77345
129

DICTIONNAIRE
FRANÇAIS-MONTAGNAIS

ERRATA

Observations. — En montagnais le *g* placé devant un *a*. à moins que cet *a* ne soit suivi d'un *i* ou d'un *y*, doit presque toujours s'accompagner du crochet. ou petit ᶜ, qui représente alors le soufflement palatal, ; v. g. ᶜga, lapin ; ᵒgaᶜl, cordon. En dehors de là, ce crochet n'a guère à intervenir. Cependant, dans un grand nombre de mots je l'ai fait intervenir, parce que le g s'y prononce d'une certaine manière que je ne sais par quoi représenter ; v. g. devant gai, gaye, ge, ges, gez, geze, geᶜl, gerr, gin, gis, giz, etc. J'ai eu tort ; car, au moins dans la grande généralité des cas, le soufflement palatal n'a pas à s'y faire sentir. Je ne relèverai pas autrement ces méprises. Il suffit qu'on en soit averti.

Voici maintenant les errata que j'ai dû relever dans le cours du Dictionnaire :

Page.	Mots de la marge.	Errata	Corrections
1	**Abaisser (s')**	Tssillyins	Tssilyins
13	**Acclamer**	sanen	sanan
16	**Accourir**	ni-daǫe-zinᶜlta, ninᶜlta	nidaǫe zinᶜltla, ninᶜltla
17	**Accrocher (s')**	Tissi	Ttassi
25	**Affadir**	Khennazhè	Kkennazhè
26	**Affecté**	yatta ǫesai	yatta ǫessai
34	**Aïeules**	déné helin	déné heslin
37	**Aimer (s')**	ᶜandetssenn	ᶜandeltssenn
60	**Apaiser (s')**	*3ᵉ p. s.* eda-ou-[illegible]dla	eda-ou-nendlan
67	**Apprêter (s')**	*3ᵉ p. plur. (passé)* è-*hèdilya*	sèhèdelya
74	**Arranger**	ttassi syille	ttassi sèyille
75	**Arrière (en)**	Kkelᶜa honeᶜlin	Kkelᶜa honeᶜl″in
98	**Aussi**	neǫanyeniᶜtan ille	neǫanyeniǫiᶜtan ille
105	**Avili, avilir**	san-ka-tsse-dilya ; san-ᶜka-denenl″in	tsan - ᶜka - tsse - dilya ; tsan-ᶜka-denenl″in
106	**Avoir**	*2ᵉ p. sing.* ᶜa-shin-dzhenn	ᶜa-shinᶜl-dzhenn
111	**Avoir** *envie de manger*	*2ᵉ p.duel:* berr ba-ou-hi	berr ba-ou-shi
112	**Croire** *fermement*	okkeyiniodeǫin″a	okkeyéniodeǫin″a
136	**Baratte**	bèyé holᶜlè	bèyé hoᶜlè
136	**Barbouillé**	yaǫè niᶜtettan	yaǫè néᶜtettan
162	**Bouffer**	Ban eᶜlᶜtan al″in	Bar eᶜlᶜtan al″in
166	*D'un bout à l'autre*	eᶜlaatssenn beǫǫanin	eᶜlaatssenn beǫǫansin

Page.	Mots de la marge	Errata	Corrections
181	**Calfaté**	bedadade^{c}lyehou	bedadade^{c}lyelo..
184	**Caves** *(yeux)*	dazhe^{c}l^{c}e^{c}l	dazhe^{c}l$''$e^{c}l
195	**Cendré**	bekkéidzhai	bekkeidzai
200	**Changeant**	yahosennoun	yahotsennoun
205	**Charité**	ba ǫoǫao	ba soǫao
208	**Chauffer (se)**	*Fut. 2e p. s.* edewounlzhi^{c}l	ededewounlzhi^{c}l
214	**Christ**	denoun ; tta afoddi si	denen tcho ; tta ahoddi si
220	**Climat**	se^{c}l tcho, se^{c}l heddin tcho.	tse^{c}l tcho, tse^{c}l heddin tcho.
231	**Compétent**	hèsèiyain^{c}l^{c}ti	hèsèniyain^{c}l^{c}ti
238	**Confident**	Seya^{c}ti	Seya^{c}tiyé
239	**Confisquer**	*1e p. sing* natsi	nastsi
252	**Contredire (se)**	*Passé (impers.)* ahodéǫiddi	ahodéǫeddi
253	**Contremander**	Tta oǫal$''$al	Tta oǫal$''$a
278	**Crevé**	Hittchye^{c}l	Hittchyi^{c}l
281	**Croiser**	Dedchenn e^{c}l^{c}anttai	Dedchenn e^{c}l^{c}anttazh
285	**Culotter**	byebenahwas$''$ezh	beyenahwas$''$ezh
292	**Débaucher**	*Fut. 1e p. pl.* ^{c}ahwounlzhi	^{c}ahwoulzhi
292	**Débaucheur**	Edéel^{c}ti	Edéel^{c}tè
294	**Déboucler**	*Passé (1e p. sing.)* deǫi$''$a	deǫi$''$an
308	**Défendre (se)**	kkenareddi	kkedareddi
314	**Déguerpir**	^{c}tin-ninye ayinla	^{c}tin-ninya ayinla
327	**Dépendre**	ni^{c}kedenouzhet	nikedenoushet
329	**Déplaire**	senakoudedeyan ille	senakoude[illegible] ille
330	**Déployer**	*Fut. [illegible] p. s.* ewounltchouzh	ǫewounltch[illegible]
330	**Déplumer**	hesdèz	hesnèz
343	**Désordre** *(confusion)*	El^{c}eyouelya	E^{c}l^{c}keyouelya
346	**Dessouder**	*Fut.* e^{c}lenadouddi	e^{c}lenadouddé
354	**Dévisager**	naseneǫin^{c}lttihyell	naseneǫin^{c}lttchyell
362	**Discontinuer**	E^{c}latsele	E^{c}laotsele
370	**Divaguer**	*Prés. 3e p. s.* yahoune^{c}ti	yahoune^{c}l^{c}ti
373	**Doigt** *(mon petit)*	senandedein$''$aë	senande-denin$''$aë
377	**Dormir** *(être accablé de sommeil)*	be^{c}ltta in^{c}telthi	be^{c}ltta-in^{c}teltthi
401	**Efforcer (s')**	Tta oǫan sin^{c}l$''$ae	Tta oǫan sin^{c}l$''$a
406	**Elevé, ée**	o^{c}tiye yenechian	yene^{c}lchian
422	**Empressement**	hottin	ahottin
429	**Enfariner (s')**	edehou^{c}l^{c}te^{c}l sanan	edehoun^{c}l^{c}te^{c}l sanan

Page.	Mots de la marge	Errata	Corrections
451	**Entrer** *(faire entrer quelqu'un)*	nindawal'e'l	nindawal'te'l
481	**Exhorter**	houbè-shè-yeni-deges"a	houbè-sè-yeni-deges"a
493	**Faire** *(clair de lune)*	Edzinni. Edzi	E'ldzinni. E'ldzi
497	**Faire** *(honte)*	houdehya, houdichia, houdinchia, youdechia, houdouchia, soudehya	houdehlya,houdi'lchia, houdin'lchia, youde'lchia, houdou'lchia, soudehlya
506	**Faisceau** *(perches en)*	'téli shahè	'téli shaihè
509	**Faubourg**	porte	sorte
509	**Fauché**	Pin	Foin
540	**Fusible**	Tsan'l'eni	Tsan'l'inen
565	**Grotte**	dahorzh"ai	dahorzhla
575	**Hargneux**	'Lin zan antte la	'Lin zan ttantte la
578	**Herbage**	Ahodelyain	Ahoudelyan
603	**Inconsolable**	yedagadourzhtta	yedagadourzhttè
665	**Lucide**	pour cela	pour lui
668	**Maigre**	benazolsas	benaholsas
705	**Mitonner**	onttlazhè nagin'ltchez	onttlazhè nagin'ltchaz
706	**Mitrailler**	yelyéhé	yegelya
711	**Monter, remonter** *(une montre)*	Sa naildiz	Sa naildizh
716	**Moudre** *(farine)*	Naldez	Naldezh
745	**Ordonné**	tout un ordre	tout en ord.
748	**Oter** *(ses souliers)*	'Ké nagawas"ezh	'ké nagwas"ezh
778	**Peler**	peler quelque chose de non tranchant	peler avec quelque chose de non tranchant
781	**Pénétrer**	tlès dedchenn 'tell yégeges	tlès dedchenn 'tell yégeges
791	**Peu**	Kkazhè anelltteill	Kkazhè anel'te ille
821	**Précipiter** *(dans le feu)*	*Fut. 1^r^ p. s.* dousdé	dousné
825	**Presbyte**	nettin ille ; ne'l in ille	nettin ; ne'l"in (ôtez *ille*
844	**Purification.** *N. c.*	Au lieu de purification, à la marge, il fallait mettre : purificatoire	
861	**Rapine**	gennas	genna
861	**Rapports** *(d'estomac)*	te manquent	te mangent
903	**Responsable**	hesdi holgin	hesdi holgan
979	**Surpasser**	dewountte kké	dewountte hekké
989	**Teinture**	dedshogè	deldshogè
1007	**Tordu**	Ecorde de bouleau	Ecorce de bouleau
1054	**Volute**	enroulé	contourné

7/94

DICTIONNAIRE
FRANÇAIS-MONTAGNAIS

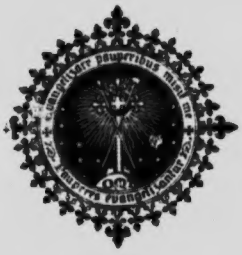
PRÉCÉDÉ D'UNE EXPLICATION DE L'ALPHABET

ET D'UN

TABLEAU DES PRINCIPALES RACINES

par le R. P. Laurent LE GOFF

OBLAT DE MARIE IMMACULÉE



SOCIÉTÉ SAINT-AUGUSTIN, DESCLÉE, DE BROUWER & Cie

PARIS, 30, RUE S. SULPICE.
LILLE, 41, RUE DU METZ.
BRUGES, 10, QUAI AUX BOIS.
BRUXELLES, 52, RUE DE LA MONTAGNE.

LYON — MARSEILLE — ROME

1916.

PM850
C2
L3
fol.
c. 2

47243

TOUS DROITS RÉSERVÉS

Copyright by Desclée, De Brouwer & Cie. Lille-Paris-Bruges.

A SA GRANDEUR

MONSEIGNEUR AUGUSTIN DONTENWILL

ANCIEN ÉVÊQUE DE **NEW-WESTMINSTER**

ARCHEVÊQUE TITULAIRE DE **PTOLÉMAÏS**

SUPÉRIEUR GÉNÉRAL

DES **MISSIONNAIRES OBLATS** DE MARIE IMMACULÉE,

CET OUVRAGE EST DÉDIÉ

PAR LE PLUS HUMBLE DE SES FILS.

Laurent Le Goff,

O. M. I.

AVANT-PROPOS

Le travail que je présente au public est le résultat d'un séjour de quarante-huit ans parmi les Peaux-Rouges du Canada. Quand, en 1866, je quittai ma Bretagne, et m'embarquai pour le Nouveau-Monde, je n'étais pas conduit par le désir de faire œuvre de savant. Mon unique ambition était de vouer ma vie à l'évangélisation des peuplades du Nord-Ouest, et d'assumer ma petite part de labeur dans cette œuvre immense accomplie là-bas par les fils de Monseigneur de Mazenod, les Oblats de Marie-Immaculée, sous la direction de leurs grands évêques, les Taché, les Grandin, les Faraud, et les Durieu. Chargé spécialement de la Tribu montagnaise, j'eus la facilité d'étudier leur langue, au contact journalier de ces enfants du bois, infatigables parleurs ; et c'est le fruit de cette étude que je présente au public.

Quel sera ce public ? Fort restreint, sans doute. Mes jeunes confrères d'apostolat d'abord, qui nous succéderont à la peine ; ils hériteront de facilités que nous n'avons pas eues. Avec la Grammaire Montagnaise que j'ai déjà éditée, à leur intention, en 1889, et ce Dictionnaire que je publie aujourd'hui, ils auront deux outils que nous n'eûmes pas, et qui leur faciliteront l'acquisition de la langue nécessaire à leur ministère. Puis, quelques Agents du Gouvernement canadien et des Compagnies commerciales. Si ces Messieurs sont aidés dans leur tâche par le présent dictionnaire, je m'en féliciterai, heureux de leur témoigner par là ma reconnaissance pour les excellents services que j'ai toujours trouvés auprès d'eux.

Je ne me flatte pas d'attirer l'attention des savants. Peut-être cependant s'intéresseront-ils à ce travail qui fixe une langue qui s'en va, car nos Peaux-Rouges disparaissent, et la mélodie de leur langage s'éteindra avec eux. Mais la note, une des plus suggestives qu'est leur langue dans la gamme du parler humain, ne sera pas, du moins, à tout jamais perdue pour les linguistes.

Les Montagnais *s'appellent eux-mêmes ; Dénè, Tenné, Doné, ou Diné, c'est-à-dire, hommes.* Montagnais *est le nom que leur donnèrent les explorateurs canadiens du Nord-Ouest, à cause, sans doute, de leur ressemblance de caractère avec les Montagnais du Saguenay. Nous leur laissons cette dénomination qui les distingue des cinq autres groupes : les Loucheux, les Esclaves, les Flancs-de-Chien, les Peaux-de-lièvre, et les Castors, qui constituent avec eux la grande Tribu Dénè.*

Ils errent dans les régions situées entre les 52° et 68° parallèles, et qui s'étendent du 90° au 115° de longitude au Sud, et du 90° au 140° de longitude au Nord.

Les Loucheux occupent la partie septentrionale et occidentale jusqu'au Youkon et L'Alaska. Les Castors occupent les parages de la rivière La Paix. Les Esclaves et les Flancs-de-Chien chassent le long de la rivière Mackenzie, à l'Ouest et au Nord du Lac des Esclaves et dans les steppes qui de là s'étendent, au Nord, jusqu'au pays des Esquimaux. La Tribu Dénè occupe bien les deux tiers de la partie boisée du territoire du Nord-Ouest.

Quand les Européens arrivèrent, toutes les Tribus Dénés se trouvaient en guerre. Sans renier leur communauté d'origine, elles se haïssaient mortellement ; et parmi elles le pillage et le meurtre ne cessaient d'exercer leurs ravages. Ces guerres intestines, en faisant cesser tous les rapports entre les tribus (je ne parle pas ici d'autres causes, comme l'indifférence, l'apathie et la routine), expliquent jusqu'à un certain point, la formation de dialectes multiples. Un fait singulier, c'est que des tribus, séparées par des centaines de lieues, présentent parfois, dans leur idiome, plus de ressemblance avec l'idiome Dénè, que d'autres occupant à peu près les mêmes parages. Ainsi, plus on se rapproche du Pacifique, en descendant le fleuve Youkon, *plus on trouve, dans les dialectes des Indiens, au milieu desquels on passe, des similitudes avec celui des* Dénés, *ou* Montagnais.

A laquelle de ces langues revient la priorité d'origine ? Laquelle est la langue-mère ? Un Montagnais répondra, sans ombre d'hésitation, que c'est la sienne. Et je suis d'autant plus porté à le

croire, que j'ai eu souvent l'occasion de constater que les Indiens parlant un autre dialecte, sans être pourtant plus intelligents, comprennent plus aisément le montagnais, qu'un Montagnais ne comprend leur dialecte. Plusieurs fois au Portage la Loche, l'on est venu me présenter tantôt un Flanc-de-Chien, tantôt un Esclave, tantôt un Peau-de-lièvre arrivé là par les bateaux de la Compagnie de la Baie d'Hudson, pour y prendre des marchandises que d'autres bateaux y avaient apportées du Manitoba ; et le Montagnais, qui le présentait, me disait : « Déné si diri, voici un Montagnais : il est de la famille, parle-lui montagnais » ; et l'autre riait ; et je lui parlais montagnais, et il me répondait. Est-ce là, chez ces pauvres gens, un fait d'atavisme, d'un sens inné et comme latent de la langue-mère ? Je ne sais. Mais cela m'a toujours frappé.

Les types, dans la race Déné, ne varient guère d'une tribu à l'autre. Et ainsi, ce que, sous ce rapport, l'on dira de l'une d'elles, sera, à peu de chose près, vrai de toutes les autres.

Dans la famille Déné, la tête est généralement allongée, pointue par le bas, surélevée au sommet, et offrant, aux pommettes, son maximum de largeur. Le front est assez haut, mais fuyant, déprimé aux tempes. L'œil généralement est grand, noir, ardent, et brille d'un éclat qu'on pourrait dire ophidien. Le nez, vu de profil, est généralement aquilin ; vu de face, large et un peu épaté. A ces caractères, qui, presque tous conviennent au type araméen, joignez des cheveux d'un noir d'ébène, durs, luisants, et vous aurez un portrait assez complet de nos Indiens. Leur peau est toujours d'une teinte claire bistrée ; quoique fine, très lisse et dénuée de poils, elle paraît fort épaisse.

D'une stature élevée et bien proportionnée, le Déné a la poitrine bombée ; et chez lui l'obésité est un phénomène. Le développement physique est assez lent, et ne paraît vraiment décisif que vers la quatorzième ou quinzième année.

Jusqu'à l'arrivée des Européens, à part une certaine oblitération des sens du goût, de l'ouïe et du toucher due aux souffrances, aux privations et à la rigueur du climat, les Dénés ne connaissaient

d'autres maladies que les rhumatismes et l'ophtalmie. On ne rencontrait parmi eux ni bossus, ni rachitiques si communs au sein d'une civilisation raffinée. C'était une race absolument saine. Hélas ! le contact des Blancs leur a été fatal. Cette superbe race est aujourd'hui, au point de vue de la santé, en pleine décadence ; elle s'en va.

D'un tempérament bilioso-lymphatique, nos Indiens sont, parmi les Peaux-Rouges, de ceux qui offrent le plus de bonnes qualités, mêlées, cela va sans dire, aux défauts de la sauvagerie. Je les prends ici, bien entendu, dans leur état primitif, tels que les trouvèrent les premiers missionnaires.

L'Indien est orgueilleux, ignorant, malpropre, imprévoyant. Il semble incapable d'une affection sincère, et manque totalement de caractère. Autant, avec sa femme, il est peu communicatif, dur parfois et avare, autant il se montre déplorablement faible et indulgent envers ses enfants. On peut aussi lui reprocher une bonne dose d'irréflexion et d'égoïsme.

Voilà pour ses défauts, et j'en passe naturellement. Voici maintenant les bonnes qualités : il est profondément honnête. Le vol lui est odieux. Doux de caractère, il est humain vis-à-vis de ses semblables. La colère violente lui est presqu'inconnue. Il en vient rarement aux coups ; et, plus civilisé en cela que certains Européens, jamais il ne commet de meurtre dans un moment de vivacité. Il n'aime pas les Blancs, *et cela se comprend ; il a été si exploité ! Cependant un* Déné *rencontrât-il un Blanc, au milieu des bois, seul et désarmé, l'idée ne lui viendra jamais d'attenter à ses jours. Et qui plus est, s'il le voit dans un mauvais pas, il lui portera secours, sans se faire prier. Prudent et réservé vis-à-vis des étrangers, il évite de les contredire. Cependant, pour qui s'est rendu digne de sa confiance, il est ouvert et même cordial. L'imprévoyance et l'insouciance font du* Déné *un grand enfant. Cela ne veut pas dire qu'il soit dépourvu d'intelligence ; au contraire, il a l'esprit sagace, pénétrant, et possède, en outre, ce talent, si particulier aux enfants, de discerner, de prime abord, les travers d'un homme avec ses qualités.*

Prompt à saisir et à ridiculiser les défauts qui le frappent, il le fait d'une façon pleine d'esprit, au milieu d'un feu roulant de quolibets et de plaisanteries, uniquement pour s'amuser, et sans la moindre intention de blesser. Comme il ne manque pas d'esprit, il aime à raisonner, et raisonne même très bien, pourvu, bien entendu, qu'il ne sorte pas de sa sphère. Autrement, ses raisonnements, tout originaux qu'ils paraissent parfois, tournent facilement au burlesque.

Nos Indiens, d'ordinaire, ignorent leur âge, et même, au bout de quatre ou cinq ans, celui de leurs enfants. Ce sont là choses sur lesquelles ils tiennent peu à exercer leur mémoire. Ce qui leur importe davantage, c'est de ne pas perdre le souvenir des lieux précis où ils ont placé des centaines de pièges peut-être, par-ci par-là, dans le bois ou sur le bord des lacs, et sur un parcours de plusieurs journées de marche.

Ils caractérisent les saisons par les différents états de la terre et de la neige, et divisent l'année en douze lunes, ayant chacune un nom spécial. Le renne et le gibier aquatique, dans leurs différentes allures, leur fournissent la plupart de ces noms. D'accord, en cela, avec les Hébreux, ils font commencer l'année avec l'équinoxe du Printemps. Cependant, depuis l'arrivée des Missionnaires, on les a accoutumés à compter comme les Européens.

Enfin ils connaissent aussi quelques constellations ; et cette connaissance, jointe à leur mémoire parfaite des lieux, leur sert à s'orienter dans leurs voyages si longs, si fréquents et si pénibles.

Avant qu'ils ne connussent et pratiquassent la vraie religion, il y avait parmi eux deux catégories d'êtres bien à plaindre : la femme et l'orphelin. En ce temps-là, parler à des Indiens de délicatesse dans l'amour conjugal, c'était provoquer chez eux un sourire moqueur. Une telle conception, en effet, ne pouvait pénétrer dans leur esprit grossier. Se faire redouter de celle qu'ils nommaient leur esclave, lui imposer une obéissance servile, et régner sur elle en despote, telle était leur idée du mariage. Ce sentiment du respect mutuel, la religion a dû le créer ; et grâce à Dieu, il prend chaque jour plus d'empire dans les cœurs. Sous cette même influence, le

Dénè *en arrive aujourd'hui, non seulement à ne pas haïr sa compagne, mais même à l'entourer de ce respect, de cette affection, de ces petites attentions qui font le charme des foyers chrétiens.*

La bigamie, la polygamie, et même un communisme relatif étaient, à l'origine, choses fréquentes chez nos Indiens. Si l'homme y gagnait en libertinage et en tyrannie, c'était au détriment de la femme, ainsi que de la famille et de la société. D'ailleurs, jusqu'à l'arrivée des Missionnaires, le mariage s'expédiait sans aucune espèce de formalité. Le prétendant offrait quelques présents, et c'était tout ; puis, ces présents acceptés, la jeune femme était livrée à son tyran, qui, s'il venait à s'en fatiguer, la renvoyait à son père, perdant par là, bien entendu, tout droit sur les objets donnés par lui et qui étaient censés représenter la valeur de sa compagne.

Il n'y avait pas ombre de gouvernement chez ces pauvres gens. Les chefs que se donnaient les Tribus, ou plutôt que leur donnait la Compagnie de la Baie d'Hudson, n'avaient d'autre fonction que de régler l'ordonnance des chasses et les voyages au Fort de traite, et de pérorer parfois du matin au soir, en donnant de grands repas, grâce aux largesses que ces Messieurs de la Baie d'Hudson leur faisaient pour leur permettre de se faire écouter.

Depuis que le Gouvernement fédéral du Canada a passé un traité avec les sauvages, le titre de chef a été maintenu ; mais il ne donne, à celui qui en est pourvu, que le privilège de recevoir quelques dollars de plus et de porter la parole au nom de tous.

La vie sociale des Dénés *était aussi des plus simples. Je les considère ici, au temps où l'idée ne leur était pas encore venue de se bâtir des cabanes et de les grouper en villages sur le bord des lacs, où, par conséquent, ils vivaient encore au temps de la vie nomade. Deux fois par an, au printemps et en automne, toute la tribu se réunissait, sur le bord de quelque lac, pour s'y reposer, pendant quelques semaines, s'y refaire des fatigues de la chasse, et quelques-uns, de leurs misères et de leurs privations. Mais ils se réunissaient là surtout pour fraterniser, pour se conter les nouvelles, les péripéties de leurs voyages, à travers lacs et forêts, pour*

se consulter, se communiquer leurs idées, s'entretenir de leurs projets. Puis, quand le temps convenu pour ce repos bien mérité était expiré, l'on resongeait à son terrain de chasse, et l'on disposait tout pour le départ. Et la tribu se dispersait de nouveau, non par familles isolées, mais par groupes de trois ou quatre familles; chaque groupe se formant, au gré des goûts et des sympathies; et ils faisaient ainsi, d'abord pour pouvoir jouir, au milieu des bois, de l'agrément de la vie sociale, et ensuite pour s'entr'aider, et lutter, avec plus de chance, contre la mauvaise fortune, en cas de détresse. Je ne les suivrai pas sur leur terrain de chasse, et n'entreprendrai pas de décrire leurs divers modes de chasser le renne, l'élan, l'ours, le castor, etc. Tout cela a été décrit à satiété, et tout cela est bien connu; ce n'est pas le lieu d'y revenir ici.

Même simplicité et insuffisance au point de vue religieux. Ils croyaient à l'existence d'un Être bon, *placé au-dessus de tous les autres. Ils le désignaient, selon les dialectes, par plusieurs noms que la Religion a adoptés. Ils le nommaient le Puissant (Yédarié); celui qui a fait la terre (Niha'tsini); celui par qui la terre existe (Betta nih horzh'an).*

A côté de cet Esprit bon, ils reconnaissaient l'Esprit mauvais, ou le Puissant Mauvais (Yéda'iyé slini), qui est affublé de plusieurs noms, tous plus ou moins caractéristiques; par exemple: (Deddini), l'Encorné. Les Indiens redoutaient beaucoup ce dernier, et en faisaient l'objet surtout de leur magie noire. Car ils avaient plusieurs sortes de magie. L'une d'elles, la plus inoffensive, est la curative, *c'est-à dire, celle qui servait, en cas de maladie. Une autre est* inquisitive. *On la pratiquait pour retrouver les objets perdus, pour savoir s'il y aurait beaucoup de rennes, ou encore pour être fixé sur le sort d'une personne disparue. La troisième,* opérative, *n'avait d'autre raison d'être que le besoin à la vanité de produire de soi-disant prodiges. Les Indiens savaient et avouaient qu'elle n'est que jeu, escamotage de charlatan; et cependant, par une étrange inconséquence, ils l'appelaient la* médecine forte *(Inkèanzé tta natsel).*

Enfin la quatrième est la maléficiante *: c'est le sort ou le maléfice des sorciers du moyen âge. Comme tous les magiciens, les*

sorciers Dénés *(Inkkanzé) employaient des formules le plus souvent inintelligibles, en les accompagnant de chants particuliers, et en figurant, à l'aide de la mimique, certains rêves ou visions. Le son du tambour, les insufflations, les attouchements et surtout la peur exerçaient sur l'esprit des* Dénés *une suggestion inconcevable. Par ces chants, ces insufflations et toute cette mise en scène, les sorciers prétendaient guérir, charmer, tuer, prophétiser, converser avec des êtres invisibles, quoique, en réalité, et, au moins, dans l'immense majorité des cas, ils n'opérassent rien de tout cela. Il est même arrivé à plus d'un de ces sorciers d'avouer, en prenant la religion, que, dans leur prétendue sorcellerie, il n'y avait que jeu de prestidigitation et tours de charlatans.*

***

J'ai dit que toutes les tribus Déné, *les Montagnais comme les autres, sont en pleine décadence physique. L'invasion des* Blancs, *qui les repoussent dans des régions inhospitalières, les parquent, les exploitent et les contaminent, les fatigues d'une vie nomade, les privations fréquentes, les épidémies enfin, tout concourt à décimer ces malheureuses peuplades.*

Seule l'Église opère parmi elles une œuvre de vie. Avec les consolations de la Foi, elle leur apporte les bienfaits de la Charité : A côté du prêtre, la vaillante Sœur missionnaire ; à côté de l'église, l'école, l'orphelinat et l'hôpital. Sur la tombe de ces « Pauvres » une bonté maternelle s'est penchée ; elle parle la langue des aïeux ; mais cette langue est devenue chrétienne ; elle berce l'agonie, en l'éclairant des lueurs de la Patrie céleste Ainsi se réalise pour nos Dénés *la divine promesse :* « toutes les nations seront enseignées » *; et cette autre :* « *la voix des Apôtres retentira dans la terre entière et toutes les extrémités du monde l'entendront.* »

L. Le Goff, *o. m. i.*

L'ALPHABET MONTAGNAIS

1. Cet Alphabet compte cinq voyelles : *a*, *e*, *i*, *o*, *u*.

Y et *W* sont plutôt des consonnes que des voyelles, attendu que, seules, et sans le secours de quelque voyelle, elles ne sauraient représenter un son.

Y, au commencement, ou dans le corps d'un mot, a, à peu près, le même son qu'il a en français ; v. g. : *yénesshenn*, je pense ; *nayénieshher*, je réfléchis ; *dliué*, écureuil. A la fin d'un mot, il a le son de ce que j'appellerai un *i* mouillé : *ya°l°tiy*, prêtre.

W a le son de *ou* faisant dihpthongue avec la voyelle qui suit ; p. ex. : *'teqqwi*, devient croche, courbe. Prononcez : *'teqqoui*. J'emploie assez fréquemment cette semi-consonne ; cependant la syllabe *ou* pourrait y suppléer pour la plupart des cas.

A et *I* ont le même son qu'en français. *I* a toujours le son clair, aigu.

E, en montagnais, n'est jamais muet ; mais il est toujours, ou bien fermé, avec accent aigu ; ou bien ouvert, tantôt avec accent grave, et tantôt avec accent circonflexe.

U, dans les mots proprement montagnais, ne s'emploie que précédé de la voyelle *o*, formant ainsi la syllabe *ou*, qui se prononce comme en français.

2. Les vingt consonnes simples sont : *b*, *c*, *'*, *d*, *t*, *f*, *g*, *h*, *j*, *k*, *l*, *m*, *n*, *p*, *r*, *q*, *s*, *v*, *x*, *z*.

B se prononce comme en français, p. ex. : *banlai*, ou *banen-ounlai*, français.

', petit crochet placé au haut d'une voyelle ou d'une consonne, représente un souffle palatal, p. ex. : *'il*, ténèbres, obscurité ; *'ga*, lapin.

C ne s'emploie que devant l'*h*, et se prononce comme, en français, dans *chat* ; excepté lorsqu'il est précédé du double *tt*. Dans ce cas il ne se fait guère sentir. Dans les autres cas il est remplacé tantôt par l'*s*, et tantôt par le *k*. La lettre *q*, pouvant très bien être remplacée par le *k*, ne s'emploie pas en montagnais.

D se prononce comme dans *donner* ; p. ex. : *déné*, homme.

G a toujours le son dur, quelle que soit la voyelle qui le suit ; p. ex. : *gess*, petite gaule ; prononcez : *guess*. *Gou*, ver.

H est toujours aspiré ; p. ex. : *horelyon*, tout, ou tous. *Hinnidesni*, je saisis la pensée.

J se prononce comme dans *déjà*, *jamais* ; p. ex. : *djié*, fruit. *Djizé*, pie.

K se prononce comme *c* dans *car* ; p. ex. : *kolou*, mais, cependant.

L, *m*, *r*, *s*, *z* se prononcent comme en français, p. ex. : *déninla*, la main ;

'tin la, la patte d'un chien ; *sinla*, ma main ; *man*, sentir mauvais ; *ko-dyéré*, mauvais ; *su*, soleil ; *sezac*, mon soleil artificiel, ma montre ; *cdza*, il fait froid.

T s'emploie rarement au commencement d'un mot. Dans le corps d'un mot l'on emploie indifféremment le *t* ou le *d*.

N est toujours sonore devant une voyelle avec laquelle il fait syllabe ; p. ex. : *nctcha*, gros, grand ; *ncyc*, il grandit. A la fin d'un mot, ou, quand il ne forme pas syllabe avec la lettre qui le suit, il est toujours nasal ; p. ex. : *"anhiŋa*, je me suis égaré ; *angcstya*, je m'en suis retourné ; *ban*, sa mère ; *san*, plaisir ; *soun*, luxe.

F, *p*, *v* ne s'emploient que dans les néologismes étrangers à la langue.

ϱ, ro grec, est un *r* grasseyant, p. ex. : *ϱesna*, je vis.

Z est le z français, p. ex. : *yazan*, ciel pur ; *hounzon*, beau.

3. Dix consonnes sont susceptibles de redoublement. Ce sont : *bb*, *gg*, *kk*, *ll*, *mm*, *nn*, *ϱϱ*, *tt*, *ss*, *zz*.

Les doubles consonnes *bb*, *gg*, *ll*, *mm*, *nn*, *ϱϱ*, *ss*, *zz* n'offrent aucune difficulté pour la prononciation. On les prononce plus fortement que si elles étaient simples, voilà tout.

Tt se prononce, en appuyant le bout de la langue contre le palais, pour l'en détacher ensuite violemment, en prononçant, p. ex. : *Tta*, plume ; *dene ttazin*, le dos.

Kk s'exprime ou s'articule par un clappement du gosier, p. ex. : *kkezz*, peuplier, tremble ; *kkaï*, saule ; *kki*, bouleau.

4. Les quinze consonnes composées présentant quelque difficulté, ou ayant besoin d'explication, sont : *ch*, *dch*, *tch*, *ttch*, *dss*, *tss*, *ttl*, *sh*, *zh*, *tth*, *dsh*, *dzh*, *'g*, *'k*, *k'k*, *'t*, *'l*, *'l'*

Ch se prononce toujours comme dans *cheval*, quelle que soit la voyelle qui le suit.

Dch, ou *tch*, c'est le *ch* devant lequel on fait sentir le *d* ou le *t*.

Ttch, c'est le double *tt* mouillé, ou exprimé par un clappement chuintant, p. ex. : *delttchyell*, il hennit, ou il bêle.

Tss, ou *dss*. Dans ces consonnes composées, le double *ss* est très dur et très sifflant, p. ex. : *tssa*, chapeau ; *setssaha*, mon chapeau.

Ttl est l'équivalent de la clappante *tt* unie à *l*. p. ex. : *ttlazin*, baie, rade.

Sh est le *th* anglais dur, p. ex. : *shoun*, extrêmement difficile, impossible. Prononcez *soun*, le bout de la langue entre les dents.

Zh est le *th* anglais doux ; p. ex. : *sezha*, ma bouche. Prononcez *za*, le bout de la langue entre les dents.

Tth est l'union de la clappante *tt* avec le *th* anglais dur ; et on l'articule, en frappant vivement de la langue contre les dents ; p. ex. : *tthi*, aussi ; *tthaï*, plat, assiette.

Dsh est le *th* anglais dur précédé du *d* ; p. ex. : *dshenn*, étoile.

Dzh est le *th* anglais doux précédé du *d* ; p. ex. : *ɣenidzhenn*, nous pensons.

'G est le *g*, au son dur, accompagné du souffle palatal ; p. ex. : *'ga*, lapin, *'gézé*, entre. *Nou 'gézé*, passage entre deux îles, ou entr'une île et la terre ferme, détroit.

'K est *k* avec le souffle palatal. *Se 'kaɣe*, ma blessure.

K'K. Lorsque le double *kk* est accompagné ou marqué du crochet, il s'articule, comme le double *kk* ordinaire, par un claquement du gosier, mais avec grasseyement en plus ; p. ex. : *'Lek'ka*, gras.

'T, *'L*. Ce crochet est pour avertir que ces consonnes se prononcent avec le souffle palatal ; p. ex. : *'tagɛ*, trois ; *'Tou*, eau ; *'tade'tinhè*, vague, agitation de l'eau. *'Loue*, poisson. *'Lou*, poisson blanc. *'Lin*, chien. *'Lan*, beaucoup.

'Ll. Quand le double *ll* est précédé du crochet, c'est toujours le premier *l* qu'accompagne le souffle palatal ; p. ex. : *se'llinyen*, ma fille. *Se'llottinen*, mon parent, ou mes parents.

" Ce signe placé, soit devant un mot, soit dans le corps d'un mot, a pour office de signifier que la syllabe, qui le suit, doit toujours s'attaquer brusquement ; p. ex. : *"anɣoustya*, il faut que je m'en aille. *Be"in"aë*, son serviteur, ou sa servante.

TABLEAU

DES PRINCIPAUX ÉLÉMENTS OU PARTICULES

QUI ENTRENT LE PLUS FRÉQUEMMENT DANS LA COMPOSITION DES MOTS ET PRINCIPALEMENT DES VERBES

De ces éléments, les uns ont leur place au commencement, *les autres* à la fin *ou* dans le corps *des mots ou des verbes. Pour éviter toute confusion nous marquerons les premiers d'une croix* (✠).

A✠. — *Devant un verbe, marque quelquefois la totalité, et quelquefois aussi signifie : toujours, naturellement, habituellement.* A-tssoudd^{c}l, aller tous. *A-da-*tsse-o-ǫin$''$a, être toujours souffrant. A-hourzhlai, choses se trouvant là naturellement. ‖ *Donne aussi quelquefois au verbe un sens emphatique.* Si *a*-yenesshenoun, voici ma pensée.

$''$A. — *Terminaison de certains noms d'oiseaux signifiant : femelle.* Kkasba$''a$, *ou* kkasba be$''a$, poule, servante du coq. ‖ *Terminaison de certains verbes exprimant : chagrin, souffrance physique ou morale.* Da-tsse-ǫin$''a$, *ou* da-ho-ǫin$''a$, souffrir. Dagi$''a$, je souffre. $''$An-yeni-o-^{c}terzh-$''a$, *ou* $''$an-yeni-serzh$''a$, avoir du chagrin. $''$An-yeni-^{c}ti$''a$, j'ai du chagrin. ‖ *Marque quelquefois les dispositions et opérations de l'esprit, de l'âme.* E-kka-yeni-ho^{c}l$''a$, être prudent, soigneux, circonspect. Be-kka-yeni-zhi^{c}l$''a$ kontte, j'en ai bien soin. Dene-tta-yeni-hoderzh$''a$, *ou* dene-tta-yeni-horzh$''a$, se plaire en la société de quelqu'un, aimer à penser à lui. Be-tta-yeni-di$''a$ itta be-tta-yeni-di$''a$, j'aime beaucoup sa société. Yas^{c}ti ninini$''a$ kolou, shoun oyin, je m'applique à bien prier, mais avec peu de succès. Betssenn yenini$''a$ ille, je ne fais aucun cas de lui, *(je ne dirige pas vers lui ma pensée).* ‖ *Marque aussi : commandement.* El$''a$, commander, *ou* hel$''a$, *si le commandement s'adresse à quelqu'un en particulier.* Shoun hes$''a$ oyin, mes ordres ne sont rien pour lui. ‖ *Marque encore quelquefois : message, députation, envoi.* ^{c}Tel$''a$, envoyer. Tes$''a$, je l'envoie. ‖ *Marque encore : raison d'intérêt, d'amitié.* Betta-o-des$''a$, je m'en sers, il m'est utile.

^{c}A✠, ^{c}an✠. — *Commencement, initiative, source, origine, extraction.* ^{c}A-yas^{c}ti hettioun, se dayaǫe e^{c}le^{c}l ya^{c}ti dou^{c}l$''$ous oyin sin, e^{c}ltthi ousan ? Je prends la parole ; pendant que je parle, vous ne faites que chu-

choter ensemble ; est-ce bien agir cela? Eyet oye dès ᶜaerzhlin, c'est de là que la rivière sort en coulant ; c'est là qu'est sa source. Se-yeᶜa-tthi-dęoushedi, shoun anouᶜeloussin ᶜka itta ousan? O vous qui êtes sortis de ma chair, vous mes enfants, sera-ce donc en vain que je vous demanderai quelque service?

"Ai. — *Terminaison de certains verbes signifiant : trouver, retrouver. Pas.*, "an. *Fut.*, "aᶜl. Behol"*ai*, trouver. ‖ *Se mettre en mouvement.* ᶜTes*sai*, je pars. Edi-nin*ęai*, dérange-toi, ôte-toi de là.

"Ai. "A. — *Désinences de certains verbes signifiant : poser, déposer, donner, prêter, élever, lever, appliquer, arriver.* Diri tsantsanen sa nidin"*ai*, soulève-moi ce morceau de fer. Chouns nagiᶜl"*a*, j'ai monté, dressé une loge de médecine, de sorcier. ᶜA-na-tsse-ęinᶜl"*a*, s'élever *à pic*, s'enfler d'orgueil. Na-da-zhe"*a*, posés debout, poteaux. Dagenin"*ai*, posé en haut, poutre, soliveau. Tta nande ᶜtinlou nin"*ai*, là où le chemin arrive, aboutit. Dshè segan na-nen"*ai*, prête-moi ta pipe.

"Ai. — *Marque aussi la marche du soleil, de la lune, des étoiles ;* ᶜa-è"*ai*, lever du soleil. Nihoye hè"*ai*, coucher du soleil *(il entre dans la terre)*.

Aᶜl. Daᶜl. — *Terminaisons progressives de beaucoup de verbes en* ai, a, *et* na, *le cours de la vie, la vie en marche.*

"An✠. — *Marque quelquefois : bévue, étourderie, bêtise.* "*An*-oᶜtiᶜlshet, j'ai commis une bévue. ‖ *Signifie aussi quelquefois : jeter, abandonner.* "*An*ᶜtelyouᶜl, jeter, abandonner une chose. "*An*ᶜteschouᶜl, je l'abandonne. "*An*ᶜteldeᶜl, abandonner plusieurs choses. "*An*ᶜtesdeᶜl, je les abandonne. ‖ *Débusquer,* "*An*-inᶜtedyou, débusquer. "*An*-inᶜtiyou, je l'ai débusqué. ‖ *Dépasser en longueur,* de"*an*-ęinᶜlnezh ; *en taille,* de"*ant*sselyan ; *à la marche,* dene"*an*-na-yeddi, *ou* dene-"*an*-naoęwelna. ‖ *Marque quelquefois : déviation.* "*An*-yaᶜteᶜti, déraisonner. "*An*-yeᶜteddi, dévier de son chemin. Dene ᶜke ᶜeltssenn zenᶜldyezh, avoir les pieds tournés l'un vers l'autre, *c.-à-d.* en dedans. Dene ᶜke "*an*deltssenn, avoir les pieds tournés en dehors. ‖ *Marque quelquefois dérogation.* "*An*-deseddai, déroger à son rang, se déclasser, se dégrader. ‖ *Dévier, sortir de.* "*An* dehettai, détonner. "*An* dehes"ai, je détonne. ‖ *Rejet, profusion, libéralité, oubli.* Tssekwi "*an*ᶜterzhnaᶜ, il a rejeté sa femme. "*An*ᶜteᶜltchi, il est libéral, hospitalier. "*An*-oᶜtiᶜlchel, j'ai commis un oubli, *ou aussi* j'ai manqué à mes promesses, à mes résolutions. ‖ *Retour chez soi.* "*An*ęestya, je m'en suis retourné chez moi. "*An*-denouzhesshin, je m'en suis retourné, sans avoir été jusqu'au but proposé. "*An*-nestya, je suis arrivé chez moi. ‖ *État habituel ou plus ou moins durable.* "*An*-yeni-oᶜterzh"a, avoir l'esprit douloureusement préoccupé, avoir du chagrin.

"An. — *Terminaison de certains verbes substantifs, et aussi, au passé, de certains autres signifiant : placer, déposer, apporter, donner, prêter.* Dyan behoᶜl"*an*, il est ici ; *pl.* behoᶜla. Bès sęa nin"*an*, il m'a donné

un couteau. || *Signifiant encore: marche du soleil, de la lune (au passé).* ᶜAgin″*an*, le soleil est levé. Nihoye gin″*an*, le soleil est couché.

ᶜAn✤ *(de* ettaᶜan, *tout à coup).* — *Marque quelque chose de brusque, d'imprévu, d'inattendu.* Nih ᶜ*an*-na-o-gegezh, terrain coupé à pic. ᶜ*An*-na-gedlin, qui coule, en tombant tout d'un coup, (cascade). ᶜ*An*-deniᶜltoue, points les plus rapprochés de deux continents, de deux rives, de deux montagnes. ᶜ*An* kketssage, en droite ligne (ᶜan, *marque le fait, ou bien de quitter tout à coup un chemin, un sentier tracé, pour suivre la ligne droite, ou bien de faire abstraction des difficultés et accidents de terrain, pour ne songer qu'à la direction en ligne droite).* ᶜ*An* niᶜltssi oyin, il ne vente que par bourrasques. ᶜ*An* oulttchyoᶜ oyin, il est sujet à des accès de colère. ᶜ*An*-odegai, là où tout à coup c'est découvert, dégarni d'arbres; clairière. || *Marque souvent aussi l'autorité, l'indépendance, le caprice, l'acte de possession, de propriété.* ᶜ*An*-kkaounlzher, sois ton maître, vis à ta guise. ᶜ*An*kkaolzher, il est le maître; *ou bien,* il est libre, indépendant. ᶜ*An*-tssounegelnik, avoir en sa possessᶜon.ᶜ*An*-ou-negesnik, je l'ai en ma possession. ᶜ*An*-houninzhenin okkattchyaelni, eᶜlthi ille, il n'est pas bon de suivre la première idée qui passe par la tête. || *Tout à fait.* ᶜ*An* hoddoue iaze, *ou,* ᶜan niᶜltoue iaze, tout à fait proche.

ᶜAn. — *Signifie quelquefois aussi faire plusieurs choses à la fois, ou faire une chose de différentes pièces, de différents morceaux.* Aï hesᶜ*an*, je fais des raquettes. ᶜLin tchoᶜ hesᶜ*an*, je dompte des chevaux. Aï shigga, j'ai lacé, *ou,* tressé des raquettes. AnᶜInezhe gelgan, il est devenu grand.

ᶜAn✤, ᶜa✤. — *Orgueil.* ᶜAsoddi, aimer à parler et à faire parler de soi. ᶜAyeni-o-ᶜtettai, s'enfler d'orgueil. Deninni ᶜ*an*-na-tsseginᶜl″a, l'esprit s'élève à pic, s'enfle d'orgueil.

ᶜAnè✤. — *Proche.* ᶜ*Anè* ille, ce n'est pas proche.

ᶜAnkkessin✤. — *De travers, mal.* °*Ankkessin* otssenn yaneᶜlᶜti oyin, *ou* ᶜ*ankkessin* yaneᶜlᶜti oyin, tu ne parles que de travers. °*Ankkessin* ᶜayenigin ″a oyin, tu n'as que des idées de travers.

″Ar. — *Bruit.* Dedchenn ttchyinhe iaze betssennen outtlazhe del″*ar*, le pivert, *ou* pic-de-bois, fait un grand bruit avec ses ailes. || *La terminaison* ttar, *à l'indéfini de certains verbes, signifiant délier, se change en* ″ar *aux autres personnes, excepté à la première du pluriel et du duel.* Be-kke-ettar, on le délie. Ne-kke-ous″*ar*, je vais te délier. Ne-kke-wouttar, nous allons te délier.

Aᶜè✤. — *Convenance, beauté.* Aᶜè addi, il parle bien. Aᶜè nettin, il a bonne mine, est beau, joli. || *Orgueil, prétention.* Aᶜè edeounelzhenn être prétentieux, se croire quelque chose.

Ba. — Pour lui.

Ba✤. — *Désirer, convoiter.* Berr *ba*-izhet, ou berr *ba*nesᶜtall, j'ai faim.

Ban, Banen. —*Troupe, caravane.* Dene *banen*, une caravane. *Ban* seddeᶜl, troupe en marche.

✤Ban, oban, obanen. — *Tour, alentour, enveloppe, entourage.* ***Hoban*** shiya, *ou* ***hoban*** deǫiya, j'en ai fait le tour, *ou* j'ai passé autour sans voir. ***Banᶜga***, dans l'eau, *ou*, sur le lac, *mais proche de terre, (proche du tour du lac).* ᶜTa ***banǫe***, à terre, *mais proche de l'eau, du lac.* ***Oban***-derzhlai, clôture. Denniyi *ban* shiya, j'ai fait le tour de l'orignal *(pour le surprendre).*

Beᶜl. — *Pendre.* Edlaǫe la yoǫwè naǫe***beᶜl***? Qu'est-ce que cet objet qui pend là-bas?

Benn. — *Eau montante.* ᶜTeᶜl***benn***, l'eau commence à monter. Hil***benn***, l'eau a monté. Nih-hil***benn***, l'eau, en montant, s'est répandue sur la terre.

Bi, Bin, beᶜl. — *Nager, s'il n'y a qu'un nageur.* Dzede***bi***, il nage, en se baignant. Nam***bin***, il a traversé à la nage. Yoǫwe tchierzh ǫe***beᶜl***, là-bas un canard nage.

Biᶜl. — *Collet pour prendre du gibier.* Sass ***biᶜle***, collet à ours. ᶜTa-***biᶜl***, collet dans l'eau, filet.

Binᶜl. — *Progressif de* benn. Eǫel***binᶜl***, l'eau monte progressivement. Honiounni bettchya hel***binᶜl*** lahontte oyin, il paraît débordant de joie.

Bis, Beedenlbis *Rapiécer quelque chose.* Beedenes***bis***, je le rapièce. || *Parler anglais* Zel***bis***; des***bis***, je parle anglais.

Da. — *Bord, lèvres.* ᶜTa-***da***, bord d'un lac, lèvres d'un lac. Sed***da***, mes lèvres. ᶜTa-***da***-yettin, on voit tout le bord, tout le tour du lac. || *Mépris,* Ekoudid***da***, mépriser. Bekoudesla, je le méprise. || *Humeur fâcheuse, atrabilaire.* E-che-ou-nid***da*** denen, homme fâcheux, atrabilaire || *S'asseoir, porter une personne.* Shin***da***, assieds-toi. Sekwi tta zel***da***, porter un enfant sur son dos.

Da, dasin. — *Contraire, opposé.* Niᶜltssi ***da***, vent contraire, vent debout. Nilin ***dasin***, contre le courant.

Da✤. — *Descente, débarquement.* Tssiye ***da***niya, j'ai débarqué de mon canot. Bezhtchennen ***da*** niya, je descendis de voiture. *On dirait aussi* bezh-tchennen ye ᶜaǫiya, je sortis de voiture. || *Hauteur, élévation, en haut.* Diri djic ***da***zhinᶜkai, ces fruits, mets-les en haut, sur quelque chose. || *Maladie, souffrance.* Dad-da, maladie. ***Da***gi ″a, je souffre. ***Da***seǫinᶜl″a, il me fait souffrir. || *Désir, envie.* Neǫan-***da***-nousni, je suis envieux de toi. Ttassi ǫan ne***da***-yenesshenn, je désire quelque chose de toi.

Dasin✤. — *En l'air, au vol.* ***Dasin*** houniᶜlkkezh, je l'ai tiré au vol.

Dadizhi✤. — *Echo.* Daǫè ***dadizhi***, il y a de l'écho. Da dehezhet, l'écho a répondu.

Daᶜka. — *Pente* Oslini ***daᶜka***, pente vers le mal.

Dayihè. — Voix. A-***da***-hoǫwel-***yi***, son de la voix. Aᶜe ***da***-ǫes-***yi***, j'ai une belle voix.

Dazh, zhazh. — *Lourdeur, action de flamber.* Nes***dazh***, je suis lourd. Heh***dazh***, c'est flambé.

D, De✤. — *S'approprier, joindre, se joindre.* Diri *de*-stcho, *pour* edeba hestcho, je prends ceci pour moi. Beǫa-de-ni^{c}l^{c}tin, je la lui ai donnée en mariage. Oǫa-*d*-ousdyin, je veux y mêler ma voix. Dene-ǫa-*de*-niddel, nous sommes venus nous joindre à eux.

De✤. — *Prend la qualité exprimée par l'autre racine : zenn*, noir, *de*lzenn, il est noir. T'ta, *plumes ; de*ttani, qui a des plumes, oiseau. *Yoǫ, donné l'idée de poil ; de*yoǫ, poilu, barbu. Yous, *donne l'idée de doux au toucher ; de*yous, c'est soyeux, doux au toucher. Nizha, *loin ; de*hezha, c'est loin. Nennezh, *long ; de*gin^{c}lnezh, a la longueur voulue. ‖ *Fait la chose exprimée par l'autre racine ou les autres racines.* ^{c}Ke-*de*-hesdzhi, je me mets en mouvement pour aller au loin ; (^{c}Ke, *les pieds ;* hesdzhi *exprime le mouvement ;* de, *le fait de produire ce mouvement) ;* à pied je me mets en mouvement.

De. — *Si. (Conj.)*

De. — *Termine, à l'indéfini, certains verbes signifiant: abandonner, mettre à la porte, etc.* Dene$^{\prime\prime}$an^{c}te*dde*, abandonner quelqu'un. $^{\prime\prime}$Anne-^{c}tesne ^{c}a ille, je ne suis pas pour t'abandonner. *Pas.*, $^{\prime\prime}$an^{c}ted*da*^{c}. $^{\prime\prime}$Anye^{c}terzhna^{c}, il l'a abandonné. ^{c}Tin-ne-^{c}tousne oiaze, je vais te flanquer à la porte. ^{c}Tin^{c}te*dde*, mettre à la porte. ‖ *Recommencer.* nahod*dde*, nas*de*. *Fut.*, nahou^{c}a , nawas*de*. Ekwanas*de* ^{c}a ille, je ne suis pas pour recommencer. ‖ *Enfin, cette particule termine, au pluriel, beaucoup de verbes à mouvement, et de verbes signifiant faire.* Hounzon a-na-o-zhil-*de* ikké sin ! que nous avons donc bien fait ! Beǫan na-^{c}ke-de woud*dde*, allons le voir.

De, Daï ; (De, *casuel ;* Daï, *habit.*). — *Marquant pureté, propreté, purification.* Yao^{c}te*dde*, le ciel redevient serein. Yahod*dde*, le ciel est devenu serein. Kke-na-nous*dde*, je veux me laver le visage. Dene-kke-nan*ldaï* ^{c}konen, le feu purificateur, le purgatoire.

Dekke^{c}tla✤. — *Tout du long, dernier bout. Dekkettla* yettin, la dernière vue, *celle qui arrive vis à vis du point où les grandes côtes d'une rivière prennent une autre direction. De*kettla shellin, dernier repli de la rivière, *celui qui arrive vis à vis du point où les grandes côtes prennent une autre direction.* ^{c}Toukke *dekkettla* ǫes^{c}ke^{c}l oyin, sur le lac j'ai ramé tout du long.

De^{c}l. — *Grue, cri de la grue.* Del*de*^{c}*l*, il fait la grue, crie comme une grue. ‖ *Négligence, insouciance, paresse.* De^{c}ltta eǫenna oyin ttantte, c'est qu'il est bien négligent. Eddin ! hoded*de*^{c}*l* oyin ! en vérité, tout ici révèle la négligence. Des*de*^{c}*l*, din*de*^{c}*l*, ded*de*^{c}*l*, je suis, tu es, il est négligent. ‖ *Marque le pluriel dans la plupart des verbes à mouvement.* ^{c}Tin wouh*de*^{c}*l*, sortez d'ici. Edi-nouh*de*^{c}*l*, dérangez-vous. *Pas.*, del. ^{c}Tin-hin*del* ils sont sortis. ‖ *Jeter, rejeter, perdre, pardonner.* Nedyere $^{\prime\prime}$an-o-^{c}tin^{c}l*de*^{c}*l*, abandonne ta mauvaise vie. ^{c}Konn-na-de-hin^{c}l*de*^{c}*l*, jette là le bois de chauffage qui est dans ta traîne, décharge ta traîne. Dedchenn na-din^{c}l*de*^{c}*l*, fais des fascines. Seyoue orelyon $^{\prime\prime}$an^{c}ti^{c}l*del* oyin, j'ai perdu tous mes effets. ‖ *Manger, dévorer.* Tssel*de*^{c}*l*, manger. Hes*de*^{c}*l*, je mange.

Del. — *Chanter en rêvant.* Be-tchanɋe del*del* edya, il s'est mis à chanter pendant son sommeil.

Dell. — *Sang.* Nel*dell* lahottin, il a couleur de sang. ‖ *(Secousse, tremblement).* Nih-ho^{c}l*dell*, tremblement de terre.

Derzh. — *Epave.*

Dezh. — *Baisser, diminuer, se dissiper, s'en aller comme en glissant, en parlant d'eau.* Na-^{c}ta-ɋed-*dezh* ahouneddi, il semble que l'eau commence à baisser. *Pas.*, douzh. Be^{c}l sekkehed-*douzh*, le sommeil m'a abandonné. ‖ *Tordre.* Ezhezh dehèel*dezh*, tordre une peau pour la passer. Hod*dezh*, vis. Dedchenn hod*dezh*, vrille, tarière. ^{c}Tou ^{c}al*dizhi*, pompe ; *m. à m.*, qui tire de l'eau comme avec une tarière. ^{c}Tou ^{c}al*dezh*, pomper de l'eau. ‖ *Percer.* Beɋan el*dezh*, percer avec une vrille ou tarière. ‖ *Trame, tissu.* Behod-*dezh*e, son tissu, le tissu d'une étoffe.

Di. — *Dire.* Ahod*di*, dire. Nazed*di*, redire. A^{c}ltsse*ddi*, lui dire. A ^{c}otsse*ddi*, le dire. ‖ *Sembler, paraître.* Ahouned*di*, il semble, il paraît. ‖ *Perdre, oublier.* $''$An-oun ^{c}teh*di*. Ttassi $''$an-oun-^{c}tinni ahouned*di*, il me semble que j'ai oublié quelque chose. ‖ *Traiter bien ou mal.* Na-ou-ɋwed*di*. E^{c}ltthi na-nou-ɋwinni ille ikkesin ! j'avoue que je ne t'ai pas traité comme il fallait. ‖ *Soigner.* Na^{c}ka-ou-ɋwed*di*. Na^{c}ka-sou-ɋwinni lan, soigne-moi donc. ‖ *Emporter, porter, transporter.* Oun^{c}ted*di*, porter, transporter. $''$An-oun-^{c}ted*di*, emporter. Seɋan ttassi $''$an-oun-^{c}tewounni sanan, garde-toi d'emporter quoi que ce soit d'ici. ‖ *Marque aussi quelquefois réserve.* Ede-da-ou red*di*. Ededa-ourinlni ille ikkesin ! tu ne connais, ne comprends aucune réserve. ‖ *Aller quelque part.* Na-ttchya-hed*di*, *ou* na-ttchya-^{c}ted*di*. Kkaldɋnen nattchyah*di*, on y a déjà été. ‖ *Se croire supérieur aux autres.* Etta-youh*di*. Setta-youzhinni ahottin, tu parais te croire plus capable que moi.

Di^{c}l. — *Heurter deux choses l'une contre l'autre.* Ttassi e^{c}lehil*di*^{c}*l*. E^{c}lehin^{c}l*dil*, heurte-les l'un contre l'autre. E^{c}lezhi^{c}l*de*^{c}*l*, je les ai heurtés l'un contre l'autre. ‖ *Agiter pour brouiller.* Banlai e^{c}lehin^{c}l-*di*^{c}*l*, agite, secoue les boutons pour les brouiller. ‖ *Jeter ses effets ci et là sans soin.* Neyoue dzede-ne^{c}l-*di*^{c}*l* oyin, tu laisses traîner tout tes effets. Beyoue dzedel*di*^{c}*l*, il laisse traîner ses effets. ‖ *Jeter, répandre un liquide quelconque.* ^{c}Tou ^{c}tin-hen-*di*^{c}*l*, jeter de l'eau dehors.

Di^{c}le. — *Donne ordinairement au mot un sens privatif, et sert de détermination à certains verbes exprimant : faiblesse, découragement, répugnance.* A-yeni-nes-*di* ^{c}*le*, je suis découragé. Tssid-*di*^{c}*le*, être accablé de faim. Hes*di*^{c}*le*, je suis accablé de faim.

Din. — *Dresser, former, accoutumer.* A^{c}e-ou-el*din*. A^{c}e-ou-es*din*, je le dresse, je le forme. Edenes*din*, je l'accoutume à moi. ‖ *Lumière,* $''$In*din*. Be $''$in*dien*, sa lumière. ‖ *Eclairer,* ^{c}e $''$in*din*. ‖ *Privation, défaut, manque, besoin.* Ned-*din*, sans toi. Dzi-edd*i*hin, sans ouïe, sourd.

Dlenn. — *Penché, en pente.* Nih-na-o-re*dlenn*, terrain en pente.

Dli. — *Marque l'action du froid, et aussi celle de goûter.* Shes*dli*, j'ai froid. Heh*dli*, il a froid. Nes-*dli*, je gèle. Tsseh*dli*, on a froid, on gèle. Neh*dli*, il gèle. Benades *dli*, je le goûte, *ou* j'en goûte de nouveau.

Dlin. — *Termine certains verbes réduplicatifs, et aussi certains autres exprimant [illegible]vation, écoulement.* Na*dlin*, de nouveau. Dene na-s-*dlin*, je suis homme de nouveau, je suis guéri. *On dirait aussi :* hena-zhes-*dlin*, je suis guéri. Henah*dlin*, il est guéri. Be-din-s-*dlin*, j'en manque, je n'en ai pas. An°lanin nanh-*dlin* oyin dès, la rivière coule, en se repliant toujours sur elle-même.

Dlo°. — *Risée, rire.* Began na-s-*dlo*°, je ris de lui. Eyi denen *dlo*° tssetttin oyin, cet homme, risée on le fait, il est le bouffon de tout le monde.

Dlouz. — *Toux per.istante, habituelle.* Del-*dlouzi* denen, tousseur.

Dlouzh. — *Traîner.* Bezh-tchennen tssel*louzh*, *ou* ɋed*louzh*, traîner une voiture.

Do. Don✱. — *Ainsi, de la sorte, tel.* *Don*-a-sinni-hentte, telle est ma façon de penser. *Don* ahottioun, e°ltthi ousan? On agit ainsi, est-ce bien? Est-ce bien d'agir ainsi?

Douzh. — *Pas., de* dezh, *signifiant baisser, diminuer, se dissiper.* || *Ramper.* Nad-*douzhe* ɋed*douzh*, le serpent rampe. || *Traîner.* Ttloule ɋed*douzh*, la corde traîne. Dze-des-*douzh*, je me traîne. || *Baisser, diminuer, etc.* Na-°ta-ɋed*douzh*, l'eau a baissé. || *Se répandre, se dissiper, en parlant de vapeur, ténèbres, fumée, maladie.* Etssell naɋed*douzh*, *ou* naɋeges, la brume s'est répandue dans l'air. Edyin na-o-°teh*douzh*, les ténèbres ont disparu, se sont dissipées.

Dshe°l. — *Couper avec une hache.* Ned*she°l*, coupe avec la hache. °Konn edes-*dshe°l*, je coupe du bois de chauffage.

Dshesh. — *Trembler.* Hin°ld*shezh* ahottin, tu parais trembler.

Dshet. — *Abaissement de l'eau.* °Tah*dshet*, *ou* °ta ɋeddouzh, l'eau a baissé. Na-°tah-*dshet*, *ou* na-°ta-ɋeddouzh, l'eau a recommencé à baisser.

Dshi. — *Percer, passer quelque chose par un trou.* Eɋaind*shi*yi, perçoir. De ɋaind*shi*, passe-le par le trou.

Dshin✱. — *Peur, panique, fuite.* *Dshin* °kaho°lshet, il s'est mis en mouvement pour obéir à la peur ; la peur l'a fait fuir. *Dshin* °te°lchia, il a pris la fuite.

Dya. — Ekkodene*dya*, apprendre, étudier Ekkodes*ya*, *ou* ekkodenes*ya*, j'apprends, j'étudie.

Dyan, Yan. — Ekkore*dyan*, savoir. Ekkores*yan*, je sais. || *Aimer à, se plaire à.* Be-da-oudel*yan*, qu'on aime à entendre. Be-da-ou deschian, j'aime à l'entendre. Be-na-kou-de*dyan* °tazan ille, on n'aime pas même à le voir. Be-na-kou deschian ille, je n'aime pas à le voir. Be-da-kou de*dyan ille*, on n'aime pas à l'entendre. Be-da-kou deschian ille, je n'aime pas à l'entendre. || *Etre doux*, tsoune*dyan*. Hounes*dyan*, je suis doux. Hounin*dyan*, tu es doux. || *Etre hon-*

teur, tssoudend*yan*. Houdenes*dyan*, j'ai honte. || *Ramasser des fruits*. Ounedyé, ouneschié. *Pas.*, oun*edyan*, oune*ɋiyan*. Djié oune*ɋiyan*, j'ai ramassé des fruits, des baies. || *Etre présomptueux*. ᶜAso*dyan*; ᶜabohd*yan*, ` est présomptueux. || *Etre sage, sensé, spirituel, sounyan*. Hoschi*an*, j'ai de l'esprit.

Dyet. — *Crainte, danger*. Ne*ɋes dyet*, j'ai peur. Honedyet, il y a danger, il y a lieu d'avoir peur. || *Pourriture, puanteur*. ɋinᶜl*dyet*, c'est pourri. De*dyet* na*ɋeges*, vesse, *puanteur qui se répand*.

Dyou, Dyet. — *Tomber, en parlant de neige*. Tsiᶜl i-*dyou*, il neige, Tsiᶜl ɋedyet, il est tombé de la neige, il a neigé. Tsiᶜl wa*dyet*, il neigera : qu'il neige.

Dyour. — *Craquer, en parlant de choses inanimées*. Dedchennᶜtell deᶜl*dyour*, le plancher craque. Yé hodeᶜl*dyour*, la maison craque.

Dza✤. — *Mal*. *Dza* ttchya ɋeldyet ille, il n'a pas peur de mal faire, est capable de tout, ne recule devant rien.

Dza✤, *ou*, ttchya✤. — *Humeur difficile*. Ba-*dza*-o-rintte denen, *ou* ba*tchya*-o-rintte denen, grognon, grincheux. *Dza*-tssouddi, être jaloux. *Dza*-ouddi, il est jaloux.

Dzeɋ, dza, za. — *Se coller, coller, souder*. Dedzeɋ, c'est collant. Deheᶜl*za*, ça colle. Eᶜle heᶜl*dza*, ils se collent, se soudent l'un à l'autre. Eᶜle hous*dzai*, *je vais les souder*. Eᶜle-hil*dza*ikke, soudure.

Dzhoᶜ. — *Racler, balayer pour enlever*. Ezhezh bekka*dzho*ᶜ, racler une peau. Be-kka-s-shoᶜ, je la racle. Kkaï he*dzho*ᶜ, racler un saule, pour avoir, *v. g.* des bourres de fusil. Kkaï ne*zho*ᶜ, racle ce saule. Ho*dzho*ᶜ, enlever la neige, en la balayant. Ho-s-*sho*ᶜ, j'enlève la neige.

Dziᶜle. — *Anneau, poignée, anse, boucle*. ᶜTeli-da-*dziᶜle*, anse d'une chaudière.

Dzinen *ou* dziye. — *Dans l'oreille*. Nou-*dzinen*, *ou* nou-*dziye* ni-de-niɋinᶜl-tssi lakou ! nous avons donc vent de côté, (vent dans l'oreille) !

Dzire, dzere, dzede, dze. — *Promenade, marche sans but déterminé, détour, voyage, excursion*. *Dzede*ssai, je me promène, *ou aussi* je voyage. Dès *dzede*llin, la rivière fait un détour, *ou bien aussi* est tortueuse. *Dzede*llin, le courant change de direction.

ᶜE✤, yeᶜe✤, aᶜè✤. — *Bien, avantageusement*. *Yeᶜe* okkenassher ille, je le fais sans profit, sans aucun avantage.

ᶜE, ᶜezin. — *Dedans*. You dedchenntssi ᶜeɋelya oula? A-t-on mis les pièces, ou les marchandises dans la barge?

ᶜE, he, hehe. — *Réunion, association*. ᶜEᶜole anettin ousan? *ou bien :* ne ᶜan ᶜole ᶜeᶜl anettin ousan? es-tu avec toute ta famille? Eɋa-la-*he*ɋenna, ils travaillent ensemble, de concert.

Ede✤. — *Mot réfléchi qui signifie : propre, même, mais ne s'emploie jamais seul*. || *Ede*tta asttin ille, je ne l'ai pas fait, *ou* ne le fais pas de moi-même.

Edi✤, Edin✤. — *Absence, défaut, privation*. — Be*di*-naholᶜti, on en manque. S-*eddin* waliè, ce sera sans moi ; je n'en serai pas.

ᶜEᶜl. — *Avec.* S-*eᶜl*, avec moi.

Eᶜlᶜan✠. — *L'un par rapport à l'autre, les uns par rapport aux autres.* *Eᶜlᶜan*ttai, posés en croix, croix. *Eᶜlᶜan*-yeni-o-ϱwerzhᶜtan (yeni, *leurs âmes, leurs cœurs; ϱwerzhᶜtan, avoir mis,* eᶜlᶜan, *en rapport l'un avec l'autre)*, s'entr'aimer.

Eᶜl. — *Flotter (d'où :* eᶜl, *chaussée de Castor).* Dedchenn ᶜterzh ″*eli*, bois flottants.

Eᶜl✠. — *Signe du mutuel.* *Eᶜl*-iaze ᶜkèè, père ou mère avec ses enfants.

Eᶜlda✠. Eᶜldazin✠. — *Marquent opposition réciproque, contradiction.* *Eᶜl*da yaheᶜlᶜti, ils se disputent. *Eᶜl*dazin yaᶜti *eᶜl*tthi ille, ce n'est pas bien de se disputer.

Eᶜle✠. — *Signe du mutuel.* *Eᶜle* tsseddai, on se mange, on se dispute.

Eᶜle-inᶜka✠, Eᶜle-ounᶜka. — *Marquent but commun, intérêts communs.* *Eᶜle ounᶜka* aouhttin ousan?, êtes-vous venus tous deux dans le même but, pour la même cause?

Eᶜleᶜta✠. — *Marque connexion, correspondance.* ᶜTinlou *eᶜleᶜta*-o-nin ″ai, routes qui se correspondent.

Eᶜleᶜta✠. Eᶜleᶜtaϱe✠. — *A tort et à travers, à l'aveugle.* *Eᶜleᶜtaϱe* addi oyin, il parle toujours inconsidérément. *Eᶜleᶜtaϱe* yaᶜlᶜti, il parle toujours à tort et à travers. Yaᶜti *eᶜleᶜta*-o-derzhla yin ekkoresyan, je ne connais de la prière que des bouts par-ci par-là.

Eᶜleᶜtaϱe✠. — *De l'un dans l'autre.* *Eᶜleᶜtaϱ*-en-diᶜl, transvaser.

Eᶜlᶜka✠, Eᶜlinᶜka✠. — *Marquent recherche, perquisition.* *Eᶜlᶜka*-neᶜta, se rechercher mutuellement.

Eᶜlᶜke✠. — *Tomber sur le côté, renverser, se disperser.* *Eᶜlᶜke*-zhestthet, je suis tombé en marchant. *Eᶜlᶜke*-s-erzhnaᶜ, il m'a renversé. *Eᶜlᶜke-tsseϱindel, on s'est dispersé.*

Eᶜlkka✠. — *L'un sur l'autre, les uns sur les autres; et aussi: à la suite les uns des autres.* *Eᶜlkkaoneᶜta*, se voir mutuellement, se fréquenter. *Eᶜlkka*-tsseldeᶜl, se suivre les uns les autres.

Eᶜlkke✠. — *L'un sur l'autre, les uns sur les autres; marque aussi: succession.* *Eᶜlkke*-nadde, ils sont les uns sur les autres, se battent. *Eᶜlkke*-deddeᶜl, ils se succèdent, se remplacent les uns les autres.

Eᶜlkke-ttchya✠. — *Marque contradiction, opposition mutuelle.* *Eᶜlkke-ttchya* daϱenna, ils vivent différemment les uns des autres. *Eᶜlkke-ttchya* dayaheᶜlᶜti, ils se contredisent les uns les autres, se disputent.

Eᶜlna✠. — *Tour à tour, alternativement.* *Eᶜlna nouᶜkeᶜl*, ramons tour à tour. ‖ *Échange.* Tssa *eᶜlna* wouttaᶜl, échangeons nos chapeaux. ‖ *L'un pour l'autre, les uns pour les autres, à la place les uns des autres, mutuellement.* *Eᶜlna* hinttas, ils sont venus à la place l'un de l'autre.

Eᶜltchan✠. — *Courbé, étant appuyé sur les coudes.* Nini-*eᶜltchan*-zeᶜti, se prosterner par terre.

E^{c}ltchanǫe✠. E^{c}ltchan✠. — *Pendant que les uns et les autres dorment.* *E^{c}ltchan* soddi ille, n'avoir aucun égard au sommeil des autres, ne pas prendre garde de les éveiller. Se tchan-hounni ille, tu ne me laisses pas dormir.

E^{c}ltta✠. E^{c}lttazin✠. — *Appui, soutien mutuel.* *E^{c}lttazin* ǫoudda, vivons en nous soutenant mutuellement.

E^{c}lttchya✠. — *Éloignement, désaffection, désaccord.* *E^{c}lttchya* hozher, agir, vivre en désaccord.

E^{c}ltssenn✠. — *L'un vers l'autre, les uns vers les autres.* *E^{c}ltssenn* tsseddi, porter la main l'un vers l'autre, s'entr'aider.

"Enn. — *Savoir, comprendre, marcher (en parlant d'affaires).* Naode *enn*, savoir. Naodes" *enn* oiaze, j'en sais quelque chose. Naodes" *enn* ille, je n'en sais rien. Nada-ne-des" *enn* ille, je ne sais ce que tu vas me dire. Na-da-se-del" *enn* ille ttou, seyoue ǫankkaholzher ikké! Il s'est emparé de mes effets, sans savoir ce que je dirais. Hol" *enn*, koutta; l'affaire marche; cela suffit.

^{c}Enn. — *Pas gelé, dégelé.* Oun^{c}ka din^{c}l^{c}*enn* sounni, je pense que dans le détroit il n'y a pas de glace. Berr hen^{c}l^{c}*enn* tte, la viande est encore molle, pas gelée.

Es^{c}te✠, es^{c}tou✠. — *Malheur, infortune, chagrin.* *Es^{c}te* asin^{c}lshenn itta shi^{c}gann, le chagrin m'a rendu maigre.

Etssenn✠, — *dans les verbes concernant la parole ou les opérations de l'esprit, exprime toujours un rapport avec une chose déjà dite ou pensée par un autre, ou par soi-même, et donne ainsi au verbe le sens de réponse, ou de résolution prise ou à prendre.* Kkaldanen *etssenn*-na-yazhes^{c}ti ille ittaa? N'ai-je pas déjà fait connaître là-dessus ma parole, ma résolution? (Vers cela j'ai fixé ma résolution est-ce que ce n'est pas?) *Etssenn* na-yeni-zhizhet ttlanǫe, sedshi nadewoun"a^{c}l ille, après que j'ai fixé ma pensée vers cela, ou, dès lors que ma résolution est prise, tu ne tourneras pas ma tête, c.-à-d. tu ne me feras pas revenir sur ma résolution. ‖ *Placé au commencement d'autres verbes, signifie, soit : croche, courbe; soit : sinueux, tortueux, et me paraît être, en pareil cas, une abréviation de* edetssenn, *vers lui-même, sur lui-même.* ^{c}Tounlou *etssenn* nahorzh-"a, chemin croche. Dès *etssenn*-na-zhellin, rivière tortueuse, qui coule, en se repliant sur elle-même.

^{c}È tsson tsi^{c}le✠. — *Avec hypocrisie.* ^{c}*È tsson tsi^{c}le* addi oyin, tout ce qu'il dit n'est qu'hypocrisie.

^{c}Ez. — *Tasser, fouler, presser.* ^{c}Lan lantte ille kolou, ne^{c}l^{c}*ez* itta ^{c}lan kwalantte; il ne semble pas qu'il y en ait beaucoup; mais, comme c'est tassé, il y en a plus qu'on ne pense.

"Ezh. — *Marcher, mouvoir le pied, chausser, déchausser. Pour les verbes marcher et mouvoir le pied, l'indéfini est* ttezh. Dezettezh, avancer le pied. Nazettezh, faire un pas. Nizittezh, lever le pied. ^{c}Tettezh, aller à petits pas. ^{c}Tes"*ezh*, je vais à petits pas. Aï-ye-^{c}a-zil"*ezh*,

se déchausser de ses raquettes. "Aï-ye-ᶜa-des"*ezh*, je me déchausse de mes raquettes.

ᶜEzh✚. — *Sur l'épaule.* Diri ᶜ*ezh* ᶜtousᶜtan, je vais emporter ceci sur mon épaule.

ᶜGa. — *A côté, sur le bord.* ᶜTa ᶜ*ga*, sur le bord du lac.

ᶜGan. — Heᶜ*gan*, *faire plusieurs choses à la fois, ou, une chose de plusieurs morceaux.* Sa "aï neǫǫan, fais-moi des raquettes.

ᶜGann. — *Sec, séché, maigre.* Eᶜ*ganen*, viande sèche. Shiᶜ*gann*. [illegible]s maigre.

Gaye. — *Pur, clair, saint.* O*gaye*, terrain découvert, non boisé. Dene de*gaye*, homme saint.

ᶜGeᶜl. — *Première glace vive.* ᶜ*Geᶜl* dzinen, glace vive, claire, transparente.

ᶜGerr. — *Terrain glacé, verglas, descente rapide.* Hodilᶜ*ger*, il y a une descente. Dekkettlatsenn ᶜ*gerr* ᶜterzh"a oyin, d'un bout à l'autre ce n'est que du verglas.

ᶜGi. — *Nu, seul, réduit à sa plus simple expression* [illegible]es daᶜ*gi*, pain sec.

ᶜGin. — *Porter un fardeau.* Etsserzhǫin, *ou* tssinᶜ*gin*, ᶜtiǫǫin. Porter vers une destination quelconque, naseᶜ*gin*; naᶜtesᶜ*gin*. Porter, en se rendant chez soi, "antsseᶜ*gin*, "an-nesᶜ*gin*.

Gwoᶜl, ᶜge. — *Marche d'un animal à quatre pattes.* Yoǫwè ᶜlin ǫelg*wo*ᶜ*l*, là-bas un chien marche. ᶜLin seǫan ᶜtelᶜ*ge*, le chien m'a distancé.

Gwoss. — *Marque le galop.* ᶜLin tchoᶜ ǫelg*woss*, le cheval va le galop.

Gwoss, gouss. — *Sauter.* Beᶜtezh ous*gous*, je vais sauter par-dessus.

H✚. — *Au commencement d'un verbe, marque quelquefois l'objectif.* El"a commander. Hel"a commander *à une personne déterminée.*

Hè✚. Hèè. — *Beauté, belle apparence.* *Hè*ènattin, c'est beau; *v. g. un paysage.* *Hè*nattin, c'est beau; *v. g. une maison, un objet quelconque.* *Bè*nattin, il est beau; *en parlant d'une personne.*

He!✚. — *Interjection, exprime le désir d'un bonheur, d'un bien quelconque. D'où :* *hè*nesli, je suis heureux, content; (je suis en possession de ce que je désirais).

Hi. — *Se lever, en parlant des hommes ou des animaux. Monter, en parlant de l'eau.* Ni *hi*d-deᶜl, nous nous levons. Ni-*hi*d-diᶜl, nous nous levons comme d'habitude. Tchierzh *hi*-ttaᶜ, le canard a pris son vol. *Hi*-l-benn, l'eau monte. Ni-*hi*-l-benn, l'eau, en montant, s'est répandue sur la terre, la rivière a débordé. (Ni *représente ici la terre*).

Horzh"a. — *Trou.* Beǫa-da-*horzh* "*a*, percé de trous.

Hotchè✚. — *Saut d'un rapide.* *Hotchè* hodin"a, il y a par où sauter; il y a moyen de sauter le rapide.

"In. — *Sert de terminaison à beaucoup de verbes signifiant :* 1°, *voir*, Insett*in*, voir clair. Inᶜtes"*in*, je vois clair. ǫett*in*, voir. ǫes"*in*, je vois. 2°, *se cacher, et cacher.* In seᶜl"*in*, inᶜtes"*in*, *ou* edin seᶜl"*in*, edinᶜtes-*in*. 3°, *faire.* Ahol"*in*, ahos"*in*, *ou* al"*in*, as"*in*, le faire, je le fais.

4°, *manière de faire*. Atssoul"*in*, ahous"*in*. Aholl"*in*, c'est sa manière de faire. 5°, *s'habituer, se faire à une chose*. ᶜHesol"*in*, ᶜhehos"*in*. Dyan yinsin ᶜhehos"*in* tta, je commence à me faire aux gens de la maison. 6°, *travailler pour gagner sa vie*. Naᶜka-so-del"*in*, naᶜka-o-des"*in*. 7°, *bouder, n'être pas content de sa part*. Etssourzh-"*in*, ouzhi"*in*. Berr ouzhin"*in* ahottin, il paraît que tu n'es pas content de la part qu'on te donne à manger. 8°, *se cacher pour faire le mal*. Ttchye-na-zel"*in*, ttchye-na-nes"*in*. 9°, *mépriser*. Hezel"*in*, bedes"*in*. Sedinl"*in* ille kolou, ne me méprise donc pas tant. 10°, *voler*. Eze"*in*, enes"*in*. Sepan ene"*in* oyin, il ne fait que me voler. 11°, *remuer, être en mouvement*. Anatte illou, hel"*in* oyin sa, l'horloge marche, remue, sans s'arrêter. Naᶜl"*in* oiaze kwalantte, elle remue, a un peu avancé.

"Indin. — *Éclairer, briller, lumière*. Nihoᶜltsini be "*indien*, lumière divine. Nouᶜe-"*indin*, avec nous lumière il y a, nous sommes éclairés. Nihoᶜltsini nouᶜe "*inᶜldin*, Dieu nous éclaire. Ye hodelzenn ikkela! bekke na-sa-d*indin* ille kwalantte; quelle maison noire! Le soleil, certes, ne brille guère dessus, ne la fait guère briller.

Indshi. — *Percer*. Bega-n*idshik*, je l'ai percé. ‖ *Pousser avec un bâton pour faire avancer*. Be*indshi*. Benes-*dshi*, je le pousse.

Inᶜè, ouᶜe, ouᶜou. — *Placés après un verbe, signifient: par chance, par bonheur*.

"Inᶜl. — *Avancer*. Tssel"*inᶜl* ille ikkesin, on n'avance guère. ɢel"*inᶜl* oula? ᶜOtiye nouᶜl"in da, avance-t-on? Voyez-y donc. ɢel"*inᶜl* ille; ttassi antte ille aouneddi, il n'avance pas; ce n'est probablement rien. Noutssenn ɢel"*inᶜl*, il avance vers nous. Yakkozh edlasin ɢel"*inᶜl* la? de quel côté avance donc le nuage?

Inniᶜle. — *Qui revient toujours au fruit défendu; se dit surtout d'un animal qui revient toujours là d'où on l'a chassé*.

ᶜKa, ᶜkai, ᶜkaᶜl. — *Position et mouvement des mains non fermées*. Dene kkezin da-la-se-ᶜ*kaᶜl*, imposer les mains. *En décomposant:* da. *au-dessus;* la, *les mains;* seᶜkaᶜl, *les tenir plates*. Da-la-zhesᶜ*kai*, je tiens ma ou mes mains étendues, la paume en bas. Ni-la-desᶜ*kai*, je tiens mes mains étendues, le revers en bas. La-i-ᶜ*kai*, tenir les mains ouvertes. Eᶜle-la-tssi-ᶜ*kai*, battre des mains. Eᶜle-la-esᶜ*kai*, je bats des mains. Eᶜle-la-zhes-ᶜ*kar*, j'ai battu des mains

ᶜKa, oᶜka. — *Monter, grimper*. Dedchenn kke oᶜ*kazhiya*, j'ai grimpé sur un arbre. Chezh ᶜ*kazhiya*, je suis monté sur la montagne.

ᶜKad. — *Plat, uni*. Deᶜ*kad*, est plat, uni. Hodeᶜ*kad*, c'est plat, uni. Don adelᶜ*kad*, c'est plat comme ça. ‖ *Soufflet, souffleter*. Binttlakkezh niᶜ*kad*, j'ai fait arriver un soufflet sur sa joue, je l'ai souffleté. ᶜTiᶜ*kad*, j'ai fait partir des soufflets, j'ai donné des soufflets.

ᶜKai. — *Sauter, s'élever, se lever*. ᶜLin berrtssenn yaᶜ*kai*, le chien saute pour atteindre de la viande qu'il voit suspendue. Chezh naoeᶜ*kai*, la montagne s'élève, terrain escarpé. ᶜAyeᶜlᶜ*kai*, le jour commence à poindre, à monter. Nayelᶜ*kai* nageᶜgez, l'aurore boréale s'agite, se

brouille. Dedchenn naǫᶜ*kai*, bois tombant sur la pointe et restant fiché en terre. Tsaihle ᶜaᶜ*kai*, la grenouille sort de son trou, en sautant. ᶜAǫᶜ*kai*, elle est sortie de son trou en sautant. || *Enfoncer.* Oye ǫᶜ*kai*, j'ai mis le pied dans un trou. Deǫan nesᶜ*kai*, mon pied perce la croûte, la tourbe.

ᶜKai, ᶜkan. — *Dépôt d'un plat, ou mouvement avec un plat, si ce plat renferme quelque chose.* Tthai eyet ninᶜ*kai*, pose là le plat, avec ce qu'il renferme. Tthai dyan sheᶜ*kan*, le plat, avec ce qu'il renferme, est ici. ᶜTou ᶜtan-ᶜte-ᶜ*kai*, partir du lac ou de la fontaine, avec de l'eau dans un plat.

ᶜKaᶜl. *Feuille, chose plate et mince.* Deᶜ*kaᶜl*, qui est plat et mince. Dedchenn ᶜ*kaᶜle*, feuille de bois, planche ou madrier. Tthai ᶜ*kaᶜle*, assiette en fer blanc. Tsaitchoᶜ ᶜ*kale*, bateau plat. Hottles nidiᶜ*kaᶜl*, le bousillage tombe par plaques, par feuilles. *Porter un liquide dans un plat.* ᶜTou naǫᶜ*kaᶜl*, s'en aller avec de l'eau dans un plat. *Planer.* Dettani naǫᶜ*kaᶜl*, l'oiseau plane. || *Suivre une piste, marcher sur une piste.* Elᶜ*kaᶜl*. Denniyi ǫesᶜ*kaᶜl*, je suis l'orignal à la piste. || Eᶜ*kaᶜl*, *peau, cuir.* Eᶜ*kaᶜl* ᵇi, *robe de cuir.* Aᶜ*kaᶜl*, *poche, accroc.*

ᶜKar. — *Chute de maison.* Sekke hounin'*kar* walli ettaᶜan, tout à coup la maison va tomber sur moi.

ᶜKazh, ᶜkaizh (ᶜkazh, *casuel ;* ᶜkaizh, *habituel).* — *Marquent le trot.* Koutta, setssin ᶜlin danezon ; dekkettlatssenn dagelᶜ*kazh oyin ;* j'ai des chiens passablement bons ; ils ont été au trot d'un bout à l'autre. ᶜLin tchoᶜ nalᶜ*kazh*, cheval trotteur.

ᶜKazh. — *Taille.* Aᶜe ǫelᶜ*kazh*, il est bien taillé, bien fait. || *Manche.* Edde ᶜ*kazh*, shounzh ᶜkazh, manche d'une tranche, d'une pique. Kka ᶜ*kazh*, bagᵘᵉᵗᵗᵉ de fusil.

ᶜKe, ᶜkeǫe. — *Pied, piste.* Nalᶜ*ke*, suivre à la piste. Shoun naziᶜlᶜ*ke* oyin, c'est en vain que j'ai suivi à la piste.

ᶜKeᶜl. — *Progressif de* ᶜki, *signifie proprement : naviguer, avancer en ramant.* ǫesᶜ*keᶜl*, je rame, *ou* j'avance en ramant. Na-ǫes-ᶜ*keᶜl*, je m'en vais, en ramant, vers un lieu déterminé.

ᶜKet, ᶜker. — *Glisser, glissant.* Hodeᶜ*ket*, c'est glissant. ᶜGer zoure itta, edyede holᶜ*ker* oyin, comme le chemin est tout en verglas, le bœuf ne fait que glisser. ᶜSiza gwor eᶜlᶜan helᶜ*ker*, mon genou s'est démis, déboîté.

ᶜKezh. — *Chute, échappement (ne se dit que d'un ustensile quelconque ou de quelque chose de long).* Tthai naǫinᶜ*kezh*, le plat est tombé. Tthai sinttla ᶜa ǫinᶜ*kezh*, le plat m'a échappé des mains. || *Marche d'une voiture, d'un navire. Kkani* tssi naouᶜ*kezh*, le navire vient de passer. Kkani ᶜkonn bezh-tchennen naouᶜ*kezh*, les chars viennent de passer. || *S'ouvrir.* Be-da-ᶜa-de-ᶜ*kezh*, s'ouvrir d'elle-même. Ye-oda-ᶜa-de-ǫinᶜ*kezh*, la porte s'est ouverte d'elle-même. || *Collision, rencontre.* ᶜKonn bezh-tchennen eᶜl-na-neᶜ*kezh*, rencontre de deux trains, collision entre deux trains de chemin de

fer. Tsai e'l-na-ne'*kezh*, deux navires qui s'abordent de front. Tsai e'le-he-'*kezh*, *ou* e'le-i-kouzh, abordage de deux navires par les flancs.

'K. — *Naviguer, aller sur l'eau.* Tes'*ki*, je pars en canot. Dzed-es'*ki*, je me promène, *ou* navigue, *ou* chasse sur l'eau. || *Battements, palpitations, de* 'kai. Sedziye 'tel'*ki*, mon cœur saute, j'ai des palpitations de cœur.

Kka✤, *à la tête d'un verbe, marque ordinairement empire, violence, coup d'autorité, ou le fait d'agir de sa propre initiative.* *Kka*solzher, *ou kka*-hountte, être le maître, avoir l'autorité. *Kka*-so-dilzhenn, être violent, autoritaire. *Kka*-da-so-dilzhenn, être fort en gueule, querelleur.

'Kka. — *Gras, graisse, engraisser.* E'*kka*, graisse. 'Les'*kka*, je suis gras. Nes'*kka*, je l'engraisse.

Kka. *Sur, dessus, supériorité.* Nih-oban-shiyao, nih-o-*kka*-se-ho'lsheri, j'ai fait le tour de la terre, et l'ai parcourue. Ye'e nih-o-*kka* ne-hodettin houlle, tu ne mérites pas qu'on te voie sur cette terre. *Kka*holzher, il est le maître. Seɑan-*kka*-holzher, sur moi il a autorité, il est mon maître.

'Kka, 'kkan. — *Bord affilé d'un objet plat, (d'où : 'kkaɑan, taillant) ; s'emploie pour exprimer l'action d'affiler, d'aiguiser.* Bès 'kkahin-'*kka*, aiguise le couteau. Bès 'kkahi'*kkan*, j'ai aiguisé le couteau.

Kkai. — *Saule.*

Kkai, kka. — *Fente, écartement.* E*kkayé*, fourche des jambes. E*kkaye* tsseltti, avoir, à la fourche des jambes, un pagne remplaçant la culotte. Se'kaɑe hol*kka* oyin, ma plaie ne fait que s'ouvrir.

Kkall. — *Blancheur.* Del*kall*, blanc, net.

Kkan. — *Position verticale d'un ustensile quelconque.* Naɑe*kkaon* ninin'ti tthai 'ka'le, pose l'assiette sur le côté. || *Allumer, brûler.* Derzh*kkan*, ça brûle. Hodin'l*kkan*, fais du feu. Bekkederzh*kkan*, *ou*, bekkedin*kkan*, c'est brûlé (le feu a fait son effet dessus). Ttah ekke dze-'ke-din'lshi hekke, ne'l oslinou hode'te*kkan* oyin, partout où tu portes tes pas, avec toi le mal, *c.-à-d. la discorde*, s'allume uniquement, *c.-à-d. toujours.*

Kke-na. — *Retour sur ses pas.* Kke-na-ou-zhestya, je suis revenu sur mes pas.

Kke. — *Sur, dessus.* Nih-o-*kké*, sur la terre.

Kkettla. — *Jusqu'au bout.* 'Ta *kkettla* shi'kin, j'ai été jusqu'au bout du lac en canot. Nè-kkettla ɑousna ille lessan, il est probable que je ne vivrai pas jusqu'au bout de toi, *c.-à-d.* que je mourrai avant toi.

Kkettlan✤. — *Jusqu'au bout ; s'emploie si etout dans le sens progressif, ou dans celui de durée.* Hounzon kke *okkettlan* ɑidda'l ttou, neɑan soɑao dewoudde, puissions-nous, en vivant jusqu'à la fin fermes dans le bien, mériter d'aller à vous !

Kkezh. — *Côté, sur le côté.* Sin*kkezhe*, mon côté. Tssi hin*kkezh*, canot penché. || *Tirer.* ᶜTel*kkezhi*, l'arme pour tirer, fusil. Houniᶜl*kkezh*, j'ai tiré sur lui.

Kkiye. — *Sur, dessus.* Tssede *kkiye*, sur la couverture du lit.

Kouzh. — *Cahot.* Ya*kouzh*, cahoter. || *Choc.* Eᶜle hi *kouzh*, choc de deux corps par les côtés. *S'il y avait plusieurs chocs, on dirait :* eᶜlehèᶜ*kozh*. || *Marche d'une voiture, d'un navire.* Tssi nih otta *ɐekouzh*, le navire a abordé au rivage.

Kontte. — *Certes.* Eᶜltthi hozhinᶜltsin ille *kontte*, tu n'as, certes, pas bien fait.

ᶜKozh. — *Large.* ᶜTounlou deᶜkozh, chemin large. You deᶜ*kozh*, étoffe large. || *Rhume, expectoration.* Deᶜ *kozh*, rhume. Bedeᶜ*kozke* nezon ille, ce qu'il expectore n'a pas bonne apparence.

Kwa, ekwa✤. *Ainsi, de même, tel. Ekwa*hontte oyin, c'est ainsi. *Ekwa* dene hentte, c'est un homme de cette trempe. *Ekwa* nekkahonte ille walessi, edlaɐe ᶜka denekkesdindliou? Si on te désobéit de la sorte, pourquoi ménages-tu le monde? c.-à-d., pourquoi montrer de l'indulgence envers des gens qui te désobéissent de la sorte?

Kwalantte. — *Certes; l'on peut y compter.* Negan kon-ᶜta-nazhiya walli *kwalantte*, j'irai te voir, tu peux y compter.

Kwoᶜl soun, soun, *après un verbe, marquent ou expriment toujours le fait de n'avoir pas été témoin de la chose dont on parle, de parler par ouï-dire.* Sinᶜka yeninzhenn *kwoᶜl soun*, binᶜkahoussher ille, il désire, il est vrai, dit-on, me voir ; mais je ne me dérangerai pas pour aller le trouver.

La, ″el. — *Aller à la dérive, être emporté par les flots.* La, *s'il ne s'agit que d'une personne ou d'une chose.* E″l, *s'il s'agit de plusieurs.* Setssiye ᶜterzh*la*, le courant a emporté mon canot. Kke-na-ou-zhesd-*la*, le courant m'a fait reculer. Dedchenn ᶜlan ᶜterzh″*el*, il va beaucoup de bois à la dérive.

La✤. — *Comme.* Natset, sass *lan*tte oyin, il est fort, il est comme un ours. Diri sebese *a*houneddi, ce couteau me paraît être le mien. Diri sebese *la*houneddi, ce couteau ressemble au mien. Eᶜteᶜlkkezh *la*oudehdi, tthè ; on a tiré du fusil ça a fait un bruit comme, on vient d'entendre ; *c.-à-d.* ne serait-ce pas un coup de fusil qu'on vient d'entendre?

La. — *Doute, ignorance.* Edl*a ahoudya itta? La* ; qu'est-il donc arrivé? Je n'en sais rien. Ekwahoudya zni kolou ; *la* oyin ; on parle de tel fait, il est vrai ; mais qu'y a-t-il de vrai là-dedans? *La* zni ; edlini hoɐade ekkoroudyao? si on n'entend exprimer que des doutes, le moyen, s'il vous plaît, de connaître la vérité?

Laᶜl, leᶜl. — *Expriment en parlant de poisson, la faculté de nager. (Laᶜl, s'il nage au fond de l'eau.* Leᶜl, *s'il nage à la surface).* ᶜTézin ᶜloue ᶜlan ɐel*laᶜl* lan! que de poissons l'on voit nager au fond de l'eau! ᶜLoue ɐelleᶜl, le poisson nage à la surface de l'eau.

La^{c}l. — *Sommeil, s'endormir.* In^{c}tes *la^{c}l*, je m'endors. Nanoullale, endormi, homme sans vie, sans énergie.

Lan. — *Soudain, imprévu, inattendu.* Berr heddin ^{c}leɋatssezhi *lan^{c}li*, il arrive quelquefois qu'on meurt de faim. (Lan-^{c}li *est une abréviation de* lan he^{c}li). *Lan*-o-desli, je vois quelque chose en rêve! *Lan*-o-dezhillin kou! enfin j'ai vu quelque chose! Ekwa-se^{c}l-*lan*-dedya, edla doussoun? à pareille ineffabilité que puis-je répondre?

La^{c}l. — *Flotter.* Kkani tsa shi^{c}lkkezh, edlasin tta? Yoɋwe ɋel-*le^{c}l*, le castor que je viens de tuer, où est-il donc? Le voilà là-bas qui flotte. ‖ *Porter.* Ttassi ^{c}lan ɋesle^{c}l, je porte quantité de choses.

Le, ^{c}e, — *à la fin d'un verbe, lui donne quelquefois un sens privatif ou négatif.* Ayeninesdi^{c}le, je suis sans courage. ‖ *Acquérir, prendre.* Natsselle. Diri nasle, je prends ceci. Diri edittlis naɋwas*la*, je vais emporter ces livres.

Læ, ^{c}lin. — *En voie de formation, de construction, en voie de devenir.* Ya^{c}l^{c}tiy henen^{c}le, il est en voie de devenir prêtre. Ye hounin^{c}lin, on a commencé une maison. Ya^{c}ti kon-en henen^{c}le, l'église est en voie de construction.

^{c}Là. — *Faire. Pas.*, lin. Ho^{c}le, faire. Horzh*lin*, avoir fait.

Lès. — *Tomber par gouttes.* Tchyan del*lès*, il pleut. *Se dit aussi de l'action d'uriner.* Hel*lès*, il urine. Shel*lès*, il a uriné.

Li. — *Goûter, attendre, craindre, appréhender.* Hes*li*, je le goûte. Eyi ^{c}lenni, il a tel goût. Dene ɋaous*li*, j'attends du monde. ^{c}Ttassi ɋaodes*li*, j'appréhende quelque chose de fâcheux. ^{c}Ahounni, *ou* ^{c}aode^{c}lni, il y a danger.

Lin. — *Couler, fluer.* Ni*lin*, courant. Ni*lin* natsedi, courant fort. Edlasin dès ^{c}terzh*lin*? dans quelle direction coule la rivière? Nihoye ^{c}a ^{c}taɋin*lin*, source, *m. à m.* l'eau sort de la terre, en coulant.

Lin, ^{c}lin. — *Terminaisons de certains verbes substantifs, et, aussi, de certains verbes signifiant : habitude, façon, manière d'être, de faire.* Ahous*lin*, c'est ma façon. Atssoun^{c}*lin*, c'est la façon, manière d'être. Ahoun^{c}*lin*, c'est sa manière d'être. Douye hes*lin*, je suis mal.

Lit, let. — *Fondre.* ^{c}Tenn nal*lit*, la glace fond. Houerzh*let*, la glace et la neige ont fondu, disparu. *Pour exprimer le dégel, on dit ordinairement*, nize ho^{c}le, il dégèle ; nize horzhlin, il a dégelé.

Lou^{c}l, lou. — *Mener, conduire par une corde, ou par un licou.* ^{c}Tou ɋan ^{c}lin tcho^{c} nininlou, *ou bien*, toutssenn ^{c}lin tcho^{c} ɋinlou^{c}*l*, mène le cheval à l'abreuvoir.

Lou^{c}l. — *Sujet à dormir.* Nain^{c}tes*lou^{c}l* oyin, je me sens à tout moment gagné par le sommeil.

Louzh, dlouzh. — *Traîner, tirer.* ^{c}Lintcho^{c} oundazh ɋel*louzh koutte*, le cheval traîne, certes, une lourde charge. Sa bezh-tchennen dayin naɋel*louzh*, koutta ille ittaa? Il traîne ma charrette vide, n'est-ce pas assez? Ttloule naɋin*dlouzh*, *ou* naɋin*louzh*, amène la corde, en la trainant, *s'il s'agit d'une corde ronde. Si la corde est plate, on dirait :* Ttloule naɋinzhouzh.

N✤, — *au commencement d'un mot, prend la qualité exprimée par l'autre racine.* Zon, son, *bonté, beauté, convenance.* Nezon bon ; nesson, je suis bon. ‖ *Représente quelquefois le visage.* Denesᶜgai, je suis pâle de visage. Denesdzin, je suis sale de visage, ai le visage sale. Deneskkall, je suis propre du visage, ai le visage propre.

Na✤ — *est, de toutes les particules, celle que l'on rencontre le plus fréquemment dans la composition des verbes. Elle a plusieurs acceptions. Elle peut signifier :* 1°, *se fixer, fixer, stationner.* Na-s-sher, je demeure. *Ce mot analysé nous donne :* na, *ayant le sens que je viens de dire ;* s, *élément pronominal 1ᵉ p. s. ;* sher, *marquant les actions corporelles, ou mentales, et signifiant faire. J'en fais ma demeure fixe.* Na-o-ǫiᶜl-shet, j'ai campé. Na, *ayant le sens ci-dessus ;* o, *connective ;* ǫiᶜl, *élément pronominal, forme du passé ;* shet, *même sens que* sher *dans* nassher : *Na*-yeni-es-sher ; yeni, *esprit ;* na-essher, *je fixe ; Je fixe mon esprit sur quelque chose, je réfléchis.* ‖ 2°, *s'appliquer, s'y prendre de telle façon, agir avec liberté.* Aᶜe *na*-ounni, il travaille adroitement. Oslini hozhiᶜltsin, j'ai mal fait. Oslini *na*-o-zhiᶜlsher, j'ai mal fait, *et cela, librement, de ma pleine volonté.* ‖ 3°, *avoir un but déterminé, agir volontairement.* ǫessaᶜl, je marche. *Na*-ǫes-daᶜl, je marche pour me rendre en tel lieu déterminé. ‖ *Cette particule marque aussi :* 4°, *réitération.* Debanz, rond, tour. *Na*-de-banzh, tourner. *Na*-o-zhiᶜlsher, j'ai fait une chose. *Na-na*-o-zhesdsher, je l'ai faite deux ou plusieurs fois. ‖ 5°, *va-et-vient.* *Na*-zhiva, j'ai été quelque part et suis de retour. *Na*-ouzhestya, j'ai été quelque part, et suis de retour chez moi. ‖ 6°, *tour, alentour.* Be-*na*-ou-zhiya, *ou* be-*na*-deǫiya, j'en ai fait le tour. *Na*-shezh-esttloun, je mets ma ceinture. ‖ 7°, *réciprocité, substitution.* Eᶜl*na* niddel, *ou* eᶜltta ǫiddel, nous avons passé les uns à côté des autres. Eᶜl*na nou*ᶜl*ti*, mettez-les à la place l'un de l'autre. ‖ 8°, *distance d'un bord à l'autre d'un lac, d'une rivière, de deux montagnes parées par une vallée.* *Na*-denizha, il y a loin d'un bord à l'autre. *Na*-niddel, nous avons traversé. ‖ 9°, *abord brusque.* Se-*na*-niginyaᶜ, il m'a abordé brusquement. ‖ 10°, *deux fois.* *Na* eya ǫillé, j'ai été deux fois malade.

Na✤. — *Les yeux, la vue, vision, envie de voir.* Loth betsseyanen *na* bahezhet itta, edesdi hoᶜltsin, la femme de Loth s'est perdue, pour avoir voulu se retourner pour voir.

Na✤. — *Tour, enveloppe, entourage.* Ekkoredyain behounzoen *na* hou-deniginᶜltsin nihoᶜltsini ; Dieu a enveloppé ses grâces dans certains signes sensibles ; (sacrements). ‖ *Détruire, souiller, profaner, détériorer.* *Na*houdlè, fin d'une chose. Denegan nazhilla, ᶜeᶜl *na*houzhedi, eᶜltthi ousan? J'avais prêté des objets qu'on a détériorés ou détruits ; est-ce bien cela? Nihoᶜltsini benaᶜkae ᶜeᶜl *na*houzhi hounelyan ille, abuser des grâces de Dieu a de fâcheux résultats.

Na *et, par affinité,* da — *marquent le mouvement, l'activité, la vie, le bien-être, les soucis, les sollicitudes de la vie, l'action de travailler, de se remuer pour gagner sa vie.* ǫesna, je vis. Nageśda (ǫesna nadlin), je

vis de nouveau, je suis guéri. *Naɋesda*, je me mets en mouvement pour retourner chez moi. Beɋaes*na* ille, je n'en veux, ne m'en occupe pas. Dyan otssenn neddin niɋenin*na* intcho, seɋadarinda ille kolou, jusqu'ici, sans toi, je suis venu vivant, *c.-à-d.*, j'ai vécu, laisse-moi donc tranquille par tes paroles. Bettchya yenin*na*, je l'ai oublié. Niho'ltsini be*na'*kae ttchya yewouhna nanan, n'oubliez pas les bienfaits de Dieu ; na, *bien*, 'ka, *pour, d'où :* na'kaï, *bienfaits*. *Na'*kai yaɋe itta, nouhdziye he'gain oyin, sous l'action des sollicitudes de la vie nos cœurs se dessèchent. *Sena'ka yeninezhet*, bénis-moi. Eɋa-laɋesna, je travaille ; (eɋa, *pour la nourriture, d'où :* eɋa sedde'l, *aller quérir de la viande déposée en cache ;* la, *mes mains, ou, de mes mains ;* ɋesna, *je vis, ou, j'agis, ou mes mains, je fais agir).*

Na'. — *Yeux, regard.* A-tsse-ɋelna', avoir tels yeux, tel regard. Don aɋesna', tels sont mes yeux, tel est mon regard. Na-kke-zehlya, que l'on place sur les yeux, lunettes.

Nad✠. — *Se voit à la tête de certains verbes à mouvement.* Nazedzhe'l, marcher, se diriger vers un but déterminé. *Nade*ɋesdzhe'l, je me dirige. || *Et aussi de certains verbes réfléchis.* Dshi nazeltchouzh, s'envelopper la tête. Dshi *nade*stchouzh, je m'enveloppe la tête, *ou* me voile les yeux. *Dans ce cas,* na *marque l'action libre et volontaire ; et le* d *représente le pronom personnel réfléchi* édé, *moi-même, toi-même, lui-même, etc.*

Na'ka✠. — *Sollicitudes de la vie, grâce, bénédiction, bienfait. Na'ka*-sodel''in, travailler pour gagner sa vie. Niho'ltsini be*na'kae*, grâces divines. *Nena'ka* yenizhi'l''a kontte, je t'ai, certes, fait du bien.

Nan✠, – *prononcé d'un ton élevé, signifie souvent : en travers. Nan*dzedou ninin'ti, pose-le en travers. *Nan*-ni-'kin, j'ai traversé le lac ou la rivière en canot. *Si c'était sur la glace, on dirait : Nan*-niya.

Nan. — *Cette même particule marque aussi quelquefois : fin, épuisement.* Honerzh*nan*, dix (il n'y a plus de doigts). 'Oninerzh*nan*, il a expiré. Behonini*nnan*, il est certainement mort. Ttassi 'onini*nnan*, j'ai tout dépensé || *Prononcé sur un ton bas, elle signifie : ta mère.*

Nar✠. nad✠ — *marquent souvent, soit l'action de tourner sur soi-même, soit celle de retourner une chose. Na*-de-ɋessa'l, je tourne sur moi-même. *Na*dega'l lantte oyin, il est comme quelqu'un qui tourne sur lui-même, c'est une girouette. 'Loue *Nad*in'l'te, tourne le poisson (pour le faire rôtir). Diri eyahe sha an'lasin she'tin, *nad*in'l'tè, ce malade que voici depuis longtemps couché sur le même côté, tourne-le de l'autre côté.

Né, na', *Prés.*, né ; *Pas.*, na'. — *Tomber, s'il s'agit d'un linge, d'une peau, etc.* You nan*né*, le linge tombe. You na*inna'*, le linge est tombé. || Ezel*né*, *avaler de travers.* Ene'l*na'*, a avalé de travers, s'est étranglé.

Ne. – *Représente souvent aussi l'empire, l'autorité, la liberté.* Dene, l'homme, le dominateur. Ekwas*ne*, j'agis ainsi. Edla was*ne*chou? que ferai-je? A quoi me déciderai-je? Ekwastya, c'est ainsi que j'ai

agi. "An-se-ʿte-wounne sanan, ne me rejette pas. "Tin-ne-ʿtousne oiaze, je vais te mettre à la porte. "An-se-ʿterzhnaᶜ, il m'a rejeté, abandonné.

Ni✤. — *Arriver, apporter, amener.* Niyendi, arriver. *Ni*ninya, il est arrivé. Seggé segan nittchya *ni*nni, soga! mon beau-frère est venu me voir, tant mieux! ʿLin tchoᶜ negan *ni*nillou, je t'ai amené le cheval. Ttassi *ni*onnininni ousan? As-tu apporté quelque chose?

Ni. — *Exprime souvent l'action des mains.* Aᶜè naou*ni*, il travaille bien des mains. Ttassi tssenn tta ʿades*ni* ttlange, boudes*ni* si, quand je mets la main à un ouvrage, j'en viens aisément à bout. Bedes*ni*, je le lâche. You "an bel*ni*, *pousser* avec la main. You "an benin ʿl*ni*, pousse avec la main. Natssounen*ni*, prendre. Naounes*ni*, je prends. Denegan nazel*ni*, mauvais attouchements sur un autre. Began nadegesnik, j'ai fait... Edegan nazel*ni*, edegan nades*ni*, mauvais attouchements sur soi-même.

Ni. — *Transporter, emporter.* You ʿlan ounʿten*ni*, il emporte beaucoup d'effets. ǀ *Oublier.* Bès "an-ounʿtin*ni* ikké! J'ai oublié mon couteau.

Niʿl — *sert de terminaison à beaucoup de verbes progressifs.* Hosni, j'ai de l'esprit, ou aussi, je connais. Yeni-ho-de-ges*niʿl*, je me développe intellectuellement. Be-yeni-degesniʿl, je le comprends de mieux en mieux. Be-yeni-des *niʿle*, je ne le comprends pas du tout. *(Pour* beyenidesni ille). *gen niʿl*, il avance, marche fort.

O"an✤. — *Plus, davantage. O" an* bottin awalne houlle, imperfectible, qu'on ne saurait rendre meilleur.

Odaʿka✤. — *Entrée, ouverture. Odaʿka*-denʿtin, boucher une ouverture.

Oddazin✤. — *Contre; contrairement. Seddazin* yaʿlʿti, il me contrediit.

Oda✤. — *Chute, descente.* Oda-gestthet, je suis tombé de haut. *Oda*-geltthet, il est tombé de haut. *Oda*-giya, *ou oda*-hiya, je descendis. *Oda*-ʿtedde, jeter, précipiter quelqu'un en bas. ǀ *Entrée. Oda*-giya, j'entrai dans la maison; *mais on dirait mieux :* ye'laninya. *S'il s'agissait d'une caverne, on dirait : ye giya*, j'y entrai.

Odshè. — *Avant cela, auparavant.*

Odyin✤, edyin✤. — *S'éloigner, perdre, oublier. Odyin* yenihodezhi, perdre le souvenir de... *Edyin*-da-seddeʿl, s'éloigner, partir, en grand nombre, pour la chasse.

Oʿka✤. — *Montée, pays en amont, monter. Oʿka* horzh"a, montée. *Oʿka*-o-delʿgé, montée. *Oʿka* dehezha, longue montée. *Oʿka* derzhla, entraits d'un comble.

Okka✤. — *Sur, sur l'ordre de. Okka*-hozher, agir sur l'ordre de, obéir. *Okka-yettin, okka*-yes"in, *okka*-yin"in, *okkaye"in*, regarder de tous côtés, promener ses regards sur tout.

Okke✤. — *Sur, point sur lequel... Okke*-o-dettai, point sur lequel on se laisse persuader. *Okkeodes"ai*, j'embrasse ce sentiment.

Ollan✤, ollanen✤. — *Souvent. Olian*-hoone, se démener, agir beaucoup, s'agiter. *Ollan*-s-ne, je me démène, *ou* je suis vif.

Onin"a. —*Passage, ouverture.* Beɋa-*onin a*, percé. Beɋadahorzh"a, percé de trous. Dès kke nan-*onin"a*, lieu où l'on passe une rivière, traverse.

Onnizin, honnizin. — *Précédent. Honnizin* dzinkke, le dimanche précédent.

O"oun✤. *En deçà ; derrière. O" oun* ttchyaenni, *ou, o" ounyeddi, o"ounsai*, se cacher.

O"ounze, ho "ounze. — *Derrière.* Ye *ho" ounze*, derrière la maison.

Oɋa✤. — *Par rapport à. Oɋa* el"a, commander par rapport à quelque chose, donner un ordre.

Oɋahon✤. — *Vanité, orgueil. Oɋahon* ya'l'ti ille, il parle sans orgueil.

Oɋa'l. — *Massue. Oɋa'l* tchin kkinyen he'l'tan oyin, il porte toujours sa massue avec lui, au pli du bras.

O'ta✤. — *Entre, parmi, par bout, par intervalles. O'ta* de'ltoue, de proche en proche. O'ta dezha, de loin en loin. O'ta-o-derzhla, par bouts.

O'tezh✤. — *Par-dessus, portage sur une pointe. Be'tezh* ousgous, je vais sauter par-dessus. *O'tezh* yeddi, passer le portage à pied. O'tezh essai, je passe le portage à pied.

Ottchya✤. — *Loin de, en s'éloignant de, oublier. Ottchya* yidda, oublier. *Ottchya yeninna*, je l'ai oublié. *Settchya* ɋin'l'ke, il m'a évité en barque, sur l'eau.

'Ou. — *Commandement, exhortation, autorité, ton décisif. 'Ou* zhiya, j'ai fait tel bout de chemin en étant décidé à le faire. *W'ouh'ke'l*, partez en canot ; *(le w remplace ici l'aspiration ')*. 'Ouwoultcho, prenons-le, il le faut.

Ou, hou. - *Habitude, manière d'être, hardiesse, intensité, excès.* Ahoustte, telle est ma manière d'être. Ya *ouni'l'ti*, il est bavard, parleur. *Hou*nessai, je vais droit à quelqu'un. *Youɋai*, il va droit à lui. Youndi, aller droit à lui. Youndik, on est allé droit à lui. *Sou*-ninya, il est venu droit à moi. Ttassi hedinsdli, je suis dans le besoin. Hounesdli, je meurs de faim. Sha-*ou*-deddi, il est parleur. *Hou*ni'te, je suis dormeur.

'Oui, ɋoui. — *Courber, plier.* Bezh-tchennen ne'l'*oui*, donne à la traîne sa courbure. Bezh-tchennen de'tan itta, dedchenn kkessin he*ɋoui* ille oyin, le bois de la traîne est si épais, qu'elle ne plie pas plus qu'un madrier.

'Ous. — *Ronfler.* Be'l ya natset itta e'l'*ous*, il dort si profondément qu'il ronfle.

"Ou'l. — *Nager, s'il y a plusieurs nageurs.* Yoɋwè nambié 'laon tthi tchierzh 'lan dzerel"*oul*, *ou* naɋel"*ou'l*, il y a là-bas plusieurs loutres et canards qui nagent.

Ouzelyan, ounesyan. — *Trouver plaisant, agréable. Bounesyan* ille, il me déplaît. Beda-*ounesyan* ille, sa conversation m'assomme, me déplaît.

Oye✤, ye✤ ; hoye✤. — *Dedans.* Ho*ye* ǫiya, j'y entrai. Ho*ye*-ʿan-ǫestya, j'en sortis. Dyiss-*ye*-zhesnik, j'ai fourré les mains dans mes mitaines.

Oyin, yin. — *Seulement, uniquement, toujours.* San-nazher *oyin*, il joue uniquement, ne fait que jouer.

ʿOzz, ǫozz. — *Courbes de barge ou de canot, les poser.* Eǫwozz, courbes. Tssi neʿlʿo*zz*, pose les courbes.

Pall. — *Trembler.* Dinl*ǫall* ahottin, on dirait que tu trembles.

Pal. — *Bossué.* Seʿteli naging*al*, ma chaudière est bossuée.

Pan — *marque le rapport entre le verbe et son régime.* Se-*ǫan*-yeni-ǫerzhʿtan, il m'aime. (Yeni,*son esprit, son cœur ;* ǫerzhʿtan, *il a mis ;* ǫan, *en rapport avec ;* se, *moi).*

Pantselou. — *A peine, avec peine, avec misère. Pantselou* ninestya, je suis arrivé à toute peine, avec misère.

Paz, ǫouz. — *Bouillir, japper, aboyer.* ʿTou nel*ǫouz*, l'eau bout. ʿTou nil*ǫaz*, l'eau est bouillante, a bouilli. ʿLin del*ǫouz*, le chien jappe.

Paz. — *Enfler.* Nes*ǫaz*, j'enfle du visage. (*l'n, dans* nes*ǫaz, représente le visage.* Deninnen, visage). Sinnen nil*ǫaz*, mon visage est enflé.

Pez. — *Marque chute d'arbres.* Dedchenn inʿte*ǫǫez*, l'arbre tombe. Dedchenn naninǫez, l'arbre est tombé. Niʿltssitta dedchenn hounei-ǫiz, arbre qui se balance au vent.

Pin, ʿin. — *Fondre.* Tles *ǫin*en, graisse facile à fondre, graisse molle. ʿTenn was ʿ*in*, je vais faire fondre de la glace. Neʿkage housʿ*in*, je vais mettre de la graisse fondue sur ta plaie. Naholǫin, ça fond. Nageǫin, c'est fondu. Tles neʿlʿ*in*, fais fondre de la graisse. *Pour du lard on dirait :* kokous kka ninʿlshiʿl, fais fondre du lard.

Ponn, ʿtonn. — *Raide.* Ezhezh de*ǫǫonin*, peau raide.

Pot. — *Marque le jeu, les sauts, les mouvements du poisson dans l'eau.* ʿLoue ʿal*ǫot*, le poisson saute.

Pot, ǫet. — *Courbé, croche, plié.* She*ǫǫot*, c'est croche. ou, il est croche.

Pounn. — *Grognement.* Sewoun*ǫounn* sanan, laisse-moi tranquille avec tes grognements.

Pwoz, ʿous. — *Fourche, action de s'en servir.* Ttloʿ *ǫwoz*, fourche à foin. Edyede tsanen ttloʿ *ǫwoz*e, fourche pour les étables. Ttloʿ hinʿl*ous*, apporte, *ou* jette-moi une fourchée de foin.

Sa✤. — *Gros, important, considérable. Sa*-neddi ille, *ou sa*-nehdiye, ce n'est pas grand' chose.

Saʿlʿta✤. — *Désordre, confusion.* Ttassi orelyon *saʿlʿta* shella oyin, tout est en désordre.

San✤. *Amusement, jeu, plaisir. San* baizhet, j'ai faim de plaisir, ai envie de jouer. *San*-nassher, je joue, je m'amuse. *San* youe, jouets. ‖ *Charité, bienfaisance. San*-yeninzhenn, il pense charitablement, il est charitable.

Sè, sèè✤. — *Bon ordre, arrangement, raccommodage. Sèè* ninilla, je les ai arrangés, mis en ordre. *Sè*-sla, je l'ai raccommodé *ou* les ai raccommodés.

Sinl°ta✤. — *Désordre, mal. Sin°l°tao* ɢenna, il vit mal, *ou bien aussi* c'est un coquin.

Sia?. — *Forme interrogative.* Kou eyi *sia?* Et celui-là?

Shenn, zhenn, zhin. — *Marquent l'acte humain, l'activité, le savoir-faire.* Yenes *shenn*, je pense. He*shenn* ille itta, sekon-en o°tiye aho*sshenn* ille ttantte, je ne sais rien faire, et voilà pourquoi je ne mets ni ordre ni propreté dans ma maison. T'tassi °ezhe*zhin* edyao, kkazhe; dès qu'il commença à savoir travailler, il se trouva bien. Houne*sshenn*, je cache ma pensée; et aussi : je suis hypocrite. Houne*zhenn*, il cache sa pensée. Sha-oune*zhenn*, il est taciturne; il cache sa bouche, sa parole.

Shenn, zhenn, dzhenn, shi, zhi, shir, zhir. — *Direction, action de gouverner, de diriger.* Nou °eyedariyéhé, an°lasin nou °edenin°l*shi*, ô Dieu, faites de nous un seul troupeau, et régnez sur nous. O°tiye aholzhenntta, nou°e°l ttassi helni ttantte, avec de l'ordre, de l'économie nous faisons durer le peu que nous avons. Seya-tiye netssenn ded*zhenn*, ma parole s'adresse à toi. T'ssi hin°l*shir*, donne telle direction au canot.

Shet, zhet, *ou* sher, zher *(casuels)*; shi, shin, zhi, zhin *(habituels)*; shi *ou* zhi, *au présent*; shin, *ou* zhin, *au passé*. — *Marquent toujours, ou bien l'acte humain matériel ou spirituel; ou bien, le mouvement d'un agent spirituel, ou d'un être immatériel.* Na-s-*sher*, je demeure. Na-ho-s-*sher*, je fais. Na-yeni-es-*sher*, je réfléchis. Dze°kedes-*shi*, *ou* dzede-°ke-des-*shi*, je voyage, ou me promène. "An-yeni-°ti"a, *ou* "an-yeni-ti*zhet*, j'ai du chagrin. Yakkeottinen noukkelni itta, noukka-be-ho°l*sher* oyin, notre ange gardien nous accompagne partout. Oslini sekke-ni-ho-nin*zhet*, le péché est venu sur moi, est venu me souiller. Se-ho-denin*zhet*, la maladie est venue m'attaquer. Yakkeottinen nou°an benaholzhi oyin, l'ange gardien vient continuellement à nous. Nou°an benaho°l*shet*, il est venu à nous. Se°l na°-an-oɢwin°l*shet* kontte, tu m'as, certes, fait grand tort.

She°l, zhe°l, dzhe°l. — *Sont les progressifs de* shenn, zhenn, dzhenn, shi, zhi, shir, zhir. T'ssiye ɢes*she°l*, dans le canot je donne la direction, je gouverne. Douyou noutssenn ho*zhe°l*, le malheur approche de nous, va fondre sur nous. Otssenn nadeɢesdzhe°lou, comme je me dirigeais vers tel lieu. Sekon-en otssenn na-°ke-deɢes*she°l*, je me dirige vers ma maison.

Shez. — *Habillement, enveloppe.* Bes *shezh*, gaîne d'un couteau, d'un poignard. Bezh-*shezh*, enveloppe de traîne. Se*zhezh*, ma peau, *ou aussi*, les habits que je porte sur moi.

Sho°, dzho°. — *Balayer pour déblayer un terrain, une place quelconque.* Os*sho°*, je balaie la neige. Od*zho°*, on balaie la neige.

Shoun✤. — *Vainement, sans succès. Shoun* negan tssan-yenesshenn lakou! Tta ayeninzhenn ekwawounne ; je ne puis donc venir à bout de toi! Fais ce que tu voudras.

Sou✤, soure✤. — *Tout de bon, précisément, absolument. Sou*gesna, je vis tout de bon, j'ai bonne santé. *Sou* nagetta'l, il vole tout de bon, à tire-d'aile. *Sou* diri yin setssin, je n'ai absolument que ceci.

Soun✤. — *Luxe, art, décoration. Soun* bane'ta'l, il aime le luxe. *Soun* youe, habits de luxe.

Soun. — *Après un verbe, exprime toujours le fait de n'avoir pas été témoin oculaire de la chose dont on parle, de ne parler que par ouï-dire.* Segge ekwaadya *soun*, kou si edla kwasnehou? Mon beau-frère ayant, dit-on, agi ainsi, que dois-je faire, moi? Nezon kwo'l *soun*, si setssenn nezon kkessin anattchyaourzhni oulle, quoiqu'on le dise bon, il ne l'a jamais été à mon égard.

Sho', dzho'. — *Racler.* Kkes hessho', je racle du tremble. — Edzho', on racle.

'Ta✤. — *Mal, profanation, souillure, maléfice, action de corrompre, de pervertir.* 'Taougwinnig kontte, tu l'as joliment corrompu. Sin'l'ta naozhin'lsher, koutta, tu as, certes, assez mal agi. Dene'e'l 'taogwin'lshet tta, 'leganinzhet lakou! Voilà que par ses maléfices il l'a fait mourir. 'Tassi 'e'l 'tahozhi, *ou*, ttassi 'e'l nahouzhi, profaner, souiller quelque chose. *Ttassi* 'legan'lshi ille lakou! Voilà qu'il ne peut rien tuer. ‖ *Se dit parfois d'un chasseur que l'on croit victime de quelque sorcier.*

'Ta✤, 'Tan✤. — *Eau, lac.* 'Ta horzh"a, là où l'on arrive au lac, *ou* à terre. ‖ *Se dit aussi du point d'un lac le plus rapproché du lieu où l'on est.* Tan zhes'kin, j'ai été quelque part en canot, et suis de retour. 'Tan-'kin, il est arrivé en canot. 'Ta-zhestthet, je suis tombé à l'eau. 'Tawoun'ltthi sanan, prends garde de tomber à l'eau. 'Tahdouzh, *ou* 'tah-dshet, l'eau baisse. 'Ta-geddouzh, l'eau baissé. Na-'tah-douzh, l'eau se retire, commence à baisser. Na-'ta-geddouzh, l'eau a rabaissé. Nih-otta-na-'tahdouzh, la mer monte. Nih-otta-na-'ta-geddouzh, la mer a monté. Ni-na-'tahdouzh, la mer se retire. Ni-na-'ta-geddouzh, la mer s'est retirée.

'Ta. — *Regarder, voir, visiter, inspecter, chercher.* Honane'ta visiter ; honanes'ta, je visite. Okkaone'ta, voir, regarder ; okkanes'ta, je regarde. Oua'kane'ta, chercher ; oun'kanes'ta, je cherche. Dene ttchya edyin-zel'ta, détourner les yeux de quelqu'un. Bettchya edyin-denes'ta, je détourne les yeux de lui. Dene 'azel'ta, avoir une entrevue avec quelqu'un. 'Anenes'ta ttantte si, c'est une entrevue que j'ai avec lui. 'A-'le-nenil'ta tta ahittin, c'est une entrevue que nous avons ensemble.

'Ta'. 'Ta. — *Calcul.* Oul'ta, ous'ta, compter. "An-ou-'tel'ta', "an-ou-'tes'ta', se tromper, en comptant.

ʿTa, ʿtanen. — *Entre les feuilles ; entre les couches ; dans le pli ou les plis d'un objet quelconque.* Eyi dene-zi-dittlisse edittlis de-ʿ*ta*-ninʿltchouzh, cette image, mets-la entre les feuillets du livre. Nedyan dyiss kkezh edlini niwastchouzhou? tssede ʿ*ta* ninʿltchouzh, cette mitaine que voici, où la mettrai-je? Mets-la dans le pli de la couverture de lit. Ye-o-da-diʿ*tanen*, porte.

ʿTan. — *Epaisseur.* Deʿ*tan*, c'est épais. Don aʿteginʿl*tan*, il a cette épaisseur.

ʿTan. — *Caractérise aussi le passé et le futur des verbes locatifs en* ʿti, ʿtin, *et de quelques-uns des verbes en* ʿ*tenn*. Edlini niwasʿ*tuon* diri ʿteli? Dyan ninin ʿti, où déposerai-je cette chaudière? Dépose-la ici. ʿAsouninʿl*tenn* seʿlinni ille kolou, ʿanounousʿ*tan*, quoique tu ne me pries pas de t'instruire, je t'instruirai.

ʿTan✤. — *Revers d'une peau.* Eʿ*tan*-ʿl-ttouze, viande collée à la peau, et qui la rend épaisse. Tsazhezh ʿ*tan*-zheʿlgann sounni, je pense que la peau de castor est sèche.

ʿTal. — *Désir ; faim.* Berr negesʿ*tal* ille, je n'ai pas d'appétit, je n'ai pas faim. ‖ *Rupture, fente.* Ttloule sheʿl*tal*, la corde s'est rompue. ʿTenn nageʿl*tal*, la glace s'est fendue.

Taz. — *Tirer de l'arc.* Eʿtousʿ*taz*, je vais tirer de l'arc. ‖ *Broyer ; battre avec un pilon.* Elʿ*taz*, *et quelquefois* kkazelʿ*taz*. Edyede tthoue wasʿ*taz*, je vais baratter. Djiè kkadousʿ*taz*, je vais piler des fruits, des baies. ‖ *Vivacité, diligence.* Natsseʿ*taz*, être vif. Onttlazhe kolou nawounʿ*taz*, tâche d'être bien vif. — Houldaye nahiʿ*taz* laadya, le brochet est parti comme une flèche.

Tcha✤. — *Support, arc-boutant, étançon.* — *Tcha*-nesʿʿa, je l'étançonne. *(Ce* tcha *vient encore de* tchaǥe, *dessous, au-dessous.)*

Tchè. — *Vient de* tchaǥè *et signifie : dessous.* Da-*tchè*-ǥesʿti, je fais une trappe. *(En décomposant le mot, nous avons :* da, *quelque chose en haut ;* tchè, *au-dessous ;* ǥesʿti, *je pose un petit morceau de bois). C'est encore de là que vient le mot* tchele. Se*tchele*, *mon frère cadet (qui est au-dessous de moi).*

Tcheʿl. — *Hâter le pas, marcher à grands pas.* Tssetcheʿl. ǥestcheʿl, j'allonge, *ou,* hâte le pas. *Pas.*, tssoutcho. Ouzhitcho, j'ai hâté, allongé le pas.

Tchez, *pas.*, tchaz. *Soupe, bouillie.* E-*tchez*. Shiʿl*tchaz*, j'ai fait de la soupe, ou de la bouillie — *Faire fondre.* Yazh neʿl-*tchez*, fais fondre de la neige.

Tchezh. — *Lier, attacher.* Bezh hèe*tchezh*, lier une traîne, *c.-à-d.* la charge qui est sur la traîne. Beinʿl*tchezh*, lie-la. ‖ *Muer, en parlant des oiseaux.* Tchierzh dai*tchezh* ahouneddi kou ; voilà les canards en train de muer.

Tcho. — *Et (conj.).*

Tcho, *casuel ;* tchi, *habituel.* — *Terminaisons de certains verbes signifiant : prendre, donner, donner à manger.* Diri hinʿl*tcho*, prends ceci. Sea ninʿl*tcho*, donne-moi à manger. Iʿlasin seaeʿl*tchi*, il me

nourrit. Ttassi segan nainᶜ*ltchi* oyin, tu ne cesses de me voler, de me piller.

ᶜTeᐩ, deᶜteᐩ. — *Départ, point de départ, percussion.* ᶜ*Te*ssai, je pars à pied. ᶜ*Te*sᶜki, je pars par eau. Eyet otssinᶜᶜanen oslinou hoᶜ*terzh*ᶜᶜa, c'est de là que le mal part, vient. Eᶜ*te*lkkizh, il tire du fusil ; il est tireur. Hounzon Deᶜ*tezh*i kwalantte, il prend, certes, une bonne voie ; ᶜl part bien.

ᶜTelni. — *Nager avec les deux mains.* ᶜ*Tesni* lakou ! Je nage avec les deux mains, je sais nager. ᶜTinᶜlni ekkorinlyan ille ttantte si, shoun ginbeᶜl, tu ne sais pas nager, c'est que tu ne remues pas les mains comme il faut. ‖ *Faire signe.* Tssin ᶜ*telni*. Tssenn sinᶜ*te*ᶜ*lni*, il me fit signe d'approcher. Ttchya sinᶜ*te*ᶜ*lni*, il me fait signe de fuir.

ᶜTelni. — *Mouvoir, remuer les mains.* Bekkeeᶜ*telni*, passer la main dessus, frotter.

ᶜTenn. — *Glace ; d'où :* dene ᶜtennen *qui veut dire : chemin.* Deᶜ*tenn*, la glace a pris. ᶜTou eᶜlni-denlᶜ*tenn*, le bassin, le trou est regelé ; la glace y a repris toute son épaisseur. ‖ *Instruire, renseigner, entreprendre de mettre quelqu'un dans la bonne voie.* ᶜAou-nelᶜ*tenn*. Basounelᶜ*tan* ille itta, oᶜtiye shiᶜltsin ille, je ne l'ai pas bien fait, parce que l'on ne m'a pas dit comment m'y prendre. ‖ *Terminaison de verbes signifiant prêter certains objets, v. g. une chaudière, un ustensile quelconque, une cassette, un objet long, etc.* Neelkkizhi sega nanᶜ*tenn*, ou sega naneᶜ*tenn*, prête-moi ton fusil. Tthaï sega nanᶜ*tenn*, ou sega naneᶜ*tenn*, prête-moi ton pot. ᶜAᶜl bekka neᶜ*tenn*, *ou* bekke ᶜaᶜl neᶜ*tenn*, mets ton bâton dessus ; *ou bien aussi*, mets-lui ton bâton sur le dos ; cours lui donner un coup de bâton. ‖ *Rassasiement.* Nenesᶜ*tenn* ille ttou, settchya nagainda ahottin, je ne suis pas encore rassasié de toi ; et voilà, paraît-il, que tu vas me quitter. ᶜTou nesᶜ*tenn* ille tte, je n'ai pas encore assez bu. ‖ *Dégoût, ennui.* Itta nestte itta, hounesᶜ*tenn*, je m'ennuie parce que je suis seul. Berr zelᶜ*tenn*, avoir la viande, la nourriture en dégoût. ᶜLoue nesᶜ*tenn*tta, chesᶜtin sa douye, étant dégoûté du poisson, je mange difficilement.

ᶜTezhᐩ, daᶜtezhᐩ. — *Par-dessus.* Beᶜ*tezh* ousgous walli agælyan ousan nettloᶜ ᶜkinen ? ta meule de foin serait-elle de telle grandeur que je pusse sauter par-dessus ? Beᶜ*tezh* ᶜtiya, j'ai passé par-dessus *(quelque chose de petit)*. — Beᶜ*tezh* giya, j'ai passé par-dessus *(quelque chose de gros)*. Hountchella ᶜ*tezh* giya, j'ai fait portage sur la pointe. Tsse eᶜᶜaᶜl ille kolou, yogwè dedchenn *da*ᶜ*tezh* geᶜᶜaᶜl sounni, le soleil ne marche pas visiblement, il est vrai ; mais je pense qu'il marche au-dessus, *ou* vis-à-vis de tel arbre que voilà. Beᶜ*tezh* ᶜtousgous, je vais sauter par-dc sus.

ᶜTi. — *Parole, prière, action de manger, de dormir, de juger, de conseiller, d'accorder.* Yasᶜ*ti*, je parle, *ou* je prie. Chesᶜ*ti*, je mange. Nayaᶜ*ti*, tenir conseil. Nayailᶜ*titta* ahittin, nous tenons conseil. Hè-sè-ni-yainᶜl*ti*, juger. Hè-sè-yadinᶜ*ti*, *ou* hè-se-ni-yainᶜ*ti*, donner des conseils. Zeᶜ*ti*, se coucher, dormir. Nesᶜ*ti*, je dors, je me couche.

ʿTi, ʿtin, ttai, ʿkai, dzai, tchouzh, di, lyé. — *Terminaisons de différents verbes signifiant : donner, prêter, rendre, placer, déposer, déplacer, apporter, transporter, être, se trouver en tel lieu, suivant la qualité, la nature ou le nombre du sujet, ou du régime.*

ʿTin✚. — *Action de sortir, de faire sortir.* ʿ*Tin*essai, je sors. ʿTou ʿtin-ʿ*tinni*ʿl, jette l'eau dehors. ʿ*Tin*-ye-herzhnaʿ, il l'a mis à la porte.

ʿTinba✚, ʿtin ban✚. — *Action de courir.* ʿ*Tin-ban*-ou-zhiya, j'ai couru. ʾAn-ʿ*tinban*-nestya, je m'en suis retourné chez moi, en courant. Ni-ʿ*tinban*-nestya, je suis arrivé chez moi, en courant.

ʿTinʿl. — *Porter.* Nagelʿ*tin*ʿ*l*, porter une caisse, un sac, *(pleins)*, na, s-ʿ*tin*ʿ*l*, nagin*ʿltin*ʿ*l*. Porter une caisse, un vaisseau, *(vides)*, nageʿ*tin*ʿ*l*, nages*tin*ʿ*l*, nagin*ʿtin*ʿ*l*, nayegeʿ*tin*ʿ*l*. Porter à la main un vaisseau plein, nas-gelʿ*tin*ʿ*l*, nas-ges*tin*ʿ*l*, nas-gin*ʿltin*ʿ*l*. Porter à la main un vaisseau vide, nas-geʿ*tin*ʿ*l*, nas-ges*tin*ʿ*l*, nas-gin*ʿtin*ʿ*l*, nas-yegeʿ*tin*ʿ*l*.

Tla. — *Marche rapide.* Nal-*tla*, il marche bien, vite. ‖ *Gober, happer.* Se*ltla*, t'es*tla*. ʿLin berr ʿtel*tla*, le chien a happé le morceau de viande.

Tleʿl. — *Plusieurs roues qui tournent. S'il n'y avait qu'une roue, on dirait :* nadeʿkozh, *ou* nadebanzh. Dingin nade*ttle*ʿ*li* iaze, petite voiture à quatre roues. Dingin nade*ttle*ʿ*li* tchoʿ, grande voiture à quatre roues, wagon. ‖ *Baisser, diminuer, s'en aller peu à peu.* Na-ʿta-ge-*ttle*ʿ*l*, l'eau baisse. ‖ *Marche de plusieurs voitures ou traîneaux venant à la file les uns des autres.* Bezh-tchennen ge*ttle*ʿ*l*, le train est en marche. ʿKonn bezh-tchennen ʿlan youʿkozin nage*ttle*ʿ*l* ikke sin ! il vient une longue file de chars. Kkaldanen naou*ttlir*, le train a déjà passé. ‖ Ttleʿl *(de* ttleʿl, *briquet)*, *exprime aussi la course du caribou. C'est, qu'en effet, quand le caribou court, le bruit que produisent ses cornes fourchues, en s'entrechoquant, rappelle celui du briquet.* Edshenn ge*ttle*ʿ*l*, les caribous courent, *ou* battent le briquet.

Tli, tla. — *Stupéfaction.* Na-tssil*tli*, na-zhes*tla*, nazhinʿl*tla*, naʿl*tla*, *ou* nayeʿl*tla*, stupéfier, frapper de saisissement. Ekwa-be-dyere ga-ousli ille itta, na-seʿl*tla* oyin, il m'a stupéfié par sa méchanceté.

Tonn. — *Action de saisir, de tenir avec la main ou les mains.* Diri ounʿ*tonn*, prends ou tiens ceci. Ninla wasʿ*tonn*, je veux te serrer la main.

Tounn. — *Humidité, raideur.* Nih holʿ*tounn*, terrain humide. Ezhezh deʿ*tounn*, la peau est raide, non molle, mal passée. Nih hoye ʿagel-*tounn*, terre naturellement humide, *m. à m.* l'humidité sort de la terre.

Tsaʿ✚. — *Pleurs, larmes.* Tsaʿ adesda, je m'assieds pour pleurer.

Tsè. — *Clouer,* daoudiltsè. ‖ *Se mettre à pleurer.* ʿAtsse*tsè*. *Pas.*, ʿatsse-gin*tsè*. ʿAgin*tsè*, il se mit à pleurer.

Tsenn. — *Attachement, avarice.* Egaoun*tsenn*, être avare. Egaen*tsenn*, *ou* gan*tsenn*, il est avare. Yenidinl*tsenn*, c'est un ladre.

Tssenn. — *Se tenir proche pour protéger.* Tchierzh beiaze gan nae'ltssenn, la cane protège ses petits.

Tsenn, tsan. — *Senteur, sentir.* — Ttlo' tsennen, herbe odoriférante. Hounzon holtsenn, ça sent bon. Nezon 'letsenn, il sent bon, *ou* cela sent bon. — Noé ttassi Niho'ltsini ganinlao, Niho'ltsini tssenn yekke dade'lkkaon, Niho'ltsini nezon ye'ltsaon, addi : Noé ayant offert à Dieu quelque chose en sacrifice d'holocauste, Dieu l'agréa comme un sacrifice d'agréable odeur, et dit : ...

Tssenn, tsse. — *Direction, aide, assistance, hostilité.* Otssenn wouhde'l, allez-y. Betsse-s-ni, je l'aide, *m. à m.* vers lui, pour l'assister, je fais agir mes mains. Betssenn yeni-ni"a ille, je ne fais aucun cas de lui, *m. à m.* vers lui je ne dirige pas mon esprit. Setsenn 'a-yenigin"a, il m'en veut, m'est hostile.

Tssenn *ou* tsse, — *placé au commencement d'un verbe, marque aussi quelquefois le réfléchi, ou bien, fait sous-entendre le pronom réfléchi* ede, *qui veut dire : moi-même, toi-même, lui-même, etc.* Tssedesdi, je m'excuse, je parle pour me défendre, je parle à mon avantage.

Tsez. (*Passé* de tsiz). — *Blond, sec.* Hodetsez, c'est devenu sec. Tsezz, bois sec, bois de chauffage.

Tsi. — *Faire.* Hestsi, je le fais. Sodeltsi, faire pour soi. Hodestsi, je le fais pour moi. ‖ *Acquérir, prendre.* Naltsi, prendre ; nastsi, je le prends.

Tsi'l, dzi'l, zi'l, si'l, tsel, dzel, sel, zel ; tsi"l, dzi'l, si'l, zi'l *(Prés. au Fut.)* ; tsel, dzel, sel, zel *(Pas.)*. — *Mouiller, être mouillé, laver, puiser, arroser, baptiser.* Nihotsel, terre mouillée. Seyoue nazheltsel, mes habits sont mouillés. Tthai kkenaoustsi'l, je vais laver la vaisselle. 'Ton gizel, j'ai puisé de l'eau. Bekke'tassi'l, je le baptise. Bekke'taoussi'l, je vais le baptiser. Bekke'taidzi'l, on le baptise. Bekke'taidzel, on l'a baptisé. 'Ton Le keizel, je l'ai arrosé.

Tsiz. — *Pâleur, changement de couleur, sécher.* Ttlo' la ttloge ditziz, l'orge blanchit.

Tssan✤. — *Marque l'effort que l'on fait, la peine que l'on prend pour faire quelque chose, ou, rendre service à quelqu'un. Il signifie faire tout ce que l'on peut pour cela.* Began tssan-yenesshenn kolou, asdi hoan'lin kkessin nihodenltthi oyin, je mets toute ma bonne volonté à le dresser, à le corriger ; peine inutile ! Shoun tssan-s-lage, je ne puis venir à bout de lui. Shoun tssan-s-lege, je ne puis venir à bout d'une chose, d'un travail. (Shoun *veut dire : en vain, inutilement*). Tssan he'lshe'l *se dit d'un malade exigeant, et rebelle à tous les soins, et qui s'agite beaucoup dans sa dernière agonie. L'indéfini serait* tssan-ho'l-she'le. *Tssan-*hewasshe'le, je veux m'agiter à ma guise. *Tssan-*ho-ni'lshe'le lan ! Qu'il devient donc d'une humeur insupportable ! *Tssan-*ho'lshe'l oyon genna, il est intraitable. ‖ *Peut se dire aussi d'un homme en bonne santé.*

Tssè. — *Evidence, en évidence, visible, clairement.* Tssè yenoushenin. tssè ille ousan sa noukkezin na'tettaihi ? Chercheurs d'évidence.

ne paraît-il pas assez le soleil, qui roule au-dessus de vos têtes ? *Tssè* nindle ikke sin tsa! Voilà le castor qui se montre à la surface de l'eau ! *Tssè* henadva, il est redevenu visible. *Tssè* nindya, *ou tssè* nil'ge, il est visible sur la rive ; *m. à m.* il est arrivé en marchant là où il est visible.

Tssele. — *Bois, forêt. Tssele* 'lan, endroit très épais d'une forêt. *Tssele* yaǫe, sous le bois, *c.-à-d.* dans le bois, dans la forêt. *Tssele* tthaǫe, fourré presqu'impénétrable.

Tsse'taǫe✤, tsseǫe'taǫe✤. — *Prêt d'avance, doux, posé.* — Orelyon *tsse'taǫe* nebba ninilla, j'ai mis toutes choses prêtes pour toi. *Tsse'taǫe* ekwanelessin ttantte, c'est que je voulais te dire cela d'avance. Be*tsseǫe'taǫ*ou ǫenna, il mène une vie paisible. *Tsse'taǫe* ga'le, marche posée.

Tssis ; tsseǫ. — *Bruit, craquement.* Ye del*tsseǫ*, la maison craque. Bezhtchennen del*tssis*, bruit que fait un essieu non graissé.

Tssiz. — *Caresses, caresser.* Beǫan nawas*tssiz*, je veux le caresser. ‖ *Rude, rugueux.* You de*tssiz*, étoffe rude. Dshè *tsizzè*, pierre rude, rugueuse. Hokka l *tssizè*, lime rude.

Tta. — *Arrêt, rencontre.* Chezh *tta* zhiya, j'ai été jusqu'à la montagne. E'l*tta* ǫittas, nous nous sommes rencontrés et passés l'un et l'autre en chemin. ‖ *Moyen d'action.* Be*tta* eǫalaǫesna, je m'en sers pour travailler. ‖ *Usage, assistance.* Be*tta*-o-di'l"a, je m'en sers, il m'est utile. E'l*tta*-o-dezhil"a, nous sommes utiles les uns aux autres, nous nous aidons mutuellement. ‖ *Raison, cause.* Eyi*tta*, c'est pourquoi. Ekwayenesshenn *tta*, c'est parce que je le veux ainsi. ‖ *Tromperie, mécontentement.* Ene*tta*, tromper. Ze*tta*, se tromper. Henes"a, je le trompe. Nes*tta*, je me trompe. ‖ *N'être pas content de l'ouvrage, du service de quelqu'un.* Dene-ǫa-o-nen*tta*, *ou* dene-ǫazen*tta*. — Neǫa-nenes*tta*, je ne suis pas content de toi, de tes services.

Tta✤. — *S'emploie, 1°, pour déterminer, préciser. Tta* asttou ekwastte oyin, tel je suis, tel je suis toujours. 2°, *pour donner la raison d'une chose, d'un fait.* Eya hot*tantte*, il est ainsi, *ou* agit ainsi, parce qu'il est malade. Hot*tantte est une abréviation de* hot*ta* antte. Eyahotta *parce que malade*, antte, *il est ainsi.*

Ttai. — *Voler.* — Dettani dzede*ttai*, *ou* dzeretta'l, l'oiseau vole. *Pl.* de'l. Dettani 'lan naǫedde'l, beaucoup d'oiseaux passent en volant, on voit passer beaucoup d'oiseaux. ‖ *Tromper.* 'Azen*ttai*, 'an-nenes*tta*.

Dennivi 'an-nenestta*tta*, c'est que j'ai fait venir l'orignal à moi, en le trompant. ‖ *Chant.* 'Ade*ttai*, 'ades"*ai*, entonner, commencer à chanter. "An-dehe*ttai*, "an-dehes"*ai*, fausser, perdre le ton. ‖ *Terminaison de verbes signifiant : remuer, placer, déplacer, transporter quelque chose de massif, v. g. une pierre, du fer massif, etc.* Edin*ttai*, edines"*ai*, déplacer.

Ttall. — *Mince.* Tsantsan *ttalle*, fer blanc. Tsse*ttall* ikkesin! que c'est mince ! ‖ *Faire du bruit avec ses lèvres.* Zel*ttall*. Del*ttall*, il fait du bruit avec ses lèvres.

Ttan. — *Se trouver, être.* — Shanin na*ttan*, presqu'île, *m. à m.* qui paraît isolée. ‖ *Terminaison, à l'indéfini passé de certains verbes signifiant : donner, prêter, envoyer, placer, apporter.* I^c^lage tsamba tcho^c^ se*ganttan*, on m'a donné un louis.

Ttar. — *Délier.* Bekkee*ttar*. You kkeh*ettar*, délier, défaire un paquet de marchandises. You ge^c^l kke-da-*ettar*, défaire des ballots de marchandises. ‖ *Jeter un linge, un vêtement.* Na*gettar*. — Be^"^ié nagin-^"^*ar*, il a jeté son capot. ‖ *Perdre, oublier un linge, un vêtement* ^"^an^c^te*ttar*. Se^"^ié^"^ an^c^ti^"^*ar* ikkesin, j'ai perdu mon capot.

Ttazh. — *Action de couper avec un couteau, de scier.* Diri sa bekkein*ttazh*, coupe-moi ceci. Dedehenn des*ttazh*, je scie du bois. Dedehenn ^c^kale be*ttazhe*, le bord, l'angle d'une planche, *m. à m.* son coupant.

Ttazin. — *Arrêt, rencontre. Mais, dans ce sens, il ne se dit qu'en parlant des hommes* qu'on aurait rencontrés. Be*ttazin* nazhiya, j'ai été jusqu'à lui et m'en suis retourné. *Si l'on disait :* betta zhiya, *cela voudrait dire :* j'ai été sur son dos. ‖ *Assistance.* — Be*ttazin* itta in^c^è, nou^c^a kkazhè, grâce à lui, à ses bons offices, à sa charité, nous ne sommes pas trop mal.

Ttchyan, ttchyin. (*Prés.*, ttchyin ; *Pas.*, ttchyan). — *Clôturer, cloisonner.* — Ye-hoban-nel*ttchyin*, clôturer une maison. Ye-hoban-nel*ttchyan*, maison clôturée.

Ttchyè. — *Marque : mauvais temps. Ttchye*-o-^c^tezhet, c'est parti pour faire mauvais temps, *c.-à-d.* il commence à faire mauvais temps. *Ttchyè*-hozhet, il fait mauvais temps tout de bon. ‖ *Adresse, savoir-faire.* Ttchye-houn^c^lchian, il sait être adroit, travaille adroitement. *Ttchyè*-da-odin^c^lchian, il sait chanter, *ou aussi* il a une belle voix. *Ttchye*-oudzai, mesurer avec précision. ‖ *Place, position d'un fardeau.* Na-e-*ttchyè*-e^c^l-^c^tilde^c^l, nous partons avec des fardeaux. (Na, *destination ;* e, *connective*, ttchyè, *position des fardeaux, c.-à-d. le dos ;* ^c^e^c^l, *fardeaux ;* ^c^tilde^c^l, *nous les partons*), *m. à m.* (qu'on me permette ce barbarisme), nous les *partons* en les portant.

Ttchyè, ttchyo^c^ ; ttchyè, *Cas. ;* ttchyo^c^, *Habit.* — *Colère, jalousie.* — Hil*ttchyè*, il est fâché. Oul*ttchyo^c^* oyin, il ne décolère pas ; il est toujours enragé. Segan *ttchyo^c^*-gwelni, il est jaloux de moi.

Ttchyed. — *Rapide.* E^c^teh*ttchyed*, le courant est rapide. Shè-*ttchyédè*, gosier rapide, glouton.

Ttchyed. — *Pas rond, pas en équerre, n'a pas une ouverture convenable.* ^c^Tabi^c^l na-nel*ttchyed*, le filet n'a pas été monté comme il faut ; les mailles ne s'ouvrent pas comme il faut.

Ttchyer. — *Tirer en arrière.* ^c^Lin kkel^c^a henl*ttchyer*, le chien recule, tire arrière.

Ttchyi^c^l, ttchyou^c^l, *Pas.*, ttchyell. — *Déchirer.* Senain*ttchyell*, je suis en guenilles.

Ttchyin. — *Ce que l'on lance avec une arbalète.* ^c^Telkkizhi *ttchyin*, *ou* ^c^telkkizhi *ttchyin*yen. ‖ *Pic-de-bois, pivert.* Dedehenn *ttchyin*hè.

Ttchyouˁl. — *Sourire*, ɐelttchyouˁl, il sourit. || *Eboulement. s'ébouler.* Nih-hodit*tchyouˁl*, terre éboulée.

Ttchyounzh. — *Seringuer.* ˁTou helt*tchyounzh*, *ou*, ˁtouˁtelt*tchyounzh*, seringuer. Sedziye ye ˁtou nelt*tchyounzh*, seringue-moi l'oreille.

Ttè. — *Encore. Adv. Sert aussi de terminaison à beaucoup de verbes signifiant être, manière d'être.* Aˁe ttsseɐinˁlt*te*, être beau, bien fait, Aˁe ɐinˁlt*te*, il est bien fait de sa personne. Ahoust*tè*, tel je suis. Hidlan *ttè*, nous sommes encore nombreux. || *Crudité*, *berr ttèˁ*, viande crue.

Ttenn. — *Défendre, dissuader.* Nanet*tenn*. Oɐan nasenin″*enn* ille kolou, ne cherche pas à m'en dissuader.

Ttezh. — *Terminaison de quelques verbes signifiant marcher, mouvoir les pieds.* Nazet*tezh*, avancer le pied, ou, faire un pas. Eˁlˁanen zehet*tizh*, marcher vite. Eˁlˁanen dehin*ttizh* ikkela ! comme tu marches vite. || *Cuire, rôtir.* Berr *ettezh*, cuire, rôtir de la viande.

Tthè. — *Tomber, en parlant de neige.* Tsil it*thè*, il neige, il tombe de la neige.

Tthe^{ˁ}l. — *Mouvement d'un objet, de quelque chose qui passe à travers les airs, ou, même sur la terre, mais sans rouler.* ˁTelkkizhi tchoˁ houl*tthe*^{ˁ}*l*, la balle passe. Douyou noutsenn hodel*tthe*^{ˁ}*l*, le danger approche de nous. *Si l'objet avançait, en roulant, la terminaison du verbe serait* ɐezh *ou* bazh. ɐeɐɐezh, *ou* ɐebazh, l'objet avance en roulant. || *Enfoncer, si l'on enfonce souvent.* Hollou ɐan ɐest*tthe*^{ˁ}*l* oyin, j'enfonce à tout moment, mes pieds perçant la croûte de la neige. || *Avancer, menacer.* Ehounilla noutsenn hol*tthe*^{ˁ}*l* ahouneddi, le fléau paraît nous menacer. || *Tourner, surir.* Edyede tthoue nil*tthe*^{ˁ}*l*, le lait est tourné, caillé. || *Semen humanum* Etthelle.

Tthet. — *Enfoncer, s'il ne s'agit que d'une fois, en passant.* Hollou ɐan nest*thet*, j'ai enfoncé, mes pieds ayant percé la croûte*(v. g. au printemps, où, par suite du dégel, le dessus de la neige se forme en croûte, lorsque le froid reprend).* — Yazh yeɐest*thet*, j'ai enfoncé dans la neige.

Tthet, tthi. — *Chute, choc, explosion.* (Tthet, *Cas.* et *Pas.* ; tthi, *Habit* et *Prés.* et *Fut.)* Naɐest*thet*, je suis tombé. Iˁlasin nines*tthet*, je suis tombé sur le côté. Yɛ yahoul*tthet*, la maison a sauté. Douyou nouˁeodel*tthi* oyin, le malheur fond sans cesse sur nous.

Tthi. — *Encore, aussi, etc. Tthi* seɐawounˁltcho, donne-m'en encore.

Tthiyou. — *Longtemps. Tthiyou* bebba naoudes″in, il y a longtemps que je l'attends.

Tthounzh. — *Sucer.* Tthenn el*tthounzh*, il suce un os. Souga tssel*tthounzh*, sucer du sucre.

Ttin. — *Apparence, vision, cause.* Si as*ttin*, c'est moi, c'est moi qui ai fait la chose. Bore*ttin*, il paraît, on le voit. || Faire. Sodi*ttin*, faire pour soi. Ye hodes*ttin*, je me fais une maison.

Ttinni. — *Forme du passé souvent employée pour rappeler un souvenir.* Ekwanedya *ttinni*, tu fis telle chose, tu sais.

Ttla. — *Fond, derrière. Se dit aussi de la marche du caribou.* ᶜTaattla, le fond, le bout du lac. *Ttla* dousdai, je vais m'asseoir. Edshenn ᶜlan nil*ttla*, il est venu beaucoup de caribous.

Ttlan. —*Penché, en parlant de choses creuses.* Tssi nade*ttlan* ikkésin, le canot est penché. ‖ *Le fond, le tour d'une baie. Ttlan* nazhiᶜkin, j'ai fait le tour de la baie, en canot. *Ttlan* nazhiya, j'ai fait le tour de la baie à pied.

Ttler. — *Choc.* Eᶜle e*ttler*, choc de deux corps. ‖ *Bouger, remuer, lâche, qui n'est pas serré.* Bezh tchennen dzare nade*ttler*, les rais des roues sont lâches, remuent. Tthai nade*ttler* ottchya beᶜta ninᶜldze, mets quelque chose entre les assiettes pour les empêcher de remuer.

Ttlezh. — *Ardeur, courage, trempe.* Yenin*ttlezh*, il est ardent, courageux. Sedshenᶜle sa woun*ttlezh*, trempe-moi ma hache.

Ttlir. — *Tomber, s'il s'agit de plusieurs objets.* Yoqwè ttassi ᶜlan nagin*ttlir* ikké, là-bas beaucoup d'objets sont tombés. ‖ *Termine aussi certains verbes signifiant échoir, revenir.* Tsamba sega den*ttlir* oulle, il ne me revient aucun argent. Ttassi segaden*ttlir* ille oyin, il ne me revient rien, je ne gagne rien.

Ttloul. — *Tresser en corde.* Ttloule hes*ttloul*, je fais une corde. Sa ᶜteldshaizhi nel*ttloul*, tresse-moi un fouet. ‖ *Gouttes tombant sans interruption, et faisant comme corde,* ᶜtou del*ttloul*.

Ttous. — *Se coller.* De*ttous*, collant. Dehel*ttous*, ça se colle. Eᶜlehel*ttous*, ils se collent l'un à l'autre.

Ttouss. — *Boxe, coup de poing, boxer.* Binᶜtiᶜl*ttouss*, je lui ai donné des coups de poing. Eᶜlinᶜtewoul*ttouss*, battons-nous à coups de poing.

Ya✤. — *En l'air, ciel. Ya*-o-gwintsenn, le ciel est sale, nuageux. *Ya*-zan, ciel pur. *Ya*-zaon, le ciel étant pur, *ou* quand le ciel est pur. ᶜTou *ya*-ttlit, *ou* ᶜtou *ya*-ttchyiᶜl, l'eau jaillit en l'air, (*ya*-ttchyiᶜl, *se déchire en l'air*). ᶜTelkkizhi ᶜkonen tta *yé ya*-iltthet, par la poudre la maison a sauté. *Ya*-o-ᶜteddé, le ciel commence à s'éclaircir. *Ya* hoddé, le ciel s'est éclairci. ‖ *Ya*✤ (*de* eya, *avoir mal, être malade*). *Ya*-sou-ginnik, il m'a fait souffrir, *ou* m'a rendu malheureux.

Ya, yaᶜl. — *Terminaisons de certains verbes concernant les développements et opérations de l'esprit.* Soᶜterzh*ya*, avoir le premier usage de la raison. Sorzh*ya*, avoir le plein usage de la raison. Soga*ᶜl*, la raison se développe. Began-yeni-o-deschi*a*, par rapport à lui je grandis mon esprit, je l'admire. Be-gan-yeni-o-di*ya*, on l'admire, il est admirable.

Yan. — *Donc.* ‖ *Représente aussi la raison dans son plein développement.* Sogin*yan*, avoir eu de l'esprit. Hoschi*an*, j'ai de l'esprit. Soun*yan*, avoir de l'esprit. Hogi*yan*, j'ai eu de l'esprit. Souyale ahottin, pour soun*yan* ille ahottin, on ne paraît pas avoir grand esprit ; *forme indéfinie employée souvent pour la troisième personne :* il ne paraît pas avoir grand esprit.

Yé. — *Grandir, élever, être vif à l'ouvrage, chérir, ramasser, descendre, effacer.* Zeye, grandir, croître. Neyé, il grandit. Nerzh*yan*, il a

grandi, est devenu grand. Ni'lch*ian*, je l'ai élevé. Na-la-tsse-ɢel*yé*, remuer quelque chose vite avec les mains, *ou* être vif à l'ouvrage. Ttassi 'e'l nala tsseɢel*yɛ*, remuer quelque chose. Be-ɢan-da-o-ri*yé*, chérir quelqu'un. Seɢandarin*yé*, tu me chéris. Nal*yé*, descendre quelque chose. Nas*le*, je le descends. Naɢel*yé*, ramasser ; naɢes*le*, je les ramasse. Ouned*yé*, ramasser des fruits, des baies. Ounes*yé*, je ramasse des fruits, des baies. Nanel*yé*, effacer. Nanes*le*, j'efface. ◦ *Terminaison, donne aussi à certains verbes un sens de découragement, de désespoir, d'impatience, ou encore, un sens négatif ou privatif.* Sinniye ahohttin*yɛ*, je m'impatiente.

Ye✤, Hoyé✤. — *Intérieur ; dedans. Hoye ɢiya*, j'y entrai. *Hoye* 'anɢestya, j'en sortis ; je me tirai de dedans. Dyiss *ye*-zhesnik, j'ai fourré les mains dans mes mitaines.

Yedda✤ Yeddaɢe✤. — *Là-haut, se dit surtout de l'amont d'une rivière, d'un pays. Yeddaɢe* nawasze, il faut que j'aille faire un tour de chasse là-haut.

Yeddae✤. — *En bas, se dit de l'aval d'une rivière, d'un pays.* — *Yeddae* 'tous'ke, je vais descendre la rivière, le courant.

Ye'ede. — *Hypocrisie, absence de sérieux, de franchise.* Ye'ede koli hen se'lni ikke ! oui il m'a dit, mais ce n'est pas sérieusement. Ekwa*ye*-'*edou* eɢenna v 'lessi, dza ttchya zouldyet dilli ousan? Pense-t-on qu'habitué à vivre d'hypocrisie, l'on reculera devant une mauvaise action quelconque? (Dza, *dans le langage familier ou plaisant, signifie une chose, ou une action mauvaise*).

Yehodda✤. — *Marque les étages d'une maison.* — *Yehodda ɢiya*, je montai.

Ye'l. — *Avec lui ; et aussi : porter. ɢel*y*e'l*, ɢesle'l, ɢinle'l, yeɢelle'l. Naɢel*ye'l*, naɢesle'l, naɢinle'l, nayeɢelle'l, porter vers une destination quelconque.

Yeni✤. — *Est une racine fréquemment employée, et représente, dans la composition des verbes, tantôt simplement l'esprit ou l'âme, tantôt les mouvements ou les opérations de l'âme, et tantôt les affections du cœur.* Oɢan-na-*yeni*-es-sher, j'y réfléchis, *m. à m.* par rapport à cela, ou sur cela mon esprit je fixe. Oɢan-*yeni*-s-ttlezh, je le veux fortement, j'y suis attaché de cœur et d'esprit. Beɢan-*yeni*-gi'tan, je l'aime, *m. à m.* en rapport avec lui mon cœur j'ai mis.

Yi, yihè. — *Haleine, souffle.* Se-*yi*-danin''a, mon souffle souffre, fait pitié, j'ai du chagrin.

Yi'l ; (*Pas.*, yel ; *Fut.*, you'l). — *Perdre, oublier, pardonner.* Kkani a-nasou-ɢwinni ne-ɢan-''an-o-de'touscho*u'l* ille si, je ne te pardonnerai jamais ce que tu viens de me faire. Seɢeze ''an-hi'lch*el* ikke, j'ai perdu mon couteau. Dshè 'tou 'tel*yel* lantte oyin, c'est comme une pierre jetée à l'eau.

Yindi, yeddi, yededdi. — *Terminaisons, à l'indéfini singulier, de beaucoup de verbes à mouvement.* Seɢan ni*yindi*, on vient me voir, me trouver. Neɢan niniya lakou ! Me voilà donc arrivé à toi !

You^{c}l, (*Pas.* : **yel**). — *Jeter, lancer.* Dshetta *ǫi^{c}lchel*, je lui ai jeté des pierres. Dshetta ttsi ^{c}ouwoun^{c}l**chou^{c}l**, sanan, ne lance pas de pierres contre le canot.

You^{c}l. — *Piler, écraser.* Nal*you^{c}l*, nasch*ou^{c}l*. *Pas.*, na*ǫelyel*, na*ǫi^{c}lchel*. — Ttlo^{c} la na*ǫ*awsch*ou^{c}l*, je vais piler de l'orge.

Youya. — *Honte, fausse honte. Youya* ayin^{c}lshenn, la honte le travaille, c'est un homme honteux. Ekwa-*youya*-kka-din^{c}ltte ^{c}a oyin ousan, vas-tu donc te laisser toujours dominer par cette fausse honte ?

Zaz. — *Usure.* Bekkehin*zaz*, il est usé.

Zhe^{c}l. — *Progresser, avancer, se diriger* (*Vz.* she^{c}l et zhe^{c}l). Kke$''$anen douyou *ǫezhe^{c}l* oyin, il va de mal en pis. ‖ *Forme progressive de certains verbes exprimant des désirs, des velléités, les préoccupations de l'esprit, l'attention donnée à une chose.* Be*ǫ*an-*yeni-ǫes*-she^{c}l oyin, j'y pense toujours, et voudrais le ravoir. Bekke-*yeni-ǫes*-she^{c}l, je sonde ses dispositions. E^{c}le*ǫ*iye *yeni-ǫes*she^{c}l, je pense à tout avec suite. Dene ^{c}lan e^{c}le*ǫ*iye *yeni-ǫe*^{c}lshe^{c}l ille, peu d'hommes sont conséquents avec eux-mêmes, sincèrement, solidement chrétiens.

Zhenen. — *Lenteur, répugnance.* Eddin ! ho$''$anze ayenin*zhenen*, en vérité, tu uses de trop de lenteur.

Zhi. — *Epuisement, diminution.* Bekke-na-o-des*shi*, je le dépense, *ou* gaspille. Bekkena-o-de*zhi*, ça diminue. Bekke-na-o-de*ǫin-zhet*, tout est dépensé. Dene de*zhiy*, homme faible, épuisé. ‖ *Marque aussi l'activité humaine.* Dze-^{c}ke-des-*shi*, je voyage. ‖ *Mourir, tuer.* ^{c}Le*ǫ*anes*shi*, je meurs. ^{c}Le*ǫ*an*zhi*, il est mourant. Denniy ^{c}le-*ǫ*an-s-*shi*, je tue un orignal. *Si l'on était dans l'habitude de tuer des orignaux, on dirait* denniy ^{c}le*ǫ*an-s-de, je tue des orignaux.

Zhi, zhik. — *Silence.* Senna^{c}le ekwahoddi walessi, dous-*shi* ille ttontte, devant de tels propos, il ne m'est pas permis de me taire. — Den*l-zhik*, tais-toi.

Zhi^{c}l. — *Fondre, réchauffer, être essoufflé.* ^{c}Lin ne*zhi^{c}l*, le chien est essoufflé. ^{c}Tlès nin^{c}l*shi^{c}l*, *ou* bèedinl*shi^{c}l*, fais fondre cette graisse.

Zhou. — Be-na-ou-dene*lzhou*, mettre un cercle à un baril, une équerre, *v. g.* à l'angle d'une maison.

Zhounzh. — *Traîner.* Ttlo^{c} dezhe *ǫin-zhounz* ikkesin, tu traînes la corde. — *Si la corde, ou la chose était plate, on emploierait le verbe ǫedlouzh, ou* na*ǫedlouzh*. — Nezhe *ǫinlouzh* ikké sin, tu traînes ta ceinture, *ou* ta ceinture traîne.

Zoud. — *Glissant.* Hode*zoud*, c'est glissant. — ^{c}Tenn *zoure*, *ou* ^{c}ger *zoure*, glace vive et glissante.

Zous. — *Sous ; fendre.* ^{c}Konn e^{c}l-tsse-*ǫes-sous*, je fends du bois de chauffage. — Dedchenn e^{c}ltsse*ǫelzous*, on fend du bois. Dedchenn nal*zouzi*, du bois fendu. ‖ *Glisser, patiner.* — E*zous*, la neige glisse ; poudrerie. Nasd*zous*, je patine.

ABRÉVIATIONS ET SIGNES

EMPLOYÉS DANS CET OUVRAGE

Adj.	Adjectif.
Adv.	Adverbe, ou adverbial, ou adverbialement.
Art.	Article.
An.	Animé.
Bot.	Botanique.
C.-à-d.	C'est-à-dire.
Conj.	Conjonction.
Comp.	Comparatif.
Compar.	Comparez.
Déf.	Défini.
Dém.	Démonstratif.
Dim.	Diminutif.
Duel.	Duel.
Exclam	Exclamation ou exclamatif.
Fig.	Figuré.
Fam.	Familier.
Fut.	Futur.
Gram.	Grammaire.
Habit.	Habituel, habituellement.
Inan.	Inanimé.
Imparf.,	Imparfait.
Impér.,	Impératif.
Impers.,	Impersonnel.
Ind., et	*Indéf.*, Indéfini.
Interrog.	Interrogativement.
Interj.	Interjection.
Intr.	Intransitif (verbe).
Inv.	Invariable.
Loc.	Locution.
M. à m.	Mot à mot.
Mutuel.	Mutuellement.
N.	Nom.
N. C.	Nom commun.
N. V.	Nom verbal.
Num.	Numérique.
P.	Personne.
Par aff.	Par affinité.
Part	Participe.
Pas.,	Passé.
Pl.	Pluriel.
Poss.	Possessif.
Prép.	Préposition.
Prés.,	Present.
Pr.	Pronom.
Prov.	Proverbe ou proverbial.
Rem.	Remarque.
S.	Singulier.
Signif.	Signifiant.
Subst.	Substantif.
Subj.	Subjonctif.
Superl.	Superlatif.
Syn.	Synonyme.
T.	Terme.
Term.	Terminaison.
V.	Verbe.
V. a.	Verbe actif.
V. réfl.	Verbe réfléchi.
V. g.	Par exemple.
V. intr.	Verbe intransitif.
Vz.	Voyez.

AVIS IMPORTANT

Le signe *ǫ (ro grec)* indique l'*r grasseyé* de la langue huronne.

Le signe ' indique une aspiration très prononcée.

Le signe ᶜ indique un souffle palatal, presque sifflant.

Les sens principaux des mots sont séparés par le signe — les nuances d'un même sens par un tiret — suivi de *Ibid.*

A

A. *Prép. poss., se rend par* tssin *après le pronom, v. g. ceci est à moi, à lui,* diri setssin, betssin. *Prép. de lieu (question* ubi) kké, ɋè, *à la fin du mot, v. g. à la prairie,* ttlô kké. ‖ *Prép. de lieu (question* quò) otssenn, tssenn, tssè, kkézin. *L'emploi ici de ces mots, qui marquent tendance, a pour objet de faire penser au trajet qu'il faudrait faire pour se rendre au lieu désigné, v. g.* ttlô kkézin ɋenlin, *il est à la prairie.* ᶜTou tssè ɋenlin, *il est au lac.* ᶜTou tssè ɋerzhlè, *il était au lac, (la dernière fois que je l'ai vu).* ‖ *Prép de lieu (question* quò) otssenn, tssenn, tssen, tssè, hoɋan, ɋan. Betssèoussa, *ou* beɋan nawassa, *je vais aller le voir. Souvent cette préposition ne se rend pas en montagnais, v. g. il est à prier,* yaᶜlᶜti, *il prie. Il est à jouer,* sanazher, *il joue. Ou elle se rend d'une foule de manières, v. g. il arrive à temps, il est arrivé à temps,* soɋa ninɋaï, soɋa nininya, *m. à m. très bien il arrive, très bien il est arrivé.* ‖ *Un à un,* anᶜlkkehou iᶜlaɋè, *ou même simplement* anᶜlkkehou. ‖ *A son air,* tta ahottin, *tel qu'il paraît. On le juge à son air,* tta ahottin ɋadè bekkoredyan kwalantte. ‖ *Maison à vendre,* yé naoɋenni henni. ‖ *C'est à craindre,* honedyet, *ou bien encore* ᶜaodeᶜlni. ‖ *C'est à toi de parler,* kou yawounᶜlᶜti, *allons, parle.* ‖ *Baril à sucre,* sougaᶜteli, *sucre-baril.*

Abaissement. Yaɋetssenn kkeda ″ounzin ; nouyaɋè kkeda ″ounzin : ekkeyaɋè kkeda ″ounzin. ‖ *D'une table,* bekke chetsselyé yaɋetssenn kkeda ″ounzin anal ″inhoun. ‖ *D'une maison,* yé ekkeyaɋè nanahouttaï.

Abaisser. *Abaisse la table,* bekkechetsselyé nouyaɋè nanawounᶜlᶜtsi, *refais la table plus basse. Abaisse la maison,* ye ekkeyaɋè nanawoun ″aï. *Abaisse, aplanis le terrain,* eᶜlᶜadè nih nihoninᶜlsheᶜl *(si c'est avec une pioche).* ‖ *Aplanir le terrain à coups de tête de hache,* eᶜlᶜadè nih niholyouᶜl. Eᶜlᶜade nih nihounᶜlchouᶜl, *ou simplement* ᶜanihounᶜlchouᶜl, *aplanis le terrain à coups de tête de hache.*

Abaisser (s'). Tssillyinz, zilyins. Hésyinz, *je m'abaisse,* hinᶜlyinz, *tu t'abaisses,* ou *abaisse-toi.* ‖ *Pour passer sous quelque chose,* beyezilyinz ; beyedesyinz, *je me baisse.* ‖ *Se plier en marchant,* natsselyinz, naɋesyins, naɋinᶜlyinz, naɋelyinz. Natsselyinzou yeddiᶜl ikkéla ! *le voilà qui marche tout plié !* ‖ *S'humilier,* kke ″ounzé adehounelzhenn. *Casuel,* kke ″ounzé aadelne. *Habit.,* kke ″ounzé aadilzhenn. *Impers.,* aatsedelne, aatssedilzhenn. *Il s'est abaissé jusqu'à nous,* kke ″ounzé aadilyae ᶜeᶜl nouᶜan nideninzhet. ‖ *S'avilir,* ttassi behounouᶜlshin ille aatssedel″in. *Il s'est avili,* ttassi behounouᶜlshin aadilya illé. ‖ *S'incliner devant quelqu'un,* dene-

tssenn tssilyinz. *Je m'abaisse devant lui*, betssenn hesyinz. ‖ *En volant*, nehnen nahoul'kar, *il rase la terre*. ‖ *Colline qui va baissant*, chiezh tta otssin odaho'terzh "a, *ou bien encore* tta otssin chiezh nanegin'tan. *Là-bas au-dessous de nous la colline qui va s'inclinant*, yogwè nouttchya chiezh nanegin'tain. ‖ *Voix qui va en baissant*, nadazel "in ; *1re p. s.* nadanes "in, *ou encore* naya'ti zel "in, naya'ti "nes "in. Ya'tidel "ous, *chuchoter*, ya'tides"ous, ya'tidin'l"ous, ya'tide'l"ous. ‖ *Les nuages qui s'abaissent*, ya nagenna'. Ya nagenna' lahoudya, *le ciel est tombé, c'est arrivé comme ; ou encore* yazhe'l'el lahoudya, *le ciel est devenu noir comme la nuit*. ‖ *Abaissons-nous devant la paissance de Dieu*, esdinniyé aedeyeniwoulzhin, niho'ltsini yin outtlazhè lantte itta. *Celui qui s'élève sera abaissé*, tta ho "anze edeyenelzhenn walessi kkeda "ounzin alya walli.

Abandon. *Vivre à l'abandon*, shanin b'kkenadetssizou ; shanin bekkena 'i'l ; beogweddi illou. ‖ *De quelque chose*, "an-o'tehdihou ; "anlgelou. *Il laisse sa maison à l'abandon*, bekon en 'ogwe'lni ille. ‖ *Champs à l'abandon*, ttassi nihonechié began-nayenihozher illé. ‖ *Je lui fais l'abandon de mon cheval*, se 'lintchoge betssenn hedesni.

Abandonné. "An-o'tehdi ; "anlgel, *s'il s'agit v. g. d'un canot. S'il s'agit de plusieurs choses*, "anhe'lde'l. *Il est abandonné à lui-même*, koutta, shanin kkaholzheri tssenn benadeddi. ‖ *Il est abandonné de Dieu*, niho'ltsini "anyéherzhna'.

Abandonner. Hédeddi, hedesni, hedinni, *ou* berinni, hedenni *1re p. pl.* hediddi hedouhni, hehedenni, hedadenni. *Pas., 1re p. s.* hedegesni. *Fut., 1re p. s.* hedousni. Dyan nehnentcho, ttassi orelyontcho hededdiou 'legazhiy houlyé la, *quitter ce monde et toutes choses s'appelle mourir*. ‖ *Si on abandonne un seul objet*, an'tedde, "an'tesne. *Pas.*, "an'tedda', "an'tinnag. *Fut.*, "an'toudde, "an"tousne. ‖ *Si on abandonne plusieurs objets*, "an'télyi'l, "an'teldi'l. "An'tesde'l, *j'abandonne*. ‖ *Laisser quelqu'un seul*, shanin tssenn dene hededdi. *Je t'abandonne*, shanin tssenn nedesni, koutta. ‖ *Quitter*, denettchyazin dene 'eho'te'lshi. *Je l'ai abandonné*, bettchyazin seo'e'lshet. ‖ *Quitter quelqu'un, en canot*, began se'ki. *Pas.*, began serzh'kin. *Fut.*, begansou'ke. Edlage 'ka 'began'tin'kn itta? *Pourquoi l'as-tu abandonné?* ‖ *Livrer à quelqu'un*, denetssenn ttassi hededdi. Betssenn ttassi hedewounni sanan, *ne lui cède rien, ne lui donne rien*. ‖ *Renoncer, abdiquer*, ttassi hededdi. *Abdiquer l'autorité*, ttaotta kkasolzheri hededdi. ‖ *Je vous abandonne ma vie*, segennaa netsenn hedesni. ‖ *Rejeter*, "an'tedde. *Il ne vous abandonnera pas le premier*, eddinni dshè "anne'tounne ille. ‖ *Rejeter*, "an'telyi'l. *Il a abandonné sa maison*, "bekon-en "an'te'lchel. *Il a abandonné son pays*, bennehnen "ano'te'lchel. ‖ *Avoir l'idée de, être décidé à abandonner*, egayeniogenna ille. Begayenigesna ille, *je n'en veux plus*. ‖ *L'amitié*, egayeniogenna ille. Begayenigesna ille, koutta, *je ne veux plus le voir, le sentir*. Begayenigedda ille, *on ne fait plus cas de lui*. E'l'ayenigedda ille, *on ne se voit plus*. ‖ *Inimitié plus accentuée*, bettchyahodi ille. Bettchyasdi ille, *je le déteste*.

E'lttchyaheddi ille, *ou* e'lttchyahehiddi'le, *ils sont ennemis.* ‖ *Le comble de l'inimitié.* Bettchya setthi edereddi ille, *je ne puis le souffrir.*

Abandonner (s'). *Au mal*, oslinou otssenn edereddi, *ou* ededel"a. Oslinou otssenn ededin'l"a ikkela! ekou ekwosin tssenn ederindi oyin lakou! *tu t'es adonné au mal, et voilà que tu t'y es abandonné tout entier.* ‖ *Entre les bras de Dieu*, niho'ltsini bintchennen tssenn edereddi. ‖ *Mutuellement*, e'lttchyazin 'teddel, *ou aussi* "an'le'te'lde'l, *ils se quittent.*

Abasourdir. Denedshi yeginzel itta denedshi honenni ille hettin, *la tête frappée par le bruit, la tête étourdie devient ;* sedshi yeginzel itta, honesni ille kou, *le bruit m'a étourdi.*

Abatage. *D'arbres*, békkétchénedshe'l. Bekketchenedshe'l derzhla oyin, *les arbres abattus sont encore là. On dit aussi :* 'atchénedshe'l. ‖ *Complet de toute une île de bois*, 'atchéouneddounn ; 'atchéouneddounn oyin, *tout a été abattu.* ‖ *De bœufs*, edyédé nanelye'lou nihèzhè'kozh, *ou* e'l'kezhe'kozh oyin, *les bœufs frappés au front s'abattent.*

Abâtardi. Bè"oun'tèzhet, *il est abâtardi.* Se"oun'tèzhet, *je suis devenu chétif.* Bè"oun'te'lzhet, *on l'a abâtardi.* Sè"oun'te'lzhet, *on m'a fait chétif.*

Abâtardir. Kkeda "ounzin gelzhe'l. Kkeda "ounzin gesshe'l se'tinttchyanaddeè, bekkesdesdli illou, dagi'l"ao, *j'abâtardis mes animaux, en ne les ménageant pas, en les faisant souffrir.* 2e *p. s.* gin'lshe'l ; 3e *p. s.* yege'lshe'l. ‖ 'Keyezelzhi, 'kéyédesdzhi. *Pas.*, 'kéyézhelzhet, 'kéyédegeszhet. 'Keyezel"a 'kéyédeges"a, 'keyedegin'l"a. 'Kéyésezhelzhet, koutta, *tout est détruit, ruiné en moi, forces, bonne mine, santé.*

Abâtardir (s'). Kkeda" ounzin hozhe'l, gesshe'l, ginzhe'l. 1e *p. pl.* gidda'l, gouhda'l, hehedda'l, tsseldda'l. An'lage denedlellou 'àn-nitssindi'l itta, kkeda"ounzin tsseddda'l oyin, *en se mariant entre parents on ne peut que s'abâtardir.*

Abatis. Bekketchenedshe'l ; 'atchenedshe'l. ‖ *De toute une île de bois*, 'atchéouneddounn.

Abat-jour. *De lampe*, beyage 'è"indin. Beyage 'e"indin nadin'tin, *ôte l'abat-jour ; (on élève la voix sur* 'tin). Beyage 'e"indin nadin'tin, *place l'abat-jour sur la lampe ; (on baisse la voix sur* 'tin). ‖ *D'une fenêtre*, sa yedanindin ttchya yakkehodaditanen.

Abattement. *Du corps*, tssanhoudyage, *abattement durable.* Tssan honnégè, *abattement passager ; ou simplement* nizentsin, nizenintsan.

Abattoir. Bett'ka edyédé 'lagandde kon-en, *établissement où l'on tue les bœufs destinés à la boucherie.*

Abattre. *V. g. une maison*, yé oun'tettai ; yé naonettai. Yé oun'tous"a'l ; yé naonous"a'l, *je veux abattre la maison.* ‖ *Un arbre, à coups de hache*, 'in'tedshe'l, 1e *p. s.* in'tesdshe'l ; 3e *p. s.* yin'te'ldshe'l. ‖ *Simplement*, bin'te'lgez, 1e *p. s.* bin'tes'ez. Diri dedchenn in'tousdshe'l, *je veux abattre cet arbre à coups de hache ; ou simplement*, bin'tous'ez, *je vais l'abattre.* ‖ *Faire tomber quelque chose, en tirant sur une corde*, nisin houltti. Nisin houninltti, *fais-le tomber, en...* Nisin houstti, *je le fais tomber.* ‖ *Décourager*, deninni kkeda"ounzin aholin. Sinni kkeda"ounzin asinla, *il m'a abattu.* ‖ *Rendre honteux*, déné houdehlya. Soude'lcha, *il me*

rend honteux. Soudegin'leha, *il m'a abattu.* Edoudezhesya, *je suis devenu tout abattu, honteux.* E'loudeh'a, *ils se sont mutuellement rendus abattus, honteux.* Soudezhi'leha kwalantte, *je t'ai fait baisser le nez.*

Abattre (s'). *Par le vent,* in'telchal. In'ti'lchal, *j'ai été renversé par le vent, on dit aussi :* in'tetssi, *renversé par le vent.* ‖ *Par le feu,* in'terzhkkann, *s'il ne s'agit que d'un objet. S'il y en a plusieurs, on dit :* bèèdegerzhkkann. ‖ *Un oiseau qui tombe,* nilttthi. Eyaïsè eyahe nilttthet, *l'oiseau malade s'est abattu.*

Abattu. *Qu'on a abattu, à coups de hache,* in'tedshe'l. *Qu'on a simplement abattu,* in'te'lgez. ‖ *Tombé de lui-même,* in'terzhgez. ‖ *Privé de forces,* édézi'lttèlè. Edesttèlè, koutta, *je suis sans forces.* ‖ *Découragé,* deninni sanehdiyé. Sinni sanehdiye, *je suis abattu.*

Abat-vent. Yedanin'ltssi ttchya yakkehodadi'tanen.

Abbé. *Ecclésiastique en voie de devenir prêtre.* Ya'l'tiy henen'le. Ya'l'tiy henin'le ahottin, *te voilà donc en voie de devenir prêtre, te voilà donc abbé.*

Abcès. *En formation,* [illegible]ltssess. *Formé,* tssess. *Un abcès interne :* dénézi yagè tssess. Tssess bèniegwi, *on perce l'abcès.* Tssess bèninttchyi'l, *abcès qui crève.* Bèninttchyel, *il est crevé.* Tssess 'attli, *l'abcès coule.* Tssess 'aginlin, *l'abcès a coulé, ou coule depuis longtemps. Vz.* ABOUTIR.

Abdiquer. Hededdi, *1e p. s.* hedesni. *Pas.,* hedegeddi, *1e p. s.* hedeginni. *Fut.,* hedouddi, *1e p. s.* hedousni.

Abdomen. Denebet. Sebet, *mon abdomen.*

Abecquer. *Si c'est l'oiseau,* beyaze 'a nakwi, *elle vomit pour ses petits. Si c'est l'homme qui.* ., inyézé zhadenni, *il donne à manger aux oiseaux. Pas.,* zhadeginni.

Abeille. Tthi dahnai.

Aberration. *D'esprit,* denekkaouninzhenn ille ; denekkaouneddi ille. Denekkaounindi ille, *tu n'as pas le sens commun.* ‖ *N'être pas « sui compos »,* edezedlin ille, *1e p. s.* edeledlin ille. *2e p. s.* edelindlin ille. *3e p. s.* edehdlin ille. ‖ *Ne savoir ce qu'on fait,* edelasodilyale ; edesodilyale. Edehodesyale, *je ne sais ce que je fais. Impers.,* edesodelyan ille. Edehodelyan ille, *il ne sait ce qu'il fait.* Edéhodesyan ille, *je ne sais pas ce que je fais.* ‖ *Des sens.* Denettchyannié illéhé bettchyannié henlin, *ses façons ne sont plus celles de l'homme.*

Abêtir. Edehodilyale. Edeyedi'l'lele, *il l'a abêti, rendu fou.*

Abêtir (s'). Eyounen etssedeltsi. Eyounen ede'ltsin, *il s'est abêti, rendu fou.*

Abhorrer. Ttchyahoddi ille ; ttchyasdi ille ; ttchyaneddi ille, tchyaddi ille. Bettchyasdi ille, *je l'ai en horreur.* ‖ Yettchyaddi ille, *il l'abhorre.* ‖ Ttassi ttchyaddi ille, *il a horreur de tout.* Ttassi ttchyahiddi'le, *il a tout en horreur.* Denettchyahiddi'le, *il a le monde en horreur, c'est un misanthrope.* E'lttchyahiddi'le, *ils ont horreur l'un de l'autre, se haïssent.*

Abhorrer (s'). Edettchyasdi'le, *je m'abhorre.* Yannisin, ttassi 'èl esdi illehou, okkenagizhet nin ; kou kkani edeyenidegesdik, *ou* edèl gesdik itta, anadousne oulle ttlange, edettchyasdi'le, *autrefois, sans remords, j'ai commis tous les crimes, aujourd'hui que je sens enfin mon malheureux état, après m'être réduit à la dernière impuissance, je me prends en horreur.*

Abîme. ᶜAntssinyagè. Yeyagè ᶜantssinyagè, *un profond abîme.* ‖ *Abîmes d'un lac, de la mer,* honedyet, denekkessin aᶜtadelzha ille, *c'est excessivement profond, dangereux.* ‖ *De misères, d'infortunes,* esᶜtouhonettinen orelyon yetsseltᶜtli, *s'il y a plusieurs personnes ;* yetsseltᶜthi, *s'il n'y en a qu'une. Pas.,* yetssegintᶜtli, yetssegeltᶜthi. Esᶜtouhonettinen yegestᶜthet lakou ! *je suis tombé dans un abîme de maux.* ‖ *De chagrins,* Orelyon otta esᶜteyegestᶜthet lakou, *je suis tombé dans un abîme de chagrins.*

Abîmer. *Détériorer,* ttassi ᶜelᶜl nahozhi, *ou* ttassi nahozhi. Nayeoginᶜlshet oyin, *il l'a tout abîmé.* Nahowiᶜlshet, ttassi walli ille, *je l'ai abîmé et l'ai mis hors d'usage.*

Abîmé. Ttassi ᶜelᶜl nahozhet. Beᶜl nahozhet ; ttassi walli ille ikkela ! *c'est abîmé et mis hors d'usage.*

Abject. Benaoumelyan ille, *ou* benakoudelyan ille, *il est abject, repoussant.* Ttassi la beouninᶜlshenn ille, *homme de rien, au-dessous de tout.* ‖ *De malpropreté,* cᶜtoudi la ille ; *impers.* Eᶜtoudesla ille, *je suis abominablement sale.* Eᶜtoudidda ille, *nous sommes foncièrement sales.* Eᶜtoudeslale, *je suis dégoûté de ma saleté.* Hoᶜʺanze hodyéré, *chose abjecte de saleté ; c'est abject.*

Abjurer. ʺAn-oᶜteldeᶜl, ʺan-oᶜtesdeᶜl, ʺan-oᶜtinᶜldeᶜl, ʺan-oᶜteᶜldeᶜl. *1ᵉ p. pl.* ʺan-oᶜtildeᶜl. *Pas.,* ʺan-oteᶜldel, *1ᵉ p. s.* ʺan-oᶜtiᶜldel ; *1ᵉ p. pl.* ʺan-oᶜtezhildel ; *2ᵉ p. s.* ʺan-oᶜtouᶜldel. *Fut.,* ʺan-oᶜtouldeᶜl, ʺan-oᶜtousdeᶜl, ʺan-oᶜtewounᶜldeᶜl. Yaᶜti ʺanhoᶜteldeᶜl, *abjurer sa religion.* ‖ *Abjurer radicalement.* Yaᶜti ʺanhoᶜtelyiᶜl. Yaᶜti ʺan-oᶜtiᶜlchel, *j'ai abjuré radicalement. Prés.,* ʺan-oᶜtelyiᶜl, ʺan-oᶜteschouᶜl, ʺan-oᶜtinᶜlchouᶜl, ʺan-oᶜteᶜlchouᶜl, *1ᵉ p. pl.,* ʺan-oᶜtilyouᶜl. *Pas.,* ʺan-oᶜteᶜlyel, ʺan-oᶜtiᶜlchel, *1ᵉ p. pl.* ʺan-oᶜtezhilyel, ʺan-oᶜtouᶜlchel, ʺan-hohoᶜteᶜlchel. *Fut.,* ʺan-oᶜtoulyouᶜl, ʺan-oᶜtouschouᶜl, ʺan-oᶜtewounᶜlchouᶜl, *1ᵉ p. pl.,* ʺan-oᶜtewoulyouᶜl.

Ablation. *Action de retrancher quelque partie du corps.* Denezi ttassi kkehinttazh. Iᶜlaçe binla tthale began kkehinttazh ikké, *on lui a enlevé (amputé) un doigt.* Nennage kkezh negan ᶜawasʺaᶜl, *je vais t'enlever (t'arracher) un œil. Indéf. prés.* ᶜattai, *1ᵉ p. s.* ᶜasʺai. *Pas.,* ᶜagettan ; *1ᵉ p. s.* ᶜagiʺan. *Fut.,* ᶜawattaᶜl ; *1ᵉ p. s.* ᶜawasʺal.

Ablution. Yaᶜtiy shattan ttlange ᶜtoutcho, djie ᶜtoutcho binla kkeiddiᶜli, *après la communion action de verser de l'eau et du vin sur les doigts du prêtre.* Binla kkeinniᶜl, *verse-lui sur les doigts (sous-entendu* toutcho, djie ᶜtoutcho, *de l'eau et du vin) ; donne-lui les ablutions.*

Abnégation. Tssenn yenihountta ille ; edetssenn yenihountta ille, *être sans égard pour soi-même.*

Aboi. Yédaoriyé denetssehoᶜltthe ᶜl, *on va être aux abois.* Yedaoriye denekkehoultthet, *être aux abois.* ‖ *Ne savoir que faire, de quel bois faire flèche, être sans ressource, sans espoir,* ayenihwanne houllè.

Aboiement. ᶜLin zélé. ᶜLin delgous, *jappement.* ᶜLin houngounn, *grognement.* ᶜLin hetsaᶜ, *les chiens hurlent, hurlement.*

Abolir. *Abroger,* denegan ttassi nahonelyé, nanesle, naninle, navenelle, *1ᵉ p. pl.* nanilyé, nanouᶜlé. *Pas.,* nahonehlya, *1ᵉ p. s.* nanegilla *1ᵉ p. pl.* nanegilya. *Fut.,* nahonoulyeᶜl, nanouseᶜl. Edleᶜle slini, san slini denegan nahonehlya de, soga wallihnin. *Ce serait un grand*

bien d'abolir le libertinage ‖ *Détruire, anéantir*, ttassi ʿel nahozhi, nahosshi, nahounʿlshi, nahoʿlshi, *1e p. pl.* nahoulzhi, nahouʿlshi, naheho'lshi. *Pas.*, nahozhet, nahowiʿlshet, *3e p. s.* nayeoǵinʿlshet. *Fut.*, nahouzhi, nahousshi. Beʿl nahowiʿlshet, *je l'ai aboli, détruit.*

Abominable. Ho"anze oslini. Eddin! ho "anze hodyéré. Eddin! ho "anze antte. Eddin! ho "anze nattchyanni ; *en vérité! il passe* [illegible] *trop la mesure.*

[illegible]damment. Onttlazhe lan.ʿLan setssin. *j'en ai abondamment.* Tchyan ʿlan, *il pleut abondamment.*

Abondance. *De provisions de bouche*, ezan hounlin. Ezan-s-lin, *pour* ezan heslin, *j'ai abondance.* Ezan nenlin, *tu as....*, ezanlin, *il a...* Ezan hidlin, *nous avons abondance...* ‖ *De vivres*, berr ʿlan. ‖ *De munitions*, ttchyeri houdlin ille, *n'être pas sans munitions.*

Abondant. ʿLan, hourzhlan, dellan, ollan. ‖ Naoudlan, *abondant de nouveau.* ʿGa naoudlan, *les lièvres de nouveau abondent.*

Abonder. Ttassi hounlin ; ʿlan hounlin, *il y a abondance.* Bedinaholʿte ille, *on n'en manque pas, c.-à-d. on en a en abondance.* ‖ *Le poisson abonde*, ʿloue ʿlan, *ou encore* ʿloue ʿaaʿl"as, *si on les voit nager en abondance à la surface de l'eau.*

Abonner (s'). Ttaaniʿlsha otsse[illegible] anʿlkkéhou edittlis dene ǵan ni houttli, honna naǵenni, *payer pour le temps où l'on recevra périodiquement un papier quelconque.*

Abonnir. *Perfectionner quelque chose*, ttassi kkennazhe hounzon ǵelzheʿl, ǵessheʿl. *Faire progresser les hommes*, dene kkennazhe, ou kke"anen hounzon ǵelzheʿl.

Abord. *Proche*, dzénen ; honnarè. Sedzénen nazher ille, *il ne demeure pas proche de moi.* Bedzenen edeʿtouzhi lanttè ille, *il n'est pas dans un état qui permette de l'aborder.* Sedzenen addi ille, *ce qu'il dit ne vient pas de mon côté, ne s'adresse pas à moi.* Sennarè dene oulle, *il n'y a personne proche de moi.* ‖ **D'abord.** *Loc. adv.* Ttadshè. Ttadshè danen, *de prime abord.* Ttadshè danen ékwanéléssin ille ninttaa?, *ne te l'avais-je pas dit dès le début?* ‖ Dshè. Diri dshè houstsi, *je vais faire ceci d'abord.* ‖ **De prime-abord.** *Loc. adv.* Ttadshè intti.

Abordable. *Avenant.* Deninniyou betssenn zezheʿl, *ou* yeddiʿl, *celui à qui heureux on va.* Beǵan ede sol"a ille, *celui dont on n'a pas à se défier.* Beǵan edehos"a [illegible]lou, betssenn deǵessheʿl oyin, *sans défiance aucune, je vais à lui, l'aborde.* Beǵan you"anen adene ǵinʿlin ille, *celui loin de qui il ne demeure pas par crainte. Impers.*, adenehoǵwinʿlè ille. Yeǵan you "anen adene ǵinʿlin ille, *autour de lui il ne tourne pas avec crainte.* ‖ *Celui dont on aime l'intimité*, betthisin ʿezenlin. ‖ *Point d'un rivage abordable aux canots, ou navires.* Tssikke horzh"an, *il y a place pour les vaisseaux.* ʿTattchyaenni, *ou* ʿtattchyahni ʿa houdelyan, *il y a beau pour aborder.* Dattchyaenni ou dayindi ʿa houdelyan, *il y a beau pour débarquer.* ʿAttchyahni houdelyan, *il y a beau pour monter du lac.*

Abordage. Tssi eʿledeʿkezh, *abordage de front.* Tssi eʿlenettes, *abordage par le travers. Si l'abordage se fait sans dommage*, eʿlnanettes. *Deux navires se touchant par les côtés*, tssi eʿlehe kozh.

Aborder. Denetssenn nazettezh. Betssenn nadesttezh, *je l'aborde, m. à m., je fais quelques pas vers lui. Ou encore* e'ltthi beɣan niyindi, *aller droit à quelqu'un. Prés., 1e p. s.* beɣan ninessai. *Pas.*, beɣan niniya. *Fut.*, beɣan niwassa. ‖ *En canot*, nihotta se'ki, *1e p. s.* nihottas'ki, *2e p. s.* nihottane'ki. ‖ *Là où l'on a l'habitude d'aborder*, 'tans'ki, *ou* 'tanzhes'ki. *Pas.*, 'tans'ki nin. *Fut.*, 'tanwas'ké. *Si c'était un lieu inconnu, on dirait* tages'ki. *Pas.*, 'tazhi'kin. ‖ *Ramer pour aborder*, nihotta se'ke'l. Nihotta ɣes'ke'l, *je rame pour aborder.* ‖ *Vivement*, nihotta indshen'l in'l'tazz (nihotta, *à terre, ou vers la terre*, indshen'l, *la pince, ou la proue du canot*, in'l'tazz flécher). Nihotta indshen'l i'l'tazz, *j'ai poussé mon canot à terre comme une flèche, m. à m., j'ai fléché mon canot à terre.* ‖ *Poisson.* Nihotsem ɣella 'l, *le poisson vient à terre.* Nihotssenn ɣillè, *il est venu à terre.* 'Tazhellar, *poissons morts poussés à terre par le vent.* ‖ *A la nage*, nihotssenn tssèbe'l, *1e p. s.* nihotssenn ɣe-be'l. *Pas.*, nihotta tsséɣibin, nihotta ɣibin. *Fut.*, nihotssenn tssoubin, nihotssenn wasbin. *S'il y a plusieurs nageurs*, nihotta tssel"ou'l, nihotta ɣil"ou'l. *Pas.*, nihotta tssel"e'l, nihotta ɣil"e'l.

Aborder (s'). *Deux personnes*, elezettas, e'ledezhittas. ‖ E'l'an nizinttas, e'l'an nihittas. ‖ E'lekka ouzettas, e'lekkaoudezhittas. *3e p.* e'lekkaoudehettas. ‖ E'ltssenn nazettezh; e'ltsse[illegible]ezhittezh; e'ltsenn nadehet[illegible]zh.

Aborigènes. Dshi[illegible]n hottinen. *Habitants du bout de la tête; les Indiens de l'Ile à la Crosse, Portage La Loche, Lac de Cœur et Lac Froid.* — Dy[illegible]n noukke hottinen, *les indigènes de cette Ile, de l'Amérique.*

Aborner. Dene nehnen, *terre*, tta nande, *limite, ou* tta otssenn nel"ain, eyahozhin, *marquer.* Na dene bennehnen, *deux terres*, e'lehodelyai, *adjacentes;* be'gézé eyahozhin, *ou* eyahounzhenn, *marquer la ligne de séparation.*

Abortif. *Sans cause apparente*, nain'tehde. ‖ *Par l'action du froid*, nain'tehdli; bekkenanedli. Djié 'aneɣinchan kolou, nain'tehde oyin, *les fruits ont commencé à pousser, puis sont restés abortifs.* Djié saneddi illo walli ikkésin! bekkenanedli oyin *les fruits ne vaudront pas grand'chose, le froid les ayant arrêtés dans leur développement.*

Abouchement. Neltoue otssin e'l'el solni, *ou encore* 'a'lezen'l'ta. ‖ *De deux tubes*, e'leɣiyé dedshi; e'leɣiyé deɣen"a; e'leɣiyé de'tan.

Aboucher. *Deux tubes*, e'leɣiye dedshi, *ou* deɣin"a, desshi, dindshi, yededshi. *Pas.*, e'leɣiyé dedshik, deɣidshik. *Fut.*, e'leɣiye doudshi, dousshi. E'leɣiye de'ti, des'ti. *Pas.*, e'leɣiye de'tan, deɣi'tan. *Fut.*, e'leɣiye dou'tan, dous'tan.

Aboucher (s'). *Pour causer. Prés., 1e p. s.* 'anenes'ta. *Pas., 1e p. s.* 'aneɣes'ta. *Fut., 1e p. s.* 'anewas'ta. A'oɣwin 'anewas'ta, *je vais m'aboucher avec cet homme.*

Abouter. *Plusieurs choses*, e'l'an nadelyé, e'l'an nadesle. *Pas.*, e'l'an nadehlya, *ou* e'l'anɣelya, e'l'an nadilla. *Fut.*, e'l'an nadousle, e'l'an nadoulyé. Diri orelyon e'l'an nadilla oun'lton walle, *attendez que j'aie d'abord abouté toutes ces choses.* ‖ *Des étoffes, des cordes, etc., en cousant les bouts l'un contre l'autre*, e'lan nadel'kan, *ou* e'l-ttani'kan. Diri e'ltta nous'kan, *je vais abouter ces deux choses.* ‖

Des pièces de bois, eˈlˈan nadedshi, eˈlˈan nadesdshi. *Fut.*, eˈlˈan nadoudshi, eˈlˈan nadousdshi, 2ᵉ *p. s.* eˈlˈan nadewounˈldshi. *Pas.*, eˈlˈan nadegedshi, elˈan nadegesdshi.

Aboutir. *Sentier, chemin*, tta otssenn ˈtinlou ninin″ai, *ou* tta nande ˈtinlou nin″aï, *là où le chemin aboutit*. Edlini iˈlasin nin ˈtounlou nin″aï, *ou* edlaniˈlsha nin ˈtounlou nin″a? *Où aboutit ce chemin?* | *Abcès*, tssess nioninzhet, *ou* dshen-°ézhi benioninzhet, *l'abcès a crevé*. || *N'aboutir à rien*, ttassi nidenlttthi illé. Onttlazhe houdelˈti kolou, ttassi nihodenlttthet illeoyin, *tous ses efforts n'ont abouti à rien*. Edlini hottahodezhihi ˈodettintta ahottioun? *A quoi aboutit tout cela?*

Aboutissant. Tta nande ninin″ai. *L'aboutissant d'une affaire*, tta nidenlttthi.

Aboyer. Delgous. *Pas.*, degelgous. *Fut.*, doulgous. || *Pousser des cris de douleur*, tssetsaˈ, hetsaˈ. *Pas.*, tsseginta, gintsa. *Fut.*, watsa. | *De joie*, deltssi. *Pas.*, degeltssi. *Fut.*, doultssi, *ou* yetchinˈl.

Abréger. *Un discours*, tta ahoddi walli sou hinnideddi yinˈa yaˈti kkedeˈldoue kke ahod liou, *ou* yaˈti nedldoue kke ahoddiou, *ce qu'on veut dire, le dire brièvement, juste assez pour être compris*. || *Une lettre*, yaˈtiˈlan illou, yaˈti kkedeˈldoue denetssenn dettlisse, *en peu de paroles, en un discours court écrire*. || *Le temps du travail*, ayenizehdiyou, detssounkkezhe egalageddayou.

Abreuver. ˈTou heddan alˈ″in. Abreuver *de temps en temps*, ˈtou heddan, *ou* ˈtou gelde l anal″in. ˈTou heddan, *ou* ˈtou gelde l alné, *si c'est en présence de quelqu'un*. ˈTouheddan, *ou* ˈtou gelde l alzhenn, *si c'est d'office, ou habituellement*.

Abreuvoir. ˈTinttchyanaddéé ˈtou heldéˈli-kké ; *ou encore* ˈtoukke, *le lieu de l'eau. Si c'est sur la glace*, ˈtanˈkange, *le trou. Mais on dit plus souvent* ˈtoukke.

Abréviation. *Action d'abréger.* Kkedeˈl-doue alˈ″in. Nedlttlisse kkedeˈl-doue awounle, *sois court dans ta lettre*.

Abri. Eddouni tchapè. Eddouni tchagè ikkesin! *Voici un bon abri!* Edyedéˈa eddouni tchagè hoˈlé. *faire un abri pour les bêtes à corne*. || *Ne pas avoir d'abri*. *Vz.* AVOIR. || *Faire un abri, une hutte*, *vz.* FAIRE.

Abriter. *Sous une toile ou une tente*. Bèèdestchouzh, *j'étends une toile ou une tente dessus. Impers.*, bèèdeltchouzh, 2ᵉ *p. s.* bèèdinˈltchouzh. *Et si l'on songe à la quantité des choses à abriter, on dira* bèèdeslé ; *impers.*, bèèdelyé. Orelyon bèèdewouˈleˈl, *mettez tout à l'abri*. Ttassi hèèdouˈlé ; *et si l'on commande vivement*, ttassi hèèdewouˈleˈl, *mettez tout à l'abri*.

Abriter (s'). Edezinˈltchouzh. Ededestchouzh, *je me mets à l'abri sous une toile ou une couverture quelconque*. Tssédé édédestchouzh, *je m'abrite sous une couverture*. Tssédé sékkézin inˈltchouzh, *mets une couverture sur moi*. Eddouni tchagè tssedda, *se mettre à l'abri*. Eddouni tchage wasda, *je vais me mettre à l'abri*. Dshè tchagè wasda, *je vais m'abriter, m'asseoir sous un rocher*. || *Contre les maringoins*, dedyouˈli ttchya seholne, sehosle. *Pas.*, sèhoulya, sehosla. *Fut.*, sehoulné, seouslé, 2ᵉ *p. s.* sewounlé, *tout arranger, tout disposer contre les maringoins*. Dedyouˈli zhezh nahodshi, *dresser une tente mousti-*

quaire. *1re p. s.* nasdshi, *2e p. s.* nnedshi. *Fut.*, nahoudshi, nawasdshi.

Abroger. *Une loi.* Ttassi hogan hel″a nin anahoulzhenn, *la laisser tomber en désuétude.* Ttassi hogan hel″a nin ᶜeˡ nahodyez. *Pas.*, ᶜeˡ nahoinyez, *la casser, annuler.*

Abrupt. Oᶜkahorzh″aë ; oᶜkaodelᶜge ; nageᶜkai. Dyan oᶜkahorzh″a ikkésin, *ici la côte est abrupte.* Chezh nageᶜkaï, *colline, ou montagne abrupte.* Oᶜkaodelᶜge, *côte abrupte.* Oᶜkaonerzh″a, *ou* oᶜkaoneᶜtan, *pente douce.*

Abruti. *Par quelqu'un,* séonilniᶜle, *je suis abruti,* ou *on m'a abruti ;* neonilniᶜle, beonilniᶜle, nouᶜeonilniᶜlne. ‖ *Par suite de surmenage, inconduite, etc.*, edeonesniᶜle, edeoninᶜlni ille, edeonilniᶜle, *ou* edeonelni ille. *1re p. pl.* edeonigilniᶜle, *nous sommes abrutis.* Edehodesyan ille, *1re p. pl.* edehodilyan ille, *je suis, nous sommes abrutis, stupides.* Edeodesyale, edeodinlyale, edeodilyale. *1re p. pl.* edeodegilyale, *je suis, tu es, il est, nous sommes abrutis.* — Edehosyan ille, edehounlyan ille, edeholyan ille, edehoulyan, *je suis, tu es, il est, nous sommes abrutis, stupides.* Ho″anze sha tsinnidou nattchyaounni itta kkennazhe edeodilyale, *sa longue inconduite a fini par l'abrutir.* ‖ *Par inconduite ou hérédité.* Ettchyéderzhlin, *ou* ettchyéhoderzhlin, *devenu semblable à un animal ; pour* ettchyédé heshellin laadyai.

Abrutir. Eyounen hoᶜlé, *faire, rendre fou, stupide.* Eyounen behorzhlin, *on l'a abruti.*

Abrutir (s'). *Il s'est rendu semblable à un animal,* ettchyedelᶜtsin. ‖ *Se rendre fou, abruti,* eyounen etssedeltsi, hedesti, hedinᶜltsi, hedeᶜltsi. ‖ *Se rendre fou, stupide, et, quelquefois, faire le fou,* eyounen etssedittin, edesttin, edinttin, edittin. *Pas.*, etssedegettin, edegesttin, edeginttin, edegettin. *Fut.*, etssedouttin, edousttin, edewounttin. ‖ *Devenir, se rendre sans esprit,* honni laatssedilzhenn ille, laadesdzhenn ille.

Absence. *Corporelle,* dénékkézin, denettlange. Séttlange sékon-en nittchyaindi, *on est venu chez moi, en mon absence.* Sekkézin segan ye-oda-ᶜadèdyez oyin, *en mon absence on a brisé la porte de ma maison.* ‖ *D'esprit,* deninni ttlange. Sinni ttlangè illé kolou, ninnidesni ille, *mon esprit n'est point absent, c.-à-d. je t'écoute bien, cependant je ne te comprends pas.* ‖ *Distraction, esprit volage,* déninni houᶜl″in ille. ᶜAounelᶜtenn kolou, binni houᶜl″in ille itta, ttassi ekkorelyan ille oyin, *on veut l'instruire, mais son esprit distrait, volage, l'empêche de rien apprendre.* ‖ *En l'absence de,* dené kkézin. Dené ttlangè. Sekon-en nazheya kolou, settlangè, *ou* sekkezin itta, ges″in ille oyin, *comme il a été chez moi, en mon absence, je n'ai pas pu le voir.*

Absent. Séttlangè ; béttlangè, sekkézin, *en mon absence, en son absence.* ‖ Ouslè, ounlè, oullè, *1re p. pl.* houidlè. *Pas.*, *1re p. s.* ougillè. *Fut.*, *1re p. s.* ouwaslè. Sha houwounle sanan, *ne sois pas longtemps absent.*

Absenter (s'). Deneᶜenayoudelni, senayoudeᶜlni, nenayoudeᶜlni, benayoudeᶜlni, *ou bien* deneᶜeyoudelni, seyoudeᶜlni, neyoudeᶜlni, beyoudeᶜlni, *on s'absente, je, tu, il s'absente.* ‖ Edyin ttchya ᶜtenni, edyin ᶜtessai. *Pas.*, edyin ttchya ᶜterzhni, edyin ᶜtiya. *Fut.*, edyin ttchya ᶜtounni. Eddyin ᶜtoussa, *je vais m'absenter.*

Absolu. Binni natset, *il est absolu.* Binni natsédi, *homme absolu.* Édéʿa natset, *attaché à ses idées.* Edeʿa nastset, *je suis ferme dans mes opinions, absolu.* Tta ayeninzhenn waléssi, binni, *ou* bedshi nadouttaʿl ille, *supposé qu'il ait une idée, on ne lui fera pas revirer l'esprit ou la tête.*

Absolument. Sou, sourè. Sou ʿlesttezh daʿgi yintta daoidda, *nous ne vivons absolument qu'au pain sec.* ʿKa, *dans le sens impératif.* ʿTouya ʿka, *il faut absolument qu'il porte.* ‖ Ttattitta. Ttattita ahoddiʿao, *absolument parlant.* ‖ Oʿtiyé. Oʿtiyé ayenesshenn ttoutte, *je le veux absolument.*

Absolution. Dénégan ″an-o-deʿteldeʿli ; dénégan you ″anen ahounlè.

Absorbant. *Fig.*, ttassi kkéhiddi ttlangè, *ou* deninni ʿohodèʿli ttlange, *ou* ʿohoderzhlin ttlangè okké-na-yeni-tsse-denedda ille, *après avoir entrepris quelque chose, et y avoir appliqué tout son esprit, en arriver à ne pouvoir plus s'en distraire.*

Absorbé. Bekkenadeddouzh. ʿTou dssèshinye yagè gel″inʿlou, nihoyé naʿtaddezhou. bekkénadeddouzh oyin, *l'eau absorbée dans la terre, disparaît complètement.*

Absorber. *Tout ce qu'on vous offre à manger.* Berr ga chéʿtesti ille, *j'absorbe tout ce qu'on me donne à manger ; 2ᵉ p. s.* cheʿtinʿti, *3ᵉ p. s.* cheʿteʿti. ‖ *Tout ce qu'on vous donne à boire.* Le dé gaʿtessis ille, *ga* tinzis ille, *j'absorbe, tu absorbes tout le thé servi.* ‖ *Inan*, nih onna naʿtageddouzh, *la terre absorbe peu à peu l'eau qui la couvre.* Nih onna naʿtahdouzh, ʿlezz ʿtell yin nagelttthet, *la terre a tout absorbé, c'est devenu rien que la terre noire.*

Absoudre. Dénégan ″an-odéʿteldeʿl. Segan ″an-odeʿtewounʿldeʿl, *absous-moi.* Dénégan you ″anen alne. Sedyéré segan you ″anen anelle, *délivre-moi de mes péchés ; ou*, sedyéré segan ″an-odeʿtinʿldeʿl, *pardonne-moi mes péchés.*

Absoute. Yaʿti kon-en dénézhiyé kkézin yaʿti, *prière, à l'église, sur un mort.* Yaʿti kon-en beyedahounl″an, *à l'église prière plaintive sur un mort.*

Abstenir (s'). *Se retirer, s'empêcher de*, etssoudèʿtonn. Kkéwas déhé ttchya édou-de wasʿtonn, *je veux m'abstenir de me venger.* ‖ *Se priver*, ogaedda ille, ogaesna ille. Berr tcho, ʿtoutcho ogaesna ille, *je m'abstiens de boire et de manger.* ‖ *Par négligence, paresse*, ogaedda ille. ‖ *De prier.* Ttchyazèzhi, ttchya dezinzhet, ttchya denizhet. Douhou kkambin, yaʿti ttchya denizhet, *ce matin, je me suis abstenu de prier.*

Abstinent. *Être.* Orelyon otta daetssedel″aï, *être un parfait abstinent*, ou plutôt, *pénitent.* Ttassi orelyon otssenn daetssedel″aï, *se priver de tout, être parfait abstinent.* Ttassi eddin genna aetssedilzhenin, *vivre en se privant de tout.* Daoudenlʿgan, *être un jeûneur ; ou plutôt* ahourzh″ aon dazenlʿgan. Déninni zanen ttchyahozheri, *éloigné de tout ce qui sent la légèreté, la frivolité.*

Abstraction. Ttassi ogan yaʿti tthi ogan na-yeni-hozher heʿlihou, aʿouenniʿle ekkoredyain ttatssenn dene yaʿtiye dedzhenn walli, ogan nayaʿti illou tthi ogan nayenihozher illou, *le fait de parler de quelque chose, ou de penser à quelque chose, sans songer au sujet, ou aux sujets mêmes auxquels devrait s'appliquer ce que l'on dit, ou ce à quoi l'on pense.*

Abstrait. *Discours abstrait, difficile*

à comprendre, dene yinnidounni ille ya'tiye. ‖ *Homme abstrait dans ses discours.* Oya'kaya'l'ti laaddi denen, *espèce de diseur de paraboles.* (Oya, *tromperie* ; 'ka, *pour* ; ya'l'ti, *il parle, qui parle*, ou *paraît parler pour tromper l'attente de ceux qui l'écoutent* ; la-addi denen, *homme qui discourt comme* oya-kaya'l'ti : *s'il disait des paraboles*). ‖ *Qui ne saurait ouvrir la bouche de manière à se faire comprendre*, dene yinnidounni hekke 'achidouzhi hekke hounlin ille. ‖ *Qui recherche peu la conversation, et aime à être seul*, dene ya'tiye 'kaho'lsher illou, shanin yin binniye. ‖ *Qui est taciturne*, shaounezhenn. ‖ *Un rêveur*, esdinniye binni 'lan. ‖ *Esprit.* Houninyoun ille ou'tao, hottaoderzh"a ille ou'tao, ekkoredyain tcho' ille koli 'tai ahourzh-"aon hogan binni nazherou, shanin dzedezhi oyin, *m. à m. plongé dans des divagations vaines, inutiles, ou même n'ayant rien de déterminé, son esprit se promène toujours seul.*

Absurde. *Conduite*, dénékka... illé, *comme les hommes ce n'est pas.* Dénékka bettchyannié hottin ille, *sa conduite est au rebours du sens commun.* ‖ *Parole*, dénékka beya-'tiyé hottin ille, *sa parole est au rebours du sens commun, absurde.* Dene kka adinni ille, *ce que tu dis est absurde.*

Abus. *Du temps.* Egennaï 'e'l sannatssezheri, *jouer avec la vie, le temps.*

Abuser. Dénékkèzhiyé gettintta, dlo' tssett'n, *faire de quelqu'un son bouffon.* Dene 'e'l sannatssezher, *jouer avec une personne, la faire servir à ses plaisirs.* Es'tounes"inen kolou, kkennazhè attin, *il abuse de ma bonté.* Niho'ltsini sha nouhba naoude'l"intta, kkennazhe binniyé ahouwouhni'le sanan, *n'abusez pas de la patience de Dieu.* ‖ *Détériorer, gâter*, 'e'l 'taougweddi, 'taougwesni. *Pas.*, 'taougwehdik, 'taougwinnik. *Fut.*, taougousni. Sela youè 'e'l 'taougwinnik ikkéla ! *tu as abîmé mes outils.* 'Ttassi wallè asla ille ikkéla, *j'ai gâté mon ouvrage, ce que j'ai fait n'est bon à rien.*

Abuser (s'). *Se tromper*, netta. Negestta, *je m'abuse.*

Acajou. *Bois d'acajou.* Dedchenn delkkozi nezon la'a onttlazhè bettaoderzh"a, *beau bois rougeâtre, précieux dans la menuiserie.*

Acariâtre. Douyou adagelyi, *mal embouché, difficile à supporter.* Édénouttcho', *grincheux ; impers.*, édézoulttcho', tssoulttcho'. Bedachéounelyan ille, *difficile à supporter, à cause de sa bouche.* Dene 'eyagel'ti, *censeur, grondeur éternel.* 'Ounidda, *grincheux.*

Accablant. Henaone'lnik. Es'téè senaone'lnik, *le chagrin m'accable.* Es'téè sènionini'lnik, *le chagrin est venu m'accabler.* Orelyon otta sènihonini'lnik, *tout est venu m'accabler.*

Accabler. *Opprimer*, denekki'lnik. Orelyon otta sekki'lnik, koutta, nastset ille, *l'on m'accable de toutes parts, et je n'en puis plus.* ‖ *De maux*, dene 'e'l na'an-ogwezhet. *Habit.*, na'an-o-gwezhi. Nou 'e'l na'an-o-gwe'lshet, *il nous accable de maux, nous brasse.* ‖ Onttlazhè, *ou* yédaoriyéhou dene anaougweddik. Onttlazhe ana-sougwennik, *il me maltraite fort, m'accable.* ‖ Yédaoriyéhou dene yaougweddik. Yédaoriyéh u yasougwenni, *il me rend terriblement malheureux.* ‖ 'Tta otta dene 'a douyé walli ouu'kaougweddi, *faire tout pour rendre quelqu'un malheureux.* ‖ Dene e'lnari tssettin, *trai-*

ter quelqu'un en esclave. || *D'ouvrage.* T'ta dene you'ltsi ille koli, be"anze koli gan hel"aï, *exiger de quelqu'un plus qu'il n'en peut faire.* Édé"anzé- egalaqedda ade nenl"in, *surmener d'ouvrage.* Ho-"anze tssoude'lti hotta 'annachizel'ti adenenl"in, *faire peiner quelqu'un jusqu'à lui faire perdre haleine.*

Accaimie. *De vent,* ni'ltssi 'a nattla dedshu. || *Après une crise de maladie.* Dadda nèzhètta ollan honnehou, etta'an aouzetti, *en maladie grave, au milieu d'une crise, tout à coup accalmie.* Douye kolou, 'an kkazhe nadlin, *au milieu d'une crise, un mieux survenant.*

Accaparement. Dénétssounkkézhé ttou, *ou* eddini dshè hinttou ttassi nehnenkke otssin ttanellte tta nagenni orelyon naltsihou,eddini yin orelyon gankkasolzher aetssedel-"inhoun, *le fait de prendre sur tout le monde ses avances pour râfler toutes les marchandises d'un pays, et s'en rendre maître.*

Accaparer. T'tahè waléssi, 'lez outcho, tsantsanen outcho, i'lagè ttassi, denetssounkkezhe orelyon naltsi. — Denetssounkkezhe ttassi 'lan naltsi. — I'lagin bezztcho', bennehnenkke ttanellte 'lez nagenni walli, orelyon denetssounkkezhe nazhe'ltsin itta, nandou eddini yin began nayegenni ahounla itta, onttlazhè tsamba 'lan she'ltsin slini, *un américain, ayant râflé tout le blé à vendre dans son pays, et s'en étant ensuite approprié le débit, fit un argent fou.* || *Les honneurs, les faveurs.* Denetssounkkézhé, *ou bien* eddini dshè hinttou, ttassi bekkaozheri hè-shètssèdegettloun, *soi-même, avant les autres, chercher à se lier cou à cou avec quelque personnage.* Kkaldanen noutssounkkezhe bekkaozheri 'enashèdegettloun kou, *le voilà, à notre barbe, déjà lié cou à cou avec ce personnage.* Kkaldanen yetthisin hedenlin, *le voilà déjà dans son intimité.* Kkaldanen yetthisin nadèdlin, *le voilà de nouveau dans son intimité!* || Déné"an aséhounou'lshin, houninzhenin, *aimer à se voir élever au-dessus des autres.*

Accéder. Edakkahozher, edakkaossher. *Pas., 1' p.s.*edakkaozhi'lsher. *Fut.*, edakkahouzher, edakkaoussher. || Ekkeyazel'ti, ekkeyadesti. *Pas.*, ekkéyazégelti, ekkeyadegi'l-'ti. *Fut.*, ekkeyazoul'ti, ekkeyadous'ti. T'ta houdes'ker sekkeyadegin'l'ti oyin, *il a accédé à ma demande.* T'ta bedanounlni waléssi negaouninimi walli, *je te donnerai tout ce que tu désires, j'accéderai à tout ce que tu désires.*

Accélérer. *Le pas,* kke"anen nazelttla, nasttla. *Pas.*, nazhesttla. *Fut.*, nazoulttla, naousttla. Kke-"anen nazoulttla, *accélérons le pas.* || Kke"anen nazedzhe'l, nadegesdzhe'l. *Pas.*, nadesegedzhi, nade'tegesdzhi. *Fut.*, nadesoudzhi, nade'tegousdzhi. Kke"anen nade'tewouhdzhi, *pressez le pas.* || Kke-"anen dezezhi, dehesshi. *Pas.*, dézinzhet, de'tizhet. *Fut.*,dezouzhi détousshi. Kke"anen de'tewoudzhi, *hâtons-nous.* Igan 'tewoude'l, *dépêchons-nous.* || Dage'telttla ; dage'tezhilttla, *nous faisant légers nous avons accéléré notre marche.* Dagè'te'lttlaho 'agehdya ille, *ayant accéléré sa marche, il a mis tout dehors.* || Nihededdi laadya ille, *il est devenu comme s'il ne touchait pas la terre.* Yain'lchal laadya oyin, *c'est devenu comme s'il volait, emporté par le vent.* || *La marche d'un animal,*

kke"anen nedyouᶜl. ᶜLin tchoᶜ bèyihé kkéyéniᶜteᶜl"a illou, kke"anen yénèyouᶜl oyin, *sans mesurer la portée du cheval, il le poussait de plus en plus.*

Accent. *Au-dessus d'un mot*, bedagè elzéni. ‖ *A côté d'un mot*, beᶜga elzéni. ‖ *Tonique*, tta denedayihe hottin tta ᶜachizougiᶜlᶜ"ai, *le ton de voix avec lequel on prononce.* ‖ *Avoir l'accent étranger*, *vz.* AVOIR.

Accentuer. Déné ᶜachizougiᶜlᶜ"a. Déné ᶜachidehwasᶜ"a, *je veux accentuer; (prononcer comme les Montagnais).* ‖ *Mettre les accents en écrivant.* Bèdagè ousᶜgis; bèᶜga ousᶜgis, *je veux mettre les accents. Impers.*, tssouᶜgis. *Prés.*, tssèᶜgis, hesᶜgis, hinᶜgis, hèᶜgis.

Accepter. Edlagon, *soit ! après le verbe. J'accepte son offre*, segayounounniᶜl edlagon, *qu'il me le donne, soit ! J'accepte ta proposition d'aller chasser ensemble*, anᶜla nawoulzé, edlagon! *Nous chasserons ensemble, soit ! Ou encore* ekkeyazelᶜti, *accéder, consentir.*

Acception. Don a ᶜachizezhiou don ahoddi, *ce mot a cette acception.*

Accès. Ttassi gan niyindi ᶜao ttah ekke hoᶜterzhᶜ"a hekké, *pour arriver à quelque chose là où il y a par où passer; ou encore* ttahekke naodelsoun hekké, *ou* ttahekke naodeᶜgaye hekké, *là où il y a beau, où il n'y a pas d'embarras.* ‖ *Difficile*, hoᶜterzhᶜ"a ille. Déné dehezheᶜl koli ᶜa hoᶜterzhᶜ"a ille, *il n'y a pas même par où marcher.* ‖ *De colère*, denekkéonilgaiᶜl. Bekkéonilgaiᶜl, beᶜl nih oulle laadya, *le voilà dans son accès, ne sentant même plus la terre sous ses pieds.* ‖ *De jalousie*, ᶜan ttehogwelni, *il a son accès.*

Accessible. *D'un accès facile*, ttassi gan nittchyaindi ᶜa houdelyan. Began nittchyaindi ᶜa houdelyan, *il y a beau pour arriver à lui; e*ᶜltthi nazhè began nittchyaindi ᶜa houdelyan, *tout droit pour arriver à lui il y a beau.* ‖ *A la flatterie*, ttattitta ille koli béga sandelyé houdenni, *facile à complimenter quoique non sérieusement.*

Accessoire. Ttassi gaedzhenin, *quelque chose qui s'ajoute, qui aide.* Ttassi gaeᶜlzhenin, *qu'on emploie accessoirement.*

Accident. *Imprévu*, ettaᶜan niodenlttthi. *Pas.*, niodenlttthet. ‖ *Malheur*, douyou niodenlttthi. *Pas.*, niodenlttthet. ‖ *Par accident*, ettaan. Ettaᶜanniodenlttthet, *c'est arrivé tout à coup.* ‖ *Sans accident*, sogao. *Il est arrivé sans accident*, sagao nininya.

Accidenté. *Montagneux*, *ondulé*, hogouᶜlè, nih ogouᶜlè. *Terrain raboteux*, nihodelgaïs, *ou* eᶜlttthiᶜka nihodenti illéhé, *terrain non uni.* ‖ *Voyage*, ttchyaenniou narin deneᶜè hounilla. Yogwè nazhiddeli narin nouᶜè hounegella nin kwalanttè, *ou encore* nouᶜa édéhodidla, *ou* nouᶜa édéhodilzhénen, *ou plutôt au passé*, nouᶜa edehodégelzhenen nin kwalanttè, *notre voyage a été terriblement accidenté.*

Accidentel. ᶜAn ettaᶜan nihodelttthi, *qui arrive à l'improviste.* ᶜAn dénézhiyé, *mort accidentelle*, et aussi, *suicide.* ᶜAn ettaᶜan edetsselkkezh, *suicide accidentel.*

Accidentellement. ᶜAn; ᶜan ettaᶜan; ganshanyé. ᶜAn ettaᶜan nihodenlttthet, *c'est arrivé accidentellement.*

Acclamation. DeneᶜéonenIin itta betssenn zelkkai, *pl.* dazelkkai.

Acclamer. Denetssenn zelkkai. *pl.* dazelkkaï. Yogwin bessenn dadewouᶜ"lkkai sanen, nezon ille, *n'ac-*

clamez pas ce méchant. Prés., deskkai, din'lkkai. *Pas.*, degeskkai, zegælkkai. *Fut.*, douskkai, zoulkkaï.

Acclimater. Nih 'ehol"in, *ou* 'oodel"in alné, *ou* nih hédeldenn alné, *on l'acclimate.* Nih 'oodel"in alya, *ou* nih hédeldenn alya, *on l'a acclimaté.*

Acclimater (s'). Nih ezeldenn. Nih 'eogwes"intta nih ederesdenn, *à force de contempler le pays, je m'y plais, je m'y fais.* || Nih hohode'le. *Pas.*, hohoderzhlin. Nih edesli, *je me fais au pays;* nih edillin, *je suis fait au pays.*

Accolade. E'lekkozh iltchou ; e'letsseltssouni.

Accoler. Ttassi e'léetchezh, *lier ensemble.* Ttassi e'lenailttous, *ou* ttassi e'léildzai, *coller ensemble.*

Accoler (s'). *Se donner l'accolade*, e'lékkozh iltchi, *se prendre mutuellement le cou.* E'lekkozh hehil tcho, *ils se donnent l'accolade.*

Accointance. E'leindshénen houdlin. *Fig., n'avoir qu'une même chair.* || *Familiarité*, e'lttchyanen houdlin.

Accointer (s'). E'la tchyaenni. E'la houbè'tiou, e'la hédennour itta, e'lttayenizettao, e'la ttchyahéhenni oyin, *étant doux et serviables l'un pour l'autre, ils se recherchent, et se fréquentent beaucoup, ou, continuellement.*

Accommodant. E'ti ; bè'ti ; édakkatssoun'lniré, *condescendant, coulant.*

Accommodement. Senahoulyao e'lkkéyazelti, *après arrangement tomber d'accord.*

Accommoder. *Un mets*, berr 'kaa'lttezh. Diri 'kain'lttezh, accommode ceci. || *Convenir, satisfaire, cette maison m'accommoderait bien*, diri yé béneslin wallihnin, *je m'accommoderais de cette maison.* || *Se contenter de*, gantselou sezhan-oddi kolou, koutta, *on me nourrit chichement, mais c'est assez.*

Accommoder (s'). E'lkkéyazel'ti. Kkazhè, e'lkkéyahédel'ti, *enfin, les voilà accommodés.*

Accompagner. *En marchant*, déné'e'l yeddil. Be'l gessa'l, *je marche avec lui.* Se'l ginga'l, *accompagne-moi.* || *A table*, se'l chewoun'ti, *viens manger avec moi.* || *Le chant*, "andehettai ttchya déné 'e'l tssedyenn, *pour empêcher de fausser, chanter avec les autres.*

Accomplir. *Effectuer*, dekkettlaozhestsi, *j'achève.* Dekkéttlaozhi'lshet, *j'ai achevé, accompli, ou* dekkettlahozhi'ltsin ; dekkéttlahoustsi. || Dekkettla hozhi, hozher, houzhi. || *Il a accompli sa promesse*, tta addi okkaho'lsher.

Accomplir (s'). Okkéssin naodenlttther. Don a nadshè naodel"enn ttinni, *à telle prophétie*, okkéssin naodenlttther oyin, *conformément, c'est arrivé.*

Accon. *Bateau à fond plat*, tssi 'kale.

Accord. An'lagè ya'tiyé ho'lé. An'lagæ ya'tiye horzhlin, *l'accord est fait.* || An'la hounlin. An'la hounlin houbinniyé, *ils sont d'accord.*

Accordéon. Edittlis edyéni, *papier, ou carton chantant.*

Accorder. *Mettre des personnes d'accord*, e'lkkéyenizetta adénel"in. E'lkkeyenidetta, *ou* e'lkkeyenihededzhet ahoubilya, *on les a accordés.* || *Les esprits, les opinions*, an'lagè déninni ho'le, *ou* e'lehounelzhenn adenel"in. || An 'laon déninni ginde, *ou* gin"a adenelya, *on a mis les esprits d'accord. I^e p. s.* adenesla (*ceci est le passé de* adenel"in). || *Des instruments*, senalne. Dedehenn 'téli houdyéni senasla, *j'ai accordé l'harmonium.* || *Un violon*, seni-

tti, (*se correctement ;* nitti, *on tend les cordes*). *Je vais accorder mon violon*, ttloulékké é'tè'tin sèniwastti. | *Reconnaître pour vrai*, èn, oui, *avant le verbe ;* tto ahoddi, *après*. *J'accorde que j'ai eu tort*, èn, e'ltthi nattchyazhinni ille, tto ahoddi.

Accorder (s). E'lkkéyénizetta, e'lkkeyénizidzhi, e'lkkeyenidegitta, e'lkkeyenididzhi, e'ldakkéyenididzhi. *Pas.*, e'lkkeyenizedzhet, e'lkkeyenidégidzhet ; *pl.* e'lkkeyenididde. "Elkkesodetta, e'lkkeodittа ; e'lkkeodouhttа, e'lkkénodettа. *Pas.*, e'lkkesodettan, e'lkkéodégittan, e'lkkeodegouhttan, e'lkkéhohodettan. *Fut.*, e'lkkesodouttа'l, e'lkkéodewouttа'l. E'ldakkeyenidewouttа, *ou* e'lkkeodewouttа'l, *accordons-nous*.

Accore. *Falaise*, nih-odenl'ger. *Au bout de l'accore, de la falaise*, tta nande nih-odenl-'ger. || Etchanin"a ; *vz.* ÉTANÇON, ARC-BOUTANT.

Accostable, accoster. *Vz.* ABORDABLE, ABORDER.

Accoter, arc-bouter. Tchaze'l"a, *ou* tchanerzh"a, tchanes"a, tchanin'l"a, tchane'l"a. Betchanous"a, *je vais l'accoter*. || 'Tcha nerzh"a, tcha nesdshi, tcha nindshi, tcha nedshi. *Pas.*, tcha nerzh"a, tcha nidshik. *Fut.*, tcha nezhoudshi, tcha nousdshi. 'Tassi dèyédi betcha newoundshi, *mets-y de bons arcs-boutants*. || *Soutenir soi-même, v. g. un malade*, tcha'lni, tcha nesni, tcha nin'lni, tcha ne'lni. *Pas.*, tcha negelnik, tchanegi'lnik. *Fut.*, Betcha ou'lni. Betcha nousni. || 'Tcha zelni, tcha nézhesni. *Pas.*, *1re p. s.* tcha négesnik. *Fut.*, tcha nousni. Netcha nousni oiaze wallè, *je vais t'accoter un peu*. Sha eya itta ninendsan, an'lkke betcha'lnitta, kkazhè, *sa longue maladie l'a fatigué, on le soulage en l'accotant de temps en temps*. || *Fortement, en servant soi-même d'arc-boutant*, tcha zeldchenn, tcha nesdchenn. 'Tcha nesdchenn kontte, *je fais office d'arc-boutant* (tcha, *dessous*, dchenn, de dedchenn, *bois, arc-boutant*, nes, *élément verbal et pronominal signifiant se faire*) ; *m. à m. je me fais arc-boutant*. Betchanin'ldchenn ahottin, *te voilà donc faisant office d'arc-boutant*.

Accoter (s'). E'lkkezh nen'ti, e'lkkezh nes'ti, e'lkkezh nin'ti.— E'lkkezh-en'tin, e'lkkezh nanes'tin, e'lkkezh nanin'l'tin, e'lkkezh-en'l'tin.

Accotoir. *En général*, bekkézin dakkezh-en'tin. *Son accotoir*, bekkézin dakkezh en'l'tin. || Bekkezin dakkezh zenda, *accotoir d'un homme assis*.

Accouchée. 'Tssékwi beiazé hounlin.

Accouchement. 'Tta sékwi hounlin. 'Tta sékwi 'al'ge. 'Tta sékwi 'odouttin, *ou bien simplement*, sékwi hounlin, *il y a accouchement (si l'on ne veut pas être compris des enfants)*.

Accoucher. *Être en travail d'enfantement*, tssékwi beiaze ho'te'lshi. *Pas.*, ho'te'lshet. *Elle accouche :* beiaze 'al'gé, *ou* beiazé hounlin, *ou* sekwi nihonin'l'tin, *elle met un enfant au monde*. Ba sekwi 'lan ninilla kwalantte, *je lui ai donné beaucoup d'enfants*. || *Aider à...*, tssékwi tssendi. 'Tssékwi betsseggiddi, *nous avons aidé à accoucher*.

Accoucheur. 'Tta 'aage'lnai ekkorelyain, *docteur, sage-femme*. 'Aage'lnaï kkenaddé, *accoucheurs, accoucheuses*. 'Aage'lnaï kkénazheri, *accoucheur, accoucheuse*. Hogan you "anen na déné gin'lin ille", e'l'an you"anen na dene hodlin illé, *ne pas se tenir à l'écart, par une fausse pudeur*.

Accouder (s'). Nin-tssez-zenlyé, ninin-tssez-denesyé, ninin-tssez-deninlyé. *Pas.*, ninin-tssez-zehlya, ninin-tssez-degesya. *Fut.*, ninin-tssez-zoulyeˁl, ninin-tssez-dousyé, *ou* dousyeˁl.

Accoudoir. Bekkézin nin-tssez-zenlyé.

Accoupler. Ttassi ˁtinttchyanaddéé eˁlˁanhdi ˁa anˁla nilyé, *mettre des animaux ensemble pour la propagation de l'espèce.*

Accoupler (s'). ˁTinttchyanaddé eˁlˁadel″as, *les animaux se mettent ensemble ; et avant cela,* eˁlinˁkaˁteˁl″az, *se recherchent.* Eˁlˁanhdi ; eˁlkkénaddé, *dans l'acte de la génération.*

Accouplement. ˁTinttchyanaddé eˁlˁanhdi. ‖ *De poisson,* ˁlouè ˁterzhdel.

Accourcir. Neddoué al″in ; neddoué alné. Neddoué asla, *je l'ai accourci.* Neddoué ahoulya, *on l'a accourci.*

Accourcir (s'). *En s'usant,* bekkenadelzaz. Bekkénadelzaz itta, etssinnazhè nennezh illé, *à force de s'accourcir, il n'est plus long.* ‖ Eˁleogèzheˁl. *Pas.*, eˁlogèzhet, *il s'est accourci.* Kkedaˁ″ounzin dzin gèzheˁl, *les jours vont diminuant.*

Accourir. Yézin ˁtinban-yeddiˁl, *pl.* ˁtinban-zeddeˁl, ˁtinban-gessaˁl. *Pas.*, ˁtinban-ˁtiya, ˁtinban-ouzhiya, ˁtinban-yegehdik. *Fut.*, ˁtinban-yeˁtouddi, ˁtinban-toussa. ‖ *Accourir de là-bas.* Yézin dagelgaˁl. ‖ *Accourir ici.* Dézin dagesgaiˁl, *je suis accouru.* ‖ Niˁtinbannessai, *j'arrive en courant. Pas.*, niˁtinban-niya, *1ᵉ p. pl.* niˁtinban-niddel. *Fut.*, ˁtinbaˁtˁa. Yézin niˁtinba-niya, niˁtinbanittas, niˁtinban-niddel, *je suis, nous sommes accourus ; (pl. et duel).* ‖ *En toute hâte.* Nidagèzinˁlta. Ni-dagè-ninˁlta, *arrive en toute hâte.*

Accoutrement. Bè tssèdlin, beˁl tssèdlin. Tta beˁl hesdlin, *ou* tta beˁl heslin aˁè ille konttè, *mon accoutrement n'est, certes, pas fameux.* Tta beˁl hidlin, koutta, *notre accoutrement nous suffit.*

Accoutrer. Denettayounendi. Settayounenni, *il m'accoutre.* Sétta younerzhni, *il m'a accoutré.* Betta younesni, *je l'accoutre. Il l'a mal accoutré,* déné esˁtounettinentta younerzhni. *Je suis mal accoutré,* esˁtounesttinentta settaounenhdi.

Accoutumer. Édézeldin, édéresdin, ederinldin. *Pas.*, édézeldenn, édéresdenn, édédérinˁldenn. *Fut.*, édézouldin, édérousdin, édédewounldin.

Accoutumer (s'). Ézeldenn, édéresdenn, *se faire, se plaire à.* Nihezeldenn, *se faire au pays, s'acclimater.*

Accoutumé. Hederzhlin, *accoutumé, apprivoisé.* Séderzhlin, *je suis accoutumé.* ‖ *Être fait à...,* hézeldenn, hédéresdenn, hédérinˁldenn. Sereldenn asla, *je l'ai habitué à moi.* ˁGaˁl hédoulttè, *il est accoutumé à marcher, bon marcheur.*

Accoutumer (s'). Hézeldin, hédesdin. *Pas.*, hézeldenn, hédéresdenn. *Fut.*, hézouldinˁl, hédédouslinˁl, hédédéwounˁldinˁl. Hokkazh hédéresdenn, *je suis accoutumé au froid.* ‖ Hédeslè. *Pas.*, hédillin. *Fut.*, hedouslè. Berr heddin hézeldin, *s'accoutumer à la faim.*

Accréditer. *Accorder à quelqu'un qualification qui le fasse considérer, respecter.* Tta otta behoweddi walli, *ou* tta otta anˁlnèzhè tssettin walli denegahottai. La hodintchaï setssin houlintta, iˁlagin eyet ˁogweˁlni ˁa begahoniˁ″an, *j'ai accrédité un homme à la tête de mes grands travaux.*

Accréditer (s'). Déné ʿa anʿlnèzʿhè heheʿli. Déné ʿa anʿlnèzhè heheʿli, *il s'accrédite peu à peu.* Anʿlnèzhè tsseltsin, *ou* déné ʿa anʿlnèzhè hézhellin, *il s'est accrédité.* || *L'erreur, le mal s'est accrédité,* etssinazhè ttatssenn ille déné ʿa ʿleʿkann lahoudya, *ou* natset lahoudya.

Accroc. ʿTin ʿa ninttchyell. *Si le morceau tient encore,* haʿkaʿl inttchyell. *Bruit que fait la chose en se déchirant,* deʿldyinzh. Deʿldyinzh, tthè, *on entend quelque chose qui se déchire.*

Accrocher. *Suspendre quelque chose à un clou, à un croc,* da-oga-gelyé, *si l'on accroche plusieurs objets.* Diri you da-oga-wounleʿl, *commandement impératif, ou* da-oga-ginlé, *commandement simple, accroche ces objets.* Seʺié da-oga-woustchouzh, *je vais accrocher ma capote.* Da-oga-shiʿltchouzh, *je l'ai accrochée.* || *Accrocher en l'air, en le jetant, un linge quelconque.* Da-oga-giʺar, *je l'ai accroché. Si c'est autre chose,* da-ottn-degiʿlʿel, *je l'ai accroché, ou* da-oga-giʿlʿel, da-oga-ʿgiʿltchouzh. || *Accrocher, en jetant, à quelque chose situé à côté,* bekkéyeniodegiʺar, *si c'est du linge;* bekkéedelgel, *si c'est autre chose.* Bekkéyédégiʺar, bekkéyédegiʿlʿel, *je l'ai accroché.* Bekkéyédiʿldel, *j'ai accroché plusieurs choses. Impers.,* bekkéyédildel.

Accrocher (s'), daogaiges, daogana-gegis. Ttissi ttloulè daogaiges, *la corde s'est accrochée.* ʿLin tchoʿ da-oga-iʿges, *le cheval s'est empêtré avec sa corde.* Daogaesʿges, *ou* da-oga-giʿges, *je me suis empêtré. On dit aussi* da-oga-gelgé ʿlintchoʿ, *le cheval s'est empêtré.*

Accroire. *Faire.* Tssoutssi koli eʿlkkéyénihodettai aʿlézelʺin, *faire croire à des blagues.* Nogwin tssoutssi kkéyénidouʺa awounlé sanan, *ne fais donc pas accroire cet homme.* || *S'en faire.* Hoʺanzé laadehounelzhenn, *on s'est fait accroire.* Hoʺanzé laadé-yénelzhenn, *il se croit trop haut.* Bedshi dyéré édittin, *il fait la mauvaise tête, l'indépendant.*

Accroître. *V. g. un champ.* Kkéʺanen nanahouttai, *ou* etssinʺan-o-ʿtettai. *Je veux accroître mon champ,* sénihoneʿlchékké kkéʺanen nanahousʺai. *Je l'ai accru,* etssinʺan-o-tiʺan, *démesurément; ou* etssinʺan nanaozhiʺan, *quelque peu.* || *Sa fortune,* tsamba kkéʺanen gelyé. Bétsamba kkéʺanen yégellé oyin, *ou* kkeʺanen tsamba gellé oyin, *il entasse richesses sur richesses.* Peslé, ginlé, yégellé. *1re p. pl.* gilyé, *2e p. pl.* gouʿle. *Pas.,* gelya, *1re p. s.* gilla. *Fut.,* goulyé, gouslé. Esdinniye kkéʺanen tsamba gounlé sanan, *ne perds pas ton temps à entasser richesses sur richesses.*

Accroître (s'). Kkéʺanen hottaʿl, *ou* etssin ʺan-o-ʿtettai. Yogwè nenihoneʿlchékké kkéʺanen hottaʿl itta. etssinnazhè begansin niyinttin illé lakou! *Ce champ a reçu de tels accroissements, qu'on n'en voit plus les limites.*

Accroupir (s'). Yagè tthenn nilye. *Pas.,* yagè tthenn tsségehlya. *Je me suis accroupi,* yagè tthenn gesya. *Ils se sont accroupis,* yagè tthenn ʿégelya. *Accroupis-toi,* yagè ni-tthenn-ninlyé. *Accroupissez-vous,* yagè ni-tthenn-nouhlyé.

Accueil. *Bon,* hounzon eʿlanyedazezhi aʿlezelʺin. Hounzon béganyédazezhi adénelʺin. || *Mauvais,* eʿlézedlin illou eʿlanyédazezhi.

Accueillir. *Bien,* hounzon asinla, beganyedadenizhedou, *il m'a bien traité lorsque je suis entré*

chez lui. ‖ *Mal*, o'tiye asinla illé, beganyéladenizhedi, *il ne m'a pas bien traité lorsque je suis entré chez lui.*

Accul. Otssin 'andoudzhi illé, *d'où il est impossible de se tirer.*

Acculer. *Pousser là d'où il est impossible de se tirer*, otssin 'andoudzhi illé ninendyou. Otssin 'andoudzhi ille niniyou, *je l'ai poussé dans un accul.* ‖ *Fig.* Ahwanne oullé asla, adounni oulle asla, *je l'ai acculé à l'impossibilité d'agir, de répondre.*

Acculer (s'). *Se trouver pris dans un accul*, otssin 'andoudzhi ille dene 'eodeltthi. Otssin 'andousdzhi segaodeltthet haastya ille, *je fus acculé à une impasse.*

Accumuler. Ttassi i'lattin nilyéou, e'lkkedahlyé ; e'lelyé ; e'leougelyé ; gelyé. E'lédesle, è'lédinlé, è'le'lè, *f° p. pl.* è'ledilyé. *Pass.*, è'lehlya, è'ledilla. *Fut.*, è'léwalyé, è'léhwaslé, è'léwounle, e'léwa'le. T'samba è'lédinlé nassin ttassi gan nayeniinzher illé ; a'è illé konttè, *tu ne songes qu'à accumuler de l'argent ; ce n'est pas beau.*

Accumuler (s'). E'léouèttlit. Ne'lni nèzhè 'e'l, ttassi ékkesdèdliou, began tsamba e'leougettlir itta, bétsamba 'lan kwalanttè, *grâce à ses gros profits, et à son esprit d'épargne, l'argent s'étant accumulé chez lui, le voilà riche.*

Accuser. *En l'absence et devant un tribunal.* Déné naya'ti. Kkaldanen benayashi'l'ti, *j'ai déjà donné mon témoignage contre lui.* Vz. INCRIMINER. ‖ *En face et en dehors de tout tribunal*, dénétsseddi ; dene'lni. Benna'le kolou, ékwaléssin, *je l'ai accusé en face.*

Accuser (s'). Kkayatsse'l'ti. T'taahountte kkayatsse'l'ti, *s'accuser franchement.* Kkani ne'l adéssin, ttasttè kkayas'ti, *en te faisant ma confession, je me révèle tel que je suis.*

Acerbe. Dénintssi. Djié nèdlar ille hettioun, dénintssi, *les fruits verts sont acerbes.* ‖ *Parole*, ya'ti denné, dennour illé. Beya'tiyé denné, *il a la parole acerbe, non douce.*

Acéré. *Aiguisé, affilé*, denné. Diri bezz, koutta denné, *ce couteau est bien acéré.* ‖ *Parole*, ya'ti denné ; ya'ti natset.

Acérer. T'santsanen nezon ttassi kkagiyé kkadettai. T'santsanen nézon bekkagiyé kkadi''an diri bezz, *j'ai acéré ce couteau.* Kkades ''ai, *je l'acère.*

Achalandage. *Clientèle.* Ttassi nagenni kon-en ttanelténen bénagenni kon-en dayittin, *la clientèle d'une maison de commerce.* ‖ *Action de l'attirer*, ttassi nagenni kon-en tssenn e'lesel''a. ‖ *Action du marchand*, 'an-dshi-tssegehlyaè.

Achalander. *S'attirer l'attention, la faveur*, 'an-dshi-tsegehlya, 'an-dshi-gesya, *f° p. pl.* 'an-dshi-gezhilya. ‖ *Se pousser les uns les autres vers une maison de commerce*, nagenni kon-en tssenn e'lesel''a, *f° p. pl.* e'ledégil''a. Nagenni kon-en tssenn déné hédes ''a, *je pousse les chalands vers un magasin.*

Acharné. Dzatssoundi, dzaousdi, *f° p. pl.* dzaouddi. Dzasoundi, *il est acharné après moi.* ‖ *Opiniâtre.* Kkazhou yénihounttlezh illé, *n'être pas peu attaché à ses idées.* Kkhazhou édé'a natset illé, *il n'est pas peu têtu.*

Acharner (s'). Anayenihotte illou ttassi kkénatssezher. Anayéninette illou, okkénanezher ahottin, *ou encore* yenidin'ltsel illou okkenanezher ikkela ! *T'u es donc acharné !* Yénigestse'l illé itta in'è

hi'ltsin, *j'en suis venu à bout par un travail acharné.*

Achat. Ttassi naɢenniy. You naɢenni, *achat de marchandises.*

Acheminement. Ekkoredyain tssenn yeddi'li, *ou encore* ekkoredyain tssenn na'kézedzhè'li, *marche, mouvement en avant vers un but déterminé* (na, *but*, 'ké, *les pieds*, zedzhèli, *mouvement en avant*).

Acheminer (s'). Na'kédéɢesshe'l ; *impers.* na'kézedzhe'l. *Ou encore* ttassi otssenn 'ké-zedzhe'l, 'kédeɢesshe'l, *diriger ses pas vers un but déterminé.*

Acheter. Naɢenni, naɢesni. Yéɢan naɢe'lni, *il achète de lui.* Ya naɢe'lni, *il achète pour lui.* 'Lintcho° yéɢan naɢe'lni, *il achète son cheval.*

Acheteur. Tta naɢe'lniy ; naɢe'lniy déné.

Achevé. Analzhenn. Koutta, analzhenn, *c'est fini, achevé.* ‖ *Ouvrage parfait*, sa'lta alya illou, béodéɢin'kezh ille. ‖ *Homme parfait.* dénékké éhounlin illéhé, *homme sans tache.*

Achever. Analzhenn, anaszhenn. *Fut.*, anahwalzhin, anahwaszhin. 'Lari ouendi ille, *ou* 'lari anahwalzhin ille, *on n'achèvera pas de sitôt !* 'lari ouninni illé ; *1re p. pl.* 'lari ounidli ille, *2e p. pl.* 'lari ounouhni illé, *3e p. pl.* 'lari hèyoueninni illé. ‖ Anachéhouttè, *il achève de manger.* ‖ Analattè, *il achève de travailler.* ‖ Anadarettè, *il achève de parler.* ‖ Edittlis analzhenn, *il achève d'écrire.*

Acide. Acidulé. Dénintssi. Djié 'lan dénintssi : daɢooze djiou, nanttlet tcho zan kkazhou dénintssi illé, *beaucoup de fruits sont acides, les groseilles et les «atocats», entr'autres, ne le sont pas peu.*

Acier. T'santsanen nèzon ; tsantsanen dèyéri.

Acolyte. Dene-ɢadzhenin. Ya'ti kouen ya'l'tiy ɢa-dzheni ; ya'l'tiy tsenniy, *qui seconde le prêtre à l'église.* Ya'l'tiy henen'lehou tthi ya'l'tiy ɢadzhenin, *ecclésiastique*, ou *clerc qui suit et sert le prêtre.*

Acompte. Dene dittlisse nahè nanelyé. Diri betta sedittlisse nahè nanousle'l, *je veux payer ceci en acompte sur ma dette.* (Diri betta, *par ceci ;* nanousle'l, *je veux effacer ;* nahe sedittlisse, *une partie de ma dette*).

Acoquiner. *Faire que quelqu'un s'attache trop à un autre, aime trop un autre*, ho"anze deneɢanyeniogwerzh'tan slini adenel"in. Eddin, ho"anze beganyenigi'tan slini asinla, *en vérité, il m'a trop attaché à lui.* ‖ *Vz.* CORROMPRE, SÉDUIRE.

A-coup. 'An. Sinyeze ahwasle oulle kou ; 'an edinni kka oyin kkasdi ttassi kkenazher henattin slini ; *décidément je ne puis venir à bout de mon fils ; ce n'est qu'à sa tête et par à-coups seulement qu'il veut bien faire quelque chose, et encore...* Se'lin tchoɢe ttchya-yeninzhenn ikke, 'an nizha tssenn ille ɢel'kazh henattin oyin, *mon cheval est malheureusement paresseux, ce n'est que par à-coups qu'il lui arrive de trotter, et encore seulement par petits bouts.*

Acoustique. Nedyan ttchyè édé'lttha°n, déhe'lttha° ttanttou e'lé'taodenttlirou, ttanttou e'le'tahouttlirou, ttantou dénedziyé hodettlir hekko-dénedyai, *étude de la manière dont le son, se transmettant dans l'espace libre, ou passant par des voies établies, arrive aux oreilles de l'homme.*

Acquérir. *Par son travail*, ttassi hodezelni, hodenesni. *Pas.*, hodezelnan hodénesnan. ‖ *Devenir propriétaire.* Ttassi ɢankkasolzher

hettin, *on devient propriétaire.* Ttassi ǫankkaossher kou! *j'ai acquis ceci. (Ce kou interjectif marque la satisfaction d'être devenu propriétaire).* ‖ *Amasser,* ǫelvé. Kke"anen ǫelve, *amasser, entasser,* ǫeslè, ǫinlè, yéǫelle. *Pas.,* ǫilla, ǫelya. *Fut.,* ǫoulye, ǫousle. Esdinnivé tsamba kke"anen ǫounlè sanan, *ne perdez pas votre temps à entasser richesses sur richesses.* Ttassi ǫellè itta, ttasi 'lan betssin, *comme il ne cesse d'amasser le voilà riche.*

Acquérir (s'). Ttassi hodézelnihi ziltchi, *ou même* hodezelni *tout court.* I'lasin éǫennai nehnen hodénéwou'lne'l, *travaillez à acquérir le pays où l'on vit toujours.* ‖ *Travailler à s'acquérir,* oun'kahozher. Sinzi hwazon oun'kahoussher, *je veux travailler à me faire, à acquérir un bon nom.*

Acquiescer. Ekkéyadel'ti, ekkéyades'ti. *Pas.,* ekkéyadéǫel'ti, ekkéyadéǫi'l'ti. *Fut.,* ekkéyadoul'ti, ekkéyadous'ti. Tta houdes'ké, sekkéyadeǫin'l'ti oyin, *il a acquiescé à ma demande.* Nekkéyadéǫi'l'ti lakou! tthi nattchyadousttè sanan, *j'ai acquiescé à tout ce que tu as voulu, ne me traite donc plus en ennemi.*

Acquis. *Chose gagnée,* ne'lnan. Dénin-ttlakké-déǫinzhet, *dans les mains est arrivée.* Bédinas'ti noun, sinttlakke-déǫinzhet lakou! *J'en avais besoin, et le voilà en ma possession.*

Acquit. *Par manière d',* hèzinyen. Hèzinyen éǫalaǫenna oyin, *il ne travaille que par manière d'acquit.* Hèzinyen ttassi he'ltsi oyin, *il fait tout par manière d'acquit.*

Acquitté. *Une dette* Nanehlyahe. ‖ *Une promesse.* Hokkaoǫinzhedi. ‖ *Un accusé.* Benadeǫeddi.

Acquittement. *D'une dette.* Edittlis nanelyéhé. ‖ *D'une promesse.* Tta ahoddi ho-kkahozher. ‖ *D'un accusé.* Dene henadeddi.

Acquitter. *Une dette.* Edittlis nanelyé. Nedittlisse naninle, *acquitte ta dette.* Nanousle'l kontte, *je l'acquitterai, tu peux y compter.* ‖ *Une promesse.* Tta ahoddi hokkahozher. Se'l tta adeǫinni ttinni, hokkahowoun'lsher 'a ille ousan? *N'acquitteras-tu pas la promesse que tu m'as faite?* Sha tteddanen hokkao-zhi'lshet wallihnin kolou, hodellan kkenassher ttantte si; kolou sha ille ttou hokkahossher walli kwalantte, *je l'aurais déjà acquittée depuis longtemps sans mes nombreuses occupations, mais, ne crains rien, je l'acquitterai bientôt.* ‖ *Un vœu fait à Dieu.* Niho'ltsini be'l tta adessin nin hokkaozhi'lsher kou! *le vœu que j'avais fait à Dieu, je viens enfin de l'acquitter.* ‖ *Un accusé.* Tta anetsseddi oǫaedda ille itta, koutta, nenadeddi; *l'accusation portée contre toi, personne ne voulant plus la soutenir, cela suffit, on te relâche.*

Âcre. Hodénintssi. ‖ *S'il s'agit de paroles,* denné.

Âcreté. *D'estomac,* chidatthenn. Chidatthenn sevis dam'l"a oyin, *l'âcreté de mon estomac m'oppresse fort.* ‖ *Gorgées de bile qu'on renvoie, quand on a ces âcretés,* dénézhè na'tadéhè'tin, sézhè na'tadéhe'tin.

Acte, action. Nahozheri; *pl.* nahoddé; dénéttchyannié. Niho'ltsini nouttchyannié orelyon okkane'l-'ta, tta hounzon tcho, tta oslini tcho, *Dieu voit toutes nos actions, bonnes et mauvaises.* — Ttassen nidahozhi, nidahoddé.

Actif, ve. Orelyon okkenazheri; hé-den'ltte; houdeddi; hodéninyan; honenni; dettha'. Yeettha', *il est*

fort capable, tout chétif qu'il paraît. Yéniotsaho detthà ahounedeli voowin sékwi, bédaounoutte lantte illé, *cet enfant me paraît bien fort, et il ne paraît pas facile d'en venir à bout.*

Activement. Iouan; 'anhoh'ti; 'anhoh'ti 'e'l. 'Anhin'ti, *vas-y activement.*

Activer. *Le feu,* anhodekkan. Naandéoinlélou, an-o-din'lkkan, *rapproche les tisons les uns des autres, ou mets les uns sur les autres, et active le feu.* Diri na'andousde'lou, an-o-douskkan, *je vais rapprocher ces tisons et activer le feu.* ‖ *Le feu avec un tisonnier.* Konn 'ènnagis, *remuer les tisons,* 'konn è nas'gis, konn è nain (*'konn, bois de chauffage*). 'Ttezèl nargis, 'e'l nas'gis. *Fut.*, naousgis (*même sens, tsez, tison*) *Pas.*, nazhe ge.

Actuel. Douhon (*avec un qualificatif*). Douhon ttantté, *son état actuel, tel qu'il est actuellement.* | *Temps actuel*, douhon horzh"ain.

Actuellement. Douhon; kkan; douhon ttou; douhon horzh"an.

Adage. Déné-ni ya'tiye. Déné-ni ya'tiye shade'l"an, *il n'a qu'adages à la bouche.* Zni ttchya ille, *c'est l'adage.* Ahoudli ttontte, *ou* ahoudedli ttontte, *c'est l'adage.*

Adapter. *Appliquer en ajustant,* e'léounelyaon dekkéouneddi; *ou* dekkelyé, dekkelva; dékke'tin, dékkéoe'tan, *etc., suivant le nombre ou la qualité des objets.* E'léounelyaon è'léhelttloun, *adapter deux objets en les liant ensemble.* E'leounelyaon hèètchezh, *ou* hèètchezh, *appliquer, v. g. une médecine en l'ajustant.* ‖ *Vz.* AJUSTER.

Adapter(s'). E'lezhe'ltte lantte, *s'adaptent parfaitement.*

Additionner. *Prés.*, e'léouil'ta. *Pas.*, e'léouil'ta'. Netsanba e'léouwi'l-'ta; koutta, ékwaneltte oyin, *j'ai additionné ton argent; tu n'en as que tant.*

Adhérer. *A quelque chose,* dézhe'ldaa; dézhe'lttous; 'èhilttous. Nadiadé sezhe'lttous, *la médecine s'est collée à moi, adhère.* 'Ttassi èhilttous, *il adhère à quelque chose.* ‖ *L'un à l'autre,* e'léhelttous; e'lézhe'ldza'; e'lezhe'ltte lantte, *s'adhèrent, s'adaptent parfaitement.* *Vz.* ACQUIESCER.

Adherent. 'Ttassi oça etsedel'ti, *être un adhérent de quelque chose.* Oça edil'tin, *c'est un adhérent.* Douyé oça edil'tin, *c'est l'adhérent d'un triste parti.*

Adieu! au revoir! Nanousttin 'ttala? *me sera-t-il donné de te revoir?* Na'lewouttin, *puissions-nous nous revoir!* 'Tta nanie e'hula tssoutouni, *la dernière fois qu'on se presse la main, les derniers adieux.*

Adjacent. 'Odettain, 'oodi"ain, *ou* 'ohodin"ain. Yoowin benihone'lché, si senihone'lché 'oodin"ain, *le champ d'un tel est adjacent au mien. Deux champs, ou deux maisons adjacentes,* è'léhodettain. *S'il y en a un plus grand nombre,* e'léodelyai. E'lèyéhodelyai, *enfilade de maisons* (...).

Adjoindre. Dégadé... *si le régime est au singulier,* ...de..., *s'il est au pluriel.* Setchilékwiyé koutta illé itta, tthi 'tanen déné dégadénilla, *mes ouvriers n'étant pas en nombre, je leur en ai adjoint trois autres.* Netchilékwiyé koutta si, tthi dégadéwounle'l sanan, *tes ouvriers sont en nombre, ne leur en adjoins pas d'autres.* Dégadenlyé, dégadéneslé. *Pas.*, dégadenlya, dégadénilla. *Fut.*, dégadoulye'l, dégadousle'l. — Dégadenl'ti, dégadénes'ti. *Pas.*, dégadenl'tin, dégadénil'tin. *Fut.*, dégadoul'te'l, dégadous'te'l.

Adjoindre (s'). Déné-ǫa-yédendi. Déné-ǫa-denessai, *je m'adjoins.* Dene-ǫa-doussa, *je veux m'adjoindre.* Dene-ǫa-déniya, *je me suis adjoint.* Nounen danèzon illéhé, oubeǫa dewounya sanan, *ces gens ne valent rien, ne va pas t'adjoindre à eux.*

Adjudication. Dene-ǫa-oudendzihi.

Adjuger. *A quelqu'un,* dénétssenn bédeddik. Betssenn bédeddik, *on le lui adjuge.* Bennaï houllé netssenn bedoasni ille, *je ne te l'adjugerai pas pour rien.* ‖ Bégayounendi, bégaounesni. *Pas., 1re p. s.* bégaouninninni. *Fut.,* bégaounoussni'l. T'ta ho"anze nagennihi, èyi begaounouddi'l, *qu'on l'adjuge au plus offrant.* ‖ Dene-ǫa-oudendzi. T'tah-hoyoue 'ka diri 'ke e'lkkettchya-ahebeddi diri ǫa-oudenizi ikke, *ce qui faisait l'objet d'une contestation entre ces deux-ci, je viens de l'adjuger à celui-ci.*

Adjurer. *Commander.* T'tatto adewounni, niho'ltsini dagadè assin si, *il faut que tu dises la vérité, c'est de la part de Dieu que je te le dis.* ‖ *Prier avec instance,* yan, *adverbe signifiant :* de grâce! s'il vous plaît, *placé après le verbe.* Nèdyéré "an'téwoun'lchou'l yan, *je t'adjure d'abandonner ta mauvaise vie.*

Ad libitum. T'tatssenn tta-ahouninzhenn sin.

Admettre. *Se rend de différentes manières : il l'admet à sa table,* ye'l che'ti, *il mange avec lui. Il l'admet dans sa maison,* yédayénin'l-'ti, *ou* yédayénin'l"a, *il le fait entrer dans sa maison. Il est admis à la communion,* kkazhè bézhanttaï. *C'est donc admis,* koutta e'lkkahounelzhenn, *enfin, l'on est d'accord. Cela admis,* ékwahounin-zhen-de *(si l'on est de cet avis).*

Administrateur. T'tassi ékkelnihi ; ttassi nane'lnihi, *(s'il s'agit de travaux).*

Administration. T'tassi nanelnihou, houdenelzhenin ; 'ogwedddihi.

Administrer. *Diriger,* houdenelzhenn, *ou* houdezelzhenn *(casuel) ;* houdenlzhin *(habit.).* Houdenesshenn, houdénin'lshenn, houdéne'lshenn — houdénesshin, houdénin'lshin, houdéne'lshin. *Pas.,* houdenlzhin, houdeni'lshin, *1re p. pl.* houdénégilzhin. *Fut.,* houdenoulzhin, houdénéhwasshin.

Mutuel, e'léodelzhenn, *ou* e'léozelzhenn. Diri déné an'lasin houdénéhwoun'lshin, *tâche de bien faire marcher ensemble tout ce monde, cette congrégation.*

Admirable. Hoganyéniodiya, *ou simplement,* yeniodiya, *c'est admirable.*

Admirablement. Yéniodiyaho. Yéniodiyaho hounzon genna, *il vit admirablement bien.*

Admirer. Oganyéniodiya, oganyéniodescha, oganyéniodin'lcha, yeganyéniode'lcha, *ou* yéganyéniodin'lcha. Koutta, béganyéniodégilya, *ou* begnyéniodégilyale, *nous l'admirons.*

Admirer (s'). Edésolyan, édéhosyan, édéhoulyan, édéholyan, *1re p. pl. et duel* édéhoulyan, édéhoublyan, *se croire et se sentir capable.* ‖ Edéganyénisodilya, *ou* édéganyéniodidya, édéganyénio descha, édéganyéniodinlya, *1re p. pl. et duel* édéganyéniodegilya, edeganyéniodouhlya. T'tassi henlin illé kolou, édéganyeniodilya illou?, *tout bon à rien qu'il est, ne le voilà-t-il pas qui s'admire ?*

Admonester. Déné 'abol'té 'e'l déné 'aounel'tenn, *instruire en grondant ; et quelquefois* 'aounel'tenn *seul, qui veut dire instruire, donner une leçon.* Sègin, you'kozin.

ʿanounousfʿtan, *mon beau-frère, viens ici, que je te lave la tête.*

Admonition. ʿAounelʿtenntta déné tta atsseddi, *ce qu'on dit dans la remontrance.*

Adolescent. Déné gozhè ; anʿlnèzhè hénenʿlè, *qui devient grand ;* tchilékwi, *jeune homme ;* kkattchyiné anʿlnèzhe, *presque homme fait.*

Adonner (s'). Ahonʿlttou, *ou tout autre mot exprimant l'habitude, la passion. Il s'adonne au jeu,* hénenlioun sannazher, *heureux il joue ; ou* san bahezhi, *il a faim de jeu ;* ahonʿlttou déné kkéttchya addi oyin, *il s'adonne à la contradiction.*

Adonné. *Se rend de la même manière que s'adonner. Il est adonné à la paresse,* tssehouddiyé, *ou* ahonʿlttou tssoudeddiyé (hou, *dans* tsséhouddiye, *marque l'habitude*). *Il est adonné à la colère,* oulttchyoʿ ; *il est en colère,* ilttchyè. *Il est adonné à l'ivrognerie,* ʿkonn ʿtouè hounendi, *c'est un buveur d'eau de feu.* (Hou, *dans* hounendi, *marque l'habitude*).

Adopter. Tssettin, hesttin, nettin, yettin, *ou* yittin. 1° *p. pl. et duel* hittin, 2° *p. pl.* houhttin. Binyézé yittin, *il l'adopte pour son fils, m. à m. il le fait son fils.* Béʿta yittin, *il l'adopte pour son père.* Séʿta nousttin, *je veux vous adopter pour mon père, vous traiter comme mon père.*

Adoptif. Yittin. Beʿta yittin, *son père adoptif.* Binyézé yittin, *son fils adoptif ; ou encore* yénéʿlchain ; *celui qu'il a élevé ; son adoptif.*

Adoption. Dénéiazé tssettin. Déné-ta tssettin, *père ;* déné ʿan tssettin, *mère.*

Adorable. Béga-san-oudeddi ; hoga san-ouzeʿlni. Nouʿèyédariyéhé, néganyeniwouʿtaon, nega-san-oudewoulni, *ô Dieu, nous voulons vous aimer et adorer.*

Ados. Satssenn nanihodèdlenn. Satssenn nanihodèdlenn itta igan énèdlar, *comme le terrain est penché vers le soleil, tout mûrit vite.* ‖ *De neige, dont on entoure les loges.* Yéhokké yazh idzhi. Yéhokké yazh nèzhi, *enchausse la loge de neige.*

Adosser. *Quelque chose.* Danenʿti ; *(la voix s'élève sur* da). *Pas.,* danenʿtan, daninesʿti, da-ninʿtan. *Régime au pl. :* danenlyé, daninesié. ‖ *Quelque chose de mou, du linge, etc.* Danenʿltchouzh, daninestchouzh. ‖ *Quelqu'un.* Bètta nenʿlʿti, bètta ninesʿʿti. Yogwè sékwi bètta nousʿteʿl, *je vais adosser l'enfant là-bas.* Bètta niniʿlʿtin, *je l'ai adossé.*

Adosser (s'). Dakkezh nenʿlʿti, dakkezh ninesʿti. Dakkezh nousʿteʿl, *je vais m'adosser.* Bettazin shidda, *je me suis adossé en m'asseyant ;* bettazin ainesda, *je m'adosse ;* bettazin tssedda, *s'adosser.*

Adoucir. Dennour alne, dennour alʿʿin ; dennour asle, *ou* dennour asʿʿin, *je rends doux, tendre.* ‖ *Un cheval, le dompter.* ʿLin tcho ʿhoʿlé. *Pas.,* horzhlin. ʿLin tchoʿ hestsi, *je dompte le cheval.* ʿLin tchoʿ shiʿltin, *j'ai dompté le cheval.* Horzhlin, *il est dompté. On dit aussi :* hounèdyan, dennour alʿʿin, *le rendre doux, commode.* Hounèdyan asla, *je l'ai rendu doux.* Dennour anella illé ikkéla ! *tu ne l'as, certes, pas rendu commode.* Dennour awounʿlʿʿin, *rends-le commode, doux.* ‖ *L'infortune de quelqu'un.* Hénaʿkanelni, *ou* hénaʿkanilni. Ba yédaʿriyé nintta bénaʿkaniʿlni, *j'ai adouci son infortune.*

Adoucissement. Douyé hoyé ʿalʿti. Kkazhè analʿʿinhin. Douyou honaʿkanelni.

Adresse. *Destination, intention.*

Déné bazin. Nébazin ahoddi konttè, *ce qui se dit là est à ton adresse.* Tta hotssenn gənlin, *vers là où il est.* Peslin, ginlin, genlin, *l' p. pl.* gidlin. ‖ *Habileté.* Déninla hounlin ; a'è naounnik ; ttassi hènihounyan ; ttchyè hounyan. Ttchyè houn'lchan, *il est adroit.* Ttchyè la houn'lchan, *adroit des mains.*

Adresser. *Envoyer à quelqu'un.* Ttassi dénéba nilyé, nindzai, ninkai, nil'ti, nil'tin, nin'tin, niltchouz, niounendi, *selon le nombre ou la qualité des objets à envoyer.* Yogwin bebba diri nineslé si, betssenn houn'téwounni, *j'envoie ces objets à un tel, emporte-les donc. Et si le messager est déjà en route :* betssenn hounginni'l, *porte-les-lui.*

Adresser (s'). *Avoir recours à quelqu'un.* 'Atssou'kann. Déné 'atssou'kann, *avoir recours à quelqu'un.* Bégaous'kann, *j'ai recours à lui.* Begayouzhi'kann, *j'ai eu recours à lui.* Begayous'kann, *je vais m'adresser à lui. On dirait aussi :* begahouwas'kann. 'La 'lan setssintta, i'lagin 'tai hoga houwas'kann, *comme j'ai beaucoup d'ouvrage, je vais m'adresser à quelqu'un qui m'aide à le faire.* ‖ *Aller trouver.* Déninkattchyaenni. *En marche :* déninka yeddi'l. Ayénihwasne houllé lakou! i'lagin bin'ka wassa, *ne sachant que faire, je vais m'adresser à quelqu'un.* Kkaldanen bin'kattchyaenni, *déjà on s'est adressé à lui, on est allé vers lui.* ‖ *La parole.* Dénétssenn nayai'ti. Diri betssenn nayazhi'l'ti de, edla adedya walli la? *Si je m'adresse à lui, que va-t-il répondre? Fut.*, nayaou'ti, nayaous'ti. *Mutuel,* e'ltssenn nayazil'ti, *ou encore,* e'ltssenn nayatssil'ti.

Adroit. Binla hounlin, *il a bonne main ;* a'è naounnik, *il fait un bel usage de ses mains ;* hènihoun'lchan ; ttchyè lahoun'lchan. Ninla houllé, *tu es un maladroit.* A'è naousni, *je suis adroit.* 'Eniodi'lchan illé, *je suis maladroit.* Ttchyè-la-hou'lchan, *je suis adroit des mains.* ‖ *A tirer de l'arc.* E'ltthi é'te'ltaïss. E'ltthi é'tes'taiss, *je suis adroit.* ‖ *Pour l'oreille, si on a l'ouïe fine,* o'tiye houzhe'ltthan ; dzi-outtin. ‖ *Pour la vue,* nattin. ‖ *Dans son métier,* ounzon egalagenna ; ounzon ttassi he'ltsi.

Adroitement. A'è ; e'ltthi, *avant le verbe.* E'ltthi été lkkizh, *il tire adroitement.* E'ltthi nidenltthi, *ça arrive adroitement.* E'ltthi nidenltthet, *c'est arrivé adroitement.* E'ltthi e'l'el, *il frappe adroitement.*

Adulateur. Yè'élé kolou déné-gansan-denlé, *qui loue sans franchise ;* (ye'ede, *artificieusement, sans sérieux, sans franchise*). *Voy.* FLATTEUR.

Adulte. An'lnèzhè hézhellin, *devenu grand.* Tchilékwi héshellin, *devenu jeune homme.* Tsségkwi nèzhè héshellin, *devenue fille faite.*

Adultère. Tsségkwi gan déné you kkénatssèzheri, *donner du trouble à un homme pour sa femme.* Dénéyou gan tsségkwi kkénatssèzheri, *donner du trouble à une femme pour son mari.* E'l'an tssekwi kkénatssedzhéri, *chercher à se piller mutuellement leurs femmes.* E'l'an dénéyou kkénatssedzheri, *chercher à se piller mutuellement leurs maris.* E'l'ankwozi e'létssettin, *adultère mutuellement consenti par chacun des deux hommes, et chacune des deux femmes respectivement.* Segankwozi, *mon concurrent,* ou *ma concur-*

rente, ou mon associé, associée. Tsskwi e'l'an-na-tssel"a, *femmes poussant réciproquement leurs maris à l'adultère.* Tsskwi e'l'anna'l"ai, *les femmes poussent réciproquement leurs maris à l'adultère. Impers.*, e'lan-natssel"ai.

Adultérin. *Enfant.* Be'ta oullé. Nettin. Tta be'taï, eyi illé tssin skwi. Ban yénerzh"in, *que sa mère a volé, en l'ayant d'un autre que son mari.*

Advenir. Niodenltthi. *Pas.*, modenltthet. Ahonne. *Pas.*, aboudya, houdya. Tta laon nihodenltthet de kolou, *quoi qu'il advienne.* Ekwaniodenltthet de kolou, *n'importe que cela arrive.* Ekwahoudya hou'tao de, *si cela advient.*

Adversaire. Déné-ba-ttchya-dintté. Sa-ttchya-dintte, *je suis son adversaire.* Battchya-ditte, *il est mon adversaire.* Dénékkénazheri henlin. Sékkénazheri henlin, *mon adversaire.*

Adversité. Orelyon otta douyé dénégaodeltthi, *devenir en proie à tous les maux.* Ttassin hotta douyou déné-ga-o-deltthi, *éprouver un malheur.*

Aérer. Yé hodyérou, homan hettioun, yé-hoda-'a-delyé itta, yé danin'lkkazh ahol"in, *une maison étant sale, sentant mauvais, on ouvre les châssis, pour y faire entrer l'air frais.* Yé homan ikkésin! 'tinhouddezhou, yédaninlkkazh, awounlé, *la maison pue, que cette puanteur sorte, et fais entrer l'air frais.* Ni'ltssi gwozhè lantté yédahou'lkkazh, *qu'un air nouveau entre pour rafraîchir la maison.*

Aérolithe. *Pierre tombant du ciel.* Ya-kke otssin dshè nalttheri.

Aéroplane. *Sorte de bateau en forme d'oiseau que l'on promène par les airs.* Dedehenn tssi dettani lahottin yeddage dzeretta'l anal"in.

Affable. Dénè dennourou, be-dadzaounilla illou, be-dadza-ounelyan oyintta, béhonenlin, *personne douce, dont la conversation inoffensive, et pleine d'agrément, fait aimer la société.*

Affadir. Khennazhe ttassi 'lenni ille, natset ille al"in. Kkennazhe diri berr 'lenni ille asla ikke sin! *Voilà que j'ai fini par ôter tout goût à ce mets.* || Seggin, kkennazhe neya'tiye natset ille anella konttè, *mon beau-frère, tu as merveilleusement réussi à nous débiter des fadaises.*

Affaibli. *Par la maladie.* Hodédi'lttèlè. Hodédi lttèlè, *s'affaiblissant graduellement.* Dèzhi, *miné par la maladie.* Desshi, *je suis miné par la maladie.*

Affaiblir. *Habit.*, kké-da-"ounzin gelzhe'l. *Casuel*, kke-da"ounzin na'lzhet. Kké-da"ounzin nazhin'lshet ikkéla! *Comme tu l'as affaibli!* Kke-da"ounzin naye'lshet, *il l'a affaibli.*

Affaiblir (s'). Kké"oun, *ou* kké-da"ounzin gesshe'l, ginzhe'l, gèzhe'l, tssèzhe'l. Kké-da"ounzin gèzhe'l oyin, *il va toujours en s'affaiblissant.* Kkeda'ounzin nazhinzhet, *il s'est affaibli.* Kkéda"ounzin geddouzh. Nouyihè kkéda"ounzin geddouzhou, *votre souffle, respiration, va s'affaiblissant toujours.*

Affaire. Edennile. Nédennile illé, *ce n'est pas ton affaire, cela ne te regarde pas.* || *Besogne, occupation.* Edéonilttèle. Edénesttèle, *je suis fort occupé.* Edénilttèle, *il est fort occupé.* || C'est ton affaire, *comme tu voudras*, nenn la nenn. || *Ce n'est pas ton affaire.* Nékkaonè'ta ille, *personne ne fait attention à toi, cela ne te regarde*

pas. ‖ *J'ai affaire à lui*, was"in, *ou bien encore*, bin'kayenesshenn, *je le cherche, je veux le voir.* ‖ *Grande affaire*, onttlazhè nahozher. *Affaire de rien*, esdinniye, ttassi illé. ‖ *C'est à moi qu'il a affaire, à parler*, s'l yahwa'l'ti. ‖ *Se mêler des affaires des autres*, Dene 'édennile ille koli okkénatssèzheri. Tta nettchyannié, eyet oyin okkénanèzher, *mêle-toi de tes affaires.* ‖ *Son affaire est faite*, kkaldanen anayilzhenn. ‖ *Avoir affaire.* Vz. AVOIR.

Affairé. Youzitte ; youzittèlè. Youdesttè, *je suis affairé.* ‖ *Être fort occupé*, édéonilttèle. Edénesttele, *les occupations m'absorbent.*

Affaisser. Dénékkédyé. *Pas.*, dénékkédya. *Fut.*, dénékkéoulye'l. Bekké[illegible]oumle'l [illegible] neddazh si, *ne va pas l'affaisser sous le fardeau, c'est que c'est lourd.* Ninitsseltthi. Ni nagestthet, *je me suis affaissé.*

Affaisser (s'). El'ké-tssiltthi. *Pas.*, el'ké-tsseltthet. Edé-zilttèlè itta, *ou encore* dene dagè gin'ldazh itta el'ké-tssiltthi, *s'affaisser de faiblesse, ou encore: sous un fardeau trop pesant.* Naëlzes inttou el'ke-ltthet, *il titubait encore, lorsqu'il s'est affaissé.*

Affamé. *Être.* Berr bazèzhi, *ou* busèzhi. *Pl.*, berr bazeddé. Déné da-déningann. (déné, *l'homme* da, *les lèvres ;* déningann, *sont devenues sèches, maigres).* ‖ Dé-né-dziyé hinzhoun ; (dene dziyé, *le cœur*, hinzoun, *sent l'aiguillon de la faim*). ‖ Edyin-zedzher, *pl.*, edyin-zeddé. Edyin-dépesdzher, *je suis affamé*, èdyin-déoindzher, édyin-dedzher. *I^e p.*, *duel*, édyin-déoindzher ; *I^e p. pl.*, édyin-dégiddé. ‖ Edyin-zetta, edyin déoestta, edyin-déountta, *on, je, tu es affamé.* ‖ Edyioun-dentta ; edyioun-dénestta, *la famine m'a rendu faible.* ‖ Dan-kke 'légatssèzhi. Dan-kke leganesshi, *je meurs de faim.*

Affamer. *Habit.*, berr-ba-'telzhi. *Casuel*, *pas.*, berr-ba-'te'lzhet. Berr-ba-yé-he'lshi, *il l'affame.* Berr-ba-yé-he'lshet, *il l'a affamé.*

Affecté. *On a du chagrin*, déné-yi-da-nin"a ; (déné, *homme, indéfini ; yi, le souffle :* da, *douleur ;* nin"a, *est arrivé : le souffle de* on *à la douleur est arrivé*). Se-yi-da-nin"a, *mon souffle est affecté par la douleur, le chagrin.* ‖ *Le cœur est agité douloureusement ou, de surprise*, déné-dziye nazhè"an. Sedziye nazhe"an, *son cœur est douloureusement agité.* ‖ *Impressionné de douleur, de surprise*, déné-dziye nailtthi, *habit. ;* naltthet, *casuel.* ‖ *Dans ses paroles.* A'è yahowe'ti, *parler avec prétention.* A'e yagès'ti ille, *je parle sans prétention.* A'e yagous'ti ille, *je veux parler sans prétention.* A'è yage'l'ti, *il parle avec prétention, il est affecté dans ses paroles.* ‖ *Dans sa conduite.* A'è tssougenl-"in, a'eounes"in, a'eouninl"in, a'eougenl"in, *et*, a'eouwenl"in ; *I^e p. pl. et duel*, a'eounil"in. ‖ *Dans sa démarche.* A'e tsségelga'l, *marcher avec fierté, prétention ;* a'ègesga'l, a'egin'lga'l, a'ègelga'l.

Ibid. Yatta-yégeddi, *marcher, le dos penché en arrière ;* yatta-oesai, yatta-gingai, yatta-gegoai. *Ibid.* Tta gedya' dzé-yeddi, *marcher, la poitrine tendue en avant.* Tta gidyago dzé--dessai, tta gindyago dzé-dingai, tta gè-dyago dzedegoai.

Affecter. *Approprier à.* Ttassi hobba ttassi hounigerzhni, *garder quelque chose pour un usage particulier.* Ttassi hobba, *ou* ttassi ho'lé hobba ttasi dénégaounendi.

donner quelque chose à quelqu'un pour une destination quelconque. Dyan ya'ti kon-en horzhlin, hodshè ttaneltté kkéyéni'ti'l"aë, hotssenn 'ogwerzhlè oyin, *ici l'église qu'on a bâtie, toutes les économies que j'avais faites jusque-là, y ont été affectées.* || *Émouvoir.* Dénédzédettaï. *Pas.*, dénédzédettan, *ou encore* déné-dzéhozhet. Bedzé-dégi"an, *je l'ai affecté.* || *Affecter, en causant une certaine irritation,* dene-dziyé nagelnai. Sedziyé nagin'lnan, *tu m'as irrité.* || *Feindre, v. g. de pleurer.* Tsa'-etsin, tsa'-estsin; *ne se dit guère qu'en parlant des enfants.* 'Tssetsa' aniougendik. Hetsa' aniouninnik, *il fait semblant de pleurer.* || *Feindre de prier.* Ya'ti aniougendi; ya'l'ti aniougwenni, *il feint de prier.* Yè'édé kolou ya'ti. Yè'édé kolou ya'l'ti, *il prie par hypocrisie.*

Affectionner. Déné-gan-daoriyé, bé-gan-yedadesché, bé-gan-yédadinyé, yé-gàn-yédariyé; *1e p. pl. et duel,* bé-gan-yedaderidyé, *nous l'affectionnons;* bé-gan-yédadouché, yé-gan-yédadariyé. || *Mutuel.* E'l'-an-yedazidyé, *on s'affectionne mutuellement;* e'l-'an-dadéridyé, e'l-'an-yédadouhdyé, e'l-'an-yédahedidyé. — *Ibid.* E'l-'an-san-ounedzhenn, (e'l'an, *à l'égard l'un de l'autre, les uns des autres;* san, *de l'affection;* ounedzhenn, *on éprouve dans son cœur*). E'l-'an-san-yénidzhenn, e'l-an-san-yénouhdzhenn, e'l-an-da-san-yénedzhenn.

Affectionner (s'). *A quelqu'un.* Déné-tssenn déné-dziye natset illé, *n'avoir pas le cœur fort vis-à-vis de quelqu'un.* Betssenn sedziyé natset illé, *vis-à-vis de lui mon cœur n'est pas fort.* Betssenn sedziyé gin'l'in, lantte, *vers lui mon cœur semble se fondre.*

Affectueux. *Envers tout le monde.* Déné-gan-yéniounin'tan, déné-gan yeniouni'tan. (T'tattitta, *réellement;* déné dziyétta, *de tout cœur;* atssoun'lintta, *tout de bon;* déné-ganyéniogerzh'tan, *aimer*). Atssoun'lintta negan-yénigi"tan, *je t'aime tout de bon, véritablement.*

Affermer. T'tassi na déné-gan-nahottai. Kkaldanen ttassi na yé né-gan-nahottan la, tthi sénihone'l-chékké né-gan-nahous"a, *on t'a déjà affermé la maison, je vais aussi te louer mon champ.* Yé né-gan-naozhi"an, kou! *C'est entendu, que je t'ai loué ma maison.*

Affermir. Hodèyet ahol"in, hodèyet aholne. Hodèyet ahosla, *je l'ai affermi.* Hodèyet ahounla, *il l'a affermi.* Hodèyet ahoulya, *on l'a affermi.* Hodèyet ahoulne, *qu'on l'affermisse.*

Affermir (s'). Dèyet hénen'lè. *Inan.*, hèhonen'lè. || *Peu à peu,* dèyet hégè'le'l. || *Dans le bien. Je m'affermis dans le bien,* etssinnazhè sinni natset hénen'lè; (etssinnazhè, *à la fin;* sinni, *mon esprit;* natset, *fort;* hénen'lè, *est en voie de devenir*). Etssinnazhè yéninsttlezh hèdya, *à la fin je suis ardent, c'est devenu.*

Afficher. *Coller une affiche.* Edittlis da-hèhilttous; (édittlis, *un papier imprimé;* da, *en haut;* hèhilttous, *coller*). Edittlis da-hèzhi'lttous, *j'ai collé une affiche.* Edittlis da-hèhousttous, *je vais coller une affiche.* || *Clouer une affiche,* édittlis da-houdiltse. Edittlis da-houdoustsè, *je vais clouer une affiche.* Edittlis da-houdi'ltsa', *j'ai cloué une affiche.*

Afficher (s'). *Faire le beau, faire la roue.* A'è-tssouwenl"in; a'è-

ounes"in, *je m'affiche.* ‖ Aᶜéhou édé-zel"in. Edlèᶜlé ᶜka aᶜéhou-édénel"in lakou! noǫwin, *la voilà qui s'affiche dans des vues coupables.*

Affilé. Kkaǫèkkan; denné. Bèzz denné ikkéla! *le couteau coupe fort bien.*

Affiler. Kkaǫèkka, kkaǫeskka. *Pas.*, kkaǫekkan, kkaǫikkan. *Fut.*, kkaoukka, kkaouskka. Dshenᶜl kkaouskka, *je vais affiler ma hache.*

Affiner. Ttassi béǫalaǫeddayou, tta be-tssédé bé-naholyéhou, nèzon al"in, *en travaillant quelque chose le dépouiller des matières impures, le rendre bon, pur.*

Affinité. Êᶜleᶜl-ottinen.

Affirmativement. Ekwahontte intcho. Don ahontte intcho, *c'est bien ainsi*, sniou, zenniou, zèdyao.

Affirmer. Ttatto assin zniou, *je dis vrai on dit.* ‖ *S'exprimer énergiquement*, onttlazhe ahoddi. ‖ *Persister dans son dire*, ekwahoddi oyin. ‖ *Maintenir ce qu'on a dit*, anᶜlaon-na-hodedli oyin. Anᶜlaon-na-desdli oyin walli, *j'entends maintenir ce que j'ai dit.*

Affleurement. Eᶜlᶜadè niounendi, *ou* eᶜlᶜadè nilyé. Iᶜlaǫè koli odaǫèhédenlin illéhou, eᶜlᶜadè nininléhou, eᶜléounelyan anelle, *que pas un ne dépasse le niveau des autres, mets-les de niveau, bien en rapport.*

Affliction. Esᶜte. Esᶜte-yeǫi"a, *je suis plongé dans l'affliction.* Esᶜte sekkéhoultthet, *ou* sekké-hounzhet, *l'affliction est tombée sur moi.*

Affligé. *Être, devenir.* Esᶜtè-yetsséǫin"a, *habit.*, eᶜstè-yétsseǫinzhet, *casuel.* Esᶜtè-yéǫi"a; esᶜtè-yéǫizhet, *je suis plongé dans l'affliction.* ‖ *Même sens.* Esᶜtè-tssèdlin, esᶜté-hesdlin, esᶜté-hindlin, esᶜté-hèdlin. ‖ Esᶜtèdli hounlin. Esᶜtèdli heslin, *je suis dans l'affliction.* Esᶜtèdli henlin, *le voilà dans l'affliction.* ‖ Esᶜtè-ǫa-zinzhet; esᶜtè-ǫa-zindé. Esᶜtè-ǫa-nizhet, *casuel*, esᶜtè-ǫa-ni"a; *habit.*, *j'ai trouvé l'affliction.* ‖ Déné-yihè danin"a. Seyihè danin"a, *je suis dans l'affliction.* ‖ Déné-dziyé esᶜté yaǫe shè"an, *le cœur est noyé dans l'affliction.* Sedziye esᶜté yaǫè shè"an, *mon cœur est noyé dans l'affliction.* ‖ Déné-dziyé esᶜté-yeltthi. Dene-dziyé esᶜté-yeltthiyou, *quand le cœur tombe dans l'affliction.* Sedziye esᶜté-yeǫeltthet, *mon cœur est tombé dans l'affliction.* ‖ *Vz.* SOUFFRIR.

Affliger. *Prend la forme réfléchie, à l'indéfini, dans le verbe suivant:* esᶜtè-yé-ᶜletsselzher, *casuel*; esᶜtè-yé-éᶜletssel"a, *habit.* Esᶜtè-yé-selzher, esᶜtè-yé-séǫinᶜl"a, *il m'a affligé.* ‖ Daǫelzher, *casuel*; daǫel"a, *habit.* Daseᶜl"a, *il m'afflige.* Daseǫinᶜl"a, *il m'a affligé.* ‖ *Rendre le souffle misérable*, déné-yihè dainlzhet. Seyihè daninᶜlshet, *il a rendu mon souffle misérable (par le chagrin).* — *Ibid.* Déné-yihè dainl"a. Seyihè daninᶜl"a, *il a rendu mon souffle misérable.*

Affluence. *De monde*, Déné ᶜlan. ‖ *Des mêmes choses*, ᶜlan. ‖ *De choses variées*, eᶜlkkéttchyahè ttassi ᶜlan.

Affluent. Dess tsele dess nèzhè ᶜéǫinlin, *petite rivière se jetant dans une grande.* Dess nèzhè ᶜkaᶜterzhlin, *ou* dess nèzhè ᶜkaerzhlin, *cours d'eau vers un fleuve.*

Affluer. *Se porter vers. Le sang afflue à la tête*, déné-dellè déné-dshi tssenn houdelᶜti; (houdelᶜti *se pousse; le sang vers la tête se pousse). La bile afflue à mon cœur*, nen ǫeᶜl ᶜtoue, *le liquide qui donne des étourdissements*, ou

hettlézé, *la bile*, sedziye ǫan nininzhet, *est arrivé à mon cœur.* || *Arriver en abondance. Les caribous affluent :* edshenn nilttla kou ! *Les lièvres affluent :* ʿga nahodlin kou ! *ou* ʿga nihokké nilʿgé. *Le poisson afflue :* ʿlouè ʿterzhdel ; *et, si le poisson afflue ordinairement :* ʿlouè dèlè hounlin ikkésin ! *C'est une vraie place de pêche :* ʿkiyé honnèzhè dyan, *c'est ici le quartier général du poisson.*

Affolé. Béhonelni illé ; behonilnilè ; etssinnazhè honenni illé. Nèdyan dloʿ tcho, eʿlnari tssettin outcho, déné-dzé-dettan outchosi hotta, etssinnazhè déné honilnile hettin ttchya illé, *à force de moqueries, de mauvais traitements, ou de peurs causées par des surprises, on finit par rendre un homme affolé.*

Affoler. Déné-ʿé-onilnile. Ye-oniʿlnilè, *il l'a affolé.* Yéoneʿlni illé, *il l'affole.* Yé-oneʿlni illé walli, *il finira par l'affoler.*

Affranchi. Déné-da-ʿadelʿtin ; *pl.* déné-da-ʿadelya. (Déné da, *marque l'empire, l'autorité absolue, l'esclavage dont on est affranchi ;* ʿadelʿtin, *affranchi).* || *Même sens,* eda ʿadelʿtin, éda-ʿadelya. Éda, *marque également l'esclavage).*

Affranchir. Déné-da-ʿadelʿti ; *pl.*, déné-da-ʿadelyé. || *Arracher à l'esclavage,* eʿlnare henlin noun hoyé ʿaadelʿti. || *Donner aux esclaves leur liberté,* tta eʿlnare danlin nin, ʿankkaholde oiaze walle bounin'lshenn itta, bédeddi. Oslini ʿeʿlnare hidlin noun, Jesus hoye ʿanouʿédeǫinla ille ousan ? *Nous étions esclaves du péché, Jésus ne nous en a-t-il pas délivrés ?*

Affre. *Effroi terrible,* yédaoriyéhou selǫizh. || *Les affres de la mort,* ʿé atssèzhiyou, yédaoriyéhou selǫizh enattin.

Affrêter. Ttassi na tssi dene-ǫannaʿtin, beʿl eǫalaǫedda. Netssiye séǫan-nawounʿtan, beʿl ttassi tssenn nawasʿké, *prête-moi ton navire,* ou *ton canot pour un voyage.*

Affreusement. Ho″anzé ; yédaoriyé. Ho″anze aʿénettin illé, *il est affreusement laid. Il est affreusement paresseux,* tssououddi ʿléǫayiʿlshi, *la paresse le tue.* Yédaoriyéhou bédachéounilla, *il est affreusement tannant.*

Affreux. Béhounelyan illé. || *Affreux à voir,* bénakoudèdyan illé ahottin. || *Il est affreux de tomber en enfer,* honèdyet, ʿkonn nèzhè tssenn dshi-oudéneddi.

Affriander. ʿLèʿkani tssenn déné-zha ʿtou elttha'l adénenl″in, *faire venir l'eau à la bouche à quelqu'un, en lui montrant quelque chose de friand.*

Affront. Déné houdelyaï, *ou* déné houdèdyaï al″in, *acte qui fait honte.*

Affronter. *Duper,* sououddi anaouǫweddi. Sououddi anayouǫerzhnik, *il l'a joliment mis dedans.* || *Un péril,* douyé dé kolou otssenn édézeddi. Douyé de kolou, otssenn édéresdi, *quel que soit,* ou *n'importe le danger, je l'affronte.*

Affubler. *Vz.* HABILLER, VÊTIR.

Affût. ʿKkaǫè. Sass ʿtennen ʿkkaǫè tssedda, *être à l'affût sur le sentier des ours.* ʿKkaǫè shidda, *je me tiens à l'affût.*

Afin de. *Le verbe précédé de* afin de, *ou* afin que, *se traduit ordinairement par le futur exprimé sur le ton impératif. Travaille afin de te faire vivre,* éǫalaǫinna, édéǫounlna. || *Afin de ne pas,* ittchya, *de peur de.* Dankké ʿléǫaninzhi ttchya éǫalaǫounna, *afin de ne pas mourir de faim, travaille.*

Agaçant. I'lasin déné-'è-e'lni oyin; bédachéounelyan illé. I'lasin sèin-'lni oyin, *tu es pour moi bien agaçant.*

Agacement. E'lèetsselni.

Agacées. *Dents.* Djiétta déné hwow èya, *avoir mal aux dents pour avoir mangé des fruits.*

Agacer. Déné-'è-elni. Déné-'è-esni. Déné-'è-esni sounni kolou, édla hwasnou? *Je sens bien que j'agace, mais qu'y faire?*

Âge. *Les hivers de l'homme*, dénéǫayé. *Cours, succession des âges*, e'lkkéhodézhè'l; e'lkkéda'ka hozhè'l. *Et, en parlant du passé :* yannisin hou'ltthèdi, *ou* yannisin houzhèdi; e'lkkéda'ka hou'ltthedi, *ou* houzhèdi. ‖ *De raison*, tta kke"anen sounyan holtthe'l; tta kké"anen soǫwèya'l; yésolyan. Diri sékwi yéholyan, koutta, *cet enfant doit avoir l'usage de raison.* Kke"anen 'oǫwèya'l ikkésin diri sékwi, *cet enfant a bien l'usage de raison.* ‖ *En général.* Nihoun'ltthet tta beǫǫayé déneltte, *ou* beǫǫayé soǫa-neltté nidenltthet, *il est en âge.* Edlaneltté seǫǫayé yéninzhènoun? *Quel âge me donnez-vous?* Edlanette neǫǫayé? *Quel âge as-tu? (Combien tes hivers?)* ‖ *Retour d'âge*, vz. Retour.

Âgé. Nisonin'lshet; nihonin'lshet, *il est âgé.* Bèhoni'lshet, *je suis devenu ou parais aussi vieux que lui.* ‖ Sénandérè, *ou* settlanǫè otssin, *il est moins âgé que moi.* ‖ E'l'adè otssin, *ou* è'l'è houbéǫǫayé nelttè, *ils sont de même âge.* ‖ *Cassé par l'âge*, nizendyan, nininesdyan, nininindyan, ninendyan. ‖ *Avancer en âge*, nisou'lshi. ‖ *Vieillard*, énézhekwi; *vieille*, tsséankwi, *ou* tsseyankwi.

Agence. *Office d'agent*, bekkaozheri ttassi oǫael"aë. ‖ *Établissement*, bekkaozheri ttassi oǫael"aë békon-en.

Agencer. E'lé-ounelyan nilyé, al"in, alné. E'léounelyan nininla, *ou* e'lé-ounelyan anella konttè, *tu les as bien agencés.*

Agenouiller. Nih-ni-go-zenlyé adenenl"in. Nih-ni-god-enlya alya, *on l'a agenouillé.*

Agenouiller (s'). Nih-ni-ko-zenlyé, nih ni go denesyé. *Pas.*, nih ni go zehlya, nih ni-go dénesya, *ou* nih ni go desya. *Fut.*, nih ni gozoulye'l, nih ni god-ousye'l. ‖ *Devant quelqu'un*, déné-nadaǫè nagozelyé, *ou* nihnigozelyé. Yénadaǫè nih-ni godenlya, *il s'est agenouillé devant lui.* ‖ *D'un seul genou*, nih-otssenn gozelyé. Nihotssenn godousye'l, *je vais mettre genou à terre.* ‖ *Se jeter à genoux*, nih-ni-go-zende'l, nih-ni-go-dénesde'l. *Fut.*, nih-ni-gozoulde'l, nih-ni-go-dousde'l. ‖ *Se précipiter à genoux*, nih-ni-gozendzha'l, nih-ni-go-dénesdzha'l, nih-ni-go-dindzha'l, nih-ni-godendzha'l.

Agenouilloir. *Prie-Dieu.* Békké-gozelyé; békké-na-go-zénelyé. Bekké-na-go-denelyé, *son agenouilloir.*

Agent. Ttassi oǫae'l"aë békkaozhérè.

Agglomération. Ttassi è'lé-ou-we'lyéhé, *ou* i'lattin nilyéhé.

Agglomérés. E'lé-ou-ǫehlya.

Agglomérer. È'lé-ou-ǫwe'lye, è'lé-ou-ǫweslé. *Pas.*, è'lé-ou-ǫwehlya, è'lé-ou-ǫwilla. *Fut.*, è'lé-ou-ǫoulye'l, è'lé-ou-ǫousle'l. ‖ *S'il s'agit de grains, ou autres choses menues*, è'lé-ou-ǫwedzai, è'lé-ou-ǫwesdzai. *Pas.*, é'lé-ou-ǫwedzai, è'lé-ou-ǫwidzai. *Fut.*, è'lé-houdzai, è'lé-o-wousdzai.

Agglutiner. E'ltsenn na-iltchi, nailtcho. Bedshenn e'la-ttchyazin

ninintset, *ou* e'la-ttchazin ttla déhetsha lakou! e'ltsenn nawoun-'ltcho, *ses chairs se sont, certes, séparées, agglutinez-les.*

Agglutinés. E'lé-na-neltsi. Bé'kaçè kkazhè ikkésin! betshenn e'lénaneltsi, *sa plaie va bien, ses chairs se sont agglutinées.* ‖ *Fruits, baies, etc.* Dyan djié shè'kain, orelyon e'lè-she'lttous oyin, *les fruits que voici, les voilà tout agglutinés.*

Aggraver. *Sa faute.* Ké''anen oslini sodeltsi, *de plus en plus faire mal* ; hodestsi. ‖ *Se donner de plus en plus tort.* Ké''anen oslini 'asounttai, 'aounestta. *Pas.*, 'asounttan, 'aounesttan, *ou encore* ké''anen oslini éde-ça-odenttai, édé-ça-onesttai. Oslini naho'lsheri 'e'l watssi, ké''anen hoslini 'ahounttan kwalanttè, *en ajoutant le mensonge au mal qu'il a fait, il n'a fait qu'aggraver sa faute.* ‖ *La position de quelqu'un.* Ké-''anen douyou déné-ça-odenttai, déné-ça-ones''ai. *Pas.*, déné-ça-odenttan, déné-ça-oni''an. — Ké''anen douyou è'la-tssilzhenn. Ké''anen douyou alzhenn. Ké''anen douyou oça-denlye, e'l'a-sodelyé, oçadenesle, e'l'adenilyé.

Aggraver (s'). Ké''anen hozhe'l ; etssin''an hozhe'l ; kke''oun hozhe'l. *Sa maladie va s'aggravant,* ké''oun çèzhe'l, *il baisse toujours.* ‖ *Le mal moral.* Etssin''an tssezhe'l, *pl.* etssin''an tsseddla'l. *L'on vit de plus en plus mal,* etssin ''an-tsseddla'l.

Agile. *Être.* Natsselnis, nasnis, nanelnis, nalnis ; ollan anné ; ollan çèzhe'l ; ollan ho'lshe'l, *dégagé.* Nasnis, *je suis vif et capable* ; nanelnis, *tu es vif et capable.* ‖ Daçè naçedda.

Agilité. Betthi çennaa hounlin. Betthi çennaa hounlin itta, naho'lna illé ttou, ttassi he'ltsi oyin, *son agilité est telle qu'il fait tout en un clin d'œil.*

Agir. Ahonné, asné. *Pas.*, ahoudya, astya. *Fut.*, ahounné, ahwasné. Nahozher, nahossher. *Pas.*, nahozher, naozhi'lsher. *Fut.*, nahouzher, nahoussher. E'ltthi anedya ille kontte, *tu n'as, certes, pas bien agi.* ‖ *A sa guise,* édinni kkasolzheri, kkaossher. *Pas.*, kkasoçelzher, kkaoçeszher. *Fut.*, kkasoulzhi, kkahouszhi. ‖ *De travers,* eddisin nahozher, nahossher. *Pas.*, nahozher naozhi'lsher. *Fut.*, nahouzher, nahoussher. ‖ *En secret,* yé'énan''inen ttassi hokkénatssèzheri. She'l yaçè tssenn ttassi hokkénatssèzheri, *agir dans ses culottes.* Hénaho'l''ounzin ttassi hokkénatssèzheri. ‖ *En enfant :* sekwi etssedittin. Sékwi édittin, *il agit en enfant.* ‖ *En homme,* dényou etssédittin ; an'lnèzhè etssédittin. ‖ *En insensé,* eyounen ttchyannié dene kke derzh''an. Eyounen kkessin çenna, *il vit comme un fou.* Eyounen kkessin a dene 'eho'l''an, *ou* dene 'ehoun'ltte, *il est comme un insensé.* Eyounen 'è behou'l''an oyin, *ou* behoun'ltte oyin, *il est absolument comme un fou,* ou *insensé.* Eyouren kkessin anedya oyin, *tu as agi en insensé.* Eyounen kkessin antte, *ou* eyounen kkessin anné, *il se comporte comme un fou.* Dene kka dene 'ehoun'l''an ille ahottin, *il paraît qu'on agit en insensé, qu'on n'agit pas comme les autres hommes qui ont leur bon sens.* ‖ *Contre quelqu'un,* déné-ttazintssin déné-kkéna-yénitsseçelzher. Yettazin-tssin yé-kké-na-yéniçelzher, *il agit contre lui.* ‖ *Grossièrement,* a'è ille nahozher ; *ou*

a'è nattchyaoumni illé. || *Mal*, sin'lt'a nahozher ; sa'l'ta nahozher. || *Pareillement*, okkéssin nahozher, *ou* nattchyahomni ; é'lkkessin nahozher, nattchyahoddé. | *Pour la forme*, yè-'élé nahozher ; ye élé nattchyaenni. || *Précipitamment*, igan nattchyahomni. || *Sans réflexion*, dshè yénizindzher, yénizinde, Dshè yeninesdzher, dshè yéninindzher, dshè yéninindzher. || *Contre sa propre volonté*, edinn-kkettchya nahozher, ahonne. Edinn-kkettchya nahozhi'lsher, *ou* édinni kkéttchya nstya, *j'ai agi contre ma propre volonté*. | *Différemment*, édouhon, kkéttchya *avant le verbe*. Edouhon nahozher, *agir différemment*. *Agir différemment de quelqu'un*, dénékkéttchya nahozher. *Vz.* FAIRE.

Agitateur. *Brouillon malfaisant*, ettchyè lèrè. Ettchyè lèrè édittin, *il agit en brouillon, en agitateur*. || *Meneur*. T'ta otta na-'an-o-gwezbet walli otssenn déné hédel-"aë, *qui soulève les hommes pour une révolution*. || *Révolutionnaire*, betta 'an-o-'te'lshi oun'kaho'lsheri, *celui qui prépare une révolution*.

Agitation. *En général*, nahowiddaï. || *Dans une émeute, une révolution*, nazindzher, nazindé, nadizher, nadinzher, nadèzher, nadegiddé, nadoubdé, nahèédindé. || *Soulèvement des esprits*, nayénizinzher, nayenihodindé.

Agite. *Arbres, plantes, herbes*, 'lagenna haadya ; 'la, *cimes, branches* ; genna *vivantes* ; haadya, *sont comme devenues*). Nih-ni-na-da-'la-negelbi hedya, *les arbres plient jusqu'à terre* ; (nih, *jusqu'à terre* ; na, *marque répétition des mouvements des arbres* ; da, *signe du pluriel* ; 'la, *les cimes, les branches* ; ninegelbi, *arrivent en pliant* ; hèdya, *c'est devenu*). || *L'eau est agitée*. Ni'ltssi 'tagelttbet, kou ! *Le vent est tombé sur l'eau, voyez donc !* T'a'ka na-o-nigeltssel haadya, *la surface du lac se ride affreusement*. 'Ta'ka tse'l deltli haadya, *le lac est comme tout couvert de brume, d'écume*. 'Tadintcha, le lac forme de grosses vagues. 'Tadintcha, déné 'tou nadou"a lahoudya ille, *les vagues sont telles que personne n'oserait se risquer sur le lac*.

Agiter. Hénagelna. || *En l'air*, ya daouneddi ; yadaounel'tenn, béya danes'tenn, béyadanin'l'tenn, ye-yadanel'tenn. Diri kkozhitchézhi yadaounouhni, tta bèyouè ye-kkorelyain 'a, *agitez en l'air ce mouchoir, afin que son propriétaire le puisse reconnaître*. || *Il agite sa cloche*, tsantsanen delzous. || *Il agite l'eau avec la main*, 'tou 'e'l nalagelzher. 'Tou 'e'l nalageszher, *j'agite l'eau avec la main*.

Agiter (s'). Natsségedda, nagesda, nagindа, nagedda. || *En jouant, en s'amusant*, ontthazhè natsségedda, nagesda. *Pas.*, natsségehdan, nagesdan. || *Avoir le diable au corps*, dénéyagè naogwedda. Neyagè naogwedda, eldin ! dé-"anze, *en vérité, tu t'agites trop*. || *Se balancer en faisant la jongleric, la sorcellerie*, tssouldai, housdai, houn'ldai, houldai, houwildai. || *En jouant à la main* : dshi-tsselbel, *ou* dshizelbel, dshisbel, dshinelbel, dshilbel, *agiter la tête*. || *Agitation du corps, s'agiter en tous sens et continuellement*, an'lani tthi ounigerzhni illé, *ou encore*, 'ayénigewetta illé, 'ayénigestta ille. (T'thi, *la chair, le corps* ; an'lani, *dans la même position* ; ounigerzhni ille, *ne se tient pas, le corps est dans des mouvements continuels*).

Agneau. Edshenn slini tsiyé, *ou* tsihè.

Agonie. T'ta nandé tssèdyi'li. T'ta nandé œsdyi'li otssenn hozhi'ltsin, *je me suis réduit à l'agonie, en travaillant.*

Agonisant. *Être*, œantsélou tsselchi'l, heschi'l, ne'lchi'l, helchi'l. ‖ Pantsélou tssèdyi, hesdi, nedyi, hedyi. ‖ T'ta nandé tssèdyi'l, *3e p.*, œdyi'l. ‖ 'Léœatssèzhi ; 'léœatssounzhi ; 'léœaounzhi, 'léœahoundé. T'ta 'léœahoundé ho'a ba yawou'l'ti, *prier pour les agonisants.*

Agrafe. Êtta ttlou delzaœè ; e'ltta ttlou delzaœè. ‖ Vz. BOUCLE.

Agrafé. E'ltta ttlou dilza'.

Agrafer. E'ltta ttlou dilze, desse, din'lse, de'lse. *Pas.*, delza', di'lsa', din'lsa', de'lsa'. *Fut.*, doulze, dousse, dewoun'lse, dou'lse. Nè"ié e'ltta ttlou din'lse, *agrafe ta robe.*

Agrandir. Etssin"an, *ou* kke"anen naho'tèdlè, kké"anen naho'testsi, naho'tin'ltsi, naho'te'ltsi. ‖ Kké-"anen nanahodli, kké"anen nanahostsi. *Pas.*, kké"anen nanahohdlin, nanahozhi'ltsin, nanahozhin'ltsin, nanaho'ltsin. *Fut.*, kke"anen nanahoudli, nanahousti, nanahoun'ltsi, nanayou'ltsi. Nihone'lchékké, etsin"an nao'tèdlè, *agrandir un champ.* ‖ *Outre mesure*, etsin"an ho'tè'lè, ho'testi. *Pas.*, etsin"anho'tè'lin, etssin"an"o'ti'ltsin. *Fut.*, etssin"an-ho'tou'le, etssin"an-o'oustsi. Ya'ti kon-en etssin"an-o'te'lin, *l'église, on l'a faite trop grande.* ‖ *Un vêtement*, kké"anen nananè'kan, nananes-'kan. *Pas.*, nananè'kan, nananis-'kan. *Fut.*, nananou'kan, nœnanous'kan. Diri kkani nananes'kan, sékkéda"on aœlyan itta, *j'agrandis cet habit parce qu'il est trop petit pour moi.*

Agrandir (s'). Etssin"an-in'tedouzh. Diri 'ké etssin"an-in'tedouzh walli konttè, 'ké 'kalè naneddouzh itta, *ces souliers mocassins s'agrandiront ; car le cuir est élastique.* — *Ibid.* Etssin"an-in-'te'lbet. 'Ké etssin"an-in'te'lbet walli, 'ké'kalè nanin'lbet itta, *ces souliers mocassins s'agrandiront, car le cuir est souple.*

Agréable. Hounzon, *avant le verbe ou le nom. Voir agréable*, hounzon édahoœwelyi, *ou* hédaouzhelyan ; (hédaouzhelyan, *bouche qu'on entend avec plaisir).* ‖ Houdelyan, a'è. *Sa voix est agréable*, hounzon ndaœlyi, *ou* bédaoudelyan ; (béda, *sa bouche ;* oudelyan, *on l'entend avec plaisir).* ‖ *A voir*, hounzon ahottin, *ou* a'è nettin. ‖ *Au goût*, hounzon 'lenni. ‖ *A l'odorat*, hounzou 'letsenn.

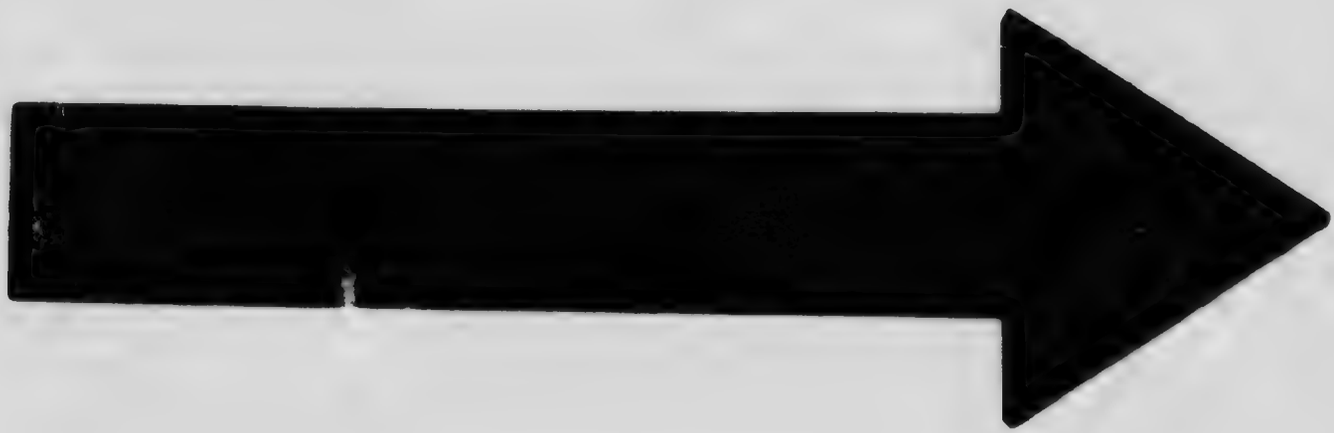
Agréablement. Ounzon, a'èhou. Ounzon tssèdyenn, *on chante agréablement.*

Agréer. E'linniyou e'lkkéyazel'ti. Binniyou déné kkéyadel'ti, *il agrée toutes les propositions qu'on lui fait.* Edinniyou ttassi è'louzè'ké. Binniyou ttassi bouzè'ké, *il agréé les demandes qu'on lui fait.*

Agréger. E'lé-na-ouœ'lyé, na-ouœslé. *Pas.*, e'lé-na-ou-œhlya, e'lé-na-ou-œilla. *Fut.*, è'lé-na-ou-œoulye'l, e'lé-na-ou-œousle'l, e'lé-na-ou-œwounle'l.

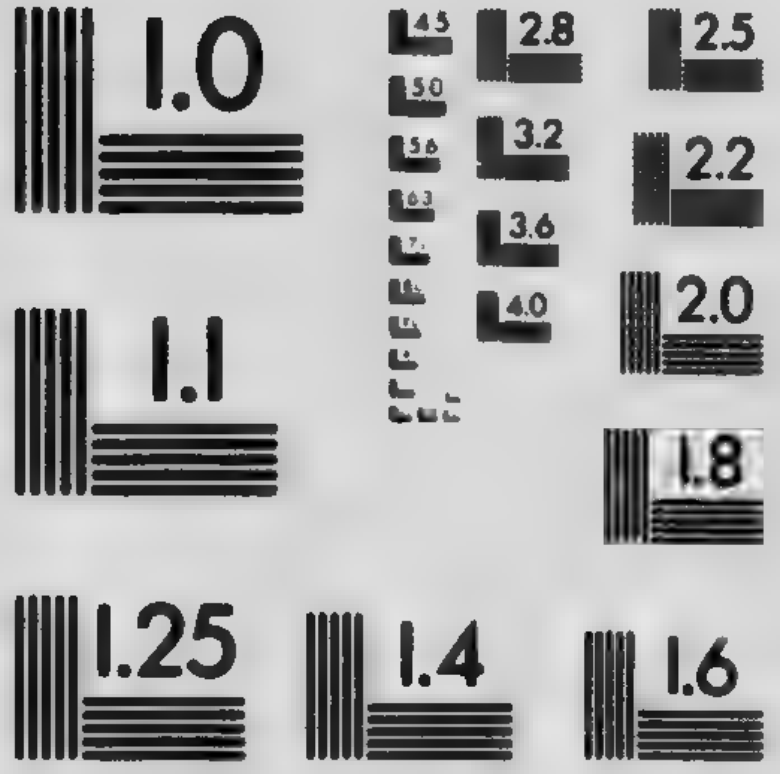
Agrément. Approbation, déninniyou ekké-yadè'ti ; dén-inniyou déné-kke-yadè'ti. ‖ *De l'esprit.* Binni hounlin betta-yé-ni-olè"ai déné, *homme spirituel, et agréable.* Déninni hounlioun betta yeniodè"aï, *être spirituel et agréable.* ‖ *Sujet de contentement*, ttassi béhonenlin ; ttaneltte hotta déninniyé, *tous les agréments.*

Agrès. T'taneltte bétta ttahadelni tssi tcho' youè, *tous les objets qui servent à manœuvrer un navire, un canot.*



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax

Agresseur. Ttadshè déné-kké-iǫǫai-hi. Déné-kkézin édé-hedda^{c} slini, *agresseur sans rime ni raison.*

Agression. *Action de se jeter sur quelqu'un,* déné-kkézin è-tssé-déhedda^{c}. Déné-kké-yiddi. Hounzon ^{c}e^{c}l déné-kké-yiddi illé konttè, *c'est une lâche agression.*

Agriculteur. Nih-éǫa-la-ǫennaï déné. Nih-o-ne^{c}lché kké-nazheri, *ou* nih-o-ne^{c}lché ékkelniy déné.

Agriculture. Nih-oǫa-la-ǫeddaï. Nih-oǫa-la-ǫeddaï heddin nin de, dan-kke ^{c}le-ǫa-tssindé wallihnin, *sans l'agriculture, on mourrait de faim.*

Agriffer (s'). Dadahountssè. Tchizé bé^{c}ké-ganen tta dadahountssè, *ou* ttassi dahoun^{c}tounn, ba houndenni, *le chat, grâce à ses griffes, s'agriffe facilement.*

Agripper. Iǫan houddi, *ou* houndi, iǫan houninnik, iǫan houninnik, iǫan youninnik. *Prés.*, hou^{c}tennik, iǫan ^{c}tesni, ^{c}tinni, ^{c}tenni, *ou* dé-^{c}te^{c}lnik. *Fut.*, iǫan ^{c}touddi, ^{c}tousni, ^{c}téwounni, ^{c}tounni. || *En passant.* Iǫan beǫa ^{c}tinnik, *je l'ai agrippé, en passant.* Iǫan beǫa ^{c}tewounni, *agrippe-le.* Yéǫa ^{c}terzhnik, *il l'a agrippé.* Iǫan béǫa ^{c}tehdi, *on l'a agrippé.* Iǫan béǫa ^{c}teddi, *on l'agrippe.*

Agrouper. *Vz.* GROUPER.

Aguerrir. Dene he^{c}l-^{c}éli denen, ttaneltté hotta hedaden^{c}ltte walli, houninzhenen, o^{c}a ^{c}aounel^{c}ténoun, ho^{c}lé, *instruire, dresser les soldats à tout ce qui les rendra capables dans leur métier.* Dene he^{c}l^{c}eli denen ho^{c}le, *former des soldats.*

Aguerrir (s'). *Par l'instruction,* déné he^{c}l^{c}éli déné, déné he^{c}l^{c}éli ^{c}a ^{c}édaden^{c}ltté atssedel″in; atssedilne. || *Par l'effort personnel,* dene he^{c}l^{c}éli déné, déné he^{c}l^{c}éli ^{c}a ^{c}édaden^{c}ltté hédalǫain.

Aguets. *Être aux,* ^{c}azenl″in; ^{c}a-tssou-dénel″enn; ^{c}aoude^{c}lni. *Il se tient sur ses gardes contre lui:* yaoudè^{c}li. *Se tenir en garde contre lui:* baoude^{c}lni. || *Pour surprendre quelque chose,* ^{c}kkaǫè tssedda, shidda. ^{c}Louèǫan ^{c}kkaǫè shedda sass, *l'ours est aux aguets pour surprendre le poisson.* Sass ǫan ^{c}kkaǫè shidda, *je guette un ours.*

Ah! *Interj. d'admiration,* hé! Kkani hounzon anou^{c}etssedi, hé! *les bonnes paroles que nous venons d'entendre! hé!*

Ahuri. Déné-dzé-dettan. Se-dzé-déǫin″an, *je suis ahuri; il m'a ahuri.* || Nase^{c}ltla; nazhestla. || Honenni illé lahonné, *ou* laalné. Honenni ille laalya, *on l'a ahuri.* Honesni illé laasilya, *on m'a ahuri.*

Ahurir. Déné-dzé-dettai. *Pas.*, déné-dzé-dettan. Bè-dzé-dé-ǫi″an, *je l'ai ahuri.* Kkennazhè honenni illé asla, *je l'ai ahuri.*

Aide. Otssendi; ye^{c}l; yétta; tta. Ye^{c}l yeddan, *il boit à l'aide de cela.* Otssendi itta houdenni, *avec de l'aide c'est facile.* Beztta yittaizh, *il le coupe, à l'aide de son couteau.* || *Dieu te soit en aide!,* niho^{c}ltsini netssehwanni.

Aider. Otssendi, otssesni, otssennenni. *Pas.*, otsséǫeddi, otsséǫinni. *Fut.*, otssé-hwaddi, otssé-hwasni. || *Ils s'entr'aident,* e^{c}l-tssé-heddi. || *Aide-moi,* setssenn-wounni. || *Dieu aidant,* niho^{c}ltsini setssenni dé.

Aïe! Eya!

Aïeul, e. Tsiye. Setsiyé, *mon aïeul.* Setsiyékwi, *mes deux aïeux.* E^{c}l-kkéda^{c}ka daǫinlé tta betssin″anen déné heslin, *ou* yannisin daǫinlé, *mes ancêtres.* Setssounen, *mon aïeule.* Setssounékwi, *mes deux aïeules.* Yannisin tssékwi daǫinlé tta be-tssin″anen déné helin, *mes arrière-aïeules.*

Aigle. Dettani-tcho^{c}. Dettani-tcho^{c} ttoǫè, *nid d'aigle.* || *Aigle fabuleux*, o^{c}te^{c}lba^{c}le. || *A tête blanche*, shaǫè.

Aiglon. Dettani-tcho^{c} iazé. Dzan-^{c}gaï yaï-iaze (dzan, *pour* dzarè, *jambes ; gaï, blanc rose ; yai pour* hèyai, *prendre une belle couleur sous l'action du feu) ; dont les jambes prennent une belle couleur rose sous l'action du feu.*

Aigre. Dénintssi ; déninkkounz. *Lait aigre*, édyédlé tthoué déninkkounz. *Vinaigre*, dénintssi ^{c}toué ; *ou encore* djié t^{c}ou ǫin^{c}ldyédi, *vin pourri, tourné.*

Aigrefin. Dene hounyan slini, dene ene$^{''}$ai yintta ǫennai, *filou vivant aux dépens des gens qu'il trompe.*

Aigrement. Nadazelttchyé ^{c}el, nazelttchyé ^{c}e^{c}l, *parole aigre.* Dénédziyé oulttcho^{c} ^{c}e^{c}l, *avec le cœur fâché.* Nadanin^{c}lttchyé oyin, édlaǫè ǫan ? *Pourquoi parles-tu ainsi toujours aigrement?*

Aigrette. *D'oiseau.* Dshi-ǫa, *poil de la tête.* Dshi ǫè^{c}lé, *charge de la tête* (dshi, *tête ;* ^{c}e^{c}l, *charge, paquet).* Be-dshi-ǫa, *son aigrette.* || *Ornement :* dshi-^{c}kaï^{c}l. Dshi ^{c}kaï^{c}l tssettin, *porter aigrette.* Tssa ^{c}ka^{c}le tta, *plumes au chapeau.* Ehdyousi, *ornement fait de plumes ou autres choses.*

Aigreur. *D'estomac, ou brûlements d'estomac.* Chi-da-tthenn. Chi-da-tthenn sedda^{c}, *m. à m. les aigreurs ou brûlements d'estomac me mangent ; j'ai des brûlements d'estomac.* || *Fig., irritation.* Binniye ille ^{c}e^{c}l yetssenn etssenn-nayazhe^{c}l-^{c}ti, *il lui répondit avec aigreur.* || *Voy.* ACRETÉ, AVOIR.

Aigrir. Ttassi dè-nin-kkounz, *ou* ttassi dè-nin-tssi al$^{''}$in.

Aigrir (s'). Dè-nin-kounz, *ou* dè-nintssi hèhonen^{c}lè, hènen^{c}lè.

Aigu. Den-ttchyou. Bezz den-ttchyoui, *couteau à pointe aiguë.* || Dè-tteho^{c}, ho-dè-ttcho^{c}, *où il y a beaucoup de choses aiguës ou pointues.* Dedchenn dèttcho^{c}, *plante épineuse.* Hodèttcho^{c}, honèdyet, *il y a ici beaucoup de choses pointues, c'est dangereux.*

Aiguade. ^{c}Tou-cho^{c}-kké ^{c}tou heddin nihozhiyou, ^{c}tou ^{c}ka nih-otta ttchyaenniou, tssi-tcho^{c} bèyisin ^{c}tou hiltchoï, *sur la mer l'eau venant à manquer, à terre on va en chercher, en prendre dans le navire.* Ttah-ekke ^{c}tou si, *le lieu où il y a de l'eau.*

Aiguille. Dshan-^{c}tin^{c}li, (dshan, *pagne ; ǫétinli, on traîne avec soi), qu'on porte avec soi pour raccommoder les pagnes.* || *Aimantée*, tsan-tsanen dzédé-^{c}an-ǫèkouzhi, *fer mobile.* || *A monter les filets*, ettha^{c}l-tchennen-tcho^{c} ; bétta é-banlttiy. || *A faire du filet*, ettha^{c}l-tchennen. || *A faire des raquettes.* $^{''}$aï-ttloule-tchennen. E^{c}ké-^{c}lenn ttloule-tchennen. || *Carrée*, dshan-^{c}tinli nakkattazhi. || *Ronde*, dshan-^{c}tinli delloui. || *De glaces*, ^{c}tenn-tssi. Hodèttchyou. Kkaldanen hodè-ttchyou sounni, *je pense bien que la glace est déjà en aiguilles.* || *De montre*, sa etssenn-na-tchèǫè^{c}kozhi, *qui avance en faisant le tour de la montre.* || *Fine*, dshan-^{c}tin^{c}li dare. *Très fine*, etssouzé yaǫè ǫe^{c}tin^{c}li, *qui passe dans la rassade.*

Aiguillée. Dé-kké-na-ettiy. Dshan-^{c}tinli kkenaettiy, *fil qu'on passe dans une aiguille.* || De-kké-inttiy. Ollané dékké-ni^{c}ltti, *j'ai déjà dépensé plusieurs aiguillées.*

Aiguillette. *De pipe*, tsse^{c}ltoui dsha^{c}l. Betta dshè yé ^{c}an-ho^{c}gez.

Aiguilleur. ^{c}Konn-bezh-tchennen e^{c}lnanè^{c}kèzhi ttchya ^{c}tounlou dzéde ^{c}anǫellehe, *les chars se rencon-*

treraient de peur que, le bout des rails celui qui les fait aller de droite ou de gauche.

Aiguillon. Be-datta déné ᶜaltto ᶜ, *qui produit enflure avec sa bouche.* Ttla ttcho ᶜ, *la colère de la queue, dard de la queue.* Ttla ttcho ᶜ déné higwi, *il pique avec le dard de sa queue.*

Aiguillonner. *Piquer avec l'aiguillon,* houᵉgé, hous ᶜgé, houn ᶜgé, you ᶜgé, houi ᶜgé, houh ᶜgé, hèyou ᶜgé, *ou* dahèyou ᶜgé. *Pas.*, houè ᶜgé, houi ᶜgé. *Fut.*, houwa ᶜgé, houwas ᶜgé. ‖ *Pousser à l'action,* déné-hè ᶜan-hol ᶜti, hè-ᶜan-zhes ᶜti, hè-ᶜan-zhin ᶜl ᶜti, hè-ᶜan-ᶜl ᶜti, *1ᵉ p. pl.*, déné hè ᶜan-zhil ᶜti. ‖ *Pousser au bien,* hounzon otssenn déné hezel″a, hédes″a, hédinl″a, yédel″a. *Pas.*, hézeǫel″a, hédeǫes″a. *Fut.*, hézoul″a, hédous″a.

Aiguisé. Kka-ǫèkkan. Diri bezz kkaǫekkan itta denné, *ce couteau ayant été aiguisé, coupe bien.*

Aiguiser. Kka-ǫèkka, kkaǫeskka, kkaǫenkka, kkayekka. *Pas.*, kkaǫekkan kkaǫikkan. *Fut.*, kkaoukka, kkaouskka. Dshen ᶜl kkaouskka, *je vais aiguiser la hache.*

Ail, aulx. Ttlo ᶜ detssi-azé yédaoriye natsèdi, *herbe, ou plante terriblement amère.*

Ailes. Etssennen. Etssennen kkezh, *aile d'un côté, une aile.* Betssennen, *son* ou *ses ailes.* ‖ *Battre des ailes,* dettaï. *Pour les perdrix du bois:* eᶜlchell. *Vz.* BATTRE.

Ailé. Betssennen hounlin, ttassi. Ttanelttè ttassi betssennen hounlin, *tout ce qui a des ailes.* ‖ Dettani, *les ailés, les oiseaux.*

Aileron *des cétacés,* bé-ǫayé. Betchè-la-ttaë, *aileron au bout de la queue.* Bettozhè, *ses rames, c.-à-d., nageoires près des ouïes.*

Ailleurs. Eddisin; dyan illé, *pas ici;* ttassi tssenn, *quelque part.* Eddisin daǫenlin, *ils sont ailleurs.* Dyan houllé itta, ttassi tssenn ǫenlin léssan, *n'étant pas ici, il doit être quelque part ailleurs.* ‖ **D'ailleurs.** ᶜEᶜl tthi, *et avec cela.* Tssoudeddiyou, ᶜeᶜl tthi beǫanyeniǫi ᶜtan illou, *il est paresseux; d'ailleurs je ne l'aime pas.*

Aimable. Edehonèdlin, édénesdlin, édé-nindlin, édé-nédlin, *rendre le monde heureux de soi.* ‖ Déné ᶜéhonenlin, sé-honenlin, né-honenlin, béhonenlin, *on est heureux de moi, de ma présence, de toi, de lui; je suis, tu es, il est aimable.*

Aimé. *Être.* Bé-ǫan-yéni-o-ǫerzh ᶜtan, *en rapport avec lui le cœur on a mis, il est aimé.* Sé-ǫanyéni-oǫerzh ᶜan, *je suis aimé.* Séǫanyéni-oǫerzhla, *je suis aimé de tout le monde,* ou *de beaucoup de monde.*

Aimer. Déné-ǫan-yéni-o-ǫerzh ᶜtan, béǫanyéniǫi ᶜtan, beǫanyéniǫin ᶜtan, yeǫanyéniǫerzh ᶜtan, *1ᵉ p. pl.*, béǫanyéniǫèzhilya, beǫanyéniou ᶜla, yéǫanyéniǫerzhla. Séǫanyéniǫin ᶜtan illé ahottin; neǫanyéniǫi ᶜtan konttè, *tu ne parais guère m'aimer; crois bien que je t'aime.* ‖ *D'un amour charnel et coupable,* déné-ǫan-yéni-o-ǫwerzh ᶜtan slini. Déné-ǫan-yéni-o-ǫwétin ᶜl, déné-ǫan-yeni-ǫes ᶜtin ᶜl, dénéǫanyéniǫin ᶜtin ᶜl, dénéǫanyéniǫè ᶜtin ᶜl. ‖ *D'un amour d'amitié.* Déné ᶜéhonenlin; béneslin, *je l'aime,* béninlin, yénenlin; beniǫidlin, *nous l'aimons,* benou ᶜlin, yéhénenlin. ‖ *A voir, à fréquenter quelqu'un.* Déné-ᶜè-naou-denyan, benaoudeschan, benaoudin ᶜlchan, yénaoude ᶜlchan, benaoudeǫilyan, benaoudou ᶜlchan. Eᶜlnaoudéǫilyan, *nous aimons à nous voir. On dit encore:* Déné-na-koudedyan, *(mais ce verbe ne va guère qu'avec la négation).* Béna-koudesyan illé, *je n'aime pas à le voir.* ‖ *A entendre.* Déné-da-

oudelyan, bédaoudeschan, bédaoudinᶜlchan, yédaoudeᶜlchan. ‖ *Un mets.* Benaorettin, *(mais ne s'emploie guère qu'avec la négation).* Diri séganinᶜltcho benadesttin ille, *ce mets que tu me donnes, je ne l'aime pas.* Benaorettin illé, *c'est dégoûtant.* ᶜLéᶜkann, hesᶜkann, hinᶜlᶜkann, henᶜlᶜkann.

Aimer (s'). *Mutuel.*, eᶜlᶜan-yéni-ogehlya, eᶜlᶜanyenigèzhilya, eᶜlᶜanyénionhlya, ᶜlᶜanyénihégerzhla. ‖ *Se chérir.* Eᶜlᶜ-an-da-zidyé ; eᶜl-ᶜanda-yéni-zidyé, eᶜl-ᶜanyédadégidyé, ᶜelᶜanyédayenidegidyé, eᶜlᶜandayenidouhdyé, eᶜlᶜanyedayenidouhdyé, eᶜlᶜandayenididyé, eᶜlᶜanyedayenididyé. ‖ *V. réfl.* ᶜAn-yéni-ogerzhᶜtan, *ou* édé-gan-yéni-o-gerzhᶜtan, ᶜan-yéni-gesᶜtan, ᶜanyénigin ᶜtan, ᶜanyénigerzhᶜtan. ‖ *Se respecter.* ᶜAn-zetssenn, ᶜan-destssenn, ᶜandinltssenn, ᶜandetssenn. ᶜAndinltssènou, nézi ᶜeᶜl saᶜltahowounᶜlshi sanan, *respecte-toi, et ne souille pas ton corps.*

Ainc. Inttan tssennen.

Ainé, e. ᶜTtadshè ᶜagelᶜgé ; ttadshèri ; dshèri. ‖ *Frère aîné*, dén-ounnagè ; *mon frère aîné*, s-ounnagè. ‖ *Sœur aînée*, dénéᶜadè ; *ma sœur aînée*, sadè, *ou* sarè. Tta se-kkiᶜké, diri noudshèrè, *de tous mes frères, celui-ci est notre aîné.*

Ainesse. *Droit d'.* Ahourzh″aon ttadshèri tta begahounttain. Esaou tta otta ttadshèri tta bégahounttan, bega ᶜasodenttan oyin, eddini adel″in tta, *Esaü, de son plein gré, se laissa ravir son droit d'aînesse.*

Ainsi. Ekwa ; don. Ekwa-ga-chéoudégoinzhet, *c'est ainsi qu'il s'exprima.* Don hontte itta yaᶜti, *c'est ainsi qu'on doit prier.* ‖ **Ainsi que.** *Loc. conj.* Tcho ; ᶜéᶜli. Nenntcho, eddinitcho nouhba naodes″in, *je t'attends ainsi que lui.* Tsao, denniou, sass ᶜeᶜli ᶜléganiᶜldé, *j'ai tué des castors, des orignaux ainsi que des ours.* ‖ **C'est ainsi que.** Don honttè itta. Don honttè itta ᶜleganinzhet, *c'est ainsi qu'il est mort.* ‖ **Pas ainsi.** *Loc. adv.* Ekonttè illé.

Air. *Brise.* Niᶜltssi. *Air froid*, niᶜltssi nerzhkkazh ; honerzhkkazh. *Air chaud*, niᶜltssi nèzhel, *ou encore* seᶜl déhelshiᶜl. ‖ *En plein air.* Binttazin shedda, *il est assis en plein air.* ‖ *En l'air.* De ; yeddagè ; dasin. Yeddagè honinᶜl″in da, *regarde en l'air.* Dasin hounᶜlkkezh, *je l'ai tiré en l'air, au vol.* ‖ *Ton.* Déné ᶜadettaï. Déné ᶜa ᶜadè″aï, *il donne le ton.* Déné ᶜa ᶜadégi″an, *j'ai donné le ton.* ‖ *Avoir l'air.* Ahouneddi ; ahottin : lahouneddi. Eya ahouneddi, *ou* èya ahottin, *il a l'air malade.* ᶜLin tchoᶜ lahouneddi, *ça a l'air d'un cheval.*

Aire. *Nid d'oiseaux de proie.* Dahna, *en l'air, v. g. sur un arbre, demeure.* Tta dettani tchoᶜ dahna, *l'aire de l'aigle.* ‖ Hehna, *sur la terre, demeure.*

Airelles. *Bleues, (Vaccinium uliginosum)*, tsanᶜltchoᶜ. ‖ *Noires, (Empetrum nigrum)*, tsan-nanᶜlttezh. ‖ *Graines de loutre*, nambié djié. ‖ *De marais, très aqueuses*, ᶜtou nèᶜlèzi. ‖ *Rouges*, nanttlet, *lorsqu'elles sont encore dures, quoique mûres ;* djié tsounᶜliné, *lorsque, sous l'action de la gelée, elles sont devenues molles.* ‖ *D'autres airelles peu aqueuses*, denni.

Ais. Dedehenn ᶜkalè.

Aisance. Aᶜè-ouzelyan ; déné ᶜa soga. Naholᶜti illé kolou, déné ᶜa soga, *avoir, sans peine, tout à souhait.* Aᶜè-ounelyaon genna, *il vit dans l'aisance.* Aᶜè-ounegilyaon gidda, *nous vivons dans l'aisance.* Nalᶜti

ille kolou, ba soqa, *sans peiner, il a tout à souhait.*

Aise. *Parler à son aise.* Déné ᶜa koundshazh illou kkasodilzhenen. Nedaoul″a illéhou inᶜl″a, ikkela ! *Tu commandes à bouche que veux-tu?* Na indshazh illehou, *pour toi pas de difficultés, tu ne songes pas même aux difficultés.* ‖ *Être à l'aise avec quelqu'un.* Déné ᶜéhonenlin. Béneslin, *je suis à l'aise avec lui.* ‖ *S'asseoir à l'aise.* Ehda-ounesyan, *je m'assieds*, ou *me mets à l'aise ;* (ehda, *racine indiquant l'action de s'asseoir ;* ehdaqe-tchennen, *chaise ;* ounesyan, *je me trouve bien content*).

Aisé. Boudenni, houdenni, *c'est aisé.* Boudesni, *je l'ai*, ou *le fais aisément.* Boudinni, youdenni, *1ᵉ p. pl.*, boudiddi, *2ᵉ p.* boudouhni, houdouhni, hèyoudenni. Sa houdenni, *ça m'est aisé.* Ttassi houdenni al″in, *rendre aisé.* Na boudenni asla, *je l'ai rendu aisé pour toi.* Nih ounzontta ᶜtounlou houdenni, *sentier aisé.*

Aisément. Shoun illé ; déné ᶜa douyé ille. Shoun illé ttassi hoᶜlé, *faire une chose aisément.*

Aisselle. Dén-inkkèzin S-inkkèzin, *mon* ou *mes aisselles.*

Ajonc. ᶜGaᶜl--qwozé-tchoᶜ dedchennen, *arbuste épineux.*

Ajouré. Betta yehttin illé ; betta dzèhodindin illé. Betta yehttin illou, zinzin horzh″an oyin, *il est tout ajouré, ne masque pas la vue, c'est le grand jour partout.*

Ajourner. Yennazhè hobba nihodenttaï, nihodénes″aï. *Pas.*, nihodenttan, nihodéni″an. *Fut.*, nihodouttaᶜl, nihodous″aᶜl. Karè ttè, kkambé hobba nihodous″aᶜl, *attends un peu, je veux ajourner à demain.*

Ajouter. Eᶜl-kké-daᶜka ni-ou-nendi, *ou* eᶜl-kké-daᶜka dé-qa-ou-dénendi, *ou, simplement* déqaoudénendi. Koutta ille yénesshenn itta, diri déqaoudénénesni, *comme il me semble qu'il n'y en a pas assez, j'y ajoute ceci.* Deqaoudénéninni, *j'ai ajouté.* ‖ Eᶜlkké-daᶜka eᶜl ᶜadenlyé ; eᶜlkké-daᶜka déqadenlyé. Koutta illé itta diri déqadenilla, *comme il n'y avait pas assez, j'ai ajouté ceci.*

Ajustement. *Parure.* Soun ; soun basèzhi ; soun kkénatssèzheri ; édé-tssoulzon. Edouninlzon hobaᶜtinzhi oyin, nettchyannié saneddi ille kolou, *ou* netcha illé kolou, *tu ne rêves qu'ajustement, quoique tu gagnes si peu.*

Ajuster. *Mettre en état.* Ttassi déhounelyan al″in, alne. You déné hèyéounelyan al″in, alné, *ajuster un habit.* Sè″ié séounelyan asinla, *il a ajusté ma capote.* ‖ *Après coup*, sénalne, sénaslé. *Pas.*, sénanlya, sénasla. *Fut.*, sénahwalné, sénahwaslé. ‖ *Viser.* ᶜtelkkizhi édétssinl″a. ᶜGatssenn ᶜtelkkizhi édénes″a, *je vise un lièvre.* ‖ *Adapter*, séholne, séhelné. Sè″ié séeslé, *j'ajuste mon habit.* Séesla, *j'ai ajusté.* ‖ Senaholne, sénaslé. *Pas.*, sénahoulya, sénahosla. *Fut.*, sénahoulne, sénahousle.

Alarme. Faus-e alarme. *N. c.*, esdinniye serzhqezh, *(s'il n'y a qu'une personne).* Esdinniye kolou dasilqezh, *s'il y en a plusieurs).*

Alarmer. Déné nahiltli, déné nahoustli. *Pas.*, déné naᶜltla, nazhiᶜltla. ‖ Déné-dzè-dettai, déné-dzè-des″ai. *Pas.*, déné-dzè-dettan, déné-dzè-déqi″an. *Fut.*, déné-dzè-douttaᶜl, déné-dzè-dous″aᶜl. Sè-dzè-déqin″an, *il m'a alarmé.* ‖ Honèdyédou adénel″in. Neldyet asla, *je l'ai alarmé.*

Alarmer (s'). ᶜAoudeᶜlni, ᶜaoudesli, ᶜaoudinli, ᶜaoudèᶜli ; *1ᵉ p. duel et pl.*, ᶜaoudilni. ‖ Déné-dzè-dettai.

Sè-dzè-dettan, *ou* se-dzè-hozhet, *je suis alarmé.* || Déné-dziyé nazhè″an. Bedziyé nazhè″an, *il est alarmé.*

Alcalin. Dèzhai hounlin nehnen, *terrain alcalin.* Dèzhai ᶜtouè, *eau alcaline.*

Alcool. ᶜKonn ᶜtouè, *eau de feu.*

Alcoolique. ᶜKonn ᶜtoue houndain, *buveur d'alcool ;* ᶜkonn ᶜtoue henᶜlᶜkann, *amateur d'alcool ;* ᶜkonn ᶜtoue heldèᶜli, *buveur d'alcool.*

Alcooliser. ᶜKonnᶜtoue hèni-ᶜtaiᶜlnelᶜl. ᶜKonnᶜtouè hèni-ᶜtaiᶜlnel, *j'ai alcoolisé de l'eau.* ᶜKonn ᶜtouè hèniᶜtaousniᶜl, *je vais alcooliser de l'eau.*

Alcôve. Dekkettla nihonin″ai ; yéhotta nihonin″aï. Dekkéttla èᶜtégè nionin″ai, *place ton lit dans l'alcôve.* Dekkettla niyouminle, *place tes couvertures de lit dans l'alcôve.*

Aléatoire. Ttassin okkenatssozheri, ahourzh″aon ᶜatssoulni illéhé hotssenn nihodeltthi, *ou* ttah otssenn nihoultthi ekkoroudya hekke illéhou, ᶜan-nihodeltthi, *chose dont on s'occupe et dont il est impossible de prévoir le sort, le résultat final.*

Alène. Dshaᶜl.

Alentour. Honnarè. Honnarè dzédé-yeddi, *marcher alentour.* Honnarè etssin-nayéheddi, *ou* honnarè etsenn-ᶜtin-bayéheddi *ou encore* honnarè etssenn-ni yindi, *courir à l'entour.* Etssenn-ningai, *cours à l'entour.*

Alentours. Honnarè ; otssenn niᶜltoué. Sékonen honnarè, *aux alentours de ma maison.*

Alerte. *Être.* Na″atssiᶜldai, na″esda, na″inᶜlda, na″iᶜlda. Onttlazhè na″inᶜlda kwalanttè, *tu es bien alerte.*

Alevin. *Menu poisson qu'on jette dans un étang pour le peupler,* ᶜloue iaze naᶜlenelye ᶜa ᶜtalyé.

Algarade. *Sortie brusque contre quelqu'un, et cela sans raison,* ogain houlle koli ᶜan dene tssenn yaᶜti.

Algues. ᶜTèn ttlogè. ᶜTen ttlogè ᶜta ga neᶜlchié, *les algues émergent de l'eau.*

Aliéné. *Fou.* Eyounen. Eyounen zèlé, *ou* eyounen teᶜoᶜ, *grand fou.* Eyounen hounᶜlin, *ou* eyounen édérédliné, *vrai fou.*

Aliéner. Ttassi dénétssin eᶜladouni tssenn bédeddi, bédesni. *Pas.*, bédeddi, (*la voix s'élève sur* i), bédeginni. *Fut.*, Bédouddi, bédousni.

Aliéner (s'). *Quelqu'un.* Eᶜleᶜl-saᶜlᶜta-soulzhi outchosi hotta, iᶜlagin déné ttchyaddi illé aᶜlezelᶜin, *par des mauvais procédés, ou autrement, s'aliéner quelqu'un.*

Aligné. Ttassi eᶜlègiye derzhla. Ttassi eᶜlegiyé dehlya, *qu'on a placés en file.* Eᶜlégiyé nelttchyan, *palissade bien alignée.*

Aligner. Ttassi èᶜlègiyé delyé, deslédinlé, yédellé. *Pas.*, delya, dégilla. *Fut.*, doulyeᶜl, dousleᶜl. Diri édlini niwasleᶜlou? eᶜlégiyé dewounleᶜl, *où mettrai-je ces choses? mets-les en ligne.*

Alignement. Ttassi èᶜlegiyé delyéhé ; ttassi èᶜlégiyé delyeᶜl, *ou* ttassi eᶜlkké″anen delyeᶜl.

Aliment. Berr ; binᶜka-etshagè ; dénenni ; déné danen. Ser ᶜ houᶜlé itᶜa, dzinkké koloᶜ nazheszé, *comme je n'avais pas l'aliments, j'ai chassé, le dimanche.*

Alimentaire. Ttaneltte tta binᶜkaedshagè hénatsédè.

Alimenter. Déné-zha-deddi, be-zhadesni, be-zha-dinni, yé-zha-denni. || Déné-zhan-hoddi. || *Entretenir quelqu'un tant bien que mal,* déné-zha-eltchouz, dénézhaestchouz. *Pas.*, dénézhageltchouz, dénézhagiᶜltchouz. *Fut.*, dénézhaoultchouz, dénézhaoustchouz.

Alimenteux. *Tout aliment qui a une force nutritive*, ttassi bin-ᶜkaedshaǫè bénatsédlè hounlin. ‖ *Qui fortifie*, déné-yé-ǫin″a ; déné-yé-ǫa-déǫinᶜl″a. Kkani ounᶜlton sè-yé-ǫa-déǫinzhet, *voilà un repas qui m'a fortifié.*

Alité. Eyahé shèᶜtioun. Sha otssin shiᶜtioun, etssinnazhè nih hèshillin oyin, *il y a si longtemps que je suis alité, qu'à la fin je suis devenu terre, ne fais qu'un avec la terre. (Rem. Les Montagnais couchent ordinairement par terre).*

Aliter. Nerzhᶜtin ayinla, *il l'a alité.* Zèᶜti adénel″in, *aliter quelqu'un.*

Aliter (s'). Eyaho zèᶜti. Dada eᶜlᶜkéyerzhnaᶜ itta, shèᶜtin, *la maladie l'a renversé, et le voilà alité.*

Allaitement. Elttoui alzhenin.

Allaiter. Elttoui alzhenn, *habit.* ; elttoui alᶜin, alné, *casuel.* Netcha kolou, anᶜlaon elttoui asshenn ttè oyin, *tout grand qu'il est, je l'allaite encore.*

Allécher. Bé-ǫa-yé-nenttai, béǫa-yé-nines″ai, béǫayéninin″ai, yé-ǫayénen″ai, beǫayéninittai. *Pas.*, béǫayénini″a, beǫayéninin″a. *Fut.*, béǫayenouttaᶜl, béǫayénous″al. ‖ *Tromper adroitement, attraper.* Soǫa nentta, ˈsoǫa nes″ai. Soǫa nini″a itta bekké tchéniᶜltla ikké ! *Je l'ai si bien alléché, que le voilà pris.*

Allée. *Passage entre*, ttassi ᶜgézé ᶜtoumlou hoᶜterzh″a. ‖ *Allées et venues.* eᶜlé-ᶜta nattchyaaddi. Eᶜlé-ᶜta ᶜtoumlou nin″aï, *le lieu des allées et venues.*

Allège. *Vide, non chargé*, dayin ; dèzanen ; ttassi heddin. ‖ *Revenir allège*, ttassi heddin nittchyaindi, *ou* ttassi niounendi ille, *ne rien apporter. Il est allège*, bedayin ; *il est arrivé allège*, dèzanen nindya. ‖ *Berge allège*, tssi tchoᶜ dayin.

Allégé. *Un navire.* Daǫè-na-dourzhᶜkezh, *se relève au-dessus de l'eau.* ‖ *Une personne chargée*, daǫènadourzhya, *s'est relevé sous sa charge.* Daǫè nadiya, *je me suis trouvé allégé.* ‖ *D'un fardeau moral*, daǫè nayénioderzh″a, daǫènayénizèzhet, daǫè nayénidi″a, daǫènayénidizhet.

Alléger. *Une personne chargée*, bennahè behenlyé, *Pas.*, behenlya. Bennahè bèneslé, bènilla, *je l'allège, je l'ai allégé.* ‖ *Une barge*, bennahè tssiyé ᶜa-you-elyé. *Pas.*, ᶜa-you-elya. *Fut.*, ᶜa-you-oulyeᶜl. Bennahè tssi yé ᶜa-you-eslé, bennahè tssiyé ᶜa-you-illa, bennahè tssiyé ᶜa-you-ouslᶜl, *j'allège, ai allégé, allégerai la barge.* ‖ *Une voiture, ou véhicule quelconque*, bennahè bezh-tchennen yé-ᶜa-you-elyé. Bennahè bezh-tchennen yé ᶜa-you-wounleᶜl, *allège la charrette.* ‖ *Ou encore* bennahè, *ou* nahè bekkena-you-elyé, bekké-na-you-eslé. *Pas.*, bekké-na-you-elya, bekkéna-you-illa. *Fut.*, bekké-na-you-oulyeᶜl, bekké-na-you-ouslᶜl. ‖ Nahè bèèdelyé, bè-èdesle. *Pas.*, bè-èdelya, bè-èdéǫilla. *Fut.*, bè-èdoulyeᶜl, bè-èdouslᶜl. Nahè bè-èdéǫilla kontte si, *je l'ai allégé d'une partie de sa charge.*

Allégorie. Nèdyan ttassi hoǫan nayaᶜti, eyet illé hinnidouddi hounizhenin kke ahoddiou, *parler d'une chose, pour donner l'idée d'une autre.*

Allègre. *Déluré, dégourdi.* Ouzeddi. Oudindi ille ikkela ! Kkasdi ttassi neᶜltsi oyin. *Que tu es peu allègre ! tu ne fais quasiment rien.* Oudeddi, koutta, *il est passablement allègre, déluré.*

Alléguer. Ttassi déné yaᶜtiyé houᶜtao, anahouzhet ouᶜtao, hotta seyaᶜtiyé déné ᶜa nahwatset houninzhenoun, eyi déné ᶜa houdzihou.

citer quelque parole, quelque fait qui donne autorité à sa parole. (*f^e p. s.* hounizi).

Aller. *Quelque part.* Ttassi otssenn ye'teddi, 'tessai, 'tinǫai, 'teǫǫai ; *duel* sè"as, 'tittas ; *pl.* seddde'l, 'tidde'l. *Pas.*, yé'tehdi, 'tiya ; *duel* serzh"as 'tézhittas, *pl.*, serzhdel, 'tézhiddel. *Fut.*, yé'touddi, 'toussa, *duel* sou"as, 'tewouttas, *pl.* soudde'l, 'tewoudde'l. || *A pied.* Nayeddi, naassai, naneǫǫai, naǫǫai, *duel* *f^e p. s.*, nahittas ; *pl.*, natsseddeʿl, nahidde'l. *Pas.*, nanyeddi, nazhiya ; *duel* nazhittas ; *pl.* naserzhdel, nazhiddel. *Fut.*, nayouddi, nawassa ; *duel* nawouttas ; *pl.*, nasoudde'l, nawoudde'l. Beǫan nawoudde'l, *allons le voir.* || *Vers un but déterminé.* Nayeddi, naasdai, naneddai, nandai ; *duel*, nahittas ; *pl.*, naseddeʿl, nahidde'l. *Pas.*, nanyeddi, naǫestya, naǫindya, naǫèdya ; *duel* naǫittas ; *pl.*, naǫiddel, naserzhdel. *Fut.*, nanyouddi, nanwastya ; *duel*, nanwoudde'l. Nanwoudde'l, *allons chez nous.* || *Quelque part.* Ttassi otssenn na-'kè-zéhè-zhi, na-'kè-déhes-dzhi, na-'ke-déhin-dzhi, na-'kè-déhe-dzhi ; *duel* na'kèdehidzhi, na'kèdouhdzi, na'kèhèdehedzhi ; [illegible]-'kè-zéhe-ddé, na'kèdehi-[illegible]a'kèdéhouhdé, na'kèhede-[illegible] *Pas.*, na-'kè-zèzhet, na-'kè-[illegible] ; *f^e* [illegible] *duel*, na'kèdidzhet ; [illegible], na-'kè-[illegible]erzhdé, na-'kè-dézhiddé. *Fut.*, na-'kè-zouzhet, na-'kèdoussher, na-'kè-dewoundzher ; *f^e p. duel*, na-'kè-dewoudzher ; *pl.*, na-'kè-zouddé, na-'kè-déǫwouddé. Ekwozin na'kèdéhesdzhi hèni, *je dois aller par là.* Neǫan na'kèdoussher 'a kwalantte, *je ne manquerai pas d'aller le voir.* — *Ibid.* Na-zedzhi, *ou* natssè-déhedzhi, na-déhesdzhi ; *f^e p. duel* na-déhidzhi ; *pl.* nanzeddé, *ou* na-zéheddé, nadiddé. *Pas.*, na-zehdzhet, na-desdzhet ; *f^e p. duel* na-dezhidzhet ; *pl.* nazehdé, nan-dézhiddé, nan-dezhouhdé, na-derzhdé. *Fut.*, nazéhoudzhi, na-dousdzher ; *f^e p. duel* na-dewoudzher ; *pl.* na-zéhouddé, na-de-'tewouddé, na-de-'tewouhddé, na-dé'toudde. Ekwozin nadéhedzhi, *il s'en va par là.* || *Aller, se diriger, c'est le trajet, la marche.* Na-kè-zedzhe'l, na-'kèdéǫesdzhe'l ; *f^e p. duel* na-'kè déǫidzhe'l ; *pl.* na-'kè-zedda'l, na-'kè-déǫidda'l. *Pas.*, na-'kè-ou, zehdzhet, na-'kè-oudezhesdzhet, na'keoudézhindzhet ; *f^e p. duel* na'keoudézhidzhet ; na-kè-ou-zehde, na'keoudezhiddé. *Fut.*, *comme le futur de* na-'kè-zéhè-zhi. || — *Ibid.* Na-zedzhe'l, na-déǫesdzhe'l ; *f^e p. duel* nadéǫidzhe'l ; *pl.* nazedda'l, na-deǫidda'l. *Pas. et fut.*, *comme le verbe* na-zedzhi. || *De bord et d'autre, chasser.* Dzéyeddi, dzédessai, dzédinǫai, dzédeǫǫai, *duel* dzédéhittaïs, dzédéhouh"aïs ; *pl.* dzédé-hiddi'l, dzédé-houhdi'l. *Pas.*, dzédé-yéǫeddi, dzédé-ǫiǫǫaï, dzédé-ǫinǫaï ; *duel*, dzédé-ǫittais ; *pl.* dzédé-ǫiddi'l. *Fut.*, dzédé-youddi, dzédé-wassaï, dzédé-wounǫai, dzédé-waǫǫaï ; *duel* dzédé-wouttais ; *pl.* dzè-souddi'l, dzédé-wouddi'l. — *Ou bien encore :* déné-dzédé-ho'lshi, sè-dzédé-ho'lshi, nou-dzédé-ho'lshi, *on va, je vais, nous allons de bord et d'autre.* *Pas.*, déné-dzédé-howi'lshi, sè-dzédé-howi'lshi, nou-dzédé-howi'lshi, *on a été, j'ai été, nous avons été de bord et d'autre.* *Fut.*, déné-dzédé-hou'lshi, se-dzédé-hou'lshi, nou-dzédé-hou'lshi, *qu'on aille se, je vais, allons nous promener, chasser.* || *En parlant des vieillards et enfants*, dzédé-zelgwi, *ou* dzédé-zilgwi, dzédesgwi, dzé-

Aller *(suite)*

dinlgwi, dzé-delgwi. *Pas.*, dzédé-tsséelgwi, dzédé-ginlgwi, dzédé-gelgwi. *Fut.*, dzédé tssoulgwi, dzédé wasgwi, dzédé-wounlgwi, etc., *se traîner.* ‖ *Quelque part, en canot.* Ttassi otsenn sè'ki, 'tes'ki, 'tin'ki, 'tè'ki, *1e p. duel* 'ti'ki, *1e p. pl.* 'tidde'l ; *impers.* sedde'l. *Pas.*, serzh'kin, 'ti'kin ; *1e p. duel* 'tézhi'kin ; *pl.* serzhdel, 'tézhiddel. *Fut.*, sou'kè 'tous'kè ; *1e p. duel* 'téwou'kè ; *pl.* soudde'l, 'tewoudde'l. ‖ *De bord et d'autre, en canot.* Dzédé-tssè'ki, dzéd-es'ki, dzed-in'ki, dzéd-è'ki ; *duel* dzédé-hi'ki, dzéd-ouh'ki, dzédé-hèhè'ki ; *pl.* dzédé-tsseddi'l, dzédé-hiddi'l, dzéd-ouhdi'l, dzédé-hèhèddi'l. *Pas.*, dzédé-tssegin'ki, dzédé-gi'ki ; *1e p. pl.* dzédé-giddi'l, *impers.* dzédé-tssègindi'l. *Fut.*, dzédé-tssou'ki, dzédé-was'ki. ‖ *Un vieillard dira parfois :* dzéd-esli, *je me promène,* ou *navigue, en drossant, mes bras n'ayant plu de forces pour manier, comme il faut, l'aviron,* (dzéd, *ou* dzédé, *de bord et d'autre ;* esli de gesle'l, *je flotte) ;* dzédé-gelli, dzéd-elli ; *impers.* dzédé-tsselli. ‖ *En visite.* Kon-'ta-na-yeddi, kon-'ta-na-assai. (Na-assai, *comme ci-dessus.)* ‖ *Chercher.* Ttassi 'ka-ttchya-'tenni, 'ka-'tessai, *ou* 'ka-assai, 'ka-'tingai, *ou* 'ka-ingai, 'ka-'tegoai, *ou* 'ka-agoai. *Pas.*, ttassi 'ka-ttchyanni, 'kazhïya. *Fut.*, ttassi 'kattchya-ounni ; 'ka-'toussa, ou 'ka-wassa. ‖ *Aller et revenir.* Kké-ttchya-deddi, kké-desdai ; *1e p. duel* kké-dittais ; *1e p. pl.* kké-didde'l *impers.* kke-zedde'l. *Pas.*, kké-ttchya-dégeddi, kké-dégesdai, *habit.* ; kké-dégesdya, *casuel* ; *1e p. duel* kke-dégittas ; *1e p. pl.* kké-dégiddel ; *impers. habit.*, kké-zégeddi'l ; *casuel* kké-zeddel. *Fut.*, kké-ttchya-douddi, kkédousdya, kké-déwoundya, kké-doudya, kke-dewouttas, kké-zou"as, kké-déwoudde'l, kké-zoudde'l. ‖ *Aller et revenir par le même chemin.* An'lahè-kké na-ttchya-'teddi, na-ttchya-sni. *Pas.*, na-ttchya-'tehdi, na-ttchya-ginni. *Fut.*, na-ttchya-'touddi, na-ttchya-wasni, *en plaçant toujours* an'lahè-kké *avant le verbe.* ‖ *Aller et revenir en canot.* Kké-zè'ki, kké-des'ki, kké-din'ki, kké-di'ki. *Pas.*, kké-zè-'kin, kké-déges'kin. *Fut.*, kké-zou'kè, kké-dous'kè. ‖ — An'lahè-kké na-ze'ki, na-'tes'ki. *Pas.*, na-tssou'kin, na-zhes'kin. *Fut.*, na-zou'kè, na-'tous'kè. *(L'n final, au passé de ces deux derniers verbes, représente la particule* nin, *ou* ni"in, *forme du passé).* ‖ *L'un après l'autre, les uns après les autres, consécutivement.* An'lkkéhou sedde'l, *aller,* ou *partir par intervalles.* E'lkke-da'ka sedde'l, *aller ou partir successivement.* E'lin-vagè sedde'l, *partir,* ou *aller par intervalles rapprochés.* 'Tidde'l. *Pas.*, serzhdel, 'tiddel. *Fut.*, soudde'l, 'tewoudde'l. ‖ *En rêvant.* Édé'ltsseddi lahonttè illou, *comme n'ayant pas conscience de soi-même ; ou* natssè'té lahon'tè 'e'l, *on rêve étant comme avec,* 'li'l, *on va, on marche, aller, marcher.* Édé'l-esdi, édé'l-indi, édé'l-eddi. Edé'l-esdi lahontte illou, nas'té lanttou, houzhiya, *j'ai été, j'ai marché inconscient et comme en rêvant.* ‖ *A toutes jambes.* Edéyéteddi, édé-nesdai, édé-nindai, édé-niddai. *Pas.*, édé-yéniddik, édé-nesdya, édé-nindya, édé-nidya. *Fut.*, édé-yé-nouddi, édé-nousdya, édé-néwoundya, édé-noudya. ‖ *Au petit pas.* Zettezh, degesttezh, deginttezh, dettezh, *pl. et duel* degittezh, degouhttezh. ‖ Tettezh, 'tes"ezh, 'tin"ezh, 'tè"ezh.

Aller *(suite)*

Pas., ᶜtehttezh, ᶜti″ezh, ᶜtin″ezh, ᶜterzh″ezh. *Fut.*, ᶜtouttezh, ᶜtous-″ezh, ᶜtéwour-″ezh, ᶜtou″ezh. ‖ *On encore* ᶜké-zettinᶜl, ᶜké-négesttinᶜl, ᶜké-néginttinᶜl, ᶜké-négettinᶜl. *Pas.*, ᶜké-ou-nezhesttinᶜl *1ᵉ p. s.*, *ou encore* bé-ǫa-ᶜké-nénesttinᶜl, *j'y suis arrivé au pe t pas. Prés.*, bé-ǫa-ᶜké-zenttinᶜl, be-ǫa-ᶜké-nesttinᶜl. *Fut.*, bé-ǫa-ᶜké-zouttinᶜl, bé-ǫa-ᶜké-nousttinᶜl. ‖ *A la place de quelqu'un.* Be-na-yindi, *aller à sa place*, be-na nessai, be-na ningai, ye-na neǫǫai. *Pas.*, be-na yindik, be-na negiya. *Fut.*, be-na youdi, be-na wassa, be-na wounya, ye-na waya. ‖ *Pour prendre la place de quelqu'un.* Be-kké-yédeddi, *aller prendre sa place*, be-kké-dessai, be-kké-dingai, ye-kké-deǫǫai ; *1ᵉ p. duel* be-kke-dittas ; *1ᵉ p. pl.* be-kké-diddeᶜl. *Pas.*, be-kké-ttchya-denni, be-kké-dégiya. *Fut.*, be-kké-yédouddi, be-kké-doussa. ‖ *A reculons.* Ttazin-tssenn yeddiᶜl, ǫessaᶜl ; *1ᵉ p. duel* ǫittas ; *1ᵉ p. pl.* ǫiddeᶜl. *Pas.*, ttazin-tssenn na-tchè-yéǫehdik, na-tchè-ǫesdyu. *Fut.*, ttazin-tssenn na-tchè-youddi, na-tchè-ǫousdya ; *et ainsi de suite, en mettant toujours* ttazin-tssenn *avant le verbe.* ‖ *Au bois de chauffage.* Tsez, *bois sec*, *ou* ᶜkonn, *feu*, *ou bois pour le feu*, ᶜka-yéheddi, *aller chercher* ; ᶜkaassai, ᶜka neǫǫa, ᶜka-nǫǫai. *Pas.*, ᶜka-yehdik ᶜka-zhiya. *Fut.*, ᶜka-youddi, ᶜka-wassa. — ᶜKonn, *ou* tsez ᶜka-ttchyaenni, *ou* ᶜka-ttchya-ᶜtenni, ᶜka-ttchya-sni ; *pour les autres personnes, on se sert plus ordinairement du verbe précédent.* ‖ *Au loin.* Nizha otssenn, *au loin*, yeᶜteddi, *ou* ᶜézèzhi, *aller*, ᶜtessai, *ou* deᶜtessai ; ᶜtinǫai, *ou* déhinzhi ; ᶜteǫǫai, *ou* déhèzhi ; *1ᵉ p. pl.* déhiddé, ᶜtiddeᶜl. ‖ *A cheval.* ᶜLintchoᶜkke-da-tsseddao, *sur un cheval, assis*, dzè-ttchya-enni, *rôder, se promener, voyager* ; dzédé-yeddi, *(même sens).* Ttassi ᶜka-ttchya-enni, *aller chercher quelque chose* ; ttassi ǫanna-ttchya-eddi, *aller quelque part* ; *en mettant toujours* ᶜlin-tchoᶜkke da-tsseddao, *devant ces différents verbes.* — Ttchya-ᶜtenni, *ou* ttchya-enni, ttchya-sᶜni, ttchya-nenni, ttchyanni, ttchya-iddi, ttchya-ouhni, ttchyahehenni. *Pas.*, ttchya-ǫenni, ttchya-ǫinni ; *1ᵉ p. pl.* ttchya-ǫiddi. *Fut.*, ttchya-houddi, ttchya-hwasni. — Na-ttchya-eddi, na-ttchya-sni, *1ᵉ p. pl.* na-ttchya-iddi. *Pas.*, nan-ttchya-eddi, na-ttchya-ǫinni. *Fut.*, na-ttchya-ounni, na-ttchya-wasni, na-ttchya-wouddi. ᶜLin-tchoᶜkké dazhindao, bé-ǫan-na-ttchya-wounni ᶜka ousan ? *Iras-tu à cheval le voir ?* ‖ *Au large, sur un lac.* ᶜTa-dyaǫe otssenn tssèᶜkeᶜl, ǫesᶜkeᶜl. *Pas.* ᶜTa-dyè niᶜkin, *je suis arrivé au large ; impers.* ni-zinᶜkin. ᶜTa-dyaǫè na-zhiᶜkin, *j'ai été au large ; impers.* na-tssèᶜkin. ᶜTa-dyaǫè naniᶜkin, *j'ai traversé par le large ; impers.* nan-tssèᶜkin. *Fut.*, ᶜta-dyaǫè o-tssenn ᶜtssouᶜkè, ᶜtousᶜkè, *ou* ᶜta-dyaǫè na-tssouᶜkè, nawasᶜkè. ‖ *En totalité, tous.* A-tssou-eddeᶜl, a-ou-iddeᶜl, a-hou-ouhdeᶜl, a-hou-eddeᶜl. *Pas.*, a-tssou-erzhdel, a-hou-zhiddel, a-hou-zhouhdel, a-hè-hourzhdel. *Fut.*, a-hou-soudde ᶜl, a-hou-ᶜtewou-ideᶜl, a-hou-ᶜtewouhdeᶜl, a-hou-ᶜ'oudde ᶜl. ‖ *A la chasse.* Selze, ᶜteszè, ᶜtinlzè, ᶜtelzè. *Pas.*, na-zheszé, na-zhinlzé, na-zhelze ; *impers.* na-tsselzè ; *1ᵉ p. pl. et duel* na-zhilzè. *Fut.*, soulzè, ᶜtouszè tᶜewounlzé, ᶜtoulzè, *ou* na-tssoulzè, na-waszè, na-wounlzè, nawalzè. *Prés.*, na-tsselzè, na-szè, na-nelzè, nalze,

Aller *(suite)*
nailzé. ‖ *A la pêche, en canot, ou en barque.* ʿTa-biʿl ɣan, *aux filets*, na-zèʿki, *aller*, nan-sʿki na-nèʿki, nan-ʿki. *Pas.*, na-tssourzhʿkin, na-zhiʿkin, na-zhinʿkin, na-zhè-ʿkin. *Fut.*, na-souʿkè, na-wasʿkè, na-woun-ʿkè, na-wa-ʿkè. ‖ *A la viande, après une chasse.* Eɣa-ttchya-inni, *pl.* éɣa-tssedde'l, éɣa-ʿtessai, *comme les verbes* ttchyaenni, *et* yeʿteddi, *ci-dessus, en mettant* éɣa *devant le verbe.* ‖ *En chantant.* Chenn-yédelniʿl, chenn-déɣeslaʿl, déɣinlaʿl, déɣellaʿl, *pl.* chenn-ezeldeʿl, édéɣildeʿl, édéɣouʿl-deʿl, deɣeldeʿl, *ou* deldeʿl. *Pas.*, chenn-houzehlya, hou-dezhesya, hou-dézhinlya, houdehlya, *pl.* chenn-hou-zeʿldel, houdézhildel, hou-dénouʿldel, hou-deʿldel. *Fut.*, chenn-désoulya, déʿtousya, déʿté-wounlya, déʿtoulya, *pl.* chenn-dé-souldeʿl, déʿtéwouldeʿl, détewouʿl-deʿl, deʿtouldeʿl. ‖ *En criant.* Na-sell-yédelniʿl, na-sell-déɣeslaʿl, na-sell-déɣinlaʿl, na-sell-dellaʿl; *duel* na-sell-zel"as, na-sell-déɣil"as, na-sell-déɣouʿl"as, na-sell-hedel"as; *pl.* na-sell-zeldeʿl, na-sell-déɣildeʿl, na-sell-déɣouʿldeʿl, na-sell-hédel-deʿl. *Pas. et fut., comme ci-dessus pour le verbe* chenn-yédelniʿl, *en remplaçant* chenn *par* na-sell. ‖ *En portant; si l'on porte plusieurs objets séparément.* ʿTelyé, ʿteslé. *Pas.*, ʿtehlya, ʿtilla. *Fut.*, ʿtoulyeʿl, *et* ʿtoulya, ʿtousla, ʿtewounla, yé-ʿtoulla. — *En portant une cassette, un fardeau.* ʿTel tin, ʿtesʿtin. *Pas.*, ʿtelʿtan, ʿtézhi lʿtan. *Fut.*, ʿtoulʿtan, ʿtousʿtan. ‖ *Au fil, ou contre le fil de l'eau.* Nilin kké-ssin, *au fil de l'eau;* nilin dassin, *contre le fil de l'eau*, tssèʿkeʿl, ɣes-ʿkeʿl, ɣinʿkeʿl, ɣèʿkeʿl. *Pas.*, tssourzh-ʿkin, houzhiʿkin. *Fut.*, tssouʿkè, ʿtousʿkè. ‖ *Au fond de l'eau volontairement, plonger.* ʿTé-na-tssèdlai, ʿté-na-sdlai, ʿté-na-nè-dlai ʿté-na-dlai, ʿté-na-idlai, ʿté-na-ouhdlai, ʿté-hé-ninʿl"as. *Pas.*, ʿtétssinlé, ʿté-nillé, ʿté-ninlé, ʿté-henlé. *Fut.*, ʿté-tssoullé, ʿté-waslé ʿtéwounlé, ʿte-houllé. — *Involontairement. Pas.*, ʿte-henltthet. *Prés.*, ʿté-henltthi; *pl.* ʿté-hen-ttli. *Réapparaître sur l'eau:* ʿta-ʿatssellé, ʿta-ɣa-slé. *Pas.*, ʿta-ɣa-ɣillé, *j'ai réapparu sur l'eau.* — *Au fond de l'eau, un animal.* ʿTé-na-tssèdlai, ʿté-na-dlai. *Pas.*, ʿte-tssinlé, ʿté-ninlé. — *Ibid., un canot, fusil.* ʿTèninʿkezh; *pl.* ʿté-ninttli. — *Ibid., un sac, un oreiller.* ʿTéninʿlʿkezh, *pl.* ʿté-ninttli. — *Ibid., une hache, un couteau.* ʿTé-henltthet, *pl.* ʿté-henlttli. — *Ibid., un objet mou, linge.* ʿTé-ni-nnaʿ, *pl.* ʿté-ninttli. ‖ *En esprit.* Ttassi otssenn dén-inni ʿa-ɣin"a. *Pas.*, ʿa-ɣinzhet, *l'esprit sort vers quelque chose, quelque part.* Ekwozin s-inni ʿa-ɣin"a oyin, *j'y vais en esprit.* ‖ *Sur le côté, v. g. des raquettes.* "Ai hè-na-chi-zel-"ezh, *on les fait aller sur le côté.* Hè-na-chi-des-ezh, hè-na-chi-dinʿl-"ezh, hè-na-chi-del"ezh; *ou encore* hè-na-chi-delʿtaʿl; hèna-chi-déɣesʿtaʿl, hè-na-chi-déɣinʿlʿtaʿl, hè-na-chi-deɣelʿtaʿl. Ne"ayé bè-na-chi-déɣinʿlʿtaʿl oyin, *tes raquettes, tu les fais aller sur le côté.* ‖ *De travers, v. g., raquettes.* "Aï nanen ʿtedzi. ‖ **Allons!** *Interj. de commandement.* Kou! ʿou! Che-woulyé kou! *Allons manger, allons!* ‖ **Allons donc!** *Interj. de dénégation.* Edyiy! Edyiy! iʿla koli nezha eʿltthi ʿaʿtoultthi illé ahottin: *Allons donc! on dirait que pas un mot de vérité ne saurait sortir de ta bouche.*

Aller (s'en). *V. pr.* "An-yeddiʿl, "an-ɣesdaʿl. *Pas.*, "an-yéʿteddi.

"an-ɢestya. *Fut.*, "an-yéᶜtouddi, "an-houstya, "an-woundya, "an-houdya. ‖ Na-yeddiᶜl, na-ɢesdaᶜl. *Pas.*, na-yéᶜteddi, na-ɢestya. *Fut.*, na-yéᶜtouddi, na-oustya. ‖ "Anyéteddi, "anᶜtesdai, "anɢindaᶜl, "anɢeddaᶜl, "anɢittas, "anᶜtouhttas, "anheᶜtettas ; "anseddeᶜl, "anᶜtiddeᶜl. *Pas.*, "anyéᶜtehdik, "anᶜtesdya. *Fut.*, "anyétouddi, "anᶜtousdya. "Anɢindaᶜl, *va-t'en.* "Anᶜtousdya, *je veux m'en aller.* ‖ *Mot vil*, "an-ttla-tssettaᶜl, "anttla-esttaᶜl. ‖ Va-tᶜen ! *Exclam.* Nouzin ! ; "an-ɢindaᶜl. An-ouhdeᶜl, *allez-vous-en.* ‖ *La maladie s'en va*, dadda èdyin-ᶜteddouzh ; *s'en est allée*, dadda edyin ᶜtehdouzh. ‖ *Les nuages s'en vont*, akkozh déné-ttchyazin ɢelᶜtinᶜl ; *s'en sont allés*, dene ttchyazin, *ou* nouttchyazin houlᶜtan.

Alliage. Ttchyé-deddi alᶜᶜin, *ou bien* eᶜl-ta alᶜᶜin ; eᶜl-ᶜadzhenn alᶜᶜin ; eᶜl-ᶜta ho-denlyé. Hounzon-tcho, oslinou tcho eᶜl-ᶜta hodenlyé, *alliage de vertus et de vices.*

Alliance. Naᶜki-na-èᶜlé-tssèᶜgan ; naᶜki-na-èᶜlé-tsseltsi. Naᶜki na eᶜlewoultsi, *faisons alliance ensemble.* ‖ *Après une guerre*, eᶜleᶜl-ottinen na-èᶜlé-tssèᶜgan. ‖ *De parenté*, eᶜleᶜl-ottinen eᶜle-tssèᶜgan.

Allié. *Par aff.*, déné-ᶜeᶜl-ottinen. Beᶜl-ottinen, *son allié.* ‖ *Ami, allié par un traité*, naᶜki-na-hohdlin ; *ou encore* eᶜl-ᶜazedzhenn hoᶜa eᶜl-na déninni dettlissé, *engagés par écrit à se supporter, à s'aider mutuellement.*

Allier. *Mêler.* Ttassi eᶜl-ᶜta ho-denlyé, ho-deneslé. *Pas.*, eᶜl-ᶜta hodenlya, ho-dénilla. *Fut.*, eᶜl-ᶜta ho-doulyeᶜl, hadouseᶜl. ‖ *Unir.* Ttassi eᶜl-ᶜta alᶜᶜin ; ttassi eᶜl-ᶜadzhenn alᶜᶜin. Eᶜl-ᶜadzhenn asla, *je les ai alliés.* ‖ *Deux familles*, na dè-inzé eᶜl-ᶜa-denlyé. *Pas.*, eᶜl-ᶜa-denlya. *Fut.*, eᶜl-ᶜa-doulyeᶜl. ‖ *Deux personnes par le mariage*, na-dè-inzé eᶜl-ᶜa-denlᶜti. *Pas.*, eᶜl-ᶜa-denlᶜtin. *Fut.*, eᶜl-ᶜa-doulᶜteᶜl.

Allier (s'). *Par mariage*, eᶜl-ᶜa-zèᶜki, eᶜl-ᶜa-niᶜki. *Pas.*, eᶜl-ᶜa-zèᶜké, eᶜl-ᶜa-nezhiᶜké, eᶜl-ᶜa-nouhᶜké, eᶜl-ᶜa-nerzhᶜké. *Fut.*, eᶜl-ᶜa-zouᶜkè eᶜl-ᶜa-niwouᶜke, eᶜl-ᶜa-niwouhᶜkè, eᶜl-ᶜa-nouᶜkè. ‖ *A quelqu'un, par mariage*, bé-ɢa-eddai, bé-ɢa-nesda. *Pas.*, bé-ɢa-eddi, bé-ɢa-shidda. *Fut.*, bé-ɢa-souddi, bé-ɢa-nousda. ‖ *Par alliage.* Inan. Ttchyé-deddi. Ttchyé-deddi illé, *ça s'allie mal.*

Allocation. *Don fait à quelqu'un soit en argent, soit en vivres, etc.*, ttassi dene-ɢa-ounendi.

Allocution. Ettaᶜan déné ᶜeᶜl yaᶜti. Yaᶜlᶜtïy nèzhè-tchoᶜ ettaᶜan onttlazhè hoɢan beyaᶜdyé, *une allocution du Pape.*

Allonge. *D'une corde.* Ttlouᶜlè eᶜlᶜan-na-delɢan ; ttloulè ɢan na-delɢan. ‖ *De maison.* Yé eᶜlᶜan-na-o-detta, *on fait une allonge, ou simplement, allonge.* Yé eᶜl-ᶜan-na-o-dettan, *on a fait une allonge.* Yé eᶜl-ᶜan-na-ho-dᶜtta, *on fera une allonge.* Yé [illegible]-ᶜan-na-hodousᶜᶜa, *je vais faire une allonge.*

Allongé. *On s'élève en haut*, dègouᶜl. Téli gouᶜlè, *chaudière haute.* ‖ *Qui s'étend en longueur*, dé[illegible]innezh. ‖ *Qui a été allongé*, dé[illegible]-ɢinᶜlnezh alyaë. *Mocassins allongés*, ᶜké etssinᶜᶜan ᶜteddouzh, *se sont allongés par élasticité.* Seᶜké etssin-ᶜᶜan-inᶜteᶜlᶜᶜezh, *mes souliers se sont allongés en les portant.*

Allonger. Kké"anen na-na-hodlè, kké"anen na-na-ho[illegible]tsi, na-na-hounᶜltsi, na-na-hoᶜltsi. *Pas.*, kké-anen na-na-hohdlin, na-na-hozhiᶜltsin. *Fut.*, kké"anen na-na-houdlè, na-na-houstsi. ‖ Kké"anen

nennezh alᶜin, as″in ; alne, aslé. *Pas.*, ahoulya, alya, ahosla, asla, *Fut.*, awalnè, ahwaslè. || *En détirant*, kké″anen in-ᶜteddouzh, inᶜtessouzh. *Pas.*, in-ᶜtehdouzh, inᶜtizhouzh. || *A deux, v. g. une peau*, na-ᶜtetti ; *1ᵉ p. duel* na-ᶜtiltti. || *Le cou*, yé-ᶜa-kkozh-tsseᶜtin, yé-ᶜa-kkozh-esᶜtin. *Pas.*, yé-ᶜa kkozh-tsseᶜtan ;yé-ᶜa-kkozh-esᶜtan, yé-ᶜa-kkozh-inᶜtan. *j'ai, tu as allongé le cou.* || *Les bras*, sekkanzh. ᶜTeskkanzh, *j'allonge les bras ;* ᶜtinkkanzh, *tu allonges*, ou *allonge les bras.* || *Les jambes*, eᶜltthi da-na-zeltti ; eᶜltthi da-nastti, eᶜltthi da-na-neltti, *j'allonge, tu allonges les jambes.* || *Un traîneau, en y ajoutant une planche*, bezh-tchennen eᶜlᶜan na-ttla-dèᶜtin. *Pas.*, na-ttla-dèᶜtan. *Fut.*, na-ttla-douᶜtan. Bezh-tchennen eᶜlᶜan na-ttla-desᶜtin, na-ttla-desᶜtan, na-ttla-dousᶜtan, *j'allonge, j'ai allongé, j'allongerai le traîneau.*

Allonger (s'). Kkennazhè nennezh ; kké-anen aǫinᶜlnezh ; etssin-″anho-ᶜtèᶜlin. || *Quelque chose d'élastique*, etssin″an-éᶜtehdouzh. || *Terre, pointe.* ᶜTetti ; naǫetti. Hountchella ᶜtetti, *pointe qui s'avance, s'allonge.* Hountchella ᶜtoukké naǫetti, *pointe qui s'avance au loin sur le lac.*

Allumé. Dikkan ; derzhkkann. ᶜKonn derzhkkann, *le feu est allumé.*

Allumer. Dikkan.deskkan, hodeskkan, hodinᶜlkkan, hodeᶜlkkan. *Pas.* Dorzhkkan, *ou encore* bè ᶜkonn deltsi, hodézhiᶜlkkan. *Fut.* Doukkain, ho-doulkkain, hodouskkan, hodewounᶜlkkan, hodouᶜlkkan, hodewoulkkan. Tsselttoui douskkan, *je vais allumer mon tabac, ma pipe.* Sa dshè dinᶜlkkan, *allume ma pipe pour moi.* Shoun doukkan illé konttè, *on finira bien par avoir du feu.* || *L'amadou, à l'aide du batte-feu, du briquet.* Ttleᶜl idshiᶜl, esdshiᶜl. *Pas.*, ttleᶜl edsheᶜl, idsheᶜl. *Fut.*, ttleᶜl oudshiᶜl, ousdshiᶜl.

Allumettes. ᶜKonn ; ᶜkonn slini ; betta odikkan, *ce avec quoi on allume.*

Allure. *Façon d'agir.* Tta a-déné ttchyannié-hottin. || *Démarche*, tta atsseǫelᶜgale. Ekwa-ou-ǫèᶜgaᶜl, *ou* bèᶜgaᶜlè ekwahottin, *ou* ekwabèᶜgaᶜlè hottin, *c'est son allure, sa manière de marcher.*

Allusion. O-tssounkkéssin yaᶜtèᶜti ; ho-bbazin yaᶜtèᶜti, *ou* yaouᶜti lahonttè ; o-tssoun-kkéssin yaouᶜti, *lancer une parole qui aille à l'adresse de quelqu'un ou de quelque chose.* Se-bbazin yaouᶜlᶜti, *il fait allusion à moi.*

Alluvion. *En voie de formation*, shaï eᶜl-ninkkas ; shaï eᶜlè-da-oǫwekkas, *sable et terre se déposant peu à peu.* || *Alluvions bien formées.* Bétta-ᶜta-ᶜlshihi. Ahourzh-″aon dzan hinᶜterzhǫezhtta dess nèzhè kké, etssinnazhè eyi orelyon eᶜlè-da-o-ǫwekkas tta, betta ᶜtaᶜlshi héshellin lakou ; *le fleuve charriant beaucoup de boue dans ses eaux, cette boue se déposant peu à peu, voilà des alluvions.*

Almanach. Dzin-dittlisse, *jours écrits.* Dzin ǫègwoᶜl, *on pique le jour (avec une épingle).*

Aloi. *De bon aloi.* Nezon ; sinᶜlᶜta ille. You nezon, *effets de bon aloi.* || *De mauvais aloi.* Nezon ille, dyéré, sinᶜlᶜta. You dyéré, *effets, marchandises de mauvais aloi.*

Alors. Ekouhou, ekouou. || *En rappelant le passé*, ékouhou ttinni. || *Eh bien, alors, soit !* ékou sedde ; ékou de. Tssoudindiyé yinᶜka, ekou sedde, chewounᶜti illé, *à cause de ta paresse, soit ! tu ne*

mangeras pas. ‖ **Alors que, alors même.** *Loc. conj.* Tssedé *avec* de kolou, *à la fin de la proposition.* Tssede douyé dé kolou, howounᶜl-tsi doukkarè, *acquitte-t'en, alors même que ce serait pénible.* ‖ **Alors que,** *signifiant lorsque, se rend par* soun *après le verbe, s'il s'agit de quelque chose dont on n'a pas été témoin ; et, dans le cas contraire, par* oun, *à la fin du verbe.* Eya nenlin nin soun, *négan* konᶜta nan-yeddi ttinni, *lorsque tu fus malade, on alla, tu sais, te voir.*

Alouette. *Huppée.* Da-ttlaᶜl-tssaï-azé.

Alourdi. Kkeᶠᶠanen neddazh hedyaë ; kkéᶠᶠanen aginᶜldazh hedyaë.

Alourdir (s'). Kkeᶠᶠanen édé-ᶜa tssindazh. Etssin-nazhè ttlou-zindazh, *à la fin devenir lourd, comme si une corde tenait lié à la terre.* Ttlou-dindazh lanette oyin, tssoudindiyé, *c'est ton indolence qui te rend si paresseux.*

Aloyau. Betta-s-dshenn.

Alphabet. Be-gadè édittlis ekkode-nedyaï, *ce au moyen de quoi on apprend à lire.*

Altérant. ᶜTou-ba-déné-ᶜteᶜlshi. Kkani sé-zha-ho-gwinnik ᶜtou-ba-séᶜteᶜlshet oyin, *ce que l'on vient de me donner à manger, m'a beaucoup altéré.*

Altercation. Eᶜl-kkéttchya-ahoddi ; eᶜl-da-kkéttchya-ahoddi. ‖ *Avoir une altercation,* vz. AVOIR.

Altéré. *Être.* ᶜTou-ba-sèzhi, ᶜtou ba-o-neᶜtal. ᶜTou ba déné-zhè ᶜtègan. *Pas.,* ᶜtou ba déné-zhè gingan. ᶜTou ba sezhè gingan, *ma gorge est toute desséchée par la soif.*

Altérer. *Exciter la soif.* ᶜTou-ba-déné-ᶜteᶜlshi. Kkani dèzhaï sézhan-hoddi, ᶜtou-ba-sé-ᶜteᶜlshet, *le sel qu'on m'a servi, m'a altéré.* ‖ *Gâter.* Ttassi ᶜeᶜl na-ᶜan-o-gwè-zhet ; ttassi ᶜeᶜl nahouzhi. Ttassi néga-na-ou-nininni ttinni, beᶜl naᶜan-o-gwinᶜlshet, édlagè gan itta ? *Ce que je t'avais prêté, tu l'as tout altéré, pourquoi donc cela?*

Altérer (s'). Kkéᶠᶠanen be-oun-ᶜtezhi ; kkéᶠᶠanen nezon illé hénenᶜlè. Kkéᶠᶠanen nezon ille égèᶜleᶜl. Dyan ttassi ᶜlan, kkéᶠᶠanen nezon ille égèᶜleᶜl, *voici beaucoup de choses qui vont s'altérant.*

Alternativement. Eᶜl-na. Eᶜl-na dayaᶜlᶜti, *ils parlent alternativement.* ‖ Eᶜl-dazin, *marque plutôt contradiction.* Déné-dazin yaᶜti zeᶜlda, *ou* eᶜl-dazin, yaᶜti-zeᶜlda, *séance de contradiction.*

Alterner. *Changer.* Ttassi eᶜlna na-gelyeᶜl ; eᶜlna nanelyé. Diri eᶜlna nanilla, *j'ai alterné ces choses.* ‖ *Avec quelqu'un. V. intr.* Eᶜlna ahwouddé, *alternons ;* eᶜlna awouhné, *alternez.* ‖ *A la touée des barges.* Eᶜlna tssi ᶜtewoudlou, *halons la barge tour à tour.* Eᶜlna tssi ᶜtewouᶜlou, *halez la barge tour à tour.*

Altier. *Être.* Déné-etssé-dittin, *faire le fanfaron.* Deneyou édittin, *c'est un fanfaron,* ou *il fait le fanfaron.* Déné"anzé adéhounelzhenn, adé-yenesshen, adé-yéninlzhenn, adé-yénelzhenn, *se croire plus haut que les autres.* ‖ *Mauvaise tête, orgueilleux,* déné-dshi-slini. Be-dshi slini, *c'est un orgueilleux.* ‖ *Esprit monté à pic, orgueilleux,* ᶜa-soddi, ᶜa-hoddi ; ᶜa-na-tssé-ginᶜlᶠᶠa, *ou* binni ᶜa-na-ginᶜlᶠᶠa.

Altitude. ᶜTou tchoᶜ dage chiezh ᶜtai, dene nehnen ᶜtai ᶜan kketssage tta oᶜga deginzhae ; *la hauteur, en ligne verticale, d'une montagne, d'un pays au-dessus du niveau de la mer.*

Alto. *Voix d'.* Da-dinttchyouzhè, *voix aiguë.* Da-dindarè, *voix min-*

ce. Da-zindarou tssèdyenn, *chanter d'une voix fluette.*

Alun. ᶜLour nadiddée ; ᶜlour lahoᶜtin, *qui ressemble à des morceaux de glace,* ᶜlour delgaï.

Alvéole. *Des dents.* Déné-ǥwoukké. Sè-ǥwoukké, *l'alvéole de ma dent.* ‖ *De gâteau de miel.* Tthi-dahnaï-tsanen-kké, *le lieu des excréments des abeilles ; (les Montagnais nomment ainsi le miel).*

Amabilité. Tta otta be-ǥan-yéni-oǥwerzhla betssin hounlin, *qui a des qualités qui le font aimer.* Ede-honedlin, *qui rend heureux tout ce qui l'approche.* Dene édénedlin, *homme aimable, ou encore :* déné henenᶜlin, *qui plaît aux hommes.* ‖ *Plaisant en conversation,* ttchyadel-deddi. Ttchyadel-zeddi, *on est plaisant en conversation.*

Amadou. Ttchyanᶜlshiyi ; betta odikkan. Ttchyanᶜlshiyi bekkézin ttleᶜl ousdshiᶜl, *je vais battre le briquet sur l'amadou.* ‖ Kkessᶜtan-ttahé ; kkaï-ttleᶜl-ttarè. Bekkézin ttleᶜl hesdsheᶜl oulle, *je n'ai rien sur quoi battre le briquet.*

Amadouer. Soǥa nentta, soǥa nes-″a ; *Pas.*, soǥa nentta, soǥa ni″a. *Fut.*, soǥa noutta, soǥa nous″a. Soǥa nenous″a, *je vais t'amadouer.* Soǥa eᶜlezentta, *s'enjôler mutuellement.* Soǥa da-ᶜle-netta, *ils s'enjôlent mutuellement.* Soǥa daᶜlenitta, *nous nous enjôlons.* ‖ Sou-el-″aᶜl, sou-es-aᶜl, sou-inᶜl-″aᶜl, *ou* sou-neᶜl-″aᶜl, soun-ᶜl-″aᶜl. *1ᵉ p. pl.* sou-il-″aᶜl. *Pas.*, sou-ǥel-″aᶜl, sou-ǥiᶜl-″aᶜl. *Fut.*, sou-wal-″aᶜl, sou-was-aᶜl. *(Ce dernier verbe signifie plutôt : consoler, soulager.)*

Amaigrir. *V. tr.* Heᶜlgann, hesgann, hinᶜlgann, yeᶜlgann, *1ᵉ p. pl.* hilgan. *Pas.*, heᶜlgann, hiᶜlgann, *1ᵉ p. pl.* hounilgann. *Fut.*, houlgann, wasgann, wounᶜlgann, youᶜlgann.

Amaigrir (s'). Etssé-delgain, édes-gann, *ou* oudé-nes-gann ; édinᶜlgann, ou-dé-ninᶜlgann ; édéᶜlgann, ou-de-nᶜl-gann. *Pas.*, etssédelgann, ede-zhes-gann, ede-zhinᶜlgann. *Fut.*, etssou-denl-gann, *ou* etssou-doul-gain, ou-d-ous-gain, ou-de-wounᶜl-gain, ou-d-oul-gain. *Voy.* MAIGRIR.

Amalgame. Eᶜl-ᶜta henttli. ‖ *Mauvais,* saᶜl-ᶜta ninttli. Eyi orelyon eᶜl-ᶜta wattli sanan, *que tout cela ne s'amalgame pas.* ‖ *Amalgamées,* ttassi eᶜl-ᶜta ninttlihi.

Amalgamer. Eᶜl-ᶜta-houndi, eᶜl-ᶜta-hou-nes-ni, eᶜl-ᶜta-hou-ninᶜl-ni, eᶜl-ᶜta-hou-nᶜl-ni, *1ᵉ p. pl.* eᶜl-ᶜta-hounil-ni. *Pas.*, eᶜl-ᶜta-hou-wen-dik, eᶜl-ᶜta-ou-nin-nik, eᶜl-ᶜta-ou-ninnik, eᶜl-ᶜta-you-nin-nik ; *1ᵉ p. pl.* eᶜl-ᶜta-ou-négid-dik. *Fut.*, eᶜl-ᶜta-hou-woud-di ; eᶜl-ᶜta-ou-nous-ni ; eᶜl-ᶜta-ou-newoun-ni, eᶜl-ᶜta-younoun-ni ; *1ᵉ p. pl.* eᶜl-ᶜta-ou-newoud-di. ‖ Eᶜl-ᶜta-alne, eᶜl-ᶜta-asle. *Pas.*, eᶜl-ᶜta-alya, eᶜl-ᶜta-asla. *Fut.*, eᶜl-ᶜta-wal-yeᶜl eᶜl-ᶜta waseᶜl.

Amalgamer (s'). Eᶜl-ᶜta henttli. *Pas.*, eᶜl-ᶜta ninttli. Nouᶜeᶜl saᶜl-ᶜta ninttli kwalanttè, *voilà, certes, un triste amalgame que vous n'avez pas su empêcher.*

Amande. Djïe tthenn yaǫè shè″an, *fruit renfermé dans une coque.*

Amant, e. *Amants en général,* eᶜlᶜan-yéni-o-ǫerzhᶜtan slini. *Amants en particulier, déterminés,* elᶜanyéni-ǫerzhᶜtan slini. *Amant,* tsskwi ǫan-yéni-ǫerzhᶜtan slini. *Amante,* dénéyou ǫan-yéni-ǫerzhᶜtan slini. *Mon amant.* Se-tchayé-azé ; déné-tchayé-azé ; déné-tsoun-azé. *Ma petite blonde.* Se-tsoun-azé.

Amara. *Insecte coléoptère.* Dshitchè-ttlezh, *(la tête dure).*

Amarante. *Fleur.* Tsa-djié-ingayé, *la fleur de la graine de castor.* Tsa-djié-intchennen, *la plante.* Tsa-djié-inttanen, *les feuilles.*

Amarre. Tssi-ttlou^{c}l. Betta tssi dagettloun, *ce avec quoi l'on amarre un navire.*

Amarrer. Dagèttloun, dagesttloun, daginttloun, dayegettloun, dagittloun. *Pas.*, dagettloun, dagittloun, daginttloun, dayeginttloun. *Fut.*, dagou^{c}ttloun, dagousttloun, dagounttloun, dayegouttloun.

Amas. *Suivant les objets*, an^{c}la shellai ; an^{c}la shedzai ; an^{c}la shè^{c}kain, an^{c}la ouni^{g}erzhnik, *ou encore* e^{c}lé-ou-^{g}erzhttli ; e^{c}lkké-da-zhellai. ‖ *De branches*, dshou e^{c}lkke-da-de^{c}shè^{c}li ; dshou e^{c}lkke-da-dehlyai, *ou* e^{c}le-ou-dè^{g}ehlyai. Dshou e^{c}lkke-da-dehlya ikkési ! *En voici un amas de branches !* ‖ *De chiffons, de hardes.* Oddogè. Schoddogè ttchyélé iaze sin^{c}ta shella oyin, *mon tas de guenilles est tout en désordre.* ‖ *D'étoiles, ou plutôt les étoiles paraissant après un temps sombre.* Dshenn kké o^{c}teh-^{c}gaï. ‖ *De glaçons, bordillons ;* tenn, *ou* ^{c}lour e^{c}lna gadadzi^{c}l, *glaçons concassés, se dressant à la surface d'un lac. — Ou encore* tenn ttchyèlè ; ^{c}tenn zouzè.

Amasser. E^{c}lé-ou-degelyé, e^{c}le-degelyé, e^{c}lè-ou-dèhèzheslè, e^{c}lè-dèhèzhesle. *Pas.*, e^{c}lè-ou-dègehlya, e^{c}lè-ou-dègilla, *ou encore:* e^{c}lè-dègehlya, e^{c}le-dègilla. *Fut.*, e^{c}lè-ou-dègoulye^{c}l, e^{c}lè-degoulye^{c}l, e^{c}lè-ou-degousle^{c}l, e^{c}lè-degousle^{c}l. ‖ *Pour soi-même.* Sodegelyé, hodegesyé, hodeginlyé, hodelyé. *Pas.*, sodégehlya, hodegesya. *Fut.*, sodoulye^{c}l, hodegousye^{c}l. Oslini hodeginlyé, benna noultshazh walli kwalanttè, *tu entasses péchés sur péchés, pour tout cela tu seras puni, fouetté.*

Amateur. Ahourzh$''$aon deninniyou ttassi kkenatssezheri, *avoir un goût décidé pour une occupation quelconque.* Ahourzh$''$aon binniye oyin, houninyoun ille kkenazherou, *il a un goût décidé pour les niaiseries, c'est un amateur de niaiseries.*

Amazone. Déné you ^{c}è anattchya-ounniy tssékwi, *femme affectant des allures d'homme.*

Ambassadeur. Nal$''$aï nèzhè. El$''$aï nèzhè, *délégué important, extraordinaire.* Ttassi nehnenkke otssin eddouni nehnenkke otssenn el$''$aï nèzhè, *grand délégué d'un pays à un autre.*

Ambiant. Honna-ou-dénigin$''$aï. Betta tssedyi nouh-na-ou-dé-nigin$''$a ille ousan ? *Ne sommes-nous pas enveloppés par l'air que nous respirons ?*

Ambigu. *Discours ambigu*, ekwozin nayage^{c}ti^{c}l hounouzhin ille. ‖ *Parler pour cacher sa pensée, tromper*, oya-^{c}ka-ya^{c}ti. Oya ^{c}ka-ya^{c}lti sounni, *il parle sans doute, pour cacher sa pensée, pour tromper. Pas.*, oya-^{c}ka-yaounin^{c}ti, oya-ka-yagi^{c}lti. ‖ Dzédé-yai^{c}ti. *promener sa parole, parler à tort et à travers de manière à n'être pas compris.* Dzédé-yaes^{c}ti. *Pas.*, dzédé-yaounin^{c}ti, dzédé-yagi^{c}lti.

Ambitieux. *De richesses.* Kkennazhe orelyon setssin houllé yeninzhenin, *de plus en plus il faut que tout soit à moi qui pense.* ‖ *D'honneurs.* Kkennazhè si yin dene setssouttin yeninzhenin, *de plus en plus moi seul il faut qu'on me distingue qui pense.* ‖ *Qui travaille à arriver aux premières places*, kkennazhe dshèri ^{c}kaho^{c}lsheri. ‖ *Qui intrigue pour se faire considérer*, kkennazhè dénoun oun-^{c}kaho^{c}lsheri, *ou bien* oun^{c}ka-de-gin^{c}l$''$a.

Ambitionner. *Désirer.* Eda-nihounni, éda-niousni. *Pas.*, éda-niouɋinni, éda-niou-ɋesni. *Fut.*, édaniouddi, éda-niouhwasni. ‖ *Aspirer aux premières places.* Dshèri ᶜka-ho-zher, ᶜka-hos-sher. *Pas.*, ᶜka-ho-zher, ᶜka-hozhiᶜl-sher. *Fut.*, Dshèri ka-hou-zher, ᶜka-hous-sher. ‖ Dshèrou ounᶜka édé-yéni-soᶜl″a, édé-yéni-zhes″a, édé-yéni-zhinᶜl″a, édé-yéni-nᶜl″a, *en mettant toujours* dshèrou ounᶜka *avant le verbe. Il ambitionne ma place*, sehdaɋè hoɋa edyin sinᶜterzhyou, *pour avoir ma place, mon siège, il me fait chasser, ou cherche à me faire chasser, ou à me faire démissionner.*

Amble. Naᶜkè naɋinᶜl″ao, ɋelᶜkazh, *qui court en posant les deux pieds du même côté, en des places différentes.* Nadeɋɋè lanttouɋelᶜkazh, *qui court comme en balançant sa charge.*

Ambulant. *Qui n'a pas de demeure déterminée, fixe*, ekkoredyan nazher illé. ‖ *Même sens*, nadel″a ille. ‖ *Qui vit d'une vie nomade*, bedzédé-hoᶜlshiyou ɋenna. Hotta edeɋelna houndyénou déné ᶜta bedzédéhoᶜlshiy, *chanteur ambulant.*

Ame. *Unie au corps.* Déné-danyinen. Sé-danyinen, *mon âme.* Bedanyinen esᶜtounettinen, *c'est une âme misérable.* ᶜTin-ttchya-naddéé bédanyinen labehouninᶜlshenin iᶜlasin daɋenna ᶜa illé, *l'âme des bêtes ne vivra pas toujours.* ‖ *Séparée du corps (mânes).* Eyounen ; dén-inyounen. Dén-inyounen nihokka béhoᶜldé, *(esprits, fantômes). les esprits fantômes errants.*

Améliorer. *S'il s'agit de personnes.* Tᶜssezounᶜl al″in ; *1ᵉ p. s.* ɋessounᶜl : *2ᵉ p. s.* ɋinzounl ; *3ᵉ p. s.* ɋezounᶜl ; *1ᵉ p. pl.* ɋidzounᶜl ; *2ᵉ p. pl.* ɋousounᶜl ; *3ᵉ p. pl.* daɋezounl. Seᶜl kke″anen ɋezounᶜl kontte, *avec moi, de jour en jour, meilleur il devient ; je le rends, de jour en jour, meilleur.* ‖ *S'il s'agit de choses.* Kke″anen nezon, *ou* hounzon al″in. Kke″anen nezon as″in kontte, *je l'améliore peu à peu ; ou bien* seᶜl kke″anen nezon henenᶜle kontte, *avec moi il va s'améliorant peu à peu.*

Amen. *Ainsi soit-il.* Ekwahontte nin de, *qu'il en soit ainsi.*

Amender. *Corriger.* Hounzon édouhon alné. Hounzon édouhon asla, *je l'ai amendé.* ‖ *Une loi.* Hounzon édouhon ana-na-ouɋweddi, *ou* anal″in. Nedyan ttassi hoɋan denel″ao, hotta kkennazhe hounelyan illéhettioun, hounzon edouhon ana-na-ouɋweddi, *une loi, devenant nuisible, ou pleine d'inconvénients, on l'amende ; 1ᵉ p. s.* ana-na-ouɋwesni. *Pas.*, ana-na-ouɋwehdik, ana-na-ouɋinnik. *Fut.*, ana-na-ouɋouddi, ana-na-ouɋousni.

Amender (s'). Déné-dyéré ″an-oᶜtel-yiᶜl, ″an-oᶜtes-chiᶜl, ″an-oᶜtinᶜl-chiᶜl, ″an-oᶜteᶜl-chiᶜl. *Pas.*, ″an-oᶜteᶜl-yel, ″an-oᶜtiᶜl-chel. *Fut.*, ″an-oᶜtoul-youᶜl, ″an-oᶜtous-chouᶜl, ″an-oᶜtéwounᶜl-chouᶜl, ″an-oᶜtouᶜl-chouᶜl, *1ᵉ p. pl.* ″an-o-téwoul-youᶜl. ‖ *Sur quelque point.* ″An-oᶜtel-deᶜl, ″an-oᶜtes-deᶜl. *Pas.*, ″an-oᶜtel-del, ″an-oᶜtiᶜldel. *Fut.*, ″an-oᶜtouldeᶜl, ″an-oᶜtousdeᶜl.

Amener. Youᶜkozi ttassi ɋelyeᶜl, *ou* ᶜtelyé, ɋesleᶜl, ɋinleᶜl, yelleᶜl, ɋilyeᶜl, ɋouᶜleᶜl, héyelleᶜl *ou* dayelleᶜl. *Pas.*, ni-ou-nendi, ni-ou-ninninni. *Fut.*, ᶜtoulya, ᶜtousla, ᶜtéwounla, yeᶜtoulla, *1ᵉ p. pl.* ᶜtéwoulya, ᶜtéwouᶜla, heyé″toulla, dayeᶜtoulla. ‖ *Par eau.* Ttassi tssiyeɋelyeᶜl, ᶜtelyé, ɋesleᶜl, ɋinleᶜl, yelleᶜl, ɋilyeᶜl, ɋouᶜleᶜl, hèyelleᶜl, dayelleᶜl. *Pas.*, tssiyé ttassi nilya, ninilla. *Fut.*, tssiyé ttassi walyeᶜl,

toulya, wasleˆl, wounleˆl, youlleˆl, woulyeˆl. ‖ *Des animaux.* Ttassi ˆeindshenen nedyouˆl, négesschouˆl, négìnyouˆl, yénèyouˆl, négidyouˆl, négouchouˆl, hè, *ou* da-yénèyouˆl. *Pas.*, ninendyou, niniyou, nininyou, younerzhyou, ninidyou, ninouchou, hè, *ou* da yénerzhyou. *Fut.*, inˆtoudyou, inˆtouschou, inˆtéwounyou, yinˆtouyou, inˆtéwoudyou, inˆtewouchou, hè *ou* dayinˆtouyou. ‖ *Des animaux à l'aide d'une corde.* Pedlouˆl, gesslouˆl, ginlouˆl, yellouˆl, gidlouˆl, gouˆlouˆl. *Pas.*, houdloui, houzhilloui, *1e p. pl.* houzhidloui *Fut.*, ˆtoudlou, ˆtouslou, ˆtéwoundlou, *1e p. pl.* ˆtéwoudlou. ‖ *En tirant à l'aide d'une corde.* Édetssenn ttassi hou-ltti, hou-nestti, hou-ninˆltti, you-ˆltti, *1e p. pl. et duel* édetssenn hou-niltti. *Pas.*, édetssenn ttassi geltti, gestti, ginˆltti. *Fut.*, édétssenn tssoultti, houstti, houwounˆltti. ‖ *La voile*, ttssiyé naelyé. Tssiye naslè, *j'amène la voile.* Tssiyé naislè, *ou* tssiyé nagounleˆl, *amène la voile.* Tssiye nagilla kontte, *j'ai amené la voile.* ‖ *Le pavillon.* Yé-ho-la-nibale naltchouzh, nastchouzh, nainˆltchouzh, naˆltchouzh. — *Ibid.*, Yehola nibale nadlou, naslou, nanellou, nayellou, *1e p. pl.* naidlou. — *Ibid.*, Yeho la nibale naˆtettai, naˆtes″ar, naˆtin″ar. *Pas.*, naˆtettar, naˆti″ar. *Fut.*, naˆtouttar, naˆtous″ar. ‖ *Du foin, une seule charge*, ni-dendzai, ni-denesdzai ; *plusieurs charges*, nidenlyé, nideneslé. ‖ *Du foin, du bois*, ni-denlyé, nideneslé. *Pas.*, ni-denlya, ni-dénilla. *Fut.*, ni-doulyeˆl, ni-dousleˆl. Sa ˆkonn ni-déwounleˆl, *amène-moi du bois.* ‖ *Par force*, deninni kkettchya ˆtelyé. ˆTansé danen diri ˆtousla, deninni kkettchya de kolou, *l'on soit content ou non, j'emmène* ou *emporte ceci immédiatement.* ‖ *En captivité.* Ttassi dénen bennehnen ttchyazin edyin-ˆtedyou, teˆschou, ˆtinyou, yéinˆtèyou.— *Ibid.*, Ttassi dénen bennehnen ttchyazedyou, ttchya-nézesdyou, nezhindyou, nedyou, *1e p. pl.* nézhidyou, *prés. et pas., mais pour le présent on baisse la voix sur* dyou, *tandis que pour le passé on l'élève. Fut.*, ttchya-zoudyou, ttchya-nousdyou, newoundyou, noudyou, *1e p. pl.* néwoudyou. ‖ *Sur son dos.* Natssèˆgeˆl, na-gesˆgeˆl, na-ginˆgel, na-gèˆgeˆl, *ou* na-yèˆgeˆl, na-giˆgeˆl, na-gouhˆgeˆl, na-he-youˆgeˆl. *Pas.*, [illegible]-tssouˆgin, na-zhesˆgin. *Fut.*, n[illegible]-souˆgè, na-ˆtousˆgè. Diri na-ˆtousˆgè, *je veux amener ceci sur mon dos.*

Amer. Dénintssi ; ˆlèˆkann illé, *a un goût désagréable.* Ttloˆ dénintssi-aze, *l'herbe amère, oignon.*

Amèrement. *Avec chagrin, tristesse*, esˆtéhounettinoun, ″anyénioˆterzh″aë ˆeˆl ; déné-ˆé-esˆtéè ˆeˆl ; esˆté-ga-zin″aë ˆeˆl. Esˆtounettinoun déné ˆèyaˆlti, *il se plaint amèrement des hommes, des gens.*

Américain. Bez-tchoˆ, *le grand couteau, ou, le sabre.*

Amérique. Yenna-sekkézhè nehnen, *la terre de l'autre bord de la mer.* Nou-tchoˆ, *la grande île.*

Amertume. *De la bouche.* Déné-zha hodéninttsi. Sé-zha hodénintssi, *j'ai la bouche amère.* — *Ibid.*, déné-zha horzhgann, *bouche sèche.* Déné-zha-hoderzhkkann, *bouche brûlée.* Sé-zha hoderzhkkann lastte oyin, *j'ai la bouche comme brûlée par la fièvre.*

Ameublement. Ttaneltte beˆta yinsin sehodinzhenin, bettahoderzh″aë, *tout ce qui sert à l'ornement et à l'usage d'une maison.*

Ameublir. Nih-odelnour, odesnour,

odinᶜlnour, odeᶜlnour, odehilnour, odouᶜlnour, dahodeᶜlnour, *rendre une terre meuble, molle, plus légère.*

Ameulonner. *Mettre en meule du foin, de la paille.* Ttloᶜ ᶜkin hoᶜle, hestsi, *faire une meule de foin.* *Pas.*, horzhlin, shiᶜltsin. *Fut.*, houᶜlè, houstsi. — *Ibid.*, ttloᶜ eᶜlkkézin déhetsir, déhestsir. *Pas.*, ttloᶜ eᶜlkkézin déhetset, déhitset, *ou* eᶜlkkedadehlya, eᶜlkkédadilla. *Fut.*, eᶜlkkézin déhoutsir déhoustsir.

Ameuter. Eᶜlè-ou-né-ɋe-dyou. ᶜLin eᶜlè-ou-né-ɋe-dyou, eᶜlè-ou-ne-ɋeschou, *mettre les chiens en meute.* *Pas.*, eᶜlè-ou-né-ɋe-dyou, eᶜlè-ou-né-ɋi-you, (*on élève la voix sur* dyou, you). *Fut.*, eᶜlè-ou-ne-ɋoudyou, eᶜlè-ou-ne-wous-chou. ‖ *Plusieurs personnes, en vue du désordre ;* déné ɋelye, déné ɋeslè ; *Pas.*, déné ɋehlya, ɋilla. *Fut.*, dene ɋoulyeᶜl, ɋousleᶜl. Eᶜlè-tssoudèᶜliᶜa déné ɋelye, *ameuter pour la guerre civile.*

Ameuter (s'). Eᶜlè-tsse-ɋel-yé, eᶜlè-ɋil-ye, eᶜle-ɋouhl-yé, eᶜlè-ɋel-yé. *Pas.*, Eᶜle-tsse-ɋehl-ya, eᶜlè-ɋil-ya, eᶜlè-ɋouhl-ya, eᶜle-ɋel-ya. *Fut.*, Eᶜle-tsse-ɋoul-yeᶜl, eᶜlè-woul-yeᶜl.

Ami. Ella, eɋɋé, indshénen, etssenni. Seɋɋé, *mon beau-frère, mon ami.* Setssenni, *mon associé.* Sella, *mon cousin, mon ami.* Sennahe, *mon frère, mon ami.* Seindshenen, *ma chair, mon ami.* Beɋanyenioɋerzhᶜtain, *celui qu'on aime.* Neɋanyenigiᶜtain, *toi que j'aime.* ‖ **Ami ! amie !** *Interj. d'appel.* Sellahin ! Sennahin ! Seddézé ! Sarin !

Amiable. **A l'amiable,** *loc. adv.*, eᶜlkkéyazelᶜti hoɋade ; eᶜlé-ou-nelzhenn hoɋadè.

Amical. *Parole*, sanyéninzhenn yaᶜtiye. ‖ *Conduite*, déné-tssenn zennour. Edéhonèdlin.

Amicalement. Sanhouninzhenin ᶜeᶜl ; zennourou ; édéhonèdlioun. Dennourou déné-tssenn antte oyin ; *ou* dénétssenn hodennour oyin, *ou* déné tssenn dennour hodénenᶜlshenn oyin, *il se conduit amicalement.*

Amict. Yaᶜlti ttadshè kkozh ᶜè yeᶜltchizhi, *ce que le prêtre se met d'abord autour du cou.*

Amidon. Betta you dèᶜkaï, *ce avec quoi l'on empèse.*

Amincir. Tssettani alʺin ; tssettalè alʺin ; tssedzale alʺin. Tssettani asla, *je l'ai aminci.*

Amitié. Eɋan-yéni-o-ɋerzhᶜtain. Eᶜlᶜan-yéni-o-ɋerzhᶜtain, *amitié réciproque.* ‖ *Fausse*, déné-ɋanedyin-noɋweᶜltan, *pl.* déné-ɋanda-edyin-zilyé. Eᶜlᶜan-da-edyinzilyé, *fausse amitié réciproque.*

Amnios. *Enveloppe du fœtus.* sékwi zhezh ; sékwi ᶜtelè.

Amnistie. Déné-ɋan-ʺan-o-de-ᶜteldeᶜlou, orelyon ttasin yelnik, *pardonner et tout oublier (mettre tout derrière le dos).*

Amnistier. Déné-ɋan-ʺan-o-dé-ᶜteldeᶜlou, orelyon ttasin, *ou* yennè, yelnik. Orelyon yennè béniᶜlnik, béninᶜlnik, yéneᶜlnik, bénilnik, bénaᶜlnik, yélènеᶜlnik.

Amoindrir. *Rendre plus petit, diminuer*, tssougarè alʺin ; kkéda ʺounzin analʺin. Kkédaʺounzin anasla, *je l'ai amoindri.*

Amoindrir (s'). Kkédaʺounzin nedeltthet, *ou* nidenltthet. ‖ *Cet homme s'est amoindri.* Eyi déné ttassi netcha labéhouninᶜlshenn noun, douhon ttassi labéhouninᶜlshenn illé oyin, *cet homme on le regardait comme quelque chose de grand, maintenant on le regarde comme un rien du tout.*

Amolli. *Rendu mou.* Dennour alyaë ; dennour héshellin. ‖ *Suif, graisse, sous l'action de la chaleur*, ɋinᶜl-

ʿin. ‖ *Homme amolli par la volupté.* Tssin-nintta illou, *ou bien* tssè-ʿkéyénintta illou, oslini youdenni, *sans pudeur et sans volonté, il est la proie du péché.*

Amollir. *Exposer quelque chose à la rosée pour l'amollir*, nalzoʿ, naszo, naneʿlsoʿ, naʿlzoʿ, nailzoʿ, *Fut.*, nawalzoʿ nawassoʿ, nawounʿlsoʿ, nawaʿlzoʿ, nawoulzoʿ. *Pas.*, nazheʿlsoʿ. ‖ *Une peau*, hèzhè, hesshè, neʿlshè, hinʿlshè. hilzhè, houʿlshè, hèyinʿlshè. *Pas.*, ginzhan, giʿlshan, ginʿlshan, yeginʿlshan, gilzhan. *Fut.*, hwazhè, ousshè, wounʿlshè, youʿlshè, woulzhè. — *Ibid.*, déʿtelnour, déʿtesnour. *Pas.*, dégelnour, dégiʿlnour. ‖ *Des vêtements*, helzhin, hesshin, hinʿlshin, yeʿlshin. *Pas.*, gèlzhin, giʿlshin. *Fut.*, hwalzhin, wasshin. Diri you wasshin, *je vais amollir ces effets.*

Amollir (s'). Deʿtennour, déʿtinnour. *Pas.*, dégennour, déginnour.

Amollissement. Ttassi dennour hénenʿlè. Ttassi dennour anal″in; ttassi déʿtelnour.

Amonceler. Eʿlé-ou-wedzhi, eʿlè-ouwesshi, eʿlè-ou-winzhi, eʿlè-ou-wʿshi, eʿlè-ou-widzhi, eʿlè-ou-woushi, eʿlè-hèyouwèshi. *Pas.*, eʿlè-ou-wedzhi, eʿle-ou-gizhi. *Fut.*, eʿlè-ou-dzhi, eʿle-ousshi. ‖ Eʿl-kké-dahdzhi, eʿl-kké-da-zhes shi, eʿl-kké-da-zhinzhi, eʿl-kké-da-yèzhi. ‖ Eʿlkké-da-lyé, eʿl-kké-da-slé. *Pas.*, eʿl-kké-da-hlya, eʿl-kké-da-zhilla eʿl-kké-da-zhinla, eʿl-kké-da-yerzhla. *Fut.*, eʿl-kké-da-walyeʿl, eʿlkke-da-wasleʿl.

Amonceler(s'). Eʿlè-ou-wedzhi. *Pas.*, eʿlè-ou-wedzher. *Fut.*, eʿlè-ou-woudzhi. ‖ *Glaçons*, ʿtenn eʿl-tta gèzhir. *Pas.*, ʿtenn eʿltta genzher. — *Ibid.*, ʿtenn eʿl-kké-dadzè. *Pas.*, ʿtenn eʿl-kké-dadzek. ‖ *Neige*, ouʿtèzous; inzous. Tsiʿlou ʿtennen tchoʿ eʿltta ezous. *Pas.*, genzous.

Amont. Yeddage; nilin dasin. Yeddagè ttassi ʿkégé ollan ani, ékwozin ttassi ʿkaédénousdzhin, *en amont de la rivière, il y a, dit-on, beaucoup de pistes, je veux aller chasser par là.* ‖ Yeddagè, *en amont d'une rivière, ou d'une contrée.* — Niʿltssi da, *vent d'amont, vent debout.* **En amont de.** *Loc. prép.* Nilʿn da, *debout au courant, en amont d'une rivière.*

Amorce *De fusil.* Hotta éʿtelkkèzhi, *ce par quoi le coup part* ‖ *De trappe.* Enni. ‖ *Amorce de trappe à martes:* sha-ennié. ‖ *D'hameçon*, tsenn. Setsennen, *mes amorces.*

Amorcer. *Un fusil.* ʿTelkkizhi déyéelyé, *charger le fusil.* Ttleʿlzheʿl dekkeitta, *poser la capsule.* Ttleʿlzheʿl dekké-niʿan, *j'ai posé la capsule.* ‖ *Un hameçon*, bè-kké-tsenn-ou-nèʿkan. Be-kké-tsenn-ounezhes ʿkan, *j'ai amorcé.* ‖ *Une trappe*, enni déyettai. Enni déyésʿai, *j'amorce.* Enni déyégiʿan, *j'ai amorcé.*

Amour. *Faculté d'aimer*, betta ʿainni-gè-ʿtain. Egan-yéni-o-gerzhʿtain, *l'amour.* ‖ Egan-yéni-o-giʿtinhi, *se dit d'un amour passager, et plus ordinairement, d'un amour volage, illicite.* ‖ *Mutuel*, eʿlè-zèdlihin; eʿlan-daridyéhé; eʿlan-yéni-ogerzhʿtain. ‖ *Mutuel, mais coupable*, eʿlan-yéni-o-giʿtinhi. ‖ *Aimer d'amour*, VZ. AIMER. ‖ *Chanter pour l'amour*, VZ. CHANTER.

Amouracher (s'). Eʿle-tssinttloun lantte. Eʿlan-yéni-o-gerzhʿtan slini. *Être comme liés, enchaînés l'un à l'autre.* Eʿle-hittloun lantte oyin, *nous sommes comme liés l'un à l'autre.* ‖ *Il n'y a pas à les arracher, à les décoller l'un de l'autre*, eʿl-ttchya-nttchyouʿl ille. Eʿl-ttchya-walttchyouʿl ille, *on ne*

les arrachera, décollera pas l'un de l'autre.

Amoureux. *En mauvaise part*, éǫan-yéni-ǫèᶜtain slini ; eᶜlᶜan-yéni-ǫèᶜtain slini. || *En bonne part*, onttlazhè èǫan-yéni-ǫeᶜtain ; onttlazhè eᶜlᶜan-yéni-ǫèᶜtain.

Amour-propre. Edé-ǫa-soddi ; eddini yin la edeounelzhenn ; eddini yin éde-ǫa-soddi.

Amovibles. Dzédel"aï déné henlin itta, edinni kkaholzherou nazher illéhé, *ou* béodeᶜl"an illéhé.

Amphibie. *Animal.* Ttassi ᶜtou yaǫètcho, nihokkétcho daǫennai ba eᶜlèhoulttéhé, *tout ce qui vit aussi bien dans l'eau que sur terre.*

Amphibologique. Ttatssen dénéyaᶜtiyé dénedzhenn ekkoredyan ille, *langage qu'on ne sait dans quel sens prendre.*

Ample. Netcha. De"anǫelyan, *trop ample.* Sé"anǫelyan, *trop ample pour moi.*

Amplement. Onttlazhè ; dé"anzé oiaze. Dé"anze-oiazé néǫanltcho lan ! *Certes, on t'a servi amplement !*

Amplifier. *Étendre son discours, se complaire à parler.* Oya-zeᶜlda, oya-desda, oya-dinᶜlda, oya-deᶜlda, oya-dézhilda, oya-douᶜlda, oya-hèdeᶜlda. Oya-dinᶜlda ille kolou, *ne parle donc pas si longtemps.* || *Expliquer, commenter le discours de quelqu'un*, déné-yaᶜtiye naholzaz, nahossaz, nahounᶜlsaz, nahoᶜlsaz, *1ᵉ p. pl.* nahoulzaz, nahouᶜlsaz, nahohoᶜlsaz. Diri beyaᶜtiye saneddi ille, nouᶜa oᶜtiye nahoussaz, *ce discours ne disant presque rien, je vais vous expliquer le cas dans tous ses détails.*

Ampoule. °Aǫelttchyell. Sinla ᶜaǫelttchyell, *j'ai une ampoule à la main.* || *Aux saintes huiles*, tlès kkalè ᶜtéli. || *Vz.* AVOIR.

Amputer. Kké-henttazh, kké-nesttazh, kké-ninttazh, yekké-henttazh, ké-nittazh. Dene-dshi kké-henttazh, *amputer, couper la tête.* Dén-intchennen, déné-tthennen kké-henttazh, *amputer bras, jambes.*

Amulette. *Talisman qu'on garde sur soi*, ᶜa-tssou-neǫeᶜlnihi slini. || *Quelque petit objet pour lequel on a un respect superstitieux*, ttassi slini iaze ǫa-san-ou-deddi. || *Quelque chose pour se rendre puissant, redoutable*, betta edénihoul"ai slini, *1ᵉ p. s.* édénies"a.

Amusant. *Quelque chose qui met les hommes en train*, ttassi déné neᶜlni. Eneᶜlnihi déné, *homme amusant.*

Amusement. Edé-zelniy. Tta otta édé-zelniy. Tta otta eᶜlè-zeᶜlniy. San.

Amuser. Nelni, nesni, ninᶜlni, neᶜlni, nilni. || *V. réfl.* San-na-tssèzher, san-na-s-sher, san-na-ne-zher, san-na-zher, san-na-hid-zher, san-na-hid-dé, san-na-hou-sher, san-na-ouh-de. *Pas.*, san-na-tsséǫin-zher, san-na-tsséǫin-dé, san-na-ǫi-zher ; *1ᵉ p. duel*, san-na-ǫid-zher ; *1ᵉ p. pl.* san-na-ǫid-dé. *Fut.*, san-na-tssou-zher, san-na-tssoud-dé, san-na-was-sher ; *1ᵉ p. duel* san-na-woud-zher ; *1ᵉ p. pl.* san-na-woud-dé.

Amuser (s'). *Mutuellement.* Eᶜlè-zelni, eᶜlè-nilni, eᶜlè-nouᶜlni, eᶜlè-hènelni. *Pas.*, eᶜle-zéǫelni, èlè-néǫilni, èᶜle-néǫouᶜlni, èᶜle-néǫelni. *Fut.*, èᶜle-zoulni, èᶜlè-néwoulni, eᶜle-newouᶜlni, eᶜle-nehohoulni. || *V. réfl.* Edé-zelni, édé-nesni, édé-ninᶜlni, édé-nelni, édé-nilni. *Pas.*, ede-zéǫelni, édé-néǫesni, édé-néǫinᶜlni, édé-neǫelni. *Fut.*, édé-zohwalni, édé-nowasni, édé-nowounᶜlni, édé-nowalni.

Amusette. Otta édé-zelni oiazé. San-youé-azé.

Amygdales. Ekkas-ᶜkaǫè.

An. *Année.* ᶜAye, *hiver ;(cependant on l'emploie aussi pour signifier année).* Nehnen *se dit de l'été et de l'hiver séparément, et signifierait plutôt saison.* Iᶜlaçe çayekke, *une année.* ‖ *L'an dernier,* dshèrou. *Il y a deux ans,* dshèrou odshè, *avant l'an dernier.*

Anachorète. Shanin hounttin. Yaᶜti tcho, daetssédel″aï tcho ᶜka shanin hounttin, *se faire anachorète pour prier et faire pénitence.*

Analogue. Eᶜlbazin ; eᶜle-ouneddihi ; lahouneddihi. Odshè édesttha° tcho, kkani neyaᶜtiyé tcho eᶜlbazin lasahouneddi, *ce que j'avais déjà entendu et ce que tu dis là me paraissent analogues.*

Analyser. *Un discours,* ttassi déné yaᶜtiyé eᶜlkké-dadettai laal″in, *délier, ouvrir, diviser un discours.* Déné-yaᶜtiye eᶜlkke-dadettaï laal-″inhoun, orelyon okkéyaiᶜti, *ouvrir, diviser un discours, pour en expliquer toutes les parties.*

Anarchiste. Déné-kké-na-ttchyè-dèzher, *pl.* déné-kké-na-ttchyè-deddé. ‖ Saᶜlᶜtahous″a yéninzhènen ᶜkahoᶜlsher slini ; *pl.* saᶜlᶜtahous″a yéninzhènen ᶜkahoᶜlde slini, *les fauteurs de désordres.*

Anathématiser. Déné yaᶜti-kkéttchya-nttè ᶜka ″anᶜteddé, ″anᶜtesné. *Pas.,* ″anᶜtedda°, ″anᶜtinna°. *Fut.,* ″anᶜtoudde, ″anᶜtousne. ‖ Vz. EXCOMMUNIER, REJETER.

Anathème. Tta yaᶜti-kkéttchya-nttè ᶜka you″anzhlai tssettin yaᶜtiyé, *parole qui excommunie un rebelle de la religion.* (You ″anzhlai, *un rejeté).*

Anatomie. Déné-zhiyé ttlanǫè tta natssoudeᶜl″ai ekkodénedyai ᶜka, déné eᶜlkkéttaïzh, *après la mort de quelqu'un, le dépecer pour étudier sa constitution.*

Ancêtres. Tta hotssin ″anen déné hounlin. Eᶜlkkedaᶜka tta hotssin-″anen déné hounlin, *les ancêtres, de génération en génération.*

Ancien. Sha otssin. Shayé ᶜteᶜlkkizhi, *ancien fusil.* Déné nin ; yanni déné nin, *les anciens.* Yannisin otssin déné, *les hommes d'autrefois.* Shayé déné-ttchyannié, *les anciennes coutumes.*

Anciennement. Nou-dshè nin danen. Nou-dshè ttèddanen ; yannisin sha.

Ancrage. Ttah-ekkè tssi-tchoᶜ zaᶜl ᶜten-ttlou-eldiᶜlou, tssi helᶜtain ᶜa houdelyan, *là où un vaisseau peut être commodément mis à l'ancre.*

Ancre. *Le grappin du navire,* tssi-tchoᶜ zaᶜl. ‖ *Mettre à l'ancre,* vz. METTRE.

Ancré. Bettazin tssi helᶜtan. Tssi-tchoᶜ zaᶜl ᶜten ttlou heldel itta, bettazin tssi helᶜtan konttè, *l'ancre est jetée, et grâce à elle le navire est fixé, reste en place.*

Andain. Ttloᶜ dettazhi eᶜlegiye detta. Ttloᶜ eᶜlegiye dettli, *foin tombant en ligne.*

Andouille. Edshèlè. Edshèlè yé berr gettazh beyéodetthè, *gros intestin plein de viandes hachées et fumées.*

Andouiller. *N. c.* Ede-laǫwozè, *fourches de la corne.* Belaǫwozè, *ses andouillers.*

Ane. ᶜLintchoᶜ tsèlè.

Anéanti. Be-sdi holǫan. Nahoudlé. Orelyon nahoudlé itta, ttassi hodéginᶜl″an lahontte ille, *tout étant anéanti, plus rien ne restait.* ‖ *Hommes,* naᶜtehdai hounlin ille. Naᶜtehdaï oullé, *personne n'a survécu.*

Anéantir. *Par le feu.* Oǫa-dé-ǫerzh-kkan hounlin ahounla ille, *il a tout anéanti par le feu.* ‖ *Par l'eau.* °Tou déné-kké-ǫinǫan, *tout a été noyé.* Orelyon ᶜtou zeᶜldel, *même sens.* ‖ *Simplement.* Ttassi ore-

lyon nahoudlé al″ic, alné, *tout anéantir.*

Anéantir (s'). ʿAn besdi holɋan, *s'anéantir tout à coup.* — *Ibid.*, nahoudlé ʿchelɋan. *Pas.*, nahoudlé héshellin. *Fut.*, nahouwadle.

Anecdote. Onni. Onni basèzhi, *être friand d'anecdotes.* Hounlni, *conteur d'anecdotes.*

Anémie. Déné-naʿtànèʿges, *pâleur, pauvreté du sang.* Bénaʿtanèʿges, *anémique.*

Anerie. Ttassi ekkoredyan illou. Tsse-sonniyou. Déninni dénéttchyann″a illé. Tsschonniye yaʿtiye, *langage de sot.*

Anfractuosité. *D'un lac.* Ttlazin ollan, *baies fréquentes. Ou encore* naʿta-zheʿl″el, *le lac s'étend tout déchiré.* ‖ *De l'oreille.* Déné-dzinkkonen yaɋè dzédé-ɋwin″a, *cavités tortueuses de l'oreille.*

Ange. Yakké-oʿttinen. ‖ *Ange gardien*, yakké-ottinen déné ékkelniy.

Angélique. *Homme*, yakké-ottinen ʿê-ou-gennai dénen, *qui vit comme un ange.* ‖ *Douceur*, yakké-ottinen ʿê-houzèdyain ; ʿê hounèdyain, *doux comme un ange.* ‖ *Voix*, yakké-ottinen adaɋelyi ; yakké-ottinen adaɋelyi, *il a une voix angélique.* ‖ *Plante*, dzenr ni *(nourriture du rat).*

Angine. Déné-zhè yaɋè hèdéninʿl-chan, *dans la gorge quelque chose qui se forme, pousse, se développe.*

Anglais. Dshè-ottinen, *habitants des rochers.*

Angle. Hotssadè. Yé-hotssadè, *les angles, coins d'une maison.* Betssadè, *ses angles*, ou *ses angles.* Bettazhè *ou* beɋgansin, *l'angle d'une planche.*

Angleterre. Dshè-ottinen nehnenkké.

Anglomane. Dshè-ottinen yin ba natsèdou, ba nèzon, *qui n'admire, n'aime que les Anglais.* ‖ Dshèottinen kké-etsséʿdel″aë, kké-édel-″aë, *qui prend les mœurs des Anglais.*

Angoisse. *Être dans l'.* Dene hèesʿtèètta dénedziyé otssenn shè″an oulle lanttè, *avoir le cœur serré par le chagrin, la tristesse.* ‖ *Vz.* ANXIÉTÉ.

Anguille. Nadouzhè lahottin ʿlouè, *poisson ressemblant au serpent.*

Angulaire. *Qui a des angles*, behotssadè hounlin. Ttassi behotssade hounlin, *quelque chose d'angulaire.* ‖ *Pierre*, yé-hotssade-dshèè.

Anguleux. *Qui a beaucoup d'angles*, bè-tssadè hollan. ‖ *Visage :* dénétsoʿ. Nindarè, *ou* ninnezh, *visage long et anguleux.*

Animal. Ettchyédé, *animal carnassier, de petite taille, à fourrure.* ‖ ʿTin-ttchya-naddéé, *se dit des orignaux, cerfs, caribous, chevreuils, etc., et aussi des animaux domestiques cependant.* ‖ Déné-ʿè-indshénen *est le mot le plus communément employé pour parler des animaux domestiques.* Séindshénen, *mes bestiaux.* ‖ Anʿltsèle, *ou* dettani, *volatiles, oiseaux.* ‖ Esʿté″in, *poisson.* ʿTézin binʿkasodel″in, *que l'on pêche dans l'eau.* ‖ ʿTou-kka-yé, *ou encore* ʿtou yaɋè naddé, *tout ce qui vit dans l'eau.* ‖ *Animal blessé à la chasse*, ɋelʿkan. Piʿlʿkan, *je l'ai blessé.* Pelʿkan, *on l'a blessé.* ‖ *Souffrant de sa blessure :* ʿkainhyé. ‖ *Ruminant :* ʿtin-ttchya-naddéé sha yeʿl″an, *animaux ayant à la bouche un bourrelet dur appelé dans le pays : ronge.* ‖ ʿTin-ttchya-naddéé chè-dè-kkaïsi, *animaux qui ruminent.* ‖ *Tout petit :* tsié, *ou* tsihè. Dzenzhiʿl tsihè, *faon.* ‖ *D'un an :* yadelgouzé, *ou* edshenn shaï-iaze, *caribou.* Odshè denniy-aze, *jeune ori-*

gnal d'un an, ou encore ʿaye otssin denniy-azé, *jeune orignal d'un an.* ‖ *Orignal de deux ans:* denniy yadelgouze, *ou* odshè denniy-aze hounnagè. ‖ *Animaux en général,* ʿtin-ttchya-naddéé danlin ettchyédé danlin. ‖ *Fig. Homme qui a des instincts de brute, se conduit comme les brutes,* ettchyèderzhlin, ² *p. s.* ettchyèdinlin. Ettchyedinʿle, *ou* ettchyèdinlin kkenanèzheri soga yeninzhenn ousan ? *Te trouves-tu donc bien de vivre comme une brute?* ‖ *Amener des animaux,* VZ. AMENER.

Animalité. Tta ʿtin-ttchya-naddéé henlin.

Animalcule. *Gou, vers.* Nihottlié iaze.

Animé. *Doué de vie.* Penna. *Qui a une âme,* bedanyinen hounlin. ‖ *Irrité contre quelqu'un,* déné tssenn ba hodegin"a ; *ou* déné tssenn ʿa-yéni-o-gwin"a.

Animer. Penna dene-ga-hottaï. Pesna sé-ga-ho-nin"an, *il m'a donné la vie.* ‖ Déné-danyinen déné-gahottaï. Nédanyinen né-ga-ho-nin-"an illé ousan nihoʿltsini, ettchyédé skéssin ginna? *Dieu ne t'a-t-il pas donné une âme, et tu vis comme une brute?*

Animer (s'). *En parlant.* Ekké"anen chizèzhi, *ou* ekke"anen chizezhiʿl. Ekké"anen chidèzhi, *ou* chidezheʿl, *il s'anime en parlant.*

Animosité. Sha-yé-so-del"an. Sha-yé-ho-dewounʿl"a sanan, *garde-toi de toute rancune.* Sha-yé-so-del-"an nèzon ille, *la rancune ne mène à rien de bon.*

Annales. Dzin édaonelttou tta déné ʿhouʿl"ain (*pl.* ʿhouʿlaï) ogan dèttlissé, *rapport jour par jour sur tout ce qui arrive.*

Anneau. *Bague,* la"anen, *tour de doigt.* ‖ *Avoir un anneau au doigt,* VZ. AVOIR. ‖ *Mettre un anneau au doigt de quelqu'un,* VZ. METTRE. ‖ *Pastoral,* la"anen benmagè hounlin tchoʿ, *qui a un gros œil.* ‖ *Nasal,* dén-intsin-ga-nin"aï hokké nagèbeʿl, *quelque chose qui pend aux narines percées.*

Année. VZ. AN.

Annexe. Deyé-ho-din"ain. Dèyé-ho-din"ain hoʿlé, *faire une annexe, ou encore* yé eʿlan-na-o-dettaï. *Pas.,* eʿlan-na-o-dettan. *Fut.,* eʿlʿan-na-o-douttaʿl. Yé eʿlan-na-o-dous"aʿl, *je vais faire une annexe à ma maison.*

Annexer. Déga-ou-dé-nendi, déga-ou-dé-ninesni, déga-ou-dé-nininni, déga-you-dé-nenni, déga-ou-dé-niniddi, déga-ou-dé-ninouhdi, déga-hè-you-dénenni. Diri nih senioneʿlché ga-ou-dé-nousniʿl, *je vais annexer ce terrain à mon champ. Pas.,* déga-ou-dé-nendi nin, déga-ou-dé-nininni nin. ‖ *Un autre pays à son propre pays,* ttassi eʿladouni nehnen eddini dene nehnen ogadenlyé. *Pas.,* oga-denlya.

Annihiler. Ttassi beoʿtelzhi, beoʿtesshi, beoʿtinʿlshi, yéoʿteʿlshi. *Pas.,* beoʿtelzhet. *Fut.,* beoʿtoulzhi. ‖ *Un homme, le rendre bon à rien,* déné bounʿtelzhi, bounʿtesshi.

Anniversaire. Yannisin tta nahouzheri, eyet nihoʿltthi edaonelttou, *un événement passé, chaque fois que ce jour arrive ; ou encore* yannisin ttahè dzinékké nihoudzher nin, eyet nihodzhi edaonelttou, *autrefois tel jour se passa tel événement, chaque retour de ce jour.* ‖ Tta nahouzhet ttinni, anʿlanin tti nihodzhi, *le jour qui rappelle tel événement passé.* Yannisin tta ʿleganinzhet ttinni, douhon dzinékké nihoundzher, *c'est aujourd'hui l'anniversaire de sa mort.*

Annoncer. *Informer.* Déné ʿeʿl nao-nelyé, nahonislé, naoneslé, na-

oninlé, nahonellé, naonilyé. *Pas.*, na-o-nihlya, na-o-nizhilla. *Fut.*, na-ho-ne-wahlya, naonewasla ; *1e p. pl.* naonewoulya, naonewouʿla. ‖ *Au loin.* Déné tssenn honni déhetta, déhesʺa, déhinʺa, déhèʺa, déhitta,déhouhʺa,hèdéhèʺa.*Pas.*, déhettan,déginʺan.*Fut.*, déhoutta, déhousʺa, déhounʺa. — *Ibid.*, déné tssenn honni denttai, dénesʺai. *Pas.*, denttan, déniʺan. — *Ibid.*, déné tssenn honni dettaʿl, déhesʺal, *progressif de* dehetta, *et signifie marcher pour porter une nouvelle.* — *Ibid.*, *s'il y a plusieurs nouvelles :* Dene tssenn honni delyeʿl, dégeslʿl. *Pas.*, déʿtehlya, déʿtilla, *ou encore* nidenlya, nidénilla. *Fut.*, dene tssenn honni deʿtoulya, deʿtousla. — *Ibid.*, *des nouvelles de partout :* ni-honni-denttaï, ni-honni-désesʺaï. *Pas.*, ni-honni-denttan, ni-honni-déniʺan. *Fut.*, ni-honni-douttaʿl, ni-honni-dousʺaʿl. *Ibid.*,dené-ʿta-honi-zhet, dené-ʿta-oni-sshet, dené-ʿta-honi-nʿlshet. *Pas.*, dené-ʿta-honi-zèzhet, dené-ʿta-oni-zhiʿlshei. *Fut.*, dené-ʿta-oni-hwazhet, dené-ʿta-honi-wasshet. ‖ *Une personne*, dén-inzi houdzi, *nommer une personne.*

Annonciation. Yakké-ottinen dégaye Mari gan ni-honni-dénin"an ttinni, eyi dzinékké nihodzhiyou, *l'anniversaire du jour où l'ange apporta à Marie la bonne nouvelle.*

Annoter. Edittlis kkédilyé. Ttassi édittlis tta behouninʿlshenen édittlis kkedilyé, *écrire à la marge d'un livre ou d'un écrit ses observations.* Diri édittlis sa dèkkédéwounleʿl, *annote-moi ce livre.*

Annuaire. ʿAyé édaonelttou ttaneltte bettaoderzhʺai, dzin édaonelttou houttaï hodégelyé, eyi edittlis kkédilyéhou, hogade ʿa-ʿlouzoulʿtan houninzhenen, édittlis tssettin, *recueil par jour et par année, de choses utiles que l'on consigne sur papier pour l'instruction ou l'édification, et qui devient un livre.*

Annuellement. Nin édaonelttou ; ʿayé edaonelttou.

Annulaire. La-na-zelʺan, *le doigt de l'anneau.* ‖ *Le voisin du petit doigt*, déné nandé-déginʺa ttazin.

Annuler. Nahonenlyé, nahoneslé. *Pas.*,nahonelya, nahonégilla.*Fut.*, nahonoulyeʿl, nahonouseʿl. ‖ *Casser, briser*, nahodyis, nahoschis. *Pas.*, nahodyez, nahogiez. *Fut.*, nahoudyiz, nahouschis. Tta adiddi ttinni, nahogidyez walli, *tout ce que nous avons dit, conclu, nous allons l'annuler.*

Anoblir. Déné tsseltsi. Netsseltsi, *on t'anoblit.* ‖ Dene hézeʿlnezh (nezh *représente* anʿlnèzhè *qui veut dire grand, distingué, considéré)*, hédesnezh, hédinʿlnezh yédeʿlnezh. Bekknozheri nèzhè tchoʿ yédeʿlnezh, *le roi l'anoblit.* Yedegelnezh, *il l'a anobli.*

Anodin, ine. Eyaho, kkazhe oiazo adenelʺin nadiddé, *remède qui calme un peu la douleur.* ‖ *Remède ni dangereux ni bien efficace.* Bettchya-o-nedyet illou tthi betta-oderzhʺa tchoʿ ille nadiddé.

Anomalie. Dene-kka-ille, *qui est contre tous les usages.* Dene-kka anattchya-ouzhinni ille kontte, *ce que tu as fait est une anomalie.*

Anonner. *Parler difficilement, n'être pas en veine d'éloquence*, ede-dasolyan ille, ededahos yan ille, édé-da-hounlyan ille, édé-da-holyan illé. ‖ *Les paroles sortent avec peine*, eʿltta yadèʿti. Ededaholyan illou, eʿltta yadeʿlʿti laaddi oyin, *n'étant point en veine, il ne fait qu'ânonner.*

Anonyme. *Livre.* Edittlis tta ayeʿl-

ʺin ekkoredyan illé, *livre dont l'auteur est inconnu*. Edittlis kolou, bekké déninxi houllé, *livre non signé, sans nom*. ‖ *Société*. Youhou eʻladzedzhenn kolou, tta kkaholzher ekkoroudya illé, *société dont on ne saurait connaître le chef responsable*.

Anormal. Aʻê illé, eʻltthi illé, dénékka hourzhʺan illé, *contraire à toutes les règles*.

Anoure. *Sans queue*. Be-tchè oullè. Be-ttla dègwor, *queue*, dègwor, *écourtée*).

Anse Beda-dziʻlè, *son ouverture ses oreilles*. ‖ Beda-ttloule, *son ouverture sa corde*. ‖ *Petite baie*, ttlazin. Ttlan-shaï, *baie sablonneuse, baie de sable*. ‖ *De rivière*, ʻan-nandagè.

Antan. *L'hiver dernier*. Yenni gayekke.

Antagonisme. Si wallè, si setssin wallè houninzhenoun, eʻlna ounʻkahozher, *lutte pour la conquête d'une position*,ou *d'un objet quelconque*.

Antécédent. Hodshè ; honadshè *avant le mot auquel il se rapporte*.

Antéchrist. Nih nahoudlé hottazin, tta Jesus kkettchya-nttеʻa bekkaozheri slini, *sur la fin du monde, le méchant monarque qui doit s'élever contre Jésus*.

Antédiluvien. Youdzenn illé ; noudshè nin danen. Noudshè nin danen aʻolinni ikkéla ! *Ce dont tu parles est terriblement vieux*.

Antenne. *De barge*. Tssi-nibaletchennen tta kkeddagè nandzédi. ‖ *D'insectes*, bèdè lanttè, *comme leurs cornes*.

Antérieur. Dshè ; honadshè ; odshè. Ekouhou ttinni, eyet odshè ʻaʻolessin si, *tu te rappelles telle époque, je parle d'un temps antérieur à cela*.

Antérieurement. Odshè, honadshè.

Anthropophage. Déné heldèli dénen.

Antichrétien. Dayaʻlti illou, yaʻti ʻeʻl naʻan-o-gwoulzher yéninzhenin, *qui ne prient point et voudraient détruire la religion*.

Anticiper. Ttaho ni-yaʻti-dettai otssounkkèzhè ttou, ttassi kke yiddihou, ttassi hoʻle, *avant le temps convenu, entreprendre ou faire quelque chose* ; (ttaho, *pour le temps* ; ni-yaʻti-dettai, *où l'on donne parole* ; otssounkkèzhè ttou, *étant encore en deçà*, ttassi kkéyiddihou, *quelque chose sur aller, entreprendre* ; ttassi hoʻlè, *quelque chose faire*).

Antidote. *Médecine contraire*, kkettchyahe nadiddéé. Nadiddée slini tsseldèlou, kkettchyahe nadiddé ...né galtchi, *quand on a avalé quelque poison, on administre un contrepoison*.

Antilocapra americana. Edshenn tsélé.

Antipape. Ettaʻan yaʻltiy nèzhè tchoʻ bégankkèzhè, yaʻltiy ʻtahounlouʻn yaʻltiy nèzhè tchoʻ hèzin éleʻltsihin, *se soustrayant à l'autorité du vrai pape, un ecclésiastique quelconque qui se fait faux pape*.

Antipathie. *Aversion non raisonnée*, ogan hounlin ill koli déné nakoudehdayé. ‖ *Réciproque*, eʻlnakouzeldaye. ‖ *Avoir de l'antipathie*, déné nakoudeslaʻle, denenakoudinʻlale, denenakoudenʻlchan illé. *Impers.* déné nakoudehdayé.

Antipathique. *Être*. Déné ʻa ttchya-o-rintte. Sa ttchya-rintte, *ou* sadza-rintte, *il m'est antipathique*. Eʻla-ttchya-o-rintte, *ne pouvoir se sentir, se supporter mutuellement*.

Antiphrase. Tta ahouninzhenn illé ʻachizezhi, *s'exprimer contrairement à sa pensée*. Tta ayenesshenn

illé ᶜachidegizhet, *j'ai exprimé le contraire de ce que je pense.*

Antipode. Eᶜltssenn zèᶜké, *pieds dirigés les uns contre les autres.* Nih yé″ansékkézhetssin nouhyagetssenn naddé, eyi tcho eᶜltssenn degiᶜké, *ou* eᶜltssenn ᶜké gezhilyé oyin, *de l'autre côté de la terre, ceux qui demeurent au-dessous de nous, eux et nous, nous avons les pieds dirigés les uns contre les autres.*

Antique. *D'autrefois.* Yannisin otssin. Yannisin otssin tsamba, *monnaie antique.*

Antiquité. *Temps reculés.* Yannisin sha. Yannisin tta hourzh″ain, *état de choses dans l'ancien temps.*

Antre. Ê″angè ; hoyé. Ê″angè horzh-″an, *ou* hoyé hogin″a, *il y a antre.* Be″angè shèᶜtin, *il gît dans son antre.*

Anus. Edshelle. Tsan-kké.

Anxiété. *Angoisse.* Tssan-yéri-hozhèᶜle. ‖ *Indécision, irrésolution,* ayenihounne houllé. Ayeni-hwasne houlle, *je suis anxieux, ne sais que faire.*

Anxieux. *Être.* Tssan-yéni-hozheᶜl, tssan-yéni-gesheᶜl, tssan-yeni-ginzheᶜl, tssan-yéni-gèzheᶜl. *Pas.*, tssan-yéni-ho-nizhet, tssan-yéni-nizhet. *Le futur se rend par le présent suivi de* walli, *ou de quelqu'adverbe de temps, ou encore de quelque particule conditionnelle, aléatoire, ou dubitative, selon les cas.*

Aorte. *Artère du cœur,* edzè-ᶜgaïzhè.

Août. Naiddèᶜli zaa, *mois où les oiseaux reprennent leur vol, après la mue.*

Apaisement. *Fin d'une grande agitation,* tta nandé ollan hozhi. ‖ *D'esprit,* édé-so-nendlan ; ana-yéni-houttè. ‖ *D'une maladie,* beoneninnan.

Apaiser. Sou-el-aᶜl, sou-s-aᶜl, sou-neᶜl-aᶜl, sou-yeᶜl-aᶜl. *Pas.*, sou-gel-″aᶜl, sou-giᶜl″aᶜl. *Fut.*, sou-wal-aᶜl, sou-was-aᶜl, sou-wounᶜl-″aᶜl, sou-youᶜl-″aᶜl. ‖ *Dieu.* Ba-ou-denni, ba-ou-desli, ba-ou-dinli, ya-ou-dèᶜli, ba-ou-dilni, ba-ou-douᶜli, ya-ou-dèᶜli. *Pas.*, ba-ou-déginni, ba-ou-degiᶜli, ba-ou-deginᶜli, ya-ou-deginᶜli, ba-ou-degilni, ba-ou-degouᶜli, ya-ou-déginᶜli. *Fut.*, ba-ou-douᶜlni, ba-ou-diᶜlè, *ou* ba-ou-dousli, ba-ou-dégounᶜli, ya-ou-douᶜli. Daedewouᶜl″aï hotta nihoᶜltsini ba-ou-degwouᶜli, *par vos pénitences apaisez Dieu.* ‖ *Une tempête.* Dingeᶜl aholné. Dingeᶜl ahounla, *calme il a fait, il a fait le calme. Jésus apaisa la tempête :* Jesus beᶜl ᶜtoukke onttlazhè niᶜltssi tchoᶜ hedyao, niᶜltssi tssenn etssenn-na-chi-dezheᶜl inttou, ᶜtaᶜka kkilni laadya, *Avec Jésus, sur le lac, une tempête s'étant élevée, le mot qu'il adressa au vent sortait encore de sa bouche, lorsque la surface du lac devint comme si quelque chose la comprimait.*

Apaiser (s'). Eda-ou-zendlan ; eda-ou-nénesdlan, eda-ou-nénindlan, éda-ou-nehdla, eda-ou-nénidlan, eda-ou-nénonhdla, édé-da-ou-nendlan. Dadda kkazhè éda-ou-nendlan, *le mal s'est apaisé.* — Déné eyahé onttlazhè nagedda noun, kkazhè, éda-ou-nendlan, *le malade s'est apaisé.* — Édé-so-nendlan, edeonenesdlan. ‖ *Colère. Sa colère s'est apaisée,* binni ᶜonéninnan, *sa colère s'est épuisée, ou encore* oulttchoᶜ noun, anayéninttè, *sa colère a cessé.* ‖ *Le vent.* Ettaᶜan digel lakou ! *Le vent s'est apaisé. — Le vent s'apaise peu à peu :* digel ; *ou encore* niᶜltssi iaze éda-ou-nendlan, *le vent se calme un peu.*

Apathie. Tssè-houddi. Déninni tssoudeddiyé, *esprit lent, paresseux.*

Apathique. Tssoudeddiyé. Tsse-houddi ᶜlégayiᶜlshi, *l'apathie le tue.* Binni tssoudeddiye, tsse-houddi ᶜlégayiᶜlshi oyin, *l'homme à l'esprit lent, paresseux, l'apathie le tue.* ‖ *De tempérament :* déné tthi-naë oullé. Déné tthi nagᵢnᶜldazh lanttè. Ne-tthi nagᵢnᶜldazh tta ousan? *Ta chair est-elle donc frappée de lourdeur?*

Apepsie. *Défaut de digestion*, shoun tchan-sou-widli. Shoun tchan-ouwesdlir, *je ne puis pas digérer.* — *Ibid.*, déné-tchan-tta-hédenᶜlttlezh. Se-tchan-tta-hédenᶜlttlezh, *la nourriture me fait mal.*

Apercevable. Binᶜkayettin de, borettin walli, ttassi.

Apercevoir. Nettin, honesʺin, honinᶜlʺin, yénéᶜlʺin. *Pas.*, honeɢettin, honéɢiᶜlʺin. *Fut.*, honehwattin, honewasʺin, honéwounᶜlʺin, yénéhwaᶜlʺin. Pantséhou yénéᶜlʺin, *il l'aperçoit à peine.*

Apercevoir (s'). Hoʺounlohou, *ou* ttchya dounᶜlin illou, *avant le verbe.* Ttchya dounᶜlin illou, houwintssi lakou! *il n'y a pas à en douter, tu as, certes, menti, c.-à-d. je m'aperçois bien que tu as menti.* Hoʺounlohou, hounzon hokkenanezher ille, *il est clair pour moi*, ou *je m'aperçois que tu ne fais rien de bon.*

Apéritif. *Quelque chose qui donne appétit*, betta berr hénazettin. Betta berr hénadousttin ɢesdan, *j'ai bu, pris un apéritif.*

Aphone. *Qui est sans voix.* ᶜBe-dahiyé oullé.

Aphtes. Déné-zha-houlɢaz, *l'intérieur de la bouche enflé.* Dene hwou tchenn ᶜteᶜldyet, *mal des gencives.* Déné zha-ogwinᶜldyet, *bouche pourrie.* ‖ *Voy.* AVOIR.

Apitoyer. *Porter à la pitié.* Esᶜté-ᶜlou-zéhwattinen otssenn déné hézelʺaë.

Apitoyer (s'). Esᶜté-hou-nettinen, esᶜté-ou-nesʺinen, esᶜté-ou-ninʺinen, esᶜté-you-nèʺinen. Esᶜte-ᶜlouzettinen. *Pas.*, esᶜté-ou-neɢettinen, esᶜté-ᶜlou-zéɢettinen, esᶜté-ou-neɢesʺinen, esᶜté-ou-neɢinʺinen, esᶜte-you-nerzhʺinen. *Fut.*, esᶜté-ounehwattinen, esᶜté-ᶜlou-zehwattinen, esᶜté-ou-newasʺinen, esᶜte-ounewounʺinen, esᶜte-you-nehwaʺinen. Esdinniyé esᶜté-you-nerzhʺinen oyin, *ce fut en vain qu'il s'apitoya sur lui.* ‖ *Sur la peine, le malheur d'autrui*, kkézin da otta ahouninzhenn, kkézin da otta ayenesshenn. *Pas.*, kkézin da otta ahounéginzhin, da otta yénigizhin. *Fut.*, da otta aounouzhin, da otta yenousshin. Sekkézin da-otta ayeninzhenn kolou, asoulle oulle, *il s'apitoie bien sur moi, mais ne peut rien pour moi.*

Aplanir. Hoyé-didsheᶜl, desdsheᶜl, dindsheᶜl, dedsheᶜl. *Pas.*, hoyédildsheᶜl, hoyé-diᶜldsheᶜl. *Fut.*, hoyé-douldsheᶜl, hoye-dousdsheᶜl, hoye-déwounᶜldsheᶜl. Dyan nih hoyé-déwouldsheᶜl, *aplanissons ici le terrain.* *Voy.* ABAISSER.

Aplati. Dèᶜkaᶜl.

Aplatir. Dèᶜkaᶜlou ᶜayéginᶜlsheᶜl, *il l'a aplati, en le coupant avec la hache.* Dèᶜkaᶜle ayinla, *il l'a aplati.* Dèᶜkaᶜlou ᶜalsheᶜl, ᶜasheᶜl, ᶜaneᶜlshel, ᶜayeᶜlsheᶜl. *Pas.*, ᶜaɢelsheᶜl, ᶜaɢiᶜlsheᶜl. *Fut.*, ᶜawalsheᶜl, ᶜawasheᶜl, *ou* ᶜaoussheᶜl.

Aplomb. *Solidement debout*, hodelyédou nagᵢnʺa. ‖ *C'est d'aplomb, c'est tombé d'aplomb*, eᶜladè niodenlttthet. ‖ Eᶜltthi nageltthet, *bien tombé, tombé d'aplomb.* Dedchenn eᶜltthi nagᵢnᶜlᵗaz, *morceau de bois tombant de haut et d'aplomb.* ‖ **D'aplomb.** *Loc. adv.* hodelyèdou nagᵢnʺa, *ou* nagèᶜkai oyin, *solidement debout.*

Apocryphe. *Livre dont il y a lieu*

de se défier. Beɋan ededaoreddi walli dittlisse. ‖ Tta yeᶜltsin hekkoredyan ille outcho, tta adenehounᶜlin nin hekkoredyan ille outcho dittlisse, *livre*, ou *écrit dont on ignore ou bien l'auteur, ou bien la valeur et l'autorité de cet auteur.*

Apologie. Déné kke-da-reddi yaᶜtiyé, *parole d'excuse, de justification.* Eᶜlkke-da-zeddi yaᶜtiyé, *paroles d'excuse mutuelle.*

Apophyse. *Excroissance des os,* ᶜtanéɋinᶜlchan. ‖ *Fait saillie,* ᶜaɋèdllour. Setthennen ᶜtanéɋinᶜlchun, etssinnazhè ᶜaɋèdllour edya, *mes os font excroissance, et cela, à la fin, fait saillie, c.-à-d. commence à faire saillie.*

Apoplexie. *Mort subite.* ᶜAn ettaᶜan ᶜléɋatssèzhi, *pl.* ᶜan ᶜléɋatssindé, *morts subites.* Nazerzh″in illou, nazi″in illou ᶜléɋatssèzhi, *mort soudaine et imprévue.* Naderzh″in illou ᶜléɋaninzhet, *il est mort soudainement, sans s'y attendre.*

Apostasie. Yaᶜti ″an-o-ᶜteldeᶜli. Yaᶜti ɋan ″an-dézeddaᶜ. Yaᶜti ɋayéni-o-ɋwedda illé.

Apostasier. *Abandonner la religion.* Yaᶜti ″an-o-ᶜteldeᶜl, ″an-ᶜtesdeᶜl. *Pas.*, ″an-o-ᶜteldel, ″an-ᶜtiᶜldel. *Fut.*, ″an-o-ᶜtouldeᶜl, ″an-ᶜtousdeᶜl. ‖ Yaᶜti ɋa-yéni-o-ɋwedda ille, *éloigner la religion de sa pensée, de son esprit,* ɋa-yéni-ɋesna illé, ɋa-yéni-ɋinna illé, ɋa-yéni-ɋenna illé. (*A la troisième personne, au lieu de* ɋa-yéni-ɋenna illé, *on dit aussi bien* ɋayeniɋennaᶜle. *Pas.*, ɋa-yéni-ɋinnaᶜle ; *on emploie même aussi quelquefois cette seconde forme aux autres personnes).* Kou nanen nihoᶜltsini ɋa-yéni-ɋinnaᶜlou, *quelques-uns ayant abandonné Dieu.*

Apostat. Yaᶜti ″an-ᶜteᶜldel, *impers.* ″an-o-ᶜteldel. — *Ibid.*, yaᶜti ɋan ″andéhedda ᶜ, ″andehesda ᶜ, ″andehinda ᶜ, *impers.* ″andézedda ᶜ.

Aposter. Ênaon″inen nil″a, *mettre dans un poste, en cachette.* Nines″a, ninin ᶜl″a, niyénin ᶜl″a. *Pas.*, nil″a, nini ᶜl″a. *Fut.*, niwal″a, niwas″a ᶜ, niwoun ᶜl″a ᶜ, niyou ᶜl″a ᶜ.

Apostiller. Otta nahwatset houninzhenntta na déné dekkeyedille, etssoudèdlanen ttchya, *pour donner force à une lettre, la recommander, et enlever tout doute, deux hommes écrire dessus. Pas.*, dekkéyedinla. *Ainsi le mot qui traduit apostiller, c'est :* dekkéyédillé, *impers.* dekké dilyé. *Pas.*, dekkeyédinla, *impers.* dekkédilya.

Apostropher. *Parler vivement à quelqu'un.* Ttattitta onttlazhè adéné-tsseddi. Ttattitta onttlazhè aseᶜlni, *il m'a vivement apostrophé.* Ttattitta onttlazhè aléssin nin kolou, esdi nidenlttheᶜt laosan, *je l'ai vivement apostrophé, mais probablement en pure perte.*

Apostume. Tsses. *Il a de l'apostume :* ᶜatsseltssis, *l'apostume se forme ;* ᶜaɋinᶜltssess, *s'est formée.*

Apôtre. Ttadshè Jésus yaᶜlᶜtiy édaɋinᶜlᶜain, *les premiers que Jésus fit prêtres.* Ttadshè yaᶜlᶜtiy daɋinlé, *les premiers prêtres.*

Apparaître. Tssè hénèᶜlè, hénenᶜlè. *Pas.*, tssè hézhellin, *ou* hedya. Bodéɋettinᶜl, ᶜodeɋettinᶜl, *devenir visible graduellement.* ‖ *Faire.* ᶜOdeɋel″inᶜl, ᶜodeɋes″inᶜl, ᶜodeɋinᶜl″inᶜl, ᶜodéɋeᶜl″inᶜl. — *Ibid.*, ᶜaodenl″in, ᶜaodénes″in, ᶜaodenin ᶜl″in, ᶜaodenᶜl″in. *Pas.*, ᶜaou-dénéɋel″inᶜl, ᶜaodezhiᶜl″in. ‖ *Ange qui apparaît,* déné ɋan tssè benahoᶜlsher, *ou* déné ɋan tssè bènioniᶜlsher, *ou* déné ɋan tssè nidéninzher. *Tout ceci est au passé. Le présent serait* bènahoᶜlshi, nidenzhi, bénihounlzhi. *Fut.*, bénihoulzhi, benahouᶜlshi, nidouzhi. Yakké otti-

nen dᵉgayé Mari ǫan tssè nidéninzher, *l'ange apparut à Marie.* || *Les fantômes des sorciers.* Senada hodehelttther, *quelque chose parut devant mes yeux. Ou encore* sa ᶜodeǫinzher, *ou* yéniodiyaho sa nahozhet, *il m'est arrivé quelque chose de merveilleux.* || *Ça apparaît*, ou *ça paraît :* ahouneddi ; *ça m'apparaît*, ou *me paraît ainsi*, ékwa-la-sa-houneddi. || *Vz.* PARAÎTRE.

Apparat. Aᶜê. Aᶜê yaowèᶜti, *discours d'apparat.* Aᶜê yaǫelᶜti, *il a fait un discours d'apparat. Chercher l'apparat*, aᶜê ounᶜkahozher, dénoun ounᶜkahozher ; *ou encore* aᶜê ounᶜka etssédéouweddik, *travailler à se donner un peu d'apparat.* Aᶜê ounᶜkahozher itta, tta otta aᶜê walli, orelyon tssè ᶜodoul-ʺin, *comme on cherche l'apparat, mettre tout dehors, tout déployer pour s'en donner un peu.*

Appareil. *Apprêts pompeux*, tsséǫage hobba seholne nèzhè. Ttassi youdelnihi nèzhè. || *Instruments*, la youè. || *Appareils de sauvetage*, yedeoriye hoyé dene ᶜan ǫelnai youe.

Appareiller. Tssi youe orelyon tssiyelyé ttchyaenni ᶜa, *mettre dans un navire tous les agrès nécessaires pour le voyage.* Tssi youè tssiy-elyé, tssi-y-eslé, tssi-yé-nellé, tssi-y-é-yellé, tssi-y-ilyé, tssi-y-oulé, tssi-yé-hèyellé, *ou* dayellé. *Pas.*, tssi-yé-you-elya, tssi-yé-you ǫilla, ǫinla, ǫinla. *Fut.*, tssi-yéyou-oulyeᶜl, tssi-you-s-leᶜl, tssi-yéyou-wounleᶜl, tssi-you-leᶜl. || *Joindre à son pareil*, ttassi bèhottin ǫadelᶜti, *ou* ǫoadenttaï, *etc., suivant les objets.*

Appareiller (s'). *S'habiller.* Na-tssittloun ; *pl.* da-na-tssi-ttloun ; na-s-ttloun, na-ne-ttloun, na-ttloun, na-i-ttloun, na-ouh-ttloun, na-hèhè-ttloun. *Pas.*, na-tssè-ttloun, na-zhes-ttloun. *Fut.*, na-tssouttloun, na-ous-ttloun. Kkaldanen danatssittloun seddeᶜli hèni, *ils commencent à s'appareiller pour partir.*

Apparemment. Ahouneddi. Shinᶜtintta ahouneddi, sédinttha ᶜ illé, *apparemment tu dors, puisque tu ne m'entends pas.*

Apparence. Tta ahottin. *Fut.*, tta houwattin ; *impers.* tta asottin. Hounzon ahottin, *il a belle apparence.* Eya ahottin, *il a l'apparence d'un malade.* Yahotsennen walli ahottin, *il y a apparence de mauvais temps.* Hounzon ǫenna ahottin, *ou* ahouneddi, *il paraît bon.* Esdinniyé ᶜlekka ahottin, *il est gras seulement en apparence.* || *Reprendre sa première*, édé-na-sottin, édé-na-hosttin, édé-na-hounttin, édé-na-hottin. ᶜTayéǫwerzhᶜtan dziné ᶜoǫwinzhet ounᶜlton, orelyon ᶜtou édé-na-hottin, *ce ne fut qu'au bout de sept jours que les eaux reprirent leur première apparence.* || *De différentes apparences*, eᶜlkkéttchya hottin.

Apparent. Borettin ; ᶜodettin ; tssè beodeᶜlʺan ; tssè beodettin.

Apparenter. *Ses enfants*, dene-sᶜkinen déné ǫadenlyᶜ. Besᶜkinen orelyon déné ǫadeninla, koutta, *il a apparenté tous ses enfants.*

Apparenter (s'). *Mutuellement.* Eᶜleᶜl-ottinen eᶜlehodli. Eᶜleᶜl-ottinen eᶜlè-shiltsin, *nous nous sommes apparentés.* || *V. réfl.* Dene ᶜeᶜllottinen etssedeᶜgan, *se faire le parent d'autrui (de* hesᶜan *faire).*

Apparition. Tssè édeodouᶜlʺin. *Vz.* PARAÎTRE.

Appartenir. *Il n'y a pas de verbe propre ; on traduit donc appartenir par* tssin *chose, précédé du*

pronom possessif. A qui appartient ce couteau ? Dyan bezz shè-"an, édlagin betssin ? *le couteau qui est ici, qui sa chose ?* Édlagin betssin diri ʿlin ? *A qui appartient ce chien ?* Beodes"an *ne veut pas dire : il m'appartient ; mais je l'ai en ma possession.* Yéodél"an, *il l'a en sa possession.*

Appas. *Naturels*, aʿéhou tta houneddi. Aʿéhou tt. houneddi ttonttè itta tta betssenn hodénen"a ttontte, *elle charme par ses attraits.* ‖ *Artificiels*, aʿê édezel"in slini, betssenn déninni dénéhwa"aï ounʿka, *appas étudiés pour charmer, séduire.* Aʿê édeʿltsin slini tta, iʿlagin tssenn youttour laadya, *par ses appas étudiés elle l'a attiré à elle, l'a charmé.*

Appât. Enni. *Pour les martes :* sha ennié. ‖ *D'hameçon*, tsenn, *ce qui se coud autour de l'hameçon.* Êʿkèʿli, *appât qui se met au bout de l'hameçon.* Vz. AMORCE.

Appâter. Enni ninesʺaï, ninttaï. Elʿkeldsheʿl, *hacher quelque chose, pour le répandre autour du piège.* Elʿke-s-dsheʿl, *j'appâte. Pas.*, elʿké-gel-dshèʿl ; elʿké-giʿl-dsheʿl, *j'ai appâté.* ‖ *Un hameçon :* ettla, *une queue de poisson*, yeesse, *je mets au bout*, 2ᵉ *p. s.* yéinzé, 3ᵉ *p. s.* yéèzé ; *impers.* yéèdzé. *Pas.*, éttla yegedzaʿ, yégizaʿ. Bekké tsenn nelʿkan, nesʿkan, *coudre quelque chose autour. Fut.*, nouʿkan, nousʿkan. *Pas.*, negelʿkan, negiʿlʿkan. Vz. AMORCER.

Appauvrir. *Rendre pauvre.* Ttchyéri a-dén-elʺin. Ttchyéri a-dén-esla, *j'ai appauvri le monde.* Ttchyéri asla, *je l'ai appauvri.* Ttchyéri, *dénué de tout ;* asla, *je l'ai fait.* ‖ *Dépouiller*, dénéna-you-elyé. ‖ *Rendre misérable*, esʿtounettinen a-dén-elʺin. Ttchyéri nisénin"lshet, *il m'a fait devenir pauvre. Ou bien* ttchyéri asinla, *il m'a fait*, ou *rendu pauvre.* Senayoueerzhla, *il m'a dépouillé.*

Appauvrir (s'). *Devenir pauvre graduellement.* Esʿtounettinen hèhoʿli : esʿtounettinen hènenʿlè. Esʿtounesttinen heneslè, *je m'appauvris. Pas.*, esʿtouhonettinen horzhlin, *être devenu pauvre.* Esʿtounesttinen hèzhillin, *je suis devenu pauvre.* ‖ Kke-"anen, *peu à peu ;* ttassi houellè, *devenir dénué de tout.* Kké"anen ttassi houllé hègesleʿl, hèginʿleʿl, hègèʿleʿl.

Appeau. *A rennes*, eddè eʿlèhelyé, *frotter deux cornes l'une contre l'autre.* — *Ibid.*, kka ʿkazh ʿtelkkizhi ga daʿtenn, *frotter la baguette du fusil contre le fusil.* ‖ *A rats musqués.* Dzenn deltthounzh, *qui imite le cri du rat.*

Appel. Tsell, *cri d'appel.* Tssèziʿl, *crier.* ‖ *Défi*, dénétssenn ʿayeniogwin"a itta, dénétssenn tsséziʿl, *défier quelqu'un à qui l'on en veut.*

Appeler. Déné ʿka-tssèziʿl, ʿka-hessiʿl, ʿka-nèziʿl, ʿka hèziʿl, ʿka hidziʿl. *Pas.*, dene ʿka-tssé-ginziʿl, ʿka-gizi l. *Fut.*, déné ʿka-tssouziʿl, ʿka-houssiʿl. ‖ *Inviter.* Dene ʿa-tssouʿkann, ʿa-ousʿkann, ʿa-ounʿkann, ʿa-youʿkann. *Iᵉ p. pl. ou duel* ʿa-houʿkann, ʿa-houhʿkann, ʿa-hèyouʿkann. *ou* ʿa-da-youʿkann. *Pas.*, ʿa-tssouèʿkann, ʿa-ouesʿkann, ʿa-ouinʿkann, ʿa-yourzhʿkann, *ou* ʿa-youèʿkann. *Fut.*, ʿa-tssouwaʿkann, ʿa-ouwasʿkann. — *Ibid.*, déné ʿka-yaʿti, ʿka-yastʿi, ʿka-yainʿlʿti, ʿka-yaʿlʿti, ʿka-yailʿti. *Pas.*, déné ʿka-yaginʿti, ʿka-yagiʿlʿti. *Fut.*, ʿka-yawaʿti, ʿka-yawasʿti. ‖ *Nommer.* Déné houlyé, houché, hounʿlché, youʿlché, houilyé, houʿlché, hèyouʿlché. *Pas.*, houlyé, houzhiʿlché, houzhinʿlché, yèhouinʿlché, houzhilyé, houzhouʿlché. *Fut.*, houwalyé, houwasché, houwounʿl-

ché, youhwaʿlché. — *Ibid.*, déninzi déné-ɢa-oudendzi, déné-ɢa-oudénessi, déné-ɢa-oudéninzi, déné-ɢa-oudenzi, *ou* yéɢa-oudenzi. *Pas.*, déninzi déné-ɢa-ou-oudehndzi, déné-ɢa-oudenizi. *Fut.*, déninzi déné-ɢa-oudoudziʿl, déné-ɢa-oudenoussi, déné-ɢa-oudéwounziʿl, yé-ɢa-oudouziʿl.

Appeler (s'). *S'inviter mutuellement.* Eʿlin-ʿka-yaʿti, eʿlin-ʿka-yailʿti. *Pas.*, eʿlin-ʿka-yaɢeʿti, eʿlin-ʿka-yaɢilʿti. *Fut.*, eʿlin-ʿka-yawaʿti, eʿlin-ʿka-yawouʿlʿti. — *Ibid.*, a-ʿle-tssouʿkann, ʿa-ʿl-ouʿkann. *Pas.*, ʿa-ʿle-tssou-èʿkann, ʿa-ʿl-ouiʿkann. *Fut.*, ʿa-ʿle-tssouwaʿkann, ʿa-ʿl-ouwouʿkann. ‖ *En criant.* Eʿlin-ʿka-tssedziʿl, eʿlin-ʿka-hidziʿl, eʿlin-ʿka-ousiʿl. *Pas.*, eʿlin-ʿka-tsseɢedziʿl, eʿlin-ʿka-ɢidziʿl. *Fut.*, eʿlin-ʿka-tssoudziʿl, eʿlin-ʿka-woudziʿl, eʿlin-ʿka-wousiʿl. ‖ *Se nommer, avoir tel nom*, houlyé, housyé. *Fut.*, houwalyé, houwasyé. ‖ *Décliner son nom*, èssé-doudzi, éd-ouzhesdzi, ou-d-indzi, ou-d-edzi. *Fut.*, etsse-doudziʿl, ou-d-ousdziʿl, ou-de-woundziʿl, ou-d-oudziʿl.

Appendre. *A quelque clou.* Da-oɢa-ɢelyé, da-oɢa-ɢeslé. *Si c'est un linge :* da-oɢa-ɢeltchouzh. ‖ *Au côté, ou à la ceinture*, shesh-tta-zelyé, shesh-tta-desyé, dinlyé, delyé. *Pas.*, shesh-tta-zelya, desya, dinlya, dilya. ‖ *Au cou*, shèna-ttlou-zelyé, desyé. Shè-na-ttlou-desya, *je l'ai appendu à mon cou.*

Appentis. Yé oɢan na-hodeʿli, *ou bien* ttassi kon-en ʿè yé hodinʺan, *quelque chose d'ajouté à une maison.*

Appesanti. *Être appesanti par l'âge, le poids des années.* Tssèdyan, shesdyan, shindyan, hehdyan, shidyan. Chan, *le poids des années. Il est appesanti par l'âge*, chan ayinla ; *c'est le poids des années qui l'a mis dans cet état, m. à m. qui lui a fait cela.* ‖ *Par le sommeil.* Beʿl déné yéɢinzher, *envahi par le sommeil.* Beʿl seyéɢinzher, *le sommeil s'est emparé de moi.* Beʿl sedshi yéɢinzher, *le sommeil s'est emparé de ma tête.* Beʿl sennaɢè ɢinzhet, *le sommeil est tombé sur mes yeux.*

Appesantir. Neddazh alʺin ; ɢeʿlgas alʺin ; houndazh alʺin. Ttassi benazeldazhou, neddazh soun, ɢeʿlgas alya tta ahottin, zni ttchya illé, *on pèse quelque chose, si c'est lourd, on a donc terriblement appesanti, chargé la balance, a-t-on coutume de dire.* Neddazh alya, *on l'a appesanti.*

Appesantir (s'). *Devenir pesant.* Na-tsseldazh, na-ɢesdazh, na-ɢinʿldazh, na-ɢeldazh. Naɢinʿldazh tta ahottin, *tu deviens donc pesant.*

Appétit. Ttchyè-na-zettin. Ttassi héna-dettin. Berr bazèʿtaʿl. Berr na-desttin, *j'ai appétit.*

Appétissant. Betssenn ché-soulʿti. Betssenn ché-ou-desʿti, ché-oudinlʿti, *c'est appétissant pour moi, pour toi.* Yetssenn ché-ou-lʿti ahouneddi, *il paraît le trouver appétissant.*

Applaudir. *Battre des mains.* Êʿlè-èʿkad, èʿlè-hes-ʿkad, èʿle-in-ʿkaï, èʿlè-hè-ʿkad, èʿlé-hi-ʿkad. *Pas.*, èʿlè-ɢèʿkad, eʿlè-ɢi-ʿkad, eʿlè-ɢin-ʿkad. *Fut.*, èʿlè-wa-ʿkad, èʿlè-wasʿk.

Appl. (s'). *Se louer, parler en homme content de soi.* Edé-san-yaouenʿti, édé-san-yaounesʿti, édé-san-yaouninʿlʿti, édé-san-yaounʿlʿti, édé-san-yaouniʿlʿti. *Pas.*, edé-san-yaouɢenʿti, édé-san-yaounesʿti. *Fut.*, édé-san-yaouenʿti walli, édé-san-yaowousʿti. ‖ *Se plaisanter soi-même, s'applaudir, en riant, d'avoir fait quelque chose*

de gauche, ridicule. Édé-gan souzouddi, édé-gan sou-ousdi. *Pas.*, édé-gan sou-zougeddi, édé-gan souzhesdi, édé-gan sou-windi. *Fut.*, édé-gan sou-ouddi, édé-gan souwasdi.

Appliquer. *Bout à bout v. g. deux tubes,* è^{c}lè-giyé dedshi, *ou* è^{c}lè-giyé dégin$^{\prime\prime}$a, è lè-giyé desshi. *Pas.*, è^{c}lè-giyé dedshik. *Fut.*, e^{c}lè-giyé doudshi. *Ou encore* è^{c}lè-giyé dè^{c}ti. *Pas.*, dè^{c}tan. *Fut.*, dou^{c}tan. T'sanzhou^{c}le è^{c}lè-giyé dous^{c}tan, *je vais aboucher les deux tubes.* Vz. ABOUCHER. ‖ *Un emplâtre.* Dekké-ittai, dekke-s-$^{\prime\prime}$aï, dekké-in$^{\prime\prime}$ai. *Pas.*, dekké-ittan, dekké-i-$^{\prime\prime}$an, dekké-in-$^{\prime\prime}$an, dekké-yerzh$^{\prime\prime}$an. *Fut.*, dekké-outta^{c}l, dekké-ous-$^{\prime\prime}$a^{c}l, dekké-woun$^{\prime\prime}$a^{c}l, dekké-you-$^{\prime\prime}$al.

Appliquer (s'). *Donner toute son attention,* gan-na-yéni-hol^{c}ti, gan-na-yeni-s^{c}ti gan-na-yéni-nel^{c}ti, gan-na-yéni-n^{c}l^{c}ti. *Pas.*, gan-na-yéni-hogel^{c}ti, gan-na-yéni-ges^{c}ti. *Fut.*, gan-na-yéni-zoul^{c}ti, gan-na-yéni-was^{c}ti. Onttlazhe kolou ogan-na-yéni-woun^{c}l^{c}ti, *appliques-y-toi bien.* ‖ *A l'étude,* onttlazhè ekkodénedyaë, ekkodénesyae, ekkodéninlyae, ekkodénelyae. *Pas.*, ekkodénégedyaë, ekkodénégesyae. *Fut.*, ekkodénoudyae, ekkodenousyae, ekkodenewounlyae, yekkodénoulyae. Onttlazhè dénéya^{c}tiyé ekkodénelyaë, *il s'applique au montagnais.* ‖ Vz. TÂCHER.

Appointer. *Tailler en pointe.* Denttchyou al$^{\prime\prime}$in, *ou mieux encore* kkagenttchyou, *ou* kkagègazh ; kkagesttchyou, kkages^{c}azh ; kkaginttchyou, kkagingazh ; kkayettchyou, kkayegoazh.

Apport. *De rivière,* ^{c}ten ttlogè, *herbes, plantes aquatiques.* ^{c}Ten hotssédè, *les saletés que la rivière dépose sur ses rives.* Derzh, *épaves.*

Apporter. You^{c}kozin gelye^{c}l, ges-le^{c}l. *Pas.*, niounigeddi, niounigin-ni. *Fut.*, ^{c}toulya, ^{c}tousla, ^{c}téwounla, yé^{c}toul^{c}la, ^{c}téwoulya, ^{c}téwou^{c}la. ‖ *S'il s'agit de choses à manger ou à boire,* nin^{c}kai, nines^{c}kai. *Pas.*, nin^{c}kan, nini^{c}kan. *Fut.*, niwa^{c}ka^{c}l, niwas^{c}ka^{c}l. ‖ *S'il s'agit de menues choses, telles que thé, poudre, farine, fruits, etc., et en petite quantité,* nindzai, ninesdzai. *Pas.*, n^{c}ndzai, ninidzai. *Fut.*, niwadzai, niwasdzai. ‖ *S'il s'agit de linge, de drap, de peau, de fourrure, etc.,* niltchouzh, nnestchouzh. *Pas.*, niltchouzh, nini^{c}l-tchouzh. ‖ *S'il s'agit de chaudière, cassette, boîte même en fer, baril, et généralement tout vaisseau, mais vides, enfin, de fusil, de lime, de tarière, et généralement de tout ce qui est de forme allongée (excepté un couteau et une hache),* nin^{c}tin, nines^{c}tin. *Pas.*, nin^{c}tan, nini^{c}tan. *Fut.*, niwa^{c}tan, niwas-^{c}tan. ‖ *S'il s'agit d'un sac, d'une cassette, d'une chaudière, d'un vaisseau quelconque, mais pleins, d'un canot, etc.,* nil^{c}tin, nines^{c}tin. *Pas.*, nil^{c}tan, nini^{c}l^{c}tan. *Fut.*, niwal^{c}tan, niwas^{c}tan. ‖ *Si le régime est au pluriel, s'il y a plusieurs objets,* nilyé, ninesle. *Pas.*, nilya, ninilla. *Fut.*, niwalye^{c}l, niwasle^{c}l. ‖ Niounendi, *qui est d'un emploi général et fréquent, quel que soit le nombre du régime,* niouninesni. *Pas.*, niounigeddi, niounigin-ni. *Fut.*, niounouddi^{c}l, niounousni^{c}l. ^{c}Tou ségan ninin^{c}kai, *apporte-moi de l'eau.* Édittlis you^{c}kozin gelye^{c}l konttè si, *on apporte les lettres, la malle.* Nèiazé i^{c}lagin you^{c}kozin ttaye^{c}lda, *ou* you^{c}kozin ttaye^{c}l^{c}tin ; *impers.* ttazel^{c}tin, *il apporte ton enfant sur son dos.* ‖ *Il y a encore le verbe* nil^{c}ti *que l'on emploie, s'il s'agit d'un homme mort ou*

vif, d'un animal également mort ou vif, ou même d'un quartier d'animal qu'on amène, qu'on apporte, ninesʿti. *Pas.*, nilʿtin, ninilʿtin. *Fut.*, niwalʿteʿl, niwasʿteʿl. ‖ *Faire apporter ; vz.* FAIRE.

Apposer. *Un sceau.* Betta eʿle-naildzai dekkéittai. ‖ *Sa signature*, déninzi dekkédèttlis. Sinzi dekkédégittlis, *j'ai apposé ma signature.*

Apprécier. Déné ʿè-yéni-o-nenlin, bè-yéni-neslin, *ou* béneslin.‖Déné onttlazhè a-bé-hounin'lshenn, a-bé-yénesshenn. *Pas.*, a-bé-ouninʿlshin, a-bé-yéniʿlshin. *Fut.*, a-bé-uonoulshin, a-bé-yénousshin.

Appréhender. *Redouter.* ʿAodeʿlni, ʿaodesli. — *Ibid.*, ʿe-houndshazh, besdshazh. Bewoundshazh sanan, *ne le crains pas.*— *Ibid.*, o-ttchyaho-nèdyet. Be-ttchya negesdyet, *je le crains, l'appréhende.* ‖ *Au corps.*Déné hiltcho,hestcho, hinʿltcho, yinʿltcho. — *Ibid.*, déné hilsai, *prendre comme avec des tenailles*, hessai, hinʿlsai, yeʿlsai, *duel, 3e p. d.* heyeʿlsai. *Pas.*, helzaᶜ, hiʿlsaᶜ, hinʿlsaᶜ, yeʿlsaᶜ. *Fut.*, houlzai, houssai, hounʿlsai, youʿlsai. ‖ *Avoir des craintes, des appréhensions, vz.* AVOIR.

Apprendre. *A quelqu'un, enseigner*, déné ʿa-ou-nel-ʿtenn. Onttlazhè a-ou-nel-ʿtenn kolou, kkasdi édenttlhin lanttè, *on a beau travailler à l'instruire, c'est comme s'il ne comprenait rien, n'entendait rien.* ‖*S'instruire*, ekkodénedyai, ekkodénesyai, ekkodéninlyai, ekkodénelyai. *Pas.*, ekkodedyan, ekkodesya, ekkodinlya, ekkodelya. *Fut.*, ekkodoudya, ekkodenousya, ekkodénéwounlya, ekkodénoulya. Ekkodénesyai kolou, shoun oyin, *je travaille à m'instruire, mais en vain.* ‖ *S'instruire de soi-même.* ʿa-dou-zelʿtenn, ʿa-dou-nesʿtenn. *Pas.*, ʿa-dou-zelʿtan, ʿa-dou-niʿlʿtan. *Fut.*, ʿa-dou-zoulʿtan, ʿadou-nousʿtan. Déné ninʿl"in ogade, ʿadou-ninʿltan walli la,*tu t'instruiras toi-même en servant les autres.*

Apprenti. Tta hoga-la-genna ʿa ʿaou-nelʿtenn, *celui à qui on apprend à travailler.*

Apprentissage. Tta aniʿlsha otssenn oga-la-gennai ʿa ʿaounelʿtenn, *le temps qu'on met à apprendre à travailler.*

Apprêt. Tsséʿtagè hobba seholné. ‖ *Apprêts d'un repas*, nasoué ba sèholne. ‖ *Des aliments*, berr ʿkaettèzhi.

Apprêter. Ba seholné. *Pas.*, ba sèhoulya. Che-tsseʿtin hoʿa ba sèhounla, *il lui a apprêté son repas ;* berr ʿkaettè.

Apprêter (s'). Sèhoddé, sèesdé, sèneddé, sèeddé, sèhiddé. *Pas.*, sèhoudya, sèesdya, sènedya, sèedya, sèhidya. *Fut.*, sèhoudde, sèewasdé, sèèwoundé, sèèwaddé, sèèwouddé. Tsseʿtagè sèèwoundé, yaʿti kon-en igan nagwounyai, *apprête-toi à aller à l'église*, (sèhodde, *se mettre bien, s'arranger).* ‖ Sèètssedelné, sèèdesné, sèèdinlné, sèèdelné.*Pas.*, sèetssedilya, sèèdesya, sèèdinlya, sèèdelya, sèèdégilya, sèèdouhlya, sèhèdilya. *Fut.*, sèetssedoulne, sèèdoulne, sèèdéwounlne, sèèdoulne, sèèdéwoulne. (Sè, *bien, en ordre ;* etssè, *élément pronominal réfléchi indéfini*, delné, *faire devenir ; se faire devenir bien, convenable, s'apprêter*).‖ Youzeddé, youdesdé.*Pas.*, youzedya, youdesdya. *Fut.*, youzouddé, youdousde, youdéwounde, youdouddé, youdéwouddé.

Apprivoiser. Déné héderzhlin alʺin. Ttassi, *ou* déné hédeldenn alʺin. Ttassi séderzhlin asla, *ou* sédeldenn asla, *je l'ai apprivoisé*,

m. à m. je l'ai fait s'habituer à moi.

Apprivoiser (s'). Ede-tsseldenn. Kkazhè édézeldenn ikkéla! *ou* kkazhè edédeldenn ikkéla! *il s'apprivoise.*

Approbation. Voy. AGRÉMENT.

Approcher. *V. tr.* Ttassi niᶜltoué nilyé, *ou* niounendi, *ou* nilᶜtin, *ou* nindzai, *ou* ninᶜkai, *ou* ninᶜti, *ou* ninttai, *suivant les objets, mettre auprès.* ‖ *Côte à côte,* eᶜlᶜga nilyé, *ou* niounendi, *etc.* ‖ Édé-tsseun na-dshi-gesttan, *j'ai approché sa tête de moi. Prés.,* édetsseun na-dshi-esttai, *j'approche sa tête de moi.* Betsseun na-dshi-zhesttan, *j'ai approché ma tête de lui.* Betsseun na-dshi-esttai, *j'approche ma tête de lui.* ‖ *V. intr. Venir proche,* niᶜltoué niyeddi, ninessai.— *Ibid., venir proche de lui,* began-kkézhè niyeddi, ninessai, *ou encore* beᶜga niyeddi, ninessai. ‖ *En esprit.* Sinnitta beᶜga se-dzédé-hoᶜlshi, *je rôde autour de lui en esprit.* ‖ *Animaux,* niᶜltoué nilᶜgé, *un seul animal ;* ninᶜl″as *plusieurs ; ou bien* niᶜltoué benaoninᶜlshet, *un seul animal ;* bènaoninᶜldé, *plusieurs. Pour un orignal ou une bête à cornes, on dirait* ninɑai. *Pas.,* nininya, *un seul ;* ninindeᶜl, *pas.,* ninindel, *plusieurs. Pour un caribou on dirait* niltla, *un seul ;* nidaltla, *plusieurs.* ‖ *Barques, canots,* niᶜltoué ninᶜkezh. *Pas.,* ninᶜkezh. *Ibid., on s'est approché les uns des autres en canots :* eᶜlin kkan tssoudelᶜki. *Pas.,* tssoudelᶜkin, *1ᵉ p. pl.* houdézhiᶜkin. ‖ *Aborder, v. tr. les animaux à la chasse,* ttassi ɣa yegendi. Bégan anesdai, *je l'approche.* Bégan anestya, *je l'ai approché.* Bégan soga niya, *je l'ai approché, sans me douter de sa présence, et pour le manquer.* ‖ *V. intr., nuages, orages.* Yakkozh nazhèzhet, *les nuages s'élèvent.* Noutssenn ɣèzheᶜl, *ils viennent vers nous.* Noutssenn holᶜtinᶜl, *ou bien* noutssenn niᶜltoué nihoniltan, *ils sont proche de nous.* Noukke houlᶜtan, *ou bien* nouhdagè hèdya kou, *l'orage est sur nous.* Houlᶜtan, *l'orage est passé.* ‖ *V. intr., le mal moral.* Sinᶜlta oiaze koli bedzènen hoᶜterzh″a houllê illé, *l'ombre même du mal ne saurait l'approcher : m. à m. ne saurait avoir accès vers lui.* ‖ *V. intr., oiseaux.* Youᶜkozin ɣettaᶜl, nagettaᶜl *un seul ; youᶜkozin ɣeddeᶜl, ou* nageddeᶜl *plusieurs.* Noukkéittaᶜ, *ou* noukkeindeᶜl walli ahouneddi, *il va,* ou *ils vont passer sur nos têtes.*

Approcher (s'). *Approche-toi du feu,* ᶜkonnᶜka dévounlni, *avance tes mains vers le feu. Ou encore* tsenᶜldyagè, *ou* tsenᶜldyè na la devounlya, *réchauffe tes mains,* ou *fais sécher tes mains au-dessus du feu.* Tsenᶜldyè na la dousya, *je vais réchauffer mes mains au-dessus du feu.* ᶜKonn tssenn niᶜltoué nininɑai, *approche-toi du feu.* Youᶜkozin nattladindai, *approche-toi, m. à m. viens t'asseoir ici.* Yetssenn niᶜltouè ninɑai, *il s'approche de lui.*

Approfondir. *Une excavation,* kkeyagè nanaoɣouᶜli, *ou* kkeyagè nananioɣouᶜli. Kkeyagè nananihousli, *je vais approfondir.* ‖ *Une question.* Okkettlatssenn hinnidousni houninzhenin okkénayénitsségelzher, *afin de comprendre une chose à fond, y réfléchir profondément.* Okkenayénigessher, okkenayénigelzher.

Approprier. *Rendre propre,* ttassi hodelkkal anahol″in : hounzon anahol″in. Hodelkkal anasla, *je l'ai rendu propre.* ‖ *Rendre propre à,* ttassi eᶜlé-ounelyan al″in.

Nadiddé béyounelyan ayinla, *il a approprié le remède au malade.*

Approprier (s'). Ttassi ziltcho. Ttassi dénétssin déwouˀltcho saman, *ne vous appropriez jamais le bien d'autrui.* Desteho, dinltcho, yediltcho. *Pas.*, zéœltchi, dépestchi. *Fut.*, zoultcho, doustcho.

Approuver. Déné ˀa eˀltthi. Eˀltthi. Sa eˀltthi anettè oyin, *je t'approuve, m. à m. pour moi tu fais bien.* Sa eˀltthi adinni oyin néditttlissékke, *j'approuve ton livre, m. à m. pour moi tu dis bien dans ton livre; ou bien encore* néditttlissé sa eˀltthi oyin, *ton livre est bien pour moi.* ‖ *De vive voix.* Déné-kké-yadèˀti. ‖ *Être de même sentiment*, déné-kka-ouninˀlshenn, *ou bien* déné-ˀé-ouninˀlshenn. Eˀltthi illé koli béˀta yé-kka-yéninˀlshenn, *ou* yéyeninˀlshenn oyin, *quels que soient ses méfaits, son père l'approuve toujours.* Eˀltthi illé koli gan yekkéyadeˀlˀti oyin, *il approuve même de vive voix le mal qu'il fait.*

Approvisionné. *De vivres*, ezan hounlin. Ezan-s-lin, *je suis approvisionné de vivres.* Betta gennai koutta, *avoir assez pour vivre.* Betta gesnai koutta, *j'ai assez pour vivre, j'ai suffisamment de vivres.* ‖ *De munitions.* Ttchyéri houdlin illé. Ttchyérin-s-dlin ille, *je suis approvisionné de munitions.* ‖ Telkkizhi youè dénétssin, *avoir tout ce qu'il faut pour le fusil.*

Approvisionnement. *De bouche.* Binˀkaedshagè. Dénenni. Déné danen. ‖ *De munitions.* ˀTelkkizhi kka : *les flèches, projectiles du fusil.* ˀTelkkizhi youè, *les agrès du fusil.*

Approvisionner. *De vivres.* Berr ˀlan déné ba nilyé. Berr ˀlan déné-ganltcho.

Approvisionner (s'). *De vivres.* Berr ˀlan hoˀlè. Berr ˀlan shiˀltsin, *je me suis approvisionné de viande, m. à m. j'ai fait beaucoup de viande à la chasse.* Berr koutta ziltchi, *s'approvisionner suffisamment.* ‖ *De munitions.* ˀTelkkizhi youè soga nelttè déné ganlyé. — *Ibid.*, ˀtelkkizhi youè koutta ziltcho, desteho. — *Ibid.*, ˀtelkkizhi dèyé delyé, desyé. *Pas.*, delya, depesya. ˀTelkkizhi dèyé dépesya, *j'ai chargé mon fusil, c.-à-d. pris de quoi le charger.*

Approximativement. Kkattchyiné. Otssenn niˀltoué. Otssenn niˀltoué kkattchyiné anelttè, *c'est approximativement le nombre.*

Appui. Bekkézin da-kké-zenˀldaï.

Appuyer. *Quelque chose de peur qu'elle ne tombe.* Daounendi, daouninesni, daouninninni, *ou* dakkezh nininni. ‖ *Une pièce de bois quelconque.* Dakkezh ninˀtin, ninesˀtin, ninin ˀtin, niyinˀtin. *Pas.*, dakkezh ninˀtan, niniˀtan, nininˀtan, niyéninˀtan. *Fut.*, dakkezh niwaˀtan, niwasˀtan, niwounˀtan, niyouˀtan. ‖ *Étançonner, arc-bouter.* Betcha-é-nerzh"a, *ou* betchanedshi, betcha nézhesdshi, betcha nindshi, yetcha nedshi. *Pas.*, betcha-nidshi, betcha nindshi. *Fut.*, betcha noudshi, betcha nousdshi. ‖ *Soutenir soi-même.* Betcha-zeˀl"a, betchanesˀ"a, betcha nin"a. ‖ *V. intr., poser sur. Poser le bras ou le coude sur la table*, da-tssez-enlyé, da-tssez-esyé. *Pas.*, da-tssez-enlya. Da-tssez-esya, *je me suis accoudé.* — *Poser les deux bras, ou les deux coudes*, eˀlatssin nin-tssez-elyé, nin-tssez-dénesyé. *Pas.*, eˀlatssin nin-tssez-ehlya, nin-tssez-denesya. Eˀlatssin ninin-tssez-déninlyé, *pose là tes deux coudes.* ‖ *Peser sur quelque chose.* Ttassi kkeˀlni. Bekkéinˀlni, *pèse dessus.*

Bekkesni, *je pèse dessus*. Bekkégi"lni, *j'ai pesé dessus*. || *Poser les pieds dessus :* dazettezh, *ou* daze"lezh, dades"ezh, dadin"ezh. *Pas.*, dazeqettezh, dadeqesttezh, *ou* dadéqi"ezh. *Fut.*, dazouttezh, dadous"ezh. || *Vz.* ADOSSER.

Appuyer (s'). *Des deux mains*, déninlatta ttassi ʿézeʿlnezh, hédesnezh, hindinʿlnezh, hédeʿlnezh, hédilnezh. *Pas.*, ʿézeʿlnezh, hézhiʿlnezh, hézhinʿlnezh, hézheʿlnezh. *Fut.*, hézouʿlnezh, heshouwasnezh, heshouwounʿlnezh, heshouwaʿlnezh. || *Sur le côté*, dakkézenlyéou ttassi ʿézeʿlnezh. || *Le dos*, dakkézhenlʿtin. Dakkezh ninesʿti, *je m'appuie le dos*. || *Sur le ventre*, eʿltchan-zèʿti, eʿltchan-nesʿti. *Pas.*, eʿltchan-tsinʿtin. || *Sur quelqu'un*, déné kkézin dakkezh-enlʿtin. Bekkézin dakkezh ninesʿti, *je m'appuie sur lui*.

Âpre. *Rude au toucher*, detssiz. || *Au goût*, natset ʿlenni, *ou encore* hounedli. || *De caractère*, édé-laelzin ille, *qu'on ne touche ou n'aborde pas aisément*. || *Au gain*, tsamba gan edesdi hoʿlè, *qui se tue à gagner de l'argent*.

Après. Ottlangè. Okkézin. De. Ekouhou hottlangè, *ou bien* ékouhou okkézin, *alors après, c.-à-d. plus tard*. Bettlangè, *après lui, c.-à-d. en son absence*. Eyet ottlangè, *après cela*. || **D'après.** *Loc. prép.* Kkéssin. Hokkéssin. Diri kkéssin awoummé, *agis d'après ce modèle*. — *Ibid.*, kke, hokke. Yogwin beyaʿtiye kke, *ou* yogwin bedaqadè adinni ousan? *Parles-tu d'après ce qu'a dit celui-là? — Ibid.*, qadè. Hoqadè. Daqadè. Zni hoqadè, *d'après le bruit public*. **Après-demain;** Kkambé dé tthi kkambé, *mais on dirait mieux* kkambé dzin qoinzhet de, *le jour de demain passé*. Okkézin dzinékké, *le jour d'après, le lendemain*. Bekkenié qessaʿl, *je marche après lui, à sa suite*. || **Après-midi.** Dzendizé ogan houn"non, *ou bien* dzendizé hogan houzhedou. *Pas.* Dzendizé hogan houzhet de, *après-midi (futur)*.

A-propos. *Bien à-propos*. Sogao. Tta sogao nougan nininya ikké ! *Tu nous arrives bien à-propos*. || *Mal à-propos*, ttah illéhé. Ttah illéhé etssin mayazhinʿltʿti kkani, *tu viens là de parler bien mal à-propos*. || Inʿè. Ouʿou. Berr nouganinʿltcho itta inʿè, kkazhè, *grâce à la viande qu'il nous a donnée, nous voilà bien*.

Apte. *Bon*, nèzon. || *Propre à*, bécunelyan. || *Capable de*, ʿodéginʿl"a. || *Satisfaisant*, koutta, ttah oʿa si. Ttassi ékkodénelyai ʿa koutta diri, *il est apte à apprendre*.

Aptitude. *Ce par quoi on est capable*, tta otta behodenttè. || *Ce par quoi une chose est propre à quelque chose*, tta otta ttassi hoʿa ehounelyan.

Apurer. Tta otta eʿltthi lan walli houninzhenin, eddini ʿadè edittlinettin, *pour être sûr, ou s'assurer qu'un compte est exact, l'examiner soi-même*.

Aquatique. *Animaux*, ʿté naddái. || *Herbes*, ʿten ttlogè.

Aqueux. Bè-ʿtoué hounlin. Bè-ʿtoué ʿlan. Nahè djié bèʿtoué ʿlan, *beaucoup de fruits sont très aqueux*.

Aquilin. ʿLèzai. ʿLèdyezh. || *Nez aquilin*, dénintsin dagè nanelkker, *nez qui fait bosse en l'air*. Dettani tchoʿ yazh"alè dénintsin hottin, *nez ressemblant au bréchet de l'aigle, c.-à-d. recourbé*. || *Avoir le nez aquilin*, dagè nazelkker.

Aquilon. Tthinzin-niʿltssi. *Vent violent*, ʿan ettaʿan onttlazhè sheʿltssi. *Vent froid*, niʿltssi edza.

Arable. Nihoneʿlché ʿa hounzon, *terrain bon pour la culture*.

Araignée. Hodadzié. Hodadzié ttloulè, *toile, cordes d'araignée.* Hodadzié bi"le, *filets d'araignée.* Odadzié daettloun, *l'araignée a tendu ses filets.* || *D'eau,* "Ta"ka nagedzouz, *qui glisse sur l'eau.*

Arbalète. El"tin. || *Chevaux en arbalète,* "lin tcho" el"kkennazhè delbezh.

Arbitraire. I kkasolzher. Edinni kka. Edinniyou. Edinni kka déné ouweddik, *il traite les gens arbitrairement.*

Arbitre. Etta"an dene hessèniyain"lti dene ga hottai, *homme choisi pour juger un différend.* Déné hessèniyain"lti tssettin, *celui qu'on fait juger, à l'occasion.*

Arborer. V. *g. un pavillon,* yéholayé inba"l, nes' a"l, nin"lba"l, in"lba"l. *Pas.,* yéholayé éninbal, ni"lbal, enin"lbal, in"lbal. *Fut.,* ouba"l, ousba"l, noun"lba"l, nou"lba"l. || *Une voile,* tssiye inba"l, nesba"l, nin"lba"l. *Pas.,* ninba"l, ni"lbal. *Fut.,* tssiyé, ouba"l, nousba"l. Tssiye woun"lba"l, *arborer, hisser la voile.*

Arbousier. *Des Alpes.* Djizé-nagè-detchennen. Inkka-djié-detchennen.

Arbre. Dedchenn. *En composition, ou au possessif:* dedchennen, tchennen. Dedchenn-dèyédi-dedchennen, *arbre au bois dur, chêne.* Djié-dedchennen, *arbre fruitier.* || *Agité.* Vz. AGITÉ. || *Élagué par les rennes,* édé-la-kkonen. Da-oga-déhè"tin, *en haut, contre, les cornes ils frottent.* || *Brûlé, encore debout:* tsezz-bayé; bèga deherzh-kkann. — *Sapins brûlés,* tssoutsèlè-tsezz. || *Dont la cime seule est morte:* bela detsezz, *le bout sec.* || *Fendu par la foudre,* iddi dedchennen, *arbre foudroyé,* ou *plutôt arbre de la foudre.* || *Fourchu,* el"lè-negin"lchan, *qui ont poussé ensemble, ou encore* el"lè-tchennen-gin"lchan, *arbres qui ont poussé ensemble sur le même tronc.* || *Frêle, rachitique,* tssou-dedlouè. || *Mort, sec,* tsezz. Dedchenn deltsezz, *arbre desséché.* || *Penché sur l'eau,* "touzin-tssin 'a-negè"a"li. || *Penché:* danénin"tan. || Da-hénetssa, *qui crie en ondulant sous le vent.* || *Gisant à terre:* nènni. || *Renversé par le vent,* in"terzhgez. || *Charrié par les eaux,* derzh. || *Décortiqué,* dedchenn daginttchyell. || *Dont l'écorce est tombée toute seule,* dedchenn bè-nattouz-indé. || *Tordu,* dedchenn dè"gézhi, *arbre crochu.* || *Touffu,* dedchenn dèyo". || *Aux branches frisées,* dedchenn-dshou-iaze. || *Dont les branches commencent haut,* dedchenn da-"la-del"an, *s'il n'y a qu'un arbre.* Dedchenn da-"la-delya, *s'il y en a plusieurs,* ("la, *représente les branches*). || *Fruitier.* Djié-dedchennen. Dedchenn ttantté, tthi bedjié ekwantté oyin, *tel arbre, tels fruits.* || Vz. ABATAGE, ABATIS, ABATTRE, ARRACHER.

Arbrisseau. Dedchenn iaze.

Arbuste. Tssèli. *Touffes d'arbustes,* tssèli tthagè. Tssèli tthagè itta, ho"terzh"a ille, *le fourré est si fort qu'il n'y a pas moyen de passer.* Tssèli yé hestya, *je suis tombé dans un fourré.*

Arc. El"tin. Sein"ltinen, *mon arc.* El"tin ttlou"l, *corde de l'arc.* || *Bander un arc,* vz. BANDER.

Arcade. Ttassi hoddagè hodèbanzh al"in, *le dessus de quelque chose fait en arc.*

Arc-boutant. Etcha-nè"aë. Etcha-nerzh"a. Ya"ti kon-en betcha-nerzh"a ollan itta, deyet ahoulya, *grâce à ses nombreux arcs-boutants, l'église a été faite solide.*

Arc-bouter. *Pas.,* etcha-nerzh"a. *Prés.,* etcha-nedshi, etcha-nè"a.

Dshè-yé hotcha nerzh"aë, *avoir arc-bouté une maison en pierre.* Vz. ACCOTER.

Arc-bouter (s'). *S'appuyer*, ttassi "zè"lnezh. Bèdesnezh, *je m'arc-boute, m'appuie contre.*

Arceau. *D'une construction en pierres*, dshètta yeddaho hodebanzh al"in. *Pas.*, ahoulya.

Arc-en-ciel. Hodadzié ttloules, *ou* hodadzié bi"lè, *toile, filets d'araignée.* Hodadzié yakké yéni"tè-.. , *ou* yénigèzhet, *l'araignée a pensé au ciel, voilà un arc-en-ciel.*

Archal. *Fil d'.* "Ga bi"l, *fil pour collets à lièvres.*

Archange. Yakké-ottinen nèzhè.

Arche. Hoddage ho"telyagœ al"in. *Pas.*, ahoulya, *en haut fait en voûte.*

Archet. Ttloule-kké-è"tin-tchennen, *l'outil pour violon.*

Archevêché. Tta dshèri ya"l"tiy nèzhè békon-en.

Archevêque. Tta dshèri ya"l"tiy nèzhè. Ya"l"tiy nèzhè dshèri tssettin.

Archipel. Nou "adégillai. *Archipel de petites îles:* nou zhiré-azé. *Beaucoup d'îles*, nou "lan. *D'une rivière*, nou-"ta-ninlin.

Archiprêtre. Ya"l"tiy dshèri tssettin.

Architecte. Yé-ogalagœnnai-dénen tta kkaholzheri, *qui a la haute direction dans les constructions, m. à m. maître bâtisseur de maisons.*

Archives. Yannisin hotssin honni "ttlissé, *écrit relatant les faits d'autrefois.*

"Lin-tcho"-kké-dah-tchennen. *Pôle.* Yedshin nih-o-lan-.. , *nord* ; (yedshin, *au nord* ; nih, *la terre* ; o-langœ, *son bout*). Nih-o-langœ honnare, *autour du pôle, les parages du pôle.*

Arcturus. Dshenn dshogè tcho", *grosse étoile.*

Ardent. Yéni-houn-ttlezh, yéni-s-ttlezh, yéni-nè-ttlezh, yéni-n-ttlezh. Yénisttlezh illé, *je suis sans courage, sans énergie.* ‖ *Cheval ardent.* "lin tcho" hodéninyan, (hodéninyan, *capable, puissant*). ‖ *Qui ne tend qu'à marcher*, ga"l tsenn gennï"li.

Ardeur. Yéni-houn-ttlezh. Yéni hounttlezhou, *ou bien* yéni-houn-ttlezh "e"l, *avec ardeur.* ‖ *Du soleil*, sa dié.

Ardillon. Betta è-ttlou-delzagè tta etsogè, *l'épingle de la boucle.*

Ardoise. Dshè "ka"le, *pierre plate.* ‖ Dshè bekké dettlissé, *pierre sur laquelle on écrit.*

Ardu. *Terrain ardu, très ondulé.* Onttlazhè ogou"lè nehnen. ‖ *Côte ardue*, o"ka-odel"gé. ‖ *Tâche ardue*, houdenni illé, *ou encore* kkazhè illé.

Arête. *De poissons*, "loué tthennen, *ou de poissons.* "Loue gwozè, *ou* èguozè, *fourches de poissons, petites arêtes.* "Loué nennen tthennen, *épine dorsale.*

Argent. Tsan-ba, *métal blanc.* Nétsambaë, *ton argent.*

Argenter. Tsanba tta dettlis, desttlis. *Pas.*, degettlis, degesttlis. *Fut.*, deottli.. dousttlis.

Argentin. *Éclat.* Betta dza-o-dinler illé. Be-sa-dezh-oyin. Béna-ho-déninzenn illé. ‖ *Son.* Da-zhinzon, *beau son.* Be-da-oudelyan, *son agréable.*

Argile. Hottles. Hottles ttourè, *argile molle, détrempée.*

Argument. Tta otta hinnidedli walli hèyadè"ti, heyao. "ti, *raisonner, expliquer pour faire comprendre, ou bien*, otssounkkéssin etssenn naya"ti.

Argumenter. Hèyadè"ti, hèyades"ti. *Fut.*, hèyadou"ti, hèyadous"ti. Etssenn naya"ti, etssenn nayas"ti, etssenn nayane"l"ti, etssenn naya l-"ti.

Aride. *Sec*, nadehdyaï. Nih naodeh-

dyaï, *ou* nih ʿta o deǫinyaï, *terre desséchée par la chaleur.* ‖ *Stérile*, nih ʿleganizhet lantté, *terre morte.* Betssin ʿanihoneʿlché illé, *terre infécondc.*

Arithmétique. Hoǫade houlʿtaʿ ekkodénedyaï, *ce qui apprend à compter.* Hoǫadè houlʿtaʿ ekkoredyain, *ce par quoi l'on sait compter.*

Arlequin. *Bariolage*, delʿkas. Delʿkas baʿtèzhi, *il a faim de bariolage.* ‖ *Excentrique*, dene ttchyantti. Ttchyantti baʿtèzhi, *c'est un excentrique.*

Armateur. *Homme qui a plusieurs vaisseaux sillonnant les mers.* Betssin tsaitchoʿ ʿlan ʿtoutchoʿ kke dzelekouzhi denen.

Arme. Bekkaounlinen. Hourzhyounen.

Armé. Bekkaounlinen betssin. Bekkaonlinen bédanelttè, *ils sont armés.* Lazanen oyinin, *il n'est pas armé, ou* binla oyinin, *il n'a que ses mains.* Lazanen oyin si, *je suis sans armes.*

Armée. Fʿlè-tssou-lǫèʿli ʿa eʿlè-ǫehlyao banen ǫeddèʿli, *qui, assemblés pour la guerre, marchent en troupes.*

Armement. Bekkaounlinen deneʿta-lyé, *distribution d'armes.*

Armer. Bekkaounlinen dene ʿtalyé, ʿtasle. *Futʿ.*, ʿtawalyé, ʿtawaslé. — *Ibid.*, bekkaounlinen bin-ʿla-ouneddi, binttlaounesni. *Pas.*, *comme au prés., seulement on baisse la voix sur l'i final. Fut.*, binttlaounouddiʿl, binttlaounousniʿl.

Armer (s'). ʿTelkkizhi ziltcho, destcho. *Pas.*, *comme au prés., mais l'on élève la voix sur l'o final. Fut.*, zoultcho, doustcho.

Armistice. Fʿle-tsselǫel hounyage analahouttè oiazé anʿla yaʿti hoʿa, *suspendre les hostilités pour parlementer.*

Armoire. *A vaisselle*, tthaï-kke, *le lieu de la vaisselle.* ‖ *A linge*, you-kké, *le lieu du linge.* ‖ *A deux battants*, youkke eʿlattchyazin naʿanʿteleaïl, *ou* naʿanʿteldiʿl, *armoire qui s'ouvre en deux.*

Armoise. *Foin de senteur*, ttloʿ tsenn.

Armure. Bè eʿletsselǫeʿli. ‖ Tsantsanen you, *vêtement de fer.* ‖ Tsantsanen ʿi, *capot de fer.*

Armurier. Bekkaounlinen heʿltsi déné, *fabricant d'armes.*

Aromate. *Quelque chose qui sent bon*, ttassi nezon ʿletsenni. Hounʿon holtsenn, *qui sent bon.* Hounʿon holtsenn danlin, *les divers aromates.* Nadiddéé etsenni, *la médecine qui sent bon.*

Aronde. *Queue d'.* Fʿlanʿ-ǫedshèʿli. Yé eʿlandshèʿli, *maison qu'on bâtit en queue d'aronde.*

Arpenter. *Mesurer un terrain.* Nih hououdzai, nihouousdzai, nihouounʿldzaï, nihououʿldzai. *Fut.*, nihouwadzai, nihouwasdzai. *Pas.*, nihouwindzai, nihouwiʿldzai. ‖ *Suivre un chemin battu.* ʿTounlou elʿkaʿl, ǫesʿkaʿl, ǫinʿlkaʿl. *Pas.*, ʿtounlou houlʿkè, houzhiʿlkè. *Fut.*, ʿtounlou ʿtouʿkè, ʿtousʿkè. ‖ *Marcher vite.* Da-tssel-gaiʿl, da-ǫes-gaiʿl, da-ǫin-gaiʿl; *1e p. pl. et duel*, daǫil-gaiʿl. *Pas.*, da-tsséǫel-gaiʿl, *ou* daǫè-tsoul-tla, dage-zhestla, dage-zhin-tla. ‖ Tssè-tcheʿl, ǫestcheʿl, ǫin-tcheʿl. *Pas.*, tsou-tcho, houzhi-tcho. *Fut.*, tssoutcho, ʿtous-tcho, ʿtéwoun-tcho.

Arquer. *V. tr.* Helǫoui, hesʿoui, neʿlʿoui, yeʿlʿoui, hilǫoui, houlʿoui, hèyeʿloui. *Pas.*, ǫelǫoui, giʿlʿoui. *Fut.*, walǫoui, wasʿoui, wounʿlʿoui, youʿlʿoui, woulǫoui. ‖ *V. intr.* Sheǫǫwot [illegible]enʿlè. *Pas.*, hiǫet, *c'est devenu arqué, ou bien* sheǫǫwot.. *V. intr. sous l'action de la chaleur*, hiltssiʿl. Onttlazhè

hiltssi'l, *ça devient ou est devenu bien courbe.*

Arracher. *V. tr.* 'Alyé, 'asle. *Pas.*, 'agelya, 'agilla. *Fut.*, 'awalye'l, 'ahwasle'l. || *En déchirant*, 'alttchyou'l, 'asttchyou'l. *Pas.*, 'agelttchyell, 'agi'lttchyell. *Fut.*, 'awalttchyou'l, 'ahwasttchyou'l. || *Des mains*, déninttla 'alyé, 'aslé. || *Des mains, en déchirant*, déninttla 'alttchyou'l. || *De la mousse*, ttha'l 'alttchyou'l. || *Des plumes, du poil*, eddez, esnez, nennez, yennez, hiddez, houhnez. *Pas.*, geddez, ginnez; *I^e^ p. pl. et duel*, giddez. *Fut.*, waddez, wasnez, *I^e^ p. pl.* wouddez. || *Quelqu'un à la mort*, bezhiyé dshè henl'ti, dshè nes'ti, nin'l'ti. *Pas.*, bezhiyé dshè henl'tin, dshè ni'l'tin. *Fut.*, bezhiyé dshè wal'te'l, dshè was'te'l, dshè woun'l'te'l. || *Un arbre avec les racines*, 'a-tchin-'l-ttchyou'l, 'a-tchin-s-ttchyou'l, 'a-tchin-ne'l-ttchyou'l, 'a-tchin-ye'l-ttchyou'l. *Pas.*, 'a-tchin-gel-ttchyell, 'a-tchin-gi'lttchyell. *Fut.*, 'a-tchin-hwal-ttchyou'l, 'a-tchin-was-ttchyou'l. || *Une dent avec une ficelle*, déné-hwou nadidlou, *soulever la dent, en tirant dessus.* Sehwou nadinlou, *arrache-moi ma dent.* Nehwou nadouslou, *je vais t'arracher ta dent.* — *Ibid.*, dene hwou naditai, *avec un fer.* Ne hwou nadous"a'l, *je vais t'arracher une dent.* Sehwou nadin"ai, *arrache ma dent.*

Arrachis. 'Az. 'Az-na-tchin-dittai, *arracher un tronc d'arbre qui est debout.* || *Flottant*, 'az delle'l. || *Envasé*, dedehenn 'tahè 'lagin'l"a, *arbre couché dans l'eau, et dont les branches embarrassent la rivière. (On n'exprime pas le mot* 'az*). On dit aussi* dedehenn bekke 'tè'lin, *arbre sur lequel le courant passe.*

Arrangement. Ttassi senilyéhé, *action de mettre toutes choses en ordre.* Vz. ACCORD.

Arranger. Senilyé, sèninesle. *Pas.*, sènilya, sèninilla. *Fut.*, sèniwalye'l, sèniwasle'l. Se'tégè seniyouninle, *arrange mon lit* (you, *dans* sèniyouninle, *représente les couvertures, ou les draps de lit*). *On dit aussi, en un seul mot* ni'téninlé, *fais le lit.* ('Té *représente* 'tégè, *lit*). Yinsin sèhollé, *ou* ttassi syillé, *il arrange, fait le ménage.* || Sèelné, sèeslé. *Pas.*, sèelya, sèesla. *Fut.*, sèwalné, sèwaslé. || Sèholné, sèhoslé. *Pas.*, sèhoulya, sèhosla. *Fut.*, sèhoulné, sèhouslé. || *De nouveau*, ttassi sènal"in, *ou* ttassi sènalné, sènaslé. *Pas.*, sènalya, sènasla. *Fut.*, sènahwalné, sènahwaslé. || **Arrangez-vous**, nouhounni la nouhounni, *faites comme vous voudrez, ou bien* tta soga yenoushenn si, ekwawouhne, *faites comme vous le jugerez bon.*

Arrêt. *Sentence.* Tta déné hèsèniyan'l'tihou, tta déné hèniyaou'l-'tihi, *quand on juge quelqu'un, ce que l'on décide de lui.*

Arrêter. *Quelqu'un en le retenant par le pan de son habit*, anattè 'a déné hounitti, houni'ltti, hounin'ltti, houn'ltti; *I^e^ p. pl.* hounitti. *Pas.*, hounitti nin. *Fut.*, houtti, houstti, houwoun'ltti, hou'ltti; *I^e^ p. pl.* houwoultti. || *Quelqu'un, un instant*, dene 'oodi'l"ai adénel"in. *Pas.*, 'oodi'l"an. *Fut.*, 'oodou'l"a. Behode'l"an alya, *on l'a arrêté un instant.* Nou'eo di'l"an anou'ilya, *on nous a arrêtés; ou encore* tssiyin adénel"in. || *Une machine*, beodi'l"ai al"in. *Pas.*, beode'l"an alya. *Fut.*, beo dou'l"a ahwalné. Beodou'l"a ah waslé, *je vais l'arrêter.* || *Des chevaux emportés*, gantsélou beodi'l"ai al"in, gantsélou beodi'l"an asla, *à peine ai-je pu les arrêter.* ||

L'eau, en barrant une rivière, dezz dadenlyé, dezz dadénesle. *Pas.*, dadenlya, dadénilla. *Fut.*, dadoulyeʿl, dadouslеʿl, *barrer une rivière.* ‖ *L'eau, en faisant une chaussée à travers une rivière*, eʿl hoʿlè, hestsi. *Pas.*, hozzhli.., shiʿltsin. *Fut.*, houʿlè, houstsi. Kkazhè eʿl shiʿltsin, *afin, j'ai pu faire une chaussée (et barrer la rivière).* ‖ *Une barque emportée par le courant*, tssi hiltcho, hestcho. *Pas.*, hiltcho, hiʿltcho. *Fut.*, houltcho, houstcho, *saisir le canot.* ‖ *Une barque, la faire stationner*, hilʿtan alʺin. *Pas.*, hiltan alya. *Fut.*, houlʿtan ahwalne. Houlʿtan awoulné, *faisons-la arrêter.* ‖ *Une masse qui roule*, hiʿan alʺin. *Pas.*, hinʺan alya. *Fut.*, houʺa ahwalne. Hinʺan asla, *je l'ai arrêtée.* ‖ *Du linge emporté par le vent*, you hiltcho, *saisir le linge.* ‖ *Le sang d'une blessure*, dell daodenlzhi, dell daodénesshi, dell daodénin'lshi, dell daodenʿlshi. *Pas.*, dell daodenlzhet, dell daodéniʿlshet. *Fut.*, dell daodoulzhi, dell daodousshi, daodéwounʿlshi, daodouʿlshi. Bedelle daodéniʿlshet kwalanttè, *j'ai pu arrêter son sang.*

Arrêter (s'). *Cesser de marcher*, tssiyin, shiyin, shinyin, shèyin ; *duel* shidyin, shouchin, hèshèyin, *pl.* nazilya, nadilya, nadouhlya, nadehlya. *Fut.*, tssouyin, waschin, wounyin, wayin ; *duel* woudyin, wouchin ; *pl.* nazoulya, nadéwoulya, nadéwouhlya, nadoulya. Wayin ahwaslè, *je vais l'arrêter.* ‖ *En barque*, tsselʿtan, shesʿtan, shinʿltan, heʿltan, *duel* hèheʿlʿtan. *Pl.* Tssehlya, shilya, shouhlya, hehlya. *Fut.*, tssoulʿtan, wastan ; *duel* woulʿtan ; *pl.* tssoulya, woulya. ‖ *Animaux*, shèyin ; *pl.* nadehlya. ‖ *Astres, masses*, hiʺan ; *pl.* hinla, *ou bien encore* beodiʿlʺai, ʿoodiʿlʺai. *Pas.*, beodiʿlʺan. *Fut.*, beodouʿlʺa. ‖ *Une barque*, heʿlʿtan ; *pl.* hehlya. ‖ *Linge emporté, et accroché à quelque chose*, da-oga œnltchal ; *pl.* da-oga daœnltchal. ‖ *Nuages.* Déné-kkézin ʿtetti oyin yahotsennen. Noukkézin yahotsennen ʿtetti, l'orage, *ou ce nuage s'est étendu sur nous.* ‖ *Poisson*, ʿloue heʿlʿtan ; *pl.* ʿlouè hehlya. ‖ *Rivière.* Dess heʿlʿtan, *la rivière s'est arrêtée, ne coule plus.* ‖ *Traîneau*, bezh-tchennen shèyin inʿtan. ‖ *Traîne plate*, bezh tchennen ʿkaʿlè hinʺan.

Arrhes. Ttassi naœnni hèʿlihou, hodelyet walli houninzhenn itta, tssèʿaœ iazé naœwinnihi, *quand on fait un marché, pour rendre ce marché ferme, payer d'avance, ou tout de suite quelque chose.*

Arrière! *Interj.* Youzin! nouzin! *(Le premier se dit amicalement, le second, avec humeur).* ‖ **En arrière.** *Loc. adv.* Nandé ; yennè ; younnè ; yennisin ; yézin ; kkelʿa ; ʺounzè ; kkénié. Nandé géguaʿl, *il marche en arrière.* Yennisin, *ou* yézin œʿgaʿl, *il est resté en arrière.* Sekkéniniʿltssi, *ou* sekkénié niʿltssi, *il vente derrière moi, j'ai vent arrière.* Kkelʿa honettin, kkelʿai ʿtettin, *ou* yennètssenn honettin, *regarder en arrière.* Kkelʿa honeʿlin, *il regarde en arrière.* Kkeʿlai ʿtegiʺin, *ou* yennè tssenn honegiʿlʺin, *je regardai en arrière.* Yé hottazin, *ou* yé hoʺounzé, *en arrière de la maison.* Yé hottazin nihoneʿlehié shella, *il y a un jardin en arrière de la maison.* Yennè ʿtounloukke, *le chemin en arrière.* Yézin, ʿtounloukke, *le chemin en arrière, et par lequel je viens d'arriver.* *En arrière*, kkelʿa otssenn, ou ttazintssenn. ‖ **Jadis**, *dans les temps anciens*, yannisin, Honnizin. ‖ **L'arrière.** nisin ; ttazin.

Tssi nisintssenn, *l'arrière d'un canot.* Yéhottazin, *l'arrière, et aussi, le dehors d'une maison.*

Arriéré. *Homme stationnaire.* Edinzhir illé déné. || *Homme rebelle à tout progrès*, kké-tssèzhi illé, kkèzhi illé, *ou* kke"anen nagizhi illé déné. || *Esprit.* Binni édininzhet illé, *son esprit ne s'est pas déplacé, n'a fait aucun progrès.* ‖ *En retard sur les autres pour la marche.* Tta nandé gè'ga'li. Bégan serzhdel, *on est parti par rapport à lui, on l'a gagné de vitesse.* || *Qui se tient à la queue*, ettla gagèzhet. Éttla gatizhet, *je suis resté en arrière.*

Arrière-boutique. Nagenni kon-en 'è yé hodin"ar iazé.

Arrière-cour. Ye"an-sekkézhetssin ogan-derzhlai, *clôture derrière la maison.*

Arrière-garde. Déné he'leli déné tta 'tounlou hekkelni, *soldats qui protègent le chemin et ferment la marche.*

Arrière-goût. Sha déné-zha derzh-"an, *qui reste longtemps dans la bouche.*

Arrière-joue. Déné-bes-tla. Sé-bes-tla, *mon arrière-joue.*

Arrière-main. Déninla-ttagè.

Arrière-neveu, *ou* **nièce.** Déné-dshoue-azé. Se-dshouè-azé, *mon* ou *mes arrière-neveux.*

Arrière-pensée. Déninni na-yéni-zel"in, *pensée qu'on dissimule.* Sinni na-yéni-s-"in, *ou* déné 'è na-yéni-nines"in, *je cache ma pensée.* Ninni na-yéni-ninel"in, *tu caches ta pensée.* Binni na-yéni-'l"in, *il cache sa pensée.*

Arrière-petit-fils. Dene-dshoué-iaze. Se-dshouè-kwi-iaze, *mes arrière-petits-fils.*

Arrière-point. E'lkkénié déga-endshi'li, *ou* kkel'a déga-endshi'li. Kkel'a dé-gan-gesdshi'l, *je fais des arrière-points.*

Arrière-saison. Edza-hottazin, *à la veille du froid ; ou* 'aï yage tssenn, *aux approches de l'hiver.*

Arrière-train. Ekkenniy nadettle'li, *les deux roues de derrière.*

Arrimer. Tssiye you e'lè denetti nilyé, *placer tout dans une barque de manière que tout se touche et se serre.* You o'tiyé sènilyé, *arranger convenablement la cargaison ; ou encore* tssiye sè-ni-you-inlye *même sens*, sè-ni-you-eslé. *Pas.*, sè-ni-you, elya, *ou* sè-ni-you-inlya, sè-ni-you-illa. *Fut.*, sè-ni-you-oulye'l, sè-ni-you-ousle'l. (You, *dans* sè-ni-you-inlyé, *c'est la cargaison ; le reste du mot exprime l'action d'arrimer).* Sè-ni-you-ousle'l, *je vais arrimer la cargaison.*

Arriver. *Ailleurs que chez soi*, ni-yindi, ni-nessai ; *pl.* ni-tssinde'l, ni-nidde'l ; *duel* ni-yindi, ni-nittas. *Pas.*, ni-yindik, ni-niya ; *duel* ni-yindik, ninittas ; *pl.* ni-zindel, ni-niddel. *Fut.*, ni-youddi, ni-wassa, ni-wounya, ni-waya, *1e p. duel* ni-wouttas, *pl.* ni-tssoudel, ni-woudde'l, ni-wouhde'l, nihoudde'l. Bégan niniya, *je suis arrivé chez lui.* Ségan nininya, *il est arrivé chez moi.* — *Ibid.*, ni-ttchya-inni, ninessai. *Pas.*, ni-ttchya-ninni, niniya. *Fut.*, ni-ttchya-ounni, niwassa. || *A temps*, soga-yindi, soga nessai. *Pas.*, soga yindik, soga niya. *Fut.*, soga youddi, soga wassa. || *Consécutivement*, e'l-ttla-ye-zedde'l, e'l-ttla-ye-nidde'l. *Pas.*, e'l-ttla-ye-tsse-gindel, e'l-ttla-ye-giddel. — *Ibid.*, e'lin-yage-nizin de'l, e'lin yagè ninidde'l. *Pas.*, e'lin yagè nizindel, e'lin-yagè ninidel. E'lin yagè nihindel oyin, *ils sont arrivés consécutivement.* | *En totalité*, a-ni-tssounde'l, a-ni-ou-nidde'l. *Pas.*, a-ni-tssoun-del, a-ni-ou-niddel. *Fut.*, a-ni-tssou-

dde^{c}l, a-ni-woudde^{c}l, a-ni-wouhde^{c}l. || *En courant*, ni-^{c}tinban-yeddi^{c}l, ni-^{c}tinban-nessai. *Pas.*, ni-^{c}tinban-yindik, ni-^{c}tinban-niya. *Fut.*, ni-^{c}tinban-youddi, ni-^{c}tinban-wassa. — *En courant chez soi*, "an-^{c}tinban-yeddi^{c}l, "an-^{c}tinban-nesdai. *Pas.*, "an-^{c}tinban-yindik, "an-^{c}tinban-nestya. *Fut.*, "an-^{c}tinban-youddi, "an-^{c}tinban-wastya.— *Ibid.*, ni da tssiltla, nidagestla, nidagin^{c}ltla, nidageltla. Ni-natsseltla, ni-na-s-tla, ni-hin^{c}ltla, nihiltli, *I^{e} p. duel et pl.* nidahegiltla, ni-he-giltla. *Fut.*, ni-tsoul-tla, nihoustla, nidagetssoultla, nidagoustla. *I^{e} p. pl.* niwoultla, nidagwoultla. *Pas.*, nina-tsségeltla, ninagi^{c}ltla. || *En chantant*, na-chenn-yédenni^{c}l, na-chenn-dégesla^{c}l, déginla^{c}l, della^{c}l ; *duel* na-chenn-dégil"as ; *impers.* na-chenn-zel"as ; *pl.* na-chenn dégilde^{c}l, na-chenn-zelde^{c}l. *Pas.*, na-chennen-youde^{c}lni, na-chenn-houdézhesya, houdézhinlya, na-chennen-houde^{c}lni ; *duel* na-chenn-houzel"as, na-chenn-houdezhil"as, na-chenn houdou^{c}l-"as, na-chenn-houde^{c}l"as. || *A la terre ferme, si l'[illegible]rche sur un lac ; ou au bois s[illegible]verse une plaine*, nih-otta-[illegible] Nih-otta gessai, negoai, gegoai, gittas, gouh-"as, hèhè"as, tssedde^{c}l, giddel, gouhde^{c}l, hehedde^{c}l. *Pas.*, nih-otta yehdik, giya, ginya, ginya, tsseginas, gittas, gouh"as, hèègin"as, tssègindel, giddel, gouhdel, hèègindel. *Fut.*, nih-otta youddi, wassa, wounya, waya, wouttas, wouh"as, hèhou"as, tssoudde^{c}l, woudde^{c}l, wouhde^{c}l, hèhoudde^{c}l. Nihotta woudde^{c}l ille ahottin, *nous n'arriverons donc pas à la terre ferme ?* || *A la terre ferme et en même temps chez soi*, ninayehdi, ninazhesdai, ninazhindai, ninahdai, ninatssettas, ninazhittas, ninazhouhttas, ninahèhettas, ninatssehde^{c}l, ninazhidde^{c}l, ninazhouhde^{c}l, ninahèheddel. *Pas.*, ninayehdik, ninazhestya, ninazhindya, ninahdya, ninatssettas, ninazhittas, ninatssehdel, ninazhiddel. *Fut.*, ninayouddi, ninawastya, ninatssouttas, ninawouttas, ninatssoudde^{c}l, ninawoudde^{c}l. Kkazhè ninazhiddel, *enfin nous avons pu arriver chez nous !* || *A tel lieu, par un long trajet*, nikèèzenzhi, ni^{c}kèèdenesshi. ni^{c}kèèdeninzhi, ni^{c}kèèdèzhi, ni^{c}kèèdenidzhi, ni^{c}kèèdenoushi, ni-^{c}kèèhèhèdenzhi, ni^{c}kèètsèèdendé, ni^{c}kèèzendé, ni^{c}kèèdeniddé, ni^{c}kèèdenouhdè, ni^{c}kèèhèhèdendé. *Pas.*, ni^{c}kèèzeninzhet, ni^{c}kèèdenizhet, ni^{c}kèètssèèdenindé, ni^{c}keedeniddé. *Fut.*, ni^{c}kèèdouzhi, ni^{c}kèèdousshi, ni^{c}kèèzoudde, ni^{c}kèèdewouddé. ^{c}Lari ni^{c}kèèdewouhdé ille ikkésin, *vous n'arriverez pas de sitôt.* || *Chez soi*, ni-yindi, nin-s-dai, ni-nin-dai, nin-dai. || *Habit.*, nious-dai, ni-oun-dai, ni-oud-dai. *Pas.*, nittchyaindi, ni-yindik, nittchyaninni, ni-nestya. *Fut.*, nittchyaouddi, ni-youddi, ni-wastya, niwoundya, nittchyaounni, niwadya. Tta niousdai ttinni ninestya ttanttè, *c'est que je suis arrivé à l'heure où j'ai, tu sais, l'habitude d'arriver.* || *Par eau, chez soi*, "an-ttchya-indi, "an-tssin-^{c}ki, "an-nes-^{c}ki, "an-nin-^{c}ki, "an-nè-^{c}ki. *Pas.*, "an-tssin-^{c}kin, "an-nes-^{c}kin, "an-nin-^{c}kin. *Fut.*, "an-tssou-^{c}kè, "an-was-^{c}kè. — *Ibid., ailleurs que chez soi*, ni-tssin-^{c}ki, ni-nes-^{c}ki. *Pas.*, ni-tssin-^{c}kin, ni-nes^{c}kin. *Fut.*, ni-tssou-^{c}kè, ni-was-^{c}kè. *Ibid., souvent chez soi*, nitssèki, nins^{c}ki, nine^{c}ki, nin^{c}ki, nihi^{c}ki, nihouh^{c}ki. *Pas.*, nitssin^{c}kin, nines^{c}kin. *Fut.*, nitssou^{c}ki, niwas^{c}ki. || *En canot, en chantant, mais non chez soi*, na-chennen-zel^{c}ke^{c}l, *c'est*

le trajet d'abord, na-chennen-ges-ᶜke'l ; *pl.* na-chennen-zelde'l, na-chennen-dégilde'l. *Pas.*, na-chennen-houzel'kin, na-chennen-houdézhi'kin ; *pl.* na-chennen-houze'ldel, na-chennen-houdézhildel. *Fut.*, na-chennen-désoul'kè, na-chennen-dé'tous'kè ; *pl.* na-chennen-zoulde'l, na-chennen-dewoulde'l.

Ibid. Pas., 1ᵉ *p. pl.* na-chennhoudezhildel. *Impers.*, na-chennhouze'ldel. *Fut.*, na-chenn-zéhoulde'l, *ou* na-chenn-yé-déhou'lni, na-chenn-dégousya, na-chenn-dé-ᶜtoulya, *etc.* — *Ibid.*, *chez soi.* ᶜTan-chennen-zel'ki, ᶜtan-chennen-dézhes'ki, ᶜtan-chennen-dézhin'l'ki. *Pas.*, ᶜtan-chennen-zel'kin, ᶜtan-chennen-dézhes'kin. *Fut.*, ᶜtan-chennen-zoul'kè, ᶜtan-c'ᵉ nendous'kè, *aborder en canot.* ‖ *En patinant*, ni-tssin-zous, ni-nes-sous. *Pas.*, ni-zin-zous, ni-ni-zous. *Fut.*, ni-tssou-zous, ni-nous-sous, ni-néwoun-zous. ‖ *En roulant*, ni-zin-banzh, ni-nes-banzh. *Pas.*, ni-zin-bazh, ni-ni-bazh. *Fut.*, ni-tssou-bazh, ni-was-bazh. ‖ *Ensemble*, e'lè-tssé-gindel, e'lè-gidde'l. *Pas.*, e'lè-tssé-gindel, e'lè-giddel. *Fut.*, e'lè-tsse-goudde'l, e'lè-gwoudde'l. — *Ibid.*, an'la ni-tssin-de'l, an'la ni-nid-de'l. ‖ *Par bandes*, ni-da-na-ttchyahai, ni-da-na-hèedde'l. *Pas.*, ni-da-na-sehdel, ni-da-na-iddel, *ou* ni-da-na-zhidel. *Fut.*, ni-da-na-tssou-dde'l, ni-da-na-gwoudde'l. ‖ *Tout à coup*, ᶜan-déné-gan-tssin-yeddi (ᶜan, *tout à coup* ; dénégan, *chez quelqu'un*, tssin, *d'un lieu quelconque* ; yeddi, *aller, ou arriver*). ᶜAn-déné-gan-tssin-nessai. ᶜAn-bégan-tssin-shiya, *je suis arrivé*, ou *j'ai été chez lui à l'improviste.* — *Ibid.*, ᶜan-déné-gan-ni-yeddi, ni-nessaï ; *ou encore* ᶜan-déné-gan-ni-ttchya-indi, ni-nessaï. ‖ *Pour repartir encore*, ᶜan-ttchya-indi tteddanen tthi na-ttchya-ᶜtehdi. ‖ *De loin*, nizha-otssin ni-ttchya-indi, ni-nessai ; *et, si c'est chez soi*, ninsdaï. ‖ *Animaux*, nil-ᶜge ; *pl.* nini'l''as. — *Orignal, bête à cornes*, ningai ; *pl.* nininde'l. *Pas.*, nininya ; *pl.* ninindel. *Fut.*, niwaya ; *pl.* niwadde'l. ‖ *Caribous*, ni'lttla, gelttle'l, *ils arrivent en faisant sonner leurs cornes.* ‖ *Navires, barques, canots. Prés.*, nihotta gè'kozh. *Pas.*, nih-otta gin-ᶜkezh ; *se dit des grands navires. Pour les simples barques ou canots, on dirait* ᶜtan-tssè'ki. *Pas.*, ᶜtan-tsserzh'kin ; *ou bien* ni-nasè'ki, ni-na-zhes'ki. *Pas.*, ni-na-tsseh'kin, ni-na-zhes'kin. *Fut.*, ni-na-tssou'kè, ni-na-was'kè. ᶜTan-zhes'ki. *Pas.*, ᶜtan-zhes'kin. *Fut.*, ᶜtan-tssou-ᶜkè, ᶜtan-was'kè. *Ou encore* nih-otta-zè'ki, nih-otta-ges-ᶜki. *Pas.*, nih-otta-tsségin'kin, nih-otta-gi'kin. *Fut.*, nih-otta-tssou-ᶜkè, nih-otta-was'kè, *arriver à terre, aborder.* ‖ *Charrettes, traîneaux*, nini'nkezh ; *pl.* nininttli. *Courrier*, édittlis nilyé, nineslé. *Pas.*, nilya, ninilla. *Fut.*, niwalye'l, niwasle'l, *apporter le courrier.* ‖ *Événements*, nihoundzhi, *ou* nihodzhi. *Pas.*, nihoundzhet, *ou* nihoninzhet. *Fut.*, nihouzhi, nihoudzhi. — *Ibid.*, nidenlttthi. *Pas.*, nidenlttthet. *Fut.*, nidoulttthi. — *Ibid.*, hodelttthi, *ou* naodeltthi. *Fut.*, hodoulttthi, *ou* naodoulttthi. *Pas.*, hodelttthet, naodelttthet. — *Ibid.*, ᶜaodèzhi. *Pas.*, ᶜaodéginzhet. *Fut.*, ᶜaodouzhi. Dzin nèzhè gan nihoundzhi, *la fête arrive*, ou *va arriver*. Se dakké hodelttthet, *cela est arrivé comme je l'avais dit.* A'è naodelttthet illé, *cela est arrivé mal à-propos.* ‖ *Nuages, orages.* You'kozin, *ou* yézin hol'tin'l, *l'orage s'avance, arrive.* Noutta hogwin'l'tan, *ou*

nouǫan naonil'tan, *l'orage est arrivé sur nous. Ou encore* noukké houn'l'tan, *il arrive sur nous.* ‖ *Pluie.* Tchan 'èl nidda ikké lakou! *la pluie est venue me surprendre.* ‖ *Vent*, déné tssenn ǫeltssi'l. Noutssenn ǫeltssi'l, *le vent arrive sur nous.* ‖ *Oiseaux, se poser*, ne'ltla, *pl.* nedde'l. *Pas.* ne'ltla, *pl.* nerzhdel. — *Ibid., en volant*, ǫetta'l, *pl.* ǫedde'l. *Pas.*, nintta', *pl.* nindel.. ‖ *A-propos*, soǫa hodénin"a. *Pas.*, hodéninzhet. Sa soǫa odéninzhet, *ce m'est arrivé*, ou *m'arrive à-propos.* ‖ *En esprit, en pensée.* Déninni ninin"a. *Pas.*, nininzhet. *Fut.*, niwa"a. Eyet nou'inni niwa"a, *que votre esprit arrive, aille là ; transportez-vous là en esprit.*

Arrogamment. *Avec dédain, hauteur*, déné-kkè-zhie-ǫettin 'e'l. (Dénékké, *sur l'homme ;* ezhie, *la mort ;* ǫettin, *voir, considérer ;* 'e'l, *avec*). *Avec une terrible prétention d'avoir le dernier mot, ou encore, avec une bouche qui ne sait pas se retenir.* Onttlazhè kkasodilzhenin'e'l.

Arrogant. Kkaodilzhénin déné. ‖ Déné-kkèzhiè ǫè"in déné, *homme qui considère les autres comme des charognes, ne les regarde pas plus que s'ils étaient morts.*

Arroger (s'). *L'autorité*, kka-solzher etssédittin. Kkaholzher édittin, *il se fait le maître.* ‖ *S'ériger en maître*, bekkaozheri a-ni-tssou-deǫeddi, a-ni-dou-esdi, a-ni-dou-indi, a-ni-dou-endi. *Pas.*, a-ni-tssou-déǫehdik, a-ni-dé-ou-nesdik, a-ni-dé-ou-nindik, a-ni-dou-endik. Bekkaozheri anidouendik, *il s'est arrogé l'autorité.* ‖ *Se faire le maître.* Bekkaozheri etssedeltsi, edestsi. Bekkaozheri ede'ltsin, *il s'est fait le maître.* ‖ *Les faveurs, la confiance.* Etthisin na-tssou-delzher, na-ou-deszher. *Pas.*, etthisin na-tsse-dilzhet, *ou* na-zilzhet, nadi'lzhet. *Fut.*, etthissin na-tsse-doulzher, na-dous-zher. Etthisin naoudelzher, *ou* nazher, dénéhenlin oyin, *c'est un intrigant, un flatteur, un captateur de faveurs.* Ttassi beounin'lshenn ille kolou, etthisin nadilzher itta, *on ne l'estimait point, mais il a su se glisser dans l'intimité de...*

Arrondi. *Bout.* Detso' al"in. *Pas.*, detso' alya, *on l'a arrondi, il est arrondi.* ‖ *Bout arrondi*, bellanǫè dshi dsoǫè. Ttozh lan dshi dsoǫè, *bout d'aviron arrondi.*

Arrondir. Dedso' al"in. Dedso' asla, *j'en ai arrondi le bout.* ‖ *Plier en rond*, ttassi nalbanzh, nasbanzh, nane'lbanzh, naye'lbanzh. *Pas.*, na'lbanzh, na-zhi'lbanzh. *Fut.*, nawa'lbanzh, nawasbanzh. *Cerceau*, na-elbanzhè. ‖ *En boule. Pas.*, hounéǫeldzo'l, houneǫesdzo'l. *Prés.*, houneldzo'l, hounesdzo'l. *Fut.*, hounéǫouldzo'l, hounéǫousdzo'l. ‖ *En cylindre.* Dègou'l al"in. Dègou'l asla, *j'en ai fait un cylindre.*

Arroser. *Jeter de l'eau dessus par gouttes.* Bekkézin 'ta 'tedzi'l, *ou* 'ta dedzi'l. Bekkézin 'ta tessi'l. *Pas.*, bekkézin 'ta 'téǫedzel, 'ta 'téǫizel. *Fut.*, Bekkézin 'ta 'toudzi'l, 'ta 'toussi'l. — Bekkézin 'ta dessi'l. *Pas.*, bekkézin 'ta dedzel, *ou* deǫedzel, 'ta dizel, *ou* déǫizel. *Fut.*, bekkézin 'ta doudzi'l, 'ta doussi'l. ‖ *Verser de l'eau dessus.* Bekkézin 'tou 'teddi'l, 'tou 'tesni'l. *Pas.*, bekkézin 'tou 'téǫeddel, 'tou 'tinnel. *Fut.*, bekkézin 'tou 'touddi'l, 'tou 'tousni'l. ‖ *D'importance.* Bekkézin 'ta 'tel'taizh, 'ta 'testtaizh. *Pas.*, 'ta 'téǫel'taizh, 'ta 'téǫi'l'taizh. *Fut.*, bekkézin 'ta 'toul'tazh, 'ta 'tous'tazh. ‖ *Chichement comme goutte à goutte.*

Bekké ᶜtaidshè, bekké ᶜtasdshè, bekké ᶜtainᶜldshè. *Pas.*, bekkéᶜtaidshè, bekké ᶜtaiᶜldshè. *Fut.*, bekkéᶜtaoudshè, bekkéᶜtaousdshè. Ttloᶜ detssin-azé bekkézin ᶜtou ᶜtévounniᶜl, *arrose les oignons.*

Arsenal. Bekkaounlinen ekkéhonni kon-en, *dépôt d'armes.*

Art. *Manière dont on doit s'y prendre pour bien faire quelque chose.* Tta otta ttassi oᶜtiye houᶜle ttahonttou tta alʺin. || *Les diverses branches de connaissances ou de professions sur lesquelles s'exerce, chacun dans sa branche, l'activité des savants, des hommes capables, des hommes d'esprit.* Ttaneltte honnezhe eᶜlkkettchyae dene dahounyain tcho, dayeniodennihi tcho eᶜlna okkenatssedde. || *Les étudier.* Ttassi honnezhe kkeyindi ttlange, dene ᶜeᶜl esdi nihodoultthi ttchya, eyi kke tta ᶜèyeniodinᶜlchian nezhe danlin houbedittlisse kkeyaᶜti tcho, eddini houbouzhetthan ouᶜtaotcho, tthi eddini ᶜade hoganna yeniholᶜti de zan walli ; *le moyen de ne pas échouer dans la branche qu'on aurait choisie, c'est de lire ou d'écouter les grands maîtres, et de se livrer soi-même lù-dessus à de sérieuses et profondes réflexions.* || *Arts mécaniques.* Ttaneltte eᶜlkkettchyaekke aᶜe naounni ᶜkahol″in ; *les diverses professions dans lesquelles peut s'exercer l'habileté des mains,* (aᶜè, *bien ;* naounni, *travailler des mains ; travailler habilement).* Tta otta oᶜtiye aᶜe naounni walli ttahonttou tta al″in, *la manière dont on doit s'y prendre pour acquérir l'habileté de mains professionnelle, les connaissances professionnelles.*

Artère. *Aorte*, edzèᶜgaïzhè. *Pulmonaire*, edziyé ᶜgézhè.

Artésien. Nihoyédildézhou ᶜtoukké horzhlin, *puits creusé avec une tarière.*

Articulation. *Jointures, toutes les...* Ttanelttè ᶜelᶜan-nazettai, *ou* eᶜlᶜan-nazehlya. Sintchennen eᶜlᶜannadettai, *ou* eᶜlᶜan-nadelya, *les articulations de mon bras.* || *Prononciation*, tta dene-dshou etssinna-ougoui.

Articuler. *Prononcer.* Bedshou eᶜlttthi etssin-na-eᶜlᶜoui illé itta, *sa langue n'articulant pas bien, on ne le comprend pas.* || *Homme articulant bien*, beyaᶜtiyé kkéᶜtou neᶜlni déné, *homme qui pèse sur sa parole. (Pourquoi le mot* ᶜtou *ici, qui veut dire : eau? on ne le sait pas bien ; peut-être serait-ce par analogie à l'action de l'eau qui couche le foin, le blé, etc.). On peut dire encore* beyaᶜtiyé kkeᶜlni déné, *homme qui pèse sur sa parole ;* (kké neᶜlni *et* kkeᶜlni *signifient peser sur).*

Artifice. *Manque de franchise.* Oyalᶜti. Enettahe. Eᶜle-zetta. Na-èᶜlèzetta. Oyaeᶜlᶜti dénen, *il est plein d'artifices.* Oya dénen, *homme d'artifice.*

Artificiel. *Quelque chose d'imité*, ttassi la naougweddik. Inttantchagè la naougwehdik, *fleurs artificielles.*

Artificiellement. *Faire. Prés.* la naougweddi, la naougwesni. *Pas.*, la naougwehdik, la naougwinnik. *Fut.*, la naougwaddi, la naougwasni.

Artificieux. Enèʺai dénen. Déné nèʺai dénen heslin ille, *je ne suis pas un homme artificieux.*

Artillerie. ᶜTelkkizhi tchoᶜ eᶜletssoulgeli ᶜa ttaneltte.

Artimon. *Mât d'.* Ekkenniy tssi-nibale tchennen, *mât d'arrière.*

Artisan. Ttassi hedaonelttou hogala-gennaï dénen, *qui exerce quelque métier.*

Artiste. Aᶜè naounni, *qui travaille habilement.* Ttchyè-la-hounᶜlchan, *qui a une main adroite.* Binla hounlin, *qui a bonne main.* Ttassi nèzon heᶜltsi, *qui fait de belles choses.*

As. ᶜTannizé dettlissé, *qui est marqué dans le milieu.* ᶜTannizé sheᶜᶜan, *marque dans le milieu, qui est dans le milieu.*

Ascenseur. *Ce avec quoi on h. se les gens jusqu'aux étages supérieurs.* Betta yéholayé tssenn dénénadilᶜtin. *Régime au pl.* nadilyé. Betta nina ᶜléziᶜtin. ‖ *Si l'ascenseur est suspendu à une corde,* betta dene nididlou ; betta niᶜlézidlou, *ce avec quoi on hisse les gens.*

Ascension. *Fête.* Yakkézin béoᶜteᶜlshèdi, *ou* yakkézin ᶜterzhyai dzinekke, *le jour où Il est monté au ciel. Prés.,* beoᶜteᶜlshi.

Ascète. Ahourzhᶜᶜaon nihoᶜltsini gan niyaᶜtideᶜlᶜᶜain kkénazheri dénen, *homme uniquement occupé à prier Dieu.* Nihoᶜltsini ttchyayazheᶜlᶜti illéhé dénen, *qui ne fait pas autre chose que prier Dieu.*

Asile. Yéda-ttchya-enni kon-en, *maison où entre tout le monde, où l'on reçoit tout le monde.* Déné esᶜtounettinen yédanlyé kon-en, *maison où l'on fait entrer les malheureux.* Esᶜtounettinen kon-en, *maison pour les malheureux.* ‖ *Lieu de refuge.* Ttatssenn douyé ttchya nin-dshi-yilnik, *là où l'on accourt pour se sauver d'un danger.* Ekwozin nin-dshi-niᶜlcha, *je m'y suis réfugié.* ‖ *Abri.* Eddouni tchagè. ‖ *En parlant de la Vierge Marie.* Douyé ttchya déné ᶜa eddouni tchagè henlin, *elle est pour les hommes un abri, un refuge, un asile.*

Aspect. Ahottin. Ahouneddi. Lahottin. Esᶜtounettinen lahottin, *ça a un triste aspect.* Chezh ttchyahonèdyet ahottin, *l'aspect de la montagne était effrayant.*

Asperger. ᶜTa ᶜtedziᶜl, ᶜta ᶜtessiᶜl. ᶜTa dedziᶜl, ᶜta dessiᶜl. ᶜTa ᶜtelᶜtaizh, ᶜta ᶜtesᶜtaizh. Ttassi kkézin iazé ᶜta ᶜtedziᶜl. *Vz.* ARROSER.

Aspérité. *De terrain,* nih-o-delgaïs. ‖ *De caractère,* be-kko-nilgaiᶜl · déninni dzédé-nelgaiᶜl. Sekké-onilgel, *je suis devenu d'une humeur massacrante.*

Aspersoir. Betta ᶜta-ᶜtedziᶜli.

Asphalte. Dshè-dzégè, *résine de roches.* ‖ *En combustion,* dshè-dzégè derzhkkani.

Asphyxié. *Être.* Tssenn-sèdyi. Kkaldanen tssenn-ᶜtèdyi, *il est asphyxié.*

Asphyxier (s'). *La dernière fois qu'on aspire,* tta nandé tssenn-sedyi, *la dernière fois on garde l'air qu'on a aspiré, on ne le renvoie plus, on ne respire plus.* Tssennᶜtesdyi, tssenn-ᶜtindyi, tssenn-ᶜtèdyi. *Pas.,* tssenn-sedyi, tssennshesdyi.

Aspirer. *V. intr.* Tssenn-sedyi, tssenn-ᶜtesdyi. *Fut.,* tssenn soudyi, tssenn ᶜtousdyi. ‖ *Du nez,* deninniyè okke sedyi, ᶜtesdyi. ‖ *Prétendre.* Binᶜka-ouninzhenn, binᶜkayénesshenn. *Pas.,* binᶜka-ounégin-zhin, binᶜka-yénigizhin. *Fut.,* binᶜka-ounouzhin, binᶜka-yénousshin.

Assaillant. *Qui attaque le premier,* ttadshè déné-kké-iggai. Ttadshè déné kkézin édéheddai, *qui se jette le premier sur un autre. Indéf.,* édézeddai.

Assaillir. *Aller droit à quelqu'un,* déné youndi. Déné hounessai, houningai, houngai. *Pas.,* déné youndik, déné houniya. *Fut.,* déné youddi, déné houssa. ‖ *Aller sur quelqu'un, l'attaquer.* Déné-kkéyiddi, déné-kké-essai. *Pas.,* déné-kké-na-tsségin-zher, déné-kkiya.

Fut., dé é na-tssouzher, dénékkéouss *Se jeter sur quelqu'un.* né kkézin édézedda', édéhes *Pas.*, dénékkézin édézehda' gesda'. *Fut.*, dénékkézin ed ddé, édéhousdé. Bekkézin édéhousdé oiaze, *allons, il faut que je me jette sur lui.*

Assainir. Yinsin hounzon illé itta yé'tinho'telyi'l, *sortir d'une maison toutes les saletés. Faire sortir le mauvais air*, homan itta 'tinhoundezh. *Pas.*, 'tin-houndouzh. *Fut.*, 'tin-houddezh. ‖ 'Tin-ho-'teschi'l. *Pas.*, 'tin-ho-'telyel, 'tin-ho-'ti'lchel. *Fut.*, 'tin-ho-'toulyou'l, 'tin-ho-'touschou'l.

Assaisonnement. Elkkettchya e'l-'ta helyé, berr 'kaattèzhou, *action de mêler différentes choses aux aliments.*

Assaisonner. Berr 'kaattèzhou, e'l-'ta helyé, e'l'ta asle, *ou* e'l'ta neslé. *Pas.*, e'l'ta henlya, e'l'ta nilla. *Fut.*, e'l'ta walye'l, e'l'ta waslé. *On dit aussi* e'l'tahè berr 'kaatttezh, berr 'kaasttezh.

Assassin. Déné 'léganl'lshiy dénen. Déné 'léganin'lshedi dénen. Dene legan'ldéhé, *des assassins.*

Assassinat. Déné 'léganlzhet. ‖ *Assassinat de quelqu'un par fait de sorcellerie, ou après l'avoir couru :* déné zhelgin. ‖ *Tué à la guerre*, déné heggan.

Assassiner. *Tuer quelqu'un avec préméditation*, ahouenni'lè déné 'léganlzhi. 'Léganesshi. *Pas.*, 'léganlzhet, 'légani'lshet. *Fut.*, 'légawalzhi, 'légawasshi.

Assaut. Déné-kké-yindi. ‖ *D'une ville*, okketssinde'l, *ou* yéhotssou'lde'l ; *ou encore* déné tssou'lde'l, *ou* déné-tssounin'lde'l, *aller, ou venir droit aux gens pour les attaquer.*

Assemblage. *D'hommes:* Dene e'lè-tssou-gerzhdel. Déné 'lan e'lè-ougerzhdel, *il y a un grand assemblage d'hommes. De choses*, ttassi e'lè-ou-gehlya.

Assemblée. E'le-tssé-gehlya. An'la déné 'lan. Déné 'lain na'lè, *devant une grande assemblée.*

Assembler. *Mettre ensemble*, ttassi an'la nilyé, nineslé. *Pas.*, nilya, ninilla. *Fut.*, niwalye'l, niwasle'l. ‖ *Des hommes :* Dene gelyè, geslè. *Pas.*, gehlya, gilla. *Fut.*, goulyè, gouslè. ‖ *Convoquer des hommes.* Déné an'la 'kaya'ti ; 'kayas'ti. *Pas.*, 'kayagin'ti, 'kayagi'l'ti. *Fut.*, 'kayawa'ti, 'kayawas'ti.

Assembler (s'). *Se réunir.* 'Tssintssedde'l, tssin-'tidde'l, tssin-'touhde'l, tssin-'tedde'l. *Pas.*, tssintssehde'l, tssin-shidde'l, tssin-shouhde'l, tssin-hèherzhde'l. *Fut.*, tssin-tsoudde'l, tssin-woudde'l, tssin-wouhde'l, tssin-houdde'l. *Ibid.*, e'le-tssou-gedde'l, e'le-ouzhidde'l, e'lè-ouzhouhde'l, e'le-hougehde'l. *Pas.*, e'le-tssou-gerzhde'l, e'lè-ouzhidde'l, e'lè-ouzhouhde'l, e'lè-ougerzhde'l. *Fut.*, e'le-tssou-goudde'l, e'lè-ouwoudde'l, e'lè-ouwouhde'l, e'lè-ougoudde'l. ‖ *Aller se voir, se rencontrer mutuellement.* E'l'an-ni-ttchya-indi ; *pl.* e'l'an-ni-tssin-de'l, e'l'an-ninidde'l. *Pas.*, e'l'an-ni-ttchya-indi, e'l'an-ni-zindel, e'l'an-ninidde'l. *Fut.*, e'l'an-ni-ttchya-ouddi, e'l'an-ni-tssoudde'l, e'l'an-niwoudde'l.

Assener. *Il lui a asséné un coup de bâton*, yin'te'l'el ; *un coup de poing*, yin'te'lttouss.

Assentiment. Déné-kké-yadè'ti. *Assentiment mutuel*, e'l-kké-yazel'ti, *ou* e'linni kke-yazel'ti.

Asseoir. Déné nelda, ni'lda, nin'lda, yéne'lda. Ehdagè tchennen kke yéne'lda, *il l'assied sur une chaise.* Nih yéne'lda, *à terre. Fut.*, déné nou'ldai, nousda, néwounlda, yénou'lda.

Asseoir (s'). Tssedda, nidda, ninda, nedda. *Pas.*, tsserzhda, shidda, shinda, shedda ; *duel* tssèʻké, shiʻké, shouhʻké, hèherzhʻké ; *pl.* zeltthi, dézhiltthi, dézhouʻltthi, deʻltthi. *Fut.*, zoudda, wasda, wounda, wadda ; *duel* tssouʻkè, wouʻkè, wouhʻkè, hèhouʻkè ; *pl.* zoultthi, déwoultthi, déwouʻltthi, douʻltthi. ‖ *A l'aise. Vz.* AISE. ‖ *Sur quelque chose*, da-zedda, danesda ; *duel* dazèʻké, daniʻké ; *pl.* dadézeltthi, dadezhiltthi. *Pas.*, ʻazeʻda, dazhidda ; *duel* dazehʻké, dazhiʻké ; *pl.* dazeltthi, dadézhiltthi. *Fut.*, datsoudda, danousda ; *duel* datssouʻké, danéwouʻké ; *pl.* dazoultthi, dadewoultthi. ‖ *A terre*, nih tssedda, nidda. ‖ *A table*, bekke-chetsselyé ɣan tssedda. ‖ *A tutour d'une table*, bekke-chetsselyé ban zehlya, dézhilya, douhlya, dehlya. ‖ *Les jambes croisées*, eʻlna-ziʻlʻorou tssedda. Eʻlna-niʻlʻorou shidda, *je m'assieds, les jambes croisées.* — Etsselɣaz, éniɣaz, *veut dire aussi s'asseoir ainsi, mais d'une manière indécente.* ‖ *Sur ses talons*, déné-ké-enʻtal kké da-ttla-zedda. Seʻké-enʻtal kke da-ttla-desda, *je m'assieds sur mes talons.* ‖ *Plus loin*, youʻʻan na-ttla-zedda. Youʻʻan na-ttla-dinda, *assieds-toi plus loin.* ‖ *Pour chanter*, chenn-ézeʻda, édesda, édinʻda, édeʻda ; *duel* chenn-zelʻké, chenn édilʻké ; *pl.* chenn ézeltthi, chenn édézhiltthi. *Pas.*, chenn ézeɣelda, édeɣesda, édeɣinʻda, édeɣilʻké ; *duel* chenn ézeɣelʻké, édeɣilʻké ; *pl.* chenn ézeɣeltthi, édeɣiltthi. *Fut.*, chenn ézoulda, edenousda, édéwounʻda, édénoulda ; *duel* chenn ézoulʻkè, chenn édéwoulʻkè ; *pl* chenn ézoultthi, chenn édéwoultthi, édewouʻltthi, chèdoultthi. ‖ *Pour pleurer*, tsaʻézeʻda. Tsaʻédesda, *je m'assieds pour pleurer.* ‖ *Pour se reposer*, ttla-zehda, ttla desda, dinda, dedda ; *duel* ttla zèʻké, ttla dézhiʻké, dézhouhʻké, dèʻké ; *pl.* ttla zeltthi, ttla dézhiltthi, douʻltthi, deʻltthi. *Pas.*, ttla zéɣedda, déɣesda, déɣinda, déɣedda ; *duel* ttla zèʻké, ttla déɣiʻké, déɣouhʻké, hèdèʻké ; *pl.* ttla zéɣeltthi, ttla déɣiltthi, déɣouʻltthi, hèdéɣeltthi. *Fut.*, ttla zoudda, ttla dousda, déwounda, doudda ; *duel* ttla zouʻkè, ttla déwouʻkè, déwouhʻkè, hèdouʻkè ; *pl.* ttla zoultthi, déwoultthi, dewouʻltthi, hèdoultthi. ‖ *Pour se reposer, se jeter v. g. sur une chaise*, ttla-tssé-déneddai, ttla-dénesda, déninda, dénedda ; *duel* ttla-zehʻké, dézhiʻké. *Pas.*, ttla zedda, ttla déɣesda. *Fut.*, ttla-tssé-dénoudda, ttla-denousda, dénéwounda, dénoudda. ‖ *Par terre, pour se reposer*, nehnen ttla-o-zeʻlda, nehnen ttla-o-dézhesda, ttla-o-dézhinda ; *duel* nehnen ttla-o-zèʻké, ttla-o-dézhiʻké ; *pl.* nehnen ttla-o-zeltthi, nehnen ttla-o-dé-zhilthi. *Fut.*, nehnen ttla-o-zoulda, nehnen ttla-o-dousdaʻl, ttla-o-dé-wounda'l, ttla-o-doudda'l ; *duel* nehnen ttla-o-zouʻkè, ttla-o-dewouʻkè ; *pl.* nehnen ttla-o-zoultthi, ttla-o-dewoultthi. Nehnen ttla-o-dousdaʻl, *je vais m'asseoir, un instant, par terre.* ‖ *Animal assis dans l'eau.* ʻtou-ettla-ɣelʻtin. Tsa ʻtou-ettla-ɣelʻtin, *le castor est assis*, ou *était assis dans l'eau, m. à m. avait le derrière dans l'eau.*

Assermenté. Onttlazʻ oɣan nayaʻti hoʻa itta tssoutssi ʻtchya nihoʻltsini ʻouzi alyaë denen, *personne à qui, en affaire grave, l'on fait prendre Dieu à témoin qu'elle ne mentira pas.*

Assermenter. *Faire prendre à quelqu'un Dieu à témoin de sa sincérité*, tssoutssi ttchya nihoʻltsini houdzi adénelʻʻin.

Assertion. Don ahonttè intcho, zni, etssén-naya'ti, *la chose est bien telle que je le dis, dire, en exprimant son avis.*

Asservi. *Être.* E'lnari etssettin, he'lnari heslin, nenlin, henlin, hidlin, hou'lin, hèhenlin. *Mais on dit aussi bien* e'lnari setssittin, netssittin, *je suis, tu es asservi. Pas.*, e'lnari etsségettin, e'lnari gillé, *ou* e'lnari setsségettin. *Fut.*, e'lnari etssouttin, wasle, *ou* e'lnari setssouttin, *etc...*

Asservir. *Quelqu'un.* E'lnari tssettin, *traiter en esclave, le faire esclave ;* e'lnari hesttin, nettin, yittin ; *1e p. pl. et duel* hittin, houhttin, hèyittin, *ou* dayittin. *Pas.*, tsse gettin, gesttin, ginttin, yégettin. *Fut.*, tssouttin, wasttin, wounttin, yo ittin, wouttin, wouhttin, hèyouttin. E'lnari sittin, *il m'asservit.*

Asservissant. E'la koli kka-na-solzher illot. Jé"anzé hel"ao, *sans un moment de liberté, être surmené.* Onttlazhe dené gan-kka-da-sodelzherou, *avoir toujours la bouche ouverte pour gronder et commander.*

Assez. Ékoutta. Koutta. Ékoudattè. Ekoutta kolou, denlzhik, *assez, c'est égal, tais-toi.* Sha nougan kkaodinlzhenn kwalanttè, koutta, *voilà déjà trop longtemps que tu affectes de nous parler en maître, c'est assez.* || *Est-ce assez ?* Ekoutao ? Kouttao ? Ekoutta ousan ? Koutta oula ? || C'est **assez**, *loc. adv.* Koutta ! Ekoutta !

Assidu. *A l'ouvrage*, ahourzh"aon a-éga-la-ougeddai. Ahourzh"aon a-éga-la-ougesna oyin, *je suis assidu à mon ouvrage.* || *Aux offices*, ahourzh"aon, *ou* ahoun'lttou, *ou* a'èhou'l"aon benna'le ya'ti, *d'habitude*, ou *c'est habitude prise, devant lui on prie, on fait les offices* (a'ehou'l"aon, *c'est une habitude prise*).

Assidûment. Ahoun'lttou. A'èhou'l-"aon. Ahourzh"aon. E'lasin. Beddin hounlin ille. *Il vient assidûment aux repas*, beddin chetsselyé hounlin ille, *sans lui on mange ça n'arrive jamais.*

Assiégé. Être. Bè-na-zégindel. E'latssins-dézin-otssin nou-na-zégindel, *nous sommes assiégés de tous côtés. Il est assiégé de mauvaises pensées :* bénada oslini dzédettli oyin, *devant ses yeux*, ou *son imagination le mal passe et repasse.*

Assiégeant. T'ta déné-na-dégindèli ; *à l'impers.* déné-na-zedde'li. *Pas.*, déné-na-zégindèli. T'ta déné-na-ban-dégindèli, *qui sont venus pour cerner le monde.*

Assiéger. Déné-na-zedde'l, déné-na-ban-zedde'l, na-ban-didde'l, na-ban-douhde'l, na-ban-dedde'l. *Pas.*, déné-na-ban-zégindel, na-ban-dégiddel, na-ban-dégouhdel, na-ban-dégindel. *Fut.*, déné-na-ban-zoudde'l, na-ban-déwoudde'l, na-ban-déwouhde'l, na-ban-doudde'l.

Assiette. T'thaï 'kalè. *En porcelaine ou en grès*, dshè tthaï 'ka'lè. *Mon assiette*, setthayé.

Assiettée. T'thaï yé ttassi shè'kan. T'thaï danel"an, *à pleine assiette.* T'thaï dshètchazi déeddel, *une assiettée de soupe.* Dshè tchazi tthaï yé déinni'l, *verse la soupe dans l'assiette.*

Assigner. *Indiquer, fixer un jour*, ttahè dzinékké walli déné ba niya-'ti dettaï, ni-ya'ti-dénes"ai, ni-ya-'ti-dénin"ai, ni-ya'ti-den"ai. *Pas.*, ni-ya'ti-denttan, ni-ya'ti-déni"an, ni-ya'ti-dénin"an, ni-ya'ti-dénin-"an. *Fut.*, ni-ya'ti-doutta'l, ni-ya'ti-dous"a'l, ni-ya'ti-dewoun"a'l, ya'ti-dou"a'l. Ttaho dénéba ni ya'ti dénin"an ttanttè, *c'est le temps qu'il avait assigné.* E'lba

ya'ti zè'l"ai, *s'entendre, se donner parole.*

Assimiler. *Un homme à quelque chose,* ttassi 'è déné bèya'l'ti. ‖ *Une chose à une autre,* ttassi e'l-bazin bèya'l'ti. E'l-bazin bèya'ti'lti, *je les ai assimilés l'un à l'autre.* Bèyas'ti, bèyane'l ti, yèya'l ti. *Pas.,* bèyage'l'ti, *et* bèya'tel'ti, bèyage'l'ti, beya'ti'l'ti. *Fut.,* bèyagoul'ti, bèyahwas'ti. — *On dit aussi* e'l-bazin bèni yain'l'ti, bèni yanes'ti. *Pas.,* bèni yain'l'ti, bèni yani'l'ti. *Fut.,* bèni yaou'l'ti, bèni yaous'ti.

Assinabé. *N. c.* E'kè-ttlou'l, *ligne pour hameçons.* E'kè-dshè, *pierres qui retiennent un filet tendu, captif.*

Assiniboines. *Tribu.* Dshè-kkehnen. (*Décomposant le mot :* Dshè kkè bè-nelnen, *dans les rochers leur pays.*)

Assise. *De rochers.* E'l-kke-'tè'ka'l, *roches plates superposées.* E'l kké-te'tal, *roches superposées et divisées par des fentes, des fissures.* E'l-kké-'tèzouz, *ou* na'tèzous, *roche qui a glissé sur la couche inférieure.* Dyan na'tèzouz ikkéla ! *tiens ! voilà une roche qui a glissé !*

Assister. *V. intr., se traduit par l'adverbe* dénenna'lè *devant un verbe.* Senna'lè ya'ti, *j'assiste à la prière, m. à m. devant moi on prie.* Senna'lè yagin'ti, *j'ai assisté à la prière, m. à m. devant moi on a prié.* ‖ *V. tr., venir en aide.* Déné na-'ka-ne'lnik, na'kanesni, na'kanin'lni, na'kane'lni. *Pas.,* nakane'lnik, na'kani'lnik. *Fut.,* nakanousnik, na'kanoulnik. — *Ibid.,* déné-na'ka-yéni-ho'l"a, na-'ka-yéni-shi'l"a. *Fut.,* na-'ka-yéni-houl"a, *ou* na'ka-yéni-hwal"a, na-'ka-yénihwas"a. ‖ *Moralement.* Déné-na-'ka-yéni-horzh"a, na-'ka-yénizhi"a. *Pas.,* déné-na'ka-yéni-hozhet, na'ka-yéni-zhizhet. *Fut.,* na-'ka-yéni-hou"a, *ou* na'ka yeni houzhet, na'ka-yéni-hwas"a, *ou* na-'ka yéni-hwasshet. ‖ *Dans le travail, s.* na-'ka-ou-delnik, *pl.* na-'ka-zelnik ; na-'ka-desnik, na'ka din'lnik, na-'ka-de'lnik. Né-na-'ka-dousnik, *je veux t'assister, t'aider dans ton travail.*

Assister (s'). *Réciproquement.* E'l-na-'ka-zelnik, e'l-na-'ka-dilni, e'l-na-'ka-dou'lni, e'l-na-'ka-hèhèdelni. *Fut.,* e'l-na-'ka-zoulnik, e'l-na-ka-déwoulnik, e'l-na-'ka-déwou'lnik, e'l-na-'ka-hèhèdoulnik. E'l-na-'ka-déwoulnik, *donnons-nous un coup de main.* — *Ibid.,* e'l-na-'ka-nelnik, e'l-na-'ka-nézhilnik, e'l-na-'ka-nou'lnik, e'l-na-'ka-hèhènelnik. *Fut.,* e'l-na-'ka-noulnik, e'l-na-ka-néwoulnik. ‖ *Moralement.* El-na-'ka-yéni-hotta, e'l-na-'ka-yénizhitta, e'l-na- ka-yéni-zhouh"a, e'l-na-'ka-yéni-ntta. *Pas., duel* e'l-na-'ka-yéni-nodzhet, *pl.* e'l-na-'ka-yéni-hoddé, e'l-na-'ka-yéni-dzhet, e'l-na-'ka-yéni-ddé, e'l-na-yénouhdzhet, e'l-na-'ka-hèyénedzhet. *Fut.,* e'l-na-'ka-yéni-houtta, e'l-na-'ka-yéni-woutta, e'l-na-'ka-yeni-zhouhtta, *ou* e'l-na-'ka-yéni-wouhtta, e'l-na-'ka-yéni-hèhoutta.

Associé. E'l'a-zedzhénin, *être associés.* Sé-ga-dzhenn, *il est mon associé.* Bé-ga-sdzhenn, *je lui suis associé.* E'l-'a-hdzhenn, *ils sont associés.*

Associer. *V. tr.* An'la al"in, *ensemble joints, unis ou les fait. Unir l'un à l'autre,* e'l'adenl'tin. *Décider que l'on soit associé,* e'l'adéné-hè-yadenl'ti. E'l'ahdzhenn al"in, *ou* alné. *Pas.,* ahoulya. An'la ahoubilla, *je les ai associés ; ou* e'l'ahdzhenn ahoubilla. E'l'a-zhidzhenn anou'ilya, *on nous a associés.* La'a koutta illé itta, i'lagin oga déni'l'tin, *comme pour l'ouvrage il n'y avait pas assez de*

monde, je leur ai associé un autre ouvrier. E'l'adénenldzhin, *il les a associés.* E'l'adéné-zhi'lshin, *je les ai associés.*

Associer (s'). E'l'a-zehdzhin, e'l'a-zhidzhin, e'l'a-zhouhdzhin, e'l'a-hedzhin. *Pas.*, e'l'a-tssedzhenn, e'l'a-zhidzhenn, e'l'a-zhouhdzhenn, e'l'ahdzhenn. *Fut.*, e'l'a-tssoudzhin, e'l'awoudzhin, e'l'awouhdzhin, e'l'awadzhin. *V. réfl.* Béǫa-tssedzhin, béǫa-dézhesdzhin, béǫa-dézhindzhin, yéǫahdzhin. *Pas.*, béǫa-tssedzhenn, béǫa-zhesdzhenn, béǫa-zhindzhenn, yéǫahdzhenn. *Fut.*, béǫa-tssoudzhin, béǫa-wasdzhin, béǫa woundzhin, yéǫa wadzhin.

Assoiffé, ée. Narin 'tou basèzhi, *avoir souvent soif, besoin de boire.* || Onttlazhè 'tou basèzhi, *avoir grand'soif. Voy.* ALTÉRÉ.

Assoler. *Pour avoir de bonnes récoltes alterner les cultures*, tta soǫaë ho'a e'lna naniholyé. *Plusieurs années successivement, ou tous les ans :* e'lna na-ni-holye'l.

Assombrir (s'). *Devenir triste.* Déné-na-'ta-nè'ges. Bé-na-'ta-nè'ges, *il est sombre.* Etssinnazh, *ou* kkennazhè bé-na-'ta-nè'ges, *il devient sombre.* || *Le temps*, ǫil'e'l lahonné, *devenir comme nuit. Pas.*, ǫi'l'el lahoudya, *c'est devenu comme nuit ; ou encore* ya-zhe'le'l lahonné, *le ciel devient sombre.* Ya-zhe'l'el lahoudya, *le ciel s'est assombri.* || *Soir*, na'i'l dellè ; ǫin'l'e'l.

Assommant. *Importun, haïssable.* Bé-ounilla, *d'une société incommode.* Be-da-ché-ounelyan illé, *importun.* Be-da-koudedyan illé, *qu'on n'aime pas à entendre.*

Assommer. I'lasin 'èni-nelǫa'l, bèni-nines'a'l, bèni-ninin'l'a'l, yéni nin'l'a'l. *Pas.*, bèni-nelǫel, bèni-nini'l'el, bèni ninin'l'el, yèni-nin'l-'el. *Fut.*, I'lasin, bèni-noulǫa'l, bèni-nous'a'l, bèni-néwoun'l'a'l, yèni-noul'a'l. || *Frapper, bâtonner.* Bekké-elǫa'l, bekké-es'a'l, bekké-in'l'a'l, yekké-el'a'l. *Pas.*, bekké-elǫel, bekké-ǫi'l'el, bekké-ǫin'l'el, yekké-ǫin'l'el. *Fut.*, bekké-oulǫa'l, bekké-ous'a'l, bekké-woun'l'a'l, yekké-oul'a'l.

Assomption. *Le jour où la Sainte Vierge Marie monta au ciel*, dégayé Marie yakkézin 'terzhya dzinékké.

Assortir. E'lé-ounelyan e'lbazin al-"in, *disposer les choses de manière qu'elles vont bien ensemble, ou joindre ensemble des choses qui se conviennent.*

Assortis. Bounelyan, *qui conviennent.* E'lé-ounelyan, *qui se conviennent.* E'lè-hottin *veut dire : qui se ressemblent, ont même apparence.*

Assoupi. *Être.* Tssin 'tella'l, in'tesla'l, in'tinla'l, in'tè'la'l. *Ibid.*, tssè'tin, shi'tin, shin'tin, shè'tin. || *Baisser la tête, étant assoupi*, na-in-selgaïs, na-in-'tesgaïs, na-in-'tin'lgaïs, na-in-'te'lgaïs. || *Fermer les yeux, étant assoupi*, ehlyé-zenni, ehlyénesni. *Pas.*, ehlyé-niǫinni.

Assoupir (s'). *Casuel*, tssin'tella'l, in'tesla'l, in'tinla'l, in'te'la'l. *Pas.*, nizenla'l, ninila'l, nininla'l, ninenla'l, nininidla'l, nininou'la'l, nihenenla'l. *Fut.*, tssin-'toulla'l, in-'tousla'l, in'téwoun'l'a'l, in'toulla'l, da in'téwoulla'l, dain'téwou-'la'l, dain'toulla'l. || *Habit.*, tssin-'tellou'l, in'teslou'l, in'tinlou'l, in 'tellou'l. *Pas.*, ni-zenla'l. *Fut.*, tssin-'toulla'l. || *Céder, succomber au sommeil.* Be'l-kka-hottin *ou* be'l-kka-hounttè. Be'l-kka-sttè. *Pas.*, be'l-kka-houdya. Be'l-kka-stya, *je suis devenu cédant au sommeil. Fut.*, be'l-kka-hounné, be'l-kka-wasne. Be'l-kka-wounne sanan, *ne cède pas au sommeil.* ||

Be'l sézhe'l'in, *le sommeil m'a graissé (par analogie à un lac parfaitement calme que l'on dirait couvert d'huile).* Be'l déné-zhe'l-in, *on s'endort.* (Be'l, *veut dire : sommeil, envie de dormir).* ‖ Be'l déné-daǫ-adouttè, *le sommeil gagne.* Be'l sedaǫ-adouttè, *le sommeil me gagne.* — *Ibid.*, *casuel* be'l a-dén-e'l"in ; *habit.* be'l a-dén-en'lshenn, *le sommeil travaille.* Be'l ase'l"in, be'l asin'l-shenn, *le sommeil me travaille.* Be'l asinla, *le sommeil m'a travaillé, m'a gagné.* ‖ Be'l aǫou'lna', *les yeux marquent le sommeil,* (ennaǫe *veut dire yeux).* ‖ Be'l déné naǫè ǫinzher, *le sommeil est entré dans les yeux ; ou,* be'l déné nattaǫinzher, *le sommeil est venu frapper les yeux.* Be'l sénatta ǫinzher, *j'ai les yeux accablés de sommeil,* ou *le sommeil est venu frapper mes yeux.* — *Ou encore* sennaǫè sénatta da'lkkas, *j'ai les yeux engourdis par le sommeil.* *Ou encore* be'l se-nnaǫè danel"an, *j'ai les yeux pleins de sommeil.*

Assoupli. Dennour alya, *ou* anahoulya ; ǫedyis ; naǫedyis. Ké naǫèdyis, *souliers,* ou *mocassins assouplis.*

Assouplir. *Quelqu'un, le rendre souple.* A'e-ou-eldenn, a'e-ou-i'l-denn, a'e-ou-in'ldenn, a'e-ou-el-denn. *Pas.*, a'e-ou-eldenn, a'e-ou-esdin, a'e-ou-in'ldin, a'e-ou-eldin. *Fut.*, a'e-ou-waldin, a'e-ou-wasdin, a'e-ou-woun'ldin, a'e-ou-ouldin. Diri déné-kké-onni illé ǫinlé, kka-zhè a'e-ou-esdin, *ce gars a été polisson, mais j'ai pu l'assouplir.* ‖ *Quelque chose,* hedyis, nadyis *(tordre, briser pour assouplir) ;* heschis nèyis, hèyis, hidyis. *Pas.*, ǫedyis, ǫiyis, ǫinyis, yéǫinyis, ǫidyis. *Fut.*, wadyis, waschis, wounyis, wayis, woudyis, wouchis. — *Ibid.*, na-d-yis, na-s-chis, na-ne-yis, na-yè-yis, na-id-yis, na-ou-chis. *Pas.*, na-ǫed-yis, na-ǫi-yis, naǫinyis, na-yé-ǫin-yis. *Fut.*, na-wad-yis, na-was-chis, na-wounyis, na-you-yis, na-wou-dyis. Sè'ké na-wounyis, *assouplis mes mocassins.*

Assourdi. *Être.* Déné-dziyé e'lni-da-hodetsi. Se dziye e'lni-da-odetser, *mes oreilles sont devenues comme fermées, bouchées, je me trouve assourdi.*

Assourdir. Déné-dziye e'lni-da-odetsi al"in. Sedziye e'lni-da-o-detser alya, *on m'a assourdi.*

Assouvir. *Sa faim, satisfaire son appétit,* déǫadé 'an-chi-zedzhi, 'an-chi-desdzhi, 'an-chi-dindzhi, 'an-chi-dedzhi, *duel* 'an-chi-zedzhi, 'an-chi-didzhi, 'an-chi-douhdzhi, 'an-chi-hededzhi. *Pl.* 'an-chi-zedde, 'an-chi-diddé, 'an-chi-douhdé, 'an chi-deddé. *Pas.*, 'an-chi-zedzhet, 'an-chi-déǫidzhet. *Fut.*, 'an-chi-zoudzhi, 'an-chi-dousdshi. *Autre passé* 'an-chi-zedzhet, 'an-chi-déǫesdzhet. — *Ibid.*, 'an-chi-zetta, 'an-chi-déǫestta, 'an-chi-déǫintta, 'an-chi-detta. *Fut.*, 'an-chi-zoutta, 'an-chi-dous"a. ‖ *Ses passions. Assouvir sa colère,* édinni kka-zel-ttchyè. Yékkézin édinni kka-'l-ttchyè, *il assouvit sa colère sur lui.* Kka-zhes-ttchyè, kka-zhin'l-ttchyè, kka-'l-ttchyè. *Prés. et fut.*, kka-zoul-ttchyè, kka-hos-ttchyè, kka-houn'l-ttchyè, kka-ho'l-ttchyè. ‖ *Sa lubricité,* oslini 'ka édinni-kka-solzher. Oslini 'ka édinni-kka-holzher, *il assouvit sa lubricité.*

Assujettir. *Par le droit de la guerre.* Dene he'lnar ; (déné ǫenna al"in, *épargner ceux qui ont survécu à la guerre, pour les assujettir) ;* hesnar, hin'lnar, ye'lnar. *Pas.*, he'l-nar, shi'lnar, shin'lnar, ye'lnar. *Fut.*, houlnar, housnar, houn'lnar, you'lnar.

Assujettir (s'). *Il s'assujettit à lui*, bézi yéganinʿlʿtin, *il lui donne son corps, se donne à lui entièrement.*

Assujettissant, a-na-tssouzher. A-na-houzher, *obligé à une vie très sédentaire.* ‖ Da-tsse-ginttloun lahonttè. Da-sé-ginttloun lasttou, boudenni schoʿlʺan illé, *me trouvant comme enchaîné, je suis dans une position qui n'est pas commode.*

Assumer. *Prendre sur soi, c.-à-d. la responsabilité*, kkézin tssiltchi. Eddini yin tssoudelʿti aatssédelʺin, ttassi helʺai ʿtai hogan, *assumer la responsabilité des ordres qu'on donne.* Si yin houdesʿti ʿa kwalanttè si, dyan nouesʺai hogan, ettaʿan douyé nidenlttthet de, *c'est que je dois supporter les conséquences de l'ordre que je vous donne, s'il survient quelque difficulté.* Si yin sénettin walli, *c'est à moi seul qu'on s'en prendra, moi seul qu'on regardera.*

Assurance. Anʿla-honttè. *Il n'y a aucune assurance à mettre en lui*, betta-o-douʺa lanttè illé nogwin, *il ne paraît pas qu'il nous soit jamais d'aucun service.*

Assuré. *Être certain.* Anʿla-honttè, anʿla-hosttè, anʿla-hounʿlttè, anʿla-hoʿlttè. *Pas.*, anʿla-hottè, anʿlahozhiʿlttè, anʿla-ho-zhinʿlttè, anʿla-ho-zhinʿlttè. *Fut.*, anʿla-hounttè, anʿla-housttè, anʿla-hounʿlttè, anʿla-hounʿlttè.

Assurément. Ekonttè ttonttè. Hoʺounlouhou, *évidemment.* Ttchyadounʿlin illou, *sans doute.* Ikkéla! Ikkin! Sitta. Anʿlahonttou. Intcho.

Assurer. *Mettre dans un état de certitude.* Ekonttè intcho, donttè intcho, okkéttchya illé intcho, *c'est bien cela, on ne me démentira pas.* Tʿto oddi intcho, *c'est bien la vérité.* Ttasson anetsseddi ttinni, ahonttè anetsseddi intcho, *ce que l'on a dit de toi, était bien la vérité.*

Assurer (s'). *Se procurer la certitude.* Ekkorousya houninzhenin ʿkayeddik, ounʿka-holʺin, houdelʿker, *pour connaître, être certain d'une chose, aller voir, chercher, s'informer.*

Asthmatique. Déné ʿan-chi-dèʿti, *homme à courte haleine.* Bè-yihe denna, *qui a la respiration difficile.*

Asthme. ʿAn-chi-zèʿti, *essoufflement.* Déné-yihè denna, *respiration difficile.*

Astiquer. Peltlaʿ, gestlaʿ, ginʿltlaʿ, yégeltlaʿ.

Astragale. *Anat., os du talon*, déné-ʿké-enʿlʿtal thennen. Sè-ké-enʿlʿtal thennen, *mon os du talon.* ‖ *Bot., astragale vireuse*, nadiddé slini, *poison.*

Astre. Dshe...a.

Astreindre. *Donner à quelqu'un un ordre qu'il ne puisse décliner*, ottchya-édouzhi illéhé ttassi hogan déné helʺaë ; hesʺa. *Pas.*, onttlazhè dagelʺa, dagiʿlʺa. *Fut.*, onttlazhè dagwalʺa, dagawsʺa. *Astreindre quelqu'un au jeûne :* ottchya edouzhi illéhou, berr eddin dene alzhenin, *le faire jeûner, sans moyen pour lui de barguigner.* ‖ *Lier par une obligation, qu'on le veuille ou non*, edinnitta illé sounni kolou, dene dagèttloun.

Astreindre (s'). *S'obliger*, da-etssédelʺa, da-édé-gesʺa. *Pas.*, da-etssé-delʺa, da-édé-gesʺa *(la voix s'élève sur* ʺa). *Fut.*, da-etssédoulʺa, da-éd-ousʺa. ‖ *S'appliquer fortement à quelque chose*, ttassi hogan tssoudelʿti, houdesʿti. *Pas.*, tssou-de-gelʿti, houdégesʿti. *Fut.*, tssoudoulʿti, houdousʿti.

Astringent. Tʿsan déné heddaihou, kkéʺanen tssèzhèʿli ttchya nadiddé, *remède contre la dysenterie.*

Astronome. Dshenn neʿlʺin dénen, *contemplateur des astres.* Dshenn ekkodénelyai dénen, *qui étudie les astres.* Dshenn ekkorelyain dénen, *qui connaît les astres.*

Astucieux. Oya kké-nazheri dénen, *qui ne cherche qu'à tromper.* Oya ǥa-hounyain dénen, *habile à tromper.* Oslini ǥa-hounyain dénen, *fin pour le mal.* Oslini ǥa-hounyain ʿeʿl aʿeou-ninlʺin ttè lakou! *Avec toute ton astuce, te voilà donc encore à faire le beau, à chercher à en imposer!*

Ataxie. Dené tthiǥan ttasson anttè hotta dené kka dené ʿéhoʿlʺan illé; *état étrange provenant de quelque affection du cerveau.*

Atelier. Eǥa-la-ǥeddai kon-en. *Atelier d'un seul ouvrier,* édé-ǥa-la-ouǥeddai kon-en *(indéf.)* Édé-ǥa-la-ou-ǥennaï kon-en, *son atelier.*

Athée. Nihoʿltsini heddin ǥennai dené, *qui vit sans Dieu.* Beʿta houlléhé dené, *homme sans Père.* Bedshèri houlléhé dené, *homme sans cause première.* Nihoʿltsini hédelʺin dené, *qui méprise Dieu.*

Athéisme. Nihoʿltsini heddin eǥennai. Nihoʿltsini hezelʺin.

Athlète. Dené kkéttla naʿteddaï, *qui s'en va défiant tout le monde jusqu'au dernier.* Bèyaǥè énintti, *homme fortement musclé.*

Atlas. *Première vertèbre du cou,* kkozh-tthennen lanǥe.

Atmosphère. Ya-banen, *le tour du ciel.* Ya-banen yaotsènen yashèzher, *ou* ʿadashèzher, *l'atmosphère est chargée de nuages.* Yabanen yaotsènen hédaodettin, *on voit des nuages partout dans l'atmosphère.*

Atome. ʿLèzénen ʿtazan illé, *chose invisible.* Tssoutthiyé, *chose infiniment petite.* Beʿt na-dzan-o-deddi, *ou* beʿl nayettin, *non perceptible.*

Atone. Hodézilttèlè. Hodédiʿlttèlè, *je suis sans force, sans énergie.* San-o-nehdiyé. San-nesdiyé, *(même sens).*

Atour. Soun. Soun youe. Edleʿle youe, *les amorces de l'impureté.*

Atrabilaire. *D'humeur noire.* Hotsennen yaǥè déné ʿtelʿti lahonttou. Hotsennen yaǥè ʿtelʿti lanttè oyin, *il est toujours comme sous l'influence du mauvais temps.*

Âtre. ʿKonn ʿtèlè, *foyer et pavé.* Tta ʿkonn derzhlai; tta ʿkonn tchindéǥerzhlaë, *là où l'on met le bois debout.*

Atroce. *Homme,* bedziye dèttloʿ lanttè, *dont le cœur serait comme poilu, un cœur d'animal.— Ibid.,* bedziye dshè lanttè, *qui a un cœur de roche.* Bennaʿle déné heʿlnare tssettin binniye, *qui aime à voir maltraiter quelqu'un.* ‖ *Chose,* yédaoriyé. *Douleur atroce,* daddatta yé-da-ché-o-diyé, *douleur si forte qu'elle permet à peine de respirer* (ché, *respiration*).

Atrophié. *Qui a dépéri.* Déné ʿéounʿtèzhet, bèounʿtèzhet. ‖ *N'avoir plus de chair,* etssinnazhè dénédshenn oulle. Bedshenn oullé, *il n'a plus de chair, est atrophié.* ‖ *Miné par la maladie,* da-tssè-ǥinzhet; *pl.* da-tsse-ǥindé, da-ǥinzhet, da-ǥin-dé.

Atrophier (s'). Da-tssè-zhir, da-sshi, da-nè-zhi, da-zhi, da-id-zhi, da-ou-shi, da-hè-zhi; *pl.* da-tssèddé, da-id-dé. *Pas.,* da-tssé-ǥinzher, da-ǥi-zher, da-ǥin-zher, da-ǥinzher, da-ǥid-zher; *pl.* da-tssé-ǥindé, da-ǥiddé. *Fut.*. da-tssou-zhi, da-hwas-shi, dawounzhi, dahwazhi, da-woud-zhi; *pl.* da-tssou-ddé, dawouddé, dawouhde, dawaddé. Vz. DÉPÉRIR.

Attabler (s'). Be-kké-che-tsselyé ǥan zeddai, nesda. *Pas.,* tssedda, shidda. *Fut.,* zoudda, nousda. Be-

kkéchetsselyé ǫan nindai, *attable-toi.*

Attache. Gaʿl. *Attache d'un chapeau (jugulaire)*, tssaʿ ʿgalè.

Attaché. *Être. (Animé.) Attachés mutuellement l'un à l'autre*, eʿle-shè-tsse-déǫettloun, *avoir les cous attachés l'un à l'autre.* Eʿlè-shè-déǫettloun, *ils sont attachés l'un à l'autre.* Sè-shè-déǫettloun, *il m'est attaché.* || *(Inan.) Lié*, ttassi ʿéetchezh. Béetchezh, *il est attaché, lié.* || *Un filet*, ʿtabiʿl éda-dshè-tchezh, *on y a attaché des pierres pour le tenir tendu.* || *Un sac*, da-dettloun. Nanʿlchezh dadettloun, *le sac est attaché, lié, fermé.*

Attacher. Ttassi ʿéetchezh, bé-es-tchezh, bé-inʿl-tchezh, yé-eʿl-tchezh. *Pas.*, bé-e-tchezh, bé-zhiʿl-tchezh, bé-zhinʿl-tchezh, yé-eʿl-tchezh. *Fut.*, bé-ou-tchezh, bé-ous-tchezh, bé-ounʿl-tchezh, yé-ouʿl-tchezh. || *Ibid.*, dè-tchezh, des-tchezh, dinʿl-tchezh, deʿl-tchezh. *Pas.*, dè-tchezh, dè-zhiʿl-tchezh, dè-zhinʿltchezh, dè-yeʿl-tchezh. *Fut.*, dè-watchouzh, de-wastchezh, de-wounʿltchezh, dè-youʿltchezh. || *Ibid.*, da-dettloun, da-desttloun, da-dinttloun, da-yé-dettloun. *Pas.*, da-dettloun, da-dittloun, da-dinttloun, da-yé-dinttloun. *Fut.*, da-douttlon, da-dousttlon, da-dèwounttlon, da-yé-douttlon. || *Pierres et flottes à un filet.* Eda-dshè-tchezh, béda-dshè-s-tchezh, béda-dshè-neʿl-tchezh, yéda-dshè-ʿl-tchezh. *Pas.*, éda-dshè-tchezh, béda-dshè-ǫiʿl-tchezh. *Fut.*, éda-dshè-wa-tchezh, béda-was-tchezh, béda-wounʿl-tchezh, yéda-waʿl-tchezh. Kkaldanen béda-dshè-ǫiʿl-tchezh, *j'ai déjà attaché pierres et flottes. (Dans ce verbe il y a* dshè, pierres, *et rien autre qui rappelle les flottes, mais c'est que* dshè *suffit à les rappeler, les unes n'allant jamais sans les autres).*

Attacher (s'). *Affectueusement à quelqu'un.* Déné-ǫa-yéni-o-ʿterzh-"a. Béǫa-yénishi"a, *je lui suis tout attaché.* — *Ibid.*, déné ʿè-shè-tssé-déǫettloun, bè-shè-déǫes-ttloun, bè-shè-déǫinttloun, yè-shè-déǫettloun. *Pas.*, bè-shè-tssé-déǫettloun (*comme au présent, mais la voix s'élève sur* ttloun). *Fut.*, bè-shè-déǫouttloun, bè-shè-déǫous-ttloun. || *V. réfl. Se lier.* Édé-zeʿl-tchezh, éde-s-tchezh, édé-neʿl-tchezh, ede-ʿl-tchezh. *Pas.*, édé-tssé-ǫel-tchezh, édé-ǫiʿl-tchezh. *Fut.*, édé-zoul-tchezh, édé-ous-tchezh.

Attaque. Déné-kké-yiddi. || Déné-kkézin ede-zeddaʿ, *action de se jeter sur quelqu'un.* || Eʿl-kké-tssid-deʿl, *attaque réciproque.* || **Fausse attaque.** *N. c.* eʿletsselǫelou, etta-ʿan oyaelʿti itta dene ʿlan ille dene kkin-deʿl, *en temps de guerre, attaque de l'ennemi par une portion restreinte de l'armée, pour le tromper.*

Attaquer. Déné-kké-yiddi. Déné-kkézin édé-zeddaʿ, *ou* déné-kkézin etssé-déheddaʿ. || *En paroles, défier.* Déné-kké-da-yédiddi, déné-kké-da-dessai, déné-kké-da-dinǫai, déné-kké-da-deǫǫai. *Pas.*, déné-kké-da-yédiddi, déné-kké-da-diya, déné-kké-da-dinya, déné-kké-da-dinya. *Fut.*, déné-kké-da-yedouddi, déné-kké-da-doussa, déné-kké-da-déwounya, déné-kke-da-douya. *Mutuel*, eʿl-kké-da-zittas, eʿlkké-da-dittas, eʿlkké-da-douhttas, eʿlkké-da-hèdittas. *Pas.*, eʿlkké-da-zittas, eʿlkké-da-déǫittas. *Fut.*, eʿlkké-da-zouttas, eʿlkké-da-déwouttas.

Attarder. Déné ʿahounʿlttè itta, ttah illéhé ni-ttchya-indi, *par la faute de quelqu'un arriver en retard.*

Eyi bahoun^{c}lte itta, ttah illéhé nittchyaninni lakou! *C'est par sa faute que je suis arrivé en retard, il m'a attardé.* ‖ *Retenir quelqu'un et l'empêcher d'arriver à temps*, ttaho nittchyaindi, eyet ottchya déné hou^{c}tounn.

Atteindre. *De la main.* Began zel$^{''}$an, bégan nes$^{''}$an. *Fut.*, bégan zoul-$^{''}$an, bégan nous$^{''}$an. ‖ *Au tir*, youni$^{n c}$llkkezh. ‖ *Si plusieurs atteignent*, dayoulkkezh. *Si plusieurs fois*, e^{c}le-yin-elkkezh, e^{c}lin-yedae^{c}lkkezh. ‖ *Atteindre quelqu'un en marchant, en s'en retournant chez soi*, dene nayinlnik, benanesdai, benaninldai, yenanldai; benazinl$^{''}$as, benanil$^{''}$as, benanou^{c}l-$^{''}$as, yenahehinl$^{''}$as; benatssinlde^{c}l, benanilde^{c}l, benanou^{c}lde^{c}l, yenahèhinlde^{c}l. *Pas.*, benayinlnik, benanesya, benaninlya, yenanlya; benazinl$^{''}$as, benanil$^{''}$as; benatssinldel, benanildel. *Fut.*, benayoulni, benawasya, benawounlya, yenawalya; benatssoul$^{''}$as, benawoul$^{''}$as, benatssoulde^{c}l, benawoulde^{c}l. ‖ *S'atteindre mutuellement, en marchant*, e^{c}lenatssinl$^{''}$as, e^{c}lenanil$^{''}$as; e^{c}lenatssinlde^{c}l, e^{c}lenanilde^{c}l. *Pas.*, e^{c}lenatssinl$^{''}$as, e^{c}lenanil$^{''}$as; e^{c}lenatssinldel, e^{c}lenanildel. *Fut.*, e^{c}lenatssoul$^{''}$as, e^{c}lenawoul$^{''}$as; e^{c}lenatssoulde^{c}l, e^{c}lenawoulde^{c}l. ‖ *A la course, à pied.* Déné hè-zin^{c}lcha, hè-ni^{c}lcha. *Fut.*, *1re p. s.* béwascha, *2e p. s.* béwoun^{c}lcha. — *Ibid.*, *en canot.* Bézè^{c}ke^{c}l, be-néges^{c}ke^{c}l. *Pas.*, bezinl^{c}kin, beni^{c}lkin. *Fut.*, déné-hinsou^{c}kè, in^{c}tous^{c}kè. ‖ *En marchant, en faisant un détour; ce qui arrive surtout, en chassant l'orignal, le caribou, etc.* Beddage yeddi^{c}l, beddage nessai, beddage niningai, yeddage ningai, beddage tssinttas, beddage nittas, nouh$^{''}$as, yeddage nin$^{''}$as, beddage tssedde^{c}l, nidde^{c}l, noul.de^{c}l. *Pas.*, beddage yindik, beddage niya, nininya, yeddage ninya, beddage zindel, niddel. *Fut.*, beddage youddi, beddage wassa, wounya, waya, beddage zoudde^{c}l, woudde^{c}l, wouhde^{c}l, wadde^{c}l. — *Ibid.*, benadage yeddi. O^{c}tiye ni^{c}ltssi ^{c}ogwin^{c}lnihou, benadage wounya, *en observant bien le vent, tâche de l'atteindre.*

Atteint. *Être atteint par le feu, par la chaleur du feu.* ^{c}Konn séindin, *le feu m'atteint.* ‖ *De la maladie.* Déné ^{c}è-o-déninzhet, *a pris contact avec l'homme.* Dadda déné-kké-oultthet. ‖ *Par l'eau.* Déné ^{c}èhelbenn. Sé^{c}te^{c}lbenn, *je suis atteint par l'eau.*

Attelage. *A chiens*, ^{c}lin-bezh-ttloulè. ‖ *A chevaux*, ^{c}lin-tcho^{c}-bezh-ttloulè. ‖ *A bœufs*, èdyédé-bezh-ttloulé.

Atteler. *Un animal seul.* Bezh-kke-l-^{c}tin, bezh-kke-s-^{c}tin, bezh-kkin^{c}l-^{c}tin, bezh-kke-^{c}l-^{c}tin. *Pas.*, bezh-kke-nl-^{c}tin, bezh-kké-ni^{c}l-^{c}tin. *Fut.*, bezh-kke-wal-^{c}te^{c}l, bezh-kke-was-^{c}te^{c}l. (Bezh, *voiture*, kké-el-^{c}tin *placer à*). ‖ *Plusieurs animaux.* Bezh-é-kke-nl-yé, bezh-e-kké-neslé. *Pas.*, bezh-é-kke-nl-ya, bezh é-kké-nil-la. *Fut.*, bezh-é-kké-wal-ye^{c}l, bezh-e-kké-was-le^{c}l.

Atteler (s'). Bezh-in-kké-zinda, bezh-in-kké-shidda, shinda, shedda. *S'il y a deux personnes ainsi attelées:* e^{c}lkkennazhè zelbezh, dilbezh, dou^{c}lbezh, delbezh. *Pas.*, e^{c}lkkennazhè zerelbezh, dèilbezh. *Fut.*, e^{c}lkkennazhè zoulbezh, dèwoulbezh. — *S'il y en a plusieurs:* e^{c}lkennazhè da-zelbezh, da-dilbezh.

Attelle. ^{c}Lin-tcho^{c} benan^{c}ltanen begèzhetta ttlou delzhagè shellai, *sortes d'agrafes attachées aux colliers des chevaux vers les épaules.* ^{c}Lin-tcho^{c} zhè nan^{c}ltanen.

Attenant. *Qui se touchent*, e^{c}le-ded-

di. Eᶜlé-o-delyai. Eᶜlan-na-o-delyai. Yé eᶜlé-o-delyai, *ou* eᶜlanyé-na-o-delyai, *maisons attenantes*. Nihoneᶜlché eᶜlannaodelyai, *champs attenants, contigus*.

Attendre. Na-so-del″in, na-o-dettin, na-o-derzh″in, na-o-des″in, na-o-dinl″in, na-o-del″in ; *pl.* na-da-so-del″in, na-o-dil″in. *Pas.*, na-so-dégel″in, na-o-déges″in. *Fut.*, na-so-doul″in, na-o-dous″in. Bebba na-o-des″in, *je l'attends*. Nandézin hobba naodéwouᶜl″in sanan, hounzon ᶜlegawoudzhi yénoushenn dé. *N'attendez pas le dernier jour pour vous préparer à mourir*. Tssè shinyé bèzhiyé ba naoudeᶜl″in, *il attend tranquillement la mort*. ‖ Dénéba tssedda. Bebba shidda, *je suis assis pour lui, je l'attends*. ‖ ᶜAn-nou-nes″in, ᶜan-nou-ninl″in, ᶜan-nou-neᶜl″in, ᶜan-nou-nes″in, *j'attends, je l'attends*. ᶜAn-noune-nes″in, *je t'attends (ce ne dans le mot, signifie : toi)*. ᶜAn-nou-séninl″in sanan, *ne m'attends pas*. ᶜAn-nou-nou-ᶜeᶜl″in sounni, *il doit commencer à nous attendre*. ‖ *A la porte*. Dshinda houzedda, houdidda ; *duel* dshinda houᶜ ké, houdézhiᶜké ; *pl.* dshinda houzeᶜltthi, houdézhiltthi, houdouᶜltthi, houdeᶜltthi.— *Ibid.*, *avec impatience*. Déné ba na-o-derzh″in, *ou* na-sodel″in déné-ttchya-ho-ᶜterzh″a, *être ennuyé d'attendre*. — *Ou encore :* shounᶜa-ni-e-tssounᶜl″in, ᶜa-ni-ou-nes″in, ᶜa-ni-ou-ninᶜl″in, ᶜa-ni-ou-neᶜl″in. — *Ibid.*, houᶜtᶜnin″énen, houᶜté-niᶜl″énen, houᶜté-ninᶜl″énen, houᶜté-neᶜl″énen. ‖ *Avec impatience*. Dene-kke-honinᶜtan, bekke-niᶜtan, be-kke-ninᶜtan, yekkeninᶜtan, be-kke-nigiᶜtan, bekkenouhᶜtan, ye-kke-heninᶜtan. Ekou sha ne-kke-niᶜtan ! *Comme tu m'as fait attendre !* ‖ Dénédanyinen houᶜl″ioun, *il attend l'âme pour l'emporter en enfer*. ‖ *Son discours, sa réponse*, déné yaᶜtiyé ɢan déné houzel″in. Néyatiyé ɢan noudes″in, *j'attends ta parole*. ‖ *Quelqu'un ou quelque chose qu'on sait ou suppose devoir arriver*. Begaounniᶜ, denegaounni, hogaounni. Begaousli, *je l'attends*. Begaounni, *on l'attend*. Hogaousli, *je m'y attends ; et s'il s'agit d'un malheur quelconque : je le pressens, le redoute :* ᶜaodeᶜlni, *on a des craintes, de noirs pressentiments*. Begahonehdi, *le temps, l'heure où on l'attendait est passée : on l'attend*. ‖ **Attends un peu !** *Interj.* Kkarè ttè ! Kkar oullé ttè ! ‖ *Faire attendre, retenir par ses instances*. *Vz.* FAIRE.

Attendre (s'). *A* ᶜAou-deᶜlni, ᶜaoudesli, ᶜaou-dinᶜli, ᶜaou-dèᶜli ; *duel* ᶜaou-dilni, ᶜaou-douᶜlni, ᶜaou-dèᶜli ; *pl.* ᶜaou-dilni, ᶜaou-douᶜlni, ᶜaouᶜlni. Ttassi ɢaou-desli, *je m'attends à quelque chose*. Nouzhiyé ᶜa ᶜaou-deᶜlni ttonttè, *nous devons nous attendre à mourir un jour*. ‖ *Mutuellement*. Eᶜlba na-so-del″in, na-o-dil″in. — *Ibid.*, *deux personnes*, eᶜlba tssèᶜké, eᶜlba shiᶜké ; *plusieurs*, eᶜlba zeᶜltthi, eᶜlba dilttthi. *Pas.*, eᶜlba dézhiltthi.

Attendri. *Le cœur*. Déné-dziyé seninltthet, *le cœur devenu paisible, heureux*. Déne-dziyé hinᶜlᶜin laadyaë, *le cœur devenu comme fondu*. Déné-dziyé san yéninzhenn yekké-iltthet, *la tendresse tombée sur le cœur*.

Attendrir. *Amollir*, ttassi dennour alᶜin. Dennour asla, *je l'ai attendri*. ‖ *Émouvoir*. Déne-dziye hinᶜlᶜin, *ou* nalgin la dénelᶜin, *faire comme fondre les cœurs*. Dénedziyé sèninttai. Sedziyé sèninin″an itta, sedziyé hinᶜlᶜin laasinla, *tu m'as si bien attendri, que c'est comme si mon cœur se fondait*.

Attendrissant. Ttassi betta dénedziyé helgin laanné, *quelque chose qui fait comme fondre le cœur.*

Attendrissement. ᶜAn dénedziyé sènilttthi. Dénedziyé nalgin lanattin.

Attendu. *Loc. prép.* ᶜKa. Itta.ᶜKainyé henlin ᶜka, *attendu ses infirmités.* Èya henlin itta, *attendu son état de maladie.* ‖ **Attendu que.** *Loc. conj.* Itta. Itta inᶜè. Penna itta inᶜè, *attendu qu'il vit encore.* (*C'est* inᶜè *cependant, ne s'emploie qu'en parlant de choses bonnes, désirables, arrivant à propos).*

Attentat. *Entreprise criminelle,* oslini honnèzhè ᶜkahol″in. ᶜE'l yéniddi illéinou, oslini honnèzhè ᶜkahol″in. *commettre des attentats sans remords.* Yénindi illé ᶜe'l onttlazhè oslinou ᶜkahoᶜlsher lakou! *il a commis cet attentat sans remords.*

Attente *de quelqu'un,* dénéba nasodel″in.‖*De quelque chose,* ttassi kaouninzhènin.‖*De quelque chose de fâcheux,* ᶜaoudeᶜlni.

Attenter. *Chercher à commettre quelque crime.* Oslinou honnèzhè ounᶜkanèᶜta ; *1ᵉ p. s.* ounᶜkanesᶜta. Oslini honnèzhè ounᶜkahol″in, *essayer de commettre quelque crime.*

Attentif. *Être attentif à voir, surveiller.* Ttassi oᶜtiyé ᶜogweddi, ᶜogwesni, ᶜogwinᶜlni, ᶜogweᶜlni. *Pas.,* ogweddi nin. *Fut.,* ᶜogwouddi, ᶜogwousni, ᶜogwounᶜlni, ᶜogwouᶜlni. ‖ *Ibid., à écouter :* Déné hèda-o-gwenni, hè-da-o-gwesni, hèda-o-gwinᶜlni, hè-da-o-gweᶜlni. *Pas.,* hè-da-o-gwenni nin. *Fut.,* hè-da-o-gwounni hè-da-o-gwousni, hè-da-o-gwounᶜlni, hè-da-o-gwouᶜlni. Bè-da-o-gwounni lanttè ille, *on sera attentif à sa parole, il n'est pas comme ; c.-à-d. il n'est pas de ceux qui méritent qu'on les écoute.* ‖ *Ibid. Écouter sérieusement avec intelligence et intérêt.* Déné-yaᶜtiyé hè-yéni-o-ninᶜl″a. Hè-yéni-niᶜl-″a, hè-yéni-ninᶜl″a, hèyéninᶜl″a. *Fut.,* hè-yéni-o-nouᶜl″a, hè-yéninous″a, hè-yéni-newounᶜl″a, hèyéni-houᶜl″a. ‖ *Ibid. Prêter une attention sérieuse.* Déné oᶜtiyé houzhetthan, houzhiᶜltthan. *Pas.,* ou-zhègitthan, oudénégitthenn, oudénégintthenn. *Fut.,* oudewatthan, oudewastthan, oudewounᶜltthan, oudewaᶜltthan.

Attention. *Faire.* Ttassi hè-yéni-ogwenni, hè-yéni-o-gwesni, hè-yéni-o-gwinᶜlni,hè-yéni-o-gweᶜlni.Tsseshinyé heyenioginᶜlni. *fais attention.* Otssenn yéni-o-woun″a sanan, *n'y fais pas attention, ou* otssenn yéni-nin″a illé kolou, *n'y applique pas ton esprit.* ‖ *Ne pas y faire, n'en faire aucun cas.* Otssenn inᶜtettin ille. - Otssenn inᶜtes″in ille, *je n'y regarde pas, n'y fais pas attention.* - Otssenn yéni-o-nin″a ille, *ne pas y appliquer son esprit,son attention.* - ᶜE'l hoddi ille, ᶜe'l hesdi ille, ᶜe'l hindi illé, ᶜe'l heddi ille, *ne pas en faire de cas ; la chose ne me touche pas, ne te touche pas, ne le touche pas.* - Tta senᶜlttè, eᶜltthi illéhé ounᶜka nihoᶜltsini yeᶜl naᶜan-o-giᶜlshi kolou, ᶜe'l hesdi ille, *mes pareils, quoique Dieu les châtie quelquefois pour leur mauvaise vie, je n'en fais pas de cas.* ‖ *Avec attention. Voy.* AVEC. ‖ **Attention !** *Interj.* Tchou ! oudénouhtthenn, *écoutez!* nouᶜl″in da! *Voyez donc!*

Attentivement. *Doucement,* tssèshinyé.‖*Avec grand sérieux, avec profonde réflexion,* nayénihoᶜl°ti ᶜe'l.Nayéniwounᶜl°ti ᶜe'l ttasi ekkéwounlni, *veille sur tout bien attentivement.*

Atténuant. *Qui rend moins grave.* Ttaneltte hotta tta oslini kkéda-

"on oslini nidenltti, *tout ce qui fait que le péché devient moindre.* ‖ *Circonstances atténuantes, agir avec quelque répugnance, résistance.* Ho"oun edyin-dézel"ain, edyin-dénes"an, edyin-dénin'l"an, edyin-denel"an. T'ta hoslini, ho"oun edyin-dézel"ain 'e'l kolou, ho'lé, *pécher avec quelque répugnance*, ou *résistance*.

Atténuer. *Sa faute.* Oslini kolou detssounkkézhè adets'ededdi. Detssounkkézhè ade'leddi, *il atténue sa faute.* ‖ *Le bien fait par un autre.* I'laqin hounzon naho'lsher kolou, èyi bégan kkaonè'ta illéhou bèya'l'ti, *louer hypocritement quelqu'un, en dissimulant le bien qu'il a fait.*

Atterrage. 'T'a-horzh"a. Da-ho-nin-"a, *là où l'on débarque.*

Atterré. *Être.* Déné-dzè-deltthi. *Pas.*, déné-dzè-deltthet. *Fut.*, déné-dzè-doultthi. Se-dzè-deltthet, *je suis atterré.* ‖ *Ibid.* Onttlazhè tsse'lgezh, 'tesgezh, 'tin'lgezh, 'te'lgezh. *Pas.*, se'lgezh, 'tezhi'lgezh. *Fut.*, soulgezh, 'tousgezh.

Atterrir. Nih-otta-se'ke'l. *Vz.* ABORDER.

Atterrissage. Nih-otta-sè'ke'l hè-'liou, *atterrissage en général ;* nih-otta-sè'kè'lou, *pour cas particuliers.*

Atterrissement. *Alluvion.* Betta 'ta'lshihi.

Attester. T'ta otta e'ltthi okké-o-dettai walli etssenn-naya'ti, *parler de manière à persuader de quelque chose de vrai.*

Attiédir. *V. tr. Faire refroidir.* Nil-kkazh, neskkazh, nin'lkkazh, ye-nin'lkkazh. ‖ *Rendre tiède.* Yé-tssan-o-nizhi'l, yé-tssan-o-nesshi'l, yé-tssan-o-nin'lshi'l. ye-tssan-o-ne'lshi'l. *Fut.*, yé-tssan-o-nouzhi'l, yé-tssan-o-nousshi'l. yé-tssan-o-néwoun'lshi'l, yé-tssan-o-nou'lshi'l. *Pas.*, yé-tssan-o-nèzhel, ye-tssan-o-ni'lshel.

Attiédir (s'). Yé-tssan-o-nèzhe'l ttè. ‖ *Se refroidir tranquillement*, tssèshinyé négekkazh. ‖ *Moralement.* Hounzon ottchya déne-dziyé négekkazh, *s'attiédir en perdant la grâce.*

Attifer. Édétssoulzon. *Vz.* AJUSTEMENT, PARER.

Attifer (s'). *S'habiller pour la parade*, soun 'ka dé-zettloun ; dé-nesttloun. *Pas.*, *comme au prés.*, *mais en baissant la voix sur* ttloun. *Fut.*, dé-zoulttloun, dé-nousttloun, dé-néwoun'lttloun, dé-nou'lttloun. ‖ You-yé-yeddi, *entrer dans un habit, (mais se dit toujours dans le sens de se parer)* ; you-yé-essai, you-yé-negoai ; *pl.* you-yé-tsseddè'li, you-yé-idde'li. *Pas.*, you-yé-yehdi, you-yé-giya ; *pl.* you-yé-tssegindel, you-yé-giddel. *Fut.*, you-yé-youddi, you-yé-hwassa ; *pl.* you-yé-tssoudde'l, you-yé-woudde'l.

Attirail. Oddogè. Sé-hoddogè iazé, *mon petit attirail.*

Attirant. T'tassi houlttiy. T'tassi tssenn houlttiy. 'Aou-zelyain, 'aoudelyain. ‖ *Homme.* T'ssenn déné hézèdloui, hédesdlou. *f° p. pl.* hédidlou. *Pas.*, tssenn dene hézindlou, henesdlou. *f° p. pl.* hénidlou. *Fut.*, tssenn dene hezoudlou, *ou* hezoudlouk ; hewasdlou, *ou* hedousdlouk, *ou* hedousdlou.

Attirer. T'ssenn hountti, *ou* tssenn tssoultti, houstti, houn'ltti, hou'ltti. *Pas.*, hounitti, houni'ltti, hounin'ltti, younin'ltti. *Fut.*, houtti, *ou* houwatti, houwoun'ltti, youwa'ltti. ‖ *Brusquement. Habit., ou itératif*, tsselttchyi, hesttchyi, hin'lttchyi, he'lttchyi. *Causel*, tssinl-ttchyer, nesttchyer, nin'lttchyer, yene'lttchyer. *Pas.*, tssé-gelttchyer, ni'lttchyer, né-

gi"lttchyer. *Fut.*, tssoulttchyer, nous-ttchyer. Ni"lttchyer kolou, shoun ikkésin, *j'ai halé, tiré, et ça ne vient pas.* — "Louè dyezh he"lttchyi, *le poisson tire l'hameçon, a mordu.* || *A l'aide d'un crochet*, édétssenn bé-tssin-dzè, bénesdzè, bénindzè, yé-nedzè. *Pas.*, be-tssindza", bénesdza". *Fut.*, bé-tssoudzè, bé-nousdzè.— *Ibid.*, *d'un appeau.* Bedazèdli itta "azentta, *en imitant leurs cris, les tromper et les faire venir ;* "a-né-nestta, *je trompe.*

Attiser. *Rapprocher les tisons,* "konn na-"an-déhelyé, na"an-déheslé. *Pas.*, na"an-déhehlya, na-"an-déhilla. *Fut.*, na-"an-déhoulye"l, na-"an-déhousle"l. "Konn na"andéhinlé, *rapproche les tisons, attise le feu.* || *Mettre les bûches les unes sur les autres,* "konn e"l-kké-delyé ; e"l-kké-deslé. *Pas.*, e"l-kké-dilya, e"l-kké-dilla. *Fut.*, e"l-kké-doulye"l, e"l-kké dousle"l. || *Avec le pied, avancer les tisons avec le pied,* "konn yennazhè héder"ttezh, hé-dé-nes"ezh. *Pas.*, hé-d n tezh, hé-dé-ni"ezh. *Fut.*, hedou"ttezh, hé-dous"ezh. "Konn he-déwoun-"ezh, *pousse les tisons.*

Attitré. *Fournisseur attitré ;* tta-nelttɛ nagenni, an"lagin nagenni dénen "tahounloun began nagenni tssettin, *chez qui l'on achète régulièrement, de préférence à tout autre.* || *Commissionnaire attitré ;* békkaozheri "tai, ttanelttè oga dzé-de"l"a hè"li édanuelttou, eyet ho"a anlagin dénen è"a hittin, *le même homme qu'un homme d'affaires emploie fidèlement pour toutes ses commissions.*

Attitrer *pour un emploi.* Déné "tahounloun, ttassi honnezhe kkenazheri oga el"ao, ekoukké tta hokkénazheri, tta otta dèyet walli. béga hottai ; *en chargeant quelqu'un d'un emploi, lui donner un titre qui donne force à ce qu'il fera dans cet emploi.*

Attitude. Tta ahouzeddihou ; tta asottioun tssèyin. Tssèhouddi ahottin, *ou* ahouneddi, *il a une attitude d'indolent.*

Attractif. "Aouzelyan, "aoudelyan. "A-tssou-dèdla, "aoudèdla.

Attrait. Tta otta dene "éhonenlioun déné tssin hounlin. Tta otta bé-honenlioun betssin hounlin, *qui possède les agréments qui attirent, qui font aimer.*

Attrape. *Fig.* Soga nentta, *le fait de tromper adroitement.* || *Piège*, *vz.* PIÈGE.

Attraper. *Au piège.* Ekké-tchè-nel-tli, bekké-tchè-nestli. *Pas.*, ekké-tchè-niltla, bekké-tchè-ni"lla. *Fut.*, ekké-tchè-noultla, bekké-tchè-noustla. || *Tromper.* Déné-kké-tchè-neltli *(familier).* Oya-héhedda", héhesna", hézhinna", hé-yerzhna". *Fut.*, oya-hehouddai, he-housnai, héhounnai, héyounnai. || *Un coup de soleil.* Sa-dié déné-dshi yénelgaz, *la chaleur fait bouillir la tête.* Sa-die-sedshi yénelgaz, *la chaleur du soleil fait bouillir ma tête ; ou* sa-dié "sézhe"lin, *la chaleur me fait fondre, m'accable.* || *Vz.* ATTEINDRE.

Attrayant. *Dont la vue fait plaisir, attire.* Be-na-kou-dèdyan. || *Avec qui l'on est heureux, bien aise d'être.* Béonenlin. || *Dont on aime la société.* Betta-yéni-o-derzh"a. || *Dont toute la conduite édifie, fait plaisir.* A"è-na-kké-hou"a. A"è-na-kké-hou"ao genna oyin, *sa conduite, sa vie est admirée de tous.*

Attribuer. *Assigner en propre.* Déne-ga-ou-nendi, déné-ga-ou-ninesni ; *l'p.pl.* déné-ga-ou-niddi. *Pas.*, déné-ga-ou-nendi, déné-ga-ou-néninni. *Fut.*, déné-ga-ou-nouddi"l, déné-ga-ou-nousni"l. — *Ibid.*, dé-

né-ǫa-ou-dendzi, déné-ǫa-ou-dédénessi, déné-ǫa-ou-déninzi, déné-ǫa-ou-denzi. *Pas.*, déné-ǫa-ou-dendzi, déné-ǫa-ou-dénizi. *Fut.*, déné-ǫa-ou-doudzi^{c}l,déné-ǫa-ou-doussi^{c}l. Diri ne-ǫa-ou-dénessi si, netssin houllè, *je t'assigne ceci en propre, qu'il soit à toi.*

Attribuer (s'). Ttassi édé-ǫa-tssou-dendzi, édé-ǫa-ou-dénesdzi, édeǫa-ou-dé-nindzi, édé-ǫa-ou-dendzi. *Pas.*, édé-ǫa-tssou-dendzi, édé-ǫa-ou-dénesdzi, *comme au prés., mais en baissant la voix sur* dzi. *Fut.*, édé-ǫa-tssè-doudzi^{c}l, êdé-ǫa-ou-dou-dousdzi^{c}l. ‖ *Le nom d'un autre.* Dén-inzi édé-ǫa-tssou-dendzi. *Ou bien*, dén-inzi édé-ǫa-zenttai, denesttaï. *Pas.*, zenttan, denesttan. *Fut.*, édeǫa zoutta, doustta. Déninzi edeǫadeninttan zni lessan? *Ne dit-on pas que tu as pris le nom d'un autre?*

Attristant. Okkézin déné yi daninⁿa, *au sujet, à la vue de quoi l'on devient triste.*

Attrister. Es^{c}tè-yé-déné-ǫel^{n}a,ǫi^{c}l^{n}a. *Pas., comme au prés., la voix s'élevant sur* ^{n}a. *Fut.*, es^{c}tè-yé-déné-hwal^{n}a, es^{c}tè-yé-déné-hwas^{n}a.

Attrister (s'). Es^{c}tè-yé-etssé-del^{n}a, es^{c}tè-ye-édéǫes^{n}a. *Pas.*, es^{c}tè-ye-etsse-deǫel^{n}a, es^{c}tè-yé-édeǫes^{n}a (*la voix s'élève sur* ^{n}a), es^{c}teyeédégin^{n}a, es^{c}tè-yé-edegin^{n}a. *Fut.*, es^{c}tè-yé-etssédoul^{n}a, es^{c}tè-yé-édous-^{n}a.‖*Être triste.* Déné-yi-da-nin^{n}a, sè-yi-da-nin^{n}a. *Pas.*, déné-yi-da-ninzhet, sè-yi-da-ninzhet. Nè-yi daninzhet lan! *Comme tu es triste!*

Attrition. Honèdyet hoǫa hohdzhenn honnèzhè itta oslini okkéhounlin, *regret du péché inspiré par une crainte prédominante.*

Attrouper. Dene ǫelyé, ǫeslé. *Pas.*, déné ǫehlya, ǫilla. *Fut.*, dene ǫoulyè, ǫouslè. Déné ^{c}lan ǫerzhla konttè si, *il a attroupé beaucoup de monde.*

Attrouper (s'). E^{c}le-tssé-ǫelyé, e^{c}lè-ǫilyé, e^{c}lèǫouhlyé. *Pas.*, è^{c}lè-tssé-ǫehlya, è^{c}lè-ǫè-zhilya,è^{c}lè-ǫouhlya, è^{c}lè-hè-ǫelya. *Fut.*, è^{c}lè-tssé-ǫoulye^{c}l, è^{c}le-ǫoulye^{c}l, è^{c}lè-ǫouhlye^{c}l, e^{c}lè-hè-ǫoulye^{c}l.

Au, aux. *Art.* Oǫan, béǫan. Otssenn, betssenn. Hobbazin, bebbazin, *suivant les cas.* Monias nehnenkkézin ^{c}tessai, *je vais au Canada.* ^{c}Tta déné hénaya^{c}l^{c}tihi bédéwouhdli sanan, *n'imitez pas les médisants.*

Aubaine. A-tssin-ninzhenn illéhé *(pour* tta tssin houninzhenn illéhé), *ou* a-yé-ouddi illéhé ttassi déninttla ^{c}kédézhi, *bonne fortune arrivant à quelqu'un d'où l'on ne s'y attendait pas.* A-yé-ouddi illéhé ttassi sinttla ^{c}kédezhet, *une fortune inattendue m'est tombée dans les mains.*

Aube. Yè^{c}kaï i^{c}gaï, *le ciel commence à blanchir.* Ye^{c}l^{c}kai. Ye^{c}l^{c}kan. Ye^{c}l^{c}kan de, ni-dshi-déwouhlyi, *levez-vous, à l'aube.*

Aube. ^{c}Konn ^{c}toue tsseldè^{c}li konen, *maison où l'on boit de l'eau de feu.* ^{c}Konn ^{c}toué naǫenni konen, *maison où l'on en vend.*

Aubergiste. ^{c}Konn^{c}toue tsseldè li kon-en ho^{c}l^{n}an, *ou* hodel^{n}an, *qui tient une maison où l'on boit de l'eau de feu.*

Aubier. Dègayi. Dègayi louzè, *tout le bois entre l'aubier et le cœur de l'arbre.* Dedehenn dshenn nanouzhè, *les couches de la chair de l'arbre.*

Aucun. *Pas un seul, personne.* Déné oullé. Oullé.^{c}Ilagin koli illé.^{c}Ilagin koli ne-kkéniyé ^{c}touya ille, *aucun, personne ne te suivra.* — *Ibid.*, oullé ; *pl.* daoullé. Oullèlè, daoullèlè. Niho^{c}ltsini tssenn déninn dahoullèlou, douyou nidenlttheț

oyin, *personne ne pensant plus à Dieu, la situation était devenue bien triste.*

Aucunement. Illéhin. Iazé koli illé. Dou. Nenn anettin ousan? Illéhin, *est-ce toi qui as fait cela? Aucunement.* Iazé koli néɋan-na-yénissher illé si, *je ne pense aucunement à toi.*

Audacieux. Ottchya naneldyet oullé. Ottchya naneldyet oulléhou, yédaoriye koli déné ᶜan-ɋeᶜlnai, *audacieusement il a opéré un sauvetage bien difficile.*

Audience. Nayaᶜlᶜtiy nezhe danlin, ttaho yaᶜti-deᶜl″an dene hesseniyainᶜlᶜti ᶜa; *le jour fixé par les juges pour juger.* Ttaho nayaᶜti nihodzhi si, *quand ce jour de séance est arrivé.* Dene daouzheᶜltthaon deneᶜeᶜl dayaᶜlᶜti, *ils écoutent et donnent leur avis, leur décision.* Ttassi bekkaozheri nèzhè ettaᶜan béɋan yédayeddihou, déné houzheᶜltthaon, deneᶜeᶜl nayaᶜlᶜti, *on entre chez un fonctionnaire quelconque, et celui-ci alors écoute et donne son avis.*

Auditeur. *Un seul*, déné houzheᶜltthain; *plusieurs*, déné daouzheᶜltthain.

Auditoire. Ttanelttenen daouzheᶜltthain, *tout ce qu'il y a de monde à écouter.* Ttaneltte benna″le ahoddi dahouzheᶜltthain, *qui écoutent le discours prononcé devant eux.*

Auge. ᶜTin-ttchya-naddéé yéyé chéhelyé outcho, ᶜtou heldeᶜl outcho, *ce en quoi les animaux boivent ou mangent.*

Augmentation. *C'est l'impersonnel du verbe augmenter*; *vz.* AUGMENTER.

Augmenter. *Le nombre, v. g. de ses engagés.* Dene-tchilèkwiyé tthi nanen dé-ɋa-denlyé. Be-tchilèkwiyé tthi ttasson-nelttè dé-ɋa-déninla, *il a augmenté quelque peu le nombre de ses engagés.* ‖ *Les gages, faire une position supérieure, meilleure.* Dé″anzé anaouɋweddi, anaouɋwesni. *Pas.*, dé″anzé anaouɋwel.dik, anaouɋwinnik. *Fut.*, de″anze anaouɋouddi, anaouɋousni. De″anze anasouɋwerzhnik, *il a augmenté mes gages.* *V. intr.* Kké″anen hodelttheᶜl, *ça va en augmentant.* ‖ *Vz.* ADJOINDRE.

Augmenter (s'). *Se multiplier, se propager.* Na-in-ᶜlin-selyé, na-in-ᶜlin-ᶜtézhilyé, na-in-ᶜlin-ᶜtouhlyé, na-in-ᶜlin-ᶜtelyé. *Pas.*, na-in-ᶜlin-sehlyan, na-in-ᶜlin-ᶜtézhilyan, na-in-ᶜlin-ᶜtouhlyan, na-in-ᶜlin-ᶜtehlyan. *Fut.*, na-è-ᶜlè-soulyeᶜl, na-è-ᶜlè-néwoulyeᶜl, na-è-ᶜlè-néwouhlyeᶜl, na-ᶜlenoulyeᶜl.—*On peut-être plus communément*, na-è-ᶜlè-zelyé, na-è-ᶜlè-nilyé, na-è-ᶜlè-nouhlyé, na-è-ᶜlè-nelyé. *Pas.*, na-è-ᶜlè-zehlyan, na-è-ᶜlè-nézhilyan, na-è-ᶜlè-nouhlyan, na-è-ᶜlè-nehlyan. *Fut.*, na-è-ᶜlè-zoulyé, na-è-ᶜle-néwoulyé, na-è-ᶜlè-néwouhlyé, na-è-ᶜlè-noulyé; *(si l'on voulait accentuer davantage le pluriel, on mettrait* da, *signe du pluriel, après* na). Nada-e-ᶜlè-noulyé, *ils se multiplieront, qu'ils se multiplient.*

Augurer. Hè-na-o-dè″ènen. *Pas.*, hè-na-o-dézhè″ènen, hè-na-o-dézhes″enen, hè-na-o-dézhinᶜl″ènen, hè-na-o-dé-sheᶜl″ènen *(prés. et pas).* — *Ibid.*, hè-na-o-di″in illé, hè-na-o-des″in ille, hè-na-o-din″in illé, hè-na-o-dè″in ille, *ou* hè-na-o-dé″in illé; *duel et pl.* he-na-o-dézhil″in illé, hè-na-o-douᶜl″in illé, he-na-da-o-di″in ille.

Auguste. Anᶜlnèzhè tchoᶜ, *homme imposant et vénérable.* Anᶜlnèzhè tchoᶜ tssettin, *homme imposant et vénérable vis-à-vis de qui l'on se conduit en conséquence.*

Aujourd'hui. Diri dzinen, *ce jour.*

Douhon dzinen, *le jour de maintenant*. Douhon dzinékké, *ou* diri dzinékké, *en ce jour*. Diri dzinekké hè'ayénihwas"a, *je pensevai au jour d'aujourd'hui, je m'en souviendrai*.

Aumône. *Pitié*. Es'té-ho-nettinen. *Charité*. San-hou-nin zhenn. Déné es'tounettinen ttassi béqaounendi, *donner quelque chose à un misérable* Dene es'tounettinen na'kayénihoʻl"a, *faire du bien aux malheureux*.

Aune. *Arbre*. 'Lin sennen. Kkaï 'lin sennen. Kkaï 'lin sennen tchennen, *le bois d'aune*.

Auparavant. Ho-nadshè. Honadshè ttou setssenn nagoun'lni, *auparavant paie-moi*. ‖ Odshè. Odshèhè dzinékké, *le* ou *les jours d'auparavant*.

Auprès. O'ga. Ounkkézhè, *à côté*. O"an, ho"an, *à une petite distance*. Yé hounkkézhè, *à côté de la maison*. Ya'ti kon-en ho"an, *l'église à quelques dizaines de pas*.

Auquel, à laquelle. 'Tta ; ttah *suivi du pronom personnel, et, souvent aussi d'une préposition définissant son rapport avec le verbe*. 'Tta bédakkaossher, *celui à qui j'obéis*. 'Tta be'l yas'ti, *celui à qui je parle*. ‖ *Interrog.*, edlagin? édlagè. Nounen 'ké diri bezz édlagin betssin? *Auquel des deux est ce couteau?* (edlagin betssin? *qui sa chose?*).

Auréole. Bedshi ban dehgaï, *quelque chose de pur, d'éclatant autour de la tête*. Bedshi narè eyahounzhenn, *autour de la tête quelque chose de marqué, lumière*. Bedshi narè hotta dzan-ho-dinler illé, *la tête entourée de clartés*.

Auricule, *ou pavillon de l'oreille*. Déné-dzagè, *(c'est aussi le terme employé par les Montagnais pour désigner l'oreille même). L'intérieur de l'oreille se traduit par :* déné-dziyé. *Et le mot :* déné-dzinkkonen *est le terme employé pour désigner le cartillage de l'oreille et particulièrement du conduit auditif*.

Auriculaire. *Doigt*. Inla-tthalè-tsélé. Déné-nandé-dénin"a. Senandédénin"a, *mon petit doigt*. ‖ *Maladie*. Déné-dzin-kkonen daddahè. Déné-dzin-kkonen èya danlin.

Aurifère. T'samba deldshogè nehnen, *ou bien* tsamba dshogè hounlin nehnen, *terrain aurifère*.

Aurore. Yehda nindya, *la grosse étoile est arrivée, c'est l'annonce de l'aurore*. Ye'l'kaï hi'gaï, *première lueur de l'aurore*. (Ye'l, *avec lui, l'associé du soleil, le jour ; 'kaï, ça monte ; hi'gaï, ça commence à blanchir)*. 'A-ye'l-'kaï, *le petit jour commence*. Ye'l-'kaï, *c'est le petit jour, l'aurore*. Ye'l'kan, *le grand jour*. *Rougeur accompagnant l'aurore*, 'ayegintsin, *la rougeur a commencé*. Yehdsin, *ou* yerzhdsin, *rougeur bien formée*. ‖ *Boréale*. Nayel'kai. Nayel'kai nagè'ges, *l'aurore boréale s'agite ; ou encore* ni'ltssi na, *ou* tsdza na èyounen daddi'l, *pour avoir, ou annoncer du vent ou du froid, les morts ont vent*.

Ausculter. Déne-dzé houzhetthan, *écouter le cœur et les poumons*. Déne-dziyé hou.'ne'ltthan hogadè déné ekkorelyan, *il connaît l'état des malades, en les auscultant*.

Aussi. *Signifiant* et *conjonctif*. T'thi. 'Tcho. Éyi tthi, *ou* eyi tcho, *cela aussi*. ‖ *Signif.*, *c'est pourquoi*. Éyitta. Éyi'ka. Eyitta, *ou* èyi'ka négaanyeni'tan illé, *aussi je ne t'aime pas*. ‖ *Signif.*, *encore, pareillement*. 'É'l. 'É'li. Ninyézé 'é'li bin'tilshash walli, *je fouetterai aussi*, ou *pareillement ton garçon*. ‖ *Adv. de quantité*. 'É. La.

Séindshénen néi dshénen ʿènelttè oyin, *ou* lane..tè oyin, *mes animaux sont aussi nombreux que les tiens.* ‖ *Adv. de comparaison.* Don. Ekwa. La. ʿE. Eʿlè. Hè. ‖ Don a-ʿté-ɣinʿl-ʿtann, *ou* ékwa-ʿté-ɣinʿl-ʿtann, *ou* èyi a-ʿté-ɣinʿl-ʿtann, *ou* èyi hè-ʿté-ɣinʿl-ʿtann, *c'est aussi épais que cela.* ‖ *Grand que cela,* don aɣelyan, ékwa-ɣelyan, èyi aɣelyan, èyi ʿèɣelyan. Bèɣesyan, *je suis aussi grand que lui.* — Sèɣelyan, *il est aussi grand que moi.* Eʿlè-ɣelyan, *ils sont aussi grands l'un que l'autre.* ‖ *Gros que cela,* ekwa-a-ɣelyan, *ou* ekwa-hounʿlin, *ou* eyi ahodelyan, eyi aɣelyan, eyi ʿèhounʿlin. ‖ *Haut que cela,* ekwa-béʿga-na-déniʿlsha; *ou* èyi ʿè bèʿga-na-déniʿlsha. ‖ *Large que cela,* ékwa-ʿté-ɣinʿl-ʿtel, *ou* èyi aɣinʿl-ʿtel; *ou encore* ékwa-ʿté-ɣinʿl-ʿkozh, *ou* èyi-a-ʿté-ɣinʿlʿkozh. ‖ *Loin que cela,* ekwa-déheʿlsha; eyi ʿéniʿlsha; eyet ʿé-ninʿlsha. ‖ *Long que cela,* ekwa-ɣinʿlnezh, *ou* èyi ʿéɣinʿlnezh, eyi aɣinʿlnezh. ‖ *Longtemps que cela,* ekwa-niʿlsha. ‖ *Lourd que cela,* ékwa-a-ɣinʿldazh, *ou* èyi la-a-ɣinʿldazh, *ou* èyi aɣinʿl dazh. E-lè-ɣinʿldazh, *aussi lourde l'un que l'autre.* ‖ *Nombreux que cela,* ékwa-nelttè, *ou* èyi la-nelttè, *ou* èyi ʿeneltte. Eʿlè-nelttè, *aussi nombreux les uns que les autres.* ‖ *Petit que cela,* ékwa-"anɣelyan ille.

Don "anɣinʿltsel ille, *aussi court que cela.* ‖ *Profond que cela,* don a-ʿta-delzha; (aʿtadelzha *se dit de la profondeur d'une pièce d'eau*). Don-a-bèyé-na-déniʿlsha, *ou* é-kwa-bèyé-na-déniʿlsha, *aussi profond que cela (cassette, coffre, trou, etc.).*

Aussitôt. Tteddanen. Danen. Tteddanen dé. Chéɣesʿti tteddanen, *aussitôt que j'eus mangé.* ‖ *Signif. tout de suite,* ɣansé tteddanen. Pansé tteddanen okkénanèzher, *appliques-y-toi tout de suite.* Ttadshè hoddi tteddanen okkattchyaʿlni, *aussitôt dit, aussitôt fait.*

Austère. *Pour soi-même.* Edé-zi ɣan na-yéni-o-dzher illou, sou eʿltthi hodéninʿl"aï yin dénen, *celui qui, sans ménagement pour lui-même, n'entend qu'une chose: marcher droit.* ‖ *Pour les autres.* Beʿl oslinou ɣan-kka-soulzher illé dénen, *avec qui un polisson passerait mal son temps.*

Autan. Nas niʿltssi, *vent du midi.*

Autant. *Totalité.* Ttanelttè. ʿÉneltte. Ttanelttè addi, tssoutssi oyin, *tout ce qu'il dit n'est que mensonge, m. à m. autant il dit, autant de mensonges.* Ttanelttè déné-dshi, déninni bedaneltte oyin, *autant d'opinions que de têtes.* Ttanelttè ttassi betssin, ʿénelttè setssin oyin, *je suis autant riche que lui.* ‖ **Autant que,** *également, pas moins.* Sé"anzé éɣa-la-ɣenna illé, *je travaille autant que lui, (tournez: il ne travaille pas plus que moi).*

Autel. Be-kké la mess hoʿlé. Be-kké-yaʿti-tchennen?

Auteur. *De l'univers.* Ttadshè betssin"anen hoʿtèzhet, *celui de qui tout est parti, ou par qui tout a commencé.* ‖ *Celui qui cause une chose.* Douyou noukkéhoultthet, èyi betssin"anen hoʿterzh"a intcho, *cet homme est l'auteur de nos maux.* ‖ *Écrivain,* édittlis sheʿltsin dénen, *l'auteur d'un livre.*

Authenticité, *d'un livre, d'un ouvrage.* Edittlis tta ayeʿl"in, *ou* tta yeʿltsin ekkoredyan, *livre, ouvrage dont on connaît l'auteur.*

Autographe. Dénin-la-tta-dettlissé.

Autochthone. *Vz.* ABORIGÈNE.

Autocrate. Shanin kkaholzheri, *qui*

gouverne seul. ‖ Outtlazhè kkaholzher, *despote.* ‖ Douyou kkaholzher, *tyran.*

Automate. Ttassi [illegible]enna la nattchyaounni laalyae, *quelque chose d'inventé imitant les êtres vivants.* ‖ *Homme.* Déné na[illegible]elna illou, hel"a itta naɣe[illegible]dai, *homme sans initiative, ne [illegible] que sous l'impulsion d[illegible]mandement.*

Automne. ʿAi-t[illegible] *saison d'avant l'hiver,* (ʿai *hiver,* [illegible] *avant*). ʿAittazoun, *en automne.* Aittazin nihozhiyou, *l'[illegible] arrivant.* Yennazhè ʿaitt[illegible] *l'automne prochain.* Ait[illegible]ka-oʿterzh"a, *ou* [illegible] *part,* ou *c'est parti pour l'automne, l'automne approche.* ʿAitt[illegible]ʿka-oʿterzh"a heʿlihou, *aux approches de l'automne.*

Autonome. Hoube-ɣan-kka-solzher illou, houbeʿl ʿanaoɣwin"a, *ou* houbeʿl horzh"an nehnen, *pays libre de toute ingérence étrangère.* ‖ Eʿlè-sè-nizel"ao, eʿlè-sè-yadelʿtiou, eddouni hotssin béɣan-kka-soldé illé nehnen, *pays où l'on se gouverne et l'on se juge sans intervention étrangère.*

Autopsie. Déné-zhiyé ttlanɣè, tta hotta ʿléɣazinzhèdi hekkodénedyai ʿa binʿka-zelttazh, *après le décès de quelqu'un, couper, ouvrir le corps pour connaître les causes de la mort.*

Autoriser. Ttassi houʿlè ʿa déné ɣa nahottai, *prêter, accorder à quelqu'un la permission ou le droit de faire quelque chose,* dene ɣan-nahos"a. *Pas.,* déné-ɣa-nahottan, déné-ɣa-nahozhi"an. *Fut.,* déné-ɣan-nahoutta, déné-ɣan-nahous"a.

Autorité. *Pouvoir de commander,* el"ai oɣankkasolzheri. Heʿl"ai oɣan kkaolzheri, *qui a le pouvoir de commander, l'autorité.*

Autour. *Espace environnant.* Ban; hoban; hobanen. ʿTou hobanen, *autour du lac.* Hoban shiya, *ou* hoɣan déɣiya, *j'en ai fait le tour.* Oban-derzhla, *clôture.* ‖ *Voisinage,* narè; honnarè. Yé honnarè, *autour de la maison.* Dyan honnarè naddé douyou daɣenna; berr baheddé oyin, *ceux qui demeurent ici alentour, vivent bien misérablement, ils jeûnent tous.* Sennarè naddé kolou, sennarè yénesshenn illé, séɣan déné daoullé oyin, *j'[illegible] des voisins, mais c'est comme [illegible] je n'en avais pas, personne [illegible] vient me voir.*

Autre. *L'autre,* eddouni. Eʿladouni. Noɣwin. Honnasan. Honnasin ttassi ɣes"in oullé, *je n'en ai pas vu d'autres.* Eddounni déné diri, *ce sont d'autres hommes ceux-ci.* ‖ *Un autre,* èʿladouni bezz, *un autre couteau.* Èʿladouni youè, *ou* "iyé, *d'autres habits.* ‖ *L'un après l'autre.* Eʿlna yawouʿlʿti, *parlez l'un après l'autre.* Êyi ʿeʿl, diri tthi ɣan nénes"enn, *entr'autres choses, je vous défends ceci.* ‖ *Vz.* UN.

Autrefois. Yannisin. Yannisin sha, *autrefois, il y a de cela longtemps.* Yannisin houzhèdi, *dans le temps passé.* Yannisin ttchyéri oyon, *na*ʿtitta douyé nin, *autrefois tout manquant, les temps étaient durs.*

Autrement. Edouhon. Okkéttchya. Okkéttchya ʿoɣwounʿltsi illé, *tu ne le feras pas autrement.*

Autrui. Eʿladouni. Eʿladouni dénen. Noukkéssin dénen, *des hommes comme nous.* Nouʿenʿlttéi dénen, *nos semblables.* Nenn tta asilya illé dè, yéninzhenn si, nenʿlttéi dénen ékwawounlé sanan, *ne fais pas à autrui ce que tu ne voudrais pas t'être fait.*

Auvent. Dshinda eddouni tchaɣè, *abri pour une porte.*

Auxiliaire. Etssenni. Déné-tssenni.

Aval. Yedda. Da'ka. Yedda nawaszé, *je vais aller à la chasse, en aval de la rivière.* ‖ **En aval de.** Nilin kkessin. Yedda. Yedda, *ou* nilin kkessin 'tous'kè, *je vais descendre la rivière.* Yedda naǫwasze, *je vais chasser, en aval de la rivière.*

Avalanche. Yazh ittlir. Yazh déné kké inttlir, *avalanche tombant sur les hommes, les ensevelissant.*

Avaler. Selnè, 'tesnè, 'tin'lnè, 'te'lnè. *Pas.*, se'lna', 'ti'lna', *1e p. duel et pl.* 'tézhilna'. *Fut.*, soulnè, 'tousnè; *1e p. duel et pl.* 'téwoulne. Douhon dzinékké don aǫelyan 'ti'lna' oullé si, *je n'ai pas mangé aujourd'hui gros comme cela.* ‖ Na-selnai, na-t'esnai. *Pas.*, na-se'lna', na-ti'lna'. *Fut.*, soulnè, 'tousnè. *C'est l'habituel de* selnè.

Avance. *A l'avance.* Honadshè; nadshè. Bennaï houllé inttou, honadshè inttou déné tssenn naǫenni, sounyain kké abottin illé eyet, *sans avoir rien reçu pour son argent, payer à l'avance, est une pure bêtise.* ‖ **D'avance.** *Loc. adv.* Nadshè; honadshè; ǫansé; ǫansé tteddanen; ǫansé danen. Nadshè [illegible]: *prendre de l'avance, partir avant les autres.* Pansé nihonin'lshet illé ttou, tssèshinyé [illegible]ounna, *d'avance tâche de bien vivre, avant que tu ne sois vieux.* Honadshè ttou, *ou* ǫansé tteddanen netssenn naǫousni, *je vais te payer d'avance.* — Honadshè ekwanéléssin ttanttè si, *je te le dis d'avance.* — Odshè ttou. Otssenn ttou. Odshè ttou, *ou* otssenn ttou oǫan-nayeniinzher, *réfléchis-y d'avance.* ‖ **En avance.** Nadshè. Nadshè nininya, *il est arrivé en avance.* Tta ho'ltsin walli, kkaldanen anze ho'ltsin, *il est en avance pour son travail.* Se zae naltla ikkesin, *ma montre est en avance.*

Avancer. *Faire avancer, en poussant avec la main.* Yennazhè bézelnik. Yennazhè bédesnik, *ou* bénesni, *je le fais avancer.* ‖ *Faire avancer au commandement.* Yennazhè bezel"a, *ou* déné 'ézel"a. Yennazhè bédes"a, *je le fais avancer, en lui en intimant l'ordre.* ‖ *Aller en avant, partir avant les autres.* nadshè yé'teddi, nadshè yeddi'l, *marcher avant les autres.* ‖ *Marcher devant les autres,* dshè yeddi'l. Dshè ǫe'ga'l, *il marche devant les autres.* ‖ *V. intr. et (s') ; quelque chose d'immatériel,* holtthe'l. Yédaoriye noutssen holtthe'l, *un grand malheur, un fléau s'avance vers nous, nous menace.* ‖ *En roulant,* ǫeltthe'l. Dzo'l ǫeltthe'l, *la pelote s'avance en roulant ;* houltthet, *elle a passé en roulant.* Déné-zhiyé tssenn honni'l, *la mort s'avance à grands pas, m. à m. ça avance vers la mort.* ‖ *Quelque chose qui avance, que l'on voit avancer,* naǫel"in'l.

Avanie. Déné he'lnarè tssettin, *traitement d'esclave.* Déné es'tounettinen anaouǫweddi, *mauvais traitements, traitements affligeants.* Déné dlo' tssettin, *faire de quelqu'un un bouffon, l'accabler d'avanies.* Dlo' yittin o[illegible]n, *il en fait un bouffon, l'accable d'avanies.*

Avant. Odshè. Honadshè. Nasin tssenn. Sénadshè, *ou* sedshè nininya, *il est arrivé avant moi.* ‖ *L'avant d'un bateau.* [illegible]dshen'l *(nez, bout, en forme de taillant de hache).* Nasintssen indshen'lkké shedda, *il est assis à l'avant du bateau.* ‖ *Avant nous.* Noudshè-nin-danen. Noudshè-nin-danen houzhè[illegible] *les temps d'avant nous.* ‖ *Avant toutes choses au commencement des temps,* ttadshè houllè

inttou, *rien n'existant encore*. Hodelyon houllé inttou, *toutes choses étant encore dans le néant*. ‖ **En avant.** Dshè. Dshè yeddiˁl, *aller en avant*. Dshè gæˁgaˁl, *il va en avant*. T'tatssenn ye holʺai, *en avant de la maison*. Bezh-tchennen nadshè, *ou* benadshè, *en avant de la voiture*.

Avantage. *Ce qui est utile*. Déné-ba ; déné-bazin ; naˁka. Hounˁka tta houdesˁti, nebba ovin si, *toutes les peines que je me donne, sont pour ton avantage*. ‖ *Agir à l'avantage les uns des autres*. Naˁkaˁletssougweddi. Naˁkasougezhinni, *tu as tout fait pour mon avantage*, ou *tu m'as fait du bien*. Naˁkasougerzhni, *il m'a fait du bien*. Naˁkasougenni, *il me fait du bien*. ‖ *Ibid.*, *de quelqu'un*. Naˁkahozher. Nebba naˁkaozhiˁlsher, *j'ai tout fait pour toi*. ‖ *Être avantagé*. Naˁkasénineˁlnik, *il m'a traité avantageusement*.

Avantageux. Betta-o-derzhʺa. T'tassi betta-o-derzhʺai nèzhè, *quelque chose de très avantageux*. Betssinʺanen soga ˁaodeltthi, *il en découle des avantages*.

Avant-bras. Intchin-louè. Sintchin louè, *mon avant-bras*. — *L'os de l'avant-bras* : etssez-tthennen.

Avant-cour. Etssounkkézhè nelttchyan. Yé-hotssounkkézhè nelttchyan.

Avant-coureur. Nadshè-nalʺai. T'tassi tchilékwi tsselttoui ˁka nadshè nalʺai, *jeune homme dépêché en avant pour chercher du tabac*. ‖ *Signes*. Hogadè honadshè ˁogweddihi, *ou* hogadè honadshè ekkoredyain, *au moyen de quoi on observe*, ou *connaît ce qui doit arriver*.

Avant-dernier. T'ta nandé hottazin. T'ta nandé nadshè. T'ta nandé nadshè gèˁgaˁli, *qui marche avant le dernier*.

Avant-garde. Eˁletssouldèˁli dénen tta nadshè geddèˁli, hèdaogweˁlniou, ttchya-da-na-dedda, *les soldats qui marchent en avant, en éclaireurs, à la découverte* ; ttchya-na-zedda, na-desda, na-dinda, na-dedda. *Pas.*, ttchya-na-zégedda, ttchya-na-dégesda ; *pl.* ttchya-da-na-zégedda, ttchya-da-na-dégidda. *Fut.*, ttchya-na-zoudda, ttchya-na-dousda, *explorer*.

Avant-goût. Honadshè ttassi hèdli la déné ˁa hontou. Yeddagè nehnenkké honiounni honadshè yelli labahoudyai ˁeˁl ˁléganinzhet, *il est mort comme avec un avant-goût du bonheur du ciel*.

Avant-hier. T'thi dzinékké odshè. *La veille d'avant-hier*, t'thi dzinékké hodshè t'thi hodshéi dzinékké.

Avant-main. Dén-inla t'thaˁlè. Sin-la-t'thaˁle, *mon avant-main*, ou *mes doigts*.

Avant-poste. Déné eˁlˁléli denen tta etthisin naddé, *les soldats placés près de l'ennemi*.

Avant-propos. Hogadè édittlis hinnideddi walli honadshè dekkédilyé, *quelque chose que l'on écrit en tête d'un livre pour aider à le faire comprendre*.

Avant-toit. Yéhotthilla dazhèˁkaˁl. *le bord du toit suspendu sur le vide*.

Avant-train. Dshè nadèttlèˁli, *les deux roues de devant d'un véhicule*.

Avant-veille. T'thi dzinékké odshèi dzinékké.

Avare. Ega-hount-senn, éga-estsenn, éga-intsenn, éga-entsenn, éga-itsenn, éga-ouhtsenn, éga-héhentsenn. ‖ Ega entsenn, *ou* gantsenn, *c'est un avare*. ‖ *Être attaché à une chose*, t'tassi ganvénioggwerzhˁtan. Séˁga dankké ˁlégatssouzhi yéninzhenn tta ousan, kkasdi t'tassi dénéga inˁltchiyou,

ttassi ɡanyénigin^{ʻ}tain ? *Veux-tu donc que l'on meure de faim à côté de toi ?*

Avarice. Eɡa-hountséni. Ountséni. Ttassi ɡanyénioɡwerzh^{ʻ}tain. Ountséni-tssenn déwounna sanan, *ne te livre pas à l'avarice.*

Avarie. Hè^{ʻ}tè. Ttassi ɡè^{ʻ}tè. Ttassi ^{ʻ}e^{ʻ}l nahozhi.

Avarié. *Gâté, détérioré.* Ttassi ɡè^{ʻ}tè, *gâté.* Ttassi ^{ʻ}e^{ʻ}l nahozhet, *endommagé.* ‖ *Navire, barque.* Tssi ɡè^{ʻ}tè, *navire ayant éprouvé quelque dommage.* Tssi ^{ʻ}e^{ʻ}l douyou nidenltthet, *navire ayant éprouvé quelque accident.*

A vau-l'eau. Shebba yétssindla lahontte, *s'en aller comme emporté par un rapide.* Ttadshè édou-^{ʻ}toumn noun, etssinnazhè ayéni niddi^{ʻ}lé itta, oslini da^{ʻ}ka yin ba nahoutset edyao, shebba ɡedshininla laadya oyin, *ayant lutté d'abord, mais ayant, ensuite perdu courage, et la pente du mal lui souriant plus que la lutte, il s'est laissé emporter à vau-l'eau.* (Shebba ɡedshi-ninla, *pour* shebba ɡedshiye nininla, *à la tête du rapide il est arrivé emporté par le courant).* ‖ *Aller à vau-l'eau, descendre un courant,* dès kke nilin kkessin tsse^{ʻ}ke^{ʻ}l ; *pl.* tsedde^{ʻ}l. ‖ *Affaires qui vont à vau-l'eau,* ttassi e^{ʻ}l'kégin^{ʻ}el laanné. *L'affaire est allée à vau-l'eau,* ttassi kkenade-^{ʻ}el lahoudya, *l'affaire est allée peu à peu à vau-l'eau ; ou bien* e^{ʻ}l'kegin^{ʻ}el lahoudya oyin, *tout a été comme dispersé, emporté par l'eau, est allé à vau-l'eau.*

Ave. Hèyénièwoun^{ʻ}lshi, *sois heureux, réjouis-toi.*

Avec. ^{ʻ}E^{ʻ}l. ^{ʻ}E. Oslini ^{ʻ}e^{ʻ}l béodouh-ttin, *il est né avec le péché.* Os-linou dageunnai be^{ʻ}l wou^{ʻ}lè sanan, *n'allez pas avec les méchants.* ‖ *Signif. par, au moyen de.* Ttha. Tthai tta ^{ʻ}tou heddan, *il boit avec un plat.* Sinla tta shi^{ʻ}ltsin, *je l'ai fait avec mes mains,* ou *de mes mains.* ^{ʻ}A^{ʻ}ltta yin^{ʻ}te^{ʻ}l'el, *il l'a frappé avec un bâton.* ‖ *Employé avec les pronoms.* Se^{ʻ}l, *avec moi.* Ne^{ʻ}l, *avec toi.* Be^{ʻ}l, *ou* ye^{ʻ}l, *avec lui.* Nou^{ʻ}e^{ʻ}l, *avec nous, ou vous.* Hoube^{ʻ}l, *avec eux.* ‖ *Suite, ordre, logique.* E^{ʻ}légiyé dè^{ʻ}ki. Ttaneltte addi, dénétssenn édittlissi tcho, e^{ʻ}légiyé dè^{ʻ}ki oyin, *tout ce qu'il dit ou écrit, tombe ou arrive avec suite, logique.* ‖ *S'il s'agit de choses, de travaux matériels,* e^{ʻ}légiyé dettlit. ‖ *Avec cela.* Eyi ^{ʻ}e^{ʻ}l. Tssoudindiyé kolou, eyi ^{ʻ}e^{ʻ}l neddin chetssoulyé illé ahottin, *tu es paresseux, et avec cela, il paraît que tu ne veux pas manquer un repas.* ‖ *Avec attention.* Tssèshinyé. Nayénihol-^{ʻ}ti^{ʻ}e^{ʻ}l. O^{ʻ}tiye ^{ʻ}oɡweddihi ^{ʻ}e^{ʻ}l. O^{ʻ}tiyé ^{ʻ}oɡwin^{ʻ}lni ^{ʻ}e^{ʻ}l, èyi kkénanèzher, *fais cela avec attention.* ‖ *Avec instances.* Kkennazhè chizèzhe^{ʻ}l. Déné kkénadazèzher hettioun, kken-nazhè chizèzhe^{ʻ}l, *en traitant avec quelqu'un, le prier, insister fortement.* ‖ *Avec peine, à peine.* Kkasdi lahonttou ; (kkasdi ; kka-ttchyine esdinnyé ; *presque en vain*) ; ɡantsé-illou ; es^{ʻ}té-ho^{ʻ}^{ʻ}in illou. Kkasdi ttassi he^{ʻ}ltsi lanttè oyin, *il ne fait rien qu'avec peine, difficulté.* ‖ *Avec répugnance.* O-ttchya ahouninzhénen. Edinni kkettchya. Ottchyahoddi ille koli. E^{ʻ}toudidda. Ottchya ayénesshénen kolou, *ou* é^{ʻ}toudesla kolou hozhi^{ʻ}l-tsin, *je l'ai fait, mais avec bien de la répugnance.* ‖ *Avec soin.* O^{ʻ}tiyé ttchyè-la-ho-dénintti ^{ʻ}e^{ʻ}l égala-ɡedda, *travailler en y mettant toute l'adresse de ses mains, tous ses soins :* ttchyè-la-dénitti, ttchè-la-dénintti, ttchyè-la-dénintti. *Pas.,* ttchyè-la-ho-dénigintti. ttchyè-la-dénigitti.

Avenant. [1]*Trouver avenant.* Bè-yéni-ho-nenlin, bè-yéni-neslin, bè-yéni-ninlin, ye-yeni-nenlin, bè-yéni-néɣidlin, bè-yéni-nouʿlin, yè-dahè-yéni-nenlin. *Pas.*, bè-yéni-ho-néɣinlè, bè-yéni-niɣillè ; *1ʳ p. duel et pl.* bè-yéni niɣidlè. *Fut.*, bè-yéni-ho-noullé, bè-yéni-néwaslè. Bèyéni neslin, koutta, *je le trouve bien avenant.*

Avenir. *Temps futur. L'avenir est gros de menaces*, yennazhè ʿaoudeʿlni nèzhè kou ! *m. à m. on appréhende, on pressent de terribles choses.* Yennazhè déné ʿa soɣa hekké houllê illé, *l'avenir n'est pas à une vie douce et commode.* || *Très éloigné*, ttasson dé. Hozhiʿltsin laosan, ttasson de, *je le ferai probablement, mais Dieu sait quand.* || *Aléatoire.* Ouʿtao de. Ettaʿan eyet niniya ouʿtao de, nanéɣesttin laosan, *si, par hasard, je vais là, je te reverrai probablement.* || **A l'avenir.** *Loc. adv.* Yennazhè ; younnazhè.

Avent. Jesus ʿtetlèɣè yaʿtiyé bénihounlzhi otssenn ttasson-neltte dzinékké daetssédel"ai horzh"an, *un certain nombre de jours de pénitence précédant l'arrivée de Jésus à Noël.*

Aventure. *A l'.* Esdiʿtai. Esdiʿtai bekkéyénidi"a, *à tout risque je l'ai cru*, ou *ai agi sur sa parole.* || *Ibid.*, kkasdi hounʿlin oyon. Esdi hounʿlin oyon. Esdinniye. Léssankké oyinin. Léssankké oyinin okkéinya si, eyet soɣa nidoultthi ille si, *tu t'es engagé dans cette entreprise à l'aventure, cela ne te mènera à aucun bon résultat.* || *D'aventure. Par hasard.* ɣanshanyé. ʿAn-tta-ʿan.

Aventurer. *V. g. une affaire.* Kkasdi hounʿlin oyoun, *ou* esdi hounʿlin oyoun, *ou* esdinniyé, *ou* léssankké oyinin ttassi kkéyindi, *entreprendre quelque chose à l'aventure, sur un peut-être.*

Aventurer (s'). *S'exposer au danger, s'y jeter.* Da-oɣa-etssé-dindé, da-oɣa-édé-nesdé, da-oɣa-édé-nindé, da-oɣa-éd-indé. *Pas.*, da-oɣa-etssé-dindaʿ, da-oɣa-édénesdaʿ. *Fut.*, da-oɣa-é-zindé, da-oɣa-édousde, da-oɣa-édé-wounde. Da-oɣa-édé-woundé sanan, *ne t'expose pas au danger.*

Aventureux. *Homme qui aime à s'exposer au danger*, da-oɣa-éd-indéhé dénen. || *Homme décidé à tout, ennemi des précautions, quoi qu'il puisse arriver*, dé kolou yéninzhénin dénen.

Aventurier. *Amateur d'aventures dramatiques*, douyou, *ou* yédaoriyou ounʿkanèʿtai dénen. || *Amateur d'aventures curieuses, romanesques*, yéniodiyaho ounʿkanèʿtai dénen. || *Qui s'expose au danger pour faire fortune*, tsamba ʿka da-oɣa-éd-indéhé dénen.

Avenu (non). Esdi nidenltthet.

Avenue. Yé hotssenn yaɣè ʿgézé hoʿterzh"ai, *allée plantée d'arbres pour arriver à une maison.*

Avéré. *Chose dont on est certain.* oʿtiyé anʿlahounttè. *Chose qu'on connaît parfaitement*, oʿtiyé hekkoredyan.

Averse. Tou nihiddiʿl lanttè oyon tchyan dellès, *pluie telle que c'est comme si l'on versait de l'eau.* Onttlazhè tchyan dellès, ʿtou nihiddiʿl lanttè oyin, *quelle pluie ! on dirait que l'on verse de l'eau.*

Aversion. *Pour la personne*, déné nakouzedyain illéhé. *Pour la parole, le discours de cette personne*, déné dakou-dèdyain illéhé. *Haine, éloignement pour la personne*, déné ttchyahoddi illéhé, *ou* déné-ttchyahohdiyé. || *Vz.* AVOIR.

Avertir. *Aviser.* ʿAounelʿtenn. ʿAouniʿltan kolou, kkattè dyéré hen-

lin oyin, *je l'ai avisé, mais il a si mauvaise tête !* || *Informer.* Ekkorelyan alne. ᶜAounelᶜtenn. Oᶜtiye ekkorelyan asla, *je l'ai bien averti, bien informé.* || *Prévenir.* Honadshè atsseddi. Honadshè tssè alessin nin kolou, hounyan illé tanttè, *je l'avais dûment, clairement averti de tout, mais c'est un sot.* || *Éloigner d'un mal, d'un danger.* Déné eᶜltthi illé kkénazheri gouh″in dé, nanéwouh″enn, *si vous voyez quelqu'un mal faire, avertissez-le.*

Aveugle. *Subst.* Nattin ille déné, *qui ne voit plus.* Naŋ-eddihin, *privé de l'usage de ses yeux.* Bennaŋè hesdi hoᶜlin, *dont les yeux sont perdus.* || *Devenir.* Naŋ-èdi-ni-zindzhi, naŋ-èdi-ni-nesshi, naŋ-èdi-ninindzhi, naŋ-èdi-nindzhi ; *fᵉ p. duel* naŋ-èdi-nidzhi ; *pl.* naŋ-èdi-ni-zinde, naŋ-èdi-niniddé, ninouh-de naŋ-èdi-nindé. || *Être devenu.* Naŋ-èdi-ni-zindzhet, naŋ-èdi-ni-zhet ; *fᵉ p. duel* naŋ-èdi-ninidzhet, naŋ-èdi-ninouhdzhet, naŋ-édi-ni-hindzhet ; *pl. comme au prés. Fut.*, naŋ-èdi-ni-zoudzhi, naŋ-èdi-niwas-dzhi, niwoundzhi, niwadzhi ; *fᵉ p. duel* naŋ-èdi-niwoudzhi. — *Ibid.*, dénennaŋè hesdi hoᶜlè. *Pas.*, hesdi hoᶜlin. *Fut.*, hesdi houᶜlè. Sennaŋè hesdi hoᶜlin, *j'ai perdu les yeux, suis devenu aveugle.* || *En aveugle,* **à tâtons,** *loc. adv.*, déninla gadè ttassi ᶜkalazelᶜkad, *chercher aveuglément avec les mains, à tâtons.*

Aveuglément. Dshi nazeltchouzhi kkéssin, *comme avec un bandeau sur les yeux.* Dshi nadeᶜltchouzh kkéssin nattchyanni, *il se conduit en tout aveuglément.* || *Sans réflexion,* nayénihoᶜlti illé ᶜeᶜl. Nayéniᶜlti illé ᶜeᶜl genna, *il vit en aveugle.* || Nayénihouzhi ille ᶜeᶜl. Nayéni″izhi illé ᶜeᶜl, *sans réfléchir.*

Aveugle-né. Naŋ-eddin ᶜeᶜl ᶜaŋelᶜgé.

Aveugler. Dénen-naŋè èdi-nilzhi, èdi-ni-nesshi, èdi-ni-ninᶜlshi, èdi-ninᶜlshi. *Pas.*, èdi-nilzhet, èdi-ni-niᶜlshet, èdi-ni-ninᶜlshet, èdi-ninᶜl-shet. *Fut.*, èdi-ni-walzhi, èdi-ni-wasshi, èdi-ni-wounᶜlshi, èdi-ni-waᶜlshi. || *Rendre aveugle.* Dénen-naŋè hesdi hoᶜlè. Bennaŋè hesdi hozhinᶜltsin kwalanttè, *tu l'as aveuglé.* Naŋ-èdi-ni-séninᶜlshet, *il m'a aveuglé.* || *Quelqu'un, au moral.* Déné soŋa nentta, déné soŋa nénes″a, soŋa nénin″a, soŋa nen″a, *ou* soŋa yénen″a ; *fᵉ p. duel ou pl.* soŋa nénitta, soŋa nénouh″a, soŋa hèyénen″a, *ou* dayénen″a. *Pas.*, soŋa nentta, soŋa néni″a, soŋa nénin″a, soŋa yenénin″a ; *fᵉ p. duel et pl.* soŋa nénitta. *Fut.*, soŋa noutta, soŋa nenous″a, soŋa néné-woun″a, soŋa nenou″a ; *fᵉ p. duel et pl.* soŋa newoutta, soŋa néwouh-″a, soŋa hèyénou″a. Soŋa nénentta zni lessaan? *Ne dit-on pas qu'on t'a joliment aveuglé, joliment collé ?*

Aveugler (s'). Naŋ-èdi-ni-tssé-delzhi, naŋ-èdi-ni-déneszhi, naŋ-èdi-ni-déninlzhi, naŋ-èdi-ni-denlzhi. *Pas.*, naŋ-èdi-ni-tssé-dinlzhet, naŋ-èdi-ni-déneszhet. *Fut.*, naŋ-èdi-ni-tssé-doulzhi, naŋ-èdi-ni-douszhi, naŋ-èdi-ni-dewounlzhi, naŋ-èdi-ni-doulzhi.

Avide. *Homme avide,* ttassi gan édanihounᶜlni dénen. || *Homme cupide,* kkennazhè ttassi setssin wallè yéninzhenin dénen.

Avidité. Ttassi gan danounni.

Avili. San-ᶜka-tssé-dilya, *ou* oslinou-ᶜka-tsse-dilya. San-ᶜka-dilya, *il s'est avili.* San-ᶜka-desya, *ou* oslinou-ᶜka-desya, *je me suis avili.*

Avilir. San-ᶜka-dénenl″in, *ou* san-ᶜka-l″in ; san-ᶜka-dén-eslé, *ou* san-ᶜka-slé ; *ou* san-ᶜka-s″in, san-ᶜka-nellé, san-ᶜka-neᶜl″in, san-ᶜka-

yellé, san-ʿka-yeʿl″in, san-ʿka-hil-yé, san-ʿka-hil″in. *Pas.*, san-ʿkal-ya, san-ʿka-sla. *Fut.*, san-ʿka-hwalnè, san-ʿka-waslé, san-ʿka-wounlè, san-ʿka-youllè. San-ʿka-nella konttè, *tu l'as joliment avili, compromis, mis dedans.*

Avilir (s'). San-ʿka-tssé-delné, *ou* oslinou-ʿka-tssé-delné, san-ʿka-desné, san-ʿka-dinlné, san-ʿka-delné ; *1ᵉ p. duel et pl.* san-ʿka-dilné. *Pas.*, san-ʿka-tssé-dilya, san-ʿka-desya, san-ʿka-dinlya, san-ʿka-delya. *Fut.*, san-ʿka-tssé-doulne, san-ʿka-dousné, san-ʿka-déwounlné, san-ʿka-doulne, san-ʿka-déwoulne. *Vz.* AVILI.

Avion. *Vz.* AÉROPLANE.

Aviron. Ttozh.Sottozhè, *mon aviron.*

Aviser. *Y penser.* Ogan-na-yéni-hozher. Orelyon ogan na-yéni-èzheri dénen, *homme prudent, qui pense à tout.* Tta ahwanne nouʿeyéninʿlshenn si ogan-na-yéni-inzher, *avise à ce qu'il faut faire.* *Vz.* AVERTIR.

Avis. *Manière de voir.* Ttassi hogan tta ahouninzhénin. ‖ *A mon avis,* si ayénesshenoun. *Ils sont du même avis,* eʿlè-hè-yénelzhenn. ‖ *J'ai avis de...* ttasson asetsseddi, *on m'a dit quelque chose.* ‖ *Il dit son avis,* tta ayéninzhenn ékwaddi.

Avisé. *Prudent.* Hounyan, *sage.* ‖ *Homme prudent, qui pense à tout,* orelyon ogan-na-yéni-èzheri dénen. ‖ *Homme plein de ressources,* ʿahodyain dénen.

Aviser (s'). *Former un projet, un dessein.* Eyet eʿayéniwouʿl″a sanan, *ne vous avisez pas de cela.*

Avitaillement. Berr hoʿlè, *faire de la viande, tuer des orignaux, ou autre chose.* ‖ *Approvisionnement de vivres,* berr ziltcho.

Avitailler. Ber nilyé, nineslé. *Pas.*, nilya, ninilla. *Fut.*, niwalyeʿl, niwasleʿl.

Avitailler (s'). Berr édéba nilyé, nineslé ; *ou* berr ziltcho, destcho.

Aviver. *Une douleur.* Kké″anzé déné esʿtèyé-gel″a, esʿtè-yé-giʿl″a. *Pas.*, esʿtè-yé-gelzhet, esʿtè-yé-giʿlshet. Kké-″anzé esʿtè-yé-seginʿlshet, *il a avivé ma douleur.* ‖ *Des couleurs.* Kké″anen ttassi dekdish alʿ″in, *ou* kkeʿ″anen ttchyèreddi alʿ″in.

Avocat. *Interprète,* déné yaʿtiyé kkayaʿltiy. ‖ *Qui appuie la parole, les réclamations de ceux qui le paient,* déné kkedarenniy. Sekke darenni, *il est mon avocat.*

Avoine. ʿLin tchoʿ ttloʿ la, *grains pour les chevaux.*

Avoir. *Posséder.* ʿAn-tssè-hlya, ʿan-shes-ya, ʿan-shin-lya, ʿan-hl-ya ; *1ᵉ p. duel et pl.* ʿan-zhi-lya. *Pas.*, ʿan-tssé-gel-ya, ʿan-ges-ya, *ou bien* setssin ginlé. *Fut.*, ʿan-tssou-lya, ʿan-gwas-ya, ʿan-wounl-ya, ʿan-yé-wal-ya. *Ce verbe ne s'applique pas généralement aux êtres animés.* ‖ Déné-tssin. Sevssin, *je l'ai,* ou *j'en ai.* Netssin, *tu l'as,* ou *tu en as.* ‖ *S'il s'agit d'hommes, on emploiera ordinairement le verbe :* ʿa-tssel-dzhenn, *avoir pour compagnon ou associé ;* ʿa-shes-dzhenn, ʿa-shin-dzhenn, ʿa-yeʿl-dzhenn ; *1ᵉ p. duel ou pl.* ʿa-shil-dzhenn, ʿa-shouʿl-dzhenn, ʿa-hè-yeʿl-dzhenn, *ou* ʿa-da-yeʿl-dzhenn. *Pas.*, ʿa-tssé-gel-dzhin, ʿa-ges-dzhin, ʿa-ginl-dzhin, ʿa-yé-gel-dzhin ; *1ᵉ p. duel ou pl.* ʿa-gildzhin. *Fut.*, ʿa-tssoul-dzhin, ʿa-was-dzhin, ʿa-wounl-dzhin, ʿa-you-wal-dzhin ; *1ᵉ p. duel et pl.* ʿa-woul-dzhin. ‖ *Faire demeurer avec soi. S'il s'agit d'hommes dont on n'exige ou n'espère pas de services, ou encore, s'il s'agit d'animaux, on se sert ordinairement de :* ʿa-na-tsselzher, *s'il n'y a qu'un homme ;* ʿan-na-tsseldé, *s'il y en a plusieurs.* ʿAn-na-ssher, *ou* ʿan-na-s-dé ; ʿan-na-nel-

Avoir *(suite)*

zher, ʿan-na-nel-dé ; ʿan-na-yel-zher, ʿan-na-yel-dé ; ʿan-na-hil-zher, ʿan-na-hil-dé ; ʿan-na-ouʿl-zher, ʿan-na-ouʿl-dé ; ʿan-na-hèyel-zher, ʿan-na-hèyel-dé. *Pas.*, ʿan-na-tsse-ɋel-zher, ʿan-na-tsse-ɋeldé ; ʿan-na-ɋes-zher, ʿan-na-ɋes-dé ; ʿan-na-ɋinl-zher, ʿan-na-ɋinl-dé ; ʿan-na-yéɋel-zher, ʿan-na-yéɋelde. *Fut.*, ʿan-na-tssoulzher, ʿan-na-tssouldé ; ʿan-na-was-zher, ʿan-na-was-dé.— Anelttè eʿlkkéttchyahè ttassi ʿanshinlya ousan nénaɋenni kké? Illé ; kolou eʿlkkéttchyahè sounibanoun, etssouzou, dshèou ʿlan setssin, *as-tu de tout dans ton magasin? Non, mais j'ai beaucoup de soieries, de rassade, et de pipes.* — Iʿlaninʿltte itta ousan ttassi kkénanèzheri? Ille ; ʿa éshesdzhenn kwalantte si, *tu es donc seul pour faire ton ouvrage? Non, j'ai un associé.* (*On dit* ʿaeshesdzhenn, *et non pas* ʿashesdzhenn, *parce que l'associé n'est pas présent.*)— Néʿtinttchyanaddéé edlanelttou? Iʿlaɋè ʿlin tchoʿ ttchyélè iaze ʿan-nas-sher oyin, *combien as-tu d'animaux? Je n'ai qu'un méchant petit cheval.* — Édyédé onerzhnaon, ʿlin tchoʿ eʿlkkédingin ʿannasdé, *j'ai dix bêtes à cornes et huit chevaux.* ‖ *L'accent étranger.* Ttchya yaowèʿti, ttchya yaɋesʿti, ttchya yaginʿlʿti, ttchya yaɋelʿti, ttchya dayaɋilʿti, ttchya dayaɋouʿlʿti, ttchya dayaɋelʿti. *Pas.*, *le prés. avec* nin, *ou* ɋinlé. *Fut.*, ttchya yaowouʿti, ttchya-yawousʿti, ttchya yawounʿlʿti, ttchya yahounʿlʿti, ttchya dayawoulʿti. ‖ *Affaire.* Déné ʿédennilé. Edlaɋè ʿka anettintta? Nédennilé ille si dyan. Edlaɋè ʿka séden-nilé illou? Sédennilé kwalantte si, *que viens-tu faire ici? Ce n'est pas ton affaire. Pourquoi ne serait-ce donc pas mon affaire? C'est mon affaire même.* ‖ *Avoir l'air. Vz.* AIR. ‖ *Une altercation avec...*, eʿlè yadèʿti, *parler l'un contre l'autre (c'est le commencement, l'origine de l'altercation).* Eʿlè-yadilʿti, eʿlè-yadouʿlʿti, eʿlè-yahèdelʿti. *Pas.*, eʿlè-yadéɋeʿti, eʿlè-yadéɋilʿti, eʿlè-yadéɋouʿlʿti, eʿlè-yahèdé-ɋelʿti. *Fut.*, eʿlè-yadouʿti, eʿlè-yadéwoulʿti, eʿlè-yadéwouʿlʿti, eʿlè-yahèdoulʿti. — *Ibid.*, *se disputer.* Iʿlaɋin tcho eʿl-ʿan-yatsselʿti ; eʿl-ʿan-yailʿti, eʿl-ʿan-ynouʿlʿti, eʿl-ʿan-yahelʿti. *Pas.*, eʿl-ʿan-yatsséɋelʿti, eʿl-ʿan-ya-ɋilʿti, eʿl-ʿan-yaɋouʿlʿti, eʿl-ʿan-yaɋelʿti. *Fut.*, eʿl-an-yatssoulʿti, eʿl-ʿan-yawoulʿti, eʿl-ʿan-yawouʿlʿti, eʿl-ʿan-yahoulʿti.— *Ou bien* eʿl-tssenn yaʿti ; eʿl-tssenn yailʿti, eʿl-tssenn yaouʿlʿti, eʿl-tssenn yahèlʿti. *Pas.*, eʿltssenn yaɋeʿti, eʿl-tssenn yaɋilʿti, eʿltssenn yaɋouʿlʿti, eʿltssenn yahɋelʿti. *Fut.*, eʿltssenn yawaʿti, eʿltssenn yawoulʿti, eʿltssenn yawouʿlʿti, eʿltssenn yahèhoulʿti. Éʿltssenn yawouʿlʿti, édlaɋon, *eh bien, soit! disputez-vous donc.* ‖ *Des ampoules.* ʿAlttchyiʿl. *Pas.*, ʿaɋelttchyel. Sinla ʿalttchyiʿl, *je commence à avoir des ampoules aux mains.* Sinla ʿaɋelttchyel, *j'ai des ampoules.* Sinla zhezh ʿaginʿkaʿl, *ou* ʿaginttchyel, *la peau à l'endroit de l'ampoule s'est détachée*, ou *est tombée.* ‖ *Un anneau au doigt.* la-na-zel″an, la-na-des″an, la-na-dinl″an, la-na-del″an ; *duel* la-na-dil″an, la-na-douʿl″an, la-na-hèdel″an ; *pl.* la-na-zelya, la-na-déɋilya, la-na-douhlya, la-na-delya. ‖ *Les aphtes ; la bouche commence à pourrir ; commencement des aphtes.* Déné zha hoʿldyer. Dénézha ogwinʿldyet, *avoir la bouche pourrie.* Sezha ogwinʿldyet, *j'ai les aphtes.* ‖ *De l'aver-*

Avoir *(suite)*

sion, répugnance, coûter. **Hesdshash,** *ou* **ʿèyenisdshash,** *j'ai de la répugnance.* **ʿÉyénisdshash kolou, ekwosin ʿtessai,** *c'est avec répugnance que je vais là-bas.* **Diri la ʿénedshash ousan?** *Te coûte-t-il de faire ce travail?* **Besdshash,** *j'ai peur de l'aborder.* **Bédadidshash,** *j'ai peur de lui parler, de lui demander quelque chose.* ‖ *En aversion.* **Déné-na-kou-zèdyan illé. Bé-na-kou-desyan illé,** *je hais sa vue.* — *Ibid.,* **déné-da-kou-dèdyan ille. Bé-da-kou-desyan illé,** *je hais ses discours.* — *Ibid.,* **déné-ttchya-hoh-diyé,** *ou* **déné-ttchya-ho-ddi illé. Be-ttchya-s-di ille,** *je l'ai en aversion.* **Settchyaneddi illé,** *tu m'as en aversion.* ‖ *Besoin de.* **Bédi-na-yéni-hoʿlʿti, bédi-na-yéni-sʿti, bédi-na-yéni-nelʿti, yédi-na-yéni-nʿlʿti.** *Pas.,* **bédi-na-yéni-ho-gwelʿti, bédi-na-yéni-gesʿti.** *Fut., le présent avec un adverbe de temps.* **Nédi-na-yéni-sʿti,** *j'ai besoin de toi.* — *Ibid., désirer.* **Ttassi ʿkaouninzhenn, ʿkayénesshenn.** *Pas.,* **ʿkaouninzhin,** *ou* **ʿkaounégin-zhin, ʿkayénizhin, ʿkayénigizhin.** *Fut.,* **ʿkaounouzhin, ʿkayenous-shin.** — **Binʿkayénesshenn si, igan ségan nittchyaounni,** *j'ai besoin de lui (je pense pour lui), vite qu'il vienne me trouver. Ou encore :* **igan binʿkayéneshenn si,** *vite j'ai besoin de lui, veux le voir.* — *Ibid., manquer.* **Edi-na-hol-ʿti, édi-na-s-ʿti, édi-na-nel-ʿti, édi-nal-ti.** *Pas.,* **édi-na-ho-gwel-ʿti, édi-na-ges-ʿti.** *Fut.,* **édi-na-houl-ʿti, édi-na-was-ʿti. édi-na-woun'l-ʿti, yédi-na-wal-ʿti.** — *Ibid.,* **bédihodlin,** *ou* **bédi-hou-dlin, édi-nsdlin, édi-ne-dlin, yédi-nh-dlin ;** *1e p. duel et pl.* **édihidlin.** — *Ibid., en arriver à en avoir besoin, à manquer.* **Edi-ni-tssin-dzhi, édi-ni-nis-dzhi, édi-ni-nin-dzhi, yédi-nin-dzhi ;** *1e p. duel* **édi-ni-ni-dzhi ;** *1e p. pl.* **édi-ni-ni-ddé.** *Pas.,* **édi-ni-tssin-dzhet, édi-ni-tssin-dé, édi-ni-nes-dzhet, édi-ni-nin-dzhet, yédi-nin-zhet ;** *1e p. duel* **édi-ni-ni-dzhet ;** *1e p. pl.* **édi-ni-ni-ddé.** *Fut.,* **édi-ni-tssou-dzhi, édi-ni-was-dzhi, édi-ni-woun-dzhi, yédi-ni-wa-dzhi ;** *1e p. duel* **édi-ni-wou-dzhi ;** *1e p. pl.* **édi-ni-wouddé.** ‖ *De la bile.* **Nengel déné-na-da-nin-douzh,** *la bile donne des vertiges.* **Nengel sé-na-da-nindouzh,** *la bile me donne des vertiges.* **Nengel asinʿlshenn,** *la bile me travaille.* — *Ibid., être abattu, alité par une révolution de bile,* **zerzhgel ;** *pl.* **dazingel, nigel, ningel, nerzh-gel ;** *duel et pl.* **nezhiʿgel, nouʿel, hènerzhgel,** *ou* **danerzhgel.** ‖ *Des borborygmes.* **Déné biyé,** *ou* **déné tchantta naolgaz. Netchantta kkazhè naolgaz illé ahottin,** *tu as donc de terribles borborygmes.* ‖ *La bouche béante.* **Zetssaʿ, destssaʿ, dintssè, detssaʿ, dadezhitssaʿ, dadouhtssaʿ. Pas., zégintssaʿ, dégitssaʿ, dégintssaʿ, dégintssaʿ, dadégitssaʿ. Fut., zoutssaʿ ; pl. dazoutssaʿ ; doustssè, déwountssè, doutssè, déwoutssè. Edlaçe ʿka dadouhtssaɢo?** *Qu'avez-vous à vous tenir ainsi bouche béante ?* ‖ *La bouche de travers.* **Déné-zha ounkkézhè. Sézha ounkkézhè lan !** *J'ai la bouche de travers.* — *Ibid.,* **déné-zha dén-inkkézhè nihounltthet. Sézha sinkkézhè nihounltthet,** *ma bouche est devenue de travers.* ‖ *Des brûlements d'estomac, après avoir mangé quelque chose de gras.* **Ézedzin, énesdzin, énindzin, énedzin. Pas., ézehdzin, énedzin** *(comme le prés. avec* **nin**). *Fut.,* **ézoudzin, énousdzin.** — **Séénelsin,** *il m'a donné des brûlements d'estomac avec ses aliments gras.* **Bé-**

Avoir *(suite)*

ni^{ʻ}lsin, *je lui ai donné des brûlements d'estomac.* ‖ *Une brûlure à la main, causée par l'eau bouillante.* Déninla shebbezz. Sinla shi^{ʻ}lbezz, *je me suis échaudé la main*, ou *les mains.* — *Causée par le feu.* Déninla shettè. Sinla shi^{ʻ}ltte, *je me suis brûlé la* ou *les mains.* ‖ *De la capacité.* Hé-hodenttè, hédesttè, hédin^{ʻ}lttè, héden^{ʻ}lttè, hédihilttè, hédou^{ʻ}lttè, hèhéden^{ʻ}lttè, *ou* dahéden^{ʻ}lttè. Koutta, héden^{ʻ}lttè kwalantte, *il est, certes, assez capable.* Bédesttè illé, *je ne lui suis pas capable, ne suis pas aussi capable que lui.*

Ibid., Faire tout avec aisance, facilité, dagè natsséɋedda, dagè nageɋda, naginda, nageɋdda ; *1e p. duel* dage nagidda ; *1e p. pl.* dagè nadagidda. *Impers.* na-da-tsséɋedda. — *Ibid. Les trois verbes suivants signifient : être capable, tout chétif que l'on paraît :* honni-zen^{ʻ}lttè, honni-desttè, honni dinlttè, honni den^{ʻ}lttè. — Honni-zelzhenn, *ou* honni-nelzhénen, honni-nesdzhénen, honni-ninlzhenn, honni-nelzhenn. — Ye-etssettha^{ʻ}, yèèzhesttha^{ʻ}, yèèzhinttha^{ʻ}, yè ettha^{ʻ}. — *Ibid. Vase quelconque.* Bèyé odintcha, *grand à l'intérieur.* Bèyéodè^{ʻ}ti, *intérieur avantageux, pouvant beaucoup contenir.* Diri téli beyodè^{ʻ}ti, *voici un baril qui peut beaucoup contenir.* ‖ *Bonne chance.* Déné ^{ʻ}a soga odénin^{ʼʼ}a. *Pas.*, déné ^{ʻ}a soga odéninzhet. *Fut.*, *le même que le prés. avec un adverbe de temps.* Sa soga odénin^{ʼʼ}a hèkke houllè illé ahouneddi, *il paraît que je n'aurai jamais de chance.* ‖ *Chaud.* Zè-zhel, nes-hel, nin-zhel, nè-zhel, ne-ɋidzhel. *Fut.*, zou-zhi^{ʻ}l, nous-shi^{ʻ}l, newoun-zhi^{ʻ}l, nou-zhi^{ʻ}l, newoudzhi^{ʻ}l. — *Un peu chaud*, zelgwonn, nes-gwonn, ninl-gwonn, nel gwonn ; *ou bien* na-zel-zhel, na-des-dzhel, na-dinl-zhel, na-delzhel ; *ou* na-zel-gwonn, na-des-gwonn, na-dinl-gwonn, na-delgwonn ; *ou encore* na-zel-ɋenn, na-des-ɋenn, na-dinl-ɋenn, na-delɋenn. — *Très chaud.* Zerzh-^{ʻ}konn, nes-^{ʻ}konn, nin-^{ʻ}konn, nerzh-^{ʻ}konn. *Être en feu.* Setthi nerzh^{ʻ}konn, *j'ai le corps en feu, j'ai très chaud.* ‖ Déné-dziyé dettlo^{ʻ} lantté, *le cœur dur, comme poilu.* Nedziyé dettlo^{ʻ} lanttè, *tu as un cœur poilu, un cœur d'animal.* — *Ibid., sans charité, sans amour.* Déne-dziyé sanyéninzhenn illé. — *Ibid.*, déné-dziyé natset, *cœur fort, sur lequel la pitié n'a point de prise.* — *Ibid., fort.* Déne-dziyé natset. Déninni natset, *avoir l'esprit fort.* Yédaoriyou békkéoultthi kolou, kké-^{ʼʼ}anen bedziye natset, *les malheurs qui tombent sur lui, ne servent qu'à faire éclater la force de son cœur.* — *Ibid., en paix, le cœur heureux.* Déne-dziyé hénenlin. — *Ibid., calme, tranquille.* Déne-dziyé ^{ʻ}e^{ʻ}l derzhɋel lanttè. Déne-dziyé ^{ʻ}e^{ʻ}l sèhorzh^{ʼʼ}an, *avoir le cœur dans un état de paix, de grâce.* Sedziyé ^{ʻ}e^{ʻ}l sèhorzh^{ʼʼ}an, *j'ai le cœur en paix.* — *Ibid., gros de chagrin.* Déne-dziyé déné ttadyagè shè^{ʼʼ}an lanttè. — Sedziye setta dyagè shè^{ʼʼ}an lanttè, *mon cœur remplit tout le haut de ma poitrine, me laisse à peine respirer.* — *Ibid., malade.* Dada déne-dziyé kkinzher. Dada sedziyé kkinzher, *la maladie est tombée sur mon cœur.* — Déné-dziye ^{ʻ}éodininzhet. Sedziyé ^{ʻ}éodininzhet, *mon cœur est devenu malade.* — *Ibid., sensible*, dzè-houl-tcha illé, *n'avoir pas le cœur gros, c.-à-d. l'avoir tendre, sensible.* Dze-stcha, dzi-n^{ʻ}l-tcha, dze-l-tcha, dzil-tcha, dz-ou^{ʻ}l-tcha. — *Être com-*

Avoir *(suite)*

patissant, es'té ho-nettinen, es'té-ou-nes"inen, es'té-ou-nin"inen, es'té-ou-nè"inen, es'té-ou-négittinen, es'té-ou-nouh"inen, es'té-hou-nè"inen, es'té-da-hou-nè"inen. — Déne-dziyé sanyéninzhènin. Sedziyé sanyéninzhenn, *j'ai le cœur tendre.* ‖ *Confiance, être sans défiance.* 'Aode'lni ille, 'aodesli illé, *ou* 'aodeslin illé, 'aodin'lè ille, 'aodè'lè illé, *f^e^ p. duel ou pl.* 'aodidlè illé, *ou* 'aodilni illé, 'aodou'lè illé, *ou* 'aodou'lni ille. 'Aodesli ille itta, ségan zerzh"in oyin, *pour être trop confiant, je me fais voler.* Baodesli ille, *je ne me défie pas de lui, j'ai confiance en lui.* — *Ibid.*, *ne connaître, n'avoir aucune raison de se défier.* Béhol"a ille, béhos"a, béhoun'l"a ille, yého'l"a illé. Béhos"a ille, *je ne vois aucune raison de me défier de lui, j'ai confiance en lui.* — *Ibid. En quelqu'un, s'appuyer sur quelqu'un.* Béze'lnezh, bédesnezh, bédinlnezh, yéde'lnezh, bédézhilnezh. Bédesnèzhi houllé kou! *Me voilà privé de tout appui, n'ai personne en qui me confier.* ‖ *Une coupure.* Hettazh. Déninla hettazh, *avoir une coupure à la main.* Sinla shittazh, *je me suis coupé la main.* Ninla 'èwounttaizh sanan, *ne te coupe pas la main.* ‖ *Coutume, l'habitude.* Ahourzh"aon, *ou* a-houn'lttou, *suivi du verbe.* Ahourzh"aon ya'l'ti, *il a coutume de prier.* Ahousttéou naszé oyin, *j'ai coutume de chasser.* ‖ *La coutume, de.* T'ta hè-ou-ze'ldénen; *pl.* tta hè-da-ou-ze'ldénen; tta hè-da-ou-zeldi'li, *à mesure que l'on prend l'habitude, que la coutume s'établit ;* tta hou-dégesdi'l, tta hou-dégindi'l, tta hou-dégeddi'l, tta hou-dégildi'li, tta hou-dégou'ldi'li, tta hou-dégeldi'li. *Pas.*, tta ahouzéged-dénen, *on a pris l'habitude de...* T'ta a-hou-dégesdénen, tta a-hou-dégin'ldénen, tta a-hou-dégeldénen, tta a-hou-dégildénen, tta a-hou-dégou'ldénen, tta hè-da-oude'ldénen. — *Ibid.*, *l'habitude du travail.* Hè-la-zeldin, hè-la-dégesdenn, hè-la-dégin'ldenn, hè-la-deldenn, hè-la-dégildenn, hè-la-dégou'ldenn, hè-da-la-'l denn. *Pas.*, hè-la-ze'l-denn; *pl.* hè-da-la-ze'l-denn. *(Les autres personnes comme au prés. avec* nin, *ou* ginlé). *Fut.*, hè-la-zouldin'l, hè-la-dousdin'l, hè-la-déwounldin'l, hè-la-douldin'l, hè-la-déwouldin'l. Hèladousdin'l kou! *il faut que je m'accoutume au travail.* ‖ *Des crampes.* T'sseldo', shesdo', shinldo', he'ldo', shildo', shou'ldo'. Setthennen na' anginttli *ne signifie pas : j'ai des crampes aux jambes, mais, mes jambes fléchissent par défaut de forces.* Sè'ké hin'lshoun, *ou* zhe'lshoun, *j'ai les pieds engourdis.* Sè'ké he'ldo', *j'ai des crampes aux pieds.* ‖ *Les dents agacées.* Déné gwou èya. Djié nèdlar illé sezhanhoddi itta, betta segwou èya, *pour avoir mangé des fruits non mûrs, j'ai mal aux dents.* ‖ *Le dessus, au combat, à la lutte.* Déné dag-azenttè, dag-adesttè, dag-adinttè, dag-adenttè, dag-adouzhittè, dag-adouhttè, dag-adahadenttè. *Pas.*, déné dag-azéginttè, dag-azégettè, dag-adégesttè, *f^e^ p. duel et pl.* dag-adégittè. *Fut.*, Déné dag-azouttè, dag-adousttè; *f^e^ p. duel et pl.* dag-adéwouttè. — Déné nazh-azenttè *(même conjugaison que* dag-azenttè, *en remplaçant* dag *par* nazh). ‖ *La dyssenteric.* ya sedyi, *ou* sedyour, *envoyer fort.* Ya'sdyi, 'tesdyour, 'anèdyi, 'tindyour; yadyi, 'ted[illegible]; yaidyi, 'tidyour; yaouhdyi, 'touhdyour; yadadyi, da'tedyour. *Pas.*, segedyi, 'tegesdyi, 'tégindyi, 'té-

Avoir *(suite)*
ɣedyi, ᶜtéɣidyi. *Fut.*, soudyour, ᶜtousdyour. — *Ibid.*, tsan-ᶜtouzhel déné heddaᶜ, *flux d'eau chaude mange le monde.* Tsan-ᶜtouzhel neddaᶜ ahottin, *on dirait que tu as la dyssenterie.* — *Ibid.*, déné yaɣè ᶜtattlir, *flux de ventre.* Seyaɣè ᶜtattlir, *j'ai la dyssenterie; ou bien* yatssèzhi, yaszhi, yanèzhi, yazhi, yailzhi, yaouᶜlzhi, yadazhi. Tssèshinyé yanèzhi ille ahottin, *tu parais avoir un terrible flux de ventre.* ‖ *De l'écho, maison, église où il y a de l'écho.* Yé-hèdadéɣizhi, *ou* yé hèda dézhiᶜlᶜtin, *ou* yé hèda déɣiᶜlᶜtin, *ou encore* yé hèda diᶜlᶜtin, *maison qui a de l'écho.* — *Ibid., lieu où il y a de l'écho.* Dahèda-zhilᶜtin, *ou* dahèdadizhi. Onttlazhè dahèdadizhi ikkéla dyan! *Que voici un lieu où il y a de l'écho!* ‖ *Les écrouelles.* Tsséɣinᶜldyet, ɣiᶜldyet, ɣinᶜldyet, ɣinᶜldyet, *être pourri, (c'est le commencement).* — Na-zeᶜldyet, na-niᶜldyet, na-ninᶜldyet, na-neᶜldyet *(c'est le mal dans toute sa violence).* — *Ibid., au cou.* Déné-kka-tcha deᶜldyet, *les deux côtés du cou pourris.* Se-kka-tcha deᶜldyet, ne-kka-tcha deᶜldyet, *j'ai, tu as les écrouelles.* ‖ *Égard à ce qu'on dit.* Esᶜtè-da ouzettinen, esᶜtè-da-ounes″inen, esᶜtè-da-ounin″inen, esᶜtè-da-ounè″inen. Esᶜtè-da-ounes″inen itta inᶜè, oɣaesna ille, *par égard pour sa parole, je n'en ferai rien,* ou *je renonce à mon projet.* ‖ *Envie de.* Dè houninzhènen. Nin dè houninzhenènen. Ekwanttè dè houninizhenènen. Ekwanttè dè yénes shenn kolou, déninni kkahol″in illé, *j'en ai bien envie, mais on ne fait pas tout ce qu'on veut.* — *Ibid., de quelque chose.* Ttassi edanihounni. Eyi édanousni kolou, séɣaounouddiᶜl illé sounni, *j'ai bien envie d'avoir cela, mais sans doute qu'on ne me le donnera pas.* — *Ibid., de manger de la viande.* Berr baonèᶜtaᶜl. Berr ba-néɣesᶜtaᶜl kou, *j'ai enfin envie de manger de la viande.* — *Ibid., de boire.* ᶜTou ba-zèzhi. ᶜTou ba-é-ᶜtesshi, *j'ai toujours envie de boire, je suis toujours altéré.* ᶜTou ba-i-zhet, *j'ai soif.* ᶜTou ba sèzhè yaɣè ᶜterzhgann, *ou* ᶜtou ba sèzhè ɣingann, *j'ai la gorge sèche de soif.* — *Ibid., de dormir.* Beᶜl kka-hou-dya. Beᶜl kka-s-tya, *j'ai envie de dormir.* Beᶜl sézheᶜlᶜin, *le sommeil a graissé, amolli tous mes sens.* Beᶜl nézheᶜlᶜin ahottin, *on dirait que le sommeil te gagne.* — *Ibid., de rire.* Dloᶜ yetssé-ɣin″a; dloᶜ ye-tssé-ɣinzhet. Dloᶜ yéɣizhet itta, sa douyé, *j'eus une telle envie de rire que j'en étais malade.* — *Ibid., de manger.* Berr ba-sè-zhi, berr ba-es-shi, *ou* berr ba-ᶜtes-shi, berr ba-in-zhi, berr ba-è-zhi; *1ᵉ p. duel* berr ba-id-zhi; *1ᵉ p. pl.* berr ba-hid-dé; berr ba-ou-hi, berr ba-ouh-dé; berr ba-hèhè-zhi, berr ba-hed-dé. *Impers. pl.* berr ba-sed-dé, berr bahiddé. *Pas.*, berr ba-sè-zhet, berr ba-i-zhet, *ou* berr ba-ᶜti-zhet, berr ba-in-zhet, berr ba-è-zhet. *Fut.*, berr ba-sou-zhi, berr ba-ous-shi, berr ba-woun-zhi, berr ba-hou-zhi; *1ᵉ p. duel* berr ba-woud-zhi; *1ᵉ p. pl.* berr ba-wouddé. *Impers.* berr ba-soud-dé. — Berr-ba-zèᶜtaᶜl, berr-ba-néɣesᶜtaᶜl, berr-ba-néɣinᶜtaᶜl, berr-ba-neᶜtaᶜl. *Pas.*, berr ba-zèzhet. *Fut.*, berr ba-souzhi. — Déné-dziyé hinzhoun, *le cœur sent l'aiguillon de la faim.* Sedziyé hinzhoun, *j'ai faim; mon cœur est faible, et comme engourdi par la faim;* (hinzhoun *est dérivé de* hinᶜlshoun *qui veut dire: engourdi).* — *Ibid., de pleurer.* Eᶜltta zeᶜlbin. Eᶜlttaᶜlbin,

Avoir *(suite)*

les larmes s'accumulent dans les yeux. E'lta-'l-bin ahottin, *on dirait qu'il a envie de pleurer.* — *Faire semblant d'avoir envie de pleurer,* betsahè 'ka ttchyanni. Betsahè 'kaho'lsher, *il cherche ses larmes.* Setsahè 'kahossher, éllagon! *Eh bien, quoi! je fais semblant d'avoir envie de pleurer; ou* ts'a' hetsin. — *Ibid., de vomir.* T'ssikwi, *renvois de l'estomac, efforts pour vomir,* heskwi, hinkwi, hikwi. — Nazhè bézel'tin, *provoquer et annoncer le vomissement,* nazhè bé'test'in, bé'tin'l'tin. Nazhè be'tel'tin, *il a envie de vomir, il attire quelque chose en avant, pour le rejeter.* ‖ *De l'esprit, du bon sens.* Sounyan, *être sage, pondéré;* hoschian, hounyan, hounyan, houdyan, houchian, hèhounyan, *ou* dahounyan. Koutta, hounyan, *c'est un homme d'esprit, un homme sage.* — *Ibid., avoir l'esprit vif, délié, pénétrant.* Yéni-so-denni, yéni-o-desni, yéni-o-dinni, yéni-o-denni. *Ou encore* édinni-so-delyan, édinni-o-desyan, édinni-o-dinlyan, édinni-o-delyan, édinni-o-dilyan, édinni-odouhlyan, édinni-hoho-delyan. Esdi déné illé kwalanttè, onttlazhè édinni-o-delyan, *ce n'est pas un homme ordinaire, car il a terriblement d'esprit.* ‖ *De l'expérience.* T'tassi hokkaonè'ta hogadè, ttassi 'ogweddi hogadè, tthi h'olè hogadè ekkoredyan, hinnideddi, *à force de voir, d'observer, de pratiquer soi-même, avoir des connaissances, avoir l'intelligence, le sens des choses.* ‖ *Une extinction de voix.* Chi-édi-houdlin. Chiédin-s-dlin, *j'ai une extinction de voix.* ‖ *Vz.* N'AVOIR PAS DE VOIX. ‖ *Famille.* Déné dèyazè, *ou* déné 'an'olè hounlin. Sédèyazè hounlin, *j'ai une famille; m. à m. ma famille il y a.* ‖ *J'ai des raquettes,* "aï setssin, *ou bien encore* se"ayé hounlin. ‖ *Femme.* 'An-so-ttin, 'an-hos-ttin, 'an-houn-ttin, 'an-hottin. *Pas.,* 'an-so-gettin, 'an-hogesttin. *Fut.,* 'an-sou-ttin, 'an-hous-ttin. T'ssékwi dénétssin. T'ssékwi sétssin, *ou* 'an-hos-ttin, *j'ai une femme.* ‖ *Foi en la parole de quelqu'un.* Déné ya'tiyé déné 'a natset. Béya'tiyé sa natset, *sa parole est forte pour moi, j'ai foi en sa parole.* — *Ibid.,* déné 'a e-ltthi ahoddi oyin. Sa e'ltthi addi oyin, *pour moi il parle droit, tout ce qu'il dit me paraît juste.* *Ibid.* Watssi dénékkoredyan oulle. Watssi bekkoresyan oulle, *je n'ai jamais surpris chez lui un mensonge.* Eyitta béya'tiyé sa natset, *et voilà pourquoi j'ai foi en sa parole.* ‖ *De la foi. Croire à la religion sans arrière-pensée, ni tergiversation,* na déninni dettè illou. niho'ltsini ya'tiyé kkéyéniodégin-"a. — *Ibid., sans tergiverser, sans arrière-pensée, professer la religion,* okké-na-yéni-tssé-dénedda illéhou, ya'ti; (okkénayénitssédénedda', *signifie la même chose que* na déninni dettè, *avoir deux pensées, des arrière-pensées*). Okkéna-yéni-dénesda' illou, yas'ti, *je professe la religion sans arrière-pensée, de tout cœur.* — *Ibid., croire fermement.* Hodelyédou okkeyiniodegin"a, *ou* okké-yénizégin"a. Hodelyédou okké-yénidi"a, *je crois fermement.* — *Ibid. Croire sans aucun mélange de doute,* etssoudehdlan illéhou ya'ti. Oudehdlan illou ya'l'ti, *il professe la religion, sans douter de rien.* ‖ *Froid.* T'ssèdli, shesdli, *ou* sékké èdli, shindli, hehdli, shidli, *ou* noukké édli. *Pas., le prés.* avec nin, *ou* ginlé. *Fut.,* tssoudlou, wasdlou, *ou* sékké èdlou, woun-

Avoir *(suite)*

dllou, wadllou, woudlou, *ou* noukkèdllou, noukké èdlli walli, wouhdllou, dawadllou, *ou* oubekké èdllou, *ou* oubékké èdlli walli. — *Ibid., grand froid.* Onttlazhè tsèdlli, *ou* déné kké èdlli. Sékké èdlli, *je gèle, j'ai grand froid.* — *Ibid., habituellement, être frileux.* Natsoun-dllou, na-ou-nesdllou, na-ou-nindllou, na-ou-nèdllou. *Pas., le prés. avec* nin, *ou* ginlé. — *Ibid., tout à coup, v. g. en marche.* Déné-kké-oundli ; hounesdli, hounindli, houndli, hounidli, hounouhdli, bèhoundli, *ou* dahoundli. Hounesdli, *le froid commence à me saisir.* ‖ *La gale.* Soun'lshenn déné heddahé. Soun'lshenn sedda', *j'ai la gale.* ‖ *La gorge desséchée.* Dénézhè yagè 'terzhgann. Sezhè yagè terzhgann, *j'ai la gorge desséchée.*

Ibid., la gorge est sèche souvent, ou *de nouveau,* déné-zhè yagè nahehgann. Sezhè yagè nahehgann, *voilà ma gorge sèche de nouveau.* Nahehgann oyin, *elle se dessèche vite et souvent.* ‖ *Des goûts différents, (hommes) avoir l'esprit différemment tourné.* E'lkkéttchya déninni-eltte. — *Ibid., avoir des sentiments, des avis différents,* e'lkkétchya hounelzhenn. T'tassi gan e'lkkéttchya hounelzhenn, *différer d'appréciation sur un sujet donné.* Ogan e'lkkéttchya hèyénelzhenn oyin, *ils ne l'apprécient pas de même façon.* ‖ *Différents goûts, (aliments).* E'l-kké-ttchya houlni. E'lkkéttchyahe 'lenni, *tout cela a différents goûts.* ‖ *Hâte,* 'An-hoti, 'an-zhes-'ti, 'an-zhin-'ti, 'an-hti, 'an-zhi-'ti, 'an-zhouh-'ti, 'an-hèhè-'ti, *ou* 'an-da-è'ti. *Pas.,* 'an-ho-wi'ti, 'an-ges'ti, 'an-gin-'ti, 'an-e-'ti. 'an-da-gi-'ti. *Fut.,* 'an-houti, 'an-hwas-'ti, 'an-woun-'ti, 'an-wa-'ti, 'an-wou-'ti. — *Ibid.,* nan-hod-di'l, nan-ges-di'l, nan-gin-di'l, nan-ged-di'l, nan-gid-di'l. *Pas., le prés. avec* nin, *ou* ginlé. *Fut.,* nan-houd-di'l, nan-'tous-di'l, nan-'téwoun-di'l, nan-'toud-di'l. ‖ *Une hémorragie.* Déné-gan-'ta-dé-hetshè. Bégan-'ta-dé-hedshè, *il,* ou *elle a une hémorragie.* ‖ *Honte.* Ouzedyan, *ou* ouzendyan, oudénesdyan, oudénindyan, oudendyan, oudénidyan. *Pas.,* ouzégèdya, oudégesdya, oudégindya, oudégehdya ; *pas. récent* oudehdya. *Fut.,* ouzéwadya, oudousdya, oudéwoundya, oudoudya, oudéwoudya. *Causel,* youya adénen'l''in. Youya ayinla, *il a eu honte.* Youya aye'l''in, *il a honte.* — *Habit.,* youya adénen'lshenn. Youya asin'lshenn, *je suis tout honteux.* — *Ibid., grand'honte, se couvrir de honte,* édé-youya-zenl'tin, édéyouya-dégès'tin. *Pas.,* édé-youyazenl'tan. Édé-youya-dégès'tan, *je me suis couvert de honte.* Édéyouya-denl'tan, *il s'est couvert de honte.* — *Honte de quelqu'un, de la société de quelqu'un.* Déné tthisin hézenlin illé. Hédeslin illé, hédinlin illé, hédenlin illé, hédigidlin illé, hédou'lin illé, hèhèdenlin illé. *Pas., le prés. avec* nin, *ou* ginlé. *Fut.,* hézou'lè, hédouslè, hédéwoun'lè, hédou'lè illé, hédéwoudle, hédéwou'lè illé.

Déné 'ouzendyan, boudé-nesdyan, bou-dé-nin-dyan, you-dendyan, bou-dé-ni-dyan. *Pas., le prés. avec* nin, *ou* ginlé. *Fut.,* déné-'ou-zou-dya, bou-d-ous-dya, bou-dé-woun-dya, you-d-ou-dya, bou-dé-wou-dya. Nou-'ou-dé-nesdyan, *j'ai honte de vous.* — *Ibid., de paraître devant quelqu'un, n'être pas à l'aise avec.* Déné-ga-douzèlyan illé, hé-ga-dou-des-yan illé, hé-ga-dou-dinl-yan illé, yé-ga-doudel-yan illé, hé-ga-dou-dégil-yan

Avoir (*suite*)
illé, bé-ǫa-dou-douhl-yan illé, yé-ǫa-da-dou-del-yan illé. — *Syn. du verbe précédent :* déné-ǫa-etssou-delyan illé, déné-ǫa-edou-desyan illé, déné-ǫa-edou-dinlyan illé, déné-ǫa-edou-delyan illé, déné-ǫa-edou-déǫilyan illé, déné-ǫa-edou-douhlyan illé, déné-ǫa-edou-daou-delyan illé. Béǫa edou desyan illé, *je me sens honteux, mal à l'aise avec lui.* — Déné ʿè-ou-zendyan, déné ʿè-ou-dénesdyan. *Pas.*, déné ʿè-ouzeǫedya, déné ʿè-ou-desdya. *Fut.*, déné ʿè-ou-zoudya, déné ʿè-ou-dousdya, déné ʿè-ou-déwoundya. Des"el itta, déné ʿè-ou-dénesdyan, *avec mes habit loques, j'ai honte de paraître, d montrer.* — *Ibid., de parler a quelqu'un.* Bé-da-ou-zendyan, bé-da-ou-dénesdyan, bé-da-ou-dé-nindyan, yé-da-ou-dendyan. *Pas.*, bé-da-ou-zéǫedya, bé-da-ou-déǫesdya, bé-da-ou-déǫindya, yé-da-ou-déǫedya. *Fut.*, bé-da-ou-zoudya, bé-da-ou-dousdya, bé-da-ou-dewoundya, yé-da-ou-doudya. Onttlazhè bedaou-dénesdyan, *j'ai terriblement honte de lui parler.* — Bé-ǫa-da-tssou-dyan ille, bé-ǫa-da-ounesdyan illé, bé-ǫa-da-ounin-dyan illé, yé-ǫa-da-oudedyan illé, bé-ǫa-da-oudéǫidyan illé, bé-ǫa-daoudéǫidyan illé, bé-ǫa-da-oudouhdyan illé, yé-ǫa-dada-oudèdyan illé. Douyé si, bé-ǫadaounesdyan illé, *c'est impossible, je n'ose aller lui parler.* Bé-da-dahoun-dshazh, bé-da-s-dshazh, bé-da-din-dshazh, yé-da-din-dshazh, bé-da-di-dshazh. Edlaǫè ǫan sédadindshazou? *Pourquoi donc as-tu tant peur de me parler?* — *Ibid., de parler, être timide.* Da-ou-zendyan, da-ou-dénesdyan, da-ou-dé nindyan, da-ou-dendyan, da-ou-dénidyan. *Pas.*, da-ou-zéǫedya, da-ou-déǫesdya, da-ou-déǫindya, da-ou-dehdya. *Fut.*, da-ou-zoudya, da-ou-dousdya, da-ou-déwoundya, da-ou-doudya. Da-ou-déwoundya sanan, *n'aie pas honte de parler.* ‖ *Le hoquet.* Seyis, ʿteschis, tin-yis, ʿtè-yis, ʿti-dyis. *Pas.*, serzhyès, ʿti-yès, ʿtin-yès, ʿterzhyès, ʿtezhi-dyès, ʿtou-chès, hèʿterzh-yès. *Fut.*, sou-yis, ʿtouschis. ‖ *La même idée qu'autrefois.* Tta ahouninzhenn nin anʿlaon hounin'lshenntè. Tta ayenesshenn nin anʿlaon-nesshen ttè, *ce que je pensais, je le pense encore.* Anʿlaon-nin'lshenn, anʿlaon-ninʿlshenn, anʿlaon-nilzhenn, anʿlaon-nou'lshenn, anʿlaon-hènin'lshenn ttè. Déné-dzanǫè berr héden'lttlezh lanttè oyin, *une indigestion, tout ce qu'on a pris semble être resté dans la partie supérieure de l'estomac et y former une masse dure.*

Ibid. Déné-dzanǫè nieʿlnai, *ce qu'on a pris s'est arrêté dans l'œsophage.* Sedzanǫè ninilnaʿ, nedzanǫè ninin'lnaʿ, bedzanǫè ninin'lnaʿ, *tout ce que j'ai pris, avalé, tu as pris, avalé, il a pris, avalé, s'est arrêté dans l'œsophage ou la partie supérieure de l'estomac. (Je l'ai, tu l'as, il l'a descendu jusqu'à l'œsophage.)* — *Ibid., avoir mal au creux de l'estomac,* déné-yé-dlanǫè hounzhoun. Berr gan tta seyédlanǫè hounzhoun, *ce que j'ai mangé me fait mal au creux de l'estomac.* ‖ *La jambe bien tournée.* Aʿè zéǫeltthenn, aʿè ʿestthenn, aʿè ǫin'ltthenn, aʿè ǫeltthenn, aʿè daǫiltthenn. Aʿè ǫeltthenn kwalanttè, *il a, certes, la jambe bien tournée.* ‖ *Les jambes lourdes.* Déné yaǫè dahohdiyé, *ou* déné yaǫè dahoddi ille. Déné yaǫè dahohdiyé, nisoun'ldéou, *la vieillesse rend les jambes lourdes.* Seyaǫè dahoddi illé, *j'ai les jambes lourdes.* — *Ibid.*, déné tthennen

Avoir *(suite)*

hourzhdazh. Se tthennen hourzhdazh, *j'ai les jambes lourdes.* ‖ *Du jugement. Esprit droit, prompt à concevoir, prompt à s'expliquer.* Déninni e'ltthi dénedzheni 'e'l, iǫan etssinnayénihozhi, iǫan 'e 'ayaou'ti. — *Ibid., esprit prompt à trouver, à comprendre ce qui est droit et juste.* Tta e'ltthi dénedzheni iǫan 'éhou'l"ai, iǫan hinnideddi. — *Ibid., penser toujours droit,* i'lasin e'ltthi yéni-ho-zhe'l; yéni-ǫes-she'l, yéni-ǫin-zhe'l, yéni-ǫè-zhe'l ‖ *La langue déliée.* Déné dshou 'oodin'lchian. — *Ibid., avoir une langue éloquente,* déné dshou hédaodin'lchian. — *Ibid., paroles tombant bien pesées et bien d'aplomb,* déné ya'tiyé kké 'tou nelni. Beya'tiye kké 'tou ne'lni, *qui pèse bien ses paroles.* ‖ *Les mains crevassées, avoir des engelures,* déninla kké derzhkkan. Okkazhtta sinla kkedéǫinkkan, *le froid m'a brûlé les mains.* Déninla naǫel'ta'l. Sinla naǫel ta'l, *j'ai les mains fendues, crevassées.* — *Ibid., engourdies, mains qui ne se sentent plus, ne sentir plus ses mains.* Déninla édériddile. — *Engourdies,* dén-inl hin'lshoun. Sinla hin'lshoun laadya, *j'ai les mains comme engourdies.* ‖ *Mal.* Eya hézeddi. Eya édéresdi, *je me sens mal; j'ai mal.* — *Ibid., au cœur.* Dénédziyé èya. Sedziyé èya, *j'ai mal au cœur.* — *Ibid., avoir envie de vomir,* tssèzhoun'l, ǫesshoun'l, ǫinzhoun'l, ǫèzhoun'l. — *On va vomir,* tssinzhoun, hizhoun, hinzhoun, hinzhoun, hidzhoun. — *Ibid., quelque chose dans l'oreille.* Déné-dziyé hodelnal. Sedziyé hodelnal, *j'ai quelque chose dans l'oreille.* — *Ibid., aux reins,* dénénnizé èya, *le milieu de l'homme être malade.* Sennizé èya, *mon milieu, ou mes reins sont malades.* — *Avoir mal aux rognons.* Déné-tssèzè ǫan èya. Dén-inǫanǫè èya, *avoir mal aux reins.* Sinǫanǫè èya, *j'ai mal aux reins.* — Déné nennen yaǫè edzi'l *signifie : avoir dans le dos un germe de mort.* — *Ibid., de tête.* Déné-dshi èya. — *Ibid., à l'intérieur de la tête,* déné-dshi nèzhi. Sedshi nèzhi, *ma tête n'est pas bien, j'y ai mal.* ‖ *Le mal d'enfant, être en plein travail,* sékwi ho'lshi. — *Commencer à se sentir malade,* sékwi ho'te'lshet. Beiaze ho'te'lshet, *elle commence à se sentir mal.* — *Être malade par l'enfant,* sékwi tta eya. *Si c'est la femme elle-même qui parle de son état, elle dit :* ho'te'lshet ahoumeddi, *il semble que l'enfant veut venir au monde.* ‖ *Du malheur. Le malheur vient frapper l'homme,* es'tè déné-ǫa-denltthi, *ou* déné-ǫa-deltthi. *Pas.,* es'tè-déné-ǫa-denltthet. Es'tè-sé-ǫa-denltthet, *le malheur est venu me frapper, j'ai eu du malheur.* — *Ibid.,* es'tè-ǫa-zinzher, *être arrivé au malheur; pl.* es'tè-ǫa-zindé. Béǫa es'tè-ninzher, *le malheur est arrivé à lui.* Séǫa-es'tè-ninzher, *le malheur est arrivé à moi ; ou bien* es'tè-ǫa nizher, *je suis arrivé au malheur.* Es'tè-ǫa-ninzher, *il est arrivé au malheur, a eu du malheur.* — *Ibid.,* es'tè déné-kkiltthi, *le malheur tombe sur quelqu'un. Pas.,* déné-kkilthet. Es'tè se-kkiltthet, *le malheur est tombé sur moi.* — *Ibid., être plongé dans le malheur,* es'tè-yé-ǫin"a. Es'tè-yé-ǫinzhet. Es'tè-yéǫizhet, *je suis plongé dans le malheur. (Mais, ce verbe s'emploie surtout en parlant de chagrin).* — *Ibid., n'être pas capable, ne réussir en rien, tirer le diable par la queue,* es'tè-èzhenn, es'tè-ǫi'lshènen, es'tè-ǫin'lshènen, es'tè-èzhènen. Es'tè-èzhè

Avoir *(suite)*

nen, ahwalne oulle, *il tire le diable par la queue, impossible de le sortir du pétrin.* ‖ *La migraine, des élancements dans la tête,* dénédshi nèzhiy. Sedshi nèzhi, *j'ai la migraine.* — *Ibid., avoir mal à la tête,* dené-dshi èya. Sedshi èya, *j'ai mal à la tête.* ‖ *Bonne mine, grâce à l'habit.* Aʿè tssé-gel-ʿkazh, aʿè ges-ʿkazh, aʿè gin-ʿkazh, aʿè gel-ʿkazh. — *Ibid., naturellement.* Aʿè tssé-ginʿltte, aʿè giʿlttè. *Pas., comme au prés., en élevant la voix sur* ttè. *Fut., comme au prés., avec un adverbe de temps.* Aʿè ginʿlttè, koutta, *il ne manque pas de bonne mine.* ‖ *Mauvaise mine, étant mal habillé.* Aʿè zelʿkazh illé, aʿè ges-ʿkazh illé, aʿè ginʿlʿkazh illé, aʿè gelʿkazh illé. Aʿè wasʿkazh houllê illé, *je n'aurai jamais bonne mine.* — *Ibid., naturellement.* Aʿè zettin illé, aʿè nesttin ille, aʿè ninttin ille, aʿè nettin illé. Aʿè tssègin-ʿlttè illé, aʿè giʿlttè illé, aʿè ginʿlttè illé. ‖ *De la misère, se peiner.* Na-hol-ʿti, na-s-ʿti, na-nel-ʿti, na-l-ʿti, na-hil-ʿti, na-ouʿl-ʿti, na-hèhèlʿti. — *Ibid., faire tout avec mille misères.* ʿAn-na-tssan-holʿti, ʿan-na-tssan-zhes-ʿti, ʿan-na-tssan-zhinʿl-ʿti, ʿan-na-tssan-ʿl-ʿti, ʿan-na-tssan-zhil-ʿti, ʿan-na-tssan-zhouʿl-ʿti, ʿan-na-tssan-heʿl-ʿti. — Pantsélou ʿan-na-tssan-zhes-ʿti, *c'est à toute peine, et avec mille misères, que j'en suis venu à bout.* — *Ibid., rencontrer foule de difficultés.* Odelvon hotta dene ʿa hodennaï bekkéhodiltthi, *de toutes parts les obstacles et les difficultés tombent sur lui.* ‖ *Une morsure, faite par un animal.* ʿTtassi dené shè″aʿl, ʿLin serzh-″aʿl, *ou* ʿlin sinʿteʿl″aʿl, *un chien m'a mordu.* ʿLin yerzh″aʿl, *ou* yinʿteʿl″aʿl, *un chien l'a mordu.* *Ibid., faite par un homme, un insecte, ou certains petits animaux, v.g. une souris, un écureuil.* Ttassi dené helʿazh. Dené selʿazh lakou! *voilà qu'un homme m'a mordu.* Dlouné yelʿazh, *une souris l'a mordu.* ‖ *Beaucoup d'objets, d'outils, etc.* Eʿlkkéttchyahè ttassi zazé, betta egalagedda oiaze danlin ʿé-li ʿan-tssou-négeʿlnik, *ou* ʿan-tsseh-lya, ʿan-ou-négesnik. *Pas.,* ʿan-tsségelya, ʿan-gesya. *Fut.,* ʿan-tssou-négouʿlnik, ʿan-ou-négousnik, ʿan-ou-négounʿlnik. ‖ *L'ophtalmie des neiges.* Nazhounzh dené heddaʿ. Nazhounzh seddaʿ, *le mal de neige me mange.* ‖ *Les oreilles droites, animal.* Dza-geltthenn. *Ou encore.* Bedzage bekke nadazelttchyan lanttè, *ses oreilles sur lui se dressent.* — *Pendantes, animal.* Bedzage bèniginttli, *ses oreilles tombent, pendent.* — *Pendantes naturellement.* Bedzage nagèttloʿl, *ses oreilles pendent.* ‖ *La paix, le calme, le silence.* Dené eʿl diggel, *ou* dené ʿeʿl hodetchou. Nouʿeʿl diggel, *ou* nouʿeʿl hodetchou, *nous avons enfin la paix.* Hodetchou illé, eddin! sékwi douyé ikkésin! *Il n'y a pas de paix, de silence, on ne peut plus s'entendre; en vérité, ces enfants font un vacarme!* — *Ibid., le calme, le repos, la tranquillité,* dené ʿeʿl sèhorzh″an. Nouʿeʿl sèhorzh″an, *nous avons la paix.* *Ibid., obtenir.* Nouʿeʿl sènihoumltthet, *enfin la paix est venue à nous, nous avons retrouvé la paix.* Dené ʿeʿl sènihoumltthet, *avoir la paix, après beaucoup de trouble, d'agitation, de querelles.* ‖ *Des palpitations de cœur,* dené-dziyé dené daltthi, *le cœur s'élève comme pour fermer les voies respiratoires.* Sedziyé sedanltthet, *j'ai eu des palpitations, mon cœur s'est porté en haut de ma poitrine.* *Ibid., palpitations plus lentes et*

Avoir *(suite)*

moins violentes. Déné-dziyé ʿtelʺki. Sedziye ʿtelʺki, *j'ai des palpitations.* — *Ibid.*, *le cœur danse, s'agite comme s'il tremblait.* Déné-dziyé heltli. Sedziye heltli, *j'ai des palpitations.* ‖ *La panse trop pleine.* Bégan-tssan-nintssenn. Négan-tssan-nintssenn, *tu as la panse trop pleine.* — *Ibid.*, *l'avoir pleine jusqu'à en crever :* da-shè-tssé-déneddi, *ou* da-shè-dézeddi, da-shè-dénesdi, da shè-dénindi, da-shè-déneddi. Da-shè-dénindi tta anedya ousan ? *As-tu voulu manger pour en crever ?* Ebett nawaʿltinhè, *signifie : grosse panse naturelle.* ‖ *Parts égales.* Ẽʿléneltte eʿl-ʿan-na-zelyé, eʿlʿan-na-dilyé, eʿlʿan-na-douhlyé, eʿlʿan-na-delyé. *Pas.*, eʿl-an-na-zehlya, eʿl-ʿan-na-dézhilya, eʿl-ʿan-na-douhlya, eʿl-ʿan-na-dehlya. *Fut.*, eʿl-ʿan-na-zoulyè, eʿl-ʿan-na-dewoulyè, eʿl-ʿan-na-dé-wouhlyé, eʿl-ʿan-na-doulyé. Ẽʿléneltte, eʿlʿan-na-déwouhlyé, *ayez, ou prenez des parts égales.* ‖ *De la peine, du chagrin,* ʺAn-yéni-o-terzhʺa, ʺan-yéni-ʿtiʺa ; *ou bien* ʺan-yéni-o-ʿtè-zhet, ʺan-yéni-ʿtizhet. *Pas.*, ʺan-yéni-o-ʿté-ginʺa, ʺan-yéni-ʿté-giʺa. *Fut.*, ʺan-yéni-o-touʺa, ʺan-yéni-ʿtousʺa, anyéni-tewounʺa ; *1ᵉ p. duel et pl.* ʺanyéni-ʿtéwoutta. — *Ibid.*, *de l'inquiétude.* ʿAoudeʿlni tta déninni ʿlan. ʿAoudesli itta sinni ʿlan, *les appréhensions me donnent mille pensées.* — *Ibid.*, *être dans l'embarras, l'incertitude.* Tssan-yéniho-zhèʿè, *ou* tssan-houninzhénen ; tssan-yéni-ges-shèʿlè, tssan-yénesshénen ; tssan-yéni-gin-zhèʿlè, tssan-yéninzhénen. *Pas.*, tssan-yéni-houneginzhin, tssan-yeni-gizhin. *Fut.*, tssan-yéni-hounouzhin, tssan-yéninousshin. — *Ibid.*, *de la peine au travail, se surmener.* Kke-zedzher, *ou* kké-zetta ; kké-négesdzher, kké-nestta ; kké-négindzher, kké-nintta ; kké-négedzher, kké-netta ; *duel et pl.* kké-negidzher, kké-negouhdzher, kké-hènetta. *Pas.*, kké-zégetta, kké-négestta, kké-negintta, kké-négetta ; *duel et pl.* kké-négitta, kké-négouhtta, kké-hènégetta. *Fut.*, kké-zoutta, kké-noustta, kké-néwountta, kké-noutta ; *1ᵉ p. duel et pl.* kké-newoutta. ‖ *Des pensées coupables.* Déninni slini. Déninni dyéré. — Binni slini, *ou* binni dyéré, *il a des pensées coupables.* — *Ibid.* Déné yéninzhénen. Déné yéninzhénen slini. Béyéninzhénen slini houmlin ikkéla ! *Le voilà, certes, avec des pensées bien coupables !* ‖ *La même pensée.* Eʿlè ʿa-yéni-o-welʺa, eʿlè-ʿa-yéni-o-wilʺa, eʿlè-ʿa-yéni-o-wouʿlʺa, eʿlè-ʿa-yéni-hou-welʺa. *Pas.*, eʿlè-ʿa-yéni-o-ginzhet, eʿlè-ʿa-yéni-o-gidzhet, eʿlè-ʿa-yéni-o-goushet ; *pl.* eʿlè-ʿa-yéni-o-gwindé, eʿlè-ʿa-yéni-o-wildé, eʿle-ʿa-yéni-o-wouʿldé, eʿlè-ʿa-yéni-o-winʿldé. Eʿlè-ʿa-yéni-o-gwidzhet ikkésin ! *Nous avons eu la même pensée.* ‖ *Peur.* Zeldyet, négesdyet, négiʿldyet, neldyet, négildyet, négouʿldyet, hèneldyet, daneldyet. *Pas.*, *le prés. avec* nin, *ou* ginlè. *Fut.*, honèdyet *(il y a lieu d'avoir peur)* néhwasdyet, néwounldyet, nouldyet. — Seʿlgezh, ʿtesgezh, ʿtinlgezh, ʿtelgezh, ʿtézhilgezh, ʿtouʿlgezh, heʿtelgezh, daʿtelgezh. *Pas.*, *le prés. avec* nin, *ou* ginlè. *Fut.*, soulgezh, ʿtousgezh, ʿtéwounlgezh, ʿtoulgezh, ʿtéwoulgezh, ʿtéwouʿlgezh, hèʿtoulgezh, daʿtoulgezh. — Soulgezh dilli ttou ʿtesgezh la, *j'ai peur et non sans raison ; m. à m. on aurait raison d'avoir peur, j'ai peur.* — *Ibid.*, *des craintes, des appréhensions :* ʿAhounni, *ou* ʿaoudeʿlni ; ʿaousli, *ou* ʿaoudesli ; ʿaounli, *ou*

Avoir *(suite)*

ʿaoudinʿli ; ʿaoudeʿli ; ʿaoudilni ; ʿaoudouʿli ; ʿahè-houdèʿli, *ou* ʿadaoudèʿli. Onttlazhè ʿaoudouʿli ahottin, *vous paraissez être dans des transes terribles.* — *Ibid., de quelqu'un.* Déné ttchya-o-nèdyet, ttchya-négesdyet. Béttchya négesdyet, *j'ai peur de lui.* Settchya néwounldyet sanan, *n'aie donc pas peur de moi.* — *Ibid., habituellement.* Atssounʿlintta, *ou* ahounʿlttou zeldyet. Ahounʿlttou neldyet oyin, *il a toujours peur.* Ahousttou négesdyet, *j'ai toujours peur.* — *Ibid., grandement,* déné-dziyé naillthi, *c'est le commencement.* Déne-dziye naʿlltthet ; *pl.* déne-dziyé nazhettli. Sedziyé naʿlltthet, *j'ai grand'peur.* Oubedziyé nazhettli, *ils ont grand'peur, leurs cœurs sont abattus par la peur.* — *Ibid., le cœur saisi de peur.* Dene-dziyé nazhè"an. Sedziyé nazhè"an, *je suis saisi de peur.* — *Ibid., quelqu'un à qui l'on a fait grand'peur.* Déné-dzè dettan, *ou* déné-dzèhozhet. Sedzè dettan, *ou* sedzèhozhet, *on m'a fait grand'peur.* ‖ *Les pieds chaussés, se chausser.* ʿKé-yé-zeʿl"ezh, ʿké-ye-ss-ezh, ʿké-yé-nel"ezh, ʿké-ye-lʿ-"ezh. *Pas.,* ʿké-yé-sel"ezh, ʿké-yé-zhes"ezh, ʿké-yé-shinʿl"ezh, ʿké-yé-zhel"ezh. *Fut.,* ʿké-yé-soulʿ"ezh, ʿké-yé-was"ezh, ʿké-yé-wounʿl"ezh, ʿké-yé-wal"ezh. — *Ibid., de nouveau, se chausser de nouveau.* ʿKé-yé-na-zel"ezh, ʿké-yé-na-s"ezh, ʿké-yé-na-nel"ezh, *ou* ʿké-yé-na-nettezh, ʿké-yé-na-lʿ"ezh. *Pas.,* ʿké-yé-na-sel"ezh, ʿké-yé-na-ges"ezh, ʿké-yé-na-ginʿl"ezh. *Fut.,* ʿké-yé-na-soulʿ"ezh, ʿké-yé-na-was-"ezh, ʿké-yé-na-wounʿl"ezh. ‖ *Les pieds calleux.* Déné-ʿké ttla-tssizé. Séʿké ttla tssizé, *mes pieds calleux,* ou *j'ai les pieds calleux.* Séʿké ttla tssiz dèʿtan, *j'ai d'épaisses callosités aux pieds.* ‖ *Une piqûre, faite v. g. par une guêpe, une abeille.* Tʿtassi déné ʿaginʿlttoʿ. Tʿtlizé tssogè ʿaseginʿlttoʿ, *une guêpe m'a piqué.* ʿAseʿlttou, *elle me pique. Ibid., faite par une mouche, un maringoin.* Tʿtassi déné shègwot. Dèdyouʿli serzhgwot, *un maringoin m'a piqué.* Tʿtlizé yerzhgwot, *un taon l'a piqué.* ‖ *Pitié, de quelqu'un.* Esʿté-ho-nettinen, esʿtounes"inen, esʿtou-nin"inen, esʿtounè"inen, esʿtou-négittinen, esʿtounouh"inen, esʿté-hou-nè"inen, esʿté-daounè"inen. *Fut.,* esʿté-honewattinen, esʿtou-néwas"inen ; *l'p. pl. et duel* esʿtou-néwouttinen, esʿtou-néwouh"inen, esʿte-daounéwa"inen. Esʿtésounin"inen yan, *aie pitié de moi.* Yogwin esʿtounettinoun, esʿtounéwouh"inen yan, *ayez donc pitié de ce malheureux. Ibid., de soi-même.* Esʿtedouzel"inen, esʿtedounes"inen, esʿtedouninl"inen, esʿtedounel"inen, esʿtedounegil"inen, esʿtedounouʿl-"inen, esʿteda-dounel"inen. Nenn adinl"intta, kke"anen na douyou, esʿtedouninl"inen yan, *te voilà de plus en plus malheureux par ta faute ; aie donc pitié de toi-même.* — *Ibid., l'un de l'autre, les uns des autres.* Esʿtè-ʿlou-zettinen, esʿté-ʿlou-négittinen, esʿtè-ʿlou-nouhttinen, esʿtè-ʿlou-nettinen, esʿtèda-ʿlou-nettinen. Esʿtè-ʿlou-nouhttinen oyin, *ayez pitié les uns des autres, entr'aidez-vous.* ‖ *Place.* Horzh"an. Yédaningai, horzh"an konttè, *entre, il y a place. Ibid., la place ne manque pas.* Otssenn oullè illé. — *Ibid., avoir toujours dans une maison une place assurée.* Déné gan yisin horzh"an. Ségan yisin horzh"an konttè, *j'ai dans cette maison une place assurée.* — Ségan na yéhorzh"an, *signifie : on m'a prêté*

Avoir *(suite)*

une maison. — Ségan yéhorzh″an, *ne se dit guère, on dit plutôt :* yé setssin, *j'ai une maison.* Yeddagè sebba horzh″an, *j'ai une place au ciel.* Yeddagè nouhba horzh″an, *nous avons nos places au ciel.* Yeddagè sa nihodenttan, *au ciel une place m'a été destinée.* Dyan nehnenkké déné ʿa niodenttan, *une place a été destinée à l'homme sur la terre.* ‖ *Des plaies.* Déné ʿkagè hounlin. Ahourzh″aon bé'kagè horzhla, nadyé kke hounlin illé, *il a toujours des plaies ; impossible de les guérir,* ou *il a toujours des plaies qui ne sauraient guérir.* ‖ *Bonne poigne.* Dén-intchennen nettlezh. Sintchennen nettlezh, *j'ai bonne poigne.* ‖ *Les quatre fers en l'air.* Ya-ʿké-so-dilzaʿ, ya-ʿké-o-deszaʿ, ya-ʿké-o-dinlzaʿ, ya-ʿké-o-delzaʿ. (Ya, *en l'air ;* ʿké, *les pieds ;* sodilzaʿ, *on les élève*). *La même chose se dit d'un cheval qui se roule, si l'on parle des pieds.* ‖ *Raison.* E'ltthi ahoddi, *dire vrai.* E'ltthi adéssin, adinni. E'ltthi addi, *il dit vrai, il a raison.* E'ltthi, *c'est juste, c'est la raison même.* ‖ *De la reconnaissance. Se souvenir longtemps, garder au cœur longtemps le souvenir d'un bienfait reçu.* Hounzon ana-ʿlètssou-qweddi sha hénahonni, sha dénedziyé hénalni. — *Ibid., se souvenir longtemps d'un service reçu,* eʿl-tta-so-déqel″a, *ou* eʿl-tta-so-delzher sha hénahonni. ‖ *Le regard méchant.* Casuel, tsselʿgai, shesʿgai, shinlʿgai, helʿgai. *Habit.,* tsselʿgai, hounesʿgai, houninlʿgai, hounlʿgai. *Fut.,* tssilʿg. i, *avec un adverbe de temps ou de probabilité, et, le reste comme au prés. suivi de cet adverbe.* — *Ibid., colère.* Bennagè bèyagè dazhelttchyan lanttè, *il a les yeux brillants, enflammés de colère.* — *Ibid., violent de passion.* Bennagè ʿtou yagè shella lanttè oyin, *ses yeux sont comme noyés, on voit la violence de sa passion par l'humidité de ses yeux.* — *Ibid.,* sanhouninzhenn atsséqelnaʿ ille. *Avoir le regard naturellement et toujours méchant, n'avoir pas les yeux tendres.* Sanyéninzhenn agelnaʿ illé, *il a de méchants yeux.* — *Ibid., vif, perçant,* dénenmagè naltla. Nennagè naltla ahottin, *tu as donc l'œil bien vif.* — *Ibid.,* ttassi tta yettin illé, *une vue qui ne connaît pas de bornes.* Ttassi tta yézhi″in illé, *j'ai une vue perçante.* Ttassi tta yézhin″in illé, *tu as une vue perçante ;* ttassi tta yerzh″in illé, ttassi tta yézhittin illé, ttassi tta yézhouh″in illé, ttassi tta hèyerzh-″in illé, *ou* dayerzh″in illé. *Ibid., vif.* Inseʿltthinʿl, inʿtestthinʿl, inʿtinʿltthinʿl, inʿteʿltthinʿl. Inʿteʿltthinʿl koutta, *il a, certes, l'œil bien vif.* ‖ *Des remords ; après avoir envisagé la grandeur de ses fautes, n'avoir plus un moment de bonheur.* Yésolya ttlangè iʿla koli déné ʿa houdelyan ʿan souttin illé.

Ibid., quelque chose qui ronge, déchire le cœur. Ttassi déné-dziyé helttchyouʿl lanttè. Yéholya ttlangè, ttassi bedziyé helttchyouʿl lanttè oyin, *pénétré de la grandeur de ses fautes, il a le cœur continuellement rongé.* ‖ *Des renvois d'estomac.* Chi-da-tthenn déné hedda. Chi-da-tthenn sedda, *les renvois d'estomac me mangent.* — Pesnaʿ *veut dire : j'avale.* ″Tʿlnaʿ, *j'ai avalé.* ‖ *Des rhumatismes. Avoir mal dans les os,* tthenn yagè èya. *Mal dans les os, dans la moelle,* déné yagè èya. — *Mal dans les muscles,* déné ttchyédè èya. Setthennen yéginʿlkkazh itta, tthenn èya lakou, *le froid ayant pénétré*

Avoir *(suite)*

mes os, j'y ai mal. ‖ *La science infuse, prétendre tout connaître, et être sans cesse aux aguets pour savoir ce qui se dit et se passe, pour pouvoir en parler.* Na-o-dè-"enn, *être en quête de nouvelles,* na-o-des"enn, na-o-din'l"enn, na-o-de'l"enn, na-o-dil"enn. *Pas., le prés. avec* nin, *ou* ginlé. *Fut.,* na-o-dénou"in, na-o-dénous"in, na-o-dénéwoun'l"in, na-o-doul"in, na-o-dénéwoul"in. — *Syn. du précédent.* Na-honni-dè"enn, na-honni-des"enn. *Pas., le prés. avec* nin, *ou* ginlé. *Fut.,* na-honni-dou"in, na-honni-dénous"in. — *Autre syn. mais de plus en plus fort.* Na-honni-dénitthenn, na-honni-dénestthenn, na-honni-dénin'ltthenn, na-honni-dénin'ltthenn. *Pas.,* na-honni-hou-dénitthenn, na-honni-ou-dénégi'ltthenn. *Fut.,* na-honni-ou-dénoutthenn, na-honni-ou-dénoustthenn. ‖ *De très bas sentiments de soi-même.* Kkèzhiyé tsse-ttin, *se considérer comme ayant la mort sur soi, comme ne valant pas plus qu'un mort ;* kkèzhiye-esttin, *ou* kkèzhiyé ges"in ; kkézhiyé-ginttin, inttin, *ou* gin"in ; kkèzhiyé-ettin, *ou* gè"in ; *1re p. duel* kkezhiyé gittin. Kkèzhiyé gè"in, *il se considère comme un bon à rien.*

Ibid., kkèzhiyé tssildshan, *trouver tout à coup, et déterrer la honte, la confusion, comme on déterre un ours que l'on trouve, en hiver, renfermé dans son antre.* Sass i'ldhan, *il a trouvé un ours :* hes-dshan, hin'ldshan, hi'ldshan, i'ldshan ; *1re p. duel et pl.* hildshan. Kkèzhiyé i'ldshan, *il a trouvé la honte, est devenu honteux de lui même.* ‖ *Un serviteur.* Déné tchilékwivé hounlin. Betchilékwiyé hounlin, *il a un serviteur.* — *Ibid., un,* ou *une aide,* Dénégadzhéni hounlin. Ségadzhéni hounlin, *j'ai un serviteur,* ou *une servante. Ibid., s'entr'aider.* E'l'a tssedzhenn ahottin, *il paraît qu'on s'entr'aide, qu'on a un serviteur.* ‖ *Soif.* °Tou bazèzhi. *Voy.* ALTÉRÉ, *et* AVOIR ENVIE DE BOIRE. ‖ *Soin, garder quelque chose.* Ttassi ekkéhonni ; ékkesni, ékkénelni, yékkelni, ékkéilni, ékkéou'lni, yékkéhelni, yékkédalni. *Pas.,* ékké-o-ginni, ékkégesni, ékkégin'lni, ékkégelni, ékkégilni. *Fut.,* ékkéhounni, ékkéwasni, ékkéwounlni, yékkéwalni, ékkéwoulni. — *Ibid.,* ttassi sèèdinzhenn, *garder avec soin ;* sèèdi'lshenn, sèèdin'lshenn, sèyédin'lshenn, sèèdilzhenn, sèèdou'lshenn, sè-hè-yédin'lshenn. *Pas.,* sèèdéginzhin, sèèdégi'lshin, sèèdégin'lshin, sèèdé-gi'lshin, sèèdégilzhin. *Fut.,* sèèdouzhin, sèèdousshin, sèèdéwoun'lshin, sèyédou'lshin, sèèdewoulzhin. Ttassi o'tiyé sèèdéwoun'lshin, *aie bien soin de toutes choses. Ibid., mettre* ou *tenir toutes choses en ordre.* Hèsèninesnik, hèsèninin'lnik, hèsèninilnik, hèsèninou'lnik, hèsè-yé-ni-hè-nin'lnik. *Fut.,* hè-sè-ni-hwalni, hè-sè-ni-hwasni, hè-sè-ni-hwoun'lni, yè-sè-ni-hwa'lni, hè-sè-ni-woulni. Ttassi orelyon hè-sè-ni-wou'lni, *tenez toutes choses en ordre,* ou *mettez toutes choses en ordre.* — *Ibid., de quelqu'un, le garder bien, avec soin.* O'tiyé békkéhonni. — *L'entourer de soins.* O'tiyé a-l-zhenn, a-s-shenn, a-ne'l-shenn, a-nil-shenn, a-yin'l-shenn, a-hil-zhenn, a-ou'l-shenn, a-hè-yin'l-shenn, a-da-yin'lshenn. *Pas.,* o'tiyé a-gil-zhin, a-gi'l-shin, a-gin'l-shin, a-yégin'l-shin, a-gil-zhin, a-gou'l-shin. *Fut.,* a-hwal-zhen, a-hwas-shin, a-woun'l-shin, a-you'l-shin, a-wou'l-zhin, a-wou'l-shin, a-hè-you'l

Avoir *(suite)*
shin, a-da-you'l-shin. O'tiye a-woun'lshin, *aie bien soin de lui.* ‖ *Sommeil. Vz.* AVOIR ENVIE DE DORMIR, *et* S'ASSOUPIR. ‖ *Encore un souffle de vie.* Déné yihè an'laon helchi'l oiazé ttè, *l'haleine souffle encore un peu.* An'laon bèyihè iaze helchi'l ttè, *il a encore un petit souffle de vie.* ‖ *Sur son sein, sous son habit.* Tchan-tta-ze'l"an, tchan-tta-des"an, tchan-tta-dinl-"an, tchan-tta-del"an, tchan-tta-dézhil"an, tchan-tta-dou'l"an, tchan-tta-hèdel"an. Etchanǫè tchan-tta-del"an ninkké ! *Tiens ! il avait un plat-côté sous son habit.* ‖ *La tête penchée de côté.* Na-dshi-tssekkan, na-dshi-ǫeskkan, na-dshi-inkkan, na-dshi-ǫekkan, na-dshi-ǫikkan. Na-dshi-ǫeskkan, *j'ai la tête penchée de côté,* ou *je la penche de côté.* — *Ibid.*, na-dshi-tssekkezh, na-dshi-ǫeskkezh, na-dshi-inkkezh, na-dshi-ǫekkezh, na-dshi-hilkkezh, na-dshi-hou'lkkezh.

Ibid., penchée en avant. Yaǫè-dshi-settaï, yaǫe-dshi-desttai, *ou* 'testtai ; dinttai, *ou* 'tinttai ; dettai, *ou* 'tettai ; *pl.* yaǫè-dshi-selyé, yaǫè-dshi 'tilyé, 'touhlyé, 'telyé. *Pas.*, yaǫè-dshi-settan ; yaǫè-dshi-ǫesttan, *ou* déǫi'l"an ; ǫinttan, *ou* déǫin'l"an ; 'tehttan, *ou* déǫel"an ; *1e p. duel* yaǫè-dshi-déǫil"an ; *pl.* yaǫè-dshi-sehlya, yaǫè-dshi-déǫilya, déǫouhlya, hèdéǫelya. *Fut.*, yaǫè dshi soutta'l, yaǫè-dshi-'toustta'l, 'téwountta'l, 'toutta'l ; *1e p. duel* yaǫè-dshi-'tewoutta'l ; *pl.* yaǫè-dshi-soulye'l, 'tewoulye'l, 'téwouhlye'l, 'toulye'l. Yaǫè dshi 'tettai, *il a la tête penchée en avant.* ‖ Yaǫè nizettai, nines"ai ; *pl.* yaǫè nizelyé, nininilyé. *Pas.*, yaǫè nizenttan, nininesttan, nininintan, ninenttan ; *pl.* yaǫè nizenlya, nininilya. *Fut.*, yaǫè nizoutta'l, ninoustta'l ; *pl.* yaǫè nizoulye'l, ninewoulyel. Yaǫè nizelyéou ya'ti, *prier, la tête penchée en avant.* — *Ibid., de nouveau,* ou *la pencher souvent en avant.* Yaǫè-na-dshi-settai ; yaǫè-na-dshi-'testtai, 'tinttai, 'tettai ; *1e p. duel* yaǫè-na-dshi-'tittai ; *pl.* yaǫè-na-dshi selyé, 'tilyé, 'touhlyé, 'telyé. *Pas.*, yaǫè-na-dshi-settan, 'testtan ; *pl.* yaǫè-na-dshi-sehlya, yaǫè-na-dshi-zhilya, zhouhlya, 'tehlya. *Fut.*, yaǫè-na-dshi-soutta'l, 'toustta'l ; *pl.* yaǫè-na-dshi-soulye'l, 'téwoulye'l. ‖ *Tout à souhait, ne manquer de rien.* Bédi-na-hol'ti houllè. Bedi-na-s-'ti oullè, bédi-na-nel-'ti, yédi-na-l-'ti, bédi-na-il-'ti oullè. Yédinahel'ti illé konttè, *ils ont tout à souhait.* — *Ibid.*, bédi-na-na-hol-'ti. *(Ce second verbe est emphatique.)* Bédi-na-na-s-'ti, bédi-na-na-nel-'ti, yédi-na-na-l-'ti oullè. ‖ *La toux.* Dè'kozh déné hedda'. Dè'kozh sedda', *la toux me mange, j'ai la toux.* — *Attraper la toux.* Dè'kozh déné kkinzhet. Dè'kozh sékkinzhet, *la toux est tombée sur moi.* ‖ *Vent arrière,* déné-kké-nini'ltssi, *il vente sur le dos du monde.* Sekkénini'ltsi, *j'ai vent arrière.* — *Ou encore* déné-kkénié-ni'ltssi, *il vente derrière le monde.* Sékkénié ni'ltssi, *j'ai vent arrière.* — *Ibid.*, déné 'édeltssi, *debout,* ou *contraire, le vent vient au-devant du monde.* Nou'édeltssi, *nous avons vent debout.* Sédeltssi, *j'ai vent debout.* — *Ibid., de côté, le vent frappe une joue.* Deninttla kkezhe nini'ltssi. Sinttla kkézhé nini'ltssi, *le vent me frappe une joue, j'ai vent de côté.* — *Ibid., de côté.* Déné-dzin-nidéǫin'ltssi ; (déné, *l'homme ;* dzin, *qui vient de ziré, côté ;* nidéǫinl'tssi, *c'est venu à venter), le vent frappe le côté de l'homme.*

Avoir *(suite)*

Sè-dzin-nidégin'ltssi, *j'ai vent de côté.* ‖ *Des vertiges.* Déné-na-da-ni-oundouzh, *quelque chose vient se placer, danser devant les yeux, voiler les yeux.* Sé-na-da-nioundouzh, *j'ai des vertiges.* — *Ibid., avoir la tête lourde, sans idées.* Déné dshi honenni illé. Sedshi honenni illé, *j'ai la tête lourde.* ‖ *La voix basse.* Da-zelzhi'l, da-deszhi'l, da-dinzhi'l, da-delzhi'l, da-zhilzhi'l, da zhou'lzhi'l, da-da-zhelzhi'l. — *Ibid., belle.* Da-zinzoun, da-zhizoun, da-zhinzoun, da-zhin-zoun, da-zhidzoun, da-zhousoun, da-dazhinzoun. — Ttchyé-da-o-rinyan, ttchyè-da-o-di'lchian, ttchyè-da-o-din'lchian, ttchyè-da-o-din'lchian, ttchyè-da-o-dilyan, ttchyè-da-o-dou'lchian, ttchyè-da-ho-din'lchian : *pl. 1re p.* ttchyè-da-da-o-dilyan. — *Ibid., douce, faible.* Da-zinttchyouzhè, da-zhittchyouzhè, da-zhinttchyouzhè, da-zhinttchyouzhè ; da-zhittchyouzhè *(la voix s'élève sur l'i)*, da-zhouhttchyouzhè, da-hèzhinttchouzhè.

Ibid., fausse. Déné kkettchya adaɠelyi ; *ou encore* édouhon adatssé-ɠelyi, ada-ɠesyi, ada-ɠinlyi, ada-ɠelyi, ada-ɠilyi, ada-ɠouhlyi, ahèda-ɠelyi. — Ttchyè-da-o-diya, ttchyè-da-o-di'lcha, ttchyè-da-o-din'lcha, ttchyè-da-o-di'lcha, ttchyè-da-o-dégilya, ttchyè-da-o-dou'lcha, ttchyè-da-ho-di'lcha. — *Ibid., forte.* Da-zinttlezh, da-zhittlezh, da-zhinttlezh, da-zhunttlezh, da-zhittlezh, da-zhouhttlezh, da-hè-zhinttlezh. — *Ibid., éteinte.* Chi-èdi-houdlin, chi-èdin-s-dlin, chi-èdi-nè-dlin, chi-èdin-h-dlin, chi-èdi-hi-dlin, chi-èd-ouh-dlin, chi-èdi-hèhè-dlin. *Pas.*, chi-èdi-ni-zinzhet, chi-èdi-nizhet ; *pl.* chi-èdi-zindé, chi-èdi-niddé. *Fut.*, chi-èdi-ni-tsinzhi, *on commence à perdre sa voix, on va perdre sa voix.* Chi-èdi-ni-nesshi, *je commence à perdre ma voix.* Chi-eddihin, *homme sans voix, qui n'a plus de voix.* ‖ *Bonne volonté.* Éda-kka-tssoun'l-niré, éda-kka-tssou-nin'l-niré, éda-kka-tssoun'l-niré. *N'a pas d'impersonnel. Pour parler à l'impersonnel, on dirait :* éda-kké-yé-ni-ho-dénin"a, *on est souple à l'obéissance, être souple à l'obéissance ; ou bien encore* tta houzel"an, *ou* tta houdézedzhenn ahottin, *faire ce qu'on peut.* Tta hounel"an attin, *il fait ce qu'il peut, a bonne volonté.* ‖ *La vue courte.* Nizha tssenn natssettin illé. Nizha-tssenn na-s-ttin illé, *je ne vois pas loin.* Na-ne-ttin ille, na-ttin ille, na-i-ttin illé, na-ouh-ttin illé, na-hèhè-ttin ille, da-na-ttin illé.

Ibid., longue. Nizhatssenn na-tsettin. Nizhatssenn nasttin, *j'ai la vue longue.* ‖ *Les yeux appesantis.* Déné-na-tta-elkkaz. Senatta elkkaz, *j'ai les yeux appesantis, engourdis.* — Déné-na-tta be'l ginde, *ou* be'l déné-na-tta ginzhet, *le sommeil assiège les yeux.* Be'l sé-na-tta ginzhet, *le sommeil assiège mes yeux.* — *Ibid., chassieux.* Déné-na-dyéré. Benadyéré, *ses yeux chassieux*, ou *il a les yeux chassieux.* — *Avoir les yeux rouges de chassie.* Déné-nao-delkkoz. Se-nao-delkkoz, *j'ai les yeux chassieux.* Sé-nakkozé, *mes yeux rouges, chassieux.*

Ne pas avoir. Déné-tssin illé. Setssin illé, *je n'en ai pas*, ou *ne l'ai pas.* — *Ibid., rien*, ou *n'avoir rien.* Daoudi. — *Ibid., n'en avoir*, ou *ne l'avoir point.* Oullé, *ou* déné-tssin oullé. — *Ibid., n'avoir point.* Beddin. Bèdi-houdlin. Bedin-s-dlin, *je n'en ai point.* ‖ *Ne pas avoir d'abri.* Otchagè heddin, otchagè houdlé. *I*

Avoir *(ne pas)*, suite

n'ai pas d'abri pour me coucher, betchaqè nes'ti oullé ; *à son abri, je me couche, il n'y en a pas.* ‖ *D'idées.* Déninni oullé. Binni oullé, *il n'a pas d'idées.* — *Ibid.*, *avoir un esprit lourd, peu délié.* Déninni déné-ttchya nin"a illé. *(L'esprit de l'homme ne sort pas).*

Ibid., *manque d'évolution.* T'tassi tssenn dzé-yéni-hozhi ille (ttassi tssenn, *quelque chose vers ;* yéni, *en esprit ;* hozhi ille, *on n'évolue pas ;* dzé, *de côté et d'autre*) ; dzé-yéni-s-shi illé, dzé-yéninè-zhi ille, dzé-yéni-hè-zhi illé, dzéyéni-d-zhi illé. Dzé-yéni-hou-shi illé ikkésin, *vous n'avez pas d'idées, vous êtes des lourdauds.*

Ibid., *ne réfléchir sur rien.* T'tassi tssenn nayénihozhi ille (ttassi tssenn, *vers quelque chose ;* nayénihozhi illé, *ne pas appliquer son esprit*) ; na-yéni-es-sher, na-yéninè-zher, na-yéni-hè-zher, na-yéni-id-zher ; *1e p. pl.* na-yéni-id-dé. T'tassi tssenn nayéninezher illé, édlahontté itta ? *Tu ne penses à rien, tu es sans idées. Comment cela se fait-il ?* ‖ *D'esprit.* Sonni ille, hosni illé, hounni illé, honni illé, houddi illé, houlni illé, dahonni illé. — Sounyan illé, hoschan illé, hounyan illé, hounyan illé, houdyan illé, houchan illé, héhounyan illé, dahounyan illé. Hounyan illé, *ou* hounni illé, *tu n'as pas d'esprit, tu es un sot.* — Déninni déné-ttchya-nin"a illé. Ninni ne-ttchya-nin"a illé, *tu es un lourdaud, un sot.* ‖ *Ne pas avoir de force*, déné yaqè, *ou* déné tthiyaqè énintti illé. *En l'homme les muscles sont détendus, relâchés, sans force.* Seyaè énintti illé, *mes muscles sont relâchés, je suis sans force.*

Ibid., seyaqè dahouddiè, *en moi il n'y a plus de force.* (Seyaqe dahoddi ille *se dit des jambes, et signifie : sous moi il n'y a plus de force.* Yaqè *signifie : en, dedans ; mais il signifie aussi : sous, dessous.*) — *Ibid.*, déné-tthi-naë, *ou* déné-tthi-qennaë oullé, *manque de force.* Se-tthi-naë oullé, *je n'ai plus de force.* ‖ *Mangé.* Déné zha oullè, *à la bouche rien.* Déné-zha-ttchya-o-rittè, *loin de la bouche a été la nourriture.* Sèzha oullè ttè, *ou* sézha ttchya-o-ritte, *je n'ai encore rien mangé.* Nouzha oullè ttè, ttè, *ou* nouzha ttchya-o-rittè ttè, *nous n'avons encore rien mangé.* ‖ *Part à.* Déné dzénen nahorzh"a illé. Yogwè tsamba 'lan 'èhou'l"an, zni kolou, diri bedzénen nahorzh"a illé eyet, *l'on dit que l'on a trouvé là-bas beaucoup d'or ; mais cela n'a aucun rapport avec celui-ci ; il n'y a aucune part.* — *Ibid.*, déné bazin illé, *vis-à-vis de qu'elqu'un ; ayant rapport à quelqu'un pas.* Yogwè onttlazhè oslini nahozhet, zni kolou, i'lagin zan, bèbazin illé, *l'on a commis, dit-on, un crime là-bas, mais ce crime n'a pas vis-à-vis de lui un tel ; un tel n'y a aucune part.* — *Ibid.*, déné heddin, *sans quelqu'un.* Oslinou okkénanèzher dé kolou, seddin wallè. *Tu as beau mener une vie désordonnée, ce sera sans moi ; c.-à-d., je ne veux avoir aucune part dans tes désordres.* ‖ *De place*, déné 'a horzh"an oullè, *pour le monde place il n'y en a point.* Sa horzh-"an oullè ahottin, *il paraît qu'il n'y a pas de place pour moi.*

Ibid., *n'avoir pas où s'asseoir.* Otssenn zouddai houllè. Otssenn niwounda oullè, *il n'y a pas de place pour toi, pour t'asseoir.* Otssenn nousda oullè, *je n'ai pas où m'asseoir.* — *Ibid.*, *n'y avoir point de place.* Otssenn oullè. Otssenn oullè ikkésin ! *tiens ! il n'y a pas de pla-*

Avoir (*ne pas*, suite

ce. — *Ibid.*, *manquer de place.* Otssenn yédattchyaounni oullè, *il n'y a pas de place dans la maison.* (Otssenn, *de place*; yédattchyaounni, *on entrera dans la maison*; oullè, *il n'y en a point*). ‖ *Le temps de, être occupé.* Youzittè, youdesttè, youdinttè, youdittè, youdigittè, youdouhttè, hèyouditte, dayouditte. Sé'ta nin'kaya'l-'ti. Ahwasle oullè si; si tthi youdesttè itta. *Mon père t'appelle. Je ne puis répondre à son appel; car moi aussi je suis fort occupé.* — *Ibid.*, *être insuffisant à.* Orelyon hestsi'a koutta illé, *pour tout faire je ne suis pas assez, c.-à-d. suffisant, je n'ai pas le temps de tout faire.* ‖ *De voix, avoir une extinction de voix*, déné da-yihè kkéhoddouzh. Sé-da-yihè kkéhoddouzh, *j'ai une extinction de voix.*— *Ibid.*, *n'avoir pas de voix*, Chi-édi-hou-dlin; chi-édin-s-dlin, chi-édi-nè-dlin, chi-édin-h-dlin. Chi-édin-hidlin, *nous n'avons pas de voix.* ‖ *N'avoir rien à y voir.* Déné 'édennilè illé. Sédenni'lè illé, *je n'ai rien à y voir; cela ne me regarde pas.* Bédenni'lè illé, *il n'a rien à y voir.* Nou 'édenni'le illé, *nous n'avons rien à y voir.* — *Ibid.* Ogan déné kkaonè'ta illé, *par rapport à on ne regarde pas quelqu'un, il n'a rien à y voir.* Ogan nekkaone'ta illé, *à cette affaire tu n'as rien à voir.* ‖ **En avoir.** 'Atssounegelnik. 'aounegesnik. 'aounegin'nik. 'aounegè'lnik. 'aounegezhilnik. 'aounegou'lnik. *Pas.*, 'an-tssounegelni, 'an-ou-negesni nin, 'an-ou-neginlni nin. *Fut.*, 'an-tssou negou'lnik, 'an-ou-negousnik. 'Ttassi 'aounegè'lnik houlle, *il n'a rien.* — *Ibid.*, 'an-tsseh-lya, 'an-shes-ya, 'an-shin-lya, 'an-h-lya, 'an-shi-lya, 'an-shouh-lya, 'an-hèheh-lya, 'an-da-tsseh-lya. *Pas.*, 'an-tsse-gelya, 'an-gesya, 'an-ginlya. *Fut.*, 'an-tssouh-lya, 'anwasya, 'anwounlya. 'Ian oiaze 'an-shesya ttè inteho, *j'en ai encore pas mal. Il y en a*: hounlin, *ou bien*, ounigerzhni. Daoudi illé. ‖ *En avoir assez.* Ekoudattè. Koutta, *c'est assez, j'en ai assez.* Koutta setssin, *j'en ai assez.* ‖ *Suffisamment.* Koutta dénétssin. Koutta sétssin, *suffisamment j'en ai.* Koutta si, *assez, moi.* Koutta nenn, *assez toi, tu en assez.* Nou'énelttè *signifie: nous en avons tous.* Nou'énéwalttè illé, *il n'y en aura pas pour nous tous, quelques-uns n'auront rien.* ‖ **Y en avoir.** Hounlin. Hounigerzhni. Berr hounigerzhni, *il y a de la viande.* 'Ttassi hounlin illé, *ou* ttassi hounigerzhni oullè, *il n'y a rien.* *Ibid.*, *s'il y a plusieurs objets.* Shella. Shè'kan, shedzai, she'ltchouzh, shè''an, shè'tan, shel'tin, *suivant les objets.* Kkozh-itchézhi 'tahounloun hounlin ousan dyan? She'ltchouzh, *y a-t-il ici quelque mouchoir? il y en a un. S'il y en avait plusieurs, on dirait*: shella. Berr shè'kan ousan? shè'kan; *y a-t-il quelque chose dans un plat pour manger? il y en a. (Et ainsi de suite).* 'Telkkizhi 'konen shedzai ousan dyan? shedzai, *y a-t-il ici un peu de poudre? il y en a.* 'Telkkizhi teho' 'tahounloun shè-''an ousan dyan? she''an, *y a-t-il ici quelque balle? il y en a une.* Dedehenn 'kale 'tai she'tan ousan dyan? she'tan, *y a-t-il ici quelque planche? il y en a une.* ‖ **Ne pas y en avoir.** Hounlin illé. 'Tta ogan soudinl''in, sékon-en houlin illé, *il n'y a chez moi rien de ce que tu me demandes.* — *Ibid.*, *rien.* Daoudi. — *Ibid.*, *rien*, ou, *n'y en avoir point.* Oulle, *ou* déné-tssin

oulle. ‖ **Y avoir.** V. *impers.* Houn-lin (*c'est le vrai mot signifiant :* il y a. *Cependant on emploie, souvent, à sa place, les mots* shè"an, she'l'tan, she'ltchouzh, *etc., signifiant : se trouver.* — 'Tou she'l-'tan ousan? *Y a-t-il de l'eau dans le seau ou le baril ?)* — Dyan 'tou she'kan, *il y a ici de l'eau (dans une bouteille).* ‖ *Famine.* O'tiyé berr oullé, *plus de vivres.* — O'tiyé hodellbez oyin, *plus absolument rien.* Dan a déné anla, *le mulot, ou la musaraigne (génie de la famine) a mis les gens dans une triste position.* Dankké 'legatssindé, *mourir, ou on meurt de faim.* Dankké 'leganindé, *ils sont morts de faim.* — Déné da derzhgann, *les lèvres sont desséchées* ou *amaigries par la faim.* Sé da déningann, *je suis exténué par la faim ; mes lèvres...* ‖ *Foule.* Onttlazhè tssinlan. Onttlazhè déné 'lan. Dénébanen. Onttlazhè hidlan, *nous sommes en foule.* Onttlazhè déné 'lan, *il y a foule.* Dénébanen ɣeddé'l, *ils s'en viennent en foule.* ‖ **Ne pas y avoir.** V. *impers.* Daoudi, *rien.* Oulle, *il n'y en a point.* Iazé koli bounigerzhnik ille, *il n'y en a pas même un peu.*

Avoisiner. Déné 'ga natssèzher, *ou* déné tssenn niltoué natssezher, *demeurer à côté,* ou *proche de quelqu'un.* Bé'gn nassher, *je suis son voisin.*

Avorté, avorton. *Fruits.* Nain'tedlé. *On dit la même chose des fruits dont la saison est passée.* ‖ *Enfant.* Déné 'énaonehlvan illé ttou ɣel'tè, *enfant né à l'état de fœtus,* ou *d'embryon.* ‖ *Enfant demeuré chétif.* Na'te'ldai. Natesdai, *je suis un avorton.*

Avorter. Sékwi hinni nal'tai. *Accoucher d'un enfant à peine formé.* Na'tai, nané'l'tai na'l'tai. *Pas.,* nageltè, nagil'l'tè, nagin'l'tè, nagin'l'tè. *Fut.,* nahol'tè nawas'tè. Sékwi hinni nawoun'l'tè sanan, *prends garde de jeter ton enfant qui commence à peine à se former.* ‖ *Ibid., manœuvre criminelle.* Sékwi 'èhol'tai. *Pas.,* sékwi ɣel'tè. Beiazé ɣin'l'tè, *elle a fait du mal à son enfant, l'a tué.*

Avouer. Déné 'e'l ahonttou etssennnaya'tihou, ttatto hoddi ikkésin, zni, *devant une explication claire, reconnaître la vérité.* ‖ *Une faute.* Tssè nihodenttai ; nihodénes"ai, nihodénin"ai, nihoden"ai ; *f. p. duel* nihodénittai. *Pas.,* nihodenttan, nihodéni"an, *f. p. pl. ou duel* nihodénittan. 'Tta adyai tssè nihodénin"an oyin, *il a avoué ce qu'il a fait, c.-à-d. sa faute.*

Avouer (s'). 'Tta ahoudyaï ɣan kkayatssel'ti, kkayas'ti, kkayanel'ti, kkaya'l'ti. *Pas.,* kkayatssel'ti, kkayazhes'ti, kkayazhin'l'ti, kkaya'l'ti, kkayazhil'ti. *Fut.,* kkayatssoul'ti, kkayawas'ti. Oslinou kkaya'l'ti, *il s'avoue coupable.*

Avril. 'Tenn tssi kké naginza'li. ('Tenn tssi kké, *sur la glace en aiguilles ;* naginza'li, *à son croissant, se montre croche ; mois,* ou *lune de la glace en aiguilles).*

Axe. O'ta nin"aï. ‖ Bezh tchennen 'tanin"aï, *un essieu.* ‖ Nih o'ta nin"ai, *axe de la terre, ou encore* bettazin etssenn nanihodeltthe'li. *autour de quoi la terre se meut.*

Axiome. Tssè, *évidence.* Kkani ahoddi, tssè tta ahonttè ttonttè ; *ce que l'on vient de dire, c'est l'évidence même.* Tssè tta ahonttè ɣan 'achizèzhi, *exprimer, proférer un axiome.*

Ayant cause. 'Ttassi dénę́aoudendzihou ; ttahè dénen bę́aoudendzi 'è, *on cède un droit à quelqu'un ; celui à qui ce droit est cédé, dévolu.*

Ayant droit. *Celui-là même à qui est la chose.* Tta ʿadè bettsin. ‖ *Celui-là même qui est maître de....* Tta ʿadè ŋaukkaolzher.

Azuré. Dettles. Yu dettles, *le ciel, la voûte azurée...*

Azyme. ʿLezz ʿtahè heddin ʿlesttezh, *pain sans levain.*

B

Babiche. *N. c., petite lanière de peau, servant surtout pour les raquettes.* Ttloulè tchoʿ, *grosse babiche.* ‖ Ttoulè ʿtalè, *ou* ʿʿaï ttloulè, *fine babiche.* ‖ Chis-ttlouʿl, *moyenne babiche faisant le tour de la raquette, et à laquelle se rattache tout le treillis.* ‖ Ekè ʿlenn, *moyenne babiche, formant le treillis sur lequel porte le pied.* ‖ Nattiy, *ou* naʿtettiy, *ce qui est fortement tendu, faisceau de babiches formant l'avant-bord du treillis sur lequel porte le pied.* ‖ Ezhin darè, *deux cordons de babiche rattachant ce treillis à une barre transversale.* ‖ *Faire de la babiche.* Vz. FAIRE. ‖ Vz. RAQUETTES.

Babil. Ogain houllè koli, *ou* san-ounseldi illé koli déné yaʿtiyé ʿlan, *beaucoup de paroles en l'air.*

Babiller. *Se laisser aller à un flux de paroles en l'air.* Ogan oullè kolou yaounin ʿlti. Yaouniʿlti, yaounin ʿlti, yaounin ʿlti, yaouniʿlti, yaounouʿlti, yahounin ʿlti.

Babillard. Eslinniye déné zha hollain. Ogain houllè déné yaʿtiye lain. *Beaucoup de paroles en l'air.* ‖ *Ne pas finir de parler.* Kkasdi anadazetté laahoddi. Ogain houllé yaʿlti anadarette illé, *il parle en l'air et n'en finit plus, c'est un babillard,* yaounin ʿlti dénen.

Babine. *Lèvres pendantes.* Béda naŋèbèʿli. Nèda naŋèbeʿl, *tu as les lèvres pendantes.* Né-da naŋèbèʿle, *ta babine.*

Bâbord. Intssin sokkézhétssin tssi zirè, *le côté gauche d'un navire.*

Babouin. *Enfant remuant.* Sékwi ollan anné. ‖ *Enfant que l'amour du plaisir emporte, met en mouvement.* Bézanen nayéʿlna sékwi. ‖ *Enfant étourdi.* Sékwi édéridlé. Sékwi béchéounilla, *enfant incommode.*

Babouiner. *Faire l'enfant.* Sékwi etssédittin : édesttin, édinttin, édittin, édégittin, édouhttin, hédittin, daʿédittin.

Bac. *Bateau plat.* Dedehenn tssi ʿkalè. ‖ *Avec lequel on fait passer une rivière d'une rive à l'autre,* betta, *ou* bè nanʿlézelyé.

Bâche. ʿTtassi daʿtèbaʿl. Bezh-tchennen daʿtèbaʿle, *bâche, couverture de charrette.* Tssi daʿtebaʿle, *couverture de barge.*

Bâcher. Daʿtèbaʿl, daʿtesbaʿl, daʿtinlbaʿl, daʿteʿlbaʿl. *Pas.* daʿterzhbaʿl, daʿtiʿlbaʿl. *Fut.* daʿtoubaʿl, daʿtousbaʿl, daʿtéwouʿlbaʿl, daʿtoulbaʿl. Tssi daʿtéwouʿlbaʿl, *couvrez la barge.*

Bâcler. *Pour empêcher une porte de s'ouvrir, la bâcler.* Yé-o-daʿa-deʿtin ttchva, betta naʿʿindzet ; betta

nazhi'ldzet, betta nazhin'ldzet, yetta nae'ldzet, betta nazhildzet. *Fut.*, betta naoudzet, betta naouzdzet, betta nagwoun'ldzet, yetta naou'ldzet. ‖ *Faire à la hâte, et mal.* Sin'l'ta ttassi ho'lè, *faire mal une chose.* ‖ T'tassi debazin lahoudenedzhenn ho'le. *Faire un semblant d'ouvrage.* Sou debazin lahoudénedzhenn oyin, dyan nihmo'telttchyi'li, *tout ceci n'est qu'un pur semblant de culture.* ‖ *Faire une chose négligemment.* Hèzinyen ttassi ho'lè. ‖ *Faire une chose négligemment, partie bien, partie mal.* T'tassi e'lda'tezh ho'lè.

Badaud. T'sinhen. T'sinhen nenlin, *tu es un badaud.* T'sinhen henlin, *c'est un badaud.* Zetssa, destssa. Vz. AVOIR *la bouche béante.*

Badigeonner. *Peinturer les murs d'une maison.* Yé hozirè bèdèdlir ; bèdeslir, bèdin'lir, yèdè'lir, bèridlir, bèdou'lir, yèhèdè'lir. *Pas.*, bèdèdlet, bèdègi'let, bèdègin'let, yèdègin'let, bèdègidlet, bèdègoulet, yèhèdègin'let, yèhèdadè'let. *Fut.*, bèdoudlir, bèdouslir, bèdèwoun lir, yèdou'lir, bèdèwoudlir, bèdèwou'lir, yèhèdou'lir, yèhèdadou'lir.

Badin. Sounouddi ya'l'ti dénen. Sounouddi yane'l'ti oyin, *tu es un badin.* ‖ *Qui entend la plaisanterie.* T'tchya-del-dénen ; *ou bien encore* t'tchya-del deddi.

Badiner. Sounouddi ya'ti, yas'ti, yane'l'ti, ya'l'ti. Se'l sounouddi yane'l'ti illé kolou, *tu peux te dispenser de badiner avec moi.* ‖ *Entendre la plaisanterie.* T'tchya-del zeddi, desdi, dindi, deddi, diddi, douhdi, hèdeddi. ‖ *Parler par badinage.* Sounouddi 'ka ya'ti. Sounouddi 'kayane'l'ti oyin, *tu badines toujours.*

Bafouer. Déné dlo' tssettin, hesttin, 'ettin, yittin, bittin, houhttin, hèyittin. Ho''anze dlo' nettin, édlante itta? *Qu'as-tu à le bafouer ainsi?* ‖ Déné bè sounouddi 'kaya'ti. Diri bè sounouddi 'kayane'l'ti, édlagè 'ka anettintta? *Qu'est-ce qui le prend donc, de tourner celui-ci en ridicule, de le bafouer?*

Bagage. *Effets qu'on emporte en voyage.* T'tchyaenni youè. ‖ *Les effets d'une personne.* Dene youè. ‖ *Les paquets d'une personne.* Déné çèlè. ‖ *Le trousseau, les guenilles d'une personne.* Déné oddoçè. Souddoçe, *mon trousseau, mes guenilles.*

Bagarre. E'l-kké-na-sell-zeddé. Kkazhè e'l-kké-na-sell-douhdé illé kwalanttè, *vous ne faites, certes, pas là une petite bagarre.*

Bagatelle. *Quelque chose sans valeur,* ttassi saneddi illé. ‖ *Quelque chose d'inutile.* ttassi betta-o-derzh''a illé.

Bague. La''anen. La''anen binla nadin''ai, *passe-lui cet anneau au doigt.*

Baguenauder. *S'occuper, s'amuser à des riens, à des choses inutiles.* Otta houzhi illé, *ou* otta oderzh''a illé koli gan youzittè ; youdesttè. Vz. AVOIR, *ne pas avoir le temps.*

Baguette. *De fusil.* Kka-'kazh. ‖ *Petit bâton,* gess. ‖ *Bander une baguette,* vz. BANDER.

Bah ! *Quoi !* Edyiy ! Sellahin, èyounen aedéwounlné sanan. Edyiy ! *mon cousin, ne fais donc pas le fou comme cela. Bah ! (pour qui me prends-tu?).*

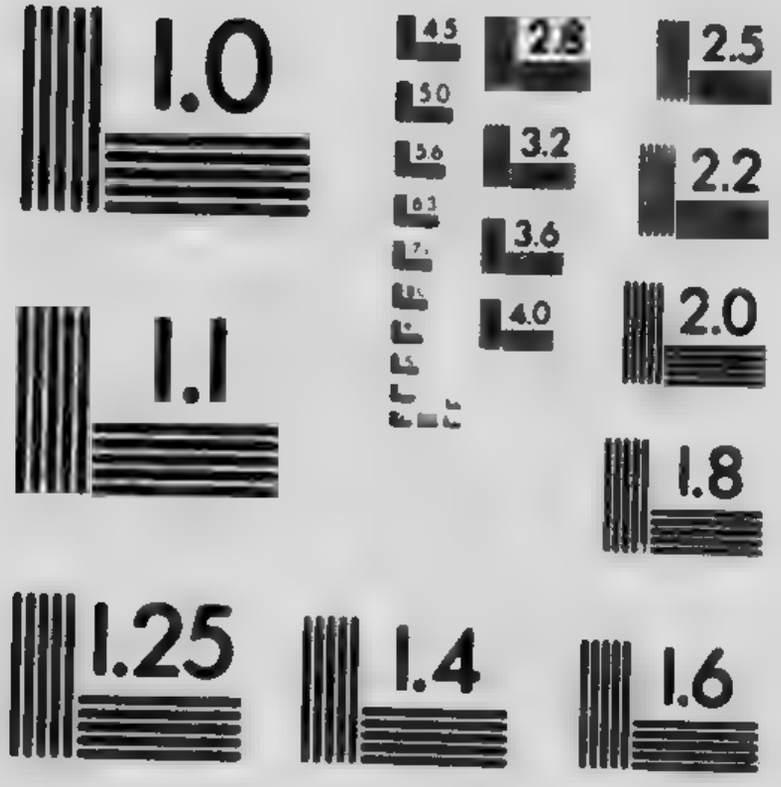
Bahut. 'Ke 'kalè 'téli tcho' bédakkadi 'tanen na'lbanzh, *grand coffre couvert de cuir, dont le couvercle est en voûte.*

Bai, e. *De nuance rouge foncée.* Neldell lanttè, ahottin. Neldell ahottin 'lintcho', *cheval bai.*

Baie. T'tlazin. T'tlanen. T'tlan. T'tlan shaï, *baie de sable.* T'tlazin otcho-

MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax

ǥè, *grande baie*. Ttlan na ʿtounlou she″a, *chemin contournant une baie*. Ttlan dèzha, *ou* ttlan dégin-zha, *baie longue*. Ttlan hoddarè, *baie étroite*. ‖ *Baie de rivière*, ʿannandari ʿtoue, *expansion de rivière*. ‖ Na ber holʿtan, *ventre de rivière*. ‖ *Vz.* ANSE. ‖ *Bot., fruits renfermant des pépins*. Bé-indshèè-hounlin djié.

Baigner. ʿTaddé, *jeter à l'eau*, ʿta-s-né, ʿta-nen-né, ʿta-yen-né, ʿta-id-dé, ʿta-ouh-né. *Pas.*, ʿta-ǥed-daʿ, ʿta-ǥin-naʿ, ʿta-ǥin-naʿ, ʿta-ye-ǥin-naʿ, ʿta-id-daʿ, ʿta-ouh-naʿ. *Fut.*, ʿta-oud-dé, ʿta-hwas-nè, ʿta-woun-nè, ʿta-youn-nè. ‖ *Faire aller dans l'eau*. ʿTa-nè-dyou, ʿta-nes-chou, ʿta-nin-you, ʿta-yé-nè-you, ʿta-ni-dyou, ʿta-nou-chou, ʿta-hè-yé-nè-you. *Pas.*, ʿta-nè-dyou, *comme le prés.*, *mais en élevant la voix sur* ou. *Fut.*, ʿta-nou-dyou, ʿta-nous-chou, ʿta-né-wounyou, ʿta-yé-nou-you.

Baigner (se). ʿTou nagan zèzher, nagan-dessher, nagan-dinzher, na-gan-dèzher, nagan didzher, nagan dousher. *Pas.*, ʿtou nagan zégin-zher, nagan-dégizher. *Fut.*, ʿtou nagan-zouzher, nagan-doussher. ʿTou nagan doussher, *je vais, ou veux me baigner*. ‖ *S'amuser dans l'eau*, ʿtou san-na-tsszher ; ʿtou san-nassher, san-na-nezher, san-nazher. *Pas.*, ʿtou san-na-tsségin-zher, san-nagizher. *Fut.*, ʿtou san-natssouzher, ʿtou san-nawassher. ʿTou san-nawounzher sanan ; edza si, *ne va pas te baigner ; il fait froid*. ‖ *Se mettre à l'eau*. ʿTa gan yédeddi ; ʿta gan dessai, dingai, deggai, zè″as, dittas, douh″as ; ʿta gan zeddeʿl, diddeʿl. *Pas.*, ʿta gan yédeddi *en élevant la voix sur* i ; ʿta gan dégiya ; *duel* ʿta gan zégin-″as, dégittas ; *pl.* ʿta gan zégindel, ʿta gan dégiddel. *Fut.*, ʿtagan yé-douddi, ʿta gan doussa ; *duel* ʿta gan zou″as, ʿta gan déwouttas ; *pl.* ʿta gan zoudde ʿl, ʿta gan déwoud-deʿl.

Baignoire. ʿTou tssèʿtin ʿtéli, *vaisseau où l'on se couche dans l'eau*.

Bâillement. Tssèzhaʿlou.

Bâiller. Tssèzhaʿl, hes-shaʿl, nè-zhaʿl, hè-zhaʿl, hid-zhaʿl, hou-shaʿl, hèhè-zhaʿl, dahè-zhaʿl. *Pas.*, tssè-ǥin-zhaʿl, ǥi-zhaʿl, ǥin-zhaʿl, ǥin-zhaʿl, ǥid-zhaʿl, ǥou-shaʿl, hè-ǥin-zhaʿl, da-ǥin-zhaʿl. *Fut.*, tssou-zhaʿl, hous-shaʿl, ʿou-woun-zhaʿl, hou-zhaʿl, ʿou-woud-zhaʿl.

Bâillon. De ʿchenn déné-zha-ʿtin. *Morceau de bois mis dans la bouche de quelqu'un*. ʿLin tthi ʿtè-″aiʿli tchya, dedchenn bézhaʿtin, *pour les empêcher de mordre, on bâillonne aussi les chiens*.

Bâillonner. Dedchenn bé-zha-ʿtin, bézhasʿtin, bé-zha-nin-tin, bé-zha-yèʿtin. *Pas.*, bé-zha-ǥèʿtan, bé-zha-ǥiʿtan, be-zha-ǥinʿtan, bé-zha-yé-ginʿtan. *Fut.*, bé-zha-waʿtan, bé-zha-wasʿtan, bé-zha-wounʿtan, bé-zha-youʿtan. ‖ Dedchenn bézha nahidzi, *lui mettre transversalement un morceau de bois dans la bouche*, na-esdzi, na-inʿldzi, na-eʿldzi. *Pas.*, na-edzer, na-ǥiʿldzet. *Fut.*, na-oudzi, na-ousdzi, na-ounʿldzi, na-ouʿldzi. Dedchenn bézha na-oudzi sanan, *qu'on ne le bâillonne pas*.

Bain. *De vapeur, indien*. Dshè-zhel (*en composition :* dshè-zhè, *pierres chaudes qu'on asperge pour obtenir de la vapeur*). ‖ *Pierres chaudes—loge de médecine*. Dshè-chounz, *ou* dshè-zhè-chounz. Nachounz-edshi, *ou* dshè-zhè-chounz nadshi. *Dresser une loge de bain*. Nachounz ousdshi, *je vais dresser une loge de bain*.

Baïonnette. ʿTelkkizhi-la-shounsh, *au bout du fusil dard*.

Baiser. *N. c.* Tssounn. Tsseltssoun, *on baise, on embrasse.* E^{c}le tsseltssounn, *on s'embrasse.* || *Prés. et pas.*, tsseltssounn, ɋestssounn, ɋin^{c}ltssounn,ye^{c}ltssoun,hiltssounn, hou^{c}ltssounn. *Fut.*, tssoultssounn, hwastssounn, woun^{c}ltssounn,you^{c}ltssounn. Netsoun woun^{c}ltssounn, *baise, embrasse ta tante.*

Baiser (se). *Mutuell.* E^{c}lè-tsseltssounn, e^{c}lè-ɋiltssounn, e^{c}lè-ou^{c}ltssounn, e^{c}lè-heltssounn.*Fut.*,e^{c}lètssoultssounn, e^{c}lè-woultssounn, e^{c}lè-wou^{c}ltssounn, e^{c}l-ou^{c}ltssounn. E^{c}le-wou^{c}ltssounn,*embrassez-vous.*

Baisser. *Diminuer de hauteur.* Yèyaɋè belni, bénesni, bénin^{c}lni, ye^{c}lni, bénilni, bénou^{c}lni, hèye^{c}lni. *Pas.*, benlnik, béni^{c}lnik, bénin^{c}lnik, yénin^{c}lnik, bénilnik, bénou^{c}lnik, héyenin^{c}lnik. *Fut.*, boulni, bousni, béwoun^{c}lni, yéhwa^{c}lni, bewoulni, béwou^{c}lni, hèyéwa^{c}lni. || *La tête ; incliner la tête en bas*, ou *l'incliner vers la terre.* Yaɋè nadshi-settai, ou-nih-otssenn nadshi-settai ; na-dshi-desttai, *ou* ^{c}testtai ; dinttai, *ou* ^{c}tinttai ; dettai, *ou* ^{c}tettai ; dittai, *ou* ^{c}tittai. *Pas.*, na-dshi-séɋettai, ^{c}téɋesttai, *en mettant toujours* yaɋè, *ou* nih otssenn na-dshi *devant. Fut.*, yaɋè, *ou* nihotssenn na-dshi-zoutta^{c}l, ^{c}toustta^{c}l, ^{c}téwountta^{c}l, ^{c}toutta^{c}l, ^{c}téwoutta^{c}l. — *Ibid., par honte, tristesse.* Yaɋè ze^{c}l″an, nes″an, nin^{c}l″an,ne^{c}l″an ; *duel* yaɋè nézhil-″an, nou^{c}l″an, hène^{c}l″an ; *pl.* yaɋè nézhilya, nouhlya, ne^{c}lya. *Impers.* yaɋè zehlya. *Pas.*, yaɋè zéɋel″an, néɋes″an, néɋinl″an, néɋel″an. *Fut.*,yaɋè zou^{c}l″a,nous″a, néwoun^{c}l″a, nou^{c}l″a ; *f^{e} p. duel* yaɋè néwoul″a ; *pl.* yaɋè zoulya, néwoulya, néwouhlya, noulya. — *Ibid.*, yaɋè-dshi-zel″an, des″an, dinl″an, del″an ; *pl.* yaɋè dshi-zelyé, ^{c}tilyé, ^{c}touhlyé, ^{c}telyé. *Pas.*, yaɋè dshi-zéɋel″an, déɋes″an, déɋinl″an, deɋel″an ; *pl.* yaɋè dshi-zéɋelya, déɋilya, déɋouhlya, déɋelya. *Fut.*, yaɋè dshi-zou^{c}ta^{c}l, ^{c}toustta^{c}l ; *pl.* yaɋè dshi-zoul^{c}e^{c}l, ^{c}téwoulye^{c}l. Edla anettintta anedyao, yaɋè dshi-dinl″an, *qu'as-tu donc à avoir ainsi la tête basse?* || *Aller en baissant, en parlant de l'eau.* Na-^{c}ta-^{c}teddouzh. *Pas.*, na-^{c}ta-ɋeddouzh. *Fut.*, na-^{c}ta-^{c}toud-dezh. *Ou encore :* na-^{c}ta-^{c}tettli. *Pas.*,na-^{c}ta-ɋettli, *ou* na-^{c}ta-dshet. Onttlazhè na-^{c}ta-ɋettli, koutta, *la rivière*,ou *le lac a beaucoup baissé.* — *Ibid.* Hoyé ^{c}taɋèdli, *le froid a fait entrer l'eau dans la terre.* (Hèdli, *il gèle*). — *Ibid.* ^{c}Tou nisin anné. ^{c}Tou nisin adya, l'eau a baissé. (^{c}Tou, *l'eau ;* nisin, *en baissant, en diminuant ;* anné, *faire, devenir*).||*Les mains.* Yaɋè déselni,déhesni,déhin^{c}lni, déhelni, déhilni. Yaɋè déhin^{c}lni, *baisse les mains.*||*Les yeux.* Yaɋè ^{c}ges-selyé, ^{c}ges-^{c}tesyé, ^{c}tinlyé, ^{c}telyé, ^{c}tilyé, ^{c}touhlyé, hè^{c}telyé, da^{c}telyé. *Pas.*, ^{c}ges-sehlya, ^{c}ges-^{c}tesya, ^{c}tinlya, ^{c}tehlya, ^{c}tézhilya, ^{c}touhlya, hè^{c}tehlya, da^{c}tehlya. *Fut.*, ^{c}ges-soulyé, ^{c}tousyé, ^{c}téwounlyé, ^{c}toulyé.Yaɋè ^{c}ges tinlyé, *baisse les yeux.* — *Ou bien* yaɋè na-^{c}ges-selyé ; *(même conjugaison que ci-dessus, avec addition de* na). || *Mettre quelque chose plus bas.* Yaɋè nahilyi, naɋesli, naɋinli, nayilli ; yaɋè nahèɋilyi, nahèɋou^{c}lyi, nahèhinli. *Pas.*, yaɋè nahlya, nazhilla, nazhinla, nayerzhla, nashilya, nashou^{c}la, nahèyerzhla, nadahèyerzhla. *Fut.*, yaɋè nahoulyi, nahousli, nahounli, nayoulli, nahèwoulyi, nahèwouhlyi, nadayoulli. Yaɋè naɋinli, *baisse-le.*||*Objet qui baisse tout seul.* Yaɋè na^{c}l″in, *l'objet baisse*, ou *a baissé.* Yaɋè nanail″in, *il baisse de temps en temps*, ou *il baisse de*

nouveau. || *Feu qui baisse.* ᶜKonn kkéda″ounzin. Dénerzhkkan itta kkéda″ounzin, *le bois se consumant, le feu a baissé.* || *Voix qui baisse.* Yagè na-chi-zèzhi, yagè na-chi-desshi, na-chi-dinzhi, na-chi-dèzhi. *Pas.*, yagè na-chi-zèzhet, na-chi-dizhet. Yagè na-chi-dinzhet ikkésin! *ta voix a baissé, tu n'as plus de voix.*

Baisser (se). Tsseᶜlyinz, hesyinz, shinᶜlyinz,heᶜlyinz,shilyinz, shouᶜlyinz, hèheᶜlyinz, dahèheᶜlyinz. || *Pour entrer quelque part :* yagè, *ou* nisin ouzeᶜlᶜti, oudesᶜti, oudéninlᶜti, oudelᶜti ; *1ᵉ p. duel* yagè oudénilᶜti ; *1ᵉ p. pl.* yagè daou lézhilᶜti. *Pas.*, yagè, *ou* nisin ouzeᶜlᶜti, oudénesᶜti ;*(le reste comme au prés.).Fut.*, yagè, *ou* nisin ouzoulᶜti, oudousᶜti, oudéwounᶜlᶜti, oudoulᶜti. || *A quatre pattes.* Eᶜl-tchanzenᶜti, nesᶜti, ninᶜti, nèᶜti ;*pl.* eᶜl-tchan-zèᶜtis, niᶜtès, nouhᶜtès, nèᶜtès.*Pas.*, eᶜl-tchan-zèᶜtin, négesᶜtin : *pl.* eᶜl-tchan-zèᶜtès, eᶜl-tchannégiᶜtès. *Fut.*, eᶜl-tchan-zouᶜtè, eᶜl-tchan-nousᶜtè ; *pl.* eᶜl-tchanzouᶜtès, eᶜl-tchan-newouᶜtès.

Baissière. *N. c. Dépression de terrain, petit vallon,* ᶜousin. || Nihoyé dahorzh″a, *dépression de terrain, ou encore* nihoyé dahodin″a, nihoyé dahoderzh″a, *(même sens).*

Bajoue. Bè-bes-tla. Bé-bes-tla-ɢwozè, *la chair des bajoues.*

Bal. Dadsseddiᶜli, *on danse.* Dadsseddiᶜli kon-en, *salle de bal.* Dadsseddiᶜl hoᶜltsi, *il donne un bal.*

Balafre. ᶜAzz. Begazé hounlin, *ou* ᶜazz bekké ᶜodettin, *il a une balafre.* ᶜAzz-iazé, *petite balafre.*

Balafré. Begazé hounlin dénen, *celui qui a une balafre.*

Balai. Yé-hokké-hèᶜtin, *qu'on promène par la maison, en l'attirant à soi.*

Balance. Betta nanzeldazhi, *ce avec quoi l'on pèse.*

Balancer. *Un hamac.* Tssoubiᶜl, housbiᶜl, hounᶜlbiᶜl, younᶜlbiᶜl, houwilbiᶜl, hououᶜlbiᶜl, hèyounᶜlbiᶜl, dayounᶜlbiᶜl. *Pas.*, tssouwinbiᶜl, houwiᶜlbiᶜl, houwinᶜlbiᶜl, youwinᶜlbiᶜl, houwilbiᶜl. *Fut.*, tssouwabiᶜl, houwasbiᶜl, houwounᶜlbiᶜl, youwaᶜlbiᶜl, houwoulbiᶜl. || *A la main, un objet, v. g. un chaudron.* Nanen ᶜtèᶜtin, ᶜtesᶜtin, ᶜtinᶜtin, ᶜtèᶜtin. *Pas.*, nanèn ᶜtégèᶜtin, ᶜtégiᶜtin, ᶜtégінᶜtin, ᶜtégінᶜtin.*Fut.*, nanen ᶜtouᶜtin, ᶜtousᶜtin, ᶜtéwounᶜtin, ᶜtouᶜtin. || *Les bras.* ᶜGan tssèᶜtin, ᶜtestin. *Pas.*, ᶜgan tsségèᶜtin, ᶜtégésᶜtin, ᶜtégінᶜtin. *Fut.*, ᶜgan tssouᶜtin, ᶜtousᶜtin. — *Ibid.* ᶜGan seᶜlbaᶜl, ᶜtesbaᶜl, ᶜtinᶜlbaᶜl, ᶜteᶜlbaᶜl, ᶜtilbaᶜl.*Pas.*, ᶜgan ségінᶜlbaᶜl, tégesbaᶜl.*Fut.*, ᶜgan souᶜlbaᶜl, ᶜtousbaᶜl. || *Les jambes.* ᶜKé-tsséou-elkkaizh, ᶜké-ou-eskkaizh, ᶜké-ou-inᶜlkkaizh, ᶜké-ou-eᶜlkkaizh. || *V. intr. Balancier.* Nanen koultthi, *qui oscille horizontalement.* — *Ibid. Bascule.* Yadegoui. Ena yadegoui, *dont les plateaux se lèvent alternativement.* — *Ibid. Balance.*Na-ᶜan-geᶜldazh *qui baisse sous le poids.*

Balancer (se). Nanen yéᶜteddi. *Balancer son corps, en marchant, partir en se balançant.* — Nanen yeddiᶜl. *Marcher en se balançant.* Nanen ᶜtessai, *je pars en me balançant.* Nanen ɢessaᶜl, *je marche en me balançant.* Nanen ᶜtingai, ᶜteggai, ginᶜgaᶜl, geᶜgaᶜl. Nanen ᶜtingai illé kolou, *ne va donc pas ainsi, en te balançant.(Mais* nanen yéᶜteddi *est le plus employé même pour signifier : marcher en se balançant).* — *Ibid.*, dzè tsseᶜlbiyou dzèyeddi, *ou* yeddiᶜl ; dzèdesbiyou dzedessai, *ou* ɢessaᶜl, dzèdinᶜlbiyou dzèdingai, *ou* ginᶜgal ; dzè-

de^{c}lbiyou dzèdeɋɋai, *ou* ɋè^{c}ga^{c}l. || *Étant assis sur une chaise.* Tssouldai, housdai, houn^{c}ldai, houldai. *Pas.*, tssoueldai, houwesdai, houwindai, houweddai, houwiddai. *Fut.*, tssouwaldai, houwasdai, houwoundai, houwaldai, houwouddai. — *Ibid.* Etssoudeddai, oudesdai, oudin^{c}lda, c adilda, oudéɋildai. *Pas.* Etssoudéɋeldai, oudéɋesdai, oudéɋin^{c}ldai, oudéɋeldai. *Fut.*, etssoudouldai, oudéwasdai, oudéwoun^{c}ldai, oudéwaldai. || *Dans un hamac.* Ouzelbi^{c}l, oudesbi^{c}l, oudinlbi^{c}l, oudelbi^{c}l. *Pas.*, ouzéɋelbi^{c}l, oudéɋesbi^{c}l, oudéɋinlbi^{c}l, oudéɋelbi^{c}l, oudéɋilbi^{c}l. *Fut.*, ouzéwalbi^{c}l, oudéwasbi^{c}l, oudéwoun^{c}lbi^{c}l, oudewalbi^{c}l, oudéwoulbi^{c}l. || *Sur une escarpolette.* Etssoudelbi^{c}l, oudesbi^{c}l, oudinlbi^{c}l, oudelbi^{c}l. *Pas.*, etssoudéɋelbi^{c}l, oudéɋesbi^{c}l. *Fut.*, etssédoulbi^{c}l, édousbi^{c}l, édounlbi^{c}l, édoulbi^{c}l, édéwoulbi^{c}l. *Vz.* BALANÇOIRE. || *Arbres.* Dedchenn ouneɋɋiz, *l'arbre*, ou *les arbres se balancent.* — *Ibid.* Dedchenn békketssi, *l'arbre est secoué par le vent.* Dedchenn bekketssitta onttlazhè ouneɋɋiz, *les arbres secoués par le vent se balancent fort.*

Balancier. *Qui se balance, oscille horizontalement*, nanen houltthi.

Balançoire. Betta édéya^{c}lazeɋɋoui. Edéya^{c}lazeɋɋoui, *se balancer.* Edéya^{c}ladéwouɋɋoui, *balançons-nous.* Edéya^{c}ladégilɋouitta ahittin, *nous nous balançons.*

Balayer. Yé-ho-kké-é-^{c}tè^{c}tin, yéhokké ^{c}tes^{c}tin, ^{c}tin^{c}tin, ^{c}tè^{c}tin. *Pas.*, yé-ho-kké-é-^{c}tè^{c}tan, yéhokké-^{c}ti^{c}tan, ^{c}tin^{c}tan, ^{c}terzh^{c}tan. *Fut.*, yé-ho-kké-é-^{c}tou^{c}tan, t^{c}ous^{c}tan, ^{c}téwoun^{c}tan, ^{c}tou^{c}tan, ^{c}téwou^{c}tan.

Balayures. Tsset. Tsset ^{c}tinwousshi, *je vais jeter dehors les balayures.* Tsset ^{c}tinhinzhi, *jette les balayures dehors.*

Balbutiement. *Action d'articuler difficilement et mal.* Pantsèlou dénézha ^{c}aodehelttthi.

Balbutier. Niyazenl^{c}ti, niyanénes^{c}ti, niyanénin^{c}l^{c}ti, niyanenl^{c}ti, niyanénil^{c}ti. *Pas.*, *le prés. avec* nin *ou* ɋinlè. *Fut.*, niyazoul^{c}ti, niyanous-^{c}ti, niyanéwoun^{c}l^{c}ti, niyanoul^{c}ti. Niyanéwoun^{c}l^{c}ti sanan, *prends garde de bégayer, de balbutier.*

Balcon. Yé-ho-zirè dedchenn ^{c}tell ^{c}terzh″a bèlarè nane^{c}lttchyan, *plancher en saillie sur le devant d'une maison, avec balustrade.*

Baldaquin. *Au-dessus d'un lit.* È^{c}té ɋé tchennen békké dayého^{c}lin, *ou* bénayéodénéɋin^{c}lin, *tenture dressée au-dessus d'un lit.* Bénayéodénéɋin^{c}lin, *comprend cette tenture avec ce qui y pend*, (béna, *autour, à l'entour*). || *Au-dessus d'un trône.* Endaɋètchennen békké dayého^{c}lin, *ou* bénayéodénéɋin^{c}lin. || *Au-dessus d'un autel.* Békké lamess ho^{c}lé bekké dayého^{c}lin.

Baleine. ^{c}Louè tcho^{c}. ^{c}T'en otssin ^{c}louè tcho^{c}, *le gros poisson de la mer.*

Baleinier. ^{c}Louè tcho^{c} béyé ^{c}kaouninzhenin tssiyé, *navire avec lequel on chasse la baleine.*

Balise. Henltsini. Nou^{c}a henltsini horzhlin ikkela! *voilà des balises pour nous diriger.* || *Balises sur un parcours menant à un lac* : ^{c}ta nehtsa^{c}, *ou* tssè nentsa. Tta ^{c}taoɋin″a otssenn ^{c}ta nehtsa^{c} oyin, *ou* tssè nentsa, *les balises vous mènent jusqu'au lac.* || *Poser des balises*, henltsini nilyé. Henltsini niwalye^{c}l, *qu'on pose des balises.*

Baliser. *En encochant les arbres*, ou *en cassant des branches.* Naho^{c}li, *ou bien* ^{c}tounlou naho^{c}li, nahostsi, nahoun^{c}ltsi, naho^{c}ltsi, nahoultsi. *Pas.*, naho^{c}lin, nahozhi^{c}ltsin. *Fut.*, nahou^{c}lè, nahoustsi, nahwoun^{c}ltsi, nayou^{c}ltsi, nahowoultsi. ^{c}Tounlou

naho^{c}li ahottin, *il paraît qu'on balise.* || *En encochant les arbres d'un côté.* Enedshe^{c}l, *ou* inkkezhe ^{c}tedshi^{c}l, ^{c}tesdshi^{c}l, ^{c}tindshi^{c}l, yé-^{c}tedshi^{c}l. *Pas.*, énégedshe^{c}l, énégesdshe^{c}l, énégin^{c}lshe^{c}l, *ou* nan-e-^{c}toudshe^{c}l, *ou* na-o-nedshe^{c}l, naonesdshe^{c}l. *Fut.*, inkkézhè ^{c}toudshi^{c}l, ^{c}tousdshi^{c}l, ^{c}téwoundshi^{c}l, yé^{c}toudshi^{c}l, ^{c}téwoundshi^{c}l. Ioan nasoudde^{c}l ^{c}a nia kolon ; nan-è-^{c}toudshe^{c}l illé ikkela ! *il faut marcher vite, et ce n'est pas encore balisé.* || *N'importe comment.* ^{c}Tounlou èyahozhin, èyahosshin, eyahoun^{c}lshin, èyaho^{c}lshin. *Fut.*, èyahouzhin, èyahousshin, èyahowoun^{c}lshin, èyahou^{c}lshin. Nebba èyahousshin oiazé, *je vais te baliser le chemin.* || *Planter des balises.* ^{c}Tounlou danadedshi, danadesdshi, danadindshi, danadedshi. *Pas.*, ^{c}tounlou danazezhet, *ou* zeginzhet, danadegizhet, danadeginzhet, danadezhet. *Fut.*, ^{c}tounlou èyahouzhin. — *Ibid.* ^{c}Tounlou danadedshi, *ou* danadè$''$a, danadesdshi, danades$''$a. *Pas.*, danadégedshi, *ou* danadégin$''$a ; danadégidshi, *ou* danadégi^{c}l$''$a. *Fut.*, danadoudshi, *ou* danado$\cdots''$a ; danadousdshi, *ou* danadous a ; danadéwoundshi, *ou* danadéwoun^{c}l$''$a. || *Planter des branches de sapin dans la neige, en guise de balises.* Ell nanetsagè, *pl.* nadanetsage, nanestsa^{c}. *Fut.*, ell nanoutsa^{c}, nanoustsa^{c}. Ell nanewountsa^{c}, *plante des branches de sapin.* Ell nanoustsa^{c}, *je vais planter des branches de sapin.* Ell nanesta^{c} tta asttin, *je m'occupe à planter des branches de sapin.*

Balivernes. Fsdinniyé dzèya^{c}ti, *propos frivoles à tort et à travers.*

Balle. *De fusil.* ^{c}Telkkézhi tcho^{c}. || *Pelote.* Dzo^{c}l.

Ballon. *Sommet arrondi d'une montagne*, chezh layé hodetso^{c}. || Elles-zhezh lahottin tssi nidittai, *quelque chose ressemblant à une vessie, et s'élevant avec une nacelle suspendue au-dessous.* || *La nacelle volante*, tssi dzédettai.

Ballonné. Hilyou^{c}l. Betchan hilyou^{c}l, *il a le ventre ballonné.*

Ballot. ^{c}E^{c}l. You ge^{c}l, *ballot d'effets, de marchandises.* ^{c}E^{c}l ^{c}lan, *plusieurs ballots.* Sègè^{c}lè, *mon ballot.*

Ballotté. *Barque ballottée*, tssi nadil^{c}a^{c}l. — *Ibid.* Déné ^{c}e^{c}l tssi nadil^{c}a^{c}l, *barque ballottée avec du monde, être ballotté dans une barque.* Se^{c}l tssi nadil^{c}a^{c}l, *je suis ballotté dans cette barque.* || *Être ballotté par les vagues*, déné-hè-^{c}tadel^{c}tin. Se^{c}tadel^{c}tin, *je suis ballotté. Pas.* Déné-hè-^{c}tadel^{c}tan. Se-^{c}tadel^{c}tan, *j'ai été ballotté par les vagues. Pas., récent*, déné-^{c}tadé-hè^{c}tan. Se^{c}tadéhè^{c}tan, *je viens d'être ballotté par les vagues;* (^{c}tadè^{c}tinhè, *vagues*).

Ballotter. ^{c}Tadè^{c}tinhètta tssi nadelga^{c}l lanttè, *ou bien :* tssi-hè-^{c}tadel^{c}tin, *les vagues ballottent la nacelle.*

Balourdise. Tssésonniye ya^{c}tiyé, *parole de stupide.*

Balustrade. Nane^{c}lttchyan. Déné tssounkkézhè nane^{c}lttchyan, *balustrade établissant séparation.*

Bambin. Sékwi-azé.

Bambocheur. Ahoun^{c}lttou sin^{c}l^{c}ta ^{c}e^{c}l sououddi ^{c}kaho^{c}lsheri dénen, *amateur de vilaines farces.*

Bans. *De mariage.* Déné e^{c}l^{c}adenl^{c}ti honadshè déné tssenn tssèzi^{c}li, *crier et annoncer un mariage.* Déné e^{c}l^{c}adenl^{c}ti honadshè ya^{c}l^{c}tiy tssè déné ^{c}e^{c}l addi, *annonce publique d'un mariage faite par le prêtre.*

Banal. Ttassi békkéssodedli illéhé, orelyon bégankkasolzher, *quelque chose qu'on ne ménage pas, qui sert à tout le monde.* || *Trivial.*

Ttassi aᶜè tchoᶜ illéhé. Ttassi saᶜlta lantté. Saᶜlᶜta lantté yaᶜtiyé, *langage trivial.*

Banc. *Siège.* Bekké-da-ttla-zehdai ; *pl.* bekké-da-ttla-zeltthi. Ehdaǫè tchennen. || *De menuisier.* Bekké eggazhi, *ce sur quoi on rabote.* || *Écueil de pierres.* ᶜTenǫen-nou, *île sous l'eau.* Dshè-tchennen, *banc de roches.* Dshè kke naǫè, *sur roches pas profond ; roches à fleur d'eau.* || *De sable.* Shaï tssinkkazé, *sable accumulé.* Shaï tssin- ᶜanǫekkazé, *accumulation de sable.* Shaï diᶜgaï, *banc de sable le long des rives.* || *De glace.* ᶜTén-ǫén ᶜtennen, *glace sous l'eau.* ᶜTenn dzédè″ouᶜli, *glaces flottantes banquises.* || *De neige.* Tsiᶜlou ᶜtennen, *neige tassée et devenue dure comme glace.* Niǫetsiᶜli, *neige accumulée.* Eᶜltta ǫinzouzi, *neige accumulée.* || *De poissons.* ᶜLoue ᶜlan dzedel″ais. (ᶜLouè ǫellaᶜl, *ou* ᶜlouè naǫelzheᶜl *signifie : un poisson qui nage. S'il y a plusieurs poissons, on dira :* daǫellaᶜl, danaǫelzheᶜl, *ou encore* dzede-dalzhi).

Bande. *Lien plat.* Eᶜltthi ǫettazh. || *De peau des harnais à chiens ;* ᶜlin nennen ᶜtezh nintiy. || *Troupe d'hommes.* Déné banen. || *Marcher en bande.* Ban seddeᶜl. *Pas.*, ban serzhdel. Ban seddeᶜlou déné ᶜeᶜl ᶜtenn hinᶜlbet lantté oyin, *ou* dene ᶜeᶜl tᶜenn delᶜgezh oyin, *sous le poids de la bande en marche, la glace plie et craque.* || *D'animaux.* Betthi denniè. ᶜTinttchyanaddéé betthi denniè ǫeᶜl″as, *les animaux marchent en grande bande.* || *Arriver par bandes, vz.* ARRIVER. || *Bande. En bande.* Ba. Ban. Banen. Déné banen, *une bande d'hommes.* ᶜTinttchyanaddé banen, *une bande d'animaux.* Ban ǫeddeᶜl, *ils marchent en bande.* Na-ban-seddeᶜl, *voyager en bande. (Cependant* ba *s'emploie aussi quelquefois pour une seule personne).* Nininba ahottin, *te voilà donc arrivé !* Pebbaᶜl, *il marche, il s'en vient.*

Bandage. *Ce avec quoi on se lie pour soutenir,* dénézi yaǫè ttassi dene helttchyelou, betta édézetchezh. Sézi yaǫè ttassi selttchyell lastte itta édéhestchezh, *sentant en moi comme la sensation d'une rupture, je porte bandage.* || *Pour des plaies.* Déné ᶜkaǫè betta etchèzhi. || *De roues.* Bezh-tchennen nadelbazhè bèban shè″aë, *ce qui entoure une roue.*

Bandeau. Dshi nazeltchouzhi. Dshi nadestchouzh, *je me mets un bandeau sur les yeux.*

Bander. *Entourer d'une bande.* Bénaoudenelni, bénaoudénesni, bénaoudéninlni, yénaoudeneᶜlni, bénaoudénilni. *Pas.*, bénaoudénéǫelni, bénaoudénéǫesni ; *1ᵉ p. pl.* bénaoudénéǫilni. *Fut.*, bénaoudénoulni, bénaoudénousni, *1ᵉ p. pl.* bénaoudénéwoulni. || *Une plaie.* Déné ᶜkaǫè hetchezh, bestchezh, bèinᶜltchezh, yèeᶜltchezh, bèiltchezh, bèouᶜltchezh. *Pas.*, bèètchezh, bèzhiᶜltchezh, bèzhinᶜltchezh, yèèᶜltchezh. *3ᵉ p. duel* yèheᶜltchezh. *Fut.*, bèoutchezh, bèoutchezh ; *1ᵉ p. pl. et duel* bèwoultchezh. || *Une roue.* Nadelbazhi dèkké naᶜtin, nasᶜtin, nanᶜtin, nayèᶜtin, naiᶜtin. *Pas.*, dekké naǫètᶜan, naǫiᶜtan, naǫinᶜtan, nayéǫinᶜtan, naǫiᶜtan. *Fut.*, dekké nawaᶜtan, nawasᶜtan, nawounᶜtan, nayouᶜtan. || *Un arc.* Oudedlou, oudeslou, oudinlou, youdellou, oudidlou, oudouᶜlou, hèyoudellou. *Pas.*, oudéǫedlou, oudéǫillou, oudéǫinlou, youdéǫinlou, oudéǫidlou, oudéǫouᶜlou, hèyoudéǫinlou. *Fut.*, oudéwadlou, oudéwaslou, oudéwounlou, youdéwallou, oudéwoudlou. Onttlazhè kolou oudéwounlou, *bande bien*

ton arc. || *Une baguette, une verge.* Dedchenn eᶜltssenn nanelǫwi, nasᶜwi, naneᶜlᶜwi, nayeᶜlᶜwi, nanilǫwi, nanouᶜlᶜwi. *Pas.*, eᶜltssenn nanelǫwot, naniᶜlᶜwot, naninᶜlᶜwot, nayeᶜlᶜwot, nanézhilǫwot, nanouᶜlᶜwot. *Fut.*, eᶜltssenn nanoulǫwot ; nanousᶜwot, nanéwounᶜlᶜwot, nayouᶜlᶜwot, nanewoulǫwot ; nanéwouᶜlᶜwot. — *Ibid.* Eᶜltssenn bédelnik, bédesnik, bédinᶜlnik, yédelnik, bédilnik. *Pas.*, bédéǫelnik, bédéǫesnik, bédéǫinlnik, yédéǫinᶜlnik, bédéǫilnik. *Fut.*, bédoulnik, bédousnik, bédéwounᶜlnik, yédouᶜlnik. Kkazhè bédéǫesnik, *j'ai enfin pu la bander.* || *Un piège.* Eᶜltsézé eᶜl-yé-na-ditta, eᶜl-yé-na-des″a, eᶜl-yé-na-din″a, eᶜl-yé-na-yé-dè″a, eᶜl-yé-na-déǫitᵗa, eᶜl-yé-na-douh″a, eᶜl-yé-na-hè-yé-dè″a. *Pas.*, eᶜl-yé-na-dittan, eᶜl-yé-na-di″an, eᶜl-yé-na-din″an, eᶜl-yé-na-yé-din″an, eᶜl-yé-na-déǫittan, eᶜl-yé-na-douh″an. *Fut.*, eᶜl-yé-na-douttaᶜl, eᶜl-yé-na-dous″aᶜl, eᶜl-yé-na-déwoun″aᶜl, eᶜl-yé-na-yé-dou″aᶜl. Eᶜltsézé oᶜtiyé eᶜl-yé-na-din″an oula, *as-tu bien bandé ton piège?* || *Le chien du fusil.* Ni-ché-zelnik, ni-ché-nesnik, ni-ché-ninᶜlnik, ni-ché-neᶜlnik, ni-ché-nilnik. *Pas.*, nè-ché-delnik, nè-ché-niᶜlnik, nè-ché-ninᶜlnik, nè-ché-yé-ninᶜlnik, nè-ché-nilnik. *Fut.*, ni-ché-walni, ni-ché-wasni, ni-ché-wounᶜlni, ni-ché-waᶜlni, ni-ché-woulni. ᶜTeᶜlkkizhi nichéwasni, *je vais bander mon fusil.* || *Une trappe.* Da-tché-ǫèᶜtin, da-tché-ǫesᶜtin, da-tché-ǫinᶜtin, da-tché-ǫèᶜtin. *Pas.*, da-tché-ǫèᶜtan, da-tché-ǫiᶜtan. *Fut.*, da-tché-ǫouᶜtan, da-tché-ǫousᶜtan, da-tché-ǫounᶜtan. — *Ibid.*, *plusieurs.* Da-tché-ǫelyé, da-tché-ǫeslé, da-tché-ǫinlé, da-tché-ǫellé. *Pas.*, da-tché-ǫehlya, da-tché-ǫilla, da-tché-ǫinla, da-tché-ǫerzhla, da-tché-ǫilya. *Fut.*, da-tché-ǫoulyeᶜl, da-tché-ǫouseᶜl, da-tché-ǫounleᶜl, da-tché-ǫwoulyeᶜl, da-tché-ǫwouᶜleᶜl.

Banderole. *Petit étendard.* You ᶜèènelᶜtinᶜli, *pièce d'étoffe, attribut qu'on porte en procession.* You bènelᶜtinᶜl, *qu'on porte en marchant.* You inᶜtesᶜtin, *la bannière que je saisis pour la porter, que je porte.* You hénéǫesᶜtinl, *l'étendard que j'ai porté.*

Bandit. *Homme dangereux*, baodeᶜlni dénen. || *Malfaiteur*, oslinou ǫankkaolzheri dénen. || *Homme à ne reculer devant aucun crime*, ttassi ǫan édédaorelni illé dénen.

Bandoulière. *En.* ᶜEzh ᶜtezh inttiy. (*Mais on dit plus ordinairement* shè-na-ttlou-dèᶜtin ; *pl.* shè-na-ttlou-zelyé). Edyédé dé teho shè-na-ttlou-déwounlyeᶜl, *place ta corne à poudre et le reste en bandoulière.* || *Porter en bandoulière*, ttassi edeouzeᶜlgezh, edeounezhesgezh, edeouninᶜlgizh, edeyouneᶜlgezh, edeounezhilgezh, edeounouᶜlgezh. Edeouninᶜlgizh, *mets-le en bandoulière.*

Banni. *Chassé de sa patrie*, bennehnen ttchya zedyou, *ou* ttchya nedyou. Sennehnen ttchya sénehdyou, *on m'a chassé de ma patrie je suis un banni.* Sennehnen tt[illegible] sénedyou, *on me bannit.*

Bannière. *Vz.* BANDEROLE.

Bannir. Déné nehnen ttchya nedyou, *ou* déné nehnen déné yin inᶜtedyou ; neschou, inᶜteschou ; ninyou, inᶜtinyou ; yénèyou, yinᶜtèyou ; inᶜtidyou, inᶜtouchou. *Pas.*, ttchya déné ninendyou, déné edyin inᶜtehdyou ; niniyou, inᶜtiyou ; niniyou, inᶜtinyou ; niyénerzhyou, yinᶜterzhyou ; ᶜintezhidyou ; inᶜtouchou. *Fut.*, ttchya déné noudyou ; nouschou, inᶜtouschou ; néwounyou, inᶜtéwounyou ; yinᶜtouyou ; inᶜtéwoudyou. Edyin

ʿtouchou ttoutte ousan ? *L'avez-vous vraiment banni ?*

Bannissement. Déné nehneu ttchya déné nèdyoui. *Pas.*, ninendyoui.

Banque. Tsamba kon-en, *maison d'argent.* Tsamba na-ʿlénelyé kon-en, *maison où l'argent se multiplie.* Tsamba eʿlenelni kon-en, *maison où l'argent gagne de l'argent.*

Banqueroute. Tsamba kon-en ékkelni ouʿtao outcho, nageʿlni déné outcho, ettaʿan, tta ba dettlissé, benna ahwasne oulle, ttassi setssin illé itta, nanouseʿl illé, zni, betsamba hounedzhenn kké ahodldiou, *un banquier ou un commerçant se prétendant insolvable comme n'ayant plus rien, déclare qu'il ne paiera pas ses dettes, et cela, en dissimulant son actif.* || Déné dittlisse ʿlain ʿeʿl, bahonʿltte itta, otta hounlin nayenoulleʿl hekkè houllè illé nidenlttheť ; *avec beaucoup de dettes, en être arrivé, par sa faute, à se trouver radicalement sans moyens de les acquitter.*

Banquet. Nasouè. Nasouè hoʿlè, *faire un banquet.* Nasouè wounʿltsi, *fais un banquet.* || Jésus tta nan.dé betchilékwiyé ʿeʿl chégèʿtin, *le dernier banquet de Jésus avec ses apôtres.*

Banqueter. *Faire bonne chère ensemble,* déninniyou anʿla hounzon chetssélyé ; chéilyé, chéouhlyé, chéhélyé. Oubinniyou anʿla hounon chéhélyé, *ils banquettent, font bonne chère ensemble.*

Banquier. Tsamba kon-en gankkaolzheri, *maître de banque.* || Tsamba kon-en ékkelnihi, *gardien de banque.*

Banquise. *Glaçon flottant,* ʿtenn tchoʿ dzédelli. ʿTenn tchoʿ dzédè-ʿʾouʿli, *glaçons flottants.* Vz. BANC *de glace.*

Baptême. Dénékkéʿtaidziʿli.

Baptisé. Békkéʿtaidzèli, *il est baptisé, c'est un baptisé.* Sékkéʿtaidzèli, *je suis baptisé.*

Baptiser. Déné-kké-ta-ssil, *je baptise.* Dénékkéʿtaidziʿl, *on baptise, baptiser.* Déné kkéʿtaizel, *j'ai baptisé.* Dénékkéʿtaidzel, *on a baptisé.* Dénékkéʿtaoudziʿl, *on baptisera.* Dénékkéʿtaoussiʿl, *je baptiserai.*

Baptiser (se). *Mutuel.* Eʿl-kké-ʿtatssidziʿl, *on se baptise, se baptiser.* Eʿlkkéʿtaidziʿl, *nous nous baptisons.* Eʿlkkéʿtatssidzel, *on s'est baptisé.* Eʿlkkéʿtaidzel, *nous nous sommes baptisés.* Eʿlkkéʿtatssoudziʿl, *on se baptisera.* Eʿlkkéʿtawoudziʿl, *nous nous baptiserons.*

Baptismal. Dénékkéʿtaidziʿli (*suivi du nom de la chose*) : dénékkéʿtaidziʿli ʿtouè, *eau baptismale.*

Baptistaire. *Qui constate le baptême,* dénékkéʿaidzèli dittlissé. Sékké ʿtaidzèli dittlisse, *mon baptistaire.*

Baptistère. *Lieu destiné, dans une église, pour les baptêmes,* yaʿti kon-en sékwi kkéʿtaidziʿli kon-en oiaze horzhʾʾan.

Baquet. Béyé you eltsiʿli, *dans quoi on trempe le linge.* || Bévé you kkenaeltsiʿli, *dans quoi* ʿlave *le linge, cuve pour lavage.*

Baragouiner. Ededasodelyan illé, *ne savoir pas parler.* Édédahosyan illé, édédaorinlyan illé, édédaholyan illé, édédahoulyan illé, édédadaouhlyan illé, édédadaholyan illé. || Saʿlʿta yaouʿti, *parler d'une façon embrouillée ;* yausʿti, yaounʿlʿti, yauʿlʿti. *Pas.*, saʿlʿta yauʿti, saʿlʿta yauzhiʿlʿti. *Fut.*, saʿlʿta yaouwaʿti, yawasʿti, yawounʿlti. Saʿlʿta yauʿlʿti itta, binnideddi illé, *il baragouine tant qu'on ne peut le comprendre.*

Baragouineur. Édedaholyan illé dénen ; *ou* saʿlʿta yauʿlʿti dénen.

Baraque. Déné helʿéli kon-en oiaze, *hutte pour les soldats.* || *Maison*

faite avec paresse, négligence, mal bâtie, hètssouddiè kké yéhorzhlin.

Baratte. Édyédé tthouè tlessé béyé helᶜtaze, *ou* béyé holᶜlè, *ustensile dans lequel on bat, ou fait le beurre.*

Baratter. Edyédyé tthouè tlessé helᶜtazz, hesᶜtazz, neᶜltazz, heᶜltazz, *ou* yeᶜltazz. *Pas.*, ɐelᶜtazz, ɐiᶜltazz. *Fut.*, walᶜtazz, wasᶜtazz, wounᶜlᶜtazz, youᶜltazz. Onttlazhè kolou wounᶜltazz, *baratte vigoureusement.*

Barbare. Bedziyé dettlɐè dénen, *homme au cœur poilu, cruel.* ‖ *Homme, inculte, grossier, non civilisé.* Eᶜltssenn tta houdénedzhenn ekkorelyan illé, *ou* eᶜltsenn tta ahonttè, *ou* eᶜltssenn oᶜtiyé tta ahonttè ekkorelyan illé, *qui n'a aucune idée des vrais rapports, devoirs et usages sociaux.*

Barbarisme. ″Anyazè ti, ″anyahesᶜti, ″anyahinᶜlᶜti, ″anyaheᶜlᶜti. *Pas.*, ″anyazèᶜti, ″anyazhesᶜti, ″anyazhinᶜlᶜti. *Fut.*, ″anyahouᶜti, ″anyahousᶜti, ″anyaᶜtéwounᶜlᶜti, ″anyaᶜtouᶜlᶜti. ″Anyaᶜtéwounᶜlᶜti sanan, *prends garde de faire des barbarismes.*

Barbe. Déné-da-ɐa. Sé-da-ɐa, *ma barbe.* Déné-zhè-yanɐè-ɐa, *barbe sous le menton.* ‖ *De l'orignal, caribou, chèvre.* Bè-zhè-yanɐè-ɐa ; *ou bien* bè-zhè-yanɐè ouᶜtaizhè, *ce qui leur pend au menton.* ‖ *De l'orge, du blé, etc.* Ttloᶜ-la-dshiɐa, *les cheveux de l'orge.* ‖ *De flèche.* Kka-ttaë, *flèche-plume. En appliquer à une flèche*, heᶜlttal. Hesttal. Kka wasttaᶜl, *je vais barbeler ma flèche.* ‖ *De plume.* Ttayouzè. Bétta youzè, *la barbe de sa plume.* ‖ *Vz.* BARBU.

Barbelé. Heᶜlttal. Kkaldanen shiᶜlttal, *je l'ai déjà barbelé.*

Barbet. *Chien à long poil.* ᶜLin yoɐè, *ou* ᶜlin dèyoɐè. ‖ *Vz.* BICHON.

Barbiche. Déné-yé-da-lan yin déné-da-ɐa. Sé-yé-da-lan sé-da-ɐa, *ma barbiche.*

Barbier. Déné da-ɐa-zhoɐè dénen.

Barboter. ᶜTouè-naɐan-zèzher ; *pl.* ᶜtouè-naɐan-zeddé, ᶜtouè naɐan dessher, naɐan-dinzher, naɐan-dèzher ; naɐan-didzher, naɐan-diddé ; naɐan-douhzher, naɐan-douhdé ; naɐan-hèdèzher, naɐan-deddé. *Pas.*, naɐan-zéɐinzher, naɐan-déɐizher ; *1ᵉ p. duel* naɐan-déɐidzher, *pl.* naɐan-déɐiddé. *Fut.*, naɐan-zouzher, naɐan-doussher ; *1ᵉ p. duel* naɐan-déwoudzher, naɐan-déwouddé. (Naɐan-zèzher *pour* naɐè san-natsèzher, *s'amuser dans l'eau peu profonde*).

Barbouillage. Hè-la-o-dilchian illé itta sinᶜlᶜta dehtlissé, *mauvaise écriture de maladroit.* ‖ *Peinture maladroite*, sinᶜlᶜta hèrèdlet.

Barbouillé. *Être.* Ttez yaɐè ᶜtelᶜtin lahottin, *qu'on dirait roulé dans le charbon.* Ttez yaɐè nèhelᶜtin tta anettè ousan ? *T'aurait-on roulé dans le charbon?* Ttez yaɐè nèhousᶜteᶜlᶜka si, *je vais te rouler dans le charbon, te barbouiller.* Ttez yaɐè niᶜtettan lahounttin ikkélan ! *Ne dirait-on pas qu'on t'a plongé dans le charbon !* ‖ *Être sale.* Dénidzin. Ediᶜlᶜs ᶜtou édittlis ᶜkalè kkalttchyel, *p. elle barbouillée.*

Barbouiller. *Écrire mal.* Sinlᶜta, *ou* saᶜlᶜta dettlis, desttlis. *Pas.*, dégèttlis, dégittlis. *Fut.*, douttlis, dousttlis. ‖ *Salir avec de l'encre.* Édittlis kké édittlis ᶜtou okkalttchyel alᶜᶜin. Edittlis kké édittlis ᶜtou okkalttchyel asla oyin, *j'ai tout barbouillé la feuille de papier.*

Barbouiller (se). Edézilzin, dénesdzin, dénindzin, dénidzin, dénéɐidzin, dénouhdzin, hèdénidzin, dadénidzin. Hoᶜᶜanze dénindzin lakou ! *tu t'es joliment barbouillé.*

Barbu. Déné bédaɐa ᶜlan. Bédaɐa

dèyoᶜ, *barbe bien fournie.* ‖ Anᶜlkkè bédaça dédadinᶜᶜai, *ou* dédadintti, *qui n'a qu'un poil par-ci par-là.* ‖ Bédaça dèyous, *ou* bédaça yousè, *barbe fine, soyeuse.*

Bardeau. *Ais mince et court faisant office d'ardoise,* dedchenn ᶜkalè-azé. Dedchenn ᶜkalè-azé bétta yéhotthilla hoᶜlè *ou* dedchenn ᶜkalè-azé yéhotthilla kké dahtyé, *couvrir en bardeaux.* Dedchenn ᶜkalè-azé yéhotthilla kkédaslé tta asttin, *je suis occupé à couvrir en bardeaux.*

Barge. *Bateau.* Dedchenn tssi tchoᶜ. ‖ *Vz.* ALLÉGER.

Barguigner. Déninni hendshazh itta gantsèlou okkéodèzhi, *l'esprit craignant, hésitant, avoir de la peine à se décider.* Sinni hendshazh itta, gantsèlou okkéodéqiᶜlshet, *ce n'est pas sans barguigner que j'ai enfin pu me décider.*

Baril. ᶜKonn ᶜtouè ᶜtéli tssin ᶜandéqeddai, *ou* ᶜkonn ᶜtouè ᶜtéli daᶜᶜangè, *vaisseau à boisson renflé dans le milieu.*

Bariolé. *Couvert d'un assemblage bizarre de différentes couleurs,* sinᶜlttaho bédittlissé ᶜlan eᶜlkkéttchyahè.

Barioler. Sinᶜlttaho ttassi bédittlissé ᶜlan alᶜᶜin. Kou diri sinᶜlta ᶜeᶜl bédittlissé ᶜlan asla lakou! *Voici quelque chose que j'ai, certes, affreusement bariolé!*

Baromètre. Tta na-dzin-houzhèri hokkadinᶜlttè, *qui suit, marque les variations de la température.* ‖ *Au moyen duquel l'on connaît d'avance le temps qu'il va faire,* bégadè yahotsennen tcho, yaoᶜteddé tcho ekkoredyan honadshe oiazé.

Baroque. Déné kka hourzhᶜᶜan illé Déné kkahonttè illé. Eyet dénékkahourzhᶜᶜan ille, *tout cela est baroque.* Beyaᶜtiye déné kkahourzhᶜᶜan illé, *ou* déné kkaaddi ilᶜlé, *son langage t baroque.*

Barque. Dedchenn tssi-aze. ‖ *Barques, canots, navires arrivent. Vz.* ARRIVER, ARRÊTER.

Barrage. *Sur une rivière, ou un lac, pour empêcher la fuite du castor.* Nendzhèᶜli. Nendzhèᶜli hoᶜlé, *faire un barrage. Pas.,* horzhᶜᶜ ; *ou bien* nan-nendzheᶜl, nan-nesdzheᶜl. Nan-ni-nidzhel, *j'ai fait un barrage.* Nan-néwoudzheᶜl, *faisons un barrage.* ‖ *De bois flottants.* Dedchenn eᶜltta ginla. — *S'il y en a considérablement:* eᶜltta deqinᶜᶜeᶜl. ‖ *De glaçons.* ᶜᶜTenn ᶜta zhèᶜᶜeᶜl. — *De gros glaçons :* ᶜtenn ᶜta zhella.

Barre. *Fermant un passage.* ᶜᶜTounlou danendshi. ᶜᶜTounlou da-ninin-dshik, *il a barré le chemin. Ou encore* ᶜtounlou danendzheᶜl. ‖ *De séparation.* Bedaᶜtaçe nelttloun, ninesttloun. *Pas.,* ninᶜlttloun, *ou bien* bedaᶜtaçe nelttchyan, ninesttchyan. *Pas.,* ninᶜlttchyan. ᶜLintchoᶜ daᶜtagè ninᶜlttloun, *ou* ninᶜlttchyan, *j'ai placé des barres de séparation entre les chevaux. (Le mot* dedchenn, *barre, reste sous-entendu).* ‖ *De fer, pièce de fer longue et étroite,* tsantsan nahttazhi nèzhè, *ou* tsantsan darè tchoᶜ. — *Ronde,* tsantsan louè. ‖ *De gouvernail.* Betta tssi tchoᶜ ttla yelᶜkaᶜle bedzédelni, *ce avec quoi l'on fait mouvoir le gouvernail.* ‖ *Traversière des pirogues.* Ettha. ‖ *Des raquettes,* ettha. *Barre antérieure,* ettha tsélé. *Sa voisine,* ettha tselé-tchoᶜ. *Postérieure,* etchè ttha, *(barre de la queue). Du talon,* nizintssin-ettha. *Du milieu :* ettha tchoᶜ. ‖ *Des traîneaux.* Bezh-tchennen kke nanilttlounen, *ridelle.* ‖ *Trait, raie.* Eᶜltthi éᶜtehᶜgéze. Bekke nainᶜgez. Bekke eᶜtehᶜgez.

Barreau. Naçinᶜᶜaï ; *pl.* nadazhèᶜᶜaë. Naneᶜlttchyan nadazhèᶜᶜaë, *barreaux de clôture.*

Barré. *Rayé, carrelé.* Békké-nattai

lantté, *qui ressemble, fait penser à un damier.* ‖ *Strié à barres, raies parallèles,* énanganzhè ; *(en composition :* nangazhè). Nangazhè ttla"i, *pantalon large.* ‖ *Sentier (fermé).* "Tounlou danendzhet, *ou* dadendshi. ‖ *Porte.* Dedchenntta yéodadin"tan, *fermé par un bois, une barre.* ‖ *Rivière.* Dess dadénin"e"l.

Barrer. *Fermer, avec des pieux plantés dans la glace, les passes d'un lac,* ou *d'un cours d'eau, pour empêcher la fuite du castor,* nannendzhe"l. Nan-nendzhe"l ahouneddi, *il paraît qu'on fait un barrage.* Nan néwoudzhel, na-"tenndénouhgé, *faisons un barrage, percez la glace.* Nan-néwoushe"l, *faites un barrage.* — *Ibid.*, nendzhè"li. Nendzhè"li tché-woudshel, *coupons des pieux pour le barrage.* ‖ *Une rivière pour prendre du poisson.* "Tè-ho"kah-è"li ho"lé ; ("tè, *dans l'eau, sous l'eau,* ho"ka, *en amont, penchée en amont ;* è"li, *chaussée, barrage ;* ho"lé, *on fait, faire) faire un barrage penché en amont.* "Tèn-ho"kah-è"li wastsi, *je vais faire un barrage.* ‖ *Œuvre des castors.* Tsa nan-nin"e"l, *ou* tsa e"l na"ltsi ikkin ! *le castor travaille, fait sa chaussée.* ‖ *Un chemin, faire des parapets,* dshi"l ho"lé. Dshi"l houstsi, *je vais faire un ou des parapets.* Dshi"l hou"lè, *qu'on fasse un ou des parapets.*

Barricader. *Une porte.* E"lttchya yé o-da-"ledshi. Yogwin bettchya yéoda-d"nesdshi tta asttin, *je me barricade contre un tel. Pas.,* yéodade"sh" yéodadénesdshik. *Fut.,* yéod"shi, yéodadénousdshi. Béttchya yédadéwoundshi, *barricade-toi contre lui.*

Barrière. Oban-ne"lttchyanen. Yéhoban-ne"lttchyanen, *clôture.* Yéhoban-ne"lttchyanen da"kadi"tanen, *porte de barrière, de clôture.* ‖ *Palissade de chasse.* Bi"lè. Dshi"l. Dshi"l e"lkkédadouse"l, *je vais faire une barrière.* ‖ *Écluse de pêche.* "Tèn-ho"kah-è"li se "tén-ho"kah-è"li, *mon écluse.* ‖ *Des collets à lièvres.* "O"l. "O"l ho"lé, *ou* "o"l nidenesdshe"l, *faire une barrière.* "O"l nidousdshe"l, *je vais faire une barrière avec les branches que j'ai coupées avec une hache.* "O"l houstsi, *ou* hwastsi, *je vais faire une barrière.* ‖ *Des trappes à martres.* In-youzè.

Bas, se. Bé"ga nadéninzha illé. ‖ *Porte basse.* Yéodadi"tanen bé"ga nadéninzha illé, *ou encore* yéodadi"tanen neddouè, *porte courte.* ‖ *Terrain bas.* E"lthi "ka nihodentti oyin, *terrain plat, mais bas.* *Dépression de terrain,* "ousin nahorzh"a. ‖ *Dormir, la tête basse,* oda-odendshi tssè"tin. ‖ *Porter la tête basse,* yagè dshi zendshi, *ou* yagè dshi ze"l"ain. ‖ "Tell-"ké, *vêtement du pied, bas.* — "Tell, *nippes.* — Tthisin "tell, *bas, et nippes.* ‖ *Partie inférieure, d'un arbre,* dedchenn-tchenne. — *D'une maison,* yé-yayouhou, *ou* yehottlage. *D'une montagne,* chezh yagè. ‖ *Du dos,* dén-intchennen. ‖ *Mettre bas. (Il n'y a pas de mot exprimant, en cette circonstance, l'effort ou l'action de la mère) ; mais on dira :* bèiazé "al"ge ; bèiaze "aa"l"az, *son petit vient au monde ; ses petits viennent au monde.* Bèiaze "agel"gé ; bèiaze "agin"l"az, *son petit est venu, ses petits sont venus au monde.* Bèiaze "al"gé henni, *ou* bèiaze "aa"l"az henni, *son petit est pour venir au monde, ses petits sont pour venir au monde.* ‖ *Aller en bas, au cours de l'eau, en canot,* nilin kkéssin tssè"ke"l. ‖ *Parler bas,* ya"ti zel"ous, ya"ti des"ous. dinl"ous, del"ous, *chuchoter.* ‖

Jeter, mettre bas sa capote, "i "an-hettai, *ou* "i you"an ᶜtettai. Déné hè bè"ié you"an ᶜtè"ai, *il met bas sa capote pour se battre.* || **En bas, au bas.** Yèyouhou. Yayouhou. Yaǫè. Yèyaǫè. Yayaǫè. Chezh yaǫè, *en bas de la côte.* Yé hoyaǫè, *en bas d'une maison.* Nouyaǫè, *ici en bas. Descends en bas,* odaǫinǫai. Odaoussa, *je vais descendre en bas.* Dedchenn-tchinyé, *au bas d'un arbre. Au bas d'une montagne,* chezh yaǫè, *sous la montagne. Au bas d'une maison,* yéhonnarè, *autour de la maison ;* yéhotchaǫè, *à l'abri de la maison.* || **De bas en haut,** youyins dézin. || **De haut en bas.** Yeddahotcho, yèyouhou tcho, *et en haut et en bas.* — Yeddaho tcho, yèyouhou tcho orelyon onaniᶜtan, *j'ai tout visité de haut en bas.* || **Là-bas,** yoǫwè.

Basané. *Avoir le visage basané par le vent, le soleil,* déné yéoneddouzh. || *Avoir les lèvres, le visage brûlés par le soleil,* déné-kké-déninkkan. Néyéoneddouzh lan ! *que te voilà basané !*

Bascule. Eᶜlna nan-ᶜan-ᶜteltthi ; *ou encore* eᶜl-na ya-ᶜan-deǫǫoui *qui s'élèvent tour à tour.* || *Des [illegible]lets à lièvres, brimbale,* ᶜouyé. (Eᶜkazh, *morceau de bois que l'on attache quelquefois au collet, au lieu de la brimbale, et que le lièvre peut traîner un peu).* — Yaᶜlanéǫinttè, *la brimbale a basculé sans le lièvre.* || *Des trappes à martres,* eᶜltsézé kké derzhlaë, *(le poids, la charge de bois qui doit basculer sur l'animal).* Na-tchi-neltla.

Basculer. *V. intr.* Ya-ᶜla-nelǫoui ; *ou encore* ya ᶜandéǫeǫǫoui. *Pas.,* ya-ᶜla-néǫinǫoui, *ou* ya-ᶜla-néǫinǫwot. *Fut.,* ya-ᶜla-néǫoulǫoui, *ou* ya ᶜannouǫǫoui.

Base. *Fondement, soubassement.* Bettazin horzh"ain. Bettazin yé horzh"ain, *le soubassement d'une maison.* Bettazin hounlin adinni illé si, *ta parole n'a pas de base, de fondement.*

Baser. Ttassi ttazin ttassi hoᶜlé. Shoun houstsi yénesshenn illé itta, èyi ttazin as"in, *ne voulant pas échouer dans ce que je veux faire, je me base, m'appuie là-dessus.* || *Une maison, y poser un soubassement.* Yéhottlaǫè hoᶜlé. Yéhottlaǫè howoultsin, *faisons un soubassement.*

Bas-fond. *Terrain bas, dépression de terrain.* ᶜOusin. — [illegible] ᶜOusin hoᶜterzh"a. || *Endroit où l'eau est profonde.* Tta na-ᶜta-deᶜlshai, *ou* ᶜta-tssin-ᶜta-in"a. ᶜTattlez-inttin, *où l'eau paraît noire.*

Basque. *D'habit.* Tcha-ᶜtel.

Bas-relief. Ttassi dshè yé, dshè nèzon ᶜtai bézirè otssin ttassi nezon ᶜaniǫinᶜlchian, *ou* ᶜadaneᶜlchian laalyai, *faire, par la sculpture, que quelque chose de beau paraisse sur un mur, une pierre, comme s'il y avait poussé naturellement.*

Basse. *Voix de.* Dazelzhiᶜli. Dadelzhiᶜl, *il a une voix de basse.*

Basse-cour. Kkasba kon-en, *poulailler.* — Kkasba ban naneᶜlttchya, *basse-cour.*

Bassesse. *Le fait d'être inaccessible aux nobles sentiments,* déné bedziye hounzon héreddi illéhé. — *Pour qui sont de nul prix les bons procédés,* tta eᶜltthi hodénedzhénen ba dinlᶜti illé dénen. || *Faire des bassesses.* Vz. FAIRE.

Basse-taille. Dadelzhiᶜl ; dazelzhiᶜl.

Bassin. *De balance,* betta nanzeldazhi tthayé. || Tsan-tthai-tchoᶜ, *grand plat creux.* || *Anat.* Dénintchennen tthennen. || *De pêche. Trou dans la glace pour passer les filets,* ᶜtan-ᶜkanǫe. ᶜTabiᶜl kke, *le lieu des filets.* — *Trou dans la*

glace pour puiser de l'eau: ʿtoukké, *le lieu de l'eau. — Trou dans la glace pour pêcher à l'hameçon:* dyezh kké, *le lieu de l'hameçon.*

Bassiner. *Chauffer.* Behdaǫè honilzhiʿl, *ou* behʿtégè honilzhiʿl, honesshiʿl. Behʿtégè honéwounʿlshiʿl, *bassine mon lit.* || *Humecter, bassiner les yeux à quelqu'un.* Dénénnaǫè naltsiʿl. Sennaǫè horzhʿgann itta nahoustsel, *j'ai les yeux secs et veux les humecter.* Nennaǫè nahounʿl-tsel, *bassine-toi les yeux.* Sennaǫè nazhitsel, *je me suis bassiné les yeux.* Sennaǫè naǫestsel, *je me bassine les yeux.*

Bassinet. Ttleʿl-dziyé-dzaï, *ou* ttleʿl-dziyé-hedzaï.

Bastion. *Places d'observation et de défense pour les soldats,* déné eʿléli denen ba é-na-houn″inen-kké horzhlai. || *Cache à poissons.* ʿLouè-tsa-kké ; *ou encore* ʿlouè kon-en.

Bastonnade. ʿAʿl tta onttlazhè déné naouǫweddihi ; *ou encore* déné onttlazhè inʿtelǫaʿl ; déné onttlazhè nanelǫaʿl.

Bastringue. ʿKonn ʿtouè naǫenni kon-en datsseddiʿli, *bal d'auberge.*

Bas-ventre. Dén-inǫanǫè. Ninǫanǫè, *ton bas-ventre.*

Bât. ʿLin-tchoʿ-kké-da-anen.

Bataille. Eʿl-kké-na-tssèzher ; *pl.* eʿl-kké-na-tsseddé. || *A la guerre.* Eʿlè-tssè-ʿgan, *ou* eʿle-tssoulǫel. || *A coups de poing.* Touss tta eʿl-kkenatssezheri.

Batailler. *Se quereller.* Eʿltssenn yaʿti, eʿltsenn yailʿti. || *Se quereller, se disputer, contester.* Eʿlkkéttchya ahoddi. Eʿlkkéttchya adiddi ahittin, *nous nous disputons.* || *Se disputer fréquemment.* Eʿlkkéttchya oudéninni. Elkkettchya oudéniddi. Elkkéttchya oudénouhnitta ahottin, *il paraît que vous ne cessez de vous disputer.*

Batailleur. *Disputeur.* Dénékkéttchya oudéninni dénen. || *Fanfaron qui n'a en tête que des polissonneries,* déné édittin slini, déné kkéonni illé oyin ounʿkanèʿta. || *Batailleur.* Déné kkénaouninzhédi slini.

Bataillon. Soǫa-nelttè déné eʿléli dénen anʿla ǫeddèʿli, *un certain corps de troupes marchant ensemble.*

Bâtard. Béta oullé, *sans père.* Ekkoredyan béʿta hounlin illé, *sans père connu.* || Nehttin, *chose volée.* Ban yénerzh″in, *volé par sa mère.*

Bateau. Tssi. Ellarè. Ellarè dshi ǫan shedda, *celui qui tient le gouvernail ; ou* tssi ékkelni.

Bateleur. Ttchyarè ounʿkahoʿlsheri dénen, *joueur de farces, faiseur de tours.*

Batelier. Tssi ǫankkaolzher itta naʿkaodel″in, *maître de bateau gagnant sa vie sur l'eau.*

Bâti. Horzhlin. Yé horzhlin, *maison bâtie.*

Bâtir. Hoʿle, hestsi, neʿltsi, yeʿltsi, hiltsi. *Pas.*, horzhlin, shiʿltsin, *ou* hozhiʿltsin ; shinʿltsin, *ou* hozhinʿltsin ; hoʿltsin, *ou* yeʿltsin. *Fut.*, houʿlè, houstsi, wounʿltsi, youʿltsi, howoultsi, howouʿltsi, hèyouʿltsi, dayouʿltsi. Yé houstsi, *je vais faire une maison.* — *Ibid.*, hè°gan, *ou* hoʿgan, hesʿan, neǫǫan, yeǫǫan, *ou* heǫǫan. *Pas.*, ǫè°gan, ǫiǫǫan, ǫinǫan, yéǫinǫan. *Fut.*, waʿgan, wasʿan, wounǫan, youǫǫan. Yé hesʿan, *je fais une maison.*

Bâtir (se). *A soi-même.* Sodeltsi, hodestsi, hodinltsi, hodeltsi, hodiltsi, hodouʿltsi, hohodeltsi. *Pas.*, sodeltsin, hodestsin, hodinltsin, hodeltsin, hodézhiltsin, hadouʿltsin, hohodeltsin. *Fut.*, sodoultsi, hodoustsi, hodéwounʿltsi, hodoultsi, hodéwoultsi, hodéwouʿltsi, ho-

hodoultsi. Yé hodéwounᶜltsi, *fais-toi une maison.* — *Ibid.* Sodèᶜgan, hodesᶜgan, hodinᶜgan, hodèᶜgan, hodiᶜgan, hodouhᶜgan, hèhodèᶜgan, dahèhodèᶜgan. *Impers.*, dasodèᶜgan. *Pas.*, odéɋèᶜgan, hoɋiɋɋan, hoɋinɋan, hoyéɋinɋan, hodéɋiᶜgan, hodéɋouhᶜgan, hèhodéɋèᶜgan, dahehodéɋèᶜgan. *Impers.*, daodéɋèᶜgan. *Fut.*, *le même que celui de* hèᶜgan. Yé hoɋiɋɋan, *je me suis bâti une maison.* ‖ *Deux maisons bout à bout.* Eᶜl-ᶜan-na-yé-odèᶜli. *Pas.*, eᶜl-ᶜan-na-yé-odèᶜlin. Eᶜlᶜan-na-yé-odestsi, *je bâtis deux maisons bout à bout.*

Bâtisse. Ttassi yé, *une construction quelconque.*

Batiste. Tthisin″i ᶜgayé tta delkkali ɋelttchyell ttinni, *toile de lin très blanche qu'on déchire pour le débit.*

Bâton. *Pour frapper, se défendre.* ᶜAᶜl. Sédanenni illé waléssi, nekké ᶜaᶜl houwallé illé si, *si tu ne m'obéis pas, tu n'éviteras pas le bâton.* ‖ *De vieillesse, de voyage.* ᶜTezh. ᶜTezh ttazin kkesdai kou! *me voilà marchant appuyé sur un bâton* ‖ *De tente, de loge.* Shaiye nadshihou eᶜlédénilyé, *ou* eᶜlénilyé, *dresser les bâtons, ou les perches de loge appuyées les unes contre les autres, en faisceau.* ‖ *Épiscopal.* Yaᶜltiy nèzhè beᶜtèzhè.

Bâtonner. Inᶜteɋaᶜl, inᶜtesᵒaᶜl, inᶜtinᶜlaᶜl, inᶜtelᶜaᶜl. *Pas.*, inᶜteɋel, binᶜtiᶜlel; *1ᵉ p. duel et pl.* binᶜtézhiɋel, binᶜtouᶜlel, hèyinᶜteᶜlel. *Fut.*, inᶜtouɋaᶜl, binᶜtousᶜaᶜl, bintéwounᶜlaᶜl, yinᶜtoulᶜaᶜl, binᶜtéwouɋaᶜl, binᶜtéwouᶜlaᶜl. Sin-téwounᶜlaᶜl, edlaɋon?, *bâtonne-moi donc si tu veux.* ‖ *Ne donner qu'un coup de bâton.* Naneɋaᶜl, nanesᶜaᶜl, naninᶜlaᶜl, nayénelᶜaᶜl. *Pas.*, naneɋel, nanéɋiᶜlel, nanéɋinᶜlel, nayénéɋinᶜlel, nanéɋiɋel. *Fut.*, nanouɋaᶜl, nanousᵒaᶜl, nanéwounᶜlᶜaᶜl, nayénouᶜlᶜaᶜl, nanewouɋaᶜl. Nanéwounᶜlᶜaᶜl, *donne-lui un coup de bâton.* ‖ *Bâtonner.* Heɋaᶜl, hesᶜaᶜl. *Pas.*, ɋeɋel, ɋiᶜlᶜel. *Fut.*, ouɋaᶜl, ousᶜaᶜl. Onttlazhè béɋiᶜlᶜel, *je lui ai donné une volée de coups de bâton.*

Battant. *De cloche.* Tsantsan deltsadi, *cloche;* tsantsan tssoɋè bèyaɋè naɋèbeᶜl, *pièce de fer arrondie dans le bout, à l'intérieur suspendue.* ‖ *Adj.*, *pluie battante*, tchan nettlèzhi, *pluie violente.* Tchan nettlezh édéɋelles kou! *En voilà une pluie battante!*

Batte-feu. *N. c. Sac à tabac et à briquet.* Ttleᶜl. ‖ *Pierre à feu.* Ttleᶜl-zheᶜl. ‖ *Briquet.* Tsantsan ttleᶜl. ‖ *Je vais battre le briquet*, ttleᶜl wasdsheᶜl. Ttleᶜl woundsheᶜl, *bats le briquet.* *Vz.* BATTRE.

Battement. *De cœur, violent*, déné-dziyé déné dalttthi. *Battements moins violents*, déné-dziyé ᶜtelᶜki. ‖ Déné-dziye deloal, *tremblement de cœur.* ‖ *Agitation, battement de cœur*, dene-dziye heltli. ‖ *Vz.* AVOIR *des palpitations.* ‖ *D'ailes.* Hechèl. Tssenn-èᶜtin. Edshèrè hèchell, *la perdrix bat des ailes.*

Batterie. Eᶜlkkénatssèzèri; *pl.* eᶜlkkénatsseddé. ‖ *A coups de poing.* Eᶜlinzelttous. ‖ *De fusil.* ᶜTelkkizhi zaᶜlè, *ou* ᶜtelkkizhi ttlèᶜlè. Bézaᶜlè, *sa batterie.*

Battre. *A coups de fouet.* Déné ᶜéinᶜteldshazh. Béinᵒtesdshazh, *je le fouette.* Béinᶜtinᶜldshazh de kolou, *tu peux le fouetter.* ‖ *A coups de pied.* Déné hinᶜtettezh, déné hinᶜtes″ezh, hinᶜtin″ezh, yerzh″ezh. *Pas.*, déné hinᶜtehttezh, hinᶜti-″ezh. *Fut.*, déné hinᶜtouttezh, binᶜtous″ezh. Ninᶜtous″ezh ᶜka ousan? *Te faut-il des coups de pied?* ‖ *A coups de poing.* Déné hinᶜtelttous, binᶜtesttous, binᶜtinᶜlttous,

yinᶜteᶜlttous, binᶜtilttous. *Pas.*, déné inᶜtelttous, binᶜtiᶜlttous; *1ᵉ p. pl. et duel*, binᶜtézhilttous. *Fut.*, déné inᶜtoulttous, binᶜtousttous, *1ᵉ p. duel et pl.* binᶜtéwoulttous. || *Fortement.* Onttlazhè nadanelttous, nadanesttous. *Pas.*, nadanelttous, nadaniᶜlttous. *Fut.*, nadanoulttous, nadanousttous. || *Ne donner qu'un coup de poing.* Déné nanelttous, nanesttous. *Pas.*, nanelttous, nanilttous, *ou* nanégiᶜlttous; *1ᵉ p. duel et pl.* nanégilttous. *Fut.*, nanoulttous, nanousttous, nanéwounᶜlttous, nayénoulttous. || *De toutes façons.* Déné kkénatssèzher, békkénassher, békkénanèzher, yékkénazher, békkénaidzher; *pl.* békkénaiddé. *Pas.*, kkénatsségin-zher, békkénagizher; *1ᵉ p. duel*, békkénagidzher; *pl.* békkénagiddé. *Fut.*, kkénatssouzher, békkénawassher, békkénawounzher, yékkénawazher, békkénawoudzher, békkénawouddé. || *Le fer chaud.* Tsantsan hedshet, hesdshet, nedshet, hedshet, *ou* yedshet, hidshet. *Pas.*, gedshet, gidshet; *1ᵉ p. duel* gidshet. *Fut.*, wadshet, wasdshet; *1ᵉ p. duel* woudshet. Tsantsanen igan woundshet, *dépêche-toi de battre le fer.* || *Des ailes.* Hèchell. Tssenn-hèᶜtin. Edshèrè tssenn hèᶜtin, *la perdrix bat des ailes.* || *Le briquet.* Tᶜtleᶜl hedshè, hesdshè, nedshè, yedshè, hidshè, houhdshè, hèhedshè. *Pas.*, tᶜtleᶜl gedsheᶜl, gidsheᶜl. *Fut.*, tᶜtleᶜl houdshè, wasdshè, woundshè, wadshè. || *La campagne. Se promener en délire.* Dzi-zègou, dzinesgou, dzédé-ningou, dzi-nègou. *Pas.*, dzédé-zégègou, dzédé-négigou. *Fut.*, dzédé-zougou, dzédé-nousgou. Dzédé-néwoungou sanan, *ne va donc pas ainsi de côté et d'autre comme un fou.* || *L'ennemi.* Déné daga-zenttè, daga-desttè, daga-dinttè, daga-denttè, daga-ditte. *Pas.*, déné daga-zenᶜttè, dag-édouzhittè; *1ᵉ p. pl.* dagè-douzhittè, dagà-douzhouhttè, dagè-dourzhttè. *Fut.*, daga-zouttè, dagè-douwasttè, dagè-douwounttè, dagè-douwattè, dagè-douwouttè. — *Ibid.*, déné-kké-elgaᶜl, kké-esᶜaᶜl, kké-inᶜlᶜaᶜl, yékké-elᶜaᶜl, békké-ilgaᶜl, békké-ouᶜlᶜaᶜl, yékké-hè-hinᶜlᶜaᶜl. *Pas.*, déné kké-elgel, békké-giᶜlᶜel; *1ᵉ p. duel et pl.* bekké-égilgel, bekké-égouᶜlᶜel, yékké-hè-ginᶜlᶜel. *Fut.*, déné-kké-oulgaᶜl, békké-ousᶜaᶜl, békké-wounᶜlᶜaᶜl, yékké-oulᶜaᶜl, békké-woulgaᶜl, békké-wouᶜlᶜaᶜl, yékké-houlᶜaᶜl. — *Ibid.* Déné hèᶜgan, hesᶜan, hinᶜlᶜan, yeᶜlᶜan, hilgan, houᶜlᶜan. *Pas.*, déné hègingan, giᶜlᶜan; *1ᵉ p. duel et pl.* gilgan, gouᶜlᶜan, hèyéginᶜlᶜan, dayéginᶜlᶜan. *Fut.*, déné houᶜgan, wasᶜan, wounᶜlᶜan, youᶜlᶜan, woulgan. || *Le sentier, sur la neige.* ᶜTounlou gedshiᶜl, gesdshiᶜl, gindshiᶜl, gedshiᶜl, gidshiᶜl. *Pas.*, ᶜtounlou houdshik, houzhidshik, houzhindshik, youdshik; *1ᵉ p. duel et pl.* ouzhidshik. *Fut.*, ᶜtounlou ᶜtoudshi, ᶜtousdshi, ᶜtéwoundshi. || *Des mains.* Èᶜlèhè-ᶜkad, èᶜlè-hesᶜkad, eᶜlè-inᶜkad, eᶜlè-nèᶜkad, eᶜle-inᶜkai, èᶜlè-hèᶜkad, èᶜlè-hiᶜkad, eᶜl-ouhᶜkad, eᶜlè-hèhèᶜkad, eᶜlè-daᶜkad. *Pas.*, eᶜlè-géᶜkad, eᶜlegesᶜkad. *1ᵉ p. pl.* eᶜlè-giᶜkad. *Fut.*, eᶜlewaᶜkad, eᶜlè-housᶜkad; *1ᵉ p. duel et pl.* èᶜlè-wouᶜkad. — *Ibid.*, *plusieurs coups, frénétiquement.* Eᶜlèla-zèᶜkad, eᶜlè-la-hesᶜkad; eᶜlè-la-nèᶜkad, *ou* eᶜlè-la-inᶜkad; eᶜlè-la-hèᶜkad; eᶜlè-la-hiᶜkad; eᶜlè-la-ouhᶜkad; eᶜlè-la-hèhèᶜkad, eᶜlè-la-daᶜkad. *Pas.*, eᶜle-la-zeginᶜkad, èᶜlèla-giᶜkad. *Fut.*, eᶜlè-la-zouᶜkad, eᶜlè-la-housᶜkad. || *Du tambour.*

ᶜTelɵéli helɵel, hesᶜel, nelᶜel, yelᶜel, hilɵel, houᶜlᶠel. *Pas.*, éɵelɵel, éɵiᶜlᶠel ; *f. p. pl. et duel* éɵilɵel. *Fut.*, houlɵel, ousᶜel, ounᶜlᶠel, youlᶜel, éwoulɵel, éwouᶜlᶠel, hèyoulᶜel, dayoulᶜel. ‖ *Battre des ailes.* Hechell. Tssenn-heᶜtin. Edshèrè tssenn-heᶜtin, *la perdrix bat des ailes.* ‖ *Cœur.* Eltthi. Deltto ᶜ, *bat d'une manière précipitée.* Sedziye eltthi tchoᶜ illé, *mon cœur bat à peine.* — ᶜTelnai. Noudziyé ᶜtelnayou, *votre cœur ne battant que par intervalles, ou bien* noudziyé daᶜtaɵè nahouttayou, *même sens.* ‖ *Montre.* Sézaa bedziyé eltthi illé kou ! *le cœur de ma montre ne bat plus.*

Battre (se). Eᶜl-kké-na-tssedzher ; *pl.* eᶜl-kké-na-tsseddé ; eᶜl-kké-na-hidzher, eᶜlkké-nahiddé ; eᶜl-kké-na-ouhdzher, eᶜl-kké-na-ouhdé ; eᶜl-kké-na-hèzher, eᶜl-kké-naeddé, *ou* eᶜl-kké-na-heddé. *Pas.*, eᶜl-kké-na-tsse-ɵindzhet, na-tssé-ɵedzher, eᶜl-kké-na-tssé-ɵindé ; eᶜl-kké-na-ɵidzher, eᶜl-kké-na-ɵiddé ; eᶜl-kké-na-ɵouhdzher, eᶜl-kké-na-ɵouhdé ; eᶜl-kké-na-hèɵindzhet, eᶜl-kké-na-ɵindé. *Fut.*, eᶜl-kké-na-tssoudzher, eᶜl-kké-na-tssouddé ; eᶜl-kké-na-woudzher, eᶜl-kké-na-wouddé ; eᶜl-kké-na-wouhdzher, eᶜl-kké-na-wouhdé ; eᶜl-kké-na-hèhoudzher, eᶜl-kké-na-waddé. ‖ *A coups de poing.* Eᶜlin-selttous, eᶜlin-ᶜtilttous. *Pas.*, èᶜlè-seᶜlttous, èᶜlè-ouwilttous. *Fut.*, èᶜlè-zoulttous, eᶜlin-ᶜtéwoulttous. ‖ *A coups de pied.* Eᶜlin-zettezh, èᶜlin-ᶜtittezh, èᶜlin-ᶜtouhttezh, eᶜlèhinᶜtettezh. *Pas.*, eᶜlin-zehttezh, èᶜlin-ᶜtézhittezh, èᶜlin-ᶜtézhouhttezh, èᶜlè-hin-ᶜtehttezh. *Fut.*, èᶜlè-zouttezh, èᶜlin-ᶜtéwouttezh, èᶜlin-ᶜtéwouhttezh, èᶜlin-ᶜtouttezh. ‖ *A la guerre, s'entre-détruire.* Eᶜl-kké-tsselɵel, *ou* èᶜlè-tsselɵel, *ou* èᶜlè-tssoulɵel. *Fut.*, èᶜlè-tssoulɵaᶜl. *Pas.*, eᶜl-kké-etsselɵel, *ou* èᶜlè-tséɵelɵel ; *pl.* eᶜlna eᶜlè-tséɵelɵel. Eᶜletssoulɵaᶜl, zni ahouneddi, *il paraît qu'il y aura guerre.* Eᶜlètssoulɵel kkénatsseddé ttè oyin, *on se bat encore.* Eᶜlna eᶜleɵelɵel oyin, *ils se sont battus.* — *Ibid.*, eᶜletssèᶜgan, daᶜlèᶜgan. *Pas.*, eᶜletsseɵèᶜgan, daᶜlèᶜgan. *Fut.*, èᶜlètssouᶜgan, daᶜlouᶜgan.

Battu. *Qui a le dessous*, bedaɵazenttè ; bedaɵa-zourzhttè. Béɵan oneᶜlnan, *qui a perdu.* ‖ *Qui a reçu des coups*, békkénatsséɵinzher. Onttlazhè naouɵehdi, *qui a reçu une volée.* ‖ *Sentier, chemin fréquenté.* Eᶜlᶠanen naseddiᶜl déné ᶜtennen, *ou* eᶜlᶠanen nattchya ᶜteddi déné ᶜtennen.

Batture. *N. c. Banc de sable*, shaï tssinkkazé. ‖ *Banc de gravier*, nazhaï tssinkkazé. ‖ *De roches*, dshè-tchennen, *ou* na-tchennen.

Bauge. Ennaɵè. *Bauge de sanglier*, kokous slini naɵè. *Bauge d'écureuil*, bettoᶜ yaɵè behdaɵè, *dans son nid sa bauge.* Dlié ttoᶜ, *nid d'écureuil.*

Baume. *Médicinal.* Souᶜga kkédildshiy, *qu'on fait tomber goutte à goutte sur du sucre.* ‖ *Plante.* Hounzon ᶜletsenni dedchennen, *arbre odorant, de bonne senteur.*

Bavard. Déné-zha hoɵwoz, *bouche écumante.* Déné-zha hoɵwoz heᶜgai, *bouche blanche d'écume.* Béyaᶜtiyé ᶜlan itta, dawasᶜgez yéninzhenn illou, bézha holᶜoz oyin, *il aime tant à parler que, ne songeant jamais à se taire, il fait écumer sa bouche.*

Bavardage. Esdi honniyé ᶜlan. Déné yaᶜtiyé ᶜlan. Ekwaneltté yaᶜti ᶜkayénes-shen illé si, *je n'aime pas tant de bavardage.*

Bave. Déné-zéɵè dellès, *ou* delttlouᶜl. Déné-zha sek dellès, *salive s'échappant de la bouche.* Hounni

illé itta nèzégé dellès, *comme tu es fou, tu baves toujours*, ou *ta bave coule toujours.* — Dené-zha hogwoz, *salive écumeuse.*

Baver. Dené-zégè delles, *ou* delttlouᶜl. *Pas.*, dégellès, dégelttlouᶜl. *Fut.*, doullès, doulttlouᶜl. Nèzégè doulttlouᶜl sanan, *que ta salive ne tombe pas de ta bouche comme de la ficelle, ne bave donc pas toujours.* Bèzégè sha dégelttlouᶜl ginlé konttè, *il a assez bavé autrefois.* Nèzha sek dellès oyin, *tu ne cesses de baver.*

Bavette. Dangè sheᶜltchouzhi. Dan sheᶜltchouzhi.

Baveux. Bèzégè dellézi.

Bayer. *Regarder, bouche béante.* Zetssaho ttassi honettin. Detssaho ttassi honeᶜl″in, *il regarde bouche béante.*

Bazar. Yinsin ttanelttè eᶜlkké ttchyahè nagennikké horzh″ain, *marché couvert où l'on vend toutes sortes de choses.*

Béant. Detssa, *bouche béante.* Hoyé hodégelgezh. ‖ *Plaie béante*, déné ᶜkagè hoyéhodégelgezh. *Plaies des clous (dans les mains et les pieds)* ; hotsaᶜlkké hoyédahodegelgezh. ‖ Chezh yé hodégelgezh, *cratère.*

Béat. *Se donner des airs de bonté qu'on n'a pas*, esdinniyé nèzon atssedilzhenn. ‖ *Faire le saint*, esdinniyé dégayé aniougwenni.

Béatitude. Yeddagè nehnenkke ahourzh″an itta yéniodiyaho édahonenlin, *dans le ciel être éternellement et admirablement heureux.*

Beau, belle. *Nature et règne animal.* Hènattin. Hènattintta hènattin, *pour être beau, c'est beau ; c'est admirablement beau.* Bènattin, *il est beau.* Yeddagè hènattin, *le firmament est beau.* ‖ *Qui plaît à voir.* Hounzon. Nèzon. Nèzon ikkéla ! *ou* hounzon ikkéla ! *que c'est beau ! — Ibid.* Béniounni. Diri béniounni, *voici qui est beau.* ‖ *Homme.* Aᶜè zettin, aᶜè nesttin, ninttin, nettin ; négittin, danégittin ; aᶜè nouhttin, danouhttin ; aᶜè hènettin, dahènettin. *Pas.*, aᶜè zégettin, négesttin. *Fut.*, aᶜe zouttin, aᶜè nousttin, aᶜè néwounttin, aᶜe nouttin. Aᶜè ninttin illé konttè, *tu n'es, certes, pas beau.* ‖ *Chant, voix.* Hounzon tssèdyéni, *beau chant.* Dazinzon, *avoir une belle voix.* Dazhizon, dazhinzon, *j'ai, tu as une belle voix.* Dazhidzon, *nous avons de belles voix.* Dadazhinzon, *ils ont de belles voix.* ‖ *Temps.* Yazan, *ciel pur.* Yaoᶜteddé, *le ciel devenu pur.* — Tssè è″aᶜl, *beau soleil.* — Houdehla, *magnifique, délicieux.* Dzin houdehla, *délicieuse journée.* ‖ *Ouvrage.* Naénihozher lanttè, *qui fait réfléchir, provoque l'admiration.*

Beaucoup. *Quantité, nombre.* ᶜLan ; hodellan ; hourzhlan ; hodourzhlan. Houzhidlan, *ou* hidlan, *nous sommes nombreux.* Hourzhlan, *ou* hèhellan, *ils sont nombreux.* Houᶜlan ousan ? *êtes-vous nombreux ?* ‖ *Grandement.* Onttlazhè. Oᶜtiyé. Onttlazhè gintsaᶜ, *il a beaucoup pleuré.* Oᶜtiyé okkénagizher kolou, shoun as″in oyin, *j'y ai beaucoup travaillé mais sans pouvoir réussir.* ‖ *Beaucoup au-delà.* Ho″anzé nizha. ‖ *Beaucoup trop*, dé″anze otchogè. De″anzé otchogè aséᶜlinni, *tu m'en dis beaucoup trop.*

Beau-fils. *La mère de la fille dira :* setchayé, *mon gendre.* (Etchayé, *gendre*). *Le père de la fille dira :* sazé, *mon gendre.* (Déné ᶜazé, *gendre*). Netchayé, *ton gendre, se dit à la mère de la fille ;* nazé, *au père.*

Beau-frère. Dené-gé. Sègè, *mon beau-frère (ainsi s'appellent réciproquement le mari et les frères*

de la femme). Déné tchayé, setchayé, *mon beau-frère (ainsi la femme et ses sœurs appelleront le ou les frères de son mari).*

Beau-père. *Le père de la femme ou du mari:* dén-erzh"ê. Serzh"ê, *mon beau-père.* Nourzh"êkwi, *nos,* ou *vos beaux-pères.* ‖ *Le mari de la mère:* déné-deʿlshennen. Sédeʿlshennen, *le mari de ma mère.* Nou ʿédeʿlshennenkwi, *les maris de nos,* ou *vos mères.*

Beaupré. Tssi-nibale-tchennen nadshè da-o-ʿterzh"a, *mât penché, à l'avant du navire.*

Beauté. Hounzon. Aʿè. Honiounni. ʿÉnattin. Aʿè-zettin.

Bébé. *Tout petit enfant;* ʿtanʿltsiyé.

Bec. *Bec d'oiseau.* Da. Bedda, *ou* béda, *son bec.*

Bécasse. Kkalli. — *Bécasseau,* kkalli iazé.

Bécassine. *Criarde, et aussi: alouette.* Nan-deldouri. Nan-déheldouri, *qui s'en va criant beaucoup.* ‖ Béda nennezh-azé, *qui a un long bec.* ‖ *Un peu plus grande.* Shebba-ttchya-déheldouri, *qui veut dominer par son cri le bruit des rapides.*

Bec-de-lièvre. Béda hoʿtelgwouzi. Béda holgwouzi. Néda holgwouzi, denʿlzhik, *bec-de-lièvre, tais-toi.*

Bec-en-ciseaux. Etssézé ʿga-azé, *petit oiseau.*

Bêche. Nih-ogoʿl. Betta nih ʿa-hoʿgè.

Bêcher. Nih ʿa-hoʿgè, *percer, en enlevant le morceau,* ʿahosʿgè, ʿahounʿgè, ʿahoʿgè, ʿahouʿgè, ʿahouhʿgè, ʿahohoʿgè, ʿadahoʿgè. *Pas.,* nih ʿa-o-inʿgè, ʿa-o-giʿgè. *Fut.,* nih-ʿa-houʿgè, ʿa-housʿgè, ʿahounʿgè. ‖ Nih hogwot, *piquer, percer la terre.* Nih hosgwot, houngwot, hogwot, hougwot, houhgwot, hohogwot. *Pas.,* howègwot, hogwigwot, hogwingwot, hogwingwot, hogwouhgwot, hogwingwot, dahogwingwot. *Fut.,* hougwot, housgwot, houngwot, hougwot, houwougwot.

Bec-plat. *Canard.* Da-s-karè.

Becquée. Bezha yerzh"an, *ou* bézha yerzhla, *l'a dans sa bouche.* Nayin"an, *s'envole avec sa becquée.* ‖ *Donner la becquée à ses petits.* Bèiazé ʿa nakwi, *vomit pour ses petits.* ‖ *Vz.* ABECQUER.

Becqueter. Egwor. Hègwor. Dedchenn ʿtanen ttassi ʿkaodel"in tta, dedchenn hègwor, *cherchant sa nourriture sous l'écorce d'un arbre, il becquette l'arbre.* ‖ Inttan tchagè yagè, *ou* inttan tchagè ʿtanen ttassi ʿkaodel"in, *il cherche sa nourriture sous les feuilles* ou *parmi les feuilles.* ‖ Naʿligwi, *ils se becquettent.*

Bec-scie. *Canard huppé.* Shosh.

Bedaine. Ebet tchoʿ. Nébet tchoʿ, *ta bedaine.*

Bégayement. Déné yaʿtiye denna, *parole embarrassée.* ‖ Dénéya ʿtiyé gantsèlou ʿaʿtéheltthi, *parole qui sort difficilement.*

Bégayer. Niyazenlʿti, niyanénesʿti. *Vz.* BALBUTIER.

Bègue. Niyanenlʿti; niyanenlʿtihi.

Bêler. Zelttchyell, delttchyell. *Pas.,* dégelttchyell.

Belette. ʿTelkkaiʿlè. ‖ *De moindre grandeur,* ʿtelkkaile-tche-gwore. ‖ *Petite, à queue courte.* ʿtelkkaiʿlè-azé betchè neddouè.

Belle-fille. Déné-ʿazé. Sazé, *ma belle-fille (ainsi l'appelle son beau-père).* ‖ Déné-tchayé. Setchayé, *ma belle-fille (ainsi l'appelle sa belle-mère).*

Bellement. Tssèshinyen, *doucement.*

Belle-mère. *La mère de la femme ou du mari.* Déné-soun. Setsoun, *ma belle-mère.* ‖ *La femme du père de la femme ou du mari.* Déné ʿankkiyé. Sankkiyé, *la femme de mon père,* ou *de son père.*

Belle-sœur. Déné-tsoun. Setsoun, *ma belle-sœur (ainsi l'appellera le frère de son mari).* || Dénétchayé. Setchayé, *ma belle-sœur (ainsi l'appellera la sœur de son mari).*

Belvédère. Nizha nayettin a chezh horzhlin, *terrasse élevée, pour permettre de voir au loin.* || Yé-holayé nizha nayettin ᶜa séhoulya, *disposition, au sommet d'une maison, permettant de voir au loin.*

Bénédicité. Chetsselyé ottazin yaᶜti.

Bénédiction. Déné-na-ᶜka-yéni-horzh″aë. || *Divine.* Nihoᶜltsini naᶜkaë, *ou* nihoᶜltsini déné naᶜkayénizhè″aë. || *Bénir, en imposant les mains:* déné dshi kké da-la-tssèᶜkayou, déné naᶜkayénihorzh″a. Be-dshi-kké da-la-ǫèᶜkayou yénaᶜkayénizheᶜlshet, *il l'a béni, en lui imposant les mains.*

Bénéfice. Honelnihi. Ottaodèzhihi.

Benêt. Tsséhonniè, *stupide.* || Eyounen, *fou, niais. Impers.*, tssésonniè.

Bénévole. Déné dennourou, tthi esᶜtounè″inen, *homme complaisant, compatissant.* || Betta yenioderzh-″ai dénen, *homme aimable.*

Bénévolement. Déninniyou, dénedziyétta, *avec plaisir, de tout cœur.*

Bénin, igne. Déné dennourou, tthi sanyéninzhénen, *homme complaisant et bienveillant.* || *Hiver bénin*, edza illé ǫayékké, *hiver pas froid.*

Bénir. *Consacrer au culte.* Ttassi békké yaᶜti. Yaᶜtiyouèkkaldanen békké yaǫinᶜti, *linge d'église déjà bénit.* || *Des croix, chapelets, médailles.* Békké yaᶜti, *prier dessus.* Békké ᶜtaidziᶜl, *asperger d'eau bénite.* Diri eᶜltssouzé sa békkéyainᶜlᶜti, anᶜlaon sa békké ᶜtaidzel ille itta, *prie pour moi sur ce chapelet, car on ne me l'a pas encore aspergé d'eau bénite, c.-à-d. bénis-moi ce chapelet.* || *Appeler des bénédictions sur.* Hona-ᶜka-yaᶜti, bénaᶜkayaᶜti, bénaᶜkayasᶜti, ᶜkayanelᶜti, ᶜkayaᶜlᶜti. *Pas.*, bénaᶜkayazhèᶜti, bénaᶜkayazhiᶜlᶜti, bénaᶜkayazhinᶜlᶜti, yénaᶜkayazheᶜlᶜti. *Fut.*, bénaᶜkayawaᶜti, bénaᶜkayawasᶜti. Honaᶜkayaᶜti, *ou* bénaᶜkayaᶜti, *était autrefois fort en usage dans le langage des sorciers; pour lui donner un sens orthodoxe, il est donc nécessaire de nommer Dieu:* Dyan sèiazé èya, niᶜhoᶜltsini hèᶜayéniwounᶜl″ao, bénaᶜkayawounᶜlᶜti, *voici mon enfant malade, vous adressant à Dieu, appelez ses bénédictions sur lui.* || *Désirer du bien à quelqu'un.* Bénaᶜkayénihorzhᶜ″a, bénaᶜkayénizhi″a, bénaᶜkayénizhin″a, yénaᶜkayénizhè″a, benaᶜkayénizhitta, bénaᶜkayénizhouh″a, yénaᶜkayénihèzhe″a. *Pas.*, bénaᶜkayénihozhet ; *pl.* bénaᶜkayénihoddé ; bénaᶜkayénizhizhet, bénaᶜkayénizhinzhet, yénaᶜkayénizhèzhet ; bénaᶜkayénizhidzher, bénaᶜkayénizhiddé. *Fut.*, bénaᶜkayénihou″a, bénaᶜkayéniwas″a ; *1ᵉ p. duel* bénaᶜkayéniwoutta ; *pl.* bénaᶜkayéniwouddé. — *Ibid., le désirer efficacement, en donnant quelque chose, en obligeant.* Naᶜkayénihoᶜl″a, naᶜkayénizhiᶜl″a, naᶜkayénizhinᶜl″a, naᶜkayénizheᶜl″a, naᶜkayénizhil″a. *Pas.*, naᶜkayénihozhet, naᶜkayénizhizhet, *comme ci-dessus. Fut.*, bénaᶜkayéniwaᶜl″a, bénaᶜkayéniwas″a, bénaᶜkayéniwounᶜl″a, yénaᶜkayéniwaᶜl″a, bénaᶜkayéniwoul″a, bénaᶜkayéniwouᶜl″a, yénaᶜkayénihèwaᶜl″a. Sénaᶜkayéniwounᶜl″a yan, *aie pitié de moi, fais-moi du bien.* || Naᶜkaouweddikᶜ, *soigner, donner des remèdes, administrer les sacrements, obliger souvent*, naᶜkaouwesnik, naᶜkaouwinnik, naᶜkaouwennik, naᶜkaouwiddik, naᶜkaou-

wouhnik, naᶜkahèyouwennik. *Pas.*, naᶜkaouǥwehdik, naᶜkaouǥwinnik ; *1ᵉ p. duel et pl.* naᶜkaouǥwiddik, naᶜkaouǥouhnik. *Fut.*, naᶜkaouwaddik, naᶜkaouwasnik ; *pl.* naᶜkaouwouddik, naᶜkaouwouhnik. Sha bénaᶜkaouǥwinnik, *je l'ai soutenu, fait vivre, ou soigné longtemps.* || *Bénir Dieu.* Bèyaowèᶜti, bèyasᶜti, bèyainᶜlᶜti, yèyalᶜti, bèyailᶜti. *Pas.*, bèyahowèᶜti, bèyaǥesᶜti, bèyaǥinᶜlᶜti, yèyaǥelᶜti, bèyaǥilᶜti. *Fut.*, bèyaouᶜti, *ou* bèyahwouᶜti, bèyawasᶜti, bèyawounᶜlᶜti, yèyawalᶜti, bèyawoulᶜti, bèyawouᶜlᶜti, yèyahewalᶜti. Nihoᶜltsini bèyahwouᶜti, *qu'on bénisse Dieu, Dieu soit béni.*

Bénit, te. Ttassi bekké yaǥinᶜti, *sur quoi on a prié.* || Ttassi bekké ᶜtaidzèli, *aspergé d'eau bénite.* || || Eᶜltssouzé bekké ᶜtaidzèli, *chapelet bénit.*

Bénitier. Beᶜl édé ᶜtazelni ᶜtouè. Edéᶜtazelni ᶜtouè tthaiye. || *Pour l'aspersion ;* déné kkézin ᶜta ᶜtedzèᶜli ᶜtouè ᶜtéli.

Benzine. Ttassi hedzéhè kkénaeᶜldéhè ᶜtouè, *liquide qui dégraisse les habits.*

Béquille. Kkézin-h-ᶜtezh. *Deux béquilles :* eᶜlatssin-kkézhetssin kkézin-h-ᶜtezh, *béquille des deux côtés.* Eᶜlatssin-kkézhetssin kkézin-h-ᶜtezh ᶜanǥerzhᶜtan, *il a deux béquilles.* || *De barque, perche servant à béquiller :* tssi-ho-ᶜtezh. Tssiyé-o-ᶜtezh.

Béquiller. *Un canot, une barque :* Yènnazhè tssi hèdel″a, hèdiᶜl″a, hèdinᶜl″a, hèdel″a. *Pas.*, *1ᵉ p. s.* hèdéǥiᶜl″a. *Fut.*, hèdous″a, hèdéwounᶜl″a, *faire avancer une barque, en perchant, en poussant avec la perche.* || Nilin da tssi hèǥesshiᶜl, hèǥinᶜlshiᶜl, hèǥelshiᶜl, hèǥilshiᶜl, hèǥouᶜlshiᶜl. *Pas.*, tssi houzhiᶜlshik, houzhinᶜlshik, hèhouᶜlshik, houzhilshik. *Fut.*, tssi hètousshi, hèᶜtéwounᶜlshi, hèᶜtouᶜlshi, hèᶜtéwoulshi, *faire avancer contre le courant, en poussant avec une perche.*

Bercail. Edshenn slini kon-en, *étable à moutons.* || *Fig.* Oslinou ottchya nayinᶜltcho, *il le ramène au bercail.*

Berce. *Plante ombellifère.* Ttloᶜtchoᶜ-zhoulè, *ou bien, simplement :* shouli, *terminée par un panache laineux ou soyeux appelé :* kka-latchoussé ; (kka, *la tige droite comme une flèche* [kka, *flèche*] ; la, *le bout ;* tchoussé, *quelque chose de soyeux).*

Berceau. Houbiᶜl. Bèhoubiᶜlè, *son berceau.* || Ttloᶜ tchoᶜ ᶜtéli-azé béyé sékwi houlbiᶜli, *sorte de panier d'osier tressé dans lequel on berce les enfants.*

Bercer. Sékwi houlbiᶜl, housbiᶜl. *Pas.*, houelbiᶜl, houiᶜlbiᶜl, houinᶜlbiᶜl. *Fut.*, houwalbiᶜl, houwasbiᶜl, houwounᶜlbiᶜl, houwaᶜlbiᶜl. || *Vz.* BALANCER.

Bercer (se). Etssoudelbiᶜl, édousbiᶜl. *Pas.*, etssoudéǥelbiᶜl, édouǥesbiᶜl. *Fut.*, ouzéwalbiᶜl, oudéwasbiᶜl. || *Vz.* SE BALANCER.

Béret. Tssa-kke-daᶜkainye.

Berge. ᶜTou olbèzhè, *l'enveloppe de l'eau, rebord d'un lac, d'un cours d'eau.*

Berger. ᶜTinttchyanaddéé ékkelniy.

Berlue. Déné nada ttassi dzédè ettloun lanttè, *voir passer devant ses yeux des objets qui n'existent pas.* || Déné-na-da ni-hoddouzh, *éblouissement, étourdissement.*

Berner. Iᶜlaǥin déné tssédé kkiyé shedda diné dénen yayennai, *un homme sur une couverture, quatre hommes le font sauter en l'air.* || *Tourner en ridicule.* Déné dloᶜ tsettin. Dloᶜ yittin, *il le berne.*

Besace. Eᶜlatssin nanᶜlchiezh yé

ttassi houniɑerzhnihi ᶜezh nazenlᶜtan, *sac à deux poches qu'on porte sur l'épaule.*

Besogne. La, *travail, besogne.* Ttassi la, *besogne quelconque.* Ttassi oquel″aë, *travail, besogne commandée.*

Besogneux. *Être.* Ttchyèri hèdlin, *ou* ttchyè-ridlin. Ttchyèri henlin oyin, *c'est un besogneux.* Ttchyèri henlin dénen, *un besogneux.*

Besoin. Ttassi hèditssèdlin. Ttassi hèdinaholᶜti. Ttchyèri. *Vz.* AVOIR.

Besson. *Jumeaux.* Nanᶜlttéiᶜkèè. Naᶜltiiᶜkèè. Naᶜltiiᶜkèè hèhenlin, *ils sont bessons.* Na-tchanᶜlttè tta ahouneddi, *elle doit, ou paraît porter deux petits.*

Bestial. Tta ettchyédè hounᶜlioun ᶜê binninᶜlttè, *qui a des idées, des sentiments bestiaux.* || *Avoir des mœurs bestiales,* tta ettchyédè hounᶜlioun ᶜè béttchyannie-nᶜlttè. || *Ne rêver que de choses bestiales,* tta ettchyédè hounᶜlioun hottchya yéni-o-ᶜterzh″a ille, *ne pas éloigner sa pensée des choses bestiales.* Yéniᶜtiiᶜtinᶜterzh″a.

Bestiaux. *Bétaü.* ᶜTin-ttchya-naddéé ; *signific animaux sauvages et domestiques.* || Déné ᶜèindshènen, *animaux domestiques.* Sèindshènen ᶜlan, *j'ai beaucoup d'animaux domestiques.*

Bête. *Être.* Tssè sonniyé. Sonni illé. Sounyan illé. Tssehounniyé, *ou bien* hounni illé, *ou bien* hounyan illé, *tu es bête. On dit encore* binni oullé, *il n'a pas d'esprit.* Ninni oullé, *tu n'as pas d'esprit.* Kkennazhè oslini tssènéhouᶜlnilè, *le péché te rend de plus en plus bête.* Binni béttchya nin″a illé, *il n'a pas l'esprit délié.* || *Faire la bête, l'imbécile. Vz.* FAIRE.

Bête. *Animal carnassier ou à fourrure.* Ettchyédè.

Bêtement. Tssèsonniyou ; tssèsonniyè kke. Tssèhounniyè kké adinni, *tu parles bêtement.*

Bêtise. *Défaut d'intelligence ;* tssè sonniyé, *le fait d'être un sot.* || Déninni déné-ttchya-nin″a illé, *le fait d'être sans imagination, un lourdaud.* || *Propos bête ;* tssèsonniyé yaᶜtiyé.

Betterave. Ttè tsseldèᶜli kkwozz.

Beugler. Delzhouᶜl. Delyel. || *En chantant.* Dazelzhiᶜl, dadeszhiᶜl, dadinlzhiᶜl, dadelzhiᶜl. Pierre dénékkéssin dadelzhiᶜl illé, *Pierre beugle comme pas un.*

Beurre. Edyédé tthouè tlessé.

Beurré. Bekké edyédé tthouè tlessé hèᶜteᶜlnik.

Beurrer. Ttassi kké hèᶜtelni, hèᶜtesni, hèᶜtinᶜlni. *Pas.*, hèᶜteᶜlniᵉ, hèᶜtiᶜlniᵉ, hèᶜtinᶜlniᵉ, hèᶜtinᶜlniᵉ, hèᶜtézhilniᵉ. *Fut.*, hèᶜtoulni, hèᶜtousni. hèᶜtéwounᶜlni. Nè ᶜlez ttèzhè kké hèᶜtinᶜlni, *beurre ton pain.*

Bévue. ″An-o-ᶜtèzhi. *Pas.*, ″an-oᶜtèzhet, *ou* ″an-ttchya-ᶜterzhni. ″An-o-ᶜtiᵒlshet, *ou* ″an-ttchya-ᶜtinni, *j'ai fait une bévue.*

Biais. De biais. ″Anen. Etssen nazhè″a. ″Anen naᶜlttazh, *ou* etssenn nattazh, *couper de biais.* Kkaɑedsheᶜl, kkaɑesdsheᶜl, *équarrir de biais, faire un bout plus large que l'autre.* Kkaveɑerzhdshel, *il l'a équarri de biais.* Kke″anen ᶜtounlou ttchya yeddi, *aller de biais.* Kke″anen ᶜtounlou ttchya zhiya oyin, *j'ai été de biais.* || **En biais.** OunᶜgezhetssennOunᶜgezhetssenn yekkehinttazh, *il le coupe en biais.*

Biaiser. *S'éloigner de la ligne droite, en marchant.* Eᶜlᶜanyéniddiᶜlᶜannessai. *Pas.*, eᶜlᶜanyénidik. eᶜlᶜanniya, eᶜlᶜanninya. *Fut.*, eᶜlᶜanyénouddi, eᶜlᶜannoussai, eᶜlᶜannéwounya. || *En traçant un chemin.* ᶜTounlou sheɑɑwot iazé ahoulzhenn, *faire dévier le chemin.* || *En traçant une ligne sur le*

papier. Eᶜlᶜan éninᶜgezz; etssennnaᶜgezz. *Fut.*, eᶜlᶜan-nouᶜgezz. El ᶜan-nouᶜgezz sanan, *que le crayon, ou la plume ne biaise pas.* || *En parlant.* ᶜKé yaèᶜti, ᶜké yaesᶜti, ᶜké yainᶜlᶜti. *Fut.*, ᶜké yaouᶜti, ᶜké yawasᶜti. *Pas.*, ᶜké yaǫèᶜti, ᶜké yaǫiᶜlti, ᶜké yaǫinᶜlᶜti, ᶜké yaǫeᶜlᶜti. ᶜKé yawounᶜlᶜti sanan, *ne fais pas fourcher ta parole, ne biaise pas.*

Biberon. *Vase.* Tthou ᶜtéli-azé. || Beyé sékwi helttoui, *avec quoi l'on fait téter les enfants.* || ᶜKonn ᶜtouè heldèᶜli dénen, *qui aime à boire, ivrogne.*

Bible. Nihoᶜltsini beyaᶜtiyé dittlissé.

Bibliographe. Edittlis kkénayéniǫelzheri dénen, *homme qui s'occupe de livres.*

Bibliothèque. Édittlis kké, *le lieu des livres.*

Bicéphale. Naᶜkè bedshi, *ou* nadshi-dettè.

Biche. Dzen-zhiᶜl detssiy. || Dzenzhiᶜl yanen, *cerf.*

Bichon. *Couleur de biche.* Dzenzhiᶜl aǫelǫaë. || *Barbet.* Bèǫa heᶜltssèᶜli ᶜlin.

Bichonner. *Friser.* Dene-dshiǫǫa heltsseᶜl, hestsseᶜl, neᶜltsseᶜl, yeᶜltsseᶜl, hiltsseᶜl. *Pas.*, ǫeltsseᶜl, ǫiᶜltsseᶜl. *Fut.*, ǫoultssiᶜl, ǫoustssiᶜl, ǫwounᶜltssiᶜl. Neiazé bedshiǫǫa ǫinᶜltsseᶜl ahottin, *tu as donc bichonné ton enfant.*

Biscolore. Naᶜke bèdittlissé eᶜlkkéttchya hottin.

Bicoque. Yé hodyéré horzhlin, *ou* hoᶜtao yé horzhlin, *maison mal bâtie.*

Bicyclette. Bekké édé-dzèdè-tsselbazhi.

Bidet. Békké dazedda ᶜlin-tchoᶜ-azé, *petit cheval de selle.*

Bief. Betta ᶜlez heldézhi tssenn ᶜtinǫinlinin. || ᶜTin-ᶜta-ǫin″ai, *si l'eau vient d'un lac.*

Bien. *Selon la droiture.* Eᶜltthi. Eᶜltthi ǫenna, *il vit droitement, correctement.* || *D'une manière édifiante.* Hounzon. Hounzon ǫenna, *il vit d'une manière édifiante.* || *Franchement, loyalement.* Oᶜtiyé yaᶜlᶜti, *il prie bien, c.-à-d. sincèrement.* || *Avec raison, justice, selon la règle.* Aᶜè. Aᶜè illé, *ce n'est pas bien.* Aᶜè nettin, *il est beau, m. à m. il paraît bien.* || *Correctement, à la bonne heure!* Soǫa. Soǫa adya, *il a bien fait.* Ennen, neǫǫé yaᶜti kkéinya, edla yéninzhenou? Soǫa! *Dis donc, ton beau-frère s'est jeté sur la prière, qu'en penses-tu? tant mieux!* || *Faire du bien à quelqu'un.* Vz. FAIRE. || **Assez bien.** Kkazhè. Soǫa oiazé. Onttlazhè èya ǫillé kolou, douhon kkazhè, *j'ai été bien malade; mais maintenant je suis assez bien.* Kkazou ǫesna, *je suis en assez bonne santé.* || **C'est bien! c'est bon!** Soǫa! Koutta, soǫa kwalanttè! Eᶜltthi. || **Eh bien!** *Interj.* Ekontte kolou. Edlaǫon. Betssenn hwasni seyeninᶜlshenn ille ahottin; shanin de kolou, edlaǫon, *il ne veut donc pas m'aider; eh bien! je le ferai seul!* Ekontte kolou, oᶜtiye awounne. *Eh bien! tâche de bien faire.* || Ounewoul″in, edlaǫon! **Eh bien, voyons!** || *Interrog.* Kou? *Eh bien?* — Kou edla anedya tta? *Eh bien? qu'as-tu donc fait?* || Ekou seddé! **Eh bien, soit!** — Ekou seddé, ᶜtewouddeᶜl, *eh bien, soit! partons!*

Bien-dire. Tta walli hoyin oǫan yaᶜti, *ne dire que ce qu'il faut dire.* || *Avoir un langage élégant.* Ededasolyan, ededasodelyan.

Bien-être. Ttassi heddin déné ᶜa douyé illé, *ne manquer de rien.* || Ttassi ǫan yeniodittè illé, *n'avoir à se tracasser de rien, avoir tout à souhait.* || Aᶜouzelyan, *éprouver du bien-être, être heureux,* aᶜou-

nesyan, aᶜounlnlyan, aᶜounelyan.

Bienfaisant. Déné esᶜtounè ″inen, *compatissant.* || Déné naᶜkayénizhè″ae dénen, *qui aime à faire du bien.*

Bienfait. Naᶜkae. Naᶜkai. Hounzoen. Béhounzoen yin ekkoresyan, *je ne connais que ses bienfaits.*

Bienfaiteur. Emᶜkaë dénen, *un homme de bienfaits.* || Esᶜtouénen″inen dénen, *charitable.*

Bienheureux. Ba soga. Ba ho″anzé soga. Sa soga édéyénoulzhin tta esᶜtounettinen, *bienheureux les pauvres.* || *Les bienheureux dans le ciel,* tta yeddagè nehnenkké honiounni yagè hèdanenlin.

Bienséant. Aᶜè. Eᶜltthi hodénedzhenn. Béttchyannié aᶜè konttè, *il a des manières bienséantes.*

Bientôt. Iganttou ; ᶜlar illé ttou. Igan inttou, *ou* ᶜlar illé ttou ekkorouhlyan walli kwalanttè, *vous le saurez bientôt.*

Bienveillant. Déné aᶜèhè. Aᶜè dénelzheni, *ou* aᶜè édéyénelzheni, *qui est toujours bien disposé.* Aᶜè déninlzhenn tchoᶜ illé ahottin, *tu ne parais guère bienveillant.*

Bienvenu. Soga yindik ; *pl.* soga zindel, *tout le monde est le bienvenu.* Soga ninᵍa, *tu es le bienvenu.*

Bière. Ttlô la ᶜtouè, *eau d'orge.* || *Cercueil.* Déné-zhiyé ᶜtéli, *ou* déné-zhiye dedchenn ᶜtéli, *boîte pour les morts.*

Biffer. Édittlis dékkénanldé, dékkénanesdé, dékkénaneᶜlde, dékkénaninᶜldé, dékkénayeᶜldé. *Pas.*, dékkénageldé, dékkénagiᶜldé. *Fut.*, dékkénawaldé, dekkenawasdé, dékkénawounᶜldé, dékkénayouᶜldé. Diri dékkénaneᶜldé, *biffe ceci.*

Bifteck. Berr-ttezh.

Bifurquer (se). Ttassi eᶜlkkégettai. ᶜTounlou eᶜlkkégettai, *chemin qui se bifurque.* || *Rivière.* Eᶜlkké-gèdlin. *Fut.*, eᶜlkké-goudlin. Dess eᶜlkké-gèdlin, *la rivière se bifurque.* || *Affluent faisant fourche avec la rivière qui le reçoit.* Eᶜlèidlin, *ou bien* eᶜlè-gidlin. Eᶜlè-idlinen kon-en, *le fort de la fourche.* || *Arbre.* Dedchenn ᶜlègezs, *ou* ᶜlègwos, *l'arbre fait fourche*

Bigame. Na-tssé-ᶜkeltte.

Bigarré. Bèdittlissé ᶜlan eᶜlkkéttchya hottin.

Bigarrer. Bèdittlissé eᶜlkkéttchyahè ᶜlan al″in, as″in. *Pas.*, alya, asla. *Fut.*, awalne, awaslè. Eddin ! ho″anze bèdittlissé eᶜlkkéttchya hottin ᶜlan anella ikkésin ! *tu l'as joliment bigarré !*

Bijou. Soun-youè-azé.

Bijoutier. Soun-youè-azé hettin dénen, *fabricant de bijoux.*

Bilatéral. *Contrat.* Eᶜlèni ézelttlis. Eᶜlèni hèdeᶜlttlis, *ils font un contrat bilatéral.* Eᶜlèni hédéginᶜlttlis, *ils ont fait un ...* Eᶜlèni-édéwoulttlis, *faisons un contrat.*

Bilboquet. Bèkké ègwi dssogè, *boule qu'on pique, qu'on perce.*

Bile. Déné biyé tthèlè. Déné biyé ᶜtouè slini. Déné biyé eᶜlttthèlè. || *Vz.* AVOIR.

Bilieux. *Sujet aux embarras gastriques,* ahounᶜlttè itta déné bèbiyé oslini. Bèbiyé slini, *qui a des embarras gastriques.* Nèbiyé slini, *tu as de la bile, tu souffres de la bile.* || Bènazan delshoᶜ, *qui a les yeux jaunes.*

Bille. Dshè-dsog-azé, *bille de pierre, d'ivoire.* || Dedchenn-dsog-azé, *bille de bois.*

Billot. *Rond.* Yé-ho-dedchennen delloui, *bois de construction brut.* || *Équarri sur deux faces,* dedchenn na-tssenn binkkèzhè dadindshèᶜli ; dedchenn ᶜaalshèᶜli.

Biner. Anᶜlagè dzinékké iᶜlagin yaᶜltiy na lamess heᶜltsi, *le même jour un prêtre dit deux fois la messe.* Na lamess shiᶜltsin, *j'ai biné.*

Binocle. Na-kké-tsehl[illegible], *ou* na-da-tsehlya eskérè, *lunettes sans branches.*

Biographe. Déné tta hohoginnaë hokka de'lttlis.

Bis! Na. Na adewoundi da, *ou* ekwanadindi da, *répète-toi, (bis!)*

Bisaïeul, e. Dené-tsiye be'ta, *ou* dénétsounen be'ta, *le père de l'aïeul*, ou *de l'aïeule.* || Dene-tsiye, *ou* déné tsounen ban, *la mère de l'aïeul*, ou *de l'aïeule*, *la bisaïeule.*

Bisbille. Hoqain houllé koli e'lkkettchya ahoddi, *querelle à propos de rien.*

Biscornu. Déné kka-hottin illé, *de forme étrange.* || Déné kka yaou'ti illé, *langage biscornu.*

Biscuit. 'Lesttezh-yayé-iazé, *petit pain sec.*

Bise. Tthinzin-ni'ltssi, *vent du nord.*

Biseau. *En.* Da-o-'e'lttazhi, *coupé en biseau.* Dao'tousttazh, *je vais le couper en biseau.* || Bekkaqan dao'tè"ai, *outil dont la pointe est terminée en biseau.*

Bison. *Buffle.* Ttlo' kké èdyédè, *bison des prairies.* || Tssèlè yaqè edyédè, *bison de la forêt.*

Bisquer. Nayéni-zelttchyè, *éprouver du dépit ;* nayéni-nesttchyè, nin'lttchyè, ne'lttchyè. *Pas.*, nayeni-zéqelttchyè, nayéni-néqesttchyè. *Fut.*, nayéni-zoulttchyè, nayéni-nousttchyè.

Bissextil. Dinqin nehnenkké nahodzhi édaonelttou, dzin dé"an-nelttè nidelttthi, *tous les quatre ans, l'année a plus de jours.*

Bistourné. Hi'gezh. Bezh-tchennen 'kalè hi'gezh, *la traîne est toute bistournée.* Bézi he'gezh konttè, *a-t-il le corps bistourné!*

Bitume. Dshè-dzéqè, *résine de roches.* Dshè dzéqè nihoyé 'a ginlin, *bitume qui sort de terre.*

Bivouac. Édéhè"ae natsse'tezz, *campement devant un grand feu.* || Kounkké, *campement abandonné.*

Bivouaquer. Nahozhi, nahosshi, nahoun'lshi, naho'lshi, nahowildè, nahowou'ldé, naho'ldé. *Pas.*, nahowinzhet, nahoqwi'lshet ; *pl.* nahoqwildè, nahoqwou'ldè, nahèhoqwin'ldè. *Fut.*, nahouzhi, nahousshi, nahowoun'lshi, nahou'lshi, nahèhowouldé, nahèhowou'ldé, nahohou'ldé. || *En bande.* Édéhè"ai zètez, ni'tez, nouh'tez, nè'tez. *Pas.*, tsègin'tez, gi'tez, gouh'tez, hègin'tez. *Fut.*, tsou'tez, wou'tez, wouh'tez, hèhou'tez, *camper devant un grand feu.* (Édéhè"ai, *brasier formé d'arbres dans toute leur longueur.)* || *Fixer, marquer la place pour le campement.* 'Oun-'ta-ho'lè ; ('oun, *c'est le signe, la marque convenue).* 'Oun-'ta-hozhi'ltsin, *j'ai fait une marque pour le campement.* 'Oun-'ta-horzhlin ikkin! *tiens! voilà la place pour camper.*

Bizarre. *Homme.* Déné kka-ou-qenna illé dénen. || *Parole.* Déné kka-ahoddi illé, *ou* déné kka yaou'ti illé. || *Façons.* Déné kka bé'hou'l-"an illé. Déné kka né'hou'l"an illé, *tu as de singulières façons.*

Blafard. *Visage.* Dézi'gai, dénes'gai, *ou* déné na'tanè'ges, séna'tanè'ges, *pâle.* || Dézitlis, dénestlis, *ou* dézitleq, dénestleq, *livide, blême.*

Blague. *Sac à tabac.* Tsselttoui zhezh, *ou* tsselttoui nan'lchezh iazé. Ttle'l. Settlè'lè, *ma blague.* || *Mensonge, hâblerie.* Tssoutssi, *mensonge.* Esdinniyé édéyatsel'ti, *ou* esdinniyé édeqa sanzelyé, *hâblerie, vanterie.* Esdi honnie, *conte en l'air.* Watssi honniè, *conte mensonger.*

Blaireau. Dshèli tcho'. || *Chacal?* ya yedda'-iazé, *le pouilleux.*

Blâmable. Bahonn'lttè itta ttasson ahoudya, *par la faute de qui quelque chose est arrivé.* || Bahon'lttè itta betssenn hodelyazh, *parce que*

c'est sa faute, la flamme, c.-à-d. le blâme va à lui.

Blâmer. *Se défier de.* Béɣa-o-denni, béɣa-o-desli. *Pas.*, béɣa-o-déɣedli, béɣa-o-déɣilli. *Pas.*, *récent*, béɣa-o-dézhilli. *Fut.*, béɣa-o-dounni, béɣa-o-dousli. Tta béɣa-o-dézhilli walli ttonttè, *c'est bien justement que je me défie de lui.* (Beɣaodenni *a ce sens et non celui de blâmer).* Vz. GOURMANDER, CRITIQUER.

Blanc, che. *Être.* Zelʿgai, desʿgai, dinlʿgai, delʿgai. *Pas.*, zéɣelʿgai, déɣesʿgai ; *1e p. duel et pl.* déɣilʿgai. *Fut.*, zoulʿgai, dousʿgai ; *1e p. pl. et duel* déwoulʿgai. || *Ibid.* Delkkall, *ce verbe ne s'emploie qu'à la 3e personne et à l'impersonnel :* zelkkall. *Pas.*, zéɣelkkall, déɣelkkall. *Fut.*, zoulkkall, doulkkall. || *Être pâle de visage.* Ziʿgai, dénesʿgai, dénin'gai, déniʿgai. *Pas.*, zénéɣelʿgai, dénéɣesʿgai. *Fut.*, dézouʿgai, dénousʿgai ; *(l'n désigne le visage).* || Dénesbez, deninlbez, denelbez. *Pas.*, deneɣelbez, deneɣesbez. || Zénelkkall, *être propre de visage*, déneskkall, déninkkall, dénelkkall ; *1e p. duel et pl.* dénilkkall. *Pas.*, zénéɣelkkall, dénéɣeskkall, dénéɣinlkkall. *Fut.*, zénoulkkall, dénouskkall, dénéwounlkkall.

Blanc. *Des yeux.* Déné-na-ʿgayé. Séna-ʿgayé, *le blanc de mes yeux.* || *D'œuf.* Eɣɣézé ʿgayé.

Blanchâtre. Delba. Hodelba, *c'est blanchâtre.*

Blancheur. Tta delʿgaï.

Blanchi. Digai. Delkkall. Yé-ho-delkkall, *ou* yé-ho-kkallè, *maison blanchie.*

Blanchir. Hodilʿgai, hodesʿgai, hodinlʿgai, hodelʿgai, hodilʿgai. *Pas.*, hodézéɣelʿgai, hodeɣiʿlʿgai. *Fut.*, hozoulʿgai, hodousʿgai, hodéwounʿlʿgai. Kkambé dè, sékon-en hodousʿgai kwalanttè, *je blanchirai ma maison demain.*

Blanchir (se). Edézilʿgai, édédesʿgai. *Pas.*, édézéɣelʿgai, édéɣesʿgai. *Fut.*, édézoulʿgai, édédousʿgai. Otles ʿgayétta édedousʿgai, *je veux me blanchir avec de la terre blanche.*

Blanchisseur, se. You delʿgaï anʿlshènou, *ou* you sèdinʿlshènou you kké ehè"ai, *ou* you kké éʿtè"ai, *blanchisseuse et repasseuse.*

Blancs. *Les blancs.* Bedshenn delʿgaï, *qui ont la chair ou la peau blanche.* || Naɣè-hottinen, *habitants des pays plats, (les Canadiens).* || Banèhounlai, *ou* banlai ; *boutons.* Banèhounlai *pour* bèban nadéɣinlai, *ou* bèbaɣè nadéɣinlai, *qui ont des boutons au bord de leurs habits, (les Français).* || Dshè-ottinen, *qui demeurent dans des maisons de pierre, (les Anglais).*

Blasé. *Être.* Hoɣa hozelʿtenn, *ou* hoɣa sonelʿtenn, hoɣa honesʿtenn, honinʿlʿtenn, honeʿlʿtenn, honézhilʿtenn, honouʿlʿtenn. Hoɣa hozeʿlʿtenn walli ttonttè, *il y a de quoi être blasé.* || *Dégoûté.* Hottchya tthi ziddiʿlè, hottchya tthi desdiʿlè, tthi dindiʿlè, tthi deddiʿlè, tthi diddliʿlè. Etssinnazhè hottchya tthi desdiʿlè, *à la fin j'en suis dégoûté.* || *Ou bien, ce qui revient au même :* hottchya tthi desdi ille, tthi dindi ille. *Impers.*, tthi zeddi illé.

Blasphème. Nadasodettaï ; *pl.* nadasodelyé.

Blasphémer. Na-da-so-detta, *ou* na-da-o-zetta, na-da-o-destta, na-da-o-dintta, na-da-o-detta ; *pl.* na-da-da-o-ditta, *ou* na-da-o-dilyé. Nihoʿltsini na-da-o-zetta, *outrager Dieu par blasphème.* *Pas.*, na-da-so-dettan ; *pl.* na-da-so-dehlya, na-da-o-dittan ; *1e p. pl.* na-da-o-dézhilya. *Fut.*, na-da-so-doutta, *ou* na-da-o-zoutta, na-da-o-doustta ; *1e p. pl.* na-da-da-ho-déwoutta, na-da-da-hodéwoulyé. Eddin ! ho

ʼanzé nadaodintta, *en vérité, tu blasphèmes trop!*

Blé. ʼLèz. ʼLèz nèlché. Bettu ʼlèz neʼlchéhé. ʼLèz oʼtiyé neʼlchan illé, *le blé n'a pas bien poussé.*

Blême. Déné-naʼtanèʼges. Benaʼtanèʼges, *il est blême.* Dézitlis, *ou* dézitleo; dénestlis; dénestleo. Démtleo, *il est blême.*

Blémir. Bénaʼtanèʼges. *Pas.*, bénaʼtanehʼges. *Fut.*, bénaʼtanouʼges.

Nouhnaʼlè outtlazhè anahouzhet itte nounadaʼtaniʼges, *le spectacle que nous eûmes devant les yeux nous fit blêmir.* Nouhnaʼtanèʼges, *ou* nouhnadaʼtaniʼges ikkela! *Vous avez terriblement blêmi.*

Blessé. ʼKainhyé. Pelʼté. Béholʼtai. Pelʼkain. ‖ Edshenn ʼkainhyé, *caribou blessé.* — *On dit aussi d'un homme maladif, ou se ressentant encore d'un vieux mal:* ʼKainhyé henlin. ʼKainhyé danlin oyin, *ils ont tous quelque mal, quelqu'infirmité, quelque misère.* ‖ Bèèdelʼker, *s'être fait mal.*

Blesser. Déné ʼèholʼtai, hesʼtè, hinʼlʼtè, yeʼlʼtʼè, hilʼtè. *Pas.*, ɐelʼtè, *ou* holʼtè, ɐiʼlʼtè, ɐinʼlʼtè, yéɐinʼlʼtè, ɐilʼtè. *Fut.*, walʼtè, *ou* houlʼtè, wasʼtè, wounʼlʼtè, youʼlʼtè, howoulʼtè. ‖ Elʼkain, hesʼkain, hinʼlʼkain, yeʼlʼkain. *Pas.*, éɐelʼkain, ɐiʼlʼkain, ɐinʼlʼkain, yéɐinʼlʼkain. *Fut.*, walʼkain, *ou* oulʼkain, wasʼkain, wounʼlʼkain, youʼlʼkain. Wounʼlʼkain saman, *ne le blesse pas.* ‖ *Ahurir quelqu'un par ses paroles.* Déné hènayadiʼlʼti, bènayadesʼti, bènayadinʼlʼti, yènayadiʼlʼti, bènayadéɐilʼti, bènayadouʼlʼti, yènayahèdiʼlʼti. *Fut.*, hènayadoulʼti, bènayadousʼti, bènayadèwounʼlʼti, yènayadouʼlʼti. Bènayadéwounʼlʼti saman, eddin! hoʼʼanzé aʼlinni, *ne l'ahuris donc pas, tu lui en dis trop.*

Blesser (se). Edè-holʼtai, édéhosʼtai, édéhounʼlʼtai, édéhoʼlʼtai. *Pas.*, etssédelʼte, édégesʼtè, édéginʼlʼtè, édéɐelʼtè. *Pas.*, *récent*, édelʼtè, *il vient de se blesser. Fut.*, etssédoulʼtè, édousʼtè, édéwounʼlʼtè, édoulʼtè. Edéwounʼlʼtè saman, *prends garde de te blesser.* ‖ Etssédelʼkain, édesʼkain, édinʼlʼkain, édelʼkain, édilʼkain. *Pas.*, etssédéɐelʼkain, édégesʼkain, édéginʼlʼkain. *Fut.*, etssédoulʼkain, édousʼkain, édéwounʼlʼkain, édoulʼkain. Edéginʼlʼkain ikkéla! *te voilà donc blessé!* ‖ *Avec une arme tranchante.* Etssédettazh, édesttaizh, édinttaizh, édittaizh. *Pas.*, etssédéɐettazh, édézhesttazh, édézhinʼlʼttazh, édehttazh. *Fut.*, etssédouttaizh, édousttaizh, édéwounttaizh, édouttaizh. ‖ *Avec une arme piquante.* Etssédigwi, édesgwi, édingwi, édigwi, édihigwi. *Pas.*, etssédehgor, édézhesgor, édézhingoʼr, édehgor. *Fut.*, etssédougwi, édousgwi, édéwoungwi, édougwi. Edézhingor walli, *tu vas te piquer.* ‖ *Avec une arme à feu.* Etssédilkkizh, édeskkizh, édinlkkizh, édelkkizh. *Pas.*, etssédeʼlkkezh, édézheskkezh, édinʼlkkezh, édeʼlkkezh. *Fut.*, etssédoulkkizh, édouskkizh, édéwounʼkkizh, édoulkkizh. ‖ *Avec une hache.* Etssédidshiʼl, édesdshiʼl, édndshiʼl, édedshiʼl. *Pas.*, etssédedshéʼl, édézhesdsheʼl, édézhindsheʼl, édehdsheʼl. *Fut.*, etssédoudshiʼl, édousdshiʼl, édéwoundshiʼl, édoudshiʼl.

Blessure. Eʼkagè. Ttassi ʼkagè, *une blessure quelconque.* Néʼkagè, *ta blessure.*

Blet, ette. ʼAn-o-nèdlar, *trop mûr.* Dèʼʼoʼ oyin, *mou à l'excès.* ‖ Djié dèʼʼoʼ oyin, *les fruits sont blets.* Dètleo. Dètleo oyin, *ils sont mous, blets.*

Bleu, bleuâtre. Hèdlezz Dèttlez.

Dehtlaᶜ. Yazan dettlez oyin. *le ciel, le firmament est bleu.*

Bleuir. Dittliz. Dittliz hèhenᶜlè, *devenir bleu.* Dittliz edya, *c'est devenu bleu.* ‖ *V. tr.* Dilttliz, desttliz, dinᶜlttliz, yédeᶜlttliz. *Fut.*, doulttliz, dousttliz, déwounᶜlttliz, yédouᶜlttliz.

Blinder. Tssi hè-ᶜta-nenlyé tsantsanentta, *cuirasser de fer un vaisseau.* Hèᶜtanilyé, hèᶜtanouᶜlé, hètanenlé. *Pas.*, tssi hè-ᶜta-nenlya, hèᶜtanilya, hèᶜtanouᶜla, ᶜta-hè-ninla. *Fut.*, tssi hè-ᶜta-noulyè, hèᶜtanéwoulyè, hèᶜtanéwouᶜlè, hèᶜtanoullè.

Bloc. *De fer.* Tsantsanen tchoᶜ. ‖ *De pierre.* Dshè tchoᶜ. ‖ *De bois.* Dedchenn tchoᶜ, *ou encore* dedchenn kkédaᶜtagè tchoᶜ.

Blockhaus. *Tourelle en bois.* Dayé-hodin″an, *en haut il y a maison.*

Blond. Deltsezz. Dshi tsézé, *ou* dshi tsezz-azé, *tête blonde.* ᶜLin tchoᶜ tsézé, *cheval blond.* ‖ *Blonde, amante.* Déné-tsoun-azé. Setsoun-azé, *ma blonde.*

Bloquer. *Avec quelque chose.* Yéhoban-nadelyé, nadesle, nadinle, nayédelle, nadilye, nadouᶜle, nahèyédellé. *Pas.*, yé-hoban-nadehlya, nadilla; *f° p. pl. et duel* nadezhilya, nadouᶜla. *Fut.*, yé-hoban-nadoulyè, nadouslè, *f° p. pl. et duel* nadéwoulyè, nadéwouᶜlè. ‖ *Investir.* Hoban-nazehlya, nadézhilya, nadouhlya, nadehlya. *Fut.*, hoban-nazoulya, nadéwoulya, nadéwouhlya, nadoulya. Békon-en ban-nadéwoulya, *bloquons sa maison.*

Blottir (se). Édé-ni-tsinlni, édé-ninesni, édé-ni-ninlni, édéninelni. *Pas.*, édé-ni-tsinlnik, édéninesnik. *Fut.*, édé-ni-tsoulni, édéninousni, édé-ni-néwounlni, édé-ni-noulni. Tchyan ttchya tssou tchoᶜ yagè édéninesnihou, *pour me sauver de la pluie, je me blottis sous un sapin.*

Blouse *indienne, avec poil*, dèttloqè-″i; *sans poil*, ᶜké ᶜkalè″i, *blouse de cuir à souliers.* (″I *signifie vêtement*). ‖ Tthisin″i, *vêtement sur la peau, chemise.*

Bluet. *Airelle bleue.* Tsanᶜl tchoᶜ.

Bluette. Ahoudyaon ᶜayaᶜti, *ou* ahoudyaon ᶜadazèzhiy, *trait d'esprit.*

Bluteau. Betta ᶜlezz eᶜlᶜta ᶜaldzizi, *ce avec quoi l'on sépare la farine du son.*

Bluter. ᶜLezz eᶜlᶜta aᶜldziz, ᶜasdziz, ᶜaneldziz, ᶜaᶜldziz, ᶜaildziz. *Pas.*, eᶜlᶜta ᶜaqeldzez eᶜlᶜta ᶜaqiᶜldzez. *Fut.*, eᶜlᶜta ᶜawaldziz, ᶜawasdziz, ᶜawounᶜldziz, ᶜayouᶜldziz. Sellèzè sa eᶜlᶜta ᶜawounᶜldziz, *blute-moi ma farine.*

Bobèche. Ttassi ekkaderzhkkani tchennen nadenᶜtan, tles naᶜterzhlin ttchya, *petite couronne, au haut du chandelier, pour empêcher les gouttes de bougie fondue de se répandre.*

Bobine. Tthan-dèzhi tchennen, *emmanchement du fil*, ou *pour le fil.*

Bocage. Dedchenn-nou-azé ᶜla déherzh″ain, *petite île de bois dont les branches s'étendent.* ‖ Dedchenn-nou-azé da-ᶜla-dehlya, *petite île de bois branchu, et donnant de l'ombre.* ‖ Dedchenn-nou-azé naᶜla dèdyoᶜ, *petite île de bois, aux branches touffues.* Dedchenn-nou-azé derzh″ain, *un bocage.* Dedchenn-nou-azé dadezhla, *des bocages.*

Bœuf. Édyédè yanen beggézé ᶜalya, *taureau châtré.* ‖ *Bison musqué.* Oᶜtel èdyédè, *bœuf des steppes du Nord.*

Boire. *Froid.* Tsseddan, hesdan, neddan, heddan, hiddan, houhdan, hèheddan, dahèheddan. *Pas.*, tsségeddan, gesdan, gindan, geddan,

ɋiddan, ɋouhdan, hèɋeddan, dahèɋeddan. *Fut.*, tssouddan, wasdan, woundan, waddan, *ou* youddan, wouddan... ᶜTou wasdan, *je veux boire de l'eau.* || *Froid et souvent.* Tseldeᶜl, hesdeᶜl, neldeᶜl, yeldeᶜl, hildeᶜl, houᶜldeᶜl, hèheldeᶜl, *ou* daldeᶜl. *Pas.*, tsseldel, ɋesdel, ɋinldel, yeldel, ɋildel, ɋouᶜldel, hèyeldel, daldel. *Fut.*, tssouldeᶜl, wasdeᶜl, wounldeᶜl, waldeᶜl, *ou* youldeᶜl, wouldeᶜl. ᶜTou wasdeᶜl, *je veux boire de l'eau.* || *Chaud.* Tssèzez, hessès, nèzez, hèzez, *ou* yèzez, hidzez, housès, hèhèzez, *ou* hèyèzez, dayèzez. *Pas.*, tssèɋinzez, ɋizez, ɋinzez, ɋinzez, ɋidzez,ɋousès, hèɋinzez, dayéɋinzez. *Fut.*, tssouzez, wassès, wounzez, wazez, *ou* youzez, woudzez, wousès,hèyouzez, dayouzez. Nouᶜé ledé wounzez, *prends le thé avec nous.* || *Avoir envie de boire. Vz.* AVOIR.

Bois. *Arbre et bois.* Dedchenn. Dedchenn dshè, *pipe de bois.* || *De chauffage.* ᶜKonn. Dsèzz. — *Ibid., en cordes, ou cordé,* ᶜkon ɋeᶜl; *coupé court,* ᶜkonn neddoué dedshèᶜli, *ou* ᶜkonn doué-azé. — *Aller au bois de chauffage. Vz.* ALLER. || *Vz.* AMENER. || *De chauffage à demi sec.* ᶜKonn yéᶜtahtti. ᶜKonn yéᶜtahtti tta, oᶜtiye dikkann illé, *comme le bois n'est pas bien sec, il ne brûle pas bien.* || *Vert.* Dèdlini. Dèdlini kkéindshèᶜli, *bois vert coupé.* || *Submergé.* ᶜTè dedchennen. || *Servant à se procurer du feu par le frottement.* Betta hodikkan nadèdyizi.|| *A raquettes.* ᶜAiyin. || *Soutenant les collets à lièvres.* Inban. Inbanᶜka, *c'est la petite avenue arrangée devant le collet.* || *Sec.* Dsezz. — *Ibid., sec, après avoir été mouillé,* derzhyai. ᶜKonn derhzyai konttè, *le bois de chauffage n'est plus mouillé.* || *De sapin blanc et rose, très dur et très cassant.* Dèᶜgai. Dèᶜgai tta nezon ille, *c'est du sapin cassant, bon à rien.* || *Brûlé sur pied.* Dsezz-bayédsezz. Dedchenn ɋa dadéherzhkkain, *arbres à moitié brûlés.* Ttez ziyè oyin nadazhè″a, *il n'y a debout qu'arbres brûlés, noirs.* Ttez ziyè oyin kké oᶜterzh″a, *il n'y a de passage qu'à travers le bois brûlé, noir.* (Ziyè, *de* zinhen, *qui paraît noir.* Déné zinhen, *l'apparence d'un homme, quelque chose, au loin, qui paraît noir, et a l'apparence d'un homme.*) || *Mort de maladie.* ᶜLa dedsezz, *qui a les branches sèches.* Dedchenn ᶜla dedszz, *arbre mort.* || *Charrié par les eaux, bois de grève.* Derzh. Derzh hen″eᶜl, *épaves flottantes, charriées par les eaux.* || *De charpente.* Yé-ho-dedchennen. || *De flèches.* Kkinhè, *poirier arctique.* Kka-dedchennen. || *De lit.* Eᶜtégètchennen. || *Bois de longueur (terme du pays), l'arbre dans toute sa longueur (bois de chauffage).* Édéherzh″ai ᶜkonen. ᶜKonn-nèzhè. || *De corde, coupé par longueurs de 2-3 pieds.* ᶜKonn na-da-dedshèᶜli. || *Soutenant la bascule d'une trappe.* Etcha-nin″a. || *Portant l'appât d'une trappe.* Enni-tchennen. || *Entassés sur les rives par les eaux.* Dedchenn eᶜlkké daderzh″el, *ou* dedchenn eᶜltta dégin″el. || *Abattus par le vent et entassés dans la forêt.* Dedchenn kké-tchè-négin-″èᶜli, *tombés les uns sur les autres.* || *Flottants.* Derzh ɋelleᶜl. Dedchenn hen″eᶜl, *bois charriés par le courant.* || *Embouvetés, emmortaisés, entés.* Eᶜlyé-kka-ban-ɋelɋazh, *préparés pour l'embouvetage.* Eᶜlyé-kka-ban-ɋelya, *embouvetés.*Eᶜlkké-ᶜka-ᶜanɋelya, *emmortaisés.* Eᶜlkké-da-ᶜan-ɋehlya, *entés.* || *Mourants et morts sur le bord des lacs.* ᶜTa-o-dedchennen. ᶜTouè-de-

dchennen. || *Pourri.* Tsih-dyérè. || *Dont le tronc est encore debout.* Intchin-tchennen. || *De bouleau pourri.* Kki tthazhè. || *Forêt.* Tssèli yagè. Dedchinyé. Dedchenn yagè. Tsséli yagè yazh ᶜlan, *dans le bois il y a beaucoup de neige.* || *Épais, fourré.* Tssèli tthagè. Dedchenn-zhaë-azé tthagè, *fourré d'arbrisseaux.* || *Clair semé.* Dedchenn anᶜlkkéhou nadazhè″a. Dedchenn nadeldeᶜl, *bois clair semé et n'ayant qu'un petit panache de branches.* || *Brûlé, incendié.* Tssèli yage, *ou* dedchenn yagè hodégerzhkkann. — Obayé. || *Bois du cerf, ramure.* Dzen-zhiᶜl dè. Eddè, *ramure.* — *Ramure commençant à repousser,* eddè-la-dzinen *(bout, moignon de corne rond).*

Boisé. *Pays.* Nih bekké dedchenn ᶜlan. Tssèli yagè. Dedchenn yagè.

Boiser. *Une maison.* Yé-hè-ᶜta-nenlyé, yéhèᶜtanèneslè, yéhèᶜtanèninlè. *Pas.*, yé-hè-ᶜta-nelya, yéhèᶜtanènilla, yéhèᶜtanèninla. *Fut.*, yé-hè-ᶜta-noulyè, yé-hè-ᶜta-nouslᵉᶜl, yé-hè-ᶜta-néwounleᶜl. Na nékon-en hèᶜtanouslᵉᶜl, *ou* hè-ᶜta-nouslè, *je vais te boiser ta maison.*

Boisson. Tsseddain. Ttassi tsseddain, *quelque chose pour boire.*

Boîte. *En bois.* Dedchenn ᶜtéli-iazé, bédakkadiᶜtanen hounlin, *boîte avec couvercle.* || *En fer.* Tsantsan ᶜtéli-azé. || *Aux lettres.* ᶜTéli-azé édittlis béyelyé ᶜtelyéhéᶜa, *boîte où l'on dépose les lettres à emporter.*

Boiter. *D'un bord.* Nahise″aizh nahes″aizh, *ou* nainᶜtes″aizh ; nahin-″aizh, *ou* nainᶜtin″aizh ; nahè″aizh, *ou* nainᶜtè″aizh ; nahittaizh, *ou* nainᶜtittaizh. *Pas.*, nahisin″aizh, nahiᶜtégi″aizh, nahiᶜtégin″aizh, nahiᶜtégin″aizh. *Fut.*, nahisou″aizh, nahiᶜtous″aizh. || *Des deux bords.* Na″azh-selᶜti, na″azh-ᶜtesᶜti, naazh-ᶜtinlᶜti. *Pas.*, na″azh-sépelᶜti, na-azh-ᶜtépesᶜti. *Fut.*, na-azh-soulᶜtin, ᶜtousᶜtin, ᶜtéwounlᶜtin, ᶜtoulᶜtin. || *Les quadrupèdes.* Nainselᶜkai, nainᶜtelᶜkai. *Pas.*, nainsépelᶜkai, nainᶜtépelᶜkai. *Fut.*, nainsoulᶜkai, nainᶜtoulᶜkai. — Nainᶜtewounlᶜkai sanan, *ne boite donc pas.*

Boiteux. Azh-eddihin, *sans hanche,* ou *déhanché.* || *Par accident.* Dzaeddihin, *ou* betthennen esᶜtalshennen, *jambe estropiée.* || *Qui a une jambe plus courte que l'autre.* Tthenn-kkezh-douè-azé.

Bol. Dshè-tthaï-dsogè, *tasse ronde.*

Bolide. Dshenn naᶜteᶜltthèdi, *ou* dshenn naᶜltthèdi, *étoile tombée,* ou *filante.* || Yakké otssin dshè naᶜltthèdi, *uérolithe.*

Bombarder. Tsantsan-dsogè thoᶜ ya-″elkkizh alzhenin, ᶜayéhodégillai yetta hesdi hoᶜli ᶜa, *lancer et faire éclater un gros projectile rond pour détruire les villes.*

Bombe. ᶜTelkkizhi tchoᶜ bèyagè dainᶜlshoui, *ou* dainᶜldzégé, bettloule béyé ᶜagintti yèyi dikkain ᶜeᶜl, yailtthi al″in. Kou èyi ttloulé derzhkkanin, ᶜtelkkizhi tchoᶜ nihnaltthi ounᶜltou, ᶜtelkkizhi ᶜkonen gan nidekkan itta, eyitta eᶜlᶜkéelkkizh, *gros boulet creux, bourré de poudre et de ferraille, avec une mèche qui sort un peu, et qu'on lance avec cette mèche allumée. Le feu de cette mèche, arrivant à la poudre, au moment où la bombe tombe à terre, la fait éclater.*

Bombé. Heᶜlyouᶜl. || Bè″elkker, *a une bosse, fait bosse.*

Bomber. Ttassi hilyouᶜli, heschouᶜli, nèyouᶜli, *ou plutôt* heᶜlyouᶜl, *ou* hilyouᶜl anelle, *3ᵉ p.* helyouᶜli. || *V. intr.* Hilyouᶜl, *ça se bombe.*

Bon. *Être.* Nèzon *pour les choses ;* tssinzon *pour les personnes,* nesson, ninzon, nèzon, nidzon, nousson, *ou* ᶜousson, danèzon ; *duel* hèhinzon.

Pas., tsséǫinzon, ǫizon, ǫinzon, ǫidzon. *Fut.*, wazon, wasson, wounzon, wazon, woudzon, wouson. ‖ *A l'odorat.* Hounzon holtsenn. Hounzon ʿletsenn. Ttassi dèzh azé, niʿltan ikkela! *comme cela sent bon!* (ttassi dèzh, *quelque chose de parfumé*). ‖ *Au goût.* ʿLæʿkann. Ttassi nèzon ʿlenni, *qui a le goût de quelque chose de bon.* ‖ *Doux, serviable.* Eʿti, sèʿti, nèʿti, bèʿti, *je suis, tu es, il est bon.* Dén-èʿti, *être bon.* Nouʿouʿtè illé, *nous ne sommes pas doux, patients.* Houʿtè illé *signifie aussi quelquefois: bon, serviable, malgré la négation.* Etsséouninni houʿtè illé, *c'est de tout cœur qu'il aime à rendre service. D'un autre côté, faisant de ce mot un verbe, on dira:* souʿlʿtè illé, *vous n'êtes pas bons à mon égard. Ce verbe s'emploie aussi dans le sens de trouver bon pour soi quelque chose et de le prendre:* Diri you nèzon lan! ousʿtè, *ou bien* ouzhiʿlʿtè, *que voilà un bel habit! je le prends.* Ouzhinʿlʿté walli ousan? *te plaît-il, et vas-tu le prendre?* *Impers.* Ouzèʿtè. ‖ *A rien.* Ttassi illé. Esdi. Esdi dénen, *un bon à rien.* Bettaoderzh″a illé, *n'être pas bon à quelque chose; être inutile.* Setta-o-derzh″a illé, *je ne suis bon à rien.* — *Ibid.*, houdehla. Ekon nalzè ʿa houdehla si, koutta, edza illé, *il fait bon pour chasser, il ne fait pas froid.* ‖ **Il fait bon.** Houdelyan. Oudelyan. Dyan yinsin houdelyan kou! *qu'il fait donc bon ici dedans!* Dyan oudelyan lan! *qu'il fait bon ici! Dans un temps de chaleur accablante, on dirait, en arrivant dans un lieu frais:* honerzhkkazh, *il fait frais.* Koun seltssi, *jouir de l'air frais.* Koun ʿtestssi, *je jouis ici de l'air frais.* ‖ **Bon!** *Exclam.* Soǫa! Ekou soǫa. ‖ **Tout de bon.** Ttatitta. Oʿtiyé ttahettou. Sou. Sourè. Oʿtiyé ttahettou kolou dzin edaonelttou kkenatssedzherou, soǫa, *il est bon de se mortifier tout de bon chaque jour.* Ttattitta yaʿlʿti, *il prie tout de bon.* Sou ǫesna, *je vis tout de bon, j'ai bonne santé.* Sou naǫettaʿl, *il vole tout de bon.* Sou diri yin setssin, tthi edlaǫè neǫaoustcho? *je n'ai absolument que ceci, que pourrais-je te donner encore?*

Bonace. *Vent.* Nalʿtenn henni dinǫel, *calme précurseur de tempête.*

Bonasse. Tthisin nayénittai dénen. Tthisin nayénizhintta anattchyaouzhinni kwalanttè, *tu as agi en vrai bonasse.*

Bonbon. Nadiddé-azé ʿlèʿkanin.

Bondir. *Homme, animaux.* Ya-tssilgwos, yasgwos, yainlgwos, yailgwos, yahilgous, yaouʿlgous, yahèhelgous. *Pas.*, ya-tssé-ǫelgous, yaǫesgous, yaǫinlgous, yaǫelgous. *Fut.*, yatssoulgous, yawasgous, yawounlgous, yawalgous, yawoulgous. ‖ *Lever le derrière, en ruant., v. g. un cheval.* Ya-ttla-ǫelgous; *pl.* ya-da-ttla-ǫelgous. *Fut.*, ya-ttla-ǫoulgous; *pl.* yadattlaǫoulgous. Yattlaǫounlgous sanan, *ne lève donc pas le derrière, ne rue pas, en parlant à un cheval.* ‖ *Renards, lièvres, chevreuil, caribou, grenouilles, s'ils ne font qu'un bond.* Ya-i-ʿkai. *Pas.*, ya-ǫè-ʿkai. *Fut.*, ya-ou-ʿkai; *s'ils font plusieurs bonds:* yaʿkai. *Pas.*, yaǫèʿkai. *Fut.*, yawaʿkai.

Bonheur. Déné ʿe sèhorzh″an. Déné ʿè soǫa. Déné ʿè honiounni horzh″an.

Bonhomme. Dén-èʿti. Déné bèʿti. Enézhèkwi-ʿti henlin. *c'est un vieux bonhomme.* ‖ Soudettè dénen, *homme bonasse, patient.* Soudesttè tchoʿ illé, *je ne suis pas bien patient.*

Bonifier. Ttassi nezon al″in, alné.

Sènihone^{c}lchékké nèzon asla, *j'ai bonifié ma terre.*

Bonjour ! Ne^{c}l dzin nezon hou$^{''}$a ! *ou* ne^{c}l dzin nèzon wallè !

Bonnement. Tssèshinyé.

Bonnet. Tssa. Setssaha, *mon bonnet.* || *De fourrure, en général,* tsazhezh tssaha. || *Bonnet,* ou *casque de loutre,* nambié zhezh tssaha.

Bonsoir. Ne^{c}l soga ^{c}tezh houzhi.

Bonté. Tssinzon, *on est bon.* Dénétsse^{c}tagè hounlin. Déné-tssè^{c}tagè henlin, *ou* betssè^{c}tagè henlin, *il est bon.*

Borborygme. Déné biyé naonelgaz, *dans le ventre ça bout.* || *Vz.* AVOIR.

Bord. *Le tour, ce qui entoure.* Hobbanen, honnarè, bebbanen, bennarè ; (*en composition :* hobban, bebban, ban, honna, benna). Benna dégiddel, *nous en avons fait le tour.* Hobban shiya, *j'en ai fait le tour.* || *L'autre bord.* Yé $^{''}$an sèkkézhè, *ou* yenna-sèkkézhè. Chezh yé $^{''}$an sèkkézhè, *l'autre bord d'une montagne.* || *De l'autre bord.* Yé $^{''}$an sèkkézhetssin, *ou* yenna sèkkézhetssin. ^{c}Tou yennasèkkézhetssin, *de l'autre bord du lac.* || *Côté, limite.* ^{c}Ga. Kkabanen. Bangè. Kkabange. Dedchenn ^{c}kalè bè^{c}ga, *ou* bekkabanen, *le bord d'une planche.* || *Le bord d'un vêtement, de haut en bas, v. g. le bord d'une capote :* $^{''}$i dangè. *Au bas de la capote,* $^{''}$i kkabanen. || *Le bord de l'eau,* ^{c}ta^{c}ga, *ou* ban^{c}ga, *ou* ^{c}ta bangè. || *D'un vase.* Bédayé, *ou* béda^{c}ka, *ou* béda$^{''}$an, *sa lèvre,* ou *son ouverture.* Tsamba ^{c}téli dayé, *le bord d'un pot.* Dshè tthai da$^{''}$an she^{c}ltthè, *il lèche le bord du bol.* || *De l'oreille.* Edzagè ^{c}kalè banen, *le tour du pavillon de l'oreille.* || *D'un lac.* ^{c}Ta-da. ^{c}Ta da yettin, *on voit tout le tour du lac.* — Ban^{c}ga. Ban^{c}ga was^{c}ke^{c}l, *je veux aller le long du rivage,* ou *je veux faire le tour du lac en canot.* Ban^{c}ga houzhi^{c}kin, *j'en ai fait le tour, ou bien, j'ai été le long du rivage.* || *Au bord de.* Bangè, obbangè. ^{c}Ga, o^{c}ga. Ban^{c}ga, *ou* ^{c}tan-bangè, *au bord de l'eau.* ^{c}Ta ^{c}ga, *le bord,* ou *sur le bord du lac, mais non tout à fait sur le bord de l'eau.* || *Au bord d'un vase,* ^{c}téli da$^{''}$angè. || *Se tenir sur le bord d'un précipice.* Hodil-zoud, *ou* hodil^{c}gé tssèyin, *se tenir debout là où c'est glissant,* ou *à pic.*

Bord-à-bord. E^{c}lga. E^{c}l ^{c}ankkezhè. E^{c}l^{c}ga ninin^{c}tin, *posez-les bord-à-bord.*

Bordage. ^{c}Ta-ban-na-dè^{c}tenn, *prise du bord du lac par la glace.*

Border. *Un habit.* Bèban-nel^{c}kan, bèban-nes^{c}kan, bèban-nin^{c}l^{c}kan, bèban ne^{c}l^{c}kan, bèban-nil^{c}kan. *Pas.,* bèban-négel^{c}kan, bèban-négi^{c}l^{c}kan. *Fut.,* bèban-ncul^{c}kain, bèban-nous-^{c}kain. — Sè$^{''}$ié sa bèban-néwoun^{c}l-^{c}kain, *borde-moi ma capote.* — *Ibid., en l'ourlant.* E^{c}ltta-kkaban-nel^{c}kan, e^{c}ltta-kkaban-nes^{c}kan. *Fut.* e^{c}ltta-kkabannoul^{c}kain, e^{c}ltta-kkaban-nous^{c}kain. *Pas.,* e^{c}ltta-kkaban-négel^{c}kan, négi^{c}l^{c}kan.

Bordée. *De neige.* Na-tchan-hozhet. Tsi^{c}l hèdyedi. || *Tempête de neige.* Tchan-o-^{c}tèzhet, *ou* ya-dshou-hou-^{c}tan. || *D'injures.* Déné hè-^{c}ta-ya-gin^{c}ti.

Bordillons. *Amas de glaçons au bord des lacs.* ^{c}Lour zounzè.

Bordure. *De coiffure indienne.* Tssa-ban-helloui. Tssa-ban-hèlloui. Tssa-ban-ne^{c}lgali, *bordure plissée.* || *De mocassins.* ^{c}Ké-tchin-banzhettiy, *qui fait le tour du bas de la jambe.* || *Longitudinale des pantalons.* Ttla$^{''}$i kkèzhè nanel^{c}kan.

Borgne. Nakkezh, *œil d'un côté, un seul œil, qui n'a qu'un seul œil.* Bennakkezh oullé, *qui a perdu un*

œil. || *Être.* Nakkezh houdlin ; nakkezh heslin, *je suis borgne. Pas.*, hoginlè, gillè. *Fut.*, nakkezh houllê, waslè. Nakkezh aedewounlné sanan, *prends garde de te rendre borgne.*

Borne. Déné nehnen daᶜtagè èyahounzhenn, *marque de séparation de deux champs.*

Borné. Déné nehnen tta nandé nel″ain, *ou* déné nehnen tta agelyain eyahozhin, *la limite*, ou *l'étendue d'une terre, fixée, déterminée, marquée.*

Borner. Eyahounzhenn, èyahossain, èyahounᶜlshin, èyahoᶜlshin, èyahoulzhin. *Pas.*, èyahozhin, èyahozhiᶜlshin ; *1ᵉ p. duel et pl.* èyahozhilzhin. *Fut.*, èyahouwazhin, *ou* èyahouzhin, èyahousshin, èyahouwounᶜlshin, èyahouᶜlshin. Sennehnen tta nandé nel″ain sa èyahouzhin, *qu'on me borne ma terre.*

Bosquet. Tssélé tthagè nou-iazé derzh″ain, *petite île de bois touffu.* | Dedchenn nou-iaze derzh″ain, *bouquet d'arbres.*

Bosse. *A la suite d'un coup.* ᶜAgelgaz, *ou* ᶜagèdlour. || *Petite, en avant de l'oreille.* Edza-yinzè. | *Des bisons*, ou *buffles.* Etssous-gele. Betssous-gele. *Ce qui est au-dessous :* begganen.

Bossu. Nen-ᶜaz-azé. Etta-dyage ᶜaz, *bossu par devant.* Setta dyage . *je suis bossu par devant.* | nennen helᶜkèri, *qui s'est l'épine dorsale.* || Bennennen kk ᶜtè, *qui s'est cassé le dos, a le dos cassé.*

Bossué. Naginɢal. Seᶜtéli naginɢal ikkin ! *ma chaudière est toute bossuée.*

Bot. *Pied.* ᶜKe-s-godè, *pied informe, incomplet.*

Botte. *N. collect. V. g. de foin.* Ttloᶜ geᶜl. Settloᶜ geᶜlè, *ma botte de foin.* || *Chaussure.* ᶜKé bèzhèle hounlin, *soulier à tige.* ᶜKé bèzhèlè nennezh, *soulier à longue tige.*

Boucan. *Petit échafaudage surmontant le foyer d'une loge à boucaner.* Danin″ai, *ou* dagè-nin″ai.

Boucane. *Fumée.* ᶜOdetthagè. ᶜLer. ᶜLer naginttchyell, *ou* ᶜler nindouzh, *la boucane couvre le pays.* ᶜLer ᶜtehdouzh, *la boucane s'est dissipée.* || *Faire de la boucane. Vz.* FAIRE.

Boucané. *Peau fumée, enfumée.* Ezhezh béyé-o-retthè. Denniy zhezh béyéoretthè, *peau d'orignal boucanée. Viande.* Berr ᶜler kké darinlaë, *viande exposée à la boucane.* Berr ᶜler yagè ᶜtèttlir, *viande passée à la boucane.* || *Poisson.* ᶜLouè yé hodetthè, *ou mieux :* eᶜldzhaï, *poisson sec.*

Boucaner. *V. tr.* Eyéodeltthè èyéodestthè, èyéodinᶜltthè. *Pas.*, èyéodeltthè, èyéodiᶜltthè. *Fut.*, èyéodoultthè, èyéodoustthè. Diri èzhezh sa bèyéodéwounᶜltthè *boucane-moi cette peau.* || *V. intr.* Hodettaᶜ. Yinsin hodettaᶜ, *la maison boucane.* Bèyéoderzhl kani yagè hodettaᶜ, *la cheminée boucane.* Yinsin daorentthè ikkésin, *la maison est remplie de boucane.*

Boucaner (se). ᶜLer kké dazhè″an, *ou* ᶜler kké dazhella, *exposé au-dessus de la boucane.*

Boucanière. ᶜOdetthagè kon-en, *maison de fumée, ou encore :* ᶜodetthagè kké, *le lieu de la fumée.*

Bouche. Déné-zha. Sézha, *ma bouche.* Déné-zha slini, *bouche pleine de mauvais propos.* Déné-zha hotsennen, *bouche sale, lubrique.* Bézha hotsennen, *il a la bouche sale.* || Yaᶜti dézelᶜté, *avoir la bouche sucrée.* Yaᶜti dénesᶜté, yaᶜti déninlᶜté, yaᶜti dénelᶜté. Yaᶜti dézelᶜté ikkéla ! *quelles paroles mielleuses !* || *Bouche béante, de*

travers. Vz. AVOIR. || *Mettre à la bouche.* Vz. METTRE.

Bouches. *Embouchure.* Dess-tchagè. || *Où la rivière se mêle au lac.* ᶜTou hèdinlin. || *Là où le courant se jette dans le lac, ou la mer.* Nizhellinin.

Bouché. *Bouteille.* Be-da-din″an Be-daᶜka-din″an. || *Le gosier.* Dené yis dadelgaz. Seyis dadelgaz, *j'ai la gorge bouchée.* || *Obstruée.* Bédadéninttlir. *Rivière :* bédac.déninzhet. *Oreilles:* déné-dzagè dadéninttlir. Sedzagè daédenlttthet, *j'ai les oreilles bouchées.* || *Homme.* Binni dadin″an lanttou, shoun ttassi ékkodénedyae. Binni dadin-″an lanttou, shoun ttassi ekkodenelya oyin, *son esprit étant comme bouché, il ne peut rien apprendre.* || *Bouchés, ées.* Béda-dadehlya.

Bouchée. Iᶜla sha-tssettai. Iᶜla shatssettai koli setssin ᶜtazan illé, *je n'ai pas une bouchée.* || *Bouchée d'animal :* iᶜla yédelshahi, *ce qu'il prend en une fois dans sa bouche.*

Boucher. Hodadenttai, bédadénes-″ai, bédadénin″ai. *Pas.*, hodadenttan, bédadéni″an ; *1ᵉ p. duel* bédadénittan. *Fut.*, hodadouttaᶜl, bédadous″aᶜl ; *1ᵉ p. duel* bédadéwouttaᶜl. ᶜTou ᶜtéli bédadénin″ai, *bouche la bouteille.* Dyan hodan dénin″ai, *bouche ce trou ; (on dit* dan, *au lieu de* da, *pour accentuer le commandement).* || *Plusieurs trous, ou plusieurs choses.* Hodadenlyé, *ou* hodadelyé ; hodadénesIè ; *1ᵉ p. pl.* hodadénilyé. *Pas.*, hodadenlya, hodadénilla, hodadénilya. *Fut.*, hodadoulyeᶜl, hodadousleᶜl ; *1ᵉ p. pl.* hodadéwoulyeᶜl, hodadéwouᶜleᶜl. || *Boucher avec un couvercle.* Vz. METTRE. || *Boucher avec différentes choses.* Vz. METTRE. || *Avec du linge.* Hoda-ttchyè-denldshou, hoda-ttchyè-dénesdshou, hoda-ttchyè-déninᶜldshou, hoda-ttchyè-denᶜldshou. *Pas.*, hoda-ttchyè-deldshou, hoda-ttchyè-diᶜldshou. *Fut.*, hoda-ttchyè-douldshou, hoda-ttchyè-dousdshou. || *Avec la, ou les mains.* Hodadenlni, bédadénesni, bédadéninᶜlni, yédadenᶜlni, bédadénilni. *Pas.*, hodadenlnik, *ou* bédadenlnik, bédadéniᶜlnik, bédadéninᶜlnik, yédadéninᶜlnik. *Si la main est encore sur le trou, on dira* bédadenlnik, bédadiᶜlnik, bédadinᶜlnik, yédadinᶜlnik. *Fut.*, bédadoulni, bédadousni, bédadéwounᶜlni, yédadouᶜlni, bédadéwoulni. || *Une voie d'eau avec la main.* Hodadenlni. — *Si c'est avec quelque chose.* Hodattchyè-denlni, hoda-ttchyè-dénesni. *Si c'est avec du linge.* Hoda, *ou* oda-ttchyè-denldshou, oda-ttchyè-dénesdshou. *Si l'on bouche avec un morceau de bois.* Dedchenn hoda-dedshi, *planter un bois dans le trou,* hoda-dénesdshi, hoda-dénindshi, hoda-dedshi. *Pas.*, hoda-dendshik, hoda-dénesdshik, hoda-dénindshik, yéda-dénindshik. *Fut.* Béda-doudshi, béda-dousdshi, béda-déwoundshi, yéda-doudshi. Dyan hodadéwoundshi, *bouche ici avec un bois.*

Boucher (se). *V. g. Les oreilles.* Sedziyé oda-dénesni, *je me bouche les oreilles.* — Sedziyé oda-diᶜlnik, *je me suis bouché les oreilles.* || *V. intr. Pipe bouchée.* Dshè daédenlttthet. Sedshè daédenlttthet, *ma pipe est bouchée. Rivière.* Dès daodéninzhet, *la rivière est bouchée ; par la glace :* dès da ᶜtenn dénindzek. *Cheminé d'un fusil.* Ttleᶜl dziyé hodadéninttli, hodadenlttthet. *Un trou quelconque.* Odadéninttli, *se bouche ;* odadenlttthet, *s'est bouché.*

Boucher. Berr ᶜka èdyédè ᶜléganᶜldé dénen, *qui tue les bœufs pour faire de la viande.*

Boucherie. *Le lieu où l'on dépèce un animal tué à la chasse.* Ttchyanᶜl kké. || *Humaine.* Déné èᶜlètssèᶜgain.

Bouche-trou. Okkédelᶜtihin dénen, *personne destinée à remplir les places vides.* || Bettan hodedzhi itta déné ᶜeᶜl henlin ille, *qui ne rend aucun service et n'est bon qu'à faire nombre.*

Bouchon. Édakkadin″anen. Bé-dakka-din″anen, *son bouchon.*

Boucle. Inǫouᶜlè, *se dit surtout du collet à lièvres qui est à nœud coulant.* || *De ceinture.* Shesh-tta-naidzérè, *ou encore* shesh-tta-ttlou-delzaǫè. || *De harnais à chiens.* Tsantsanen eᶜltta-ttlou-din″an. || *De harnais à chevaux.* Tsantsanen eᶜltta-ttlou-delzaǫè. || *De cheveux.* Dshi-ǫa-ǫeᶜl. || *De rubans.* Eᶜletchezh souni banen. || *Du traîneau où l'on attache les traits.* Bezh-dshi-edziᶜlè. || *Du chaperon du traîneau.* Bezh-dshi-edziᶜlè. || *Vz.* AGRAFE. || *Faire une boucle à un cordon. Vz.* FAIRE.

Boucler. *Disposer en boucles, et attacher avec une boucle.* Eᶜltta-ttlou-delzaᶜ, *ou bien* eᶜltta-ttlou-dilyé, eᶜltta-ttlou-deslé. *Pas.*, eᶜltta-ttlou-dilya, eᶜltta-ttlou-dilla ; *1ᵉ p. pl.* eᶜltta-ttlou-déǫilya. *Fut.*, eᶜltta-ttlou-doulyeᶜl, eᶜltta-ttlou-dousleᶜl, eᶜltta-ttlou-déwoulyeᶜl. || *Faire une boucle, avec une corde, de la ficelle, ou du fil.* ᶜAneldziᶜl, ᶜanesdziᶜl, ᶜaninᶜldziᶜl, ᶜaneᶜldziᶜl. *Pas.*, ᶜaneldziᶜl, ᶜanéǫiᶜldziᶜl. *Fut.*, ᶜanouldziᶜl, ᶜanousdziᶜl. || *Des cheveux.* Hiltssiᶜl, hestssiᶜl, hinᶜltssiᶜl, yiᶜltssiᶜl. *Pas.*, heltsseᶜl, shiltsseᶜl, shinltsseᶜl. *Fut.*, houltssiᶜl, houstssiᶜl, houounᶜltssiᶜl. Seiazé, na nedshiǫǫa houstssiᶜl, *mon enfant, je vais te boucler les cheveux.* || *Vz.* AGRAFER.

Bouclier. Ehᶜganen. Ehᶜganen édébazin nazèᶜtenn nintta kkazhè, *en tenant son bouclier devant soi, on se trouvait sauf.* Ehᶜganen sittin, *il fait de moi son bouclier, me mettant en avant.*

Bouder. ᶜèenan″inen déné tssenn déninniyé ille, *être de mauvaise humeur contre quelqu'un, sans dire pourquoi.* || Yèᶜènan″inen déné hènayénihonel″in, *en vouloir à quelqu'un sans dire pourquoi.* Yèᶜènan″inen sènayéninel″in, *il me boude.* || *Trouvant sa part trop petite.* Tssourzh″in, *ou* etssou″in, ous″in, oun″in, ourzh″in, ouzhittin, ouzhouh″in, èhourzh″in. *Pas.*, tssourzh″in, ouzhi″in. *Fut.*, *2ᵉ p. s.* hooun″in sanan, *ne boude pas.*

Bouder (se). *Mutuel.* Eᶜlnayénizel″in. Eᶜlnayéninil″in oyin, *nous nous boudons réciproquement.*

Boue. Ottlès ttourè, *glaise détrempée.* || Dzan larè, *boue, fange noire.* Dzan larè yénestya, *je me suis embourbé.* Dzan larè yéyénehdik, *la boue le retenait, il ne pouvait s'arracher du bourbier.*

Bouée. Daǫellèᶜli, *qui flotte au-dessus de quelque chose.* || Beᶜl dshè ᶜté she″an, daǫelleᶜl, *ce, avec quoi roche, au fond de l'eau, il y a, il flotte ; corps flottant au-dessus d'un écueil.*

Boueux. *Chemin.* Dzan larè itta ᶜtounlou dyérè. || *Terrain.* Nih-odellari. Nih-hodè″inyen, *mou.* || *Terrain en ébullition, pourri.* Houlǫaz.

Bouffée. *De vent.* Niᶜltssi niltthe ᶜl. *Pas.*, niᶜltssi houᶜltthèdi. || *De colère.* ᶜAn déné-kké-o-nilǫaiᶜl. || *De fumée, en fumant.* Sha-ho-nelǫaᶜl. — *Ibid., s'élevant d'un feu qui ne veut pas flamber.* ᶜOderzhyon. || *De vapeur s'échappant d'un chaudron, d'une chaudière.* Bèyaǫa-tseᶜl-hèᶜges.

Bouffer. Eᶜlᶜtan. Ne″ié sinᶜlᶜta horzhlin ikkésin, eᶜlᶜtan, *ton ca-*

pot est mal fait, il bouffe. || Ban eʿl'tan al''in, *faire des manches bouffantes.* || *De colère.* Dénė-kkė-o-nilgaiʿl. Outtlazhè bèkkė-o-nilgaiʿl, *il bouffait de colère.*

Bouffir. Ttassi hilyouʿl al''in. *Bouffi de colère*, béyéonèʿgis, *colère concentrée.*

Bouffon. Dloʿ ʿka-yaʿl'tiy dénen, *qui ne cherche qu'à faire rire.* || Dloʿ dénen. Dloʿ tsettin dénen, *qui est la risée, le bouffon de tout le monde.*

Bouffonner. Dloʿ ʿkayaʿti. Dloʿ ʿka-yaneʿl'ti yintta ginna itta ousan? *est-ce que tu ne vivrais que pour bouffonner?* Vz. FAIRE le bouffon.

Bouger. *Animé.* Na-tssé-gedda, nagesda. *Fut.*, na-tssé-goudda, nagousda. Nagounda sanan, *ne bouge pas.* || *Inan.* Nagedda. *Fut.*, nagoudda. Nagoudda sanan, *que cela ne bouge pas.*

Bougie. Ekka-derzhkkani, *graisse*, ou *cire qui brûle.*

Bouillant. Nilgazi. Nelgouzi. ʿTou nilgazi, *eau bouillante.* Nadiddé nelgouzi, *médecine bouillante.*

Bouilli. Shèbez. Berr bèzi, *viande bouillie.*

Bouillie. Shètchazi. Shètchazi dèzhik, *bouillie presque liquide.* Shètchazi deddoʿ, *bouillie épaisse.* Beʿl éʿtèʿges ille, *on ne peut plus la brasser, tant elle est épaisse.*

Bouillir. *V. n. se traduit par deux verbes synonymes :* nilgaz *et* nelgous. *Pas.*, nilgaz, negelgous. *Fut.*, noulgaz, noulgous. ʿTou nilgaz, *l'eau bout.* ʿTou bekkenelgaz, *l'eau a diminué, en bouillant.* || *Faire bouillir simplement de l'eau ou tout autre liquide se traduit également par* ʿtou nilgaz *et* ʿtou nelgous ; ʿtou nesʿaz, ʿtou nesʿous ; ninʿlʿaz, ninʿlʿous ; niʿlʿaz, neʿlʿous ; negilgaz, nilgous ; nouʿlʿaz, nouʿlʿous ; hèèniʿlʿaz, hèènelʿous ; danegilgaz, danilgous. *Pas.*, ʿTou nilgaz, ʿtou negelgous ; niʿlʿaz, negiʿlʿous ; ninʿlʿaz, neginʿlʿous ; ninʿlʿaz, neginʿlʿous ; negilgaz, negilgous ; nouʿlʿaz, negouʿlʿous ; hèèninʿlʿaz, hèènegiʿlʿous. *Fut.*, noulgaz, noulgous ; nousʿaz, nousʿous ; newounʿlʿaz, newounʿlʿous ; nouʿlʿaz, nouʿlʿous ; newoulgaz, newoulgous. ʿTou ninʿlʿaz, *fais bouillir l'eau.* Kkaldanen ʿtou negouʿlʿous ousan? *avez-vous déjà fait bouillir l'eau?* || *Faire cuire en bouillant.* Hounelbez, hounesbez, houninʿlbez, youʿlbez. || *Faire de la bouillie.* Hetchez, hestchez, neʿltchez, yeʿltchez, hiltchez. *Pas.*, shetchaz, shiʿltchaz, shinʿltchaz, yeʿltchaz. *Fut.*, watchez, wastchez, wouʿltchez, youʿltchez. Berr tcho ʿlez tcho shiʿltchaz, *j'ai fait une bouillie de viande et de farine mêlées.* *Lorsque cela bout.* Hèbèz, hesbèz, neʿlbèz, yeʿlbèz, hilbèz. *Pas.*, shèbèz, shiʿlbèz, shinʿlbèz, yeʿlbèz, shilbèz. *Fut.*, wabèz, wasbèz, wounʿlbèz, youʿlbèz, woulbèz. Na berr wasbèz, *je vais te faire bouillir de la viande.*

Bouillon. ʿTou zhell. Berr ʿtou zhèlè, *bouillon de viande.* ʿLouè ʿtou zhèlè, *bouillon de poisson.* Dih ʿtou zhèlè, *bouillon de perdrix ; et ainsi de suite...*

Bouillonnement. ʿTa nelgouzi. ʿTa nelttchohi, *eau furieuse.* || *Des cascades.* ʿTa nelttchohi, *eau furieuse.* ʿTa nelgouzi, *eau bouillonnante.* ʿTa nilgazi, *même sens.* ʿTa gazè, *eau agitée, sans vagues.* Ya ʿtattchyiʿli, *eau jaillissant en l'air.*

Bouillonner. ʿTa nelttchoʿ. ʿTa nelgouz, *ou* ʿta nilgaz. ʿTa gazè Yaʿtattchyiʿl. Nizha otssin ʿan nagedlin ʿtou naʿtèttlir ; tta ʿtou nittlir, ʿta nilgaz lanttou, nelttchoʿ lanttè oyin, *l'eau de telle cascade tombe de bien haut ; là où elle*

tombe, elle entre en ébullition et paraît toute furieuse.

Boulanger. ᵒLæsttezh heᶜltsi dénen.

Boule. Ttassi dedzoᶜli. Ttassi detsoᶜ, *quelque chose de rond, sphérique.* ‖ *De pierre.* Dshè ɋèsè, *ou* dshèdsoɋè, *ou* dshè dzolè. ‖ *De fer.* Tsantsanen dzolè. ‖ *De bois.* Dedchenn dsoᶜ.

Bouleau. Kki. Kki ttouzé, *et plus souvent :* kki, *écorce de bouleau.* Kki-tsin, *écorce se recollant fortement à l'arbre, au commencement de l'hiver.* ‖ *Place, lieu où il y a du bouleau.* Kki hounlin nehnen. ‖ *Bouleau pourri.* Kki tthazhè. ‖ *Bouleau sec.* Kki tsézé.

Boulette. *De viande.* Berr hounéɋeldzolè. ‖ *Faire des boulettes.* Berr hounéɋeldzoᶜl.

Bouleversé. Saᶜlᶜta-you-ehlya, *effets mis sens dessus dessous.* ‖ Eᶜlké-you-elttchyell laalya ikké? *mais, c'est comme si tout avait été mis à sac!* ‖ *Surexcité.* Déninni naᶜladéninttè laattin illé. Anᶜlanin déninni shè″an lanttè illé.

Bouleverser. Saᶜlᶜta-you-elyè, saᶜlᶜta-you-eslè, saᶜlᶜta-you-inlè, saᶜlᶜta-you-ellè, saᶜlᶜta-you-ilyé. *Pas.*, saᶜlᶜta-you-ehlya, saᶜlᶜta-you-zhilla, *ou* saᶜlᶜta-you-illa. *Fut.*, saᶜlᶜta-you-oulyè, saᶜlᶜta-you-oulè, saᶜlᶜta-you-ounlè. — *Ibid.*, saᶜlᶜta-lyé, saᶜlᶜta-s-lè, saᶜlᶜta-nellè, saᶜlᶜta-yellè. *Fut.*, saᶜlᶜta-houlyi, saᶜlᶜta-housli, saᶜlᶜta-wounli, *ou* saᶜlᶜta-hinli. Ho″anzé saᶜlᶜta youzhinla ikkela! *comme tu as tout bouleversé!* — *Ibid.*, eᶜlᶜké-you-elttchyell lahonttè. Sékon-en eᶜlᶜké-you-ɋinᶜlttchyell lanedya oyin, *tu as mis ma maison à sac.* ‖ *Vz.* BOUᶜSCULER.

Boulin. *N. c.* Yé-ho-dedchennen, *pièce de bois de construction.*

Bouline. Betta tssi nibalè eᶜlkkéᶜtao ditchezh, *ou* betta tssi nibale naoditchezh, *cordage qui tend, serre la voile, et la tient de biais.*

Bouliner. Niᶜltssi da tssi ɋèᶜkozhi ᶜa, déné-dzi-nidéniltssi lahoumeddi ᶜeᶜl, dzédè houzèᶜki ; *pl.* houzeddiᶜl, *pour marcher, par un vent contraire, naviguer en zig-zag, en prenant le vent de biais.* Dzédè-hounesᶜki ; *1ᵉ p. pl.* dzédè-houniddiᶜl. *Pas.*, dzédè-houzéɋinᶜki ; *pl.* houzéɋeddiᶜl, dzédè-hounéɋiᶜki, dzédè-hounéɋiddiᶜl. *Fut.*, dzédè-houzouᶜki, houzouddiᶜl, dzédè hounousᶜki, dzédè-hounéwouddiᶜl.

Boulon. Hotsaᶜl-dshi, *cheville de fer, à tête ronde.* ‖ Hotsaᶜl nayédeldezh, *cheville que l'on visse.*

Boulonner. Ttassi béotsaᶜlè kkénelttè al″in, *poser à quelque chose tous les boulons qu'il faut.*

Bouquet. Inttan-tchaɋè soun ᶜkaouɋweddihi hettloun, *faisceau de fleurs agréablement liées ensemble.* ‖ *De l'oreille du lynx.* Tchizédza-la-yousè.

Bouquin. *De pipe.* Tsselttoui-tchennen. ‖ *Mâle du lièvre, ou du lapin.* ᵒGa dèyézhi.

Bouracan. *Étoffe.* Ttla″i ᶜgayé ɋelttchyèᶜli. *Pantalon de bouracan,* ttla″i ᶜgayé, *pantalon blanc.*

Bourbier. Dzan larè. ‖ Dzan ɋeaaa, *bourbier (vivant), bourbier, abîme dont on a de la peine à s'arracher.* ‖ Helleᶜl ɋadahorzh″a, *terrain tremblant, dont la tourbe est percée de trous qui sont des abîmes.*

Bourdon. *Des mousses, espèce de guêpe.* Tthi dahnai slini. ‖ *Cloche.* Tsantsanen deldsadi delzhouᶜl laaddi, *grosse cloche au son grave.* Dédayaɋè delzhouᶜl laadi, *qui fait entendre un son grave dans le carillon.*

Bourdonner. *Oreilles.* Déné-dshi delzhel, *ou* déné-dshi delyel. Sedshi delyel, *j'ai des bourdonnements dans la tête.* ‖ Sedshi yaɋè éᶜtettè,

c'est comme si j'avais un carillon dans la tête. || *Insectes, mouches.* Dzédè-deldchouzh, *ou* dzédè-delni, *qui s'en va en bourdonnant.*

Bourgade. ʿA-da-yé-ho-derzhla hoiazé.

Bourgeois. Be-kka-ozhèri, *à qui l'on obéit.* || Edetta ɣeldai dénen, *qui vit indépendant.*

Bourgeon. Dedchenn la kkani ʿanèchi, *bourgeon en formation.* || Dedchenn la kkani ʿaniginchan, *nouveau bourgeon, mais bien formé.*

Bourgeonner. Dedchenn la èdouhon, ʿadanelchié itta, *les bouts des branches prenant une nouvelle apparence parce qu'ils ont repoussé.* || Dedchenn la gozhè, *les bouts des branches frais, nouveaux.* || Ekou bella inʿteʿlchian lakou! *voilà que les nouveaux bourgeons ont commencé à pousser!*

Bourguignons, ou *bordillons, amas de glaçons.* ʿLour yinzè. || ʿLour zouzè, *glaçons concassés.* || ʿLour zouzè eʿltta ginʺeʿl, *glaçons poussés et amassés par le vent,* ou *le courant.*

Bourrasque. ʿAn niʿltssi, *ou* ʿan ʿteʿltssi, *coup de vent.* ʿAn niʿltssi itta, honèdyet, *comme il vente par bourrasques, il y a danger.* || *Mauvaise humeur.* ʿAn houlttchoʿ. || Bèkké-o-nilɣaili dénen, *ou* ʿan houlttchoʿ dénen, *homme sujet aux accès de colère.*

Bourre. Kkaï-dshou. Ekkai-dshouè. Ekkai-dshou dèyé owasʿtaz, *je vais pousser, en la frappant, la bourre dans le fusil.* Kkai-dshou dèyé ʿawasleʿl, *je vais ôter la bourre du fusil.* Bèʿkonen ʿtawaschouʿl, *je vais jeter la balle sur la poudre, sans bourre.* Bèʿkonen ʿtahenlyeʿl, *charger sans bourre.*

Bourré. Bèyé dainʿlshoui, *ou* bèyé dainʿldzégé. Daʺeninʿlshou. Dainʿlzek.

Bourreau. Déné ʿlèganʿldéhé dénen.

Bourrelé. *De remords.* Edé-na-hoidi hotta, douyou édéhounelzhenin ʿka ttassi déné-dziyé helttchyouʿl, *être harcelé par les reproches d'une conscience coupable et avoir le cœur rongé. Pas.,* ttassi déné-dziyé heʿlttchyell.

Bourrelet. *Végétal (loupe).* Dedchenn-dsoɣ.

Bourrer. *Le fusil.* Kkai-dshou dèyé helʿtaz, bèyé bèʺesʿtaz, beʺinʿlʿtaz, *ou* bèʿtinʿlʿtaz. *Pas.,* dèyé beʺʿelʿtaz. bèyé bèginʿlʿtaz. *Fut.,* dèyé bouleʿtaz, dèyè boustaʿz, bewounʿlʿtaz, youʿltaʿz. Sa ʿtelkkizhi yè beʺinʿlʿtaz, *bourre-moi mon fusil.* || *V. g. un sac de pemmican.* Etssʿ ttless ttassi yeldze, etssinstless sdzè, yeneʿldzè yeʿldzè. *Pas.,* yeldzek, bèyeginʿldzek, bèyeginʿldzek, yèyeginʿldzek. *Fut.,* beyoulzè, beyeousdzè, beyewounʿldzè, beyouʿldzè. Diri etssinstless bèyeneʿldzè, *bourre ce sac de pemmican.*

Bourrique. *Mauvais petit cheval,* ʿlin-tchoʿ ttchyèlè, *m. à m. guenille de cheval.*

Bourru. Déné bʿyénʿlzhènen, *homme bourru.* Sèyenilzhenn, *je suis bourru.* Nèyenilzhenn, *tu es bourru;* bèyenilzheun, *il est bourru.* Nèyenilzhenn itta noudenni ille ikkésin, *bourru, comme te voilà, tu n'es pas commode.* || Ouzidda. *d'une humeur difficile,* ounesda. houninda, hounidda, hounéɣidda. Houninda ille kolou, *ne fais donc pas l'ours gris comme cela.*

Bourse. Tsamba zhesh. Netsamba zhesh yé édlaneltè tsamba zhella, *combien as-tu d'argent dans ta bourse?*

Boursouflé. Hilɣaz. Ninyan. Hilyouʿl. Sinnen hilɣaz, *ou* sinnen hilyouʿl, *ou mieux* nesyouʿl, *j'ai le visage boursouflé.* Dedchenn nin-

yan, *le bois est renflé*. ʼTles ʼtéli yè danéninyan, *la graisse, en bouillant dans la chaudière, a débordé*.

Bousculer. *Les personnes.* Déné you"an ʼteddè, *ou* you"an bèzelni ; you"an ʼtesnè, you"an bènesni ; you"an ʼtinnè, you"an bèninʼlni ; you"an ʼtennè, you"an bèneʼlni. *Pas.*, you"an ʼtedda, you"an hèʼelnik ; you"an ʼtinnaʼ, you"an nèdiʼlnik. *Fut.*, you"an ʼtouddè, you"an hèdoulni ; you"an ʼtousnè, you"an bèdousni. || *En bousculant, faire faire la culbute*. ʼTezh-ttlaseddè. || *Renverser, en bousculant*. Eʼlʼkéeddèʼeʼlʼkéesnè, eʼlʼkéinnè, eʼlʼkéyennè. *Pas.*, eʼlʼkéeddaʼ, eʼlʼkéinnaʼ. *Fut.*, eʼlʼkéouddè, eʼlʼkéousnè, *en mettant toujours, bien entendu* you"an *avant le verbe*. You"an sèninlni ille kolou, *dispense-toi de me bousculer*. Kkarè, you"an-ʼtezh-ttla-nèʼtousnè oiazè, *attends un peu, je m'en vais t'envoyer cul par-dessus tête*. Edlaqè ʼka you"an eʼlʼkésinnaho ? *pourquoi m'as-tu renversé, en me bousculant?* || *Les choses, bouleverser*. Ttassi dzereldiʼli, dzèresdiʼl, dzèdèneʼldiʼl, dzèdeʼldiʼl. *Pas.*, dzèdèqeldiʼli, dzèdèqiʼldiʼl. *Fut.*, dzèdèwaldiʼl, dzèdèwasdiʼl, dzèdèwounʼldiʼl, dzèdèyouʼldiʼl. Ttassi dzèdèneʼldiʼl illé kolou, nouneslaʼlè, *ne bouscule pas ainsi toutes choses, tu m'ennuies*.

Bouse. Edyédè tsanen.

Bousillage. Yè hodzéhè.

Bousiller. Yè hodzè, hosdzè, houndzè, yèhodzè, houdzè, houhdzè, hèyèhodzè. *Pas.*, yè horzhdzèg, yè hozhidzeg, hozhindzeg, hohdzeg. *Fut.*, yè houdzè, housdzè. Sa yé howoundzè, *bousille-moi ma maison*.

Boussole. Tsantsanen etssin naʼlakkazhi, hègadè dzèdè tsseddiʼli, *fer, aiguille tournant sur un pivot, et servant de guide aux voyageurs*.

Bout. Lanqè. La. Ttla. Piyè. Nihollanqè, *bout de la terre*. Hountchella qiyè, *bout d'une pointe, d'un promontoire*. ʼTaattla, *bout, fond d'un lac*. Tssoun-ninʼai, *bout d'un lac, d'un chemin, le plus rapproché*. || **A bout.** *A bout de force, de courage*, ꝛc. ABATTU. — *A bout d'argent*, tsamba oulle nidenlttlet, *plus d'argent c'est arrivé*. Setsamba oulle nidenlttlet, *je n'ai plus d'argent c'est arrivé. Ou bien* setsamba oulle kou ! *Me voilà absolument sans argent ! — A bout de ressources, d'expédients*, ayenihounne houlle, *ne voir plus à quoi l'on puisse s'accrocher*. Ayeniwasne oulle kou ! *me voilà à bout de ressources, ne sachant plus de quel bois faire flèche !* || *Venir à bout de..., se traduit par deux adverbes :* Kkazhè *ou* qantselou, *que l'on place devant le verbe qui exprime ce dont on vient, ou dont on est venu à bout*. Kkazhè, *qui signifie heureusement, sans trop de difficulté, s'emploie, si la chose s'est faite sans trop de peine ;* qantsèlou, *qui signifie, à grand'peine, s'emploie, au contraire, si le travail a été dur*. Kkazhe hozhinʼltsin kontte, *tu en es venu à bout sans trop de peine*. Pantselou ye hodezhiʼltsin kou ! *Voilà que ce n'a été qu'à grand'peine que j'ai pu venir à bout de me faire une maison !* || **Au bout de,** *à la fin de, au bout de ce temps (futur)*. Eyet nioninzhet de. *Pas.*, èyet, *ou* ékoukké houzherou, *ce temps étant passé ; ou* ekoukké houzhet de, *ou* eyet okkéodinzhet de, *quand ce temps sera passé*. — *Ibid., à l'extrémité*. Tla, qiyé. ʼTa ttla, *au bout du lac*. Hountchella qiyé, *au bout du cap*. Dedchenn layé, *au haut de l'arbre*.

‖ ʺAn. Diri yèʺan yè houloustsi, *je vais me bâtir au bout de cette maison.* ‖ **L'autre bout.** *v.g. d'un banc.* Yogwè bellangè. *L'autre bout d'un lac,* ʿta-kké-ttla, ʿta-ttla. *L'autre bout de la maison,* yéhokkéttla. ‖ **D'un bout à l'autre.** *Loc. adv.* Kkettla. Hokkettla. Dekkettla. Nouʿeʿl ʿaï kkettla houzhet lakou! *voilà donc d'un bout à l'autre l'hiver passé! Et aussi :* eʿlaatssenn bèlangetssenn, *ou* eʿlaatssenn beggansin. Dedchenn nou eʿlaatssenn beggannin, *d'un bout à l'autre d'une forêt. D'un bout à l'autre d'un lac,* eʿlaatssenn ni ʿtaninʺai, *d'un bout à l'autre où l'eau arrive, aboutit.* ‖ **Bout à bout.** *Loc. adv.* Eʿlè-giyè. Eʿlʿan. Ttassi eʿlegiyè delyè, *mettre des choses bout à bout.* Yè eʿlègiyè dettai, *ou bien* yè eʿlʿan naodettai, *deux maisons bout à bout.* ‖ **De bout en bout.** *Changer quelque chose de place de bout en bout. Vz.* CHANGER. ‖ **Jusqu'au bout.** Okkèttlatssenn. Okkettlatssenn nèchéounilla ʿka itta ousan? *veux-tu donc être insupportable jusqu'au bout, jusqu'à la fin, toujours?*

Boute-en-train. Dloʿ ʿa hounyan itta, beʿl natssedloʿ oyin denen, *personne qui sait faire rire, et avec qui l'on est toujours en liesse.*

Boutefeu. Ettchyellèrè èdittin, *brouillon.* ‖ Betssinʺanen hoʿterzhʺa, *brandon de discorde.*

Bouteille. ʿLour-ʿtéli-aze (ʿtéli-aze ʿiour lahottin, *vase ressemblant à de la glace).* ‖ ʺTou-ʿtéli, *vase à eau.*

Boutique. Nagenni-kkè, *le lieu où l'on vend.* ‖ Nagenni kon-en oiaze, *petite maison où l'on vend.* ‖ *D'artisan.* Ègalageddai kon-en.

Bouton. Banlai. ʺI banlai, *boutons de capote.* Tʿla ʺi banlai, *boutons de culotte.* Se ʺiè kke banlai shella konttè, *il y a des boutons à mon capot.* ‖ *Petit et globuleux.* Banlai-dsoq-azè. ‖ *Bourgeon.* Ttassi la kkani ʿanèchi. ‖ *De rose.* Intsolè. ‖ *Pustule.* Souʿl-shenn. — *Furoncle,* dshen-ʿèzhi. Dshen-ʿèzhi ʿa-dshin-giʿlʺa, *le furoncle commence à sortir son bourbillon.* ‖ *Du sein.* Tthou-dshi-la. ‖ *De porte, poignée.* Bènadelniʿli, *qu'on tourne et retourne.* Betta yè-odaʿa-dèʿtin dsoqè, *poignée ronde pour ouvrir une porte.* ‖ *De la pointe des raquettes.* Inʿta-dshi-la-dyoulè.

Boutonner. *S'il n'y a qu'un bouton :* banlai eʿltta-ttlou-dettai, desʺai. *Pas.,* eʿltta-ttlou-dittan, diʺan. *Fut.,* eʿltta-ttlou-douttaʿl, douʺaʿl, déwounʺaʿl. — *On dit aussi :* eʿltta-gaʿl-dittai, desʺai, dinʺai. Eʿltta-gaʿl-diʺai, *boutonne-toi.* — *S'il y en a plusieurs.* Banlai eʿltta-ttlou-dilyè, deslè, dinlè. Pas., banlai eʿltta-ttlou-dilya, dègilla. *Fut.,* eʿltta-ttlou-doulyè, douslè, dewounlè, yedoullè, *ou bien aussi :* eʿltta gaʿl dilyè. Eʿltta gaʿl dinlè, *boutonne-toi.* (Gaʿl *est un petit cordon de cuir qui faisait autrefois l'office de bouton, et auquel on assimile le bouton d'aujourd'hui)*

Boutonnière. Banlai kkè.

Bouture. Da-la-iazè nihoyè tchègèʿtin, *ou* intchin-tchennen ye tchè-gèʿtin, *bout de branche dans la terre qu'on plante,* ou *sur un tronc d'arbre qu'on plante.*

Bouvet. Betta dedchenn eʿlyè kkabangelye.

Bouvier. Edyédlè gaennae dénen, *homme qui soigne ou conduit les bœufs.*

Boxer. Eʿtelttous, eʿtesttous. *Pas.,* eʿtegelttous, eʿtegiʿlttous. *Fut.,* eʿtoulttous, eʿtousttous. ‖ *S'adonner à la boxe.* Ttous ʿèodinyaon ttous kkenatssèzheri, *connaître la boxe et s'y adonner.*

Boxeur. Ttous ʿèodinʿlchain dénen, *qui connaît la boxe.* ‖ Ttous kkenazheri dénen, *qui s'y adonne.*

Boyard. *Brancard.* Na déné yekke ttassi nadillè, *deux hommes dessus quelque chose transportent.*

Boyaux. *En général.* Déné-tchanen. *Petits boyaux*, etssiyè. *Gros boyaux*, edshèlè.

Bracelet. Tchenn-na-zelyai, *qu'on porte au bras.* ‖ Dén-intchennen naderahla, *qui entoure le bras.*

Brai. Dzè, *résine.* ‖ *Goudron minéral.* Dshè-dzègè, *brai de roches.*

Braillard. Na-sell-delzheri dénen, *qui crie trop fort, fait trop de bruit.*

Brailler. Na-sell-zelzher, neszher, dinlzher, delzher; dilzher, dildè; douʿlzher, douʿlde. *Pas.*, na-sell-zégelzher, degeszher, deginlzher. *Fut.*, na-sell-zoulzher, douszher. Na-sell-dinlzher ille kolou, *ne braille donc pas ainsi.*

Braire. Delʿʿan. *Impers.* zelʿʿan. *Pas.*, zegelʿʿan, degælʿʿan. *Fut.*, zoulʿʿan, doulʿʿan. ʿLin-tchoʿ-dzal-tchoʿ-azè tssèshinyè delʿʿan ille lan! *le cheval aux longues oreilles ne ménage, certes, pas sa voix pour braire.*

Braise. Ttèz-dshirè. ʿKonn dshirè.

Bramer. *Le cri du cerf.* Youlchinz, *il siffle.* *Pas.*, youwilchinz. *Fut.*, youwalchinz. Dzen-zhiʿl ʿkani youlchinz ikkiʿ! *la biche vient de bramer.*

Bran. ʿLez-tssèdè, *ou* ʿlez-kkeʿʿanen, *l'écorce du grain.* ʿLæz-ʿta ʿaldzizi, ʿlez kkeʿʿanen ttunèʿgan, *ce qu'on retire de la farine, et n'est, pour ainsi dire, que l'écorce du grain.*

Branche. Dshou. Dedchenn dshou. Dedchenn dshou tchoʿ, *grosse branche.* Dedchenn dshou dèyoʿ, *branche touffue.* Dedchenn bedshouʿlan, *arbre branchu, noueux.* Dshou detsezz, *branche sèche, morte.* Ell, *branche de sapin.* Ell nidenlyé, nidenlya, *branches tapissant le sol d'une tente ou d'une loge.* Ell nidouslʿl, *je vais paver, tapisser la loge de branches.* Ell nidewounlʿl, *tapisse la loge de branches.*

Branchies. *Ouïes.* Ekkasgalè. Ekkasgalè ninnihou, *prends le poisson par les branchies.*

Branchu. Na-tchin-dèdyoʿ. *S'il y a plusieurs arbres:* na-da-tchin-dèdyoʿ.

Brandiller. *Voy.* BALANCER *et* SE BALANCER.

Brandir. *Une pierre, un couteau.* Houdelyiʿl, *ou* houdettai, houdesyiʿl, houdesʿʿai; houdinʿlchiʿl, houdinʿʿai; youdeʿlchiʿl, youdèʿʿai; houdilyiʿl. *Pas.*, houdègelyiʿl, houdegettai; houdègiʿlchil, houdègiʿʿan; houdèginʿlchiʿl, houdèginʿʿan. *Fut.*, houdoulyiʿl, houdouttai; houdouschiʿl, houdousʿʿai; houdèwounʿlchiʿl, houdèwounʿʿai; youdouʿlchiʿl, youdewaʿʿai. Sèni bès houdeginʿlchiʿl, *il brandit un couteau contre moi.* ‖ *Un bâton, une hache.* Houdelgaiʿl, houdesʿaiʿl, houdinʿlaiʿl, youdeʿlaiʿl, houdilgaiʿl. *Pas.*, houdègelgaiʿl, houdègiʿlaiʿl, houdèginʿlaiʿl, youdèginʿlaiʿl. *Fut.*, houdoulgaiʿl, houdousʿaiʿl, houdèwounʿlaiʿl, youdouʿlaiʿl. Dshenʿl setssenn houdèginʿlchel, *il a brandi une hache contre moi.*

Brandon. Ttloʿ doʿl dikkain, *torche de foin enflammée.* ‖ *De discorde.* Ettchyellèrè èdittin. Ettchyellèrè édinttin slini, *maudit brandon de discorde.*

Branler. *V. tr.* Be-na-gelna, benagesna, benagin'lna, yenageʿlna. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, benagoulna, benagousna, benagouʿlna, yenagouʿlna, benagwoulna. *On encore:* be-na-helni, be-na-esni, be-

na-in^{c}lni, ye-na-hi^{c}lni. *Pas.*, be-na-ɢelni, be-na-ɢi^{c}lni. *Fut.*, benahoulni, benahousni, benahoun^{c}lni. Niho^{c}ltsini tta yeɢan-yeni-ɢerzhla ^{c}a nihtcho, yatcho nahoɢwi^{c}lnai, *Dieu ébranle le ciel et la terre pour ceux qui l'aiment.* || *La tête.* Dshi tsselbel, *ou* dshi-tssel-dshezh, *ou* dshi-tssè-^{c}gar ; dshi-hesbe^{c}l,hesdshezh,hes-^{c}gar ; nelbel,neldshezh, ne^{c}gar, *ou* hin^{c}gai ; helbel, heldshezh, he^{c}gar. Dshi nelbel ille kolou, *ne branle pas la tête.* || *Continuellement.* Tssou-nelttthi, ounestthi, ounin^{c}ltthi, ounelttthi.|| *V. intr.* Naɢedda. Nadè^{c}kozh. Nadeltther, *s'il s'agit d'un rocher, d'une dent ;* nadettler, *s'il s'agit de plusieurs.* Ouneɢɢiz, *s'il s'agit d'un arbre secoué par le vent.* Ye naoɢedda ikkésin,*la maison branle.* Ni^{c}ltssitta dedchenn ontttlazhè daouneɢɢiz ikkela ! *les arbres secoués par le vent, branlent fort.*

Braquer. *Un fusil.* Ttassi tssenn ^{c}telkkizhi edetssinl$''$a, dezel$''$a, édénes$''$a edenin^{c}l$''$a, edene^{c}l$''$a. *Pas.*, edetssel$''$a, edéɢes$''$a. *Fut.*, edetssoul$''$a, edewas$''$a. edewoun^{c}l-$''$a. *Ou encore :* ttassi tssenn ^{c}telkkizhi zendshi, dénesdshi, déninshi, dénedshi. *Pas.*, edetssel$''$a. *Fut.*, zoudshi, dousdshi, déwoundshi. Sebbazin ^{c}telkkizhi déwoundshi sanan, *ne braque pas ton fusil vis-à-vis de moi.*

Bras. Intchennen. Sintchennen.*mon ou mes bras.* || *De l'épaule au coude,* dén-indshin-yaɢè. Dénétthin-louè, *la chair du bras entre l'épaule et le coude.* || *Avant-bras.* Déné-tchin-louè. || *Il le lève au bout du bras,* bintchennen kkettla niyoudeninni. *Si c'était un sac de plomb, on dirait :* niyedi^{c}l^{c}tin. || *Entre les bras.* Deninttlasin. Denintchinkkinyen *veut dire : le pli du coude.* || *Sur les.* Tchinkkinyè. Sekwi tchinkkinyè tsselda, *porter un enfant sur le bras.* || *De mer.* Ttla oddare, *ou* ttlazin hodindarè, *baie longue et étroite.* || *Bras dessus, bras dessous.* E^{c}lkke-in^{c}ka tchin-tssin^{c}l$''$a. E^{c}lkke-in^{c}ka tchinhinl$''$a dzèdè hè$''$ais, *ils se promènent bras dessus bras dessous.*

Brasse. Bekkenilni. || *Mesurer à la brasse,*bekkenilni. Bekkeninin^{c}lni, *mesure à la brasse.* Onerzhnan bekkenilni a^{c}tadelzha, *il y a dix brasses d'eau.* || *Une demi-brasse.* Denintchennen kkezh, *un bras.*

Brassé. Be^{c}l naeh^{c}ges.

Brassée. Tchinkkinyè tssehlyai. ^{c}Konn tchinkkinye dinlyè, *apporte une brassée de bois.*

Brasser. Ttassi ^{c}è na$''$è^{c}ges, na$''$es-^{c}ges, na-in^{c}ges, yè na$''$e^{c}ges, bè nai^{c}ges. *Pas.*, bè na$''$eh^{c}ges, bè nazhi^{c}ges. *Fut.*, bè naou^{c}ges, naous-^{c}ges, nawoun^{c}ges. Shetchazi bè na-$''$in^{c}ges,*brasse la bouillie.*— *Ibid.*. bè è^{c}lèdeddi, è^{c}lèdesni, è^{c}lèdinni è^{c}lèdenni, è^{c}lèdiddi, è^{c}lèdouhni, e ^{c}lèhedenni. *Pas.*, bè e^{c}ledeɢeddi, e-^{c}ledeɢinni. *Fut.*, bè e^{c}ledouddi, e-^{c}ledousni, e^{c}ledewounni, yè e^{c}ledounni.Tsselttoui ^{c}è e^{c}ledousni, *je vais brasser mon tabac.* ^{c}Lez ^{c}è e-^{c}ledinni, *brasse la farine, la pâte.*

Bravache. Esdinniyè deneyou edittin. Ye^{c}e dene you edinttin oullè, *tu n'as rien qui te permette de faire ainsi le bravache.*

Bravade. Esdinniye edeyal^{c}ti. Esdinniye edetssin tssedzi^{c}l, *ou* tssin tssedzi^{c}l.

Brave. Ttattitta dene you etssedittin, edesttin, edinttin, edittin, edihittin. *Pas.*, etssedeɢettin, edeɢesttin. *Fut.*, etssedouttin, edousttin, edewounttin. || *Agir en brave.* Zeldyer illou. Neldyer illou anattchyaourzhni kwalanttè, *il a agi en brave.* || *Faire le brave.* Vz. FAIRE.

Braver. Dene ǫan yenitsseǫel″in, yeniǫes″in, yeniǫinl″in, yeniǫel″in. Niho^cltsini ǫan yeniǫinl″ioun, *tu ne penses qu'à braver Dieu.* Yoǫwè dene slini, tta beǫan yeniǫes″in walli ttonttè, *tel mauvais sujet, je ne devais pas manquer de le braver.*

Bravo! Soǫa! Soǫa kwalanttè! *Bien! Très bien!*

Brayer. *Goudronner.* Dedchenn-tssi dshè dzeǫè bekke hè^celni, *enduire une barque de brai;* bekke hè^ctesni. Dedchenn tssi bekkehè^ctewou^clni, *brayez la barque.* — *Ibid.*, dedchenn-tssi hedzè, hesdzè, nedzè, yedzè, hidzè. *Pas.*, hedzeǫ, shidzeǫ. *Fut.*, wadzè, wasdzè, woundzè, youdzè. || *De nouveau.* Dedchenn-tssi nadzè, *ou* nahodzè, nasdzè, nanedzè, nayedzè. *Pas.*, nadzeǫ, nazhidzeǫ. *Fut.*, nawadzè, nawasdzè.

Brayette. *Pagne.* Dshan. Dshan kkaye neltti, *mets ton pagne.* (Dshan, *pagne;* kkayé, *à la fourche des jambes;* neltti, *tends-le.*) | *Fente du pantalon.* Ttla″i baǫè.

Brebis. Edshenn slini tssouddahè. *Et, si elle a un petit:* edshenn slini dambè.

Brèche. *A un mur en pierres.* Haka^cl eltther, *ou* ^caǫeltther; (ha^cka^cl, *accroc,* ou *morceau du mur;* eltther, *ou* ^caǫeltther, *tombé*). ^cAǫeltther *signifierait que la brèche fait un trou dans le mur.* || *Faite à un couteau, une hache, etc.* Nakka-diltther; (kka, *un morceau du taillant* [kkaǫan, *taillant*]; nadiltther, *est tombé*). || *Faire une brèche. Vz.* FAIRE.

Brèche-dents. Dene ǫwou tsi^cle, *qui a perdu une dent, qui a un trou entre les dents.* || Dene ǫwou tsi^cle otchoǫè, *qui a un grand trou entre les dents, a perdu plusieurs dents.*

Bredouiller. ^cTou delbell, *parler, la bouche pleine de salive;* desbell, din^clbell, de^clbell. ^cTa din^clbell ^ce^cl adinni itta, soǫa nedetthin ille, *tu parles, la bouche pleine de salive, ainsi l'on ne te comprend pas.* || Ya^cti hèdaodidya, *ne savoir pas parler;* hèdaodescha, hèdaodin^clcha, hèdaodi^clcha, hèdaodeǫilya. Hèdaodin^clcha tta adinni, *tu parles en bredouillant.* || Sha-na-honni-tsselyé laahoddi, *parler avec une volubilité qui empêche de rien comprendre,* sha-na-hon-esye laadessin. Sha-na-honni-nelyè laadinni; edlini hotta soǫa nedoutthioun? *tu parles avec une telle volubilité, comment pourrait-on te comprendre?*

Bref. *Adv.* ǫansè. ǫansè tteddanen. || *En un mot.* Oǫan tssan yaǫè^cti^cl ille kolou, *inutile d'en dire plus long.*

Breloques. *Indiennes.* Betta soun ^cka-etsse-dou-ǫeddihi-iazè, *menus objets servant à la parure.*

Bretelles. Ttla″i ttloulè. In-tssen-ttlou^cl. ^cEzh-ttlou^cl.

Breuvage. Tseddain.

Bréviaire. Ya^cl^ctiy dzin edaonelttou yekke ya^cl^cti dittlissè, *livre avec lequel le prêtre prie chaque jour,* ou *qu'il lit chaque jour.*

Bricole. Dedchenn ^clintcho^c bèzhè nadi^ctanen, *ou* ^clin tcho^c bèzhè nan^cl^ctanen.

Bride. ^cLin tcho^c dshi ttloulè. Bedshi ttloulè, *sa bride.*

Brider. Bedshi nadelyè, nadeslè, nadinle, nayedelle, nadilye. *Pas.*, nadelya, nadeǫilla. *Fut.*, nadoulye, nadouslè. Bedshi nadinlè, *bride-le.* Kkaldanen bedshi nadeǫilla, *je l'ai déjà bridé.*

Brièvement. Ya^cti esǫèzhètta ya^cti, *parler brièvement.* Ya^cti esǫèzhètta adounni, *qu'il parle brièvement.* Ya^cti esǫèzhè tta adéǫinni kou! *j'ai parlé brièvement, n'est-*

ce pas? || Ollan ya^{c}ti ille. ^{c}Lain ya^{c}tiyetta ahoddi ille.

Brigade. *En marche, voyage.* Dene banen. Dene banen ^{c}lan ɡeddel, *il y a une grande brigade en marche.* || *Une réunion d'hommes.* Dene-tsa-nou *(une île-cache d'hommes).* Edlaɡe ɡan dyan nou-tsa-nou shè$^{\prime\prime}$antta? *pourquoi vous tenez-vous ici comme une île?*

Brigand. Enou$^{\prime\prime}$inhèn bekkahounlinen hènidi^{c}lni énè$^{\prime\prime}$in henni, *m. à m., voleur, son fusil qui braque, saisit, pour voler.*

Briguer. Hoyatta ttassi ^{c}kahol$^{\prime\prime}$in, ^{c}kahos$^{\prime\prime}$in, ^{c}kahoun^{c}l$^{\prime\prime}$in, ^{c}kaho^{c}l-$^{\prime\prime}$in. Hoyatta tta houdelyan ɡan bebekkaozhèrè houdel$^{\prime\prime}$in,*il brigue les faveurs de son maître.*

Briller. *Se distinguer.* Zeldizh, desdizh, dinldizh, deldizh. *Pas.*, zeɡeldizh, deɡesdizh, deɡinldizh, deɡeldizh. *Fut.*, zouldizh, dousdizh, dewounldizh, douldizh. Eyi tssékwi ho$^{\prime\prime}$anze dousdizh yeninzhenn ikkela! *cette femme veut donc bien briller.* || *Avoir de l'éclat.* Bekke sadindin. Diri ye bekke sa dindin ille konttè, *cette maison ne brille, certes, pas.* || *Soleil.* Deldizh. Sa deldizh, *le soleil brille.* — Yakke bè-sa-dezh, *ou* yakke bè-sa-ller, *le soleil fait reluire les vitres.* Tssi bè-sa-ller, *le soleil fait reluire un canot.*

Brimbale. *Contrepoids d'un collet à lièvres.* ^{c}Ouyi. Tchi-erzhttè, *ou* ya-ttlou-iltthet, *ou* beya-^{c}la-neɡilɡwot, *la brimbale a basculé.* — Na-tchi-hè-^{c}ɡès, *elle s'est démanchée.*

Brin. *D'herbe.* Ttlo^{c} nagin$^{\prime\prime}$a, *une herbe debout.* || *De fil.* Tthan-dezhè-douè-azè.

Brique. Hottlès ttèzh, *terre cuite.*

Briquet. Ttle^{c}l, *ou* tsantsan-ttle^{c}l. Ttle^{c}l ousdshi^{c}l, *je vais battre le briquet.* Ttle^{c}l shidshe^{c}l, *j'ai battu le briquet.* || *Battre le briquet. Vz.* BATTRE.

Brisant. ^{c}Tè̀ɡè nou bekke ^{c}tazher, *ou* bekke ^{c}tadèhe^{c}tin,*rocher à fleur d'eau battu des flots.*

Brise. Nil-kkazh oiazè, *une faible brise.* Nilkkazh otchoɡè, *une forte brise.* ^{c}An ni^{c}ltssi ninkkazh nou^{c}an nilttther, *ou* nou^{c}an nilkkazh, *nous avons une brise.*

Brisé. Naɡè^{c}tè. Tthai naɡè^{c}tè, *coupe brisée.* || *A demi brisé, he^{c}tè.* || *En pièces.* Naɡedzhai, *ou* nagindyez. Setthayé orelyon seɡan naɡedzhai, *ou* nagindyez oyin, *toute ma vaisselle a été brisée en pièces.* Sezaa seɡan naɡèdyez oyin, *ma montre a été brisée.*

Briser. Nadyiz,*ou* nahodyiz,naschiz, nanèyis, nayis, *ou* nayèyiz, nahidyiz, naouchiz, nahèyèyiz, nadayèyiz. *Pas.*, nahodyez, *ou* naɡèdyez, nagiyez, naginyez, nayeginyez, nagidyez, nahoɡouchez, nahèyeginyez, nadayeginyez. *Fut.*, nahoudyiz, *ou* nawadyiz, nawaschiz, nawounyiz, nayouyiz, nawoudyiz, nawouchiz, nahèyouyiz, nadayouyiz. Ttassi nawounyiz sanan, *ne brise rien.* || *Avec un bâton.* Nalɡa^{c}l, nas^{c}a^{c}l, nane^{c}l^{c}a^{c}l, naye^{c}l-^{c}a^{c}l, nailɡa^{c}l. *Pas.*, nageleel, nagi^{c}l-^{c}el; *f^{e} p. duel et pl.* nagileel, nadazhileel. *Fut.*, nawalɡa^{c}l, nawas-^{c}a^{c}l, nawoun^{c}l^{c}a^{c}l, nayou^{c}l^{c}a^{c}l. || *Une planche exprès.* Nalɡa^{c}l, *comme ci-dessus.* || *En deux morceaux.* Bekkehenlɡa^{c}l, bekkehes^{c}a^{c}l, bekkehin^{c}l^{c}a^{c}l, bekkeye^{c}l^{c}a^{c}l, bekkenilɡa^{c}l. *Pas.*, bekehenleel, bekkeni^{c}l^{c}el, bekkenin^{c}l^{c}el,yekkenin^{c}l^{c}el. bekkenileel. *Fut.*, bekkewalɡa^{c}l. bekkewas^{c}a^{c}l. Sinttla ^{c}aɡin^{c}kezh itta, bekkeni^{c}l^{c}el oyin, *il m'a échappé des mains, et je l'ai brisé en deux.* || *En le pulvérisant.* Naldziz, nasdziz, nane^{c}ldziz, naye^{c}l-dziz, nahildziz. *Pas.*, nageldzez.

naɡiᶜldzez, naɡinldzez, nayeɡinᶜldzez. *Fut.*, nahwaldziz, nawasdziz, nawounᶜldziz, nayouᶜldziz. Sinttla aɡeltthet tta naɡiᶜldzez, *la chose m'a échappé des mains, et je l'ai réduite en poudre.*

Briser (se). Naᶜtè. *Pas.*, naɡèᶜtè. *Fut.*, nawaᶜtè. Nawaᶜtè sanan, *que cela ne se brise pas.* || *En plusieurs morceaux.* Eᶜlᶜkètè. *Pas.*, eᶜlᶜkèɡèᶜtè. *Fut.*, eᶜlᶜkèwaᶜtè. || *En deux morceaux.* Bekkehenᶜtè. *Pas.*, bekkehenᶜtè (*élever la voix sur* ᶜtè). *Fut.*, bekkewaᶜtè. || *Une corde.* Hilᶜtaiᶜl. *Pas.*, sheᶜlᶜtaᶜl. *Fut.*, houlᶜtaiᶜl. Houlᶜtaiᶜl sanan, oᶜtiye beowouᶜlni, *prenez bien garde qu'elle ne se casse, brise.* || Nalttchyouᶜl. *Pas.*, naɡinttchyell *veut dire : déchirer.* || *Un fusil.* Telkkizhi naᶜtè, naɡèᶜtè, nawaᶜtè. *Et, s'il se brise en tirant :* naelkkezh. *Pas.*, naɡelkkezh. *Fut.*, nawalkkezh. Sinttlasin naɡelkkezh oyin, *il s'est brisé entre mes mains.* || *Flots, lames, vagues.* Eᶜtalᶜkad, *déferler, en donnant comme un soufflet.* *Pas.*, eᶜtaɡelᶜkad. *Fut.*, eᶜtawalᶜkad. Tadintcha itta yédaoriyou ᶜtou hoᶜl[illegible] eᶜtalᶜkad, *les vagues éta[illegible]ormes, et souffletaient fur[illegible]t le rivage.*

Broche. *Bijou.* Betta eᶜlou-diltsaɡe iaze, *épinglette servant à agrafer.* || *De bois pour embrocher le poisson.* ᶜLoue-ᶜges. ᶜLoue-tsaᶜl. || *De fer pour collier de chien.* Tsantsanen ᶜlin zhè nanᶜlᶜtanen, *fer qui entoure le cou du chien.*

Brocher. *Un livre.* Edittlis ᶜkalè elkkedalyéou, tthandezhe-aze beta ᶜtelttiy, hotta edittlis hèᶜgain, *assembler les feuilles et les coudre ensemble pour faire un livre.*

Brochet. Houldaye. Houldaye dettlezè, *ou* houldaye-ttlezè, *brochet mâle.* Houldaye dekkouni, *brochet femelle.* Houldaye-ɡwoze, *ou* houldaye-ɡwoz-aze, *petit, jeune brochet.* Houldaye deɡɡouzè-aze, *tout petit brochet ; pl.* ttloᶜ tchennen nindeᶜl-aze.

Brodé. *Avec du galon.* Bekkenanelᶜkain. || *Avec de la rassade.* Eᶜltssouzetta horzhlin, *ou* eᶜltssouzenadehlya itta horzhlin. Eᶜltssouze berelbes lantte, *tout couvert de rassade.* || *Avec des dards de porc-épic.* Etssai ᶜke setssin, *j'ai des souliers ornés de dards.*

Broder. *Orner de galon.* Bekkenanelᶜkan, bekkenanesᶜkan, bekkenaninᶜlᶜkan. *Pas.*, bekkenaneᶜlᶜkan, bekkenaniᶜlᶜkan ; *1ᵉ p. duel et pl.* bekkenaneɡilᶜkan, bekkenaneɡouᶜlᶜkan. *Fut.*, bekkenanoulᶜkan, bekkenanousᶜkan. You-kka-tti bekkenanousᶜkan, *je vais l'orner de galon.* || *Avec de la soie.* Bekkenaettloun, bekkenaesttloun, bekkenainttloun, yekkenaettloun. *Pas.*, bekkenaettloun, bekkenazhittloun, bekkenazhinttloun, bekkenaerzhttloun. *Fut.*, bekkenaouttloun, bekkenaousttloun. || *Les empeignes des souliers.* ᶜKe ban naodeddezh, naodesdezh, naodindezh, naodiddezh. *Pas.*, naodehdezh, naodiddezh ; *1ᵉ p. duel et pl.* naodezhiddezh, naodezhouhdezh, nahodeddezh. *Fut.*, naodouddezh, naodousdezh, naodewoundezh. || *Orner de rassade.* Eᶜltssouze nadelyè, nadeslè, nadinlè. *Pas.*, nadehlya, nadilla, nadezhilya, nadouᶜla. *Fut.*, nadoulye, nadousle, nadewounle, nayedoulle. || *Orner de dards de porc-épic.* ᶜKe hetssai. Tssi ttchoɡe tta ᶜke hetssai, hestssai, intssai, yetssai, hitssai. *Pas.*, hehtssai, eɡitssai, eɡintssai. *Fut.*, houtssai, houstssai, hounᶜltssai, youᶜltssai. *Ou bien :* tssi ttchoɡe tta ᶜke hoᶜle.

Broderie. Ekkenanelᶜkain.

Brodeur, euse. *En porc-épic.* Etssai denen. || *En rassade.* E'ltssouzenadelle denen. || *En soie.* Bekkenanel"kain, *ou* bekkenaettlouin denen. || *Une fine brodeuse,* ya naou'ge lantte, *dont les points d'aiguille sont comme les pas d'un pou.*

Bronches. Edzedizhè dzi o'kai"lè 'kè, *les deux conduits qui montent des poumons.*

Broncher. Ounilla nazettizhi, *faire un faux pas.* Ounilla nadegesttezh itta kkattchyine e'l'kehesther, *j'ai fait un faux pas et ai failli tomber.*

Broquette. *Petit clou à tête plate.* Hotsa'l iaze.

Brosse. Kokous ga, *soie de cochon.* || You kke hè'tin, *brosse à habits.*

Brosser. You kke e'te'tin, e'tes'tin, e'tin'tin. *Pa.*, you kke e'tege'tin, e'tegi'tin. *Fut.*, you kke e'tou'tin, e'tous'tin. Sa se"ie kke e'tewoun'tin, *brosse-moi mon capot.*

Brouette. I'lage nagelbazhi iaze, *petit chariot à une seule roue.*

Brouetter. Nagelbanzh, nagesbanzh, nagin'lbanzh ; naye'lbanzh. Nagelbanzhou, igan denintchennen eya sounni, *en brouettant, on a, je pense, vite mal aux bras.*

Brouillard. *En hiver : vapeur d'eau.* Etssell. *En été :* 'tou tsele. 'Tou tsele nage'ges, *la vapeur d'eau s'étend partout.* 'Tou tsele gan 'odettin ilie, *on n'y voit plus, à cause du brouillard.*

Brouiller. Sa'l'talye, sa'l'tasle, sa'l'tanelle, sa'l'tayelle. *Pas.*, sa'l'talya, sa'l'ta shilla, sa'l'ta shinla, sa'l'tayerzhla. *Fut.*, sa'l'tawalye, sa'l'tawaslè. Eddin ! ttassi 'ogwin'lni ille, sa'ltawounle sanan, *tu ne fais attention à rien, prends garde de rien brouiller.*

Brouiller (se). *Temps.* Kkozh nidinzher, *les nuages s'élèvent.* Kkozh yazhezher, *ils couvrent tout le ciel.* Yakkozh didzin, *le ciel devient noir.* Yakkozh de'tan, ho"ounlou, *voilà des nuages évidemment épais.* || *Être en mésintelligence.* E'lkkettch"a ahouninzhin, e'lkkettchya ayenidzhin. *Pas.*, e'lkkettchya ahodedya, e'lkkettchya adehidya, adehouhdya, ahèdedya. Sha ille ttou e'lkkettchya ahodedya laosan, *on ne tardera, sans doute, pas à se brouiller.*

Brouillon. Igan itta hodyerou edettlissé, *quelque chose d'écrit vite et mal.* || Tsse'tage edittlisse, *premier travail.*

Broussailles. Hodeyo'. Hodettheg. Hodettheg itta gantselou houzhiya, *il y avait tant de broussailles que j'ai, à peine, pu passer.*

Brout. E'lye 'aninchan.

Brouter. *Orignal.* Dedchenn la, *ou* dedchenn laye elde'l. *Pas.*, geldel. *Fut.*, walde'l. Dedchenn la elde'l, *ou* kkai la elde'l, *il mange des bouts de branches.* || *Caribou.* Ttchyandyiou elde'l, *il mange de la mousse blanche.* Dadegoainhye elde'l, *il mange du lichen.* || *Lièvre.* Dedchenn he'l'gai, *il rend les arbres blancs (en en mangeant l'écorce).*

Broyer. Nageltssinz, nagi'ltssinz, nagestssinz. *Fut.*, nahwaltssinz. nahwastssinz. *Prés.*, naltssinz, nastssinz. Setthaye orelyon nagi'ltssinz oyin, *j'ai mis toute ma vaisselle en poudre.*

Bru. Dene-tchaye. Setchaye, *(ainsi la mère appelle le mari de sa fille, et la femme de son garçon).* || Dene 'aze. Saze, *(ainsi le père appelle la femme de son garçon et le mari de sa fille).*

Bruant. *Couronné.* Tssa-ehdyouzinarel"an, *bonnet-plumet qui porte.* || *Du bois.* Inyézè iaze hedyeni, *ou* nadi"a, *petit oiseau chanteur.* || *Arctique.* Pa-la-tssouzè ; (da, *en*

haut ; la, *au bout des branches ;* tssouze, *qui se tiennent en bandes comme des mouches.* [Tssouzz, *mouche*]). || *Jaune-citron.* Edsalli. || *Gris (emberiza pallida).* Inyeze-baye.

Bruiner. Ho'tetssi'l. *Fut.*, ho'toutssi'l. *Ou bien encore :* honelzhai. *Fut.*, honoulzhai. Onttlazhe ho'tetssi'l itta shesdli, *cette pluie fine me donne froid.*

Bruire. *Insectes.* Deheltssai, *ou* delttlenn. Nihottliye onttlazhe dadelttlenn konttè, *les insectes bruissent fort.*

Bruit. *Faire du bruit, en faisant claquer le plancher.* Dedchenn 'tell din'ldyour ille kolou, *ne fais donc pas craquer le plancher.* || *En parlant trop haut.* Na-sell-dinlzher ille kolou, *ne crie donc pas comme cela.* || *Un bruit qui court.* Zni oyin, *on dit, c'est la nouvelle.* Ekwahoddi, *voilà ce que l'on dit.* || *Sans bruit.* Ouzewatthan ille tsseshinye. || *Bruit sourd, confus,* delzhel. || *Bruit que fait l'horloge avant de sonner,* sa deltsadi henni delzhel. || *Du vent.* Ni'ltssi onttlazhe addi, *le vent fait un bruit terrible.* || *Du vent qui approche.* Ni'ltssi 'adadzaginzhet, koutta noutssenn holtthe'l, *on entend déjà le vent, voilà qu'il vient sur nous.* || *Du tonnerre.* Edelyel 'adadzaginzhet, *on entend déjà le tonnerre.* || *De la terre tombant sur quelque chose de creux.* Deldyouri. Dedchenn 'teli kkézin niho'telde'li deldyourou, *bruit de la terre tombant sur un cercueil.*

Brûlant. Nè'konn. Ho"anze nèzhel. Diri ho"anze nè'konn ikkesin ! *ceci est brûlant.* || *Caustique du froid, des poisons.* Sheltssi. Denintssi. Ni'ltssi ho"anze denintssi, *le froid est si vif qu'il en est brûlant.* Sedzage douye ikkesin, ho"anze sheltssi, *les oreilles me font mal, me brûlent.*

Brûlé. *Pays dévasté par l'incendie.* Hokkedinkkan. Hobaye. — Hobaye oyin, *c'est partout brûlé.* || *Être, adj. animé.* Dene-kkedinkkan. Nekkedinkkan wadi, *tu seras brûlé,* ou *tu vas te brûler.* Sinla shettezh, *je me suis brûlé, rôti à la main.* Sinla shèbez, *je me suis brûlé la main avec de l'eau bouillante.* Ninla woun'lbez sanan, *prends garde à l'eau bouillante.* || *Par le hâle.* Dene kke deninkkan. Ekou ho"anze nekkedeninkkan ! *comme tu as le visage hâlé !* || *Par le vent.* Dene-kke-edenegointssi, *avoir le visage brûlé par le vent.* Sekke-edenegointssi ikké ousan ? *Aurais-je le visage brûlé par le vent?* || *Inan.* Bekke-dinkkan. — Heller, *ou* bellere, *brûlé et réduit en cendres.* Beye-o-dinkkan, *brûlé à l'intérieur.* || *Cuir.* Nageltssell. — Etsselli, *du cuir ou des nerfs, brûlés,* ou *rôtis, pour manger, en temps de famine.* Etsselli yin nouzhanhoddi, *nous n'avons que du cuir,* ou *des nerfs rôtis,* ou *grillés.* || *Entièrement, réduit en cendres.* Bellèzè yin shedzai. || *A la surface.* Be'kage nadekkan. Be'kagè nazhettè.

Brûlement. *D'estomac.* Vz. AVOIR.

Brûler. *V. tr.* Ttassi kkedelkkain, kkedeskkain, kkedin'lkkain, kkede'lkkain. *Pas.*, bekkedelkkan, bekkedegi'lkkan. *Fut.*, bekkedoulkkan, bekkedouskkan. Tsset orelyon kkedewoun'lkkan, *brûle toutes les balayures.* — *Ibid.* Be'konndeldshi, denesdhi, denin'ldshi, yè'konn-de'ldshi. Settlogè-'kin hè'konn-dewoun'ldshi sanan, *prends garde de faire flamber ma meule de foin.* *V. intr.* Hokkedekkain. *Pas.*, hokkedinkkan, *ou* hokkedeginkkan. *Fut.*, hokkedoukkan. Ye

hokkedoukkan sanan, *que la maison ne brûle pas.* — *Ibid.* Hoderzhkkain. Hoderzhkkan. Hodoukkan. — *Ibid.* Derzhkkann. Derzhkkan. Doukkan. || *Cuir.* Naltssiᶜl. Naǫeltssell. *Fut.*, naǫwaltssiᶜl sanan, *que le cuir ne brûle pas.* || *Drap, linge.* Nadshou. Naǫedshou. Naǫwadshou sanan, *qu'il ne brûle pas.* || *Froid, poison, encaustique.* Sheltssi. Denintssi. Nadiddé slini ho"anze sedenintssi, *le poison me brûle.*

Brûler (se). Etsse-delttezh. *Prés. et pas.*, edezhesttè, edezhinᶜlttè, edezhelttè. *Fut.* Etsse-doulttezh, edousttezh. Edewounᶜlttezh sanan, *ne te brûle pas.* || *Par l'eau bouillante.* Etsse-delbèz, edesbez, edinᶜlbez, edeᶜlbez. *Pas.*, etssedeǫelbez, edezhesbez, edezhinᶜlbez, edezheᶜlbez. *Fut.*, etsse-doulbez, edousbez, edewounᶜlbez. Edouᶜlbez sanan, *prends garde qu'il ne se brûle.*

Brûlot. *Sorte de moustique.* Honelᶜtonin, *gros brûlot.* Honelᶜtoninaze, *petit brûlot.*

Brûlure. *Par le feu.* Dene-tthi shettè. || *Brûlure par maladie, brûlé par la maladie,* dene-tthi kke ettezh. Bekkeǫintté oyin, *il est brûlé par la maladie.* || *Avoir une brûlure à la main.* Vz. AVOIR. || *Par le froid.* Dene kke detssi. Okkazh kke, *le lieu du froid, là où il a laissé sa marque.*

Brume. *D'hiver.* Etssell. Honelᶜtinᶜl. Honelᶜtinᶜltta oᶜtiye ᶜodettin ille, *la brume empêche de voir.* || *D'été.* ᶜTou tseᶜle naǫeᶜges, *la vapeur d'eau s'étend,* ou *s'est répandue.* ᶜTou tseᶜle dze-deddouzh, *la vapeur d'eau, (se promène) s'est répandue de tous côtés.*

Brumeux. *En hiver.* Etssell yaǫè honerzh"an oyin, *on est toujours dans la brume.* || *En été.* ᶜLer naǫinttchyell oyin, *la brume est toujours (déchirée) toujours sur le pays.* Yeddaǫe ᶜler nididdouzh, *la brume est montée en haut, s'en va.*

Brun. Delzenn lahouneddi, *paraît presque noir.* || *Être.* Deszenn laounesdi, *je suis brun.* Dinlzenn laounindi, *tu es brun.* Sekke deniǫindssiz, *le hâle m'a rendu brun;* ou sekkedetssiz.

Brunir. *V. tr.* Delzenn laouneddi al"in, *ou* alnè. Delzenn laouneddi ayinla, *il l'a bruni.* || *V. intr., devenir brun.* Zelzenn laouzeǫeddiᶜl, deszenn laouneǫesdiᶜl, dinlzenn laouneǫindiᶜl, delzenn laouneǫeddiᶜl.

Brusque. Behouttcho_etssenn niltouè, *chez qui la colère n'est pas loin.* || *Précipité.* ᶜAnzèᶜti, ᶜanzhesᶜti. || *Un départ brusque,* ᶜan ettaᶜan ttchyaenni.

Brusquement. ᶜAn. ᶜAn-ettaᶜan. ᶜAn sinᶜltcho itta, sedze déǫin"an, *comme il m'a saisi brusquement, il m'a fait peur.*

Brusquer. Dene-kke-sodèdli ille, *ne pas ménager quelqu'un ;* dene kkesdesdli ille. *Pas.* Dene-kke-sodeǫèdli ille, denekkesdeǫesdli ille, denekkes deǫindli ille. *Fut.* Dene-kke-sodoudli ille, dene kkesdousdli ille. Bekkes-dindli ille oyin, *tu le brusques toujours.* || Dene ᶜeᶜl nazelttchyè, nanesttchyè, naninlttchyè, nanelttchyè. *Pas.*, dene ᶜeᶜl nazeǫelttchyè, naneǫesttchyè. *Fut.*, nazoulttchyè, nanousttchyè. Beᶜl naneǫinlttchye, dèyahè, "an-néᶜterzhnaᶜ, *la preuve que tu l'as brusqué, c'est qu'il t'a planté là.*

Brut. *Rude, grossier.* Detssiz. Dettchyell. Dedchenn ᶜkalè dettchyell, *planche brute.* || *Qui n'a pas été travaillé.* Louè. Dedchenn louè, *billots bruts.*

Brute. *Animal.* Ettchyédé. || *Homme sans esprit, sans modération, sans mœurs,* ettchyé-derzhlin, *devenu semblable à un animal.*

Brutal. *Homme et animaux.* Hettchyèdel"an, *tenir de la brute.* Nè ettchyèdel"an oyin, nouneslale, *tu es une brute, un brutal, et m'ennuies, me dégoâtes.* Diri ʿlin bè ettchyèdel"an oyin ikke ! *ce chien est une brute féroce, impossible de le dompter.* ‖ Tta eʿttthi hogan nayenièzher ille ʿeʿl, beouttchoge tssem niltoue denen, *homme grossier et prompt à s'emporter; ou bien* k! essin odehdiy denen *(même sens).*

Brutaliser. *Habituellement.* Dene heʿlnari tssettin, hesttin, nettin, yittin, hittin. Edlage ʿka heʿlnari nettioun? *Pourquoi le brutalises-tu, le martyrises-tu?* ‖ *Casuel.* ʿAnna-tssan-tsselʿti adenel"in. ʿAnna-tssan-zhesʿté asinla, *il m'a brutalisé.* ʿAn-na-tssasʿté asinlè, edlagon, *brutalise-moi donc, si tu le veux.* ʿAn-na-tssanʿlʿté asla, *je l'ai brutalisé.*

Bruyant. *Hommes, enfants.* Sékwi zele, *ou* sékwi dadinttlezhi, *enfants bruyants.* Eddin ! ho"anze houbezele ʿlan, *ou* ho"anze dadinttlezhi, *ils sont terriblement bruyants.* ‖ *Maisons.* Ye hodelyel lahoddi, *comme s'il tonnait dans la maison.* Ye hodelgor, *si le bruit vient de bois frappant du bois.* Ye hodeldyour, *si le bruit vient des souliers frappant le plancher.* ‖ *Le bruyant, (canard).* Deltssadi.

Bruyère. *Bot. (Andromeda tetragona).* Djie-inttlouʿl-aze. ‖ *Bot. (Arbutus alpina).* Djize-nagè-inttanen. ‖ *Bot. (Empetros nigra).* Tsanʿlttezh-inttanen.

Bûche. ʿKonn-douè-azè.

Bûché. *Coupé avec une hache.* Nadedshèʿli ; *pl.* nadadedshèʿli. — ʿKonn nadadedshèʿli, *bois bûché.*

Bûcher. *V. tr.* Dedsheʿl, desdsheʿl, dindsheʿl, yededsheʿl, didsheʿl. *Pas.*, dedshel, degidshel, degindshel, yedegindshel. *Fut.*, doudsheʿl, dousdsheʿl, dewoundsheʿl. ‖ *Ibid.* Ededshe.. édesdsheʿl, édindsheʿl, yédedshe.l. *Pas.*, édégedshel, édégidshel, édégindshel. *Fut.*, édoudsheʿl, édousdsheʿl, édéwoundsheʿl, yédoudsheʿl. ‖ *Du bois de corde, dans la forêt.* ʿKonn dedsheʿl, *comme ci-dessus.* Na ʿkonn dousdsheʿl, *je veux te bûcher du bois.* — *Ibid., à la porte de la maison.* ʿKonn nadadedsheʿl, nadadesdsheʿl, nadadindsheʿl, nadayededsheʿl. *Pas.*, nadadedshel nadadidshel. *Fut.*, nadadoudsheʿl, nadadousdsheʿl. Sa ʿkonn nadadindsheʿl, *bûche-moi du bois.*

Bûchette. ʿKonn kkedaʿtage-aze.

Buffle. Tlô kké èdyedé, *bœuf de prairie, (ainsi appelé, parce qu'il abondait autrefois dans l'immense prairie du N.-Ouest de l'Amérique).* *Vz.* BŒUF.

Buisson. Dedchenn-zhaye-aze tthagè, *touffe d'arbustes.* Dedchenn-zhaye-aze tthagè itta gantselou houzhiya, *j'ai pu à toute peine traverser ce buisson.*

Bulle. Ogwos heʿlyoul, *écume gonflée.*

Bure. ʿTell gelttchyèʿli, *qu'on déchire pour les nippes, étoffe à nippes.* ‖ Dèyogè dèʿtain gelttchyeʿli, *grosse étoffe de laine qu'on déchire.* Dèyogè sa dewounʿlttchyouʿl, *de la bure à moi déchire, vends-moi de la bure.*

Bureau. Bekkézin edettlis, *ce sur quoi on s'appuie pour écrire.*

Burette. ʿTou ʿtéli-aze. La mess henni ʿtou ʿtéli-aze eʿlʿadzhenin, *burettes pour la messe.*

Buse. *Oiseau de proie.* Edshai. ‖ *Sot.* Tssehonniè. Bekkezhi-ettinni. Tssehounniè, denlzhik, *buse, tais-toi.*

Buste. Dene-zi-eskkerè, *le corps incomplet, sans les jambes.* ‖ *Faire le buste de quelqu'un,* dene-ziskkerè hoʿle.

But. Otssenn tssedenen"ai, *but qu'on vise*, ou *dessein qu'on a*, ou *résultat qu'on cherche*.

Buter (se). Betta ᶜkezettai, ᶜkedesttai, ᶜkedinttai, ᶜkedettai, ᶜkedittai, ᶜkedouhttai. *Pas.*, ᶜkezettan, ᶜkedeɣesttan, ᶜkedeginttan, yetta ᶜke dettan, ᶜkedegittan. *Fut.*, ᶜkezouttaᶜl, ᶜkedousttaᶜl. Dshètta ᶜkedeɣesttan, *je me suis buté contre une roche*. — *Ibid.* Betta ᶜkezelyouᶜl, ᶜkedesyouᶜl, ᶜkedinlyouᶜl. *Pas.*, ᶜkezeɣelyel, ᶜkedeɣesyel, ᶜkedeginlyel. *Fut.*, ᶜkezoulyouᶜl, ᶜkedousyouᶜl, ᶜkedewounlyouᶜl, ᶜkedoulyouᶜl.

Butin. *Enlevé à l'ennemi.* Nazeltsihin youe. You, *vêtement*. Eᶜletsselɣelou, you ᶜlan, *ou* ttassi ᶜlan naᶜltsin ikké, *à la guerre, on a fait beaucoup de butin*.

Butiner. Yoɣwè tta bedaɣazoutte beɣan you ᶜlan naltsi, nastsi, naneᶜltsi, nayeᶜltsi. *Pas.*, naᶜltsin, nazhiᶜltsin, nazhinᶜltsin, nayeᶜltsin. *Fut.*, nawaltsi, nawastsi, nawounᶜltsi. ‖ *Abeilles.* Ttlᶜ è dshoɣè inbaa nèzon kkezin dze leddiᶜlou, yeldeᶜl, *les abeilles volent de fleur en fleur, et y butinent*.

Butor. "Oun"aïlu. ‖ *Homme stupide.* Tssehonniè.

Butte. Chezh naɣèᶜkai-aze, *petite colline qui s'élève*. ‖ *Tertre.* Nih-yaoulkker oiazæ. ‖ *Butte rocailleuse.* Dshè-chezh-aze. ‖ *Butte de sable.* Shai naɣèᶜkai, *sable qui s'élève*.

Buveur. *Ivrogne.* ᶜKonn-ᶜtouè heddain denen. ᶜKonn ᶜtouè neddain dene nenlin, *tu es un ivrogne*. *Un buveur d'eau.* ᶜTou heddain denen, *ou bien* ᶜtou heldèᶜli denen.

C

Ça. Eyi. ‖ **Çà et là.** Anᶜlkkehou. Anᶜlkkehou ye dahorzhla, *il y a des maisons çà et là*.

Cabale. Eᶜla-da-zehdzhir lanᶜliou, ttah ekké edoudddèè, déné ᶜénan"inen eᶜle-tssougeddeᶜl ekké, hounzon ille outchosi otssenn da-eᶜlézæl"a, *le fait de s'associer et de se réunir secrètement, certains jours, dans un dessein pour le moins suspect*.

Cabane. Ye-hottchyéle-aze.

Cabaret. Tsamba na dene-ɣa-eltchi kon-en, *maison où l'on a, pour son argent, à boire et à manger*.

Cabas. Bezh-tchennen ttchyele, *panier voiture ; m. à m. gueuille de voiture*.

Cabestan. Betta tssi tchoᶜ zaᶜle ᶜten ᶜangeldezh, *autour duquel s'enroule la chaîne d'une ancre qu'on retire de l'eau*.

Cabinet. *Lieux d'aisance.* Tsan kon-en.

Câble. *Gros cordage de chanvre.* Ttloᶜ-heddèzhi-tchoᶜ, *m. à m., chanvre-tordu-gros*. ‖ *Métallique*, tsantsan ttloule tchoᶜ. ‖ *Télégraphique.* Tsantsan daré tchoᶜ, ᶜtoutchoᶜkke ᶜtègè nanintti bekke honni nadehettli, *m. à m. Câble de fer, au fond de la mer tendu, sur lequel les nouvelles passent*.

Cabrer (se). *Cheval.* Yaggai. *Pas.*, yainya. *Fut.*, yaouya, *ou* nihouya. *Prés.*, nihiggai. *Pas.*, nihinya. Oulttchoᶜ itta yaggai, *furieux, il se cabre.* ‖ *Se révolter.* Denè henni kkasodilzhin, kkaodesdzhin, kkaodinlzhin. *Pas.*, kkasodegælzhin, kkaodegesdzhin, kkaodeginlzhin. *Fut.*, kkasodoulzhin kkaodousdzhin. Beᶜta henni kkaodegælzhin, *il s'est cabré contre son père.*

Cabri. *Sorte de chevreuil ; 1re espèce :* yaᶜtoun-en. *2me espèce, plus petite :* yaᶜtoun-en-dsele-aze, *ou* edshenn dsele-aze.

Cabrioler. V. *intr.* Dshi ᶜtezh-nattla-seddai, *faire un saut en tournant sur soi-même, pour se retrouver sur ses pieds.* Dshi-ᶜtezh-nattla-hesdai, na-ttla-hindai, na-ttla-heddai, na-ttla-hiddai. *Pas.*, dshi-tezh-na-ttla-segeddai, na-ttla-gesdai. *Fut.*, dshi-ᶜtezh-na-ttla-soudai, na-ttla-houseai, na-ttla-houndai. ‖ Na-zeddo !, *faire un saut en faisant la roue.* Nadesdoᶜl nadindoᶜl. *Pas.*, na-zegeddoᶜl, nadegesdoᶜl. *Fut.*, nazouddoᶜl, nadousdoᶜl. ‖ *Faire un joli saut en l'air.* Aᶜè ya-zèᶜkai, yasᶜkai, yainᶜkai, yakai. *Pas.*, yagèᶜkai, yagesᶜkai. *Fut.*, ya-zouᶜkai, yawesᶜkai, yawounᶜkai, yawaᶜkai.

Cabriolet. Naᶜkè benadettlèᶜli-aze, *petite voiture à deux roues.*

Cache. Dsa. ᶜLoue dsakke, *cache à poissons.* Berr dsakke, *cache à viande.*

Cache-nez. Kkozh-itchezhi dèyogè, (dèyogè, *quelque chose en laine ;* kkozh-itchezhi, *dont on enveloppe le cou*).

Cacher. *Mettre en lieu secret.* Inᶜtel-″in, inᶜtes″in, inᶜtinᶜl″in, inᶜteᶜl″in. *Pas.*, inᶜtegel″in, inᶜtiᶜl″in. *Fut.*, inᶜtoul″in, inᶜtous″in. Dyan inᶜtiᶜl-″in de kolou, ttassontte ille, *je ferais peut-être bien de le cacher ici.* — *Ibid.*, nanelᶜ″in, nanesᶜ″in, naninᶜl″in, nayeneᶜl″in. *Pas.*, naneᶜl-″in, nanezhiᶜl″in, nanezhinᶜl″in, nanezheᶜl″in. *Fut.*, nanouᶜl″in, nanousᶜ″in, nanewounᶜl″in, nayenouᶜl-″in. Oᶜtiye kolou nanewounᶜl″in, *cache-le bien.* ‖ *Sa pensée.* Nayeni-zelᶜ″in, nayeninesᶜ″in, nayeninᶜl″in, nayenineᶜl″in, nayeninil-″in. *Pas.*, na-yeni-zegelᶜ″in, nayeni-negesᶜ″in, nayenineginᶜl″in. *Fut.*, nayenizoulᶜ″in, nayeninousᶜ″in, nayeninewounᶜl″in, nayeninouᶜl″in. Settchya nayeninewounᶜl-″in sanan, *ne me cache pas ta pensée.* — *Ibid.*, ounedzhenn, ouneshenn, ouninzhenn, ounèzhenn, ounegidzhenn. *Pas.*, ounegedzhin, ounegizhin. *Fut.*, ounoudzhin, ounewasshin, ounewounzhin. Eᶜltthi seᶜl okkayaneᶜlᶜti, ounewounzhin sanan, *parle-moi, explique-moi cela franchement, ne me cache rien.* — *Ibid.*, *en parlant.* Na-yaᶜti-zelᶜ″in, na-yaᶜti-nesᶜ″in, na-yaᶜti-ninlᶜ″in, na-yaᶜti-nelᶜ″in. *Pas.*, na-yaᶜti-zegelᶜ″in, na-yaᶜti-degesᶜ″in, na-yaᶜti-deginlᶜ″in, na-yaᶜti-degelᶜ″in. *Fut.*, na-yaᶜti-zoulᶜ″in, na-yaᶜti-dousᶜ″in, na-yaᶜti-dewounlᶜ″in. Iᶜlagin koli neditthaᶜ ille, nayaᶜti ninlᶜ″in, *personne ne te comprend, à la manière dont tu parles, en cachant ta pensée.* ‖ *Ses paroles, les envelopper d'obscurité.* Na-da-zelᶜ″in (da, *la bouche, la parole ;* nazelᶜ″in, *cacher*) ; na-da-nesᶜ″in, nadaninᶜl″in, nadanelᶜ″in. *Pas.*, na-da-zegelᶜ″in, nadaneᶜesᶜ″in. *Fut.*, na-da-zoulᶜ″in, nadaneᶜousᶜ″in, nadanewounlᶜ″in. Iᶜta adinni soga nedetthin ille, nadaninlᶜ″in oyin, *on ne comprend pas ce que tu dis, tu ne fais que cacher tes paroles.* ‖ *Sa tête dans ses draps.* Ishi nazeltchouzh, dshi nadestchouzh, dshi nadinᶜltchouzh, dshi nadeltchouzh, dshi nadiltchouzh. *Pas.*, dshi nazegeltchouzh,

nadegœstchouzh, nadegin'ltchouzh, nadegeltchouzh. *Fut.*, dshi nazoultchouzh, nadoustchouzh, nadewoun'ltchouzh, nadoultchouzh. ‖ *Son visage dans ses mains.* Edezelni, ede-denesni, ede-deninlni, ededenelni, ededenilni. *Pas.*, ededezegelnig, ededenegesnig, ededenegin'lnig, ededenegelnig. *Fut.*, ede-dezoulni, ede denousni. Edlagè 'ka ededeninlni tta? *Pourquoi caches-tu ainsi ton visage dans tes mains?* ‖ *Mettre en cache.* Hedsa, hesdsa, hindsa, yedsa, hidsa. *Pas.*, egedsa, egidsa, *ou* shidsa, *si la chose est encore en cache*; egindsa, shindsa; yegindsa, yehdsa. *Fut.*, oudsa *en général*; wadsa *en particulier*; wasdsa, woundsa, youdsa. ‖ Dsa ho'lè, *faire une cache.* Dsa hestsi, *je fais une cache.*

Cacher (se). *V. réfl.* Insel"in, in'tesin, in'tinl"in, in'tel"in, in'til"in. *Pas.*, insel"in, in'teges"in, in'teginl"in. *Fut.*, insoul"in. In'tous-"in, *je vais me cacher.* ‖ *Pour longtemps.* Nadézel"in, nadénes"in, nadéninl"in, nadenel"in. *Pas.*, nadezegel"in, nadeneges"in. *Fut.*, nadezoul"in, nadenous"in. ‖ *De quelqu'un.* Bettchya zel"in, *ou* bettchya nazel"in; bettchya nes"in, bettchya nanes"in; bettchya ninl-"in, bettchya naninl"in. ‖ *Se dérober aux regards, disparaître.* O-"oun ttchyaenni, *ou bien* o"oun yeddi; o"ounsai; o"ounneggai; o-"oungai; o"oun hittas, o"oun hidde'l; o"oun houb"as, o"oun houbde'l; o"ounhè"as, o"oun hedde'l. *Pas.*, o"oun yeddig; *pl.* o"oun tsseginde'l; o"oun giya. *Fut.*, o"oun youddi; *pl.* o"oun tssoudde'l, o-"oun wassa, o"oun wounya, o"oun waya. ‖ *Les animaux.* Ho"oun-l'ge; *pl.* ho"oun-'l"az. *Pas.*, ho-"oun gel'ge, ho"oun gin'l"az. *Fut.*, ho"oun wal'ge, ho"oun wa'l"az.— *Ibid.*, *souvent ou à diverses reprises:* ho"oun nal'ge, ho 'oun na l-"az. *Pas.* ho"oun nagel'ge, ho"oun nagel"az. *Fut.*, ho"oun nahwal'ge, ho"oun nahwal"az. 'Lin tcho' ho-"oun gin'l"az oyin, *les chevaux ont disparu.* ‖ *Les astres.* Dshenn èyoude'lni; *pl.* èdayoude'lni. ‖ *Les oiseaux.* Ho"oun-tta', ho"oun-de'l. *Pas.*, ho"oun-etta'; *pl.* ho"oun gindel.

Cachet. Betta edittlis e'lenaildzai betta kkeidshi, *ce qu'on applique sur ce qui colle les lettres.*

Cacheter. Edittlis è'lèildzai, *coller une lettre*; e'le-hesdzai, e'lehinldzai, e'lehi'ldzai. *Pas.*, e'le-'ldza, e'le-zhi'ldza. *Fut.*, e'lehouldzai, e-'lehousdzai, e'lehoun'ldzai. Edittlis e'lezhin'ldza de, soga walli, *tu ferais bien de cacheter ta lettre.*

Cachette. *Jeu d'enfants.* E'lttchya nainsel"in; (nainsel"in *est un reduplicatif du ci-dessus* insel"in, *se conjugue comme celui-ci avec* na *devant, et signifie se cacher à plusieurs reprises, ou s'amuser à se cacher*). ‖ *Affût de chasse.* Kkagè. ‖ *En cachette.* Edouddèè. Yè'ènan"in. Dene nan'l"oun. Edouddèè se'llottinen hesdahi déné heslin illi si, *en cachette mon prochain je mange je ne suis pas homme, c.-à-d. je ne suis pas homme à décrier mon prochain en cachette.* Ye'enan"inen enè"in kkenazher oyin, *il ne fait que voler en cachette.* Senan'l"oun wounya ille si, *tu ne feras pas un pas, sans que je le sache.*

Cachot. Dene-daden'tain kon-en-aze.

Cachottier. Ahoun'lttou ottaoderzh"a ille koli, *ou* sanhoneddi ille koli gan ounèzhenin, *qui a l'habitude de cacher, de dissimuler, pour des choses même qui n'en valent pas la peine.*

Cachotterie. Esdinniyé, ahouwatte

ille koli, ouzedzhenin, *une cachotterie sans rime ni raison.* Ahonttou esdinniyé, ottaodou"a ille koli, ahouwattè ille koli ouzedzhenin, *la ridicule habitude des cachotteries.* Ahoun'lttou esdinniyé, sanhoneddi illé koli gan ounin:nenn kkénanèzher oyin ; negan sonouddi kwalanttè ; *tu ne songes qu'à faire mystère de tout, même de choses qui n'ont pas la moindre importance ; c'est le comble du ridicule.*

Cacochyme. Douldlouzè denen, *faible et toussant beaucoup.* Dinldlouz ille kolou, *ne tousse donc pas tant.* || Dene dèzhihi, *d'une constitution ruinée, épuisée.*

Cacographe. Hodyerou éc'''isse denen.

Cadavéreux. Ezhiè lahottin. || *Teint cadavéreux ;* ezhiè laouneddi. Ezhiè laounindi, *tu as un teint cadavéreux.*

Cadavre. Dene-zhiè, Dene-tthennen, *les os.* || *Congelé,* denellou. || *Incinéré,* dene-tthenn-lèrè. Betthenn-lèrè, *ses cendres. On dit aussi:* dene-zhiè-kkedelkkain, *cadavre brûlé.*

Cadeau. Esdinniyè-ttassi denegaounendi, *donner quelque chose à quelqu'un gratuitement.* || Dene-na'ka-yeni houzhiy, *gratification.*

Cadenas. Ye-oda-hildèzhè dsoqè, *serrure ronde, ou bien encore* yeoda-di"anen.

Cadenasser. Hoda-deldezh, hodadenesdezh, hodadenin'ldezh, hodaden ldezh. *Pas.,* hodadenkdezh, hodadeni'ldezh. *Fut.,* hoda-douldezh, hoda-dousdezh, hodadewoun'ldezh, hodadou'ldezh. Dshinda hodadenin'ldezh, *cadenasse la porte.*

Cadence. *Danser en.* T'tloule-kkehè'tin kke datsseddi'l, *ou* ttloule-kke-hè'tin kka danol"in, *danser d'accord avec le violon, s'accorder avec le violon.*

Cadet. T'ta'l"ai. Yetta'l"ai, *son cadet.* Setta'l"ai, *mon cadet.* Bettazhes"ai, *je suis son cadet,* ou *sa cadette.* Setta-zhinl"ai, *tu es mon cadet,* ou *ma cadette.* Dshèri tta'l-"ai, *le cadet de l'aîné, celui qui vient immédiatement après lui.* || *Le dernier des enfants.* T'ta nandèri. || *Frère cadet.* Etchèle. *Mon frère cadet,* setchele.

Cadette. Eddèzè. Seddèzè, *ma cadette.* Neddèzè, *ta cadette.*

Cadran. Sa dittlissè bekke dehttlissè, *ce sur quoi sont marquées les heures d'une montre, d'une horloge.*

Cadre. Bèban-shè"aë. || *Cadres des tableaux de chemin de croix.* Dedchenn e'l'anttai t'tounloue dittlisse beban shè-ne. || *Cadres de châssis de fenêtres.* Yakke-hoban-shè-"aë.

Cadrer. *V. tr., poser un cadre, v. g. à un châssis.* Yakke-hoban-shè"ae dekke ne'tin ; *plusieurs cadres à des châssis :* yakke-hoban-shè"ae bekkelyè ; dekke-nes'tin, dekkesle ; dekke-nin'tin, dekke-nelle ; dekke-yè'tin, dekke-yelle ; dekkeni'tin, dekke-ilye. *Pas.,* dekke-gè-'tan, dekk-elya ; dekke-gi'tan, dekke-illa ; dekke-gin'tan, dekke-inla, dekke-yegin'tan, dekke-yinla. *Fut.,* dekke-wa'tan, dekke-walye'l ; dekke-was'tan, dekke-wasle'l. Sa yakke-hoban-shè"aë dekke-nellè, *pose-moi des cadres de châssis.* || *V. intr. S'adapter, s'ajuster.* E'leounelyan. Elezhe'lte lantte. || *Voy.* ADAPTER.

Caduc. *Quelque chose de.* T'tassi dèyet ille. T'tassi deyet ille edyae, *ou* heshellin, *quelque chose devenu caduc.* || *Quelque chose qui s'en va en ruines,* ttassi kkeda-"ounzin nagedzhè'li. || *Homme.* Chan ayinlai denen, *homme abattu par l'âge.*

Caducité. Chan, *poids des ans.* ||

Dèyet ille horzh"aon, *état de ce qui est caduc.*

Cafard. Ye'ede koli tasinzon atsse-dilizhènin; *hypocrite bigot.* Ye'ede koli ninzon adinlzhenn ille kolou, *ne cafarde donc pas tant; ne fais pas tant le cafard.*

Café. T'tlo'-la-lèrè, *orge grillée (c'est le café des sauvages).*

Cage. Inyézé-ban-nelttchyan-aze, *petit enclos pour les oiseaux, ou* inyeze téli inze.

Cagneux. 'Ke e'ltssenn de'ldyezh, *ou* e'ltssenn zen'ldyezh, e'ltssenn din ldyezh, de'ldyezh. *Pieds tournés en dedans, l'un vers l'autre.* ‖ E'ledegin'lttezh, *genoux tournés l'un vers l'autre.*

Cahier. Edittlis e'lènelni, *du papier plié.*

Cahoté. *Être.* Bezh-tchennen kke yatsseltthi, yastthi, yanelttthi, ya'l-tthi, yailtthi. *Pas.*, yatssègiltthi, yagestthi, yaginltthi, yagettthi. *Fut.*, yatssoultthi, yawastthi, yawoun'lttthi, yawaltthi, yawoultthi. Bezh-tchennen kke yagestthi, koutta, sa douyè, *j'ai plein le dos de mes cahots de voiture.*

Cahoter. *Voiture.* Yakouzh. *Pas.*, yaginkouzh. *Fut.*, yahwakouzh, *la voiture sautera.* ‖ Nadè'kozh, *est secouée en tous sens. Pas.*, nadègè-'kozh. *Fut.*, nadou'kozh. 'Tounlou dyèrè itta, onttlazhè bezhtchennen nadè'kozh, *la voiture est fort secouée sur cet affreux chemin.*

Cahute. T'tlo' ye-ho-tthilla-ttchyèlè-aze, *misérable cabane couverte en chaume.*

Caillé. Ni'ltthèl. Edyédè-tthouè-tthèlè, *lait caillé.* Dell-ni'ltthèli, *ou* dell-dthèlè, *sang caillé.* Edyedetthouè ni'ltthel ikke oula? *le lait est-il caillé?*

Caillot. Dell-zoure, *(sang glissant)*: *caillots de sang*; (dèzoud, *glissant*).

Caillou. Dshè-aze. ‖ Dshè-louzè-aze, *silex.* ‖ Dshè-houulin-dshè, *pierre à calumet.*

Caisse. Dedchenn 'téli 'telyehe a beye youelye, *où l'on met des effets, des marchandises.* Beye youwasle'l, *je vais y mettre des effets.* ‖ Dedchenn-'téli-'gaye, *coffre blanc.*

Cajoler. Beça-san-delye, denesle. *Pas.*, beça-san-denlya, denilla. *Fut.*, beça-san-doulye'l, dousle'l. Beça-san-denilla kolou, douye oyin, *je l'ai cajolé, mais sans succès. Pour calmer.* Soul"a'l, sou-s-"a'l, sou-ne'l"a'l, sou-ye'l-"a'l. *Pas.*, sou-çel-"a"l, sou-çi'l"a'l. *Fut.*, sou-wal"a'l, sou-was"a'l, sou-woun'l-"a'l. Onttlazhè binniye ille kolou, souwi'l"a'l tta anayéninttè, *il était furieux, mais, en le cajolant, je l'ai calmé.* ‖ *Vz.* FLATTER.

Calamité. Ho'tèi nèzhè. Se'l ho'tè, *un grand malheur est tombé sur moi.* ‖ Ounilla nèzhè. Ounilla nèzhè noukke houltthet, *un grand malheur est tombé sur nous.*

Calcaire. Dshè-ba, *pierre blanche.*

Calciné. Nadelkkain. Dshè nadelkkain, *pierre calcinée, chaux.*

Calciner. *V. tr.* Dshè nadelkkain, nadeskkain, nadnlkkain, nayede'lkkain. *Pas.*, nadelkkan, nadeçi'lkkan. *Fut.*, nadoulkkan, nadouskkan, nadewoun'lkkan. Dshè nèzoi ille itta, o'tiye nadinkkann ille, *la pierre n'étant pas bonne, n'a pas bien brûlé.*

Calciner (se). Nadekkain. *Pas.*, nadinkkan, *ou* nadinkkan. *Fut.*, nadoukkan.

Calculer. E'ltthi ouel'ta, e'ltthi oues'ta, ouin'l'ta, ouel'ta. *Pas.*, e'ltthi ouel'ta', ouwi'l'ta'. *Fut.*, e'ltthi ouwal'ta, ouwas'ta, ouwoun'l-'ta, ouwa'l'ta. An'laon e'ltthi ouwi'l'ta' ille itta, ekkoresyan ille ttaneltte nedittlisse, *n'ayant pas*

encore fait le calcul, je ne sais combien tu me dois.

Cale. *Morceau de bois placé sous un objet.* E'ae'ldzè. Nagedda hottchya be'ae'ldzè, *caler un objet pour l'empêcher de bouger.* || *D'un navire.* Nizintssenn, *le fond, ou bien* tssi-ttla-yetssenn, *le fond.* Tssi ttla yetssenn hoyisin 'touddè, *qu'on le jette au fond de la cale.*

Calé. *Être.* Ttassi e'ae'ldzè. Dene be'ayoueldzè, *homme calé, accoté.* (You *représente l'homme calé*). *Fut.*, be'ayououldzè. *Prés.*, be'ayouldzè. || *Navire.* "Te henltan ho'a tssi ttlagè ttassi nilyaë.

Calèche. Soun-bezh-tchennen, *voiture de luxe.*

Caleçon. Ttla "i ttarè, *doublure de pantalon.* || Ttla "i naneddouzhi, *pantalon élastique.*

Calendrier. Beyadè dzin houl'ta, *ce avec quoi on compte les jours.* || Dzin dittlisse, *livre ou papier des jours.*

Caler. V. *tr.* Ttassi e'aeldzè, e'aesdzè, e'ain'ldzè, ye'a'ldzè. *Pas.*, beaeldzeg, be'agi'ldzeg. *Fut.*, e'aouldzè, be'aousdzè, be'awoun'ldzè, ye'aou'ldzè. || *Un enfant, un malade.* Be'ayouldze, be'ayousdzè, be'ayouin'ldzè, ye'ayoui'ldzè. *Pas.*, be'ayoueldzeg, be'ayoui'ldzeg. *Fut.*, be'ayououldzè, be'ayouousdzè, be'ayououn'ldzè. Sekwi be'ayouin'ldzè in'tellttthi ttchya, *calc cet enfant, de peur qu'il ne tombe.* || *Un navire.* Tssi ttlagè ttassi nilyè. Tssi ttlagè ttassi 'lan ninilla kontlè, *j'ai bien calé le canot.* || *V. intr., un navire.* "Te hen'kezh, *il va au fond de l'eau. Pas.*, 'te ninkezh. *Fut.*, 'ten wa'kezh. Tssi 'ten wa'kezh ille lessan, *le navire ne calera probablement pas, ne coulera pas bas.* || *Pour les personnes.* Cf. S'ENFONCER.

Calfatage. Tssi hedzè.

Calfaté. Tssi hedzè. Bè'gèzè bedadade'lyehou dzè bekke été'lnik, *ses fentes sont bouchées à coups de marteau, et l'on a étendu du brai par-dessus.*

Calfater. Calfeutrer. *Boucher les fentes.* Bè'gèzè bedadadelyou'l, *ou* bedada delyel ; bedadadeschou'l, bedadadeschel, bedadadin'lchoul, bedadadin'lchel. *Pas.*, bedadade'lyel, bedadadi'lchel. *Fut.*, bedadadoulyou'l, bedadadouschou'l. | Dzè bekke be'telni, bekke'tesni, bekke'tin'lni, yekke e'telni. *Pas.*, bekke e'te'lnig bekkezhesnig, e'ti'lnig. *Fut.*, bekke e'toulni, e'tousni, e'tewoun'lni ; yekke e'tou'lni. Tssi bè'gèzè dadadou'lchelou, dzè bekke e'tou'lnig, o'tiye ille ahouneddi, *il ne semble pas que vous ayez bien calfaté la barque.*

Calibre. *D'un fusil.* "Telkkizhi yagè tta ahodelyain, *le diamètre d'un fusil.* Beyagè hodindarè, *fusil d'un petit calibre ; au dedans c'est étroit.* Beyagè hodintcha, *ou* beyagè ho'te'lzhi'l, *d'un gros calibre.*

Calice. Ya'ti tsambai 'téli. || Beye djie 'tou ya'l'tiy yekke ya'l'ti ttitta Jesus beddele henadli, *le vase dans lequel se fait le changement du vin au sang de Jésus-Christ.*

Calicot. Tthisin "i 'gayè gelttchyè-'li, *coton blanc à chemises qu'on déchire (en le vendant au débit).*

Califourchon (A). Dedchenn kkaï 'agel"a, *à cheval surr un bois, bâton.* (Dedchenn, *bois, bâton* ; kkaï, *fourche des jambes* ; 'agel"a, *le bout du bâton paraît derrière).* || 'Lintcho' kke nazhekkaï, *il enfourche un cheval.* Yenazhekkaï, *il l'enfourche.*

Câlin. Sanhouninzhenn lahol"in, *faire le câlin.* || Soga enen"aë dènen, *un câlin, un flatteur, un trompeur.* || Sanhouninzhenn laatssedel"in, *se faire tout de sucre.*

Câliner. Sanhouninzhenn laatssedel-"in, *ou* lahol"in. Sanyenesshenn laades"in, sanyeninzhenn laadinl-"in, sanyeninzhenn laadel"in. || Soga nenitta, *flatter pour tromper;* soga nenes"a, soga nenin"a, soga nenen"a, soga nenitta, soga nenouh"a.Soga senen"a, *il m'a trompé.* Soga nenin"a ille kolou, *ne câline donc pas ainsi pour tromper.* — *Ibid.*, dene-ga-san-delye, sandenesle, san-deninle, san-denle, *flatter.* *Pas.*, dene-ga-san-delya, san-denilla. *Fut.*, dene-ga-san-doulyeʿl, san-dousleʿl,san-dewounleʿl, san-doulleʿl. Sega-san-deninla itta bekke yadegiʿlʿti, *ou* bekke yenidegizhet, *il m'a gagné par ses flatteries, ses câlineries.*

Calleux. Ttassi dègounzh, *ou* ttassi detssiz. Seʿkettla gounzhè, *ou* seʿkettla tssizè, *mes pieds calleux*, ou *les callosités de mes pieds.* Sʿ - la dègounzh, *ou* sinla detssiz edya, *mes mains sont devenues calleuses.*

Callosité. Tʻtassi tssizè. — Seʿkettla tssizè nattli, *les callosités de mes pieds tombent.*

Calmant. Betta denetssaye honèninnan, *ou* hodeheʿlzhet, *qui calme les douleurs.* Nadiddé tta setssayé honéninnan,*ou* hodeheʿlzhet,*grâce au remède mes douleurs sont calmées.*

Calme. *De l'eau.* ʿTadaderzhœl, *le lac est calme.* ʿTaʿka diʿgai, *la surface du lac devient blanche (signe de calme).* ʿTou ʿleggin laadya, *c'est comme s'il y avait une couche d'huile sur l'eau.* || *Vent.* Dehegoiʿl, *le vent tombe; c'est un progressif annonçant:* dingel, digœl. derzhœl, *calme.* Niʿltssi daʿtagè dahottao, dingel hènni lahonttè itta, ekwahoddi, dehegoiʿl, zni, *m. à m. lorsque, par moments, le vent cesse, comme il paraît qu'il va faire calme, on dit cela: le calme s'annonce, on dit.* — *Alternatives de bourrasques et d'accalmie:* Niʿltssi ʿteltthi oyin, *ou,*ʿan niʿltssi daʿtagè hoʿtèzhi hènattin. || *Avoir la paix, le calme*, *vz.* AVOIR. || *Faire calme*, *vz.* FAIRE.

Calmer. *Par des paroles.* Soun-el-"aʿl, soun-s-"aʿl, soun-inʿl-"al, soun-yeʿl"aʿl. *Pas.*, soun-wel-"aʿl, soun-wiʿl-"aʿl, soun-ye-ginʿl-"aʿl. *Fut.*, soun-wal-"aʿl, soun-was-"aʿl, soun-wounʿl-"aʿl. || *Des animaux.* Began-na-tsse-tssiz lahol"in, *faire semblant de caresser.* Began-na-stssiz ahoslè, *ou* lahoslè. Began-nane-tssiz ahounle. Yegan-na-tssiz aholle. *Pas.*, began-na-tsse-tssiz ahoulya. Began-na-s-tssiz ahosla. *Fut.*, began-na-tsse-tssiz ahoulne. Began-na-was-tssiz ahouslè. || *Des douleurs.* Betssayè honèninnan asla, *j'ai calmé ses douleurs.*

Calmer (se). Soun-el-"aʿltta anayenihotti adénel"in.Soun-wiʿl-"aʿltta anayeninttè asla, *je l'ai calmé*, ou *il s'est calmé, grâce à mes bonnes paroles.* || Anayenihotti, *cesser, se calmer;* anayeninsttè, anayeninette, anayenittè. *Fut.*, anayenihouttè,anayeniwasttè,anayeniwounttè, anayeniwattè. || *Animal.* Tsseshinye behodiʿl"an. *Pas.*, behodeginʿl"an. *Fut.*, behodouʿl"a.|| *Mer, lac.* ʿTa ʿteʿldazh edya, *l'eau est devenue comme alourdie.* (Edeʿta-déniʿti *veut dire: l'eau devient de plus en plus agitée).* || *Vent.* Digœl edya, *le calme est venu.* Dehegoiʿl, *le calme s'annonce.*Niʿltssi houlle ouneʿgan, *il ne vente presque plus.*

Calomniateur. Dene ʿèwaltssi denen.

Calomnie. Dene ʿetssoultssiy.

Calomnier. Dene ʿètssoultssi, bèèwastssi, bèèwounʿltssi, bèèwaʿltssi, bèèwoultssi. *Pas.*, dene ʿètssouwiltssi, bèouwiʿltssi, bèouwinʿltssi, yèouwinʿltssi. *Fut.*, *c'est*

le prés. avec walli, *ou* wallè, laosan. Edlagè ʿka sèouwinʿltssiou? *Pourquoi m'as-tu calomnié?*

Calomnier (se). *Réciproquement.* Eʿlè-tssoultssi, eʿlè-ou-wiltssi, eʿlè-ou-wouʿltssi, eʿle-oultssi. ‖ *Soi-même.* Ede-tssoultssi, ede-wastssi, ede-wounʿltssi, edewaʿltssi.—*Ibid., se vanter à tort.* Tssoutssi kolou edeyatselʿti. Wastssi kolou edeyasʿti; wountssi kolou edeyanelʿti; watssi kolou edeyalʿti. Ttassi nenlin ille; wountssi kolou edeyanelʿti, *tu n'es qu'un bon à rien, et te vantes sans rime ni raison. Pas.*, tssoutsi kolou edeyatsseɢelʿti; ouwitssi kolou edeyaɢesʿti; ouwintssi kolou edeyaɢinʿlʿti.

Calorique. Tta hotssinʺanen hozhèlèʿaginʺai, *principe de chaleur.*

Calotte. Tssa e-s-tsoɢ-aze, *petit bonnet rond.*

Calotter. *Donner des soufflets à quelqu'un sur la tête.* Dene-dshi inʿtèʿkai, inʿtesʿkai, inʿtinʿkai, inʿteʿkai. *Pas.*, inʿtèʿkad, inʿtiʿkad. *Fut.*, inʿtouʿkad, inʿtousʿkad. Nedshi inʿtousʿkad sanan, *ne m'oblige pas à te calotter; ou* ninttla kkezhe nanousʿkad sanan.

Calquer. Eʿlʿadè, bekkedettlissi ʿa, dèkkeniltchizh. Tta dèkkèniltchizh, betta dzahodindin illehou, tta èkkèyagè beyahottin alʺin tta dekkezheʿltchouzhi kke, *reproduire un dessin, au moyen d'un papier transparent.*

Calumet. Kkaz dshèè, *pipe polie, limée.*

Calvaire. Tta bekke Jesus ʿleɢanlzhet nin hoyèzhè, *montagne sur laquelle Jésus fut mis à mort. (Le mot* CALVAIRE *est compris des Montagnais).*

Calvitie. Hodilkkizh. Bedshi delkkéʿhi, *tête chauve.*

Camail. Nazelʿkari, *dont on enveloppe ses épaules.*

Camarade. *Cousin*, ella. Sella, *mon cousin, mon camarade.* ‖ *Aide.* Dene-tsse-denni. Denetssenni: setssenni, *ou* setssedenni, *mon aide.* ‖ *Associé.* Deneɢadshenn. Seɢadzhenn, *mon associé, mon compagnon.* ‖ *Des camarades.* Eʿltssededdi.

Camard. *Nez plat.* Dèzèbèz. Dènesbèz, *j'ai le nez camard.* Dèninbèz, *tu as le nez camard.* Dènebèz, *il a le nez camard.* — *Ibid.*, denintsin dèʿkad, *nez plat.* Denintsin dene ʿè dèninʿkad, *avoir le nez plat.* Nintsin nè dèninʿkad lan! *comme tu as le nez camard!*

Cambrer. Ttassi inʿteɢɢour alʺin, *faire se cambrer.* Bezh-tchennen inʿtesʿor, *je cambre la traîne.* InʿtiʿlʿwoT, *je l'ai cambrée.*

Cambrer (se). *En se pavanant, ou naturellement, ou pour ne pas paraître trop voûté.* Ya-tta-eyeɢeddi, *marcher en portant la poitrine en avant;* yatta ɢessaʿl, yatta ɢingai, yatta ɢeɢɢai. *Pas.*, yatta etsseɢedyai, yatta ɢesdyai. *Fut.*, yatta eyeɢouddi, yatta ɢoussai, yatta ɢounɢai, yatta ɢouɢɢai, yatta ɢouttais. — *Ibid.*, yatta-etseɢidyazh, tta-ɢesdyazh, tta-ɢindyazh, tta-ɢèdyazh. *Pas.*, yatta-tsseɢedyazh, tta-ɢidyazh, tta-ɢindyazh. *Fut.*, yatta-etsse-ɢoudyazh, tta-ɢousdyazh, tta-ɢoundyazh, tta-ɢoudyazh. Eddin! hoʺanze yatta ɢindyazh, *en vérité! tu te cambres trop*, ou *tu t'es trop cambré.*

Cambuse. Ye hodyérè, *maison mal tenue.* — Tssiye tchoʿ ttah ekké déné-ɢa-eltchi, *endroit d'un navire où l'on distribue les vivres à l'équipage.*

Caméléon. Nadeʿgal lanttè dénen, *homme qui tourne comme le vent.*

Camisole. *De laine.* Tthisinʺi naneddouzhi, *chemise élastique.* Tthisinʺi naneddouzhi nawasyè,

ou nawasyeˆl, *je vais mettre ma camisole. Impers.* Natselyè.

Camp. *Abandonné.* Koun-kke. || *Réunion de plusieurs loges.* ˆAyeɔdeginla. || *Changer de camp.* Vz. CHANGER.

Campagne. Dene nehnenkke, *pays des Montagnais.* || Ttloˆkkèhè nehnenkke, *pays des prairies.* || *Plaine.* Niholˆteˆli nehnenkke. || *La forêt.* Tssèli yagè. || *Battre la campagne, déraisonner.* Vz. BATTRE. Esdinniye dzèyaˆlˆti, *il bat la campagne par ses paroles.*

Campanile. Yaˆti kon-en ho-layè beyagè tsantsanen deltsadi dazhè-"an, *au-dessus de l'église ce en quoi est suspendue la cloche.*

Campanule. *Plante.* Ttassi inbaa inˆgayè tsantsanen deltsadi lahottin, *fleur ressemblant à une cloche.*

Campement. Kounˆta. Kounˆta nouˆè houdelyan konttè, *nous avons un beau campement. On dit aussi* naoɔwinzhet. Tta soɔao naoɔwinzhet, *on a bien fait de camper.*

Camper. Nahozhi, nahosshi, nahounˆlshi, nahoˆlshi, nahoulzhi, nahouˆlshi. *Pas.*, naoɔwinzhet, naoɔwiˆlshet. *Fut.*, nahouzhi, nahousshi, nahowounˆlshi, nahouˆlshi. Tta ˆkonn ɔan "anen nahoddi ille walèssi, eyet nahowounˆlshi, *là où l'on n'aura pas à aller chercher du bois au loin, là marque,* ou *fais le campement.*

Camphre. Tsseltsin, *qu'on aspire par le nez (contre le mal de tête).*

Camus. Vz. CAMARD.

Canadien. Moniya denen, *les mangeurs de lard.* || Banlai tsounˆlinen, *les Canadiens français.* || Nagèhottinen, *les habitants des pays plats.*

Canaille. Hodelyon okkenazheri denen, *homme qui a tous les vices.* || Ttassi henlin ille denen, *homme de rien.*

Canal. Dès horzhlin, *rivière artificielle.* ˆTou daˆtage dès horzhlin, *canal entre deux lacs, deux mers.*

Canaliser. Des hoˆlè ; hestsi. Dès ˆtaniˆlsha aholne itta nihoyagè ˆtelyè, ˆteslè, ˆtinlè, ˆtellè, *canaliser, draguer une rivière. Pas.*, nihoyagè ˆtehlya, ˆtilla, ˆtinla, ˆterzhla, ˆtezhilya. *Fut.*, nihoyagè ˆtoulyè, ˆtouslè, *creuser.* Dès ˆtaniˆlsha ille itta, nihoyagè ˆtewoulyè, *la rivière n'est pas profonde, canalisons-la.*

Canapé. Ehdagè-tchennen nennèzhi, tthi bezeˆlnezhi tthi ˆeˆl, dennour alyae, *siège long et mou avec dossier.*

Canard. *En général.* Tcherzh. || *Gros canard, dit canard de France.* Tcherzh tchoˆ. || *Souchet.* ˆAnkkanlè. || *Pilet, à longue queue.* Oˆtel-tchèzhè. || *Canard aux yeux d'or.* A clangula : bedshi-yel-aze. — *Ibid., petite espèce.* Bedshi netcha-aze. || *D'automne.* Bedakke denˆgai, *au bec blanc.* — *Ibid., autre canard,* binttla-kkezh-delgai-aze, *(taches blanches aux deux côtés de la tête).* || *Au bec plat.* Daskarè. || *Aux ailes bleues.* Elgarè. || *Le bruyant.* Deltssadi ; *qui sonne comme un grelot.* || *Noir, grosse espèce.* ˆToulzin tchoˆ ; 2me *espèce.* ˆToulzin-tsoɔ-aze. 3me *espèce.* ˆToulzin-esyel-aze. || *Au cou velouté.* Shè yogè. || *A tête blanche, de la grosseur d'un huard.* Tthi holgaye. || *Au front non garni de plumes.* Tsa dettanè. || *Huppé, bec-scie.* Shosh. *Trois espèces : 1re*, shosh-tchoˆ ; 2me, shosh-baye, *canard gris ; 3me*, shosh-tsele-aze, *petit canard huppé.*

Cancaner. V. *intr.* Deneyaˆtiyé houdzi dzèdèdelye, *colporter les histoires ;* deneyaˆtiyé houssi dzèdesli ; hounzi dzedinli ; houzi dzèdelli ; houdzi dzedilyi ; housi dze-

dou'li ; hèhouzi 'kazè"azi ; dahouzi 'kaddè'li. *Pas.*, houwedzi dzede-degelyi ; houizi dzede-degilli. *Fut.*, houwadzi dzede doulyi ; houwassi dzede-dousli. || 'E'l slini dzedetta, *promener le sac aux nouvelles ;* dzedes"ai. *Pas.*, 'e'l slini dzede gettai ; dzede degi"ai. *Fut.*, 'e'l slini dzedewatta'l ; dzedous "a'l. 'E'l slini tcho' dzedenè"ai ahottin, *tu promènes, paraît-il, le sac aux nouvelles.*

Cancer. Dene tthi yage ettchyèdè derzhda, *une bête qui se tient dans la chair.*

Candélabre. Ekkaderzhkkani-tchennen è'lè-tchin-delya, *chandelier à plusieurs branches.* || Ekkaderzhkkani-tchennen 'leggwos, *chandelier à plusieurs fourches.* (E'lè-tchin-delya, *posés sur une même tige ;* 'leggwos *de* gwos *fourche.*)

Candeur. Tta a dènè 'ehou'l"an itta kkèzhè gan nayenihozher ille, *par inclination et habitude ne pas même songer à tromper ou à faire quelque chose qui ne serait pas juste.*

Candidat. Ttassi 'kaho'lsheri denen, *qui cherche une position,* ou, *qui veut être quelque chose.* || Bekkaozheri 'kaho'lsher, *qui aspire à être commis.* || Ttassi waslè, yogwin begaoudda illou, si de'ta 'a sedoulte'l yeninzhènin, oun'kaho'lsheri denen, *homme qui, voulant être quelque chose, travaille à faire échouer les autres et à se faire élire lui-même.*

Candide. Tta abehou'l"an itta kkezhe gan nayenièzher ille dènèn, *homme qui a de la candeur.*

Cane. Tcherzh"a, *servante du canard.*

Caneton. Tcherzh iaze. Tcherzh iaze banen, *petits canards nageant autour de leur mère.*

Cangue. Bèzhè naden'tan, *bois qui entoure et serre le cou.*

Caniche. 'Lin-yogè-aze, *ou* bega-do'l-iaze, *petit chien,* ou *chien au long poil flottant.*

Canicule. Sa dinzhi'l. Sa dinzhi'lou, ttchya enni houdenni ille, *ce n'est pas commode de voyager pendant la canicule.*

Canif. Edittlis bès, *couteau pour tailler les crayons.* || Ttchouzh bès lanttè, *qui ressemble à une lancette.*

Canne. 'Tezh. Bekkaozheri 'tèzhè, *la canne du bourgeois.*

Cannelé. *Bois.* Beyagè 'teh'gazh. || *Pierre.* Dshè beyagè 'tekkas. || *Fer.* Tsantsanen bèyagè 'tekkas.

Canneler. *Du bois.* Beyagè 'tè'gazh, 'tes'azh, 'tingazh, 'teggazh. *Pas.*, 'teh'gazh, 'tiggazh, tingazh, 'terzhgazh. *Fut.*, beyagè hou'gazh, hous'azh, 'tewoungazh, hougazh. || *Du fer, de la pierre.* Beyagè 'tek..s, 'teskkas, 'tinkkas, 'tekkas. *Pas.*, 'tehkkas, 'tikkas, 'tinkkas, 'terzhkkas. *Fut.*, 'toukkas, 'touskkas. Hounzon beyagè 'tewoungazh, *fais-y de belles cannelures.*

Cannelle. Berr 'tahè nèzon 'letsenni, *épice parfumée.* Be'ta honin'lni, *mêles-en aux aliments.*

Cannelure. Beyagè 'tè'gazhi. Beyage 'tekkasi.

Cannibale. Den-eldè'li denen ; *pl.* dene daldè'li ; *mangeurs d'hommes.*

Canon. *Ravine profonde.* 'An 'oussin ho'terzh"a. || *Gros canon de guerre.* 'Telkkizhi-tcho'-nennezhi. || *De fusil.* 'Telkkizhi-tssen-zhou'lè.

Canoniser. Ya'l'tiy nèzhè tcho' tta de'gaye houn'lin hogan ttattitta, *ou* ttattidji hitta etssinnaya'l'ti hè'linin, *le pape se prononce solennellement sur la sainteté de quelqu'un. Pas.*, etssin-na-yazhe'l'ti. Ya'l'tiy nezhe tcho', yannisin i'lagin dene de'gayou heginnai, de'gayou behounou'lshin yenin-

zhenin, hoɡan etssin-na-chi-dèzhi, *le Pape se prononce et ordonne de regarder comme saint quelqu'un qui a vécu autrefois saintement. Pas.*, etssin-na-chi-dezhet. *Fut.*, etssin-na-chi-douzhi.

Canonner. *V. tr.* ᶜTekkizhi tchoᶜ netchaë denennize helkkizh, *envoyer des boulets au milieu des gens ;* heskkizh, hinᶜlkkizh, heᶜlkkizh. ‖ *Battre une ville à coups de canon.* ᶜA-ye-o-deginlai dshè hoban shè″ai houlkkezh ; houskkezh, hounᶜlkkezh, houᶜlkkezh. ᶜAyeodeginlai dshè hoban shè″ai houlkkezh itta, naninᶜkar oyin, *les murs de la ville, battus à coups de canons, sont tombés en ruines.*

Canonnier. ᶜTelkkizhi-tchoᶜ-nennezhi ᶜteᶜlkkizhi denen, *l'homme qui tire le canon.*

Canonnière. Bè eᶜlè-tsselɡeli tssitchoᶜ-aze, *petit navire de guerre.*

Canot. Tssi. Kki-tssi, *canot en écorces de bouleau.* Tssi tssèdendégè, *canot plat, peu creux.* Tssi dèzhouᶜl, *canot creux, profond.* Tssi nattla dèzoud, *canot versant, (canot au fond glissant).* Tssi kke horzh″a.., *il y a place pour le canot,(pour aborder),* ou tssike ᶜta horzh″an. ‖ *Aller en canot.* Vz. ALLER. ‖ *Arriver en canot.* Vz. ARRIVER.

Canotier. Tssi ekkelnihi.

Cantique. Chenn. Yaᶜti yenen, *chant religieux.* Chennen yaᶜti, *on chante des cantiques.* Enna yenen yin kkénazherou, yaᶜti yenen ɡan nayeniezher ille, *il n'aime que les chants cris(sauvages), et ne songe jamais à chanter des cantiques.*

Canton. Anᶜlaɡè nehnen tssettin, *qui forme une sorte de district.*

Cantonner. *Des troupes.* Dene helᶜéli denen ekkoredyain nilyéou, eyet naddé alzhenin, *amener des troupes dans un lieu déterminé et les y établir.* Betchilèkwiyè ekoukke ninᶜlᶜl″ao, eyet naddé ayinᶜlshenn, *il a amené là ses soldats, et les y a établis, (les y fait demeurer).*

Cantonnier. ᶜTounlou sèdinᶜlshenn ɡoalᶜ″aë denen, *chargé du soin des routes.*

Caoutchouc. Dzè lanttè eᶜlye natsi, *sorte de gomme élastique.* ‖ *Chaussure.* Dzè ᶜkè, *souliers de gomme.* ‖ Dedchenn ᶜke nourè, *souliers mous, souples.*

Cap. Hountchella. Hountchella darè, *cap long, étroit.* Hountchezh ᶜtezh yéɡeddi, *faire portage sur un cap.* Hountchella ᶜtezh tssiᶜtin, *porter un canot à travers un cap, faire portage.*

Capable. *Être.* Sodeninyan, *être vif et adroit, faire tout avec aisance ;* hodéniyan, hodéninyan, hodéninyan, hodénidyan, hodénouchan, hèhodéninyan. Hodeninyan ille ikké ! *tu n'es donc qu'un incapable ! — Ibid.*, ᶜoodinyan, ᶜoodiᶜlchan, ᶜoodinᶜlchan, ᶜoodinᶜlchan, ᶜoodilyan, ᶜoodouᶜlchan, ᶜehodinᶜlchan. Orelyon ᶜoodinᶜlchan, *il sait tout faire.* ‖ Ttchyè-la-hounyan, *habile des mains, adroit,* ttchyèla-houschan, ttchyè-la-hounᶜlchan, ttchyè-la-hounᶜlchan, ttchyè-lahoulyan, ttchyè-la-houᶜlchan, ttchyè-da-hounᶜlchan. Ttchyè-lahounᶜlchan ille ikkesin, *tu n'es pas adroit.* ‖ Houdenni, *pouvoir aisément, faire aisément ;* boudesni, boudinni, youdenni, boudiddi, boudouhni, hèyoudenni, dayoudenni. Boudesni si, *je le puis aisément. — Ibid.* Ttchyèzedzhenn. bedesdzhenn. *Pas.*, behodeɡedzhin, bedeɡesdzhin. Bedesdzhenn konttè, *je le vaux bien, certes.* ‖ ᶜOdenttè. *être capable,* hèdesttè, hèdinᶜlttè, hèdenlttè, hediilttè, hèdouᶜlttè, hèdahèdenᶜlttè. Hèdenᶜlttè nèzhè.

il est fort capable. Hè-denᶜlttè ille, *c'est un incapable.* ‖ Koutta. Hestsi ᶜa koutta ille, *je ne suis pas capable de le faire.*

Capacité. Tta bèye-odelyan. ‖ *Selon la capacité du vase.* ᶜTéli tta bèyéodelyan gade. ‖ *Grande capacité,* bèyéodèᶜti. ‖ *N'a pas une grande capacité,* bèyéodèᶜti illé. ‖ *Avoir de la capacité. Vz.* AVOIR.

Caparaçon. ᶜLin tehoᶜ tssede, *couverture de cheval.*

Capitaine. Dene helᶜeli dene bekkaozhèrè.

Capital. Ttaneltte tsamba tsamba kon-en nilye, *somme d'argent que l'on dépose dans une banque.*

Capitale. Iᶜlage nehnenkke tta ᶜaye-ho-degillai tta dshèri tssettin, *dans un pays, la ville considérée comme la première.*

Capitaliser. Tsamba eᶜlenelyehou, *ou* tsamba eᶜlenelnihou ninttlir alzhenin, *laisser l'intérêt s'ajouter au capital.*

Capiteux. Betta igan dene dshi edeᶜdeᶜlni ille, *ou* honenni ille, *ce par quoi la tête est vite troublée.*

Capituler. Ana-dshi-houltte, ana-dshin-sttè, ana-dshi-nelttè, ana-dshin-lttè, ana-dshi-lttè. *Pas.*, ana-dshi-houlttè, *et le reste comme au prés., (mais en baissant la voix sur* ttè). *Fut.*, ana-dshi-houltte walli, ana-dshi-wasttè, ana-dshi-wounlttè. Ana-dshi-woulttè, kkennazhè ttassi orelyon nougan ᶜazenlya walli, *capitulons ou nous allons tout perdre.*

Capot, capote. "I. "I began neᶜltssa, *capote avec capuchon.* ‖ *Blanche,* delᶜgai "i. ‖ *Grise,* hèdlèzè "i. ‖ *Illinoise,* delzèni "i, *capote noire.* ‖ *En laine,* deyogè "i. ‖ *En drap fin,* bekkaozheri-ttlounèn"i. ‖ *En fourrures,* tsazhezh"i. ‖ *Capot en peau de caribou, ou de buffle, avec poil,* dettlogè"i.

Capricieux. *Être.* Inᶜla binni derzh-"an ille, *ou* inᶜla binni dettè ille, *n'a pas l'esprit stable.* ‖ Ollan binni gèᶜgès, *dont la volonté change souvent.* Eddin ! ollan ninni gèᶜgès, nounesslaᶜle, *en vérité, tu es plein de caprices, et m'ennuies.* ‖ Deninni dzedenelgaiᶜl, *avoir des caprices fous.* Ninni dzedenelgaiᶜl, *tu as des fantaisies folles.* ‖ Sekwi etssedittin, *faire l'enfant.* Edlagè ᶜka sekwi edinttioun ? *Pourquoi fais-tu ainsi l'enfant ?*

Capsule. Ttleᶜl-zheᶜl. Settleᶜl-zhèlè, *ma capsule.* Ttleᶜl-dziy-egwi, *il (le chien) frappe l'oreille de la capsule, frappe la capsule.*

Capter. Ttassi gan dene-gan edyinyeni-o-wilᶜtin. *Pas.*, edyin-yeni-o-welᶜtan, otta ttassi dene gan ᶜazenlyè, *obtenir des faveurs par des démonstrations d'amitié feinte ;* edyinyenigesᶜtan.

Captieux. Seoudyinzelzhenn, *user de moyens, d'un langage artificieux.* ‖ Dene ᶜeᶜl seoudyinzelzhenn hettioun, *on met dehors tous les moyens captieux.* Dene ᶜeᶜl seoudyindeszhenn hedyao, *m'étant servi de moyens captieux.*

Captif. *Être pris à la guerre.* Heᶜlnar ; *qu'on laisse vivre pour le garder.* ‖ Begagᶜlgel tta hiltcho, *un survivant pris.* ‖ Bennehnen tᵘchya nendyou, *emmené en captivité.* ‖ *Vz.* AMENER.

Captiver. Begankkasolzheri ᶜa dene heᶜlnar, hesnar, *épargner pour assujettir. Pas.*, heᶜlnar, shiᶜlnar. *Fut.*, walnar, wasnar, wounᶜlnar. Setssin wallè yenesshenn itta shiᶜlnar, *je l'ai épargné pour en faire mon captif.* ‖ *La bienveillance.* Kkennazhè bettchyazin dzeyenihozhi ille adenelᶜin. Kkennazhè settchyazin dzede-yeni-hodda ille adenesshen, *je captive la bienveillance.* ‖ *L'attention.* Dene-

ǫan-kka-da-so-dizhi, dene-ǫan-kka-da-ho-deszhi. *Pas.*, dene-ǫan-kka-da-so-delzhet. Deneǫan kkadaho-dizhi oyin, *il parle si bien qu'il captive l'attention.*

Capturer. *Au filet.* E^{c}lou. ^{c}Louè ^{c}lan shillou, *j'ai capturé beaucoup de poissons.* || *A l'hameçon.* El^{c}ker. ^{c}Louè tcho^{c} ǫi^{c}l^{c}ket, *j'ai capturé une truite.* || *Un navire.* Dene ǫan tssi ^{c}azen^{c}tin. *Pas.* Tssi ^{c}azen^{c}tan. *Fut.*, tssi ^{c}azou^{c}tan. *Prés.*, ^{c}adenes^{c}tin, ^{c}adenin^{c}tin. *Pas.*, ^{c}adenes^{c}tan, ^{c}adenin^{c}tan. *Fut.*, ^{c}adous^{c}tan, ^{c}adewoun^{c}tan. Yoǫwè tssi boretttin, dene ǫan ^{c}adewou^{c}tan, *allons capturer ce navire que voilà là-bas.*

Capuchon. Tssa. Tssa's kourè. Setssaha, *mon capuchon.* Tssa ^{c}e^{c}l ^{c}ganen dagè ǫellou^{c}l, *le capuchon, étant trop petit, tire en haut les épaules.*

Caquetages. Hoǫan houlle koli ollan dazenné, *bavardages futiles.* Hoǫain houlle ǫan ollan dadinne ille kolou, *fais-nous donc grâce de ton caquetage.*

Caqueter. Oǫain houlle koli ollan dazenne ; *pl.* ollan dadazenné ; dadesne, dadinne, dadenne. *Pas.*, ollan dazeǫinne, dadéǫinne. *Fut.*, ollan dazounne, dadousne, dadewounne, dadounne, dadewoudde. || *Poule.* Hèzi^{c}l, *crie.* || *Perdrix, faisan.* Delgain *(de leur cri :* ^{c}gaï, ^{c}gaï, ^{c}gaï, ^{c}gaï).

Car. Itta. Ya^{c}l^{c}ti itta, *car il prie.*

Caracoler. *Cheval.* Dzède-hounelgous, *galoper à droite et à gauche.* Bè^{c}lin-tchoǫe dzèdè-hounelgous an^{c}lshenn, kkazhè illehou, *il fait caracoler son cheval pas rien qu'un peu.*

Caractère. Tta dene ^{c}èhoul$''$an, *manière d'être d'une personne.* || Dene na^{c}tiè, *mauvais caractère.* Bena^{c}tiè, *son mauvais caractère.* || Dén-è^{c}ti, *bon caractère.* Bè^{c}ti, *il a un bon caractère.*

Carafe. ^{c}l'ou ^{c}téli tcho^{c}, *grande bouteille.*

Caramboler. I^{c}lagè dedso^{c}-aze higwi tta, *ou* nanel^{c}taistta ; yoǫwè tta na-^{c}kè dedso^{c}-aze ^{c}ehiltthi al$''$in, *en piquant, en touchant une bille lui faire toucher les deux autres.*

Carapace. Bezi-tthennen (tthenn, *os*), *son corps, (son enveloppe osseuse).* Miskinak-zi-tthennen, *carapace de tortue.*

Caravane. Dene banen nabaende^{c}li, *troupe de voyageurs.*

Carboniser. Bekkedellir, bekkedeslir, bekkedin^{c}lir, yekkedè^{c}lir, bekkedidlir. *Pas.*, bekkedeǫinlet, bekkedeǫi^{c}let, bekkedeǫin^{c}let, yekkedeǫin^{c}let, bekkedeǫidlet. *Fut.*, bekkedoullir, bekkedouslir, bekkedewoun^{c}lir, yekkedou^{c}lir. Eyi bett kkedewoun^{c}lir sanan, *ne carbonise pas cette viande.*

Carbonisé. *Réduit en charbon.* Heller, *ou* bellèrè.

Carbonnade. *Grillade.* Berr ^{c}ka naderzhkkain (berr ^{c}kaǫè, *le dessus de la viande ;* naderzhkkain, *grillée).*

Carcajou. Nangayè.

Carcan. Dene kkozh nade^{c}tin. Yanisin dene slini ^{c}tai bezhiyè beniyain^{c}l^{c}ti hettioun, tsantsan ttloulè ^{c}e^{c}l tsantsanen tcho^{c} bekkozh nade^{c}tin hè^{c}liou, hènayettin ^{c}a borettin al$''$in nin, *autrefois aux condamnés à mort on mettait un carcan de fer au cou, et on les exposait ainsi.*

Carcasse. Tthenn hozile, *ou* tthenn ^{c}gayé, *les os sans la chair.* Yoǫwè ^{c}lin tcho^{c} e^{c}l'ke^{c}lttherou, kkaldadanen tthenn hozile, *ou* tthenn ^{c}gaye oyin shella, *du cheval qui a crevé là-bas, il ne reste déjà plus que la carcasse.* Tthenn ^{c}gaye oyin shella, *il ne reste plus que les os blancs.*

Carder. Benahotssir, benahozhesdssir, benahozhindssir, yenahodssir. *Pas.*, benahohdsset, benaozhidsset. *Fut.*, benahoudssir, benahousdssir, benahoundssir, yenahoudssir. Edshenn slini bega ʿlan benahozhindssett ahottin, *il paraît que tu as cardé beaucoup de laine.*

Cardialgie. Denedziye èya. Denedziye ga nin ″a lanttè, *avoir comme des élancements, des crampes au cœur (comme s'il était percé de part en part).*

Cardiaque. Déné-dziye henni nadiddé, *remède pour le cœur.*

Cardinal. YaʿlʿtiY nèzhè tchoᶜ ttaaʿl-″ai, *qui vient immédiatement après le pape.* ʿTayeogwerzhʿtan onerzhnan intcho tta yaʿlʿtiy nèzhè tchoᶜ ttadaʿl″ai, nanen yaʿlʿtiy nèzhou, nanen yaʿlʿtiy oyinin; kou yaʿlʿtiy nèzhè tchoᶜ ʿlegaanzhi hettioun, eyenen tta yekkedegoaihi deʿta ʿayelʿti kkénadde, *il y a 70 cardinaux, les uns évêques, les autres prêtres; or, à la mort du pape, ce sont eux qui choisissent son successeur.*

Carême. Nagiddai dzinetssenn tta dazelgain dzinen ʿoonizhi, *les jours de jeûne précédant la Pâque.*

Carène. Tssi tta ʿtè henlʿtan, *la partie d'un navire qui plonge dans l'eau.*

Caréner. Tssi eʿlkkezh neʿtin, *coucher un navire sur le côté. Pas.*, eʿlkkezh enʿtan. *Fut.*, eʿlkkezh nouʿtan. Tssi senalne ʿa eʿlkkezh newouʿtan, *carénons le navire, pour le réparer.*

Caressant. Eddouni ettin illéhé, *à qui personne n'est étranger.* || Iʿlagin koli esdi yeninʿlshenn illou, orelyon dene gan natssis lanttè, *qui ne méprise personne, ne repousse personne et a des caresses pour tout le monde.*

Caresse. Tssounn. Natssetssis. Eʿlan natssetssis, *caresses réciproques.*

Caresser. Natssetssis, nastssis, nanetssis, natssis, naitssis. *Pas.*, natssegintssis, nagitssis, nagintssis. *Fut.*, natssoutssis, nagwastssis, nawountssis, nawatssis.

Caresser (se). Eʿlʿan natssetssis. Eddin! ho″anze eʿlʿan natssetssis, *en vérité, on se caresse trop.*

Cargaison. Ttaneltte tssi you elyé. Kkaldanen bèyouelya, *le navire a sa cargaison.*

Carguer. *La voile.* Tssi nibalè eʿltssenn dedchezh; dehesdchezh, dehinʿldchezh. *Pas.*, degedchezh, degiʿldchezh. *Fut.*, eʿltssenn dehoudchezh, dehousdchezh. Niʿltssitchoᶜwalli ahouneddi, igan tssi nibalè eʿltssenn dehouʿldchezh, *il y a apparence de gros vent, vite carguez les voiles.*

Caribou. Edshenn. ʿTandziyè. || *N'ayant pas un an.* Bedziye-aze. || *Ayant un an accompli.* ʿÀye tssin bedziye-aze. || *Mâle de deux ans.* Ya dègouzi. || *Mâle, sur trois ans.* Ya dègouzi tchoᶜ. || *Gros caribou mâle.* Bedzi-tchoᶜ. ʿTandziyè tchoᶜ. || *Femelle.* Edshenn tssouddahe. || *Femelle stérile.* Natsselzheʿl. || *Femelle accompagnée de son petit.* Edshenn dambèè. || *Caribou de petite espèce, qui émigre périodiquement vers le nord.* Oʿte-edshennen.

Caricature. Dene hèsouddi ʿkadelttlis, *représentation drôlatique de quelqu'un par l'écriture ou la peinture;* (ʿkadelttlis *peut s'appliquer à l'un et l'autre genre*).

Caricaturer. *V. tr.* Dene hè-souddiʿka-delttlis, ʿkadesttlis, ʿkadinʿlttlis. *Pas.*, ʿkadeʿlttlis, ʿkadiʿlttlis. *Fut.*, ʿkadoulttlis, ʿkadousttlis, ʿkadewounʿlttlis. Nè souddi ʿkadousttlis oiazè, *attends un peu, je vais faire ta caricature.*

Carie. *Des dents.* Dene-zha hou'te'ldyi. ‖ *Des os.* Dene-tthennen e'l-'andyi.

Carié et se carier. Sezha hou'teldyour, *je commence à avoir des dents cariées.* Sezha hou'te'ldyet, *j'ai des dents cariées.* Setthennen e'l'andyour, *mes os commencent à se carier.* Setthennen e'l'anqin'ldyet, *j'ai les os cariés.*

Carillon. T'santsanen deldsadi 'lan e'ldayage deldsadi, *sonnerie de plusieurs cloches se faisant entendre ensemble.*

Carnage. Ttassi 'lan 'leganlde, *ou* ttassi 'lan chin'te'lde, *grande tuerie.*

Carnassier. Ttassi berr heldè'li. Beldè'li-aze (*pour* berr eldè'li-aze), *animal carnassier.* ‖ *Animaux se mangeant entr'eux.* E'leldè'li. 'Louè e'leldè'li, *poissons se dévorant entr'eux.*

Carnassière. Nalze nan'lchezhè, *sac pour la chasse. Ou encore* e'ldzéze nan'lchezh, *sac aux pièges.*

Carnation. Tta dene dshenn, *ou* tta dene tthi ahottin ; *ou encore* dene dshenn, *ou* dene tthi tt' ahottin. Sougenna a-betthi-hottin, *une carnation saine, marquant la santé.*

Carnet. Bekke ttassi hèdelttlissi edittlis-aze, *petit cahier pour prendre des notes.*

Carnivore. Ettchyèdè berr eldè'li, *animaux se nourrissant de chair.*

Carotide. Dene-kkozh ttchyouzhènèzhè, *grosse veine, grosse artère du cou.* Dene-kkozh-indèzhè, *c'est le gros nerf du cou.*

Carotte. Ttlo''-tchennen, *sauvage, bonne à manger.* ‖ *A Moreau (ciguë vireuse).* Ttlo''-tchennen slini, *mauvaise carotte.*

Carpe. *Blanche.* Eggounzhè-tchagè *(les grandes écailles).* — *Sa nageoire dorsale,* bennennen gayè. *Nageoires près des ouïes,* bettozhe *(ses cornes). Nageoires aux côtés du ventre,* bèbagè gayè. *Bout de la queue,* betchè-gayè. ‖ *Rouge.* Deldèli *(couleur de sang)* (del. *sang*).

Carquois. Kka zhezzh, *étui à flèches* (kkanzh *signifie fourreau de fusil*).

Carré. Nahttazhi.

Carreau. *Du jeu de cartes.* Nattazhazè.

Carrefour. 'Tounlou e'lkkedahttai, *d'où partent plusieurs chemins.* ‖ 'Tounlou e'ldzin--'tezh-dahttai, *plusieurs chemins se croisant.*

Carrément. Tssè, *clairement, sans rien déguiser.* Tta a-bé-yénesshenn, tssè ékwaléssin oyin, *sans rien déguiser je lui ai dit ce que je pense de lui.*

Carrer. Ttassi nattazh alne, al''in. Nattazh asla, *je l'ai fait,* ou *rendu carré.*

Carrière. Nihoyagè dshè e'lkke zhe 'kali, *dans la terre des pierres disposées par couches.*

Carriole. *D'hiver, plate.* Bezhtchennen-'kale. ‖ *A patins.* Soun bezh-tchennen sheyin-aze, *carriole debout sur pattes, et de luxe.*

Carrosse. Din-nadettlèli-aze benadeltchouzhi, *voiture couverte et à quatre roues.*

Carrure. Dene-ganla da'tagè tta ahodelyain, *largeur du dos d'une épaule à l'autre.*

Carte. *Géographique.* Nih-o-dittlissè. ‖ *A jouer.* Edittlis-'a'l, *papier-bâton (qu'on jette comme un bâton).*

Cartilage. Thennen. Indyinzè. Deningan tthennen, *cartilages du nez.* Singan tthennen, *les cartilages de mon nez, ou encore* dén-intsin-tthennen, *ou encore* dénintsin-dyinzè.

Carton. Edittlis dè'kai, *papier vide.* ‖ Edittlis gèrè, *papier épais.*

Enveloppes, couvertures de livres, edittlis kke"anen.

Cartonner. Edittlis gerètta edittlis kke"anen ho'lè, hestsi,ne'ltsi,he'ltsi, *faire des couvertures de livres avec du carton.* Edittlis kke"anen 'lan shi'ltsin edittlis gèrètta, *j'ai cartonné beaucoup de livres.*

Cartouche. Ollan elkk..hi elkkitchogè (*pour* elkkizhi-tchogè), *ou bien* 'telkkizhi-tcho'-zhezh, *la charge dans son étui.*

Cartouchière. 'Telkkizhi zhezh, *sac à munitions.*

Cas. *Ne pas faire cas, et, aussi, ne savoir que penser de quelqu'un.* Dene he"ahounin'lshenen, be"ayenesshenen; *f. p. pl.* be"ayenigildzhenen. *Pas.*, be"ahounegin'lshenen, be"ayenigi'lshenen, be"ayenigin'lshenen, be"ayenigildzhenen. *Fut., le même que le prés. avec un adverbe de temps.* Niho'ltsini be"ayénou'lshenoun, igan oslini kkahou'lsheri, soga ousan? *Ne faisant aucun cas de Dieu, vous êtes prêts à commettre tous les péchés, est-ce bien cela?* Ne"ayenesshenen si, *je ne sais que penser de toi.* || *Faire cas de, vz.* FAIRE. || *Vz.* S'OCCUPER. || **En tout cas.** Ekwanttè kolou.

Casanier. Bekon-en ttchya 'kegetta ille, *qui ne sort pas de sa maison.* | Houninda, *qui aime à rester assis chez lui.* || Bekon-en hogan yenigerzh'tan, *ou* bekon-en hogan yendeldihi, *qui aime sa maison, son chez-lui.*

Casaque. Kke"anen "i, *vêtement de dessus.*

Cascade. 'An-nagedlin.

Cascatelle. 'An-nagèdlin-aze.

Case. Ye hoiaze, *petite maison et petite chambre.*

Casemate. Dene hel'éli denen kon-en nihoyagè horzh"an; *pl.* dahorzhla, *fort souterrain.*

Caser. *Ranger.* T'tassi orelyon e'l'an shanin sènilyè. T'tassi orelyon sènidazhilla, *j'ai tout casé.* || *Quelqu'un, lui trouver un emploi.* Ba behoul"an itta, eyet benihoni'l-"an, *on lui a trouvé une place, et je l'ai casé. Impers. Prés.*, benihoun|"a. *Pas.*, benihoun|"an.

Caser (se). Edenisoun|"an. Edeniounes"an, koutta sa soga, *je me suis casé, enfin me voilà bien.*

Caserne. Dene hel'éli kon-en otchogè, *grand bâtiment destiné aux soldats.*

Casier. *Judiciaire.* Dene hèsol"inhin dittlissè. Besol"inhin dittlissè, *son casier judiciaire.*

Casimir. Bekke nattai lahottin you gelttchyèli, *étoffe ressemblant à un damier.*

Casque. *De soldat.* Dene hel'éli dénen ehdyousi tssaha,*casque de soldat, avec pompon ou aigrette.* || *De Montagnais, casque d'hiver.* Tssa. Setssaha, *mon casque.*

Casquette. *Avec visière.* T'ssa 'kale, *bonnet, avec quelque chose de plat devant.* || *Casque à oreillettes.* T'ssa-edzage, *ou* dzage kkezin. Dzage kkézin netssa-dzagè e'lene'l-tchezh, *attache bien les oreillettes.*

Cassant. Dèzhèzh. Dèba. Dèzhèzh tta ahottin, *il paraît que c'est cassant.*

Casseau. *Plat d'écorce.* Kki tthai, *plat de bouleau.* || Kki 'téli. *Chaudière ou panier de bouleau.* || Kki nan'ltchezh. *Sac, ou panier de bouleau.*

Casser. Nadyis, *ou* na'tè, naschis, nanèyis, nayis, *ou* nayéyis, naidyis, naouchis, nahèyèyis, nadayèyis. *Pas.*, nagètè, *ou* nagedyès, nagiyès naginyès, nayeginyès, nagidyès, nagouchès. *Fut.*, nawa'tè, *ou* nawadyis, nawaschis, nawounyis, nayouyis, nawoudyis, nawouchis.

Ségan ttassi nawounyis sanan, *ne me casse rien.* ‖ *Du fil, une ficelle, une corde.* Hel'tall, hes'tal, hin'l-'tal, yi'l'tal, hil'tal. *Pas.*, she'l-'tal, shi'l'tal, shin'·tal, yel'tal, shil'tal, shou'l'tal, hèye'l'tal. *Fut.*, houl'tal, *ou* houl'tail ; hous'tal, hous'tail ; woun'l'tal, woun'l'tail ; you'l'tal, you'l'tail ; woul'tal, woul-'tail. T'thandèzhè woun'l'tal sanan, *ne casse pas ton fil.* — *Ibid.*, *casser souvent.* Nuel'tal, nas'tal, nane'l-'tal, naye'l'tal. *Pas.*, nagel'tal, na-gi'l'tal. *Fut.*, nawal'tal, nawas'tal, nawoun'l'tal, nayou'l'tal. — *Ibid.*, *en plusieurs brins.* E'lkké-il'tall, e'lkké-es'tal, e'lkké-in'l'tal. *Pas.*, e'lkké-gel'tall, e'lkké-i'l'tal. *Fut.*, e'lkké-oul'tal, e'lkké-ous'tal. T'thandèzhè ttassi ille itta, e'lkkéi'l'tal oyin, *le fil ne valait rien, et je n'ai fait que le casser.*

Casser (se). Na'te, *ou* nadyis. *Prés.*, 3e *p.* na'tè. *Pas.*, nagè'tè. *Fut.*, nawa'tè. Nagè'tè, bèyézè shella, *il est cassé, les morceaux sont là.*

Casserole. Bé-yé ettèzhi, *dans laquelle l'on fait cuire viande ou galette.*

Cassette. *Malle.* Dedchenn 'téli. ‖ *Cassette carrée.* Dedchenn 'téli naattazhi. ‖ *A couvercle bombé.* Dedchenn 'téli bedakkadi'tanen he'lyouli. ‖ *Blindée.* Dedchenn 'téli tsantsan 'ka'lè bekke shella.

Casse-tête. 'A'l. ‖ E'letsselgè'li ga'le, *bâton de guerre.* ‖ Dshi-'a'l, *bâton pour frapper la tête.*

Cassis. Tsadjiè, *graine, fruit du castor.*

Cassonade. Sou'ga dshogè, *sucre jaune.*

Cassure. Bèyézèkkè. Hè'tè.

Castor. Tsa. ‖ *Mâle.* Tsa dèyèzhi. ‖ *De moins d'un an.* Tsa yè. ‖ *D'un an.* Ékoui, *moyen castor.* ‖ *De deux ans.* Ékoui dshèrè, *l'aîné du castor d'un an.* ‖ *Au-dessus de deux ans.* Tsa nèzhè. ‖ *Deux castors mâle et femelle qui vont se faire une famille.* Na'ltti 'kè. ‖ *Femelle du castor.* Tsa detssiy.

Castors. *Tribu Déné de la Rivière-à-la-paix.* Tsa-ottinen, *habitants du pays où abondent les castors.*

Casuel, casuellement. Tta lan ; tta laon, *fortuit, fortuitement, d'une manière aléatoire.* Tta laon nihodenltthi, *ce qui arrive d'une manière fortuite, casuelle, aléatoire.* Tta laon tsamba segan nininttli, *l'argent qui m'arrive fortuitement, casuellement ; casuel.*

Cataclysme. Nih 'e'l na'an-o-gwèzhèdi nezhe, *ou* nih 'e'l sa'l'ta-hozhèdi nèzhè, *grand bouleversement de la terre.*

Catacombes. Nih-oyagè dahorzhlai, yannisin ega-da-san-ouzelni-kke dasouttin nin, *lieux souterrains où l'on se retirait autrefois pour adorer Dieu.*

Catafalque. La mess kon-en, *ou* ya-'ti kon-en denezhiye 'téli bekke da-'tin, *dans une église ce sur quoi on dépose le cercueil d'un mort.*

Cataleptique. Déné genna tti 'e'l kolou, 'leganinzhet lah.'ttin, tthi 'leganinzhet beounin'lshenin, *homme en qui la vie subsiste encore, mais qui a toutes les apparences d'un mort et que l'on croit mort.*

Cataplasme. Dene tthi kke shè"ain genni ttassi natchis, *m. à m. pour appliquer sur la peau, une sorte de bouillie.* Dene-tthi-kkè-shè"ain ye-kke i "ai, *ou* yi'e'ltchezh, *il lui applique un cataplasme.*

Cataracte. 'An-nagèdlin otchogè.

Catarrhe. Dè'kozh tta deninniè 'tou dellès, *écoulement nasal produit par un rhume.*

Catastrophe. Ho'tè. Dene 'lain 'e'l o'tè, *la catastrophe a fait beaucoup de victimes.* Ho'tèi nèzhè noukkehoultthet, *nous sommes*

victimes d'une grande catastrophe.

Catéchiser. E'le-tssou-del'keri ya'tiyetta 'aounel'tenn, *instruire par demandes et réponses*, ou *tout bonnement* 'aounel'tenn ; tssèshinyè 'aounel'tenn, *instruire ; instruire simplement*. Niho'ltsini ya'tiyetta sékwi 'aounel'tenn, *catéchiser les enfants*. Koutta, sékwi 'lan 'aouni'l'tan konttè, *j'ai catéchisé beaucoup d'enfants*.

Catéchisme. E'lè-tssou-del'keri ya'tiye dittlisse.

Catéchumène. Dene bekke'taidzi'l henni 'aounel'tenn, *celui que l'on instruit en vue du baptême*.

Cathédrale. T'ta ya'l'tiy nèzhè nazheri ya'ti kon-en otchogè, *l'église principale du lieu où réside l'évêque*. Ya'ti kon-en honnèzhè, *grande église, église principale*.

Catholique. Katolik. ‖ Ya'l'tiy nèzhè tcho' e'le dakkaholdé, *ceux qui sont unis dans l'obéissance au Pape*.

Catir. You deldish alzhenn, *ou* al"in, *ou* alnè, *rendre une étoffe brillante*.

Cauchemar. *Mauvais rêve*, oslinoun natssè'tè. Oslinou nazhi'tin, *j'ai eu un cauchemar*. ‖ *Être somnambule*, tssè-na-tssegou. T'ssè-nasgou oyin, *je suis somnambule*.

Caudataire. Ya'l'tiy nèzhè teha 'tele oun'touni, *qui porte la queue de la robe d'un évêque*.

Cause. 'Ahon'lttè itta. ‖ *C'est toi la cause*, nenn nahon'lttè.‖ *A cause de cela*, èyi 'ahon'lttè itta. ‖ **A cause de,** 'ka, oun'ka. Eyi 'ka, *ou* eyet oun'ka, *à cause de cela*. Edla 'ka? *ou* edlage 'ka? *ou* edlini oun'ka? *A cause de quoi?*

Causer. *Être cause*. Al"in ; alnè ; alzhenn. *Je lui ai causé de la peine*, "anyenierzh"a asla, *il a de la peine, la chagrin j'ai fait*. *Il me donne du trouble*, sinni 'lan asin'lhenn, *ou* ase'l"in, *mes pensées nombreuses il me fait*. ‖ *Parler avec quelqu'un*. Dene 'e'l ya'ti. E'le'l yail'ti ahittin, *nous causons ensemble*. Seça darinda ille, ne'l yawas'ti ille, *laisse-moi tranquille, je ne veux pas causer avec toi*. ‖ *A voix basse*. Ya'ti dè"ous, des"ous, din'l"ous, de'l"ous, dil"ous. Ya'ti dou'l"ous, *parlez bas*. ‖ *A voix haute*. Dazintchao e'le'l yazel'ti. Dahèdintchao e'le'l yahe'l'ti, *ils se parlent à voix haute*.

Causerie. Dene 'e'l ya'ti, *causerie d'un seul*. E'le'l daya'ti, *causerie à laquelle tout le monde prend part*.

Causeur. Yaonil'tiyè, *ou* yaho'l-'tiye, *qui aime à causer*.‖ Hounlni denen, *conteur d'histoires*.

Caustique. *Homme*. Beya'tiyè dennè, *qui a une parole piquante, mordante*.‖ *Chose qui brûle*, ttassi 'konn lanttè, *quelque chose qui est comme du feu*. Betta 'atssèttèzhi, *vésicatoire, (qui brûle en enlevant la peau)*.

Cauteleux. Oya-ga-hounyan,*qui s'y entend pour tromper*.

Cautère. Dene tthi 'agointtè, *plaie produite par un caustique*. Setthi 'agointtè, *j'ai un cautère*.

Cautériser. Tsantsanen-zhell tta dene tthi 'alttèzhi, *ou* 'alttèzh, 'asttèzh, 'ane'lttèzh, 'a'lttezh, *ou* 'aye'lttezh. *Pas.*,'agelttè, 'agi'lttè. *Fut.*, 'awalttèzh, 'awasttèzh. Nadouzhè betchè deldzhèri ttahè dene hi"ai'li, eyet tsantsanen zhellta 'alttizh, *la morsure d'un serpent à sonnettes, on la cautérise avec un fer rouge ;* ('alttizh *est l'habituel de* 'alttezh).

Cautérisé. 'Agointtè. Se'kagè 'agointtè, *ma plaie est cautérisée*.

Caution. E'lna natssegelnihi, *payer pour un autre*. Benna naegerzhni itta, bedaden'tan ille, *parce qu'il*

a trouvé une caution (qu'on a payé pour lui), il n'a pas été en prison.

Cavalcade. Houn'lnèzhè hoɣan 'lin tcho' kke dazeltthi, *dans une grande circonstance, troupe de gens à cheval.*

Cavalier. 'Lin tcho' kke da-zheddai denen.

Cavalière. 'Lin tcho' kke da-zheddai [illegible]

Cave. Dedchenn 'tell yaɣe, *sous le plancher.* || Nih-oyaɣè, *trou dans [illegible]* || *Adj., yeux caves,* ben[illegible] [illegible]tin, *ou* ben[illegible] [illegible] lahottin, *les [illegible] dans la tête, ou [illegible]en.* [illegible]aɣe hoye dazhe'l'el lantte.

Caveau. *Cave hors de la maison.* Tsakke, *cache.* || Nihoye ye-o-hwin'lin ttassi shellai 'a, *petite construction souterraine pour servir de dépôt.*

Caverne, cavité. È"anɣè, *antre.* || Nihoye 'oɣin"ai, *creux dans la terre.* || Nizhatssenn nihoye 'oɣin"ai, *caverne profonde.*

Ce, ceci, ce, cette. Diri. Diri houninini, *j'ai trouvé ceci.* Diri seɣan "an-o-'tenni nin, *j'avais perdu ces choses.*

Céans. Dyan yinsin, *ici dedans.*

Cécité. Natssettin ille. Naɣ-èdi-nizindzhet, *ou* nizinzhet. Nattin ille, *il ne voit plus.* Naɣ-èdi-ninzhet, *il est devenu privé de la vue, a perdu la vue.*

Céder. *Abandonner.* Ttassi dene tssenn hededdi, hedesni, hedinni, hedenni, hediddi. *Pas.*, hededdik, hedeɣinni. *Fut.*, hedouddi, hedousni. Koutta, netssenn bedesni, *je te le cède.* || *Ne pas résister.* Dene-ɣaedda ille. Beɣaesna ille, *je lui cède, ne veux pas lui résister.* || Dene-ɣa-da-redda ille. Beɣa-daresna ille, *je lui cède, ne veux pas disputer avec lui.* || *Cesser, renoncer.* Anahouttè, anasttè, ananettè, anattè, anahittè. Koutta, anasttè, *c'est fini, je cède.*—*Ibid.*, anahoulzhenn, anasshenn, ananelzhenn, analzhenn. Koutta, anasshenn, *c'est assez, je ne veux plus m'en mêler.*

Cèdre. El 'letsenni, *sapin de senteur.* Eyi dedchenn na-tchin-dèdyoɣou, bedshou netchao, tthi hounzon 'letsenn, *cet arbre est branchu, a de grandes branches et sent bon.*

Ceindre. *Une propriété de murs en pierres.* Dshè hoban nadelvè, hoban nadeslè. *Pas.*, dshè hoban nadehlya, hoban nadilla. *Fut.*, dshè hoban nadoulyè, hoban nadouslè. || *Clôturer en bois une propriété.* Hoban naedelyè, naedeslè. *Pas.*, hoban naede'lya, naedilla. *Fut.*, hoban nadoulyè, hoban nadouslè. Senihone'lchè kke ban nadouslè, *je veux clôturer mon champ.* *Clôturer de fil de fer.* Hoban [illegible]tti, nastti, naneltti, naye'ltti. *Pas.*, hoban na'ltti, nazhi'ltti. *Fut.*, hoban nawaltti, hoban nawastti. || *Attacher autour de [illegible] g. ceindre sa tête d'un mouchoir.* Dshi ban nazeltti, dshi ban [illegible]zhestti, nazhin'ltti. *Pas.*, dshi [illegible] natseltti, nazhestti. *Fut.* [illegible] ban naetssoultti, dshi ban nawastti.

Ceindre (se). *Avec quoi que ce soit.* Shè-zelttlon, she-desttlon, shedinttlon. *Pas.*, shè ze'lttlon, shèdeɣesttlon ; *mais, si on a encore la ceinture sur soi, on dira :* she-desttlon. *Fut.*, shè-zoulttlon, shè-dousttlon. Ioan kolou shè-dinttlon, *dépêche-toi de mettre ta ceinture.*

Ceint. *Être.* Shesh-sttlon, *je suis ceint.* Shesh-elttlon, *il est ceint.*

Ceinture. Shesh. Sèzhè, *ma ceintu-*

re. Bèzhè, *sa ceinture.* ‖ *Ceinture élastique*, shesh naneddouzhi. ‖ *Ceinture étroite*, shesh darè. ‖ *Fléchée*, shesh beditttisse hounlin, *ou encore* shesh tcho', *grande ceinture.* ‖ *Ceinture de coquillages*, outtoui-s-tthennen nanlttiy.‖ *Ceinture brodée en porc-épic*, tssitttchyoè-zhesh.‖ *Ceinture de pantalon*, intsen ttoulè. ‖ *Jarretière des mitasses*, dza-ttlou'l. Dzatttlou'l destchezh, *je serre mes mitasses. Fut.*, doustchezh. ‖ *Vz.* METTRE *à la ceinture.*

Ceinturon. *A boucle.* Betta-da-ttlou-delzaè, *ou* betta-da-ttlou-dilzehe, *ou* betta-da-ttlou-dittai. Betta-da-ttlou-deszha', *ou* betta-da-ttlou-dessé, *ou* betta-da-ttlou-des"ai, *je mets mon ceinturon.*

Cela. Eyi. Eyi tta "an'tinni, *ou* tta segan "anheltther, *c'est cela que j'ai perdu.* ‖ **Cela ne fait rien.** An'ltte illé. Ettchyadin'lttou ille. Ettchyan'lttou ille. Bettaodes-' ille kolou, 'an'ltte ille, *quoique n'en tire aucun avantage, cela ne fait rien.* Segan kon 'ta nahodli ille de kolou, ettchyan'lttou ille, *lors même que personne ne viendrait me voir, cela ne fait rien.* Avec *cela*, *vz.* AVEC.

Célébrant. Ya'ltiy tta La mess he'ltsi, *le prêtre qui dit la messe.*

Célèbre. *Être.* Deninzi ttchya-honinin"a. Ninzi ttchya honiwa"ao. *Ton nom sera célèbre.* Ninzi ttchya-honinin'a kwalanttè, *te voilà célèbre.* ‖ Dene tssettin, *homme respecté.* ‖ Deninzi nèzon, *qui a un bon renom.*

Célébrer. *Vanter.* Bega-san-delyè, bega-san-dene-lè. Beynowè'ti, bèyas'. Bega sandeninlè ille kolou. ' le *célèbre donc pas tant.* ‖ *L'* tête. Dzin nèzhè souttin, hest Dzin nèzhè tta,tta dzin nèzhè hes ttonttè, *c'est une fête, et je me fais un devoir de l'observer.* ‖ *Dire la messe.* Lamess ho'lè, he'ltsi. ‖ *Vz.* BÉNIR, FLATTER.

Celer. Dene ttchya ounedzhenn, ounesshenn, ouninzhenn, ounèzhenn, ounidzhenn, ounoushenn, hèhounèzhenn. Settchya ounewounzhin sanan, *ne me cèle rien.* ‖ *Se faire celer : Dis que je ne suis pas à la maison*, sounewounzhin, *cèle-moi.*

Celer (se). Naedezel"in, naedenes-"in, naedenint"in. Naedenes"in, *je me cache.*

Céleste. Yakke henlin, *ce qui est au ciel.* ‖ Ya henlin, *ce qui est ciel.* ‖ Yakke hedadenlin, *ou* yakke hèdaderzhlin, *les citoyens célestes.*

Célibat. 'An'è, *pour une fille*, ou *une veuve ; 'azan, pour un homme.*

Célibataire. 'An' nadzhèri, *fille*, ou *femme ; 'azan* nadzheri, *homme célibataire.* Ehasin 'azan nanèdhèr 'a ousan? *Vas-tu rester toujours célibataire?* ‖ Shanin nazhi, *se dit d'un castor demeurant seul, et, par plaisanterie, d'un célibataire plus ou moins volontaire.*

Cellier. Berr kon-en. 'Konn 'tonè kon-en.

Cellule. E'lan hanin tssè'tèzi kon-en oiaze, *petites chambres à coucher.* ‖ Dene daden'tain kon-en oiaze. *cellule de prisonnier.*

Celui, celle que. 'T' . ttah *initial.* Tta ban'kavenessbenn, *celui que je cherche*

Celui-ci, celle-ci. Diri. Diri ché-gè'tin ille ttè, *ou* bezha-ttchyaorint'è, *celui-ci n'a pas encore marié.*

Celui-là, celle-là. Eyi. Nooin. Eyi ttl nou'è'l 'a ousan? *Celui-là est-il aussi avec nous?*

Cendre. 'Lezz. ‖ Kkès lèzè, *cendre de tremble.*

Cendré. Bekkéidzhai lahottin, *qui paraît comme si on l'avait sau-*

poudré de cendre. || Beǫa ʿtadehʿgai, *poil mêlé de poils blancs.* || Hehtssa lahottin, *qui paraît comme moisi.*

Cendreux. *Plein de cendre,* ʿlezz yaǫè ʿtelʿtin, *comme si on l'avait roulé dans la cendre.* ʿLezz yaǫè ʿteʿltther, *qui est tombé dans la cendre.* || ʿLezz yaǫè dehesʿtin, *je me suis couvert de cendre.* ʿLezz yaǫè edesehlya, *on s'est couvert de cendre.*

Cendrier. ʿLezz kkè, *le lieu de la cendre.*

Cène. *Sainte.* Tta nandé Jesus bechilèkwiyé ʿeʿl ʿiʿltssenn cheǫelyé, *le dernier souper de Jésus avec ses apôtres. Vz.* BANQUET.

Cénobite. *Des cénobites.* Daatssedel″ao, yaʿti tcho hoʿa eʿlʿatssedzhenn, *qui mènent la vie en commun pour faire pénitence et prier.* || *Un cénobite.* Daadel″ai hoʿa deneǫadzhenn, *qui vit en communauté pour faire pénitence.*

Censé. La béouninʿlshenn. Sha tteddanen otssin be-onni-ǫeddik oulle lakou! Koutta, ʿleǫaninzhet la beouninʿlshenn oyin. *Il y a si longtemps qu'il n'a donné de ses nouvelles! cela suffit; on le croit définitivement mort; il est censé mort.*

Censurer. *Quelque chose.* Hoyadèʿti. || *Quelqu'un.* Beyadèʿti, bèyadesʿti, beyadinʿlʿti, yeyadeʿlʿti. *Pas.*, beyadeǫelʿti, beyadeǫesʿti. *Fut.*, beyadoulʿti, beyadousʿti, beyadewounʿlʿti. Aʿe ille itta,tssèshinyè déné hèyadeǫinʿlʿti ille,*c'était bien mal, aussi a-t-il sévèrement tout censuré.* || Benayaonèʿti, benayaonesʿti, benayaoninʿlʿti, yenayaoneʿlʿti. *Pas.*, benayonèʿti, benayaoniʿlʿti. *Fut.*, benayaonouʿti, benayaonousʿti. || Bena-chizèzhi, *exprimer un blâme contre,* bena-chi-desshi. *Pas.*, bena-chizezhet, bena-chi-desshet. *Fut.*, bena-chi-zouzhi, bena-chi-dousshi. Ttassi ǫan sena-chi-dezhet oullé, *il n'a pas proféré la moindre censure contre moi.*

Cent. *Adj. num.* Onerzhnan, onerzhnan, *dix dizaines.* Onerzhnan onerzhnan nilttè, *nous sommes cent.* Onerzhnan onerzhnan nelttè, *ils sont cent.* || *Deux cents,* na onerzhnan onerzhnan.

Centenaire. *Personne de cent ans.* Onerzhnan onerzhnan beǫǫayé.

Centenier. Dene heʿlʿéli déné bekkaozhere, onerzhnan onerzhnan betchilekwiyè, *officier commandant à cent soldats.*

Centième. Onerzhnan onerzhnan edaonelttou iʿlaǫe, *un de chaque centaine. C'est la centième fois que je t'appelle;* kkaldanen onerzhnan onerzhnan ʿtai ninʿkayaǫiʿlʿti, *m. à m. déjà cent fois je t'ai appelé.*

Central. *Pouvoir central.* Ttassi nehnenkke, ttah ekke tta kkaholzher nezhe nazheri, beʿl tthi tta eyi nehnen hodenenʿlshenn danlin; *dans un pays le lieu où réside celui qui détient le pouvoir souverain, ainsi que ceux qui avec lui gouvernent ce pays.*

Centre. ʿTannize. Nih ʿtannizé, *le centre, ou le point central de la terre. Cependant* ʿtannizé *a deux sens: d'abord celui que je viens de lui donner; et ensuite, celui de moitié, la moitié.* Edlanelttè néǫan ouniǫerzhni itta? ʿtannizetssenn seǫan ouniǫerzhni. *Combien t'en a-t-il donné? Il m'en a donné jusqu'à la moitié, c.-à-d. la moitié.* (ʿTannizé, *la moitié,* tssenn, *vers, jusqu'à).* Etssin nachʿgézi kkeyaǫè ʿtannizé, *le centre d'un cercle.*

Centuple. Onerzhnan onerzhnan edaonelttou onerzhnan onerzhnan.

Centupler. Ttassi, onerzhnan onerzhnan kke″anen nadiltthi al″in, *rendre quelque chose cent fois plus grand.* Betsamba onerzhnan onerzhnan kke″anen nadettlir anla, *ou* ahounla, *il a centuplé sa fortune, son argent.*

Cep. *De vigne.* Djie-iazé dedchennen tchin dégerzh″an, *pied de vigne.*

Cépée. Intchin-iaze, *les petits d'une souche, ou* bedshou ᶜadananehlyan.

Cependant. Kolou. Nounesnaᶜlè kolou neᶜl nassher, *tu m'ennuies fort, cependant je reste avec toi.*

Céphalalgie. Dene-dshi èya. ‖ Dene dshi yaqè honen″an, *léger mal de tête.*

Cerceau. Nahelbanzh-iaze.

Cercle. *V. g. d'un baril.* Eda″anqè. Bèda″anqè, *son,* ou *ses cercles, s'ils sont de fer. S'ils sont de bois, on dit :* benayedenla, *les choses qui l'entourent, l'enserrent.* ‖ *Ourlet d'un casseau d'écorce, de bouleau:* eda″anqe ; eᵊ″anqe. Beda″anqe, *son cercle, son ourlet.* ‖ *Faire cercle autour de quelqu'un. Vz.* FAIRE.

Cercler. *Mettre un cercle.* Benadeᶜtin, benadesᶜtin, benadinᶜtin. *Pas.*, benadèᶜtan, benadéqiᶜtan. *Fut.*, benadouᶜtan, benadousᶜtan. Diri benadinᶜtin, *mets un cercle à ceci.*

Cercler. *Garnir de cercles.* Benadelye, benadesle. *Pas.*, benadelya, benadeqilla. *Fut.*, benadoulyè, benadouslè. Diri dedchenn ᶜtéli benadouslè, *je vais cercler ce vaisseau.*

Cercueil. Denezhiè dedchenn ᶜtéli.

Céréales. Ttanelttè elkkéttchyahè ttloᶜla, *les différentes sortes de céréales.*

Cérémonie. *Religieuse.* Nindahoddéhé ᶜeᶜl yaᶜti, *prière accompagnée de beaucoup de mouvements.* ‖ Kkasdi sènitssindeᶜl lahonttou yaᶜti, *prier, comme quand dans une assemblée chacun a de la misère à trouver sa place (c'est ainsi que cela paraît aux sauvages).*

Cérémonieux. Honnazhe houᶜlshi dénen, *qui fait trop de façons, de cérémonies.* ‖ Etsseouninᶜlshin denen, *homme compassé, apprêté, maniéré.* Etsseouninᶜlshin, *c'est un cérémonieux.*

Cerf. Dzenzhiᶜl yanen, *ou* dzenzhiᶜl dèyézhi. ‖ *Vz.* BICHE.

Cerise. *Ou plutôt, mérise.* Djié deninyèdi, *fruit à noyau.*

Cerisier. *Ou, mérisier.* Djié deninyèdi intchennen.

Cerne. *Autour d'une plaie.* Dene ᶜkaqè hobanen, *le tour d'une plaie.* ‖ *Autour des yeux,* déné-na-banen.

Cerner. *Entourer de tous côtés.* Benazeddeᶜl, benadiddeᶜl. *Pas.*, benazeqindel, benadeqiddel. *Fut.*, benazouddeᶜl, benadewouddeᶜl. ‖ *Ibid.*, beban tsseddeᶜi, bebanhiddeᶜl. *Pas.*, bebantsserzhdel, bebanzhiddel. *Fut.*, bebantssouddeᶜl, bebanwouddeᶜl. ‖ *Une meule de foin, de peur des feux de prairie.* Beban-na-nih-olttchyeᶜl, beban-na-nih-osttchyeᶜl, *tracer quelques sillons à l'entour. Pas.*, beban-na-nih-olttchyell, beban-na-nih-ozhiᶜlttchyell.

Certain, ne. Anᶜlahonttè, anᶜlahosttè ; anᶜla-houᶜlttè, *ou* anᶜlàholttè. Anᶜlè-hostte, *je suis certain.* — Anᶜla-houᶜlttè tta adinni oula? *Es-tu certain de ce que tu dis?* ‖ Hoqan na deninni douttè ille, *dont on ne saurait douter.*

Certainement. Ho″ounlou. Ho″ounlou nazhiya walli, *j'irai certainement.* ‖ Ttchya-doun-ᶜlin illou. Ttchya douᶜlin illou, ttatto adinni ahouneddi, *certainement, tu parais dire vrai.* Ttchya douᶜlin illou, ᶜouswintssi lakou! *voilà*

encore, certes, un de tes mensonges !

Cérumen. Dene-dziye-ᶜl-tsanen, *crasse de l'oreille.*

Cerveau, cervelle. Edshiggan. Sedshiggan, *mon cerveau.*

Ces. *Pr. dém. hommes*, eyehnen. Nounen. ‖ *Choses*, eyi. Eyi shellai, *ces choses que voilà !*

Cesser. *D'être. V. intr.* Nahosdlé, nahoundlé, nahoudlé, nahouwidlé, nahouhdlé, nadahoudlé. Senadegindi de, tthi nahosdléhé ᶜa oyin, *si vous m'abandonniez, je retomberais dans le néant.* ‖ Heddin ho″ai. *Pas.*, heddin houn″an. *Fut.*, heddin hou″ai. Sha ille ttou, nouhdin hou″a kwalanttè, *bientôt vous ne serez plus, sans vous ce sera.* Beddin houn″an, *il n'est plus, c'est devenu sans lui.* ‖ Denekkezin houn″an, *après qu'un, lorsqu'il n'est plus.* Nouhkkézin houn″an de, *lorsque vous ne serez plus ; m. à m. que ce sera devenu après vous.* ‖ *De faire, de travailler.* Anahouttè, anasttè, ananettè, anattè, anahitte, anaouhttè, anahèhinttè. *Pas.*, anaogwinttè, anagesttè, *1ᵉ p. pl.* anagittè. *Fut.*, anahohouttè, anawasttè ; *1ᵉ p. pl.* anawouttè. Ezinyèn égalaginna oyin, ananettè de kolou, *tu ne travailles que pour la forme, et n'as qu'à t'en aller.* ‖ Ana-la-houtte, ana-la-sttè. *Pas.*, ana-la-o-gwinttè, ana-la-gestte. *Fut.*, ana-la-hohouttè, ana-la-wasttè, *cesser un travail quelconque.* ‖ *De bien*, ou *mal traiter quelqu'un.* Anatsselzhenn, anasshenn, ananelzhenn, analzhen, *ou* anayilzhenn, anailzhenn, anaouᶜlzhenn, anahéhelzhenn. *Pas.*, anatssegelzhin, anageszhin, anagoinlzhin, anagelzhin, anagilzhin. ‖ *Faire cesser*, VX. FAIRE. ‖ *De se traiter bien ou mal.* Anaᶜletsselzhenn, anaᶜléilzhenn, anaᶜleouᶜlzhenn, anaᶜlehelzhenn. *Pas.*, anaᶜletssegelzhin, anaᶜlegilzhin, anaᶜlegouᶜlzhin, anaᶜlehegelzhin. *Fut.*, anaᶜletssoulzhin, anaᶜlewoulzhin. Oᶜtiye asshenn kolou, kkennazhè sattchyarintte itta, anasshenn oyin, *je le traite de mon mieux, mais comme il devient de plus en plus indocile, je le laisse là.* ‖ Oᶜtiye aᶜlilzhenn ille si, *nos relations ne vont pas, nous ne nous entendons pas.* ‖ *De manger.* Anachetssettè, anachesttè, anachénettè, anachettè, anachéittè, anachéouhttè, anachéhèhinttè. *Fut.*, anachésouttè, anachousttè, anachéounttè, anachéouttè, anachéwouttè, anachéwouhttè, anachèhèhouttè. Anachéwounttè, eddin ! ne bet netcha, *cesse donc de manger, en vérité ! tu as un terrible ventre.* ‖ **Cesse donc !** Shinlzhik, *reste tranquille.* Shouᶜlzhik, *restez tranquilles.* Koutta kolou ! *assez !* Dinlzhik, *tais-toi.* Douᶜlzhik, *taisez-vous.*

Cétacés. ᶜTou tchoᶜ kke holloué tchoᶜ danlin, *les gros poissons de la mer.*

Ceux-ci, celles-ci. Diri you.

Ceux-là, celles-là. Eyehnen. Nounen.

Chacun. Hèdaonelttou. Bedaonelttou. Beᶜtaonelttou. Bônelttou. Diri ᶜkè bônelttou, *chacun des deux.* ‖ *De son côté, de son bord.* Bedaonelttou houbetssakkéssin, *chacun dans sa direction.* Eᶜlttchyazin seddeᶜl, *ou* eᶜlkketsseddeᶜl, *s'éloigner les uns des autres, s'en aller chacun de son bord. Pas.*, eᶜlttchyazin serzhdel ; eᶜlkketsserzhdel. ‖ *A son tour.* Eᶜlna. Eᶜlna dshè nahittais, *nous allons devant a tour de rôle.* Eᶜlna ékwahidya, *c'est ainsi que nous avons agi les uns et les autres.*

Chagrin. Esᶜtèè. ″Anyenioᶜterzh-

ʺao. *Vz.* AVOIR *du chagrin.* ‖ *Être chagrin.* Esᶜtehoudlin ; esᶜtèhesdlin, *ou* esᶜtèèdesdli ; esᶜtènedlin, *ou* esᶜtèèdindli ; esᶜtèhèdlin, *ou* esᶜtèèdedli. *Pas.*, *f° p.* esᶜtègillè, *ou* esᶜtèdégilliyè ; esᶜtègінlè, *ou* esᶜtèdéginliyè. *Fut.*, esᶜtehoullè, esᶜtèwaslè. Edlagèᶜka esᶜtènèdlioun? *Pourquoi es-tu chagrin?* ‖ *Cuir.* Banlai indshenen zhezzh ginzhanin aᶜounniᶜlè dèᶜger alyae, *peau domestique préparée, et, à dessein, rendue grenue.*

Chagriné, ée. *Rendu grenu.* Deᶜger. Dègounn. ‖ *Rendu triste.* ʺAnyéni-o-ᶜtèzhet. ʺAn-yéni-hèzhet, *il est chagriné.*

Chagriner. *V. tr. Rendre grenu.* Dèᶜger alʺin, *ou* alné. ‖ *Rendre chagrin.* Esᶜtè-yé-gelʺa, esᶜtè-yé-giᶜlʺa. *Pas.*, esᶜtèyegelzhet, esᶜtè-yé-giᶜlshet. *Fut.*, esᶜtè-yé-walzhi, esᶜtè-yé-wasshi. Esᶜtè-yé-se-wounᶜlshi sanan, *ne me chagrine pas.*

Chagriner (se). Esᶜtè-yé-etsségelʺa, esᶜtè-yé-dégesʺa, esᶜtè-yé-dégiᶜlʺa. *Pas.*, esᶜtè-yé-etssé-dégelʺa, esᶜtè-yé-èdégesʺa. *Fut.* esᶜtè-yé-etssé-doulʺa, esᶜtè-yé-edousʺa, esᶜtè-yé-edewounᶜlʺa, esᶜtè-yé-edoulʺa. Esᶜtè-yé-edegesʺa oyinin sedagèhodouttè itta, koutta, sa douyè, *m'étant plongé dans le chagrin, le chagrin me domine et me rend bien malheureux.*

Chaîne. Tsantsan ttoulè. ‖ Eᶜldzége, *ou* eᶜldzouzè ttoulè lanttè, *qui ressemble à la chaîne d'un piège.* ‖ *De montagnes.* Chezh èᶜlègiyé dègінlai, *montagnes à la suite les unes des autres.* ‖ *De petites collines.* Chezh yadaoullkker oiazou, èᶜlègiyé dègінlai. ‖ *De glaçons.* Tenn tchoᶜ dagèʺouᶜli, èᶜlègiyé degerzhlai.

Chainer. Nih hououldzaihi tsantsan ttoulè gèdlouzhi, *ou* tsellouzhi, *en arpentant, traîner une chaîne.*

Chair. Déné tthi. Dene dshenn. Dshenn.Tthi.Setthi, *ou* sedshenn, *ma chair.* ‖ *Mince qui recouvre l'abdomen,* déné-tchangai. Setchangai. ‖ Berr, *viande de boucherie.*

Chaire. *A prêcher.* Yaᶜlᶜtiy yekke dazhèyioun, dene tssenn yaᶜlᶜti, *dans laquelle le prêtre se tient debout pour prêcher.*

Chaise. Ehdagè-tchennen.

Châle. Betta zeltchouzhi, *ou* ttazin zeltchouzhi, *ce dans quoi on se drape.*

Chaleur. Eddouhi. ‖ *Chaleur d'hiver,* hottè. Nahottè, *il fait chaud.* ‖ *Chaleur du soleil,* hozhèlè. Sa diè. Eddouhi. Hozhèlè tta sa yédaoriyé, *la chaleur m'accable.* Sa diè yedaoriyè, *la chaleur est terrible.* ‖ *Du feu.* Eddou. Honerzhᶜkonn. Honerzhᶜkonn oyin dyan yinsin, *il fait bien chaud ici dedans.* ‖ *Faible chaleur.* Eddou hoiazé. Eddou tchoᶜ illé.

Chaloupe. Dedchenn tssi iaze, *petit bateau.*

Chalumeau. *Servant à boire en canot.* Tssen-zhouᶜl. Tssen-zhouᶜl yagè ᶜtou wasdan, *je vais boire avec le chalumeau.*

Chamarré. *Être : personne,* natttlouintta soun-ᶜka-douehdik, *être paré de dentelles ; chose,* natttlouintta ttassi soun-ᶜka-ouehdik, *quelque chose paré de dentelles.*

Chamarrer (se). Natttlouintta soun-ᶜka-etsse-doueddi, soun-ᶜka-douesdi. *Pas.*, soun-ᶜka-etssou-degeddik, soun-ᶜka-edougesdik. *Fut.*, soun-ᶜka-etssedouwaddik, soun-ᶜka-edouwasdik. Soun-ᶜka-douindi ille kolou, nèènewattin hekke houllè illé si, *ne te chamarre donc pas tant, tu ne seras jamais belle.*

Chambre. Ye-hoiazé èᵍlèᶜta-danelttchyan, *maison divisée en chambres.* ‖ Yinsin yé-hoiazé, *chambre.*

Chameau. ʿLin tchoʿ lanttè bekkozh nennèzhi, *sorte de cheval au long cou.*

Champ. Nihoneʿlchekke, *le lieu de la culture.*

Champignon. Inban-dzaǫè. ‖ *Excroissance sur un arbre.* Dchentsoǫ. Dedchenn-tsoǫ, *pour* dedchenn detsoǫ. ‖ *Vesse de loup.* Dadsan-tsiè, *la poudre du corbeau pour sa toilette.*

Chance. *Bonheur (par). Habit.* Inʿè. *Casuel*, ouʿou. Beʿta ʿtassi betssin itta inʿè kkazhè noǫwin, *par chance pour lui son père est riche.* ʿGa ʿlan itta ouʿou, kkazhè, berr bazeddé illé, *comme, par chance, il y a beaucoup de lièvres, on ne jeûne pas.* ‖ *Vz.* MALCHANCE.

Chanceux. *Être.* Déné ʿa asouhwattin. *Pas.*, déné ʿa asouhwadya. Be asouhwattin oyin, *il est toujours chanceux.* Sa asouhwadya, *j'ai été chanceux.* ‖ *Vz.* AVOIR, MALCHANCEUX.

Chancre. Gou déné heddai, *des vers mangent l'homme.* Gou seddai, *j'ai un chancre.*

Chandelier. Ekkaderzhkkani-tchennen. Ekkaderzhkkani-ʿké-tchennen.

Chandelle. ʿLez-kka-derzhkkani. Ekkaderzhkkani. Ekkaderzhkkani niʿltssitta igan naʿtelʿin, *le vent la fait vite fondre.* Bedelyazhè ʿenatssi itta, *parce que le vent fait vaciller la flamme.*

Chanfrein. *D'un cheval*, ʿlin-tchoʿ-ttla-kkèzhè.

Changé. *Adj., transformé.* Eʿlna ninzher, *ou* edouhon nininzher. Edouhon nininzher ikkela! *comme te voilà changé!* ‖ *Remplacé par un autre.* Eʿlna-ouneddihi. Diri eʿlna ouninnni ttanttè si, *c'est que j'ai changé ceci, l'ai mis à la place d'un autre.* ‖ *Être changé par le visage.* Edouhon asonettin, aounezhesttin, aounezhinttin, ahounehttin. — *Ibid.*, edouhon asouzehdi, ahounesdi, ahounindi, ahouneddi. Edouhon ahounindi, *ou* edouhon aounezhinttin lakou! *Te voilà donc bien changé!* ‖ *Par le caractère.* Edouhon ahonne. *Pas.*, ahoudya. Edouhon adya, *il est changé par le caractère.* ‖ *De nature.* Eʿlna dézinzher. Eʿlna déninzher, *il est changé de nature.*

Changeant. *Temps.* Eʿlna nahodzhi. Eʿlna nahodeltthi. Hoʺanze eʿlna nahodzhi ikkela! *Que le temps est changeant!* ʿAn etta ʿan yahosennoun, tthi ʿan ettaʿan dzin nezoun, *c'est tantôt la pluie, tantôt le beau temps.* ‖ *L'homme.* Inʿla déninni dettè ille, *esprit mobile.* Nadèʿgaʿl lanttè, *il est comme quelqu'un qui tourne sur lui-même.*

Changer. *Modifier.* Nanahottai, *en parlant surtout de terre*, nanahosʺai. *Fut.*, nanahouttai, nanahousʺai, nanahounʺai, nanayouʺai. *Pas.*, nanahottan, nanahozhiʺan. Kkéʺanen nanahottai, *étendre, accroître.* Nenihoneʿlchéhè kkéʺanen nanahounʺai, *accrois ton champ.* ‖ *Échanger.* Eʿlna naouneddi, eʿlna naounénesni. *Pas.*, eʿlna naounendi, eʿlna-naounénnnni. *Fut.*, eʿlna honouddiʿl, *ou* eʿlna honouddi, eʿlna honousniʿl, eʿlna honéwounniʿl, eʿlna honounniʿl, eʿlna honéwouddiʿl. Tssa eʿlna honéwouddiʿl, *changeons de chapeaux.* *Vz.* ÉCHANGER. ‖ *De pantalon.* Eʿlna ttlaʺi yetsselʺezh. Eʿlna ttlaʺi yewasʺezh, *je vais changer de pantalon.* — *Ibid.*, *de chemise.* Eʿlna tthisiʺi natsselyé, nazhesyé. *Pas.*, natsselhya, nazhesya. *Fut.*, natssoulyeʿl, nawasyeʿl. Eʿlna tthisiʺi nazhinlyé, *change de chemise.* — *Ibid.*, *de souliers.* Eʿlna ʿké-yé-tsselʺezh, eʿlna-ʿké-yé-vʺezh, ʿké-ye-nelʺezh, ʿké-ye-l-

"ezh. *Pas.*, eᶜlna-ké-ye-tsseǫel"ezh, eᶜlna-ᶜké-yé-ǫiᶜl"ezh, *ou* ᶜké-yé-shiᶜl"ezh. *Fut.*, eᶜlna-ᶜké-yé-tssoul-"ezh, eᶜlna-ᶜké-yé-was"ezh. Eᶜlna ᶜke-yé-wounᶜl"ezh, *change de souliers.* || *De femme.* Tsékwi eᶜlna tssinlᶜti, eᶜlna nesᶜti, ninᶜlᶜti, eᶜlna-yinᶜlᶜti. *Pas.*, eᶜlna henlᶜtin, eᶜlna niᶜlᶜtin. *Fut.*, eᶜlna walᶜteᶜl, eᶜlna wasᶜteᶜl. || *Quelque chose de place.* Ttassi edin-hounttai, edin-hones-"ai. *Pas.*, edin-hounttan, edin-honi"an. *Fut.*, edin-houttaᶜl, edin-hous"aᶜl, *si c'était, v. g. une maison.* — *Si c'était une roche, une masse quelconque.* Ttassi edinttai, edines"ai. *Pas.*, edinttan, edini-"an. *Fut.*, edi-houttaᶜl, édihous-'aᶜl. || *Ibid.* Ttassi ediounendi, *ce verbe est d'application générale*, ediounénesni, ediouneninni, ediounenni. *Pas.*, ediounendi, ediouneninni. *Fut.*, ediounouddiᶜl, ediounousniᶜl. — *Ibid.*, *si c'était un linge, un drap, etc.* Ediltchouzh, edinestchouzh, edininᶜltchouzh, yédinᶜltchouzh. — *Ibid.*, *si c'est un plat rempli de quelque chose.* Ttassi edinᶜkai, edinesᶜkai, edininᶜkai, ediyinᶜkai. — *Ibid.*, *si c'est quelque chose de menu, v. g. farine, poudre, etc.* Ttassi edindzai, edinesdzai, edinindzai, ediyindzai. — *Ibid.*, *s'il s'agit d'un vaisseau vide.* Ttassi edinᶜtin, edinesᶜtin, edininᶜtin, ediyinᶜtin. *Pas.*, edinᶜtan, ediniᶜtan. — *Ibid.*, *s'il s'agit d'un vaisseau plein.* Ttassi edilᶜtin, edinesᶜtin, edininᶜlᶜtin, ediyinᶜlᶜtin. *Pas.*, edilᶜtan, ediniᶜlᶜtan. — *Ibid.*, *s'il s'agit d'un poisson, d'un canard, ou même d'un enfant.* Edilᶜti, edinesᶜti, edininᶜlᶜti, ediyinᶜlᶜti. — *Ibid.*, *si le régime est au pluriel.* Ediounendi, *ou* edilyé, edineslé. *Pas.*, edilya, edinilla. *Fut.*, ediwalyeᶜl, ediwasleᶜl. — *Ibid.*, *de bout en bout.* Eᶜltssenn nadèᶜtenn, eᶜltssenn nadesᶜtenn, eᶜltssenn nadinᶜtenn. Eᶜltssenn nadéwounᶜtan, *change-le de place de bout en bout.* || *L'aviron de côté.* Nan-ttozh-sèᶜtin, nan-ttozh-esᶜtin, nan-ttozh-inᶜtin, nan-ttozh-èᶜtin. || *De vêtements.* Eᶜlna you yéyeddi, eᶜlna you yessai, eᶜlna-you, yéneǫǫai, eᶜlna-you-yeǫǫai. *Pas.*, eᶜlna you-yé-yeddik, eᶜlna you-yé-ǫiya. *Fut.*, eᶜlna-you-yé-youddi, eᶜlna you-yé-wassa. — *Ibid.*, *pour se parer.* You-yé-yeddi ; *comme ci-dessus, mais en omettant* eᶜlna. || *De côté (étant couché).* Nazelᶜteᶜl ; *et si ce n'est qu'une fois*, nazelᶜtin ; nadéǫesᶜteᶜl, nadesᶜtin ; nadéǫinlᶜtel, nadinlᶜtin ; nadelᶜteᶜl, nadelᶜtin. *Fut.*, nazouwalᶜteᶜl, nazoulᶜtè ; nadouwasᶜteᶜl, nadousᶜtè ; nadouwounlᶜteᶜl, nadewounlᶜtè ; nadouwalᶜteᶜl, nadoulᶜtè. — *Ibid.* Nazeǫǫezh, nadesᶜezh, nadinǫezh, nadeǫǫezh. *Pas.*, nazéǫeǫǫezh, nadeǫesᶜezh, nadeǫinǫezh, naderzhǫezh. *Fut.*, nazouǫǫezh, nadousᶜezh, nadewounǫezh, nadouǫǫezh. || *De camp.* Edyin seddeᶜl. Edyin-ttchya-ᶜtenni, edyin ᶜtessai, ᶜtinǫai, ᶜteǫǫai. || *De place, de siège.* Edin-ttla-zendai, dénesdai, dénindai, deneddai ; *duel* dezhiddai ; *pl.* edin-ttla-zeltthi, deniltthi, dénouᶜltthi, déneltthi. || *De place avec un tiers.* Eᶜlna tssindeᶜl, *duel* eᶜlna tssin"as. *Pas.*, eᶜlna zindel ; elna zin"as. *Fut.*, eᶜlna tssouddeᶜl ; eᶜlna zou-"as. Eᶜlna wouddeᶜl, *changeons tous de place.* Eᶜlna nouddeᶜl, *changez tous de place.* Eᶜlna nouh-"as, *vous deux changez de place.* || *Se changer à la ligne de touée.* Eᶜlna tssi ǫedlouᶜl, eᶜlna tssi ǫidlouᶜl, ǫouᶜlouᶜl. Senna tssi ǫinlouᶜl, *hale à ma place.* Eᶜlna tssi hèǫellouᶜl, *ils halent à tour de rôle.* || *Changer de bien en mal*, ou *de mal*

en bien. Kketssèzhi, kkesshi, kkenezhi, kkèzhi, kkidzhi,koushi,kkehèzhi ; *pl.* kketsseddé, kkiddé, kkouhdé, kkeheddé. *Pas.*, kketsseginzher, kkegizher ; *pl.* kketssegindé, kkegiddé, kkegouhdé, kkegindé. *Fut.*, kketssouzhi, kkewasshi, kkewounzhi, kkewazhi, kkewoudzhi ; *pl.* kketssoudde, kkewouddé, kkewouhdé,kkewaddé.—*Ibid.*, kkettchyèzhi ; *pl.* kkettchyeddé. *Fut.*, kkettchyouzhi ; *pl.*kkettchyouddé. *Ce second verbe n'a que ces troisièmes personnes ; le reste, il l'emprunte de* kketssèzhi. Kou nounen hounzon dagenna nin, kkegindé ikkéla ! *Ces gens qui menaient une vie si édifiante, que les voilà changés !* Oslinou dagenna nin, kkegindé ille konttè, *ils vivaient mal, ils n'ont, certes, pas changé.* ‖ *Vz.* ALTERNER.

Chanson. *Chant.* Chenn. Yénen. — Ya^{c}ti yénen, *cantique.* Inkkanze yénen, *chant de sorciers.* Enna yénen, *chansons crises.* ‖ *D'amour.* Ttchyè-dè$^{''}$a yénen. ‖ *De guerre.* Ettchyè-dè$^{''}$a yénen ; *chant de mort pour la guerre.* Dene ho^{c}telzhi henni yénen.

Chanter. Tssèdyenn, hesdyenn, nèdyenn, hèdyenn. *Pas.*, tssegedyenn, gesdyenn, gindyenn. *Fut.*, tssoudyenn, wasdyenn, woundyenn,wadyenn. ‖ ^{c}Adettai, *commencer à chanter*, ^{c}ades$^{''}$ai, ^{c}adin$^{''}$ai, ^{c}adè$^{''}$ai, ^{c}adittai. *Pas.*, ^{c}adettan, ^{c}adegi$^{''}$an. *Fut.*, ^{c}adous$^{''}$a^{c}l, ^{c}adewoun$^{''}$a^{c}l, ^{c}adou$^{''}$a^{c}l, ^{c}adewoutta^{c}l. ^{c}Adin$^{''}$ai, kou ! *Allons, chante.* ‖ Etssenn, *ou* etssen, *ou* etssin nadettai, *donner un tour à sa voix, la faire onduler, suivre les notes ;* etssin-nades$^{''}$ai, etssin-nadin$^{''}$ai, etssin-nadè$^{''}$ai, etssin-nadittai ; *pl.* etssin-nadelyé, etssin-nadilyé, etssin-nadou^{c}lé, etssin-nahèdellé. *Pas.*, etssin-nadettan, etssin-nadi$^{''}$an, etssin-nadin$^{''}$an, etssin-naderzh$^{''}$an, etssin-nadézhittan ; *pl.* etssin-nadehlya, etssin-nadézhilya, etssin-nadou^{c}la,etssin-nahèderzhla. *Fut.*, etssin-nadoutta, etssin-nadous$^{''}$a, etssin-nadewoun$^{''}$a, etssin-nadou$^{''}$a,etssin-nadewoutta,etssin-nadéwouh$^{''}$a, etssin-nahèdou$^{''}$a ; *pl.* etssin-nadoulyé, etssin-nadewoulyé, etssin-nadewou^{c}lé, etssin-nahèdoullé. ‖ Etssenn-nadazezhi, *donner un tour à sa voix, faire écho, mêler sa voix à celle des autres ;* etssenn-nadadesshi, nadadinzhi, nadadèzhi, nadadidzhi ; *pl.* etssenn-nadazeddai, nadadiddai. *Pas.*, etssenn-nadazèzhet, nadadizhet, *ou* nadarizhet ; *duel* nadadidzhet ; *pl.* etssenn-nadazerzhdé, nadadézhiddé, nadadouhdé, nadaderzhdé. *Fut.*, etssenn-nadazouzhi, nadadousshi ; *1e p. duel* nadadéwoudzhi ; *pl.* etssenn-nadazoudé, nadadéwouddé. ‖ *Aller en chantant*, *vz.* ALLER. ‖ *Arriver, faire route en chantant*, *vz.* ARRIVER. ‖ *Chanter à tue-tête.* Ya-sellzil$^{''}$ao tssèdyenn, ya-sell-des$^{''}$ao hesdyenn,ya-sell-dinl$^{''}$ao nèdyenn, ya-sell-del$^{''}$ao hèdyenn. — *Ibid.* Dene da-yihè kkettla tssèdyenn, *chanter jusqu'au bout de sa voix, avec tout ce qu'on a de voix.* Beda-yihè kkettla hèdyenn, *il chante à tue-tête.* ‖ *Avec paroles.* Nayaonè^{c}ti ^{c}e^{c}l tssèdyenn, nayaones^{c}ti, nayaonin^{c}ti, nayaonè^{c}ti.Nayaonin^{c}ti ^{c}e^{c}l nedyenn, *chante avec les paroles.* — *Ibid.*, ya^{c}ti ^{c}e^{c}l tssèdyenn. Ya^{c}ti ^{c}e^{c}l hesdyenn, *je chante avec les paroles.* ‖ *Ensemble, à plusieurs voix.* Chennen ya^{c}ti, chennen yail^{c}ti, chennen yaou^{c}l^{c}ti, chennen yahèhel^{c}ti. ‖ *Bien.* Ttchyè-da-o-dinyan, ttchyè-da-o-di^{c}lchan, ttchyè-da-o-din^{c}lchan, ttchyè-da-o-din^{c}lchan, ttchyè-da-o-dilyan, ttchyè-da-o-

dou‘lchan. ‖ *De poitrine.* Dazelzhi‘lou tssèdyenn, dadeszhou‘lou, *ou* dadesdzhi‘lou hesdyenn. Dadinlzhou‘lou, *ou* dadinlzhi‘lou, nedyenn, *tu chantes, ou chante d'une voix creuse.* ‖ *De tête.* Dazinttchyouzhou tssedyenn, *chanter d'une voix aiguë;* dadesttchyouzhou, dadinlttchyouzhou. ‖ *En chevrotant.* Dazelgalou tssèdyenn, dadesgal, dadinlgal, dadelgal. ‖ *En chœur.* E‘lè-chenn-yaou‘ti, yail‘ti, yaou‘l‘ti, yahèhe‘l‘ti. ‖ *En marchant en bande.* Chenn zelde‘l, dégildel, dégou‘lde‘l, dégelde‘l. *Pas.*, chenn ézou‘ldel, chenn oudézhildel, oudézhou‘ldel, oude‘ldel. — *Ibid., seul.* Chenn zella‘l, degesla‘l. *Pas.*, chenn ouzehlya, oudézhesya, oudézhinlya, oudehlya. *Fut.*, chenn desoulya, dehousya; *duel* chenn desoul"as, dehoul"as; *pl.* chenn desoulde‘l, dehoulde‘l. ‖ *En parties.* E‘lkkéttchya a-da-da-tssegelyiou chennen ya‘ti. E‘lkkéttchya a-da-da-gilyiou chennen yail‘ti, *nous chantons en parties.* ‖ *En solo.* Dene ‘lain hèdyeni da‘tagè shanin etssin naedettai, *interrompre un chœur par le chant d'une voix seule;* etssin naedes"ai etssin naedin"ai. ‖ *Faux.* "Andéhi"ai. *Pas.*, "andéhi"an; "andehes"ai, ‘andehin"ai, "andehè"ai. — *Ibid.*, "andé‘tezhilyé, "andé‘tou‘lé, "andéhelyé. *Pas.*, "andé‘tezhilya, "andé‘tou‘la, "andéhehlya. ‖ *Pour la guerre.* Ettchyèzel"a, ettchyèdes"a, *ou plus souvent:* ettchyèdè"a yenentta tssèdyenn. ‖ *Pour la jongleric, la sorcellerie.* Dene kkezin tssèdyenn. — Denekkezel"an, denekkénes"an, denekkeninl"an, denekkenel"an. ‖ *Pour l'amour.* Ttchyèdè"a, ttchyèdi‘l"a, ttchyèdin‘l"a, ttchyède‘l"a, ttchyèdil"a. Ttchyède‘l"a ekwaddi houninzhenn ille, *il chante des chansons d'amour folles.* ‖ *Pour les morts, pour le repos de leurs âmes.* Déne zhiye ‘a tssèdyenn.

Chanteur. Houndyéni dénen.

Chantier. Dshou tcho‘ yagè dedchenn gan natsseddé, *endroit de la forêt où l'on travaille le bois.*

Chantre. Dene nadshe hedyéni, *celui qui entonne.* ‖ Chenn gankkaolzheri, *le maître du chant.*

Chaos. Ttassi horelyon sal‘ta hehe‘la, *confusion de toutes choses.*

Chape. Ya‘ti henni ya‘l‘tiy tta yedeltchouzhi, *dont le prêtre se drape pour la prière.*

Chapeau. Tssa; *et plus souvent:* tssaha ‘ka‘le, *coiffure feuille.* Setssaha ‘ka‘le, *mon chapeau.*

Chapelet. E‘ltssouze.

Chapelle. Ya‘ti kon-en oiaze. Lamess kon-en-aze.

Chaperon. *Du traîneau.* Bezh-dshitchennen. Bè-dshi-tchennen.

Chaque. Edaonelttou. ‘Taonelttou. Dzin edaonelttou, *chaque jour.*

Char. *De chemin de fer.* ‘Konn bezhtchennen, *char de feu.* ‖ Tsantsanen bezh-tchennen, *char de fer.* ‖ Tsantsan ‘tounlouè bezh-tchennen, *char de chemin de fer.*

Charbon. Ttès. ‖ *Charbon de terre,* nih-ottèzè. ‖ *Ardent.* Ttèsdshirè, *charbon en feu.* (Dshi, *feu.* Dshi-ye, *place du feu, foyer.*)

Charbonner. *Réduire en charbon.* Ttassi ttes al"in; ttassi ttes alne. Ttes oyin ayinla, *il l'a tout réduit en charbon.* ‖ *Noircir avec du charbon.* ‘Tes yagè ‘tettai *(verbe d'application à peu près générale;* ttes yagè nes"ai, ‘tin"ai, ‘tè"ai. — *Cependant, si c'était un morceau de bois, ou quelque chose de long, on emploierait:* ttès yagè ‘tè‘tin, ‘tes‘tin, ‘tin‘tin, ‘te‘tin, *ou* yé‘tetin).

Charbonner (se). Ttès yagè déselti, déhes‘ti. *Pas.*, ttès yagè désel‘tin,

déhesᶜtin, déhinᶜlᶜtin. *Fut.*, ttès yaǫè désoulᶜteᶜl, édéousᶜteᶜl, édéwounᶜlᶜteᶜl. Ttès yaǫè édéhinᶜlᶜtin tta anedya ousan? *As-tu donc été te rouler dans le charbon?*

Charcuterie. Berr naᶜldsheᶜl, nasdsheᶜl, naneldsheᶜl, nayeᶜldsheᶜl, naildsheᶜl. *Pas.*, naǫeldsheli, naǫiᶜldshel. Berr naᶜldsheᶜlou etssiye yéǫeldzek, *ayant haché de la viande, il l'a enfermée dans des boyaux.*

Charcutier. Berr naᶜldshèᶜli, *hacheur de viande.*

Chardon. Ttlôᶜ slini bella detsohi, *mauvaise herbe terminée en boule.* ‖ Ttlôᶜ slini dettchyoui, *mauvaise herbe épineuse.*

Charge. *D'arme à feu.* Dèyé shella. — Dèyéelyé, *on met la charge, on charge le fusil;* dèyéelya, *ou* dèyéǫelya, *on a chargé le fusil.* ‖ *Fardeau.* ᶜEᶜl. Beǫǫeᶜlè, *sa charge.* Beǫǫéᶜlè binkkèzhè niᶜltthet, *sa charge penche, va tomber.*

Chargé. *Être. En général et sans rien spécifier.* Na-etsseᶜgeᶜl, naesᶜgeᶜl, nainᶜgeᶜl, naèᶜgeᶜl, naeᶜgeᶜl, naouhᶜgeᶜl, nahèhèᶜgeᶜl. *Pas.*, naetssouǫǫin, naouzhesᶜgin, naouzhinᶜgin, naouhᶜgin, naouzhiᶜgin. *Fut.*, naesouᶜgè, naeᶜtousᶜgè, naeᶜtewounᶜgè, naeᶜtouᶜgè. — *Ibid.*, *de quelque chose de déterminé.* Natsseᶜgeᶜl, naǫesgeᶜl, naǫinᶜgeᶜl, nayèᶜgeᶜl, naǫiᶜgeᶜl. *Pas.*, natssouᶜgin, naouzhesᶜgin, *comme ci-dessus. Fut.*, nasouᶜgè, naᶜtousᶜgè, naᶜtewounᶜgè. Diri sa naᶜtéwounᶜgè, *porte ceci pour moi.* ‖ *Inan. Arme à feu.* Dèyé shella, *ou* dèyéǫelya. — *Voiture.* Bezh-tehennen ye you ǫelya. ‖ *Être trop chargé, arme à feu.* ᶜTelkkizhi ᶜkonen ᶜlan bèyé shella. — *Voiture.* Hoᶜᶜanzé bèyé you ǫelya.

Charger. *Quelqu'un, lui mettre sur le dos plusieurs choses.* Ttassi bekkédahlyé, bekkédazheslé. *Pas.*, bekkédahlya, bekkédazhilla. *Fut.*, bekkédawalyeᶜl, bekkédawasleᶜl. — *Ou bien*, ttassi bettahlyé, betta yezheslé, bettazhinlé. *Pas.*, bettahlya, bettazhilla, bettazhinla, yettayerzhla. *Fut.*, bettawalyeᶜl, bettawasleᶜl. Diri orelyon setta wounleᶜl, *mets-moi tous ces objets sur le dos.* ‖ *Quelqu'un, v. g. d'un sac de farine, d'une caisse, etc.* Bekkédalᶜtin, dazhesᶜtin. *Pas.*, bekkédaᶜlᶜtan, bekkédazhiᶜtan. *Fut.*, bekkédawalᶜtan, bekkédawasᶜtan. — *Ibid.*, *d'une pièce de bois, d'une barre de fer, etc.* Bekkédaᶜtin, bekkédazhesᶜtin, bekkédazhinᶜtin. *Pas.*, bekkédaᶜtan, bekkédazhiᶜtan. *Fut.*, bekkédawaᶜtan, bekkédawasᶜtan. — *Une voiture, (comme pour une personne).* Bekke dalᶜtin; bekke daᶜtin; bekké dahlyé. ‖ *Un traîneau.* Bèyé you elyé, eslé, inlé, yèyé you-elle. *Pas.*, bèyé-you-elya, bèye-you-illa. *Fut.*, bèyé-you-oulyeᶜl, *ou* bèyé-you-walyeᶜl, beyé-you-ousleᶜl, *ou* bèyé you wasleᶜl. ‖ *Une barque (comme pour un traîneau).* Tssi-yé-you-elyé. ‖ *Une arme.* Dèyelyè, dèyeslè, dèyinlè, dèyellè. *Pas.*, dèyé elya, *ou* dèyé ǫelya; dèyé illa, *ou* dèyéǫilla. *Fut.*, deyewalyeᶜl, dèyéwasleᶜl. ‖ *L'ennemi.* Enna, *ou plutôt* eddouni, *ou encore* ᶜasᶜtanen kkéyeddi, kkéessai; *duel* kkétssettais, kkéittais; *pl.* kkétsideᶜl, kkéiddeᶜl. *Pas.*, *pl.* kkétssindel, kkeiddel, *ou* kkéǫiddel. *Fut.*, kkétssoudeᶜl, kkéwoudeᶜl. Nounen eddouni bekkewoudeᶜl, *chargeons, attaquons ces ennemis.* ‖ Eᶜle-tsseᶜl iᶜᶜ eddouni tssounᶜldeᶜl, *à la guerre, aller droit à, foncer sur l'ennemi:* hounildeᶜl, hounouᶜldeᶜl, hounᶜldeᶜl. *Pas.*, tssounᶜldel, hounildel, hounouᶜldel, hounᶜldel.

Fut., tssoun^{c}de^{c}l, houwoulde^{c}l, houwou^{c}lde^{c}l, houhoulde^{c}l.

Charger (s'en). *Le prendre sur soi.* Dene ^{c}édenni^{c}lè. Sedenni^{c}lè ^{c}a, *ça me regarde, je m'en charge.* || Dénébazin hodénedzhenn. Sebbazin hodénedzhenn si dyan, *ceci, je m'en charge.* || ^{c}Oqweddi, ^{c}oqwesni. ^{c}Oqwesni konttè, *j'ai l'œil dessus, et m'en charge.*

Chariot. *De David,constel.* Yehda; yehda tsèlè, *le petit chariot.*

Charitable. *Soigneux, attentif aux besoins des autres.* Ou^{c}te, ous^{c}te, oun^{c}l^{c}te, oul^{c}te, oul^{c}te, ou^{c}l^{c}te, hè-oul^{c}te. Oun^{c}l^{c}te ille itta, nouwa^{c}te ille si, *parce que tu n'es pas charitable, l'on n'aura pas non plus pitié de toi.* || *Être.* Es^{c}tè-hounettinen, es^{c}tou-nes$^{\prime\prime}$inen, es^{c}tounin$^{\prime\prime}$inen, es^{c}tou-nè$^{\prime\prime}$inen, es^{c}touènè-gittinen, es^{c}tè-ou-nouh$^{\prime\prime}$inen, estè-da-ou-nè$^{\prime\prime}$inen. — *Ibid.*, sanhouninhenn, sanyénesshenn,sanyéninzhenn, sanyéninzhenn, sanyénidzhenn.

Charité. Niho^{c}ltsini, ^{c}eggansin houlle nezoun, tthi ^{c}eggansin houlle behonenlintta, ttassi orelyon nazhetssenn beganyéniogwerzh^{c}tain, *parce que Dieu est infiniment bon et infiniment aimable, le fait de l'aimer par-dessus toutes choses.* || **Amour du prochain.** Orelyon Niho^{c}ltsini bes^{c}kinen hidlioun, tthi orelyon yakké otssin ^{c}anou^{c}oudelyan itta, ^{c}anyéniqi^{c}tan kkessin orelyon déné began yéniogwerztain; *étant tous enfants de Dieu, et Dieu nous appelant tous du haut du ciel, aimer tous les hommes comme nous nous aimons nous-mêmes.* Es^{c}te^{c}louzettinen, *le fait d'avoir, vertu inspirant pour les pauvres, les malheureux, les malades une compassion effective.* Nogwin ttchyéi ou genna.es^{c}touninen yan, *à l'égard de cet homme qui manque de tout, montre donc quelque charité.* Dyan nehnenkké e^{c}l^{c}ta nanen ba gogao, nanen houba douyou, tta es^{c}té-da-^{c}lou-zettinen déné ^{c}a hoderzh$^{\prime\prime}$an ttontte, *en ce monde les uns ayant tout à souhait, les autres étant aux prises avec la misère; de là pour les hommes le devoir de la charité mutuelle.* || Voz. AMOUR.

Charmant, e. *Lieu.* ^{c}Ènattin.Koutta, ^{c}ènnatin, *ce lieu est vraiment charmant.* || *Personne.* Bènattin, *beau, joli.* Bènattin ikkésin diri sékwi, *cet enfant est d'une beauté charmante.* || *Personne d'un commerce agréable.* Bèhonenlin, *que l'on aime.* Édéénèdlin dénen,*homme qui rend heureux par ses manières, son caractère.*

Charme. *Maléfice.* Tssékwi nadiddé.

Charmer. *Fasciner.* Ttassi tssenn dene tssou^{c}tounn lahol$^{\prime\prime}$in. Tssenn sou^{c}tounn laasinla, *il m'a charmé.* || *Plaire extrêmement.* ^{c}An-yéni-owil^{c}tin. ^{c}An-yéni-segin^{c}l^{c}tan, *il m'a charmé; m. à m. m'a jeté dans l'amour de lui.* || Dene ^{c}enihounnihou adénel$^{\prime\prime}$in. Beniouzhesniou asinla, *il m'a charmé, s'est fait aimer de moi.* Seniou^{c}lniou asla, *je l'ai charmé.*

Charnel. *Homme.* Hettchyèdel$^{\prime\prime}$an lanttè. Bettchyèdel$^{\prime\prime}$an, *c'est un animal.* || *Vie.* Ettchyedè kkéssin egennaë, *vivre comme un animal, vie animale.*

Charnier. *Lieu où l'on garde de la viande.* Berr shellai kon-en. || Ttchyan^{c}lkké, *c'est le lieu où l'on a tué et dépecé un animal, à la chasse.*

Charnière. *Penture.* Betta dshinda niba^{c}le dazhè^{c}tan, *ce qui retient une porte à sa place.* || Tsantsanen e^{c}lkké kkana^{c}tin, dshinda niba^{c}lè henni, *deux morceaux de fer,*

mobiles l'un sur l'autre, pour une porte.

Charnu. Zekkor, deskkor, dinkkor, dèkkor. ‖ Zedshenn, desdshenn, dindshenn, *avoir beaucoup de chair, être gras.*

Charogne. Ettchyèdè zhiyè dyédè, *cadavre d'un animal en décomposition.*

Charpente. Yé-ho-dedchennen nadazhè"ae, *le squelette d'une maison debout.*

Charpentier. Yé ho'ltsi ekkorelyain dénen, *qui sait faire des maisons.* ‖ Dedchenn éqalaqennaë, *qui travaille le bois.*

Charpie. You naqettari, *ou* you naqel'tali, *arrachés fil à fil à une toile quelconque.*

Charrette. Dedchenn nadelbazi, *ou* bezh-tchennen nadèbanzhi, *voiture à roues.*

Charretée. Bezh-tchennen. I'laqè bezh-tchennen, *une charretée.*

Charrié. E'lenahlya. E'ltta nadelya. Nadenlya.

Charrier. Nidenlyé, nideneslé, nideninlé, niyédenlé, nidenilyé, nidénou'lé. *Pas.*, nidenlya, nidénilla. *Fut.*, nidoulyè, nidousle. Sa 'konn nidéwounlè, *charrie-moi du bois de chauffage.* ‖ *Charrier, et mettre en un tas.* E'lè-nalyé, naslé, nanellé, nayellé. *Pas.*, e'lè-nahlya, e'lè-nasla, e'lè-nazhinla, e'lè-nayerzhla. *Fut.*, e'le-nawalyè, e'lènawaslè. — *Ibid.*, e'ltta nadelyè, nadeslè. *Pas.*, e'ltta nadelya, nadilla. *Fut.*, e'ltta nadoulyè, nadouslè.

Charroi. Ttassi nidenlyé. Ttassi e'lènalye, *ou* ttassi e'ltta nadelyé.

Charron. Dedchenn naalbazhi, *ou* dedchenn na'telbazhi heggain, *faiseur de charrettes.*

Charrue. Betta na-nih-o-'tel-ttchyi'li, *ou* betta na-nih-hol-ttchyi'li, *ce avec quoi l'on déchire la terre.*

Chas. Dshan-'tin'li-kkè. Dshan-'tin'li-kke intti, *passer le fil dans le chas de l'aiguille.* — *Ou bien* dshan-'tin'li-kke-in'ka. Dshan-'tin'li-kke-in'ka nin'ltti, *passe le fil dan le chas de l'aiguille.*

Châsse. De'gaye tthennen beyé shellai 'téli, *boîte renfermant les reliques d'un saint.*

Chasse. Nazè. Nalzè. ‖ *Aller à la chasse*, VZ. ALLER.

Chasse-mouche. Edyédè-tchè, *queue de bœuf.* ‖ Nadazeldshaizhi, *qu'on manie comme un éventail, mais en fouettant.*

Chasse-pierres. Dshè yé"anen hédel"ai 'konn bezh-tchennen nadshè, *quelque chose devant la locomotive pour enlever, rejeter les pierres.*

Chasser. Natsselzè, naszè, nanelzè, nalzè, nailzè. *Pas.*, natsseqelzè, naqeszè, naqinlzè, naqinlzè. *Fut.*, natssoulzè, nawaszè, nawounlzè, nawalzè. ‖ *Repousser les mauvaises pensées.* Deninni slini you"anen hézel"a, *ou bien* deninni slini ttchya yenihol"a. Sinni slini ttchya yénizhi'l"a kolou, *je détourne mon esprit des mauvaises pensées.* ‖ *Éloigner.* You"anen hezel"a, hedes"a. Yédariyé slini édégan you"anen hedous"a lanwalli, *je vais tâcher d'éloigner de moi le démon.* — *Ibid.*, ttchya-zèdyou, *ou* ttchya-nèdyou, ttchya nézhesdyou, ttchya nezhindyou, ttchya nehdyou. *Pas.*, ttchya zehdyou, ttchya nezhesdyou. *Pas. récent*, ttchya nazhesdyou. *Fut.*, ttchya zoudyou, ttchya nousdyou, ttchya newoundyou, ttchya noudyou. Edettchya newoundyou, *chasse-le loin de toi.*

Chasseur. Nalzé dénen. *Ou simplement* nalzé. ‖ Kon-kkelni, *celui qui chasse pour le fort, qui fournit le fort de viande.*

Chassieux. Nakkozè, *yeux rouges*. Bennagè hodelkk. z, *il a les yeux rouges*.

Châssis. *Vitré*. Yakke-dedchennen, *encadrement des vitres*. ‖ Peldyai kké, *le lieu du parchemin servant autrefois de vitre*.

Chaste. Edlè'lè ttchya édékketsselni, *se garder de l'impureté*, édékkesni, édékkénelni, édékkelni. *Pas.*, édékketsseǫelni, édékkeǫesni, édékkeǫinlni, édékkeǫelni. ‖ *Chaste d'esprit*. Deninni ekkéhonni. Binni koli o'tiye ekkelni, *il est chaste d'esprit*.

Chasteté. Edlè'lè ttchya édékketsselniy. ‖ Hodelkkalou, *ou* hodè'gayou éǫennai, *vie pure*.

Chasuble. Ya'ltiy ttazin yeltchouzhi. ‖ Yal'tiy tta kke"anen 'ezh nayede'ltchouzhi, *le dernier ornement que le prêtre jette sur ses épaules*.

Chat. Banlai-tchizè-azè.

Châtain. Deldsezz. Bedshiǫa deldsezz, *cheveux châtains*, *ou* dshidsezz-azè, *tête blonde*.

Chat-huant. Dshis-ttoǫ-aze, *pour* bedshi dettoǫ-azè, *grosse tête*. Dshi-djiè-azè.

Châtier. Hinl'teldshash, hin'tesdshash, hin'tin'ldshash. *Pas.*, e'téǫeldshaish, e'teǫi'ldshaish. *Fut.*, e'touldshash, e'tousdshash, e'tewoun'ldshash, yé'tou'ldshash. — *Ibid.* Houldshash, housdshash, houn'ldshash, you'ldshash, *ou* hou'ldshash. Dene 'ta beiazè houldshash ba horzh"an, *un père a le devoir de châtier ses enfants*.

Châtiment. 'An-na-tssan-hol'ti, *ou* 'an-na-tssan-tssel'ti. ‖ Houldhazhi. ‖ 'Anyenihou'tiou adénel"in, *frapper d'épouvante*. 'Anyéni-es'tiou asinla, *il m'a frappé d'épouvante*. ‖ *Châtiment de Dieu*. Oslinou oun'ka dene houldshash. Nouhdyéré houn'ka Niho'lstini nou' in'te'ldshash, *Dieu nous châtie pour nos péchés*.

Chaton. *De saule, d'aune, etc.* Lin-è. Kkai-lin-è, *les chatons*, ou *fleurs de saules*. Kkai-'lè-tsennen lin-è, *chatons d'aunes*.

Chatouillement. Tsseǫǫozi.

Chatouiller. Tsseǫǫos, hes'os ; in'l-'os, *ou* ne'l'os ; ye'l'os ; hilǫos ; hou'l'os ; hèye'l'os. *Pas.*, ǫelǫos, ǫi'l'os, ǫin'l'os, yeǫin'l'os. *Fut.*, walǫos, was'os, woun'l'os. Sin'l'os ille kolou, *ne me chatouille pas*.

Chatoyant. Edouhon anahottin. Dshè louzè nadetta'lou, edouhon anahottin, *en tournant et en retournant un silex, on le voit changer de couleur*.

Chatte. Banlai-tchizè-azè tta detssiy.

Chattemite. Oyatta dene tssètaǫou atssedilzhenn, *pour tromper, affecter des manières humbles et doucereuses*. ‖ Den-è'tiou atssedilzhenn, *faire le bonhomme*. ‖ Dénédyéré 'e'l kolou zennourou atssedilzhenn, *avec un grand fond de méchanceté, faire le doux, l'aimable*.

Chatteries. Betta sékwi soul"a'li, *ce avec quoi on fait plaisir aux enfants*.

Chaud. Nèzhel ; eddou. Yé honèzhel, *maison chaude*. ‖ Sa diè tta eddou, *il fait chaud, par le soleil ; par le feu*, 'konn tta eddou. ‖ *Il est chaudement*, bèhonèzhel, *il fait chaud avec lui*. ‖ *C'est un habit chaud*, you nèzhel. ‖ 'Tou zhell, *eau chaude*. ‖ *Avoir chaud*, VZ. AVOIR. ‖ *Faire chaud*, VZ. FAIRE.

Chaudement. Honèzhèlou. Bèhonèzhel ; *ou bien* honèzhèlou shedda, *il est chaudement*.

Chaudière. *Chaudron*. 'Téli. ‖ *A thé*. Ledé 'téli. ‖ *En fer blanc*. 'Téli baye, *chaudière blanche*, ou *grise*. — Kki ttazhè 'téli, *chau-*

dière ressemblant à de la vieille écorce de bouleau (vieux mot). || *Sans couvercle.* "Téli soun'linen. || *En cuivre, sans couvercle.* "Téli goulè, *ou* 'téli dazhè, *chaudière lourde.* *Avec couvercle,* bedakkadi'tanen hounlin 'téli. — "Téli kkwozz, *chaudière rouge, chaudière de cuivre.* || *Vieille.* "Téli ttchyèlè, *chaudière guenille.* "Téli naginga'li, *chaudière cabossée.*

Chauffé. 'Ttassi bedizhi'l. || *Très chauffé,* ttassi bedin'konn. || Ne"iè dyan she'ltchouzhi bedin'konn ikkésin, *voici ton capot sur le point de prendre feu. Si on l'avait sur le dos, on dirait :* nekke'tedshou, *t[illegible]as roussir ; ou bien* nekkedeh[illegible]kkan, *ou* nenaderzhkkan, *tu va[illegible] brûler.* || Berr bedizhi'l, *aliment chauffé,* ou *réchauffé.*

Chauffer. Nilzhi'l, *ou* nanilzhi'l ; nesshi'l, *ou* nanesshi'l ; nin'lshi'l, *ou* nanin'lshi'l ; yene'lshi'l, *ou* nayéne'lshi'l ; nihilzhi'l, *ou* nanihilzhi'l ; nou'lshi'l, *ou* nanou'lshi'l. *Pas.*, nanilzhi'l, nani'lshi'l, nanin'lshi'l, nayénin'lshi'l. *Fut.*, noulzhi'l, *ou* nanoulzhi'l ; nousshi'l, nanousshi'l ; néwoun'lshi'l, nanewoun'lshil ; yenou'lshi'l, nayenou'lshi'l ; newoulzhi'l, nanewoulzhi'l. 'Tsantsanen nin'lshi'l, *chauffe le fer.* || *Un four, une chaudière à vapeur.* Bèdil'konn, bèdes'konn, bèdin'l'konn, yedin'l'konn, bèdihil'konn. *Pas.*, nil'konn, ni'l'konn, nin'l'konn, yenin'l'konn, negil'konn. *Fut.* Bèdoul'konn, bèdous'konn, bèdewoun'l'konn, yèdou'l'konn, bèdewoul'konn. Bèyagè 'lez hettèzhi 'lez ba bèdewoul'konn, bèyagè 'konn e'lkkedewoulttès, *le four à pain chauffons-le, bourrons-le de bois de chauffage.* || *Le soleil chauffe,* sa diè yedariyèli, *ou* na-sa-degin'lshi'l. Nazelgin, *se dégeler, après un grand froid ;* nadesgin, nadinlgin, nadelgin. *Pas.*, nazelgin, nadegesgin, nadéginlgin, nadegelgin. *Fut.*, nazoulgin nadousgin, nadéwounlgin. Doukkare nadousgin, *voyons, il faut que je me chauffe.* || Edézilzhi'l, édédeszhi'l, édédinlzhi'l, édédelzhi'l. *Pas.*, édézilzhi'l, édédégeszhel, édédeginlzhel, édédéginlzhel. *Fut.*, édézoulzhi'l, édédouszhi'l, édéwounlzhi'l, édédoulzhi'l. Edédinlzhi'l, *chauffe-toi.* || *Les mains.* Okkazhetsin. Okkazhestsin, *je me chauffe les mains.* Okkazhintsin, *chauffe-toi les mains.*

Chauler. 'Lez nadelkkain 'touè tadzi, *tremper du blé dans de l'eau de chaux ;* 'tasdzai, 'tanedzai, 'tayedzai. *Pas.*, 'tagedzai, 'tagesdzai, 'tagindzai, 'tagindzai. *Fut.*, tawadzai, 'tawasdzai, 'tawoundzai, 'tayoudzai.

Chaume. 'Ttlô' betchennen netcha, *gros foin.* || Yehottlilla ttlogè, *foin de couverture.*

Chaussée. *De moulin.* Dess dadin'tain, *rivière fermée, bouchée.* *Chaussée servant de pont,* dess kkena-ninin"ai. || *Chaussée de castor,* è'l, *ou* tsa "è'lè. E'l-da-'adel'azh (e'l, *chaussée ;* da, *ouverture ;* 'adel'azh, *il fait avec ses dents*), *il fait dans la chaussée une ouverture avec ses dents.* || E'l nanegin'ldyet, *chaussée pourrie, rompue par le temps.*

Chausser. Bè-'kè nal"ezh ; nas"ezh ; nan'l"ezh, *ou* nane'l"ezh ; naye'l"ezh. *Pas.*, bè-'kè-nagel"ezh, nagi'l"ezh, nagin'l"ezh, nage'l"ezh. *Fut.*, be'kè nagwal"ezh, nagwas"ezh, nagwoun'l"ezh. Ennen, se'ki nan'l"ezh, *ma mère, chausse-moi.*

Chausser (se). 'Ke natssel"ezh, nas"ezh, nanel"ezh, nal"ezh. *Pas.*, 'kè natssel"ezh, *élever la voix sur* "ezh. Nages"ezh, naginl"ezh, nagel"ezh. *Fut.*, 'kè natssoul"ezh.

nawas"ezh, nagwoul"ezh, nagwal"ezh. 'Kè nagwas"ezh, *je vais me chausser.* ‖ 'Kè-yé-natssel"ezh, nas"ezh, nanel"ezh, nal"ezh. *Pa.* 'kè-yé-natssel"ezh, 'kè-yé-nagesttezh. *Fut.*, 'kè-yé-natssoul"ezh, 'kè-yé-nawasttezh.

Chaussette. 'Tell 'kè nekdoue, *bas courts.*

Chausson. Detchenn-'kè he-'kètsaïérè oulle, *chaussure sans tige.*

Chaussure. Be-yé-tssel"èzhi, *ce dont on se chausse.* ‖ Ttassi he yetssel-'èzhi, *chaussure quelconque.*

Chauve. Delkkezz. Difkkizz. Bedshi delkkez ikkéla! *Le voilà donc chauve!* Bedshi delkkézi, *tête chauve.*

Chauve-souris. Tsa-dettanen, *castor ailé.*

Chaux. Dshè nadelkkan, *pierres brûlées.* ‖ *Éteindre de la chaux.* 'Tou bekkéiddi'lou, 'lez oyin sedzai hettin, *en jetant de l'eau dessus, on la réduit en poudre.*

Chaviré. Naderzhgezh. Tssi naderzhgezh, *canot chaviré.*

Chavirer. V. *intr.* Déhehgezh. *Pas.*, naderzhgezh. *Fut.*, nadougezh. Tssi nadougezh sanan, *prenez garde que le canot ne chavire.* Tssi déhehgezh ikkésin! *Voilà le canot ou le navire qui va chavirer!* ‖ *Faire chavirer, vz.* FAIRE.

Chef. Bekkaozheri. Bekkaozheri nèzhè, *grand chef.* Sebekkaozhèrè, *mon chef.*

Chemin. 'Tounlou, 'tinlou. 'Tennen. Tssè 'tounlou nin"ai, *chemin arrivant à un lac.* 'Ta 'tounlou shè"aë, *chemin sur un lac arrivant à la terre ferme.* Ekke-llouè, *chemin tracé par les animaux.* ‖ *Faire le chemin, le tracer, vz.* FAIRE. ‖ *Battu, durci,* 'tounlou t'shè. 'Toundou-tssi-'gèzhè. 'Tountou ttlèzhè. 'Tounlou dèyet. ‖ *Creux.* Nih-oyé-zindel. — Nihodé-ekkez oyoun 'tounlou 'terzh"ai. *c'est la terre nue, sans tourbe, tout le long du chemin.* ‖ *Creux, profond,* dezhoul. — 'Teli dezhoul, *chaudière profonde.* ‖ *De fer.* Tsantsan 'tounlouè. ‖ *De la croix.* Dedehenn e'l'anttai 'tounlouè. ‖ *Du castor, du lièvre.* Tsa tennen; 'ga 'tennen. ‖ Inhan"ka, *c'est la petite avenue tout arrangée pour arriver au collet du lièvre.* ‖ *De perdrix.* Dih'kéqè, *piste de perdrix.* ‖ *Des rennes, des orignaux, lorsqu'il y en a en abondance:* e'tennen. E'tennen ho-'terzh"a oyin, *on voit leur grand chemin.* ‖ *Direct, raccourci.* Kketssaqè ho'terzh"a, *ou bien* kketssaqè 'tounlou nin"ai. ‖ *Haut, suspendu sur la neige durcie.* 'Tounlou da-'terzh"a, *ou* 'tounlou nouddaho, *ou* yeddaho 'terzh"a. ‖ *Qui monte sur une éminence.* 'Thezh 'ka tounlou shè"ai. ‖ *Qui descend d'une éminence.* Oda 'tounlou 'terzh"a. ‖ *Traversant un lac.* 'Tou kke naonin"ai. — *Ibid., un cours d'eau.* Dess kke naonin"ai.

Cheminée. Beyaerzhkkani. Beyéoderzhkkani.

Cheminer. Dzedè-yeddi, dze-dessai, dzedingai, dzedeggai; *duel* dzedè-sè"ais, dzedè-hittais, dzedè hou-"ais, dzedè hèhè"ais; *pl.* dze-s.. di'l, dzedè-hiddi'l, dzedè-houhdi'l, dzedè heheddi'l. *Pas.*, dzedè-yéeddi, dzedè-giggai, dzedè-ginqai, dzedè-ginqai; dzedè-gittais; dzedèqiddi'l. *Fut.*, dzedè-youddi, dzedè-wassai, dzedè-wounqai, dzedè-waggai; dzedè-wouttais; dzedè-wouddi'l. Kkedzhènen sehode'l"an illou, dzedessai oyin, *ne pouvant rester à la même place, je chemine toujours.*

Chemise. Tthisin"i. *ou* tthisi"i, *vêtement sur la peau.* Tthisi"i ttalè, *chemise de coton.* Deyogè tthisi"i,

chemise de flanelle. ᶜKe ᶜkalè tthisi″iè, *chemise de peau tannée.* ‖ *Changer de chemise*, *vz.* CHANGER.

Chenal. Ttah ekké naᶜtadeᶜlsha, *là où l'eau est profonde.* ‖ Ttah ekke ninlin natset, *là où est le fort du courant.* ‖ Ttah ekké hou″a, *là où il y a par où passer.*

Chêne. Dedchenn dèyédi dedchennen, *l'arbre au bois fort.*

Chenil. ᶜLin-kon-en.

Chenille. Kkai ᶜgou dèttlogè, *chenille poilue du saule.*

Cher. DinᶜIᶜti. Neyouè dinᶜIᶜti ikkéssin, *tes marchandises sont chères.* ‖ ᶜLan houlᶜta, *qu'on vend cher.* ‖ Ttassi beganyéniogwerzhᶜtan, *quelque chose que l'on aime beaucoup.*

Chercher. Oᶜkanèᶜta, oᶜkanesᶜta, oᶜkaninᶜta, oᶜkanèᶜta. *Pas.*, oᶜkanèᶜtan, oᶜkaniᶜtan, oᶜkaninᶜtan, oᶜkaninᶜtan, oᶜkanezhiᶜtan, oᶜkanouhᶜtan. *Fut.*, oᶜkaiouᶜta, oᶜkanousᶜta. ‖ BinᶜkaounizhennBinᶜkayenesshenn. *Pas.*, binᶜkaouninzhin, binᶜkayenizhin. *Fut.*, binᶜkaounouzhin, binᶜkayenousshin. Sedshèᶜkanousᶜta, *je vais chercher ma pipe.* ‖ NanèᶜIa, *verbe général, faire des recherches ;* nanesᶜta, naninᶜta, nanèᶜta, naniᶜta. *Pas.*, nanèᶜtan, naniᶜtan ; *1ᵉ p. duel et pl.* nanezhiᶜtan. *Fut.*, nanouᶜta, nanousᶜta. ‖ *Aller chercher*, *vz.* ALLER. ‖ Dzedè-nèᶜtai, *faire des recherches*, dzedè-nesᶜtai, dzedèninᶜtai, dzedè-nèᶜtai, niᶜtai. *Pas.*, dzedè-negèᶜtai, dzedè-negiᶜtai. *Fut.*, nanouᶜta, nanousᶜta. Ttassi ᶜkayeninzhenoun, nanèᶜta kolou, esdinniyè dzedè nèᶜtai oyin, *espérant trouver quelque chose, il se livre à des recherches, mais ses recherches sont vaines.*

Chérir. Began daziyé, began dadesché, began dadinyé, yégan dariyé, began ye dadégidyé, began dadouchié, yegan yedadariyé. *Pas.*, *c'est le prés. avec* nin. *Fut.*, began yédazouyé, began dadousché, began dadéwounyé, yegan dadouyé. Began yédadegidyé kolou, eddini ekwanouᶜèyéninᶜlshenn ille itta, *nous le chérissons, mais lui ne répond pas à notre affection.*

Chérir (se). *Vz.* AIMER.

Chétif. Ttassi lahottin illé, *qui n'a l'air de rien.* ‖ Beyaogwinᶜlshet, *ruiné, miné, épuisé.* ‖ HodédiᶜIttèlè ; hodédiᶜIttè, *sans force.* HodédinᶜIttè konttè, *tu es un chétif.* ‖ Bekkezhiettinni, *bon à rien, misérable.* ‖ HedenᶜIttè illé, *incapable.*

Cheval. ᶜLin-tchoᶜ, (ᶜlin, *chien* ; tchoᶜ, *gros*), *gros chien.* ‖ *Aller à cheval*, *vz.* ALLER. ‖ *Être à cheval.* ᶜLin tchoᶜ kke datssedda. ᶜLin tchoᶜ kke dazhidda kolou, bekkedahosni tchoᶜtta ille, *me voici à cheval, sans être un fameux cavalier.* — ᶜLintchoᶜ kke dahonni, *il est bon cavalier, m. à m. sur un cheval, en l'air, il connaît,* ou *a l'habitude.* — Bekkédawasda, *je vais le monter.* ‖ *Vz.* ARRÊTER *des chevaux.*

Chevalet. Dedchenn ᶜlin tcho kkéssin lanaougwehdi, bennennen bès lantté, betta dagel″aë, *cheval de bois ayant le dos comme un couteau et servant d'instrument de torture.* ‖ *De violon.* Ttloulè kkeéᶜtèᶜtin ttloulè tcha-nerh″aë, *ce qui tient élevées les cordes d'un violon.*

Chevaucher. ᶜLin tchôᶜ kke dzeyeddi. ‖ Dene hè-dzedè-ho lshi, *cheminer, se promener à cheval.* Kkedzhenin behodèᶜl″an illou, linᶜtchoᶜ kke bedzedè-hoᶜlshi oyin, *ne pouvant demeurer en place, il chevauche toujours.*

Chevelure, cheveux. Dshigga. Bedshigga nindoᶜ, *devenus épais par-*

ce que brouillés. Bedshiɢa saʿlʿtatssai, *cheveux en désordre.* Bedshiɢa ʿeʿl nahdi lanttè, *cheveux brouillés comme avec la main.* Bedshiɢa hodeltsset, *cheveux hérissés.* || Dene-dshi hittaʿ lanttè, *la tête semble être au moment de prendre son vol.* || *Peignés.* Dshi tssetssi. || Sedshiɢa saʿlʿtahwasttchyouʿl, *je vais m'arracher les cheveux, en les peignant.*

Chevet. Eʿtègè-tchennen ttattssenn dshi tsseʿl"ain, *partie du lit où l'on met la tête.* || ʿTtatssenn dene-dshitssenn, *le bout où l'on met la tête.*

Cheville. Dedchenn- hotsaʿl.|| *Cheville des collets à lièvres.* Inzhirè. || *Du pied.* Eʿkè-tchin-gôr.

Chevillés, *ensemble.* Eʿlʿan nadedshi,*ou* eʿlʿan nadelttchyan.

Cheviller. Hotsaʿl deyelttchyin, deyesttchyin, deyenelttchyin, deyelttchyin, deyilttchyin. *Pas.*, deyegelttchyan, deyegiʿlttchyan. *Fut.*, deyéwalttchyin, deyewasttchyin, deyewounʿlttchyin. Hotsaʿl deyewounʿlttchyioun, deyet awounlè, *cheville-le solidement.*

Chevillère. *Étroit galon de laine.* You-kka-zhetti. You-kka-nazhetti.

Chèvre. Argali (cabri). Yaʿtouen.

Chevreuil. Yaʿtouen-azè.

Chevron. *De maison.* ʿhaihyè. Yehotthilla zhaihyè.

Chevroter. *En chantant.* Dazelgalou tssèdyenn, dadesgalou hesdyenn. Dadinlgalou nedyenn, *chanter en chevrotant.*

Chevrotine. Tsa ʿtelzhayé, *plomb à castors.*

Chez. Déné kon-en, *chez soi.*|| Déné an yinsin, *chez un autre.* || Segan yinsin nazher oyin, *il demeure chez moi.*

Chicaner. Ogain houlle koli dene kkettchya ahoddi, adéssin,*contredire quelqu'un sans raison.*|| Ogain houllé koli déné kkénadazhèzheri, *faire querelle à quelqu'un pour rien;* kkénadaressher, kkénadarinzher, kkénadarèzher, kkénadaridzher.

Chicaner (se). Ogain houllé koli eʿlkkéttchya ahoddi, *ou* eʿlkkénadazedzheri, eʿlkkénadaridzher. Ogain houllé koli eʿlkkénadarousheri, edlanttè itta? *Qu'avez-vous donc à vous chicaner ainsi?*

Chicaneur. Dene-kke-na-da-ou-déninzhèdi dénen, *un querelleur.* || Ekkeyadelʿti illé dénen, *qui ne peut s'accorder avec personne.* || Ekkéttchya-ou-deninni dénen, *qui n'aime qu'à contredire.* || Eʿlkkéttchya-ou-dendi dénen,*chicaneur.*

Chicot. *De bois.* Intchin-tchennen. || *De dents.* Déné gwou ga ʿtèʿti déné zha shè"an, *fragment de dent encore dans la bouche.*

Chien. ʿLin. Setssin ʿlin,*mon chien.* Netssin ʿlin, *ton chien.* || ʿLin ttassi ʿa nezon, *chien de chasse.* || *Chien mâle.* ʿLin deyezhi. || *Chienne.* ʿLin tssè. || *Ameuter des chiens,* VZ. AMEUTER.

Chier. Tsan kke tssedda, *être assis sur la m...;* shidda, shinda, shedda, *ou plus poliment:* binttazin nayeddi, binttazin naassai, naneddai, nandai, *aller dehors.* || *Ou encore:* da-tchè-gèʿtin, *tendre un piège;* da-tchè-geʿsʿtin, da-tchègin ʿtin.

Chiffon. You ttchyèlè, *chiffons hors d'usage.* || Oddogè ttchyèlè, *chiffons qu'on utilise encore.* Seoddogè ttchyèlè-azè, *mes pauvres guenilles.* || Ttassi "èlè, *chiffons, guenilles.* || Dè"èl, *il est couvert de guenilles.*|| Louison "èlè, *Louison la guenille.* Marie "ele, *Marie la guenille.(De même on a les deux épouv).*

Chiffonné. Delnour. You delnouri,

effets froissés. || Be^{l} e^{l}ledlehdiǫ lanttè, *froissé comme à dessein.*

Chiffonner. Ttassi delnour, desnour, din^{l}nour, yéde^{l}nour. *Pas.*, dégelnour, degi^{l}nour. *Fut.*, doulnour, dousnour, déwoun^{l}nour, yédou^{l}nour. || Be^{l} e^{l}lèdeddi, e^{l}lèdesni, e^{l}lè-dinni, e^{l}lè-denni, e^{l}lèdiddi. *Pas.*, bi^{l} e^{l}lè-dehdiǫ, be^{l} e^{l}lè-déginni ; *1e p. duel et pl.* e^{l}lèdégiddi, e^{l}lè-degouhni. *Fut.*, be^{l} e^{l}lè-douddi, e^{l}lè-dousni, e^{l}lè-dewounni. Bekkesdewoundli, be^{l} e^{l}lè-dewounni sanan, *prends-en soin, et garde-toi de le chiffonner.*

Chiffre. Oul^{l}tagè dittlissè, *caractère pour compter.*

Chignon. *Le derrière du cou*, dénètthiyè-ttazhè. Dénè-kkozh-indzagè, *le haut du chignon.* || *Cheveux relevés derrière la tête.* Dshi-ge^{l}l. Dene-dshi-ge^{l}lè. Bedshi-ge^{l}lè, *son chignon.* || *Ibid.* Nanen-tsseundshi-ge^{l}l, *ou* e^{l}ltta-ilttloun.

Chimère. Ahouneddi illéhé, *n'a pas une ombre de vraisemblance.* || Walli illéhé, *irréalisable.* Walli illéhé ogan nayénihozheri, *désirs, pensées irréalisables.*

Chimérique. Ahouneddi illéhé ^{l}kayénihozheri, *projets chimériques.* || Walli illéhé kkenadazèzheri, *paroles chimériques, irréalisables.*

Chinois. Bedshi-ge^{l}l nennèzhi denen, *les hommes à la longue houppe, ou queue.*

Chipie. Tssékwi chéouniddai ^{l}e^{l}l tthi kkaodilzheni ^{l}e^{l}l bèya^{l}tiye slini hounlin, *femme acariâtre, autoritaire et insolente, et mal embouchée.*

Chippeways. *Tribu dénommée : Sauteux.* Bedzagè netchaë, *les grandes oreilles.*

Chippeweyans. *Nom cris des Montagnais.* Dénen, *les hommes, les vrais types de l'homme (sauf modestie).*

Chiquenaude. Déninla-ttha^{l}lè ^{l}telttôi *(c'est l'action même du doigt).* || *Donner une chiquenaude.* Déninla ttha^{l}lè tta nanelttou. *Pas.*, nanégeltto^{l}, nanégi^{l}ltto^{l}. *Fut.*, nanoulttou, nanousttou. Sinla ttha^{l}lè tta nanesttou, *je lui donne une chiquenade.* Sinla ttha^{l}lè tta nanénousttou oiaze, *je m'en vais te donner une chiquenaude.*

Chiquer. Tsselttoui sha tsse^{l}l$''$an. Edlagè ^{l}ka tsselttoui sha shin^{l}l$''$an itta? *Qu'as-tu donc à chiquer ainsi ?*

Chirurgien. Nadiddé égalagennai, dene hettazhi denen, *médecin qui coupe, amputе les gens.*

Chloroforme. Betta dene hin^{l}tèdlou^{l}li nadiddé, *médecine qui fait dormir.* || Betta édézeddi illé ^{l}e^{l}l tssin^{l}tèzhi adénel$''$in, *qui fait dormir et rend insensible.*

Chloroformiser. Dene hin^{l}tèdlou^{l}l al$''$in, *faire dormir.* || Dene dshi yeddouzh adene^{l}l$''$in nadiddé égalagennaë. Sedshi yégeddouzh asinla nadiddé egalagennaë, *le médecin a fait entrer dans ma tête le gaz qui fait dormir.*

Choc. E^{l}lè-ettler, *rencontre violente de deux corps.* || E^{l}le-hikouzh, *choc de deux navires.* || Sède^{l}ltthan, *ou* sèèdlehdi, *j'ai reçu tout à coup un choc.*

Chocolat. Edyédè dellè, *sang de bœuf.*

Chœur. An^{l}la tssèdyéni, *réunion de plusieurs personnes chantant ensemble.* || *Former un chœur.* E^{l}lkkéssin na-chenn-ya^{l}tè^{l}ti. E^{l}lkkéssin chenn nayail^{l}ti, *nous formons un chœur.* E^{l}lkkéssin na-chennyazhil^{l}ti, *nous formions un chœur.* || *Chanter en chœur*, *vz.* CHANTER. || *D'une église.* Tta La mess kke tta ya^{l}l^{l}tiy de^{l}ltthi, *les abords de l'autel, là où est la place des prêtres.*

Choisir. *Prendre d'entre plusieurs objets celui que l'on préfère.* Be'tayittinhoun ogadè dé'tahouneddi ; be'tayes"ioun ogadè dé'tahounesni ; be'tayin"ioun ogadè dé'tahouninni ; be'tayè"ioun ogadè dé'tahounenni. *Pas.*, dé'tahouneddi, de'tahouneginni. *Fut.*, dé'tahounouddi'l, dé'tahounousni'l. Be'tayin"ioun ogadè, *ou* tta houzhin'la si, de'tahounéwounni'l, *prends celui qui te plaira le mieux.* || Dé'tagal'ti, dé'tagas'ti, dé'tagane!'ti, dé'tagal'ti, *ou* dé'ta'ayel'ti. *Pas.*, dé'tagagel'tin, dé'tagagil'tin. *Fut.*, dé'tagawal'te'l, dé'tagawas'te'l. Tta sa soga si dé'tagawas'te'l, tta sinni you'lchan si, *je vais choisir ce qui me plaira.* || De'tagalyé, *choisir plusieurs objets*, de'tagaslé. *Pas.*, de'ta'agelya, dé'ta'agilla. *Fut.*, dé'ta'awalye'l, de'ta'awasle'l. Ttanelttè houn'lchan, de'taawounle'l, *prends tout ce qui te plaira.*

Choix. Be'tayittihoun dé'ta-'a-hounedldi. Be'ta yéwoun"in sanan, *ne fais pas de choix, ne les examine même pas.*

Choléra. Tsan dene yagè déhe'l-kkain 'e'l dene yagè na'tèttlihou, betta igan 'légazèzhi, *inflammation d'intestins accompagnée d'un violent flux de ventre amenant promptement la mort.*

Chômer. Dzinen tssedda, shidda. *Pas.*, tsseginda, gidda. *Fut.*, tssoudda, wasda, *tel jour cesser de travailler.* Dzin dinnèzhou dzinen gidda, *j'ai chômé toute la journée.*

Chopper. Betta ézèze, betta édesse, édinze, édèze, edidze. *Pas.*, betta ezeginza', betta edegiza'. *Fut.*, betta ezouze, betta edousse, edewounze. Betta edegiza', kkattchyinè e'l'keshestthet, *j'ai choppé et ai failli tomber.*

Choquant. A'è ille. || *Homme choquant dans ses propos*, bedakoudèdyan ille dénen. || *Choquant dans ses manières, sa conduite*, beounelyan illé.

Choqué. Binniyé alya illé. || *Choqué de ce qu'on vient de lui dire*, edadzedildi ille ; edadzédesdi ille. || Hilttchyè, *irrité.* Hesttchyè, *je suis irrité.* || Nanoulttcho', *souvent choqué.*

Choquer. *Causer*, zilttchyè, nesttchyè, ninlttchyè, yenilttchyè. *Pas.*, zilttchyè, ni'lttchyè. *Fut.*, zoulttchyè, nousttchyè, newoun'lttchyè. Esdinniyè newoun'lttchyè sanan, *ne cherche pas à le choquer.* || *Habit.*, zoulttcho', nousttcho', noun'lttcho', nou'lttcho'. *Pas.*, zougelttcho', nougi'lttcho'. *Fut.*, zoulttchyè, nousttchyè, newoun'lttcho'. Noun'lttcho' oyin, edlanttè itta? *Qu'as-tu donc à le choquer sans cesse?* — *Ou encore :* nazoulttcho', nanousttcho'. *Pas.*, nazougelttcho', nanougi'lttcho'. *Fut.*, nazoulttchyè, nanousttchyè.

Chose. Ttassi. Ttassin. Ttassi houninni, *j'ai trouvé quelque chose.* Honiounni ttassi setssin illé, *ou* honiounni setssin hounlin ille, *je possède peu de choses.* || *C'est une grande chose de connaître sa religion*, onttlazhè la niho'ltsini beya'tiye ekoredyain. || *Pas autre chose*, honazhetssenn oulle, *ou* honnasin oulle. || *Pas grand'chose*, oniounni illé. || *A l'interrogatif :* èdlagè? Edlagè was"in yéninzhenn tta? *Quelle chose veux-tu voir?* || **Toutes choses.** Ttassi orelyon. Aneltte.

Chou. *Chou-rave.* Tte-tsseldè'li, *ce qu'on mange cru.* || *Chou pomme.* Edziye-inttanen, *grandes feuilles avec un cœur.*

Chouette. Dshi-dji-azè. || *Plus petite.* Dshi-sttogè, *grosse tête.*

Choyer. *Quelqu'un, à l'occasion.* O'tiye alzhenn, asshennn, ane'l-shenn, ayin'lshenn. || *En avoir grand soin. Habit.*, etssèhou'té alzhenn. O'tiye etssèhou'té asshenn intcho, *je le choie de mon mieux.*

Chrême. *Saint.* Tlès kkalè, *huile blanche, sainte* || Ya'ti-tlessè, *l'huile de la prière.*

Chrêmeau. Tssa-gaï-azè, *petit bonnet blanc.* || Dénékké'taidzi'lou sékwi dshi nadettai, *ou* sékwi dshi kké youttai, *ce qu'on met sur la tête de l'enfant, au baptême.*

Chrétien. Jésus-Christ beya'tiyé dakkaho'lshedi dénen, *celui qui professe la religion de J.-C.* || Bekke'taidzèlou, ba ttattou oyon, Jesus ɣel'ka'li, *celui qui, ayant été baptisé, croit tout ce qu'il faut croire, et s'efforce de marcher sur les traces de J.-C.*

Chrétienté. Orelyon néhnenkké ttanelttè, *ou* ttanelttènen e'lè-dayaou'ti, *l'ensemble des chrétiens répandus sur la terre.*

Christ. Jesus niho'ltsinoun tthi dene henlin; eyet niho'ltsinoun denoun tta e'lèɣizhet tta, niho'ltsini tssin eddini èdè dene 'èhiddouzh tta afoddi si. *Jésus est Dieu et homme tout ensemble; or Christ signifie l'attribution des propriétés de la nature divine faite à Jésus-Christ homme, par l'effet de l'union des deux natures.*

Chronique. Dada shoun ottchyazin atssedelné, *ou* dada ttchya shoun tssan atssedel"in, *maladie dont on ne peut se débarrasser, se délivrer.*

Chronologie. Tta hotssin horzh"an otssin, ttahekke houzhet hekke henahonniou, hèdelttlissi, *mémoire des événements qui se sont succédé depuis le commencement du monde, et leur inscription.*

Chronologique. Tta houzhedou, ttah èkkè houdeltthe'l èkkè 'oɣweddihi, *à mesure que le temps passe, l'ordre observé des événements.*

Chronomètre. Sa sin'l'ta henltthi illéhé, bèɣadè tta naou'tettayou, tthi tta nihoni'l"an o'tiye ekkoredyan, *montre de précision, au moyen de laquelle on connaît exactement le temps du soleil, et l'heure où l'on est.*

Chrysalide. Beɣɣèzè-tthennen yaɣè sheddai gou, *insecte enfermé dans sa coque.*

Chuchotement. Ya'ti zel"ouzi.

Chuchoter. Ya'ti-zel"ous, ya'ti-dè-"ous, ya'ti-des"ous, ya'ti-din'l-"ou, ya'ti-de'l"ous. *Pas.*, ya'ti-déɣè"ous, ya'ti-déɣi'l"ous, déɣin'l-"ous, déɣin'l"ous. *Fut.*, ya'ti-dou-"ous, ya'ti-dous"ous, ya'ti dewoun'l"ous. Edlaɣè 'ka ya'ti dou'l-"ous tta? *Pourquoi donc chuchotez-vous ainsi?* || *Casuel*, naya'ti-zel"in; *habit.*, naya'ti ouzel"in; naya'ti-nes"in, naya'ti-ounes"in; naya'ti-nin'l"in, naya'tiouninl"in; naya'ti-nel"in, naya'ti-ou-nel"in. *Pas.*, naya'ti-ou-zénéɣel"in, naya-'ti-ou-néɣes"in. *Fut.*, naya'ti-zoul"in, naya'tinous"in. Settchya naya'ti-ninl"in, edlaɣè 'ka tta? *Pourquoi chuchotes-tu ainsi, en t'éloignant de moi?*

Chut!, *écoutez.* Tchou! *taisez-vous pour écouter!* || Tssèzi'l tthè! *on entend crier!* || *Paix!* Tchou! *taisez-vous pour écouter!* || Vz. CESSER.

Chute. Nazeltthi, *action de tomber de haut. Pas.*, nazeltthet. || El-'kezeltthi, *action de tomber sur le côté. Pas.*, e'l'kézeltthet. || Daɣè-zeltthi, *action de tomber sur le dos. Pas.*, daɣè-zeltthet. || *Chute d'eau.* 'An-naɣèdlin. || *Des feuilles.* Inttantchaɣè naɣindé, *ou* inttantchaɣè nattli. || *Du jour.* Oba naznir, *barre du jour paraissant*

encore, mais s'effaçant peu à peu. On dit aussi : oba ɋèzheˁl.

Chyle. Dene danen ˁouwillir tssinˀanen dene-tssi-ˁtou *(pour* dene-tssiye-ˁtou), *liquide provenant de la digestion des aliments, et se trouvant dans l'intestin grêle.*

Chyme. Ogwoze ettchyèdè, *écume gluante.*

Ci, ici. *Adv. de lieu.* Dyan. Nèdyan. Noudyan. ‖ *S'ajoutant à celui, celle,* ou *à un substantif :* diri. Diri sékwi, cet enfant-ci. ‖ **Par-ci, par-là.** Anˁlkké.

Cible. Betssenn ˁtelkkizhi nanzelkkézhi, *ce sur quoi on essaie son fusil.* Yogwè etssenn-na-dettlissi betssenn sèelkkizhi nandouskkezh, *je vais essayer mon fusil sur le rond tracé là-bas.*

Ciboire. Beyé Nihoˁltsini ˁlesttèzhè shella ttinni, *vase sacré où l'on conserve les hosties consacrées.*

Cicatrice. ˁAzz. Dénégazé. Segazé, *ma cicatrice.*

Cicatriser. Déné ˁkagè eˁltssenn nagedyeˁl, nagesdyeˁl, nagindyeˁl, nagèdyeˁl. *Pas.*, eˁlnizendyè, eˁlnidenesdyè, eˁlnidenindyè, eˁlnidendyè. *Fut., le prés. avec un adverbe de temps.* ‖ Dene ˁkagè nalyè, naschè, naneˁlchè, naˁlchè. *Pas.*, nagelyè, nagiˁlchè. *Fut.*, nagwalyè, nagwaschè, naneˁlchè, nagwaˁlchè.

Cicatriser (se). Nagedzheˁl. *Pas.*, nagalyé, *ou* naˁlgaz. *Fut.*, nagwadyè, *ou* naoulgais. Kkaldanen nagedyè ikkésin, *c'est déjà cicatrisé ; ça s'est cicatrisé.*

Ci devant. Yannisin. Ttinni.

Cidre. Djié-tchoˁ ˁtouè.

Ciel. Ya. Yakké. Ya-kkézin. Yakkézin dagenlin tta deˁgayé danlin, *le ciel est le séjour des saints.* Yakke nouhba horzhˀan, *nous avons une place au ciel.* ‖ *Clair, pur.* Yazan, *ciel pur.* Yazan tthinˁlè, *ciel sans nuages.* Yahoˁteddé, *ou* yahoddé, *le ciel commence à s'éclaircir.* Yaoˁterzhdé, *le ciel est clair.* Yahozanen, *ciel clair.* ‖ *Couvert, brumeux.* Yakkozh. Yakkozh nidinzhet, *les nuages s'élèvent.* Yazhèzhet, *le ciel est tout couvert.* Yaoneˁlgeˁl, *subitement couvert de nuages.* Yasheˁlˁeˁl, *ciel devenu noir comme la nuit.* Ya naginnaˁ, *le ciel est tombé, les nuages sont bas.* ‖ **Au ciel.** Ya-kké, *ou* yeddagè nehnenkké, *le pays d'en haut.* — *Ibid. Dans la direction du ciel, en songeant au trajet nécessaire pour y arriver :* Yakkézin. ‖ **Du ciel.** Yakke otssin. ‖ *Ciel de lit.* Eˁtégè-tchennen bekke dayéhoˁlin lantte. *Voy.* BALDAQUIN.

Cierge. Ekkaderzhkkani tta nennèzh ttinni.

Cigare. Tsselttoui-louè-azeˁ sha-ˁatsselˀao, derzhkkani, *bout de tabac que l'on se plante entre les lèvres, et qui brûle ainsi.*

Cigarette. Edittlis ye tssézelttoui, *fumerie dans un papier.*

Ciguë. Ttlôˁ-tchennen slini.

Cils. Dene-na-gozhè. Se na-gozhè, *mes cils.*

Cilice. Da-etssedelˀai tthisiˀiè, *chemise de pénitence.*

Ciller. Tssa-gozh-elgel, esˁel, neˁlˁel, eˁlˁel, ilgel. *Pas.*, tssa-gozh-elgel, tssa-gozh-giˁlˁel. *Fut.*, tssa-gozh-walgel, wasˁel. ‖ *Faiblement, presque pas.* Ezenni, enesni, eninni, enenni. Eninnihou, ttassi gan nayenihinzher illou, neiaze ˁtazan ˁnouninˁlˁtenn ille, *te voilà bien là avec tes yeux immobiles, ne pensant à rien, pas même à instruire tes enfants.*

Cime. Ttassi layé. Langè. La. ‖ *Cime d'un arbre.* Da-la. Dedchenn la. ‖ *D'une montagne.* Chezh-layé. Chezh dshiyé. ‖ **A la cime.** *Adv. de position.* Belayé. Houdagè. Nouddagè.

Ciment. Hottles-ttlezh, *mortier fort, puissant.* Dshè yé ho^{c}léhou, hottlès tssettin, betta hodelyèdou dshè e^{c}lèhilttoussi, *dans les constructions en pierres, sorte de mortier qui unit solidement les pierres.*

Cimenter. Hottlès-ttlezh tta ttassi hodelyèdou e^{c}lè-hilttouss al$^{''}$in, *ou* an^{c}laqè al$^{''}$in, *avec du mortier puissant, unir solidement quelques choses.* Koutta, hottlès ttlezhtta yé-hodshèè hodelyedou an^{c}laqè as-la konttè, *je crois avoir suffisamment cimenté les pierres qui sont entrées dans la construction.*

Cimetière. Dene-zhiè-kke ; *mais on dit plus ordinairement* déné-dedchennen, *ou* dene-dedchennen kke, *tombe avec clôture.* || Tsse^{l}tin, *là où il y a un corps enterré.* Tsserzhla, *s'il y en a plusieurs.*

Cimier. Ehdyouss, pompon.

Cingler. Ttassi e^{c}te^{c}ldôi tta ttassi houldshazh, *fouetter quelqu'un* ou *quelque chose avec quelque chose de pliant ;* housdshazh, houn^{c}ldshazh, you^{c}ldshazh. *Pas.*, houeldshazh, houi^{c}ldshazh. *Fut.*, houwaldshazh, houwasdshazh. ^{c}Lin tcho^{c} yédariyé itta ^{c}teldshèzhi e-^{c}te^{c}ldôi tta tssèshinyè houi^{c}ldshazh illé, *mon cheval est bien dur à mener, aussi l'ai-je cinglé d'importance.*

Cinq. Sesonlaqè *(choses) ;* sesonlanen *(personnes).* Sesonlaqè déninla ttha^{c}lè, *les cinq doigts de la main.*

Cinquante. Sesonla onerzhnan. Sesonla onerzhnan dzinen, *cinquante jours.*

Cinquantième. Sesonla onerzhnan. Kou an^{c}lanin tti hogan sesonla onerzhnan netssenn ^{c}achidesshi lakou ! *Je te le répète pour la cinquantième fois !*

Cinquième. Sesonla.

Cintre. Etssenn-nazheggwol. || Etssenn-naho^{c}lin, *quelque chose disposé en cintre.*

Cintrer. T'tassi etssenn-naho^{c}le, nahostsi, nahoun^{c}ltsi, naho^{c}ltsi, nahoultsi. *Pas.*, etssenn-naho^{c}lin, nahozhi^{c}ltsin, nahozhin^{c}ltsin, naho^{c}ltsin, nahozhiltsin. *Fut.*, etssennnahou^{c}lè, nahoustsi, nahowoun^{c}ltsi, nayou^{c}ltsi.

Cirage. Dedchenn ^{c}ké tlaqè.

Cirer. *Des souliers.* Dedchenn ^{c}ké heltla^{c}, hestla^{c}, hin^{c}ltla^{c}, he^{c}ltla^{c}, *ou* ye^{c}ltla^{c}. *Pas.*, qeltla^{c}, qi^{c}ltla^{c}. *Fut.*, waltla^{c}, wastla^{c}, woun^{c}ltla^{c}, you^{c}ltla^{c}. Ne^{c}ké wastla^{c}, *je vais cirer tes souliers.* || *Un poêle.* Tsantsanen beyéoderzhkkani heltla^{c}, hestla^{c}.

Circoncire. Sékwi houdzi ^{c}e^{l} beddellé iazé hiltchiyou beyahozhin laalzhenn nin yannisin, Jesus bedshè ttou, *en donnant un nom à l'enfant, on prenait un peu de son sang, et ainsi on le marquait, on le consacrait autrefois, avant la venue de Jésus.*

Circoncision. *Fête de la...* E-tsseltsounen dzinékké, *jour où l'on s'embrasse. (Dame ! c'est le premier de l'an !)*

Circonférence. Etssenn naeh^{c}gezz. || Dèbanzh, *cercle.*

Circonlocution. Etssenn-nazhè$^{''}$a ya^{c}tiyé, *circuit de paroles.* || Tsse etssenn-naya^{c}ti, *user de circonlocution pour être clair, ou mieux compris.*

Circonscription. An^{c}laqè nehnen tssettin tta otssenn nel$^{''}$ain, *un district,* ou *territoire dans toute son étendue.*

Circonspect. ^{c}Ogwe^{c}lniy déneu, *homme qui prend garde à tout.*

Circonstance. T'ta ahonttou, *état des choses.* || T'ta dénè ^{c}èhourzh-$^{''}$ain ^{c}è ; *condition de personne.* — *Occasion.* T'ta nihodenltthiri, *comme les choses arrivent.*

Circonvenir. Soǫa nenttai, soǫa nénes"a, nénin"a, yénen"a, nénitta. *Pas.*, soǫa nentta, néni"a, nenin"a, yénénin"a, nénitta. *Fut.*, soǫa noutta, soǫa nous"a, néwoun"a, yénou"a, néwoutta. Dene ʿaodesli illé itta soǫa sénénin"a lakou! *comme je ne me défie de personne, voilà qu'il m'a circonvenu.*

Circuit. Etssenn nahorzh"a. || Etssenn-na-ʿtounlou-shè"a, *chemin faisant un long circuit, détour.* || "Anen-na-ʿtounlou-shè"a, *chemin faisant un léger détour.*

Circulaire. *Lettre.* Edittlis déné kkéttlan naʿteltchizh, *lettre passant de main en main jusqu'au dernier homme.* || *Rond.* Ttassi naʿlbanzh, *qui a la forme d'un cercle.*

Circuler. *Actuel.* Kkedzhenen déné ʿèhodeʿl"an illou, *ne pas rester en place.* || *Habit.* Dene ʿenaodiʿl"ai illou, *ne rester jamais en place.* || *Vz.* ALLER *de bord et d'autre.* || Dzèdé-yeddi, *circuler sur terre.* || Dzèdé-tssèʿki, *circuler sur l'eau en canot.* || Déné-dellè dzèdettli, *le sang circule.*

Circulation. Ttlan-na-ttchya-ʿtenniy, *ou* etssenn-na-ttchya-ʿtenniy, *action de faire le tour d'un lac, d'un lieu quelconque.* || Dzettchyanniy. Dzè-yeddihi. || *La circulation du sang est rétablie.* Déné-dellè èdéniounttli, *le sang a retrouvé sa circulation normale.*

Cire. Tthi dahnaë tlessé, *sorte de graisse provenant des abeilles.* || *A cacheter.* Betta édittlis eʿlèhildzaihi.

Cisailler. *Du fer blanc, du zinc.* Tsantsan ttallè beǫa helttaizh, hesttaizh, neʿlttaizh, yeʿlttaizh, hilttaizh. *Pas.*, beǫa ǫelttazh, ǫesttazh, ǫinʿlttazh. *Fut.*, beǫa houlttazh, housttazh, hounʿlttazh, ʿoulttazh.

Ciseau. *Ciseau indien servant à séparer les lamelles des pierres à schiste.* Betta dshè eʿle-nelʿkaʿli. || *De menuisier.* Betta dedchenn ye ǫaʿgè, *ce avec quoi on fait des mortaises; ou encore* dedchenn ogoʿl. || *De coiffeur.* Dshiǫǫa bès, *couteau à cheveux.*

Ciseler. Soun-ʿka-eggazh, *tailler, diviser, polir, sculpter avec art,* ʿka-esʿazh, ʿka-inǫazh, ʿka-eǫǫazh, ʿka-iggazh. *Pas.*, soun-ʿka-ehgazh, ʿka-zhiǫǫazh. *Fut.*, soun-ʿka-ouggazh, ʿka-ousʿazh, ʿka-ounǫazh, ʿka-youǫǫazh. || Ttchyarè ounʿka eggazh, *ciseler pour se distinguer.*

Citadelle. Tta hotta ekkéhonnihi, ʿa-ye-ho-déǫinlai okkèyaǫè outcho, bè"anen outcho hodelyedou, beǫan nadoudzhi ʿllé, ehʿganen tssettin, *pour la protection d'une ville, forteresse infranchissable élevée, soit à l'intérieur, soit à l'extérieur de la ville.*

Citer. *Quelqu'un à comparaître.* Behol"ai, eyi tssin nayaeʿlʿtiy ʿeʿl ékwahoddou, deninʿkael"ai, *sur la plainte ou le rapport d'un tiers, appeler quelqu'un à comparaître pour répondre de ses méfaits.* || *Rapporter la parole de quelqu'un.* Don hoddi intcho, don addi intcho iʿlaǫin ttinni, zni, ttassi hinnizeʿlnèzhi ʿeʿl ahoddou, *dire: voici ce qu'on dit, voici ce qu'a dit un tel, et cela pour donner un appui à ses propres affirmations.*

Citerne. Nih oyaǫè, beǫan walbin illéhou, bettazin tchyan ʿtouè shèʿkain, *réservoir destiné à retenir les eaux pluviales.*

Civette, *ou bête puante.* Noultsinhè.

Civière. Eʿlʿta-tssinl"ai betta ttassi dzéouneddi, *sorte de brancard pour transporter des fardeaux.* || Na déné yekké ttassi nadellè, *ce sur quoi deux hommes transportent quelque chose.*

Civiliser. ʿEɋoldinʿl, ʿeɋwosdinʿl, ʿeɋounʿldinʿl, ʿeyouʿldinʿl. *Pas.*, ʿeɋeldenn, *ou* aʿeouweldenn ; ʿeɋiʿldenn, *ou* aʿeouwiʿldenn ; ʿeɋinʿldenn, *ou* aʿeouwinʿldenn ; ʿeyeɋinʿldenn, *ou* aʿèyouwinʿldenn. *Fut.*, aʿèhouldinʿl, aʿèhousdinʿl, aʿèhounʿldinʿl, aʿèyouʿldinʿl, *former, dresser.* Aʿèouwiʿldenn, koutta, *je l'ai suffisamment dressé, formé.* || Banlai, *ou* bedshenn delgai ttchyannié ʿeoɋoldinʿl, *former aux manières des Français, des blancs ; civiliser.* Bedshenn delgai ttchyannié ʿenéɋeldenn tchoᵉ ille ahouneddi, *tu ne parais guère civilisé.* || *Influer les uns sur les autres, soit pour le bien, soit pour le mal :* hèʿletsseldinʿl, hèʿlildinʿl. *Fut.*, hèʿletssouldinʿl, eʿlèwouldinʿl. Tta douyè hèʿlèwouʿldinʿl sanan, *ne vous pervertissez pas les uns les autres.*

Civilisé. Aʿèouweldenn. || Bedshenn delgai ttchyannié ʿèɋeldenn, *formé aux manières des blancs.*

Civilité. Déné ttchyannié eʿlttthi dénedzhenn, *manières, procédés loyaux, convenables.*

Civil. *Poli, aimable.* Bettchyannié eʿlttthi hodenenʿlshenin, *ou* eʿlttthi hodéninʿl″ai dénen, *homme aux procédés loyaux, convenables.* || Bèyénihounelyain dénen, *homme affable, aimable.*

Clabaud. Tin ganhnèè beonèʿlè, *ou* ttassi gan ille delɋouzi, *chien de chasse bon à rien*, ou *aboyant sans raison.*

Clabauder. Ttassi gan illé koli delgous, *aboyer sans raison.* || *Crier sans sujet.* Ttassi gan illé koli nasell-zelzher, na-sell-deszher.

Clair. *Brillant.* Be-sa-ddezh. Be-saller. Diri la″anen bennagè be-saller ikkela ! *le diamant de cet anneau est bien brillant.* || *Ébouissant.* Be-na-o-déninzhenn ille. || *Pur, pas trouble.* Delkkall. ʿTou delkkall, *eau claire.* || *Peu serré.* Betta yehttin ille, *ou* bépadzaodénindin. Ettlounin betta yehttin ille, *étoffe claire, d'un tissu peu serré.* || *Serein.* Zan. Zanèn. Yazan, *ou* ya-ho-zanen, *ou* ya oʿterzhdé, *ciel serein.* || *Esprit clair.* Déninni saʿlʿta illou, eʿlttthi hodénedzhenn oyon, eyi kké ʿachizeɋin-″a, ttassi tsenn ʿtinyaʿti illou, *esprit sans confusion, esprit bien ordonné, esprit droit, donnant la parole juste qui ne fourche pas.* || *Peu épais.* Dèzhiy. Tthinʿlè. Shetchazi dèzhiy, *bouillie claire.* ʿTou zhell tthinʿlè, *bouillon clair.* || *Clair de lune.* Eldzinni, *ou* eldzi. Eldzinni ɋadè, *au clair de la lune.* Eldzinni ʿouwouddeʿl, *marchons au clair de la lune.* Eldzinni nihindin, *il fait clair de lune.*

Clairement. *Intelligiblement.* Tssè. Zinzin. Ekou kkani tssè anetsseldi lakou ! *voilà, certes, qu'on te parle clairement !* Zinzin aléssin si, *je lui parle clairement, sans dissimulation, mes paroles sont claires comme le jour.*

Clairière. ʿAn-o-odèʿgai, *clairière sur un terrain ferme.* || Ogaye, *grande prairie entourée de bois.* || Ttloᶜ ʿtèlè, *clairière marécageuse.* Ttloᶜ ʿtèlè ʿaɋel″a, *une clairière marécageuse.* || Ttloᶜ olba, *ou* ttloᶜ olba-aze, *petite clairière marécageuse.* || Hozoun-en, *ou* shai ʿtell, *clairière sablonneuse.* Hozoun-en ʿaɋel″a, *une clairière sablonneuse.* (Hozoun-en, *de* hounzon, *beau, agréable.*)

Clairon. Tsantsanen youlyinzi, *fer qui sonne, siffle.*

Clairsemé. Nadeldeʿl, *ou bien* anʿlkkè nadazhè″a, *qui s'élèvent très espacés.* Ttloᶜ nadeldeʿl oyin, *l'orge est clairsemé ; ou bien* ttloᶜla anʿlkkè nadazhè″a oyin, *l'orge*

s'élève, une tige ici, une tige là. Dene-dshiǫǫa nadeldeᶜl, *cheveux clairsemés.*

Clairvoyant. ᶜOǫweᶜlniy dénen, *homme qui prend garde à tout.* || Édénadshe honeᶜl″in kkéssin ttchyanni denen, *qui se conduit en homme qui voit clair devant lui.*

Clameur. Sell. Déné zèlè. Na-sellzeldé.

Clanche. *Loquet de porte.* Betta yeoda-ᶜadèᶜtin, *ou* yéodadèᶜtin, *avec quoi on ouvre ou ferme une porte.*

Clandestin. Edouddié ttassi kkénatssèzheri, ttassi hoᶜlè, *faire quelque chose en cachette.* || Yaᶜlᶜtiy heddin ᶜansottin, *mariage sans prêtre, clandestin.*

Clapoter. ᶜTa deltloǫ. || Dshè ᶜtezh ta déhèᶜtin, *ou* dshè ᶜtezh ᶜta déhèzhi, *clapoter sur les pierres, sur les rochers.*

Claquer. *Quelqu'un, lui donner un soufflet.* Déné nanèᶜkad, naneskad. *Pas.*, nanèᶜkad, naniᶜkad. *Fut.*, nanouᶜkad, nanousᶜkad. Nasénin'kad, *il m'a donné une claque.* || *D'importance.* Dén-inᶜtèᶜkad, binᶜtesᶜkad. *Pas.*, dén-inᶜtèkad, binᶜtiᶜkad. *Fut.*, dén-inᶜtoukad, binᶜtousᶜkad. Binᶜtinᶜkad illé kolou, *ne le claque donc pas.* || *Fouet.* ᶜTelshaizhi deltssell, *le fouet claque.* ᶜTelshaizhi deltssell al″in, *faire claquer le fouet.* || *Des dents.* Chè-tthenn-deldsat. Chètthenn-desdsat, *je claque des dents.*

Clarifier. Déᶜta-ᶜa-nedzhiᶜl, deᶜta-a-nesshiᶜl, deᶜta-ᶜa-ninᶜlshiᶜl. Djié ᶜtou deddoᶜ ttè ikkésin, deᶜtaᶜaninᶜlshiᶜl, *le vin est encore épais, sale, clarifie-le.*

Clarté. ᶜÈ″indin. ᶜKonn tta ᶜè″indin, *clarté du feu.* Sa tssin″anen è″indin, *clarté du soleil.* Sa nih è″indin, *le soleil éclaire la terre.* || *A la clarté d'une bougie,* ekkaderzhkkani ni. Ekkaderzhkkani ni edettlis, *écrire à la clarté d'une bougie.* || Ttassi hè-sa-ller, *quelque chose que le soleil fait briller.* Bè-sa-ller, *il brille.* (Sa dié, *signifie chaleur du soleil.*)

Classer. Tta eᶜlèhottin, *ou* tta eᶜlèouneddi ǫadè eᶜlᶜan-shanin eᶜlè-daouǫelyé, *ranger les choses par classes, suivant leurs rapports de ressemblance ou d'identité;* eᶜle-daouǫeslé. *Pas.*, eᶜlè-daouǫehlya, eᶜlè-daouǫilla. *Fut.*, eᶜlè-daouǫoulyè, eᶜlè-daouǫouslè.

Clavicule. *Anat.* Déné-tta-eǫwozè tthennen. Settaeǫwozè tthennen, *ma clavicule.*

Clavier. *Anneau pour réunir des clefs.* Yéodaildézhè dèkkè dillai. || *Rangée de touches.* Dedchenn ᶜtéli hedyèni tta bekkelniy, *dans un orgue, harmonium, ce sur quoi on pose les doigts.*

Clef. Yéodaildézhè. Betta yeodaᶜadildèzhi, *ce avec quoi on ouvre la serrure d'une maison.* || *Fausse-clef. N. c.* Enou″inhen yeodadildezhe, *clef de voleur.*

Clément. Sha yènitssedeᶜl″an ille, *qui ne garde pas longtemps rancune.* || Iǫan nahonelléhé dénen, *homme prompt à pardonner.*

Clergé. Yaᶜlᶜtiy danlin, *les prêtres en général.*

Client. *D'un magasin.* Ahourzh″aon iᶜlaǫè benaǫenni kon-en hittin, *qui achète fidèlement au même magasin.* || *D'un médecin.* Ahourzh″aon iᶜlaǫin bénadiddé éǫalaǫennaë hittin, *fidèlement attaché au même médecin.*

Cligner. *Les yeux.* Ezenni, énesni, éninni, énenni, éniddi. *Pas.*, ézéǫinni, énéǫinni. *Fut.*, ézounni, énousni. *Ou encore* eᶜl-yé-zenni, eᶜl-ye-nesni. *Pas.*, eᶜl-yé-zéǫinni, eᶜl-yé-néǫinni, *etc.* Onttlazhè ninidsan, koutta, eᶜlyé nousni oyin

wallè, *je suis terriblement fatigué, allons! désormais je ne veux faire autre chose que cligner les yeux.* Douyè de kolou, tta otssenn douyè otssenn, e'lyénousni oyin wallè, *quelque dure que me soit la vie, jusqu'au bout je cligneral les yeux, c.-à-d. je tiendrai bon.*

Clignoter. Ézetsi, énentsi, énintsi, énetsi. *Pas.*, ézégintsi, énégitsi. *Fut.*, ézoutsi, énoustsi. *Ou bien encore* e'l'anèn tssin ga gozh elgœl, e'l'anèn, tssin ga gozh es'el, in'l'el, e'l'el, ilgœl. *Pas.*, e'l'anèn tssin ga gozh tsségint'el, gi'l'el. *Fut.*, e'l'anèn tssin ga gozh oulgœl, *ou* tssoul'el, ous'el, oun'l'el. *Ou encore* e'l'anèn tssin-na-gozh tsse'tin, es'tin, in'tin. *Pas.*, e'l'anèn tssin-na-gozh sè'tan, 'tes'tan. *Fut.*, e'l'anèn tssin-na-gozh sou'tan, ous'tan. Tssin-na-gozh in'tin kkénanèzher ille kolou, *ne clignote donc pas tant.*

Climat. Ttassi nehnenkke eddou tcho, edza tcho edenihodeltthi, *intensité et succession régulière de la chaleur et du froid dans un pays.* || Se'l tcho, se'l heddin tcho tta hourzh"ain nehnenkké, *état d'un pays sous le rapport de l'humidité, ou de l'absence d'humidité.*

Clin. *D'œil.* Naho'lna ille ttou, *en moins d'un clin d'œil (n'ayant pas encore remué, ou cligné l'œil).* || Nainsekkizh, *ou* ezekkizh, *faire un clin d'œil;* nain'teskkizh, *ou* éneskkizh, éninkkizh, énekkizh. Edlage 'ka sebbazin éninkkizhou? *pourquoi me fais-tu ce clin-d'œil?* || *Avoir un œil fermé.* Ézerzhkkezh, énikkezh, éninkkezh, énerzhkkezh.

Clinquant. Esdinniyé a'ènettin lanttè, bettaoderzh"a illé, *objet brillant, beau, mais sans valeur.*

Cliquetis. Ttassi e'lèdelttha'. Ttassi e'lèdelzouzi. Ttassi e'lèhettler. Bekkaounlinen e'lèdelzouzi, *ou* e'lèhettler, *cliquetis d'armes.*

Clisse. *Des canots.* Tssi-dedchennen.

Clissé. *Canot.* Tssi helgwos. || *Un membre.* Bèelttloun. Bintchennen bèelttloun, *son bras est clissé.*

Clisser. *Un canot.* Tssi helgwos, hes'wos, ne'l'wos, ye'l'wos, hilgwos. *Pas.*, helgwos shi'l'wos. *Fut.*, walgwos, was'wos, woun'l'wos, you'l'wos. Tssi sa ne'l'wos, *clisse-moi mon canot.* || *Un membre, v. g. une jambe.* Déné tthennen 'ellttloun, bèesttloun, bèin'lttloun, yèe'lttloun. *Pas.*, bègelttloun, bègi'lttloun. *Fut.*, bèoulttloun, bèousttloun. Sintchennen sa bèou'lttloun, *clissez-moi le bras.*

Cloaque. Tsan 'touè, *mare d'immondices.* || Tsan e'lèdagèdlin 'touè, *mare où affluent toutes les immondices.*

Cloche. Beyaetthagè tcho' dadel'kai'lè (dadel'kai'l, *rétréci à la partie supérieure avec une grande ouverture en bas*).

Clocher. Yéhollayé. Ya'ti kon-en behollayé, *clocher d'église.*

Clochette. Beyaetthagè-azé dadel'kai'lè.

Cloison. Betssounkkèzhè enelttchyan. Yetssounkkèzhè enelttchyan. || *De séparation.* Da'tagè énelttchyan. Oda'tagè, *ou* beda'tagè énelttchyan. || *Des narines.* Dén-intsin-dyinzè. Sintsin dyinzè, *la cloison de mes narines.*

Cloisonner. Yé e'lè'ta nelttchyin, e'lè'ta ninesttchyin, ninin'lttchyin, ne'lttchyin. *Pas.*, e'lè'ta nelttchyan, nini'lttchyan, ninin'lttchyan, ne'lttchyan. *Fut*, e'lè'tanoulttchyin, nousttchyin. || *Diviser par des cloisons.* E'ltssounkkèzhè nelttchyin, nelttchyan, noulttchyin. E'ltssounkkèzhè danousttchyin, *je vais faire plusieurs chambres.*

Clore. *Une porte.* Yé-o-da-den^{c}tin, yéodadenes^{c}tin. *Pas.*, yéodaden^{c}tan, yéodadeni^{c}tan. *Fut.*, yéodadou^{c}tan, yéodadous^{c}tan. || *Terminer, arrêter.* Analzhenn, anaszhenn, anaelzhenn, anayilzhenn. *Pas.*, analzhenn, anaszhenn, *avec un adverbe de temps. Fut.*, anawalzhin, anawaszhin. Dvan éditlis anawaszhin, *je vais clore ici ma lettre.* || *Un champ avec des perches posées horizontalement.* Nihone^{c}lchiékké obandelyé obandeslé. *Pas.*, obandehlya, obandilla. *Fut.*, obandoulyé, obandouslé. Nenihone^{c}lchiékké obandinlé, *clos ton champ.* — *Ibid.*, *avec des pieux debout.* Nihone^{c}lchiékké oban-nelttchyin, oban-nesttchyin. *Pas.*, oban-nelttchyan, oban-ni^{c}lttchyan. *Fut.*, oban-noulttchyin, oban-nousttchyin.

Clos. *N. v.* Yé-hoban^{c}lttchyanen. Oban-nelttchyanen kkèyaçè. Yehoban-derzhlai, hoban-derzhlai kkèyaçè.

Clôture. Oban-nelttchyanen. Oban-derzhlai.

Clôturer. Vz. CLORE.

Clou. Hotsa^{c}l. Hotsa^{c}l louè, *clous ronds.* Hotsa^{c}l nattazhi, *clous coupés carrés.* || *Furoncle*, vz. BOUTON.

Cloué. Déouditsaç. Kkaldanen déouditsaç, *c'est déjà cloué.* || *En l'air.* Dahouditsaç. Enou^{cc}inhèn slini, danouditsaç lakou! *misérable voleur, te voilà donc cloué en l'air.* Nih ^{c}è nouditsaç lakou! *te voilà cloué à la terre!* || *Cloués, clouées ensemble.* E^{c}lè-ouditsaç. Ttassi e^{c}lè-ouditsaç, *des choses clouées ensemble.*

Clouer. Déouditsè, déoudestsè, déoudin^{c}ltsè, déyoudi^{c}itsè. *Pas.*, déouditsaç, déoudi^{c}ltsaç. *Fut.*, déoudoultsè, déoudoustsè. Diri déoudin^{c}ltsè, *cloue ceci.* || *En l'air.* Daouditsè, daoudestsè (*comme ci-dessus*, déouditsè, *en mettant* da *au lieu de* dé). Jesus dedchenn e^{c}l'anttai kké dahouditsaç, *Jésus a été cloué à la croix.* || *Ensemble.* E^{c}lè-ouditsè, e^{c}lè-oudestsè. Diri e^{c}lè-oudin^{c}ltsè, *cloue tout ceci ensemble.*

Clouter. *Orner de clous.* Soun-^{c}ka-eltsè, soun-^{c}ka-estsè. *Pas.*, soun-^{c}ka-eltsaç, soun-^{c}ka-estsaç. *Fut.*, soun-^{c}ka-oultsè, soun-^{c}ka-oustsè. ^{c}Telkkizhi tchennen sa soun-^{c}kain^{c}ltsè, *orne de clous la crosse de mon fusil.*

Cloutier. Hotsa^{c}l he^{c}ltsi dénen, *fabricant de clous.* || Hotsa^{c}l began naçenni denen, *marchand de clous.*

Coaccusé. E^{c}lbazin bènaya^{c}ti. Déné ^{c}e^{c}l bènaya^{c}ti.

Coaction. Ahouninzhenn ille koli okkenazher alzhenin.

Coadjuteur. Déné-çadzhenin. Dene-çalzhin, *donner, faire un coadjuteur.* Monseigneur Grandin ça^{c}lzhin, *on le donna pour coadjuteur à Mgr Grandin.*

Coaguler (se). T'tassi déhesldo^{c}, *de liquide devenir épais.* || *Pour le lait on dira :* nilttheł, *tourner.*

Coaliser (se). E^{c}l'adeddi^{c}l, e^{c}l'adénidde^{c}l. *Pas.*, e^{c}l'adendel, e^{c}l'adéniddel. *Fut.*, e^{c}l'adoudde^{c}l, e^{c}l-^{c}adewoudde^{c}l. Yoçwin bekkaozheri nèzhè tcho^{c} nou^{c}e^{c}l na^{c}an-o-wou'lshi sanan, benni e^{c}l'adewoudde^{c}l, *n'attendons pas que ce roi nous fasse tout le mal qu'il projette, coalisons-nous contre lui.*

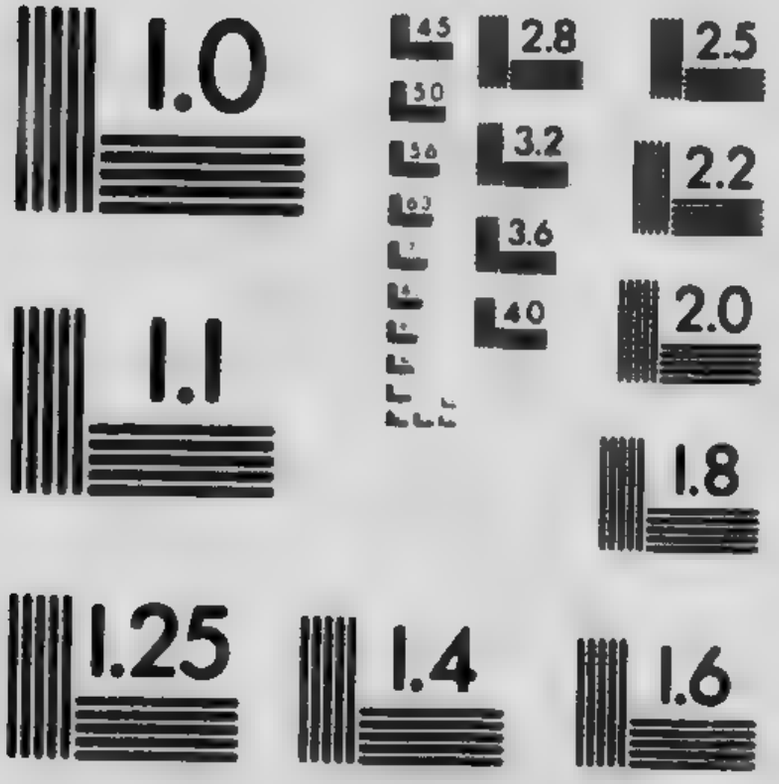
Coasser. Delba^{c}. T'ssaihlè dadelba^{c} nadlin kou! *voilà de nouveau les grenouilles en parlement.*

Coassocié. Denegadzhenin. Denetssenni. || E^{c}ltssèdaddi, *coassociés.* || T'ta setssenn danni, *ou* tta oubegasdzhenin, *mes coassociés.*

Cocarde. Ehdyouzz. Hoçade e^{c}lkkoredyain ehdyouzz, *cocarde pour se*

MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax

rec[illegible] maître. Ou bien tta dshi kké natssel″a, *une plume sur la tête.*

Cochon. Kokous.

Cochonnerie. *Malpropreté.* Ê'toudi'la illé.

Cocon. Gou-zhèzh.

Codébiteur. An'la déné'a dettlissi. An'la nou'a dehttlis intcho, *nous sommes codébiteurs.*

Codétenteur. Ttassi an'la déné ttchya ounigelni.

Codonataire. Ttassi an'la oubégaounendihi.

Cœcum. Edzinen.

Coërcible. Ttassi na'teltssi betssin houulin, *quelque chose dont on peut diminuer le volume, en le comprimant.*

Coërcition. Edinni kkéttchya kolou, déné 'édal″in adénelzhenin, *action de contraindre quelqu'un à faire comme tout le monde, à obéir aux lois.*

Coéternel. Ahourzh″aon a-be'ta'è henlin tta henlin oyin niho'ltsini binyézé, *le fils de Dieu est coéternel à son Père.*

Cœur. Edziyé. Sedziyé, *mon cœur.* Koutta bedziyé houlin kontté, *il a du cœur.* Bedziyé nèzon, *il a un bon cœur.* Bedziyé slini, *il a un mauvais cœur.* Bedziyé oya kkésin shè″an, *il a un cœur double.* Bedziyé natset slini, *il a un cœur dur.* Bedziyé dè 'gai, *il a le cœur net, pur.* Bedziyé dè 'gai anahoulya, *pureté de cœur retrouvée.* Dénedziyé hinniyé, *tressaillement du cœur.* Déne dziyé 'e'l derzhgel, *ou encore* dénedziyé ahonenttè, *calme, paix du cœur.* Dènedziyé ″anyénierzh″a, *douleur du cœur.* Dénedziyé otssenn shè″an oullé lanttè, *serrement de cœur.* || *D'un arbre.* Dedchenn nantssouè. Dedchenn nantssouè 'terzh″ae, *le cœur de l'arbre d'un bout à l'autre.* || *De l'hiver.* Okkazh nézhè, *l'époque du froid intense.* || *Terme de jeu.* Edziyé, *as de cœur.* || **A contre-cœur.** *Loc. adv.* Edinni kkéttchya. Déninni kké ille. Ahouninzhenn illé. Nenn adinni itta, nahoun'ltte itta, édinni kkétchya nahozhessher, *c'est sur ta parole, et par ta faute, que je l'ai fait à contre-cœur.* Ayenesshenn illé okkénassher kou! *Voici une chose que je fais à contre-cœur.* || **De bon cœur.** Denedziyetta, *de tout cœur.* — *Ibid.* Déninniyé 'e'l, *avec joie, plaisir.* Sinniyé 'e'l diri negaouninesni, *je te donne ceci de bon cœur.* || **De tout cœur.** Déninniyé 'e'l. || *Aime Dieu de tout ton cœur.* Nedziyétta Niho'ltsini béganyéniwoun'tan.

Coexister. E'l'adè ttassi 'èhou'l″ai. Hérod tcho, Pilat tcho e'l'adè hèhèhoun'l″an intcho, *Hérode et Pilate ont coexisté.*

Coffre. Voy. CASSETTE.

Coffre-fort. Tsanba 'téli, *coffre à argent.* Tsanba déyéelyéhé tsantsan 'téli tcho', *coffre de fer où l'on dépose de l'argent.*

Cogner. *Un clou.* Hotsa'l déyéhèhelyou'l, *l'enfoncer en frappant dessus;* déyéhèheschou'l, déyé hèyin'lchou'l, déyé yeye'lchou'l, déyébehilyou'l. *Pas.*, déyé begelyel deyé begi'lchel. *Fut.*, deyé bewalyou'l, deyé bewaschou'l, deyé bewoun'lchou'l, deyé yewa'lchou'l.

Cogner. *Frapper.* Oulttous, ousttous. *Pas.*, oulttous, ouni'lttous, *c'est le premier coup, la provocation.* — *Ibid.* 'Telttous, *c'est la bataille tout de bon.* 'testtous, 'tin'lttous, 'te'lttous. *Pas.*, 'tégelttous, 'tégi'lttous. *Fut.*, 'toulttous, 'tousttous. Bin'ka 'tegilttous, *je l'ai cogné d'importance.* || *A la porte.* Dshinda nibalè, *ou* yéodadi'tanen houlttous, *ou* helttous; ousttous, *ou* hesttous. Nin-

ʿka sha yéodadiʿtanen giʿlttous kou, *voilà déjà longtemps que je t'appelle, en cognant à la porte.*

Cogner (se). *La tête, le genou, etc., contre quelque chose.* Ttassi hèdshi-tsselʿtas, *se cogner la tête;* shiʿlʿtas, shinʿlʿtas, sheʿlʿtas. *Fut.*, tssoulʿtais, housʿtais. Ttassi hèdshi-wounʿlʿtais sanan, *prends garde de te cogner la tête.*

Cohabiter. *Duel.* Eʿlʿan yinsin natssedzher; *pl.* eʿlʿan yinsin natsseddé; eʿlʿan yinsin nahidzher, nahiddé; eʿlʿanyinsin nahouhdzher, naouhdé; eʿlʿan yinsin nahèzher, naddé. *Pas.*, eʿlʿan yinsin naʿssegindzher, natssegindé; eʿlʿan yinsin nagidzher, nagiddé; nagouhdzher, nagouhdé; nahègedzher, nagindé. *Fut.*, eʿlʿan yinsin natssoudzher, natssouddé; eʿlʿan yinsin nawoudzher, nagwouddé; nawouhdzher, nagwouhdé; nahèhoudzher, nawaddé. Edlagè gan itta eʿlʿan yinsin nahouhdzher illou? *Pourquoi donc ne cohabitez-vous pas?*

Cohérent. Ttassi oʿityé eʿlèdeddi. Ttassi dedzai, ttassi ttchyèdeddi atsseddi illou, ttassi oʿtiyé eʿlededdi zai la, *il ne s'agit pas ici de choses qui se désagrègent ou s'effritent, ne tiennent pas bien ensemble, mais de choses bien cohérentes.*

Cohue. Eʿlna na-sell-zeldé slini, *assemblée tumultueuse.*

Coi, coite. Zeʿlzhiyou tsseddao, *demeurer sans rien dire.* || Ahodounni oullou tsseddao, *demeurer sans savoir que dire.* || Dene-zha danelgel ladenelyao tsseddao, *demeurer coi, après s'être fait fermer la bouche.* (Denezha danelgel, *avoir reçu comme un coup de bâton sur la bouche).*

Coiffe. Tssékwi tssaha.

Coiffer *et décoiffer; (c'est le même verbe, sauf que pour coiffer on élève la voix sur la syllabe finale, tandis que pour décoiffer, on la baisse).* Dé-na-tssa-dittai, bé-na-tssades″ai, *je le coiffe,* be-na-tssa-dinai. *Pas.*, dé-na-tssa-dettan, bé-na-tssa-dégi″an. *Fut.*, dé-na-tssa-douttaʿl, bé-na-tssa-dous″aʿl.

Coiffer (se) ou *se décoiffer.* Na-tssazittai, na-tssa-desttai, na-tssa-dinttai, na-tssa-dettai. *Pas.*, na-tssazettan, na-tssa-dégesttan, na-tssadéginttan. *Fut.*, na-tssa-zouttaʿl, na-tssa-dousttaʿl. Na-tssa-dinttai, *coiffe-toi.*

Coin. Ttassi hotssadè. Yé hotssadè, *coin d'une maison.* Nihoneʿlchiékké hotssadè, *coin d'un champ.* || *Coin de l'œil,* déné-na-tchin-ttla. || *Coin de la bouche,* déné-bès-ttla.

Coïncider. *Arriver en même temps.* Eʿlʿadè nidenlttthi. *Pas.*, eʿlʿadè nidenlttthet. *Fut.*, *nidoulttthi.* || *Se superposer exactement.* Eʿlè nidenlttthi. *Pas.*, nidenlttthet. Eʿle nidenlttthi ikkésin, *ils coïncident bien.*

Col. *D'habit.* Kkozh ʿkaʿl. Sekkozh ʿkaʿlè, *le col de mon habit.* || *De montagne.* Chezh-ʿtezh-hogwin″ai, *passage d'une montagne.* Chezh-gézè-ogwin″a, *défilé entre deux montagnes.* Chezh-ʿtezh-honelkkezhi, *passage entre deux versants de montagnes,* (honelkkèzhi *de* hokkèzhè, *versant*). || *Faux-col. N. c.* Betta kkozh edeʿlchezhi delgai, *sorte de cravate blanche.*

Colère. Tssoulttchogè. || **En colère.** *Être.* Tssilttchyè, hesttchyè, hinʿlttchyè, hilttchyè, hègilttchyè, houʿlttchyè. *Pas.*, *c'est le prés. avec* nin. *Fut.*, tssoulttchyè, housttchyè. Eddin! ho″anze houwounʿlttchyè sanan, *prends garde de trop sortir de tes gonds.*

Colérique. *Être enclin à la colère.* Oulttchogè. Ahourzh″aon oulttchoʿ, oustchoʿ, ounʿlttchoʿ, ʿèouilttchoʿ.

Colin-maillard. Déninnen hetchèzhou dénin ʿka dzèdè-la-sodelzai, dzèdè-la-hodeszai.

Colique. Tsan déné heddai. Tsan ʿtou zhèlè déné heddai, *colique violente.* Tsan seddaʿ, *j'ai la colique.*

Colis. *De marchandises.* Nagemni youè gɐʿl. || *Colis postal,* édittlis ʿeʿl ʿeʿl iazé ʿtettai ; *pl.* ʿtelyé.

Collaborateur. Denegadzhenin. Eʿlʿadzhenin. Denetssenni. Eʿltssenni. Segadzhenin, *mon collaborateur.*

Collaborer. Edittlis hoʿlè henni eʿlʿatssedzhenn ; eʿlʿazhidzhenn, eʿlʿazhouhdzhenn, eʿlʿahèhedzhenn ; *pl.* eʿlʿadadzhenn, *collaborer, travailler ensemble.* || Denegadzhenn, *travailler avec quelqu'un,* begazhesdzhenn, begazhindzhenn, yégadzhenn. *Pas., 3e p.* dénégagedzhin, éʿlʿatssegedzhin, dénégagesdzhin. *Fut.,* denegatssoudzhin, begawasdzhin, begawoundzhin, yégawadzhin. Begagesdzhin, *j'ai été son collaborateur.*

Collage. Ttassi dèhilttous, *ou* ttassi eʿleildzai, *ou* dèhildzai alʺin. *Collage d'affiches,* édittlis dalyé, yéhèhilttous alʺin, *poser en haut des affiches, et les faire coller aux maisons.*

Collant. Dettous.

Colle. Betta èʿlèilttoussi. Betta èʿlèildzai, *ce avec quoi l'on colle.* || *Colle d'esturgeon,* nèmiy louzè, *ou* louè tchoʿ louzè.

Collé. Dèhilttous. Dèhilttous, *ou* dèhildzai alyaë, *qu'on a collé.* || Eʿlèhilttous, *ou* eʿlèildzai, *collés ensemble.*

Collecter. Tsanba gelyé, geslé, ginlé, yégellé, gilyé, gouʿlé. *Pas.,* gehlya, gilla, ginla, gerzhla, gilya, gouʿla, hèyégerzhla. *Fut.,* goulyè, gouslè, gounlè, goullè, gwoulyè, gwouʿlè. Koutta, tsanba ʿlan gerzhla, *il a collecté beaucoup d'argent.*—*Ou encore* tsanba nagelyé, nageslé. *Pas.,* nagehlya, nagilla. *Fut.,* nagoulyè, nagouslè.

Collègue. Ella. Tssenni. Sella, *ou* setssenni, *mon ami, mon collègue.*

Collège. Sèkwi tcho, tchilékwi tcho eʿlʿta ʿaounelʿteni kon-en, *maison où l'on instruit enfants et jeunes gens.*

Coller. Ttassi dehilttous, *ou* ttassi dehildzai alʺin. Ttassi eʿlèhilttous, *ou* ttassi eʿlèildzai alʺin, *coller deux choses,* ou *différentes choses ensemble.*

Collet. *Piège, lacet pour prendre du gibier.* Biʿl. ʿGa biʿl, *collet à lièvres.* || ʿOuyi, *c'est la brimbale.* || ʿOʿl, *ce sont les petits bouts de bois vert plantés debout, et devant servir d'appât.* || *A ours.* Sass bi l. Sass eʿlou, *prendre un ours au collet.* Shillou, *je l'ai pris au collet.* || *A rennes,* ou *caribous.* Edshenn biʿl. Edshenn illou, *ou* èʿlou, *prendre un caribou au collet.* Shillou, *je l'ai pris au collet.* || *A gelinottes,* ou *perdrix blanches, à perdrix grises, à faisans.* Kkasba, dih. elʿtaizhè biʿlè. || *D'un vêtement.* Kkozh ʿkaʿl.

Colleter. *Saisir quelqu'un au collet.* Bekkozh ʿkaʿlè tta déné hiltcho. hestcho. *Pas.,* hiltcho, hiʿltcho. hinʿltcho, yinʿltcho. *Fut.,* houltcho, houstcho.

Colleter (se). Naeʿletssedda ʿ, naʿlidda ʿ, naʿlouhda ʿ, naʿledda ʿ. *Pas.,* naeʿletssegedda ʿ, naeʿlegidda ʿ. *Fut.,* naeʿletssoudda ʿ, naeʿlewoudda ʿ. || Kkénaʿlesèʿges, *se secouer l'un l'autre ;* kkénaʿliʿges, kkénaʿlouhʿges, kkénaʿlèʿges. Kkénaʿliʿges èdya kou ! *nous nous secouons fort l'un l'autre.*

Collier. *De rassade.* Etssouzè shè nanlya, *rassade posée à l'entour du cou.* || *Collier de chien.* ʿLin zhè nanʿltanen ; — *de cheval.* ʿlin

tchoᶜ zhè nanᶜlᶜtanen. || *Servant à porter des fardeaux.* ᶜÉzh-nanttlouᶜl.

Colline. Oᶜkadèhèzha, *longue montée.* || Oᶜkaodelᶜgé, *côte, montée.* || Chezh naɋèᶜkai, *qui s'élève comme une montagne.* || Chezh iaze, *petite montagne.* || Shai naɋèᶜkai, *colline de sable; ou encore* shai chezh. || *Riveraine.* ᶜTou holbèzhè.

Collision. Eᶜlènadèᶜkezh, *ou* eᶜlènadèkouzh, *rencontre.* || Eᶜlèhikouzh, *ou* eᶜlttadèkouzh, *choc, collision.* ᶜKonn ᶜtounlouekké, ettaᶜan ᶜkonn bezhtchennen eᶜlènadèᶜkèzhou, èᶜlèhikouzi. itta, bezh-tchennen naɋetssinzou, onttlazhè dénézhié ᶜlan hettin, *sur le chemin de fer, la rencontre de deux trains amène une collision qui met les wagons en miettes, et cause beaucoup de morts.*

Colluder. Oyaeᶜlᶜtiy déné ᶜké iᶜlaɋin henni eᶜltssenn yénihèdeddi, *deux trompeurs s'entendent pour duper quelqu'un.*

Collusoire. Oyaeᶜlᶜti ounᶜka eᶜltssenn yenizeddihou.

Colombe. Dza delᶜgai.

Côlon. Ekkayè dshèlè, *l'un des gros intestins.*

Colon. Nih hoɋalaɋennai hotta naᶜka-odel″in, *qui gagne sa vie, en cultivant la terre.*

Colonne. Naɋin″ai; *pl.* nadazhè″ai. || *Vertébrale.* Ennennen tthennen. Sennennen tthennen, *ma colonne vertébrale.*

Coloré, colorié. Berèdler. Bédittlisse hounlin. Bédittlissé nèzon.

Colorier. Bèrèdlir, bèdeslir, bèdinᶜlir, yèdèᶜlir, bèdidlir, bèdouᶜlir. *Pas.*, bèrèdler, bèèdigiᶜler, bèèdiɋinᶜler, yèèdiɋinᶜler, bèèdiɋidler. *Fut.*, bèroudlir, bèrouslir, bèrounᶜlir, yèrouᶜlir, bèdewoudlir. Diri sa bèdinᶜlir, *peinture-moi ceci.*

Colorís. *Du visage.* Deninttla ashenn hèɋiyè hodelkkez, *le rouge des pommettes.*

Colporter. Dzèdè éɋelni, *faire profession de marchand ambulant,* égesni, ɋinᶜlni, ɋeᶜlni, ɋilni. Dzèdè ɋinᶜlni, *fais le colporteur.*

Colportage. Dzèdè éɋelni, *on colporte.*

Colporteur. Dzèdè éɋeᶜlnihi dénen.

Coma. Hinsèzhi. Iᶜlasin ninenlaᶜl. Ettaᶜan hinselloulᶜlou, sha shoun tssèhenlzhi ounᶜkaouɋweddihou, iᶜlasin ninenlaᶜl zni la eyet, *tomber dans un sommeil dont, pendant longtemps, rien ne peut faire sortir, c'est ce qu'on appelle sommeil comateux.*

Combat. *Lutte, bataille. Duel,* eᶜlkkénatssedzher; *pl.* eᶜlkkénatsseddé, *s'il y a plusieurs combattants.* || *A la guerre.* Eᶜlè-tsselɋel, *combat à coups de bâtons (c'était l'ancienne manière des Montagnais); mais le mot est employé tout de même pour parler des combats à coups de fusil.* (Eᶜle-tssèᶜgan, *s'entre-tuer,* ou *on s'entretue.*)

Combattant. Tta eᶜlkkénahèzher, *s'il y a deux combattants;* tta eᶜlkkénaddé, *s'il y en a plus.* || *A la guerre.* Eᶜlelɋeli dénen. Eᶜlèᶜgain dénen; *ou bien* tta eᶜlelɋeli; tta eᶜlèᶜgain.

Combattre. *Vz. se* BATTRE.

Combien. *Adv. Interrog. Combien de jours?* Édlanelttè dzinoun? — *Combien êtes-vous?* Edlanouᶜlttènoun? — *Combien, quel prix ceci?* edla naougennihou diri? || *Exclam. Combien il est bon!* Hoanzè nèzon, *(il est bon à l'excès).*

Combinaison. Nèdyan ttassi, tta otta eᶜlèounelyan walli, anaougweddihou, *arrangement de choses fait de manière à produire un effet convenable.* || Tta hotta déninni

kkéssin nihodelttihi, hodelyon hoᶜta nayénioᶜtedzhiyou, ettaᶜan ᶜehoul″ain houninzhenin, *le fait, après avoir songé à tout pour réussir, de croire tout à coup avoir trouvé son affaire, et de s'y tenir.*

Combiner. T'tassi ounᶜka hodelyon hoᶜta nayénioᶜtedzhi, *penser à tout pour la réussite d'un projet, d'une affaire ;* hoᶜta nayéniᶜtesdzhi, hoᶜta nayéniᶜtindzhi, hoᶜta nayéniᶜtedzhi. *Pas.*, hoᶜta nayénioᶜtégedzhi, hoᶜta nayéniᶜtégesdzhi. *Fut.*, hoᶜta nayénioᶜtoudzhi, hoᶜta nayéniᶜtousdzhi. Hodelyon hoᶜtanayéniᶜtindzhi ille kolou, *ne fais donc pas tant de combinaisons.*

Comble. *D'une construction.* Yéhotthilla dedchennen, *charpente d'un toit.* || *Adj.* Dagè nahdyan, *mesure comble, ou encore* daneldzeᶜl. Tsanba ᶜtéli yé daneldzeᶜl, *le pot, la mesure est combie.* Dagè nahdyan kwalanttè, *à la bonne heure, voilà une bonne mesure !*

Combler. *Une mesure de thé, sucre, farine, etc.* Dadzai, danesdzai, danindzai, dayidzai. *Pas.*, dandzai, danidzai, danindzai, dayénindzai. *Fut.*, dahwadzai, dawasdzai, dawoundzai, dayoudzai. Danindzai, *fais bonne mesure.* || *Un fossé.* Da-nih-houdzai, da-nih-honesdzai. *Pas.*, da-nih-houndzai, da-nih-honidzai. *Fut.*, da-nih-houdzai. Da-nih-houndzai, kkazhè eᶜltthi ᶜka-nihozher, *enfin, le fossé est comblé, et voilà le terrain uni.*

Combustible. *Adj.* Bekke dekkan walli, *qui brûle au feu.* || *N. c.*, *matière servant à faire du feu.* T'tanelttè ᶜkonn tssettin.

Combustion. Derzhkkanin. Derzhkkanoun, *en combustion.*

Comestible. Binᶜkaedshagè, *ce qui se mange.* || Danen. Déné danen, *les vivres, la nourriture de l'homme.*

Comète. Dshenn betchè hounlin, *étoile avec queue.*

Comique. Seouddi. Souddi. Sououddi. T'tassi gan seouddi, *chose comique.* || Sououddi dénen, *ou* ttchyadel dénen, *homme plaisant, bouffon, drôle.* Bégan sououddi denen, *homme ridicule, drôle, qui fait rire de lui.*

Commandement. Helᶜ″aë.

Commander. Helᶜ″a, hesᶜ″a, neᶜlᶜ″a, heᶜlᶜ″a, *ou* yeᶜlᶜ″a, hilᶜ″a, houᶜlᶜ″a, heheᶜlᶜ″a, *pl.* dalᶜ″a. *Pas.*, gelᶜ″a, giᶜlᶜ″a. *Fut.*, walᶜ″a, wasᶜ″a, wounᶜlᶜ″a, youᶜlᶜ″a. Piᶜlᶜ″a kolou, sedakkaoᶜlsher ille oyin, *je l'ai commandé, mais il ne m'a pas obéi.* || *De nouveau.* Nalᶜ″a, nasᶜ″a, naneᶜlᶜ″a, nayeᶜlᶜ″a. *Pas.*, nagelᶜ″a, nagiᶜlᶜ″a. *Fut.*, nagwalᶜ″a, nagwasᶜ″a. Nari seginᶜlᶜ″a lan ! *tes commandements ne m'ont, certes, pas manqué !*

Comme. Kkéssin. Okkéssin. Hokkéssin. Eyet hokkéssin, *comme cela.* Bekkéssin hègonna nioulyan ! *plût à Dieu que j'eusse vécu comme lui !* Kkani eᶜltthi adinni, hokkéssin hegounna, *tu viens de bien parler, tâche de vivre comme cela, c.-à-d. de mettre d'accord tes paroles et ta conduite.* || Ékwa. Ekwa-ninni-henttè ttè walléssi, yéᶜè déné gan kkadaodinlzhenn ille si, dinlzhik oyin de soga, *tandis que tu seras dans cette disposition d'esprit, ce n'est pas la peine de nous casser les oreilles, le mieux pour toi c'est de te taire.* || La. Sékwi la adinni oyin, *tu parles comme un enfant.* || *Faire comme les autres*, *voy.* FAIRE || **C'est comme cela.** Ekwahontte si. || **C'est comme cela que.** Ekwahonttè itta. Ekwahonttè itta etssin ″antssèzheᶜl intcho, *c'est comme cela qu'on va de mal en pis.* || **C'est comme si.** Lahonttè. Lanttè. Lahouneddi. Lahottin. Éya la-

houneddi, *ou* èya lahottin, *c'est comme s'il était malade.*

Commémoratif. Hogadè hènahonnihi, *qui rappelle un souvenir.* Niho^{c}ltsini tta déné tssenn natthyaounni nin, hogadè hènahonnihi dzinnèzhè danlin, *les fêtes sont commémoratives des bienfaits de Dieu envers les hommes.*

Commémoration. Hogadè hènahonniyi dzinnèzhè datssettin, *fêtes observées comme souvenir.* || Hogadè dénézhiyé hènahonnihi dzinen, *jour de commémoration des morts.*

Commençant. *Particip. prés.* ^{c}Ao^{c}tezhiyou ; ^{c}aoninzhiyou. Dazelgain dzinén ^{c}aoninzhiyou, *le carême commençant.* || *N. c.* Kkani ttassi kkénazher, *c'est un commençant, débutant.*

Commencement. Ttadishè ^{c}ao^{c}tèzhi, *ou encore* ttadshè ^{c}aoninzhi. *Pas.*, ^{c}ao^{c}tèzhet ; ^{c}aonin.zhet. Ttadshè ^{c}ao^{c}tèzhiyou, *ou* ttadshè ^{c}aoninzhiyou, *commencement du monde.* Dzin hedaonelttou, tta nou^{c}e^{c}l dzin ^{c}aoninzhi itta, Niho^{c}ltsini tssenn dénou^{c}l$''$ao, *au commencement de chaque jour, offrez ce jour à Dieu.* || *D'un travail, d'une entreprise:* tta kkéyiddi itta. || **Au commencement.** Ttadshè inttou. Ttadshè tteddanen. Ttadshè daner

Commencer. *A.* *(Mettez:* kkani, *maintenant; avant le verbe.)* *V. g. Commencer à faire quelque chose,* kkani okkenatssezher, *ou* okkéyiddi, *maintenant on est,* ou *on se met dessus;* okkenassher, okkéessai ; okkénanèzher, okkéingai. || *A boire,* kkani tssoundan, ounesdan, ounindan, ouneddan, ouniddan, ounouhdan. || *A coudre,* kkani hônenl^{c}kan, ouneni^{c}l^{c}kan, ounéninc^{c}l^{c}kan, ounenl^{c}kan, ouni^{c}kan. || *A écrire,* kkani oudenttlis, oudénesttlis, oudéninttlis, oudéniattlis. || *A faire, à travailler,* kkani houn^{c}lè, ounestsi, ounin^{c}ltsi, youn^{c}ltsi. || *A manger,* kkani tssoundshè, ounesdshè, ounindshè, youndshè, ounidshè ; *ou encore* kkani chetssou^{c}tan, cheounes^{c}tan, cheounin^{c}tan, cheoun^{c}tan, *duel* cheouni^{c}tan, *pl.* cheounilya. || Kkani cheounin^{c}tan ahottin, *tu ne fais donc que de commencer à manger?* || *A parler,* kkani ^{c}ayan^{c}ti, ^{c}ayas^{c}ti, ^{c}ayain^{c}l^{c}ti, ^{c}aya^{c}l^{c}ti, ^{c}ayail^{c}ti, ^{c}ayaou^{c}l^{c}ti. || *D'être. Homme,* kkani déné ^{c}éodouhttin ; *choses,* kkani ttassi ^{c}éodouhttin. *Ils commencent à partir,* kkani ^{c}tedde^{c}l. || *Il commence à l'instruire,* kkani ^{c}aounégel^{c}tin^{c}i.

Commensal. Ahourzh$''$aon an^{c}la chè^{c}tin.

Comment. *De quelle manière?* Edla? Edlaontte itta? Edla anedyatta? *Comment as-tu fait?* || *Pourquoi?* Edla ^{c}ka? Edlage ^{c}ka? Edlagè gan? Edlagè gan tta? Edlagè gan itta séga darinda illou? *Pourquoi donc ne m'en as-tu pas parlé.* || *Est-il?* Edla behou^{c}l$''$an? || *Va-t-il.* Edla hougenna? *Comment vit-il? Est-il fait?* Edla hottin tta? || *Quel air, quelle apparence a-t-il?* Edla houneddi tta? || *S'appelle-t-il?* Edla houlyéhou? || *Par quel moyen?* Edlini hotta? Edlini hogadè? Edlini hotta ekwahwasnéhou? *comment le pourrais-je faire?* Edlini hogadè ekkorousyao? *comment le pourrais-je savoir?* || *Interrog.* Edla ahoudya itta? *qu'est-il donc arrivé?* || *Exclam.* Nenn ikkéla! *Comment! c'est toi!*

Commenter. Déné-ya^{c}tiyé déné ^{c}a naholzaz, nahossaz, nahoun^{c}lsaz, naho^{c}lsaz, nahoulzaz. *Pas.*, naho^{c}lzaz, nahozhi^{c}lsaz, nahozhin^{c}lsaz, naho^{c}lsaz nahozhilzaz. *Fut.*, na-

houlzaz, nahoussaz, nahowoun^{e}l-saz, nahou^{c}lsaz, nahowoulzaz. Diri kkani nou^{c}e^{c}l ttasson addi kolou, binnididdi illé si ; beya^{c}tiyé nou^{c}a nahoun^{c}lsaz, *celui-ci vient de nous faire un discours, mais nous ne le comprenons pas, commente-nous ses paroles.*

Commérages. Déné ya^{c}tiyé houdzi dzèdelyi, *colportage d'histoires.*

Commerçant. Naǫe^{c}lnihi dénen. || Edékkelni, *traiteur, marchand libre (par opposition aux messieurs de la Baie-d'Hudson).*

Commerce. E^{c}l^{c}an natsséǫelnihi.

Commercer. Naǫenni, naǫesni, naǫin^{c}lni, naǫe^{c}lni, naǫilni. *Pas.*, naǫerzhni, naǫi^{c}l^{c}ni. *Fut.*, naǫounni, naǫousni, naǫoun^{c}lni, naǫou^{c}lni. E^{c}ladouni ^{c}a naǫenni, *ou* déné ^{c}a naǫenni, *commercer pour un autre.*

Commère. Déné ya^{c}tiyé dzedellihi tssékwi, *colporteuse d'histoires.* || Déné ^{c}an hèzin, *marraine.* || Binttlasin sékwi kké^{c}taidzèli, *entre les mains de laquelle un enfant est baptisé.*

Commettre. *Confier à quelqu'un le soin de ses biens.* Ttaneltte ǫǫankkasolzheri tta hotta ba o^{c}tiyé ^{c}oǫweddi walli ho^{c}a dene-ǫa-h[illegible]ttai déné-ǫa-hos"ai. *Pas.*, [illegible] hounttan, déné-ǫa-honi [illegible] déné-ǫa-houtta^{c}l, déné-ǫ[illegible] — *Ou encore* déné ǫa[illegible] déné ǫan nahos"a. *Pas.*, [illegible]an nahottan, déné ǫan nahozhi"an. *Fut.*, déné-ǫan nahoutta, déné ǫan nahous"a. || *Un péché.* Oslini ho^{c}lè, hestsi. *Pas.*, horzhlin, hozhi^{c}ltsin. *Fut.*, hou^{c}lè, houstsi. Koutta, onttlazhè oslini hozhin^{c}ltsin, *tu as, certes, fait là un grand péché.* — *Ibid.*, oslini nahozhet, nahosshet. *Pas.*, nahozher, nahozhi^{c}lsher. *Fut.*, nahouzher, nahoussher. Oslini nèzhè naho^{c}lsher kwalanttè, *il commit un grand péché.* — *Ibid.*, oslini sodeltsi, hodestsi. *Pas.*, sode^{c}ltsin, hodestsin. *Fut.*, sodoultsi, hodoustsi. Oslini nèzhè hode^{c}ltsin kwalantte, *il s'est rendu coupable d'un grand péché.* — *Ibid.*, *s'il y a plusieurs coupables*, sodè^{c}gan, hodi^{c}gan, hodouh^{c}gan, hehodè-^{c}gan, dahèhodè^{c}gan. *Pas.*, hodéǫè^{c}gan, hodéǫi^{c}gan, hodéǫouh^{c}gan, hèhodéǫè^{c}gan, dahèhodéǫè^{c}gan.

Commis. *Péché.* Oslini horzhlin, *ou* nahozheri, *ou* sode^{c}ltsin, *ou* sodè-^{c}gain, *on a commis un péché.* || *N. c.*, bekkaozheri-azé, *petit monsieur, c.-à-d. commis.*

Commission. Hel"a. Ttassi hoǫan hel"a, *donner une commission.* Ttassi hoǫan nes"a walli, *je vais te donner une commission.*

Commissionnaire. Dzéd-el"ai, *celui qu'on envoie de bord et d'autre.* || Déné ^{c}a naǫe^{c}lnihi, *commerçant pour le compte d'autrui.*

Commissionner. Ttassi dénen édéna tssel"a, *déléguer quelqu'un pour agir à sa place ;* édénanes"a, édéna ninl"a, édé nanel"a. Edéna séninl"a, na naǫousni, *commissionne-moi, je vais commercer pour toi.*

Commissure. *Des lèvres, de la bouche.* Déné-bès-ttla.

Commode. *D'un usage facile.* Hounelyan ; houdenni. Hounelyan illé, *ce n'est pas commode*, ou aussi *c'est contrariant ; cela ne va pas.* Yé hounelyan, *maison commode.* ^{c}Lin tcho^{c} boudenni, *cheval commode, facile à mener.* ^{c}Lin tcho^{c} bédaoudelyan, *cheval commode à monter.* || *Avantageux.* Bettaoderzh"a. Diri tssi bettaoderzh"a ikkésin, bèyé dess kké nantssè^{c}ki ^{c}a, *ce canot est bien commode, se trouve ici bien à propos, pour permettre de traverser la rivière.* || *Dans les rapports, les relations.*

Houdenni, *précédé d'un pronom personnel.* Soudenni, *je suis commode.* Noudenni ille, *tu n'es pas commode.* || *N. c.* Dedchenn ᶜteli, eᶜlkkéyaǵè ᶜadanalzouzi betssin hounlin, *armoire avec des tiroirs.*

Commodément. Déné ᶜa houdenniou. Déné ᶜa soǵao. Na houdenni de, hounᶜltsi, *fais-le, si tu le peux commodément.* Déné ᶜa soǵao éǵennai, *vivre commodément.*

Commotion. Na-tsselᶜal lahonne. Natssiltli, *éprouver une commotion.* Na-se-tsselᶜal laastya, *ou simplement* nazhestla, *j'ai éprouvé une commotion.* *Ébranlement d'une maison.* Yé hoᶜldell.|| *Tremblement de terre.* Nih hoᶜldell.

Commuer. *Changer, remplacer.* Eᶜlna hottai, eᶜlna hos″ai. *Pas.*, eᶜlna houttan, eᶜlna honi″an. *Fut.*, eᶜlna houttaᶜl, eᶜlna hous″aᶜl. Dadousᶜgainᶜl, Nihoᶜltsini ᶜeᶜl dessin noun, yaᶜlᶜtiy sa eᶜlna honin″an, *j'avais fait vœu de jeûner, le prêtre me l'a commué.*

Commun. *Qui est à tout le monde.* Déné hédaonelttou denetssin, *ou bien* déné hédaonelttou eᶜlna béǵan kkasolzhen, *ou encore* dene hédaonelttou anᶜla bettaoderzh″a. Ye anᶜla bettaoderzh″a, *maison commune.*|| *Abondant.* ᶜLan. Dellan. Tsanba delgai tcho, tsanba dshoǵè tcho, tsanba delgai ho″an dénelttè, *l'argent est plus commun que l'or.* || *Vulgaire.* Esdinniyè. Sounᶜlinen. Esdinniyè ″i oyinin, *ou mieux* ″i sounᶜlinen, *une veste commune.* Ettlouné sounᶜlinen, *étoffe commune.* Déné danen ᶜti ille, *nourriture commune,* (*pour* bèᶜti, *ou* dèᶜti ille, *non recherchée*). || *En commun.* Anᶜla. Anᶜla yaᶜti yin dé″anzé soǵa, *il vaut mieux prier en commun.*

Communauté. Eᶜlè-daouǵennai anᶜla naddé, *réunion de personnes vivant en commun, et assujetties à une même règle.*

Communément. Heᶜli, *d'habitude, d'ordinaire, après le verbe; ou encore* ahourzh″aon, ahounᶜltte *avant le verbe.* Nasttin hèᶜli nin, *je le vois communément.* Ahourzh″aon sha hodlan illé, *il parle peu communément.*

Communiant. Bézhattai dénen.

Communier. Dénézhattai, *s'il n'y a qu'un communiant;* dene zhalyé, *s'il y en a plusieurs;* déné-zhas″ai; dénézhaslé; déné-zhain″ai, déné zhainlé; déné zhaè″ai, déné zhaellé. *Pas.*, déné zhattan, déné zhalya; dene zhaǵi″an, déné zhaǵilla; déné zhaǵin″an, dene zhaǵinla; déné zhaǵin″an, dénézhaǵinla. *Fut.*, déné zhaouttaᶜl, déné zhaoulyeᶜl; déné zhaous″aᶜl, déné zhaousleᶜl; déné zhaoun″aᶜl, dénézhaounleᶜl; dénézhaou″aᶜl, dénézhaoulleᶜl. Nedziyé sèèdouttè ᶜeᶜl nézhaouttaᶜl, *tâche de communier avec un cœur bien préparé.*

Communier (se). Édé-zha-tssettai, édé-zha-esttai, édé-zha-inttai, édé-zhattai, édé-zha-ilyé, édé-zha-ouᶜlé, édé-zha-lyé. *Pas.*, édé-zha-tssettan, édé-zha-ǵesttan. *Fut.*, édé-zha-tssouttal, édé-zha-oustta ᶜl.

Communion. Déné-zhattai, *une communion;* déné-zhalyé, *plusieurs.*

Communiquer. *Faire connaître.* Déné ᶜeᶜl ékwahoddi, ékwadéssin. *Pas.*, ekwahodeǵinni, ékwadéǵinni. *Fut.*, déné ᶜeᶜl ékwahodounni, ékwadoussin. Don hoddi, beᶜl ékwadéwounni, *voilà ce qu'on dit, fais-le-lui savoir, communique-le-lui.* — *Ibid.* Ekkoredyain adenel″in. Edittlistta aseᶜlinni ttinni, ekkorelyan asla, *je lui ai communiqué ta lettre, lui en ai donné connaissance.*|| *Transmettre, faire*

part. — *Le soleil nous communique sa chaleur*, sa zhèlè nouᶜèinᶜldin. *Une maladie qui se communique*, eya eᶜlᶜatssouᶜlni. *Il lui communique son mal*, eᶜltssin″anen iᶜlaɡin eya. *Ça se communique*, eᶜltssin ″anen denekkéhoultthi hettin.

Communisme. Déné horelyon eᶜlkkéssin walle, tta betta ɡennai tthi horelyon eᶜlkkéssin béɡankkahowoulde, iᶜlaɡin koli déné ″anzé ttassi betssin houllè sanan, houninzhenin, *système qui consiste à mettre tout le monde sur le même pied, à prôner le partage égal des biens, sans droit pour personne d'en avoir plus que les autres.*

Compacte. *Foule.* Tssèli lahontte oyin nazehlya, *fourré d'hommes.* — Déninnen djié ladanttè oyin, *les visages paraissent comme des fruits sur les branches, tant ils paraissent se toucher, se confondre.*

Compagnie. Eᶜltssenn-tsseddi. || *Une compagnie de soldats*, ttasson-nelttè déné eᶜlᶜéli eᶜltssè-deddi ; *deux compagnies*, na eᶜltssè-deddi déné eᶜlᶜéli dénen. || *N'allez pas dans la compagnie des fous*, édlèᶜh[illegible]è nou ᶜeodouttin sanan.

Compagnon. Déné-ɡadzhenin. *Mon compagnon*, seɡadzhenin. || *Mon compagnon de jeu*, seᶜl sannazheri. || *Mon compagnon de travail*, seᶜl éɡalaɡenna. || *Mon compagnon de table*, seᶜl chèᶜtin.

Comparaison. Otssounkkéssin yaᶜtèᶜti. Hobbazin yaᶜtèᶜti. Hoɡadè hinnidouddi, otssoun kkéssin yaᶜtèᶜti ollain, *on se sert souvent de comparaisons pour se faire comprendre.* Diri ᶜlin tchoᶜ ᶜkè iaze koli eᶜlbazin lanttè illé, *il n'y a pas de comparaison entre ces deux chevaux.* || **En comparaison de.** ᶜAo.Bao. Eddinni bao, ttassi nenlin ille, *en comparaison de lui, tu n'es rien.* Dyan douye kolou, ttassi ille la, tta noutssenn holtthèᶜli ᶜao, *ce malheur n'est rien, en comparaison de ce qui nous menace.*

Comparaître. Tta bè-sèniyainᶜlᶜti bodouttin, *paraître en justice.* Sennaᶜlè nouᶜer outᶜin, *comparaissez devant moi.*

Comparer. Ttassi otssounkkéssin ᶜèyaᶜtèᶜti, *ou bien* ttassi tssounkkéssin ᶜèyénioᶜtel″a ; *ou encore* la, *avant le verbe.* Déné hinttin, Nihoᶜltsini tssounkkéssin bèyénioᶜtoul″a hounlin illé, *personne ne peut être comparé à Dieu.*

Compartiment. Yinsin shanin horzh″an oiazé, *un compartiment* ; yinsin shanin dahorzhla oiazé, *des compartiments.* Dedchenn ᶜtéli yé shanin horzh″an oiazé, *ou* shanin dahorzhla oiazé, *boîte à compartiments.*

Compas. Bèɡadè ttchyè-oudzai ᶜleɡɡwos, *instrument fourchu pour mesurer.*

Compasser. Bèɡadè ttchyè-oudzai ᶜleɡɡwos, betta beban-naèᶜɡes, *décrire une ligne courbe, au moyen du compas.* Betta ttchyè-oudzai, *mesurer.*

Compassion. Esᶜté-ho-nettinen. Esᶜté-ᶜlou-zettinen, *compassion mutuelle.*

Compatible. Ttassi eᶜlbazioun anᶜla ᶜa ettchyadinᶜlttou ille, *choses qui peuvent subsister, s'accorder ensemble.* La ᶜlain ᶜeᶜl kolou, hounzon ɡousna houninzhenn dé, shoun illé, *une vie sainte est compatible avec une vie très occupée.*

Compatir. Esᶜté-ho-nettinen, esᶜtehones″inen. *Pas.*, esᶜté ouneɡettinen, esᶜtéouneɡi″inen. *Fut.*, esᶜtéounehwastinen, esᶜtéounéhwas″inen. Tta déné dadazhè″aë esᶜtéounewouh″inen, *compatissez aux*

souffrances des autres. || Déné kkézin da otta ahouninzhenn, ayénesshenn, *s'affliger sur le sort de quelqu'un. Pas.*, da otta ahouninzhin, ayénizhin. *Fut.*, da otta ahounouzhin, ayénousshin.

Compatriote. An'la d'né nehnen. An'la nouhnehnen, *nous sommes compatriotes. Mon compatriote*, sè'li nehnenkké otssin. || *Se faire compatriotes, faire la paix.* An'lagè déné nehnen ho'lè. *Ils font la paix*, an'la houbennehnèn hèhe'ltsi.

Compenser. Déné gan ttassi ttchya yindai honna dénetssenn naœnni, naœsni, *dédommager d'un tort.*

Compensation. Déné gan ttassi ttchya yindayou, anelttè dénetssenn naœnniy.

Compétent. 'Éyénisodenni, *ou* 'èyénideddi, 'èyénidesni, 'èyénidinni, 'èyénidenni. *Compétent sur une chose*, ttassi 'èyénideddi. Ttassi 'èyénidinni hounlin illé, *tu n'as aucune compétence.* || *Tribunal.* Tta ho'a si, déné hèsèiyain'lti begahounttan.

Compétiteur. E'ltssounkkèzhè e'lna si yin ttassi setssouttin houninzhenin, *qui aspire à une place, une position recherchée par un autre.* || 'Ayénitssoulniou e'lna si wallè houninzhenin, *qui aspire à quelque chose, en concurrence avec un autre. Mon compétiteur*, setssounkkèzhè ttassi waslè yéninzhenin, oun'kaho'lsheri, *qui travaille à se faire préférer à moi.*

Compilation. Ttassi dé'ta'alyé otssin i latti nilyé, *action de réunir des choses choisies, ramassées çà et là.*

Compiler. Edittlis hedaonelttou hotssin tta ya'ti nèzon houninzhènin i lage édittlis kkédilyé, édittlis tssettin, *de fragments tirés de divers auteurs composer un livre ;* kkédeslé. *Pas.*, kkédilya, kkédilla. *Fut.*, kkédoulye'l, kkédouslé'l.

Complaire. *Acquiescer pour faire plaisir.* Binniyé ahwaslè déné 'èounin'lshenntta, bekkeyadè'ti, bekkéyades'ti.

Complaire (se). *Dans sa figure.* A'è édézel"in, édénes"in, édéninl"in, édénel"in. || *Dans sa force.* Nastset houninzhenn itta 'ayénisoddi, 'ayénihosdi, 'ayénihoundi, 'ayenihoddi. || *Dans sa beauté et sa force.* A'è tssouwenl"in, a'è ounes"in, a'è ouninl"in, a'è ouwenl"in. || *Dans ses habits.* Youtta 'asoddi, 'ahosdi, 'ahoundi, 'ahoddi. || *Dans ses œuvres.* Dénéttchyannié gan 'asoddi, *être fier de ses œuvres.* || *Trouver plaisir.* 'Èzenlin ; *impers. pl.* 'odè'lè. Betthisin 'èzenlin, *on se complaît dans son intimité.* Shoun betthisin 'odè'lè ahottin, *difficilement l'on se fait à lui.* || *Se complaire en quelqu'un.* Beyéniounelyan, beyénioun'nlyan, yénihounelyan, *l'aimer, l'estimer.*

Complaisant. Hounzon ahwasnè yèn 'zhènin dénen, *qui aime à être bon pour tout le monde. Il est complaisant envers tous*, orelyon déné hounzon ahwaslè yèninzhenn oyin.

Complément. Ttassi dekkettla hozhi Ttassi bèlan hozhi. *Le complément d'une somme*, tsanba shellai, kkénelttè illa skénelttè al"in.

Complet. *Nombre* ... ttanelttè ; kkénelttè. Kkani ... l'tage, kkene'ttè kké si ! *Je ... les compter, tout y est* ... nizindel ousan ? ttan ... *sont-ils arrivés? C'est ... que nous sommes.*

Complètement. Orelyon ; o'tivé ; anttèri ; sédedshiyé. *C'est complètement brûlé*, orelyan ... é-

dedshiyé bekkédinkkan. *C'est complètement noir*, o'tiyé delzenn. *Il l'a complètement gâté*, orelyon ye'l 'taoowin'lshet.

Compléter. Hollan hozhi, *ou* dekkéttla hozhi, hollan hosshi. *Pas.*, hollan hozher, hollan hozhi'lsher. *Fut.*, hollan houzhi, hollan housshi. Bellan hozhi'lshet, *je l'ai complété*. Edittlis neɋain, ne'l, *ou* na bellan housshi, *je vais compléter ton livre*. || Heɋa, hèɋa, bèɋa (*de* eɋansin, *tout*, *fin*), *placés devant un verbe ajoutent souvent aussi à ce verbe le sens de compléter; et il en est de même de* bennahè, bekkezh, *partie*. Netsanba koutta illé ikkésin, diri bekkédawasle'l, diri bennahè, *ou* bekkezh alwaslé, *tu n'as pas assez d'argent, je vais y ajouter ceci pour compléter la somme*. 'Tabi'l nedlouè itta na bèɋanadittloun, *ton filet était trop court, je l'ai complété*.

Complexion. T'ta déné 'èhou'l"ain 'è déné 'èodettin, *apparence de telle ou telle constitution*. || Nazetset la déné houdégel"in, *complexion paraissant forte*. || Hodezilttè la déné houdégel"in, *ou bien* houzil'ti la déné houdégel"in ille, *complexion faible*.

Complice. *Duel*, oslinou ɋan e'l'ahdzhenn; *pl.* oslinou ɋan e'l'adadzhenn. Oslinou ɋan déné ɋa édélzhènin, *un complice*. Eddini tthi dene ɋa éde'lzhenn intcho, déné 'léganin'lsheri, *il est complice du meurtre*.

Compliment. Déné-ɋa-sandelyé.

Complimenter. Déné-ɋa-san-delyé, béɋa-san-déneslé, béɋa-san-déninlé, yéɋa-san-dellé. *Pas*, déné-ɋa-san-delya, béɋa-san-dénilla. *Fut.*, déné-ɋa-san-doulye'l, béɋa-san-dousle'l. Séɋa-san-déwoumle'l a-hounesdi ille, *je ne mérite pas tes compliments*. — *Ibid.* Déné-hè-san-yaowè'ti, hè-san-yaowes'ti, hè-san-yaowin'l'ti, yè-san-yaowe'l'ti. Bè-san-yaowin'l'ti ille kolou, *il ne le complimente donc pas*.

Compliqué. T'tassi hodellain tssin horzhlioun, eyi horelyon ho'tanayenihozheri 'a itta, bèyénihoul"ai 'a houdenni illé, *chose difficile à comprendre, à raison du grand nombre de parties qui la composent, et dont il faut tenir compte*. || *Maladie compliquée*, dadda dzèdèhozhi, *ou* hedzèdèho'lshi, *qui varie, change de place*.

Compliquer. T'tassi 'e'l na'an-oɋwerzh"a, *ou* na'an-o-ɋwèzhet; na'an-o-ɋwes"a, na'an-o-ɋwesshet, na'an-o-ɋwin'l .. na'an-o-ɋwin'lshet; na'an-o-ɋwe'l"a, na'an-o-ɋwe'lshet, *aggraver une chose, une affaire*. || T'tassi sa'l'ta'ges, *ou* sa'l'tatssai al"in, *embrouiller une affaire*. Kkennazhè sal'tatssai ayinla, *il a rendu la chose*, ou *l'affaire de plus en plus compliquée*. — *Ou encore* kkennazhè 'e'l na'an-oɋwe'lsher oyin, *il a fini par rendre la chose plus compliquée, plus grave*.

Complot. *Pl.* E'l'atssedzènoun oslinou oun'kayénihoddé; *duel*, oun'kayénihozher, *chercher ensemble les moyens de perpétrer un crime*. — *Ou encore* oslinou hoɋan e'l'an ya'ti tsschlya, *entente entre plusieurs individus méditant un crime*.

Comploter. E'l'atssedzhènoun oslinou oun'kayénihozher, *pl.* oun'kayénihoddé. E'l'azhidzhènoun oslinou oun'kayéniidzher, *ou* oun'kayéniiddé, *nous complotons*. Déné-ɋadzhenoun oslinou oun'kayénièzher, *il est du complot*. || Oslinou hoɋan e'l'an-ni-ya'ti-tssinttai; *pl.* e'l'an-ni-ya'ti-tssinlyé; e'l'an-ni-ya'ti-nittai, e'l'an-ni-ya'ti-nilyé.

Pas., eʿlʿan-ni-yaʿti-tssinttan, eʿlʿan-ni-yaʿti-tssinlya, *ou* tssehlya; eʿlʿan-yaʿti-shil"an, eʿlʿan-ni-yaʿti-dénilya, *ou* eʿlʿan-yaʿti-shilya. *Fut.*, eʿlʿan-ni-yaʿti-zouttaʿl, eʿlʿan-ni-yaʿti-tssoulyé; eʿlʿan-ni-yaʿti-déwouttaʿl, eʿlʿan-ni-yaʿti-déwoulyé, *se donner le mot.*

Componction. Nihoʿltsini kkettchya nahozheri, eyi ʿka-kkéhohdlin, *ou* kketssedlin.

Comporter (se). Tta déné ʿèhouʿl-"an. Tta dénéttchyannié henttè. *Il se comporte mal*, bet[illegible]annié nèzon illé, *ou* eʿltthi [illegible]. *Il se comporte bien*, eʿl[illegible]hoʿl-"an. *Comment se comporte-t-il?* Edla bèhouʿl"an?

Composer. Ttassi dèʿtanilyéou, *ou* eʿlʿta helyéhou, *ou* eʿlʿta al"ioun, ttassi hoʿlè, *former un tout de différentes choses. Avec quoi as-tu composé ce remède?* Edlagè dèʿtaninla itta. diri nadiddé shinʿltsioun? *Composer un livre*, édittlis hèʿgan. *L'homme est composé d'un corps et d'une âme*, déné bézitcho, bédanyinen tcho hounlin. *C'est composé de quatre choses*, dingin ttassi anʿla alya.

Compréhensible. Ounʿkayénihozhet [illegible]binnideddi.

Comprendre. Zittaʿ, édestthaʿ, édin[illegible], édittha', édiittha', édouhttha'. *Pas.*, *le prés. avec* nin, *ou* ginlé. *Fut.*, zouwatthaʿ, édouwasttha'; *1ʳ p. pl.* édouwouttha'. Nezouwatthaʿ adinni ille, *on te comprendra tu ne dis pas, ne parles pas; tu ne peux te faire comprendre.* || *Habit.*, zetthin, edestthin, édintthin, édetthin. Soga nédestthin ille, *je ne te comprends pas bien.* Soga sédintthan oula? *M'as-tu bien compris?* || *Mal.* Eʿlèʿtagè sedinttha' ahottin, *tu parais me comprendre de travers.* || *Faire comprendre.* Vz. FAIRE.

Comprendre (se). *Casuel.* Eʿlèzitthaʿ. *Habit.*, eʿlèzitthin, *ou* eʿlouzhettin. Eʿlèdihittha' illé, *nous ne nous comprenons pas.* Eʿlouzetthin ille, *on ne se comprend pas.* || *Mal. Casuel.* eʿlèʿta eʿlèzitthaʿ. *Habit.*, eʿlèʿtagè eʿlèzitthin. Eʿlètagè eʿlèdihittha', *nous nous comprenons de travers.*

Comprendre. Hinni deddi, *saisir la pensée*, hinni desni, hinni dinni, hinni denni. *Pas.*, hinni deddi, hinni déginni. *Fut.*, hinni douddi, hinni dousni. || Hounnideddi (ahourzh"aon hinnideddi). Hounnideddi hounlin ille (*pour* ahourzh-"aon hinnideddi hounlin illé) *c'est absolument incompréhensible.* Ninni desni kké adinni illé si, *je ne comprends pas ce que tu dis.*

Comprendre (se). Eʿlinni-zeddi. Shoun eʿlinni diddi oyin, *nous ne pouvons arriver à nous comprendre.* || *Être connaisseur.* Ttassi hèyéniodinyan. Ttassi bèniori'lchian, *je suis connaisseur.* Hèyéniodinʿlchain dénen, *homme connaisseur, capable.*

Comprimé. Beʿl eʿlyeddi. Bèeʿlyeʿlni, *pressé de manière à diminuer de volume.*

Comprimer. *Avec la main.* Beʿl eʿlyeddi, beʿl eʿlyesni, beʿl eʿlyénenni, yeʿl eʿlyenni. || *Avec le pied.* Bekkéettezh, bekkéi"ezh. || *Arrêter d'agir*, nanettenn houʿtounn. Nayénè"enn younʿtounn, *il le comprime.* Oslinou ayéninzhenn hounʿtounn, *il comprime ses mauvais désirs.*

Compromettre. *Quelqu'un.* Déné ʿeʿl naʿan-o-gwizhi, naʿan-o-gwesshi. *Pas.*, naʿan-o-gwèzhet, naʿan-o-gwiʿlshet. Seʿl naʿan-o-gwinʿlshet, koutta, *tu m'as compromis.* — Déné ʿa hounelyan illé adenel"in, *mettre quelqu'un en fâcheuse position.* || *Quelque chose.* Ttassi

ᶜeᶜl naᶜan-o-ǥwèzhet. Ttassi ᶜeᶜl naᶜan-o-ǥwèzher ᶜa ikkela! *tout va être compromis.*

Compromettre (se). Edeᶜl naᶜan-o-ǥwèzhet. *Pas.*, édeᶜl naᶜan-so-ǥilzhi, *ou* edeᶜl naᶜan-o-ǥwèzhet. Edeᶜl naᶜan-o-ǥweᶜlzhet, *il s'est compromis.* || Oya-tssé-delᶜti, *tomber dans un piège.* Hoᵐanze oyadelᶜti (*on baisse la voix sur* ᶜti), *il se compromet fort.*

Compromis. *Adj. verbal.* Edeᶜl naᶜan-o-ǥwelzheri dénen. Edeᶜl naᶜan o-ǥwiᶜlsher. Oyadelᶜti. Oyadelᶜti dénen. || *N. c., arbitrage.* Ttassi hoǥan shoun eᶜlkkéyazelᶜti hettioun, eddouni ᶜtai, *ou* iᶜlaǥin ᶜtai nouᶜè-sè-yadoulᶜti houninzhenin, *acte par lequel l'on soumet sa cause à un arbitre.*

Comptable. *Agent.* Naǥenni dittlissé dettlissi, *qui écrit sur les livres de commerce.* — *Ou encore* naǥenni dittlissé ékkelnihi, *ou* ǥankkaolzheri, *qui a la garde des livres ou cahiers de commerce.* — *Ou encore* tsazhezh dittlissé dettlissi, *ou* ékkelnihi, *ou* ǥankkaolzheri, *qui a la garde des livres ou cahiers de traite.*

Compte. Ttaneltte ttassi deninttlaǥelyao, honna tthi ttaneltᵗè nidéninttli eᶜlèouilᶜta tta, eᶜlbazin alᵐin, *état des dépenses et des recettes.* || Ttaneltᵗè kkéhozhihou, tthi ttaneltᵗè hodénelni eᶜlèouilᶜtatta, eᶜlbazin alᵐin, *état des dépenses et des bénéfices.* || *Rends compte de ta conduite*, tta ouǥinnai ékwadinni. || *Au bout du compte, je ne veux pas rester ici*, dyan nawassher ekké illé. || *Au bout du compte, paie-moi ce que tu me dois*, èkou, tta na déǥesttlis ttinni, setssenn naǥounᶜlni.

Compter. *Faire un calcul.* Houlᶜtaǥ, housᶜtaǥ, hounᶜlᶜtaǥ, youᶜlᶜtaǥ, houilᶜtaǥ. *Pas.*, houelᶜtaǥ, houwiᶜlᶜtaǥ. *Fut.*, houwalᶜtaǥ, houwasᶜtaǥ. Kkaldanen horelyon houwiᶜlᶜtaǥ, *j'ai déjà tout compté.* || *Se proposer.* Iǥan ᶜtoussa yéninzhenn, *il compte partir bientôt.* || *Ne compte pas sur moi*, sinᶜkayéniwounzhin sanan. || *A compter d'aujourd'hui*, douhon dzinékké otssin.

Comptoir. Bekké naǥenni tchennen, *table sur laquelle on étale les marchandises.*

Compulser. Tta binᶜkaouninzhenn binᶜkanèᶜtatta édittlis eᶜlènelyé, *pour faire des recherches feuilleter un livre*, eᶜlèneslé, eᶜlèninlé, eᶜlèyenellé, eᶜlènilyé. *Pas.*, eᶜlènelya, eᶜlènéǥilla. *Fut.*, eᶜlènoulyè; eᶜlènouslè. Edittlis eᶜlènéǥilla kolou, tta binᶜkanesᶜta si, shoun behosᵐai oyin, *j'ai compulsé le livre, mais ne puis y trouver ce que je cherchais.*

Comput. Yannisin houᶜlttthedi hokkéyéniholsheᶜl hoǥadè tta niholtthi ekkoredyaon, tthi tta dzinnèzhè nihoundzhi ekkoredyain, *calcul des temps pour déterminer le jour précis où tombent les fêtes.*

Concasser. Naldzis, nasdzis, naneldzis, nayeᶜldzis. *Pas.*, naǥeldzès, naǥiᶜldzès. *Fut.*, naǥwaldzis, naǥwasdzis. Horelyon naǥiᶜldzès oyin, *je les ai tout broyés, concassés.*

Concave. ᶜTannizé ǥa tssedéginttanen, *mince dans le milieu.* || Bèyé hodinᵐai, *dont la surface est creuse.* || Bèyé hodiᶜldyezh, *courbé en dedans.*

Concéder. Déninniyé ahwaslè houninzhenin, ttassi dénétssenn hédeddi, *ou* ttassi dénéǥaounendi, *céder quelque chose à quelqu'un pour faire plaisir;* dénétssenn hédesni, dénéǥaouninesni. *Pas.*, hédeddik, dénéǥaounendi; hédéginni, deneǥaouninninni. *Fut.*, hédouddi, dénéǥaounouddiᶜl; hé-

dousni, dénéǫaounousniᶜl. Binniyé ahwaslè yénizhin itta beǫaouninin-ni, *je le lui ai concédé.*

Concentrer. *Un liquide.* Ttassi ǫan ᶜtanᶜtelǫas, ᶜtanᶜtesᵒas, ᶜtanᶜtinᶜl-ᶜas, yéǫan ᶜtanᶜteᶜlᶜas. *Pas.*, béǫan ᶜtanᶜtelǫas, ᶜtanᶜtiᶜlᶜas. *Fut.*, béǫan ᶜtanᶜtoulǫas, ᶜtanᶜtousᶜas.

Concentrer (se). *Se rassembler.* Eᶜlᶜa-tsse-o-zéǫeᶜlnik. Eᶜlᶜatsséonéǫwouᶜlni, *concentrez-vous, rassemblez-vous.* || *En soi-même.* Ttassi ǫan onttlazhè nayéniᶜlᶜti, *il est concentré en lui-même. Impers.*, nayenihol'ti, nayénisᶜti.

Concentrique. Eᶜlkké"anen eᶜl-tssenn naᶜlbanzh, *ou* eᶜltssenn nal-zhoᶜ.

Conception. Sékwi benni. Sekwi denetssin hèhenᶜlèi. Tta sekwi ban tchan ǫeǫǫai. Oslini heddin Mari ban tchan ǫinyai, *Immaculée conception de Marie.*

Concernant. Oǫan, ǫan, *après un pronom*, ou *à la fin d'un mot.* Bettchyannié ǫan ttasson adéssin illè, *je ne dis rien concernant sa conduite.* || Bazin, hobbazin, dénébazin. Nebbazin illè dyan, *ceci ne te concerne pas.* || Déné-hè-tssounkkéssin. Setssounkkéssin adouhni ousan ? *parlez-vous concernant moi, parlez-vous de moi?*

Concerner. Dénébazin, hobbazin, bazin. Dyan ahoddi, nebbazin ikkésin, *ce qu'on dit ici te concerne, voilà qui te concerne.* || Déné-hè-tssounkkéssin. Netssounkkéssin ahoddi kwalanttè, *ce que l'on dit là te concerne, certes.* || Nebbazin illé, *ou* netssounkkéssin ille dyan, *pas vis-à-vis de toi*, ou *dans ta direction ici, ceci ne te concerne pas.*

Concert. Eᶜldayaǫè eᶜlkkéttchya adazéǫelyi, *chant en parties.* Eᶜldayaǫè eᶜlkkéttchya hounzon adaǫelyi, koutta, *ils font là un beau concert.*

Concerter. Eᶜlᶜatssedzhenoun ttassi ounᶜkayénihozhet ; *pl.* ounᶜkayénihoddé. || *Vz.* COMPLOTER.

Concertina. Édittlis hèdyéni, *carton chantant ; ou* édittlis ᶜtéli hèdyéni, *boîte de carton chantant.*

Concession. Déninniyou ttassi nèzhè dénéǫaouneddihi.

Concessionnaire. Tta binniyé alyae, ttassi nèzhè bèǫaounendi hotta.

Concevoir. *Femme.* Sekwi henni. Sékwi dénetssin hénenᶜlè. Sékwi betssin hénenᶜlè, *elle a conçu.* *Pour les animaux on dira* : beiazé hénenᶜlè. || **Conçu.** Sékwi dénetssin. Sékwi tssettin. || *Comprendre.* Hinnideddi, hinni desni. *Pas.*, hèyénideddik, hinni déǫinni. *Fut.*, hinnidouddi, hinnidousni. Hinnidesni, sa ekwahonttè ttonttè, *c'est bien ainsi que je le conçois.* || *Imaginer. Prés. et fut.*, ᶜèhoul"ai, ᶜèhos"ai. *Pas.*, ᶜehoul"an nin, ᶜehouᶜl"an. Tta hoǫan tssanyénihozheᶜl ᶜèhoul"ai, *concevoir un plan.*

Concile. Yaᶜlᶜtiy nèzhè danlin anᶜla nadayaᶜlᶜtiy, *évêques assemblés pour délibérer.* || Yaᶜiᶜtiy nèzhè danlin, yaᶜlᶜtiy nèzhè tchoᶜ daǫadè, nayaᶜti ᶜenni édisdézin otssin eᶜlè-ouǫerzhdel, *par ordre du pape, les évêques se sont assemblés de toutes les parties du monde pour délibérer.*

Concilier. *Faire accorder des choses qui semblent contraires.* Ttassi eᶜlkkéttchyanttè kolou, eᶜlèounelyaon, eᶜlᶜadzhenn al"in.

Concis. Ttahonttè ᶜayaᶜti, *dire ce qui est.* || Nizha yaǫèᶜtiᶜl illé kolou, eᶜltthi etssenn nayaᶜti, *n'en dire pas long, mais le bien dire.* || Ahonttou etssenn nayaᶜti, *ne dire que le nécessaire, ce qui est.*

Concitoyen. Anᶜla déné nehnen. || Anᶜla ᶜayéhodéǫinlai otssin, *de la même ville.*

Conclave. T'tanelttenen ya^{c}l^{c}tiy nèzhè tcho^{c} de^{c}taϱa^{c}lti kkénaddé, an^{c}la deltthihi, *assemblée de ceux qui travaillent à élire un pape.*

Conclure. *Tirer une conséquence.* Hoϱadè ttasson ahouninzhenn. Kou yoϱwin ^{c}lin kkéssin tssékwi kkéinya si, hoϱadè tta bèttchyèdel$''$an beϱunin^{c}lshenn ttonttè, *un tel s'est jeté sur une femme comme un chien, on en conclut que c'est un animal.* || *Un discours.* Anadazettè, anadaresttè. Souzhou^{c}ltthan ille itta, koutta, anadaresttè, *vous ne m'écoutez pas, je conclus, termine mon discours.* || *Une affaire.* Anahoulzhenn, anahoszhenn. Nouhba sèhosla itta, koutta, anahoszhenn, *j'ai réglé votre affaire, je termine là.*

Concorder. E^{c}ltta yénihodettao, e^{c}lèϱunelzhenoun an^{c}la déné ^{c}èho^{c}l$''$an, *vivre ensemble, en bonne intelligence.* E^{c}ltta yénidézhittao, e^{c}lè-yénilzhenoun, an^{c}la nou^{c}eho^{c}l$''$an, *nous concordons bien.* || *Se correspondre.* Kkani déné ϱan ttasson ahoddi, an^{c}laϱè kké ille si, *ces témoignages ne concordent pas.*

Concourir. *Travailler de concert, contribuer. Mutuel.* T'tassi henni e^{c}ltssenn yénizeddi ; e^{c}ltssenn yénididdi, yénidouhdi, yénihèdeddi, dayénihèdeddi. || Otssenn yénideddi, yénidesni, yénidinni, yenidenni. *Pas.*, otssenn yénidéϱeddi yénidéϱinni. *Fut.*, otssenn yénidouddi, yénidousni. Si tthi otssenn yéni-déϱinni konttè si, *j'y ai concouru moi aussi.* || *Rivaliser.* E^{c}lna èdèyénitssil$''$a, edeyenies$''$a, edeyeniin^{c}l$''$a, edeyeni^{c}l$''$a, edeyenihil$''$a, edeyenihou^{c}l$''$a, edeyenihèhi^{c}l$''$a. E^{c}lna edeyénio u^{c}l$''$a da, edlaϱin dshè wallè la? *Allons, concourez donc ; qui sera le premier?*

Concubinaire. Betsseyanen illé ϱa zhedda, *qui entretient une autre que sa femme.*

Concubine. Beddéné illé ϱa zhedda, *qui a commerce avec un homme qui n'est pas son mari.*

Concupiscence. T'tta otssin$''$anen oslinou otssenn dene ^{c}edin^{c}lshik, *la source du penchant vers le mal.*

Concussion. T'ta hodenelzhenn ho^{c}a dene hètsanbaa ^{c}e^{c}l ^{c}tahozhi, *malversation dans l'administration des deniers publics.*

Concussionnaires. T'ta hodenen^{c}lshenn danlioun, daénè$''$in kkénaddé, *gouvernants voleurs.*

Condamné. *Être.* Douyou bèniyanin^{c}l^{c}ti. An^{c}lahounttè douyou bèniyanin^{c}l^{c}ti, *condamné, comme tout le monde s'y attendait.* || *Condamné à la prison*, bedaden^{c}tin ^{c}a beniyanin^{c}l^{c}ti. || *Condamné à mort*, bezhiyé ^{c}a bèniyanin^{c}l^{c}ti.

Condamner. Douyou déné ^{c}èniyan^{c}l^{c}ti, bèniyanes^{c}ti, bèniyanin^{c}l^{c}ti, yèniyan^{c}l^{c}ti. *Pas.*, dene ^{c}èniyanin^{c}l^{c}ti, bèniyani^{c}l^{c}ti, bèniyanin^{c}l^{c}ti, yèniyanin^{c}l^{c}ti. *Fut.*, bèniyaou^{c}l^{c}ti, bèniyaous^{c}ti, bèniyaoun^{c}l^{c}ti, yèniyaou^{c}l^{c}ti. Naya^{c}l^{c}tiy nèzhè yezhiyé yèni yanin^{c}l^{c}ti, *le juge l'a condamné à mort.*

Condensateur. Bèyè iddihi e^{c}lettlir al$''$in, *ce en quoi on accumule l'électricité.*

Condenser. T'tassi benatsèdè yin ^{c}ka bekkenaodelzhir, *réduire une chose, pour n'en conserver que la force, la substance ;* bekkénaodesshi, bekkénaodin^{c}lshi, yekkénaode^{c}lshi. *Pas.*, bekkénaodelzhet, bekkénaodegi^{c}lshet. *Fut.*, bekkenaodoulzhi, bekkénaodousshi. Nèdyan èdyédé tthouè bènatsèdé yin ^{c}ka bekkénaodégi^{c}lshet, *voici du lait que j'ai condensé.*

Condescendant. Édakkatssouni^{c}lnirè. Dé$''$anzé édakkatssouni^{c}lnirè kwalanttè, *tu es par trop con-*

descendant. — *Ou bien encore* dene ᶜa etssedelya. Déné ᶜa edesya, *je suis condescendant.* Horelyon ǥan déné ᶜa édehlya anttè oyin, *on en fait ce qu'on veut pour le bien comme pour le mal.*

Condescendre. Edakkatssouniᶜlnirè, edakkatssounesnirè, edakkatssouninᶜlnire, edakkatssounᶜlnirè, edakkatssounilnirè. ‖ Déné ᶜa etssedehlya, dene ᶜa édesya, édinlya, édehlya, édèzhilya, edouhlya, hèhèdehlya, dahèdehlya. Dene ᶜa édinlya kkenanèzher ille kolou, *ne fais donc pas tant le condescendant.* ‖ Déné ᶜa zennour etssédittin, desnour édesttin. Eddin! hoᵐanzé déné ᶜa dinnour, *en vérité! tu es par trop condescendant, trop mou.*

Condisciple. Anᶜla ᶜaounelᶜtenin, *actuellement condisciple ;* anᶜla ᶜaounelᶜtan, *ancien condisciple.* Seᶜl aounelᶜtan, *mon condisciple.*

Condition. *État, situation.* Tta bèhouᶜlᵐain, *la condition de quelqu'un.* Douyé tssenn anttè, *il se trouve dans une condition dangereuse.* ‖ *C'est une condition sine quâ non,* ekwahontte de zan walli. ‖ *Je te paierai cela, à condition que tu m'accompagneras,* seᶜl ttchyanenni dé zan, ékwaneltte netssenn nagesni walli.

Condoléance. Déné souᵐaᶜlè ᶜkayaᶜti. Souelᵐaᶜl. Bésou ᵐaᶜlè ᶜkayasᶜti, *je lui offre mes condoléances.* Souelᵐaᶜlè dittlissé, *lettre de condoléance.*

Conducteur. *Guide.* Déné nadshè ǥèᶜgaᶜl. Dshè ǥèᶜgaᶜl. ‖ *De traîne à chiens.* ᶜLin nèyouᶜli. ᶜLin nanéyouᶜli.

Conduire. *Mener, guider. Conduire les troupeaux à la prairie,* ᶜtinttchyanaddé ttloᶜ tssenn ninendyou. *Conduis celui-ci à l'église,* diri déné yaᶜti kon-en tssenn beᶜl nattchyaounni. *Ce chemin conduit à la rivière,* diri ᶜtounlou dess tssenn ᶜterzhᵐa. *Le chemin qui conduit au ciel,* yakkézin ᶜtounlou terzhᵐa. ‖ *Diriger : Conduire une voiture,* bezh-tchennen ékkéhonni. *Il conduit la voiture,* bezhtchennen ékkelni.—*Ou encore* ᶜlin *ou* ᶜlin tchoᶜ nèdyouᶜl, *diriger les chiens,* ou *les chevaux.* ᶜLin tchoᶜ nèyouᶜl, *il dirige,* ou *mène les chevaux ;* nèǥeschouᶜl, nèǥinyouᶜl, yènèyouᶜl, nèǥidyouᶜl, nèǥouchouᶜl, hèyènèyouᶜl, *ou* dayènèyouᶜl. ‖ *Le prêtre vous conduit, vous dirige au ciel,* yaᶜltiy yakkézin nouᶜè ǥèᶜgaᶜl.

Conduire (se). Tta ᶜouennai. Tta hougennai. *Il se conduit mal,* oslinou antte, *ou* oslinou ǥennai. *Il se conduit bien,* hounzon anttè, *ou* hounzon ǥenna.

Conduite. Déné-ttchyannié. Déné ttchyannié henttè hoǥadè, *d'après la conduite.*

Condyle. Ekkozh-indzaǥè.

Cône. *Fruit des conifères, v. g. pins, sapins.* Nan-dyouᶜli.

Confédération. Ttasson-nelttè nehnen, ttassi honnèzhè hoᶜao, tthi douyou eᶜltssenn-tsseddi hoᶜao iᶜlaǥè nehnen tssettin, honnassin eᶜlᶜan shanin kkasolzher kolou, *union de plusieurs états, gardant leur organisation propre, mais ne faisant qu'un, dans les questions d'intérêt général, et en face de l'étranger.*

Conférer. Déné-ǥa-hounttai, déné-ǥa-honesᵐai, dénéǥa honïnᵐai, déné-ǥa-hoᵐai. *Pas.,* déné-ǥa-hounttan ; *pas., récent* déné-ǥa-hottai : béǥa-honiᵐan. *Fut.,* déné-ǥa-houttaᶜl, bé-ǥa-housᵐaᶜl. Otta bekkaozheri walli bé-ǥa-honiᵐan, *je lui ai conféré la place de commis.*

Conferves. *Algues.* ᵐTé ttloǥè, *végétaux aquatiques.* ‖ ᵐTa-ᶜa-nel-

chié, *qui poussent, s'élèvent au-dessus de l'eau.*

Confesser. *Il a confessé quarante personnes*, din onerzhenn beˁl ˁandaholni, *quarante se sont confessés à lui.*

Confesser (se). Beˁl-ˁan-solni, beˁl-ˁan-hosni, beˁl-ˁan-hounlni, yeˁl-ˁan-holni, beˁl-ˁan-houlni, beˁl-ˁan-houˁlni, yeˁl-ˁan-hoholni, *ou* ˁan-da-holni. *Fut.*, ˁan-soulni, ˁan-housni, ˁan-howounlni, ˁan-houlni, ˁan-howoulni. Noudziyé èdouhon ninouh″ai ˁeˁl ˁanhouˁlni, *confessez-vous avec des cœurs changés, convertis, m. à m. avec changez vos cœurs, confessez-vous.*

Confesseur. Beˁl ˁansolni yaˁlˁtiy. Déné-ɡan-″an-déˁteldèˁli yaˁlˁtiy.

Confession. ˁAnsolni.

Confessionnal. Tta ˁansolni-kké horzh″an. Tta ˁansolni-kké dahorzhla, *confessionnaux.*

Confiance. Soɡa laosan houninzhènin. ‖ Soɡa laosan dene ˁeouninˁlshenin, *confiance en quelqu'un.* ‖ *Avoir confiance*, *vz.* AVOIR.

Confiant. Soɡa laosan yéninzhènin. Soɡa laosan yéninzhènin dénen, *homme confiant.* Déné horelyon sa eˁlelttou, soɡa laosan béyénesshenn inttou, oyadégesˁti lakou! *Pour avoir accordé à tout le monde une égale confiance, et m'être notamment confié à un tel, me voilà joliment compromis.*

Confidence. Seyaˁtiye houziˁl ille lessan houninzhenin, déné ˁeˁl solni, *communication d'un secret qu'on espère devoir être gardé.*

Confident. Tta beˁl solni, *à qui l'on fait des confidences.* ‖ Seyaˁti houziˁl ille lessan houninzhenin, beˁl solni, *à qui l'on confie un secret qu'on espère qu'il gardera.*

Confidentiel. *Parole.* Nenn yin neˁl assin si, déné ˁeˁl ekwadéwounni sanan, zni, yaˁtiyé, *m. à m. je ne le dis qu'à toi, ne le dis à personne, on dit, parole.* — *Ibid.*, houdzi ɡan beɡan èdédaoreddi walli yaˁtiyé, *parole qui demande à être communiquée prudemment.* ‖ Edittlis yaˁtiye ɡan èdédaoreddi dittlisse, *lettre confidentielle.*

Confier. *Quelque chose à quelqu'un.* Ttassi dénékkézin niounendi, niouninesni, niouninninni, niyounenni, niouniniddi. Diri nekkézin niouninesni, *je te confie ceci, le mets en dépôt chez toi.*

Confier (se). *Confiez-vous en Dieu plutôt que dans les hommes*, nihoˁltsini yin hèˁayéniwouˁl″ao. *Je te confie mon jus, garde-le bien*, sinyézé netssenn édéɡinni, oˁtiyé hakkéwounlni. *Il n'est pas bon de se confier dans ses richesses*, ttassi ˁlan dénétssin, èvi yin déninni henlin ˁao, *ou* èvi yin hèˁayénioɡwinˁl-″a ˁao nèzon illé.

Configuration. Ttassi tta bèhottin. Bèyéhottin.

Configurer. Tta ahottin wallè houninzhenin, hoˁlé, hestsi, *donner à une chose une forme répondant au type qu'on a dans l'esprit.*

Confiner. *V. intr.* Ttassi nehnen kkabanɡè otssenn niˁltouè, *proche des confins d'un pays.* ‖ *Reléguer.* Ttassi tssenn déné nil″ayou, bedadenˁtain kkéssin al″inhoun. eyet otssin ttassi tssenn nehodouttin sanan, dene hetsseddi. *reléguer quelqu'un quelque part, comme dans une prison, avec ordre de ne paraître nulle part.*

Confiner (se). Èdèdazèˁtin kkéssin aatssédel″in, *se tenir comme dans une prison.*

Confins. Nih-ollanɡè, *confins de la terre.* ‖ Ttassi nehnen kkabanɡè. *confins d'un pays.*

Confire. Ttassi beˁl waldyet ille djié ˁtaheddiˁl, *mettre, plonger des fruits dans quelque liquide où ils*

ne se gâteront pas; ʿtasniʿl, ʿtanenniʿl, ʿtayenniʿl, ʿtaiddiʿl. *Pas.*, ʿtaǥeddel, ʿtaǥinnel. *Fut.*, ʿtawaddiʿl, ʿtawasniʿl, ʿtawounniʿl, ʿtayounniʿl, ʿtaǥwouddiʿl. Souga ǥelǥin ʿeʿl djié ʿlan ʿtaǥinnel. *j'ai confis beaucoup de fruits, c.-à-d. j'ai plongé beaucoup de fruits dans du sucre fondu.*

Confirmation. Betta dene-dziye natsédi, *ce par quoi le cœur est fort.*

Confirmé. YaʿlʿtiY nèzhè yekkeinla, *à qui l'évêque a fait des onctions.* || Bekkèilya, *à qui on a fait des onctions.* Sekkèilya, *je suis confirmé.*

Confirmer. Déné kkèilyé, déné kkèeslé, kkèinlé, kkèyillé. *Pas.*, dene kkèilya, kkèilla, kkèinla, kkèyinla. *Fut.*, kkèoulyé, kkèouslé, kkèounlé, kkèyouʿlé. Nekkèoulyé ahounedai illé, *tu n'as pas ce qu'il faut pour être confirmé.*

Confisquer. *Retirer quelque chose à quelqu'un.* Ttassi déné ǥan naltsi, natsi,naneltsi, nayeʿltsi, nailtsi. *Pas.*, déné ǥan naltsin, nazhiʿltsin. *Fut.*, déné ǥan nawaltsi. nawastsi, nawounʿltsi, nayouʿltsi. Diri ʿkonn ʿtouè nèǥan nawastsi, *je t'enlève, te confisque cette liqueur.*

Confiteor. Beʿl-ʿan-solni yaʿtiyé.

Confiture. Djie souga ʿeʿl ʿtaǥeddel.

Conflit. *D'intérêts.* Ttassi tsanba tta betssin ǥan eʿlkéttchya ahodenni. || *D'autorité, de juridiction.* Tta hoǥankkaholzheri ʿa déné-ǥa-hounttain, tta beǥa hounttan hoǥan eʿlna eʿlkéttchya ahodenni, *contestation de compétence.*

Confluent. *N. c., de deux plusieurs rivières.* Eʿlèǥidlin. eʿlèǥidlinen. Dess tchaǥè. Dess tchèǥè. *Où est le confluent de cette rivière?* Edlini dess tchaǥè? *Il arrive au confluent de la rivière,* dess tchaǥè shèʿkin. *Voici le confluent,* dyan dess tchaǥè ikkésin. Dess eʿlèǥidlin ttinni, edlini itta? *où est le confluent?* Eʿlegidlinen kon-en, *le Fort de la fourche.*

Confluer. Eʿlèǥidlin.

Confondre. *Mêler, brouiller.* saʿlʿtaʿges, saʿlʿtasʿges, saʿlʿtaneʿlʿges, saʿlʿtayeʿlʿges, saʿlʿtahilʿges. *Pas.*, saʿlʿtahʿges, saʿlʿtashiʿlʿges, saʿlʿtashinʿlʿges, saʿlʿtayeʿlʿge. *Fut.*,saʿlʿtawaʿges, saʿlʿtawasʿges, saʿlʿtawounʿlʿges. Ttassi ʿous″aʿl ille ikkésin, orelyon saʿlʿtahʿges oyin, *je ne pourrai rien trouver, on a tout mêlé, tout confondu.* || *Pêle-mêle.* Saʿlʿta nilyé, salʿta neslé, saʿlʿta ninlé, saʿlʿta yinlé. *Pas.*, saʿlʿta henlya, saʿlʿta nilla, saʿlʿta ninla, saʿlʿta yerzhla, *ou* saʿlʿta yéninla. *Fut.*, saʿlʿta walveʿl, saʿlʿta wasleʿl, saʿlʿta wounleʿl, saʿlʿtayoullel. Saʿlʿta henlya itta, ʿogwenlin tsenn Lounlin illé oyin, *tout est tellement brouillé,confondu,qu'on ne peut rien trouver.* || *Les personnes et les choses, les prendre les unes pour les autres.* Hezel″a, *ou* bezel″a ; *ou* netta ; néǥes″a, négiʿl″a, négestta ; néginʿl″a, néginttа ; yénel″a, yénetta. *Fut.*, bézeal″a, bénoutta ; bénous″a, benewounl″a, yénoul″a.Beneǥes″a ninkké! *je l'ai pris pour un autre!* || *Prendre par erreur une chose à la place d'une autre.* Ttassi eʿlèʿtaǥè hiltcho, hestcho, hinʿltcho, yiʿltcho. *Pas.*, hiltcho, hiʿltcho, hinʿltcho, yinʿltcho. *Fut.*, houltcho, houstcho, howounʿltcho,youʿltcho. — Diri eʿleʿtaǥe hiʿltcho, *j'ai pris ceci, par erreur, au lieu de ce que je cherchais.* || Eʿlèʿtaǥè *devant un verbe marque ordinairement quiproquo :* eʿlèʿtaǥè yénizhin, *je me suis mépris.* || *Le rang, la place, si plusieurs sont dans le cas.* Saʿlʿta zeulya, *ou* salʿta zeltthi, *se trou-*

ver assemblés ou assis sans ordre ; saʿlʿta ou dézhilya, saʿlʿta dézhiltthi ; saʿlʿta denouhlya, saʿlʿtadouʿltthi ; saʿlʿtaoudehlya, saʿlʿta deʿltthi. — *Ibid., s'il n'y a qu'une personne à confondre ainsi le rang, la place.* Saʿlʿta ttla ouzehda, *être assis ailleurs qu'à sa place ;* saʿlʿta ttla oudesda, salʿta ttla oudinda, saʿlʿta ttla oudedda ; *s'il y a deux personnes,* saʿlʿta ttla ouzèʿké, saʿiʿta ttla oudézhiʿké, saʿlʿta oudézhouhʿké, saʿlʿta ttla ouzhèʿké. || *Faire honte.* Houdehlya ; *mutuel,* eʿlouzehlya ; houdiʿlchia, houdinʿlchia, youdeʿlchia, houdezhilya, houdouʿlchia, hèyoudeʿlchia, dahèyoudeʿlchia ; eʿloudézhilya, eʿloudouhlya, hèʿlèhoudehlya. Iʿlaɣin koli kkazhè hounlin ille itta, hèʿlèhoudehlya, *comme nul d'eux n'est sans reproche, ils se font honte mutuellement.* || *Troubler, embarrasser, émotionner.* Dene dzèdettai, dzèdes"ai. *Pas.,* dene dzedettan, dzèdéɣi"an. *Fut.,* dene dzèdouttaʿl, dzèdous"aʿl. Nedzedettan lakou ! *te voilà tout embarrassé !* || *Réduire au silence.* Ahodounni oulle adenel"in. Adounni oullè asla, *je l'ai confondu.*

Confondu. *Mêlé, brouillé.* Saʿlʿtahʿges *(se dit surtout de fil, cordes, etc.).* Saʿlʿta shella. Saʿlʿta henlya. || *Honteux.* Tsseudendyan, houdendyan. Youya ayeʿl"in, *ou* you ya ayinʿlshenn. || *Troublé, émotionné.* Bedzèdettan, *ou* bedzèhozhet. || *Réduit au silence.* Ahodounni oullé tssedda. Adounni oulle shedda, *il reste confondu.*

Conformation. Ttassi tta ahounʿlin, *ou* ttassi tta ahottin. Tta asottin. *Il a une mauvaise conformation,* saʿlʿta oninʿlin, *il est mal fait,* ou *on l'a mal fait.*

Conforme. Eʿlè. Eʿlèhottin. Okké. Okkéssin. Diri ʿtelkkizhi ʿkè eʿlèhottin, *ces deux fusils sont conformes entre eux.* Diri ʿkè eʿlè oyin, *voici deux choses bien conformes entre elles.* Tta anéléssin ttinni, eyet okké lakou ! *C'est conforme à ce que je t'ai dit !*

Conformément. *On n'a pas agi conformément à mes ordres.* Tta oɣa ɣiʿl"a ttinni odakkahozher illé ahottin *(on n'a pas exécuté ce que j'avais ordonné). Conformément à votre parole,* oʿtiyé tta adinni ttinni.

Conformer (se). *Conformez-vous à la loi de Dieu.* Nihoʿltsini beyaʿtiyé kkéssin nouttchyannié houdénéwouʿlshin, *donnez à votre conduite une direction conforme à la loi de Dieu ; ou bien* nihoʿltsini beyaʿtiye hodakkahowouʿlshet, *soumettez-vous à la loi de Dieu.*

Conformité. Nihoʿltsini binni dakkahozherou onttlazhè betraoderzh"a, *la conformité à la volonté de Dieu est une chose importante.*

Confort. Orelyon hotta aʿouzelyaon éɣennai, *où l'on a tout à souhait pour vivre.*

Confortablement. Aʿouzelyaon. Ttassi hèdinahoudlin houllehou. Hodelyon hotta dénéʿa soɣao. Aʿouzelyaon éɣennai, *vivre confortablement.*

Conforter. *Rétablir les forces.* Diri nadiddétta betthi natset analya, *ce remède l'a conforté.* || *Le cœur.* Sedziyé natset anasinla, *ou* sedziyé sèninin"an, *il m'a conforté le cœur.*

Confrère. Ella. Tssenni. Déné ʿeʿl attin. Déné ʿeʿl anʿlaɣè. Seʿl attin, *ou* sella, *ou* setssenni, *mon confrère.* Yeʿl attin, *ou* yella, *ou* yetssenni, *son confrère.*

Confronter. Eʿlna nanettin, nanes"in, naninl"in, nayénel"in, nanil"in, nanouʿl"in. *Pas.,* eʿlna nanéɣettin, eʿlna nanéɣiʿl"in. *Fut.,* eʿl-

na nanouttin, nanous"in. Diri ᶜlin tchoᶜ ᶜkè eᶜlna nanéwouᶜl"in, edlagè nèzon walli? *Confrontez ces deux chevaux, lequel est le plus beau?*

Confus. *Honteux, embarrassé.* Tssoudendyan ; houdendyan. || Ahodounni oullé, *réduit au silence.* Adounni oullé hèdya, *il devint confus, embarrassé.* || *Brouillé, obscur.* Déné yaᶜtiyé saᶜlᶜtanin"a, *parole confuse.* Saᶜlᶜtayénihonin"a, *esprit confus.* Salᶜtayéninᶜin"a kké adinni, *ta parole est entortillée comme ton esprit.* || *Bruit confus.* Tta ekkoredyan illé dittha ᶜ. — Lahoudeddi. — Eᶜtelkkezhᶜlahoudeddi, *on dirait un coup de fusil, ça paraît un coup de fusil.*

Confusément. *Se rend par : pas bien,* oᶜtiyé illé, *ou* soga illé. Oᶜtiyéedesttaᶜillé, *ou* soga édesttaᶜille, *ou* soga dadzaniᶜlsher ille, *ou* soga dadzaniᶜl"a ille, *j'entends confusément.* Oᶜtiyéᶜgesᶜin ille, *je vois confusément.*

Confusion. *Humiliation.* Tssoudendyain. Youya dene anᶜlshenn, *ou* youya dénékkiltthi. || *Désordre.* Saᶜlᶜtaholtthi. *Pas.*, salᶜtahoultthet, *tomber en confusion.* Saᶜlᶜtahorzh"a, salᶜtahorzh"an, *état de confusion.* Ttassi saᶜlᶜta zhella, *mélange confus.*

Congé. Ttasson niᶜlsha otssenn déné bénadeddi, *permission temporaire de se retirer, de s'absenter.* || Tta sékwi ᶜaounelᶜtenn nin bénadeddi, *congé d'écoliers.* || Kkazhè sénadeddi, *j'ai mon congé.* || *Prendre congé de quelqu'un,* eᶜlinla ouᶜtouni ᶜeᶜl eᶜlttchyazin naᶜkézéhedzhi, *se quitter en se donnant la main.*

Congédier. "Anᶜtelᶜ"a, "anᶜtesᶜ"a, "anᶜtinᶜlᶜ"a, "anyeᶜteᶜlᶜ"a. *Pas.*, "anᶜteᶜlᶜ"a, "anᶜtiᶜlᶜ"a, "anᶜtinᶜlᶜ"a, "anyéᶜteᶜlᶜ"a. *Fut.*, "anᶜtoulᶜ"a, "anᶜtousᶜ"a, "anᶜtéwounᶜlᶜ"a, "anyéᶜtouᶜlᶜ"a. Sedanenni ille de, "anne-ᶜtesᶜ"a walli, *si tu ne m'obéis pas, je vais te congédier.* || *Mettre à la porte.* ᶜTiᶜl"a, ᶜtin-nesᶜ"a, ᶜtin-ninᶜlᶜ"a, ᶜtin-yeᶜlᶜ"a. *Pas.*, ᶜtiᶜlᶜ"a, ᶜtin-niᶜlᶜ"a, ᶜtin-ninᶜlᶜ"a, ᶜtin-yéninᶜlᶜ"a. *Fut.*, ᶜtin-walᶜ"a, ᶜtin-wasᶜ"a, ᶜtin-wounᶜlᶜ"a, ᶜtin-youᶜlᶜ"a. ᶜTin-se-ninᶜlᶜ"a oyin, *il m'a mis à la porte.* — *Ibid.*, *plusieurs personnes.* ᶜTin-dalᶜ"a, ᶜtin-dasᶜ"a, ᶜtindaneᶜlᶜ"a, ᶜtindayeᶜlᶜ"a. *Pas.*, ᶜtindaᶜlᶜ"a, ᶜtin-dazhiᶜl a, ᶜtin-dazhinᶜlᶜ"a, ᶜtin-dayeᶜlᶜ"a. *Fut.*, ᶜtin-dawalᶜ"a, ᶜtin-dawasᶜ"a. Dene-zèlè sa douye itta, ᶜtin-dazhiᶜlᶜ"a oyin, *ne pouvant souffrir leur vacarme, je les ai mis à la porte.* — *Ibid.* Dene hèᶜtilni, heᶜtin-nesni, hèᶜtin-ninᶜlni, yeᶜtin-ninᶜlni. *Pas.* Dene heᶜtilnik, hèᶜtin-niᶜlnik, hèᶜtin-ninᶜlnik, yèᶜtinninᶜlnik. *Fut.*, dene hèᶜtin-walni, hèᶜtin-wasni, hèᶜtin wounlni. Bèᶜtinᶜlnik oyin, *je l'ai mis à la porte.*

Congelé. HèᶜtenN. || *Congelé dur.* HèᶜgiS, *ou* deyedou heᶜtenn. || *Congelé depuis longtemps.* Bellou, *ou* bellou ᶜgizè. || *A moitié congelé.* Helkkaz, *comme engourdi.* || *S'il s'agit de fruits, légumes, grains, etc., on dira :* hèdli.

Congeler. *Quelque chose.* Ttassi helᶜtenn, shiᶜlᶜtenn, shinᶜlᶜtenn, yeᶜlᶜtenn. || *S'il s'agit de fruits, etc.* Hèdli, shiᶜli, shinᶜli, yèᶜli, shidli, shouᶜli, hèyèᶜli. Edyédé tthouè ᶜlan shiᶜlᶜtenn, *j'ai congelé beaucoup de lait.*

Congeler (se). HèᶜtenN. Hèdli. || Naoᶜtenn, *regeler après un dégel.*

Congénital. *Maladie.* Déné ᶜtikwi bédaddaë ᶜeᶜl déné ᶜéodouttin, *maladie héréditaire qu'on apporte en naissant.*

Conglutination. Dettoustta ttassi èᶜlèhildzai, *action de joindre au moyen d'une substance visqueuse.*

Conglutiner. *Rendre visqueux.* Ttassi dettous al″in, *rendre une chose visqueuse.* Dettous, c'est visqueux. || *Joindre, coller ensemble.* Ttassi è'lèhilttous, *ou* è'lèhildzai ; è'léhesttous, è'lèhesdzai ; è'lèhin'lttous, è'lèhin'ldzai. *Pas.*, è'lèshe'lttous, è'lèshe'ldzai ; è'lèshi'lttous, è'lèshi'ldzai.

Congre. *Anguille de mer.* 'Louè nadouzhe, *poisson serpent.*

Congrégation. E'lèdaouǫennao, e'lèhohodénen'lshenn itta, i'laǫè oubetssittin, *société formée de membres unis dans une vie uniforme.*

Congrès. Ttassi houn'lnèzhè hoǫan naya'ti henni, èdisdézin hotssin orelyon tssèǫerzhdelou, naya'tihou zeltthi, *réunion de personnes ayant à traiter ensemble de choses importantes.*

Conique. Naǫèttchyou. || Ttlo' nibalè ttchyouè, *tente conique.* || Ye hottchyouè iazè, *petite construction conique.* — *On dit aussi quelquefois :* yé hogou'li-aze. *Cependant* naǫègou'l *signifie proprement cylindrique.*

Conjecturer. Hoǫadè hounlin tcho' ille koli, ekwahonttè lessan, ékwanihodenltthet laosan, houninzhenin, *sans avoir de données précises pour appuyer son jugement, penser qu'une chose est de telle façon,* ou *que telle chose arrivera.*

Conjoindre. *Marier.* Déné e'l'adenl'ti, e'l'adénes'ti, e'l'adénin'l'ti, e'l'ahoubèden'l'ti. *Pas.*, e'l'adenl'tin, e'l'adéni'l'tin, e'l'adénin'l'tin, e'l'ayédénin'l'tin. *Fut.*, e'l'adoul'te'l, e'l'adous'te'l. E'l'anou'édénin'l'ti, *marie-nous.*

Conjointement. *En même temps.* E'l'adè. An'la. An'lanin tti. || *Ensemble.* 'E'l. E'le'l. An'la. An'lasin. || *J'ai agi conjointement avec lui,* be'l nattchyaouǫi'lni, *ou* be'l okkénaǫizhet.

Conjoints. E'ltsséan'kèè. Déné e'l'a'kè. E'le'l hèdlin dénen. *Mon conjoint,* seddénen ; *ma conjointe,* setssèyanen.

Conjurer. *Faire le sorcier ; faire des conjurations, pour connaître l'avenir.* In'tettin, in'ti″in, in'tin″in, in'tè″in. *Pas.*, in'téǫettin, in'téǫi″in. *Fut.*, in'touttin, in'tous″in. Na in'tous″in, *je vais conjurer pour toi.* — *Ibid., poser sa bouche sur la plaie,* ou *l'endroit du mal.* Dénékkézel″an, dénékkénes″an, dénékkéninl″an, dénékkénel″an. *Pas.*, dénékkézéǫel″an, dénékkénéǫes″an, dénékkénéǫinl″an dénékkénéǫel″an. *Fut.*, dénékkézoul″an, dénékkénous″an, dénékkénewounl″an, dénékkénoul″an. Sekkénéwounl″an sanan, *ne fais pas de jonglerie sur moi.* — *Ibid.*, déné delbel, *souffler, en collant la bouche sur le malade, et en faisant entendre comme le bruit d'un pet, pour saluer la sortie du mal.* Desbel, dinlbel, delbel. *Pas.*, déǫelbel, déǫi'lbel. *Fut.*, doulbel, dousbel. — *Ibid.*, déné kké 'tèdyou'l, *souffler sur le malade,* 'teschou'l, 'tinyou'l, 'tèyou'l. *Pas.*, 'téǫedyou'l, 'téǫiyou'l. *Fut.*, 'toudyou'l, 'touschou'l. Sekké'téwounyou'l sanan, nettaoderzh″a illé, *ne souffle pas sur moi, tu ne peux me faire aucun bien.* || *Supplier.* Onttlazhè déne ǫan ni ya'ti henttai, niya'tines″ai. *Pas.*, déné ǫan niya'tihenttan, niya'tini″an. *Fut.*, dénéǫan niya'ti watta'l, niya'tiwas″al, niya'tiwoun″a'l, niya'tiwa'al.

Connaissance. Ekkoredyain. Ekkayéniodedyain. Tta hounzon tcho tta oslinou tcho ekkoredyain, *la connaissance du bien et du mal.* || *Avoir sa connaissance,* denenaǫeddik. || *Perdre connaissance,* ou *n'avoir pas sa connaissance.* Déneddi ille, *ou* déné ekkoredyan ille.

Déneɔni illé, *ou* déné ekkorelyan illé, *il n'a pas sa connaissance.*

Connaisseur. Ttassi hèyénidenni, *ou* ttassi hènihoun^{c}lchian. Ttassi he^{c}ltsi hèyénidenni, *qui s'y connaît en ouvrage.* Ttassi hèyénidinni ille, *tu n'es connaisseur en rien.*

Connaitre. Ekkoredyan, ekkoresyan, ekkorinlyan, ekkorelyan. *Pas., le prés. avec* nin, *ou* ɔinlé. *Fut.*, ekkoroudya, ekkorousya, ekkodewounlya, ekkoroulya. || *Par soi-même.* Édéɔadè ekkoredyan, ekkoresyan, *etc.* || *Par des on-dit :* déné daɔadè ekkoredyan. || *Faire connaître. Vz.* FAIRE.

Connaitre (se). *V. réfl.* Édékkoredyan, édékkoresyan, édékkorinlyan, édékkorelyan. *Fut.*, édékkoroudya, édékkorousya, édékkodewounlya, édékkodoulya, édékkodéwoulya || *V. mutuel.* E^{c}lkkodedyan, e^{c}lkkodilyan, e^{c}lkkodouhlyan, e^{c}lkkohodelyan. *Fut.*, e^{c}lkkodoudya, e^{c}lkkodewoulya, e^{c}lkkodewouhlya, e^{c}lkkohodoulya. — *Ou bien encore* koun^{c}letssoun^{l}"a, koun^{c}léouwil"a, koun^{c}léouwou^{c}l"a, koun^{c}léouwel"a. Koun^{c}léouwou^{c}l"a ille ahottin, *il paraît que vous ne vous connaissez pas.*

Connexion. Ttassi e^{c}lbazioun, e^{c}ltssenn hodénedzhènoun, è^{c}lèɔèttloun lahonttou, na^{c}lèonedlou lahonttè, *choses ayant entr'elles de tels rapports, qu'elles sont comme liées les unes aux autres.*

Connexité. Tta otta ttassi e^{c}lbazioun, e^{c}ltssenn hodénedzhènen, *ce qui fait que des choses ont des rapports les unes avec les autres.*

Conniver. Dene-tssenn-ye^{c}nideddi, *favoriser, seconder ;* dene tssenn yénidesni, yénidinni, yénidenni. *Pas.*, yénidéɔeddi, yénidéɔinni. *Fut.*, denetssenn yenidouddi, yénidousni, yénidéwounni, yénidounni. Nanè"enn illou, yetssenn yénidenni oyin, *ne le morigénant en rien, il est de connivence avec lui.*

Conque. *De l'oreille.* Dene-dzinkkonen. Edzin-kkonen. Sedzinkkonen, *la conque de mon oreille.*

Conquérir. *Par les armes.* E^{c}letsselɔelou, déné daɔazouttè itta ^{c}a-ni-sodenttai. (Ni *représente la terre, le pays conquis) ;* ^{c}a-ni-ho-dénesttai. *Pas.*, ^{c}a-ni-sodenttan, ^{c}a-ni-ho-dénesttan, ^{c}a-ni-ho-déninttan, ^{c}a-ni-ho-denttan. *Fut.*, ^{c}a-ni-sodoutta^{c}l, ^{c}a-ni-hodoustta^{c}l. Déné nehnen orelyon déné ɔan ^{c}adenttan oyin, *il a conquis tout le pays ennemi.*

Consacrer. Ya^{c}ti kon-en hogozhè hodè^{c}ɔai aholne, *une église neuve, la rendre sainte, consacrée.* || *Une hostie,* ya^{c}l^{c}tiy ^{c}lesttezh kkézin ya^{c}l^{c}tiyou, ^{c}lesttezh Jesus bezi henadli a^{c}l"in, *le prêtre, en prononçant des paroles sur l'hostie, la transsubstantie.* || *Faire à Dieu une offrande.* Ttassi Niho^{c}ltsini tssenn bédeddi, *ou* ttassi Niho^{c}ltsini ɔaounendi.

Consacrer (se). *A Dieu.* Niho^{c}ltsini ɔatssédel^{c}ti, ɔadénes^{c}ti, ɔadénin^{c}l^{c}ti, ɔadil^{c}ti. *Pas.*, Niho^{c}ltsini ɔatssédel^{c}tin, ɔadénes^{c}tin, ɔadenin^{c}l^{c}tin, ɔadil^{c}tin. *Fut.*, ɔatssédoul^{c}te^{c}l, ɔadous^{c}te^{c}l, ɔadéwoun^{c}l^{c}te^{c}l, ɔadoul^{c}te^{c}l. Niho^{c}ltsini ɔadenin^{c}l^{c}tin dé soɔa, *tu ferais bien de te consacrer à Dieu.*

Consanguin. An^{c}laɔè dénédelle. Tthisin ^{c}ade e^{c}le^{c}lottinen. An^{c}laɔè nouddelle, *nous sommes consanguins.*

Consanguinité. Tthisin ^{c}ade e^{c}le^{c}lottinen houn^{c}lin. An^{c}laɔè déné delle houn^{c}lin.

Conscience. Edekkasodelyai dénetssin hounlin, *connaissance que l'on a de soi-même.* || Edeyaɔetssenn edeɔan nazettenn, *moniteur, censeur intérieur.* || *Ma conscience*

ne me reproche rien, nahoussheri ʿa edekkoresyan illé. ‖ *Je n'ai pas conscience de cela*, naodesʺenn illé, *ou* daousni.

Consciencieux. *Être.* Eʿltthi houdénin ʺa, houdéniʿlʺa, houdéninʿlʺa, houdéninʿlʺa, houdénilʺa. *Pas.*, houdénégin ʺa, houdénégiʿlʺa. Eʿltthi houdéninʿlʺai dénen, *un homme consciencieux.* Eʿltthi houdéninʿlʺa illé konttè, *tu n'as aucune conscience.* ‖ Eʿltthi nagenni, eʿltthi nagesni, *être consciencieux dans ses marchés.* Eʿltthi nagʿlni dénen, *marchand consciencieux.*

Conscription. ʿAyé édaonelttou, ttanelttè tchilékwi na onerzhnan beggayé, simaganis hèʿgan, *levée annuelle, pour le service militaire, de tous les jeunes gens de vingt ans.*

Consécutif. Odaʿtagè nahouttai illou, *sans interruption.* ‖ Déné hènahodiʿlʺai illou, *sans trêve, ni repos.* Odaʿtagè nahoutai illou, *ou* bènahodilʺan illou, eʿlkkéʿtagè ttchyè-oudzai égalgenna, *il a travaillé six heures consécutives.*

Consécutivement. Odaʿtagè nahouttai illou, *ou* déné hènahodiʿlʺai illou. Bènahodiʿlʺan illou, *ou* odaʿtagè nahouttai illou hodellan kkénaginzher, *il a fait consécutivement une foule de choses.* ‖ *Arriver consécutivement.* Vz. ARRIVER.

Conseiller. *Donner des conseils.* Égan-ni-yaʿti-denttai, égan niyaʿtinesʺai, égan niyaʿtinin ʺai, yégan-ni-yaʿti-henʺai. *Pas.*, égan-ni-yaʿti-henttan, bégan-ni-yaʿti-niʺan, bégan-ni-yaʿti-ninʺan, yégan-ni-yaʿtininʺan. *Fut.*, égan-ni-yaʿti-douttaʿl, bégan-ni-yaʿti-wasʺal, bégan-ni-yaʿti-wounʺaʿl, yégan-ni-yaʿtiwaʺaʿl. Kou sede, bégan-ni-yaʿtiwasʺaʿl, *soit, je vais lui donner des conseils.*

Consentement. *Actuel.* Édakkaoninʿlshènin, *ou* ekkaoninʿlshènin. ‖ *Habit.*, édakkaoninʿlshihin, ekkaoninʿlshihin.

Consentir. *A agir, à faire quelque chose.* Édakkahozher, *ou* ekkahozher ; édakkahossher, ekkahossher ; édakkahounʿlsher, ekkahounʿlsher ; édakkahoʿlsher, ekkahoʿlsher ; édakkaoulzher, édakkaouʿlsher, édakkahohoʿlsher ; édakkahouldé, édakkaouʿldé, édakkahoʿldé. *Pas.*, édakkaoginzher, édakkaozhiʿlsher ; *1e p. duel* édakkaozhilzher ; *pl.* édakkaogindé, édakkaogildé. *Fut.*, édakkahouzher, édakkahoussher ; *1e p. duel* édakkahowoulzher ; *pl.* édakkahouddé, édakkahowouldé. Bedakkaozhiʿlsher, *j'ai fait ce qu'il m'a prié de faire.* ‖ *Donner son consentement, adhérer à un avis. Actuel.* Édakkaoninʿlshenn, *ou* ekkaoninʿlshenn. *Habit.*, édakkaoninʿlshin, ekkaoninʿlshin ; édakkaonesshenn, édakkaoninʿlshenn, édakkaoninʿlshenn, édakkaonilzhenn, édakkaonouʿlshenn, édakkaonesshin, édakkaoninʿlshin, édakkaoninʿlshin, édakkaonilzhin. — *Ibid.*, *actuel*, bédakkahouninʿlshenn. *Habit.*, bedakkahouninʿlshin (*pour* bédakkésin houninzhenn, houninzhin) : bédakkayénesshenn, bédakkayeninʿlshenn, yédakkayeninʿlshenn, bédakkayenilzhenn. Bédakkayénesshin, bédakkayéninʿlshin, yédakkayéninʿlshin, bédakkayenilzhin. Kkenmazhè bekkaoninʿlshihoun, *à force de consentir à ses suggestions.*

Conséquence. ʿI'ta otssin ʺanen nideltthi. Nettchyannie tssinʺanen ékwanihodenlttthet ʿtakoʿl laosan, *voilà quelle sera la conséquence de ta conduite.* ‖ *En conséquence*, ékwahonttè itta. ‖ *De nulle conséquence*, ttassi ille ; ttasson hou-

watté illé. ‖ *De grande conséquence*, onttlazhè ahonttè.

Conséquent. *Qui raisonne avec suite, logique.* Binni e'ltthi dénedzhenn kkéya'l'ti, *ou encore* beya'tiyé e'leǫiyè dettlir. Neya'tiyé e'leǫiyé dettlir illé, *ton discours n'a ni suite, ni logique.* ‖ *Par conséquent, donc!* Tta. Itta. Eyitta. Eyitta "anǫinda'l, *par conséquent, tu n'as qu'à t'en aller.*

Conserves. *Lunettes.* Betta dénennagè souhourzhlai nakkétsschlya, *lunettes pour conserver ou fortifier les yeux.*

Conserver. *Maintenir en bon état.* Ttchyè-ékkéhonni, ékkesni, ékkénelni, ékkelni, ékkéilni. *Pas.*, ttchyè-ekkéǫwinni, ekkéǫesni, ekkéǫin'lni, ekkéǫelni, ekkéǫilni. *Fut.*, ttchyè-ekkéhounni, ekkéwasni, ekkéwoun'lni, yekkéwalni. ‖ *Sa santé.* Tta otta souǫenna walli édékkehoddi, édékkesni, édékkénelni, édékkelni. *Pas.*, edekkéǫwedin, edekkéǫesni, edekkéǫinlni, edekkéǫelni. *Fut.*, edekkéhouddi, edekkéwasni, edekkéwounlni, edekkéwalni. — *Ou bien encore* tta otta souǫenna walli edéǫweddi, edéǫwesni, edéǫwin'lni, edéǫwe'lni, edéǫwilni. *Fut.*, edéǫwouddi, edéǫwousni, edéǫwoun'lni. Otta o'tiyé souǫounnai edéǫwoun'lni, *veille sur ta santé.*

Conserver (se). Edékkéhoddi, edékkesni, *se garder.* Nes'kinen houbebba edékkéwounlni, *conserve-toi pour tes enfants.*

Considérable. Houn'lnèzhè. Ttassi houn'lnèzhè, *quelque chose de considérable.* ‖ *Personne considérable*, déné a'ouen'linen. ‖ *Foule considérable*, koutta déné 'lan. ‖ *Prix considérable*, koutta, din'l'ti. ‖ *Il est d'une force considérable*, koutta natset.

Considérablement. Onttlazhè. Onttlazhè oiazé.

Considération. Ekkeyénihonni, *action d'observer, de veiller.* ‖ Honettin, *action de considérer, d'examiner, juger.* ‖ *Avoir de la considération pour quelqu'un*, hounzon déné nettin. *Il a de la considération pour lui*, hounzon yéne'l"in. — *Ou encore* onttlazhè déné 'éounin'lshenn, *avoir de l'estime pour quelqu'un.* ‖ *En considération de ta bonne vie*, hounzon ginna itta.

Considérer. *Y penser, tenir compte.* Ogan nayénihozher, ogan nayéniessher. *Pas.*, ogan nayénihozher, ogan nayénizhizher. *Fut.*, ogan nayénihouzher, ogan nayenioussher, *ou* ogan nayéniwassher. ‖ *Juger.* Déné 'èounin'lshenn, bèyénesshenn, bèyénin'lshenn, yèyénin'lshenn. *Il le considère comme un fripon*, ènou"inhen yèyénin'lshenn oyin. ‖ *Estimer.* Onttlazhè déné 'èounin'lshenn. *Il le considère beaucoup.* Onttlazhè yèyénin'lshenn. ‖ *Regarder attentivement.* O'tiyé nettin, nes"in, *ou* hones"in ; nin'l"in, *ou* houin'l"in ; ne'l"in, *ou* hone'l"in. *Il le considéra attentivement*, o'tiyé yènéǫin'l"in.

Considérer (se). *Se penser, se croire.* Edéhounelzhenn, edéyenesshenn. *Ne vous considérez pas comme valant plus que les autres*, dené"anzé èdéyeniwounlzhin sanan.

Consignataire. Bekkézin you hededdiǫ, *à la garde de qui l'on a confié des marchandises.*

Consigner. Déné kkezin you hededdi, hedesni, hedinni, yedenni, hediddi, hedouhni. *Pas*, you hededdiǫ, hedeǫinni. *Fut.*, hedouddi, hedousni, hedewounni. Ttassi 'lan bekkezin hedeǫinni, *j'ai consigné*

beaucoup de choses entre ses mains.

Consistance. *Fermeté. Un homme sans consistance*, déné hinni dèyet illé ; *ou encore*, bedshi nadettai ʿa boudenni, *à qui il est facile de tourner la tête.*

Consistant. Dettoʿ, *très consistant.* Deddoʿ, *épais, mais de moindre consistance.* Ttassi dettoʿ, *quelque chose de consistant.*

Consister. *Se composer. Ce camp consiste en trente loges*, eyet natsseddé, ʿta onerzhnan kon-en. || *En quoi consiste ta maladie ?* Édlahonttè èya hitta? || *En quoi consistent tes richesses ?* Edlini hotta ttassi netssin hounlin itta ?

Consolateur. Sounweʿl″aʿli déné. Déninniyé awasne yeninzhenin denen. *Esprit consolateur*, sounweʿl-″aʿl, *le consolateur.*

Consolation. Dene soun″aʿle. Bèsoun″aʿle ʿka ttchyanni, *il va chercher des consolations.* Bèsoun″aʿle ʿkayaʿti, *demander des consolations.*

Consoler. Soul″aʿl, soun-es″aʿl, soun-inʿl-″aʿl, souʿl″aʿl, soun-il-″aʿl, soun-ouʿl″aʿl, soun-hel″aʿl. *Pas.*, soun-[illegible]″aʿl, soun-ǫiʿl″aʿl, soun-ǫinʿl″aʿl. Ttahèkkè esʿtèdahounettinen hekkè dasouʿl″aʿlou, *partout où il y avait des malheureux, il les consolait.*

Consoler (se). *Mutuel.* Soun-eʿlètssel″aʿl, soun-eʿlè-il″aʿl, soun-eʿlouʿl″aʿl, soun-eʿlel″aʿl. Soun-eʿlouʿl″aʿl, *consolez-vous les uns les autres. Je me console, en pensant que je le reverrai un jour*, tthi naǫesttin laosan yénesshenn itta, kkazhè sedzaye sènilttthi, *cela calme mon cœur.*

Consolider. Kke″anen dèyet anal-″in. Kke″anen natset anal″in. Tta kkaholdé nanedzeʿl, *ou* nanella ladanttou, ettaʿan hèdelyèdou anahol″in, *ou* ettaʿan hèdelyedou oubèʿeʿl niholtthi, *consolider un gouvernement qui branlait, chancelait.*

Consommé. *Bouillon.* Naǫintchaz.

Consommer. *Détruire par l'usage.* Bekkéhozhi, *ou* bekkénaodèzhi ; bekkehosshi, bekkenaodesshi ; bekkéhounʿlshi, bekkenaodinʿlshi ; yekkehoʿlshi, yekkenaodeʿlshi. *Pas.*, bekkéoǫwinzhet, bekkenaodéǫinzhet ; bekkéoǫwiʿlhet, bekkenaodéǫiʿlshet. *Fut.*, bekkehouzhi, bekkenaodouzhi ; bekkehousshi, bekkenaodousshi. || *Achever. Dieu consomma ses œuvres en six jours*, Nihoʿltsini binlaǫè eʿlkkeʿtaǫè dzinékké anayinlzhenn. || *En faisant bouillir.* Natchez, nastchez, naneltchez, nayeʿltchez, nailtchez. *Pas.*, naǫintchaz, naǫiʿltchaz. *Fut.*, nawatchez, nawastchez, nawounʿltchez. *Prépare-moi un consommé*, sa naǫwounʿltchez.

Consomptif. *Poitrinaire.* Bedzèdizhè kkénaodèzhir, *dont les poumons vont se consumant.*

Consomption. Dénédzèdizhè kkénaodèzhir. *Il a la consomption*, bedzèdizhè èya, *il a les poumons malades ; ou* bedzèdizhè kkénaodèzhir. || *Destruction, épuisement.* Ttassi kkéhozhir. Ttassi kkèèʿtehdouzh.

Conspiration. Oslinou otssenn eʿletsselni.

Conspirer. Èʿlèetsselni, *ou* èʿlètsselni, èʿlèilni, èʿlèouʿlni, èʿlèhelni. *Pas.*, èʿlètsselnik, èʿlèǫilnik, èʿlèǫouʿlnik, èʿlèhèǫelnik. *Fut.*, eʿletssoulni, èʿlèwoulni. *S'il ne s'agit que d'un conspirateur:* dene ʿèelni, ʿèesni, ʿeinʿlni, ʿèeʿlni. *Pas.*, déné ʿèelnik, ʿèèǫiʿlnik. *Fut.*, déné ʿèoulni, ʿèousni, ʿèwounʿlni. Dénézhiyé henni dene ʿèwounʿlni sanan, *ne conspire la mort de personne.* || *Préparer en secret.* Edouddie ttassi

slini kʻayénioʻtedzhi, ʻkayénisher, ʻkayéniinzher. *Pas.*, ʻkayénihozher, ʻkayénizhizher. *Fut.*, ʻkayénihouzher, ʻkayenihoussher, ʻkayéniwounzher. || *Contribuer. Tout conspire à me rendre misérable*, tta douyé otssenn hodelyon sinttchyèhodelʻʻa.

Conspuer. *Cracher sur quelqu'un par mépris.* Dene kke zèza, déné kké nessa, ninza, nèza. *Pas.*, dénékké nidzek, nizek, ninzek, yekké ninzek, niidzek, nousek. *Fut.*, bekke noudzè, noussè, newounzè, yekke nouzè, bekke newoudzè. Bekke newousè sanan, *ne le conspuez pas.* || *Ibid.*, bekkézin sèzai, ʻtessai, ʻtinzai, ʻtèzai, ʻtidzai. *Pas.*, bekkézin serzhzek, ʻtizek. *Fut.*, bekkèzin souzai, ʻtoussai, ʻtewounzai, ʻtouzai, ʻtewoudzai. Edlagè ʻka sekkézin ʻtinzéou? *pourquoi m'as-tu conspué?*

Constamment. Eʻlinyagè. Iʻlasin. Ahourzhʻʻaon. || *Avec constance, fermeté.* Denedziyé natsèdi ʻeʻl, *avec un cœur fort.* Deninni natsèdi ʻeʻl, *avec une âme forte.* Bedziyé natsèdi ʻeʻl ʻleganlzhet, *il souffrit constamment la mort.*

Constance. Déninni natset, *âme forte*, ou *force d'âme.* Denedziyé natset, *cœur fort.*

Constant. *Ferme.* Binni natsedi, *à l'âme forte.* Bedziyé natsedi, *au cœur fort.* || *Amis constants*, ttatto eʻlʻanyénigerzhʻtan, *véritables amis.* || *Persévérant.* Anayénittè ille. Nadèʻgaʻl lanttè illé, *qui n'est pas une girouette.*

Constater. *Être sûr, assuré.* Anʻlahounttè, anʻlahosttè, anʻlahounʻlttè, anʻlahoʻlttè, anʻlahoulttè. Yogwin déné ʻléganinʻlsheri anʻlahosttè, *je constate que c'est celui-là qui a commis le meurtre.*

Constellation. Dshenn eʻlʻadzhenin, *groupe d'étoiles.*

Consterné. *Être.* Déné ʻeʻl nih oullé lahoudya, *être tombé dans un tel abattement qu'on n'a même, pour ainsi dire, pas conscience de se trouver sur la terre.* Beʻl nih oullé laadya, *il s'est trouvé consterné.* || Hoʻʻanzè ʻʻanyéniʻterzhʻʻa alya, *à qui l'on a causé un profond chagrin.* || Hoʻʻanzé déné dzèdettan, *extrêmement bouleversé.* Binni hoʻʻanzé dzedettan, *il fut consterné.* || Déninni eʻlʻkeʻltthet lahoudya. Binni eʻlʻkeʻltthet laadya, *son esprit s'en est trouvé comme renversé.*

Consterner. Ettaʻan déné ʻeʻl nih oullé la dénelʻʻin, *jeter dans un profond abattement.* Beʻl nih oullé laasla, *je l'ai consterné.* || *Ibid.* Hoʻʻanzé dene dzèdettai, dzèdesʻʻai, dzèdinʻʻai, dzèdèʻʻai. *Pas.*, déné dzedettan, dzèdègiʻʻan. *Fut.*, dzedouttaʻl, dzedousʻʻaʻl. Hoʻʻanzè bedzedegiʻʻan, *je l'ai consterné.* || Hoʻʻanzè ʻʻanyénioʻterzhʻʻa adénelʻʻin, *causer un profond chagrin.*

Constipation. Shoun tssetsenn. Tsan ttlezh. Zehtsan.

Constipé. *Être.* Shoun tssetsenn, hestsenn, netsenn, hetsenn, iitsenn. *Pas.*, tssetsan, shitsan, shintsan, shetsan. *Fut.*, tssoutsenn, wastsenn, wountsenn, watsenn.

Constiper. Déné yagè inʻtèttlezh, *rendre les matières fécales dures dans le corps.* Daʻkaʻlè djié déné yagè inʻtèttlezh, *les framboises constipent.*

Constituer. *Établir, constituer quelqu'un dans une position.* Ttassi hogan dénéga hottai, hosʻʻai, *(donner à quelqu'un qualité pour quelque chose). Il le constitue chef*, bekkaozheri yeʻltsi, *il le fait chef.* Dyan déné ekkelni hoʻa béga hounttan, *on l'a constitué gardien du pays.* || *Faire un tout:*

l'âme et le corps constituent l'homme, dénédanyinen tcho, dénézi tcho, eyi ʿké tta déné hoʿlé.

Constituer (se). Édézeddi, *s'abandonner*, édéresdi, édérindi, édédeddi. *Il se constitue prisonnier*, hiltcho ʿa dénétssenn édédeddi.

Constitution. *Vz.* COMPLEXION.

Constriction. Onttlazhè beʿl eʿlyeddi, *action de serrer fortement*.

Construction. Ttassi yé.

Construire. Nahodshi, *élever, dresser;* nahosdshi, nahoundshi, yénahodshi. Ye nahosdshi, *j'élève une maison.* || Ye hoʿlé, *faire une bâtisse, une maison*, hostsi, houn ʿltsi, hoʿltsi. *Pas.*, horzhlin, hozhiʿltsin, hozhinʿltsin, hoʿltsin. *Fut.*, houʿlè, houstsi, howounʿltsi, youʿltsi. Sa yé howounʿltsi, *construis-moi une maison.*

Construit. Horzhlin. Nahodshik. Kkaldanen yé horzhlin, *la maison est déjà construite.*

Consubstantiel. Bedaonelttou tssin iʿla dettè. Eʿtao tcho, eiazé tcho, yédariyé nèzon tcho bédaonelttou Nihoʿltsini henlin kolou, tta otta Nihoʿltsini hounʿlin iʿla dettè oyintta, eyitta iʿlagè yin Nihoʿltsini zni ttonttè; *le Père est Dieu, le fils Dieu, le Saint-Esprit Dieu, mais ce qui fait que Dieu est Dieu étant leur substance et essence commune, ils ne sont tous trois qu'un même Dieu.*

Consultation. Eʿletssoudelʿkèri. || Dene ʿeʿl kkayazelʿti, *l'action d'exposer son état à quelqu'un.*

Consulter. Houzelʿker, houdesʿker, houdinʿlʿker, houdeʿlʿker. *Pas.*, houdégelʿker, houdégiʿlʿker. *Fut.*, houdéwalʿker, houdéwasʿker, houdéwounʿlʿker, youdéwaʿlʿker. *Il le consulte*, youdeʿlʿker.

Consulter (se). Èʿlètssoudelʿker, èʿloudilʿker, èʿloudouʿlʿker, èʿlèhoudeʿlʿker. *Pas.*, èʿletssoudégelʿker, èʿloudégilʿker. *Fut.*, èʿlètssoudoulʿker, eʿlèoudewoulʿker.

Consumer. *Vz.* CONSOMMER.

Consumer (se). *Il se consume, s'épuise inutilement*, esdinniyé kkénaodelzhi. *(Impers.*, kkénasodelzhi). *C'est consumé*, bekkénaodéginzhet; *c'est consumé par le vent*, bekkenadégintssi; *par l'eau*, bekkénadéginltsel; *par la mort, la maladie*, besdi hoʿlin; *par le frottement*, bekkénadéginzaz; *par une lime, à force de le limer*, bekkénadekkan. || *Il a les ongles usés*, bèʿganen neddouè *(courts)*.

Contact. *Toucher.* Ttassi eʿlèdeddi. || *Fréquentation. Fuyez le contact des méchants*, déné dyérè bedzénen ʿtazan dèʿtéwoushi sanan, *(n'abordez pas les méchants).* || *Le contact de l'air l'a gâté*, beyéginkkazh itta edouhon adya. *Gâté par le contact du feu*, ʿkonntta naogwinzhet, *(par le feu il a été gâté).*

Contagieux. Dadda dene ʿta hounzhi; *si la contagion s'est déjà déclarée:* déné ʿtahonizhet. || Dadda déneʿta dzèdèhoddouzh, *maladie qui se communique, se répand.*

Contagion. Eʿltssin″anen èya dahounʿlin. Eʿltssin″anen èyahè déheltthi.

Contaminé. Dadda nèzhè yédaninzhet, *maison visitée par une grave maladie.*

Conte. Honni. *Il débite un conte*, holni. *Il lui conte une histoire*, yeʿl holni. *Conte en l'air*, esdinniyé honni.

Contemplation. *Méditation profonde.* Nettin kkéssin ʿeʿl nayénihoʿti.

Contempler. *S'arrêter pour considérer.* Nanatsségelzher, nanageszher, nanagiulzher, nanagelzher, nanagilzher, nanagouʿlzher. *Pas.*, nanatsségelzher, nanadégeszher.

nanadégɨnlzher, nanadéginlzher. *Fut.*, nanatssewalzher, nanadewaszher, nanadewounlzher, nanadewalzher. Houdelyan tta nanadégɛszher, *c'était beau, je me suis arrêté à le contempler.* || *D'un lieu caché.* Enan-oun"inen souttin, hosttin, hounttin, hottin. Dyan énanoun"inen hosttin, *je fais de ceci mon poste d'observation.* || *Méditer profondément*, o'tiyé nettin kkéssin 'e'l nayéniholʿti, nayénis-'ti, *méditer comme en contemplant.*

Contemporain. *Impers.*, e'le'l, *ou* e'l'adè dagɛddai. F'le'l dagennai, *contemporains. Mon contemporain*, se'l, *ou* segadè gennai. *Je lui suis contemporain*, be'l gesnai.

Contenance. *Dimension intérieure.* Tta beyé hodelyan. || *Étendue.* Nih tta hodelyan, *terre de telle contenance.* Dedchenn nou tta hodelyan, *île de bois de telle contenance.* || *Manière de se tenir. Il a une noble contenance*, a'è ahottin. *Il a une mauvaise contenance*, a'è ahottin illé. *Il a une contenance fière*, a'èouwenl"in.

Contenir. *Avoir une contenance. Combien peut contenir ce tonneau?* edla beyéhodelyan diri dedchenn 'téli? *Cette chaudière contient beaucoup, a une bonne contenance*, diri 'téli bèyéodè'ti. || *Renfermer. Ce vase contient de l'eau.* diri 'téli 'tou béyè she'l'tan.

Contenir (se). *Se retenir, être maître de soi.* Etssoudè'tounn, èdous-'tounn, èdoun'tounn, èdou'tounn. *Pas.*, etssoudèɛè'tounn, èdoudéges'tounn. *Fut.*, etssoudéwa'tounn, èdoudéwas'tounn, èdoudéwoun-tounn.

Content. *Être.* Déninniyé. Sinniyé, *je suis content.* Nou 'inniyé, *nous sommes contents.* || *Heureux, satisfait, joyeux.* Hèyénihoun'l"a. *Habit.*, hèyéni'l"a. *Casuel*, hèyénihoun'lshet ; hèyéni'lshet ; *1re p. duel* hèyénigilzhet ; *1re p. pl.* hèyénigildé. Onttlazhè hèyénin'lshet ikkéla ! *qu'il paraît donc content !* || *De soi-même.* Êdinniyé. Edinniyé addittа nadèdlo' oyin, *content de lui-même et de son éloquence, il sourit d'aise.* || *De quelqu'un. Je suis content de lui*, sinniyé anttè, *(je suis content il est dans sa conduite). Il n'est pas content de moi*, shoun binniyé aslé *(sans succès il est content je le fais). Il est content de moi*, binniyou gesna, *(il est content je vis, je me conduis).* || Sèyéniounelyan, *il est content, très content de moi ;* hèniouzelyan, bèyéniounesyan, bèyéniouninlyan, yèyéniounelyan, bèyéniounégilyan.

Contenter. *Quelqu'un. Casuel*, déninniyé alné. *Habit.*, dén-inniyé alzhenn. Sinniyé asin'lshenn oyin, *il me tient toujours content.* || *Faire plaisir.* Déné kkéhonné, déné kkesné, kkénenné, kkenné, kkéiddé. *Pas.*, déné kkehoudya, déné kkesdya, kkénedya, kkehdya. *Fut.*, déné kkehounné, kkéwasné, kkéwounné. Koutta, onttlazhè sekkénedya, *tu m'as fait grand plaisir.*

Contention. *D'esprit.* Ttassi otssenn déninni déneltti. Otssenn ninni dénéwaltti sanan, *garde-toi d'une trop grande contention d'esprit.* || *Chicane.* E'lkkéttchya hodeddi.

Contentieux. Ttassi hogan e'lkkettchya hodeddi, *affaire contentieuse.* || *Chicaneur.* E'lkkettchya houdéninni, *qui aiment à se chicaner.* Déné kkéttchya houdéninni, *chicaneur.*

Contenu. *N. c.* Dèyé hounigerzhnik ; dèyé shella ; dèyé she'l'tan ; dèyé shè'kan, *selon les objets, leur nombre, leur espèce.*

Conter. Solni, hosni, hounlni, holni, houlni, houᶜlni, hoholni. *Pas.*, ᶜoǫweddi, *ou* soǫewlni ᶜoǫwesni, ᶜoǫwinlni, ᶜoǫwelni. *Fut.*, houddi, housni, ᶜoǫwounlni, ᶜoǫwoulni, ᶜowoulni. Beᶜl osni, *ou* beᶜl hosni, *je lui conte quelque chose.* || *Par le menu.* Naholsas, nahossas, nahounᶜlsas, nahoᶜlsas, nahoulzas. *Pas.*, nasolsas, nohowiᶜlsas. *Fut.*, nasoulsas, *ou* nasodoulsas, nahoussas, nawounᶜlsas, nahouᶜlsas. Oᶜtiyé nouᶜeᶜl nawounᶜlsas, *contenous la chose par le menu.*

Contester. Déné kkéttchya ahoddi, adéssin. *Pas.*, déné kkéttchya ahodéginni, adéginni. *Fut.*, ahodounni, adoussin. Eyet ogan noukkéttchya adéssin walli, *je conteste cela.* || *Être en discussion.* Eᶜlkkéttchya ahoddi, adiddi. *Pas.*, eᶜlkkéttchya ahodéginni, adégiddi. *Fut.*, eᶜlkkéttchya ahodounni, adéwouddi. Kkennazhè eᶜlkkéttchya adéwouhni saman, *ne contestez donc pas tant.*

Conteur. *D'histoires.* Hounlni dénen.

Contexte. Edittlis tta otssenn addi, *sens général d'un livre.*

Contigu. Eᶜlᶜga. Eᶜlᶜga nihoneᶜlchékké, *champs contigus. Deux maisons contiguës*, yé eᶜlᶜan naodettan. *Plusieurs maisons*, yé eᶜlègiyé hodelyai, *enfilade de maisons.*

Continence. Déné-zi ᶜgayé ekkéhonni, *conservation du corps pur.*

Continent. *Être.* Dénézi ᶜgayé ekkéhonni. Bèzi ᶜgayé ekkelni, *il est continent.* || Binniou bèzi tcho dègayé ekkelni, *qui garde son esprit et son corps purs.* Edèzi ekkelni, *qui garde bien son corps.*

Continent. *N. c.* Nih honnèzhè, *grande étendue de terre.*

Continuellemént. Eᶜlinyagè, *sans relâche.* Iᶜlasin, *toujours.* Ahourzh″aon, *constamment.* Oyin, *toujours. Il rabâche continuellement la même chose*, ahoudèdli, *ou* ahourzh″aon ahoudli oyin.

Continuer. *Ce mot se rend, tantôt par* kkennazhè, *persévéramment, avant ; et tantôt par* ttè, *encore, après un verbe. Continue à agir, à travailler*, kkennazhè awounnè. kkennazhè égalagounna. *Il continue à prier*, kkennazhè yaᶜlᶜti oyin, *ou* yaᶜlᶜti ttè oyin.

Contondant. Ttassi ᶜaᶜl tssettin betta déné tthi ᶜadettlez, *dont on se sert pour frapper, et qui fait des contusions.*

Contorsion. Zèᶜgis. *Contorsions du visage*, déninnen nèᶜgis ; *du corps*, dénézi hèᶜgis ; *des yeux*, dénenna gè heltli. *Pour contorsions du corps on dit aussi et même mieux :* dénézi heltli. *Contorsion, se rend aussi quelquefois par le même mot qui traduit crampe :* tsseldoᶜ, *ou* tssildoᶜ. Heldoᶜ, *il a des contorsions.*

Contour. Ttassi banèn. Ttassi narè. *Le contour d'une île*, nou banen. *Le contour du visage*, déninnen narè.

Contourné. *Jambe contournée*, déné tthennen nadèᶜkezh. || *Arbre contourné*, dedchenn hehdyan, *ou* dedchenn tchèdyan. Dedchenn déyaz *signifie arbre touffu.* || *Corps contourné*, tssehdyan ; hehdyan.

Contracter. *Faire un contrat, un arrangement.* Ttassi hogan hodelyèdou eᶜlkkéyazelᶜti, eᶜlkkéyadilᶜti, eᶜlkkéyadouᶜlᶜti, eᶜlkkéyahèdelᶜti. *Pas.*, hodelyèdou eᶜlkkéyadèᶜti, eᶜlkkéyadégilᶜti. *Fut.*, eᶜlkkéyazoulᶜti, eᶜlkkéyadéwoulᶜti. — *Ou encore.* Ttassi hogan eᶜlkkésodettai, eᶜlkkéodittai, eᶜlkkéodouhttai, eᶜlkkéhohodettai. *Pas.*, eᶜlkkésodettan, eᶜlkkéodégittan, eᶜlkkéodégouhttan, eᶜlkkehohodettan. *Fut.*, eᶜlkkesodouttaᶜl, eᶜl-

kkéodewoutta^{c}l. Ttassi hoɑan hodelyèdou e^{c}lkkéodéwoutta^{c}l, *faisons un arrangement.*

Contracter (se). *Chair qui se contracte, se crispe,* e^{c}lyérinttè, e^{c}lyetsseldo^{c}. Betthi e^{c}lyerinttè, *ou* bèyérinttè, *ou encore* e^{c}lyéɑeldo^{c}, *sa chair se crispe, ou se contracte.* || *Quelque chose qui se contracte par la chaleur solaire,* e^{c}lyéɑeldo^{c} ; *par le feu,* e^{c}lyéɑeltssell ; *par l'eau bouillante,* e^{c}lyéɑinbèz ; *par le froid,* okkazh tta ttassi kkeda-$^{''}$ounzin anattin, *diminuer de volume sous l'action du froid.* || *Se rétrécir.* E^{c}lni deninnik. Sezhè yaɑè e^{c}lni deninnik, *mon gosier s'est contracté, s'est rétréci, tend à se boucher.*

Contradiction. Ekkettchyahè. E^{c}lkkéttchya hodeddi. Ekkéttchyahè dénen, *homme de contradiction, querelleur, tête croche.*

Contradictoire. E^{c}lkkéttchya-houlttè, *choses en opposition les unes avec les autres.* E^{c}lkkéttchya ayaowè^{c}ti, *ou* e^{c}lkkéttchya ya^{c}tiyé, *paroles contradictoires.*

Contraindre. *Se rend par* déninni kkéttchya, binni kkéttchya, édinni kkéttchya, *malgré lui, malgré soi, ou* dene ^{c}a douye kolou, *quoiqu'avec peine, avant le second verbe.* Edinni kkettchya, *ou* sa douyè kolou, se^{c}lintchoɑè beɑani^{c}l-^{c}tin, *j'ai été contraint de lui donner mon cheval, m. à m. c'est malgré moi,* ou *c'est avec peine que je lui ai donné mon cheval.* — *Je l'ai contraint de partir,* binni kkettchya, *ou* ba douyè kolou, ^{c}terzhya asla. *Je suis contraint de parler ainsi,* sa douvè kolou, ne^{c}l adéssin ttanttè si. *Je le contrains de travailler,* ba douyè kolou ɑalaɑenna asshenn oyin.

Contraire. Okkéttchya ; ttchya ; Edouhon ; déné kka illé *avant le mot, ou dans le corps du mot. Il m'est contraire, est mon ennemi,* sa-ttchya-rinttè, *ou* sa-dza-rinttè. *L'eau et le feu sont contraires,* ^{c}tou tcho ^{c}konn tcho e^{c}lkkéttchyanttè. *Il fait toujours le contraire de ce qu'on lui dit,* i^{c}lasin tta atseddi okkéttchya oyin. *Il fait toujours le contraire des autres,* déné kka-ouɑenna illé oyin. || *En sens contraire :* da ; dassin ; hoddassin. Ni^{c}ltssi dassin, *en sens contraire au vent.* Nilin dassin, *contre le courant.* Ni^{c}ltssi da, *vent contraire. On dit aussi :* dene ^{c}èdeltssi. Nou^{c}édeltsi, *ça nous souffle, nous avons vent contraire.* || **Au contraire.** Ekwahontte illé. Eyet illé. Ekwahonttè illé intcho.

Contrairement. Okkéttchya. *Il a agi contrairement à mes ordres,* tta oɑa ɑi^{c}l$^{''}$a okkéttchya naho^{c}l-sher oyin.

Contrarier. Ttassi otssounkkèzhè dénékkénayénitsseɑelzher ; *pl.* dénékkénayénitsséɑeldé, *faire obstacle à quelqu'un ;* dénékkénayéniessher, dénékkénayénigɑinlzher, dénékkénayeniɑelzher, dénékkénayénigilzher, dénékkénayénigildé. *Pas.,* dénékkénayenitsse-ɑelzher, dénékkénayénitsséɑeldé, *comme le prés., mais suivi de* nin, *ou* ɑinlé. *Fut.,* dénékkénayénitsseɑwalzher, dénékkénayénitsséɑwaldé, dénékkénayénigwassher, dénékkénayéniwounlzher. Tta okkénazher otssounkkèzhè békkénayéniwounlzher sanan, *ne va donc pas contrarier ses projets, faire obstacle à ses entreprises.*

Contrarier (se). Ttassi otssounkkèzhè e^{c}lkkénayénitsseɑelzher ; e^{c}lkkénayénitsseɑelde ; e^{c}lkkénayeniɑilzher, e^{c}lkkénayénigildé.— Edlaɑè ^{c}ka eyet otssounkkèzhè e^{c}lkkénayéniɑou^{c}ldou ? *pourquoi vous contrarier mutuellement ainsi au*

sujet de cette affaire ? || *Par paroles.* E'lkkénadazedzher ; e'lkkénadazeddé ; e'lkkénadaridzher, e'lkkénadariddé ; e'lkkénadarouhdzher, e'lkkénadarouhdé ; e'lkkénadarèzher, e'lkkénadareddé. — *Ou encore* e'lkkénadaodézedzhi, e'lkkénadaodénidzhi. || *Quelqu'un par paroles.* Bekkenadazèzher, *ou* bekkénadaodezinzhi ; bekkénadareszher, bekkenadaodénizhi. *Pas.*, bekkénadazèzher, bekkénadarizher ; bekkenadaodezinzhet, bekkénadaodénizhet. *Fut.*, bekkénadazouzher, bekkénadaroussher.

Contraster. Ttassi e'lbazioun e'lkkéttchya hottin, *choses qui sont en opposition l'une avec l'autre.*

Contrat. *De vente.* E'l'an natssegelni dittlisse. || *Contrat de convention*, ttassi hogan e'lkkeyazel'ti dittlissè.

Contravention. Ezittha' illé. Oudetthan illé. Ouzhetthan illé. *Ces trois expressions veulent dire : n'écouter personne, faire à sa tête.* || T'ta nanettenn o'tezh hozhe'l, *passer par-dessus la loi.* T'ta nanettenn o'tezh ho'lshe'l ttanttè si, *il est en contravention.*

Contre. Ttchya. Sa-ttchya-rinttè, *il est contre moi, mon ennemi.* || Ogansin. Yé hogansin shèyin, *il est debout contre la maison.* || Na. Yénayae'l'ti, *il parle contre lui.* || Pan. Yeganya'l'ti, *il parle contre lui.* || Da. Dassin. Ni'ltssi da, ni'ltssi dassin, *contre le vent.* Nilin dassin *contre le courant.* || Kkéttchya, okkéttchya. Édinni kkéttchya, *contre son gré. On a beau lui dire, il est toujours contre*, ttasson atssedi kolou, i'lasin okkéttchya yéninzhenn oyin. *Il agit contre la volonté de son père*, bé'ta tta addi kkéttchya-nttè oyin. || Vz. AGIR.

Contre-allées. E'l'an kkèzhè ttassi 'gèzè 'tounlou da'tin"e, *allées parallèles.*

Contrebande. Eddouni nehnenkké otssin ttassi you, hogan nanettenn nin koli, èdouddie nidanalyihi, *action d'introduire en fraude et en secret des marchandises étrangères ;* nisli, ninelli, niyelli, nidanailyi, nidanaou'li, nidanayelli.

Contrecarrer. Vz. CONTRARIER.

Contre-coup. Yaltthi. Yaldôhi. Yaldôi. *Ça a reçu un contre-coup*, yagelttthi, *ou* yageldôi. *J'ai reçu un contre-coup*, sèyailgel.

Contredire. *Quelqu'un.* Déné kkéttchya ahoddi, adéssin, adinni, addi, adiddi, adouhni, ahèheddi. *Pas.*, ahodéginni, adéginni. *Fut.*, ahodounni, adoussin, adéwounni, adounni. Sekkéttchya addi oyin, *il ne fait que me contredire.*

Contredire (se). *V. mutuel.* E'lkkéttchya ahoddi, adiddi. *Pas.*, ahodégiddi, adégiddi, adégouhni, ahedéginni. *Fut.*, e'lkkéttchya ahodounni, adéwouddi, adéwouhni, ahèdounni. || *V. réfl.* Édé'l, *ou* déné 'e'l nayadéné'ti, nayades'ti, nayadin'l'ti, nayadel'ti. *Pas.*, nayadéné'ti, nayadéni'l'ti, nayadénin'l'ti, nayadénin'l'ti. *Fut.*, nayadou'ti, nayadous'ti, nayadéwoun'l'ti. Déné 'e'l nayadel'ti'l oyin, *il ne fait que se contredire* (nayadel'ti'l *est progressif*). || Déné ya'tiyé 'tezh ho'tèzhi. *Pas.*, ho'tizhet. Seya'tiyé 'tezh ho'ti'lshet, *j'ai passé par-dessus ma parole, ai le contraire de ce que j'avais*

Contredisant. Ekkéttchya oudéni, *a l'habitude de contredire.* Ekkéyadel'ti hounlin ille, *n'est jamais d'accord, chicaneur.*

Contredit. *Sans contredit.* T'tchya doun'lin illou. T'tchya doun'lin illou, onttlazhè égalagenna ahouneddi, *c'est, sans contredit, un rude travailleur.*

Contrée. Déné nehnen. Sennehnenkké, *dans ma contrée. Il demeure dans la même contrée que lui*, anlagè houbennehnen, *la même est leur contrée.*

Contre-enquête. E'lkké o'kérè nanani"tai. E'lkké okkérè nadananè'tan, *ils ont fait une contre-enquête.*

Contrefaçon. T'tadshè naho'lsheri bégan nan"in 'kahoher itta, hokkéssin ho'lé, *imitation frauduleuse d'une œuvre appartenant à autrui.*

Contrefaire. *Un remède.* T'tadshè nadiddé hèhoun'l"an, began nan"in 'kahozher itta hokkéssin ho'lé. || *Quelqu'un.* Déné ttchyazel"in, dene ttchya nes"in, ninl"in, nel"in. *Pas.*, denettchya zégel"in déné ttchya néges"in, néginl"in, negel"in. *Fut.*, déné ttchya zoul"in, dene ttchyanous"in, néwounl"in, noul"in. Bettchya néwounl"in sanan, *ne le contrefais pas.* || *La voix.* Déné 'èdazèdli, bèdaresdli, bèdarindli, yèdar'èdli. || *Dénaturer, contrefaire sa propre voix*, èdouhon adazégelyi atssédilzhenn. Edouhon adagelyi 'adilzhenn, *il contrefait sa voix. Il fait semblant de pleurer*, tsa' hetsin, hestsin, netsin. *Il fait semblant d'être irrité*, edilttchyè aniounenni ; *f° p. s.* edesttchyè aniouninni. *Impers.*, etssèdilttchyè anitssoudégendi.

Contrefait *Être.* Dénékkatssegelkazh illé, *n'être pas bâti comme les autres.* Dénékka gel'kazh ille, *il est contrefait.*

Contrefiche. *Arc-boutant.* Yé hotcha nin"aë, *dressé contre une maison, pour la soutenir.*

Contrefort. Yé hozirè yé hède'lnezh hottazin yé horzh"ain, *mur servant d'appui à un autre mur.*

Contremaitre. Égalageddai 'ogwe'lniy dénen, *directeur de travaux.*

Contremander. T'ta ogal"al tthi ogan nananettenn, nananes"enn, nananin"enn, nananè"enn. *Pas.*, nananégettenn, nananégi"enn, nanagégin"enn. *Fut.*, nananouttenn, nananous"enn. T'ta ogaginl"a tthi ogan nananewoun"enn, *contremande les ordres que tu as donnés.* || T'ta ogal"a analzhin, anaszhenn, ananelzhenn, anayinlzhenn Betchilèkwiyé ginl"a kolou anayinlzhenn, *il a contremandé ses ouvriers.*

Contremarche. E'ltta natssiddi'l, *deux bandes marchant en sens contraire.* || An'lasin kkénaseddi'l, *la même bande faisant marches et contre-marches.* An'lanin kkéna'teddi'l, *ils font des marches et des contre-marches.*

Contre-miner. Nihoyage kkagè 'èho'l"an, eddouni besdi holgan 'kahozher ; 'kahossher, *m. à m., dans la terre une mine il y a, l'ennemi à la détruire chercher, travailler.* 'Kahoun'lsher, 'kaho'lsher. *Pas.*, kahozher, 'kahozhi'isher. *Fut.*, 'kahouzher, 'kahoussher.

Contre-ordre. T'ta ogal"a analzhin. T'ta ogal"a tthi ogan nanettenen.

Contre-pied. Okkéttchya oyin. T'ta atsseddi okkéttchya oyin, *il fait le contre-pied de ce qu'on lui dit.*

Contrepoids. Na'angeldazhi ttchya al"in, *qu'on emploie pour faire équilibre à un autre poids.* || Na'angè'kezh ttchya al"in, *contrepoids à quelque chose pour l'empêcher de tomber.*

Contre-poil. Ega ttasin. *A contre-poil*, éga ttasin tssenn.

Contrepoison. Nadiddé slini 'légal'lilzhi, *poisons qui s'entre-détruisent.* || Nadiddé slini hesdi ho'ltsi, *qui détruit un poison.*

Contre-porte. E'lkké"anen yéodadin'tan. T'ta kké"anen yéodadi'tanen, *la porte extérieure.*

Contre-projet. Ttsasi hoɑan eᶜlkkéttchya tssenn déné hèdzèdè yaaᶜlᶜti, *deux projets opposés l'un à l'autre.* Ttassi hoɑan kkettchya tssenn déné hedzèdè yaaᶜlᶜti, *un contre-projet.*

Contre-ruse. Oyaᶜletsselᶜti eᶜlᶜasodyan slini, *ruse contre ruse.* || Eᶜlᶜan oya ᶜkayaᶜti, *ruse contre ruse.* Beɑan oya ᶜkayaᶜti, *une contre-ruse.*

Contresens. *Acte contraire au bon sens.* Tta eᶜltthi hodénedzhènin okkettchya. Eᶜltthi ille. Esdinniyé oyin. Kkasdi hounᶜlin oyon.

Contretemps. Hounelyan nidenltthi illé, *qui arrive mal à propos.* Hounelyan nouᶜèodenltthet illé, *nous avons éprouvé des contretemps.*

Contrevenir. Tta nanettenn hoᶜtezh hozheᶜl, *passer par-dessus la loi;* hoᶜtezh hoɑwessheᶜl, hoɑwinᶜlsheᶜl, hoɑweᶜlsheᶜl, *ou* hoᶜlsheᶜl. *Pas.*, hoᶜtezh hoᶜtèzhet, hoᶜtiᶜlshet. *Fut.*, hoᶜtezh hoᶜtouzhi, hoᶜtousshi, hoᶜtéwounᶜlshi. Tta nanénettenn hoᶜtezh hoᶜtéwounᶜlshi sanan, *ne contreviens pas aux ordres que tu as reçus.*

Contrevent. Yakké odaᶜkaditanen. *Pl.* yakké odaᶜkadillai.

Contre-vérité. Nan″intta tssoutssi, *mensonge déguisé.*

Contribuer. Etssendi, etssesni, etssènnenni, etssenni, etssèiddi, etssouhni, etssehenni. *Pas.*, etssèɑeddi, etssèɑinni. *Fut.*, etssoundi, etssèhwasni. *Il a contribué pour la moitié,* ᶜtannizetssenn etsseginni. *Vous devez tous contribuer,* orelyon eᶜltssèwouhni; eᶜltssendi, eᶜltssᶜèiddi. *Pas.*, eᶜltssèɑeddi, eᶜltssèɑiddi. *Fut.*, eᶜltssenn tssouddi, eᶜltssèwouddi.

Contribution. Eᶜltssenn tsseddi. *Contributions générales,* orelyon eᶜltssenn tsseddi. *Contributions volontaires,* ttassi henni eᶜltssenn tsseddi.

Contrister. *Chagriner.* ″Anyénioᶜterzh″a adénel″in. ″Anyéniherzh″a asla, *je l'ai contristé.* || *Jeter dans l'embarras, l'inquiétude.* Ayénihounné oulléou adénel″in. Koutta, ayénihwasné oullou asinla, *tu m'as joliment mis dans l'embarras.*

Contrit. *Être.* Okkéhounlin, okkeslin, okkénellin, okkenlin, okkéidlin, okkouᶜlin, okkédanlin. *Fut.*, okkéhoullè, okkéwaslè, okkéwounlè, okkéwallè, okkéwoudlè, okkéwouᶜlè, okkedawallè. || *De nouveau.* Okkénahoudlin, okkénasdlin, okkénanèdlin, okkénadlin, okkénaidlin. *Fut.*, okkénahoudlè, okkénawasdlè, okkénawoundlè, *(et plus souvent le prés. avec un adverbe de temps).* Okkénahoudlin laosan, *on tâchera de se repentir.* || Oslini oᶜtoudidda, oᶜtoudesla, oᶜtoudinᶜla, oᶜtoudiᶜla, oᶜtoudéɑidla, oᶜtoudouᶜla, hoᶜtouhoudiᶜla, *haïr le péché.* — *Ou bien encore.* Oslini oᶜtoudiddalè, oᶜtoudeslalè, *etc.* (*comme* oᶜtoudidda *auquel on ajoute la particule* lè). || Dene dziyé oslini ttchya èdouhon niltthi. *Pas.*, niltthet. *Fut.*, niwaltthi, *changement du cœur qui rejette le péché.* Oslini ttchya nedziyé èdouhon niltthet sounni oula? *Peut-on croire que ton cœur est réellement changé?*

Contrition. Okkéhounlin. Kkéhoudlin. *Contrition sacramentelle,* ᶜan ″an-o-deseldeᶜli eᶜlᶜl kkéhoudlin.

Contrôler. Ttassi ᶜoɑweddi, ᶜoɑwesni, ᶜoɑwinᶜlni, ᶜoɑweᶜlni. *Pas.*, ᶜoɑweddi, ᶜoɑwiᶜlni. *Fut.*, ᶜoɑwouddi, ᶜoɑwousni. *Contrôle tout,* ttassi orelyon ᶜoɑwounᶜlni. || Ttassi ᶜèyénioɑweddi, *donner à quelque chose toute son attention,* ᶜèyénioɑwesni, ᶜèyénioɑwinᶜlni, ᶜèyénioɑweᶜlni. *Pas.*, ᶜèyénioɑweddi, ᶜèyénioɑwiᶜlni. *Fut.*, ᶜèyénioɑwouddi, èyénio-

ǫwousni. Orelyon bèyenioǫwesni ᶜa kwalanttè, *je contrôlerai tout bien attentivement.*

Contrôler (se). Èdèoǫweddi, èdèo-ᶜesni, èdèoǫwinᶜlni. *Pas*, èdèoǫweddi, èdèoǫwiᶜlni. *Fut.*, èdèoǫwouddi, èdèoǫwousni. — *Ou encore* èdèyénioǫweddi, èdèyénioǫwesni. *Pas.*, èdèyénioǫweddi, èdèyénioǫwiᶜlni. *Fut.*, èdèyènioǫwouddi, èdèyénioǫwousni.

Controuvé. *Histoires, rapports, controuvés :* deneyaᶜtiye illé koli dénézha ᶜadè″ai.

Controverse. Eᶜlkkénadazedzher, eᶜlkkénadadidzher. *Ils entrent en controverse*, etssinnazhè eᶜlkkénadahèdèdzher edya.

Controverse. *Pour la religion.* Yaᶜti ᶜka eᶜlkkénadazedzher.

Contumace. Beǫan nayaᶜti ttchya insel″in, inᶜtes″in, inᶜtinᶜl″in, inᶜteᶜl″in, inᶜtézhil″in, inᶜtouᶜl″in, hèhinᶜteᶜl″in, dainᶜteᶜl″in, *se cacher de peur d'être jugé.* ‖ Beǫan nayaᶜti ttchya dzèdè zel″in, dzèdè nesᶜ″in, ninl″in, nelᶜ″in, nilᶜ″in, nouᶜl″in, *fuir de bord et d'autre pour éviter un jugement.*

Contusion. Déné tthi ᶜadèttles, *contusion bleue.* Dene tthi ᶜadekkwoz, *contusion violette.*

Convaincre. Anᶜlahounttè déné hèniyaeᶜlᶜti, bèniyaniᶜlᶜti, bèniyaninᶜlᶜti, yèni yaninᶜlᶜti. *Pas.*, bèniyaᶜlᶜti, bèniyaniᶜlᶜti. *Fut.*, bèniyaouᶜlᶜti, bèniyaousᶜti, bèniyaounᶜlᶜti. Anᶜlaonttè bèniyaniᶜlᶜti, koutta, *je l'ai pleinement convaincu.*

Convaincre (se). Anᶜlahousttè houninzhènin naneᶜta, nanesᶜta. Anlahousttè yenesshenn itta naniᶜtan, koutta, *je me suis pleinement convaincu.*

Convaincu. *Être convaincu, persuadé.* Anᶜlahounttè, anᶜlahosttè, anᶜlahounᶜlttè, anᶜlahoᶜlttè. *Pas.*, anᶜlahowinttè, anᶜlaozhiᶜlttè, anᶜlaozhinᶜlttè, anᶜlaozhinᶜlttè, anᶜlahoulttè, anᶜlahouᶜlttè, anᶜlahohoᶜlttè, *ou* anᶜladahoᶜlttè. *Fut.*, anᶜlahouttè, anᶜlahousttè, anᶜlahowounᶜlttè, anᶜlahoulttè, anᶜlahowoulttè. *Je me suis convaincu de cela*, eyet oǫan anᶜlaozhiᶜlttè. ‖ *De quelque crime :* hoᶜ″ounlou edlini attin bekkoredyan.

Convalescent. Natsségedda, *relever de maladie.* Koutta, naǫesda, *je suis convalescent.* ‖ Etssinnazhè kkazhè, *enfin cela va mieux.* Natssedzheᶜl, naǫesdzheᶜl, naǫindzheᶜl, naǫedzheᶜl, *avancer, progresser, aller de mieux en mieux.* Ikkazhè naǫesdzheᶜl, *je vais mieux.*

Convenable. Ounelyan. Ounelyan ille, *cela ne convient pas.* Eᶜlè-ounelyan, *deux choses qui vont bien ensemble.* ‖ Soǫa. Dyan soǫa ikkésin, *voici un lieu convenable.* ‖ Hounzoǫ. Dyan hounzon ikkésin, *voici un lieu convenable.* ‖ Kkazhè. Diri you kkazhè ikkésin, *voici des effets convenables.*

Convenance. *Trouver à sa* -. Ttassi ouzèᶜtè. Ttassi oudla. ‖ *Vz.* TROUVER.

Convenir. *D'une chose :* ttassi hoǫan eᶜltthi ahoddi houninzhenn. Eyet oǫan eᶜltthi adinni neyeneshenn, *je conviens de cela.* ‖ Dakkéyéniodettai, dakkeyenidéǫi″a, dakkéyénidéǫin″a, dakkéyénidè″a. Odelyon hoǫan sedakkéyénidè″a oyin, *avec moi il convient de tout.*

Convenir. *Être convenable. Il lui convient*, behoudelyan, *ou* behounelyan. *Ils se conviennent*, eᶜleoudelyan. *Il convient que tu ailles le voir le premier*, soǫa walli, nenn dshè béǫan naneǫoa dé.

Conventicule. Edouddie anᶜla ttassi ǫan nayaᶜti, *assemblée secrète.*

Convention. Eᶜlkkéyazelᶜti, *accord.* Tta hoǫan eᶜlkkéyazelᶜti, *l'objet de la convention.*

Convergents, et converger. Ɂlattin otssenn hodénedzhènin, *qui tendent vers un même point.*

Conversation. ɁleɁl yaʔti. ɁleɁl dayaʔti. *La conversation roule sur la religion*, yaʔti ǫan èɁleɁl yaʔti.

Converser. Déné ʔeɁl yaʔti, *parler avec quelqu'un.* ɁleɁl yaʔti, *s'entretenir*, ou *converser ensemble*; yasʔti, yaneɁlʔti, yaɁlʔti, yailʔti, yaouɁlʔti, yahèheɁlʔti, *ou* dayaɁlʔti. *Pas.*, yaginʔti, yagiɁlʔti. *Fut.*, yawaʔti, yawasʔti. Edlini hoǫan èɁleɁl yaouɁlʔti ttaʔ *De qui vous entretenez-vous donc ?*

Conversion. Nayédeddi, *volte-face*, *changement de vie.* Nayédeddihou edouhon ʔatssouzhi, *une conversion produit un changement d'idées, d'aspirations, de conduite.*

Converti. Déné naderzhya, *qui s'est tourné vers le bien.* Edouhon ʔaǫinzhèdi dénen, *homme changé.* Hounzon otssenn binni nadèzhet, *dont l'esprit s'est tourné vers le bien.* Edouhon nininzhet, *devenu changé.*

Convertir. *Quelqu'un.* Edouhon nilzhi, ninesshi, niniɁlshi, niyiɁlshi. *Pas.*, nilzhet, niniɁlshet, niniɁlshet, niyéniɁlshet. *Fut.*, niwalzhi, niwasshi, niwouɁlshi, niyouɁlshi, niwouldzhi. Sèyédariyé, èdouhon nisénin'lshi yan, *mon Dieu, convertissez-moi.*

Convertir (se). Nayédeddi, nadessa, nadinǫa, nadeǫǫa; nadittas, nadiddeɁl; nadouhʺas, nadouhdeɁl; nahèdèʺas, nadeddeɁl. *Pas.*, nayédeddi, nadiya, nadinya, naderzhya; nadézhittas, nadézhiddel; nadouhʺas, nadouhdel; nahèderzhʺas, naderzhdel. *Fut.*, nayédouddi, nadoussa, nadéwounya, nadouya; nadéwouttas, nadéwouddeɁl; nadéwouhʺas, nadéwouhdeɁl; nahèdouʺas, nadoudeɁl. — Nadinya de zan, *ou bien:* ninni nadinɁlshet de zan; nedziye ʔeɁl nadiggel laosan, *une vraie conversion te rendra la paix du cœur.* ‖ Oslini ttchyazin nihoɁltsini tssenn naetssedelʺa, naedesʺa, naedinlʺa, naedelʺa. *Pas.*, natsseɁlʺa, nazhesʺa nazhinlʺa, naɁlʺa. *Fut.*, natssoulʺa, naǫwasʺa, naǫwounlʺa, naǫwalʺa. Oslini ttchyazin nihoɁltsini ssenn naǫwasʺa, *abandonnant le péché, je veux me tourner vers Dieu.* ‖ Edouhon nitssinzhir, *devenir tout autre;* ninesshi, ni ninzhi, ninzhi; ninidzhi, ninidé. *Pas.*, edouhon nizinzhet, ninizhet. *Fut.*, nitssouzhi, ninousshi, ninéwounzhi. ‖ Edouhon ʔayénihozhi, *changer d'idées, d'aspirations;* ayénisshi, ʔayéninèzhi, ʔayéninzhi. *Pas.*, ʔayénioǫwinzhet, ʔayénigizhet. *Fut.* ʔayénihouzhi, ʔayéniousshi, ʔayeniwounzhi, ʔayéniouzhi, ʔayéniwoudzhi, ʔayéniwouddé.

Convexe. ʺAnen nazhèʺa, *courbé en dehors.* ‖ ʔTannizè ʔadéginʔtann, *épais dans le milieu.*

Conviction. AnɁlahounttè, *être assuré.* ‖ Hoǫan na déninni dettè illé, *sur quoi l'esprit n'hésite pas, n'a pas de doute.*

Convier. Chetsselyé ʔa déné ʔkayaʔti, *inviter à manger.* ʔKayasʔti, ʔkayainɁlʔti, ʔkayaɁlʔti. *Pas.*, déné ʔkayaǫèʔti, ʔkayagiɁlʔti. *Fut.*, déné ʔkayawaʔti, ʔkayawasʔti. Youdègidya lakou! kou déné ʔkayawaʔti, *tout est prêt, que l'on convie donc les gens.*

Convier (se). *Mutuellement.* Chetsselyé ʔa èɁlinʔkayaʔti, èɁlinʔkayailʔti. *Pas.*, èɁlinʔkayaǫèʔti, èɁlinʔkayagiɁlʔti. *Fut.*, èɁlinʔkayawaʔti, èɁlinʔkayawouɁlʔti.

Convive. Déné ʔeɁl chèʔtin, *un convive.* AnɁla chetsselyé, *ou* anɁla chelyé, *des convives.*

Convoiter. Edaniounni, edaniounsai, edaniounlni, edanoulni, edanioul-

ni. *Pas.*, edaniouwinni, edaniouɋwesni, édaniouɋwinlni, edaniouɋwinlni. *Fut.*, edaniouwanni, edaniouwasni, edaniouwounlni, edaniouwalni. *Il convoite tout ce qu'il voit*, ttanelʔtè kkaneʿlʿtai danoulni oyin.

Convoitise. Edaniounni.

Convocation. Anʿla déné ʿkayaʿti.

Convoquer. Anʿla déné ʿkayaʿti, ʿkayasʿti. *Pas.*, ʿkayaɋèʿti, ʿkayagiʿlʿti. *Fut.*, ʿkayawaʿti, ʿkayawasʿti. — *Ou encore* déné ʿta ttchyaenni, *aller de maison en maison pour inviter ;* dene ʿtaassa, ʿtaneɋa, ʿtaɋa ; ʿtaittas, ʿtaiddeʿl. *Pas.*, déné ʿta ttchyaerzhni, déné ʿtazhiya. *Fut.*, déné ʿta ttchyaounni, déné ʿtawassa, ʿtawounya, ʿtawaya ; ʿtawouttas, ʿtawoudeʿl. Déné ʿta wouhʿʿas, *allez tous deux faire les invitations.* ‖ *Vz.* CONVIER.

Convoyer. Tʿtchyaenni dénen ekkéhonni, *protéger des voyageurs*, ekkesni, ekkénelni, ekkelni, ekkéilni. *Pas.*, ekkéɋinni, ekkéɋesni, ekkeɋinlni, ekkeɋelni. *Fut.*, ekkéhounni, ekkewasni, ekkéwounlni.

Ou encore nabaendèʿli dénen ekkéhonni, *protéger des voyageurs.* ʿAodeʿlni nehnenkké itta, tta ttchyaenni édanelttou, déné ekkéhonni, *le pays étant dangereux, tous les voyageurs se font convoyer.*

Convulsion. Tsseldoʿ.

Convulsionnaire. Heldoɋè dénen.

Coopérer. *A une œuvre.* Otssendi, *aider, contribuer*, otssesni, otssennenni, otssenni, otssèiddi. *Pas.*, otssenɋeddi, otssenɋinni, otssenɋinni, otssenɋinni, otssenɋiddi. *Fut.*, otssenhwaddi, otssenwasni, otssenwounni. *Moi aussi, j'y ai coopéré*, si tthi otssenɋinni. Youhou oslinou nahoddé okkaninʿlʿta koli, nezha hodehelttthi oullé itta, otssounkkéssin otssennenni ttonttè oyin, *tout le mal qui se fait ici sous tes yeux, sans que tu ouvres la bouche pour l'empêcher, tu en deviens par là même le vrai coopérateur.* ‖ *Vz.* CONTRIBUER.

Coordonner. Tʿtassi eʿltthi sènilyé, sènineslé. *Pas.*, sènilya sèninilla. *Fut.*, sèniwalyeʿl, sèniwasleʿl, sèniwounleʿl, sèniyoulleʿl, sèniwoulyeʿl. Diri orelyon sa eʿltthi sèniwounleʿl, *coordonne-moi bien tout ceci.*

Copeau. *N. c.* Nadedshèʿli, *copeau produit par une hache.* ‖ Nadega zhi, *copeau produit par un rabot.*

Copier. Sènidettlis, sènidènesttlis, sènidèninttlis, sèniyédenttlis. *Pas.*, sènidenttlis, sènidénittlis. *Fut.*, sènidouttlis, sènidousttlis, sènidèwounttlis, sènidouttlis. *J'ai déjà copié beaucoup*, kkaldanen ʿlan sènidènittlis.

Copieux. *Repas copieux.* Tʿta dénéɋaeltchiou anelttè ttassi nidadelyé, *repas où l'on apporte toutes sortes de plats.* Déné bet ɋadè dénéɋaltchi, *où l'on donne à manger plein le ventre.*

Copropriétaire. Anʿla ttassi dénetssin hounʿlin. *Mon copropriétaire*, tta seʿl oɋankkaolzher, *ou* anʿla oɋankkahoulzher.

Coq. *Mâle de la poule.* Kkasba yanen, *ou plus souvent* bè tchoʿ, *son seigneur.* ‖ *Girouette.* Bèɋadè niʿltssi ekkoredyain kkasba.

Coq-à-l'âne. Ekkoredyain tssenn nayaɋelʿtiʿl ille, *discours sans suite.* ‖ Déné dshou ollan ɋèges, *ou* ʿtinɋèges ollan, *langue qui fourche à tort et à travers.* ‖ *Faire des coqs-à-l'âne*, *vz.* FAIRE.

Coque. *D'œuf.* Eɋɋèzè tthennen. ‖ *Les petits ouvrent la coquille pour sortir*, kkasba ʿès yè ʿahollè.

Coqueluche. Nè-nazelkkouzh, *toux faisant presque perdre la respiration.* ‖ Dèzelgaizh, dèhesgaizh.

Dèhinlgaih, dehelgaih, *toux violente, spasmodique.*

Coquemar. Tcherzh-ʿtéli.

Coquerico. Kkasba yanen, *ou* bètchoʿ del"a, *ou* hèziʿl. *Au chant du coq,* bètchoʿ del"ao.

Coquet. *Être.* Soun basèhi. Soun ba-ʿtèzhi tssékwi, *coquette.* ‖ Etssedoulzon, *se parer pour plaire, ou faire le beau,* èdouneszon, èdouninlzon, èdoulzon, èdèounilzon, èdèounouʿlzon, ehoudelzon. Edouninlzon ille kolou, *ne fais donc pas tant la coquette.*

Coquetier. Eggèzè tcho, dettani tcho began nagennihi dénen, *marchand d'œufs et de volailles.*

Coquille. Houttoui-gès-tthennen. ‖ *Bivalve,* houttoui-gès-tthennen eʿlènenʿtan. ‖ *Univalve,* gou tthai.

Coquin, e. Sinʿlʿta gennai dénen, *homme sans délicatesse, sans probité.* ‖ Edédaorelni illé dénen, *homme sans scrupule.* ‖ Bodeʿlni dénen, *homme dont on a à se défier.*

Cor. *Durillon.* Déné ʿeetssai. Dene ʿke ʿèetthek, *cor au pied.*

Corbeau. Dadsan.

Corbeille. ʿAï ʿthaï, *racines-panier, panier fait de racines tressées.*

Corbillard. Déné-zhiyè bezh-tchennen, *char des morts.*

Cordage. Tssi tchoʿ ttloule.

Corde. *De chanvre,* ttloʿ dèzhi, *foin, chanvre tressé.* Ttloʿ dèzhi tchoʿ, *grosse corde, câble.* Ttloʿ dèzhi kouyè, *moyenne corde.* Ttloʿ dèzhi darè, *petite corde.* Ttloulè, *corde. Corde de cuir,* ttloulè tsounʿlinen, *corde commune (chez les Montagnais), ou simplement* ttlouʿl ; ttloulè. *Corde plate,* ttloulè ʿkalè. *Lanière coupée autour d'une peau,* èbanen ttloulè. *Corde d'Esquimau,* ʿlouè-tchoʿ-zhezh-ttloulè *(corde de cuir de baleine). Corde du chaperon d'un traîneau, ou plutôt d'une traîne plate,* bezh-dage-ttlouʿl. *Servant à lacer la traîne,* bezh-shezh-da-ttloulè. *Servant à suspendre la viande devant le feu,* zenlʿtin. *Tendue devant l'ouverture de la raquette,* èzhihin dagè. *Sur laquelle porte le bout du pied,* naʿtettihi. *Si la corde d'un arc ne peut le tenir courbé ; si l'arc redresse, malgré cette corde, on dit de cet arc :* elʿtin-ttlah-dyaë, *l'arc s'est rejeté en arrière, s'est redressé.* ‖ *Corde de bois de chauffage,* ʿkon geʿl. Tsezz geʿl.

Cordeau. *De pêche.* ʿTen yagè ttlouʿl *(sous la glace corde, corde pour haler un filet tendu sous la glace).*

Cordeler. *Tresser.* ʿHelttlouʿl, ʿhesttlouʿl, yeʿlttlouʿl, ʿhilttlouʿl. *Pas.,* ʿheʿlttlouʿl, shiʿlttlouʿl. *Fut.,* walttlouʿl, wasttlouʿl. Sa ʿteʿlshaizhi wounʿltlouʿl, *tresse-moi un fouet.* ‖ ʿHeddezh, ʿhesdezh, neddezh, yeddezh, ʿhiddezh, ʿhouhdezh, hèyeddezh, dayeddezh. *Pas.,* ʿheʿhdezh, shiddezh, shindezh, yerzhdezh, shiddezh, shouhdezh, hèyerzhdezh. *Fut.,* waddezh, wasdezh, woundezh, waddezh, *ou* youddezh, wouddezh, wouhdezh. Diri wasdezh, *je vais cordeler ceci.*

Cordelle. Tssi tchoʿ ttlouʿl.

Corder. *Du bois.* ʿKonn eʿlkkédadelyé, eʿlkkédadézheslé, eʿlkkédadézhinlé, eʿlkkédayedèʿlé, eʿlkkédadézhilyé, eʿlkkédadézhoulé, eʿlkkédahèyédèʿlé. *Pas.,* eʿlkkédadehlya, eʿlkkedadilla, eʿlkkédadinla, eʿlkkédayéderzhla, eʿlkkédadézhilya, eʿlkkédadézhouʿla, eʿlkkédahèyéderzhla. *Fut.,* eʿlkkédadoulyeʿl, eʿlkkédadousleʿl. Na ʿkonn eʿlkkédadéwoulyeʿl, *nous allons te corder du bois.*

Cordial. *Qui donne des forces: breuvage cordial,* tsseddain betta denedziye natset, *par quoi le cœur est fort.* ‖ *Qui vient du cœur : pa-*

role cordiale, dénedziye sanyéninzhenen ya'tiye, *parole venant d'un cœur affectueux*.

Cordialement. Dénedziyetta. *Je vous aime cordialement*, sedziyetta néganyéninzi'tan.

Cordier. T'tloulè he'ltsi dénen, *fabricant de cordes*. T'tloulè began nazenni dénen, *marchand de cordes*.

Cordon. Ga'l. *Mon cordon*, se'ga'lè. *Cordon de cuir*, ttloulè 'ga'l. ‖ *A quatre fils*, dingi-l-ttlouli : *à trois fils*, 'tagè-l-ttlouli ; *à cinq fils*, sesonlagè-l-ttlouli. ‖ *De sac*, nan'lchezh-da-ttloulè ; *de souliers*, 'kètchennen-ttloulè ; 'kè-tchen-ttloulè. ‖ *Qui retient, ou lie les mitasses au pantalon*. Intssenn. *Attache les cordes de tes mitasses*, intssenn din'lttloun.

Cordonnier. Dedchenn-'kè gegain.

Coreligionnaire. *Être.* E'lèyac 'ti. *Mon coreligionnaire*, sè yaou'l'ti. Bè yaous'ti, *je suis son coreligionnaire*. — *Ou encore :* e'lkkéssin ya'ti. Sekkéssin ya'l'ti, *il est mon coreligionnaire*.

Coriace. Shetllazh. Dèyet. Berr shetllazh ikkésin, *cette viande est coriace*.

Cormoran. Dettani zenn, *l'oiseau noir*.

Corne. Eddè. Edyédè dè, *corne de bœuf*. Beddè kkezh, *l'une de ses cornes*. Beddè, *sa* ou *ses cornes*. Dzenzhi'l dè, *ramure du cerf. Il n'a qu'une corne*, beddè kkezh oyin. *Il a de belles cornes*, beddè nèzon. *Il a deux cornes*, e'latssin beddè *(ses cornes des deux côtés). Il a de longues cornes*, beddè nennèzh. *Il les a courtes*, beddè neddouè. *Il a de larges cornes, une large ramure*, beddè tthai lantte, *(sa ramure est comme un plat). Il a des cornes droites*, beddè e'ltthi derzh"a. *Ils ont les cornes enlacées ensemble*, houbeddè e'lède'ltsi. ‖ *A poudre*, Edyédè dè. ‖ *Du pied des ruminants*. E'kè ganen. *Il a les cornes fendues*, be'kè 'ganen 'lèges *(fourchues)*.

Cornée. Déné-na-gayè. Ena gayè.

Corneille. Dadsan tsèlè.

Corner. *Sonner du cornet, etc.* Tsantsanen youlyinzi tta youlyinz, youschinz, youn'lchinz, you'lchinz, youlyinz, you'lchinz, dayou'lchinz. *Pas.*, youwelyinz, youwi'lchinz. *Fut.*, youwalyinz, youwaschinz. *Les oreilles me cornent*, sedshi yagè 'tettè *(le dedans de la tête me brûle !!)*. Sedshi yagè tsantsan deltsat laadya, *c'est comme un carillon dans ma tête*. ‖ *Frapper de la corne*. Edyédè silsai, *le bœuf me corne ;* se'lsa, *m'a corné*. Edyédè e'lèilzai, *les bœufs se cornent, se portent des coups de corne ;* E'loulzè, *se cornent tout de bon ;* E'loulyou'l, *se portent des coups de tête*.

Cornet. *Instrument de musique*. T'santsanen youlyinzi.

Corniche. Yeddagè yé hoban na'l-'ka'l, *en haut maison ce qui autour fait saillie, corniche de maison*. ‖ Yeddagè ttassi bèban na'l'ka'l, *corniche d'armoire, de meuble*.

Cornu. Deddini. Beddè hounlin. T'tassi orelyon tta deddini, *tout ce qui a cornes*.

Coronaire. *Artères.* Déné ttchyouzhè nèzhè bekke déné dziyé tssenn dell gè'lin, *artères qui portent le sang au cœur*.

Cornière. Betta yé hokke 'tou dittlirou, an'laon ginlin alzhènn, *gouttière recevant les eaux de deux toits*. ‖ *Equerre de métal à à l'angle d'un coffre*, dedchenn 'téli tssadè naden'tan. *S'il y a plusieurs cornières :* dedchenn 'téli tssadè nadenlai.

Coronal. *Os.* Déné tssin-'ta-tthennen, *os frontal*.

Corporal. You delgai bekké Niho'ltsini 'hesttezhe 'èho'l"an, *linge blanc sur lequel repose la sainte hostie.*

Corporel. Bèzi hounlin, *qui a corps.* ‖ Anelttè déné zitssenn hodénedzhènin, *tout ce qui regarde le corps.* ‖ *Avec un corps d'homme*, déné agelziou.

Corps. Ezi. Sèzi, *mon corps.* Bèzi, *son corps.* Bèzi houllè, *il n'a pas de corps.* Bèzi hounlin, *il a un corps, est corporel. Dans le corps*, dénézi yagè. *Dans mon corps*, sézi yagè. *Il a un gros corps*, bè'touninlin. *Il a le corps long*, bèzi nennezh. *Il l'a court*, bèzi neddouè. *Il a le corps fatigué*, tssan-da-dyagè, *ou* tssan-négè. *Il a le corps mort*, bèzi 'leganinzhet lanttè. *Il est bien dans son corps*, bèzi kkazhè. *La viande refait mon corps*, berr tta sèzi kkazhè ènattin. *Un drôle de corps, un drôle*, began sougouddi dénen. *Il a le corps plein*, ganchidèzhet. *Il n'a rien dans le corps*, bebbiyè ttassi oullè. *Il lui traverse, transperce le corps*, bèzi gain'gè. ‖ **Corps à corps.** E'letsso'tounn. E'letsso'tounn itta nae'letssedda', *lutter corps à corps.* ‖ **A corps perdu.** Tssè'tè hogan nayénihozher illehou, otssenn èdèzeddi, *sans souci du péril s'y jeter ;* èdèdesdi, èdèrindi, èdèreddi. *Pas.*, èdèzeldig, èdèdégesdig, èdèdégindig, èdègeddig. Hes'tè gan nayéniessher illou, otssenn èdèdega'dig, *sans souci du danger, je m'y suis jeté à corps perdu.*

Corpulent. *Être.* Déné-zi netcha. Déné hè'touninlin kkazhou bè'touninlin illé, *il n'est pas d'une petite corpulence.*

Correct. E'ltthi horzh"an. *Homme correct*, déné e'ltthi bèho'l"an, *ou* e'ltthi hodeninl"a.

Correctement. E'ltthi.

Correction. *D'un enfant*, déné-nazè houlshazh.

Corrélatif. Ahourzh"aon e'lba. Eiazè zniou, tthi e'ta zniou, ahourzh"aon e'lba oyin èyi, *les termes de fils et de père sont corrélatifs.*

Correspondance. Ahourzh"aon déné tssenn naèdittlissi. E'lè-ya'tiyeddi. E'ltssenn naèdittlissi.

Correspondant. Ahourzh"aon déné tssenn naèdettlis. *Mon correspondant*, ahourzh"aon setssenn naedettlis. *Je suis son correspondant*, ahourzh"aon betssenn naedesttlis. *Chambres correspondantes*, yinsin yéhoiazè è'lè'tadahorzh" '.

Correspondre. *Être en c unication avec.* E'lè-'ta-onin .., *ou* e'lè-'ta-horzh"a ; *pl.* e'lè-'ta-da-horzh"a. *Cette pièce correspond à ma chambre à coucher*, diri yé oiazè otssin se'tégè tssenn è'lè-'ta-onin "a. *Toutes ces chambres correspondent entr'elles*, diri yé orelyon è'lè-ta-da-horzh"a. ‖ *Échanger des lettres.* Ahourzh"aon dénétssenn naedettlis, naedesttlis, naedinttlis, naedettlis. — Ahourzh"aon betssenn nadesttlis, *je suis en correspondance avec lui.*

Corridor. Yinsin yé o'gèzè o'terzh"ai. Yé o'gèzè dao'tin"ai, *corridors.*

Corriger. E'ltthi illé 'ka, *ou* kounzhi 'ka déné naougweddi, *châtier quelqu'un pour une faute*, ou *pour le porter à s'amender ;* naougwesni, naougwinni, naougwenni. *Pas.*, naougwe'hdig, naougwinnig, naougwinnig, nayougerzhnig. *Fut.*, naougouddi, naougwasni. — Koulshi 'ka naougwesni as"in, *je le châtie pour obtenir son amendement.* ‖ *Un enfant.* Houlshazh, houshazh, houn'lshazh, you'lshazh. *(fouetter).*

Corriger. *Se corriger.* Kkounzhi. *apprendre à ses propres dépens*, se

dompter, s'amender ; kkounsshi, kkoun'lshi, kkou'lshi. *Pas.*, kkounwinzhet, kkounwi'lshet. *Fut.*, kkoun-ounzhi, kkoun-ousshi. ‖ Etssinnazhè dénédlyérè "an-o-'telyi'l, *ou* "an-o-'telyou'l ; "an-o-tes-chi'l, "an-o-tes-chou'l. *Pas.*, "an-o-tel-yel, "an-o-'ti'lchel. *Fut.*, "an-o-'toulyou'l, "an-o-'touschou'l. Etssinnazhè bedyérè "an-o-te'l-chi'l, kkazhè, *il se corrige peu à peu, Dieu merci.*

Corriger. *Un écrit.* Sènidettlis. Sékwi édiginttlis kolou, kkèzhè ollan itta, ba orelyon sènidènittlis, *l'élève a écrit, mais avec beaucoup de fautes ; je lui ai donc tout corrigé.*

Corroder. T'tassi tsantsanen, 'tou natsèdi 'tai ouwillir laaye'l"in, *un métal quelconque, une eau forte quelconque (acide) le fait comme fondre et s'user.*

Corrompre. *Quelqu'un, le pervertir.* Déné 'taouweddi, 'taouwesni, 'taouwinni, 'taouwenni, 'taouwiddi. *Pas.*, 'tahougeddig, 'taougennig. *Fut.*, 'taouwaddi, 'taouwasni, 'taouwounni, 'tayouwanni, 'taouwouddi. Ho"anzé 'tayougerzhnig, *il l'a affreusement corrompu.* ‖ Déné 'e'l 'tahozhi, 'tahosshi. *Pas.*, 'taogwinzhet, 'taogwi'lshet. *Fut.*, 'tahouzhi, 'tahousshi. Be'l 'tawoun'lshi sanan, *garde-toi de le corrompre.* ‖ Oslinou déné naougweddi, *commettre le mal avec quelqu'un, le séduire ;* naougwesni, naougwinni. *Pas.*, naougweddig, naougwinni. *Fut.*, naougouddi, naougwasni. — Oslinou nasougerzhni, *il m'a violée, outragée.* ‖ *Quelqu'un.* Oslinou dénégahottai, *communiquer sa corruption aux autres*, dene-ga-o-dénes"ai, déné-ga-o-dénin"ai. *Pas.*, déné-ga-hountan, déné-ga-o-déni"an. *Fut.*, déné-ga-houtta'l, déné-ga-dous"a'l. Oslinou déné-ga-déwoun"a'l sanan, *garde-toi de communiquer ta pourriture aux autres.*

Corrompre (se). Oslinou yé e'sèdel'ti, *se plonger dans le mal,* yèèdes'ti, yèèdinl'ti, yèèdel'ti. *Pas.*, oslinou yè etssèdel'tin, yè èdègestin, yèèdègingl'tin, yèèdel'tin. *Fut.*, oslinou yè etssedoul'te'l, yèèdoust'te'l, yèèdèwounl'te'l. ‖ *Inan., se gâter.* 'Te'ldyet. *Pas.*, gin'ldyet, *pourrir.* — *Ibid.* Nèzon ille hènen'lè, *se détériorer.*

Corrompu. *Dépravé.* Kkehoulyai dénen, *homme couvert de péchés.* ‖ Oslinou yin hédenlin dénen, *qui n'aime que le mal.* ‖ Oslinou shakké ho'l"ain dénen, *qui n'a que des saletés à la bouche.* ‖ Edlè'le dénen, *impudique.* Sha hotsennen dénen, *homme à la bouche sale.* ‖ *Gâté, pourri.* Pin'ldyet, *pourri.* Bedyérè man, *qui sent mauvais.*

Corrosif. T'santsanen ouwillir laal-"in.

Cors. *Andouillers.* Êdè-la-gwozè.

Corroyer. 'Hezhè, 'hesshè, ne'lshè, ye'lshè, 'hilzhè, 'hou'lshè, 'hèye'lshè. *Pas.*, ginzhan, gi'lshan, gin'lshan, yègin'lshan, gilzhan, gou'lshan. *Fut.* Ouzhè, ousshè, ègoun'lshè, you'lshè, ewoulzhè. Diri èzhezh sa egoun'lshè, *corroie-moi cette peau.*

Corrupteur. Déné 'taouenni dénen. Dene-ya-daouenni dénen. Déné 'e'l 'taho'lshi dénen. Oslinou déné-gaho"ai dénen. Oslinou otssenn déné hédel"ai dénen.

Corruption. 'E'l hoddi illéhou, *où le mal se commet sans remords, sans scrupule.* Dyèzehdiyè ; dyèdehdiyè, *endurcissement dans la corruption.*

Corsage. "I-zi.

Corset. *De tricot.* T'thisin"i naneddouzhi.

Cortège. Yennazhè yèdindel, *ou*

yennazhè yèdel"a, *qui viennent à la suite de quelqu'un.*

Cosse. Djiè-zhezh.

Cossu. Bedjie-zhezh kkèyèdittin, *qui paraît chargé, couvert de cosses.* ‖ *Homme cossu*, ttassi ʿlan betssin, *ou bien*, ttassi kkeyedittin oyin.

Côte. *Os latéraux du corps.* Dénétcha-ontthennen. *Les côtes supérieures*, déné-tcha-ontchennen tchoᶜ. ‖ *Fausses, petites côtes*, déné-tcha-ontthennen tsèlè. ‖ *Fausses côtes. N. c.* Dene-tcha-ontthennen-tsèlè-aze. Se-tcha-ontthennen-tsele-aze, *mes fausses côtes.* ‖ *Montée.* Oʿka horzh"a, *ou* oʿkahodelʿgé, *une montée*, ou *il y a montée.* — *Colline basse et allongée*, chezh iazè ʿtettazhi. ‖ *Côte à pic, abrupte*, chezh nagèʿkai. *Petite colline abrupte*, chezh nagèttchyan. ‖ *De la mer, d'un lac, d'une rivière*, ʿtou olbèzhè. *Côte sablonneuse et accore*, shaï nagèʿkai. ‖ *Éboulement de sable*, shai nilttthiri. ‖ **Côte à côte.** Eʿlʿga. Eʿlᶜ ankkèzhè. Eʿlʿga shouchin, *tenez-vous debout côte à côte.*

Côté. Sokkezhè. Sekkèzhè. Iʿla sekkèzhètssin, *d'un côté.* Nanʿlni sokkèzhètssin, *du côté droit.* Intssin sokkèzhètssin, *du côté gauche.* Yenna sekkèzhetssin, *de l'autre côté.* Dezekkèzhetssin, *de ce côté-ci.* ‖ *Aller sur le côté, de travers*, VZ. ALLER. ‖ *Sens, direction.* Tssakkéssin ; tssounkkéssin ; tssenn ; dzenen ; èkwozin ; bazin ; dezin ; youkwozin. Chezh tssakkéssin, *du côté de la montagne, dans la direction de la montagne.* Sebbazin adinni illé, *de mon côté tu ne dis pas, ton discours ne peut s'appliquer à moi.* Ekwozin ʿtegoai, *il va de ce côté, par-là. C'est de ce côté que je veux aller*, ttatssenn ʿtessai ttanttè. Dèzin ille. *ce n'est pas de ce côté-ci, ce n'est pas par ici. Du mauvais côté*, ttatssenn illé. *Il la porte (une peau) du côté de l'envers, c.-à-d. l'envers tourné en dehors*, beʿtanen tssin"andedzhenn aʿl"in ikké ! ‖ *De ce côté-ci.* Dézkkézhetssin. ʿTou déz-kkézhetssin, *de ce côté-ci du lac.* — *Par ici, dans ces parages*, dézin. Douyagè. Douya è ttassi oullè, *par ci il n'y a rien.* Dézin ikkésin, *c'est par ici.* — Edè tssakkézintssin, *de son côté.* ‖ *De ce côté-là.* Fkwoz-dezin. Ekwozin. Ekwozin inte, *ce n'est pas de ce côté-là.* Edenaounttchyazin, *en s'écartant, en éloignant de soi.* ‖ *De l'autre côté.* Yennasin-kkezhetssin. Ye"an-sin-kkezhetssin. ʿTou yenna-sin-kkezhetssin, *de l'autre côté du lac.* Chezh-"ansin-kkezhetssin, *de l'autre côté de la montagne. On dit aussi, en parlant de l'autre côté d'une rivière, d'un lac, d'une montagne:* ekwozdézin ; ekwahountssin. — *Ibid.* ᶜAn-sekkezhetssin. Na-sekkézhetssin. *De l'autre côté de la maison*, yé"an-sekkézhetssin. *De l'autre côté de la rivière*, dess yenna sekkézhetssin, *ou bien aussi* dessna onttchyazin. ‖ *D'un côté à l'autre, (en largeur).* Eʿlaatssenn nanentssenn. ‖ *D'un côté et de l'autre.* Eʿlaatssin. ‖ *De quelque côté que.* Eʿlaatssenn. *De quelque côté qu'on regarde, on ne voit que difficultés.* eʿlaatssenn honettin, orelyon tssenn douyè oyin. ‖ *De côté et d'autre.* Eʿlaatssenn. Êʿlaatssenn dzèdèyeddi, *pl.* dzèdè-tsseddiʿli, *aller de côté et d'autre.* — *Ibid.* Anʿlkkè, *ici et là.* Anʿlkkè denniy nadaddé, *il y a des origanx de côté et d'autre.* ‖ *De tous côtés.* Eʿlatssinsdézin. Eʿlatssinsdezintssin. Edinsdèzin otssin. Eʿlatssinsdézin noukkezindel, *on nous attaque de tous côtés.* Eʿlatssinsdezintssin oubèkkézindel, *on*

les a assaillis de tous côtés. || **A côté**, *Improprement, de travers.* Kkèzhè. Ounkkèzhè. Kkèzhè ya'l'ti, *il parle à côté, il ment.* — *Ibid., auprès.* 'Ga, o'ga. *Il est à côté de moi,* sè'ga shedda, *ou* sè'ga shèyin, *il est assis,* ou *debout à côté de moi.* Sè'ga behorzh"an, *ou* sè'ga shè"an, sè'ga shè'tan, sè'ga shedzai, sè'ga shè'kan, sè'ga she'l-tchouzh, *etc., selon les objets.* || *Marcher à côté, vz.* COTOYER. || **De côté.** *A part,* shanin. *Mettre quelque chose de côté,* ttassi shanin niounendi. *Mettre de côté. Vz.* METTRE. — *Ibid., tourner la tête de côté.* Dshi-zettai. Dshi testtai, *je tourne la tête.* Dshi 'testtan, *j'ai tourné la tête.* — *Ibid., pencher.* Nagekkan. Nagekkan a-wounlè, *fais-le pencher. Arbre penché d'un côté,* dedchenn tssin-a-né-gerzh"a. *Arbre penché sur un autre arbre,* dedchenn da-ninintan. — *Vent de côté,* déné-dzinidenin'ltssi, *il vente dans l'oreille.* Sedzi nidegin'ltssi, *j'ai eu vent de côté.* || *Côté d'une personne ou d'une chose,* kkezh. Sinkkèzhè, *mon côté.* Ezhezh kkezh, *un côté de peau, une demi-peau.* Denniy kkezh, *un côté d'orignal, la moitié d'un orignal.* || *Changer de côté étant couché, vz.* CHANGER. || *Des deux côtés.* È'laatssin. E'laatssenn. *Des deux côtés, les deux côtés,* è'laatssin. Dès e'ltthi 'terzhlin tta, ogwè oullèhou, e'laatssin e'tehttehyet oyin, *comme le cours de la rivière est droit, il n'y a de remous nulle part, et la rivière est également rapide d'un côté comme de l'autre.*

Coteau. Chezh-iazè. || *Vz.* CÔTE.

Coton, cotonnade. Tthisin"i gelttehyèli, *coton à chemises (qu'on déchire, débite pour des chemises).*

Côtoyer. *Marcher à côté.* Ttassi 'ga yeddi'li, gessa'l, gin'gal, *ou* nè'ga'l, gè'ga'l, gittas, gouh"as, 'hèhè"as, tssedde'l, giddè'l, gouhde'l, gedde'l. *Pas.,* youhdig, houzhiya, houzhinya, hourzhya, houzhittas, houzhouh"as, hourzh"as, tssourzhdel, houzhiddel, houzhouhdel, hourzhdel. *Fut.,* ye'touddi, 'toussa, 'tewouttas, 'tewoudde'l. Yogwè chezh langètssenn bè'ga 'toussa, *je vais longer cette montagne.* || *En canot.* Ban'ga tssè'ke'l, ges'ke'l, gin'ke'l, gè'ke'l, gi'ke'l ; *pl.* giddè'l. *Pas.,* ban'ga tssourzh'kin 'tin'kin, *ou* houzhi'kin ; 'tin'kin, *ou* houzhin'kin ; 'terzh'kin, *ou* hourzh'kin ; 'tezhi'kin, *ou* houzhi'kin ; *pl.* 'tezhiddel, *ou* houzhiddel. *Fut.,* ban 'ga sou'kè, 'tous'kè, 'tewoun'kè, 'tou'kè, 'tewou'kè, 'tewoudde'l. Ban'ga 'tezhiddel de, edlanttè itta? *Qu'est-ce donc qui nous empêcherait de côtoyer le lac?*

Cotyle. *Anat.* Tthenn beyagè o'telgouz oiazè, *cavité d'un os dans laquelle s'articule un autre os.*

Cou. Kkozh. Sèkkozh, *mon cou.* E'lè-kkozh 'hehi'ltcho, *ils se jetèrent au cou l'un de l'autre.* || *Tour de cou.* Kkozh--itchèzhi, *ce qui se lie à l'entour du cou, mouchoir.*

Couard. Neldyèdi denen, *homme peureux.* || Na'kayeninzhènin dénen, *qui ne pense qu'à sauver sa peau.*

Couchant. Ta nihoyè è"aihi. || Dazin, *ouest, occident.* Dazin ni'ltssi, *vent d'ouest.*

Couche. È'tègè-tchennen. || *Enfantement.* Tssékwi beiazè ho'lshi, *femme en couches. Elle meurt en couches,* éne'ltsin. || *Fausse-couche. N. c.* Dene iazè nagel'tè. Beiazè nagin'l'tè itta, 'leganinzhet, *elle est morte dans une fausse-couche.*

Couchée. Nahozhiri, *là où l'on campe pour passer la nuit.*

Couché. *Être. Inan.*, nanen she^{c}tan. ‖ *An.*, tsse^{c}tin ; *pl.* tsserzh^{c}tèz, *ou* zè^{c}tèz. Zè^{c}tèz ikkéla ! *Voilà donc tout le monde couché !*

Coucher. *Du soleil, de la lune.* Sa nihoy-è$^{''}$ai, *le soleil se couche.* Nihoyè gin$^{''}$an, *il est couché.* Eldzi nihoy-è $^{'}$ai, *la lune se couche.* Nihoyè gin$^{''}$an, *elle est couchée.* ‖ *Des astres*, bèyoude^{c}lni, *disparaît.*

Coucher. *V. tr. v. g. les enfants.* Déné-iazè nè^{c}ti al$^{''}$in. Nèwoun^{c}tè anouslè, *je vais te coucher.* Nè^{c}tès al$^{''}$in, *les coucher.* Nerzh^{c}tès alya, *on les a couchés.* Nèwouh^{c}tès anou$^{''}$ouslè, *je vais vous coucher.* ‖ *V. intr., camper.* Zè^{c}ti, nes^{c}ti, nin^{c}ti, nè^{c}ti ; zè^{c}tès, ni^{c}tès, nouh^{c}tès, nè$^{''}$tès. *Pas.*, tssè^{c}tin, *être couché, (passé récent)*, shi^{c}tin, shin^{c}tin, she^{c}tin, tsserzh^{c}tès, shi^{c}tès, shouh$^{''}$tès, shè^{c}tès ; tssegin^{c}tin *(passé éloigné)*, gi^{c}tin, gin^{c}tin, gin^{c}tin ; tssègin^{c}tès, gi^{c}tès, gouh^{c}tès, ^{c}hègin^{c}tès. *Fut.*, tssou^{c}tè, was^{c}tè, woun^{c}tè, wa^{c}tè ; tssou^{c}tès, wou^{c}tès, wouh^{c}tès, ^{c}hehou^{c}tès.— *Ibid.*, *plusieurs fois.* Natsse^{c}ti, nas^{c}ti, nanè^{c}ti, na^{c}ti ; natssè^{c}tis, nai^{c}tis, nauh^{c}tis, nahèè^{c}tis. *Pas.*, natsse^{c}tin, nages^{c}tin, nagin^{c}tin, nagè^{c}tin ; natsse^{c}tès, nagi^{c}tès, nagouh^{c}tès, nahèè^{c}tès. *Fut.*, natssou^{c}tè, nawas^{c}tè, nawoun^{c}tè, nawa^{c}tè ; natssou$^{''}$tès, nawou^{c}tès, nawouh^{c}tès, nahèou^{c}tès. — *Ibid.*, *deux fois au même bivouac*, an^{c}lanin na natssè^{c}ti ; *pl.* na natssè^{c}tès. — *Ibid.*, *à la chasse, seul.* Eddisin zè^{c}ti, *ou* $^{''}$anen zè^{c}ti. Se^{c}l gin^{c}l$^{'}$el tta, eddisin gi^{c}tin, *la nuit m'ayant surpris, j'ai campé là tout seul.* ‖ *Sur la dure.* E$^{''}$tègè hodettlezh kké zè^{c}ti, nes^{c}ti. *Pas.*, zè^{c}tin, ni^{c}tin. *Fut.*, zou^{c}tè, nous^{c}tè ; zou^{c}tès, newou^{c}tès, newouh^{c}tès, nou^{c}tès. ‖ *A côté de.* Déné tta zè^{c}ti ; betta nes^{c}ti, nin^{c}ti, nè^{c}ti. *Pas.*, déné tta tsseginˈtin, betta gi^{c}tin, gin^{c}tin, yetta gin^{c}tin ; e^{c}ltta gi^{c}tès. *Fut.*, déné tta tssou^{c}tè, betta was^{c}tè. ‖ *A côté les uns des autres.* E^{c}ltta zè^{c}tès, ni^{c}tès. *Pas.*, e^{c}ltta zè^{c}tès, gi^{c}tès. *Fut.*, e^{c}ltta zou^{c}tès, nèwou^{c}tès, nèwouh^{c}tès, nou^{c}tès.

Coucher (se). *Sur quelqu'un, le serrer fort, faute de place.* Déné kkezil^{c}ti, bekkes^{c}ti, bekkinl^{c}ti, yekkil$^{''}$ti. *Pas.*, déné kkézil^{c}tin, bekkezhil^{c}tin. *Fut., le prés. avec un adverbe de temps.* ‖ *Involontairement sur un petit enfant, au risque de l'étouffer.* Bedazel^{c}ti, bedanes^{c}ti, bedaninl^{c}ti. *Pas.*, hoda, *ou* bedazel^{c}tin, bedanes^{c}tin. Nouhiazè bedanil^{c}tin lakou ! *Nous nous sommes couchés sur notre enfant, et l'avons étouffé.* ‖ *Sans pouvoir dormir.* Be^{c}l déné kkéingès, *le sommeil passe à côté.* Be^{c}l sekkéin^{c}ges, *ou* sekkéèh$^{''}$gès, *je ne puis, ou n'ai pu dormir.* ‖ *En s'appuyant le dos.* Da-kkezh-zenl^{c}ti, *dormir à demi-assis ;* da-kkezh-nènes^{c}ti, nèninl^{c}ti, nènil^{c}ti. *Pas.*, da-kkezh-zenl^{c}tin, da-kkezh-nènes^{c}tin, nèninl^{c}tin, nènil^{c}tin. ‖ *Sur le côté.* E^{c}l$^{''}$ [illegible] b-tssinl^{c}ti, e^{c}lkkezh-nes^{c}ti, m [illegible] $^{''}$ti. *Pas.*, e^{c}lkkezh tssinl$^{''}$t[illegible]ezh-nes^{c}tin. *Fut.*, e^{c}lkke zou^{c}tè, nous^{c}tè, newoun^{c}tè, noul^{c}tè. ‖ *Sur le dos.* Dagè tssel$^{''}$a, dagas$^{''}$a, dagè nel$^{''}$a, dagel$^{''}$a. *Pas.*, dagè tsseyel$^{''}$a, dagèges$^{''}$a. *Fut.*, dagè tssoul$^{''}$a, dagè was$^{''}$a. Dagè wounl$^{''}$a sanan, *garde-toi de te coucher sur le dos.* ‖ *Sur le ventre.* Yagè tsel$^{''}$ao zè^{c}ti ; nes^{c}ti, *je me couche ;* shi^{c}tin, *je suis couché.* Yagus$^{''}$ao shi^{c}tin, *je suis couché sur le ventre.* ‖ *Les jambes étendues,* e^{c}ltthi datsselzouzou tsse^{c}tin. E^{c}ltthi dasheszouzou shi^{c}tin, *je suis couché, les jambes étendues. Ou encore :* e^{c}ltthi datsse^{c}l$^{''}$ezh tssè^{c}tin ; dazhes$^{''}$ezh, dazhinl$^{''}$ezh.

da'l''ezh, dadazhil''ezh. E'ltthi dazhinl''ezh shin'tin ikkéla ! *Te voilà donc couché, les jambes étendues !* || *Les jambes repliées.* Ede'lyétsselni, *replié sur soi-même ;* ede'lyesni, ede'lyénenni, ede'lyépelni. *Pas.*, ede'lyétsselnig, ede'lyégesnig, ede'lyégin'lnig, ede'lyége'lnig. *Fut.*, ede'lyétssoulni, ede'lyéwasni, ede'lyéwounlni. — *Ibid.*, 'antsse'ldzinn, 'anzhesdzinn, 'anzhin'ldzinn, anzhe'ldzinn, 'anzhildzinn. *Pas.*, 'antssègeldzinn, 'angesdzinn, 'angin'ldzinn. *Fut.*, 'antssouldzinn, 'anhwasdzinn. Otssenn oulle itta, 'anzhesdzinn oyin, *faute d'espace, je me tiens couché, les jambes repliées.* 'Angesdzinn itta setthennen 'an nida'lkkas, *pour avoir couché, les jambes repliées, je les ai engourdies.* || *Animaux, s.*, shè'tin ; *pl.* she'l'tès.

Couchette. É'tègè-tchennen-azè.

Coude. Dénè-tssès-tthennen. *Mon coude*, sè-tssès-tthennen. || Sin'ka tssès 'tel'tais, *il me frappe du coude.* || Na-tssès-el'tais, nes'tas, *heurter du coude.* Sè-na-tssès-nègin'tas, *il m'a heurté du coude.* || Ni-tssès-zehlya, *s'appuyer sur le coude.* Ni-tssès-desya, *je m'appuie sur le coude.*

Coudée. T'ta denintsses agin'lnezh. *Une coudée*, i'la dénintssès agin'lnèzhè.

Cou-de-pied. Dénè-'kè-tchennen.

Couder. T'tassi 'an shegowt al''in, *plier en forme de coude.* 'An shegwot asla, *je l'ai coudé.*

Coudoyer. Be-na-tssès-el'tais, nestas, ninl'tas, nel'tas. *Pas.*, bè-na-tssès-ne'l'tas, negi'l'tas. *Fut.*, be-na-tssès-oul'tas, be-na-tssès-noustas, newoun'l'tas, noul'tas. — *Ibid.*, dénè-'ka-tssès-sel'tais, bin-'ka-tssès-'testtais, 'tin'l'tais, 'tel'tais. *Pas.*, bin-'ka-tssès-seginl'tais, tégi'l'tais. *Fut.*, bin-'ka-tssès-oul-'tais, bin-'ka-tssès-'tousttais. Dénè-'ka-tsses-'tin'lttais ille kolou, *ne coudoie donc pas ainsi les gens.*

Coudre Énel'kan, énes'kan, énin'l-'kan, éne'l'kan, ouninil'kan, ounounou'l'kan, daéne'l'kan. *Pas.*, énégel'kan, énégi'l'kan. *Fut.*, énéwal'kan, énéwas'kan, énéwoun'l-'kan, énéwa'l'kan. || *Ses propres habits, les raccommoder.* Édèzel-'kan, èdènes'kan, èdèninl'kan, èdènel'kan, èdènehil'kan. *Pas.*, èdèzegel'kan, èdènege s'kan. *Fut.*, èdèzouwal'kan, èdènouwas'kan, èdènouwoun'l'kan, èdounou'l'kan. || *Faire des points d'aiguille, manier l'aiguille.* Dègaindshi, dèganesdshi, dèganindshi, dèganindshi. *Pas.*, dègaindshi, dèganidshig. *Fut.*, dègaoudshi, dègaousdshi, dègawoundshi. || *Rapiécer.* Bèèdenl'kain, bèèdenes'kan, bèèdenin'l-'kan. *Pas.*, bèèdegel'kan, bèèdegi'l-'kan. *Fut.*, bèèdoul'kan, bèèdous-'kan. || *Une robe, à la taille.* Bèkkénel'kan, bekkénènes'kan, bekkénènin'l'kan, yekkénène'l'kan. *Pas.*, bekkénègel'kan, bekkénègi'l'kan. *Fut.*, bekkénoul'kan, bekkénous-'kan. Sè''iè kkénous'kan 'kaitta, *il faut que je couse ma robe, à la taille.* || *Les coudre bout à bout.* E'lè-dènel'kan, dènes'kan, dènin'l-'kan, dène'l'kan, dènèhil'kan. || *Côte à côte.* E'l'ankkèzhè nel'kan, nes'kan, nin'l'kan, ne'l'kan. *Pas.*, hounel'kan, houni'l'kan. *Fut.*, e'l-'an kkèzhè 'toul'kain, 'tous'kain, 'tewoun'l'kain, ye'tou'l'kain. || *L'un sur l'autre.* É'lè-nen'kan, è'lènènes'kan, nènin'kan, è'lèyenen'kan. *Pas.*, è'lènen'kan, è'lenèni'kan, nènin'kan, è'lèyènènin-'kan. *Fut.*, è'le-nou'kan, è'lenous'kan, è'lenewoun'kan, è'leyènou'kan.

Couenne. Kokous zhezh dilkkiz. *peau de cochon sans la soie.*

Coulamment. *Parler coulamment.* Déné ya^{c}tiyé denna ille. ‖ T'ta hodounni houninzhenin, ékwahoddi oyin, *pouvoir dire tout ce qu'on veut.*

Coulant. *En affaires, dans les rapports.* Èdakkèyeniodènin^{n}a, *accommodant,* èdakkèyènoudèni^{n}a, èdakkèyènoudènin^{n}a, èdakkèyènoudènin^{n}a. Èdakkèyèniodègin^{n}a. ‖ Edakkatssoun^{c}lnirè. Ekkèttchya yèninzhenn hounlin illou, èdakkatssouni^{c}lnirè oyin, *ne sachant rien refuser, il est toujours coulant.*

Coulée. *Vallon avec pente, débouchant sur une rivière ou un lac.* Odaonelkkezh. ‖ Dès tsèlè ^{c}terzhlin ^{c}e^{c}l odaonelkkezh, *coulée avec ruisseau.* Odaonelkkezh ^{c}e^{c}l dès tsèlè ^{c}terzhlin ttinni, *telle coulée où coule un ruisseau.*

Couler. *Laisser s'échapper un liquide.* ^{c}Téli bettlatssin ^{c}tou delles, *la chaudière coule par le fond.* ^{c}Téli binkkèzhè kkè ^{c}tou dellès, *la chaudière coule par le côté.* ‖ *Fluer. Prés.,* ^{c}tillin, ^{c}terzhlin. *Fut.,* ^{c}toullin. Nanhdlin. Orelyon nehnenkke o^{c}tssin ^{c}tou tcho^{c} ^{c}ka da^{c}tillin, *toute l'eau de la terre coule vers la mer.* — *Ibid., sinueusement (rivière).* Dès etssin-nazhellin, *ou* etssin-na-^{c}tillin, *ou* dès an^{c}lani nanhdlin. ‖ *Le long de, suinter.* Nadahinlin. Dedchenn hel^{c}ta^{c}li kkè dzè nadahinlin, *sorte de fente d'où la résine descend le long de l'arbre ; ou bien encore* dzè nadazhin^{c}l^{c}tenn, *la résine descend en glace le long de l'arbre.* ‖ *A terre.* Nihinttli. Nihokkéinttli. Nadiddé nihinttli oyin, *le remède a coulé à terre.* ‖ *Larmes.* Dénennagè ^{c}tou delles. Dénennagè ^{c}tou delttlou^{c}l, *coulent sans arrêter.* ‖ *Goutte à goutte.* ^{c}Aninoez, *la goutte sort, et paraît près de tomber.* — Na^{c}tedshi, *la goutte se détache ;* na^{c}tedshè, *s'est détachée.* — Didshi, *coule goutte à goutte.* — Dillis, *commence à couler tout de bon.* — Dellès, *coule tout de bon.* — ^{c}Tou didshi, *l'eau coule par gouttes.* — I^{c}la didshiy, *une goutte.* ‖ *Faire couler.* Dildshiy, desc shiy. *Pas.,* dégeldshet, dégi^{c}ldshet. *Fut.,* doudshiy, dousdshiy. — *Ibid.,* na^{c}teldshiy, na-^{c}tesdshiy. *Pas.,* na^{c}tégeldshiy, na-^{c}tégil^{c}dshiy. *Fut.,* na^{c}touldshiy, na-^{c}tousdshiy. ‖ *Sombrer.* ^{c}Tèhen-^{c}kezh. *Pas.,* ^{c}tènin^{c}kezh. Tssi ^{c}tènin^{c}kezh oyin, *le navire a coulé bas.* ‖ *Couler à pic.* ^{c}Tè hen^{c}kai. ^{c}Tèhen^{c}kai oyin, *il a coulé à pic.*

Couleur. Ttassi tta abedittlisse houn^{c}lin, *quelque chose tel qu'il est coloré.* Abèdittlissè houn^{c}lin, *la couleur d'une chose.* ‖ Ttassi e^{c}lkkèttchya bèdittlissè houn^{c}lin, *choses de couleurs variées.* ‖ *De différentes couleurs.* E^{c}lkkéttchya bèdittlissé ahottin, *ou* bedittlisse e^{c}lkkettchya hottin.

Couleuvre. Nadouzhè.

Coulisse. *De boîte.* Bèdandelzouzi.

Couloir. Yé hoda^{c}tagè è^{c}lè-^{c}ta-honin^{n}ai, *passage conduisant d'une pièce à une autre.*

Coup. *De bâton.* Oulga^{c}l. ‖ *Coup reçu,* ^{c}a^{c}l-kké. ‖ *Blessure,* gel^{c}tè. ‖ *Un coup à boire,* i^{c}la tsseddain. ‖ *Un coup d'air,* déné dzèzè^{c}l-kkazh. Sedzèzhe^{c}lkkazh, *j'ai reçu un coup d'air.* ‖ *De cloche,* i^{c}la deltsad. ‖ *De dent,* i^{c}la ^{c}terzh^{n}a^{c}l. *De fusil,* i^{c}la é^{c}telkkezh. Helkkezh, *a reçu un coup de fusil.* ‖ *De filet.* ^{c}Ten gè ^{c}teltchizh, *qu'on traîne sur le fond des eaux.* ‖ *De foudre,* etta^{c}an édelyel, *tout à coup il tonne.* Iddi ttassi helkkezh, *la foudre frappe quelque chose.* ‖ *De fouet.* i^{c}la e^{c}telshish. ‖ *D'œil,* na^{c}gèzilyé. ^{c}Tèhen^{c}kai oyin, *il a coulé à pic. Jeter un coup d'œil à quelqu'un,* betssenn na^{c}gèzilyé, na^{c}gezesyé.

Pas., naʿgez-tssehlya, naʿgez-esya. ‖ *De pied*, iʿla serzhʺezh. ‖ *De poing*, iʿla ʿtelttous. ‖ *De vent*, ʿan ʿteltssi. ‖ **Coup sur coup.** Elinyagè. Elinyagè douyou sekkéoultthet lakou! *Voilà coup sur coup bien des malheurs qui m'arrivent.* ‖ **Tout à coup.** ʿAn. Ettaʿan. ʿAn ettaʿan. ʿAn sinʿltcho itta sedzèdegin"an, *ou* naseʿltla, *comme il m'a saisi brusquement, il m'a causé une certaine émotion.* ‖ *Arriver tout à coup*, *vz.* ARRIVER.

Coupable. *Qui a commis une faute*, ou *un crime.* Oslinou naho'lsher ho"ounlou. ‖ *Digne d'être puni.* Dahdlou de kolou, tta ounʿkahoʿlshet ttonttè, *si on le pend, c'est qu'il l'a cherché.* Tta ounʿkanèʿta ʿèhounʿl"an, *il a trouvé ce qu'il cherchait.*

Coupe. *Abatis.* Dedchenn ga tchènedsheʿl.

Coupé. *Avec une hache*, bekkéhindsheʿl. ‖ *En morceaux*, bekké-daʿta-ga-geʿldsheʿl. *Si c'est un arbre*, bekké-tchè-nedsheʿl. ‖ *Carré.* Nagettazh. *Couper carré*, nattazh, nasttazh. ‖ *Avec des ciseaux*, ou *un couteau*, bekkéinttazh; *et en morceaux*, bekké-da-ʿta-ga-gelttazh. ‖ *Avec les dents*, bekkéhenlgazh; *et en morceaux*, bekké-da-ʿta-ga-gelgazh.

Couper. *Avec une hache.* Dedsheʿl, desdsheʿl, dindsheʿl, yededsheʿl. *Pas.*, dègedsheʿl, degidsheʿl. *Fut.*, doudsheʿl, dousdsheʿl. Sa ʿkonn dewoundsheʿl, *coupe-moi du bois.* Yé hodousdsheʿl, *je vais me couper, me tailler une maison.* ‖ *Donner un coup de hache.* ʿTedshel, ʿtesdsheʿl. *Pas.*, ʿtegedsheʿl, ʿtegidsheʿl. *Fut.*, ʿtoudsheʿl. ‖ *Une chose, pour qu'elle ne serve plus, la détruire.* Nanedsheʿl, nanesdsheʿl, naninʿldsheʿl. *Pas.*, nanedshel, nanegiʿldshel. *Fut.*, nanoudsheʿl, nanousdsheʿl. ‖ *Par le milieu.* Bekkéhendsheʿl bekkénesdsheʿl, bekkéninʿlsheʿl, yekkehenʿlsheʿl. *Pas.*, bekkehendshel, bekkenesdshel. *Fut.*, bekkehwaldsheʿl, bekkehwasdsheʿl. ‖ *Un arbre pour l'abattre.* Dedchenn hinʿtedsheʿl, hinʿtesdsheʿl, hinʿtindsheʿl, yinʿtedsheʿl. *Pas.*, dedchenn hinʿtedshel, hinʿtesdshel. *Fut.*, hinʿtoudsheʿl, hinʿtousdsheʿl. ‖ *Avec des ciseaux*, ou *un couteau.* Hettazh, hesttazh, nettazh, yettazh, hittazh. *Pas.*, gettazh, gittazh. *Fut.*, wattazh, wasttazh. — *Ibid.*, dettazh, desttazh, dinttazh yedettazh. *Pas.*, dettazh, degittazh. *Fut.*, douttazh, dousttazh, dewounttazh, yedouttazh. Berr ʿlan degittazh, *j'ai découpé beaucoup de viande.* — *Ibid.*, *en morceaux.* Nattazh, nasttazh, nanettazh, nayettazh. *Pas.*, nagettazh, nagittazh. *Fut.*, nagwattazh, nagwasttazh. Diri orelyon nagwounttazh, *découpe tout ceci.* ‖ *Avec les dents.* Bekkehenlgazh, bekkenesʿaz, bekkeninʿlʿazh, yekkeninʿlʿazh. ‖ *De travers*, ʿʿal. *avec la hache:* eʿlkkèèdedshiʿl, *veut dire, frapper juste, à la même place*, eʿlkkèèdesdsheʿl. *Par conséquent:* eʿlkkèèdedshiʿl ille *signifiera ne pas frapper juste.* — *Ibid.*, *avec un couteau*, ou *des ciseaux.* Sinʿlʿta dettazh, desttazh.

Couper (se). Etssèdettazh, edesttazh. *Pas.*, *(on vient de se couper):* etssedehttazh, edezhesttazh, edezhinttazh, edehttazh. *Pas.*, *éloigné*, etssedeginttazh, edegesttazh. *Fut.*, etssèdouttaizh, edousttaizh. *Mais l'on abandonne souvent cette forme réfléchie pour:* hettazh, shittazh, shinttazh, yettazh. *Fut.*, houttaizh, housttaizh. Sinla shittazh, *je me suis coupé le doigt.* Ninla wounttaizh sanan,

prends garde de te couper les doigts. ‖ *Se trahir soi-même.* Edekketssinttazh, edekkenesttazh. *Pas.*, edekketsseginttazh, edekkenegesttazh. *Fut.*, edekketssouttazh, edekkewasttazh. Edekkeninttazh lakou ! *tu te coupes, te contredis joliment !* Edekkewounttazh sanan, *prends garde de te couper, de te trahir.*

Couple. Na déné, *deux hommes.* ‖ E'ltsséan'kèè, *mari et femme.* ‖ Na dene e'l 'ahdzhènin, *deux associés.* Edyédè e'l 'ahdzhènin, *une couple de bœufs.* — *On dit aussi en parlant de deux associés :* e'ltssenni.

Coupler. E'l 'ahdzhenn al''in. E'l 'ahdzhenn asla, *je les ai couplés.*

Couplets. *Charnière de porte.* Betta yeodadi'tanen dekké shè'tan ; *de châssis,* betta yakke dekkè shè'tan.

Coupon. *De marchandises.* You ge'l gao'tèzhèdi, *ou* bega gelttchyè'li, *ou* bega dazhilttchyè'li, *restes de pièces d'étoffe.* ‖ Bega gelye'li, *pièces d'étoffe entières demeurant invendues.* ‖ Bega 'tehlya, *ballots entiers laissés là.*

Coupure. *Que l'on se fait à soi-même avec une hache,* etssededshe'l. *Avec un couteau,* etssedettazh. ‖ *Faite par un autre,* e'letssedshe'l ; è'lètssettazh. *On m'a fait une coupure,* sehttazh. ‖ *Avoir une coupure, voz.* AVOIR.

Cour. Obanelttchyani kkèyagè, *espace entouré de clôtures.*

Courage. Denedziyé natset, *cœur fort.* ‖ Déné you etssèdittin, *acte de se montrer homme.* ‖ Yenihounttlèzhi, *force de volonté.* ‖ Onttlazhè ahouninzhenn, *décision, fermeté.* ‖ **Courage !** *Exclam.* Onttlazhè kolou ayeninzhenn.

Courageux. Bedziye natset. ‖ Déné you, *un homme ; ou* déné you édittin, *qui se montre un homme.* ‖ Yeninttlezh. Yenisttlezh kwalanttè, *je ne manque pas de courage.*

Courant. Ninlin. 'Terzhlin. *Courant faible,* ninlin natset ille ; *ou* e'tèttchyet ille, *ce n'est pas rapide. Courant fort,* e'tèttchyet. *Au milieu du courant,* t'adyagè 'terzhlin ; *ou encore* ninlin ga'lè. Ninlin ga'le yagè, *dans le courant qui fait trembler v. g. une perche que l'on y plante, dit* (ga'lè de delga'l, *trembler).* ‖ *Courde que fait le courant d'une rivière, et formant baie,* dekkettlan shellin. ‖ *Courant divisé par un rocher (si le rocher paraît au-dessus de l'eau):* dshè narè hinlin. *(Si l'eau passe par-dessus) :* dshè kkè 'tè'lin. ‖ *Courant divisé par des îles.* Nou 'ta ninlin.

Courbatu. *Être.* Esdi natsserzh''a illé. Esdi nazhi''a illé, *je suis tout courbatu, (pour :* orelyon tta naoudes''ai èdèresdi oyin, *je me sens mal dans tout le corps).*

Courbe. *Adj.* Shegowot. Dèber. Ttassi shegowot, *ou* dèber, *une chose courbe.* ‖ *Tracer une ligne courbe,* etssenn naè'gès. Etssenn nawoun'gès, *trace une ligne courbe.* ‖ *N. c. (Membrane de pirogue).* Egwos. Tssi helgwos, hes'wos, ne'l wos, ye'l'wos. *Pas.*, helgwos, shi'l'wos, shin'l'wos, ye'l'wos. *Fut.*, walgos, was'wos. Sa tssi woun'l'wos, *pose les courbes à mon canot.*

Courbé. *Être.* Natselyinz, nagesyinz, naginlyinz, nagelyinz. Nagesyinz itta sennennen èya, *à force d'être courbé, j'ai mal au dos.* ‖ *Par l'âge,* tssehydan, shesdyan, shindyan, hehdyan. ‖ *Chose courbée à dessein.* Hilget. *Traîne fortement courbée à l'avant,* bezhtchennen kkenidanigeulbet ; *légèrement courbée à l'avant,* bezhtchennen nerzh''a.

Courber. Helǫwi, *ou* ᶜtelǫwi, hesᶜwi, neᶜlᶜwi, yeᶜlᶜwi, hilǫwi. *Pas.*, ᶜtelǫwot, ᶜᶜlᶜwot, ᶜtinᶜlᶜwot, yeᶜteᶜlᶜwot, ᶜtezhilǫwot. — *Autre passé, mais se confondant presque avec le présent :* hilǫer, *avoir déjà commencé à courber*, hiᶜlᶜer, hinᶜlᶜer, yinᶜlᶜer. *Fut.*, ᶜtoulǫer, ᶜtousᶜer, ᶜtewounᶜlᶜer. — *Ou encore* inteǫer, inᶜtesᶜer, inᶜtinᶜlᶜer, yinᶜteᶜlᶜer. *Pas.*, inᶜteǫwot, inᶜtiᶜlᶜwot. *Fut.*, inᶜtoulǫour, inᶜtousᶜour. — *Ou encore* nelǫwi *(c'est le premier essai)*, nesᶜwi, ninᶜlᶜwi. *Pas.*, neǫelǫwi, neǫiᶜlᶜwi. *Fut.*, noulǫwi, nousᶜwi. ‖ Nalǫwi, *s'y reprendre pour mieux courber*, nasᶜwi. *Pas.*, naǫelǫwi, naǫiᶜlᶜwi. *Fut.*, nayinᶜtouᶜger. nainᶜtousᶜer, nainᶜtewounᶜlᶜer. ‖ *La tête.* Yaǫè dshi settai, yaǫè dshi ᶜtesttai. *Pas.*, yaǫè dshi zettan, yaǫè dshi zhesttan, yaǫè dshi zhinttan, yaǫè dshi ᶜtettan. *Fut.*, yaǫè dshi zouttaᶜl, yaǫè dshi ᶜtousttaᶜl.

Courber (se). Tssilyinz, hesyinz, hinᶜlyinz, heᶜlyinz. *Pas.*. tsseᶜlyinz, shesyinz, shinᶜlyinz, sheᶜlyinz. *Fut.*, tssoulyinz, wasyinz, wounᶜlyinz, walyinz. Eᶜltssenn tssilyinz, *se saluer.*

Courbure. ᶜTeǫǫwot ; sheǫǫwot. ᶜAnǫwot, *ou* ᶜan-sheǫǫwot, *courbure brusque, coude.*

Coureur. Beyaǫè dahoddi, *qui a de bonnes jambes.* ‖ Beyaǫè ènintti, *qui a du nerf et du muscle dans les jambes.* ‖ Dza-zhella, *(pour* hedzarè naltla) *qui a les jambes prestes et agiles.* ‖ Dene naltla, *homme leste.* ‖ *Cheval de course*, lintchoᶜ naltlahè.

Courge. Ellès zhezh lanttè djiè, *légume ressemblant à une vessie.*

Courir. ᶜTin-ban-yeddi, ᶜtin-banǫessaᶜl, ǫingaᶜl, ǫègaᶜl ; ᶜtin-banzèᶜas, ᶜtin-ban-hittas, houhᶜas, hèᶜas ; ᶜtin-ban-tseddeᶜl, ᶜtin-banhiddeᶜl, houhdeᶜl, ᶜteddeᶜl. *Pas.*, ᶜtin-ban-yeheddiǫ ; ᶜtin-ban-ᶜtiya, *je suis parti en courant*, ᶜtin-banᶜtinya, ᶜtin-ban-ᶜterzhya ; ᶜtin-banserzhᶜᶜas, ᶜtin-ban-ᶜtezhittas, ᶜtouhᶜᶜas, hèᶜterzhᶜᶜas ; ᶜtin-ban-serzhdel, ᶜtin-ban-ᶜtezhiddel, ᶜtouhdel, ᶜterzhdel. *Autre passé* ᶜtin-banyouhdiǫ ; ᶜtin-ban-ouzhiya, *j'ai couru*, ou *ai fait un trajet, en courant ;* ᶜtin-ban-ouzhinya, hourzhya ; ᶜtin-ban-tssourzhᶜᶜas, ᶜtin-banouzhittas, ouzhouhᶜᶜas, hourzhᶜᶜas ; ᶜtin-ban-tssourzhdel, ᶜtin-ban-ouzhiddel, ouzhouhdel, hourzhdel. *Fut.*, ᶜtin-ban-yeᶜtouddi, ᶜtin-banᶜtoussa ; ᶜtin-ban-souᶜᶜas, ᶜtin-banᶜtewouttas, ᶜtewouhᶜᶜas, ᶜtouᶜᶜas, ᶜtin-ban-soudde ᶜl, ᶜtewoudde ᶜl, ᶜtewouhde ᶜl, ᶜtoudde ᶜl. ‖ *Arriver en courant*, *vz.* ARRIVER. ‖ *A la mort.* Bèzhiyè ᶜa ᶜtinbanyeddi. ‖ *En bande.* Anᶜla ᶜtin-ban-tsseddeᶜl. ‖ *En criant.* Sellè-delniᶜl, sell-dèǫeslai, dèǫinlai, dèhellai ; sellè-zèǫeldeᶜl, sell-dèᶜtildeᶜl, dèᶜtouᶜldeᶜl, dèhelde ᶜl. *Pas.*, sell-dèheᶜlniǫ, sell-dèhesya, dèhinlya, dèhehlya ; sellzèǫᶜldel, sell-dèᶜtezhildel, dèhouᶜldel, deᶜteᶜldel. *Fut.*, sell-yè-dèhoulni, sell-dèhousya ; sell-dèsouldeᶜl, sell-dèᶜtewouldeᶜl. *Vz.* CRIER. ‖ *En zig-zag, ici-là.* Edzaǫè hoᶜlè, edzaǫè hestsi, neᶜltsi, heᶜltsi. *Pas.*, edzaǫè horzhlin, shiᶜltsin, shinᶜltsin, sheᶜltsin. *Fut.*, edzaǫè houᶜlè, houstsi, howounᶜltsi, houᶜltsi. ‖ *En pleurant.* Dzèdè-tsaᶜ-yèdelni, dzèdè-tsaᶜ-adeslai, tsaᶜ-adinlai ; *pl.* dzèdè-tsaᶜ-azeldiᶜl, dzèdè-tsaᶜ-adildiᶜl. *Pas.*, dzèdè-tsaᶜ-ayèdeǫelni, dzèdè-tsaᶜ-adeǫeslai ; dzèdè-tsaᶜ-azèǫeldiᶜl, dzèdè-tsaᶜ-adèǫildiᶜl. *Fut.*, dzèdè-tsaᶜ-ayedoulni, dzèdètsaᶜ-adouslai ; dzèdè-tsaᶜ-azouldiᶜl, dzèdè-tsaᶜ-adèwouldiᶜl. ‖ *De porte en porte.* Déné-ᶜta-na-daǫa-zelttli, na-daǫa-ᶜtesttli, na-daǫa-ᶜtinlttli,

na-daga-ʿtelttli. *Pas.*, déné-ʿta-na-daga-zegelttli, na-daga-ʿtegesttli, na-daga-ʿteginlttli, na-daga-ʿtegelttli. *Fut.*, dene-ʿta-na-daga-zoulttli, na-daga-ʿtousttli, na-daga-ʿtewounlttli, na daga-ʿtoulttli. ‖ *Animaux. S.*, ʿtin ban-gelʿgè ; *pl.* ʿtin-ban-gelʿʾas. *Pas.*, ʿtin-ban-oulʿgè, ʿtin-ban-houʿlʾas. ‖ *Aurores boréales*, nayelʿkaʿ nagèʿgès. ‖ *Nouvelles, maladies*, honni naltla. Dadda naltla. ‖ *Feu*, ʿkonn naltla. ‖ *Oiseaux sur l'eau*, ʿtadelʿgoʿl, *ou* na-ʿta-dèhelʿgè ; *pl.* ʿtadeʿlʾas, *ou* na-ʿta-dehelʿlʾais. — *Courir, tout en essayant de voler*, ʿtadèhettaʿ ; *pl.* ʿtadèhedde'l. ‖ *Vagues, flots, Les flots s'éloignant du rivage*, nih-na-ʿtadzhir. *Pas.*, nih-na-ʿtahdzher. — *Les flots revenant au rivage*, nih-otta-na-ʿtadzhir. *Pas.*, nih-otta-na-ʿtagedzher. ‖ *Vapeurs.* ʿTou tsèlè nagèʿgès. ‖ *Faire courir le bruit*, *vz.* FAIRE.

Couronne. Déné-dshi-nadenʿtan. Dshi-banlttiy.

Couronner. Be-dshi-na-yè-dèʿtin, na-ye-desʿtin, na-ye-dinʿtin, na-ye-dèʿtin. *Pas.*, be-dshi-na-ye-denʿtan, na-ye-degiʿtan. *Fut.*, be-dshi-na-ye-douʿtan, na-ye-dousʿtan. *Jésus, on le couronna d'épines*, Jesus bedshi daggozʿ tchoʿ benayedettan, *au lieu de* benayedenʿtan. *(Mais c'est le seul cas, je crois, où* benayedettan *soit employé).* ‖ Be-dshi-ban-natti, ban-na-estti, ban-na-inʿltti, ban-na-aʿltti, *ou* ban-na-tti. *Pas.*, bedshi-ban-na-zeʿltti, ban-na-zhestti. *Fut.*, be-dshi-ban-na-zoultti, ban-na-oustti.

Courrier. Tta edittlis dzèdelli, *porteur de lettres, journaux.* ‖ Tta dzèdè-honni-dèʾʾai gaalʾʾai, *porteur de dépêches.*

Courroie. Ttloulè. *Courroie large*, ttloulè tchoʿ.

Courroucé. *Être.* Tssilttchyè, hesttchyè, hinʿlttchyè, hilttchyè. *Pas.*, *(le prés. avec* nin, *ou* ginlè). *Fut.*, houlttchyè, housttchyè, hounlttchyè, houlttchyè. Hounlttchyè sanan, *ne te fâche pas.*

Courroucer. Déné noulttchyoʿ, nousttchyoʿ, nounlttchyoʿ, yènoulttchyoʿ. *Pas.*, nilttchyè, niʿlttchyè, ninʿlttchyè, yenilttchyè. *Fut.*, noulttchyè, nousttchyè, newounlttchyè, yenoulttchyè. Newounlttchyè sanan, *ne le courrouce pas.*

Courroux. Tssilttchyè.

Cours. *D'eau.* Dès. Dès nèzhè, *un grand cours d'eau.* Dès tsèlé, *un ruisseau.*

Course. ʿTin-ban-yeddi. *S'il y a plusieurs coureurs*, ʿtin-ban-tsseddiʿl. ‖ *Il va à la course, en parlant*, dag-o-deninzhenn. *Je parle très vite*, dag-o-denizhenn.

Court, e. Neddouè. Douè. Ouddouè. Dindouè. Neddouè diri ttloulè, *courte cette corde.* Déné-douè-azè, *nain.* Dzin dindouè, *jours courts.* ‖ Kkèdeʿldoue. Yaʿti kkedeʿldouè, *discours court, précis.* ‖ Dèyel *(en composition*, yèlè). Dshi-s-yèlè *(tête courte)*, *libellule.* ‖ Gwodè. Kourè *(tronqué, non fini*, ou *fini brusquement).* ʿKè-s-gwodè, *pied-boule.* — Bè kourè, *coutcau de table, non pointu.*

Courtaud. Yèlè-azè. Douè-azè. ʿLin yèlè-azè, *chien courtaud, qui a le corps court.*

Courtiser. Déné ʿeʿl sè-dyin-zelzhènèn, sè-dyin-des-zhenen, se-dyin-dinl-zhenen, sè-dyin-del-zhenen. Beʿl sè-dyin-dinl-zhenoun, *tu la courtises.* ‖ Soga nentta, soga nines"a, ninin"a, nen"a. *Pas.*, soga nentta, nini"a. *Fut.*, soga noutta, nous"a, newoun"a, nou"a. Eyi tchilèkwi soga nenou"a sanan, *ne te laisse pas prendre aux belles façons de ce jeune homme.*

Couru. *A la chasse, (viande immangeable d'un animal).* Dshen sheddenn.

Cousin, e. Ella. Sella, *mon cousin, (ainsi s'appeller; réciproquement deux cousins).* ‖ Soumnagè, *(ainsi une cousine appellera son cousin du côté paternel, plus âgé qu'elle)*; setchèlè, *(s'il est moins âgé qu'elle).* ‖ Setchayè, *son cousin (du côté maternel).* ‖ Setsoun, *(ainsi un cousin appellera la fille du frère de sa mère)*; sarè, *ou* sedzèzè, *(la fille de la sœur de sa mère).* ‖ *Insecte.* Dèdyouʿli.

Coussin. *Pour s'asseoir.* Ehdagètchennen hodennour ; *pour s'accouder,* bekkè tsses ehyla hodennour.

Couteau. Bès. Bès-ilttizhe. Se bès ilttizhè, *ou* sebeze, *mon couteau.* ‖ *A scalper (de traite),* bès-tchoʿ. Gah-bèr. ‖ Bès-tchennen delkkwozi, *couteau à manche rouge.* ‖ Bès-tchennen dègouni, *couteau à manche noir, rude.* ‖ *De femme (indien).* Ingwoʿl, *gratte-peau. Méchant couteau de femme,* betta eʿtanen nazhou, *ou* betta ekkadzhoʿ, *ce avec quoi on gratte la maque, la viande collée à la peau.* ‖ *De chasse (dague).* Bès-tchennen-delgai, *couteau à manche blanc.* ‖ *De table.* Bès kourè, *couteau non pointu.* ‖ *De poche.* Bèsiazè, *ou* na-tchin-gwi-azè, *couteau fermant.* — *Ibid., à deux lames.* Bès-iazè eʿlgaadittai.

Couteaux jaunes. *Tribu indienne.* Tan-dzan-ottinen.

Coutelas. La-zhounzh, *couteau à lame à deux tranchants.*

Coûter. *Casuel,* nagenni ; *habit.,* naogwenni. Eyi ekwanaougwenni, *ceci coûte tant. Cela lui coûte cher,* onttlazhè nayegeʿlni, *(il le paie cher).* ‖ *Répugner. Cela me coûte d'y aller,* hesdshash kolou, *ou* sa douye kolou, otssenn gessaʿl. ‖ *Coûte que coûte.* Dè kolou. Douyè de kolou. Kkennazhè. Kkennazhè ttou. Kkennazhè ttou houstsi, *je veux le faire coûte que coûte.* Douyè de kolou, kkennazhè ttou ègalaginna, *coûte que coûte, travaille.* Kkennazhè awounnè, *coûte que coûte, fais-le.*

Coûteux. Otssenn tsanba ʿlan kkehozhi, *qui fait dépenser beaucoup d'argent.*

Coutre. *De charrue.* Betta naniholttazhi, *qui sert à fendre, à couper la terre.* ‖ *A bardeaux.* Betta dedchenn eʿltssedalzouzi, *qui sert à fendre le bois pour lattes.*

Coutume. Ahoulʿʿin, *coutume ; pl.* adahoulʿʿin. ‖ *Coutumes indiennes.* ʿʿAï, *mauvaises coutumes.* ‖ Déné nin ttchyanniè, *coutumes d'autrefois.* — *Vz.* AVOIR *coutume.*

Couture. *D'un habit, d'une pièce d'habillement.* Nanelʿkan. Bèyénelʿkan. Nanelʿkan, *ou* bèyénelʿkan, *c'est tout cousu. Couture du bas d'une robe, d'une veste,* ttlanna-nelʿkan. *Couture, à la bordure d'une manche, au bas d'un pantalon,* ʿta-da-na-nelʿkan. *Couture joignant la manche à l'épaule,* bardedelʿkan. ‖ *De l'empeigne des mocassins,* ʿkè-hounedshi, hounezhesdshi. ‖ *Couture de l'empeigne au bout du soulier,* ʿkè-tsin-langènanèʿkan. *Couture du talon des mocassins,* ʿkè-tsanʿl-shèlè.

Couvain. Ttassi gou begègèzè lahottin, *œufs d'insectes.*

Couvaison. Ttaniʿlsha otssenn ʿèz kkezhedda, *ou* ttaho ʿèz kkezhedda, *temps où l'oiseau couve.*

Couvée. Ttaneltte egègèzè kkèzheddа, *tous ies œufs que couve un oiseau.*

Couvent. Déné-ʿadè kon-en, *maison de sœurs,* ou *religieuses.*

Couver. *(Ne s'emploie qu'à la 3ᵐᵉ*

personne). Tttô^{c} kkiye shedda, *est sur le nid.* Ttô^{c} kkiye deltthi, *sont sur leurs nids.* ‖ Eggèzè kkè-shedda, *est sur les œufs.*

Couvercle. T'tassi da^{c}kadi^{c}tan. *Couvercle de chaudière,* ^{c}téli da^{c}kadi-^{c}tanen.

Couvert. *D'un couvercle,* beda^{c}kadin^{c}tan. ‖ *D'un linge,* beyedeltchouzh, *ou* bekkedayeltchouzh. ‖ *D'un tapis,* beyedenlbèz. ‖ *De frimas,* bekke da^{c}lzoq. — *De frimas, et collé à la terre,* nih-oudil^{c}tenn. — *De frimas,* déné-na-^{c}lour-dene-gin^{n}a, *ou* dene-na-^{c}lour-deneginzhet. — *De frimas et de glaçons,* dene-na-lour-deneqel^{c}tenn. Se-na-^{c}lour-deneqel^{c}tenn, *je suis couvert de frimas et de glaçons.* (^{c}Lour, *signifie également : croûte sur une plaie, et morceau de glace).* ‖ *Couverte de glaçons (rivière),* ^{c}tenn ^{c}hen^{n}e^{c}l *(glaçons flottants).* ‖ *De pistes,* na-na-kkodehlya. ‖ *De plaies,* déné-na-^{c}lour-dénégin^{n}a, *ou* dénéginzhet. Se-na-^{c}lour-denegin^{n}a, *ou* se-na-^{c}lour-deneginzhet, *ou* se-na-^{c}lour-ou-denegin^{n}a, *je suis couvert de plaies.* ‖ ‖ *Temps.* Yakkozh yazhèzhet, *couvert de nuages, ou* tssè^{n}è^{n}a l ille, *le soleil ne paraît pas, ou* k'ozh yagè ^{n}e^{n}a^{c}l, *le soleil est caché par les nuages.* ‖ *Il le met à couvert, à l'abri,* tchagè niyounenni. ‖ *Parler à mots couverts,* naya^{c}tizel^{n}in, *ou* nadahonel^{n}intta ya^{c}ti, *ou* nahonel^{n}intta ya^{c}ti. Edlagin be^{c}l naya^{c}ti ninl^{n}intta? *A qui prétends-tu donc parler ainsi à mots couverts ?*

Couverture. *De lit,* tssèdè. Setssèdè, *ma couverture.* Tssèdè bedittlissè hounlin, *couverture bariolée.* Tssèdè tcho^{c}, *ou* tssèdè netcha, *grande couverture.* Tssèdè betssin, *il a une couverture.* Tssèdè heddin, *sans couverture.* Edlyèdè zhezh tssèdè, *robe de buffle.* ^{c}Ga zhezh tssèdè, *couverture de peaux de lièvres.*

Couveuse. T'tlô^{c} kkiyé sheddai, *ou* eggèzè kke sheddai.

Couvi. Hodzek. Dahoundzek, *œufs couvés.* ‖ *Œufs pourris,* eggèzè dyedè.

Couvre-pieds. E^{c}tègè nadeltchouzhi.

Couvreur. Yè-hè-^{c}ta-nen^{c}ltsèhi dénen, *qui couvre les maisons.*

Couvrir. *Quelqu'un d'une couverture :* tssèdè déné ^{c}èdeltchouzh, *ou* bèèdeltchouzh ; ^{c}èdestchouzh, *ou* bèèdestchouzh, ^{c}èdin^{c}ltchouzh, *ou* bèèdin^{c}ltchouzh. *Pas.,* déné ^{c}èdeltchouzh, *ou* bèèdeltchouzh, bèèdegi^{c}ltchouzh. *Fut.,* bèèdoultchouzh, bèèdoustchouzh. Tssèdè ^{c}èdewoun^{c}ltchouzh, *couvre-moi. Ibid., (si l'on occupe le même lit, ou si l'on couvre un enfant).* Tssèdè bekkèzin hèdelni, *ou* iltchouzh ; hèdesni, estchouzh. *Pas.,* bekkèzin hèdeqelnik, *ou* hèdelnik ; hedeqesnik, hèdeqin^{c}lnik. *Fut.,* bekkèzin hèdoulni, hèdousni, hèdewounlni. Negadzhenin bekkèzin tssèdè hèdewounlni, *couvre donc ton associé.* Tssèdè sekkèzin in^{c}ltchouzh, *étends la couverture sur moi.* ‖ *La terre de couvertures pour la propreté, ou pour garantir de l'humidité, (s'il n'y a qu'une couverture :* bekke-da-^{c}tell-eltchouzh ; *(s'il y en a plusieurs):* bekke-da-^{c}tell-elyè ; bekke-da-^{c}tell-estchouzh, bekke-da-tell-esè ; bekke-da-^{c}tell-in^{c}ltchouzh, bekke-da-^{c}tell-inlè. *Pas.,* bekke-da-^{c}tell-eltchouzh, ehlya ; bekke-da-^{c}tell-i^{c}ltchouzh, illa. *Fut.,* bekke-da-^{c}tell-waltchouzh, walye^{c}l ; bekke-da-^{c}tell wastchouzh, wasle^{c}l. Hodyéri-kkésin, nihokke-da-^{c}tell-woun^{c}ltchouzh, c'est, *sale, étends une couverture sur la terre.* ^{c}Quelque chose ; *(s'il n'y a qu'une cho-*

se) : bèèdeltchouzh ; *(s'il y en a plusieurs)* : bèèdelye ; bèèdestchouzh, bèèdestè. *Pas.*, beèdeltchouzh, bèèdelya ; bèèdeǫi'l-tchouzh, bèèdeǫilla. || *Un lit (pour la parade).* E'tèǫè nadeltchouzh, *envelopper le lit* ; nadestchouzh, nadin'ltchouzh. || *La tête à quelqu'un.* Dene-na-tssa-dettai, bena-tssa-des"ai. *Pas.*, bena-tssa-dettan, bena-tssa-di"an. *Fut.*, bena-tssa-doutta'l, bena-tssa-dous"a'l. Bena-tssa-dewoun"a'l, *mets-lui son chapeau.* || *De terre.* Bekke nihoulyè, nih-hoslè, hounlè, hollè, houilyè, hou'lè. *Pas.*, bekke nihoulya, houlla, hounla, hounla, houilya, hou'la. *Fut.*, bekke nih oulye'l, housle'l, hounle'l, yekke nihoulle'l. Bekke nihoulya konttè, *on l'a couvert de terre.* || *Un vase, un orifice, avec un linge.* Bedadeltchouzh, bedadestchouzh. *Pas.*, bedadenltchouzh, bedadeni'ltchouzh. *Fut.*, bedadoultchouzh, bedadoustchouzh. Dyan hodadewoun'l-tchouzh, *couvre cet orifice.* || *Un orifice avec des planches.* Bedadenltsè, bedadenestsè, bedadenin'l-tsè, yedaden'ltsè. *Pas.*, bedadenltsa', bedadeni'ltsa'. *Fut.*, bedadoultsè, bedadoustsè. — *Ibid.*, *avec un couvercle.* Bedaden'tin, *ou* beda'kaden'tin ; bedadenes'tin, beda'kadenes'tin ; bedadenin'tin, beda'kadenin'tin ; yedaden'tin, yeda'kaden'tin. *Pas.*, bedaden'tan, beda'kaden'tan ; bedadeni'tan, beda'kadeni'tan. *Fut.*, bedadou'tan, deba'kadou'tan ; bedadous'tan, beda'kadous'tan. || *Neige. La neige couvre la terre.* Nih ho'tezhe 'telǫel. *Poudrerie :* honil'tan oyin. — *La neige poussée par le vent couvre les arbres*, yazh e'tel'taizh oyin. || *Quelqu'un de vêtements.* Dene-you-y-el'ti, y-es'ti, ye-nel'ti, y-el'ti, ye-il'ti. *Pas.*, dene you-yé-ǫel'tin, yé-ǫi'l'tin. *Fut.*, dene you-yewal'te'l, ye-was'te'l, yewoun'l'te'l. — *Ibid.* Dene-tta-you-neddi, younesni, *ou* you-nezhesni. *Pas.*, dene-tta-you-nehdi, dene-tta-you-nezhinni. *Fut.*, dene-tta-you-nouddi'l, dene-tta-you-nousni'l. Neiaze tta, betta younewounni'l, *c'est ton enfant, couvre-le de vêtements.*

Couvrir (se). *De sa couverture.* Edekkezi tssèdè tssiltcho, hest'ho, *saisir la couverture pour s'en couvrir ; (c'est le premier acte pour arriver à)* : tssèdè edezeltchouzh, *se couvrir* ; ededestchouzh, ededinltchouzh. *Pas.*, edezeltchouzh, ededeǫestchouzh. *Fut.*, tssèdè edezoultchouzh, ededoustchouzh. Tssèdè ededinltchouzh, *couvre-toi.* || *Se cacher la tête.* Dshi nazeltchouzh, nadesttchouzh. *Pas.*, dshi nazeǫeltchouzh, nadeǫestchouzh. *Fut.*, dshi nazoultchouzh, nadoustchouzh. Tssèdè dshi nadewounltchouzh, *couvre-toi la tête avec la couverture.* || *D'un vêtement.* "I nanzelyè, nadesyè, nadinlyè, nadelyè, nadilyè. *Pas.*, "i nanzehlya, nadesya, nadinlya, nadehlya. *Fut.*, "i nanzoulyè, nadousye. Kkaldanen "i nadesya, *j'ai déjà mis mon habit.* || *D'un chapeau.* Na-tssa-dettai, na-tssa-desttai, na-tssa-dinttai. *Pas.*, na-tssa-dettan. || *Temps.* Etssinazhè yaǫan yinttin ille edya, *finalement on ne voit plus le ciel.* Yazhezhet, *ciel nuageux.* Ya naǫinna' lahoudya, *on dirait que le ciel tombe, les nuages sont bas.*

Crachat. Sek. *Un gros crachat*, sek slini.

Crachement. Sèzai.

Cracher. Sèzai, 'tèsai, 'tinzai, 'tèzai, 'tidzai, 'tousai. *Pas.*, 'tehdzek, 'tizek, 'tinzek, 'tèzek, 'tidzek, 'tousek. *Fut.*, souzè, 'tousè, 'tewounzè, 'touzè, 'tewoudze, 'tewousè. || *Ce que l'on a à la bouche.* You"an

dehedzhoʿ, deheszhoʿ. *Pas.*, you-"an dehehdzhoʿ, dehizhoʿ. *Fut.*, dehoudzhou, dehousshou, deʿtewounzhou. Eyi nadiddé you"an deʿtewounzhou sanan, *ne crache pas, ne rejette pas ce remède.* ‖ *En l'air.* Daǥè ʿtedzai, ʿtèsai. *Pas.*, daǥè ʿtehdzek, ʿtizek. *Fut.*, daǥè souzè, ʿtousè. ‖ *Entre les dents.* Dene ǥwou tsiʿlè hokke sek ʿtelttchyounzh, *pousser de la salive ou des crachats entre les dents comme avec une seringue;* ʿtesttchyounzh; *ou bien, au lieu de* ʿtelttchyounzh, ʿtedzhôi, dehesshôi, dehinzhôi, dehezhôi. ‖ *Sur quelqu'un.* Denekke ʿtedzhôi. ʿTou sekke dehinzhoʿ ille kolou, *dispense-toi de cracher sur moi.* ‖ *Du sang.* Dell dénézha ʿattlir, *du sang tombe de la bouche.*

Crachoir. Sek tthai, *vase à crachats.*

Crachoter. Ouʿtedzai, ouʿtenizai, ouʿteninzai, ouʿteninzai.

Craie. ʿLès baa; *(plâtre) ou plutôt:* dshè delgai betta dettlissi, *pierre blanche à écrire.*

Craindre. Hèyenihoundshash, *avoir l'esprit rempli de crainte;* hèyenisdshash, hèyenindshash, hèyenindshash.

Craindre. *Quelqu'un,* ou *quelque chose.* Houndshash, hesdshash, nedshash, yendshash, hidshash. *Pas., le prés. avec* nin. *Fut.*, houdshash, wasdshash, woundshash, wadshash. Besdshash, *je le crains.* — *Ibid.*, zeldyet, *ou* honèdyet, neǥesdyet, neǥinldyet. *Pas.*, honeǥedyet, neǥesdyet, *comme au prés. avec* nin. *Fut.*, honehwadyet, neǥwasdyet. *Ibid.*, ʿaodeʿlni, ʿaodesli, ʿaodinʿli, ʿaodèʿli, ʿaodidli. *Pas.*, ʿaodeǥeʿlni, ʿaodeǥiʿli, ʿaodéǥinʿli, ʿaodeǥinʿli, ʿaodeǥidli. *Fut.*, ʿaodouʿlni, ʿaodousli, ʿaodewounʿli. Bettchya neǥesdyet, *j'ai peur de lui.* Beǥaodesli, *je le redoute, me méfie de lui.* ‖ *De parler à quelqu'un, craindre des reproches.* Be-da-o-dindshash, be-da-didshash. *Pas., le prés. avec* nin. *Fut.*, be-da-o-doudshash, be-da-dousdshash. Be-dadewoundshash sanan, *n'aie pas peur de lui.* ‖ *Se défier de soi-même.* Ede-houndshash, ededesdshash. *Pas., le prés. avec* nin. *Fut.*, ede-houdshash, ede-dousdshash, ede-dewoundshash, ede-doudshash. ‖ *Révérencieusement, avec réserve.* Déné-kkè-yem-zèdli, bekkeyenidesdli, bekkeyenidindli, bekkeyenidèdli. Bekkoresyan ille itta bekkeyenidesdli oyin, *ne le connaissant, je me tiens sur la réserve avec lui.* — *Ibid.* Dene-ǥan ede-da-o-reddi, ede-da-o-resni, ede-da-o-rinlni, ede-da-o-relni. Edlaǥe ǥan se-ǥan ede-da-o-rinlni itta, *pourquoi te tenir sur cette réserve avec moi?*

Craintif. Neldyèdli denen, *qui est craintif.* ‖ Ede-da-o-denlni dénen, *homme timide (l'n dans* denl *marque l'habitude, la disposition d'esprit).*

Cramoisi. Delkkwoz ʿeʿl delzeʿin-lahouneddi, *rouge foncé.*

Crampe. Eddoʿ. ‖ *Avoir des crampes,* tssildoʿ, *ou* tsseldoʿ, hesdoʿ, shinʿldoʿ, heʿldoʿ. *Pas.*, tsseǥeldoʿ, ǥesdoʿ, ǥinldoʿ, ǥeldoʿ. *Fut., ne s'emploie guère qu'à la deuxième personne;* ʿhèwounldo sanan, *gare aux crampes! Il lui fait avoir des crampes,* heʿldo ayeʿl"in.

Crampon. *Croc, crochet.* Saʿl. Tsa zaʿl, *crampon pour la chasse aux castors.*

Cramponner (se). Betta detsser, ditsser, dintsser, yetta detsser. *Pas.*, betta deǥetsser, deǥitsser, deǥintsser, deǥintsser. *Fut.*, betta doutsser, doustsser, dewountsser.

Eyitta dewountsser, *cramponne-toi à cela.* ‖ *En grimpant.* Edezoul'toumn, edehous'toumn, edehoul'toumn, edehoul'toumn. Dalgwoaou dedchenn edehoul'toumn, *en grimpant, il se cramponne aux arbres.*

Cran. Nin-da-o-dettaizh, *entaille.*

Crâne. Dene-dshi-tthennen. Se-dshi-tthennen, *mon crâne. Sommet du crâne*, dénè-dshi-ttagè. ‖ *Le milieu entre le front et le sommet du crâne*, dene-'tal-zhèlè.

Crapaud. Tssaihlè dègouni. (Tssaihlè, *batracien ;* dègounn, *ou* dègouni, *à peau rugueuse).*

Crapaudière. Tssaihlè 'tou iazè, *mare aux crapauds.* ‖ Tssaihlè hounlin nehnen, *lieu plein de crapauds.*

Crapet. *Sorte de hache.* Dshen'l ttalè, *hache mince ;* dshen'l 'kalè, *hache plate.*

Craquant. Hodelgounzh. Yazh delgounzh, *la croûte de la neige craque.* ‖ *Souliers craquants*, dene kè ttlasin e'gazh laaddi, *les souliers font entendre comme un bruit de rabot.* ‖ *La maison craque*, yé hodeldyour.

Craquer. *Bois, en se fendant sous l'action du froid.* Helkkezh ; *pl.* dalskezh. Hel'tal, *se fend avec bruit.* ‖ *Craquer en se touchant, en se heurtant par l'effet du vent*, da'nètssa. ‖ *Glace.* 'Tenn dehegel. 'Tenn nadettchyell. ‖ *Faire craquer ses doigts*, *vz.* FAIRE.

Crasse. Ettous, *poisseux.* ‖ Tssedzek, *être couvert de crasse.* Shindzek oyin, *tu es couvert de crasse.* Ttassi hedzek, *quelque chose couvert de crasse.* Hedzek itta dettous, *poisseux à force de crasse.* ‖ You dzègè, *habits crasseux.* Ne youè dzègè, *tes sales guenilles.* ‖ Senn. Senn slini tta dedchenn 'tell hedzek, *crasse d'un plancher.*

Crasseux. Déné dzègè, *homme crasseux.* ‖ Dene-dzègè-azè, *petit crasseux.* ‖ Dezelzenn, *visage sale, crasseux ;* dene-tzinn, denindzinn, denidzinn. Denindzinn oyin, *tu ne te laves donc jamais !*

Cratère. Chezh yé hodegelgezh *gouffre d'une montagne.*

Cravache. 'Lin tcho' 'telshaizhè, *fouet de cavalier.*

Cravate. Dene-you kkozh-itchèzhè.

Cravater. Dene kkozh nadeltchouzh, nadestchouzh, nadinltchouzh, nadeltchouzh. *Pas.*, nadeltchouzh, nadègi'ltchouzh. *Fut.*, nadoultchouzh, nadoustchouzh. Bekkozh nadin'ltchouzh, *cravate-le.*

Cravater (se). *V. réfl.* Kkozh nazeltchouzh, kkozh nadestchouzh ; *ou encore :* kkozh etseltchezh, kkozh estchezh. *Pas.*, kkozh ezegeltchezh, kkozh egestchezh. *Fut.*, kkozh enatsoultchezh, kkozh enagwastchezh. Kkozh in'ltchezh, *cravate-toi.*

Crayon. Edittlis-tchennen, *le manche à écrire.*

Créance. *Action de croire.* Ttassi okkeodettai. ‖ *Le fait de n'inspirer aucune confiance.* 'Aode'lni. Boode'lni, *il ne mérite aucune créance.* ‖ *Dette*, dene dittlissé. Beditttlissé 'lan, *il a une grosse créance, une grosse dette.*

Créancier. Tta déné 'a degintttlissé, *celui qui a écrit, marqué à quelqu'un une dette.*

Créateur. Otssin houllé ttassi ninin'lsheri, *qui du néant a tiré (fait venir) toutes choses.*

Création. Otssin houllé ttassi orelyon naa'lbenn laahounlai, *acte par lequel Dieu fit sortir du néant tous les êtres comme un déluge.* (Naa'lbenn *signifie cela : déluge, débordement, n'impliquant ici ni chaos, ni confusion, mais représentant l'infinité des êtres créés).*

Créature. Niho^{c}ltsini ye^{c}ltsin, *une créature.* Anelttè niho^{c}ltsini ye^{c}ltsin, *toutes les créatures.*

Crécelle. Ttassi del$''$ar, *avec quoi on fait un signal.*

Crèche. Edyédè, *ou* ^{c}lintcho^{c} tta chelyé kké, *mangeoire des bêtes à cornes,* ou *des chevaux.*

Crédence. Tta la mess ho^{c}lé ho^{c}ga ttassi bekke shellai, *petite table à côté de l'autel sur laquelle on met les burettes.*

Crédit. *Confiance que l'on inspire.* Binzi nèzon, *qui a bon nom, bon renom.* ‖ *Dette.* Déné ^{c}a dettlissi. *Il prend à crédit,* ba dettlis. *Donne-moi à crédit,* sa dewounttlis. *Il lui donne à crédit,* ya dettlis. *Il donne à crédit,* déné ^{c}a dettlis.

Credo. Ttadshè ya^{c}l^{c}tiy nèzhè hèdagin^{c}l^{c}an nin, eyi yegingain ya^{c}tiyé, *symbole des apôtres (prière composée par les apôtres).*

Crédule. Ekkeyenioudenin$''$ai dénen, *qui croit tout.* Eddin, ho$''$anze ekkeyenioudenin$''$ai, *en vérité, tu es par trop crédule.* ‖ Ba e^{c}ltthi hodenin^{c}lni denen, *pour qui toute parole est vraie.* Na e^{c}ltthi hodenin^{c}lni oyin, *pour toi tout le monde dit vrai.*

Créer. Hotssin houllé ttassi horelyon ^{c}odegettin^{c}l ahounla, *action d'avoir de rien fait paraître successivement toutes choses.*

Crémaillère. ^{c}Téli za^{c}l. ^{c}Téli beza^{c}le kke dazhin^{c}l^{c}ti, *pends la chaudière à la crémaillère. Barre de fer transversale à laquelle pend la crémaillère :* dagè nin$''$ai, *(qu'on pose en haut). Si l'on commandait à quelqu'un de poser cette barre, on dirait :* ^{c}téli za^{c}lè ^{c}a dagè ninin$''$ai, *pose la barre pour la crémaillère.*

Crémation. Dene zhiye ^{c}lèz hèhè^{c}li henni bekkedelkkain, *action de brûler les morts pour les réduire en cendres.*

Crème. Edyédè tthouè tlessé edanttheri, *sorte de graisse se formant sur le lait.*

Crémer. Edyédè tthouè tlessè ^{c}tadagelltthi. *Pas.,* ^{c}tadagelltthet. *Fut.,* ^{c}tadahwaltthi. Tlès dè'tan ^{c}tadagelltthet, *une crème épaisse s'est formée.*

Crêpe. ^{c}Lesttezh tlèrè, *galette mince, faite d'une pâte légère.*

Crépir. Yè hodzè, hosdzè, houndzè, hodzè, houdzè. *Pas.,* yè hohdzè, hozhidzè. *Fut.,* yè houdzè housdzè, howoundzè, houdzè, howoudzè. Sa yè howouhdzè, *crépissez-moi ma maison.* ‖ *Récrépir.* Yè nahodzè, nahosdzè. *Pas.,* ye nahohdzè, nahozhidzè. *Fut.,* yè nahoudzè, nahousdzè. Na yè nahousdzè, *je vais te recrépir ta maison.*

Crépi. Hottlès dekke shellai. Hottles. Hottlès nagel^{c}tal, *le crépi se fendille.*

Crépiter. *V. impers. Feu.* ^{c}Konn helkkezh, *le feu crépite.* ^{c}Konn hel^{c}tal, *le feu éclate en pétillant.* Dèzhai helkkezh, *le sel crépite au feu.*

Crépu. Déné dshi he^{c}ldzi^{c}l, *tête frisée.* Dene dshigga he^{c}ltsse^{c}l, *cheveux frisés comme sous l'action du feu.* ‖ Dene dshi dèyas, *cheveux bouclés* (chas lanttè).

Crépuscule. *Du matin.* Ye^{c}l^{c}ka hekkè ^{c}odegettin^{c}l, *lumière augmentant progressivement de la pointe du jour au lever du soleil.* ‖ *Du soir.* Nihoye gin$''$an ttlangè ^{c}te^{c}l^{c}i^{c}l, *diminution progressive du jour après le coucher du soleil.* | *Retour du crépuscule :* nalgi^{c}l. *Au retour du crépuscule,* nalgi^{c}lou. ‖ *Fin du crépuscule :* gin^{c}l^{c}e^{c}l, *obscurité, nuit.* ‖ *Crépuscule chaud,* edzouhou ^{c}i^{c}l ye honinzhet. ‖ *Froid,* edzahè ^{c}i^{c}l ye honinzhet. ‖ *Neigeux,* ^{c}i^{c}l ye tchan honinzhet. | *Venteux,* ^{c}i^{c}l ye ni^{c}ltssi. ‖ *Rouge,*

empourpré, ʿi'l ye inintsin *(soir)* ; ʿi'l ye ʿayegintsin *(matin)*.

Crétacé. *Terrain crétacé*, dshè delgai betta dettlissi hounlin nehnen, *terrain où il y a de la craie.*

Crête. Dshi gᵉ'l. ‖ *De coq*, bètchoᶜ bedshitta dell shè"an lanttè, *coq rouge comme du sang, au sommet de la tête.* ‖ *De montagne :* chezh dshiyé. Chezh layé.

Crétons. Ekka-dzanen.

Creuser. *La neige.* ʿAodzhi, ʿaosshi, ʿaounzhi, ʿaozhi. *Pas.*, ʿaodzhi, ʿaogwizhi. *Fut.*, ʿaɒouzhi, ʿaɒousshi, ʿaɒwounzhi. — *Ou encore :* hodzhoᶜ, hosshoᶜ, hounzhoᶜ, hozhoᶜ. *Pas.*, hodzhoᶜ, hogwizhoᶜ. *Fut.*, houdzhoᶜ, houssho, ʿhowounzhoᶜ, houzhoᶜ. Kkaldanen hogwizhoᶜ lakou ! dyan nahouwoulzhi, *j'ai déjà déblayé la neige, campons ici.* ‖ *La pierre.* Dshè ye ekkaz, eskkaz, inkkaz. *Pas.*, dshè ye gekkaz, gikkaz. *Fut.*, dshè ye oukkaz, ouskkaz. ‖ *La glace.* Naʿtenn-denᵉgè, naʿtenn-denesᵉgè. *Pas.*, naʿtenn-denᵉgè, naʿtenn-deniᵉgè. *Fut.*, naʿtenn-douᵉgè, naʿtenn-dousᵉgè. — *Ibid.*, ʿtenndelᵉgè,desᵉgè,dinᵉlᵉgè,deᵉlᵉgè.*Pas.*, ʿtenn delᵉgè, deiᵉlᵉgè, deinᵉlᵉgè, deinᵉlᵉgè. *Fut.*, ʿtenn doulᵉgè, dousᵉgè, dewounᵉlᵉgè, douᵉlᵉgè. — *Ibid.*, degan hendsheᵉl, dega nesdsheᵉl, dega nindsheᵉl. *Pas.*, degan hendsheᵉl, dega nidsheᵉl. *Fut.*, dégan wadsheᵉl, degan wasdsheᵉl. — *Ibid.*, ʿtenn hègor, hesgor, nègor, hègor. *Pas.*, degan henᵉgè, dega niᵉgè. *Fut.* degan waᵉgè, wasᵉgè, wounᵉgè. ‖ *La terre.* Hoye-o-dilyè, hoye-o-deslè, odinlè, hoyedillè, hoyedegilyè, hoyedouᵉlè, hoyehedillè. *Pas.*, hoyedilya, hoyedegilla. *Fut.*, hoyedoulyeᵉl, hoyedouslᵉl.Nihoyedewounleᵉl,*creuse une fosse.* ‖ *Avec les mains.* Nihoye ditssir, destssir, dintssir, ditssir. *Pas.*, nihoye ditsset, ditsset, dintsset. *Fut.*, nihoye doutssir, doustssir. ‖ *Avec le doigt.* Nihoye na-tthaᵉl-tssedshi, natthaᵉl-esdshi,na-tthaᵉl-indshi.*Pas.*, nihoyé na-tthaᵉl-tssidshik, natthaᵉl-shidshik. *Fut.*, nihoye natthaᵉl-tssoudshi,na-tthaᵉl-ousdshi.

Creuser (se). *Rivière, lac.* Oye dinlin, *creusé par le courant.*

Creux. *Qui a une cavité.* Holdyezh, *ou* be-ye-o-dildyezh. —*Qui a une cavité peu profonde*, holgous.‖*De la main. N. c.* Deninttlagè holgous. ‖ *De la poitrine.* Déné yérè kke holgous. ‖ *De l'estomac.* Eye dlangè. ‖ *De la gorge.* Ettaye gwozè ᵍgèzè. ‖ *De rivière.* Binhen. Binhè ʿlouè ʿlan, *dans le creux de la rivière il y a beaucoup de poissons.* – *Ibid.*, ogwè, *qui signifie proprement remous, mais signifie indirectement aussi creux de rivière, parce que là où il y a remous, c'est toujours creux.* Dyan ogwè otchogè ikkésin. ʿtabiʿl dawouttlon, *il y a un grand (remous) creux ici, tendons nos filets.*

Crevasse. *De la glace.* ʿTenn ʿtaiʿlè kke. ʿTenn dehettchyell*(glace déchirée).*‖ *De la pierre.* Dshè kkèzhè. *Dans une crevasse*, dshè kkèzhè kke. ‖ *Des pieds.* Déné ʿkè nagelʿtal. ‖ *Des mains.* Déninla nagelʿtal, *ou* déninla kkèdèginkkan.

Crevasser (se). Nalʿtaiʿl, *ou* nailʿtaiʿl *(habit)* ; nalʿtaʿl *(casuel).* *Pas.*, nagelʿtal. *Fut.*, nawalʿtaʿl.

Crève-faim. *Qui est toujours dans la détresse, a toujours faim.* Dandénen, *ou* dan-lèrè, *homme-famine.* (Dan *c'est le génie de la famine).*

Crever. *V. tr.* Hilttchyiʿl, hesttchyiʿl, hinʿlttchyiʿl, yeʿlttchyiʿl. *Ibid.* Bènilttchyouʿl, bèninesttchyouʿl. *Pas.*, bènilttchyel, bèniniʿlttchyel.

Fut., bèniwalttchyouˁl, ˁbeniwasttchyouˁl *(crever en déchirant)*. Ttchya dounˁlin illou, aˁouennilè diri segan bèninin'lttchyell, *c'est exprès évidemment que tu m'as crevé ceci.* — *Ibid.* Began inˁgè, bega nesˁgè. *Pas.*, began inˁgè, bega niˁgè. *Fut.*, began ouˁgè, bega nousˁgè. — *Ibid.* Bèninˁgè, bèninesˁgè, bèninin'gè, yèninin'gè. *Pas.*, bèninˁgè, bèniniˁgè. *Fut.* béni waˁgè, bèniwasˁgè, bèniwounˁgè, yèniwaˁgè, *crever en perçant.*

Crevé. *Et se crever.* Hittchyeˁl. *Pas.*, shettchyel. *Fut.*, houttchyiˁl. Houttchyiˁl sanan, *prenez garde qu'il ne crève.* — *Ibid.*, began inˁgè. *Pas.*, began inˁgè. *Fut.*, bègan ougè. ‖ *Abcès.* ˁAˁltssès. *Pas.*, ˁagenltssès. — *Ou encore* tssès ninttchyouˁl. *Pas.*, nininttchyel.

Cri. Sell *(au possessif* zèlè). Dene zèlè nize itta, sedshi eya laadya, *au milieu des clameurs de la foule, ma tête est devenue comme malade.*

Criailler. Ogain houlle koli dene hèyaowèˁti, *sans raison crier fréquemment contre quelqu'un ;* dené hèyagesˁti, hèyaginlˁti, hèyagelˁti. *Pas.*, dené hèyaowenˁti, hèyaonesˁti, hèyaoninˁlˁti, hèyaowenˁlˁti. *Fut.*, dené hèyaowouˁti, hèyahwasˁti, hèyahwounˁlˁti. ‖ Hogain houlle koli dené kkènadazèzhi, kkenadareszhi *(habit)*. Kkenadazèzher, kkenadadeszher, kkenadariddé, kkenadatsseddé *(casuel)*. Sekkenadarounzher sanan, *laisse-moi tranquille.* ‖ Ogain houlle koli ahourzh"aon dene-kke-na-da-tsso-deninzhi, dene-kkena-da-o-denizhi. *Pas.*, dené-kké-na-da-tsso-deninzhet, dene-kke-na-da-o-denizhet. *Fut.*, dene-kké-na-da-zouzher, dene-kke-na-da-rousher. ‖ Ogain houlle koli dene anadazelzhin ille, anadadeszhin ille, anadadinlzhin ille, anadadelzhin ille, *ne cesser de criailler.*

Crible. Bennouzin bega-ˁta-ˁteldzizi. Bennouzin tsset bega eldzizi. Bennouzin bega-ˁta-ˁteddiˁli.

Cribler. Ttassi benaholziz, benahozhesziz, naozhinˁlziz, yenahoˁlziz. *Pas.*, benaholzèz, benahozhiˁlzès. *Fut.*, benahoulziz, benahousziz, benahounˁlziz, yenahouˁlziz. Saˁlèz bènahounˁlziz, *crible-moi mon blé.*

Crier. Tssèziˁl, hessiˁl, nèziˁl, hèziˁl, *1e p. pl.* hidziˁl, housiˁl, daziˁl, dahèziˁl. *Pas.*, tssèzel, shizel. *Fut.*, tssouziˁl, wassiˁl, wounziˁl, waziˁl, woudziˁl. Betssenn wounziˁl, *crie pour l'appeler.* Kkennazhè dénéˁèhounillahé Nihoˁltsini tssenn daziˁl hèdyao, *à la fin les crimes des hommes ont crié vers Dieu.* ‖ Nasel-zelzher, na-sel-dessher, na-sel-dinlzher, na-sel-delzher ; na-sel-zelde, na-sel-dilzher, na-sel-dildé. *Pas.*, na-sellé-ze-gilzher, na-sellé-degessher ; na-sellé-ze-ginˁldé, na-selle-de-gildé. *Fut.*, na-sel-zoulzher, na-seldoussher ; na-sel-zouldé, na-sel-dewouldé. Kkennazhè na-sel-dewounlzher ˁka itta ousan, *tu ne finiras donc plus de crier?* ‖ *Aller en criant*, VZ. ALLER. *En courant.* Dzèdè-sel-ézellai, dzede-sel-édeslai, édinlai, édellai ; dzèdè-sel-zeldiˁl, dzèdè-sel-dildiˁl, douˁldiˁl, deldiˁl ; dzèdè-sel-ezel-"ais, dzèdè-sel-edil"ais, edouˁl"ais, hèdel"ais. — *Ou encore :* sel-ezellaˁl, sel-deheslai, dehinlai, dehellai ; sel-ezégel"as, sel-degil"as, degouˁl"as, sel-edegel"as ; sel-ezeldeˁl, sel-edegildeˁl. *Pas.*, sel-ezégellaˁl, sel-edégeslaˁl. *Fut.*, sel-ézoullaˁl, sel-edouslaˁl. ‖ *Crier en parlant.* Dazintcha, dadestcha, dadintcha, dadintcha. Dazinttlèzh, dadesttlèzh, dadinttlèzh.

dadinttlèzh.— Na-sell-zelzher, na-sel-deszher. Na-sel-delzherou, bedakkoudeslaʿlè, *ses cris en parlant me fatiguent, m'ennuient.* ‖ *Animaux. Canards.* Delʺan ; dadelʺan. — *Outarde.* Delgai ; dadelgai. — *Huard.* Hèziʿl ; daziʿl. — *Oie.* Delzel ; dadelzel. — *Cygne.* Delgou, dadelgou. — *Pélican.* Delʿkel, dadelʿkel. — *Pluvier.* Hiziʿl ; dahiziʿl. — *Écureuil.* Delttli ; dadelttli. — *Martre.* Delttchyel ; dadelttchyel. — *Porc-épic.* Delyan, dadelyan.— *Souris.* Deltssounn, dadeltssounn. — *Rat musqué.* Deltssi, dadeltssi. — *Orignal.* Delʺoʿ, dadelʺoʿ. — *Cerf.* Hèziʿl, daziʿl ; delgouz, dadelgouz. *Caribou.* Delttchyel ; dadelttchyel. — *Mouton.* ʿAdetsaʿ, aditsai. — *Chevreuil.* Delttchyel, dadelttchyel. — *Ours.* Hèziʿl, daziʿl. — *Loup.* Delgouz, dadelgouz. *Loup-cervier.* Hèziʿl, daziʿl.

Crieur. Dene hèziʿli. ‖ *Public,* hèzi li tssettin. ‖ *Plaignard,* esʿtèganinʺa yaouniʿlʿti.

Crime. Oslinou honnèzhè.

Criminel. Oslinou honnezhè nahoʿlsher. — Déné slini.

Crin. Pa. Bekkozh ga, *crin du cou.* Betsentsèlè ga, *crin de la queue.*

Crincrin. Ttloule kke éʿtèʿtin slini, *mauvais violon.*

Crinière. Bekkozh ga.

Crique. Ttlazin-azè ; ttlazin oiazè.

Criquet. *Petite sauterelle.* ʿGizhè.

Cris. *Tribu alganquin.* Enna. *Cris des bois :* tssèlè-yagè-enna. *Cris des prairies :* ttloʿ enna.

Crise. Eya hettioun ettaʿan hoʺanzé behodedzhi, *crise dans une maladie.* ‖ Ttchyè-ni-tssèdilzher, *crise financière.* Ttchyè-ni-tsse-delda, *crise financière arrivé, par sa faute.* Ttchyè-ni-edinlzher, *il est dans une crise financière.* Ttchyè-ni-dinldè, *ils sont dans une crise financière ; impers.* ttchyè-ni-tsse-dildè. Ttchyè-ni-édelda itta adayénihwanne houlle hèdya oyin, *par leur faute, ils sont acculés dans une impasse financière.*

Crispation. Déné ttchyèdè houdelʿti. Heʿgis, *ou plutôt* zèʿgis, *ou* tssèʿgis. Dene ttchyèdè hetti. *J'ai des crispations au visage,* sinnen hèʿgis.

Crisper (se). Tssèʿgis, *ou* zègis, hesʺgis, nèʿgis, hèʿgis. *Pas.,* tssegeʿgis, ges°gis, gin°gis, gèʿgis, giʿgis. *Fut.,* tssouʿgis, wasʿgis. Betthouè hèʿgis, *elle a des crispations au sein.*

Cristal. Dshè betta dzaorindin illé, *pierre transparente.*

Cristallin. *De l'œil.* Déné-na-zan. Se-na-zan, *le cristallin de mon œil.*

Cristalliser (se). Betta dzaorindin ille dshè hènèʿlè. *Pas.,* hèshellin. *Fut.,* hènouʿlè ; hènenʿlè.

Critiquer. Ttchyè-ou-dettin yaʿti, ttchyè-ou-desʺin, ttchyè-ou-dinʺin, ttchyè-ou-dèʺin, *(casuel). Pas.,* ttchyè-ou-denttin, ttchyè-ou-deniʺin, *ou* ttchyè-dou-zhiʺin *(habit).* ‖ Ttchyè-na-zouttin *(casuel).* ‖ Dene hedettin, hedegesʺin, hedegin"in. *Pas.,* hedegettin, hedegiʺin, *ou* hedouzhiʺin. Sedettin oyin, *on me critique toujours.* Sedegin"in oyin, *tu me critiques toujours.* Hèdouzhiʺin walli, *je n'épargnerai pas mes critiques.*

Critiqueur. Ttchyè-ou-denin"in dénen.

Croasser. Delgal. Dadsan delgal tthè, *on vient d'entendre croasser le corbeau.*

Croc. *Crochet,* saʿl. ‖ *De l'hameçon,* dyezh-kka. *La barbe,* ou *l'ardillon de l'hameçon,* dyezh ttlennen. ‖ *D'un dard, d'un javelot,* ttlenn. ‖ *D'un javelot,* kka ttlennen. ‖ *D'une lance,* shounsh ttlennen. ‖ *Pour prendre le cas-*

tor, naidshiy, *perche recourbée.* Shounsh ttlennen, *lance armée d'un croc.* ‖ *Auquel est suspendu le bout d'un filet*, kkai-za^{c}l.

Croc-en-jambe. Déné-na-dza-tssou-^{c}gezh. *Je donne un croc-en-jambe*, déné-na-dza-ous^{c}gezh. *Il me donne un croc-en-jambe*, se-na-dza-ou-^{c}gezh. *Vz.* FAIRE.

Croche, crochu. Shegowot. ^{c}Lèdyèzh. ^{c}Lèza^{c}l. Dèza^{c}l. Shegowot ikkésin, *ou* ^{c}lèdyèzh ikkésin, *voilà qui est croche.*

Crocheter. *Une porte.* Yè hodagadelzè, yehodagadessè, yèhodagadinlsè, yèhodagadelsè, yèhodagadilzè. *Pas.*, yèhodagadelza^{c}, yehodagadègi^{c}lsa^{c}. *Fut.*, yehodagadoulzè, yèhodagadousse, yehodagadewoun^{c}lsè. Yeodaildèzhè hesldin itta yehodagadègi^{c}lsa^{c}, *n'ayant pas de clef, j'ai crocheté la porte.*

Croire. Dene-kkè-o-dettai, ekkè-o-des″ai, ekkè-o-din″ai, ekkè-o-dè-″ai. *Pas.*, ekkè-o-dettan, ekkè-o-degi″an. *Fut.*, ekkè-o-doutta^{c}l, ekkè-o-dous″a^{c}l. ‖ Dene-kkè-yèni-o-degin″a, ekkè-yèni-dègi″a, ekkè-yèni-dègin″a, ekkè-yeni-dè″a. *Pas.*, déné-kkè-yèni-o-dègin″a, ekke-yeni-deginzhet. *Fut.*, déné-kke-yèni-ho-dou″a, ekkè-yèni-dous″a. Nekkèodes″ai illé, *ou* nekkèyenidègi-″a illé, *je ne te crois pas.* ‖ Edakkè-yèni-ho-dènin″a, èda-kkè-yèni-di″a. *Pas.*, èda-kkè-yèni-o-dènin″a, èda-kkè-yèni-dègi″a. *Fut.*, èda-kkè-yèni-ho-dou″a, èda-kkè-yèni-dous″a. Neda-kkè-yèni-dous-″a illé, *je ne veux pas te croire.* ‖ *En soi-même.* Èdè^{c}a ttatto oyin, *pour soi-même être dans le vrai. Ne croire qu'en soi-même*, eddini yin èdè^{c}a ttatto oyin. — *Ibid.* Edezeltcha, *croire à son importance*, èdèdestcha, ededin^{c}ltcha, ededeltcha. ‖ *Croire faire mieux qu'un autre.* Déné kkè yeddik, déné kkè yeginnik, ,eoinnik, yeginnik, yegiddik. Dene hèdinl″ioun, dénékkèyinnik oyin, *méprisant les autres, tu crois toujours faire mieux qu'eux.* ‖ *Croire. Ce verbe se rend encore par:* ouzedlan, *ou* tssoudedlan, oudesdlan, oudindlan, oudedlan, oudezhidlan, oudouhdlan, hèhoudèdlan. *(Malheureusement ce verbe ne signifie pas seulement croire, il signifie aussi douter, et, par conséquent, ne pas croire. Ainsi* noudesdlan, *je te crois, signifiera aussi, je doute de ta parole, je ne te crois pas, selon les circonstances).* ‖ *Ne pas croire.* Ouzidlin ille, oudesdlin ille, oudindlin ille, oudèdlin ille, oudezhidlin ille. Noudesdlin ille, *je ne te crois pas.* Soudindlin ille ahottin, *tu ne me crois donc pas.*

Croire (se). *Plus qu'un autre.* Déné ″anzè èdèhounelzhenn, èdèyeneszhenn, èdèyeninlzhenn, èdèyenelzhenn, èdèyenilzhenn. *Pas.*, déné ″anzè èdè-ou-negelzhin, èdèyenegeszhin, èdè-yeneginlzhin. *Fut.*, èdè-ounoulzhin, èdè-yenouszhin, èdèyenewounlzhin. Déné ″anzè èdèyenewounlzhin sanan, *ne te crois donc pas tant supérieur aux autres.* ‖ Déné-kkezhiy-ettin, déné-kkezhiye-ges″in, gin″in, gè-′in. *Pas.*, dénékkezhiye-gettin, ges″in nin. *Fut.*, déné-kkezhiye-wattin, was″in, woun″in. Denekkezhiye woun″in sanan, *ne prends donc pas tant les autres en pitié.* ‖ *Mutuellement.* E^{c}lkkeyeniodetta, *ou* e^{c}ldakkeyeniodetta *(même conjugaison)* e^{c}ldakke yenidègidzher. *Pas.*, e^{c}ldakkeyeniodegetta, e^{c}ldakkeyenidegitta. *Fut.*, e^{c}ldakkeyenihodoutta, e^{c}ldakkeyenidewoutta. Edlagè ^{c}ka e^{c}ldakkeyenidewouhtta illou? *Pourquoi donc ne vous croiriez-vous plus?*

Croisade. Tta Jesus ^{c}leganlzhedi

nehnenkke, bezaze kke ttaneltte ogo-san-ou-deddi nin, déné slini eyet ogankkaholdé hedyao, orelyon ᶜeᶫ ᶜtahogwinᶜlde itta, eyi ᶜka, dedchenn eᶜlᶜanttaitta ededayaholzhènin ᶜeᶜl, bekkeyenitssègildelou,sha eᶜlètssoulgel. *Des mécréants s'étant emparés du pays où mourut Jésus, et ayant profané tous les lieux sanctifiés par la présence du Sauveur, et que l'on vénérait, on s'arma de la croix, l'on organisa contre eux des expéditions, et l'on leur fit une guerre qui dura longtemps.*

Croisé, ée. *Adj.* v. Ttassi eᶜlᶜanttai. Ttassi eᶜlᶜangettai, *disposés en forme de croix.* ‖ *Les bras croisés*, eᶜlna-tchen-zel″a. Eᶜlna-tchennes″a, *j'ai les bras croisés*, ou *me croise les bras.* ‖ Eᶜldzin-ᶜtezh, dazhè″ai, *ou* dazhèᶜtan, *ou* dazhella, *etc., disposés transversalement l'un sur l'autre (c'est l'expression la plus employée).* ‖ *Feux croisés*, eᶜlatssins dézin anᶜlagè tssenn daoulkkèzhi.

Croisée. Peldyai kkè, *le lieu du parchemin (c'étaient les vitres d'autrefois).* — Yakkè.

Croiser. *Des pièces de bois.* Dedchenn eᶜlᶜandshi, eᶜlᶜansdshi, eᶜlᶜan-nedshi, eᶜlᶜanyedshi, eᶜlᶜanhidshi. *Pas.*, eᶜlᶜan-gedshi, eᶜlᶜangidshi. *Fut.*, eᶜlᶜan-hwadshi, eᶜlᶜan-hwasdshi. Diri dedchenn eᶜlᶜanwoundshi, *croise ces pièces de bois*, ou *mets-les en queue d'aronde.* — *Ibid.* Dedchenn eᶜlᶜanttai, eᶜlᶜan-s-ttazh, eᶜlᶜan-na-ttazh, eᶜlᶜan-ye-ttazh, eᶜlᶜan-hi-ttazh, eᶜlᶜan-ouh-ttazh. *Pas.*, eᶜlᶜan-gettazh, eᶜlᶜan-gittazh. *Fut.*, eᶜlᶜan-hwatttazh, eᶜlᶜan-hwasttazh, eᶜlᶜanhwounttazh. — *Ibid., (s'il y a plusieurs pièces de bois).* Eᶜlkkeinᶜka-da-ttazh, eᶜlkke-inᶜka-da-sttazh, eᶜlkke-inᶜka-da-ne-ttazh, eᶜlkke-inᶜka-da-ye-ttazh. *Pas.*, eᶜlkke-inᶜka-dah-ttazh, eᶜlkke-inᶜka-da-zhi-ttazh. *Fut.*, eᶜlkke-inᶜka-dahwattazh, eᶜlkke-inᶜka-da-hwasttazh. ‖ *Les bouts de son fichu, ses bretelles.* Eᶜlehelgizh, èᶜlèesᶜgizh, èᶜlèinᶜlgizh, èᶜlèᶜlgizh. *Pas.*, èᶜlèhehᶜgezh, eᶜlèzhilᶜgezh. *Fut.*, eᶜlèhoulᶜgizh, eᶜlèhousᶜgizh, eᶜlèhounᶜlgizh. Se ttla″i ttloulè eᶜlèhousᶜgizh, *je vais croiser mes bretelles.* ‖ *Les bras.* Eᶜlna-tchenzel″a, eᶜlna-tchen-nes″a, eᶜlna-tchen-ninl″a, eᶜlna-tchen-nel″a, eᶜlna-tchen-nil″a. *Pas.*, eᶜlna-tchenzel″a, eᶜlna-tchen-ges″a, eᶜlnatchen-ginl″a. *Fut.*, eᶜlna-tchentsoul″a, eᶜlna-tchen-nous″a. Tssoudindiyé, eᶜlna-tchen-ninl″a ille kolou, *paresseux, ne croise donc pas tant les bras.* ‖ *Les jambes.* Eᶜlkkeda-ttheun-tssegelᶜtan, eᶜlkke-datthenn gesᶜtan, ginᶜlᶜtan, geᶜlᶜtan. ‖ *Les pieds.* Eᶜlkke-da-ᶜkè-tssegel″an, eᶜlkke-da-ᶜkè-ges″an, ginl″an, gel″an. ‖ *Les pistes.* Dene kke ᶜtezh yeheddi. Beᶜlke ᶜtezh ᶜtiya, *j'ai croisé ses pistes.* Eᶜldzinᶜtezh ᶜtiya, *j'ai croisé les pistes.* ‖ *Quelqu'un en route.* Dene-dzin-ᶜtezh yèeddi, bedzin-ᶜtezh essai, negoai, hegoai. *Pas.*, yeheddik, be-dzin-ᶜtezh, ᶜtiya. *Fut.*, dene-dzin-ᶜtezh yehouddi, bedzin-ᶜtezh ᶜtoussa.

Croiser (se). *Mutuel.* Eᶜldzin ᶜtezh settais, eᶜldzin ᶜtezh hittaz, houh ″as, hèhè″as. *Pas.*, eᶜldzin ᶜtezh sehttaz, shittaz, shouh″az, heᶜterzh″as. *Fut.*, eᶜldzin ᶜtezh souttas, ᶜtewouttas, ᶜtewouh″as, heᶜtou″as. — *Pl.* eᶜldzin ᶜtezh seddeᶜl, ᶜtiddeᶜl, ᶜtouhdeᶜl, ᶜteddeᶜl. *Pas.*, eᶜldzin ᶜtezh serzhdel, ᶜtezhiddel, *ou* niddel, nouhdel. *Fut.*, eᶜldzin ᶜtezh soudeᶜl, ᶜtewoudeᶜl, *ou* woudeᶜl, wouhdeᶜl, ᶜtoudeᶜl.

Croisillon. Dedchenn eᶜlᶜanttai tta nandzèdi, *traverse d'une croix.* ‖

Yakke tta nadandzèdi, *traverses de croisées.*

Croissant. *De la lune.* Sa naginzaʿl. Sa ɣettchyeʿl hedya (ɣettchyeʿl *de* nettchyouzhè), *premier croissant.* Sa nanedzheʿl, *deuxième croissant.*

Croisure. Hettloumè eʿlna tssenn behoddèzhè, *étoffe croisée.*

Croit. Eʿltssinʺanen eʿlin ʿtelyi.

Croître. *Hommes et animaux.* Zèyé, dazèyé, neschié, ninyé, nèyé, nidyé, nouchié, hènèyé, danidyé, danouchié, danèyé. *Pas.*, zerzhyan, dazerzhyan, niyan, ninyan, nerzhyan, nezhidyan, nouchian, hènerzhyan, danezhidyan, danouchian, danerzhyan. *Fut.*, zouyé, dazouyé, nouschié, newounyé, nouyé, newoudyé, newouchié, hènouyé. ‖ *Croître peu à peu, progressivement.* Zèyeʿl, nescheʿl, ninyeʿl, neyeʿl. *Pas.*, zerzhyan, neɣescheʿl, neginyeʿl, neginyeʿl. — *En parlant d'un enfant encore dans le sein de sa mère, on dira :* nèyeʿl ; *ou bien, selon le degré de grossesse de la mère* dené kkézin bodeɣettinʿl, *ou* ʺan-tchan-nelyan ; *(impers.,* ʺan-tchan-zelyan) ; *ou encore* denéʺan néginyan. ‖ *Végétaux ; commencer à croître, pousser.* Inʿteʿlchie. *Pas.*, inʿteʿlchian. *Fut.*, inʿtouʿlchie. — *Ou encore* ʿaneʿlchié, *ou* ʿaonelchié. *Pas.*, ʿaneʿlchian, *ou* ʿanéginʿlchian, ʿaoneʿlchian. *Fut.*, ʿanouʿlchié. *Croître tout de bon,* neʿlchié. *Pas.*, neʿlchian. *Fut.*, nouʿlchié. — *S'il s'agit de foin, d'herbe plus que mûrs :* dahitthinʿl, *devient dur ;* ɣetthinʿl, dagetthinʿl, *sont devenus durs.* ‖ *Lune.* Sa nèyeʿl. ‖ *Eau, commence à monter,* hilbin. *Monte graduellement,* dagè ɣelbinʿl. — *A beaucoup monté, ou déborde,* hilbenn. ‖ *En biens, richesses, bien-être.* Dègetchoʿl, dègestchoʿl, dèginʿltchoʿl, dègetchoʿl. *Pas.*, dèzintcha, dègitcha. *Fut.*, doutcha, dousteɹa. Dèwountcha hèkkè houllê illé, *tu ne seras jamais millionnaire.*

Croix. Dedchenn eʿlʿanttai, *croix de bois.* ‖ Tsantsan eʿlʿanttai, *croix de fer.* ‖ *Mettre ses bras en croix.* Eʿlaatssin niganzilyé, *ou* ni-tchenzilyé, *ou* yazelnik. *Mets tes bras en croix,* nigan dinlyé, *ou* nitchen-dinlyé, *ou* yadialni.

Croquant. Delkkounn. Delttal.

Croquer. Dilkkonn, *produire un bruit sec sous la dent.* ‖ *Faire produire ce bruit,* delkonn, diʿlkkonn, dinʿlkkonn, yedeʿlkonn. ‖ Nagettaʿl, nagiʺaʿl, nagin″aʿl, nayegin″aʿl, nagittaʿl. ‖ Eʿle-sha-sodzouzh, hosdouzh, houndouzh, hodzouzh.

Croquet. *Pâtisserie où entrent des fruits* Djié beʿta zhella ʿlesttezh yayè iazè (yayè *de* derzhyai, *sec).*

Croqueur. Bèzelyai binniyé, *qui aime ce qui est croquant.*

Crosse. Yalʿtiy nèzhè bèʿtèzhè, *bâton pastoral des évêques.* ‖ *De fusil,* ʿtelkkezhi tchennen. ‖ *Bois recourbé en volute,* dedchenn eʿltssenn-natthek. Dedchenn nidagingwot.

Crotte, crottin. ʿLintchoʿ tsanen, *crotte de chevaux.* ‖ Tsan dèninkkounz, *crotte de caribous*

Crotté. *Être ; après une marche.* Dzan yagè yeʿtehdiɣ. — Dzan yagè ʿtiya, *ou* ouzhiya, *je me suis crotté en marchant.* ‖ *Par une cause ou une autre.* Dzan yagè etssedeheʿtin. Dzan yagè èdèheʿtin, *je me suis couvert de boue.*

Crouler. Inʿteltthi. *Pas.*, inʿteltthet. *Fut.*, inʿtoultthi. — Naonelttthi. *Pas.*, naonelttthet. *Fut.*, naonoultthi. — Naoneʿkar. *Pas.*, naonegineʿkar. *Fut.*, naonouʿkar. Yè naonèʿkar walli ikkésin, *la maison va crouler.*

Croupe. Tchennen. — ʿLin-tchennen, *la croupe d'un chien.*

Croupière. ʿLin-tchoʿ-tchè-ttloulè. Betchè ttloulè bènadinlè, *mets-lui la croupière.*

Croupion. Betchènsliyen.

Croupir. ʿOusin ʿtou shèʿkan slini, *eau stagnante et corrompue.* ‖ *Dans la paresse.* Tssouhouddi tthaʿl hounlin, *être pourvu de mousse (maillots) pour soigner sa paresse.* — Tssououddi ʿè zæʿlda, ou tssououddi ʿè zæʿltin, *s'endormir dans la paresse.* Tssououddi ʿè zheʿlda, *ou* tssououddi ʿè zheʿltin, *ou* tssououddi ʿeʿl nanentssenn shèʿtin, *il croupit dans la paresse.*

Croustillant. Bèzelyai.

Croûte. ʿLesttezh beʿkagè dèyet, *ou* bèʿkagè shettlezh, *croûte de pain.* ‖ *De la neige,* hollou. Hollou ʿkagè. — Hollou dèyet, *croûte dure.* ‖ *D'une plaie,* ʿazz. ‖ *De glace.* Geʿl dzinè, *ou* ʿta kka delkkaz, *la surface de l'eau comme engourdie, légère croûte de glace.*

Croyable. Ahouneddi. Tto ahoddi outchosi. Tto ahoddi ʿtakoʿl léssan. *Ce n'est pas croyable,* ahouneddi illé.

Croyant. *N. c.* Yaʿti kkeyenidegin-ʺai dénen. Bedziyetta yaʿltiy dénen.

Cruauté. Déné-dzive slini, *mauvais, méchant cœur.* ‖ Bedziyé dettloʿ lanttè, *cœur poilu, cœur d'animal.*

Cru, e. Ttèhi, *s'il s'agit de viande.* Ttehè, *viande crue.* Ttè, ttèè, *s'il s'agit d'autre chose.* ‖ Ttè tsseldè li, *ce qu'on mange cru, navets.* ʿTtè chetsselyé, *manger cru.* Ttè chelyé dénen, *ceux qui mangent cru. Il le fait manger cru,* ttè chètin anayeʿlʺin. ‖ *Demi-cru. Adj.* Bedshinʿl ʿtouè ttèè, *viande demi-crue. Pour autre chose on dit :* Ycholttè, *ou* beyagè-ttèè.

Cruche. Dshè ʿtéli bedadziʿlè hounlin, *vase de poterie, à anse.*

Crucifié. Dedchenn eʿlʿanttai kke daouditsaʿ, *cloué à une croix.*

Crucifier. Dedchenn eʿlʿanttaikke daouditsè, daoudestsè. *Pas.*, daouditsaʿ, daoudiʿltsaʿ. *Fut.*, daoudoultsè, daoudoustsè. ‖ *Vz.* CLOUER.

Crucifix. Dedchenn eʿlʿanttaikke dahouditsagè.

Crudité. Ttussi ttèè, *quelque chose de cru.*

Crue. *N. c.* Deʺanze hilbin. ʿAn hilbenn, *crue subite.*

Cruel. Déné bedziyé dèttloʿ, *qui a un cœur d'animal.* ‖ Bedziyé sanyeninzhenn illé dénen, *cœur sans pitié, sans charité.* ‖ Eʿlnari ettin dénen, *qui aime à rendre malheureux.* ‖ Daoudéninʿltsagi dénen.

Crûment. Nadaoudzai ille. Nadaoudzai ille yaʿti, *parler crûment.* Nadaouʿldzai ille yaʿlʿti, *il parle crûment.* Eddin ! dèʺanzé nadaounʿldzai illé, *en vérité ! tu dis les choses trop crûment.*

Crypte. Nihoyagè yaʿti kon-en, *église souterraine.* ‖ Nihoyagè yè horzhʺan, *caveau souterrain.*

Cubitus. *Anat.* Intchinlouè yagè. — Etssès yagè, *ou* etssès tthennen.

Cueillir. *Des fruits.* Djié ounèdyé, ouneschié, ouninyé, ounèyé, ounidyé, ounouchié, hèhounèyé. *Pas.*, ounèdyan, ounegiyan, ounegìnyan, ounegìnyan, ounegidyan, ounegouchian. *Fut.*, ounoudyé, ounouschié, ounewounyé, ounouyé, ounewoudyé. ‖ Dèga negilyé, *les trier du milieu des feuilles,* negeslé, neginlé, negillé, negilyé, negouʿlé. *Pas.*, dèga negilya, negilla. *Fut.*, dèga negoulyeʿl, negouseʿl, negounleʿl, negoulleʿl. *Il cueille et mange en même temps,* ounèyéou djié gan nadedzher oyin ; gan natssedzher, gan nadesdzher.

ɋan nadindzher. *Il cueille pour un autre*, déné ba, *ou* déné ʿa ounèyè. ‖ *Des fleurs.* Inttantchaɋè nèzon betchin hedyis, heschis, nèyis, hèyis. *Pas.*, betchin ɋèdyès, ɋiyès, ɋinyès, ɋinyes, ɋidyès. *Pas.*, *éloigné*, betchin ʿtèdyès, ʿtiyès, ʿtinyès, ʿtinyès. *Fut.*, betchin ʿtoudyis, ʿtouschis, ʿtewounyis, ʿtouyis, ʿtewoudyis, ʿtewouchis. ‖ *Des branches.* Dedchenn dshou tchin hèdyis *(comme la conjuguaison précédente)*.

Cuiller. *N. c.* ʿLous. *Ma cuiller*, sellouzè. Dedchenn ʿlous, *cuiller de bois.* Tsantsan ʿlous, *cuiller de fer.*

Cuillerée. Iʿlaɋè ʿlous yé danelʺain. *Donne-lui une cuillerée*, iʿlaɋè ʿlous ba yinʿkai. Iʿlaɋe ʿlous na yousʿkaʿl, *je vais te donner une cuillerée.*

Cuir. ʿKè ʿkaʿlè. ‖ Eʿkaʿl, *cuir déjà en usage.* Eʿkaʿlʺi, *robe de cuir.* ‖ *Cuir chevelu*, déné-dshi-zhezh. ‖ *Cuir humain*, déné zhezh. ‖ *Cuir de laine*, ʿkè ʿkalè lanttè you, *étoffe solide comme du cuir.* ‖ **Entre cuir et chair.** Eʿtan-tta. — Beʿtantta deʿgè, *une épine l'a piqué et s'est enfoncée entre cuir et chair.*

Cuire. *Sans eau. V. tr.* Ettezh, hesttezh, neʿlttezh, yeʿlttezh, hilttezh. *Pas.*, shettè, shiʿlttè, shinʿlttè, yeʿlttè, shilttè, shouʿlttè. *Fut.*, wattezh, wasttezh, wounʿlttezh, youʿlttezh. ‖ *Dans l'eau.* Hebbèz, hesbèz, neʿlbèz, yeʿlbèz, hilbèz. *Pas.*, shebbèz, shiʿlbèz. *Fut.*, wabbèz, wasbèz, wounʿlbèz, youʿlbèz. Na berr wasttezh, *je vais te rôtir de la viande.* ‖ *V. intr.* Ettezh. *Pas.*, shettè. *Fut.*, wattezh. — Hebbèz. *Pas.*, shebbèz. *Fut.*, wabbèz.

Cuisant. *Froid.* Hokkazh déné hitthik lahottin, *froid pinçant.* Na sitthik laastya, *c'est comme si le froid m'avait pincé.* ‖ *Douleur.* Ɇya hodenintssi, *douleur amère, vive.*

Cuisine. Berr ʿkaattèzhi kon-en, *bâtiment où l'on apprête les aliments.* ‖ *Faire la cuisine*, *va.* FAIRE.

Cuisiner. Berr ʿkaʿlttezn, ʿkasttezh, ʿkainʿlttezh, ʿkaʿlttezh, ʿkailttezh. *Pas.*, berr ʿkaattezh, ʿkazhiʿlttezh. *Fut.*, berr ʿkaouttezh, ʿkaousttezh, ʿkaounʿlttezh. Ɋan kolou berr ʿkaounʿlttezh, *dépêche-toi de faire la cuisine.*

Cuisinier. Berr ʿkaaʿlttèzhi dénen.

Cuisse. Eɋɋwosh. Seɋɋwosh, *ma cuisse.*

Cuit. Shebbès, *bouilli.* — Shettè, *rôti*, ou *cuit sans eau.* Shebbès koutta, *c'est cuit.* ‖ Berr bèzi, *viande bouillie.* ‖ Berr ttezh, *viande rôtie.*

Cuivre. Tsantsan delkkwozi.

Cuivré. *Teint.* Déné betthi delkkwoz, *hommes à la peau cuivrée.*

Cul. Ettla. Déné ttla. Dene ttla dshennen, *partie saillante du derrière.*

Cul-de-jatte. Nih-ounelyain dénen, *ou* nih-ettla-ounelyain dénen, *qui a le derrière par terre.* ‖ Dzèdèttla-deddai dene, *qui se traîne sur le derrière.* ‖ Dza-eddihin, *privé de l'usage de ses jambes.*

Cul-de-sac. Otssin ʿan-edoudzhi ille, *d'où l'on ne saurait se tirer.* Otssin ʿan-dousdzhi illé sènioniʿlsher, *j'arrivai dans un cul-de-sac.*

Culée. ʿTènɋè dshè nilyae eʿledaʿldzai ʿtahèɋeltsin, bettazin dshè dedchenn niʿldanen henlin, *maçonnerie dans l'eau, mais s'élevant au-dessus de l'eau, et soutenant un pont.*

Culminant. *Point culminant d'une montagne.* Chezh-dshiyé. Tta hoya chezh ɋinʿlin chezh dshiyé.

le point culminant d'une haute montagne.

Culasse. ᶜTelkkezhi ttlahè.

Culbute. ᶜTezh-na-ttla-seddai. ᶜTezh-na-ttla-shesdai, *je fais une culbute.* ‖ *Faire la culbute, vz.*

Culbuter. *V. intr.* Tezh-na-ttla-seddai, shesdai, shindai, ᶜteddai, ᶜtiddai, ᶜtouhdai. *Pas.*, ᶜtezh-na-ttla-seϱeddai, na-ttla-ᶜteϱesdai. *Fut.*, na-ttla-souddai, ᶜtousdai. ‖ *V. tr. Jeter à terre, renverser.* You"an ᶜteddai, you"an nasné, nanenné, nayenné, nahiddé, *ou* naᶜtiddai, naouhné. *Pas.*, you"an naᶜtéϱeddai, naᶜtéϱinnai. *Fut.*, you"an ᶜtouddé, ᶜtousne, ᶜtéwounne, yeᶜtounné. You"an naoubeᶜteϱinnai oyin, *je les ai culbutés.*

Culer. *Faire avancer une embarcation à reculons.* Kkelᶜa hittôi, hesttôi, hinttôi, hettôi. *Pas.*, kkelᶜa hettôᶜ, shittôᶜ, shinttôᶜ, shettôᶜ. *Fut.*, houttôi, housttôi, hounttôi, houttôi. Kkelᶜa houwouttôi, *culons.*

Culot. Eᶜlèdèϱedzènin. Dshè tsselttoui tsanen yediᶜlsinn. Tsselttoui tsanentta dshè eᶜlèdèϱedzènin, *pipe culottée*, ou *le culot d'une pipe.*

Culotte. Ttla"i. Settla"ié, *ma culotte.* ‖ *De « corderoy »*, énangazhè ttla"i, *culotte cannelée.* ‖ *De bouracan*, ttla"i gayé. ‖ *De drap fin noir*, bekkaozheri ttlounèn ttla"i.

Culotter. Ttla"i déné nalyè, benayeslè, benayinlè, yenayellè, benayilyé, benayouᶜlè. *Pas.*, ttla"i benayehlya, benayezhilla, benayezhinla, yenayeϱinla, *ou* yenayinᶜl"ezh. *Fut.*, ttla"i benayoulyeᶜl, benayousleᶜl, benayewounleᶜl. ‖ Ttla"i yenahol"ezh, beyenas"ezh, beyenanel"ezh, beyenayel"ezh. *Pas.*, ttla"i yénaϱel"ezh, yebenaϱiᶜl"ezh. *Fut.*, ttla"i yé benahwal"ezh, byebenahwas"ezh. Ttla"i benayinlè, *ou* ttla"i beyenanel"ezh, *mets-lui sa culotte.* ‖ *Culotter une pipe.* Dshè betsanen yediᶜlsinn al"in. Betsanen yediᶜlsinn asla, *je l'ai culottée.*

Culotter (se). Ttla"i ye natssel"ezh, ye nasttezh, ye nanettezh, ye nattezh, ye naittezh, ye naouhttezh. *Pas.*, ttla"i ye natssel"ezh, ye naϱesttezh, ye naϱinttezh. *Fut.*, ye natssoul"ezh, ye nahwasttezh, ye nahwounttezh, ye nahwattezh. Ttla"i ye nahwounttezh, *mets ta culotte.*

Culte. Ttattou Nihoᶜltsini ᶜèhouninᶜlshenoun, beϱasan-oudeddiou, bedahouninzhenn, betssoudel"in, *l'ensemble des actions par lesquelles, croyant fermement en Dieu, on l'honore et on l'implore.* ‖ Ttattou yeyeninᶜlshenoun yeϱasan-oudelniou, yedayeninzhenn, *il lui rend un culte.*

Cultiver. Nih-o-ϱa-la-ϱedda, *travailler la terre.* Nih-o-ϱa-la-ϱesna, ϱinna, ϱenna, ϱidda, ϱouhna, nih-o-ϱa-da-la-ϱenna. ‖ Nihoneᶜlchié kkenatssèzher kkenatsseddé, *travailler à rendre la terre productive ;* kkénassher, kkénanèzher, kkénazher, kkénahidzher, kkénahiddé. *Pas.*, kkenatsseϱinzher, kkenatsseϱindé, kkénaϱizher ; *duel* kkenaϱidzher ; *pl.* kkenaϱiddé. *Fut.*, kkenatssouzher kkenatssouddé, kkenahwassher ; *duel* kkenawoudzher ; *pl.* kkenawouddé. Nihoneᶜlchié kkenatsseddé nizin, *on fait un semblant de culture.*

Cultiver. Neᶜlchié, neschié, ninᶜlchié, yéneᶜlchié *(les personnes qui manquent, tant au prés. qu'au pas. et au fut., se tirent du verbe* neschié, *élever). Pas., impers.*, hinᶜteᶜlchian, neᶜlchian. *Fut., impers.*, nouᶜlchié. Ttassi ᶜlan ninᶜlchian ikkela ! *tu as, certes, beaucoup cultivé !*

Cumul. Ttassi hèdayenihonelttè

kkenatssèzherou, hedaonelttou hotssin tsanba houstsi houninzhenin, *occuper plusieurs fonctions pour en percevoir les traitements.*

Cumulard. Ttassi hèdayenineltte dénen.

Cumuler. Ttassi hèdayenizeltte, hèdayeninestlè, hèdayeninin'lttè, hèdayenininlttè. *Pas.*, hèdayenizegelttè, hèdayenineçesttè, hèdayenineçin'lttè. *Fut.*, hèdayenizewalttè, hèdayeninehwasttè. Ilagè ttassi o'tiyé ne'ltsi koli 'a koutta nenlin illou, 'e'l edlagè 'ka hèdayeninin'ltteou ? *N'étant pas capable de bien faire la moindre chose, une seule chose, pourquoi avec cela veux-tu tant cumuler ?*

Cupide. Tsanba bahèzhi dénen, *qui a faim d'argent, de richesses.* ‖ Tsanba hwastsi yeninzhènin dénen, *qui ne songe qu'à gagner de l'argent.* ‖ Tsanba gellèhi dénen, *un amasseur d'argent.*

Curable. Nagelna wallihi.

Cure-dents. Hwou-ttla-na-idshihi, *qu'on plante à la racine des dents.* ‖ Hwou-ttla-na-tssedshik, *se curer les dents.* Hwou-ttla-na-ousdshik, *je vais me curer les dents.*

Cure-moelle. Betta èyagè yénadshik, *qu'on plante, qu'on fait pénétrer dans les os.* ‖ Betta èyagè 'atssedshè, *avec quoi on arrache la moelle.*

Cure-oreilles. Dziyé-na-tssedshik.

Curer. *Les oreilles.* Dziye-naetssedshik, dziye na-s-dshik, na-indshik, na-dshik. *Pas.*, dziyé na-etssegedshik, na-gesdshik. *Fut.*, dziyé natssoudshik, na-ousdshik. ‖ *Un puits.* 'Tou kke ttassi slini 'ta 'alyé, guslé, ganellé, gayellé. *Pas.*, 'tagagelya, 'tagagilla. *Fut.*, 'tagawalye'l, 'tagawasle'l. Se 'toukkè ttassi slini 'lan, sa 'tagawounle'l, *cure-moi mon puits.*

Curieux. Ttassi ekkorousya yeninzhenin, *qui désire apprendre quelque chose.* ‖ Ttassi honehwas'in yeninzhenin, *curieux de voir.* ‖ Oudezintthenn, *curieux d'entendre ;* oudenitthenn, oudenintthenn, oudenintthenn. *Pas.*, oudegitthenn, oudenegitthenn, oudenegintthenn. *Fut.*, oudenoutthenn, oudenewastthenn, oudenewountthenn. Oudenewountthenn saman, *ne sois pas si curieux.* ‖ *Il est curieux à voir,* began-yeniodiya abottin. ‖ *Il le trouve curieux, c.-à-d. singulier,* yegan yeniode'lchia. ‖ *Voilà qui est curieux, singulier !* Yeniodiya !

Custode. Beye Niho'ltsini 'lestteghe nidittai, *dans lequel on expose le Saint-Sacrement.*

Cutané. *Maladie.* Déné tthi 'kagè daddae.

Cuve. *A lessive.* Beye you kkenaeltssi'l.

Cuver. *Vin.* Djié 'tou 'téli tcho' ye shanin edenelgouz, *le vin qui bout de lui-même dans la cuve.*

Cuvette. La-tthai, *mains-plat, plat où l'on se lave les mains.* ‖ Beye kkenazeldai, *cuvette de toilette.*

Cyclope. Ilagè yin bennagè, *qui n'a qu'un œil.* ‖ Tsantsan-dshèri daginlé slini, *méchants forgerons des temps anciens.*

Cygne. Gagwos. ‖ *Blanc,* gagwos tcho', *gros cygne.* ‖ *Petits cygnes,* gagwos-azè. ‖ *Gris,* gagwos bayé. *Ibid., petit,* gagwos bayé-azè.

Cylindrique. Dellou. ‖ *Cylindrique et se posant verticalement,* dègou'l ; nagègou'l.

Cynique. 'Lin lanttè dénen, *homme cynique.* ‖ Ttassi gan èdèdaorelni illéhé, *qui ne respecte aucune convenance.*

Cyprès. *(Nom donné au pin dans ce pays).* 'Ganen. 'Ganen dedehennen, *arbre de cyprès.* 'Ganen nou derzh"an, *île de cyprès.*

D

Dague. La-zhounsh.

Daguet. Dænzhi'l yadègouzè, *jeune cerf d'un an.*

Daigner. *Se rend par* yan *après le verbe. Daigne venir me voir,* segan naneggai yan. *Daignez entrer,* yedanouhde'l yan. ‖ *Ne pas daigner, se rend par* 'tazan ille *après le verbe. Il ne daigne pas le regarder,* yéné'l"in 'tazan illé.

Dais. Ehdaqè tchennen bekkezin dayého'lin, *dais au-dessus d'un trône.* ‖ Niho'ltsini 'lesttèzhè bèyagè getta'l, *dais sous lequel on porte le Saint-Sacrement.*

Dalle. Dedchenn 'sell henlin dshè ka'lè, *pierre plate formant pavé.*

Dame. *N. c.* Bekkaozheri tsseyanen, *femme d'un gentleman.* ‖ **Dame !** *Exclam., se rend ordinairement par* ttonttè, *c'est que. Pourquoi ne travailles-tu pas? Dame ! je suis toujours malade,* edlagè 'ka egalaginna illou? Tlasin èya heslin ttonttè itta. ‖ *Terme de jeu.* T'ta dekkenaattai bekkaozheri hettin, *pion qui obtient de l'importance.*

Damer. T'ta dekkenaattai ottlaé ninttai, *mener un pion à l'extrémité du damier ;* nines"ai, ninin"ai, niyè"ai. *Pas.,* ninttan, nini"an. *Fut.,* niwatta'l, niwas"a'l. ‖ *Damer le pion à quelqu'un, le supplanter,* dénè nan'tangè dénékkéyédeddi. *Je lui ai damé le pion,* bènan'tangè bekkedegiya. ‖ *Un terrain, vz.* ABAISSER.

Dameret, damoiseau. Edoulzoin denen, *qui ne songe qu'à se parer. Tu n'es qu'un damoiseau,* edoulzoin kkenanèzher oyin.

Damier. Bekkenaattai, *sur quoi on pousse.*

Damnable. Honna 'konn yagè dénè hu horzh"an, *pour la punition de quoi il y a un enfer.*

Damné, és. *N. v.* Yedariyé slini 'konen tssenn genlin, *ou* 'konn slini tssenn genlin, *un damné.* 'Konn slini tssenn dagenlin, *les damnés.*

Damner. Yedariye slini 'konen tssenn dene 'èniyain'l'ti. *Pas.,* 'èniyanin'l'ti. *Fut.,* 'èniyaou'l'ti. 'Konn slini tssenn nèniyaou'l'ti sanan, *prends garde que Dieu ne te damne.*

Damner (se). Yedariye slini yèetssedel'ti, yèèdes'ti, yèèdin'l'ti, yèèdel'ti. *Pas.,* yèètssedel'tin, yèèdegès'tin. *Fut.,* yèètssedoul'te'l, yèèdous'te'l, yèèdewoun'l'te'l. ‖ Dshiye etssedededdé, ededesdé, edestindé, edededdé, édediddé, ededouhdé, hedededdé, ededildé'l, ededou'lde'l, ededelde'l. *Fut.,* etssedeloudde, edelousdé, ededewoundé, ededouddé, ededewouddé, ededewouhdé, hededouddé, ededewoulde'l. Dshiye ededewou'lde'l sanan, *ne vous jetez pas dans le feu de l'enfer.*

Dandiner (se). Dzèdè si tssegetlo' lanttou yeddi'li, *marcher en balançant son corps.* gestlo', gintlo' gètlo', *ou encore* nanen si 'tètlohou, *ou* 'tel'tihou yeddi'li, *marcher en se balançant mollement.* (Si. *pour ;* bezi, *son corps).* Dzèdè si gintlo' ille kolou, *ne te dandine donc pas tant.*

Danger. 'Ahounni. Honèdyèdi. 'Ade'lni. *Il s'expose au danger par*

fougue, sans raison, ʿaodeʿlni otssenn yeminiⁿa illou, otssenn édèreddi oyin. *Au milieu du danger,* honèdyèdi hounyagè. *Il s'expose au danger,* bèzi otssenn ʿtennè.

Dangereux. Bettchyaonedyet. Baodeʿlni, ou beodeʿlni. — ʿAodeʿlni, *c'est dangereux.* Neodeʿlni ikkésin, koutta ttassi nenlin illé, *décidément tu es un homme dangereux ; tu n'es qu'un bon à rien.* — *Il le trouve dangereux,* yeodèʿli.

Dans. Yé. Hoyé. Yagè. Nihoyé, *ou* nihoyagè, *dans la terre.* Nanʿlchezhyé, *dans le sac.* Nihoyé dilyé, *creuser la terre, faire un trou, une fosse.* ‖ *Dedans, à l'intérieur.* Yagè. Yinsin. Yé hoyagè, *dans la maison.* Dedchenn yagè ginʿldyet ikké, *il se trouva que le bois était pourri à l'intérieur.* Yinsin naddé, *ils sont dans la maison, l'établissement, le bâtiment.* ‖ ʿE. ʿEzin. You dedchenn tssi ʿègelya oula ? *A-t-on chargé la barge?* Eʿlkke dinè déné yin tssi tchoʿ èzin dagenna nin, *huit personnes seulement se sauvèrent dans l'arche.* ‖ *Mettre sous, dedans,* VZ. METTRE.

Danse. Datsseltli, *danse d'un seul homme.* Datsseddiʿli, *danse de plusieurs personnes.* ‖ *Danse des yeux fermés,* eʿlyéneddihou datsseltli, *ou* datseddiʿli.

Danser. Datsseltli, datsseddiʿl, dastli, daneltli, daltli, dailtli, daouʿltli, daheltli, dahiddiʿl, daouhdiʿl, daetdiʿl. *Pas..* datsseseltli, datsseginddiʿl, daeestli, daouʿltli, dageltli, dageltli, daeouʿltli, dahègeltli, dageddiʿl, dagouhdiʿl, dahègedchʿl. *Fut..* datssoultli, datssouddiʿl, dagwastli, dagwounʿltli, dagwaltli, dagwoultli, dagwouddiʿl, dagwouhdiʿl, dagouddiʿl. *Il fait une danse,* datsseddiʿli hoʿltsi. *Il danse avec elle,* yeʿl daltli. *Il le fait danser,* daltli ayeʿlⁿin. *Ils dansent les yeux fermés,* eʿlyédaneunihou daddiʿl.

Dard. *Crochets de vipère,* betta déné hiⁿaiʿl. ‖ *Dard d'abeille,* betta déné ʿaʿlttôʿ. ‖ *Pour mettre au bout des flèches,* tchanⁿanen. Dinʿl-tchanⁿanén. ʿTchanⁿanen tchoʿ, *gros dard.* ‖ *De porc-épic,* tssi-ttchogè. Bettchogè, *ses dards, ses piquants.* ‖ *Servant à harponner le poisson, les rats,* shounsh. Dzen shounsh, *dard pour les rats.* Sèzhounzhè, *mon dard.*

Darder. ʿHedzi, shizi, shinzi, yèzi, shidzi, shousi, hèyèzi. *Fut.,* ʿhoudzi, housi, hèhounzi. youzi, ʿhewoudzi, ʿhewousi, ʿheyouzi. ‖ Hegwor, *ou* higwi, shigwor, shingwor, yègowr. *Fut.,* hesiʿgè, houseʿgè, houniʿgè, youʿgè, houwouniʿgè. ‖ ʿKazelʿgè, kadesʿgè, ʿkadinlʿgè, kadelʿgè. *Fut.,* ʿkazoulʿgè, ʿkadousʿgè, kadewouniʿgè, kadoulgè. Yedziye ʿkadelʿgè, *il le darda au cœur.*

Dartre. Souniʿlshenn. Souniʿlshenn yeddaʿ, *il est mangé par les dartres, il a des dartres.*

Dartreux. Souniʿlshenn yeddahé.

Date. Ttaho, *quand, le quand d'un fait, d'un événement quelconque.* ‖ *Interrog.,* edlaho? *quand?* Ttaho déné bodouhttin ekkodèdvaʿa, ʿaïtcho dzintcho ouliʿtaⁿ hogadè, ekouhou ouniʿkanèʿta, *chercher la date d'une naissance, en comptant les années et les jours.* ‖ Ttahè nehmenkkéʿ, *ou* ttahè ouvékké. *l'année que...* — Ttahè dzinékké. *le jour que...*

Dater. Ttahè dzinékké èdittlis ho ʿlé, evi dzinékké zniou, èdittlkke, *dater une lettre, un papier quelconque.* ‖ Ttaho ttassi nahozheri dèttlis, *prendre, écrire date d'un événement quelco*

Dauber. Dene inʿtelttous, inʿtettous, inʿtinʿlttous, inʿteʿltous, n

'tezhilttous, in'ou'lttous. *Pas.*, hè-in telttous, bin'ti'lttous. *Fut.*, hin'toulttous, bin'tousttous.

Dauber (se). *Mutuellement.* E'lin-selttous, è'lin'tilttous. *Pas.*, è'lin-selttous, e'lin'tezhiltous, è'lin'te-zhou'lttous, e'lein'telttous. *Fut.*, e'linsoulttous, e'lin'tewoulttous.

Davantage. "Anzè. Ho"anzè. De-'anzè. T'thi. An'laon. Diri beganvenigi'tan kolou, eyi ho"anzè beganyeni'tan, *j'aime celui-ci; mais j'aime davantage celui-là.* T'thi segawoun'ltcho, *donne-m'en encore, davantage.*

De *marquant possession, origine. Le couteau de mon père,* se'ta bèbèzè. *L'enfant de cette femme,* diri tsé-kwi beiazé. *Il est Français de naissance,* banlai soun'linen henlin, *vrai Français.* ‖ *Marq. déplacement. Je viens de la prairie,* ttlô kke otssin asttin. *Je viens de l'église,* ya'ti kon-en otssin "an'testya. *D'où viens-tu?* Edlini otssin anttioun? ‖ *Marq. séparation. Je me séparai de lui,* bettchyazin tiya, ou began 'tin-niya. ‖ *Marq. rapport, relation. De quoi parles-tu?* Edlini ogan adinni tta? ou edlini oon'ka adinni tta? ‖ *Marq. cause. Je l'ai fabriqué de mes mains,* sinlatta giggan, ou sinlatta sinl...

Dé. *A coudre,* setta nel'kain. ‖ *A ...* Yaldi..., *qu'on jette en l'air.*

Debâcle, débâcler. 'Lour 'terzh-... *la glace brisée se met en mouvement en se poussant.* 'Tenn ...tilla, *la glace s'élève en flottant.* ... tè tè, *la glace part, en se brisant.* 'Tenn terzhla, *la glace part en descendant le courant.* ‖ *Fig.,* nasoditset lahoudya. 'An orelyon sedde'lou, nasoditset lahoudya, *tout le monde partant ... à coup, ce fut comme une débâcle.* Nihoga shezheddouzh lahoudya, *par rapport à la terre ça (l'eau) s'est retiré, ce fut comme.* Orelyon beyoude'luihou nihoga shèzheddouzh lahoudya, *tout le monde s'éclipsant, ce fut comme une débâcle.*

Déballage. You bekkeetarou, e'l-'kedadettai, *action de défaire les ballots, d'ouvrir les caisses et d'en retirer les marchandises.*

Déballé, és. You e'l'kedadettar, *s'il n'y a qu'un seul ballot;* e'l'kedadadettar, *s'il y en a plusieurs.* You e'l'kedadadettarou, you kkeyedittin, *le déballage fait, on ne voyait que marchandises.*

Déballer. E'l'kedadettar *(casuel),* e'l'kedadettai *(habit.),* e'l'kedades"ar, e'lkedades"ai; e'l'kedadinar, e'l'kedadin"ai; e'l'kedayedè-"ar, e'l'kedayedè"ai; e'l'kedadittar, e'l'kedadittai. *Pas.*, e'l'kedadettar, e'l'kedadegi"ar. *Fut.*, e'l'kedadouttar, e'l'kedadous"ar, e'l'kedadewoun"ar. — You ge'l orelyon e'l'kedadewoun"ar, *déballe toutes les marchandises.*

Débandade. *Aller à la. (Hommes.)* E'l'kétssedde'l, e'l'kéidde'l, e'l-'kéouhde'l, e'l'kedde'l. *Pas.*, e'l-'kétssegindel, e'l'kégiddel. *Fut.*, e'l'két-soudde'l, e'l'kéwondde'l, e'l'kéwouhde'l, e'l'koudde'l. ‖ *Arriver à la.* Sal'ta nitssinde'l, ninid-de'l. *Pas.*, sa'l'ta nizindel, niniddel. *Fut.*, sa'l'ta-nitssoudde'l, niwoudde'l. Sa'l'ta nindel oyin, *ils arrivèrent à la débandade.* ‖ *(Animaux),* e'l'ke'l"as. *Pas.*, e'l'kégin'l"as. *Fut.*, e'l'kewa'l"as. *Arriver à la débandade,* sa'l'ta nin'l"as oyin, *ils arrivèrent à la débandade.*

Débandé. *Arc,* e'l'tin 'gaonetti. Sein'l'tinen be'gaonetti ikkésin, *mon arc est débandé.* ‖ *Pi... nard. Casuel,* na-tchi... *bit.*, na-tchin-neltl...

...

Débander. *Un arc.* E'l'tin ʿgaonetti, ʿgaonezhestti, ʿgaoninʿltti, ºgaoneltti. *Pas.*, ʿgaoneti, ʿgaonéniʿltti, ʿgaonéninʿltti. *Fut.*, ʿgaonoutti, ºgaonoustti, ºgaonewounltti, ʿgaonoultti. ‖ *Un piège. Casuel*, na-tchin-neltla ; *habit.*, na-tchin-neltli ; na-tchin-nestla, ninʿltla, neltla, negiltla, nouʿltla. *Pas.*, na-tchin-neltla, negiʿltla. *Fut.*, na-tchin-noultla, noustla, newounʿltla, noultla. Eyi eʿltsézé na-tchinninʿltla, *débande ce piège.*

Débander (se). *Arc.* E'l'tin ttloulè hegellaʿl, *la corde de l'arc se relâche.* E'l'tin ttloulè hinla, *la corde de l'arc s'est détendue.* ‖ *Piège.* E'ltsézé shanin na-tchin-neltla, *le piège s'est débandé de lui-même.* — *Ibid.*, eʿltsézé shanin na-tchinneltli, *le piège part de lui-même.* ‖ *Troupe d'hommes.* E'lʿketssedeʿl *(comme ci-dessus aller à la débandade).* E'lttchyazin tssedeʿl, ʿtideʿl, ʿtouhdeʿl, ʿteddeʿl. *Pas.*, serzhdel, ʿtezhiddel, ʿtouhdel, ʿterzhdel. *Fut.*, soudeʿl, ʿtewoudeʿl, ʿtewouhdeʿl, ʿtoudeʿl.

Débarbouiller. Dekkénaneldé, dekkénanesdé, dekkénaninʿldé, yekkénaneʿldé, bekkenanildé. *Pas.*, dekkénaneldè, bekkénanegiʿldè. *Fut.*, bekkénanouldé, bekkénanousdé. Neiazè bekkénaninʿldé, *débarbouille ton marmot.*

Débarbouiller (se). Kkénazeldé, kkénanesdé, kkénaninldé, kkénaneldé. *Pas.*, kkénazeldé, kkénanégesdè kkénanéginldè. *Fut.*, kkénazouldè, kkénanousdè. O'tiye kolou kkénanéwounldè, *débarbouille-toi comme il faut.*

Débarder. *Des marchandises.* Dà-you-inlyè, dà-you-eneslè, eninlè, enellè, nilyè. *Pas.*, dà-you-nilya, da-you-enilla, eninla, eninla, enilya. *Fut.*, da-you-oulyeʿl, da-yououslʿl, ounleʿl, oulleʿl, woulyeʿl, wouʿleʿl. Orelyon da-you-nilya kou, *tout est débardé.* ‖ *Transporter des bois hors du taillis où ils ont été coupés.* Dedehenn edindelyè, edin-deneslè, deninlè, yedenlè. *Pas.*, edin-delya, edin-denilla. *Fut.*, edin-doulyeʿl, dousleʿl, dewounleʿl, yedoulleʿl.

Débarquer) *V. intr.* Da-ttchyaenni, *ou* dayindi, danessai, daningai, dangai, danittas, danouh"as, danè"as ; dazindeʿl, danidde'l. Dayindi ʿa houdelyan, *il y a beau pour débarquer.* ‖ *V. tr.* Dayouinlyè *(comme ci-dessus pour débarder).* — *Ibid.*, *transporter à une certaine distance*, ʿta-you-elyè, ʿta-you-zheslè, zhinlè, ʿta-you-ènlè, ʿta-you-zhilyé, zhouʿlè, ʿtayouelyè kkenaddé. *Pas.*, ʿta-you-ehlya, ʿtayou-zhilla. *Fut.*, ʿta-you-oulyeʿl, ʿta-you-ousleʿl, ounleʿl, oulleʿl, woulyeʿl. Orelyon ʿta-you-ehlya ousan? *Tout est-il débarqué?*

Débarrasser. *Quelqu'un d'un fardeau.* Déné-n ʿeʿl-ettai, be-naʿeʿl-es"ai, bena-ʿeʿl-hin"a, ye-naʿeʿl-di"ai, be-na-ʿeʿl-degittai, douh"ai, yena-ʿeʿl-hè-di"ai. *Pas.*, bena-ʿeʿl-dittan, be-na-ʿeʿl-di"an, din"an, ye-na-ʿeʿl-din"an, be-naʿeʿl-degittan, douh"an. *Fut.*, bena-ʿeʿl-douttaʿl, be-na-ʿeʿl-dous"aʿl, dewoun"aʿl, dou"aʿl, dewouttaʿl, dewouh"aʿl. — *Ibid.*, *de tous les paquets qu'il a sur le dos.* Be-na-ʿeʿl-dilyé, deslé, dinlé, dellé. *Pas.*, be-na-ʿeʿl-dilya, dilla, dinla. *Fut.*, be-na-ʿeʿl-doulyeʿl, dousleʿl. Ne-na-ʿeʿl-dousleʿl, *je vais te débarrasser de tes paquets.* *Ibid.*, began ʿeʿl "anʿteldeʿl, "anhesdeʿl, "anhinʿldeʿl, "anheldeʿl. *Pas.*, began ʿeʿl "anheʿldel, "anhiʿldel. *Fut.*, began ʿeʿl "anʿtouldeʿl, "anʿtousdeʿl, "anʿtewounldeʿl. Segan ʿeʿl "anʿtewounldeʿl, *débarrasse-moi de mon fardeau.*

Un appartement. Yinsin tta betta otssenn oullé ᶜtinlyé, ᶜtin-neslé, ᶜtin-ninlé, ᶜtin-yinlé, ᶜtin-nilyé. *Pas.*, ᶜtinlya, ᶜtin-nilla. *Fut.*, ᶜtin-walyeᶜl, ᶜtin-wasleᶜl, ᶜtin-wounleᶜl.

Débarrasser (se). *D'un fardeau, en le faisant tomber.* ᶜEᶜl nazittai, na-desttai, na-dinttai. *Pas.*, ᶜeᶜl nazittan, na-desttan. *Fut.*, ᶜeᶜl nazouttaᶜl, na-doustta ᶜl. ᶜEᶜl nadinttan ahottin, *tu t'es donc débarrassé de ton fardeau ?* — *Ibid.*, *en le jetant là.* ᶜEᶜl "anᶜtelyouᶜl, "anᶜteschouᶜl, "anᶜtinᶜlchouᶜl, "anteᶜlchouᶜl, "anᶜtilyouᶜl. *Pas.*, "anᶜtelyel, "anᶜtiᶜlchel. *Fut.*, "anᶜtoulyouᶜl, "anᶜtouschouᶜl, "anᶜtewounᶜlchouᶜl. ‖ *D'un importun.* Déné beyéniounelyan illé ttchyazin bèyazelᶜti, *parler désobligeamment à quelqu'un pour l'éloigner de soi.* — *Ou bien encore :* ttchyazin tssel"a, *par[illegible] manière à le faire partir ;* ttchyazin hes"a, ttchyazin nel"a, yel"a, hil"a, houᶜl"a. — *Ou encore :* kkazhè tindai al"in, *finir par le décider à sortir.* Kkazhè ᶜtindya asla, *enfin j'ai pu le faire sortir.* ‖ *D'un vêtement.* Natsselyé, nazhesyé, nazhinlyé, nahlyé, nazhilyé. *Pas.*, natssehlya, nazhesya, nazhinlya, nahlya, nazhilya. *Fut.*, natssoulyeᶜl, nahwasyeᶜl. Eddou kou ! Seᶜié nahwasyeᶜl, *il fait bien chaud, je vais me débarrasser de mon capot.*

Débarrer. *Une porte.* Dèda ᶜadètinhoun yéoda ᶜadèᶜtin, *en ôtant une barre ouvrir la porte*, dèda adesᶜtin, dèda ᶜadinᶜtin. *Pas.*, dèda ᶜadèᶜtan, dèda ᶜadeǵiᶜtan. *Fut.*, dèda ᶜadouᶜtan, dèda ᶜadousᶜtan.

Débâter. *Oter le bât.* ᶜLin tchoᶜkké-dah"anen be-na-yé-dittai, be-na-yé-des"ai, be-na-yé-din"ai, ye-na-yé-di"ai, be-na-yé-dittai, bena-yé-douh"ai. *Pas.*, be-na-yé-dittan, be-na-yé-di"an. *Fut.*, be-na-yedouttaᶜl, be-na-yé-dous"aᶜl. Iǵan kolou bekke dah"anen benayedewoun"aᶜl, *vite, ôte-lui son bât.*

Débattre. *Une question.* Tta eᶜltthi ounᶜka eᶜlkkettlan nayatsselᶜti, *délibérer, produire toutes les lumières pour trouver le vrai*, nayailᶜti, nayaouᶜlᶜti. *Pas.*, nayaᶜtéǵèᶜti, nayaᶜtéǵilᶜti, nayaᶜtéǵouᶜlᶜti, danayaᶜtéǵelᶜti. *Fut.*, nayaᶜtouᶜti, nayaᶜtewoulᶜti. ‖ *Exposer individuellement ses vues, son opinion.* Déné ᶜeᶜl nayaᶜti, nayasᶜti, nayainᶜlᶜti, nayaᶜlᶜti. *Pas.*, nayaerzhᶜti, nayazhiᶜlᶜti. *Fut.*, nayaouᶜti, nayawasᶜti, nayawounᶜlᶜti.

Débattre (se). *Dans un bourbier.* Dzan yaǵè ᶜa-tssel-"ezh, *se débattre des pieds ;* ᶜas"ezh, ᶜanel"ezh, ᶜal"ezh, ᶜail"ezh. *Pas.*, ᶜa-tsseǵel-"ezh, ᶜaǵes"ezh, ᶜaǵinl"ezh, ᶜaǵel-"ezh. *Fut.*, ᶜa-tssoul"ezh, ᶜawas-"ezh, ᶜawounl"ezh. — *Ibid.*, *des mains.* Dzan yaǵè ᶜalttous, ᶜasttous, ᶜanelttous, ᶜaᶜlttous. *Pas.*, ᶜaǵelttous, ᶜaǵiᶜlttous. *Fut.*, ᶜawalttous, ᶜawasttous, ᶜawounlttous, ᶜawalttous. ‖ *Contre un adversaire, se défendre.* Kketsseddi, kkesdi, kkéneddi, kkeddi, kkéiddi. *Pas.*, kketsseǵeddi, kkéǵesdi, kkéǵindi, kkéǵeddi, kkéǵiddi. *Fut.*, kketsouddi, kkéwasdi. Oᶜtiye kkéǵeddi kolou, douyè, *il s'est bien débattu, bien défendu, mais hélas !*

Débauche. Edlèlè, *lubricité.*

Débauché. *Être.* Edlèlè kkenatssèzher ; *pl.* kkenatsseddé, *être adonnés à la débauche.* Edlèlè kkenanèzhèr otssin nezhahounni illé si, *tu vis dans la débauche : ce n'est pas cela qui te donnera du pain.* ‖ Edlèlè dénen, *un débauché.* Edlèlè tssékwi, *une prostituée.* ‖ Konᶜtahè dene slini, *un coureur.* ‖ *Pour* kkénatssèzher, *vz.* CULTIVER.

Débaucher. T'tatssenn illé dene ʿalzhi, *ou* douyé tssenn déné ʿalzhi, *attirer quelqu'un dans la mauvaise voie ;* ʿasshi, ʿanelzhi, ʿayeʿlshi, ʿailzi, ʿaouʿlshi. *Pas.*, ʿaǫelzhet, ʿagiʿlshet. *Fut.*, ʿawalzhi, ʿahwasshi, ʿawounlzhi, ʿayouʿlshi, ʿahwounlzhi, ʿahwouʿlshi. T'tatssenn illé ʿaginʿlshet lakou! *Tu l'as joliment débauché !*

Débaucher (se). Edlèlè ye etssedelʿti *(pour ce verbe voir se damner).* Edèlè dénen etsseoudenltsin, *se faire débauché*, oudenestsin, oudeninʿltsin, oudenltsin. *Pas.*, etssedeltsin, edestsin, edinltsin, edeltsin. *Fut.*, etssedoultsi, edoustsi. Edlèlè dene edewounltsi sanan, *prends garde de devenir un débauché.*

Débaucheur. Déné eddisin ʿaʿlshihi déné slini. Edèelʿti dene slini, *séducteur.*

Débile. Déné ttiy oullé. Settiy oullé, *je suis débile.* ‖ Hodeziʿlttè, hodedesttè, hodedinʿlttè, hodediʿlttè hodèdegilttè, hodedouʿlttè, hodehèdiʿlttè. Koutta, hodedinʿlttè ikkésin, *décidément, tu es bien débile.* ‖ *Habit.* Azehdiyé, anesdiyé, anindiyé, anehdiyé, anezhiddiyé, anouhdiyé, adanehdiyé. ‖ *Casuel*, aziddiʿlé, anesdiʿlé, anindiʿlé, aniddiʿlé, anegiddiʿlé, anouhdiʿlé, adaniddiʿlé. ‖ San ziddiʿlé, san-nesdiʿlé, san-nindiʿlé, san-niddiʿlé, san-negiddiʿlé, san-nouhdiʿlé. Anesdiʿlé kou! *Je n'ai plus pour deux liards de force !*

Débilitant. Betta déné tthi oudeʿlti ille, *par quoi le corps est sans force.* ‖ Betta dene tthi ʿlegazhi laattin, *par quoi la chair devient faible et sans vie.* ‖ Betta dene tthi naginʿldazh, *par quoi l'on devient faible et pesant.*

Débilité. Hodehodittè.

Débitant. Dzin edaonelttou began nagenni oiazé dénen.

Débiter. Nagenni oiaze houttin, nagesni oiaze hosttin, naginʿlni oiaze hounttin, nageʿlni oiaze hottin, nagilni oiaze houwittin, nagouʿlni oiaze houhttin, nageʿlai oiaze dahouttin. *Il a fait un grand débit de marchandises*, nageʿlni oiaze houttin kolou, ttassi ʿlan began nagerzhni.

Déblatérer. Denedziyetta déné hènayaaʿlʿti, bènayaasʿti, bènayainʿlʿti, yenayaaʿlʿti, bènayailʿti. *Pas.*, déné hènayaaʿlʿti, bènayazhiʿlʿti. *Fut.*, déné hènayaouʿlʿti, bènayaousʿti, bènayaounʿlʿti, yènayaouʿlʿti. Sènayazhinʿlʿti, koutta ille ttè ousan ? *N'auras-tu pas bientôt fini de déblatérer contre moi?*

Déblayer. *A l'entour d'une maison.* Yé honnarè hokke ʿtèʿtin, ʿtesʿtin, ʿtinʿtin, ʿtèʿtin, ʿtiʿtin. *Pas.*, hokke ʿtehʿtan, ʿtiʿtan. *Fut.*, hokke ʿtouʿtan, ʿtousʿtan, ʿtewounʿtan, ʿtouʿtan. ‖ You"an-o-ʿteldeʿl, o-ʿtedeʿl, oʿtinʿldeʿl, oʿteldeʿl, o tildeʿl. *Pas.*, you"an oʿteʿldel, oʿtiʿldel. *Fut.*, you"an oʿtouldeʿl, oʿtousdeʿl, oʿtewounʿldeʿl. Yé honnarè tsset slini you"an oʿtinʿldeʿl, *déblaie de toutes saletés les alentours de la maison.*

Débloquer. *Une maison enterrée dans la neige.* Yazh yé ʿanhottai, ʿanhos"ai, ʿanhoun"ai, ʿanho"ai, ʿanhouttai, ʿanhouh"ai. *Pas.*, yazh yé ʿanhottan, ʿanhogwi"an. *Fut.*, yazh yé ʿanhouttaʿl, ʿanhous"aʿl, ʿanhowoun"aʿl. Yazh ye ʿanhowouttaʿl, *allons débloquer la maison.*

Déboiser. ʿAnedsheʿl, ʿa-nesdsheʿl, ʿanindsheʿl, ʿanedsheʿl, ʿanidsheʿl, ʿanouhdsheʿl, ʿahènedsheʿl. *Pas.*, ʿanedsheʿl, ʿanégidsheʿl. *Fut.*, ʿanoudsheʿl, ʿanousdsheʿl. Nihonelchiékké henni ʿanéwoudsheʿl, *déboisons le terrain pour faire un champ.*

Déboiter (se). Helʿker, *ou* eʿlanhel-

ᶜker. *Pas.*, ǥelᶜker, eᶜlᶜanǥelᶜker. *Fut.*, hwalᶜker, eᶜlᶜanhwalᶜker. Nintchennen hwalᶜker sanan, *prends garde de te déboîter le bras!* Seᶜkè ǥelᶜker lan, *mon pied s'est déboîté.*

Débonder. Be-da-ǥa-dettai, be-da-ǥa-desᶜᶜai, be-da-ǥa-dinᶜᶜai, ye-da-ǥa-dèᶜᶜai. *Pas.*, be-da-ǥa-dettan, be-da-ǥa-deǥiᶜᶜan, be-da-ǥa-deǥinᶜᶜan, ye-da-ǥa-deǥinᶜᶜan, be-da-ǥa-deǥittan. *Fut.*, be-da-ǥa-douttaᶜl, be-da-ǥa-dousᶜᶜaᶜl. ᶜTéli tchoᶜ bedaǥadewounᶜᶜaᶜl, *débonde le tonneau.*

Débonnaire. *Être.* Dene besanyeninzhenen dintcha, *d'une grande bonté.* ‖ Hoᶜᶜanzé sanyéninzhènen dénen, *bon à l'excès.* ‖ Kkazhou sanyeninzhenn ille, *dont la bonté n'est pas petite.* Kkazhou sanyéninzhenn ille ikkéla! *Tu n'es pas peu débonnaire!*

Déborder. Hilbin, *ou* ᶜteᶜlbenn, *ou* daǥa hiᶜlbenn, *l'eau commence à monter.* Eǥelbinᶜl, *ou* daǥè ǥelbinᶜl, *l'eau monte graduellement.* Hilbenn, *l'eau est haute.* ᶜTou holbèzhè ǥade nilbenn, *la rivière coule à pleins bords.* ᶜTou holbèzhè tèzh heᶜlbenn, *ou* hountchella tezh ninlin, *la rivière franchit ses bords*, ou *l'eau coule par-dessus les pointes.* Ottlèzhè ttagè ǥelbenn, *l'eau inonde toute la vallée, et arrive jusqu'à la terre ferme.* ‖ *D'un vase.* Dèᶜᶜandiᶜl. *Pas.*, dèᶜᶜanǥeddel. *Fut.*, dèᶜᶜanhwaddiᶜl. Deᶜᶜanhwaddiᶜl sanan, *prends garde que ça ne déborde.*

Débotter. *Quelqu'un.* Be-ye-ᶜa-tsselᶜᶜezh, be-ye-ᶜa-sᶜᶜezh, be-ye-ᶜa-inᶜlᶜezh, be-ye-ᶜa-yelᶜᶜezh. *Pas.*, be-ye-ᶜa-tsseiᶜᶜezh, be-ye-ᶜa-ǥesᶜᶜezh. *Fut.*, be-ye-ᶜa-tssoulᶜᶜezh, be-ye-a-wasᶜᶜezh. Beyeᶜainᶜlᶜᶜezh, *débotte-le, ou* beyeᶜayinᶜlᶜᶜezh. Beyeᶜasinᶜlᶜᶜezh, *débotte-moi.*

Débouché, ée. *Bouteille.* Bedaǥadeltto ᶜ, *son bouchon a sauté.* Bedaǥadeltthet, *son bouchon est tombé ;* bedakkadiᶜᶜanen oulᶜé, *n'a pas de bouchon, est sans bouchon.* ‖ *Pipe.* Bedaǥandèttli. Sedshè kkazhè bedaǥandettli, *enfin ma pipe est débouchée.* ‖ *Un trou, un caveau.* Beda°andehlya. ‖ *N. c. d'un lac.* Dèǥedshiyé. Tou dèǥedshiyé, *par où s'écoulent les eaux d'un lac.* — *Ibid., d'une rivière,* dès tchagè. ‖ *D'un portage,* tta nandé hoᶜtezh, *ou* tta nandé hoᶜtezh ninᶜᶜai. ‖ *D'un sentier.* Tlasin ᶜtounlou ninᶜᶜai, *ou* tta nandé ᶜtounlou ninᶜᶜai.

Déboucher. *Une bouteille.* Bedaǥadettai *(voir déboucher).* — *Plusieurs flacons ou bouteilles.* Be-da-ǥa-da-delyè, be-da-ǥa-da-deslè, be-da-ǥa-da-dinlè, be-da-ǥa-da-dellè. *Pas.*, be-da-ǥa-da-dehlya, be-da-ǥa-da-dilla. *Fut.*, be-da-ǥa-da-doulyè, be-da-ǥa-da-douslè. ‖ *En dévissant.* Be-da-ǥa-deldezh, be-da-ǥa-desdezh, be-da-ǥa-dinldezh. *Pas.*, beda-ǥa-deldezh, be-da-ǥa-deǥiᶜldezh. *Fut.*, be-da-ǥa-douldezh, be-da-ǥa-dousdezh. ‖ *Une pipe.* Be-ye-ᶜalyé, ᶜaslé, ᶜainlé, yèyé ᶜallé. *Pas.*, bèyé ᶜahlya, beye ᶜagilla. *Fut.*, beyé ᶜaoulyè, ᶜaouslè, ᶜawounlè, yèyé ᶜaoullè. Sedshè sa bèyé ᶜainlé, *débouche-moi ma pipe.* ‖ *Rivière. (Se jeter dans).* ᶜTou ᶜeshellin, *débouche, se perd dans un lac.* Dès ᶜeginlin, *débouche dans une autre rivière, continue son cours dans une autre rivière.*

Déboucher (se). *Flacon.* Bedaǥadeltto ᶜ, *le bouchon saute ;* bedaǥadeltthi, *le bouchon tombe ;* bedaǥadeltthet, *est tombé.* — *Plusieurs flacons,* bedaǥadettli. *Pas.*, bedaǥadeǥinttli.

Déboucler. Detta-ᶜa-ttlou-dettai, *ou*

ɛˈltta-ˈa-ttlou-dettai, *s'il n'y a qu'une boucle*, desˈˈai, dinˈˈai, dèˈˈai. *Pas.*, detta-ˈa-ttlou-dettan, *ou* ɛˈltta-ˈa-ttlou-dettan, degiˈˈa. *Fut.*, detta-ˈa-ttlou-douttaˈl, dousˈˈaˈl. ‖ *S'il y a plusieurs boucles*, Detta, *ou* ɛˈltta-ˈa-ttlou-delyé, deslé, dinlé, dellé, dilyé, douˈlé. *Pas.*, detta, *ou* ɛˈltta-ˈa-ttlou-delya, degilla, deginla, deginla, degilya. *Fut.*, detta, *ou* ɛˈltta-ˈa-ttlou-doulyeˈl, dousleˈl, dewounleˈl. Sededchenn ˈtéli detta ˈa ttlou dousleˈl, *je vais déboucler ma malle*.

Débouquer. ˈTou ˈoodinˈˈai din-yè ˈatssèˈki, *débouquer sur un lac, au sortir d'un long détroit*; ˈansˈki, ˈanèˈki. *Pas.*, ˈatsseginˈkin, ˈagiˈkin. *Fut.*, ˈatssouˈkè, ˈawasˈkè, ˈawounˈkè.

Débourrer. *Un fusil*, ˈtelkkézhi dèyé ˈalyé, ˈaslé, ˈanellé, ˈayellé, ˈailyé. *Pas.*, dèyé ˈagelya, ˈagilla. *Fut.*, dèyé ˈawalyeˈl, ˈawasleˈl. ˈTelkkézhi dèyé ˈawasleˈl, *je vais débourrer mon fusil*.

Débourser. Tsanba kkéhozhi, kkéhosshi, kkéhounˈlshi, kkéhoˈlshi, kkéhoulzhi. *Pas.*, kkéogwinzhet, kkéogwiˈlshet. *Fut.*, kkéhouzhi, kkehousshi. Tsanba ˈlan kkéogwiˈlhet, *j'ai déboursé beaucoup d'argent*.

Debout. *Hommes et animaux.* Tsserzhyin, shiyin, shinyin, shèyin; *duel*, shidyin, shouchin, hèherzhyin; *pl.* nazehlya, nadezhilya, nadouhlya, nadehlya. *Fut.*, tssouyin waschin, wounyin, wayin et, houyin; *duel*, woudyin, wouchin, hèhèhouyin; *pl.* nazouhlya, nadewoulya, nadewouhlya, *ou* nadouhlya, nadoulya. *Il est debout devant lui*, yenadagè shèyin. *Il est solidement debout*, hodelyèdou shèyin. *Il est haut debout*, hoˈˈangelyaon shèyin. *Ils se tiennent debout en ligne*, eˈlègiyé nadehlya. *Il est debout sur quelque chose*, ttassi kke dazhèyin. *Il est debout auprès de lui*, yèˈga shèyin. *Il est debout contre la maison*, ye hoganshin shèyin. ‖ *Animal qui se lève debout sur ses pattes de derrière*, shèyioun yalaoildiˈl. — *Je viens de voir des caribous qui se reposent debout*, kkani edshenn gesˈˈin; naddéou nadehlya oyin.

Débouter. Nayaˈti hèˈliou, iˈlagin déné tssenn ttassi ˈkayaˈlˈtiou, tta nayaˈlˈti nèzhè yekkeyadelˈti ille hèˈlihou, betssenn naoenni illou yeniyaeˈlˈti, *il y a procès, quelqu'un demande quelque chose à la personne qu'il poursuit, le juge n'y consentant pas, déclare, par jugement, que le demandeur n'obtiendra rien*.

Déboutonner. Eˈltta-ˈa-gaˈl-delyé, *ou* ɛˈltta-ˈa-ttlou-delyé, deslé. Eltta-ˈa-gaˈl-dinlé, *ou* ɛˈltta-ˈa-ttloudinlé, *déboutonne-toi*. ‖ Voy. DÉBOUCLER.

Débraillé. Saˈlˈta houttloin dénen, *un débraillé*. Saˈlˈta houzhinttlon oyin, *te voilà tout à fait débraillé; 1ᵉ p.* saˈlˈtahouzhesttlon. ‖ *Fig.*, edeogweˈlni illé dénen, *qui a des manières débraillées*.

Débrailler (se). Na-you-tsselyé ˈeˈl na-ede-zelˈˈin ille, *se déshabiller d'une manière immodeste*; na-edenesˈˈin ille, na-ede-ninlˈˈin ille, na-ede-nelˈˈin illé. *Fut.*, na-ede-zoulˈˈin ille, na-ede-nousˈˈin ille. Edlahonttè itta na-ede-ninlˈˈin ille? *Pourquoi donc te débrailler ainsi?*

Débrider. Bedshi na-ye-dilyé, nayedeslé, nayedinlé, nayedillé. *Pas.*, bedshi na-ye-dilya, na-ye-dilla. *Fut.*, bedshi na-ye-doulyeˈl, nayedousleˈl. ˈLin tchoᶜ boudenni ille. bedshi nayedewoulyeˈl, *le cheval n'est pas commode, débridons-le*. Kkaldanen bedshi nayedilya, *il est déjà débridé*.

Débris. Ttassi zazé. Ttassi zhayé. Ttassi ttchyèlè. *Débris de viande*, berr zazé. *Débris d'une assiette*, dshe tthai zhayé. *Débris d'os*, tthenn zhayé. *Débris d'un nerf*, tthè ttchyèlè. ‖ *Restes d'un repas*, bega seldè'li.

Débrouiller. Sa'l'ta galyè, sa'l'ta gaslè, ganellè, gayellè, gailyè. *Pas.*, sa'l'ta galya, sa'l'ta gailla. *Fut.*, sa'l'ta gawalye'l, sa'l'ta gawasle'l. Diri tthandèzhè sa'l'ta ganelle, *débrouille ce fil.* ‖ *Une affaire.* E'ltthi bèni-nihoun'lshi, *ou* e'ltthi bènihoul"ai, e'ltthi bèninines shi, bènihous"ai. *Pas.*, e'ltthi bèninihonin'lshet, benihoul"an ; bèninin'lshet, bènihou'l"an. *Fut.*, e'ltthi bènihoul"a'l, bènihous"a'l. Na douyè ikkésin, na bènihous-"a'l, *tu ne peux venir à bout de ton affaire, je vais te la débrouiller.*

Débucher. Tssèlè yè beyoul"in, *il commence à débucher.* Tssèlè ye be 'aogwin'lshet, *il a débuché.* Tssèlè yè be 'aogwou'lshi, *il débuchera.* Tssèlè yè, *ou* dedchinyè aginlè laadya, *il a débuché, emporté dans une course folle.*

Débusquer. *Lever un animal (à la chasse).* "An-in'tèdyou, "an-in-tiyou, "an-in'tinyou, "an-in'terzhyou, "an-in'tezhidyou. *Fut.*, "an-in-'toudyou, "an-in'touschou, "an-in'tewounyou. Denniy "an-in'tiyou oyin, *j'ai débusqué l'orignal.* ‖ *L'ennemi.* Edyin "'tèdyou. Edyin 'tezhidyou oyin, *nous les avons débusqués.*

Débuter. Kkani ttassi okkéyiddi, okkèessai, okkéingai, okkéiggai. Kkani okkéessaitta asttin, *je suis à mes débuts.* ‖ Kkani ttassi 'oonizhi, 'oonesshi, 'ooni'lshi, 'ooni'lshi, 'oonilzhi. ‖ Kkani ttassi 'ooni'lè, 'oonestsi. *Pas.*, 'ooni'lin, ooni'ltsin. *Fut.*, 'oonou'lè, 'oonoustsi. Kkani 'ooni'lshitta ahottin, *tu parais débuter.*

Deçà. En deçà. *Loc. adv.* Dé-sékkézhè, de-sékkézhetssin. Otssounkkézhè, otssounkkézhetssin. Ho"oun. Ho"oun ttou. *En-deçà du lac*, 'tou tssounkkézhètssin. ‖ **En deçà.** Tssounkkezhe ; hotssounkkezhe. Otssounkkezhe kon-en, *la maison d'en deçà.* — *Ibid.*, *du but, du lieu à atteindre.* Kke"oun. Ho"oun. 'Telkkizhi tcho' kke-"oun nagelttthet, *la balle est tombée en deçà du point où l'on visait.* — *Ibid.*, *avant d'avoir atteint le terme, le but.* Kke"oun ttou ; ho"oun ttou. Kke"oun ttou kkenaouhdya, *il s'en est retourné sans avoir été jusqu'au lieu où il se proposait d'aller.*

Décacheté, ée. *Lettre.* Edittlis benailya.

Décacheter. Edittlis benailyé, benaeslé, benainlé, yenaillé. *Pas.*, benailya, benailla. *Fut.*, benaoulye'l, benaousle'l. Edittlis benainlé illé kolou, *ne déchachette pas la lettre.*

Décaisser. Dedchenn 'téli yè 'ayoueslé, 'ayouinlé, 'oyouelle, 'ayouilyé. *Pas.*, 'ayouelya, 'ayouilla. *Fut.*, 'ayououlye'l, 'ayouousle'l, 'ayouounle'l. Dedchenn 'téli yé orelyon 'ayouilla, *j'ai tout décaissé.*

Décalogue. Tta honerzhnain nèzhè hoga dene'l"ai, *les dix commandements de Dieu.*

Décamper. Nou'l-'ta-yeddi, nou'l-'ta-nessai. Nou'l-'ta-nessai, *j'ai levé le camp et me rends plus loin.* *Pas.*, nou'l-'ta-yindik ; nou'l-'ta-ninya, *il a levé le camp pour aller camper ailleurs.* ‖ Ttchya-'tenni ; 'tessai. *Pas.*, ttchya-'terzhni ; 'tiya. *Fut.*, ttchya-'tounni ; 'toussa. ‖ Edin-yeddi, edi-nessai, edi-ningai, edi-ngai. *Pas.*, edi-yindi, edi-

niya. *Fut.*, edi-youddi, edi-wassa, edi-wounya. Edi-woudde'l, kou ! *Allons ! décampons.*

Décanter. Bega 'taddi'l, *ou* bega 'ta-'teddi'l ; 'tasni'l, 'ta'tesni'l ; 'tainni'l, 'ta'tinni'l, yega 'ta'tenni'l ; bega 'taiddi'l, *ou* 'ta'tiddi'l. *Pas.*, bega 'tahdel, bega 'ta'tinnel. *Fut.*, bega 'ta-ouddil, *ou* bega 'ta-'toudi'l ; bega 'ta-'tousni'l. Diri sa bega 'ta-'tinni'l, *décante-moi ceci.*

Décaper. Ttassi tsantsanen bekkenan-eldai, bekkenasdé, bekkenane'ldé, yekkéna'ldé. *Pas.*, bekkenaldé, bekkenagi'ldé. *Fut.*, bekkenaouldè, bekkenawasdè.

Décapiter. Ttassi bekkozh kkehenttazh, kkenesttazh, kkeninttazh, kkehinttazh. *Pas.*, kkehenttazh, kkenittazh. *Fut.*, kkewattazh, kkewasttazh. Nedyéré 'ka nekkozh kkewattazh sanan, *ne t'expose pas par tes crimes à te faire couper le cou.*

Décédé. Beonéninnan, *fini.* ‖ 'Lèganinzhet, *mort.* ‖ Bedziyé 'te'ltthet, *le cœur a cessé de battre.* ‖ Dene yihè she'l'ta'l, *le souffle est coupé, avoir rendu le dernier soupir.* ‖ Besdi ho'lin, *a cessé d'exister.*

Décéder. 'Legatssezhi, 'leganesshi, 'leganinzhi, 'leganzhi, 'leganidzhi, 'leganiddé. *Pas.*, 'legazinzhet, 'leganizhet. *Fut.*, 'legatssouzhi, 'legawasshi, 'legawounzhi. ‖ Dénesdi-ho'lè. *Pas.*, dén-esdi-ho'lin. *Fut.*, dén-esdi-hou'lè. Hounzons-esdi-hou'lè 'talla ? *Mourrai-je saintement, hélas ?*

Déceindre. *Quelqu'un, lui ôter sa ceinture.* Dene zhezh dettar, des-"ar, din"ar, yezhezh dè"ar. *Pas.*, dettar, degi"ar. *Fut.*, douttar, dous"ar. Sezhezh din"ar, *ôte-moi ma ceinture.*

Déceindre (se). V. *réfl.* Shezh zettar, desttar. *Pas.*, shezh zettar, degesttar, deginttar. *Fut.*, shezh zouttar, dousttar. ‖ *Se déceindre, en faisant glisser la ceinture en bas, sans la dénouer*, shezh 'azelyé, 'adezhesyé, 'adezhinlyé, 'adehlyé. *Pas.*, 'azehlya, 'adesya, 'adinlya, 'adehlya. *Fut.*, 'azoulye'l, 'adousye'l. Shezh 'adezhinlyé ille kolou, *ne te déceins donc pas comme cela.*

Déceint. *Être.* Shezh heddin. Shezh 'adehlya.

Déceler. Ttassi hounedzhenin dene 'e'l houdzi, *dévoiler quelque chose que l'on cachait*, hounessi, houninzi, houzi. *Pas.*, houdzi, houzhizi, houzhinzi, hourzhzi. *Fut.*, houdzi'l, houssi'l, houwounzi'l. Orelyon tssè dené 'e'l houninzi, *révèle tout.*

Décembre. Ni-sa-tcho', *grande lune.*

Décent, e. Beyouè gan sa'l'ta antè ille dénen, *décent dans sa mise.* ‖ Ededaogwelni dénen, *décent dans ses discours.* ‖ Edeogwe'lni dénen, *qui s'observe, est réservé, décent dans sa manière d'être.*

Décentraliser. Ttassi nehnenkke dene kke tssa'lni, eyet "an-o-'telyi'lou, ttahekke è'lèhodelzhenn hekke, e'l 'anshanin kkasolde adenel"in, *dans un pays de servitude, abandonner ce système de gouvernement, et donner à tous les groupements d'hommes une liberté relative.*

Décerner. *Donner.* Ttassi dene-ga-ouneddi, dene-ga-ouninesni, bega-ouninni, be-ga-younenni, bega-ouniniddi, bega-ouninouhni. *Pas.*, dene-ga-ounendi, be-ga-ouninninni. *Fut.*, déné-ga-ounoudde'l, be-ga-ounousni'l. Edla segaouninninni walliou ? *Que vas-tu me donner, me décerner ?* ‖ *Livrer.* Ttassi dén-in-ttla-ouneddi, bin-ttla-ounesni. *Pas.*, déné-ttla-ouneddi, bettla-ouninni. *Fut.*, dene-ttla-ounoudde'l, be-ttla-ounousni'l. Ttassi

be-ttla-ounouddiˁl lanttè ille, *il ne mérite pas qu'on lui donne quoi que ce soit.*

Décès. Dene-zhiyé.

Déception. Tta ahouninzhenn nin ekwanihodenltthi illé. Tta ayèninzhenn nin ekwa-bè-nihodenltthet illé, *il a éprouvé une déception.*

Décevoir. *Attraper quelqu'un.* Dene-kké-tchè-niltli, be-kké-tchè-niˁltla, bekke-tchè-ninˁltla, ye-kke-tchè-niˁltla. *Fut.*, dene-kké-tch-noultla, be-kke-tchè-noustla, be-kké-tchè-newounˁltla, ye-kke-tchè-nouˁltla. Kkazhè bekketchè-niˁltla ikkin! *enfin, je l'ai déçu, attrapé!*

Déchaîner. Dattar, da-s″ar, da-nè-″ar, da-yè″ar. *Pas.*, da-ɢettar, da-ɢi″ar. *Fut.*, daɢwattar, da-ɢwas-″ar. ˁLin danè″ar, *déchaîne le chien.* ‖ *Les passions.* Oslinou otssenn déné dattar, *déchaîner quelqu'un vers le mal, le livrer à ses passions.*

Déchaîner (se). Oslinou otssenn da-etssedettar ttlanɢè, houdenni ille, *une fois qu'on s'est déchaîné vers le mal, qu'on a laissé se déchaîner ses passions, il n'est pas facile de s'arrêter*, daedesttar, daedinttar, daedettar.

Déchanter. ˁAsoddi yaˁtiyetta tssedyenn lahouninzhenoun, hoɢan ˁan deninni kkedaˁ″ounzin anatti, *débiter emphatiquement des propos prétentieux, comme si on les chantait, puis, tout à coup baisser le ton.*

Décharge. *D'arme à feu.* Deyè-ɢa-l-kkizh. — *De plusieurs armes:* ˁtelkkizhi deyè-ɢa-da-l-kkizh.

Déchargé. *Fusil.* ˁTelkkizhi dèyè-ˁa-ɢelya.

Décharger. *Quelqu'un.* Dene-ttaˁeˁl-ettai, betta-ˁeˁl-shesˁ″ai, shinˁ″ai, yetta-ˁeˁl-ettai, betta-ˁeˁl-shittai. shouhˁ″ai. *Pas.*, betta-ˁeˁl-ettan, betta-ˁeˁl-shiˁ″an, shinˁ″an, yetta-ˁeˁl-shèˁ″an. *Fut.*, betta-ˁeˁl-wattaˁl, wasˁ″aˁl, wounˁ″aˁl. ‖ *Plusieurs.* Oubetta-ˁeˁl-elyè, oubetta-ˁeˁl-sheslè, shinlè,oubetta-ˁeˁl-èˁlè. *Pas.*, oubetta-ˁeˁl-ehlya, oubetta-ˁeˁl-shilla. *Fut.*, oubetta-ˁeˁl-walyeˁl, waslеˁl. ‖ *Une barque.* Beyè-ˁa-you-elyè, beye-ˁa-you-eslè, ˁa-you-inlè, ˁa-you-ellè. *Pas.*, tssi yè, ou-beyè-ˁa-you-elya, ˁa-you-illa. *Fut.*, beyè-ˁa-you-oulyeˁl, ˁa-you-ouslеˁl. ‖ *Une voiture.* Bekke-na-you-elyè, bekke-na-you-eslè. *Pas.*, bekke-na-you-elya, bekke-na-you-illa. *Fut.*, bekke-na-you-oulyeˁl, bekke-na-you-ouslеˁl. ‖ *Une traîne plate.* Bezh-kke-ettar, bezh-kke-esˁ″ar. *Pas.*, bezh-kke-ettar, kke-ɢiˁ″ar. *Fut.*, bezh-kke-outtar, kke-ousˁ″ar. ‖ *Un fusil.* ˁTelkkizhi beyè ˁalyè, ˁaslè, ˁanellè, beye-ˁa-yellè. *Pas.*, dèyè-ˁa-ɢelya, beyè-ˁa-ɢilla. *Fut.*, dèyè-ˁa-walyeˁl, deye-ˁa-wasleˁl. ‖ *D'un emploi, d'une obligation.* Ttassi hoɢan déné helˁ″a nin, ananette etsseddi. ‖ *Sa colère.* Beoulttchyoɢe déné henni ˁtelkkizhi hittin, *faire de sa colère comme un fusil pour attaquer.* Beoulttchyoɢè ˁtelkkizhi lanttè oyin, *sa colère est comme un fusil.* ‖ *Son cœur.* Dene dziye sènittai, *soulager son cœur.* Ededziye sènittai, *il soulage, décharge son cœur.*

Décharger (se). *De sa faute sur un autre.* Eˁladouni tssenn nihodenlyé, nihodéneslé, nihodéninlé, nihodenlé. Eˁladounitssenn nihodéninlé ikkéla! *Tu te décharges de ta faute sur un autre!*

Décharné. *Être.* Déné-dshenn, déné kke oullè. Bedshenn bekke oullé, *il est décharné.* ‖ *Os.* Tthenn oyinin. Thenn gayé oyinin. *Ossements décharnés*, dene-tthennen ˁgayé oyinin.

Décharner. *Un os.* Berr oyin dena-

ttazh, denazhesttazh, denazhinttazh, denattazh. — *Ou, plus souvent encore :* be-na-dshenn-hettazh, hesttazh, shinttazh, ye-na-dshenn-ettazh. *Pas.*, be-na-dshenn-hettazh, be-na-dshenn-shittazh. *Fut.*, be-na-dshenn-wattazh, be-na-dshenn-wasttazh.

Déchaussé. *Être.* ʿKe heldin, *sans chaussures.*

Déchausser. Déné ʿkè dalyè, *ou* daelyè, dazheslè, dazhinlè, yeʿke dallè, dailyè, daouʿlè. *Pas.*, beʿkè dahlya, dazhilla, dazhinla, yeʿke dalla, beʿke dazhilya. *Fut.*, beʿkè daoulyè, daouslè, daounlè. NeʿKe daouslè, *je vais te déchausser.* ‖ *De ses raquettes.* "Aï-yè-ʿa-dil-"ezh, aï-ye-ʿa-des"ezh. *Pas.*, "aï-ye-ʿa-dil"ezh, aï-yè-ʿa-des"ezh. *Fut.*, aï-yè-ʿa-doul"ezh, aï-ye-ʿa-dous"ezh. Sékwi aï-yé-ʿa-dinl"ezh, *déchausse l'enfant de ses raquettes.* ‖ *Une maison*, vz. DÉGRAVOYER.

Déchausser (se). ʿKe datsselyè, ʿkè dasyè, ʿkè dainlyè, ʿke dalyè, ʿke dailyè, ʿke daouʿlè. *Pas.*, ʿkè datsselyla, ʿkè dasya, dazhinlya, ʿkè dahlya, dazhilya, dazhouhlya. *Fut.*, ʿkè dasoulyè, ʿkè daousyè, ʿke daounlyè. — Ɣan kolou ʿkè dainlyè, *dépêche-toi de te déchausser.* ‖ *De ses raquettes.* Aï-yè-ʿa-zil"ezh, aï-yè-ʿa-des"ezh. *Pas.*, aï-yè-ʿa-zil"ezh, aï-yè-ʿa-des"ezh. *Fut.*, aï-yè-ʿa-zoul"ezh, aï-yè-ʿa-dous"ezh. "Aï-yè-ʿa-déwouʿl"ezh, *déchaussez-vous de vos raquettes.*

Déchéance. Kkedaʺounzin natssiltthi, *le fait de déchoir.* ‖ Eʿstouzettinoun natsseltthi, *le fait de tomber dans le malheur.*

Déchet. Naginttli, *est tombé.* ‖ ʿsanba delʿgai naginttli, *il y a déchet sur l'argent.* ‖ *Déchet d'autorité*, etssinazhè déné ʿa kkasolzher laattin illé, *ou encore* etssinnazhè déné ʿa déné henlin laattin illé.

Déchiffrer. Ttassi boudenni illéhé bekkayaʿti, *lire ce qui est difficile à lire.* Binni deldi ɣadè tta oyin bekkayaʿti, *lire à force de deviner.*

Déchiqueté. *Adj.* v. Ttassi ɣeldsha. *Côtes, bords d'un lac formant de nombreuses baies*, ʿtou ɣeldshaʿ lanttè oyin ; *ou encore* ʿtou na-ʿtazheʿlʺel, *lac déchiré.*

Déchiqueter. *En perforant.* Eʿlinyagè began daʿgè, dasʿgè, dainʿgè, yegan daeʿgè. *Pas.*, began dahʿgè, dazhiʿgè. *Fut.*, began daouʿgè, daousʿgè. ‖ *En tailladant.* Dzèlè hounettaizh, hounesttaizh, houninttaizh, hounettaizh. *Pas.*, dzèdè hounegettaizh, hounegittaizh. *Fut.*, dzèdè hounewattaizh, hounewasttaizh. ‖ *Faire de la babiche (lanières de cuir servant à natter ou à coudre).* Hedshaʿ, hesdsha, nedshaʿ, yedshaʿ. *Pas.*, ɣedsha, ɣidshaʿ. *Fut.*, ɣoudshaʿ, ɣwasdshaʿ. ‖ *Du drap, du cuir.* Heldshaʿ, hesdshaʿ, neʿldshaʿ. *Pas.*, ɣeldsha, ɣiʿldshaʿ. *Fut.*, ɣouldshaʿ, ɣwasdshaʿ, ɣwounʿldshaʿ. You orelyon ginʿldshaʿ ikkela ! *Tu as tout déchiqueté !*

Déchiré. Bettchyèlè. Ttassi ttchyèlè. Naginttchyell. *Déchiré et laissé ainsi*, eʿlkkéinttchyell. Ttassiʺèlè. Naginʿlʺel, *déchiré et mis en lambeaux.* Seyouè naginttchyell. *mes habits sont déchirés.* Senaginʿlʺel, *mes habits sont en lambeaux ! Mon cœur est déchiré*, sedziyé naginttchyell lanttè.

Déchirer. Nalttchyouʿl, nasttchyouʿl, nanelttchyouʿl, nayelttchyouʿl. *Pas.*, nageltchyell, nagiʿlttchyell. *Fut.*, nagwalttchyouʿl, nagwasttchyouʿl. ‖ Delttchyouʿl, desttchyouʿl, dinʿlttchyouʿl, yedelttchyouʿl. *Pas.*, delttchyell, degiʿlttchyell. *Fut.*, doulttchyouʿl.

dousttchyou^{l}, dewoun^{l}lttchyou^{l}. ‖ *En deux.* E^{l}le-nelttchyou^{l}, e^{l}lè-nesttchyou^{l}. *Pas.*, e^{l}lè-nelttchyell, e^{l}lè-negi^{l}lttchyell. *Fut.*, e^{l}lè-noulttchyou^{l}, e^{l}lè-nousttchyou^{l}. ‖ *En pièces.* Na-da-delttchyell, na-da-desttchyell. *Pas.*, na-da-delttchyell, na-da-di^{l}lttchyell. *Fut.*, na-da-doulttchyell, na-da-dousttchyell. ‖ *De concert avec un autre, pour se le partager.* E^{l}-^{c}ta-tsselttchyell, e^{l}-^{c}ta-ilttchyell. *Pas.*, e^{l}-^{c}ta-tsselttchyell, e^{l}-^{c}ta-shilttchyell. *Fut.*, e^{l}-^{c}ta-tssoulttchyell, e^{l}-^{c}ta-woulttchyell. ‖ *En bouleversant.* E^{l}^{c}kè-you-elttchyou^{l}, you-esttchyou^{l}, you-in^{l}lttchyou^{l}. *Pas.*, e^{l}^{c}kè-you-elttchyell, you-i^{l}lttchyell. *Fut.*, e^{l}-kè-you-oulttchyou^{l}, youwasttchyou^{l}, you-woun^{l}lttchyou^{l}, you-wa^{l}lttchyou^{l}. ‖ *Les autres.* Dene tsselttchyou^{l}, hesttchyou^{l}, ne^{l}lttchyou^{l}, he^{l}lttchyou^{l}. *Pas.*, dene tsseselttchyou^{l}, ɢesttchyou^{l}, gin^{l}lttchyou^{l}. *Fut.*, tssoulttchyou^{l}, ɢwasttchyou^{l}. Dene ɢwoun^{l}lttchyou^{l} sanan, *prends garde de déchirer ton prochain.*

Déchirer (se). *Déchirer ses habits.* Ɛdè-na-zilttchyou^{l}, èdènasttchyou^{l}, èdè-na-in^{l}lttchyou^{l}, èdè-nalttchyou^{l}. *Pas.*, èdè-natssilttchyell, èdè-na-s-ttchyell, èdè-na-in^{l}l-ttchyell, èdè-nal-ttchyell, èdè-na-ɢilttchyell. *Fut.*, èdè-natssoul-ttchyou^{l}, èdè-na-ous-ttchyou^{l}. ‖ *Se détruire dans l'opinion, par sa mauvaise conduite et ses mauvais propos.* E-tsse-delttchyou^{l}, èdè-s-ttchyou^{l}, èd-in^{l}l-ttchyou^{l}, èd-el-ttchyou^{l}, èd-il-ttchyou^{l}. *Pas.*, è-tssè-deɢelttchyou^{l}, èdè-ɢes-ttchyou^{l}. *Fut.*, è-tssè-doulttchyou^{l}, èd-ous-ttchyou^{l}.

Déchirure. Naginttchyell. — *Le morceau pendant*, a^{c}kal-inttchyell.

Déchoir. Kke-da-ounzin natssiltthi, *tomber plus bas*, naɢestthi, naginltthi, naɢelthe^{l}. *Pas.*, na-tsselttthet, na-ɢestthet, na-ginltthet. *Fut.*, na-tssoultthi, na-ɢwastthi.

Déchoir. *Peu à peu.* Kke-da-ounzin na-tsse-dzhe^{l}, na-ɢes-dzhe^{l}, na-ɢin-dzhe^{l}, na-ɢe-dzhe^{l}. *Pas.*, kke-da-ounzin na-tsse-ttthet, na-ɢes-ttthet. *Fut.*, kke-da-ounzin na-tssou-dzhe^{l}, na-^{c}tous-dzhir, na-^{c}téwoun-dzhir, na-^{c}tou-dzhir.

Déchouer. Tssi ^{c}ten-hokke-na^{c}tin, *remettre à flot*, nas^{c}tin, nane^{c}tin, naye^{c}tin, nai^{c}tin. *Pas.*, ^{c}ten-hokke-naɢè^{c}tan, nagi^{c}tan, nagin^{c}tan, nayegin^{c}tan. *Fut.*, ^{c}ten-hokke-nahwa^{c}tan, nahwoun^{c}tan. ^{c}Ten hokke nahwou^{c}tan, *déchouons-le.* ‖ *En poussant avec son aviron.* ^{c}Ten hokke tssi hènaldshi, benasdshi, benain^{c}ldshi, yena^{c}ldshi. *Pas.*, ^{c}ten hokke tssi hènaeldshik, benagi^{c}ldshik. *Fut.*, ^{c}ten hokke tssi hènaouldshi, benaousdshi. ^{c}Ten hokke tssi hènawouldshi, *manœuvrons de façon à le remettre à flot.* ‖ ^{c}Ten hokke tssè^{c}ki, hes^{c}ki, hin-^{c}ki. *Pas.*, tsserzh^{c}kin, ^{c}ti^{c}kin. *Fut.*, sou^{c}kè, ^{c}tous^{c}kè.

Décidé. *Être.* Yenoudeddi, yenoudesni, yenoudinni, yenoudenni. ‖ Ezeldyet ille, edesdyet ille, edinldyet ille, edeldyet ille. Edeldyet illou, yenoudenni antte oyin, *sur de lui-même, confiant en lui-même, il est toujours décidé.* ‖ *Résolu.* T'ta ahouninzhenn "anho^{c}toulyou^{l} ille. T'ta ahwasne yenesshenin "ano-^{c}touschou^{l} ille, *ce que je veux faire je n'y renoncerai pas, y suis résolu.*

Décider. *Une contestation.* Déné e^{l}la séniyal^{c}ti, *ou* déné hèséniyal^{c}ti ; déné e^{l}la-séniyanes^{c}ti, déné hèséniyanes^{c}ti ; déné e^{l}la séniyaninl^{c}ti ; déné hèséniyanin^{l}^{c}ti ; déné e^{l}la séniyan^{l}^{c}ti, déné hèséni-

yanʿlʿti. *Pas.*, déné hèséniyaʿti, déné eʿla séniyalʿti; déné hèséniyaniʿlʿti, déné eʿla séniyanilʿti. *Fut.*, déné eʿla séniyawalʿti, déné hèseniyawaʿti; déné èʿla séniyawasʿti, déné hèséniyawasʿti. Eʿla nouʿè-seniyawounʿlʿti, *décide notre contestation.* ‖ *Un décampement.* Iʿlaɣin nayaɣinlʿti kketsseddiʿl.

Décimer. Déné kkéholdai. *Pas.*, déné kkéholdé. *Fut.*, déné kkéhouldé. Dene kkeheldyour nèzhé onttlazhè déné kkéholdai, *la variole décime beaucoup les populations.*

Déclamer. *Parler haut, avec violence.* Daɣè nayadinʿti, nayadiʿlʿti, nayadinʿlʿti, nayadinʿlʿti. *Pas.*, daɣè nayadéɣinʿti, nayadéɣiʿlʿti. *Fut.*, daɣè nayadouʿti, nayadousʿti, nayadéwounʿlʿti. — Daɣè nayadinlʿti ille kolou, *ne déclame donc pas tant.*

Déclarer. *Ses fautes, ses actes.* Tta anahouzheri tssè niodettai, *ou* nihodenttai. Tta anedya tssè nihodenin″ai. *Vz.* AVOUER. ‖ *Ses sentiments.* Tta ahouninzhenin tssè hèniyalʿti, hèniyaniʿlʿti, hèniyaninʿlʿti, hèniyanʿlʿti. *Pas.*, tssè hèniyaʿlʿti, hèniyaniʿlʿti. *Fut.*, tssè hèniyaoulʿti, hèniyaousʿti. — Tta ayénesshenin tssè hèniyaniʿlʿti, *j'ai déclaré mes sentiments.* ‖ *Un coupable.* Déné oslinou nahoʿlsheri beɣan nahonnilyè, nahonnislè, nahonninellè, yéɣan nahonnillè, beɣan nahonnilyè. *Pas.*, beɣan nahonnilya, nahonnizhilla. *Fut.*, beɣan na-honniwalya, na-honni-wasla.

Déclarer (se). *Coupable.* Déné ttchyannié bekkéettar, bekkées″ar. *Pas.*, bekkéettar, bekkéeɣi″ar. *Fut.*, bekkéouttar, bekkéous″ar. Settchyannié bekkéous″ar, ounewaszhin illé, koutta, *je vais déclarer, révéler ma conduite, et ne cacherai rien.*

Déclin. *Du jour* Naʿterzh″an. Naɣin″an. ‖ *De la lune,* ʿtéttlèɣè zaa nanedzheʿl.

Décliner. *Vieillir, s'affaiblir, baisser.* Kke″ounzin natssedzheʿl, naɣesdzheʿl, naɣindzheʿl, naɣedzheʿl, naɣidzheʿl, *baisser.* ‖ Nisounlshi, *vieillir,* nihonesshi, nihoninʿlshi, nihoʿlshi, nihonilzhi, nihonildé. *Pas.*, nisoʿteʿlshet, nioʿtiʿlshet, *avoir commencé à vieillir.* *Pas.*, nisoniʿlshet, *avoir vieilli,* nioniʿlshet. ‖ Ninizendyan, *être extrêmement vieux,* nininesdyan, nininindyan, nininendyan, nininidyan, nininouhdyan, nihèninendyan.

Déclivité. Odaonen″a.

Déclore. Ye-hoban-nelttchyani ″anheʿldel, *ôter une clôture.* Dyan hoban-nelttchyani ″anʿtousdeʿl, *je vais déclore ceci.*

Déclouer. Otsaʿl ʿalyé, ʿaslé, ʿanellé, ʿayellé, ʿailyé, ʿaouʿlé. *Pas.*, ʿaɣelya, ʿaɣilla. *Fut.*, ʿawalyeʿl, ʿawasleʿl, ʿawounleʿl, ʿayoulleʿl. Dyan otsaʿl orelyon, ʿawoulyeʿl, *déclouons ceci.*

Décocher. Eʿtèʿtaz, eʿtesʿtaz, eʿtinʿlʿtaz, eʿtelʿtaz. — *Ou encore* eʿteltaiz, *s'amuser à décocher des flèches,* eʿtesʿtaiz, eʿtinʿlʿtaiz, eʿteʿlʿtaiz; *pl.* nazelʿtaz, nadilʿtaz, nadouʿlʿtaz, nahèdelʿtaz, nadadelʿtaz. Nadadéwoulʿtaz, *allons nous amuser à tirer de l'arc.* ‖ Oulʿtaz, *décocher, (à la chasse)*; ounesʿtaz, ouninʿlʿtaz, ounelʿtaz; *pl.* daoultas, dahoulʿtaz, dahouʿlʿtaz, dahohoulʿtaz. *Pas.*, ouelʿtaz, ouilʿtaz. *Fut.*, hounʿtaz, houwasʿtaz, houwounʿlʿtaz, houwalʿtaz. *Je lui ai décoché une flèche,* ouiʿlʿtaz. Dazin eʿtèʿtaz, *décocher une flèche en l'air.* — *Ou encore* yaʿiʿtaz. Ya esʿtaz, *je décoche une flèche en l'air,* inʿlʿtaz, eʿlʿtaz. ‖ *Une flèche à pointe aiguë, en os.* Nanelyouʿl, naneschouʿl, naninʿlchouʿl, naneʿl-

chou'l, nanilyou'l. *Pas.*, nanelyel, nanegi'lchel. *Fut.*, nanoulyou'l, nanouschou'l, nanewoun'lchou'l, nanou'lchou'l. Demiy nanegi'lchel oyin, *j'ai décoché à l'orignal une flèche aiguë.* — *Ibid.*, *une flèche bien aiguë.* Hettchyan, shittchyan, shinttchyan, shetttchyan, shittchyan. *Fut.*, houttchyin, housttchyin, hounttchyin, houttchyin. ‖ *Bander un arc pour décocher la flèche*, oudèdlou, oudeslou, oudinlou, oudellou, oudegidlou, oudou'lou.

Décoction. Nadiddé hèbbèz.

Décoiffer. Déné-na-tssa-dittai. Dene-na-tssa-din"ai ille kolou, *ne décoiffe donc pas ainsi les gens.* ‖ Vz. COIFFER.

Décoller. E'lè-delttchyou'l, e'lè-desttchyou'l, e'lèdin'lttchyou'l, e'lèdelttchyou'l, e'lèdilttchyou'l. *Pas.*, e'lè-delttchyell, e'lè-dégi'lttchyell. *Fut.*, e'lè-doulttchyou'l, e'lè-dousttchyou'l. Diri e'lè-din'lttchyou'l, *décolle ceci.* ‖ *Les objets congelés, à l'aide de la hache.* E'lè-del'ka'l, e'lè-des'ka'l, e'lèdin'l'ka'l, e'lè-del'ka'l. *Pas.*, e'lèdel'ka'l, e'lè-dégi'l'ka'l. *Fut.*, e'lèdoul'ka'l, e'lè-dous'ka'l. E'lèdéwoun'l'ka'l, *décolle-les.*

Décolleter. Kkozh kké 'alttazh, *couper un vêtement de manière à dégager le cou*; 'asttaz. *Pas.*, 'alttazh, 'agi'lttazh, 'agin'lttazh, 'agin'lttazh. *Fut.*, 'awalttazh, 'awasttazh.

Décolleter (se). Bekkozh slini tcho' tssè shè'tan oyin, *laisser paraître tout nu son vilain cou.* ‖ Dene tthone slini sharin 'angerzhlao, *laisser voir à nu ses pauvres mamelles.* ‖ Déné-tta-dyagè 'é'li shanin horzh"an, *découvrir jusqu'à sa poitrine.*

Décoloré. Ditsiz.

Décolorer. *Du linge, en le lavant.* Nadibba, nadesba, nadin'lba, nade'lba, nadegabba, nadouhba, nahèyede'lba. *Fut.*, nadoubba, nadousba, nadéwoun'lba, nadou'lba, nadéwoubba. Se"ie nadesba lakou! *j'ai décoloré ma robe.*

Décombres. Koun-kke hottchyèlè. Koun-kke hodyèrè. Yé nahonettain, ttassi zazè, dedchenn zazè shella, *débris d'une maison en démolition.*

Décommander. T'tassi hogan déné hel"a noun, tthi eyet hogan nanettenn. T'tassi hogan nou'e'l"a noun, tthi hogan nanou'ene"enn ikkin! *Il nous avait donné un ordre, et voilà qu'il nous défend de suivre cet ordre!*

Décomposé. *Être.* Pin'ldyet. Nagin'ldyet. — *Il est déjà tout décomposé!* Kkaldanen gin'ldyet oyin.

Décomposer. T'tanelttè hotta ttassi henlin e'l'an shanin ninttlir al"in, *séparer les éléments qui entrent dans la composition d'une chose.* Diri 'tou, ttaneltte hotta 'tou hounlin si, e'l'an shanin ninttlir awaslè, *je vais décomposer cette eau.*

Décomposer (se). Houmin'ldyet, *commencer à se décomposer. Pas.*, gin'ldyet, *être décomposé. Fut.*, waldyet. ‖ 'T'eldyet, *commence à se décomposer. Pas.*, gin'ldyet, *ou* nagin'ldyet. Pin'lttazh, *tout à fait pourri.* ‖ Nanèttli, *gâtés (se dit des fruits).* — Nin'ltthel, *tourné (se dit de lait, vin).* Dyan berr houmin'ldyet ikkela! *La viande commence à se décomposer, à se gâter.*

Décompter. T'tassin hotta detssoun-kkèzhè denetssenn nagenni, *pour une raison quelconque faire une retenue sur la somme à payer.* Detssounkkèzhè setssenn nagin'lni, edlanttè itta? *Tu me donnes une*

paye incomplète, pourquoi donc cela?

Déconcerté. *Être.* Ayenihounné houllé. Ayenihwasne oullé kou, *je ne sais vraiment que faire, je suis déconcerté.* Tta ahwasne ekkoresyan ille, *je ne sais que faire.*

Déconcerter. Ahounne houllou adéné-naouǫwendik. Ayénihounne houllou a-dene-niouǫendik. Ayenihwasne houllou a-nisouǫwendik lakou! *Voilà qu'on m'a déconcerté! Je l'ai déconcerté,* ayénihwanne houllou aniouninni.

Déconcerter (se). Ayenizehdiyè, *perdre courage, perdre son assurance;* ayeninesdiyè *(habit.).* Ayeniziddi'lè *(même sens); casuel,* ayeninesdi'lè, *j'ai perdu courage.* ‖ Deninni kke-da-ounzin ǫèzhè'li 'e'l ayenizeǫeddi'le, *avoir l'esprit abattu et découragé.* Sinni kke-da-ounzin ǫèzhè'li 'e'l ayenineǫesdi'lè, *mon esprit est abattu, et je suis sans courage.*

Déconfiture. Tta ahouninzhenin, déné 'a soǫa houninzhenn inttou, etta'an déné'è ho'tai, *ruine de sa fortune et de ses espérances.*

Déconsidéré. Dene nèzon la behounin"lshenin 'ka betta yenioderzh-"a noun, tthi betssenn nayenihountta ille, *homme qu'on estimait et dont on ne fait plus de cas.*

Déconsidérer. Tta hotta beyenihode'lnezh hoǫan you"an danettenn laattin, *faire perdre la considération.*

Déconsidérer (se). *Vz.* SE DÉCHIRER, SE MANGER.

Décoration. *D'église.* Betta ya'ti kon-en hottloun, hounzon holné, *action d'orner, d'embellir une église.*

Décoré. Yé houttlon, *maison, église décorée.*

Décorer. *Orner.* Hottloun, hosttloun, hounttlon, hottloun, houttloun. *Pas.,* hohttloun, [illegible]ttloun. *Fut.,* houttloun, [illegible]ttloun Ya'ti kon-en howouttloun, *décorons l'église* ‖ *Embellir.* Hounzon holné, hosle, ahounle, ahollè, ahoulnè, ahou'lè. *Pas.,* hounzon ahoulya, ahosla, ahounla, ahounla, ahouilya, ahou[illegible]. *Fut.,* hounzon houlnè. Ahousle, ahowounlè, ahoullè, *ou* ayou[illegible], ahowoulnè, ahowou'lè. ‖ *Se décorer, vz.* S'ATTIFER.

Décortiquer. Dattchyoul. [illegible]ttchyou'l, da-nel-ttchyou'l [illegible]ttchyou'l. *Pas.,* da-ǫin-tt[illegible]yell, da-ǫi'l-ttchyell. *Fut.,* da[illegible]ttchyou'l, da-ǫwas-ttchyou'l, da-ǫwoun'l-ttchyou'l. Tssi kkiye da-ǫwoul-ttchyou'l, *allons chercher de l'écorce de bouleau pour [illegible] nots.*

Découcher. "Anen tssè[illegible] nin'ti, nè'ti, ni'tès, nouh'tè[illegible]'tès. *Pas.,* "anen tsseǫin'ti[illegible]'tin, ǫin'tin, ǫin'tin; tsse[illegible]ǫi'tès, ǫouh'tès, ǫin'tès. [illegible] tssou'tè, was'tè, woun'tè, wa[illegible] tssou'tès, wou'tès, wouh'tès, wa'tès. "Anen sha woun'tè sanan, *si tu découches, que ce ne soit pas pour longtemps.*

Découdre. Naouttar, naous'ar, naoun"ar, nayou"ar, naout[illegible] naouh"ar. *Pas.,* naouttar, [illegible]zhi"ar, naouzhin"ar, nayourzh[illegible] naouzhittar. *Fut.,* naouttar, [illegible]ous"ar, nawoun"ar, nayou[illegible] wouttar, nawouh"ar. Diri[illegible] ous"ar, *je vais te découdre* [illegible].

Découdre (se). Naoudda'. *Pas.,* naouhda'. *Fut.,* naouddé. Se[illegible] naouhda' ikkesin! *Ma robe s'est décousue!*

Découler. 'Aǫinlin. Nihoye aǫinlin, *sortir de terre en coulant.* Ata-ǫinlin, *source (qui sort de terre en coulant).* ‖ *Provenir.* Hotssin"anen ho'terzh"ae. Dene na

bin nahoun'lshet ttinni, netssin-"anen ho'terzh"a kkani douye, *le débordement, dont nous sommes témoins aujourd'hui, découle des mauvais exemples que tu as donnés autrefois.*

Découper. Nattazh, nasttazh, nanettazh, nayettazh, naittazh, naouhttazh, nahèyettazh, na-da-yettazh. *Pas.*, naǫettazh, naǫittazh. *Fut.*, naǫwattazh, naǫwasttazh, naǫwounttazh, nayouttazh, naǫwouttazh. ‖ *Un animal tué à la chasse.* Naettazh, naesttazh, nainttazh, nayettazh. *Pas.*, naǫettazh, naǫittazh. *Fut.*, naouttazh, naousttazh, nawounttazh. Naǫittazh ovin, *je l'ai découpé.* ‖ *De la viande pour la faire sécher.* E'l-[illegible]-ttazh, e'l-kké-nes-ttazh, e'l-kké-nin'l-ttazh, e'l-kké-ni'l-ttazh. *Pas.*, e'l-kké-nil-ttazh, e'l-kké-ni[illegible]ttazh. *Fut.*, e'l-kké-noul-ttazh, e'l-kké-nous-ttazh, e'l-kké-néwoun'l-ttazh. Diri orelyon e'l-kké-néwoul-ttazh, *découpons toute cette viande par tranches minces.* ‖ Da-ettazh, *la découper pour la pendre en l'air*, da-esttazh, da-zhinttazh, da-yettazh. *Pas.*, da-ettazh, da-zhittazh. *Fut.*, da-outtazh, da-ousttazh, da-wounttazh, da-outtazh. ‖ *Du poisson [illegible] faire sécher.* E'ldzhaï det[illegible]ttazh, dinttazh, yedettazh. *Pas.*, e'ldzhai dèttazh, dèǫittazh. *Fu.*, e'ldzhai douttazh, dousttazh, dewounttazh. ‖ *De la viande, à table, et la servir à ses hôtes.* Berr nattazhou déné 'taddi, déné 'tasnik, 'tanennik, 'tayennik, 'taiddik, 'taouhnik, 'tahèyennik. *Pas.*, [illegible]dik, tazhinnik. *Fut.*, 'taouddik, 'taousnik, 'tawounnik. *Ibid.*, naaddik, naasnik, nainnik, naennik, naiddik, naouhnik. *Pas.*, naahdik, nazhinnik, nazhinnik, nayerzhnik. *Fut.*, naǫwaddik, naǫwasnik, naǫwounnik, naǫwannik, naǫwouddik. Diri berr dene 'tawounnik, *sers cette viande à nos hôtes.* Diri naǫwounnik, *sers, distribue ceci.*

Découragé. Déninni san-nehdiyé. Sinni san-nehdiyé, *je suis découragé.* ‖ Déninni kké-da-ounzin hèdyai, *ou* adyai. Sinni kké-da-ounzin adya, *je suis découragé.* ‖ Déninni kké-da-ounzin alyai. Sinni kké-da-ounzin asinla, *il m'a découragé.* ‖ Vz. MANQUER.

Décourager. Deninni kke-da-ounzin ahol"in. Binni kke-da-ounzin asla, *je l'ai découragé.* ‖ Déninni neldshesh, *étouffer le courage, l'énergie (éteindre l'esprit).* Sinni nin'ldshesh, *tu me décourages.*

Décourager (se). Déninni kké-da-ounzin ǫèzhe'l, *avoir l'eprit abattu.* ‖ Deninni kké-da-ounzin nahizhi, *demeurer abattu.* ‖ Deninni natset illé, *ou* san-neddi illé nidenltthi, *devenir sans force, sans énergie.* ‖ Douyè houninzhenn hotta, déninni shè'tin laattin, *à la vue des difficultés tomber dans une sorte de prostration (de sommeil de l'esprit).* ‖ Etssinnazhè sè-ni na-o-denlziz, *à la fin me voilà aussi bas qu'un ver de terre, collé à la terre comme un ver.*

Découragement. Déninni san-nehdiyou, ttassi ǫan yenihounttlezh illéhé, *état de l'esprit abattu et sans énergie.*

Découronner. Bekkeaozheri nèzhè tcho' 'tai, tta beǫadè beoǫweddi, betssahè beǫan hiltchiyou, eyet tta nandè kkaholzher, *ôter à un roi, avec sa couronne, son autorité.* ‖ *Un arbre.* Da-la-tchin-'tedshe'l, tchin-'tesdshe'l, *couper la cime d'un arbre.*

Décours. *De la lune.* E'ldziné zaa nanedzhe'l.

Découvert. *Être. Sans coiffure*, na-

tssa-zittan. Na-tsza-desttan, *je suis découvert.* || *A découvert*, tssè. *Il est à découvert*, tssè boretttin.— *Indécemment à découvert*, nazel"in illé. Nan-éninl"in illé, *tu es indécemment à découvert.*

Découverte. T'tassi hèni houn'l"an. *Il a fait une grande découverte*, ttassi honnèzhè 'èhoun'l"an.

Découvrir. *Une personne couchée.* T'ssèdè déné kké 'telyè, 'teslè, 'tinlè, 'tellè, 'tilyè, 'tou'lè. *Pas.*, tssèdè déné kké 'tehlya, 'tilla, 'tinla, 'terzhla, 'tezhilya, 'tou'la. *Fut.*, tssèdè déné kké 'toulye'l, 'tousle'l. T'ssèdè sèkké 'tinla, zni lessaan! *Il paraît donc que tu m'as découvert!* || *Un vase.* T'tassi 'téli beda-ga-dè'tin, des'tin, din'tin. *Pas.*, beda-ga-dè'tan, beda-ga-di'tan. *Fut.*, beda-ga-dou'tan, beda-ga-dous'tan. — *Ibid., couvert d'un linge.* Beda-ga-deltchouzh, destchouzh, din'ltchouz. *Pas.*, beda-ga-deltchouzh, beda-ga-degi'ltchouzh. *Fut.*, beda-ga-doultchouzh, beda-ga-doustchouzh, beda-ga-dewoun'ltchouzh, yeda-ga-dou'ltchouzh. — *Ibid., plusieurs vases.* Beda-ga-delyè, beda-ga-deslè, beda-ga-dinlè. *Pas.*, beda-ga-delya, beda-ga-dilla. *Fut.*, beda-ga-doulye'l, beda-ga-dousle'l. || *Apercevoir au loin.* Nizha hettin, gettin, ges"in, gin"in, gè"in, *ou* yè"in, gittin, gouh"in, hèhè"in, dagè"in, *ou* dayè"in. || *Faire une découverte.* T'tassi hèni houl"ai, hèni hous"ai, hèni houn'l"ai, hè ni hou'l"ai. *Pas.*, hèni houl"an, bèni-hou'l"an, bèni houn'l"an, bèni houn'l"an, bèni howil"an, bèni hou'l"an. *Fut.*, hèni houl"a'l, bèni hous"a'l, bèni houn'l"a'l. || *Ses sentiments.* T'ta ahouninzhè nin etssenn-ni-yain'l'ti etssenn-ni-yanes'ti, etssenn-ni-yanin'l'ti, etssenn-ni-yanin'l'ti, etssenn-ni-yanil'ti. *Fut.*, etssenn-ni-yaou'l'ti, etssenn-ni-yawas'ti, etssenn-ni-yawoun'l'ti, etssenn-ni-yawa'l'ti. T'ta ayéninzhenn si, etssenn-ni-yanin'l'ti, *fais voir tes sentiments.*

Découvrir (se). *Au lit.* Èdèkké tssèdè 'telyè, 'tesyè, 'tinlyè, 'telyè. *Pas.*, èdèkké tssèdè 'tehlya, 'tesya, 'tinlya. *Fut.*, èdèkké tssèdè 'toulye'l, 'tousye'l, 'téwounlye'l. || *La tête.* Na-tssa-zittai. Vz. COIFFER.

Décrasser. T'tassi bekké-nan-eldai. *Je vais décrasser mon fusil*, 'telkkizhi yaqè tsan 'tezhet, bèyaqè hodouschiai, *le fusil est encrassé, je vais le laver et le sécher.* Vz. DÉCAPER.

Décréditer. Douyou déné 'èniyae'l'ti hotta etssinnazhè ttassi la bèounin'lshenn illé, *ruiner le crédit, l'influence de quelqu'un par ses médisances.* Douyou sèniyae'l'ti itta, etssinnazhè déné la sèounin'lshenn 'tazan ille lakou! *A force de médisances, l'on en est arrivé à me faire considérer comme en dehors même de l'espèce humaine!*

Décrépit. *Être.* Nisonin'lshet. Chan adénenla. Nioninlshet, *il est vieux.* Chan ayinla, *il est affaibli par l'âge.* || Ninizendyan, *être cassé, courbé par l'âge.* Ninendyan, *il est cassé par l'âge.* || Bedshenn nèdyan, *l'âge l'a ravagé, déchargé* || *Maison.* Ottlès na'tèttlir. Ottlès orelyon nagintti oyin, *tout le crépissage est tombé.*

Décret. Hoga denel"ai dittlissé, *papier portant un ordre, une loi.*

Décréter. T'ta nandè yaqè'ti l'itta. hoga denel"ae, *après certain préambule porter un ordre, une loi.* Déné hes"a, ne'l"a, he'l"a, hil"a, hou'l"a, hèhe'l"a. *Pas.*, déné gel"a, gi'l"a, gin'l"a. *Fut.*, déné wal"a, was"a, woun'l"a, wa'l"a, woul"a.

Décrier. Ya'ti slini tta déné naya'ti, nayas'ti, nayain'l'ti, naya'l'ti. *Pas.*, hènayagin'ti, hènayagi'l'ti. *Fut.*, déné hènayaou'ti, hènayaous'ti, hènayaoun'f'ti. Ya'ti slini tta senayagin'ti itta ttassi la sèounin'l-shenn ille edya lakou! *Grâce aux mauvaises langues, me voilà perdu de réputation.*

Décrire. Denenna'lè lahonttè 'e'l ttassi hogan déné 'e'l holdi, *rendre, par le discours, comme visible, présente, la chose dont on parle.* — Bennalè kkéssin ttassi hokkaya'ti. Benna'lè kkéssin nou-'e'l okkayazhe'l'ti, *il nous en parlait comme s'il le voyait de ses yeux.* ‖ *Une figure géométrique.* Etssenn nae'gès, *je décris une figure.* ‖ *Courbe décrite par une balle, un boulet,* 'telkkizhi tcho' nanegindsan, *la balle baisse comme par fatigue.*

Décrocher. *Un chaudron pendu à la crémaillère,* 'téli za'l-ga-gel'tin. 'Téli da-oga-gel'tin, da-oga-ges'tin, da-oga-gin'l'tin, da-oga-yegi'l'tin. *Pas.*, da-oga-gel'tan, gi'l'tan. *Fut.*, da-oga-houl'tan, da-oga-hous'tan. ‖ 'Téli nal'tin, *descendre la chaudière,* nas'tin, nane'l'tin, naye'l'tin, nail'tin. *Pas.*, nagel'tan, nagi'l'tan. *Fut.*, nawal'tan, nawas-tan. 'Téli nane'l'tin, *décroche, ou descends le chaudron.* ‖ *Ce qui était accroché, v. g. un linge.* Da-oga-'an-geltchouzh, da-oga-an-gestchouzh, da-oga-'angin'l-tchouzh, da-oga-'ange'ltchouzh. Nè''iè da-oga-'an-gin'ltchouzh, *décroche ta robe.* ‖ *Plusieurs choses, et aussi, v. g. une corde.* Da-oga-an-gelyè, da-oga-'an-geslè. *Pas.*, da-oga-'an-gelya, da-oga-'an-gilla, 'anginla, 'anginla, 'an-oilya. *Fut.*, da-oga-'an-goulye'l, 'an-gousle'l. ‖ *Un morceau de bois.* Dedchenn da-oga-'an-ge'tin, 'an-ges'tin. *Pas.*, da-oga-'angè'tan, 'an-gi'tan. *Fut.*, da-oga-'an-gou'tan, 'an-gous'tan. ‖ *Un cheval empêtré.* 'Lin-tcho' da-oga-'an-gel'tin, 'an-ges'tin. *Pas.*, da-oga-'an-gel'tin, 'an-gi'l'tin. *Fut.*, da-oga-'an-houl'te'l, da-oga-'an-hous'te'l. ‖ *Des choses accrochées les unes aux autres.* E'l-'a-'an-gelyè, e'l-'a-'an-geslè. *Pas.*, e'l-'a-'an-gelya, e'l-'a-'an-gilla. *Fut.*, e'l-'a-'an-goulye'l, e'l-'a-an-gousle'l. Diri orelyon e'l-'a-'an-ginlè, *décroche, débrouille toutes ces choses.*

Décroiser. *Les jambes.* E'l-kké-na-tsse-tsse-ge'tin. E'l-kké-na-tsse-ges-'tin, *j'ai décroisé les jambes.* ‖ *Les bras.* E'l-ttchyazin dezelni. E'l-ttchyazin déhesni, *je décroise les bras.* E'lna-tchen-nin'l''a oyin, tssoudindiyé, e'lttchyazin déhinl-ni kolou, *paresseux, tu as toujours les bras croisé, décroise donc tes bras.*

Décroître. *Devenir plus petit.* Kké-da-ounzin tssèzhe'l, *ou* kké-da-ounzin dene 'eone'lni'l. Kké-da-ounzin sè-o-ne'lni'l, *je décrois;* gesshe'l, ginzhe'l, gèzhe'l, gidzhe'l, goushe'l, hègèzhe'l, dagèzhe'l. ‖ *Eau.* Na'taddouzh. *Pas.*, na'tagedouzh. — Kkè''ounzin na-'ta-gettle' Kke''ounzin na-'ta-gettle'l oyin, *l'eau va toujours baissant.*

Décrotter. Dè-kké-nalyé, dè-kké-naslé, dè-kké-nanellè, *ou* dèkké-na-ginlé, dèkkénayellé, dèkkénailyé. *Pas.*, dè-kké-nagelya, dè-kké-nagilla. *Fut.*, dèkkénahwalye'l, dè-kké nahwasle'l. Sè'kè kkénaginlé, *décrotte mes souliers.*

Décrotter (se). Èdè-kké-na-tsselyé, èdè-kké-na-syé, èdè-kké-na-nelyé, èdèkkénalyé, èdèkkénailyé. *Pas.*, èdè-kké-na-tsselya, *ou* èdè-na-tsse-lya; èdè-kké-na-gesya, èdè-na-zhe-sya; èdèkkenaginlya, èdènazhin-lya; èdè-kké-na-yelya, èdènayelya.

Fut., èdè-kké-na-tssoulye"l, èdè-kké-na-gwasye"l.

Décupler. Onerzhnan kké"anen nanahouttai. Edaonelttou onerzhnan kké"anen nanahos"ai, *je décuple.*

Dédaigner. *Quelqu'un.* Dene hè"ahounin"lshènen, bè"ayenesshènen, bè"ayénin"lshènen, yè"ayéninlshènen, bè"ayenigilzhènen, bè"ayenou"lshènen, yè"adayenin"lshènen. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, be-"ahounewalshenen, bè"ayéniwasshènen. Déné hè"ayenin"lshenen ille kolou, *ne sois donc pas si dédaigneux.* — *Ibid.*, dene-kkèzhiyé hettin, hes"in, hin"in ; hè"in. *Pas.*, dene kkezhiye gettin, ges"in. *Fut.*, kkèzhiyé wattin, was"in. Bekkèzhiyé wouh"in sanan, *ne le dédaignez pas.* — *Ibid.* Dene hèzel"in, bèdes"in. *Pas.*, hèzégel"in, bèdéges"in. *Fut.*, hèzoul"in, bèdous-"in. ‖ *Quelqu'un*, ou *quelque chose.* Ttchyè-ou-zel"in, ttchyè-oudézhes"in. *Pas.*, ttchyè-ou-zégel-"in, ttchyè-ou-dénes"in. *Fut.*, ttchyè-ou-zoul"in, ttchyè-ou-dous-"in. Ttchyè-sou-dezhinl"in ille kolou, *ne me dédaigne donc pas tant.* ‖ *Quelque chose.* Beode"in, bedeges"in, bedegin"in. *Pas. et prés.*, behodourzh"in, bedouzhi"in. *Fut.*, bezoul"in, bedous"in. ‖ *Bouder, n'être pas content de sa part.* Etssou"in, ous"in, oun"in, ou"in, ouittin, ouzhouh"in, hèhouou"in. *Pas.*, etssourzh"in, ouzhi"in. *Fut.*, etssewa"in, ouwas"in, ouwoun"in, ouwa"in, ouwouttin, ouwouh"in, 'hehouwa"in.

Dédaigneux. Ttchyè-ou-del"in dénen. Dene kkezhiyé gè"in dénen.

Dédain. Ttchyè-ou-zel"in.

Dédale. Ollan houin"a tta, yédayéneddi oyon, tta otssenn 'tinyouddi ekkoredyan ille, *complication de chemins, ou de corridors, où l'on se perd, sans trouver par où sortir.*

Dedans. *La maison.* Yinsin. Yéhoyagè. Yéyagè. Yinsin, *ou* yéhoyagè sèho"l"an, *je suis dans la maison.* ‖ *Le corps.* Dénézi yagè. Sèzi yagè, *dans mon corps.* — Déné-yagè, *au ventre.* Sèyagè èya, *j'ai mal au ventre.* ‖ *Il est dans moi (en parlant de l'Eucharistie).* Sèyé beode"l"an, *ou* sèyagè behode"l-"an. ‖ **Au dedans.** Hoyagè ; yagè. Yinsin. Hoyé. Yé. Nizé. *Au-dedans d'une maison*, yè hoyarè. *Au-dedans du corps humain*, déné-zi yagè. *Au-dedans de la foule*, ou *dans la foule*, déné nizé. *Au-dedans d'un sac*, nan"lchezh yé. *Au-dedans de la forêt*, tssèli yagè. ‖ **En dedans.** Kkeyagè. Okkeyagè. *En dedans de la clôture*, oban-nelttchyanin kkeyagè.

Dédier. Ttassi dene-ga-oudendzi, oudénessi, oudéninzi, youdenzi. *Pas.*, déné-ga-oudendzi, déné-ga-oudénizi. *Fut.*, dene-ga-oudoudzi"l, be-ga-oudoussi"l. ‖ *Une église.* Kkani ya"ti kon-en henni, ya'ti kon-en niho"ltsini gaoudendzi, *dédier une église à Dieu, pour servir au culte.*

Dédire. *Quelqu'un.* Si adéssin ille kolou ahoddi ; si sinni kka ille kolou ahoddi ; si sedagadè ille kolou ahoddi, zni, *dire : je n'ai pas dit ce qu'on me fait dire ; l'autorité qu'on prétend avoir reçue de moi, ou l'ordre qu'on prétend avoir été donné par moi, je ne l'ai pas donné ; ce n'est pas mon sentiment que l'on a exprimé.*

Dédire (se). Edouhon ahoddi, adéssin, zdinni, addi, adiddi, adouhni, ahoddi. *Pas.*, ahodegoddi, adeginni. ‖ *Casuel.* Edouhon 'ayan'ti. *Habit.*, edouhon 'ayaou'ti, ayas'ti, 'ayaous'ti ; 'ayain l'ti, 'ayaoun l'ti ; 'aya l'ti, 'ayaou l'ti ;

edouhon ᶜayailᶜti, ᶜayaouilᶜti ; ᶜayaouᶜlᶜti, ᶜayaouᶜlᶜti. *Pas.*, edouhon ᶜan yaᶜti, *ou* ᶜayaginᶜlᶜti, ᶜayaginᶜlᶜti. *Fut.*, ᶜayawaᶜti, ᶜayaousᶜti, *ou* ᶜayawasᶜti. Edouhon ᶜayaounᶜlᶜti oyin, *tu te dédis toujours.* ‖ Edouhon anaoudeddi, anadesdi, anadindi, anadedidi, anadiddi, anadouhdi. *Pas., le prés. avec* nin. *Fut., le prés. avec un adverbe de temps.*

Dédit. Déné yaᶜtiyé nadyiz, *action de révoquer sa parole.*

Dédommagement. Ttassi dénégan holᶜtai honna nagenni.

Dédommager. Déné heᶜltsa ᶜtahounloun honna nagenni. Déné gan ttassi helᶜtai ᶜtahounloun honna nagenni. E'letssiltsa ᶜtahounloun koli honna nagenni ille, eᶜltthi ousan? *L'on se fait tort, et l'on ne se donne aucun dédommagement, est-ce bien cela?* Segan ttassi ginᶜlᶜté, honna nagounᶜlni, *tu m'as fait tort, dédommage-moi.*

Dédommager (se). Edetssenn nageddi, *ou* edetsenn natsseᵍelni ; edetssenn nagesni, naginᶜlni, nageᵍlni. Seᶜl saᶜltahoᶜltshet itta, betssin edetssenn nagesnitta asttin, *je me dédommage, à ses dépens, du tort qu'il m'a fait.*

Dédoubler. *Déplier, v. g. un linge.* Èᶜlè-neltchouzh, èᶜlè-nestchouzh, èlè-ninᶜltchouzh. *Pas.*, èᶜlè-neltchouzh, èᶜlè-néginᶜltchouzh. *Fut.*, èᶜlè-noultchouzh, èᶜlè-noustchouzh. ‖ *Oter la doublure d'un vêtement.* Bettarè èᶜlè-nelttchyouᶜl, *ou* bettarè ᶜaattar, ᶜaas″ar, ᶜanè″ar, ᶜayè″ar. *Pas.*, ᶜagettar, ᶜagi″ar. *Fut.*, ᶜawattar, ᶜawas″ar, ᶜawoun″ar.

Déduire. *Retrancher une somme d'une autre.* Ttassi bega ᶜtelyé, teslé, ᶜtinlé, yèga ᶜtellé. *Pas.*, bega ᶜteᶜlya, ᶜtilla. *Fut.*, bega ᶜtoulᵛeᶜl, bega ᶜtousleᶜl. ‖ *Une conséquence d'un principe, un fait d'une cause.* Tta déninni hentté hokkéssin dénéttchyannié ᵒazhi, *telles idées, tels sentiments, telle vie.* Tta adinni ttinni eᶜltthi de, si tthi ounkkèzhè ille kwalanttè, eyet hogadè asttin tta, *si ce que tu disais était vrai, ma conduite n'a rien de mauvais, car j'ai agi d'après ton principe.*

Défâcher (se). Tssoulttchoᶜ anayéni-houttè, anayenisttè, anayeninettè, anayenittè. Neᶜl ousttchoᶜ anayénistte, koutta, *je suis défâché, n'ai plus rien contre toi.* — Oulttchoᶜ ″an-o-ᶜtelyiᶜl, ″an-o-ᶜteschiᶜl. *Pas.*, ᶜan-o-ᶜtelyel, ″an-oᶜtiᶜlchel, ″an-o-ᶜtinᶜlchel, ″an-o-ᶜtinᶜlchel, ″an-o-ᶜtezhilyel. *Fut.*, ″an-o-ᶜtoulyouᶜl, ″an-o-ᶜtouschouᶜl. Ounlttchoᶜ ″an-o-ᶜtinᶜlchel ahottin, *te voilà donc défâché?*

Défaillance. Ettaᶜan dene ekkoredyan illé, *le fait de perdre connaissance.*

Défaillir. Dene ekkoredyan ille, *ou* dén-eddi ille, dén-esni ille, *perdre connaissance.* ‖ Déné naddi, *on va reprendre connaissance*, déné nasdi, naneddi, naddi, naiddi. *Pas.*, déné nageddik, *on a repris connaissance*, nagesdik, nagindik, nageddik. ‖ *Voz.* CONNAÎTRE.

Défaire. *Un vêtement.* You nattar, nas″ar, nanè″ar, nayè″ar, naittar, naouh″ar. *Pas.*, nagettar, nagi″ar. *Fut.*, nagwattar, nagwas″ar. Se″iè sa nagwoun″ar, *défais-moi ma robe.* ‖ *Une maison.* Yé nahonettai, nahones″ai, nahonin″ai. *Pas.*, nahonettan, nahoni″an. *Fut.*, nahonoutta ᶜl, nahonous″aᶜl, nahonéwoun″aᶜl. ‖ *Une clôture.* Obanderzhla nahonelyè, naneslè. *Pas.*, nanelya, nanégilla. *Fut.*, nanoulyeᶜl, nanousleᶜl. ‖ *Une voiture.* Bezh-tchennen nanlyè, nanslè, nanellè, nanyellè. *Pas.*, nagelya, nagilla. *Fut.*, nagwalyeᶜl, na-

ǫwasleᶜl. ‖ *Plusieurs choses.* Na-da-nanelyè, na-da-na-neslè, na-da-na-ninlè, na-da-na-yénellè. *Pas.*, na-da-na-nehlya, na-da-na-nilla. *Fut.*, na-da-na-noulyè, na-da-na-nouslè. Diri orelyon na-da-na-newoulyè, *défaisons toutes ces choses.*

Défaire (se). *Un vêtement.* Bekkè-eddaᶜ. ‖ *Maison.* Naonèttli. ‖ *Clôture.* Dainᵒtilziz, *menacer ruine ;* inᶜtettli, *renversée.* ‖ *Voiture.* Nadèttlet. ‖ *Canot.* Dèbinn oyin, *il devient mou.* ‖ *Se défaire de... Il se défait de ses vices,* bedyèrè ″an-o-ᶜteᶜldeᶜl. *Il se défait d'une chose, en la vendant,* ttassi bèǫan naǫenni. *Il s'est défait...,* ttassi bèǫan naǫerzhni.

Défait. *Être.* Bèounᶜtèzhet. Bèounᶜtetssiz. Nèounᶜtetssiz ikkéla ! *Te voilà tout défait !*

Défaut. Ttassin hotta déné douyè ; ttassi hotta déné dyèrè, *quelque chose qui fait tache en quelqu'un.* Ttaneltte hotta douyè netssin hounlin ikkésin, *tu as donc tous les défauts !*

Défaveur. Tta hotta deneǫanyenioǫerzhᶜtan nin, èyi dénéǫan nahoudlé.

Défavorable. *Condition, position.* Hounelyan illé ᶜènidénildziz. Denniy ǫes″in kolou, hounelyan illé sènidénildziz itta, oᵒgaye itta, heskkezh ille ttou, ″anᶜterzhya oyin, *j'ai vu un orignal, mais comme j'étais dans une position défavorable, que le pays était découvert, il s'est sauvé, avant que j'aie pu tirer.* Nèdyan tsazhezh ᶜkahouninzhenoun, ǫettioun, helkkezh hettioun, ekou hounelyan bènidenildziz ille itta ǫiᶜlkkezh, zni, *on cherche des bêtes à fourrure, on en voit une, on la tire, c'est, dit-on alors, parce qu'elle était dans une position défavorable (pour elle) que je l'ai tirée, c.-à-d. tuée.*

Défection. Dene tssenn yénidenni nin, déné ″anherzhnaᶜ, *abandon de ses amis, de son parti.*

Défectueux. Nahè heddin itta, ou nahè oᵒtiye ille itta oᶜtiye ille. *Ce livre est défectueux,* diri èdittliskkè nahè oᶜtiye ille itta oᵒtiye ille.

Défendre. *Protéger.* Dene ttchya déné ekkéhonni, ekkesni, ekkénelni, yekkelni. *Pas.*, ekkéǫwinni, ekkéǫesni, ekkéǫinlni, ekkéǫelni. *Fut.*, ekkéhounni, ekkéǫwasni, ekkéǫwounni. Nekkesni kwalanttè, *je suis ton défenseur.* ‖ Déné ttchya bè-eᶜl-tchan-tsseᶜti, bè-eᶜl-tchan-nesᶜti, bè-eᶜl-tchan-ninᶜti, yè-eᶜl-tchan nèᶜti. *Pas.*, bè-eᶜl-tchan-tssinᵒtin, bè-eᶜl-tchan-nesᶜtin, bè-eᶜl-tchan-ninᶜtin, yè-eᶜl-tchan-nerzhᶜtin. *Fut.*, bè-eᶜl-tchan-zouᶜtè, bèeᶜltchan-nousᶜtè. Sèeᶜl-tchan-néwounᶜtè, *défends-moi.* ‖ *Interdire.* Nanettenn, nanes″en, nanin″enn, nanè″enn, nanittenn. *Pas.*, nanéǫettenn, nanéǫi″enn. *Fut.*, nanouttenn, nanous″enn. Eyi ǫan nasénin″enn ille kolou, *ne me défends donc pas cela.*

Défendre (se). *V. réfl.* Kketsseddi, kkesdi, kkéneddi, kkeddi, kkéiddi. *Pas.*, kketsseǫeddi, kkéǫesdi, kkéǫindi, kkéǫeddi, kkéǫiddi. *Fut.*, kketssouddi, kkéwasdi, kkéwoundi, kkewaddi. Kkewouddi, *défendons-nous.* ‖ *Par la parole.* Kké-da-zeddi, kké-da-resdi, kké-da-rindi, kké-na-reddi. *Pas.*, kké-da-zéǫeddi, kké-da-déǫesdi. *Fut.*, kké-da-zouddi, kke-da-rousdi. Kke-da-roundi, *montre que tu as une langue pour te défendre.*

Défense. *De la gachette d'un fusil.* daǫè naneᶜldziᶜli.

Défenseur. Déné ékkelniy. *Avocat, défenseur d'un accusé,* déné kké-darenniy dénen. ‖ *Défenseur d'une ville.* ᶜA-yé-ho-déǫinlai ekkéyé-helnihi dénen.

Défensive. Eddini déné tssenn ᶜayeniogwin″a illé kolou, kkewoudi houninzhenin.

Déferler. *La voile.* Tssi nibalè kkeettar, kkees″ar, kkein″ar, kkèè″ar, kkeittar, kkeouh″ar, kkehèè″ar. *Pas.*, bekkeettar, bekkegi″ar. *Fut.*, bekkeouttar, bekkeous″ar. ‖ *Vagues. V. intr.* Tta nandè naᶜtadiᶜtin. — *Contre la falaise (côte coupée à pic) :* ᶜtou holbèzhè eᶜtalᶜkar, *l'eau souffiette la falaise.*

Déferrer. *Un cheval.* Tsantsanen beᶜkèttla ᶜalyé, ᶜaslé, ᶜanellé, ᶜayellé. *Pas.*, ᶜagelya, ᶜagilla. *Fut.*, ᶜawalyeᶜl, ᶜawasleᶜl. — Seᶜlin tchogè tsantsanen beᶜke-ttla ᶜawounleᶜl, *déferre mon cheval.* — *Ibid., si on n'ôte qu'un fer.* Tsantsanen beᶜkettla ᶜattai, ᶜas″ai, ᶜanè″ai, ᶜa″ai. *Pas.*, ᶜagettan, ᶜagi″an. *Fut.*, ᶜawattaᶜl, ᶜawas″aᶜl. — Tsantsanen beᶜke-ttla ᶜawoun″aᶜl, *ôte-lui son fer.*

Défiant. *Être.* ᶜAoudeᶜlni. *Il est défiant*, ᶜaoudèᶜli. ᶜAoudèᶜli dénen, *homme défiant.*

Défier. *Quelqu'un.* Dén-inni ᶜkahozher, ᶜkahossher, ᶜkahounᶜlsher, kahoᶜlsher. *Pas.*, ᶜkahozher, ᶜkaogwiᶜlsher. *Fut.*, ᶜkahouzher, ᶜkahoussher, ᶜkahowounᶜlsher, ᶜkahouᶜlsher. Binni ᶜkahoussher, *je vais le défier.*

Défier (se). *De quelqu'un, ou de quelque chose.* ᶜAoudeᶜlni, baoudesli, baoudinᶜli, yaoudèᶜli, baoudidli, baoudouᶜli, yahoudèᶜli. *Pas.*, ᶜaoudégiᶜlni, ᶜaoudégiᶜli, ᶜaoudégidli, ᶜayoudégiᶜli, ᶜaoudégidli, ᶜaoudégouᶜli, ᶜayoudéginᶜli. *Fut.*, ᶜaoudouᶜlni, ᶜaoudousli, ᶜaoudéwounᶜli. ‖ Begaodenni, begaodesli, begaodinli, yegaodelli, begaodidli, begaodouᶜli. *Pas.*, begaodeginni, begaodegilli, begaodeginti. *Fut.*, begaodounni, begaodousli. ‖ ᶜAhounni, ᶜahousli, ᶜahounli, ᶜahoulli, ᶜahoudli, *ou* ᶜaoudilni, ᶜaoudouᶜli. *Pas.*, ᶜaoudéginᶜlni *(comme ci-dessus)*. *Fut.*, ᶜaoudouᶜlni *(comme ci-dessus)*. Segaodinli ille kolou, *tu peux te dispenser de te défier de moi.* ‖ *Ne savoir que penser de quelqu'un.* Hè ″ahouninᶜlshenn, *ou bien* hè ″ahouninᶜlshenn, hè ″ayénes shenen, hè ″ayéninᶜlshenen, yè ″ayéninᶜlshenen. *Pas.*, hè ″ahouningᶜlhenen, hè ″ayénigiᶜlshenen. *Fut.*, *le prés. avec* walli, *ou* ᶜtakoᶜl. Nihoᶜltsini ᶜè ″adayéninᶜlshenn laonttè oyinin, *ils paraissaient se défier de Dieu (les hommes de la Tour de Babel).*

Défigurer. Edouhon asottin adénel″in, *défigurer quelqu'un.* Edouhon ahosttin asinla, *il m'a défiguré.* — Dene ᶜeounᶜtelzhi, beounᶜtesshi. ‖ *Défigurer quelque chose*, ttassi edouhon ahottin al″in. — Ttassi orelyon edouhon adahottin ahinla, *il a tout défiguré.* ‖ *Vz.* DÉFORMER.

Défiguré. *Être.* Dene ᶜèounᶜteᶜlshet. Seounᶜteᶜlsher, *je suis défiguré. ou bien l'on m'a défiguré par la misère.* Nouᶜéounᶜteᶜlsher, *vous êtes défigurés.* Douyé ᶜeᶜl kkazhè edouhon ahosttin ille, *je ne suis pas peu défiguré.*

Défilé. *D'où l'on a ôté le fil, décousu.* Nagedaᶜ, *ou* nagettar. ‖ *Passage entre deux montagnes.* chᵉzh ᶜgézè oᶜterzh″a.

Défiler. *Oter les fils.* Nattar, nas″ar, nanè″ar, nayè″ar. *Pas.*, nagettar, nagi″ar. *Fut.*, nagwattar, nagwas″ar. ‖ *Marcher à la suite les uns des autres.* Eᶜlkkéniyé tssindeᶜl, hiddeᶜl, houhdeᶜl, heddeᶜl. *Pas.*, tssindel, hiddel, houhdel, hendel. Eᶜlkkéniye houhdeᶜl, *ou* nouhdeᶜl, *défilez.*

Définir. Tta honttè tssè okkayaᶜti, *expliquer clairement ce qu'est une chose*, okkayasᶜti, okkayaneᶜlti,

okkaya^{c}l^{c}ti. *Pas.*, okkayazhè^{c}ti, okkayazhi^{c}l^{c}ti. *Fut.*, okkayaɋwa^{c}ti, okkayaɋwas^{c}ti. T'ta honttè nou^{c}a tssè okkayane^{c}l^{c}ti, *définis-nous bien la chose.*

Définitif. Nandèzin tthi ɋan nayaou^{c}ti ille, koutta, *qu'on ne soumettra plus à discussion.*

Défoncé. Beɋan henlɋel, *ou* beɋan hendyezz. *Baril défoncé*, ^{c}téli beɋan henlɋel, *ou* beɋan hendyezz. *Chapeau défoncé*, dshi ttaɋè ^{c}aɋelttazh. ‖ *Chemin défoncé par la pluie*, ^{c}tounlou hoyé dinlin.

Défoncer. Beɋan henlɋa^{c}l, nes^{c}a^{c}l, nin^{c}l^{c}a^{c}l, ne^{c}l^{c}a^{c}l. *Pas.*, beɋan henlɋel, ni^{c}l^{c}el, nin^{c}l^{c}el, yeɋan nin^{c}l^{c}el. *Fut.*, beɋan hwalɋa^{c}l, hwas^{c}a^{c}l, woun^{c}l^{c}a^{c}l. ‖ Beɋan hendyiz, neschiz, ninyiz, nèyis, nidyiz. *Pas.*, beɋan hendyèz, niyèz, ninyèz, ninyez, nidyez. *Fut.*, beɋan houdyiz, houschiz, hounyiz. Edlaɋe ^{c}ka diri ^{c}téli beɋan nin^{c}l^{c}elou ? *Pourquoi as-tu défoncé ce baril ?*

Déformer. T'tassi beoun^{c}tèzhi, beoun^{c}tesshi. *Pas.*, beoun^{c}telzhet, beoun^{c}ti^{c}lshet. *Fut.*, beoun^{c}touzhi, beoun^{c}tousshi.

Déformer (se). Beoun^{c}tèzhi. *Pas.*, beoun^{c}tèzhet. *Fut.*, beoun^{c}touzhi.

Défrayer. Déné na naɋenni, naɋesni. *Pas.*, naɋerzhni, naɋi^{c}lni. *Fut.*, naɋounni, naɋousni. Nouhna naɋousni, *je vais vous défrayer.*

Défriché. Nih-ogozhè, *terre neuve.* Nih-ogozhè naniho^{c}telttchyel, *terre nouvellement labourée.* ‖ Nih-onèyôi ahoudya, *terre déjà en pleine végétation.*

Défricher. Nih-ogozhè ho^{c}lè, hestsi, ne^{c}ltsi, he^{c}ltsi. *Pas.*, horzhlin, hozhi^{c}ltsin. *Fut.*, hou^{c}lè, houstsi. Nih-ogozhè howoultsi, *défrichons.* ‖ Nih-ogozhè na-ni-holttchyou^{c}l, na-ni-hosttchyou^{c}l, na-ni-houn^{c}l ttchyou^{c}l. *Pas.*, na-ni-holttchyel, na-ni-hoɋi^{c}lttchyel. *Fut.*, na-ni-houlttchyou^{c}l, na-ni-housttchyou^{c}l, na-ni-howoun^{c}lttchyou^{c}l, na-ni-hou^{c}lttchyou^{c}l.

Défroque. *Des morts.* Nari. Dénennii youè.

Défunt. Dénézhiyé. ^{c}Leɋanzinzhet ; *pl.* ^{c}leɋazindé. ‖ *Il est défunt*, bèzhiyé ikkin ! *ou* ^{c}leɋaninzhet, *il est mort.* ‖ Es^{c}tounettinen, *malheureux.* ‖ *Défunt depuis longtemps*, dénen-nii. — *(Se rend aussi quelquefois par la postfixe* nin, *ou* ttinni *après le mot)* : setsiyé nin, *ou* setsiyé ttinni, *mon défunt grand-père.* Netsounen nin, *ou* netsounen ttinni, *ta défunte grand'-mère.*

Dégager. *Quelqu'un du milieu des ennemis.* Déné-da-ɋal^{c}ti, *arracher de la gueule ;* déné-da-ɋas^{c}ti, ɋanel^{c}ti, ɋayel^{c}ti. *Pas.*, déné-da-ɋel^{c}tin, ɋaɋi^{c}l^{c}tin. *Fut.*, déné-da-ɋawal^{c}te^{c}l, ɋawas^{c}te^{c}l. — *Ibid.*, déné-da-ɋalttchyou^{c}l *(même sens)* ɋasttchyou^{c}l, ɋanelttchyou^{c}l. *Pas.*, déné-da-ɋaɋelttchyel, ɋaɋi^{c}lttchyel. *Fut.*, déné-da-ɋawalttchyou^{c}l, ɋawasttchyou^{c}l. — *Ibid.*, déné-zhè-ɋalttchyou^{c}l, ɋasttchyou^{c}l. *Pas.*, déné-zhè-ɋaɋelttchyel, ɋaɋi^{c}lttchyel. *Fut.*, déné-zhè-ɋawalttchyou^{c}l, ɋawasttchyou^{c}l. ‖ *D'une position difficile.* Oyè ^{c}al^{c}ti, ^{c}as^{c}ti. T'ssèli vè ^{c}aɋi^{c}l^{c}tin, *je l'ai dégagé du fourré.* ‖ *Son pied de l'étrier.* Bèkkè-in^{c}ka ^{c}a-^{c}kè-tssettai. Bèkkè-in^{c}ka ^{c}a-kè-ɋesttai, *je dégage mon pied de l'étrier.* *Pas.*, bèkkè-in^{c}ka ^{c}a-^{c}kè-tsseɋettan, ^{c}a-^{c}kè-ɋesttan. *Fut.*, bèkkè-in^{c}ka ^{c}a-^{c}ke-tssoutta^{c}l, ^{c}kè-wastta^{c}l, ^{c}a-^{c}kè-woutta^{c}l, ^{c}kè-watta^{c}l. ‖ *Un passage.* Hourzh"a ahol"in. Hourzh"a ahosla, *j'ai dégagé le passage.* ‖ *Les poissons des filets.* ^{c}Tabi^{c}l ɋan ^{c}louè delyé, deslé, dinlé, dellé. *Pas.*, tabi^{c}l ɋan ^{c}louè deɋelya, deɋilla. *Fut.*, tabi^{c}l ɋan ^{c}louè dewalye^{c}l, dewasle^{c}l.

Dégager (se). Na-è-tssè-déǫelna, *ou* ʿan-è-tssè-dèǫelna, ʿan-èdè-ǫesna, ʿan-èdè-ǫinlna, ʿan-èdè-ǫelna. *Pas.*, *le prés. avec* nin, *ou* ǫinlè. *Fut.*, ʿan-e-tsse-déǫoulna, ʿan-è-dè-ǫousna, ʿan-èdè-ǫounlna. ‖ *Des entraves.* Na-èdè-zettar, na-èdè-nesttar, na-édé-ninttar, na-èdè-nettar. *Pas.*, na-èdè-zehttar, na-èdè-zhesttar. *Fut.*, na-èdè-zouttar, na-èdè-nousttar.

Dégaine. Tssehonniyé aboudéǫel-″in, *tournure de sot.* ‖ Be-ʿkazh-dettin ille, *le fait d'être mal enharnaché.* ‖ Aʿè naouzeǫinʿl″a ille, *tournure gauche.* — Aʿè hoda-ouzeheʿl″a illé, *ou* aʿè natssoudeʿl″a illé, *tournure gauche.*

Dégainer. Bès shezh-yè-ʿattai, ʿas-″ai, ʿanè″ai, ʿayè″ai, ʿaittai, ʿaouh-″ai, ʿahèyè″ai. *Pas.*, bès shezh-yè-ʿaǫettan, ʿaǫi″an. *Fut.*, bès shezh-yè ʿawattaʿl, ʿawas″aʿl. ‖ *S'il y a plusieurs à dégainer :* bes shezh-yè-ʿalyé, ʿaslé. *Pas.*, bès-shezh yè-ʿaǫelya, ʿaǫilla. *Fut.*, bès shezh-yè ʿawalyeʿl, ʿawasleʿl.

Déganter (se). La-dyizz yè-ʿazelni, ʿadesni, ʿadinlni, ʿadelni. *Pas.*, ʿazelnik, ʿadéǫesnik, adéǫinlnik. *Fut.*, la-dyizz ye-ʿazoulni, ʿadousni, ʿadewounlni, ʿadoulni.

Dégel. Nizè. Nizè hoʿlè, *il y a dégel.* Nizè horzhlin, *il y a eu dégel.* Nizè ounin ʿlin, *le dégel commence.*

Dégeler. *V. intr.* Yazh hè-tseʿl-dénin ʿlshiʿl, *la neige s'amollit.* Yazh ttchyè delttour, *la neige devient humide.* — Yazh ʿkaǫè nanhoni ldzai, *le dessus de la neige commence à fondre.* — Yazh ʿkaǫè nahoniǫeltssel laadya, *le dessus de la neige fond comme par le feu.* Yazh ʿtou laadya oyin, *la neige est comme toute en eau.* — Nih-o-tthi ounin ʿlʿin, *le dégel va jusqu'à la terre.* — Naholǫin, *le dégel recommence.* — ʿAdaouerzhlet, *la terre paraît par-ci par-là.* — Yazh dzèdè-daǫintti èdya, *la neige ne paraît plus que par filons.* — Houerzhlet, *tout est fondu.* — Nallir, *(se dit de la glace).* ʿTenn nallir, *la glace fond ;* naǫinler, *est fondue.* ‖ *V. tr. faire fondre.* Nalǫin, nasʿin, naneʿlʿin, nayeʿlʿin, nailǫin, naouʿlʿin. *Pas.*, naǫelǫin, naǫiʿlʿin. *Fut.*, naǫwalǫin, naǫwasʿin, naǫwounʿlʿin.

Dégeler (se). Na-è-tssè-delǫin, na-èd-esǫin, na-èd-inlǫin, na-èd-elǫin. *Pas.*, na-è-tssèdelǫin, na-èdè-ǫesǫin. *Fut.*, na-e-tssè-doulǫin, na-èd-ousǫin. ‖ *Sous l'action du soleil.* Naholǫin. ‖ *Sous l'action du feu.* Nalǫin ; naǫelǫin ; naǫwalǫin.

Dégénéré. Dekkeda-on dèzheʿl.

Dégénérer. De-kke-da-on zèzheʿl, deǫessheʿl, deǫinzheʿl, deǫèzheʿl, *ou* dèzheʿl. *Pas.*, *et fut.*, *se rendent par le prés. accompagné de quelque particule*, ou *adverbe de temps.* ‖ De-kke-da-on ahonttè, asttè, anettè, anttè, ahittè, aouhttè, ahèhintte, adahèhinttè. *Il dégénère de son père*, beʿta kké-da-on anttè. *Il dégénère*, kkedaon dèzheʿl oyin.

Dégoiser. *Bavarder.* Déné yaʿtiyé ʿlan, *parler beaucoup.* Dè″anzè neyaʿtiye ʿlan, *tu parles, dégoises trop.* ‖ Déné zha hoǫwos lanttè, *avoir la bouche pleine de bave.* Nouzha, eddin ! ho″anze hoǫwoz lanttè oyin, *en vérité ! vous êtes trop baveux, dégoisez trop.*

Dégonflé. *Par l'échappement de ce qui gonflait.* Naʿteltssi. ‖ *Faire échapper ce qui gonfle.* ʿTeltssi, ʿtestssi, ʿtinʿltssi. *Pas.*, ʿteltssi, ʿtiʿltssi. *Fut.*, ʿtoultssi, ʿtoustssi. Ellès-zhezh ʿtéwounʿltssi, *dégonfle la vessie.*

Dégorger. *Déboucher.* Be-da-ʿan-delyé, be-da-ʿan-deslé, ʿan-dinlé, ʿan-dellé. *Pas.*, be-da-ʿa-delya, ʿa-

dégilla. *Fut.*, be-da-ʿa-doulyeʿl, ʿa-dousleʿl.

Dégourdi. *Adroit, vif.* Nalaœlyé dénen, *homme dégourdi, pas emprunté.* ‖ Nanni, *ou* hodeninyan, *qui est vif, éveillé ;* nahonni, nasni, nanenni, nanni, naiddi. Sodeninyan, hodeniyan, hodéninyan. ‖ Tchilékwi nanni, *ou* hodéninyan, *jeune homme dégourdi.*

Dégourdir. *Rendre quelqu'un dégourdi.* Ttassi déné nanni alʺin. Nasni asinla, *ou* hodeniyan asinla, *tu m'as dégourdi.* ‖ *De l'eau.* ʿTou yè-tsan-o-nizhiʿl, yè-tsan-o-nesshiʿl, yè-tsan-o-ninʿlshiʿl, yè-tsan-o-neʿlshiʿl, ye-tsan-o-neœilzhiʿl, ye-tsan-o-nouʿlshiʿl. *Pas.*, ʿtou ye-tsan-o-nèzhel, ye-tsan-o-nesshel, ye-tsan-o-ninʿlshel. *Fut.*, ʿtou-ye-tsan-o-nouzhiʿl, ye-tsan-o-nousshiʿl.

Dégourdir (se). Na-tssèʿtaz, nasʿtaz, na-nèʿtaz, na-ʿtaz. *Pas.*, na-tssèœʿtaz, na-œiʿtaz. *Fut.*, na-tssouʿtaz, nawasʿtaz. Eddin! oʺ-anze naneʿtaz tta, sa douye, *en vérité, tu es trop dégourdi, tu m'éreintes.*

Dégoût. Ttassi ttchyahoddi illé, *aversion, répulsion.* ‖ Ttassi ʿehonenlin illé, *répugnance, antipathie.* ‖ *Dégoût de la nourriture*, berr hènazettin illé, *ou* berr hènaodettin illé. Berr hènadesttin illé, *j'ai la nourriture en dégoût.* ‖ *Avoir du dégoût pour la nourriture parce qu'elle vient d'un tel*, berr bèchèonenlin ille. Berr bèchèoneslin ille, *ou simplement* bèchèoneslin ille, *j'en ai du dégoût, ça me coûte de la prendre.*

Dégoûtant. *Homme et choses.* Betsin ounelyan illé, *dégoûtant de puanteur.* — Benakoudèdyan illé, *dégoûtant de saleté (qui fait mal à voir).* ‖ *Homme.* Bedakoudedyan illé, *ou* bedadzaounelyan illé, *dégoûtant par ses propos.* Beounelyan illé, *ou* beyeniounelyan ille, *dégoûtant par son mauvais caractère.*

Dégoûté. *Être, de la nourriture.* Berr hènazettin illé, *ou* berr hènaodettin ille. Berr hènadinttin illé ahottin, *il paraît que tu as la nourriture en dégoût.* Berr ttchya houdli. Berr ttchya-ousli, *j'ai la nourriture en dégoût.* ʿLouè ttchya houlli, *il est dégoûté du poisson.* Berr dene zhaha ʿaœnʿkin, *la nourriture tombe de la bouche, en être absolument dégoûté.* Berr bezhaha ʿaœnʿkin, *il ne veut plus de rien.* ‖ *Découragé, ne prenant plus plaisir à rien*, bè houdelyan horzhʺan hekkè hounlin illé.

Dégoûter. *Quelqu'un.* Déné esʿtèyelzhi, *rendre quelqu'un malheureux*, esʿtèyesshi, esʿtèyèinlshi, esʿtèyeʿlshi. *Pas.*, esʿtèyèœelzhet. esʿtèyèœiʿlshet. *Fut.*, esʿtèyèwalzhi, esʿtèyèwasshi. Esʿtèyèœlʺa, esʿtèyèœiʿlʺa ; *l'p.pl.* esʿtèyèœlʺa ; *au mutuel*, esʿtèyèʿletsselʺa, esʿtèyèʿlèœilʺa. ‖ *Quelque chose qui dégoûte*, ttassin hotta etssinnazhè déneʿa douyè.

Dégoutter. ʿAninœz, *la goutte qui sort.* Dell ʿaninœz, *la goutte de sang paraît près de tomber de la blessure.* Didshi. *Pas.*, dedshet. *Fut.*, doudshi, *la goutte tombe.* ‖ Naʿtedshi, naʿtedshè, naʿtoudshi, *les gouttes se succèdent.* ‖ Dillis *et* dellès. *Fut.*, doullis. *Pas.*, degellès, *couler d'importance.* Dillis, *commence à couler tout de bon.* Dellès, *coule tout de bon. S'il s'agit de saignement de nez, on dira* déninniye heddell. Sinniye heddell, *mon nez saigne.* ‖ *Faire tomber une goutte.* Dildshiy, desdshiy, dinʿldshiy, yedi ldshiy. *Pas.*, degeldshet, degiʿldshet, degin'ldshet, yedegin'ldshet, de-

gildshet. *Fut.*, douldshiy, dousdshiy, dewoun'ldshiy, yedou'ldshiy. I'la din'ldshiy, *fais tomber une goutte*. ‖ Na'teldshiy, *ou* nadeldshiy, *faire couler goutte à goutte ;* na'tesdshiy, na'tinldshiy, naye'te'ldshiy. *Pas.*, na'teœldshiy, na'tegi'ldshiy, na'tegin'ldshiy, naye'tegin'ldshiy. *Fut.*, na'touldshiy, na'tousdshiy, na'tewoun'ldshiy, naye'tou'ldshiy.

Dégrader. *Un officier.* Déné hel'éli bekkaozhèrè tta otta bekkaozhèri henlin benaholyi, benahoslè, benahounlè, yenaho'lè. *Pas.*, benahohlya, benahozhilla, benahozhinla, yenahorzhla. *Fut.*, benahoulye'l, benahousle'l, benahouwounle'l, yenehoulle'l. ‖ *Endommager, détériorer.* Ttassi hodyèrou ahol"in, ahoslè. *Pas.*, ahoulya, ahosla. *Fut.*, ahoulnè, ahouslè. — *Ibid.* Ttassi edesotta, edehostta, edehountta, edehotta. *Pas.*, edesottan, edehozhesttan, edehozhinttan, edehohttan. *Fut.*, edesoutta, edehoustta, edehowountta. Sekon-en edeozhouhttan, koutta, *vous avez joliment dégradé ma maison.* Tchyan tta yinsin hodegin'ldyet, *la pluie a dégradé la maison, a tout fait pourrir dans la maison.*

Dégradé. *Terme canadien signif. arrêté par les vents contraires, ou la pluie.* Ni'ltssi ttchya, *ou* tchyan ttchya tssedda, tssè'kè, zeltthi. Ollanè dzinekké ni'ltssi ttchya dèzhiltthi, *nous avons été dégradés plusieurs jours.* ‖ *Perdu de vices.* Na'ladeninttè lantte ille dénen, *qui est comme un linge irraccommodable.* Oslini yene'l'kan, *comme de vices.*

Dégrafer. E'ltta 'a ttlou delyé. — *Dégrafe ta robe,* nè"ié e'ltta-'attlou dinlé. Vz. DÉBOUTONNER.

Dégraisser. *La viande.* Be-na-kka-ttazh, be-na-kka-zhesttazh, benakkazhinttazh, yenakkattazh. *Pas.*, be-na-kkah-ttazh, be-na-kka-zhittazh, benekkazhinttazh, yenakkazhettazh. *Fut.*, be-na-kka-wattazh, benakkawasttazh. ‖ *Oter le gras de la croupe.* Bèyissè 'a-l-ttazh, 'a-s-ttazh, 'a-nel-ttazh. *Pas.*, 'aœlttazh, 'a-gi'lttazh. *Fut.*, 'a-walttazh, 'a-was-ttazh. ‖ *Un habit.* You tlès bekkénaldé, bekkénasdé, bekkénaneldé, yekkéna'ldé. *Pas.*, bekkénaœldé, bekkénagi'ldé. *Fut.*, bekkénawaldé, bekkénawasdé. Se"ié tles bekkénawoun'ldé, *dégraisse ma robe.*

Dégravoyer. *Déchausser un mur, une maison.* Yé-hobanen you"an na-nih-o-'teldi'l, na-nih-o-'tesdi'l, na-nih-o-'tin'ldi'l. *Pas.*, you"an na-nih-o-'te'ldel, na-nih-o-'ti'ldel. *Fut.*, you"an na-nih-o-'toulde'l, na-nih-o-'tousde'l.

Degré. *Marche d'un escalier.* Bekké-o'ka-tsseddi'li betthaë, *ou* bekké-o'ka-tsseddi'li nadandzèdi. ‖ *De parenté.* Tta ani'lshaë e'le'lottinen houn'lin. E'lkkéda'ka 'alèzelyé tta ani'lshae e'le'lottinen houn'lin, *en comptant les générations, la distance de parenté.*

Dégréer. Tssi youè danlyè, *débarquer les agrès d'un navire,* daneslè, daninlè, dayillè, danilyè. *Pas.*, danlya, danilla. *Fut.*, nangwalye'l, nagwasle'l, nagwounle'l, nayoulle'l. Tssi nangwoulye'l, *dégréons le navire.* ‖ Tssi nattar, nas"ar, nanè"ar, nayè"ar. *Pas.*, nagettar, nagi"ar. *Fut.*, nagwattar, nagwas"ar.

Dégrever. Tta hodenen'lshenn danlin tta houbetssenn nagwenniou déné 'a horzh"an kke"oumzin nadilyi, *diminuer, abaisser l'impôt à payer au gouvernement,* nadesli. *Pas.*, nadehlya, nadilla. *Fut.*, nadoulyi, nadousli, nadewoudi.

Dégringolade. Oda seggezh, *roulade en bas.*

Dégringoler. Hoda seggezh, oda ʿtesʿezh, oda ʿtinqezh, oda ʿteqqezh, oda ʿtiggezh. *Pas.*, oda serzhqezh, oda ʿtiqqezh, oda ʿtinqezh, oda ʿterzhqezh, oda ʿtézhiqqezh, oda ʿtouʿezh. *Fut.*, oda souqqezh, oda ʿtousʿezh, oda ʿtéwouqqezh.

Dégriser. Konn ʿtouè déné kké naaddouzh alʺin, *dissiper l'ivresse.* ʿKonn ʿtouè bekke naaddouzh asla, *je l'ai dégrisé.*

Dégriser (se). ʿKonn ʿtouè bekke naaddouzh, *son ivresse se dissipe.* ʿKonn ʿtouè bekké naehdouzh, *ou* bekké naʿtehdouzh, *son ivresse s'est dissipée.*

Dégrossir. *L'ne pierre pour en faire une pipe.* ʿTelyiʿl, *ou plus souvent :* nalyiʿl, nalyouʿl, naschouʿl, naneʿlchouʿl, nayeʿlchouʿl. nailyouʿl. *Pas.*, nagelyel, nagiʿlchel. *Fut.*, nagwalyouʿl, nagwaschouʿl. Nalyouʿl ounʿlton ʿhelzouzz kou! *Après avoir dégrossi on polit ; ou bien* nalyiʿl ounʿlton kkagelzouzz, *après avoir dégrossi on polit.*

Déguenillé. Dene hènainttchyel, sènainttchyel, *je suis déguenillé.* ‖ Déné naginʿlʺel, déné nainʿlʺèl, déné ʺèlè, *un déguenillé.* ‖ Nènainʿlʺèl oyin, edlanttè itta? *Comment se fait-il que tu sois toujours en guenilles?* Nè ʺèlè oyin, *tu es toujours en guenilles.*

Déguerpir. Ettaʿan edinnitta illé ʿtinyeddi, *sortir non de son propre gré ;* ʿtin-nessai, ʿtin-ninqai, ʿtinqai. *Pas.*, ʿtin-yindik, ʿtin-niya. *Fut.*, ʿtin-youddi, ʿtin-wassa, ʿtin-wounya, ʿtin-waya. Edinnitta illé ʿtin-ninya ahottin, *il paraît qu'il t'a fallu déguerpir.* Igan ʿtin-ninye ayinla, *il l'a fait déguerpir, m. à m. il l'a fait sortir vite.*

Déguiser. *Quelqu'un par l'habillement.* Edouhon anatssouttlon adénelʺin. Edouhon anahouttlon alya, *on l'a déguisé.* ‖ Edouhon anatssouttlon atssedelʺin, *se déguiser.* Edouhon anahouttlon adilya, *il s'est déguisé.* ‖ *Ses paroles.* Na-da-zelʺin, na-da-nesʺin, *ou* na-da-zhesʺinen ; na-da-ninlʺin, na-da-zhinʿlʺinen ; na-da-nelʺin, na-da-zheʿlʺinen ; na-da-nilʺin, na-da-zhilʺinen. *Pas.*, na-da-zeqelʺin, na-da-zeqeʿlʺinen ; na-da-neqesʺin, na-da-zheqesʺinen. *Fut.*, na-da-zoulʺin, na-da-zoulinen ; na-da-nousʺin, na-da-zhousʺinen. ‖ Na-yaʿti-zelʺin, na-yaʿtinesʺin. *Pas.*, nayaʿti zeqelʺin, nayaʿtineqesʺin. *Fut.*, na yaʿti zoulʺin, nayaʿti nousʺin. ‖ *Ses pensées.* Na-yeni-zelʺin, na-yeni-nénesʺin, na-yeni-néninlʺin. Na-yeni-nénelʺin. *Pas.*, na-yeni-zégelʺin, nayeninéqesʺin. *Fut.*, na-yéni-zoulʺin, na-yéni-nousʺin. *Ibid.*, yè-yeni-tssenn-qestya, *j'ai de vilaines pensées que je tiens cachées en moi.*— Kke-da-yeni-zhesdya, *je tiens cachées en moi des pensées que je manifesterai quelque beau jour.* ‖ Yè-yeni-tssenn-zeʿlʺan, *être concentré, peu expansif, sombre, ne communiquant pas ses pensées.* Yè-yeni-tssenndinlʺan oyin, *tu es toujours sombre, et l'on ne sait jamais ce que tu penses.*

Déguster. Ttassi djie ʿtou, ʿkonn ʿtouè outcho sha zeggizou, benanzèdli, *prendre un peu de vin ou de liqueur dans sa bouche pour en savourer le goût,* sha negesègzou. benandesdli, *je déguste.* Pas., benanzehdli, benandesdli. *Fut.*, benanzoudli, benandousdli.

Déhanché. Déné ʺazhè ʿa-tchi-gelket. Bèʺazhè ʿa-tchi-gelʿket, *il est déhanché.*

Déhancher. Ttassi ʺazhè ʿa-tchi-

hel'ker, 'a-tchi-hes'ker. *Pas.*, 'a-tchi-ǫel'ker, 'a-tchi-ǫi'l'ker. *Fut.*, 'a-tchi-wal'ker, 'a-tchi-was'ker.

Déharnacher. 'Lin-tcho' bettloulè bekke nalyè, naslè, nanellè, nayellè; *ou* bekké nayelyè, nayeslè, nayinlè, nayellè. *Pas.*, bekke nayelya, nayeǫilla. *Fut.*, bekké nayoulye'l, nayousle'l. Bettloulè bekke nayinlé, *ôte-lui ses harnais.*

Déhonté. Be-youyae oulle dénen, *homme sans honte.* ‖ T'tassi tssenn naoudendyan illé dénen, *qui n'a honte de rien.*

Dehors. Binttazin. Hounttazin. Binttazin nahwazher sanan seiazé, *que mon enfant ne reste donc pas dehors.* Binttazin nandai, *il va dehors.* 'Tin-né-ǫousné, *je vais te mettre dehors, c.-à-d. à la porte.* Yé hottazin, *le dehors d'une maison.* ‖ Au **dehors.** Hounttazintssin, *du dehors.* Binttazintssin. Yé "anen. Yé "aon. Yé "an. T'tchya. *Au dehors du sentier,* 'tinttchya, *ou* 'tounlou ttchya, 'tounlou ttchyazin. Yé "an tssen ǫenlin, *il est au dehors.* ‖ **En dehors.** "Anen. O"anz-dézintssin. *En dehors de la clôture,* oban-nelttchyanin"anen, *ou* oban-nelttchyanin o"anz-dézintssin. ‖ *Dehors. N. c.* T'tassi "anen. E'lkké"anen, *les uns dans les autres (les dehors les uns dans les autres).* "Anzetssin. 'Téli"anen, *le dehors d'une chaudière.* Tthai "anen, *le dehors d'un vase.* ‖ *Mettre dehors. Vz.* METTRE.

Déjà. Kkaldanen. Kkaledanen. Kkaldanen ahottin! *tiens! déjà!* Cheǫin'tin oula? Kkaldanen! *As-tu mangé? déjà!*

Déjection. Tsan. ‖ Tta betta èya houndin hetsseltsèni, *évacuation des matières qui rendaient malade.*

Déjeuné. *N. v.* Kkambin, *ou* kkambé chetssè'ti; *pl.* chetsselyé.

Déjeuner. *V. intr.* Kkambin chetsè'ti, ches'ti, *manger, le matin.* Douhon kkambin chèǫin'tin oula? *as-tu déjeuné?*

Déjoindre. Ttassi e'lttchya-ounehdi, e'lttchya-ounezhesni, e'lttchya-ounezhinni, e'lttchya-younehni. e'lttchya-ounezhiddi. *Pas.*, e'lttchya-ounehdi, e'lttchya-ounezhinni, e'lttchya-ounezhinni, e'lttchya-ounerzhni. *Fut.*, e'lttchya-ounouddi'l, e'lttchya-ounousnil. ‖ E'l'an-shanin niounendi, niounenesni, niouneninni, niyounenni, niouneniddi. *Pas.*, niounendi, niouneninni. *Fut.*, niounouddi'l, niounousni'l. Diri dedehenn 'kalè e'lttchya-ounezhinni, *déjoins ces planches.*

Déjouer. Déné-ǫan-naonelyé, naneslé, naninlé, nanellé, nanilyé, *Pas.*, nanelya, naneǫilla. *Fut.*, nanoulye'l, nanousle'l. T'lagin ttassi 'kaho'lsher nin, beǫan naneǫilla oyin, *un tel avait entrepris quelque chose, j'ai tout déjoué.*

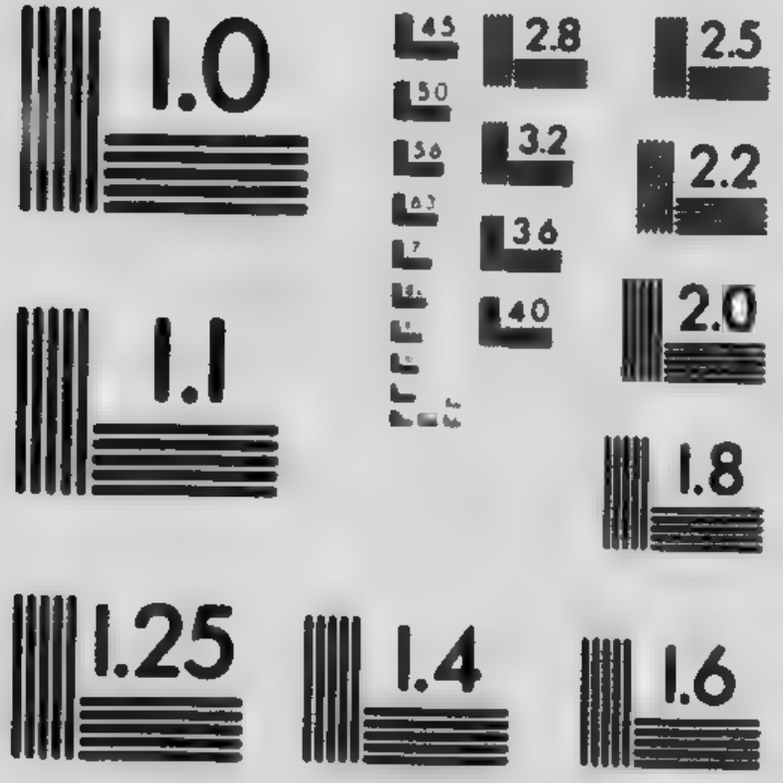
Déjucher. *V. tr.* Dedehenn dadéherzh"ae kke dadehe'lyai otssin nanedyou, *chasser du juchoir.* ‖ *V. intr.* Dedehenn dadéherzh "aë kke otssin nanedde'l. *Pas.*, nanehdel, *se laisser choir, s'abattre du juchoir.*

Delà. **Au delà.** Yenna-sin-kkézhetssin, *de l'autre bord.* "An-sekkézhe-tssin, *de l'autre bord.* Nouzin, *ou* ye "anen, *plus loin. De l'autre bord, ou au-delà du lac,* 'tou yennasin-kkézhetssin. *Au-delà de la forêt,* dedehenn "ansekkézhetsinn.

Délabré. Hodyèrè ahoulya, *qu'on a délabré.* ‖ Hodyèrè heshellin, *qui s'est délabré.* ‖ *Maison délabrée,* yé edesohttan, *qu'on a délabré.* ‖ Shanin yé-naoǫwin'ltsel oyin, *maison qui s'est délabrée surtout par l'humidité.* ‖ Ho"anze benain'l"el, *il est tout délabré, déguenillé.*

MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester New York 14609 USA
(716) 482 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax

Délabrer. *(Voir dégrader).*

Délacer. *Retirer ou relâcher un lacet, un cordon.* °Ga°l zettar, desttar, dinttar, dettar. *Pas.*, zettar, degesttar, deginttar. *Fut.*, zouttar, dousttar. — *Ou encore* °ga°l e°lkkéettar, e°lkkées"ar, e°lkkéin-"ar. *Pas.*, e°lkkéettar, e°lkkégi-"ar. *Fut.*, e°lkkeouttar, e°lkkéous-"ar. — *Ou encore* °ga°l bekkéettar, bekkées"ar. Diri sa bekkéin-"ar, *délace-moi ceci.*

Délai. Ttasson-ni°lsha otssenn naouzel"in, *attente jusqu'à un certain temps.* || Kkarè ttè houninzhènin, *retardement délibéré.*

Délaissé. Déné began oulléhé denen, *qui n'a personne.* || Tthisin tssegel"in illé dénen, *dont personne n'a soin.* || Beganyeniogwerzh°tan ille dénen, *qui n'a pas d'amis.* || "An°teddahi dénen, *homme abandonné.* || Betssenn yénionin"a ille dénen, *dont personne ne fait cas.*

Délaissement. Déné began déné houlléhé. Déné began nayenihozher illéhé. Déné betssenn yenionin"a illéhé. Déné tthisin tssegel-"in illéhé.

Délaisser. *Abandonner.* "An°teddé, "an°tesné, "an°tinné. *Pas.*, "an-°tehda°, "an°tinna°, "an°tinna°, "an°terzhna°, "an°tezhidda°. *Fut.*, "an°touddé, "angousné, "an°tounné. "An-né-gousnè, *je vais te délaisser.* || Began ttchya-°tenni, began °tessai, °tingai, °tegoai ; *plus.*, began sedde°l, °tidde°l. *Pas.*, began ttchya °terzhni ; *pl.* bega serzhdel, began °tiya, °tinya, °terzhya, °tézhiddel. *Fut.*, began ttchya °tounni ; began soudde°l, began °toussa, °tewounya, °touya, °tewoudde°l. || *Laisser seul.* Kounkke "an°teddé. *Je l'ai laissé seul à la maison*, kounkké "an°tinna°. *Nous l'avons délaissé en pleine forêt*, tssèli yagè "an°tézhidda°.

Délasser. *Faire reposer, asseoir.* Ttla zedda adénel"in. Sha ttla zhedda asla, *je l'ai délassé longtemps.* || *Récréer.* Déné nelni, nesni, nin°lni, ne°lni, néhilni. *Pas.*, négelni, negi°lni. *Fut.*, négwalni, negwasni. Senin°lni, koutta, *tu me délasses passablement.*

Délasser (se). *S'asseoir pour se reposer.* Ttla zedda, ttla desda. || *Se récréer.* Êdè-zelni, ede-nesni, edenin°lni. *Pas.*, èdè-zégelni, ede-négi°lni. *Fut.*, èdè-zogwalni, ede-négwasni. Ede-né-gwasni oiaze, *il faut que je me délasse un peu.*

Délateur. Dene hè-na-yaounin°lti dénen, *médisant.* || Déné ya°tiyé houninzi dénen, *rapporteur.* || Bedshou slini dénen, *mauvaise langue.*

Délayé. Dè°tour. — °Læz dè°tour, *farine délayée.*

Délayer. Dè°tour, des°tour, din-°tour, yedè°tour, di°tour. *Pas.*, dè-°tour, di°tour, din°tour, deh°tour, dezhi°tour. *Fut.*, dou°tour, dous-°tour. Diri dewoun°tour, *délaie ceci.* || *Détremper, amollir dans l'eau.* Nani°ldsi°l, nanesdsi°l, nanin°ldsi°l, nayeni°ldsi°l, nanegildsi°l. *Pas.*, nanildsel, nani°ldsel. *Fut.*, nanou°ldsi°l, nanousdsi°l, nanewoun°ldsi°l. Diri, eddin! hoanzè dèyet, nanewoun°ldsi°l, *ceci est bien dur, détrempe-le dans l'eau.*

Délecter (se). Hèhonenlin, hèneslin, hèninlin, henenlin, hèni-gidlin, hènou°lin, hèhènenlin. *Pas.*, hèhonèginlè, hènègillé, hènègilè, hènegilè, hènègidlè, hènègou°lè nin. *Fut.*, hèhonoullè, hènèwaslè, hènèwounlè, hènèwallè, hènèwoudlè, hènèwou°lè, dahènèwallè. Dè-"anzè hènèwounlè sanan, *ne te délecte pas trop.*

Délégué. Dzede-yeᶜl″ai yittin, *commissionnaire (envoyé de bord et d'autre)*. Nayeᶜl″ai yittin, *qu'on fait son envoyé.* ‖ Ede-na-yeᶜl″ai yittin, *qu'on envoie à sa place.*

Déléguer. Dzèd-elᶜl″ai, dzed-esᶜ″ai, dzèdè-nelᶜ″ai, dzed-eᶜl″ai. *Pas.*, dzèdè-gelᶜ″ai, dzèdè-giᶜl″ai. *Fut.*, dzèdè-hwalᶜ″ai, dzèdè-hwasᶜ″ai. Dzèdè-se-hwounᶜl″ai, *délègue-moi.* ‖ Nalᶜ″ai tssettin, nalᶜ″ai hesttin, nettin, yittin, hittin. *Pas.*, nalᶜ″ai tssettin nin, nalᶜ″ai hesttin nin. *Fut.*, nalᶜ″ai tssouttin, nalᶜ″ai housttin. ‖ Ede-na-helᶜ″ai ede-na-hesᶜ″ai, ede-na-nelᶜ″ai, ede-na-heᶜl″ai. *Pas.*, ede-na-gelᶜ″ai, ede-na-giᶜl″ai. *Fut.*, ede-na-hwalᶜ″ai, ede-na-hwasᶜ″ai. Edlagin edenahwasᶜ″ao ? *Qui déléguerai-je ?*

Délester. Dshè tssi ttlage shella ᶜtouzin ᶜteldiᶜl, *les pierres qui sont au fond du canot, les jeter à l'eau ;* ᶜtesdeᶜl, ᶜtinᶜldeᶜl, ᶜteᶜldeᶜl, ᶜtildeᶜl. *Pas.*, ᶜtouzin ᶜteᶜldel, ᶜtiᶜldel. *Fut.*, ᶜtouzin ᶜtouldeᶜl, ᶜtousdeᶜl. Igan dshè ᶜtouzin ᶜtinᶜldeᶜl, *vite déleste le canot.* — *S'il n'y avait qu'une grosse roche au fond du canot, on dirait :* dshè ᶜtouzin ᶜtelyeᶜl, *ou* ᶜtelyouᶜl, ᶜteschouᶜl. *Pas.*, ᶜteᶜlyel, ᶜtiᶜlchel. *Fut.*, ᶜtoulyouᶜl, ᶜtouschouᶜl.

Délétère. Tssèᶜtéhé ttchya beodeᶜlni. Betta tssèté gan beodeᶜlni, *dangereux pour la santé.*

Délibérer. Nayaaᶜti, nayaasᶜti, nayainᶜlᶜti, nayaᶜlᶜti, nayailᶜti. *Pas.*, nayaaᶜti, nayazhiᶜlᶜti. *Fut.*, nayaouᶜti, nayaousᶜti, nayaounᶜlᶜti, nayaouᶜlᶜti, navawoulᶜti. — Ttassi honnèzhè gan nayazhilᶜti kwalanttè, *nous avons eu là, certes, une grande délibération.*

Délicat. *Agréable au goût :* ᶜlèᶜkann. ‖ *Être gourmet*, tssè-so-delᶜ″a, tsson-o-desᶜ″a, tsson-o-dinlᶜ″a, tsson-o-delᶜ″a, tsson-o-degilᶜ″a, tsson-o-douᶜlᶜ″a. ‖ *Difficile pour la nourriture*, berr ᶜeodèᶜ″in, berr hèdegesᶜ″in, hèdegin″in, hèdèᶜ″in, hèdegittin, hèdegouhᶜ″in. ‖ *Frêle et faible*, hodèyet itta genna illé, bekkessodèdli tta inᶜè genna, *dont la santé n'est pas solide, qui ne vit qu'à force de ménagements.* ‖ *Enfant délicat*, sékwi esᶜtèèzhenen. Sekwi esᶜtèèzhenn ayinᶜlshenn, *il rend l'enfant délicat.*

Délicieux. Hoᶜ″anzè ᶜlèᶜkann, *mets délicieux.* Hoᶜ″anzè hounzon holtsenn, *parfum délicieux. Pays délicieux*, hoᶜ″anze déné ᶜa nih hounzon. *Homme délicieux*, hoᶜ″anzè déné nèzon. ‖ *Délicieux à l'oreille*, dahozhinzon. ‖ *Délicieux à la vue*, hoᶜ″anzè hèènattin.

Délié. Bèkkèettar. ‖ Bèkkèeddaᶜ, *délié tout seul, sans l'aide de main d'homme.* ‖ *Svelte, grêle (homme)* nettchyouzhè, *ou* naginttchyouzhè. — *(Animal) :* bezi nennezh. *a le corps long.*

Délier. *Des cordons*, (VZ. DÉLACER). ᶜGaᶜl zettar. Ttassi kkèettar. Ttassi eᶜlkkèettar. ‖ *Un homme, un ballot, un paquet.* Dekkeettar, dekkeesᶜ″ar, dekkeinᶜ″ar, dekkèyèᶜ″ar, dekkeittar, dekkeouhᶜ″ar, dekkehèyèᶜ″ar. *Pas.*, dekkèettar, dekkegiᶜ″ar. *Fut.*, dekkeouttar, dekkeousᶜ″ar. ‖ *Un captif.* Eᶜlnari dattar, dasᶜ″ar, danèᶜ″ar, dayèᶜ″ar, daittar. *Pas.*, dagettar, dagiᶜ″ar. *Fut.*, dagwattar, dagwasᶜ″ar.

Délire. Déné heddi illé ᶜeᶜl, *ou* èdeᶜl tsseddi illé ᶜeᶜl, ttatssenn illé yaᶜti. Déné henni illé ᶜeᶜl tsinoun yaᶜlᶜti ikké ! *Il parle mal dans son délire.*

Délirer. Edeᶜl tsseddi illé ᶜeᶜl ttatssenn illé yaᶜti, *ou* ekkoredyain tssenn illé yaᶜti. — *Si l'on parle mal, au lieu de* ttatssenn illé, *ou* ekkoredyain tssenn illé yaᶜti, *on dit :* ᶜtayaᶜti, *ou* tsinoun, *ou* tsinnidou yaᶜti. Edeᶜlesdi illeᶜa, tta-

tssenn illé yagiʿlʿti, zni ikke! *On dit que j'ai eu le délire.*

Délit. Tta hottchya zelʺai okkéttchya nahozher, *action contraire à la loi.*

Délivrance. Kkazhè naetssedegelnai. Déné nagelnai, *ou* ʿagelnai, *délivrance par un tiers.*

Délivrer. Déné nagelnai, nagesna, nagiʿlna, nageʿlna. *Pas.*, nagelna, nagiʿlna. *Fut.*, nagoulna, nagousna, nagouʿlna. ‖ *Rendre la liberté, relâcher.* Benadeddi, benadesdi, benadindi, yenadeddi. *Pas.*, benadeddik, benadegesdik. *Fut.*, benadouddi, benadousdi. ‖ *Arracher à l'ennemi, vz.* DÉGAGER. ‖ *Délivrer des injures d'un tiers.* Déné zha ʿalʿti, bezha ʿasʿti, ʿanelʿti, ʿayelʿti. *Pas.*, bezha ʿagelʿtin, ʿagiʿlʿtin. *Fut.*, bezha ʿawalʿteʿl, ʿawasʿteʿl. Bezha ʿanegiʿlʿtin kwalanttè, *enfin j'ai pu te délivrer de ses injures.*

Délivrer (se). *Vz. se* DÉGAGER.

Déloger. *Quelqu'un.* Dene ʿtin-nedyou, *chasser quelqu'un, le mettre à la porte,* ʿtin-nesch ou, ʿtin-ninyou, ʿtin-yenenyou, ʿtin-ninidyou. *Pas.*, ʿtin-nendyou, ʿtin-niniyou, ʿtin-nininyou, ʿtin-ye-nininyou. *Fut.*, tin-noudyou, ʿtin-nouschou. ʿTin-se-néwounyou sanan, *ne me déloge pas.* ‖ *Changer de logis.* ‖ Tta natssèzher nin ʺan-oʿtelyouʿl, ʺan-oʿteschouʿl, ʺan-oʿtinʿlchouʿl. *Pas.*, ʺan-oʿtehlyel, ʺan-oʿtiʿlchel. *Fut.*, ʺan-oʿtoulyouʿl, ʺan-oʿtouschouʿl. Dyan nanèzhèri ʺan-oʿtéwounʿlchouʿl sanan, *ne quitte donc pas ce logis.* ‖ ʿTin-èdè-seddé, *se jeter dehors,* ʿtin-èdè-hesdé, ʿtin-èdè-ʿtindé, ʿtin-èdè-heddé, ʿtin-èdè-hiddé. *Pas.*, ʿtin-èdè-sehdaʿ, ʿtin-èdè-hesdaʿ, ʿtin-èdè-hindaʿ. *Fut.*, ʿtin-èdè-souddé, ʿtin-èdè-housdé.

Delta. Dès tchagè nou shella, *ou* nou derzhla, bennarè hoʿterzhʺa, *ou* bèʿgèzè hoʿterzhʺa, *îles à l'embouchure d'une rivière, formant des branches, des bifurcations.*

Déluge. ʿTou nihiddel kkéssin tchyan nadellès itta, nihobanen hodelyon ʿtou oyinin eʿltthi ʿkazhèzhet itta, ʿtou zeʿldel, *la pluie tombant à verse, ce ne fut bientôt autour de la terre qu'une plaine liquide, et tout le monde fut noyé.* ‖ Nihoʿtezh nahaʿlbenn, *ou* naiʿlbenn, *eaux inondant la terre. Pas.*, nazheʿlbin. Nih henni naiʿlbenn de, *s'il y a un nouveau déluge.*

Démailloter. Ttha ʿl yè ʿalʿti, ʿasʿti, ʿanelʿti, ʿayelʿti, ʿaïlʿti. Neiazè ttha ʿl yè ʿanelʿti, *tire ton enfant de la mousse, démaillote-le.*

Demain. Kkambé. Kkambin. ‖ Kkambouhoun, *le lendemain arrivant.* Kkambé dzinn ʿogwinzhet de, *quand demain sera passé, après-demain.*

Démancher *v. g. un habit.* Bekkehettar, bekkehesʺar, bekkehinʺar, yekkehèʺar. ‖ *Exprès.* Nattar, nasʺar, nanèʺar, nayèʺar, naittar, naouhʺar. *Pas.*, nagettar, nagiʺar. *Fut.*, naouttar, naousʺar, nawounʺar, nayouʺar. ‖ *Une traîne.* Bezh-tchennen eʿlèdelyé, eʿlèdeslé, eʿlèdinlé, eʿlèyedellé, eʿledilyé. Bezh-tchennen eʿledilla oyin, *j'ai démanché ma traîne.*

Démancher (se). Bezh tchennen gèʿté. Bezh-tchennen eʿlʿan-shanilyai, *la traîne est tombée en pièces.*

Demander. *Quelque chose.* Tssoudèʿkè, oudesʿkè, oudinʿkè, youdèʿkè, oudiʿkè, oudouhʿkè, hèyoudèʿkè. *Pas.*, tssoudeginʿkè, oudegesʿkè, oudeginʿkè, youdeginʿkè, houdegiʿkè, houdegouhʿkè, hèyoudeginʿkè. *Fut.*, tssoudouʿkè, oudousʿkè, oudewounʿkè, youdouʿkè, hou-

dewouᶜkè. Ttassi noudousᶜkè, *je veux te demander quelque chose.*

Demander. *En mariage.* Tssouᶜkè, housᶜkè, hounᶜkè, houᶜkè, houiᶜkè, houhᶜkè, ᶜèhouᶜkè. *Pas.*, tssougin ᶜkè, hougiᶜkè. *Fut.*, tssouwaᶜkè, houwasᶜkè. Nousᶜkè itta si, *c'est que je viens demander ta main.* Kou Loth na déné bellinyé ᶜkè hourzhᶜket nin ᶜkè, eyi aᶜlnou : nidshidouhlyi, *or Loth dit à deux hommes qui demandaient la main de ses filles : levez-vous.* (Zh *dans* hourzhᶜket *représente* hézhellin *étaient devenus demandeurs, c.-à-d. prétendants de ses filles.*) ‖ *A quelqu'un ce qu'il pense, consulter.* Tssoudelᶜker, houdesᶜker, houdinᶜlᶜker, youdeᶜlᶜker, houdilker. *Pas.*, tssoudegin ᶜlᶜker, *ou* etssoudegin ᶜlᶜker, houdegiᶜlᶜker. *Fut.*, tssoudoulᶜker, *ou* etssoudoulᶜker, houdousᶜker, houdewounᶜlᶜker, youdoulᶜker. Houdegiᶜlᶜker kolou, segadarenna ille oyin, *je l'ai consulté, mais il m'a laissé sans réponse.*

Demandeur. *Quémandeur.* Edaouzeninzhin, edaounénizhin, edaouneninzhin, edayenouzhinen. ‖ Edaouzeninzhin, edaedenesdzhenn, edaedenindzhenn, edaedenedzhenn. ‖ Etssoudenᶜkè, oudenesᶜkè, oudeninᶜkè, oudenᶜkè, oudeniᶜkè. Eddin, hoʺanzè edaedenindzhenn, *en vérité, tu es par trop quémandeur.*

Démangeaison. Tsseggèzhi.

Démanger. *Avoir des démangeaisons.* Tsseggèzh, esᶜèzh, neggèzh, eggèzh, higgèzh. *Pas.*, tssegingèzh, gigèzh. *Fut.*, *le prés. avec un adverbe de temps.*

Démantibuler. *Rompre la mâchoire.* Déné yetthennen nadyis, naschis, nanèyis. *Pas.*, nagèdyès, nagiyès. *Fut.*, nagwadyis, nagwaschis. ‖ *Ibid.*, *autre chose.* Ttassi nadyis, naschis *(comme ci-dessus).*

Démarcation. *De deux propriétés.* Na déné houbenioneᶜlchié ᶜgèzè eyahounᶜlshenn.

Démarche. *Manière de marcher.* Tta atsseg elᶜgaᶜli. *Il a une démarche fière,* déné edittin agelᶜgaᶜl, *ou* aᶜè agelᶜgaᶜl. *Il a une démarche de paresseux,* tssoudeddiyé agelᶜgaᶜl. *Avoir une démarche quelconque,* tta asottioun yeddiᶜli.

Démarquer. Eyahounzhenn nanelyé, naneslé. *Pas.*, nanelya, nanegilla. *Fut.*, nanoulyeᶜl, nanouseᶜl. Diri èyahounzhènin naninlé, *démarque ceci.*

Démarrer. *Une barque.* Tssi dattar, dasʺar, danèʺar, dayèʺar. *Pas.*, tssi dagettar, dagiʺar. *Fut.*, tssi dagwattar, dagwasʺar. — *Ou bien encore,* tssi-da-ho-kkettar, tssi-da-ho-kkesʺar, tssi-da-ho-kkenèʺar, tssi-da-ho-kkèʺar. *Pas.*, tssi-daho-kkegettar, tssi-da-ho-kkegiʺar. *Fut.*, tssi-da-ho-kkewattar, tssi-da-ho-kkewasʺar. *Fut.*, ttsi-da-ho-kkewattar, tssi-da-ho-kkewasʺar.

Démasquer. Dene-dshi nailyé, naeslé, nainlé, naillé, nailyé. *Pas.*, dené-dshi nailya, nailla nainla, nailla. *Fut.*, déné dshi naoulyeᶜl, naouseᶜl. Bedshi nainlé, *démasque-le.* ‖ *Fig.*, *faire connaître.* Déné ᶜèelni, bèesni, bèinᶜlni, yèeᶜlni, bèilni. *Pas.*, bèelnik, bèègiᶜlnik. *Fut.*, bèoulni, bèousni, bèogounᶜlni, yèoulni, bèèwoulni, bèèwouᶜlni, yèèhouᶜlni. Bèègiᶜlnik itta inᶜè kkazhè bekkoredyan lakou ! *Je l'ai démasqué, et grâce à moi on le connaît enfin.*

Démasquer (se). Dshi natssilyé, naesyé, nainlyé, nailyé, nagilyé. *Pas.*, dshi natssilya, naesya. *Fut.*, dshi natssoulyeᶜl, naousyeᶜl. Dshi nawounlyeᶜl, *ôte ton masque.*

Démâter. T'ssi-nibale-tchennen nainᶜtéᶜtin, *abattre le mât ;* nainᶜtesᶜtin, nainᶜtinᶜtin, nainᶜtèᶜtin, nainᶜtiᶜtin. *Pas.*, nainᶜtehᶜtan, nainᶜtiᶜtan. *Fut.*, nainᶜtouᶜtan, nainᶜtousᶜtan. Tssi-niba-lè-tchennen nainᶜtewouᶜtan, *démâtons, abattons le mât.*

Démêler. *Trier, tirer du tas.* Eᶜlᶜta ᶜalyé, *ou,* dèᶜta ᶜalyé, dèᶜta ᶜaslé, dèᶜta ᶜanellé, dèᶜta ᶜayellé, dèᶜta ᶜailyé. *Pas.*, dèᶜta ᶜagelya, dèᶜta ᶜagilla. *Fut.*, dèᶜta ᶜawalyeᶜl, dèᶜta ᶜawasleᶜl. ‖ *Faire cesser l'emmêlement.* Saᶜlᶜta ᶜalyé, saᶜlᶜta ᶜaslé. *Pas.*, saᶜlᶜta ᶜagelya, saᶜlᶜta ᶜagilla. *Fut.*, saᶜlᶜta ᶜawalyeᶜl, saᶜlᶜta ᶜawasleᶜl. Nedshiɢɢa saᶜlᶜta ᶜanellé, *démêle tes cheveux. Démêle ce paquet de fil,* diri tthandèzhè saᶜlᶜta ᶜanellé. ‖ *Vz.* CHOISIR.

Démêloir. Dshittssiy tchoᶜ, *grand peigne.*

Démembrer. *Un animal.* T'tassi-dèdadettazh, dèdadesttazh, dèdadinttazh. *Pas.*, dèdadehttazh, dèdadittazh. *Fut.*, dèdadouttazh, dèdadousttazh. Denniy dèdadittazh, *j'ai démembré l'orignal.* ‖ *Un pays.* Dénè nehnen heɢɢan eᶜlatssins dezin otssin, ᶜa-ni-so-delyé, *prendre, de divers côtés, chacun sa part d'un pays ;* ᶜa-ni-ho-denilyé, ᶜa-ni-ho-denouhlyé, ᶜa-ni-ho-denlyé. *Pas.*, ᶜa-ni-so-delya, ᶜa-ni-ho-denilya, ᶜa-ni-ho-denouhlya, ᶜa-ni-hodenlya. — *S'il n'y a qu'un, ou deux envahisseurs.* ᶜA-ni-so-dettai, ᶜa-ni-ho-denesttai ; *duel,* ᶜa-ni-ho-denittai, ᶜa-ni-ho-denouhttai, ᶜa-ni-ho-denttai. *Pas.*, ᶜa-ni-so-denttan, ᶜa-ni-ho-dénesttan ; ᶜa-ni-ho-denittan, ᶜa-ni-hodenouhttan, ᶜa-ni-ho-denttan.

Déménager. *Si l'on est en loge, ou en tente.* Ẽdin-yè-hottai, *déplacer sa loge ou sa tente,* èdin-yè-honesʺai, èdin-yè-honinʺai, èdin-yè-hounʺai, èdin-yè-honittai. *Pas.*, èdin-yè-hounttan, èdin-yè-honiʺan, èdin-yè-honinʺan, èdin-yè-honinʺan. *Fut.*, èdin-yè-houttaᶜl, èdin-yehousʺaᶜl. ‖ *Changer de maison.* Yè-hoᶜta-ttchyainni, yè-oᶜta-dessai, yè-oᶜta-dingai, yè-oᶜta-deɢɢai ; yè oᶜta zinʺas, yè-oᶜta-dittas ; yè-oᶜta-zindeᶜl, yè-oᶜta-diddeᶜl. *Pas.*, yè-hoᶜta-yindik, yè-oᶜta-niya ; yè-oᶜta-nittas ; yè-oᶜta-zindel, yè-oᶜta-niddel. *Fut.*, yè-oᶜta-youddi, yè-oᶜta-hwassa ; yè-oᶜta-youddi, yè-oᶜta-wouttas ; yè-oᶜta-zouddeᶜl, yè-oᶜta-woudeᶜl. ‖ *Vz.* DÉLOGER.

Démence. Ẽdè-o-ridlé, *folie.* ‖ Naᶜla-dezéɢinttè ahonttè illé, *dérangement d'esprit irrémédiable.* Kkedzènen beodeᶜlʺan illé, *violente agitation.* ‖ Saᶜlᶜtahʷgès laonttè oyin, *confusion, désordre mental.* ‖ *Être en démence.* Edezidlèlè, ederesdlele, ederindlele, ederidlele. Ederidlele, koutta, ahwalne oulle, *il est complètement en démence, irrémédiablement en démence.* ‖ Binni edehdlin ille, *pour* binni ederedline ille, *il n'a pas sa raison.* ‖ Ninni edeᶜl-eddi ille ikkésin, *ou,* ninni edereddi ille ikkesin, *tu es fou.*

Démener (se). Ollan-honné, ollan-s-né, ollan-nen-né, ollan-né. *Pas.*, ollan-houdya, ollan-s-dya, ollan-ne-dya, ollan-dya. *Fut.*, ollan-hounné, ollan-wasné. ‖ Ollan-latsselyeᶜl, ollan-la-ɢesyeᶜl, ollan-la-ginlyeᶜl, ollan-la-ɢelyeᶜl. *Pas.*, ollan-la-tsselyeᶜl, ollan-la-nesya, ollan-la-ninlya, ollan-la-nelya. ‖ *Comme un fou,* na-zizhir, *commencer à se démener,* na-desshir, na-dinzhir, na-dèzhir. ‖ Nazinʺa, *se démener tout de bon,* na-dinʺa, na-dinʺa, na-dèʺa. *Pas.*, na-zin-

zhet, na-dizhet, na-dinzhet, na-dinzhet.

Démentir. Déné kkettchya ahoddi. Wountssi kolou adinni, déné hetsseddi. Watssi kolou addi hèloussin, *je vais le démentir.* Esdinniyè ahoddi, zni. — *Démens cette nouvelle,* esdinniyè ahoddi si, dewounni.

Démériter. Tta otta soǫa déné ᶜèouninᶜlshènin èdèǫan hèesdi soltsi. Soǫa beouninᶜlshenn noun, èdèǫan hèesdi hoᶜltsin lakou ! *on l'estime t, il a perdu cette estime.* Nihoᶜltsini benaᶜkaètta ba soǫa noun, édéǫan hèesdi hoᶜltsin ikkéla ! *Il était heureux, en grâce avec Dieu, et voilà qu'il a perdu tout cela !*

Démesuré. *Il a une faim démesurée,* ho″anzè berr bahèzhet. ‖ *Il a une ambition démesurée,* dè″anzè dshèri ᶜkahoᶜlshet, *ou* ᶜkayeniherzh″a.

Démesurément. Dè″anzè. Ho″anzè.

Démettre. *Disloquer.* ᶜA-tchi-helᶜker, ᶜa-tchi-hesᶜker, ᶜa-tchi-hinᶜlᶜker, ᶜa-tchi-yeᶜlᶜker. *Pas.,* ᶜa-tchiǫelᶜker, ᶜa-tchi-ǫiᶜlᶜker. Bintchennen ᶜa-tchi-ǫelᶜker, *lui avoir démis le bras* ᶜA-tchi-yeǫinᶜlᶜker, *il le lui a démis.* ‖ *Destituer.* Déné hènadeddi, bènadesdi, bènadindi, yènadeddi. *Pas.,* Déné hènadeddi, bènadeǫesdik. *Fut.,* déné hènadouddi, bènadousdi, Betchilekwiyè hènadeǫindik, *il a démis son employé.*

Démettre (se). Eᶜlᶜan helᶜker. ‖ *Vz. se* DÉBOITER. ‖ *Il se démet de son emploi,* tta oǫal″a nin analzhenn, *ou* anattè, *ou* bènadeddi.

Démeubler. *Dégarnir de meubles.* Déné kon-en onahohlyé, ona-hozheslé, ona-ho-zhinlé, ona-ho-ᶜlé, ona-ho-zhilyé. *Pas.,* ona-ho-hlya, ona-ho-zhilla. *Fut.,* ona-houl-yeᶜl, ona-hous-leᶜl. Sekon-en ona-hozhilla oyin, *j'ai tout démeublé ma maison.*

Demeure. *N. c.* Yè. Déné kon-en. ‖ *Loge,* nibalè. ‖ Yé hovaǫè, *dans la demeure. Il est dans sa demeure,* yinsin, *ou* yè hovaǫè, *ou* nibalè yaǫè shedda.

Demeurer. Na-tssezher, na-s-sher, na-nè-zher, na-zher, *ou* na-yèzher, na-hid-zher, na-ou-sher, nahèhèzher ; na-tssed-dé, na-hid-dé, na-ouh-dé, na-ddé, *ou* naheddé. *Pas.,* na-tsse-ǫinzher, na-ǫizher, na-ǫinzher, na-ǫinzher, na-ǫidzher, na-ǫoussher, na-hèǫinzher ; na-tssè-ǫindé, naǫiddé. *Fut.,* na-tssouzher, na-ǫwassher ; *duel* na-ǫwoudzher ; *pl.* na-tssouddé, na-ǫwouddé, na-ǫwouhdé, na-waddé. — *Ou encore :* tssedda, shidda ; shiᶜkè ; dezhiltthi. *Pas.,* tsse-ǫinda, ǫidda ; ǫiᶜkè ; zeǫiltthi, deǫiltthi. *Fut.,* tssoudda, wasda ; tssouᶜkè, wouᶜkè ; zoultthi, dewoultthi. ‖ *Périodiquement.* Na-na-tssedzhi, na-na-s-dzhi, na-na-nè-dzhi, na-na-dzhi, na-na-i-dzhi, na-na-ouh-dzhi, na-na-hè-dzhi ; na-na-tsseddai, na-na-id-dai, na-na-ouhdai, na-na-ddai. *Pas.,* na-na-tsseǫedzher, na-na-ǫesdzher ; *duel* na-na-ǫidzher, na-na-ǫouhdzher, na-na-hè-ǫedzher ; na-na-tsse-ǫindé, na-na-ǫiddé. *Fut.,* na-na-tssoudzher, na-na-ǫwasdzher ; *duel* na-na-ǫwoudzher ; *pl.* na-na-tssouddé, na-na-wouddé. ‖ *Habituellement.* A-na-tssouzher, a-na-oussher, a-na-hounzher, a-na-houzher, *ou* a-nahouzhi ; *duel* a-na-owidzhi, a-na-houshi, a-na-hèhouzhi ; *pl.* a-na-tssouddai, a-na-o-widdai, a-na-ouhdai, a-na-houddai, *ou* naddai. *Pas., le prés. avec* nin, *ou* ǫinlè. *Fut.,* a-na-tssouwadzher, a-na-ou-wassher, a-na-ou-wounzher, a-na-ou-wazher ; a-na-ou-woudzher, a-

na-ou-wousher, a-na-ho-hwazher; a-na-tssou-ǫwaddé, a-na-ou-wouddé, a-na-ou-wouhdé, a-na-houwaddé. || *Faire demeurer.* Vz. FAIRE.

Demi. ᶜTannizé; ᶜtannizetssenn, ᶜtannizintssenn. || **A demi,** ᶜtannizetssenn; ᶜtannizintssenn; kkasdi. ᶜTannizetssenn éǫalaǫenna ᶜtazan illé, *ou* kkasdi éǫalaǫenna lanttè oyin, *il ne travaille pas même à demi,* ou *il ne fait que semblant de travailler.*

Demi-cercle. *N. c.* Eᶜltssin naᶜlbanzh ᶜtannizè.

Demi-heure. *N. c.* Tannizetssenn ttchyèoudzai.

Demi-jour. *N. c.* ᶜOodenᶜlᶜeᶜl. Kkambin ᶜoodenᶜlᶜel ttou, *le matin, faisant encore demi-jour.* — Nihoyé ǫin″aon, ᶜoodenᶜlᶜeᶜl edyao, *après le coucher du soleil, les ténèbres commençant.*

Demi-lune. *N. c.* ᶜTettlèǫè zaë ᶜtannizintssenn nerzhyan.

Demi-mesure. ᶜTannizintssenn ttchyèoudzai.

Demi-mort. *Être.* Ttattè ᶜleǫatssinzhet.

Demi-mot. Tta etta iᶜlaǫin ᶜtai tta hinnidenni wallè beouninᶜlshènin ba oyaᶜkaiᶜti, *parler à mots voilés pour n'être comr[illegible] de qui l'on veut se faire [illegible].*

Demi-savant. *N.* [illegible]kaǫè oyin ttassi ekk[illegible]ᶜnen, *qui ne connaît le[illegible] que s[illegible]perficiellement.*

Demi-solde. Tta déné tssenn naoǫwenni dénéᶜa houdzi nin, otssounkkèzhè ᶜtannizetssenn oyin dene tssenn naoǫwenni, *paiement de la moitié seulement de la solde ordinaire, de la solde convenue.*

Demoiselle. *(Libellule).* Dshisyeᶜl, *grosse tête courte.*

Démolir. *Une maison.* Yè naonettai, naones″ai, naonin″ai. *Pas.*, naonettan, naoni″an, *ou* naonéǫi″an. *Fut.*, naonouttaᶜl, naonous″aᶜl. Yèᶜè nekon-en naonewoun″aᶜl illé, *c'est sans raison que tu veux démolir ta maison.* || Ounᶜtettai, ounᶜtes″ai, ouᶜtin″ai. *Pas.*, ounᶜtehttan, ounᶜti″an. *Fut.*, ounᶜtouttaᶜl, ounᶜtous″aᶜl. || *A l'aide de la hache.* Ye nahonedsheᶜl, nahonesdsheᶜl, nahonindsheᶜl. *Pas.*, nahonehdsheᶜl, nahoneǫidsheᶜl. *Fut.*, nahonoudsheᶜl, nahonousdsheᶜl. — *Ibid.*, yè hounᶜtedsheᶜl, hounᶜtesdsheᶜl, hounᶜtindsheᶜl, younᶜtedsheᶜl. *Pas.*, hounᶜtehdsheᶜl, hounᶜtidsheᶜl. *Fut.*, hounᶜtoudsheᶜl, hounᶜtousdsheᶜl. || *Une loge de castor, à l'aide de la hache.* Tsaᶜkinen naldsheᶜl, nasdheᶜl, naneᶜldsheᶜl, nayeᶜldsheᶜl. *Pas.*, naǫeldsheᶜl, naǫiᶜldsheᶜl. *Fut.*, naǫwaldsheᶜl, naǫwasdsheᶜl. — *Ibid.*, tsa ᶜkinen nalyé, *défaire,* naslé, nanellé, nayellé, nailyé. *Pas.*, naǫelya, naǫilla. *Fut.*, naǫwalyeᶜl, naǫwasleᶜl, naǫwounleᶜl. — *Ibid.*, *partiellement.* Tsa ᶜkinen beǫan henlyè, beǫan heslè, beǫan ninlè, yeǫan henlè, beǫan nilyè. *Pas.*, beǫan henlya, beǫan nilla, beǫan ninla, yeǫan ninla. *Fut.*, beǫan ǫwalyeᶜl, beǫan ǫwounleᶜl. — Tsa ᶜkinen beǫan ǫwoulyeᶜl, *démolissons la loge de castor.* || *Démolir avec la pique et la hache.* Tsa ᶜkinen hègwor, hesᶜwor, nègwor, hègwor, higwor. *Pas.*, ǫègwor, ǫigwor. *Fut.*, wagwor, wasᶜwor, woungwor, yougwor. — *Ibid.*, tsa ᶜkinen beǫan henᶜgè, beǫan nesᶜgè, ninᶜgè, yeǫan henᶜgè. *Pas.*, beǫan henᶜgè, beǫan niᶜgè. *Fut.*, beǫan houᶜgè, beǫan wasᶜgè, wounᶜgè, yeǫan waᶜgè.

Démon. Yédariyé slini, *le puissant mauvais.* || Ttabeslini, *le mauvais.* || Deddini, *l'encorné.* Yédariyé slini netssenn oudelᶜti de kolou.

bekkeyenidewoun"a sanan, *alors même que le démon te tenterait fort, ne lui donne pas ton consentement.* ‖ *Fam.* Déné you"ansé. Beyou"ansé, *son petit démon, celui qui inspire les sorciers, et est censé les assister.*

Démoniaque. Ttassi slini bezi yagè ᶜodeᶜl"an. Ttassi slini dene yè nazher. Ttassi slini yèyè nazher, *c'est un démoniaque.*

Démonté. *Déconcerté.* Tssan yenouzettè, tssan yenoudesttè, tssan yenoudinttè, tssan yenoudettè, tssan yenoudegittè, tssan yenoudouhttè. Tssan yenoudesttè asilya konttè, *l'on m'a bien démonté : me voilà bien démonté.*

Démonter. *Un cavalier, en le tirant par la jambe, ou autrement.* ᶜLin tchoᶜ kke naᶜteddé, naᶜtesné, naᶜtinné. *Pas.*, ᶜlin tchoᶜ kke naᶜtehdaᶜ, naᶜtinnaᶜ. *Fut.*, naᶜtouddé, naᶜtousné. ᶜLin tchoᶜ kke naseterzhnaᶜ, *il m'a démonté.* — *Ibid., à coups de pierres.* ᶜLin tchoᶜ kke benaᶜtelyouᶜl, benaᶜteschouᶜl, benaᶜtinᶜlchouᶜl. *Pas.*, benaᶜteᶜlyel, benaᶜtiᶜlchel. *Fut.*, benaᶜtoulyouᶜl, naᶜtouschouᶜl. — *Ibid., à coups de fusil.* ᶜLin tchoᶜ kke benaᶜtelkkez.., benaᶜteskkezh. *Pas.*, benaᶜteᶜlkkezh, benaᶜtiᶜlkkezh. *Fut.*, benaᶜtoulkkezh, benaᶜtouskkezh. ‖ *Désassembler, défaire.* Ttassi nanelyè, naneslè, naninlè, nayenellè. *Pas.*, nanehlya, nanilla. *Fut.*, nanoulyè, nanoulè. Ne zaa nanoulè, *je vais démonter ta montre.* ‖ *Déconcerter.* Tssan yenouzehwattè adenel"in, *travailler à déconcerter.* Tssan yenoudettè asla, *je l'ai démonté.*

Démontrer. *Prouver, établir clairement.* Ttassi oᶜtiyé tssè hèniyaᶜlᶜti, hèniyanesᶜti, hèniyaninᶜlᶜti. *Pas.*, tssè hèniyaninᶜlᶜti, hèniyaniᶜlᶜti. *Fut.*, hèniyaouᶜlᶜti, hèniyaousᶜti. ‖ Tssè nihodenttai, nihones"ai, nihonin"ai, nihodè-"ai, nihonittai. *Pas.*, nihodenttan, nihodeni"an, nihodenin"an. *Fut.*, tssè nihodouttaᶜl, nihodous"aᶜl, nihodewoun"al. Nouᶜa tssè hèniyaninᶜlᶜti, edlaon! *Eh bien, soit! démontre-nous cela.* Nouᶜa tssè nihodénin"an kwalantte, *tu nous as apporté l'évidence même.*

Démoraliser. *Fr.* CORROMPRE *et* DÉCOURAGER.

Démordre. *Se départir.* "An-o-ᶜteᶜlyiᶜl, "an-o-ᶜteschouᶜl. *Pas.*, "an-o-ᶜteᶜlyel, "an-o-ᶜtiᶜlchel. *Fut.*, "an-o-ᶜtoulyouᶜl, "an-o-ᶜtouschouᶜl. Tta ayéninzhenn "an-o-ᶜtouᶜlchouᶜl ille sounni, *il ne démordra pas de ses idées, de ses prétentions, ou bien* binni nanoulleᶜl illé sounni, *il ne défera pas ses opinions.*

Démunir (se). Ttassi èdi-ni-tsse-delzhi, èdi-ni-déneszhi, èdi-ni-deninlzhi, èdi-ni-dilzhi, èdi-ni-denilzhi. *Pas.*, ttassi èdi-ni-tsse-dinlzhet, èdi-ni-deneszhet, èdi-ni-deninlzhet. ‖ Ttchyè-ni-tssèdilzhir, ttchyè-ni-denesdzhir, ttchyè-ni-deninlzhir, ttchyè-ni-denlzhir, ttchyè-ni-denilzhir. *Pas.*, ttchyè-ni-tssè-dinlzher, ttchyè-ni-denesdzher, ttchyè-ni-deninlzher. Ttassi orelyon èdi-ni-denilzhet, *ou* èdi-ni-denildé, *nous nous sommes démunis de tout.*

Démuseler. Dadettar, dades"ar, dadin"ar, dadè"ar, dadittar. *Pas.*, dadettar, dadegi"ar. *Fut.*, dadouttar, dadous"ar. ‖ Beda kkeettar, kkees"ar, kkein"ar. *Pas.*, beda kettar, kkegi"ar. *Fut.*, kkeouttar, kkeous"ar. — ᶜLin beda din"ar, *ou* ᶜlin beda kkèin"ar, *démuselle le chien.*

Dénatter. Nadettar, nades"ar, nadin"ar, nadè"ar, nadittar. *Pas.*, nadettar, nadegi"ar. *Fut.*, na-

douttar, nadous"ar. Diri "aï o'tiyé illé, nadéwoun"ar, *c's raquettes ne sont pas bien, dénatte-les.*

Dénaturé. *Être.* Dene-dziyé tchantta-'l"an lanttè illé, *qui ne paraît pas avoir un cœur humain dans la poitrine.*

Déni. Tta dénéɋaounendi walli koli, a'ouenni'lè beɋaounendi illé, *refus délibéré d'une chose due.*

Déniaiser. *Former.* Déné 'aho'lè, 'ahostsi, 'ahoun'ltsi, 'aho'ltsi, 'ahoultsi. *Pas.*, 'aowin'lin, 'aowi'ltsin. *Fut.*, 'ahou'lè,'a houstsi, 'ahowoun'ltsi, 'ayou'ltsi. 'Aowin'ltsin, koutta, *tu l'as passablement déniaisé.*

Déniaiser (se). Yeni-so-denni'l, yeniodeɋesni'l, yeniodeɋinni'l, yeniodenni'l, yeniodeɋiddi'l. *Pas.*, yeniodeddik, yeniodéɋinnik. *Fut.*, yeni-so-dounni'l, *(et quelquefois* yeniodeddi), yeniodousni'l, yeniodéwounni'l, yeniodounni'l. Yeniodéɋinnik ikkela! *Il s'est joliment déniaisé.*

Denier. Tsanba-azé.

Dénier. Ttassi dene ttchya ɋanyéniogerzh'tan. Ttassi dene ttchya hou'tounn, ous'tounn, oun'tourn, you'tounn, ouwi'tounn, *refuser.* 'Tta setssin edlaɋe 'ka settchya oun'tounou? *Pourquoi retier (qui m'appartient?* || *La jus.*

'l ta e'ltthi bè-sè-ni-yainl'ti ille, sè-ni-yanes'ti illé,bè-sè-ni-yanin'l-'ti illé, yè-sè-ni-yain'l'ti illé. Bèsè-ni-yain'l'ti illé itta, beɋan hozerzh"in oyin, *comme on lui a refusé justice, on lui a tout volé.*

Dénicher. Etto' kkiyé otssin eɋɋèzè naltsi, *ôter les œufs du nid;* nastsi, nane'ltsi, naye'ltsi. *Pas.*, na'ltsin, nazhi'ltsin. *Fut.*, naɋwaltsi, naɋwastsi. || *Apporter des œufs à la maison.* Eɋɋèzè nalyè, naslè, nanellè, nayellè, nailyè. *Pas.*, naɋelya, naɋilla. *Fut.* naɋwalye'l, naɋwasle'l. Eɋɋèzè 'lan naɋilla, *j'ai apporté beaucoup d'œufs.*

Dénigrer. Déné 'abin douyou déné 'è-ni-yain'ti, douyou bè-ni-yaes'ti, bè-ni-yain'l'ti, yèni yain'l'ti, bè-ni-yanil'ti. *Pas.*, douyou bèniyanil'ti, bè-ni-yani'l'ti, bè-ni-yanin'l 'ti, yèniyanin'l'ti. *Fut.*, bè-ni-yaou'l'ti, bè-ni-yaous'ti, bè-ni-yaoun'l'ti, yè-..i-yaou'l'ti, bè-ni-ya woul'ti. Douyou yeniyanin'l'ti koutta, *il l'a joliment dénigré.*

Dénombrement. Ttanelttè ttassi oul'tae.Ttanelttènen dénen oul'ta, *dénombrement des personnes.*

Dénombrer. Ttanelttè ttassi oul'ta, ous'taɋ, oun'ltaɋ, youl'taɋ, houwil'taɋ. *Pas.*, ouwel'taɋ, ouwi'l'taɋ. *Fut.*, ouwal'taɋ, ouwas'taɋ. Tanelttenen dené naddé houwoun'l'taɋ, *fais le dénombrement de tous les habitants.*

Dénommer. Déninzitta déné houdzi, *appeler quelqu'un par son nom,* houssi, houninzi, youzi, houidzi, houhdzi, hèyouzi. *Pas.*, houdzi, houzhizi, houzhinzi, yourzhi.*Fut.*, houdzi'l, houssi'l, houwounzi'l, youzi'l, houwoudzi'l, houwoushi'l.

Prononcer. *Quelqu'un,* vz. DÉCLARER. || *La guerre.* E'letsselɋeli ɋan déné 'hènadilni, déné hènadesni, hènadinlni, hènadi'lni, hènadeɋilni. *Pas.*, déné hènadéɋilnik, hènadi'lnik. *Fut.*, déné hènadoulni,hènadousni. Tteddanen déné hènadéwoun'lni sanan, *ne dénonce pas, ne déclare pas la guerre immédiatement.*

Dénoter. *(Se traduit par la préposition* ɋadè *après le sujet). Tes propos dénotent ce que tu es,* neya'tiyé ɋadè neditttha' si, tta nehou'l"an *(par tes propos l'on comprend ce que tu es).*

Dénoncer. Ttassi kkèettar. kkèes-"ar, kkèin"ar, yekkè"ar, kkèittar. *Pas.*, bekkèettar, bekkèei"ar.

Fut., bekkèouttar, bekkèous"ar. Diri sa bekkèin"ar, *dénoue-moi ceci.* ‖ *Plusieurs choses.* Bekkè-da-ttar, bekkè-da-s"ar, bekkè-da-in"ar, yekkè-da-ar, bekkè-da-ittar. *Pas.*, bekkè-da-httar, bekkè-da-zhi"ar. *Fut.*, bekkè-da-outtar, bekke-da-ous"ar.

Dénouer (se). Bekkè eddaǫ ; *pl.* bekke-da-eddaǫ. *Pas.*, bekkeehdaǫ, bekke-da-hdaǫ. Be'kè tchennen kkeeddaǫ, *les cordons de ses souliers se dénouent.*

Dense. *Population*, dénétta i'la koli 'a-nih-hol"a oullè, *la terre ne paraît nulle part sans habitants.*

Dent. Denehwou. Sehwou, *ma dent*, ou *mes dents.* ‖ *Dents canines*, déné hwou za'le. ‖ *Incisives*, dénin'ta-hwou. Sin'ta hwou, *mes incisives.* ‖ *Molaires*, déné bez-ttla-hwou. Se bez-ttla-hwou, *mes dents molaires.* ‖ *Les dents lui tombent*, behwou na'tèttli. ‖ *Ses dents poussent*, behwou 'a-da-'kai. ‖ *Il montre de longues dents*, behwou kkenen'lkkezh. ‖ *Il a des dents creuses*, behwou ǫelzhi'l. ‖ *Il a les dents serrées, bien jointes*, behwou e'lè-ounelyan, *ou* e'lè-'ou-nelyan. ‖ *Il a les dents espacées*, behwou tsi'lè. ‖ *Il a les dents aiguës*, behwou denné. ‖ *Je lui arrache les dents*, behwou 'aslé. ‖ *Grincer des dents*, e'le-'ou-zekkas. *Il grince des dents*, e'lè-'ou-dikkas. ‖ *Avoir les dents agacées*, *vz.* AVOIR. ‖ *D'un peigne, d'une scie.* Be-kkahwou. ‖ *D'un peigne*, dshi ttsiy bekkahwou.

Dentelé. Ttassi bekkahwou hounlin. *C'est dentelé*, bekkahwou hounlin.

Denteler. Ttassi bekkahwou ho'lè, hestsi. Bekkahwou ne'ltsi, *dentelle-le.*

Dentelle. You-ettloun-azè.

Dentelure. Bekkahwou kkéssin e'l-tssa-'goz-ǫettaizh, *entailles en forme de dents.*

Dentiste. Tta déné hwou 'alléhé.

Dentition. Bèhwou 'ada'kai, *les dents en voie de formation.* Bèhwou 'aǫè'kai, *les dents paraissant.*

Dénudé. Tssè borettin alyai, *qu'on a mis à nu.*

Dénuder. *Un os.* Tthenn kkè e'telttaizh, e'testtazh, e'tin'lttazh, e-te'lttazh. *Pas.*, kkè e'te'lttazh, kkè e'ti'lttazh. *Fut.*, kkè e'toulttazh, kke e'toustazh, e'tewoun'lttaz' *couper la chair et l'écarter pour arriver jusqu'à l'os.*

Dénué. *Être dénué de.* Ttassi heddin. *Dénué de tout*, o'tiyé ttchyèri houdlin. *Nous sommes dénués de tout*, o'tiyé ttchyèri hidlin. *Je suis dénué de tout*, ttchyè èdinsdlin. *Tu es dénué de tout !* Ttchyè èdinedlin ahottin. Ttassi heddin si, *je manque de tout, suis dénué de tout. Idiot, dénué de raison*, binni heddin ǫennai.

Dénuement. Ttchyèri. Ttchyèri houdlin. Ttassi heddihoun. Ttassi edihoudlin.

Dénuer. Déné ttassi benahlyè, benazheslè, benazhinlè, yenaho'lè, benazhilyè. *Pas.*, benahohlya, benahozhilla, benahozhinla, yenahorzhla. *Fut.*, benahoulye'l, benaousle'l. Ttassi ore[illegible]on senahozhinla lakou ! *Voilà que tu m'as dénué de tout !*

Dépaqueter. You [illegible] kkèettar, kkèes"ar. *Pas.*, kkè[illegible]tar, kkèoi-"ar. *Fut.*, kkèout[illegible] kkèons[illegible]. Diri you ǫe'l kk[illegible] *défaisons ce paquet*, [illegible]

Depareiller. *Un at*[illegible] tcho° sa'l'ta hil'ti, *ou* sa[illegible] sa'l-'ta hes°ti, *ou* sa'l'ta [illegible]ti ; sa'l'ta hin'l'ti, *ou* sa'l'ta nin'l'ti ; sa'l'ta ye'l'ti. *Pas.*, sa'l'ta-'l'ti[illegible] sa'l'ta-zhi'l'tin. *Fut.*, *le prés.* [illegible]

adv. de temps. 'Lin tcho' sa'l'tazhin"l'tin ikkela ! *Quel attelage dépareillé est-ce que tu as donc là?* ‖ *Détruire l'harmonie, la ressemblance.* E"lkkettchya hottin al"in, as"in. *Pas.*, ahoulya, ahosla. *Fut.*, ahoulnè, awaslè. Diri orelyon e"lkkettchya hottin anella ahottin, *tu as donc tout dépareillé.*

Déparer. Tta betta hounzon nin nanelyè, naneslè, naninlè, nayenellè. *Pas.*, nanelya, naneǫilla. *Fut.*, nanoulye'l, nanousle'l. — Eyet tta betta hounzon naninlè illé kolou, *ne dépare donc pas cela.*

Déparler. *Cesser de parler.* Ana-da-ho-dettè, ana-da-resttè, ana-da-rinttè, ana-da-rettè, ana-da-rittè. *Pas.*, *le prés. avec* nin, *ou* ǫinlè. *Fut.*, ana-da-ho-douttè, ana-da-dousttè, ana-da-déwounttè. Ana-da-douttè hekke houllê ille ikkésin ! *Il ne déparlera donc plus !*

Départ. *N. c.* Tta ttchyao'tenni itta ahottin. Tta 'teǫǫaitta attin, *il est sur son départ.* Tta 'tidde'l tta ahittin, *nous sommes sur notre départ.* Sedde'l tta ahottin, *on est sur le départ.*

Départir. Ttassi déné 'taddik, 'taesnik, 'tainnik, 'taennik. *Pas.*, déné 'tahdik, 'tazhinnik. *Fut.*, déné 'taouddik, 'taousnik. *Il départit à chacun sa part*, orelyon déné 'taerzhnik. ‖ Naeddik, naesnik, nainnik, naennik, naiddik. *Pas.*, naehdik, nazhinnik, nazhinnik, naerzhnik. *Fut.*, naouddik, naousnik, naeǫounnik. Diri orelyon naeǫounnik, *fais le partage de tout ceci.*

Dépasser. *A la marche.* Déné"an nayeddi, nassa, naneǫǫa, naǫǫa, naittais, naouh"ais, na"ais, nazhidde'l. *Pas.*, déné"an nayeddi, nazhiya, nazhinya, nazhèya, nazhittas, nazhouh"as, nazhè"as, nazeddel, nazhiddel. Se"an nazheya, *m'a dépassé.* — *Ibid.*, déné"an naoǫwenna, naoǫwesna, *ou* naozhesna. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, *le prés. avec un adv. de temps.* Se"an naoǫwe'lna oyin, *il me dépasse toujours, marche plus vite que moi.* ‖ *A la course.* Déné ǫan daǫè-ze'ltla, beǫan daǫè-'testla, 'tin'tla, 'te'ltla, 'tiltla. *Pas.*, beǫan daǫèze ze'ltla, 'ti'ltla ; *Fp. duel ou pl.* beǫan daǫè 'tézhiltla. *Fut.*, beǫan daǫè-zoultla, 'toustla. ‖ *En canot.* Déné bè"an natssè'ki, bè"an nas'kè, nanè'kè, na'kè, nai'kè. *Pas.*, bè"an natsserzh'kin, nazhi'kin. *Fut.*, bè"an natssou'kè, nawas'kè. ‖ *En science, sagesse.* Déné "anzè ttassi 'oodinyan ; bè"anzè ttassi 'oodi'lchian, 'oodin'lchian, 'oodin'lchian, 'oodilyan, 'oodou'lchian. Se"anzè ttassi 'oodin lchian kousan ? *Te crois-tu donc plus fin, plus expérimenté que moi ?* ‖ *En taille.* Déné "an-tsselyan, bè"anǫesyan, bè"anǫinlyan, ye"anǫelyan, bè"anǫilyan, bè"anǫouhlyan. ‖ *En longueur (inan.).* Dè"anǫin lnezh. ‖ *En hauteur.* Dè"an bè'ga nadeǫin'lsha. ‖ *Excéder.* Tssan-ou zettè, *se sentir inférieur à sa position, à ses obligations ;* tsan-ou-desttè, tssan-ou-dintte, tssan-ou-dettè. *Cela dépasse mes moyens,* èyi sa tssan-ou-dettè. (*Ici* tssan-ou-dettè *a le sens direct d'excéder*). Odellain setssin hounlin itta tssan-ou-desttè, *ou* tssan-yènou desttè, *j'ai tant d'ouvrage que je n'y puis suffire, que mon esprit en est accablé.* — *Ibid.*, tsan-yènou-zette, tssan-yenou-desttè, tssan-yenou-dinttè, tssan-yènou-dettè, *se sentir l'esprit inapte, insuffisant, accablé.*

Dépaysé. Eddouni nehnenkkè nin'kedeninzhedou, "anherzhya kkésin behoun'l"an oyin, *qui, en arrivant en pays étranger, se trouve*

comme quelqu'un qui a perdu son chemin.

Dépecer. *Mettre en quartiers.* Naettazh, naesttazh, nainttazh, naettazh, naittazh. *Pas.*, nagettazh, nagittazh. *Fut.*, nagouttazh, nagousttazh, nagounttazh. Denniy [illegible]ani'lshet kolou, nagittazh illé, *j'ai tué un orignal, mais je ne l'ai pas dépecé* ‖ Enel"a'l enes"a'l, enin'l"a'l, ene'l"a"l. *Pas.*, enel"a'l, enegi'l"a'l. *Fut.*, enoul"a'l, enous"a'l. ‖ *En petits morceaux.* E'lkkenilttazh, e'lkkenestt[illegible]. *Pas.*, e'lkkenilttazh, e'lkk[illegible]tazh. *Fut.*, e'lkkenoulttazh, [illegible]nousttazh. Denniy e'lkkenou[illegible], *je vais dépecer l'orignal.*

Dépêcher. 'Tel"a, *ou* e'tel"a, 'tes"a, 'tin'l"a, 'te'l"a, 'til"a. *Pas.*, 'te'l"a, 'ti'l"a, 'tin'l"a, 'tin'l"a, 'tezhil"a. *Fut.*, 'toul"a, 'tous"a, 'téwoun'l"a. Betssenn e'ti'l"a, *je lui ai dépêché un courrier.* ‖ *Faire avec précipitation.* Egalageddai gan 'anho'ti, *dépêcher sa besogne ;* 'anzhes'ti, 'anzhin'ti, 'anh'ti, 'anzhi'ti. *Pas.*, 'anhowè'ti, 'anges'ti, 'anzhin'ti. *Fut.*, 'anhou'ti, 'anwas'ti, 'anwoun'ti, 'anwa'ti, 'anwou'ti. ‖ Nanhoddi'l, nangesdi'l, nangindi'l, nangeddi'l, nangiddi'l. *Pas.*, nanhoweddi, nan'tégesdi, nan'tégindi, nan'tegeddi. *Fut.*, nanhouddi'l, nan-'tousdi, nan'tewoundi. ‖ Deninni 'antssehlya [illegible]lle. Sinni 'anzhesya illé, *je suis pressé (je ne puis posséder mon esprit).*

Dépeindre. *Un homme.* Tssè déné hèniyaa'l'ti, bèni yaes'ti, bèni yainl'ti, yèni yanin'l'ti. *Pas.*, bèniyanin'l'ti, bèniyani'l'ti. *Fut.*, bèniyaoul'ti, bèniyaous'ti. ‖ Tssè nil'ti, *présenter comme visibles.* tssè nines'ti. *Pas.*, tssè nil'tin, nini'l'tin. *Fut.*, tssè niwal'te'l, niwas'te'l. — O'tiyé tssè niyenin'l'tin oyin, *il l'a dépeint au vif.* ‖ *Une chose.* Déné 'a tssè nihottai, nihos"ai. *Pas.*, nihounttan, nihoni"an. *Fut.*, nihoutta'l, niho[illegible]"a'l. Nou'a tssè nihonin"an kwalantte, *tu nous l'as dépeint bien claire-[illegible].*

Dépendre. *Détacher ce qui était pendu.* Naouneddi, naounesni, naouninni, nayounenni, naouniddi. *Pas.*, naouneddi, naouneginni. *Fut.*, naounouddi'l, naounousni'l. *Dépends cela,* èyi naouninni. ‖ *Une chaudière vide.* 'Téli natin, nas'tin, nanè'tin, nayè'tin. *Pas.*, nagè'tan, nagi'tan. *Fut.*, nagwa'tan, nagwas'tan, nagwoun'tan. *Ibid., pleine.* 'Téli nal'tin, nas'tin, nanel'tin, naye'l'tin. *Pas.*, nagel'tan, nagi'l'tan. *Fut.*, nagwal'tan, nagwas'tan, nagwoun'l'tan. ‖ *Être subordonné. Vous dépendez de Dieu,* Niho'ltsini ttazin nou'è horzh"an. *De votre mort dépend votre salut,* tta honttou, hounzon 'leganouzhet waléssi, hogadè tta sogai ni'kedenou'het laosain. *Cela dépendra de votre travail,* tta égalagouhna hogadè laosain.

Dépensé. Bekkèo'tèzhet, *presque tout dépensé.* Bekkèogwinzhet, *tout dépensé.* Bekkènaodénéginzhounn, *dépensé peu à peu.* Bekkènaodénéginzhounn oyin, *peu à peu tout a été dépensé.*

Dépenser. Ttassi kkèhozhi, kkèhosshi, kkèhoun'lshi. *Pas.*, kkèogwinzhet, kkèogwi'lshet. *Fut.*, ttassi kkèhouzhi, kkèhousshi, kkèhowoun'lshi, kkèhou'lshi. ‖ *Peu à peu.* Ttassi kkènaodénelzhounn, bekkènaodénesshounn, bekkènaodénin'lshounn, yekkènaodene'lshounn. *Pas.*, bekkènaodénéginzhounn, bekkenaodénégi'lshounn. *Fut.*, bekkènaodénoulzhounn, bekkènaodénousshounn. — *Ibid.*, Ttassi deldai, *ou* édeldai, desdai, din'ldai, yede'ldai. *Pas.*, degeldai,

deqi^{c}ldai. *Fut.*, douldai, dousdai. Edeqi^{c}ldai ^{c}e^{c}l kolou daoudi kou ! *Malgré ma parcimonie, me voici rendu au bout !*

Dépérir. Déné ^{c}èoun^{c}terzh$''$a. *Pas.*, déné ^{c}èoun^{c}tèzhet. *Fut.*, déné ^{c}èoun^{c}tou$''$a. Ne^{c}l dènè ^{c}èoun^{c}tou$''$a sanan, *prends garde de laisser dépérir les gens.*

Dépêtrer. *Débarrasser de ses entraves.* Beqa-da-ou-neqettar, beqa-da-ou-neqes$''$ar, beqa-da-ou-neqin$''$ar, yeqa-da-ou-neqè$''$ar. *Pas.*, beqa-da-ou-negettar, beqa-da-ou-negi-$''$ar. *Fut.*, beqa-da-ou-neouttar, beqa-da-ou-neous$''$ar.

Dépêtrer (se). *De ses entraves.* ^{c}An-da-na-ou-zettar, ^{c}an-da-na-ou-nesttar. *Pas.*, ^{c}an-da-na-ou-zeqettar, ^{c}an-da-na-ou-neqesttar. *Fut.*, ^{c}an-da-na-ou-zouttar, ^{c}an-da-na-ou-neqousttar. ‖ *D'un trou, d'un bourbier.* Hoyè ^{c}an-è-tsse-dè-qelna, ^{c}an-èdè-qesna, ^{c}an-èdè-qinlna, ^{c}an-èdè-qelna. *Pas., le prés. avec* nin. *Fut.*, ^{c}an-è-tsse-dè-qoulna, ^{c}an-èdè-qousna.

Dépeupler. Déné ^{c}èo^{c}tèzhi, ^{c}èo^{c}tesshi, ^{c}èo^{c}tin^{c}lshi, ^{c}èo^{c}te^{c}lshi. *Pas.*, ^{c}èo^{c}tèzhet, ^{c}èo^{c}tilshet. *Fut.*, déné ^{c}èo^{c}touzhi, ^{c}èo^{c}tousshi. Dadda ^{c}tèzhet itta, déné ^{c}èo^{c}tèzhet oyin, *la maladie a dépeuplé le pays.*

Dépiler. *Arracher le poil.* Ttassi qa heddèz, hesnèz, nennèz, yennèz, hiddèz. *Pas.*, ^{c}aqeddèz, qinnèz. *Fut.*, ^{c}awaddiz, ^{c}awasniz. — *Ibid., à l'aide de l'eau bouillante.* ^{c}Al-^{c}ker, ^{c}as^{c}ker, ^{c}ane^{c}l^{c}ker, ^{c}a^{c}l^{c}ker. *Pas.*, ^{c}aqel^{c}ker, ^{c}aqi^{c}l^{c}ker. *Fut.*, ^{c}awal^{c}ker, ^{c}awas^{c}ker. Kokous ^{c}aqil-^{c}ker koutta, *nous avons suffisamment dépilé le cochon.* ‖ *Faire tomber le poil, v. g. d'une couverte, à coups de bâton :* ^{c}alqa^{c}l, ^{c}as^{c}a^{c}l, ^{c}ane^{c}l^{c}a^{c}l, ^{c}aye^{c}l^{c}a^{c}l. *Pas.*, ^{c}aqelqel, aqi^{c}l^{c}el. *Fut.*, ^{c}awalqa^{c}l, ^{c}awas-^{c}a^{c}l.

Dépister. Ttassi ^{c}kèqè houttan ; hou$''$an ; hottin, *découvrir la piste,* ^{c}oqwes$''$in, ^{c}oqwin$''$in, ho$''$in, howittin, hohouh$''$in. *Pas., le prés. avec* nin. *Fut.*, houttin, hwas$''$in, howoun$''$in, hou$''$in, *ou* you$''$in, howouttin. Kkani denniy ^{c}kèqè ^{c}oqwes$''$in, *je viens de dépister un orignal.*

Dépisté. *Débusqué.* $''$An-in^{c}tedyou. *L'orignal s'est sauvé,* denniy $''$an-erzhya. *L'ours s'est sauvé,* sass $''$an-e^{c}l^{c}gè. $''$Anqe^{c}l$''$as, *ils se sont sauvés.*

Dépit. Edezoulttchyo^{c}. ‖ *En dépit, malgré. Je le ferai en dépit de cela,* de kolou, hozhi^{c}ltsin walli. *Je le ferai en dépit de toi,* ninni kkèttchya de kolou, shi^{c}ltsin walli. ‖ *Par dépit. Il le fait par dépit,* oulttchyo^{c} itta naho^{c}lsher.

Dépiter. Déné nilttchyè, nesttchyè, nin^{c}lttchyè, yeni^{c}lttchyè, negilttchyè. *Pas.*, ni^{c}lttchyè, nin^{c}l-ttchyè, yenin^{c}lttchyè, negilttchyè. *Fut.*, noulttchyè, nousttchyè. Newoun^{c}lttchyè sanan, *ne le dépite pas.*

Dépiter (se). *Causel.* Èdèzilttchyè, èdènesttchyè, èdèninlttchyè, èdè-nilttchye, èdènegilttchyè, *ou* èdè-nouilttchyè. — *Habit.* Edèzoul-ttchyo^{c}, èdènousttchyo^{c}, èdènoul-ttchyo^{c}, èdènoulttchyo^{c}, èdènoul-ttchyo^{c}, èdènou^{c}lttchyo^{c}. ‖ Vz. BISQUER.

Déplacé. *Changé de place.* Edi-hounttan ; *pl.* edihoulya. *Menus objets,* edelya. ‖ *N'être pas à la place qui convient.* Ttah illé. eyet niounendi. ‖ *Qui n'est pas convenable : propos déplacés.* Tta wallè dilli ahoddi illé ; *ou* ahou-neddiou ahoddi illé ; *ou* a^{c}è ahod-di illé ; *ou* ttah illéhé ahoddi.

Déplacer. Ttassi edi-ou-nendi, edi-ou-ninesni, edi-ou-nininni, edi-you-nenni, edi-ou-niniddi, edi-ou-

ninouhni. *Pas.*, edi-ou-nendi, edi-ou-nininni, edi-ou-nininni, edi-you-nininni. *Fut.*, edi-ou-nouddiˀl, edi-ou-nousniˀl. Diri edi-ou-nininni, *déplace ceci.* ‖ *Plusieurs choses.* Ttassi èdilyè, èdi-nineslè, èdi-ninlè, èdi-yillè, èdi-nilyè. *Pas.*, èdilya, edi-nilla, èdi ninla, èdi-ye-ninla. *Fut.*, edi-walyeˀl, edi-waslèˀl. Diri orelyon edi-woulyeˀl, *déplaçons toutes ces choses.* ‖ *Une maison.* Edin-ye-hounttai, edin-ye-honesʺai, honinʺai, hounʺai, honittai. *Pas.*, edin-ye-hounttan, edin-ye-honiʺan. *Fut.*, edin-ye-houttaˀl, housʺaˀl. Edin-ye-honittan de, èdlanttè itta? *Si nous changions la maison de place?* ‖ *Plusieurs objets placés sur une ouverture.* Bekke nayelyè, nayeslè, nayinlè, yekke nayellè, nayilyè. *Pas.*, bekkè nayelya, bekke nayegilla. *Fut.*, bekke nayoulyeˀl, nayouslel. ‖ *Un seul objet, v. g. un couvercle de bois.* Bekkè nayeˀtin, nayesˀtin. *Pas.*, bekke nayèˀtan, nayiˀtan. *Fut.*, bekke nayouˀtan, nayousˀtan. ‖ *Un linge.* Bekke nayeltchouzh, nayestchouzh. *Pas.*, bekke nayeltchouzh, nayiˀltchouzh. *Fut.*, bekke nayoultchouzh, bekkenayoustchouzh.

Déplacer (se). Edi-yeddi, edi-nessai, edi-ningai, ed-ingai, edi-nittas, edi-nouhʺas, edi-hèhinʺas, edi-tssindeˀl, edi-niddeˀl. *Pas.*, edi-yindik, edi-niya, edi-ninya, edi-ninya, edi-nittas, edinouhʺas, edi-hèhinʺas ; edi-zindel, edi-niddel. *Fut.*, edi-youddi, edi-wassa ; *duel* edi-wouttas ; *pl.* edi-tssoudde ˀl, edi-woudde ˀl, edi-wouhde ˀl, edi-houhoudde ˀl. ‖ Edi-ttla-zendai, *aller s'asseoir à une autre place*, edi-ttla-dénesdai, denindai, deniddai ; edi-ttla-zèˀki, edi-ttla-deniddai ; edi-ttla-zèˀki, edi-ttla-deniˀki, denouhˀki, denˀki ; edi-ttla-zeltthi, edi-ttla-denilttthi. *Pas.*, edi-ttla-zenda, edi-ttla-denesda ; edi-ttla-deniˀkè ; edi-ttla-zenltthi, denilttthi. *Fut.*, edi-ttla-zoudda, *ou* zenindai, edi-ttla-dousda ; edi-ttla-dewouˀkè-edi-ttla-dewoultthi. ‖ *Animaux.* Edyin gelˀgè *(un animal).* Edyin ˀteˀlʺas *(plusieurs).* — *Un orignal*, edyin ˀteggai. *Pas.*, edyin ˀterzhya. ‖ *Inan.* Edyin ˀtelttthi. *Pas.*, edyin ˀteltthet.

Déplaire. *Ne pas être aimé. Je déplais,* séganyeniogwerzhˀtan illé, *on ne m'aime pas ; ou bien* senanʺindiddénen, *on n'aime pas à me voir. Impers.* dené ˀènanʺindiddénen ; *ou bien* senakoudèdèyan ille, *on n'aime pas à me voir ; ou bien* sedakoudèdyan illé, *ou* sedadzaounelyan ille, *on n'aime pas à m'entendre ; ou bien encore* seyeniounelyan illé, *on ne m'estime pas.* ‖ *Il lui déplaît de faire cela*, binniye illé ˀeˀl ekwahwanne ille. ‖ *Il se déplaît avec lui*, yenenlin illé. ‖ *Il se déplaît dans la prairie*, hènenlin ille ttlô kkehou. ‖ *Tâchez de ne pas déplaire à votre père*, nouˀta ttasson anouˀèyenouˀlshin sanan. ‖ *Je le ferai, ne vous en déplaise*, hozhiˀltsin walli, ttasson ayeniwounzhin sanan.

Déplanter. ˀA-tchin-gettai, ˀa-tchinges ʺai, ˀa-tchin-gin ʺai, ˀa-tchinyèʺai. *Pas.*, ˀa-tchin-gettan, ˀatchin-giʺan. *Fut.*, ˀa-tchin-wattaˀl, ˀa-tchin-wasʺaˀl. Diri dedchenn ˀa-tchin-wouttaˀl, *déplantons cet arbre.*

Déplier. *Un linge.* Eˀlè-neltchouzh, èˀlè-nestchouzh, èˀlè-niniˀltchouzh, èˀlè-yeneˀltchouzh. *Pas.*, èˀlè-neltchouzh, eˀle-negiˀltchouzh. *Fut.*, èˀlè-noultchouzh, èˀlè-noustchouzh. Diri èˀlè-niniˀltchouzh, *déplie ceci.* ‖ *Ce qui est courbe.* Eˀltthi-dshi, *ou* eˀltthi nadshi, *redresser :* eˀltthi zhesdshi, zhindshi, eˀltthi

yehdshi, eᶜltthi shidshi (nadshi, *ne s'emploie qu'à l'indéfini).*

Déplisser. You eᶜledanelkkas, *ou* you naɋelkkas eᶜltthi denedzhenn anal″in, *du linge formant des plis, le remettre en bon état.* Eᶜltthi denedzhenn anasla, *je l'ai déplissé.*

Déplorable. Ho″anzè hounelyan illé. Ounelyan illé ahonttè, *ou* okketssetsaɋ walli ahonttè, *c'est déplorable.*

Déplorer. Hokkehounlin hoɋan tssetsaɋ, *pleurer de regret ;* okket-setsaɋ, okkehestsaɋ, okkenetsaɋ, okkehetsaɋ, okkehitsaɋ. *Pas.*, okketsseɋintsaɋ, okkeɋitsaɋ. *Fut.*, okketssoutsaɋ, okkewastsaɋ.

Déployé *et tendu droit.* Eᶜltthi ɋerzhnaɋè. Youddaho naᶜkè edittliseᶜltthi ɋerzhnaɋè, *là-haut deux papiers déployés.* Eᶜltthi ɋennaᵒ asla, *ou* eᶜltthi ɋiᶜltchouzh, *je l'ai tout déployé.*

Déployer. Eᶜltthi ɋeltchouzh, eᶜltthi ɋezhestchouzh, ɋezhinᶜltchouzh, eᶜltthi yeɋeᶜltchouzh. *Pas.*, eᶜltthi ɋeltchouzh, ɋiᶜltchouzh. *Fut.*, eᶜltthi ɋoultchouzh, ɋoustchouzh, ewounᶜltchouzh, yeɋouᶜltchouzh. ‖ *Plusieurs choses.* Eᶜltthi ɋehlyè, ɋezheslè, ɋezhinlè, yeɋèᶜlè, ɋezhilyè. *Pas.*, eltthi ɋehlya, ɋilla, ɋinla, yeɋerzhla, ɋezhilya. *Fut.*, eᶜltthi ɋoulyeᶜl, ɋouleᶜl, eɋwounleᶜl, yeɋoulleᶜl.

Déplumer. *Vz.* DÉPILER. Heddèz, hesdèz. Diri tchierzh nennèz, *déplume ce canard.*

Déplumer (se). *Muer.* Hedchezh ; *pl.* dahidchezh (dchèzh, *long*). *Pas.*, hedchezh ; dahidchezh. (Dchezh, *bref*). "Anltsele dahidchezh edya, *le gibier commence à muer.* Tchierzh dchèzh, *canard muant.*

Dépoli. Dèkkè nakkaz. Bekkenaekkaz. Diri tsantsanen bekkenaekkaz ikkésin, *ce fer est dépoli.*

Dépolir. Bekke nakkaz, bekke naeskkaz, naiukkaz, yekke naekkaz. *Pas.*, bekke nankkaz, bekke naɋikkaz. *Fut.*, bekke naoukkaz, naouskkaz, *ou* bekke naelouskkaz ; bekke nawounᶜlkkaz, bekke naedewounᶜlkkaz.

Déporter. *Un seul homme.* Eddihin nehnen kkézin déné ᶜtelᶜtin, ᶜtesᶜtin. *Pas.*, ᶜteᶜlᶜtin, ᶜtiᶜlᶜtin. *Fut.*, ᶜtoulᶜtè, ᶜtousᶜtè, ᶜtewounᶜlᶜtè. *Plusieurs.* Déné ᶜtelyè, ᶜteslè, ᶜtinlè. *Pas.*, ᶜtehlya, ᶜtilla. *Fut.*, ᶜtoulya, ᶜtousla, ᶜtewounla, yeᶜtoulla. Békkézin dene ᶜtelyé nou slini, *île de déportation.*

Déposer. *Poser un objet pour quelque temps, afin de le reprendre.* Ttassi èdèba nitssounendi, niouninesni, niouninninni, niyounenni, niouniniddi, niouninouhni, nihèyounenni. *Pas.*, niounendi, nitssounendi, niouninninni. *Fut.*, niounouddiᶜl, nitssounouddiᶜl, niounousniᶜl, niounewounniᶜl.—*On bien aussi* edeba nioudenousdiᶜl, nioudenewoundiᶜl. Diri dyan edeba nioudenousdiᶜl, *je vais déposer ceci pour un instant*, ou *pour quelque temps.* ‖ *Toutes les formes de conjugaison signifiant poser, en les faisant précéder de* èdèba. Dyan tssa edeba niwas″aᶜl, *je vais déposer ici mon chapeau.* ‖ Eᶜlaotsèlè bededdi, *abandonner un moment ;* bedesni, bedinni, yedenni. *Pas.*, bededdik, bedeɋinnik. *Fut.*, bedouddi, bedousni. Eᶜlaotsèlè diri nekkèzin bedousni, *je vais laisser ceci un moment sous ta garde.* — *De l'argent dans une banque.* Tsanba kon-en tsanba nilyé, nineslé. *Pas.*, nilya, ninilla. *Fut.*, niwalyeᶜl, niwasleᶜl.

Déposséder. *Quelqu'un.* Bena-youehlyè, bena-you-zheslè, zhinlè, yena-you-èᶜlè. *Pas.*, bena-you-ehlya, bena-you-zhilla, zhinla, yena-youerzhla. *Fut.*, bena-you-oulyeᶜl.

you-ousleˁl. Orelyon senayouerzh-la oyin, *il m'a dépossédé de tout.*

Déposter. *Vz.* DÉBUSQUER.

Dépôt. Tsa. *Mettre en dépôt*, etsa. *J'ai mis en dépôt*, eshitsa. ‖ *Mettre de la viande en cache, en la couvrant de neige*, tchyanˁlkke bekkè yazh edzhi. — *La mettre en cache pour longtemps*, hetsa. ‖ *Mettre quelque chose en réserve pour quelqu'un*, dénéba niyeltchi. ‖ *Vz.* METTRE.

Dépouille. *Couche de graisse sur le dos d'un animal*, èyissè. ‖ *Peau enlevée à un animal*, bekkeshègintchyel. ‖ *Dépouilles enlevées à l'ennemi.* Eˁletssegelgelou, ttaneltè shella dene gan ˁanzenlya.

Dépouiller. *Vz.* DÉNUER *et* DÉPOSSÉDER.

Dépouiller (se). Na-you-etssehlyé, na-you-zhesyé, na-you-zhinlyé, na-you ehlyé, na-you-zhilyé, na-you-zhouhlyé, na-you-ehehlyé. *Pas.*, na-you-etsschlya, na-you-zhesya, na-you-zhinlya, na-you-ehlya, na-you-zhilya, na-you-zhouhlya, na-you-ehehlya. *Fut.*, na-you-etssouleˁl, na-you-ouseˁl. ‖ Na-you-zhinlyé oyin, *tu te dépouilles de tout, gaspilles tout.* ‖ *Vz. se* DÉSAPPROPRIER.

Dépourvu. *Être dépourvu de*, ttchyèri houdlin. ‖ *D'esprit*, binni heddin ; binni houllé. *Il est dépourvu d'esprit*, binni heddin genna. ‖ *Prendre quelqu'un au dépourvu*, ˁanhilˁti. *Tu m'as pris au dépourvu*, ˁan sinˁlˁti, *ou bien* sinˁltla.

Dépravé *(Être).* Bè souholzhènin bè hounˁl″an illé, *pourri de vices.* Houmzon gan edelttchyin, *livré au vice.*

Dépraver. Déné ˁè souholzhènin déne ˁèhounˁl″an illé adenel″in. Kkennazhè bè souholzhènin ayinla ille lakou ! *il a fini par le dépraver tout à fait.* ˁKeyeyedelˁtin, *il l'a plongé dans un abîme de dépravation.* ‖ *Vz.* CORROMPRE.

Dépraver (se). Hounzon hogan etssedelttchyin, *se livrer au vice*, edegesttchyin, edeginlttchyin, edelttchyin.

Déprécier. Dénégazentta, *ou* dénégaonentta, beganenestta. *Pas.*, begazegetta ,begangegestta. *Fut.*, begazoutta, beganoustta. Seganenintta oyin, *tu me déprécies toujours, ne trouves rien de bon à ce que je fais.* ‖ Déné-hè-zettin, *ou* déné-hè-tsenn-dettin ; bènegesttin, betsenn-deges″in ; bènegінttin, betsenn-degin″in ; yenettin, yetsenn-dè″in, be-tsenn-degittin.

Déprécier (se). *Mutuel.* Eˁlˁa-zentta, eˁlˁa-nenitta, eˁlˁa-nenouhtta, eˁlˁa-hènetta. *Pas.*, eˁlˁa-zegetta, eˁlˁa-negitta. *Fut.*, eˁlˁa-zoutta, eˁlˁa-newoutta. ‖ Eˁlè-zettin, eˁletsenn-zettin ; eˁle-negittin, eˁlètsenn-degittin ; eˁlè-negouhttin, eˁlè-tsenn-degouhttin ; eˁlè-hènettin, èˁlè-tsenn-hèdettin. Eˁletsenn-degouhttin ille kolou, *ne vous dépréciez donc pas, ne vous mangez donc pas ainsi les uns les autres.*

Déprendre. *Vz. décoller, dégager.*

Déprimé. *Front déprimé*, dénétssin-ˁta-tthennen oullé lahonttè, *front insignifiant.*

Déprimer. Ttassi nageˁlnik itta beyeodin″an al″in, *en pressant, en pesant avec la main, produire un enfoncement.* ˁTanˁltsiyou, bedshi tthennen nageˁlnik nintta, bèyèodin″an, *comme c'était un tout petit enfant, en pressant avec la main, on a déprimé les os du crâne.*

Dépriser. Ttassi tta houlyé walli, detssounkkèzhè, *ou* kkè″ounzin nanadilyi, nanadesli, nanadinli, nanadelli. *Pas.*, nanadehlya, nana-

dilla. *Fut.*, nanadoulyi, nanadousli. Yoqwè ʿlin tchoᵒ kkeʺounzin nanadinla ikkela ! *Tu as joliment déprisé ce cheval !*

Depuis. Otssin. *Depuis longtemps*, sha otssin. *Depuis lors*, ekouhou hotssin, *ou* eyet otssin. *Depuis peu*, sha ille otssin, *ou* kkani otssin. *Depuis que...* tta otssin. *Depuis que je t'ai vu*, tta neqesʺin otssin. *Depuis que je suis baptisé, je ne chasse plus le dimanche*, sekkeᶜtaidzel otssin, dzinkkè ttchyasni illé, *ou* naszè illé. *Depuis ton départ j'ai toujours été malade*, tta ᶜtinya otssin, èya heslin oyin. *Depuis le matin jusqu'au soir*, kkambé hotssin naqinʺan otssenn. *Je ne l'ai point vu depuis longtemps*, sha otssin qesʺin illé. *Depuis quand ?* edlao hotssin ? *Je ne lui ai pas parlé depuis*, eyet otssin beᶜl yaqiᶜlᶜti oullé.

Dépuratif. *N. c.* Déné dellè nadiᶜlgouzhi nadiddè, *remède qui renouvelle le sang.* ‖ Déné delle slini hesdi hoᶜltsi nadiddé, *remède qui enlève au sang les matières qui en altèrent la pureté.*

Dépurer. Nadigouzh, nadiᶜlgouzh. *Pas.*, nadègozh, nayedeᶜlgozh. *Fut.*, nadougouzh, nayedouᶜlgouzh. Nadiddétta neddellè nadègozh ousan ? *Par le remède ton sang est-il redevenu pur?*

Députer. ʿTelʺa. Kon-en tssenn déné ʿtiᶜlʺa, *j'ai député un homme au fort.* Naᶜtelʺa, *députer de nouveau, (mais peut signifier aussi : commander de retourner chez soi).* ʺAnᶜtelʺa *(ne peut avoir que ce dernier sens).* ‖ *Vz.* DÉPÊCHER.

Déraciné. ʿA-tchin-qettan *(un seul arbre, ou une seule plante) ; (plusieurs)* ; ʿa-tchin-qelya.

Déraciner. *Plusieurs arbres, ou plantes.* ʿA-tchin-qelyè, qeslè, ʿa-tchin-ye-qellè. *Pas.*, ʿa-tchin-qelya, qilla. *Fut.*, ʿatchin-qoulyeᶜl, qouseᶜl. Diri dedchenn orelyon tsseshinyè ʿa-tchin-wouᶜleᶜl, *déracinez soigneusement tous ces arbres.* ‖ *Vz.* DÉPLANTER.

Déraidir. Ttassi hedyis, heschis, nèyis, yèyis, hidyis, houchis, hèyèyis. *Pas.*, qedyis, qiyis, qinyis, yeqinyis, qidyis. *Fut.*, wadyis, waschis, wounyis, wayis, *ou* youyis. Diri denniy zhezh sa nèyis, *déraidis-moi cette peau d'orignal.*

Dérailler. ʿTinᶜkezh. *Pas.*, ʿtin-qinᶜkezh. *Fut.*, ʿtin-waᶜkezh. *S'il y a plusieurs wagons*, ʿtin-ttli. *Pas.*, ʿtin-qinttli. *Fut.*, ʿtin-wattli. Bezhtchennen orelyon ʿtinqinttli oyin *tous les chars déraillèrent.*

Déraison. Déninni houllehou, ayinihounnè houllè, *impuissance mentale, faute de raison.*

Déraisonner. ʺAnyaᶜtèʿti, anyaᶜtesᶜti. ʺanyaᶜtinᶜlᶜti, anyatiᶜlᶜti. *Pas.*, ʺanyaᶜterzhᶜti, anyatiᶜlᶜti. *Fut.*, ʺanyaᶜtouᶜti, ʺanyatousᶜti. ʺAnyaᶜtewouneᶜlᶜti sanan, *ne déraisonne donc pas.* ‖ Tta aholdi èdèzittha ᶜ ille, ne *pas savoir ce qu'on dit.* Tta adinni ededinttha ᶜtazan ille ikkésin, *tu déraisonnes, ne sais ce que tu dis.*

Déranger. *Oter une chose de sa place, vz. déplacer.* ‖ *Les choses, y mettre le désordre.* Ttassi saᶜlᶜtalyè, saᶜlᶜtaslè, saᶜlᶜtanellè, saᶜlᶜtayellè, saᶜlᶜtanilyè, saᶜlᶜtanoulè. *Pas.*, saᶜlᶜtahlya, saᶜlᶜtashilla. *Fut.*, saᶜlᶜtawalyè, saᶜlᶜtawaslè. Ttassi saᶜlᶜtaqenlyè, saᶜlᶜtaneslè, saᶜlᶜtaninlè, saᶜlᶜtayinlè, saᶜlᶜta nilyé. *Pas.*, saᶜlᶜta qenlya, saᶜlᶜta nilla. *Fut.*, saᶜlᶜta-houlyi, saᶜlᶜta housli. Dyan ttassi saᶜlᶜtawounlè, *ou* saᶜlᶜtahowounli sanan, *ne dérange rien ici.* ‖ *Les projets de quelqu'un.* Ttah otta soqa wallihe houninzhenin, beᶜl saᶜlᶜtaheᶜlᶜai.

sa^{l}tahossher. *Pas.*, be^{l} sa^{l}ta-hozhet, sa^{l}tahozhi^{l}shet, *ou* sa^{l}-tahozhi^{l}″a. *Fut.*, be^{l} sa^{l}tahou-zhet, sa^{l}tahoussher. Tta otta so-ga wallihi yenes-henn noun, oun-kahossher nin, be^{l} sa^{l}taozhin^{l}l-sher ikkèla! *Tu as dérangé mes projets.* ‖ *Troubler la marche, le fonctionnement de.* Ttassi ^{c}e^{l} sa^{l}taho^{l}″ai, sa^{l}tahossher *(comme ci-dessus)*. *Tu as dérangé ma montre*, se zae ^{c}e^{l} sa^{l}taozhin^{l}l-shet ikkésin.

Déranger (se). *Quitter sa place.* Edi-yeddi, edi-nessai. *Ne te dérange pas*, edi-ninqai illé kolou. *Vz. se* DÉPLACER. ‖ *Mener une mauvaise conduite.* Ede^{l}-sa^{l}ta-solzhet, ede^{l} sa^{l}tahoszher, sa^{l}ta hounlzher, sa^{l}tahol zher. *Pas.*, ede^{l} sa^{l}ta-solzhe , sa^{l}ta ozhi^{l}l-sher. *Fut.*, ede^{l} sa^{l}ta-soulzher, sa^{l}ta-houssher. Ede^{l} sa^{l}tahowounlzher sanan, *prends garde de te déranger.*

Derechef. Na. Nadlin.

Dérégler. Ttassi ^{c}e^{l} sa^{l}taho^{l}″ai, sa^{l}ttahosshet *(comme ci-dessus)*. Okkazh sezae ^{c}e^{l} sa^{l}taho^{l}shet, *le froid a déréglé ma montre.*

Dérider. *Effacer les rides.* E^{l}ttni nagiz, nasgiz, nanègiz, nayègiz, naigiz. ‖ *Quelqu'un.* Tssilttchyoud adénel″in. Hegilttchyour anou^{c}in-la kouttè, *tu nous a bien déridés.*

Dérider (se). *A force de rire.* Ts^{c}il-ttchyoud, hesttchyour, hinlttchy-our, hilttchyour, hègilttchyour, hou'lttchyour. *Pas., le prés. avec* nin. *Fut.*, tssoulttchyour, hous-ttchyour, howounlttchyour, houl-ttchyour. Hou^{c}ttchy ahottin, *vous vous déridez c bien?* ‖ Tssoudshizh, *s'épanouir*, hesds-hizh, gindshizh, hindshizh. *Pas.*, tssind-hezh, gesdshezh, gindshezh. *Fut.*, ssoudshizh, housdshizh.

Dériver. *Aller à la dérive.* ^{c}Tella, *va à la dérive. Pas.*, ^{c}terzhla, *est parti à la dérive. Fut.*, ^{c}toulla. Tssi ^{c}toulla sanan, *prenez garde que le canot n'aille à la dérive. Il le fait dériver en descendant le courant*, ninlin kkéssin ye^{l}e^{l}. *Quelque chose dérive au rivage*, ttassi ^{c}tanbanqè ninninla, *ou* houderzhla. *Il le fait dériver au rivage*, ^{c}tanbanqè, *ou* ban^{c}ga niyenin-^{c}la, *ou* yoy de^{c}la. *On l'a fait dériver au rivage*, ban^{c}ga houdehdla. ‖ *Bois qui a dérivé au rivage, épave*, derzh. ‖ *De son chemin, le perdre.* ″Anye^{c}teddi, ″an^{c}tessai. *Pas.*, ″anyeh-hdi, *ou* ″anye^{c}tehdi, ″an-^{c}tiya *ou* ″anhiya. *Fut.*, ″anye-^{c}touddi, ″an^{c}toussa. ″An^{c}toussa sanan, *Dieu me garde de dériver de mon chemin.*

Dernier, ière. Nandèri. Nandèri si diri, *celui-ci est le dernier.* ‖ Ekkèqansin. Ekkèqansin kon-en, *la dernière maison, la maison du bout, de la fin. Ils sont assis les derniers*, ekkèqansin deltthi. ‖ Nandè, *devant un verbe.* Nandè heslin, *je suis le dernier.* Nandè gègal, *il marche le dernier.* Yogwè tta nandè shedda, *le dernier assis là-bas.* Nouhounni tta nandé ni-niddel si, *nous sommes les derniers arrivés.*

Dernièrement. Kkani sha illé. Kka-ni ttounè^{c}gan.

Dernier-né. Déné iazé tta nandèri. Seiazé tta nandèri, *mon dernier-né.*

Dérobé, ée. Zerzh″in, *qu'on a volé, dérobé.* ‖ *A la dérobée*, déné ^{c}è-nan″inen. Déné ^{c}enan″inen oslinou gankkaolzher oyin, *à la dérobée il s'adonne à tous les vices.*

Dérober. Zè″in, *ou* èzè″in, nes″in, nin″in, yenè″^{c}n, nittin, nouh″in, hèyenè″in. *Pas.*, zerzh″in, *ou* èzerzh″in, ni″in, nin″in, nerzh″in, nezhittin, nouh″in, hèvenerzh″in. *Fut.*, zou″in, *ou* ezou″in, nous″in,

newoun"in, nou"in, *ou* yenou"in, newouttin, newouh"in, hèyenou"in. Seǫan ttassi nin"in, zni lessaan! *Ne dit-on pas que tu m'as volé.* ‖ *A la vue.* Dene ttchya nanel"in. Settchya nayene'l"in, *il le dérobe à ma vue.* ‖ *Vz.* CACHER.

Dérober (se). Dene ttchya insel"in. ‖ *Vz. se* CACHER.

Déroger. *A un usage.* Tta déné ttchyannié ounkkèzhè nahozhèr, nahossher. *Pas.*, nahozher, naozhi°lsher. *Fut.*, nahouzher, nahoussher. Ne'tikwi ttinni bettchyanniè ounkkèzhè nahoun'lsher, koutta, *tu déroges là, certes, aux usages de tes ancêtres.* ‖ *A une loi.* Kkèzhè nahozher. Kkèzhè nahoun'lsher oyin, *tu ne respectes aucune loi.* ‖ *A son rang, à sa dignité.* "An-deseddai, "ande'tesdé, "ande'tindé, "ande'teddé. *Pas.*, "an-desehda°, "andehesda', "andehinda'. *Fut.*, "andezouddé, "ande'tousde, "ande'tewoundé, "ande'touddé, "ande'tewouddé. "Andehinda°, koutta, na oudenesdyan kwalanttè, *tu as dérogé là passablement à ton rang, à tes devoirs, j'en rougis de honte pour toi.*

Dérougir. *Oter le rouge.* Ttassi bedittlissé delkkozi nanelyè, naneslè, *effacer, détruire la couleur rouge.* Diri bedittlissé delkkozi naninlè, *dérougis ceci.* ‖ *Vz.* DÉPARER.

Dérouillé, ée. Betsanen bekke-naenkkaz, *dont on a usé la rouille, en le frottant.*

Dérouiller. Betsanen bekke nakkaz, *faire disparaître la rouille, en la frottant.* Diri betsanen bekke nawounlkkaz, *dérouille ceci.* Tsantsan 'tèǫè bekke naouskkaz, *je vais en enlever ce vert-de-gris.* ‖ *Vz.* DÉPOLIR.

Dérouler. *Développer ce qui était roulé.* Ttassi kkèettar, kkèes"ar. ‖ Ttassi e'lkkenilyè, e'lkkeneslè, e'lkkèninlè, e'lkkèyeninlè. *Pas.*, e'lkkenilya, e'lkkenilla. *Fut.*, e'lkkenoulye'l, e'lkkenousle'l. Diri tssèdè e'lkkeninlè, *déroule ces couvertes.* ‖ *Vz.* DÉPAQUETER.

Déroute. Dshin-se'ldel. ‖ *Être en.* Dshin-se'ldel, dshin-'tezhildel, dshin 'tou'ldel, dshin-'te'ldel. *Ou bien* e'l'kè-dshin-tsseǫin'ldel, e'l'kè-dshin-'tezhildel, 'tou'ldel, °te'ldel. Orelyon e'l'ke-dshin-tsseǫin'ldel oyin, *la déroute a été complète.* ‖ *En déroute.* Orelyon e'l'ke-da-dshin-se'ldel.

Dérouté. *Être.* "Anyehehdi, *ou* "anye'tehdi, "an'tiya, *ou* "anhiya. "An'tézhiddel ahouneddi, *nous voilà tout déroutés.* ‖ *Vz.* DÉRIVER *de son chemin.*

Dérouter. *Quelqu'un, l'écarter de son chemin.* "A'ouenni'lè anyéheddi adénel"in. "An'terzhya asla, *je l'ai dérouté.*

Derrière. *Prép.* "Ounzè. Ho"ounzè. Honan'l"ounzè. Kkèniyè. Ttazin. Yè ho"ounzè, *derrière la maison, ou* yè"ansekkèzhè, *l'autre côté de la maison.* Settazin, *derrière moi, derrière mon dos.* Senan'l ounzè, *derrière moi.* Sekkèniyè nègal, *marche derrière moi.* ‖ *Adv. En arrière.* Yenni. Yennè. Yèzin. Dyan illè a, yennè, *ce n'est pas ici, c'est derrière.* ‖ *Partie postérieure du corps humain, ou d'un animal.* Ettla. Ttla. Bettla, *son derrière.* Denniy bettla, *le derrière d'un orignal.*

Dès. Tteddanen. Ttintssenn. Ttitta. *Il se lève dès l'aurore,* tta ye'l'kan tteddanen nadshidittai. *Dès qu'il fut arrivé, il se mit à pleurer,* tta nininya ttintssenn ǫintsa'. *Dès qu'il me vit, il demanda à prier,* tta sè "in ttitta, ya'ti houdè'kè nin. ‖ **Dès lors.** Ekouhou hotssin. Ekouhou tteddanen otssin. Eyet otssin. ‖ **Dès que.** Tteddanen.

Ttintssenn. Ttitta. *Dès que j'aurai fini, j'irai te voir*, analasttè tteddanen, negan kon-ʿta-zhiya laosan. — *Sitôt que.* Tteddanen de. *Dès que j'aurai fini, j'irai te trouver*, analastte tteddanen de, netssè hiya walli. ‖ *Dès maintenant*, douhon tteddanen otssin.

Désaccord. *Être en.* Shoun eʿlkkeyeni-zetta. Eʿleounelzhenn illeʿ. Edlage gan eʿleyenouʿlzhenn illehou? *Pourquoi êtes-vous en désaccord?* ‖ Vz. S'ACCORDER.

Désabuser. *Tirer d'erreur.* Oya daʿalʿti, daʿasʿti, daʿanelʿti, daʿayelti, daʿailʿti. *Pas.*, daʿagelʿti, daʿagiʿlʿti. *Fut.*, daʿawalʿteʿl, daʿawasʿteʿl. Oya daʿa segiʿnʿlʿti konttè, *tu m'as joliment désabusé.*

Désaccoutumer. *A force de réprimandes et de corrections.* Déné èelni, bèesni. Wountssi gan nèègi lnik walli konttè, *je finirai bien par te désaccoutumer de mentir.* ‖ Vz. DÉMASQUER.

Désaccoutumer (se). *S'il s'agit de défauts à abandonner.* "An-oʿteldeʿl, an-oʿtesdeʿl. *Pas.*, "an-oʿteldel, "an-oʿtiʿldel. *Fut.*, "an-oʿtouldeʿl, "an-oʿtousdeʿl. ‖ Kkennazhè, *ou* etssinnazhè, *avant le verbe employé au négatif.* Kkennazhè watssi ille, *il se désaccoutume de mentir.* Kkennazhe, *ou* etssinnazhè ʿgaʿl edesttè ille ovin, *je me désaccoutume de marcher.* — *Ou*, ʿgaʿl hetssizhin ille, *se désaccoutumer de marcher*, hèhesshin ille, hèhinzhin ille, hehizhin ille, hègidzhin illé. ʿGaʿl hehesshin ille kou! *Je me désaccoutume de marcher, ne sais plus marcher.*

Désachalander. Edekkelni ttchyazin déné hèzel"a, hèdes"a, hèdinl"a, yedel"a. *Pas.*, hèzegel"a, hèdegs"a. *Fut.*, hèzoul"a, hèdous"a. Settchyazin déné hèdewounl"a saman, *n'éloigne pas les chalands de ma boutique.*

Désagréable. *(Personne)* : douyou anttè, *déplaisant.* ‖ Bettchyahoddiou anttè illé, *difficilement supportable.* ‖ Douyou adagelyi, *il est désagréable à entendre. Il le trouve désagréable à entendre*, douyou youzheʿltthan. ‖ *(Chose).* Ttassi behonenlin illé.

Désagréer. *V. intr.* Bettchyahoddi ille, *qu'on n'aime pas.* Bettchyasdi ille, *il me désagrée.* Bettchyaneddi ille, *il te désagrée.* Settchyaddi ille, *je lui désagrée.*

Désagrément. Ounelyan illé. Ounelyan illé sega odenltthi oyin, *je ne rencontre que désagréments.*

Désajuster. Ttassi oʿtiyè eʿlèounelyan alya houninzhenoun, ettaʿan edouhon anal"in ikké! Diri eʿleounelyan asla nin, edlage ʿka edouhon anella itta? *J'avais bien ajusté ceci, pourquoi donc l'as-tu désajusté?*

Désaltérer. ʿTou tsseddan alzhenn, asshenn *(habit.)*. ʿTou tsseddan al"in, alnè, as"in, aslè *(casuel)*. ʿTou gesdan asinla, *il m'a désaltéré.* ‖ ʿTou zeʿltenn alzhenn, asshenn *(habit.)*. Al"in, as"in, alnè, aslè *(casuel)*, *faire boire jusqu'à satiété.* ʿTou neʿltenn asla, *je l'ai fait boire jusqu'à satiété.*

Désapparier. Eyaisè eʿlan shanin nilyé, *séparer un couple d'oiseaux.* Eʿlan shanin niyèninla, *il les a désappariés.*

Désappointé. *Être.* Zetta, *se tromper*, ou *être trompé dans son attente*, negestta, negintta, netta, negitta, negouhtta. *Pas.*, *comme au prés. Fut.*, zoutta, noustta, newountta, noutta. Negestta konttè, *me voilà bien désappointé.* ‖ Tta ahouninzhenin ekwanihodoultthi ille *les choses n'arrivant pas comme on l'espérait.* Tta ayenesshenin

ekwanihodenltthet ille lakou ! *Les choses ne sont pas arrivées, certes, comme je l'attendais.*

Désappointer. Deninni kkettchya dené naouɋweddi, *traiter quelqu'un contrairement à son attente* ; naouɋwesni, naouɋwinni. *Pas.*, dené naouɋwehdik, naouɋwinnik. *Fut.*, dené naouɋwaddi, naouɋwasni. Binni kkettchya naouɋwinnik walli konttè, *je saurai bien le désappointer.*

Désapprendre. Ttaneltte ekkoredyan nin dené nan'l"oun naodèttli. Ttaneltte ekkorelyan nin benan'l"oun naodèttli, *tout ce qu'il a appris tombe de sa mémoire.*

Désapproprier (se). Ttaneltte dénétssin yé 'ayeddi, *se dépouiller de ses biens*, ye 'aussai, ye 'aneɋɋai, ye 'aɋɋai, ye 'aittas. *Pas.*, ye 'ayeddik, ye 'aɋiya. *Fut.*, ye 'ayoudd", ye 'awassa. Ttaneltte setssin nin ye 'aɋiya, *je me suis dépouillé, désapproprié de tout.*

Désarçonner. 'Lin-tcho' kke datchennen kke dené na'teddai, *faire tomber de selle* ; na'tesné. *Pas.*, dené na'tehda', na'tinna'. *Fut.*, na'touddé, na'tousné. 'Lin-tcho' kke da-tchennen kke na'tewounné savan, *garde-toi de le désarçonner.*

Désarmé, ée. *Arme à feu.* Bèyè shella illé, *non chargé.* — Bèni chenlnik illé, *le ressort n'est pas tendu, la batterie est au repos.* ‖ *Une personne.* Bekkaounlinen 'an-ou-negelnik illé, *qui ne possède pas d'arme.* Bekkaounlinen 'an-ou-neɋesnik illé, *je n'ai pas d'arme ; ou bien* seelkkizhi oullé, *je n'ai pas de fusil.*

Désarmer. *Quelqu'un.* 'Telkkizhi dené ɋan ɋazen'tin, ɋadenes'tin. *Pas.*, dené ɋan ɋazen'tan, dené ɋan ɋadenes'tan, dené ɋan ɋadenin'tan. *Fut.*, dené ɋan ɋazou'tan, dene ɋan ɋadous'tan. ‖ 'Telkkizhi dené ɋan hiltcho. — Séɋan 'telkkizhi hin'l-tcho oyin, *il m'a pris mon fusil.*

Désarticuler. E'l'an ɋettazh, e'l'an sttazh, e'l'an-nettazh, e'l'an-yettazh, e'l'an-nittazh. *Pas.*, e'l'an-ɋettazh, e'l'an-ɋittazh. *Fut.*, e'l'an-wattazh, e'l'an-wasttazh. Si tchennen e'l'an ɋinttazh, *il a désarticulé mon bras.*

Désassembler. E'lttchyahlyè, e'lttchya zheslè. ‖ E'lèdelyè, e'lèdeslè. ‖ Voy. DISJOINDRE.

Désassortir. Ttassi e'leounelyain sa'l'tanlyè, *ou* sal'tahenlyè, sa'l'ta neslè, ninlè, sa'l'tayillè. *Pas.*, sa'l'ta henlya, sa'l'ta nilla, ninla, sa'l'ta yeninla. *Fut.*, sa'l'ta walye'l, wasle'l ; *ou bien* sa'l'ta houlyi, housli, hounli, youlli, woulyi. Diri è'lèounelyan noun, orelyon sa'l'ta yeninla oyin, *tout ceci était bien assorti, il a tout désassorti.*

Désastre. Yédaoriyè dené hè'aodelshi ; *ou bien* yédaoryè dené 'e'l'aodèzhi. Ekou kkani yédaoriyè dene 'e'l 'aodeɋinzhet, *voilà un terrible désastre qui vient d'arriver au monde.*

Désavantager. Detssounkkèzhè adénel"in. Sinyézé i'lagin sinniyou ɋenna ille itta, detssounkkèzhè avla walli, *l'un de mes fils ne me donne pas satisfaction, aussi vais-je le désavantager.*

Désavantageux. *Condition, position.* Hounelyan illé 'ènidenildziz. Nedyan santta koli, e'lkkenatssedzherou, dené daɋazenttéou ; èkou sedaɋa dinttè ille kolou, hounelyan ille sènidenildziz itta, sedaɋadinttè ttantte, zni, *voici qu'en luttant par jeu, lorsqu'on se fait vaincre, l'on dit quelquefois : tu ne m'as pas vaincu, ou tu ne m'as vaincu que parce que je me suis trouvé dans une position défavorable.*

Désaveugler. Natssettin la-déné-

nal''in. Tssehosniou, ttatssenn ille settchyanniè denedzhenn noun, kkazhe nasttin la-na-sinla, *je vivais come un sot, ma conduite ne pouvait aboutir à rien de bon : heureusement qu'il m'a fait comme revoir clair, qu'il m'a désaveuglé.*

Désavouer. *Nier qu'on ait dit ou fait une chose.* Kkè-da-so-dilyè, kke-da-o-desyè, kke-da-o-dinlyè, kke-da-o-dilyè, kke-da-o-dezhilyè, kke-da-o-douhlyè, kke-da-hoodilyè. *Pas.*, kke-da-so-dilya, kke-da-o-desya, kke-da-o-dinlya, kke-da-o-dilya, kke-da-o-dezhilya, kke-daodouhlya. *Fut.*, kke-da-so-doulye'l, kke-da-o-dousye'l, kke-da-o-dewounlye'l. A kke-da-o-dousye'l oullè, *je ne puis le nier, le désavouer.* ‖ *Réprouver, condamner.* Deninni kkéssin illé. Dene'a hounzon illé. Yogwè tchilèkwi ttah illé hokkenazher kolou, be'ta hinni kkéssin anttè illé, *ou* be'ta 'a hounzon anttè illé, *voilà un jeune homme qui mène une vie blâmable, mais sa conduite déplaît à son père, ou fait horreur à son père ; (celui-ci la désavoue).*

Descendant. *N.c.* Ttassi dene-tssin''anen denen, *un descendant*, ou *des descendants.* ‖ E'ltssin''anen dénen, *descendants les uns des autres.*

Descendre. Odayeddi, odaessai, odahingai, odahigoai, odahegittas, odahouh''as, odahèhin''as ; odatssidde'l, odahehidde'l, odahouhde'l, odahèhinde'l. *Pas.*, odayiddik, odahiya, odahinya, odahinya ; odatssin''as, odahègi''as, odagouh''as, odahègin''as ; odatssindel, odahègiddel, odagouhdel, odahegindel. *Fut*, odayouddi, odawassa ; odazou''as, odawouttas, odawouhh''as, odahehou''as ; odatssoudde'l, odahegwoudde'l, odagwouhde'l, odahoudde'l. ‖ Chezh dayeddi, *descendre d'une montagne.* Chezh dahiya, *je descendis de la montagne. Il descend vers lui*, yetssenn odahigoai. ‖ *En glissant.* Oda'-sezous, odahessous oda-'tinzous, oda-hèzous. *Pas.*, oda-tssè-ginzous, odagizous. *Fut.*, oda-souzous, oda-'toussous. — Oda'téwounzous sanan, *prends garde de rouler en bas.* ‖ Yagè kkezil'ker, *glisser, et descendre, rouler en bas*, yagè kkedes'ker, kkedinl'ker. *Pas.*, yagè kkezil'ker, kkedegil'ker. *Fut.*, kkezoul'ker, kkedous'ker. Yagè kkedegil'ker oyin, *j'ai glissé, et puis, roulé en bas.* ‖ Nanyeddi, nansdai, naneddai, nandai ; nanittas ; nanidde'l. *Pas.*, nanyehdik, nangesdya. *Fut.*, nanyouddi, nangwasdya. Igan nangwoundya, *dépêche-toi de descendre* ‖ *D'une échelle.* Nanyeddi, nansdai. Naneddai, *descends.* ‖ *A la hâte.* Igan nanyeddi. Igan nangindya ikkèla ! *Comme tu es descendu vite !* ‖ *(Choses).* Oda'teltthi. *Pas.*, odagheltthet. *Fut.*, oda'toultthi. *En glissant :* oda'tèzous, *ou* odahèzous. *Pas.*, odaginzous. — *Suspendu à une corde :* nagèdlou'l. 'Téli nagèdlou'l ikkésin, *voilà la chaudière qu'on descend, au bout d'une corde.* ‖ *Tirer son origine.* Déné tssin''anen déné 'tè'lin, betssin''anen heslin, nenlin, henlin. Eyi intcho tta betssin''anen hidlin, *voilà la souche d'où nous sortons.* E'ltssin''anen déné ho'tè'lin, *descendre les uns des autres*, el'tssin''anen déné 'tézhidlin, déné 'tézhouhdlin, déné hèhinlin. ‖ *V. tr.* Naouneddi *(verbe d'un emploi général)*, naounesni. *Pas.*, naouneddi, naouneginni. *Fut.*, naounouddi'l, naounousni'l. ‖ Vz. DÉPENDRE. ‖ *Plusieurs choses.* Ttassi nalyè, naslè, nanellè. *Pas.*, nage-

lya, nagilla. *Fut.*, nagwalyeˁl, nagwasleˁl. ‖ *Une masse, un métal massif, un couteau, une hache, etc.* Nattai, nasʺai, nanèʺai, nayèʺai. *Pas.*, nagettan, nagiʺan. *Fut.*, nagwattaˁl, nagwasʺaˁl. ‖ *Une caisse vide, une chaudière vide, un canot, un quartier d'animal, etc.* Naˁtin, nasˁtin, nanèˁtin, nayèˁtin. *Pas.*, nagèˁtan, nagiˁtan. *Fut.*, nagwaˁtan, nagwasˁtan. ‖ *Un sac plein, une caisse pleine, une chaudière pleine, etc.* Nalˁtin, nasˁtin, nanelˁtin, nayelˁtin. *Pas.*, nagelˁtan, nagiˁlˁtan. *Fut.*, nagwalˁtan, nagwasˁtan, nagwounˁlˁtan. ‖ *Un homme*, ou *un animal mort ou vif.* Nalˁti, nasˁti, nanelˁti. *Pas.*, nagelˁtin, nagiˁlˁtin. *Fut.*, nagwalˁteˁl, nagwasˁteˁl. ‖ *Un plat où il y aurait, soit des fruits, soit de la farine, soit de la viande, etc.* Naˁkai, nasˁkai, naneˁkai. *Pas.*, nagèˁkan, nagiˁkan. *Fut.*, nagwaˁkaˁl, nagwasˁkaˁl. Eyi sa naouninni, *descends-moi cela.*

Descente. *Pente.* Oda. Odahorzhʺan. Odaodelˁge. Oda douyè, *mauvaise descente.* Dyan odaodelˁger ikkésin, *tiens! une descente!* Oda ˁadahorzhʺa, *des descentes par-ci par-là.*

Déséchouer. Vz. DÉCHOUER.

Désemballer. Vz. DÉBALLER.

Désembourber. *Arracher d'un bourbier un homme, un animal.* Dzan larè yè ˁalˁti, asˁti, ˁanelˁti, ayeˁlˁti. *Pas.*, yè ˁalˁtin, ˁagiˁlˁtin. *Fut.*, vè ˁawalˁteˁl, ˁawasˁteˁl. ˁLin tchoˁ dzan larè ye ˁawoulˁteˁl, *désembourbons le cheval.* ‖ *Une voiture.* Bezh-tchennen ˁzan larè yè ˁaˁtin, ˁasˁtin, ˁanèˁtin, ˁayèˁtin, ˁaiˁtin. *Pas.*, ye ˁagèˁtan, ˁagiˁtan. *Fut.*, yè ˁawaˁtan, ˁawasˁtan. ‖ *Plusieurs personnes ou choses.* Dzan larè ye ˁalyè, ˁaslè, ˁanellè, ˁayellè. *Pas.*, ye ˁagelya, ˁagilla. *Fut.*, ye ˁawalyeˁl, ˁawasleˁl. Orelyon dzan larè ye ˁawouˁleˁl, *désembourbez tout.*

Désemparé. *Vaisseau, barque.* Tssi beyouè heddin, *navire sans agrès.* Tssi bèyouè benahlya, *navire dépouillé de ses agrès.* ‖ *Culotte désemparée*, ttlaʺi ttehyèlè. ‖ Ttassi eˁledeqinzaz, *quelque chose de tout à fait usé.* ‖ Bezh-tchennen eˁledeqinzaz, *voiture désemparée.*

Désemparer. Edi-veddi, edi-nessai, *Il n'alla pas jusqu'au bout, sans désemparer*, ttassi tssenn nihinya illé ttou, analzhenn. Vz. *se* DÉPLACER, *se* DÉRANGER. ‖ *V. tr. Un navire.* Tssi bèyouè benalyi, benayezheslè, benayezhinlè, yenayèˁlè, benayezhilyè, bena yezhouˁlè. *Pas.*, benayehlya, benayezhilla. *Fut.*, benayoulyeˁl, benayouzleˁl.

Désemplir. *Oter ce qui remplissait.* Bedagè horzhʺan alʺin, *faire un vide sur le dessus.* Bedagè horzhʺan asla, *je l'ai désempli.*

Désemplir (se). Yagè gelʺinˁl, *aller en baissant, en diminuant.* ˁTéli yè ˁtou yagè gelʺinˁl, *dans la chaudière, l'eau va baissant, la chaudière se désemplit.* — *Si c'était se désemplir de viande, ou d'autres choses, on dirait :* bedaˁka ˁadelyè, *on ôte de dessus. Pas.*, bedaˁka ˁadelya. *Fut.*, bedaˁka ˁadoulyeˁl.

Désencombrer. Hourzhʺa aholʼin. Hourzhʺa ahosla, *j'ai dégagé, désencombré le passage.* ‖ Ttassi èdyin ˁtelyè, ˁteslè. *Pas.*, èdyin ˁtehlya, ˁtilla. *Fut.*, èdyin ˁtoulyeˁl, ˁtouzleˁl. Hourzhʺa ille ikkésin, èdyin ˁtéwouˁleˁl, *le passage est encombré, désencombrez-le.*

Désenfiler. Beˁta ttlouˁl dettar, *dénouer le fil qui relie entr'elles les perles, ou autre chose*, beˁta

ttlou'l des"ar, din"ar, ye'ta ttlou'l dè"ar. *Pas.*, be'ta ttlou'l dehttar, di"ar, din"ar, derzh"ar. *Fut.*, be'ta ttlou'l douttar, dous"ar. || 'Addouzh, *ôter, arracher le fil qui relie*, 'asshouzh, 'anezhouzh, 'ayèzhouzh, 'aiddouzh. *Pas.*, 'aǫeddouzh, 'aǫizhouzh, 'aǫinzhouzh. Diri 'anèzhouzh, *désenfile ceci.*

Désenflé. Nanehdik. Kkazhè sézi nanehdik, *mon corps est désenflé.*

Désenfler. Naneddi'l. *Pas.*, nanehdik. *Fut.*, nanouddi. Nanouddi ahouneddi illé, *selon toute apparence, il ne désenflera pas.*

Déserter. *Quitter le lieu où l'on est, à l'insu de tout le monde.* Déné nan'tanǫè dshin yehelni, dshin 'teslai, dshin ǫin'la, dshin 'te'lai, dshin 'til"as, dshin 'tilde'l. *Pas.*, dshin yehelnik, dshin 'ti'lchia, dshin 'tezhil"as, dshin 'tezhildel. *Fut.*, dshin yehoulni, dshin-'touschia, dshin 'tewoul"as, dshin 'tewoulde'l. || Dzèdè dshin yelni, dzèdè dshin slai, dshin-ne'lai, dshin-lai, dshin-il"ais, dshin-ou'l"ais, dshin'l"ais. *Pas. et fut. comme le verbe précédent.* || *Sa maison.* Déné kon-en "an-o-'telyi'l. Bekon-en 'an-o-'tin'lchel oyin, *il a déserté sa maison.*

Déserté. *Abandonné (personne).* Beǫan ttchya 'terzhni, *sans qui l'on est parti.* || 'An-ehda', *qu'on a rejeté, abandonné.* || *Terre désertée, abandonnée*, shanin nih nahottan.

Désenivrer. *Dissiper l'ivresse.* 'Konn 'touè déné kke na'teddouzh al"in. *Pas.*, déné kke nahehdouzh alya. *Fut.*, bekke na'touddouzh ahwalnè. Konn 'touè bekke na'touddouzh ahwalnè, *qu'on le désenivre.* 'Konn 'touè bekke nahehdouzh asla, *je l'ai désenivré.*

Désennuyer. 'Azenl'ta, 'anenes'ta, 'aneninl'ta, 'ayenenl'ta, 'anenil'ta. *Pas.*, 'azeǫenl'ta, 'aneǫes'ta, 'aneǫinl'ta. *Fut.*, 'azewal'ta, 'anewas'ta. Sinniyou 'aseneǫinl'ta konttè, *je te remercie de m'avoir si bien désennuyé.*

Désennuyer (se). Êdèzelni, *se distraire, s'amuser*, èdènesni, èdèninlni, èdènelni, èdèneǫilni, èdènou'lni, èdèhènelni. *Pas.*, edèzeǫelni, èdèneǫesni. *Fut.*, èdèzehwalni, èdènehwasni. Tssinni a[illegible]la itta hottchya èdènesni tta [illegible]ttin, *l'ennui m'accablait, et, pour le tromper, je m'amuse, me distrais. Il se désennuie en sa compagnie*, yetta-yeniderzh"a, *sa compagnie lui fait plaisir.*

Désenrhumer. *Ce remède m'a désenrhumé*, èyi nadiddé ttaodéǫi'lshet, dè'kozh anasinlzhenn *(ce remède m'a été utile, le rhume m'abandonne).*

Désenrhumer (se). Kkazhè dè'kozh déné analzhenn. Dè'kozh anasinlzhenn kkazhè, *je me désenrhume.*

Désensorceler. Naldé déné tssenn edehelzhi, *ou* naldé dene yédelzhi, i'laǫin dene ǫan 'anyel'ti, *on jette un sort à quelqu'un, ou on fait entrer un sort en quelqu'un, un autre le lui enlève, l'en délivre.* Pas., déné ǫan 'anǫin'l'ti. *Fut.*, déné ǫan 'an-oul'te'l. Nal[illegible] seyedelzhet, kkazhè i'laǫin [illegible] 'anǫin'l'tin, *j'étais ensorcelé, un autre m'a heureusement désensorcelé.*

Désert. Nih edintti ille, *pays dépouillé de bois.* || O'tel nehnen, *steppe stérile, sans bois.* || Nihodshayè, *pays sauvage, sans habitants, sans gibier.* || Nihodshayè oyinin naǫeltther, *pays devenu désert.* || Nih shanin nahottan, *terre isolée, sans habitants.*

Déserteur. Dzèdè dshin lai dénen, *qui se sauve de tous côtés.*

Désespérer. *Réduire au désespoir.* Déninni neldshish, *étouffer tout courage*, nesdshish, nin°ldshish, yeneldshish, nildshish. *Pas.*, neldshesh, ni°ldshesh. *Fut.*, nouldshish, nousdshish. Sinni neldshesh, na°kayeni°tesshi illé, koutta, *l'on m'a ôté tout courage, et je ne veux plus lutter contre le sort.* ‖ *V. intr. perdre l'espoir.* Yè°è houllé houninzhenn itta anayenihoulzhenn, anayeniszhenn, anayeninelzhenn, anayeniyilzhenn, ananayenihilzhenn, anayenihou°lzhenn. *Pas., le prés. avec* nin. *Fut.*, anayenihoulzhin, anayenihouszhin, *ou* anayeniwaszhin. — *Ou bien* anayenihouttè, anayenisttè, anayeninettè, anayenittè. *Pas., le prés. avec* nin. *Fut.*, anayenihouttè, anayenihwasttè. *Je ne désespère pas*, anayeniszhenn illé. *Je ne désespère pas de le voir*, anayeniszhenn ille nasttin°a. *Ne désespère pas de votre salut*, anayeniwouhttè sanan, yakkè wouh°in°a. *Je désespère de lui.* Yè°e houllè beyenesshenn itta anayeniszhenn, *voyant qu'avec lui il n'y a rien à faire, je l'abandonne.* — *Ou bien au...*, shoun tssanslaǫè. Shoun tssanyini...è, *il a épuisé en vain sur lui tous les remèdes, tous les moyens (il désespère de lui). Il désespère*, ayeninwanne oullè, *il est démonté, ne voit, ne sait que faire.*

Désespéré. *(Personne).* Na°kayenierzh°a illé dénen, *qui n'a plus aucune ambition, aucun désir, aucun courage, aucune énergie.* ‖ Ede°a, *ou* edenni na°kayenitta ille dénen, *qui ne songe pas même aux moyens de vivre.* ‖ Niho°l°sini ǫa edoudelyan ille dénen, *qui désespère de Dieu.* ‖ Niho°ltsini tssounkkèzhè yenihezhi dénen, *qui n'espère pas en Dieu, dont les désirs ne vont pas à Dieu.*

Déshabillé, ée. You heddin, *sans habits.* ‖ In°lttèri, *nu.* ‖ Tssettar, *qui a ôté ses habits*, ǫesttar, ǫinttar, ǫettar. Pesttar ttlanǫè, seǫadarinda ille, *je suis déshabillé, laisse-moi tranquille.*

Déshabiller. Dahittar, dahes°ar, dahin°ar, dayi°ar, dahèhittar, dahèhouh°ar, dahèyi°ar. *Pas.*, dahittar, dahi°ar, dahin°ar, dayin°ar. *Fut.*, dahouttar, dahous°ar. Iǫan sékwi dahin°ar, *vite déshabille les enfants.*

Déshabiller (se). Tssettar, hesttar, nettar, hettar, hittar, houhttar, hehettar. *Pas.*, tssettar, ǫesttar, ǫinttar, ǫettar, ǫittar, ǫouhttar. Iǫan houhttar, *vite déshabillez-vous.*

Déshabituer. Kkennazhè, *ou* etssinnazhè, *avant le verbe: Je l'ai déshabitué de mentir*, etssinnazhè watssi illé asla. *Je l'ai déshabitué d'être malpropre*, kkennazhè e°toudi°la illé asla. ‖ *Vz.* DÉSACCOUTUMER.

Déshabituer (se). Kkennazhè watssi ille, *à la fin il ne ment plus.*

Déshériter. Déné°tikwi beiaze ttassi ǫaoudéninzi illé. Beǫaoudendzi ille, beǫaoudénizi illé, beǫaoudéninzi illé, yeǫaoudéninzi illé, beǫaoudénidzi illé, beǫaoudénousi ille, yeǫahoudéninzi illé. Nouhiazè ttassi beǫaoudénousi illé ahortin, *il paraît que vous ne léguez rien à votre enfant.*

Déshonnête. *(Personne).* A°èonettin illé, *déshonnête dans sa conduite.* ‖ A°è daǫelyi ille, *déshonnête dans ses propos.* ‖ Nayenizette, nayenidesttè, *vaurien, qui ne respecte rien, est capable de tout.* Nayenidinttè slini, *vilain vaurien!*

Déshonneur. Tssoudendyaon a°letssilzhenn, *déshonneur mutuel.* Tssoudendyain e°l°a-tssè ni-so-

denttai, *déshonneur mutuel*. T'soudendyaon adenelzhenn, *déshonneur*.

Déshonoré, ée. T'ta bèhou'l"an ttonttou, ttassi labeounin'lshenn illé dénen, *justement déshonoré*. ‖ Betssenn dadénourzh"a ttlanǫè itta, ttassi la beounin'lshenn illé dénen, *perdu de réputation*. ‖ Ttanttè illé sounni koli, betssenn dadénourzh"a ttlanǫè itta, ttassi la beounin'lshenn illé, *injustement flétri, déshonoré*.

Déshonorer. T'soudendyaon, *ou* tsoudehdyayou adenel"in, *humilier ; ou plutôt :* dénè houdehlyai, houdescha, houdin'lcha. *Pas.*, dénè houdehlya, houdi'lcha, houdin'lcha, houde'lcha, houdézhilya, houdou'lcha, houhoude'lcha. *Fut.*, dene houdoulya, houdewascha, houdéwou'lcha, houdewa'lcha. Houdi'lcha kwalanttè, *je l'ai humilié, déshonoré*. ‖ *Diffamer.* Dénè hè'tèyaowen'ti, hè'tèyaones'ti, yaonin'l'ti, yaǫwen'l'ti, yaonil'ti. *Pas.*, dénè hè'tèyaonil'ti, yaoni'l-'ti. *Fut.*, dénè hè'tèyaǫwou'ti, yaǫwas'ti, yaǫwoun'l'ti, yaǫwa'l'ti. Dénè hè'tèyaonin'l'ti yin kkenanèzheri, edlantte itta? *Pourquoi ne fais-tu donc autre chose que diffamer, déshonorer les gens?*

Déshonorer (se). *Mutuellement.* E-'louzelyai, e'leoudilya, e'leoudouhlya, e'lehoudelya. *Pas.*, e'leouzehlya, e'leoudezhilya, e'leoudezhouhlya, e'lehoudehlya. *Fut.*, e-leouzoulya, e'leoudewouhlya, e'leoudewoulya, e'lehouhoudoulya. E'leoudezhouhlyai, nou'a soǫa tta aouhttin ousan? *Vous trouvez-vous donc bien de vous déshonorer ainsi mutuellement?* ‖ *V. réfl.* Ede'l'tasolzhi, *se déshonorer par sa conduite*, ede'l 'tahoszhi, 'tahoun'lshi, 'taholzhi. *Pas.*, ede'l 'tsolzher, 'taoǫweszher, 'taoǫwin'lsher, taholzher, 'taoǫwilzher. *Fut.*, ede'l'tasoulzhi, 'tahouszhi, 'tahounzhi, 'tahouzhi, 'taowoulzhi, 'taowou'lshi, 'tahouhouzhi. ‖ Ede, *ou* ede'l-'tu-ya-tsel'ti, tayas'ti, 'tayanel'ti, 'tayal'ti, 'tayail'ti. *Pas.*, ede, *ou* ede'l-'tu-ya-tsel'ti, 'tayaǫes'ti, 'tayaǫin'l'ti, 'tayaǫe'l'ti. *Fut.*, ede, *ou* ede'l tu-ya-tsoul'ti, 'tayawas-'ti, 'tayawoun'l'ti. Ekwadinni illé kolou, ede'l 'tayanel'ti oyin, *ne parte donc pas ainsi, tu te déshonores.*

Désigner. *Quelqu'un*, ou *quelque chose du doigt.* T'tassi tssenn, *ou* déné tssenn t'ha'l sedshi, ttha'l 'tesdshi, 'tindshi, 'tedshi. *Pas.*, ttha'l tsseǫindshi, ttha'l 'tégidshi. *Fut.*, ttha'l soudshi, 'tousdshi. ‖ *Un temps, un lieu.* T'taho houdzi, *désigner un temps.* ‖ T'tahè dzinèn houdzi, *désigner le jour.* ‖ T'tahè walli e'lha ya'ti ze'l"an, *désigner un lieu.* T'tahè walli houba ya'ti-déni"an konttè, *je leur ai désigné le lieu.*

Désinfatuer. T'tassi ǫan yenihodin'l-tsenn hettioun, etssinnazhè yeǫan yenidin'ltsenn ille anal"in, *quelqu'un est infatué de quelque chose, finir par l'en désinfatuer.* ‖ V. INFATUER.

Désinfecter. 'Tinhoundezh al"in, *faire sortir les mauvaises odeurs.* *Pas.*, 'tinhoundouzh. *Fut.*, 'tinwaddezh. Kkaldanen 'tinhoundouzh ahou'la ousan? *Avez-vous déjà désinfecté?* ‖ Oman ille anal"in. Oman illé anawou'lè, *désinfectez.* — *Ou bien* 'tinwaddezh, *que les mauvaises odeurs sortent.*

Désintéressé. *Être.* T'ssenn yenihountta illé, tssenn yeni nestta ille, tssenn yenintta ille, tssen yenitta ille, tssenn yeninitta illé, tssenn yeninouhtta illé. T'tassi ǫan nou'es"a kolou, 'ssenn yeninestta

ttasttè illé, *l'ordre que je vous ai donné, était désintéressé.* || °Anna-yeni-hodzher ille, °an-na-yeni-esdzher ille, °an-na-yeni-indzher ille, °an-na-yeni-edzher ille, °an-na-yeni-idzher ille, °an-na-yeni-ouhdzher illé. Egalagesna kolou, °an-nayeniesdzheri kke asttè ille, *je travaille par pur désintéressement.* || Ede sogwelni illé, *n'avoir aucune vue d'intérêt personnel;* èdèogwesni ille, èdèogwin°lni illé, èdèogwe°lni ille, edeogwilni illé. Edeogwesni ttasttè ille, *je ne suis mu par aucun sentiment d'intérêt personnel.*

Désir. Edaniounni. || *Au gré de ses désirs*, ttahountte oun°kayeninzhènin. *Il vit au gré de ses désirs*, tta hogan danoulni okkéssin genna oyin. || *Il contente ses désirs*, tta hogan danoulni hogankkaholzher. || *Il acquiesce à tous ses désirs*, kkaholzherou ayinla, *ou* ayin°lshenn.

Désirable. Dè soga walli, *ce serait bon si.* || Ne°tik vi ede°l gin°lna de soga walli, *il serait désirable que tu soutinsses tes parents.*

Désirer. Edanounni, édanousni, édanounlni, édanoulni. *Pas.*, édanounni, édanouzhi°lni. Hounzon gan édanousni kolou, douyè oyin, *je désire bien faire, mais hélas!* || Baze°ta°l, *ou* baone°ta°l, banes°ta°l, banin°ta°l, banè°ta°l. Berr banes°ta°l ille, *je ne désire pas, n'ai pas envie de manger.* || *Du mal à quelqu'un.* Êhounilla déné ba °kaouninzhenn *(casuel)*, °kahounèzhin *(habit.)*; *ou encore* °kayenihorzh-"a; °kayenesshenn; °kayenesshin; °kayenigi"a, *ou* °kayeni°ti"a; °kayeninzhenn; °kayeninzhin; °kayenigin"a; °kayeninzhenn; °kayeninzhin; °kayenierzh"a; °kayenidzhenn... — Ttanelttenen na ehounilla °kayeninzhenn walessi, si tthi ba ekwanttè °kayenizhi"a walli, *tous ceux qui te désireront du mal (te maudiront), je les maudirai aussi.* || *Vz.* VOULOIR.

Désobéir. Ekkahontte illé, *ou* édakkahonttè ille *(même conjugaison)*, édakkastte ille, édakkanettè, édakkanttè, édakkahittè. *Pas.*, edakkahogintte, édakkagittè. *Fut.*, édakkahowattè, édakkawasttè. Ekkanttè ille, *il n'obéit pas.* Sedakkantte ille, *il ne m'écoute pas.* || Edaddi ille, *être désobéissant*; edasni ille, edanenni ille, edanni ille, edaiddi ille. *Pas.*, edageddi illé, edaginni illé. *Fut.*, edagwaddi ille, edagwasni ille. || Edadettin, *être rebelle à l'autorité, à l'obéissance*, edades"in, edadin"in, edadè"in, edadittin. *Pas.*, edadettin, edadegi"in. *Fut.*, edadouttin, edadous"in, edadewoun"in. — Dene dade"in oyon; ttassi ille si eyi, *il méprise tous les avis, tous les avertissements; c'est un bon à rien.*

Désobliger. *Quelqu'un.* A°ouenni°lè déné tssendi ille, *exprès ne pas rendre service*, betssesni ille, betssennnenni ille, yetssenni ille, betsschiddi ille, betssoulni ille. *Pas.*, betssegeddi ille, betsseginni ille. *Fut.*, betssegwaddi ille, betssegwasni ille. || Dene kka déné naougweddi ille, *se conduire indignement vis-à-vis de quelqu'un;* naougwesni ille, naougwinni ille, naougwenni ille. *Pas.*, naougweddi ille, naougwinni ille. *Fut.*, naougwaddi ille, naougwasni ille. Déné kka naougwinni ille, edlanttè tta? *Pourquoi donc le désobliges-tu ainsi?*

Désoccupé, ée. Ogain houlle natssèzher. || Ogain houlle tssedda, *demeurer sans occupation.* || La houllè natssèzheri, *demeurer sans travail.* Ogain houlle nassher, *je suis*

désoccupé. || Tssinni zouhdyarè. Tssinni oudezhesdyarè, *je m'ennuie, faute d'occupations.*

Désoccupation. A ogain houlle natssèzheri.

Désoler. *Quelqu'un.* "Anyenioᶜterzh"ao dene alzhenn. || "Anyeniᶜti"a asinᶜlshenn, koutta, *tu me désoles.*

Désoler (se). *Être désolé.* "Anyenioᶜterzh"a. Deninniye ille. *Je suis désolé de n'être pas arrivé plus tôt,* sinniye illé, igan nideniᶜzhet ille. *Elle est désolée d'avoir perdu son fils,* ho"anze "anyéniᶜherzh"a, *ou* kkattchyine binni ᶜlegayeninᶜlshet, binyézé hesdi hoᶜlintta.

Désopiler (se). Ettaᶜan dloᶜ yetssèzhi, yegi"a, yegin"a, yegin"a, yegidzhet, yegoushet, yehègin"a. *Pas.*, dlôᶜ yetssegin"a, yegi"a *(comme au prés., mais, en élevant la voix sur* "a) ; dloᶜ yegizhet. *Fut.*, dlôᶜ yetssouzhi, yewasshi, yewounzhi, yewazhi.

Désordre. *Dérèglement de mœurs.* Edlèᶜlè. Edéoridlé. Edéoridléou ahonttè. || *Pillage, dégât,* hoᶜtai. || *Tu as apporté le désordre,* netta douyè naholtthet. || *C'est un lieu de désordre,* edlèᶜlè nehnen eyet. || *Confusion.* Elᶜeyouelya. — Elᶜkeyoueᶜlttchyel lanttè. Nouᶜeᶜl eᶜlᶜkeyoueᶜlttchyel lanttè ikkéla! *Avec vous tout est en désordre !* || Vz. METTRE. || *Être en désordre : désordre matériel.* Elᶜlᶜkeyoueᶜlttchyell, *jetés çà et là pêle-mêle, chiffonnés, déchirés.* Saᶜlᶜtayouerzhlai, *effets entassés pêle-mêle, sans ordre.* — *Désordre moral.* Nouᶜeᶜl saᶜlᶜtahoᶜl"ai lakou! *Au milieu de quels désordres nous vivons !*

Désorganiser. Nedyan ttassi hoᶜa orelyon eᶜlbazin hounzon ahoulya noun, ettaᶜan eyi ᶜeᶜl saᶜlᶜtahozhi, *tout était organisé en vue d'atteindre tel résultat, tout à coup détruire tout cela ;* saᶜlᶜtahosshi, saᶜlᶜtahounᶜlshi, saᶜlᶜtahoᶜlshi. *Pas.*, saᶜlᶜtahozhet, saᶜlᶜtahozhiᶜlshet. *Fut.*, saᶜl tahouzhi, saᶜlᶜtahousshi.

Désorienter. Edisintssenn ᶜaounelᶜtenn, *donner de faux renseignements sur les directions.* Edisintssenn ᶜasounewounᶜlᶜtan sanan, *ne me désoriente pas.*

Désorienté. *Être.* Tta-tssenn nih hodenedzhenn ekoredyan illé, *ne pas savoir la direction des lieux.* Ttatssenn nih hodenedzhenn ekkorinlyan ille ahottin, *il paraît que tu as tout désorienté.*

Désormais. Yennazhè. Yennazhè dè. Yennazhè de ekwanawounde sanan, *ne fais plus cela.*

Désossé. Tthenn ᶜadaᶜlttazh. Berr oyinin, tthenn heddin, *la viande sans les os.* Tthenn heddin, berr oyinin negan nagousni, *je veux acheter de toi de la viande désossée.*

Désosser. Tthenn ᶜadalttazh, ᶜadasttazh, ᶜadaneᶜlttazh, ᶜadaᶜlttazh, ᵒadailttazh, ᶜadaouᶜlttazh. *Pas.*, tthenn ᶜadaᶜlttazh, ᶜadazhiᶜlttazh. *Fut.*, tthenn ᵒadawalttazh, ᶜadawasttazh. || Bena-dshenn-ettazh, *couper la viande à l'entour,* esttazh, zhinttazh, yena-dshenn-ettazh. *Pas.*, bena-dshenn-ettazh, shittazh. *Fut.*, bena-dshenn-wattazh, wasttazh, wounttazh. Igan bena-dshenn-zhinttazh, *dépêche-toi de désosser.*

Despote. Kkaholzheri denen, *homme autoritaire.* || Kkaodilzhenin dénen, *homme exigeant et mal embouché.* || Dadarittèhi denen, *qui ne souffre pas de réplique.* || Ho"anze kahounlzher slini, *tu n'es qu'un vilain despote.*

Dessaisir (se). "An-ou-ᶜteddi *(on élève la voix sur* di) ; "an-ou-ᶜtes-

ni, "an-ou-ᶜtinni, "an-you-ᶜtenni. *Pas.*, "an-ou-ᶜteddi *(on baisse la voix sur* di) ; "an-ou-ᶜtinni. *Fut.*, "an-ou-ᶜtouddiᶜl, "an-ou-ᶜtousniᶜl. Edlagè ᶜka netssenn "an-ou-ᶜtousniᶜlou? *Pourquoi donc irai-je m'en dessaisir pour toi?* || Ttassi dénetssin bededdi, *céder une chose qui est à soi ;* bedesni, bedinni, yedenni, bediddi. *Pas.*, bededdik, bedeginnik. *Fut.*, bedouddi, bedousni. Netssin kolou, betssenn bedinni, *la chose est à toi, cependant cède-la-lui.* || Bededsir, bedesdsir, bedindsir, yededsir. *Pas.*, bededser, bedegidser. *Fut.*, bedoudsir, bedousdsir. Ekonttè kolou, betssenn bedindsir, *n'importe, abandonne-le-lui, (lâche-le-lui).*

Dessaler. Ttassi benaholtsiᶜl, *qu'on trempe, lave tout autour ;* benahozhestsiᶜl, benahozhinᶜltsiᶜl, yenahoᶜltsiᶜl. *Pas.*, benahoᶜltssel, benaozhiᶜltsel. *Fut.*, benahoultsiᶜl, benahoustsiᶜl. Diri berr benahounᶜltsiᶜl, *dessale cette viande.*

Dessangler. ᶜLin tchoᶜ-tcha-ttloule eᶜlkkèettar, eᶜlkkèes"ar, eᶜlkkèin"ar, eᶜlkkèyè"ar. *Pas.*, eᶜlkkegettar, eᶜlkkegi"ar. *Fut.*, eᶜlkkèwattar, eᶜlkkèwas"ar. ᶜLin tchoᶜ-tcha-ttloulè eᶜlkkèin"ar, *dessangle le cheval.*

Dessangler. *(Si on emporte la sangle).* ᶜLin-tchoᶜ-tcha-ttloulè dekkèettar, dekkèes"ar, dekkene"ar, dekkèyè"ar. *Pas.*, dekkègettar, dekkègi"ar. *Fut.*, dekkèouttar, dekkèous"ar.

Dessécher. Nadèdyai, nadeschai, nadinᶜlchai, nayedeᶜlchai, nadilyai, nadouᶜlchai, nahèyedeᶜlchai. *Pas.*, nadehdyai, nadiᶜlchai, nadinᶜlchai, nayedeᶜlchai, nadézhilyai. *Fut.*, nadoudyai, nadouschai. ᶜTabiᶜl nadéwounᶜlchai, *fais sécher les filets.* || Hègar, *secouer l'humidité*, hesᶜar, neggar, yeggar, higar, houᶜar, hèyeggar. *Pas.*, hègar, shiggar, shingar, yerzhgar, shigar, shouᶜar. *Fut.*, hougai, housᶜai, hounᶜai, youggai, hèwougai, hèwouᶜai, hèyouggai. Nè"ie neggar, *secoue ton habit.* || Benaholgaᶜl, *frapper autour, ou* bekke nalgaᶜl, *frapper dessus (secouer l'humidité ou la poussière en frappant avec une baguette)* ; benahozhesᶜaᶜl, bekkenasᶜaᶜl ; benahozhinᶜlᶜaᶜl, bekkenainᶜlᶜaᶜl ; yenahoᶜlᶜaᶜl, yekkenaeᶜlᶜaᶜl ; benahozhilgaᶜl, bekkenailgaᶜl ; benahozhouᶜlᶜaᶜl, bekkenaouᶜlᶜaᶜl. *Pas.*, benahoᶜlgel, bekkenalgel ; benahozhiᶜlᶜel, bekkenagiᶜlᶜel. *Fut.*, benahoulgaᶜl, bekke nahoulgaᶜl ; benahousᶜaᶜl, bekke nahousᶜaᶜl. Nè"ie benahounᶜlᶜaᶜl, *secoue ton habit.* || *Dessécher*, ou *sécher des peaux, des fourrures.* ᶜTanᶜgann, ᶜtansᶜgann, *et s'il y a plusieurs peaux ou fourrures.* Daᶜtansᶜgann, ᶜtan-inᶜlᶜgann, *ou* ᶜtan-neᶜlᶜgann, ᶜtan-yeᶜlᶜgann, ᶜtan zhilᶜgann. *Pas.*, ᶜtan-zhèᵒgann, ᶜtan-shiᶜlᶜgann. *Fut.*, ᶜtanwaᶜgann, ᶜtanwasᶜgann, ᶜtanwounᶜlᶜgann. Diri tsazhezh da ᶜtan-inᶜlᶜgann, *fais sécher ces fourrures.* — *On bien aussi.* Hèᶜgann, hesᶜgann, neᶜlᶜgann, yeᶜlᶜgann, hilᶜgann, houᶜlᶜgann. *Pas.*, shèᶜgann, shiᶜlᶜgann, shinᶜlᶜgann, yeᶜlᶜgann. *Fut.*, waᶜgann, wasᶜgann. Tsazhezh dazhègann ousan? *les peaux sont-elles sèches?* || *Des fruits*, djiè hèᶜgann, *(comme ci-dessus).* || *Un lac, un marais.* ᶜTaᶜteldezh, taᶜtesdezh, ᶜtaᶜtinᶜldezh, ᶜtaᶜteᶜldezh, ᶜtaᶜtildezh. *Pas.*, ᶜtaᶜteᶜldouzh, ᶜtaᶜtiᶜldouzh, ᶜtaᶜtinᶜldouzh, ᶜtaᶜteᶜldouzh, ᶜtaᶜtezhildouzh. *Fut.*, ᶜtaᶜtouldezh, ᶜtaᶜtousdezh, ᶜtaᶜtewounᶜldezh. Diri nenᶜtèli ᶜtaᶜtewouldezh, *desséchons ce marais.*

Dessein. Ttaahouninzhènin, *ce qu'on a dans l'esprit.* || Ttaoun-

ʿka yenioᶜterzh″ai, *ce qu'on se propose de faire.* ‖ **A dessein.** Aᶜouennilè. Aᶜouenniᶜlè neǫadaresna ille ttanttè, *c'est à dessein que je ne t'en ai pas parlé.* ‖ *Sans dessein,* ttasson ahouninzhenn ille. Esdinniyè. *Je suis sans dessein, n'ai aucun dessein de faire cela,* ekwasnè ǫan nayeniessher ille.

Desseller. *Vz.* DÉBÂTER. ᶜLin tchoᶜ datchennen benayediᶜtin, *ou* benayedittai. benayedesᶜtin, benayedinᶜtin. *Pas.*, benayediᶜtan, benayediᶜtan. *Fut.*, benayedouᶜtan, benayedousᶜtan, bedatchennen benayedinᶜtin, *desselle-le.*

Desserrer. *Un lien, une sangle, etc.* Houdla, housla, houninᶜla, youᶜla, hèouidla, houᶜla, hèyouᶜla. *Pas.*, houhdla, houniᶜla, houninᶜla, younin'la, houzhidla, hounouᶜla. *Fut.*, houdla, housla, howounᶜla, youᶜla, howoudla, howouᶜla. ᶜLin tchoᶜtcha-ttloulè ho″anze dèdénintti, *ou* bèdénintti ikkésin, houninᶜla, *la sangle du cheval est trop serrée, desserre-la.* ‖ *Une vis.* Dè″an naldezh, detssounkkèzhè nanaouldizh. Dè″an nazhinᶜldezh ikkéla, detssounkkèzhè nanawounᶜldizh. *tu as trop serré la vis, desserre-la.* ‖ *Des choses trop serrées.* Iazè, *ou* kkè″anen eᶜlttchyazin hiltcho. Eyi ho″anzè èᶜlèdenetti itta, iazè kkè″anen eᶜlttchyazin hinᶜltcho, *ces choses sont trop serrées, desserre-les.*

Desserrer (se). Sèzhè sedenintti itta, kkè″anen nanadoustchizh, *ma ceinture me serre trop, je vais la desserrer.* ‖ Sevouè sedeninttitta, eᶜltta ʿa-ttlou-dousleᶜl, *mes habits me serrent trop, je vais les déboutonner; ou bien aussi* ʿan-oudshi, *qu'on les élargisse; ou bien* kke″anen nananouᶜkan, *qu'on les recouse plus grands.* Sèzhè kkéanen shanin nanadetchezh ikkéla! *Tiens! voilà ma ceinture toute desserrée!*

Dessert. Nandèzin beǫanchetsseᶜtin, *ou* beǫanchetsselyé, *ce qu'on mange en dernier lieu.*

Desservir. *Enlever les plats.* Tthai nidilyè, nideslè, nidinlè, niyedillè. *Pas.*, nidilya, nidilla. *Fut.*, nidoulyeᶜl, nidousleᶜl. Iǫan tthai nidinlè, *vite ôte la vaisselle.* ‖ *Quelqu'un.* Déné ᶜeᶜl naᶜan-o-ǫwerzh″a, naᶜan-o-ǫwiᶜl″a, naᶜan-o-ǫwinᶜl″a, yeᶜl naᶜan-o-ǫweᶜl″a. *Pas.*, déné ᶜeᶜl naᶜan-o-ǫwezhet, naᶜan-o-ǫwiᶜlshet. *Fut.*, déné ᶜeᶜl naᶜan-o-ǫwouzhet, naᶜan-o-ǫwousshet. Dene ᶜeᶜl naᶜan-o-ǫwounᶜlshet sanan, *ne cherche donc pas ainsi à nuire aux gens.*

Dessiccatif. Betta déné ʿkaǫè hoᶜgan nadiddéé, *remède qui dessèche les plaies.* ‖ Betta naedyié nadiddéé, *remède qui guérit les plaies.*

Dessiller. *Séparer les paupières l'une de l'autre.* Eᶜlttchya-na-sodenᶜtin. Eᶜlttchya-na-o-denesᶜtin, *je dessille, j'ouvre les yeux. Pas.*, eᶜlttchya-na-so-denᶜtan. Eᶜlttchya-na-o-denesᶜtan, *j'ai ouvert les yeux.* ‖ *Les yeux à quelqu'un. (Fig.).* Kkazhè eᶜlttchya-na-odenᶜtan asla, *enfin, j'ai pu lui dessiller les yeux.*

Dessin. Nih-o-dittlissè, *carte géographique.* ‖ Dénézi dittlisse, *image d'une personne.* ‖ Nihokkaonèᶜta lanttè dittlisse, *paysage.*

Dessinateur. *De paysages,* nihèdelttlissi dénen. ‖ *De portraits,* dénéedelttlissi dénen.

Dessiner. Nihedelttlis, *ou* déné-edelttlis; nih-hèèdesttlis, nih-hèèdinlttlis, nih-hèèdelttlis, nih-hèèdilttlis. *Pas.*, nih-edelttlis, nih-hèdeǫiᶜlttlis. *Fut.*, nih-hèdoulttlis, nih-hèdousttlis.

Dessouder. Ttassi eᶜleildzai èᶜlèdel-

ttchyou^{c}l, *séparer, comme en déchirant, ce qui était soudé ;* è^{c}lè-desttchyou^{c}l, è^{c}lèdin^{c}lttchyou^{c}l, è^{c}lè-yede^{c}lttchyou^{c}l, è^{c}lè dil-ttchyou^{c}l. *Pas.*, è^{c}lè delttchyel, è^{c}lè degi^{c}lttchyel. *Fut.*, è^{c}lè-doulttchyou^{c}l, è^{c}lè dousttchyou^{c}l. Diri sa è^{c}lèdin^{c}lttchyou^{c}l, *dessoude-moi ceci.*

Dessouder (se). Ttassi è^{c}lèildzai è^{c}lènadelgin, *se dessouder sous l'action de la chaleur. Pas.*, è^{c}lènadelgin. ‖ Ttassi è^{c}lèildzai è^{c}lènadeddé. *Pas.*, e^{c}lenadedda^{c}. *Fut.*, è^{c}lènadouddi, *se décoller, se déprendre. Fut.*, è^{c}lènadoulgin. ‖ *La glace.* ^{c}Tenn nidi^{c}l^{c}in, *la glace en fondant se dessoude.* — ^{c}Tenn nidilla, *la glace s'élève en flottant.*

Dessoûler. *Vz.* DÉGRISER, DÉSENIVRER.

Dessous. Yagè. Hoyagè. *Sous la table*, bekke-chetsselyé yagè. *Sous un arbre*, dedchenn yagè. *Il le met dessous*, yagè yéouninni. *Il passe dessous*, yagè yegoai ; *il a passé dessous*, yagè yéginya. **Au-dessous, de dessous.** Yagè. Hoyage. Ekkeyagè. Yèyagè. Kkéda$^{\prime\prime}$on. *Au-dessous du toit*, yé-hotthilla yagè. *Vêtement de dessous*, ekkéyagè $^{\prime\prime}$i. E^{c}lkké yage, *les uns sous les autres.* ‖ *Au-dessous d'un rocher*, dshè yagè. — *Au-dessous les uns des autres*, e^{c}lkkeyagè. — *Ibid., au bas*, yèyage-tssenn. ‖ *Au-dessous du vent*, betssin ni^{c}ltssi. *Il est au-dessous de toi*, nenandèrè henlin. *Le bœuf est au-dessous du cheval*, ^{c}lin tcho^{c} de$^{\prime\prime}$anze antte edyèdè tcho ; *ou mieux :* edyédé ^{c}lin tcho^{c} kkéda$^{\prime\prime}$on anttè. *Il a le dessous*, bedagazenttè *(on a le dessus sur lui).* ‖ *Le dessous du menton*, déné-zhè-yangè, *ou* déné-kkas-tchagè.

Dessus. Kkè. Okkè. Kka. Kkiyè. Da, dagè, layé. — Nihokkaa, *sur la surface de la terre. Il le met dessus*, yekke dayounenni. *Dessus la montagne*, chezh layè. *Il est monté dessus la montagne.* Chezh laye otssenn herzhya. Tcherzh betto$^{\circ}$ kkiye shedda, *le canard est sur son nid.* ‖ ^{c}Kagè. Hollou ^{c}kagè, *sur la croûte de la neige.* Hollou ^{c}kagè gè^{c}ga^{c}l, *il marche sur la neige. Il a le dessus sur lui*, yedagadenttè. *Vz.* AVOIR. ‖ *Mettre dessus, en haut, vz.* METTRE. ‖ **Au-dessus.** Da. Hoddagè. Ekkeddagè. *Au-dessus les uns des autres*, e^{c}lkkeddagè. ‖ **Par-dessus.** Adv. ^{c}Tezh ; be^{c}tezh ; ho^{c}tezh. *Il a passé par-dessus*, ye^{c}tezh hourzhya. *L'eau passe par-dessus le bord du vase*, ^{c}tou de^{c}tezh ettli. *La rivière passe par-dessus ses bords*, dè ^{c}tou holbezhe $^{\prime\prime}$angelbenn.

Destinée. *C'est sa destinée*, ekwabebba hoderzh$^{\prime\prime}$an ttontte si. *Ta destinée ne t'est pas connue*, tta nebba hoderzh$^{\prime\prime}$an ekkorinlyan illé si.

Destiner. Ttassi hobba ttassi ekkéhonni, *garder quelque chose pour une destination quelconque.* Sinyézè nadiddé egalagennai wallè yénesshenin hobba bekkesni, *je destine mon fils à être médecin.* Diri dedchenn dshen^{c}l tchemmen hwasttin, yenesshenn itta, hobba bekkesni, *je destine ce morceau de bois à servir de manche de hache.*

Destituer. Bekkaozhe ounloun, tta ho^{c}a bekka enlin hogan bènadeddi, *révoquer un fonctionnaire quelconque de ses fonctions ;* benadesdi, benadindi, yenadeddi. *Pas.*, benadeddik, benadegesdik, benadegindik. *Fut.*, benadouddi, benadousdi.

Désuétude. Tta nanettenni okkeodegezhe^{c}l oyin inttou, et innazhè ^{c}e^{c}l nahouzhiy, *cessation de la lon-*

gue, d'une loi dont personne ne fait de cas.

Désunir. *Des choses.* T'tassi eᶜlttchya-h-lyé, eᶜlttchya zheslé, eᶜlttchyazhirlé, eᶜlttchyayèᶜlé. *Pas.*, eᶜlttchya-h-lya, eᶜlttchya-zhilla, eᶜlttchya zhinla, eᶜlttchya yerzhla. *Fut.*, eᶜlttchya-ǥwalyeᶜl, eᶜlttchya ǥwasleᶜl. Diri eᶜlttchya zhinlé, *disjoins, désunis ces choses.* ‖ *Des personnes, et d'abord deux pers.* Eᶜlttchyalᶜti, eᶜlttchya zhesᶜti. *Pas.*, eᶜlttchyalᶜtin, eᶜlttchyazhiᶜlᶜtin. *Fut.*, eᶜlttchyaoulᶜteᶜl, eᶜlttchyawasᶜteᶜl. — *Plusieurs personnes*, eᶜlttchyahlyé *(comme ci-dessus).*

Détacher. Bekkeettar. *Détache-moi ce paquet*, diri °eᶜl sa bekkewounᶜᶜar. ‖ *Une agrafe.* ᶜGaᶜl ætar. Na ᶜgaᶜl dousᶜᶜar, *je vais détacher ton agrafe.* ‖ *Un chien, un captif.* Dattar. Yoǥwè ᶜlin danèᶜᶜar, *détache ce chien que voilà. Il est détaché*, dagettar ikkᶜla! *(on l'a détaché).*

Détacher (se). Shanin da-etsse-dettar, da-edesttar, daedinttar, da-edettar. *Pas.*, da-etsse-dettar, da-edeǥesttar. *Fut.*, da-etsse-douttar, da-edousttar, da-edewounttar. Da-edeǥettar ikkésin! *Voilà qu'il s'est détaché!*

Détailler. *Vendre en détail*, *vz.* DÉBITER. ‖ *Raconter en détail.* Naholzaz, nahossaz, nahounᶜlsaz, nahoᶜlsaz, nahoulzaz, nahouᶜlsaz, nahohoᶜlsaz. *Pas.*, nahoᶜlzaz, nahowiᶜlsaz, nahowinᶜlsaz, nahowinᶜlsaz, nahowilzaz. *Fut.*, nahouzaz, nahoussaz, nahowounᶜlsaz. Nou eᶜl oᶜtive nahowinᶜlsaz, koutta, *tu nous as, certes, tout bien détaillé.*

Détaler. *Resserrer des marchandises qui étaient étalées.* Sè-ni-youelyé, sè-ni-you-eslé, sè-ni-you-inlé. *Pas.*, sè-ni-you-inlya, sè-ni-you-ninla, sè-ni-you-ninla. *Fut.*, sè-ni-you-oulyeᶜl, sè-ni-you-ouslᵉl. Ioan seniyouinlé, *détale vite.* ‖ *Partir au plus vite, sortir ou partir soudainement.* ᶜAn-ᶜtin-yeddi, ᶜanᶜtin-nessai, ᶜan-ᶜtin-ninǫai, ᶜan-ᶜtinᶜteǫǫai. *Pas.*, ᶜanᶜtin-yindik, *ou* nazerzhᶜᶜin illou ᶜtinyindik, *précipitamment avoir détalé*; ᶜan-ᶜtinniya, ᶜan-ᶜtin-ninya, *ou* nadiᶜᶜin illou ᶜtin-niya, nadinᶜᶜin illou ᶜtinninya. ‖ Nazèᶜᶜin illou ᶜtin-etsse-déhesdé, *se jeter dehors avec précipitation, se précipiter dehors*; nadiᶜᶜin illou ᶜtin-déhesdé. *Pas.*, nazerzhᶜᶜin illou ᶜtin-etsse-déhedda°, nadiᶜᶜin illou ᶜtin-déhesdaᶜ. *Fut.*, nazouᶜᶜin illou ᶜtin-etsse-douddé, nadousᶜᶜin illou ᶜtin-edeǫousdé.

Déteindre. *Faire perdre la couleur.* T'tassi beditt'lissé nanelyi, naneslè. *Pas.*, nanelya, naneǫilla. *Fut.*, nanoulyeᶜl, nanouslᵉl. Diri beditt'lissé nanelya de, edlanttè la? *Si on déteignait ceci?* ‖ *Perdre sa couleur.* T'tassi beditt'lissé nandai, *ou* dekkènandai. *Pas.*, naǫeddè, *ou* dekkè naǫeddè. *Fut.*, dekkè nandè, *ou* dekkè naǫwaddè.

Dételer. °T'inttchyanaddé bezh kke ᶜalyé, ᶜasle, ᶜanellé, ᶜayellé, ᶜailyé. *Pas.*, ᶜaǫelya, ᶜaǫilla. *Fut.*, ᶜawalyeᶜl, ᶜawasleᶜl. Ioan bezh kke ᶜanellé, *dételle-les vite.* ‖ *Un seul animal.* Bezh kke ᶜalᶜti, ᶜasᶜti, ᶜanelᶜti. *Pas.*, ᶜaǫelᶜtin, ᶜaǫiᶜlᶜtin. *Fut.*, ᶜawalᶜtel, °awasᶜteᶜl.

Détendre. *Un arc.* Eᶜlᶜtin ttloulᶜl houdla. Ne eᶜlᶜtin ttloulè houninᶜla, *détends ton arc.* Diri ttloulè hoᶜᶜanze bèdénintti tta, houninᶜla, *cette corde est trop tendue, détends-la. Vz.* DESSERRER, DÉBANDER.

Détenir. Zerzhᶜᶜin ᶜantssounegeᶜlnik, *garder une chose volée*; ᶜanou-neǫesnik, ᶜan-ou-neǫinᶜlnik, °anou-neǫeᶜlnik, °an-ou-neǫilnik. Nin-

ʺin ᶜan-ou-negin ᶜlnik ille kolou, *ne détiens donc pas ainsi le bien d'autrui.* ‖ *Obstinément le bien d'autrui.* Zerzhʺin ᶜeᶜl eᶜlyétssedyaz, eᶜlyégesdyaz, eᶜlyégindyaz, eᶜlyégedyaz, eᶜlyégidyaz, eᶜlyégouhdyaz. Ninʺin ᶜeᶜl eᶜlyégindyaz, ttassi ttchya negin ᶜldyet ille ousan? *Tu détiens obstinément le bien d'autrui, tu ne crains donc rien?*

Détente. *D'un fusil.* Betta deddi, *qu'on presse avec le doigt. Il lâche la détente,* yetta denni. ‖ *D'un traquenard.* Eᶜldzèzè yetthennen.

Détenu. *Prisonnier.* Bedaedinᶜtain bekkehonni, *prisonnier qu'on garde.*

Détérioré. Ttassi ᶜeᶜl naᶜan-o-gwèzhèdi, *abîmé.* Hodyèrè ahoulya. Hounzon illé ahoulya. *Maison détériorée,* ye hodyèrè ahoulya.

Détériorer. Ttassi ᶜeᶜl naᶜan-o-gwizhi, *abîmer, dégrader ;* naᶜan-o-gwessher. *Pas.,* naᶜan-o-gwèzher, naᶜan-o-gwiᶜlsher, naᶜan-o-gwinᶜlsher. *Fut.,* naᶜan-o-gouzhi, naᶜan-o-gousshi. Ttaneltte yinsin shella, orelyon ᶜeᶜl naᶜan-o-gwinᶜlsher oyin, *tu as détérioré tout ce qu'il y avait dans la maison.* ‖ Ttassi hodyèrè alʺin, aslè, *mettre en mauvais état.*

Déterminé. *Homme prompt à prendre une résolution.* Ioan binni naiᶜgis. ‖ *Intrépide,* ottchya naneldyer oulle. ‖ *Chose, affaire nettement expliquée, définie.* Ttahè ᶜa si oᶜtiyé ᶜaᶜlouzelᶜtan. ‖ *Lieu déterminé,* ttah hèkkè ᶜa si oᶜtiye ᶜalouzelᶜtan. ‖ *Jour déterminé,* ttahè dzinekᵏᵉ ᶜa si eᶜlba-yaᶜti-zeᶜlʺan.

Déterminer. Ttahè dzinekke ᶜa si, nouᶜa houninzi, *détermine-nous le jour.* — Anᶜla ttassi ᶜkayenidzhemi ᶜa, ttahèkkè ᶜa si, nouhba niyaᶜti-déniʺan walli konttè, *comme nous devons chasser ensemble, je vous déterminerai le lieu de la chasse.* ‖ *Vz.* DÉSIGNER.

Déterrer. Ttassi nihoye ᶜalᶜtin, ᶜasᶜtin, ᶜanelᶜtin, ᶜayeᶜlᶜtin. *Pas.,* ᶜagelᶜtan, ᶜagiᶜlᶜtan. *Fut.,* ᶜagwalᶜtan, ᶜagwasᶜtan. Diri ᶜtéli nihoye ᶜagiᶜlᶜtan, *j'ai déterré cette chaudière pleine.* ‖ Ttassi nihoye ᶜaᶜtin, ᶜasᶜtin, ᶜanèᶜtin, ᶜayèᶜtin. *Pas.,* ᶜagèᶜtan, ᶜagiᶜtan. *Fut.,* ᶜagwaᶜtan, ᶜagwasᶜtan, ᶜagwounᶜtan. Diri ᶜtéli nihoye ᶜagiᶜtan, *j'ai déterré cette chaudière vide.* ‖ Ttassi nihoyé ᶜattai, ᶜasʺai, ᶜanèʺai, ᶜayèʺai. *Pas.,* ᶜagettan, ᶜagiʺan. *Fut.,* ᶜagwattaᶜl, ᶜagwasʺaᶜl. Diri bèz nihoyé ᶜagiʺan, *j'ai déterré ce couteau.* ‖ *Plusieurs choses.* Ttassi nihoyé ᶜalyé, ᶜaslé. — *Ibid.,* tsa ye ttassi ᶜalyé. Ttassi ᶜlan tsa yé ᶜagilla, *j'ai déterré beaucoup de choses qui se trouvaient dans la cache.* ‖ *De la viande, de la mousse ou autres choses cachées sous la neige.* Bekke yazh ᶜtedzhi, ᶜtesshi, ᶜtinzi, ᶜtèzhi, ᶜtidzhi, ᶜtoushi. *Pas.,* bekke yazh ᶜtedzhi, ᶜtizhi ; *f. p. pl.* ᶜtezhidzhi. *Fut.,* bekke yazh ᶜtoudzhi, ᶜtousshi, ᶜtewounzhi ; *ou bien* ekke ᶜtelye, ᶜteslé. *Pas.,* ekke ᶜteblya, ᶜtilla. *Fut.,* ekke ᶜtoulyeᶜl, ᶜtouseᶜl. Bekke ᶜtewouneᶜl, *déterre-les.* ‖ *Arracher, avec la hache, la mousse une fois déterrée.* Ttaᶜl ᶜaldsheᶜl, ᶜasdsheᶜl. *Pas.,* ᶜageldsheᶜl, ᶜagiᶜldsheᶜl. *Fut.,* ᶜagwaldsheᶜl, ᶜagwasdsheᶜl. Na ttha l ᶜagwasdsheᶜl, *je vais arracher de la mousse pour toi.* ‖ *Vz.* ARRACHER.

Détersif. Tssess ᶜaodelttour nadiddé, *remède qui absorbe le pus d'une plaie.*

Détestable. Nèzon illé. Beᶜtoudidda ille. Bettchyahoddi illé. Beganyéniogwerzhᶜtan ille dénen, *ou* beganyéniogwerzhᶜtan hekke houmlin illé dénen, *homme détestable, (qu'on ne saurait aimer).* Berr déné

yeganchewa'ti lanttè illé, *viande détestable (immangeable)*. Déné youddan lanttè illé, *breuvage détestable (imbuvable)*.

Détester. Déné-ttchya-l..ddi ille, bettchyasdi ille, bettchyaneddi ille, yettchyaddi illé, bettchyaiddi illé. *Pas.*, déné ttchyaogweddi ille, *ou* déné ttchyahouhdilè, bettchyasdilè, bettchyaneddilè. *Fut.*, déné ttchyahouddi ille, bettchyaowasdi illé. Edlaçe gan itta settchyaneddi illou? *Pourquoi donc me détestes-tu?* | Nettin nin de houninzhenn ille. Nes"in nin de,yenesshenn ille, *je ne veux pas le voir.* || Déné hènakoudedyan illé, benakoudeschian ille, benakoudin'lchian ille, yenakouden'lchian ille,benakoudegilyan ille. Benakoudeschian illé, *je n'aime pas à le voir.* || Déné hèdakoudedyan ille, bedakoudeschian ille, bedakoudin'lchian ille, *(comme le verbe précédent)*, bedakoudeschian ille, *je n'aime ni à l'entendre, ni à lui parler, je ne puis le sentir.*

Détonation. "Telkkizhi dittha', *bruit produit par un coup de fusil.* || De'lkkezh dittha', *bruit produit par l'explosion d'une mine.*

Détonnation. *(Perte du ton).* "Andehettan. — *Plusieurs voix:* "andehelya.

Détonner. *Perdre le ton.* "Andehettai, "andehes"ai, "ande'tin"ai, "andehè"ai, "ande'tittai. *Pas.*, "andehettan,"andehi"an,ande'tin"an. *Fut.*, "ande'toutta'l, "andehous"a'l. "Ande'tewoun"a'l sanan, *ne détonne donc pas.*

Détordre. *Une corde.* Nal'tal, nastal, nanel'tal, naye'l'tal. *Pas.*, nagel'tal, nagi'l'tal. *Fut.*, nawal'tal, nawas'tal. Diri ttloule nanel'tal, *détors cette corde.*

Détordre (se). Na'tal. *Pas.*, nage'tal. *Fut.*, nagwa'tal. Nagwa'tal sanan, *prends garde que la corde ne se détorde.*

Détour. *De chemin.* "An 'tounlou shegowor. | *Sentier qui fait des détours*, ni-da-'tinlou-çin"a. ‖ *Sentier faisant un long détour*, etssenn-na-'tinlou-shè"a, *ou bien* nizha etssenn-nahorzh"a. ‖ *De rivière*, 'an nazhellin; *ou bien* dess etssenn-na-'téginlin; *ou encore* ennezh ban nazhelttchyi'l lahonttè, *c'est comme quand on coupe, ou arrache la graisse attachée aux boyaux d'un animal.* ‖ *User de détours (fig.).* Oyael'tatta ya't' Oyae'l'titta ya'l'ti, *il use de détours.* Oyael'ti 'a't iyé, *langage plein de détours.*

Détourné. *Chemin faisant un léger détour.* "Anen-na-'tinlou-shè"a; *un long détour*, etssenn-na-horzh-"a.

Détourner. *La tête.* Edè-ban-na-dshi-tssettai, *ou* èdè-na-na-dshi-tssettai, èdè ban na dshi 'testtai. *Pas.*, èdè-ban-na-dshi-tssettan, èdè-ban-na-dshi-zhes'tan. *Fut.*, èdè-ban-dshi-tssoutta'l, èdè-ban-dshi-'tousttà'l. — *Ibid., de quelqu'un*, déné ttchyazin-dshi-zetta, dshi 'testta. *Pas.*, déné ttchyazin dshi zettan. *Fut.*, déné ttchyazin dshi zoutta'l, dshi 'tousttà'l. Edlagè 'ka settchya dshi 'tinttayou? *Pourquoi donc détournes-tu la tête de moi?* ‖ *Les yeux de quelqu'un.* Déné ttchyazin 'ges-selyé, 'ges-'tesyé, "ges-'tinlyé,'ges-'telyé, 'ges-'tilyé, 'ges-seldé, 'ges-'tildé. *Pas.*, "ges-sehiya, 'ges-'tesya, 'ges-'tinlya, "ges-'tehlya, "ges-'tézhilya, *ou* 'ges-shilya, 'ges-shouhlya. *Fut.*, 'ges-soulye'l, 'ges-'tousy 'ges-'tewounlye'l. ‖ *Déconseil* Nanettenn, nanes"enn,nanin"enn, nayéne"enn, nanittenn, nanouh-"enn. *Pas.*, nanegettenn, nenegi-"enn. *Fut.*, nanouttenn, nanous-

"enn, nanewoun"enn, nayenou-"enn. Douyou okkèessai henni noun, kkazhè nasenegin"enn, *j'allais m'empêtrer dans une mauvaise affaire, heureusement qu'il m'en a détourné.*

Détracteur. Daoudenin'ltsahé dénen, *qui cherche à nuire par sa bouche ou sa parole.* Dene dadoustsa', *je veux nuire par ma parole.*

Détraquer. *Un cheval.* Kkennazhè déné 'e'l 'lin-tcho' kkaholzher itta kke"oun 'tèzhi. *Pas.*, 'tèzhet. *Fut.*, 'touzhi, *faire perdre à un cheval sa bonne allure, en le laissant aller à sa guise.* || *Une montre.* Sa 'e'l na'an-o-gwessher. *Pas.*, na'an-o-gwèzhet, na'an-o-gwi'lshet. *Fut.*, na'an-o-gwouzhi, na'an-o-gwousshi. Se zae 'e'l na'an-o-gwi'lshet ikkela! *J'ai détraqué ma montre!*

Détremper. Ttassi de'toud, des'toud, din'tour, yedè'tour, di'tour. *Pas.*, deh'tour, di'tour. *Fut.*, dou'tour, dous'tour. Diri 'lez déwoun'tour, *délaie cette farine.* || 'Tounlou kkehi'lbenn, *ou* kke'te'lbenn, *le chemin est couvert d'eau (détrempé par la pluie).*

Détresse. *Être en.* Yedaoriye déné 'e'l 'aodezhi. *Pas.*, 'aodeginzhet. *Fut.*, 'aodouzhi. Ttchyeritta yedaoriyé déné 'e'l 'aodeginzhet, *leur dénûment les réduisit à une grande détresse.* 'Aode'lni nèzhè déné kkehoultthet, *ils sont exposés à un affreux danger.*

Détriment. *Au.* Tta. Ttazin. 'E'l. Déné tta genna, *il vit au détriment des autres.* Settazin genna, *il vit à mes dépens.* Se'l sannatsseddé, *on s'amuse avec moi (à mes dépens).*

Détritus. *De feuilles.* Inttantchagè e'lkkéda'ka naddéou nib hèhen'lè, *feuilles tombant, tous les ans, et se changeant en terre.* || *Débris d'un corps, d'un animal.* Bega 'te'ldyer oiaze.

Détroit. Oun'ka. Oun'ka otchogè, *le grand détroit.* Nou 'gèzè, *détroit entre deux îles.*

Détromper. Oya-da-'al'ti, oya-da-'as'ti. Oya-da-'anegi'l'tin wallihnin kolou, ede 'a nanetset itta, anouslè oulle, *je t'aurais détrompé, mais tu es trop attaché à tes idées, aussi ne puis-je rien sur toi.* || *Vz.* DÉSABUSER.

Détromper (se). Oya-ye-'a-tsse-del'ti, oya-ye-'a-des'ti. *Pas.*, oya-ye-'a-tsse-del'tin, oya-ye-'a-deges'tin. *Fut.*, oya-ye-'a-tsse-doul'te'l, oya-ye-'a-dous'te'l. Na ounelyan 'a ille si, oya-ye-'a-déwoun'l'te'l, *cela ne s'annonce pas bien pour toi, détrompe-toi.*

Détrôner. Bekkaozheri nèzhè tcho' 'tahounloun na'teddé, *ou* na'teddai, *renverser, déposer un roi;* na'tesné, na'tinné. *Pas.*, na'tehda, na'tinna'. *Fut.*, na'touddé, na'tousné. Noubékkaozhèrè nèzhè na'tewouhné sanan, *ne détrônez pas votre roi.*

Détrousser. *Laisser retomber ce qui était troussé.* Shezh zettar, *relâcher sa ceinture à laquelle est pendu ce qui est troussé*, desttar, dinttar, dettar. *Pas.*, zettar, degesttar. *Fut.*, zouttar, dousttar, dewounttar. || *Dépouiller.* Déné nayouehlyè.— Orelyon sènayouzhinlè ille kolou, *ne me détrousse pas complètement.* || *Vz.* DÉPOSSÉDER.

Détruire. Ttassi hesdi ho'lè, hesdi, hostsi, houn'ltsi, ho'ltsi, houltsi. *Pas.*, hesdi, ho'lin, hozhi ltsin. *Fut.*, besdi hou'lè, houstsi, howoun'ltsi. Diri negaouninini, besdi howoun'ltsi sanan, *ce que je te donne là, prends garde de le détruire.* || *Mettre hors d'usage.* Ttassi 'e'l na'an-o-gwizhi, na'an-o-gwessher. Seyouè 'e'l na'an-o-gwin'lsher lakou! you wallè ille

ikkèla! *Tu as mis tous mes effets hors d'usage.* ‖ *Vz.* DÉTRAQUER.

Détruire (se). *Se tuer.* ʿLeǫa-tsse-delzhi, ʿleǫadenesdzhi, ʿleǫadeninlzhi. *Pas.*, ʿleǫa-tsse-dilzhet, ʿleǫadilzhet. *Fut.*, ʿleǫa-tsse-doulzhi, leǫa dousdzhi, ʿleǫadewounlzhi, leǫadoulzhi.

Détruit. Ttassi besdi hoʿlin. ‖ Ttassi bekkeoǫwinzhet, *détruit par la consommation.*

Dette. Déné dittlissé. Déné ʿa dittlissi. *Il a payé sa dette*, bedittlissé naneǫinla. *Il lui donne en dette*, ya dettlis.

Deuil. Dene kkehounlin, *regret des défunts.* ‖ Dene ʿeʿllottinen kke esʿtèèdli etssedittin, *se donner une apparence misérable après la mort d'un parent.* Beiaze kke esʿtèèdli edittin, *il porte le deuil de son enfant.* ‖ *Se mettre en deuil.* Esʿtedli noukkoroudya houninzhenn itta edeyasolzhin, *se revêtir de signes extérieurs qui fassent connaître qu'on est triste*, edeyahoszhin, edeyahounlzhin, edeyaholzhin, edeyahoulzhin. *Pas.*, edeyasolzhenn, edeyahoszhenn, edeyahounlzhenn, edeyaholzhenn, edeyahoulzhenn. *Fut.*, edeyasoulzhin, edeyahouszhin, edeyahowounlzhin.

Deux. Naʿkè. Na. Naʿkè ʺlin tchoʿ, *deux chevaux.* Na dénen, *deux hommes.* Nanilttè, *nous sommes deux.* Nanouʿlttè ousan? *Êtes-vous deux?* Nahèhinʿlttè, *ils sont deux. Ils sont deux par deux*, nadahinʿlttè. *Ils sont deux contre un*, iʿlaǫin déné henni na déné eʿltssèheddi. *Marcher en deux bandes*, na tssedeʿl. *Ils marchent en deux bandes*, na ǫeddeʿl. ‖ *Il l'a déchiré en deux*, eʿltsse yeǫinʿlttchyel.. ‖ *Tous les deux jours*, odaʿtaǫe ilaǫè dzin derzhʺan, dzin edaonelttou. ‖ *Tous deux, toutes deux.* Nanilttou, *nous deux.* Nanouʿlttou, *vous deux.* Nahèhinʿlttou, *eux deux.* Nanilttou dyan nahidzher, *nous demeurons ici tous deux.* — *Ibid.*, *Choses.* Kkenʿlttou. Kkenʿlttou hinʿltcho, *prends-les tous deux.* ‖ *Deux à deux.* Anʿlkkou na déné eʿlʿa datssedzhenn. Anʿlkkou na déné eʿlʿadadzhenn oyin, *ils sont deux à deux.* ‖ *Être deux.* Natssinʿlttè, nanilttè, nanouʿlttè, nahèhinʿlttè. Nanilttè oyin, *nous ne sommes que deux.*

Deuxième. *Il marche le deuxième*, dshè ottazin ǫèʿgaʿl. *Pour le travail, il est le deuxième*, èǫalaǫenna hoʿao dsheri ttaaʿlʺai.

Devancer. Déné ʺan nayeddi, beʺan nassa, naneǫǫa, naǫǫa, naittas, naiddeʿl. *Pas.*, beʺan nayehdik, nazhiya, nazhittas, nazhiddel. *Fut.*, beʺan-nayouddi, nawassa, naǫwouttas, naǫwouddeʿl. Nouhʿan naneǫǫa, *marche en avant de nous.* ‖ Déné ǫan yeʿteddi, *prendre les devants*; beǫan ʿtessai, ʿtinǫai, ʿteǫǫai, ʿtittas, ʿtiddeʿl. *Pas.*, déné ǫan ye tehdi, beǫan ʿtiya, ʿtézhittas, ʿtézhiddel. *Fut.*, dene ǫan yeʿtouddi, beǫan ʿtoussa, ʿtéwouttas, ʿtéwouddeʿl. Nouǫan ʿtinǫai, *prends les devants.*

Devanciers. Dénenni, *les anciens.* ‖ Noudshè déné daǫinlé, *nos devanciers, nos ancêtres.*

Devant. Ttadshè. Nadshè. Dshè. Edlaǫin attin la, yoǫwè dshè, *ou* ttadshè ǫe gali. *Qui est celui-là là-bas, qui marche en tête, le premier?* Senadshè ǫinʿgal, *marche devant moi, en avant de moi.* ‖ *Debout (vent).* Da. Dasin. ʿÈ. Niʿltssi da, *vent devant, vent debout.* Nou ʿèdeltssi, *nous avons le vent debout.* Nilin dasin, *contre le courant, debout au courant.* ‖ *Devant de barge (batelier).* Tssi nadshè sheddai, *ou bien* n... tssenn tssi ekkelni, *qui se tient a*

l'avant du bateau, de la barge. ‖ **Au-devant.** *Aller au.* Déné bé-yé-deddi, *ou* bé-yé-dé-heddi, bé-dessai. *Pas.*, bé-yé-dehdik, bedi-ya. *Fut.*, bé-yé-douddi, *ou* bé-yé-dé-houddi, bé-doussa. — *Ibid.*, *les uns des autres (deux personnes) :* E'lè-zettas, e'lè-dézhittas. *(Plusieurs) :* E'lè-zedde'l, e'lè-dezhiddei. *Fut.*, e'lè-zouttas, déwouttas ; e'lè-zoudde'l, e'le-dewoudde'l.

Devanture. Tta otssin yedayindihi, *le côté par où l'on entre.*

Dévasté, ée. *(Forêt, contrée).* Ttassi 'e'l na-'an-o-ǫwezhet ; *ou encore :* ttassi 'oo'tezhet. Eyi nehnenkke orelyon ttassi 'e'l na'an-o-ǫwezhet, *en ce pays tout a été dévasté.* Dedchenn nou orelyon dedchenn 'oo'tezhet, *toute la forêt a été dévastée.* Nih okkedeǫinkkan, *la forêt a été brûlée, dévastée par le feu.*

Dévaster. Ttassi 'e'l 'an-o-ǫwezhe'l, *ou* ttassi 'e'l 'an-o-'tezhi ; 'an-o-ǫwesshe'l, 'an-o-'tesshi ; 'an-o-ǫwin'lshe'l, 'an-o-'tin'lshi ; 'an-o-ǫwe'lshe'l, 'an-o-'te'lshi ; 'an-o-ǫwilzhe'l, 'an-o-'tilzhi. *Pas.*, ttassi 'e'l na'an-o-ǫwezhet, 'an-o-'tezhet ; na'an-o-ǫwi'lshet, 'an-o-ǫwi'lshet. *Fut.*, ttassi 'e'l na'an-o-ǫouzhi, 'an-o-'touzhi ; na'an-o-ǫousshi, 'an-o-'tousshi. Seǫan ttassi orelyon 'e'l na'an-o-ǫou'lshet ikkela ! *Voilà donc que vous m'avez tout dévasté !* ‖ *Par le feu.* Ttassi hède'telkkan, hède'teskkan. *Pas.*, hède'terzhkkan, hèdezhi'lkkan. *Fut.*, hède'toulkkan, hede'touskkan. Seǫan ttassi orelyon hedezhou'lkkan lakou ! *Tout ce que j'avais, vous me l'avez donc brûlé, dévasté !*

Dévaster (se). *Par le feu.* Ttassi hèdeǫekkan. *Pas.*, hèdeǫerzhkkan. *Fut.*, hède'toukkan. Ttassi orelyon hèdeǫerzhkkan oyin, *tout s'est dévasté, a été dévasté.*

Développer. *V. g. un paquet.* 'E'l kkéettar, *pl.* kkedattar, kkees"ar, kkéin"ar, kkée"ar, *ou* kkéyè"ar. 'E'l kkéwoun"ar, *développe le paquet.* ‖ *Dérouler, déployer, (un seul objet).* E'lkkeniltchouzh ; *(plusieurs objets)* e'lkkenilyé ; e'lkkénestchouzh, e'lkkéneslé. *Pas.*, e'lkkéniltchouzh *(en élevant la voix sur* niltchouzh) ; e'lkkénilya ; e'lkkeni'ltchouzh, e'lkkénilla. *Fut.*, e'lkkénoultchouzh, e'lkkénoulye'l ; e'lkkénoustchouzh, e'lkkénousle'l. Diri nihodittlissé e'lkkénewoultchouzh, newoul"in, *déployons cette carte, examinons-la.* ‖ *Une pensée.* Déné 'e'l naholzas, nahossas. Ninnididdi kke adinni illessi, nahoun'lsas, *nous ne comprenons pas ce que tu dis, explique, développe ta pensée.* ‖ *Vz.* CONTER, DÉTAILLER.

Développer (se). *Croître, grandir.* Ttassi neye'l. *Pas.*, ninyan lantte. *Passer par tous les degrés de croissance, de formation.* Douetcho'l, deǫestcho'l. *Pas.*, dintcha, ditcha. *Fut.*, doutcha, doustcha, dewountcha.

Devenir. Hènen'lè, hèhen'lè, heho'li *(être en voie de devenir).* heneslè, henin'lè, henen'lè. *Pas.*, hèhorzhlin, hezhillin. *Fut.*, hèhou'lè, henen'lè henni. Bekkaozheri henen'lè, *il devient bourgeois.* ‖ *Avoir un sort :* Ahonne, asne, anenne, anne. *Pas.*, ahoudya, astya. *Fut.*, ahounne, ahwasne. Edla adya walli la ? *Que va-t-il devenir ?* ‖ *Aveugle.* Naǫ-edi-zèzhi, naǫ-edi-nesshi, naǫ-edi-ninzhi, naǫ-edi-nzhi, naǫ-edi-nidzhi, naǫ-edi-niddé. *Pas.*, naǫ-edi-zinzhet, naǫ-edi-nizhet. *Fut.*, naǫ-edi-zouzhi, naǫ-edi-nousshi, naǫ-edi-newounzhi. Kkattchyinè naǫ-edi-ni-

zhet kou! *Me voilà devenu presqu'aveugle. Vz.* AVEUGLE.

Dévergondé. *Être.* You-ya déné kké houllé, *être sans honte, sans pudeur.* You-ya nekké houlle ahottin, *tu n'as donc plus honte de rien?* ‖ Ottazin tssèyin oulle, *que rien n'arrête.* Ottazin shinyin oulle lakou! *Rien donc plus ne t'arrête!*

Déverrouiller. Detta-ʿa-deʿtin, ʿa-desʿtin, ʿa-dinʿtin. *Pas.*, detta ʿa-dèʿtan, ʿa-deɣiʿtan. *Fut.*, detta-ʿa-douʿtan, ʿadousʿtan. — Ye-oda-diʿtanen detta ʿa-dinʿtin, *déverrouille la porte.*

Déverser. ʿTou ʿtettli al″in, as″in. *Pas.*, alya, asla. *Fut.*, ahwalne, ahwaslé. ʿTou ʿlan ikkésin! ʿTou ʿtettli awounlé, *il y a trop d'eau, déverse-la.* ‖ *Incliner, pencher.* Hinʿteʿldaizh, hinʿteʿldaʿ'i. Dyan yé-ho-ziré hinʿteʿldazh ikkésin, *ce mur déverse.*

Déversoir. Ttah ekke ʿtou ʿtettli, *par où l'eau s'écoule.*

Dévêtir. Beyoue benahlyé, *ou* benahohlyé, benahozheslé, benahozhinlé, yenahoʿlé, benahozhilyé. *Pas.*, benahohlya, benahozhilla, benahozhinla, yenahorzhla. *Fut.*, benahoulyé, benahouslé, benahowounlé, yenahoullé. Senahohlya kou! *Me voilà joliment dévêtu!* Vz. DÉSHABILLER.

Dévider. *Mettre en écheveau.* Tthan-dezhi de-na-delttlir, denadesttlir, denadinʿlttlir, denayedeʿlttlir. *Pas.*, denadelttlir, denadeɣiʿlttlir. *Fut.*, denadoulttlir, denadousttlir. Diri tthan-dezhi denadewounʿlttlir, *dévide ce fil, mets-le en écheveau.* ‖ *Mettre en peloton.* Tthan dezhi ouneɣeldzoʿl, ouneɣesdzoʿl, ouneɣinʿldzoʿl, ouneɣeʿldzoʿl. *Pas.*, ouneɣeʿldzoʿl, ouneɣiʿldzoʿl. *Fut.*, ouneɣouldzoʿl, ouneɣousdzoʿl, ouneɣounʿldzoʿl. Diri sa ouneɣinʿldzoʿl, *dévide-moi ceci, mets-le en peloton.*

Dévidé. Denadelttlir. Ouneɣeldzoʿl. Orelyon denadelttlir, koutta, *tout est dévidé.*

Dévidoir. Tta betta denadelttlir.

Dévier. *Se détourner de son chemin.* ʿKe-yeddi, ʿke-essai, ʿke-neɣɣai, ʿke-eɣɣai, ʿke-ittas, ʿke-iddeʿl. *Pas.*, ʿke-yehdik, ʿke-ɣiya. *Fut.*, ʿke-youddi, ʿke-wassa. ʿKewounya sanan, *prends garde de dévier.* ‖ *De la bonne voie, des bons principes.* ʿKeyeddi. Hounzon ttchya ʿkewounya sanan, *prends garde de dévier de la bonne voie.* ‖ *Perdre sa direction droite.* Tssiɣɣet, hinɣet, *ou* natssekkezh, naɣekkezh. *Pas.*, naɣinɣwot. Nennennen naɣinɣwot ahouneddi, *ton épine dorsale semble avoir dévié.*

Déviation. *Des pieds en dehors.* ″Andelʿké, *ou* déné ʿké ʿandeltssenn. Beʿké ″andeltssenn, *il a les pieds déviés en dehors; — en dedans,* eʿltssenn deʿldyezh. Beʿke eʿltssenn deʿldyezh, *il a les pieds déviés, tournés en dedans.*

Devin. Nadshè ekkorelyain. Nadshè na-o-del″eni.

Deviner. *Parvenir à connaître, trouver l'explication.* Ttassi hiddi, hesni, hinni, hinni. *Pas.*, ttassi hiddi, shinni, shinni, yerzhni, shiddi, shouhni, hèyerzhni, dayerzhni. *Fut.*, ttassi houddi, housni, hounni, younni, houwouddi. Kkani ahoddi hinnidouddi kke laahoddi ille kolou, kkazhè yerzhni oyin, *ce qu'on venait de dire paraissait incompréhensible, cependant il en a trouvé l'explication, l'a deviné.* ‖ Tseʿl ɣan inldin; niʿldin, *ou* eniʿldin; ninʿldin, *ou* eninʿldin; ninʿldin, *ou* eninʿldin; nildin, *ou* enildin. *Pas.*, *comme le prés. Fut.*, tseʿl ɣan ouldin, tseʿl ɣan ousdin, *voir comme à*

travers le brouillard, l'obscurité. Yennazhè tta honnéhé tse'l gan ni'ldin konttè, *je vois clair dans l'avenir, comme à travers un brouillard.* ‖ Nadshè ekkoresiyan, ekkoresyan, *connaître d'avance.* ‖ Nadshè na-o-del"enn, na-ho-des-"enn, na-ho-dinl"enn, na-ho-del-"enn. Edlini nadshe na-o-dinl-"enn 'tazan adinnion? *Où vois-tu la plus légère base à tes prétentions de devin?*

Dévisager. *Avec les ongles (défigurer).* Dene nanelttchyou'l, nanesttchyou'l. *Pas.*, nanelttchyell, nanegi'lttchyell. *Fut.*, nanoulttchyou'l, nanousttchyou'l. Tssèshinyé nasénégin'lttihyell ille kou! *Il m'a joliment dévisagé.* — *A coups de poing :* dené nanelttous, nanesttous. *Pas.*, nanelttous, nanegi'lttous. *Fut.*, nanoulttous, nanousttous. — Nagelttlez, *défigurer affreusement*, nagi'lttlez. Nagelttlez kkazhè ille, *on l'a affreusement défiguré.* ‖ *Regarder en face.* Dené nel'gez, nes'gez, nin'lgez, ne l'gez. *Pas.*, negel'gez, negi'lgez. *Fut.*, noul'gez, nous'gez. Nennaqè helgizh illou dené nin'l'gez, a'è ousan? *Est-ce bien de dévisager les gens d'un œil si effronté?*

Dévissé. 'Aldezh, *ou* 'aqeldezh.

Dévisser. 'Aldez, 'asdezh, 'ain'ldezh, 'aye'ldezh, 'aildezh. *Pas.*, 'aqe'dezh, 'agi'ldezh. *Fut.*, 'awaldezh, 'awasdezh. Diri sa 'awoun'ldezh, *dévisse-moi ceci.*

Dévoiler. *Révéler ce qui était caché.* Tssè ni-ho-denttai, ni-ho-dénes-"ai, ni-ho-denin"ai, ni-ho-den"ai. *Pas.*, tssè ni-ho-denttan, ni-ho-déni"an, ni-ho-dénin"an, nihodenin"a, nihodenittan. *Fut.*, tssè ni-ho-doutta'l, ni-ho-dous"a'l. Ho-"oun hodettan, i'lagin tssè ni-ho-denin"an, *on cachait une chose, quelqu'un l'a dévoilée.*

Dévoiler (se). *Se trahir soi-même, se faire connaître.* Tssè ni-tsse-dil'ti, ni-dénes'ti, ni-denin'lti, ni-den'lti. *Pas.*, tssè ni-tssè-dil'tin, nidenes'tin. *Fut.*, tssè ni-tsse-doul-'te'l, nidous'te'l. Tssè nidenn'ltu kwalantte, koutta, nekkoredyan, *tu t'es joliment dévoilé; on te connaît maintenant.*

Devoir. *N. c.* E'lthi ho'a tta anattchyaounni walli, *ce que l'on doit faire en droiture.* ‖ T'tah os-l"ai ttah okke ttchyanenni walli, *ce que l'on doit faire pour obéir à la loi, à un commandement.*

Devoir. *(Être obligé de).* *Se rend par* 'ka, *ou* 'ka i 'ho *après le verbe, ou par le futur prononcé sur un ton décidé.* Began nanassai ka intcho, *je dois aller le voir, ou bien* began nawassa, *j'irai le voir, il le faut.* ‖ *(Avoir l'intention, la volonté de). Se rend par* henni *après le verbe.* Yas'ti henni si, *je dois prier; c'est le moment.*

Dévolu. T'tassi denegan ninintth. T'tassi nehnenkke, i'lagin dené tsamba 'lain 'e'l 'leganinzhet ikke! betsamba orelyon betchélé can nininttli oyin, *quelqu'un mourut dans tel pays, laissant une grosse fortune; cette fortune se trouva dévolue à son frère.*

Dévorant. *(Qui mange avec avidité).* Shè ttchyédè, *gosier rapide* (shè, *gosier;* ttchyédè, *de* é'tel ttchyet, *rapide*). ‖ Dèzha. Ottlazhè dèzha', koutta, *il est bien glouton.* Bezhégè nintti, *il a le gosier toujours tendu, toujours prêt pour dévorer.* ‖ *Appétit.* Berr bahezhet itta, ttassi hoyetssi laadya oyin, *il a un tel appétit que la nourriture descend dans son estomac avec la rapidité du vent.*

Dévoré. *Adj. verbal.* T'tassi ttassi yedda', *quelque chose que quelque chose ou quelqu'un a dévoré.*

Dévorer. Tsseddai, hesdai, neddai, yeddai, hiddai, houhdai, hèyeddai, dayeddai. *Pas.*, tsseddaᶜ, ǫesdaᶜ, ǫindaᶜ, yeddaᶜ, ǫiddaᶜ. *Fut.*, tssouddai, wasdai, woundai, youddai, wouddai. Ya yeddai oyin, *les poux le dévorent habituellement; c'est un pouilleux.* Ya yeddaᶜ, *les poux l'ont dévoré*, ou *le dévorent en ce moment.* Ekwaneltte dinniy ǫiddaᶜ, *nous avons mangé* ou *dévoré tant d'orignaux.*

Dévot, e. *Être.* Nihoᶜltsini ǫanyeniǫerzhᶜtaon, yaᶜti yin ǫan-yénihounttlezh, *par amour de Dieu, être uniquement attaché à la prière, à la religion;* yenisttlezh, yeninettlezh, yeninttlezh, yenittlezh. Yè édé kolou yaᶜti ǫan yéninttlezh hoᶜltsi, *par pure hypocrisie, il fait le dévot.* Ttattitta yaᶜti ǫan yeninttlezh, *il est vraiment dévot.*

Dévotement. Hounzon, *religieusement, pieusement.* ‖ Denedziyetta, *de tout cœur.* Ttattitta bedziyetta yaᶜlᶜti, *il prie dévotement.*

Dévoué, e. *Très attaché à quelqu'un*, déné tssenn yenidennihi.

Dévouer (se). Dene tssenn yenideddi, yenidesni, yenidinni, yenidenni, yenididdi, yenidouhni, yenihèdenni, yenidadenni. Kkettlazin betssenn yenidesni kolou, eddini setssenn yeninin"a ille oyin, *je lui suis tout dévoué; mais lui ne fait aucun cas de moi.* ‖ *Être dévoués les uns aux autres.* Eᶜltssenn yenizeddi, yeni-diddi, yenidouhdi, yenihèdeddi. *Fut.*, eᶜltssenn yenizouddi, yeni-dewouddi. Eᶜltssenn yeni-dewouddi oyin wallê, *soyons dévoués l'un à l'autre, les uns aux autres.*

Dévoyé. "An-dé-heddahi dénen. Beᶜlottinen ǫan "andeheddahi dénen, *qui s'est jeté hors de la voie où marchent ses parents.*

Dévoyer (se). "An-tssé-dé-heddai, "an-de-ᶜtesdai. *Pas.*, "an-tssé-déheddaᶜ, "an-de-hesdaᶜ. *Fut.*, "an-tssé-dé-houddé, "an-dé-housdé. "An-de-hindaᶜ, na soǫa hekke houllê ille, *tu t'es dévoyé, tu ne seras jamais heureux.*

Diable. Deddini, *l'encorné.* ‖ Ttabeslini, *le méchant, le mauvais.* ‖ Yedariye slini, *le mauvais puissant.*

Diachylon. Dene-tthi kke shè"an, *que l'on met sur la peau, emplâtre.*

Diacre. Yaᶜlᶜtiy hènenᶜlè ttazin behoᶜl"ain, *qui est à la veille de devenir prêtre.* ‖ Yaᶜlᶜtiy ttaaᶜl"ai, *qui vient immédiatement après le prêtre.*

Diagonale. Hotssade otssenn eᶜleᶜtainᶜgès, *ligne tirée d'un angle à l'autre.* ‖ *En diagonale, vz. en* BIAIS.

Dialecte. Ttaneltte eᶜlkkettchyahè yaᶜtiye, *ou* ttaneltte eᶜlkkettchya dayaoweᶜtiy, *tous les différents dialectes.* — Iᶜlah dénen yaᶜtiye, *un dialecte.*

Dialogue. Na-tssinᶜlttou eᶜleᶜl yaᶜti, *deux personnes parlant ensemble.*

Diamant. Dshè yérè dshèè, *pierre dure* (yérè de deyet, *qui veut dire: dur*).

Diamètre. *D'un corps solide.* Ttassi be-ᶜta-o-nin""ai. ‖ *D'une circonférence*, be-ᶜta-inᶜgès.

Diapason. Tsantsanen eᶜltssenn diltsai, *double fer qui fait entendre un son.* ‖ Beǫadè eᶜltthi ᶜadettaï, *instrument pour régler la voix.*

Diaphane. Betta yehttin ille. Betta dzaodindin illé.

Diaphragme. Dene dzoundziᶜl. Sedzoundziᶜl, *mon diaphragme.*

Diapré. Ttassi bedittlisse eᶜlkkettchya hottin, *quelque chose aux couleurs variées.* ‖ *Terrain.* Eᶜlkkettchyahe inbaa ᶜlan ikkela! Be-

naoudelyan, *quel charmant pays dupré !*

Diarrhée. T'san déné hedda^{c}, *ou* déné heddai. T'san ^{c}tou zhell déné hedda^{c}. T'san yedda^{c}, *il a la diarrhée.*

Diatribe. Oslinou dene ǫan ^{c}kaone-^{c}tai, eyet otta denetssenn ya^{c}ti, *critique inspirée par la malveillance.* ‖ Dza-tssouddi ya^{c}tiyé, *discours respirant la haine.*

Dichotome. *Lune.* Sa ya-kka-ban ǫin$^{\prime\prime}$an, *la lune est limitée, restreinte par le ciel.*

Dictateur. T'tassi nehnenkke ^{c}an-kkaolzheri nèzhè, *le maître absolu de tel pays.*

Dicter. E^{c}leya^{c}tiyé kkazelttlis, *écrire sous la dictée les uns des autres.* ‖ Eddini okkaya^{c}tihou, i^{c}laǫin ye-delttlis, *on parle sur quelque sujet, et un autre l'écrit ;* okkayas-^{c}ti, okkayane^{c}l^{c}ti, okkaya^{c}l^{c}ti. *Pas.*, okkayazhe^{c}ti, okkayaçi^{c}l^{c}ti. *Fut.*, okkayawa^{c}ti, okkayaas^{c}ti. T'tu okkayawas^{c}ti, tta adessin wallihin okkadewoun^{c}lttlis, *tu vas écrire ce que je vais te dicter, ce que je vais dire.*

Diction. T'ta a-déné-ya^{c}tiyé houn-^{c}lin, *manière de parler* ‖ T'ta ada-tssegelyi, *manière de débiter.*

Dictionnaire. Oǫadè deneya^{c}tiye ekkodenedyai, i^{c}laǫè edittlis kke-dilyé, *recueil des mots d'une langue, pour aider à apprendre cette langue.*

Diète. Eya hettioun, déné danen heddin adénel$^{\prime\prime}$in, *abstinence d'aliments, en cas de maladie.*

Dieu. Yedariye, *le Puissant.* Niho^{c}l-tsini, le *créateur.* ‖ *Dieu le Père,* yédariyé E^{c}ta, *ou* E^{c}ta, *le Père.* ‖ *Dieu le Fils,* yedarive Binyézé, *ou* Eyazé, *le Fils.* ‖ *L'Esprit-Saint,* yedariye nezon, *le Puissant bon.* ‖ *Dieu est un,* i^{c}laǫe yin yedariyé. *Il est trine,* ou *en trois personnes,* ^{c}tan^{c}lttè. ‖ *Que Dieu te bénisse,* niho^{c}ltsini nena^{c}kayenihwa^{c}l$^{\prime\prime}$a. ‖ **Plaise à Dieu, plaît à Dieu !** *se rend tantôt par* nioulyan ! *exprimant un regret ou un souhait concernent le passé, et tantôt par* nin de ! ekoulain ! *exprimant un souhait ou un regret concernant le présent ou le fut. :* ekwaastya ille nioulyan ! *plût à Dieu que je n'eusse pas agi ainsi.* Lyi setssin nin de ! *Plaise à Dieu que j'aie cela.*

Diffamateur. Dene ^{c}abin dene a dzaodinttou ya^{c}l^{c}tiy dénen, *qui cherche par ses discours à faire mépriser, haïr quelqu'un.* ‖ Déné hè^{c}tedayaowe^{c}l^{c}tiy dénen, *qui cherche par ses discours à déshonorer.*

Diffamé. *Être.* Dene tssenn dade-nourzh$^{\prime\prime}$a, *être en butte à tous les cancans.* Betssenn dadenourzh a dénen, *un homme diffamé.* Be-tssenn dadenè $^{\prime\prime}$ai dénen, *un homme depuis longtemps diffamé.*

Diffamer. Déné hè^{c}tèyaowen^{c}ti, he-^{c}teyaones^{c}ti, he^{c}teyaonin^{c}l^{c}ti, he-^{c}teyaogwen^{c}l^{c}ti, hè^{c}tèyaonil ti. *Pas.*, déné hè^{c}tèyaowin^{c}ti, he^{c}teyaoni^{c}l-^{c}ti. *Fut.*, dene hè^{c}tèyaowou^{c}ti, he-^{c}teyaowas^{c}ti, he^{c}teyaowoun^{c}l^{c}ti, he-^{c}teyaowa^{c}l^{c}ti. I^{c}lasin nedshou shi-noun, déné hè^{c}tèyaonin^{c}l^{c}ti oyin, *par ta mauvaise langue tu ne cesses de diffamer les gens.*

Diffamer (se). *Mutuel.*, e^{c}le-^{c}tè-yaowen^{c}ti, e^{c}le-^{c}tè-yaonil^{c}ti, yaonou^{c}l-^{c}ti, yaowen^{c}l^{c}ti. *Pas.*, e^{c}le-^{c}tè-yasowen^{c}ti, e^{c}le-^{c}te-yaonil^{c}ti. *Fut.*, e^{c}lè-^{c}tè-yaowou^{c}ti, e^{c}lè-^{c}tè-yaowoul-^{c}ti, yaowou^{c}l^{c}ti, e^{c}lè-^{c}tè-yahowen^{c}l-^{c}ti walli. E^{c}le^{c}teyaowou^{c}l^{c}ti sanan, *ne vous diffamez pas les uns les autres.* ‖ *Soi-même.* Edè-^{c}tè-yaowen^{c}ti, ede-^{c}tè-yaones^{c}ti, yaonin^{c}l-^{c}ti, yaowen^{c}l^{c}ti. *Pas.*, edè-^{c}tè-yaowen^{c}ti, edè-^{c}tè-yaoni^{c}l^{c}ti. *Fut.*, edè-^{c}tè-yaowou^{c}ti, edè-^{c}tè-yaowous^{c}ti.

Différemment. Edouhon. Ekkettchya. Kkettchya. Edouhon ǥenna douhon, *il vit maintenant différemment.* Sekkettchya ǥinna ille si, *tu ne vis pas différemment de moi, n'es pas meilleur que moi.*

Différence. Tta eʿlkkettchyahe. Tta eʿlkkettchya-nttè.

Différend. Ttassi ǥan eʿlkkettchya ahodennihi. Kou nedyan ttassi ǥan eʿlkkettchya adiddi, nou-ʿè-sè-niyaninʿlʿti, *nous avons ici un différend ensemble, règle-nous ce différend.*

Différent, e. Edouhon anttè, edouhon hottin. Kkettchya anttè, kkettchya hottin. *Il est différent de son frère,* bounnaǥè kkettchya anttè. *Ce pantalon est différent des autres pantalons,* diri ttla″i edouhon hottin ikkesin!

Différer. *Retarder.* Naouzel″in, naoudes″in, naoudinʿl″in, naoudeʿl″in, naoudil″in. *Pas.,* naouzeǥel″in, naoudeǥes″in, naoudeǥinʿl″in, naoudeǥinʿl″in, naoudezhilin. *Fut.,* naouzewal″in, naoudewas″in. *Je ne puis différer davantage,* ho″anzé naoudewas″in ille si. ‖ *Être différent; se rend par* kkettchya *devant le verbe. Il diffère d'opinion avec lui,* yekkettchya yeninzhenn, *(il pense différemment de lui). Il diffère de ses parents,* beʿllottinen kkettchyaou ǥenna konttè.

Difficile. *Chose,* houdenni ille. Douye. Hodenna, *dont on vient à bout difficilement.* Ttassi orelyon sa houdenni hounlin ille, *tout m'est difficile.* ‖ *C'est difficile, impossible.* Yedaoriye. Douye. Houdenni ille. Yedaoriyèlè. ‖ *Homme difficile à contenter,* binniye ahwalne oulle dénen. Ahwalne oulle dénen, *homme intraitable.* ‖ *A avaler.* Denna, *qui passe difficilement.* Ttassi zelkkounn, *quelque chose qui ne passe pas.* ‖ *De caractère, (être).* Tssan-ou-zettè, *insupportable à soi-même et aux autres,* tssan-ou-desttè, tssan-ou-dinttè, tssan-ou-dettè. Tssan-ou-dettè oyon, yéʿê dyan nihokke beodouttin oulle, *insupportable à lui-même et aux autres, il ne sert à rien sur cette terre.* — *Ibid.* Behoundshazhi dénen, *homme inabordable, insociable.* Sehoundshazh edlanttè itta? *Qu'a-t-on donc à me trouver insociable?* — *Ibid.* C[illegible] ouniddahi dénen, *homme sombre, atrabilaire.*

Difficilement. Houdenni ille ʿeʿl, *avec difficulté.* ‖ Pantsélou, *à peine.* Nilin da-zhiʿkin kolou, ǥantsélou, *j'ai pu remonter le courant, mais bien difficilement.* ‖ Anʿlaon dousi illéhou, *à toute peine, avec une extrême difficulté.* Anʿlaon dousi illéhou hozhiʿltsin, *je l'ai fait, mais à toute peine, avec une extrême difficulté.*

Difficulté. Douyé. Yedaoriye. Ayenihounne houlle, *difficulté extrême.* Naʿti. Naʿtikke ǥenna, *il vit avec difficulté.* Yedaoriyou houzhiddel, *nous avons marché au milieu de bien grandes difficultés.*

Difforme. Aʿeou borettin ille, *qui n'a pas bonne apparence.* ‖ Aʿè-tsse-ǥinlttè ille, *ou* aʿè-tsse-ǥelʿkazh ille; aʿè-ǥesttè ille, aʿè ǥesʿkazh ille, *je suis difforme, (en parlant de l'homme et des animaux).* ‖ Benaoudelyan ille, *qui choque par son apparence.* Dedchenn naǥinʿlsoun ille, *arbre de mauvaise apparence, difforme.* Dedchenn ninʿlsoun ille, *arbre qui paraît mal, vu de loin.* ‖ E[illegible]talshennen, *homme infirme, estropié, rachitique.*

Digérer. Déné danen déné yèzhi, *ou* déné yeǥin″a, *les aliments se répandent dans le corps, se digèrent, c.-à-d. que les éléments nutritifs*

portés dans le torrent de la circulation servent à la réparation du corps. ‖ Dene danen houwillir, *les aliments se dissolvent, se digèrent.* Setchantta honinkkazh itta, setchantta ttassi houwillir oullé, *mon estomac étant froid, rien ne s'y dissout, ne s'y digère. Pas.*, houwinler. *Fut.*, houwoullir. Ttassi séyégin"a ille, *je ne digère rien, rien ne se répand en moi.* Ttassi seyegin"a ille, *peut aussi signifier : je ne puis rien garder, j'ai la colique.*

Digestif. Tta betta déné danen houwilliri, *ce qui aide les aliments à se dissoudre par la digestion.*

Digestion. Tta déné danen houwillirou.

Digne. 'Êhouzeddi, beounesdi, *ou mieux :* behoudesdi, beoudindi, yeoudeddi, beoudegiddi, beoudouhdi, yèhèhoudeddi. *Pas.*, 'èhouzegeddi, beoudegesdi. *Fut.*, *le prés. avec un adv. de temps.* Ttassi heslin ille kolou, si koli seoudeddi lanttè illé, *je ne suis rien, et cependant il n'est pas même digne de moi.* ‖ *Être dignes les uns des autres*, e'leouzeddi, e'leoudiddi, e'leoudouhdi, e'leoudeddi.

Digression. "Anya'tè'ti. ‖ *Faire une digression*, "anya'te'ti, "anya'tes'ti, "anya'tin"l'ti, "anya'te'l'ti, "anya'tezhil'ti, "anya'tou"l'ti. *Pas.*, "anya'terzh'ti, "anya'ti"l'ti. *Fut.*, "anya'tou'ti, "anya'tous'ti. "Anya'tewoun"l'ti sanan, *ne fais pas de digression.*

Digue. *De castor :* "e'l. ‖ *Barrière sur une rivière, faite par les castors, ou de main d'homme :* "e'l-da-tchi-gè-nin"aë. *Il fait une digue*, e'l he'ltsi.

Dilacérer. E'l'kè-you-elttchyou'l, *ou* ttassi e'l'kelttchyou'l. *Pas.*, e'l'kègelttchyel, e'l'kègi"lttchyel. *Fut.*, e'l'kèwalttchyou'l, e'l'kewasttchyou'l. Ttassi segan e'l'kegin'lttchyel lakou ! *Tu m'as tout dilacéré ce que j'avais.* ‖ *Vz.* DÉCHIRER.

Dilacéré. E'l'ke-you-elttchyel ; ttassi e'l'kegelttchyel.

Dilapider. Ttassi kkeyenio'tel"a illou, ttassi 'e'l sannatssezher, *se faire un jeu de dépenser sans mesure.* Be'ta tsambaë 'e'l sannagin-zher oyin, *il a dilapidé la fortune de son père.*

Dilater. Ttassi ttassi yeni'lchi. Ttsantsanen sa zhèlè yeni'lchi, *la chaleur du soleil dilate le fer.* 'Kom tsantsanen ni'lchi, *le feu dilate le fer.* Déninniye tta déninni dénedziye nani'lchi lanttè, *la joie dilate le cœur.*

Dilater (se). Nanidyi. Hehonendin itta denedziye nanidyi lanttè, *le cœur se dilate de joie.*

Dilatoire. Ahouninzhenin kké kke-"anen hodetta'l, *en usant de lenteur, retarder toujours.* ‖ Ahouninzhenin kke ttassi kke-na-dyinzelzher, *pour retarder, s'amuser à des riens.* — *Ou encore* ahouninzhenin kke houninyoun ille kke-'-la-tsselzher, *pour retarder, occuper ses mains de choses de rien.*

-gent. *Être.* Sodéninyan, hodéniyan, hodéninyan, hodéninyan, *être capable, vif, adroit.* Odelyon hokkayenizhe'l"ai dénen, *homme soigneux, empressé, serviable.* ‖ Igan anttè dénen, *ou* igan attin dénen, *homme vif à l'ouvrage.*

Dimanche. Dzinkké. ‖ Yédarivé dzinékké, *le jour de Dieu.*

Dîme. Ya'l'tiy na'kayénihо'l"ai, *ce que l'on donne pour l'assistance du prêtre.* ‖ Niho'ltsini gaounendi, *ce qu'on donne à Dieu.*

Diminué, ée. *Par évaporation ou absorption :* Na'taddezh. Nihoye na'taddezh oyin, *l'eau est absor-*

bée peu à peu par la terre. ‖ *En quantité,* nahè houllè, *ou* nahè heddin, *a décru d'une partie.* Dyan ttanelttè shella nin, nahè heddin ikkéla! *Les choses qu'il y avait ici, ont diminué.*

Diminuer. Kkeda"ounzin gel"in^l. *Pas.*, kkeda"ounzin na^l"in. *Fut.*, kkeda"ounzin ^toul"in. Nou^e^l ttassi kkeda"ounzin gel"in^l ikkésin! *Tout diminue avec nous.* ‖ *Aller en diminuant, en baissant.* Kkeda"ounzin tssezhe^l *(personne)*, hozhe^l *(chose)*, gesshe^l, ginzhel, gèzhe^l, gidzhe^l, goushe^l. *Pas.*, kkeda"ounzin sèzhet *(personne)*; ho^tèzhet *(chose)*; ^tizhet, ^tinzhet, ^tezhet. Kkeda"ounzin gèzhe^l ahouneddi, *il paraît baisser.* *Une chandelle qui diminue, en brûlant:* ekka-derzhkkani kkeda"ounzin gel"in^l, *ou* kkeda"ounzin dekkan^l, *en baissant, brûle.* ‖ *Diminuer de volume, reprendre un moindre volume.* Kkeda"ounzin anaidzhi. Tsantsanen naninkkaizh itta kkeda"ounzin anaidzhi, *le fer en refroidissant se contracte.*

Dinde. Kkasba tcho^.

Dîner. *V. c.* Dzendizé chetsse^ti, *ou* chetsselyé.

Dîner. Dzendizé chetsse^ti, ches^ti, chene^ti, che^ti, chéi^ti, chéouh^ti, chéhe^ti, chetsselyé, chéilyé, chéouhlyé, chéhelyé. *Pas.*, chetssegetin, chéges^tin, chégin^tin, chégetin. *Fut.*, chetssou^tin, chéwastin, chéwoun^tin, chéwa^tin. Dzendize de nou^e^l chéwoun^tin, *à midi tu viendras dîner avec nous.*

Diocèse. Ya^l^tiy nèzhè edaonelttou ttah otssenn ogankkaholzheri nehnen, *territoire soumis à la juridiction d'un évêque.*

Diplôme. Ttassi ho^a ttassi dénen koutta yeniodenni bekkoredyan tta, eyet ho^a edittlis binttlagel-tchouzhi, *papier donné à quelqu'un comme attestation de sa capacité pour une carrière quelconque.*

Diplômé. Ttahè dénen ttassi ho^a yeniodenni bekkoredyain kké edittlis binttlagel-tchouzhi, *l'homme à qui l'on a délivré un papier, sur la connaissance que l'on a prise de sa capacité.*

Diplopie. Denennagè dene kkattin ille itta, ttassi na labayinttè hettin ikké! *Par suite d'un dérangement du sens de la vue, tous les objets paraissent doubles.*

Dire : *(Se traduit par deux conjugaisons* ahoddi *et* zni. Ahoddi *appelle l'attention sur ce que l'on va dire.* Zni, *au contraire, suppose la chose déjà dite).* Ahoddi, adessin, adinni, addi, adiddi, adouhni, aheheddi, adaheddi. *Pas.*, ahodeginni, *ou* ahodedya; adeginni, adesdya; adeginni, adindya; adeginni, adedya; adegiddi, adidya; adegouhni, adouhdya; ahehedeginni, ahèdèdya; adahèhèdeginni, adahèdedya. *Fut.*, ahodounni, adoussin, adewounni, adounni, adewouddi, adewouhni, ahèhèdounni, adahèhèdounni. Don ahoddi, *voici comme il faut dire.* — *Au lieu de* ahoddi *(impers.), on dit* ahodenni, *si l'on parle par humeur.* ‖ Zni, dessin, dinni, henni, diddi, douhni, heheddi, daheheddi. *Pas.*, zeginni, *ou* zedya; deginni, desdya; deginni, dindya; deginni, dedya; dahèhèdeginni, dahèdedya. *Fut.*, zounni, doussin, dewounni, dounni, dewouddi, dewouhni, hèhèdounni, dahèhèdounni. Zni, *dit-on.* — *Au lieu de* zni *(impers.), on dit* zenni, *si l'on parle par humeur. (Les deux formes du passé:* ahodedya, zedya *signifient proprement répondre, répliquer, et, aussi quelquefois, apostropher).* ‖ *Avoir*

l'habitude de dire, avoir pour rengaine. Ahouzedli, ahoudesdli, ahoudindli, ahoudèdli, ahoudidli, ahoudouhdli, ahèhoudèdli. *Pas.*, ahouzegedli, ahoudegesdli, ahoudegindli, ahoudegindli, ahoudegidli, ahoudegouhdli. *Fut.*, ahouzoudli, ahoudousdli. — Ahouzedli, oudéninni, oudéninni, oudéninni, ahoudenidli, ahoudenouhdli, ahèhoudli, adahoudli. Eya oudeninni oyin, *je suis malade, tu ne sais dire que cela.* — Ahoudli, ahousdli, ahoundli, ahoudli, ahouidli, ahouhdli, ahèhoudli, adahoudli. Ahoudli oyin, koutta, begadarinda ille, *c'est sa rengaine, laisse-le donc tranquille.* ‖ *Répéter toujours la même chose, persévérer dans son dire.* An°laon hodli, an°laon desdli, an°laon dindli, an°laon dèdli, an°laon didli, an°laon douhdli, an°laon hèdedli. ‖ *S'accorder dans les mêmes dires, les mêmes affirmations.* E°le-hodedli, e°le-didli, e°le-douhdli, e°le-hèdèdli. *Pas.*, e°le-ho-degedli, e°le-degidli, e°le-degouhdli, e°le-hè-degedli. *Fut.*, e°le-o-doudli, e°le-dewoudli, e°le-dewouhdli, e°le-hèdoudli. Orelyon e°le-ho-dedli lakou! koutta, tta e°ltthi ahoddi ttanttè, *tout le monde s'accorde dans la même affirmation, c'est que c'est la vérité.* ‖ *Dire à quelqu'un, (se rend par deux verbes:* a°ltsseddi, *qui est l'objectif de* ahoddi, *comme* he°ltsseddi *l'est de* zni. *Comme* ahoddi, a°ltsseddi *se met avant la proposition qu'il annonce;* he°ltsseddi, *au contraire, se met après.* He°ltsseddi, *ne peut avoir que des personnes pour régimes.* A°ltsseli, *au contraire, pouvant avoir pour régimes tantôt des personnes et tantôt des choses, a deux formes:* a°ltsseddi, *lorsqu'il a pour régimes des personnes;* °aotsseddi, *lorsque ce sont des choses).* A°ltsseddi, alessin, a°linni, a°lni, *ou* aye°lni, a°liddi, a°louhni, ahèhe°lni, *ou* ahèye°lni; adahèhe°lni, adahèye°lni, *ou* adaye°lni. *Pas.*, a°ltsedeginni, a°leginni, a°léginni, a°leginni, *ou* aye°leginni, a°legiddi, a°legouhni, ahè°leginni, *ou* ahèye°leginni, adaye°leginni. *Fut.*, a°ltssedounni, aloussin, a°lewounni, a°lounni, *ou* aye°lounni, a°lewouddi, a°lewouhni, ahe°lounni, ahèye°lounni, adahè°lounni, adahèye°lounni. Tta ane°leginni ttinni okkaozhin°lsher oula? *As-tu fait ce que je t'avais dit?* — *Le dire, dire quelque chose.* A°otsseddi, a°olessin, a°o°linni, aho°lni, a°o°liddi, a°o°louhni, ahoho°lni, adaho°lni. *Pas.*, ahotssedeginni, aho°leginni, aho°leginni, aho°léginni, aho°leginni, aho°legouhni, ahoho°leginni adaho°leginni. *Fut.*, ahotssedounni, aholoussin, aho°lewounni, aho°lounni, aho°lewouddi, aho°lewouhni, ahoho°lounni, adaho°lounni. Eyet a°olessin, *voilà ce que je dis.* ‖ *Dire à quelqu'un.* He°ltsseddi, hélessin, he°linni, he°lni, *ou* ye°lni, he°liddi, he°louhni, hèhè°leddi, hèye°leddi; dahè°leddi, dahèye°leddi. *Pas.*, he°ltssedeginni, hè°leginni, hè°leginni, hè°leginni, *ou* ye°leginni, hè°legiddi, hè°legouhni, hèhè°leginni, hèye°leginni; dahè°leginni, dahè°ye°leginni. *Fut.*, he°ltssedounni, hèloussin, hè°lewounni, he°lounni, ye°lounni, he°lewouddi, hè°lewouhni, hèhè°lounni, hèye°lounni; dahè°lounni, daye°lounni. Ekwawounne, nelessin ttinni, ekwanedya oula? *Fais ceci, t'avais-je dit, l'as-tu fait?* ‖ *Faire dire, vz.* FAIRE. *Dire de soi-même,* ou *à soi-même.* Adetssededdi, adelesdi, adelindi, ade°leddi, adeliddi, ade°louhdi, ahèdeleddi, adahèdeleddi. *Pas.*, a-

detssedeǫeddi, adeᶜleǫesdi, adeᶜleǫinni, adeᶜleǫinni, adeᶜleǫiddi, adeᶜleǫouhdi, adeᶜlehèǫeddi. *Fut.*, adetssedouddi, adelousdi, adeᶜlewoundi, adeᶜlouddi, adeᶜlewouddi, adeᶜlewouhdi. ahèdeᶜlouddi, adahedeᶜlouddi. Si adelesdi, *c'est de moi-même que je parle.* ‖ *Dire les uns des autres*, ou *se dire les uns aux autres.* Aᶜle-tsse-deddi ; heᶜletsse-deddi. (*Le premier est le mutuel de* aᶜltsseddi ; *le second, de* heᶜltsseddi). Aᶜle-tsse-deddi, aᶜleliddi, aᶜleᶜlouhdi, aᶜlehe ᶜleddi, adaᶜlehèᶜleddi. *Pas.*, aᶜlè-ᶜlè-tsse-deǫeddi, aᶜleᶜleǫiddi, aᶜlèᶜleǫouhdi, aᶜlèᶜlèèǫeddi, adaᶜlèᶜlèèǫeddi. *Fut.*, a-ᶜlè-ᶜlè-tsse-douddi, aᶜlèᶜlèwouddi, aᶜlèᶜlèwouhdi, aᶜlèᶜlèhouddi, adalèᶜlèhouddi. ‖ Hè-ᶜle-tsse-deddi, hèᶜleᶜliddi, hèᶜleᶜlouhdi, hèᶜlèhèᶜleddi, daᶜlehe ᶜleddi. *Pas.*, hè-ᶜle-tssedeǫeddi, heᶜleᶜleǫiddi, heᶜleᶜleǫouhdi, heᶜleᶜlèèǫeddi, daᶜlelèèǫeddi. *Fut.*, he-ᶜlè-tsse-douddi, hèᶜleᶜlewouddi, hèᶜleᶜlewouhdi, heᶜleᶜlehouddi, daᶜleᶜlehouddi. Tta heᶜleliddi ttinni, eyi hokke oyin wallè, *tenons-nous en à ce que nous nous sommes dit.* ‖ **C'est-à-dire.** Itta ahoddi. Tta ahoddi. Don ahodditta ahoddi. ‖ **Dis donc !** *n'est-ce pas?* Enen ? Onttlazhè houzhiddel, enen? *N'est-ce pas que nous avons bien marché ?*

Dire. *N. c.* Déné yaᶜtiyé. *Je n'écoute pas son dire*, beyaᶜtiyé ouzhiᶜltthan ille si. ‖ *Au dire d'un tel*, iᶜlaǫin addi ǫadè. ‖ *Au dire de tous*, orelyon èᶜlèdahodedli hoǫadè.

Direct, e. Eᶜltthi hoᶜterzh"aë. Tta eᶜltthi hoᶜterzh"ae ᶜtounloue kke tewounya, *va par le chemin direct.* ‖ *Sans intermédiaire.* Eddini ᶜadè dénétssenn dettlissi, *correspondance directe, par soi-même.*

Directement. Eᶜltthi-nazhè. Eᶜltthinazhè beǫa-niyindi, *on y va, arrive directement.* ‖ Kketssaǫe, *en droite ligne.* Kketssaǫè hoᶜterzh"a, *ou* kketssaǫè ᶜtounlou nin"ai, *chemin droit, raccourci, en droite ligne.*

Directeur. Tta sehodinᶜlshenin dénen, *qui dirige, règle tout, tient tout en ordre.* ‖ Beǫadè eǫalaǫeddai, *directeur de travaux.*

Diriger. *La marche, guider.* Dene ᶜè yeǫeddiᶜl, bèǫessaᶜl, bèǫinᶜgaᶜl, yèǫèᶜgaᶜl, bèèǫittas, bèèǫiddeᶜl. *Pas.*, déné ᶜè yeouehdik, bèouzhiya, bèouzhinya, yèourzhya, bè houzhittas, bèouzhiddel. *Fut.*, déné ᶜè yeᶜtouddi, bèᶜtoussa, bèᶜtewounya, yè ᶜtouya. Sè ǫinᶜgaᶜl, *dirige-moi, marche devant moi.* ‖ *Vers le bien.* Hounzon hoᶜa déné ᶜè yeǫeddiᶜl (*comme ci-dessus*). Hounzon hoᶜa nouᶜè ǫessaᶜl ninini-"a kolou, kkasdi nidenltthi oyin, *je fais mon possible pour vous diriger vers le bien, mais peine inutile ! — Ibid.* Dene nabin ttchyaenniᶜli, *diriger par ses exemples*, nattchyasni, nattchyanenni, nattchyanni, nattchyaiddi. *Pas.*, nattchyaerzni, nattchyazhinni. *Fut.*, nattchyaounni, nattchyawasni. Hounzon hoᶜa nouhnabin ttchyaenniᶜli heddin ille kolou, edlini okkéssin ǫouhnao? *Pour votre bonne direction les bons exemples ne vous manquent pas, où est le signe que vous les suiviez ?* ‖ *Des travaux, des entreprises.* Ttassi la ǫan dene eᶜltthi hinni-zel"ae, hinni-des"ae, hinnidinᶜl"ae, hinnideᶜl"ae, hinnidil"ae. *Fut.*, eᶜltthi hinni-zoul"a, hinni dous"a. La ǫan oᶜtiyé déné eᶜltthi hinni-dewoun l-"a, *dirige bien les travaux.*

Dirimant. Ttaneltte hotta eᶜléounelyan ille walli ᶜeᶜl dene eᶜlᶜadenlᶜti ; eyitta eyi hounedzhenn itta déné eᶜlᶜadenlᶜti lan de, nahoᶜltsini ᶜao eᶜlᶜadenlᶜti lanttè illé. *les divers*

empêchements s'opposant à un mariage; si le mariage a lieu quand même, parce qu'on n'aura pas voulu révéler ces empêchements, ce mariage est nul devant Dieu.

Discernement. Edénisodelyan; yenisodinyan.

Discerner. Yenisodinyan, hèyeniodi'lchian, heyeniodinᵉlchian, hèyeniodinᵉlchian, hèyeniodilyan, hèyenihodouᵉlchian, hèyenihohodinᵉlchian. Sékwi henlin ttè kolou, kkaldanen tta aᵉè tcho, tta aᵉè illéi tcho hèyeniodinᵉlchian intcho, *tout enfant qu'il est, il sait déjà discerner le juste de l'injuste, le vrai du faux.* ‖ *Avoir du discernement.* Edenihodedyan, edenisodelyan, edenihodesyan, edenihodinlyan, edenihodelyan, edenihodilyan, edenihodoublyan, edenihohodelyan. Eddin! tta douyetcho, tta eᵉltthi tcho na eᵉleouwaltte sanan, ttassi tssenn edenihodinlyan, *ne va donc pas confondre le bien et le mal, sache montrer un peu de discernement.* ‖ *Discerner la vraie pensée de quelqu'un.* Deninni yagè hinni-deddi. Nadanel"in kolou, binni yagè hinni-desni laonttè oyin, *il a beau cacher sa pensée, j'en saisis parfaitement le fond.*

Disciple. ᶜAounelᶜtenin. *Je l'ai pour disciple,* ᶜaounesᶜtenn. *Il l'a pour disciple,* ᶜayouneᶜlᶜtenn. *Nous sommes condisciples,* anᶜla ᶜanouᶜounelᶜtenn. *Je lui ai donné des disciples,* ttasson-neltte tchilekwi ᶜaouneᶜlᶜtenn asla.

Discipline. Ttah otta dene kon-en eᶜltthi hodenedzhenn walli ogal"ai, *la règle pour le bon ordre d'une maison.* ‖ *Fouet.* ᶜᶜTeltshaizhi.

Discipliner. Dene kon-en orelyon eᶜlkkatssel"in adénel"in, *dans une maison, soumettre tout le monde à une même règle;* eᶜlkkahil"in, eᶜlkkaouᶜl"in, eᶜlkkahehel"in. *Fut.*, eᶜlkkatssoul"in, eᶜlkkawoul"in, eᶜlkkawouᶜl"in, eᶜlkkahehoul"in. Eᶜlkkahehoul"in yenizhin kolou, shoun tsan-oub-eslagè oyin, *j'ai voulu les discipliner, j'y ai perdu ma peine.* ‖ *Soumettre quelqu'un à une règle.* Dene kkatssel"in adenel"in, kkas"in, kkanel"in, kkal"in. *Fut.* kkatssoul"in, kkawas"in. Shoun déné kkal"in asla oyin, *je n'ai pu le discipliner.*

Discontinuer. Eᶜlatsele ttassi benadeddi, *ou* ttassi hededdi; benadesdi, bedesni; benadindi, bedinni; yenadeddi, yedenni. *Pas.*, henadegeddi, bedehdi, benadegesdi, bedeginni. *Fut.*, henadouddi, bèdouddi, benadousdi, bedousni. ᶜAnzhesᶜte kolou, eᶜlaotsele la benadegesdi ttanttè, *tout pressé que je suis, j'ai discontinué mon ouvrage.* ‖ Bèni na-ttla-zeddai, *se reposer, un instant, de son travail;* na-ttla-desdai, na-ttla-dindai, na-ttla-deddai; na-ttla-zeᶜki, na-ttla-diᶜki, na-ttla-douhᶜki, na-ttla-hè-deᶜki; na-ttla-zeltthi, na-ttla-diltthi, na-ttla-douᶜl-tthi, na-ttla-deᶜltthi. *Pas.*, na-ttla-zegeddai, na-ttla-degesdai, na-ttla-degindai, na-ttla-degeddai; na-ttla-zegelᶜki, na-ttla-degilᶜki; na-ttla-zegeltthi, na-ttla-degiltthi. *Fut.*, na-ttla-zouddai, na-ttla-dousdai; na-ttla-zouᶜke, na-ttla-dewouᶜkè; na-ttla-zoultthi, na-ttla-dewoultthi. Bèni na-ttla-dewouᶜltthi, *discontinuez, reposez-vous.*

Disconvenance. Tta otta e leoudelyan ille, *défaut de proportion, de convenance.* ‖ Tta otta e leounelyan ille, *défaut d'accord, d'harmonie.*

Disconvenir. Déné kkaouninᶜlshenn ille, *ne pas convenir, refuser son assentiment;* kkayenesshenn, kkayeninᶜlshenn, kkayeninᶜlshenn, kka-

yenilzhenn. *Pas.*, déné kkaouneginʻlshin ille, kkayenigiʻlshin ille. *Fut.*, déné kkaounouʻlshin ille, kkayenousshin ille. Sekkayeninʻlshenn ille ahottin, *tu me refuses donc ton assentiment ?* ‖ Déné kkeyeniodeʺa ille, kke-yeni-desʺa ille. *Pas.*, déné kkeyeniodeginʺa ille, bekkéyenidegiʺa ille. *Fut.*, denekkeyenihodouʺa ille, bekkeyenidousʺa ille. Babbin oʻtiye ahoddi kolou, dene kkayeninʻlshenn ille oyin, *ou* dene kkeyenideginʺa ille oyin, *on a beau lui expliquer toutes choses, il ne veut convenir de rien.*

Discordant,e. Déné-kka-ahoddi ille, *ne pas parler comme du monde*, dene-kka-adessin, adinni, addi, adiddi, adouhni, aheddi, adaheddi ille. *Pas.*, ahodeginni, adeginni ille. *Fut.*, ahodounni, adoussi, adewounni ille. Dene kka adinni ille, nedakoudeslale, *tu m'ennuies avec tes discours discordants, extravagants.* ‖ Dene kka-da-zottin ille, *ou* dene kka adahouwelyi ille ; da hosttin ille, adaǫesyi ille ; dahounttin ille, adaǫinlyi ille ; dahottin ille, adaǫelyi ille. — Dene kka dahounttin ille, dinʻlzhik, *ta voix est discordante*, ou *tes discours sont discordants, tais-toi.* ‖ Dene kkettchya adahouwelyi. Dene kkettchya adaǫinlyi oyin, *ta voix est fausse*, ou *tu parles toujours à l'encontre des autres.* ‖ Dazinzon ille, dazhizon ille, dazhinzon ille, dazhinzon ille, dazhidzon ille. Dazhinzon ille, dinʻlzhik, *tu détonnes*, ou *ta voix est affreuse*, ou *tes paroles ne valent rien, tais-toi.* ‖ Dene daoudelyan ille. Nedaoudelyan ille, dinʻlzhik, *cesse de nous faire entendre ta voix désagréable*, ou *tes paroles insupportables.*

Discorde. Orelyon hotta eʻledaounelyan daǫenna ille, *le fait de vivre en mauvaise intelligence, en parfait désaccord.* ‖ *Agent de discorde*, déné eʻlttchya nèchoui dénen.

Discourir. Déné ʻeʻl ttassi okʻ ayaʻti, *ou* ttassi oǫan nayaʻti : okkayasʻti, oǫannayasʻti ; okkayanelʻti, oǫan nayainʻlʻti ; okkayaʻlʻti, oǫan nayaʻlʻti ; okkayailʻti, oǫan nayailʻti. *Pas.*, okkayazheʻti, oǫan nayaerzhʻti ; okkayazhiʻlʻti, oǫan nayazhiʻlʻti. *Fut.*, okkayaouʻti, oǫan nayaouʻti ; okkayawasʻti, oǫan nayawasʻti. Sha okkayazhinʻlʻti kwalantte, ekoutta kolou, *tu as déjà passablement discouru ; c'est assez.*

Discours. Déné ʻeʻl ttassi okkayaʻti, *ou* déné ʻeʻl ttassi oǫan nayaʻti.

Discrédit. Déné ǫan yénioǫwedda illé, *on ne fait aucun cas de quelqu'un.* ‖ Seǫan-yenioǫwedda ille, kou ! *Me voilà en discrédit !* ‖ Oǫan yeniǫesda ille, *je n'en fais aucun cas*, ou aussi *j'y renonce.*

Discréditer. Ttassi déné hounzon aniouǫwendi nin ttchyazin beyadinʻti, beyadiʻlʻti, beyadinʻlʻti, yeyadinʻlʻti, beyadilʻti, beyadouʻlʻti. *Pas.*, beyadeginʻti, beyadeǫiʻlʻti. *Fut.*, beyadouʻti, beyadousʻti.

Hounzon anisouǫwendi nin ttchyazin seyadeginʻlʻti, koutta, *tu m'as assez discrédité.*

Discret, e. Ahonttè yin ʻayaʻlʻti, *qui parle toujours à propos* ; ʻayasʻti, ʻayaneʻlʻti, ʻayaʻlʻti *(impers.*, ʻayaʻti). *Pas.*, ʻayaginʻti, ʻayaǫiʻlʻti. *Fut.*, ʻayawaʻti, ʻayawasʻti. Esdiniyé dzeyawounʻlʻti sanan, ahonttè yin ʻayawounʻlʻti, *ne parle pas à tort et à travers, mais sois toujours discret.*

Discrètement. Ahonttou ʻayaʻtihou.

Discrétion. Ahonttè yin ʻayaʻti. ‖ **A discrétion.** *Donner à quelqu'un à discrétion*, ttaneltte ʻkaouninzhenin okka-déné-ouǫweddi. Tta-

neltte setssenn ʿkadayeninzhenin okka-oube-ǥinni oyin, *je leur ai donné à discrétion tout ce qu'ils voulaient.* — *Être à la discrétion de quelqu'un*, edinni kka-tssouǥeddi, *qu'on traite à sa guise.* Edinni kkasouǥennik, *je suis à sa discrétion.*

Disculper. Déné kkedareddi, kkedaresni kkedarinni, kkedarenni, kkedaridai, kkedarouhni, kkedaherenni. *Pas.*, kkedareddi, kkedadeǥinni. *Fut.*, kkedarouddi, kkedarousni. Déné kkedarinni ille kolou, esdinniye adinni, *ne te fais donc pas tant son avocat, tu mens.*

Discuter. Tta otta eʿltthi walli, *ou* tta otta ekkoroudyai déninni naneʿtai, *ou bien* déninni ounʿkaneʿtai, *rechercher la pensée de quelqu'un pour trouver le juste, le vrai, ou pour arriver à une connaissance quelconque.* Tta otta eʿltthi walli sha eʿlinni ounʿka-hènaʿta nintcho, *pour arriver à une juste compréhension de l'affaire, ils ont discuté longtemps.* Tta eʿltthi ounʿka eʿlna eʿlkkettlan nayatsselʿti, *débattre à fond une question pour en trouver une juste solution.* Tta eʿltthi ounʿka eʿlna eʿlkkéttlan nayaʿtégilʿti itta, kkazhè eʿlkl éyadégilʿti, *ayant débattu à fond la question, discuté l'affaire, nous sommes enfin tombés d'accord.* ‖ Vz. DÉBATTRE.

Disert. Ba eʿlegiye ʿogwinʺao yaʿlʿti, *qui parle avec aisance, suite, logique, à qui les idées se présentent dans un ordre logique.*

Disette. *De munitions.* Tʿtchyéri. Tʿtchyeritta berr ba ʿtézhiddé, *faute de munitions, nous jeûnons.* ‖ *De vivres.* Tʿtchyéri. Berr oulle. Dankke. Dankke ʿlegatsseddé, *mourir de disette, de faim ; ou bien aussi* déné kkéedlou.

Disgracier. Déné tssoumkkezhe yenihozhi, yenisshi, yeninezhi, yeninzhi. *Pas.*, yenihozhi, yenizhizhet. *Fut.*, yenihouzhi, yenihwasshi, *détourner son esprit de quelqu'un.* Setssenn ounelyan adya ille itta, betssoumkkezhe yenizhizhet, *il n'a pas bien agi envers moi, et je l'ai disgracié.*

Disjoindre. Ttassi eʿle-delye, eʿledesle, eʿle-dinle, eʿle-ye-delle. *Pas.*, eʿle-delya, eʿle-degilla. *Fut.*, eʿle-doulyeʿl, eʿle-dousleʿl. Diri eʿle-dewoulyeʿl, *disjoignons ces choses.* ‖ *Désassembler.* Eʿl-ttchya-h-lye, eʿl-ttchya zhesle, eʿl-ttchya-zhinle, eʿl-ttchya-yeʿle, eʿl-ttchya-shilye. *Pas.*, eʿl-ttchya-h-lya, eʿlttchya-shilla, eʿl-ttchya-shinla, eʿlttchya-yerzhla. *Fut.*, eʿl-ttchya-ǥwalyeʿl, eʿl-ttchya-ǥwasleʿl. Diri dedchenn ʿkale sa eʿl-ttchya-zhinle, *disjoins-moi ces planches.*

Disloqué. *Démis (s'il s'agit de l'épaule, de la hanche) :* ʿa-tchi-ǥelʿker. Sintchennen ʿa-tchi-ǥelʿker, *mon bras est disloqué, démis, à l'épaule.* — *(S'il s'agit du coude, du poignet, du genou) :* eʿlan-ǥelʿker. Sinla gwot eʿlan-ǥelʿker, *j'ai le poignet disloqué, démis.*

Disloquer. Kke-tchè-deʿtin, kke-tchè-deʿtin, kke-tchè-dinʿtin. *Pas.*, kke-tche-deʿtan, kke-tchè-degiʿtan. *Fut.*, kke-tche-douʿtan, kke-tchè-douʿtan. Sintchennen kke-tchè-dewounʿtan sanan, *ne me disloque pas le bras.*

Disparaître. Ttassi hènayoudeʿlni, *ou encore* ttassi beyoudeʿlni. Ettaʿan senayoudeʿlni walli, *je disparaîtrai tout à coup.* Benayoudeʿlni ttantte ahouneddi, shoun binʿkaouninzhenin, *c'est donc tout de bon qu'il a disparu, puisqu'on le cherche en vain.* Nahoudlé oyin, *il a disparu, n'est plus.* Tta nandé ǥettin, *qu'on a vu pour la dernière fois.* ‖ *Disparaître sur l'eau.* Ho-

ʿoun tsseʿki, ɋesʿkeʿl. *Pas.*, hoʿoun tsseɋinʿkin, ɋiʿkin. Ettaʿan nouh″oun ɋinʿkin, *tout à coup nous le perdîmes de vue.* ‖ *Animaux, (un seul)* : ho″oun ɋelʿge ; *(plusieurs)* : ho″oun ɋel″as. — *Ou bien aussi* : ho″oun beoɋwinʿlsher *(un seul)* : ho″oun beoɋwinʿldé *(plusieurs)*. *Ou encore* : nahoudlé, benahoudlé. ʿLin tchoᶜ dyan houʿl-″as, kkani se″oun ɋel″as ikke ! *La bande de chevaux qui a passé ici, je viens de la perdre de vue.* ‖ *Faire disparaître*, *vz.* FAIRE. ‖ *Se dérober à la vue.* Déné-na-ttchya-hozher. Be-na-ttchya-hossher, *je me dérobe*, ou *me suis dérobé à sa vue.* Senattchyahoʿlsher, *il s'est dérobé à ma vue.*

Disparate. Edouhon ahottin, *dissemblable.* ‖ Debazin ille, *qui contraste désagréablement.* Eʿlbazin ille ttassi, *choses disparates.*

Dispendieux. Hotta ttassi ʿlan kkehozhi, *qui entraîne à de grandes dépenses.* ‖ Dinʿlʿti, *coûteux.* ‖ *Personne d'un entretien dispendieux*, began ttassi ʿlan kkehozhi, *(pour lui on dépense beaucoup).*

Dispenser. Anayenihoulzhenn, anayeniszhenn, anayeninelzhenn, anayeniyilzhenn, anayenieɋilzhenn, anayeniouʿlzhenn, anayeniyehèhilzhenn. *Pas.*, *comme le prés. Fut.*, anayenihoulzhin, anayenihwaszhin, anayenihwoumlzhin, anayeniyoulzhin. Nou ᵊeʿl eɋalaɋinna ʿa nin kolou, tta kkaholzher anayenenilzhenn ikkela ! *Tu devais travailler avec nous, mais le maître t'en dispense.*

Disperser. *Diviser, chasser de côté et d'autre.* Eʿlʿkedal″a, eʿlʿkedasa, eʿlʿkedanel″a, eʿlʿkedayeʿl″a, eʿlʿkedaoubeʿl″a, eʿlʿkedail″a, eʿlʿkedaouʿl″a, eʿlʿkedahèyeʿl″a. *Pas.*, eʿlʿkeɋel″a, eʿlʿkeɋiʿl″a. *Fut.*, eʿlʿkedawal″a, eʿlʿkedawas″a, eʿlʿkedawounʿl″a, eʿlʿkedayouʿl″a, eʿlʿkedawoul″a. — *Ou encore*, anʿlkkehou eʿlʿkel″a, eʿlʿkes″a, eʿlʿkenel″a, eʿlʿkeyeʿl″a, eʿlʿkeil″a. *Pas.*, eʿlʿkedaʿl″a, eʿlʿkeɋel″a, eʿlʿkeɋiʿl″a. *Fut.*, eʿlʿkewal″a, eʿlʿkewas″a. Oube-daɋèzourzhtteou, eʿlʿkedal″a oyin, *après les avoir vaincus, on les dispersa, les mit en déroute.* ‖ *Le vent disperse les grains de sable*, niʿltssitta shai nilʿtan oyin ; *ou bien* niʿltssitta shai heʿldezh oyin, *par le vent le sable tourbillonne.*

Disponible. *Argent.* Kkazhè tsᵊba bekke dshi zeʿl″ain, *l'argent qu'on place sous sa tête ;* desʿ″ain, dinl-″ain, delʿ″ain. — *Ou encore* kkazhè tsanba bekkehodeddi, *l'argent qu'on a heureusement sous la main*, bekkedesni, bekkedinlni, yekkedelni. ‖ *Vivres disponibles*, binʿkaedshaɋe bekkehodeddi.

Dispos. *Être dispos, bien portant.* Sououɋenna, souɋesna, souɋinna, souɋenna, souɋidda, souɋouhna, souheɋenna. *Pas.*, sououɋinna, souɋinna. *Fut.*, sououɋwanna, souɋousna. Souɋesna nadlin, koutta, *je suis dispos de nouveau.* — *Ou bien encore* natssesouɋehda, *se retrouver dispos*, nasouezhesda, nasouezhinda, nasouehda, nasouezhidda, nasouezhouhda. Nasouezhesda, koutta, *je me retrouve passablement dispos.* ‖ *Prêt à l'action.* Ttassi oʿa edeʿaozeʿlni ille, *ne pas craindre, ne pas reculer devant quelque travail, quelque fatigue que ce soit ;* edeʿaodesni ille, edeʿaodinʿlni ille, edeʿaodeʿlni ille. La ʿa edeʿaodeʿlni ille oyin, *il est toujours dispos pour le travail.*

Disposer. *Arranger dans un certain ordre.* Ttassi sènilyé, sèninesle, sèninilne, sèniyille, sèninilyé. *Pas.*, sènilya, sèninilla. *Fut.*, sèniwalyeʿl, sèniwasleʿl. Diri orelyon sèniwoul-

ye'l, *disposons bien toutes ces choses.* || Sémounendi, sèniounesni, sèniouninni, sèniyounenni, sèniouneniddi, sèniounenoulni, sènihèyounenni. *Pas.*, sèniounendi, sèniouneninni *Fut.*, sènionouddi'l, sèniounousni'l. sèniounewoupni'l. Kkazhè orelyon sèniouneninni ousan? *As-tu bien disposé toutes choses?* || *De quelque chose.* Ttassi tta ahwasle houninzhenin, ekwal''in. Setsanba tta ahwaslè yenesshenin, ekwasla oyin, *j'ai disposé de mon argent, en ai fait ce que je voulais.*

Disposition. Tta dene 'ehou'l''an. Tta abehou'l''an itta, *c'est que telle est sa disposition.* || *Il est dans une bonne disposition d'esprit*, hounzon ayeninzhenn. || *Son âme est dans un triste état*, bedanyinen sa'l'ta shè''a. || Oslini betssenn dourzhyet, *il est endurci.* || *Qui a des dispositions pour la chasse*, chi'tous''a yeninzhenin, *qui ne pense qu'à tuer, qu'à chasser.* || *Il a des dispositions pour le travail*, la ɣan outtlazhè anttè. || *Il a des dispositions pour le mal*, bedyere obahèzhet.

Disposer. *Préparer à quelque chose.* E'ltthi heyenizel''a, beyenides''a, beyenidinl''a, yeyenidel''a, beyenidil''a. *Pas.*, e'ltthi beyenizeɣel''a, beyenideɣes''a, beyenideɣinl''a, yeyenideɣel''a. *Fut.*, e'ltthi beyenizewal''a, beyenidous''a, beyenidewounl''a. Hounzon 'leɣazhi 'a ya'l'tiy e'ltthi otssenn yeyenidel''a, *le prêtre le dispose à bien mourir.*

Disposer (se). *S'apprêter à.* Tsse'taɣe sehodde, seesde, senedde, seedde, seidde, seoulde, seehedde. *Pas.*, tsse'taɣe sehoudya, seestya, senedya, sehedya, sehidya, seoulhdya. *Fut.*, tsse'taɣe sehoudde, sewasde, sewounde, sewaddé, sewoudde. 'Tessai hèni seestya, koutta, *j'ai fait mes préparatifs de départ, je suis prêt.* 'Tinɣai hèni sewounde, *dispose-toi à partir.*

Disproportionné, ée. E'l''antte, *de grandeur, de valeur inégale.* || E'lbazin ille, *ou* e'ldzenn ille, *qui n'est pas en propor 'on, en rapport.* Evi e'l'awadzhin yeninzhenn ittaa? e'ldzenn ille si, *tu veux accoupler ces choses, ou* ***ces bêtes?*** *elles sont disproportionnées.*

Dispute. E'l'anya'ti, *ou* e'ltssenn ya'ti.

Disputer. *Quereller quelqu'un.* Dene ɣan ya'ti, *ou* **dene** tssenn ya'ti, yas'ti, yane'l'ti, ya'l'ti, yail'ti. *Pas.*, yaɣe'ti, *ou* yaɣin'ti, yaɣil'ti. *Fut.*, yawa'ti, yawas'ti, yawounl'ti. — Seɣan yane'l't in, edlaɣe'ka itta? *Tu me querelles toujours, pourquoi donc cela?*

Disputer (se). E'l'an ya'ti, *ou* e'ltssenn ya'ti, yail'ti, yaou'l'ti, yahe'l'ti. *Pas.*, e'l'an, *ou* e'ltssenn yaɣe'ti, *ou* yaɣin'ti, yaɣil'ti. *Fut.*, e'l'an, *ou* e'ltssenn yawa'ti, yawoul'ti. E'l'an yaou'l'ti ille kolou, *ne vous disputez donc pas.*

Disque. Ttassi debanzhi de'ka'h, *corps rond et plat.*

Dissemblables. E'lkkettchya bottin, *d'apparences différentes.* E'lehottin ille, *qui n'ont pas même apparence.* || Ttassi e'lkkettchya hottin, *différentes choses, choses dissemblables.*

Disséminés, ées. Ttassi e'l'keɣelya, *choses dispersées.* || An'lkkehou ttassi 'adadellai, *choses se trouvant çà et là.* || An'lkkehou 'a-dayé-hoderzhlai, *maisons disséminées.*

Disséminer. Ttassi e'l'keɣelye, e'l'keɣ le, e'l'keɣinle, e'l'kevelle, e'l'kailye, e'l'kou'le. *Pas.*, e'l'keɣelya, e'l'keɣilla. *Fut.*, e'l'kewalye'l, e'l'kewasle'l. Ttassi e'l'kewounle'l sanan, *ne dissémine rien.*

Dissension. E'lkkettchya hounelzhenn, *être en désaccord.* ‖ E'leounelzhenn ille, *n'avoir pas les mêmes idées, les mêmes sentiments.* ‖ E'linniyou eɡedda ille, *vie commune peu heureuse.*

Dissentiment. E'lkkettchya hounelzhenn, *désaccord.*

Disséquer. Déné-na-dshenn-ettazh, shesttazh, shinttazh, ettazh, shittazh, shouhttazh, hehettazh. *Pas.*, dene-na-dshenn-ettazh, shittazh. *Fut.*, dene-na-dshenn-ɡwattazh, ɡwasttazh. Be-na-dshenn ɡwouttazh, *disséquons-le.*

Dissidents. Edouhon 'adayenihou'l-a. ‖ *Dissidents en religion*, edouhon dayaou'l'tiyi.

Dissimuler. *Cacher sa pensée, ou ses fautes.* Hounedzhenn, hounesshenn. (Hounedzhin *est l'habituel de* hounedzhenn, *et n'a de forme propre qu'au présent, lequel se conjugue exactement comme le présent de* hounedzhenn, *avec cette différence que la terminaison est en* in *et non en* enn). ‖ Vz. CACHER.

Dissimuler (se) *Se cacher, et aussi dissimuler.* Edouzedzhenn, edounesdzhenn, edounindzhenn, edounedzhenn, edouneɡidzhenn, edounouhdzhenn, edehèounedzhenn, daoudeneɡidzhenn. *Pas.*, etssoudeneɡedzhin, oudeneɡesdzhin. *Fut.*, etssoudenewadzhin, oudenewasdzhin. ‖ *Habit.* Edeouzedzhin, edeounesdzhin, edeounindzhin, edeounehdzin, edeounezhidzhin, edeounouhdzin. *Pas.*, edeouzeɡedzhin, edeouneɡesdzhin. *Fut.*, edeouzewadzhin, edeounewasdzhin. Edlaɡe an settchya edounindzhenou ? *Pourquoi te caches-tu de moi ?*

Dissiper. *Dépenser follement.* Déninni zanen kke ttassi 'e'l san-natssèzheri, ttassi 'e'l kke-hozhi ; san-na-s-sher, kke-hosshi ; san-na-ne-zher, kke-houn'lshi ; san-nazher, kkeho'lshi ; san-na-hi-dzher, san-na-hi-ddé, kkehoulzhi. *Pas.*, san-na-tsse-ɡinzher, kkeoɡwinzher ; san-na-ɡizher, kke-o-ɡw'lsher. *Fut.*, san-na-tssouzher, kke-houzhi ; san-na-was-sher, kke-housshi. Edinni zanen kke betsanba orelyon 'e'l san naɡinzher oyin, *ou* betsanba orelyon kkeoɡwin'lsher oyin, *il a follement dissipé toute sa fortune.*

Dissiper. *Chasser. La boisson a dissipé mon chagrin*, 'konn 'toue seɡan tssouba ninyou oyin. (Tssouba, *chagrin*).

Dissipé, ée. An'lanin antte ille, *qui ne sait pas se tenir tranquille.* ‖ Kkedzhenoun beode'l"an ille, *toujours en mouvement.* ‖ Ederidlé an'lanin beho'l"an ille, *écervelé toujours en mouvement.*

Dissolu. Edlèlè tssenn sode'l"a'l, *se livrer à la débauche*, 'odes"a'l, 'odin'l"a'l, 'ode'l"a'l, 'odeɡil"a'l, odeɡou'l"a'l, 'ohode'l"a'l. *Fut.*, sodou'l"a'l, 'odous"a'l, 'odewoun'l"a'l. Edlèlè tssenn 'ode'l"a'l, anawalne oulle, koutta, *il est irrémediablement dissolu.*

Dissoluble. *Contrat.* Hodelyedou e'lkkeyazel'ti ille, *accord, contrat non ferme, non solide.* Hodelyedou e'lkkeyadeɡil'ti ille itta, nahoschiz boudesni, *notre arrangement n'ayant pas été ferme, je puis le rompre à mon gré.*

Dissonant. Ttchyè-da-odiya, ttchyè-da-odi'lchia, *avoir la voix fausse, désagréable.* ‖ Dene-kkettchya a-da-o-ɡwelyi, a-da-ɡesyi, *avoir la voix fausse, fausser.* ‖ Ttatssenn ille a-da-oɡwelyi, a-da-ɡesyi, *détonner.* ‖ Dazinzon ille, dazhizon ille, *avoir une voix désagréable, discordante.*

Dissoudre. *Faire fondre dans de l'eau.* 'Touye ttassi helɡin, hes'in,

ne'l'in, ye'l'in, 'hilgin, hou'l'in, 'heye'l'in. *Pas.*, gelgin, gi'l'in. *Fut.*, walgin, was'in, woun'l'in, you'l'in. Diri nadiddé 'tou yé woun'l'in oun'lton, woundan, *tu prendras cette médecine, quand tu l'auras fait fondre dans l'eau.* ‖ Vz. DÉCOMPOSER.

Dissuader. Nanettenn, nanes"enn, nanin"enn, nayene"enn, nanittenn, nanouh"enn, nahèyene"enn. *Pas.*, nanegettenn, nanegi"enn. *Fut.*, nanouttenn, nanous"enn. Nanegi"enn kolou, shoun tssandazheslage, *j'ai voulu le dissuader, mais j'y ai perdu ma peine.*

Dissuader (se). *Mutuel.*, na'lezettenn, na'lenittenn, na'lenouhttenn, na'lehenettenn. *Pas.*, na'lezegettenn, nalenegittenn. *Fut.*, na'lezouttenn, na'lenewouttenn. Dene nabin slini kke daetssedoul"ai ttchya na'lezettenn dene 'a horzh"an, *l'on doit se mettre mutuellement en garde contre l'entraînement des mauvais exemples.*

Distancer. Denegan ye'teddi, denegan 'tessai. *Pas.*, dénégan ye'tehdik, dénégan 'tiya. *Fut.*, dene gan ye'touddi, 'toussa. Nou'an 'te wé nya sanan, *ne nous distance pas, ne nous laisse pas.*

Distancer (se). *Mutuel.*, e'lkketssedde'l, e'lkkeiddel, e'lkkeouhde'l, e'lkkehedde'l. *Pas.*, e'lkketsehdel, e'lkkegiddel. *Fut.*, e'lkketssoudde'l, e'lkkewoudde'l.

Distance. Ani'lsha ; ani'lshahe ; ttaani'lsha. Yogwè otssenn ani'lsha, *d'ici là-bas la distance, aussi loin que d'ici là-bas.* Tta ani'lsha ekkoresyan ille, *je ne connais pas la distance.* Ekwani'lsha, *il y a cette distance.* ‖ *Distance d'une rive à l'autre d'une rivière, d'un lac.* tta nadegin'lsha. Dès tta nadegin'lsha ekkoredyan ille, *on ne connaît pas la distance d'une rive à l'autre de la rivière.* Ekwani'lshaho, *à cette distance.* ‖ **A distance.** *Faible, convenable.* Soga ani'lsha. El tssenn soga ani'lsha oyin de, e'lkkénayénigeldé laosan, *s'ils ne sont qu'à une faible distance les uns des autres, ils chercheront à se nuire.* ‖ *Loin.* Nizha. Edéttchyazin'tous"a ; nizha nahwnzher, *je veux me débarrasser de sa présence, qu'il demeure au loin.* ‖ *A égale distance.* E'lé-ni'l-sha. E'l-'adè. E'l-'adè hou-ni-gerzhnik, *ou* e'l-'adè shella, *se trouvent à égale distance.* Dyan otssin egezé 'touétcho, ttlo' detssi-azé 'touétcho otssenn e'lé-ni'l-sha oyin, *les lacs des œufs et d'oignon sont à égale distance d'ici.*

Distant. Ani'lsha, ani'lshahè. Onerzhnan dedchenn ani'lshahe, *distant de dix milles.*

Distendre. De"anze hounintti, hounestti, hounin'lti, hounil tti. *Pas.*, houmintti, houni'lti, hounin'ltti, youni'ltti, hounil tti, hounou'ltti, hèyeouni'ltti. *Fut.*, houtti, houstti, 'houwoun'ltti, you'ltti, houwoultti. Ttloule de"anze houwoultti sanan, *ne distendez pas la corde.*

Distiller. *Tomber goutte à goutte.* 'Tou didshi ; dedshet. Dyan ho'lyage tssin 'tou dedshet ikkéla! *Voilà que de l'eau distille de cette voûte.*

Distinct, e. E'lè ille. Tthi shanin. Nogwè ttassi shellai, e'lehottin kolou, e'lè ille, *ces choses, que voilà là-bas, sont semblables, mais distinctes.* Diri edittlis yogwè lahottin kolou, tthi shanin, *ce livre ressemble à cet autre, mais il est distinct, c'est un livre différent.*

Distinctement. E'l'an shanin. Yogwè ttassi shellai, e'l'an shanin nes"in, *ces choses que voilà là-bas, je les vois distinctement.* ‖ *Voir clai-*

rement, tssè nettin. T'ssè nes"in, *je le vois clairement*. ‖ *Prononcer distinctement*. Beya"tiye kke 'tou nelni. *Il prononce distinctement*, beya"tiye kke 'tou ne'lni.

Distingué. Bèèqe'lnae denen, *homme généreux, bienfaisant*. ‖ A'ehi dénen, *homme bien doué*. ‖ Dene a'kiye, *homme supérieur par le talent, et par tous les avantages physiques et moraux*.

Distinguer. *Voir distinctement*. Koun-na-o-gwin"a, naogwi'l"a, na-gwin'l"a, naogwin'l"a, na-o-gwil"a. *Pas.*, koun-na-o-gwinzhet, na-o-gwi'lshet. *Fut.*, koun-na-ouzhi, koun-na-ousshi, na-woun'lshi. O-tiye koun-na-woun'lshi, *tâche de bien voir distinctement*. ‖ *Entendre distinctement*. Koun-da-dza-o-gwin"a, da-dza-o-gwi'l"a (koun, *connaissance, perception*). *Pas.*, koun-da-dza-o-gwinzhet, da-dza-o-gwi'lshet. *Fut.*, koun-da-dza-ouzhi, da-dza-ousshi. (*Dans le verbe précédent* na *représente l'œil ; et dans celui-ci* dza, *l'oreille, l'ouïe*). O'tiye koun-da-dza-o-gwi'lshet ille, *je n'ai pas entendu distinctement*.

Distinguer (se). Déné "anhontte, *se montrer supérieur aux autres ;* dene "anstte, dene "an-nettè, déné anttè, déné "anhittè, déné "anouhttè, déné anhinttè. *Pas.*, déné an-ho-ginttè, déné "angittè. *Fut.*, déné "an-ho-wattè, déné "anhwasttè, déné "an-wounttè, déné "anwattè. Déné "anttè, *il se distingue*. ‖ Déné "an-honne, déné "anne, déné "an-nenne, déné "an-ne. *Pas.*, déné "anze ahoudya, dene anze astya. *Fut.*, déné "an-hounne, déné "an-wasne, déné "anwounne. Dene "anwounne ille, *tu n'en feras pas plus que les autres*. Dene "anze anedya konttè, *tu t'es notamment distingué*. ‖ Déné "an nahozher, nahossher. *Pas.*, déné "an nahozher, déné"an naozhi'lsher. Déné"an naozhin'lsher ikkéla ! *Comme tu t'es distingué !*

Distraire. Déninni 'e'lni, *pousser, influencer, troubler l'esprit ;* 'e"esni, 'è"in'lni, 'è"e'lni, 'è"ilni, 'è-ou'lni, 'e"he'lni. *Pas.*, 'e"egeini, 'e-"egi'lni. *Fut.*, 'e"oulni, e"ousni, 'e-"oun'lni, 'e"ou'lni. T'ta edittlis kkenassher tteddanen, se"elni oyin, *dès que je me mets à l'étude, l'on me distrait*. Benmabin aouhttintta hounzon ottchya beou'lni oyin, *par vos mauvais exemples, vous le détournez vers le mal*, ou *le poussez au mal*. T'tatssenn ille bè"ou'lni oyin, *vous ne faites que le pousser au mal (du côté où il ne faudrait pas)*. ‖ *Quelqu'un de ses chagrins*. T'ssinni dene gan ye-"anen danettenn, danes"enn, da-nin"enn, danè"enn, danittenn, da-nouh"enn, dahene"enn. *Pas.*, dane-gettenn, daneqi"enn. *Fut.*, da-nouttenn, danous"enn. Segan tssinni ye"anen daneqin"enn, kkazhè, *tu m'as distrait de mon chagrin, fort heureusement*.

Distraire (se). T'ssinni ttchya edezelni, edenesni, edenin'lni, edene'lni, edenilni, edenou'lni, edehene'lni. *Pas.*, edezegelni, edenegesni, edenegin'lni, edenege'lni. *Fut.*, edezoulni, edenouwasni, edenouwoun'lni, edenouwa'lni. Settchya o'tezhet itta, tssinni ttchya edenesni tta asttin, *je me distrais de mon ennui*. ‖ *Mutuel.*, tssinni ttchya e'lezelni, e'lenilni, e'lenou'lni, e'lehene'lni. *Pas.*, e'lezegelni, e'leneqilni, e'lenegou'lni, e'lehenege'lni. *Fut.*, e lezoulni, e'lenewoulni.

Distrait. Nan'l"oun gettai dénen, *homme sujet aux absences d'esprit*. ‖ Etta'an déné nan'l"oun, *momentanément distrait*. ‖ Ede-

ᶜleddi illé dénen, *homme inconscient, qui n'a conscience de rien.* || Ttassi ttchya-yennai dénen, *qui oublie tout.*

Distribuer. *Répartir, servir.* Be ᶜtaeddik, beᶜtasnik, beᶜtainnik, yeᶜtaennik, beᶜtaiddik. *Pas.*, beᶜtahdik, beᶜtazhinnik. *Fut.*, beᶜtaouddik, beᶜtaousnik, beᶜtaounnik. ᶜLoue ᶜlin ᶜtainnik, *distribue le poisson aux chiens.* Berr deneᶜtainnik, *sers les hôtes.* Diri orelyon nounen beᶜtaounnik, *tu distribueras toutes ces choses à ces gens.* || Naeddik, nasnik, nanennik, naennik, naiddik, naouhnik, nahèennik. *Pas.*, nahdik, nazhinnik, nazhinnik, naerzhnik, nazhiddik. *Fut.*, naouddik, naousnik. Nanennik, *ou* berr nanennik, *sers les hôtes.* || Ttassi dene ᶜtalye, ᶜtasle, ᶜtanelle, ᶜtayelle, ᶜtailyé. *Pas.*, ᶜtahlya, ᶜtazhilla, ᶜtazhinla, ᶜtayerzhla. *Fut.*, ᶜtawalye, ᶜtawasle, ᶜtawounlè. Ttassi ᶜlan dénéᶜtahlya konttè, *on a fait, certes, de grandes distributions.* || *Distribuer en échange de quelque chose.* Ttassi déné ᶜta, *ou* déné gan nalyé, naslé, nanelle, nayelle, nahilyé, naouᶜlé, nahèyelle, *ou* nadayelle. *Pas.*, nahlya, nazhilla, nazhinla, nayerzhla. *Fut.*, naqwalye, naqwasle, naqwounle. Ttassi ᶜlan nazhinla konttè, *tu as fait, certes, un grand nombre d'échanges.* || *Habit.*, ttassi dene ᶜta, *ou* déné gan nanalyi, nanasli, nananelli, nanayelli. nanailyi, nanaouᶜli. *Pas.*, nanahlya, nanazhilla. *Fut.*, nanaqwalyè, nanaqwaslè. Tthi tsamba nougan nanahlya kwalantte laosan, *nous recevrons encore, quelque beau jour, sans doute, de l'argent (au retour du traité, au retour de notre annuité).* || *Répandre au loin.* Deneᶜta-naᶜtelyi, ᶜta-na-ᶜtesli, ᶜta-naᶜtinli, ᶜta-na-ᶜtelli, ᶜta-na-ᶜtilyi, ᶜtana-ᶜtouᶜli. *Pas.*, dene-ᶜta-na-ᶜteqelyi, ᶜta-na-ᶜteqilli. *Fut.*, déné-ᶜtana-ᶜtoulyi, ᶜta-na-ᶜtousli, ᶜta-naᶜtewounli. Ttaneltte ttassi betssihin, orelyon dene-ᶜta-na-ye-ᶜtelli oyin, *tout ce qu'il avait, il le répandait en aumônes.*

District. Iᶜla ba yehorzh"ain, *tout le pays dépendant d'un grand fort.*

Diurétique. Tta betta déné lezeᶜlain, *ce par quoi il y a beaucoup d'urine.*

Diurne. *Mouvement diurne de la terre*, nih iᶜlage dzinekke anᶜlanin niholtthi, *qui fait sa rotation en un jour.* || Dzin dinnezhou ttassi hoᶜlé, *faire une chose dans le cours du jour.* || Dzin dzedeltthi, *ou* dzin dzedettai, *variations dans la longueur des jours, selon les saisons.*

Divagation. *De l'esprit.* Deninni dzedeᶜgiz. || *S'écarter de son sujet, parler à tort et à travers.* Deninni dzedeᶜgizi, eyi kkayadinᶜti, *exprimer, proférer ses divagations.*

Divaguer. Dzede-yaouneᶜti, yahounesᶜti, yaouninᶜlᶜti, yahouneᶜti, yaounilᶜti, yaounouᶜlᶜti. *Pas.*, dzedeyahounegiᶜlᶜti, yahounegiᶜlᶜti, yayahounegiᶜlᶜti, yahounegiᶜlᶜti. *Fut.*, dzede-yahounouᶜti, yaounousᶜti, yahounewouᶜlᶜti. Dzedeyaouninᶜlᶜti, diᶜlzhik, *tu divagues, tais-toi.* || *En vaines recherches*, ounᶜka yaouneᶜti. Sha shounounᶜka yahounegiᶜlᶜti oyin, *j'ai eu beau chercher, je n'ai fait que divaguer.*

Divergent, e. *Opinions divergentes.* eᶜleᶜayeniweᶜlᶜ"a ille. Ttassi ᶜtino-winᶜlᶜ"ae, *quelque chose qui va en s'écartant.*

Divers, e. Ttassi eᶜlkkettchyahe, *diverses choses, différentes choses.* || Eᶜlkkettchyahe nehnen, *divers pays.* || Elkkettchya yaᶜtiyetta yalᶜti, *il parle diverses langues.*

Divertir. *Égayer.* Dene nelni, nesni, nin^{c}lni, yene^{c}lni, negilni, nou^{c}lni, heyene^{c}lni, dayene^{c}lni. *Pas.*, negelni, negi^{c}lni. *Fut.*, noulni, *ou* newalni, newasni, newoun^{c}lni, yenewa^{c}lni. Diri dyan shanin beode^{c}l-$^{\prime\prime}$an, newoun^{c}lni, *divertis cet homme isolé.* || Déné soun$^{\prime\prime}$ale ^{c}kaya^{c}ti, ^{c}kayas^{c}ti, ^{c}kayain^{c}l^{c}ti, ^{c}kaya^{c}l^{c}ti. *Pas.*, ^{c}kayagin^{c}ti, ^{c}kayagi^{c}l^{c}ti. *Fut.*, ^{c}kayawa^{c}ti, ^{c}kayawas-^{c}ti. Diri es^{c}tèè henlin, besoun$^{\prime\prime}$ale ^{c}kayain^{c}l^{c}ti, *divertis cet homme affligé.* || *Détourner à son profit.* Ttassi tsanba ^{c}tahounloun edetssenn deyedelye, *détourner vers soi-même quelqu'argent;* dedesle, dedinle, deyedelle dedilye. *Pas.*, dedelya, dedegilla. *Fut.*, dedoulye^{c}l, dedousle^{c}l, dedewounle^{c}l. Tsanba ^{c}lan edetssenn dedeginla konttè, *il a diverti, certes, de grosses sommes d'argent. On pourrait dire aussi* ttassi tsanba ^{c}tahounloun, yennahè zè$^{\prime\prime}$in, *ou* ezè$^{\prime\prime}$in, *d'un certain argent, voler une partie;* nes$^{\prime\prime}$in, *ou* enes$^{\prime\prime}$in; nin-$^{\prime\prime}$in, *ou* enin$^{\prime\prime}$in; nè$^{\prime\prime}$in, *ou* enè$^{\prime\prime}$in. *Pas.*, zerzh$^{\prime\prime}$in, ni$^{\prime\prime}$in, *ou* eni$^{\prime\prime}$in; nin$^{\prime\prime}$in, *ou* enin$^{\prime\prime}$in; nerzh$^{\prime\prime}$in, *ou* enerzh$^{\prime\prime}$in. *Fut.*, ezou$^{\prime\prime}$in, enous-$^{\prime\prime}$in. Tsanba ^{c}lan nin, yennahe enerzh$^{\prime\prime}$in, *des grosses sommes qu'il y avait, il a volé une partie.* *Vz.* DILAPIDER.

Divertir (se). *V. réfl.* Edezelni, edenesni. Koutta, ^{c}ones^{c}tenn tta, edenesni tta asttin, *comme je m'ennuyais, je me divertis.* || *Mutuel.* E^{c}lezelni, e^{c}lenegilni. *Vz. se* DISTRAIRE.

Divertissant. Betta edezelni, *ce qui amuse, divertit.* || E^{c}lezelni, *amusement mutuel.* || ^{c}E^{c}l dene-ttchya-ho-tou$^{\prime\prime}$a ille, *qui empêche, chasse l'ennui.* || Ogan sooouddi, *qui prête à rire.*

Divertissement. E^{c}lezelni. San-natssedde. *(Une personne seule):* edezelni. San-natssezher.

Divinité. Tta niho^{c}ltsini houn^{c}lin, *ce qui fait que Dieu est Dieu, l'Essence divine.*

Diviser. *Séparer par parties.* Nadelye, nadesle, nadinle, nayedelle, nadilye. *Pas.*, nadehlya, nadilla. *Fut.*, nadoulyé, nadouslé, nadewounlé. Edyede dyan nadehlyai nadinle, *divise ce troupeau de bœufs.* || *Par parties égales.* E^{c}la nadelye, nadesle. Nou^{c}ta bekkezin ttanelttе betssin e^{c}la nadezhilya, *nous avons divisé la fortune de notre défunt père en portions égales.* || *Des choses menues.* Nadedzai, nadesdzai, nadindzai, nayededzai, nadidzai. *Pas.*, nadehdzai, nadidzai. *Fut.*, nadoudzai, nadousdzai. Dyan ^{c}lez shedzai, nadindzai, *divise, partage ce tas de blé.* || *En coupant.* Nattazh, nasttazh, nanettazh, nayettazh, nahittazh. *Pas.*, nagettazh, nagittazh. *Fut.*, nagwattazh, nagwasttazh. Diri nanettazh, *divise ceci.* — *Ibid.*, *quelque chose de petit.* Nadettazh, nadesttazh, nadinttazh, nayedettazh, nadittazh, nadouhttazh. *Pas.*, nadehttazh, nadittazh, nadinttazh, nayedinttazh, nadezhittazh. *Fut.*, nadouttazh, nadousttazh. Diri djie tcho° ^{c}ta e^{c}legelyain nadinttazh, *divise cette pomme en trois parties égales.* — *Ibid.*, *avec une hache.* Nadshe^{c}l, nasdshel, nanedshe^{c}l. Nadedshe^{c}l, nadesdshe^{c}l. || *Disjoindre, désassembler, séparer par lots.* E^{c}l-ttchya-delye, e^{c}l-ttchya-zhesle, e^{c}l-ttchya-zhinle, e^{c}l-ttchya-ye^{c}le, e^{c}l-ttchya-shilye, e^{c}l-ttchya-shou^{c}le. *Pas.*, e^{c}l-ttchya-dehlya, e^{c}l-ttchya-dezhilla, e^{c}l-ttchya-dezhinla, e^{c}l-ttchya-yederzhla, e^{c}l-ttchya-dezhilya. *Fut.*, e^{c}l-ttchya-doulye^{c}l, e^{c}l-ttchya-dousle^{c}l. Diri tsazhezh kkani hou-

wel'tagè e'l-ttchya-dewoulye'l, *divisons ces fourrures que l'on vient de compter.*

Division. *Séparation de personnes.* E'lttchya ttchyahnihi. ‖ *Division des esprits*, e'lkkettchya adahouninzhenin. ‖ *Disjonction, partage*, ttassi e'lttchya-delyé. ‖ *Division d'une chose, en la coupant.* Ttassi nattazh, *ou* nadettazh ; nadshe'l, *ou* nadedshe'l.

Divorce. Tssékwi "an'teddé.

Divorcer. Tssekwi "an'tedde, "an'tesne, "an'tinne, "anye'tenne, "an'tidde, "an'touhne, "anhèye'tenne. *Pas.*, "an'tehda', "an'tinna', "an'tinna', "anyeherzhna', "an'tezhidda'. *Fut.*, "an'toudde, "an'tousne. Tssekwi "an'tinne sanan, *ne divorce pas.* ‖ *Mutuel, se laisser l'un l'autre.* "An'lesedde, "an'le'tiddé, "an'le'touhde, "an'le'tedde. *Pas.*, "an'leschda', "an'le'tezhidda', "an'le'touhda', "an'lehe'tehda'. *Fut.*, "an'lesoudde, "an'le'tewoudde, "an'le'tewouhde, "an'lehe'toudde. Edlage 'ka "an'le'tewouhdehou ? *Pourquoi donc vous abandonneriez-vous l'un l'autre ?*

Divulguer. Orelyon ekkoroudya houninzhenoun dzede-ho-dettai, *afin que tout le monde soit édifié, charrier une histoire de côté et d'autre ;* dzede-ho-des"ai, ho-din-"ai, ho-de"ai, hodittai, hodouh-"ai, hèhode"ai. *Pas.*, dzede-hodegettai, hodegi"ai, hodegin"ai. *Fut.*, dzede-hodouttai, hodous-"ai, hodewoun"ai. Negadè ekkoroudya sanan, dzede-hodewoun"ai sanan, *que rien par toi ne se sache, garde-toi d'aller charrier partout cette histoire.* ‖ *Vz.* DÉCLARER.

Dix. Onerzhnan. *Dix jours*, onerzhnan dzinen.

Dixième. Tta betta honerzhnain. Honerzhnan. Onerzhnan dzinen nihounzhihou, *le dixième jour.*

Dizaine. Onerzhnan 'tai. *Une dizaine de chevaux*, onerzhnan 'tai 'lin tcho'.

Docile. *Être docile, souple, serviable, accommodant.* Edakkatssoun'lnirè, edakkatssouni'lnire, edakkatssounin'lnire, edakkatssounin'lnire, edakkatssounilnire, edakkatssounou'lnire, edakkatssouhenin'lnire. Koutta, nezon, edakkatssounin'lnire oyin, *c'est un bien brave homme, toujours prêt à tout ce qu'on demande de lui.* ‖ Ekkahontte, ekkastte, ekkanette, ekkantte, ekkahittè, ekkaouhtte, ekkahintte. *Pas.*, ekkahoginttè, ekkagitte. *Fut.*, ekkahoutte, ekkawastte. ‖ Edakkahontte, edakkastte (*exactement comme* ekkahontte). Ekanttè ille, *il n'est pas docile.* Sekkantte ille, *ou* sedakkantte ille, *il ne m'est pas docile, ne m'écoute pas.* ‖ *Être dociles, serviables les uns pour les autres.* E'lkkahontte, e'ldakkahontte ; e'lkkahitte, e'ldakkahitte. O'tiye e'lkkahintte, *ou* e'ldakkahinttè oyin, *ils sont parfaitement serviables les uns pour les autres, ne savent rien se refuser.* ‖ *Docile.* Edaddi, edasni, edanenni, edanni, edaiddi, edaouhni, edahehenni, edadaiddi. *Pas.*, edageddi, edaginni, edaginni, edaginni, edagiddi, edagouhni, edahèhèginni. *Fut.*, edahwaddi, edehwasni, edawounni, edahwanni. Sedanenni ille waléssi, nezharousni 'a ille si, *tu n'es pas docile, ne veux pas m'écouter, je ne te donnerai pas à manger.* ‖ *S'écouter, s'obéir mutuellement.* E'ldaddi, e'ldaiddi, e'ldaouhdi, e'ldaheheddi. *Pas.*, e'ldageddi, e'ldagiddi, e'ldagouhdi, e'ldahèhè eddi. *Fut.*, e'ldahwaddi, e'ldawouddi, e'ldawouhdi, e'ldahèhouddi. O'tiye e'ldawouddi oyin

wallè, *tâchons de bien nous entendre, d'être bien serviables les uns pour les autres.* ‖ *Casuel.* Edakkahozher, edakkahossher, edakkahoun°lsher, edakkaho°lsher, edakkahoulzher. *Pas.*, edakkaoowinzher, edakkaoowi°lsher, *ou* edakkaoni°lsher. *Fut.*, edakkahouzher, edakkahoussher. Sedakkaoowin°lsher ille, *tu ne m'as pas obéi.*

Docte. *Être.* Sounyan. Onttlazhè ekkoredyan. Onttlazhè ekkorelyain dénen, *homme savant.* ‖ Dene hounyan, *sage, savant.*

Docteur. *De l'Église.* De°gaye daoinle bedittlisse shellai oadè °adouzel°tenn, *hommes saints dont les livres font autorité et servent à notre instruction.* ‖ *Médecin.* Nadiddé eoalaoennai, *qui travaille dans les remèdes.*

Doctrine. Aneltte hooan dene °aounel°tenn wallihi, *l'ensemble des choses, des points à enseigner.*

Dogme. °Lan-an, *ou* an°lahontte ahoddi ya°tiye, *point de doctrine certain, défini.*

Doigt. *N. c.* Den-inla-ttha°le, *doigts en général.* ‖ *Mon pouce*, setchezh. ‖ *Mon index*, betta ttha°l °tesdshiy. ‖ *Mon doigt du milieu*, sinla ttha°le tcho°. ‖ *Mon annulaire*, sinla-ttha°le-tcho°-tsele. ‖ *Mon petit doigt*, senandedein"ae, *ou* sinlattha°le-tsele. ‖ *Bout des doigts*, deninla langè. *Le bout de mes doigts*, sinla langè. ‖ *Mettre le doigt dans l'œil*, *vz.* METTRE. ‖ *Doigt des pieds*, dene °kenl-tssa°le. *Mes doigts de pied*, se°kenl-tssa°le.

Doigt. *Mesure indienne*, oadè (*sans exprimer le mot doigt*), *quatre doigts*, dinoin oadè.

Doigter. Tta naoudettai déninla tta bekkelni, *peser avec les doigts sur un instrument, pour en tirer des sons.* Tta naoudettai °a deninlatta okkal"in, *poser les doigts de manière à obtenir les sons voulus.*

Doléances. Es°tèè ya°tiyé, *ou* es°tèè ya°ti. Es°tèèhzenen ya°tiye, *plaintes de misérable.*

Dolent, e. Es°tèèzhenn oan yaouni°l-°ti dénen, *personne dolente.* ‖ Es°tè-dayihe, *voix dolente.* Be-es°tè-dayihe, *sa voix dolente.*

Dôme. Ya°ti kon-en yé-ho-dshilla dage na°lbanzh, beyage holyou°lou, *voûte demi sphérique au-dessus d'une église.*

Domestique. Edannihi dénen, *aux ordres, aux gages de quelqu'un.* ‖ Dene nane°lnihi denen. Nasene°lnihi, *mon domestique, mon serviteur.* Dene-tchilekwiye. Setchilekwiye, *mon domestique.*

Domicile. Dene kon-en. Sekon-en, *mon domicile.* Bekon-en oulle, *il est sans domicile.*

Domicilié, ée. A-na-tssouzher. A-na-houssher, *j'ai domicile.* A-nahounzher tta ousan? *As-tu un domicile?*

Dominateur. Tta kkaholzher.

Dominer. Kkasolzher, kkasoldé, kkahossher, kkahounlzher, kkaholzher, kkahoulzher, kkahouldé. *Pas.*, kkasooelzher, kkasooeldé, kkaooessher, kkaooinlzher, kkaooinlzher, kkaooilzher, kkaooildé. *Fut.*, kkasoulzher, kkasouldé, kkahoussher, kkahowounlzher, kkahoulzher, kkahowoulzher, kkahowouldé. ‖ *En despote.* °Ankkasolzher, °ankkasolde, °ankkahoszher. *Pas.*, °ankkasooelzher, °ankkaooeszher. *Fut.*, °ankkasoulzher, °ankkahouszher. — *Ibid.*, kka-yenisolzher, kka-yeni-hoszher, kka-yeni-hounlzher, kka-yeni-holzher. *Pas.*, kka-yeni-soowelzher, kka-yeni-ooweszhet. *Fut.*, kka-yeni-soulzher, kka-yeni-houszher. Eddin ! de"anze kka-yeni-hounlzher, *en vérité ! tu veux trop faire le des-*

pote. De″anze ᶜankkahounzhler, *tu fais trop le despote.* ‖ *Dépasser. Cette montagne domine toutes les autres,* yoǫwè chezh hoya chezh inᶜlin ikkela! ‖ *Être plus fort. Il a tous les vices, mais il en a un cependant qui domine tous les autres,* orelyon otta douye kolou, iᶜlaǫe de″anze otta bedyére.

Dommage. Ttassi dene ǫan helᶜtai, *détériorer, gâter quelque chose à quelqu'un.* ‖ Dénéǫan ttassi hesdi hoᶜlé, *détruire quelque chose à quelqu'un.* ‖ *Faire du dommage à, vz.* FAIRE.

Dompter. Hoᶜle, hestsi, neᶜltsi, yeᶜltsi, hiltsi, houᶜltsi, hèyeᶜltsi. *Pas.*, horzhlin, shiᶜltsin, shinᶜltsin, yeᶜltsin, shiltsin. *Fut.*, houᶜle, houstsi, wounᶜltsi, youᶜltsi, woultsi. Saᶜlin tchoᶜ wounᶜltsi, *dompte-moi mon cheval.*

Dompté. Horzhlin. ᶜLin tchoᶜ horzhlin ; edyéde horzhlin, *cheval dompté ; bœuf dompté.*

Dompteur. Ttassi heǫǫain dénen. ᶜLin tchoᶜ heǫǫain dénen, *dompteur de chevaux.* ᶜLin tchoᶜ ᶜlan ǫan sel″a itta, oᶜtiye wasᶜan ille ahouneddi, *l'on m'a chargé de trop de chevaux, pour que je puisse les bien dompter.*

Don. Esdinniye ttassi dénéǫaounendi, *action de donner quelque chose à quelqu'un gratuitement.* ‖ Yaᶜti kon-en ǫaounendi, *don à l'église.* ‖ Esdinniye eᶜlᶜatssounendihi, *dons mutuels.*

Donation. Hèdelyedi ᶜka edittlis deninttlaǫeltchizhou, ttassi dénéǫaounendi, *don fait par acte public rendant ce don irrévocable.*

Donc. Eyitta. Itta. Chehinᶜlshet ille itta ousan, sebba ninin°ltcho ille? *N'aurais-tu donc rien tué, que tu ne m'aies rien envoyé?*

Donner. *A quelqu'un.* Déné-ǫa-ouneddi, *ou* déné-ǫa-ounendi, be-ǫa-ouninesni, be-ǫa-ounininni, yeǫaounenni, beǫaouniniddi, beǫaouninouhni, yeǫahèyounenni. *Pas.*, beǫaouneǫeddi, beǫaouneǫinni. *Fut.*, beǫaounouddiᶜl, beǫaounousniᶜl. Ttassi seǫaounininni ille ahottin, *tu ne me donnes donc rien? (Ce verbe est d'un emploi fréquent, et cela, que le régime soit au singulier ou au pluriel).* — *Se donner mutuellement quelque chose:* ttassi eᶜlᶜatssounendi, eᶜlᶜaouniniddi, eᶜlᶜaounouhdi, eᶜlᶜahèhouneddi. *Pas.*, eᶜlᶜatssouneǫeddi, eᶜlᶜaouneǫiddi. *Fut.*, eᶜlᶜatssounouddiᶜl, eᶜlᶜaounewouddiᶜl. Ttassi eᶜlᶜaounewouddiᶜl ille ousan ? *Ne nous ferons-nous pas quelque présent?* ‖ *Donner, soit du thé, de la farine, de la poudre, du plomb, du sable, de la cendre, ou toutes autres choses menues, pourvu que cela ne soit renfermé dans quoi que ce soit, ou n'y soit renfermé qu'en petite quantité.* Dene-ǫan-dzai, be-ǫa-nes-dzai, be-ǫa-nin-dzai, ye-ǫa-nin-dzai, be-ǫa-ni-dzai, be-ǫa-nouh-dzai, ye-ǫa-hè-nin-dzai, be-ǫa-da-ni-dzai. *Pas.*, be-ǫan-dzai, be-ǫa-ni-dzai, be-ǫa-nin-dzai, ye-ǫa-ye-nin-dzai, be-ǫa-shi-dzai, be-ǫa-da-shi-dzai. *Fut.*, be-ǫa-you-dzai, be-ǫa-was-dzai, be-ǫa-woun-dzai, ye-ǫa-you-dzai, be-ǫa-wou-dzai. Eyi djié seǫanindzai, *donne-moi ces fruits.* — *Se donner mutuellement quelque chose.* Ttassi eᶜlᶜatssindzai, eᶜlᶜanidzai, eᶜlᶜanouhdzai, eᶜlᶜahènindzai. *Pas.*, *comme le prés. Fut.*, eᶜlᶜatssoudzai, eᶜlᶜawoudzai, eᶜlᶜawouhdzai, eᶜlᶜahèyoudzai. ‖ *Donner, une pierre, une pipe, un couteau, une montre, une balle, cartouche, un morceau de fer court, un membre détaché d'un animal, etc.* Déné-ǫan-ttai, be-ǫa-nes″ai, be-ǫa-nin″ai, yeǫa-nin″ai, be-ǫa-nittai, be-ǫa-nouh-

"ai, ye-ɋa-hè-nin"ai, be-ɋa-da-nittai. *Pas.*, ba-ɋanttan, be-ɋa-ni"an. *Fut.*, be-ɋa-outta^{c}l, be-ɋa-was"a^{c}l, be-ɋa-woun"a^{c}l, ye-ɋa-you"a^{c}l. Eyi ^{c}telkkizhi tcho^{c} seɋanin"ai, *donne-moi cette balle ou cette cartouche.* — *Se donner mutuellement quelque chose.* E^{c}l^{c}atssinttai, e^{c}l^{c}anittai, e^{c}l^{c}anouhttai. *Pas.*, e^{c}l^{c}atssinttan, e^{c}l^{c}anittan. *Fut.*, e^{c}l^{c}atssoutta^{c}l, e^{c}l^{c}awoutta^{c}l. ‖ *Donner, v. g. un pot d'eau, un bol plein, un plat rempli de viandes, de fruits ou de toutes autres choses destinées à être mangées, ou aussi de plomb, poudre, farine, et de tout ce qui se consomme par le premier usage.* Déné-ɋan-^{c}kai, be-ɋa-nes^{c}kai, be-ɋa-nin^{c}kai, ye-ɋa-yin^{c}kai, be-ɋa-ni^{c}kai, be-ɋa-nouh^{c}kai, ye-ɋa-hè-yin^{c}kai, be-ɋa-da-ni^{c}kai. *Pas.*, be-ɋan-^{c}kan, be-ɋa-ni^{c}kan. *Fut.*, be-ɋa-wa^{c}ka^{c}l, be-ɋa-was^{c}ka^{c}l. Djie ne-ɋa-was^{c}ka^{c}l, *je te donnerai un plat de fruits.* — *Se donner mutuellement quelque chose.* E^{c}l^{c}atssin^{c}kai, e^{c}l^{c}ani^{c}kai. *Pas.*, e^{c}l^{c}atssin^{c}kan, e^{c}l^{c}ani^{c}kan. *Fut.*, e^{c}l^{c}atssou^{c}ka^{c}l, e^{c}l^{c}awou^{c}ka^{c}l. ‖ *Donner, v. g. une chaudière, une caisse, un vaisseau quelconque, (mais vides), un fusil, une planche, un canot, un morceau de bois, un objet long, etc.* Be-ɋa-yin^{c}tin, be-ɋa-nes^{c}tin, be-ɋa-nin^{c}tin, ye-ɋa-yin^{c}tin, be-ɋa-ye-ni^{c}tin, be-ɋa-ye-nouh^{c}tin, ye-ɋa-he-ye-in^{c}tin, be-ɋa-da-ye-ni^{c}tin. *Pas.*, be-ɋan-^{c}tan, be-ɋa-ni^{c}tan, be-ɋa-nin^{c}tan, ye-ɋa-ye-nin^{c}tan. *Fut.*, be-ɋa-wa^{c}tan, *ou* be-ɋa-you^{c}tan, be-ɋa-was^{c}tan, be-ɋa-ye-woun^{c}tan, ye-ɋa-you^{c}tan, be-ɋa-ye-wou^{c}tan, be-ɋa-ye-wouh^{c}tan, ye-ɋa-ye-houou^{c}tan, be-ɋa-da-ye-wou^{c}tan. ^{c}Telkkizhi seɋawoun^{c}tan, *donne-moi un fusil.* — *Se donner mutuellement quelque chose.* E^{c}l^{c}atssin^{c}tin, e^{c}l^{c}ani^{c}tin. *Pas.*, e^{c}l^{c}atssin^{c}tan, e^{c}l^{c}ani^{c}tan. *Fut.*, e^{c}l^{c}atssou^{c}tan, e^{c}l^{c}awou^{c}tan. ‖ *Donner, v. g. un sac, une chaudière, une boîte, un vaisseau quelconque (pleins).* Be-ɋan-l^{c}tin, be-ɋa-nes^{c}tin, be-ɋa-nin^{c}l^{c}tin, ye-ɋa-yin^{c}l^{c}tin. *Pas.*, be-ɋan-l^{c}tan, be-ɋa-ni^{c}l^{c}tan, be-ɋa-nin^{c}l^{c}tan, ye-ɋa-nin^{c}l^{c}tan, be-ɋa-nil^{c}tan. *Fut.*, be-ɋa-wal^{c}tan, be-ɋa-was^{c}tan, be-ɋa-woun^{c}l^{c}tan, ye-ɋa-wa^{c}l^{c}tan, be-ɋa-woul^{c}tan. I^{c}lage ^{c}lez nan^{c}lchiezh seɋanin^{c}l^{c}tin, *donne-moi un sac de farine.* ‖ *Donner v. g. un homme ou un animal.* Be-ɋan-l^{c}ti, be-ɋa-nes^{c}ti, be-ɋa-nin^{c}l^{c}ti, ye-ɋa-yin^{c}l^{c}ti, be-ɋa-nil^{c}ti, be-ɋa-nou^{c}l^{c}ti, ye-ɋa-yè-^{c}è-inl^{c}ti, be-ɋa-da-nil^{c}ti. *Pas.*, be-ɋa-ɋel^{c}ti, be-ɋa-ɋil^{c}ti, be-ɋa-ɋin^{c}l^{c}ti, ye-ɋa-ɋin^{c}l^{c}ti, be-ɋa-ɋil^{c}ti, be-ɋa-ɋou^{c}l^{c}ti, ye-ɋa-hè-ɋin^{c}l^{c}ti. *Fut.*, be-ɋa-wal^{c}te^{c}l, be-ɋa-was^{c}te^{c}l, be-ɋa-woun^{c}lte^{c}l, ye-ɋa-wa^{c}l^{c}te^{c}l, be-ɋa-woul^{c}te^{c}l, be-ɋa-woul^{c}te^{c}l, be-ɋa-wou^{c}l^{c}te^{c}l, ye-ɋa-houhou^{c}l^{c}te^{c}l. Neiaze se ɋanin^{c}l^{c}ti, *donne-moi ton enfant.* — *Se donner mutuellement cela.* E^{c}l^{c}atssinl^{c}ti, e^{c}l^{c}anil^{c}ti. *Pas.*, e^{c}l^{c}atsseɋel^{c}ti, e^{c}l^{c}aɋil^{c}ti. *Fut.*, e^{c}l^{c}atssoul^{c}te^{c}l, e^{c}l^{c}awoul^{c}te^{c}l. ‖ *Mutuel de* beɋanl^{c}tin, beɋanes^{c}tin. *Se donner un sac plein, etc.* E^{c}l^{c}atssil^{c}tin, e^{c}l^{c}anil^{c}tin. *Pas.*, e^{c}l^{c}atssinl^{c}tan, e^{c}l^{c}anil^{c}tan. *Fut.*, e^{c}l^{c}atssoul^{c}tan, e^{c}l^{c}awoul^{c}tan. ‖ *Donner, v. g. un linge, un mouchoir, un morceau de drap, une peau, une fourrure, etc.* Be-ɋan-ltchouzh, be-ɋa-nestchouzh, be-ɋa-nin^{c}ltchouzh, ye-ɋa-yin^{c}ltchouzh, be-ɋa-niltchouzh. *Pas.*, be-ɋa-ɋeltchouzh, *ou* be-ɋan-ltchouzh, be-ɋa-ni^{c}ltchouzh. *Fut.*, be-ɋa-waltchouzh, be-ɋa-wastchouzh, be-ɋa-woun^{c}ltchouzh, ye-ɋa-wa^{c}ltchouzh. T'ssede seɋanin^{c}ltchouzh, *donne-moi une couverte.* — *Se donner mutuellement ces choses.* E^{c}l^{c}a-

tssinltchouzh, eᶜlᶜaniltchouzh. *Pas.*, eᶜlᶜatssinltchouzh, eᶜlᶜaniltchouzh. *Fut.*, eᶜlᶜatssoulchouzh, eᶜlᶜawoultchouzh. || *Donner.* Beǫan-lyé, *remplace les autres conjugaisons, dès que le régime est au pluriel*, be-ǫa-nesle, be-ǫa-ninle, yeǫanle, *ou* yeǫayinle, be-ǫa-nilye, be-ǫa-nouᶜle, ye-ǫa-hè-yinle. *Pas.*, be-ǫan-lya, be-ǫa-nilla, be-ǫa-ninla, ye-ǫa-ninla, be-ǫa-nilya, be-ǫa-nouᶜla, ye-ǫa-hè-ninla. *Fut.*, be-ǫa-walyeᶜl, be-ǫa-wasleᶜl, be-ǫa-wounleᶜl, ye-ǫa-youlleᶜl, be-ǫa-woulyeᶜl, be-ǫa-wouᶜleᶜl, ye-ǫa-hè-youlleᶜl. Yetta ahwanne tsanba beǫaninle, *donne-lui l'argent nécessaire.* — *Se donner mutuellement.* Eᶜlᶜatssinlye, eᶜlᶜanilye. *Pas.*, eᶜlᶜatssinlya, eᶜlᶜanilya. *Fut.*, eᶜlᶜatssoulyeᶜl, eᶜlᶜawoulyeᶜl, eᶜlᶜawouᶜleᶜl, eᶜlᶜahèyoulleᶜl. || *Donner à manger.* Déné-ǫan-ltcho, be-ǫa-estcho, *ou* be-ǫa-nestcho, be-ǫa-ninᶜltcho, ye-ǫa-inᶜltcho, be-ǫa-niltcho, be-ǫa-nouᶜltcho, ye-ǫa-hèhinltcho. *Le passé de* be-ǫa-ltchi *sert aussi de passé à* be-ǫan-ltcho. *Fut.*, be-ǫa-oultcho, be-ǫa-oustcho, be-ǫa-wounᶜltcho, ye-ǫa-oulᶜtcho, be-ǫa-woultcho, be-ǫa-wouᶜltcho, ye-ǫa-hèhoultcho. Diri neǫanestcho si, *je te donne ceci à manger.*—*Ibid.*, *souvent* ou *habituellement à manger.* Be-ǫa-ltchi, be-ǫa-estchi, be-ǫa-inᶜltchi, ye-ǫa-eᶜltchi, be-ǫa-iltchi, be-ǫa-ouᶜltchi, ye-ǫa-ᶜè-heᶜltchi. *Pas.*, be-ǫa-ǫeltchi, be-ǫa-ǫiᶜltchi, be-ǫa-ǫinᶜltchi, ye-ǫa-ǫinᶜltchi, be-ǫa-ǫiltchi, be-ǫa-ǫouᶜltchi, ye-ǫa-ᶜè-ǫinᶜltchi. *Fut.*, be-ǫa-oultchi, be-ǫa-oustchi, be-ǫa-wounᶜltchi, ye-ǫa-ouᶜltchi, be-ǫa-woultchi, be-ǫa-wouᶜltchi, ye-ǫa-ᶜehouᶜltchi. Sennassin edlaǫin yeǫaeᶜltchi hounloun? *A part moi, qui donc lui donne à manger, le fait vivre?* — *Se donner mutuellement à manger.* Eᶜlᶜatssinltcho, eᶜlᶜatsseltcni, eᶜlᶜaniltcho, eᶜlᶜailtchi. *Pas.*, eᶜlᶜatsseǫeltchi, eᶜlᶜaeǫiltchi. *Fut.*, eᶜlᶜatssoultcho, eᶜlᶜatssoultchi, eᶜlᶜawoultcho, eᶜlᶜawoultchi. Soǫa eᶜlᶜaouᶜltchi, *vous faites bien de vous donner mutuellement à manger, de vous aider mutuellement à vivre.* — *Ibid.*, *libéralement à manger, être libéral, généreux, charitable.* *Casuel.* "An-ᶜteltcho; *habit.*, "an-o-ᶜteltchi; "anᶜtestcho, "anᶜtestchi. *Pas.*, "an-ᶜteltchi, "an-ᶜteǫiᶜltchi. *Fut.*, "an-ᶜtoultcho, "anᶜtoultchi; "anᶜtoustcho, "anᶜtoustchi. "Anᶜteᶜltchi tchoᶜ ille ahouneddi, *il ne paraît pas donner bien libéralement à manger, il ne paraît pas bien libéral.* — *Ibid.*, *à manger (casuel).* Déné-zha-reddi, be-zhar-esni, be-zha-rinni, ye-zha-renni, be-zha-riddi, be-zha-rouhni, ye-zha-da-denni. *Pas.*, be-zha-deǫeddi, be-zha-deǫinni. *Fut.*, be-zha-rouddi, be-zha-rousni. Ye-zha-renni, *il lui donne à manger.* Se-zha-deǫinni ille ttou, sha lakou! *Quand vas-tu donc me donner à manger?* — *Ou encore:* dene ᶜa naeddik, nasnik, nanennik, naennik, naiddik, naouhnik, nahèhennik. *Pas.*, naehdik, nazhinnik, nazhinnik, naerzhnik, nazhiddik, nazhouhnik, nahèherzhnik. *Fut.*, naouddik, nousnik, nawounnik. Dene ᶜa nazhinnik ousan? *As-tu servi nos hôtes, leur as-tu donné à manger?* || **Donne donc!** *amène donc!* Dezin! Youᶜkozin!

Dont. Tta. Ttah oǫan. Tta beǫan. Tta ᶜa, *etc.* *L'homme dont tu parles*, déné tta aᶜlinni. *L'affaire dont tu parlais*, tta oǫan adinni ttinni. *Celui dont tu crains la colère*, tta beoulttchyoǫe ᶜaoudinᶜli, *ou bien* tta bedindshazh.

Doré. *N. c. de la perche, (poisson).*

Ettchyoui, *le piquant*. Diri ʿlouè bennennen ɡayou, bettozhou, tthi beɡɡaye orelyon onttlazhè dadenttchyou itta, ettchyoui oulyé, *ce poisson ayant la crête dorsale, les nageoires près des ouïes et les autres nageoires très piquantes, on l'appelle le piquant*, ou *le pointu*.

Dorénavant. Yennazhè. Dyan otssin yennazhè. Yennazhè ttassi neɡanaounousniʿl ille, *désormais*, ou *dorénavant je ne te prêterai plus rien*.

Dorer. Tsanba deldshoge tta ttchyèredlir, ttchyedeslir, *ou* bedeslir ; ttchyedinʿlir,*ou* bedinʿlir ; ttchyèdeʿlir, *ou* yedeʿlir ; ttchyedidlir,*ou* bedidlir ; ttchyedouʿlir, *ou* bedouʿlir ; ttchyehèdeʿlir, *ou* hèyedeʿlir. *Pas.*, bededler, bedeɡiʿler, bedeɡinʿler, yedeɡinʿler, bedeɡidler,bedeɡouʿler, yehedeɡinʿler. *Fut.*, bedoudlir, bedouslir, bedewounʿlir, yedouʿlir, bedewoudlir. Tsanba deldshoɡetta kolou, oʿtiye bedeɡinʿler ille, *tu ne l'as pas bien doré*.

Doreur. Tsanba deldshoge tta ttchyeʿdeʿliri dénen.

Dorloter. Etssehouʿti adenelzhenn, asshenn,aneʿlshenn, *ou* ainʿlshenn, ayinʿlshenn, ailzhenn, aouʿlshenn, ahèyinʿlshenn,adayinʿlshenn.*Pas.*, aɡelzhin, aɡiʿlshin. *Fut.*, awalzhin, awasshin. Etssehouʿti asinʿlshenn ille kolou, *ne me dorlote donc pas tant*.

Dormeur. *Être.* Tssouninʿtè, hounʿtè, houninʿtè, houninʿtè ; tssouninʿtez, houniʿtez, hounouhʿtez, houninʿtez. Eddin ! deʺanzé houninʿtè, *en vérité ! tu es par trop dormeur*.

Dormir. Tsserzhʿtin, shiʿtin, shintin, sheʿtin ; tsserzhʿtez, shiʿtez, shouhʿtez, heherzhʿtez, dazhiʿtez. *Pas.*, tsseɡinʿtin, ɡiʿtin, ɡinʿtin, nerzhʿtin ; tsserzhʿtez, ɡiʿtez,ɡouhʿtez, ʿheherzhʿtez, dagiʿtez. *Fut.*, tssouʿte, wasʿte, wounʿte, waʿte ; tssouʿtez, wouʿtez, wouhʿtez, behouʿtez, dawouʿtez. Igan kolou wouʿtez, *vite ! allons dormir*. Vz. COUCHER. ‖ *Avoir envie de dormir*. Beʿl kkahontte, beʿl kkasttè, *mais plus souvent* beʿl kkahoudya, beʿlkkaastya, beʿlkkanedya, beʿlkkaadya, beʿlkkahidya, beʿlkkaouhdya. *Fut.*, beʿl kka ahounne, beʿl kkaawasne. Beʿlkkaawounne sanan,*ne cède pas au sommeil*.Beʿl kkanedya ahouneddi, *tu parais avoir envie de dormir. Il se meurt de sommeil*, beʿl ʿlegayiʿlshi. *Il tombe, est accablé de sommeil*,beʿl tta inʿtelthi. ‖ *Dormir hors de sa demeure*, ʺanen tsserzhʿtin. *J'ai couché*, ou *dormi trois fois hors de chez moi*, ʿta ʺanen ɡiʿtin. *Il dort*, ou *campe avant d'arriver chez lui*, bekon-en ʺoun nageʿtin.

Dortoir. Tsserzhʿtezi kon-en.

Dorure. Tsanba deldhoge tta ttchyèredlèri.

Dos. Dene-nennen, *ou* ttassi bennennen. Sennennen,*mon dos*. Sennennen eya, *j'ai mal au dos*.‖ Tta. Ttazin.Settazin,*derrière mon dos*. Ttadesda, *je porte un enfant*, ou *quelqu'un sur mon dos*. Betta zhiya, *j'ai été sur son dos*. (*Ici* ttazin *serait impropre.Si l'on disait,en effet*, bettazin nazhiya, *cela voudrait dire : j'ai été jusqu'à lui et m'en suis retourné*).‖ Eɡɡanen, *la bosse du dos chez certains animaux*. Ttloʿ kke edyede beɡɡanen, *la bosse du buffle*.Eʿltta hiʿkai,*dos cassé*. ‖ *Mettre sur le dos de quelqu'un, v. g. un fardeau, vz.* METTRE.

Dose. Iʿla seʿlnai, *ce qu'on avale en une fois, une dose*. Na seʿlnai,*deux doses*.

Dossier. Ehdage tchennen bekkezin dakke zenʿldai,*siège à dossier pour*

une seule personne. ‖ Ehdaqe tchennen bekkezin dakke zen'ltthi, *siège à dossier pour plusieurs personnes, plusieurs dos.*

Dossière. 'Lin kke dah"anen. 'Lintcho' kke dah"anen benadin"ai, *mets-lui la dossière.*

Dot. Ttaneltte ttassi 'e'l déné you qan yedanqai tssékwi kkani 'aninndai, *tout ce qu'une femme apporte en mariage.*

Doter. Dene iaze denetssenn bededdi e'l ttaneltte binttlaq-c.aneddi, *ou* beqa-ouneddi, *tout ce que l'on donne à son enfant, que l'on accorde en mariage ;* binttlaq-ounesni, *ou* beqa-ounesni ; binttlaq-ouninni, *ou* beqa-ouninni ; yinttlaq-ounenni, *ou* yeqa-ounenni ; binttlaq-ouniddi, *ou* beqa-ouniddi ; binttlaq-ounouhni, *ou* beqa-ounouhni ; yeqa-hounenni. *Pas.*, beqa-ounendi, beqa-ounininni. *Fut.*, beqa-ounouddi'l, beqa-ounousni'l. Ttassi 'lan bellinye qaouninninni, koutta, *il a pourvu sa fille d'une jolie dot, certes !*

Douaire. Déné you edenazhetssenn ho'a tssekwi ttaneltte betssin walli yeninzhenin, yeqan ni-ya'ti-yè"ai, *portion de biens qu'un mari assure à sa femme, pour le cas où elle lui survivra.*

Douane. Ttassi you ttah ekke hounedd'l ekke benna naqenni. Ttah ekke e'le-qan-qelye'l ekke, ttahè nehnen 'heqan'lye, eyet naqenni, *taxe établie sur les marchandises d'exportation, à la sortie de l'État exportant, et à l'entrée de l'État qui reçoit les marchandises.* ('Heqan'lye *pour* 'heqqansin nilye, *les marchandises arrivant à la frontière.*)

Double, doublé. E'lkkérè, *l'un dans l'autre, l'un sur l'autre.* E'lkkeyaqe, *l'un dans l'autre, l'un sur l'autre. Mettre double paire de souliers,* e'lkkérè 'ke tsel"ezh. E'lkkérè 'ke yezhes"ezh, *ou* 'ke zhesttezh, *j'ai mis deux paires de souliers.* E'lkkérè, *ou* e'lkkeyaqè na-"i-tsselyé, *mettre double habit ;* na-"isyé, na-"inlyé, na-"ilyé. *Pas.*, na"i zelya, na-"i-desya, na-"i-dinlya. *Fut.*, na-"i-tssoulye'l, na-"i-wasye'l, na-"i-wounlye'l, na-"i-walye'l, *revêtir.* E'lkkérè na-"i-desya, *j'ai mis deux habits.* ‖ *Fusil double,* 'telkkizhi e'l'ga ottai, *fusil à deux canons.* ‖ E'lenenlya, *doublé ; mis, plié en double.* ‖ Ele'tanenlya, *garni d'une doublure, et aussi : lambrissé.*

Doubler. *Mettre une doublure, et aussi : lambrisser.* Be'tanenlye, be'tanéneslé, be'tanéninlé, ye'tanenlé, be'tanénilyé, be'tanénoulé, ye'tahènenlé. *Pas.*, be'tanenlya, be'tanénilla. *Fut.*, be'tanoulye'l, be'tanousle'l. Setssede sa be'tanéninlé, *double-moi ma couverte.* — *Ou bien* e'le-'ta-denl'kain, e'le-'ta-dene's'kain. *Pas.*, e'le-'ta-denl'kan. e'le-'ta-deni'l'kan. *Fut.*, e'le-'ta-doul'kan, e'le-'ta-dous'kan. Setssede sa e'le-'ta-déninl'kain, *double-moi ma couverte.* ‖ *Poser un morceau, comme doublure, en cousant, en raccommodant.* Be-'ka'l del'kain, denes'kain, denin'l'kain, ye'ka'l denl'kain, be'ka l denil-'kain. *Pas.*, be'ka'l del'kan, be'ka l deni'l'kan. *Fut.*, be'ka'l doul'kan, be'ka'l dous'kan, dewoun'l'kan. Na be'ka'l dous'kan, *je vais te poser là une petite doublure.* ‖ *Plaquer du fer blanc sur quelque chose.* Tsantsan tthallè be'tandeltsè, be'tandenestsè, be'tandenin'ltsè, ye'tande'ltsè, be'tandeniltsè. *Pas.*, be'tandeltsa', be'tandeni'ltsa'. *Fut.*, be'andoultsè, be'tandoustsè, be'tandewoun'ltsè. Diri yeododi'tanen tsantsan tthallè be'tandoustsè, *je vais plaquer du fer blanc*

sur cette porte. ‖ *Doubler un cap.* Hountchella ban-na-tsseʿki, ban-na-sʿkè, ban-na-neʿkè, ban-na-ʿkè, ban-na-iʿkè, ban-na-ouhʿkè, ban-na-heʿkè. *Pas.*, ban-na-tsserzhʿkin, ban-na-zhiʿkin, ban-na-zhinʿkin, ban-na-zheʿkin. *Fut.*, ban-na-tssouʿkè, ban-na-wasʿkè.— Hountchella ban-na-wouʿkè, *doublons le cap.*

Doublure. Ettarè. ″I ttarè, *doublure de robe*, ou *de capote.* Ttla″i ttarè, *pantalon-doublure, caleçon.*

Doucement. Tssèshinye. Tssèshinye awouhné, *allez-y doucement.*

Douceur. Tssounedyan, *patience.* ‖ Hodennour, zennour, *souplesse, condescendance.* ‖ Deneʿti, beʿti, *calme, douceur.* ‖ Dene ʿetsseqeʿtaqe, *humilité.*

Douche. ʿTou dene kkehdel.

Douelle. *Douve.* ʿKonn ʿtoue tssin ʿandeqeddari, *ou* ʿkonn ʿtoue-ʿteli da″anqe beʿdchennen, *ou* bedechenn ʿkale, *planches de tonneau à boisson.*

Douillet. *Être.* Kkes-zelni, kes-desni, kkes-dinlni, kkes-delni, *être sensible à la douleur.* Kkes-delnihi dénen, *homme douillet.* ‖ Ezehlya, *redouter la peine, la fatigue*, edesya, edinlya, edelya, edezhilya, edouhlya, ehedehlya. Ho″anze edinlyai, edlini otta qounnao, *à faire tant le douillet, comment gagneras-tu ta vie?*

Douleur. *Purement physique:* tssaï. Dene-tssayé. ‖ *Douleur physique ou morale:* esʿtèè. Seesʿtèè sedagadenttè, *je ne puis triompher de ma douleur.* Seesʿtèè yasouqinnik, *la douleur m'accable.* ‖ Ya *et* da *expriment encore la souffrance, la douleur.* Ya souqinnik, *il me fait souffrir, me rend malheureux.* Daqi″a, *j'ai mal, je souffre.* Dadda, *maladie. Tout entier au sentiment de la douleur, son esprit est fermé à toute bonne pensée*, eya hitta, tssenn yeniʿtettao, hounzon otssenn binni bettchayanin″a ille oyin. ‖ *Être dans la douleur:* esʿtehouninzhenn, esʿteyenesshenn. *Pas.*, esʿte houneqinzhin, esʿteyeniqizhin. *Fut.*, esʿteounouzhin, esʿteyenousshin.

Douloureux. Betta eya. Esʿtè behoʿl″an, *il est dans une position douloureuse.* Eya onttlazhe hestsai, *j'ai une maladie douloureuse.* ‖ Edeʿan zelziʿl, *faire entendre des cris douloureux;* edeʿandeszi ʿl, edeʿandinlziʿl, edeʿandelziʿl, *ou encore* edeʿanzeltsaʿ *(même sens)*, edeʿandestsaʿ, edeʿandinʿltsaʿ, edeʿandeʿltsaʿ.

Douter. *Ne pas croire.* Ouzedlan ille, oudeʿdlan ille, oudindlan ille, oudedlan ille, oudezhidlan ille, oudouhdlan ille, behoudedlan ille. ‖ *Être dans le doute, l'incertitude.* Ttassi oqan na deninni dettè, *avoir deux pensées sur une chose. Il paraît dans le doute*, oqan na binni dettè ahouneddi; *ou bien* eʿltthi nazhè ekwayeninzhenn tchoʿ ille ahouneddi, *il ne paraît pas le penser, le croire bien fermement. Doutes-tu que je sois malade?* Eya ille ahottin seyeninʿlshenn ousan? *Je n'en doute pas, c.-à-d. je ne pense pas cela*, ekwayenesshenn illé. *Je ne me doutais pas qu'il ferait cela*, ekwahwanne la beyenesshenn ille nin. *Pouvais-je me douter qu'il vînt sitôt?* Edlini hoqadè iqan nininya bekkorousyao? *Je me doutais bien que cela arriverait ainsi*, ekwanihounltthet laosan yenesshenn nin ttonttè. *Il se doute de cela, s'attend à cela*, eyet oqahoulli. *Il doute de sa capacité*, hedeʿltte yeqa-houlli tchoʿ ille ttontte. ‖ *Ne douter de rien.* Etssinnazhè déné ʿèyenoudounnihou, *enfin ne doutant plus qu'il ne*

vînt à bout de l'homme. (Dou d'ns ʿeyenoudounnihou *marque l'habituel, l'état d'esprit bien arrêté)* ; yenoudesni, yenoudinni, yenoudenni, yenoudiddi, yenoudouhni, hèyenoudenni. *Le progressif serait :* yenoudeǫeddiʿl, yenoudeǫesniʿl, yenoudeǫinniʿl, yenoudeǫenniʿl, yenoudeǫiddiʿl, yenoudeǫouhniʿl, yenouhedeǫenniʿl *(de plus en plus se croire sûr de réussir, ne douter de rien). Vz.* PRÉSOMPTUEUX.

Douteux, se. Anʿlahontte ille, *ce n'est pas sûr, certain.* ‖ Ekkoredyan ille, *on n'en sait rien.* ‖ Anʿlahontte kke ahoddi ille si, ʿhenewounl″a sanan, *ce qu'on en dit n'a rien de certain, prends garde de te tromper.*

Doux, ce. *Au goût.* ʿLeʿkann. ‖ *Au toucher.* Hodennour. ‖ *De caractère.* Tssounedyan, *doux, calme, patient,* hounesdyan, hounindyan, hounedyan, hounidyan, hounouhdyan, daounedyan, hèhounedyan. Hounedyan, koutta ; you lantte oyin, *sa douceur le rend souple comme un gant.* ‖ Zennour, desnour, dinnour, dennour. Déné dennour si diri, ttaneltte oǫal″a odakkahoʿlsher oyin, *cet homme est bien doux, bien souple, il fait tout ce qu'on lui dit de faire.* ‖ Dene ʿetsseǫeʿtaǫè, *humilité, patience.* Neǫadarenna ille, betsseʿtaǫe ttanttè, *il ne dit rien, c'est qu'il est doux, patient.* ‖ Eʿti, deneʿti, *doux, pacifique.* Seʿti, neʿti, beʿti, *je suis, tu es, il est doux, pacifique.* Souʿtè ille, nouʿtè ille, houʿtè ille, *je suis, tu es, il est doux, serviable. (La négation ici, par je ne sais quelle originalité de langage, ne change pas le sens du mot* ouʿtè *qui veut dire : foncièrement bon, serviable, patient).* Seʿti ille, seǫadarinda ille, *je ne suis pas doux, patient, laisse-moi tranquille.* Houʿtè ille, *il est doux, bon, serviable.* Etsséouninni houʿtè ille, *il aime beaucoup à rendre service.* Nouʿ ouʿtè ille, *nous ne sommes pas patients.*

Douze. Naʿke-ttchya-ǫazheʿl.

Douzaine. Naʿke ʿtai ttchya-ǫazheʿl.

Douzième. Naʿke-ttchya-ǫazheʿl tta nanderi, *le dernier de douze. Le dernier de mes douze enfants,* seiaze naʿke-ttchya-ǫazheʿlou, tta nanderi.

Doyen. Hounʿlnèzhè tssettin, *qu'on respecte comme vénérable, qu'on traite en vénérable.*

Dragées. Nadiddé tsoǫ-aze, *petites médecines rondes.* ‖ *Grenaille, plomb de chasse,* ʿtelzhai.

Drageoir. Nadiddé tsoǫ-aze ʿtéli, *boîte pour dragées.*

Draguer. Ttassi dès dadenkkas edyin ʿteldeʿl, edyin-ʿtesdeʿl, *jeter de côté le sable qui obstrue une rivière.* ‖ *A la vapeur, avec un bateau dragueur.* Ttassi dès dadenkkaz edyin-ʿteldezh, *rejeter le sable qui obstrue une rivière, comme en le taraudant ;* edyin-ʿtesdezh, edyin-ʿtinʿldezh, edyin-ʿteʿldezh, edyin-ʿtildezh. *Pas.,* edyin-ʿteʿldzeh, edyin-ʿtiʿldezh. *Fut.,* edyin-ʿtouldezh, edyin ʿtousdezh. Ttassi dès danlin, dadenkkas hettioun, edyin-ʿteldezh oyin, *quand quelque rivière se trouve obstruée par le sable, on la drague.*

Drainer. Ttassi nihokke ʿtou ʿlan hettioun, dès hoʿléou, ʿta ʿteldezh, ʿta ʿtesdezh, ʿta ʿtinlʿdezh, ʿta ʿteʿldezh, ʿta ʿtildezh. *Pas.,* ʿta ʿteʿldouzh, ʿta ʿtiʿldouzh, ʿta ʿtinʿldouzh, ʿta ʿteʿldouzh, ʿta ʿtezhildouzh. *Fut.,* ʿta ʿtouldouzh, ʿta ʿtousdouzh. Se nihokke ʿtou ʿlan tta, dès shiʿltsioun, ʿta ʿtiʿldouzh oyin, *mon champ étant couvert*

d'eau, j'ai fait des canaux, et ai fait écouler l'eau.

Drap. Ettlounen. *Drap vert et bleu,* ettlounen dettlœ. *Blanc,* ettlounen delgai. *Rouge,* ettlounen delkkozi. *Noir et bleu foncé,* ettlounen delzeni. *Drap fin,* bekkaozheri ttlounen, *drap de bourgeois. Tout à fait fin,* tsaa inttlounen. *Commun,* ettlounen tsoun^{c}linen.

Drapeau. Ye-ho-laye-nibale, *(maison-au-faîte-déployé).*

Draper (se). *V. g. dans sa couverte (cette couverte servant de manteau).* Tssèdè e^{c}lna henlni, e^{c}lnanesni, e^{c}lna nin^{c}lni, e^{c}lna nelni, e^{c}lna nilni. *Pas.,* e^{c}lna henlni, elna ni^{c}lni, e^{c}lna nin^{c}lni, e^{c}lna nin^{c}lni, e^{c}lna nilni. *Fut.,* e^{c}lna houlni, e^{c}lna ǫwasni, e^{c}lna ǫwoun^{c}lni. Tssede e^{c}lna ǫwoun^{c}lni ; edza si, *drape-toi dans ta couverte, il fait froid.*

Dressé, ée. *(Animé): droit, debout.* Tsserzhyin, shiyin. — *Formé, dompté,* horzhlin. ‖ *Inan.: droit, debout.* Naǫin^{n}a. *Un arbre dressé, debout,* dedchenn naǫin^{n}a ; *plusieurs arbres,* dedchenn nadazhè^{n}a. — *Les oreilles dressées :* dzaǫeltthenn ; *ou encore* bedzaǫè bekke nadatsselttchyan laadya, *il a les oreilles droites comme des pieux de clôture.* ‖ *Planche dressée avec la varlope,* dedchenn ^{c}kalè e^{c}ltthi-^{c}lgazh.

Dresser *Mettre debout.* Nadshi, nasdshi, nanedshi, nayedshi, naidshi, naouhdshi, nahèyedshi, nadayedshi. *Pas.,* naǫedshi, naǫidshi, naǫindshi, nayeǫindshi, naǫidshi. *Fut.,* naǫwadshi, naǫwasdshi, naǫwoundshi, nayoudshi, naǫwoundshi. Tssi nibale tchennen naouhdshi, *dressez le mât.* — *Second passé de* nadshi : naǫin^{n}a, naǫil^{n}a, naǫin^{c}l^{n}a, nayeǫin^{c}l^{n}a, naǫil^{n}a, naǫou^{c}l^{n}a, naheyeǫin^{c}l^{n}a, nadayeǫin^{c}l^{n}a, *ou* nadayehe^{c}l^{n}a. Na-chounz-ǫin^{c}l^{n}a ikké ! *Il a dressé une loge de médecine, de sorcellerie.* Dshè zhel-chounz-naǫin^{c}l^{n}a, *il s'est dressé une loge pour bain de vapeur.* ‖ *Des planches.* Dedchenn ^{c}kale e^{c}ltthi-^{c}lgazh, e^{c}ltthi zhes^{c}azh, e^{c}ltthi zhin^{c}l^{n}azh, e^{c}ltthi ye^{c}l^{n}azh, e^{c}ltthi shilǫazh, e^{c}ltthi shou^{c}l^{n}azh, e^{c}ltthi heye^{c}l^{n}azh. *Pas.,* e^{c}ltthi-^{c}lgazh, e^{c}ltthi-shi^{c}l^{n}azh. *Fut.,* e^{c}ltthi-walǫazh, e^{c}ltthi was^{c}azh. Diri dedchenn ^{c}kalè orelyon sa e^{c}ltthi woun^{c}l^{n}azh, *dresse-moi toutes ces planches.*

Dresser (se). *Se tenir droit.* T'ta tsseǫidyé, ttaǫesdyé, ttaǫindyé, ttaǫidyé, ttaǫidyé, ttaǫouhdyé, ttahèǫidyé. ‖ E^{c}ltthi nezèzhi, e^{c}ltthi nezhesshi, nezhinzhi, nezhèzhi, nezhidzhi. *Pas.,* e^{c}ltthi nezezhet, nezhizhet. Shin^{c}lyis illou, e^{c}ltthi nezhinzhi, *ne te tiens donc pas ainsi courbé, dresse-toi.* ‖ *Sur ses pattes.* Niyiddi, nihiǫai. *Pas.,* niyiddik, nihinya. *Fut.,* niyouddi, nihouya. — Sass ^{c}aoude^{c}li tta attin ousan, nihinyao, ttchya-na-dedda ? *L'ours aurait-il quelque venette ; le voilà debout, regardant de tous côtés ?*

Dressoir. T'thaï kke, *le lieu de la vaisselle.*

Drille. *Perçoir pour le fer.* Betta tsantsanen ǫan inkkaze, *avec quoi on perce le fer.*

Driller. Tsantsan ǫan-inkkaz, ǫanneskkaz, ǫan-ninkkaz, ǫan-inkkaz, ǫan-nikkaz, ǫan-nouhkkaz, ǫanhinkkaz. *Pas.,* ǫan-inkkaz, ǫannikkaz. *Fut.,* ǫan-oukkaz, ǫanouskkaz, ǫan-wounkkaz, yeǫanoukkaz. Diri tsantsanen sa beǫanwounkkaz, *drille-moi ce morceau de fer.*

Drisse. Betta tssi-nibale, *ou* ye-hola-nibale nididlou, *qui sert à hisser une voile, un pavillon.*

Drogue. Ttassi nadiddé, *médecine quelconque.*

Droguet. *(Les Sauvages prononcent :* Linyenne). L'indienne delzeni, *coton bleu-foncé.* — Pari.

Droit. E'ltthi derzh"a. She'lshin ille, *qui n'a aucune courbure.* ‖ 'Antssin-dagè nagin"a, *qui s'élève droit.* ‖ *Le côté droit*, nan'lni sokkezhetssin. ‖ *Mon bras droit*, nan'lni sokkezhetssin sintchennen. ‖ *Aller droit à quelqu'un.* Youn[illegible] ; *pl.* tssounde'l, hounessai, hounnɡai, younɡai, hounittas, hounidde'l. *Pas.*, youddik, houniya. *Fut.*, youddi, dene houssa, houwounya, houya, *ou* youya, houwouttas, houwouh"as, yehèhoun"as, houwoudde'l. — Yehèhoun[illegible]as, *ils vont tous deux droit à lui.* Yehèhounde'l, *ils vont tous droit à lui.* ‖ *Être dans le droit.* Dene e'ltthi ttontte. E'ltthi ttontte si, *je suis dans le droit.* Dyan si e'ltthi ttontte, *je suis ici dans mon droit.*

Droite. *Côté droit*, nan'lni sokkezhetssin.

Droitement. E'ltthi. *Il vit droitement*, e'ltthi ɡenna. *La religion droite, véritable*, tta e'ltthi ya'tiye.

Droiture. A-déninni tcho dénéttchyanniétcho e'ltthi dénedzhenn, *état d'un esprit droit allié à une vie droite.*

Drôle. Oɡan sououddi, *qui prête à rire.* Sououddi ɡenna, *il vit drôlement.* Sououddi addi, *il parle drôlement.* Beɡan sououddi, *il prête à rire, il est drôle.*

Drôlerie. Sououddi ya'tiye, *parole drôle.* Sououddi, *drôlerie.* Sououddi kkenazher oyin, *il ne fait que des drôleries, des farces.* ‖ Ttchyadel, *b[illegible]nage.* Ttchyadel 'kaya'lti, *il badine.* Sououddi 'kahozher, *ou* ttchyadel 'kahozher, *faire des drôleries.*

Drosser. *Descendre le courant sur un radeau.* Dedchenn 'ézhi nadedle'l, nadeɡesle'l, nadeɡin'le'l, nayede'le'l, nadeɡidle'l. — *Descendre plusieurs radeaux*, dedchenn 'ézhi nadel"ou'l, nadeɡes"ou'l, nadeɡin'l"ou'l, nayede'l"ou'l, nadeɡil"ou'l, nadeɡou'l"ou'l, naheyede'l"ou'l. *Fut.*, nadehoul"e'l, nade'tous"e'l, nade'tewoun'l"e'l. *Fut.*, de nadedle'l : nadehoudla, nadehousla, nade'tewoun'la, nayedehou'la, nade'tewoudla, nade'tewou'la, nadayedehou'la. Dedchenn 'ézhi nade'tewoudla, *drossons avec notre radeau.* Dedchenn 'ézhi nade'tewoul"e'l, *drossons avec nos radeaux, descendons nos radeaux.*

Dru, e. *Touffu. Herbe drue*, ttlo neyo'. ‖ *Semer dru*, e'led[illegible] nindzai, *(semer serré).* ‖ *Blé poussant dru*, 'lez an'la 'adane'lchié, *blé poussant en tas, les tiges touchant.* 'Lez otssenn houn[illegible] 'anou'lchié ille ikkesin, *ou* e'l[illegible] hounelyan 'ane'lchié 'a ille ikkésin, e'ledenetti nindzai, *le blé ne pourra trouver où pousser, ou poussera difficilement, tant il a été semé dru.*

Dryade. *Des marais ; son fruit :* nandlarè.

Dû, e. Ttassi dene 'a edettliss[illegible] nanelyé déné 'a horzh"an, *dette restant à effacer, à acquitter.*

Ductile. Ttassi tsantsanen, tsanba tcho, tsanba deldshoɡe tcho hedsher hettioun, e'ltthi [illegible]ldshè, *métaux, tels que l'argent et l'or que l'on allonge aisément [illegible] les battant ;* e'ltthi ɡesdshè, [illegible]she, yeɡe'ldshè.

Duel. Ttattitta dénenna'l[illegible] natssedzher.

Duffle. *Molleton.* 'Tell [illegible] *qu'on déchire pour [illegible] nippes.*

Dulie. *Culte de...* Y[illegible]

danlin tcho, déné dégaye danlin tcho, be'ayenioɣwin'l"ai 'e'l beɣan ya'ti ze'l"an, *culte par lequel, mettant notre confiance dans les anges et les saints, nous leur adressons nos supplications.*

Dune. Betta 'talshihi shai nehnen, *terrain formé par le sable que rejette la mer.*

Duo. E'lkkettchya da sottin, *ou* e'lkkettchya edetta'l. E'lkkettchya hedetta'l, *ou* hede"a'l ikkela nowin 'ke, *voilà ces deux qui font un duo !*

Dupe. *N. c.* Oya e'letssel'ti, *ou* oya e'lezetta. *Il est la dupe de tout le monde,* i'lasin oyalti oyin, *ou* i'lasin etta oyin, *on le trompe toujou*

Duper. Dene 'hezel"a, beneɣes"a, bene[illegible]nl"a, yenel"a, beneɣil"a, beneɣoul"a, heyenel"a. *Pas., le prés. avec* nin. *Fut.*, bezoul"a, benous"a, benewounl"a, yenoul"a, benewoul"a. Senewounl"a sanan, *ne me dupe pas.* ‖ Dene oyal'ti, oyaes'ti, oyain'l'ti, oyae'l'ti, oyailti. *Pas.*, oyaɣel'tin, oyaɣi'l'tin, oyaɣin'l'tin. *Fut.*, oyawal'te'l, oyawas'te'l, oyawoun'l'te'l. Oyain'l'ti [illegible]nezher oyin, *tu ne fais que [illegible] les gens.*

Dur. c. *Ferme, solide.* Deyet ; hodeyet. *Pas.*, deyet ; hodeyet nin. *Fut.*, do[illegible]yet. Deyet, koutta, *c'est suffisamment dur, solide.* Dedchenn [illegible]veri. [illegible]ois dur. ‖ *Ferme, solide.* Dettlezh. *Fut.*, douttlezh *(en composition :* ttlezh). Nih-o-ttlezh[illegible] *la terre ferme.* Nih-o-ttlezhekke, *sur la terre ferme.* ‖ *Devenu raide, dur, en séchant.* Na-o-nie'lttlazh, *ou* shè'tounn. Diri 'ke naonie'lttlazh ikkésin, *ces mocassins sont devenus bien durs, bien raides.* ‖ *Fruit dur, parce que vert,* inlou-gézè. ‖ *Homme dur à la fatigue, ardent à l'ouvrage, énergique.* Dene eɣalaɣenna ɣan, *ou* la ɣan nettlezh, nesttlezh, ninttlezh ; *impers.*, zettlezh. Nettlezh ille ttantte ousan diri, tta oɣa ɣel"a daoudi oyin horzh"an? *Est-ce chez cet homme défaut d'énergie, qu'on ne voie rien de fait de l'ouvrage commandé ?* ‖ *Homme dur, indifférent, à l'égard de ses proches,* dzeltcha. ‖ *Avoir la tête dure, être lent à apprendre.* Shoun 'aounel'tenn. — *Lent à concevoir, à comprendre.* Shoun ttassi hinnidenni. Shoun 'anounel'tenn ikkesin, *ou* 'anounoul'tan hekke houllê ille ikkesin, *tu as la tête dure.* ‖ *Avoir l'oreille dure,* soɣa dadzanin"a ille, dadzani'l"a ille, dadzanin'l"a ille. ‖ *Être peu tendre, peu pitoyable.* Bedziye es'toune"inen ille, *peu pitoyable.* — Bedziye dennour ille, *peu tendre.*

Durable. Helni, *qui dure longtemps.* N[illegible]an ttassi helni ille, *rien ne dure [illegible] toi ; ou bien* ttassi ne'lni ille, *tu ne fais rien durer.* ‖ Sha bettaoderzh'a, *qui rend de longs services.* — *Il a la vie durable,* shae ɣenna.

Durant. Inttou ; ttoui ; okke ; ekke ; o'tiye. Penna ttou, *durant,* ou *pendant qu'il vit.* Houzhiddel ekke, *durant notre marche, notre promenade. Durant qu'il mange,* o'tiye che'tiyou, *justement, lui mangeant. Il arriva durant que son frère était à travailler,* o'tiye hounnaɣè eɣalaɣennao, nininya, *justement, son frère étant à travailler, il arriva. Durant la messe,* la mess ho'le hounyaɣè, *dans le temps où l'on dit la messe.* ‖ *Durant la journée,* dzin dinnezhou, *le long du jour.*

Durci. Shettlezh. *Boue durcie,* dzan shettlezh. — *S'il s'[illegible] peaux de souliers deve[illegible] l'on peut dir[illegible]*

dazhettlezh ; *mais le plus souvent on dira :* naonigeʿlttlazh, nadaonigeʿlttlazh. ‖ *Devenu épais*, deherzhdoʿ. ‖ *Devenu dur, difficile à pénétrer, à casser.* Deyet hedyae, *ou* deyet heshellin.

Durcir. *Rendre dur.* Helttlezh, shiʿlttlezh, shinʿlttlezh, yeʿlttlezh, shilttlezh, shouʿlttlezh. *Fut.*, walttlezh, wasttlezh, wounʿlttlezh. Shiʿlttlezh, koutta, *je l'ai rendu dur.* ‖ *Rendre épais ce qui était liquide.* Deddoʿ alʺin, asʺin. Deddoʿ asla, *je l'ai rendu épais.* ‖ *Devenir dur.* ʿTettlezh. *Pas.*, shettlezh. *Fut.*, wattlezh. Dzan wattlezh ounʿlton walle, *donnons à la boue le temps de durcir.* — *Ibid., devenir épais.* Deheddoʿ. *Pas.*, deherzhdoʿ. *Fut.*, deʿtouddoʿ. Diri shetchazin deddoʿ ounʿlton, *ou* deherzhdoʿ ounʿlton, beganchewoulyé, *nous mangerons de cette bouillie quand elle aura durci.*

Durée. Ttassi ttah otssenn nihounnihi, *l'espace de temps que dure une chose.* ‖ *La durée de la vie*, ttah otssin egennai hotssin ttah otssenn nigennai. Ttah otssenn nihounesni otssenn, *aussi longtemps que je durerai.*

Durement. *Parler durement.* Na-da-o-nenttchyè, na-da-nesttchyè, na-da-ninʿlttchyè, na-da-nelttchyè, na-da-nilttchyè. *Fut.*, na-da-honouttchyè, na-da-noustchyè, na-da-newounʿlttchyè, na-da-noulttchyè. Nadaninʿlttchyè oyin, kkennazhè nedadzaounelyan ille, *ta parole est bien dure, et cela devient un dégoût de t'entendre.* — *On dit aussi :* yaʿti dzainzhenen, *parole dure.* Neyaʿtiye dzainzhenen, *tu as la parole dure.* ‖ *Vivre durement.* Naʿtikke gennа, gesna. Naʿtikke gidda, *nous vivons durement.* ‖ *Coucher durement, sur la dure.* Eʿtege hodettlezh kke tsseʿtin. Eʿtege hodettlezh kke sheʿtin kwalantte, *il couche sur la dure, certes.*

Durer. Helni. *Fut.*, walni. Negan ttassi walni ille ikkesin, *rien ne saurait durer avec toi.* ‖ *Faire durer.* Helni, shesni, neʿlni, yeʿlni, hilni, houʿlni, hèyeʿlni. *Pas.*, gelni, giʿlni, ginʿlni, yegiʿlni, gilni. *Fut.*, walni, wasni, wounʿlni, youʿlni, woulni. Ttassi neʿlni illou, kkasli hodeninlni lantte oyin, *comme tu ne sais rien faire durer, c'est comme si tu ne gagnais rien du tout.*

Durillon. Denezhezh deʿtann hettin, *épaississement de la peau.* Sinla zhezh deʿtann hedya, *j'ai des durillons aux mains.*

Duvet. *Des oiseaux*, etthisin tchousè. Betthisin tchousè, *son duvet.* — *Duvet des petits oiseaux*, deyous. ‖ *Des quadrupèdes*, bègа yousè.

Dynastie. Tta kkaholzheri nèzhè, tta eʿltssin ʺanen eʿlkkédeddeʿl, *succession de souverains descendant les uns des autres.*

Dyscole. Chéouniddahe dénen, *homme sombre, atrabilaire.* Beʿl déné ʿa soga hekke houllê ille, *avec qui l'on ne saurait être jamais bien.* ‖ *Vz.* DIFFICILE *de caractère.*

Dyspepsie. Pantselou tchan-souwidlir, *digérer à peine, difficilement ;* tchan-ou-wesdlir, tchan-ouwindlir, tchan-ou-wedlir, tchanou-widlir. Pantselou tchan-ou-wesdlir, *je digère difficilement, ai la dyspepsie.*

Dysenterie. *Vz.* AVOIR.

Dytique. *Coléoptère aquatique.* ʿtenʿltsad-dettaï *(castor aîlé).*

E

Eau. *N. c.* ᶜTou *(en composition* ᶜta, ᶜte). ᶜTou ᶜlan, *grandes eaux, beaucoup d'eau, eau haute.* Ta-ᶜkaqè, *à la surface de l'eau, sur l'eau.* ᶜTézin, ᶜtésin, *au fond de l'eau.* Ta-ᶜkaᶜl-ᶜtoue, *eau sur la glace.* ᶜToukke, *(le lieu de l'eau), puits, fontaine, source, le lieu où l'on puise de l'eau. Eau de lac,* ou *de rivière, qui ne se congèle pas,* ᶜtalzhell. *Eau de source qui ne se congèle pas,* ᶜa-ᶜta-qinlin. *Eau de source qui se congèle, congelée,* tthèzhi, *glacier. Eau froide,* ᶜtou nerzhkkazh. *Eau de pluie,* tchyan ᶜtoue. *Eau de neige,* yazh ᶜtoue. *Eau claire,* ᶜtou delkkall. *Eau vaseuse, bourbeuse,* ᶜtou dzan neqezh. *Eau sale,* ᶜtou delzenn, *ou* ᶜtou dyérè. *Eau corrompue,* ᶜtou qinᶜldyet. *Eau bénite,* deᶜgaye ᶜtoue. *Eau salée,* dezhai ᶜtoue. *Eau tranquille,* ᶜtou naqedda ille. *Eau calme,* ᶜtou aonentte. ‖ *La terre est couverte d'eau,* nih-o-ᶜtoue lan. *Mettre à l'eau, se mettre à l'eau, vz.* METTRE. ‖ *Il se met, se jette à l'eau,* ᶜta qan deqqai. *Il sort de l'eau,* ᶜta-ᶜa-qandeddai. *Il sort, paraît sur l'eau, après avoir plongé,* ᶜta-ᶜa-qinle. ‖ *Il passe, marche entre des lacs ou des rivières,* ᶜtatae ᶜgeze heqqai. ‖ *Il le trempe dans l'eau,* ᶜta-younenni. *Il est dans l'eau,* ᶜtou ounigerzhnik. *Il le retire de l'eau,* ᶜtaᶜa-younenni. *Il marche sur l'eau,* ᶜta ᶜkaqe kke dzedeqqai. ‖ *L'eau remue,* ᶜtou naqedda. *Il remue l'eau,* ᶜtou naqeᶜlna. ‖ *L'eau monte,* hiᶜlbenn. *Il ajoute de l'eau,* ᶜtou deyenenniᶜl. ‖ *Sous l'eau,* ᶜtou yaqè. *Hors de l'eau, sur l'eau,* ᶜtaᶜkakke. *Il a une partie du corps hors de l'eau,* ᶜta-ᶜkakke bodouttin. ‖ *Eau très agitée dans un courant, un rapide,* ᶜta-qazé, *eau bouillonnante ; ou encore :* ya-ᶜtattchyiᶜl, *ou* ᶜtou yattchyiᶜl, *eau se déchirant en l'air, jaillissant en l'air.* ‖ *L'eau lui vient à la bouche,* bezha ᶜtou ilttha. ‖ *Faire eau, en parlant d'une barque,* ᶜtou daqè ᶜaqinzhik, *l'eau vient du fond de la barque, jaillit en l'air.* Tssi bè ᶜtou ikkesin, *le canot fait eau.* Tssi qan helᶜtounn, *le canot devient humide, il fait eau.* ‖ ᶜTou ᶜteᶜlna, *l'eau n'augmente guère.* ᶜTou ᶜteᶜlna ille ikkésin ! *L'eau augmente vite dans la barque !* Bezire otssin antte ikkésin ᶜtou, *l'eau entre par le côté.* ‖ **Au fil de l'eau.** Nilin kkéssin. *Je vais nager en suivant le fil de l'eau,* nilin kkéssin ᶜtousbé. ‖ *Faire un trou dans la glace, pour avoir de l'eau,* ᶜtennkke ᶜtoukke hoᶜle. *Vz.* FAIRE.

Eau-de-vie. ᶜKonn ᶜtoue, *(eau de feu).*

Ébahir (s'). Nakke natsseltther, *avoir les yeux frappés, stupéfiés ;* nakke naqesttther, naqinᶜltther, naqeltther, nagiltther ; *pl.* nakke natssegintti, nakke nagilttli. ‖ Deninni nahilttli. Binni hoᶜᶜanze nahilttli, *il en est tout ébahi.* | *Témoigner son ébahissement.* Zeltssaᶜ, destssaᶜ, dinltssaᶜ, deltssaᶜ, diltssaᶜ, douᶜltssaᶜ. *Pas.*, zeqeltssaᶜ, degiᶜltssaᶜ. *Fut.*, zoultssaᶜ, doustssaᶜ. HoᶜᶜanZe hoqan zeqeltssaᶜ, *on*

en témoigna un grand ébahissement.

Ébahissement. Oɔan yeniodiya a-houni-zhenin, *étonnement.* ‖ Deninni nahilttli, *surprise.*

Ébattre (s'). Deninniyou san-natsse-zher, san-nassher, *se divertir joyeusement.* Nou ᶜinniyou san-nawouhde, *ébattez-vous.*

Ébauche. Ttassi honinᶜlè, *commencement, préparation d'un ouvrage.*

Ébaucher. Ttassi honinᶜlè, hounestsi, houninᶜltsi, younin ᶜltsi, houniltsi, hounouᶜltsi. *Pas.*, ttassi honinᶜlin, heniᶜltsin, heninᶜltsin, yeninᶜltsin, heneɔiltsin, henouᶜltsin, heyeninᶜltsin. *Fut.*, honouᶜlè, henoustsiᶜl, henewouᶜltiᶜl, yenouᶜltsiᶜl. Kkani hounestsi ttasttin, *ce que je fais, n'est qu'une première ébauche.*

Ébène. Dedchenn deyeri delzeni, *bois dur et noir.*

Ébéniste. Aᶜe naounniyi dénen dedchenn deyeri delzenitta ɔalaɔennai, *ouvrier habile, travaillant l'ébène.*

Éblouir. Sa nettin ounelyan ille, *il n'est ni aisé, ni bon de fixer le soleil.* Sa tta senadaᶜorettin ille, *le soleil m'a aveuglé, a troublé ma vue.* Sa nesᵐin tta senadanaëᵐeᶜl, *parce que j'ai fixé le soleil, toutes sortes de figures flottent devant mes yeux ; ou bien* senada dzedettlir laastya, *toutes sortes de figures passent et repassent devant mes yeux, je suis comme devenu.* ‖ *Fig.* Eddin! deᵐanze beɔa-sandelya itta binni nadeᶜlɔezh oyin, *trop d'éloges l'ont ébloui, lui ont chaviré l'esprit.*

Ébloui. Dene nada naëᵐeᶜl lahoudya, *ou* dene-nada-dzedettlir lahoudya. Senada naëᵐeᶜl laastya, *j'en ai été, ou en suis tout ébloui.* ‖ *Fig.*, *séduit.* Ttassi yeniodiya nettintta outcho, dene ɔa-san-delya outcho otta déninni naderzhɔezh lahoudya, *avoir l'esprit comme chaviré par la vue de merveilles ou par les flatteries.*

Éborgner. Dénennaɔe kkezh niɔaᶜl, *éborgner par quelque coup ;* ninesᶜaᶜl, niniᶜlᶜaᶜl, ye-ni-iᶜlᶜaᶜl. *Pas.*, be-ni-inlɔel, be-ni-niᶜlᶜel, be-ni-ninᶜlᶜel, ye-ni-e-ninᶜlᶜel. *Fut.*, be-ni-ouloaᶜl, be-ni-ousᶜaᶜl. Sennaɔe niouᶜlᶜaᶜl sanan, *ne m'éborgne pas.* ‖ Dénennaɔe nilttchyouᶜl, *éborgner, en crevant l'œil,* ninesttchyouᶜl, niniᶜlttchyouᶜl, yeniᶜlttchyouᶜl. *Pas.*, niniᶜlttchyell, niniᶜlttchyell, niniᶜlttchyell. *Fut.*, nioulttchyouᶜl, niwasttchyouᶜl. Sennaɔè niwouᶜlttchyouᶜl sanan, *ne m'éborgne pas.*

Éborgner (s'). Sennaɔe niniᶜlttchyell, *j'ai crevé mon œil, me suis éborgné.* Nennaɔè niwouᶜlttchyouᶜl sanan, *prends garde de t'éborgner.*

Éboulé. Ttassi nihonittli. Ttassi nihoniltthet, *terre éboulée.*

Éboulis. Eᶜlkkedaᶜka nihonittlr, *amas de matériaux éboulés.*

Éboulement. Hodittchyouᶜl, *tombé en se déchirant, en se détachant.* Nihodittchyouᶜli, *ou* nihoniltᶜhiri, *terre s'éboulant,* ou *éboulée.* Hodittchyouᶜl netcha, *grand éboulement.* Shai dittchyouᶜl, *éboulement de sable.*

Ébouler (s'). Nihonittli. Hodittchyouᶜl. Nihonittchyouᶜl. Kkani chezh tchôᶜ nihoᶜldelitta dene-kke nihonittchyell, *une grande montagne, par suite d'un tremblement de terre, vient de s'écrouler sur la population établie à l'entour.*

Ébouriffé, ée. Dshi sodeltsser, dshi odestsser, dshi odinᶜltsser, dshi odeltsser. Hoᵐanze dshi odinltsser. edlantte itta? *Qu'as-tu donc à être ainsi ébouriffé, à avoir ainsi les cheveux en désordre?* ‖ Voir *la coiffure en désordre.* Salᶜta ɔa-tssa-

zel'an, na-tssa-des"an, na-tssa-dinl"an, na-tssa-del"an. *Fut.*, sa'l-'ta na-tssa-zoutta'l, na-tssa-dous-"a, na-tssa-dewoun'l"a, na-tssa-doul"a. Sa'l'ta na-tssa-dewoun'l"a sanan, *ne sois donc pas ébouriffé.*

Ébrancher. *V. tr. (en cassant les branches avec les mains).* Bega dshou delyé, deslé, dinlé, dellé. *Pas.*, bega dshou delya, dilla. *Fut.*, bega dshou doulye'l, dousle'l. — *Ou encore* bega dshou dedyiz, deschiz, dinyiz, deyiz, didyiz. *Pas.*, bega dshou dedyez, degiyez, deginyez, deginyez, degidyez. *Fut.*, bega dshou doudyiz, douschiz, dewounyiz. Diri dedchenn bega dshou deginyez ahottin, *tu as donc ébranché cet arbre.* ‖ *Avec une hache.* Bega dshou dedshe'l, desdshe'l, dindshe'l. *Pas.*, bega dshou dedshel, degidshel. *Fut.*, bega dshou doudshe'l, dousdshe'l. Eyi dedchenn bega dshou dewoundshe'l, *ébranche cet arbre.*

Ébranlé, ée. Negelgiz, *(s'il s'agit d'un arbre).* Begelni, *ou* naogwelna, nagelna *(actif)*, naogwedda *(passif)*, *(s'il s'agit d'autre chose).* ‖ Ni'ltssitta ye naogwedda, *par le vent la maison a été ébranlée.* Ni'ltssi yé naogwe'lna, *le vent a ébranlé la maison.* ‖ gin'lbi, *qu'on a fait plier, qu'on a courbé, ébranlé.*

Ébranler. *Un arbre.* Nelgiz, nes'iz, nin'l'iz, yene'l'iz, nilgiz. *Pas.*, negelgiz, negi'l'iz. *Fut.*, noulgiz, nouss'iz, newoun'l'iz, yenou'l'iz. Newoulgiz, *ébranlons l'arbre.* ‖ *Autre chose, pour voir si elle est solide, ou pour la faire tomber.* Behelni, behesni, behin'lni, ,ehe'lni, behilni. *Pas.* begelni begi'lni. *Fut.*, behwalni, behwasni, behwoun'lni. Behoun'lni sanan, *prends garde de l'ébranler.* — *On encore* nagelna, nagesna, nagin'lna, nayege'lna, nagilna. *Pas.*, nagelna, nagi'lna. *Fut.*, nagoulna, nagousna. Nagin'lna, edlage-'ka? *Pourquoi l'as-tu ébranlé?* ‖ He'lbi. hesbi, ne'lbi, ye'lbi, hilbi. *Pas.*, gin'lbi, gi'lbi, gin'lbi. *Fut.*, hwa'lbi, hwasbi. Pin'lbi ikkésin, *c'est courbé, ébranlé.*

Ébréché, ée. *Une dent, un couteau, un instrument tranchant.* Kka-'telttchyi'l. Segwou kka'telttchyi'l, *ma dent est ébréchée.* Sébèzè kka-'telttchyi'l, *mon couteau est ébréché; ou encore* 'a-kka-gelttthet. Se dshen'le 'a-kka-gelthet ikkela! *Ma hache est ébréchée.* ‖ *(S'il s'agit d'autre chose) on dira :* 'age'te, *ou* 'agel'tu'l. Ne tthaye 'age'te ikkesin, *ton plat est ébréché.*

Ébrécher. Na-kka-dshe'l, na-kka-s-dshe'l, na-kka-'tin-dshe'l, na-kka-'tedshe'l. *Pas.*, na-kka-gedshe'l, na-kka-gidshe'l. *Fut.*, na-kka-gwadshe'l, na-kka-gwasdshe'l, na-kka-gwoundshe'l. Nebèzè, *ou* nedshen'le na-kka-gwoundshe'l sanan, *prends garde d'ébrécher ton couteau*, ou *ta hache.* ‖ *Sa fortune.* Ttassi kkenaodelshir, *dépenser, gaspiller, diminuer;* kkenaodesshir, kkenaodin'lshir, kkenaode'lshir, kkenaodilzhir. *Pas.*, kkenaodeginzhet, kkenaodegi'lshet. *Fut.*, kkenaodouzhi, kkenaodousshi. Ttaneltte ttassi betssin nin 'lan kkenaodegin'lshet, kkaldanen, *il a fort ébréché sa fortune déjà.*

Ébrouer. Ttassi benaholtsi'l, benahozhestsi'l, benahozhin'ltsi'l, yenaho'ltsi'l. *Pas.*, benaholtsel, benahozhi'ltsel. *Fut.*, benahoulti'l, benahoustsi'l. Bedyere itta benahozhestsi'l as"in, *c'était sale, et je l'ébroue.*

Ébrouer (s'). 'Teyou'l. *Pas.*, 'teginyou'l. *Fut.*, 'teyou'l, *avec un adverbe de temps.* Se'l 'lin tcho' 'an onttlazhè 'teyou'l edya, *tout à*

coup mon cheval se mit à s'ébrouer.

Ébullition. Ttassi nelgouzi. Ta nelgazi, *longue ébullition produisant une grande diminution du liquide.*

Écaille. Eggounzhe. Beggounzhè, *son écaille*, ou *ses écailles.*

Écaillé. *Poisson.* Pelgounzh.

Écailler. Helgounzh, hesgounzh, nelgouzh, yelgounzh, hilgounzh. *Pas.*, gelgounzh, gilgounzh. *Fut.*, walgounzh, wasgounzh. Diri eggounzhe tchagè sa nelgounzh, *écaille-moi cette carpe.*

Écailler (s'). *V. g. une peinture.* Dekke nakal. *Pas.*, nagin'kal. *Fut.*, nawakal. Diri ttchyè rèdlèri dekke nakal ikkésin, *cette peinture s'écaille.*

Écale. Inyounzè, *l'écale du fruit en formation.* || Djie zhezh, *la peau, l'enveloppe du fruit.* Binzhezh, *son écale.*

Écaler. *Des fruits.* Binzhezh benailyé, *les dépouiller de leur enveloppe ;* binzhezh benaeslé, benainlé, benaillé, benahegilyé. *Pas.*, benailya, benailla, benainla, benainla, benahegilya, benahoula. *Fut.*, benaoulyel, benaouslel. Diri djie sa binzhezh benainlé, *écale-moi ces fruits.*

Écarlate. Delkkoz, *rouge.* Ettlounen delkkozi, *drap écarlate.*

Écarquiller. Sodeltsser, odestsser, odinltsser, odeltsser, odiltsser. *Pas.*, sodegeltsser, hodegestsser, hodeginltsser. *Fut.*, sodoultsser, odoustsser. La-odestsser, *j'écarquille les doigts.* || *Les jambes.* Tssekkai, shikkai, shinkkai, shekkai, shikkai, shouhkkai, hèherzhkkai. *Fut.*, tssoukkai, waskkai, wounkkai, wakkai. Eddin, dé"anze shinkkai, *en vérité, tu écarquilles trop les jambes.* || *Les yeux.* Tssilgez, hesgez, hinlgez, hilgez, hegilgez, houlgez. *Pas.*, *comme le prés.* *Fut.*, tssoulgez, housgez, howounlgez. Yedaoriyou ho"intta onttlazhè hilgez, *ce qu'il vit, lui fit écarquiller fort les yeux.* — *Ibid.* Onttlazhe elttchya nasodestin, nahodestin. *Pas.*, elttchya nasodenstan, naodegestan. Onttlazhe elttchya nahodinstin kwalanttè, *voilà, certes, qui te fait écarquiller les yeux.*

Écart. *A l'écart.* Shanin. E'lan shanin oiaze. Nanstangè. Elnanstangè oiaze. Detssounkkezhe oiaze. "Anen. Ye"an. Yé"anen oiaze. Ye"anen oiaze nagwouttais, *allons un peu à l'écart.* Nogwin benanstangè oiaze nesl yawassti, *je veux te parler, à l'écart, à l'insu de celui-là.* Shanin, *ou* yè"an niouniinni, *mets-le, place-le à l'écart.*

Écarteler. Tinttchyanaddé nayenelttchyisl al"in. *Pas.*, nayenelttchyell. *Fut.*, nayenoulttchyell. Tinttchyanaddé nayenelttchyell alya, *on l'a écartelé.*

Écarter. *Séparer, écarquiller,* vz. ÉCARQUILLER. || *Déplacer, ôter, mettre de côté.* Edyin-ounsteddi, edyin-ounstesni, edyin-ounstinni, edyin-ounstenni, edyin-ounstiddi, edyin-ounstouhni, edyin-hounstenni. *Pas.*, edyin-ounsteddi, edyin-ounstinni. *Fut.*, edyin-ounstouddi, edyin-ounstousni. Diri betta ounelyan ille ikkesin, edyin-ounstinni, *voici quelque chose qui gêne, écarte-le.*

Écarter (s'). *Se détourner, s'éloigner.* Ttassi ttchya-yeddi, ttchya-zhessai, ttchya-zhingai, ottchya-gai, ottchya-zhittas, ottchya-zhiddel. *Pas.*, ottchya-yehdig, ottchya-zhiya, ottchya-zhinya, ottchya-zheya. *Fut.*, ottchya youddi, ottchya wassa. Onttlazhe ottchya zhiya, *j'ai fait un grand écart, un long détour.*

Écartés, ées. *Deux arbres poussant*

sur le même tronc. Dedchenn ᶜleᵩᵩoz, *ou* ᶜleᶜgez, *arbres faisant fourche.* ‖ *Murs s'écartant l'un de l'autre*, yehozire eᶜlattchyazin naᶜanᶜteldiᶜl. ‖ *Jambes.* Tssekkai. Tssekkayou yeddiᶜlou, sououddi ille ousan? *N'est-ce pas drôle de marcher les jambes écartées?*

Écervelé. Bintsin houlle lanttè, *qui n'a pas de nez, pas de flair.* ‖ Nayénièzher ekkorelyan ille, *qui ne sait pas réfléchir.*

Échafaud. *Ou échafaudage pour faire sécher de la viande.* Zenᶜlᶜtin, *ou* ᵩedzeᶜli. Zenᶜlᶜtin kke dawouttazh, *découpons cette viande pour la mettre sur l'échafaud.* ‖ *Sur lequel les ouvriers montent pour travailler*, da bekke eᵩalaᵩeddai. ‖ *Pour l'exécution des condamnés à mort*, bekke dene kkozh kkeenttazhi.

Échafauder. Enilᵩous, enesᶜous, eninᶜlᶜous, eniᶜlᶜous, enegilᵩous, enouᶜlᶜous. hèhèniᶜlᶜous. *Pas.*, énelᵩos. eniᶜlᶜos. *Fut.*, enoulᵩous, enousᶜous. Enegwoulᵩous, *échafaudons, faisons un échafaud.*

Échalas. Bekkezin yénelchié, *autour desquels poussent certaines plantes*

Échalotte. Ttloᶜ detssi-aze, *sorte d'oignon.*

Échancré. Kkaᵩelttazh, *(s'il s'agit d'habit, de col d'habit, de chemise).* ‖ Kkaᵩettchyou, *(s'il s'agit de bois).*

Échancrer. Kᶜᵩelttazh, kkaᵩesttazh, kkaᵩiᶜttazh, kkayeᵩeᶜlttazh. *Pas.*, kkaᵩeᶜlttazh, kkaᵩiᶜlttazh. *Fut.*, kkaᵩoulttazh, kkaᵩousttazh. Kkozh ᶜkaᶜl sa kkaᵩounᶜlttazh wounᶜltsi, *fais-moi un col échancré.*

Échange. *En échange*, na. Honna. Eᶜlna. Honna diri neᵩaouninesni, *je te donne ceci en échange.*

Échangé, ée. Eᶜlna-ounendi.

Échanger. Eᶜlna-ouneddi, eᶜlna-ounenesni, eᶜlna-ouneninni, eᶜlna-younenni. *Pas.*, eᶜlna-ounendi, eᶜlna-ouninni. *Fut.*. eᶜlna-ounouddiᶜl, eᶜlna-ounousniᶜl, eᶜlna-ounewounniᶜl, eᶜlna-ounounniᶜl, eᶜlna-ounewouddiᶜl. Ttassi eᶜlna-ounewouddiᶜl, *échangeons quelque chose.* ‖ *S'il s'agit de pipes, couteaux, chapeaux, etc.* Eᶜlna-tssinttai, eᶜlnaneᶜsai. *Pas.*, eᶜlna-tssinttan, eᶜlnaniᶜᶜan, eᶜlna-ninᶜᶜan, eᶜlna-ninᶜᶜan, eᶜlna nittan. *Pas.*, eᶜlna-tssouttaᶜl, elna-wasᶜᶜaᶜl. Tssa eᶜlna wouttaᶜl, *échangeons nos chapeaux.* ‖ *S'il s'agit d'habit, de linge quelconque.* Eᶜlna-tssinltchouzh, eᶜlna nestchouzh. *Pas.*, eᶜlna-tssinltchouzh, eᶜlna-niᶜltchouzh. *Fut.*, eᶜlnatsoultchouzh, eᶜlna-wastchouzh. ᶜᶜI eᶜlna-woultchouzh, *échangeons nos capotes.* ‖ Vz. CHANGER.

Échantillon. Beᵩade you denetssin tta ahottin, bennahè iaze dzedeouneddi, *petite portion d'une marchandise qu'on porte de bord et d'autre et qui sert à faire apprécier le tout.*

Échappée *de soleil*, kkozh daᶜtaᵩe ᶜtè ᶜᶜai, *ou* ᶜteldizh.

Échapper. *S'évader, s'enfuir.* Dedchinye dshin-yeᶜtelni, dshin-eslai, dshin-ᵩinᶜlaᶜl, dshin-ᶜteᶜlai, dshin-ᶜtilᶜᶜas, dshin-ᶜtildeᶜl. *Pas.*, dedchinyé dshin-yeᶜteᶜlnik, dshinᶜtiᶜlchia, dshin-ᶜtinᶜlchia, dshinᶜteᶜlchia, dshin-ᶜtezhilᶜᶜas, dshinᶜtezhildel. *Fut.*, dedchinye dshinyeᶜtoulni, dshin-ᶜtouschia, dshinᶜtewounᶜlchia, dshin-ᶜtouᶜlchia, dshin-ᶜtewoulᶜᶜas, dshin-ᶜtewouldeᶜl. Dedchinye dshin-ᶜteᶜlchia ikkésin! *Il s'est évadé.* ‖ *A l'ennemi.* Beᵩan dshin-yeᶜtelni. Beᵩan dshin-ᶜtiᶜlchia, kkazhè, *j'ai pu heureusement lui échapper.* ‖ *Au danger.* Yedaoriye oda, *ou bien* eda-natssedelᶜti, oda, *ou* eda-nades-

ʿti ; oda, *ou* eda-nadinlʿti ; oda, *ou* eda-nadelʿti. *Pas.*, oda, *ou* eda-natssedelʿtin ; oda, *ou* eda-nade ǫesʿtin ; oda, *ou* eda-nadeginlʿtin. *Fut.*, oda, *ou* eda-natsedoulʿteʿl ; oda, *ou* eda-nadousʿteʿl ; oda, *ou* eda-nadewounʿlʿteʿl. Yedaoriye eda nadeǫesʿtin, kkazhè, *enfin, j'ai pu échapper au danger.* ‖ *En nageant.* Na-dhin-zelbin, na-dshin-nesbin, na-dshin-ninʿlbin, na-dshin-neʿlbin. *Pas.*, na-dshin-zinʿlbin, na-dshin-niʿlbin. *Fut.*, na-dshin-zoulbè, na-dshin-wasbè, na-dshin-wounʿlbè, na-dshin-waʿlbè. Na-dshin-niʿlbin itta, kkazhè, *une chance, qu'il ait pu se sauver à la nage !* ‖ *Animal.* Dene-ttchyazin na-dshin-elʿge. Se ttchyazin na-dshin-gelʿge, *il m'a échappé.* — *Plusieurs animaux*, dene ttchyazin na-dshin-ʿteʿl″as. ‖ *Oiseau*, dene ttchyazin ittaʿ. *Plusieurs oiseaux*, hindel. Settchyazin hindel, *ils ont pris leur vol, en s'éloignant de moi.* ‖ *Des mains.* Deninttla ʿaltthi. *Pas.*, ʿaǫeltthet. *Fut.*, ʿawaltthi. Ninttla ʿawaltthi sanan, *qu'il ne t'échappe pas des mains.* — *Ibid., un plat, un ustensile.* Denin-ttla ʿaʿkezh. *Pas.*, ʿaginʿkezh. *Fut.*, ʿawaʿkezh. Tthai sinttla ʿaginʿkezh, *le plat m'a échappé des mains.* — *Ibid., une corde.* Deninttla ʿazhouzh. *Pas.*, ʿaginzhouzh. *Fut.*, ʿawazhouzh. Ttloulè ninttla ʿawazhouzh sanan, *que la corde ne te glisse pas des mains.* ‖ *De la mémoire.* Déné nanʿl″oun hodeltthi. *Pas.*, hodeltthet. *Fut.*, hodoultthi. — Nenanʿl″oun hodoultthi sanan, *que cela n'échappe pas de ta mémoire.*

Écharde. *En général*, dedchenn ʿtaiʿlè. *Une écharde*, ou *des échardes*, dedchenn ʿtaʿlè. Dedchenn ʿtaʿle tta seʿke hehgwot, *ou* se-ʿke-ttla hehgwot, *j'ai une écharde dans le pied*, ou *sous le pied, dans la plante du pied.* Dedchenn ʿtaʿle seʿka diʿgè, *j'ai une écharde entre chair et peau.* Dedchenn ʿtaʿlè seʿganta gèʿgè, *j'ai une écharde sous l'ongle.*

Écharner. Enayoulshi, enayousshi, enayounʿlshi, enayouʿlshi. *Pas.*, enayoueldshi, enayouiʿlshi. *Fut.*, enayouwalshi, enayouwasshi. Diri ezhezh sa enayouwounʿlshi, *écharne-moi cette peau.*

Écharpe. *Ceinture*, shezh. Sezhè, nezè, bezhè, *ou* yezhè, *mon, ton, son écharpe.* ‖ *Bandage noué autour du cou, et soutenant un bras malade*, betta denintchennen shè-natttlou-zeʿtin, desʿtin, dinʿtin, deʿtin. *Pas.*, shè-na-ttou-zelʿtan, desʿtan, dinlʿtan, delʿtan. — *Ou encore* betta denintchennen edetsselttloun. *Il a le bras en écharpe*, bintchennen shè-na-ttlou-delʿtan. *Je me mets le bras en écharpe*, sintchennen edehesttloun.

Écharper. Dene hounʿge, housʿge, hounin°ge, youʿge, houʿge, houh-°ge, hèyouʿge, dayouʿge. *Pas.*, houèʿge, houiʿge, houin°ge, youin-°ge, houiʿge. *Fut.*, houwaʿgè, houwasʿge. Howounʿge, *perce-le, écharpe-le.*

Échasses. Dedchenn dza tssettin. Dedchenn dza hettin, *il se sert d'échasses.*

Échassiers. Dettani betthennen nennèzhi, *oiseaux aux longues jambes.*

Échauder. *Quelqu'un. Prés. et pas.*, tserzhbez, shiʿlbez, shinʿlbez, heʿlbez. *Fut.*, wabbez, wasbez, wounʿlbez, waʿlbez, *ou* youʿlbez. Wounʿlbez sanan, *ne l'échaude pas.*

Échauder (s'). *Prés. et pas.*, etssedelbez, edesbez, edinlbez, edelbez. *Fut.*, etssedoulbez, edousbez. Edewounlbez sanan, *ne t'échaude pas.* ‖ *Échauder, v. g. un porc pour l'épiler.* ʿAlʿkeri ʿaʿabez, ʿas-

bez, ᶜanᵉlbez, ᶜayᵉlbez. *Pas.*, ᶜaǫinbez, ᶜaǫiᵉlbez. *Fut.*, ᶜaǫwabez, ᶜaǫwasbez, ᶜaǫwounᵉlbez. Beǫa ᶜawoulᵉkeri ᶜa ᶜawoulbez, *échaudons-le pour l'épiler.*

Échauffé, ée. Bedilzhiᵉl, *soumis par quelqu'un à l'action du feu.* ‖ Bèèdinᵉlshell, *échauffé par la chaleur du feu ou du soleil.* ‖ *Viande d'un animal trop couru, trop échauffé*, dshenn sheddenn.

Échauffer. Ttassi benadilzhiᵉl, benadesshiᵉl, benadinᵉlshiᵉl, yenadiᵉlshiᵉl. *Pas.*, benadilzhiᵉl, benadiᵉlshiᵉl. *Fut.*, benadoulzhiᵉl, benadousshiᵉl, benadewounᵉlshiᵉl. Diri berr sa benadinᵉlshiᵉl, *échauffe*, ou *réchauffe-moi cette viande.* ‖ *La bile.* Dene nilttchyè, niᵉltchye, ninᵉlttchye, yeniᵉlttchye, neǫilttchyè, nouᵉltchye. *Fut.*, noulttchye, noustchye. Tsseshinye niᵉlttchyè ille, *je ne lui ai pas peu échauffé la bile.*

Échauffer (s'). *S'animer, se mettre en colère.* Zilttchyè, hesttchyè, hinᵉlttchyè, hilttchye. *Fut.*, zoulttchyè, housttchyè. Esdinnive hinᵉlttchyè ikkesin, *tu t'échauffes la bile sans rime ni raison.* ‖ *Se remplir d'énergie, et aussi se mettre en colère.* Edezilttchyè, edenesttchyè, edeninᵉlttchyè, edenilttchyè. *Fut.*, edezoulttchyè, edenousttchyè. Edenesttchyei ᶜè, *grâce à mon énergie.*

Échauffure. ᶜTou-zhell tta déné zhezh ᶜalᵉki. *Pas.*, ᶜaǫelᵉker, *ampoule produite par l'eau bouillante.*

Échec. Tta ahouninzhenin nahodelttlıet ille. Tta ayenesshenin nahodelttlıet ille, *j'ai éprouvé un échec, les choses n'ont pas répondu à mon attente. Il lui fait éprouver un échec*, yedaǫadourzhttè, *il l'a emporté sur lui.* ‖ *Jeu d'échecs.* bekkanttai.

Échelle. Bekke oᶜkatsseddiᶜli, *dont on se sert pour monter.*

Échelon. Bekke oᶜkatsseddiᶜli tta nandzedi, *posé en travers, horizontalement.*

Échelonner. ᶜAdazerzhla adenelᶜᶜin. Ttaneltte déné ǫankkaolzheri anᵉlkkehou ᶜadaderzhla ahoubinla, *il échelonna toutes ses troupes.*

Écheveau. Ouneǫelttloun. Iᶜla ouneǫelttloun, *un écheveau.*

Échevelé. Dene dshi saᵉlᶜtahᶜges. Nedshi salᵉtahᶜges ikkela! *comme te voilà échevelé!* Vz. ÉBOURIFFÉ.

Échine. Den-intchennen. Dene nennen tthennen, *épine dorsale.*

Échiné, ée. *Être, s'échiner.* Hoᶜᶜanzé nizentsin, ninesdsin. *Pas.*, hoᶜᶜanzé nizentsan, ninidsan, *être extrêmement fatigué.* — *Ou encore* tssan houdyaǫè, tssandasdyaǫè. ᶜLar ille ttou, tssan dasdyaǫè, *sans être encore venu à bout de mon entreprise, me voilà tout échiné.*

Écho. Dahèdadizhi, *ou* dahèdadeǫizhi. *Pas.*, dahèdadinzhet, *l'écho a répondu.* Dahèdazhiᶜlᵉtin. *Pas.*, dahèdadeǫiᶜlᵉtin. ‖ Dahèdadizhi, *ou* dahèdazhiᶜlᵉtin, *produire de l'écho;* dahèdadesshi, *ou* dahèdadestin; dahèdadinzhi, dahèdadinᶜlᵉtin; dahèdadezhi, dahedadeᶜlᵉtin; dahèdadeǫidszhi, dahèdadeǫilᵉtin. *Pas.*, dahèdadinzhet, dahèdadizhet. *Fut.*, dahèdadouzhi, dahèdadousshi, dahèdadewounzhi. Ekoukke dahèdadizhet intcho, *j'ai produit là de l'écho.* ‖ *Vz.* AVOIR *(y avoir).*

Échoir. *Être donné, dévolu.* Ttassi deneǫan nininttli. Diri seǫan nininttli ikké! *Ceci m'est échu.* ‖ *Le cas échéant*, soǫa hodenᶜlᵉtthet de, *s'il se présente une occasion favorable.* ‖ Ekwahountte de, *si c'était ainsi.* ‖ Ekwanihounlttlıet de, *si cela arrivait de telle manière.*

Échoppe. Egalagedda kon-en oinze.

Échoué, ée. ʿTen hokke tsi hilʿtan, *barque touchant le fond et restant là. Échoué sur un rocher*, dshè kke dahilʿtan. *Sur une batture, un banc de sable*, shaikke dahilʿtan.

Échouer. ʿTen hokke datsseʿki, *faire échouer sa barque, son navire ;* dazhiʿki, dazhinʿki, dazheʿki. *Pas.*, ʿten hokke datsserzhʿkin, dazhiʿkin. *Fut.*, ʿten hokke datssouʿke, dawasʿke, dawounʿke, dawaʿke. ʿTen hokke dawounʿkè sanan, *prends garde d'échouer ton navire.* ‖ ʿTen hokke ʿterzhʿkezh, *barque qui poursuit sa route, en touchant le fond.* ʿTen hokke hilʿtan, *échouer.* Tssi ʿten hokke hilʿtan, *la barque est échouée.*

Éclabousser. *Au moyen d'un bâton, d'un aviron, etc.* Dene kkézin ʿta delʿaʿl, desʿal, dinʿlʿaʿl, deʿlʿaʿl. *Pas.*, ʿta delʿel, diʿlʿel, dinʿlʿel, deʿlʿel. *Fut.*, ʿta doulʿal, dousʿaʿl. Edlage ʿka sekkézin ʿta dinʿlʿelou? *Pourquoi m'as-tu éclaboussé ?* ‖ *Avec la main.* Dene tssenn ʿta ʿtedziʿl, ʿta ʿtessiʿl, ʿta ʿtinziʿl, ʿta ʿtèziʿl. *Fut.*, ʿta ʿtoudziʿl, ʿta toussiʿl. Setssenn ʿta ʿtewounziʿl sanan, *ne m'éclabousse pas.* ‖ *Être éclaboussé.* Dene kkezin ʿta ʿtettchyel. Sekkézin ʿta ʿtettchyel, *je suis tout éclaboussé.* — *Ibid.* Dzan sedaowettchyel, *je suis couvert de boue, tout éclaboussé.*

Éclair. Iddi. Tssin-na-gozh-elttiy. Tssin-na-gozh-ʿteltiy. ʿTssin-na-gozh ʿtèʿtin, *il fait des éclairs (on cligne des yeux).* EʿTanen tssin-na-gozh-elttiy, *les éclairs sont fréquents, (les nerfs optiques se contractent fréquemment).*

Éclaircie. *Clairière*, houzon-en. Hoʿgaye. ‖ *Dans les nuages.* Kkozh daʿtage ʿteldizh, *brille entre deux nuages (soleil).* Tssè ni-ettai, *apparition du soleil.* Ya-ho-zanen, *point du ciel sans nuages.*

Éclaircir (s'). *Ciel.* Ya-oʿterzhdé. Ya-tti-ye-denttin hedya, *le ciel paraît.*

Éclairé. *Qui reçoit de la lumière.* ttassi ʿèhindin. ‖ Yeʿe″indin, *maison éclairée.* ‖ *Homme éclairé.* binni behindien hounlin dénen, *homme d'un esprit éclairé.* — *On encore* ba ho″ounlou ahontte dénen, *à qui tout paraît clair.*

Éclairer. *Instruire.* Déné ʿa tssè-niho-denttai, tssè-ni-ho-denes″ai, tssè-ni-ho-denin″ai, tssè-ni-ho-den″ai, tssè-ni-ho-denittai, tssè-niho-denouh″ai, tssè-ni-hoho-den-″ai. *Pas.*, tssè-ni-ho-denttan, tssè-ni-ho-deni″an. *Fut.*, tssè-ni-hodouttaʿl, tssè-ni-ho-dousʿaʿl. Dyan ahoddi hogan sa tssè-ni-ho-deni-″an kwalanttè, *sur ce que l'on dit ici tu m'as, certes, bien éclairé.* *Donner de la lumière.* Diri ekkaderzhkkani, *ou* diri derzhkkani oʿtiye ʿe″indin ille ikkésin, *cette chandelle, ou cette lampe n'éclaire pas bien.* Kkaderzhkkani heddin itta na ʿiʿl gin″a oyin, *sans lampe l'on est dans les ténèbres.*

Éclaireur. Nanettinin.

Éclanche. Edshenn slini bèzèzhè outcho, beʿganen outcho anttouhou hettèzhi, *cuisse ou épaule de mouton rôtie.*

Éclat. *De bois, écharde.* Dedchenn ʿtaiʿlè. Dedchenn ʿtaʿlè. Dedchenn ʿeʿl esèzai, *fragment de bois qu'on soulève et arrache, en marchant.* ‖ *De voix.* ʿAdazegou. *Pas.*, ʿadazegingwos. ‖ *De rire.* Dloʿ etsiltsiʿl.

Éclatant, e. *Adj. brillant.* Besaddezh. Besainler. ‖ *Brillant comme le soleil*, sa kkessin beʿ″indin. *D'une blancheur éclatante*, anttlazhè delkkall. ‖ *Voix éclatante.*

dazinttlezh. Dadinttlezh, *il a une voix éclatante.*

Éclater. E'l'kegeᶜtè. *Fut.*, e'l'kewaᶜtè. ᶜKonn tsai ᶜtéli tchoᶜ, beye ᶜtou nelgouz inttou, ᶜan e'l'kegeᶜtè oyin, *la grande chaudière du bateau à vapeur a éclaté tout à coup, pendant que l'eau bouillait.* ‖ *Bombe.* ᶜTelkkezhi tchoᶜ beye gᶜlzeg, denennize helkkizhou, e'l'kedziz oyin, *la bombe, en tombant au milieu du monde, éclata en mille morceaux; ou bien encore* e'l'keelkkizh, *vole en éclats; ou encore* e'l'keninttchyell, *ou* e'l'keginttchyell, *creva.* ‖ *Colère.* Déné houttchyogè e'l'kettli. Behouttchyogè e'l'keginttli kou! *Voilà sa colère éclatée!* ‖ *Fusil.* ᶜTelkkizhi nalkkizh. Seelkkizhi nagelkkezh oyin, *mon fusil a éclaté.*

Éclipse. Yatta gin"an, *caché par le ciel.*

Éclipser. ᶜOdettin ille, *ou* ttassi odettin ille ahol"in. *Pas.*, ahoulya. ‖ *Les nuages l'ont éclipsé, (le soleil)*, kkozh tta gin"an.

Éclipser (s'). ᶜOdittin ille. Yatta gin"an. ᶜOdittin ille naholtthet, *il s'est éclipsé.*

Éclisse. Ttassi dettlèzhi, dedchenn ᶜtahounloun, kki ᶜtahounloun, behelttloun, *quelque chose de solide tel que lattes quelconques, ou des morceaux d'écorce de bouleau que l'on applique et attache le long d'un membre fracturé.*

Éclisser. Denetthennen ᶜtai, denintchennen ᶜtai kkéhèᶜti ᶜèelttloun, beesttloun, beinᶜlttloun, yeeᶜlttloun. *Pas.*, beèlttloun, bezhiᶜlttloun. *Fut.*, beoulttloun, beoustloun. Betthennen ᶜhèwoulttloun, *éclissons-lui la jambe.*

Éclopé. Behoᶜltai tta gantselou kkedlai, *ou* gantselou bedzedehoᶜlshi. Sehol taitta gantselou sedzedehoᶜlshi, *blessé, je me traîne à peine.*

Éclore. *Œufs, oiseaux.* ᶜEzz-ye-ᶜaonilla. *Pas.*, ᶜez-ye-ᶜao-gwinla. *Fut.*, ᶜez-ye-ᶜaholle, *vont éclore.* — *Un seul œuf*, ou *oiseau*, ᶜez-ye-ᶜaholᶜti. *Pas.*, ᶜez-ye-ᶜaoginᶜltin. *Fut.*, ttattè ᶜez-ye-ᶜaholᶜti, *est sur le point d'éclore.* — Kkaldanen ᶜez-ye-ᶜao-gwinla ikké, *ils sont déjà éclos.* ‖ *Fleurs.* Inbaa, *ou* ingaye e'lkkedanilᶜtall.

Écluse. *De pêche.* ᶜTen oᶜkahdéᶜli. ᶜTen oᶜkahdeᶜli howoultsi, *faisons une écluse de pêche.* ‖ *Construction avec portes, pour élever, abaisser, égaliser le niveau des eaux.* ᶜtou e'l'adè ninttli ᶜa horzh-"ain.

Écœurer. Hottchya denedziye delgal lanttè. *Ça m'écœure*, hottchya sedziye delgal lanttè oyin, *de dégoût mon cœur tremble ou se soulève.*

École. ᶜAounelᶜtenin. ‖ *Maison d'école*, ᶜaounelᶜtenin kon-en.

Écolier. ᶜAounelᶜtenin gan nandai. — *Plusieurs*, ᶜaounelᶜtenin gan nandiᶜli.

Éconduire. Tsseshinye ᶜtinl"a, *mettre poliment à la porte*, ᶜtin-nesl"a, ᶜtin-ninᶜl"a, ᶜtin-yinᶜl"a, ᶜtin-nil-"a. *Pas.*, ᶜtinl"a, ᶜtin-niᶜl"a. *Fut.*, ᶜtin-wal"a, ᶜtin-was"a. — *Éconduire plusieurs*, ᶜtin-dal"a, ᶜtindas"a, ᶜtin-da-ninᶜl"a, ᶜtin-dayinᶜl"a. *Pas.*, ᶜtin-dal"a, ᶜtin-dazhiᶜl"a. *Fut.*, ᶜtin-da-wal"a, ᶜtinda-was"a. Tsseshinye ᶜtin-da-zhiᶜl-"a kwalanttè, *je les ai éconduits poliment.*

Économe. Ttassi kkeyeniᶜtel"ai. Ttassi ekkesdedli. Ttassi ᶜogweᶜlni.

Économiser. Ttassi kkeyenioᶜtel"a, kkeyeniᶜtes"a. *Pas.*, kkeyenioᶜtegiᶜl"a, kkeyeniᶜtegiᶜl"a. *Fut.*, kkeyenioᶜtoul"a, kkeyeniᶜtous"a. Ttassi kkeyeniᶜtewounᶜl"a, *sois économe, modère tes dépenses.* ‖ *Faire*

des économies. Ttassi ɑɑo'tèzhi, ɑɑo'teshi, ɑɑo'tin'lshi. *Pas.*, ɑɑo'tezhet, ɑɑo'ti'lshet. *Fut.*, ɑɑo'touzhi, ɑɑo'tousshi. Diri ɑɑo'ti'lshet, *j'ai économisé ceci.* ‖ *Accumuler les économies.* Ttassi e'le-ɑa-nelni'l, e'le-ɑa-nesni'l. *Pas.*, ttassi e'le-ɑa-nelne'l, e'le-ɑa-ni'lne'l. *Fut.*, e'le-ɑa-noulne'l, e'le-ɑa-nousne'l. Ttassi kkeyeni'te'l"a ekkorelyan tta, ttassi e'le-ɑa-ne'lni'l oyin, *comme il sait modérer ses dépenses, il accumule les économies.*

Écorce. *D'arbre.* Da-la-ttouze. Dedchenn ttouze. ‖ *D'autre chose:* ttouz. Bettouze, *son écorce.* ‖ *L'arbre a encore son écorce,* dedchenn dettouz. — *Enlever l'écorce, pour lécher la sève,* dedchenn ttouze dattchyou'lou datsseltthè. ‖ *De bouleau,* kki.

Amasser de l'écorce pour un canot, tssi henni kki dattchyou'l.

Une grande écorce, kki tcho° dattchyou'l. ‖ Vz. DÉCORTIQUER.

Écorché, ée. Bekke ttouz erzhttchyell. — *Par le frottement,* be-na-ttouz-inzaz; be-ttouz-ninzaz. *(cette dernière expression se dit surtout d'un homme déguenillé).* ‖ 'Aɑinzaz *(se dit surtout d'un cheval à qui son collier a fini par enlever le poil. — Si une partie de la peau est enlevée, on dira* 'adelttchyell. 'Lin tcho° 'adelttchyell, *le cheval est blessé).* — *Ou* 'aɑin'lttchyell. Sinla 'adelttchyell, *j'ai la main écorchée.*

Écorcher. V. *g. un animal.* Bekke shelttchyou'l, bekke shesttchyou'l, bekke-shè-nelttchyou'l, vekke zhelttchyou'l, bekke-shezh-ilttchyou'l, bekke-shez-ou'lttchyou'l. *Pas.*, bekke-shezh-ɑinttchyell, bekke-shezh-ɑi'lttchyell. *Fut.*, bekke-shè-wattchyou'l, bekke-shè-wasttchyou'l. Diri denniy sa bekke-shè-wou'lttchyou'l, *écorche-moi cet oriɑnal.* ‖ *Pour les arbres,* vz. DÉCORTIQUER.

Écorcher (s'). Kke-ttouz-elttchyil (kke *pour* edekke), kke-ttouz-'testtchyou'l. *Pas.*, kke-ttouz-e'lttchyell, kke-ttouz-'testtchyell. *Fut.*, kke-ttouz-oulttchyou'l, kke-ttouz-ousttchyou'l. Kke-ttouz-'tin'lttchyell ahottin, *tu t'es donc écorché? Il s'est écorché le pied, la main,* be'ke, binla 'ɑoin'lttchyell. 'Alttchyi'l, 'asttchyou'l. *Pas.*, 'aɑinttchyell, 'aɑi'lttchyell. *Fut.*, 'awalttchyou'l, 'awasttchyou'l.

Écorné, ée. Beddè kkezh heddin, *qui a perdu une corne.* ‖ Bedde kkezh oulle, *qui manque d'une corne.*

Écorner. Ttassi beddè kkezh nadidyiz, nadeschiz, nadinyiz, nadeyiz, nadeɑidyiz, nadouchiz, naheyedeyiz. *Pas.*, nadidyez, nadiyez, nadinyez, nayedinyez, nadeɑidyez. *Fut.*, nadoudyiz, nadouschiz. Bedde kkezh nadewounyiz saman, *prends garde de l'écorner.*

Écorner (s'). Beddè kkezh nadiyiz. *Pas.*, nadinyez. *Fut.*, nadoudyiz. Beddè kkezh nadinyez ikké *il s'est écorné.*

Écosser. Ttassi be-na-shezh-ilyé, be-na-shezh-esle, be-na-shez-inle, be-na-shezh-ille, be-na-shezh-eɑilye, be-na-shezh-ou'le, ye-na-shezh-hehille. *Pas.*, be-na-shezh-ilya, be-na-shezh-illa. *Fut.*, be-na-shezh-oulye'l, be-na-shezh-ousle'l, be-na-shezh-owounle'l. Diri djie 'gaye be-na-shezh-owounle'l, *écosse ces pois.*

Écot. An'la ttassi tta-o-dezh'aodene edaonelttou houna nageuni. Tta dene 'e'l ttassi tta-o-de-il"ae, honna nagi'lni kwalantte, *j'ai payé mon écot.*

Écoulé, ée. *Temps,* houzhet; houzhedi. Kkaldanen houzhet intcho,

le temps est déjà écoulé. ‖ *Eau,* ʻta ʻterzhttli. ʻTa ʻtehdouzh. ‖ *Foule,* dene kkenadeǫindel.

Écouler (s'). *Temps,* hozheʻl. *Pas.,* houzhet. *Fut.,* kkennazhè hozheʻl. *Eau,* ʻta ʻtettli. *Pas.,* ʻta ʻterzhttli. *Fut.,* ʻtaouttli. Neʻl kolou ʻta ʻterzhttli ahottin, *tu n'as donc pas pu empêcher l'eau de s'écouler ?* Noudshè ʻtaouttli walli, *l'eau aura baissé avant que nous soyons arrivés.* ‖ *Foule,* déné kkenadeddeʻl. *Pas.,* kkenadeǫindel. *Fut.,* kkenadoudeʻl. Dene kkenadoudeʻl sanan, *fais en sorte que la foule ne s'en aille pas.* ‖ *Eau s'écoulant d'un vase,* ʻtéli ye ʻtou ʻtettli. *Pas.,* ʻtou ʻterzhttli. *Fut.,* ʻtou ʻtettli walli.

Écourter. Neddoue alʺin, asʺin. *Pas.,* alya, asla. *Fut.,* ahwalnè, ahwaslè. Neddoue ahwounle sanan, *ne l'écourte pas.* ‖ *Écourter la queue d'un chien, d'un animal quelconque,* ʻlin ʻtai, ʻtinttchyanaddé ʻtai betchè kkehenttazh ; kkenesttazh, kkeinttazh, kkenettazh, kkenittazh. *Pas.,* kkehenttazh, kkenittazh. *Fut.,* kkehwattazh, kkehwasttazh.

Écouter. Ouzhetthan, ouzhiʻltthan, ouzhinʻltthan, ouzheʻltthan, oudezhiltthan, ouzhouʻltthan, daouzheʻltthan. *Pas.,* ouzheǫintthan, ouzheoiʻltthan, ouzheǫinʻltthan. *Fut.,* ouzhewatthan, ouzhewastthan, ouzhewounʻltthan, youzhewaʻltthan, ouzhewoultthan. Oʻtiye souzhewounʻltthan, *écoute-moi bien.* ‖ Oudezintthenn, *avide de nouvelles, assidu, empressé à écouter ;* oudenestthenn, oudenintthenn, oudenintthenn, oudenitthenn, oudenouhtthenn, hehoudenintthenn, dahoudenintthenn. *Pas.,* oudezeǫetthenn, oudeneǫitthenn, oudeneǫintthenn. *Fut.,* oudezoutthenn, oudenoustthenn, oudenewountthenn. Outtlazhè oudenintthenn ille kolou, *ne sois donc pas si curieux.* ‖ Otssenn da-dza-tssouʻti, *être tout oreilles pour écouter,* da-dza-o-zhesʻti, da-dza-o-zhinʻlʺti, da-dza-o-zheʻlʺti, da-dza-o-zhilʻti. *Pas.,* da-dza-tssouǫelʻti, da-dza-o-wesʻti, da-dza-o-winʻlʺti. *Fut.,* da-dza-tssewalʻti, da-dza-o-wasʻti, da-dza-o-wounʻlʺti. Netssenn dadzaozhilʻti konttè, *nous sommes tout oreilles pour t'entendre.* ‖ *Croire.* Dene kkeyeniodeǫinʺa, bekkeyenidèǫiʺa. Sekkeyenidèʺa ille oyin, *il ne m'écoute pas, ne me croit pas.* ‖ *Obéir.* Edakkahontte, edakkastte. Ekkahontte, ekkastte. Sekkantte ille, *il ne m'écoute pas.*

Écoutes. *Être aux.* Dziyé-ou-ǫelyoun, *avoir les oreilles toujours tendues pour écouter, surprendre tout ce qui se dit.* Dziye-ou-ǫesyoun, *je suis aux écoutes ;* dziyé-ou-ginlyoun. *Impers.,* dziyé-tssouǫelyoun. ‖ *Être écouteur, être tout oreilles pour écouter.* Oudénetthenn, oudénitthenn, oudéninttthenn, oudénintthenn ; *1ᵉ p. duel et pl.* oudénitthenn. Edlaǫè ʻka eyet oudénintthenoun ? *Qu'as-tu donc à rester là aux écoutes ?* ‖ Nanen ounʻka dzedezeddai, *se trouver partout avec des intentions de travers, pour ramasser tous les cancans.* (Nanen ounʻka, *pour de travers*) ; dzede-dedesdai, dzede dedindai, dzede dededdai ; *1ᵉ p. duel* dzédé-zhiʻké, dzé-douhʻké, dzé-hè-dèʻké ; *pl.* dzé-zeltthi, dzé-dézhiltthi, dzé-douʻltthi, dzé-deʻltthi.

Écouteur. Oudenintthenni dénen. ‖ *Écouter aux portes,* dzezehda. Dzedehda, *qui écoute aux portes.* Dzedinda oyin, *tu ne fais qu'écouter aux portes.*

Écouvillon. Ttassi dadettloin be-

tta ʿkonn ʿtindehedzhi, *torchon au bout d'un bâton pour nettoyer un four.* Betta ʿtelkkézhi ye hodedyai, *avec quoi l'on nettoie, l'on sèche un fusil.*

Écouvillonner. Ttassi dadettloin betta ʿkonn ʿtin-dehedzhi, ʿtin-dehesshi, ʿtin-dehinzhi, ʿtin-dehezhi, ʿtin-dehidzhi, ʿtin-dehoushi. *Pas.*, ʿtin-dehehdzhi, ʿtin-dehizhi. *Fut.*, ʿtin-dehoudzhi, ʿtin-dehousshi. Beyaǫè ʿlez hettezhi ʿkonn ʿtin dewounzhi, *écouvillonne le four.* ‖ *Un fusil.* ʿTelkkézhi ye ʿan-o-dedyai, ʿan-o-deschiai, ʿan-o-dinʿlchiai. *Pas.*, ʿan-o-dedyai, ʿan-o-deǫiʿlchiai. *Fut.*, ʿan-o-doudyai, ʿan-o-douschiai. Anʿlaon ʿtelkkézhi ye ʿan-o-deǫinʿlchiai ille ttè ousan ? *N'as-tu pas encore écouvillonné le fusil ?*

Écrasé. *Brisé sous un poids quelconque*, naǫedyes. ‖ *Écrasé en frappant dessus*, naǫelttles ‖ *Aplati sous un poids quelconque*, eʿlenelttounn. ‖ *Choses paraissant comme écrasées, et en désordre, v. g. sur le plancher d'une chambre*, ttassi dazhettour ou ttassi eʿl keǫelttles. ‖ *Écrasé en marchant dessus*, ttassi naǫettezh. ‖ *Nez écrasé, nez plat*, intsin deʿkad, *ou* intsin dèbèz. ‖ *Toit écrasé, toit plat*, yeho-kke da-holʿkade.

Écraser. *Briser*, nadyis, naschis, naneyis, nayeyis. *Pas.*, naǫedyes, naǫiyes. *Fut.*, naǫwadyis, naǫwaschis. Naǫwounyis sanan, *prends garde de l'écraser.* ‖ *Piler, pulvériser*, nalttles, nasttles, naneʿlttles, nayeʿlttles. *Pas.*, naǫelttles, naǫiʿlttles. *Fut.*, naǫwalttles, naǫwasttles. ‖ *Sous ses pieds.* Nattezh, nas"ezh, nane"ezh, naye"ezh, naittezh. *Pas.*, naǫettezh, naǫi"ezh. *Fut.*, naǫwattezh, naǫwas"ezh. Ttassi naǫwounʿezh sanan, *n'écrase rien sous tes pieds.* Egganen orelyon naǫinʿlttle oyin, *il a pilé toute la viande sèche.* ‖ *Des fruits, des baies.* Djie nelttles, nesttles, ninʿlttles, veneʿlttles, nilttles. *Pas.*, nelttles, niʿlttles. *Fut.*, noulttles, nous[illegible] Iǫan djie ninʿlttles, *vite écrase ces baies.* ‖ *De la viande sèche, du poisson sec.* Nalttles, nasttles. Bekkazeldshè, bekkadestshè, bekkadinʿldshè, yekkadeldshè. *Pas.*, bekkazeʿldshè, bekkadestshè. *Fut.*, bekkazouldshè, bekkadousdshè. Eʿldzhai kkadousdshè, *je vais piler du poisson sec.*

Écrémer. Edyédè tthoue tlesse [illegible] ttai, edanes ai, edanin"ai, edavin"ai, edanittai. *Pas.*, edanttan, edani"an, edanin"an, edave[illegible] *Fut.*, edaǫwattaʿl, edaǫwas[illegible] Niʿltthel ikkésin, ed[illegible] *de lait est tourné*, [illegible] *Ibid.*, *s'il y a plusieurs [illegible] lait*, edyédè tthoue tlesse edanlya, edaneslé, edaninlé, edavinlé. *Pas.*, edanlya, edanilla, edaninla, edavininla. *Fut.*, edaǫwalyeʿl, edaǫwasleʿl, edaǫwounlel. Daniʿltthel ikkésin, edaǫwounleʿl, *tout ce lait est tourné, écrème le.* ‖ *Une [illegible], un bouillon.* Tles hedzel, hessel, nezel, hezel, hidzel, houssel, heyezel. *Pas.*, ǫedzel, ǫizel. *Fut.*, wadzel, wassel, wounzel. Tles wounzel, *écrème ce bouillon.* ‖ *En prenant pour soi-même.* Tles zedzel, desdzel, dindzel, yededzel didzel, doudzel. *Pas.*, zedzel, deǫesdzel, deǫindzel. *Fut.*, zoudzel, dousdzel, dewoundzel. Diri dousdzel, *je vais écrémer ceci pour moi.*

Écrémé. Edanttan. Edyédè tthoue tlesse edanttain, *lait écrémé.*

Écrevisse. Gou detthennen, *ver qui a beaucoup de pattes.*

Écrier (s'). ʿA-sell-yaʿti, [illegible] ʿan-shinzeʿl, ʿan-shèzel, [illegible] dzeʿl, ʿan-shousseʿl [illegible]

Pas., ʿa-sell-yaǫinʿti, ʿan-shizeʿl (*comme au prés.*, *mais avec* nin). *Fut.*, ʿa-sell-yaǫwaʿti, ʿan-houssiʿl, ʿan-ouwounziʿl, ʿan-houziʿl, ʿan-ouwoudziʿl.

Écrille. Kkai beyeettloun beye ʿloue hettliri, *treillage en osier pour prendre les poissons.*

Écrire. Edettlis, edesttlis, edinttlis, edettlis, edittlis, edouhttlis, dacdettlis. *Pas.*, edettlis, edeǫittlis, edeǫinttlis, edeǫinttlis, edeǫittlis. *Fut.*, edouttlis, edousttlis. Setssenn edewounttlis oyin wallè, *ne manque pas de m'écrire.* ‖ *Mal.* ʿTa edettlis, ʿta edesttlis. ʿTa edeǫinttlis oyin ikkela! *Tu as bien mal écrit.* ‖ *Sous la dictée les uns des autres.* Eʿlyaʿtiye kkazelttlis, kkadilttlis, kkadouʿlttlis, kkahedelttlis, kkadahedelttlis. *Pas.*, kkazeǫelttlis, kkadeǫilttlis. *Fut.*, kkazoulttlis, kkadewoulttlis. ‖ *Sous la dictée de quelqu'un.* Déné yaʿtiye kkadelttlis, kkadesttlis, kkadinʿlttlis, kkadeʿlttlis, kkadilttlis. *Pas.*, kkadeǫelttlis, kkadeǫiʿlttlis. *Fut.*, kkadoulttlis, kkadousttlis. — Seyaʿtiye kkadewounʿlttlis, *écris sous ma dictée.*

Écrit. *N. c.* Edittlis. Dekke debttlis. ‖ *Écriture sainte.* Nibeltsen dittlisse, *le livre de Dieu.*

Écritoire. *Encrier*, [illegible] ʿtéli.

Écrivain. Edettlissi dénen.

Écrivassier. Oʿtive edettlis ille denen, *qui n'écrit pas bien.*

Écrou. Ttassi yeldèzhi. Eʿlyénaldizhi.

Écrouelles. Tsseǫinʿldyet. Nazeʿldyet, *vz.* AVOIR.

Écrouler (s'). *Maison, bâtiment.* Na-o-neʿkar. *Pas.*, na-o-ninʿkar. *Fut.*, na-o-neʿkar walli. Yé na-o-ninʿkar, *la maison s'est écroulée.* ‖ *Cœur.* Ounʿteʿkar. *Pas.*, ounʿteʿkar. *Fut.*, *le prés. avec un adverbe de temps.* Dshè tta obanel ttchyanin borzhlin, ounʿtehʿkar oyin, *le mur de clôture s'est écroulé.*

Écroûter. *Du pain avec les mains.* ʿLesttezh kke"anen benahidyis, benaheschis, benahinyis, yenahiyis, benahidyis, benahouchis, yenahehiyis. *Pas.*, benahidyes, benahiyes, benahinyes, yenahinyes. *Fut.*, benahoudyis, benahouschis, benawounyis. ʿLesttezh kke"anen benahinyis ille kolou, *n'écroûte donc pas le pain.* ‖ *Avec un couteau.* ʿLesttezh kke"anen benahittazh benahesttazh, benahinttazh, yenahittazh, benaheittazh, benahouhttazh. *Pas.*, benahittazh, benazhittazh. *Fut.*, benahouttazh, benahousttazh.

Écuelle. Tthai. ‖ *De bois*, dedchenn tthai.

Écueil. ʿTen-ǫe-nou, *rocher à fleur d'eau*, ou *caché dans l'eau.* ‖ Shai nou, *banc de sable.*

Écume. Oǫwos.

Écumer. *Avoir la bouche pleine d'écume.* Oǫwos déné danlʿkar. Oǫwos bedanlʿkar, *il a l'écume à la bouche.* ‖ *Le lac écume*, etchouse ʿtaʿka-ǫelde laadya, *c'est comme si on avait répandu des plumes, du duvet sur les eaux.* ‖ *Le pot au feu.* Hèbèzou, ttassi nezon ille, hoǫwos lanttè "anʿtedle, *ôter quelque chose de mauvais, une sorte d'écume qui se forme sur une soupe, un bouillon;* "anʿtestlè, "anʿtintlè, "anʿtetlè, "anʿtitlè, "anʿtouhtlè. *Pas.*, "anʿtetleǫ, "anʿtitleǫ. *Fut.*, "anʿtoudlè, "anʿtoustlè. Diri ʿta-ʿka ninininzhiʿl, nezon illé, "anʿtintlè, *écume ce quelque chose de mauvais qui est venu dessus, en bouillant.* ‖ Dantlè, danestlè, danintlè, dayintlè.

Écumeux. Hoǫwos lantte oyin, *paraît tout écume.* ʿTou hoǫwos

lantte oyin, *le lac paraît tout écumé.*

Écumoire. Betta hǫwos dantlè.

Écurer. *V. g. un chaudron, la vaisselle.* Ttassi nadilgouzh, nadesgouzh, nadinᶜlgouzh, nayedeᶜlgouzh. *Pas.*, nadeᶜlgozh, nadiᶜlgozh. *Fut.*, nadoulgouzh, nadousgouzh. ᶜTéli orelyon nadeᶜlgozh kwalantte, *tous les chaudrons sont écurés.*

Écurer *un puits.* Ttassi nezon ille ᶜeᶜl ᶜtou ″an-naᶜtedziᶜl, ″an-naᶜtessiᶜl, ″an-naᶜtinziᶜl. *Pas.*, ″an-naᶜtedzel, ″an-naᶜtizel. *Fut.*, ″an-naᶜtoudziᶜl, ″an-naᶜtoussiᶜl. Ttassi nezon ille ᶜeᶜl ᶜtou ″an-naᶜtizel, *j'ai vidé le puits de toutes les saletés qu'il y avait dedans.* ‖ *Vz.* CURER.

Écureuil. Dliyé. — *Gros écureuil*, dliyé tchoᶜ-aze. — *Suisse*, dsheᶜlolgouzè. — *Écureuil-volant*, dedchenn nanᶜkai, *qui saute d'arbre en arbre.*

Écurie. ᶜLin-tchoᶜ kon-en.

Éden. Ttadshè nihoᶜltsini Adam ba nihoneᶜlchiekke hounzon, hèènattin ahounla ttinni, *le jardin de toutes délices, et de toute beauté que dès le commencement Dieu planta pour Adam.*

Édenté. *Homme.* ᵒWou eddin. Beǫwou oulle. Beǫwou tsiᶜlè ollan, *qui a beaucoup de places vides dans son râtelier, a perdu beaucoup de dents.* ‖ *Peigne, scie, etc.* Ttthi ttsiy kkaǫwou oulle, *peigne édenté.* Dedchenn bez bekkaǫwou oulle, *scie édentée.*

Édenter. *Rompre les dents à quelqu'un.* Déné ǫwou nadidyis, nadeschis. *Pas.*, nadidyes, nadiyes. *Fut.*, nadoudyis, nadouschis. Ne ǫwou nadouschis oinze, *je vais te rompre les dents.* ‖ *Un peigne, une scie.* Na-kka-didyis, na-kka-deschis. *Pas.*, na-kka-didyes, na-kka-diyes. *Fut.*, na-kka-doudyis, na-kka-douschis. Tthi-tssiy nakkadewounyis sanan, *prends garde d'édenter le peigne.*

Édifier. *Par ses paroles.* Hounzon otssenn déné hezelᶜ″a, hedesᶜ″a, hedinlᶜ″a, yedelᶜ″a. *Pas.*, déné hezeǫelᶜ″a, hedeǫesᶜ″a, hedeǫinlᶜ″a. *Fut.*, déné hezeǫwalᶜ″a, hedeǫwasᶜ″a. ‖ *Par ses exemples.* Hounzon déné nabin nahozher, nahossher, nahounᶜlsher. *Pas.*, nahozher, nazhiᶜlsher. *Fut.*, nahouzher, nahoussher, nahowounᶜlsher. Nouhnabin hounzon nahozher itta inᵉ. kkazhè, *grâce aux bons exemples qu'on nous donne, cela va passablement.* ‖ *Former à la vertu.* Honzon déné hɔlya, hoschia, hounᶜlchia, hoᶜlchia. *Pas.*, hounzon déné hoǫwelyan, dene hoǫwiᶜlchian. *Fut.*, hounzon déné houlya, houschia, howounᶜlchia. Yoǫwinᶜlchian, koutta, *il en a fait un homme accompli.* ‖ *Construire.* Ttassi hoᶜlè, hostsi. *Pas.*, horzhlin, horzhiᶜltsin. *Fut.*, houᶜlè, houstsi.

Éditer. *Un livre.* Edittlis heᶜgan, hesᶜan, neǫǫan, heǫǫan, hiᶜgan, houᶜan, hèyeǫǫan. *Pas.*, peᶜgan, eiǫǫan, eingan, yeǫingan, giᶜgan, ǫouᶜan. *Fut.*, waᶜgan, wasᶜan, wounǫan, youǫǫan. Igan kolou édittlis neǫǫan, *vite, publie un livre.*

Édredon. Betta zezhel déné ᶜkekke zheltchouzl...

Éduquer. Hounzon hotssenn déné ᶜcholya, déné ᶜchoschia, dene echounᶜlchia. *Pas.*, déné ᶜeoǫwelyan, ᶜeoǫwiᶜlchian. *Fut.*, dene houlya, dene houschia. Otiye kolou howounᶜlchia, *éduque-le bien.*

Effacé. Nanelya. Edittlis nanelya, *dette effacée.* ‖ *Une offense, un crime effacé, pardonné, oublié.* Kkani ᶜanhouᶜlni lakou! Kou edlaǫe ᶜka yannisin hoǫan elkkenadarouhdzherou? yennè nuǫwedlè si, eyi, *vous venez de vous confes-*

ser, pourquoi vous disputer au sujet du passé? tout cela est passé, effacé, oublié.

Effacer. Nanelyé, naneslé, naninlé, nanelle, *ou* nayenellé, nanilye, nanou'le, nahèyenelle, nadaheyenelle. *Pas.*, nanehlya, nanegilla, nanigilla, nayenegilla, nanegilya, nanegou'la, naheyenegilla, nadaheyenerzhla. *Fut.*, nanoulye'l, nanousle'l, nanewounle'l, nayenoulle'l, nanewoulye'l, nanewou'le'l, naheyenoulle'l, nadaheyenoulle'l. Sedittlisse nanousle'l yeninzhenn ille ahottin, *tu ne veux donc pas effacer*, ou *payer tes dettes!* || *Faire disparaître, en frottant*, ou *en lavant*. Dekkenanldé, dekkenansdé, dekkenanin'lde. *Pas.*, dekkenageldé, dekkenagesdé. *Fut.*, dekkenawaldé, dekkénawasdé. Diri e'lttlii degesttlis ille ikkesin, sa naninlé, *ou* sa dekkenanin'ldé, *voici quelque chose que j'ai mal écrit, efface-le-moi.*

Effaré. Onttlazhè déné dze-dettan. Onttlazhè bedzedettan tta, be'l ya'ti kolou, déné edittha' lanttè ille oyin, *il est si effaré qu'il ne semble pas comprendre ce qu'on lui dit.*

Effarouché. Na'ltla itta helgizh.

Effaroucher. Na'ltla, nazhi'ltla, nazhin'ltla, naye'ltla, nazhiltla, nazhou'ltla. *Fut.*, nahoultli, nahoustli, nahowoun'ltli, nayou'ltli, nahowoultli. Nahowoun'ltli sanan, *prends garde de l'effaroucher.*

Effectuer. Dekkettla, *ou* okkettla, *ou* o'tiye ho'lè, hostsi, houn'ltsi, ho'ltsi, houltsi. *Pas.*, horzhlin, hozhi'ltsin. *Fut.*, hou'lè, houstsi, howoun'ltsi. T'ta ayenesshenin dekkettla hozhi'ltsin, kkazhè, *enfin, j'ai pu effectuer ce que j'avais en tête.*

Efféminé. *Être.* Tssekwi labehou'l-'an dénen, *qui est comme une femme.* || Tssehouddi tssenn 'ode'l-'a'li dénen, *ou* tssehouddi tssenn houdel'tiy dénen, *enclin à la mollesse, à la paresse.* Tssehouddi ttha'l, *enroulé, pelotonné dans la mollesse.* || Tssekwi kkessin shakke ho'l"an, *qui a une prononciation efféminée.* || Tssekwi agel'ga-'li denen, *qui a une allure efféminée, qui marche comme une femme.*

Effet. *Résultat.* Tssin"anen. T'tassi hotta nihodenlt'thir. *Pas.*, nihodenlt'thet. T'ssoudindiye tssin"anen ille ousan, ne"ele 'e'l nehodettin? *N'est-ce pas le résultat de ta paresse que l'on te voie ainsi couvert de haillons?* Eyet otta nihodenlt'thet, *c'est arrivé par telle cause, c'est l'effet de telle cause.* || *En effet.* Intcho, *réellement; c'est vrai; l'on ne niera pas.* O'tiye asla intcho. Intcho. *L'on ne niera pas que je l'ai bien traité. En effet, c'est vrai.*

Effeuiller. *Des fleurs.* Shezh-ye-'a-nelyé, shezh-ye-'a-neslé. *Pas.*, shezh-ye-'a-nelya, shezh-ye-'a-nilla. *Fut.*, shezh-ye-'a-noulye'l, shezh-ye-'a-nousle'l. || Be-na-hilyé, be-na-yezheslé, be-na-yezhinlé, ye-na-ye'lé, be-na-yegilyé, be-na-yezhou'lé. *Pas.*, be-na-yehlya, be-na-yezhilla. *Fut.*, be-na-youlye'l, be-na-yousle'l. Diri nandlarè be-na-yezhinle, *effeuille cette dryade des marais.* || *Une branche d'arbre.* Be-ga-da-ttouz-'telyou'l, be-ga-da-ttouz-'teschiou'l, be-ga-da-ttouz-'tin'lchiou'l. *Pas.*, be-ga-da-ttouz-'te'lyel, be-ga-da-ttouz-'ti'lchel. *Fut.*, be-ga-da-ttouz-'toulyou'l, be-ga-da-ttouz-'touschiou'l, 'tewoun'lchiou'l. Diri dshou be-ga-da-ttouz-'touschiou'l, *je vais effeuiller cette branche d'arbre.*

Effeuiller (s'). Shanin nattlir, *ou* na'tettlir. *Pas.*, nagintt'li. *Fut.*, nagwattli. Inbaa shanin nattlir

oyin, *les fleurs s'effeuillent.* — Naddé. *Pas.*, nagindé. *Fut.*, *c'est le prés. avec un adv. de temps.* Inttantchagè nagindé, *les feuilles (des arbres) sont tombées.*

Efficace. Natset ; nahotse'. Esdi nidenltthir ille. T'ta addi nahotset, *sa parole est efficace.* Diri nadiddé esdi nidenltthir hounlin ille, *ce remède ne se prend jamais en vain.*

Effilé, ée. Nettchyouzhè.

Effiler. *Défaire fil à fil.* Hel'tall, hes'tall, ne°l'tall, ye°l'tall, hil'tall, hou'l'tall, hèye'l'tall. *Pas.*, nagel-tall, nagi'l'tall. *Fut.*, wal'tall, was'tall. Diri you ttchyele ne°l-'tall, *effile cette guenille.*

Effilanqué. Be-tchan-nin'kin, *qui a les flancs creux, qui n'a pas de ventre.*

Effleurer. *Avec une arme à feu.* Bekke-dilkkezh, bekke-di'lkkezh, bekke-din'lkkezh, yekke-din'lkkezh, bekke-degilkkezh. *Fut.*, bekke-doulkkezh, bekke-douskkezh. Bekke-di'lkkezh, *je l'ai touché, effleuré.* — *On dit aussi quelquefois*, bekke-ttouz-°terzhttchyel, *il a perdu un peu de sa peau.* (Bekke, *sur lui* ; ttouz, *la peau* ; °terzh-ttchyel, *est partie déchirée*). *Avec un bâton.* Bekke-dilga'l, bekke-des'a'l, din'l'a'l. *Pas.*, bekke-dilgel, bekke-di'l'el. *Fut.*, bekke-doulga'l, bekke-dous'a'l. ‖ *Avec une flèche.* Bekke-dil'tas, bekke-di'l'tas. *Fut.*, bekke-doul'tas, bekke-dous'tas. ‖ *La terre avec une balle.* Nih-okke-dilkkezh, di'l-kkezh. *Fut.*, nih-okke-doulkkezh, douskkezh. ‖ *L'eau avec une balle.* °Ta-'ka-delkkezh, deskkezh. *Pas.*, ta-'ka-degelkkizh. °ta-'ka-degi'l-kkizh. *Fut.*, °ta-'ka-doulkkezh, °ta-ka-douskkezh. ‖ *Projectile, balle effleurant l'eau, ricochant sur l'eau.* °Telkkizhi tcho° °ta-ka-dil-tthi. *Pas.*, diltthet. — *S'il y avait plusieurs balles, on dirait* °telkki-zhi tcho° °ta-'ka-dilttli. ‖ *Oiseaux effleurant, rasant la terre dans leur vol, dans leurs ébats.* Nihokke diltti, *(s'il n'y a qu'un oiseau)* ; nihokke dadiltti, *(s'il y en a plusieurs).* — *En volant tout de bon*, nehnen getta'l, *(s'il n'y a qu'un oiseau)* ; nehnen gedde'l, *(s'il y en a plusieurs).* — *Ibid.*, *effleurant, rasant l'eau dans leur vol.* Na'ta detta'l, *(s'il n'y a qu'un oiseau)* ; na'tadedde'l, *(s'il y en a plusieurs).* — *Effleurant l'eau, moitié en volant, moitié en courant.* Na'tadelgo'l, *(s'il n'y a qu'un oiseau)* ; na'tade'l"as, *(s'il y en a plusieurs).* ‖ *Un sujet.* °Aeddai, *ou* 'adahda' laadinni oyin, edlini otta ninni douddihou? *Ta parole est comme le coup brusque du pêcheur qui prend un poisson au bout de sa ligne, comment veux-tu qu'on te comprenne ?* — *Ibid.*, honan'kage kke adinni, edlini otta ninnidouddihou? *Tu ne parles qu'à la surface, comment te comprendre ?*

Efflorescence. *Commencement de la floraison*, inbaa hèdaodouttin. *De la glace.* °Tenn begedyazh oiaze, *se dirait d'un peu de neige tombée sur la nouvelle glace.*

Effondrer (s'). *La terre.* Nih-eni l-dazh. *Pas.*, *c'est le prés.* ; *mais on élève la voix sur* dazh. Nih-oni l-dazh, *la terre s'est effondrée.* *Plancher.* Déné °e°l dedchenn 'tell nain'te'kar. *Pas.*, nain'terzh'kar, *ou* nanegin'kar. *Fut.*, nanou'kar. Nou°e°l dedchenn 'tell nanou'kar sanan, *prenons garde que le plancher ne s'effondre.* ‖ *Clôture, tombe, s'enfonçant peu à peu dans la terre.* Nihone'l'ez. Déné dedchen-nen nihone'l'ez oyin, *la tombe s'est effondrée.*

Efforcer (s'). Tthi ouze'ltthezh, tthi

oudesttlezh, oudinᶜlttlezh, oudeᶜl-ttlezh, oudezhilttlezh, oudouᶜl-ttlezh. *Pas.*, tthi ouzeɋelttlezh, oudeɋesttlezh. *Fut.*, tthi ouzeɋwalttlezh, oudeɋwasttlezh. T'ta ogan sinᶜlᵉae otssenn tthi oudeɋesttlezh walli konttè, *je m'efforcerai de faire ce que tu m'as ordonné.* ‖ Tssoudelᶜti, oudesᶜti, oudinᶜlᶜti, oudeᶜlᶜti, oudezhilᶜti, oudouᶜlᶜti. *Pas.*, tssoudeɋelᶜti, oudeɋesᶜti, oudeɋinlᶜti, oudeɋeᶜlᶜti, oudeɋilᶜti. *Fut.*, tssoudoulᶜti, oudousᶜti, oudewounᶜlᶜti. T'tah okkenanezheri otssenn oudinᶜlᶜti tchoᶜ ille ahouneddi, *ce que tu fais là ne paraît pas te coûter beaucoup d'efforts.* ‖ *Faire tous ses efforts, donner toute sa force.* Dene tthi kkettla tssenn tssoudelᶜti, oudesᶜti *(comme ci-dessus).* — *Ou bien* ttattitta houzelᶜti, houdenesᶜti, houdeninᶜlᶜti, houdeᶜlᶜti. *Pas.*, tssoudeɋelᶜti, houdeɋesᶜti. *Fut.*, tssoudoulᶜti, houdousᶜti. Hounzon otssenn ttattitta houdewouᶜlᶜti, *faites tous vos efforts pour bien vivre.* ‖ T'ta houzelᶜᶜan otssenn, tta honesᶜᶜan, tta honinlᶜᶜan, tta honelᶜᶜan, tta honeɋilᶜᶜan, tta honouᶜlᶜᶜan. *Pas.*, tta houzeᶜlᶜᶜan otssenn, honeɋesᶜᶜan, honeɋinlᶜᶜan. *Fut.*, tta hozeɋwalᶜᶜan otssenn, tta honeɋwasᶜᶜan. T'ta honesᶜᶜan otssenn hokkenassher kolou, *j'y applique tous mes efforts.* ‖ *De réussir, de gagner quelque chose.* Be-yeni-tssoulᶜti, be-yeni-o-zhesᶜti, be-yeni-o-zhinᶜlᶜti, ve-yeni-ouᶜlᶜti. Yeyenioulᶜti itta betssin hèyerzhlin, *il a tant fait d'efforts pour l'avoir qu'il l'a enfin.* ‖ *D'atteindre le but, d'arriver.* Otssenn gaᶜl-tssoulᶜti *(presser le pas vers...)* ; gaᶜl ouzhesᶜti, ouzhinᶜlᶜti, ouzheᶜlᶜti, oudezhilᶜti. *Pas.*, gaᶜl tssoudelᶜti, gaᶜl oudezhilᶜti. *Fut.*, gaᶜl dehouᶜti, gaᶜl dehousᶜti. Otssenn gaᶜl oudezhilᶜti de, soɋa walli, *nous ferions bien de presser le pas pour arriver.* ‖ *Faire tous ses efforts pour se sauver, se tirer d'un mauvais pas, arriver à une position enviée.* Naᶜka-tssedilne, *ou* naka-tssedelᶜᶜin, naka-desne, naᶜka-dinlne, naᶜkadelne, naᶜkadilne. *Pas.*, naᶜka-tssedilya, naᶜka-desya, naᶜka dinlya, naᶜkadelya, naᶜka dezhilya, naᶜkadouhlya. *Fut.*, naᶜka-tssedoulne, naᶜkadousne. Douye kolou, yakkezin naᶜkadewoulne, *coûte que coûte efforçons-nous d'arriver au ciel.* ‖ *De bien agir.* Hounzon otssen edenan sodelzhet, edenanhodesdzher, edenanhodinlzher, edenanhodelzher, edenanhodilzher. *Pas.*, edenansodeɋelzher, edénanhodeɋesdzher, edenanhodeɋinlzher. *Fut.*, edenansodoulzher, edenanhodousdzher. Hounzon hotssenn edenanhodewouᶜlzhet lan, *efforcez-vous de bien faire.* ‖ *De n'y pas penser.* Ottchyazin edyin-zelni, *ou* edyinzenlni, edyin-denesni, edyin-deninᶜlni, edyin-denlni, edyin-denilni. *Pas.*, edyin-zeɋelni, edyin-deɋesni. *Fut.*, edyin-zoulni, edyindenousni. Ekontte kolou, ottchyaedyin-deninᶜlni, *n'importe, efforce-toi de n'y pas penser.* — *Ibid.*, *de résister à la tentation, se tenir sur ses gardes.* Ede-dyou-zelni, ede-dyou-desni, ede-dyou-dinlni, ede-dyou-delni. *Pas.*, ede-dyouzeɋelni, ede-dyou-deɋesni, ede-dyou-deɋinlni. *Fut.*, ede-dyinzoulni, ede-dyin-dousni. Ede-dyoudesni kolou, naoszhiᶜlsher lakou ! *Malgré ma réserve, mes précautions, me voilà tombé en faute.* *De se traîner.* Hotssenn shoun edestti inttou, iᶜlaɋin ᶜtai setssounkkezhe ᶜtandai tta ; *tandis que je m'efforce de m'y traîner, un autre descend avant moi dans la piscine.* *Indéfini*, etssedeltti. ‖ *En vain*

(en actes). Shoun tssan-lyaqè, tssan-s-laqè, tssan-nel-laqè, tssan-yin-laqè, tssan-hil-yaqè, tssan-ou-ʿlaqè. Shoun tssanslaqe oyin, *je ne puis venir à bout de lui.* — *Ibid., (en paroles)*. Shoun tssan-da-o-dedyaqè, tssan-da-desdyaqè, tssan-da-dindyaqè, tssan-da-dedyaqè, tssan-da-deqidyaqè, tssan-da-douh-dyaqè. Shoun tssan-da-dedyaqè oyin, *tout ce qu'il put lui dire fut inutile.* — *Ibid., (tâcher, s'appliquer à)*. Ninihonin″a, ninini″a, nininin″a, nininin″a, nininitta, ninouh″a. Yaiʿti nininitta kolou, *nous tâchons de prier.*

Effort. ʿAn-tssoudelʿti. ʿAn-tssoudelʿti itta déné ʿeholʿtai, *en faisant un effort, on s'est fait mal.* ʿAn-houdesʿti itta seyaqè ʿeholʿtai, *en faisant un effort, je me suis fait mal en dedans de moi.* ‖ Seyaqè holttchyel, *quelque chose s'est déchiré en moi.*

Effrayant. Bènadettin. Bettchyaonedyet ahottin. Yedaoriyé, onttlazhe oslinou. *C'est effrayant de tomber en enfer*, yedaoriye yedariye slini ʿkonen dshiyé déné dedé! *C'est effrayant d'insulter son père*, déné ʿta benadasodettai onttlazhè oslinou.

Effraye. Bedzedeltther. Bedzedettan. Bedzehozhet. Kkazhè nedzedettan ille ahottin, *il paraît que tu n'as pas été peu effrayé.*

Effrayer. ʿTelqezh, ʿtesʿezh, ʿtinʿlezh, yeʿteʿlezh, ʿtezhilqezh, ʿtouʿlezh. *Pas.*, ʿteʿlqezh, ʿtiʿlezh, ʿtinʿlezh, yeʿteʿlezh, beʿtezhilqezh. *Fut.*, toulqezh, beʿtousʿezh. Lin tchoʿ ʿtewounʿlezh sanan, *prends garde d'effrayer le cheval.*

Ou bien encore be-dze-dettai, be-dze-des″ai, be-dze-din″ai, ye-dze-deʿai, be-dze-dittai. *Pas.*, be-dze-dettan, be-dze-di″an, *ou* be-dze-deoi″an. *Fut.*, be-dze-dou-ttaʿl, be-dze-dous″aʿl. Edlaqe ʿka bedzedeqin″an itta? *Pourquoi donc l'as-tu effrayé?* ‖ *Par ses paroles, pour faire fuir, ou dissuader.* Ttchya-oun-selqezh, ttchya-oun-ʿtesqezh, ttchya-oun-ʿtinlqezh, ttchya-oun-ʿtelqezh, ttchya-oun-ʿtilqezh, ttchya-oun-ʿtoulqezh. *Pas.*, ttchya-oun-seqelʿezh, ttchya-oun-ʿteqesqezh. *Fut.*, ttchya-oun-soulqezh, ttchya-oun-tousqezh. Ttchya souʿtinlqezh ille kolou, *ne cherche donc pas à m'effrayer.*

Effréné, ée. Hotta hounlin nanouttenn lantte illéhé, ttassi hokkénatssezheri, *qu'aucune défense n'arrête.* Hotta hounlin nanouttenn lantte illéhé, edlelʿe kketssindel illé ousan? *N'est-il pas effréné le débordement actuel?*

Effroi. Honedyet, seʿlqezh.

Effronté, ée. Oudendyan illou, aoulli ille, *qui n'a ni honte, ni réserve.* Ttassi ogan edeclaorelni illé, *qui ne respecte rien, n'a peur de rien.*

Égal, égaux. Eʿlè. Eʿlelttè. Eʿlè ttassi houbetssin houn″lin. *Ils sont égaux en richesses.* Eʿlehegelyan. *Ils sont égaux par la taille.* Diri ʿtéli ʿkè eʿlegelyan. *Ces deux chaudières sont égales en dimension.* ‖ *Je suis son égal, je le vaux*, besttè. — *Je suis son égal en grandeur*, begesyan. — *Il est mon égal*, senʿlttè. — *Il est mon égal en grandeur*, segelyan. ‖ *C'est égal pour moi*, sa eʿloultte oyin.

C'est égal. *C'est égal, je vais le donner.* ekonttè kolou. nesaounousnʿl. ‖ *Il est sans égaux*, ilagin koli benʿlttè oullè. Ekonttè kolou. Ekontte kolou. ʿtewoudde l. *c'est égal, partons.*

Égaler. *Quelqu'un à la marche.* Déné ʿè naogwelna, bè naogwesna, naogwinlna, yènaogwelna, bènaogwilna, bènaogwouʿlna, enahogweʿlna. Eyi zan, sènaogwelna ille.

quant à lui, il ne m'égale pas à la marche. ‖ *En qualité, en valeur.* Déné ʿèhounʿlttè, besttè, binʿlttè, yenʿlttè, bilttè. Bouʿlttè ille ikkela! *Vous ne l'égalez pas.* — *Ou encore :* déné tssenn oudezedzeʿl. Betssenn oudeǫesdzeʿl ille, *je ne l'égale point.* ‖ *En force.* Déné ʿèhodentte, bedesttè, bedinʿlttè, yedenʿlttè, bediltte. Sedinʿltte ille si, *tu n'as pas ma force.* ‖ *Par la taille.* Déné ʿetsselyan, beǫesyan, beǫinlyan, yeǫelyan, beǫilyan, beǫouhlyan. Yeǫelyan ille ʿtakoʿl, *il ne l'égale probablement pas par la taille.* ‖ *Ne pas égaler en qualité, en valeur.* Déné tssenn ʿlarè ahontte ille. Betssenn ʿlarè asttè ille, *je suis loin de l'égaler.* — *Ou encore* dene tssenn ouzeʿgan ille, ounesʿgan ille,ouninʿgan ille. Betssenn ounesʿgan ille, *je suis loin de l'égaler.*

Égaler (s'). *En taille.* Eʿletsselyan, eʿleǫilyan. Eʿleǫouhlyan ille ikkesin, *vous n'avez pas la même taille.*

Égaliser. *Un terrain.* Eʿlʿadè nihnihounlyé, eʿlʿadè nih-na-ho-neslé, nih-na-ho-ninlé, nih-nihounlé,nih-na-ho-nilyé. *Pas.*, eʿlʿadè nihnihounlya, nih-na-ho-nilla. *Fut.*, eʿlʿadè nih-nihoulyeʿl, nih-nihousleʿl, nih-nihounleʿl, nih-nihoulleʿl, nih-nihowoulyeʿl. Ioan eʿlʿade nihnahouinlé, *dépêche-toi d'égaliser le terrain.* — *Ou encore* eʿltthi ʿka nihoʿlzhi, nihozhesshi, nihozhinʿlshi, nihoʿlshi, nihozhilzhi, nihozhouʿlshi, nihohoʿlshi. *Pas.*, eʿltthi ʿka nihoʿlzhet, nihozhiʿlshet. *Fut.*, eʿltthi ʿka nihoulzhi, nihousshi. Eʿltthi ʿka nihowounʿlshi, *égalise le terrain.* ‖ *En longueur.* Ttassi eʿleginʿlnezh alʺin. Eʿleginʿlnezh asla, *je les ai égalisés.* *Ibid., avec la hache.* Ttassi eʿlʿade bekkehendsheʿl, bekkenesdsheʿl, bekkeninndsheʿl, yekkehendsheʿl. *Fut.*, bekkeǫwadsheʿl, bekkeǫwasdsheʿl.

Égard. *Politesse,* oʿtiye adénenlzhenn. Oʿtiye dene ʿeyenioǫweddi. Oʿtiye aʿletssilzhenn. ‖ *Avoir des égards pour quelqu'un, veiller à ce que rien ne lui manque.* Oʿtiye ʿèyenioǫweddi, beyenioǫwesni, beyenioǫwinʿlni, yeyenioǫweʿlni, beyenioǫwilni. *Fut.*, ʿèyenioǫwouddi, beyenioǫousni, beyenioǫounʿlni. Beyenioǫwesni kkontte, *je veille à ce qu'il soit bien.* ‖ Dene beoǫweddi, beoǫwesni. *Fut.*, beoǫouddi, beoǫousni. Beoǫweddi dénen, *homme bien soigné, bien gardé.* ʿOǫweʿlni ille dénen, *qui n'a d'égard pour personne.* ‖ Oʿtiye adenenlzhenn. Oʿtiye aʿletssilzhenn. Oʿtye awounʿlshin, *tâche d'en avoir bien soin.* ‖ *Avoir égard à ce que dit quelqu'un,* vz. AVOIR. ‖ **Eu égard à.** *Loc. adv.* Tta. Eyitta. Eyiʿka. Eyet ounʿka. *Je le ménage, eu égard à sa faiblesse,* natset ille itta bekkesdesdli ttantte.

Égarer. Déné ʺanyeʿtehdik, ʺanʿtiya, ʺanʿtinya, ʺanʿterzhya,*ou* ʺanyeherzhya, ʺanʿtezhittas. *Fut.*, ʺanyeʿtouddi, ʺanʿtoussa. — *Ou bien* déné ʺanyeʿtetta, ʺan-iʿtiʺa, ʺan-iʿtinʺa, ʺan-yeherzhʺa, ʺaniʿtezhitta. *Fut.*, ʺan-yeʿtouttaʺa, ʺanʿtousʺa, *ou* ʺanyeʿtousʺa. Etssinʺan ʿleʿtezhittas lakou! *Voilà que nous nous sommes tout de bon égaré l'un l'autre.* ʺAnseʿterzhya, *il m'a égaré.* Anseʿterzhʺa, *il m'a égaré.* ‖ Vz. DÉSORIENTER.

Égarer (s'). *Sur terre,* ʺanyeʿteddi ; *sur eau,* ʺanseʿki *(ce second verbe n'a, au présent que cet indéfini) :* ʺanʿtessai, ʺanʿtinǫai, ʺanʿteǫai, ʺantittas, ʺanʿtouhʺas, ʺanheʿteʺas, ʺandasindeʿl, ʺanʿtiddeʿl, ʺanʿtouhdeʿl, ʺanheʿteddeʿl. *Pas.*, ʺanyeʿtehdik, ʺanʿtiya, ʺanʿtinya,

″an°terzhya, ″anʿtezhittas, ″an-ʿtouh″as, ″anheʿterzh″as, ″an-serzhdel, ″anʿtezhiddel, ″anʿtouh-del, ″anhèhèʿterzhdel. *Fut.*, ″an-youddi, ″anʿtoussa, ″an°tewouttas, ″an°tewouddeʿl ; *impers.*, ″ansoud-deʿl. ″Anʿtewounya sanan, o°tiye anounous°tan, *de peur que tu ne t'égares, je vais te bien orienter, te bien renseigner.* ‖ *Sur eau*, ″an-sèʿki. *Pas.*, ″anserzhʿkin, ″an°ti-ʿkin, ″anʿtinʿkin, ″anterzhʿkin, ″anʿtezhiʿkin, ″anʿtouh°kin, ″an-hèhè°terzhʿkin, ″anserzhdel, ″an-ʿtezhiddel. *Fut.*, ″ansouʿkè, ″an-ʿtous°kè, ″anʿtewounʿkè, ″an°tou-ʿkè, ″anʿtewouʿke, ″anʿtewouhʿke, ″anhèhèʿtouʿkè, ″ansouddeʿl, ″an-ʿtewouddeʿl. Sedadin″in ikkesin ! ″Anʿtewounʿke edlagon ? *Tu méprises mes avis ! soit ! égare-toi donc sur l'eau.*

Égayer. Dene eʿltthi yenidezhi al-″in. Eʿltthi yenidezhi anas″in, *je l'égaie.* ‖ Dene eʿltthi yenideʿlzhi, *ou* déné eʿltthi ni-inni-deʿlzhi ; ye-nidesshi, ni-inni-desshi ; yeni dinʿl-shi, ni-innidinʿlshi ; yenideʿlshi, ni-innideʿlshi ; yenidezhilzhi, ni-inni-dezhilzhi ; yeni douʿlshi, ni-inni-douʿlshi ; yeni hèdeʿlshi, ni-inni-hèdelshi. *Pas.*, eʿltthi yenideʿlzhet, *ou* eʿltthi ni-innideʿlzhet, *ou* eʿltthi dene inni deʿlzhet ; eʿltthi yenidiʿl-shet, *ou* eʿltthi ni-inni diʿlshet, *ou* eʿltthi déné inni diʿlshet. *Fut.*, eʿl-tthi deninni doulzhi, dousshi, de-wounʿlshi. Eʿltthi seyenidinʿlshet konttè, *ou* eʿltthi se innidinʿlshet kwalanttè, *tu m'as bien égayé.*

Églantier. Gaʿlgwozè, *arbuste épineux.* ‖ Intsole-inttan-tchennen (intsole, *bouton de rose* ; inttan, *la fleur qui l'entoure* ; tchennen, *l'arbuste*).

Église. *V. c.*, *temple.* Ya ti kon-en, *maison de la prière.* ‖ *L'Église catholique.* Nihoʿltsini bèʿleodel-zhenen, *la société des serviteurs de Dieu, des catholiques.*

Égoïne. *Petite scie à main.* De-dchenn bes-aze. ‖ Dedchenn be-betta dedchenn kkehenttazh, *égoïne pour scier en travers.* ‖ Be-tta dedchenn e°ltsettazh, *pour scier en long.*

Égoïsme. Edetssoulni. Ede″a natse-tsedi. Eddini yin ede ʿayenizeʿl″a. Eddin yin edeogweddi.

Égoïste. Edetssoulni, ede″ousni, e-de″ounlni, ede″oulni, ede″oulni, ede″ouʿlni, ede″houlni. ‖ Eddini yin edeogweddi, *ne faire attention qu'à soi* ; edeogwesni, edeogwinlni, edeogwelni, edeogwilni. *Fut.*, edeo-gouddi, edeogousni. Ttassi déné ʿa-gwinʿlni illou, ede″ounlni [illegible] ikkéla ! *Tu n'as d'égard pour personne, ne pensant qu'à satisfaire ton égoïsme.* ‖ *Ne penser qu'à soi.* Eddini yin edeʿayenizeʿl″a, yeni-nes″a, yeninin°l″a, yenineʿl″a, ye-nizhil″a. *Fut.*, eddini yin, ede ʿa-yenizoul″a, yeninegwas″a, yenine-gwoun°l″a. Beʿta koli ba ttassi il-lou, eddini yin edeʿa yenineʿl″a oyin, *son père même n'est rien pour lui ; il ne pense qu'à lui-même.* Vz. PENSER, *ne penser qu'à soi.*

Égorger. Déné ʿleganlzhi ; déné ʿle-ganldé ; ʿleganesshi, ʿleganesdé ; °leganinʿlshi, °leganinʿldé ; ʿlega-yin°lshi, ʿlegayinʿldé. *Pas.*, leganl-zhet, ʿleganldé ; ʿleganiʿlshet, °le-gani°lde. *Fut.*, ʿlegawalzhi, lega-walde ; ʿlegawasshi, ʿlegawasdé ; legawounʿlshi, ʿlegawounʿldé. *Couper le cou.* Déné kke[illegible] kke-henttazh, kkenesttazh. *P*[illegible]. kke-henttazh, kkenittazh. *F*[illegible]. kke-gwattazh, kkegwasttazh.

Égosiller (s'). Onttlazh[illegible] tsez[illegible] itta, *ou* onttlazhè tssedv[illegible] itta dene kkassè [illegible] ltssi, *pour avoir beaucoup crié ou chanté*, [illegible] mal

au gosier. Ho"anze ǫindyenn itta, nekkassè hin'ltsi lakou ! *Pour avoir trop chanté, te voilà égosillé !*

Égoutté, ée. Beǫa-'ta-dehedshè. *Du lait égoutté*, edyede tthoue beǫa-'ta-dehedshè.

Égoutter. Beǫa-'ta-dehedshè, beǫa-ta-dehesdshè, beǫa-'ta-'tin'ldshè, yeǫa-'ta-'te'ldshè, beǫa-'ta-dehildshè, beǫa-'ta-'tou'ldshè. *Pas.*, beǫa-'ta-dehedshè, beǫa-'ta-'ti'ldshè. *Fut.*, beǫa-'ta-dehoudshè, beǫa-'ta-'tousdshè, beǫa-'ta-'tewoun'ldshè. Edyede tthoue beǫa-'ta-'tin'ldshè. *égoutte le lait.*

Égratigné. Be-na-ttouz-itsser. Edla anedya tta? ho"anze ne-na-ttouz-itsser ikkela ! *Que t'est-il donc arrivé? Te voilà tout égratigné !*

Égratigner. Dené-na-ttouz-itsir, estssir, intssir, etssir, eǫitssir, ouhtssir. *Pas.*, dené-na-ttouz-itsser, be-na-ttouz-itsser, intsser, intsser, eǫitsser. *Fut.*, dené-na-ttouz-outssir, oustssir, howountssir. Bena-ttouz-intssir ille kolou, *ne l'égratigne pas.*

Égratignure. Dene-na-ttouz-itsser.

Égrener. *V. g. de l'orge, du blé.* 'Ttlo" la, 'lez naneldziz, nanesdziz, nanin'ldziz, naye'ldziz, nanildziz. *Pas.*, naneldzez, naneǫi'ldzez. *Fut.*, nanouldziz, nanousdziz. Diri ttlo' la nanin'ldziz, *égrène cet épi.* ‖ *Un chapelet.* E'ltssouze hou'teddi, hou'tesni, hou'tinni *(c'est le commencement du chapelet).* 'Onouǫeddi'l *(c'est l'égrenage même)* ; onouǫessni'l, 'ououǫinni'l, 'ououǫiddi'l. *Fut.*, hou'touddi, hou'tousni. E'ltssouze 'ououǫinni'l ; eyi yin na hoderzh"an, *égrener ton chapelet, c'est tout ce que tu as à faire.*

Eh ! *Interj. de surprise*, ey ! ‖ *Interj. de désapprobation, de désappointement*, té té té ! ‖ *Eh bien !* voy. BIEN.

Éhonté. Behoudendyaan houlle, *qui est sans honte, sans pudeur.* Houdendyan oulle, *qui n'a honte de rien.*

Élagué, ée. Djie dedchenn-dshou tta bekke 'aone'lchié ille you"an'te'ldel, *branches inutiles d'un arbre fruitier, coupées, retranchées.*

Élaguer. Djié dedchenn-dshou you"an'telde'l, you"an'tesde'l, you"an'tin'lde'l, you"an'te'lde'l. *Pas.*, you"an'te'ldel, you"an'ti'ldel. *Fut.*, you"anto'toulde'l, you"an'tousde'l. Diri djie dedchennen nahè bedshou you"an'tin'lde'l, *élague certaines branches de cet arbre fruitier.*

Élan, *ou orignal. (Alces americanus).* Denniy. Denniy yanen, *orignal mâle.* Yadegouzè, *orignal mâle de trois ans.* Otssinni-aze, hounnaǫè, *orignal de deux ans.* 'Aye otssin denniy, *ou* otssinniaze, *orignal d'un an.* Denniy tsié, *faon.* — *Femelle*, denniy tssouddaha. Denniy ǫe'lchianén, *femelle pleine.* Denniy danmbèè, *femelle accompagnée de son petit.* Denniy bedzi-'kivé, *femelle grasse, qui n'a pas eu de petit.* Denniy nidelyaa, *orignal gras, avant le rut.* Denniy e'l'anhdiyè, *les orignaux pendant le rut, se courant les uns les autres.* ‖ *Élan (prendre son).* Tssel'kal lahonttè, *ou* tssel'kal lahonnè ; shes'kal, shinl'kal, hel'kal, hil'kal. *Pas.*, tsse'l'kal, ǫes'kal. *Fut.*, tssoul'kal, was'kal. Shes'kal laastya kolou, dené "oun nes"an oyin, *j'ai eu beau prendre mon élan, je suis resté à la queue.*

Élancé, ée. *Homme.* Dené darè, *homme long et mince, ou* dené nettchouzhè. ‖ *Arbre*, dedchenn darè. ‖ *Toit élancé*, yé honinnezh ;

ou ye hotthilla ʿantsaindaqè naqin-ʺa, *toit à pic.*

Élancement. Tsseltsai.

Élancer. *Éprouver des élancements.* Tsseltsai, hestsai, neʿltsai, heʿltsai, hiltsai. — Ontlazhè hestsai, *j'éprouve de vifs élancements.*

Élancer (s'). *Pour franchir quelque chose.* Ede-ya-tsai kai, ede-ya-exʿkai, ede-ya-inʿlʿkai, edé-ya-ilʿkai, ede-ya-ilʿkai. *Pas.*, ede-ya-tsailʿkai, ede-ya-zhiʿlʿkai. *Fut.*, ede-ya-tsoulʿkai, ede-ya-ousʿkai, ede-ya-wounʿlʿkai. Beʿtezh yasʿkai, *je m'élance pour le franchir.* Beʿtezh edeyaousʿkai, *je vais m'élancer pour le franchir.* ‖ *Sur quelqu'un.* Dene kkézin etssedeheddai, edehesdé, edehindé. *Pas.*, etssedehedda°, edehesdaʿ, edehinda°. *Fut.*, etsse douddé, edeqousdé. Sekkezin edehedda° oyin, *il s'élança sur moi.*

Élargir. Kkeʺanen deʿkozh, *ou* kkeʺanen neʿtel alʺin, aholʺin. Kkeʺanen deʿkozh ahoulya, *on l'a élargi.*

Élargir (s'). *V. g. une rivière.* Kkeʺanen dezz deqetchoʿl, *s'agrandit, s'élargit.* ‖ *Une plaie*, dene-ʿkaqe kkeʺanen hodintchae holtthe°l.

Élastique. Ttassi naʿtetsi. Ttassi naʿtetsi betta edittlis ʿehetchezh, *élastiques pour lier, entourer des papiers.* Fʿteldoʿ, *qui se comprime et se détend comme un ressort.* Naneddouzhi. Tthisinʺi naneddouzhi, *camisole de laine.*

Élection. Ttassi hoʿa dene deʿtaʿalʿtin. *S'il y a plusieurs à élire :* deʿtaʿalyé.

Électrisé. Ttassi natsedi hoʿa, iddi beye yeqinttli alyae, *ou* iddi beyeqiddouzh alyae, *pour obtenir une force, quelque chose chargé d'électricité.* ‖ *Excité extraordinairement.* Nih hededdi laadya ille dénen, *homme devenu comme s'il ne touchait pas la terre.*

Électriser. Ttassi, natsedi hoʿa, iddi beyeettlir, *ou* beyeiddouzh alʺin, asʺin, aslé. *Pas.*, beye yeqinttli, *ou* beyeqiddouzh alya, ahoulya ; asta, ahosla. *Fut.*, beye youttlir aqwalné, aqwaslé. ‖ *Exciter extraordinairement.* Beyaʿtiyetta nih hezeddi laadenelʺin ille, *comme soulever de terre les gens par sa parole.* Beyaʿtiyetta nih hedadeldi ladadya ille, *ils furent électrisés par sa parole.*

Élégant. *Dans sa mise, ses manières*, dené aʿè borettin. ‖ *Dans ses discours*, aʿè na-da-o-dèzheri dénen.

Élévation. *De terrain*, da-nih-horzhʺan. ‖ *De l'esprit*, deninni daqè naderzhʺa. ‖ *Partie de la messe*, nihoʿltsini ʿlesttezhe nidittai ; *ou mieux* nihoʿltsini ʿlesttèzhè benidilni.

Élevé, ée. *Haut.* Ttassi beʿga nadéqinzha. Dedchenn beʿga nadéqinzha, *arbre élevé, haut. Maison élevée, haute*, yé hoʿga nadeqinzha. *Montagne élevée*, chezh beʿka dezha, *ou* chezh beʿga nadéqinzha. *Terrain élevé, au milieu d'une plaine*, ʿan-nih-ya-da-houlkkezh. *Petite élévation de terrain*, da-nih-horzhʺan oiaze ; *pl.* da-nih-horzhla oiaze. ‖ *Éduqué*, nerzhyan. Tta yeneʿlchian, oʿtiye yeneʿchian, koutta, *celui qui l'a élevé, l'a bien élevé.* — *Élevés ensemble*, anʿla zerzhyan. Anʿla nezhidyan, *nous avons été élevés ensemble.*

Élever. *Une maison.* Ye nahodshi, nahosdshi, nahoudshi, nahodshi, nahoudshi. *Pas.*, yé nahodshik, nahowidshik, nahowindshik. *Fut.*, nahoudshi, nahousdshi, nahowoundshi. Kkaldanen yé nahowindshik ahottin, *voilà donc déjà ta maison debout !* ‖ *Le prix.* Kke-

'anen delye'l, degesle'l, deginle'l, deginle'l, degilye'l, degou'le'l. *Pas.*, kke"anen nadehlya, nadilla, nadinla, nayederzhla, nadezhilya, nadou'la. *Fut.*, kke"anen nadoulyi, nadousli, nadewounli, nadoulli, nadewoulyi, nadewou'li. Neyoue kke"anen nadinla ikkela! *Comme tu as élevé le prix de tes marchandises!* || *La fumée s'élève*, 'odetthagè nididdouzh. *La fumée s'élève haut en l'air*, 'odetthagè nizha nel"an. || *Il s'élève en l'air*, yeddagè benaodi'lshir. || *Un oiseau qui s'élève en l'air*, ttassi dettani itta', *prend son vol.* || *La végétation s'élève, sort de terre*, 'anigin'lchian. || *En haut quelque chose, au bout du bras*, ou *des bras*. Ttassi henidilni, hendesni, henidinlni, henidi'lni, henidegilni, henidou'lni, henihedi'lni. *Pas.*, henidegelnik, henidegi'lnik. *Fut.*, henidoulni, hendousni. Ya'l'tiy niho'ltsini 'lesttezhe dene'a henidi'lni, *le prêtre élève l'hostie sainte pour qu'elle soit vue et adorée du peuple.* || *Nourrir, soigner et instruire*. Neyé, nèschié, nin'lchié, yene'lchié, nilyé, nou'lchié, heyene'lchié, danilyé. *Pas.*, nerzhyan, ni'lchian, nin'lchian, yene'lchian, nezhilyan, nou'lchian, hèyene'lchian, danezhilyan. *Fut.*, nouyé, nouschié, newoun'lchié, yenou'lchié, newoulyé, newou'lchié, hèvenou lchié, danewoulyé. Neiaze denekkehonni ille, o'tiye nin'lchian ille tantte, *ton enfant est un polisson, c'est que tu ne l'as pas bien élevé.* || *Une construction, la faire haute*. Ya-ho'le, ya-hostsi, ya-houn'ltsi, ya-ho'ltsi, ya-woultsi, ya-hou'ltsi, ya-hoho'l'tsi. *Pas.*, ya-hou . lin, ya-hou'ltsin, a-houn'ltsin, ya-houn'ltsin, ya-howiltsin, ya-hou'ltsin. *Fut.*, ya-hou'lè, ya-hoa-tsi'l, ya-howoun'ltsi'l, ya-hou'ltsi'l, ya-howoultsi'l, ya-howou'ltsi'l, yahèhou'ltsi'l. Chezh yahowoultsi'l, *élevons une montagne*. Ontthazhè yé ya-houn'ltsin ikkela! *Quelle haute maison tu as faite!* — (*Si, au passé, au lieu de* ya-houn'lin, *on disait* ya-howin'lin, ya-howi'ltsin, ya-howin'ltsin, ya-howin'ltsin, *cela ne pourrait s'entendre que d'un ouvrage mal fait*). || *Les mains*. Nizilni, nidesni, nidinlni, nidilni, nidegilni. *Pas.*, nizegelni, nidegesni. *Fut.*, nizoulni, nidousni, nidewounlni, nidoulni. Edlagin betssenn nidousnihou? *Vers qui donc pourrai-je élever les mains?* || *La voix*. Kke"anen chi-zehezhi, chi-degesshe'l, chi-deginzhe'l, chi-dezhe'l, chi-de'tegidzhe'l, chi-degoushe'l. *Pas.*, kke"anen chi-zehezhet, chi-dehizhet. *Fut.*, kke"anen chi-zehouzhi, chi-dehousshi, chi-dehounzhi, chi-dehouzhi. Kke"anen chi-dehounzhi sanan, *n'élève donc pas tant la voix.* — *Ou bien encore* kke"anen na-chi-zehezhi, na-chi-dehesdzhi, na-chi-dehinzhi, na-chi-dehezhi.

Élever (s'). *Arbre*. Dedchenn nagin"a, *arbre s'élève*, ou *arbre debout; s'il y a plusieurs arbres, on dira* dedchenn nadazhè"a. || *Anges, esprits. Un ange*, ou *esprit*. Yeddagè beho'lshe'l, *il s'élève; s'il y en a plusieurs, on dira* yeddagè beho'lda'l. — *Ibid., de la terre:* yeddagè benihodi'lshi; *s'il y a plusieurs anges*, ou *esprits* yeddagè houbenihodi'ldé. || *Ballon*. Tssi nidittai, *la nacelle s'élève;* ou *(même sens)* tssi benihodi'lshi. *(Ce dernier verbe assimilerait le ballon à un esprit).* || *Brume, fumée, odeurs, etc.*, nididdouzh. Tse'l nididdouzh, *la brume s'élève.* || *Eau*. 'Tou dagè nagelbin, *l'eau s'élève par suite de la crue des eaux*. 'Tou dagè naoudel'ti, *l'eau*

s'élève par le fait du mouvement des eaux. ‖ *Feu*, 'konn ninadiddouzh; *s'élève en tourbillons*, 'konn yahoqqizh. ‖ *Oiseaux.* Itta', *un oiseau*; inde'l, *plusieurs.* ‖ *Au-dessus des autres.* Dene "an edehounelzhenn, *se croire supérieur aux autres*; edeyeneszhenn, edeyeninlzhenn. — *On encore* dene"an tselyan laédéounelzhenn. Dene"an ginlyan laedeyeninlzhenn ahottin, *tu te crois donc plus haut, plus gros que les autres !* ‖ *Esprit.* Deninni nidizhi, *l'esprit s'élève. Pas.*, nidinzhet. *Fut.*, nidouzhi. ‖ Niyenihodizhi, *on élève son esprit*, ou *l'esprit s'élève. Pas.*, niyenihodinzhet. *Fut.*, niyenihodouzhi. — *Ibid.* Deninni daqè nadinzhi, *ou* daqè nade"a, *l'esprit s'élève, sort de son abattement. Pas.*, daqe nadinzhet, *ou* daqe naderzh"a. *Fut.*, daqè nadouzhi, *ou* daqè nadou"a. ‖ *Élever*, ou *relever son esprit, reprendre courage.* Deninni daqè nanadilzhi, nanadesshi, nanadin'lshi, nanadi'lshi, nanadeqilzhi, nanadou'lshi, nanahèdi'lshi. *Pas.*, nanade'lzhet, nanadi'lshet. *Fut.*, nanadoulzhi, nanadousshi. Niho'ltsini tssenn nou'inni daqè nanadewou'lshi, *reprenez courage, et élevez vos esprits vers Dieu.*

Éliminé. *Écarté, exclu, mis de côté*, you"an benlnik. *Chose éliminée*, ttassi you"an benlnik, *ou* ttassi beqaelda ille. You"an senlnik ikkela! *On m'a donc éliminé !*

Éliminer. You"an belnik, benesni, benin'lni, yen'lni, benilni, benou'lni. *Pas.*, you"an benlnik, beni'lnik, benin'lnik, yenin'lnik, benilnik. *Fut.*, you"an begwalni, begwasni, begwoun'lni, yegwa'lni, begwoulni. You"an neni'lnik walli, *je vais t'éliminer.*

Élire. Vz. CHOISIR.

Elle. *Pron. pers.* Eddini (*s'emploie au masculin et au féminin, le pronom n'ayant pas de genre en montagnais*).

Elliptique. Degou'l i'lasintssenn nadeqinikkezh, *cône tronqué et bu d'un côté*, ou *coupé obliquement.*

Élocution. 'Tta shakke sou'l'an, ou so'l"an, *manière de s'exprimer*, ou *la parole en bouche.* Ettth shakke ho'l"an ille, *il n'a pas une bonne élocution.* Ettthi shakke hozhes"an ille, *j'ai une mauvaise élocution.*

Éloge. Dene qa sandelyé. 'A -nzelyé, *faire son propre éloge.*

Élogieux, se. *Parole*, dene qa sandelyé ya'tiyé. Esa sandellé hetdin ille sounni, *il ne va, sans doute, pas ouvrir la bouche, sans cracher quelque flatterie, quelque éloge.*

Éloigné. *Événement*, otssenn shattè. Betssounkkezhe shae, *ou* hotssounkkezhe nahottan otchaqè. — *Lieu*, nizha. 'Ani ille. Youdzenn ille. 'Lar ille. 'Tta otssenn qiddeli 'lar ille si, *le lieu où nous allons est très éloigné.* ‖ *Espacés*, ttassi be'ta dezha. *Maisons espacées*, yé ho'ta dezha. ‖ *Parents*, nuzintssin e'lellottinen. "Anzintssin e'lellottinen dahoun'lin, *parents éloignés.* ‖ *Le point*, ou *l'objet le plus éloigné*, ekkéqansin. Ekkéqansin kon-en, *la dernière maison.*

Éloignement. *Il a de l'éloignement pour lui*, yénenlin ille. ‖ *Ça paraît dans l'éloignement, le lointain*, nizha bodettin. *Dans un grand éloignement, au loin*, nizhatssenn. ‖ *Dans un temps éloigné*, iqan ille; 'lar ille; yennazhe sha oun'lton.

Éloigner. *Envoyer quelqu'un loin.* Nizha tssenn hel"a, *ou* 'tel'a, hes"a, ne'l"a, ye'l"a. *Pas.*, qel'a, qil"a. *Fut.*, 'toul"a, tous"a. Nizha tssenn qil"a, koutta, *je l'ai envoyé passablement loin.* ‖ *Mettre, tenir quelqu'un à l'écart.* Déné 'tchva-

zin hezel"a, hedes"a. *Pas.*, hézégel"a, hedeqes"a. *Fut.*, hezoul"a, hedous"a. Déné ttchyazin hedinl"a ahottin, i'la koli déné 'e'l borettin ille, *il paraît que tu l'éloignes de toute société, on ne le voit jamais.* || *Écarter de.* T'tchyazin hezel"a, hedes"a, hedinl"a, hedel'a, hediqil"a, hedou'l"a, *ou* hedetou'l"a. *Pas.*, ttchyazin hezeqel'a, hedeqes"a, hedeqinl"a. *Fut.*, ttchyazin hezoul"a, hedous"a, hedewoul"a. T'ta otta yeddaqe nehnen 'a nou'a douye walli, eyi yin nouttchyazin hedel"a la niho'ltsini, ttchyéri nou'eodou'l"in, *ce qui pouvait vous être un obstacle pour aller au ciel, Dieu l'a éloigné de vous, en vous faisant naître pauvres.* || *De soi.* T'tchyazin yenizel'a, yenides"a, yenidinl"a, yenidel"a, yenidiqil"a, yenidou'l"a. *Pas.*, yenizeqel"a, yenideqes"a, yenideqinl"a. *Fut.*, yenizoul"a, yenidous"a. *Éloignez de vous les mauvaises pensées*, nou'inni slini ttchyazin yenidou'l"a. — *Ibid.*, ttchya zendyou, ttchya nezhesdyou, ttchya nindyou, ttchya yenedyou, ttchya nezhidyou, ttchya nouhdyou, ttchya heyenedyou. *Pas.*, ttchya zendyou, ttchya nezhesdyou (*on élève la voix sur* dyou). *Fut.*, ttchya zoudyou, ttchya nousdyou. Dene nanous'enn yenesshenn he'lihou, ttchya nezhesdyou oyin, *en voulant leur faire des remontrances, je ne fais que les éloigner de moi.* || *Éloigne cela de nos yeux*, nounattchya hounzin niouninninni. || *Ils sont éloignés les uns des autres*, e'ltssenn nizha nadaddé. || *Le temps n'est pas éloigné*, sha ille ttou nihoultthet walli.

Éloquent. Déné-da nettlezh, *ou* dazntttlezh. Da-zhinttlezh, *ou* beda nettlezh, *il a une bouche puissante.* — *On dit aussi* ya'ti edeclaodin'chian, *qui sait parler.* — *On encore* edeclasolyan, edeclaoresyan, edeclaorinlyan, edeclaholyan. Edeclaholyan, koutta, *il est passablement éloquent.* — *On encore* n'è nadaodezher, *ou* a'è na-chi-ou-dezher, *il parle bien, s'exprime bien.*

Élu. De'ta 'aqel'tin dénen, *homme choisi.* De'ta 'aqelyai dénen, *élus.* || *Élu pour le bonheur du ciel.* T'ta yeddaqe nehnenkke ho'n beniyaa'l-'ti, *celui qui est jugé digne du bonheur du ciel.*

Élucider. *Une question.* T'tassi tssè nihodettli ahol"in. Hinnidedli houdenni ille nin kolou, kkazhè tssè nihodeninttli ahounla ikkela! *Le cas était obscur, difficile à débrouiller, cependant il l'a élucidé.* || *Une affaire, l'arranger.* Sènihodettai. Shoun e'lkkeyazel'ti noun, etta'an i'lagin déné 'a sènihodenin-"an, *l'on ne pouvait tomber d'accord, et voilà tout à coup que quelqu'un a tout élucidé, tout arrangé.*

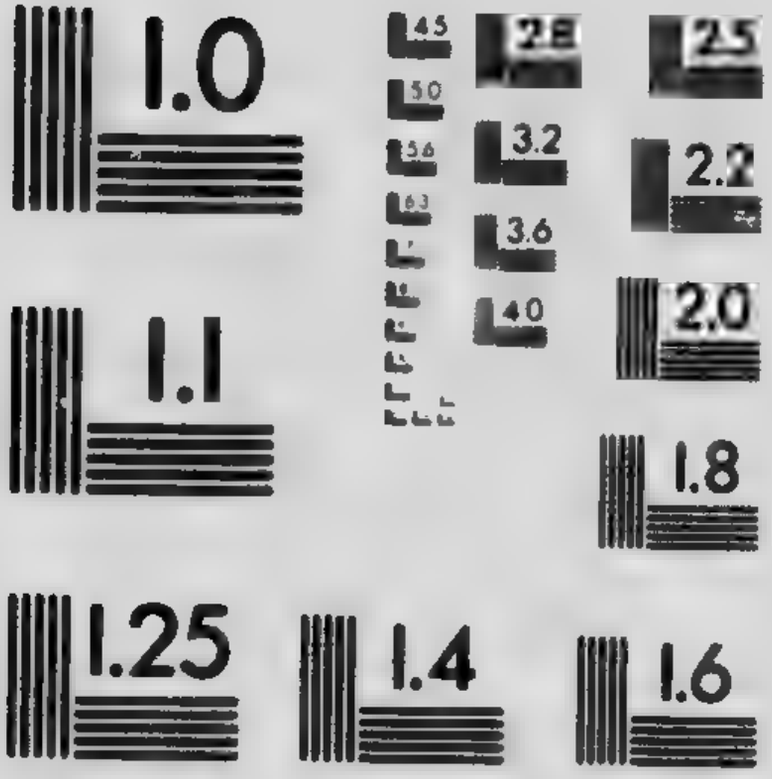
Éluder. Ottchya-hozher, ottchya hossher, ottchya houn'lsher, ottchya-ho'lsher, ottchya houlzher. *Pas.*, ottchya howinzher, ottchya-howi'lsher, ottchya-howin'lsher, ottchya-howin'lsher, ottchya-howilzher, ottchyahowildé. *Fut.*, ottchya-houzher, ottchya-houssher. T'ta oga nel"ae ottchya-houn'lsher ille kolou, *ne cherche donc pas à éluder les ordres qui t'ont été donnés.*

Émacié. Bedshenn oulle. Beoun'tèzhet. She'gann. Shingann oyin, *tu es tout émacié.* || Dezitssa, denestssa, denintssa, denitssa. Bedanen nadehetssai, *il a les lèvres pâles.*

Émail. *Des dents*, déné-gwou-kke-"anen. Dene gwou kke"anen déné kke 'te'ka'l, *l'émail des dents tombe.*

MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax

Émanciper. ʿAn-kka-solzher adenel-″in. ʿAnkkaholzher ayinla, *il l'a émancipé.*

Émanciper (s'). ʿAn-kka-solzher. ʿAnkkaholzher itta houdenni ille, *il s'est émancipé, aussi n'est-il pas commode.*

Émaner. Tssin″anen, *marquant l'origine. Le parfum qui émane des fleurs,* inbaa tssin″anen nezon ʿletsenni.

Emballage. You ɋeʿle hoʿle, *faire un ballot, un paquet.* ‖ You ɋeʿle hetchezh, *action de lier en ballot.* You ɋeʿle hedaetchezh, *action de lier en ballots, ou paquets.*

Emballer. You ɋeʿle hetchezh, ʿhèdaetchezh, you ɋeʿle hestchezh, ʿhèdastchezh ; inʿltchezh, ʿhèdainʿltchezh, ʿhèeltchezh, ʿhèdaeltchezh. *Pas.*, you ɋeʿle ʿhèetchezh, ʿhèdaetchezh ; ʿhèshiʿltchezh, ʿhèdashiʿltchezh. *Fut.*, you ɋeʿle houtchezh, ʿhedaoutchezh ; oustchezh, ʿhedaoustchezh.

Emballé. You ɋeʿle ʿhèetchezh, hedaetchezh.

Embarder. *Céder à la force du courant.* Tssi kkenaʿtedli *(habit.)*, tssi kkenaoudli *(act.)*. *Pas.*, kkenaouhdla. *Fut.*, kkenaouhdla *(avec* walli). Nouʿeʿl tssi kkenaʿtedli oyin, *notre barque ne fait qu'embarder.*

Embarquer. V. *tr.* Tssi-ye-you-elyé, you-eslé, you-inlé, you-ellé. *Pas.*, you-elya, you-illa. *Fut.* Tssiye you-oulyeʿl, you-ousleʿl. Ioan kolou tssiye you-wounleʿl, *vite charge le canot.*

Embarquer (s'). Tssiye-yeddi, tssiye-essai, neɋɋai, eɋɋai ; ittas ; zeddeʿl, hiddeʿl. *Pas.*, Tssiye yeddik, tssiɋiya, tssiɋinya ; tssiye ɋittas ; tssiye tsseɋindel, tssiye ɋiddel. *Fut.*, tssiye youddi, tssiye wassa, tssiye wounya ; tssiye wouttas ; tssiye tssoudde ʿl, tssiye woudde ʿl. Tssiye woudde ʿl, *embarquons.*

Embarras. *Trouble d'esprit,* ayenihounne houlle. Ayenihwanne oulle, *il est dans l'embarras.* ‖ *Obstacles des forêts, arbres couchés à terre.* Nènin. Tssèlè. Tssèlè ʿlan tta, nènin ʿlan tta, houdenni ille, *le bois est si épais, il y a tant d'arbres à terre que ce n'est pas commode.* ‖ *Embarras dans une rivière,* dezz kke dedehenn nadaderzh″ae. ‖ *Faire des embarras,* vz. FAIRE. ‖ *Se mettre dans l'embarras,* vz. *se* METTRE.

Embarrassé. *Dans les buissons,* tssèlè ʿlan tta ounelyan illé. Tssèlè ʿlan tta sa hounilla oyin, *je suis embarrassé dans les buissons.* Nènin ʿlan tta ounesyan ille, *je me trouve mal avec tous ces arbres à terre.* ‖ *Dans ses vêtements,* you sedenintti itta, sezi hetchezh lahonttè itta hounesyan ille, *mes habits me gênent, me serrent ; j'en ai le corps comme ficelé, aussi, suis-je mal.* ‖ *Pour parler,* déné yaʿtiyé denna. Beyaʿtiye denna oyin, *il est toujours embarrassé pour parler.* ‖ *De quelqu'un,* déné ʿouzelyan ille. Bounesyan ille, *ou* beyeni ounesyan ille, *j'en suis embarrassé, fatigué.* ‖ *Avoir la langue embarrassée,* ededasolyan ille itta shoun yaʿti. Shoun yaʿti, ededaholyan ille itta, *il a la langue embarrassée.* ‖ *Corde embarrassée,* ttloule daoɋaiʿges. ‖ *Quelqu'un,* ayenihounne oulle adenel-″in, as″in, aslé, asshenn. *Pas.*, alya, asla. *Fut.*, ahwalne, ahwasle. Ayenihwanne oulle asla, *je l'ai embarrassé.* — *Ibid., dans ses discours,* ahodounni houlle adénel-″in. Adounni houlle asla, *je l'ai mis à quia.*

Embarrasser (s'). *Se mettre dans l'embarras,* ayenihounne houlle

antssedel″in. Ayeniwounne houlle nadewounlne sanan, *ne te mets pas dans cet embarras.* || *L'un dans l'autre*, e°leogi°ges, e° xoe°ges. — *Raquettes s'accrochant, s'embarrassant l'une dans l'autre*, ″ai e°ltta del°kai.

Embarrer. *Placer des barres.* Bettha-nlyé, bettha-neslé, betthaninlé, yettha-nlé, bettha-nilye, bettha-nou°lé, yettha-hèinlé. *Pas.*, bettha-nlya, bettha-nilla. *Fut.*, bettha-ɒwalye°l, bettha-ɒwasle°l. Diri ″ai sa bettha-ɒwounle°l, *embarre-moi ces raquettes.*

Embâter. Bekke da″anen bekke dattai, bekke das″ai, bekke dazhin-″ai, yekke daye″ai. *Pas.*, bekke da″anen bekke dattan, bekke dayezhi″an. *Fut.*, bekke dayoutta°l, bekke dagwas″a°l. || Beki°e da-″anen benade°tin, benades°tin, benadin°tin, yenade°tin. *Pas.*, benayede°tan, benayedegi°tan. *Fut.*, benadou°tan, benayedous°tan, benayedewoun°tan. || Bekke da″anen benayedettai, benayedes″ai, benayedin″ai, yenayede″ai. *Pas.*, benayedettan, benayedegi″an. *Fut.*, benayedoutta°l, benayedous″a°l. Bekke da″anen bekke dazhin″ai, *place son bât sur son dos.*

Embaucher. *Engager des ouvriers*, deninni delttlis, denesttlis, denin°lttlis, yenidenin°lttlis, denilttlis. *Pas.*, binni denlttlis, deni°lttlis. *Fut.*, binni doulttlis, dousttlis. Dene °lan binni denin°lttlis ahottin, *tu parais avoir embauché beaucoup de monde.* || *Engager les ouvriers d'un autre*, dene ɒan déné ɒazenlyé,' ɒadenesyé. *Pas.*, ɒazenlya, ɒadenesya. Dene ɒan dene ɒadeninlyé ille kolou, *n'embauche pas les ouvriers d'un autre.*

Embaucheur. Dene ɒan dene ɒadenlyé kkenazheri dénen, *qui embauche les ouvriers d'un autre.*

Embatre. *Une roue*, dedchenn nadelbazhi beban-nazhè″ai bekkein°ka-ye°tin, in°ka-yes°tin, in°kayin°tin, yekke-in°ka-ye°tin, bekkein°ka-yi°tin, in°ka-youh°tin. *Pas.*, bekke in°ka-ye°tan, in°ka-yegi°tan. *Fut.*, bekke-in°ka-you°tan, in°kayous°tan. Diri nadelbazhi bebanna-zhè″ai sa bekke in°ka-yin°tin, *embats-moi cette roue.*

Embaumer. *Répandre un parfum*, ttassi tssin hounzon holtsenn. Inbaa tssin, *ou* nih otssin hounzon holtsenn lahoudya, *l'air est comme embaumé du parfum des fleurs.* || *Un corps.* Déné zhiye he°ldyeri ttchya ttassi beyeouneddi, *remplir un cadavre de quelque chose pour l'empêcher de pourrir ;* beyeounesni, beye-ouninni, yeye-ounenni, beye-ouniddi, beye-ounouhni. *Pas.*, beye-ouneddi, beye-ouninginni. *Fut.*, beye-ounouddi°l, beye-ounousni°l.

Embellie. Yakke ho°tel°tin houdelyan lanattin, *moments de beau temps, par un temps pluvieux.*

Embellir. Nezon al″in, ahol″in. °Fènattin ahol″in. Bèènattin ahosla, *je l'ai embelli.* || *Par des sculptures, des ornementations*, soun-°ka-ou-ɒweddik, soun-°ka-ou-ɒwesnik. Soun-°ka-ou-ɒwinnik, soun-°ka-you-ɒwennik. *Pas.*, soun-°ka-ou-ɒwehdik, soun-°ka-ou-ɒwinnik. *Fut.*, soun-°ka-ou-ɒwaddik, soun°kaouɒwasnik. Soun-°kayou-ɒwerzhnik, *il l'a embelli.* || *Par des broderies*, soun-°ka-nel°kan, soun-°ka-nes°kan, soun-°kanin°l°kan, soun-°ka-ne°l°kan, soun-°ka-nil°kan. *Pas.*, soun-°ka-ne°l°kan, ni°l°kan, nin°l°kan, soun-°kaye-nin°l°kan, soun°ka-nezhil°kan. *Fut.*, soun°kanoul°kan, soun°kanous°kan. Ba °ke soun°kanous°kan, *je vais lui broder des souliers.*

Embellir (s'). *De visage.* A°è ede-

zel″in, edenes″in, edeninl″in, edenel″in, edenil″in. *Pas.*, a'è edezeɣel″in, edeneɣes″in. *Fut.*, a'è edezoul″in, edenous″in. A'è edeneɣes″in ille nioulyan! *Plût à Dieu que je n'eusse pas tant soigné la beauté de mon visage!* ‖ *Par les habits*, soun-'ka-etsse-deouweddik, soun-ka-edouesdik, edouindik, edoueddik. *Pas.*, soun-ka-etsse-dou-deɣeddik, soun-'ka-edeouɣesdik, edeouɣindik. *Fut.*, soun-'ka-etsse-douwaddik, soun-'ka-edeouwasdik, edeouwoundik, edeouwaddik. Soun'ka-edouindik ille kolou, *ne te pare donc pas tant.* *Voy.* ATOURS, S'ATTIFER.

Embesogné. Onttlazhè youzittè, youdesttè, youdinttè, youdettè, *ou* youditte, youdeɣittè, youdouhttè. *Pas.*, youzeɣettè, youdeɣestte. *Fut.*, *le prés. avec* walli. Youdestte, koutta, *je suis passablement embesogné.* ‖ Tssan-ou-zette, tssan-o-destte, tssan-o-dintte, tssan-o-dittèrè, tssan-o-deɣittèrè, tssan-o-douhttèrè, tssan-d'a-o-dittèrè. *Pas.*, tssan-o-deɣettèrè, tssan-o-deɣesttè, *ou* tssan-o-deɣesttèrè. Tssan-o-dittèrè, koutta, ayenihwanne oulle, *il est assez embesogné pour ne savoir où donner de la tête.*

Emblaver. 'Lez nindzai, ninesdzai, ninindzai, niyindzai, ninidzai. *Pas.*, nindzai, ninidzai. *Fut.*, niɣwadzai, niɣwasdzai. Diri nih 'lez oyinin niɣwasdzai, *je vais semer toute cette terre en blé.*

Emblée. *D'...*, shoun ille. Youdenni 'e'l. Ba tssanyoudette ille. *Il le fait d'emblée, aisément*, youdenni 'e'l ye'ltsi; *ou bien* ba tssanyoudette ille ye'ltsi, *il le fait sans effort.* Sa tssan-ou-dette ille shi'ltsin, *je l'ai fait d'emblée.*

Embobiner. Be-na-ou-deneldezh, be-na-ou-denesdezh, be-na-ou-denin'ldezh, ye-na-ou-de'ldezh, be-na-ou-denildezh. *Pas.*, be-na-ou-deneɣeldezh, be-na-ou-deneɣi'ldezh. *Fut.*, be-na-ou-denouldezh, be-na-ou-denousdezh. ‖ *A la main*, be-na-ou-denelni, be-na-ou-denesni, be-na-ou-denin'lni, ye-na-ou-dene'lni, be-na-ou-denilni. *Pas.*, be-na-ou-deneɣ-lnik, be-na-ou-deneɣi'lnik. *Fut.*, be-na-ou-denoulni, be-na-ou-denousni. Diri tthandèzhe sa be-na-ou-denewoun'lni, *tu vas m'embobiner ce fil.*

Embobiné. Benaoudene'ldezh, *ou* benaoudeneɣeldezh.

Emboîter. *Des tuyaux*, tsantsanzhou'lè e'lyé nalzous, e'lyé nassous, nanelsous, naye'lsous, e'lye nailzous; naou'lsous. *Pas.*, e'lye naɣelzous, nagi'lsous. *Fut.*, e'lye naɣwalzous, naɣwassous. Diri tsantsan zhou'le sa e'lye naɣwoun'lsous, *emboîte-moi ces tuyaux; (fais-les glisser les uns dans les autres).*

Emboîter (s'). *Bien*, e'leounelyaon e'lye nalzous. E'leounelyaon e'lye nalzous ikkela! *Ils s'emboîtent bien.*

Embonpoint. Souɣenna ahottin. A'è-tthi-nettin. Zedshenn. desdshenn, dindshenn. Dedshenn. koutta, *il a passablement d'embonpoint.*

Embouché. *Mal...*, douyou adaɣelyi.

Emboucher. *Un instrument*, tsantsanen youlyinzi bekke-zittai, bekke-nesttai. *Pas.*, bekke-ze'l″an, bekke-nes″an. *Fut.*, bekke zoutta'l, bekke nousttta'l, newountta'l.

Embouchure. *D'un instrument*, tsantsanen youlyinzi bedda, *ou* beddaye. ‖ *D'une rivière*, dètchaɣè.

Embourbé. *Homme*, dzan ye yenehdik. Dzan ye nestya, *je me suis*

tout de bon embourbé. ‖ *Animal*, dzan ye neʿlʿgè, *ou* dzan nigelʿgè ; *pl.* dzan nigiɴʿlʺas.

Embourber (s'). Dzan-niyeddi, dzan nigiya, nigiɴya, nigiɴya, nigittas, nigiddel. *Fut.*, dzan-niyouddi, dzan-niwassa, niwounya. Dzan niyouddi sanan, *qu'on ne s'embourbe pas.* Dzan niwoubdeʿl sanan, *prenez garde de vous embourber.* ‖ *Animal*, dzan-nilʿgè ; *pl.* niʿlʺas. *Pas.*, nigelʿge ; nigiɴʿlʺas. *Fut.*, niʿalʿge, niwaʿlʺas. Neʿl ʿtiɴʿtchyanaddé dzan niwaʿlʺas sanan, *prends garde que les animaux ne s'embourbent.* ‖ *Voiture*, dzan niɴʿkezh. *Pas.*, dzan nigiɴkezh. *Fut.*, dzan niwaʿkezh. Bezhtchennen dzan niwaʿkezh sanan, *prends garde que la voiture ne s'embourbe.*

Embouveter. Eʿlye-kka-ban-gelyé, *faire entrer les bords des uns dans les autres ;* eʿlyé-kka-ban-geslé, eʿlye-kka-ban-ginlé, eʿlye-kka-ban-ye-gelle, eʿlye-kka-ban-gilyé. *Pas.*, eʿl-ye-kka-ban gelya, eʿl-ye-kka-ban-gilla. *Fut.*, eʿl-ye-kka-ban-gwalyeʿl, eʿl-ye-kka-ban-gwasleʿl. Dedchenn ʿtell eʿlyekka ban ginla ille ahottin, *tu n'as donc pas embouveté ton plancher!*

Embouvetés. Eʿl-ye-kka-ban-gelya.

Embranchement. *Des végétaux*, eʿlkke-negiɴʿlchian. Eʿlattchyazin teʿlchian. ‖ *De chemins*, ʿtounlou eʿlkke-getta, *ou* ʿtounlou eʿlattchya-tta. ‖ *De rivières*, dès eʿlkkegedlin. — *Rivière qui bifurque*, dès eʿlatssin hinlin.

Embrasé, ée. Derzhkkan ; hoderzhkkan.

Embrasement. Hodekkann.

Embraser. Ttassi delkkan, hodeheskkan, hodehiɴʿlkkan, hodeheʿlkkan. *Pas.*, hodegilkkan, hodegiʿlkkan. *Fut.*, hodehoulkkan, hodehouskkan. Hodehouɴʿlkkan sanan, *ne faites pas d'embrasement, prends garde au feu.* ‖ Hèʿkonn denlshi, hèʿkonn denesdshi, hèʿkonn deniɴʿldshi, hèʿkonn deʿlshi, hèʿkonn denildshi, hèʿkonn denouʿldshi. *Pas.*, hèʿkonn denlshik, hèʿkonn degiʿlshik, deniʿlshik. *Fut.*, hèʿkonn doulshi, hèʿkonn dousshi. Hèʿkonn dewouɴʿlshi sanan, *prends garde de mettre le feu.*

Embrassement. Eʿletsseltssounn.

Embrasser. Edekkozh hiltcho tsseltssounn, edekkozh hestcho gestssounn, edekkozh hiɴʿltcho giɴʿltssounn, edekkozh hiʿltcho yeltssounn. *Pas.*, *c'est le prés. avec* nin. *Fut.*, edekkozh houltcho tssoultssounn, edekkozh houstcho gwastssounn, edekkozh howouɴʿltcho gwouɴʿltssounn. ‖ *Entreprendre. N'embrassez pas trop de choses à la fois*, igan ʿlain kkettlan yenigwousheʿl sanan ; yenihozheʿl, yenigesheʿl. *Fut.*, yenihouzheʿl, yenigwasheʿl. *Qui trop embrasse mal étreint*, déʺanze ʿlan hiltcho de, nahè deninttla ʿaginttli laosan.

Embrasure. *D'un châssis.* Peldyai kke, *la place du parchemin.* ‖ *D'une porte*, dshinda hokke.

Embroché, ée. Hehgwot. *Poisson embroché*, ʿloue tla hehgwot, *poisson percé à la queue.* ‖ *Embrochée de poissons.* ʿLoue tla geze, *broche à laquelle des poissons sont suspendus par la queue.* ‖ *Embrochée de lièvres.* ʿGa tsaʿl, *broche à laquelle on suspend des lièvres pour les rôtir.*

Embrocher. Ttassi higwi, hesgwi, neʿlgwi, yigwi, hegigwi, houhgwi, hèyigwi. *Pas.*, hehgwot, shigwot, shingwot, yerzhgwot, shigwot. *Fut.*, houɴʿge, houseʿge, ʿhouhouɴʿge, youʿge, houwouʿge. ‖ Ttassi gan-inʿge, *percer en telle partie, en telle place*, began-nesʿge, be-

ɋan-ninᶜge, yeɋan-inᶜge, beɋanniᶜge. *Pas.*, beɋa-inᶜge, beɋa-niᶜge. *Fut.*, beɋan-ouᶜge, beɋanousᶜge. Diri ᶜloue betla ɋanhouwounᶜge, *perce ce poisson à la queue.* ‖ *Passer une broche à la queue des poissons*, ᶜloue tla ɋan dedchenn ninᵐai ; ᶜloue tla ɋan dedchenn nesdshi.

Embrouillé, és. *Fil, cheveux*, saᶜlᶜtahgez.— *Diverses choses*, saᶜlᶜta ninttli. — *Comptes embrouillés*, saᶜlᶜta denttlis. — *Affaires embrouillées*, ttaneltte okkenatssezheri dene ᶜeᶜl saᶜlᶜta hozheᶜl. *Ses affaires sont embrouillées*, ttaneltte okkenazheri beᶜl saᶜlᶜtahozheᶜl ahouneddi. — *Idées embrouillées*, saᶜlᶜta yenihoninᵐa.

Embrouiller. Ttassi ᶜeᶜl nahdi laalᵐin. Dyan ttassi shella nin orelyon ᶜeᶜl nahdi laahoulya lakou ! *Tout ce qui était ici, a été comme bouleversé, embrouillé à dessein.*

Embrouiller (s'). *Perdre le fil de ses idées.* ᵐAnyaᶜteᶜti, ᵐanyaᶜtesᶜti, ᵐanyaᶜtinᶜlᶜti, ᵐanyaᶜteᶜlᶜti, ᵐanyaᶜtilᶜti. *Pas.*, ᵐanyaᶜterzhᶜti, ᵐanyaᶜtiᶜlᶜti. *Fut.*, ᵐanyaᶜtouᶜti, ᵐanyaᶜtousᶜti. ᵐAnyaᶜtewounᶜlᶜti sanan, *ne t'embrouille pas.*

Embryon. *Animal.* Hilla, *germe flottant (c'est le premier état) ; puis :* bè naouneᶜlyan oiaze, *(s'est un peu développé) ; puis :* tsiyé, *(lorsque les organes sont devenus distincts).*

Embuscade. ᶜKkaɋè.

Embusquer. ᶜKkaɋe nilᵐai, ninesᵐa, ninᶜlᵐa, niyinᶜlᵐa, ninilᵐa. *Pas.*, ᶜkkaɋe nilᵐa, niniᶜlᵐa. *Fut.*, ᶜkkaɋè niɋwalᵐa, niwasᵐa. Dene ᶜlan ᶜkkaɋè niniᶜlᵐa, *j'ai embusqué beaucoup de monde.*

Embusquer (s'). *Sur le passage de...* Ttassi ᶜenaddaɋè nizenlᵐin, *venir se cacher, se placer en cachette*, ninines"in, nininiᶜlᵐin, yenaddaɋè ninelᵐin, nininilᵐin. *Fut.*, nizoulᵐin, nininousᵐin. Benaddaɋe nininewoulᵐin, *mettons-nous à l'affût pour le surprendre.* ‖ ᶜKkaɋè tssedda, *se tenir à l'affût*, ᶜkkaɋè shidda. *Pas.*, ᶜkkaɋe tsseɋinda, ᶜkkaɋè ɋidda. *Fut.*, ᶜkkaɋè tssoudda, wasda. ᶜKkaɋè wounda, *embusque-toi.*

Émerger. Ttassi ᶜta ᶜkaɋè borettin, *apparaître au-dessus de l'eau.* ᶜTe ttloɋe ᶜta ᶜkaɋè hedaodettin, *les algues marines émergent à la surface de l'eau.*

Émeri. Betta tsantsanen hekkas, *avec quoi l'on use, l'on polit les métaux.*

Émerillon. Tsinᶜl-ttchyouzhè, *oiseau.*

Émerveiller. Yeniodiya hottin adenelᵐin, *faire voir des merveilles.* ‖ Yeniodiya hoɋan dene ᶜeᶜl solni, *raconter des merveilles.* ‖ Yeniodiyaho dene nalᶜe nahozher, *ou* anattchyaounni, *faire devant d'autres des merveilles.*

Émétique. Betta natssekwi nadiddé, *vomitif.*

Émeute. Dene horelyon binniye ille ᶜeᶜl niyenitsseɋenldeᶜl. *Tout le peuple se souleva*, dene horelyon binniye ille ᶜeᶜl niyeniɋenldeᶜl.

Émietter. Naɋelzhai, naɋiᶜlshai, naɋinᶜlshai, nayinᶜlshai. *Fut.*, naɋwalzhai, naɋwasshai. ᶜLesttezh naɋwounᶜlshai sanan, *n'émiette pas ton pain.*

Émietté. Ttassi naɋelzhai.

Émigrant, émigré. Ttassi nehnenkke otssenn tssiy-eɋɋai, *émigrant ;* tssiy-eddeᶜli, *émigrants.* Ttassi nehnenkke otssenn tssi-ɋinyai, *émigré ;* tssiye-ɋindeli, *émigrés.*

Émigrer. Ttassi nehnenkke otssenn, *ou* eddouni nehnenkke otssenn tssiye-yeddi. Eddouni nehnenkke otssenn déné ᶜlan tssiye ɋindel, *beaucoup de gens ont émigré.* Ed-

douni nehnenkke otssenn tssi waya houllè ille, ttchyè dindli itta, *il ne saurait émigrer, n'en ayant pas les moyens.* ‖ *Vz.* EMBARQUER.

Émincer. *De la viande.* Berr eᶜlkkenilttazh, eᶜlkkenesttazh, eᶜlkkeninᶜlttazh, eᶜlkkèèniᶜlttazh, eᶜlkkenilttazh, eᶜlkkenouᶜlttazh. *Pas.*, eᶜlkkenilttazh, eᶜlkkeniᶜlttazh. *Fut.*, eᶜlkkenoulttazh, eᶜlkkenousttazh. Diri berr ǫinᶜldyet walli ikkesin, eᶜlkkenewounᶜlttazh, *ou* eᶜlattchyazin hᵉhounttaizh, *cette viande va pourrir, émince-la.*

Éminence. Chezh nageᶜkai oiaze. Hoyezh shè″an oiaze. Hoyezh nageᶜkai-aze.

Émissaire. Yeᶜenan″inen hel″ai dénen, *envoyé secret.*

Émission. *De voix*, ettaᶜan ᶜachizèzhi.

Emmailloté, ée Sekwi tthaᶜl ye nageᶜltin, *enfant mis dans la mousse (en maillots).* ‖Sekwi tthaᶜle shedda, *enfant dans la mousse (en maillots).* — *Ou* be ye neltthoui ye shedda *(expression du vieux temps).*

Emmailloter. Sekwi tthaᶜl ye nalᶜti, nasᶜti, nanelᶜti, nayelᶜti, nailᶜti. *Pas.*, nageᶜltin, naᶜelᶜltin, naginᶜltin, nageᶜltin. *Fut.*, nagwalᶜteᶜl, nagwasᶜteᶜl, nagwounᶜlteᶜl. Neiaze tthaᶜl ye nanelᶜti, *emmaillote ton enfant.*

Emmailloter (s'). *Dans sa couverture.* Tssede edeᶜl tssehdezh, edeᶜl shesdezh, shirdezh, sheddezh, shiddezh. *Fut.*, edeᶜl tssouddizh, edeᶜl housdizh, hououndizh. Tssede edeᶜl housdizh, *je vais m'entortiller dans ma couverte.* ‖ *Prés.*, tssede ᶜatssounelni, ᶜaounesni. *Pas.*, tssede ᶜa-tssounegelnik, ᶜa-ou-negesnik, ᶜaouneginlnik, ᶜaounegelnik. *Fut.*, tssede ᶜatssounegoulni, ᶜaounousni, ᶜaounewoulni.

Emmanché, ée. Daettai. *Hache emmanchée*, dsheᶜl dattan. *Couteau*, bès dattan.

Emmancher. Daettai, dasᶜ″ai, dainᶜ″ai, dayeᶜ″ai, daittai, daouhᶜ″ai, dahè-yeᶜ″ai. *Pas.*, daettan, dagiᶜ″an, dagin″an, dayegin″an, dagittan. *Fut.*, daouttaᶜl, daousᶜ″aᶜl. ‖ Dekkeettai, *poser le manche sur l'instrument pour l'essayer;* dekkesᶜ″ai, dekkeinᶜ″ai, dekkeyeᶜ″ai, dekkeittai. *Pas.*, dekkeettan, dekkegiᶜ″an. *Fut.*, dekkeouttaᶜl, dekkeousᶜ″aᶜl. Narin ba dsheᶜl dagiᶜ″an, *je lui ai souvent emmanché sa hache.* Narin dekkeinᶜ″ai ahottin, *combien de fois te faudra-t-il donc poser le manche sur l'instrument pour l'essayer?*

Emmancher (s'). *Ça s'emmanche bien*, deounelyan ikke!

Emmêlés, ées. Saᶜltahges. — *Inextricablement emmêlés*, saᶜltatssai. ‖ *Vz.* EMBROUILLÉS.

Emmêler. *Vz.* EMBROUILLER.

Emmener. *Emporter chez soi.* ″An-ou-ᶜteddi, ″an-ou-ᶜtesni, ″an-ouᶜtinni, ″an-you-ᶜtenni, ″an-ou-ᶜtiddi. *Pas.*, ″an-ou-nendi, ″an-ou-nininni, ″an-ou-nininni. ″an-you-nininni. *Fut.*, ″an-ou-ᶜtouddi, ″an-ou-ᶜtousni, ″an-ou-ᶜtewounni. Diri ″an-ou-ᶜtousni, *je vais emmener, emporter ceci.* — *Ou encor* eedeᶜl ounᶜteddi, ounᶜtesni, ounᶜtinni. *Pas.*, edeᶜl ounᶜtehdi, ounᶜtinni, ounᶜtinni, ounᶜterzhni, ounᶜtezhiddi, ounᶜtouhni. *Fut.*, edeᶜl ounᶜtouddi, *ou* edeᶜl ounsouddi, edeᶜl ounᶜtousni. Edeᶜl dyan otssin ttassi ounᶜtewounni sanan, *avec toi d'ici quelque chose ne porte pas, n'emmène rien d'ici.* — *Ou encore* edeᶜl yegelyé, edeᶜl ᶜtesyé, edeᶜl ginlyeᶜl, gelyeᶜl, ᶜtilyé, ᶜtouhlyé. *Pas.*, edeᶜl yehehlya, edeᶜl ᶜtesya, ᶜtinlya, ᶜteᶜlya, ᶜtezhilya, ᶜtouhlya. *Fut.*, edeᶜl ᶜtoulya, ᶜtousla, ᶜtewounla, yeᶜtoulla, ᶜtewoulya, ᶜte-

wou'la. Dyan otssin ede'l ttassi 'te-wounla sanan, *n'emmène rien d'ici.* ‖ *Des animaux.* Nanedyou'l, nain'teschou, nain'tinyou, nayin-'teyou, nain'tidyou, nain'touchou. *Pas.*, nanedyou'l, nanegeschou'l, nanegìnyou'l, nayeneyou'l, nanegidyou'l, nanegouchou'l. *Fut.*, nain'toudyou, nain'touschou, nain-'tewounyou, nayin'touyou, nain'te-woudyou.

Emménager. Ye-hogozhe tssenn kon-ho'ta-you-elyiou seniyouelyé. Kon-ho'ta-you-neslé, seniyouous-le'l yenesshenn itta, *je déloge et vais mettre tout bien en place dans ma nouvelle maison.*

Emmenotter. Deninla e'ledaoudil-dezh, *lier les mains l'une à l'autre, et à clef ;* e'ledaoudesdezh. *Pas.*, e'ledaoudegeldezh, e'ledaoudegi'l-dezh. *Fut.*, e'ledaoudouldezh, e'le-daoudousdezh.

Emmitouflé, ée. Bekke detto' hobahezhi, *qui aime à avoir épais sur soi.* ‖ Etssehou'ti hobahezhi, *qui aime à être chaudement.* ‖ Bekke you de'tann hobahèzhi, *qui aime à avoir épais d'habits sur soi.*

Emmitoufler. Bekke detto' al''in. Kkazhou bekke detto' alye'' e. o *ne l'a pas peu emmitoup*

Emmortaisé. E'lkke-in' Deye-tche-gin''a, *la piè* i *est entrée dans la mort.*

Emmortaiser. Dedchenn e'kka-in'ka-tchin-gelyé, *ou* dedchenn e'lkke-in'ka-gelyé, e'lkke-in'ka-geslé. *Pas.*, e'lkke-in'ka-gelya, e'lkke-in'ka-gilla. *Fut.*, e'lkke-in'ka-gwalye'l, e'lkké-in'ka-gwasle'l. Elkke-in'ka-gilla, *j'ai emmortaisé, j'ai mis la pièce de bois et la mortaise l'une dans l'autre.* ‖ Deye-tche-gin''a al''in, *faire entrer la pièce de bois dans la mortaise.* Dedchenn deye-tché-gin''a asla, *j'ai fait entrer la pièce de bois dans la mortaise.*

Émonder. Bega-dshou-dedshe'l, de-dshe'l. *Pas.*, bega-dshou-dedshe'l, bega-dshou-degidshel. *Fut.*, bega-dshou-doudshe'l, bega-dshou-dous-dshe'l. Diri bega-dshou-dewoun-dshe'l, *émonde cet arbre.*

Émotion. Denedziye nagedda. De-nedziye nanagidda. Dene dziye na-hiltthi. ‖ *Vive*, denedzehozhi ; de-nedzedeltthi. *Pas.*, denedzehozhet. Denedzedettan.

Émotionner. Denedziye nattan, na-zhi''an. *Fut.*, denedziye nahou-ttai, nahous''ai, nahowoun''ai. Sedziye nazhin''an, *tu m'as émotionné.* ‖ Déné nahiltli, nahestli. *Pas.*, déné na'ltla, nazhestla, nazhin'ltla, naye'ltla. *Fut.*, naoultli, naoustli. Nasewoun'ltli sanan, *ne cherche pas à me troubler, à me faire peur.*

Émotter. Na-nih-holzhai, na-nih-hosshai, na-nih-houn'lshai, na-nih-ho'lshai, na-nih-houlzhai. Nih deyet ikkela ! na-ni-howoun'lshai, *la terre est bien dure, brise les mottes.*

Émoucher. 'He'teldshash, 'he'tes-dshash, 'he'tinldshash, 'he'te'l-dshash, 'he'tildshash. *Pas.*, 'he-'teldshash, 'he'ti'ldshash. *Fut.*, 'he'touldshash, 'he'tousdshah. De-dyou'li 'he'tewou'ldshash, *fouet-tez les maringoins ; émouchez.*

Émoucher (s'). *Il s'émouche*, edeu-arè 'he'te'ldshash, *il fouette autour de lui-même.*

Émouchoir. Betta 'he'teldshash, *avec quoi on fouette.*

Émoussé, ée. E'le gigé. E'le-kka-gi'gé, kka-ge'gé, kkagèzas. *La lame du couteau est émoussée*, bès e'le-kka-gezas. *La pointe du couteau est émoussée*, bes e'le-kka-ge'ge.

Émousser. Ttassi e'le-gege, e'le-gege, e'le-ginge, e'le-yegege, e'le-gi-

ge, e'le-gouhge. *Pas.*, e'le-gehge, e'le-gige, e'le-ginge, e'le-yegerzhge, e'le-gezhige, e'le-gouhge. *Fut.*, ele-gouge, e'le-gousge, e'legounge. Bès e'le-gounge, *ou* e'le-kka-gounge sanan, *n'émousse pas le couteau (la pointe).* ‖ *Rendre moins tranchant.* F'le-kka-gelzas, e'le-kka-gessas, e'le-kkagin'lsas, e'le-kka-gelsas, e'le-kka-gilzas. *Pas.*, e'le-kka-gelzas, e'le-kka-gi'lsas. *Fut.*, e'le-kka-goulzas, e'le-kka-goussas. Bès e'le-kka-goun'lsas sanan, *n'émousse pas la lame du couteau.*

Emoustiller. Soga déné nentta, soga déné nenes"a, nenin"a, yenen"a, nenitta. *Pas.*, nentta, neni"a. *Fut.*, noutta, nenous"a. Soga nenes"a kolou, shoun oyin, *j'ai cherché en vain à l'émoustiller.* Shoun nedlohè 'kayazhi'l'ti lakou! *C'est donc en vain que j'ai cherché à te faire rire!* ‖ *Vz.* DISTRAIRE *de ses chagrins.*

Emouvoir. Déné nahiltli, nahestli, nahinltli, nahiltli. *Pas.*, na'ltla, nazhestla. *Fut.*, nahoultli, nahoustli. Dene nahiltli l'k nazher oyin, *il n'aime qu'à émo.. r, qu'à causer du trouble.* Nas 'tla, *il m'a ému.* ‖ Denedziye nagelna, nagesna, nagin'lna. *Pas.*, nage'lnan, nagi'lnan, nagin'lnan, nayege'lnan. *Fut.*, nagoulnai, nagousnai. Bedziye nagi'lnan, *je l'ai ému, mécontenté (je lui ai remué le cœur).* ‖ Vz. ÉMOTIONNER.

Empailler. *Des animaux.* T'tassi 'tinttchyanaddé tta ahottin behottin 'a beye-'tan-l-dzè, beye-'tans-dzè, beye-'ta-in'l-dzè, yeye-'tane'l-dzè, beye-'tan-il-dzè, beye-'tan-ou'l-dzè. *Pas.*, beye-'tan-eldzè, beye-'tan-i'ldzè, beye-'tan-inl'-dzè, yeye-'tan-in'l-dzè, beye-'tan-oil-dzè. *Fut.*, beye-'tan-ouldzè, beye-'tan-ous-dzè. Denniy tta ahottin 'a diri beye-'tan-ousdzè, *je vais empailler cet orignal.* ‖ *Des chaises.* Eddage-tchennen denehdage beye-eldzè, beye-esdzè, beye-in'ldzè, yeye-e'ldzè, beye-ildzè. *Pas.*, beye-eldzek, beye-egi'ldzek. *Fut.*, beye-ouldzè, beye-ousdzè. Diri eddage-tchennen sa beye-in'ldzè, *empaille-moi cette chaise.*

Empaillé. *Animal*, beye-'tan-el-dzè. ‖ *Chaise*, beye-eldzek.

Empaler. Dene yage dedchenn houdshi, dedchenn 'tesdshi, houzhindshi, 'tedshi, 'tidshi, 'touhdshi. *Pas.*, 'tehdshi, 'tidshi, 'tindshi, ye'tindshi, 'tidshi. *Fut.*, 'toudshi, 'tousdshi. Beyage dedchenn 'tewoudshi, *empalons-le.*

Empanaché. T'ta dshi-tta-zel"a, *avoir des plumes à sa coiffure.* T'ta dshi-tta-dinl"a ahottin, *te voilà tout empanaché.*

Empanacher. Déné dshi-tta-didshi, desdshi, dindshi, dedshi. *Pas.*, déné dshi-tta-didshik, didshik, dindshik. *Fut.*, dene dshi-tta-doudshi, dousdshi. Ne dshi tta dousdshi, *je vais t'empanacher.*

Empanacher (s'). Dshi-tta-zidshi, dshi-tta-desdshi, dindshi, dedshi, degidshi. *Pas.*, dshi-tta-zel"a, dshi-tta-des"a, dinl"a, del"a, degil"a. *Fut.*, dshi-tta-zoudshi, dousdshi. Dshi-tta-dewoundshi sanan, *ne cherche donc pas à t'empanacher ainsi.*

Empaqueter. T'tassi ounegelttloun, ounegesttloun, ounegin'lttloun. *Pas.*, ounege'lttloun, ounegi'lttloun. *Fut.*, ounegoulttloun, ounegousttloun. Diri orelyon ounegoun'lttloun, *empaquette tout ceci.* ‖ Na-ounegelttloun, na-ounegesttloun. *Pas.*, na-ounege'lttloun, na-ounegi'lttloun. *Fut.*, naounegoulttloun, na-ounegousttloun. Orelyon na-ounegoun'lttloun, *mets*

tout en paquets. ‖ Tchoun-ounegelttloun, ounegesttloun, *empaqueter du bois.* Diri orelyon tchoun-ounegin"lttloun, *mets tout ce bois en paquets.*

Emparer (s'). Ttassi ziltcho, 'atsoudenendi, destcho 'aoudenenesdi, din"ltcho 'aoudenenindi, yediltcho 'aoudenendi, degiltcho 'aoudenendi, dou"ltcho 'aoudenenouhdi, heyediltcho 'aheyoudenendi. *Pas.*, *c'est le prés. avec* nin, *ou* ginlé. *Fut.*, *le prés. avec* walli. Tta youla yediltcho, 'ayoudenendi oyin, *il s'empare de tout ce qui lui fait envie.*

Empâté, ée. *Mains empâtées*, deninla hedelttour. Sinla hedelttour, *mes mains sont empâtées.*

Empêcher. *Défendre.* Nanettenn, nanes"enn, nanin"enn, nayene-"enn, nanittenn, nanouh"enn, nadayene"enn. *Pas.*, nanegettenn, nanegi"enn. *Fut.*, nanouttenn, nanous"enn. Edlage 'ka eyet ogan déné nanegin"enn tta? *Pourquoi empêches-tu cela?* ‖ *S'opposer, mettre obstacle.* Nahonousle'l houninzhenn itta ahounne houlle adenel"in. — Nogwin, déné 'e'l yahwas'ti yeninzhin kolou, ahwanne houlle asla, *il voulait parler, j' "en ai empêché, je lui ai rendu la chose impossible.* ‖ Ottchyazin ne'letssel"in. Dene 'e'l yahwas'ti yeninzhin kolou, ottchyazin asla, *il voulait parler, j'y ai fait obstruction (l'en ai empêché).* ‖ *Protéger, garder, défendre.* Ottchya dene ounegelni, hounegesni, hounegin'lni, hounege'lni. — *Ibid.*, ottchya dene henelni, henesni, henin'lni, hene'lni. Ttassi ottchya senin'lni ille kolou, *tu n'as pas besoin de te constituer mon gardien.*

Empeigne. *De souliers*, 'ke-tssinttagè.

Empenné. Kka he'lttal, *flèche empennée.*

Empenner. *Des flèches.* Kka helttal, h'"ttal, ne'lttal, ye'lttal, hilttal. *Pas.*, he'lttal, shi'lttal, shin'lttal. *Fut.*, walttal, wasttal. Na kka wasttal, *je vais empenner tes flèches.*

Empesé, ée. T' ssi you de'kai.

Empeser. You de'kai al"in, as"in, asla. Se tthisin"iè orelyon de'kai awounle, *empèse toutes mes chemises.*

Empester. Man nagegez, *ça pue, ça empeste.* Ttassi tsin"anen man nagegez, *il y a quelque chose qui empeste.* Betsin"anen man nagegez, *il empeste.*

Empêtrer. Betthennen-'ta-ttlou-'tegez, betthennen-'ta-ttlou-hesgez, ne'lgez, he'lgez. *Pas.*, betthennen-'ta-ttlou-'tehgez, shi'lgez, shin'lgez, she'lgez, shilgez. *Fut.*, betthennen-'ta-ttlou-wagez, wasgez. Betthennen-'ta-ttlou-woun'lgez sanan, *prends garde de l'empêtrer.*

Empêtrer (s'). *S'accrocher quelque part*, ou *accrocher sa corde quelque part.* Daogesges, ou daogagesges, *je m'empêtre.* Daogiges, ou daogagiges, *je me suis empêtré.* 'Lintcho' daogagiges, *le cheval s'est empêtré.* — Daogagelgé *(même sens) a accroché sa corde.* 'Lintcho' daogagelgé, *le cheval s'est empêtré, a accroché sa corde.* *Fut.*, daogagoulge. ‖ *S'embarrasser dans sa corde.* 'Adaounegelttloun, 'adaounegesttloun. *Pas.*, 'adaounege'lttloun, 'adaounegilttloun. *Fut.*, 'adaounouttloun, 'adaonousttloun. 'Lintcho' 'adaounegin'lttloun ikkésin, *le cheval s'est empêtré.*

Emphatique. *Être.* Oya ya'ti, oya yas'ti, oya yanel'ti, oya yal'ti, oya yail'ti. *Pas.*, oya yagé'ti, oya

yaǫi'l'ti. *Fut.*, oya-yawa'ti, oya yawas'ti. Oya yanel'ti kolou, otta odewoun'shi ille, *ton emphase ne te servira de rien.*

Empierrer. Dshe tta 'tounlou helttlezh, hesttlezh, ne'lttlezh, ye'lttlezh, hilttlezh. *Pas.*, he'lttlezh, shi'lttlezh. *Fut.*, walttlezh, wasttlezh. Dshè tta 'tounlou woun'lttlezh, *empierre le chemin, (avec des pierres rends le chemin dur).* ‖ Dshè 'tounlou kke nindzai, *étendre des pierres sur un chemin.* Dshe 'lan 'tounlou kke ninidzai, *j'ai bien empierré le chemin, j'ai étendu des pierres en abondance.*

Empiéter. *(S'il s'agit de biens meubles).* Ttassi nahè dene ǫan zè"in, *voler à quelqu'un une partie de ses biens*, enes"in, enin"in, ene"in, enittin, enouh"in, hehenè"in, dahene"in. *Pas.*, zerzh"in, eni"in, enin"in, enerzh"in, nezhittin. *Fut.*, zou"in, enous"in. ‖ *(S'il s'agit de biens immeubles).* Ttassi deneǫan 'asodenttai, 'aodenesttai, 'aodeninttai, 'aodenttai. *Pas.*, 'asodenttan, 'aodenesttan. *Fut.*, 'asodoutta'l, 'aodoustta'l. Senihone'lchiékke seǫan 'aodewountta'l sanan, *n'empiète donc pas sur mon champ.* ‖ *Gagner du terrain.* 'Tou tcho' déné tssoun houelbenn, *la mer a empiété sur les terres.* 'Tou déné tssoun 'eǫelbin'l, *la mer empiète progressivement sur le rivage.* (Dene tssoun pour déné tssounkkezhe, *en deçà, au détriment des gens, arrachant aux gens).*

Empiffrer. *Quelqu'un, le gorger.* Dene hèènedlan, bèneslan, bènin'lan, yènen'lan, bènidlan, bènou'lan, yehenen'lan. *Pas.*, bèènehdlan, bèèni'lan, bèènin'lan, yènen'lan, bènezhidlan, benou'lan. *Fut.*, bèènoudlan, bèènouslan, bèènewoun'lan, yènou'lan. Neiaze benin'lan ille kolou, *n'empiffre donc pas ainsi ton enfant.*

Empiffrer (s'). Da-shè-tsseneneddin, da-shè-edenesdin, da-shè-edenindin, da-shè-edeneddin, da-shè-edeniddin, da-shè-edenouhdin. *Pas.*, da-shè-tssè deneddan, da-shè-edenesdan. *Fut.*, da-shè-dezouddan, da-shè-denousdan, da-shè-denewoundan, da-shè-denouddan. Da-shè-denewoundan sanan, *ne t'empiffre donc pas.* ‖ Edenazh chetsse'ti, *manger avec excès.*

Empilé, és. Ttassi e'lkke dadehlya.

Empiler. Ttassi e'lkke dahlyé, e'lkkedazheslé, *ou* e'lkkedadezheslé *(s'il s'agit de bois)* ; e'lkkedazhinlé, e'lkkedadezhinlé ; e'lkkedaye'lé, e'lkkedazhilyé, e'lkkedazhou'lé. *Pas.*, e'lkkedahlya, e'lkkedazhilla, e'lkkedazhinla, e'lkkedayerzhla, e'lkkedazhilya, e'lkkedazhou'la. *Fut.*, e'lkkedaǫwalye'l, e'lkkedaǫwasle'l, e'lkkedaǫwounle'l, e'lkkedayoulle'l, e'lkkedaǫwoulye'l. Diri orelyon sa e'lkkedazhinlé, *empile-moi tout ceci.*

Empi[illegible]r. *Maladie ou autre chose.* Kke"anen hozhe'l. — *Malade*, kke"anen tssezhe'l, kke"anen ǫesshe'l, ǫinzhe'l, ǫezhe'l, ǫidzhe'l, ǫoushe'l. *Pas.*, *le prés. avec* nin. — *Ou encore* kke"anen tssezhir, *ou* tssezhi, 'tesshi, 'tinzhi, 'tèzhi, 'tid[illegible]i, 'tiddé. — Kk[illegible]en [illegible]zhe'l oyin, *il va toujours en empirant.* ‖ *Devenir pire, plus méchant.* Etssin"an tssezhe'l, etssin"an ǫesshe'l, ǫinzhe'l, [illegible] ; *pl.* etssin"an-tssedda'l [illegible] da'l, ǫouhda'l, ǫedda'l [illegible] ǫezhe'l oyin, *il empi[illegible] devient de plus en plus [illegible] polisson.*

Emplacement. *D'une mais[illegible]* tta nih-yé-houttai. ‖ *D'un[illegible]*, tta-nih-yé-hounlyé.

Emplâtre. Dene-tthi-kke-she″ain, *dont la place est sur la peau.*

Emplette. Anelttć ʿkahouninzhenin naǫerzhni, *achat de tout ce dont on a besoin.*

Emplir. *D'eau, d'un liquide quelconque.* Ttassi ye dandiʿl, danesniʿl, daninniʿl, daninnil, *ou* dayinniʿl, daniddiʿl, danouhniʿl. *Pas.*, dandel, daninnel, daninnel, dayeninnel, daniddel, danouhnel, daheyeninnel. *Fut.*, daǫwaddiʿl, daǫwasniʿl, daǫwounniʿl, dayounniʿl. Daǫwounniʿl, *mets-le plein.* ‖ *De menus objets.* Ttassi dandzai, danesdzai, danindzai, dayindzai, danidzai, danouhdzai. *Pas.*, dandzai, danidzai, danindzai, dayenindzai. *Fut.*, daǫwadzai, daǫwasdzai. — ″Telkkizhi ʿkonen beye danidzai, koutta, *je l'ai rempli de poudre, c'est assez.* ‖ *De plusieurs choses.* Ttassi ye danlyé, daneslé, daninlé, dayinlé, danilyé, danouʿlé. *Pas.*, ttassi ye danlya, danilla. *Fut.*, ttassi ye daǫwalyeʿl, daǫwasleʿl. Ttassi danilla oyin, *je l'ai mis plein.* ‖ Ttassi danel″an al″in, *mettre quelque chose plein.* Danel″an asla, *je l'ai mis plein.*

Emploi. El″a. *C'est son emploi,* tta oǫa el″ae. *Il désire de l'emploi,* la ʿkayeninzhenn, *il cherche de l'ouvrage.* (La, *ouvrage*).

Employer. *Donner du travail.* Eǫalaǫedda adenel″in ; *ou* adenelzhenn, *si l'emploi est durable.* Sa eǫalaǫenna asshena, *je le fais travailler pour moi, l'emploie à mon service.* ‖ E″a tsettin. E″a hesttin, *j'en fais mon serviteur, l'ai à mon service.* Setchilekwiye hesttin, *j'en fais mon domestique.* Ettedeʿke se ″in″ae hesttin, *j'en fais ma servante, l'emploie comme servante.* Kkani eǫalaǫenna asla, *je viens de l'employer, de le faire travailler.* Ninyézé ttadshè eǫalaǫenna aneʿlshenn tta nin de, la ʿeǫinʿldenn wallihnin la, *si dès le commencement tu avais occupé ton fils au travail, il eût aujourd'hui aimé à travailler.* ‖ Helʿ″a, hesʿ″a, *commander.* Anʿlkke hesʿ″a enattin, *je le commande quelquefois, c.-à-d. lui donne quelquefois de l'ouvrage.*

Empocher. *De l'argent.* Aʿkaʿl tta tsamba ʿhelyé, ʿheslé, nellé, ʿhellé, ʿhilyé, ʿhouʿlé, ʿhehellé. *Pas.*, aʿkaʿltta tsamba ǫelya, shiʿla, shinʿla, sheʿla, shilya, shouʿla. *Fut.*, ǫwalyeʿl, ǫwasleʿl, ǫwounleʿl. Aʿkaʿl tta tsamba ʿlan sheʿla ahouneddi, *il a dû empocher beaucoup d'argent.*

Empoigner. Beʿl eʿlyeddi (*avec lui on ferme la main*), beʿl eʿlyesni, eʿlyenenni, eʿlyenni, eʿlyeiddi, eʿlyouhni, eʿlyehenni. *Pas.*, beʿl eʿl yeǫeddi, eʿlyeǫinni. *Fut.*, beʿl eʿlyeǫwaddi, eʿlyeǫwasni, eʿlyeǫwounni, eʿlyeǫwanni. Beʿl eʿlyeǫwounni, *empoigne-le.* ‖ Ttassi ʿèlazizhi, *mettre la main sur quelque chose ;* bèla deǫesshi, bèladeǫinzhi, yèladizhi, bèladeǫidzhi. *Pas.*, bèlazeǫinzhet, bèladeǫidzhet. *Fut.*, bèlazouzhi, bèladousshi. Pladeǫizhet zan ʿka, *je l'ai empoigné, et ce n'est pas pour le relâcher.* Bèlazouzhi lantte ille. *Il n'est pas commode à prendre, à empoigner.*

Empois. *N. c.* Betta you d[illegible]

Empoisonné, ée. Nadiddé [illegible]ʿel. *Ils s'empoisonnent,* nadidde dazildeʿl, *(on s'empoisonne). Nous sommes empoisonnés,* nadiddé nezhildel ahouneddi.

Empoisonner. Ezeldeʿl adenel″in, *faire qu'on s'empoisonne ;* nesdeʿl, ninldeʿl, neldeʿl, nildeʿl, nouldeʿl. *Pas.*, zeʿldel, nildel, ninldel, yeneʿldel, nezhildel. *Fut.*, zouldeʿl, nousdeʿl, newounldeʿl, ye-

toulde'l. 'Dewounlni, zoulde'l adenewounlè saman, *fais donc attention, et prends garde d'empoisonner les gens. Il s'empoisonne*, nelde l.

Emporté. *De caractère.* Igan dene dziye nanagidda. Igan dene dziye nailtthi, *prompt à s'emporter.* — Behoulttchoqe tssenn ni'ltoue, *dont la colère n'est pas loin.* Kkadzou nehoulttchoqe tssenn ni'ltoue ille, *tu n'es pas peu emporté.* Igan dén' kka-zeshin. ‖ *Etre emporté par l'eau,* 'terr' ... Tssi terzhla, *le canot a été emporté.* *Par le vent,* ttassi na, ...nial. Setssaha naqin'lchial, *mon chapeau a eté emporté par le vent.* — *Ibid.,* ttassi 'te'lchial. Tssi 'te'lchial, *le canot a été emporté par le vent.* — *Poussière emportée par le vent,* nih-ollèzè 'ouwitssi. — *Poussière emportée en tourbillons par le vent,* nih ollèzè he'ldezh edyai. — *Glace emportée, poussée par le vent,* 'tenn nizhella. ‖ *Par quelqu'un,* dene yin'ltcho ahouneddi, *quelqu'un l'aura pris; ou bien encore* itta' tta ahottin, *il aura donc pris son vol, aura disparu de lui-même.*

Emporter. Ttassi houn'teddi, houn'tenni, houn'tinni, youn'tenni, houn'tezhiddi. *Pas.,* houn'tehdi, houn'tinni, houn'tinni, houn'tezhni, houn'tezhiddi, hountouhni. *Fut.,* houn'touddi, hountousni, houn'tewounni. Diri hountousni, *je vais emporter ceci.* ‖ Ttassi na'telyé, na'teslé, na'tinlé, naye'telle, na'tilyé, na'tou'lé. *Pas.,* na'tehlya, na'tilla, na'tinla, naye'tezhla, na'tezhilya. *Fut.,* na'toulya, na'tousla, na'tewounla. Diri orelyon na'tewounla, *emporte tout ceci.* ‖ *Chez soi.* "An'telyé, *et* "anou'teddi, "an'teslé, "an'tinlé. *Pas.,* "an'tehlya, "an'tilla. *Fut.,* "an'toulya, "an'tousla. Nes'kinon houbebba ...i "an'tewounla, *emporte ceci pour tes enfants.* ‖ *Quelqu'un.* Na'tel'ti, na'tes'ti na'tin'l'ti, nave'l'ti, na'til'ti, na'tou'l'ti, na...yu'te'l'... *Pas.,* na'te'l'tin, na'ti'l'ti, ...a'tin'l'tin, naye'te'l'tin, na'tezhil'tin. *Fut.,* na'toul'tè, na'tous'tè, na'tewoun'l'tè. Nase'tewoun'l'te saman, *ne m'emporte pas.* — *Ibid., pour soi, pour son service.* Nadesel'ti, nadehes'ti, nadehin'l'ti, nayedehe'l'ti, nadehil'ti, nadehoul'l'ti, naheyedehe'l'ti. *Pas.,* nadese'l'tin, nadehes'tin, nadehin'l'tin. *Fut.,* nadesoul'tè, nadehous'tè, nadehoun'l'tè, nayedehoul'tè, nade'tewoul'tè. Diri tchik kwi nadehous'tè, *j'emporte, emmène ce jeune homme.* ‖ *Voy.* EMMENER. ‖ *L'emporter sur quelqu'un.* Déné dagè-zenttè, bedagè-desttè, *ou* benmazhadest'tè, bedagè-dinttè, yedagè-denttè, bedag-ou-dezhi''è, bedage-doulttè. *Fut.,* bedage-zouttè, bedage-dousttè. Ttassi nenlin ille, dene dage-dewounttè ille, *tu ne vaux rien, et ne saurais l'emporter.*

Emporter (s'). Selttchyè, 'testtchyè, 'tin'lttchyè, 'telttchyè, 'tezhilttchyè. Igan 'tin'lttchyè ikkésin, *tu t'emportes terriblement vite.* ‖ *Être prompt à.* Igan denekkazèshin, igan dene kkadesshin, déné kkadin'lshin, dénékkadèshinyè. Igan denekkadin'lshin ikkela ! *Comme tu t'emportes vite !*

Empourpré. Delkkozhi.

Empreindre. *Son pied sur le sable,* shaikke dene 'ké ho'lé. ‖ *Faire des marques qui guident, baliser,* eyahozhin, eyahosshin, eyahoun'lshin, eyaho'lshin, eyahoulzhin. *Pas.,* eyahounzhenn, eyahosshenn, eyahoun'lshenn, eyaho'lshenn, eyahoulzhenn. *Fut.,* eya houzhin, eya hou shin, eya howoun'lshin. —

Houbebba eyahousshin, *je vais faire des marques pour les guider.*

Empreinte. Eyahounzhenn ᵒodettin.

Empressé, et s'empresser. ᵒAnhoᶜti, ᵒanzhesᶜti, ᵒanzhinᶜti, ᶜanᶜti, ᵒanhiᶜti, ᶜanhouhᶜti, ᵒanhehinᶜti. *Pas.*, ᵒanhohᶜti, ᵒangesᶜti, ᶜangiᶜti, ᵒangeᶜti, ᵒangiᶜti, ᶜangouhᶜti, ᶜandahegeᶜti. *Fut.*, ᶜanhouᶜti, ᵒanhwasᶜti, ᶜanwounᶜti, ᶜanwaᶜti, ᵒanwouᶜti. ᶜAnzhinᶜti ille kolou, *ne sois donc pas si pressé.* ‖ Nanhoddiᶜl, nagesdiᶜl, nangindiᶜl, nangeddiᶜl, nangiddiᶜl, nangouhdiᶜl, nandahegeddiᶜl. *Pas.*, nan-tssou-geddiᶜl, nan-ou-gesdiᶜl, nan-ou-gindiᶜl, nangeddiᶜl ginlé. *Fut.*, nan-tssouddiᶜl, nangousdiᶜl, nangoundiᶜl, nangouddiᶜl, nangouwounddiᶜl. Nangesdiᶜl itta si, *c'est que je suis pressé.*

Empressement. Igan hottin. Nanhoddiᶜli. ᶜAnhoᶜti.

Emprisonné, ée. *Être*, bedadenᶜtan. — *S'il y a plusieurs prisonniers*, dene dadenlya. Bedadenlya. Tta bedadenlya walli ttontte, *s'ils sont en prison, c'est qu'ils l'ont mérité.*

Emprisonnement. Dene dadenᶜtin.

Emprisonner. Déné dadenᶜtin, dadenesᶜtin, dadeninᶜtin, yedadenᶜtin, bedadeniᶜtin. *Pas.*, bedadenᶜtan, bedadeniᶜtan. *Fut.*, bedadouᶜtan, bedadousᶜtan, bedadewounᶜtan. ‖ *(S'il y a plusieurs prisonniers).* Dene dadenlyé, bedadeneslé. *Pas.*, denedadenlya, bedadenilla. *Fut.*, dene dadoulyeᶜl, bedadouslᵉl. Orelyon noudadouslᵉl oiaze, *je vais vous mettre en prison*, ou *vous faire mettre en prison.*

Emprunter. Ttassi ouzeᶜke itta edegan natsselyé, edegan nasyé, edegan nanelyé, edegan nayelyé, edegan nahilyé, edegan naouhlyé. *Pas.*, édegan-na-tssehlya, edegan nashesya, edegan nashinlya, edegan nayehlya, edegan nashilya, edegan nashouhlya. *Fut.*, edegan natssoulya, edegan nagwasya. Tsamba ᶜlan edegan nashesya kou ! *J'ai emprunté gros d'argent.* ‖ Ttassi ouzeᶜke itta ttassi déné gan naouneddi, *sur demande on se fait prêter quelque chose.* Boudegesᶜker itta, tsamba ᶜlan segan naounerzhni, *sur ma demande, il m'a prêté beaucoup d'argent.* ‖ Vz. PRÊTER.

Émulation. Si kkeᵐanen honouslᵉl houninzhenin eᶜlna, *le fait, de part et d'autre, de vouloir gagner, l'emporter.*

Ému, e. Denedziye nanagidda. Denedziye nahiltthi. *Pas.*, naᶜltthet. Kkani bennaᶜle ahoddi hotta bedziye naᶜltthet oiaze ahouneddi. *ce qu'on vient de dire devant lui a paru quelque peu l'émouvoir.*

En. *Il mange en travaillant*, dzedeᶜtin, *(il mange sans rester en place). Ou bien* egalagennai ᶜᵉl cheᶜtin, *il travaille avec il mange.* — *Je me suis coupé en bûchant du bois*, ᶜkonn nassherou edezhesdsheᶜl. — *J'ai confiance en Dieu*, Nihoᶜltsini beᶜayenigiᶜlᵐa. — *La prairie est en feu*, ttloᶜ kke hodeherzhkkan. — *Il le coupe en trois.* ᵒta nayedettazh. — *Il arriva en trois jours*, ᵒta dzine tta nininya ; *ou* nindya, *si c'est chez soi.* — *Il le peint en noir*, delzenn yedettlis. — *Il est habillé en chef*, bekkaozheri agelyou. — *Il parle en insensé*, honni ille laaddi ovin.

Il est en paix, c.-à-d. calme, ahonenttè. — *En arrivant*, tta niyindi itta. — *Je n'en ai pas*, setssin ille.

Encablé, ée. *Enroulé, (fil).* Ettaᶜ.

Encabler. *Enrouler.* Hettaᶜ, hesttaᶜ, nettaᶜ, yettaᶜ, hittaᶜ. Ettaᶜl-tchennen kkaldanen bekke

ettha^{c}, *l'aiguille à filets est déjà garnie de fil.*

Encadrer. Bebanen ho^{c}le, hestsi. *Pas.*, horzhlin, hozhi^{c}ltsin. *Fut.*, hou^{c}le, hwastsi. ‖ Bebanen dedchenn etssin-nadshi, etssin-nasdshi, etssin-nanedshi, etssin-nadshi, etssin-naidshi. *Pas.*, etssin-nazhè$^{''}$a, etssin-nasdshik, etssin-nanedshik. *Fut.*, etssin-naowadshi, etssin-naowasdshi. Diri edittlis sa bebanen dedchenn tta hwoun^{c}ltsi, *ou* sa bebanen dedchenn etssin-naowoundshi, *encadre-moi cette image.*

Encager. Inyézé ttassi nadelbin^{c}li yedanlyé, yedaneslé. *Pas.*, yedanlya, yedanilla. *Fut.*, yedanowalye^{c}l, yedanowasle^{c}l, *mettre des oiseaux en cage.* Inyézé o^{c}tiye yedaninlé, *encage bien les oiseaux.*

Encaisser. Ttassi dedchenn ^{c}téli yéelyé, yéeslé, yéinlé, yeellé, yéilyé, yéou^{c}lé. *Pas.*, yégelya, yégilla. *Fut.*, yégwalye^{c}l, yégwasle^{c}l. Diri orelyon dedchenn ^{c}téli yégwounle^{c}l, *encaisse tout ceci.*

Encanailler. Douye tssenn déné a^{c}oueldenn, a^{c}ougi^{c}ldenn, a^{c}ougin^{c}ldenn, a^{c}oueldenn, a^{c}ougildenn, a^{c}ougou^{c}ldenn. Ninyeze douye tssenn a^{c}ougin^{c}ldenn ikkela! *Tu as fait de ton fils une canaille comme toi.*

Encapuchonner. Tssa's kourè déné nadettai, nades$^{''}$ai. *Pas.*, nadettan, nadi$^{''}$an. *Fut.*, nadoutta^{c}l, nadous$^{''}$a^{c}l. Tssa's koure nenadous$^{''}$a^{c}l, *je vais t'encapuchonner.* ‖ Vz. COIFFER.

Encapuchonner (s'). Tssa's koure nazettai, nadesttai. *Pas.*, nazel$^{''}$an, nades$^{''}$an. *Fut.*, nazoutta^{c}l, nadoustta^{c}l. Tssa's kourè nadewounttà^{c}l, *encapuchonne-toi.*

Enceindre. *De pieux debout.* Yéhoban-nelttchyin, hoban-nesttchyin, hoban-nin^{c}lttchyin, hoban-ne^{c}lttchyin, hoban-nilttchyin. *Pas.*, hoban-nelttchyan, hoban-ni^{c}lttchyan. *Fut.*, oban-noul-ttchyin, oban-nousttchyin. — *De perches couchées ou posées horizontalement.* Yé-oban-delyé, yé-oban-nadeslé, nadinlé, nadellé. *Pas.*, yé-oban-nadehlya, yé-oban-nadilla. *Fut.*, ye-oban-nadoulyé, nadouslé. Sa yé-oban-nadewounlé, *fais-moi une clôture.*

Enceinte. *N. c.* Yé-hoban-nelttchyanin. Ye hoban-naderzhlai. ‖ *Être. V. intr.* Sekwi tssettin, hesttin, nettin, hettin, hittin, houhttin. *Fut.*, sekwi henni, *ou* sekwi tssouttin, housttin. Ne^{c}llinye esdinniye sekwi hettin ikkela! *Tu fille porte un bâtard.* ‖ Honerzhyan, honi^{c}lchian, honin^{c}lchian, hone^{c}lchian. — *Ou encore* sékwi etchan shedda.

Encens. Ya^{c}l^{c}tiy yedi^{c}ltthai, *que le prêtre fait fumer.*

Encenser. Tta beyage ^{c}odettha^{c} ttinni tsantsanen houdelyi^{c}l, houdeschi^{c}l, houdin^{c}lchi^{c}l, youde^{c}lchi^{c}l, houdegilyi^{c}l, houdou^{c}lchi^{c}l, hehoude^{c}lchi^{c}l. *Pas.*, houdegelyi^{c}l, houdegeschi^{c}l. *Fut.*, houdegwalyi^{c}l, houdegwaschi^{c}l. ^{c}Odetthage ^{c}e^{c}l ya^{c}l^{c}tiy youde^{c}lchi^{c}l, *le prêtre l'agite, le lance (l'encensoir) en le faisant fumer, il encense.*

Encensoir. Ya^{c}ti ounyage ya^{c}l^{c}tiy beye yedi^{c}lkkain ttinni, *dans lequel, pendant la prière, le prêtre brûle quelque chose.*

Encéphalalgie. Dene dshiggan eya, *maladie du cerveau.*

Enchaîné, ée. Tsantsan ttlouletta bega-daounegelttloun. — *Deux hommes enchaînés ensemble*, na déné e^{c}lehelttloun. E^{c}lenou^{c}lttloun lakou! *Nous voilà donc à la même chaîne.* ‖ *Animal.* Dagettloun. Dagettloun kou, *il est enchaîné.*

Enchaîner. Tsantsan ttlouletta denega daounegelttloun, bega daou-

negesttloun, bega-daounegin^{c}l-ttloun. *Pas.*, bega daounege^{c}l-ttloun, begadaounegi^{c}lttl^{c}oun. *Fut.*, begadaounoulttloun, begadaounousttloun. Begadaounewoulttloun, *enchaînons-le.* ‖ *Animal.* Dagettloun, dagesttloun, dagintttloun, dayeœttloun, dagittloun. *Pas.*, dagettloun, dagittloun. *Fut.*, dagouttloun, dagousttloun. Dagwouttlon, *enchaînons-le.*

Enchanter. Ttassi dene yeedelzhi, beyeedesshi, beyeedin^{c}lshi, yeyeede^{c}lshi. *Pas.*, beyeedelzhet, beyeedegi^{c}lshet. *Fut.*, beyeedoulzhi, beyeedousshi. Yeyeedigin^{c}lshet tta honinni^{c}l ayinla, *par ses enchantements il l'a rendu fou de lui.* ‖ Sounni^{c}l adenel$''$in, hosni^{c}l, hounni^{c}le, hounni^{c}le. *Pas.*, *le prés. avec* ginlè. *Fut.*, *le prés. avec un adv. de temps.*

Enchanteur. Dene yeede^{c}lshi dénen. — *Ou encore* chenn kkenazheri dénen, *le chanteur.*

Enchâssé, ée. *V. g. pierre précieuse enfermée dans le châton*, la$''$anen nagè la$''$anen kkeshè$''$an.

Enchâsser. La$''$anen nagè *(l'œil de l'anneau)*. La$''$anen dekkeninttai, *le poser sur l'anneau ;* dekke nines$''$ai, ninin$''$ai, niye$''$ai, ninittai. *Pas.*, dekke ninttan, dekke-nini-$''$an. *Fut.*, dekke niwatta^{c}l, dekke niwas$''$a^{c}l. Diri la$''$anen nagè la-$''$anen kke ninin$''$ai, *enchâsse cette pierre.*

Enchausser. Ttassi kke nih-houlyé, nih-hoslé, nih-hounlè, nih-hollé, nih-houilyé, nih-hou^{c}lé. *Pas.*, bekke-nih-houlya, nih-houlla, nih-hounla, yekke nih-hounla, nih-houilya, nih-hou^{c}la. *Fut.*, bekke nih-houlye^{c}l, nih-housle^{c}l. Ttè tsseldè^{c}li bekke nih-howoulye^{c}l, *enchaussons nos rutabagas.* Sa yé hokke nih-hounlé, *enchausse-moi ma maison.*

Enchérir. Kke$''$anen delye^{c}l. Neyoue kke$''$anen nadinla ahottin, *tu as donc élevé le prix de tes marchandises ?* ‖ *Les uns sur les autres.* Kke$''$anen oudegedzi^{c}l, kke-$''$anen oudegesdzi^{c}l, *je surenchéris.* Oudegindzi^{c}l, oudegedzi^{c}l ; e^{c}lna kke$''$anen oudegidzi^{c}l, *nous enchérissons les uns sur les autres.* E^{c}lna kke$''$anen oudegousi^{c}l, *vous enchérissez...* *Fut.*, kke$''$anen oude-^{c}oudzi^{c}l, oude^{c}tousdzi^{c}l, oude^{c}tewoundzi^{c}l, oude^{c}toudzi^{c}l, oude^{c}tewoudzi^{c}l. E^{c}lna kke$''$anen oude^{c}tewousi^{c}l, tta ho$''$anze youzi walési, eyi begaounousni^{c}l, *enchérissez les uns sur les autres, ce que j'ai, je le donnerai au plus offrant.* ‖ *Vz.* ÉLEVER *le prix.*

Enchevauchure. E^{c}lkke-da-kka-ban-gelyé.

Enchifrènement. De^{c}kozh denintchezh neginttles, *rhume obstruant le nez.* — *Ou encore* deninniye hodadeninttli, *avoir le nez bouché.*

Enclin. Ahourzh$''$aon *(signifiant : par habitude ou inclination) devant le mot ; quelquefois* ou *dans le corps du mot.* — *Être enclin à la colère*, ahourzh$''$aon tssoulttchyo^{c}. *Il est enclin à la colère*, ahourzh$''$aon houlttchyo^{c}. *Il est enclin à la moquerie*, ega-na-ounindlo^{c}. ‖ Ttassi tssenn sode^{c}l$''$a^{c}l. Houlttchyo^{c} tssenn hode^{c}l$''$a^{c}l, *il est enclin à la colère.* Edlele tssenn hode^{c}l$''$a^{c}l, *il est enclin à la luxure.* Oslinou tssenn hode^{c}l$''$a^{c}l, *il est enclin au mal.*

Enclore. *Vz.* ENCEINDRE.

Enclouer. Tta be^{c}ke dshenn hounlin beyeelttchyin, beyeesttchyin, beyein^{c}lttchyin, yeyee^{c}lttchyin. *Pas.*, deyegelttchyan, beyeegi^{c}lttchyan. *Fut.*, beyeyoulttchyin^{c}l, beyeyousttchyin^{c}l. Tta be^{c}ke-dshenn beyegin^{c}lttchyan ikkéla ! *Tu l'as encloué !* ‖ *Un canon.* Bettle-dziye

hodadelyouˁl, hodadeneschouˁl, hodadeninˁlchouˁl, hodadenˁlchouˁl, hodadenilyouˁl. *Pas.*, hodadenlyel, hodadeniˁlchel. *Fut.*, hodadoulyouˁl, hodadouschouˁl. Bettleˁl-dziye hodadewoulyouˁl, *enclouons-le.*

Encloué. Bettleˁl-dziye hodadenlyel.

Enclume. Bekke tsantsanen helyeˁli, *ou* bekke tsantsanen hedshedi, *sur lequel on bat le fer; ou* bekke tsantsanen hoˁlé, *sur lequel on travaille le fer.*

Encoche. Dshenˁl kke. Benioudedsheˁl.

Encocher. *Avec une hache.* Benidedsheˁl, benioudesdsheˁl, benioudindsheˁl, yenioudedsheˁl, benioudegidsheˁl. *Pas.*, benioudedsheˁl, benioudegidsheˁl. *Fut.*, benioudoudsheˁl, benioudousdsheˁl. — *Avec un couteau.* Benioudettazh, benioudesttazh. *Pas.*, benioudettazh, denioudegittazh. *Fut.*, benioudouttazh, benioudousttazh. Edlaoe ˁka diri benioudeginttazh tta? *Pourquoi as-tu encoché ceci?*

Encoffrer. Vz. ENCAISSER.

Encoignure. Ttassi hotssadé. Yinsin tta yéhotssadé, *encoignures d'une maison.*

Encoller. V. *g. une tapisserie.* Ttassi dedalttous, dedasttous, dedaneˁlttous, dedayiˁlttous, dedahilttous. *Pas.* dedaˁlttous, dedazhiˁlttous. *Fut.*, dedaoulttous, dedaousttous. Diri orelyon sa dedawounˁlttous, *encolle-moi tout ceci.*

Encolure. ˁLin tchoˁ bettadyaoè tcho, bekkozh tcho, *le cou et le poitrail d'un cheval.* Betta dyaoè tcho, bekkozh tcho.

Encombrement. Horzh″an oulle, *ou* otssenn oulle, ttassi ˁlan shella itta.

Encombrer. *Tous tes effets encombrent ma maison,* ne youe tta sekon-en otssenn oulle. Edlaontte itta otssenn oulle tthi? *Qu'est-ce donc qui encombre ici la place?*

Encore. *Jusqu'à présent,* anˁlaon. Ttè. Ttè anˁlaon. Hidlan ttè, *nous sommes encore nombreux.* Eya heslin ttè anˁlaon, *je suis encore malade.* — Anˁlaon? *Encore?* — Anˁlaon lakou! *Encore sans doute!* || *De nouveau.* Na. Tthi na. Ekwa nastya walli, *je le ferai encore.* Tthi ekwanawounde sanan, *garde-toi de recommencer.* || *Encore plus,* tthi. Tthi segawounˁltcho, *donne-m'en encore.* || *Avec négation,* anˁlaon ille ttè. Ille ttè. Kkare ttè. ˁLar ille ttè. Kar oulle ttè. Shiˁltsin ille ttè, *je ne l'ai pas encore fait.* Anˁlaon youdesdya ille ttè, *je ne suis pas encore prêt.* Nindai henni kolou, ˁlar ille ttè, *il doit venir, mais pas de sitôt.* ||

Pas encore. *Loc. adv.* Kar oulle ttè. Anˁlaon ille ttè. ˁLari houlle.

Encorné, ée. Deddini. *Les bêtes à cornes,* ˁtinttchyanaddé tta deddini. Deddini *est aussi l'un des noms du diable.*

Encourageant. Otta deninni dage naderzh″a. Hotta kkazhè houninzhenin. Hotta kkennazhè yenihounttlezh walli, *qui stimule l'ambition, le courage.*

Encouragé, ée. *Être.* Deninni nizha nagin″a, *l'esprit s'élève haut, est sorti de son abattement.* Dagè nayenioderzh″a, *ou* dage nayenizinzhi; nayenidi″a, nayenidin″a, nayenide″a, nayenidezhitta, nayenidouh″a. *Pas.*, dagè nayenizinzhet, nayenidizhet, nayenidinzhet, nayenidezhet, nayenidezhidzhet, nayenidezhiddé, nayenidoushet, nayenidouhdé. *Fut.*, nayenizouzhi, nayenidousshi, nayenidewounzhi. Dagè nayenidezhet, *il a repris courage.* Dagè nayenidin″a, *ou* dagè nayenidewounzhi, *reprends courage.*

Encourager. Dagᴇ nayenizinzhi adenelʺin.—*Ou mieux encore* dagᴇ nayeni sèdilzhi,dagᴇ nayeni desshi, nayenidinᶜlshi, nayenidiᶜlshi, nayenidegilzhi, nayenidouᶜlshi, nayenihèdiᶜlshi. *Pas.*, dagè nayenisèdeᶜlzhet, dagè nayenidiᶜlshet. *Fut.*, dagè nayenisèdoulzhi, dagè nayenidousshi. — Kou yogwin douye ikkela ! dagᴇ nayenidousshi, *qu'il fait donc pitié ! il faut que je l'encourage.*

Encourir. Ounᶜkaneᶜta itta sodittan, *trouver ce qu'on cherchait*, hodesᶜtan, hodinttan, hodittan, hodegittan, hodouhttan. *Fut.*,sodouttaᶜl, hodouttaᶜl. Ounᶜkaninᶜta itta hodinttan lakou ! nekkessodedli ille lakou ! *Tu as donc trouvé ce que tu cherchais, et t'es fait malmener ? Prenez garde d'encourir la colère de Dieu*, Nihoᶜltsini gan esᶜtounouhttinen ᶜodewouhttaᶜl sanan, bettchya eᶜlᶜabouᶜlshenn.

Encrassé, ée. *Fusil*, ᶜtelkkizhi edegitsan. ‖ *Vêtements*, you hedzek, *vêtements encrassés.* You dilzinn, *vêtements sales.* ‖ *Encrassé dans la saleté, la pourriture, la corruption*, hodyéré ᶜeᶜl hoddi illé. Dyè zehdiyè, dyèdesdiyè, dyèdindiyè, dyèdehdiyè.

Encrasser. Ttassi dilzinn, diᶜlsinn, dinᶜlsinn, yediᶜlsinn, degilzinn, douᶜlsinn, hèyèdiᶜlsinn.*Fut.*,doulzin, doussin, dewounᶜlsin,yedouᶜlsin, dewoulzin, dewouᶜlsin.Neyoue dewounᶜlsin sanan, *n'encrasse pas tes vêtements.* ‖ *Un fusil*, hedeltsan, hedegiᶜltsan, hedeginᶜltsan, hedeyeginᶜltsan.

Encrasser (s'). *Fusil*, edegitsan. ‖ *Vêtements*, heᶜlzek. Dilzinn.

Encre. Edittlis ᶜtoue.

Encrer. *Salir d'encre.* Edittlis ᶜtoue ttassi kkeiddel, nezon ille alʺin.

Encrier. Edittlis ᶜtoue ᶜtéli.

Endémie. Ahourzhʺaon dadda derzhʺan, *maladie en permanence.*

Endenter. *(Si on ne pose qu'une dent).* Ttassi kka-gwou dekkeittai, dekkeesʺai. *Pas.*, dekkegettan, dekkegiʺan. *Fut.*, dekkegwattaᶜl, dekkegwasʺaᶜl. Bekkagwou dekkegwounʺaᶜl, *pose-lui une dent.* — *(Si on en pose plusieurs) :* bekkagwou bekkelyé, bekkeslé, bekkenellé, dekkeyellé. *Pas.*, dekkegelya, dekkegilla.*Fut.*, dekkegwalyeᶜl, dekkegwasleᶜl. Sa bekka-gwou bekkenelle,*endente-moi.* ‖ *Remplacer des dents.* Bekkagwou bekkenaᶜlyé, bekkenaslé. *Pas.*, bekkenagelya, bekkenagilla. *Fut.*, bekkenagwalyeᶜl, bekkenagwasᶜleᶜl.

Endenté, ée. Bekkagwou dekkegettan. *Endenté de nouveau*, bekkagwou dekkenagettan. ‖ Bekkagwou bekkegelya. *Endenté de nouveau*, bekkagwou bekkenagelya.

Endetter. Nanoulyeᶜl ille koli deʺanze deneᶜa dettlis, desttlis.*Pas.*, dehttlis, degettlis, degittlis. *Fut.*, douttlis, dousttlis. Deʺanzesadewounttlissanan,*ne m'endette pas.* ‖ Deneᶜaetssinʺandettlis, etssinʺandesttlis. Sa etssinʺandewounttlissanan, *ne m'endette pas.*

Endetté, ée. Ba etssinʺandegettlis. Na etssinʺandegettlis, nanewoulleᶜl hekke houllê ille ikkela ! *Tu es tellement endetté que tu ne pourras jamais t'en tirer.*

Endêver. *Faire...* Sououddi ka beyalᶜti, *ou* sououddi beyalᶜti, beyasᶜti, beyanelᶜti, yeyaᶜlᶜti, beyailᶜti, beyaouᶜlᶜti, yeyaheᶜlᶜti. *Pas.*, sououddi beyagelᶜti, beyasᶜlᶜti, beyaginᶜlᶜti, yeyaginᶜlᶜti. *Fut.*, beyawalᶜti, beyawasᶜti. Eddin ! deʺanze aᶜlouhni, *en vérité ! vous lui en dites trop.*

Endiguer. Dès kke ᶜtou eᶜlkelbin.

ou eᶜlᶜkeǫinlin ttchya, eᶜlaatssin dshe nendzhèᶜli hoᶜlé, hostsi. *Pas.*, horzhlin, hozhiᶜltsin. *Fut.*, houᶜlè, houstsi, *pour empêcher les inondations, des deux côtés d'une rivière construire des digues.*

Endimancher (s'). Dzinkke se-etsse-del″in, se-edesne, se-edinlne, se-edelne, sedadilne, se-da-douᶜlne, se-dahedelne. *Pas.*, se-etsse-dilya, se-da-tsse-dilya, se-edesya, se-edinlya, se-edilya, se-edeǫilya, se-edouhlya, se-dahe-dilya. *Fut.*, se-etsse-doulne, se-edousne, se-edewounlne. Iǫan kolou seedewoulne, koutta, yaᶜti tssenn nizha ille, *vite endimanchons-nous, ce sera bientôt la prière.*

Endoctriner. Déné nabin yaᶜti, bènabin yasᶜti, yaneᶜlᶜti, yenabin yalᶜti. *Pas.*, bènabin yaǫinᶜti yaǫiᶜlᶜti. *Fut.*, dene nabin yaǫwaᶜti, bènabin yaǫwasᶜti. Bènabin yaǫiᶜlᶜti, koutta, *je l'ai passablement endoctriné.*

Endolori. Tsseltssai, hestssai.

Endommager. Ttassi ᶜeᶜl naᶜan-o-ǫwezhet, naᶜan-o-ǫwessher, naᶜan-o-ǫwinᶜlsher. *Pas.*, *c'est le prés. mais en élevant la voix. Fut.*, naᶜan-o-ǫouzher, naᶜan-o-ǫoussher, naᶜan-o-ǫounᶜlsher. Seǫan ttassi ᶜlain ᶜeᶜl naᶜan-o-ǫwinᶜlshet kwalanttè, *tu m'as endommagé beaucoup de choses.*

Endormir. Ninenlaᶜl, nininesla ᶜl, nininiᶜlaᶜl, niyeninin ᶜlᶜal, nininidlaᶜl, nininouᶜlᶜal. *Pas.*, ninendlal, nininiᶜlᶜal, nininin ᶜlal, niyeninin ᶜlal, nininidlal, nininouᶜlal. *Fut.*, ninoudlaᶜl, ninouslaᶜl, ninewounlaᶜl, niyenouᶜlaᶜl, [illegible]oudlaᶜl, ninewouᶜlaᶜl. Sékwi [illegible]ninlaᶜl, *endors l'enfant.*

Endormir (s'). Tssinᶜteᶜlaᶜl, inᶜteslaᶜl, inᶜtinlaᶜl, inᶜtellaᶜl, inᶜtezhidlaᶜl, inᶜtouᶜlaᶜl. *Pas.*, *comme le prés., mais en élevant la voix. Fut.*, insellaᶜl, inᶜtouslaᶜl, inᶜtewounlaᶜl. Inᶜtinlaᶜl ahottin, *tu t'endors donc!* || beᶜl déné zhelᶜin. Beᶜl sezhelᶜin, *je m'endors.*

Endormi. *Être.* Tsserzhᶜtin, shiᶜtin, shinᶜtin, sheᶜtin, shiᶜtez, shouhᶜtez, sheᶜtez, (tsserzhᶜtez). Sheᶜtez ahottin, *les voilà donc endormis.*

Endosser. *V. g. une capote.* ″I natsselyé, nasyé, nanelyé, nayelyé, nailyé, naouhlyé. *Pas.*, ″i nazelya, naǫesya, naǫinlya, naǫinlya, naǫilya, naǫouhlya. *Fut.*, natssoulyeᶜl, naǫwasyeᶜl, naǫwounlyeᶜl, naǫwalyeᶜl. Ne″ie nanelyé, *endosse ta capote.* || *Un billet.* Tsamba dittlisse ″anzetssin dénézi dekkedettlissi. Diri tsamba dittlisse ″anzetssin nazi dekkedinttlis, *endosse ce billet.*

Endroit. Tta hekke. Ttahè hounlin. Tta horzh″an. || *En quel endroit?* Edlini? || *C'est en cet endroit-ci*, dyan sin. || *C'est en cet endroit-là*, eyet. || *En tout endroit*, hodelyon. || *En plusieurs endroits*, hodellain kke. || *Dans un bel endroit*, tta hekke houdelyan. *Dans un mauvais endroit*, tta hekke houdelyan ille. *Dans un endroit difficile*, tta hekke houdenni ille.

Endurant. *Patient, être.* Déné ttchya edetssoudeᶜtounn, *ou* etssedeᶜtounn, edoudesᶜtounn. || Hodelyon hotta oslinou naouǫweddi de kolou, tsseshinye antte oyon, *qui reste calme au milieu des pires traitements.* || Tssede oslinou aᶜltsseddi de kolou, ouzheᶜltthan lantte ille oyin, *qui fait la sourde oreille aux insultes et aux outrages.*

Enduire. Ttassi kke beᶜtelni, *ou* ttassi kke ttchyè ᶜtelni, beᶜtesni, beᶜtinᶜlni, yeᶜtelni, beᶜtilni, beᶜtouᶜlni. *Pas.*, ttassi kke beᶜteᶜlnik, beᶜtiᶜlnik. *Fut.*, beᶜtoulni, beᶜtousni. Dshè nadelkkain diri kke

be°tewoun°lni, *enduis ceci de chaux.*

Endurci, e. *Sans remords.* Bedziye dourzhyet. Bedziye kkeodou°tan, *qui en a épais sur le cœur, sur l'âme.* Bedziye yehodeginttli. Bedziye dourzhyet, koutta, déné ayoulle oulle, *il est endurci, personne ne le tirera de là.*

Endurcir. *Rendre dur, fort.* Ttassi nettlezh al"in, *ou* ttassi deyet al"in. Diri tsantsanen nettlezh asla, *j'ai rendu ce fer dur, l'ai trempé.* ‖ *Rendre robuste.* La hetssedelzhin hotta, nazetset hettin, *le travail endurcit le corps.* ‖ *Le cœur.* Sekwi esdinniyé he°lnari tssettin tta, etssin-"an°telzhiyou, bedziye helttlizh hettin oyin, *en traitant un enfant en esclave, on le déprave et on lui endurcit le cœur.*

Endurer. *Quelqu'un.* Déné ttchya edetssoude°tounn, *ou* etssede°tounn, edoudes°tounn, edoudin°tounn, edoude°tounn, edoudi°tounn, edoudouh°tounn, edouhede°tounn. *Pas.*, etssedoudege°tounn, edoudeges°tounn, edoudegin°tounn, edoudegin°tounn. *Fut.*, etssedoudewa°tounn, edoudewas°tounn. Koutta, sha nettchya edoudes°tounn, *voilà assez longtemps que je t'endure.* ‖ *Il endure le froid*, dagin"ao a-naoul°tenn.— *Il endure la douleur*, a-dagin"a, *ou* ededagelzher. ‖ *Il endure son mal*, bedaddae gegge°l, *(il porte le fardeau de son mal).*

Énergique. *Être.* Yenihounttlezh, yenisttlezh, yeninettlezh, yeninttlezh, yenigittlezh, yenouhttlezh. Yeninttlezh antte ille, *il n'a aucune énergie.* ‖ Denedziye natset, *avoir le cœur fort.* Bedziye natset, koutta, *il ne manque pas d'énergie.*

Énergumène. Yedariye slini beye beode°l"an, *possédé du diable.* — Kkaldanen beye beode°l"ain kkézin ahwalne oulle, *énergumène intraitable.* ‖ Dene-kkaougenna ilé dénen, *homme intraitable.*

Énervé, ée. Dene yage dahoddi ille, *sans force dans les jambes.* ‖ Dene tthi nagin°ldazh lahoudyae, *en avoir trop du poids de son corps.*

Énervement. Dene tthi nagin°ldazh la déné °ehou°l"ain, *état de quelqu'un qui en a trop du poids de son corps.*

Énerver. *Affaiblir l'énergie morale*, deninni anehdié adenel"in. Binni anehdié alya ikkela! *Comme on l'a énervé!*

Enfaiter. Nihotchousè yehollaye dahlyé, dazheslé, dazhinlé, daye°lé, dazhilyé, dazhou°lé. *Pas.*, dahlya, dazhilla. *Fut.*, dagwalye°l, dagwasle°l. Nihotchousè yehollaye dagwoulye°l, *couvrons de tourbe le faîte de la maison.*

Enfant. Sékwi. ‖ °Tan°ltsiye, *ou* °tan°ltsiy-aze, *enfant au maillot.* ‖ Sekwi-aze dénéyou, *ou* dénéyou-azé, *enfant mâle.* ‖ Tssékwi-aze, *petite fille.* ‖ Dshèri dene you-azé, *l'aîné, enfant mâle.* — Dshèri tssekwi-aze, *l'aînée, petite fille.* ‖ Nanderi-aze, *le dernier enfant.* ‖ Ekkeda°tai, *enfants intermédiaires entre l'aîné et le dernier-né.* ‖ Be°ta oulle, *sans père avoué, bâtard, ou bâtarde.* ‖ I°lanltte, *enfant unique.* ‖ Dene iaze hèzin, *enfant adoptif.* ‖ *Faire l'enfant*, sekwi etssedittin, edesttin. Sekwi edittin oyin, *il ne sait que faire l'enfant, qu'agir en enfant.*

Enfantement. So°lshi. Sekwi hoolshi.

Enfanter. So°lshi, sekwi hosshi, houn°lshi, ho°lshi. Shoun sekwi ho°lshi oyin, *elle ne peut enfanter.* Shoun so°lshi ikkela! *l'enfantement est donc bien difficile!*

Enfantillage. Sekwi ttchyannié.

conduite d'enfant. Sékwi kkessin shakke ozhin°l"an oyin, *tu ne dis que des enfantillages.* Ttaneltte okkenazheri sekwi ttchyannié lantte oyin, *tout ce qu'il fait n'est qu'enfantillage.* Sekwi la ninni hentte oyin, *tes pensées sont d'un enfant.*

Enfantin. Sekwi °è. Sekwi °è déné °ehou°l"ain, *manières enfantines.* Sekwi °è naoudlo° oyin, *il a un rire enfantin.*

Enfarger. *Les chevaux, leur lier les pattes.* °Lin tcho° be°ke, *ou* binla e°lelttlon, e°lesttlon, e°lenelttlon, e°lehi°lttlon, e°lehilttlon. *Pas.*, e°le°lttlon, e°lezhi°lttlon, e°lezhin°lttlon, e°lezhelttlon. *Fut.*, e°lewalttlon, e°lewasttlon. °Lin tcho° be°ke e°lenelttlon, *enfarge les chevaux.*

Enfariné, ée. *Avoir la figure enfarinée.* Dezitssa, denestssa, denintssa, denitssa, denegitssa. *Fut.*, dezoutssa, denoustssa. Denintssa lan! *Comme te voilà enfariné!* ‖ *Les vêtements.* Zibba, desba, dinba, debba, degibba, douhba; *ou bien aussi* °lès déné nerzhyi oyin. °Lès nenerzhyi oyin ikkela! *Te voilà tout enfariné!*

Enfariner (s'). °Lès yagè etssedehel°tin, edehes°tin, edehin°l°tin, edehel°tin, ede°tezhil°tin. *Fut.*, °lès yagè edesoul°te°l, edehous°te°l. °Lès yagè edehou°l°te°l sanan, *ne t'enfarine pas.*

Enfer. Yedariye slini °kou.en, *le feu du démon.* °Konn slini, *le mauvais feu.*

Enfermé, ée. Bedaden°tan; *pl.* bedadenlya. ‖ *A clef*, bedadenldezh. ‖ *Choses enfermées.* Ttassi ye ouniderzhnik; ttassi ye shellai.

Enfermer. *Quelqu'un.* Déné bedadent°in, bedadenes°tin, bedadenin°tin, yedadin°tin, bedadeni°tin, bedadenouh°tin, yedahedin°tin. *Pas.*, bedaden°tan, bedadeni°tan. *Fut.*, bedadou°tan, bedadous°tan. Nedadous°tan oinzè, *je vais t'enfermer, ou te faire enfermer.* — *Ibid., à clef.* Dene hedadenldezh, bedadenesdezh, bedadenin°ldezh, yedadenldezh. *Pas.*, bedadenldezh, bedadeni°ldezh. *Fut.*, bedadouldezh, bedadousdezh. ‖ *Dans un sac, une caisse, une armoire.* Beye you-elyé, you-eslé, you-inlé, yeye you-elle, beye you-ilyé. *Pas.*, beye you-elya, you-illa. *Fut.*, beye you oulye°l, you-ousle°l. Ttassi orelyon beye-inlé, *enferme toutes ces choses.*

Enfermer (s'). Ede-dazen°tin, ededadenes°tin, ede dadenin°tin, ede daden°tin, ededadeni°tin, ededadenouh°tin. *Fut.*, ededazou°tan, ededadous°tan. *Pas.*, ededazin°tan, ededadenes°tan, ededadenin°tan. ‖ *A clef.* Ededazenldezh, ededadenesdezh, ededadeninldezh, ededadenldezh. *Pas.*, ededazen°ldezh, edededadenesdezh. *Fut.*, ededazouldezh, edededadousdezh.

Enferrer (s'). *Se jeter sur le fer de l'adversaire*, bès ga tssedinda° itta edega tssin°gè. Bès ga edinda° itta edega in°ge, *en se jetant sur le fer de l'autre, il s'est percé lui-même;* bès ga edenesda°, edeninda°.

Enfilé, ée. Dshan °tin°li kkenintti, *aiguille enfilée.* ‖ *Verroteries*, etssouze dégadégilyai.

Enfiler. Dshan °tin°li kkeintti, kkenestti, kkenin°ltti, kkein°ltti, kkeniltti. *Pas.*, kkenintti, kkeni°ltti. *Fut.*, kkeoutti, kkeoustti, kkeoun°ltti, kkeoultti. Diri sa bekkenin°ltti, *enfile-moi cette aiguille.* ‖ *Des verroteries.* Etssouze degadegilyé, degadegeslé, degadeginlé, degayedillé, degadegilyé, degadegou°lé. *Pas.*, degadegilya, degadegilla. *Fut.*, degadegoulye°l, degadegousle°l. Diri etssouze degadegwoulye°l, *enfilons ces verroteries.*

Enfin. *Adv.* Nandou. Etssinnazhè. Etssinnazhè ninidsan, *enfin je suis fatigué.* || *Après bien des difficultés.* Kkazhe. Ninestya, kkazhe, *enfin j'ai pu arriver.* || *Voyons! interj. d'impatience.* Kou seddè! Kou! Kou seddè ʿtewouddeʿl, *ou* ʿtewouddeʿl, kou! *Enfin, voyons! partons.*

Enflammé, *et* **s'enflammer.** Deʿlyazh; hodeʿlyazh; hoderzhkkan; hodeherzhkkan. Yé hodeʿlyazh oyin, *la maison est toute en flammes.* || *Le siège d'une enflammation. La plaie est enflammée,* dene ʿkaǫè hoʿltssi.

Enflammer. Ttassi delyazh, deschazh, dinʿlchazh, yedelchazh, dilyazh, douʿlchazh. *Pas.*, deʿlyazh, diʿlchazh, dinʿlchazh, yedeʿlchazh, deǫilyazh, deǫouʿlchazh. *Fut.*, doulyazh, douschazh, dewounʿlchazh. Yedeʿlchazh oyin, *il le mit tout en flammes.* || Ttassi dilkkain, deskkain. *Pas.*, derzhkkan, dezhiʿlkkan *Fut.*, doulkkan, douskkan. Eyi dewounʿlkkan sanan, *prends garde d'y mettre le feu.*

Enflé, ée. Hilǫaz. Sinla hilǫaz, *j'ai la main enflée.* ʿAǫelǫaz, *commence à enfler.* || *Le visage.* Zilǫaz, nesǫaz, ninlǫaz, nilǫaz. Ninlǫaz ahottin, *tu parais avoir le visage enflé.*

Enfler. *V. tr., une vessie.* Elleszhezh yedyouʿl, yeschouʿl, yeneyouʿl, yeyeyouʿl, yeidyouʿl, yeouchouʿl. *Pas.*, beyeǫedyouʿl, beyeǫiyouʿl, beyeǫinyouʿl. *Fut.*, beyewadyouʿl, beyewaschouʿl. || Zilǫaz adenel″in, *faire enfler la figure.* Nesǫaz asinla, *il m'a fait enfler la figure.* || *V. intr.* Kke″anen tsselǫwos, ǫesǫwos, ǫinlǫwos, ǫelǫwos, ǫilǫwos, ǫouʿlǫwos. *Pas.*, tssilǫaz, hesǫaz, hinlǫaz, hilǫaz, heǫilǫaz, ǫouʿlǫaz. *Fut.*, *c'est le prés. avec un adv.* || Kke″anen tssilyoul, hesyoul, hinlyoul, helyoul, heǫilyoul, houʿlyoul. *Pas.*, tsseǫelyoul, heǫiʿlyoul, heǫinʿlyoul, heǫelyoul. Kke″anen ǫesǫwos, *ou* kke″anen hesyoul, *j'enfle de plus en plus.* *Ibid.*, *le visage.* Kke″anen zelǫwos, neǫesǫwos, neǫinlǫwos, nelǫwos. *Pas.*, kke″anen zilǫaz, nesǫaz. Kke″anen neǫesǫwos, *mon visage enfle.*

Enfler (s'). *D'orgueil.* ʿAsoddi adene-ʿoudeǫel″in. ʿAhosdi a-soudeǫel″in, *je m'enfle d'orgueil.* ʿAhoddi a-boudeǫel″in, *il crève d'orgueil.* || *Les joues,* dene da yedyouʿl. Seda yeschouʿl, *je m'enfle les joues.* Beda yeyouʿl, *il s'enfle les joues.*

Enflure. ʿHilǫaz. ʿHilyouʿl.

Enfoncement. *Partie reculée d'une chose creuse,* beyaǫè horzh″an. || *Dépression de terrain,* ʿousin. || *Enfoncement des vallées,* ʿousin hoʿterzh″a.

Enfoncer. *Planter dans la terre.* Ttassi nihoye edshi, esdshi, indshi, *ou* nedshi, nihoye-yedshi, yeidshi, ouhdshi. *Pas.*, nihoye edshik, ǫidshik, ǫindshik, yeǫindshik. *Fut.*, nihoye oudshi, ousdshi, woundshi, youdshi, woudshi. — *Ibid.*, *dans le sable, la boue.* Shai yeedshi, dzan-ye-edshi. Shaï yewoundshi sanan, deyet ille walli, *ne le plante pas dans le sable, ça ne sera pas solide.* || *Enterrer dans la terre, le sable, la boue.* Ttassi nih-o-ye-ouneddi, shai-ye-ouneddi, dzan-ye-ouneddi, nih-o-ye-ounesni, ye-ouninni, ye-ounenni, ye-ouniddi, ye-ounouhni. *Pas.*, nih-o-ye-ouneddi, ye-ouneǫinni. *Fut.*, nih-o-ye-ounouddiʿl, ye-ounousniʿl. Edlaǫin dyan seyoue dzan ye-ouneǫinni itta? *Et qui donc a ainsi osé plonger mes effets dans la boue?* || *Un clou à coups de marteau.* Otsaʿl de-ye-helyiʿl, de-ye-heǫeschouʿl, de-

ye-henᵉtchouᵉl,de-ye-ye-helchouᵉl, de-ye-be-ǥilyouᵉl. *Pas.*, de-ye-be-elyel, de-ye-be-ǥiᵉlchel. *Fut.*, de-ye-be-ǥwalyouᵉl, de-ye-be-ǥwaschouᵉl. Diri otsaᵉl de-ye-be-ǥwounᵉlchouᵉl, *enfonce ce clou.* ‖ *Un dard, une lance.* Shounsh be-ye-elttchyin, be-ye-esttchyin, be-ye-inᵉlttchyin, ye-ye-elttchyin. *Pas.*, be-ye-elttchyan, be-ye-ǥiᵉlttchyan. *Fut.*, be-ye-oulttchyin, be-ye-ousttchyin. ‖ *Le moule dans une fourrure pour la sécher.* Tsazhezh be-ye-ᵉta-e-dshi, be-ye-ᵉtan-dshi, be-ye-ᵉta-indshi,ye-ye-ᵉtan-e-dshi, be-ye-ᵉtan-i-dshi. *Pas.*, be-ye-ᵉtan-dshik, be-ye-ᵉtan-ǥi-dshik. *Fut.*, be-ye-ᵉtan-oudshi, be-ye-tan-ousdshi. Diri beyeᵉtaindshi, *mets cette fourrure sur moule.* ‖ *Plonger la main.* Be-ye-zelni, be-ye-desni, be-ye-dinlni, ye-ye-delni. *Pas.*, be-ye-zeᵉlnik, be-ye-desnik, be-ye-dinlnik, be-ye-deᵉlnik, *ou encore* be-ye-deǥesnik, be-ye-deǥinlnik, beyedeǥeᵉlnik. *Fut.*, be-ye-zoulni, be-ye-dousni. Eᵉladouni aᵉkaᵉle yedewounlni sanan,*ne plonge pas la main dans les poches des autres ; ou mieux* eᵉladouni aᵉkaᵉle yenaǥwounzhet sanan, *ne t'amuse pas à fouiller les poches des autres.* ‖ *Plonger la tête.* Be-ye-dshi-tsseǥettai, *ou* be-ye-dshi-tsseǥinᵉl″a ; beye-dshi-ǥes″a, beye-dshi-ǥinᵉl″a, beye-dshi-ǥeᵉl″a. *Pas.*, beye-dshi-tsseǥettan, beye-dshi-ǥiᵉl″an.*Fut.*, beye-dshi-tssouttaᵉl, beye-dshi-ǥwasᵉ″aᵉl, beye-dshi-ǥwounᵉl″aᵉl. Ne-na-tssa-doulchiaᵉl sanan, beye-dshi-ginᵉl″a, *prends garde que le vent n'enlève ton chapeau, enfonces-y la tête.* Ne tssa s koure beye-dshi-ginᵉl″a, *enfonce la tête dans ton bonnet.* — *Ibid.*, beye-dshi-tssedshi, beye-dshi-s-dshi, beye-dshi-ne-dshi, ye-ye-dshi-dshi, be-ye-dshi-i-dshi, be-ye-dshi-ouh-dshi, ye-ye-dshi-hehe-dshi. Ne tsaha ye-dshi-ne-dshi, *enfonce la tête dans ton chapeau.* — *Ibid.*, *dans l'eau.*ᵉTa-dshi-tsseǥettai, ᵉta-dshi-ǥes″ai, ᵉta-dshi-nettai, ᵉta-dshi-ǥettai, ᵉta-dshi-ǥittai, ᵉta-dshi-ǥouhttai. *Pas.*, ᵉta-dshi-zettan, ᵉta-dshi-ǥesttan, ᵉta-dshi-ginttan. *Fut.*, ᵉta-dshi-tssouttaᵉl, ᵉta-dshi-oustaᵉl, ᵉta-dshi-wountaᵉl. — ᵉTa-dshi-oustaᵉl, *je vais me plonger la tête dans l'eau.* ‖ *Enfoncer le doigt.* Beye-ttaᵉl-tssedshi,beye-ttaᵉl-esdshi,nedshi, yeye-ttaᵉl-shedshi, beye-ttaᵉl-shidshi, beye-ttaᵉl-shouhdshi. *Pas.*,beye-nattaᵉl-tssidshik, beye-na-ttaᵉl-esdshik, beye-na-ttaᵉl-nedshik, yeye-na-ttaᵉl-shedshik, beye-na-ttaᵉl-shidshik.*Fut.*,beye-ttaᵉl-tssoudshi, beye-ttaᵉl-ousdshi. Seᵉkaǥe ye na-ttaᵉl-nedshik, *tu as enfoncé le doigt dans mes plaies.* Seᵉkaǥe ye-ttaᵉl-nedshi, *enfonce le doigt dans mes plaies.* ‖ *Le nez et le visage.* Beyezettai, nesttai, ninttai, yeyenettai, beyenittai, beyenouhttai. *Pas.*, beyezettan, beyeneǥesttan. *Fut.*, beyezouttaᵉl, beyenousttaᵉl. ᵉTou ye newountaᵉl sanan, *ne plonge pas le nez et le visage dans l'eau.* ‖ *La viande dans le chaudron.* Beᵉte-henlni, beᵉte-nesni, beᵉte-ninᵉlni, yeᵉte-henᵉlni, beᵉte-nilni, beᵉte-nouᵉlni. *Pas.*, beᵉte-henlnik, beᵉte-niᵉlnik. *Fut.*, beᵉte-walni, beᵉtewasni. Diri tta kkeddaǥe bett, ᵉtou yeginni ille si, beᵉteninᵉlni, *cette viande qui est dessus, est sans eau, enfonce-la dans l'eau.* ‖ *Dans l'eau un homme ou un animal.* Ttassi ᵉte-hendé, ᵉte-nesné, ᵉte-ninné, ᵉteyinné, ᵉteniddé, ᵉtenouhné. *Pas.*, tenhendaᵉ, ᵉte-ninnaᵉ, ᵉteninnaᵉ, ᵉten-ye-ninnaᵉ.*Fut.*, ᵉte-ǥwaddé, ᵉte-ǥwasne. ᵉTeǥwounne sanan,*ne le jette pas dans l'eau.*

— *Ibid.* Ttassi ʿtaddé, ʿtasne, ʿtanenne, ʿtayenne, ʿtaidde, ʿtaouhne. *Pas.*, ʿtagedda, ʿtaginna. *Fut.*, ʿtawaddé, ʿtawasne. Jonas ʿtouzin ʿtedda nin, *Jonas fut jeté à l'eau; ou bien aussi :* Jonas ʿtagedda, *ou* Jonas ʿten-henda, *Jonas fut jeté à l'eau.* ‖ *Une porte avec effraction.* Ye-o-da-ʿa-deʿgez, ye-o-da-ʿa-desʿgez, ʿadinʿgez, ʿadeʿgez, ʿadehiʿgez. *Pas.*, yeoda ʿaudeʿgez, ʿadegiʿgez. *Fut.*, yeoda ʿadouʿgez, ʿadousʿgez. Segan yeoda ʿadeginʿgez, edlage ʿka anedya tta? *Pourquoi as-tu enfoncé ma porte?* — *Ibid.* Ye-o-da-ʿa-dedyiz, ye-o-da-ʿa-deschiz, ʿadinyiz, ʿadeyiz. *Pas.*, ye-o-da-ʿa-dedyez, ʿadegiyez. *Fut.*, ye-o-da-ʿa-doudyiz, ʿadouschiz, ʿadewounyiz. Yeoda-ʿadinyiz ille kolou, *dispense-toi d'enfoncer cette porte.* ‖ *V. intr. Aller au fond, enfoncer dans la neige.* Yazh gan zelʺizh, desʺizh, dinlʺizh, delʺizh; *habit., ou* denesʺezh, deninlʺezh, delʺezh *(act.). Pas.*, zelʺezh, denesʺezh, *comme au prés. Fut.*, zoulʺezh, dousʺezh, dewounlʺezh. Yazh gan desʺizh oyin, *je ne fais qu'enfoncer dans la neige.* — *Ibid., dans l'eau.* ʿTen-gan-yedeneddi, ʿten-gan-denesdai, denindai, deneddai. *Pas.*, ʿten-gan-yedenehdik, ʿten-gan-denesdya, denindya, denehdya, denezhittas, denezhouhʺas, denidel. *Fut., le pas., avec un adv. de temps.* — *Ibid.* ʿTalzhel niyindi, ninessai. *Pas.*, ʿtalzhel niyindik, niniya. *Fut.*, ʿtalzhel niyouddi, niwassa, niwounya. ʿTalzhel niwounya sanan, *prends garde de t'enfoncer dans quelque mare, dans quelqu'endroit non gelé.* — *Ibid., en canot.* Dené ʿeʿl tssi ʿte-henʿkezh. *Pas.*, ʿte-ninʿkezh. *Fut.*, ʿten-waʿkezh. Nou ʿeʿl tssi ʿten-waʿkezh sanan, *prenez garde de couler.* — *Ibid., en nageant.* ʿTen-zebbi, ʿten-nesbi, ninbi, nebbi, nezhibbi, nouhbi. *Pas.*, ʿten-zehbin, nezhesbin, nezhinbin, nehbin, nezhibbin, nezhouhbin. *Fut.*, ʿten-zoubbè, ʿten-nousbè. ʿTen-nesʿounbè sanan, *prends garde d'aller au fond de l'eau.* ‖ *Racines. Une racine qui s'enfonce dans la terre*, ʿai nihoye gintti, *plusieurs racines*, ʿai nihoye dazhetti. — *Racine, qui s'étend, court à fleur de terre*, ʿai nihoʿkage ʿtetti; *plusieurs racines*, ʿai nihoʿkage dahintti.

Enforcir. *Rendre quelqu'un plus fort, plus dispos.* Benaʿkanelni itta kkeʺanen nagelzheʿl, nagesheʿl, naginʿlsheʿl, nayeʿlsheʿl, nagilzheʿl, nagouʿlsheʿl. *Pas.*, kkeʺanen nanahdzhet, nanazhiʿlshet, nanazhinʿlshet, nanayeʿlshet. — Benaʿkaniʿlni itta inʿè kkeʺanen nanazhiʿlshet ahouneddi, *à force de soins, il semble que je l'ai enforci.* ‖ Kkeʺanen nagelnaʿl, nagesnaʿl, naginʿlnaʿl, nayegeʿlnaʿl, nagilnaʿl, nagouʿlnaʿl.

Enforcir (s'). Dagè nayenihodezher, nayenidizher, nayenidinzher, nayenidezher, *l'esprit sort de son abattement.* ‖ Yenouzenni, yenoudesni, yenoudinni, yenoudenni, yenoudiddi, yenoudouhni, *se sentir d'aise.* ‖ Etssinnazhe tssindzhagè lanahottin. Kkennazhè nesdzhagè lanasde kolou, *je me sens devenir de jour en jour plus léger, plus dispos*; lananeddé, lanaddé, lanahiddé.

Enfouir. Nihoye-ouneddi, nihoye-ounesni. Nihoy-elye-nihoy-esle. *Pas.*, nihoye-gelya, niinoye-gilla. Betsamba orelyon nihoye-ginla oyin, *il enfouit tout son argent.* Vz. ENFONCER.

Enfourcher. *V. g. un cheval.* ʿLin tchoʿ benatssekkai, benazhikkai,

benazhinkkai, yenazhekkai, benazhikkai. *Pas., comme au prés. Fut.*, benatssoukkai, benawaskkai. **Benazhinkkayou**, *mets-toi dessus à califourchon.* ‖ *Vz.* CALIFOURCHON.

Enfourché. Benatssekkai, *on est à califourchon dessus.*

Enfourner. Beyagè ʿlès hettezhi, ʿles baa, ʿlès beyelyé, beyeslé, beyenelle, yeyelle, beyeilye. *Pas.*, beye yelya, beye yegilla, beye yeginla, yeye yeginla, beye yegilya. *Fut.*, beye youlyeʿl, beye yousleʿl, yewounleʿl. **Nelleze kkaldanen ʿles baa yeyeginla ousan?** *As-tu déjà enfourné ton pain?*

Enfreindre. *Vz.* CONTREVENIR.

Enfuir (s'). **Na-dshin-yelni,** *ou* **na-shin-yelniʿl** ; *pl.* na-dshin-tsseldeʿl, na-dshin-ɣeslaʿl, ginlaʿl, ɣellaʿl ; na-dshin-zelʺas, gilʺas, ɣouʿlʺas, ʿhegelʺas, na-dshin-ɣiddeʿl, ɣouhdeʿl, ɣeddeʿl. *Pas.*, dshin-yelniʿl, dshin-seʿldel, dshin-ʿtiʿlchia, dshin-ʿtinʿlchia, dshin-ʿteʿlchia, dshin-ʿtezhilʺas, dshin-ɣouʿlʺas, dshin-ʿteʿlʺas, dshin-ʿtezhildel, dshin-ʿtezhouʿldel, dshin-ʿteʿldel. *Fut.*, dshin-yehoulni, dshin-ʿtouschia, dshin-tewounʿlchia, dshin-touʿlchia, dshin-souʿlʺas, dshin-ʿtewoulʺas ; dshin-souldeʿl, dshin-ʿtewouldeʿl. ‖ **Edin-dshin-yelni,** *ou* edin-dshin-yelniʿl, edin-dshin-ɣeslaʿl. ‖ *Animal.* Dshin ʿtelʿge ; *plusieurs animaux*, dshin ʿteʿlʺas. — *Esprits*, denedanyinen déné-zi ttchya behounʿlshir, *l'âme se sépare du corps.*

Enfumé, ée. **Beyeodetthè.** *Peau enfumée*, ttassi ezhezh beyéodetthè. — *Maison enfumée*, ʿodetthagetta yé hodidshou, *(maison jaune ou noire de fumée).*

Enfumer. Beyeodetthè, beyeodestthè, beyeodinʿltthè, yeyeodeʿltthè, beyeodiltthè. *Pas.*, beyeodetthè, beyeodeginʿltthè. *Fut.*, beyeodoutthè, beyeodoustthè. **Diri ezezh na beyeodoustthè,** *je vais t'enfumer cette peau.*

Engager. *Prendre à gages.* Deninni delttlis, denesttlis, deninʿlttlis, deneʿlttlis. *Pas.*, denlttlis, deniʿlttlis. *Fut.*, doulttlis, dousttlis. **Eyi binni deninʿlttlis ille kolou,** *garde-toi d'engager celui-là.* ‖ *Pousser quelqu'un à prendre tel ou tel parti.* **Dene ʿezelʺa, edesʺa,** edinlʺa, edelʺa, edilʺa, edouʿlʺa, behedelʺa. *Pas.*, ʿezelʺa, edegesʺa, edeginlʺa. *Fut.*, ʿezoulʺa, edoussʺa, edewounlʺa. **Tta sogai otssenn bedesʺa kolou, sekkantte ille itta,** *je lui donne de bons avis, mais il ne m'écoute pas.*

Engager (s'). *Soi-même dans telle entreprise, dans telle voie.* Ttassi otssenn etssedenelʺa, edencsʺa, edeninlʺa, edenelʺa. *Pas.*, etssedenegelʺa, edenegesʺa. *Fut.*, etssedenoulʺa, edenewasʺa, edenewounlʺa. ‖ *Les uns les autres, se donner mutuellement des conseils, en général.* Eʿletssedelʺa, eʿledilʺa, eʿledouʿlʺa, eʿlehedelʺa. *Pas.*, eʿletssedegelʺa, eʿledegilʺa. *Fut.*, eʿletssedoulʺa, eʿledewoulʺa. ‖ *Se donner mutuellement des conseils pour un cas déterminé.* naʿlezelʺa, naʿledilʺa. *Pas.*, naʿlezegelʺa, naʿledegilʺa. *Fut.*, naʿlezoulʺa, naʿledewoulʺa.

Engaîner. Bès-shezh yettai, yesʺai, yeinʺai, yeyeʺai. *Pas.*, yegettan, yegiʺan. *Fut.*, yegwattaʿl, yegwasʺaʿl. **Bes-shezh beyinʺai,** *engaîne-le.*

Engelure. Okkazh tta déné ʿke ouʿtao, déninla ouʿtao tcho ninyan, *pieds ou mains gonflés par le froid.*

Engendrer. *Prés.* honeyé, honeschié, honinʿlchié, honeʿlchié. *Pas.*, honerzhyan, honiʿlchian, honinʿl-

chian, honeʿlchian, honezhilynn, honouʿlchian, hehoneʿlchian. *Fut*, honouyé, honouschié, honewounʿlchié, honouʿlchié, honewoulyé, honewouʿlchié. Edlaneltte houinʿlchian ? *Combien as-tu eu d'enfants ?* ‖ *Engendrer pour la première fois*, Nihounlʿtin, nihoniʿlʿtin, nihoninʿlʿtin, nihoninʿlʿtin ; *ou bien* dshè nilʿtin, ninilʿtin. Diri dshè ninilʿtin, *voici mon premier enfant*.

Engerber. Ttassi ʿlès ouʿtao, ttloʿ la ouʿtaotcho daouneɐelttlon, daouneɐesttlon, daouneɐinʿlttlon, daouneɐeʿlttlon. *Pas.*, daouneɐilttlon, daouneɐiʿlttlon. *Fut.*, daouneɐoulttlon, daouneɐousttlon. Ttloʿ la daouneɐwoulttlon, *engerbons l'orge*.

Engins. Ekkaounlinen.

Englober. Ttassi eʿlehlyé, eʿlezheslé, eʿlezhinlé, eʿleʿlé, eʿlezhilyé, eʿlezhouʿlé, eʿlehèyeʿlé. *Pas.*, eʿlehlya, eʿlezhila, eʿlezhinla, eʿleyerzhʿla, eʿlezhilya. *Fut.*, eʿleɐwalyeʿl, eʿleɐwasleʿl. Orelyon eʿleyerzhla oyin, *il engloba tout*.

Engloutir. *Avaler gloutonnement*. Eselgou, eʿtesʿwos, eʿtinlgou, etelgou, eʿtezlʿwos, eʿtouʿlgwos. *Pas.*, eseʿlgwos, eʿtiʿlgwos, eʿtinʿlgwos, eʿtinʿlgwos, eʿtezhilgwos. *Fut.*, esoulgou, eʿtousgou, eʿtewounlgou. Onttlazhe eʿtouʿlgwos ikkela ! *Comme vous mangez gloutonnement !* Yeʿtinʿlgwos, *il n'en fit qu'une bouchée*. ‖ *La mer a englouti des richesses immenses*, ʿTou tchoʿ enehdan lantte oyin, ttassi ʿlan yetssenn ɐerzhle itta, *la mer est comme saoule des immenses richesses qui s'y sont perdues*

Engloutir (s'). ʿToukke etssenn naeʿldezh, eyi yage tssenn ttassi ɐeʿliou, beʿl nahoddi ille, *sur la mer, ou sur un lac, disparaître dans un tournant d'eau, sans retour*. ʿTou etssenn naɐel" oʿli slini, edetssenn ttassi tssouʿtoum lantte itta, *ou* edetssenn ttassi hedelni lantte itta, yetssenn tsi ɐeʿli oyin, *le gouffre, en tournoyant, attirant tout à lui, finit par engloutir la barque*. ‖ *Disparaître dans des fondrières*. Binhen, yeddik. *Des fondrières l'ont englouti*, binhen ʿte nirya. — *Si c'est un animal :* binhen ʿte nilgé.

Engouffrer (s'). *Une rivière qui s'engouffre dans la terre, pour reparaître plus loin*, dès nihoyé ɐinlin. — *Une rivière qui s'engouffre sans retour*, dès nihoyé ɐinlin. ‖ *Vent s'engouffrant dans une maison*, niʿltssi nidanʿltthet.

Engoulevent. *Mangeur de maringoins*, yadaoʿlshèrè, *(qui se démène comme un fou)*.

Engourdi. *Raide*, tsselkkaz. Shinʿlkkaz ahottin, *tu parais tout engourdi.* ‖ *Insensibles*, tssin lshoun. Hinʿlshoun tta ousan ? *Serais-tu engourdi ?*

Engourdir (s'), *ou être engourdi* ; tsselkkaz, sheskkaz, shinʿlkkaz, heʿlkkaz, shilkkaz. *Pas.*, tsselkkaz ; *le reste comme le près. avec* nin *ou* ɐinlé. *Fut.*, tssoulkkaz, *le reste comme le prés. suivi d'un adv. de temps.* Shinʿlkkaz laosan, ʿleɐaninzhet de, *c'est quand tu seras mort que tu seras tout de bon engourdi*. ‖ Tssinʿlshoun, hilshoun, hinʿlshoun, hinʿlshoun, hilshoun, houʿlshoun. — Seʿke hinʿlshoun ikkésin, *j'ai les pieds engourdis*.

Engourdissement. Tsselkkaz. Tssinʿlshoun.

Engrais. Nih hounzon hoa ttassi tsanen nihokké-idzai, *ou* nihokkeidzhi, *fumier qu'on répand sur une terre pour l'améliorer*.

Engraisser. *Une terre*. Edyede tsanen nihokke-idzhi, *ou* nihokkeid-

zai, nihokke esshi, nihokke nininzhi, *ou* nihokkanezhi, nihokke inzhi, nihokke-idzhi, nihokke-idzai. *Pas.*, nihokkahdzhi, nihokkazhizhi. *Prés.*, nihokkadzhi, nihokkaszhi, nihokkanezhi. Kkaldanen edyédè tsanen nihokkazhinzhi ou-san? *As-tu déjà répandu du fumier sur ta terre?* Edyédè tsanen nihokke nininzhi, *ou* nihokka nezhi, *engraisse le champ.* || *Des animaux.* Nelkka, neskka, ninᶜlkka, yeneᶜlkka, nilkka, nouᶜlkka. *Pas.*, nehkka, niᶜlkka, ninᶜlkka, yeneᶜlkka, nezhilkka, nezhouᶜlkka. *Fut.*, noulkka, nouskka, newounᶜlkka, yenouᶜlkka, newoulkka, newouᶜlkka. Onttlazhè nezhouᶜlkka ahottin, *vous l'avez donc bien engraissé.*

Engraisser (s'). Edezeᶜlkka, edeneskka, edeninᶜlkka, edeneᶜlkka, edenezhilkka, *ou* dadenilkka, edenouᶜlkka, *ou* dadenouᶜlkka. *Pas.*, *le prés. avec* nin, *ou* ǫinlé. *Fut.*, edezoulkka, edenouskka, edenewounᶜlkka. || Nadezeᶜlkka, nadeneskka, nadeninᶜlkka. *Pas.*, *le prés. avec* nin, *ou* ǫinlé. *Fut.*, nadezoulkka, nadenouskka. Nadenouᶜlkka ikkésin! Koutta, *vous vous êtes passablement engraissés.*

Engrenage. Eᶜltta iᶜkai, *qui s'engrenent les uns dans les autres.* || Eᶜlkke inᶜka ǫettleᶜli, *qui marchent, tournent en s'engrenant les uns dans les autres.*

Engrener (s'). Eᶜltta iᶜkai, *s'emboîter les uns dans les autres.* || Eᶜlkke inᶜka ǫettleᶜl, *tourner, en s'engrenant les uns dans les autres.* Eᶜltta iᶜkaitta, eᶜlna daǫettleᶜl oyin, *s'emboîtant les unes dans les autres, elles se font tourner les unes les autres.*

Enhardir. Eᶜltthi selǫezh adenelʺin, *dépouiller quelqu'un de sa timidité.* eᶜltthi zhesǫezh, zhinᶜlǫezh, eᶜltthi-ᶜl-ǫezh, eᶜltthi zhilǫezh, zhouᶜlǫezh. Eᶜltthi-ᶜl-ǫezh asla, *je l'ai enhardi.*

Enhardir (s'). Eᶜltthi-selǫezh, eᶜltthi-zhesǫez. Ekontte kolou, eᶜltthi zhinᶜlǫezh oyin, *n'importe, enhardis-toi.*

Enharnaché, ée. Bezh ttlouᶜl benadenlyai, *couvert, entouré de ses harnais.*

Enharnacher. Bezh ttlouᶜl benadelyé, benadeslé, benadinlé, yenadellé, benadilyé, benadouᶜlé. *Pas.*, benadenlya, benadilla. *Fut.*, benadoulyeᶜl, benadousleᶜl. Iǫan bezh ttlouᶜl benadouᶜlé, *vite, enharnachez-le, mettez-lui ses harnais.*

Enherber. Ttloᶜ nihoyedzai, nihoyesdzai, indzai, edzai, *ou* nihoye dedzai, desdzai, dindzai, dedzai, deǫidzai, douhdzai. Dyan nihoye dewoudzai, *enherbons ce champ.*

Enivrant. Ttassi benatsèdè hounlin tta, tsseddihoun, betta ᶜkonn ᶜtoue zeddin lahottin, *quelque chose de si fort que, si vous le buvez, il vous rend comme saoul.*

Enivrer. Ttassi tsseddihoun, dene dshi honenni ille ladenelʺin. ᶜKonn ᶜtoue iaze ǫesdain, sedshi honenni ille laasinla, *le peu de boisson forte que j'ai bu, m'a troublé la raison.* || Déné inᶜteᶜlshi, *faire tituber.* *Pas.*, inᶜteᶜlshet. *Fut.*, inᶜtouᶜlshi. ᶜKonn ᶜtoue s'inᶜteᶜlshet ikkésin, *l'eau-de-feu m'a fait tituber.* ᶜKonn ᶜtoue ninᶜtouᶜlshi sanan, *prends garde que l'eau-de-feu ne te fasse tituber.*

Enivrer (s'). ᶜKonn ᶜtoue zeddin, hesdan, neddan, yeddan, hiddan, houhdan, tsseldeᶜl, hildeᶜl, houᶜldeᶜl, heheldeᶜl, daheyeldeᶜl. *Pas.*, ᶜkonn ᶜtoue zehdan, nesdan, nindan, nehdan, nezhiddan, nouhdan, heyenehdan; *pl.* ᶜkonn ᶜtoue zeᶜldel, nezhildel, nouᶜldel, heneᶜldel, heyeneᶜldel. *Fut.*, tssouddan, was-

dan, woundan, waddan, wouddan, wouhdan ; *p.* tssoulde^{c}l, woulde^{c}l. ^{c}Konn ^{c}toue zehdan ahottin, *l'on s'est donc mis en ribote?* ^{c}Konn ^{c}toue woundan sanan, *prends garde de t'enivrer.*

Enjamber. Ttassi ^{c}tezhe desettezh, dehesttezh, dehinttezh, dehettezh, dehittezh, dehouhttezh. *Pas.*, desehttezh, dehesttezh, *et le reste comme le prés.*, *avec* nin. *Fut.*, be^{c}tezh desouttezh, dehousttezh, dehounttezh, dehouttezh. Nènin ^{c}tezh dehounttezh, *enjambe cet obstacle, cet arbre couché à terre. Enjambe le ruisseau*, dès tsele kke nadewounttezh ; nadezettezh, nadehesttezh. *Fut.*, nadezouttezh, nadehousttezh.

Enjaveler. Ttassi ^{c}lès ou^{c}tao, ttlo^{c}la ou^{c}taotcho dettaizlou, an^{c}lkke nilyé, *ou* an^{c}lkkehou nidalyè ; nidadesle, *ou* ninesle ; nidadinle, nidadelle, nidadilye. *Pas.*, nidadehlya, *ou* nidahlya, nidadilla. *Fut.*, nidadoulyè, nidadouslè. An^{c}lkkehou nidadewou^{c}lè, *mettez-les en javelles.*

Enjôler. Soga nenttai, soga nenes$''$a, nenin$''$a, yenen$''$a, nenitta, nenouh$''$a, heyenen$''$a. *Pas.*, soga nentta, neni$''$a, nenin$''$a, yenenin$''$a, nenitta. *Fut.*, soga nouttа^{c}l, soga nous$''$a^{c}l, newoun$''$a^{c}l. Soga neni$''$a itta in^{c}è sena^{c}kayenizhe^{c}l$''$a oiaze, *grâce à mes cajoleries, j'ai pu lui arracher quelque chose.*

Enjôleur. Soga enen$''$ai dénen.

Enjoliver. Ttassi soun-^{c}ka-ou-gwedlik, soun^{c}kaougwesnik, soun^{c}kaougwinnik, soun^{c}kaougwennik. *Pas.*, soun^{c}kaougwehdik, soun^{c}kaouzhinnik. *Fut.*, soun^{c}kaougouddik, soun^{c}kaougwasnik. Soun^{c}kayourzhnik koutta, *il l'a passablement enjolivé.*

Enjoué, ée. *Être.* Edyin dezedlin, edyin denesdlin, edyin denindlin. Edyin denedlin dénen, *un homme enjoué.* Edyin denedlin itta, bettayenioderzh$''$a oyin, *à cause de son enjouement sa société est recherchée.* ‖ Honenlin, *ou* hehonenlin, heneslin, heninlin, henenlin, henegidlin. Henenlin oyintta behonenlin, *on l'aime pour sa gaieté.*

Enlacer. *Embarrasser un animal dans des lacets.* Ttassi da^{c}hehelttlon, dahehesttlon, dahene^{c}lttlon, daheye^{c}lttlon, dahehilttlon. *Pas.*, da^{c}hegelttlon, *le reste comme le prés.*, *avec* nin, kkaldanen, *ou* ginlé. *Fut.*, da^{c}hegoulttlon, dahewasttlon. Ettchyede dahene^{c}lttlon, *enlace cette bête.* ‖ *Quelqu'un de ses bras.* Dene-ban-nahdik, be-bannazhinnik, bebannazhinnik, yeban-nazhennik, be-ban-nazhiddik. *Fut.*, beban-nagounni, beban-nagwanni. Seban nazhennik, *il m'a enlacé de ses bras.* ‖ *Végétaux qui s'enlacent.* Ttassi e^{c}lna nahdezhi, *ou* e^{c}lna naougeddezhi, *ou* e^{c}lna naounegechian, *ou* dedchenn banhdezhi, *ou* e^{c}le-da-tchè-negin^{c}lchian.

Enlaidir. *Rendre laid.* Ttassi benattin ille al$''$in. Kkennazhè benattin ille ayinla, *il a fini par l'enlaidir.* ‖ *Devenir laid, en grandissant.* Betsenn negiyi. *Pas.*, betsenn neginyan. Betsenn negiyi edya, *il commence à enlaidir.* Netsenn neginyan, *tu as enlaidi.* Kkazhou betsenn neginyan ille, *il est devenu joliment laid.* ‖ *Devenir laid, en vieillissant.* Benattin ille hottin. Netsounen benattin ille kou! *Ta grand'mère est devenue laide.*

Enlevé, ée. *Linge enlevé par le vent.* you na^{c}te^{c}lchia^{c}l. ‖ *Poussière enlevée par le vent*, ^{c}lès hintssi. ‖ *Chose enlevée, ôtée de sa place*, ttassi edi-ounendi. ‖ *Chaise enlevée, déplacée*, ehdage-tchennen edin^{c}tan, *chaise déplacée.* ‖ *Chose enlevée,*

volée, ttassi dedchinyen houneddi. ‖ *Être enlevé dans les airs*, yeddage déné ᶜehoᶜteᶜlshet. ‖ *Être enlevé, soulevé par le vent.* Nizinᶜlchiaᶜl, nidiᶜlchiaᶜl, nidinᶜlchiaᶜl. Nidiᶜlchiaᶜl oyin, *le vent m'a enlevé.*

Enlever. *Soulever de terre.* Nidilᶜti *(s'il s'agit d'une personne)*, nidesᶜti. *Pas.*, nidiᶜltin, nidiᶜlᶜtin. *Fut.*, nidoulᶜteᶜl, nidousᶜteᶜl.—Nidiᶜtin *(s'il s'agit d'une pièce de bois, d'une caisse vide; etc.)*, nidesᶜtin, nidinᶜtin. *Pas.*, nidiᶜtan, nidiᶜtan. *Fut.*, nidouᶜtan, nidousᶜtan, nidewounᶜtan. — Nidilᶜtin *(s'il s'agit d'un sac, d'une caisse, d'un vaisseau quelconque pleins)*, nidesᶜtin. *Pas.*, nidilᶜtan, nidiᶜlᶜtan. *Fut.*, nidoulᶜtan, nidousᶜtan. Diri dedchenn ᶜtéli sa nidewounᶜlᶜtan, *enlève-moi cette caisse.* ‖ *Oter d'un endroit pour mettre dans un autre.* Edi-ouneddi, edi-ouninesni, edi-ouninimi. *Pas.*, edi-ounendi, edi-ouninimi. *Fut.*, edi-ounouddiᶜl, edi-ounousniᶜl. Diri edi-ouninimi, *enlève ceci d'ici. (Ce verbe est très usité).*—Edinᶜtin, edinesᶜtin, edininᶜtin, *(s'il s'agit d'une pièce de bois, d'un vaisseau quelconque vide, etc.).* — Edilᶜtin, edinesᶜtin, edininᶜlᶜtin, *(s'il s'agit d'un sac, d'une caisse, d'un vaisseau quelconque pleins).* — Edilᶜti, edinesᶜti, edininᶜlᶜti, *(s'il s'agit d'une personne, v. g. d'un enfant).* Ediltchouzh, edinestchouz, edininᶜltchouzh, *(s'il s'agit d'un linge quelconque).* — Edindzai, edinesdzai, edinindzai, *(s'il s'agit de poudre, plomb, farine, etc.)* Edinᶜkai, edinesᶜkai, edininᶜkai, *(s'il s'agit d'un plat contenant quelque chose).* — Edinttai, edinesᶜᶜai, edininᶜᶜai, *(s'il s'agit de fer massif, d'une boule, d'un morceau de savon, etc.).* — Edilyé, edineslé, edininlé, *(s'il s'agit de plusieurs choses).* ‖ *Prendre par force v. g. une fille.* Tssekwi dedchinyen ᶜtelᶜti, ᶜtesᶜti, ᶜtinᶜlᶜti, ye-ᶜteᶜlᶜti. *Pas.*, ᶜtelᶜtin, ᶜtiᶜlᶜtin, *ou* giᶜlᶜtin; ᶜtinᶜlᶜtin, *ou* ginᶜlᶜtin; ᶜteᶜlᶜtin, *ou* geᶜlᶜtin, ᶜtezhilᶜtin, ᶜtouᶜlᶜtin. *Fut.*, ᶜtoulᶜtè, ᶜtousᶜtè, ᶜtewounᶜlᶜtè. Segan tssekwi dedchinyen ginᶜlᶜtin tta ousan? *M'as-tu réellement enlevé ma femme?* ‖ *Ravir à quelqu'un.* Denegan ᶜazeᶜtin, ᶜadenesᶜtin, ᶜadininᶜtin, *(s'il s'agit de bois, d'une caisse, d'une chaudière vides, etc.).* — Dénégan ᶜazelᶜtin, ᶜadenesᶜtin, ᶜadeninᶜlᶜtin, *(s'il s'agit d'un vaisseau plein, etc.).* — Denegan ᶜazelᶜti, ᶜadenesᶜti, ᶜadeninᶜlᶜti, *(s'il s'agit d'une personne).* — Denegan ᶜazeltchouzh, ᶜadenestchouzh, ᶜadeninᶜltchouzh, *(s'il s'agit d'un linge).*

Denegan ᶜazendzai, ᶜadenesdzai, ᶜadenindzai, *(s'il s'agit de poudre, de farine, etc.).* — Denegan ᶜazenᶜkai, ᶜadenesᶜkai, ᶜadeninᶜkai, *(s'il s'agit d'un plat contenant quelque chose).* — Denegan ᶜazenttai, ᶜadenesttai, ᶜadeninttai, *(s'il s'agit de fer massif, de balle, boule).* — Denegan ᶜazenlyé, ᶜadenesyé, ᶜadeninlyé, *(s'il s'agit de plusieurs choses).* ‖ *La neige, déblayer le terrain pour un campement.* Yé henni hozhoᶜ, hosshoᶜ, hounzoᶜ, hozhoᶜ, houdzhoᶜ, houshoᶜ. *Pas.*, hoowezhoᶜ, hoozhoᶜ. *Fut.*, houzhoᶜ, houshoᶜ, houwounzhoᶜ. Ye henni, igan kolou hounzhoᶜ, *afin de faire le campement, vite enlève la neige.* ‖ *Le poil d'une peau.* ᶜAttazh, ᶜasttazh, ᶜanettazh, ᶜayettazh, ᶜaittazh, ᶜaouhttazh. *Pas.*, ᶜaoettazh, ᶜaoittazh. *Fut.*, ᶜaouttazh, ᶜaowasttazh. Kkaldanen ᶜaoittazh, *j'ai déjà enlevé le poil.*

Ennemi. Nanettinen slini, *maraudeurs étrangers qui ne cherchent*

qu'à faire des mauvais coups. ‖ Dene ttchya nel"in slini, *un seul ennemi; plusieurs:* dene ttchya danel"in slini, *qui se cachent pour surprendre.* ‖ *Je suis son ennemi, je lui en veux,* betssenn ᶜayenigi"a. *Il est mon ennemi,* setssenn ᶜayenigin"a.

Ennuyer. Dene ttchya-o-ᶜtel"a, betchyaoᶜtiᶜl"a, bettchyaoᶜtinᶜl"a, yettchyaoᶜteᶜl"a. bettchyaoᶜtezhil-"a. *Pas.*, bettchyaoᶜtezhet, bettchyaoᶜtiᶜlshet. *Fut.*, bettchyaoᶜtoul"a, bettchyaoᶜtous"a. Nettchyaoᶜtezhilzhet ahottin, *il paraît que nous t'avons ennuyé.* ‖ *Impatienter.* Déné yaogwinzhet *(ne s'emploie guère qu'à ce temps passé)*; yaogwiᶜlshet, yaogwinᶜlshet, yaogwinᶜlshet. Neyaogwiᶜlshet tta adinni ousan? *Voudrais-tu dire que je t'ai ennuyé?* Seyaogwinᶜlshet, koutta, *il m'a assez ennuyé.* ‖ *Par la parole.* Déné ᶜeyaoweᶜti, beyagesᶜti, beyaginlᶜti, yeyaogeᶜlᶜti. *Pas.*, déné ᶜeyagelᶜti, *le reste comme au prés. Fut.*, déné ᶜeyaowouᶜti, beyawousᶜti, beyawounᶜlᶜti. Koutta, sha seyaginᶜlᶜti, nedakoudeslale, *voilà assez longtemps que tu m'ennuyes par ton bavardage.*

Ennuyer (s'). *Faute d'occupations.* Tssinni zouhdya, tssinni desdya, dindya, dedya. Tssinni dezhesdya, *je me suis ennyé, faute d'occupations.* ‖ *De l'absence de quelqu'un.* Denekkeounenᶜtan,denekkeniᶜtan, bekkeninᶜtan, yekkeninᶜtan, bekkenegiᶜtan, bekkenouhᶜtan, yekkehèninᶜtan. *Fut.*, bekkeonouᶜtan, bekkenousᶜtan. Onttlazhe sekkenewounᶜtan sanan, *ne t'ennuie pas trop, en m'attendant.* ‖ *Avec quelqu'un.* Dene nakoudidda ouᶜtao bedakoudidda ouᶜtaotcho hotta, beᶜl denettchya oᶜterzh"a, *s'ennuyer avec quelqu'un qu'on n'aime ni à voir, ni à entendre. Pas.*, déné ttchyaoᶜtezhet. *Fut.*, déné ttchyaoᶜtou"a. ‖ *S'affliger de son impuissance.* Ttassi tssenn dayenihotta, dayenigestta, dayenigintta, dayenigetta, dayenigoitta, dayenigouhtta. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, dayenihoutta, dayenioustta. Yogwè otssenn dayenigestta kolou, ahwasne oulle lakou! *Je m'ennuie fort de ne pouvoir aller là-bas, mais la chose m'est impossible.* — Ibid. ᶜOzelᶜtenn, ᶜonesᶜtenn, ᶜoninᶜlᶜtenn, ᶜoneᶜlᶜtenn, ᶜonezhilᶜtenn, ᶜonouᶜlᶜtenn. *Pas.*, ᶜozeᶜlᶜtenn, ᶜonegesᶜtenn. *Fut.*, *le prés. avec un adv. de temps.* ᶜOninᶜlᶜtenn ottchya ttassi kkenalagounzher, ttassi ga-laninᶜta, *pour ne pas t'ennuyer, fais quelque chose de tes mains, cherche de l'occupation.* ‖ *Mourir d'ennui, de chagrin.* Edeᶜan yeniho"l"a, ede"anyeniᶜti"a, ede"anyeniᶜtin"a, ede"an yeniᶜte"a, ede-"anyeniᶜtezhitta,ede"anyeniᶜtouh-"a. *Pas.*, ede"anyenioᶜtezhet, ede-"anyeniᶜtizhet. *Fut.*, ede"anyenioᶜtou"a, ede"anyeniᶜtous"a. Ede-"anyeniᶜtedde, *ils meurent d'ennui.* Ede"anyeniᶜtewoun"a sanan, *ne t'ennuie pas trop.* ‖ *Chasser l'ennui.* Tssinni, *ou* tssoubbae nanedyou, naneschou. *Pas.*, nanegedyou, nanegiyou, *ou* naniyou. *Fut.*, nanoudyou, nanouschou, nanewounyou. Segan tssoubbae naninyou kouttè, *tu me distrais, chasses mon ennui.*

Ennuyeux, euse. Hèchéounilla, hèchéouneslale. ‖ Hèchéouneslale, *je m'ennuie, suis dégoûté.* ‖ Nèchéouneslale, *tu m'ennuies.* Sèchéouninla tta ousan? *Te causé-je de l'ennui?*

Enorgueillir (s'). ᶜAsoddi, ᶜahosdi, ᶜahoundi, ᶜahoddi, ᶜahouddi. *Pas.*, ᶜasogeddi, ᶜahogesdi. *Fut.*,

ᶜasouddi, ᵃahousdi, ᶜahowoundi. ‖ ᶜAnatssegin ᶜl ″a, ᶜanagi ᶜl ″a, ᶜanagin ᶜl ″a, ᵒanagin ᶜl ″a, ᵒanagil ″a. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, ᶜanasouddi, ᶜanagousdi, ᵃanagoundi. ᶜAnagoundi sanan, *prends garde à l'orgueil, prends garde de t'élever à pic.* ‖ Ho ″anze edehounelzhenn, *être prétentieux ;* edeyenesdzhenn, edeyeninlzhenn, edeyenelzhenn. *Pas.*, edehounilzhin, edeyeni ᶜlzhin, edeyenin ᶜlzhin. *Fut.*, edeounoulzhin, edeyenousdzhin. Ho ″anze edeyeninlzhenn ille kolou, *ne sois donc pas si prétentieux.* ‖ *De quelqu'un.* Ttassi dene henni ᶜasoddi. Beiaze henni ᶜahoddi oiaze, *son enfant lui donne quelqu'orgueil.*

Énorme. *Homme*, déné hotchogè. ‖ *Chose*, ttassi tchoᶜ ; ttassi netchae ; ttassi ″angelyain. Kkazhè illé.

Énormément. Onttlazhè. Kkazhè illé. *Il travaille énormément*, kkazhou egalagenna ille.

Enquérir (s'). Ttassi ogan tssoudelᶜker, houdesᶜker, houdinᶜlᶜker. *Pas.*, tssoudegin ᶜlᶜker, houdegi ᶜlᶜker. *Fut.*, tssoudoulᶜker, houdousᶜker. Ttassi ogan dene houdeᶜlᶜker illou, tta ″an-o-ᶜteᶜlshet walli ttontte, *il ne s'enquiert de rien, aussi ne peut-il faire que des bêtises.* ‖ *Faire une enquête.* Naneᶜta, nanesᶜta, naninᶜta, naneᶜta, naniᶜta. *Pas.*, naneᶜtan, naniᶜtan. *Fut.*, nanouᶜta, nanousᶜta. Oᶜtiye kolou nanᶜwounᶜta, *fais une bonne enquête.*

Enraciner (s'). *Arbres, plantes.* Dedchenn nihoye tchin-gelyé. *Pas.*, tchin-gelya. *Fut.*, tchingoulveᶜl. Diri dedchenn kkaldanen nihoyé tchin-gelya ikkela ! *Ces plantes ont déjà pris racine.* ‖ *Vices.* Kkennazhè oslinou orelyon bedziye yagè ᵒaniginᶜlchian laadyae, *tous les vices ont fini par trouver racine dans son cœur.*

Enragé. *Être..., fureur concentrée.* Deninni dene ᵒeheh ᶜgez. Sinni seheh ᵒgez, *je suis enragé.* ‖ *Chien enragé*, ᶜlin honenniᶜlou, ᵒtè ″aiᶜl oyin kkenazheri, *chien devenu fou, et qui ne cherche qu'à mordre.* ‖ *Avoir une faim enragée*, onttlazhè berr basèzhi.

Enrager. *Être enragé.* Honiddiᶜlou onttlazhè nahozhet, *agir comme en délire*, honesniᶜle, honinniᶜle, honenniᶜle. Honinniᶜle tta anettin ousan ? *Es-tu enragé ?*

Enrayer. *Lier une roue pour l'empêcher de tourner.* Nadelbazhi beᶜta ttlouᶜl hetti, hestti, ninᶜltti, heᶜltti, hiltti. *Pas.*, beᶜta ttlouᶜl hentti, niᶜltti, ninᶜltti, ninᶜltti, niltti. *Fut.*, beᶜta ttlouᶜl houtti, houstti. Nadelbazhi beᶜta ttlouᶜl woultti, *lions, enrayons la roue.* ‖ *Tracer le premier sillon.* Ttadshè betta na-nihoyé-ᶜtelttchyiᶜli, nihoyé kkattai, kkas ″ai, kkane ″ai, kkaye ″ai. *Pas.*, kkagettan, kkagi ″an.

Enregistrer. Edittlis kkedettlissi. *J'ai enrégistré ta réclamation*, ttah ogan nayaginᶜlᶜti ttinni, edittlis kkedegittlis konttè.

Enrhumé. *S'enrhumer.* Zeᶜkozh, desᶜkozh, dinᶜkozh, deᶜkozh, diᶜkozh, douhᶜkozh. ‖ Deᶜkozh déné heddaᶜ. Deᶜkozh seddaᶜ, *le rhume me mange, je suis enrhumé.* Deᶜkozh souddaᶜ, *je viens de prendre un rhume.* Deᶜkozh senehdaᶜ, *je suis toujours enrhumé.*

Enrichir (s'). Ttassi ᶜlan tssenn nidzintssir, *attirer à soi beaucoup de richesses :* tssenn ninestssit, ninintssit, niyintssit, ninitssit, ninouhtssit. *Pas.*, tssenn nidzintsset, ninestsset, ninintsset, niyintsset. *Fut.*, tssenn nidzoutssir, ninoustssir. Ttassi ᶜlan tssenn ninintsset,

koutta, *tu t'es passablement enrichi.* ‖ Ttassi ɢelyé, *amasser*, ɢeslé, ɢinlé, yeɢellé, ɢilyé, ɢouᶜlé. *Pas.*, ɢehlya, ɢilla. *Fut.*, ɢoulyeᶜl, ɢouseᶜl. Edlini nesᶜkinen hounlin henni ttassi ᶜlan ɢinlé ɢan nanezher itta ? *Où sont donc tes enfants, pour t'acharner ainsi à amasser des richesses ?*

Enrôler. Iᶜlaɢe edittlis kke dénézi deᶜtlis, desttlis, dinttlis, yedettlis. *Pas.*, deɢettlis, deɢittlis. *Fut.*, douttlis, dousttlis. Nou ᶜeᶜl ninzi dousttlis, *je vais t'enrôler avec nous.*

Enroué. *Être..., et s'enrouer.* Dénézhɢwoll kke ttassi houᶜtenni lahoudya, *comme si l'on avait quelque chose sur le larynx.* ‖ Dazelᶜkel, *avoir la voix rauque, sourde*, dadesᶜᶜel, dadinᶜlᶜkel, dadeᶜlᶜkel. Dadinᶜlᶜkel ikkela ! *Comme tu as la voix rauque !* ‖ Dazelzel, *avoir la voix éteinte*, dadeszel, dadinlzel, dadelzel, dadilzel. Dadeszel kou ! *J'ai une extinction de voix.* ‖ Chi-kke-da-zelɢaz, *s'enrouer à force de crier*, ou *de parler*, chikke-da-deɢesɢaz, da-deɢinlzaz, da-deɢlɢaz, da-deɢilɢaz. *Fut.*, chi-kke-dazoulɢaz, dadousɢaz. Chi-kke-dadewounlɢaz sanan, *ne t'égosille donc pas tant.*

Enroulé, ée. Ouneɢeᶜlttaᶜl, *enroulé autour de la main ou du coude.* ‖ Bekke-oudeddezh, *enroulé autour d'un bois, d'une bobine.*

Enrouler. *Autour du coude.* Ttloule ettaᶜ, esttaᶜ, nettaᶜ, yettaᶜ, ittaᶜ. *Fut.*, wattaᶜ, wasttaᶜ. ‖ *Autour de la main, du bras, ou du coude.* Ttloule ouneɢelttaᶜl, ouneɢesttaᶜl, ouneɢinᶜlttaᶜl, youneɢelttaᶜl. *Pas.*, ouneɢeᶜlttaᶜl, ouneɢiᶜlttaᶜl. *Fut.*, ouneɢoulttaᶜl, ouneɢoustaᶜl, ouneɢounᶜlttaᶜl. ‖ *Autour v. g. d'une bobine.* Bekkeoudeddezh, bekkeoudesdezh, bekkeoudindezh, yekkeoudeddezh. *Pas.*, bekkeoudehdezh, bekkeoudiddezh, bekkeoudindezh, yekkeoudehdezh, bekkeoudezhiddezh. *Fut.*, bekkeoudoudddezh, bekkeodousdezh. Diri sa bekkeoudindezh, *enroule-moi ceci.*

Enrouler (s'). *Se tordre sous l'action du feu, de la chaleur.* Ttassi ᶜteldoᶜ. Ttassi eᶜlyeɢeldoᶜ. Ttassi eᶜlyeɢeltsselᶜl. Ttassi eᶜlᶜaniltsselᶜl. ‖ Nadouzhe yenaoudeneɢedzhoᶜ, *le serpent s'enroula autour de lui.*

Enrubanner. Souni banen tta ttassi hettloun, hesttloun, nettloun, yettloun, hittloun. *Pas.*, hettloun, shittloun, shinttloun. *Fut.*, wattloun, wasttloun, wounttloun, youttloun. Neiaze soumibanentta shinttloun lan ! *Comme tu as enrubanné ton enfant !*

Ensabler. Shai nihokke idzhi, *couvrir la terre de sable*, esshi, inzhi, yinzhi. — *Autre présent :* shai nihokke ɢedzheᶜli, *répandre du sable sur la terre*, ɢesheᶜl, ɢinzheᶜl, ɢezheᶜl, ɢidzheᶜl, ɢousheᶜl. *Pas.*, shai nihokke houdzhi, houzhizhi houzhinzhi, yourzhzhi, houzhidzhi, houzoushi. *Fut.*, shai nihokke ouzhi, ousshi. Shai nihokke inzhi a ousan ? *Vas-tu ensabler ton jardin ?* ‖ *La barque*, shai ᶜka tsseᶜki, ᶜka zhesᶜki, ᶜkazhinᶜki, ᶜkaᶜki, kaiᶜki. *Pas.*, shai ᶜka tsserzhᶜkin, ᶜkazhiᶜkin, ᶜkazhinᶜkin, ᶜkaerzhᶜkin. *Fut.*, ᶜkatssouᶜke, ᶜkawasᶜke. Si ᶜkawounᶜke sanan, *ne va donc chercher du sable.*

Ensabler (s'). *Barque qui s'ensable.* Tssi ᶜtè oᶜka sheᶜkezh, *ou* shai ᶜka sheᶜkezh. Neᶜl tssi shai ka waᶜkezh sanan, *prends garde que ta barque ne s'ensable.*

Ensanglanté, ée. Ttassi hiddil, hesdil, hindil, hiddil ; *ou* ttassi ᶜleddel oyin. Hesdil lakouᶜ *me voilà tout couvert de sang !* ‖ Dell

yagè etssedehelʿtin, *plongé dans le sang ;* dell yagè edehesʿtin, edehinʿlʿtin, edeheʿlʿtin. Dell yage edehinʿlʿtin, edla anedya itta? *Tu t'es couvert de sang, que t'est-il donc arrivé ?* ʿLeddel oyin, *c'est tout couvert de sang.*

Ensanglanter. Dell yage ʿtelʿti, ʿtesʿti, ʿtinʿlʿti, yeʿteʿlʿti, ʿtilʿti. *Pas.*, ʿtelʿtin, ʿtiʿlʿtin, ʿtinʿltin, yeʿteʿlʿtin, ʿtezhilʿtin. *Fut.*, ʿtoulʿtè, ʿtousʿtè. Dell yagè ʿtewounʿlʿtè sanan, eddin! *De grâce ! ne le mets pas en sang.* ‖ *Si c'est un linge.* Dell yage ʿteltchouzh, ʿtestchouzh. *Pas.*, ʿteltchouzh, ʿtiʿltchouzh. *Fut.*, ʿtoultchouzh, ʿtoustchouzh.

Enseigner. *A bien agir, à bien vivre.* Ttah otta eʿltthi wallihi hoʿa dene gan niyatʿi enttai, niyaʿtinesʺai, niyatininʺai, yegan niyaʿtihenʺai, began niyaʿti nittai. *Pas.*, dene gan ni yaʿti zeʿlʺan, began niyaʿti shiʿlʺan, began niyaʿti shinʿlʺan, yegan niyaʿtisheʿlʺan, beganniyaʿtishilʺan. *Fut.*, denegan niyaʿtiwattaʿl, niyaʿtiwasʺaʿl, niyaʿtiwounʺaʿl. Hounzon hoʿa began niyaʿtinittai kolou, ttatssenn ille oyin lakou! *Malgré tous nos bons avis, voyez la vie qu'il mène !* ‖ *A chanter (un seul chant, ou cantique) :* Chenn bega denttai, begadenesʺai, begadeninʺai, yega yedenʺai. *Pas.*, begadenttan, begadeniʺan. *Fut.*, begadouttaʿl, begadousʺaʿl. Chenn begadeniʺan kolou, shoun oyin, *j'ai cherché en vain à lui apprendre un cantique.*

(Plusieurs chants, ou cantiques) : Chen begadenlyé, begadeneslé. *Pas.*, begadenlya, begadenilla. *Fut.*, begadoulyeʿl, begadouslʿl. ‖ *A parler.* Yaʿti hedazeldin, hedadesdin, hedadinʿldin, hedadeldin, hedadildin. *Pas.*, yaʿti hedazeldenn, edadegesdenn, hedadinʿldenn, hedadeldenn, hedadegildenn. *Fut.*, hedazouldinʿl, hedadousdinʿl. — Yaʿti hedanedousdinʿl, *je vais t'apprendre à parler.* Yaʿti hedanedousdinʿl ille ikkesin! *Ce serait pour moi peine inutile de chercher à t'apprendre à parler.* ‖ Voz. INSTRUIRE.

Enseigne. *N. c. Drapeau*, yé-hola-nibale. ‖ *Indication sur un magasin*, yeodadiʿtanen dagè editliss.

Ensellé. *Cheval.* ʿLin tchoʿ nen-dyèzhè, *cheval au dos enfoncé, croche.*

Ensemble. Anʿla. Eʿla. Anʿla naddé, *ils demeurent ensemble. Dans la même maison*, eʿlʿan yinsin. Eʿlʿan yinsin nahiddé, *nous demeurons dans la même maison. Tous ensemble*, orelyon anʿla. *Partons tous ensemble*, orelyon anʿla ʿtewoudeʿl. ‖ *Arriver ensemble*, voz. ARRIVER.

Ensemencer. *Une terre en y jetant du blé, de l'orge, etc.* Nih nionilyé, nih nioneslé, nih nioninlé, nih nihounlé, nih nionilya, nih nionilla. *Fut.*, nih nihoulyeʿl, nih nihouslʿl. Kkaldanen nih nioninla ahottin, *tu as donc déjà ensemencé ta terre !*

Enseveli, e. *Être.* Benaoudenegelnik, *enveloppé d'un linceul.* ‖ *Mis dans un sépulcre*, sehoulya. Nihoyegelʿtin.

Ensevelir. Benaoudenelni, benaoudenesni, benaoudeninʿlni, yenaoudeneʿlni, benaoudenilni. *Pas.*, benaoudenegelnik, benaoudenegiʿlnik, benaoudenegiʿnʿlnik, yenaoudenegiʿnʿlnik. *Fut.*, benaoudenoulni, benaoudenousni, benaoudenewounlni. Edlage ye benaoudenewoulnihou ? *Avec quoi*, ou *dans quoi allons-nous l'ensevelir ?* ‖ Seholne, *creuser, préparer la tombe ;* sehosle, sehounle, seholle, sehilne, sehouʿle. *Pas.*, sehoulya, *on a creusé la tombe, et aussi, par*

extension, on l'a mis dedans ; sehosla, sehounla, sehounla, seowilya, sehou^{c}la. *Fut.*, sehoulne, sehousle, sehowounle, sehoulle, sehowoulnè. Iɑan kolou sehowou^{c}lè, *vite, préparez la tombe.* ‖ Nihoyel^{c}ti, *enterrer ;* nihoyes^{c}ti, nihoyenel^{c}ti, nihoye^{c}l^{c}ti. *Pas.*, nihoyeɑel^{c}tin, nihoyeɑi^{c}l^{c}tin. *Fut.*, nihoyewal^{c}te^{c}l, nihoyewas^{c}te^{c}l. Kkaldanen nihoyeɑil^{c}tin, *nous l'avons déjà enterré.*

Ensorceler. Naldèè dene tssenn edehelzhi, *jeter un sort ;* edehesshi, edehin^{c}lshi, edehe^{c}lshi. *Pas.*, edehe^{c}lzhet, edehi^{c}lshet, edehin^{c}lshet, edehin^{c}lshet. *Fut.*, edehoulzhi, edehousshi. Naldèè setssenn edehin^{c}lshet tta ahouneddi, *il a dû me jeter un sort.* Naldèè seɑan nidenlzher, *ou simplement* seɑan nidenlzher, *un sort est tombé sur moi.*

Ensuite. Oun^{c}lton. Diri dshè wasdahou, oun^{c}lton diri, *je vais d'abord manger ceci, et ensuite ceci.* ‖ *Puis, ensuite.* Kou oun^{c}lton ; kou de oun^{c}lton. Diri houstsi, kou oun^{c}lton ne^{c}l ^{c}toussa, *je vais faire ceci, puis ensuite je partirai avec toi.*

Entaille. *V. c.* Bès kke. Benioudettazh. Dshen^{c}l kke. Benioudedshe^{c}l.

Entaillé, ée. Benioudettazh. Nindaoudeɑettaizh. Benioudedshe^{c}l. Nindaoudeɑedshi^{c}l. Kou dyan dedchenn nindaoudeɑedshi^{c}l she^{c}tan ikkela ! *Voici un morceau de bois tout entaillé.*

Entailler. *Avec un couteau.* Bènioudettazh, benioudesttazh, benioudinttazh, yenioudettazh, bènioudittazh. *Pas.*, bènioudeɑettazh, benioudittazh. *Fut.*, benioudouttazh, benioudousttazh. ‖ Nindaoudettaizh, nindaoudesttaizh. *Pas.*, nindaoudeɑettaizh, nindaoudeɑittaizh. *Fut.*, nindaoudouttaizh, nindaoudoustaizh. ‖ *Avec une hache.* Benioudedshe^{c}l, benioudesdshe^{c}l, benioudindshe^{c}l. *Pas.*, benioudeɑedshe^{c}l, benioudeɑidshe^{c}l. *Fut.*, benioudoudshi^{c}l, benioudousdshi^{c}l. ‖ Nindaoudedshe^{c}l, nindaoudesdshe^{c}l. *Pas.*, nindaoudeɑedshi^{c}l, nindaoudeɑidshi^{c}l. *Fut.*, nindaoudoudshi^{c}l, nindaoudousdshi^{c}l. ‖ *Les arbres pour indiquer le chemin.* Dedchenn inkkezhe ^{c}tedshe^{c}li, ^{c}tesdshe^{c}l, ^{c}tindshe^{c}l, ye^{c}tedshe^{c}l. *Fut.*, ^{c}toudshe^{c}l, ^{c}tousdshe^{c}l. ‖ Dedchenn ɑaedshel, ɑasdshe^{c}l, ɑanedshe^{c}l, ɑayedshe^{c}l. Dedchenn ɑanedshe^{c}l, *entaille les arbres.*

Entamé, ée. Bennahè delttchyell, *dont on a arraché une partie, en le déchirant.* ‖ Bennahè hiltcho, *dont on a pris une partie.* ‖ Bennahè nadyèdyez, *dont on a pris une partie, en le rompant.* Kkaldanen bennahè heddin, *à quoi il manque déjà quelque chose.*

Entamer. Ttassi bennahè delttchyi^{c}l, desttchyou^{c}l. *Pas.*, delttchyell, degi^{c}lttchyell. *Fut.*, doulttchyou^{c}l, dousttchyou^{c}l, *arracher une partie de quelque chose, en la déchirant.* ‖ Bennahè ttassi hiltcho, hestcho. *Pas.*, hiltcho, hi^{c}ltcho. *Fut.*, houltcho, houstcho, *prendre une partie de quelque chose.* ‖ Bennahè nadèdyiz, nadeschiz. *Pas.*, nadyèdèz, nadiyez. *Fut.*, nadoudyiz, nadouchiz. Dyan ^{c}lesttezh iaze bennahè nadouschiz, *je vais entamer ce morceau de pain, en le rompant.*

Entassés, ées. *En tas.* Ttassi e^{c}lkkedazhedzai, *(s'il s'agit de sable, de poudre, plomb, farine, etc., non enfermé en quoi que ce soit)*, ttassi e^{c}lkkedazhella, *(s'il s'agit d'autres choses).* ‖ Ttassi e^{c}lkkedahlya, *qu'on a mis en tas.* Ttassi e^{c}lkkedahdzai, *(s'il s'agit de pou-*

dre, etc.). ‖ Ttassi eᶜleougehlya, *qu'on a mis dans un même tas, entassés en un même lieu.* ‖ Ttassi eᶜlɔouwetssi, *entassés, amoncelés par le vent.*

Entasser. Ttassi eᶜleougwedzhi, *menues choses v. g. neige, poudre, farine, blé, etc., que l'on entasse.* Eᶜleouwesshi, eᶜleouwinzhi, eᶜleouwezhi, eᶜleouwidzhi, eᶜleouwoushi. *Pas.*, eᶜleouwehdzhi, eᶜleouzhizhi, eᶜleouzhinzhi, eᶜleyouerzhzhi. *Fut., le prés. avec adv. de temps.* ‖ *Empiler.* Eᶜlkkedahlyé, eᶜlkkedazhesslé. *Pas.*, eᶜlkkedahlya, eᶜlkkedazhilla. *Fut.*, eᶜlkkedagwalyeᶜl, eᶜlekkedagwasleᶜl. ᶜKonn eᶜlkkedazhinlé, *entasse*, ou *empile ton bois de chauffage.* ‖ *Amasser en un seul tas.* Ttassi eᶜleougehlyè, eᶜleougeslè. *Pas.*, eᶜleougehlya, eleougilla. *Fut.*, eᶜleougoulyeᶜl, eleougousleᶜl. Ele-you-gouᶜlè, *mettez tous les ballots en un seul tas.* ‖ *Du foin (par petites meules).* Ttloᶜ eᶜloudegeᶜlgez, eᶜloudegesᶜgez, eᶜloudeginᶜlgez, eᶜlouyedegeᶜlgez, eᶜloudegilᶜges. *Pas.*, eᶜloudegeᶜlgez, eᶜloudegiᶜlgez. *Fut.*, eᶜloudouᶜlgez, eᶜloudousᶜgez. Ttloᶜ eᶜloudewouᶜlgez, *entassons le foin par petites meules.* — *(Par grandes meules.)* Ttloᵒ ᶜkin hoᶜlè. Ttloᶜ ᶜkin howoultsi, *mettons le foin en meules.* ‖ *Des richesses.* Ttassi gelyé, geslé, ginlé, yegellé. Otta dyan nehnenkke zounnai ttassi ᶜlan gelyé, *entasser des richesses qui nous attachent à ce monde*, ou *qui nous sont un embarras.* ‖ *Vz.* S'ENRICHIR.

Enté, ée. Dedchenn eᶜltta hiᶜtan. — dedchenn eᶜlkké-da-ᶜangeᶜtan, *pièces de bois posées l'une sur l'autre transversalement.* — Eᶜltta hiᶜtan, *posés bout sur bout, entés.*

Entendre. Zittaᶜ, edesttaᵒ, edinttaᶜ, edittaᶜ, edigittaᶜ, edouhttaᶜ, hehedittaᵒ. *Pas., le prés. avec* nin. *Fut.*, ezouwattaᶜ, edouwasttaᶜ, edewounttaᶜ, edouwattaᶜ, edewouttaᶜ. Oᵒtiye edesttaᶜ intcho, *je l'ai parfaitement entendu.* ‖ *De travers, mal.* Eᶜleᶜtage zittaᶜ, edesttaᶜ. Eᶜleᶜtage edesttaᶜ sitta lessan, *c'est que j'aurai mal compris.* ‖ *Pour la première fois.* Kkani ounᶜlton ogan zittaᵒ. Kkani ounᶜlton ogan edesttaᶜ, *c'est la première fois que j'en entends parler.* — *Ibid., quelque chose de fâcheux.* Ttchya zittaᶜ, *ou* ttchyari zittaᵒ. Ttᶜhyari edesttaᵒ, *c'est la première fois que cette mauvaise nouvelle me tombe dans l'oreille.* ‖ *Une chose stupéfiante.* Dene ttla kkézin ézittaᶜ. Settlakkézin edesttaᶜ, *cette nouvelle me rend stupéfait.* ‖ *Des cris, des voix.* Tssèzil tthè ; *ou* ᶜa-da-dza-ginzhet tthè. (Tssezᶜl, *on crie ;* ᶜa-da-dza-ginzher, *un bruit arrive jusqu'à l'oreille ;* tthè, *on entend).* ‖ *Entendre parler de...* ᶜHehorzhya, ᶜozhiᶜlchia, ᶜozhinᶜlchia, ᶜehoᶜlchia. *Pas., le prés. avec* nin. *Fut.*, ᶜehouya, ᶜehouschia, ᶜehounᶜlchia, ᶜehouᶜlchia, ᶜehowoulya, ᶜehowouᶜlchia. Tta ogan ahoddi ttinni, kkani ᶜozhiᶜlchia, *cette nouvelle qui court partout, je ne viens que de l'apprendre.* ‖ *Se faire entendre*, *vz.* FAIRE.

Entendre (s'). *Mutuellement.* Eᶜlezittaᶜ, eᶜledegittaᶜ, eᶜledouhttaᵒ, eᶜlehedittaᶜ, daᶜledittaᶜ. *Pas., le prés. avec* nin *ou* ginlé. *Fut.*, eᶜlezouwatthan, *ou* eᶜlezouwaltthan, eᶜloudewoultthan, eᶜloudewouᶜltthan, eᶜloudewaltthan, daᶜloudewaltthan. ‖ *Se donner le mot.* Eᶜlᶜa-ni-yaᶜti-zenttai, *ou* eᶜlba-ni-yaᶜti-zentta ; eᶜlᶜa-ni-yaᶜti-denittai, eᶜlba-ni-yaᶜti-denitta *(et ainsi de suite ; c'est absolument la même conjugaison) ;* eᶜlᶜa-ni yaᶜtidenouh-

ttai, eʿlʿa-ni-yaʿti-hehenttai, eʿlʿa-ni-da-yaʿti-hehenttai. *Pas.*, eʿlʿa-ni-yaʿti-zenttan, eʿlʿa-ni-yaʿti-denittan, eʿlʿa-ni-yaʿti-denouhttan, eʿlʿa-ni-yaʿti-hehenttan, eʿlʿa-ni-da-yaʿti-hehenttan. *Fut.*, eʿlʿa-ni-yaʿti-zouttaʿl, eʿlʿa-ni-yaʿti-dewouttaʿl, eʿlʿa-ni-yaʿti-dewouhttaʿl, eʿlʿa-ni-yaʿti-hedouttaʿl, eʿlʿa-ni-da-yaʿti-hedouttaʿl. Oʿtiye eʿlbani-yaʿti-dewouhtaʿl, *tâchez de bien vous entendre, de bien vous donner le mot.* || **C'est entendu**, *loc. adv.*, edittha^{c} kwalanttè, *on comprend.* Nedesttha^{c} kwalantte, *je te comprends.*

Enter. *Deux pièces de bois.* Eʿltta iʿtin, *les poser bout sur bout ;* eʿltta desʿtin, *ou* eʿltta hesʿtin ; eʿltta dinʿtin, eʿltta hinʿtin ; eʿltta deʿtin, eʿltta heʿtin ; eʿltta diʿtin, eʿltta hiʿtin. *Pas.*, eʿltta hiʿtan ; eʿltta hiʿtan, eʿltta diʿtan ; eʿltta hinʿtan, eʿltta dinʿtan ; eʿltta yinʿtan, eʿltta yedinʿtan. *Fut.*, eʿltta douʿtan, eʿltta dousʿtan, eʿltta dewounʿtan. Diri sa eʿltta dewounʿtan, *entre-moi ces deux pièces.* || *Plusieurs pièces de bois.* Dedchenn eʿltta ilyé, heslé, hinlé, eʿltta yillé, eʿltta hilyé. *Pas.*, eʿltta ilya, eʿltta hilla. *Fut.*, eʿltta houlyeʿl, eʿltta houslеʿl. Diri orelyon eʿltta houʿlé, *entez toutes ces pièces de bois.*

Enterré, ée. *Un corps*, nihoyeɡelʿtin ; *plusieurs corps*, nihoyé ɡelya. || *Choses enterrées à dessein, cachées dans la terre*, ttassi nihoye ɡetsa.

Enterrer. *Un corps*, nihoy-elʿti, nihoy-esʿti. *Pas.*, nihoyeɡelʿtin, nihoyeɡiʿlʿtin. *Fut.*, nihoyewaʿlʿteʿl, nihoyewasʿteʿl. || *Plusieurs corps*, ou *plusieurs choses*, nihoy-elyé, nihoy-eslé, nihoyénellé, nihoye-yellé, nihonilyé. *Pas.*, nihoyeɡelya, nihoyeɡilla. *Fut.*, nihoyewalyeʿl, nihoyewasleʿl. — Nihoyetsa, *cacher dans la terre*, nihoyestsa, nihoyenetsa, nihoye yetsa, nihoye hitsa. *Pas.*, nihoye ɡetsa, nihoye ɡitsa. *Fut.*, nihoyé watsa, nihoye wastsa. Diri orelyon nihoyé woutsa, *enterrons tout ceci.* || *Vz.* ENSEVELIR.

Entêté, ée. Déné dshi dèyet, *tête dure.* Déné dshi slini, *mauvaise tête.* || Edeʿa nazɛtset slini, *attaché à ses idées.* || Bedshi dene nayéɡouʿlna ille, *tête que personne ne fera bouger.* || Bedshi dene nayedou″a illé, *tête que personne ne fera virer.*

Entêter (s'). Kkennazhe edeʿa nazetset, edeʿa nastset *Fut.*, edeʿa natssoutset, edeʿa nawastset, nawountset. *Autre présent. (C'est l'entêtement s'aggravant).* Kkennazhè edeʿa naoutsi, edeʿa naozhestset, edeʿa naozhintset, edeʿa nahoutset. Kkennazhè edeʿa nanetset ille kolou, *ne t'entête donc pas tant.*

Enthousiasmer (s'). Ttassi ɡan nakkenazeltthi, nakke nagestthet. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, nakkenazoultthi, nakkenagwastthi. De ″anze nakke naginltthet, eddin! *En vérité ! tu t'enthousiasmes trop.*

Enticher (se). Ttassi kkennazhè denedziyé henlin laattin. || *S'enticher d'une personne.* Denedziyé dénéɡanttan ahoudya. || Nedziye deneɡanin″an tta ousan? *As-tu donné ton cœur ?* || *S'enticher d'une idée.* Ttassi ogan esdinniye deninni netcha aatssedel″in, *se dilater l'esprit pour une vaine idée, donner à cette idée une vaine importance.*

Entier, ère. *Complet*, anttèri. || Soulzhenn, *auquel rien ne manque.* || Aneltte, *ou* sededshiye. *La somme d'argent tout entière*, aneltte tsamba, *ou* tsamba sededshiyé. *Caractère entier*, edeʿa nazetset ;

et, en mauvaise part, ede°a nazetset slini. ‖ *Une nuit entière*, °tezh kkettla. ‖ **Tout entier.** Orelyon, Anttouhou. Anttèri.Tta naouze°l-"ai, *tout ce que l'on est*, tta naoudes"ai, naoudin°l"ai, naoude°l-"ai. Settchyannié netssenn hodénéhwadzhioun ; horelyon tta naoudes"ai netssenn ɐewallè, *je veux que tout ce que je ferai aille à vous, et que tout ce que je suis soit à vous.* Tsa kketcheni°ltla nin kolou, seɐan ettchyèdè anttèri yedda° oyin, *j'avais pris un castor au piège, mais une bête me l'a mangé tout entier.*

Entièrement. *S'il s'agit de quantités.* Orelyon ; anelttè ; dedshiyé ; sededshiye. ‖ *Complètement, tout à fait.* Antteri, orelyon. *Il est entièrement perclus*, orelyon beɐatttlaoɐezhet.

Entité. Tta ahoun°lin. Ttassi tta ahoun°lin,*l'entité,et aussi la manière d'être d'une chose.*

Entonner. Dshè °adettai, °ades"ai, °adin"ai, °ade"ai, °adittai, °adouh-"ai, °ahede"ai, °adahede"ai. *Pas.*, dshè °adettan, °adi"an. *Fut.*, dshè °adouta°l, °adous"a°l. Nenn dshè °adin"ai. *entonne.*

Entonnoir. °Tou betta deddi°li.

Entorse. *Au pied*, na-°ke-tchin-diɐezh. *le pied a chaviré.* ‖ *Au poignet*, denintchennen °ehol°tai. ‖ *Au cou*, déné kkozh °ehol°tai. ‖ *A la colonne vertébrale*, déné nennen °ehol tai.

Entortillé, ée. *Avec des cordes, de la ficelle*, benaoudénéɐeddezh, *ou* bekkeoudehdezh. — *Avec autre chose*, benaoudénéɐelnik.

Entortiller. Benaoudeneddezh, benaoudenesdezh, benaoudenindezh, yenaoudeneddezh, benaoudeneɐiddezh, benaoudenouhdezh. *Pas.*, benaoudeneɐeddezh, benaoudeneɐiddezh. *Fut.*, benaoudenoudezh, benaoudenousdezh. ‖ Benaoudenelni, benaoudenesni, benaoudenin°lni, yenaoudene°lni. *Pas.*, benaoudeneɐelnik, benaoudeneɐi°l-nik. *Fut.*, benaoudenoulni, benaoudenousni. Diri sa benaoudenindezh, *entortille-moi ceci.* ‖ Vz. ENROULER.

Entourage. *De raquettes*, chisttlou°l *(forte babiche, faisant le tour de la raquette, consolidant et maintenant le treillis).* ‖ *De traîne plate*,bezh-zire-ttlou°l *(les deux cordes de cuir tendues le long de la traîne, de chaque côté).* ‖ Bezh-zire ttlou°l, eyi °a ttloule °anedzi°li. *lacets fixés à la traîne, de distance en distance, pour retenir ces deux cordes.* ‖ *De traîneau*, bèlarè danelttchyan. — Bezh-tchennen dzarè *sont les poteaux posés sur les patins du traîneau, et en supportant le plancher.*

Entouré, ée. Beban nazhè"ae. Beban derzhla. Beban nelttchyan. ‖ *De ténèbres*, déné na-°i°l-oudeneɐe°gez. Sena-°i°l-oudeneɐe°gez lanstya, *je me suis trouvé entouré de ténèbres.* ‖ Vz. CLOS, CLORE.

Entourer. *De cordes*, beban nazhetti, nazhi°ltti, nazhin°ltti, yeban naye°ltti,beban nazhiltti.*Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*,*le prés avec adv. de temps.* ‖ *D'étoffes, de linges ou d'autres choses*, beban nadelyé, beban nadeslé. *Pas.*, beban nadelya, beban nadilla. *Fut.*, beban nadouye°l,nadousle°l.— *Ibid.*, *en le couvrant*, beedelye, beedesle. *Pas.*, beedelya, beedegilla. *Fut.*, beedoluye°l, beedousle°l. ‖ *De palissades.* Vz. ENCEINDRE. ‖ *Une trappe*, beban delyé, beban deslé. *Pas.*, beban dehlya, beban dilla. *Fut.*, beban doulye°l, dousle°l. *Ibid.*, bebannadelyé,nadeslé.*Pas.* beban nadehlya, nadilla. *Fut.*,ba ban nadoulye°l, nadousle°l. —

Ibid., beban nadetsa, nadestsa. *Pas.*, beban nadehtsa, naditsa. *Fut.*, beban nadoutsa, nadoustsa. ‖ *Un traîneau*, belarè nanelttchyin, nanesttchyin. *Pas.*, nanᵉlttchyan, naniᵉlttchyan. *Fut.*, nanoulttchyin, nanousttchyin. ‖ *Cerner en grand nombre*, déné nazeddeᵉl, nadiddeᵉl, nadouhdeᵉl. *Pas.*, dene nazeɋindel, benadeɋiddel. *Fut.*, déné nazouddeᵉl, benadewouddeᵉl. ‖ Beban tsseddiᵉl, ᵉtiddiᵉl. 2ᵈ *prés.*, beban, tsseldeᵉl, ɋiddeᵉl. *Pas.*, beban natsserzhdel, beban nazhiddel. *Fut.*, beban tssoudeᵉl, beban naɋwoudeᵉl. ‖ *En marchant*. Beban tsseldeᵉl, beban ɋiddeᵉl, beban tsserᵛ lel, beban houzhiddel. *Fut*. beban tssoudeᵉl, beban ɋwouɋeᵉl. ‖ *Assis*. Beban zeltthi, dezhiltthi, douᶜltthi. *Pas.*, beban zeɋeltthi, deɋiltthi. *Fut.*, beban zoultthi, dewoultthi. ‖ *Debout*. Beban zehlya, nadezhilya. *Pas.*, beban nazeɋelya, nadeɋilya. *Fut.*, beban nazoulya, nadewoulya. ‖ *De barrières*, *vz.* ENCEINDRE, CLORE.

Entourer (s'). Edeban-nazelyé, edeban-nadesyᴇ, nadinlyé. *Pas.*, edeban-nazehlya, nadesya, nadinlya. *Fut.*, edeban-nazoulyé, nadousyé. Ttassi ᶜlan edeban-nadesya kolou assin, *quoi que j'aie pu dire, je me suis entouré de beaucoup de choses ; je ne suis pas aussi pauvre que je le dis.*

Entr'accorder (s'). Eᶜleounelzhenn, eᶜleyenilzhenn, *ou* eᶜleyenilzhin ; eᶜleyenouᶜlzhenn, eᶜleyenouᶜlzhin ; eᶜleheyenelzhenn, eᶜleheyenelzhin (eᶜleyenilzhin, *etc. est l'habitᵘᵉl*). *Pas.*, eᶜleounilzhin, eᶜleyeniɋilzhin, eᶜleyeniɋouᶜlshin, eᶜleheyenilzhin nin. *Fut.*, eᶜleounoulzhin, eᶜleyeniwoulzhin, eᶜleyeniwouᶜlzhin, eᶜleheyenoulzhin. Shoun eᶜleyenouᶜlzhin tta ahottin, *vous ne pouvez donc venir à bout de vous accorder ?* ‖ *Vz.* S'ACCORDER.

Entr'accuser (s'). *Se monter l'un contre l'autre en s'accusant mutuellement*. Eᶜletssel″a, eᶜlil″a, eᶜlouᶜl″a, eᶜlehel″a. *Pas.*, eᶜletsseɋel″a, eᶜleɋil″a, eᶜleɋouᶜl″a. *Fut.*, eᶜletssoul″a, eᶜleɋwoul″a. Eᶜlna otssenn eᶜletssel″a, eᶜlna otssenn il″a. *Pas.*, eᶜlna otssenn eᶜletsseɋel″a, eᶜleɋil″a. *Fut.*, eᶜlna otssenn eᶜletssoul″a, eᶜleɋwoul″a. ‖ Eᶜlnan yatsselᶜti, eᶜlnan yailᶜti. *Pas.*, eᶜlnan yatsselᶜti, eᶜlnan yazhilᶜti. *Fut.*, eᶜlnan yatssoulᶜti, eᶜlnan yawoulᶜti. Eᶜlnan yaouᶜlᶜti ille kolou, *ne vous mangez donc pas.*

Entr'admirer (s'). Eᶜlᶜanyeniodiya, eᶜlᶜanyeniodeɋilyale. eᶜlᶜanyeniodouᶜlchiale ; *impers.*, eᶜlᶜanyeniodilyale. *Fut.*, eᶜlᶜanyeniodewaya. eᶜlᶜanyeniodewoulya, eᶜlᶜanyeniodewouᶜlchia eᶜlᶜanyeniodewaᶜlchia. Ttassi hidlin tchoᶜ ille kolou, eᶜlᶜanyeniodeɋilyale, *notre qualité de bons à rien, ne nous empêche pas de nous admirer l'un l'autre.*

Entr'aider (s'). Eᶜltssendi, eᶜltsehiddi, eᶜltssouhdi, eᶜltssenn daouhdi, eᶜltssenn heheddi, eᶜltssenn daddi. *Pas.*, eᶜltsseɋeddi, eᶜltsseɋiddi, eᶜltsseɋouhdi, eᶜltssenn heɋeddi, eᶜltssenn daheɋeddi. *Fut.*, eᶜltssenn zouddi, eᶜltssenn wouddi, eᶜltssenn dawouddi, eᶜltssenn wouhdi, eᶜltssenn dawouhdi, eᶜltssenn hehouddi, eᶜltssenn daheliouddi.

Entrailles. Etchanen. ‖ Etssiye. *c'est la panse.*

Entr'aimer (s'). *Vz.* AIMER.

Entraîner. Natssedlouzh, naɋesdlouzh. *Pas.*, natssouhdlouzh, naouzhesdlouzh, naouzhindlouzh, naouhdlouzh. *Fut.*, natssoudlouzh, naɋwasdlouzh, naɋwoundlouzh. ‖ Dzede esellouzh, *entraîner, traîner de bord et d'autre*, dzede esdlouzh, dzede-inlouzh, dzede-el-

louzh, dzede-idllouzh. *Pas.*, dzede-eseqinlouzh, dzede-eqillouzh. *Fut.*, dzede-esoullouzh, dzede-ouslous. ‖ *L'n homme, traîner aisément, v.g. une traîne, si elle n'est pas trop chargée :* na-bezh-eqeltche'l, na-bezh-eqestche'l, eqin'ltche'l, eqeltche'l. *Pas.*, na-bezh-ouqeltcho, ouqezhestcho, ouqezhin'ltcho, ouqeltcho. *Fut.*, na-bezh-e'toultcho, e'toustcho, e'tewoun'ltcho, e'tou'ltcho. Na-bezh-ouqezhestcho oyin, *en halant ma traîne, j'ai été à grands pas.*

Entrait. O'kaderzh'tan ; *plusieurs*, o'kaderzhla.

Entr'appeler (s'). Vz. s'APPELER.

Entrave. *Enfarge*, 'lin tcho° 'ke ttloule.

Entraver. Hodennai dené oun'kaougweddi, *faire obstacle à quelqu'un*, oun'kaougwesni, oun'kr ugwinni. *Pas.*, oun'kaougwehdik, oun'kaougwinnik, *ou* oun'kaouzhinnik ; oun'kaougwinnik, *ou* oun'kaouzhinnik, oun'kayourzhnik. *Fut.*, oun'kaougwaddik, oun'kaougwasnik. Hodennai oun'ka sougwinnik lakou ! *Tu m'as, certes, bien entravé.* ‖ Dené 'eode'lnai oun'kahozher, *contrarier les projets, les entreprises de quelqu'un*, oun'kahossher, oun'kahoun'lsher, oun'kaho'lsher, oun'kahoulzher, oun'kahou'lsher, oun'kahoho'lsher, oun'kahoulde. *Pas.*, oun'kahozher, oun'kahozhi'lsher, oun'kahozhin'lsher, oun'kaho'lsher, oun'kahozhilzher, oun'kahozhildé. *Fut.*, oun'kahouzher, oun'kahoussher, oun'kahowoun'lsher. Edlage gan seode'lnai oun'kahoun'lsher itta ? *Pourquoi entraves-tu mes projets ?*

Entr'avertir (s'). *S'aviser mutuellement.* 'A'louzel'tenn, 'a'lounil'tenn, 'a'lounou'l'tenn, 'a'louneltenn. *Pas.*, 'a'louzel'tan, 'a'lounil'tan, 'a'lounou'l'tan, 'a'lounel'tan. *Fut.*, 'a'louzoul'tan, 'a'lounewoul'tan, 'a'lounewou'l'tan, 'a'lounoul'tan. ‖ *S'informer mutuellement.* E'l'aodenlyé, e'l'aodenilyé, e'l'aodenou'lé, e'l'aodenlé. *Pas.*, e'l'aodenlya, e'l'aodenilya, e'l'aodenou'la, e'l'aodeninla. *Fut.*, e'l'aodoulye'l, e'l'aodewoulye'l, e'l'aodewou'le'l, e'l'aodoulle'l. ‖ Nadshè ekkoredyan ae'letssel'in. E'tta'an ttassontte ogan 'oode'lni de, nadshè ekkodewoulya aa'lewoulne, *si tout à coup quelque malheur nous menaçait, avertissons-nous-en, prévenons-nous-en mutuellement.*

Entre. *Prép. de lieu.* Da'tagè, hoda'tagè ; °e'l-ttchyè-da'tagè ; °tannizé ; °gézè. *Il est debout entre*, hoda'tagè shèyin ; *ou* 'tannizé shèyin, *il est debout au milieu. Il marche entre deux*, déné da'tagè qe°ga'l. *Entre le ciel et la terre*, yatcho nihtcho da'tagè. *Il n'y a pas loin entre la prairie et la montagne*, ttlô kke tcho chezhtcho beda'tagè denizha ille, *ou* be'ta dezha illé. *Il le met entre*, hoda'tagè niyounenni. *Il est mort entre ses bras*, binttlasin 'leganinzhet. *Il est entre la vie et la mort*, hedyi tcho 'leganzhi tcho, ttah ekkehe 'a bekkoredyan ille. ‖ *Entre toi et moi*, nanilttou. ‖ *Lui entr'autres*, eddini zan. — *S' Jean-Baptiste est le plus grand d'entre les hommes*, ttaneltte dené be''an anttè oulle degaye Jean-Baptiste. *Jésus vint au monde entre deux animaux*, 'tinttchyanaddé da'tage bodouhttin Jesus. *Place ton enfant entre nous*, neiaze nou'eda'tage ninin'l-'ti, *et non pas*, nou-'e'l-ttchyè-da'tagè *(qui supposerait une certaine distance entre les deux). La pièce de monnaie est tombée entre les fentes du plancher*, tsamba de-

dchenn ᶜtell ᶜgeze nagelltthet. *Il viendra entre le vendredi et le dimanche*, dzinttazin youᶜkozin nageᵃ laosan.

Entrebâiller. Iaze yeoda ᶜadeᶜtin oiaze, yeoda ᶜadesᶜtin. *Pas.*, yeoda ᶜadeᶜtan, yeoda ᶜadiᶜtan. *Fut.*, yeoda ᶜadouᶜtan, yeoda ᶜadousᶜtan. Iaze yeoda ᶜadinᶜtin oiaze, *entrebâille la porte.*

Entrebattre (s'). Vz. *se* BATTRE.

Entreblesser (s'). Eᶜlesolᶜtai, eᶜlehilᶜtai, eᶜlehouᶜltai, eᶜleheholᶜtai. *Pas.*, eᶜlesolᶜta, eᶜletsselᶜtè, eᶜlegilᶜtè, *ou* eᶜleozhilᶜtè ; eᶜlegouᶜlᶜtè, eᶜleozhouᶜlᶜtè ; eᶜlegœlᶜtè. *Fut.*, eᶜletssoulᶜtè, eᶜlewoulᶜtè, eᶜlewouᶜlᶜtè, eᶜlehouhoulᶜtè. ‖ Eᶜletsselᶜkain, eᶜlehilᶜkain, eᶜlehouᶜlᶜkain, eᶜlehelᶜkain. *Pas.*, eᶜletsselᶜkan, eᶜlegilᶜkan. *Fut.*, eᶜletssoulᶜkain, eᶜlewoulᶜkain. Eᶜlewouᶜlᶜkain sanan, *prenez garde de vous blesser mutuellement.* ‖ Eᶜletssounlkkezh, eᶜleoudilkkezh, eᶜleoudoulkkezh, eᶜlouninlkkezh. *Pas.*, eᶜletssougelkkezh, eᶜleoudegilkkezh. *Fut.*, eᶜletssoulkkezh eᶜledewoulkkezh. Eᶜledewouᶜlkkezh sanan, *prenez garde de vous tirer les uns les autres.*

Entre-choquer. *Plusieurs choses.* Ttassi eᶜle-naldeᶜl, eᶜle-nasdeᶜl, eᶜle-nanelᵈeᶜl, eᶜle-nayeᶜldeᶜl, eᶜlenahildeᶜl, eᶜlenaouᶜldeᶜl. *Pas.*, eᶜlenageldel, eᶜle-nagiᶜldel. *Fut.*, eᶜlenawaldeᶜl, eᶜle-nawasdeᶜl. ‖ *Deux choses.* Eᶜleldeᶜl, eᶜlesdeᶜl, eᶜleneᶜldeᶜ, eᶜleyeᶜldeᶜl, eᶜlehildeᶜl. *Pas.*, eᶜlegeldel, eᶜlegiᶜldel. *Fut.*, eᶜlewaldiᶜl, eᶜlewasdiᶜl. Eᶜlewouᶜldiᶜl sanan, nageᶜtè walli, *ne les entrechoque pas, de peur de les casser.*

Entre-choquer (s'). Ttassi eᶜlenattlet. Ttassi eᶜlehettlet. *Pas.*, eᶜlegintlet. ‖ *Se blesser par paroles*, eᶜlezilttchyè, eᶜlenegilttchyè, eᶜlenouᶜlttchyè, eᶜlehenilttchyè. *Fut.*, eᶜlezoulttchyè, eᶜlenewoulttchyè, eᶜlenewouᶜlttchyè, eᶜlehenoulttchyè. ‖ *S'entreheurter en marchant.* EᶜlttazettaIs, dittais, douhttais, nahèdettais. *Pas.*, eᶜlttazenttas, degittas. *Fut.*, eᶜlttazouttas, dewouttas. EᶜlttadewouhttasSanan, *prenez garde de vous heurter.* — *Si ce sont deux voitures, deux navires, etc.* Eᶜlttadeᶜkezh.

Entre-côtes. *N. pl.* Etchan-houtthennen ᶜgèzè.

Entrecoupé. *Paroles entrecoupées*, dene yaᶜtiye daᶜtagè ᶜoᶜtezhi, ou ᶜoᶜterzhᵐa. Hetsaᶜ itta, bevaᶜtiye daᶜtage ᶜoᶜterzhᵐa oyin *ces paroles étaient entrecoupées de sanglots.*

Entrecouper (s'). *Chemins qui s'entrecoupent*, ᶜtounlon eᶜldzinᶜtezh ᶜtetta.

Entrecroiser. *L'araignée entrecroise ses fils*, hodadziye bebiᶜlè eᶜldzinᶜtezh ᶜteᶜltti.

Entrecroiser (s'). *Mutuellement en route.* EᶜldzinᶜtezhzettaIs ; *pl.* tssedᵈeᶜl ; ᶜtittais, ᶜtidᵈeᶜl. *Pas.*, eᶜldzinᶜtezhzenttas, tsserzhdel ; ᶜtezhittas, ᶜtezhidᵈel. *Fut.*, eᶜldzinᶜtezhzouttas, soudᵈeᶜl ; tewouttas, ᶜtewoudᵈeᶜl.

Entre-déchirer (s'). EᶜlenatsilttchyouᶜI, eᶜlenahilttchyouᶜl, eᶜlenaouᶜlttchyouᶜl, eᶜlenahèilttchyouᶜl. *Pas.*, eᶜlenatssilttchyell. eᶜlenageilttchyᵉll. *Fut.*, eᶜlenatssoultchyouᶜl, eᶜlenagwoulttchyouᶜl. Eᶜlenaouᶜlttchyouᶜli,inᶜlttеri aᶜlewouᶜlne ᶜka itta ousan, *en vous déchirant ainsi l'un l'autre, voulez-vous donc vous mettre tout nus?* ‖ *Se décrier mutuellement. Casuel*, eᶜletsseddai laaᶜletsselᵐin ; *habit.*, laaᶜletssilzhenn ; *se traiter comme si on voulait se manger réciproquement.* Eᶜlehiddaᶜlaaᶜlehilya oyin, *nous nous sommes fièrement déchirés.*

Entre-détruire (s'). E'lehesdi solgain, hoilgain, hou'lain, holgain. *Pas.*, e'lehesdi sogelgan, howilgan, hoou'lan, hohologan. *Fut.*, e'lesdi soulgan, howoulgan, howou'lan, houlgan. E'lesdi howou'lan sanan, *prenez garde de vous entre-détruire.*

Entre-deux. *Loc. adv.* 'E'l-ttchyèda'tage. Diri 'tou tthi o'tiye nezhel illou, tthi o'tiye nerzhkkazh illou, 'e'l-ttchyè-da'tagè antte oyin, *cette eau n'est ni bien chaude, ni bien froide, elle est entre-deux.* || E'ke 'geze, *veut dire : entre les orteils, séparation des orteils.*

Entre-dévorer (s'). Eletsseddai, e'lehiddai, e'leouhdai, e'lehehedai. *Pas.*, e'letssedda', e'lehidda', e'louhda', e'lehedda'. *Fut.*, e'letssouddai, e'lewouddai, e'lewouhdai, e'lehehouddai. Dyan ettchyede e'lehedda' ikkesin! *Voilà que des bêtes se sont dévorées ici !*

Entre-donner (s'). *Vz.* DONNER.

Entrée. *D'une maison.* Dshinda hokke, *ou* dshinda oda'ka. || *D'une caverne,* "ange hoddayé. || *D'un bois,* tssèli ttagè, *ou* dedchenn ttagè. || *D'un puits,* 'toukke hoda'ka. || 'Tin-honin"a, *veut dire : sortie.*

Entrefaites. *Sur ces...,* eyet inttin. Eyet hinttou. Eyet hinttou nininya, *il arriva sur ces entrefaites.*

Entrefilet. Ttassi dzindittlissekke ttassi hogan hoda'tage edittlissi, *petite note séparée, jetée sur un journal.*

Entre-frapper (s'). *Vz.* FRAPPER.

Entr'égorger (s'). 'Lega'letssinlzhi, lega'ilzhi, 'legalou'lzhi, 'lega'lehelzhi, 'lega'lilde, 'lega'loulde, 'lega'lehin'lde, 'lega'letssin'ldé. *Pas.*, le a letssinlzhet, 'lega'letssin'lde, 'lega'lenilzhet. 'lega'lenou'lzhet. 'lega'leginlzhet, 'lega'lenildé. *Fut.*, lega'letssoulzhi, 'lega'lewoulzhi, 'lega'lewou'lzhi, 'lega'lehoulzhi, lega'lewoulde. 'Lega'lewou'lzhi sanan, eddin! *Ne vous égorgez donc pas ainsi.* || *Vz.* S'ENTRETUER.

Entre-heurter (s'). *Vz.* S'ENTRECHOQUER.

Entrelacer. *Tresser.* Ttassi e'lenedlizh, e'lenesdlizh, e'lenin'ldizh, e'leyeni'ldizh, e'lenegildizh. *Pas.*, e'lenehdezh, e'lenesdezh, e'lenin'ldezh. e'leyene'ldezh, e'leneghildezh. *Fut.*, e'lenouddizh, e'lenousdizh, e'lenewoun'ldizh Anlaon e'lenin'ldezh ille ahottin, *tu ne les as donc pas encore tressés, entrelacés ?*

Entrelacés, ées. Ttassi e'lenehdezh. || *Serpents entrelacés,* nadouzhè edeyedahzog oyin ; *ou bien* kki gwo'l lanttè oyin shella, *ressemblant à un rouleau d'écorce de bouleau.*

Entrelardé, ée. Ttassi berr benidaougeh'ge hokke kokous kka beyeelya bè 'kattezh henni, *morceau de viande qu'on a piqué, et dans lequel on a fourré du lard, avant de le cuire.*

Entrelarder. Ttassi berr benidaoure'gé hokke kokous kka beyeelyé ; benidaoures'ge, benidaourin'ge, yenidaoure'ge, benidaouri'ge. *Pas.*, benidaoureh'ge, benidaoures'ge, benidaouderingwi, yenidaouderzh'ge, *ou* yenidaouderingwi. *Fut.*, benidaourou'ge, benidaourous'ge.

Beyeelyé, beyeeslé, beyeinlé. *Pas.*, beyeelya, beyeyegilla. *Fut.*, beyewalye'l, beyewasle'l.

Entre-louer (s'). E'l'a-san-denlyé, e'l'a-san-denilyé, e'l'a-san-denouhlyé, e'l'a-san-hedenlyé. *Pas.*, e'l'a-san-denlya, e'l'a-san-denilya, e'l'a-san-denouhlya, e'l'a san-hedenlya. *Fut.*, e'l'a-san-doulye'l, e'l'a-san-dewoulye'l, e'l'a-san-dewouhlye'l. Began houlle koli, e'l'a san denouhlyé ahottin, *il paraît que vous vous*

(1) franc.-montagnais.

louez réciproquemment sans rime ni raison.

Entremêler. Ttassi eᶜlᶜta henlyé, eᶜlᶜta neslé, ninlé, eᶜlᶜta yillé, eᶜlᶜta nilyé. *Pas.*, eᶜlᶜta henlya, eᶜlᶜta nilla, ninla, eᶜlᶜta yeninla, eᶜlᶜta nilya. *Fut.*, eᶜlᶜta-hawalyeᶜl, eᶜlᶜta-hawasleᶜl. Diri orelyon eᶜlᶜta henlyé al″in, *tout ceci doit être entremêlé.*

Entremêlés, ées. Eᶜlᶜta henlya. Eᶜlᶜta ninttlir. Eᶜlᶜta shella. Eᶜlᶜta zindeᶜl, *marcher emmêlés.*

Entremettre (s'). Si setta kkazhè laosan, houninzhenn itta, denetsseddi, *ou* denetssehdi, dene tssesni, betssennenni, yetssenni, betsseiddi, betssoulmi, yetssehenni. *Pas.*, betsseøeddi, betsseøinni, betsseøinni, yetsseøinni, betsseøiddi. *Fut.*, betssenn waddi, betssenn wasni, betssenn wounni, yetssehwanni, betssewouddi. Settazin hou″nin, netssehwasni, *j'ai le bras long, je vais me faire ton entremetteur.*

Entremise. *Par l'...* Denettazin,*par l'influence, l'appui, l'aide de quelqu'un.*

Entre-nuire (s'). Eᶜletsseltsai, eᶜleiltsai, eᶜleouhtsai, eᶜlehebeᶜltsai. *Pas.*, eᶜletsseᶜltsa, eᶜlezhitsa, eᶜlezhouhtsa, eᶜleheheᶜltsa. *Fut.*, eᶜletssoultsai, eᶜlewoultsai, eᶜlewouᶜltsai, eᶜlehoultsai. Edlaøe øan eᶜleouhtsai kkenaouhde itta? *Pourquoi cherchez-vous à vous nuire les uns aux autres?*

Entre-percer (s'). Eᶜletssehgwot, eᶜlezhigwot, eᶜlezhouhgwot, eᶜleheehgwot. *Pas.*, eᶜlehouehᶜge, eᶜleouwiᶜge, eᶜleouhᶜge, eᶜlehoueᶜge. *Fut.*, eletssouᶜge, eᶜlewouᶜge, eᶜlewouhᶜge, eᶜlehehouᶜge. Eᶜlewouhᶜge sanan.

Entrepont. Tssi tchoᶜ dedehenn ᶜtell daᶜtaøè.

Entreposer. You kon-en ye-da-youilyé, *déposer des marchandises dans un entrepôt*; ye-da-you-neslé, ninlé. *Pas.*, ye-da-you-ilya, ye-da-you-nilla. *Fut.*, ye-da-you-oulyeᶜl, ye-da-you-wasleᶜl, wounleᶜl.

Entrepôt. Y[illegible] kon-en; *dépôt pour marchandises*.

Entrepousser (s'). [illegible] eᶜlezel[illegible], eᶜlenilni, eᶜlen[illegible] lni, eᶜlehèin[illegible]. *[illegible]*, eᶜlttehyazin eᶜlezelnik, e[illegible]k, eᶜlen[illegible]lnik, eᶜleheinᶜlnik. *Fut.*, eᶜlttehyazin eᶜlezoulnik, eᶜledewoulnik, eᶜledewouᶜlnik, eᶜlehèdoulnik. Edlaøe ᶜka eᶜlttchyazin eᶜlenouᶜlni itta? *Pourquoi vous entrepoussez-vous ainsi?*

Entreprendre. Ttassi okkeyiddi, okkeessai, okkeinøai, okkeiøøai, okkeittais, okkeiddeᶜl. *Pas.*, ttassi okkeyiddik, okkeiya, okkeinya, okkeinya, okkeøittas, okkeøouhᶜas, okeøiddel, okkeøouhdel. *Fut.*, okkeyouddi, okkeoussa, okkeounya, okkeouya, okkewouttas, okkewouddeᶜl. — Ekou kkani La nèzhè okkeiya, *je viens d'entreprendre une grande œuvre.* ‖ Honinᶜlin, houniᶜltsin, honninᶜltsin, youninᶜltsin, houniltsin, hounouᶜltsin, hèyouninᶜltsin, *(n'a que ce passé)*: yé houniᶜltsin, *j'ai commencé une maison.*

Entreprise. Tta ttassi okkeyiddi. Tta ttassi honinᶜlin, *le fait d'entreprendre.*

Entre-quereller (s'). Eᶜltssenn yaᶜti, eᶜltssenn yailᶜti, yaouᶜlᶜti, yaheᶜlᶜti, eᶜlna eᶜltssenn dayaheᶜlᶜti. *Pas.*, eᶜltssenn yaøeᶜti, eᶜltssenn yaøilᶜti, yaøouᶜlᶜti, yaheøeᶜlᶜti, eᶜlna eᶜltssenn dayaøeᶜlᶜti. *Fut.*, eᶜltssenn yawaᶜti, yaøwoulᶜti, yaøwouᶜlᶜti, yahehouᶜlti. Edlaøe øan adouhni itta, eᶜltssenn yaouᶜlti? *Qu'avez-vous à vous disputer?*

Entrer. Yedayindi, yedanessai, yedaninøai, yedanøai, yedanttas,ye-

danouh″as, yedan″as, yedazindeᶜl, yedanidde ᶜl, yedanouhdeᶜl, yedandeᶜl. *Pas.*, yedayindik, yedaniya, yedaninya, yedaninya, yedanittas, yedanouh″as, yedahenin″as, yedazindel,, yedaniddel. *Fut.*, yedanyouddi, yedaϱwassa, yedawounya, yedawaya, yedaϱwouttas, yedaϱwouh″as,yedaϱwa″as,yedatssoudde ᶜl, yedaϱwoudde ᶜl, yedaϱwouhde ᶜl, yedaϱwadde ᶜl. — *Si c'est chez soi.* Yedayindi, yedansdai,yedanindai, yedandai, yedanittas,yedanidde ᶜl. *Pas.*, yedayindik, yedanestya, yedanindya, yedandya,yedanittas, yedaniddel. *Fut.*, yedanyouddi, yedanϱwastya, yedanϱwoundya, yedanϱwadya, yedaϱwouttas, yedaϱwoudde ᶜl. ‖ Nidayindi, nidanessai. *Pas.*, nidayindik, nidaniya. *Fut.*, nidayouddi, nidaϱwassa. — *Si c'est chez soi*, nidayindi, nidansdai. *Pas.*, nidayindik, nidanestya. *Fut.*, nidayouddi, nidanϱwastya. Neϱan yedaϱwassa ille si, *je ne veux pas mettre les pieds chez toi.* ‖ *En se baissant.* Ttassi yezilyins,beyedesyins, beyedinlyins, yeyedelyins. *Pas., comme le prés., mais en élevant la voix sur* yins. *Fut.*, ttassi yezoulyins, beyedousyins, beyedewounlyins. — *Ibid.*, yedatsilyins. Yedanesyins, yadaninlyins, yedanelyins. *Pas., comme le prés., en élevant la voix sur* yins. *Fut.*, yedatsoulyins, yedanousyins, yedanewounlyins. ‖ *Dans un trou, une caverne, sur les mains.* Hoye tsselᶜge, hoyesᶜge, hoyenelᶜge, hoyelᶜge, hoyeilᶜge, hoyeouᶜlᶜge, hoyehelᶜge. *Pas.*, hoye tsselᶜgé, hoye ϱesᶜge, hoye ϱinlᶜge, hoye ϱelᶜge, hoye ϱilᶜge, hoye ϱouᶜlᶜge, hoye heϱelᶜgé. *Fut.*, hoye tssoulᶜge, wasᶜge, wounlᶜge, walᶜge. — *Si c'est un animal :* oyelgwi ; *plusieurs animaux :* oyel″ais. *Pas.*, oyeϱelᶜge ; oyeϱelais. *Fut.*, oyeϱwalᶜge,oyeϱwal″ais.Hoye nalgwi, hoye nal″ais. *Pas.*, hoye naϱelᶜge, *ou* nanᶜlᶜge ; naϱel″as, nanᶜl″as. *Fut.*, hoye naϱwalᶜge, naϱwal″as. ‖ *En esprit. Langage de sorcier.* Yedadenlzhi, yedadenesshi, yedadeninzhi, yedadenzhi. *Pas.*, yedadenlzhet, yedadenizhet,yedadeninzhet, yedadenzhet. *Fut.*,yedadoulzhi, yedadousshi, yedadewounzhi, yedadoulzhi. Neϱan yedadenizhet walli kwalanttè, *j'entrerai dans ta loge en esprit.* — *Ibid., en langage ordinaire.* Deninni deneϱan kon ᶜta nahedzhi. *Pas.*, nazhezhet. Neϱan sinni kon ᶜta nazhezhet ollan, *mon esprit a été*, ou *va souvent te voir, te faire visite.* ‖ *Oiseaux.* Yedanttaᶜ, *un oiseau ;* yedandeᶜl, *plusieurs. Pas.*, yedanintta ᶜ ; yedanindel. *Fut.*, yedanϱwatta ᶜ ; yedanϱwadde ᶜl. ‖ *Entrer (froid).* Yedaninᶜlkkaizh *(habit.) ;* yedaninᶜlkkazh *(casuel).* Yedaninᶜlkkaizh oyin, *le froid entre continuellement.* — *(Objets) :* hoyettlir ; hoyeϱinttlir. Yedaninttlir. — *(Poissons) :* hoyellè.*Pas.*, hoye ϱinlè. *Fut.*, hoye wallè. — *(Serpents) :* hoyeddouzh. *Pas.*, hoyeϱeddouzh. *Fut.*, hoye ϱwaddouzh. ‖ *Faire entrer quelqu'un en le portant*, ou *en le tirant par le bras.* Nidanlᶜti, nindanesᶜti,nindaninᶜlᶜti, nindayelᶜti, nindanilᶜti, nindanouᶜlᶜti, nindaᶜeyeᶜlᶜti. *Pas.*, nidanlᶜtin, nindaniᶜlᶜtin. *Fut.*,nindawalᶜeᶜl, nindanousᶜteᶜl. — *Il y a encore :* yedanlᶜti, yedanesᶜti *(même sens, même conjugaison).* Yakkeottinen ᶜke Loth nindaᶜeyeninᶜlᶜtin, *les deux anges firent entrer Loth dans la maison, en le tirant par le bras.* ‖ *Entrer pour un moment.* Yinsin nayeddi, naassa, naneϱϱa, naϱϱa, nahittas, nahiddeᶜl. *Pas.*, nayehdik, nazhiya, na-

zhittas, nazhiddel. *Fut.*, nayouddi, naǫwassa, naǫwouttas, naǫwouddeᶜl. — *(Si c'est chez soi)* : yinsin nayeddi, nansdai, naneddai, nandai, nan-ittais, nan-iddeᶜl. *Pas.*, nayehdik, nanzhestya, nazhittas, nazhiddel. *Fut.*, nayouddi, nanǫwastya, nanǫwouttas, naǫwouddeᶜl. Iǫan kolou yinsin naneǫǫa, *vite, va voir dans la maison.* ‖ *Avec peine*, ǫantselou yedayeddi, *ou* yedayindi.

Entre-regarder (s'). Naᶜletssettin, naᶜlittin, naᶜlouhttin, naᶜlehehettin. *Pas.*, naᶜletssettin, naᶜleǫiǫittin, naᶜleǫouhttin, naᶜleeǫettin. *Fut.*, naᶜletssouttin, naᶜlewouttin, naᶜlewouhttin, naᶜlehehouttin. — Eᶜlkkahoneᶜta, eᶜlkkanilᶜta, eᶜlkkanouᶜlᶜta, eᶜlkkahenelᶜta. *Pas.*, eᶜlkkaoneǫeᶜta, eᶜlkkaneǫilᶜta, eᶜlkkaneǫouᶜlᶜta, eᶜlkkaheneǫelᶜta. *Fut.*, eᶜlkkaonouᶜta, eᶜlkkanewoulᶜta, eᶜlkkanewouᶜlᶜta, eᶜlkkahenoulᶜta. Eᶜlkkanouᶜlᶜta, ttassi woultsi yenoushenn ille ahottin, *occupés à vous regarder, vous ne pensez donc à rien faire ?*

Entre-sol. *N. c.* Yinsin tta ekkeyaǫè.

Entre-suivre (s'). Eᶜlkkeniye yeddiᶜl, *(s'il n'y a que deux personnes)* ; eᶜlkkeniye seddeᶜl, *(s'il y en a plusieurs)* ; eᶜlkkeniye ǫittas, ǫiddeᶜl ; ǫouh″as, ǫouhdeᶜl ; ǫe″as, ǫeddeᶜl. *Pas.*, eᶜlkkeniyé tssourzh″as, tssouzhdel ; houzhittas, houzhiddel ; houzhouh″as, houzhouhdel ; hourzh″as, hourzhdel. *Fut.*, eᶜlkkeniye tssou″as, tssouddeᶜl ; ᶜtewouttas, ᶜtewouddeᶜl ; ᶜtewouh″as, ᶜtewouhdeᶜl. Edzaho nouᶜedeltssi itta eᶜlkkeniye ᶜtewouddeᶜl, *comme il fait froid, que nous avons vent debout, marchons à la suite les uns des autres.*

Entretenir. *Faire vivre, avoir soin.* Edeᶜlǫelna, edeᶜlǫesna, edeᶜlǫinlna, edeᶜlǫelna, edeᶜlǫilna, edeᶜl ǫouᶜlna, edeᶜl heyeǫelna. *Pas.*, edeᶜl ǫelna, ǫiᶜlna. *Fut.*, edeᶜl ǫoulnai, ǫousnai, edeᶜl ǫounᶜlnai, edeᶜl yeǫoulnai, edeᶜl heǫwoulnai, edeᶜl heǫwouᶜlnai, edeᶜl hèyeǫoulnai. Sha edeᶜl neǫiᶜlna kwalantte, *je t'ai entretenu, certes, assez longtemps.*

Entretenir (s') avec. Dene ᶜeᶜl hoddi, *conter les nouvelles*, hosni, hounlni, holni, howilni, houᶜlni, hèholni. *Pas.*, déné ᶜeᶜl ᶜoǫweddi, ᶜoǫwesni, ᶜoǫwinᶜlni, ᶜoǫwelni. *Fut.*, beᶜl houddi, housni, howounᶜlni. ‖ Déné ᶜeᶜl yaᶜti, yasᶜti, *causer. Pas.*, déné ᶜeᶜl yaǫinᶜti, yaǫiᶜlᶜti. *Fut.*, déné ᶜeᶜl yahwaᶜti, yawasᶜti. Sha oiaze beᶜl yaǫiᶜlᶜtihin, *je me suis entretenu un bon moment avec lui.*

Entretien. Déné edeᶜl ǫelnai, *soin qu'on prend de quelqu'un.* ‖ Eᶜleᶜl solni, *entretien insignifiant.* ‖ Eᶜleᶜl hoddi, *entretien sérieux.* ‖ Eᶜleᶜl yaᶜti, *conversation.*

Entre-tuer (s'). Eᶜlkketsselǫaiᶜl, eᶜlkkeilǫaiᶜl, eᶜlkkeouᶜlǫaiᶜl, eᶜlkkeelǫaiᶜl. *Pas.*, eᶜlkketsselǫel, eᶜlkkeilǫel, eᶜlkkeouᶜlǫel, eᶜlkkeelǫel. *Fut.*, eᶜl[illegible]ssoulǫaᶜl, eᶜlkkewoulǫaᶜl, eᶜl[illegible]ǫaᶜl, eᶜlkkeoulǫaᶜl. ‖ [illegible] [illegible]ORGER.

Ent[illegible]ter (s'). Eᶜlᶜan-kon-ᶜta-nayeddi, eᶜlᶜan-kon-ᶜta-nahittais, nahiddiᶜl ; naouhttais, naouhdiᶜl ; nanttais, nandiᶜl. *Pas.*, eᶜlᶜan-kon-ᶜta-nayehdik, eᶜlᶜan-kon-ᶜta-nazhittas, nazhiddel ; naouhttas, naouhdel ; nanzhè″as, nazheddel. *Fut.*, eᶜlᶜan-kon-ᶜta-nayouddi ; nawouttas, nawouddeᶜl ; nawouh″as, nawouhdeᶜl ; nahou″as, naǫwaddeᶜl. Eᶜlᶜan-kon-ᶜta-naouhttais oyin kkenaouhdé, edlantte itta ? *Qu'avez-vous donc à passer ainsi tout votre temps à vous faire visite ?*

Entrevoir. *Voir imparfaitement.* Pantselou ttassi honettin, hones-

″in, honinᶜl″in, honeᶜl″in, honil-″in, honouᶜl″in, heyeneᶜl″in. *Pas.*, ɋantselou, neɋettin, neɋes″in, neɋinᶜl″in, yeneɋinᶜl″in, neɋil″in, neɋouᶜl″in, heyeneɋinᶜl″in. *Fut.*, ɋantselou newattin, newas″in, newouᶜl″in, yenewaᶜl″in, newoul-″in, newouᶜl″in, heyenewaᶜl″in. ‖ *Ne voir qu'un moment.* Ttassi heᶜɡez-tssiltla, zhestla, zhinᶜltla, zheᶜltla, zheɋiltla, zhouᶜltla. Sou beᶜɡez-zhestla oyin, *je n'ai fait que l'entrevoir.* (ᶜGez, *l'œil ;* tssil, *l'action de fixer, d'arrêter,* tla, *marque rapidité).* ‖ *Voir à travers quelque chose.* Ttassi nouzin ɋettin, ɋes″in, ɋin″in. *Pas.*, ɋettin, ɋes″in, *(comme le prés. Fut.*, wattin, was″in. Inttantchaɋè nouzin ɋes″in oyin denniy, *je n'ai fait qu'entrevoir l'orignal à travers le feuillage.*

Entrevue. Ettaᶜan naᶜletssettin.

Entr'obliger (s'). Naᶜkaeᶜletssełᶜa, naᶜkaeᶜlil″a, naᶜkaeᶜlouᶜl″a, naᶜkaeᶜlel″a. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, naᶜkaeᶜletssoulᶜ″a, naᶜkaeᶜlewoul″a, naᶜkaeᶜlewouᶜl″a, naᶜkaeᶜlehoul″a. Naᶜkaeᶜlilᶜ″a de zan, nouᶜa kkazhè laosan, *en nous obligeant mutuellement, nous nous ferons une vie sortable.*

Entr'ouïr. Laoudeddihi zitthaᶜ, *entendre imparfaitement.* Laoudeddihi edesttha^c, *je n'ai fait qu'entrouïr.*

Entr'ouvrir. *Une porte,* VZ. ENTREBÂILLER. ‖ *Un livre.* Edittlis iaze eᶜlenelyé oiaze ; eᶜleneslé, eᶜleninlé, eᶜlevenellé. *Pas.*, eᶜlenelya, eᶜlenegilla. *Fut.*, eᶜlenoulyeᶜl, eᶜlenouseᶜl. ‖ *Un fruit.* Djie iaze eᶜlkkenittai, eᶜlkkenes″ai. *Pas.*, eᶜlkkenittan, eᶜlkkeni″an. *Fut.*, eᶜlkkenouttaᶜl, eᶜlkkenous″aᶜl. — *Plusieurs :* eᶜlkkenilyé, eᶜlkkeneslé. *Pas.*, eᶜlkkenilya, eᶜlkkenilla. *Fut.*, eᶜlkkenoulyeᶜl, eᶜlkkenouseᶜl.

Entr'ouvrir (s'). *La terre,* nihoᶜlᶜtaᶜl ; *ou bien* nih eᶜlttchyazin oudeᶜlᶜti. ‖ *Les nuées,* kkozh eᶜlttchyazin oudeᶜlᶜti. ‖ *Le feu, les flammes,* ᶜkonn eᶜlttchya deᶜlyazh. ‖ *Glace,* ᶜtenn eᶜlttchyazin houdeᶜlᶜti. ‖ *Bois, etc., s'entr'ouvrant, se fendant en séchant,* heᶜlᶜtaᶜlᶜtta eᶜlttchya deningann.

Entr'ouvert. Hoᶜlᶜtaᶜl. Eᶜlttchyazinoudeᶜlᶜti. Hoye hodeɋeɋezh, *béant.*

Enture. Tta eᶜltta hiᶜtan walli tsseᶜtaɋè benioudettazh, *entailles faites pour enter deux pièces de bois.*

Énumérer. Oulᶜtaᶜ, ousᶜtaᶜ, ounlᶜtaᶜ, youlᶜtaᶜ, houlᶜtaᶜ, houᶜlᶜtaᶜ. *Pas.*, houwelᶜtaᶜ, houwiᶜlᶜtaᶜ, houwinᶜlᶜtaᶜ, youwinᶜlᶜtaᶜ. *Fut.*, houwaiᶜtaᶜ, houwasᶜtaᶜ. Orelyon houwinᶜlᶜtaᶜ oula ? *As-tu tout énuméré?*

Envahir. *Occuper par la force un pays voisin.* EᶜladouniI nehnen ᵒetssedᵈeᶜl, etssinnazhè nibenoultte hettin, ᶜehiddiᶜl, ᶜehouhdiᶜl, ᶜeheddiᶜl. *Pas.*, ᶜetsserzhdel, ᶜezhiddel, ᶜezouhdel, ᶜezheddel. *Fut.*, ᶜetssoudᵈeᶜl, ᶜewoudᵈeᶜl, ᶜewouhdeᶜl, ᶜehoudᵈeᶜl. Nouhnehnen ᶜezhouhdel tta ahottin, *vous avez donc envahi notre pays?* ‖ EᶜladouniI nehnen kkezin tsseddᵈeᶜl, *ou* kketssindᵈeᶜl, ᶜtiddᵈeᶜl, ᶜtouhdeᶜl, ᶜteddᵈeᶜl. *Pas.*, kkenizindel, ninidel, ninouhdel, ninindel. *Fut.*, kkézin tssoudᵈeᶜl ᶜtewoudᵈeᶜl, ᵒtewouhdeᶜl, ᶜtoudᵈeᶜl. — EᶜladouniI nehnen kketssindᵈeᶜl, kkiddᵈeᶜl, kkouhdeᶜl, kkindeᶜl. *Pas.*, kkezindel, kkeiddel, kkeouhdel, kkindel. *Fut.*, kketssoudᵈeᶜl, kkewoudᵈeᶜl, kkewouhdeᶜl, kkoudᵈeᶜl. ‖ *Se répandre, en parlant de mauvaises herbes.* Ttloᶜ slini honnare orelyon eᶜlᶜkeneᶜlchié. *Pas.*, eᶜlᶜkeniginᶜlchian. *Fut.*, eᶜlᶜkenouᶜlchié. Ttloᶜ slini nouhnarè orelyon eᶜlᶜkeniginᶜlchian, *les mauvaises herbes ont tout envahi autour de nous.*

Envahisseur, rs. Tta ᵉladouni nehnen kkindeli. Tta ᵉladouni nehnen ᵉezheddeli.

Enveloppe. *N. c.* Ttassi zhezh. Bezhshezh, *enveloppe de traîne.* Edittlis zhezh, *enveloppe de lettre.* ‖ *Enveloppe des intestins*, etchanyou.

Envelopper. Benaoudeɐelni, benaoudenesni. *Pas.*, benaoudeneɐelnik, benaoudeneɐiᵉlnik. *Fut.*, benaoudenousni. Diri benaoudeninᵉlni, *enveloppe ceci.* ‖ *Vz.* ENTORTILLER.

Enveloppé, ée. Benaoudeneɐelnik.

Envenimer. Nadiddé slini ttassi ᵉehiddouzh laal″in, *infecter comme d'un venin.* Ttassi you deyoɐe tssin″anen dene ᵉkaɐè etssin″an ɐeᵉldyeᵉl, *quelque morceau de laine enflammant, envenimant une plaie.*

Envenimer (s'). Dene ᵉkaɐè etssin-″an, *ou* kke″anen ɐeᵉldyeᵉl, *une plaie qui s'envenime.* ‖ *Envenimer une dispute*, nedyan eᵉltssenn yaᵉti hettioun, ettaᵉan eᵉladouni ᵉtai, kke″anen ahodounni, yeninzhenin ɐan, dené eᵉltssenn hedel″ae, *pendant une dispute, survient un tiers qui, pour rendre cette dispute plus violente, excite les deux querelleurs l'un contre l'autre.*

Enverguer. Tssi nibale tchennen tcho tssi nibale tcho eᵉletchezh, eᵉlestchezh, eᵉleinᵉltchezh, eᵉleyeᵉltchezh, eᵉleiltchezh, eᵉleouᵉltchezh. *Pas.*, eᵉleetchezh, eᵉlezhiᵉltchezh, eᵉlezhinᵉltchezh, eᵉleyeᵉltchezh. *Fut.*, eᵉleoutchezh, eᵉleoustchezh, eᵉlewounᵉltchezh, eᵉleyouᵉltchezh.

Envergure. Tssi nibale tchennen nandzedi tta aginᵉlnezh, *longueur des vergues.*

Envers. *N. c. L'envers d'une étoffe.* Ettlounen ttatssin bedittlissé houlle, *côté le moins lustré d'une étoffe.* ‖ **A l'envers.** *(Vêtement)* ; *habit tourné à l'envers*, you ″andedzhenn. **You nahdouzh** *(mettre un habit à l'envers).* Tta illé tssin na ″i ɐesya ikké ! *J'ai mis mon capot à l'envers*, ginlya, ɐelya. ″I ″andedzhenn, *capot à l'envers.* — *(Tête)* : dené-dshi naderzhɐezh, *tête chavirée.* Dené-dshi nadehttan, *tête tournée.* Sedshi nadin″an, *tu m'as mis la tête à l'envers.* ‖ *Prép.* Deneɐan. Pan. Tssenn. Seɐan sanyeninzhenn ille, *il n'est pas charitable envers moi.* Setssenn ouhedyan ille, *il n'est pas doux envers moi.*

Envi. A l'envi. *Loc. adv.* Eᵉlna si ho″anze walle houninzhenin, *à qui mieux mieux. Ils travaillent à l'envi*, eᵉlna si ho″anze walle houninzhenin ᵉeᵉl *ou* hèyeninzhenin ᵉeᵉl eɐalaheɐenna. Eᵉlna si hoye ᵉawassa houninzhenin ᵉeᵉl ᵉtinbanyeddiᵉli, *courir à l'envi.*

Envie. *N. c. Vif désir d'une chose.* edaniounni. ‖ *Jalousie*, ttchyo ɐwenniy. ‖ *Avoir envie de.* Vz. AVOIR.

Envier. *Désirer.* Edaniounni, edaniousni, edaniounlni, edaniouhni, edaniouzhilni, edaniouzhᵉlni, edanihoulni. *Pas.*, edaniourzhni, edaniouzhesni, edaniouzhinlni, edaniouᵉlni, edaniouzhilni nin. *Fut.*, edaniouwanni, edaniouwasni, edaniouwounlni. Yeᵉe ogan edaniouzhouᵉlni oulle si, *cela ne mérite pas votre envie.* ‖ *Désirer ardemment.* Ttassi hogan nayenihoᵉti, nayeniᵉti, nayeninᵉlᵉti, nayeniᵉlᵉti, nayenigilᵉti, nayenouᵉlᵉti. *Pas.*, nayenihoᵉti, nayeniouzhesᵉti, nayenizhesᵉti, nayenizhinᵉlᵉti, nayenizheᵉlᵉti. *Fut.*, nayenihouᵉlᵉti, nayenihousᵉti, nayenihowounᵉlᵉti, nayenihouᵉlᵉti. Onttlazhè hogan nayeniouzhesᵉti nin kolou, shoun oyin, *je l'ai ardemment désiré, mais en vain.* ‖ *Jalouser.* Ttchyoᵉ

ǫweddi, ttchyoᶜ ǫwesni, ttchyoᶜ ǫwinᶜlni, ttchyoᶜ ǫweᶜlni, ttchyoᶜ ǫwilni. *Pas.*, ttchyoᵉ ǫweddi, ttchyoᶜ zhesni, tchyoᵉ zhinᶜlni, ttchyoᶜ zheᶜlni, ttchyoᵉ zhilni. *Fut.*, ttchyoᶜ ǫouddi, ttchyoᶜ ǫwasni, ttchyoᵉ ǫwounᶜlni, ttchyoᶜ ǫwaᶜlni, ttchyoᶜ ǫwoulni. Oǫain houlle koli ttchyoᶜ ǫwinᶜlni tta ahottin, *tu es donc jaloux sans rime ni raison ?* ‖ *Voir de mauvais œil, avoir une dent contre.* Dene dzaouddi, dzaousdi, dzaoundi, dzayouddi, dzaouwouddi, dzaouwouhdi. *(Sorte de passé) :* dzaouhdi, dzaozhesdi, dzaozhindi, dzaouhdi, dzahozhiddi. — Dzasoundi ahottin, *tu m'en veux donc ?*

Envier (s'). *S'en vouloir réciproquement.* Dzaᶜletssouddi, dzaᶜlouddi, dzaᶜlouhdi, dzaeᵉlehouddi. *Pas.*, dzaᶜletssouhdi, dzaᶜlouzhiddi, dzaᶜlouzhouhdi, dzaeᵉlehouhdi. Yeᵉe dzaᶜlouhdi oulle si, *c'est sans raison que vous vous en voulez ainsi.*

Envieux, euse. Edanioulni dénen. Ttchyoᶜ ǫweᶜlan dénen.

Environ. *Adv.* Otssenn zan niᶜltoue. Kkattchyine wallihin. Ekwanttè tai ᶜtakoᶜl lessan. Ekwaneltè ᶜtai ᶜtakoᶜl lessan. Ekwaneltte tsamba ᶜtakoᶜl léssan, *il y a environ cette somme.* ‖ **Environs.** *N. pl.* Honnarè. Sekon-en honnarè, *les environs de ma maison.* ‖ *Aux environs.* Onnarè ; honnarè. *Aux environs de la maison*, yé honnarè.

Environner. *Vz.* ENTOURER, CERNER.

Envisager. Dene eᶜltthi nettin, *regarder quelqu'un en face*, nesᶜᶜin, ninᶜlᶜᶜin, neᶜlᶜᶜin, nilᶜᶜin, nouᶜlᶜᶜin, heyeneᶜlᶜᶜin. *Pas.*, negettin, negesᶜᶜin, neginᶜlᶜᶜin. *Fut.*, newattin, newasᶜᶜin, newounᶜlᶜᶜin.

Envisager (s'). Eᶜltthi eᶜlezelᶜᶜin, eᶜleniᶜlᶜᶜin, eᶜlenouᶜlᶜᶜin, eᶜlehenelᶜᶜin. *Pas.*, eᶜlezeǫelᶜᶜin, eᶜlenegilᶜᶜin. *Fut.*, eᶜlezoulᶜᶜin, eᶜlenewoulᶜᶜin. Edlage ǫan eᶜltthi eᶜlenouᶜlᶜᶜintta? *Pourquoi vous envisagez-vous ainsi ?*

Envoler (s'). *A une petite distance.* Edinttaᶜ, *un seul oiseau ;* edenindeᶜl, *plusieurs. Pas.*, edinttaᶜ ; edenindeᶜl. ‖ *S'envoler tout de bon*, naittaᶜ ; naiddeᶜl. *Pas.*, naittaᶜ, naiddeᶜl. ‖ *Eau.* ᶜTou yaintssi, *l'eau soulevée par le vent.* ᶜTou yaᶜldizh, *l'eau s'envole en tourbillons.* ‖ *Poussière soulevée par le vent*, nih ollèzè yatssi.

Envoyé, ée. Helᶜᶜa. Nalᶜᶜa, *ou* naǫelᶜᶜa. Helᶜᶜai dénen, *un envoyé.* Nalᶜᶜai dénen, *un envoyé extraordinaire, envoyé au loin.*

Envoyer. *Vz.* DÉPÊCHER. ‖ *Au loin, pour un service important :* nalᶜᶜa, nasᶜᶜa, naneᶜlᶜᶜa, nayeᶜlᶜᶜa, nahilᶜᶜa, naouᶜlᶜᶜa. *Pas.*, naǫelᶜᶜa, nagiᶜlᶜᶜa, naginᶜlᶜᶜa, nayeginᶜlᶜᶜa. *Fut.*, naᶜtoulᶜᶜa, naᶜtousᶜᶜa, naᶜtewounᶜlᶜᶜa, nayeᶜtouᶜlᶜᶜa, naᶜtewoulᶜᶜa. Edlagin naᶜtewoulᶜᶜao? Si nasouᶜlᶜᶜa, *qui enverrons-nous ? envoyez-moi.* ‖ *Envoyer chercher.* Binᶜkaelᶜᶜa, binᶜkaesᶜᶜa, binᶜkaᶜᶜa, yinᶜkayeᶜlᶜᶜa, binᶜkailᶜᶜa. *Pas.*, binᶜkaǫelᶜᶜa, binᶜkagiᶜlᶜᶜa. *Fut.*, binᶜkaoulᶜᶜa, binᶜkaousᶜᶜa. Binᶜkanesᶜᶜa walli, *je vais t'envoyer le chercher.* ‖ *Quelque chose à quelqu'un.* Ttassi dene ba niouneddi, bebba niouninesni, niouninninni, niyounenni, niouninddi, niouninouhni, nihèyounenni. *Pas.*, bebba niounendi, niouninninni. *Fut.*, bebba niounouddiᶜl, niounousniᶜl. Ttassi nebba niouninninni nin, *je t'avais envoyé quelque chose.* — *Plusieurs choses.* Ttassi dene ba nilyé, nineslé. *Pas.*, nilya, ninilla. *Fut.*, niwalyeᶜl, niwaslᶜl. Ttassi ᶜlan nebba ninilla intcho, *c'est pourtant vrai que je t'ai envoyé bien des choses.* — *(Si c'est quelque*

chose qui se mange). Déné ba niltcho, ninestcho, ninin^{c}ltcho, niyenin^{c}ltcho. *Pas.*, bebba niltcho, nini^{c}ltcho. *Fut.*, nioultcho, niousteho, n'voun^{c}ltcho. T'tassi sebba ninin^{c}ltcho ille ikkela! *Et tu ne m'as rien envoyé à manger !* || *Des bestiaux.* ^{c}T'inttchyanaddé ttassi hotssenn hin^{c}tedyou al$''$in, hin^{c}teschou, hin^{c}tinyou, yin^{c}teyou, hin^{c}tidyou. *Pas.*, hin^{c}tehdyou, hin^{c}tiyou, hin^{c}tinyou, yin^{c}terzhyou, hin^{c}tezhidyou. *Fut.*, hin^{c}toudyou, hin^{c}touschou, hin^{c}tewounyou, yin^{c}touyou. — ^{c}T'inttchyanaddé ^{c}lan yogwin betssen.. hin^{c}tehdyou asla, *j'ai envoyé beaucoup d'animaux à un tel.* || *Le sommeil*, be^{c}l denekkeizhi adenel$''$in. Be^{c}l nekkehouzhi anouslè, *je vais t'envoyer le sommeil.*

Épais, aisse. *Qui a de l'épaisseur*, ttassi de^{c}tann. Dedchenn ^{c}kale de^{c}tann, *planche épaisse.* || *Dense*, deddo^{c}. *Brouillie épaisse*, shetchazin deddo^{c}. *Brouillard épais*, natchè-heddouzh. || *Lent à comprendre.* Deninni dazh ayin^{c}lshenn lanttou, saneddi ille, *esprit lourd et impuissant.*

Épaisseur. T'tassi tta a^{c}tegin^{c}l'tann.

Épaissi, e. De^{c}tann hedyai. Deddo^{c} hedyai.

Épaissir. *V. tr.*, *rendre épais*, ttassi de^{c}tann al$''$in. Deddo^{c} al$''$in, *rendre dense.* Diri kke$''$ane^{c} de^{c}tann awounlè, *épaissis ceci.* || *V. intr.* De^{c}tann henen^{c}lè, *en voie d'épaissir. Pas.*, de^{c}tann hedya, *est devenu épais.* || Deddo^{c} henen^{c}lè, *en voie de devenir épais, dense. Pas.*, deddo^{c} hedya. Shetchazin deddo^{c} hedya, *la bouillie est devenue épaisse.*

Épancher. *Sa joie.* T'ta hotta hehonenlin dénézha ^{c}ahodehelttthi, *ce qui fait qu'on est heureux s'exhale par la bouche.* Henenlin itta bezha ^{c}aodehelttthi ahottin, *il paraît qu'il épanche sa joie.* || *Sa bile.* Behoulttchyoqè déné kkéyinnai, *faire retomber sa colère sur quelqu'un.* Neoulttchyoqe sekkézin ^{c}tinné ille kolou, *n'épanche donc pas ta bile sur moi.*

Épanouir (s'). Sa diyé tta inbaa e^{c}lkkedanin$''$ez, *par la chaleur du soleil s'épanouissent les fleurs.* || *Être joyeux.* T'ssndsaish, hesdshish, hindshish, hindshish. *Pas.*, tssindsesh, qesdshesh, qindshesh. *Fut.*, tssoudshish, housdshish.

Épanoui. *Joyeux*, henenlin kkessin borettin. || *Fleurs*, nèyo^{c} ; nèyohi. T'sezz dedlinen heshellioun, bellange inbaa onttlazhe nezon neyohi hedya, *au bout de la verge sèche, devenue verte, parut une merveilleuse fleur épanouie.*

Épargner. *Traiter avec ménagement.* Déné-kké-sodedli, bekkesdesdli, bekkesdindli, *et quelquefois :* bekkesdounindlirè, yekkesdedli. *Pas.*, bekke-so-degedli, bekkesdegesdli, bekkesdegindli. *Fut.*, bekke-so-doudli, bekkes dousdli, bekkesdewoundli, *ou* bekkesdewoundlirè, yekkesdoudli. Bekkesdewoundli sanan, *n'use pas de vains ménagements avec lui.* — *Être économe, dépenser avec économie.* *Vz.* ÉCONOMISER. || *Ne pas châtier*, ogayoulniye, ogayouzhesniyè, ogayouzhin^{c}lniyé, ogayou lniyé, ogayouzhilniyé, ogayouzhou^{c}lniyé, ogaheyou^{c}lniye. *Pas. de près. avec* nin. *Fut.*, ogayouwalniyé, ogayouwasniyé, ogayouwoun^{c}lniye, ogayouwa^{c}lniyé, ogayouwoulniyé, ogayouwou^{c}lniyé, ogaheyouwalniyé, ogadaheyouwalniyé. Ekwaneltte déné danezon eyet naddé de, ^{c}ayéhodeginlai ogayouzhesniyé walli, *s'il s'y trouve tant d'hommes justes, j'épargnerai la ville.*

Éparpiller. Ttassi e^{c}lkelyé, e^{c}lkes-

lé, eˇlˇkenelle, eˇlˇkeyelle, eˇlˇkeilyé, eˇlˇkeouˇlé. *Pas.*, eˇlˇkeɋelya, eˇlˇkeɋilla. *Fut.*, eˇlˇkewalyeˇl, eˇlˇkewasleˇl. ‖ Anˇlkke nilyé, ninesslé, nininlé, niyillé. *Pas.*, nilya, ninilla. *Fut.*, niwalyeˇl, niwasleˇl. ‖ Ttassi eˇlˇkedelyé, eˇlˇkedeslé, eˇlˇkedinlé, eˇlˇkeyedelle. *Pas.*, eˇlˇkedelya, eˇlˇkedilla. *Fut.*, eˇlˇkedoulyeˇl, eˇlˇkedousleˇl. Ttassi orelyon eˇlˇkedinla ahottin, *tu as donc tout éparpillé?* ‖ *Autour de soi*, ttassi ede-ban-nizenlye, ede-ban-nidesyé, nidinlyé, nidelyé, nidenilye, nidenouhlyè. *Pas.*, ede-ban-nizenlya, nidenesya. *Fut.*, ede-ban-nizoulyè, nidousyè, nidewounlyè, nidoulyè.

Éparpillés. Ttassi eˇlˇkeɋelya, *ou* ttassi eˇlˇkedelya, *ou* ttassi eˇlˇkedadelya. ‖ *Éparpilés en désordre*, ttassi eˇlˇkeɋelttttchyell lantte oyin. ‖ Ttassi anˇlkkehou shella. *Plantes poussant ici là*, dedchenn anˇlkkeˇadaˇkai.

Épars, ses. Ttassi eˇlˇkeɋelttchyell lantté; anˇlkkehou saˇlˇta zhella.

Épaté. *Verre épaté.* Dagè deɋɋazhi touˇteli bettlage kkehenˇté, *verre dont le pied est cassé.* ‖ *Nez épaté*, tsin kade. Bintsin deˇkad, *il a le nez épaté.*

Épaule. ˇEzh; ɋezhe *(au possessif)*. Seɋɋezhe, *mon épaule.* Diri dedchenn ˇezh ˇtousˇtan, *je vais emporter cette pièce de bois sur mon épaule.* ‖ *Avec le bras jusqu'au coude*, eˇganen. *Gras du bras, de l'épaule au coude*, dén-indshin-yagè. Sindshin yagè, *le gras de mon bras.* ‖ *Épaule d'un animal*, eganla, eganen. ‖ *Hausser les épaules*, ˇv. HAUSSER.

Épauler. *Désosser l'épaule d'un animal.* Beganen dedettazh, dedesttazh, dedinttazh, deyedettazh, dedittazh. *Pas.*, dedenttazh, dedenittazh, dedeninttazh, deyedenintttazh. *Fut.*, dedouttazh, dedousttazh. Beganen dedewouttazh, *épaulons-le.* ‖ *Un fusil.* ˇTelkkizhi edezinl″a, edenesshi, *ou* edenes″a; edeninˇlshi, edeninˇl″a; edenˇlshi, edeyinˇl″a. *Fut.*, edezoul″a, edewas″a. Oˇtiye edeninˇl″a ille si, *tu n'épaules pas bien.*

Épauler (s'). *Se rompre l'épaule*, déné ɋèzhè kkehenˇtè. Seɋɋèzhè kkehenˇtè, *je me suis rompu l'épaule.*

Épaulette. Beɋɋezhe okkenanelˇkan.

Épave. *N. f.* Derzh. Derzh ˇtazheˇ″eˇli, *épaves flottantes.*

Épée. Bès nennèzhi bès dare, *couteau long et pointu.*

Éperdu. *Être.* Ttassi hotta deninni naderzhɋezh laadya, *comme si on avait l'esprit chaviré.* Edleletta binni naderzhɋezh laadya, *il est éperdu de luxure.*

Éperonner. *V. tr.* ˇLin tchoˇ hettezh, *frapper un cheval avec le pied*, hesˇ″ezh, neˇ″ezh, yeˇ″ezh, hittezh, houhˇ″ezh, heyeˇ″ezh. *Pas.*, ɋettezh, ɋiˇ″ezh, ɋinˇ″ezh, yeɋinˇ″ezh, ɋittezh, ɋouhˇ″ezh. *Fut.*, hwattezh, hwasˇ″ezh, wounˇ″ezh, youˇ″ezh, wouttezh. Iɋan kolou, ˇlin tchoˇ neˇ″ezh, *dépêchons-nous, éperonne ton cheval.*

Éperon. Betta ˇlin tchoˇ hettezhi, *avec quoi l'on pique un cheval.*

Épervier. *N. c.* ˇTatseˇl. ˇTatseˇl dshè kke dahnai, *l'épervier habite en haut, sur les rochers.* ‖ *De petite espèce.* Tsinˇlttchyouzhe-aze *(nez, bec pointu)*.

Éphémère. *(Insecte névropt.)* Nanˇldahi.

Épi. *D'orge*, ttloˇ-la tthiɋɋa, *la tête velue de l'orge.* — *De blé*, ˇlès tthiɋɋa, *tête velue du blé.* — *De maïs*, djie gaye inttheˇl. ‖ Intthaˇl, *signifie aussi grappe.*

Épicer. *V. tr.* Ttassi ttchyaoulni alˇ″in, *donner à quelque chose un*

goût différent. Ttchyaoulni asla, *je l'ai assaisonné.*

Épidémie. *N. c.* Dadda dzededdouzhi. Dadda dzedeᶜgizi, *maladie qui va de bord et d'autre, se répand.*

Épiderme. *N. c.* Dene tthi ᶜkaǫè, *le dessus de la peau.* Setthi ᶜkaǫe, *mon épiderme.* ‖ *Des fruits*, djie kke"anen. Bekke"anen, *leur épiderme.* ‖ *Des végétaux*, ttouz. Bettouze, *leur épiderme, leur écorce.*

Épier. *Blé montant en épi*, ttloᶜ la tthiǫǫa inᶜtechié. *Pas.*, inᶜtechian. *Fut.*, inᶜtouchié. — Inᶜtouchié ille ahottin, *il n'épiera donc pas?* ‖ *Observer secrètement.* Edouddié ᶜoǫweddi, ᶜoǫwesni, ᶜoǫwinᶜlni, ᶜoǫweᶜlni, ᶜoǫwilni, ᶜoǫouᶜlni. *Pas.*, *le prés. avec* nin *ou* ǫinlé. *Fut.*, ᶜoǫwouddi, ᶜoǫwousni, ᶜoǫwounᶜlni. Edouddié seoǫwinᶜlni ille kolou, *dispense-toi donc de m'épier.*

Épieu. ᶜAᶜl lanǫè tsantsanen denttchyoui, *bâton garni d'un bout de fer pointu.*

Épigastre *(ou creux de l'estomac).* Dene-yedlanǫè. Eyedlanǫè. Seyedlanǫè, *mon épigastre.*

Épigonate *(ou rotule).* Edzagwot. Denegwot kke she"an, *placé sur, en avant du genou.*

Épileptique. *Être.* Heldoǫe dénen, *sujet aux convulsions.* Nerzhǫeli dénen, *sujet aux étourdissements, aux pertes de connaissance.*

Épiler. Dene tthiǫǫa outcho, dene daǫǫa outcho heddez, *arracher les cheveux ou la barbe :* hesnez, nennez, yennez, hiddez, houhnez. *Pas.*, ǫeddez, ǫinnez, ǫinnez, veǫinnez, ǫiddez. *Fut.*, houddez, housnez. Setthiǫǫa nennez ille kolou, *ne m'épile donc pas.* ‖ *Un porc.* Kokous ᶜalᶜket, ᶜasᶜket, ᶜanelᶜket, ᶜayelᶜket, ᶜailᶜket, ᶜaouᶜlᶜket. *Pas.*, ᶜaǫelᶜket, ᶜaǫiᶜlᶜket. *Fut.*, ᶜawalᶜket, ᶜawasᶜket. Shoun ᶜanelᶜket tta ousan? *Ne peux-tu donc venir à bout de l'épiler?*

Épilobe. *(Epilobium latifolium).* Ttloᶜ tchoᶜ zhouᶜlè.

Épiloguer. *V. intr.* Oslinou ka denekkenayenitssegelzher, *chercher à trouver quelqu'un en défaut.* Kkenayeniǫessher, kkenayeniǫinlzher. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, denekkenayenitssegoulzher, kkenayeniǫwassher. Edlaǫe ǫan itta oslinou ᶜka sekkenayeniǫinlzher? *Pou quoi as-tu donc toujours à épiloguer sur mon compte, à chercher à me trouver en défaut?* Déné ǫan oslinou ounᶜkaneᶜta. Seǫan oslinou ounᶜkaninᶜta ille kolou, *ne cherche donc pas tant à me trouver en défaut.*

Épilogueur, euse. Oslinou ounᶜkaneᶜtai dénen, *qui ne cherche qu'à critiquer, à trouver du mal partout.*

Épine. *N. c.* ᶜGaᶜl ǫwozè, *l'épine du rosier.* ‖ Dedchenn dettchyoué, *l'épine du groseillier.* ‖ *Dorsale. N. c.* Ennennen tthennen, *la grande ossature du dos.* Ennen-yèlè, *chacune des vertèbres.*

Épineux, euse. Beᶜgaᶜl ǫwoze nechae, *qui a de grosses épines.* Beᶜgaᶜl ǫwozè ᶜlain, *qui en a beaucoup.*

Épingle. Betta tsoǫe.

Épingler. Betta ttlou diltsè, destsè, dinᶜltsè, eᶜltta ttlou yediltsè, betta ttlou deǫiltsè, betta ttlou douᶜltsè. *Pas.*, betta ttlou diltsa, diᶜltsa. *Fut.*, betta ttlou doultsè, doustse. Diri sa betta ttlou dewounltsè, *épingle-moi ceci.* ‖ *En piquant.* Betta tsoǫe tta dene houᶜge, housᶜgé, hounᶜge, youᶜge, houᶜge, houhᶜge. *Pas.*, houeᶜgè, houiᶜge, *ou* ehgwot, shigwot. *Fut.*, houwaᶜge, houwasᶜge. Sounᶜge sanan, *ne m'épingle pas.*

Épiphanie. Tta ᶜtanen bekkaozheri

dzinnèzhè, *fête des trois rois.* — Jesus déné'a edehodou'l"in nèzhè, *la grande manifestation de Jésus.*

Épiscopal, e. Ttassi 'tta ya"l'tiy nèzhè bazin.

Épisser. Ttlou'e e"l'an-nadeldizh, e"l'an-nadesdizh, e"l'an-nadin'ldizh. *Pas.*, e"l'an-nadeldezh, e"l'an-nadi'ldezh. *Fut.*, e"l'an-nadouldezh, e'l'an-nadousdezh. Eyi ttloule na e"l'an-nadousdezh, *je vais t'épisser ces cordes.*

Épitaphe. Dene-dedchennen kke edettlissi, *inscription sur un tombeau.*

Éploré, ée. Onttlazhè tssetsa', hestsa', netsa', hetsa', hitsa', houhtsa', hehetsa'. *Pas.*, tsseqintsa', qitsa', qintsa'. *Fut.*, tssoutsa', houstsa', wountsa'. ‖ Denedziyetta tssetsa'. Onttlazhè bedziyetta hetsa' ahouneddi, *il paraît tout éploré.*

Éployé, ée. *Oiseau aux ailes éployées*, dettani hil'kal. Pel'kal, *il vole, les ailes éployées.* Nail'kal, *il avance, les ailes éployées. Plusieurs oiseaux*, danail'kal.

Épluché, ée. Bena-ttouz-ilya. Bena-ttouz-inttchyell, *épluché avec les mains, comme en déchirant.*

Éplucher. *V. tr. Des légumes, des fruits.* Bena--ttouz-ilyé, bena-ttouz-eslé, inlé, yena-ttouz-illé. *Pas.*, bena-ttouz-ilya, illa. *Fut.*, bena-ttouz-oulye'l, ousle'l. ‖ Bena-ttouz-ilttchyou'l, elttchyou'l, bena-ttouz-esttchyou'l, in'lttchyou'l. *Pas.*, bena-ttouz-elttchyell, i'lttchyell. *Fut.*, bena-ttouz-oulttchyou'l, ousttchyou'l. Bezhezh 'e'l tssedda' ille si, bena-ttouz-ilttchyou'l al"in, *ce fruit ne se mange pas avec l'écorce, on l'épluche.*

Épluchure. *N. c.* Ttassi ttouze "an'lde li.

Épointé, ée. *Dont la pointe est cassée*, ttassi bès 'tahounlour bella kkéhen'té. Dshan-'tin'li bella kkéhen'te, *aiguille épointée.*

Épointer. Bella kkéedyis, kkéheschis, kkéneyis, yekkéheyis. *Pas.*, bekkéhendyes, bekkéniyes, bekkéninyes, yekkéninyes, bekkénidyes. *Fut.*, bekkéhoudyis, bekkéhouschis. Bella kkewounyis sanan, *prends garde de l'épointer.* E'le-kka-ilgezh, *signifie : avoir plié, est plié.*

Éponge. *N. c.* Nen"èli lantte, *qui ressemble à la mousse, fait office de mousse.*

Éponger. *V. tr.* Nen"èlitta ye"an 'tou "anhegezh, "anhesgezh, "anhingezh, "anhe'gezh, "anhigezh. *Pas., le prés. avec* kkaldanen, *ou* nin. *Fut.*, "anhougezh, "anhousgezh. Dyan 'tou 'lan ikkessin, ye"an "anhoungezh, *voilà bien de l'eau, éponge-la.*

Époumoner (s'). *Voy.* S'ÉGOSILLER *et* S'ENROUER.

Épouse. Déné tsseyanen, *ou* dénétssekwiyé. Netsseyanen, *ou* netssekwiyé, *ton épouse.* ‖ Déné tssankwiyé, *la vieille de quelqu'un.* Netssankwiye, *ta vieille.*

Épouser. Tssekwi 'an-niyindi, 'an-ninesdai, 'an-ninindai, 'an-nindai, 'an-nitssinttas, 'an-ninittas. *Pas.*, 'an-niyindik, 'an-ninestya. *Fut.*, 'an-niyoudddi, 'an-niwastya. ‖ Bega zeddai, bega nesdai, bega nindai. *Pas.*, bega zerzhda, bega nidda, bega ninda, yega nedda. *Fut.*, bega zoudda, bega nousda, bega newounda. °Anniwastya yeninzhenn ille ahottin, *tu ne veux donc pas te marier ?* Kkaldanen yega nedda, *il l'a déjà épousée.*

Épousseter. *V. tr.* Bekkehe'tin, bekkehes'tin, bekkehin'tin, yekke 'te'tin, bekkehitin. *Pas.*, bekkehe'tan, bekkehi'tan. *Fut.*, bekkehou'tan, bekkehous'tan. Diri kke

tsset ʿlan ikkésin, bekkehounʿtan, *voici qui est couvert de poussière, époussette-le.*

Épouvantable. Ottchyaonedyeri. Yedaoriye.

Épouvanté. *Être.* Tsselǫezh, ʿtesǫezh, ʿtinlǫezh, ʿtelǫezh, ʿtezhilǫezh, ʿtouʿlǫezh. *Fut.*, soulǫezh, ʿtousǫezh. ʿTewounlǫezh sanan, *n'aie pas peur.* — *Ou encore* denedzedettan; denedzehozhet. Kkazhou bedzehozhet ille, *il n'a pas été peu épouvanté.* ‖ *Alarmé*, ʿaodeʿlni, ʿaoudesli, *ou* ʿaoudezhiʿli, ʿaoudezhinʿli, ʿaoudiʿli, ʿaoudezhidli, ʿaoudouʿli. Oǫain houlle ʿaoudouʿli ikkesin, *vous vous alarmez pour rien.*

Épouvanter. *V. tr.* Bedzedettai, bedzedes″ai, bedzedin″ai, yedzede″ai, bedzedittai. *Pas.*, bedzedettan, bedzedeǫi″an. *Fut.*, bedzedouttaʿl, bedzedous″aʿl. Kkazhou bedzedeǫi″an ille, *je ne l'ai pas peu épouvanté.* ‖ Bedzehozhi, bedzehosshi, bedzehounʿlshi, yedzehoʿlshi. *Pas.*, bedzehozhet, bedzehozhiʿlshet, bedzehozhinʿlshet, yedzehoʿlshet, bedzehozhilzhet. *Fut.*, bedzehouzhi, bedzehousshi. Shoun bedzehosshi oyin, *je ne puis venir à bout de l'épouvanter.*

Époux. Beddénen, *son homme.* Be enezhekwiye, *son vieux.* Neddénen, *ton époux.* ‖ *Deux époux, mari et femme:* eʿltsséanʿkèè.

Épreindre. *V. g. de la viande.* Berr ʿtouè hegezh, hesgezh, hingezh. *Fut.*, hougezh, housgezh. ‖ *Des fruits.* Djie ʿtou ʿteldyi, ʿtesdyi, ʿtinʿldyi, yeʿteʿldyi. *Pas.*, ʿteʿldyet, ʿtiʿldyet, ʿtinʿldyet, yeʿteʿldyet, ʿtezhildyet. *Fut.*, ʿtouldyour, ʿtousdyour. Djie beʿtoue ʿtewouldyour, *épreignons ces fruits.*

Épreintes. *Coliques.* Dene béye eyahitta binttazin nanyeddi kolou, natssetsin ille, *coliques accompagnées de fausses envies d'aller à la selle.*

Éprendre (s'). Beniourzhni, beniousni, beniounʿlni, yeniouʿlni, beniouzhilni, beniouzhouʿlni, hèyeniouʿlni. *Pas.*, beniourzhni, beniouzhousni, beniouzhinʿlni, yeniouʿlni, beniouzhilni. *Fut.*, beniouwanni, beniouwasni, beniouwounʿlni, yeniouwaʿlni. Tsékwi beniouzhin lni ahottin, *te voilà donc épris de cette femme?*

Épouvanter (s'). Ededzettai, ededzedesttai. *Pas.*, ededzedettan, ededzedesttan. *Fut.*, ededzedouttaʿl, ededzedousttaʿl. — *Ou encore* dene dziye naltther. Sedziye naltther, *mon cœur est saisi, est tombé d'épouvante.* — Dene dziye ʿtettther *signifie: avoir cessé de respirer.*

Éprouver. *Faire l'essai.* Houdedzai, *ou* houdesdzai, houdinʿldzai, youdeʿldzai, houdildzai, houdouʿldzai. *Pas.*, houdeǫindzai, houdeǫiʿldzai, houdeǫinʿldzai, youdeǫinʿldzai. *Fut.*, houdewadzai, houdewasdzai, houdewounʿldzai, youdewaʿldzai. Kkaldanen houdeǫiʿldzai, *je l'ai déjà éprouvé, essayé.* ‖ *Par l'adversité.* Dénéʿeʿl naʿan-o-ǫwizhi, *ou* naʿan-o-ǫwel″a; naʿan-o-ǫwesshet, naʿan-o-ǫwiʿl″a; naʿan-o-ǫwinʿlshet, naʿan-o-ǫwinʿlshet, naʿan-o-ǫweʿlshet, naʿan-o-ǫweʿlʿa. *Pas.*, naʿan-o-ǫwezhet, naʿan-o-ǫwiʿlshet. *Fut.*, naʿan-o-ǫwouzhi, naʿan-o-ǫwousshi. Kou Nihoʿltsini nouʿeʿl naʿan-o-ǫweʿl″a kou! ‖ *Voilà que Dieu nous éprouve! Ressentir.* Edeziddi, ederesdi, ederindi, edereddi, ederiddi. *Pas.*, edezeǫeddi, ederesdi nin, *et le reste comme le prés. avec* nin. *Fut.*, edezouddi, ederousdi. Ttassi ederesdi, *je ressens quelque chose.* — *Ibid.*, *une secousse. Prés. et pas.*, seholʿtai, neholʿtai, beholʿtai, nouʿeholʿtai, houbeholʿtai. Kkani seholʿtai ikké-

sin, *je viens de ressentir une secousse.*

Éprouver (s'). *S'essayer.* Edouzedzai, edoudesdzai, edoudindzai, edoudedzai, edoudeqidzai. *Fut.*, edouzewadzai, edoudewasdzai, edoudewoundzai, edoudewadzai. Edoudewoudzai. *mettons-nous à l'épreuve.*

Épuisé. *(Être) et s'épuiser de fatigue.* Nizentsin itta natssetset ille hettin; ninestsin. *Pas.*, nizeninidsan, nininidsan. Nininidsan itta nastset ille, *je suis épuisé de fatigue.* ‖ Pantselou ninayiddi, ninaasdai, ninaindai, ninaiddai, ninagittais, ninaiddi'l. Pantselou ninaindai ahottin, *mais tu parais pouvoir à peine te lever debout !* ‖ *De faim.* Berr ha natssetset ille. Berr ha nastset ille kou! *Je suis épuisé de faim !* ‖ *Par la maladie, (pouvoir à peine se traîner, faire quelque chose) :* nazetsè, nanestsè, naninstsè, nanetsè, nanitsè, nanouhtsè. *Pas., le prés. avec* nin. *Fut.*, nazoutsè, nanoustsè. Pantselou koli nanestsè, *je travaille, mais, avec peine, et en me faisant violence.*

Épuiser. *Peu à peu des provisions, ou autres choses, à force d'en prendre.* Ekkenaodezhir, *ou* ekkenaodenidzhounn; bekkenaodesshir, bekkenaodenesshounn. *Pas.*, bekkenaodeqinzhet, bekkenaodeneqidzhounn; bekkenaodeqi'lshet. Bekkenaodénéqi'lshounn kou! *J'ai tout épuisé, tout dépensé !* ‖ Bekkeholzhi, bekkehosshi, bekkehoun'lshi, yekkeho'lshi, bekkehoulzhi. *Pas.*, bekkeoqwinzhet, bekkeoqwi'lshet. *Fut.*, bekkehoulzhi, bekkehousshi. Diri bekkehowoun'lshi houllè ille si, 'lan tta, *il y en a tant que tu ne pourras jamais tout épuiser.* ‖ *Épuiser des provisions.* Bekke tsselde'l, bekkeesde'l, bekkein'lde'l, yekkeelde'l. *Pas.*, bekke tseldel, bekkeegesdel, bekkeegin'ldel. *Fut.*, bekketsoulde'l, bekkeqwasde'l. Iqan berr bekkeegou'ldel ikkela! *Comme vous avez vite épuisé vos provisions !* ‖ *Manger tout ce qui est sur un plat.* Bekkettla ho'le, hestsi. *Pas.*, bekkettla horzhlin, shi'ltsin. *Fut.*, bekkettla hou'le, houstsi. Bekkettla si 'ltsin konttè, *j'ai tout mangé.*

Épuisés, ées. Bekkeoqwinzhet. Berr orelyon bekkeoqwinzhet, koutta, *toutes les provisions sont épuisées.* Bekkeoqwindé, *signifie : ils sont tous morts.*

Épurer. *V. g. l'or. V. tr.* Be-'ta-'a-nelzhi'l, *le séparer de ses alliages, en le faisant fondre.* Be-'ta-'a-nesshi'l, be-'ta-'a-nin'lshi'l, ye-'ta-'ane'lshi'l. *Fut.*, be-'ta-'a-noulzhi'l, be-'ta-'a-nousshi'l. ‖ *Pour les boissons, les huiles, vz.* CLARIFIER.

Équarri, e. *Adj. v.* Dedehenn 'aqeldshel.

Équarrir. 'Aldshe'l, 'asdshe'l, 'aneldshe'l, 'ayeldshe'l, 'aildshe'l. *Pas.*, 'aqeldshel, 'aqi'ldshel. *Fut.*, 'aqwaldshe'l, 'aqwasdshe'l. Sa dedehenn 'aqwoun'ldshe'l, *équarrismoi du bois.* ‖ *De biais, mal, (de telle sorte qu'un bout soit large et l'autre étroit).* Kkaqeldshel, kkaqi'ldshel. *Fut.*, kkaqouldshe'l, kkaqousdshe'l. Kkaqoun'ldshe'l sanan, *n'équarris pas de travers.*

Équerre. Beqadè tsseoudzaihi, *avec quoi on mesure.* ‖ *De rivière,* dès 'an-nashellin. *Rivière faisant beaucoup d'équerres,* dès etssenn na-'teginlin.

Équateur. Sa qe"a'li hoyaqè nih ho-'tannizé.

Équilibre. *En, loc. adv.* Ttassi hodelvedou naqin"a. Hodelyet lahouneddi ille koli, hodelyedou naqin"a, *malgré son peu de solidité*

apparente, se tient solidement debout.

Équilibrer. In teltthi ttchya hodelyedou nadshi, *élever de telle manière qu'il n'y ait pas de chute à craindre.*

Équinoxe. Ttaho ʿtettleɣetcho dzinzhetcho eʿle-deɣinʿlnezh henattin, *où les jours sont égaux aux nuits.*

Équipage. *N. c. D'un navire,* tssiye hoddénen. ‖ *La suite d'un personnage.* Bekkaozheri kkeniye ttassi ʿlan ɣelyeʿl ʿeʿl tssedde'l.

Équipé, ée. *Adj. v.* Ttaneltte ttaodeʿl"a walli binttlaɣelya. Ttaneltte ttaodes"a walli, sinttlaɣelya, koutta, *on m'a bien équipé.*

Équiper. *V. tr.* Ttaneltte ttaoderzh"a walli deninttlaɣelyé, binttlaɣeslé, binttlaɣinlé. *Pas.*, binttlaɣelya, binttlaɣilla. *Fut.*, binttlaɣwalyeʿl, binttlaɣwasleʿl. Tta betta ttchyasni walli iɣan sinttlaɣèwouʿleʿt, *vite équipez-moi pour le voyage.*

Équiper (s'). Ttaneltte ttaoderzh"a walli ziltcho, destcho. *Pas., comme le prés., mais élevant la voix sur* tcho. *Fut.*, zoultcho, doustcho. Ttaneltte ttaodinʿl"a walli dinʿltcho, *équipe-toi.* ‖ *Tout préparer pour l'équipement.* Tsseʿtaɣe tssounyoun, ounʿteschoun, ounʿtinlyoun, ounʿtelyoun, ounʿtezhilyoun, ounʿtouʿlchoun. Iɣan tsseʿtaɣe ounʿtinlyoun, *vite prépare tout pour l'équipement.*

Équipollés, ées. Eʿlna, eʿl"anze houlle, eʿleltte alya, *deux choses disposées de telle sorte qu'elles sont de même valeur.*

Équitable. *Adj.* Eʿltthi. Aʿè. Aʿè ille, *cela n'est pas juste.* Eʿltthi adya konttè, *ce qu'il a fait est équitable.* ‖ *Être.* Dene eʿltthi denedzheni dénen, *homme équitable, (dont la conduite est toujours droite).*

Équivaloir. Ttassi eʿlna, eʿl"anze illehou, eʿleltte oyin. Diri edyedeʿke, sa eʿl"anze illehou, sa eʿleheltte oyin, *de ces deux bœufs, l'un pour moi ne vaut pas mieux que l'autre; pour moi ils se valent.*

Équivoque. Na hotssenn ahoddi itta, hinnidouddi ahoddi ille, *parole à double sens, que par là même l'on ne sait comment entendre.*

Équivoquer. *V. intr.* Dene na-yaou-deneɣelʿtiʿl, *parler pour tromper,* nayaoudeneɣesʿtiʿl, nayaoudeneɣinʿltiʿl, nayaoudeneɣeʿltiʿl. Dene nayaoudeneɣinʿlʿtiʿl ille kolou, *n'équivoque donc pas tant.*

Érable. Souga dedchennen, *arbre à sucre.*

Érafler. *V. tr.* Be-na-ttouz-il ker. Se-na-ttouz-il ker, *j'ai une éraflure.* Dedchenn tta nenattouz il ker ahottin? *Ce bois t'a donc éraflé la peau?*

Éraflure. Dene-na-ttouz-il ker.

Éreinter. *Rompre, casser les reins.* Déné nennen kkehendyiz, kkeneschiz, kkeninyiz, kkehenyiz, kkehidyiz. *Pas.*, kkehendyez, kkeniyez. *Fut.*, kkehoudyiz, kkenouschiz. Bennennen kkeninyez ahottin, *tu lui as donc cassé les reins?* ‖ *Fatiguer extrêmement.* ʿA-na-tssan-holʿti al"in; ʿanatssanzhesʿti, ʿanatssanzhinʿlʿti, ʿanatssanlʿti. ʿAnatssanzhesʿti asinla, *il m'a éreinté.*

Éreinter (s'). *Se fatiguer excessivement.* ʿA-na-tssan-zelʿti, ʿan-na-tssan-zhesʿti, ʿa-na-tssan-desʿti, ʿa-na-tssan-zhinʿlʿti, ʿa-na-tssan-zheʿlʿti. ʿAnatssanzhesʿti, *je me suis éreinté.* ‖ *Se casser les reins.* Déné nennen kkehendyiz. Sennennen kkeniyez, *je me suis éreinté.*

Ergot. *N. c.* Eʿketchezh. Eʿkeganen. Kkasba yanen beʿketchezh, *les ergots d'un coq.*

Ériger. *Une statue.* Déné lahottin sheyin al"in, *la mettre debout.*

Déné lahottin sheyin asla, *j'ai érigé une statue.*

Ermite. Shanin houttin ya'ti 'ka, *qui vit seul pour prier, vaquer à la prière.*

Errant. *Homme.* Nihokkan 'kedezheri.

Errer. *Être errant.* Nihokkan 'kezezhi, kedesshi, 'kedinzhi, 'kedezhi. *Pas.*, 'kedezezhet, 'kedegizhet. *Fut.*, 'kezouzhi, 'kedousshi, 'kedewounzhi. ‖ Dze kezezhi, dze'kedesshi. *Pas.*, dze'kedezezhet, dze'kedegizhet. *Fut.*, dze'kezouzhi, dze'kedousshi; *ou bien* dze'kezeginzhi, dze'kedegizhi *(autre passé).* Kou dze'kedeginzhi ousan? *As-tu mené une vie errante?* ‖ *Se tromper*, *vz. se* TROMPER.

Erreur. Enetta. Oyatssedel'ti. *Il le fait par erreur*, a'ouenni'lè attin ille, *il ne le fait pas exprès.* ‖ *Faire erreur*, *vz.* FAIRE. ‖ *L'erreur.* Kkèzhè ahoddi, *parole à côté, parole erronée.* Kkèzhè ahouninzhenin, *pensée à côté, pensée fausse, erronée.* Kkèzhè adinni si, *tu parles à côté, tu es dans l'erreur.*

Éructation. Tsseyès. Nadeze'ke'l.

Éructer. Tsseyès, hesyes, neyes, heyes, hidyes, houhyès, heheyès. *Pas.*, tsseginyes, giyes. *Fut.*, tssouyes, housyes, howounyes. De "anze howounyes sanan, *ne rote pas trop.* ‖ Nadeze'ke'l, nadehes'ke'l, nadehin'ke'l, nadehe'ke'l *(n'a guère que ce temps).*

Érudit. Ttassi 'lan ekkoredyain dénen, *homme de grandes connaissances.* ‖ Hounyan, *homme d'esprit.* ‖ Onttlazhe edittlis ekkoredyain, *qui connaît beaucoup de livres.*

Érudition. Ttassi 'lan ekkoredyain. Onttlazhè edittlis ekkoredyain.

Éruption. Dene tthi dekkwoz, *ou* dikkounz enattin. — Dadda déné kkeiddouzh, *ou* déné kkéinzhet tta denekkedekkwoz, *ou* denekkeldyour. — *Ou encore* dene tthi dikkounz denekkiltthet.

Érysipèle. Ttadshè deninnen dikkounzou, etssinnezhè denekkeldyour. *Pas.*, dénékkenegin'ldyet, *mal commençant par une grande rougeur de la peau du visage et aboutissant à une suppuration.*

Escabeau. Ehdage tchennen uze.

Escale. "Ton tcho'kke ttlazin otchogè danlin, tssi tcho''e'l datsseddili, dagettlouhoun, dalli oyin, *ports sur la mer, où l'on fait relâche, en tenant les navires à l'ancre.*

Escalader. *Une maison.* Yakke hokke yedayindi, yedanessai, yedaningai, yedangai. *Pas.*, yedayindik, yedaniya. *Fut.*, yedayounddi, yedagwassa. Sekon-en yakke hokke yedaninya, zni lessaan? *Tu aurais donc, d'après ce qu'on dit, escaladé ma maison?* ‖ *Un mur.* Ttassi obanelttchyanin be tezh yeddi, *passer par-dessus un mur;* be'tezh essai, neggai, ye'tezh eggai. *Pas.*, be'tezh yehdik, giya. *Fut.*, be'tezh youddi, be'tezh wassa, wounya.

Escalier. Bekke o'ka tsseddi'li. Bekke o'ka naseddi'li.

Escamoter. *V. tr.* Dene nan'tangè nidettai, *enlever quelque chose à l'insu des autres;* nides"ai, nidin"ai, niyedi"ai, nidegittai. *Pas.*, nidittan, nidi"an. *Fut.*, nidoutta'l, nidous"a'l. Senan'tangè ttassi segan nidin"an ahouneddi, *il y a apparence que tu m'as escamoté quelque chose.*

Escamoteur. Ho"ounzin oun'kaho'lsheri. Ene"inhen. Enou"inhen.

Escarmouche. *N. c.* Etta'an e'l'an soga 'kedehdai e'lelgeli, *corps de troupes qui se rencontrent et se battent.*

Escarmoucher. *Vz. se* BATTRE.

Escarpé, ée. *Adj.* O'kaodel'gé; o-

ᶜkahorzh″a. *Rocher escarpé*, dshè bekke oᶜkaodelᶜgé. Shoun bekke oᶜkatssedde ᶜli dshè tchoᶜ, *rocher impossible à gravir.*

Escarpement. *N. c.* ᶜAn oᶜkaodelᶜgé ; ᶜan oᶜkahorzh″a, *côte abrupte.*

Esclavage. *N. c.* Eᶜlnari tssettin. Eᶜlnari hetssettin.

Esclave. Eᶜlnari *(qu'on épargne, qu'on laisse vivre pour en être le maître).* Eᶜlnari danlin, *les esclaves.* Eᶜlnari nouᶜittin, *il nous traite en esclaves.* — *Ou aussi* ᶜteᶜlnari.

Esclaves. *Tribu déné du Mac-Kenzie.* Dès nèzhè yaǫe dénen, *ou* dès nèzhè yaǫè ottinen, *les gens de la grande rivière.*

Escogriffe. Houdeᶜker illehou ttassi hiltchi, *qui prend sans demander.* ‖ Ttassi ille dénen, *homme de rien.*

Escompter. *V. tr.* Ttaho naǫenni ᶜa déné ǫan ni-yaᶜti-denttan nin, ho″oun ttou naǫerzhni, kkeda″on naǫousni houninzhenn tta, *payer avant terme, moyennant escompte.*

Escorte. *N. c.* Ttchyaenniou tta dene ekkedalniy. ‖ *Vz.* ÉQUIPAGE.

Escorter. Ttchyaenniy eᶜlkkehoddi. Yoǫwè nehnenkke ttchyaǫiddiou, dene ᶜlan noukkedaǫelni, *quand nous voyageâmes dans tel pays, nous avions une grande escorte.*

Escousse. *N. c.* Ttazintssenn yeddiᶜli ttou, ettaᶜan ᶜtinbayeheddihou yazilgous, *reculer pour prendre son élan, afin de mieux sauter.*

Escroc. Enè″in ounᶜkaneᶜta ; ho″ounzin ounᶜkahoᶜlsher oyin, *qui ne cherche qu'à voler, qu'à tromper.*

Escroquer. *V. tr.* Dene hoyalᶜti itta ttassi déné ǫan zè″in ; *et, s'il y a habitude :* nazettin *(n'a que cet indéfini).* Énes″in, énin″in, énè″in, énittin. *Pas.*, zerzh″in, eni″in, enin″in, enerzh″in, nézhittin. *Fut.*, zou″in, énous″in. Déné hoyanelᶜti itta ttassi déné ǫan énin″in oyin, *tu n'es bon qu'à escroquer.*

Escoubane. *N. c. Grande écumoire à glace.* Betta da-ᶜlour-yehé. ᶜLourzhezh.

Espace. *Atmosphère*, yaddaǫè. ‖ *Espace compris entre deux caps sur l'eau*, ttla-kketssaǫè.

Espacer. *V. tr.* Soǫa beᶜta deᶜlsha al″in, *ou* nilyé, nineslé. *Pas.*, nilya, ninilla. *Fut.*, niwalyeᶜl, niwasleᶜl. Soǫa beᶜta deᶜlsha anelle, *espace-les bien.*

Espacés, ées. *Adj. v.* Soǫa beᶜta deᶜlshahi. Soǫa beᶜta deᶜlshaho nadazhè″a kwalanttè, *les plants sont bien espacés.*

Espèce. *Quelle espèce de cheval?* Edla hounᶜlin ᶜlin tchoᶜ? — *Quelle espèce de choses que celles-ci?* Edlaǫetta diri shella? — *Quelle espèce d'homme es-tu donc?* Edlaǫe hoddenen nenlin itta? — *Quelle espèce d'étoffe?* Edlaǫe houounttlenen? ‖ *L'espèce humaine*, tta adéné hounᶜlin.

Espérance. *Vertu.* Nihoᶜltsini tssoudel″in, *l'action, le fait d'attendre l'aide, le secours de Dieu.* — Nihoᶜltsini beᶜayenioǫwinᶜl″a, *le fait de mettre sa confiance en Dieu.* ‖ *Attente, désir d'une chose*, ttassi binᶜkayenihorzh″a.

Espérer. Tssoudel″in, houdes″in, houdinl″in, youdel″in, houdeǫil″in, houdouᶜl″in. *Pas.*, tssoudeǫel″in, houdeǫes″in, houdeǫinl″in. *Fut.*, tssoudoul″in, houdous″in. ‖ Beᶜayenioǫwinᶜl″a, beᶜayeniǫiᶜl″a, beᶜayeniǫinᶜl″a, yeᶜayeniǫinᶜl″a, beᶜayeniǫil″a. *Pas.*, beᶜayenioǫwinᶜlshet, beᶜayeniǫiᶜlshet. *Fut.*, beᶜayenihouᶜlshi, beᶜayenihousshi, beᶜayenihounᶜlshi, yeᶜayenihouᶜlshi. Nihoᶜltsini houdewouᶜl″ioun, bèesᶜtouene″inen tssin hounzon

nouhyeʿlbinʿl itta hedanouʿlin walli, *espérez en Dieu, et sa miséricorde vous inondant de grâces, vous comblera de biens.*

Espiègle. *Adj. et N. c.* Dénéé sououddi ǫa hounyan, *qui sait amuser par ses plaisanteries.* ‖ Sououddi ʿkahoʿlsheri denen, *joueur de tours, farceur.*

Espalier. Nihoneʿlchiékke dshè yeobanderzhla dedchenn beʿta dazhèʺa djie dedchennen bedalttloun, *dans un jardin, arbre fruitier dont les branches sont liées à un treillage cloué à un mur.*

Espion. Oudenintthenn slini, *mauvais curieux.* ‖ ʿOǫweʿlni slini, *qui épie tout ce qu'il voit et entend.* ‖ Orelyon ounʿkaneʿtai slini, *qui ne cherche qu'à trouver en défaut.* ‖ Eddisin ahoddi ounʿka tcho, bennaʿle tthi ttasson anahouzhi tcho ʿka nadanettin, *qui se glissent partout en secret pour observer tout ce qui se dit et se fait.*

Espionner. Oudezitthenn, *écouter avec curiosité*, oudenitthenn, oudenintthenn, youdenintthenn, oudenitthenn. *Pas.*, oudeneǫetthenn, oudeneǫitthenn. *Fut.*, oudezouʿtthenn, oudenewastthenn. ‖ ʿOǫweddi, *tout observer*, ʿoǫwesni, ʿoǫwinʿlni, ʿoǫweʿlni, ʿoǫwilni. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, ʿoǫwouddi, ʿoǫwousni, ʿoǫwounʿlni. Edlage gan nouʿeʿl ttassi orelyon ʿoǫwinʿlni kkenanezher itta ? *Pourquoi donc t'acharner ainsi à nous espionner ?* ‖ *Par jalousie.* Tssekwi ʿoǫweddi. Tssekwi yin ʿoǫwinʿlni kkenanezheri, edlini otta ǫounnao ? *Ne faisant autre chose que surveiller ta femme, comment t'arrangeras-tu pour gagner ta vie ?* ‖ *En ennemi.* Dene tssenn ʿayeniǫwinʺai ʿeʿl dene ʿoǫweddi, ʿayenigiʺa. *Pas.*, dene tssenn ʿayeniǫwinzhet, ʿayenigizhet. *Fut.*, denetssenn ʿayeniǫwɛʺa, ʿayeniǫwasʺa. Seǫweʿlni seyeniwounʿlshin sanan, netssenn ʿayenigiʺa ille si, *ne me prends pas pour espion, je ne suis pas ton ennemi.*

Esplanade. *N. c.* Dénéé kon-en dshinda eʿltthi ʿkanihodentti ttasson niʿlsha otssenn, *espace uni, d'une étendue quelconque, devant une maison.*

Esprit. *N. c. Sans corps, ou séparé du corps*, eyounen. Beyounen, *son esprit.* ‖ *Uni à un corps :* hinni. Déninni, *(en composition*, hinni, yeni). Sinni, *mon esprit.* ‖ Yenesshenn, *je pense (j'exerce mon esprit).* ‖ Yeni-s-ttlezh, *je suis ardent, veux fortement* (yeni, *l'esprit*, s *élément pronominal*, ttlezh, *force, énergie).* ‖ *Ne pas avoir d'esprit*, *vz.* AVOIR. ‖ *Contention d'esprit*, *vz.* CONTENTION. ‖ *Aller en esprit*, *vz.* ALLER. ‖ *Arriver en esprit*, *vz.* ARRIVER. ‖ *Mettre dans l'esprit de quelqu'un*, *vz.* METTRE. ‖ *Esprits vitaux*, dénéé tthi nae. Setthi nae, *mes forces, mes esprits vitaux.* ‖ *Esprit vif, délié*, déninni déné-ttchya-ninʺa. *Pas.*, déné-ttchya-ninzhet. *Fut.*, dene-ttchya-hwaʺa. — *Ou encore* déné ttchyanzhi *(indéfini :* dene-ttchyahozhi). *Pas.*, déné ttchyaninzhet. *Fut.*, déné ttchyahwazhi. ‖ *Avoir de l'esprit*, *vz.* RAISON. ‖ *En esprit.* Ettaʿan yoǫwè nizha naouhde de kolou, anʿlkke zan nouʿinni yaʿti kon-en niwaʺa, *ou* nidawaʺa, *lors même qu'il vous arriverait de demeurer loin d'ici, tenez, au moins de temps en temps, en esprit, à l'église.*

Esquif. *N. c.* dedchenn tssi-azé.

Esquille. *N. c.* Yenʿkezh. *Esquille de bois détachée, en marchant, v. g. sur un plancher*, dedchenn heyediʺezh tta yenʿkezh. ‖ *Éclat d'os*, dene tthennen yainʿkezh.

Esquinancie. *N. c.* Dene-zhè yagè hinᶜltssi, *ou* ᶜteᶜltssi, *inflammation.* ‖ Déné-zhè yagè hiᶜlgaz, *ou* ᶜteᶜlgaz, *enflure de la gorge.*

Esquimau, aux. *N. c.* Oᶜtenna *(de* oᶜtell, *steppes ;* enna, *cris, ennemis).* Oᶜtenna allinyen, *chiens esquimaux.*

Esquiver. *Les coups.* Bettchya nasi-tsselᶜtin, na-si-zhesᶜtin, na-si-zhinlᶜtin, na-si-zhelᶜtin, na-si-zhilᶜtin ; *pl.* na-si-tssehlya, na-si-zhilya, na-si-zhouhlya, na-si-hlya, *se démener en tous sens pour éviter les coups.* (Bettchya, *de lui* [*pour l'éviter*] ; si *pour* zi, *le corps ;* natsselᶜtin, *le mouvoir en tous sens).*

Esquiver (s'). Tssele yeyeddi, tssele yessai, yeneggai, yeggai. *Pas.*, tssele yegeddi, yegiya. *Fut.*, tssele yeyouddi, yewassa. Dedchinye yeddi, dedchinye essai. *Pas.*, dedchinye yehdik, giya ; *pl.* dedchinye tssegindel, giddel. *Fut.*, dedchinye youddi, wassa ; *pl.* dedchinye tssouddeᶜl, wouddeᶜl, *gagner le bois, le makis.*

Essayer. *Vz.* ÉPROUVER.

Essayer (s'). *A parler, à prononcer.* Ede-da-dou-zeldzai, ede-da-doudesdzai, ede-da-dou-dinldzai, ede-da-dou-deldzai. *Pas.*, edé-da-douzegeldzai, ede-da-dou-degesdzai. *Fut.*, ede-da-dou-zegwaldzai, ede-da-dou-degwasdzai. Edededoudinldzai de zan ; kkazhè laosan, *en t'essayant à parler, tu finiras, sans doute, par t'exprimer passablement.* ‖ *De voler (oiseau).* Edenandeltta ᶜ. — *Ou encore* itta ᶜ yeninzhenn kolou,shoun edoudeldzai oyin, *il veut voler, mais ses essais demeurent vains.* ‖ *En vain.* Shoun tssan-hol-nege, tssan-s-lege. *Pas.*, shoun, tssan-l-yagè, tssan-s-lagè. Diri sinyézé, shoun tssan-s-lagè oyin, *mon fils que voici, tous mes essais pour le bien élever, sont demeurés vains.* ‖ *Vz.* S'EFFORCER.

Essence. Tta ahounᶜlin. — Ttanelette ttassi henlin, sededshiye bedaonelttou tta ahounᶜlin ekwahounᶜlin oyin, *parmi tous les êtres chacun a son essence propre.* ‖ *Ce qu'il y a de plus fort, de plus délicat, de plus subtil dans chaque être,* ttassi benatsede.

Essentiel, elle. *Adj.* Kkazhè. Koutta. *L'essentiel est de sauver son âme,* denedanyinen douye ttchya dehezhet de, kkazhè la. *L'essentiel est que nous fassions assez de foin, malgré le mauvais temps,* douye ᶜeᶜl kolou, ttloᶜ koutta nazhiltsin de, koutta la.

Essieu. Bezh-tchennen ᶜtaninᶜᶜae.

Essor. *Prendre son...* Ittaᶜ, *prend son vol.* Indel, *prennent leur vol.*

Essoré, ée. *Adj. v.* You ᶜtagageᶜgezh, *linge essoré.* ᵒTabiᶜl ᶜtagaᶜgezh, *filet essoré.*

Essorer. You ᶜtagaᶜgizh, ᶜtagasᶜgezh, ᶜtaneᶜgezh, ᶜtayinᶜgezh, ᶜtagaiᶜgezh, ᶜtagaouhᶜgezh. *Pas.*, ᶜtagageᶜgezh, ᶜtagagiᶜgezh. *Fut.*, ᶜtagagouᶜgezh, ᶜtagagwasᶜgezh. Diri you orelyon igan beᶜtaneᶜgezh, *dépêche-toi d'essorer tout ce linge.* Kkaldanen ᶜtabiᶜl ᶜtagaginᶜgezh oula ? *As-tu déjà essoré les filets ?*

Essoufflé, ée. *Être.* Chi-kke-vehdik, *être essoufflé, à force de courir ;* chi-kke-gestya, gindya, gedya, chi-kke-gittas, chi-kke-tssegindel, chi-kke-giddel. Chi-kke-gindya ahouneddi, *tu parais bien essoufflé.* ‖ ᶜAn-na-chi-zelᶜti, ᶜan-na-chi-desᶜti, ᶜan-na-chi-dinᶜlᶜti, ᶜan-na-chi-delᶜti, ᶜan-na-chi-dilᶜti. *Pas., comme le prés. Fut.*, ᶜan-na-chi-zoulᶜti, ᵒan-na-chi-dousᶜti. ᶜAn-na-chi-dinᶜlᶜti ikkela ! edla anedya itta ? *Comme tu es essoufflé ! Qu'as-tu donc fait ?*

Essuie-mains. *N. c.* Latsi[']l. ‖ *Serviette*, betta kkenazeldai.

Essuyer. Ttassi kke ttchyè-zi[']lni, zhesni, zhin[°]lni, yekke ttchyè-[°]te[']lni. *Fut.*, bekke [°]tchyè-[°]toulni, ttchyè-[°]tousni, ttchyè-[°]tewoun[°]lni. Diri [°]tou bekkeinttchyeli, bekke ttchyè-zhin[°]lni, *essuie l'eau qui est tombée sur ceci.* ‖ Ttassi bekkenan-eldai, bekke-na-esdé, bekkena-in[']ldé, yekke-na-e[']ldé. *Pas.*, bekké-na-ɋedé, bekke-na-ɋi[']ldé. *Fut.*, bekke-na-ouldé, bekke-naousdé. Se[°]ke kkenaousdé, *je veux m'essuyer les pieds.* ‖ *Le visage.* Kkenazeldai, kkenanesdé, kkenaninldé, kkenaneldé, kkenanildé. *Pas.*, *le prés. avec* kkaldanen, *ou* nin. *Fut.*, kkenazouldé, kkenanousdé. Ɋan kolou kkenaninldé, *vite essuie-toi le visage.*

Est. *N. c.* Sa yinsin. Sa yinsin ni[']ltssi, *vent d'est.* Sa yinsin tssenn, *vers l'est.*

Estame. Tsantsan dare iaze kkezin hettloun, *tricot fait à l'aiguille.*

Estampe. Betta [°]tinttchyanaddé kkeedittlisse tsantsanen, *fer pour estamper les bestiaux.*

Estamper. *V. tr.* [°]Tinttchyanaddé kkeedettlis, bekkeedesttlis, bekkeedinttlis. *Pas.*, bekkeedettlis, bekkeedeɋittlis. *Fut.*, bekkeedousttlis, bekkeedousttlis.

Estampille. *Timbre*, edittlis iaze.

Estampiller. Edittlis iaze behilttous al''in, *y faire coller une estampille.* Edittlis zhezh kkaldanen edittlis iaze bezhi[']lttous, *j'ai déjà collé un timbre sur la lettre.*

Estimable. Atssoun[']lintta nezon la behounin[']lshenin dénen, *que l'on regarde comme foncièrement bon.*

Estimer. *Quelqu'un, pour son caractère, ses qualités, et s'attacher à lui.* Déné [°]eyenihonenlin, beyenine-lin, *ou* beneslin, beninlin, yenenlin, beneɋidlin, benou[']lin. *Pas.*, behoneɋinlè nin, beneslin nin; *et le reste comme le prés. avec* nin. *Fut.*, behonoullè, benehwaslè, benewounlè. — *Ou encore* beyenioze[']lnezh, beyenidesnezh, beyenidinlnezh, yeyenidelnezh, beyenidezhilnezh, beyenidou[']lnezh. Ho-''anze beneslintta beneslin, *je l'estime profondément ; pour l'estimer, je l'estime profondément.* ‖ *Quelqu'un, pour ses capacités, et qualités, avec le désir de lui ressembler.* Beɋanyenihou[°]ti, beɋanyeniouzhes[°]ti, beɋanyeniouzhin[°]l-[°]ti, yeɋanyeniou[']l[°]ti. *Pas.*, beɋanyeniourzh[°]ti nin; *et le reste comme le prés. avec* nin. *Fut.*, *le prés. avec un adv. de temps.* Beɋanyeniouzhes[°]ti kolou, douyé tta, *je l'estime et l'admire, et voudrais bien lui ressembler, mais hélas!*

Estomac. *N. c.* Eberr, dene berr. ‖ *Partie supérieure où s'opère la digestion :* ezhaɋwor. Tta beɋan chetsse[°]ti ezhaɋwor ninttliou, eyet ɋel'in itta, eberr ninttliou, etssinazhè edshèlè tssenn ɋe[°]li oyin, *ce qu'on mange, tombant dans la partie supérieure de l'estomac, s'y digère, après quoi tout tombe dans la partie inférieure de l'estomac, pour passer ensuite dans les intestins.* ‖ *Estomac du poisson et des animaux*, edzinen; eberr. ‖ *Artère cardia aorte*, dené dzègaizhè. ‖ *Pylore*, ekkai dshèlè. ‖ *Nerfs de l'estomac*, ennezh ttchyédé, *ou encore* etssiyé ttchyédé. ‖ *Creux de l'estomac*, èyérè tchè *(queue du sternum).*

Estomaquer (s'). Ttassi hoɋan déninniye ahounni[']lè. Sinniye ahounni[']le, *je ne suis pas content.* Edlaɋe ɋan hoɋain houlle koli setssenn nou[']inniye ahounni[']le itta? *Pourquoi vous estomaquer ainsi contre moi sans rime ni raison?*

Estropier. *V. tr.* Déné [°]eholtai,

behozhi^{c}l^{c}tai, behozhin^{c}l^{c}tai, ye-ho^{c}l^{c}tai, behozhil^{c}tai, behozhou^{c}l-^{c}tai. *Pas.*, déné ɋel^{c}té, ɋi^{c}l^{c}té, ɋin^{c}l^{c}té, yeɋin^{c}l^{c}té. *Fut.*, déné wal^{c}tè, was^{c}tè, wounl^{c}tè. Déné woun^{c}l^{c}te sanan, *n'estropie personne.*

Estropier (s'). Edehol^{c}tai, edehozhes^{c}tai, edehozhin^{c}l^{c}tai. *Pas.*, edeɋel^{c}té, edeɋi^{c}l^{c}té. *Fut.*, edewal^{c}tè, edewas^{c}tè. Edewoun^{c}l^{c}tè sanan, *prends garde de t'estropier.*

Estropier (s'). *Mutuellement.* E^{c}lehol^{c}tai, e^{c}lehozhil^{c}tai. *Pas.*, e^{c}leɋel^{c}té, e^{c}leɋil^{c}tè. *Fut.*, elewal^{c}te, e^{c}lewoul^{c}tè. E^{c}lewou^{c}l^{c}tè sanan, *prenez garde de vous estropier mutuellement.*

Esturgeon. *N. c.* Nemiy.

Et. *Conj.* Tcho. Tthi, ^{c}e^{c}li. Sitcho nenntcho, *et moi et toi.* Sitthi wallè, *moi aussi je veux être de la partie.* Eyi ^{c}e^{c}li, *lui aussi, et lui, lui également.*

Étable. *N. c.* Edyede kon-en, *étable à bœufs.* ‖ ^{c}Lin-tcho^{c} kon-en, *étable à chevaux (écurie).*

Établi. *De menuisier*, bekke ègazhi, *sur quoi on rabote.*

Établir. *Sa demeure.* Ni-ye-hounttai, ni-ye-hones$''$ai, ni-ye-honin-$''$ai, ni-ye-houn$''$ai, ni-ye-honittai, ni-ye-honouh$''$ai. *Pas.*, ni-ye-hounttan, ni-ye-honi$''$an. *Fut.*, ni-ye-houtta^{c}l, ni-ye-hous$''$a^{c}l. Dyan ni-ye-howoutta^{c}l, *établissons ici notre demeure.* ‖ *Son enfant.* Déné iazè deneɋanl^{c}tin, *le marier.* Seiaze déné ɋa ni^{c}l^{c}tin, *j'ai établi mon enfant.* — *Ses enfants.* Déné iazè déné ɋanlyé. Seiaze orelyon déné-ɋanilla kou! *J'ai établi tous mes enfants.*

Étage. *N. c.* Yinsin tta kkeddagè yé. *Les différents étages*, e^{c}lkkeddagè yé. ‖ *Maison à plusieurs étages, partant, très élevée*, ya yé houn^{c}lin.

Étagère. *N. c. Dans une cuisine*, tthai kke, *le lieu de la vaisselle, la vaisselle dessus.* ‖ *Dans une bibliothèque*, edittlis kke, *les livres dessus.*

Étagés, ées. *Adj. v. disposés, placés par étages*, e^{c}lkkeddagè dazhil-la ; e^{c}lkkeddagè dahlya.

Étai. *N. c.* Ttassi tcha-nerzh$''$ae. *Étai qui soutient la terre, v. g. dans une mine*, nih-hotcha-nerzh-$''$a. ‖ *Cordes qui soutiennent, ou plutôt retiennent le chaperon d'une traîne plate*, bezh-dshi-tchennen-ttloulè. ‖ *Provisoire, et seulement pour le temps où l'on fait la traîne*, bezh-dshi-tchennen. E^{c}l^{c}an-nilttloun.

Étain. *N. c.* Tsan^{c}l^{c}inen del^{c}gai, *sorte de plomb blanc.*

Étal. *N. c.* Bekke berr nageɋnniy, *table sur laquelle se vend de la viande.*

Étaler. *V. tr. Ouvrir, déployer un linge.* Ttassi e^{c}l^{c}kedeltchouzh, e^{c}l-^{c}kedestchouzh, e^{c}l^{c}kedin^{c}ltchouzh, e^{c}l^{c}keyede^{c}ltchouzh. *Pas.*, e^{c}l^{c}ke-deltchouzh, e^{c}l^{c}kedeɋi^{c}ltchouzh. *Fut.*, e^{c}l^{c}kedou^{c}ltchouzh, e^{c}l^{c}ke-doustchouzh. ‖ *Des marchandises.* Ttassi e^{c}l^{c}kedadelye, e^{c}l^{c}kedadeslé, e^{c}l^{c}kedadinlé, e^{c}l^{c}kedayedellé. *Pas.*, e^{c}l^{c}kedadehlya, e^{c}l^{c}kedadeɋilla. *Fut.*, e^{c}l^{c}kedadoulye^{c}l, e^{c}l^{c}keda-dousle^{c}l. Iɋan kolou nouvoue e^{c}l^{c}ke-dadewoulye^{c}l, *vite étalons nos marchandises.*

Étalon. *N. c.* ^{c}Lintcho^{c} dèyézhi. Lin tcho^{c} ɋanni. Bettaodouzhi ille kolou, ^{c}lin tcho^{c} ɋanni, *quoiqu'il ne soit bon à rien, il sert d'étalon.*

Étamer. *V. tr.* Tsan^{c}l^{c}inen hodadenlzhi^{c}l, *boucher avec de l'étain fondu ;* hodadenesshi^{c}l, hodadenin^{c}l-shi^{c}l, hodaden^{c}lshi^{c}l. *Pas.*, hoda-denlzhi^{c}l, bedadeni^{c}lshi^{c}l, bedade-nin^{c}lshi^{c}l, yedadenin^{c}l-shi^{c}l, beda-denilzhi^{c}l. *Fut.*, bedadoulzhi^{c}l, be-

dadousshiᶜl. Diri tthai ttchyele sa bedadeninᶜlshiᶜl, *étame-moi ce plat percé.*

Étamine. Ttassi you onttlazhè tssettallè, *étoffe mince, légère.*

Étancher. *Une plaie, arrêter l'écoulement du sang.* Bedaodenlzhi, bedaodenesshi, bedaodeninᶜlshi, yedaodenᶜlshi. *Pas.*, bedaodenlzhet, bedaodeniᶜlshet. *Fut.*, bedaodoulzhi, bedaodousshi. Dyan seᶜkaqè bedaodeninᶜlshi, *bouche ma plaie, étanche le sang de ma plaie.* ‖ *La soif.* ᶜTou ba déné zhè yaqè ᶜtehgann walli,ttassi ttahodezhi.*Pas.*, ttahodeginzhet.

Étançonner. *Vz.* ÉTAYER.

Étang. *(Part. prés.)* ᶜTou iaze, *petit lac.* ‖ *Au large dans les terres,* ᶜta-ttchya-ᶜtou-azé. ‖ Dezhai ᶜtoue, *petit lac salé.*

Étau. *N. c.* Eᶜlyenaldizhou tsantsanen ᶜi″aiᶜli,*ou* tsantsanen houndshahé, *instrument en fer obéissant à une vis, et saisissant comme avec une mâchoire.*

Étayé, ée. *Adj. v.* Betcha-nerzh″a. — *Étayés*, betcha-danerzh″a.

Étayer. *V. tr.* Ttassi betcha nedshi, nesdshi, nindshi, yetchanedshi,betchanidshi. *1er pas.*, betcha-nedshik, nezhidshik, nezhindshik, yetchanedshik. *2e pas.*, betchanerzh″a, betcha nes″a,, betchaninᶜl″a, yetcha-neᶜl″a, betchanegil″a. — Kkaldanen betcha negil″a kwalanttè, *nous l'avons déjà étayé. Fut.*, betchanoudshi, betcha nousdshi. Betcha newoudshi, *étayons-le.*

Été. *N. c.* Siné. Diri zinékké, *cet été, ou encore* douhon zinékké. Yenni zinékké, *ou* kkani siné houzhedi, *l'été dernier.* Yennazhè siné dé, *l'été prochain.* Ttassi hoᶜltsin illou, beᶜl siné houzhet, *il a passé l'été à rien faire.* Nasin-ᶜtedshivou, *au commencement de l'été.* Sine onnizé, *le milieu de l'été.* ‖ Oubè, *la terre apparaît ici, là, à la première fonte des neiges.* — ᶜA-da-ogwerzhet, *la neige fondue ici là. (Ces deux dernières expressions se rapporteraient plutôt au printemps.)*

Éteignoir. *N. c.* Betta ekkaderzhkkani neldshizhi.

Éteindre. *V. tr.* Neldshizh, nesdshizh, ninᶜldshizh, yeneᶜldshizh, nildshizh. *Pas.*, neldshezh, niᶜldshezh, ninᶜldshezh, yeneᶜldshezh, nezhildshezh. *Fut.*, nouldshizh, nousdshizh. ᶜKonn newounᶜldshizh, *éteins le feu.*

Éteindre (s'). Nedshizh. *Pas.*, nehdshezh. *Fut.*, noudshizh.

Éteint, e. *Adj. v.* Nehdshezh.

Étendre. *Un linge*,eᶜlᶜkedeltchouzh ; *vz.* ÉTALER. ‖ *Son champ.* Nihoneᶜlchiékke kke″anen nahottai,nahos″ai, nahoun″ai, naho″ai, nahouttai. *Pas.*,kke″anen nahottan, nahozhi″an, nahozhin″an, nahorzh″an. *Fut.*, kke″anen nahouttaᶜl, nahousʼaᶜl, nahowoun″aᶜl. Senihoneᶜlchiékke kke″anen nahous″aᶜl, *je veux étendre mon champ.* Segan nih ᶜadinttai tta anettin ousan? *Est-ce que tu voudrais étendre ton champ aux dépens du mien?* ‖ *La main ouverte.* Ni-la-ziᶜkai, ni-la-desᶜkai, nila-dinᶜkai. *Pas.*, ni-la-ziᶜkan, nila-desᶜkan. *Fut.*, ni-la-zouᶜka, nila-dousᶜka. ‖ Ni-na-la-ziᶜkai, *l'étendre à plusieurs reprises.* ‖ *La main, pour frapper.* Dene tssenn tta-ᶜa-zelni, tta-ᶜa-desni, tta-ᶜa-dinlni, tta-ᶜa-delni, tta-ᶜa-dilni, tta-ᶜa-douᶜlni. *Fut.*, tta ᶜa zoulni, tta-ᶜa-dousni. Betssenn tta ᶜa dewounlni sanan, *garde-toi de le frapper.* ‖ Tssenn nalazilye, nalagesye, nalaginlye, nalagelye. *Pas.*, nalatssegehlya, nalagesya. *Fut.*, nalatssoulye, nalagousye. Oube-

tssenn nalaɢesya de, ttaneltte e-hounillahe ᶜeˡ oubetssenn nalaɢesya de ounᶜlton, nouᶜedeɢinnik walli, *quand j'aurai étendu la main sur eux, et les aurai frappés de toutes sortes de fléaux, ils vous laisseront aller.* ‖ *La main vers...* Otssenn, *ou* betssenn ouzelni, oudesni, oudinlni, oudelni, oudilni. *Pas.* ouzeɢelni, oudeɢesni, oudeɢinlni, oudeɢelni. *Fut.*, houzoulni, houdousni, houdewounlni. Edlaɢin betssenn oudousnihou, *vers qui tendrai-je les mains?* ‖ *Le lac s'étend jusque-là*, eyet otssenn niᶜtaniˡ″a. ‖ *Ça s'étend jusque-là*, eyet otssenn nel″an. ‖ *Ça s'étend, s'agrandit*, kke″anen ɢeddouzh.

Étendre (s'). *Plaine*, eᶜltthi ᶜka nihodentti. Nizha otssenn eᶜltthi ᶜka nihodentti, *la plaine s'étend au loin.* ‖ *Eau, mer.* Eᶜltthi ᶜkaᶜtèzhi. ᶜTou oyinin eᶜltthi ᶜkatèzhet, *l'eau seule s'étendait plaine liquide (déluge).*

Étendu, e. *Adj. v.* Nizha ninin″a *(en parlant de plaine, de terrain, d'espace).* Diri hogaye nizha ninin″a, *cette plaine, cette prairie est très étendue.* — Eˡlattchyazin nizha naᶜtazheˡ″a, *ou* nizha daᶜtazheˡ″a, *(en parlant de mer, de lac).* ‖ *Droit, v. g. un cadavre*, eᶜltthi dehtsa. Nouzhiye eᶜltthi dehtsahou, *vos corps étendus droits.*

Éternel, elle. *Adj.* Nihoᶜltsini iᶜlasin henlin noun, tthi iᶜlasin henlin walli, *Dieu a toujours été et il sera toujours.* ‖ Ahourzh″aon henlin oyin, *il est sans commencement.* ‖ Henlin tta henlin oyin, *il est parce qu'il est, par essence.* ‖ Bedshe ᶜoginᶜ″ain houllehe henlioun, tthi yennazhè nahouwadlè houllè illou, henlin tta henlin oyin, *il est l'être sans commencement et il n'aura pas de fin; il est par essence.*

Éternellement. Iᶜlasin. Ahourzh-″aon horzh″an oyin.

Éternité. Iᶜlasin horzh″an.

Éternuer. *V. intr.* Yetssel″ais, yes-″ais, yinᶜlˡ″ais, yeᶜlˡ″ais, yeɢilˡ″ais, youᶜlˡ″ais, heyeᶜlˡ″ais. *Pas.*, yetsseɢelˡ″ais, yeɢiᶜlˡ″ais. *Fut.*, yetssoulˡ-″ais, yousˡ″ais, yewounᶜlˡ″ais.

Éternuement. Yelˡ″aisi.

Étincelant. *Adj. v.* Besaddezh; besaller. Nekkaounlinen besaddezh ikkela! *Comme ton arme étincelle!* Sa tsseɢeldezh, *le soleil fait étinceler* (Sa, *soleil*; tssè, *visible*; ɢeldezh, *fait étinceler).*

Étinceler. *V. intr.* ᶜKonn eᶜteˡ-ttlouᶜl lanttè, *qui semble jeter des étincelles.*

Étincelle. ᶜKonn ᶜtelᶜtaiˡ. ᶜKonn ᵃteᶜltther.

Étioler (s'). *Fleurs.* Ttassi inbaa dedchennen, sa heddintta, beinbaa, saneddi ille hettin ttou, tsseshinᶜe ᶜleɢanzhi; *plusieurs:* tsseshinᶜ ᶜleɢandé, *faute de soleil, les fleurs perdent leur couleur, leur éclat, et meurent peu à peu.* ‖ *Végétaux*, daditsiz oyin. Nihoneᶜlchié daditsiz oyin, *les productions de la terre s'étiolent.*

Étique. *Adj.* Kkennazhe tsseɢeᶜɢanᶜl. Kkennazhè ɢeᶜganᶜl oyin lakou! *Il est atteint d'étisie.*

Étiquette. *N. c.* Ttahontte itta oᶜtiye aᶜletssel″in, *manière de se bien traiter mutuellement.*

Étirer. Ttassi ᶜteltti, ᶜtestti, ᶜtinˡ-tti, yeᶜteᶜltti, ᶜtiltti, ᶜtouᶜltti. *Pas.*, ᶜtetti, ᶜtiˡltti, ᶜtinᶜltti, yeᶜtinᶜltti, ᶜtezhiltti. *Fut.*, ᶜtoultti, ᶜtoustti, ᶜtewounᶜltti. Diri ttloule ᶜtewoultti, *étirons cette corde.* Ezhezh kkaldanen ᶜtouᶜltti oula? *Avez-vous déjà étiré la peau?*

Étirer (s'). *Les membres, en se tordant.* Dzede-tsselkkanzh, dzede-s-

kkanzh, dzede-nel-kkanzh, dzede-l-kkanzh, dzed-il-kkanzh. ‖ Setti, ᶜtestti, ᶜtinᶜltti, ᶜteltti, ᶜtiltti. *Pas.*, ᶜtehtti, ᶜtestti, *comme le prés.* *Fut.*, soutti, ᶜtoustti, ᶜtewounᶜltti.

Étisie. *N. c.* Dadda betta kkennazhè tsseᵹeᶜganᶜli.

Étoffe. *N. c.* Ettlounen. Ettlounen tssounᶜlinen, *étoffe commune.* Bekkaozheri ttlounen, *étoffe fine, (l'étoffe des messieurs).* Ettlou-·.n delkkwozi, *étoffe rouge.* Ettlounen delᶜgai, *étoffe blanche.* Bekkaozheri ettlounen dettlezi, *étoffe bleue fine.* Ettlounen betta ttassi daᶜgan, *étoffe avec laquelle on fait différents ouvrages de luxe.*

Étoile. *N. c.* Dshenn. Dshenn dshoᵹe, *l'étoile jaune, l'étoile d'or, l'étoile du matin.* ‖ *Étoile filante.* Dshenn naᶜteᶜltthet, *étoile tombée.* ‖ *Fixe,* dshenn ᵹe″aᶜl ille. Dshenn anᶜlanin she″an, ᵹè″aᶜl ille, *qui ne change pas de place, ne marche pas.* ‖ *Polaire,* tta dshenn ᵹe″aᶜl ille, *ou* tta dshenn kkettaᶜl ille, *l'étoile qui ne marche pas.*

Étole. Yaᶜlᶜtiy kkozh nayedelyéhé, *que le prêtre se met autour du cou.*

Étonner. *V. tr.* Yeniodiya adenel-″in. Kkani anedya yeniodeschia asinla, *en faisant ce que tu viens de faire, tu m'as étonné.*

Étonner (s'). Yeniodiya, yeniodeschia, yeniodinᶜlchia, yeniodiᶜlchia, yeniodeᵹilya, yenihodouᶜlchia, yenihehodiᶜlchia, dayenihehodiᶜlchia. *Pas.*, yenihodeᵹinya, yeniodeᵹiᶜlchia, yenihodeᵹinᶜlchia, yenihodeᵹinᶜlchia, yenihodeᵹilya. *Fut.*, yenihodewaya, yenihodewaschia. Edla anedya tta? neganyeniodeschia, *qu'as-tu donc fait? tu m'étonnes.*

Étouffer. *Par strangulation.* Bezhehdi, bezhe-sni, bezhe-zhinni, yezhè-zhenni, bezhe-iddi, bezhe-ouhni. *Pas.*, bezhe-hdi, bezhe-zhesni, bezhe-zhinni, yezhe-hni, bezhe-zhiddi, bezhe-zhouhni. *Fut.*, bezhe-waddi, bezhe-wasni, bezhe-wounni; yezhe-wanni. ‖ Bekkasse hiltcho, hestcho, hinᶜltcho, hiᶜltcho. *Pas.*, hiltcho, hiᶜltcho. *Fut.*, houltcho, houstcho. Bezhehditta, *ou* bekkasse hiltcho itta ᶜleᵹanlzhet, *on l'a tué en l'étranglant.* ‖ Bekkasse da-diltcho, da-destcho, da-dinᶜltcho, da-diᶜltcho. *Pas.*, dadiltcho, dadiᶜltcho. *Fut.*, da-doultcho, da-doustcho. ‖ *Quelqu'un, par trop de nourriture.* Ezehdan adénel″in, enesdan, enindan, enehdan, enezhiddan, enouhdan. Enehdan ayinla, *il l'a étouffé par la nourriture.* ‖ *Son enfant, durant le sommeil, et par mégarde.* Bedatssinlᶜti, bedanesᶜti, bedaninᶜlᶜti, yedayinᶜlᶜti. *Pas.*, bedatssinlᶜtin, bedanesᶜtin. *Fut.*, bedatssoulᶜtè, bedanousᶜtè. Neiaze bedanewounᶜlᶜtè sanan, *prends garde d'étouffer ton enfant durant ton sommeil.*

Étouffer (s'). *Par asphyxie, ou involontairement.* Chi-zelᶜti, chidesᶜti, chi-dinlᶜti, chidelᶜti, chidilᶜti. *Pas.*, chi-zeᶜlᶜtin, chi-desᶜtin. *Fut.*, chi-zoulᶜti, chi-dousᶜti. Chi-dewounᶜlᶜti sanan, *prends garde de t'asphyxier.* ‖ *Par la fumée.* ᶜOdetthaᵹe tta chizelᶜti. *Ou encore, v. g.* ᶜodetthaᵹe tta kkattchyine seyihe kkeoᵹwinzhet, *un peu plus, par la fumée, je perdais la respiration.* ‖ *En mangeant.* Ttchyin-sehlyi, ttchyin-ᶜtesyé, ttchyin-ᶜtinlyé, ttchyin-ᶜteᶜlye, ttchyin-ᶜtilyé. *Fut.*, ttchyin soulyé, ttchyin-ᶜtousyé. *Pas.*, *le même que le prés.* Ttchyin-ᶜtewouhlyé sanan, *ne vous étouffez pas.* ‖

ʔzelné, enesné, eninné. *Pas.*, ezelnaᶜ, enesnaᶜ, eninnaᶜ, eneᶜlnaᶜ, enezhilnaᶜ, enouᶜlna. Eneᶜlnaᶜ tta ᶜleganinzhet, *il s'est étouffé en mangeant.* ‖ *En buvant.* ᶜTou ᶜeᶜl tssenn sedyi, tssenn ᶜtesdyi, tssenn ᶜtindyi, tssenn ᶜtedyi, tssenn ᶜtidyi, tssenn ᶜtouhdyi. *Pas.*, tssenn sehdyi, tssenn ᶜtesdyi, tssenn ᶜtindyi, tssenn ᶜtehdyi, tssenn ᶜtezhidyi. *Fut.*, tssenn soudyi, tssenn ᶜtousdyi. ᶜTou ᶜeᶜl tssenn ᶜtewoundyi sanan, *prends garde de t'étouffer, en buvant.* ‖ *A force de courir.* Chizelᶜti. Kkani ᶜtinbaouzhiya onttlazhe chidesᶜti, *je me suis étouffé, à force de courir.* ‖ *A force de rire.* Inᶜlasinsedloᶜ, ᶜtesdloᶜ, ᶜtindloᶜ, ᶜtedloᶜ, ᶜtezhidloᶜ, ᶜtouhdloᶜ. *Pas.*, inᶜlasin serzhdloᶜ, ᶜtidloᶜ. *Fut.*, inᶜlasin soudlou, ᶜtousdlou, ᶜtewoundlou. ‖ *A force de chagrin, de douleur.* EsᶜtèdenezhelᶜinEsᶜtè sezhelᶜin, koutta, *la douleur m'étouffe.* ‖ *En dormant.* ᶜTtassi dénékkéeᶜltchan neᶜti lahottintta, shoun tssedyi hettin, *comme si on avait quelque chose couché sur soi, et ne pouvoir respirer.* ‖ *Être oppressé à force de peiner*, ou *pour avoir trop mangé.* Pan-tssan-sedyi, gantssan-s-dyi, gan-tssan-ne-dyi, gantssan-h-dyi, gan-tssan-hi-dyi. ‖ *Volontairement par asphyxie.* AᶜouenniᶜleChizelᶜtitta ᶜlegatssedilzhi. AᶜouenniᶜleDa-chi-dilᶜtin ᶜeᶜl ᶜlegadinᶜldé, *ils se sont asphyxiés.*

Étoupe. *N. c.* TtloᶜdezhehelᶜtaIi, *cordages détordus ; bourre formée de cordages détordus.*

Étourdi. *Être léger.* Déninni zanen hounlin. Déninni zanen kke ahottin. Anᶜlnezhenenlinkolouninnizanenhounlinttittaahottin, *tu es donc bien léger pour ton âge ?* ‖ Ttassi gan nayeniholᶜti ille, *ne penser à rien de sérieux.* Ttassi gan nayeninelᶜti ille tta ahottin, *tu ne saurais donc penser sérieusement à rien ?* ‖ *Avoir des vertiges, des étourdissements.* Déné nada oslini, *ou* oslinou. Senada oslinou, *j'ai des étourdissements.* Denedshi honenni ille, *ou* dénédshi déné ᶜeoneᶜlni ᶜlle. Sedshi seoneᶜlni ille, *j'ai des étourdissements.* — Nengœl, *la bile qui fait tourner la tête.* Nengœl dene kkinzhet, *être débordé par la bile.* — SenaneᶜlinlaastyaSenaneᶜlin lasttè oyin, *j'ai continuellement des étourdissements.*

Étourdir. *V. tr. En frappant.* Denedshi nanelgaiᶜltta honenni ille laalᶜᶜin, nanesᶜaiᶜl. *Pas.*, nanelgel, nanegiᶜlᶜel. Sedshi nanegiᶜlᶜel itta honesniᶜle laasinla, *on me frappant sur la tête, il m'a étourdi.*

Étourdir (s'). *Se distraire des pensées sérieuses.* ᶜTta hounzon hogan nayenihozher wallihi ottchya nizenttai, *détourner sa tête, son esprit des bonnes pensées*, ninenesttai, nineninttai, ninenttai. *Pas.*, nizenttan, ninenesttan. *Fut.*, nizouttaᶜl, ninoustaᶜl. Tta hounzon hogan nayenizhinzher walli koli. ottchya nineninttai oyin, *des bonnes pensées que tu devrais avoir, tu détournes constamment la tête.*

Étourdissement. *N. c.* Déné dshi honenni ille. Déné dshi déné ᶜeoneᶜlni ille. Déné nada oslinou.

Étourneau. *N. c.* Ttloᶜdatsanen *(petit corbeau qui niche dans les joncs).*

Étrange. *Adj. (personne).* Déné kkantte ille. Déné kkahottin ille. Déné kkahouᶜlᶜᶜan illé. — Si sao déné kkahouᶜlᶜᶜan ille, *il me paraît étrange.* (Dene kkantte, *pour* denekka antte. Dénékkaihouᶜlᶜᶜan, *pour* déné kka behouᶜlᶜᶜan).

(Chose). Dene kka hottin ille. Dene kkahourzh″an ille. Dene kkahourzh″an ille ikkésin [illegible]an, *tout ici est bien étrange.*

Étranger, ère. *Adj. Étranger à la parenté, à la nation.* Yeᶜôle ; eyenenlénen ; ezhiyettin. Eddouni dénen, *homme étranger à la nation, et venant de loin.* Eddouni nehnenkke, *pays étranger.*

Étranglé, ée. *Adj. v.* Bezhe-hditta leganlzhet, *ou* bezhe-ehdouzh tta ᶜleganlzhet.

Étrangler. *V. tr.* Déné-zhè-ehdezh, bezhe-zhessezh, shinzhezh, yezhe eshezh, shidzhezh, shoushezh, yezhe hèhèzhezh, da shidzhezh, da-shoushezh, dahèhèzhezh. *Pas.*, bezhe ehdouzh, bezhè eshizhouzh, bezhe eshinzouzh, yezhe hezhouzh, bezhe eshidzouzh, eshoushouzh, yezhe hehezhouzh, daeshidzhouzh. *Fut.*, bezhe ouddouzh, ousshouzh, wounzhouzh, yèᵇᶻ houzhouzh, woudzhouzh, wouhdzhouzh, yezhe hehouzhouzh, dawoudzhouzh.

Étrangler (s'). *Soi-même, ou se pendre.* She-tssed-dezh, she-es-dezh, she-indezh, she-ddezh, she-hiddezh, shè-houhdezh, she-hèed-dezh, she-da-hiddezh, she-da-ouh-dezh, she-da-heddezh. *Pas.*, she-tssehdouzh, she-zhesdouzh, she-zhindouzh, she-ehdouzh, she-shid-douzh, she-shouhdouzh, she-heh-douzh. *Fut.*, she-tssouddouzh, she-ousdouzh, she-woundouzh, she-ouddouzh, she-wouddouzh, she-wouhdouzh, she-hehouddouzh, she-dahouddouzh. Sheehdouzhou, betchanin eᶜlkeginttchyel oyin, *il s'est pendu, et ses entrailles se sont répandues (en se déchirant).*

Être. Ahonttè, *(s'adresse aux qualités, apparences, manières d'être)* ; astte, anettè, antte, ahitte. *Pas.*, ahoginttè, aoittè. *Fut.*, ahoutte, ahwastte. Don asttè, *ainsi je suis, voilà ma position, mes dispositions.* Ekwastte, *je suis comme cela.* Tta asttou ǫesna ne-denniᶜle ille, *ce qu'étant je vis ne te regarde pas, c.-à-d. ma conduite ne te regarde pas.* ‖ Atssounᶜlte, ahousttè, ahounᶜlte, ahoultte, ahouiltte. *Pas.*, atssouinᶜlttè, ahouiᶜlte. *Fut.*, atssouwaᶜlttè, ahouwasttè, ahouwounᶜlttè. Ahoustte si, *c'est ma manière d'être, mon caractère, mon tempérament, mon défaut physique ou moral.* Ekoukke ahounᶜlte ttantte, *c'est toujours ainsi en ce pays.* Ekoukke adahounᶜlte, *c'est toujours ainsi en ces pays.* (Ahounᶜlte, *se rapportant à des choses, a pour synonyme* ahouzn″aon, *d'ordinaire)* ; ahourzh″an itta ᶜloue ᶜlan dyan, *d'ordinaire il y a beaucoup de poisson ici.* ‖ Hesttè, *(mais qui n'est guère usité qu'à la troisième personne :* henttè). Don a sinni henttè, *telle est ma pensée, voilà ma pensée.* ‖ Edᵉahoultte, *(être ce que l'on est par soi-même, par ses propres forces, ses efforts, son industrie)* ; edeastte, edeaneltte, edealtte, edeahilttè. *Pas.*, edeahoginᶜlttè, edeaoiᶜlttè. *Fut.*, edeahoultte, edeahwasttè. Tta natssoudeᶜl″ai iᶜla ᶜtain hoǫan si edeastte la, hounizhenn hounlin ᶜtai outchosi, *peut-être y en a-t-il qui croient tenir d'eux-mêmes leurs forces ou leurs qualités, et non de Dieu.* ‖ Hounlin, *(prend la personne ou la chose tout entière, avec ce qu'elle est)* ; heslin, nenlin, henlin, hidlin, houᶜlin, ᶜhehinlin. *Pas.*, ᶜoginlè, ǫille, ǫinle, ǫinle, ǫidle, ǫouᶜle, ᶜheginle. *Fut.*, houllè, wasle, wounle, walle, woudle, wouᶜle, ᶜhèhoulle, dawoudle, dawouᶜle, dahoullè. Douye heslin, *je suis mal.* Ttassi nenlin ille, *tu n'es*

rien du tout, tu es un bon à rien. || Atssoun^{c}lin, ahouslin, ahoun^{c}lin, ahoun^{c}lin, ahouidlin, ahouou^{c}lin, a^{c}ehinlin. *Pas.*, ahouinle, ahougille, ahougoinle, ahougoinle, ahougidlè, ahougou^{c}le, a^{c}ehougoinle. *Fut.*, atssou^{c}lè, ahouwasle, ahouwounle, ahouwalle, ahouwoudlè, ahouwou^{c}le, a^{c}hehouwalle. T'ta adene-houn^{c}lin nekkoresyan ille ikke! Edlagin neulin itta? *Je ne sais quelle espèce d'homme tu es, qui es-tu donc?* Atssoun^{c}lin tta nagetta^{c}l, *il vole tout de bon (comme un oiseau doit voler).* Atssoun^{c}lintta ^{c}loue ^{c}lan dyan ; ^{c}tabi^{c}l dagwouttlon, *d'ordinaire il y a beaucoup de poisson ici, tendons nos filets.* (Atssoun^{c}lintta *est ici synonyme de* ahourzh-^{u}aon). || *Être tel qu'on était.* Edeoulttè, edestte, edinltte, *ou* edeneltte, edeltte, edehiltte, edou^{c}ltte, hehedeltte, ededahiltte, ededaou^{c}ltte, ededaltte. *Pas.*, edehoueltte, edegestte. *Fut.*, edehoultte, edewastte. Edeltte ille, *il n'est plus ce qu'il était.* || *Être, se trouver en tel lieu, vz. se* TROUVER. || *Étant ;(se rend ordinairement par les flexions verbales* o, ou, oun, *ou par les particules* noun, e^{c}lou, soun, *qui donnent au verbe un sens participe présent). Étant repu,* ^{c}a-chi-dizhedou. *(Ou encore par les particules causatives* tta, it^{c}a). *Les choses étant ainsi,* ekwahourzh^{u}an itta, *parce que les choses sont ainsi.* || *Été (Partic. passé) ; se rend, à l'occasion, par les particules:* nin, noun, ginlé, ginléou, *après le verbe.*

Étreci, e. *Adj. v.* Ehlyetsir. *Pas.*, ehlyégintset. Se tthisi ^{u}i ehlyegintset ikkésin! *Ma chemise s'est étrécie.* Ezhezh ehlyegintset, *la peau s'est étrécie. — Si l'étrécissement de la peau était causé par l'action du feu, on dirait* ehlyegltssell, *grillé, rusquillé.*

Étrécir. *V. tr. V. g. un habit.* Eltssenn na^{c}te^{c}kain, na^{c}tes^{c}kain, na^{c}tin^{c}kain, naye^{c}te^{c}kain, na^{c}ti^{c}kain. *Pas.*, e^{c}ltssenn nain^{c}te^{c}kan, nain^{c}ti^{c}kan. *Fut.*, e^{c}ltssenn nain tou^{c}kan^{c}l, nain^{c}tous^{c}kan^{c}l. Se^{u}ié e^{c}ltssenn nain^{c}tewoun^{c}kan^{c}l, *étrécis ma veste.* || Kke^{u}anen nananel^{c}kain neddare al^{u}in, *étrécir, le rendre étroit ;* nananes^{c}kain, nananinl^{c}kan, nananel^{c}kan, nananil^{c}kan. *Fut.*, kke^{u}anen nananoul^{c}kan, nananous^{c}kan. Kke^{u}anen nananewounl^{c}kan, neddare awounle, *étrécis-le, rends-le étroit.*

Étreindre. *Serrer dans ses bras.* Outtlazhe edetssiltchi, edehestcho, edehin^{c}ltcho, edehi^{c}ltcho, edehiltcho. *Pas.*, edetssiltcho, edeiltcho, edein^{c}ltcho. *Fut.*, edetssoultcho, edehoustcho, edehoun^{c}ltcho. Outtlazhè kolou edehoun^{c}ltcho, *étreins fort.*

Étrenner. *User pour la première fois de...* T'tassi ttadshè bettaodezhi, bettaodesshi, bettaodin^{c}lshi, yettaode^{c}lshi. *Pas.*, bettaodeginzhet, bettaodegi^{c}lshet. *Fut.*, bettaodouzhi, bettaodousshi. Si dshè bettaodegi^{c}lshet la diri, *c'est moi qui ai étrenné ceci.*

Étrier. Be ^{c}ke kkezin^{c}l^{u}ae.

Étrille. ^{c}Lin tcho^{c} tssiyé, *peigne des chevaux.*

Étriller. *V. tr.* ^{c}Lin tcho^{c} hetssik, hestssik, netssik, yetssik, hitssik. *Pas.*, getssik, gitssik. *Fut.*, houtssi, houstssi, houwountssi. ^{c}Lin tcho^{c} gintssik oula? *As-tu étrillé le cheval?*

Étriqué, ée. *Adj.* Okkeda^{u}on agelyan. Neddare. Se^{u}ie sekkeda^{u}on agelyan tta, *ou* neddare itta sedenintti oyin, *mon habit, étant étriqué, me gêne.*

Étrivière. *N. c. Courroie de l'étrier,*

be°ke kkesin°l″ae ttloule. ‖ *Fouet*, °teldshaizhi.

Étroit, e. *Adj.* Neddare. Hodindare. Hotssoudeggare. Yé hodindarè, *maison étroite*. °I neddare, *habit étroit*. Dyan hotssoudeggare ikkesin ! *Comme l'on est à l'étroit ici !*

Étroitesse. Tta neddare houn°lin. Ttantte si neddare.

Étudier. Ekkodenedyai, ekkodenesyai, ekkodeninlyai, ekkodenelyai. *Pas.*, ekkodedya, ekkodesya, ekkodinlya, ekkodehlya, ekkodezhilya. *Fut.*, ekkodenoudya, ekkodenousya, ekkodenewounlya. Tta okkenanezher onttlazhe kolou ekkodenewounlya, *applique-toi bien à tes études*. ‖ *Vz.* APPRENDRE.

Étui. *A aiguilles*, dshan °tin°li beye zhella. Dshan °tin°li °téli. ‖ *De couteau*, bes-shezh.

Étuve. *N. c.* °Tou natssezheri konen yinsin eddou, *maison de bains chauffée*.

Étuvée. *N. c. Cuit à l'étuvée*, °touzhell tsele tta naoinbez.

Étuver. *Faire cuire à l'étuvée*. °Tou zhell tsele tta nalbiz, nasbiz, nain°lbez, naye°lbez, nailbez. *Pas.*, naoinbez, nagi°lbez. *Fut.*, naowalbez, naowasbez.

Eucharistie. Niho°ltsini °lesttezhe, *le pain divin*, ou *le pain Dieu*.

Eunuque. *N. c.* Déné begézé houllehe. ‖ *Rendu eunuque*, déné begézé °alya.

Eux, elles. Eyenen. Nounen. Nounen houbeddin kolou wallè, *on se passera d'eux*. ‖ *Eux deux, elles deux*. Eyi °ke, *ces deux-là*. — Diri °ke, *ces deux-ci*.

Euphémisme. *N. c.* Ya°ti dennouri. Onttlazhè atsseddi walli koli, ya ti dennouri yintta anatsseddedi ttantte, *au lieu des paroles dures qu'il méritait, on ne lui adresse que des paroles douces*.

Européen. Bedshenn delgai, *la chair blanche*.

Évader (s'). *Vz.* s'ESQUIVER.

Évaluer. Ttassi houl°ta°, hous°ta°, houn°l°ta°, youl°ta°, houl°ta. *Pas.*, houwel°ta°, houwi°l°ta°. *Fut.*, houwal°ta°, houwas°ta°. Edla houl°ta tta diri? *Combien évalue-t-on ceci ?*

Évangile. Niho°ltsini behonnié nezon, *la bonne nouvelle de Dieu*. ‖ J.-C. beya°tiye, *la parole de J.-C.* ‖ J.-C. bedittlisse, *le livre de J.-C.*

Évangéliser. *V. tr.* Niho°ltsini beya°tiye déné-ga-denttai, déné-ga-denes″a, denin″a, den″ai. *Pas.*, déné-ga-denttan, deni″an. *Fut.*, dene-ga-doutta°l, dous″a°l. Niho°ltsini beya°tiye déné-ga-dous″a°l, *je vais communiquer, (porter aux hommes la parole de Dieu)*.

Évanouir (s'). °An e°l°kezeltthi, *tomber en faiblesse, (en tombant sur le côté)*. — °An dagezeltthi, *(en tombant à la renverse)*. — °An yeyage nizeltthi, *(en tombant sur le visage)*. °An e°l°kenestthi, e°l°kenin°ltthi. *Pas.*, °an e°l°kezeltthet, e°l°keni°ltthet. — °An dage zeltthet, °an dage zhestthet, °an dage nizeltthet, °an dagenini°ltthet, °an dagezhin°ltthet, °an dage°te°ltthet. — °An yeyage ninestthi, ninin°ltthi. *Pas.*, °an yeyage nizenltthet, ninestthet, ninin°ltthet. ‖ °An déné heddi ille, hesni ille, hinni ille, henni ille. — Dene henni ille, *il est sans connaissance, évanoui*. °An e°l°kelttheclou, dene henni ille oyin, *il est tombé en faiblesse, et n'a aucune connaissance*.

Évanouissement. *N. c.* Dene heddi ille. Dene ekkoredyan ille. °An e°l°kezeltthi. °An dagezeltthi. °An yeyage nizeltthi.

Évaporé *et s'évaporer peu à peu par*

la chaleur du soleil. ᵒTaǫeddouz, *ou* na'taǫeddouzh. ‖ *Complètement épuisé par évaporation*, na'tahdouzh, *ou* na'taǫehdouzh, *ou* bekkenadeddouzh. *(Ces mots signifient proprement : diminuer, s'user, baisser, que cela ait lieu par absorption ou par évaporation).* ‖ *Par ébullition*, bekkenadenelǫas. Bekkenadous'as, *je vais faire évaporer cette eau par ébullition.*

Évasif, ive. *Adj.* Ttahonttou dene atsseddou, e'kozin ille tsenn ya'ti, eyet ille oǫan ya'ti, *quand on dit à quelqu'un son fait, le fait, de la part de celui-ci, de vouloir détourner la conversation, de parler d'autre chose.*

Évasé. Ttassi 'teli bettla hodenttchyou beddaǫe hodintcha, *vase ayant un fond étroit et une large ouverture.*

Éveillé, ée. *Être.* Tssinyann, heschan, neyan, henyan, hidyan, houchan, hehenyan. ᵒTezhe be'l sekke houllehou, heschan oyin, *ne pouvant dormir, j'ai passé toute la nuit éveillé.*

Éveiller. *V. tr.* Tssehenlzhi, tssehensshi, *ou* tssenesshi, tsseninlshi, tsseyin'lshi, tssenilzhi. *Pas.*, tssehenlzhet, tsseni'lshet. *Fut.*, tssehwalzhi, tssehwasshi. Iǫan tsseseninlshet ille ikkela! *Il ne m'a pas éveillé de bonne heure.* Kkambe tssesehwoun'lshi, *éveille-moi demain matin.*

Éveiller (s'). Tssezezhi, tssezinde, tssenesshi, tsseninzhi, tssehenzhi, tssenidzhi, tsseniddé. *Pas.*, tssezinzhet ; tssezinde, tssenizhet, tssenidzhet, tsseniddé. *Fut.*, tssetssouzhi ; tssetssouddé, tssehwasshi, tssehwouzhi, tssehwouddé. Iǫan kolou tsseninzhi, *éveille-toi vite.*

Événements. Tta nihounzhi ; tta nihoultthi, *ce qui arrive.* Tta nidahozhi, *les faits qui arrivent.* ‖ *Vz.* ARRIVER.

Éventail. *N. c.* Nadazeldshizi, *pour fouetter devant son visage.*

Éventé, ée, *et s'éventer.* Beyeǫeddouzh, *l'air y a pénétré.* Beyeǫeddouzh itta nezon ille, *il s'est altéré par l'action de l'air.*

Éventer. *V. tr. Agiter l'air au moyen d'un éventail.* Nadaǫezeldshizh, nadaǫe'tesdshizh, nadaǫe'tin'ldshizh. *Pas.*, nadaǫe-ezeǫeldshizh, nadaǫe-e'teǫesdshizh. *Fut.*, nadaǫezouldshizh, nadaǫe'tousdshizh. ‖ *Une liqueur.* ᵒTou teli beda'ka 'ade'tin tta, beyeddouzh al"in. Beda'ka 'adi'tan tta, beyeǫeddouzh asla lakou! *Je l'ai éventé en débouchant la bouteille.*

Éventrer. *V. tr.* Betchan-nenttazh, *couper, ouvrir le ventre*, betchan-nesttazh, nin'lttazh, yetchan-in'lttazh. *Pas.*, betchan-inttazh, betchan-ni'lttazh. *Fut.*, betchan-outtazh, betchan-ousttazh, betchan-oun'lttazh. ‖ *En tirer les intestins.* Betchan-nilyé, betchan-neslé, ninlé, yetchan-inlé. *Pas.*, betchan-nilya, betchan-nilla. *Fut.*, betchan-oulye'l, betchan-ousle'l, betchan-ounle'l. Iǫan betchan-ninlé, *éventre-le vite.*

Éventuel. *Adj.* Tta nihounzhi ekkoredyan ille. Tta nidenltthi ekkoredyan illé ; *événement incertain.*

Évêque. Ya'l'tiy nèzhè.

Évertuer (s'). Yenihounttlezhi 'el ttassi kkenatssezheri, *s'appliquer à une chose avec acharnement.* Onttlazhè yeniouzhittlezh kolou, ttassi hozhi'ltsin ille oyin, *j'ai eu beau m'évertuer, je n'ai pu rien faire.*

Évidemment. Ho"ounlou. [illegible] *Sans doute.* ‖ Dèyahè. [illegible] banyézé denekkéhonni ille [illegible] zher ttinni ; eddini bahon'ltt[illegible] dè

valè, ʿayouneʿl'tan oullé ; *vous savez que le fils d'un tel se conduit en vaurien ; la faute en est au père évidemment ; il n'a jamais songé à lui donner une formation morale. (Ce mot est souvent employé dans les contestations, et signifie alors : la preuve c'est que, ou bien, la preuve est là. Il signifie aussi à l'occasion : en effet ; c'est clair ; je ne dis pas le contraire).*

Evident. Tssè. Tssè borettin. Tssè borettin lahonttè, *ou* honettin lahontte. Honettin lahontte anou ʿetsseddi, *ce qu'on nous dit est évident.* Kou tssè anou etsseddi lakou ! *Ce qu'on nous dit est l'évidence même.*

Éviter. *Quelqu'un.* Bettchya yeʿlnik, bettchyasla, bettchya neʿla, yettchyaʿla, bettchya hil"as, bettchya hildeʿl. *Pas.*, bettchya yeʿlnik, bettchya zhiʿlchia, bettchya zhinʿlchia, yettchya zhinʿlchia, bettchya zhil"as, bettchya zhildel. *Fut.*, bettchya youlnik, bettchya wasla, bettchya wounʿla, yettchya waʿla ; bettchya woul'as, bettchya wouldeʿl. ‖ *De répondre.* Beǫadaredda ille, beǫadaresna ille, beǫadarinda ille, yeǫadarenna ille, beǫadaridda ille. *Pas., le prés. avec* nin. *Fut.*, beǫadaroudda ille, beǫadarousna ille. [illegible] rounda sanan, *ne lui ré-* [illegible].

Evolutions. *De l'esprit.* Deninni [illegible] i (deninni, *l'esprit ;* dzede [illegible] *côté et d'autre :* dehèzhi, *va, se* [illegible]). Deninni déné-ttchyan- [illegible] *Impers.*, dene-ttchya-hozhi. *P*[illegible] dene-ttchya-ninzhet. *Fut.*, d[illegible] ttchya-hwazhi. — *Ou bien* dene-ttchya-nin"a. *Pas.*, déné-ttchya-ninzhet. *Fut.*, dene-ttchya-hwa"a, *sortir, en quelque sorte,* [illegible] *-même, pour penser, pour* [illegible] *connaissance des choses ; (mais son vrai sens est : avoir l'esprit délié, entreprenant).* Binni bettchya-nin"a ille, *c'est un sot, un homme sans imagination, un lourdaud.* ‖ Deninni ʿayeniezhi, *(c'est le premier acte de l'esprit qui pense, la première pensée).* Deninni ʿayeniezhiyou, *quand l'esprit se met à penser.* ‖ Deninni ninzhi, *(c'est le terme, ou l'objet de la pensée).* Ttassi ǫan sinni ninzhi heliou, *à la première qui frappe mon esprit, m. à m. quand mon esprit arrive à quelque chose.* ‖ Deninni nidizhi, *(l'esprit s'élève). Pas.*, nidinzhet. *Fut.*, nidouzhi. — *Ou encore* deninni daǫè naderzh"a, *c'est l'esprit s'élevant, sortant de son abattement.* ‖ Deninni kkedezha *(l'esprit dessus longtemps), arrêter longtemps son esprit ou son imagination sur une chose.* Oslinou ǫan nayeniessher kolou, sinni kkedezha itta ille, *j'ai des mauvaises pensées, il est vrai, mais je ne m'y arrête pas longtemps. (Appliqué à un scélérat, cela signifierait : un profond scélérat, un homme qui prépare de longue main ses mauvais coups).*

Évoquer. *Les morts.* Inkkanze slini tta denezhiye ʿkayaʿtiyou, déné ʿa edehodouʿl"in al"in, *par des sortilèges appeler les morts et les faire paraître.* ‖ *Le passé.* Yennisin hoǫan eʿleʿl solni. Yannisin hoǫan eʿleʿl houʿlni ahottin, *vous voilà donc vous racontant les histoires du passé, évoquant le passé !*

Exact, e. *Adj.* Eʿltthi. Kkezhe ille. Ttaaddi kkèzhè ille si, *ce qu'il dit là est exact.* ‖ Deǫadè, okkessin. Tta hoǫan beǫa-ni-yaʿti-denttan nin, deǫade nahoʿlsher [illegible] *fait exactement ce qu'* [illegible] *dit de faire.*

Exactement. F'ltthi. Degade. Okkéssin.

Exagéré, ée. *Adj. Dans ses paroles.* Honnazh hoden"ai, *ou* de"anze addi, *ou* de"anze ya'l'ti, *dire plus qu'il ne faut.* || *Dans ses actes, sa conduite.* Ahouwatte ille koli kkenayenitssegelzheri, *chercher l'impossible, se repaître de chimères.*

Exagérer. *V. tr.* Honnazh hodenttai, hodenes"ai, hodenenin"ai, hoden"ai, hodenittai. *Pas.*, honnazh hodenttan, hodeni"an. *Fut.*, honnazh hodoutta'l, hodous"a'l. || De"anze ahoddi, adessin. *Pas.*, ahodeginni, adeginni. *Fut.*, ahodounni, adoussin. || De"anze ya'ti, yas'ti. Honnazh hodenin"ai ille kolou, *n'exagère donc pas.*

Exalter. *Quelqu'un.* Ho"anze dénéga-san-delye, be-ga-san-deneslé, be-ga-san-deninlé, ye-ga-san-denle. *Pas.*, be-ga-san-dehlya, be-ga-san-denilla, be-ga-san-deninla, ye-ga-san-deninla. *Fut.*, be-ga-san-doulye'l, be-ga-san-dousle'l. Ho"anze a'linni, bega san deninle, *tu l'exaltes trop.*

Exalté, ée. *Adj. v.* Tsseshinye 'ayenihwa"a hekke hounlin ille dénen, *incapable de penser à rien, de rien envisager avec calme et modération.*

Examiner. *Des yeux.* Ttassi benane'ta, benanes'ta, benanin'ta, yenane'ta, benani'ta. *Pas.*, benaneh'tan, benani'tan, benanin'tan, yenane'tan, benanezhi'tan. *Fut.*, benanou'ta, benanous'ta. Benanewoun'ta, *examine-le.* || *Réfléchir à, considérer attentivement.* Ekkayenihoʻlshet ; *pl.* ekkayenihoʻldé, ekkayenies-shet, ekka yeni-in'lshet, ekkayenie'lshet, ekkayeniilzhet, ekkayeniildé. *Pas.*, ekkayenihoʻlshet, ekkayenihoʻlde, ekkayeniegi'lshet. *Fut.*, ekkayeniehou'lshet, ekkayenihwasshet, *(absolu)*, ekkayeniousshet *(dubitatif)*. Ekkayeniegi'lshet walli kwalantte, *je vais y réfléchir, examiner la chose sérieusement.* || *Y réfléchir.* Ogan-nayenihozher, ogan-nayenies-sher, ogan-nayeniinzher. *Pas.*, ogan-nayenihozher, ogan-nayeni-zhizher. *Fut.*, ogan-na-yenihoussher, ogannayenihoussher. 'Otive kolou ogan-nayeniinzher, *réfléchis-y bien.*

Exaspéré, ée. Onttlazhè hilttchyé, *violemment irrité.* Déné zenen nih laadya ille, *ne savoir plus ce qu'on fait, ne plus se posséder.*

Exaspérer. *V. tr.* Onttlazhe déné hilttchyè, déné ni'lttchyè, nin'lttchyè, yenin'lttchyè, negilttchyè, nou'lttchyè, hèyenin'lttchyè. *Fut.*, dene noulttchyè, nousttchyè. Onttlazhè negilttchyè ahouneddi, *ou* bezenen nih laadya ille ahilya ahouneddi, *on dirait que nous l'avons exaspéré.*

Exaucer. *Accorder ce qu'on demande.* Tta ttassi dene betssoude'keou, denegaouneddi. Ttaneltte ttassi boudegi'ker segayeouninnni oyin, *il m'a accordé tout ce que je lui ai demandé.* Denedziyetta Niho'ltsini be'ayagin'ti de, tta be'ayagin'ti denega younenni oyin, *Dieu accorde à chacun tout ce qui lui est demandé par une prière partant du cœur.*

Excavation. *Dans la terre*, nihoye dilya. "Ange horzhlin. || *Dans la pierre*, dshè ye dilya.

Excédant. Tta de"anze nidenltthi, *ce qui revient en plus.*

Excéder. *Se trouver, revenir en plus.* De"anze nidenltthi. *Pas.*, de"anze nidenltthet. Bedittlisse betsazhezh"anze nidenltthet, *sa dette a excédé la valeur de ses fourrures.* || Sel"a kolou, seddage antte ga sel"a, *ce qu'on m'a commandé excède mes forces, ma ca-*

pacité. ‖ Kou diri la kkezin kkazhou nidenenesdsan ille, *ce travail m'excède, me fatigue beaucoup.*

Excellent, e. Ttassi bederedlinen. Ttassi onttlazhè nezon. Bederedlinen ikkesin, onttlazhe nezon, *il est excellent. Homme excellent*, déné ederedlinen.

Excentrique. *Adj.* Déné kka... ille. Dene kka-ou-ɢenna ille, *il vit d'une manière excentrique.* Dene kka naho^{c}lsher ille, *il a agi en excentrique.*

Excepté. *Prép. et adj.* Nassin. Bennassin. Honnassin. Heddin. Beddin. *Je ne crains personne, excepté Dieu*, Niho^{c}ltsini nassin, ttassi ttchya neɢesdyet hounlin ille. *Il m'a donné tous ses chevaux, excepté deux*, be^{c}lin tchoɢe orelyon seɢaninla, na^{c}kè yin heddin. *Mangez de tous les fruits, excepté un*, djié orelyon bin^{c}kaouhdsha^{c}, i'laɢe yin heddin.

Excepter. *V. tr.* Beɢaedda ille, beɢaesna ille, beɢainda ille. *Pas.*, beɢaɢedda ille, beɢaesna ille, beɢainda ille, yeɢaɢenna ille, beɢaɢidda ille. *Fut.*, beɢaoudda ille, beɢaousna ille. Diri yin beɢaesna ille, *j'excepte ceci.* ‖ Beɢa^{c}telyé, *épargner ;* beɢaɢesle^{c}l, beɢaɢinle^{c}l. *Pas.*, beɢa^{c}tehlya, beɢa^{c}tilla. *Fut.*, beɢa^{c}toulye^{c}l, beɢa^{c}tousle^{c}l. Ttassi orelyon bekkehoussherou, diri yin beɢa^{c}tilla walli, *je vais tout dépenser, excepté ceci, (ceci seulement je l'épargnerai).*

Excessivement. *Adj.* Onttlazhè. Honazhetssenn-onttlazhè. Honazhetssenn onttlazhè hedeyenelzhenn, *il est excessivement prétentieux.*

Exciter. *Contre quelqu'un.* Yennazhè dene hezel″a, hedes″a, hedinl″a, hedel″a, hedil″a. *Pas.*, hezeɢel″a, hedeɢes″a, hedeɢinl″a. *Fut.*, hezoul″a, hedous″a. Yennazhè dene hedinl″a ille kolou, *ne l'excite donc pas contre lui.* ‖ *Les, — l'un contre l'autre.* E^{c}ltssenn dene hel″a, hes″a, ne^{c}l″a, ye^{c}l″a, hil″a. *Pas.*, ɢel″a, ɢi^{c}l″a. *Fut.*, dene hwal″a, hwas″a, woun^{c}l″a. E^{c}ltssenn déné ne^{c}l″a ille kolou, *ne les excite pas l'un contre l'autre, les uns contre les autres.* ‖ *A une rébellion.* Na^{c}an-o-ɢwezheri otssenn déné hezel″a. Na^{c}an-o-ɢwezheri otssenn nou^{c}ezeɢel″a tta, dénékkahidya ille lakou ! *On nous a excités à la rébellion, et nous avons fait des sottises.*

Exclamer (s'). *De joie*, deninniye ^{c}e^{c}l tsszi^{c}li. Sinniye ^{c}e^{c}l shizel ollan yennisin, *que de fois autrefois je me suis exclamé de joie !* ‖ *De surprise.* Natssiltli tta deneyihe ^{c}a^{c}teltthi, *de surprise laisser échapper un cri.* Nazhestia itta seyihe ^{c}a^{c}teltthet, *je m'exclamai de surprise.*

Exclure. *Renvoyer.* Edyin ^{c}tel″a, ^{c}tes″a, ^{c}tin^{c}l″a, ^{c}te^{c}l″a, ^{c}til″a. *Pas.*, edyin ^{c}te^{c}l″a, ^{c}ti^{c}l″a. *Fut.*, edyin ^{c}toul″a, ^{c}tous″a. ‖ *Ne pas admettre.* Ttchyazin beyadin^{c}ti, beyades^{c}ti, beyadin^{c}l^{c}ti, yeyade^{c}l^{c}ti, beyadil^{c}ti. *Pas.*, beyadeɢin^{c}ti, beyadeɢi^{c}l^{c}ti. *Fut.*, beyadou^{c}ti, beyadous^{c}ti. Ttchyazin seyadin^{c}l^{c}ti tta ousan ? *M'exclus-tu ?*

Excommunié. ^{c}Tinhedda^{c}, ba ya^{c}ti ille, *mis à la porte de l'église, exclu de la prière.*

Excommunier. *V. tr.* ^{c}Tin heddé, ^{c}tin ^{c}tesné, ^{c}tin^{c}tinné, ^{c}tin yehenné. *Pas.*, ^{c}tinhedda^{c}, ^{c}tin ^{c}tinna^{c}. *Fut.*, ^{c}tinhouddé, ^{c}tin ^{c}tousné, ^{c}tin^{c}tewounné, ^{c}tinyehounné.

Excrément. *N. c.* Tsan. Tsan yedda^{c}, *la diarrhée le mange, il a la diarrhée.* Edyede tsanen, *bouse de vache, ou de bœuf.* ^{c}Lin tcho^{c} tsanen, *crotte de cheval.*

Excroissance. *N. c.* Chinsh, *ver-*

rue. || *Autres excroissances, et, particulièrement : goître,* déné ᶜeedinᶜlᶜtan. Sèèdinᶜlᶜtan, *j'ai une excroissance.* Bekkozh ᶜèèdinᶜlᶜtan, *il a une excroissance au cou, un goître.* Sinla ᶜèèdinᶜlᶜtan, *j'ai une excroissance à la main.*

Excuser. *Quelqu'un.* Denekkedareddi, kkedaresni, kkedarinni, yekkedarenni, bekkedariddi. *Pas.*, dene kkedadeǥeddi, bekkedadeǥinni. *Fut.*, bekkedarouddi, bekkedarousni. Bekkedarinni ille kolou, *ne cherche pas à l'excuser.*

Excuser (s'). Kkedazeddi, kkedaresdi, kkedarindi, kkedareddi. *Pas.*, kkedazeǥeddi, kkedadeǥesdi. *Fut.*, kkedazouddi, kkedarousdi. Ekwanattchyaouzhinni ttlanǥe, kkedarindi zan ᶜka ille, *après ce que tu as fait, il serait inutile de chercher à t'excuser.*

Exécrable. Hodelyon hotta bedyere, *mauvais de toutes façons.* || Bettchyahoddi ille nèzhè, *souverainement haïssable.*

Exécrer. *V. tr.* Bettchyahoddi ille, bettchyasdi ille, bettchyaneddi ille, yettchyaddi ille, bettchyaiddi ille ; *ou bien aussi* bettchyahouddile, bettchyasdile, bettchyaindile, yettchyaiddile, bettchyaiddile. *Fut., le prés. avec adv. de temps.* Tta settchyahoddi ille ᶜa ttontte ousan ? *Serai-je donc toujours en exécration à tout le monde ?*

Exécuter. *Faire, mettre à effet.* Ttassi okkeyiddi, okkeessai. *Pas.*, okkeyiddik, okkeiya. *Fut.*, okkeyouddi, okkéousssa. Tta hoǥan sinᶜl″a ttinni, okkeiya walli kontte, *j'exécuterai tes ordres.* || Holè, hestsi, hostsi. *Pas.*, horzhlin, honinᶜlin, hozhiᶜltsin. *Fut.*, houᶜlè, houstsi. Tta hoǥan sinᶜl″a ttinni, hozhiᶜltsin kou ! *J'ai exécuté tes ordres.* || *Les volontés de quelqu'un.* Déné-da-kkahozher, bedakkahossher, bedakkahoun lsher, yedakkahoᶜlsher. *Pas.*, bedakkahozher, bedakkahozhiᶜlsher. *Fut.*, bedakkahouzher, bedakkahoussher. Nedakkahoussher ᶜa kwalanttè, *j'exécuterai tes volontés.*

Exemplaire. Dene ᶜabin bettchyannié eᶜltthi denedzheni dénen, *homme d'une vie exemplaire.* | *Punition exemplaire,* hotta ededaoureddi walli anaouǥehdihi.

Exemple. Déné nabin. Déné ᶜabin. || Nouhnabin, *ou* nouᶜabin, *pour votre exemple.* Sabin, *pour mon exemple.* || Eᶜlabin, *à l'exemple les uns des autres.* || *Événements, traits pouvant servir d'exemples.* Kou na hodin″an lakou ! *Voilà, certes, deux exemples !* || *Mauvais exemple,* ttchyarin. Ttchyarin obaneᶜtaᶜl, *il aime à suivre les mauvais exemples.* || *Suivre les mauvais exemples les uns des autres ; se dépraver les uns les autres :* eᶜletsselne, eᶜlehilne, eᶜlehouᶜlne, eᶜlehehelne, eᶜledahehelné. *Pas.*, eᶜlehoulya, eᶜledahoulya, eᶜledahilya, eᶜledaouhlya, eᶜlehehelya, eᶜledahelya. *Fut.*, eᶜletssoulne, eᶜlewoulne, eᶜlewouᶜlne, eᶜlehehoulne. — Etssinnazhe eᶜledaouhlya lakou ! *Vous avez donc fini par vous corrompre les uns les autres !* || **Par exemple !** *Loc. de surprise.* Edia ! Edyi ! || **Pour l'exemple.** *Loc. adv.* Déné nabin ; déné ᶜabin. Eᶜlabin, *à l'exemple les uns des autres.*

Exempter. *Vz.* DISPENSER.

Exercer. *Dresser quelqu'un au travail, à un métier.* Ttassi hè-lazeldin adenel″in, *ou* adenelzhenn ; hèladesdin, heladinldin, heladeldin, heladildin, heladouᶜldin. *Pas.*, helazeǥeldenn, heladeǥesdenn. *Fut., le prés. ou pas. avec un adv.*

de temps. Heladeldin asshenn kolou, kkasdi lanttè oyin, *j'ai beau l'exercer au travail, tout cela demeure peine perdue.* || *Des soldats.* Déné heᶜlᶜeli dénen hoᶜlè, hestsi. *Pas.*, horzhlin, shiᶜltsin. *Fut.*, houᶜle, houstsi. || *La patience de quelqu'un.* Dene hounedyain hodelyon hotta douyou anaouǫweddi. Job onttlazhè douyou anaouǫwehdi nin kolou, déné ᶜeᶜli yekke nadareddeou, bedziye naǫeᶜlnan oulle, *Job fut en but à tous les maux, même aux insultes de ses amis, mais rien n'ébranla sa patience.*

Exhalaison. Ttassi hotssin homan.

Exhaler. Ttassi dyere nihoye ᶜaǫin-″a, *ou* nihoye ᶜaᶜgez, *exhalaisons sortant de la terre.* Nih homan hourzh″a, *la terre exhale de mauvaises odeurs.* Be-tsin-ǫinᶜlshet, *il pue, exhale de mauvaises odeurs.* || *Sa douleur.* Kkezeddi, kkedesdi, kkedindi, kkededdi. *Pas.*, kkezeǫeddi, kkedeǫesdi. *Fut.*, kkezouddi, kkedousdi. Kkedindi ille kolou, koutta, *ne te plains pas, c'est assez.*

Exhausser. *Une maison.* Ye daǫè nahottai, nahos″ai. *Pas.*, daǫè nahottan, nahozhi″an. *Fut.*, daǫe nahouttaᶜl, nahous″aᶜl. Yé daǫè nahozhin″an ahottin, *tu as donc exhaussé ta maison ?*

Exhiber. *V. tr.* Ttassi ᶜodel″in, *faire voir, montrer ;* ᶜodes″in, ᶜodinᶜl-″in, ᶜodeᶜl″in, ᶜodil″in. *Pas.*, ᶜodeǫel″in, ᶜodeǫes″in, ᶜodeǫinᶜl″in. *Fut.*, ᶜodoul″in, ᶜodous″in, ᶜodewounᶜl″in, ᶜoyedouᶜl″in. || Ttassi tssè nilyé, nineslé. *Pas.*, tssè nilya, ninilla. *Fut.*, niwalyeᶜl, niwasleᶜl. — *Ou encore* ttassi tssè nininttli al″in. || *Des marchandises.* Tssè-ni-you-ilyé, tssè-ni-you-eslé. *Pas.*, tssè-ni-you-ilya, tssè-ni-you-illa. *Fut.*, tssè-ni-you-oulyeᶜl, tsse-ni-you-ᶜasleᶜl ; *étaler.*

Exhorter. *Au bien.* Déné hè-sè-yeni-zel″a, hè-sè-yeni-des″a, hè-sè-yeni-dinl″a, hè-sè-yeni-del″a. *Pas.*, hè-sè-yeni-zeǫel″a, hè-sè-yeni-deǫes″a, hè-sè-yeni-deǫinl″a. *Fut.*, hè-se-yeni-zoul″a, hè-se-yeni-dous″a. Sha houbè-shè-yeni-deǫes″a kolou, shoun oyin, *mes longues exhortations sont demeurées vaines.* || *Faire de vaines exhortations. Impers.*, tssandadelyaǫe, *1ᵉ p.* tssandadeslaǫe, *2ᵉ p.* tssandadinlaǫe, *3ᵉ p.* tssandayedellaǫe ; *pl. 1ᵉ p.* tssandadeǫilyaǫe ; *2ᵉ p.* tssandadouᶜleǫe. Shoun tssandadouᶜleǫe ikkela ! *Vos exhortations n'ont donc aucune prise sur lui.* || Shoun tssanlyaǫe, tssanslaǫe, tssan-nellaǫe, tssanyillaǫe, tssanhilyaǫe, tssanhouᶜleǫe. || Shoun beni-danesdel, *je perds mes paroles à le prêcher ;* beni-da-ninᶜldel, yeni-da-neᶜldel. *Impers.*, beni-da-zeᶜldel ; beni-da-nezhildel, beni-da-nouᶜldel, yeni-da-heneᶜldel.

Exhumer. Déné-zhiye nihoyé ᶜaiᶜti, *exhumer un cadavre ;* ᶜansᶜti, ᶜanelᶜti, ᶜayeᶜlᶜti, ᶜailᶜti. *Pas.*, ᶜanǫelᶜtin, ᶜanǫiᶜlᶜtin. *Fut.*, ᶜanǫwalᶜteᶜl, ᶜanǫwasᶜteᶜl. Seiaze bezhiye sa nihoye ᶜanelᶜti, *exhume-moi le corps de mon enfant.*

Exhumer. Dene zhiye edinlᶜti, edinesᶜti. *Pas.*, edinlᶜtin, edinesᶜtin. *Fut.*, edinwalᶜteᶜl, edinwasᶜteᶜl, *transporter un cadavre d'un cimetière dans un autre.*

Exigeant, e. Oᶜtiye anaouǫweddi kolou, ba hodiᶜlᶜti illéhé dénen, *qui, quelque soin qu'on ait de lui, n'est jamais satisfait, (trouve que cela ne vaut pas cher).* || Ba ᶜotiye eǫalaǫedda de kolou, ba koutta ille, *pour qui l'on a beau travailler, qui ne trouve jamais que ce soit assez.*

Exiger. *Réclamer impérieusement.*

Ttassi ᶜkayaᶜti gan kkadasodelzher, kkadaodeszher, kkadaodinlzher, kkadaodelzher. *Pas.*, kkadasodeᶜlzher, kkadaodeszher, *et le reste comme au prés. Fut.*, kkadasodoulzher, kkadaodouszher. Tsamba edihidlin kolou, douhon tteddanen noutssenn tsamba ᶜkayaᶜltihou nougan kkadaodelzher oyin, *quoique nous n'ayons pas d'argent, il en exige de nous immédiatement.*

Exigible. Tta denetssenn ᶜkayaᶜti walli ttonttou.

Exilé, ée. Bennehnen gan ᶜtinheddaᶜ, *qu'on a mis hors, rejeté, chassé de son pays.* — *Exilés*, bennehnen gan ᶜtin houbeheᶜldel,

Exiler. Bennehnen gan ᶜtinheddé, ᶜtin ᶜtesné, ᶜtin ᶜtinné, ᶜtin yeᶜtenné, ᶜtinᶜtiddé, ᶜtinᶜtouhné, ᶜtinheyeᶜtenné ; *pl. dans le régime*, ᶜtinseldeᶜl, ᶜtinᶜtesdeᶜl, ᶜtinᶜtinᶜldeᶜl, ᶜtinyeᶜteᶜldeᶜl, ᶜtinhoubehildeᶜl, ᶜtinhoubehouᶜldeᶜl, ᶜtinheyeᶜteᶜldeᶜl. *Pas.*, ᶜtinheddaᶜ, ᶜtinᶜtinnaᶜ, ᶜtinᶜtinnaᶜ, ᶜtinyeᶜterzhnaᶜ, ᶜtinᶜtiddaᶜ, ᶜtinᶜtouhnaᶜ. ᶜtinheyeᶜterzhnaᶜ, ᶜtinseᶜldel, ᶜtinhoubeildel, ᶜtinhoubeouᶜldel, ᶜtinhoubeᶜteᶜldel. *Fut.*, ᶜtinhoudde, ᶜtinᶜtousne, ᶜtinsouldeᶜl, ᶜtinhoubeᶜtousdeᶜl. — Ekwaneltte dené bennehnen gan ᶜtinhouᶜldel, edlage gan itta? *Pourquoi donc avez-vous exilé tant de monde?* ‖ *Vz.* BANNIR.

Existence. *N. c.* Tta hounlin. Beddin ille. — Horzh″an, *(s'il s'agit de la terre, d'espace, de temps).* ‖ *Existence éternelle (en général)*, horzh″an itta horzh″an oyin. ‖ *Existence particulière éternelle*, hounlin tta hounlin oyin, *ou* henlin tta henlin oyin. ‖ *Cela n'a pas d'existence*, ekwantte hounlin ille.

Exister. *V. intr.* Hounlin. Horzh″an. Nihokka borettin, *en parlant des créatures.* Tta hotssin dené hounlin hotssin, *depuis que l'homme existe.* Tta hotssin nih horzh″an hotssin, *depuis que la terre existe. Depuis que nous existons*, tta hotssin ᶜadenegidlin hotssin *(depuis que nous sommes devenus hommes).* ‖ *Éternellement.* Ahourzh″aon tta abehouᶜl″an oyin Nihoᶜltsini, *Dieu existe éternellement.*

Exonérer. *V. tr.* Déné-na-ᶜeᶜl-dittai laadenel″in, *décharger comme d'un fardeau ;* na-ᶜeᶜl-des″ai, na-ᶜeᶜl-din″ai, yena-ᶜeᶜl-di″ai, bena-ᶜeᶜl-degittai. *Pas.*, déné- na-ᶜeᶜl-dittan, na-ᶜeᶜl-di″an, na-ᶜeᶜl-din″an, yena-ᶜeᶜl-din″an, na-ᶜeᶜl-degittan. *Fut.*, be-na-ᶜeᶜl-douttaᶜl, na-ᶜeᶜl-dous″aᶜl. — Se na-ᶜeᶜl-din″an laasinla, *il m'a exonéré.*

Exorciser. Yedariye slini denegan ″anᶜtedde, ″anᶜtesne, ″anᶜtinne, ″anyeᶜtenne, ″anᶜtiddé, ″anᶜtouhné, ″anheyeᶜtenne. *Pas.*, ″anᶜteddaᶜ, ″anᶜtinnaᶜ. *Fut.*, ″antoudde, ″anᶜtousne ; *chasser le démon.*

Exotique. *Adj. Végétaux, plantes.* Eddouni nehnenkke otssin ttassi nihonechié ouᶜtao, dedchenn ouᶜtao.

Expansif, ive. Ttassi hilyoul enattin, ttassi niyi enattin, *qui se dilate.* ‖ *Qui aime à s'épancher.* Dene ᶜeᶜl edegan holni binniyou.

Expansion. Dene ᶜeᶜl édégan solni, *ou* édégan hoddi. ‖ *De rivière.* Dès ᶜadeginᶜtin, *rivière s'élargissant, prenant de l'importance.* Na-bᵉhoᶜlᵉtan, *petit lac formé par une rivière ; (se dit aussi d'une pointe formée par un détour de la rivière, devenant ainsi presqu'île, et que les Montagnais assimilent à un lac. Ce serait pourtant plutôt à une île qu'il faudrait l'assimiler).* ᶜAnnandagè-ounlinen, *fourche de rivière faisant un grand détour.* –

ᶜAn-nandaǫe-ᶜtoue, *lac, à côté d'une rivière, et séparé de cette rivière par une étroite berge.*

Expectorer. Deᶜkozh ᶜka sezai, ᶜteszai, ᶜtinzai, ᶜtezai, ᶜtidzai, ᶜtouhzai, heᶜtezai. *Pas.*, seǫinzai, ᶜtizek, ᶜtinzek, ᶜterzhzek, ᶜtezhidzek, ᶜtouhzek. *Fut.*, souzai, ᶜtouszai. Sekke ᶜtinzai ille kolou, *n'expectore pas sur moi.*

Expédient. *N. c.* Tta hotta hoye ᶜanǫwasdzhi houninzhenin, ttaneltte ounᶜkanayenihozheri, *tous les moyens imaginables de se tirer d'affaire.* Hoye ᶜanhodzhi, ᶜanhosdzhi. *Fut.*, hoye ᶜanhoudzhi, ᶜanǫwasdzhi. ‖ *Adj.* Soǫa walli. Eᶜleounelyan. Hozhiltsin de, soǫa walli, *il est expédient que nous le fassions.*

Expédier. *V. g.* Ttassi ᶜtelyé, ᶜteslé, ᶜtinlé, yeᶜtellé. *Pas.*, ᶜtehlya, ᶜtilla. *Fut.*, ᶜtoulya, ᶜtousla. You ᶜlan ᶜtilla kou! *J'ai expédié beaucoup de marchandises.*

Expérience. ᶜEyeniodinyan. Yenisodenni. Ttassi ekkoredyain. ‖ *Vz.* AVOIR.

Expérimenté. *Expert.* ᶜEyeniodin lchian, *ou* yeniodenni. — Ttassi ekkoredyain. ᶜEyenidiᶜlchian ille si, *ou* yeniodesni ille si, *je n'ai aucune expérience.* Yeniodinni ille ikkesin, *tu ne connais rien, n'as aucune expérience.*

Expérimenter. *Vz.* ESSAYER, ÉPROUVER.

Expier. *Se punir soi-même, en réparation d'une faute.* Honna daetssedel″a, daedes″a, daedinl″a, daedel″a, daedil″a. *Pas.*, daetssedeǫel″ae, daedeǫes″ae, daedeǫinl″ae. *Fut.*, daetssedoul″a, daedous″a. ‖ *Être puni de...* Honna daǫel″a, daǫes″a, daǫinᶜl″a, *ou* daneᶜlshi, dayeᶜlshi, daǫil″a, daǫouᶜl″a. *Pas.*, daǫel″a, daǫiᶜl″a, daǫinᶜlshet, dayeǫinᶜlshet, daǫilzhet, daǫouᶜlshet. *Fut.*, daǫwal″a, daǫwas″a, daǫwounᶜl″a. Ttah ille hokkenanezher honna Nihoᶜltsini daneǫinᶜl″a walli kwalanttè, *Dieu te fera expier tes désordres.*

Expirer. *V. intr.* Nande sedyi, ᶜtesdyi, ᶜtindyi, ᶜtehdyi, ᶜtidyi, ᶜtouhdyi, heᶜtehdyi, daᶜtehdyi. *Pas.*, sehdyi, ᶜtesdyi, ᶜtindyi, ᶜtehdyi, ᶜtezhidyi. *Fut.*, soudyi, ᶜtousdyi, ᶜtewoundyi. ‖ Dene yihe hilᶜtaiᶜl, *on tranche, on coupe le souffle. Pas.*, sheᶜlᶜtal. Beyihe sheᶜlᶜtal, *il a expiré, son souffle est coupé.* ‖ *V. tr. Rendre l'air aspiré.* Ttchyazin sedyi, ᶜtesdyi, *etc.*

Explication. Tssè okkayaᶜti, *parler pour rendre la chose claire.*

Expliquer. *V. tr.* Tssè okkayaᶜti, okkayasᶜti, okkayaneᶜlᶜti, okkayaᶜlᶜti, okkayailᶜti. *Pas.*, okkayazheᶜti, okkayazhiᶜlᶜti. *Fut.*, okkayaǫwaᶜti, okkayaǫwasᶜti. Nouᶜa tssè okkayazhinᶜlᶜti kwalanttè, *tu nous as tout bien expliqué.*

Expliquer (s'). Kkayatsselᶜti, kkayasᶜti, kkayanelᶜti, kkayalᶜti, kkayailᶜti. *Pas.*, kkayatsseᶜlᶜti, *ou* kkayalᶜti, kkayazhesᶜti, kkayazhinlᶜti, kkayalᶜti. *Fut.*, kkayatssoulᶜti, kkayawasᶜti. Ninnididdi kke adinni ille si, kkayanelᶜti, *nous ne te comprenons pas, explique-toi.*

Exploiter. *Quelqu'un.* Eddini yin denettaodous″a houninzhenin; denettaoderzh″a, bettaodes″a, bettaodinl″a, yettaodeᶜl″a. *Pas.*, bettaodeǫinzhet, bettaodeǫiᶜlshet. *Fut.*, bettaodou″a, bettaodous″a. Dekkettlatssenn eddini yin yettaodeǫinᶜlshet ikkin! *Il l'a exploité jusqu'au bout.*

Explorer. *V. tr. Par terre.* Nih ounᶜkaoneᶜtao dzede yeddi; *pl.* dzede seddiᶜl; ounᶜkanesᶜta, ounᶜkaninᶜta. *Pas.*, ounᶜkahoneᶜtan, ounᶜkaniᶜtan, ounᶜkaninᶜtan, ounᶜkanehᶜtan, ounᶜkanezhiᶜtan. *Fut.*, oun-

ᶜkahonouᶜta, ounᶜkanouᶜta, ounᶜkanewounᶜta. ‖ *Par eau.* Tssiye nih ounᶜkaoneᶜta, ounᶜkanesᶜta. Dzedehiddiᶜlou nizha nih ounᶜkanezhiᶜtan, *nous avons exploré au loin par terre.*

Exporter. *V. tr.* Eddouni nehnenkkézin ttassi ᶜtelyé. ‖ *Vz.* EXPÉDIER.

Exposer. *V. tr. Mettre en vue.* Ttassi tssè nilyé, nineslé. *Pas.*, nilya, ninilla. *Fut.*, niwalyeᶜl, niwasleᶜl. ‖ *Des marchandises.* Tssè ni-you-nilyé, ni-you-neslé. *Pas.*, tssè-ni-you-nilya, tssè ni-you-nilla. *Fut.*, tssè ni-you-walyeᶜl, tssè ni-you-wasleᶜl. ‖ *Mettre en péril.* Honedyedi otssenn déné hededdi, *ou* dene hezel″a, *abandonner quelqu'un au péril*, ou *le pousser au péril ;* bedesni, bedinni, yedenni, bediddi. *Pas.*, bededdik, bedeginnik. *Fut.*, bedouddi, bedousni. — Hedes″a, hedinl″a. *Pas.*, bezel″a, bedeges″a. *Fut.*, bezoul″a, bedous″a, bedewounl″a. ‖ *S'exposer au péril.* Honedyedi hotssenn edezeddi, ededesdi, ededindi, edededdi, edediddi. *Pas.*, edezedik, ededegesdik, ededegindik, ededegindik, ededegiddik. *Fut.*, edezouddi, ededousdi, ededewoundi, ededouddi. Honedyedi hotssenn, edin ! de″anze ededewoundi sanan, *de grâce ! ne t'expose pas trop au péril.* ‖ *Faire connaître.* Dene ᶜeᶜl naholzaz, nahossaz, nahounᶜlsaz, nahoᶜlsaz, nahoulzaz, nahouᶜlsaz. *Pas.*, naholzaz, nahozhiᶜlsaz, nahozhinᶜlsaz, nahoᶜlsaz, nahozhilzaz, nahozhouᶜlsaz. Beᶜl nahozhiᶜlsaz oiaze, *je lui ai exposé un peu mon affaire.* ‖ *Soumettre à la fumée, v. g. une peau.* Beyeodetthè, beyeodestthè, beyeodinᶜltthè, yeyeodeᶜltthè, beyeodiltthè. *Fut.*, beyeodoutthè, beyeodoustthè, beyeodewounᶜltthè, yeyeodouᶜltthè, beyeodewoultthè. Diri ezhezh sa beyeodinᶜltthè, *boucane-moi cette peau.*

Exprès. *Adv. A dessein.* Aᶜouenniᶜlè. *Il l'a fait exprès*, aᶜouenniᶜlè attin.

Exprimer. *V. tr. Faire sortir, en pressant.* Ttassi heᶜgezh, hesᶜgezh, neggezh, yeggezh, hiᶜgezh, houhᶜgezh. *Pas.*, ɋeᶜgezh, ɋiᶜgezh, ɋinᶜgezh. *Fut.*, ɋwaᶜgezh, ɋwasᶜgezh. *Exprime le jus de ces fruits*, diri djie ɋwounᶜgezh. *Tordre une peau pour en faire sortir l'eau*, ezhezh naoneɋelᶜgezh, naoneɋesgezh, naoneɋinᶜlᶜgezh. *Pas.*, naoneɋeᶜlgezh, naoneɋiᶜlgezh. Diri ezhezh naoneɋwoulᶜgezh, *tordons cette peau.* ‖ *Une pensée, un avis.* Etssenn nayaᶜti, nayasᶜti, nayainᶜlᶜti, nayaᶜlᶜti. *Pas.*, etssenn nayazheti, nayazhiᶜlᶜti. *Fut.*, etssenn nayawaᶜti, nayawasᶜti. ‖ ᶜAyaᶜti, *prendre la parole ;* ᶜayasᶜti, ᶜayainᶜlᶜti. *Pas.*, ᶜayaɋeᶜtá, ᶜayaɋiᶜlᶜti. *Fut.*, ᶜayawaᶜti, ᶜayawasᶜti. ᶜAyaɋinᶜlᶜti houlle, *il ne souffla mot.*

Exproprier. Déné ɋan ᶜa-ni-so-denttai, ᶜa-ni-ho-denesttai, ᶜa-ni-ho-deninttai, ᶜa-ni-ho-denttai, ᶜa-ni-ho-denittai. *Pas.*, ᶜa-ni-so-denttan, ᶜanihodenesttan. *Fut.*, ᶜanisodouttaᶜl, ᶜanihodoustaᶜl. — Bennehnen beɋan ᶜa-so-denttan, *ou* beɋan ᶜa-ni-so-denttan, *on l'a exproprié.*

Expulser. *V. tr.* Edyin ᶜtel″a, edyin ᶜtes″a, ᶜtinᶜl″a, ᶜteᶜl″a, ᶜtil″a, ᶜtouᶜl″a. *Pas.*, edyin ᶜteᶜl″a ᶜtil″a, ᶜtinᶜl″a, yeᶜtinᶜl″a, ᶜtezhil″a, ᶜtouᶜl″a. *Fut.*, edyin ᶜtoul″a, ᶜtous″a. Bennehnen ttchyazin edyin ᶜteᶜl″a, *on l'a expulsé de son pays.* ‖ *Et tenir éloigné.* Ttchyazin hel″a, hes″a, neᶜl″a, yeᶜl″a, hil″a, houᶜl″a. Sedziye netta heltthiyou, netta ᶜain-niɋeᶜtain betssioun, netssenn ᶜaɋin″ao, tthi neɋanyeniɋerzhᶜtan walli kolou, tthi sedziye ttchyazin nes″a lakou ! *C'est par*

vous que mon cœur bat, par vous qu'il a la faculté d'aimer, il devait espérer en vous et vous aimer, et de mon cœur je vous ai expulsé, et tiens éloigné. ‖ *Vz.* EXILER.

Exsuder. *V. intr.* Dshè beye ᶜtou ᶜaneɋɋez lanttè, *c'est comme si cette pierre suait.*

Extasier (s'). *Devant quelque chose.* Na-kke-natsseltther, na-kke-naɋestther, na-kke-naɋinᶜltther, na-kke-naɋeltther. Yeniodiya itta na-kke-naɋestther, *c'était si beau que je suis demeuré là extasié.*

Exténué, ée. *Être... de maladie.* Dene yihè kkenaoudeɋinzher, *être au bout de son souffle.* Sekkenaoudeɋinzher, *je suis rendu au bout.* ‖ *De fatigue.* Natssetset ille, koutta, nizenindᵓan tta. Nastset ille, koutta, nininidsan tta, *je suis exténué de fatigue.*

Extérieur, e. Ttassi ″anen; ttassi beʺanen, *l'extérieur d'une chose.* Ttassi beᶜkaɋe, *la surface d'une chose.* ‖ *D'un homme.* Dene tthiʺanen. Setthiʺanen, *mon extérieur.*

Extérieurement. Anzè-tssin. ″Anen-tssin. Ekkeʺanen-tssin. ‖ *En évidence.* tssè.

Exterminer. *V. tr.* Déné kkeelɋaᶜl, bekkeesᶜaᶜl, bekkeinᶜlᶜaᶜl, yekkeinᶜlᶜaᶜl, bekkeilɋaᶜl, bekkeouᶜlᶜaᶜl. *Pas.*, bekkeelɋel, bekkeiᶜlᶜel, bekkeinᶜlᶜel, yekkeinᶜlᶜel, bekkeilɋel. *Fut.*, bekkeoulɋaᶜl, bekkeousᶜaᶜl. Orelyon dene kkeelɋel oyin, *on a tout exterminé.*

Externe. *Adj. Maladie externe*, dadda betta déné tthi ᶜkaɋe eya.

Extinction. *Des abus.* Saᶜlᶜtahoᶜltthet nin kolou, kkazhè sènihounzhi, *l'ordre se rétablit.*

Extinction. *De voix, vz.* AVOIR.

Extirper. *V. tr.* Des racines. ᶜAï ᶜalttchyouᶜl, ᶜasttchyouᶜl, ᶜaneᶜlttchyouᶜl, ᶜayeᶜlttchyouᶜl. *Pas.*, ᶜaɋelttchyell, ᶜaɋiᶜlttchyell. *Fut.*, ᶜawalttchyouᶜl, ᶜawasttchyouᶜl. ‖ *Des abus.* Tta saᶜlᶜtahozhet, nanettenn itta, kkazhè senihounttan.

Extorquer. *V. tr.* Oyaɋelᶜti tta outchosi, dénéɋan kkasodinlzhile tta outchosi ttaᵓsi dene ɋan ᶜaoudezendi, ᶜaoudenenesdi, ᶜaoudenenindi, ᶜaoudenendi, ᶜaoudeneniddi, ᶜaoudenenouhdi, ᶜahèhoudenendi. *Fut.*, ᶜaoudezouddi, ᶜaoudenousdi. Oyaɋinᶜlᶜti itta ttassi beɋan ᶜaoudenenindi, aᶜè ousan ? *Tu lui as extorqué quelque chose en le trompant, est-ce honnête cela ?*

Extraordinaire. Dene-kka-hottin ille.Iᶜla koli ekwantte ɋesʺin oulle, *c'est extraordinaire, je n'avais jamais vu pareille chose.* ‖ *Homme...* Déné-kka-hottin ille denen.

Extraction. *D'une dent*, déné hwou ᶜattai. ‖ *De minéraux de la terre*, ttassi tsamba ouᶜtao, tsantsanen ouᶜtao nihoyé ᶜalyé.

Extraire. *Une dent.* Déné hwou ᶜattai, behwou ᶜasʺai, ᶜaneʺai, ᶜayeʺai, ᶜaittai, ᶜaouhʺai, ᶜaheyeʺai. *Pas.*, ᶜaɋettan, ᶜaɋiʺan. *Fut.*, ᶜaɋwattaᶜl, ᶜaɋwasʺaᶜl. Sehwou ᶜaneʺai, *arrache-moi une dent.* ‖ *Des minéraux du sol.* Ttassi tsamba ouᶜtao, tsantsanen ouᶜtao nihoyé ᶜalyé, ᶜaslé, ᶜanellé, ᶜayellé, ᶜailyé. *Pas.*, ᶜaɋelya, ᶜaɋilla. *Fut.*, ᶜaɋwalyeᶜl, ᶜaɋwasleᶜl. Tsamba ʺlan nihoyé ᶜaɋinla ousan ? *As-tu extrait beaucoup d'argent ?*

Extravaguer. *V. intr.* Dene kkesonni ille kkenatssezher. Dene kkehonni ille kkenazher, *il mène une conduite extravagante.* ‖ Denekka-yaouᶜti ille, *dire des choses extravagantes ;* dene-kka-yaousᶜti ille, yaounᶜlᶜti, yaouᶜlᶜti, yaouilᶜti. Dene kkayaounᶜlᶜti ille ikkesin, *tu extravagues.*

Extrême. *A l'extrême*, hoʺanzetssenn.

Extrêmement. Onttlazhè ho"anze. *Il est extrêmement maigre*, onttlazhè ho"anze begann.

Extrême-onction. Nandézin dénékkéilyé, *les dernières onctions.*

Extrémité. Lanqè. Piyé. Ttloule lanqè, *l'extrémité, le bout d'une corde.* Hountchella qiyé, *l'extrémité d'une pointe, d'un cap.* ‖ *Extrémité d'un lac la plus rapprochée*, ᶜtou tta tssoun-nin"ai. *Extrémité d'un chemin la plus rapprochée*, ᶜtounlou tta tssoun-nin"ai ; *la plus éloignée*, ᶜtounlou tta nande nin"ai. — *D'un lac la plus éloignée*, ᶜtaattla. ‖ *A l'extrémité.* Pansin ; lanqè, ekkegansin. *A l'extrémité du banc*, ehdaqetchennen hègansin, *ou* ehdaqetchennen lanqè.

Exubérance. Ttassi de"anze ᶜlan. Déné delle de"anze ᶜlaon, nezon ille, *l'exubérance de sang est nuisible.*

Exulcérer. Déné delle nezon ille hettioun, hotssin"anen, déné tthi ᶜkaqe, dene ᶜkaqe hettin ollan, *le mauvais sang produit souvent des ulcères sur la peau.*

Ex-voto. Nihoᶜltsini déné naᶜkayenizheᶜl"ai na ttassi yaᶜti kon-en dahlya, *objets placés dans une église, en souvenir de grâces reçues.*

F

Fabricant, e. *N. v.* Tta ttassi hegain ; *fabricants*, tta ttassi daqain.

Fabriqué, ée. *Adj. v.* Heᶜgan. Horzhlin. Ekou ttassi ᶜlan horzhlin lan ! *Que d'objets fabriqués !*

Fabriquer. *V. tr.* Ttassi heᶜgan, *ou* hoᶜgan, hesᶜan, neqqan, hegqan, *ou* yegqan, hiᶜgan, houᶜan, heyegqan, dayegqan. *Pas.*, qeᶜgan, qiqqan, qinqan, yeginqan, qiᶜgan, qouᶜan. *Fut.*, waᶜgan, wasᶜan, wounqan, youqqan, wouᶜgan, wouᶜan. ‖ Ttassi hoᶜle, hostsi, *ou* hestsi. Eᶜlkkettchya ttassi ᶜlan ho-ᶜle la dyan, *on fabrique ici différents articles.* Edlaqe na houstsi ? *Que fabriquerai-je pour toi ?*

Fabrique. You hoᶜle kon-en.

Façade. *N. c.* Ye ho"anen, ttatsenn yedayindi ; *côté d'une maison où se trouve l'entrée.*

Face. Dén-innen. Sinnen, *ma face. Vz.* VISAGE. ‖ **A deux faces.** *Homme à deux faces ;* esdinniyé nezon aadilzhenin, nadeᶜgaᶜl lanttè, *qui simule la bonté, et n'est qu'une girouette.* Esdinniye, *homme à deux faces.* Nèzon aadilzhenin, nadèᶜgaᶜl lanttè, *qui simule la bonté et n'est qu'une girouette.* Hounzon addi de kolou, bekkéyénidèwoun"a sanan, nadèᶜgaᶜl lanttè, *quoi qu'il dise de bon, ne le crois pas, il est comme un homme qui tourne sur lui-même.* ‖ *En face, devant.* Honaddaqè. Hobbazin. Senaddaqè, *ou* sebbazin, *en face de moi, devant moi.* ‖ **Face-à-face.** *Loc. adv.* Eᶜlbazin ; eᶜlnaqaqè.

E"lbazin, *en face, vis-à-vis l'un de l'autre.*

Facétieux, euse. *Être...* Sououddi, *ou* dlo", *ou* ttchyadell "kahozher, "kahossher, "kahoun"lsher, "kaho"lsher. *Pas.*, "kahozher, "kahozhi"lsher. *Fut.*, "kahouzher, "kahoussher. Ilettayenizhitta, koutta, nou"a dlo" "kaho"lsher itta, *nous l'aimons bien, parce qu'il est bien plaisant.* — Sououddi "kaho"lsheri dénen, *un farceur.* || *Être amuseur.* Dene nelni, nesni, nin"lni, ne"lni. *Pas.*, negelni, negi"lni, negin"lni. *Fut.*, newalni, newasni. Es"tè sa douye tta, senewoun"lni, *le chagrin m'accable, amuse-moi.*

Facette. *A...* Nagettazh lanttè. La-"anen bennage hounlin, nagettazh lantte, *pierre d'une bague, à facettes.*

Fâché. *Être, et se fâcher.* Tssilttchyè, hesttchyè, hin"lttchyè, hi"lttchyè, hegilttchyè, hou"lttchyè. *Pas.*, tssouwelttchyo", houwesttchyo", houwin"lttchyo", houwin"lttchyo", houwilttchyo". *Fut.*, tssouwalttchyo", houwasttchyo". Tta hogan ekkoredyan ille hin"lttchye oyin, edla anoulnehou ?*Tu es toujours fâché, on ne sait pourquoi, par quel bout donc te prendre ?* || *Faire fâcher*, *vz.* FAIRE. || *Être fâché souvent.* Tssoulttchyo", housttchyo", hounlttchyo", houlttchyo", houwilttchyo". || *Se fâcher contre quelqu'un.* Dene tssenn tssiltchyè, *ou* tssoulttchyo", *(si c'est souvent).* || *Se fâcher en paroles, parler en colère.* Nadazelttchyè, nadanesttchyè, nadanin"lttchyè, nadane"lttchyè, nadanilttchyè. || *Être choqué, bouder.* Edadzezildénen ; edadzedesdin ille, *ou* edadzedesdile ; edadzedin"ldin ille, *ou* edadzedinldile ; edadzede"ldin ille, *ou* edadzedi"ldile. Ttasson anetsseddi hettioun, edadzedin"ldin ille oyin, *tu te choques à la moindre observation qu'on te fait.*

Fâcheux, euse. *Homme difficile à servir*, dene douye. — *Homme d'une humeur difficile*, souzidda, *ou* ouzidda, hounesda, houninda, hounidda. Hounidda oyin, *il est d'une humeur insupportable.* || **C'est fâcheux.** Ounelyan ille. Soga ille. Nou"a soga ille, *c'est fâcheux pour nous.*

Facile. Houdenni, boudenni. Houdenni ille, *ce n'est pas facile.* || *Commode, souple, accommodant, (c'est le mot ci-dessus précédé du pronom personnel).* Soudenni ille, *je ne suis pas commode, on ne me mène pas comme on veut.* Nou "oudenni ille ikkésin, *vous n'êtes pas commodes.* || *Trouver facile, faire quelque chose aisément.* Houdesni, boudinni, houdourzhni, youdenni, boudiddi, houdouhni, heyoudenni, dahèyoudenni. Diri sekwi boudesni ille, *je ne puis venir à bout de cet enfant.* Etssinnazhe dene "oudourzhni oyin, *il finit par se rendre maître de l'homme, le menant à son gré.*

Facilement. *Adv.* Houdenni. Shoun ille. Shoun okkenatssouzher ille, *on le fera facilement.*

Faciliter. *V. tr.* Ba-you-ye-del"in, ba-you-des"in, ba-you-dinle, ya-you-delle, ba-you-dilye, ba-you-douhde. *Pas.*, ba-you-delya, ba-you-desdya, ba-you-dindya, ya-you-dedya, ba-you-degidya, ba-you-douhdya. *Fut.*, ba-you-doulne, ba-you-dousde, ba-you-dewounde. Ba-you-degidya, shoun hokkenahwazher ille, koutta, *nous lui avons facilité la besogne ; il s'en tirera maintenant.* Na-you-dousde, *je vais te faciliter la besogne.*

Façon. *N. c.* Aboul"in. Tta déné-

ttchyannié hottin. Ahou^{l}"in, *c'est sa façon.* Ahous"in, *c'est ma façon.* ‖ *De cette façon, de cette manière.* Don ; don-ttè ; don-honttè, *de cette manière-ci.* Ekwahonttè, *de cette manière-là.* — Hokkésin, *comme.* Eyi hokkéssin, *comme cela.* Don anettè, *fais comme ceci.*

Façonner. *Avec les mains.* Naze^{l}lnik, nadesnik, nadin^{l}lnik, nade^{l}lnik, nadezhilnik, nadou^{l}lnik. Onttlazhè naze^{l}lnik oun^{l}lton ttassi 'odettin ikkesin ! *Quel travail il a fallu pour produire, façonner ceci ?*

Factorerie. *Comptoir de traite.* Kon-en, *le fort.* — Bekkaozheri kon-en, *la maison du bourgeois.*

Factionnaire. *N. c.* Dene he^{l}'eli dene ekkelni, *soldat de garde.*

Facture. *N. c.* Naenni kke ttanelette hiltchoi bedittlisse, *note écrite de tout ce que l'on a pris dans un magasin.*

Fadaise. *N. c.* Sonni ille ya^{c}tiye, *parole niaise.* Sonni ille ya^{c}tiyetta yane^{l}'ti oyin, *tu ne sais dire que des fadaises.*

Fagot. *N. c.* Tsezz ge^{l} iaze. 'Konn ge^{l} iaze. Ell ge^{l} iaze, *petit fagot de branches de sapin.*

Fagoter. *V. tr.* 'Konn ge^{l} ho^{l}lè, hestsi, ne^{l}ltsi, ye^{l}ltsi, hiltsi. *Pas.*, horzhlin, shi^{l}ltsin, hozhi^{l}ltsin. *Fut.*, 'konn ge^{l} hou^{l}lè, houstsi.

Faible. *Être, et aussi, sans courage, sans énergie.* Ahoniddi^{c}le, anesdi^{c}le, anindi^{c}le, aniddi^{c}le, anegiddi^{c}le, anouhdi ille, adaounidi^{c}le. *Pas.*, ahonegeddi^{c}le, anegesdi^{c}le. *Fut.*, ahonehwaddi^{c}le, anehwasdi^{c}le. ‖ Azehdihè, anesdiyè, anindiyè, anehdiyè, anezhiddiyè, anouhdiyè, adanehdiyè. ‖ Sanhoneddi ille, san-nesdi ille, san-nindi ille, san-neddi ille, san-niddi ille. ‖ San-honiddi^{c}le, san-nesdi^{c}le, san-nindi^{c}lè. San-nesdi^{c}le kou, *je suis sans force.* ‖ *J'ai perdu ses forces, ou n'en a jamais eu.* Hodezilttè, *ou* hodezilttèlè, hodedesttele, hodedin^{l}lttèlè, hodedi^{l}lttèlè. Hodedin^{l}lttele, koutta, *comme force, tu ne vaux pas une patate.* ‖ Dene ttié oulle, *sans force.* ‖ Betthi detchouzh ; betthi dennour, *avoir la chair molle, sans muscles.* ‖ Ezelttе ille, edestte ille, edin ltte ille. Edeltte ille, *il n'est plus lui même, n'a plus ses forces.* ‖ Zetlour, *sans force dans les jambes*, destlour, dintlour, detlour. ‖ Dene yaçe daoddi ille, *sans force dans les jambes.* Seyaçe dnoddi ille, *je n'ai plus de force dans les jambes.* ‖ *Chose.* Ttassi detleo ; ttassi natset ille ; ttassi deyet ille. ‖ *De caractère.* Orelyon dene 'a etssedehlya. Orelyon dene 'a edehlya, *il se prête à tout ; on en fait ce qu'on veut, (se dit surtout d'une femme légère).* ‖ *Vz.* CONDESCENDANT.

Faiblesse. Natsset-set ille. Sanhoniddi^{c}le. Dene-ttié oulle, *etc.*

Faiblir. Kke"ounzin sezhe^{l}l, geshe^{l}l, ginzhe^{l}l, gezhe^{l}l. *Pas.*, kke"ounzin na^{c}tizhet, na^{c}tinzhet. *Fut.*, *le prés. avec un adv. de temps.* Sha ille ttou kke"ounzin na tizhet laosan, *je ne tarderai pas à faiblir.*

Faïence. *N. c.* 'Lès baa.

Faille. *De terrain*, nih e'lkkeddaè dahorzhla bedittlisse lahottin.

Faillir. *V. intr. tomber en faute.* Kkèzhè nahozher, nahossher. *Pas.*, nahozher, nahozhi^{l}lsher. *Fut.*, nahouzher, nahoussher. Kkèzhè nahozhin^{l}lsher konttè, *tu as failli.*

Faillir. *Être sur le point de, et aussi: à toute peine, peu s'en falloir ;* an^{l}laon hodousi illou. An^{l}laon hodousi illou, began yegi^{l}lkkezh, *j'ai failli le tuer ; mais je l'ai manqué.* Sebezh tchennen ttattè nae^{c}tè ;

an'laon hodousi illou, begankkezhe hodeginzhet, *j'ai failli casser ma traîne; c'est à grand'peine si j'ai pu éviter l'accident; ou bien* an'laon hodousi illou hogankkezhe gin'kezh, *c'est à grand'peine si ma traîne a évité l'accident qui l'aurait brisée.*

Faillible. Dene hedaonelttou kkèzhè hetssenn 'texhiyou, ba 'aode'lni lanttè oyin, *tout homme étant exposé à faillir, le danger pour lui est continuel.*

Faillite. *V. c.* Dene dittlisse nanoul-ye'l hekke houlle ille nidenltthet, *en être arrivé à ne plus pouvoir payer ses dettes.*

Faim. Berr batssezhi; *pl.* berr batsseddé. ‖ Dan déné kkenazheri, *famine.*

Fainéant. *Être.* Tsse-soudeddiyé, tssoudesdiye, tssoudindiyé, tssoudeddiyé, tssoudiddiyé, tssoudouhdiyé, tssehehoudeddiyé. Kkazhe tssoudeddiye ille, *il n'est pas peu fainéant.* ‖ *Encroûté dans la paresse.* Tssouddi adenen'lshenn. Tssouddi anin'lshenntta anettè ousan? *Es-tu décidément encroûté dans la paresse? — Ibid. Casuel,* tssouddi adene'l"in. Tssouddi ayinla, *il a été victime de la paresse,* ou *il a été paresseux, fainéant.*

Faire. *Une action, une entreprise, un ouvrage pris en gros,* ou *en bloc.* Ho le, hestsi, *ou* hostsi; ne'ltsi, *ou* houn'ltsi; ye'ltsi, *ou* ho'ltsi; hiltsi, *ou* hoiltsi; hou'ltsi; heye'ltsi, *ou* heho'ltsi; dahèye'ltsi, *ou* daheholtsi. *Pas.*, horzhlin; shi'ltsin, *ou* hozhi'ltsin; shin'ltsin, *ou* hozhinltsin; ye'ltsin, *ou* ho'ltsin; shiltsin, hozhiltsin. *Fut.*, hou'lè, houstsi, howoun'ltsi, hou'ltsi, *ou* voultsi, howoultsi. Ye howoultsi, *faisons une maison.* ‖ *Construire.* Ho le'l, *(c'est le travail en marche);* hostsi'l, houn'ltsi'l, ho'ltsi'l, houltsi'l, hou'ltsi'l, heholtsi'l. *Pas.*, hoqwe'le'l hoqwestsi'l, hoqwin'ltsi'l, hoqwe'ltsi'l, hoqwiltsi'l, hoqou'ltsi'l. Houltsi'l inttou ttassi hedinidde itta, *le travail marchait encore, lorsque quelque chose nous a manqué.* ‖ *Une construction élevée.* Ya ho'le'l, ya hostsi'l, yahoun'ltsi'l. *Pas.*, yahoun'lin, yahou'ltsin, yahoun'ltsin, yahou'ltsin, yahouwiltsin, yahou'ltsin, yahèhou'ltsin. *Fut.*, yahou'le'l, yahoustsi'l, yahowoun'ltsi'l, yahou'ltsi'l, yahowoultsi'l. Chezh yahowoultsi'l, *construisons une montagne.* ‖ *Commencer une entreprise.* Hounin'lè hounestsi, hounin'ltsi. *Pas.*, hounin'lin, hounin'ltsin, hounin'ltsin, younin'ltsin, houniltsin, hounou'ltsin, hèyounin'ltsin. ‖ *Quelque chose pour soi-même.* Ttassi sodeltsi, hodestsi, hodin'ltsi. *Pas.*, sodeltsin, hodestsin. *Fut.*, sodoultsi, hodoustsi. Yé hodewoun'ltsi, *fais-toi une maison. — Ibid., immédiatement ou promptement.* Ttassi sodittin, hodesttin, hodinttin, hoditttin, hodegittin, hodouhttin, hèhoditttin, dahèhoditttin. *Pas.*, sodegettin, hodegesttin, hodeginttin, hodegettin, hodegittin, hodegouhttin, hehodegettin, dahehodegettin. *Fut.*, sodehwattin, hodehwasttin, hodewounttin, hodehwattin, hodewouttin. Ye hodewounttin, *dépêche-toi de te faire une maison.* ‖ *Plusieurs choses à la fois,* ou *une seule chose, mais de plusieurs morceaux.* He'gan, *ou* ho'gan, hes'an, negan; hegan, *ou* yegan, *ou* hogan, hi'gan, hou'an; hehegan, heyegan, daheyegan. *Pas.*, ge'gan, gigan, gingan, yegingan, gi'gan, gou'an, hèyegingan, dahèyegingan. *Fut.*, wa'gan, was'an, woungan, yougan,

Faire *(suite)*

wou'gan, wou'an, hèyouggan, dahèyouggan. T'ssi was'an, *je vais faire un canot.* — *Ibid.*, *pour soi-même.* Sode'gan, hodes'gan, hodin'gan, hode'gan, hodi'gan, hodouh'gan, hehode'gan, dahehode'gan. *Pas.*, odege'gan, hogiggan, hogingan, hoyegingan, hodegi'gan, hodegouh'gan, hehodege'gan, dahehodege'gan. *Fut.*, *c'est le prés. ou le pas. avec un adv. de temps.* T'ssi hogiggan walli, *je vais me faire un canot.* Ye hodouh'gan, *faites-vous une maison.* ‖ *Agir, faire une action quelconque.* Nattchya honni, nattchyasni, nattchyanesni, nattchyanni, nattchyaiddi, nattchyaouhni, nattchyahehenni. *Pas.*, nattchyaourzhni, nattchyazhinni, *ou* nattchyaouzhinni, nattchyaouzhinni, nattchyaourzhni, nattchyaouzhiddi. *Fut.*, nattchyahounni, *ou* nattchyaouhwanni, nattchyaouhwasni. E'itthi nattchyazhinni ille, *tu n'as pas bien fait.* Ekwanattchyaouzhinni ttlange, oudenindyan 'tazan ille ousan? *Après ce que tu as fait, tu n'as même pas honte?* Oslinou 'ka nattchyazhenni, *il est allé mal faire.* ‖ *Faire, agir, travailler, s'employer, se dépenser.* Nahozher, nahossher, nahoun'lsher, naho'lsher, nahoulzher, nahou'lsher, na'heho'lsher; nahoddé, nahouldé, nahou'lde, na'heho'lde. *Pas.*, nahozhet, naozhi'lshet, naozhin'lshet, naho'lshet, nahoshilzhet, nahoshou'lshet, na'heho'lshet; nadahorzhdé, naoshildé, naoshou'ldé, nada'èho'ldé. *Pas.*, *éloigné*, naogin-zhet, nahogi'lshet, nahogin'lshet, naogin'lshet, nahogilzhet; naogindé, nadahogildé, nadahogou'ldé, nada'hehogin'ldé. *Fut.*, nahouzhet, nahousshet, nahowoun'lshet, nahou'lshet, nahowoulzhet; nahouddé, nadahowoulde, nadahowou'ldé, nada'hohou'ldé. Ellenaoshin'lsher ille, *tu n'as pas bien fait.* Oslinou naho'lshet, *il a mal fait.* Es'tounesttinen naoshin'lsher, *je fais pitié, j'ai travaillé, j'ai mal réussi.* Onttlazhè naozhin'lsher ikkela! *Comme tu as travaillé!* ‖ Nidahozhi, (ou, ici, *marquant pluralité, représente les différents actes que l'on pourrait poser, les différentes actions que l'on pourrait faire*); nidahoss'i, nidahoun'lshi, nidaho'lshi, nidahoulzhi, nidahou'lshi nidahi'shi, nidahoddé, nidahoulde, nidaogwinzhet, nidaogwi'lshet *duel* nidaogwilzhet; *pl.* nidaogwildé, nidaogwildé. *Fut.*, nidahouzhet, nidahousshet; *duel* nidahouzher; *pl.* nidahouddé, nidahoudé. ‖ Al"in *(s'entend de tout ce qui relève de l'activité humaine, et des mille manières dont peut s'exercer cette activité, et indirectement seulement de l'effet produit)*; as"in, ane'l"in, al"in, *ou* aye'l"in, ail"in, aou'l"in, ahèhe'l"in, aheye'l"in, adaheye'l"in. *Pas.*, ahogin'l"in, agi'l"in, agin'l"in, *ou* ayegin'l"in, agou'l"in, ahèyegin'l"in. *Fut.*, ahoul"in, awas"in, awoun'l"in, awou'l"in, awoul"in awou'l"in, adaheyou'l"in. Ella ane'l"in itta? *Que fais-tu donc?* Don al"in intcho, *c'est ainsi qu'on s'y prend, qu'on travaille.* ‖ Anal"in, *refaire, revenir à la charge*, anas"in, ananel"in, anal"in, *ou* anayel"in, anahil"in *(se conjugue sur* al"in). Ollanen che'ti nas'in kolou, douye oyin, *j'ai beau faire manger souvent, il n'en va pas mieux.* ‖ Alne *(s'entend directement de l'effet produit, et indirectement seulement de la cause qui a produit cet effet)*, asle, anel

Faire *(suite)*

. alle, *ou* ayelle, ailne, aou'le, ...yelle, adaheyelle. *Pas.*, alya, ...sla, anella, ayinla, *ou* ahinla, ahilya, aou'la, ahèhinla, *ou* ahèyinla. *Fut.*, ahoulne, ahwasle, awounle, ayoulle, awoulne, awoule, ahèyoullè, adahèyoullè. Nezon ayinla ikkela! *Qu'il l'a donc bien fait!* Don asla intcho; nin'l"in da, *voici le résultat de mon travail; examine-le donc.* ‖ Aholne, *(faire quelque chose de durable, stable, permanent)*; ahosle, ahounle, aholle, ahoilne, ahohou'le. *Pas.*, ahoulya, ahosla, ahounla, ahounla, ahoulya, ahohou'la. *Fut.*, ahoulne, a'owasle, a'owounle, ahoulle, *ou* a'oyoulle, a'owoulne, a'owou'le. Ya ti kon-en deyet ahoulya, *on a ... une église solide.* ‖ Asle *(a pour réduplicatif* anasle, *qui emprunte son impersonnel à* anal"in. *Le reste se conjugue exactement* ...sle; anasle, ananelle, anayel-..., anahilné). *Pas.*, analya, anasla. *Fut.*, anahoulne, anahwaslè. Deyet anasla, *je l'ai bien réparé, rendu solide de nouveau.* ‖ Aholne *(a pour réduplicatif* anaholne, *qui se conjugue sur* aholne). Ye deyet anahoulya, *voilà la maison rendue de nouveau solide.* ‖ Ahonne ... *tend surtout de l'acte libre ... ral.* asne, anenne, anne, ahidde, aouhne, ahehenne, adahehenne. *Pas.*, ahoudya, astya, anedya, adya, ahidya, aouhdya, ahèhedya, adahèhedya. *Fut.*, ahounne, awasne, awounne, ahwanne, awoudde, awouhne, ahehounne, adahèhounne. Edla anedya itta? Soga anedya ille, *qu'as-tu donc fait? tu n'as pas bien fait.* ‖ Ahonne *(a un réduplicatif:* anahodde, *recommencer)*; anasde, ananedde, anadde, anahidde, anaouhde, anahedde. *Pas.*, anahoudya, anastya, ananedya, anadya, anahidya, anaouhdya, anahehedya, adanahehedya. *Fut.*, anahounde, anahwasde, anawounde, anahwadde, anawoudde, anawouhde, anahewadde. 'l'ta hogan nanegi"enn ttinni, ekwananedya lakou! *Tu as donc enfreint de nouveau ma défense!* ‖ Alzhenn, *traiter quelqu'un de telle ou telle manière*; asshenn, ane'lshenn, *ou* ain'lshenn, an'lshenn, *ou* ayin'lshenn, ahilzhenn, aou'lshenn, aheyin'lshenn, adaheyin'lshenn. *Pas.*, agelzhin, agi'lshin, agin'lshin, ayegin'lshin, agilzhin, agou'lshin, ahèyegin'lshin, adaheyegin'lshin. *Fut.*, ahoulzhin, awasshin, awoun'lhin, ayou'lshin, awoulzhin, awou'lshin, ahèyou'lshin, adayou'lshin. O'tiye asin'lshenn ille, *il ne me traite pas bien.* O'tiye ane'lshenn ille ahouneddi, *il me semble que tu ne le traites pas bien.* ‖ Ahoulzhenn, *avoir d'une chose tel ou tel soin*; ahosshenn, ahoun'lshenn, a'oyin'lshenn, ahoilzhenn. *Pas.*, a'ogelzhin, a'ogi'lshin. *Fut.*, a'ohoulzhin, a'owasshin *(tout comme ci-dessus* ahoulzhin, *en mettant partout* 'o *après l'a qui commence le mot).* ‖ (Analzhenn *et* anahoulzhenn *sont les réduplicatifs de* alzhenn *et* ahoulzhenn, *et se conjuguent sur ces deux verbes).* ‖ Tssettin, *faire usage, employer*; hesttin, nettin, yittin, hittin, houhttin, hèyittin, dayittin. *Pas.*, tssegettin, gesttin, ginttin, yeginttin, gittin, gouhttin, hèyeginttin. *Fut.*, tssouttin, housttin, wounttin, youttin, wouttin, wouhttin, hèyouttin, dayouttin. Setchilekwiye hesttin, *j'en fais mon serviteur.* Diri bès ttchyele bès hesttin, *ce méchant couteau, j'en fais mon couteau.* ‖ Natssettin, *(réduplicatif de* tssettin); nasttin, nanettin,

Faire *(suite)*

nayittin, nahittin. *Pas.*, natsseqettin, naqesttin. *Fut.*, natssouttin, nawasttin, nawounttin. Setchilekwiye nasttin kolou, edlini hoqade? *Je le reprends à mon service, mais qui sait comment cela va tourner?* ‖ Ahottin, *exprime surtout l'idée de cause, de responsabilité)* : asttin, anettin, attin, ahittin, aouhttin, ahehettin, adahehettin. *Pas.*, *le prés. avec* nin, *ou* qinlé. *Fut.*, ahouttin, awasttin, awounttin, awattin, awouttin, awouhttin, ahehouttin, adahèhouttin. Eddini attin, edlaqe ʿka beiaze ʿaouneʿlʿtan illou? *C'est lui qui a fait, c'est lui cause, pourquoi n'a-t-il pas mieux élevé ses enfants?* — *Quelqu'un arrive et dira :* si asttin, *c'est moi : c.-à-d. c'est moi qui arrive.* — Yoqwin qegaʿli, edlaqin attin la? *Celui qui marche là-bas, qui est-il donc?* Noqwin, iʿlaqin attin, *c'est un tel.* ‖ *Ne pas faire attention à quelqu'un, ne pas faire cas de lui.* Betssenn yenihonin″a ille ; yenini″a, yeninin″a, yetsseun yeninin″a ille. Setssen yeninin″a ille ahottin, *tu ne fais donc aucun cas de moi?* ‖ *Faire.* Aodenedya, *(avoir fait quelque chose qu'on voudrait n'avoir pas fait)* : adenesdya, adenindya, adenedya, adenegidya, adenouhdya. Ekou adenesdya, *j'ai fait une sottise.* ‖ *Faire apporter.* Ttassi ʿkaal″a tta ttassi niouneudi. Diri ʿka selʿ″a tta, dyan niouninni ttantte, *on m'a fait apporter ceci ici.* ‖ *A sa guise.* Edinni kkasolzher. Edinni kkahossher, *ou* sinni kkahossher, *j'agis à ma guise.* ‖ *Faire attendre.* Sha dene natssoudezhi,, naoudessher, naoudinzher, naoudezher, naoudidzher, naoudousher, nahèyoudezher. *Pas.*, natssoudeginzher, naoudegizher. *Fut.*, natssoudouzher, naoudoussher. Sinyeze, berzh″è sha nayoudezher sitta lessan, sha houlléhé, *mon fils, c'est, sans doute, son oncle qui le fait attendre, puisqu'il tarde tant.* — *Ibid.*, *retenir par ses instances.* Kkennazhè, *ou* kke″anen deneʿa yadeʿtiʿl, yadesʿtiʿl, yadinʿlʿtiʿl, yadeʿlʿtiʿl, yadeqilʿtiʿl. *Pas.*, yadegeʿtiʿl, yadeqesʿtiʿl. *Fut.*, yadouʿtiʿl, yadousʿtiʿl. Kke″anen ba yadewounʿlʿtiʿl sanan, *ne le fais pas attendre, ne cherche pas à le retenir.* ‖ *Faire attention à ce que l'on dit soi-même, être circonspect dans ses paroles.* Na-da-tssou-deneʿta, na-da-oudenesʿta, na-da-oudeninʿta, na-da-ou-deneʿta. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, na-da-tssou-denouʿta, na-da-ou-denousʿta. Dyan otssin nadaoudenewounʿta, *désormais fais attention à tes paroles.* — *Vz.* ATTENTIF. ‖ *Faire avec plusieurs morceaux un seul tout, v. g. une pièce de vêtement.* Eʿle-nanaldan, nanasdan, nananeldan, nanayeʿldan, nanazhildan, nanaouʿldan. *Fut.*, nanawaldan, nanawasdan. — *Ou encore* eʿle-neʿkain, eʿle-nenesʿkain, eʿle-neninʿkain, eʿle-yeneʿkain. *Pas.*, eʿlenenʿkan, eʿle-neniʿkan. *Fut.*, eʿle-nouʿkan, eʿlenousʿkan. Diri ottchyele orelyon eʿle-nousʿkan, *je vais de ces gue* ″les faire *une pièce de vêtement.* ‖ *Beau. V. impers.* Hodinlsoun. Houdehla, *beau calme.* Yaoʿtedde, vazan, *ciel sans nuage.* Dzin nezon, *beau jour.* Yaoʿtedde kou ! *Voilà le beau temps !* Ekou houdehla lakou! *Voilà un beau temps calme !* ‖ *Bien.* V. Eʿltthi ahontte, *ou* eʿltthi nahozher. Eʿltthi antte, *ou* eʿltthi nahoʿlsher konttè, *il fait bien.* Hounzon egenna, *vivre bien, honnêtement.* Hounzon qinnaille, *tu ne vis pas bien, ne fais pas bien.*

Faire *(suite)*

‖ *Bouillir, vz.* BOUILLIR. — *Ibid., faire de la bouillie, ou faire mijoter.* Etchez, hestchez, neᶜltchez, yeᶜltchez, hiltchez. *Pas.*, sheichaz, shiᶜltchaz. *Fut.*, watchez, wastchez, wounᶜltchez. Diri wounᶜltchez, *fais de ceci une bouillie.* ‖ *Calme. V. impers.* Hoderzhǫel. Dinǫel. Houdehla ; hehoudehla. ᶜTou heᶜtenn lahoudya, *on dirait le lac gelé.* Dinǫel kou! *il fait calme ; le vent est tombé.* ‖ *Cas de quelqu'un.* Dene ᶜoǫweddi, beoǫwesni, beoǫwinᶜlni, yeoǫweᶜlni, beoǫwilni, beoǫouᶜlni. *Pas., le prés. avec* nin. *Fut.*, beoǫouddi, beoǫousni, beoǫwounᶜlni. Edlini seoǫweᶜlniou? *D'où voit-on qu'il fasse cas de moi?* Beoǫwesni kwalantte, *je ne suis pas sans faire cas de lui.* Beoǫweddi dénen, *homme considéré.* ‖ *Cas des paroles de quelqu'un.* Déné ᶜedaoǫweddi, bedaoǫwesni, bedaoǫwinᶜlni. *Pas., le prés. avec* nin. *Fut.*, bedaoǫouddi, bedaoǫousni. — Denekke naǫelǫel lahoutte, *veut dire : être comme tout hébété.* Sekkenaǫelǫel lastte, *je suis comme tout hébété.* ‖ *Cercle autour de quelqu'un.* Déné banen zeltthi *(assis)* ; déné banzehlya *(debout)*. Bebanen dezhiltthi, *nous faisons cercle autour de lui.* Beban nadezhilya, *nous faisons cercle autour de lui (debout).* ‖ *Cesser.* Nanettenn itta anahoutte. Nanouᶜenettentta anahitte, *on nous a fait cesser. Vz.* CESSER *et* DÉFENDRE. ‖ *Chaud. V. impers.* Eddou. Dettani ttoᶜ yaǫe lahontte, houdelyan, *il fait bon comme dans un nid.* Eᶜkin yaǫe lahontte, *ou* tsaᶜkin yaǫè lahonttè, *il fait chaud comme dans une loge de castor.* ‖ *Chauffer, vz.* CHAUFFER. ‖ *Chavirer.* Déné nayedelgezh, nadiᶜlezh, nadinᶜlezh, nayedeᶜlezh, nadezhilǫezh, nadouᶜlezh. *Pas., le prés. avec* nin. *Fut.*, nadoulgezh, nadousᶜezh, nadewounᶜlezh. Tssi nadewounᶜlezh sanan, *ne fais pas chavirer le canot.* ‖ *Clair de lune.* Edzinni. Sa-ni. Edzi ǫade, *au clair de la lune.* ‖ *Claquer un fouet.* ᶜTeldshaizhi deltssel alʺin. Deltssel anelle, *fais-le claquer.* ‖ *Comme un autre*, ou *les autres.* Dene ᶜehol″in. Dene ᶜedahol″in, *(si l'on fait comme plusieurs).* Déné ᶜesʺin, ᶜedasʺin ; dene ᶜenelʺin, ᶜedanelʺin ; ᶜelʺin, ᶜedalʺin ; ᶜilʺin, ᶜedailʺin ; ᶜouᶜlʺin, ᶜedaouᶜlʺin. *Pas., le prés. avec* nin. *Fut.*, dene ᶜehwalʺin, ᶜedawalʺin ; ᶜewasʺin, ᶜedawasʺin ; ᶜewounlʺin, ᶜedawounlʺin. Nounen slini bedawounlʺin sanan, *ne fais pas comme ces gueux.* ‖ *Comprendre.* Kkennazhè, *ou* etssinnazhe hinnideddi adenelʺin. Fᵗssinnazhè hinnidadenni ahoubesla, *j'ai fini par le leur faire comprendre.* ‖ *Courir le bruit.* Dene tssinʺanen yaᶜti dehelttthi. Netssin ʺanen yaᶜti slini dehelttthet itta ousan? *Est-ce de toi qu'est parti ce mauvais bruit, cette vilaine histoire?* ‖ *Craquer ses doigts.* Déninla dadeltto°, *ou* dadelyezh analʺin. ‖ *Crédit à quelqu'un.* ᵀDéné ᶜa dettlis. Na edousttlis. *je vais te donner à crédit.* ‖ *Cuire. Vz.* CUIRE. ‖ *Dégoutter.* Dildshi, desdshi. *Pas.*, deᶜldshet, dezhiᶜldshet. *Fut.*, douldshi, dousdshi, dewounᶜldshi. — *Ibid., faire tomber goutte par goutte.* Nadildshi, nadesdshi, nadinᶜldshi. *Pas.*, nadeᶜldshet, nadiᶜldshet. *Fut.*, nadouldshi, nadousdshi. Souga kkézin nadewounᶜldshi, *fais en tomber quelques gouttes sur du sucre.* ‖ *De la babiche, des lanières.* Ttloule dettazh, desttazh, dinttazh, yedettazh, dittazh, douhttazh. *Pas.*, ttloule dettazh, degi-

Faire *(suite)*
din'ltthè, hodi'ltthè, hodeǫiltthè, ttazh, deǫinttazh. *Fut.*, ttloule douttazh, dousttazh. ‖ *De la boucane.* Hoditthè, hodestthè, hohodou'ltthè. *Pas.*, *le prés. avec* kkaldanen, *ou* nin. *Fut.*, hodoutthè, hodoustthè. ‖ *De la peine à quelqu'un.* Dene yihè daezhi al"in, daesshi, dainzhi, daezhi. *Pas.*, beyihè daninzhet alya, asla, anella, ahinla, ahilya, aou'la. *Fut.*, beyihe daouzhi awalne. Beyihe daouzhi awounle sanan, *prends garde de lui faire de la peine.* Seyihè daninzhet asinla kontte, *tu m'as fait de la peine.* ‖ *De l'eau (terme canadien, percer la glace pour s'en procurer).* 'Tenn ǫan hendshe'l, nesdshe'l, nindshe'l, nedshe'l, *percer la glace Pas.*, 'tenn ǫan nindshe'l, beǫa nidshe'l, nindshe'l. *Fut.*, 'tenn ǫan houdshe'l, hwasdshe'l, woundshe'l. Sa 'tenn ǫan nindshe'l, *coupe-moi de la glace.* ‖ *De même, de la même manière que les autres. Vz.* FAIRE *comme un autre.* ‖ *Demeurer.* "Anyehehdi walli koli, natssezher adenelzhenn, *ou* adenel"in. "Anherzhya walli koli, nazher asshenn tta, *il devait s'en aller, je le fais demeurer.* ‖ *Des aurores boréales. V. impers.* Nayel'kahi naǫègez, *l'aurore boréale s'agite.* Eyounen dahdi'l, *les morts dansent.* ‖ *Des bassesses.* Déné ttchya kkezhié tssettin, *faire le petit devant un autre.* Dene ttchya kkezhié hinttin ille kolou, *ne fais donc pas tant de bassesses.* ‖ *Des boules, des boulettes.* Yazh houneǫedzo'l, *faire des boules de neige*, houneǫesdszo'l, houneǫinldzo'l, houneǫeldzo'l, houneǫildzo'l. *Fut.*, houneǫoudzo'l, hounewasdzo'l, hounewoun'ldzo'l. Sa berr iaze houneǫin'ldzo'l, *fais-moi des boulettes de viande.* ‖ *Des coq-à-l'âne.* E'kozin nayaǫe'ti'l houninzhenn ille, *(converser sans suite)*; nayaǫes'ti'l, nayaǫin'l'ti'l, nayaǫe'l'ti'l; *ou bien* dzede ya'ti, *(parler à tort et à travers)*; dzedeyas'ti, dzede yain'l'ti, dzede ya'l'ti. *Pas.*, dzede yaǫe'ti, yaǫi'l'ti. *Fut.*, dzede-yawa'ti, yawas'ti. Ninni edlasin hodenezhenn itta, dzede yain'l'ti oyin? *Où ton esprit veut-il donc en venir, tu ne parles que par coq-à-l'âne?* ‖ *Des contorsions. Vz.* CONTORSIONS. ‖ *Des efforts. Vz.* EFFORT *et* S'EFFORCER. ‖ *Des embarras, (se donner des airs d'importance)*; a'e etssedenel"in, a'e denes"in, a'e deninl"in, a'e denel"in. *Pas.*, a'e etssedeneǫel"in, a'e deneǫes"in, a'e deneǫinl"in. *Fut.*, a'e etssedenoul"in, a'e denous"in. A'e deninl"in ille kolou, *ne fais donc pas tant d'embarras.* ‖ *Des franges en porc-épic.* Tssi ttchyoǫetta hetssai, hestsai, netssai, yetssai, hitssai. *Pas.*, ǫetssai, ǫitssai. *Fut.*, watssai, wastssai. ‖ *Des gaucheries.* Déné-kka-nahozher ille. Ttassi ekkorelyan illou, ttassi hinnidenni ille itta, déné kka naho'lsher ille oyin, *ne connaissant rien, ne comprenant rien, il ne fait que des gaucheries.* ‖ *Des gestes.* Ollan 'oǫwezhe'l, 'hoǫwesshe'l, 'hoǫwin'lshe'l, 'hoǫwe'lshe'l, 'hoǫwilzhe'l, 'hoǫou'lshe'l. *Pas.*, ollan 'oninzhet, 'honi'lshet. Ollan 'hoǫwin'lshe'l ille kolou, *ne fais donc pas tant de gestes.* ‖ *Des passes magnétiques.* Dene nada dzede-la-ze'kai, dzede-la-s-'kai, dzede-la-ne-'kai, dzede-la-'kai, dzede-la-i-'kai, dzede-la-ouh-'kai, dzede-la-hè-'kai. *Pas.*, dzede-la-zeǫe'kai, laǫes-'kai. *Fut.*, dzede-la-zou'kai, la-was-'kai, la-woun'kai, *passer et repasser les mains à plat devant les yeux de quelqu'un.* ‖ *Des merveilles.* Ttchyantte ho'le, *ou* ye-

Faire *(suite)*

niodiya ho^{c}le, hestsi. Yeniodiya he^{c}ltsi lan! *Quelles merveilles il fait!* ‖ *Des ricochets sur l'eau.* Dshè ^{c}ta-^{c}ka-dilyi^{c}l, deschou^{c}l, din^{c}lchou^{c}l, de^{c}lchou^{c}l, dilyou^{c}l, dou^{c}lchou^{c}l. *Pas.*, ^{c}ta-^{c}ka-delyel, degi^{c}lchel, degin^{c}lchel. *Fut.*, ^{c}ta-^{c}ka-doulyou^{c}l, douschou^{c}l. Dshe ^{c}ta-^{c}ka-dewoulyou^{c}l, *allons faire des ricochets sur l'eau.* ‖ *Des signaux, en allumant du feu.* E^{c}ltsenn e^{c}lkkeodedshel, e^{c}lkkeodesdshe^{c}l. *Pas.*, e^{c}lkkéodidshel, e^{c}lkkeodi^{c}ldshel. *Fut.*, e^{c}lkkeodoudshe^{c}l, elkkeodousdshe^{c}l, e^{c}lkkeodewoun^{c}ldshe^{c}l. Noutssenn e^{c}lkkeodidshel ikkesin, yogwè ^{c}odettha^{c}, *on nous fait des signaux, voilà la fumée!* E^{c}lkkeodidshel, *bois coupé et entassé, formant un brasier.* ‖ *Des signes, à l'instar des muets.* Déné ^{c}a hotsin, hostsin, hountsin, va hotsin, houtsin, houhtsin. *Pas.*, déné ^{c}a hohtsin, *ou* howetssin, howitsin. *Fut.*, ba houtsin, houstsin, howountsin. Ba hountsin, *fais-lui des signes, parle-lui.* ‖ *De toute sa force ; faire son possible.* T'ta honel"an otssenn ahottin ; tta hones"an, tta honinl-"an, tta honel"an, tta honil"an. T'ta hones"an otssenn, *ou* tta hotssenn nes"an otssenn asttin, *j'y mets toute ma force.* T'tah otssenn nel"an otssenn egalagenna, *il travaille de toutes ses forces.* Tssans-dyage, *je n'en puis plus.* ‖ *De vaines instances.* Shoun tssan-da-zelyage, tssan-da-delnege, tssan-da-deslage, tssan-da-dinlage, tssan-da-delyage, tssan-da-degilyage, tssan-da-dou^{c}lage. Shoun tssan-da-deslage, *mes instances ont été vaines.* ‖ *De quelqu'un ce qu'on veut, assouvir sur lui ses passions.* Edinni dene kkaougeddi, *ou simplement* déné kkaougeddi, kkaougesdi, kkaougindi, kkayougeddi, kkaougiddi. *Pas.*, kkaougehdik, kkaougesdik. *Fut.*, kkaougouddik, kkaougousdik. Diri tssekwi kkaougousdik, beyenin^{c}lshioun, *tu as pensé que tu ferais de cette femme ce que tu voudrais.* ‖ *Une chose à grand'peine, difficilement.* Heltssiz, hestssiz. *Pas.*, geltssiz, gi^{c}ltssiz. *Fut.*, waltssiz, wastssiz, woun^{c}ltssiz. Diri ezhezh gantselou hestssiz, *je viens difficilement à bout de cette peau.* ‖ *Dire.* Déné-gan-ni-ya^{c}ti-henttai, déné-gan-ni-ya^{c}ti-nes"ai, nin"ai, ne"ai, nittai, nouh"ai. *Pas.*, déné-gan-ni-ya^{c}ti-henttan, ni-ya^{c}ti-ni"an. *Fut.*, dene-gan-ni-ya^{c}ti-watta^{c}l, was"a^{c}l. Segan-ni-ya^{c}ti-woun"a^{c}l, *tu me le feras dire.* ‖ *Disparaître.* T'tassi you"an ^{c}telde^{c}l, ^{c}tesde^{c}l. *Pas.*, you"an ^{c}te^{c}ldel, ^{c}i^{c}ldel. *Fut.*, you"an ^{c}toulde^{c}l, ^{c}tousde^{c}l. ‖ *Du bien à quelqu'un.* Déné o^{c}tiye alzhenn, asshenn. *(Voy. cette conjugaison plus haut).* O^{c}tiye asin^{c}lshenn ille, *tu ne me traites pas bien.* — *Ibid.* Dene na^{c}kaougweddi, *(avoir soin de quelqu'un)* ; na^{c}kaougwesni, na^{c}kaougwinni, na-^{c}kaougwenni. *Pas.*, na^{c}kaougwehdik, na^{c}kaougwinnik, na^{c}kaougwinnik, na^{c}kaougwerzhnik, na-^{c}kaougwiddik. *Fut.*, na^{c}kaougwaddik, na^{c}kaougwasnik. Edlagin na-^{c}kasougwenni hounloun? *Qui voit-on avoir soin de moi?* — *Ibid.* Déné na^{c}kayenihoc^{c}l"a, *(assister, aider)* ; bena^{c}ka yenizhi^{c}l"a. *Pas.*, bena^{c}kayenihozhet, bena^{c}kayenizhizhet. *Fut.*, bena^{c}kayeniwa^{c}l"a, bena^{c}kayeniwas"a. ‖ *Du feu.* Hodikkan, hodeskkan, hodin^{c}lkkan, hode^{c}lkkan, hodegilkkan, hodou^{c}l-kkan. *Pas.*, hodeherzhkkan, ho-dezhi^{c}lkkan. *Fut.*, hodoukkan, hodouskkan. Igan kolou hode-woun^{c}lkkan, *dépêche-toi de faire*

Faire *(suite)*

du feu. ‖ *Du bois, (s'en procurer).* ᶜKonn ᶜkayeddi, ᶜkaassai. *Pas.*, ᶜkonn ᶜkayeddik, ᶜkazhiya. *Fut.*, ᶜkonn ᶜka youddik, ᶜkawassa. ᶜKonn ᶜkaneɢɢai, *va chercher du bois de chauffage.* — *Ibid.* ᶜKonn natssezher, ᶜkonn nassher. *Pas.*, ᶜkonn natsseɢinzher, naɢizher. ᶜKonn natssouzher, nawassher. Edlasin henlin tta ? ᶜKonn nazher. *Où est-il ? il est au bois.* ‖ *Du dommage, du mal, du tort.* Déné ᶜe'l naᶜan-o-ɢwezher, naᶜan-o-ɢwessher, naᶜan-o-ɢwinᶜlsher, naᶜan-o-ɢweᶜlsher, naᶜan-o-ɢwilzher, naᶜan-o-ɢwilde. *Fut.*, naᶜan-o-ɢouzher, naᶜan-o-ɢwassher. — *Ibid. Habit.*, dene ᶜe'l naᶜan-o-ɢwel"a, naᶜan-o-ɢwiᶜl"a. Dene ᶜe'l naᶜan-o-ɢwinᶜl"a oyin, edlaɢe ɢan tta ? *Tu ne cherches qu'à nuire, pourquoi donc cela?* — *Ibid.* Dene e'l nahozhi, nahosshi, nahounᶜlshi, nahoᶜlshi, nahoulzhi. *Pas.*, déné e'l nahozhet, naozhiᶜlshet. *Fut.*, déné ᶜe'l nahouzhi, nahousshi. Déné ᶜe'l nahowounᶜlshi sanan, *ne fais donc pas ainsi le malfaiteur.* ‖ *Tort.* Dene hiltsai, hestsai, hinᶜltsai, yeᶜltsai. *Pas.*, houniltsaᶜ, hounᶜltsaᶜ. *Fut.*, houltsai, houstsai. Hounᶜltsaᶜ tta ahottin, *il paraît donc que tu lui as fait tort ?* ‖ *Du parchemin.* Ezhezh hegouᶜl, [illegible]ouᶜl, neɢɢouᶜl, yeɢɢouᶜl, higouᶜl, houᶜouᶜl, heyeɢɢouᶜl. *Pas.*, kaldanen ɢegouᶜl, ɢigouᶜl, ɢinɢouᶜl, veɢinɢouᶜl, ɢigouᶜl, ɢouᶜouᶜl. *Fut.*, wagouᶜl, wasᶜouᶜl, wounɢouᶜl, youɢɢouᶜl. Diri ezhezh sa neɢɢouᶜl, *mets-moi cette peau en parchemin.* — *Ibid.* Heldshik, hesdshik, hinᶜldshik, yeᶜldshik, hildshik. *Pas.*, ɢeldshik, ɢiᶜldshik. *Fut.*, ɢwaldshik, ɢwasdshik. Diri sa hinᶜldshik, *mets-moi ceci en parchemin.* ‖ *Du tapage.* Na-sell-zelzher, na-sell-deszher, na-sell-dinlzher, na-sell-delzher. Na-sell-dinlzher ille kolou, *ne fais donc pas tant de tapage.* ‖ *Du vent. V. impers.* Niniltssi, *ou* niᶜltssi naᶜeltthi. *Pas.*, niniᶜltssi, *ou* niᶜltssi naᶜteᶜltthet. Niᶜltssi naᶜeltthet kou ! *Voilà le vent déchaîné !* ‖ *Erreur, en parlant.* "Anyaheᶜti, "anyahesᶜti, "anyahinᶜlᶜti, "anyaheᶜlᶜti, "anyahilᶜti. *Pas.*, "anyaɢeᶜti, "anyaɢiᶜlᶜti. *Fut.*, "anyahouᶜti, "anyawasᶜti. "Anyawounᶜlᶜti sanan, *prends garde de parler de travers, de fourcher en parlant.* — *Ibid., dans ses actes.* "Anᶜterzh"a, "anᶜtezhi, "anᶜtesshi, "anᶜtinᶜlshi, "anᶜteᶜlshi. *Pas.*, "anᶜtezhet, "anᶜtiᶜlshet. *Fut.*, "anᶜtouzhi, "anᶜtousshi. "Anᶜtiᶜlshet ikkésin, *j'ai fait une bêtise.* — *Ibid., en comptant.* "An-ouᶜteᶜlᶜtaᶜ, "an-ouᶜtesᶜtaᶜ. *Pas.*, "an-ouᶜteᶜltaᶜ, "an-ouᶜtiᶜlᶜtaᶜ. *Fut.*, "an-ouᶜtoulᶜtaᶜ, "an-ouᶜtousᶜtaᶜ. "An-ouᶜtewounᶜlᶜtaᶜ sanan, *prends garde de te tromper dans tes calculs.* ‖ *Fâcher. V. tr.* Déné nilttchyè, niᶜlttchyè, ninᶜlttchyè, niᶜlttchyè, neɢilttchyè, nouᶜlttchyè, heveniᶜlttchyè. *Pas.*, *le prés.* avec nin. *Fut.*, nouilttchyè, nousttchyè. Newounᶜlttchyè sanan, *ne le fais pas fâcher.* ‖ *Faire faire.* Ttassi hoɢan déné nel"a. Diri ɢan seɢin l"ae, *il m'a fait faire ceci.* ‖ *Faux feu, (rater). V. impers.* Edetset. Telkkizhi nezon ille ; edetset oyin, *le fusil n'est pas bon ; il ne fait que rater.* Telkkizhi beodinᶜl"an, *fusil qui laisse un certain espace de temps entre la détonation et le moment où l'on a pressé la détente.* ‖ *Festin.* Nasoue horzhle, hestsi *(voy. plus haut cette comparaison).* Nasoue horzhlin ahottin, *l'on a donc fait festin ?* *Ibid.* Ber

Faire *(suite)*

ʿkaattezh, berr ʿka-s-ttezh, ʿka-inʿl-ttezh, ʿka-ʿl-ttezh, ʿka-il-ttezh. *Pas.*, berr ʿkaattè, berr ʿkazhiʿl-ttè. *Fut.*, berr ʿkaouttezh, ʿkaousttezh. ‖ *Fondre.* Ttassi helǫin, hesʿin, neʿlʿin, yeʿlʿin, hilǫin, houʿlʿin, hèyeʿlʿin. *Pas.*, ǫelǫin, ǫiʿlʿin. *Fut.*, walǫin, wasʿin, wounʿlʿin, youʿlʿin. — *Refondre.* Nalǫin, nasʿin, naneʿlʿin, nayeʿlʿin, nailǫin. *Pas.*, naǫelǫin, naǫiʿlʿin. *Fut.*, naǫwalǫin, naǫwasʿin. *Fondre dans la bouche.* Sha ouwelǫin, ouwesʿin, ouwinʿlʿin, ouweʿlʿin, ouwilǫin, ouwouʿlʿin. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, sha ouwalǫin, ouwasʿin. Yazh sha ouwasʿin, *je vais faire fondre de la neige dans ma bouche.* — *Fondre un peu le fond, pour le détacher.* Deʿkeiʿtai, deʿkees″ai, deʿkein″ai. *Pas.*, deʿkeǫinttai, deʿkeǫi″ai. *Fut.*, deʿkeouttaʿl, deʿkeous″aʿl. Deʿkein″ai, *chauffe le fond pour le détacher.* ‖ *Frire.* Tlès ʿeʿl ettezh, *faire cuire avec de la graisse (voy.* CUIRE), hesttezh, neʿlttezh. ‖ *Fuir.* Dene hinʿtedyou, hinʿteschou, hinʿtinyou, yinʿteyou, hinʿtidyou, hintouchou, hèyinʿteyou. *Pas.*, hinʿtehdyou, hinʿtiyou, hiʿtinyou, vinʿterzhyou, hinʿtezhidyou. *Fut.*, hinʿtoudyou, hinʿtouschou, hinʿtewounyou. Ekou hinʿtiyou kkazhè ille, *je l'ai fait fuir d'importance.* ‖ *Habituellement.* Ahourzh″aon ttassi kkenatssezher, kkenassher. *Pas.*, kkenatsseǫinzher, kkenaǫizher. *Fut.*, kkenatssouzher, kkenaǫwassher. — Ttassi hounestsi, *veut dire : je commence, j'entreprends une chose quelconque.* ‖ *Halte.* V. *intr. (une personne).* Ttla zedda, *s'asseoir pour se reposer :* ttla desda. *Pas.*, ttla zeʿedda, deǫesda. *Fut.*, ttla zoudda, dousda. — *(Deux personnes).* Ttla zeʿke, ttla dezhiʿke. *Pas.*, ttla zeǫeʿke, deǫiʿke. *Fut.*, ttla zouʿke, dewouʿke. — *(Plusieurs personnes).* Ttla zeltthi, ttla dezhiltthi. *Pas.*, ttla zeǫeltthi, deǫiltthi. *Fut.*, ttla zoultthi, dewoultthi. ‖ *Honte à quelqu'un.* Déné houdehya, houdichia, houdinchia, youdechia, houdezhilya, houdouchia. Onttlazhe soudehya nin, *on me fit grand'honte.* ‖ *Jaillir. V. tr. Avec un bâton, ou un aviron.* ʿTa ʿtelǫaiʿl, ʿtesʿaiʿl, ʿtinʿlʿaiʿl, ʿteʿlʿaiʿl, ʿtilǫaiʿl, ʿtouʿlʿaiʿl. *Pas.*, ʿta ʿteʿlǫel, ʿtiʿlʿel, ʿtinʿlʿel, ʿteʿlʿel, ʿtezhilǫel, ʿtouʿlʿel. *Fut.*, ʿta ʿtoulǫaiʿl, ʿtousʿaiʿl. Sekkezin ʿta ʿtewounʿlʿaiʿl sanan, *ne fais donc pas jaillir de l'eau sur moi.* — *Ibid.*, yaʿtadziʿl, *faire jaillir en l'air :* ʿtassiʿl, ʿtaneziʿl, ʿtaziʿl, ʿtaidziʿl. *Pas.*, yaʿtadzel, yaʿtaizel. *Fut.*, yaʿtawadziʿl, ʿtawassiʿl, ʿtawounziʿl. — *Ibid.*, ʿtou ʿtelttchyounzh, *pousser, injecter l'eau avec une seringue :* ʿtesttchyounzh, ʿtinʿlttchyounzh. *Pas.*, ʿteʿlttchyounzh, ʿtiʿlttchyounzh. *Fut.*, ʿtoulttchyounzh, ʿtousttchyounzh. Sekkezin, *ou* setssenn ʿtou ʿtewounʿlttchyounzh sanan, *ne me seringue pas.* ‖ *Jour. V. impers.* Yeʿlʿkan, *il fait jour.* Dzinzhè, *il fait grand jour.* Yeʿka iʿgaï, *il commence à faire jour.* ‖ *La barbe, (lui). V. tr.* Dene daǫa hezhoʿ heszhoʿ, nezhoʿ, yedaǫa hezhoʿ. *Pas.*, ǫezhoʿ, ǫizhoʿ, ǫinzhoʿ, yeǫinzhoʿ, ǫidzhoʿ. *Fut.*, houzhoʿ, houszhoʿ, howounzhoʿ, sedaǫa nezhoʿ, *fais-moi la barbe.* ‖ *La bête, l'imbécile.* Dlôʿ tta eyounen tchyannie kkenatssezher, kkenassher. *Pas.*, kkenatsseǫinzher, kkenaǫizher. *Fut.*, kkenatssouzher, kkenaǫwassher. Edlaǫe ǫan eyounen ttchyannie kkenanezher itta ? *Pourquoi fais-tu ainsi la bête ?* ‖ *La charité. Vz.*

Faire *(suite)*

FAIRE *du bien à quelqu'un, et* AUMÔNE. || *La cuisine.* Berr ᶜkaᶜlttezh, ᶜkasttezh, vz. *faire* CUIRE, *faire* FESTIN. || *La culbute, (volontairement).* ᶜTezh-tla-seddai, esdai, indai, eddai. *Pas.*, ᶜtezh tla sehdaᶜ, esdaᶜ, shindaᶜ, hehdaᶜ. — *(Involontairement)* ; ᶜtezh-tla-zeltthet, ᶜtestther, ᶜtinᶜltther, ᶜteᶜltther. — *Ibid., dans l'eau.* ᶜTe-ᶜtezh-tla-zeddai, esdai, indai, *etc.* || *La génuflexion.* Nih-otssenn-gor-ouzelyé, oudenesyé, oudeninlyé, oudenlyé, oudenilyé. *Pas.*, nih-otssenn-gor-ouzehlya, oudenesya, oudeninlya, oudenlya, oudenilya. *Fut.*, nih-otssenn-gor-ouzoulyeᶜl, oudenousyeᶜl, oudenewounlyeᶜl, oudenoulyeᶜl, oudenewoulyeᶜl. — *Ibid.* Nehnen-go-zelyé, godenesye, godeninlyé. *Vz.* S'AGENOUILLER. || *La guerre.* Eᶜlᶜetsselϱaᶜl, eᶜleilϱaᶜl, eᶜleouᶜlᶜaᶜl, eledahelϱaᶜl. *Pas.*, eᶜletsselϱel, *ou* eᶜletssoulϱel, eᶜléilϱel. *Fut.*, eᶜletssoulϱaᶜl, eᶜlewoulϱaᶜl. *Vz. se* BATTRE. || *La jonglerie curative.* Dene kkézin tssedyenn, *(chanter sur le patient ; vz.* CHANTER). Sekkezin woundyenn, *guéris-moi par tes chants.* — *Ibid.* Dene kkezeᶜl"an, *(poser le visage sur le corps du patient, pour le souffler)* ; bekke nes"an, bekkeninᶜl"an, yekkeneᶜl"an. *Fut.*, bekkezoul"a, bekkenous"a, bekkenewounl"a, yekkenoul"a. Sekkenewounl"a, *souffle-moi.* — *Ibid., jeter des sorts.* Nalyeᶜli dene ᶜka dehezhi, dehesshi, dehinᶜlshi, deheᶜlshi. *Pas.*, dehezhet, dehiᶜlshet, dehinᶜlshet, dehinᶜlshet. *Fut.*, dehouzhi, dehousshi, dehounᶜlshi, dehouᶜlshi. Edlaϱe ϱan nalyeᶜli dene ᶜka dehinᶜlshi ϱan nanezherou ? *Pourquoi t'amuser ainsi à jeter des sorts ?* — *Ibid., faire des merveilles.* Inkkanze tta yedariye hoᶜle, hestsi. Inkkanze tta yedariye hoᶜltsin, zni lessaan ? *Ne dit-on pas qu'il a fait des merveilles ?* || *La morale.* Dene ᶜaounelᶜtenn, ᶜaounesᶜtenn. *Pas.*, ᶜaounelᶜtan, ᶜaouniᶜlᶜtan. *Fut.*, ᶜaounoulᶜtan, ᶜaounousᶜtan. — *Ou bien* dene nabin oᶜtiye ahoddi, adessin. *Pas.*, oᶜtiye ahodeϱinni, adeϱinni. *Fut.*, ahodounni, adoussin. Bennabin oᶜtiye adeϱinni kolou, kkasdi lantte oyin, *j'ai eau beau lui faire la morale, tout a été inutile.* || *La moue, faire une grimace avec les lèvres.* Daouzeltsounn, daounestsounn, daouninltsounn, daouneltsounn, daouniltsounn. *Pas.*, daouzeϱeltsounn, daouneϱestsounn, daouneϱinltsounn, daouneϱeltsounn, daouneϱiltsounn. *Fut.*, daouzoultsounn, daounoustsounn. || *La paix.* Eᶜltssenn senihottai, senionittai, senionouh"ai. *Pas.*, senihounttan, senihonittan, senihonouh"an. *Fut.*, senihouttaᶜl, senihowouttaᶜl, senihowouh"aᶜl. Eltssenn douye noun, kou eᶜltssenn senihonittan lakou ! *Nous étions ennemis, voilà la paix faite !* *Ibid.* Eᶜlelottinen eᶜletsseltsi nadlin. Eᶜlelottinen eᶜlezhiltsin nadlin kou ! *Nous nous sommes faits parents, amis de nouveau.* — *Ibid., avec l'ennemi.* Kka eᶜlna ounenai, *ou* eᶜlna henᶜtan. ᶜKa eᶜlna nitan kou ! *Nous avons échangé nos flèches.* || *La procession.* Dzede-ttlouzeltti, dzede-ttlou-niltti, noulᶜtti, neltti. — *Ou encore* eᶜlkke-ttlouᶜlzeϱinltti, eᶜlkke-ttlouᶜl-neϱiltti, neϱouᶜltti, neϱeltti. — *Ibid., du Saint Sacrement.* Nihoᶜltsini ᶜlettezhe kkenié eᶜlkke-ttlouᶜl-zeϱinltti. Ekou Nihoᶜltsini lettezhe kkenié eᶜlkke-ttlouᶜl-neϱoultti, *nous allons faire la procession du Saint Sacrement.* || *L*[illegible]*onde oreille.* Déné dzaϱe dazei [illegible] tade-

Faire *(suite)*
nesni, dadenin^{c}lni, dade^{c}lni. *Pas.*, dazelnik, dadeni^{c}lnik, dadenin^{c}lnik, dade^{c}lnik, dadenilnik. *Fut.*, dazoulni, dadousni. T'ta hounzon anetsseddi ttchya edlaǫe ^{c}ka nedzaǫe dadenin^{c}lnihou, *pourquoi fais-tu la sourde oreille aux bons avis qu'on te donne ?* ‖ *Le bouffon.* Ttchya-del-^{c}kahozher, ^{c}kahossher, ^{c}kahoun^{c}lsher, ^{c}kaho^{c}lsher, ^{c}kahoulzher. *Pas.*, ^{c}kahozher, ^{c}kahozhi^{c}lsher. *Fut.*, ^{c}kahouzier, ^{c}kahoussher. Ttchyadel ^{c}kahoun^{c}lsher ille kolou, *ne fais donc pas le bouffon.* ‖ *Le brave.* Dene you etssedittin, *faire l'homme ;* edesttin, edinttin, edittin, edeǫittin. *Pas.*, etssedeǫettin, edeǫesttin. *Fut.*, etssedouttin, edousttin. Dénéyou edesttin yeninzhenn kolou, dené you edewounttin ille si, *tu veux faire le brave, tu ne le seras jamais.* ‖ *Le chemin, le tracer.* Toulou ho^{c}le, hestsi ; *ou bien* toulou hedshi, *percer un chemin*, ǫedshi^{c}l, ǫindshi^{c}l, ǫedshi^{c}l, ǫidshi^{c}l, ǫouhdshi^{c}l. *Pas.*, ^{c}tehdshik, ^{c}tidshik. *Fut.*, ^{c}toulou, houdshi, housdshi, howoundshi. ‖ *Le croc-en-jambe.* Dene-ya-dzatssigizh, be-ya-dzn-esgizh, be-ya-dzaongizh, ve-ya-dza-eggizh, e^{c}l-ya-dza-iggizh, e^{c}l-ya-dza-ouhgizh. *Pas.*, be-ya-dza-tssehgezh, be-ya-dza-tigezh. *Fut.*, be-ya-dza-tssouggezh, be-ya-dza-ousgezh. Be-ya-dza-ingizh, *donne-lui un croc-en-jambe.* ‖ *Le fou.* Denekkesoun ille kkenatssezheri. Dene kkesonni ille kkenazher oyin, *il fait le fou, l'extravagant.* ‖ *Le lit.* Tssede e^{c}ledelye, *(étendre les couvertures les unes sur les autres)* ; e^{c}ledesle. *Pas.*, e^{c}ledehlya, e^{c}ledesle. *Fut.*, e^{c}ledoulye^{c}l, e^{c}ledousle^{c}l. *Ibid.* Tssede sènilyé, *(arranger les couvertes)* ; sènesle, sèninle. *Pas.*, sènilya, sèninilla. *Fut.*, seniwalye^{c}l, seniwasle^{c}l. Sa tssèdè seninle, *fais mon lit.* ‖ *Le mort.* Edezezhi, edeheszhi, edehinzhi, edehezhi. *Pas.*, edezezhet, edeheszher, edehinzher. *Fut.*, edezouzhi, edehouszhi. Edeheszher itta ǫesna, *je vis pour avoir fait le mort.* ‖ *Le paresseux.* Beǫa-tssouddi ǫelyé, ǫeslé, ǫinlé, ǫellé, ǫilyé. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, beǫa tssouddi ǫoulye^{c}l, ǫousle^{c}l. Beǫa-tssouddi ǫounle^{c}l sanan, *prends garde de faire le paresseux.* Beǫa tssouddi ǫinlé ahottin, *tu fais, paraît-il, le paresseux.* ‖ *Le saut périlleux.* Natsselǫwot, *faire un saut de poisson.* Na^{c}lǫwot laadya, *il a sauté comme un poisson.* Kkani naesǫwot laastya, *je viens de faire un saut périlleux.* ‖ *Les gros yeux.* Tsse^{c}lgez, esgez, nin^{c}lgez, he^{c}lgez. *Fut.*, tssoulgez, wasgez. ‖ *Le signe de la croix.* Kkazelnik, kkadesnik, kkadinlnik, kkadelnik. *Pas.*, kkazeǫelnik, kkadeǫesnik. *Fut.*, kkazoulnik, kkadousnik. — *Ou bien* dedchenn e^{c}l'anttai ^{c}è naouzelnik, naoudesnik, naoudinlnik. *Pas.*, naouzeǫelnik, naoudeǫesnik. *Fut.*, naouzoulnik, naoudousnik. ‖ *Les petits yeux.* Inselttthou, in^{c}testthou, in^{c}tin^{c}ltthou, in^{c}te^{c}ltthou, in^{c}tezhiltthou, in^{c}tou^{c}ltthou. *Pas.*, inseltthou, in^{c}titthou, in^{c}tintthou, in^{c}terzhthou, in^{c}tezhitthou, in^{c}touhtthou. ‖ *Le tour.* Oban nayeddi, naassai, naneǫǫai, naǫǫai, naittais, naidde^{c}l. *Pas.*, oban-nayehdik, oban-zhiya, oban-zhinya, oban-zheya, oban-zhttas, oban-zhiddel. *Fut.*, oban-nayouddi, nawassa, nawounya. Kkani obanzhiya kou! *Je viens d'en faire le tour.* — *Ibid., en canot.* Obanse^{c}ki, ^{c}tes^{c}ki, ^{c}tin^{c}ki. *Pas.*, obannatsserzh^{c}kin, nazhi^{c}kin. *Fut.*, oban-natssou^{c}ke, nawas^{c}ke, nawoun-

Faire *(suite)*

ʿke. — *Ibid., s'écarter de son chemin, pour éviter un mauvais pas.* ″Anen nayeddi, naassai. *Pas.*, ″anen nayehdik, nazhiya. *Fut.*, ″anen nayouddi, nagwassa. Nenʿtele douye sounni,″anen nagwounya, *le marais est dangereux, faisen le tour.* ‖ *L'important.* Déné etssedittin, edesttin. Eddin! de-″anze déné edinttin, *en vérité! tu te donnes trop d'importance. Vz.* FAIRE *le brave.* ‖ *L'outarde (imiter son cri).* ʿA zelgai, desʿai, dinlʿai, delʿai. *Pas.*, ʿa zegelgai, degiʿlʿai. *Fut.* ʿa zoulgai, dousʿai. — ʿA dewounʿlʿai, *fais l'outarde.* ‖ *Lumière.* Déné ʿeoudde, beousde, beouninʿlde, yeouʿlde, beouilde, beouʿlde. *Pas.*, déné ʿeouddé. *Le prés. avec* nin. *Fut.*, déné ʿeouwadde, beouwasde, beouwounʿlde, yeouwaʿlde. ʿOdettin ille ikkésin, iaze seouninʿldé, *on n'y voit goutte, éclaire-moi un peu.* — *Ibid.* Déné ʿeiddin, beesdin, beinʿldin, yeinʿldin, beildin. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, déné ʿeouwadde, beouwasde *(comme ci-dessus).* ‖ *Maigre.* ʿLoue tsseldeʿl, hesdeʿl, neʿldeʿl, heʿldeʿl, hildeʿl. *Pas.*, tsseʿldel, gesdel, ginldel. *Fut.*, tssouldeʿl, wasdeʿl. ‖ *Le mal.* Sinlʿta ttassi hoʿle, hestsi, *ou* hostsi. *Pas.*, horzhlin, asla. *Fut.*, houʿlè, houstsi. ‖ *Mal (lui), le blesser.* Eya adenel″in. Eya asinla, *tu m'as fait mal.* ‖ *Mauvais temps. V. impers.* Tchoʿ ʿtezhet. Nouʿeʿl tchoʿ ʿtezhet lakou! *Nous voilà pris par le mauvais temps.* ‖ *Mieux qu'un autre.* Déné″an nahozher, nahossher. *Pas.*, nahozher, nahozhiʿlsher. *Fut.*, nahouzher, nahoussher. Nouh″an nahozhinʿlsher konttè si, *tu as fait mieux que nous.* ‖ *Mieux qu'un autre.* Dene ga onelni, *l'emporter sur les autres;* bega honesni, honinlni, yega honelni, bega honilni. *Pas.*, déné ga oneʿlnan, begа honiʿlnan. *Fut.*, dene ga honoulneʿl, honousneʿl. Déné ga oninʿlnan ikkéla! *Voilà que tu l'as emporté sur les autres!* ‖ *Mourir (le).* Déné ʿlegaulzhi, ʿleganesshi, ʿleganinʿlshi, ʿlegayinʿlshi, ʿlegaulzhi, ʿlegaouʿlshi. *Pas.*, ʿlegaulzhet, ʿleganiʿlshet. *Fut.*, ʿlegawalzhi, ʿlegaouesshi. — *Ibid., de faim, à force de privations.* ʿTssinhdi, tssinezhesni, tssizhinni, tssiyerzhni, tssizhiddi, tssizhouhni. Eyi sekwi tssizhinni ille kolou, *ne fais donc pas mourir cet enfant de privations.* — *Ibid., par jonglerie.* Nalyeʿli deneʿka dehezhi, dehesshi, dehinʿlshi. ‖ *Mousser l'eau.* Ogwos neyi, neschi, ninʿlchi, neʿlchi. *Pas.*, niyan, niʿlchian. *Fut.*, nouyi, nouschi, newounʿlchi, yenouʿlchi. ‖ *Naufrage.* Dshè tta déné ʿeʿl tssi negeʿté, *navire se brisant sur les rochers.* — Déné ʿeʿl tssi ʿteninʿkezh, *navire coulant bas.* ‖ *Noir, sombre. V. impers.* Pinʿlʿel tta ʿodettin ille, *nuit sombre.* Bega yinttin ille, nanʿlchezh yé lahontte oyin, *il fait noir comme dans un sac.* ‖ *Nuit. V. impers.* Pinʿlʿel. Eʿl-ni-ʿiʿl-denintset, *c'est la nuit noire.* ‖ *Pénitence. V. intr.* Da-tsse-del″a, dadegesʿa, dadeginʿl″a, dadeʿl″a, dadegil″a, dadouʿl″a, dahedeʿl″a, dadadeʿl″a. *Pas., le prés. avec* nin. *Fut.*, datssedoul″a, dadous″a, dadewounʿl″a, dadouʿl″a. ‖ *Peur (lui).* ʿTelgezh, ʿtesʿezh. Edlage gan diri déné ʿtinʿlʿezh gan nanezher itta? *Pourquoi t'amuses-tu à effrayer cet homme?* — *Ou encore* bedzedettai, bedzedes″ai. Bedzedewoun-″aʿl sanan, *prends garde de lui faire peur.* — *Ibid., pour dissuader, ou pour faire fuir.* ʿTchya

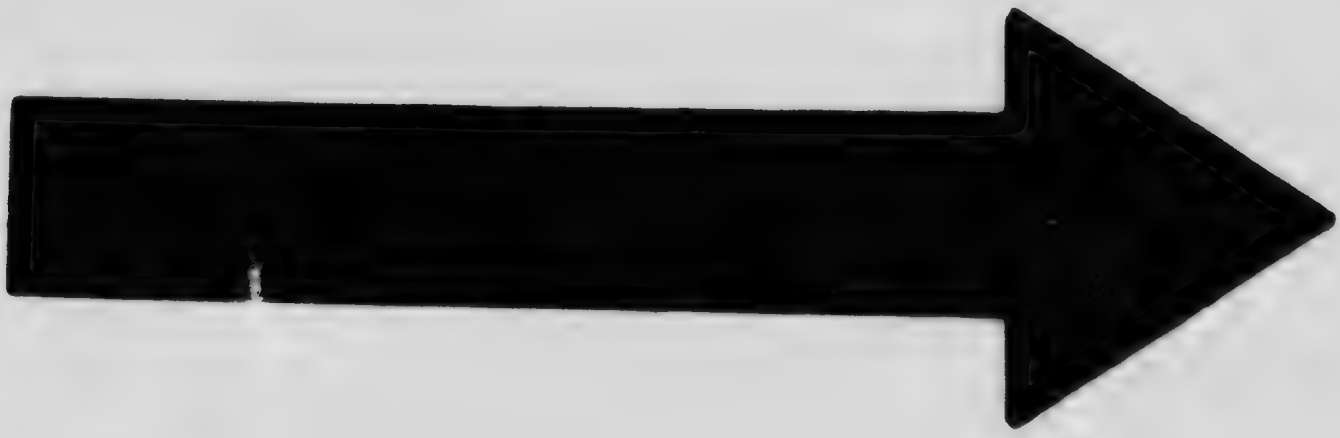
Faire *(suite)*
ounselǫezh, ttchya oun°tes°ezh. Ttchya oun°tinlǫezh, *fais-lui peur.* ‖ *Pitié.* Es°touhonettinen, es°tounesttinen, es°touninttinen, es°tounettinen, es°tounittinen. *Pas.*, es°tounegettinen, es°tounegesttinen. *Fut.*, es°tounewattinen, es°tounewasttinen. — *Ibid.*, *demander en vain.* Shoun nadazel°ti, nadades°ti, nadadinl°ti, nadadel°ti, nadadil°ti. Shoun nadades°ti lakou! *C'est en vain que je fais appel à la pitié.* ‖ *Place.* Ba, *ou* bebba (*si la personne n'est pas présente*) nihottai, niones"ai, nionin"ai, ya niho"ai, nihonittai, nihonouh"ai. *Pas.*, nihottan, nihoni"an. *Fut.*, nihoutta°l, nihous"a°l. Ba nihonouh"ai, *faites-lui place.* Sa nionin"ai, *fais-moi place.* ‖ *Portage, passer le portage à pied.* O°tezh yeddi, o°tezh essai, neǫǫai, eǫǫai, °tittas, °tidde°l. *Pas.*, o°tezh yeddik, o°tezh iya, inya, erzhya, zhittas, zhiddel. *Fut.*, o°tezh youddi, wassa, wounya. — *Ibid.*, *du canot.* O°tezh tssi °te°tin, hes°tin, hin°tin, he°tin. *Pas.*, o°tezh tssi °teh°tan, tssi hi°tan, hin°tan, herzh°tan. *Fut.*, tssi °tou°tan, tssi hous°tan. — Sa o°tezh tssi houn°tan, *porte mon canot à l'autre bout du portage.* — *Ibid.*, *des effets.* O°tezh-you-elyé, you eslé, inlé, ellé, ilyé. *Pas.*, o°tezh-you-elya, you-illa. *Fut.*, o°tezh-you-oulye°l, you ousle°l, wounle°l, oulle°l, woulye°l. ‖ *Pousser. V. tr.* Ttassi nelchié, neschié, nin°lchié, ne°lchié. *Pas.*, ttassi ne°lchian, *ou* hin°te°lchian; ni°lchian, *ou* hin°tilchian; nin°lchian, yene°lchian. *Fut.*, ttassi noulchié, nouschié, newoun°lchié, yenou°lchié. Ttassi °lan ni°lchian, *j'ai eu beaucoup, v. g. de légumes.* ‖ *Remise d'une dette.* Dene dittlisse deneǫan "andehelde°l, "andehesde°l, "andehin°lde°l, "andehe°lde°l. *Pas.*, "andehe°ldel, "ande°ti°ldel. *Fut.*, "ande°tousde°li, "ande°tewoun°lde°li. Nedittlisse neǫan "ande°tousde°l; dyan otssin tsseshinye awounne, *je vais te faire remise de ta dette; désormais conduis-toi bien.* ‖ *Résonner l'écho. V. tr.* Dahèdadizhi al"in. *Pas.*, dahedadinzhet. Dahèdadinzhet asla, *j'ai fait résonner l'écho.* ‖ *Retourner (le). V. tr.* Kkenaoul"a, kkenazhes"a, kkenazhin°l"a, kkenaou°l"a, kkenaouzhil"a. *Pas.*, kkenaou°l"a, kkenaouzhi°l"a; *le reste comme au prés.* Kkenasou°l"a tta dyan ninestya, *l'on m'a fait retourner, et c'est pourquoi me voici.* Kkenaoubezhi°l"a, *je les ai fait retourner.* ‖ *Rôtir. Vz.* RÔTIR. ‖ *Rouler (le). V. tr. Une personne.* Nazeltthe°l al"in, nadeltthe°l. *Pas.*, naze°ltthet, nade°ltthet, nade°ltthet asla, *je l'ai fait rouler.* — *Une roue.* Nadelbanzh al"in. Nadoulbanzh awasle, *je vais la faire rouler.* — *Une boule.* Nadeltthe°l al"in. Nadeltthe°l anelle, *fais-la rouler.* ‖ *Sauter l'omelette.* Eǫǫeze hettezhi nadettai, *ou* nadelyi°l, *tourner l'omelette, en la faisant sauter dans la poêle;* nades"a, nadeschi°l; nadin"a, nadin°lche°l; nayede"a, nade°lche°l; naditta, nadilye°l; nadouh"a, nadou°lche°l. *Pas.*, nadettan, nadelyel; nadi"an, nadi°lchel; nadin"an, nadin°lchel. *Fut.*, nadoutta°l, nadoulye°l; nadous"a°l, nadousche°l. — Eǫǫeze kkedekkan walli si, iǫan nadin°lche°l, *l'omelette va brûler, tourne-la vite.* — Eǫǫeze iǫan ettezh, *faire cuire vivement, promptement des œufs, vz.* CUIRE. ‖ *Sauter la pelotte.* Dzo°l yalyi°l, yaschi°l, yain°lchi°l, ya°lchi°l, yailyi°l. *Pas.*, yaelyel, yai°lchel. *Fut.*, yaoulyou°l, yaouschou°l, yawoun°lchou°l.

Faire *(suite)*

‖ *Savoir (le lui)*. *V. tr.* Honinni alne, honinni asle, anelle. *Pas.*, honeginni alya, asla, anella, ayinla. *Fut.* honinni ahwalne, ahwasle, awounle. ʿAodeʿlni ikkénin yogwè nazheri honinni awounle, *le danger nous menace, fais-le savoir à un tel qui est là-bas.* Honiwasni asewounlè, *tu me le feras savoir.* ‖ *Sécher.* Ttassi nadedyai, nadeschia, nadinʿlchia, nayedeʿlchia, nadezhilya, nadouchin. *Pas.*, nadehdyai, nadiʿlchiai, nadinʿlchiai, nayedeʿlchiai, nadezhilyai, nadouchiai. *Fut.*, nadoudya, nadouschia, nadewounʿlchia. ʿTabiʿl nadewounʿlchia, *fais sécher les filets.* — *Ibid.*, *de la viande.* Berr hiʿgain, *(s'il y en a beaucoup)*, berr dahiʿgnin, hesʿgann, neʿlʿgann, hoʿlʿgann, hilʿgann, houʿlʿgann, heyeʿlʿgann. *Pas.*, berr hinʿgann, *ou* dahinʿgann, shiʿlʿgann. *Fut.*, berr waʿgain, *ou* dahouʿgain, wasʿgain, wounʿlʿgann, youʿlʿgann, wouʿlʿgann. ‖ *Semblant.* Aniouwendi, aniounesni, aniouninni, aniouwenni, anioniddi, aniounouhni, anihouwenni. *Pas.*, aniouwendik, aniouninnik, *ou* aniouninni nin. *Fut.*, aniougouddi, aniougousni, aniougwounni, aniougounni, aniougwouddi. Chesʿti aniougousni, *je vais faire semblant de manger.* — *Ou encore* nizin, *après le verbe.* Chesʿti nizin, *je mange seulement pour la forme.* ‖ *Sentinelle.* Enanounʺinen tsseyin, *(faire le guet)* ; shiyin, shinyin, sheyin, shidyin, shouchin, hesheyin, *ou* dazheyin. *Fut.*, tssouyin, waschin, wounyin, wayin, woudyin, wouchin, hèhouyin, dahouyin. Noudyan enanounʺinen wounyin, *fais ici sentinelle.* — *Ibid.* ʿAodezelʺenn, *(veiller sur quelque chose)* ; begaodenesʺenn, begaodeninlʺenn, yegaodenelʺenn, begaodenilʿenn. *Pas.*, ʿaodezegelʺenn, begaodenegiʿlʺenn. *Fut.*, ʿaodezoulʺenn, ʿaodenousʺenn. — *Ibid.*, *(animaux)*. Etsin gade déné henni, *que leur flair avertit du voisinage de l'homme.* ‖ *Serment.* Ttassi etssenn nayaʿti ʿeʿl Nihoʿltsini houdzi, *prendre Dieu à témoin de ce qu'on dit.* — *Ou bien* tsoutssi ttchya Nihoʿltsini houdzi, *comme garantie contre le mensonge, nommer Dieu, ou le prendre à témoin.* ‖ *Signe (lui)*. *V. tr.* Déneʿa hotsin ; *vz.* FAIRE *des signes, à l'instar des muets.* — *Ibid.*, *de venir.* Tssenn tssouneddi, tssenn hounesdi, hounindi, houneddi, houniddi. *Pas.*, tssenn tssounegeddi, hounegesdi, hounegindi. *Fut.*, tssenn tssounewaddi, hounewasdi. Tssenn hounegesdi, *je lui ai fait signe de venir.* ‖ *Silence.* *V. intr.* Zelzhik, deszhik, dinlzhik, delzhik, dezhilzhik, douʿlzhik. *Fut.*, zoulzhik, douszhik, dewounlzhik, doulzhik, dewoulzhik. Douʿlzhik, *faites silence.* — *Ibid.*, anadazettè, anadaresttè, anadarinttè, anadarettè, anadarittè, anadarouhttè. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, anadazouttè, anadarousttè. Anadarinttè de kolou, ʿanʿlttè ille si, *tu ne ferais pas mal de te taire.* ‖ *Son chemin, en ouvrant la glace (rivière)*. Ninlin tta ʿtenn nizhellet. ‖ *Son possible.* *Vz.* FAIRE *de toute sa force.* ‖ *Sortir un animal de son terrier, l'en arracher.* ʿAlʿti *(si le trou est grand)*, ʿasʿti, ʿanelʿti, ʿayelʿti. *Pas.*, ʿagelʿtin, ʿagiʿlʿtin. *Fut.*, ʿawalʿteʿl, ʿawasʿteʿl. Kkani sha ʿagiʿlʿtin, *je viens d'en sortir une marte.* — ʿAddouzh *(si le trou est petit)*, *arracher, en le tirant.* ʿasshouzh, ʿanezhouzh, ʿayezhouzh, ʿaidddouzh, ʿaoushouzh. *Pas.*, ʿageddouzh, ʿagizhouzh. *Fut.*, wad

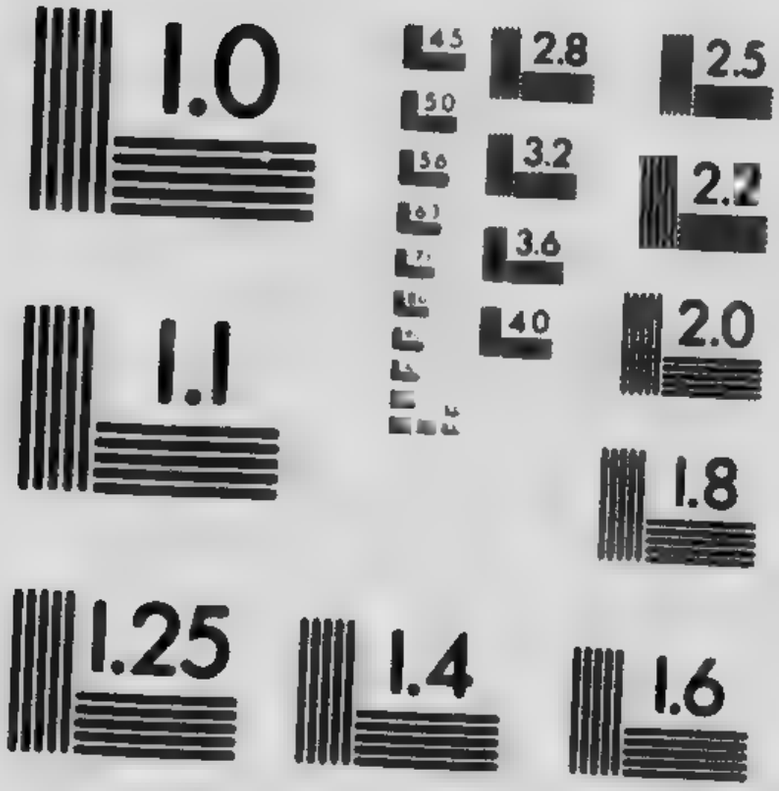
Faire *(suite)*

douzh,ʿawasshouzh,ʿawounzhouzh. Kkani ʿtehdyouzé ʿaǫizhouzh, *je viens d'en sortir un foutreau, un vison.* ‖ *Sortir la fumée par le nez.* Deninniye ʿohodettha', ʿodesttha', ʿodinʿlttha', ʿodeʿlttha'. *Pas.*, ʿodeteǫeltthai, ʿodezhiʿltthai, ʿodezhinʿltthai, ʿodebeʿltthai. *Fut.*,ʿodehoutthè, ʿodehoustthè. Ninniyè ʿodinʿlttha' ille kolou, *ne fais donc pas ainsi sortir la fumée par le nez.* ‖ *Taire (le).* Na-da-nettenn, na-da-nes"enn, na-da-nin"enn, na-da-nè"enn, nadanittenn. *Pas.*, na-da-neǫettenn, na-da-neǫi"enn. *Fut.*, na-da-nouttenn, nadanous"enn. Na-da-se-nin"enn ille kolou, *ne cherche pas à m'imposer silence.* ‖ *Teter (le).* Tthou gan ninenttai, nines"ai, ninin"ai, niyenen"ai. *Pas.*, tthou gan ninenttan, ninis"an, ninin"an, niyenin"an. *Fut.*, tthou gan ninouttaʿl, ninous"aʿl, ninewoun"aʿl, niyenou"aʿl. Neiaze tthou gan ninewoun"aʿl, *fais teter ton enfant.* ‖ *Toilette (se peigner, se laver).* Seetsseᵭlne, seedesne, seedinlne, seedelne, seedilne, seedouʿlne. *Pas.*, seetsseᵭlya, seedesya, seedinlya, seedinlya, seedezhilya, seedezhouhlya. *Fut.*, seetsseᵭoulne, seedousne, seedewounlne, seedoulne. Seedezhilya kou! *Nous voilà débarbouillés.* — *Ibid.*, *s'habiller.* Tsseᵭtloun, hesttloun, nettloun, *ou* naneʿlttloun, hettloun, hittloun. *Pas.*, tsseᵭhttloun, shesttloun, shinttloun,shettloun. *Fut.*, tssouttloun, wasttloun, wounttloun. Igan kolou wouhttloun, *dépêchez-vous de vous habiller.* ‖ *Tomber, renverser, v. g. un arbre, un poteau.* Ouneǫiz, ounesiz, ouninʿlʿiz, youneʿlʿiz, ouneǫilǫiz, ounouʿlʿiz. *Pas.*, ouneǫeǫiz, ouneǫiʿlʿiz, ouneǫinʿlʿiz,youneǫinʿlʿiz. *Fut.*, ounoulǫiz, ounousʿiz. Diri naǫin"ai ouneǫoulǫiz, *renversons ce poteau.* — *Ibid.*, *un mur, une maison.* Naonettai, naones"ai, naonin"ai, naone"ai. *Pas.*, naonettan, naoni"an. *Fut.*, naonouttaʿl, naonous"aʿl. Yé naonewouh"aʿl sanan, *ne faites donc pas tomber la maison.* — *Ibid.*, *toutes sortes de choses.* Ttassi orelyon hoǫan youzitte, youdesttè, youdintte, youdette, youdeǫitte, youdouhttè, youheᵭittèlè. *Pas.*, *le prés. avec* nin..*l'autre passé, c.-à-d. être sorti d'embarras, avoir fini tous ses travaux*, youzeᵭya, youdesᵭya, youdindya, youdehᵭya, youdeǫidya. Youdesᵭya kou! *Enfin j'ai fini!* *Fut.*, youzewattè, youdewasttè, youdewounttè, youdewattè. Ttassi orelyon hoǫan youdesttè si, *j'ai à m'occuper de tout, à faire face à tout, je suis très occupé.* ‖ *Trop (en).* Deʿʿanze ahottin. Deʿʿanze anettin ikkesin, *tu en fais trop.* ‖ *Un abri, une hutte.* Tchazin hoʿlè, hestsi.Tchazin wounʿltsi, tchazin dewoultthi, *fais un abri, que nous nous y mettions.* ‖ *Une bonne mort.* Hounzon ʿleǫatssezhi, ʿleǫanesshi, ʿleǫaninzhi, ʿleǫanzhi, ʿleǫanidzhi, ʿleǫaniddé. *Pas.*, ʿleǫazinzhet, ʿleǫanizhet. *Fut.*, ʿleǫatssᵭouzhi, ʿleǫawasshi, ʿleǫawounzhi. Hounzon ʿleǫawouddé ʿtalla, *ferons-nous une bonne mort, hélas!* ‖ *Une boucle à un cordon.* Ttloule ʿaneᵭziʿl, ʿanesᵭziʿl, ʿaninʿldziʿl, ʿayeneʿldziʿl. Eyi ttloule ʿaninʿldziʿl, *fais une boucle à ce cordon.* *Ibid.* Inǫoule hoʿle, hestsi ; *ou* heʿgan, hesʿan, *(s'il y a plusieurs boucles).* Diri biʿl inǫoule wounǫan, *fais des boucles à ces collets à lièvres.* ‖ *Une brèche (lui), avec une hache.* Beǫan hendsheʿl, beǫan nesdsheʿl, nindsheʿl, yeǫan hendsheʿl, beǫan nidsheʿl. *Fut.*,



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482 0300 Phone
(716) 288 - 5989 - Fax

Faire *(suite)*

began wadshe^{c}l, wasdshe^{c}l, woundshe^{c}l, wadshe^{c}l. Began woundshel, *fais-y une brèche.* — *Ibid.*, *avec un couteau.* Began hengazh, began hes^{c}azh, ninɢazh, yeɢan heɢɢazh, began higazh, began hou^{c}azh. *Pas.*, began hengazh, niɢɢazh, ninɢazh. *Fut.*, began hougazh, was^{c}azh, woun^{c}azh. ‖ *Une collecte, une quête.* Tsamba ɢelyé, *ramasser de l'argent ;* ɢeslé, ɢinlé. *Pas.*, tsamba ɢehlya, ɢilla. *Fut.*, tsamba ɢoulye^{c}l, ɢousle^{c}l.—Tsamba ^{c}lan ɢerzhla, *il a fait une bonne quête.* ‖ *Une gageure.* E^{c}lkkettchya ahodennihou, kou tta e^{c}ltthi addi walessi, i^{c}lagin yetssenn nagou^{c}lni, edlagon, zenni, *dans une contestation, promesse, de part et d'autre, de payer quelque chose à celui qui aura raison.* ‖ *Une parasélène, v. impers.* ^{c}Tetleɢe zae, nahekke na^{c}kou, nahekke ^{c}tage lanttou dazhella lanattin, *comme deux et quelquefois trois lunes paraissant à la fois.* ‖ *Une parhélie. V. impers.* Sa ^{c}te^{c}lɢezh, *le soleil a peur.* Sa banen naeɢe^{c}z *cercle autour du soleil.* Sa kkézin na ɢhounz indshik, *au-dessus du soleil s'est dressée comme une loge de médecine, (colonne de lumière s'élevant quelquefois au-dessus du soleil à son lever).* ‖ *Une traversée.* Natssin^{c}ki, nages^{c}ke^{c}l, nagin^{c}ke^{c}l, nage^{c}ke^{c}l, nagi^{c}ke^{c}l, nagidde^{c}l. *Pas.*, nazin^{c}kin, nani^{c}kin, nanin^{c}kin, nanerzh^{c}kin, nani^{c}kin, naniddel. *Fut.*, natssou^{c}kè, nawas^{c}kè, nawoun^{c}kè, nawa^{c}ke, nawou^{c}kè, nawoudde^{c}l. ‖ *Un faux pas.* Na^{c}ke-tche-zerzhɢezh, na-^{c}ke-tche-diɢɢezh, dinɢezh, derzhɢezh, digezh. *Fut.*, na-^{c}ke-tche-zouɢɢezh, dousɢezh, dewounɢezh, douɢɢezh, dewougezh. ‖ *Un paquet.* Ttassi ^{c}eetchezh, beestchezh, bein^{c}ltchezh, yee^{c}ltchezh. *Pas.*, ^{c}eetchezh, iezhi^{c}ltchezh. *Fut.*, ttassi ^{c}eoutchezh, beoustchezh. ‖ *Un poudding indien.* Ebbié etchez, *faire cuire la panse pleine de viande ;* estchez, hin^{c}ltchez, e^{c}ltchez. *Pas.*, ebbié etchaz, shi^{c}ltchaz. *Fut.*, ebbié outchez, wastchez, woun^{c}ltchez. ‖ *Un sacrifice.* Ttassi Niho ltsini ɢaounendi, ɢaouninesni, ɢaouninnni, ɢayounennni, ɢaouniniddi. *Pas.*, ɢaounendi, ɢaouninnni. *Fut.*, ɢaounouddi^{c}l, ɢaounousni^{c}l. ‖ *Un traité.* E^{c}l^{c}an shanin nehnenkke otssin tta otta e^{c}leounelyan walli, etta^{c}an ilage ya'ti ho^{c}', *faire un arrangement qui règle les rapports entre deux ou plusieurs États.* ‖ *Un trou ; vz.* CREUSER. *La pluie a fait un trou en terre,* tchantta nihoye odin$''$ai. ‖ *Venir (le), l'envoyer chercher.* Bin^{c}ka el$''$a, bin^{c}ka es$''$a. *Pas.*, bin^{c}ka el-$''$a, bin^{c}ka zhi^{c}l$''$a. Sin^{c}ka zhin^{c}l$''$a ahottin, *tu m'as donc fait venir?* ‖ *Vite.* Igan ahottin. Igan attin oyin, *il fait tout vite.* ‖ *Vis sans fin, (que l'on ne peut pas dévisser). V. impers.* Shoun ^{c}aldezh, *c'est en vain qu'on cherche à la dévisser.* ‖ *Vivre (le), en le nourrissant.* Ede^{c}l ɢelna, ede^{c}l ɢesna, ede^{c}l ɢin^{c}lna, yege^{c}lna, ɢilna, ɢou^{c}lna. *Pas.*, ede^{c}lɢelna, ede^{c}l gi^{c}lna. *Fut.*, ede^{c}l ɢoulna, ɢousna, ɢoun^{c}lna, yegou^{c}lna. Ede^{c}l negi^{c}lna kolou, edlini netta odes$''$ao ? *Quoique je t'aie fait vivre, où sont les services que tu devais me rendre?* — *Ibid.*, *en l'élevant.* Neyé, neschié, nin^{c}lchié, ne^{c}lchié, nilyé, nou^{c}lchié, heyene^{c}lchié. *Pas.*, nerzhyan, ni^{c}lchian. *Fut.*, nouyé, nouschié, newoun^{c}lchié. — *Ibid.*, *en le faisant demeurer avec soi.* ^{c}An-na-tsselzher ; *pl.* ^{c}an-na-tsseldé, ^{c}an-na-s-sher, ^{c}an-na-nelzher, ^{c}an-nayelzher, ^{c}an-nailzher. ^{c}an-

naou"lzher, ᶜan-naheyelzher, ᶜan-nasde, ᶜan-nanelde. *Pas.*, ᶜan-natssegelzher, ᶜan-nagi"lzher. *Fut.*, ᶜan-natssoulzher, ᶜan-nawaszher.

Faire (se). Atssedel"in, *être soi-même la cause de la condition où l'on se trouve*, ades"in, adinᶜl"in, adeᶜl"in, adil"in, adouᶜl"in, ahedeᶜl"in, adahedeᶜl"in. *Pas.*, atssedilya, aadesya, aadinlya. *Fut.*, aatssedoulné, aadousné, aadewounlné, aadoulné. Esᶜtou-nettinen sounni de kolou, edlagin bahonᶜlttou ? Eddini adeᶜl"in oyin, *s'il est malheureux, à qui la faute ? C'est sa propre faute à lui-même.* || Etssedittin, *se faire, chercher à paraître ;* edesttin, edinttin, edittin, edehittin, edouhttin, hèhèdittin, daedittin. *Pas.*, etssedegettin, edegesttin, edeginttin, edegettin, edegittin, edegouhttin, hehedegettin. *Fut.*, etssedouttin, edousttin, edewounttin, edouttin, edewouttin, edewouhttin.—Deneyou, etssedittin, *faire l'homme, le rodomont.* Deneyou edinttin ille kolou, *ne fais donc pas tant le rodomont.* || Aatssedilne, *se faire, se rendre ;* aadesné, aadinlné, aadelné, aadilne. *Pas.*, aatssedilya, aadesya, aadinlya, aadinlya, aadilya, aadouhlya. *Fut.*, aatssedoulné, aadousne, aadewounlne. Esᶜtoun ettinen aadinlya, *il s'est rendu malheureux.* || *Se rendre, se transformer*, etssedeltsi, edestsi, edinᶜltsi, edeᶜltsi. *Pas.*, etssedeltsin, edestsin, edinᶜltsin, edeᶜltsin, edezhiltsin, edouᶜltsin. *Fut.*, etssedoultsi, edoustsi, edewounᶜltsi. Eyounen edinᶜltsin ikkésin, *tu es devenu fou.* || *V. réfl.* Deninni lan itta etssinnazhè esᶜtè denekkeinzhi, *ou* esᶜtè yezezhi, *par trop de préoccupations se créer des chagrins.* Eddin ! ninni ᶜlan tta esᶜteyeginzhet ttanttè, *tes peines viennent de tes préoccupations.* || *Se faire la barbe.* Dagadzhoᶜ, dagasdzhoᶜ, daga nedzhoᶜ, dagadzhoᶜ, dagaidzhoᶜ. *Pas.*, daga gedzhoᶜ, daga gesdzhoᶜ, gindzhoᶜ, gedzhoᶜ, gidzhoᶜ. *Fut.*, daga gwadzhoᶜ, gwasdzhoᶜ, gwoundzhoᶜ. || *Connaître.* Dene ᶜeᶜl edegan naonelyé, naonislé, naoninlé, naonellé, naonilyé, naonouhlyé. *Pas.*, edegan naonehlya, naonezhilla. *Fut.*, edegan-naonoulyeᶜl, naonouseᶜl. Dene ᵒel edegan naoninle ille kolou, *ne conte donc pas ainsi tes misères, ou tes secrets à tout le monde.* || *Entendre. V. réfl.* Tta hotta hinnideddi wallihi oᶜtiye déné ᶜeᶜl okkayaᶜti, *s'expliquer de manière à être compris :* okkayasᶜti. *Pas.*, okkayazheᶜti, okkayazhiᶜlᶜti. *Fut.*, okkayawaᶜti, okkayawasᶜti. Ninni dewouddi, oᶜtiye nouᶜeᶜl okkayaneᶜlᶜti, *nous voulons te comprendre, explique-toi bien.* || *Se faire entendre.* Dene edittha^c adenel"in. Daseditthaᶜ ahoubesla, *je me suis fait entendre d'eux.* || *Grandir. V. réfl.* Zeye, neschè, ninyè, neyè, nidyè, nouchè. *Pas.*, zerzhyan, niyan, ninyan, nerzhyan, nezhidyan, nouchan. *Fut.*, zouyè, nousché, newounyè, nouyè, newoudyè. Zeyeᶜl *(c'est le progressif) ; 3ᵉ p.* neyeᶜl. Anᶜlaon nesche ttè si, *je grandis encore.* || *Illusion. V. réfl.* Edezetta, edenestta, edenintta, edenetta, edenegitta, edenouhtta. *Pas.*, edezegetta, edenegestta. *Fut.*, edezouttá, edenoustta. Edenewountta sanan, *prends garde de te faire illusion.* || *Jour ; s'ouvrir un passage.* Denennize ᶜayeddi, ᶜaassai, ᶜanegoai, ᶜaagoai. *Pas.*, ᶜayeddik, ᶜagiya. Denennize ᶜaginya, *il s'est fait jour.* — *Plusieurs personnes.* Denennize ᶜatssedde'l, ᶜaddeᶜl. *Pas.*, ᶜatssegindel, ᶜagin-

del. *Fut.*, ᶜatsouddeᶜl, ᶜaǫwouddeᶜl, ᶜaǫwouhdeᶜl, ᶜaǫouddeᶜl. Denennize ᶜaǫwouddeᶜl, *faisons-nous jour.* ‖ *Maigrir.* Dene tthi kkenaodezhi aatssedel″in. Betthi kkenadeǫinzhet aadilya kou! *Il s'est fait maigrir.* ‖ *Mutuellement.* Eᶜlᶜa sotsin, eᶜlᶜa houtsin, eᶜlᶜa houhtsin, eᶜlᶜa hehotsin. *Pas.*, eᶜlᶜa soǫwetsin, eᶜlᶜa howitsin. *Fut.*, eᶜlᶜa soutsin, eᶜlᶜa howoutsin. ‖ *Place.* Edeba nihounttai, nionesttai, nioninttai, nihottai. *Pas.*, edeba nihottan, nihonesttan. *Fut.*, edeba nihouttaᶜl, nihousttaᶜl. ‖ *Des présents.* Esdinniye ttassi eᶜlᶜatssounendi, *ou* eᶜlna tssounendi. Eᶜlna ttassi eᶜlᶜaounewouddiᶜl, *ou* eᶜlna ttassi ounewouddiᶜl, *faisons-nous des présents. Vz. se* DONNER *mutuellement.* ‖ *Vivre. V. réfl.* Edetta ǫedda, ǫesda, ǫinda, ǫedda, ǫidda, ǫouhda, daǫedda. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, edetta, ǫoudda, ǫousda, ǫounda, ǫoudda. — Dekkettlatssenn edetta ǫounda sounni ousan, eyi adinni? *Malgré ce que tu dis, crois-tu donc pouvoir toujours te faire vivre?* ‖ *Traîner, voiturer.* ᶜLin dene naǫedlouzh. *Pas.*, naeᶜtehdlouzh. *Fut.*, naᶜtoudlouzh. ᶜLin naseᶜtoudlouzh, *je veux que les chiens me traînent, me voiturent.* — ᶜLin dene naᶜtelᶜti *(c'est le départ).* Naǫelᶜteᶜl, *c'est le trajet. Fut.*, naᶜtoulᶜtè. ᶜLin naseᶜtoulᶜtè, *je veux me faire traîner.* Dekkettla tssenn ᶜlin naseǫelᶜteᶜl oyin, *je me suis fait traîner*, ou *les chiens m'ont traîné d'un bout à l'autre.*

Faisan. *N. c.* Eᶜlᶜtaizhè. Eᶜlᶜtaizhè tchoᶜ.

Faisceau. *N. c.* Ttassi houneǫeᶜlttloun. ᶜTerzh″a anellehou, eᶜlkkedazhinléou, houneǫinᶜlttloun, *réunis-les suivant leur longueur, et fais-en un faisceau.* ‖ *Perches en faisceau, pour supporter une crémaillère, dans un camp,* ᶜtéli shahè. — *Perches de loge réunies par le haut,* ye eᶜle-dshi-la-onenᶜtin. ‖ *Fusils en faisceau,* ᶜtelkkizhi eᶜle-dshi-la-onenlya.

Faiseur *de caches, l'aide d'un chasseur.* Tsa kkenazheri, *faiseur de caches.* — Kon-kkelni dannihi, *l'aide d'un chasseur.*

Fait, e. *Adj. v. Vz.* FABRIQUÉ. ‖ *Être bien fait.* Aᶜè horzhlin. Aᶜè anaouǫwehdik. Hounzon horzhlin; hounzon anaouǫwehdik. ‖ *Fait à la marche.* Gaᶜl hezeldin, hedesdin, hedinldin, hedeldin, hedildin. Gaᶜl hedesdin oiaze, *je me fais peu à peu à la marche.* — *Ibid.* Gaᶜl hezeldenn, hedeǫesdenn, hedeǫinldenn, hedeldenn, hedeǫildenn. — Gaᶜl hedeldenn, koutta, *il est suffisamment fait à la marche. Fut.*, gaᶜl hezouldin, hedousdin. ‖ *Au travail.* La hezeldin, hedesdin. *Pas.*, la hezeldenn, hedeǫesdenn. *Fut.*, la hezouldin, hedousdin. La hedeǫinldenn ahottin kou! *Décidément tu parais fait au travail.* ‖ **Tout à fait.** Oᶜtiyé. Onttlazhè. — Koutta nezon ousan, *Est-ce assez bien?* Oᶜtiye, *tout à fait.*

Faîte. *N. c. D'une maison.* Ye-holaye. — *Considéré dans toute sa longueur,* yé-ho-la-deherzh″ae. *Le faîte, le sommet d'un arbre,* dedchenn la, *ou* da-la-langè. — *Si l'arbre est tronqué,* dan-layé.

Faix. *N. c.* ᶜEᶜl. Seǫǫeᶜlè, *mon faix, ma charge, mon fardeau.*

Famé. *(Bien)*, déné nèzon beouninᶜlshenin. Déné binzi nezon, *qui a un bon nom.* ‖ *Mal,* déné bedyérè beouninᶜlshenin. Binzi dyérè, *qui a un mauvais nom.*

Fameux, euse. Nizha otssin kolou bekkoredyain, *ou* behounyain.

connu au loin. ‖ Binzi netcha, *qui a un grand nom.*

Falaise. ᶜAn nih hodilᵉger, *terrain coupé à pic. Au bout de la falaise,* tta nandé nih odenlᵉger.

Falbala. Tcha-ᶜtell. ‖ *De tente,* ttloᶜ nibale tcha-ᶜtèlè. ‖ *De robe,* ″i tcha-ᶜtèlè.

Falloir. *V. intr., (se rend quelquefois par le futur impératif, d'autres fois par* ᶜa, ᶜka, ᶜkaintcho, *et souvent aussi d'autres manières) : Il faut travailler pour vivre,* hotta egenna walli, egalagedda yin horzh″an. — *Il faut mourir,* orelyon tta ᶜleganiddé ᶜa ttonttè. — *Il faut que je te dise cela,* ekwaneloussin. — *Il faut donc qu'il dise vrai,* eᶜltthi addi ahouneddi. — *Il me le faut,* setssin wallè ᶜka. — *Comme il faut,* eᶜltthi. — *Il s'en faut beaucoup,* ᶜlare ille. *Il s'en faut beaucoup qu'il soit plein,* danel″an ᶜao, ᶜlare ille. — *Il faut manger pour vivre et non pas vivre pour manger,* sou hotta gouddei yin chéilyéou, berr yintta vénidezhittai ᶜka anouᶜeᶜl″in illin. ‖ **Il faut, il importe,** *(se rend par le futur prononcé sur un ton impératif, quelquefois même en le faisant suivre de la postposition* ᶜka, *si l'on veut insister fortement) :* Ekwawouhné, *faites-cela, il le faut.* Ekwawouhné ᶜka, *faites cela, il le faut absolument.*

Falsifier. *V. tr.* Ttassi edouhon al-″in. Èdyédè tthoue edouhon ahinlao, èdyédè tthoue ille dene gan nin lᶜtan, *il a falsifié son lait, et livré ce qui n'était plus lait.*

Familiariser. *V. tr.* Déné ᶜesol″in, *ou* déné ᶜesodel″in ; ᶜehos″in, ᶜeodes″in ; ᶜehounᶜl″in, ᶜeodin l″in ; ᶜehol″in, ᶜeodel″in ; ᶜehoul″in, ᶜeodil″in ; ᶜehouᶜl″in, ᶜeodouᶜl″in ; ᶜehehol″in, ᶜehodel″in. *Pas.*, déné ᶜesogel″in, ᶜesodegel″in ; ᶜehowes-″in, eᶜodeges″in ; ᶜeowinl″in, ᶜeodeginl″in ; ᶜeowinᶜl″in, ᶜeodeginl-″in ; ᶜeowil″in, ᶜeodegil″in. *Fut.*, dene ᶜesoul″in, ᶜesodoul″in ; ᶜehous″in, ᶜeodous″in.

Familiariser (se). *L'un avec l'autre,* eᶜlesol″in, eᶜlesodel″in ; eᶜlehoul″in, eᶜleodil″in ; eᶜlehouᶜl″in, eᶜleodouᶜl″in, eᶜlehol″in, eᶜleodel-″in. *Pas.*, eᶜlesogel″in, eᶜlesodegel″in, eᶜleowil″in, eᶜleodegil″in. *Fut.*, eᶜlesoul″in, eᶜlesodoul″in, eᶜleowoul″in, eᶜleodewoul″in. Eᶜleowil″in, koutta, *nous sommes passablement familiarisés l'un avec l'autre.*

Familier, ère. *Adj.* Déné ᶜeoderzhlin. Yederzhlin, *il est familier avec lui.* Bedillin, *je suis familier avec lui.* Nou ᶜederzhlin, *il est familier avec nous.* Oubedillin nou ᶜeyeninᶜlshenn itta, nouᶜan ededaorelni ille, *il est par trop familier avec nous, et pas assez gêné.*

Famille. *N. c.* Déné deyaze. Déné ᶜanᶜwole. Nedeyaze ᵒeᶜl ousan ? *Es-tu,* ou *viens-tu avec ta famille?* ‖ *Voz.* AVOIR *famille.*

Famine. *Voz. y* AVOIR *famine.*

Fanage. *N. c.* Ttloᶜ gan natsseddé, *travail des foins.* ‖ Ttloᶜ nadelyeᶜl, *action de retourner le foin.*

Fanaison. *N. c.* Ttaho ttloᶜ gan natsseddé, *époque où l'on travaille le foin.*

Fané, ée. *Adj. v.* Dehtsez.

Faner. *V. tr.* Ttloᶜ nadelyeᶜl, nadesleᶜl, nadinleᶜl, nayedelleᶜl, nadilyeᶜl, nadouᶜleᶜl. *Pas.*, ttloᶜ nadehlya, nadilla, nadinla, nayederzhla. *Fut.*, nadoulyeᶜl, nadousleᶜl. Igan kolou ttloᶜ nadewoulyeᶜl, *dépêchons-nous d'aller faner.*

Faner (se). Ditsiz. *Pas.*, dehtsez. *Fut.*, doutsiz. Ttloᶜ nadazhe″a ttou ditsiz oyin, *le foin se fane sur pied.* Ttloᶜ dettazhi kkaldanen

derzhyai soumni ousan? *Pense-t-on que le foin coupé est déjà sec ?*

Fanfaron. *Être.* Betssin hounlin ille koli, dene you etssedittin, *faire le brave sans l'être.* Netta horzh″an ille koli, dénéyou edinttioun, a^{c}è yagin^{c}l^{c}ti oyin, *alors que personne ne fait aucun fond sur toi, tu ne cesses de prôner ta bravoure.*

Fanfare. Tsantsanen youlyinz itta, déné ^{c}lan an^{c}la dayoulyinz, *bande de musiciens.*

Fanfreluche. *N. c.* Ttassi ille koli betta a^{c}è edeounelzhenin you ye natsseddé, *choses de rien, qu'on croit des ornements et dont on s'affuble.*

Fange. *N. c.* Ottlès ttourè, *boue liquide.* Dzan larè, *bourbier.* Dzan larè niwounya sanan, *prends garde de t'engager dans cette fange.*

Fanon. Bèzhè-yangè-bè^{c}lè,*ou* bèzhè-yagè-nagèbè^{c}li, *qui pend sous le cou.* || *Fanons de baleine.* ^{c}Louè tcho^{c} bezha ^{c}adazhetti dshi ttsiy kka hwou lanttè, *qui sortent de la bouche de la baleine comme les dents d'un peigne.*

Fantasque. *Être.* Bedyérè ^{c}ta dezinzon, *être bon ou mauvais par boutades ;* sedyérè ^{c}ta ^{c}denisson ; nedyérè ^{c}ta denin^{c}lson ; bedyérè ^{c}ta deni^{c}lson, noudyérè ^{c}ta denidzon ; nouhdyérè ^{c}ta denou^{c}lson. Bedyérè ^{c}ta deni^{c}lson genna oyin, *il n'agit que par boutades.* An^{c}lanin nininin″an illou, binni dzede^{c}giz, *inconstant, capricieux.*

Fantôme. *N. c.* Eyounen, *esprit, âme séparée du corps. Fantôme paraissant,* eyounen gettin. — *Ibid., se faisant entendre,* eyounen edittha^{c}.

Faon. *De renne, de caribou,* bedziaze. || *D'orignal,* denniy-aze. || *De biche,* dzenzhi^{c}l-aze. || Yadègouz-aze, *renne d'un an.* || Yadegouze, *renne de deux ans.* || ^{c}Aye otssin-ni-aze, *orignal d'un an.* || Denniy yagouz-aze, *orignal de deux ans.*

Faraud, e. *Adj.* You gan ^{c}asoddi. You gan ^{c}ahoddi, *fier de ses guenilles.*

Farceur. *Être.* Dlo^{c} ^{c}kaya^{c}ti, *provoquer le rire par ses plaisanteries.* — Dlo^{c} ^{c}kahozher, *faire rire par ces actions bouffonnes.* — Dlo^{c} ga sounyan, *savoir faire rire.* — Nou^{c}a dlo^{c} ^{c}kaya^{c}lti, *il nous dit des farces.* — Dlo^{c} ^{c}ka houn^{c}lsher ille kolou, *ne fais donc pas tant le farceur.*

Farcir. *V. tr.* Bezi ye naettazhou hettezh, *remplir de hachis et faire cuire ainsi.* ^{c}A beye nainttazhou ne^{c}lttezh, *farcis cette outarde.* || *Vz.* CUIRE, DÉCOUPER.

Fardeau. *Vz.* FAIX.

Farder. *Le visage à quelqu'un.* Tsih yagè dehettai, in^{c}tes″ai, in^{c}tin″ai, yin^{c}te″ai, in^{c}tittai. *Pas.,* tsih yagè dehettan, in^{c}ti″an, in^{c}tin″an, yin^{c}terzh″an, in^{c}tezhittan. *Fut.,* tsih yagè dehoutta^{c}l, in^{c}tous″a^{c}l. Tsih yagè in^{c}tin″ai, *farde-le de vermillon.*

Farder (se). Tsih yage etssedehettai, edehesttai, edehinttai. *Pas.,* tsih yagè etssedehettan, edehesttan. *Fut.,* tsih yagè etssedehoutta^{c}l, edehoustta^{c}l. Tta ettede'ké nenlin nin si, eyi lanette ille, tsih yag èedehinttai ille kolou, *tu n'es plus la jeune fille d'autrefois, et ce n'est pas la peine de te farder.*

Farfouiller. *V. tr.* T'assi ^{c}ta naone-^{c}ta itta orelyon e^{c}l^{c}kéyoueltchyell laal″in. Seyoue ^{c}ta nanin^{c}tan, orelyon e^{c}l^{c}kéyoueltchyell laanella oyin, *tu as farfouillé tous mes effets.* || *Vz.* DÉSORDRE.

Farine. *N. c.* ^{c}Lez. Ttlo^{c}la lèzè, *farine d'orge.*

Farouche. *Être...,peureux.* Neldyéri. Helgizh. Diri ^{c}lin tcho^{c} helgizh

ovin, *ce cheval est farouche.* ‖ *Homme qui fuit la société*, dénéttayeniderzh"a ille,*ou* dénéttchyayénizhe^{c}l"ae dénen. ‖ *Homme cruel.* Bedziye nezon ille, sanyeninzhenn illé dénen.

Fasciné, ée. *Être.* Ttassi, ttassi ^{c}tai bennagetta tssenn yedelnik lanttè, *que (quelque animal) attire à lui par ses yeux.*

Fasciner. *V. tr.* Ttassi, e^{c}lbazin oubennage niltthet he^{c}liou, i^{c}lage tssenn yedelnik lanattin, *les yeux de deux êtres se rencontrant, il arrive que quelquefois l'un attire l'autre à lui ;* tssenn bedesnik, bedinlnik, yedelnik ; *impers.*, hezelnik. *Pas.*, tssenn bezegelnik,bedegesnik, bedeginlnik, yedegelnik.

Fastidieux, euse. *Adj.* Tassi bettchyahoddi ille. Bettchya dené^{c}a douye. Bettchya sa douye si eyi, *cela m'est fastidieux.*

Fatigant, e. *Adj.* Betta nizentsin, *qui fatigue.* Betta kkennazhè dené ^{c}a douye, *qui incommode, ennuie, importune.*

Fatigue. *N. c.* Nizentsin, *simple fatigue.* — Tssanhonnégè, *extrême fatigue.*

Fatigué, ée. *Devenir.* Nizentsin, ninestsin, nininintsin, ninentsin, ninindsin. *Pas.*, nizenindsan, nininindsan, nininindsan, ninindsan,ninidsan, nininouhdsan. *Fut.*, nizoutsen^{c}l, ninoustsen^{c}l, ninewountsen^{c}l, ninoutsen^{c}l. Nininindsantta ahouneddi, *tu parais fatigué.* ‖ *Être brisé de fatigue, (fatigue qui dure).* Tssan-hou-dyagè, tssandas-dyagè,tssan-dane-dyage,tssanda-dyagè, tssan-dahi-dyage. *Pas.*, tssan-hou-dyage ginlé, tssan-dagesdyagè. *Fut.*, tssan-hou-wa-dyagè, tssan-was-dyage, tssan-woun-dyagè. — *Ibid.*, *(fatigue passagère).* Tssan-hon-negè, tssan-s-negè, tssan-nen-negè, tssan-negè, tssanhid-degè, tssan-houh-negè, tssanhehen-negè. *Pas.*, tssan-ho-ginnegè, tssan-ginnegè. *Fut.*, tssanhoun-negè, tssan-wasnegè. Tssansnegè kou ! *je suis,pour le moment, brisé de fatigue.* (Tssan, *marque l'effort ;* da, *la lassitude ;* dya, *abréviation de* ahoudya, *être devenu ;* ge, *l'effet des efforts que l'on a faits).*

Fatiguer. *V. tr.* Nizendsin al"in, *ou* alzhenn. Ttassi ekkesdindli ille,ninentsin ane^{c}lshenin, *tu ne ménages rien, ta bête, tu la fatigues toujours.* ‖ Ttassi zelgin, *épuiser de fatigue ;* zhi^{c}l^{c}in, zhin^{c}l^{c}in, zhe^{c}l-^{c}in, dezhilgin, dezhou^{c}l^{c}in. *Fut.*, ttassi zoulgin, nous^{c}in. Ne^{c}lintchogè newoun^{c}l^{c}in sanan, *n'épuise pas ton cheval de fatigue (ne le fais pas fondre).* Ne^{c}lin tchoge zhin^{c}l-^{c}in ahottin, *mais ton cheval paraît rendu !*

Fatiguer (se). Nidezentsin, nidenenestsin, nidenenintsin, nidenentsin, nidenenitsin. *Pas.*, nidezentsan, nidenenitsan. *Fut.*, *le prés. avec adv. de temps.* Nidenenestsin sounni, *je vais, sans doute, me fatiguer.*

Faubourg. *N. c.* °Ayehodeginlai nezhe, behobanelttchyanen "anen °ayehodegin^{c}lai, *porte de petite ville en dehors de l'enceinte de la grande.*

Fauché, ée. *Adj. v.* Kkaldanen dettazh. *Pin fauché*, ttlo^{c} kkaldanen dettazh derzhla.

Faucher. *V. tr.* Dettazh, desttazh, dinttazh, yedettazh, dittazh.*Pas.*, degettazh, degittazh. *Fut.*, douttazh, dousttazh. Sa ttlo^{c} dinttazh, *fauche pour moi du foin.*

Faucheur. Ttlo^{c} dettazhi dénen.

Faucille. Ttlo^{c}-la bès iaze.

Faucon. *Du nord, (falco borealis):* tthin.

Faufilé, ée. *Adj. v.* Oudehdouzh.

ᶜKe oudehdouzhi, *mocassins grossièrement cousus.*

Faufiler. Oudeddouzh, oudesshouzh, oudinzhouzh, youdezhouzh, oudeqiddouzh, oudouhshouzh. *Pas.*, oudehdouzh, oudezhizhouzh, oudezhinzhouzh, youdezhouzh, oudezhiddouzh. *Fut.*, oudouddouzh, oudousshouzh. Diri sa oudewounzhouzh, *couds-moi ceci à grands points.*

Faufiler (se). Déné kkenié dzedezel″in, *qui cherche l'occasion de se faufiler* ; dzede-nes″in, dzede-ninl-″in, dzede-nel″in, dzede-nil″in. *Pas.*, dzede-zeqel″in, dzédé-neqes-″in, dzede-neqini″in, dzede-neqel-″in. *Fut.*, dzede-zoul″in, dzedenous″in, dzede-newounl″in. Déné kkenié dzede-neqel″ioun, ettaᶜan déné kon-en bodouhtin oyin, *après avoir épié le moment favorable, il finit par trouver moyen de se faufiler dans la maison.*

Faussement. *Adv.* Esdinniye. Esdidinniye. Kkèzhè. Esdinniye atsseddi, *ou* kkèzhè atsseddi, *on l'accuse faussement.*

Faute. *N. c.* Oslini. Oslinou nahozheri. Kkèzhè nahozheri. ‖ *Par la faute de...* Déné ᵊhonᶜltte. Sahonᶜlttè, *par ma faute.* — *Pas par la faute de...* Eddini ahottin ille, *ou* ede ahottin ille. Si asttin ille, *ce n'est pas moi, ce n'est pas ma faute.* Eddini attin ille, *ce n'est pas lui, ce n'est pas sa faute.*

Fauteuil. Ehdaqè-tchennen tchoᶜ, *grand siège.*

Fauve. *Couleur.* Deltsez tcho delkkwoz tcho laoudenedzhenn, *qui tire sur le blond et le rouge, (rouge-foncé).*

Faux, fausse. *Adj.* Kkèzhè. Eᶜltthi ille ; aᶜe ille ; esdinniye ; tssoutssi. — *Ce que tu dis est faux*, kkèzhè adinni, *tu parles à côté de la vérité, ou* esdinniye adinni, *tu parles en l'air.* ‖ **C'est à faux.** *c.-à-d. à tort, injustement* ; aᶜè ille. *Ce dont on m'accuse est faux*, esdinniye asetsseddi. ‖ *Chanter faux*, *vz.* CHANTER. *N. c. Ce qui est faux.* Tta eᶜltthi illéhé. Tta aᶜè illéhé. Tta kkèzhè. Tta esdinniyé.

Faulx. *N. c.* Ttloᶜ-bès tchoᶜ.

Faveur. *N. c.* Déné naᶜkae, *faveurs des hommes.* Benaᶜkae ounᶜkahoussher, *je veux gagner ses faveurs.* ‖ Yeddaqè honaᶜkae, *faveurs du ciel.* ‖ *Il lui accorde une faveur*, yenaᶜka yenizheᶜl″a. ‖ **En faveur de.** *Parler en faveur de quelqu'un.* dene kkedareddi. *Parle en ma faveur*, sekkedarinni. ‖ *Travailler en faveur de quelqu'un*, betssseddi. ‖ *Je travaille en ta faveur*, nebbazin egalagesna. ‖ *Je suis en ta faveur*, netssesni.

Favori. *N. v.* Tta ho″anze beganyeniogerzhᶜtan, *que l'on préfère à tous les autres.* ‖ *Favoris. (Barbe).* Déné yedda-ga. Se-yedda-ga, *mes favoris.*

Favoriser. *V. tr.* De″anze benaᶜkayenihorzh″a, benaᶜkayenizhi″a, *ou* benaᶜkayenizhiᶜl″a *(si la faveur se présente sous forme de don, ou de présent)* ; benaᶜka yenizhin″a, benaᶜkayenizhinᶜl″a ; yenaᶜkayenizhe″a, yenaᶜkayenizheᶜl″a. *Pas.*, benaᶜkayenihozhet, benaᶜkayenizhizhet, benaᶜkayenizhinzhet, yenaᶜkayenizhezhet, benaᶜkayenizhidzhet, benaᶜkayenizhidde. *Fut.*, benaᶜkayenihou″a, benaᶜkayenihoul-″a. benaᶜkayenihwas″a ; benaᶜkayeniwoun″a, *ou* benaᶜkayeniwounᶜl-″a. Dene″anze senaᶜkayenizhinᶜl″a kontte, *tu m'as favorisé.* ‖ *Favoriser de nouveau.* Benaᶜkanayenihodzhet, benaᶜkanayeni-s-dzhet, benaᶜkanayeninedzhet, yenaᶜkanayenidzhet. *Pas.*, benaᶜkayenihodzhet, benaᶜkanayenizhesdzhet, benaᶜkanayenizhnindzhet, yenaᶜkana-

yeninhdzhet. *Fut.*, bena^ckayenihoudzhet, bena^ckanayenihwasdzhet.

Fébrifuge. *(Remède).* Déné tthi nezheli ^ca nadiddé, *remède contre l'augmentation de la chaleur du corps.* — Déné dziye tsselshèzhi ^ca nadiddé, *remède contre la fréquence du pouls.*

Fécond, e. *Adj. Terre féconde*, onttlazhè nihonèchié, *ou* nih onttlazhè nahonèchié. *Cette terre a été féconde*, onttlazhè nihonèchian. ‖ *Femme féconde*, tssékwi e^cl^canen honèchié. E^cl^canen ^conèchian kwalanttè, *elle a eu beaucoup d'enfants.*

Fédéral, ale. *Adj.* I^clage nehnenkke e^cl^can shanin kkasolde dahorzhlai e^cl kolou, ttaneltte hotta i^clah dénen ladahontte, *dans un pays où les États sont indépendants, tout ce qui concourt à faire de ces états un seul pays, un seul peuple.*

Fédéralisme. I^clage nehnenkke e^cl^can shanin kkasoldé dahorzhlai ^ce^cl, e^cltssenn zeddiou e^cl^cazedzhenn, tta hotta i^clage nehnen tssettin, *union de plusieurs États formant un seul pays, une seule nation.*

Feindre. *Vz.* FAIRE *semblant.*

Feinte. *N. c.* Esdi[illegible]niyé aniougwendi.

Fêlé, ée [illegible] ^ctassi nagel^ctal. ^cTéli [illegible] *chaudron fêlé.* Tsant [illegible] nagel^ctal, *cloche fê[illegible]*

Fêler. *V. tr.* [illegible]adyiz, [illegible]chiz, naneviz, nayeyiz, naidyiz, naouchiz. *Pas.*, nagedyez, nagiyez, naginyez, nayeginyez, nagidyez. *Fut.*, nagwadyiz, nagwaschiz. — Nayouyiz sanan, *prends garde qu'il ne le fêle.*

Fêler (se). *V. unipers.* Hel^ctal. *Pas.*, he^cl^ctal, *ou* nagel^ctal. *Fut.*, houl^ctal.

Fêlure. *N. c.* Be^ctai^cle kke. *La fêlure paraît*, be^ctai^cle kke ^corettin.

Féliciter. *V. tr.* Denegasandelye. E^cltthi naho isher oiaze ^cka, kkazhè begasandenlya ille ikké! *Pour la petite bonne action qu'il a faite, on l'a abîmé de compliments.* ‖ *Vz.* CAJOLER.

Femelle. Tssékwi, *ou* tssekwiyou, *femme.* ‖ *Quadrupèdes*, detssiy. ^cLin-tcho^c detssiy, *jument.* — *Exceptions :* edyede tssouddaha, *vache.* ^cLin-tssè, *chienne.* ‖ *Oiseaux.* "A. — ^cAh"a, *femelle de l'outarde.* Tchierzh"a, *cane.* ‖ *Poisson :* dekkouni. — ^cLoue dekkouni, *poisson femelle.* — Houldaye dekkouni, *femelle du brochet.*

Femme. *N. c.* Tssékwi. Tsse^ckè. *Femme mariée*, déné tsseyanen. Netsseyanen, *ta femme.* ^cAn^cè tssekwi, *femme non mariée. Jeune femme*, ettéde^ckè. *Veuve*, tssékwi ^can-o-gwettin, beddéné ^cleganinzhet. *Vieille femme*, tsseankwi. ‖ *Avoir femme*, ^cansottin. *Vz.* AVOIR. ‖ *Chercher femme*, tssékwi ^ckaone^cta. ‖ *Demander femme*, tssekwi tssou^ckè. ‖ *Il rejette sa femme*, tssékwi "a[illegible]^ctenné. ‖ *Voler une femme*, tssékwi dedchiny-el^cti.

Femmelette. *N. c.* Ttassi henlin ille tssekwi, *femme bonne à rien.* ‖ *Homme :* deneyou kolou, tssekwi lantte oyin, *qui ressemble à une femme.*

Fémur. *N. c.* Déné-gwozh-tthennen. Begwozh-tthennen, *son fémur.*

Fenaison. *N. c.* Ttlo^c ho^clé. Tta ttlo^c ho^clé, *temps où se fait la récolte des foins.*

Fendant. *Adj. v.*, *qu'un rien fend.* Ttassi tta ille koli nal^ctal, *ou* igan nal^ctal.

Fendillé, ée. *Adj. v.* Be^ctai^cle kke ollan.

Fendiller (se). Ollan hil^ctai^cl, *ou* hel^ctal. *Pas.*, ollan he^cl^ctal. *Fut.*, ollan wal^ctal. Diri ^ctéli ttasson asla

ille kolou, etta^{a}an ollan he^{e}l^{e}tal oyin, *quoique je n'aie rien fait à ce chaudron, il s'est tout à coup fendillé.*

Fendre. *V. tr. Du bois.* E^{e}ltssezous, e^{e}ltssessous, e^{e}ltssenesous, e^{e}lttsseyesous, e^{e}ltsseizous, e^{e}ltsscousous, e^{e}ltssèhèyesous. *Pas.*, e^{e}ltssegezous, e^{e}ltssegisous, e^{e}ltsseginsous, e^{e}ltsseyeginsous, e^{e}ltssegizous, e^{e}ltssegousous, e^{e}ltsseheyeginsous. *Fut.*, e^{e}ltssouzous, e^{e}ltssewnssous, e^{e}ltssewounsous, e^{e}ltsseyousous, e^{e}ltssewouzous. Diri kki sa e^{e}ltssenesous, *fends-moi ce bouleau.* ‖ *A coups de hache, un os; diviser en deux un quartier d'animal.* E^{e}ltsseeldshe^{e}l, e^{e}ltsse-s-dshe^{e}l, e^{e}ltsse-ne^{e}l-dshe^{e}l, eltsse-ye^{e}l-dshe^{e}l, e^{e}ltsse-il-dshe^{e}l. *Pas.*, e^{e}ltsse-gel-dshe^{e}l, e^{e}ltsse-gi^{e}l-dsh.. *Fut.*, e^{e}ltsse-wal-dshe^{e}l, e^{e}ltsse-was-dshe^{e}l, e^{e}ltsse-woun^{e}l-dshe^{e}l, e^{e}ltsse-wa^{e}l-dshel. Diri tthenn e^{e}ltsse-was-dshe^{e}l, *je vais fendre cet os.* ‖ *Avec les mains.* Eltsse-l-ttchyou^{e}l, e^{e}ltsse-s-ttchyou^{e}l, e^{e}ltsse-ne^{e}l-ttchyou^{e}l, e^{e}ltsse-ye^{e}l-ttchyou^{e}l. *Pas.*, e^{e}ltsse-gel-ttchyell, e^{e}ltsse-gi^{e}l-ttchyell. *Fut.*, e^{e}ltsse-wal-ttchyou^{e}l, e^{e}ltsse-was-ttchyou^{e}l. ‖ *Droit.* E^{e}ltsse-l-^{e}ka^{e}l, e^{e}ltsse-s-^{e}ka^{e}l, e^{e}ltsse-ne^{e}l^{e}ka^{e}l, e^{e}ltsse-ye^{e}l-ka^{e}l. *Pas.*, e^{e}ltsse-gel-^{e}ka^{e}l, e^{e}ltsse-gi^{e}l-^{e}ka^{e}l. *Fut.*, e^{e}ltsse-wal-^{e}ka^{e}l, e^{e}ltsse-was-^{e}ka^{e}l, e^{e}ltsse-woun^{e}l-^{e}ka^{e}l. Dedchenn e^{e}ltsse-gin^{e}l-^{e}ka^{e}l ikkela ! *Ce morceau de bois, comme tu l'as fendu droit, juste !*

Fendre (se). Hil^{e}tai^{e}l, hel^{e}tal. *Pas.*, he^{e}l^{e}tal. *Fut.*, wal^{e}tal. Setssiye he^{e}l^{e}tal, *mon canot s'est fendu.* ‖ *Devenir hors de service*, nal^{e}tai^{e}l. *Pas.*, nagel^{e}tal. *Fut.*, nagwal^{e}tal. Setssiye nagel^{e}tal oyin, *mon canot s'est tellement fendu que le voilà hors de service.* ‖ E^{e}ltsse-il^{e}tail, *ou* e^{e}ltsse-el^{e}ta^{e}l. *Pas.*, e^{e}ltsse-gel^{e}tal, *(ne s'emploie guère qu'en parlant de fer qui se fend de lui-même, ou d'arbres fendus par la foudre). Également, si du fer se fend, en le travaillant, on dira :* e^{e}ltsse-il ^{e}tail ikkela, *ou* bekkehen^{e}tal ; *ou encore* nagel^{e}tal, *(s'il se fend plusieurs fois).*

Fenêtre. Yakke, *le lieu des vitres.* ‖ Peldyai kke, *le lieu du parchemin, (c'était la mode d'autrefois).*

Fente. *N. c.* Be^{e}tai^{e}le. Be^{e}tai^{e}le ^{e}gèzè. Be^{e}tantta, *l'espace compris entre un arbre et l'écorce qui s'en est décollée.*

Fer. *N. c.* T'sant'sanen. *C'est dur comme du fer,* tsantsanen ^{e}è ^{e}tegin-lyet. ‖ *Fer rouge,* tsantsan zhell, *fer chaud.* Tsantsanen ^{e}konn lantte oyin, *qui est comme du feu.*

Fer-blanc. *N. c.* T'santsan ttallè.

Fer-blantier. *N. c.* T'santsan ttallè heggain, *fabricant de fer-blanc.* T'santsan ttallè began nagennin dénen, *marchand de fer-blanc.*

Ferme. *N. c.* Yé tcho nihone^{e}lchie-he kke tcho ttasson ni^{e}lsha otssenn ogankkasolzheri ^{e}a naogwenni, *l'usage, jusqu'à un certain terme, d'une maison et d'une terre, moyennant un prix convenu.*

Ferme. *Adj. (inan.).* T'tassi dèyet, *dur, solide, fort.* ‖ T'tassi ttlez, *dur, solide.* Nihottlezhekke, *sur la terre ferme.* ‖ *Être ferme.* I^{e}lasin hodenen^{e}lshenin dénen, *homme ferme dans ses principes.* Yenihounttlèzhi dénen, *homme ardent, courageux, persévérant.* — Nade-^{e}ga^{e}l ille dénen, *qui ne tourne pas sur lui-même, comme la girouette.* — *Ferme vis-à-vis de ses enfants.* bes^{e}kinen tta houdenehwadzhin yenin^{e}lshenin, ekwahoudenezhenn adan^{e}lshenn oyin dénen.

Fermé, ée. *Porte,* yeodaden^{e}tan. ‖ *Route,* ^{e}tounloukke niedendshel. ‖ *Plaie,* dené^{e}kage daodeninzhet.

Un puits. °Toukke odaden°tan. ‖ *Une cassette.* Dedchenn °téli bedaden°tan. ‖ *A clef,* bedadenldezh.

Fermenter. Shanin edenelǫous. *Pas.*, edeneǫelǫous. *Fut.*, edenoulǫous.

Fermer. *Une porte.* Yeodaden°tin, yeodadenes°tin, yeodadenin°tin, yeodaden°tin, yeodadeni°tin, yeodadedenouh°tin, yeodahèhèden°tin. *Pas.*, yeodaden°tan, yeodadeni°tan, *et aussi*, yeodadeǫi°tan. *Fut.*, yeodadou°tan, yeodadous°tan. — Yéodadenin°tin, *ferme la porte.*— *Ibid.*, *à clef.* Yeodadenldezh, yéodadenesdezh, yeodadenin°ldezh, yeodaden°ldezh, yeodadenildezh. *Pas.*, yéodadenldezh, yeodadeni°ldezh. *Fut.*, yeodadouldezh, yeodadousdezh. Yeododenin°ldezh oula ? *As-tu fermé la porte à clef ?* — *Ibid.*, *violemment.* Yeodadelǫa°l, yeodades°a°l, yeodadin°la°l. *Pas.*, yeodadelǫel, yeodadeni°l°el. *Fut.*, yeodadoulǫa°l, yeodadous°a°l. Yeodadin°l°a°l ille kolou, *ne ferme donc pas les portes aussi violemment.* — *Ibid.*, *à coulisse.* Yeodadenzous, yeodadenessous, yeodadeninsous, yeodadensous, yeodadenizous. *Pas.*, yeodadenzous, yeodad[illegible]sous. *Fut.*, yeodadouzous, yé[illegible]ussous — *Ibid.*, *aux verrous.* [illegible]dadenl°kai, yeodadenes°kai, yeodadenin°l°kai. *Pas.*, yeodadenl°kai, yeodadeni°l°kai. *Fut.*, yeodadoul°kai, yeodadous°kai, yeodadewoun°l°kai. ‖ *Avec une pierre.* Dshè bedadettai, bedadenes″ai, bedadenin″ai, yedaden″ai. *Pas.*, bedadettan, bedadeni″an. *Fut.*, bedadoutta°l, bedadous″a°l. — *Ou bien* dshè beda°kadettai, beda°kadenes″ai. *Pas.*, beda°kadettan, beda°kadeni″a[illegible]. *Fut.*, beda°kadoutta°l, deda°kadous″a°l. ‖ *Une ouverture avec la main.* Bedazenlni, bedadenesni, bedadenin°lni, yedaden°lni. *Pas.*, bedazenlnik, bedadeni°lnik. *Fut.*, bedazoulni, bedadousni. Tssi beǫa in°ge ahouneddi si, bedadenin°lni, *le canot doit être percé, bouche le trou avec ta main.*— *Ibid.*, *avec de la gomme, v. g. les fentes d'un canot.* Bedadendzè, bedadenesdzé, bedadenindzè, yedadendzè. *Pas.*, bedadendzek, bedadenidzek. *Fut.*, bedadoudzè, bedadousdzè. ‖ *Un sac que voilà tout ouvert ; couvrir quelque chose que l'on ne veut pas laisser exposé à la vue.* Be°l nidaodenlnik, be°l nidaodenesnik, nidaodeninlnik, yè nidaodenenlni. *Pas.*, be°l nidaodenlnik, nidaodeni°lnik, nidaodenin°lnik. ‖ *La bouche à quelqu'un.* Déné zha daden°tin laadenel″in, dadenes°tin, dadenin°tin. *Pas.*, déné zha daden°tan, dadeni°tan. *Fut.*, dadou°tan, dadous°tan. Bezha dadeni°tan laasla, *je lui ai fermé la bouche.* ‖ *Sa propre bouche, se taire.* E°le-sha-so-nen°tin, e°le-sha-o-nes°tin. *Pas.*, e°le-sha-so-nen°tan, e°le-sha-o-nes°tan. *Fut.*, e°le-sha-sonou°tan, e°le-sha-o-nous°tan. E°le-sha-o-newoun°tan, *ferme ta blague.* ‖ *La fenêtre.* Yakke hodaden°tin, hodadenes°tin. *Pas.*, hodaden°tan, hodadeni°tan. *Fut.*, yakke hodadou°tan, hodadous°tan. ‖ *La main.* E°lyeddi, e°lyesni, e°lyenenni, e°lyenni, e°lyeiddi, e°lyeouhni. *Pas.*, e°lyeǫeddi, e°lyeǫinni. *Fut.*, e°lyeouddi, e°lyehwasni, e°lyewounni. ‖ *Les yeux.* E°lyeneddi, e°lyenesni, e°lyeninni, e°lyenenni, e°lyeniddi. *Pas.*, e°lyeneddik, e°lyeninnik. *Fut.*, e°lyenouddi, e°lyenousni. — *Ibid.*, *les paupières, cligner des yeux.* Tssa-gozh-se°tin, *ou* na-gozh-se°tin, na-gozh-es°tin, na-gozh-in°tin, e°tin, i°tin. *Pas.*, na-gozh-seǫe°tin, na-gozh-deǫes°t[illegible]n, deǫin°tin. *Fut.*, na-gozh-sou-

ᶜtan, na-gozh-ousᶜtan, wounᶜtan. — *Ibid., fermer l'œil (sommeiller un peu).* Dénékkéoneddouzh oiaze. *Pas.*, déné kkeonehdouzh. *Fut.*, déné kkehouddouzh oiaze. Sekkeonehdouzh oiaze itta inᶜe kkazhè, *ce léger sommeil m'a fait du bien.* ‖ *L'oreille.* Denedzaqè bedazelni, bedadesni, bedadinᶜlni, bedadelni. *Pas.*, bedazelnik, bedadesnik, bedadinlnik. *Fut.*, bedazoulni, bedadousni. Yaᶜti slini ttchya noudzaqe bedadewouᶜlni, *fermez l'oreille aux mauvais propos.* ‖ *Un couteau.* Bès eᶜlè-nettai, eᶜlè-nesᶜᶜai, eᶜlè-ninᶜᶜai ; eᶜlè-nèᶜᶜai. *Pas.*, eᶜlè-nettan, eᶜlè-niᶜᶜan. *Fut.*, eᶜlè-nouttaᶜl, eᶜlè-nousᶜᶜaᶜl. Bès elè-ninᶜᶜai, *ferme ton couteau.* ‖ *Un livre.* Edittlis eᶜlè-nanelyè, eᶜ nanneslè, eᶜlè-nanlnlè. *Pas.*, eᶜle-nanelya, eᶜlè-nanegilla. *Fut.*, eᶜlè-nanoulyeᶜl, eᶜlè-nanouseᶜl, eᶜlè-nawounleᶜl, eᶜlè-na-ye-noulleᶜl. — *Ou encore* edittlis eᶜlkke-nilyé, eᶜlkke-neslé, eᶜlkke-ninlé. *Pas.*, eᶜlkkenilya, eᶜlkkenilla. *Fut.*, eᶜlkkenoulyeᶜl, eᶜlkkenouseᶜl ; *(ou plutôt, ce dernier verbe signifie : feuilleter).* ‖ *Son cœur (lui).* Dénéttchya denedziye daadeᶜtin laatssedelᶜᶜin, daadenesᶜtin. *Pas.*, daadenᶜtan laatssedilya, daadeniᶜtan. *Fut.*, daadouᶜtan laatssedoulᶜᶜin, daadousᶜtan. Etssinnazhe nezon ille bekkoresyan tta, bettayenidiᶜᶜa illou, bettchya sedziye daadeniᶜtan laadesya oyin, *ayant enfin connu sa méchanceté, je me suis dégoûté de lui, et lui ai fermé mon cœur.*

Fermer (se). *Violemment (se).* Yeodadenᶜkezh. *Fut*, yeᶜ adouᶜkezh. Yeodadouᶜkezh sanan, *que les portes ne se ferment pas avec cette violence.* ‖ *Gouffre qui se referme.* Eᶜl-ni-deddi. *Pas.*, eᶜlni-deddik. — *Crevasse de la glace, qui se referme,* ᶜtenn naeᶜledsbu.

Fermier. *N. c.* Tsambu na nihoneᶜlchiehe kke began nahohttan dénen.

Fermoir. *N. v.* Betta bedandeᶜtin.

Féroce. *Adj. Animal.* Ettchyede edenadelᶜᶜin. ‖ *Homme.* Es toune ᶜᶜinen tssenn binni ᶜandzhi ille, *ou* ᶜayeninzhi ille denen ; *inaccessible à la pitié.* — Bedziye dyérè, *cœur cruel.*

Ferré. *Cheval.* ᶜLin tchoᶜ beᶜkettla tsantsanen shella. ‖ *Une roue.* Nadelbanzhè tsantsanen beban nazheᶜᶜae. — *Plusieurs roues,* nadelbanzhi tsantsanen benadenlyae. ‖ *Traîneau ferré,* bezh-tchennen sheyin tsantsanen bettla shella.

Ferrer. *Un cheval.* ᶜLin tchoᶜ beᶜkettla tsantsanen nilye, ninesle. *Pas.*, nilya, ninilla. *Fut.*, niwalyeᶜl, niwasleᶜl. ‖ *Une roue,* nadelbanzhi tsantsanen benadeᶜtin ; *plusieurs roues,* benadelye, benadesle. ‖ *Un traîneau.* Bezh-tchennen sheyin tsantsanen bettla nilyé, nineslé.

Ferrements. *N. pl. v. g. d'une caisse,* tsantsanen benadenlya dedhenn ᶜtéli.

Ferronnerie. *N. c.* Tsantsanen nagenni kon-en, *magasin où l'on vend du fer.*

Ferrugineux. Ttassi tsantsanen ᶜlenni, *qui a un goût de fer.* ᶜTou tsantsanen ᶜlenni, *eau ferrugineuse.* Tsantsanen betssin hounlin, *qui contient du fer.*

Fertile. *Adj.* Nih hounzon tta onttlazhè naonechié, *ou* onttlazhè nihoneᶜlchié nezon nèchié.

Fertiliser. *V. tr.* Nih hounzon aholᶜᶜin, ahosᶜᶜin, ahounᶜlᶜᶜin, ahoᶜlᶜᶜin. *Pas.*, ahoulya, ahosla, ahounla, ahounla, ahouilya. *Fut.*, ahoulne, ahousle, ahowounle, ahoyoulle. Senihoneᶜlchiekke nih houn-

zon ahosla, koutta, *j'ai fertilisé mon champ.*

Férule. *N. c.* Betta sekwi ttlaɣe oulɣa'l, *avec quoi on donne sur la patte aux enfants.*

Fervent, e. *Adj.* Denedziyetta ya'ti, *prier de tout son cœur.* ‖ Denedziye henenlin 'e'l hounzon ɣan yenihounttlezh, *qui a le cœur heureux, très attaché au bien.*

Ferveur. *N. c.* Hounzon ɣan yenihounttlezh, *être très attaché au bien, ardent pour le bien.*

Fesse. *N. c.* Ézhézhé. Dénéttla kkezh, *Une fesse. Les deux fesses,* déné ttla. Ézhézhé kkezh, *ou* èzhézhé i'la sekkezhetssin, *une des fesses. — Partie saillante de la fesse,* ettla dshenn ; *et au-dessous:* ettas baa.

Fesser. *Donner la fessée.* Bettla ouldshash, ousdshash, oun'ldhash, you'ldshash, houldshah. *Pas.*, ouweldshash, ouwi'ldshash. *Fut.*, ouwaldshash, ouwasdshash. Nettla ouwasdshash oiaze, *je vais te donner la fessée.*

Fessu, e. *Adj.* Déné ttla netcha. Déné ttla kkazhè illé. Bettla kkazhè ille ikkela! *Quelle paire de fesses !*

Festin. Nasoué. An'la deninniyou chetsselyé, *repas gai, soigné.*

Festiner. *V. intr.* Nasoue ho'le, hestsi. Nasoue shi'ltsin, koutta, *j'ai fait un festin, tout est prêt.* Vz. FAIRE *festin.*

Festiner. Berr 'kaettezh, 'kasttezh, kain'lttezh, 'ka'lttezh, 'kailttezh. *Pas.*, berr 'kaettè, 'kazhi'lttè. *Fut.*, berr 'kaouttezh, 'kaousttezh. Berr 'kawoun'lttezh ille ahottin, *tu ne veux donc pas faire de festin ?*

Feston. *N. c.* Soun'kaouɣwehdihou, inbaa e'lkkettchya hottin e'l'ta, be'ta-ttlou-detchezhou, youddaho deherzhla al"in, *fleurs entremêlées et supendues en guirlandes, pour servir d'ornements.*

Festonner. *V. tr.* Inbaa e'lkkettchya hottin, dedchenn dshou outchosi, be'ta-ttlou-detchezhou, youddaho deherzhla al"in, as"in, asle, *fleurs entremêlées ou branches d'arbres suspendues en festons, ou suspendre en festons, fleurs, ou branches d'arbres.* Diri orelyon, be'ta ttlou doustchezhou, youddaho deherzhla ahwasle, *je vais disposer tout ceci en festons.*

Fête. *N. c.* Dzin-nèzhè, *grand jour,* ou *jour sacré.*

Fêter. *V. tr.* Dzin-nèzhè tssettin, *en faire un grand jour, l'observer comme un grand jour,* hesttin, nettin, yittin, hittin. ‖ Dzinnèzhè ekkessodedli, *respecter une fête,* ekkesdesdli. Dzin-nèzhè ekkesdindli ille ahottin, *tu ne respectes donc pas les fêtes ?* ‖ *Boire.* 'Konn 'toue tsselde'l, *boire de l'eau de feu.* 'Konn 'toue helde'l kkenazher oyin, *il ne songe qu'à fêter.* Vz. BOIRE.

Fétiche. *N. c.* Ttassi beɣa-san-ouzelni slini.

Fétide. *Adj.* Ttassi man. *Eau fétide,* 'tou ɣin'l'edi man, *ou* 'e'l-tsa tsanen man.

Fêtu. *N. c.* Tsset.

Feu. *N. c.* 'Konn. *Feu doux.* 'konn dennouri. *Feu de l'enfer.* tta yedaoriyéhé 'konen. *Feu éternel,* 'konn n[illegible]hizhè hou[illegible]lle, *(qui ne saura[illegible]éteindre). Feu follet,* 'te'ltsa 'konen. *Feu solaire, chaleur du soleil,* sa dié. *Il n'y a point de feu !* 'Konn oulle ikkesin! Enedshezh ikkesin! ‖ *Feu qui baisse,* vz. BAISSER. ‖ *Faire du feu,* vz. FAIRE. ‖ *Mettre le feu,* vz. METTRE. ‖ *Mettre du bois au feu,* vz. METTRE. ‖ *Mettre sur le feu,* vz. METTRE.

Feuillage. Dedchenn binttantchaɣè.

Feuille. *N. c.* Inttanen, *feuille d'arbuste.* — Inttantchaǫè, *feuille d'arbre.* || *Des conifères*, garè. *De pin*, ᶜganen garè. *De sapin blanc*, el-garè. *De sapin balsamique*, tssoudekkiy-garè. *De sapin noir*, *rabougri*, ᶜladzinen-garè. || *Feuille de papier*, edittlis ᶜkalè.

Feuillet. *N. c. 3e poche de l'estomac des ruminants:* edzinen. Bedzinen, *son feuillet.*

Feuilleter. Edittlis eᶜlè-nelyè. Edittlis eᶜlkke-nilye, eᶜlkke-nesle, eᶜlkke-ninle. *Pas.*, eᶜlkke-nilya, eᶜlkke-nilla. *Fut.*, eᶜlkke-noulyeᶜl, eᶜlkke-nousleᶜl. Hinnidinni kke anettin ousan, edittlis eᶜlkkeninlé? *Comprends-tu ce livre que tu feuillettes ?* || *Vz.* COMPULSER.

Fève. *N. c.* Djiè ᶜgayé ᶜkalè.

Février. NiᶜltssI-sa-tchoᶜ, *lune des gros vents.*

Fi ! *Interj.* Man !

Fiançailles. *N. pl.* EᶜltssIn woudlè houninzhenn hettioun, hoǫan eᶜlᶜan-ni-yaᶜti-zenttai, *promesse mutuelle de mariage.*

Fiancé, ée. ᶜAnhottin ᶜa dénéǫaoudendzi, *promis en mariage.*

Fibre. *N. c.* Déné-ttchyèdè darè aze, *filament nerveux.*

Ficeler. *V. tr.* Beᶜl-ye-elttloun,beᶜl-ye-esttloun, beᶜl-ye-inᶜlttloun,yeᶜl-ye-eᶜlttloun. *Pas.*,beᶜl-ye-elttloun, beᶜl-ye-giᶜlttloun. *Fut.*, beᶜl-ye-oulttloun, beᶜl-ye-ousttloun. Diri orelyon iᶜlattin beᶜl-ye-wounᶜlttloun, *fais de tout ceci un paquet, et ficelle-le.* || *Reficeler.* Beᶜl-ye-nalttloun,nasttloun,nainᶜlttloun, yeᶜl-ye-naeᶜlttloun. *Pas.*, beᶜl-ye-naelttloun, beᶜl-ye-nagiᶜlttloun. *Fut.*, beᶜl-ye-naoulttloun, naousttloun.

Ficelle. Ttloule darè.

Fiche. *Du jeu de mains*, oudzi dedchennen.

Fiché, ée. *Adj. v. Un pieu fiché dans le sol*, dedchenn naǫedshik. || *Une flèche*, kka beyéǫin″a, *ou* deyeǫin″a. — Hehttchyan, *veut dire : percé d'une flèche, fléché.*

Ficher. *Un pieu dans le sol.* Dedchenn nadshi, nasdshi, nanedshi, nayedshi. naidshi.*Pas.*,naǫedshik, naǫidsʰᴋ. *Fut.*, naǫwadshi, naǫwasɑshi, naǫwoundshi. || *Une flèche.* Kka bede″a al″in, *ou* beyeǫin″a al″in. *Pas.*, bedeǫin″a, beyeyeǫin″a. *Fut.*, bedou″a, beyewa″a. Kka bedou″a aǫwaslè, *je vais y ficher une flèche.*

Fichu.*N. c.*Tssekwi kkozh-itchezhe, *cravate de femme.*

Fictif, ive. *Adj.* Ttassi, eyi ttassi henlin ille koli, deninnitta oyinin, beǫan eᶜlehounelzhenn tcho hotta, ttassi henlin, *qui n'est rien en réalité, et n'est quelque chose que dans l'esprit, ou par le fait d'une convention.*

Fidèle. *Être fidèle à :* dekkettlatssenn denetta yeni dous″a hounizhenin, *être résolu à partager jusqu'au bout la bonne ou la mauvaise fortune de quelqu'un.* Tssede esᶜtounettinen de kolou, dekkettlatssenn bettayenidous″ao, bettchyazin ᶜa ille si, *lors même qu'il serait malheureux, j'aimerai à demeurer avec lui jusqu'au bout ; je ne l'abandonnerai jamais.* || Deneǫanyenihozheᶜl, *être attaché à quelqu'un ;* beǫanyeniǫessheᶜl, beǫanyeniǫinzheᶜl. *Pas. et prés.*, beǫanyenioᶜterzh″a, beǫanyeniᶜti″a. *Fut.*, beǫanyenioᶜtou″a, beǫanyenioussheᶜl. Serzh″è beǫanyeniǫessheᶜl si, bennasin beᶜl naǫwassher oulle, *j'aime mon oncle, je lui suis attaché, et ne veux demeurer avec personne autre.*

Fieffé, ée. *Adj. Un polisson fieffé*, denekkehonni ille nèzhè. || *Un scélérat fieffé*, déné douyé nèzhè.

Fiel. *N. c.* Etlèzè. Setlézè, *mon*

fiel. Betlézè ninttchyel, *son fiel a crevé.*

Fiente. *N. c.* An°ltsele tsanen, *excréments des oiseaux.*

Fier, ère. *Être...* Dene″anze netcha la edeyenelzhenin, *qui se croit plus haut que les autres.* ‖ Dene kkezhié gè″in, *qui dédaigne les autres.* ‖ Déné edittin, *hautain, orgueilleux.*

Fier-à-bras. *Vz.* FANFARON.

Fier (se). *A...*, dene ɑaoude°lni ille hotta déné tta yenioderzh″a, *parce qu'on ne se défie pas de quelqu'un, se plaire en sa société.* Begaoudegi°li ille itta, setsamba orelyon binttlaɑillao, kou daoudi lakou! *Parce que je ne me suis pas défié de lui, je lui ai confié tout mon argent, et voilà que j'ai tout perdu.* ‖ *Vz. se* DÉFIER, *et se* PLAIRE.

Fièvre. Dene tthi zhèzhel, *grande chaleur du corps.* Dene tthi nè°konn, *chaleur brûlante.* Denedziye tsse°lshesh, *pouls fréquent, irrégulier. Il a la fièvre,* bedziye onttlazhe eltthi, *le pouls lui bat bien fort.* — *Ou encore* betthi nè°konn, *il a le corps brûlant.*

Fiévreux. Betthi nè°konn.

Figé, *et se figer. V. unipers.* T'tassi ninkkaizhou °tè°tin hettin, *quelque chose qui s'épaissit par le refroidissement. Pas.,* he°tenn. *Fut.,* tou°tin. Kkani tlès nagi°l°in, kkaldanen he°tenn lakou! *La graisse que je viens de faire fondre, la voilà déjà figée!* Eyet ninin°l°tin, eyet tou°tin, *dépose-le là; qu'il se fige là.*

Figure. *Vz.* FACE.

Figurer. *V. intr. Paraître dans une assemblée.* Dénennize déné °eodettin. Dénennize beodouhttin, *il a figuré dans la bande.* ‖ *Faire bonne figure.* Denennize a°è dene °eodettin. Denennize a°è nehodettin konttè, *tu fais encore bonne figure.*

Figurer (se). Houninzhenn, yénesshenn. *Pas.,* houninzhin, yénizhin. *Fut.,* hounouzhin, yénousshin. Dasouzhe°ltthan yeninzhenn ahouneddi, déné °e°l ounlni; nedaoɑweddi ille si, *en contant tes histoires, tu parais t'imaginer qu'on t'écoute; personne ne fait attention à ce que tu dis.*

Fil. *N. c.* Tthan dezhe, *fil à coudre.* ‖ Ettha°l, *fil de caret, ou fil à rêts.* ‖ Tthè-tthan-dèzhè, *ou* tthè °anɑeddezhi, *fil de nerf tordu.* ‖ *Fil d'archal,* °gah bi°l, *fil pour collets à lièvres.* ‖ *Fil qu'on tirait autrefois de l'écorce du saule pour faire des rêts,* kkai ttouzè. ‖ *Gros fil, ou ficelle, (appelée gros mètre) qu'on met sur les bords du filet pour le consolider et maintenir la forme des mailles,* eban°lttiy tcho°. ‖ *Fil d'éturgeon avec lequel on attache le gros-mètre au filet,* eban°lttiy-tsèlè. ‖ *Fil à coudre en bobines,* dedchenn kke oudehdezhi. ‖ *Fil d'araignée,* odadzie-bi°lè. ‖ *Fil de fer,* tsantsan ttloulè. ‖ *Fil, (tranchant, taillant).* Kka, kkaɑɑan. Dshen°l kkaɑɑan, *taillant d'une hache.* ‖ *Aller au fil de l'eau, vz.* ALLER; *contre le fil de l'eau, vz.* ALLER.

Filandres. *N. pl. De la viande,* berr bettchyèdè. — *Des légumes,* nihonèchié dedchenn henen°lè, *légumes virant en bois.*

Filandreux, euse. *Adj. Viande filandreuse,* berr ttchyèdè, *ou* berr ttouze lanttè, *viande coriace.* — Nihonechié dedchenn hedaɑelɑan oyin, *légumes devenus du bois.*

File. *De personnes en marche,* dene ttlou-ninin°ltti lanttè. ‖ *De personnes debout,* déné-°ta-ttlou-dehetti lanttè. ‖ *De choses,* ttassi e°legiye deginla.

Filé, ée. *Adj .v.* Ttassi eᶜltthi hehdezh.

Filer. *V. tr.* Ttassi eᶜltthi heddezh, *tordre uniment ;* hesdezh,neddezh, yeddezh, hiddezh, houhdezh, dayeddezh. *Pas.*, eᶜltthi hehdezh, shiddezh, *ou* niddezh ; shindezh, nindezh ; yehdezh, sheddezh.*Fut.*, houddezh, wasdezh, woundezh. ᶜLarè nindezh ille ahottᶦn, *tu ne parais pas avoir encore filé beaucoup.* ‖ *Rattacher le fil qui vient de se casser, en filant*, eᶜlᶠan-na-deddezh, nadesdezh, nadinᶜldezh. *Pas.*, eᶜlᶠan-na-dehdezh, eᶜlᶠan-na-diᶜldezh. *Fut.*, eᶜlᶠan-na-douddezh, eᶜlᶠan-na-dousdezh.

Filet. *N. c.* Biᶜl. *Filet, destiné à être tendu dans l'eau, pour prendre du poisson.* ᶜtabiᶜl. Kkasba biᶜle, *filet pour prendre les faisans.* ᵒGah biᶜl, *collet à lièvres.* ‖ *D'eau (petit ruisseau).* Dès-tsèlèiaze delǫwoᶜl, *petit ruisseau chantant ;* (delǫwoᶜl *marque le bruit que fait le ruisseau dans sa course).* — *Ruisseau faisant chute*, ᵒan-nageᵈlinin oiaze.‖*Partie charnue du dos d'un animal*, etthèdshennen.

Filial, e. Dene iazé beᶜtikwi bazin eᶜltthi hoᶜao tta houdenedzhenin ᵒa, *ce qu'un enfant doit être vis-à-vis de ses parents.*

Filiation. *N. c.*Eᶜltssinᶣan eᶜlezelye.

Fille. *Enfant du sexe féminin.* Tssékwi ᶜtanᶜltsiye-aze, *petite fille au berceau.* — Tssékwi-aze, *ou* deneiaze-tssékwi, *petite fille.*— *Déjà grandelette*, ettédéᶜkè-azé. — *Fille faite*, ettedéᶜkè. — *Par rapport à ses père et mère*, deneᶜllinyen. Seᶜllinyen, *ma fille.* Seᶜllinyekwi, *mes filles.*‖*Petite fille.* ᶜTanᶜltsiye tssekwi,*(avec les mêmes qualificatifs que pour les petits garçons, suivant la progression de l'âge).* ‖ *Jeune fille.* Tssékwi-azé, *petite fille.Grandelette*, ettedeᶜke. *Nubile*, ettedeᶜke anᶜlnèzhè henᶜlè, *ou* henenᶜlè.

Filleul. *N. c.* Sinyézé hezin ; *ou encore* sinyézé aniouneddihi ; *ou encore* sinyézé sinttlasin bekkeᶜtaidzeli, *mon filleul.*

Filleule. *N. c.* Seᶜllinyen hèzin, *ou* seᶜllinyen aniouneddihi, *ou* seᶜllinyen sinttlasin bekkeᶜtaidzeli.

Filon. *N. c.* Nihoyaǫe tsantsanen outcho, tsamba outcho, tta hounlin si, ttah otssenn nelᶣan, *veine métallique. — On ne dit pas :* nihoyaǫe tsantsanen, *ou* tsamba ᵒterzhᶣa.

Filou. *N. c.* Ezeᶣin ǫa sounyan, *ou* ǫa sodeninyan slini. Enèᶣin ǫa hounyan slini, *ou* ǫaodeninyan slini, *ou* ǫaodinᶜlchian slini, *c'est un filou.*

Filouter. Pasodeninyan slini ᵒeᶜl dené ǫan ezeᶣin, *voler avec adresse.* ‖ Dene ǫan ezeᶣin, tta beǫan zerzhᶣin, dene ᵒeᶜl heddi hekke hounlin ille, *voler quelqu'un sans qu'il s'en aperçoive.*

Fils. *N. c.* Deneᶜeinyézé. Sinyézé, *mon fils.* Nouᶜinyézé, *ou* nouhiazé, *notre*, ou *votre fils.* Dene iaze dénéyou. Seiazé dénéyou, *mon enfant mâle.*

Filtre. *N. c.* Benmouzin beǫaᶜtaᶜteddiᶜli.

Filtré, ée. *Adj.* v. Beǫa ᶜtaᶜtehdel. Edyédè tthoue beǫa ᵒtaᶜtehdel, *lait filtré.*

Filtrer. *V. tr.* Beǫaᶜtaᶜteddiᶜl, beǫaᶜtaᶜtesniᶜl, beǫaᶜtaᶜtinniᶜl, veǫaᶜtaᶜtenniᶜl. *Pas.*, beǫaᶜtaᶜtehdel, beǫaᶜtaᶜtinnel. *Fut.*, beǫaᶜtaᶜtouddiᶜl, beǫaᶜtaᶜtousniᶜl. Diri ᶜtou nezon ille ikkesin, beǫaᶜtaᶜtewounniᶜl, *cette eau n'est pas propre, filtre-la.*

Final, e. *Adj.* Tta nandé. Tta nandé etssenn nayageᶜlᶜti, *ou* tta nandé beyaᶜtiyé, *ses dernières paroles.*

‖Okkehounlin ille ᶜeˡ ˡlegatssezhi, *impénitence finale.*

Fin. *N. c.* Tta nandé. Koutta, tta nandé si dyan, *c'est ici la fin.* ‖ Kkettla. — ᶜTezh kkettla otssenn, *jusqu'à la fin de la nuit, toute la nuit.* ‖ Sekkettla otssenn sekkewounlni, *jusqu'à ma fin, jusqu'à ma mort garde-moi.* ‖ ᶜEgɑansin, begɑansin. Nihoᶜltsini begɑansin houlle, *Dieu est sans fin, infini.*

Fin, e. *Adj. Mince, délié.* ″Anginᶜlttchyouzh ille, *ou* ″anginᶜldare ille. ‖ *Tissu mince,* you tssettani, *ou* tssettali. — *Tissu mince, serré,* you eᶜledenentti. ‖ *Taille fine,* bingange hodindare. ‖ *Mets fin,* berr ᶜleᶜkann. ‖ *Il a l'ouïe fine,* dzi houttin. ‖ *Il a le regard fin, perçant,* nattin. ‖ *Un homme fin,* déné hounyan. ‖ *Sable fin,* shai kkaze-aze. ‖ **A la fin.** *Loc adv.* Etssinnazhè. Etssinnazhè nininidsan, *à la fin, je suis devenu fatigué.*

Finalement. *(A la fin).* Etssinnazhè. Etssinnazhè seninlttchyè, *à la fin il m'a fâché.*

Fini, e. *Adj. v.* Analzhenn. Koutta, analzhenn, *c'est fini.*

Finir. *V. tr.* Analzhenn, anaszhenn, ananelzhenn, anayilzhenn. *Pas., le prés. avec* nin. *Fut.,* anawalzhin, anawaszhin. *J'ai fait le travail que tu m'as commandé,* tta hogan sinᶜl″a nin, koutta anaszhenn. *Il finit d'écrire,* edittlis analzhenn. *Il finit de parler,* anadarettè. *Son engagement finit aujourd'hui,* douhon dzinekke binni dittlisse lanhozher. *Cette prière finit ainsi,* don a tta bellange si, diri yaᶜti. *Tu n'en finiras jamais,* iᶜla koli aonewounttè ille ikkesin. *Finis enfin,* koutta kolou aouninttè. ‖ *Vz.* ACHEVER, CESSER.

Finistère. Nih-hollangè.

Fiole. *N. c.* ᶜTou ᶜtéli iaze.

Firmament. Ya. Yakke dshenn tssè shella, *étoiles paraissant au firmament.*

Fisc. *N. c.* Otta eᶜleodenelzhenn tsamba nilyé, *argent perçu pour les besoins du Gouvernement.*

Fissure. *Vz.* CREVASSE.

Fixe, fixé. Anᶜlanin behoᶜl″an. *Étoile fixe,* dshenn anᶜlanin behoᶜl″an, *ou* anlanin ɢe″aᶜl. *Traitement fixe,* tta denetssenn naoɢwenni, anᶜlahounᶜlttou. ‖ *Établir un traitement fixe,* ttasson-neltte déné ɢaoudendzi.

Fixer. *V. tr. Regarder fixement.* Denennagetta eᶜltthi déné nettin, nes″in, ninᶜl″in, yeneᶜl″in. *Pas.,* eᶜltthi negettin, negiᶜl″in. *Fut.,* eᶜltthi negwattin, negwas″in. Eᶜltthi déné ninᶜl″in ille kolou. *ne fixe donc pas ainsi les gens.* ‖ *Placer, établir d'une manière fixe.* Iᶜlattin, nadoudda ille niounendi, *poser solidement une fois pour toutes.* Nadoudda ille niouninninni konttè, *je l'ai solidement posé.* ‖ *Fixer un pieu.* Dedchenn nadshi, nasdshi, nanedshi, nayedshi. ‖ *Fixer une porte.* Yeodadiᶜtanen deoudiltse, deoudesdse. Yeodadiᶜtanen deoudinᶜltsaᶜ oula ? *As-tu fixé la porte ?*

Fixer (se). *En un lieu.* Déné nehnen hoᶜlè. Dyan sennehnen hwastsi, *je vais me fixer ici.* — *Ou encore* nahozhi. *Pas.,* naoɢwinzhet. Eᶜkozin naoɢwinᶜlshet, *il s'est fixé par là.*

Flache. *N. c.* ᶜAn nihoye hodin″an, *trou, enfoncement.*

Flacon. *N. c.* Bedaᶜka din″anen nezon ᶜtou ᶜtéli, *bouteille au beau bouchon.*

Flageller. *Vz.* FOUETTER.

Flageoler. *V. intr.* Dene-ya-dza-o-delɢall. *Pas.,* déné-ya-dza-o-deɢelɢall. *Fut.,* déné-ya-dza-o-doulɢall. Ne-ya-dza-o-delɢall, edla

anedya tta ? *Te voilà flageolant, que t'est-il donc arrivé ?*

Flageolet. *N. c.* Dedchenn youlchinzi.

Flagorner. *Vz.* FLATTER.

Flair. *N. c.* E'ltsenni.

Flairer. Ekketsin henltsenn, *ou* hetsin henltsenn, hestsenn, hin'ltsenn, hen'ltsenn. *Pas.*, ekketsin, *ou* hetsin henltsan, shi'ltsan. *Fut.*, ekketsin, *ou* hetsin houltsan, houstsan. Tchizé kketsin she'ltsan itta, tchizé 'te'l'ké 'lin, *son flair a mis le chien sur la piste du lynx.*

Flambé, ée. *Adj. v.* Hehdazh. Dshiye dedda'. Tssi hehdazh, *porc-épic flambé.*

Flambée. *N. c.* Hodelnezh. Hodelyazh. Sekwi onttlazhe hedli ikkin, igan kolou ba hodin'lchazh, *l'enfant a bien froid, vite fais-lui une bonne flambée.*

Flambeau. *N. c.* Betta 'e "indin 'konn dzedelttai.

Flamber. *V. tr.* Ttassi heddazh, hessshazh, nezhazh, yezhazh, hiddazh, houshazh. *Prés. et pas.*, tassi houndazh, hounizhazh. *Pas.*, hehdazh, shizhazh. *Fut.*, waddazh, wasshazh, wounzhazh, youzhazh. ‖ *V. intr.* Delyazh. Hode'telyizh. *Pas.*, degelyazh. *Fut.*, doulyazh. 'Konn 'ogwe'lni ille itta, etta'an bekon-en delyazh laosan ; doulyazh, edlagon. *Comme il ne prend aucune garde au feu, sa maison finira, sans doute, par flamber ; eh bien, qu'elle flambe.* — Sedelyazh oyin, *la flamme se dirige de mon côté.*

Flamme. *N. c.* Delyazhi. Hodelyazhi. Hode'telyizh. Déné 'e'l hode'telyizh oyin, *avec eux tout flambe.* Nihoye otssin 'adaode'telyizh edyao, *des flammes sortant de terre.*

Flammèche. *N. c.* 'Konn ni-'te'tai'l. 'Konn 'tel'tall. 'Konn hel'tall.

Flanc. *N. c.* Dén-inttantssennen dagè, *au-dessus des cuisses.* ‖ E'laatssin tta nande ni-tchan-on-tthennen-zenilla, *chaque côté du corps au-dessous des côtes.* ‖ *Il présente le flanc*, déné ttchya zin'l"ao sheyin. ‖ *Il se bat les flancs avec sa queue*, e'teldshaish. ‖ *D'une montagne.* Chezh banen. Chezh zire.

Flancs de chien. *Tribu déné.* 'Lin tchangè.

Flandrin. *N. c.* Netchaë 'e'l a'è hodaedehe'l"a ille, *grand et gauche.*

Flanelle. *N. c.* Deyogè. Tthisin "i deyogè, *chemise de flanelle.*

Flâner. *V. intr.* Kkaozel"a, *ou* kkasodel"a, kkaodeges"a, kkaodinl"a, kkaodel"a. ‖ Kkeyenizehlya, kkeyenidesya, *être désœuvré.* ‖ Esdinniye déné 'e'l dzin-'ta-nao'tedzhi, *perdre son temps, sa journée.* ‖ Esdinniye kon 'ta nayeddi, *sans raison, sans but courir de maison en maison.*

Flâneur. Kkeyenidehlyai dénen. — Kon'tahi dénen, *coureur.*

Flaque. *N. c.* 'Ta-ttchya-'toue slini. — 'Ta'kaltthèlè 'ta'kadegin-zhedi, *flaque couverte de matières putréfiées.*

Flasque. *Adj. Mou*, dedlai. Berr nabbezou dedlai hettin, *de la viande trop cuite devient flasque.* Tsihè bedshenn dedlai, *la chair du petit d'un animal est flasque.* ‖ *Homme dont la chair est flasque.* Déné betthi nintti ille. Netthi nintti ille, edlini nettaodou"ao ? *Un homme flasque comme toi, à quoi peut-il être bon ?*

Flatter. *V. tr.* Pa-san-delyé, ga-sandeneslé. Dlo' tta sega sandeninle ille kolou, *fais-moi grâce de tes moqueuses flatteries.* ‖ *Cajoler.* Pa-san-ounni, ga-san-ousli, ga-san-ounli, yega san-houlli, ga-san-oudli, ga-san-ou'li. — *On encore* ga-san-di, ga-san-s-ni, ga-san-nen-

ni. — Ttassi ǫan seǫa san-ounli, *ou* seǫa-san-nenni tta anettin ousan ? *Est-ce pour avoir quelque chose de moi, que tu me flattes ainsi ?*

Flatterie. *N. c.* Dene ǫa san-delyé yaᶜtiyé, *ou* dene ǫa san-ounni yaᶜtiyé.

Flatuosité. *N. c.* Déné yehdlanǫe niᶜltssi zelᶜtan lanttou, déné yehdlanǫe holᶜti lantte oyin, *l'estomac étant, ou devenant comme plein de vent, on est oppressé.*

Fléau. *Instrument pour battre le blé.* Betta ttlô la tcho, ᶜlestcho helǫel, *ou* betta ttlô la holǫaᶜl. ‖ *Maladie.* Dadda nèzhè déné-ᶜtahozhi. ‖ *Calamité.* Yedaoriye déné kkehoultthi.

Flèche. *N. c.* Kka. *Flèche de poirier,* kkinyé-kka. ‖ *Flèche à tête carrée, ou ronde,* dshins yeᶜli. — *Avec un fer pointu.* tchan″anen. — *A pointe barbelée,* tchan″anen bettlenen hounlin. — *Avec pointe en silex, en quartz,* dshè tchan″anen. — *A pointe en os,* tthinyè. ‖ *Poser des plumes aux flèches,* elttall, esttall, inᶜlttall. ‖ *Lancer, décocher des flèches,* eᶜtelᶜtas, *ou* eᶜtelᶜtais ; eᶜtesᶜtas, eᶜtesᶜtaïs. — *Ou encore* oulᶜtas, ounesᶜtas, ouninᶜlᶜtas, younᶜlᶜtas. *Pas.,* shiᶜlᶜtas. *2ᵉ pas.,* hehttchyan, *l'avoir percé d'une flèche, avoir frappé au but,* shittchyan, shinttchyan, yerzhttchyan, shittchyan, shouhttchyan, heyerzhttchyan. *Fut.,* houttchyin, housttchyin, houwounttchyin, youttchyin, houwouttchyin. Shittchyan, *je l'ai percé, j'ai frappé au but. Vz.* DÉCOCHER.

Fléchière. *(Sagittaria).* ᶜTé ǫaïsé, *plante aquatique.*

Fléchir. *V. intr. (Animé). Sous un fardeau :* ᶜeᶜl dene nih oudeltthet. ᶜEᶜl se nih oudeltthet, *je fléchis sous mon fardeau.* ‖ *Inan., fléchir sous un poids ; v. g. cette pièce de bois a fléchi,* diri dedchenn nininᶜldazh ikkin ! ‖ *V. tr. Apaiser, calmer, vz.* CALMER. ‖ *Ployer, v. g. le genou.* Déné tthennen daninyis alne. Setthennen daninyis asla, *j'ai fléchi le genou.* Netthennen daninyis anelle, *fléchis le genou.* Chantta netthennen daninyis edya de, *quand tes genoux fléchiront sous le poids des ans.*

Flegmatique. Bedziye oudenltther ille, *que rien n'émotionne.*

Flétri. *Diffamé, déshonoré.* Déné-tssenn dadenourzh″a, *diffamé.* Betssenn dadenourzh″ao, naᶜladenintti lantte ille, *ou* anᶜlaǫe nahodlé lantte ille, *diffamé de tous côtés, il est perdu de réputation.* ‖ *Flétri et se flétrir, v. g. des fleurs.* Inbae nainᶜtetthè, *fleurs flétries, brûlées par le soleil.* Inbae nainᶜtedli, *fleurs flétries par le froid.* Ttassi ᶜodedler, ᶜleǫahounzhi, *chose flétrie qui va mourir.*

Flétrir. *V. tr.* Déné ᶜeᶜl ᶜtahozhi, ᶜtahosshi. *Pas.,* déné ᶜeᶜl ᶜtaoǫwinzhet, ᶜtaoǫwiᶜlshet. *Fut.,* déné ᶜeᶜl ᶜtahouzhi, ᶜtahousshi. ‖ Déné ᶜtaouweddi, ᶜtaouwesni, ᶜtaouwinni, ᶜtayouwenni. *Pas.,* déné ᶜtaouweddik, ᶜtaouwinnik. *Fut.,* déné ᶜtaouwaddi, ᶜtaouwasni. Esdinniye ᶜtaouwinnik konttè, *tu l'as flétri sans rime ni raison.*

Fleur. *N. c.* Ingaye. Inbaa. Djié inbaa. ‖ **A fleur de** *(de niveau avec).* Hoǫade. *A fleur de terre,* nih hoǫade. *Mutuel,* eᶜl-ᶜadè.

Fleuri, e ; fleurir. Inbaa ᶜadaneᶜlchié. *Pas.,* ᶜadaneᶜlchian. *Fut.,* ᶜadanouᶜlchié. ‖ Inbae ᶜodouttin. Inbaa ᶜodouttin kou ! *Voilà que tout refleurit.*

Fleuve. *N. c.* Des nèzhè.

Fleuve. *Coppermine,* tsantsan dèsé. ‖ *Mac-kenzie,* des nèzhè yaǫè.

Flexible. *Adj.* Deber. Dennour. Dedchenn deber, *bois flexible.* Kkalatchoussé dennour, *roseau flexible.* ‖ *Voir flexible.* Tta nachi-dewassher houminzhenin,ekwana-chou-dezher, tiloule geddouzh laaddi oyin, *que l'on manie comme l'on veut, comme une corde élastique.*

Flexion. *N. c. Que subissent les mots :* edouhon ya'ti hegoan tsse-ttin.

Flibustier. *N. c.* Eze "in oun'ka 'tou tchô' kke dzetsseddi'li, *parcourir les mers pour voler.* Danè-"in oun'ka 'tou tchô' kke dzededdi'li, *qui parcourent les mers pour voler.*

Flic-flac. *Bruit de coups de fouet,* 'teldshaizhi deltssell.

Flocon. *De neige,* tsi'l. Tsi'l hin-'kar, *la neige tombe par gros flocons.* Tsi'l hitthè, *il tombe de la neige.* ‖ Bega louzhe iaze shedzai, *flocon de laine brute.*

Floraison. *N. c.* Kkani inbaa dekkenidittli ; *ou* inbaa e'lattchyazin hodelzag, *moment où les fleurs s'épanouissent.*

Flot. *Vague, lame,* 'tade'tinhé. *Flot élevé, vague élevée,* 'tade'tinhé 'ga deginzha. *Grosse vague,* 'tadintcha. ‖ *Flux,* nih-otta-na'tattli. ‖ *Reflux,* nih na'tattli. ‖ *A flot.* Pelle'l ; *pl.* gè"ou'l. Tssi gelle'l, *le canot est à flot.* Dedchenn orelyon gè"ou'l ikkéssin, *voilà tout le bois à flot !*

Flotter. *V. intr. (Animé).* Tssèbe'l, gesbe'l, ginbe'l, gèbe'l, gil-"ou'l, gou'l"ou'l, hègel"ou'l. ‖ *Oiseau.* Pebe'l ; *pl.* gè"ou'l. ‖ *Inan.* 'elle'l ; *pl.* gè"ou'l.

Flottant. *Bois* Dedchenn gè"ou'l,*ou* dè"ou'l ; *s.* gelle'l. ‖ *Bois flottants qui passent emportés par le courant,*dedchenn deherzh"e'l ; *s.* dedchenn 'terzhla.

Flotteur. *A rêts,* ettai dzédè.

Fluctuation. *Vz.* FLUX, *va-et-vient de la mer.*

Fluer. *Vz.* COULER.

Fluet, ette. *Adj. Personne,* déné darè,nesdarè,*ou* houzhiddarè ; nindarè, houzhindarè ; neddarè, neudarè. — Déné ttchyouzhè, houzhittchyouzhè, houzhinttchyouzhè, houttchyouzhè. Houzhindarè, *ou* houzhinttchyouzhè ikkéla ! *Que tu es fluet !* ‖ *Chétif, rabougri de vieillesse,* sèzhounn, 'tizhounn, 'tinzhounn, 'tezhounn. Set-sounen, 'tinzhounn tta anedya itta ousan ? *Grand'mère, votre état maladif serait-il le fait de la vieillesse ?*

Fluide. *En parlant des liquides,* ttassi dezhik.

Flûte. *N. c.* Dedchenn youlchinzi.

Flux. *N. c.* Nih-otta-na-'tattli, *mer montante.* — Nih-na-'tattli, *reflux, la mer se retire.* ‖ *Va-et-vient de la mer.* Ttaho nihodzhiyou nih-otta-na-'tattliyou, tthi ttaho nihodzhiyou nih-na-'tattliyou ; 'tou tcho' 'ta'telgou lanttè oyin, *au moment donné elle monte, et au moment donné elle se retire ; la mer semble marcher comme à quatre pattes.*

Fluxion. *De poitrine.* Dene tthi yelkkaizh, *suite d'un refroidissement.* ‖ Okkazh denedzive hilchou'l, *froid amenant, produisant gonflement, inflammation des poumons.*

Foc. *N. c.* Tssi nadshè eniba'l, *voile à l'avant d'une barque.*

Fœtus. *Encore informe.* Sekwi binla. ‖ *Ayant déjà tous ses membres distincts,* déné 'è naounelyan. ‖ *Déjà gros,* hin'terzhyan. ‖ *Arrivé presqu'à terme,* ttahè nininyan.

Foi. Ttatto hoddi houninzhenin ya'ti, *le fait de croire fermement à la religion qu'on professe.* Iaze

koli na déninni dettè illou, ya'ti gan enttlazhè ahouninzhenin, *foi forte; sans doute et sans hésitation aucune embrasser avec ardeur la religion. Vz.* AVOIR.

Foie. *N. c.* Ezhet, *ou* ezher. Sezhet, *ou* sezher. *mon foie.*

Foin. Ttlo. ‖ *Gros-foin*, ttlo' zhou'l.

Foire. *N. c. Marché public.* E'latssinsdézin otssin nagenni gan natsseqeddi'li, *grande affluence de monde pour un marché public.*

Foireux. Tsan youndai dénen, *ou* tsan nihi dénen, *personne sujette aux coliques.* Tsanh nihi, segadarinda ille, *foireux, laisse-moi tranquille.*

Fois. *Se rend par l'adjectif numéral pris adverbialement :* i'la, *une fois ;* na, *deux fois ;* 'ta, *trois fois ;* din, *quatre fois ;* sesonla, *cinq fois :* e'lkke'ta, *six fois ;* 'tayeowerzh'tan, *sept fois ;* e'lkkédin, *huit fois ; et ainsi de suite.* Na ekwanasewounle ille, *tu ne me feras pas cela deux fois.* — Narin, *plusieurs fois, à plusieurs reprises.* — *Deux fois.* Na. Na ekwaastya, *je l'ai fait deux fois,* ou *cela m'est arrivé deux fois.* ‖ *Première fois.* Ttadshè. ‖ *La dernière fois.* Tta nandè itta. Tta nandè itta asttin, negan kon 'ta hosnihi, *c'est la dernière fois que je te fais visite.* ‖ **A la fois.** *Loc. Prép.* E'l'adè ; i'lattin ; an'la. ‖ **En plusieurs fois.** *Loc. adv.* E'lkkeda'ka. Narin. ‖ **Toutes les fois que.** Edaonelttou. Ttah edaonelttou. *Toutes les fois que je mange, il est là,* tta ches'ti edaonelttou, be'l oyin.

Foison (à). *Foisonner.* Ttassi nahodlin, *choses qui abondent de nouveau.* 'Gatcho, dzenn tcho nahodlin kou! *Les lièvres et les rats musqués foisonnent de nouveau.* An'ltsele nahodlin, *ou* an'ltsele 'lan tta 'lan, *le gibier abonde.*

Folâtre, folâtrer. Sekwi kkéssin sannatssezheri. Sekwi nendin illou, sékwi kkéssin sannanezher ahouneddi ille, *tu n'es plus un enfant, et ne devrais pas, par conséquent, folâtrer comme un enfant. Vz.* S'AMUSER.

Folie. Edeoridlé ; edlè'lè ; edezidlè'lè ; edetssehdlin ille. Deninni e'ltthi shè''an ille, *avoir l'esprit dérangé.* ‖ Edetsatta, *être follet, un peu fou.* ‖ Tssesonniye, *stupidité.* ‖ Ede'l solni ille, *ne savoir ni ce qu'on dit, ni ce qu'on fait.*

Folioter. *V. tr.* Edittlis banen ttah il'lhé, tta ne'on illé dekkedittlis, dekkedesttlis, dekkedinttlis, dekkeyedenttlis. *Pas.*, dekkedittlis, dekkedegittlis. *Fut.*, dekkedouttlis, dekkedousatlis. Edlage 'ka doutte sedittlisse banen dekkedeginttlissou? *Pourquoi as-tu ainsi folioté mon livre ?*

Follet, ette. *Adj.* Edetssitta. ‖ Edehintta ikkéssin, *tu es un peu fou.* ‖ Ede'l hounlni ille ikkéssin, *tu ne sais ni ce que tu dis, ni ce que tu fais.* ‖ Edetssehdlin ille, *avoir la cervelle détraquée.* Edezhindlin ille, *tu as la cervelle détraquée.* Edehdlin ille, *il a la cervelle détraquée.* ‖ *Poils follets.* Beddaga yous iaze hounlin edya, *il a déjà quelques poils follets.* — *Ibid.*, daga insehlyan. Daga in'tinlyan lan! *Tiens! voilà que tu as déjà des poils follets !* ‖ *Feu follet.* Nen'teli 'kage 'konn dzedeltthi.

Fomenter. Ttassi you nèzhel dénékkéouniddi, dénékkéounesni, dénékkéouninni, dénékkéyounenni, dénékkéounégiddi, denekkéounouhni. *Pas.*, dénékkéouniddi nin, dénékkéouninni. *Fut.*, dénékkéounoudd i'l, dénékkéounousni'l. ‖ Ttassi you nèzhel déné 'eetchezh, beestchezh, bein'ltchezh, yee'l-

tchezh. *Pas.*, déné ᶜeeꝑitchezh, beeꝑiᶜltchezh. *Fut.*, déné ᶜèoutchezh, beoustchezh. You nèzhel bèwouᶜltchezh, *faites-lui des fomentations.* ‖ *Exciter. Vz.* EXCITER.

Foncé, ée. *Adj. v.* Bettlaꝑè ᶜeᶜl soulzhenn, *qui est entier et garni d'un fond.* Yoꝑwèᶜtéli bettlaꝑè ᶜadeꝑinᶜkezh léssan ; ille si, bettlaꝑè ᶜeᶜl soulzhenn konttè si, *ce tonneau que voilà là-bas est, sans doute, défoncé ; non, il est intact et garni d'un fond.* ‖ *Couleur.* Edittlis nèdlès lantte, *ou* nèdlès laouneddi, *couleur ter*[illegible].

Foncer. *Mettre un fond à un tonneau, à une cuve,* ttassi dedchenn ᶜtéli bettlaꝑè hoᶜlé. Diri ᶜtéli sa bettlaꝑè neᶜltsi, *fonce-moi ce tonneau.*

Fond. *Au fond,* yeyaꝑè. ‖ *Au fond de la terre,* nih-o-yaꝑè. ‖ *Au fond de l'eau,* ᶜten ; ᶜtésin. ‖ *Au fond de la neige,* yazh yaꝑè. ‖ *Mais ce lac n'a donc pas de fond !* Shoun ᶜten ounᶜka ttlou ꝑilla lakou ! ‖ Shoun ᶜten ounᶜka ttlou ꝑehlya, *n'avoir pu trouver le fond, en sondant.* ‖ *Sonder un lac,* ᶜten na ttlou ꝑelyé, *ou* ᶜten ounᶜka ttlou ꝑelyé, ꝑeslé. *Pas.*, ꝑelya, ꝑilla. *Fut.*, na-ttlou-ꝑoulyè, ꝑouslè. ‖ *Trouver le fond,* ᶜten na ttlou ꝑehlya itta, nih ezehdi ikkin ! ‖ *Ça touche le fond,* nih ezehdi. ‖ *Perdre fond,* nih-eᶜke-zehdi ille. ‖ Nih-eᶜke-desdi ille, *je ne touche pas le fond, je perds fond.* ‖ *Il le connaît à fond,* deᶠᶠanzè yekkorelyan, *ou* oᶜtiye yekkorelyan. ‖ **Au fond.** Ttlaꝑè. *Au fond du sac,* nanᶜlchezh ttlaꝑè. *Au fond d'une chaudière,* ᶜtéli ttlaꝑè. — *Au fond de l'eau,* ᶜten. ᶜTenꝑè. ᶜTésin. ᶜTen-ho-tthi-ttlaꝑè. ᶜTésin ꝑenlin oyin, *la chose est au fond de l'eau.*

Fondamental, e. *Adj.* Bettazin horzhᶠᶠan. Kkani ttah oꝑan ᶜanouneᶠᶠtenn, bettazin horzhᶠᶠan si, ottchyayewounne sanan, *ce qu'on t'enseigne là est tout à fait fondamental, garde-toi de l'oublier.*

Fondant, e. *Adj.* Iꝑan ᶜhelꝑin, *qui fond vite, aisément.* ‖ *Neige fondante,* nizé hoᶜle, *ou* yazh houwillir. ‖ *Glace fondante,* ᶜtenn houwillir ; ᶜtenn nallir, *si elle fond sur place.*

Fondement. *D'une construction,* yé-ho-ttlaꝑè.

Fonder. *Poser les fondations,* yého-ttlaꝑè sènidenlyé, sènideneslé. *Pas.*, sènidenlya, senidenilla. *Fut.*, senidoulyeᶜl, senidouseᶜl. Yehottlaꝑe senidewoulyeᶜl, *posons les fondations.*

Fonderie. *N. c.* Tsantsanen naddeli kon-en, *établissement où l'on fond les métaux.*

Fondeur. Tsantsanen nanneli dénen, *qui fond les métaux.*

Fondre. *V. tr. Du beurre, de la graisse, etc.* Naꝑin, nasᶜin, naneᶜlᶜin, nayeᶜlᶜin, naiꝑin, naouᶜlᶜin. *Pas.*, naꝑeꝑin, naꝑiᶜlᶜin. *Fut.*, naꝑwaꝑin, *ou* naꝑouꝑin, nawasᶜin. Diri tless naneᶜlᶜioun, *fonds cette graisse. Vz.* FAIRE *fondre.* ‖ *Des métaux.* Naddel, nasnel, nanennel, nayennel, naiddel, naouhnel. *Pas.*, nahdel, nazhinnel. *Fut.*, naꝑwaddel, naꝑwasnel. ‖ Dzededdiᶜl, *disposer des matières fondues, les faire couler dans le moule,* dzedesniᶜl. *Pas.*, dzedeꝑeddiᶜl, dzedeꝑinniᶜl. *Fut.*, dzedeꝑwaddiᶜl, dzedeꝑwasniᶜl. ‖ *De la neige.* Yazh etchez, estchez, neᶜltchez, yeᶜltchez. *Pas.*, hetchaz, shiᶜltchaz. *Fut.*, watchez, wastchez, wounᶜltchez. ᶜTou oulle ikkéssin, iꝑan yazh neᶜltchaz, *il n'y a plus d'eau, vite fonds de la neige.* ‖ *Faire fondre un peu le fond pour le dé-*

tacher, *vz.* FAIRE. ‖ *V. intr.* Hounil'in. *Pas.*, ginl'in. *Fut.*, wal'in. Dyan tless nin'l"in, hounil'in ikkessin, *vois cette graisse ; elle commence à fondre.* Satta hounil'in, *se fond au soleil.* Bekkenadelgin, *s'épuise en fondant.* Tless orelyon bekkenadelginl'in ikkin, *toute la graisse s'est épuisée, s'est perdue, en fondant.* Orelyon ginlin, *s'est fondue complètement.* ‖ Ouwillir. *Pas.*, ouwerzhlet. Ouwerzhlet de, *après la fonte des neiges.* ‖ Nallir, *fondre sur place.* ‖ Naholgin, *fondre de nouveau. Pas.*, nagelgin. *Fut.*, nagwalgin. ‖ Naounlgin. *Pas.*, ginl'in. *Fut.*, nagwalgin. ‖ *Faire fondre dans la bouche*, *vz.* FAIRE.

Fonds. *Sol d'un champ, d'une propriété.* Ttaneltte déné nihonelchiéhé. T'ta senihonelchiéhé dahorzhlai, *mes biens-fonds, mes propriétés.* Tsamba kon-en tsamba nilyéhé, *argent qu'on dépose à la banque.*

Fondrière. *N. c.* Nih hogan dahorzh"ai. *abîme creusé dans la terre.*

Fondu, e. *Adj. v.* Pinl'in. — Ouwerzhlet, *se dit spécialement de la neige.* Ouwerzhlet ttlangè de, *après le dégel.* ‖ Nagelgin, *fondu.*

Fontaine. *N. c.* 'A-'ta-ginlin, *ou* nihoye-'a-'ta-ginlin, *eau sortant de terre.*

Fonte. *De fer. N. c.* Tsantsanen naddeli ; *et aussi*, tsantsanen nalgin. ‖ *Des neiges.* Nizé ho'le, *ou bien* ouwillir. *Pas.*, nizé horzhlin, *ou* ouwerzhlet. ‖ *De la glace.* 'Tenn ouwillir, *(et si elle fond sur place)*, 'tenn nallir.

Fonts baptismaux. Beyinsin dénékke taidzi'li 'téli.

Forban. *Vz.* FLIBUSTIER.

Forçat. La 'a bedaden'tain dénen.

Force. *Corporelle.* Déné tthi naë. Déné tthi gennaè. Setthi naè, *ou* setthi gennaë oulle, *je suis sans force. Vz.* AVOIR. ‖ *Intellectuelle.* Niyenizin"a. Niyenidi"a ille kou, *mon esprit est sans force. — Ibid.* Yenouzenni, yenoudesni, yenoudinni, yenoudenni. Yenoudinni tcho' ille ahouneddi, *tu me parais un faible d'esprit.* ‖ **A toute force.** *Il veut partir à toute force*, de kolou, 'toussa yeninzhenn oyin. ‖ **A force de.** *(Extrêmement, par beaucoup de).* Onttlazhè, tta. *A force de travailler, il est devenu riche*, onttlazhè egalagenna itta, etssinnazhè ttassi betssin 'hehorzhlin. — *Nous vivons à force de peiner*, na'titta gidda. — *Ce n'est qu'à force d'efforts que l'on arrive à l'aisance*, tssoudel'titta oyin kkazhè déné 'a soga hettin. ‖ **Par force.** *Il le prit par force*, 'tanse hin'ltcho oyin.

Forcé, ée. Edinni kkettchya, *malgré soi.* Edinnitta ille, *non volontairement.* Ttchya dshinen, *par peur.* Edinni kkettchya egalageddai, *travail forcé, travailler malgré soi.* Ttchya dshinen egalageddai, *travail forcé, travail accepté par peur ou par lâcheté. Être forcé de faire quelque chose*, edinnitta illéhé ttassi ho'lé. ‖ *Rire forcé*, nadyinzedlo', nadyindesdlo', nadyindindlo', nadyindedlo'.

Forcément. *Adv.* Edinni kkettchya. Ttchya dshinen.

Forcené, ée. *N. c.* Oulttchyo' itta be'l nih oulle laattin, *que la colère met hors de sens.*

Forcer. *V. tr. En lui faisant peur, ou en le pressant, il l'a forcé à partir*, yin'ltla itta, *ou* yenanhourzhni itta 'terzhya ayinla, *ou mieux peut-être* 'tanse 'terzhya ayinla, *il le fit partir de force.* ‖ *Une serrure.* Yéoda'adedyiz, yéoda'adeschiz, yéoda'adinyiz. *Pas.*,

yéoda'adeǥedyez, yéoda adeǥiyez. *Fut.*, yéoda'adoudyiz, yéoda'adouschiz, yéoda'adewounyiz. Seǥan yéoda'adeǥinyez ikkéla, *tu as forcé ma serrure.*

Forcer (se). De"anze tssoudel'ti, oudes'ti, oudinl'ti, oudel'ti. *Pas.*, tssoudeǥel'ti, oudeǥes'ti. *Fut.*, tssoudewal'ti, oudewas'ti. De"anze oudewounl'ti sanan, *ne te force pas trop.*

Forcine. *Bourrelet végétal*, dedchenn tsoǥ. ‖ Dedchenn bèdéninchian, *excroissance sur une plante.*

Foré, ée. *Au moyen d'une vrille*, béǥan in'ldezh. ‖ *Au moyen d'un poinçon*, béǥan indshik. ‖ *Et autrement*, béǥa onin"ai.

Forer. *V. tr. Au moyen d'une vrille.* Béǥan inldezh, beǥan nesdezh, nin'ldezh, yeǥan in'ldezh, nildezh. *Pas.*, beǥan in'ldezh, beǥan ni'ldezh. *Fut.*, beǥan ouldezh, ousdezh, woun'ldezh. ‖ *Au moyen d'un poinçon.* Beǥan indshi, beǥan nesdshi, nindshi, yeǥan indshi. *Pas.*, beǥan indshik, beǥan nidshik. *Fut.*, beǥan oudshi, beǥan ousdshi. ‖ *Un calumet, au moyen d'une lime.* Dshè beǥan inkkas, beǥan neskkas. *Pas.*, beǥan inkkas, beǥan nikkas. *Fut.*, beǥan oukkas, ouskkas. Diri dshè sa beǥan ninkkas, *fore-moi cette pipe.*

Forêt. Tssèlè yaǥè. Dedchinyé. ‖ *Arbres renversés qui obstruent les forêts:* nenni. ‖ *Forêt épaisse*, tssèlè tthaǥè. ‖ *Forêt pleine d'arbres renversés, d'obstacles*, nenni 'lan. ‖ Kkani dedchenn 'adananihonelyan, *ou* kkani dedchenn 'adananelyan, *forêt d'arbrisseaux.*

Forfait. Onttlazhè oslini nèzhè nalaǥelyae.

Forfanterie. Esdinniye déné you etssedittin.

Forge. Tsantsan dsheri kon-en.

Forgé, ée. *Adj. v. Fer forgé*, tsantsanen ǥedshet. ‖ *Mot forgé*, edouhon ya'ti nidenttan, *pl.* nidenlya.

Forger. Tsantsanen hedsher, hesdsher, nedsher, yedsher, hidsher. *Pas.*, ǥedshet, *ou* ǥedsher, ǥidsher. *Fut.*, wadsher, wasdsher, woundsher. *Forge, ou, fais des fers pour mon cheval*, 'lin tcho' 'ke ttla shella sa wounǥan.

Forgeron. Tsantsan-dsheri.

Forme. *Moule, de casquette*, tssa tchennen; *de mocassins*, bekkézin elttaizhi; *de fourrures*, tsa zhezh bekke 'ta-ou-didchezhi. ‖ *Forme fantastique s'élevant d'un lac, de la mer*, 'tou kkayé. ‖ *Façonner, donner une forme à.* Ttassi ttassi 'è naouǥwendi, 'è naounesni, 'è naouninni, 'è nayouenni, 'è naouniddi. *Pas.*, ttassi 'è naouǥwendik, 'è naouninnik. *Fut.*, ttassi 'è naouǥouddi, 'è naouǥousni, 'è naouǥwounni, 'è naouǥounni, 'è naouǥwouddi. Tta houwattin yeninzhenin 'è nayouǥwerzhnik oyin, *il lui donna la forme qui répondait à son idéal.* ‖ **Pour la forme.** *Loc. adv.* Yè'édé, *pas sérieusement, hypocritement.* Hezinyen; ttattitta ille, *par manière d'acquit.* Ye'edou ya'l'ti oyin, *il prie pour la forme.* Hèzinyen eǥalaǥenna oyin, *il ne travaille que pour la forme.*

Formé, ée. *Instruit, dressé (personne)* e'ltthi-l-zher, *ou* a eouel-denn. Neiaze douye nin; e'ltthilzher ikkela! *Ton enfant jadis si indocile, comme le voilà bien formé! — Ibid., (animal).* Horzhlin. Horzhlin illé 'lin tcho', *cheval non dompté.* ‖ *A reçu, pris une forme (en parlant d'un fœtus)*, dénaounehlyan.

Former. *Façonner; donner une forme, vz.* FORME. ‖ *Instruire.*

dresser. E'ltthilzhi, e'ltthizhesshi, e'ltthizhin'lshi, e'ltthiye'lshi, e'ltthizhilzhi, e'ltthizhildé. *Pas.*, e'ltthilzher, e'ltthizhi'lsher, e'ltthizhin'lsher, e'ltthiye'lsher. *Fut.*, e'ltthiwalzhi, e'ltthiwasshi. Neiaze e'ltthi woun'lshi "talle, *c'est bien douteux que tu viennes à bout de former ton enfant.* — *Ibid.* A'eouéldin, a'ousdin'l, a'oun'ldin'l, a'eyouldin'l, a'eouildin'l. *Pas.*, a'eouldenn, a'eouesdenn, a'eouin'ldenn. *Fut.*, a'eouldin'l, a'eousdin'l, a'ewoun'ldin'l. Hounzon oissenn neiaze a'ewoun'ldin'l yan, *tâche donc de former ton enfant au bien.* ‖ *Un animal.* Ho'le, hestsi. *Pas.*, horzhlin, shi'ltsin. *Fut.*, hou'lé, wastsi.

Fornicateur. Edlele, oslinou otssenn edegankkaolzheri dénen. Edlele, oslini kkenazheri dénen.

Fornication. Ttchyè nazel"in. Oslini okkenatssouzher.

Formule. Begadè, *ou* bekkéssin dettlissi, *modèle pour écrire.*

Forniquer. *V. intr.* Ttchyè-nazel"in, ttchyè nanes"in, ttchyè naninl"in, ttchyè nanel"in. *Pas.*, ttchyè naouzel"in, ttchyè naouneges"in, ttchyè naouneginl"in. *Fut.*, ttchyè nazoul"in, ttchyè nanous"in, ttchyè nanewounl"in, ttchyè nanoul"in. Ttchyè nanewounl"in sanan, *garde-toi de la fornication.*

Fort. *De traite.* Kon-en otchogè, *le grand fort.* Kon-en iazé, *petit fort.* ‖ *Militaire.* I'éné hel'éli konen. Tta déné hel'én naddé. ‖ *Ce en quoi une personne excelle,* i'la hotta ho"anzé hèhodentte. Orelyon hot.. heden'ltte kolou, i'la hotta ho"anze heden'ltte, *il a toutes les capacités, mais il en a une surtout où il excelle.* ‖ **Au fort de,** yagè ; ounyagè. *Au fort de sa douleur,* bèes'tèè ounyagè. *Au fort de l'hiver,* 'aï yagè. ‖ *Fort, e, (être).* Natssetset, nastset, nanetset, natset *(personne).* Deyet *(chose). Pas.*, natssegintset, nagitset. *Fut.*, natssoutset, nawastset. ‖ *Fort et ardent :* tssinttlezh, nesttlezh, ninttlezh, nettlezh, nittlezh, nouhttlezh, hèhinttlezh, dahèhinttlezh. Ninttlezh illé lan ! *Comme tu as peu de force et d'énergie !* ‖ *Fort capable.* Héhodentte, *ou* ttchyéhodentte ; hédestte, ttchyédestte ; hedin'ltte, ttchyedin'ltte ; heden'ltte, ttchyeden'ltte ; hedehiltte, ttchyedehiltte ; hedou'ltte, ttchyedou'ltte ; heheden'ltte, ttchyeheden'ltte. ‖ *Battre fort,* voy. BATTRE. ‖ *Fort au goût,* ho"anzé dénintssi. ‖ **C'est trop fort !** Eddin ! Eddin ! Ekwanase'lewoundi sanan, *c'est trop fort ! ne me parle plus de cela.* ‖ **Pas fort.** *Loc. adv.* Onttlazhè illé.

Fortifier. *V. tr. (Animé),* tta betta déné tthi kke"anen natset hettin, *ce par quoi l'on devient fort.* O'tiye segaeltchi itta, hotta kkazhè kke"anen setthi natset, *la bonne nourriture me fortifie.* — *V. tr. (Inan.).* Ttassi deyet al"in. Deyet ille hedyao, kkazhè deyet anasla, *c'était devenu faible, peu solide, je l'ai fortifié.*

Fortifier (se). *V. réfl. Devenir plus fort.* Kke"anen dene tthi natset henagedle'l. Kke"anen netthi natset hènagedle'l kolou ousan ? *Sens-tu que tes forces te reviennent ?* ‖ *Inan.* Deyet henen'lè. *Pas.*, deyet hèhorzhlin ; heshellin.

Fortifiant. Betta déné tthi natset. ‖ *Nourriture* fortifiante, betta déné tthi natset bin'kaedshagè.

Fortuit, e. *Adj.* Etta'an nihodeltthi. Etta'an nou 'e'l nihodenltthet oyin, *la chose nous est arrivée bien fortuitement.*

Fortuitement. *Adv.* 'An. Etta'an. 'An etta'an. Déné nan'tangè.

Nou"énan"tangè nugan nininya ikkin! *Il nous a pris au dépourvu, par surprise.*

Fortune. *Biens, richesses.* Ttanelette tassi denetssin. *Il a de la fortune*, ttassi betssin. ‖ *Chance. Il a bonne fortune, est chanceux*, ba soga hodeltthe"l. *Il a mauvaise fortune*, ba douye hodeltthe"l. *Il lui cause mauvaise fortune*, yetthya douye ho"ltsi. *Causer mauvaise fortune*, dene ttchya douye ho"lé.

Fortuné, ée. *Adj. v.* Ba e"ltthi hodeltthi oyin, *à qui tout réussit.* ‖ Orelyon hotta ba soga hodenin"a oyin, *à qui tout arrive à souhait.* ‖ Orelyon hotta ba soga, *qui a toutes les satisfactions.*

Fosse. Fossé. *N. c.* Nih-o-yagè. Nihoyedilyai. ‖ *Fosse pour un mort.* Dene-tsa-kke, *lieu de l'homme mis en cache.* Déné-tsa-dedehennen, *la fosse avec la tombe.* ‖ *Fosses nasales.* Deninniyé. Sinniyé, *mes fosses nasales.*

Fossette. *Des joues*, deninttla tshenn yéin"a. ‖ *Du menton*, dene yeddao gousin.

Fossile. *De madrépores.* "Tinttchyanaddéé dshè hedagelgan, *animaux pétrifiés.*

Fossoyer. *V. intr.* Nihoyedilye, nihoyedeslé, nihoyedinlé, nihoyedillé, nihoyédegilyé, nihoyédoule, nihoyedahèdillé. *Pas.*, nihoyédilya, nihoyedilla, nihoyedinla, nihoyedinla, nihoyedegilya. *Fut.*, nihoyé doulye"l, nihoyédoule"l, nihoyedewounle"l.

Fossoyeur. Nihoyé dilléhé dénen.

Fou, folle. Eyounen. Sonenni ille, honesni ille, honinni ille, honenni ille. ‖ Sounni"le, hosni"le. Hounni"le, *tu es un fou, un imbécile.* ‖ Edesonelni ille, edehonesni ille, edehoninlni ille. ‖ Edesonilni"le, edeonesni"le, edeoninlni"le. ‖ Edetsschdlin ille. Edes'indlin ille, *tu es fou.* ‖ Behonelni ille; behonilni-"lè, *qu'on a rendu fou.* ‖ *Agir en fou.* Edesodelyan ille, edeodesyan ille, edeodinlyan ille, edeodelyan ille, edeodilyan ille. ‖ *Se démener, s'agiter dans sa folie:* Dzinzegou, dzire nesgou, dzire ningou, dzire negou, dzire nigou, dzire nouhgou. *Pas.*, dzire dzegegou, dzire negigou. *Fut.*, dzire zougou, dzire nousgou. ‖ *Faire le fou*, *vz.* FAIRE.

Foudre. *N. c.* Iddi. *La foudre s'est fait entendre*, édelyel. *La foudre est tombée*, iddi e"te"lkkezh.

Foudroyé, ée. *Être...* Iddi ye"lkkezh, *le tonnerre l'a foudroyé.* Iddi dene kkezin nagelttheť, *la foudre est tombée sur quelqu'un.*

Foudroyer. *V. tr.* Iddi ttassi hilkkizh. *Pas.*, she"lkkezh. *Fut.*, hou"lkkizh. Iddi nou"lkkizh ! *prends garde de te faire foudroyer.*

Foudroyant, e. *Adj.* Dene hilkkizh lahontte oyin. ‖ *Mort foudroyante:* déné i"lasin heni-in"lkkezh laoudya itta "legazinzhet, *être mort comme tué sur le coup, raide d'un coup de fusil.*

Fouet. *N. c.* "Teldshaizhi.

Fouetter. *V. tr.* Dene "ein"teldshaizh, bein"tesdshaizh. *Pas.*, bein"teldshazh, bin"ti"ldshazh. *Fut.*, bein-"touldshazh, bin"tousdshazh. Onttlazhè bin"ti"ldshazh, *je l'ai fouetté d'importance.* ‖ *Habit.*, houldshazh, housdshazh, houn"ldshazh, you"ldshazh, houldshazh. *Pas.*, houweldshazh, houwi"ldshazh. *Fut.*, houwaldshazh, houwasdshazh. Neiaze houn"ldshazh ille walessi, woun"ltsi ille si, *si tu ne fouettes pas ton enfant, tu ne le formeras jamais.* ‖ *Vz.* BATTRE *à coups de fouet.*

Fouetteur. *N. c.* Déné hou"ldshazhi dénen.

Fougère. *N. c.* Dshè kkezhè tssou tchoǫè.

Fougueux, euse. *(Homme)*, bekkéonilǫai'li dénen. ‖ *(Cheval)*. 'Ga'l tssegenni'l 'lin tcho', *cheval qui ne cherche, ne demande qu'à marcher.*

Fouille. *N. c.* Ttassi 'ka nihoyé dadelyè, *ouverture faite dans la terre pour chercher quelque chose.*

Fouiller. *V. tr.* Nihoyaǫè nane'tai nihoyé dadelyè, *faire des fouilles dans la terre;* dadeslè, dadinlè, dadellè, dadilyè, dadou'lle. *Pas.*, nihoyé dadehlya, *ou* dadeǫelyè, dadilla. *Fut.*, nihoyé dadoulyè, dadouslè. ‖ *Un sac.* Nan'lchezh ye nane'ta, *ou* nan'lchezh tta nane'ta, nanes'ta. Senan'lchezhetta nanin'ta ille kolou, *tu peux te dispenser de fouiller mon sac.* Vz. CHERCHER. ‖ *Un coffre, une armoire.* Dedchenn 'téli yé nane'ta. Ne dedchenn 'téli yé nanéwou'ta, *nous voulons fouiller ton coffre.*

Fouillis. *N. c.* Ttassi e'l'kéǫelttchyell lantté. Ttassi sa'l'ta shellai.

Foulard. Sounibanen kkozhitchezhi, *mouchoir de soie.*

Foule. *N. c. Foule d'hommes.* Déné lan. Déné nèzhè. ‖ *Grande quantité de choses.* Ttassi 'lan. ‖ *Y avoir foule, vz.* AVOIR. *Il y a foule,* e'letssedenetti oyin, *on se presse de toutes parts.* E'lehèdenetti oyin, *ils sont en foule, se pressent de toutes parts.*

Foulé, ée. *Aux pieds.* Be'tezh natsseddé. Neyoue bekkenelni ille, kou ne"ié be'tezh natsséǫindé lakou! *Tu n'as aucun soin de tes effets, or voici ta capote qui a été foulée aux pieds.* ‖ *Avoir le poignet, le pied foulés.* Deninla e'l'an eya, déné 'ke e'l'an eya, *ou* deninla, déné'ke e'l'anǫinttli laadya. — *(Si l'on s'est foulé le pied, en faisant un faux pas), on dira* na-'ké-tchin-diǫǫezh.

Fouler. *Tasser dans un coffre, dans un sac.* Ttassi deyeldze, deyesdze, deyene'ldzè, deye'ldzè, deyeildzè. *Pas.*, deyeǫeldzek, deyeǫi'ldzek. *Fut.*, deyewaldzè, deyewasdzè. Seyoue orelyon deyewasle'l ille ikkésin! O'tiye deyene'ldzè, *je ne pourrai y renfermer tous mes effets! Foule-les comme il faut.* ‖ *Aux pieds.* Ttassi 'e'l nattezh, nas"ezh, nane"ezh, nazhe"ezh, nahittezh, naouh"ezh. *Pas.*, ttassi 'e'l nahttezh, nazhi"ezh, nazhin"ezh, nazhe"ezh, nazhittezh. *Fut.*, ttassi 'e'l naǫwattezh, naǫwas"ezh. — *Ibid., poser le pied sur quelque chose.* Ttassi kke 'kezittai, 'kedesttai. *Pas.*, 'kézittan, 'kedesttan. *Fut.*, 'kezoutta'l, 'kedoustta'l. Bekke 'ke dewountta'l sanan, *prends garde de marcher dessus.* — *Ibid., persécuter.* 'Keyezelzhi, *ou* 'keyezel"a; 'keyedesdzhi, 'keyedeǫes"a, 'keyedinlzhi, 'keyedeǫini"a; 'keyedelzhi, 'keyedel"a. *Pas.*, 'keyezelzhet, 'keyedeǫesdzhet. *Fut.*, 'keyezoulzhi, 'keyedousdzhi; 'keyezoul"a, 'keyedous"a.

Fouler (se). *Le bras, la main, le pied.* Denintchennen, deninla, déné 'ké e'l'an eya, *ou* e'l an hinttli laanne.

Foulque. *(Fulica americana), sorte de petite poule d'eau.* Kkozh dareaze, *ou* nou'ta-aze.

Foulure. E'l'an eya. E'l'anǫinttli laoudyai.

Four. *N. c.* Beyaǫè 'lez hettezhi 'lez baa ('lez baa, *terre blanche;* beyaǫè, *dedans;* 'lez hettezhi, *on cuit du pain*); *four en terre blanche dans lequel on cuit du pain.*

Fourbe. *Être.* Oyae'l'tihi dénen, *trompeur.* ‖ Oya yin oun'kane'tai dénen, *qui ne cherche qu'à trom-*

per. ‖ Oya yin oun'kaoun'lsheri dénen, *qui use de tous les moyens pour tromper.* Oya yin oun'kaoun'lsher, negannayeniessher ille, *tu ne t'appliques qu'à tromper, je ne veux pas même penser à toi.*

Fourbi, e. Bekke nankkas. Nekkaounlinen bekke nankkas oula? *Ton arme est-elle fourbie?* Bekkaounlinen kkagerzhler laalyai, *son arme est rendue luisante.*

Fourbir. *V. tr.* Ttassi kke nakkas, naskkas, nainkkas, naekkas, naikkas. *Pas.*, bekke nankkas, nagikkas. *Fut.*, bekke naoukkas, naouskkas, naounkkas. Diri 'téli béyé okkenainkkas, *fourbis ce vase.*

Fourbu, e. 'Lin tcho' beyagè dahoddi ille, *cheval devenu faible des jambes.* ‖ 'Lin tcho' ninenltsan, *cheval surmené.*

Fourche. *N. c.* Pwoz. Ogo'l. Ttio' gwoz, *fourche à foin.* 'Konn gwoz, *fourche à feu.* Edyédé-tsanen ttl.' gwoze, *fourche pour les étables.* ‖ *De deux ou plusieurs chemins,* e'lkké 'tinlou getta. ‖ *Des jambes,* ekkayé (kkaï, *en composition*). Ekkayé tsselttiy, *avoir quelque chose de tendu, à la fourche des jambes; morceau d'étoffe suppléant la culotte.* Yenazhekkaï, *il l'a entre les jambes; il est à cheval dessus, (v. g. à cheval sur un bâton).*

Fourcher. *De la langue.* "An ya'te-'ti, "anyahes'ti, "anyahin'l'ti, "anyahe'l'ti. "Anyahin'l'ti ikkésin, dinl.'gik, *tu fourches; tais-toi.* ‖ *Le chemin fourche,* 'toumlou e'lkkegitta. ‖ *S'éloigner du sentier, du chemin; (si c'est pour une bonne distance).* 'Kezettezh, 'kedeges"ezh, 'kedegin'l"ezh, 'kedel-"ezh, 'kadegil"ezh. *Pas.*, 'keyehdik, 'kedegesttezh, 'kedeginttezh, 'kedettezh. *Fut.*, 'kezouttezh, 'kezoul"ezh, 'kedousttezh. — *(Si c'est seulement pour un moment).* 'Tin zettezh, 'tin degesttezh, 'tin deginttezh. *Fut.*, 'tin zoul"ezh, 'tin dousttezh. Dénéttchya 'kedegesttezh oyin, *j'ai laissé le chemin, pour éviter le monde.* Oslinou ttchya, otssenn 'kezouttezh ille koli, 'ke degesttezh, *je ne suis détourné du mal.*

Fourchette. *N. c.* Berr ogo'l.

Fourchu, e. E'le'gez. Dedchenn 'le-'gezi, *bois fourchu.* ‖ *Arbre fourchu,* e'le-tchin--negin'lchian. ‖ *Pied fourchu, v. g. du mouton,* be'ke 'geze hounlin.

Fourmi. *N. c.* Ttchyandiy.

Fourmilière. *N. c.* Ttchyandiy 'kinen. ‖ Ttchyandiy naddai, *demeure des fourmis.*

Fourmiller. 'Lantta naougwedda lantte. Bedshi kke ya naougwedda lantte ikkin! *Les poux fourmillent sur sa tête.* Diri berr bekke naougwedda lantte oyin, *ou* berr kke hodelttli lantte oyin, *cette viande fourmille de vers.*

Fournaise. *Sous une maison, pour la chauffer.* 'Konn kkézin yé horzh-"an, hotta yé honezheli.

Fournée. 'Lez baa yagè, *ou* hottles yagè i'lattin ttaneltte 'lez hettèzhi.

Fournir. *V. tr.* Ttassi deninttlaouneddi, binttlaounesni, binttlaouninni, yinttlayounenni, binttlaouniddi. *Pas.*, binttlaounehdi, binttlaouneginni. *Fut.*, binttlaounouddi'l, binttlaounousni l. Ttaneltte 'kayeninzhenn walessi, ninttlaounesni walli konttè, *je te fournirai tout ce que tu désireras.* ‖ Ttassi deninttlalyé, binttlaslé, binttlanellé, yinttlayellé, binttlaillyé, binttlaou'lé. *Pas.*, binttlagelya, binttlagila. *Fut.*, binttlagwalye'l, binttlagwasle'l. Tsamba edinedlin de kolou, soudewoun!"in sanan, tsamba ninttlagwa-le! ille si, *viendrais-tu à manquer d'ar-*

gent, ne compte pas sur moi, je ne t'en fournirai pas.

Fourni. *Épais, touffu.* Deyoᶜ; dettloᶜ. *Chevelure fournie,* déné dshiǫǫa deyoᶜ. ‖ *Barbe fournie,* daǫǫa yoǫè, *ou encore* daǫǫa's ttloǫè.

Fourrage. *N. c.* Ttloᶜ tcho, ttloᶜla tcho dettazhi ᶜtinttchyanaddé yeldeᶜli.

Fourré. *N. c.* Tthaǫè.Tsseli tthaǫè, *fourré d'arbres de hautes futaies.* Dedehenn zhaë-aze tthaǫè, *fourré d'arbrisseaux. Fourré de broussailles,* ttassi slini tthaǫè. *On dit aussi d'un abatis d'arbres difficile à franchir :* nenni tthaǫè.

Fourré, ée. *Vêtement garni de fourrure.* Ttassi you tsazhezh ᶜeᶜl naneᶜlᶜkain. ‖ *Animal.* Ettchyédé beǫǫa deyoᶜ.

Fourreau. *De fusil.* ᶜTelkkézhi kkanzhé. Kkanzh ye hinᶜti, *mets le fusil dans son fourreau.* ‖ *De couteau.* Bès shezh.

Fourrer. *V. g. un manteau.* ″I tsazhezh ᶜeᶜl nanelᶜkan, nanesᶜkan, naninᶜlᶜkan, nayenelᶜkan, nanilᶜkan. *Pas.,* naneᶜlᶜkan, naniᶜlᶜkan. *Fut.,* nanoulᶜkan, nanousᶜkan. Sa ″i tsazhezh ᶜeᶜl nanewounᶜlᶜkan, *garnis-moi ce manteau de fourrure.* ‖ *La main.* Deyezelni, deyedesni, deyedlinlni, deyedelni.*Pas.,* deyezelnik, deyedeǫesnik, deyedeǫinlnik. *Fut.,* deyezoulni, deyedousni, deyedewounlni. Dyiss beyedewounlni, *fourre tes mains dans tes mitaines.*

Fourrure. *N. c.* Tsazhezh, *peau de castor; (c'est l'étalon monnaie pour la traite des fourrures).* ‖ *On dit aussi pour fourrure, en général :* ettchyédé zhezh. — *(S'il s'agit d'une fourrure déterminée, on nomme l'animal qui l'a donnée :* nambié zhezh, *peau de l'outre.*

Fourvoyer. Tta eᶜltthi ᶜtounloue ttchyazin dene hezelᶜᶜa, hedesᶜᶜa, hedinlᶜᶜa, yedelᶜᶜa, hedilᶜᶜa, hedouᶜlᶜᶜa. *Pas.,* déné hezeǫelᶜᶜa, hedeǫesᶜᶜa, hedeǫinlᶜᶜa. *Fut.,*hezoulᶜᶜa, hedousᶜᶜa.— Tta eᶜltthi ᶜtounloue ttchyazin sedewounlᶜᶜa sanan, *ne me fourvoie pas. Vz.* DÉSORIENTER, ÉGARER.

Fourvoyer (se). ″Anyeᶜteddi, ″anᶜtessai, ″anᶜtinǫai, ″anᶜteǫǫai,″anᶜtittas, ″anᶜtiddeᶜl. *Pas.,* ″anyeᶜtehdi ″anᶜtiya, ″anᶜtinya, ″anᶜterzhya, ″anᶜtezhittas, ″anᶜtezhiddel. *Fut.,* ″anyeᶜtouddi, ″anᶜtoussa, ″anᶜtewounya. ″Anᶜtewounya sanan, *prends garde de te fourvoyer. Pas.,* ″anttchya ᶜtehdi, ″anttchya ᶜtinni, ″anttchya ᶜtinni, ″anttchya ᶜterzhni, ″anttchya ᶜtezhiddi, ″anttchya ᶜtouhni, ″anttchyaheᶜterzhni.

Foutreau, *ou vison. N. c.* ᶜTehttchyouzé, *ou* shehttchyouzé.

Foyer. *N. c.* ᶜKonnkke. Beyaǫe derzhkkani yaǫè.ᶜKonn ᶜtèlè, *âtre.*

Fracassé. *Fracturé, brisé.* Naǫedzhai, *ou* naǫindzes, *mis en pièces, en morceaux.* Setthayé orelyon naǫindzès oyin, *toute ma vaisselle a été brisée.*

Fracasser. *Briser. V. tr.* Nalzhai, nasshai, naneᶜlshai, nayeᶜlshai, nailzhai, naouᶜlshai. *Pas.,* naǫelzhai naǫiᶜlshai. *Fut.,* naǫwalzhai, naǫwasshai. ‖ Naldzis, nasdzis, naneᶜldzis, nayeᶜldzis, naildzis. *Pas.,* naǫeldzes, naǫiᶜldzes. *Fut.,* naǫwaldzis, naǫwasdzis. Edlaǫe ǫan seǫan tthai naǫinᶜldzes itta? *Pourquoi donc as-tu brisé ma vaisselle?*

Fraction. *N. c.* Ttassi heǫǫan. ‖ Ttassi bennahé, *partie d'un tout.*

Fractionner. *V. tr.* Ila hounigerzhni tssin eᶜlᶜan shanin nidalye, nidasle, nidanelle, nidayelle, nidahilye, nidaouᶜle, nidaheyelle.*Pas.,*

nidahlya, nidazhilla. *Fut.*, nidaǫwalyè, nidaǫwaslè. Diri orelyon onerzhnan eᶜlᶜan shanin nidanelle, *fractionne tout ceci en dix parts.*

Fracturer. Ttassi nadyis, naschis, naneyis, nayeyis, nahidyis, naouchis. *Pas.*, naǫedyes, naǫiyes. *Fut.*, naǫwadyis, naǫwaschis. Diri seǫan naǫinyes ikkela ! *Tu m'as fracturé ceci.* ‖ *Une porte.* Yeoda ᶜadedyis, yeodaᶜadeschis, yeodaᶜadinyis, yeodaᶜadeyis, yéodaᶜadidyis. *Pas.*, yeodaᶜadedyes, yeodaᶜadeǫiyes. *Fut.*, yeodaᶜadoudyis, yéodaᶜadouschis. Yeodaᶜadewounyis sanan, *prends garde de fracturer la porte.*

Fragile. *Adj.* Dèba. Diri dshè tᶜhai tssettani, dèba ikkésin, *ce vase est bien mince et doit être bien fragile.*

Fragment. Yézè. Tthai yézè, *fragment de pot cassé.*

Frai. *N. c. Œufs de poisson*, ekkounen.

Fraîcheur. *N. c.* Kkazhè honekkazh. Kkazhè honekkazh ikkésin dyan, *il y a une bonne fraîcheur ici.* ‖ ᶜIᶜl dinkkazh, *bonne fraîcheur du soir.* ‖ Na ᶜiᶜl dekkazh, *froid du soir.*

Fraîchir. *V. intr. Vent.* Edenitssi. Kke″anen niᶜltssi, *le vent devient de plus en plus fort.* ‖ *Temps.* Dzin dinkkazh. Dzin dinkkazh kou, *voilà que le temps fraîchit.*

Frais. *N. c.* Ttassi honna naǫennitta, tsamba kkehozhi. *Pas.*, kkeoǫwinzhet. Ba you ᶜlan naouhlya itta, tsamba ᶜlan kkeoǫwinᶜlshet, *il a beaucoup dépensé d'argent en frais de transport.* ‖ *Faux frais. N. c.* Esdinniye lahontte koli ttassi ᶜlan kkehozhi. Esdinniye lahontte koli tsamba ᶜlan kkeoǫwiᶜlsher, *j'ai fait beaucoup de dépenses paraissant inutiles.*

Frais, fraîche. *Adj. Temps.* Dzin dinkkazh. ‖ *Visage frais*, dénin nen aᶜè-tthi-nettin. Ekou ninnen aᶜè-tthi-nettin lan ! *Comme tu as le visage frais !* ‖ *Beurre frais*, edyédé tthoué tlessé gozhè. ‖ *Eau fraîche*, ᶜtou kkazh. ‖ *Vent frais*, niᶜltssi dennouri. ‖ *Nouvelle fraîche*, kkani hotssin honni.

Fraise. *N. c.* Indzi azé.

Fraise. *N. c. Gras près de la panse.* Etsseze ᶜkka.

Fraisier. *N. c.* Indzi-aze inttanen, *ou* dedchennen.

Framboise. Dakkale djie.

Framboisier. Dakkale djie dedchennen.

Franc, franche. *Adj.* Tssè hodeᶜl″ain dénen, *homme franc.* — Tssè nihones″ai konttè, *je le dis en toute franchise.* — Tssè hodeǫiᶜl″an, *ou* ttassi ho″oun hodezhes″an ille, *j'ai été franc, n'ai rien caché, dissimulé.* — Tta ouǫenna tssè hodeᶜl″an, *sa vie est toute de franchise.* ‖ *Libre, exempt d'impôts.* ᶜAnkkaolzher laalzhenin dénen, betsamba ǫan houzel″in illéhé. ‖ *Terre franche.* Nihozhaye houllé nehnen, *terre non mêlée de sable.*

Français. Banaounlai, *ou* Banlai : *pour qui est la terre :* naǫe-ottinen.

Franchement. Tssè. Ounkkezhe ille, *sans altérer la vérité.* Kkani tssè adinni, *tu parles là clairement, franchement.* Tssè etssennayaᶜti, *exprimer franchement son avis.*

Franchir. *Sauter par-dessus.* Ttassi beᶜtezh yatssilgouz, yasgouz, vainlgouz, yailgouz, yailgouz. *Pas.*, yatsseǫelgouz, yaǫesgouz, yaǫinlgouz. *Fut.*, yatssoulgouz, yaousgouz, yaǫwounlgouz. Diri beᶜtezh yaǫwounlgouz, *saute par dessus ceci.* ‖ Ttassi beᶜtezh selgouz, ᶜtesgouz. *Pas.*, beᶜtezh selgwoz, tesgwoz. *Fut.*, beᶜtezh soulgouz, ᶜtousgouz. Diri obanelttelvanin beᶜtezh ᶜtousgouz, *je vais franchir d'un bond cette clôture.* ‖ Ttassi

kkenaselgouz, kkena^{c}tesgouz. *Pas.*, kkenaselgwoz, kkena^{c}tesgwoz. *Fut.*, kkenasoulgouz, kkena^{c}tousgouz. Diri dèstséle kkena^{c}tewounlgouz, *franchis ce ruisseau d'un bond.* ‖ *Une montagne.* Chezh ^{c}tezh yeddi^{c}l, ^{c}tezh ϱessa^{c}l, ϱinga^{c}l. *Pas.*, ^{c}tezh yeddik, ^{c}tezh ϱiya, ϱinya, ϱinya. *Fut.*, chezh ^{c}tezh youddi, ^{c}tezh ^{c}toussa, ^{c}tewounya. ‖ *Une rivière, sur la glace.* Dès kke nanyeddi, nanessai, naninϱai, nanϱai, nanittas, naniddе^{c}l. *Pas.*, nanyindik, naniya. *Fut.*, nanyouddi, nanwassa, nanwounya. — *Ibid., en canot.* Natssin^{c}ki, nanes^{c}ki. *Pas.*, nazin^{c}kin, nani^{c}kin. *Fut.*, natssou^{c}kè, nanous^{c}kè.

Franchise. *N. c.* Ahontte oyin ya^{c}ti. Ounkkèzhè ya^{c}ti illé.

Franc-maçonnerie. Édouddéè e^{c}l^{c}adadzhenin slini, *association secrète.* ‖ *Franc-maçon*, édouddéè dénéϱadzhenin slini, *initié et lié à cette société secrète.*

Franc-parler. Tta houninzhenin ya^{c}ti, *le fait de dire ce qu'on pense.*

Frange. *N. c.* Dsha^{c}l. You bedsha^{c}l hounlin, *vêtement garni de franges.* ‖ *Faire des franges, vz.* FAIRE.

Frappant, e. *Adj. v.* Otta denedziye nazhettli walli ou^{c}tao, hoϱan nayenihouzhi walli ou^{c}tao, déné ^{c}è niholtthi, *tout ce qui arrive de nature à faire impression, ou à inspirer de sérieuses réflexions.* Otta noudziye nazhettli walli nou^{c}è nihoulttheт kontte, *ce qui nous est arrivé est, certes, de nature à nous frapper.* ‖ *Ressemblance frappante.* O^{c}tiye e^{c}lehottin.

Frapper. *V. tr. Du poing, (n'en donner qu'un coup).* Déné nanelttous, nanesttous, naninlttous, nayenelttous, nanilttous. *Pas.*, nanelttous, nanei^{c}lttous. *Fut.*, nanoulttous, nanousttous. — Edlaϱe ^{c}ka nas-eneϱin^{c}lttous itta ? *Pourquoi m'as-tu frappé ?* — *Ibid., à coups de poing.* Bin^{c}telttous, bin^{c}testtous, bin^{c}tin^{c}lttous, yin^{c}telttous. *Pas.*, bin^{c}telttous, bin^{c}ti^{c}lttous. *Fut.*, bin^{c}toulttous, bin^{c}tousttous. ‖ *A la porte.* Dshinda oulttous, ousttous, houn^{c}lttous, youlttous. *Pas.*, houwelttous, houwi^{c}lttous. *Fut.*, houwalttous, houwasttous. ‖ *Avec un bâton ; (n'en donner qu'un coup).* Nanelϱa^{c}l, nanes^{c}a^{c}l, nanin^{c}l^{c}a^{c}l, nayene^{c}l^{c}a^{c}l, naniϱa^{c}l, nanou^{c}l^{c}a^{c}l, naheyene^{c}l^{c}a^{c}l. *Pas.*, nanelϱel, nanei^{c}l^{c}el, naneϱin^{c}l^{c}el, nayeneϱin^{c}l^{c}el, naneϱilϱel. *Fut.*, nanoulϱa^{c}l, nanous^{c}al. Douye itta, nanei^{c}l^{c}el, *le polisson ! je lui ai donné un coup de bâton.* — *Ibid., (rouer de coups de bâton).* Dene ^{c}telϱa^{c}l, be^{c}tes^{c}a^{c}l. *Pas.*, be^{c}telϱel, be^{c}ti^{c}l^{c}el, be^{c}tin^{c}l^{c}el, yin^{c}te^{c}l^{c}ell, be^{c}tezhilϱel. *Fut.*, bin^{c}toulϱa^{c}l, bin^{c}tous^{c}a^{c}l. Kkazhou be^{c}ti^{c}l^{c}el ille, *je l'ai battu d'importance.* — *Ibid., (souvent).* Dene houlϱa^{c}l, ous^{c}a^{c}l, oun^{c}l^{c}a^{c}l, you^{c}l^{c}a^{c}l, hououlϱa^{c}l, houou^{c}l^{c}a^{c}l, hèyou^{c}l^{c}a^{c}l, dayou^{c}l^{c}a^{c}l. *Pas.*, houelϱa^{c}l, houi^{c}l^{c}a^{c}l, houin^{c}l^{c}a^{c}l, houyin^{c}l^{c}a^{c}l, houilϱa^{c}l. *Fut.*, houwalϱa^{c}l, houwas^{c}a^{c}l. Sou^{c}l^{c}a^{c}l oyin, *il ne cesse de me rouer à coups de bâton.*

Frapper (se). *A coups de poing.* Na^{c}lezelttous, na^{c}leniltous. *Pas.*, na^{c}lezelttous, na^{c}leneϱilttous. *Fut.*, na^{c}lezoulttous, na^{c}lenewoulttous. Ye^{c}e na^{c}lenewoulttous ille si, ekontte kolou, *laissons donc cette idée de nous boxer sans rime ni raison.* ‖ E^{c}letssoulttous, e^{c}le^{c}tilttous, e^{c}le^{c}tou^{c}lttous, e^{c}le^{c}telttous. *Pas.*, e^{c}letssouwelttous, e^{c}leouwilttous. *Fut.*, e^{c}letssouwalttous, e^{c}lewoulttous, *ou* e^{c}lin^{c}tewoulttous.

Frasque. *N. c.* Déné kka nahouzher ille, *action extravagante.*

Fraternel, elle. *Adj.* E^{c}lbazioun e^{c}l-

kkiᶜke tta eᶜledaounelyan walli, *les bons rapports qui doivent régner entre frères.* ‖ Eᶜlkkiᶜke tta eᶜlkkaholzher walli, tta eᶜlᶜanyenigehlya walli, tta eᶜlkkesdedli walli, *l'entente, l'amour, les égards mutuels qui doivent régner entre frères.*

Fraterniser. *V. intr. Pas.* Hounzon anᶜla dene ᶜeogwinᶜl″an ; *pl.* ᶜeogwinᶜla, *se tenir en bons rapports mutuels ;* nouᶜeogwinᶜl″an ; *pl.* nouᶜeogwinᶜla ; nouᶜeogwinᶜl″an ; *pl.* nouᶜeogwinᶜla ; houbeogwinᶜl″an, houbeogwinᶜla. ‖ *Prés.*, hounzon anᶜla eᶜlehoudlin, eᶜlehidlin, eᶜlehouhdlin, eᶜlehehedlin. *Fut.*, hounzon anᶜla dene ᶜehouᶜl″a ; *pl.* ᶜehouᶜla ; nouᶜeouᶜl″a ; *pl.* nouᶜehouᶜla ; houbeouᶜl″a, houbehouᶜla. — Hounzon anᶜla nouᶜehouᶜla yan, *tâchez donc de bien fraterniser ensemble.* ‖ Eᶜlkkiᶜke houdlin okkessin déné ᶜeodettin, *se comporter mutuellement comme des frères.* — Eᶜlkkiᶜké hidlin okkessin nouᶜeodettin, kkazhè, *Dieu merci, nous nous comportons entre nous comme des frères. Pas.*, eᶜlkkiᶜké houdlin okkessin déné ᶜeodegettin. Eᶜlkkiᶜke houᶜlin okkessin nouᶜeodegettin sounni oula ? *Vous êtes-vous comportés entre vous comme des frères ? Fut.*, eᶜlkkiᶜke houdlin okkessin dene ᶜeodouttin. Eᶜlkkiᶜke hehinlin okkéssin houbeodouttin, *qu'ils se comportent entr'eux comme des frères.*

Fraternité. *N. c.* Eᶜllakwi houdlin itta eᶜlᶜanyeniogwehlya.

Fratricide. *N. c.* Déné-kkiᶜké ᶜleganlzhedi.

Fraude. *N. c.* Oyaelᶜtihi.

Frauder. *V. tr.* Ézɛ″in ᶜka oyaelᶜti, oyaesᶜti, oyainᶜlᶜti, oyayeᶜlᶜti. *Pas.*, oyagelᶜtin, oyagiᶜlᶜtin. *Fut.*, oyaoulᶜtel, oyawasᶜtel. Enousᶜin yeninzhenin ᶜka déné hoyawounlᶜtel sanan, *ne cherche à frauder personne.*

Fraudeur, euse. Enousᶜin yeninzhenin ᶜka oyaeᶜlᶜti dénen.

Frauduleux, euse. *Adj. Enclin à la fraude.* Oyaeᶜlᶜti otssenn ttassi yedelᶜae dénen. ‖ *Fait avec fraude.* Kkèzhè nahozher ᶜeᶜl kolou oyaelᶜti. Déné tsambaa gehlya ᶜeᶜl, déné dittlissé nanelyé illé, *après avoir accaparé l'argent des autres, refuser de payer ses dettes. (banqueroute frauduleuse).*

Frayer. *Un chemin.* ᶜTounlou gozhè hoᶜle, hestsi, *faire un chemin neuf.* ᶜTounlou woultsi, *frayons un chemin.* Ya ᶜtounlou heᶜltsi, *il lui fraie un chemin. — Ou encore* ᶜtounlou gedᶜshiᶜl, gesdshiᶜl, gindshiᶜl, gedshiᶜl. *Pas.*, ᶜtounlou houdshik, houzhidshik, houzhindshik, houhdshik. *Fut.*, ᶜtounlou ᶜtoudshi, ᶜtousdshi. Sa ᶜtounlou gindshil, *fraie-moi un chemin.* ‖ *V. intr. (Poisson).* ᶜLoue da-kkou-ᶜtilyé. *Pas.*, da-kkou-ᶜtilyan. ‖ *V. intr. Avoir des relations.* Eᶜle-yaᶜtiyeddi, eᶜle-yaᶜti-hiddi ; *pl.* eᶜle-yaᶜti-dahiddi ; eᶜle-yaᶜti-houhdi, eᶜle-yaᶜti-dahouddi ; eᶜle-yaᶜti-hehedei, eᶜle-yaᶜti-daheddi.

Douye si eyi, beyaᶜtiye hounni sanan, *cet homme est un méchant, ne fraie pas avec lui.*

Frayeur. *N. c.* Onttlazhè tsselgizh. Denedziye naltthet.

Fredonner. Ttchya-sha-soddi, ttchya-sha-osdi, ttchya-sha-oundi, ttchya-sha-oddi, ttchya-sha-houddi, ttchya-sha-ouhdi. Hedaodenintti ille tssedyenn, *chanter entre ses dents.*

Frein. *N. c.* Tsantsanen ᶜlie tchozha shella, *fers qu'on place dans la bouche d'un cheval.*

Frelater. *V. tr.* Ttassi nezon ille de ᶜtahenlyé, deᶜtaneslé. *Pas.*, dé-

ᶜtahenlya, deᶜtanilla. *Fut.*, deᶜtawalyeᶜl, deᶜtawasleᶜl. Ttassi nezon ille deᶜtaninla itta, ᶜtaogwinᶜlshet lakou! *Par toutes sortes de mauvais mélanges voilà que tu as tout frelaté.*

Frêle. *Débile*, *vz.* DÉBILE. ‖ *Être d'une santé frêle*, zezhi, desshi, dinzhi, dezhi. Dezhiou genna oyin, *il est d'une santé frêle.* ‖ *Fragile*, *vz.* FRAGILE. ‖ *Peu solide*, *faible.* Deyet ille; dè″inyen; tssettlessé. Diri dedchenn tssettlessé ikkéssin, begoudda illé, *ce bois est par trop frêle, qu'on le laisse.*

Frelon. *N. c.* Tthi-da-nai.

Frémir. *V. intr.* Dene tthi nagehdan. Setthi nagehdan, *ma chair en frémit*, ou *en a frémi.* ‖ *Faire... Cela le fait frémir d'importance*, eyet otta betthi nagehdan, kkazhè ille. — *Ibid., par discours ou menaces, etc.* Déné tthi nagelnai, nagesnai, naginᶜlnai. *Pas.*, nageᶜlnan, nagiᶜlnan. *Fut.*, nagoulnai, nagousnai. Betthi nagiᶜlnan kontte, *je l'ai fait frémir.*

Frémissement. *N. c.* Déné tthi nagehdain.

Frénétique. *Adj. et n.* Eyounen oulttchyogè, bedzenen deᶜtouzhi iantte ille, *fou furieux*, *inabordable.* ‖ *Homme atrabilaire, colère et insociable*, bekkeonilgaiᶜli dénen, bedzenen deᶜtouzhi lantte ille.

Frénésie. Edezidlé otta edesonelni ille.

Fréquemment. Narin. Eᶜlinyagè. Elkkedaᶜka. Eᶜlkkedaᶜka you ᶜtanlyé ikkela! *Voilà, certes, bien des cargaisons de marchandises qui arrivent!* Eᶜlinyagè segan nawoundi sanan, *ne viens donc pas si souvent me voir, me déranger.*

Fréquenter. *V. tr.* Eᶜlanen dene gan naveddi, nansdai, naneddai, nandai, naittais, naiddiᶜl, naouhttais, naouhdiᶜl. *Pas., le prés. avec* nin, ginlé. *Fut., le prés. avec* walli, laosan. *Il fréquente l'école*, tta ᶜaounelᶜtenin gan nandai. ‖ *Faire sa société de...* ᶜAzedzhenn, ᶜazhesdzhenn, ᶜazhinlzhenn, ᶜayelzhenn, ᶜazhilzhenn. *Pas.*, ᶜatssegelzhin, ᶜagesdzhin, ᶜaginlzhin. *Fut.*, ᶜatssouldzhin, ᶜawasdzhin, ᶜawounlzhin. Eyi slini ᶜawounlzhin sanan, *ne fais donc pas de ce méchant ton ami, ton compagnon.*

Fréquenter. *Rechercher la société de, aller avec.* Denegatssedzhenn, begazhesdzhenn, begazhindzhenn, yegadzhenn, begazhidzhenn, begazhouhdzhenn. *Pas.*, begatssegedzhin, begagesdzhin, begagindzhin, yegagedzhin. *Fut.*, begatssoudzhin, begawasdzhin. Déné slini si eyi, begawoundzhin sanan, *cet homme est un méchant, ne recherche pas sa société, ne va pas avec lui.*

Fréquenté. *Lieux.* Kkébangè ille. ‖ *Non fréquentés*, kkébangè. Yogwè kkébangè itta ekwozin ᶜtouszè, *comme ces parages sont peu fréquentés, je vais y aller chasser.*

Frère. Dénounnagè. Sounnagè, *mon frère plus âgé que moi.* Nouᶜounnagè, *notre frère.* ‖ Dénetchélé. Setchélé, *mon frère moins âgé que moi.* Setchélékwi, *mes frères.* ‖ Setchélé settaᶜl″ai, *mon frère qui vient immédiatement après moi.* Setchélékwi, *mes frères plus jeunes que moi.* ‖ [illegible]kkiᶜké, *ou* sennahè, *mon frère ou ma sœur*, Sekkiᶜké, *ou* senna[illegible], *mes frères et sœurs.*

Frère-là. Dénounnagè.

Fressure. *N. c.* Berr zaze.

Frétiller. *V. intr. (En parlant de poisson dans l'eau).* Tchè-la-deldshezh, *vive agitation de la queue.* — *Ibid., jeté vivant à terre.* Nalgwot. Penna tte ikkéssin, nalgwot. *il vit donc encore! Il frétille.*

Fretin. *N. c. Menu poisson.* ᶜLoue zele aze.

Friable. *Adj.* Nadzhir, *qui se réduit aisément en poudre.* ‖ Naldzhir, *ou* naldzis, *que l'on réduit aisément en poudre.*

Fricassé. *(A la mode du nord : viande hachée et légume, avec un peu de farine, d'eau et de graisse, le tout mêlé et écrasé ensemble).* Berr nagedyiz, *viande coupée en morceaux pour la fricassée.* Berr tlès ᶜeᶜl ᶜtagettazhi, *viande coupée en morceaux, avec de la graisse.* Eᶜlᶜta henltles, *c'est le tout mêlé et écrasé ensemble, prêt pour la fricassée.* Kkaldanen eᶜlᶜta henltles, *tout est déjà mêlé et écrasé ensemble.*

Fricassée. Bett tchazi, *bouillie faite avec de la viande ! (C'est qu'on y met un peu d'eau pour commencer).*

Fricasser. *V. tr.* Bett tchazi hoᶜlᵉ, hestsi. Na bett tchazi houstsi, *je vais te faire une fricassée.*

Friche. *N. c.* Nih souholzhenn, begalagedda illéhé. ‖ *En friche.* Nih souholzhenn. Neᶜl nih souholzhenn oyin ahottin, *décidément ton champ sera donc toujours en friche ?*

Fricoter. Berr nezon ᶜkaedshaᶜ, binᶜkaesdshaᶜ, binᶜkaindshaᶜ, yinᶜkaedshaᶜ, binᶜkaidshaᶜ. *Pas.*, binkahdshaᶜ, binᶜkazhidshaᶜ. *Fut.*, binᶜkaoudshaᶜ, binᶜkaousdshaᶜ. Berr nezon yin ᶜkaousdshaᶜ yeninzhenn ille kolou, *ne pense donc pas tant à fricoter.* ‖ *Vz.* FESTINER.

Fricoteur, euse. Berr nezon yin houᶜte dénen, *qui ne pense qu'à la bonne chère.* ‖ Be bet yin houlᶜte dénen, *qui ne pense qu'à son ventre.*

Frictionner. *Avec la main.* Déné kké ᶜteddi, bekke ᶜtesni, ᶜtinni, ᶜtenni. *Pas.*, bekkeᶜtegeudi, tegenni. *Fut.*, bekkeᶜtouddi, ᶜtousni, ᶜtewounni. — *Ou bien* déné kké lasezous, laᶜteszous, laᶜtinzous. *Pas.*, lasegezous, laᶜtegeszous. *Fut.*, dénékke lasouzous, la waszous. ‖ *Avec de la flanelle.* Dene kke ttchyè ᶜtelni, ttchyè ᶜtesni, ttchyè ᶜtinlni, ttchyè ᶜtenni. *Pas.*, déné kke ttchyè ᶜtegelni, ttchyè ᶜtegilni. *Fut.*, déné kké ttchyè ᶜtoulni, ttchyè ᶜtouᶜai. ‖ *Avec des liniments, de l'eau-de-vie camphrée, etc.* Déné tthi kke ᶜtanlyé, ᶜtanesle, ᶜtanhinlé, ᶜtanhellé. *Pas.*, ᶜtanhehlya, ᶜtanhiila. *Fut.*, ᶜtanhoulyeᶜl, ᶜtanhouslᵉᶜl. Setthi kké ᶜtanhinlé, *frictionne-moi.*

Frigane. *(Insecte névropt., papillon d'eau).* ᶜTou yakolle-aze. Tssiye ᶜtou.

Frileux, euse. *Être...* Natssoundlou, naounesdlou, naounindlou, naounedlou. Naounindlou tta ahottin, *tu parais donc bien frileux ?*

Frimas. *N. c.* Etsell. Pedyazh. Nihèetsell, *ou* nihègedyazh, *la terre est couverte de frimas.* Negedyazh, *tu es couvert de frimas* ‖ *Brouillard d'hiver occasionné par un froid intense,* okkazh-zhagè, *haleine du froid.* Okkazh-zhagè hehdyet, *il y a du brouillard.*

Fringale. *N. c.* Denedziye onttlazhè hinzhoun. Denedziye dariyèlè. Sedziye dariyele, *j'ai la fringale.*

Fringant, e. *Homme, personne fringante.* Ollannéou, betthi gennae hounlin dénen, *qui est plein de vie, de vivacité.* ‖ ᶜLin tchoᶜ kkedzhenen sheyin ille, *cheval qui ne peut rester tranquille.* — ᶜLintchoᶜ daltli lantte oyin, *qui paraît danser.*

Friper. *Vz.* CHIFFONNER.

Fripier, ière. *N. c.* Shaye you began nagenni dénen, *qui vend des vieilleries.*

Fripon. Enou″inhen dené slini. Hounzhenn dénen. Hounzhenn ᶜkayeniherzh″ai dénen, *qui ne cherche qu'à voler.*

Frire. Tles ᶜeˡ ettezhi, *cuire avec de la graisse.* Sa ᶜloue neˡlttezh, *fris-moi du poisson.* *Vz.* CUIRE.

Frisé, ée. Heᶜltsseˡ. Heᶜldziˡ. Bedshiǫǫa heᶜltsseˡ, *ou* heᶜldziˡ, *il a les cheveux frisés. Mouton qui a la laine frisée*, edshenn slini beǫǫa heᶜltsseˡ.

Friser. *Les cheveux de quelqu'un.* Dene dshiǫǫa hiltssiˡ, hestssiˡ, hinᶜltssiˡ, yiᶜltssiˡ, hèhiltssiˡ. *Pas.*, heᶜltsseˡ, shiᶜltsseˡ. *Fut.*, houltssiˡ, houstssiˡ, howounᶜltssiˡ. Sa sedshiǫǫa hinᶜltssiˡ, *frise-moi les cheveux.*

Frisson. *N. c. Causé par le froid*, zelǫer, *ou* zeltsar. — *Par la fièvre*, dényéodeᶜlǫaˡ.

Frissonner. *V. intr.* Zelǫer, desǫer, dinlǫer, delǫer, dilǫer, douᶜlǫer. *Pas., le prés. avec* nin, ǫinlé. || Zeltsar, destsar, dinltsar, deltsar, diltsar, douᶜltsar. *Pas., le prés. avec* nin ǫinlé. || Seyéodeᶜlǫaˡ, *la fièvre me donne le frisson.*

Frit, e. Ties ᶜeˡ shettè, *cuit avec de la graisse.*

Friture. Ttassi berr tles ᶜeˡ shettè.

Frivole. *Adj. Sans importance.* Houninyoun illé ; saneddi ille. Ttassi houninyoun illéhé, *chose frivole. Homme frivole*, houninyoun illé, *ou* saneddi illé kkenazheri dénen.

Froid. *N. c.* Okkazh. Okkazh nèzhè, *froid intense.* (*En composition :* kkazh). || Dlou. Seǫa dlou ninzhet, *le froid m'a gagné.* || *Il fait froid*, edza. — Yedaoriyé edza kou ! *Il fait terriblement froid.*

Froid, e. *Adj.* Ninkkazh. ᶜTou kkazh, *eau froide.* ᶜTou naninkkazh, *l'eau s'est refroidie.* ᶜTaninkkazh, *l'eau du lac est devenue froide.* Na-ᶜta-ninkkazh, *l'eau du lac est redevenue froide.*

Froidir. *V. intr.* Niǫekkazh. Niǫekkazh konttè si, *ça froidit.*

Froissé, ée. *Vz.* CHIFFONNÉ. || *Papier froissé*, deninniyé ahounnile. Binniye ahounnile, *il est froissé.*

Froisser. Déninniyé adénilnile, binniyé ahesnile, ainᶜlnile, yinniyé ainnile, binniyé ahilnile, ahouᶜlnile. *Pas., le prés. avec* nin, ǫinlé. *Fut.*, deninniyé ahouwalnile, binniyé ahouwasnile, ahouwounlnile. Binniyé ahouwounlnile sanan, *prends garde de le froisser.*

Frôler. *N. c.* Ttassi kke yedidɑi, ttassi kke diya, kke dinya. *Fut.*, ttassi kke yedouddi, ttassi kke doussa, kke dewounya. Bekke dewounya sanan, *ou* da okke ᶜtewounya sanan, *prends garde de le frôler.*

Fromage. *N. c.* Edyédé tthoue ttlezh, *lait rendu dur, ferme.*

Froment. *N. c.* ᶜLez ttloᶜ la.

Froncé, ée. *Étoffe*, inᶜtelǫali. || *Sourcils*, ezerhtsel, *ou* ehlyé zerzhtsel. || Nazhe dshi zhezh ǫeltchezh, *avoir la tête baissée et la peau de la tête ou du front plissée.*

Froncer. *V. tr. Un vêtement.* Inᶜtelǫaˡl, inᶜtesᶜaˡl, inᶜtinᶜlᶜaˡl, yinᶜteᶜlᶜaˡl, inᶜtilǫaˡl, inᶜtouᶜlᶜaˡl. *Pas.*, inᶜtelǫal, inᶜtiᶜlᶜal. *Fut.*, inᶜtoulǫaˡl, inᶜtousᶜaˡl. Diri sa inᶜtewounᶜlᶜaˡl, *fronce-moi ceci.* || *Les sourcils.* Ezetsel, enitsel, enintsel, enetsel. *Pas.*, ezerzhtsel, eneǫitsel. *Fut.*, ezoutsel, enoustsel. Settchya enintsel ahottin, *je te fais donc froncer les sourcils ?* — *Ibid.*, nazhè dshi zhezh ǫeltchezh, ǫestchezh, ǫinᶜltchezh, ǫeltchezh. *Pas., le prés. avec* nin *ou* ǫinlé.

Froncis. *N. c.* Inᶜteloali.

Fronde. *N. c.* Dshè ttlouᶜl, *corde à pierres.*

Front. *N. c.* Denin-tssin-ᶜta-tthen-

nen. Dénin-tssa-thennen. Sin-tssa-thennen, *mon front.* ‖ *Saillie qui forme le bord de l'orbite.* Déné-na-thennen. ‖ *D'un animal.* Betssin-ʿtagè. ‖ *De bataillon.* Nadshè nazehlya. *Ils sont de front,* nadshè nadehlya. ‖ **De front.** Eʿlʿankkèzhè. Eʿlʿankkèzhè tssedde'l, *ou* ttchyaenni, *marcher de front. Voitures allant de front,* bezhtchennen eʿlʿankkèzhè gèʿkozh.

Frontal. *Os...* Dénin-tssa-tthennen.

Fronteau. *N. c.* ʿLintchoʿ betssinʿtage ttloulè.

Frontière. Hokkabangè. Nihokkabangè, *frontière d'un pays.* Nih eʿle-kkabangè, *pays limitrophes.*

Frontispice. *N. c.* Ttatssin yedayindihi, *le côté par où l'on entre dans une maison.*

Fronton. *N. c.* Dshinda hoddagè sounʿkaougwehdik, *ornements au-dessus de la porte d'entrée.*

Frotté, ée. *Adj. v.* Bekké ttchyèʿtegelnik. Bekkenanldé, *essuyé, rendu propre.*

Frottée. *N. c. Volée de coups.* Déné onttlazhè naougweddi. Déné ho-"anze, *ou* dé"anze naougweddi, *corriger d'importance, correction excessive.*

Frotter. *Avec un linge.* Ttassi kké ttchyè-ʿtelni, ttchyè-ʿtesni, ttchyèʿtinlni, ttchyè-ʿtelni. *Pas.*, ttassi kke ttchyè ʿtegelnik, ttchyè-ʿtegiʿlnik. *Fut.*, bekke ttchyè-ʿtoulni, ttchyè-ʿtousni. ‖ *Avec la main.* Bekke ʿteddi, ʿtesni, ʿtinni, ʿtenni. *Pas.*, bekké ʿtegeddi, ʿteginni. *Fut.*, bekke ʿtouddi, bekke ʿtousni, ʿtewounni, yekke ʿtounni. ‖ Egadaʿtenn, *ou* ogadanaʿtin, *frotter v. g. la baguette du fusil contre un arbre pour tromper l'orignal ou le caribou et l'appeler ;* ga dasʿtenn, ogadanasʿtin ; ga daneʿtenn, ogadanainʿtin ; gadaʿtenn ; ogadanayeʿtin. Edshenn begaounni si, began ogadanainʿtin, *le caribou doit être proche, appelle-le, en frottant ta baguette contre un arbre.* ‖ Da-oga-dadeʿtenn, *(c'est le caribou ou l'orignal frottant ses cornes contre un arbre, pour appeler un autre orignal ou caribou).* ‖ Kka-ʿkazh ʿtelkkizhi ga daʿtenn, *frotter la baguette contre le fusil.* ‖ *Frotter l'une contre l'autre deux cornes de caribou,* eddè eʿlehelyé, eʿleheslé, eʿlenellé, eʿleyellé, eʿlehilyé, eʿleouʿle. *Pas.*, eʿlehehlya, eʿlezhilla. *Fut.*, eʿlegwalyè, eʿlegwaslè. Eddè eʿlezhilya kolou, shoun oyin, *nous frottâmes l'une contre l'autre deux cornes de caribou, mais ne pûmes faire approcher l'animal.*

Frottoir. *N. c.* Betta ttassi kke ttchyè-ʿtelni.

Frou-frou. *N. c.* Dekkedeheltsiz.

Fructifier. *V. intr.* Etssin"an hoʿtezhi. Otssin"anen ttassi ʿodettin. Etssin"an sodehelzas. Egalaginna tssin"an hoʿtiʿlshet konttè. ttassi setssin, *j'ai fait fructifier mon travail, puisque me voici quelques biens.* San-o-neddi lantte ille kolou, kkazhè etssin "anhodessas kwalanttè, *ma condition, sans doute, n'a rien de brillant, cependant j'amasse et me relève peu à peu.* Setsamba eʿlenelyé konttè. *mon argent fructifie, se multiplie.*

Fructueux, euse. *Adj.* Ttassi niyi laattin, *quelque chose qui grossit, prend de l'importance. Pas.*, ninyan laadya. ‖ Otssin "anen déné ʿa soga hettin, *qui produit des avantages.* ‖ Otssin "anen igan ttassi dénégan ninintti, *qui produit vite des bénéfices.*

Frugal, e. *Homme.* Bezhege nintti illé dénen, *homme sobre dans le manger.* ‖ Tta ba berr ʿkaouttezhi okkadinʿlttè oyin dénen, *ou* tta ba berr ʿkaouttezhi hodè"in ille

dénen, *homme content de toute nourriture.*

Frugivore. *Adj.* Djié helde^{c}li dénen, *qui se nourrit de fruits.* ‖ Nihone^{c}lchié helde^{c}li, *qui se nourrit de végétaux.*

Fruit. *N. c.* Djié. *Il porte des fruits (arbre)*, bekke djié daderzhla. ‖ *Fruit de l'églantier*, ou *bouton de rose*, intsolè. ‖ *Fruits disposés en grappes*, $''$in$''$ous ; intth^{a}l. $''$In$''$ous naneldazh, *les grappes font plier l'arbre sous leur poids.*

Fruitier. *(Se rend par le mot fruit suivi du mot arbre) ; arbre fruitier*, djié dedchennen. ‖ *Jardin fruitier.* Nihone^{c}lchiékké djie dedchennen nadazhè$''$a.

Fruitier. *N. c. Marchand de fruits.* Began djié nagenni dénen.

Frustrer. *V. tr.* Denetssounkkèzhè ttassi déné gan $''$andehettli al$''$in, *priver quelqu'un de ce qui lui revenait.* Yogwin ^{c}leganinzhet ttinni, bes^{c}kinen tssounkkèzhè betsamba orelyon houbegan $''$andéhettli ahounla ikkin ! *Défunt un tel a, par testament, frustré ses enfants de tous ses biens.*

Fugitif, ive. *Adj. et n. Qui passe vite*, igan hodelttthe^{c}l. Sha behorzh$''$an ille. ‖ *Qui a pris la fuite*, dzédé dshin^{c}lchai.

Fuir. Dshin ye^{c}telni, dshin ^{c}teslai, dshin ^{c}tin^{c}lai. *(Et si l'on donne le conseil de fuir) :* dshin-ginla^{c}l ; dshin ^{c}te^{c}lchai, dshin ^{c}til$''$as, dshin ^{c}tilde^{c}l. *Pas.*, dshin ye^{c}te^{c}lnik, dshin ti^{c}lcha. *Fut.*, dshinye^{c}toulni, dshin^{c}touscha, dshin^{c}tewoul$''$as, dshin^{c}tewoulde^{c}l. Dshin ^{c}tin^{c}lcha tta anettin ousan ? *Aurais-tu pris la fuite ?* ‖ *Avec précaution, en se cachant.* Dshin ^{c}kahozher, dshin ^{c}kahossher, dshin ^{c}kahoun^{c}lsher, dshin^{c}kaho^{c}lsher, dshin^{c}kahoulzher. *Pas.*, dshin ^{c}kahozher, dshin kaozhi^{c}lsher. *Fut.*, dshin ^{c}kahoussher. ^{c}Aodewoudli, o^{c}tiye kolou dshin ^{c}kaowoulzher, *méfions-nous, et fuyons avec précaution.* ‖ *Faire fuir*, *vz.* FAIRE. ‖ *Vz.* ÉCHAPPER *(s')*.

Fuite. *N. c.* Dshin ye^{c}telni. Dedchinye yeddi, *gagner le bois, la forêt.*

Fulminer. *Éclater en menaces, etc.* Etta^{c}an onttlazhè nadazilttchyo^{c}, nadanesttchyo^{c} nadaninlttchyo^{c}, nadanelttchyo^{c}. *Pas.*, nadazelttchye, nadanesttchyè, nadaninlttchye, nadanelttchye, nadanezhilttchye. *Fut.*, nadazoulttchyè, nadanousttchyè. Eddin ! dé$''$anzé nadaninlttchyo^{c} sanan, *ne fulmine pas trop.* ‖ *Vz.* EXPLOSION.

Fumée. *N. c.* ^{c}Let. ^{c}Odetthagè. *La fumée sort par la cheminée*, ^{c}odetthage ^{c}tin-o-dentthè. *La fumée tourbillonne*, ^{c}odetthagè yagoizh. ‖ ^{c}Ledellou, *fumée gelée, grosse fumée produite par le froid.* Okkazh yage itta ^{c}ledellou tcho^{c}, *le froid nous donne cette grosse fumée.*

Fumer. *Brûler du tabac.* Tssezelttoui, tssehesttoui, tssehinlttoui, tsshelttoui, tssehilttoui. *Pas.*, tssezegelttoui, tsse^{c}tegesttoui, tsse^{c}teginlttoui, tsse^{c}tegelttoui. *Fut.*, tssezoulttoui, tssehousttoui. *Il le fume*, tsseyelttoui. *Il lui envoie à fumer*, tsselttoui yebba ninin$''$ai. *Il fume avec lui*, ye^{c}l tsshelttoui. ‖ *Jeter de la fumée. Il fume dans la maison*, yinsin hodeltha^{c}.

Fumet. *N. c. De viande.* Berr tssin nezon ^{c}letsenni, *odeur agréable qui s'exhale de la viande.* Bett tse^{c}lè, *(c'est la vapeur que répand la viande).* ‖ *De vin.* Djie ^{c}tou nezon ^{c}letsenni *(odorat).* ^{c}Lenni *(goût).*

Fumeur. *N. c.* Tssou^{c}tenlttoui dénen.

Fumier. Betta nihone^{c}lchié ttassi nihokkilyé, *qu'on répand sur la*

terre, pour la féconder. ‖ *Vz.* EXCRÉMENT.

Fumiger. *V. tr. Faire des fumigations.* Yinsin hodiltthai, hodiᶜltthè, hodinᶜltthè, hodinᶜltthè, hodehiltthè. *Pas.*, hodeɣetthaᶜ, hodeɣiᶜlttha^c. *Fut.*, hodoultthè, hodoustthè, hodewounᶜltthè.

Fumoir. *N. c.* Tssezelttoui kon-en, *appartement où l'on fume.*

Funambule. *N. c.* Ttloule kke daltlihi dénen.

Funérailles. *N. c.* Déné zhiyé seelné hettinhoun, tta al″ioun, bekkézin yaᶜti, *cérémonies et prières qui accompagnent un enterrement.*

Funeste. *Adj. Qui apporte le malheur, la désolation.* Hèᶜtè. Ekou hèᶜtè lakou! Tta betta horzh″an nouᶜan daoudi, *quel événement funeste pour nous, de nous voir priver de notre soutien!* ‖ *Douloureux, affligeant.* Betta esᶜtè déné kkiltthi.

Fur. *Au fur et à mesure.* Anᶜlkkehou tta nihodeltthi. Anᶜlkkéhou tta ninttchyaeddi ᶜè dene nainᶜltchiyou, etssinnazhè orelyon naoubeᶜltsin oyin, *les appréhendant au fur et à mesure qu'ils arrivaient, il finit par les arrêter tous.* ‖ Eᶜlkkédaᶜka tta soɣa hodénin″ai in ᶜè, *successivement à mesure que les choses arrivent.*

Furet. *N. c.* ᶜGa ᶜaneyou tssettin indshennen ᶜaze, *petit animal employé pour faire sortir les lapins de leurs terriers.*

Fureter. *Chercher, fouiller partout.* Naneᶜtai, nanesᶜtai, naninᶜtai, naneᶜtai, naniᶜtai. *Pas.*, naneᶜtan, naniᶜtan, naninᶜtan, naninᶜtan, nanezhiᶜtan. *Fut.*, nanouᶜta, nanousᶜta. — Yinsin orelyon naneᶜtai oyin, *il furette partout dans la maison.* ‖ *Chercher à tout savoir.* Honni ᶜka oudezintthenn.— *Ibid.*, honni ᶜka dzede zededdai, dzedesda, dzedinda, dzededda, dzedittas, dzedidde^cl, *aller de côtés et d'autres chercher des nouvelles. Fut.*, dzede zedouddai, dzedousdya, dzedewoundya. — Honni ᶜka dzedindai ille kolou, *ne fais donc pas tant le furet pour tout savoir.* ‖ *Vz.* CURIEUX.

Fureteur. *N. c.* Naneᶜtai dénen. Oudénintthenni dénen.

Fureur. *N. c.* Dene kkéonilɣaiᶜl itta dene ᶜeᶜl nih oulle laattin, *colère où l'on ne se possède plus.*

Furieux, euse. *Adj.* Bekkéonilɣaiᶜl. Hilttchyè itta beᶜl nih oulle laattin, *qui ne se possède plus de colère, (ne sent plus la terre sous ses pieds).*

Furoncle. *N. c.* Dshen ᶜézhi. *Il a un furoncle*, dshen ᶜézhi beyéɣeltthet.

Furtif, ive. *Adj. Jeter sur quelqu'un un regard furtif*, edouddé déné nettin.

Furtivement. Edouddé.

Fuseau. *N. c.* Betta tthandezhi heddezhi, *avec quoi l'on tord ce qui fait le fil, avec quoi l'on file.*

Fusible. *Adj.* Houdenni nalɣin ttassi tsantsanen. Tsanᶜlᶜeni nalɣin houdenni, *le plomb est bien fusible.*

Fusil. *N. c.* ᶜTelkkizhi. ‖ *A capsules*, ttleᶜl-dziy-ègwi. ‖ *A pierres*, ᶜtelkkizhi tsounᶜlinen ttleᶜlzhel bekke dilla. ‖ *A deux coups*, ou *à double canon*, ᶜtelkkizhi eᶜlᶜgaouttai. ‖ *Fin, à bassinet*, betssen zhouᶜle eddezhi *(dont le canon est rayé en spirale)*; *ou encore*: bekkaozheri elkkizhi, *fusil de bourgeois.* ‖ *A plusieurs coups*, ollan elkkizhi.

Fusillade. *N. c.* Eᶜldayaɣe eᶜtelkkizh.

Fusiller. *Atteindre*, ou *tuer d'un coup de fusil.* Hounlkkezh, ouneskkezh. *Vz.* TIRER. ‖ *Ibid.*, helkkizh, heskkizh, *ou* naskkizh, *tuer de*

temps en temps, ou d'habitude ; hin'lkkizh, nain'lkkizh ; hilkkizh, nailkkizh. *Pas.*, helkkezh, shi'lkkezh, shin'lkkezh, ye'lkkezh, shilkkezh, shou'lkkezh, hèye'lkkezh, dahèyin'lkkezh. *Fut.*, oulkkezh, houskkezh, woun'lkkezh, you'lkkezh, woulkkezh, wou'lkkezh, hèyou lkkezh, d' ' 'ou'lkkezh. Denniy naskkizh, . . . *arrive de tuer des orignaux.* ‖ *Tuer plusieurs animaux, à la chasse.* 'Taelkkezh, 'taskkezh, 'tain'lkkezh, ye'talkkezh, 'tailkkezh. *Pas.*, 'taelkkezh, 'tazhi'lkkezh. *Fut.*, 'taoulkkezh, 'taouskkezh. Denniy 'lan 'tazhe'lkkezh, *il a tué beaucoup d'orignaux.*

Fût. *De fusil.* 'Telkkizhi 'kazh. ‖ *Tonneau pour le vin, etc.* Djie 'tou 'téli.

Futaie. *N. c.* Dedchenn nèzhè nadazhè"a, *forêt composée de grands arbres.* ‖ *Haute futaie. Arbres de haute futaie*, dedchenn nèzhè. *Bois de hautes futaies*, dedchenn nèzhè hounlin nou derzh"ain *(île de hautes futaies).*

Futaine. *N. c.* Enangazhi ettlounen, *étoffe rayée, ou cannelée.* Enangazhi ttla"i, *culotte de futaine.*

Fustiger. *Vz.* FRAPPER *avec un bâton.*

Futile. *Adj.* Ouninyoun illé. Ouninyoun illé koli na dè'ti ikkela ! *Tu attaches de l'importance aux choses les plus futiles.*

Fuyant, e. Dene ttchyazin holttheˈl lanttè, *qui paraît s'éloigner.* — *Horizon fuyant*, honettin kolou déné ttchya holttheˈl lanttè. ‖ *Front.* Denin-tssa-tthennen neddoué, *front court.*

Fuyard. *N. c.* Dshin 'te'lai dénen. Dshin 'te'lde'li hel'eli dénen, *soldats fuyards.*

G

Gabare. *N. c.* Bè nihotta nayouelyé dedchenn tssi, *embarcation pour décharger les navires.* ‖ Bè tssiyé youelyéhé, *ou* betta tssiyé youelyéhé dedchenn tssi, *embarcation pour charger les navires.*

Gabier. *N. c.* Tssi nibale ttloule gankkaolzheri, *chargé du soin de la mâture.*

Gabion. *N. c.* Eh'ganen, *rempart.*

Gabionner. Eh'ganen ho'lé, hestsi, *faire un rempart.* Douyé walli, eh'ganen howoultsi, *l'affaire sera chaude, faisons un rempart.*

Gâche. *D'une serrure.* Betta yéodandel'kai, *dans lequel entre le pène d'une serrure.*

Gâcher. *Du mortier.* Hottles de'tour, des'tour, din'tour, yede'tour, di'tour. *Pas.*, de'tour, di'tour. *Fut.*, dou'tour, dous'tour. Igan kolou hottles din'tour, *dépêche-toi de gâcher du mortier.*

Gâchette. *De fusil.* Betta deddi, *qu'on presse du doigt.*

Gâcheur. *N. c.* Hottles de'tour tssettin dénen. ‖ *Qui travaille sans goût, sans soin.* Ttchyè-la-houn'lchian illé dénen. De'l dénen.

Gâchis. *Mortier*, hottles de'toudi.

‖ *Affaire embrouillée*, sal'tahorzh-"a. — *(S'il s'agit d'un différend auquel il soit difficile de rien comprendre, on pourra dire)* : Kkena 'lehodlou, *d'un bord comme de l'autre l'on ne fait que bafouiller.*

Gadelles. *Sorte de cassis.* Djié-inttlou'l-aze.

Gaffe. *N. c.* Sa'l. Dedchenn lanǫè sa'l dadelttloun, *perche armée d'un croc de fer.*

Gaffer. *V. tr.* Ttassi hilzai, hissai, *ou* [illegible] essé ; hin'lsai, hounin'lsè, yi'l[illegible], youn'lsè, hounilzé. *Pas.*, he'lza, shissa, shin'lsa, ye'lsa, shilza, shou'lsa. *Fut.*, houlzai, houssai, howoun'lsai, you'lsai. Iǫan howoun'lsai, *vite gaffe-le.*

Gage. *N. c. Qu'on se donne réciproquement à titre de garantie*, ttassi e'lba nitssounendi. — *Qu'on met entre les mains de quelqu'un, à titre de garantie*, ǫansè ho'le ille de, hobba tsse'taǫè ttassi niounendi. ‖ *Salaire.* Deninni delttlissou, ttaneltte déné tssenn naǫenni.

Gager. *V. tr.* Ttassi niounendi, *ou* ttassi nioudendzi, *promettre. Il met son cheval en gage*, be'lintchoǫe nioudeninzi. *Il lui gage (lui promet)*, yeǫaoudeninzi. *Il gage pour lui*, ya ttassi niounininni. *Ils gagent*, e'lna ttassi nihèhoudeninzi. ‖ *Vz.* PLACER.

Gageure. *N. c.* E'lna ttassi nioudendzi. ‖ *Faire une gageure, vz.* FAIRE.

[illegible] Hone'lnan. Ttassi de[illegible]assi déné ǫan one'lnan.

Ga[illegible] Ttassi hodezelni, hodene[illegible]nin'lni, hodene'lni, hodenilni. *Pas.*, ttassi hodeze'lnan, hodenesnan, hodenin'lnan, hodene'lnan. *Fut.*, ttassi hodezoulne'l, hodenousne'l, hodenewoun'lne'l. Onttlazhè eǫalaǫinna kolou, hodenesnan ille oyin, *je n'ai rien gagné par mon travail.* ‖ Ttassi déné ǫan honelni, honesni, honin'lni, hone'lni. *Pas.*, hone'lnan, honi'lnan. *Fut.*, honoulne'l, honousne'l, honewoun'lne'l. Honesni ttasttè ille si, *je ne gagne rien. La maladie le gagne*, eya beǫan nininzhet. *Ça gagne, y arrive*, niodenltthet. *L'eau le gagne*, beǫa nilbenn. *Il a gagné de se faire tuer*, etssinnazhè ho'ltsin bezhiye 'a. ‖ *Au jeu de cartes.* Déné ǫaonelǫa'l, beǫaones'a'l, beǫaonin'la'l, yeǫaone'l'a'l, beǫaonilǫa'l. *Pas.*, beǫaonelǫel, beǫaoni'l'el. Fut., beǫaonoulǫa'l, beǫaonous'a'l. — Beyoue orelyon beǫaonelǫel, *on lui a gagné tous ses effets au jeu de cartes !*

Gai, e. *Être.* Niyéniodin"a, *être gai.* Niyenidi"a, *je suis gai.* Niyenidin-"a, *tu es, il est gai.*

Gaillard. *N. c. Extrémités du pont d'un navire*, tssi tcho' indshen'le. ‖ *Gaillard, e. Adj. Vaillant, hardi.* Déné you édittin. ‖ *Plein de vivacité, d'entrain.* Betta yénioderzh"ai dénen, *dont on aime la société.*

Gaillardise. *N. c.* San-na-da-zezher itta déné ya'tiye k[illegible]hè oiazé, *propos un peu libres.*

Gain. *N. c.* Honelnihi.

Gaine. *D'un poignard*, bès shèzh.

Gaieté. *N. c.* Niyéniodin"a.

Gala. *N. c.* Bekkaozheri nèzhè kouen nasoué nèzhè, *grand repas chez un grand.*

Galant, e. Tssékwi 'e'l oyin beode'l"ain dénen, *qui ne se p[illegible] qu'avec les femmes.* Tssékwi 'e'l oyin neode'l"an ille kolou, *ne fais donc pas tant le galant.*

Galbe. *Du visage.* Déninnen, *le visage.* ‖ Deninnen tta houzeddi, *le visage tel qu'il paraît.* Sinnen, *mon visage.* Sinnen tta houneddi, *la forme de mon visage.*

Gale. *N. c.* Soun'lshenn-azé. Dene

kke eldyour, *avoir des boutons, des pustules sur la peau.* ‖ *Gale formant des croûtes.* ʿLour. Anʿlkke ʿlour bekke dazhèʺan, *la gale a formé des croûtes ici là.* Sounʿlshenn-aze yeddaᶜ, *la gale le mange.* ‖ *Vz.* AVOIR.

Galée. *N. a.* Bekke, *ou* begadè éditthis hoᶜlé.

Galère. *Longue varlope.* Dedchenn kke helzouzi tchoᶜ.

Galerie. *Autour d'une maison,* yéhobanen etssenn naᶜkaʿl. ‖ *Cloître.* Yéhokkeyagè etssenn naᶜkaʿl. ‖ *Le long d'un édifice.* Yehoziré dazeᶜkaʿl. Yehoziré dazeᶜkaʿli etssenn niyeddi, *se promener dans la galerie.* Etssenn ninsdai, *je me promène.*

Galet. *N. c.* ʿTou ʿtanbangè dshè zour-azé, *caillou poli sur le bord d'un lac ou de la mer.*

Galetas. Ye-ho-layé yé-ho-iaze, *petite chambre sous le toit.* ‖ ʿTta ekkedagetssenn yé-ho-layé, *grenier.*

Galette. *N. c.* ʿLæsttezh.

Galeux, euse. *Adj. et n.* Sounʿlshenn yeddahi dénen, *que la gale mange.* Sounʿlshenn yeddaᶜ ttanttè, *c'est que c'est un galeux.*

Galiléen. Galilé-ottinen.

Galimatias. Sha eʿlʺan lauhoddi, *parole sortant comme d'une bouche pleine de bouillie.* Sha shinʿlʿan laadinni, *tu parles comme si tu avais la bouche pleine de bouillie.* ‖ Bedshou houdshazh layaowʿti, *discours embarrassé.* Nedshou houdshazh layaginʿlʿti, *ton discours est embarrassé.* ‖ Yaʿti edaodinyan ille, *ne savoir pas parler.* Yaʿti édaodinʿlchian ille, *tu ne sais pas parler.*

Galle. *N. c.* Inttantchage kké ᶜazz shèʺan lantte, *excroissance, sorte de croûte sur une feuille d'arbre.*

Gallon. *N. c.* Beye ʿtou houlʿtai, *mesure de capacité pour les liquides.*

Galoche. *N. c.* Dedchenn ʿke ttahé.

Galon. *N. c.* You kkazhetti, *qu'on étend sur un vêtement.* You kkenatti, *ou* kkenazhetti. You kkazhetti-aze, *ou* ʿta kka kkazhetti, *galon étroit.*

Galonner. *V. tr.* Ekkénaetti, ekkénastti, ekkénainʿltti, ekkénaeʿltti, ekkénailtti. *Pas.*, ekkénatti, ekkénazhiʿltti. *Fut.*, ekkénaoutti, ekkénaoustti. Diri sa bekkénawounʿltᵉ, *galonne-moi ceci.*

Galop. *T* ,wozi. ‖ *Grouderie vive.* Déné dʿté. Kkazhou déné ᶜahoʿlté ille.

Galoper. *V. intr.* ʿTelgwos, *partir au galop;* gelgwos, *aller le galop. Pas.*, houlgwos. *Fut.*, ʿtoulgous. Nagelgwos, *aller le galop vers un but déterminé: pl.* danagelgwos. *Pas.*, naoulgwos. ‖ *Galoper ventre-à-terre.* Na-tchan-ou-neddaᶜ; *pl.* na-e-tchan-neldeʿl. ʿLin tchoᶜ toulgous awounlé sanan, *ne fais pas galoper le cheval.*

Galopin. *N. c.* Sekwi tta ayeninzhenn hekké bedzerehoᶜlshi, *enfant maître de ses allées et venues.* ‖ *Petit commissionnaire.* Sékwi nalʺai tssettin.

Gambader. *V. intr.* Yatssilgous, yasgous, yanelgous, yalgous, yailgous. *Pas.*, yatssegelgous, yagesgous. *Fut.*, yatssoulgous, yawasgous, yawounlgous. Yanelgous yin kkenanezher ʿa ousan? *Tu ne veux donc faire autre chose que gambader?*

Gamin. *N. c.* Sekwi kkaholzberi, *enfant abandonné à lui-même* ‖ Sékwi dénékkéhonni illéhé, *polisson.* ‖ ʿTta ayeninzhenn hekké be tzerehoᶜlshi sékwi, *maître de ses allées et venues.*

Ganglion. *N. c.* Eʿkazhè. Deninkké-

zin ᵒkazhè, *ganglions des aisselles.* Déné kkozh ᵒkazhè, *ganglions du cou.*

Gangrène. *N. c.* Déné tthi ditlis, *ou* didᵒlè, *gangrène de la chair.* Betthi didᵒlè, *il a la gangrène.* ‖ Dene thennen didᵒlè, *ou* detlaǫ, *gangrène des os.*

Gangrené, ée. Bintchennen didᵒlè oyin, *il a le bras noir, gangrené.* ‖ Tthenn detlaǫ ahouneddi, *l'os paraît gangrené.*

Gangrener (se). Didᵒlè, *ou* ditlis hettin. *Pas.*, didᵒlè, *ou* detlès hedya. *La gangrène avance, fait des progrès,* kké″anen didᵒlè. Netthennen kke″anen didᵒlè ahouneddi, *la gangrène de tes os paraît s'étendre, progresser.*

Ganse. *N. c.* Sounibanen tthandezhi you kkenatti-azé, *cordonnet de soie servant à orner les habits.*

ɑnt. *N. c.* La dyiss. Se la-dyissé, *mon gant,* ou *mes gants.*

ɡanter. *V. tr.* Dyiss yé déné delni, dyiss yé bedesni, dyiss yé bedinlni, dyiss yé yedeᵒlni, dyiss ye bedilni. Dyiss ye nedousni, *je vais te ganter.*

Ganter (se). Dyiss yé zelni, yé desni, yédinlni, yédelni, yédilni. *Pas.*, dyiss ye zelnik, yédéǫesnik, yédéǫinᵒlnik. *Fut.*, dyiss yé zoulni. Dyiss ye dousni, *je vais me ganter.* ‖ *Oter ses gants.* Dyiss yé ᶜazelni, ye ᶜadesni. *Pas.*, dyiss yé ᶜazelnik, yé ᶜadeǫesnik. *Fut.*, dyiss yé ᶜazoulni, yé ᶜadousni. Dyiss yé ᶜadinlni, *ôte tes gants.*

Garant. *N. c.* Ilagin déné ᶜa houᵒltsi ille dé, si benna houstsi, houninzhenn itta hoǫan déné ǫan niyaᶜti henttai, *qui promet de répondre pour quelqu'un si celui-ci ne remplit pas son engagement.*

Garantir. *Une dette.* Ilagin beditlisse nanoulleᵒli ᶜa koutta ille de, si ba naneǫilla walli, zni, hoǫan deneǫan niyaᶜti henttai, *promettre à un créancier d'acquitter la dette d'un tel, si celui-ci ne peut l'acquitter lui-même.*

Garçon. *Domestique.* Tchilékwi. Nettchilèkwiyé, *ton domestique.* ‖ *Adolescent.* Tchilékwi. Tchilékwi tchoᵒ, *un grand garçon.* ‖ *Petit.* Tchilékwi-azé. Dénéyou-azé. Sékwi. ‖ *Tout petit.* Sékwi-azé. ᵒTanᵒltsié-azé dénéyou. ‖ *Petit garçon, au maillot.* ᵒTanᵒltsiyé. — Hounyanin iaze, *lorsqu'il commence à rire.* — Hounyanin tchoᵒ iaze, *lorsqu'il commence à bégayer quelques paroles.* — Dzedelgwi iaze, *qui marche à quatre pattes.* — Dzedeǫǫai iaze, *qui se tient sur ses jambes.*

Garçonnière. *N. c.* Ettedéᵒké iaze déné you iaze la bettchyannié henttéoyin, *virago.*

Garde. *Soin d'une chose confiée.* Ttassi ᵒoǫweddi ; ttassi ekkéhonni. *Je lui en donne la garde,* eddini sa yekkewalni. ‖ *D'épée.* Bès tchoᵒ la ᵒkiyé. ‖ *Se tenir sur ses gardes, tant pour les dangers de l'âme que pour ceux du corps.* Édébasodel″an, édébahodesᵒ″an, édébahodinl″an, édébahodeᵒl″an, édébahodezhil″an, édébahodouᵒl-″an, édébahodeᵒl″an. Déné slini kké édéwounᵒl″a sanan, ᵒotixe edebahodinl″an, *ne suis pas l'exemple des méchants, pour cela tiens-toi sur tes gardes.* ‖ *Se mettre en garde, vz. se* METTRE. ‖ *En garde (se tenir).* ᵒAdaodeᵒlni, adaodesli, ᵒadaodinᵒli, ᵒadaodeᵒli, ᵒadaodilni, ᵒadaodouᵒli. *Pas.*, ᵒadaodeǫeᵒlni, ᵒadaodeǫiᵒli, ᵒadaodeinᵒli. *Fut.*, ᵒadaodouᵒlni, ᵒadaodousli, ᵒadaodewounᵒli, ᵒadaodouᵒli. ᵒAdaodewouᵒli, *tenez-vous en garde.*

Gardé, ée. *Être.* Ttassi bekkéhonni. *quelque chose que l'on garde.* ‖

Dene bekkéhonni, *homme que l'on garde.*

Garde-champêtre. Déné nihone^{c}l-chiché ekkelni tssettin dénen, *chargé de garder les champs.*

Garde-chasse. Tta nalzé ^{c}ogwe^{c}lni dénen.

Garde-chiourme. Déné dadet ... i ogwe^{c}lni dénen.

Garde-côte. ^{c}Tanbangè ekkelni dénen.

Garde-feu. ^{c}Konn tssounkkezhe tsantsanen nanin^{n}a, *pièce de fer placée devant le feu pour parer les accidents.*

Garde-forestier. Dedchenn nou derzh^{n}ain ^{c}tinttchyanaddé naddé, eyi déné ba ^{c}ogwe^{c}lni dénen.

Garde-fou. *D'un pont*, dedchenn hin^{c}ldanen benasinkkéssin nane^{c}l-ttchyan.

Garde-malade. Ezhiye ekkelni tssettin.

Garde-manger. Tthai-kke. Berr kon-en oiazé.

Garde-pêche. ^{c}Tabi^{c}lkke ^{c}ogwe^{c}lni tssettin dénen.

Garder. *V. tr.* Ekkehonni. *Vz.* avoir *soin.* ‖ *Veiller sur.* ^{c}Ogweddi, ^{c}ogwesni, ^{c}ogwin^{c}lni, ^{c}ogwe^{c}lni, ^{c}ogwilni. *Pas.*, *le prés. avec* nin, *ou* ginlé. *Fut.*, ^{c}ogouddi, ^{c}ogousni. Ttassi o^{c}tiye ^{c}ogwoun^{c}lni, *aie l'œil à tout.* ‖ *Par devers soi, sous la main.* Ttassi bekkehodeddi, bekkedesni, bekkedinlni, yekkede^{c}l-ni. Bin^{c}kaedshage ^{c}lan bekkedesni konttè, *j'ai sous la main beaucoup de vivres.*

Garder. *Avec soi, comme aide ou compagnon.* ^{c}Atsselzhenn, ^{c}azhes-zhenn, ^{c}azhinlzhenn, ^{c}ayelzhenn, azhilzhenn, ^{c}azhou^{c}lzhenn. Diri azheszhenn ttantte, *je le garde avec moi.* ‖ *A vue.* Dénenmagètta o'tiye ^{c}ogweddi. Sennagè tta o'tiye ^{c}ogwesni kontte, *je ne le perds pas de vue.*

Gardeur, euse. *N. c.* Ttassi ekkel-nihi dénen. Ttassi hone^{c}l^{n}inhi dénen.

Gardien, ienne. *N. c.* Ttassi ekké-yenelnihi dénen.

Gare ! ^{c}Aodun^{c}li, *prends garde !* ^{c}Aodon^{c}li, *prenez garde !*

Gare. *De chemin de fer.* ^{c}Konn ^{c}toun-louekke ^{c}lttahodezhi, *ou* e^{c}ltta de^{c}kezhi ttchya ^{n}anen da-na-^{c}toun-lou-she a alzhenin, *voies de garage établies sur le chemin de fer, pour éviter les collisions.*

Garenne. *N. c.* ^{c}Ga ban dehlyai bekkehonni, *espace fermé par un mur, où l'on garde les lapins.*

Garer (se). ^{c}Tin-yeddi, *sortir, ou* ^{c}tin-dshin-yelni, *sortir à la hâte du chemin ;* ^{c}tinsai, ^{c}tin-neggai, ^{c}tin-gai, ^{c}tinhittas. *Pas.*, ^{c}tin-yeddik, *ou* ^{c}tin-dhin-yelnik, ^{c}tin-giya. *Fut.*, ^{c}tin-youddi, *ou* ^{c}tin-dshin-youlni, ^{c}tin-wassa. ^{c}Tin-neggai, *gare-toi.* ‖ ^{c}Iasin nayiddi, *se ranger de côté ;* nahessai, nahingai, naheggai, nahittais. *Pas.*, i^{c}lasin nayeddik, nazhiya. *Fut.*, i^{c}lasin nayouddi, nahoussai, nahehoun-gai, nahouggai. I^{c}lasin nahewouttais, *garons-nous.* I^{c}lasin nahin-gai, *gare-toi.*

Gargariser (se). Sha-na-^{c}ta-zelgez, sha-na-^{c}ta-nesgez, sha-na-^{c}ta-ninlgez, sha-na-^{c}ta-nelgez, sha-na-^{c}ta-nilgez, sha-na-^{c}ta-nou^{c}lgez. *Pas.*, sha-na-^{c}ta-ze^{c}lgez, *le reste comme au prés. Fut.*, sha-na-^{c}ta-zoulgez, sha-na-^{c}ta-nousgez.— Diri tta sha-na-^{c}ta-ninlgez walli, *tu vas te gargariser avec ceci.*

Gargarisme. *N. c.* Tta betta sha-na-^{c}ta-zelgez.

Gargotage. *N. c.* Oslinou berr ^{c}kaattezh, *nourriture mal préparée.* Tta holniou berr ^{c}kaattezh, *préparer un repas conforme à ses habitudes de malpropreté.*

Gargote. *N. c.* Honiounni ille koli

na chetsselyé kon-en slini, *méchant restaurant où l'on mange à bon marché.*

Gargotier, ère. *N. c.* Honiounni ille koli na chetsselyé kon-en slini ɢankkaolzheri, *qui tient une gargote.*

Gargouille. Yehokke ᶜtou naɢintti, *par où s'écoule l'eau d'une gouttière.*

Gargouillement. Déné yaɢe naholɢaz, *bouillonnement dans le corps.*

Garnement. *N. c.* Dénékkéhonni illé, *polisson.*

Garni. *Doublé, renforcé. Vz.* DOUBLÉ. ‖ *Maison garnie, pourvue de tout le confortable désirable,* yinsin aneltte bettaoderzh″ae sènilya.

Garnir. *Décorer, vz.* DÉCORER. ‖ *Doubler, renforcer, vz.* DOUBLER. ‖ *Pourvoir v. g. une maison des objets nécessaires.* Yinsin aneltte bettaoderzh″ae sènilyé, sènineslé. *Pas.*, sènilya, sèninilla. *Fut.*, sèniwalyeᶜl, sèniwasleᶜl. Yinsin aneltte bettaoderzh″ae sèninilla konttè, *j'ai garni la maison de tout le nécessaire.* ‖ *Un chapeau de plumes.* Tta ᶜlan dshikke natsselᶜ″a, *planter des plumes sur sa tête ;* naɢesᶜ″a, naɢinlᶜ″a, naɢelᶜ″a. *Fut.*, natsoulᶜ″a, naɢwasᶜ″a. Tta ᶜlan dshikke naɢinlᶜ″a kontte, *tu as, certes, joliment garni ton chapeau de plumes !*

Garnison. *N. c.* Déné helᶜéli konen, *maison pour les soldats.* ‖ Déné helᶜeli naddé, *séjour de troupes.*

Garniture. *De coiffe indienne.* Tssa-ban-neᶜlɢal. ‖ *Faire une garniture ou des garnitures.* Tssa-ban-nelɢaᶜl, tssa-ban-negesᶜouᶜl, tssa-ban-neginᶜlᶜouᶜl, tssa-ban-negelᶜouᶜl, tssa-ban-negilɢouᶜl. *Pas.*, tssa-ban-neᶜlɢal, tssa-ban-niᶜlᶜal. *Fut.*, tssa-ban-noulɢaᶜl, tssa-ban-nousᶜaᶜl. Sa tssa-ban-newounᶜlᶜaᶜl, *fais une garniture à ma coiffure.*

Garrot. *D'un cheval.* ᶜLin tcho tthizhè, *ou* ᶜlin tchoᶜ betthizhè. Eɢɢanen. ᶜLin tchoᶜ ɢanen.

Garrotter. *V. tr.* Déné ɢa daounegelttloun, begadaounegesttloun, begadaounegin ᶜlttloun. *Pas.*, begadaounegelttloun, begadaounegilttloun. *Fut.*, begadaounegoulttlon, begadaounegousttlon. Begadaonegoulttlon, *garrottons-le.*

Gaspiller. *Vz.* DISSIPER.

Gaspilleur, euse. *N. c.* Ttassi kkeyeniᶜteᶜl″ai ille dénen, *qui ne ménage rien.*

Gastralgie. *N. c.* Déné danen déné yaɢè ᶜouwillir ille, *digestion difficile.* ‖ Déné yehdlangè eya, *douleurs au creux de l'estomac.*

Gastrite. *N. c.* Dene yehdlange holᶜti, *enflure, inflammation de l'estomac.*

Gâteau. *N. c.* ᶜLesttezh ᶜleᶜkonn ounᶜkaouehdik, *galette préparée délicieusement.* ‖ *De miel.* Ttlize dshoɢè zhezh.

Gâté, ée. *Détérioré*, beᶜl naᶜan-oɢwezhet. Beᶜl ᶜtahozhet. Beᶜl saᶜlᶜta hozhet *Enfant gâté*, sékwi etssin″anᶜteᶜlzhet. ‖ *Pourri*, ainᶜldyet ; hogwinᶜldyet. Diri ginldyet ikkésin, *ceci est gâté.* — Bedyéré man, *qui sent mauvais.*

Gâter. *V. tr.* Ttassi ᶜeᶜl naᶜan-oɢwel″a, naᶜan-o-ɢwessher, naᶜan-oɢwinᶜlsher. *Pas.*, naᶜan-o-ɢweher, naᶜan-o-ɢwiᶜlsher. *Fut.*, naᶜan-oɢouher, naᶜan-o-ɢoussher. Diri ᶜeᶜl naᶜan-o-ɢwounᶜlsher sanan, *prends garde de gâter ceci.* ‖ *Un enfant.* Sékwi etssin ″anᶜtelzhi. etssin″anᶜtesshi. *Pas.*, etssin″anᶜteᶜlzhet. etssin″anᶜtiᶜlshet. *Fut.*, etssin″anᶜtoulzhi, etssin″anᶜtousshi. Neiaze etssin″anᶜtewounᶜlshi sanan, *garde-toi de gâter ton enfant.* ‖ *Vz.* CORROMPRE, DÉPRAVER, PERVERTIR.

Gâter (se). *Mutuellement.* Tᶜleᶜtaᶜ-

solzhi ; *pl.* eˈleˈl ˈtasoldé ; eˈleˈlˈtahoulzhi, eˈleˈlˈtahouldé. *Pas.*, eˈleˈl ˈtasolzhet, eˈleˈl ˈtasoldé, eˈlˈel ˈtaowilzhet, eˈleˈl ˈtaowildé. *Fut.*, eˈleˈl ˈtasoulzhi, eˈleˈl ˈtasouldé ; eˈleˈl ˈtaowoulzhi, eˈleˈl ˈtaowouldé. Eˈleˈl ˈtaowouˈlde sanan, *ne vous gâtez pas les uns les autres.* ‖ *Inan.*, *se corrompre.* ˈTeˈldyi. *Pas.*, ˈteˈldyet, *a commencé à se gâter.* Pinˈldyet, *est gâté.* — *Se détériorer.* Ttassi esdi hoˈlé. *Pas.*, esdi hoˈlin. *Fut.*, *le prés. avec* walli. — *Ibid.*, *par la faute de quelqu'un.* Ttassi ˈeˈl naˈan-o-ɢwizhi. *Pas.*, naˈan-o-ɢwèzhet. *Fut.*, naˈan-o-ɢouzhi. Sekon-en ˈeˈl naˈan-o-ɢwezhet oyin, *ma maison est toute détériorée.* ‖ *Vz. se* CORROMPRE.

Gauche. Intssinsin-tssin. *Ma main gauche*, intssinsin-tssin sinla. ‖ *Maladroit. Être*, hèlaodinyan ille. Hèlaodinˈlchian ille, *il est maladroit.*

Gaucher, ère. Nenni. Nenni heslin, nenni nenlin, nenni henlin, nenni hidlin, *je suis, tu es, il est, nous sommes gauchers.*

Gaucher, ère. *Être.* Ints[illegible]nzelni, nadesni, nadinlni, Intssinsin nadinlni ahottin, *raît donc que tu es gaucher?* Intssinsin ounni, *il paraît disposé à devenir gaucher.*

Gaucherie. *N. c.* Kkèzhè nahouzher. — Déné kka nahouzher illé. ‖ *Faire des gaucheries*, *vz.* FAIRE.

Gauchir. *V. intr. Se contourner, cesser d'être droit.* Hiltssil. *Cette planche a gauchi*, diri dedchenn kalè hiltssil ikkéssin. *Elle va gauchir.* hiltssil walli. ‖ *S'écarter de la franchise, de la loyauté.* Hiˈgezh, hesˈgezh, hinˈgezh, heˈgezh, *ou* douˈgezh, helhiˈgezh, houlˈgezh. Kkani addi, douˈgezh ikkéssin, *sa parole montre qu'il a gauchi.*

Gaudendard. *(Terme canadien). Scie pour bois de chauffage.* ˈKonn bès.

Gaudriole. *N. c. Vz.* GAILLARDISE.

Gaule. *N. c.* ˈGezz. Dedchenn, *bois, bâton.*

Gauler. *V. tr. Abattre les fruits d'un arbre avec une gaule.* Dedchenn tta djie nanelyé, naneslé, naninlé, nayenellé, nanilyé. *Pas.*, nanelya, nanegilla. *Fut.*, nanoulyeˈl, nanouslˈel. Noudyan djié dedchenn kké daderzhla, dedchenntta naninlé, *gaule les fruits que voici sur cet arbre.*

Gave. *Rivière souterraine.* Nihhoyé-dinlin dessé.

Gaver. *V. tr.* Déné nazhè déné ɢaeltchi. Bennazhè begawounˈltcho sanan, *ne le gave pas trop.*

Gaver (se). Edé-nazh-chetsseˈti, édé-nazh-cheˈsti, chénéˈti, cheˈti. *Pas.*, édé-nazh-chetsségeˈtin, chegesˈtin, chégiˈnˈtin. *Fut.*, édé-nazh-chetssouˈti, chéwasˈti. — Edénazh-chegesˈtin walli ahottin, *il paraît donc que je vais me gaver.*

Gaze, gazé. *N. et adj.* Betta yehttin ille. You betta yehttin ille, *étoffe transparente.*

Gazer. *V. tr.* Bettchya nahoddi ille itta, betssounkkezhe nibaˈl, *voiler quelque chose qui offense la vue*, niˈlbaˈl, ninˈlbaˈl, niˈnˈlbaˈl, nilbaˈl. *Pas.*, eginbaˈl, eniˈlbaˈl. *Fut.*, oubaˈl, ousbaˈl, wouˈnˈlbaˈl. ‖ *Voiler, gazer ses expressions.* Oyaˈkayaiˈti, oyaˈkayasˈti, oyaˈkayaneˈlˈti, oyaˈkayaˈlˈti. *Pas.*, oyaˈkayagiˈnˈti, oyaˈkayazbiˈlˈti. *Fut.*, oyaˈkayaouˈti, oyaˈkayaousˈti. Kkani adinni ounelyan ille si, oyaˈkayawounˈlˈti yan, *ce que tu dis là n'est pas sans danger, gaze tes expressions.*

Gazette. *N. c.* Honni dittlissé, *papier à nouvelles.*

Gazon. *N. c.* Ttlo^{c} yousè nehnen, *terrain couvert d'une herbe fine.*

Gazonner. *V. tr.* Yé honnarè ^{c}tai hounzon wallè houninzhenn itta, ttlo^{c} yousè nih ^{c}e^{c}l yé hobanen nilyé, *pour la beauté du coup d'œil tapisser de gazon, v. g. les alentours d'une maison.*

Gazouiller. *V. intr.* Naedin$^{''}$ai ; *pl.* naedilli. Dzin edaonelttou inyézé orelyon Niho^{c}ltsini tssenn naedillihou, anadarettè illou, nouhnabin antte ille ousan eyi ? *Les oiseaux ne cessant chaque jour de faire monter vers Dieu leurs gazouillements, n'est-ce pas là un grand exemple pour nous ?*

Geai. *Du Canada.* Djizé bayé, *pic grise.*

Géant. *N. c.* Otchogé. Déné tcho^{c}.

Geindre. *V. intr.* Kkezeddi, kkedesdi, kkedindi, kkededdi, kkediddi. *Pas.*, kkezegeddi, kkedegesdi. *Fut.*, kkezouddi, kkedousdi. Eddin ! de$^{''}$anze kkedewoundi sanan, *ne geins donc pas tant.* || *Pendant le sommeil.* Be^{c}l ekkézelni, ekkédesni, ekkédinlni, ekkédelni. *Pas.*, be^{c}l ekkézégelni, ekkédégesni. *Fut.*, be^{c}l ekkézoulni, ekkédlousni. Neounelyan ^{c}lle ikkésin, be^{c}l ekkédinlzi oyin, *tu nous incommodes fort par tes gémissements durant ton sommeil.*

Gélatine. *N. c.* Nilttheli.

Gelé, ée. *Adj. v.* He^{c}tenn. Pel^{c}tenn. Bellou. Hehdli. Bekkéedli. Noudyan ^{c}téli yé ^{c}tou gel^{c}tenn ikkésin, *voici l'eau gelée dans la chaudière.* Nihone^{c}lchié dahi^{c}tenn, *ou* bekkéedli, *les fruits de la terre sont gelés.* ^{c}Loue lou she$^{''}$ar ikkéssin, *voici un poisson gelé.*

Gelée. *N. c.* Ho^{c}tenn. *Nouvelle gelée*, naho^{c}tenn. || *Gelée blanche*, nih-hè-gedyazh.

Geler, *et se geler.* Ho^{c}tenn. *Il le fait geler*, ye^{c}l^{c}tenn. || *Gelé mort de froid*, hehdlitta ^{c}leganinzhet, *ou* okkazh ^{c}legayenin^{c}lshet, *le froid l'a tué.* || *Gelé, retenu par le froid*, hehdli yetssenn oudel^{c}ti. || *Neige gelée*, naho^{c}tenn. *Terre gelée*, nih-ho^{c}tenn. *Le lac est gelé*, ^{c}toukké de^{c}tenn. *Gelé des deux bords*, e^{c}laatssin he^{c}tenn.

Gélinotte, *ou perdrix blanche.* Kkasba. — *Petite espèce*, kkaza bayé.

Gélivure. *N. c.* Dedchenn ^{c}tai lè.

Gémir. *Vz.* GEINDRE.

Géminés, ées. *Adj. (Plantes).* El-^{c}ga nagin$^{''}$a, *ou* e^{c}lènégin^{c}lchian, *qui poussent sur le même tronc.*

Gênant, e. *Adj. v.* Betta o^{c}ssenn oulle, *encombrant.* || Betta otssenn naedelni houlle, *qui gêne l'action des mains.* || Began dze-ttchyanni ounelyan ille, *qui gêne la circulation.* || *Homme gênant*, beyénouzillahe dénen.

Gencives. Déné gwou-dshenn, *la chair des dents.* || *Entre les dents, et, sous les dents.* Déné-gwoutchennen.

Gendre. *N. c.* Déné ^{c}azé. Sazé, *mon gendre (ainsi l'appelle son beau-père).* — Déné-tchayé. Setchayé, *mon gendre, (ainsi l'appelle sa belle-mère).* Betchayé, *son gendre.*

Gêné, ée. *Par la présence de qu'un.* Déné ^{c}èyenouzelyan ille, *souffrir de la présence de quelqu'un ;* beyeniounesyan ille, beyeniouninlyan ille, yeyenionnelyan ille, beyenioungilyan ille, beyeniounouhlyan ille. Beyeniounesyan ille, *sa présence ne me fait pas plaisir.* Beyenouzilla kolou. i^{c}lasin déné gan kon^{c}ta ^{c}ndai oyin, *tout gênant qu'il est, il est toujours en visites.*

Gêner. *V. tr. Encombrer.* Betta o-

tssenn houlle. Betta otssenn naedelni houlle. Beǫan dzettchyanni ounelyan ille. || *Serrer, être trop étroit.* Déné hèdénintti, *ou* déné hèdénéǫintsan, *ou* déné-henadentcha ille. || *Par sa présence.* Déné ʿa hounelyan illé ʿeʿl kolou, kkennazhè déné ʿeʿl déné ʿéodeʿl″an. Neyeniounesyan ille kolou, kkennazhè seʿl neodeʿl″an ; si tthi eǫaladeǫesda itta, *quoi que tu me gênes fort, tu parais en train de prolonger ta visite ; j'ai pourtant des occupations.*

Gêné. *Être gêné par quelqu'un.* Déné ʿeounillalé, ounesdlale, *ou* ouneslale, ouninlale, ounillale, houneǫidlale, ounouhlale, hèyounillale ; nouneslale, *tu me gênes, m'ennuies.* Souninlale tta anettè ousan, *te gênè-je ?* Bouneslale, *il me gêne, m'ennuie.*

Gêné. *Dans ses habits.* Déné-hè-you-dénintti, *ou* déné-hè-you-déné ǫintsan. Settla″i sedénéǫintsan, *ma culotte me gêne.* Se″ié sedénintti, *ou* sedénéǫintsan, *ma capote me gêne ; ou encore* se″ié senadentcha illé, *ma capote est trop étroite, me gêne.*

Généralement. *Adv.* Sededshiye ttounegan. Orelyon ttounegan. Helli.

Généralissime. *N. c.* Déné helʿéli déné tta kkaholzheri nèzhè tssettin.

Génération. *Première génération.* Beyé-ʿa-tthi-deǫinzher ; *pl.* beyé-a-tthi-deǫindé, *sortis de lui, de la souche.* || *Générations suivantes et successives.* Eʿlyaǫè eʿlinselyi, *ou* eʿltssin″anen eʿlinselyi ; *ou* eʿlinselyeʿl, *(si l'on veut marquer le progrès, la marche des générations).*

Généreux, euse. *Être...* Esʿtéounettinen, esʿtéounes″inen, esʿtéounin″inen, esʿtéounè″inen. Esʿténou″ounè″inen, koutta, *il est bien généreux, bien bon pour nous.* || Ttassi ǫan-yéni-o-ǫerzhʿtan ille. Nouttchya ttassi ǫanyéniǫerzhʿtan ille, *pour nous il ne regarde à aucune dépense.* || Bèèǫeʿlnae dénen, *homme généreux, bienfaisant.*

Genièvre. *N. c.* ʿKonn ʿtouè, *eau-de-feu.*

Génie. *(Homme de...).* Ttassi kkayeniodelyain, *ou* yeniodennihi dénen. || *Démon familier.* Déné you″ansé. Beyou″ansé, *son génie, ou démon familier.* — *Le génie des rêves, à qui l'on rêve, ou qui fait rêver,* beǫan natsseʿtèzi.

Génisse. *N. c.* Edyédé tssouddaha sha-azé.

Genou. Gworr. Déné-dza-gworr, *ou* déné-dza-gwott. Se-dza-gwott, *mon genou.* || *Partie antérieure de la cuisse, (giron).* Déné zouè. Sezouè wounda, sinyézé, *viens t'asseoir sur mes genoux, mon fils.* || *Se mettre à genoux,* nihni-gwo-zelyé. | *Se cogner le genou, vz.* COGNER.

Gens. *N. pl.* Déné danlin. *Il les regarde comme ses gens,* setssin déné yéninʿlshenn oyin. *Ce sont ses gens,* eddini betssin déné. *Les gens qui sont malades,* tta eya danlin. || *Ces gens-là,* eyénen. || *Gens vicieux.* Oslini tssenn kkenatssetseʿl ǫel″a, *qui courent au mal, la queue en trompette.* — Oslini hodelyon betssin hounlin dénen, *qui a tous les mauvais penchants.* — Oslinou otssenn bedenʿlshihi dénen, *qui a de forts penchants au mal.*

Gens de la montagne. *Tribu déné.* Dshè kkènen.

Gens-du-fou. *Tribu kolluche.* Eyounen. Ekke-tchaǫe-ottinen.

Gens-du-large. *Tribu Peaux-de-lièvres.* Oʿtel-ottinen *(steppes-habitants).*

Gens-libres. *Nom des métis.* ᶜTannizetssenn beiazé *(à moitié leurs enfants, c.-à-d., à moitié les enfants des blancs, demi-blancs).*

Gentil, ille. Aᶜetsseginᶜltte, aᶜegiᶜltte. Aᶜezettin, aᶜenesttin.

Gentils. *Païens.* Bekkéᶜtaidzel illé dénen, *non baptisés.* ‖ Dayaᶜlᶜti ille dénen, *non priants.*

Gentleman. Dsheottinen bekkaozhèrè, *bourgeois anglais.*

Génuflexion. *N. c.* Nih-na-go-zilyé. ‖ *Faire la génuflexion, vz.* FAIRE.

Géodésie. *N. c.* Nihèoudzai, *arpentage.*

Géographie. Tta ahontte tta nih hourzh″ain, eᶜlᶜan shanin tta danih-horzhlao, ᶜtou tchoᶜ tthi nihhoban shè″ai tta hourzh″an si, nou danlin tthi ttah ekke dahorzhlai, dès danlin tthi tta nadahourzhlin, chezh danlin tta daoᶜtin″ai, eyi orelyon eᶜlbazin dettlissou, bekkodenedyai, *l'étude et la description de la terre, et de ses divisions, de la mer, des îles, des rivières, des montagnes, et de leur position respective.*

Geôle. *N. c.* Déné dadinᶜtain konen.

Geôlier. *N. c.* Déné dadinᶜtain kouen ekkelni.

Géologie. *N. c.* Tta nih hourzh″aon, nih hoyagè ᶜeᶜli ttahonttou, tta hourzh″an ekkodénedyai, *l'étude de la terre, de sa constitution et de ce qu'elle renferme dans son sein.*

Géologue. *N. c.* Tta nih hourzh″aon, nih hoyagè ᶜeᶜli ttahonttou tta hourzh″an ekkodenedyai, *qui s'occupe de géologie.*

Gerbe. *N. c.* Ttloᶜ la geᶜl, *botte d'orge.* Ttloᶜ la geᶜl-aze, *petite gerbe.* Ttloᶜ la ounegeᶜlttlon, *orge liée.* Ila ounegeᶜlttlon, *une gerbe.* Da-ou-negeᶜlttlon, *des gerbes.*

Gercé, ée. *Arbres.*, dedcheun dalᶜtall. ‖ *Sol gercé*, na-nih-holᶜtall. ‖ *Mains gercées*, deninla nadadeᶜlᶜtall.

Gerçures. *Du bouleau, (en hiver)*, kki dahoᶜtanᶜltsi ; *(en été)*, kki dageltaᶜl ; *(en automne)* ; kki dagènailtsi.

Germains. Eᶜlkkiᶜké-sᶜkinen, *enfants de frères et sœurs.*

Germe. *N. c. (Végétatif)*, betssin″anen ᶜaneᶜlchiéhé. ‖ *(De l'être humain ou animal)*, betssin″anen ᵃaneyéhé.

Germer. *V. intr.* ᶜAneᶜlchié. *Pas.*, ᶜaneginᶜlchian. *Fut.*, ᶜanouᶜlchié. *Le germe paraît*, ᶜa-da-dshi-la-holtssel. ᶜA-da-dshi-la-holtssel edya, *le germe commence à paraître.*

Gésier. *N. c.* Etssézè. Betssézè, *son gésier.*

Gestation. Beiaze etchan shedda.

Geste. *N. c.* Hotsin. Hotsin tta koli beᶜl yaneᶜlᶜti, *parle-lui par gestes. Il fait toutes sortes de gestes, vz.* FAIRE.

Gesticuler. *V. intr.* Hotsin, hostsin, hountsin, hotsin, houtsin, houhtsin, hohotsin. ‖ Hotsin ᶜeᶜl yaᶜti, *gesticuler en parlant.* Nouᶜeᶜl yaneᶜlᶜti, soga hountsin, ninnidewouddi, *tu fais bien d'accompagner de gestes tes paroles, afin que nous te comprenions.*

Gibecière. Beye ettloun, *sac tressé.* ‖ Nanᶜlchezh édéounelkkezh, *sac de chasseur qu'on porte en sautoir.*

Gibier. *N. c.* Ttaneltte betta oennai, ᶜtinttchyaddé tcho, anᶜltseli tcho, *tout ce dont on vit par la chasse, animaux des forêts et oiseaux.* — Anᶜltseli, *c'est le gibier aquatique, (qu'on tue sur l'eau).*

Gibet. *N. c.* Betta déné dahdloui, *qui sert pour la pendaison des criminels.*

Giboulée. Yazh-ᶜtou-tsélé. Yazh

ʿtou tsélé dellès ikkésin,*voilà qu'il tombe de la giboulée.*

Giboyeux, euse. *Adj.* Ttahè ʿtinttchyanaddé ʿkiyé ; ttahè ʿtinttchyanaddé ʿlan, *là où d'habitude il y a beaucoup d'animaux.* ‖ Anʿltsele ʿkiyé, *là où il y a beaucoup d'oiseaux.*

Gifle. *N. c. Une seule gifle*, déné nanèʿkad ; *plusieurs*, déné hinʿtèʿkad.

Gifler. *Vz.* SOUFFLETER.

Gigantesque. Déné kkéssin agelyan ille. *Montagne gigantesque*, chezh déné kkéssin agelyan ille.

Gigot. *N. c.* Edshenn slini zhèzhè anttouhou ttou hettezh, *cuisse de mouton rôtie.*

Gigoté. *Adj.* ʿLin tehoʿ onttlazhe bèyagè nintti, *cheval aux jambes bien musclées.* ‖ ʿLin tehoʿ betttheunen nadatset, *cheval aux jambes solides.*

Gigoter. *V. intr.* Anʿlanin ttheun tsseɢehlya ille, ɢesya ille, ɢinlya, ɢehlya ille, *ne pas tenir ses jambes tranquilles.* Edla anettintta anedvao, anʿlanin ttheun ɢinlya ille ? *Qu'as-tu donc que tu ne fasses que gigoter ?*

Gilet. *(Petit), n. c.* ʺI doue bebbarè oulle, *courte veste sans manches.* ‖ *De dessus.* ʺI.

Gingembre. *En poudre*, ttloʿ tchennen nadiddé nageldèzhi.

Girofle. *Clous de...* Bekkaozheri hotsaʿle. — Ledé ʿtahè, *qu'on mêle au thé.*

Giron. *N. c.* Déné zouè. Sezouè shinda, *assieds-toi sur mes genoux.*

Girouette. *N. c.* Bègadè niʿltssi ʿogweddi, *au moyen de quoi l'on observe la direction du vent.*

Gisant, gésir. *Être, se trouver*, *vz.* SE TROUVER. ‖ *Être couché (homme vivant).* Tsseʿtin, shiʿtin, shèʿtin, shiʿtez, shouhʿtez, shèʿtez, *ou* hèherzhʿtez. Dénégan niniddelou, iʿlagin koli bedshi dagintte hounlin illou, orelyon dankke sheʿtez oyin, *nous arrivons au camp ; pas une personne debout ; tous sont là gisants, abattus par la faim.* — *(Homme mort).* Tsselʿtin ; *pl.* tsserzhla ; shelʿtin ; *pl.* shella. *Fut.*, walʿte ; *pl.* walla. Dyan déné-zhiyé sheʿlʿtin ikkela ! ʿlin wouʿlʿteʿl, *voici un cadavre, emportez-le.* — *Ibid., (animal vivant).* Sheʿtin ; sheʿlʿtez ; *(mort).* Sheʿlʿtin ; shella.

Gîte. Ehdagè. ʿGa-hdagè, *gîte de lièvre.* Behdagè, *son gîte.* ‖ Ennagè. Edyédé nagè, *lieu où abondent, où se rassemblent les bœufs, les bêtes à corne.*

Gîter. *V. intr.* Ehdagè tssedda, shidda. ʿGa behdagè shedda, *le lièvre est dans son gîte.* Edyédé bennagè sheʿtin, *le bœuf est couché dans son gîte.*

Givre. *Frimas congelé sur les arbres, etc.* Da-sôg. Dage ɢedyazh. ‖ *Être couvert de givre*, déné ʿèɢedyazh. *Je suis couvert de givre*, sègedyazh. ‖ *Avoir le visage couvert de givre*, déné ʿènedyazh. *J'ai le visage couvert de givre*, senedyazh.

Glabre. *Adj. Visage.* Bedagga houllé dénen, *homme imberbe.*

Glace. *N. c.* ʿTenn. ʿTenn tsèlè, *première glace d'automne (glace encore faible).* ʿTenn tsèlèkke de, *ou* ttadshè deʿtenu de, négan naziya walli, *j'irai te voir sur la première glace.* ʿTenn tssi, *glace en aiguilles, dernière glace du printemps. Glace épaisse*, ʿtenn deʿtan. *Glace brisée puis ressoudée*, eʿlè-na-ʿtanelʿtenn. *Trou creusé dans la glace pour avoir de l'eau, toute l'eau contenue dans ce trou se gelant*, ʿtoukke eʿlnideʿtenn. *Glace qui crème, qui se forme à peine*, ʿtaʿka-deʿtin, *ou* ʿta-ʿka-delkkas. *Gla-*

ces se forman ʿ*eau qui sort de terre, glacier* ʿ*zhi. Glace vive, unie, glissan* ʿ *err ;* ʿ*gerr zourè. Glace vide,* ʿ*vée,* ʿ*ten zhouʿl. Belle glace,* ʿ *nezon. Mauvaise glace,* ʿ*tenn* ʿ *ni. La glace part sur une rivi* ʿ *,* ʿ*tenn* ʿ*tèʿtè, part, en se brisant. Elle part sur un lac,* ʿ*tenn edyin* ʿ*terzhla, ou* ʿ*tenn ninahdla. Première glace,* ttadshè deʿʿ *nn.* ʿ*Geʿldzine, glace vive non encore couverte de neige. Dernières glaces,* ʿ*tenn-tssi-kkè (*ʿ*tenn tssi, la glace en aiguilles).* ʿ*Tenn tssi kke de, nin-*ʿ*ka-zhiya walli, sur les dernières glaces, j'irai te chercher. ‖ Il marche sur la glace,* ʿ*tenn kké nageddaʿl.*

Glace. *N. c. Miroir.* Bennouzin e-tssedenelʿʿin tchoʿ, *grand miroir.*

Glacé, ée. *Gelé (animé).* Tssehdli. Hehdli. Bekkéedli. Bellou. Hehdli ikkela ! *Il est gelé.* Bellou sheʿʿan oyin, *on l'a trouvé gelé.* Déné ʿlan bekkéedli, *beaucoup sont morts de froid, gelés. ‖ Inan.*, hoʿtenn. Heʿtenn. Bega-inʿltʿenn. Deʿtenn. Lou. Bellou. Hoʿtenn, *c'est gelé.* Diri orelyon heʿtenn ikkéssin, *tout ceci est gelé.* Berr bega-inʿltʿenn oyin, *la viande est complètement gelée.* Orelyon bellou oyin, *c'est tout gelé*, ou *tout est gelé.*

Glacer. *Devenir glacé, gelé. (Animé).* Tssedlou, shesdli, shindli, hehdli, shidli, shouhdli, dahehidli, *ou* bekkéedli. *Pas.*, tssehdli ; *le reste comme au prés. Fut.*, tssoudlou, wasdlou, woundlou, wadlou, woudlou. Wouhdlou sanan, *prenez garde de vous geler, de périr de froid. ‖ (Inan.) Pas.*, hoʿtenn. Deʿtenn. *Fut.*, waʿtenn. Douʿtenn.

S'il s'agit d'un lac, on dira pour le prés. : ʿta-ʿka-deʿtin, *ou* ʿta-ʿka-delkkas, *la glace commence à crémer, se forme à peine.* ʿTou kke igan douʿtenn ille ahoumeddi, *le lac ne paraît pas devoir prendre de sitôt.*

Glacier. *N. c.* Tthèzhi. *Amas de glaces entre deux montagnes.* chezh tchoʿ ʿgeze tthèzhi tchoʿ.

Glacière. *N. c.* ʿTenn kon-en, *lieu où l'on conserve la glace.*

Glaçon. *N. c.* ʿLour, *morceau de glace. ‖ Glaçons flottants,* ʿtenn bega dageʿté, *ou* ʿtenn naʿʿeʿli. *Chaînes de glaçons amoncelés le long d'une fente de la glace.* ʿlour tsennen ʿterzhʿʿa, *ou* ʿtenn dehettchyel. *‖ Glaçons qui se forment et s'attachent aux raquettes,* ekkedah-lourè, *ou* ekke-dah-louè. *Glaçons concassés et comme plantés dans la glace,* ʿlour yinzè, *ou* ʿlour zouzè, *ou* ʿtenn yadahinʿʿai.

Glaire. *N. c.* Oowos ettchyédè.

Glaise. *N. c.* Hottlès. *De la glaise pétrie, délayée,* hottlès ttoure. *Glaise blanche, sorte de plâtre,* hottlès gayé.

Glaive. *N. c.* Fʿletsselgéli bezé, *couteau de combat.*

Glame. *N. c.* Chassie, na dyéré.

Gland. *Ornement.* Deninttlakkezhe nagelʿʿouʿli, *qui pendent au chapeau ou au bonnet.*

Glande. *N. c.* Fʿkazhè. Déné kkozh ʿkazhè, *les glandes du cou.* ‖ *De la résine.* Dedchenn yé dzégè. ‖ *De l'in*ʿ*stin grêle.* Ennezh ʿkazhè.

Glaner. *V. tr.* Ttloʿ la edyin ʿtehlya ttlangè, ttloʿ la ʿkaholʿʿin, *ou* ʿkaozelʿʿin ; ʿkahosʿʿin, ʿkaodesʿʿin ; ʿkahounʿlʿʿin, ʿkaodinlʿʿin ; ʿkahoʿlʿʿin, ʿkaodelʿʿin. *Fut.*, ʿkahoulʿʿin, ʿkaodoulʿʿin ; ʿkahousʿʿin, ʿkaodousʿʿin. Ttloʿ la ʿkaodewoulʿʿin, *allons glaner.*

Glapir. *V. intr.* Delbaʿ. *Pas.*, degelbaʿ. *Fut.*, doulbaʿ. Nanʿgizhè delbaʿ, tthè, *voilà un renard qui glapit.*

Glas. *N. c.* Ezhiyetssenn delt‹adi. *son de cloche pour un mort.*

Glauque. *Adj.* Dettlès.

Glissant, e. *Adj. v.* Hode‟ker. Hodèzoud. ‟Tenn dèzoud, *ou* ‟tennkke hodezoud, *glace glissante.* Tssi na-ttla-dèzoud, *canot versant (au fond glissant).* ‟Tinlou ‟gerr oyintta, onttlazhè hodè‟ker, *le chemin étant couvert de verglas, est terriblement glissant.*

Glisser. *V. intr. (S'il s'agit d'un canot, filant sur l'eau):* nagedzous. Tssi nagedzous lantte oyin, *on dirait que le canot glisse sur l'eau.* — *(Si c'est quelqu'un,* ou *quelque animal qui nage, et va vite):* nalzis. *Pas.*, nagelzes. Ekou nalzis lan! *Qu'il nage bien!* ‖ *Faire un faux-pas en un lieu glissant.* Sol‟ker, hos‟ker, houn‟l‟ker, ho‟l‟ker, houl‟ker, hou‟l‟ker. *Pas.*, sowel‟ker, hogwes‟ker, hogwin‟l‟ker, howin‟l‟ker, howil‟ker. *Fut.*, soul‟ki, howas‟ki. Howoun‟l‟ki sanan, *prends garde de glisser.* ‖ *Se laisser, se faire glisser en bas.* Odanasedzous, odana‟tesdzous, odana‟tindzous, odana‟‟tedzous, odana‟‟tidzous. *Pas.*, odanasegedzous, odana‟‟tegesdzous. *Fut.*, odanasoudzous, odana‟‟tousdzous. Odana‟‟tindzous. *tu t'amuses donc à te laisser glisser...* ‖ *Arriver en glissant*, *vz.* ARRIVER.

Glissoire. *N. c.* Sous kke, *lieu pour glisser.* Sous kke ho‟lé, *faire une glissoire.* ‖ Oda-na-sedzous, *glissoire sur le versant d'une côte.* ‖ *Petit traîneau servant à glisser*, bezhtchennen bekke oda-na-sedzous.

Globe, globuleux. Dedzo‟l. *Un globe de lampe,* ‟tou tlessé ‟téli bezhou‟le dedzo‟l. *Le globe terrestre,* nihodedzo‟l.

Globule. *N. c.* Dedzo‟l oiaze. ‖ *Globules, pilules pharmaceutiques,* nadiddé dedzo‟l oiaze.

Gloire. *N. c.* Beyahowe‟ti, *les grandes louanges que l'on donne à quelqu'un.* ‖ Binzi netcha tssettin, *le grand nom qu'on lui fait.* ‖ *Gloire accidentelle et extérieure de Dieu:* Niho‟ltsini beyahowe‟ti, *la louange, l'honneur qu'on lui rend.* Aneltte tssin Niho‟ltsini tssenn chenn hodenen‟‟a ahonttè oyin, *de toutes les créatures un chant s'élève constamment vers Dieu.*

Glorieux. *Être fier.* Yédaziyé édéhounelzhenn, *se croire quelque chose de distingué;* yédaresché, yédarinyé, yédariyé, yédaridyé, yédarouché, yédahadiyé. Yè‟è ttassi gan yedaresché edeyeninlzhenn oulle, *c'est sans rime ni raison que tu fais le glorieux.* Edlini hotta yédaresché édéyénousdzhioun? *Pourquoi donc ferais-je le glorieux?* Binyézétta yédaresché édéyénelzhenn ikkela! *Il est glorieux de son fils.*

Glorifier. *Louer, exalter.* Beyahowe‟ti, beyages‟ti, beyagin‟l‟ti, yeyage‟l‟ti, beyagil‟ti, beyagou‟l‟ti. *Pas.*, beyahowin‟ti, *le reste comme le prés. avec* ginlé, *ou* nin. *Fut.*, beyahowou‟ti, beyawous‟ti, beyagwoun‟l‟ti, yeyagou‟l‟ti. Noudziyétta Niho‟ltsini beyawoul‟ti, *de tout notre cœur glorifions Dieu.*

Glorifier (se). *Se vanter.* Édé-gan-san-zenlyé, édé-gan-san-dénesyé, édé-gan-san-déninlyé, édé-ga-san-delyé, édé-ga-san-dénilyé, édé-ga-san-dénouhlyé, édé-ga-san-dedelyé. *Pas.*, édé-ga-san-zegely‟, édé-ga-san-dénesya, édé-ga-san-déninlya *Fut.*, édé-ga-san-zoulye‟l, édé-ga-san-dousye‟l, édé-ga-san-dewounlye‟l, édé-ga-san-doulye‟l. — Yè‟è éde-ga-san-deninlyé oulle si, *tu te glorifies sans rime ni raison.*

Gloriole. *N. c.* Esdinniye ttassi édé-

ounelzhenin, *sans ombre de raison se croire quelque chose.* ‖ Esdinniye yédaresché édéounelzhenin, *sans ombre de raison se croire quelque chose de distingué.*

Gloser. *V. intr.* Nahozas, *expliquer par le menu ;* nahoˢsas, nahouⁿlsas, nahoˢlsas, nahoulzas, nahouⁿlsas, nahohoⁿlsas. *Pas.*, nahohzas, nahozhiⁿlsas. *Fut.*, nahoulzas, nahoussas, nahowounⁿlsas, nahouⁿlsas. Ninnididdi kke adinni ille, nouᵉᵉl nahounⁿlsas ille itta, *faute d'explications, nous ne te comprenons pas.*

Gloseur, euse. *N. c.* Oslinou ounᵉkaneᵉtai dénen, *qui cherche du mal partout.*

Glotte. *N. c.* Ekkas-da-ttlouyè.

Glouglou. *Dedsher.* ‖ *Faire faire glouglou*, dedsher, desdsher, dinⁿlsher, deⁿlsher. Déné°a ᵉkonn ᵉtoué deⁿlsher kwalantte, *pour régaler les gens, il fait, certes, assez glouglouter la bouteille.*

Glousser. *V. int.* Delⁿgain. *Pas.*, degⁿgain. *Fut.*, doulⁿgain. ‖ *Chanter (en parlant du coq).* Nadel″a. *Pas.*, nadeɢel″a. *Fut.*, nadoul″a. — *Ou encore* hèziˡl. *Pas.*, ginziˡl. *Fut.*, waziˡl. Kkaldanen nadeɢel″a ikkéssin kkasba, *le coq a déjà chanté.*

Glouton. *(Gulo luscus). Carcajou.* Nangayé, *le marcheur.* — *On l'appelle encore* tthai tssadé, *plat anguleux ;* thai ttchyèlè, *plat avarié ; (à cause de sa manie de voler et de cacher tout ce qu'il trouve).* ‖ *Être glouton, goinfre, goulu.* Tsseldeˡl hounni ille tsseldeˡl, *ne pas savoir quand on a assez mangé.* Yeldeˡl hounni ille yeldeˡl, *c'est un glouton, il ne sait pas quand il a assez mangé.*

Gluant, e. *Adj.* Dettous. Dedzek. Diri dettous ikkéssin, *voici quelque chose de gluant.*

Glu. *N. c.* Dzè ttousè, *sorte de résine gluante.*

Gobelet. *En fer blanc.* Tsanba ᵉtéli betchennen houllé. ‖ *En fer émaillé.* Tsanbai ᵉtéli zenen-azé betchennen heddin, *ou* houllé. ‖ *En grès.* Dshè thai betchennen houlle, *ou* heddin.

Gobe-mouches. Tta na-ou-ettaˡl hekke tssouz heldeˡl, *qui gobe les mouches en volant.*

Gober. *V. tr.* Ttassi seltla, *avaler avidement,* ᵉtestla, ᵉtinⁿltla, veᵉteˡltla, ᵉtezhiltla, ᵉtouⁿltla, vehèᵉteˡltla. *Pas.*, seˡltla ; *le prés. avec* nin. Nénanⁿlᵉᵉoun yeᵉteˡltla ttantte ousan? *L'a-t-il donc happé à ton insu ?* ‖ *Avaler sans mâcher.* Selki, ᵉtesᵉker, ᵉtinⁿlᵉker, ᵉtelᵉker, ᵉtezhilᵉker, ᵉtouⁿlᵉker. *Pas.*, seˡlker ; *le reste comme au prés.* ‖ *Croire tout ce qu'on entend.* Ba eltthi hodéninⁿlni. Na eˡltthi hodeninⁿlni oyin ahottin, *tu gobes donc tout ?*

Godailler. *V. intr.* Chetsselyé ounyagè ttou eˡleˡl naᵉan-so-weldé, *débauche de table,* naᵉan-o-wildé, naᵉan-o-wouⁿldé, naᵉan-o-weᵉldé. *Pas.*, eˡleˡl naᵉan-so-wildai, naᵉan-ho-zhildé, naᵉan-ho-zhouⁿldé, naᵉan-o-ɢweᵉldé. *Fut.*, eˡleˡl naᵉan-so-ɢwaldé, naᵉan-o-ɢwouldé, naᵉan-o-ɢwouⁿldé, naᵉan-o-ɢwaldé. Chehelyé ounyagè ttou kkazhou eˡleˡl naᵉan-o-ɢweᵉldé illé, *ils ont joliment godaillé ensemble.*

Godiche. *Adj. et n.* Hèhodinyan illé, *niais ;* hodiⁿlchian ille. Hodinⁿlchian ille, *tu es un godiche, un niais.* ‖ Began souddi lanttè oyin, *qui paraît tout drôle, ridicule.* — Négan souddi lanette oyin, *tu parais bien godiche, bien ridicule.* ‖ Egenna hodinyan ille, *ne savoir pas vivre.* Pinna hodinⁿlchian ille, *tu ne sais pas vivre, tu es un godiche.*

Godiller. *V. intr.* Hilzhir, *ou* gel-

zh'l, gesshe'l, gin'lshe'l, gelshe'l, gilzhe'l, gou'lshe'l. *Pas.*, houzhe'l, houzhi'lsher, houzhin'lsher, hou'lsher, houzhilzher. *Fut.*, 'toulzhir, 'tousshir, 'tewoun'lshir. Yogwè nawoun'keou, igan gin'lshe'l, *tu vas aller là-bas, vite godil!*

Godron. *N. c. Godronné, ée.* 'Téli bèban na-h-lou, *vase godronné, moulure ovale sur le bord d'un vase.*

Goëland. *N. c.* 'Tou tcho' beskkayé, *mouette de mer.* ‖ 'Tou tcho' kkallé, *bécasse de mer.*

Goëmon. *N. c.* 'Té ttloge, *herbes aquatiques.* 'Té ttloge betta 'ta'lshihi, *goëmon poussé au rivage par le vent.*

Goguenard, e. Egan-ou-nindlohe dénen, *plaisant, moqueur.*

Goinfre. *N. c.* E-bet-nawal'tinhen, *dont le ventre est un gouffre.* ‖ Ezhege bellè, *large gosier.*

Goinfrer. *V. intr.* Berr hoye gintti laalzhenn, laasshenn, laanelzhenn, laan'lshenn. Berr hove gintti laan'lshenn oyin, *quand il mange, une bouchée n'attend pas l'autre; (pas d'espace entre les bouchées: c'est comme une corde qu'il avale toute droite sans la mâcher, d'où:* gintti).

Goitre. Déné 'èèdin'ltan, *excroissance.* ‖ *Goître au-dessus de l'œil,* na-dyin-e'ltan. ‖ *Goître sur le cou,* déné kkozh 'edin'ltan.

Goitre-ux, euse. *N. c.* Bèèdin'ltan. Nèèdin'ltan ikkéssin, *tu as une goitre.*

Golfe. *N. c.* Ttlazin; *voy.* BAIE.

Gomme. *N. c.* Dzè. *Gomme qui coule le long des arbres,* dzè ttbinlè.

Gommer. *Remplir, couvrir de résine les coutures d'une pirogue, d'un canot.* Tssi hedzè, hesdzè, indzè, yedzè, hidzè, houhdzè. *Pas.*, hedzek, shidzek, shindzek, yedzek, shidzek. *Fut.*, wadzè, wasdzè. Sa tssi indzè, *gomme-moi mon canot.* ‖ *Regommer.* Nahodzè, nasdzè, naindzè, nayedzè, naidzè. *Pas.*, nadzek, nazhidzek. *Fut.*, nagwadzè, nagwusdze. Tssi nazhindzek oula? *As-t regommé le canot?*

Gommeux, euse. *Adj.* Bekke dzè 'lan. ‖ *Arbre gommeux.* Dzè dedchennen, *arbre à gomme.*

Gond. *N. c.* Bettazin yéodladi'tanen dazhè'tan, *sur lequel est fixée, et tourne la porte.*

Gonflé, ée. *Inan.*, hilyoul. 'Tenn 'te'lyoul, *la glace est soulevée, comme si elle était gonflée.* Sinnen hilyoul, *mon visage est gonflé.* ‖ *Être gonflé, (animé).* Tssilyoul, hesyoul, hintyoul, helyoul, hegilyoul, hou'lyoul. Etssinnazhè hesyoul laastya, *je commence à me sentir gonflé.*

Gorge. *N. c. Extérieur de la gorge,* déné kkassé. Se kkassé, *ma gorge.* ‖ *Intérieur, gosier,* déné zhégé. Sezhégé, *ma gorge, ou mon gosier.* ‖ *Creux de la gorge,* ettayé-gwozè-'gézé, *(fourche de la clavicule).* ‖ *Avoir la gorge desséchée, voy.* AVOIR. ‖ *Gorge de montagnes,* chezh 'gézé ho'terzh"a.

Gorgée. *N. c.* Ula se'lnéhé.

Gorger. *V. tr.* Voy. *gaver,* EMPIFFRER.

Gorger (se). Voy. *s'*EMPIFFRER, *se* GAVER.

Gosier. Ezhégé. Sezhégé, *mon gosier.* ‖ Sèzhè yagè, *dans l'intérieur de mon gosier.* ‖ Voy. GOURMANDISE.

Gouailler. Déné-souddi-'kaya'ti. 'Kayaes'ti, 'kayain'lti, 'kaya'lti. *Pas.*, 'kayaounin'ti, kayaouni'lti nin. *Fut.*, 'kayaou'ti, 'kayaous'ti. 'Kayawoun'lti. Eddin! de"anzé dene-soudli 'kayain'lti ttanttè si, *en vérité, tu gouailles trop.*

Gouailleur, euse. *N. c.* Egan-sou-

ninni dénen. Souddi ga hounyan dénen. Ttchya-del-deddi dénen.

Goudron. *N. c.* Tsai tchoᶜ dzéçè, *résine ou gomme pour gommer ou goudronner les barges.*

Goudronner. *V. tr.* Hedzè, hesdzè ; *vz.* GOMMER.

Gouffre. *Cavité souterraine.* Nihoyé ogin″a, *trou profond dans la terre.* Nihoye hodeçelçezh, *gouffre béant.* ‖ *Gouffre d'un marais tremblant*, binhèn ; *ou encore* nih-oga-onin″a. Nih-oga-onin″a wounya sanan, *ne va pas dans le gouffre.* ‖ *Sur un lac ou une rivière.* ᶜTéninlin, *l'eau se précipite en bas, vers le fond.* ᶜTou eltssenn naᶜldezh, *ou* eltssenn nagel″oᶜl, *tourbillon d'eau.* ‖ *Chute, cataracte.* ᶜAnagedlin itta hogwoz hehdyet lantte oyon, ᶜténinlin oyin, *l'eau tombant en cataracte, paraît toute écume et se précipite au fond du gouffre.* ‖ *Caché sous l'eau, et sur lequel elle tourbillonne.* ᶜtou ennihi. ᶜTou ennihi ttanttè, *c'est qu'il y a là un gouffre ; ou encore* ogwè tchoᶜ, *grand remous.*

Gouge. *N. c.* Dedchenn yagè ogoᶜl bèyagè hoᶜterzhloui, *ciseau de menuisier, concave, creusé en forme d'arc.*

Goujat. *N. c.* Enouᶜlè dénen, *homme de rien, sale, peu soigneux.* ‖ Êdétoudidla illé dénen, *homme négligé, sale, peu soigneux.* ‖ ᶜTta eltthi hodénedzhenn ekkorelyan illé dénen, *qui ne connaît pas les convenances.*

Goulet. *N. c.* Ttlazin hounᶜka oiaze, *entrée étroite d'une baie, d'une rade.*

Goulot. *N. c.* *Col d'une bouteille,* ᶜtou ᶜtéli dayé.

Goulu. *Vz.* GOINFRE.

Goupille. *N. c.* Hotsaᶜl iazé. *Goupille plate,* hotsaᶜl ᶜkale iaze.

Goupillon. *N. c.* Betta ᶜta ᶜtedziᶜli. ‖ *Asperger, en donnant un coup de goupillon,* denekkézin, *ou* ttassi kkézin ᶜta ᶜtedziᶜl ; *vz.* ASPERGER. ‖ *Donner plusieurs coups de goupillon,* déné kkézin, *ou* ttassi kkézin ᶜta dedziᶜl, ᶜta dessiᶜl, ᶜta dinziᶜl, ᶜta deziᶜl, ᶜta didziᶜl. *Pas.,* ᶜta dedzel, ᶜta dizel. *Fut.,* ᶜta doudziᶜl, ᶜta doussiᶜl.

Gourd, e. *Être...* Tsselkkaz, shesskkaz, shinlkkaz, helkkaz, shilkkaz. *Pas.,* tsseçelkkaz, çeskkaz, çinlkkaz, çelkkaz, çilkkaz. *Fut.,* tssoulkkaz, waskkaz, wounlkkaz, walkkaz.

Gourmand, e. *Être, aimer la bonne chère.* Hounzon naedshaᶜ yin ᶜkaouninzhenin, *ou* ᶜkayénio terzhᶜai. Hounzon naindshaᶜ yin kayéninzhenn ahottin, *tu es donc bien gourmand ?* Hounzon naedshaᶜ oyin ᶜkayenizhi″a ille si, *je ne suis pas un amateur de bonne chère.* ‖ *Aimer à goinfrer, à se gaver,* *vz.* GOINFRER, *se* GAVER.

Gourmander. *Blâmer, réprimander.* Déné ᶜaholᶜté, basᶜte, banelᶜte, yalᶜte, bailᶜte, bnouᶜlᶜte ; vahehelᶜte. *Habit.,* bazhesᶜte, bazenelᶜte, yalᶜte, bazhilᶜte, bazhouᶜlᶜte. *Coutumier. Pas.,* bahouelᶜte, bagesᶜte, bagin'lᶜte, yagelᶜte, bailᶜte, bagouᶜlᶜte. Kkazhou bagesᶜte ille, *je ne l'ai pas peu gourmandé.* ‖ Déné ᶜeyaoweᶜti, beyasᶜti. *Pas.,* beyaoweᶜti, beyagesᶜti, beyagin'lᶜti, yeyagelᶜti. *Fut.,* beyahowouᶜti, beyagwasᶜti. Outtlazhè beyawounlᶜti sanan, *ne le gourmande pas trop.*

Gourmandise. *N. c.* Tsselkkyé. Déné zhéçé nintti, *gosier toujours tendu pour la nourriture.* Shè ttchyédi, *gosier rapide, où tout passe rapidement.*

Gourmet. *N. c.* Hounzon naedshaᶜ yin ᶜkayeninzhenin dénen, *qui aime la bonne chère.*

Gousse. *N. c.* **Djie zhezh,** *enveloppe des fruits.*

Gousset. *N. c.* *Creux de l'aisselle,* déninkkézin. ‖ *Petite poche de gilet,* "i doué a"ka"l iazé.

Goût. *Sens du goût,* edli. ‖ *A bon goût, bonne saveur,* hounzon "lenni, *ou bien aussi* "lèkann. ‖ *A bon goût, bonne odeur,* hounzon "letsenn. ‖ *A mauvais goût, pour la saveur,* hounzon "lenni ille, *ou* "lekann ille ; *pour l'odeur,* hounzon "letsenn ille. ‖ *Avoir tel ou tel goût,* houlni. **Neddanen tta** houlni ekkoresyan "tazan ille, *je ne sais même pas quel goût ont tes vivres ; tu ne m'en as pas fait goûter.* ‖ *De différents goûts,* e"lkkéttchya houlni. — *Avoir différents goûts, des goûts différents, vz.* avoir.

Goûter. *V. tr.* Hounedli, hounesli, hounidli, younelli, hounidli, hounouhdli. *Pas.,* hounegedli, hounegilli, houneginli, youneginli. *Fut.,* benanzoudli, benandousdli. benandewoundli, venandoudli. ‖ Benanzedli, benandesdli, benandindli, yenandedli. *Pas.,* bénanzégedli, benandégesdli. *Fut.,* benanzoudli, benandousdli. Diri benandéwoundli da, *goûte donc ceci.* ‖ *Donner à goûter, à manger.* **Neddanen** benandesdli "tazan asewounle ille ahottin ? *Tu ne me donnes pas seulement à goûter ?*

Goutte. *N. c.* Tla dildshiy, *une goutte qu'on fait tomber.* — *Il fait tomber cela goutte à goutte,* vede ldshet. ‖ Tla didshiy, *une goutte tombant d'elle-même.* *Ça tombe goutte à goutte,* dedshet.

Gouttière. *N. c.* Betta yéhokké "tou dittl e.

Gouvernail. *N. c.* Tssi ttla ye"ka"lè.

Gouvernants. *N. pl.* Tta nih hogankkaholdé nèzhè, *les maîtres de la terre.*

Gouverner. *V. tr.* *Administrer.* Ttassi nehnenkke sèhodinzhenn ; sèhodi"lshenn, *ou* sèèdi"lshenn ; sèhodin"lshenn, *ou* sèèdin"lshenn. *Pas.,* sèhodeginzhin ; sèhodegi"lshin, sèèdegi"lshin ; sèhodégin"lshin, sèèdegin lshin. *Fut.,* sèhodouzhin ; sèhodousshin, sehodewoun"lshin. Bennehnen sèèdin"lshenn ba hodennai houlle ovin, *rien ne l'embarrasse dans le gouvernement de son pays.* ‖ *Une barque.* Tssi ekkehonni. Sa tssi ekkenehni, *gouverne cette barque à ma place.*

Gouverner (se). *Bien gouverner soi-même.* O'tiye edekkeholdi, édékkesni, édékkénelni, édékkelni, édékkéilni, édékkéou"lni. *Pas.,* édékkéogeddi, édékkégesni, édékkéginlni. *Fut.,* édékkésoulni, édékkéwasni. O'tiye kolou edekkéwounlni, *conduis-toi bien.*

Grâce. *N. c.* Na"ku. Hounzoin. Niho"ltsini bena kae, *ou* behounzonen, *les grâces divines.* ‖ Yetta Niho"ltsini déné na"kayenizhe"l"a, *ce par quoi Dieu aide, réconforte.* ‖ **Grâce à.** Tta. Ttazin. Diri ttazin gesna walli, *grâce à ceci je pourrai vivre.* Settazin itta in"è kkazhè nogwin, *grâce à moi cet homme n'est pas trop mal.* ‖ **Grâce à Dieu.** Niho"ltsini setssenni itta, *(s'il s'agit du présent).* Setsseginni itta, *(s'il s'agit du passé).* Setssenni de, *(s'il s'agit de l'avenir).*

Gracier. *V. tr.* Bega-na-o-nelyé, *pardonner, faire remise d'une peine ;* bega-na-o-neslé, bega-na-o-ninlé, yéga-na-o-ninlé, bega-na-o-nilyé, bega-na-o-nou"lé. *Pas.,* bega-na-o-nelya, bega-na-o-nilla. *Fut.,* bega-na-o-noulye l, bega-na-o-nousle"l. Nega-na-o-neslé, koutta ; dyan o-tssin ekwanawoundé sanan, *je te gracie, mais ne recommence plus.* ‖ Déné "enadeddi, *relâcher un pri-*

sonnier, benadesdi, benadindi, yenadeddi. *Pas.*, benadeddiǫ, benadeǫesdiǫ, benadeǫindiǫ. *Fut.*, benadouddi, benadousdi. Senadewoundi yan, *gracie-moi donc.*

Gracieux, euse. Dene ǫinlae. Tssékwi ǫinlae, *femme gracieuse.* Bèèǫinlae koutta konttè, *il est passablement gracieux.*

Gradin. Eᶜlkkeddaǫè dazeltthi. *Bancs disposés en étages.* Eᶜlkkeddaǫè ehdaǫè houᶜan, *faites des gradins, disposez les bancs en étages.*

Graduellement. *Adv. En montant*, eᶜlkkeddaǫè. — *En descendant*, eᶜlkkéyaǫè. ‖ *Qui va par degrés, en augmentant*, kke″anen. — *En diminuant*, kke″ounzin. *Son mal augmente graduellement:* kke″anen ǫezheᶜl, *ou* kke″anen behoᶜlsheᶜl. *Il prend graduellement des forces*, kke″anen naǫedzheᶜl. *Ses forces diminuent graduellement*, kke″ounzin ǫezheᶜl.

Graillon. Tlès lèrè ᶜletsenn, *odeur de graisse brûlée.* ‖ Tlès lèrè ᶜlenni, *goût de graisse brûlée.* ‖ Beǫa cheselyéhé, *restes d'un repas.*

Graillonner. *V. intr.* Etssinnazhè tlès lèrè ᶜletsenn, *qui prend une odeur de graisse brûlée.* ‖ Etssinnazhè tlès lèrè ᶜlenni, *qui prend un goût de graisse brûlée.*

Grain. *De sable*, shai. *Un grain de sable*, iᶜlaǫe shai. ‖ *De sucre*, souga zhayé. Iᶜlaǫe bezhayé, *un grain.*

Graine. *N. c. Baie, fruit.* Djie. ‖ *De castor, de marais*, nandlarè. — *Catherinette*, tssaihlè nandlarè. — *Petit fruit rond; rouge et plein d'eau*, ᶜtou neᶜlèzi. ‖ *De corbeaux. (Empetrum nigrum)*, tsan-nanᶜlttezh. ‖ *De pie. (Arbuts alpina)*, djize-naǫè. ‖ *De perdrix*, djie denelkkonn iaze. ‖ *D'orignal. (Viburnum edule)*, denniy djié. ‖ *D'ours. (Airelle coussinette)*, kkaikkwoze-djie. — *Autre fruit, mais noir*, sass-djié, *graine d'ours.* ‖ *Bluets, airelles bleues*, tsanᶜltchoᶜ. ‖ *Bluets de marais*, oᶜtel tsanᶜltchoǫè.

Graisse. *Non fondue*, ekka; *fondue:* tlès. ‖ Etssins-tlès, *pemmican, m. à m. viande pilée et graisse mêlées ensemble.* — *Il fait du pemmican*, etssins tles heᶜltsi. ‖ Tlès lou, *graisse dure.* ‖ Tlès ǫinen, *graisse molle.* ‖ Eyaǫè tlès, *graisse de moelle.* ‖ *Graisse attachée à la peau du castor, de l'ours, etc.* Ellett. Bellett, *sa couche de graisse.* ‖ *Graisse adhérente aux intestins*, ennezh. Ennezh ban nasttazh, *je sépare la graisse des intestins avec un couteau.* Ennezh ban nasttchyiᶜl, *je sépare la graisse des intestins avec les mains, en déchirant.*

Graisser. *V. tr.* Heltlaᶜ, hestlaᶜ, neltlaᶜ, yeltlaᶜ, [illegible]ltlaᶜ. *Pas.*, ǫeltlaᶜ, ǫiᶜltlaᶜ. *Fut.*, waltlaᶜ, wastlaᶜ. Sa bezh tchennen neltlaᶜ, *graisse-moi ma voiture.*

Graisser (se). *Les cheveux.* Dshi tsseltlaᶜ, dshi-s-tlaᶜ, dshi-nel-tlaᶜ, dshi-l-tlaᶜ, dshi-il-tlaᶜ, dshi-oul-tlaᶜ. *Pas.*, dshi-tsseǫeltlaᶜ, dshiǫiᶜl-tlaᶜ. *Fut.*, dshi-tssoultlaᶜ, dshiwas-tlaᶜ. Dshi-woul-tlaᶜ, *graissons-nous les cheveux.*

Graisser (se). *Le visage.* Édé-zeltlaᶜ, édé-nestlaᶜ, édé-ninᶜltlaᶜ. *Pas.*, édézéǫeltlaᶜ, édé-neǫestlaᶜ. *Fut.*, édézoultlaᶜ, ede-noustlaᶜ. Yeè edeninᶜltlaᶜ houlle, *c'est bien inutilement que tu te graisses le visage.* ‖ *Les yeux.* Dénennaǫè heltlaᶜ, hestlaᶜ, neltlaᶜ. *Pas.*, ǫeltlaᶜ, ǫiᶜltlaᶜ. *Fut.*, houltlaᶜ, houstlaᶜ. Nennaǫè beǫainda ille; howounᶜltlaᶜ sanan, *laisse donc tes yeux tranquilles; ne les graisse pas.*

Graisseux, euse. *Adj. Tout sale de graisse*, ᶜleǫǫinn yaǫè tsse[illegible]tin. ᶜLeǫǫinn yaǫe édéhinᶜltin ahottin,

te voilà donc tout graisseux. ʿLeɋinn yaɋè edehelʿtin lanttè oyin, *il s'est comme plongé dans la graisse.* ‖ *Gras, couvert de graisse,* ʿletlès. Hintlès. Diri berr ʿletlès ikkela! *Voilà, certes, de la viande bien grasse.*

Graminée. *N. c. (Prêle).* Ttloᶜ eʿlʿan-na-tché-delya-azé, *herbes entrecoupées de nœuds.*

Grammaire. *N. c.* Hoɋadè ttassi dénéyaʿtiyé ekkodenedyai dittlissé, *livre pour étudier une langue.*

Grand, e. *Adj.* Tchoᶜ. Tcha. Ttassi netcha, *quelque chose de grand.* ʿLoue tchoᶜ, *gros poisson, truite.* Yé hotchoɋè, *grande maison.* ‖ *Quelque chose de haut,* beᶜga dèhèzha. ‖ *Une grande, haute montagne,* chezh beᶜga dèhèzha. ‖ *Grand dans tous les sens, haut et large.* Dyourè. *(Se dit souvent des enfants qui sont grands pour leur âge, mais peut rester leur nom, même quand ils sont devenus hommes faits).* Baptiste dyourè, *le grand Baptiste.* ‖ *Homme d'une taille élevée,* dénè netcha. — *S'il est fluet,* dénè darè, *ou* dénè ttchyouzhè. ‖ *Être grand, e.* Tssintcha, nestcha, nintcha, netcha, nitcha, nouhtcha. — Nouhtcha tchoᶜ ille kkonttè, *vous n'êtes, certes, pas bien grands.* ‖ *Grand homme. N. c.* Binzi netchae dénen, *qui a un grand nom.* — Béoɋweddi dénen, *homme considéré.*

Grandement. *Adv.* Onttlahè. Onttlazhè kkèzhè naozhinʿlsher konttè, *tu as eu grandement tort de faire ce que tu as fait.*

Grandiose. *Adj.* Ttassi aᶜehou, yemiodiyaho bèènattin, *imposant par ses belles proportions.* ‖ *Vue grandiose,* nih hèènattin.

Grandir. *(En parlant de l'homme).* Zeyeʿl, neschié, *ou* neɋescheʿl ; ninyé, neɋinyeʿl ; neyé, neyeʿl ; nidyé, neɋidyeʿl ; nouchié, neɋouhcheʿl ; daneyé, daneyeʿl. *Pas.*, zerzhyan, niyan, ninyan, nerzhyan, nezhidyan, nouchian, daninyan. *Fut.*, zouyè, nouschié, newounyè, nouyè, newoudyè, newouchiè. *Il grandit lentement,* neyé ille, *il ne grandit pas ; ou encore* shoun neyé oyin, *il ne grandit guère ; ou encore :* tsseshinyé neyé oyin, *il grandit bien doucement. Il grandit avec le temps,* tsseshinyé neyeʿl. *Il a fini de grandir,* nerzhyan koutta. ‖ *(En parlant d'un animal).* Neyé, *ou* neyeʿl. *Pas.*, nerzhyan. *Fut.*, nouyè. ‖ *(En parlant d'un arbre, d'une plante).* Neʿlchié. *Pas.*, neʿlchian. *Fut.*, nouʿlchié.

Grandir (se). *En se haussant sur la pointe des pieds.* Da-ʿke-tsseltssaʿl, da-ke-ɋestssaʿl, da-ʿke-ɋinʿltssaʿl, da-ʿke-ɋeltssaʿl, da-ʿke-ɋiltssaʿl, da-ʿke-ɋouʿltssaʿl, da-ʿke-hèɋeltssaʿl. Da-ʿké-ɋestssaʿl kolou, be-"oun-nes"an oyin, *j'ai beau me hausser sur la pointe des pieds, je ne puis y atteindre.* ‖ *Se faire grandir, vz.* FAIRE.

Grand'mère. *N. c.* Dénè tsounen. Setsounen, *ma grand'mère.*

Grand'messe. Lamess nèzhè.

Grand-oncle. *N. c.* Dene tsiye, *grand-père.* Setsiyé, *mon grand oncle, ou mon grand-père.*

Grand-père. *N. c.* Dénè tsiyé. Setsiyé, *mon grand-père.*

Grand'tante. *N. c.* Dénintsounen, *grand'mère.* Setsounen, *ma grand'tante, ou ma grand'mère.*

Grange. *N. c.* Ttloᶜ la kon-en, *bâtiment où l'on serre l'orge, le blé.* ‖ Ttloᶜ la delɋeli kon-en, *bâtiment où l'on bat l'orge, le blé.*

Granivores. *N. pl.* Ttassi dettani iaze danlin tcho, ttassi iaze danlin tcho ttloᶜ la eʿteldeʿli, *petits oi-*

seaux et autres petits animaux qui dévorent les grains.

Granuler. Nalzhai, nasshai, nane^{c}lshai, naye^{c}lshai, nailzhai. *Pas.*, nagelzhai, nagi^{c}lshai. *Fut.*, nagwalzhai, nagwasshai, nagwoun^{c}lshai. Souga nagelzhai, *sucre qu'on a granulé, sucre granulé.* T'tassi tsantsanen nagelzhai, *métal granulé.*

Grappe. *N. c.* Intth^{a}l. Djié intth^{a}l, *grappe de fruits.*

Grappiller. Djié hounedyan ttlangè inzaze ^{c}kaozel$''$in, *cueillir les grappes, les fruits restés après la vendange.* Inzaze ^{c}kaodewoul$''$in, *allons grapiller.* ‖ *Faire argent de tout.* T'tassi tsin iaze tta koli tsamba ^{c}kasodel$''$in, *s'appliquer à tirer de l'argent même de choses de rien.* Etsin iaze tta koli tsamba ^{c}kaodinl$''$in ikkéla ! *Te voilà donc en train de vouloir faire argent de tout !* ‖ *Vz.* GLANER.

Grappin. *N. c.* Sa^{c}l nattlenn, *petite ancre à plusieurs crochets.* ‖ Betta ^{c}tou ^{c}alzéhé, *dont on se sert pour retirer de l'eau les choses qui y tombent.*

Gras, grasse. *Adj.* ^{c}Lekka ; *pl.* da ^{c}lekka. ^{c}Lin tcho^{c} ^{c}lekka, *cheval gras.* ^{c}Tin ttchyanaddé da-^{c}lekka, *animaux gras.* ‖ *Enduit de graisse.* Tlès bekke be^{c}telni, *on l'a enduit de graisse.* ‖ *Couvert de graisse, v. g. un canard,* ou *un morceau de viande grasse qu'on vient de cuire,* hintlès. Hintlès ikkela ! *Que c'est gras !* ‖ *Être gras, (en parlant de l'homme).* T'sselkka, ^{c}leskka, ^{c}linkka, ^{c}lekka, ^{c}likka, ^{c}louhkka, ^{c}lehekka, da^{c}lekka. *Pas., le prés. avec* nin, *ou* ginlé. *Fut.*, tssoulkka, waskka, wounlkka, walkka, woulkka. ^{c}Lekka ille, *il n'est pas gras.*

Gras. *N. c. Partie grasse d'un morceau de viande,* ekka. — *Le gras des rognons,* énanhkka. *Le gras qui enveloppe les intestins,* ennezh. — *Gras du bras, de l'épaule au coude,* dén-indshinyagè. Sindshinyagè, *le gras de mon bras.*

Grasseyer. *V. intr.* Déné-dshou houdsha^{c} layaowe^{c}ti ; sedshou housdsha^{c} layages^{c}ti. Nedshou houndsha^{c} layagin^{c}ti, a^{c}ouennilè adinni ousan, *ou* anettin ousan ? *Est-ce exprès que tu grasseyes ainsi ?*

Gratifier. *V. tr.* Déninniye ahwasne houninzhenin, ttassi déné gaounendi, *faire un don dans le but de faire plaisir.* Binniye ahwasne yénesshenn itta, diri begaounouni^{c}l, *je vais lui donner ceci comme gratification, (ou récompense).*

Gratis, gratuitement. *Adv.* Esdiniyé. Bennai houllé. Niho^{c}ltsini bennai houllé kolou, dzin edaonelttou noun^{a}kayenizhe^{c}l$''$ao, nouhounni tthi déné ékwawou^{c}lshin, *Dieu vous comble chaque jour de bienfaits gratuits, faites la même chose aux autres.*

Gratter. *Une peau, enlever la chair collée à la peau.* Ezezh heldshi, hesdshi, hin^{c}ldshi, ye^{c}ldshi, hildshi, hou^{c}ldshi. *Pas.*, hènayoueldshi, nayoui^{c}ldshi, nayouin^{c}ldshi, yenayoue^{c}ldshi. *Fut.*, nayouwaldshi, nayouwasdshi, nayouwoun^{c}ldshi. — *Ibid., en enlever le poil, la mettre en parchemin.* Hegou^{c}l, hes^{c}ou^{c}l, ingou^{c}l, yegou^{c}l, higou^{c}l, hou^{c}ou^{c}l. *Pas.*, gegou^{c}l, gigou^{c}l, gingou^{c}l, yegingou^{c}l, gigou^{c}l. *Fut.*, wagou^{c}l, was^{c}ou^{c}l, wounigou^{c}l, wougou^{c}l. Ezhezh gingou^{c}l oula ? *As-tu mis la peau en parchemin ?* — *Ibid.* Hedzho^{c}, *ou* bekkadzho^{c}, *gratter pour la dernière fois, pour donner du fini à la peau ;* hedzho^{c}, hessho^{c}, nezho^{c}, hezho^{c}, *ou* vezho^{c}, hidzho^{c}, housho^{c}, hèyezho^{c}. *Pas.*, gedzho^{c}, gizho^{c}, ginzho^{c}, yeginzho, *ou* yekke^{c}tezhou. *Fut.*, wadzho^{c}, wassho^{c}, wounzho^{c}, wewazho^{c}.

woudzhoᶜ. — *Ibid.* Bekkadzhoᶜ, bekkasshoᶜ, bekkainzhoᶜ, yekkaezhoᶜ, bekkaidzhoᶜ, bekkaousshoᶜ. *Pas.*, bekkahdzhoᶜ, bekkazhizhoᶜ. *Fut.*, bekkaoudzhoᶜ, bekkaoussshoᶜ, bekkawounzhoᶜ. ‖ *Râcler un arbre pour en avoir la sève.* Dedchenn dattchyouᶜl, *arracher, déchirer l'écorce ;* dasttchyouᶜl, danelttchyouᶜl, dayelttchyouᶜl. *Pas.*, dagᵊinttchyell, dagiᶜlttchyell. *Fut.*, dagwattchyouᶜl, dagwasttchyouᶜl. Eyi dedchenn begainda ille, dagwounᶜlttchyouᶜl sanan, *laisse cet arbre tranquille, ne le gratte pas, n'en enlève pas l'écorce.* ‖ *Vz.* CORROYER.

Gratter (se). *V. réfl.* Etssedetsser, *ou* ezetsser, edestsser, edintsser, edetsser, editsser, edouhtsser. *Pas.*, ezegetsser, edegestsser. *Fut.*, ezoutsser, edoustsser. Ne kke yᵊ ᶜlan itta ousan, edintsser oyin ? *As-tu donc tant de poux, que tu ne cesses de te gratter ?* ‖ *Mutuel., animaux.* Eᶜletsser. *Pas.*, eᶜlegintsser. *Fut.*, eᶜl atsser. Kou nogwin ᶜlin tchoᶜ ᶜké tssesshinyé eᶜletsser ille ikkela ! *Voilà deux chevaux qui se grattent fort !*

Grattoir. *N. c. Pour préparer les peaux. En fer.* Ingwoᶜl ; *en os,* nendshaᶜl ; *en silex.* eᶜle-ᶜtaneᶜkaᶜli.

Grave. *Être...* Dloᶜ hounzhenn ille, *n'être pas rieur, folâtre ;* dloᶜ houshenn ille, dloᶜ hounᶜlshenn ille, dloᶜ hounᶜlshenn ille, dloᶜ houlzhen ille. Dloᶜ hounᶜlshenn ille ahottin, *tu as donc l'air bien grave, n'as pas envie de rire ?*

Grave. *Adj. Son grave,* dazhelzhiᶜl. Flagè tsantsanen deltsadi dazhelzhiᶜl ikkéla ! *Voilà une cloche qui a un son bien grave !*

Gravelle. *N. c.* Déné-lès-zhezh yage ttassi nahᶜtenn, nazhaye lantte hèhèᶜli, *quelque chose qui s'est formé et a durci dans la vessie sous forme de graviers.*

Graveleux, euse. Bellès-zhezh yagè nazhaye lantté nininzhet, *qui a comme des graviers dans la vessie.*

Gravier. *N. c.* Nazhayé. Nazhayé hountchella, *pointe de gravier.*

Gravir. *V. tr.* Oᶜkayeᶜteddi, oᶜkaᶜtessai, oᶜkaᶜtingai, oᶜkaᶜtegoai, oᶜkaᶜtittas, oᶜkaᶜtiddeᶜl, *se mettre en mouvement pour gravir.* ‖ *En marche.* Oᶜkayeddiᶜl, oᶜkazhessai, oᶜkazhingai, oᶜkaᶜai, oᶜkagittas, oᶜkagiddeᶜl. *Pas.*, oᶜkayehdio, oᶜkazhiya, oᶜkazhinya, oᶜkazheya, oᶜkazhittas, oᶜkazhiddel. *Fut.*, oᶜkayouddi, *ou* oᶜkayeᶜtouddi, oᶜkaᶜtoussa, oᶜkawassa. ᶜhezh ᶜkawouttas, *gravissons la montagne.*

Graviter. *V. intr. La terre gravite autour du soleil,* sa banen etssenn na-nih-hoᶜteltthi.

Gravure. *N. c.* Ttassi ᶜla eᶜlkkettchya hottin dittlisse. Bekke edittlissé dedchenn, *gravure sur bois.*

Gré. *N. c. Au gré.* Déné kka. Déninni kka. Sinni kka nahoᶜlshet, *il a agi à mon gré.* Edinni kka, *de soi-même, de son propre gré.* ‖ *Contre son.* Déné kkéttchya. Déninni kkéttchya. Edinni kkettchya, *contre son propre gré, malgré soi.* Eᶜlinni kkettchya, *à l'encontre les uns des autres, contre le gré les uns des autres.*

Gréement. *N. c.* Tssi ttlouᶜl, *cordages d'un navire.* ‖ Tssi youè, *tous les agrès d'un navire.*

Gréer. *V. tr.* Tssi ttlouᶜl tcho, tssi youetcho kkeneltte déyelyé, déyeslé, déyenellé, déyeyellé. *Pas.*, déyégelya, déyégilla. *Fut.*, déyéwalyeᶜl, déyéwasleᶜl. — Tssi ttlouᶜl tcho, tssi youetcho kkeneltté deyénellé, *garnis le navire de tous ses cordages et autres agrès.*

Greffe. *N. c.* Dedchenn eᶜlyedshi. Dedchenn dshou iᶜlagè dedchenn

yedshi, *le fait de planter une branche d'arbre sur un autre arbre.*

Greffer. *V. tr.* Dedchenn dshou i'lagè dedchenn yedshi ; beye yesdshi, *ou* beyesdshi, beyéindshi, yéyedshi. *Pas.*,beyé yedshik, beyé yégidshik. *Fut.*,beyé youdshi, beyé yousdshi, beyé yéwoundshi, yeyé youdshi.

Grêle. *Être fluet, chétif.* Zettour, zetleg ; desttour, destleg ; dinttour, dintleg ; dettour, detleg. ‖ Déné ttouré, *ou* déné tlegé, *homme grêle.* Edlini nettaodou"ao ? dinttour oyin, *à quoi peux-tu être bon ? Tu es tout grêle, tout chétif.*

Grêle, grêlon, grésil. Yazh lou, *neige en glaçons.*

Grêlé, ée. *Adj. Ravagé par la grêle,* yazh loutta ttassi nada'lchiel. ‖ *Marqué de la petite vérole,* déninnen dèzhenn oyin, *avoir le visage marqué, tacheté.*

Grêler. *V. intr.* Yazh lou nattlir, *il tombe de la grêle.Pas.*, naginttlir. *Fut.*, nagwattlir. Nou'enihon'elchiéhé yazh lou nadaye'lchiel walli ikkela ! *La grêle va ravager nos récoltes.*

Grelot. *N. c.* Beya etthage tsogè. 'Lin binniyé kontté, beya ett.age 'lan yekke dazhella itta, *les chiens ne sont pas peu fiers de porter tant de grelots.*

Grelotter. *V. intr. Trembler de froid.* Zelger, desger, dinlger, delger, dilger, dou'lger, dadelger. Dinlger edya ahottin, *te voilà grelottant !* 'Tta desger walli ttontte, sekkede'tann illé itta, *rien d'étonnant que je grelotte, légèrement habillé comme je le suis.*

Grenaille. *N. c.* Tsantsanen zhayé, *menus grains de métal.*

Grenier. *A blé, n. c.* Ttlo' la konen ; *à foin.* 'Ttlo' kon-en. ‖ *Galetas.* E'lkkeddagè yé horzh"an ; *ou encore* tta e'lkkeddagetssenn yéhollayé.

Grenouille. *N. c.* Tssaihlè. *Celle qui fait de longs sauts,* tssaihlè ya-'kai.

Grève. *N. c. D'un lac.* 'Tan bangè ; 'tou olbèzhè. ‖ *D'une rivière.* Dè 'tou olbèzhè.

Grever. *V. tr.* Oundazh déné kkéouniddi laadénel"in, *imposer à quelqu'un comme un pesant fardeau.* Oundazh noukkéouninni laanou'inla konttè, *tu nous as joliment grevés.*

Gribouiller. *V. intr.* Hounzon dettlis ille ; o'tiye dettlis illé, *écrire mal.* Setssenn edeginttlis, o'tiye édéginttlis ille ikkéitta, shoun bekkayas'ti oyin, *la lettre que tu m'as écrite, tu l'as tellement gribouillée, que je ne puis la déchiffrer.*

Gribouillage. *N. c.* Déné yékkayawa'l'ti ille, édittlis dyéré itta, *mauvaise écriture indéchiffrable.*

Grief. *N. c.* Déné tta hounelyan illé déné 'èhodenltthet,*dommage, préjudice que l'on souffre de la part de quelqu'un.* Netssenn yé-nintsin-gestya, *j'ai un grief contre toi ; j'ai dans le cœur quelque chose contre toi.* Netssenn douye ayenesshenn, *j'ai un gros grief contre toi.* E'ltthi anaougweddi ille itta, tta déné tssenn ekwayéninzhenn walli ttontte, *le tort qu'on lui a fait donne une juste base à ses griefs.*

Grièvement. *Adv.* Onttlazhè. Tsseshinyé illé. Tssesshinyé gel'té illé. *Il est grièvement blessé.*

Griffe. *N. c.* La 'ganen. E'ké 'ganen. La dsha'le. E'ké dsha'le. *Les griffes du diable,* binla tcho. be'kétcho dadensha'lou.

Griffer. *V. tr. Sortir ses griffes.* Ye-'a-'gan-nelyé. *Pas.*, yé-a-'gannelya. Netssenn yé-'a-'gan-nelya walli si, *il va sortir ses griffes contre toi.* ‖ *Donner des coups de*

griffe. ᶜTenni. *Pas.*, ᶜterzhniᵩ. Netssenn ᶜterzhniᵩ walli, *il va te griffer.* — *Ibid.*, déné hounni. *Pas.*, déné ᶜougwinni. Nounni walli, *il va te griffer.*

Griffer (se). *Mutuel.*, eᶜlouddi. *Pas.*, eᶜleougweddi. Sass eᶜlouddi, *les ours se griffent.*

Grignoter. *V. tr.* Ttassi kka-ᶜouetsseyazh, be-kka-ᶜou-eschazh, be-kka-ᶜou-inᶜlchazh, ye-kka-ᶜou-eᶜlchazh, be-kka-ᶜou-ilyazh, be-kka-ᶜou-ouᶜlchazh. *Pas.*, be-kka-ᶜouetsseginyazh, be-kka-ᶜou-giᶜlchazh. *Fut.*, be-kka-ᶜou-etssouyazh, be-kka-ᶜou-was-chazh. — Diri ᶜlesttᶜzh bekkaᶜouwounᶜlchazh, *grignote ce morceau de pain.* ‖ Tssettlez, hesttlez, nettlez, yettlez. *Pas.*, tsseginttlez, gittlez. Diri berr shoun hesttlez oyin, *je grignote ceci à grand'peine.*

Gril. *N. c.* Bekke ettèzhi, *sur quoi on grille, on rôtit quelque chose.*

Grillade. *N. c.* Bett tlès ᶜeᶜl ettèzhi, *viande rôtie dans la graisse.*

Grillage, grille. *N. c.* Eᶜldzinᶜtezh dazhè″a, *fils de fer entrecroisés.*

Grillé, ée. *Viande.* Berr beᶜka nadeᶜlkkan. ‖ *Le poil d'une peau, les pattes d'un animal.* Hehdazh. ‖ *Fenêtre grillée.* Yakke binttazintssin eᶜldzinᶜtezh dazhè″ai.

Griller. *De la viande.* Berr beᶜkanadelkkain, beᶜkanadeskkan, beᶜkanadinlkkan, yeᶜkanadelkkan. *Pas.*, beᶜkanadeᶜlkkan, beᶜkanadiᶜlkkan, beᶜkanadinᶜlkkan, yeᶜkanadeᶜlkkan, beᶜkanadezhilkkan. *Fut.*, beᶜkanadoulkkan, beᶜkanadouskkan. Diri sa beᶜkanadewounᶜlkkan oiaze, *grille-moi ceci.* ‖ *Le poil d'une peau, les pattes d'un animal, etc.* Heddazh, hesshazh, nezhazh, yezhazh, hiddazh, houshazh. *Pas.*, hehdazh, shizhazh, shinzhazh, yezazh. *Fut.*, waddazh, wasshazh, wounzhazh. Diri nezhazh, *grille ceci.* ‖ *Une fenêtre.* Yakke binttazintssin eᶜldziᵛᶜtezh dazhè″ai al″in. Diri yakke binttazintssin eᶜldzinᶜtezh dazhè″ai anelle, *grille cette fenêtre.*

Grimace. *N. c.* Déné-ttchya-zel″in. Ttchya-zel″in, ttchyarè ounᶜka edezeddouzh. Ttchyare ounᶜka edezeᶜgezh. Dzéré-edezeddouzh, *faire des contorsions.*

Grimacer. *V. intr.* Ttchya zel″in, ttchya des″in, ttchya dinl″in, ttchya del″in, ttchya dil″in. *Pas.*, ttchya zeᵩel″in, ttchya deges″in. *Fut.*, ttchya zoul″in, ttchya dous-″in. ‖ Ttchyarè ounᶜka édézeddouzh, edenesdouzh, edeninldouzh, edeneldouzh. *Fut.*, edezouddouzh, edenousdouzh. ‖ Ttchyarè ounᶜka edezeᶜgezh, edenesᶜgezh, edeninlᶜgezh, edenelᶜgezh. *Fut.*, edezouᶜgezh, edenousᶜgezh. Ttchya dinl-″in kkénanezher ille kolou, *ne fais donc pas tant de grimaces.* ‖ *Involontairement.* Ezettchyoui, *contorsion du visage ;* enesttchyoui, eninttchyoui, enettchyoui, enittchyoui. ‖ *De douleur.* Ezerzhᵩwonn, eniᵩᵩwon, eninᵩwonn, eneᵩᵩwonn, enezhigwonn, enouᶜwonn. Kkazhou eninᵩwonn ille ikkéla ! *En voilà une grimace !*

Grimer (se). Enézhékwi lanitssoudeᵩendi ; tsséankwi lanitssoudéᵩendi, *se donner l'apparence d'un vieux, d'une vieille ;* lanidéounesdi, lanidéounindi, lanidéounendi. *Pas.*, lanitssoudeᵩendik, lanideounesdik, lanidéounindik, *etc.* Tsséankwi lanidéounindik, oᶜtiye ikkéssin ; *tu t'es grimée en vieille, mais parfaitement.*

Grimper. Bekke datsselgouz, dazhesgouz, dazhinlgouz, daᶜlgouz, dazhilgouz. *Pas.*, bekke datsselgwoz, dazhesgwoz. *Autre passé, avoir grimpé et être descendu,* bekkedanatsselgwoz, bekkedana-

shesgwoz, bekkedanashinᵓlgwoz. *Fut.*, bekkedanatssoulgwoz, bekkedanawasgwoz. Dedchennkké dazhinlgouz, *monte sur l'arbre.* ‖ Dayeddi, dazhessai, dazhingai, daᵓai, dazhittas, dazhiddeᵓl. *Pas.*, danayehdik, danazhiya, danazhinya, da..azheya, danazhittas, danazhiddel. *Fut.*, dayouddi, danayouddi, dagwassa, danagwassa, danagwounya. Dazhingai, *grimpe.* Yéhokke dagwassa, *je vais grimper sur la maison.* ‖ ᵓKa, *ou* oᵓka yeddi, oᵓka gessaᵓl, gingaᵓl, geᵓgaᵓl. *Pas.*, oᵓka yehdik, oᵓkazhiya. *Fut.*, oᵓka youddi, oᵓkawassa, oᵓkawounya. Chezh ᵓka gingaᵓl, *gravis la montagne.* ‖ *Vz.* MAT *de cocagne.*

Grimpereau. *Noir, (picus pileatus).* Ttchyihen; dedchenn ttchyihen. *(Il y a deux espèces; la grosse espèce s'appelle :* ttchyihen tchoᵓ, *ou* dedchenn ttchyihen tchoᵓ). ‖ *A ailes jaunes (picus arcticus).* Etssallè, *ou* etssalli.

Grincement. *De dents,* èᵓlè-hwouzekkas.

Grincer. *Des dents.* Èᵓlè-hwou-zekkas, deskkas, dinkkas, dekkas. *Pas.*, èᵓlè-hwou-zegekkas, degeskkas. *Fut.*, èᵓlè-hwou-zoukkas, douskkas. Èᵓlè-hwou-dinkkas ille kolou, *ne grince donc pas tant des dents.* — *Ibid., serrer les dents de colère.* Eᵓlyé ettaiᵓl, eᵓlyées″aiᵓl, eᵓlyéin″aiᵓl, eᵓlyéè″aiᵓl. Hilttchye itta, eᵓlyéè″aiᵓl ikkin! *Il serrait les dents de colère.* ‖ *Grincer, v. g. la lime sur une scie.* Dedchenn bès hokkaᵓltta kkahekka hettioun, deltssiz laaddi oyin, *quand on affile une scie avec une lime, la lime grince dessus.*

Grincheux, euse. *Être.* Chéouzidda, chéounesda, chéouninda, chéounidda. Chéouninda ikkésin, edla anousléhou? *Comment pourrais-je contenter un grincheux comme toi?*

Grippe. *N. c.* Dèᵓkozh slini, *mauvais rhume.*

Grippe-sou. *N. c.* Ilagè tsantsanen koli began ″andéhoultthi illé dénen, *qui ne voudrait pas dépenser un sou.*

Gris, e. *Adj.* Dettlèz. *Étoffe grise,* ettlounen dettlèzi.

Grisâtre. *Adj.* Dettlèz ttouneᵓgan.

Grisonner. *V. intr.* Bedshigga ᵓta dehᵓgai, *avoir la chevelure entremêlée de cheveux blancs.* Nedshigga ᵓta dehᵓgai kou! *Voilà que tu commences à grisonner!*

Grive. *Émigrante, n. c. litorne (merula migratoria).* Tsa-o-tsiyé.

Grognon. *N. c.* Ba-dza-ho-dinttedénen. Ba-ttchya-edintte dénen, *un grognon. C'est un grognon pour moi,* ba-dza-dittè oyin, *pour lui je suis un objet d'aversion, ou* ba-ttchya-dittè oyin. Oungounn lantte oyin, *qui est comme s'il grognait toujours.*

Grogner. *V. intr. (Homme).* Etssoungounn, *ou* tssoungounn, ousᵓounn, oungounn, oungoumn. — Edlahontte itta? oungoumn lanettè oyin; ousᵓounn ille konttè; *comment cela donc? on dirait que tu grognes toujours; non, non, je ne grogne pas.* ‖ *(Animal).* Oungounn. *Pas.*, ouwingoumn. *Fut.*, ouwaggounn.

Groin. *N. c.* Kokous ingan. Bingan, *son groin.*

Grommeler. *V. intr.* Deninniye ille ᵓeᵓl na-yaᵓti-zel″in, na-yaᵓti-nes″in, na-yaᵓti-ninl″in, na-yaᵓti-nel″in, na-yaᵓti-nil″in, na-yaᵓti-noul″in. *Pas.*, na-yaᵓti-ouzel″in, na-yaᵓti-ounenes″in, na-yaᵓti-ouneninl″in, na-yaᵓti-ounel″in, na-yaᵓti-ouneninil″in, na-yaᵓti-ounenoul″in. *Fut.*, na-yaᵓti-zoul″in, na-yaᵓti-nous″in, na-yaᵓti-newounl″in. Edlage gan

itta ninniyé illé ʿeʿl nayaʿtininlʾioun? *Qu'as-tu donc à grommeler ainsi?*

Grondement. *Du tonnerre.* Edelyel. — *Grondement prolongé,* edelyel dadéhèzhi. *Pas.,* edelyel dadéhèzhet. ‖ *Des eaux, d'un rapide.* Shebba iddi laaddi oyin, *ou* edelyel laaddi oyin, *le rapide fait un bruit de tonnerre.*

Gronder. *V. intr. Tonner, vz.* TONNER. ‖ *V. tr. Blâmer, gourmander, vz.* GOURMANDER.

Gros, grosse. *Adj.* Ttassi netcha. Tchoʿ. Ttassi tchoʿ. *Un gros arbre,* dedchenn netcha. *Arbre rabougri, mais très gros en bas,* dedchenn nih-ogа-tchi-degenyeʿl. *Un gros homme, un homme carré,* déné nanentssenn netcha, *ou* beʿtahountcha. *Homme très petit, mais trapu,* déné nih-ogа-tchi-degenyeʿl. *Il est gros comme cela,* don agelyan, *ou* ekwa agelyan. *Combien est-il gros?* Edla agelyaon? — *Animal qui a un gros corps, qui est bon pour la boucherie,* bézi netcha. Dedshenn, *ou* bedshenn netcha, *charnu, a beaucoup de chair.* Dèʿti, *profitable.* ‖ *A la grosse, c.-à-d. grosso modo.* Ezinyen, *superficiellement, grossièrement, sans soin.* ‖ Pantselou kolou, koutta houninzhenin, *se contenter de faire les choses à demi.* ‖ *Être grosse, enceinte.* Sékwi tssetin. *Elle est enceinte,* sékwi hittin, *ou* sékwi betssin. — *Ibid.* ʿOnèyé, *être enceinte.* ʿOneʿlchié, *elle est enceinte.*

Groseilles. *N. c.* Dagowozé djié. ‖ *A grappes,* djié inttlouʿli-aze.

Groseillier. *N. c.* Dagowozé-tchennen.

Grossesse. *N. c.* Sékwi tssettin. ʿOnèyé.

Grossier, ière. *Incivil.* Oʿtiye ahonttè ille. *n'être pas comme il faut.* Oʿtiyé anttè ille, *il est grossier.* Tta eʿltthi hodénedzhenn ekkoredyan illé, *être ignorant des convenances.* Tta eʿltthi hodenedzhenn ekkorinlyan illé, *tu ne connais aucune convenance.* ‖ *Vulgaire, sans grâce, sans élégance.* Aʿènettin ille you, *étoffe grossière. Travail grossier,* ttassi saʿlta horzhlin, *fait sans grâce.*

Grossir. *V. tr. La pluie a grossi la rivière,* tchan tta hilbenn lakeu dès kké. *Le microscope grossit les choses,* beyagè inʿtettin gadè ttassi honettioun, déné ʿa netcha laattin. ‖ *V. intr. Fruits, productions de la terre.* Nanelyi. *Pas.,* nanehlyan. *Fut.,* nanoulyé. Nihoneʿlchié nanehlyan, koutta, *les productions de la terre ont passablement grossi.* Djié tssesshinyé nanelyé ahouneddi, *les fruits grossissent peu à peu.*

Grosso-modo. Ezinyen. Pantselou kolou, koutta houninzhenin.

Grotte. *Naturelle,* dshè kkèzhè, *excavation dans un rocher; ou encore* dshè yé horzhʾan; *pl.* dshè yé dahorzhʾai. ‖ *Artificielle,* dshè yé hodinʿlin; *pl.* dshè yé dahodinʿlin.

Grouiller. *V. intr.* Naougwedda, *s'agiter en grand nombre.* Bekke ginnae ʿlantta, naougwedda lantte oyin, *c'est tout grouillant de vers.*

Groupe. *N. c.* Ttasson-neltte déné anʿla nadehlyai, *un certain nombre de personnes réunies ensemble.* Ttasson-nelte déné eʿltssenn dayénideddi, *un groupe d'amis.* ʿAyéhodéginla hoiazé, *un groupe de maisons.*

Grouper. *V. tr. Des personnes.* Déné eʿleouehdeʿl alne, asle. *Pas.,* eʿleouerzhdel alya, asla. *Fut.,* eʿleouehdeʿl ahwalne, ahwaslé. Ttasson-neltte déné nouʿan gerzhdel ahilya de zan, kkazhè nahitset oia-

ze laosan, *si nous pouvions décider un certain nombre de personnes à se grouper, à se joindre à nous, peut-être serions-nous en force.* T'tasson-neltté déné e^{c}leouerzhdel asla, kkazhè, *enfin j'ai réussi à grouper un certain nombre de personnes.* || *Disposer les choses par groupes.* T'tassi e^{c}l^{c}anshanin e^{c}ledaouwelyé. *Pas.*, e^{c}ledaouwehlya. *Fut.*, e^{c}ledaouwoulyè, e^{c}ledaouwouslè, e^{c}ledaouwounlè. *Prés.*, e^{c}ledaouweslé, e^{c}ledaouwinlé. *Pas.*, e^{c}ledaouwilla, e^{c}ledaouwinla. E^{c}l^{c}anshanin e^{c}ledaouwouslè, *je vais les disposer par groupes.*

Gruau. *N. c.* T'tlo^{c} la nagesdezh tcho^{c} ille. Kkambin hetchèzi.

Grue. *N. c.* De^{c}l. De^{c}l del^{c}gai, *grue blanche.* De^{c}l dshoge, *ou* de^{c}l tsèzè, *grue brune-foncée.* De^{c}l bayé, *grue grise.* De^{c}l nèzhè, *grue mâle.* De^{c}l "a, *femelle.* De^{c}l aze, *petite grue.*

Gruger. *V. tr. Casser sous la dent, pour manger.* Dene hwoutta natta^{c}l, nas"a^{c}l, nane"a^{c}l, naye"a^{c}l, naitta^{c}l. *Pas.*, nagettal, nagi"al. *Fut.*, nagwatta^{c}l, nagwas"a^{c}l. Souga natta^{c}l, *gruger du sucre.* || *Dévorer le bien de quelqu'un.* Déné gan ttassi kkehozhi itta tssounda^{c} ladénel"in, hounesda^{c}, houninda^{c}, younda^{c}. *Pas.*, tssedda^{c}, gesda^{c}. Segan ttassi kkeogwin^{c}lshet itta, sedda^{c} oyin, *il a tout dévoré mon bien, il m'a mangé.*

Grumeau. *De sang caillé*, dell zouréazé.

Gué. Nan nagè houl"ai natsseddi^{c}l, *traverse d'une rivière où l'eau est si basse, qu'on peut passer à pied. Il traverse à gué*, dès kke nagè nandai.

Guéable. *Adj.* Nagè nanttchyaeddi, *ou* nagè nanyeddi, *rivière guéable.*

Guenille. *N. c.* Ottchyélè. You ttchyélè. You zazé. You"èlè. Ttassi "èlè. Ttassi you ttchyélè gan noudes"in, *j'attends de toi quelques guenilles.*

Guenon. *N. c.* T'tchya-del"in-aze detssiy, *femelle du singe.* || *Femme laide.* A^{c}egin^{c}ltté ille tsékwi.

Guenuche. *N. c.* T'tchya del"in-azé detssiy iazé.

Guêpe. *N. c.* T'tlizé dshogè. || Tthi dahnai, *bourdon.*

Guêpier. *N. c.* T'tlize dshogè zhezh, *peau, enveloppe, nid de guêpes.* T'tlize dshogè zhezh benagoun^{c}lnai sanan, *prends garde de toucher, de déranger ce nid de guêpes.*

Guère. *Adv.* (*Avec la négation*). Pantselou. Honiounni ille. *Il n'y a guère de buffles à présent*, edyédé honiounni illé douhon.

Guéri, e. *Être.* Natsségedda, nagesda, naginda, nagedda. Nagesda, koutta, *je me sens bien guéri.* Kkazhè nahoudlin, nasdlin, nanedlin, nadlin. Kkazhè nahoudlin ahottin, *il paraît donc qu'on est guéri.*

Guérir. *V. intr.*, *entrer en convalescence.* Nasehdzher oiaze, na^{c}tesdzher oiaze, na^{c}tindzher oiaze, na^{c}tedzhe[illegible]oze, na^{c}tezhidzher oiaze, na^{c}tezhidde oiaze, na^{c}touhde oiaze, na^{c}teddé oiazé. — *Prendre des forces peu à peu.* Natssedzhe^{c}l, nagesdzhe^{c}l, nagindzhe^{c}l, nagedzhe^{c}l, nagidzhe^{c}l ; *pl.* nagidda^{c}l, nagouhda^{c}l, na^{c}teddé. — *Avoir guéri*, ou *être guéri.* Natsségedda, nagesda. Na^{c}tesdzher oiaze, *je commence à aller mieux.* — Dene nahoudlin. Kkazhè dene nasdlin, *enfin je suis homme de nouveau, me voici revenu à la vie.* || *V. tr.* Déné nagelna^{c}l, *soigner pour obtenir la guérison ;* nagesna^{c}l, nagin^{c}lna^{c}l, nage^{c}lna^{c}l. *Pas.*, nagelna, *avoir rendu la santé ;* nagi^{c}lna, nagin^{c}lna, naye ge^{c}lna, nagilna. *Fut.*, nagoulna, nagousna, nagoun^{c}lna, nayegou^{c}lna, nagoulna. Seiaze na.oun^{c}lna.

guéris mon enfant. — Dene nadlin adénel″in. Dené nadlin ayinla, *il l'a guéri, l'a fait revivre.*

Guerre. *N. c.* E'letssoulœl. ‖ *Chanter pour la guerre*, vz. CHANTER. ‖ *Se battre à la guerre*, vz. *se* BATTRE.

Guerrier. *N. c.* Déné hel'éli dénen.

Guerroyer. *V. intr.* E'letssoulœl. E'letsse'gan. *Vz. se* BATTRE *à la guerre.*

Guêtre. *N. c.* She'l doué-aze.

Guet. 'Azel″in. 'Adouzel″enn. *Vz.* AFFUT, AGUETS.

Guetter. *Se tenir sur ses gardes, sur la défensive.* 'Aode'lni, 'aodesli, 'aodin'li, 'aodè'li, 'aodidli, 'aodou'li, 'ahodè'li. *Fut.*, 'aodou'lni, 'aodousli, aodewoun'lni, 'aodou'li. Enna 'aodewou'li, *tenez-vous en garde contre vos ennemis.* ‖ *Se tenir en observation pour découvrir l'ennemi.* 'Aoudezel″enn, 'aoudenes″enn, 'aoudeninl″enn, 'aoudenel″enn, 'aoadenil″enn, 'aoudenou'l″enn. *Fut.*, 'aoudezoul″enn, 'aoudenous″enn. ‖ *Avoir découvert ceux qu'on redoutait.* 'Azel″in, 'adenes″in, 'adeninl″in, 'adel″in. *Pas.*, 'azenl″in. 'Azenl″in kou! *On vient de découvrir l'ennemi.* ‖ *L'arrivée de quelqu'un.* 'Kaouninzhenn. Dene 'kanaounedzhin. Ne'ta bin'kanayeninzhin, *retourne voir si ton père arrive.* ‖ *Un animal. Vz.* AFFUT.

Guetteur. *N. c. Éclaireur.* Nanettin. Nanettinin.

Gueule. *N. c.* Ezha. Bezha, *sa gueule.* ‖Edda, *se dit surtout des lèvres.*

Gueulard, e. *N. c.* Na-sell-ou-denlzheri dénen, *qui crie toujours.* ‖ Anadarette ille dénen, *qui ne sait pas se taire.*

Gueuler. *V. intr.* Na-sell-zelzher, na-sell-dessher, na-sell-dinlzher, na-sell-delzher. Na-sell-dinlzher ille kolou, nedakoudeslale, *ne gueule donc pas tant, tu m'impatientes.*

Gueux, euse. *N. c.* Es'tounettinen dénen édaoununinzhin, *pauvre misérable réduit à la mendicité.* ‖ *Fripon, coquin.* Dénékkéhonni illé dénen.

Gueuser. *V. intr. Mendier.* Édaoudénedznenn, édaédénesdzhenn, édaédénindzhenn, édaédénedzhenn. *Pas.*, édaoudénegœdzhin, édaédénégœsdzhin. *Fut.*, édaoudénoudzhin, édaédénousdzhin. ‖ *Polissonner.* Dénékkéhonni illé kkenatssèzher. Dénékkéhonni illé kkénazher oyin, *c'est un gueux.*

Guichet. *N. c.* Dshinda nibale, *ou* yéodadi'tanen oga-o-nin″ai, hokke e'le'l ya'ti, *petite ouverture pratiquée dans une porte, et par laquelle on se parle.*

Guide. *N. c.* Déné dzédé nè″ai, *personne qui conduit une autre.* ‖ *De barque, pilote.* Tssi ékkelni nèzhè. ‖ *Lanière de cuir....* 'Lin tcho' yeda ttloule. Betta bedzédé nèdlou, *avec laquelle on le conduit (le cheval).*

Guider. *Accompagner pour montrer le chemin.* Déné dzédé nettai, dzédé nes″ai, dzédé nin″ai, dzédé nè-″ai, dzédé nittai, dzédé nouh″ai, dzédé hènè″ai. *Pas.*, dzédé négettai, dzédé negi″ai. *Fut.*, dzédé nouttai, dzédé nous″ai, dzédé néwoun″ai. Diri déné ttasson ni'lsha otssenn dzédé néwoun″ai, *guide cet homme jusqu'à une certaine distance.* ‖ *Vz.* CONDUIRE.

Guillaume. *N. c. Sorte de rabot.* Dedchenn kké e'lzouzi soga agin'lnezh, *rabot de moyenne longueur.* ‖Dedchenn kke e'lzouzi ekoui, *qui tient le milieu entre la varlope et le petit rabot.*

Guillemet. *N. c.* I'la etssin naya'ti dittlissé eyahounzhenn, *signe que l'on met à un mot.*

Guirlande. *N. c.* Betta soun ᶜkaoueddi houninzhenin, inttantchaǥè lantte yeddaǥe bèban dèdyoᶜ, *ornementation consistant en fleurs suspendues, disposées de manière à former une sorte de couronne.*

Guise. *A sa guise*, edinni kka. Tta ahouninzhenen. Edinni kka tsinnidou ǥenna oyin, *il mène à sa guise une vie déplorable.* Tta ahouninzhenen okkattchyahoᶜlniyou, eᶜltthi nidoultthi ille, *agir à sa guise ne mènera jamais à de bons résultats.* ‖ *En guise de.* Ttassi tssettin. Diri ᶜlouz hesttin, *de ceci je fais une cuillère, je m'en sers en guise de cuillère.* Tssa hesttin, *j'en fais un chapeau, je m'en sers en guise de chapeau.* — *Ibid., au lieu de.* Sa eǥalaǥinna ttinni, diri tsamba ille kolou, diri netssenn naǥesni, *pour ton travail, je ne te paie pas en argent, je te donne ceci en guise de paiement.* Diri edittlis chennen hesttin, *je me sers de ceci, en guise de porte-plume.*

Gymnase. *N. c.* Etssedelzhin konen, *maison où l'on s'exerce.*

Gypse. *N. c.* ᶜLèz baa, *poussière, terre blanche.*

Gyrin. *Nageur (coléopt. aquatique).* ᶜTenᶜltsad-aze, *têtard.*

H

Ha! *Interj. d'étonnement, de désir, d'admiration.* Hé! Ekou kkani hounzon anouᶜetsseddi lakou! hé! *Voilà, certes, de bons avis qu'on vient de nous donner; ah! si nous les suivions!*

Habile. *Être; adroit, capable.* ᶜOdeǥin″a, ᶜodeǥiᶜl″a, ᶜodeǥinᶜl″a, ᶜodeǥinᶜl″a, ᶜodeǥil″a. *Pas.*, ᶜodeǥin″a, *et le reste comme au prés., mais en élevant la voix sur* ″a. *Fut.*, ᶜodou″a, ᶜodous″a, ᶜodewounᶜl″a, ᶜodouᶜl″a, ᶜodewoul″a. ‖ ᶜOdenttè, *ou* hèhodenttè, hèdestte, hèdinᶜlttè, hèdenᶜlttè, hèdiilttè, hèdouᶜlttè, hèdahèdenᶜlttè. *Pas., le prés. avec* nin *ou* ǥinlé. Edlini ᶜodeǥinᶜl″ao? *Où est ton habileté?* Hèdinᶜltte illé ikkési *tu n'es pas habile, capable.*

Habilement. Oᶜtiyé. Hounzon.

Habileté. *N. c.* ᶜOdenttè. ᶜOdeǥin″a.

Habillement. *N. c.* Shezh. Bè tssedlin. Deyé natssezheri. *Achète-moi un habillement*, iᶜla deyé natssèzheri sa naǥounᶜlni.

Habillé. Natssehttlon. N[illegible]on, *il est habillé.*

Habiller. *V. tr.* You [illegible]ᶜti, you yesᶜti, you yénelᶜti; *et si le régime est enclavé dans le verbe*, you yéinᶜlᶜti; you yéyeᶜlᶜti, you yéilᶜti. *Pas.*, you yéǥelᶜtin, you yéǥilᶜtin. *Fut.*, you yéwalᶜteᶜl, you yewasᶜteᶜl. You yésinᶜlᶜti, *habille-moi.* ‖ *Vz.* VÊTIR.

Habiller (s'). You yeyeddi, you yessai, you yéneǥǥai, you yeǥǥai. *Pas.*, you yeyeddik, you yeǥiya. *Fut.*, you yeyouddi, you yeǥwassa. Iǥan kolou you yéneǥǥai, *habille-toi*

vite. || You yéetssedelᶜti you yéédesᶜti. *Pas.*, you yéetssedelᶜtin, you yéedilᶜtin. *Fut.*, you yéetssedoulᶜteᶜl, you yéédousᶜteᶜl. || Natssettlon, nasttlon, nanettlon. *Pas.*, natssehttlon, nazhesttlon. *Fut.*, natssouttlon, naǫwasttlon. Iǫan naǫwounttlon, *vite habille-toi.* || *S'habiller d'une manière extravagante.* Ttchya tsseǫelyou, ttchya naouzhesyou, naouzhinlyou, nahouᶜlyou. Ttchya tsseǫelyou ahottin, *voilà une mise bien extravagante.* || *Ne penser qu'à se parer.* Ounᶜkatssehlyou, ounᶜkazhesyou, ounᶜkazhinlyou, ounᶜkaᶜlyou.

Habit. *Veste.* ″I. Se″ié, *mon habit, ma veste.* || *Vêtements.* You. Beyoué, *ses habits. Il a des habits,* you betssin. *Il revêt ses habits,* you yéeǫǫai. *Il ôte ses habits,* hettar. *Il le revêt de ses habits,* you yeyelᶜti. *Il porte des habits blancs,* beyoué delgai. *Il porte des habits noirs,* beyoué delzéni. *Il porte un habit de chef,* bekkaozheri ᶜè naouttlon.

Habitable. *Adj.* Natssezheri ᶜa houdelyan; *ou* natssezheri ᶜa koutta.

Habitant, e. Nazheri ; *pl.* naddé. Ottinen. Eyi kon-en nazheri, *l'habitant de cette maison.* Dou yaǫè naddé, *les habitants de ces parages.* Yeddaǫè nehnenkké naddé, *les habitants du ciel, les bienheureux.* || Yakke-hottinen, *les citoyens du ciel, les anges.* || Kkesyé-ottinen, *les habitants de l'Ile à la Crosse.*

Habitation. *N. c.* Déné kon-en. Yé. *Il a une habitation,* yé hoᶜl″an. *Où est ton habitation?* Edlini nekon-en itta ?

Habiter. Natssèzher, nassher, nanezher, nazher, nahidzher, nahiddé. *Pas.*, natsseǫinzher, naǫizher. *Fut.*, natssouzher, naǫwassher. || *La même maison. Duel,* eᶜlᶜan yinsin natssedzher, nahidzher, naouhdzher, nahedzher. — *Ibid., pl.* eᶜlᶜan yinsin natsseddé, nahiddé, naouhdé, naddé, *ou* naheddé. *Pas.*, natsseǫedzhet, naǫidzhet ; natsseǫindé, naǫiddé. *Fut.*, eᶜlᶜan yinsin natssoudzher, naǫwoudzher ; natssouddé, naǫwouddé. || *Faire habiter avec soi.* Edeᶜl natsselzher, nassher, nanelzher, nayelzher, nahilzher, nahouᶜlzher. *Pas.*, edeᶜl natsseǫelzher, naǫeszher, naǫinlzher, naǫelzher, naǫilzher. *Fut.*, edeᶜl natssoulzher, naǫwaszher, naǫwounlzher. Sha edeᶜl nayeǫelzher intcho, *il l'a gardé longtemps chez lui.*

Habitude. *N. c.* Tta a-déné-ttchyannié hounᶜlin, *ou* tta a-déné-ttchyannié hounᶜltte. Ahounᶜlttè ; ahoul″in. || Ou, hou, *(en composition, marquent l'habitude, manière d'être).* Ahoustte, *telle est mon habitude, ma manière d'être.* Yaouniᶜlᶜti, *ou* shaoudeddi, *il est parleur, bavard.* Hounesdli, *je meurs de faim.* Houniᶜté, *je suis dormeur.*

D'habitude. Ahourzh″aon. Ahonttou. Atssounᶜlintta. Ahonᶜlttou. Ahousttè, *je suis tel d'habitude, c'est mon habitude.* Ahouilttè, *nous sommes tels d'habitude.* Ahourzh″aon denniy naddé ekoukkè, *d'habitude, il y a des orignaux par-là.*

Habitué. *A soi.* Hezellin alya. Sedenlin asla, *ou* sedeldenn asla, *ou* ededestsin, *je l'ai habitué à moi.* || *Affectionné à soi.* Hezeᶜldenn. Senenᶜldenn, *il est habitué, affectionné à moi.* || *Au travail.* La ᶜetsseldenn. La édéǫesdenn, *je suis habitué au travail.* || *A la marche.* Gaᶜl hezouᶜltte ; hedousttè, *ou* hedesttè ; hedinᶜlttè ; hedouᶜlttè. Gaᶜl hedousttè, *ou* hedesttè, *je suis habitué à la marche, je suis bon marcheur.* — *Ibid.*, hè-gaᶜl-tssè-

zhin. Hè-gaˇl-shizhin, *je suis habitué à la marche.*

Habituel, elle. *Adj.* Tta ahounˇlin. Tta ahourzhˇaon. Tta beyaˇˇtiyé hounˇlin si evi, *c'est son langage habituel.* — *En parlant de temps, on dirait :* tta nioniˇlˇˇaon. Tta nioniˇlˇˇaon yaˇti, *c'est une habituelle de la prière. On pourrait dire aussi :* tta yaˇt[illegible] ni ourzhiyou.

Habituellement. [illegible]tsouˇlin tta. Ahourzhˇˇaon [illegible]ttè. Ahourzhhˇˇaon ˇlon è [illegible] *habituellement il y [illegible], de poisson ici.* ‖ *Faire [illegible]* VOY. FAIRE.

Habituer. *V. tr.* Ttassi ˇè[illegible], *habituer à quelque chose :* [illegible]din, ˇèhinˇldin, ˇèheˇldin, *ou* èyeˇldin, ˇèhildin, ˇèhouˇldin, ˇèhèyeˇldin. *Pas.*, ttassi ˇègeldenn, ˇègildenn, ˇègineldenn, èyeginˇldenn, ˇègildenn, ˇègouˇldenn, ˇèhèyeginˇldenn. *Fut.*, ttassi ègwaldinˇl, ˇègwasdinˇl, ˇègwouˇldinˇl, ˇèyouˇldinˇl. La ˇèyouˇldinˇl, *qu'il l'habitue au travail.* Beˇta nalzé ˇèyeginˇldenn ille ttantte, *c'est que son père ne l'a pas habitué à la chasse.* ‖ *Quelqu'un à soi.* Dene hedezeldinˇl, ededesdinˇl, ededinldinˇl, edeyedenldinˇl, ededildinˇl, ededouˇldinˇl. *Pas.*, edezeldenn, ededegesdenn, ededeginldenn, edeyedeldenn, ededegildenn, ededegouˇldenn, edehèyedeldenn. *Fut.*, edezouldinˇl, ededousdinˇl, ededewounldinˇl, edeyedouldinˇl, edededewouldinˇl. Etssinnazhe ededegesdenn, kkazhè, *enfin, j'ai pu l'habituer à moi.* ‖ Edezeltsi, ededestsi, edediˇlˇtsi, ededeˇltsi, edediltsi. *Pas.*, edezeˇltsin, ededestsin, edediˇlˇtsin, ededeˇltsin. *Fut.*, edezoultsi, ededdoustsi. Edededewouˇlˇtsi ille ikkéssin, *tu ne l'habitueras jamais à toi.*

Habituer (s'). *V. réfl.* Ttassi ˇètsedeldin, ttassi ˇèdedesdin, ˇèdedinldin, ˇèdedeldin, ˇèdedildin, ˇèdedouˇldin. *Pas.*, ttassi ˇètssedeldenn, ˇèdedegesdenn, ˇèdedeginldenn, èdedeginldenn. *Fut.*, ttassi ˇètssedouldinˇl, ˇèdedousdinˇl. Ttassi la ˇèdedewouˇldinˇl, *habitue-toi à quelque travail.* ‖ *V. mutuel.* Ttassi ˇèˇletsseldin, ttassi ˇèˇlildin, ˇèˇlouˇldin, ˇèˇleheldin. *Pas.*, [illegible] ˇèˇletsseldenn, ttassi ˇèˇlegildenn, ˇèˇlegouˇldenn, ˇèˇleldenn. *Fut.*, ttassi ˇèˇletsouldinˇl, ˇèˇlewouldinˇl, ˇèˇlewouˇldinˇl, ˇèˇlouldinˇl. [illegible]ouyé ˇèˇlewouˇldinˇl saman, *ne vous habituez pas l'un l'autre à une vie insupportable, ne vous faites pas l'un à l'autre une vie insupportable.* ‖ *A la marche.* Hègaˇl-tssedelzhin, hè-gaˇl-edeszhin, hè-gaˇl-edinzhin, hè-gaˇl-dèzhin, hè-gaˇl-didzhin, douhzhin. *Pas.*, hè-gaˇl-tssedeˇlzhin, hè-gaˇl-edeszhin. *Fut.*, hè-gaˇl-tssedoulzhin, hè-gaˇl-douszhin, hè-gaˇl-dewounzhin. Hè-gaˇl-dinzhin ille ttanttè si, gaˇl hèdinˇlttè ille, *si tu n'es pas marcheur, c'est que tu ne t'es pas exercé à la marche.*

Hâbler. *V. intr.* ˇÈyenoudeddi, *ou* yenoudeddi ˇeˇl yaˇti, *ou* yenoudeddiou yaˇti, yenoudesniou yasˇti, yenoudinniou yanelˇti, yenoudenniou yaˇlˇti, yenoudiddiou vailˇti. Yenoudinniou yanelˇti ille kolou, *ne hâble donc pas tant.* ‖ Aˇè yageˇti, aˇevageˇti. Yeˇ ˇè aˇe [illegible]ginˇlˇti oulle, *c'est sans rime ni raison que tu hâbles tant.*

Hâbleur. *N. c.* Yenoudenniou vaniˇlˇti dénen. Aˇè yagelˇti déner.

Hache. *N. c.* Dshenˇl. Sedshen *ma hache.* ‖ *Hache de pierre,* [illegible] dshenˇl. ‖ *Couper avec une hache; donner un coup de hache,* VOY. COUPER.

Hachette. *De voyage.* Nalzé dshenˇl.

hache de chasse. ‖ Dshen'l-azé, *petite hache.*

Hacher. *V. tr.* Naldshe'l, nasdshe'l, nane'ldshe'l, naye'ldshe'l, naildshe'l, naou'ldshe'l. *Pas.*, nageldshel, nagi'ldshel, nagin'ldshel, nayegin'ldshel. *Fut.*, nagwaldshe'l, nagwasdshe'l. Diri berr sa nagwoun'ldshe'l, *hache-moi cette viande.* ‖ *Hacher en tout menus morceaux.* Nalttless, nasttless, nane'lttless. *Pas.*, nagelttless, nagi'lttless. *Fut.*, nagwalttless, nagwasttless.

Hachis. *N. c.* Berr nagelttless, *ou* berr nagelzhai.

Hachoir. *N. c.* Bekkézin berr nalttlessi, *ou* bekkézin berr nalzhai.

Hagard. *Adj.* T'sse'l'gai, shes'gai, shinl'gai, she'l'gai, shil gai. Edlage gan sezhinl'gai tta ? *Pourquoi me fais-tu de gros yeux ?* ‖ T'sil'ges, shes'ges, shinl'ges, she'l'ges. Edlage gan shinl'gestta ? *Pourquoi ces yeux courroucés ?*

Hai, e. *Être.* Bettchyahoddi ille, *qu'on déteste.* Settchyahoddi ille edlage gan tta ? *Pourquoi suis-je donc haï ?* ‖ Benakoudedyan ille, *qu'on n'aime pas à voir.* ‖ Bedakoudedyan ille, *qu'on n'aime pas à entendre, qu'on a en aversion.* Nenakoudedyan ille si, *tu es un objet d'aversion.*

Haie. *N. c.* Nihokke hobbanen dedchenn e'ltssenn nane'lchian ahoulyai, *clôture faite de plantes touffues et entrelacées.*

Haillon. *N. c.* Ottchyèlè. You ttchyèlè, "Ele. Bè"èle, *il est en haillons.* Voy. GUENILLE.

Haine. *N. c.* Déné-ttcha-hohdiyé. Déné-ttchya-hoddi ille. ‖ *Objet de haine,* ttchyaorinttè. Ba ttchyarittè, *je suis pour lui un objet de haine.* Sa ttchya rinttè, *pour moi il est un objet de haine.* Sa ttchyaorinttè houlle dyan, *il n'y a personne ici que je haïsse, j'aime tout le monde ici.* Nattchyadousttè sanan, *que je ne sois plus un ennemi pour toi.*

Haineux, euse. *Adj.* Ahourzh"aon déné-ttchyaddi illé dénen. Ahourzh"aon déné ttchyanelddi ille ahottin, *tu es donc bien haineux ?*

Haïr. *V. tr.* Déné-ttchya-hoddi illé, bettchyasdi ille, bettchyaneddi ille, yettchyaddi ille, bettchyaiddi ille, bettchyaouhdi ille, yettchyahesdi ille, yettchyadaddi illé. *Pas.*, bettchya-ho-wedldi ille, bettchyagesdi ille. *Fut.*, bettchyahouddi ille, bettchyagwasdi ille. Edlage gan bettchyaneddi illou ? *Pourquoi le hais-tu ?* ‖ Dza-tssouddi, dza-ousdi, dzaoundi, dzayouddi, dzaouddi, dzaouhdi, dzadahèyouddi. Dzasouneti ahottin ? *Tu m'as donc en aversion ?* ‖ Benakoudedyan, *aimer sa vue, aimer à le voir.* Bedakoudedyan, *aimer sa bouche, sa parole. (Suivis de la négation, ces deux verbes signifient : avoir en aversion, n'aimer pas à le voir, à l'entendre).* ‖ Benakoudedyan ille, benakoudeschian ille, benakoudin'lchian ille, yenakouden'lchian ille, benakoudeoilyan ille, benakoudou'lchian ille, yenakouhouden'lchian ille. *Fut.*, benakoudewadya ille, benakoudewaschia illé. Senakoudin'lchian ille ttontte ousan ? *M'aurais-tu donc en aversion ?* ‖ Bedakoudedyan ille, bedakoudeschian ille, bedakoudin'lchian illé. *Pas.*, bedakoudegedyan ille, bedakoudegi'lchian ille. *Fut.*, bedakoudegwadya illé, bedakoudegwaschia illé. Sedakoudegwoun'lchia'a illé ttontte ousan ? *M'aurais-tu donc toujours en aversion ?* ‖ Déné nakoudidda, bena-[illegible]a, bena-

koudinᶜla, yenakoudiᶜla, benakoudeǫidla, benakoudouᶜla. *Fut.*, benakoudeǫwadda, benakoudeǫwasla, benakoudeǫwounᶜla. Senakoudeǫwounᶜla sanan, *ne me prends donc pas ainsi en aversion.*

Haïr (se). *Soi-même.* Edettchyahohdiyé, *ou* edettchyaziddiᶜle, edettchyasdiᶜle, edettchyaindiᶜle, edettchyahiddiᶜle. Oslinou hotta edettchyaindiᶜle kkéssin nehodouttin sanan, *ne pousse pas à ce point la haine de toi-même que de t'abandonner au mal.* ‖ *Mutuellement, avoir de l'aversion les uns pour les autres.* Eᶜlnakouzedyan ille, eᶜlnakoudeǫilyan ille, eᶜlnakoudouᶜlchian ille, eᶜlnakouhoudenᶜlchian ille. *Fut.*, eᶜlnakouzoudya ille, eᶜlnakoudewoulya ille, eᶜlnakoudewouᶜlchia ille, eᶜlnakouhoudeǫwaᶜlchia ille. *Pas.*, eᶜlnakouzeǫedyan ille, eᶜlnakoudeǫilyan ille, eᶜlnakoudeǫouᶜlchian ille, eᶜlnakouhoudenᶜlchian ille, *ne pouvoir se voir, se souffrir.* ‖ Eᶜldakouzedyan ille, eᶜldakoudeǫilyan ille. *Pas.*, eᶜldakouzeǫedyan ille, eᶜldakoudeǫilyan ille. *Fut.*, eᶜldakouzoudya ille, eᶜldakoudewoulya ille, *ne pouvoir endurer une parole l'un de l'autre.* ‖ Eᶜlnakouzidda, eᶜlnakoudeǫidda, eᶜlnakoudouhda, eᶜlnakouhoudidda. Edlaǫe ᶜka eᶜlnakoudouhdao ? *Pourquoi vous haïr ainsi ?* ‖ Eᶜlttchyahoddi ille, eᶜlttchyahiddi ille, eᶜlttchyaouhdi ille, eᶜlttchyaheheddi ille, eᶜlttchya daheheddi ille. *Fut.*, *le prés. avec un adv. de temps.*

Haire. *N. c.* Daetssedelᶠᶠae tthisiᶠᶠié, *chemise de pénitence.*

Haïssable. *Adj.* Douyé itta bettchyahoddi ille, *que ses défauts font détester.* ‖ Douye itta benakoudidda, *que ses défauts font prendre en aversion.* Douye itta nenakoudidda ttantte, *ce sont tes défauts qui te font prendre en aversion.*

Hâle. *N. c.* Sa diétta dézitlai.

Hâlé. *Être.* Dezehtlaǫ, *avoir le visage hâlé.* Sa dié nedéninᶜlaǫ, *le soleil t'a hâlé le visage.*

Halé. *Tiré, à l'aide d'une corde,* ǫedlouᶜl. Tssi ǫedlouᶜl, *la barge a été halée.* Tssi eyet nindloui, *la barge a été halée là.*

Haleine. *N. c.* Dene-zhaǫè. Bezhaǫe man, *son haleine pue.* ‖ Chi. Yihè. Seyihe, *mon souffle, mon haleine.* Chideᶜti, *avoir la courte haleine, être essoufflé.* ‖ **A perte d'haleine.** Chi-kka-yehdik, *avoir couru à perte d'haleine.* Chi-kké-ǫestya, *j'ai marché, ou couru à perte d'haleine.*

Hâler. *Se flétrir, brunir par le hâle.* Sa dié tta dezitlèǫ, denestleǫ, denintleǫ, denintleǫ, dadeneǫitleǫ, denouhtleǫ. *Pas.*, dezehtlaǫ, denestlaǫ, denintlaǫ, denintlaǫ. *Fut.*, dezoutleǫ, denoustleǫ. — Denewountleǫ sanan, *ne te fais pas hâler par le soleil.* ‖ Sa dié déné deniᶜltleǫ. *Pas.*, deninᶜltlaǫ. *Fut.*, denoultleǫ, *le soleil hâle.*

Haler. *A l'aide d'une corde.* Ttassi ǫedlouᶜl, ǫeslouᶜl, ǫinlouᶜl, yeǫellouᶜl, ǫidlouᶜl, ǫouᶜlouᶜl, hèyeǫellouᶜl. *Pas.*, houdloui, houzhilloui, houzhinloui, yourzhloui, houzhidloui, houzhouᶜloui, hèyourzhloui, dahèyourzhloui. *Fut.*, ᶜtoudlou, ᶜtouslou, ᶜtewounlou, yeᶜtoullou, ᶜtewoudlou, ᶜtewouᶜlou, hèye toullou, dahèyeᶜtoullou. ‖ *Un canot à terre, loin du bord de l'eau, et à force de bras.* Nihokkézin tssi hiltcho. *Hale le canot à terre,* nihokkézin tssi hinᶜltcho. *Halons le canot,* tssi nihokkézin houwoultcho. — *(Si le canot est pesant, et qu'on commande à quelqu'un de le haler à terre) :* onttlazhè kolou nihokkézin tssi dagè hinᶜltcho ᶜél

houninᶜltti, *hale le canot à terre en le soulevant, mets-y-toi tout de bon, mets-y toutes tes forces.* ‖ *Un esquif. (Le même que pour un canot).* Dedchenn tssi nihokkézin dagè houᶜltcho, *halez le canot à terre, en le soulevant.* ‖ *Un steamboat, barge.* ᶜKonn tssi, *ou* tssi tchoᶜ nihokkézin dandlou, daneslou, daninlou, dayinlou, danidlou, danouᶜlou, dahèyinlou. *Pas.*, dandloui, danilloui, daninloui, dayeninloui, danidloui. *Fut.*, dawadlou, dawaslou, dawounlou, dayoullou, dawoudlou. *Allons haler le steamboat,* ᶜkonn tssi nihokkézin dawoudlou. *Allez haler le steam-boat,* ᶜkonn tssi nihokkézin dawouᶜlou.

Haleter. *V. intr.* Zezhiᶜl, nesshiᶜl, ninzhiᶜl, nèzhiᶜl, nidzhiᶜl, noushiᶜl, hènèzhiᶜl, danezhiᶜl. *Pas.*, zéginzhiᶜl, negizhiᶜl, neginzhiᶜl, neginzhiᶜl, negidzhiᶜl, negoushiᶜl. *Fut.*, zouzhiᶜl, nousshiᶜl, newounzhiᶜl. Edla anedya tta, onttlazhè neginzhiᶜl ahouneddi? *Qu'as-tu donc, tu es tout essoufflé, haletant?* ‖ *Vz.* ESSOUFLÉ.

Halle. *N. c.* Nagennikke otchoqè, *grand bâtiment pour un marché.*

Hallier. *N. c. Buisson épais.* Tssèli tthaqe-aze derzhʺan, *petite île de bois touffu.*

Halluciné, ée. *Adj.* Beᶜl hounᶜlʺas. Beᶜl hounᶜlʺazi dénen, *un halluciné.* Neᶜl hounᶜlʺazi tta adinni sounni, *tu parles, sans doute, en halluciné.*

Halo. *N. c.* Sa ᶜteᶜlqezh, *le soleil a peur, redoute le mauvais temps.* Sa shèbez, *le soleil cuit.*

Halte. *N. c.* Nazilyai, *arrêt d'un moment.* Ttla zeltthi, *s'asseoir un instant pour se reposer.* Ttla denouᶜltthi, *asseyez-vous, reposez-vous un instant.* Nadezhilya, *nous faisons halte.* — Nadewoulya, *faisons halte.* Nadouhlya, *faites halte.* ‖ *En canot; un seul canot,* tsselᶜtan. Houᶜltan, *faites halte.* — *Plusieurs canots,* tssehlya. Shouhlya, *faites halte.* Shilya, *nous faisons halte.* ‖ *Faire halte, vz.* FAIRE. ‖ **Halte-là!** Kkarèttè!

Hamac. *N. c.* Houbiᶜli. Houbiᶜli yé daqwasᶜtè, *je vais coucher dans le hamac.*

Hameau. *N. c.* Da-yé-horzhla oiazé.

Hameçon. *N. c.* Dyesh. ‖ *Prendre à l'hameçon.* ᶜLoué ᶜaddai; *pl.* ᶜadaddai, ᶜasné, ᶜainné, ᶜayenné, ᶜaiddé. *Pas.*, ᶜaqedda, *ou* ᶜadahdaᶜ, ᶜaginnaᶜ. *Fut.*, ᶜaddé, ᶜawasné. ᶜLoue ᶜlan ᶜawounne hekke houllè ille si dyan, *tu ne prendras pas grand poisson ici.* ‖ *Agiter l'hameçon.* Daeᶜtin, dasᶜtin, dainᶜtin, daeᶜtin, daiᶜtin, daouhᶜtin, daeheᶜtin. ‖ *Tirer l'hameçon avec le poisson.* Eᶜtedzè, eᶜtessè, eᶜtinzè, eᶜtinzè, eᶜtidzè. *Pas.*, eᶜtehdzaq, eᶜtizaq. *Fut.*, eᶜtoudzè, eᶜtousse, eᶜtewounzè, eᶜtouzè. ᶜLoue ᶜka ᶜtewounzè, *tire ton hameçon.*

Hampe. *N. c.* Tchennen. Yehola nibale tchennen, *hampe d'un drapeau.*

Hanche. *N. c.* Azh. Déné ʺazhé. Inttan-tssennen. Se ʺazhe, *ou* sinttantssennen, *ma hanche,* ou *mes hanches.* Azh-eddihin, *un déhanché.* ‖ *Poings sur les hanches, vz.* METTRE.

Hangar. *Abri pour voitures,* bezhtchennen da-nibale. ‖ *Hangar fermé, à provisions,* berr kon-en.

Hanté, ée. *Maison hantée,* nahottèni kon-en *(maison où l'on est dans les transes).* ‖ Ttassi slini, eyounen slini dénékkénayeniqeldé konen, *maison obsédée par des esprits malfaisants.*

Hanter. *Vz.* FRÉQUENTER.

Happer. *Vz.* GOBER.

Harangue. *N. c.* Déné ᶜlain naᶜle ttassi hoqan nayaᶜti.

Haranguer. *V. tr.* Déné ᶜlain naᶜlè ttassi hoqan nayaᶜti, nayasᶜti, nayainᶜlᶜti, nayaᶜlᶜti, nayailᶜti, nayaouᶜlᶜti, nayaheᶜlᶜti. *Pas.*, nayaaᶜti, nayazhiᶜlᶜti, nayazhinᶜlᶜti, nayaᶜlᶜti. *Fut.*, nayaouᶜti, nayaousᶜti. Déné naᶜlè nayawounᶜlᶜti, *faisleur une harangue.*

Haras. *N. c.* ᶜLintchoᶜ èᶜlènelyéhé kon-en, *lieu destiné à la reproduction des chevaux.*

Harassé, ée. *Arriver tout harassé.* Edeᶜtéoyégendik, edeᶜteonestya, edeᶜteonindya, edéᶜtéogwendya. Edeᶜteonestya kou! *J'arrive tout harassé, me voilà tout harassé !— (S'il s'agit d'un vieux ou d'une vieille) :* edeᶜᶜesoqenlᶜgé, edeᶜteonesᶜgé, edeᶜteoninlᶜgé, edeᶜteogwenlᶜgé. Edeᶜteoninlᶜgé ahottin, *tu arrives donc bien harassé !* ‖ *Vz.* FATIGUER.

Harasser. *De travail, d'occupations.* Déné ᶜèelnitta dene ninenltsin, bèesnitta ninenestsin, beinᶜlni oyintta nineninᶜltsin ; yèeᶜlni oyintta niyenenᶜltsin ; bèilni itta nineniltsin ; bèouᶜlni oyintta ninenouᶜltsin ; yèèhelni oyintta nihèyenenᶜltsin. *Pas.*, bèenitta ninenltsan, nineniᶜltsan. *Fut.*, bèelnitta ninoultsin ; bèesnitta ninoustsin. Bèouᶜlnitta ninewouᶜltsin sanan, *ne le harassez pas d'ouvrage.* ‖ *Par la marche, en faisant trop presser le pas.* Dshè, *ou* nazhè bezelᶜᶜa itta, ededdagè itta ninenltsin, bedesᶜᶜa, bedinlᶜᶜa, yedelᶜᶜa, bedihilᶜᶜa, bedouᶜlᶜᶜa. *Pas.*, bezegelᶜᶜa, bedegesᶜᶜa, bedeginlᶜᶜa, yedegelᶜᶜa, bedegilᶜᶜa, bedegouᶜlᶜᶜa, yehèdegelᶜᶜa. *Fut.*, bezoulᶜᶜa, bedousᶜᶜa. Dshè sedelᶜᶜa, édeddage kolou aseᶜlᶜintta, hoᶜᶜanze nisenenᶜltsan, *il m'a terriblement harassé, en me faisant marcher d'un pas trop rapide pour moi.*

Harceler. *Quelqu'un de pointes, de critiques pour le fâcher, le désobliger.* Déné ᶜa-da-o-degin″in, ᶜa-da-o-degiᶜlᶜ″in, ᶜa-da-o-deginᶜlᶜ″in, ᶜa-da-o-degin″in, ᶜa-da-o-degilᶜ″in, ᶜa-da-o-degouᶜlᶜ″in, ᶜa-da-ho-yedeginᶜlᶜ″in. *Pas.*, ᶜa-da-o-deginᶜ″in ttchya ille nin. *Fut.*, ᶜa-da-o-dou″in, ᶜa-da-o-dous″in. ᶜA-da-o-sedeginᶜlᶜ″in ille kolou, *fais-moi donc grâce de ces critiques malveillantes.* ‖ *Relever les paroles de quelqu'un pour les critiquer, les tourner en ridicule.* Dene na-da-nedyou, *poursuivre quelqu'un de ses paroles ;* nadaneschou, nadaninyou, nadayeneyou, nadanidyou, nadanouchou, nadahèyeneyou. *Pas.*, nadanegedyou, nadanegiyou. *Fut.*, nadanoudyou, nadanouschou, nadanewounyou. Nadaseninyou ille kolou, *cesse donc de me harceler ainsi.* ‖ *Pour badiner, plaisanter ou insister.* Déné kkénadazezher, kkénadaressher, kkénadarinzher. *Pas.*, déné kkénadazeginzher, kkénadagizher. *Fut.*, déné kkénadazouzher, kkénadaroussher. Bekkénadarinzher ille kolou, *ne le taquine donc pas.*

Hardes. *N. c.* You. Deneyouè. Seyouè, *mes hardes.* Soun youè, *habits de luxe.* You ttchyèlè, *guenilles, haillons.*

Hardi, e. Ahourzh″aon denedziye natset, *avoir le cœur naturellement ferme, courageux.* Ahourzh″aon zeldyet ille, *ou* tsselgizh ille, *n'être pas naturellement timide, peureux.* Ahourzh″aon bedziyé natset, *il a naturellement le cœur ferme, fort, courageux.* Ahourzh″aon ttassi ttchya gelgizh ille, *naturellement rien ne lui fait peur.* Neldyet ille dénen, *ou* gelgizh ille dénen, *un homme hardi.*

Hardiesse. *N. c.* Ahourzh″aon dénédziyé natsedi. Ahourzh″aon zeldyet illéhé. Ahourzh″aon tsselgizh illéhé.

Hareng. *N. c.* ᶜLlouè iazé.

Hargneux, euse. *Être.* Nadaouzenttchvè, nadaounenesttchyè, nadaouneninlttchyè, nadaounenlttchyè, nadaounenilttchyè, nadaounenouᶜlttchyè, nadahounenlttchyè. ᶜLin zan anttè la, kou nouhounni déné houᶜlin koli la, eyitta eᶜltssenn nadaounenouᶜlttchyè sanan, *si c'était des chiens, à la bonne heure, mais vous êtes des hommes, ainsi ne soyez pas si hargneux l'un à l'égard de l'autre.*

Haricot. *N. c.* Djie ᶜgayé ᶜkalè, *pois aplatis*, ou *plats.— Ou encore* djié ᶜgayé etssézè lantté, *pois ressemblant à des rognons.*

Haridelle. *N. c.* ᶜLin tchoᶜ ttchyèlè ᶜgann, *ou* ᶜlin tchoᶜ ᶜgann slini.

Harmonieux, euse. *Adj. Voix.* Dene dayihe nezon ; *ou bien* dazinzon ; *ou encore* ttchyè daodinyan. *Il a une belle, une harmonieuse voix*, daoinzon, *ou* ttchyè daodinᶜlchian, *ou* bedayihè nezon. ‖ *Chant, son d'un instrument.* Bedaoudelyan. Chenn bédaoudelyan, *chant harmonieux.*

Harmonium. *N. c.* Dedchenn ᵗéli hedyéni, *boîte chantante.*

Harnacher. *V. tr.* ᶜLin tchoᶜ bettlouᶜl benadelyé, benadeslé, benadinlé, yenadellé, benadilyé, benadouᶜlé, yenahèdellé. *Pas.*, benadelya, benadilla. *Fut.*, benadoulyé, benadouslé. Igan kolou bettlouᶜl benadewoulyé, *harnachons-le vite.*

Harnais. *N. c.* ᶜLin tchoᶜ bettlouᶜl, *harnais d'un cheval.* Edyédé bettlouᶜl, *harnais d'un bœuf.* Bezhttlouᶜl, *agrès d'une voiture, y compris les harnais.* ᶜLin bettlouᶜl, *harnais des chiens.*

Haro ! *Interj.* Houᶜltcho ! *Arrêtez-le.*

Harpe. *N. c.* Déninla ttlaᶜle yintta betta tssedyéni, *dont on tire des sons avec les seuls doigts*

Harpon. *N. c. Avec crocs.* Shounsh bettlennen hounlin. ‖ *Sans crocs*, shounsh.

Harponner. *V. tr.* Shounsh tta higwi, hesgwi, hounin°gé, youᶜgé, houniᶜgé, hounouhᶜgé, hèyouᶜgé, dahèyouᶜgé. *Pas.*, hounᶜgé, hounin°gé, hounin°gé, younin°gé, hounouhᶜgé, hèyouninᶜgé. *Fut.*, houᶜgè, housᶜgè, houwounᶜgè, youᶜgè, houwouᶜgè, houwouhᶜgè, hèyouᶜgè. ᶜLouè houwounᶜgè, *harponne ce poisson.*

Hart. *N. c.* Dedchenn la. Kkaï la.

Hart-rouge. *Ou aubier à fumer tiré d'un saule rouge appelé Pembina.* Kkaï kkwozé.

Hasard. *N. c. A tout hasard*, esdiᶜtai kolou. ‖ *Au hasard, et aussi en doutant.* Esdiᶜtai. Esdiᶜtai nedakkaoussher, *à tout risque je vais suivre ton avis.* ‖ *Par hasard*, ettaᶜan nihodeltthi, *qui arrive par hasard.* ‖ *Marcher au hasard*, tta hodenedzhenn ekkoredyan illé ᶜeᶜl kolou yeddiᶜl.

Hasarder. *Sa fortune.* Léssan oyinin kké koli déné tsambaa eᶜltssenn bededdi, bedesni, bedinni, yédenni, bediddi. *Pas.*, bededdik, bedeginni. *Fut.*, bedouddi, bedousni. Léssan kké koli betsambaa yetssenn hedeginni, *à tout risque, à tout hasard, il lui a livré son argent.* ‖ *Sa vie.* Douye tssenn koli édézeddi, édédesdi, édédindi, édédeddi. *Pas.*, édézeddik, édédégiddik. *Fut.*, édézouddi, édédousdi. Douyé tssenn édédéwoundi sanan, *ne hasarde pas ta vie.*

Hasarder (se). Léssan oyinin kke ttasson wounne sanan, *ne te hasarde pas, ne hasarde rien.*

Hase. *N. c.* ᶜGa detssiy, *femelle du lièvre.*

Hâte. **A la hâte.** *Loc. adv.* Igan. ᶜAnhoᶜti ᶜeᶜl. ᶜAnhoᶜti ᶜeᶜl ttassi hoᶜlé, *faire une chose à la hâte.* ‖ *Vz.* AVOIR *hâte.*

Hâter. *Le pas.* ʿGaʿl delʿtiʿl, degesʿtiʿl, deginʿlʿtiʿl, deʿlʿtiʿl, depilʿtiʿl. *Pas.*, ʿgaʿl oudelʿti, oudezhiʿlʿti, oudezhinʿlʿti, oudeʿlʿti. Igan astyae, gaʿl degesʿtiʿl ttantte, *si j'ai été vite, c'est que j'ai hâté, pressé le pas.* ‖ Tssetcheʿl, gestcheʿl, gintcheʿl, getcheʿl, gitcheʿl, gouhtcheʿl, dagetcheʿl. *Pas.*, tssoutchou, houzhitchou, houzhintchou, houtchou, houzhitchou. ‖ *Vz.* DÉPÊCHER.

Hâter (se). Édénaholniʿl, édénagesniʿl, édénaginniʿl, édénagenniʿl, édénagilniʿl, édénagouʿlniʿl, édénahehenniʿl. *Pas.*, édenanhouʿlni nin, edenangesniʿl nin. *Fut.*, edenahoulniʿl, edenangousniʿl, edenangounlniʿl, edenanʿtoulniʿl. ‖ *Avoir hâte de voir, d'aller voir quelqu'un.* Déné tssenn houddi, houzhinni, houzhinni, hourzhni, houzhiddi, houzhouhni, hehouourzhni. Netssenn houzhinni, *j'ai hâte d'aller à vous (en parlant à Dieu).* ‖ *Vz. se* DÉPÊCHER.

Hâtif, ive. *Adj. Fruit.* Djié tta nedlai otssounkkezhe ttou, *ou* otssenn ttou nedlar, *fruit mûr avant le temps ordinaire.* ‖ *Enfant hâtif, précoce,* sékwi igan yéholyan.

Hausser. *V. tr. Rendre plus haut.* Ttassi kke"anen, *ou* ho"anze beʿga deginzha al"in. Sekon-en yéhoziré kke"anen beʿga deginzha asla, *j'ai haussé les murs de ma maison.* ‖ *Son pantalon, le relever.* Ttla "i dagè ʿtetti, ʿtestti, ʿtintti, *le relever, en le serrant.* — *Ibid.*, ttla "i dagè hiltcho, hestcho. ‖ *Le prix.* Ttassi diʿlʿti anal"in, *ou* kke"anen nanadilyi, nanadesli, nanadinli, nanadelli. *Pas.*, kké"anen nanadehlya, nanadilla. *Fut.*, kké"anen nanadoulyi, nanadousli. Tsazhezh kké"anen nanaderzhla ikkin édékkelni, *le traiteur a haussé le prix des fourrures.* Kolou, tthi beyouè dilʿti anahounla itta, *mais il a haussé aussi le prix de ses marchandises.* ‖ *La voix.* Dazelʿti, dadesʿti, dadinʿlʿti, dadilʿti, dadihilʿti, dadouʿlʿti. *Pas.*, dazegelʿti, dadegesʿti. *Fut.*, dazoulʿti, dadousʿti. — *Ibid., la hausser peu à peu, en s'échauffant.* Édéyazilʿti, édéyanesʿti, érléyaninlʿti, édéyaniʿlʿti. ‖ *Les épaules.* Déné ttchya nazelkkazh, *ou* déné ttchya nazetta; naneskkazh, nanestta, naninkkazh, nanintta; ..anekkazh, nanetta.

Haut. *N. c.* La. Layé. Ye-hollayé, *le faîte d'une maison.* Ye-holla-nibale, *drapeau (m. à m. maison, au faîte, quelque chose déployé).* Yeddagè, *là-haut, en haut.* ‖ Nouddagè, *ici proche, en haut.* ‖ Kkeddagè, *tout à fait dessus en haut.* ‖ Youyasdezintssin, *ou* yadasdezintssin, *d'en haut, de haut.* ‖ *En haut.* Yaddagè. Yeddagè. Youddagè. — *D'en haut,* youddasin. — *En haut (au sommet).* Layé. Dah layé, *ou* dedchenn layé, *en haut, au sommet d'un arbre.* Chezh layé, *en haut, au sommet d'une montagne.* ‖ *Mettre en haut.* Vz. METTRE *dessus, en haut.* ‖ *En haut.* dagè; kkeddagè. Chezh tta kkeddage, *la plus haute montagne.* *En haut, en remontant le courant, en allant contre le vent.* Etssindazin. Nilin dasin, *debout au courant.* — Niʿltssi dasin, *vent debout.* — Nilin dasin ouzhiʿkin oyin, *j'ai eu constamment à remonter le courant.*

Haut, te. *Adj.* Oʿga, *ou* beʿga déhèzha, *ou* beʿga deginzha. Dedchenn beʿga deginzha, *arbre haut.* Chezh ʿga déhèzha, *haute montagne.* Hoyé ʿa hinʿlin, *ou* ginʿlin. Hoyé ʿa chezh hinʿlin, *montagne s'élevant au-dessus de toutes les autres montagnes environnantes.*

Hautain, e. *Être. Un homme hau-*

tain, dené dagetssenn édéyénelzhenin dénen. Nettaoderzh"a illou, dené dagetssenn édéyéninlhenin, a'è illé konttè, *tout bon à rien que tu es, tu fais le hautain, cela n'est, certes, pas beau.*

Hautement. *Adv.* Dazhintchao, *à à haute voix.* || Dené déné-dshi nadou"a illé 'e'l, *résolument.*

Hauteur. *N. c. Dimension d'un corps de haut en bas.* Tassi tta a-be'ga-déginzha. *La hauteur d'une maison*, yé tta a-be'ga-déginzha. *La hauteur d'une montagne*, chezh tta a-be'ga-déginzha. || *Monticule.* Chezh iaze nage'kai, *butte qui s'élève.* — *Légère élévation de terrain*, nih dagè-honttè. || *Arrogance.* Déné dagetssenn édéhounelzhenin.

Haut-le-corps. Natssilttli, *tressaillement causé par la surprise.*

Hâve. *Adj.* Déné na'tane'lshai, déné dshenn oullé, *être pâle et maigre.* Bena'tane'lshai, bedshenn oulle ikkésin, *il est tout hâve!*

Havre. *N. c.* 'Tou tcho' kke ttlazin dahorzhlai.

Hé! *Interj. Pour appeler.* Igan nou'kozin! You'kozin, igan! || **Hé!** *Interj. d'étonnement:* té, té, té!

Héberger. *V. tr.* Tta ze'tèzi he a déné ga nahottai, nahos"a, nahoun"a, naho"a. *Pas.*, nahottan, nahozhi"an, nahozhin"an, nahorzh"an, nahozhittan, nahozhouh"an. *Fut.*, nahoutta, nahous"a. Dyan wouh'tèz, dyan nouga nahozhi"an walli, *je vais vous héberger ici.*

Hébêté, ée. *Adv.* Tssesonniyé yéetssedel"a, *ou* yéetssedelzher. Ttasson a'leginni tteddanen, tssehonniyé yéédelzher laadya oyin, *en entendant ma remontrance, il est devenu comme hébêté.*

Hébêter. *V. tr.* Déné tsséhonniyé yelzhi, yesshi, yéne'lshi, ye'lshi, yilzhi. *Pas.*, yegelzher, yégi'lsher, yégin'lsher, yéyégin'lsher, yégilzher, yégou'lsher. *Fut.*, yegwalzhi, yegwasshi. Tsséhonniyé yegwou'lshi sanan, *ne l'hébêtez pas.*

Hein? *Interj. interrogative.* Edla adinniou? *Que dis-tu?* Edla ayeninzhenoun? *Qu'en penses-tu?*

Hélas! Douye la! Wallè 'talla! Nihodoultthi 'talla! *C'est douteux, hélas! que cela arrive!*

Héler. *V. tr.* E'lin'ka tsseze'l. E'lin'ka zelgou, desgou, dinlgou, delgou, dehilgou, dou'lgou. *Pas.*, zegelgou, degesgou, deginlgou. *Fut.*, zoulgou, dousgou. Sin'ka deginlgou kolou, nedestth'' illé, *tu m'as hélé, mais je ne t'ai pas entendu.*

Hélice. *N. c.* Tssi tcho' ttozhè 'konn tta helttozh, *propulseur d'un navire marchant par le feu.*

Hélix. *N. c.* Déné dza dyinzè, *le grand bord replié de l'oreille.* Bedzadyinzè, *son hélix.*

Hémiplégie. *N. c.* Déninkkèzhè 'legahounzhi. Binkkèzhè 'legaoninzhet, *il a un côté paralysé.*

Hémisphère. *N. c. Moitié de la terre*, nih hounkkèzhè, *(un côté de la terre).*

Hémorragie. *N. c.* Déné gan 'tadehedshè, *perte de sang par le nez, une coupure, une saignée, etc.* || Dell déné zha 'attlir, *perte de sang par la bouche.*

Hémorroïdes. *N. pl.* Déné dshèlè bedenin'lchian, *tumeurs qui se forment à l'anus.*

Hennir. *V. intr.* Deltssel. *Pas.*, degeltssel. *Fut.*, doultssel. 'Lin tcho' e'lin'ka déheltssel, *les chevaux hennissent pour s'appeler les uns les autres.*

Hépatite. *N. c. Maladie de foi*, dénézhet eya.

Héraut. *N. c.* Nal"ai nèzhè tssettin, *qu'on charge d'une mission importante.*

Herbage. *N. c.* Ttaneltte eᶜlkkettchyahe ttloᵉ, *toutes sortes d'herbes.* ‖ *Lieu de pacage.* Ahodelyain edyédé chelyé kké souttin, *espace réservé aux animaux, comme lieu de pacage.*

Herbe. *N. c.* Ttloᵉ. Ttloᶜ dedlinén, *herbe verte.* Ttloᶜ tsezz, *herbe sèche.* Ttloᵉ kké, *prairie.* Ttloᶜ tsenn, *herbe odoriférante.* ᶜTé ttloᵉ, *herbe aquatique. Il y a abondance d'herbe,* ttloᵉ hounlin, koutta. Ttloᶜ slini, *mauvaise herbe, poison.*

Herbivore. Ttloᶜ heldeᶜli ; *pl.* ttloᶜ daldeᶜli. Ttaneltte ttloᶜ daldeᶜli, *tous les herbivores, tout ce qui se nourrit d'herbes.*

Herbu, e. *Adj.* Bekke ttloᶜ neᶜlchian, *où l'herbe a poussé, qui est couvert d'herbe.*

Hère. *N. c.* Bekkezhiéttinni ; déné esᶜtéézhènen.

Héréditaire. *Adj.* Déné ᶜtikwi betssin″anen ahonttè, *état de choses venant des parents. Il a un mal héréditaire,* beᶜtikwi bedaddaa bekké derzh″an. Beᶜtikwi betssin″anen ttantte si, dénékkéhonni ille, *sa polissonnerie lui est héréditaire.*

Hérésiarque. *N. c.* Betssin″anen hoᶜtezheddi slini ; Nihoᶜltsini beyaᶜtiye ttchya dene shellai, *le premier auteur responsable de l'apostasie d'un grand nombre.*

Hérésie. *N. c.* Nihoᶜltsini dakkéttchya yaᶜtiye, *doctrine opposée à celle de Dieu.* ‖ Edouhon yaᶜtiyé, *religion différente.* ‖ Nihoᶜltsini dakke ttchya yaᶜtiye, *doctrine contredisant la doctrine catholique.*

Hérétique. *N. c.* Edouhon yaouᶜlᶜtiy ; *pl.* edouhon dayaouᶜlᶜtiy, *qui prient différemment.*

Hérissé, ée. *Avoir le poil hérissé.* Édézilyoᵉ, édénesyoᶜ, édéninlyoᶜ, édénilyoᶜ. Eyi ᶜlin kkazhou hilttchyè ille ahouneddi, édénilyoᶜ, *ce chien ne paraît pas peu endiablé, à voir son poil hérissé.* ‖ *Avoir les cheveux hérissés.* Dshi sodeltsser, dshi odestsser, odinltsser, odeltsser. Dshi odinltsser oyin, *tu as toujours les cheveux hérissés.* — *Ibid.,* dene dshi hittaᶜ lanttè, *la tête paraît vouloir prendre son vol.* Nedshi hittaᶜ walli si, *ta tête va prendre son vol. Ibid., avoir les cheveux longs, mal peignés.* Edezilyoᶜ. Dene dshiᵍᵍa ninyoᶜ. Kkazhou nedshiᵍᵍa ninyoᶜ ille ikkéla ! *Comme te voilà mal peigné !* (*Au lieu de dire : mes cheveux se sont dressés sur ma tête, d'horreur, de surprise, les Montagnais diront :* Sedshi zhezh hinᶜlshoun laadya, *la peau de ma tête s'est comme engourdie, paralysée).*

Héritage. *N. c.* Déné ᶜtikwi tsamba déné iaze ɢan nininttli, *la fortune des parents échéant aux enfants.* ‖ Déné tsamba beᶜllottinen ɢan nininttli, *l'argent de quelqu'un échoit à ses parents.*

Hériter. *V. intr.* Êkwaneltte seᶜtikwi tsamba seɢan nininttli ikkin ! *Il m'a échu telle somme, par héritage, de mes parents.*

Hermine. *N. c.* ᶜTelkkailè.

Herminette. *N. c.* Tssè-ni dshenᶜl.

Hernie. *N. c.* Déné tchanyou shettchyeᶜl, hokké dénétchanin ᶜattlou-ettli, *rupture de l'enveloppe de la panse déterminant une descente de boyaux.*

Héroïque. *Adj.* Yeniodiyaho anattchyaounni, *action héroïque.* Yedaoriyéhou déné ᶜaɢelnai, *sauvetage héroïque.*

Héron. *N. c.* Woun″ayé.

Héros. *N. c.* Ttattitta déné you édittin dénen, *un homme vraiment intrépide.* Ttassi honnèzhè hoɢan nihodeltthiyou, douye de kolou

otssenn édédeddi dénen, *qui pour une cause grave expose volontiers sa vie.*

Herse. *N. c.* Nih-o-dshi-tssiye, *peigne pour la terre.*

Herser. *V. tr.* Nih-o-dshitssiyétta naniholziz, *ameublir la terre, briser les mottes avec une herse*, nanihossiz, nanihoun^{c}lsiz, naniho^{c}lsiz, nanihoulziz, nanihou^{c}lsiz. *Pas.*, naniholzez, nanioǫwi^{c}lsez, nanioǫwin^{c}lsez. *Fut.*, nanihoulziz, nanihoussiz. ‖ *Faire passer la herse sur un champ.* Nih-o-dshi-tssiye nihokka^{c}tin, nihokkas^{c}tenn, nihokkane^{c}tenn, nihokkaye^{c}tenn, nihokkai^{c}tenn. *Pas.*, nihokkah^{c}tan, nihokkazhi^{c}tan. *Fut.*, nihokkawa^{c}tenn, nihokkawas^{c}tenn, nihokkawoun^{c}tenn, nihokkayou^{c}tenn. Nihodshitssiye nihokkawoun^{c}tenn, *tu vas herser.*

Hésiter. *V. intr.* Ayenihounne oulle, *ne savoir que faire.* Ayenihwasnè oulle, na sinni dettè itta, *je ne sais que faire ; j'hésite entre deux partis à prendre.* ‖ Ehoundshazh, *avoir des appréhensions.* Yoǫwè otssin sin^{c}kaya^{c}ti kolou, hesdshazh, *l'on m'appelle de là-bas ; mais j'hésite, ai des appréhensions.*

Hétérodoxe. *Adj.* Niho^{c}ltsini beya^{c}tiye kkettchya ahoddi, kkettchya abouninzhenin, *parole, pensée, sentiment, contraire à la doctrine catholique.*

Hétérogène. Ttassi e^{c}lkkettchyahè, *choses de nature différente.*

Heure. Ttchyè-oudzai, *espace entre deux marques sur le cadran. Une heure*, i^{c}laǫè ttchyè-oudzai. *Deux heures*, na^{c}kè ttchyè-oudzai. *Une demi-heure*, ^{c}tannizetssenn ttchyè-oudzai. *Midi*, dzendizé. *Midi sonnant*, dzendize deltsadou. *(Les Montagnais ont aussi leur manière de diviser le temps. Voici les principales divisions :* Yè^{c}kai hi^{c}gai, *c'est la première lueur de l'aurore.* Ye^{c}l^{c}kan, *l'aurore tout de bon.* ^{c}Ae$''$ai, *le lever du soleil.* ^{c}Aǫin$''$an, *le soleil levé.* Sa nidin$''$an, *le soleil se détachant de l'horizon.* Youddaho nin$''$an, *ou* nizha nin$''$an, *le soleil déjà haut.* Dzendizé ^{c}ka-o-^{c}terzh$''$a, *ou* dzendize-otssenn, *les approches de midi.* Dzendizé, *midi.* Na-sa-dénerzh$''$an, *il passe un peu midi.* Na^{c}terzh$''$an, *le soleil commence à descendre.* Naǫin$''$an, *le soleil approche de son coucher.* Dedchenn laye deǫin$''$an, *le soleil rase la cime des arbres.* Dedchenn tchenn ǫè$''$a^{c}l edya, *est descendu au pied des arbres.* Nihoye hè$''$ai, *il entre dans la terre, se couche.* Nihoye ǫin$''$an, *il est déjà couché.* Sa ttlanǫè, *après le coucher du soleil.* ^{c}É-dzao-denen^{c}l-^{c}e^{c}l, *le crépuscule.* Pin^{c}l^{c}e^{c}l, *il fait nuit. Quelle heure est-il ?* Edlini niénin$''$an, *ou* edlini sa ǫè$''$a^{c}lou, *où marche le soleil ?).* ‖ **De bonne heure.** Iǫan ounè^{c}gan. Iǫan ounè-^{c}gan neǫan sehodettin walli, *tu me verras de bonne heure.* ‖ **Tout à l'heure.** Kkarè oiaze. *J'irai te trouver tout à l'heure*, kkarè oiazæ, neǫan naa..sai ^{c}a kwalanttè. *Il va arriver tout à l'heure*, kkarè oiazé, nininya, *ou* nindya walli konttè.

Heureux, euse. *Content, satisfait.* Deninniyé, sinniyé, ninniyé, binniyé, nou^{c}inniyé, nou^{c}inniyé, houbinniyé. Binniyou ǫenna, *il vit heureux, content.* ‖ *Être favorisé par la fortune, avoir tout à souhait.* Déné ^{c}a soǫa. Nou^{c}a soǫa ; ttassi heddin nou^{c}a douyé tta illé, *nous sommes heureux, ne manquant de rien.* ‖ *Heureux, content.* Hehonenlin, heneslin, heninlin, henenlin. *Pas.*, hehonourzhlè, henouzhillè, henouzhinlè, henourzhlè. Ses^{c}kinen orelyon sekkadanttou, horelyon hotta o^{c}tiye a-

dasinᶜlshenoun, hotta hounlin sa douye hounlin illou, heneslin, koutta ; *tous mes enfants m'obéissent, font tout ce qu'ils peuvent pour me bien traiter, je ne rencontre nulle part aucun sujet de peine ou de chagrin, aussi suis-je heureux.* — *Ibid.*, datssiouzilni, *avoir tout à souhait, ne manquer de rien.* Datssioudesni, *je suis heureux, ne manque de rien.* Datssioudezhilni, *nous sommes heureux.* *Pas.*, datssiouzeɋelni. Datssioudeɋesni, *j'étais, ou fus content, ne manquai de rien.* Datssiou deɋilni, *nous ne manquâmes de rien.* ‖ *Avoir le cœur à la joie, être plein d'enthousiasme.* Hèyénihounᶜl″a, hèyéniᶜl″a, hèyéninᶜl″a, hèyéninᶜl-″a, hèyénihil″a, hèyénioulᶜ″a, hèyénihèhinᶜl″a. *Pas.*, *ou plutôt moitié présent, moitié passé*, hèyénihounᶜlshet, hèyéniᶜlshet, hèyéninᶜlshet, hèyéninᶜlshet, hèyéniilzhet, hèyéniɋildé. Abraham onttlazhè hèyéniinᶜl″ao, Nihoᶜltsini ɋan yaᶜtideᶜl″an, *Abraham plein de joie et d'enthousiasme offrit ses hommages à Dieu.*

Heureusement. Soɋao. Kkazhè. Soɋao, *ou* kkazhè nindya, *il est arrivé heureusement chez lui.* ‖ Inᶜè. Nindya tta inᶜè, *grâce à son arrivée.*

Heurter. *Quelqu'un.* Déné tta yededdi. Déné tta dewounya sanan, *ne heurte, ne bouscule personne.* ‖ *Quelque chose, avec son fardeau.* Dahè ézeɋoï, dahè desᶜi, dahèdinɋi. *Pas.*, dahè èzeɋinɋin, dahè deɋiɋɋin, dahè deɋinɋin. Dedchenn ᶜedeɋiɋɋin, *j'ai heurté un arbre avec mon fardeau.* *Fut.*, dahè zouɋè, dahè dousᶜè, dahè dewounɋè. — *Ibid.*, dahokke seɋɋi, ᶜtesᶜi, ᶜtinɋi. *Pas.*, dahokké serzhɋin, ᶜtiɋɋin, ᶜtinɋin, ᶜterzhɋin. *Fut.*, da hokké souɋɋè, ᶜtousᶜè, ᶜtewounɋè. — *Ibid.*, *dans un passage étroit, où l'on peut à peine passer.* Da hotta zᵉᶜgi, nesᶜgi, ninᶜgi, neᶜgi. *Pas.*, da hotta zᵉᶜgin, nesᶜgin, ninᶜgin, neᶜgin, nezhiᶜgin, nouhᶜgin. ‖ *De la tête.* Dahè-dshi-zelᶜtais, dahè-dshi-hesᶜtais. *Pas.*, dahè-dshi-zelᶜtas, dahè-dshi-shiᶜltas. *Fut.*, dahè-dshi-soulᶜtais, dahè-dshi-ousᶜtais, dahè-dshi-wounᶜltais. *J'ai heurté de la tête le dessus de la porte*, dshinda hoddaɋè dahè-dshi shiᶜltas. — *Ibid.*, *en tombant ; donner de la tête contre quelque chose.* Eᶜlᶜke-na-dshi-zilyiᶜl, eᶜlᶜke-na-dshi-s-yiᶜl, eᶜlᶜke-na-dshi-nlyiᶜl, eᶜlᶜke-na-dshi-l-yiᶜl, eᶜlᶜke-na-dshi-hil-yiᶜl, eᶜlᶜke-na-dshi-houlyiᶜl. *Pas.*, eᶜlᶜke-zel-yeᶜl, *ou* eᶜlᶜke-dshi-zelyeᶜl, eᶜlᶜke-dshi-zhesyeᶜl, eᶜlᶜke-dshi-zhinlyeᶜl, eᶜlᶜke-dshi-sheᶜlyeᶜl, eᶜlᶜke-dshi-zhilyeᶜl, eᶜlᶜke-dshi-zhouhlyeᶜl, eᶜlᶜke-dshi-hegelyeᶜl. *Fut.*, eᶜlᶜke-dshi-zoulyiᶜl, eᶜlᶜke-dshi-ousyiᶜl, eᶜlᶜke-dshi-wounlyiᶜl, eᶜlᶜke-dshi-houlyiᶜl, eᶜlᶜke-dshi-woulyiᶜl, eᶜlᶜke-dshi-wouhlyiᶜl. Hodeᶜkerou, ᶜaodeᶜlai si, eᶜlᶜke-dshi-wounlyiᶜl sanan, *c'est glissant et dangereux, prends garde de te casser la tête en tombant.* ‖ *Du genou.* Betta gor zelᶜtais, desᶜtais. *Pas.*, betta gor zeɋinlᶜtas, deɋiᶜltas. *Fut.*, betta gor zoulᶜtas, dousᶜtas. Ttassi tta gor dewounᶜltas sanan, *ne heurte rien du genou.* ‖ *A la porte, secouer la porte.* Dshinda nibale delᶜ″al, desᶜ″al, dinlᶜ″al, delᶜ″al. *Pas.*, deɋelᶜ″al, deɋiᶜl″al. *Fut.*, doulᶜ″al, dousᶜ″al. Dshinda nibaleᶜ dinlᶜ″al ille kolou, *ne heurte donc pas si fort à la porte.*

Heurter (se). *L'un l'autre.* Eᶜltta zettais, eᶜltta dittais. *Pas.*, eᶜltta zettas, eᶜltta deɋittas, deɋout *Fut.*, eᶜltta zouttas, eᶜltta dewouttas. Eᶜltta dewouhttas sanan, *prenez garde de vous heurter l'un*

l'autre. ‖ *Le visage l'un contre l'autre.* E'lezelyi'l, e'lenilyi'l. *Pas.*, e'lezelye'l, e'lenilye'l ; *ou* e'lenezhilye'l, e'lenou'lye'l, e'lèhène'lye'l. *Fut.*, e'lezoulyi'l, e'lenewoulyi'l, e'lenewou'lyi'l, e'lèhènoulyi'l. E'lenewou'lyi'l sanan, *ne vous heurtez donc pas le visage l'un contre l'autre.*

Hibou. *N. c. Gros hibou*, bin'ldzaǫè. *Hibou un peu plus petit*, bedzinhen. *Troisième espèce, plus petite*, dshisttoǫè *(tête ronde).* ‖ *Hibou blanc :* yalahba. ‖ *Enfin, un autre oiseau aussi, (espèce de hibou)*, tssesoun'l"inen.

Hideux, euse. *Adj.* Nettin 'a hounelyan ille, *qui est d'un aspect repoussant.* ‖ Bettchyaonedyet ahottin, *qui paraît affreux.* ‖ A'ènettin ille, *ou* bènattin ille, *très laid.*

Hier. *Adv.* Tthi dzinékké. ‖ **Avant hier,** tthi dzinékké odshè. ‖ Odshèhi dzinékké, *le jour ou les jours d'auparavant.*

Hiérarchie. *N. c.* E'lkké"anzé e'ltta da'l"ai. — *La hiérarchie de l'Église :* tta e'ltthi hodenen'lshenn kkénaddé e'lkké"anze e'ltta da'l"ai, *la subordination des dignités chez ceux qui ont une part quelconque dans le gouvernement ou le ministère de l'Église.*

Hilarant, e. *Adv.* Souddi. Bè dlo' dettin.

Hilarité. *N. c.* Etta'an dlo' sèzhi ; *pl.* dlo' seddé.

Hippodrome. *N. c.* 'Lin tcho' nandel"azi kké, *place où l'on fait des courses de chevaux.*

Hirondelle. *N. c.* Tsanltssè.

Hisser. *V. tr.* Naba'l, nasba'l, nane'lba'l, na'lba'l, *ou* naye'lba'l, nailba'l, naou'lba'l, nahèhe'lba'l, *ou* nahèye'lba'l, nadahèye'lba'l. *Pas.*, naǫinba'l, naǫi'lba'l, naǫin'lba'l, naveǫin'lba'l, naǫilba'l. *Fut.*, nawaba'l, nawasba'l, nawoun'lba'l, nawa'lba'l, *ou* nayou'lba'l, nawoulba'l.

Histoire. *N. c.* Honni. Behonnié, *son histoire.* Honni dittlissé, *livre d'histoires.* ‖ *Histoires controuvées, vz.* CONTROUVÉ.

Historien. *N. c.* Honni kkadelttlissi dénen, *qui écrit une histoire, ou des histoires.*

Histrion. *N. c.* T'tchyadel 'kaho'lsheri slini, *mauvais farceur.*

Hiver. *N. c.* °Aï. 'Ayé. *Hiver froid*, 'ayé edza. ‖ *Cet hiver*, douhon ǫayékké, *ou* diri ǫayékké. ‖ *Pendant l'hiver*, 'ayé, *et aussi* 'ayé ounyaǫè. ‖ *(Ce mot s'emploie aussi pour dire : an, année. L'an*, i'laǫè ǫayékké ; *deux ans*, na ǫayékké. — *L'an prochain*, yennazhè 'ayé dé, *plus tard, s'il y a hiver. L'an dernier*, dshèrou. *Quel âge as-tu ?* Edlaneltte neǫǫayou? *Combien tes hivers ?)*

Hiverner. *Passer l'hiver quelque part.* °Ayé natssezher, nassher. E-koukké 'ayé naǫiddé, *nous avons hiverné là. Vz.* DEMEURER. ‖ *V. tr. Garder, nourrir des animaux pendant l'hiver.* °Tinttchyanaddé 'ayé ekkéhonni. Diri ǫayékké 'tinttchyanaddé 'lan ekkéǫesni, *j'ai hiverné beaucoup d'animaux. Vz.* GARDER. AVOIR *soin.*

Hochement. *De tête.* Nazelkkaz. Na-dshi-zelkkaz. Nazittai. Na-dshi-zittai.

Hocher. *La tête.* Nazitta, nanestta, nanintta, nanetta. Nazelkkaz, naneskkazh, nanin'lkkaz, nane'lkkaz. Na-dshi-zelkkazh, nadshineskkazh.

Na-dshi-zittai, na-dshi-s-ttai, na-dshi-n-ttai, na-dshi-ttai, nadshi-hittai. *Pas.*, na-dshi-zettan, *ou* na-dshi-zégettai, na-dshi-zhesttan, na-dshi-zhinttan, na-dshi-zhettan. *Fut.*, na-dshi-zouttai, *ou* nazouttai, na-dshi-ousttai, nanoustta, na-dshi-wounttai, nanewoun-

tta. Edlagè ʿka settchya na-dshinttayou? *Pourquoi hoches-tu ainsi la tête, en signe de refus?*

Hochet. *N. c.* Deldzheri, *jouet d'enfant.*

Hola! hé! *Interj. pour appeler.* Nouʿkozin.

Holocauste. *N. c.* Nihoʿltsini bazin ttassi kkedelkkan nin yannisin, *quelque chose que l'on brûlait autrefois tout entier en l'honneur de Dieu.*

Homéopathie. *N. c.* Nadiddé dadda tssenni lanttè kolou, déné nagelnai, *médecine, remède qui semble seconder, devoir aggraver le mal, mais qui guérit.*

Homicide. *Meurtre.* Déné ʿlegalzhi; *pl.* déné ʿleganlde. ‖ *Meurtrier.* Déné ʿleganʿlshi; déné ʿleganʿldehe. *Habit. Pas., qui a commis un meurtre,* déné ʿleganinʿlshedi; *pl.* déné ʿleganinʿldé. ‖ Déné ʿléganʿldé dénen. *professionnel de l'homicide.*

Hommage. *N. c. A Dieu. Présenter à Dieu ses hommages.* Nihoʿltsini tssenn dénedziyé dénourzhʺae ʿeʿl bega-san-ouzelni, *exprimer à Dieu ses sentiments d'amour et d'adoration.* ‖ *Faire hommage à quelqu'un de quelque chose.* Déné hè-ʿsèouddi ʿeʿl, ttassi begaoudendzi.

Homme. *N. c. L'être humain.* Déné. ‖ Déné you, *homme mâle. L'homme a été fait pour servir Dieu,* Nihoʿltsini tssenn tssedenedzhenn hoʿa déné sheʿltsin intcho. ‖ *Un grand homme,* béogweddi denen, *(un homme distingué, considéré).* ‖ *Un homme grand,* déné tchoʿ. ‖ *Tout homme,* déné hedaoncltou. ‖ *Un homme fait,* déné anʿlnèzhè. ‖ *Le Fils de l'homme,* déné iaze aadilyai. ‖ *Un bon homme,* déné nèzon. ‖ *Un homme capable,* déné hédenʿltté. ‖ *Jeune homme.* Tchilekwi. Déné degozhè, *homme frais, jeune.* Tchilekwi-aze, *petit jeune homme.* Tchilekwi tchoʿ, *ou* anʿlnèzhè hènenʿle, *grand jeune homme.* ʿAn-gozhnelʺain, *arrivé au terme de la jeunesse.* ‖ *Un homme du commun,* esdi dénen. ‖ *Vieil homme, vieillard,* énézhékwi. ‖ *Homme de bien,* hounzon gennai dénen; eʿltthi gennai dénen. ‖ *Homme de peine. N. c.* Nalʿti déné. Nalʿti henlin déné. ‖ *Homme fait.* Anʿlnèzhè. Anʿlnèzhè gelgan. ‖ *Hommes blancs. (Les Européens).* Bedshenn delʿgai. ‖ *Jaunes (les Asiatiques).* Déneldshogè dénen. ‖ *Noirs (les Africains).* Déné delzeni. ‖ *Rouges (les Américains).* Ye-ʿta-négettèè dénen *(tenant le milieu entre les noirs et les blancs).*

Homogène. *Adj.* Ttassi anʿlage, *choses de même nature.* ‖ Ttassi eʿlèhottin, *de forme semblable.*

Homoncule. *N. c.* Déné ttchèlè. Déné tssouggarè. Dén-esyel-aze. Déné doué-azé.

Homonyme. Eʿletssoulzi. Elèhoulyé. Sèhoulyé, *mon homonyme.* Eʿlehèhoulyé, *ils sont homonymes.* Yèhoulyé, *c'est son homonyme.*

Hongre. *Adj.* Begézé heddin. Begézé ʿalya.

Honnête. *Vertueux, poli.* Hounzon ahonttè. Hounzon anttè, *ou* hounzon genna, *il est honnête.* ‖ *Probe,* eʿltthi genna. Eʿltthi gounna, *sois honnête.*

Honneur. *N. c.* Tta otta déné béogweddihi, *ce qui fait qu'un homme est considéré.* Tta déninzi nèzon tssettin, *la bonne réputation.*

Honorable. *(Homme).* Beogweddihi dénen. Binzi nezon dénen, *homme de bonne réputation.*

Honorer. *V. tr. Considérer.* Déné tssettin, hesttin, nettin, vittin, hittin, houhttin, heyittin, dahè-

yittin. *Pas.*, déné tsseeqttin, qesttin, qinttin, yeqinttin, qittin, qouhttin, hèyeginttin. *Fut.*, déné tssouttin, qwasttin, qwounttin, youttin, wouttin. Eltthi anttè bekkoresyantta, tta déné hesttin walli ttontte, *son honnêteté m'était connue, c'est à juste titre que je l'honore.* ‖ *Traiter avec respect.* Déné kkesodedli, bekkesdesdli, bekkesdindli, yekkesdedli. ‖ *Respecter les avis, y déférer.* Déné-da-kkessodedli, be-da-kkesdesdli, be-da-kkes-dindli. Seinze nenlin kolou, edlini sekkesdindliou ? *Quoique tu sois mon enfant, où est l'honneur et le respect que tu me dois ?* Edlini sedakkesdindliou ? *Où est le respect que tu devrais avoir pour mes avis ?* ‖ *Estimer, respecter.* Déné °éoqweddi, *ou* °eyenioqweddi, beoqwesni, beoqwin°lni, yeoqwe°lni. *Pas., c'est le prés. avec* nin *ou* qinlé. *Fut.*, beoqwouddi, beoqwousni, beoqwoun°lni, yeoqwou°lni. Hounzon qennai °e°l, dene na°kayenizhe°l"a kkenazher itta, tta beoqweddi nèzhè walli ttontte, *dans sa belle vie il ne songe qu'à faire le bien ; il est juste qu'on l'entoure de respect.* ‖ *Vz.* ÉGARDS.

Honte. *N. c.* You va. Tssoudendyain. Youya ayinla, *il a eu honte, la honte l'a travaillé.* Youya avin°lshenn, *il est travaillé par la honte.* ‖ *Vz.* AVOIR *honte.* ‖ *Faire honte, vz.* FAIRE.

Honteux, euse. *Être.* Tssoudendyan, houdénesdyan, houdénindyan, houdéndyan, houdénidyan, houdénouhdyan. Na houdénesdyan, *j'ai honte pour toi.* ‖ Oudendyain déné, *homme honteux.* ‖ Kkezhié qettin déné, *qui se met au dernier rang.* ‖ Ede-vou-va-den°tain déné, *homme qui s'est couvert de honte.* ‖ Kkezhié qin°lshan, *il a déterré la honte, (se dit, en plaisantant, d'un homme devenu honteux, on ne sait pas pourquoi, comme on dit d'un homme qui a trouvé un ours couché sous la neige :* sass qin°lshan, *il a déterré un ours).*

Hôpital. Ezhiyé kon-en, *maison pour les malades.* ‖ Ezhiyé kon-en nékkéhonni de zan laosan, *si tu te faisais soigner à l'hôpital, à la bonne heure.*

Hoquet. *N. c.* Sèyis. Heschès ahottin, *voilà donc que j'ai le hoquet.* Nèyes ahottin, *tu as donc le hoquet ? Vz.* AVOIR.

Horde. *N. c.* Ttasson-neltté dénen an°la bedzedeholdai slini, *troupe de maraudeurs.* ‖ Oslinou houn°ka e°l"a-da-shè-delttiy dénen, *association de malfaiteurs.*

Horion. *N. c.* Dénennaqè °aqelttoustta, dénennaqè °adelttlès, *coups de poing pochant les yeux à quelqu'un.*

Horizon. *N. c.* Nih-inttin, *où se termine la vue.* ‖ Ya banen etssenn nayettin, *ligne circulaire où se termine notre vue.*

Horizontal, e. *Adj.* Nandzed. O°tiye e°ltthi nandzed illé, *ce n'est pas bien horizontal.*

Horizontalement. *Adv.* Nandzèdou. Nandzèdou ninin°tin, *pose-le horizontalement.*

Horloge. *N. c.* Sa. Nezaa, *ton horloge.*

Horloger. *N. c.* Sa heqqain dénen, *qui fait des horloges.* ‖ Sa sènal-"in denen, *qui répare les horloges.*

Hormis. *Prép. Vz.* EXCEPTÉ.

Horreur. *N. c.* Ttassi bénaounelyan ille nettioun, natssiltli, *frisson causé par la vue de quelque chose d'affreux.* ‖ Yene°l"in koli °a ba douye, *il a horreur de lui (ne peut pas même supporter sa vue).*

Horrible. *Adj.* Ttassi benaounelyan

ille, *dont la vue produit un effet désagréable.* ‖ Nettin koli ʿa douyé, *dont on ne peut supporter la vue.*

Horripilation. *N. c.* Zilɡaiʿli ʿeʿl dene-dshi-zhezh hinʿlshoun laattin, *frisson accompagné d'une sorte d'engourdissement du cuir chevelu.* ‖ *Vz.* HÉRISSÉ.

Hors. *A l'extérieur,* binttazintssin. ‖ *Hors de la maison,* binttazin, *ou* hounttazin. ‖ *Hors du sac,* nanʿlchiezh ʿʿanentssin. ‖ *Hors d'ici!* Nouzin! ‖ *Hors de soi,* edekkoredyan ille, *ou* dene ʿeʿl nih oulle laattin, *ou* lahottin. *Pas.,* lahoudya. ‖ *Hors de portée de fusil.* ʿTelkkizhi tchoʿ nawaltthi illé aniʿlsha. ‖ *Hors de propos.* Ahouwattè ille. Ahouneddi ille. Ahodounni ille. Ahouneddi kké adinni ille, *ou* ahodounni ille kkénadarinzher, *tu parles hors de propos.* ‖ *Hors de service.* Bettaodouzhi illé alyae, *qu'on a mis hors de service.* ‖ *Hors de soi (être).* Déné ʿeʿl nih oullé laattin. Seʿl nih oullé laastya, *j'étais hors de moi.* Neʿl nih oullé lanettin tta ousan, déné kkanettin ille? *Serais-tu donc hors de sens, pour agir ainsi en insensé?* ‖ *Hors de vue.* Déné-na-kkettla, *où se termine la vue.* — Déné ɡan niyinttin ille. Béɡan niyinttin ille kkaldanen, *il est déjà hors de vue.*

Hors-d'œuvre. Bettaoderzh ʿʿa tchoʿ ille, *qui n'a pas grande utilité, n'est pas indispensable.* ‖ Beddin kolou ʿanʿltte illé, *qui n'est pas indispensable.*

Hosanna! Zelkkai, *cri de joie.* Dadelkkai, *ils poussent des cris de joie.*

Hospitalier, ère. *Être.* Déné nèzon, déné yéniounelyain ʿeʿl yéɡayédandiʿli, *homme bon, généreux, à qui l'on aime à faire visite.* ‖ Déné édéénedlin dénen, *homme avenant, homme de réception.*

Hostie. *Non consacrée,* bekkeyaɡinʿti ille tti ʿlesttezh. *Consacrée,* Nihoʿltsini ʿlesttèzhè.

Hostile. *Être.* Déné ʿa ttchyaorintté, *ou* déné ttchyahoddi illé. *Il lui est hostile,* yattchyarintte. *Je lui suis hostile,* bettchyasdi illé.

Hostilité. *N. c.* Eʿlʿa ttchyazettè.

Hôte. *N. c. Qui donne l'hospitalité,* tta bekon-en yedayindi. Tta déné ɡaeʿltchi. ‖ *Qui reçoit l'hospitalité,* tta dénéɡan védaninyao, eyet béɡaeltchi.

Hôtel. *N. c.* Tsamba na chetsselyé kon-en, *maison où l'on mange pour de l'argent.* ‖ Tsamba na natsseʿtizi kon-en, *maison où l'on loge pour de l'argent.*

Hotte. *N. c.* Ttassi beyé natssèʿgèʿli.

Houille. *N. c.* Nihottèzè.

Houillière. Nihottèzè hounlin nehnen, *terrain où il y a de la houille.*

Houle. *N. c.* ʿTadèʿtinyé. ‖ *Grande houle,* ʿtadèʿtinyé tchoʿ. *Houle plate, annonçant le calme,* taʿteʿldazh.

Houleux, euse. *Adj.* ʿTaɡɡazé, *eau très agitée, bouillonnante, écumante.* ‖ Eʿlna ʿta denʿtin, *agité en tous sens par les houles.*

Houppe. *De cheveux.* Déné dshiɡa helttha ʿl, *chignon.* Dshi-ɡeʿl, *ou* dshiɡɡa ɡeʿl, *chignon.* ‖ Ttlakkezh nadalttlouʿl, *tresses de cheveux pendant aux deux côtés de la tête, (comme cela a lieu chez les Cris non-priants).* ‖ Tthandezhi helttlouʿl, *ou* heddezh, *houppe de fil.* ‖ *Houppe pendant à un bonnet,* dshi-kké-tssehlya.

Hourd. *Échafaudage de scieurs de long.* Dedchenn hettazhi kké.

Housse. *N. c.* Ttassi bezhezh, *enveloppe.* ‖ *De souliers, de mocassins.* ʿKé-sa-bet.

Huard. *A tête blanche. (Plongeon arctique).* Tthiʿlbè. ‖ *A gorge et*

bec noirs. (Plongeon arctique). Dadzèni.

Huche. *N. c.* **Beye 'les de'toudi,** *coffre pour pétrir le pain.*

Huée. *N. c.* **Déné èxettin zilè,** *cris de mépris.*

Huer. *V. tr.* **Déné-'è-sell-yane'ti, bè-sell-yanil'ti, yanou'l'ti, yè-sell-yahènel'ti.** *Pas.*, **bè-sell-yanegin'ti, bè-sell-yanegil'ti, yanegou'l'ti, yè-sell-yahènegin'l'ti.** *Fut.*, **bè-sell-yanou'ti, bè-sell-yanewoul'ti. Yogwè dénékkéhonni ille slini bè-sell-yanewou'l'ti,** *huez donc ce polisson.* ‖ **Bè-dlogè-yane'ti,** *accabler, ahurir de railleries;* **bè-dlogè-yanil'ti.** *Pas.*, **bè-dlogè-yanegin'ti, bè-dlogè-yanegil'ti.** *Fut.*, **bè-dlogè-yanou'ti, bè-dlogè-yanewoul'ti.**
Ibid., s'il n'y a qu'un à huer. **Déné tssenn tssezi'l, hessi'l, nezi'l, hezi'l.** *Pas.*, **tsseze'l, shize'l, ...ize'l, shèze'l.** *Fut.*, **tssouzi'l, houssi'l, wounzi'l, houzi'l. Betssenn wounzi'l,** *hue-le.*

Huile. *N. c.* **Tless.** ‖ **Tsa tlessè,** *huile de castor.* ‖ **'Tou-tlessè,** *huile-eau, huile ressemblant à de l'eau: pétrole.* ‖ *Huile de poisson,* **'loue tlesse.** ‖ *Ça a goût d'huile,* **tless 'enni.** *Ça sent l'huile,* **tless 'letsenn.**

Huileux, euse. *Adj.* **Betlessè lan. Bekké tless lan. Letless. Koudiri loue letless ikkéssin!** *Voici un poisson bien huileux!*

Huiler. *V. tr.* **Ttassi hilgin, hes'in, hin'l'in, ye'l'in, hèhilgin, hou'l'in, hèye'l'in.** *Pas.*, **hilgin, hi'l'in, hin'l-in, yin'l'in, hegilgin, hou'l'in, hèyin'l'in.** *Fut.*, **houlgin, hous'in, howoun'l'in, vou'l'in, howoulgin.**
Ttassi heltlag, hestlag, ne'ltlag, ye'ltlag, hiltlag, houltlag, hèye'ltlag. *Pas.*, **geltlag, i'ltlag.** *Fut.*, **waltlag, wastlag, woun'ltlag, vou'ltlag, woultlag. Dei sa ne'ltlag,** *huile-moi ceci.*

Huis-clos. *A...* **Ye-enan''ne Déné heddin. Déné an shanin Dene nan'tangè.**

Huit. *Adj. num.* **E'lkkédingin edingin,** *quatre;* **e'lkke,** *l'un sur l'autre).* ‖ *Quatre fois,* **din. E'lkkédinen dénen,** *huit hommes.* ‖ *D'aujourd'hui en huit,* **douhon dzinékké otssin e'lkkédingin dzinékké de.**

Huitième. *Sur dix enfants je suis le huitième,* **ou zhonn nilttéou, si tta e'lkkédinen si.** ‖ *Si on partage la fortune de mes parents, j'en ai la huitième.* **Sé ... wi betsanbaa ... deblya de, tta e'lkkédin ... sets...**

Huitre. *N. c.* **Houttou-gesttl enen.**

Humain, e. *Accessible à la pitié,* **e'té-ou nettinen. Es'té-ou ne''ine,** *il est humain.* **Betzivé sanvénnzhenn ...** *compatissant.* ‖ *La race humaine, tout ce qui est de la race humaine,* **...té-né hènaode'l''ae.**

Humaniser. *V. tr.* **E'ltthi-l zhi, e'ltthi-zhesshi. Shoun e'ltthi zhesshi ovin,** *je ne puis venir à bout de l'humaniser, civiliser.* ‖ **Ye-ou-eldin. A couldin'l hekké houllè illé ikkéssin,** *on ne pourra jamais l'humaniser.* ‖ *Vz.* FORMER.

Humanité. *N. c.* **Orelyon déné,** *tous les hommes.* ‖ **'Tta a-déné-hounlin,** *ce qui constitue l'homme.* ‖ *Pitié, compassion.* **E'té-ou-nettinen.**

Humble. *Adj.* **Déné tssege tagè hounlin. Betssege tagè,** *ou* **bet-sege'tagè hounlin,** *il est humble.* **Noutssege'tage heddin walèssi, hounzon otssenn nou'a houdounni ille,** *sans humilité, il vous sera difficile d'arriver au bien.* ‖ **Kkéda''on edéhounelzhenn. Nèzon kolou, kkéda''on édévénelzhenn ovin,** *tout bon qu'il est, il se croit au-dessous de tout le monde.* **Edézel''in,** *se*

mépriser soi-même. Édédel″in oyin, *il a une basse opinion de lui-même.* ‖ Déné-ᶜè-sounnae, *être modeste, pacifique.* Besounnae ᶜe'l itta beganyeniogerzhᶜtan oyin, *tout le monde l'aime, à cause de sa modestie.*

Humecter. *Fort, beaucoup.* Ttassi naltsel, nastsel, naneᶜltsel, nayeᶜltsel, nahiltsel, naouᶜltsel. *Pas.*, nazheltsel, nazhiᶜltsel. *Fut.*, nagwaltsel, nagwastsel, nagwounᶜltsel. Diri naneᶜltsel, *humecte ceci.* ‖ *Légèrement.* Nalzog, nassog, nanelsog, nayelsog, nailzog, naouᶜlsog. *Pas.*, naᶜlzog, nazhiᶜlsog, nazhinᶜlsog, nayeᶜlsog. *Fut.*, nagwalzog, nagwassog, nawounᶜlsog. — Diri ᶜké nagwounᶜlsog, *humecte ces souliers, ces mocassins.*

Humer. *V. tr. V. g. de la fumée en fumant.* Beᶜl tssen sedyi, tssen hesdyi, tssenn ᶜtindyi, tssen hedyi, tssen hidyi, tssen houhdyi. *Pas.*, beᶜl tssenn tssegedyi, beᶜl tssenn ᶜtesdyi. *Fut.*, beᶜl tssenn tssoudyi, tssenn ᶜtousdyi. Beᶜl tssenn ᶜtewoundyi sanan, *ne hume pas la fumée.* ‖ Dzè *pour* dziyé. Dzè sodelttha, *enfumer son cœur ;* dzè odesttha, dzè odinᶜlttha, dzè odelttha. *Pas.*, dzè sodeᶜlttha, dzè odesttha. *Fut.*, dzè sodoultthai, dzè odousttha. Dzè odewounᶜltthai sanan, *n'enfume pas ton cœur.* ‖ *V. g. une huître, un œuf.* Ttassi selᶜki, ᶜtesᶜker, ᶜtinlᶜker, yeᶜtelᶜker, ᶜtilᶜker. ᶜtouᶜlᶜker. *Pas.*, ttassi seᶜlᶜker, ᶜtesker, ᶜtinᶜlker. *Fut.*, soulᶜker, ᶜtousᶜker, ᶜtewounᶜlᶜker. Diri egègzè ᶜtousᶜker, *je vais humer cet œuf.*

Huméral, ale. *Adj. Voile huméral.* Kkozh nazeltchizh, *qu'on se met sur le cou.* Yaᶜlᶜtiy kkozh nadeltchizh, *qu'on met sur le cou du prêtre.*

Humérus. *N. c.* Déné dshin yagè thennen, *l'os du bras depuis l'épaule jusqu'aux coudes.*

Humeur. *N. c.* Tta houzegelᶜioun. Tta bouzegelᶜioun. Tta beoudegelᶜioun, *disposition d'esprit, de caractère.* Tta déné houzegelᶜin hokkahodinᶜlttè, *l'humeur finit toujours par se manifester.* Tta neoudegelᶜin, *ou* tta nehodettin okkadinᶜlttè la-kou ! *Tu montres bien là ton humeur !*

Humide. *Adj.* Tsel ; hotsel ; holᶜtounn. Nihotsel, *ou* niholᶜtounn, *terre humide.* Betsel ikkéssin ! *C'est humide !* ‖ *De rosée. (Terre).* nihegelᶜtounn, *ou* dahegelᶜtounn. — *(Effets)*, you hegelᶜtounn. ‖ *Bien humide, trempé.* Dettour. Nazheldlouz. Diri you nazheᶜldlouz ikkessin, *voici des effets tout trempés de rosée.*

Humidité. Hotsel. Holᶜtounn. Dyan holᶜtounn itta, dyan wounᶜtè sanan, *il y a ici de l'humidité, ne te couche pas ici.*

Humiliant, e. *Adj.* Otta houzendyan. *Condamner à une chose humiliante,* otta houzendyan ounᶜka déné ouweddi. Otta houdénesdyan ounᶜka sougerzhnik konttè, *il m'a condamné à une chose humiliante.*

Humilié. *Être ; honteux, repentant.* Édéyéniouzidla, édéyénionesdla, édéyénionunindla, édéyénionnidla, édéyénionégidla, édéyénionouhdla, édéyénihounidla. *Pas.* édéyéniouzégedla, édéyénionéesdla. *Fut.*, édéyénionzoudla, édéyénionousdla. Tta anedya ttlanè édéyéniounindla ᶜa oyin ttonttè, *après ce que tu as fait, tu n'as, en effet, qu'à te tenir bien honteux.*

Humilier. *V. tr. Rendre honteux.* Déné houdelya. *Pas.*, houdehlya. Soudeᶜlchia, *il m'humilie.* Soudegin ᶜlchia, *il m'a humilié.* Holᶜanzé soudezhinᶜlchia ikkéla ! *Comme tu m'as humilié !* ‖ Edoudezelyai, en-

courir une humiliation. Edoudezhesya, *je me suis couvert de honte.* ‖ E'louzelyai, e'leoudilya, *s'humilier réciproquement.* E'léoudehlya, *ils se sont humiliés réciproquement.* ‖ *Vz.* DÉSHONORER.

Humilier (se). Kkeda"on édéhounelzhenn, édéyénesdzhenn. *Pas.*, édé-ou-négelzhin, édéyénegesdzhin. *Fut.*, édéounoulzhin, édéyénousdzin, *s'abaisser, se mettre au-dessous de tout le monde.* Kkeda-"on édéyénoulzhin houllè illé si, *il ne s'humiliera jamais.* ‖ Edezel"in, *se mépriser soi-même. Vz.* MÉPRISER.

Humilité. *N. c.* Déné-tssege'tagè. Betssege'tage, *son humilité.* ‖ Kkeda"oun édéhounelzhenn. Déné 'èsounnae, *modestie, état d'âme de celui qui aime la paix.*

Humus. *N. c.* Nih hozènen, *terre noire.*

Hune. *N. c.* Tssi nibalè tchennen banen bekké dazel"ezhi, *plateforme autour d'un mât.*

Huppe. *N. c. De certains oiseaux*, bedshigga.

Huppé. *Oiseau*, "anltsèlè bedshigga hounlin.

Hurlement. *N. c. De loup, de chien. D'un seul*, hetsag ; *de plusieurs*, tsage ya'l'ti. *J'ai entendu des hurlements de loups*, nounniye tsagè ya'l'ti edesttha'.

Hurler. *V. intr.* Hetsag ; *pl.* tsagè a'l'ti. *Pas.*, gintsag ; *pl.* tsagè ya-in'l'ti. *Fut.*, watsag ; *pl.* tsagè ya-wa'l'ti

Hutte. *N. c. De branchages ;* ell-yé. *Sorte d'abri improvisé dans un campement d'hiver*, "oun-dshè'li. "Oun-nidewoudshe'l, *faisons-nous un abri.* "Oun-nidenindshe'l, *faisons nous un abri.*

Hydre. *(Animal légendaire).* 'Toulkouzhi.

Hydrofuge. *Adj.* Ttassi ttassi kke-'telni began gwalbin ille, *enduit imperméable.*

Hydrographie. *N. c.* 'Tou tcho' ttanttou, tta ahodelyaon, tta na-'tahourzh"ao, 'téhontti ttlage 'e'li tta nahourzh"ao ekkodénedyai dittlissé, *étude et description des mers et de leur étendue, ainsi que des récifs, écueils, etc., qu'elles renferment au fond de leurs eaux.*

Hydromètre. *N. c.* Hogadè 'tou tta agin'ldazhou, tta a-hou-'tettchyedou. tta nahoutsedou hogadè houedzai, *ce qui sert à mesurer la pesanteur, la vitesse et la force des liquides.*

Hydrophobe. 'Tou ttchyahoddi illé, *avoir horreur de l'eau.* 'Tou ttchyaddi ille, *il est hydrophobe.*

Hydrophobie. *N. c.* 'Tou ttchya hoddi illé, *horreur de l'eau.*

Hydropique. *Être...* 'Tou tta déné bet netcha, *avoir le ventre gonflé d'eau.* Déné tchantta ginzher. Setchantta ginzher, *je suis hydropique.*

Hydropisie. *N. c.* Déné tchantta ginzher.

Hydrothérapie. *N. c.* 'Tou kkazh tta déné na'kaougweddi, *traitement des maladies, au moyen de l'eau froide.*

Hygiène. *N. c.* Tta otta sougennai 'kaédoueddi, *ou* oun'kahozheri, *soins, moyens qu'on prend pour conserver sa santé.*

Hygrométrie. *N. c.* Nihotsè'è nididdouzh 'èoudzai, *mesurage de l'humidité de l'air.*

Hymne. *N. c.* Ya'ti yénen.

Hyperbole. *N. c.* Dè"an yage'ti'l. Dè"anzé yagin'l'ti'l illé kolou, *ne te lance donc pas tant dans les hyperboles.*

Hyperbolique. *Adj.* Honnazh yain'l'tiy déné, *ou* de"anze addi dénen, *exagérateur ; homme au langage hyperbolique.*

Hyperdulie. *Culte d'...* Degayé Marie Niho°ltsini tssounkkèzhè beqasan-ou-deddiou, tthi yakkeottinen "anzé beqa-san-ou-deddi, *culte à Marie inférieur à celui qu'on rend à Dieu et supérieur à celui qu'on rend aux anges.*

Hypertrophie. Déné dziyé ou°tao, déné-zhet ou°tao déné tchantta nèyi, *accroissement excessif que prend dans le corps, v. g. soit le cœur, soit le foie.* Sedziyé setchantta ninyan, *mon cœur est hypertrophié.* — *Ou encore* sedziyé setchantta hédelyan laastya, *il semble que mon cœur remplit tout mon corps, se trouve comme à l'étroit dans mon corps.*

Hypocondriaque. Deninnitta neqin"an, *être plongé dans les idées noires.* Binnitta neqin"an, *il est hypocondriaque.* ‖ Es°teyetsseqin"a. *Pas.*, es°teyetsseqinzhet, *être plongé dans le chagrin.* Es°teyeqin"a ottchya aadinlne, *éloigne donc ces idées noires.*

Hypocrisie. *N. c.* Yè°édè hounzon aatssedilzhenin, *se donner un masque de bonté.* ‖ Yè°édè ya°ti, *prier pour la forme.*

Hypocrite. *Être...* Yè°édè kolou hounzon aatssedilzhenn, nesson aadesdzhenn, ninzon aadinlzhenn, nèzon aadilzhenn, nidzon aadeqilzhenn, nousson aadou°lzhenn, *se donner un masque de bonté. Fut.*, hounzon aatssedoulzhin, wasson aadousdzhin. Yè°édè kolou ninzon aadinlzhenn ahottin, *tu veux donc te donner un masque de bonté?*

Hypoglosse. *N. c.* Ttassi dshou ttchyèdè, *nerfs de la langue.*

Hypostase. *N. c.* Dénoun, déné zitcho déné danyinen tcho e°l'adzhenoun, i°lagè henlin, *en l'homme, l'union de l'âme et du corps faisant une seule personne.* ‖ Kou Jesus-Christ zniou, Niho°ltsinoun, dénoun e°leqidzhet itta, i°la dettè, *en Jésus-Christ, l'union de la Nature divine et de la Nature humaine ne faisant qu'une seule personne.*

Hypothèque. *N. c.* Hottazin déné °a dettlissi ttassi niounendi, *ou* ttassi déné °a houdzi, *quelque chose que l'on met en gage pour avoir à crédit.*

Hypothéquer. *V. tr.* Hottazin déné °a dettlissi ttassi déné °a houdzi, houssi°l, houninzi, youzi°l, houidzi°l, houousi°l. *Pas.*, houhdzi, houzhizi, houzhinzi, vourzhzi, houzhidzi, houzhousi. *Fut.*, houdzi°l, houssi°l, houwounzi°l, youzi°l. Tta hotta sa douttlis yénesshenin, séindshenen orelyon déné °a houzhizhi lakou! *Pour avoir à crédit j'ai hypothéqué tous mes animaux.* ‖ *Voy.* DÉPOSER : Niounendi.

Hypothèse. *N. c.* Léssan houninzhenin kké. Léssan kké. Léssan kke oyin koli déné ttchyannié nahizhi, *agir sur une hypothèse, sur un peut-être.* Léssan kké oyin koli nattchyainni, *j'ai agi sur une pure hypothèse.*

Hypothétique. Nihodeltthi °a ekkoredyan illé, *d'une issue douteuse, incertaine.*

Hystérie. *N. c.* Déné you °ka daoqwin"a, *mal d'amour.*

Hypoténar. *N. c.* Déné nandé déqin"ae ttchyèdè, *muscles du petit doigt.*

I

Ichtyophage. ᶜLouè heldèᶜli. ᶜLouè hildèᶜli déné hidlin, *nous sommes des mangeurs de poisson.*

Ici. *Adv.* Dyan. Noudyan, *Ici même, ici tout près.* ᶜLouè ᶜlan dyan, ᶜtabiᶜl dawouttlon, *ici le poisson abonde, tendons nos filets.* Dyan ousan ? Noudyan. *Est-ce ici ? Ici même.* ‖ **Par ici.** Dézin. ‖ **D'ici.** Dyan otssin. ‖ *Ici-bas.* Dyan nehnenkké. Dyan nehnenkké nouhnehnen ille, *ici-bas n'est pas notre patrie.* ‖ **D'ici de là.** *Loc. adv. ou plutôt : deçà et delà.* Eᶜlatssenn. — *De côté et d'autre, de tous côtés,* eᶜlatssins dézin. ‖ *Ici-près, à côté.* Noudyan, *ici-près. Ici à côté, à quelque distance :* ye″an, ye″anen ; you″an, you″anen ; nou″an, nou″anen.

Iconoclaste. *N. c.* Tta betta yaᶜti, tta beǫa-san-ou-deddi nadayèzi dénen, *briseurs d'objets religieux, de tout ce qui était l'objet d'un culte.*

Idée. Inni. Hinni, *idée, esprit.* Sinni kka adinni illé, *ce que tu dis ne concorde pas avec mes idées.* Don a sinni hentte, *telle est mon idée.* Ninni desni kke adinni illé, *(ta pensée je saisis dessus, tu parles ce n'est pas), je ne saisis pas l'idée que tu veux exprimer.* ‖ *Prendre des idées, des opinions,* vz. PENSER. ᶜAyénihozhi ; *pl.* ᶜayénihoddé. Edouhon ᶜayénihedᶜé, *ils prennent d'autres idées, d'autres opinions.* Edouhon ᶜayénihouhoǫindé, *ils prirent d'autres idées.* ‖ *Idées embrouillées, avoir l'esprit confus, entortillé.* Saᶜlᶜta yenihonin″a. Saᶜlᶜta yeninin″a kke adinni oyin, *ta parole se ressent de la confusion de tes idées.* ‖ *Ne pas avoir d'idées,* vz. AVOIR.

Identifier. *V. tr.* Ttassi eᶜlebehouninᶜlshenn, beyenesshen. *Pas.*, eᶜlebeouneǫiᶜlshin, beyeneǫiᶜlshin. *Fut.*, eᶜlebeounouᶜlshin, eᶜlebeyenousshin.

Identique. *Adj.* Eᶜlehoultte. *Tout ceci est identique,* diri orelyon eᶜlelttе. *Paroles identiques de deux orateurs,* eᶜlèhodedli.

Idiot, e. Binni houllé, *sans esprit.* ‖ Binni bettchya nin″a illé, *a l'esprit lourd, peu délié.* ‖ Tssèsounniyé, *ou* tssèsounniᶜle, *être sot, idiot,* tssehosniye, tssehosniᶜle. Tssèhounniyé, *ou* tssèhounniᶜlé, *tu es un sot, un idiot.* Binni houllé, edlini hotta naᶜkaodouᶜl″ioun ? *C'est un idiot, comment pourrait-il gagner sa vie ?*

Idolâtrie. *N. c.* Déné dshi ǫadsheᶜli ǫa-san-ou-deddi, *adoration d'une tête taillée à la hache.* ‖ Denekkessin anioulttazhi ǫa-san-ou-deddi, *adoration de quelque chose taillé en forme humaine.*

Idolâtre. Déné dshi ǫadshèᶜli, *ou* déné kkéssin anioulttazhi ǫa-san-ou-delni dénen, *qui fait son Dieu d'une tête équarrie, ou d'une forme humaine.* ‖ Inkkanze dénen, *sorcier.*

Idolâtrer. *Aimer avec passion.* ᶜAyédazidyé slini. Besᶜkinen ǫanyedariye slini oyin, *il idolâtre ses enfants.* ‖ Vz. AIMER, CHÉRIR.

Idole. *N. c.* Déné dshi ǫadshèᶜli. Déné kkessin anioulttazhi.

Ignoble. *Adj. Parole ignoble*, tsinnide adaouǫwelyi. ‖ *Chose ignoble*, tsinnidou ahouttè. ‖ *Action ignoble*, tsinnidou nahozher.

Ignominie. *N. c.* Ho"anze etssedoudehlyai, *être plongé dans la honte par sa faute.* ‖ Ho"anze houdehlya, *qu'on a couvert d'ignominie.*

Ignominieux, euse. Hotta houzendyain nèzhè.

Ignorance. *N. c.* Ttassi ekkoredyan illé. Tssesonniyé.

Ignorant, e. *Adj.* Ttassi ekkoredyan illé. Ttassi ekkorinlyan illé, *tu es un ignorant.* ‖ Tssesonniyé. Tssehounniyé, *tu es un sot, un ignorant.*

Ignorer. *V. tr.* La! *Je l'ignore.* ‖ Dasounni, daousni, *ou* dayéhousni, dahounni, dayehounni, dahouiddi, dahouhni, dadahounni, dahèhounni. *Pas.*, dasouǫinni, daᶜouǫinni. *Fut.*, dasouwanni, daouhwasni, dahouwounni, daᶜouwanni, daᶜouwouddi, daᶜouwouhni, daᶜehouwanni. Dyan ttassi orelyon seǫan eᶜlᶜkeyoueᶜlttchyell, edlaǫin attintta? Daousni, *l'on a ici farfouillé tous mes effets; qui a fait cela? Je l'ignore, je n'en sais rien.* ‖ Ekkoredyan ille. Naodè"enn ille. *Vz.* CONNAITRE, SAVOIR.

Il, elle. *(Ce pronom est toujours renfermé dans le verbe).*

Ile. *N. c.* Nou. Nou-banen, *autour, ou le tour d'une île.* Nou naǫè, *île proche de terre, île dans une eau peu profonde* (naǫè, *peu profond*). Nou she"an, *il y a une île.* Nou ᶜa dahorzh"a, *il y a des îles.* Nou nèzhè, *grande île.* Dedchenn nou, *ou* dedchenn nou derzh"an, *île de bois au milieu des prairies.* Nou daǫantte, *île haute.* Nou naǫeᶜkai, *île haute, aux bords escarpés* (naǫeᶜkai, *qui s'élève*). Nou vailkker, *île un peu élevée.* Nou tssédendéǫé, *île basse.* Nou ᶜleᶜkaᶜ, *île de niveau avec un lac.*

Iléon. *N. c.* Etssiyé ᶜgayé.

Ilion. E"azh tsoǫwè.

Illégal, e. *Add.* Nanettenn hoᶜtezh hozheᶜl. Nanouᶜenettenn oᶜtezh hoᶜtinᶜlshet ikkéla! *Tu viens là de passer par-dessus la loi.*

Illégitime. *Adj.* Ttassi eᶜltthi illé, *qui n'est pas juste.* ‖ Ounkkèzhè oyin, *à côté de la loi.* Tta hokkénanezher ounkkèzhè oyin, *tes efforts, tes prétentions sont illégitimes.* ‖ *Enfant illégitime.* Beᶜta oullé, *qui n'a pas de père.*

Illégitimité. Dénéᶜta houlléhé.

Illicite. *Adj.* Tta hoǫan nanettènin, *qui est défendu par la loi.*

Illimité, ée. *Adj. v.* Beǫǫansin houllé. ‖ *Pouvoirs illimités.* Edinni kkasolzher adénelya *pouvoir absolu, sans contrôle.*

Illisible. *Adj.* Déné yékkayaawa l'ti illéhé, *que personne ne saurait lire.*

Illogique. *Adj.* Salᶜta yanᶜlᶜti, *je suis illogique.* Saᶜta yaninᶜlᶜti, *tu es illogique.* Dene kka-da-sottin ille, *parler sans bon sens.* Denekkada-sottin ille, *je suis illogique.* Dénekkada-hounttin ille, *tu es illogique.* Sou daouzetti ille. Sou daouzetti illé, *tu es illogique.*

Illuminé, ée. *Être.* ᶜEoudè. Nadzinzhè-oǫwin"a laahoulya, *produit dans la nuit comme la lumière du jour.*

Illuminer. *V. tr.* Eouldè, ᶜeounesdè, ᶜeounin'ldè, ᶜeouldè, ᶜeounouldè, ᶜeounouᶜldè, ᶜèhèhouldè. *Pas.* ᶜeouddè, ᶜeouniᶜldè, ᶜeouniᶜldè, ᶜeounin'ldè, ᶜeounildè. *Fut.* ᶜeouldè, ᶜeousdè, ᶜeouwouldè, ᶜeouᶜldè, ᶜeouwouldè. Orel ᶜeouwoulde, *illuminons tous.* Nadzinzhe-oǫwin"a laawouᶜle, *une brillante illumination.*

Illusion. *N. c.* Edézetta. Edénestta kolou assin lessan, *je me fais probablement illusion.* ‖ *Des yeux,* nazetta. Nanegestta ikkésin, *mes yeux m'ont trompé, illusionné.*

Illusionner. *V. tr.* Zetta, *ou* netta, nes"a, nin"a, yénè"a, nitta, nouh"a, hèyénè"a. *Pas.*, zetta, netta, negi"a, negin"a, yénégin"a. *Fut.*, noutta, nous"a, néwoun"a, yénou"a, néwoutta, néwouh"a. Senin"a kke adinni sounni, *tu parles, sans doute, pour m'illusionner.* Soga senégin"a ikkela! *Tu m'as joliment illusionné.* Yogwè ʿtoukké ttassi ʿlèzenn senégin"a ikkin, *là-bas sur le lac je me suis laissé illusionner par quelque chose de noir.*

Illusionner (s'). Edézetta, édénestta, édénintta, édénetta, édénitta. *Pas.*, édézetta, édénégestta. *Fut.*, édézoutta, édénoustta. Edénéwountta sanan, *prends garde de t'illusionner.* ‖ *Par les yeux.* Nazetta, nanestta. *Pas.*, nazetta, nanegestta.

Illusoire. *Paroles.* Enettai yaʿtiyé. ‖ *Promesse illusoire.* Déné yaʿtiyé yin dénégaounendi, *ne donner que des paroles.*

Illustre. *Adj.* Binzi netcha kkessin abéouninʿlshenin, *dont le nom est considéré comme un grand nom.* Orelyon nehnenkké bèèdiltthag, *célèbre par toute la terre.*

Illustrer. *Son nom.* Déninzi netcha atssedilzhenn, *ou* atssedel"in, *se faire un grand nom.* Binzi netcha aadilya, *il a illustré son nom.* — *Ou encore* orelyon nehnenkke bèèdiltthag aadilya, *il a fait connaître son nom à toute la terre.* ‖ *Sa patrie.* Déné nehnenkké koli binzi netcha ahol"in, *faire un grand nom à sa patrie.* Yéniodiyaho anattel yaourzhni itta, bennehnenkké koli binzi netcha ahounla, *par ses beaux exploits il a illustré même sa patrie.* Yeniodiya ʿèhouʿl"aï tta, kkennazhè orelyon nehnenkké bèèdiltthag aadilzhenn, *par ses admirables inventions il rend son nom célèbre par toute la terre.*

Ilot. *N. c.* Nou iaze.

Ils, elles. *(Sont représentés dans le corps du verbe par les particules* hè, hèhè, *pour le duel;* da, dahè, *pour le pluriel).*

Image. *N. c.* Déné zi dittlisse, *images de saints.* ‖ Ttassi hedelttlissé, *images représentant choses quelconques.* ‖ Ttassi nankkanzé, *forme, ombre. L'image du soleil se reflète dans l'eau,* ʿten sa nankkanzé ʿodettin. ‖ *Cet enfant est l'image de son père,* eyi sékwi oʿtiyé beʿta ahottin ikkéssin! ‖ *Dieu nous a créés à son image.* Nihoʿltsini édékkéssin ahouittin anouʿinla.

Imagé, ée. *Adj. Style imagé,* honiounni hèyaniʿti. *Il a un style, un langage imagé,* honiounni hèyaniʿlʿti. — *Ou bien encore* nayaouneʿti. Nayaouniʿlʿti, *son langage est riche, imagé.*

Imaginaire. Esdinniyé ahouninzhenin, *se faire des idées qui ne répondent à aucune réalité.* ‖ *Malade.* Ekkoredyan otta eya ille kolou, eya edehounelzhenin, *ou* eya etssedittin. Ekkoredyan otta eya ille kolou, eya édéyénelzhenn oyin, *ou* eya edittin oyin, *quoiqu'il n'ait aucune maladie déterminée, il se croit malade,* ou *fait le malade.*

Imaginatif, ive. *Adj.* Igan binni ttassi ʿenihouʿl"ai, *ou* ttassi ʿeyenihouʿl"ai, *dont l'esprit trouve vite ce qu'il faut.*

Imagination. Déninni igan dzedeʿgis, igan ttassi ʿehouʿl"ai, *promptitude de l'esprit, sa promptitude à créer, à imaginer.*

Imaginer. *V. tr.* Deninnitta ttassi

ᶜeyenihoul″ai, ᶜeyenihos″ai, ᶜeyenihoun ᶜl″ai, ᶜeyenihou ᶜl″ai, ᶜeyeniouil″ai, ᶜeyenihou ᶜl″ai. *Pas.*, ᶜeyenihoul″an, ᶜeyenihou ᶜl″an, ᶜeyenihoun ᶜl″an, ᶜeyenihou ᶜl″an, ᶜeyeniouil″an. *Fut.*, ᶜeyenihoul″a ᶜl, ᶜeyenihous″a ᶜl. Binnitta igan ᶜeyenihou ᶜl″an ikkela! *Qu'il l'a donc vite trouvé, imaginé!*

Imaginer (s'). Houninzhenn, *penser, croire.* Edéhounelzhenn, *se penser, se croire. Ne t'imagine pas que tu es le maître ici*, dyan kkahossher édéyéniwounlzhin sanan. ‖ *Concevoir*, *vz.* CONCEVOIR.

Imbécile. *Adj. et n.* Tssesonniyé, tssehosniyé, tssehounniyé, tssehonniyé, tssehouddiyé, tssehouhniyé. ‖ Tssesounni ᶜlè, tssehosni ᶜlè, tssehounni ᶜlè, tssehonni ᶜlè, tssehouddi ᶜlè. Tssehonniyou anttè, *c'est un imbécile.*

Imbécillité. *N. c.* Tssèsonniyé. Tssèsounni ᶜlè.

Imberbe. Bedaɒɒa houlle, *qui n'a pas de barbe.* Bedaɒɒa houllou, tssekwi lanttè, *qui n'a pas de barbe comme une femme.* Nedaɒɒa houlle, edlantte itta, *comment se fait-il que tu n'aies pas de barbe?*

Imbibé, ée. Be ᶜtaɒelni, *qu'on a plongé dans l'eau.* Na ᶜltsel, *qu'on a imbibé, trempé.* Nazheltsel, *mouillé, trempé.*

Imbiber. *V. tr.* Ttassi naltsel, nastsel, nane ᶜltsel, naye ᶜltsel, nailtsel. *Pas.*, na ᶜtsel, nazheltsel, nazhi ᶜltsel. *Fut.*, naɒwaltsel, naɒwastsel, naɒwoun ᶜlstel. ‖ Be ᶜtalni, *plonger dans l'eau*; be ᶜtasni, be ᶜtane ᶜlni, ye ᶜta ᶜlni, be ᶜtailni. *Pas.*, be ᶜtaɒelni, be ᶜtaɒi ᶜlni. *Fut.*, be ᶜtaɒwalni, be ᶜtaɒwasni. Diri ezhezh be ᶜtane ᶜlni, *imbibe, trempe cette peau.*

Imbu, e. *Adj.* Ttaneltte tta douye edittha ᶜ orelyon binni yeɒeddouzh oyin, *il a l'esprit imbu de tous les mauvais principes qu'on lui a inspirés.*

Imitateur, trice. *N. c.* Déné ᶜel″in dénen.

Imitation. *N. c.* Déné ᶜehol″in. Déné kkahol″in. ‖ *A l'imitation*, Hokkéssin. *A l'imitation de son père il est méchant*, bé ᶜta kkéssin bedyéré oyin.

Imiter. Déné ᶜéhol″in, déné ᶜes″in, déné ᶜenel″in, ᶜel″in, ᶜil″in, ᶜou ᶜl-″in, ᶜèhel″in. *Pas.*, déné ᶜéoɒwel-″in, déné ᶜeɒes″in, ᶜegin ᶜl″in, ᶜeyegin ᶜl″in, déné ᶜegil″in. *Fut.*, déné ᶜeɒwal″in, ᶜeɒwas″in, ᶜeɒwoun ᶜl″in, ᶜeyou ᶜl″in. ‖ Déné kkéssin ahottin, asttin, *faire comme les autres. Vz.* FAIRE. | Déné nettin ɒadè denekkessin ahottin, *observer les autres et faire comme eux.* ‖ Déné kkahol″in, déné kkas″in, kkanel″in, kkal″in, kkahil″in, kkaou ᶜl″in, kkahel″in. *Pas.*, déné kkaoɒwel″in, kkaɒes″in, kkaɒinl″in, kkaɒel″in. *Fut.*, déné kkahoul″in, kkaɒwas″in, kkaɒwoun l″in, kkaɒwal″in. Yoɒwè tta oɒaluoɒwedda otssenwounni, o ᶜtiyé déné kkaɒwoun l″in, *va aider ces gens qui travaillent, et tâche de faire comme eux.* — Déné ᶜedal″in, *imiter les autres.* ‖ *La manière de parler, et aussi répéter les paroles.* Déné ᶜedaodedli, ou ᶜedazedli, bedadesdli, bedadindli, yedadedli, bedadidli, bedadouhdli. *Pas.*, déné ᶜedazeɒedli, bedadeɒesdli. *Fut.*, dene ᶜedazoudli, bedadousdli. Yoɒwin nivanen lti shi ni bedadindli ille kolou, *n'imite donc pas la manière de parler de ce bègue.*

Imiter (s'). *Les uns les autres.* I le da-tssel″in, e ᶜl-kka-tssel in; e le-da-hil″in, e ᶜl-kka-hil″in. *Pas.*, e ᶜle-da-tsseɒel″in, e ᶜl-kk tssel ″in; e ᶜle-da-gil″in, e ᶜl-kk l″in. *Fut.*, e ᶜle-da-tssoul″in, e ᶜl-kk

tssoul"in ; e'le-da-woul"in, e'lkka-woul"in. — Oslinou otssenn e'lkkawou'l"in sanan, *ne suivez pas les mauvais exemples les uns des autres, ne vous imitez pas les uns les autres vers le mal.*

Immaculé, ée. *Adj.* Bekke 'lezenin houlle. Bekke ehoulle. Degayé Marie bekké ehoullého, *ou* bekké holzenin houllehou etchan ginya, *Marie a été conçue sans péché.*

Immangeable. *Adj.* Déné ye'tou'lné illé.

Immanquable. *Adj.* Tta nihodenttlir oyin ttontte, *qui arrive infailliblement.*

Immatériel, elle. *Adj.* Bezi houllé.

Immédiat, ate. *Adj. Successeur immédiat*, dénékkéginyai. ‖ *Départ immédiat.* Tteddanen sedde'l.

Immédiatement. Tteddanen. Pansé tteddanen.

Immémorial, ale. *Adj.* Sha itta enahonni ille nihoultthet, *si ancien qu'on ne s'en rappelle plus comme il faut.*

Immense. *Adj.* Déné kkéssin ahodelyan ille, *d'une étendue, d'une grandeur extraordinaire.* ‖ Begansin houlle lantté, *qui est comme sans bornes.* ‖ Yé dénékkéssin aoelyan illé, *maison immense.* ‖ Niho'ltsini ttaneltte ho'ltsin beganstn houlle lantte oyin, *la création est immense.*

Immensité. Dénékkéssin ahodelyan illou. Hoggansin houllé horzh"non.

Immerger. Ttassi 'téouneddi, 'téounénesni, 'téounéninni, 'téyounenni, 'téounéniddi, 'téounoulni, 'téhèyounenni, 'tédahèyounenni. *Pas.*, téoundi, 'téounéninni. *Fut.*, téounoudd'l, 'téounousni l. Diri you 'téounewoudd'l, *immergeons ces effets.* — *S'il s'agissait d'une pièce de bois, d'une caisse, d'une malle, etc., on dirait* 'ten-nes'tin, 'ten-nin'tin, 'ten-ye'tin. *Pas.*, 'ten-hen'tan, 'ten-ni'tan. *Fut.*, 'ten-wa'tan, 'ten-was'tan. Diri nadelbazhi 'ten woun'tan, *immerge cette roue.*

Immérité, ée. *Adj. v. Faveur.* Bennai houllé. Bennai houllé o'tiye anaougweddi, *on lui fait une faveur imméritée.* ‖ *Châtiment.* Oun'kai houllé koli. Oun'kai houllé koli onttlazhè anaougwehdi, *on lui a infligé un châtiment imméritée.*

Immeuble. *N. c.* Ahourzh"ain dzédégwalyé illé dénétssin, *biens qui de leur nature ne peuvent être portés d'un lieu dans un autre.*

Immigrant, e. *Adj. et n.* Edisdézin otssin nih hèzhèyai, *qui, d'un pays étranger, est venu s'établir dans un pays ; pl.* nih-hehde'li, *ou* nih-okke-idde'li, *sont venus s'établir dans un pays.*

Imminence. *D'un danger, d'un fléau.* 'Ahounni. 'Aode'lni.

Imminent, e. *Adj.* Déné tta ogwinzhet. 'Aode'lni ttinni, kou nouttà ogwinzhet kou! *Le danger que nous redoutions est imminent.* ‖ Ttattè nidenlttthet. Ttchyèri nininzhet hosan nélèssin ttinni, kou ttattè nidenlttthet kou! *Je te disais que tu allais te ruiner, or voici ta ruine imminente !*

Immiscer (s'). Déné 'édenni'lè illé koli okkénatssezher, *s'occuper, se mêler de ce qui ne le regarde pas ;* okkenassher, okkénanèzher, okkénazher, okkénahidzher, okkénahiddé. *Pas.*, okkénatssegonzher. okkenagizher. *Fut.*, okkenatssouzher, okkénagwassher. Nédenni'lè illé okkenagwounzher sanan, *ne t'immisce pas dans ce qui ne te regarde pas.*

Immobile. *Adj.* Naougwedda illé. Hodelyedon naougwedda illé, *qui se tient ferme, immobile.* ‖ *Demeurer immobile de saisissement.*

Déné ttchya ne'l'gé. Nazhestla itta settchya ne'l'gé laastya, *je suis demeuré immobile de saisissement.*

Immobilité. *N. c.* Naouǫwedda illou.

Immodéré, ée. *Qui ne sait pas se modérer.* De"an hozhe'l, hosshe'l, oǫwin'lshe'l, ho'lshe'l, oǫwilzhe'l, oǫou'lshe'l, hèho'lshe'l; *pl.* de"an hodda'l, oǫwilda'l, oǫou'lda'l, heho'lda'l. *Pas., le prés. avec* nin. *Fut.*, de"anze, *ou* kke"anen ho'touzhi, ho'tousshi, ho'tewoun'lshi, ho'tou'lshi, ho'tewoulzhi, ho'tewouldé. Kke"anen ho'tewou'lde sanan, *ne soyez donc pas si immodérés.* Dé"anzé chéwoun'ti sanan, *ne mange pas immodérément.*

Immodérément. *Adv.* De"anzé. Dennazh. Edennazh. Edennazh chéwoun'ti sanan, *ne mange pas immodérément, avec excès.*

Immodeste. *Présomptueux.* Ededel"in illé dénen, *qui n'a pas une petite idée de lui-même.* ‖ *Avoir un air immodeste.* Ho"oun-ni-'gesselye'l oulle, *avoir des yeux qui ne savent pas se baisser, les porter sur tout.* Bennaǫè ǫelǫizh illou, dzede-'ges-edzhi'l oyin, *ou* ho"oun-ni-'ges-elye'l oullé, *il a des yeux impudents, qu'il tourne de tous côtés, qu'il fixe sur tout.* ‖ *Contraire à la pudeur; habits immodestes.* Edle'le 'ka, soun 'ka-edezelttloun.

Immoler. *Quelque chose à Dieu.* Niho'ltsini tssenn ttassi hededdi, bedesni, bedinni, vedenni, bediddi. *Pas.*, hedeǫeddik, bedeǫinnik. *Fut.*, hedouddi, bedousni, *se priver de quelque chose pour Dieu, en faire le sacrifice.* Abraham Niho'ltsini tssenn binyézé hedeǫinnik, *Abraham immola son fils à Dieu.*

Immoler (s'). *V. réfl.* Niho'ltsini tssenn édézeddi, édédesdi, édédindi, édédeddi. *Pas.*, édézeddik, édéǫinnik. *Fut.*, édézouddi, édédousdi. Niho'ltsini tssenn ededousdi, *je vais m'immoler à Dieu.*

Immonde. *Adj.* Ho"anzé hodyéré; Ho"anzé bedyéré. Ho"anzé ye'toudidda. Ho"anzé ne'toudidda ikkéssin! *Tu es d'une saleté immonde.* Enan"inen slini, *l'Esprit immonde.*

Immondices. Ttassi hodyéré, tsan slini 'e'li, tsset slini 'e'li, *toutes saletés, excréments, débris de toutes sortes.*

Immoral, e. *Adj.* Orelyon douyé okkenazheri dénen, *adonné à tous les vices.* ‖ Douye yéedel'tin dénen, *plongé dans le mal.*

Immortaliser. Déninni yaǫè i'lasin ǫenna laalzhenn, *faire vivre toujours dans la mémoire des hommes.* Bettaodeǫin"ai na déninni yaǫè i'lasin ǫenna laahoulya, *pour les services qu'il a rendus, on l'a immortalisé.*

Immortaliser (s'). Déninni yaǫè i'lasin ǫenna laatssedilzhenn. Déné na'kayénizhe'l"ai nèzhè itta déninni yaǫè i'lasin ǫenna laadilya lakou! *Voilà qu'il s'est immortalisé par ses bienfaits!*

Immortel, elle. *Adj.* Bèlanhouzhi houllè illou, *ou* nahouhwadlé houllè illou, *n'aura jamais de fin.* Natsseǫidda ttlanǫè de, 'leǫatssouzhi houllè ille, *après la résurrection on ne mourra plus.* Déné[illegible] 'leǫawazhi houllè ille, *l'[illegible] immortelle.* ‖ Eǫennao [illegible] horzh"an oyin, *vie sans fin, éternelle.* Ninahoudlé otssin [illegible] na horzh"an, oǫan nayenhinzher oula? *Après la fin du [illegible] tu ne mourras plus, y pens[illegible]*

Immuable. *Adj.* Pezhe'l [illegible] douhon nihouzhi ille. Ni[illegible] ǫèzhe'l illou, henlin tt[illegible] henlin

oyin, *en Dieu pas de successions, il est toujours ce qu'il est, toujours le même.*

Immuablement. Edouhon nihouzhi illou. Ahourzh"aon. ‖ *Résolution immuable*, tta ahouninzhenoun, edouhon nihouzhi houllè illéhé.

Immunité. *N. c.* Dénè-na-ᶜe'l-dittai laadénel"in, *faveur par laquelle on décharge quelqu'un comme d'un fardeau.*

Impair, e. *Adj.* E'ltthi nadelyé ᶜa ahwalné oullé, *qu'on ne peut pas diviser exactement.*

Impalpable. *Adj.* Bè-la hodinyan tta koli houltcho ille, *qu'on ne saurait prendre avec la main, fût-ce une main bien délicate, adroite.* ‖ Deninlatta houltcho agelyan ille, *trop petit pour être pris avec la main.* ‖ Bèlazouddi agelyan ille, *trop petit pour être palpé, senti au toucher.*

Impardonnable. *Adj.* T'tassi déné gan "an-o-deᶜtoulde'l lantte illé, *quelque chose qui ne paraît pas mériter de pardon.*

Imparfait, e. *Adj. Inachevé*, ttassi analzhenn illé. ‖ *Qui a des défauts (chose)*, oᶜtiye horzhlin illé. *(Homme)*, ᶜadatsselson ille, ᶜadazhi'lson, ᶜadazhin'lson, ᶜadazhe'lson, ᶜadazhilzon, ᶜadazhou'lson. ᶜAdazhe'lson illé oyon, boudenni illé, *il est bien imparfait et bien incommode.*

Imparfaitement. *Adv.* Oᶜtiye illé. Pantsélou.

Impartial, e. *Adj.* Otssenn nadeddi houlhehé dénen, *homme impartial, qui ne prend pas parti pour l'un plutôt que pour l'autre.* Otssenn nadesdi houlléhou, tta e'ltthi kké adoussin yénesshenn oyin, *je ne prends parti pour personne, et n'entends parler que dans l'intérêt de la justice.*

Impasse. *N. c.* Otssin ᶜanzoudzhi oullè illé. Otssin ᶜandoudzhi oullè illé nininya, *il arriva à une impasse.*

Impassible. Ottchya edouzelni itta, bèesᶜtèè bekkoroudya illou, tthi eya bekkoroudya illé, *à force d'empire sur soi-même faire que personne ne s'aperçoive de ses chagrins ou de ses souffrances.* Ottchya edounesnitta sèesᶜtèè ekkoredyan illé ttanttè, *c'est à force d'empire sur moi-même que je fais que personne ne s'aperçoive de mes chagrins.*

Impatient, e. *Adj. Manquer de patience, être mal endurant.* Igan déninniyé ahohttinyé. Igan ninniyé ahohttinyé ikkela ! *Que tu es donc impatient !* Dénéba naoudesᶜ"in tta, settchyaoᶜtezhet tta, etssinnazhè sinniye ahohttinyé, *cette longue attente m'a impatienté.*

Impatienter. *V. tr.* Déninniyé illé adénel"in. Etssinnazhè sinniyé ille asinla, *il a fini par m'impatienter.*

Impatienter (s'). *Il s'impatiente pour peu de chose*, kkasdi houn'lin oyin koli gan binniyé ahohttinyé oyin.

Impayable. *Adv.* Benna onttlazhè nagenni de kolou, déᶜ"anzé houllè illé, *qu'on ne saurait payer trop cher.* ‖ *Très drôle.* Hoᶜ"anzé seouddi, *ou* soudouddi ! *C'est impayable !* Hoᶜ"anzé soudouddi !

Impeccable. *Adj.* Oslinou bekkehoultthi hekkè houllè illé.

Impénétrable. *Forêt.* Tssèlè tthagè begahonin"a houllé, *forêt touffue au travers de laquelle on ne peut passer.* ‖ *Secret.* Nahonel"in, déné yekkoroulya illé. ‖ *Homme impénétrable*, binni ekkoroudya hekke houllè illé dénen.

Impénitent, e. *Adj.* Hokkéhounlin gan édégan nayénihodzher ille. Hokkenlin gan édégan nayéniedᶜ

zher illou, ᶜléɣaninzhet, *il est mort impénitent.*

Impénitence. *N. c.* Hokkéhounlin ɣan édéɣan nayénihodzher illé.

Impérativement. *Adv.* Onttlazhè hel″ao, *(en commandant fortement).* ‖ Onttlazhè nanettènoun *(en défendant fortement).*

Imperceptible. *Adv.* ᶜLèzenn ille, *ou* holzenn illé, *qui ne fait pas point noir.*

Imperfectible. *Adj.* O″an hottin ahwalné houllé.

Imperfection. *N. c.* Ttassi salᶜta honinᶜlin, *ou* saᶜlᶜta horzhlin, *défauts d'une œuvre.* ‖ *Défauts du cœur, de l'esprit.* Déné salᶜta betssin hounlin, *ou* saᶜlᶜtanin″a.

Impérieux. *Être.* Kkayénisolzher, kkayénihoszher, kkayénihounlzher, kkayéniholzher, kkayénihoulzher, kkayénihouᶜlzher, kkayenihoulde, kkayénihouᶜlde. *Fut.*, kkayenisoulzher, kkayénihouszher. Seɣan kkayénihowounlzher sanan, *ne sois pas si impérieux avec moi.* ‖ Kka-da-so-delzher, kka-da-o-deszher, kka-da-o-dinlzher. *Fut.*, kka-da-so-doulzher, kka-da-o-douszher. Dé″anzé kkadaodinlzher, eddin! *Tu es vraiment par trop impérieux!*

Impérissable. *Adj.* Besdi houᶜlè hekké houllè illé. Nahouwadlè hekké houllè illé. Dyan nehnenkké bénahonni nanouttlir hekké houllè ille, *son souvenir est impérissable.*

Impéritie. Ttassi ᶜèodinyan ille. Hehodentte ille. Ttassi ekkoredyan ille. ‖ Déné inskourè, *homme bouché, incapable, (au nez tronqué), (qui n'a pas le nez long).*

Imperméable. *Adj.* Beɣan ɣwalbin illéhé, *que l'eau ne saurait traverser.*

Impertinent, e. *Adj. et n.* Tta eᶜltthi hodénedzhenin ekkoredyan illé ᶜeᶜl koli kkadasodilzhenn. Tta eᶜltthi hodénedzhenn ekkorelyan illé ᶜeᶜl koli, kadaodilzhenn oyin, *ne connaissant aucune convenance, il parle à bouche que veux-tu.*

Imperturbable. *Adj.* Bedziye houdenltther illé dénen, *dont rien ne saurait troubler l'esprit, ou le cœur.*

Impétueux, euse. *Caractère,* eᶜltlahi dénen, *homme vif, prompt à tout.* ‖ *Prompt à s'emporter.* Bekkéonilɣaiᶜli dénen. ‖ *Torrent impétueux.* Dès eᶜterzhttchvet. *Vent impétueux.* Niᶜltssi naltla.

Impie. *Adj. et n.* Ba ttassi houlléhé dénen, *qui vit comme si Dieu n'existait pas.* ‖ Ttassi ɣan édédaorelni illé dénen, *qui ne respecte aucune loi morale.*

Impitoyable. *Adj.* Déné besanyeninzhenen houllé, *n'avoir aucun cœur, aucune pitié.* ‖ Besanyeninzhenen houlle, *il est sans pitié.* ‖ Esᶜteounettinen illé. Esᶜteounè″inen ille, *il ne connaît pas la pitié.*

Implacable. *Adj. Haine implacable,* déné ttchyahoddi illou, déné ᶜezouldinᶜl ille. Déné ttchyaddi illou, bezouldinᶜl ille, *on ne saurait apaiser sa haine.*

Implicite. *Adj.* Diri seɣaouninini ttontte ousan? Tta iᶜla neɣaoudenizi ttinni, eyi ᶜeᶜl adéssin ttonttè, *serait-ce que tu me donnes ceci? Oui, dans le don que je t'ai fait, je comprenais aussi cela.*

Impliquer. *V. tr. Dans une affaire.* Oɣalzhin, oɣasshin, oɣazhinᶜlshin, oɣayeᶜlshin, oɣailzhin. *Pas.*, oɣaɣelzhin, oɣazhiᶜlshin. *Fut.*, oɣawalzhin, oɣawasshin. *Ne m'impliquez pas dans cette affaire,* eyet okkénaouhdé oɣasewouᶜlshin sanan.

Impliqué. *Être...* ᶜEᶜl. Oɣadzhenn. *Cela y est impliqué,* eyi ᶜeᶜl ttonttè, *ou* eyet oɣadzhenn ttonttè.

Implorer. *V. tr.* Déné ɣan, *ou* Ni-

ho ltsini ɣan nadazel'ti, *ou* nadahodel'ti, nadades'ti, nadadin'l'ti, nadadel'ti. *Pas.*, nadazeɣel'ti, *ou* nadahodeɣel'ti, nadadeɣes'ti. *Fut.*, nadazoul'ti, *ou* nadahodoul'ti, nadadous'ti. ‖ *En vain.* Déné ɣan nadahodenel'ti, nadadenes'ti, nadadenin'l'ti, nadadenel'ti. *Pas.*, nadahodeneɣel'ti, nadadeneɣes'ti. *Fut.*, nadahodenoul'ti, *ou plutôt* esdinniyé kolou beɣan nadazoul'ti. Beɣan nadadeneɣes'ti oyin, *je l'ai imploré en vain.*

Impoli, e. *Adj.* Tta e'ltthi hodenedzhenn 'edaoɣwe'lni ille, *qui ne respecte pas les convenances.* ‖ *Peu respectueux de la parole, des avis des anciens.* An'lnèzhè dadittin illé.

Impopulaire. *Homme.* Beoɣweddi illé dénen; *ou* bettchyahoddi illé dénen. ‖ *Chose, idée, opinion.* Ottchya dahoddi illé.

Important, e. *Chose.* Ttassi onttlazhè labéounin'lshenin. ‖ *Homme important, considéré,* ttassi la béounin'lshenin dénen. ‖ *Influent,* bega-'tiyé "andadéhelyou'l illé dénen, *dont on ne rejette pas, dont on écoute les avis.* ‖ *Faire l'important, vz.* FAIRE *et ci-dessous : se donner de l'importance.*

Importance. *D'...* Sinhè illé. Sinhè walle ille lessan yénesshenn, tchyan nadellès ttlanɣe de, *je pense que, s'il pleut, ce sera d'importance.* ‖ *Se donner de l'...* Edezeltcha, édédestcha, ededin'ltcha, ededeltcha.

Importer. *Introduire dans un pays des productions étrangères.* E'ladouni nehnekke otssin ttassi nilyé. ‖ *V. n.* Hottaoderzh"a. *Il importe peu,* ttassontte ille, *ou* ttasson hounne illé. *Il importe peu que tu partes aujourd'hui ou demain,* douhon 'tinɣai tcho, kkambé tinɣai tcho ttassontte ille, *ou* ttasson hounne illé. ‖ **Qu'importe ?** *Loc. interj.* Kolou; ekontte kolou; de kolou; de kolou édlaɣon ? Ettchyan'lttou ille; ettchyadin'lttou oulle. *Qu'importe qu'il médise de moi?* Senaya'l'ti dé kolou edlaɣon ? *Ou bien* senaya'l'ti kolou ettchyan'lttou ille. ‖ **N'importe!** Kolou. Ekontte kolou. De kolou. Ekontte kolou; ttasson ayeniwounzhin sanan, *n'importe! N'en pense rien.* Don anetsseddi intcho; kolou; *voilà ce que l'on dit de toi; n'importe!* Netssenn déninniyé illé walli si. De kolou; *tu vas mécontenter tout le monde. N'importe! — On dit aussi quelquefois* ettchyan'lttou ille. Sekkenayeniɣelzher kolou, ettchyan'lttou illé; *il me veut du mal; mais n'importe!*

Importun, e. *Être...* Déné hèdatsselyé, hèdasyé, hèdanelyé, hèdalyé. Déné hèdalyé oyin, *c'est un importun.* ‖ Bedainttchyèè hounlin, *c'est un importun, un tannant. Quémandeur.* Houden'kè dénen.

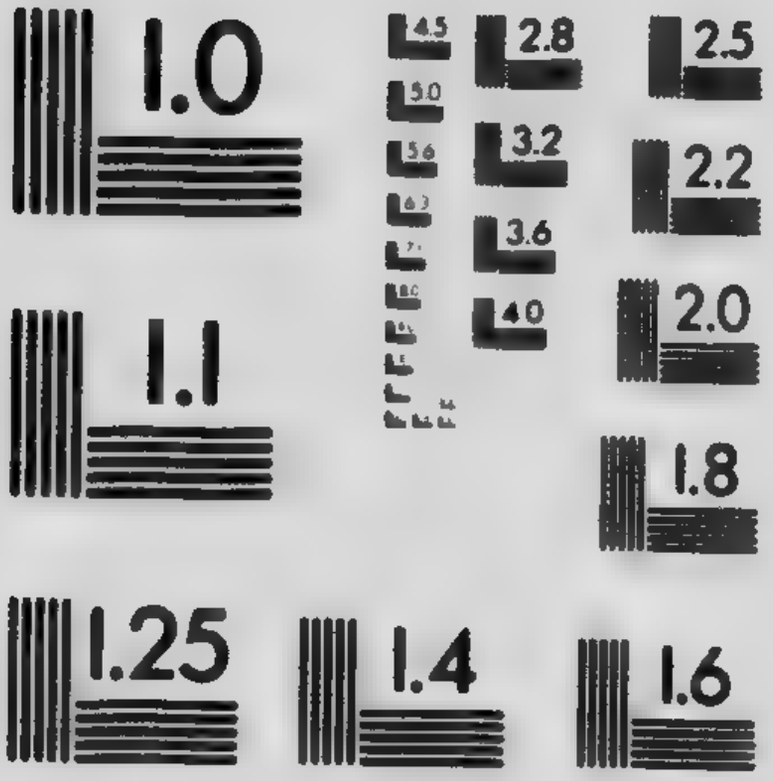
Importuner. *V. tr.* Déné hèdatsselyé, hèdasyé, hèdanelyé, hèdalyé. *Pas.*, déné hèdaounlya, hèdaɣesyé, hèdaɣinlyé, hèdaɣelyé. *Fut.*, hèdatssoulyé, hèdawasyé. Sèdawounlyé sanan, *cesse donc de m'importuner.*

Imposant, e. *Homme qui impose,* beɣan édédaoreddi dénen. ‖ *Monument qui impose.* Ttassi beɣan yeniodiyaho hènattin.

Imposer. *Les mains.* Déné dshikké dalaze'kai, dalazhes'kai, dalazhin'kai, dala'kai. *Pas.*, dalazel'kan, *ou* dalazeɣel'kan, dalaɣes'kan, dalaɣin'l'kan, dalaɣel'kan, *ou* dalal'kan. *Fut.*, dalazoul'kan, dalawas'kan. Sedshikke dalaɣel'kan, *il m'a imposé les mains.* ‖ *Une tâche.* La-tssenn-el"a, la-tssen-s"a, la-tssenn-in'l"a. *Pas.*, la-tssenn-el"a,

MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax

la-tssenn-egiᶜl″a. *Fut.*, la-tssenn-oul″a, la-tssenn-ous″a. La tssenn sinᶜl″a, *ou* la ga sinᶜl″a, *imposez-moi une tâche.* ‖ *Une pénitence.* Datssedel″a oga dénel″a. Dadegess-″ai oga sinᶜl″a, *imposez-moi une pénitence.*

Impossibilité. Ahounné oullé. Ayenihounné oullé.

Impossible. Nihodoultthi hekké houllè illé, *cela ne peut pas arriver.* Houᶜle hekké houllè illé, *cela ne peut pas se faire.* — *Cela lui est impossible*, youᶜltsi hekké houllè illé. *Impossible de te dire combien je t'aime*, néganyénigiᶜtan tta adoussin oullè. *Nul n'est tenu à l'impossibilité*, shoun dé, hoᶜ″anzé houᶜlé illé.

Imposte. *N. c.* Dshinda hoddagè dedchennen, *boiserie fixe au-dessus d'une porte.*

Imposteur. *N. c.* Oyaeᶜltiy dénen. Oyaeᶜltiy dénen heslin illé si, *je ne suis pas un imposteur.*

Impôt. *N. c.* Ttassi nehnenkke orelyon, eᶜltthi hodenelzhenin °a konen edaounelttou tssin tsamba nilyé, *dans tout pays, contribution en argent de chaque famille, pour le gouvernement du pays.*

Impotent, e. Esᶜtalshennen, *estropié.* Oᶜtiye genna ille oyin, *qui n'a pas de santé.*

Impraticable. *Chose.* Houᶜlè hekke houllè illé. ‖ *Route.* °Tounlou douye, bekké ttchyaounni lanttè illé.

Imprécation. *N. c.* Déné hèᶜtayalᶜti, *souhaiter du mal à quelqu'un.* Oslinou eᶜle-yatsselᶜti, *ou* eᶜltayatsselᶜti, *se souhaiter mutuellement du mal.* Déné kkeyaᶜti, *souhait de mort.*

Imprescriptible. *Adj.* Nanoulveᶜl hekke houllè illé, *qui ne saurait s'effacer, s'éteindre, périr.*

Impression. *N. c. Du pied sur le sable*, shaï kké déné ᶜkégè. — *D'un livre*, édittlis hoᶜlé. ‖ *Émotion vive.* déné-dzè-hozhi ; déné-dzè-delthi ; déné-dzè-dettai. *Pas.*, déné-dzè-hozhet ; déné-dzè-dettan. *Fut.*, déné-dzè-houzhi ; déné-dzè-douttaᶜl. ‖ Dene dziye nagidda, *ou* nanagidda.

Impressionnable. Tsselgizh, hesgizh, nelgizh, helgizh. Nelgizh ikkéla ! *Tu es bien impressionnable !*

Impressionner. Déné-dziyé nahittai, nahes″ai, nahin″ai, naiᵢ″ai, nahittai, nahouh″ai. *Pas.*, nahittan, nazhi″an, nazhin″an, nazhè-″an, nazhittan. *Fut.*, nahouttai, nahous″ai, nahowoun″ai. Vz. émouvoir. ‖ Déné dziye nagelna. Dene dzèdettai. Nedzèdegi″an ahottin, *je t'ai donc bien vivement impressionné ?*

Imprévoyant, e. *Être...* Nadshè nayénihozher ille. nayéniessher illé, nayéniinzher illé, nayéniezher ille. Nadshè nayéniinzher ille ikkéla ! *Tu es bien imprévoyant !*

Imprévu, e. Kkarè houninzhenn inttou, *ou* kkayénizehlya inttou, *ou* déné tssegeᶜtage ttou nihodenltthi, *chose qui arrive sans qu'on s'y attende.*

Imprimer. *Ses pas sur le sol.* Déné ᶜkégè hoᶜlé. Seᶜkégè hozhiltsin, *j'ai imprimé mes pas sur le sol.* *Un livre.* Edittlis heᶜgan, hesᶜan, neggan, yeggan, hiᶜgan. *Pas.*, gèᶜgan, giggan. *Fut.*, waᶜgan, wasᶜan, woungan. Igan kolou edittlis woungan, *vite, fais imprimer ton ouvrage.*

Imprimeur. *N. c.* Édittlis heggain dénen.

Improbable. *Adj.* Ahouwatte ahouneddi ille, *ou* nihodoultthi ahouneddi ille, *qui ne paraît pas devoir arriver.* ‖ Houᶜle ahouneddi illé, *qui ne paraît pas devoir se faire.*

Impropre. *Adj.* O^{c}tiyé illé. *Ce que je dis rend improprement ma pensée,* o^{c}tiyé si sinnikké adéssin illé si.

Improuver. *V. tr.* T'tassi behonenlin illé. Déninni kkéssin illé. Diri hozhou^{c}ltsin béneslin illé, *ce que vous avez fait là ne me fait pas plaisir, je l'improuve.* Eyet okkenawouhdé sanan, sinni kkéssin illé eyet, *ne faites pas cela, car ce n'est pas du tout cela que je veux.*

Improviser. *V. tr.* Déné tsseg^{c}tage kkézin déné ^{c}e^{c}l ya^{c}ti, *improviser un discours.* Netsseg^{c}tage kkézin kolou ^{b}oube^{c}e^{c}l yawoun^{c}l^{c}ti, *improvise-leur un discours.*

Improviste. *A l'.* Etta^{c}an. Kkarè houninzhenn inttou. Kkeyenizehlya inttou.

Imprudent. *Adj.* ^{c}Aodenni oulle, ^{c}aodesli oulle. ^{c}Aode^{c}li oulle oyin, *c'est un imprudent.*

Impudent, e. Shaotsenen, *bouche sale.* Nezhahotsenen hounlin, *tu es un impudent.* || Sinhè illou, *ou* kkazhè illou déné ya^{c}tiye slini hounlin, *avoir une langue pas peu mauvaise, impudente.*

Impudique. Déné ttchyè-de^{c}l$''$an, *avoir des mœurs d'animal.* Bettchyè de^{c}l$''$an, *c'est un animal.* || Edle^{c}lè dénen, *homme impudique.* - Edle^{c}lè tsségwi, *femme impudique ; prostituée.* || Edezidlé, ederesdlé, ederindlé, ederidlé. Ederindlé yin gankkaounlzher ^{c}a itta ousan? *Veux-tu donc t'abandonner à ton impudicité ?*

Impuissant, e. Hèhodentte illé, bedeste illé, bedin^{c}ltte illé, yedi^{c}ltte illé, bedezhiltte illé ; *ou bien* hèhounzhenn illé, besshenn illé, benezhenn illé, yenzhenn illé. Kkani oga sin^{c}l$''$a bedestte illé, *ou* besshenn illé, *je ne puis pas faire ce que tu me commandes, n'en suis pas capable.*

Impulsif, ive. *Adj.* T'tassi déné hédel$''$a ; ttassi déné hèdin^{c}lshi. || *Force impulsive,* nazhè yedel$''$ai. *Force impulsive de la vapeur,* ^{c}touzhell tsélé nazhè yedel$''$ai.

Impunément. Betssenn ttahazelni illéhou, *sans qu'on lève la main sur lui.* || T'tasson al$''$in illéhou, *sans qu'on lui fasse rien. Pas.,* ttasson alya illéhou.

Impuni, e. Betssenn ttahazelni illou. Yetssenn ttahadegelni oulle ttantte, *c'est qu'il l'a toujours laissé impuni.*

Impureté. *N. c.* Edle^{c}lè. Edezidlé. Déné ttchyè de^{c}l$''$an.

Imputer. *V. tr.* Oslinou dénétssenn hèniyanin^{c}ti, hèniyanes^{c}ti, hèniyanin^{c}l^{c}ti, hèniyane^{c}l^{c}ti. *Pas.,* hèniyanin^{c}ti, hèniyani^{c}l^{c}ti. Edlagè ^{c}ka setssenn oslinou hèniyanin^{c}l^{c}ti itta? *Pourquoi donc m'imputes-tu telle faute ?*

Inabordable. *Rivage,* otssenn nih otta edouzhi oullé. || *Personne,* bedzénen ede^{c}tezhi hèkkè illé, *il est inabordable, on ne peut l'approcher.*

Inacceptable. *Chose,* déné you^{c}ltcho lantte illé. || *Proposition,* ahouwatte ahoddi illé.

Inaccessible. Otssounkkèzhè douye itta, began nidouzhir hekkè ille.

Inaccordable. *Deux personnes,* e^{c}lkkeyenizouttai hèkkè oullè illé. E^{c}lkkeyenidoutta hekke houllè illé nounen, *ces deux hommes sont inaccordables.* || *Deux violons inaccordables,* nogwe ttloule kke e^{c}tè^{c}tin ^{c}ke e^{c}ledahottin houllè illé.

Inaccoutumé, ée. *Joie inaccoutumée,* etta^{c}an déné tthi gennae horzhlin ikkela! || *Peu habitué à. Je suis inaccoutumé au travail,* egalagesna kkénassher tcho^{c} illé itta.

Inachevé, ée. Kke$''$oun ttou analzhenn. Ttah ogan gi^{c}l$''$ae kke$''$oun

ttou analzhenn ikkin! *Il a laissé inachevé l'ouvrage que je lui avais donné.* Ttah oǫan sinᶜl″ae, kke-″oun ttou anasshenn oyin, *j'ai laissé inachevé l'ouvrage que tu m'avais donné.* || Ttchyè-la-tssedda, ttchyè-la-esda, ttchyè-la-inda, ttchyè-la-edda, ttchyè-la-idda. *Pas.*, ttchyè-la-tssedda, ttchyè-la-shidda, ttchyè-la-shinda, ttchyè-la-shedda. *Fut.*, ttchyè-la-tssoudda, ttchyè-la-ousda. Ttchyè-la-edda oyin, *il laisse toujours son travail inachevé.*

Inactif, ive. *Être.* La ǫan-na-yénihozher illé, *peu soucieux de travailler.* La ǫan nayénièzher illé dénen, *homme inactif.*

Inadvertance. *Par.* Édénanᶜl″oun; édénanᶜtanǫè. Edenanᶜtanǫè astya, *je l'ai fait par inadvertance.*

Inamissible. *Adj.* Déné ǫan ″andehouttli houllè illé, *qu'on ne peut pas perdre.* Degaye Marie Nihoᶜltsini benaᶜkae beǫan ″andéhouttli hèhounlin illé nin, *en Marie les grâces divines étaient inamissibles.*

Inamovible. *Adj.* Edyin ᶜtel″a hekkè hounlin illé. Nayaeᶜlᶜtiy nèzhè danlin edyin ᶜtel″a hekke hounlin illé, *les hauts magistrats sont inamovibles.*

Inanimé, é. *Sans vie*, ǫenna illé. || *Les êtres inanimés*, ttassi henlinin. || Sou henlintta henlin oyintta, ttassi henlinin, zni, *tout ce qu'on remarque d'eux étant l'existence, voilà pourquoi on les appelle simplement les êtres.*

Inanition. *N. c.* Dankke tssedlou, *mourir de faim.* || Déné yihdlarè hilᶜtaiᶜl, *expirer de maigreur, de privations.* Beyihdlarè sheᶜltaᶜl, *il est mort d'inanition.*

Inaperçu. Nettin illé, *qu'on n'aperçoit pas.* || Déné nanᶜl″oun; déné nanᶜtanǫè, *à l'insu.*

Inapplicable. Ahouwatte hekkè houllè illé. Ahouwatte kke adinni illé si, *ta théorie, ton plan est inapplicable.*

Inapte. *Adj.* Ttassi hoᶜa denetssin nahoudlin oulle, *n'avoir aucune aptitude pour une chose.* Edittlis ekkodénelyai ᶜa betssin nahoudlin oulle, *il est inapte à étudier.* || Ttassi hoᶜa koutta hounlin illé, *n'avoir pas tout ce qu'il faut pour une chose.* Eyet hoᶜa koutta henlin illé, *il est inapte à cela.*

Inattendu, e. Kkarè houninzhenn inttou. Kkeyeninzehlya inttou. Déné tssèǫèᶜtaǫè ttou.

Inattentif, ive. *Adj.* Hoǫan dé[illegible]ni shè″an illé. ᶜAnouᶜounousᶜtan yénesshenn kolou, hoǫan nouᶜinni shè″an illé ahouneddi, *je voudrais bien vous instruire: mais vous paraissez bien inattentifs.*

Incalculable. *Adj.* Houwalᶜtaǫ illé. Houwalᶜtaǫ hèkkè hounlin illé. *Ses fautes sont incalculables*, benahoᶜlshere slini houwalᶜtaǫ illé.

Incantation. *N. c.* Inkkanzé yénen, *chant de sorcier.*

Incapable. *Il est incapable de faire cette mauvaise action*, ekwahoslini houᶜltsi illé si eyi. || *Faible, mou, bon à rien.* Enanzhenen. Enanzhenen slini, *un bon à rien.* *Vz.* IMPUISSANT.

Incarcérer. *V. tr.* Déné dadenᶜtin, dadénesᶜtin, dadeninᶜtin, yedadenᶜtin, bedadeniᶜtin. *Pas.*, déné dadinᶜtain, bedadéniᶜtan. *Fut.*, dadouᶜtan, dadousᶜtan. || *Pluriel dans le régime:* déné dadenlyé, houbedadeneslé. *Pas.*, houbedadenlya, houbedadenilla. *Fut.*, houbedadoulyeᶜl, houbedadousleᶜl. Nedadousᶜtan oiaze, *je vais te mettre*, ou *te faire mettre en prison.*

Incarnat. *N. c.* Dén-innen-dellè. Binnen dellè, *son incarnat.*

Incarnation. Nihoᶜltsini Binyézé

nou^{c}a déné adilya tta, eyet inttin tta hotta Niho^{c}ltsini henlioun tthi déné hène^{c}lè e^{c}ledehdlin, *dans le moment où le Fils de Dieu se fit homme, la nature divine et la nature humaine s'unirent en lui pour former une seule personne.*

Incarner (s'). Déné ^{c}a déné adesné, adinlné, adelné. *Pas.*, déné adesya, adinlya, adilya. *Fut.*, déné adousné, adewounlné, adoulné. Nou^{c}a déné adilya, *il s'est incarné pour nous.*

Incendie. *N. c.* Hodégerzhkkan. Yé-hodégerzhkkan, *incendie de maison.*

Incendier. *V. tr.* Hoderzhkkan, hodeskkan, hodin^{c}lkkan, hode^{c}lkkan, hodegilkkan. *Pas.*, hoderzhkkan, hodezhi^{c}lkkan. *Fut.*, hodoukkan, hodouskkan. Sekon-en hodewoun^{c}lkkan sanan, *prends garde d'incendier ma maison.*

Incertain, aine. An^{c}lahontte ille. Tta astya walli o^{c}tiye an^{c}lahostte illé, *je suis incertain de ce que je ferai.* Ttah oga nou^{c}e^{c}l^{c}a walii an^{c}laon o^{c}tiye an^{c}lahoultte ille, *nous sommes encore incertains de ce qu'il nous ordonnera.*

Incessamment. *Adv.* I^{c}lasin, *sans cesse.* | E^{c}linyagè, *consécutivement.* || ^{c}Lar illé ttou, *à très bref délai.* ^{c}Lar illé ttou negan nininya walli, *je vais à toi incessamment.*

Incessant, e. E^{c}linyagè nihodenlttlet, *arrivé consécutivement.* || *Cris incessants*, na-sell-zelzher, *ou* na-sell-zeldé anadazitte illé. || *Travail incessant*, egalagedda anahotti ille.

Incidenter. *V. intr.* Voy. CHICANER.

Inciser. *V. tr.* Ttassi kke e^{c}telttaizh, e^{c}testtazh, e^{c}tin^{c}lttazh. *Pas.*, ttassi kke e^{c}te^{c}lttazh, e^{c}ti^{c}lttazh. *Fut.*, e^{c}toulttazh, e^{c}tousttazh. Be^{c}kagè kke e^{c}tewoulttazh, *incisons son abcès.*

Incision. *N. c.* Ttassi kke e^{c}telttaizh. *Incision faite*, ttassi kke e^{c}te^{c}lttazh.

Inciter. Voy. EXCITER.

Incliné, ée. Nadettlan. || E^{c}lkkezhen^{c}l^{c}tan ; *pl.* e^{c}lkkezh-enlya. || Naodettlan. *La maison penche*, yé naodettlan. || *Arbre.* Da-ni-ningez. || *Terrain.* Na-nih-o-dedlenn. Sa tssenn na-nih-o-dedlenn, *terrain en pente du côté du sud.* || *Montagne.* Odaonen^{c}tan, o^{c}kaonen^{c}tan.

Inclination. *N. c.* Kkennazhè ttou wallè houminzhenin. *Il a de l'inclination pour les boissons fortes*, kkennazhè ttou ^{c}konn ^{c}toue wasdan yeninzhenin. *Il a de l'inclination pour le vol*, enou^{c}inhen, *qui prend l'habitude du vol. Il a de l'inclination pour une personne*, kkennazhè ttou i^{c}lagin tssenn houdel^{c}ti.

Incliner. *Faire pencher.* Nadettlan, naoudénesttlan, naoudénin^{c}lttlan, naoude^{c}lttlan, naoudénilttlan, naoudénou^{c}lttlan, nahèyoude^{c}lttlan. *Pas.*, nadettlan, naoudeni^{c}lttlan, naoudenin^{c}lttlan, nayede^{c}lttlan. *Fut.*, nadouttlan, naoudenousttlan, naoudenewoun^{c}lttlan, naoudenoulttlan, naoudenewoulttlan. || *Quelqu'un.* E^{c}lkkezh-en^{c}ti, e^{c}lkkezh-nes^{c}ti ; *1e p. duel et pl.* e^{c}lkkezh-nil^{c}ti. *Pas.*, e^{c}lkkezh-en^{c}tin, e^{c}lkkezh-nes^{c}tin, nin^{c}l^{c}tin, yene^{c}l^{c}tin, nil^{c}tin. *Fut.*, e^{c}lkkezh-noul^{c}tè ; *pl.* e^{c}lkkezh noul^{c}tez, e^{c}lkkezh nous^{c}tè, newoun^{c}l^{c}tè, yenou^{c}l^{c}te, newoul^{c}tè. || *Quelque chose.* E^{c}lkkezh nin^{c}tin (*syn. de* nadettlan) ; e^{c}lkkezh nes^{c}tin, nin^{c}tin, yene^{c}tin, e^{c}lkkezh ni^{c}tin. *Pas.*, e^{c}lkkezh nen^{c}tan, e^{c}lkkezh ni^{c}tan, nin^{c}tan, yenerzh^{c}tan, ni^{c}tan, nouh^{c}tan. *Fut.*, e^{c}lkkezh nou^{c}tan, e^{c}lkkezh nous^{c}tan, newoun^{c}tan, *(s'il s'agit d'une pièce de bois, d'une caisse, d'un*

canot, etc.). — (S'il s'agissait de plusieurs choses à incliner, on dirait) : ᵉlkkezh nilyé, nineslé. ‖ *La tête.* Yagè-na-dshi-zittai, yagè-na-dshi-desttai ; *pl.* yagè-na-dshi-zilyé, yagè-na-dshi-dilyé. *Pas.*, yagè-na-dshi-zettan, yagè-na-dshi-desttan ; *pl.* yagè-na-dshi-zilya, yage-na-dshi-dilya. *Fut.*, yagè-na-dshi-zoutta, yagè-na-dshi-oustta ; *f° p. duel*, yagè na-dshi-outtai ; *pl.* yagè-na-dshi-zoulyé, yagè-na-dshi-oulyé. ‖ Nainᶜtelyiᶜl, nainᶜteschiᶜl, nainᶜtinᶜlchiᶜl, nainᶜteᶜlchiᶜl, nainᶜtilyiᶜl, nainᶜtouᶜlchiᶜl, nahinᶜteᶜlchiᶜl. *Pas.*, nainᶜtegelyiᶜl, nainᶜtegeschiᶜl, nainᶜteginᶜlchiᶜl. *Fut.*, nainᶜtoulyiᶜl, nainᶜtouschiᶜl. ‖ *D'opinion.* Ekwahouninzhenn lahouneddi. Ekwahouninzhenn walli lahouneddi. Ekwayénesshenn walli lahouneddi, *j'incline d'opinion.* ‖ *Un malade, un enfant, le coucher sur le côté.* Eᶜlkkezh-enᶜti, eᶜlkkezh-nesᶜti, eᶜlkkezh-ninᶜlᶜti, eᶜlkkezh nenlᶜti. Diri eya eᶜlkkezh ninᶜlᶜti, *mets ce malade sur le côté.*

Incliner (s'). Tsselyinz, hesyinz, hinᶜlyinz, heᶜlyinz, hilyinz. *Pas.*, tssehlyinz, shesyinz, shinᶜlyinz, sheᶜlyinz. *Fut.*, tssoulyinz, wasyinz, wounᶜlyinz, houlyinz, woulyinz. ‖ *Se courber.* Tssehlyinz, shesyinz, shinlyinz, hehlyinz, hilyinz, shouhlyinz, hèhehlyinz. *Fut.*, tssoulyinz, wasyinz, *ou* housyinz, wounlyinz. ‖ *Saluer en s'inclinant.* Dénétssenn tsselyinz. Betssenn wounlyinz, *salue-le en t'inclinant.*

Inclusivement. *Adv.* ᶜEᶜl. Eyi ᶜeᶜl, *avec cela, avec cela inclusivement.*

Incohérent, e. *Idées incohérentes*, deninni saᶜlᶜta ninᶜᶜa. ‖ *Paroles.* Déné yaᶜtiyé saᶜlᶜta ninᶜᶜa.

Incolore. *Adj.* Bedittlisse oulle. ‖ *Qui a un style, une parole incolore.* Naᶜté laaddi, *qui parle comme en rêvant.*

Incombustible. *Adj.* Ttassi nadekkan illé, *qui ne brûle pas.* ‖ Ttassi ᶜkonn koli ayoulle oulle, *sur quoi le feu est sans action.*

Incommode. *Adj.* Bounelyan illé. Diri ᶜké bounelyan illé, *ces souliers sont incommodes.* ‖ *Outil incommode*, bè-la-ouᶜᶜlyan illé. ‖ *Homme incommode*, boudenni ille. ‖ Soudenni illé, *je ne suis pas commode.*

Incommoder. *V. tr. Par sa présence, en encombrant la place.* Déné tssouon déné ᶜehoᶜlᶜᶜan, *ou* ounelyan illé, déné gan yinsin déné ᶜehoᶜlᶜᶜan. Noutssouon behoᶜlᶜᶜan oyin, *il nous incommode.* Nouᶜan yinsin sehoᶜlᶜᶜan seounouhla ousan? *Ma présence dans votre maison la trouvez-vous gênante?*

Incommunicable. *Nouvelle.* Tssènidouttaᶜl lantte ille honni.

Incomparable. *Adj.* Benᶜlte houllé, *qui n'a pas son pareil.* Behotïn houllé, *on ne voit pas son pareil*, ou *n'a pas de pareil pour l'apparence.*

Incompatible. *Humeurs.* Elinni kkettchyᶜᶜa itta, eᶜlkkeyenizoutta hekkè houllè illé, *les humeurs étant incompatibles, impossible de s'accorder. Il y aurait incompatibilité entre la double fonction d'un serviteur voulant travailler à la fois pour deux traiteurs opposés l'un à l'autre*, nedyan na déné édékkelni, iᶜlagin déné eᶜlnatssenn houba egalagenna ᶜao, ᶜagelᶜᶜa lantte illé.

Incompétent, e. *Faute de connaissances.* Ttassi ekkorelyan illé, houdéwalᶜker lantte illé, *qui, faute de connaissances, ne mérite pas d'être consulté.* ‖ *Qui n'a pas le droit de juger.* Bédenni le ille;

bebbazin ille. Nebbazin illé dyan, *tu n'as aucun droit de te mêler de ceci.*

Incomplet, ète. *Adj.* Nahè heddin ; koutta illé. *Voici une somme d'argent, mais elle est incomplète*, nedyan tsamba nilya kolou, nahè heddin, *ou* koutta ille. ‖ *Un ouvrage incomplet*, la analzhenn illé, *ou* dekkéttla horzhlin illé.

Incompréhensible. Hinnidouddi hekkè houllè illé, *qu'on ne saurait comprendre.* ‖ Shoun hinnideddi, *qu'on ne parvient pas à comprendre.*

Inconcevable. *Adj.* Otssounkkéssin déninni nazher illé koli, nihodenltthet lakou ! *Quel événement inconcevable !*

Inconciliable. *Adj.* Ttassi eʿlbazin houllè illé. *Impossible de concilier toutes les paroles qui tombent de sa bouche*, ttaneltte bezha ʿaʿtettli edouhon oyin. ‖ Houbinni eʿlbazin illou, eʿleʿayéniouwelʺa hekke hounlin illé, *leur esprit n'étant jamais d'accord, leurs idées demeurent inconciliables.* Vz. INCOMPATIBLE.

Inconduite. Déné kkaougenna illé. Déné kka déné ʿèhouʿlʺan illé. Sinlʿta genna.

Inconnu, e. *Homme inconnu*, be kkoredyan illé dénen. ‖ *Dont on ne connaît pas le genre de vie*, ttanttou genna bekkoredyan illé dénen. ‖ *Pays inconnu*, nanehʿtan ille nehnen. ‖ *Avenir inconnu*, yennazhè tta hounné ekkoredyan illé. Yennazhè la oyin, *l'avenir c'est l'inconnu.*

Inconséquent, e. *Adj.* Beyaʿtiye kkessin genna ille, *qui parle d'une façon et agit de l'autre.* ‖ *Dans ses discours, versatile.* Nadeʿgaʿl lanttè dénen, *girouette tournant sur elle-même.* ‖ Ttah ekke binni ʿadauahʿgiz ekoukke hokkayadinʿlʿti oyin, *qui dit tout ce qui lui passe par la tête.*

Inconsolable. *Adj.* Soulʺaʿl lantte illé, *ou* soulʺaʿl zan ʿka ille. Beesʿtèè yedagadourzhtta itta, soulʺaʿl zan ʿka illé, *dominé par sa tristesse, il demeure inconsolable.*

Inconstance. Anʿlanin déninni derzhʺan illé. Anʿlanin bʿnni derzhʺan illé, *il n'a aucune fixité dans les idées.* ‖ Nayededdi laon ttè, *être une girouette.*

Inconstant. Nayededdi laontte, na degessaʿl lasttè, nadinʿgaʿl lanette, nadèʿgaʿl lanttè. Nadeʿgaʿl lanttè oyin, *c'est une girouette, il ne fait que tourner sur lui-même.* ‖ Anʿlanin deninni derzhʺan ille. Anʿlanin ninni derzhʺan ille ikkéla ! *Tu n'as aucune fixité dans les idées.*

Incontestable. Hoʺounlou ekwahontte, *c'est incontestablement ainsi.* ‖ Hoʺounlou eʿltthi ; *ou* ttchya dounʿlin illou eʿltthi, *c'est incontestablement juste, vrai.*

Incontinent. *Adv.* Panse tteddanen, *ou* ʿtanse tteddanen.

Incontinent, e. *Adj.* Edlleʿletssenn déné ʿedinʿlshi, *avoir un violent penchant vers l'impureté.* ‖ Edékkéhoddi ille, édékkesni ille, édékkénelni ille, édékkelni ille. *Pas.*, édékkéhogweddi illé, édékkégesni illé. *Fut.*, édékkéhouddi ille, édékkégwasni illé. Edékkégwasni ille ahouneddi, *je crains bien de ne pouvoir demeurer continent.*

Inconvenant, e. *Adj.* Aʿè illé. Kkani adinni aʿè illé, *ce que tu dis là est inconvenant.*

Inconvénient. *N. c.* Ounelyan ille. Hodellain hotta ounelyan ille kwalantte si, *il y a bien des inconvénients.* Ekwawounne ʿa ounelyan illé, *il y a inconvénient à ce que tu fasses cela.*

Incorporer (s'). *Jésus nous incor-*

pore à Lui dans la sainte communion, tta nouzhattaitta, Jesus nouhye dezhiyou, eddini tcho eᶜlyagè hidlin oyin.

Incorrect, e. *Adj.* Aᶜe illé. Eᶜltthi illé. ‖ Eᶜltthi ille ikkéssin, *ce n'est pas correct.*

Incorrigible. *Être...* Shoun eᶜltthilzhi, *ou* shoun aᶜouldin, *qu'on ne peut former, dresser.* ‖ Shoun ″anhoᶜteᶜlchouᶜlou alzhenn, *à qui l'on ne peut faire rejeter ses vices, ses défauts.* ‖ *Vz.* FORMER.

Incorruptible. Waᶜldyer ekke houllè ille, *qui ne saurait pourrir, se corrompre. Bois incorruptible*, dedchenn heᶜldyer hekke hounlin ille. ‖ *Personne*, oslinou otssenn ttassi hotta ttasson ahwalné illé dénen.

Incrédule. *Être.* Ttatto hoddi houninzhenn illé. Tssèrè oᶜtiyé neᶜl douyé ᶜodettin de kolou, ttatto oddi yeniwounzhin illé ahouneddi, *serais-tu témoin des choses les plus terribles, tu persisterais encore dans ton incrédulité.* | Ekkéyéniodégin″a illé. Edlini holᵇba naoudinᶜl″in tta, kkennazhè ekkeyenidegin″a illé ? *Qu'attends-tu donc, en persistant dans ton incrédulité ?*

Incrédulité. Ttatto ahoddi houninzhenn ille. Etssoudedlanen.

Incréé. Henlin tta henlin oyin, *qui existe nécessairement, et par lui-même.*

Incriminer, *accuser.* Oslinou déné ᶜeyalᶜti, ᶜeyasᶜti, ᶜeyaneᶜlᶜti, ᶜeyaᶜlᶜti. *Pa*ᵗ., déné ᶜeyagenᶜlᶜti, ᶜeyagiᶜlᶜti. *Fut.*, déné ᶜeyagwalᶜti, ᶜeyagwasᶜti. Edlage ᶜka oslinou seyaneᶜlᶜti kkenanezherou? *Qu'as-tu à m'incriminer ainsi ?* ‖ *Ne chercher qu'à incriminer.* Déné gan oslinou ounᶜkaneᵍta, ounᶜkanesᶜta, ounᶜkaninᶜta. *Pas.*, ounᶜkanegeᶜta, ounᶜkanegiᶜta. *Fut.*, ounᶜkanou ta, ounᶜkanousᶜta. *Déné gan oslinou ounᶜkaninᶜta ille kolou, ne cherche donc pas tant à incriminer les gens.*

Incroyable. Eddin! Ahouneddi ahoddi ille, *cela n'a pas une ombre de vraisemblance.* ‖ Ttatto hoddi hounouzhin hekke illé ikkéssin! *Il n'y a pas à y croire!*

Inculquer. *V. tr.* Ttassi déné dshi yédlettli adénel″in, *faire entrer dans la tête de quelqu'un.* Narin ᶜanouniᶜlᶜtan itta, kkazhè nedshi ye ᶜodeginttli ahottin, *à force de t'instruire, j'ai donc fini par t'inculquer quelque chose.*

Inculte. *Terre.* Nih souholzhenn ttè, *terre encore intacte, non défrichée.* — Na-nih-o-gweᶜlnan illé ttè, *terre non encore remuée, non défrichée.* ‖ *Esprit.* ᶜAouneᶜltan illé dénen, *homme sans instruction.* Binni dèkour, *esprit tronqué, non achevé, qui ne connaît rien.*

Incurable. Dadda yèni nidenlziz, *la maladie le tient tout de bon.* Nagoudda hekkè houllè ille, *il ne saurait guérir.* Nagousda hekkè houllè ille, *je ne puis pas être guéri.*

Incurie. *N. c.* Ttassi oᶜtiyé ᶜogweddi illé. Ttassi oᶜtiyé ekkéhonni illé.

Indébrouillable. Diri ttlandezhe saᶜlᵉta gawalyeᶜl illé, *ce fil est indébrouillable.* ‖ *Comptes.* Dyan déné ᶜa saᶜlᵉta édenttlissi, eᶜltthi niwalyeᶜl hekkè houllè illé ikkéssin, *ces comptes sont indébrouillables.* ‖ *Vz.* DÉBROUILLER.

Indécent, e. *Mise.* Nazel″in ille, naenes″in ille, naeninl″in ille ; *ou bien* nadezel″in ille, nadenes″in ille, nadeninl″in ille, *ne pas cacher ce qui devrait être caché.* Naeninl″in ille ikkéssin, *ta mise est indécente.* ‖ *Parole.* Nadazel″in ille, nadanes″in ille. Nadaninl″in

ille ikkéla! *Tes paroles sont indécentes.*

Indécis, ise. Tta ahounne ekkoredyan ille. Tta ahwasne ekkoresyan ille, *je ne sais que faire, suis indécis.* || Ayenihounne houlle. Ayénihwasne houlle, *je ne sais à quoi me décider.* || Na déninni dettè, *balancer entre deux partis à prendre.* Na sinni dettè, *je suis indécis.*

Indécision. *N. c.* Ayenihounne houlle.

Indécrottable. *Effets, vêtements.* You nahwadle lantte ille, *ne peuvent être mis en état de servir de nouveau; ou bien,* ᶜan you houdlè lanttè ille, *ne sauraient plus servir.* — Dekkénahwalyeᶜl lantte ille, *ne sauraient se décrotter.* || *Incorrigible, vz. ce mot.*

Indéfiniment. *Adv.* Ekouhou hotssenn houninzhenn illé. Ekwaniᶜlsha hotssenn houninzhenn illé.

Indéfinissable. *Adv.* Ttahonttou hokkayawaᶜti hèkkè houllè illé, *qu'on ne saurait expliquer, définir.*

Indemniser. *V. tr.* Ttassi dene ɡan ɡelᶜté, *ou* hesdi holɡan honna déné tssenn naɡenni, *réparer un dommage causé.* Ekwaneltte [illegible] hesdi hozhinᶜltsin ttinni [illegible] setssenn naɡounᶜlni, *ir[illegible] moi pour le dommage qu[illegible] fait.*

Indépendant. *Être.* ᶜAnkkasolzher. ᶜAnkkaounlzher, *sois indépendant, vis à ta guise.* ᶜAnkkaossher lastte ille, *je n'ai rien de l'homme indépendant.*

Indescriptible. Ttahonttou hokkayawaᶜti hèkkè houllè illé.

Indéterminé. *Nombre.* Ekwaneltte zni illé. || *Esprit.* Ttassi hoɡan binni iᶜla dettè ille oyin, *qui ne sait s'attacher résolument à un parti, à une idée.*

Index. *N. c.* Betta tthaᶜl sedshi, *le doigt indicateur.*

Indication. *Signe indicateur,* eyahounzhenn. || *Indication verbale,* eᶜlba niyaᶜti zenttai.

Indice. *N. c.* Yetsin lakou! Soɡa, betta dzin ttantté ᶜa ekkoredyan; *voilà que le soleil se lève ou se couche rouge, ou entouré de rougeurs; c'est bien bon, afin que l'on sache quel temps il fera.* || Dene ɡaounni, *il y a indice de la présence de l'homme.* Diri ɡadè déné ɡaousli, *ces indices me font pressentir le voisinage de l'homme.*

Indien. *Montagnais,* déné. Déné tssounᶜlinen, *les vrais hommes,* ou *hommes du commun.*

Indienne. Lenyenne.

Indifférent. *Être, ne pas tenir à une chose.* Ttassi déné ᶜa natset ille, *qui n'a pas d'importance pour quelqu'un.* Eyi sa natset ille, *cela n'a pas d'importance pour moi, je n'y tiens pas.* || Ttchyanaoulyan, ttchyanaousyan, naounlyan. Kkani tsamba ᶜlan ″an-iᶜldel, oᶜtiye ttchyanaousyan tta astya itta, *je viens de perdre beaucoup d'argent, c'est que je n'en avais pas grand soin, n'y tenant guère.*

Indifférent. *Être.* Ttassi betssenn yénionin″a illé. Ne tsamba tssenn yenini″a illé, *ton argent ne me tente pas, j'y suis indifférent.*

Indigent, e. Ttchyè dinhdlin dénen. Ttchyèdinsdlin, *je suis dans le besoin.* || Esᶜtouhonettinen, *être malheureux.* Ttassi heddin esᶜtounesttinen, *je fais pitié, manquant de tout.* || Edizèdlin. Ttassi edinsdlin, *je suis dans le besoin.* Ttassi edinedlin ahottin? *Te voilà donc dans le besoin?*

Indigeste. *Adj.* Ttassi berr shoun tchan-souwidliri, *mets qui se digère difficilement.*

Indigestion. *Vz.* AVOIR *une indigestion.*

Indigne. *Être indigne de.* ᶜÉouzeddi illé, ᶜÉounesdi illé, ᶜèounindi ille, ᶜèouneddi ille. **Neiaze nasin"ltsi ᶜa ᶜeounesdi ille,** *ou* **ahounesdi ille,** *je ne mérite pas que vous me traitiez de nouveau comme votre enfant.* ‖ *Se sentir indigne.* **Dene ᶜe adezehdiye, dene ᶜa adenesdiye, adenindiye, adenehdiye, adene gᵒ giddiyè, adenouhdiyè.** *Pas. et prés.*, **dene ᶜa adeziddiᶜle, adenesdiᶜle, adenindiᶜle, adenidiᶜle.** *Jean ya* **adeniddiᶜle itta, Jesus onttlazhe addi ounᶜlton, yekkeᶜtainzel,** *Jean se sentant indigne de remplir cet office, ne baptisa Jésus que sur ses instances.*

Indigner. *V. tr.* **Déninniye ahilniᶜlè, ahesniᶜlè, ahinᶜlniᶜlè, ahiᶜlniᶜlè, ahilniᶜlè.** *Pas.*, **ahilniᶜlè nin. Sinniye asinᶜlniᶜlè, eddin!** *En vérité tu m'indignes! Il est indigné,* **binniye ahounniᶜlè.** *Je suis indigné contre lui,* **betssenn sinniyé ahounniᶜlè.**

Indiquer. *De la main.* **Otssenn ttaᶜl sedshi, ᶜtesdshi, ᶜtindshi, ᶜtedshi.** *Pas.*, **ttaᶜl segindshi, ᶜtegidshi.** *Fut.*, **ttaᶜl soudshi, ᶜtousdshi.** ‖ *Faire voir.* **Nettin al"in.** *Pas.*, **negettin alya.** *Fut.*, **negwattin ahwalne. Negil"in anouᶜilya,** *on nous l'a fait voir.* ‖ *Indiquer, fixer un jour.* **Ttahè dzinékké eᶜlba niyaᶜtizenttai. Diri dzinékké nouhba ni-yaᶜti-denes"ai,** *je vous indique ce jour. Cela indique la pluie,* **tchyan na si yogwè.** *Veuille m'indiquer le chemin,* **tta na-ᶜtounlouourzh"ai ᶜasouninᶜltenn.**

Indirect, e. *Voie.* **Etssenn-na-horzh-"a. Kketssagè illé. Etssenn-na-horzh"a kké houzhinya ahottin,** *tu as donc suivi la voie indirecte.*

Indirectement. **Tta segan ni-onninᶜlshet wallihnin, eyi ille begade ekkoreayan,** *je l'ai su par un autre que par celui qui devait m'en apporter la nouvelle.*

Indiscret, e. *Être.* **Beᶜl nadadezen ta,** *avec qui il faut s'observer, veiller sur ses paroles.* **Beᶜl nadadezen tai dénen,** *un indiscret.* ‖ **Déné yaᶜtiyé houdzi,** *rapporter ;* **houssi, houninzi, houzi.** *Pas.*, **houdzi, houizi, houinzi, houinzi.** *Fut.*, **houdzi, houssiᶜl. Déné yaᶜtiyé houzi dénen,** *rapporteur.* ‖ **Edediaogweddi ille,** *ne pas prendre garde à ses paroles, être braque, étourdi.* **Édédiaogwesni, édédiaogwinᶜlni, édédiaogweᶜlni. Edédiaogweᶜlni illé dénen,** *un braque, un indiscret.* ‖ *Vz.* S'OBSERVER.

Indiscutable. *Vz.* INCONTESTABLE.

Indispensable. **Tta oᶜtiye betiaod. zh"ae. Ttaneltte beddin douyé wallihnin. Ttchyanni ᶜa ttaneltᶜbèèdeᶜl"èzhi heddin awounle sanan,** *fournis-lui l'indispensable pour le voyage.* **Bettazin zeᶜl"ezh aᵒotsseddi si, beedeᶜl"ezh zni.**

Indisposé, ée. **Déné ᶜèodentssai. Seodentssai ikkéssin,** *je suis indisposé.* ‖ **Oᶜtiyé genna illé,** *n'être pas bien.* **Oᶜtiyé gesna illé,** *je ne suis pas bien.*

Indissoluble. **Nalgin hekkè hounlin illé,** *qui ne peut être dissous, fondu.* ‖ *Qui ne peut être rompu.* **Hounᶜlnèzhè hogan navaiᶜti ttlangè, nahodyiz hekké hounlin illé,** *engagement indissoluble.* **Déné tthi oᶜtiyé eᶜltthi eᶜla-déné-denlᶜtin ttlangè nahodyiz hekke hounlin ille,** *un vrai mariage est indissoluble.*

Indistinctement. *Adv.* **Eᶜlanshanin ille. Shanin ille. Esdi ille. Ele.** *J'aime tous mes enfants indistinctement,* **sesᶜkinen orelyon eᶜlè bégan-yénigilla oyin.**

Indistinct, e. **Sedshenᶜlè sia? She-"an kolou, esdi hounigerzhui ille.**

et ma hache ? Elle est là, mais indistincte, mêlée aux autres haches.

Individu. *N. c.* I'laǫin, *quelqu'un qu'on ne peut ou ne veut pas nommer.* I'laǫin 'taounloun, *un individu quelconque.*

Individualité. *N. c.* Tta a-dénéhoun'lin. Tta ahoun'lin, *tel qu'il est, ce qu'il est, son individualité.*

Individuellement. *Adv.* Déné 'edaonelttou e'l'an-shanin.

Indivis, e. *Adj. Propriété indivise.* Déné nehnen anttouhou horzh"an ttè, *ou* déné nehnen anttouhou 'anho'l"an ttè.

Indivisible. E'lttchyadelyé hèkkè hounlin ille. Nattazh hekke hounlin illé. *Vz.* DIVISER.

Indocile. *Adj.* Kkanttè dyéré, *volontaire.* Déné intti kkanttè ille, *ou* kkanattè illé, *qui n'obéit à personne.* ‖ Edanni ille, *qui manque de soumission.* ‖ Boudenni ille, *qui n'est pas commode.* — Kkanettè dyéré yin kkenanèzher 'a itta ousan ? *Entends-tu donc ne faire que ta volonté ?*

Indolent, e. Shelsher. Walshere, *un indolent.* ‖ Nanoullale, *un endormi.* Natsselzha'l, nasdzhal, nanelzha'l. Nalzha'l oyin, *il n'est jamais p[illegible]é.*

Indomptable. *Cheval.* 'Lin tcho' hou'lè hèkkè hounlin illé. ‖ *Personne, vz.* INCORRIGIBLE.

Indompté, ée. Horzhlin ille. ‖ *Personne.* E'ltthilzher ille. A'oueldenn illé. ‖ *Vz.* FORMÉ.

Indu, e. *Adj.* Ttah illéhé. 'Tezh edaounelttou ttah illéhé yedanindai oyin, *tu rentres, toutes les nuits, à des heures indues.*

Indubitable. *Adj.* Ho"ounlou tta ahourzh"ain. Ho"ounlou ttaahonttou.

Induire. *En erreur.* Oyadel'ti tssenn netta'l, neǫes"a'l, neǫin"a'l, nè"a'l, neǫitta'l, nouh"a'l. Oyaedes'ti tssenn seneǫin"a'l lakou ! *Tu m'as induit en erreur.*

Indulgence. *N. c.* Oslini déné kkénanldai 'konen ttchya denekkeettai. ‖ *Indulgence plénière,* o'tiyé déné kkéettai. ‖ *Indulgence partielle,* nahè yintta dénékkéetai. ‖ *Indulgence qu'e[illegible] gagne pour soi-même,* kkeeissettai. ‖ *Applicable aux âmes du purgatoire,* déné kkeettar. ‖ *Vz.* DÉLIER.

Indulgent, e. E'ltssounkkèzhè yatssil'ti, *s'excuser mutuellement ;* betssounkkèzhè yas'ti, *je l'excuse ;* yane'l'ti. *Pas.,* yai'ti, yai'l'ti. *Fut.,* betssounkkèzhè yaou'ti, yawas'ti. Betssounkkèzhè yawoun'l'ti sanan, *ne cherche donc pas à l'excuser.* ‖ Déné kké dareddi. Edlaǫe 'ka bekkédarindiou, *pourquoi l'excuses-tu donc ?* Ahourzh"aon dénékkédarindi oyin, *tu es toujours porté à excuser.* ‖ *Vz.* EXCUSER.

Indûment. *Adv.* Ttah illé. Oune'gan ille. 'Aǫel"a ille. Oune'gan illé betssenn naǫin'lni, *tu le paies indûment.*

Industrie. *N. c.* Na'kasodel"in oǫa sounyan, *habileté à gagner sa vie.* ‖ Hè-la-odinyan, *adresse à faire [illegible]oi que ce soit.*

[illegible]strieux, euse. Na'kasodel"in [illegible]a sounyan ; na'kaodes"in oǫa hoschian. Na'kaodinl"in oǫa hounyan ille ikkéla ! *Tu n'es pas industrieux.* ‖ Hè-la-odinyan, hèlaodi'lchian, hèlaodin'lchian, hèlaodin'lchian, hèlaodilyan. Hèlaodin'lchian illé, édlaǫetta na soǫa walliou ? *N'étant pas industrieux, comment serais-tu à ton aise ?* ‖ Ttchyè-la-odiya, ttchyè-la-hoschia, ttchyè-la-houn'lchia, ttchyè-la-hou'lchia *ou* ttchyè-la-odi'lchia. Ttchyè-la-houn'lchia illé ikkéssin, *tu n'es pas industrieux, tu es un maladroit.*

Inébranlable. *Une masse.* Naǫoulnai lantte ille ; *ou bien* be'toulna hekkè houllè illé. ‖ *Courage.* Onttlazhè ahouninzhenn itta ttassi otssenn tssoudel'ti, nouldshizh hekkè houllè illé. ‖ *Ferme dans ses opinions, dans ses sentiments.* Bedshi nadoutta ille dénen, *à qui l'on ne tournera pas la tête.*

Ineffable. *Adj.* Ekwahontte zounni ille Ekwahourzh"an zounni ille, *état de choses ineffable.*

Ineffaçable. *Adj.* Shoun dekkénaldé. Diri shoun dekkénaldé ikkéssin, *ceci est ineffaçable.*

Inefficace. *Adj.* Bettaoderzh"a illé, *inutile, sans effet.* Esdi nidenltthir oyin, *qui n'aboutit à rien, se réduit à rien.*

Inégal, e, *aux, en grandeur.* E'leǫelyan illé ; *en longue...* e'leǫin'lnezh illé. ‖ *En forces,* e..e-na-'teǫin'lset illé. ‖ *Chemin inégal, raboteux,* 'tounlou dyéré itta 'tounlou deǫǫais.

Inéligible. Ttassi ho'a da'ta'awal-'te'l lantte illé dénen.

Inéluctable. Ottchya edouzhi lanttè illé, *qu'on ne saurait éviter.*

Inénarrable. Okkayawa'ti lanttè illé.

Inépuisable. Be'l honenni hounlin ille ; *ou bien* bekkehozhi hounlin illé. *Fut.*, bekkéhouzhi houllè illé. Tta bettchyannié nezoin derzhla waléssi, ahourzh"aon honiounni, be'l honenni hounlin illéhé *ou* bekkéhozhi hounlin illéhé, béǫa-hounttayou, *ceux dont la bonne vie demeurera, seront mis en partage d'un bonheur inépuisable (qui ne finira jamais).*

Inerte. *Matière.* Ahourzh"aon shanin naǫedda illéhé, *ou* ahourzh-"aon shanin naedéǫelna illéhé. ‖ *Personne sans énergie, sans volonté.* Dshè shè"an lanttè oyin déné, shanin 'ayeniǫin"a illé, *homme inerte comme une roche, incapable de toute initiative.*

Inertie. Ahourzh"a shanin naoǫwidda illéhé.

Inespéré, ée. *Je l'ai gagné d'une manière inespérée,* ekwaastva laosan, yenesshenn oulle ttou, diri honi'lnan ikkela ! *(Je ne pensais pas à avoir cette chance, lorsque voilà que je l'ai gagné).*

Inévitable. *Vz.* INÉLUCTABLE.

Inexact, e. Tta la ǫan nindai walli oǫan nahouzhiyou ; la ttchya bedzéré ho'lshiyou ; tta analattè walli otssounkkèzhè anattiyou, *qui laisse passer l'heure où il devrait commencer son travail ; qui délaisse et interrompt ce travail ; qui l'achève avant l'heure convenue.* ‖ *Aux offices.* An'lkke yin ya'ti ǫan nandayou ; tthi tta nandai, tta nindai walli oǫan nahouzhiyou, *qui y manque souvent,* ou *quand il y vient, arrive en retard.* ‖ *Parole inexacte.* O'tiyé tta ahontte kké adinni ille, *ce que tu dis est inexact.*

Inexcusable. A betssounkkèzhè yaouwa'ti lanttè illé, *ou* bekkédarouddi lanttè illé. Onttlazhè naouǫwinni de kolou, a betssounkkèzhè yaouwa'ti lanttè illé, *tu peux le châtier sévèrement ; car il est sans excuse.*

Inexécutable. Hou'lè hekkè houllè illé.

Inexécution. Ho'le illé. *Pas.*, horzhlin illé.

Inexigible. Déné tssenn 'kayawa'ti lanttè illé.

Inexorable. Déné ǫan na-san-yenoudzhin hekké houllè illou, eyet hoǫan ye'è beǫan nadazel'ti houlle. — Beǫan na-san-yenousdzhin hekke houllè illou, yè 'è hounlin beǫan setssounkkessin yane'l ti ille si, *je ne lui rendrai jamais mon*

amitié, et c'est bien en vain que tu me prêches là-dessus.

Inexpérience. Ttassi ekkoredyan illé.

Inexpérimente, ée. Ttassi ekkoredyan illé, *ne rien connaître.* Yeè hounlin noudesʿker illé si, ttassi ekkorinlyan ille itta, *je n'ai aucune raison de te consulter, parce que tu es sans expérience.* ‖ *Vz.* CONNAITRE, SAVOIR.

Inexpiable. *Crime.* Otta hounlin oslini ʿan-na-sonelyé hekke hounlin illé *(en enfer).*

Inexplicable. Ttahonttou okkayawaʿti hekkè houllè illé.

Inexpliqué, ée. Hokkayaɣeʿti illé oyin.

Inexploré, ée. *Pays,* nih-o-naneʿtan illé nehnenkke. ‖ *Forêts inexplorées,* tsseli yaɣè honaneʿtain houllé.

Inexpugnable. Ttassi ʿayeodeɣinlai, tta déné houldèʿli yédawaddeʿl hekkè houllè illé, *ville où les ennemis ne sauraient jamais entrer.*

Inextinguible. Nouldshizh hekkè hounlin illé.

Inextricable. *Embarras.* Hodellain hotta déné ʿa hounilla, hoyé ʿan ʿkezoudzhi lanttè illé, *embarras tels que l'on ne peut pas s'en tirer.*

Infaillible. Ounkkèzhè yaʿlʿti ille. Ounkkèzhè yaʿlʿti hekkè hounlin illé.

Infaisable. Houʿlè lanttè illé. Houʿlè hekkè houllè illé.

Infâme. Douyou atssedilya. Douyou aadilya, *il s'est rendu infâme.* Douyé hounʿka beyahounzhenn, *il est marqué du signe d'infamie.* ‖ Ttassi labéouninʿlshenn ille, *tom[illegible] dans le dernier mépris.* ‖ Déné è hettezh houldèʿli labéhouninʿlshenn ille, *que l'on regarde comme indigne de manger des mets cuits, comme les autres hommes, que l'on regarde comme un animal.*

Infamie. Douyou atssedilya. Douyé ounʿka déné hèyahounzhenn, *marqué du signe d'infamie.* Douyé hounʿka déné hèyahozhin, *marquer du signe d'infamie.*

Infanticide. Sekwi ʿleɣalzhi. *Pas.,* ʿleɣanlzhet. Sekwi naɣelʿte, *femme qui avorte.* ‖ Tssékwi beiaze etchansin ʿleɣanlʿshi, *femme qui tue son enfant dans son sein.*

Infatigable. Nizendsin ekkoredyan ille, *ne connaître pas la fatigue.* Nininindsin ekkorinlyan ille ahottin, *tu es donc infatigable?*

Infatué, ée. *Être, être attaché à une chose.* Ttassi [illegible]n yenihodinʿltsenn, yenidiʿltsenn, yenidinʿltsenn, yenidinʿltsenn, yenidiltsenn, yenidouʿltsenn. Ho″anze beɣan yenidinʿltsenn, eddin! *Tu en es, vraiment, par trop infatué.* ‖ Déné ʿa dintcha, *être précieux, cher à quelqu'un;* sa dintcha, na dintcha, yedinʿltcha, diltcha, douʿltcha. Na dintcha ikkéla! *Tu en es bien infatué!* ‖ *De soi-même.* Edezeltcha, *ou* édéʿa zeltcha, edeʿa destcha, edeʿa dinʿltcha, édéʿa diʿltcha, edeʿa diltcha, douʿltcha. Dé″anzé édéʿa dinʿltcha eddin! *Tu es par trop infatué de toi-même.*

Infect, e. Man. Homan, *puer, sentir mauvais.* Dyan homan ikkés[illegible], *ça pue ici.* ‖ Hounzon ʿletsenn [illegible], *ne pas sentir bon.*

Infecter. *V. tr.* Betssin man. Netssin yinsin man, *tu infectes la maison.*

Infection. *N. c.* Homan. Ho″anze homan, *grande puanteur.*

Inférieur, eure. *En qualité, (chose).* Detssounkkèzhè ahottin, *paraît de qualité inférieure.— Ibid.,* soun-nettin ille, *n'a pas bien bonne apparence.* ‖ Nèzon ille, *moins*

D[illegible] [illegible]ds-montagnais.

bon. Diri nèzon ille ikkéssin, eyi hinᶜltcho, *ceci est moins bon, prends cela.* ‖ *(Personne)*. Detssounkkèhè anttè, *ou* henttè; detssounkkèzhè ahottin. Dene "oun-zel"an. Ye"oun-nel"an, *il lui est inférieur*. Detssounkkèzhè bettchyannié henttè, *sa capacité de travail*, ou *ses capacités sont d'espèce inférieure*. ‖ *Placé au-dessous*, yeyagè; hoyarè. *Tout à fait au-dessous*, ekkeyagè. E'lkkeddagè bekke dayou erzhla, tta kkeddagè eyet oyagetssenn, *l'étagère immédiatement au-dessous de l'étagère supérieure*.

Inférieurement. Detssounkkèzhè ahottioun. Detssounkkèzhè ahonttou. Dené"oun-zel"aon.

Infériorité. Ttah otta dené"ounzel"an. Ttah otta detssounkkèzhè ahonttè, *ou* ahottin. Ttah otta dené"oun nel"an, *son infériorité*.

Infernal, e, aux. *Avoir une langue infernale*, ᶜKonn slini yinᶜa adaoᵍelyi. *Il a une langue infernale*, ᶜkonn slini yinᶜa adaoᵍelyi. ‖ *Malice infernale*. Yédariyé slini tsseddi. Yédariyé slini tssenni dénen, *homme d'une malice infernale (qui seconde le démon)*.

Infester. *V. tr.* Dené houᶜldèᶜli dénen eddouni nehnen ᶜeᶜl naᶜan-oᵍweᶜldé, ekwahonttè yin ᶜka houbedzere-hoᶜldaitta, *les soldats ravagent le pays ennemi par leurs incursions*. ‖ ᶜGizhe koli henᶜlttè ille nahodlin itta, ttahekke beholdaᶜl hekké nihodiᶜltsiz oyin, *les sauterelles apparurent de nouveau en masses innombrables, rasant tout, partout où elles passaient*.

Infidèle. *N. c.* Yaᶜlᶜti illé dénen, *non-priant, païen*. ‖ Ttatto oddi yéninzhenn illé dénen, *ou* ekkéyénidéginᶜᶜa ille dénen, *celui qui n'a pas la foi. — Il est fidèle à sa promesse*, beyaᶜtiye ounᶜtounn. ‖ *Être infidèle à Dieu*. Nihoᶜltsini ttchya nayénizerzhᶜᶜa, nayenidiᶜᶜa. *Pas.*, nayénizèzher, nayenidizher. *Fut.*, nayenizouᶜᶜa, nayenidousᶜᶜa. *Abraham* Nihoᶜltsini ttchya nayénidezher hekke hounlin ille nin, *Abraham ne fut pas un instant infidèle à Dieu*.

Infidélité. Yaᶜti illé. Ekkéyéniodéginᶜᶜa illé. Ttatto oddi houninzhenn illé.

Infiltrer (s'). *Eau*. Nihoye ᶜtaᵍᵉges. Nouhoun yéhobanen nihoyé ᶜtaᵍᵉges itta, yinsin ᶜtou ᶜlan, *l'eau, en s'infiltrant dans la terre, autour de la maison, a inondé la cave*.

Infini, e. Heᵍgansin houllé. Bekkéttla houlle. *Dieu est infini*, heᵍgansin houllé Nihoᶜltsini. ‖ *A l'infini*, dekkéttla houllè illé.

Infirmer. *L'autorité*. Ttah otta sèhorzhᶜᶜan wallihnin naneᵍelyeᶜl, *effacer, détruire peu à peu ce qui maintient l'ordre;* naneᵍesleᶜl, naneᵍinleᶜl, nayeneᵍelleᶜl, naneᵍilyeᶜl, naneᵍouᶜleᶜl. Ttah otta sèhorzhᶜᶜan wallihnin, édlagè gan naneᵍinleᶜl oyin kkénanezherou? *Pourquoi cherches-tu ainsi à infirmer l'autorité?* ‖ *Un jugement*. Ttadshè dené hessèniyaeᶜl ti, eyi ᶜel nahouzhi, ᶜeᶜl nahosshi, *ou* ᶜeᶜl naᶜan-o-ᵍwezher, naᶜan-o-ᵍwessher. *Pas.*, ᶜeᶜl nahozhet, ᶜeᶜl nahozhi'lshet, *ou* ᶜeᶜl naᶜan-o-ᵍwezhet, ᶜeᶜl naᶜan-o-ᵍwi'lshet. Yoᵍwè nouᶜèsèniyaeᶜlᶜti ᶜeᶜl naᶜan-o-ᵍwounlshi, *infirme le jugement qui a été prononcé sur nous*.

Infirme. Oᶜtiyé genna illé, *qui est malade*. ‖ ᶜKainye, *qui a des infirmités, suites de blessures*. ᶜKainyé henlin oyin, *il a des infirmités*. ‖ Esᶜtalshennen, *qui a des infirmités naturelles, perclus, éclopé*. ‖ Dazhihi, *qui a une maladie permanente*. Esᶜtalshennen, *un mal bâti, un éclopé*.

Infirmerie. Déné èyahè ekkéhonni kon-en. Ezhiye ekkéhonni kon-en.

Infirmité. Tta otta es^{c}talshennen hounlin. Tta otta ^{c}kainyé hounlin.

Inflammable. Igan dilyizh, *qui s'enflamme vite.* Bè^{c}konn degilgwi. ^{o}Telkkizhi ^{c}konen bè ^{c}konn degilgwi *(habit.)*, degil^{c}gé *(actuel)*, *la poudre est inflammable.*

Inflammation. Dilyizh. Dehdi. ‖ *Grande inflammation, conflagration.* Onttlazhè hodegerzhkkan. ‖ *Fièvre.* Déné^{c}ka nadelkkwoz, *inflammation produisant rougeur de la peau.* ‖ Zezhel, *avoir le corps brûlant.*

Inflexible. Edakkantte hekké hounlin illé, *qui n'écoute aucun avis.* ‖ Beddaga adahodenttè hekke hounlin illé, *qui ne se laisse vaincre, ni gagner par aucune raison.* ‖ Si yin e^{c}ltthi adoussin yeninzhenin, *qui veut toujours avoir raison.*

Influencer. Tta otta déné kkéyénihodegin^{n}a wallihi déné soga nenttai, *amener adroitement quelqu'un à son sentiment, à ses idées, à son plan.* ‖ Ekwahwanne houninzhenin déné soga nenttai, *enjoler quelqu'un de manière à lui faire poser tel acte.* *Vz.* ENJOLER.

Influer. Déné kon-en behoun^{c}lchie^{c}l illéhou, déné youe tthi hè-tse^{c}ldou^{c}lchie^{c}l illéhou, hotta sougenna, *la propreté dans le ménage et dans les habits influe sur la santé.* ‖ *Vz.* INFLUENCER.

Information. Honiddi adénel^{n}in.

Informe. *Adj.* Ounè^{c}gan illé. Ounè^{c}gan ttassi horzhlin illé, *quelque chose de tronqué, d'inachevé.*

Informer. *V. tr.* Honiddi adénel^{n}in. Honesni asinlé, *informe-moi.* Honinenni anouslé, *je t'informerai.* Honinni ayillé, *il l'informe.* Honiddi anou^{c}ilné, *on nous informe.* *Pas.*, honigeddik adénelya. Honiginnik asilya, *on m'a informé.* Honiginnik anesla lakou ! *Voilà que je t'ai informé ! Fut.*, honihwaddi adénéhwalne. Honiwasni aséwounle, *tâche de m'informer.* Honihwouhni anou^{c}ilya walli konttè, *on tâchera de vous informer.*

Infortune. *N. c.* Hounelyan illé dénékké ^{c}laodégiltthi, *malheur, adversité.* ‖ Douyé déné ga odeltthi *(même sens).* ‖ Ttassi heddin es^{c}touhonettinen, *indigent.* ‖ Hodelyon hotta es^{c}touhonettinen, *état malheureux.*

Infortuné, ée. Hounelyan illé bekke ^{c}laodiltthet, *ou* douyé bégaodeltthet. Ttassi heddin es^{c}tounettinen. Hodelyon hotta es^{c}tounettinen, *il est bien infortuné.*

Infranchissable. Be^{c}tezh edouzhi lanttè illé. Yogwè chezh be^{c}tezh edouzhi lantte illé, *cette montagne est infranchissable.*

Infructueux, euse. *Travail.* Egalagedda kolou déné-ga-odiltthi hekkè hounlin ille. Egalagenna de kolou, begaodoultthi hekkè houllè illé sounni, *ou* ttah oun^{c}ka egalagenna ekkoroudya illé sounni, *son travail sera, sans doute, infructueux.* ‖ *Toutes ses peines demeurent infructueuses*, onttlazhè houdel^{c}ti kolou, ttah oun^{c}ka ekkoredyan ille oyin.

Infusible. Nalgin hekkè hounlin illé.

Ingambe. *Être.* Natssedeldzhagè, nadesdzhagè, nadinldzhagè, nadeldzhagè, nadildzhagè, nadou^{c}ldzhagè, nahèdeldzhagè. Kkazhè nadinldzhagè ttè ikkéla ! *Certes, tu es encore bien ingambe !*

Ingénier (s'). Tta ahwasne houninzhenin deninni nane^{c}ta. Tta ahwasne yéninzhenin binni nanè^{c}ta itta, hèyénihou^{c}l^{n}an walli sounni, *il cherche le moyen de réussir, et je suis persuadé qu'il le trouvera.* ‖ *Vz.* CHERCHER.

Ingénieux, euse. Ttassi ga yenisodenni, yeniodesni, yeniodinni, yéniodenni. ‖ Ttassi ᶜè yéniodinyan, yéniodiᶜlchian, yéniodinᶜlchian, yéniodinᶜlchian. ‖ Édéyénisodelyan, édéyénihodesyan, édéyénihodinlyan. Ttassi ᶜè yéniodinᶜlchian itta, *ou* édéyénihodelyan itta,douyé ᶜeᶜl kolou, hoyé ᶜagɑai oyin, *il est si ingénieux qu'il se tire de tous les mauvais pas.* ‖ *Vz.* ADROIT, HABILE.

Ingénu, e. Edakkatssounᶜlnirè, edakkatssouniᶜlnirè, edakkatssouninᶜlnirè, edakkatssouninᶜlnirè, edakkatssounilnirè, edakkatssounouᶜlnirè. — Yannisin edakkatssouninᶜlnirè nin, kou douhon ekwanettè ille lakou! *Autrefois tu fus ingénu, tu ne l'es,certes, plus!*

Ingénument. *Adv.* Edakkatssounᶜlnirè ᶜeᶜl.

Ingérer (s'). Déné ᶜedenniᶜle illé koli okkenayénitssegelzher. Nedenniᶜle illé okkenayéniginlzher illé kolou, *ne t'ingère donc pas de ce qui ne te regarde pas.*

Ingrat, e. Binniyé alya henalni ille, *qui ne se souvient pas des bienfaits reçus.* ‖ Bedziye houlle, *qui n'a pas de cœur.* ‖ Tta oᶜtiyé yénaᶜkaneᶜlnik tssenn yeninin″a illé, *qui ne fait aucun cas de ses bienfaiteurs.*

Inguérissable. *Vz.* INCURABLE.

Inhabile. ᶜOodinyan illé, ᶜoodiᶜlchian illé. ᶜOdégin″a illé, ᶜôdégiᶜl″a illé. ᶜOdenttè illé, hèdestte ille. ᶜOnihodenttè illé, ᶜônidesttè illé, ᶜônidinᶜlttè illé. ᶜOdeginᶜl″a illé ikkéla! *Comme tu es inhabile!* ᶜOnidinᶜltte illé, *tu es un parfait incapable.* ‖ *Vz.* HABILE.

Inhabitable. Yinsin natssouzher lahottin illé.

Inhabité, ée. Yinsin déné oullé. Yinsin natsseddé illé.

Inhospitalier, ère. Déné édénedlin illé dénen, *peu affable, peu avenant.* ‖ Binni ″anherzh″a illé dénen, *peu généreux, égoïste.* ‖ Dzioudelyan illé dénen, *qui n'aime pas à recevoir, à voir du monde autour de lui.*

Inhumain, e. Bedziye sanyeninzhenn illé dénen, *cœur sans charité.* ‖ Esᶜtounè″inen ekkorelyan illé dénen, *qui ne connaît pas la pitié.* ‖ Esᶜteounettinen ekkoredyan illé, *être inhumain.*

Inhumer. *Vz.* ENTERRER.

Inimaginable. Heyenihoul″aᶜl hekkè houllè illé.

Inintelligible. Hinnidouddi hekkè houllè illé, *ou* hinnidouddi lanttè illé. Ninnidouddi kke adinni illé ikkessin, *décidément ta parole est inintelligible.*

Initiale. Ttadshè hèdénittlissi, *lettre initiale; ou encore* ttah otssin hèdéhettlissi.

Initier. *V. tr.* *Vz.* ENSEIGNER, INSTRUIRE.

Injecter. *V. tr.* Déné yé ᶜtoulttchyounzh, ᶜtou-s-ttchyounzh, ᶜtou-neᶜl-ttchyounzh, ᶜtou-ᶜlttchyounzh, ᶜtou-il-ttchyounzh, ᶜtou-ouᶜlttchyounzh. *Pas.*, ᶜtouel-ttchyounzh, ᶜtou-iᶜl-ttchyounzh. *Fut.*, ᶜtou-wal-ttchyounzh, ᶜtouwas-ttchyounzh. Sedziye ᶜtouwounᶜl-ttchyounzh, *injecte de l'eau dans mon oreille.*

Injection. *N. c.* Déné yé ᶜtoulttchyounzh.

Injure, injustice. Esᶜtouhonettinen adénel″in. *Pas.*, adénelya. *Fut.*, adénéhwalné. ‖ *Insulte, outrage.* Déné ᶜèzel″ioun déné ᶜèyalᶜti, *parole méprisante.* — Dénékkezhiyé gettioun déné ᶜèyalᶜti *(même sens).* Déné dziye houwasᶜge hominzhenin kkéssin déné ᶜèyalᶜti, *parole dite à dessein de percer le cœur.*

Injurier. *V. tr.* Déné kkezhiyé gettin ᶜeᶜl déné ᶜèyalᶜti; bekkezhiyé

ǫes″in ᶜeᶜl bèyasᶜti; bekkezhiyé ǫin″in ᶜeᶜl bèyaneᶜlᶜti, yèyaᶜlᶜti. *Pas.*, deneᶜe yaǫenᶜlᶜti, bèyaǫiᶜlᶜti. *Fut.*, déné ᶜeyawalᶜti, bèyawasᶜti, *adresser à quelqu'un des paroles de mépris.* Déné kkezhiyé ǫin″in ᶜeᶜl déné ᶜèyaneᶜlᶜti illé kolou, *n'injurie donc pas les gens.* Bedziyé houwasᶜgé seyéninᶜlshenin kkéssin, sèyaneᶜlᶜti kké adinni ousan? *Me parles-tu ainsi pour me percer le cœur?*

Injuste. *Personne.* Eᶜltthi anttè ille, *ou* saᶜlᶜta anttè dénen. *Injuste dans le commerce,* dèǫadè naǫeᶜlni illé, *ou* sinᶜlᶜta naǫeᶜlni dénen. — Oyaeᶜlᶜtiy dénen, *trompeur.* ‖ *Chose.* Eᶜltthi illé. Aᶜè illé. *Cela n'est pas juste,* eyet eᶜlthi illé, *ou* aᶜè illé.

Injustement. Aᶜè illé. Eᶜltthi illé. Eᶜltthi nasouǫerzhnik illé, *il m'a traité injustement.*

Inné, ée. ᶜEᶜl nouᶜèodouhttin, *avec quoi nous avons paru dans le monde.*

Innocence. *Être sans péché, sans tache.* Dénékkéoderzh″ain houlléhé. ‖ *Être innocent d'une faute dont on est accusé,* esdinniyé déné ᶜèyalᶜti.

Innocent, e. Bekkéoderzh″ain houlléhé sékwi, *enfant innocent.* ‖ Esdinniyé déné ᶜèyalᶜti, *être accusé faussement.* Esdinniyé seyaǫouᶜlᶜti kwalanttè, *vous m'avez accusé faussement; je suis innocent.* ‖ *Vz.* INCRIMINER.

Innocenter. *V. tr.* Tta beyaǫenᶜlᶜtiy, eyi attin ille bèniyaelᶜti, *déclarer quelqu'un innocent de ce dont on l'accusait;* bèniyanesᶜti, bèniyaninlᶜti, yèniyanenᶜlᶜti. *Pas.*, bèniyainlᶜti, bèniyaniᶜlᶜti. *Fut.*, bèniyaoulᶜti, bèniyaousᶜti.

Innocuité. Betta ttasson honné ᶜa illé.

Innombrable. Ékwanelttè hounouzhin illé.

Innover. *V. tr.* Edouhon anahol″in. Tta kkani déné kkédéǫinyai ttassi orelyon edouhon anahounla, *celui qui vient de prendre la place d'un tel a tout innové.*

Inobservation. *Des lois et règlements.* Ttaneltte hotta eᶜltthi hodénéhwadzhin houninzhenoun oǫal″ai, eyi ᶜoǫweddi illou, hoᶜtezh hozheᶜl, *ne faire aucun cas des lois et règlements établis pour le bon ordre, passer par dessus.*

Inoccupé, ée. *Vz.* DÉSOCCUPÉ. ‖ *Maison inoccupée,* yinsin déné oullé, *ou* yinsin natssedde oullé.

Inodore. Ttassi ᶜletsenn illé, *qui n'a aucune odeur.*

Inoffensif, ive. Betta ttasson honné ᶜa ille, *qui ne saurait nuire.* ‖ Baodeᶜlni ille, *qui ne doit inspirer aucune crainte.* ‖ Baodeᶜlni illé dénen, *homme inoffensif.*

Inondation. Hilbenn, *l'eau a monté.* Heǫelbinᶜl, *l'eau montant toujours.* Nihilbenn, *ou* nihoᶜtezh ᶜteᶜlbenn, *la terre couverte d'eau.*

Inonder. Hèǫelbinᶜl, *l'eau monte.* ‖ Hilbenn, *l'eau a monté, est haute.* ‖ ᶜTou holbèzhè eᶜkeouᶜlbenn, *la rivière franchit ses rives, commence à déborder.* ᶜTou dé″an neᶜlbenn, *la rivière est débordée tout de bon.* ‖ Nih hilbenn, *la terre est couverte d'eau.* ‖ Nih hèni hilbenn, *tout le pays est inondé.*

Inopiné, ée. Kkarè houninzhenn inttou déné ᶜeᶜl nihodenltthet, *arrivé inopinément.*

Inopinément. *Adv.* Kkarè houninzhenn inttou. ᶜAodeᶜlni ille ttou.

Inopportun, e. Ounelyan illé. Ounelyan adinni illé si; eyet illé oǫan yaneᶜlᶜti, *ce que tu dis là est inopportun; parle d'autre chose.*

Inouï, e. *Adj.* Anᶜlaon ekwahonttè edittha ᶜ houlle ttè.

Inquiet, ète. *Vz.* AVOIR *du chagrin, de l'inquiétude.*

Inquiétant, e. Hotta déninni ᶜlan *(cause de soucis).*

Inquiéter. *V. tr.* Déninni ᶜlan adénelʺin, *causer des soucis, de l'inquiétude.* Binni ᶜlan ǫyinla, *il l'a inquiété.* ‖ *Troubler, tourmenter.* Déné ᶜeᶜl naᶜan-o-ǫwerzhʺa tta déninni ᶜlan adénelʺin. — Seᶜl naᶜan-o-ǫweᶜlshet tta sinni ᶜlan, *en me troublant, il m'a plongé dans l'inquiétude.*

Inquiétude. Déninni ᶜlan, ᶜaoudeᶜlni. *Vz.* APPRÉHENSION.

Insaisissable. *Adj.* Déné dittlissé ᶜka, ttassi dénétssin, nahè zan déné ǫan houltcho hekkè hounlin illé, *certaines choses que l'on ne peut enlever à quelqu'un pour dettes.*

Insalubre. *Maison insalubre,* yé bè dadda hounlin, *ou* dadda yinsin derzhʺan. ‖ *Marais insalubre,* neᶰᶜtèlè slini betssinʺanen dadda henlin.

Insanité. Eyounen ttchyannié, *action de fou.* ‖ Eyounen yaᶜtiyé, *parole de fou.* Eyounen yaᶜtiyé sha deᶜlʺan oyin, *il n'a que des insanités à la bouche.*

Insatiable. ᶜAchizedzhi hekkè houllè illé. Beǫaeltchi kolou, ᶜachidoudzhi hekkè houllè illé, *on a beau lui donner à manger, il est insatiable.* ‖ Hodelyon hotta benaᶜkayénihorzhʺa kolou, ᶜachidedzhi hekkè hounlin illé, *on a beau le combler de bienfaits, il demeure insatiable ; ou encore* etta yénidénetta hekkè hounlin illé, *il n'est jamais content, jamais reconnaissant.* ‖ *Vz.* RECONNAISSANCE.

Inscrire. Dekké dettlis, desttlis, dinttlis, dittlis, dégittlis, douhttlis. *Pas.,* dekké dehttlis, degittlis. *Fut.,* dekke douttlis, dousttlis. Ninzi dekké dousttlis, *je vais inscrire ton nom.*

Insecte. *N. c.* Gou.

Insensé, ée. Eyounen, *fou.* ‖ Tssesonniyé, *ou* sonni ille, *n'avoir pas de bon sens, être imbécile.* ‖ *Il le croit insensé,* tssehonniyé, *ou* honni illé yéyéninᶜlshenn oyin. ‖ Eyounen lasantte oyin, *il me paraît fou.* ‖ *Vz.* AGIR *en insensé.*

Insensible. *Privé de sens, de sentiment.* Dén-eddi illé, dén-esni illé, déné-nenni illé, dén-enni illé, *ou* hesni illé, nenni illé, henni ille, yenni illé. Dén-enni illé oyin, *il est absolument insensible.* ‖ *Insensible au froid,* déné tthi natset. Betthi natset, *il est insensible au froid.* ‖ *La marche de la terre est insensible pour nous,* nouᶜeᶜl nanih-ǫwidda kolou, ᶜeᶜl hiddi ille. ‖ *Sans compassion.* Dénédziye dettloᶜ lanttè, *cœur poilu, cœur d'animal.* Bedziyé dettloᶜ lanttè oyin, *il est inaccessible à toute compassion.*

Inséparable. *Choses.* Eᶜleddin wallè lanttè ille, *ou* eᶜleddin hekkè houllè illé. ‖ *Personnes.* Eᶜleddin zoutta lanttè illé. Eᶜleddin doutta lanttè illé, *ils sont inséparables ; ou bien, même sens :* eᶜlttchya ᶜkezoutta lanttè illé ; eᶜlttchya-ᶜkedoutta lanttè ille.

Insidieux, euse. Déné soǫa nentta, *chercher à surprendre, à tromper.* Soǫa nenttai yaᶜtiyé, *parole insidieuse. Démarche insidieuse,* soǫa nenttai ounᶜkaneᶜta.

Insignifiant, e. Honiounni ille. San-neddi ille. San-nehdiyé. Houninyoun illé. Bettaoderzhʺa illé. Houninyoun illé yin kkénadarinzher oyin, *tu ne parles que de choses insignifiantes.*

Insinuer. Ekwawanne houninzhenin ᶜeᶜl eǫan-ni-yaᶜti-zenttai ladénetsseddi, *pour obtenir que tel acte soit posé soumettre doucement son avis.* Ekwahwanne beyenesshenn itta éǫan-ni-yaᶜti-dénes-

ttan laᶜléginni oyin, *je lui ai insinué ce plan, ce parti à prendre.*

Insipide. *Adj.* ᶜLenni illé. ‖ *Viande insipide,* ttassi ᶜlenni illé berr. ‖ *Homme insipide, sans valeur,* ttassi henlin ille dénen, *homme de rien.*

Insister. Kkennazhè déné ọan nadazelᶜti, nadadesᶜti, nadadinᶜlᶜti. Kkennazhè ségan nadadéwounᶜlᶜti sanan, *n'insiste pas davantage.* ‖ *Vz.* IMPLORER.

Insociable. *Adj.* Eᶜlᶜawadzhin lanttè illé. Diri ᶜké eᶜlᶜawadzhin hekkè houlè illé ikkela! *Ces deux-ci sont absolument insociables.*

Insolent, e. *Adj.* Déné ọan kkasodilzhenn, *être impertinent.* ‖ Dénégan kkaodilzhenn slini, *un impertinent.* ‖ Déné kkesdadèdli illé dénen, *dont la langue ne respecte personne.* ‖ Déné kké yénidèdli ille dénen, *qui ne respecte réellement personne.*

Insoluble. *Adj.* Nalọin hekkè hounlin illé, *qui ne saurait se fondre, se dissoudre.* ‖ *Qui ne peut être trouvé, résolu.* Déné yéouᶜl″aᶜl hekkè hounlin illé, *on ne le résoudra jamais.*

Insolvable. *Adj.* Bedettlissé déné nayégouᶜlna illé, *dette qu'on ne saurait remuer.* Bedittlissé nanoulleᶜl hekkè houllè illé, *qui ne saurait payer ses dettes.*

Insomnie. *N. c.* Beᶜl déné kké ᶜtehgèzi, *sommeil s'éloignant de quelqu'un.* Beᶜl sekke ᶜtehgèz, *le sommeil m'a abandonné.*

Insondable. ᶜAn-ọan-dénen″a illé. Nihoᶜltsini besan-yéninzhénen ᶜanọan-dénen″a illé, *la miséricorde de Dieu est insondable.* Diri ᶜtou ᶜan-ọan-dénen″a illé, *ce lac est insondable.*

Insouciant, e. *Adj.* Ttassi ᶜọoweddi illé, ᶜọowesni illé, ᶜọowinᶜlni illé, ᶜọweᶜlni illé. ‖ Ttassi hèyéniọoweddi illé, hèyéniọowesni illé. Ttassi hèyéniọowinᶜlni illé, edlagè ọan itta? *Pourquoi donc es-tu si insouciant?*

Insoutenable. *Adj.* Ttatto oddi déné ᶜèounouᶜlshin hekkè hounlin illé, *qu'on ne saurait croire, admettre.* ‖ Ahouneddi ahoddᶜ illé, *assertion invraisemblable.* Ahouneddi adinni illou, ttatto oddi nehounouᶜlshin hekkè hounlin illé, *ce que tu dis n'a pas une ombre de vraisemblance, et il est impossible d'y croire.*

Inspecter. *V. tr. Fureter, examiner.* Naneᶜta, naneᶜta, naninᶜta, nanèᶜta, naniᶜta, nanouhᶜta, nahènèᶜta, nadahèneᶜta. *Pas.,* naneh-ᶜtan, naniᶜtan, naninᶜtan, nanerzhᶜtan, nanezhiᶜtan, nanouhᶜtan. *Fut.,* nanouᶜta, nanouᶜta. Ttaneltte shella nanéwounᶜta, *inspecte bien tout ce qu'il y a.* ‖ *Des maisons, des écoles, des établissements ici et là. Casuel.* Déné-ᶜtananeᶜta, déné-ᶜta-naneᶜta, déné-ᶜta-naninᶜta. *Pas.,* déné-ᶜta-nanehᶜtan, naneᶜtan, naninᶜtan, nanehᶜtan, nanezhiᶜtan. *Fut.,* déné-ᶜtananouᶜta, nanouᶜta. *Habit.,* déné-ᶜta-naniᶜtai, déné-ᶜta-naneᶜtai, naninᶜtai, naneᶜtai, nanégiᶜtai, nanouhᶜtai. *Pas.,* déné-ᶜta-nanehᶜtan, naneᶜtan. *Fut.,* déné-ᶜtananouᶜta, nanouᶜta. Kkaldanen déné ᶜta naninᶜtan ousan? *As-tu déjà fait tes inspections?*

Inspecteur. *N. c.* Naneᶜtai dénen. ‖ *Inspecteur d'écoles, d'institutions.* Déné ᶜta naneᶜtai dénen. ‖ *Inspecteur de travaux.* La ᶜọoweᶜlni dénen.

Inspirer. *Faire entrer l'air dans les poumons.* Déné-zhè-ọedyouᶜl. Bezhè-nèyouᶜl, *souffle-lui dans le gosier.* ‖ *Inspirer une pensée, un sentiment.* Ttassi ọan nayénihozher adénel″in. Ọan nayéniesshe

asinla, *il m'en a inspiré la pensée.* ‖ *Inspirer l'amour du travail*, la-hèneldin, *accoutumer au travail*, la-hènesdin, la-hène^{c}ldin, la-hèye^{c}ldin, la-hèhildin^{c}l, la-hèhou^{c}ldin^{c}l, la-hèhèye^{c}ldin. *Fut.*, la-hèwaldin^{c}l, la-hèwasdin^{c}l. Neiazé la-hèwoun^{c}ldin^{c}l yan, *inspire donc à ton enfant l'amour du travail. Pas.*, la-hègeldenn, la-hègesdenn, la-hègin^{c}ldenn, la-hèyegin^{c}ldenn.

Instable. *Vz.* INCONSTANT. ‖ *Établissement instable.* Tthiyou yé horzh$^{''}$an al$^{''}$in illé, *établissement qui ne doit pas durer.* ‖ *Homme instable, inconstant*, nadel$^{''}$a illé dé ien.

Installer. *V. tr.* Déné nil$^{''}$a, nines-$^{''}$a, ninin^{c}l$^{''}$a, niyin^{c}l$^{''}$a, ninil$^{''}$a, ninou^{c}l$^{''}$a. *Pas.*, nil$^{''}$a, nini^{c}l$^{''}$a, ninin^{c}l$^{''}$a, niyenin^{c}l$^{''}$a, ninil$^{''}$a. *Fut.*, niwal$^{''}$a^{c}l, niwas$^{''}$a^{c}l, niwoun^{c}l$^{''}$a^{c}l, niyou^{c}l$^{''}$a^{c}l, niwoul-$^{''}$a^{c}l. Kkani sebekkaozhèrè dyan nisenin^{c}l$^{''}$a la, *mon bourgeois vient de m'installer ici.* Niho^{c}ltsini nihone^{c}lchiékké tta hounzoin déné ninin^{c}l$^{''}$a, *Dieu installa l'homme dans le jardin de délices.*

Instamment. *Adv.* Igan ; igan kolou, *vite.* ‖ Tteddanen, *immédiatement.* Tteddanen howoun^{c}ltsi, *fais-le instamment.* ‖ Déné ^{c}ènan-hourzhni ^{c}e^{c}l, *en pressant.*

Instances. Onttlazhè nadazel^{c}ti. ‖ *Faire de vaines instances*, *vz.* FAIRE.

Instant. *N. c.* E^{c}laotsèlè, *un instant.* E^{c}laotsèlè be^{c}l shiyin, *je me suis arrêté un instant avec lui.* Eyet wounyioun, e^{c}laotsèlè e^{c}le^{c}l ya-woul^{c}ti, *arrête-toi là que nous causions un instant.* ‖ *A l'instant.* Tteddanen. ‖ *A tout instant.* E^{c}linyagè. ‖ *Au même instant.* Eyet inttin. Eyet inttou. Inttou. Inttin. Oslinou ^{c}achidèzhi inttou, Niho^{c}ltsini yekkélage^{c}ltthet, *il prononça de mauvaises paroles, au même instant Dieu le frappa.*

Instantanément. *Adv.* Naho^{c}lna illé ttou, *n'ayant pas encore cligné l'œil, en un clin d'œil.* ‖ Tssin-^{c}ta-gozh ^{c}telttiy kkessin, *comme un éclair.*

Instigateur. Ttassi hotssenn déné hedel$^{''}$ai dénen, *qui pousse à faire une chose.* ‖ *Vz.* EXCITER.

Instinct. *N. c.* ^{c}Finttchyanaddéé ttanttou beho^{c}l$^{''}$an wal^{c}i bega-hounttan, *ce qui a été donné aux animaux pour agir et se conduire.* ‖ Edinnitta lanttè illé, etta^{c}an, douyé hottchya outcho, sogai hotssenn outcho, déné hè^{c}aode^{c}lshi, *mouvement irréfléchi qui pousse quelquefois l'homme à s'éloigner d'un danger ou à se rapprocher d'un lieu sûr.*

Instinctivement. *Adv.* Edinnitta illé, etta^{c}an déné he^{c}aode^{c}lshi oyin.

Instituer. *Une fête.* Dzin nèzhè déné-ga-dentta^{c}i, déné-ga-déne^{c}s^{c}ai. *Pas.*, déné-ga-denttan, déné-ga-déni$^{''}$an. *Fut.*, déné-ga-doutta^{c}l, déné-ga-dous$^{''}$a^{c}l. Hounzon ho a diri dzin nèzhè nouga denttan illé ousan, be^{c}l ^{c}tahou^{c}ldé ? *Est-ce que cette fête que vous profanez, ne nous a pas été donnée pour prier, pour bien faire ? — Des fêtes.* Dzin nèzhè déné gadelyé, déné ga-deneslé, deninlé, delellé, *ou* yédellé. *Pas.*, déné gadenlya, dénilla. *Fut.*, déné ga doulye^{c}l, dousle^{c}l. Dzin nèzhè ^{c}lan nou_a denlya kwalanttè, *on nous a donné, institué beaucoup de fêtes.* — *Ibid. Une fête*, ou *des fêtes.* Dzin nèzhè déné gaoudendzi, déné gaoudénessi^{c}l, oudéninzi^{c}l, oudenzi^{c}l, oudenidzi^{c}l, oudenousi^{c}l. *Pas.*, déné ga-oudendzi, oudénizi, oudéninzi, voudeninzi. *Fut.*, déné-ga-oudoudzi^{c}l, oudoussi^{c}l, oudewounzi^{c}l. *Ibid.* Déné ^{c}a dzin houdzi, houssi, hou-

ninzi, houzi, *ou* youzi, hounidzi. *Pas.*, déné ᵓa dzin houhdzi, hounizi. *Fut.*, déné ᵓa dzin houdziᶜl, houssiᶜl, houwounziᶜl. Dzinkke nouᵓa hourzhzi la Nihoᶜltsini. *Dieu nous a nommé, donné, institué le d'.ancc.* ‖ *Une ligue, une société.* Eᶜltsᵉnn yénizeddiᵓa, *ou* eᶜlatssedzhenn hoᵓa nihottai, nihones″ai, nihonin″ai, nihoun″ai, nihonittai, nihonouh″ai, nihèhoun″ai, nidahèhoun″ai. *Pas.*, nihouttan, nihoni″an, nihoᵉin″an, nihonin″an. *Fut.*, nihoutaᶜl, nihous″aᶜl, nihowoun″aᶜl, nihou″aᶜl. Eᶜlazhidzhenn hoᵓa nihonin″an, *il nous a établis, organisés en société.*

Institut. *N. c.* Eᶜlatssedzhenn hoᵓa nihouttan. ‖ *Institut religieux*, yaᵓti hoᵓa, hounzon hoᵓa eᶜlatssedzhenn.

Instituteur. Sékwi ᵓaouneᶜltèni.

Instructif, ive. Begadè ᵓaedouzelᵓtèni ᵓa soga, *avec quoi l'on a l'opportunité de s'instruire.*

Instruire. *V. tr.* Déné ᵓaounelᵓtenn, ᵓaounesᵓtenn, ᵓaouninᶜlᵓtenn, ᵓayouneᶜlᵓtenn, ᵓaounilᵓtenn, ᵓaounouᶜlᵓtenn, ᵓahèyouneᶜlᵓtenn, ᵓadahèyouneᶜlᵓtenn. *Pas. déf.*, ᵓaounel'tan, ᵓaouniᶜlᵓtan, ᵓaouninᶜltan, ᵓayouneᶜlᵓtan, ᵓaounezhilᵓtan, aounouᶜlᵓtan. *Pas. indéf.*, ᵓaounegelᵓtenn, ᵓaouneginᶜlᵓtenn, ᵓaounegiᶜlᵓtenn, ᵓayounegiᶜlᵓtenn, ᵓaounegilᵓtenn, ᵓaounegouᶜlᵓtenn. *Fut.*, ᵓaouneuᶜlᵓtenn, ᵓaounousᵓtenn, ᵓaounewouᶜlᵓtenn, ᵓayounouᶜlᵓtenn, ᵓaounewoulᵓtenn ; *ou encore* ᵓaounoulᵓtan, ᵓaounousᵓtan. Nesᵏnen ᵓaouninᶜlᵓtenn illé, edlahouttè itta ? *Tu n'instruis pas tes enfants ; comment cela se fait-il ?* Yaᵓti ᵓasounewouᶜlᵓtan, *ou bien* saᵓyawouᶜlᵓti, *apprends-moi à prier.*

Instruire (s'). *Soi-même et mutuellement.* ᵓAedou, ᵓaeᶜlou zelᵓtenn, ᵓaedou nesᵓtenn, ᵓaedou ninᶜlᵓtenn ᵓaedouneᶜlᵓtenn ; ᵓaedou, ᵓaeᶜlou nilᵓtenn ; ᵓaedou, ᵓaeᶜlou nouᶜlᵓtenn, ᵓaédéhèhou, ᵓaeᶜlehèhou neᶜlᵓtenn ; ᵓadadou, ᵓadaᶜlouzelᵓtenn ; ᵓadadou, ᵓadaᶜlou nilᵓtenn ; ᵓadadou, ᵓadaᶜlou nouᶜlᵓtenn ; ᵓadadehèhou, ᵓadaᶜlèhèhou neᶜlᵓtenn. *Pas.*, ᵓaedou, ᵓaeᶜlouzeᶜlᵓtan, ᵓaedouniᶜlᵓtan, ᵓaedouneᶜlᵓtan ; ᵓaedou, ᵓaeᶜlounezhilᵓtan. *Pas. indéf.*, ᵓaedou, ᵓaeᶜleou zegelᵓtenn, ᵓaedeounegiᶜlᵓtenn, ᵓaedeounegineᶜlᵓtenn, ᵓaedeounegineᶜlᵓtenn ; ᵓaedeou, ᵓaeᶜleou negilᵓtenn ; ᵓaedeou, ᵓaeᶜleou negouᶜlᵓtenn ; ᵓaedeou, ᵓaeᶜleouneᶜlᵓtenn ; ᵓadadou, ᵓadaᶜlou negilᵓtenn. *Fut.*, ᵓaede, ᵓaeᶜlezoulᵓtenn, ᵓadounouᵓtenn, ᵓaedounewouᶜlᵓtenn, ᵓaedounouᶜlᵓtenn ; ᵓaedou, ᵓaeᶜlounewoulᵓtenn. Hounzon ᵓaeᶜlounouᶜlᵓtenn illé kwalanttè, *vous ne vous apprenez les uns aux autres rien de bon.* Oᶜtiyé kolou ᵓaedounewouᶜlᵓtenn, *tâche de bien t'instruire.* ᵓAsouneᶜlᵓtan ouilé, *personne ne m'a instruit.* ᵓAounousᵓtenn beyenesshenn kᵉdou, eddini ottchyaddi illé itta, *je voudrais bien l'instruire ; mais lui ne veut pas en entendre parler.*

Instruit, e. Ttassi ekkoredyan. ‖ Ttassi ekkorelyan, *il est instruit.* Ttassi ekkoresyan tchoᶜ ille, *je ne sais pas grand'chose, (suis peu instruit).*

Instrument. *De musique, en cuivre.* Tsantsanen youlyinzi, *métal qui siffle.* ‖ *En bois.* dedchenn youlyinzi, *bois qui siffle.*

Insu. *A l'...* Nanᶜtangè ; honanᶜtangè ; déné nanᶜtangè. Nanᶜl″oun ; déné nanᶜl″oun. — ᵓÉnan″inen ; déné ᵓénan″inen. Hehdik illou. Nouᶜénanᶜtangè, *à notre insu.* Seᶜl kolou, hesni illou, sénanᶜtangè kkéssin oslinou okkéinya lakou !

Quoique je fusse là, sans que je me sois douté de rien, et comme à mon insu, voilà qu'il a fait le mal ! Edénanᶜtanqou penna oyin, *il vit à son propre insu, ne sait ce qu'il fait.* Sénanᶜl″oun yaqinᶜti ikkéla ! *L'on a prié à mon insu.*

Insubmersible. ᶜTenwaᶜkezh houllè illé alya, *bâti de façon à ne pouvoir être submergé.*

Insubordonné, ée. Êdakkantté ille. Edakkahoᶜlsher ille. Edakkanttè illé bettchyasdi ille, *je n'aime pas les insubordonnés.*

Insuffisant, e. Deᶜ″oun-neᶜl″an. Koutta illé. *Cela m'est insuffisant* seᶜ″oun-neᶜl″an, *ou* sa koutta illé.

Insuffler. *Vz.* INSPIRER.

Insulaire. Noukke-hottinen, *les insulaires.* Noukké hotssin dénen, *un insulaire.*

Insulte. *Vz.* INJURE.

Insulter. *Vz.* INJURIER.

Insulteur. Déné kkezhiyé qèᶜ″ioun yanouniᶜl'ti dénen, *homme méprisant habitué à injurier.*

Insupportable. *Par sa conduite en général,* bèchéounilla. Bedachéounilla itta, koutta, ahwasle oulle, *il est insupportable par son langage ; et j'en ai assez, n'en pouvant rien faire.* ‖ *Par son langage,* bedachéounilla. ‖ Benakoudedyan, *dont on ne peut supporter la présence.* ‖ Bedakoudedyan, *dont on ne peut supporter le langage.*

Insurger (s'). *En foule.* Tta kkaholzheri ttchya naziddiᶜl, ttchya nadiddeᶜl, nadouhdeᶜl, nadeddeᶜl. *Pas.,* tta kkaholzheri ttchya zénindel, déniddel, denouhdel, hèdénindel. *Fut.,* hottchya nazoudeᶜl, nadewoudeᶜl. ‖ *Un seul.* Bettchya nayédeddi, nadessai, nadinqai, nadeqqai. *Pas.,* bettchya nayedehdik, nadiya. *Fut.,* bettchya nayédouddi, nadoussa. Tta nouᶜankkaolzher bettchya nadewouhdeᶜl sanan, *ne vous insurgez donc pas contre votre maître.*

Insurmontable. Hoddaqa-zouttè lanttè illé. *Son courage est insurmontable,* ttah otta yéninttlezh si, ttassi yedaqadouttè lanttè illé.

Intact, e. Soulzhenn. Anttouhou. *Ses provisions sont encore intactes,* berni orelyon soulzhènoun shella oyin.

Intarissable. Bekkéhouzhi hekkè houllè illé. Bekkénaodouzhi lanttè illé. *Sa fortune est intarissable,* betsamba kkéhouzhi hèkkè hounlin ille. ‖ *Parleur intarissable.* Étta yadeᶜl'ti illé dénen, *dont rien n'arrête la parole.*

Intégral. *Vz.* INTACT.

Intelligence. Tta betta hinnideddi déninni, *faculté de comprendre.*

Intelligent, e. Êdénisolyan, *ou* édéyénisolyan, édéyénihosyan, édéyénihounlyan, édéyéniholyan. ‖ Igan hinnideddi, hinnidesni, hinnidinni, hinnidenni, hinnididdi. Ttassi hinnidenni nèzhè si, diri dénen, *cet homme est très intelligent.*

Intelligible. Bekke-da-dza-oridya ille. Igan binnideddi walli. Shoun binnidouddi illé.

Intelligiblement. Hinnidouddi kke. Ninnidouddi kke adewounni, *parle intelligiblement.*

Intempérance. ᶜKonn ᶜtoue tta édeᶜl ᶜtasolzhi ; *pl.* ᶜtasoldé, *se perdre par l'eau de feu.* ‖ ᶜKonn ᶜtoué helᶜkann slini, *être amateur des liqueurs fortes.*

Intempérant, e. ᶜKonn ᶜtoué helᶜkann, *être amateur de liqueurs fortes.* ᶜKonn ᶜtoué henᶜl'kann, *il est ivrogne.* ᶜKonn ᶜtoué dahinᶜl'kann, *ce sont des ivrognes.* ‖ Kkennazhè ᶜkonn ᶜtouétta edeᶜl ᶜtasolzhi. Kkennazhè ᶜkonn-ᶜtouétta edeᶜl ᶜtahoᶜlde, *ils s'abandonnent à l'ivrognerie, se perdent par l'ivrognerie.*

Intempérie. Yahotssennen yéoniǫinzhet, *c'est arrivé au ciel sale, au mauvais temps.*

Intempestif, ive. Ttah illé nidelttthi, *qui n'arrive pas en son temps. Pas.*, ttah iné nidenlttthet. Ttah illé ttassi hoᶜlé, *ne pas faire une chose en temps voulu.*

Intempestivement. Ttah illé. Ttaho walli, eyet illé.

Intendance. Ttassi ᶜoǫweddi. ‖ *Intendance, contrôle des travaux.* La ᶜoǫweddi.

Intendant. ᶜOǫweᶜlni tssettin. ‖ *Intendant des travaux*, la ᶜoǫweᶜlni dénen. ‖ *Intendant d'armée.* Déné heᶜlᶜeli danlin houbeᶜl sinlᶜta walli hottchya ᶜoǫweᶜlni dénen, *chargé de veiller à ce que tout soit correct dans une armée.*

Intense. *Froid.* Onttlazhè edza, *ou* kkazhou edza illé, *grand froid.* ‖ Edza houniltsaᶜ, *froid qui fait mal.* ‖ Edza déné yeltthi, *froid pénétrant.* Okkazh seyéǫinzhet, *le froid m'a pénétré, j'en suis transi.*

Intensité. Tta onttlazhè. Tta kkazhè illé.

Intenter. *Un procès.* Déné ǫan nayaᶜti nihottai. Neǫan nayaᶜti nihous″aᶜl, *je vais t'intenter un procès, te traduire en justice.* ‖ *Vz.* INSTITUER.

Intention. Tta ahouninzhenin. ‖ *Intention criminelle*, oslinou ahouninzhenin. ‖ *Dans quelle intention as-tu fait cela?* Edla ayéninzhenn itta, diri naozhinᶜlsheri? ‖ *Intention hostile.* Déné tssenn ᶜayénioǫwin″a, ᶜayénioǫwindé, ᶜayéniǫi″a, ᶜayéniǫin″a, ᶜayéniǫin″a, ᶜayéniǫitta, ᶜayéniǫiddé. Netssenn ᶜayeniǫi″a illé konttè, *je n'ai aucune intention hostile contre toi.* ‖ *N'as-tu pas l'intention de prier depuis longtemps?* Sha otssin yawasᶜti, yéninzhenn illé nin ousan? ‖ *Contre mon intention*, ékwayénesshenn tta illé. ‖ *Sans intention*, esdinniyé. ‖ *Il n'a pas fait cela avec intention*, ahouenniᶜlè attin illé.

Intentionné, ée. Binni slini tta déné tssenn ᶜayéniǫin″a, *qui est mal intentionné contre quelqu'un.* ‖ Déné tssenn hounzon ᶜayénioǫwin″a. Noutssenn hounzon ᶜayéniǫin″a ahouneddi, *il paraît bien intentionné envers nous.*

Intentionnel, elle. *Ce qui est voulu*, ahouenniᶜle tta ahottin. Oᶜtiyé tta ahouninzhenin.

Intentionnellement. *Adv.* Ahouenniᶜlè.

Intercalaire. *Jour.* Iᶜlaǫè dzin déǫadeltthi anal″in, *jour que l'on ajoute périodiquement (au mois de février).*

Intercaler. *Mêler.* Eᶜlᶜta helyé, eᶜlᶜta neslé, eᶜlᶜta ninlé, eᶜlᶜtayénellé. *Pas.*, eᶜlᶜta walyeᶜl, eᶜlᶜta wasleᶜl. ‖ *Des feuilles, v. g. dans un livre, un cahier.* Eᶜltanen delyé, deslé, dinlé, yédellé. *Pas.*, eᶜlᶜtanen delya, deǫilla. *Fut.*, eᶜlᶜtanen doulyeᶜl, dousleᶜl. — *Ibid.*, *une seule feuille.* Deᶜtanen deltchouzh, destchouzh. *Pas.*, deᶜtanen déǫeltchouzh, deǫiᶜltchouzh. Diri deᶜtanen déwounᶜltchouzh, *intercale cette feuille.* ‖ *Ajouter à la fin.* Dekkéilyé, dekkéeslé. *Pas.*, dekkéilya, dekkéilla. Edittlis ᶜkalè dekkeilla, *j'y ai ajouté des feuilles.*

Intercéder. *V. intr.* Déné ᶜa ᶜa hè-sè-ni-yaodenᶜti, hè-sè-niyaodénesᶜti, hè-sèniyaodéninᶜlᶜti, hè-sèniyaodenᶜlᶜti. *Pas.*, déné ᶜa he-sèniyaodéninᶜti, he-sèniyaodeniᶜlᶜti. *Fut.*, déné ᶜa he-sèniyaodouᶜti, he-sèniyaodousᶜti. Sa he-sèniyaodéninᶜlᶜti yan, *veuille donc intercéder pour moi, plaider, parler en ma faveur.* ‖ *Auprès de Dieu.* Déné bebba yaᶜti. Ennen Marie, Nihoᶜltsini tssenn sebba yawounᶜlᶜti,

Marie, ô ma mère, intercédez pour moi auprès de Dieu. ‖ Déné kkédareddi, *prendre le parti de quelqu'un, l'excuser, plaider en sa faveur ;* dene kkédaresni, kkédarinni, kkédarenni, kkédariddi. *Pas.*, kkédadéqeddi, kkédadéginni. *Fut.*, kkédarouddi, kkédarousni. Ennen Marie, sa douyou, Niho^{c}ltsini ^{c}el sekkédarinni yan, *Marie, ô ma Mère, voyez ma misère, et veuillez intercéder pour moi auprès de Dieu.*

Intercepter. *Des lettres.* Edittlis gelye^{c}li, tta betssenn édittlis gelye^{c}i, betssounkkèzhè ttou hiltchi *(habit.)*, hiltcho *(casuel)*. Edittlis setssenn gelye^{c}li, setssounkkèzhè ttou hiltcho ikkin ! *On a intercepté mes lettres, des lettres à moi adressées.*

Intercesseur. *Au ciel,* Niho^{c}ltsini tssenn déné kkédarenniy.

Intercession. Niho^{c}ltsini tssenn déné kkedareddi.

Intercutané, ée. Déné-zhezh ^{c}tanen, *entre la chair et la peau.*

Interdiction. Nanettenn.

Interdire. *V. tr.* Nanettenn, nanes$^{''}$enn, nanin$^{''}$enn, nane$^{''}$enn, nanittenn, nanouh$^{''}$enn, nahène$^{''}$enn, nadahène$^{''}$enn. *Pas.*, nanegettenn, nanegi$^{''}$enn. *Fut.*, nanouttenn, nanous$^{''}$enn. *Il lui défend de sortir,* ^{c}tingai ttchya nayéne$^{''}$enn. ‖ *Suspendre, faire cesser à quelqu'un l'exercice de ses fonctions.* Anahotti adénel$^{''}$in. — Anattè ayinla, *il l'a interdit, suspendu.*

Interdit. *N. c.* Ya^{c}l^{c}tiy nèzhè tta etssin-nayaou^{c}l^{c}ti ; déné ^{c}a ya^{c}l^{c}tiy wounlè illé ^{c}ka, ya^{c}l^{c}tiy he^{c}lni, koutta, *sentence par laquelle l'évêque suspend un prêtre de ses fonctions.*

Interdit. *Prêtre,* analzhenn alya ya^{c}l^{c}tiy.

Intéressant, e. *Adj.* Bettayénioderzh$^{''}$a. ‖ *Discours intéressant,* déné ya^{c}tiyétta yenioderzh$^{''}$a. Be ya^{c}tiyetta yenioderzh$^{''}$a, koutta *son discours est passablement intéressant.*

Intéressé, ée. Si yin dekkéttlazin déné ttaodous$^{''}$a yeninzhoin dénen, *qui ne songe qu'à exploiter les autres.* ‖ Eddini yin édéqannayénihodzher, *ne penser qu'à soi.* Eddini yin édéqannayénidzheri dénen, *qui ne pense qu'à soi.* *Avoir intérêt à quelque chose,* dénébazin hodénedzhenn. *Je suis intéressé dans cette affaire,* si tthi sebbazin hodénedzhenn intcho.

Intéresser. *V. tr.* Dénétta yénioderzh$^{''}$a. Setta yenioderzh$^{''}$a, *on me trouve intéressant.* Netta yenioderzh$^{''}$a, *on te trouve intéressant.* Netta yenidezhitta, *nous te trouvons intéressant.* Betta yénioderzh$^{''}$a, *on le trouve intéressant.*

Intéresser (s'). *A quelqu'un.* Déné na^{c}ka in^{c}telni, bena^{c}ka in^{c}tesni, bena^{c}ka in^{c}tin^{c}lni, yena^{c}ka in^{c}telni. *Pas.*, bena^{c}kanelnik, bena kanilnik, bena^{c}kanin^{c}lnik, yena^{c}kanelnik. *Fut.*, bena^{c}ka in^{c}toulni, bena^{c}ka in^{c}tousni. Diri bena^{c}ka in^{c}tesni tta asttin, *c'est que je m'intéresse à celui-ci.* ‖ *A quelque chose, y prendre goût.* ^{c}Éyéniodin$^{''}$a, ^{c}èyénidi$^{''}$a, ^{c}èyénidin$^{''}$a, ^{c}èyénidin$^{''}$a, ^{c}eyénidouh$^{''}$a. La ^{c}èyénidin$^{''}$a illé itta, koutta, ahwaslè oullè, *comme il ne prend aucun goût au travail, je n'en puis rien faire.*

Intérêt. Aneltte hotta déné a-ogaë, *tout ce qui est pour quelqu'un avantage.* ‖ *Sentiment de bienveillance,* déné na^{c}ka in^{c}telni. *Ce qui réjouit, fixe l'attention,* ettayenioderzh$^{''}$ae. ‖ *Conflit d'intérêts,* *voy.* CONFLIT. ‖ *Commettre à quelqu'un le soin de ses intérêts,* *voy.* COMMETTRE.

Interfolier. *V. tr.* Edittlis ʿkalé deʿtanen-lyé, deʿtanen-deslé, deʿtanen-dinlé, deʿtanen-yédellé. *Pas.*, deʿtanen-delya, deʿtanen-dégilla. *Fut.*, deʿtanen-doulyeʿl, deʿtanen-dousleʿl.

Intérieur. Yaǫè, yeyaǫè. *Dans l'intérieur du corps*, dénézi yaǫè. ‖ *Dieu seul connaît l'intérieur de l'homme*, Nihoʿltsini yin dénedziyé yaǫè ekkorelyan. *Joie intérieure*, dénedziyé yaǫè hènenlin. ‖ *Intérieur de la maison*, yinsintssin. *Dans l'intérieur de la maison*, yinsin. ‖ *A l'intérieur*, *au fond*, ekkeyaǫè. *Cour intérieure*, ekkeyaǫè yéhobaneʿlttchyan. ‖ *L'intérieur des joues*, ébès tla ǫwozè. ‖ *Intérieur de l'œil.* Enna louzè, *cristallin.* Enna-zan, *prunelle.*

Intérieurement. *Adv.* Dénedziye yaǫè, *dans le cœur.* ‖ Déninni yintta, *en pensée.*

Intérim. *N. c.* Dené ba ekkéhonni, *remplacement provisoire.* Diri bekkaozheri eʿlaotsèlè oyin dyan dené ba ekkelni ʿa kwalanttè, *ce bourgeois n'est ici que par intérim.* ‖ Elaotsèlè eʿlna nattais eʿlba, *remplacement provisoire de l'un par l'autre.*

Intérimaire. *Commis...* Eʿlaotsèlè dené ba ekkelni bekkaozhèrè. ‖ *Fonction intérimaire*, eʿlaotsèlè eʿlna nattais eʿlba.

Interjeter. *V. tr. Appel.* Déninni kkettchya dené ʿeniyaninʿlʿti hettihoun, tta yesèniyaninʿlʿtiy, eyi ʷanttè, eyi sesèniyaouʿlʿti, nazeddi, *n'étant pas satisfait d'un jugement, demander à être jugé par un juge supérieur.*

Interligne. Bekké éʿtehʿgez daʿtaǫè, *espace entre les lignes.*

Interligner. *V. tr.* Bekké éʿtehʿgez da taǫè édettlis. Otssenn oullé itta, bekké éʿtehʿgez daʿtaǫè édesttlis walli, *faute d'espace, je vais écrire entre les lignes.* ‖ Voy. ÉCRIRE.

Interlinéaire. Bekké éʿtehʿgez daʿtaǫè édehttlis, *écrit entre les lignes.*

Interlocuteur, trice. *N. c.* Dené ʿeʿl yaʿlʿti, *qui parle avec un autre.* Eʿleʿl yahèheʿlʿti, *interlocuteurs.*

Interlocutoire. *N. c.* Anʿlahontte ʿka oʿtiye naneʿta, *instruction préalable pour arriver à la certitude.*

Interlope. *N. c. et adj.* Nanettenn ounyaǫe kolou, naǫenni ʿka beʿl dzede tsseʿki tssi, *navire marchand qui trafique en fraude.* ‖ *Suspect de réputation. Maison interlope*, nanʷin kon-en.

Interloquer. Dené dayaʿti, *tenir tête à quelqu'un en parlant*, dayasʿti, dayaneʿlʿti, dayaʿlʿti. Bedayaneʿlʿti, *tiens-lui tête, interloque-le.* ‖ Dené zha danelǫaiʿl laadénelʷin, *frapper quelqu'un à la bouche comme avec un bâton ;* danesʿaiʿl, daninʿlʿaiʿl, daneʿlʿaiʿl. *Pas.*, danelǫel, daneǫiʿlʿel. *Fut.*, danoulǫaʿl, danousʿaʿl. Bezha daneǫiʿlʿel laasla, *je l'ai interloqué.* Bezha danoulǫaʿl laahwalne, *qu'on lui donne sur la bouche, qu'on l'interloque.*

Intermédiaire. *Espace intermédiaire*, ttassi daʿtaǫè. ‖ *Personne*, etsséouninni dénen. ‖ *Je n'ai pas besoin d'intermédiaire*, etssendi édinasʿti illé.

Interminable. *Travail.* Dené yihèʷoun dékkéttla houʿle ille. Seyihèʷoun anawounlzhin illé, *tu n'en finiras jamais.* ‖ *Chemin.* Seyihèʷoun ʿtounlou lan tssouddeʿl illé.

Intermittence. Daʿtaǫè nahouttai.

Intermittent, e. *Fièvre.* Denenanaʿtagiz. ‖ *Trembler de la fièvre par intermittence*, déné zi delǫall daʿtaǫè nahouttai.

Internat. *N. c.* Sékwi ekkéhonni kon-en ʿaounelʿténin ʿa.

International, e. Orelyon eʿlkkettchyalhe nehnenkke eʿlbazin hodénedzhenin, *rapports entre nations.*

Interne. *Adj. et n. c.* Tta sékwi ʿaounelʿténin kon-en bekkéhonni, *enfan que l'on garde, que l'on loge à la maison d'école.*

Interner. *Des marchandises.* Yédayou-ilyé, yéda-you-neslé,- yéda you-ninlé, yéda-you-nilyé. *Pas.*, yéda-you-ilya,yéda-you alla.*Fut.*, yéda-you-oulyeʿl, yéda-you-ouslеʿl. Ioan yeda you wounleʿl, *vite interne ces marchandises.* ‖ *Vz.* EMPRISONNER.

Interosseux, euʿz. *Adj.* Indyinzè. Tta otssenn indyinzè eʿlʿan-nadelyai, *à la jointure des os.* Emnen yinzè, *ce qui est situé entre les os de la colonne vertébrale.*

Interpellateur. *N. c.* Naoninelle déneʿlni, *qui demande à quelqu'un de s'expliquer, de se déclarer.*

Interpellier. *V. tr.* Naoninelle déné hetsseddi. Nouʿeʿl naoninelle hèʿlewounni, *dis-lui de s'expliquer, interpelle-le.* ‖ *Vz.* DÉCLARER.

Interpoler. Dene dittlissé deʿta denlyi, deʿtadénesl'. *Pas.*, deʿtadenlya, deʿtadénil .. *Fut.*, deʿtadoulyeʿl, deʿtadouslеʿl. Edittlis nezon shiʿltsin kolou, tthi eʿladouni deʿtayedéninla itta, *j'avais fait un bon livre, un bon ouvrage ; mais un autre l'a interpolé.* Yoɣwin edittlis sheʿltsin kolou, si deʿtadénilla, *un tel a fait un livre ; mais je l'ai interpolé.*

Interposer (s'). *Vz.* INTERVENIR.

Interprétation. Déné yaʿtiyé kkayaʿti, *action d'interpréter quelqu'un.* ‖ *Interprétation d'une chose*, ttaahonttou oʿtiyé okkayaʿti.

Interprète. *N. c.* Déné yaʿtiyé kkayaʿlʿti. Ttassi ttaahonttou oʿtiyé okkayaʿlʿti.

Interpréter. Déné yaʿtiyé kkayaʿti. Seyaʿtiyé kkayaneʿlʿti, *interprète-moi.* Diri nouʿa okkayaneʿlʿti, *explique-nous ceci.* ‖ *Vz.* EXPLIQUER.

Interrègne. Bekkaozheri nèzhè tcho ʿléganinzhedou, tta bekkéyédeddi hotssenn,*l'intervalle de temps qui se passe entre la mort d'un roi et l'avènement de son successeur.*

Interrogateur, trice. *N. c.* Houdeʿlkeri.

Interrogation. Houdelʿkeri.

Interrogatoire. *N. c.* Ttaneltte hogan déné houdelʿkeri, *l'ensemble des questions posées à quelqu'un.*

Interroger. *V. tr.* Déné houdelʿker, houdesʿker. Ttaneltte ʿaounel'tain hogan houdewounʿlʿker,*interroge-le sur tout ce qu'on lui a enseigné.* ‖ *Vz.* DEMANDER.

Interrompre. *Un travail*, *vz.* CESSER. Ettaʿan analahoutte. Si setta analawountte sanan, *n'interromps pas ton travail à cause de moi.* | *Un discours*, *vz.* FAIRE *silence.* ʿAn ettaʿan anadazette, anadarette, anadarintte, anadarettè. Anadarintte ille kolou, *n'interromps pas ton discours.* ‖ *Quelqu'un.* Anadazette adéneʿlʿin. Anadarette asla, *je l'ai interrompu.* *Ibid.*, dénézha odadeʿtin, bezha odadénesʿtin, odadeninʿtin. *Pas.*, bezha odadenʿtan, odadeniʿtan. *Fut.*, bezhaodadouʿtan, odadousʿtan. Bezha dadeniʿtan konttè, *je lui ai fermé la bouche.*

Interrompre (s'). Anadazettè, anadaresttè.

Interrompu, e. *Propos interrompus*, dénéyaʿtiyé eʿldaʿtezh. | Eldaʿtezh yaneʿlʿti oyin, *tu parles sans suite, sans logique.* Beyaʿtiyé eʿldaʿtezh oyin, *ou* eʿldaʿtezh yaʿlʿti oyin, *sa conversation n'a ni*

queue ni tête. ‖ Déné ya'tiyé sa'lta nin"a. Neya'tiyé sal'ta nin"a oyin. *la conversation arrive en désordre, n'a ni suite, ni logique.*

Interrupteur, trice. *N. c.* Tta anadazette adénenla. ‖ *Interrupteur habituel.* Dénézha dane'kai lanttè oyin, *qui donne comme des soufflets sur la bouche.*

Intersection. *Des chemins.* 'Tounlou e'legitta. 'Tounlou e'lattchyazin tetta.

Interstice. *N. c.* Ttassi be'geze horzh"an oiaze.

Intertropical, ale, aux. *Adj.* Su gè"a'li hoyagè nehnenkke, *zone au-dessus de laquelle le soleil effectue son mouvement annuel.*

Intervalle. *N. c.* Ttasson ani'lsha, *certaine distance. Il y a cet intervalle,* don ani'lsha, *ou* ekwani'lsha.

Intervenir. *De son propre mouvement, dans une discussion.* Déné dadetssin déne tssenn dadeddi, dadesni, dadinni, dadenni, dadiddi. *Pas.,* dadégeddi, dadéginni. *Fut.,* dadouddi, dadousni. Noutssenn dadinni ille kolou, nin'kayénidzhenn illé si *n'interviens pas ici, nous n'avons aucun besoin de toi.* ‖ *Prendre part à quelque chose.* Déné 'e'l okkéyiddik, okkéssai. *Pas.,* okkenatsseginzher, okkénagizher. *Fut.,* okkéyouddi, okkéoussa.

Intervertir. Ttassi edouhon nilyé, nineslé, nininlé, niyinlé. *Pas.,* nilya, ninilla. *Fut.,* niwalye'l, niwasle'l. Diri orelyon dyan sèninilla, edouhon niwounle'l sanan, *toutes ces choses que j'ai placées ici avec ordre, prends garde de les intervertir.*

Intervertissement. Ttassi edouhon nilyé.

Intestat. *Mourir intestat.* Ttassi hogan nayai'ti ille ttou 'legatssezhi, *mourir sans avoir manifesté ses volontés.* ‖ 'Ttassi déné'taoudedzi illé ttou 'legatssèzhi, *mourir sans avoir disposé de ses biens.*

Intestin. *N. c. Intestins en général,* etchanin. Etchan ninle, *vidé de ses intestins.* ‖ *Gros intestin,* edshèlè. ‖ *Intestin grêle,* etssin 'tou, *ou encore* etssiyé tsèlè, *ou* enetssiyé. ‖ *Mésentère auquel il est lié,* ennezh. ‖ *Intestins des poissons,* edzinen. Bedzinen, *ses intestins.*

Intestinal, e, aux. *Adj. Vers intestinaux,* tchan ga, *ou* tsan'l gou.

Intime. *Adj. Ami intime,* tta ho"anze bégandaziyé. *Mon ami intime,* ttattitta bégan dadeschié, *ou* ekke "anentta illé bégandadeschié. ‖ *Amis intimes,* e'ltthisin hèhèdenlin, *ou* e'lseldin beodou'l"a lantte illé. *La nature intime d'une chose,* o'tiyé tta ahontté.

Intimement. O'tiyé. *Je le connais intimement,* o'tiyé bekkoresyan. ‖ *Nous vivons intimement,* e'linni kkéssin gidda oyin.

Intimer. *Un ordre.* Déné gan-kkada-so-delzhet tta déné hel"a, *ordonner avec autorité.* Nou'ankkadaodelzhet tta don a ga nou'e'l"a, *il nous a intimé cet ordre.*

Intimider. Dénédziyé nahittai, nas"ai, nahin"ai. *Pas.,* déné dziyé nattan, nazhi"an. *Fut.,* naouttai, naous"ai, nawoun"ai. ‖ Edé-dyouzelni adénel"in, ede-dyou-desni, dinlni, delni. Edé-dyou-delni awounlé, *intimide-le, fais qu'il se tienne sur la réserve.*

Intimité. *N. c.* Déné tthisin. E'ltthisin hèhèdenlin, *ils sont dans l'intimité l'un de l'autre.* Ye'tthisin hèdenlin, *il est dans son intimité.*

Intitulé, ée. Houlyé. Houhdzi. Diri éiittlis don a houlyé, *ce livre est ainsi intitulé.*

Intolérable. Déné ʿa douyé *(prononcez sur un ton décidé)*. Eyi bekkanesʿta ʿa sa douyè, *sa vue m'est intolérable*. Seʿl hedenlin ʿa sa douyè, *sa société m'est intolérable*. Ekwaselouzh"an ʿa sa douyè, *cette position m'est intolérable*. ‖ *Vz.* INSUPPORTABLE.

Intolérant, e. Tassi hekkesyénisodedli illé, *mal endurant ;* hekkesyénidesdli illé. Boudenni illé, ttassi hekkesyénidedli illé tta, *son intolérance le rend incommode*. ‖ *Vz.* ACARIATRE, ATRABILAIRE, GRINCHEUX.

Intonation. *N. c. Chant*, ttadshè ʿadettai. ‖ *Intonation des mots.* Tta déné dayihè etssenn nahourzh"ai ʿeʿl ʿachiouzèzhi, *prononcer, en donnant un certain ton à sa voix.*

Intrados. *N. c.* Hoʿlyouʿl. Etssennnaholyouʿl, *partie concave d'une voûte.*

Intraduisible. Nahè yaʿti eddouni yaʿtiyé eʿlkkéssin ahodounni hekkè houllè illé, *certaines paroles, certaines phrases ne pouvant se traduire en langue étrangère.*

Intraitable. Ahwalne houllé dénen, *à qui l'on ne peut faire entendre raison.* ‖ Cheouniddai dénen, *homm. grincheux, acariâtre.*

Intrépide. Nèdyet ekkoredyan ille, *ne pas connaître la peur.* — Nèdyet ekkorelyan ille, *il ne connaît pas la peur.* ‖ *Vz.* AUDACIEUX, BRAVE.

Intrépidité. Déné you etssedittin. Nedyet ekkoredyan illé.

Intrigant, e. *N. c.* Hodelyon hotta dénékkénayénigelzheri dénen, *qui cherche de toutes manières à agir sur les esprits.*

Intrigue. *N. c.* Hodelyon hotta déné kkénayenitsségelzheri.

Intriguer. Hodelyon hotta déné kkénayénitsségelzher, kkénayénigessher, kkénayéniginlzher, kkénayénigelzher. *Pas. le prés.* avec nin. *Fut.*, déné kkénayénitsségoulzher, kkénayénigwassher, kkénayénigwounlzher. Hodelyon hotta déné kkénayéniginlzher illé kolou, *ne fais donc pas tant l'intrigant.*

Intrinsèque. Tta ahonttè. ‖ Ttanttou tta abéhouʿl"ain, *ce qu'il est en réalité, avec ses qualités intrinsèques.*

Introduction. Yédanyeddi, *ou* yédayindi adénel"in, *action d'introduire, de faire entrer ; pl.* yédazindeʿl adénel"in. | *Introduction des ennemis dans une place*, tta younnassin yédandiʿl al"in. | *Introduction en tête d'un livre*, hogadè hinnideddi walli nadshè dekkédilyé.

Introduire. Yédayindi adénelʿin, *faire entrer.* Sekon-en yédawaya awounlé sanan, *ne l'introduis pas chez moi.* ‖ *De la main.* Déné hèyédanlni, beyédanesni, beyédaninʿlni, yèyédanʿlni, beyédanilni. *Pas.*, beyédanlnik, beyédanilnik. *Fut.*, beyédagwalni, beyédagwasni. Bekon-en seyédaninʿlnik, *il m'a introduit chez lui en me poussant de la main.* ‖ *Quelque chose dans un trou.* Ttassi hoyéedshi, hoyéesdshi, hoyéindshi, hoyéedshi, hoyéidshi. *Pas.*, hoyéedshik, hoyéidshik. *Fut.*, hoyéoudshi, hoyéousdshi. ‖ *Du sable, du grain, etc.* Ttassi hoyéedzhi, hoyéeszhi. *Pas.*, hoyégedzhi, hoyégizhi. ‖ *Vz.* ENTRER.

Introït. *N. c.* La mess tta ttadshè ʿadettai, *ce qui se chante, au commencement de la messe.*

Introniser. Bekkaozheri nèzhè tchouʿtao, yaʿltiy nèzhè ouʿtao tcho, behdagè neddai alʿin, *faire asseoir un roi, ou un évêque sur son trône.* Kkaldanen behda è zerzh da alya, *on l'a déjà intro[illegible]*

Introuvable. Behoul"aˁl hekkè houllè ikkéssin, *c'est introuvable.*

Intrus, e. Dene-tssoun-houngai, *qui fait acte d'intrusion.* ‖ Dénétssoun-houngınya, *qui a fait acte d'intrusion, s'est introduit tout de bon dans une charge.*

Intuition. Tssè, *évidence.* Dzinzin *(même sens).* Ba tssè ahoddi oyin, ou ba dzinzin ahoddi oyin, *il comprend tout comme par intuition.* Ba tssè honerzh"an oyin, *tout est évidence pour lui.*

Intuitivement. *Adv.* Ba tssè honerzh"aon.

Inusable. *Fer, choses dures.* Wazas hekkè houllè illé. ‖ *Linges, effets,* nagwazas hekkè houllè illé.

Inusité. *Mot.* Douhon betta yaˁti illé.

Inutile. Ounˁkai houllé. Ounˁka oullé. Otta oderzh"a oullé. Settao derzh"a oullé, *je suis un être inutile.* Eyi ginˁldyet, ounˁka oullé si, *tout cela est pourri, n'est bon à rien.*

Inutilement. *Adv.* Esdi ; esdinniyé. Yeˁè oullé. Yeˁè sekkenadarinzher oullé, *c'est en vain que tu me casses les oreilles.* Esdinniyé égalaginna oyin, *j'ai travaillé inutilement.* Esdi nidenltthet oyin, *tout est tombé à l'eau.*

Inutilité. Ttah ounˁkai houlléhé. Tta ottaoderzh"a houlléhé.

Invalide. *Être...* ˁA-la-tssedégedda ˁa koutta illé, *être incapable de vivre de son travail.* ˁAladégedda ˁa koutta ille, *il est incapable de vivre de son travail.* ‖ *Sans effet.* Esdinniyé oyin. Nihoˁltsini nadiddé ounkkèzhè anaouoweddi dé, esdinniyé oyin, *une irrégularité, un manquement dans l'administration d'un sacrement le rend invalide.*

Invalidement. Esdinniyé.

Invalider. *V. tr.* Esdinniyé nidelltthi al"in. Nihoˁltsini nadiddé hoˁleou, tta bettahi yaˁti iˁla ounkkèzhè ˁachidehezhet de, koutta, esdinniyé nidelltthi oyin, *dans l'administration d'un sacrement, une seule parole de la forme mal prononcée, rend le sacrement invalide.*

Invariable. Tta ahourzh"ain. Edouhon nihoulltthi hekkè houllè illé.

Invariablement. Ahourzh"aon. Ahourzh"an itta.

Invasion. *N. c.* Oslinou ˁka nihokkaddeˁli, *irruption faite dans un pays dans le dessein de mal faire.* ‖ *Invasion d'une maladie,* dadda nih-okké-izhi. Dadda nihokkéinzhet, *la maladie a fait invasion dans le pays.*

Invective. *N. c.* Déné gan kkadasodilzhenen.

Invectiver. *V. tr.* Déné gan kkadasodilzhenen, déné gan kka daodesdzhenen, kkadaodinlzhenen, kkadaodilzhenen, kkadaodégilzhenen. *Pas.*, kkadasodegelzhenen, kkadaodegesdzhenen. *Fut.*, kkadasodoulzhenen, kkadaodousdzhenen. Yeˁè segan kkadaodinlzhenen oullé, *tu m'invectives en vain.*

Invendable. Déné nayegouˁlni lantté illé.

Inventaire. Ttaneltte shellae orelyon eˁlè-houlˁtaˁ. Ttaneltté shellae orelyon ˁouwounˁlˁtaˁ, *fais l'inventaire de tout ce qu'il y a.*

Inventer. *V. tr.* Dshè ˁèhoul"ai, behous"ai, behounˁl"ai. *Pas.*, dshè ˁeoul"an, behouˁl"an, behounˁl"an, dshè yehounˁl"an, dshè behouil-"an, dshè behouˁl"an. *Fut.*, dshè behoul"aˁl, behous"aˁl. Nenn dshè beowounˁl"aˁl, *tâche de l'inventer.* Nouhounni dshè behouˁl"an ousan ? *Êtes-vous les premiers inventeurs ?* ‖ Hèyéni-houl"ai.

Inventif, ive. *Adj.* Déné ttassi

shoun ᶜehouᶜl″ai illé, *qui invente facilement.*

Invention. *N. c.* Ttassi hèyénihoul-″an.

Inventorier. Ttaneltte shellae orelyon eᶜleoulᶜtaᶜ, eᶜlehousᶜtaᶜ, eᶜlehounᶜlᶜtaᶜ, eᶜleyouᶜlᶜtaᶜ, eᶜlehouilᶜtaᶜ. *Pas.*, eᶜleouwelᶜtaᶜ, *ou* eᶜlenaouwelᶜtaᶜ, eᶜlenaouwiᶜlᶜtaᶜ. *Fut.*, eᶜlenaouwalᶜtaᶜ, eᶜlenaouwasᶜtaᶜ. Ttaneltte shellae orelyon eᶜlenaouwounᶜlᶜtaᶜ, *dresse un inventaire de tout ce qu'il y a.*

Inversable. *Adj.* Nadouggezh ille. Tssi nadouggezh illé, *canot inversable.*

Inverse. *Se quitter, en allant en sens inverse l'un de l'autre*, eᶜlezettas. Eᶜle degittas, *nous avons pris*, ou *nous prîmes des directions opposées.* ‖ *Se rencontrer, en allant en sens inverse*, eᶜltta zittas. Eᶜltta hegittas, *nous nous rencontrâmes, en marchant dans des directions opposées.* ‖ *Il vit à l'inverse du sens commun*, dené kkaougenna illé.

Invertébré, ée. Betthennen oullé, *qui n'a pas d'os.*

Investir. *Quelqu'un de son autorité.* Kkasolzher déné ga hottai, begaoues″ai, begaonin″ai, yegahoun-″ai. *Pas.*, kkasolzher dénégahounttan, begahoni″an. *Fut.*, kkasolzher déné gahouttaᶜl, bega hous-″aᶜl. Kkahounlzher negahous″aᶜl, *je vais t'investir de ton autorité.*

Invétéré, ée. *Adj. Il a des vices invétérés*, oslinou yeninidenlziz. *Sa maladie est invétérée*, dadda yeninidenlziz. ‖ Seninihodenlziz, ttassi tssenn naᶜkadousne lasite ille, *le mal m'a abattu, me colle, pour ainsi dire, à la terre, sans espoir de guérison.*

Invincible. *Adj.* Bedagazoutte lanttè illé.

Inviolable. *Sacré, qu'on doit respecter.* Hènagoulnai lantte illé. Bedzenen la zoultthi lantte ille, *sur quoi on ne doit pas porter la main.* ‖ *Fidélité inviolable.* Naki naeᶜletsseltsi, nounnaᶜl hekkè houllè illé, *renouveler et se jurer une amitié inviolable (qui ne finira jamais).*

Invisible. Tssè ille, *pas en évidence.* ‖ Bodettin ille, *qu'on ne voit pas.* ‖ Wattin ille, *qu'on ne saurait voir.*

Invisiblement. Tssè illé.

Invité, ée. *N. c.* Binᶜkaeᶜl″a, Binᶜkayaᶜti.

Inviter. *A un festin.* Déné ᶜkael″ai, ᶜkaes″ai, ᶜkainᶜl″ai, ᶜkaeᶜl″ai, ᶜkail″ai. *Pas.*, ᶜkaeᶜl″a, ᶜkazhiᶜl″a. *Fut.*, ᶜkaoul″a, ᶜkaous″a, ᶜkawounᶜl″a, ᶜkaouᶜl″a. Déné ᶜkazhiᶜl″a kolou, déné oullé oyin, *j'ai fait les invitations, mais personne ne vient.* ‖ *A prendre part à un travail, à un jeu, à un voyage, à une partie de chasse.* ᶜAtssouᶜkann, ᶜaousᶜkann, ᶜaounᶜkann, ᶜayouᶜkann, ᶜaouᶜkann. *Pas.*, ᶜatssoueᶜkann, ᶜaouesᶜkann, ᶜaouinᶜkann. *Fut.*, ᶜatssouwaᶜkann, ᶜaouwasᶜkann. Ilagin neᶜl ttchyaounni, ᶜaouwounᶜkann, *invite un tel à t'accompagner.* ‖ *Pour une raison quelconque.* Déninᶜkavaᶜti, binᶜkayasᶜti, binᶜkayaneᶜlᶜti, yinᶜkayaᶜlᶜti. *Pas.*, binᶜkayaginᶜti, binᶜkayagiᶜlᶜti. *Fut.*, binᶜkayawaᶜti, binᶜkayawasᶜti. Edlage ᶜka sinᶜkayaᶜlᶜti tta? *Pourquoi m'invite-t-il, m'appelle-t-il donc?*

Involontaire. Ahouenniᶜle ahottin ille, *acte involontaire.* ‖ Edinni kkéttchya nahouzhi, *agir avec répugnance.* Edinni kkettchya naozhiᶜlshet, *je l'ai fait avec répugnance, malgré moi, mon acte a été involontaire.* ‖ Ttaayenesshenn illé si eyet, *ce n'est là ni mon désir, ni ma volonté.*

Involontairement. Ahouenni^{c}le illé, *pas exprès.* ‖ Edinni kkéttchya, *malgré soi.* ‖ Ahouninzhenn illé, *sans le vouloir, sans le désirer.*

Invoquer. *V. tr.* Be^{c}ayal^{c}ti, be^{c}ayas^{c}ti, be^{c}ayane^{c}l^{c}ti, ye^{c}aya^{c}l^{c}ti, be^{c}ayail^{c}ti, be^{c}ayaou^{c}l^{c}ti, ye^{c}ayahe^{c}l^{c}ti, ye^{c}adayahe^{c}l^{c}ti. *Pas.*, be^{c}aya^{c}l^{c}ti, be^{c}ayagi^{c}l^{c}ti. *Fut.*, be^{c}ayawal^{c}ti, be^{c}ayawas^{c}ti. Douyé da^{c}tezh de kolou, e^{c}l^{c}anen Niho^{c}ltsini be^{c}ayawou^{c}l^{c}ti, *de l'abîme de misères où vous gémissez, invoquez souvent Dieu.*

Invraisemblable. *Adj.* Ahouneddi illé. Ahouneddi adinni illé, *ce que tu dis n'a pas une ombre de vraisemblance.*

Invulnérable. *Adj.* Wal^{c}kan ilé, *qu'on ne saurait blesser.* Wal^{c}kan illé dénen, *homme invulnérable.* ‖ Tta édékkesdedliou, Niho^{c}ltsini he^{c}ayénigin^{c}l$''$a waléssi, yédariyé slini you^{c}l^{c}kain hekkè houllè illé, *quiconque, tâchant de bien vivre, met sa confiance en Dieu, sera invulnérable aux traits du démon.*

Irascible. Oulttchyo^{c}. Igan houlttchyo^{c}. Ogain houlle koli houn^{c}lttchyo^{c} oyin, *tu ne fais que te fâcher, et cela, pour rien.* ‖ *Vz.* COLÈRE.

Iris. *De l'œil.* Déné-na-zènen banen, *ce qui entoure la pupille.*

Ironie. *N. c.* Déné gan soudouddi tta, déné kké dlo^{c} gettin, *plaisanterie mêlée de moquerie.* — *Ou encore* déné kké dlo^{c} gettin ^{c}e^{c}l soudouddi déné ^{c}è ya^{c}l^{c}ti, *en se moquant de quelqu'un, le plaisanter.*

Iroquois. Natogwè.

Irradiation. *N. c.* Betssin$''$anen ^{c}konn e^{c}lttlou^{c}l, *d'où partent des jets de feu, de lumière.*

Irraisonnable. Binni hederedlinen houllé. Binni danyinen houllé.

Irréalisable. Hou^{c}lè hekkè houllè illé.

Irréconciliable. E^{c}ltthisin nagwadlé hekkè houllè illé.

Irrécouvrable. *Créance.* T'samba déné ^{c}oohounni hekkè houllè illé, *argent qui n'arrivera jamais aux mains du créancier.* ‖ *Qu'on ne retrouvera plus jamais,* déné tssin nagwadlé hekkè houllè illé.

Irrécusable. *Témoignage.* Déné nèzon addi lakou ! Bekkéttchya kkenadasodilyé zan ^{c}ka illé, *c'est un brave homme qui a parlé, il n'y a pas à récuser son témoignage.*

Irréductible. *Luxation.* E^{c}l^{c}an shanin nin-tchè-enin^{c}kezh, tthi an^{c}lanin kkeetchè-dou^{c}tan hekkè houllè illé, *il y a luxation, et elle est irréductible.*

Irréfléchi, e. Nayénihozher illé ^{c}e^{c}l, *ou* nayénihozher illé ttou. Nayénizhizher ille ttantte itta, *c'est que je n'y avais pas réfléchi, que mon acte a été irréfléchi.*

Irréformable. Edouhon anahwalné hekkè hounlin illé.

Irréfragable. *Témoignage.* T'tchyahoun^{c}lin illou e^{c}ltthi ahoddi ahouneddi, ahokkettchya hodounni houllé, *c'est, sans contredit, un témoignage qui paraît juste, vrai, et que l'on ne saurait contredire.*

Irréfutable. A hokkéttchya hodounni houllé, *à quoi l'on ne saurait rien opposer de sérieux.*

Irrégulier, ère. A^{c}è illé. E^{c}ltthi illé. A^{c}è nahou^{c}lin illé yé, *construction irrégulière, faite contre les règles.*

Irréligieux, euse. Ya^{c}l^{c}ti illé dénen, *qui ne prie pas, n'a pas de religion.* ‖ Ya^{c}ti ttchyaddi illé dénen, *qui hait la prière, la religion, impie.* ‖ Ega-san-ou-delni ille dénen, *qui vit sans culte, sans principes religieux, qui ne croit à rien.*

Irrémédiable. *Maladie.* Dadda ye ^{c}andoudzhi lantte illé, *maladie dont il ne semble pas qu'on puisse relever.* ‖ *Mal, vices.* Oslinou hoye

ᶜan déné houdlé lantte illé. Oslinou yé ᶜan déné hwadlé lantte illé, *il est irrémédiablement vicieux.*

Irrémissible. Déné ɑan ″an-o-déhouldeᶜl hekkè houllè illé, *dont on ne saurait être absous.*

Irréparable. *Perte.* Ttassi déné ɑan hesdi hoᶜliou, eyi lantte déné ɑan ᶜkedoudzhi hekkè houllè illé, *perdre une chose que rien ne viendra remplacer.* ‖ *Ne saurait être remis en état*, anᶜlagè nagwadlé lantte illé.

Irrépréhensible. Ounᶜkai heunlin ttasson atssedounni lantte illé.

Irrésistible. Odagadouttè, *avoir le dessus.* Nilin déné dagadouttè. *Le courant est irrésistible.* Nilin sedagadourzhtte, *le courant l'a emporté sur moi, je n'ai pu y résister.* ‖ Hottchya edouzhi illé. Hottchya edouzhi hekkè houllè illé, *à qui on ne peut résister.*

Irrésolu. *Vz.* INDÉCIS.

Irrespectueux, euse. *Adj.* Ttassi ékkessodedli houllé, *être irrespectueux.* Ttassi ekkesdedli houllé, *il ne respecte rien.* ‖ *Irrespectueux même des choses saintes*, ttassi ekkesnasodedli houlle. Ttassi ekkesnadedli houllé, *il ne respecte rien.*

Irresponsable. *Adj.* Édé-ahottin ille, édé-asttin ille, anettin ille, attin illé. Ede attin ille, *il n'est pas responsable de ses actes.*

Irrévérencieux, euse. Déné kkésonni illé, *être polisson, irrévérencieux.* Déné kkéhonni illé, *c'est un polisson, un irrévérencieux.* ‖ Ba anᶜlnèzhè houllé ; ba anᶜlnèzhè nahoudlin houllé, *pour lui pas de personne respectable.* Na anᶜlnèzhè houllé ttanttè ousan ? *Serait-ce donc que pour toi il n'y aurait pas de personnes respectables ?*

Irrésistiblement. Hottchya edouzhi illou. Eᶜtehttchyet itta, hottchya edouzhi illou, ᶜterzhla oyin, *le courant était si fort qu'il l'a emporté irrésistiblement.*

Irrévérencieusement. *Adv.* Déné kkésonni illé ᶜeᶜl.

Irrévocable. *Décision*, tta niyaouninᶜti nanouttlir illé. ‖ Tta ahoddi kkenayaᶜteᶜti hekkè hounlin illé, *parole dont on ne peut se dédire.*

Irrigation. *N. c.* Nih-oᶜkagè nih holᶜtounn alzhenn eᶜlatssinsdézin des tsèlè heᶜgan itta, *action d'arroser la terre, au moyen de rigoles.*

Irriguer. *V. tr.* Eᶜlatssinsdézin nihoᶜkagè des tsèlè heᶜgan, hesᶜan, neggan, heggan, hiᶜgan, *à la surface d'une terre, d'une prairie faire des rigoles, pour distribuer l'eau partout.*

Irritable. *Vz.* IRASCIBLE.

Irritant, e. Betta déninnivé illé walli horzh″an. Kkennazhè senoulttchyoᶜ, *à la fin tout m'irrite.* Sekon-en senoulttchyoᶜ oyin, douyé oyin okkanesᶜta itta, *je ne vois chez moi que sujets d'irritation.*

Irrité. *Être...* Tssilttchyè, hesttchyè, hinᶜlttchyè, hilttchyè. Hinᶜlttchyè ahottin, *te voilà donc irrité ?*

Irriter. *V. tr.* Déné nilttchye, niᶜlttchyè, ninᶜlttchyè, yenuᶜlttchyè, negilttchyè, nouᶜlttchyè. *Fut.*, noulttchyè, nousttchyè, newounᶜlttchyè, yenouᶜlttchyè. *Fut. habit.*, déné noulttchyoᶜ, nousttchyoᶜ, newounᶜlttchyoᶜ. Senewounᶜlttchyo sanan, *ne m'irrite pas.*

Irruption. *N. c. Vz.* INVASION et INONDATION. ‖ Oslinou ᶜka an mihokkaddeᶜli, *invasion soudaine d'un pays.*

Isolé, ée. *Qui se tient isolé, solitaire.* Shanin hounttin. ‖ Shanin nazheri, *qui demeure seul.* ‖ Began hoddi illé, *qu'on ne veut pas voir, qu'on laisse isolé.* ‖ *Dans un*

lieu isolé, dené ɋan shanin horzh-"an oiazé.

Isolément. *Adv.* E'l'an shanin.

Isolement. *N. c.* Shanin dené 'eho'l-"an, *état d'une personne isolée.* Shanin beho'l"aon, *son isolement.*

Isoler. *V. g. un malade.* Shanin tssenn bekkéhonni al"in, betssin-"anen dené 'eoqwiddéhé ttchya, *faire garder un malade à part, de peur de la contagion.* Shanin tssenn bekkéou'lni, *gardez-le à part, isolez-le.*

Issu, e. Otssin"anen dené ho'te'lin. Otssin"anen dené hounlin. Dené nezon tssin"anen dené henlin intcho. *il est issu de bons parents.* Adam betssin"anen dené hè'tegidlin orelyon dénen, *nous sommes tous issus d'Adam.*

Issue. *N. c.* 'I... -o-nin"ai, *passage par où l'on peut sortir. Il a trouvé une issue pour sortir,* ttahokké 'tin-o-nin"ai 'hehoun'l"an. ‖ *A l'issue de.* Anahoulzhenn heɋgansin. ‖ *A l'issue de la messe,* ya'ti anahoulzhenn heɋgansin; *ou bien* la mess anadahodelzhenn, *ou* la mess anadahodettè. ‖ *Il n'y a pas d'issue,* otssen 'tin-o-nin"a oullé.

Ischme. *N. c.* E'laatssenn nihonnè-zhè ta-nih-o-nin"a.

Itératif, ive. *Ordre ;* ekwanahodeddi nadlin.

Itérativement. *Adv.* Nadlin. T'thi i'la ekwahoddi nadlin.

Itinéraire. *N. c.* T'tahekke dené-'tounlouè 'terzh"a walli nadshè 'aounel'teni, *indication du chemin à suivre.* Diri bekke déginzhe'l, *suis cet itinéraire.*

Ivraie. *N. c.* T'tlo' slini.

Ivre. *Adj. Être.* Konn 'toue zehdan, nesdan, nindan, nehdan ; *pl.* konn 'toue zè'ldel, nildel. Dené 'lan 'konn 'toue ne'ldel, kkazhè illé ikkésin ! *Que de gens ivres !* ‖ *Mort-ivre. Adj.* 'Konn 'toué nehdan itta she'l'tin lantte oyin. ‖ *Voy.* INTEMPÉRANT.

Ivrogne. *Être.* 'Konn 't'toue houzen-din, hounénesdin, hounénindin, hounendin ; *pl.* 'konn 'toue houzenlde'l, hounilde'l, hounou'lde'l, hounenlde'l. 'Konn 'toue hounénindin oyin, *tu es un ivrogne.*

Ivrognerie. *N. c.* 'Konn 'toue houzendin. 'Konn 'toue houzenlde'l. ‖ *Voy.* INTEMPÉRANCE.

Isoler (s'). Shanin hoba'tedzhi, hoba'tesshi, hoba'tinzhi, hoba'tezhi, *ou* hobaesshi, hobainzhi, hobaezhi. Shanin hoba'tezhi, *il aime à s'isoler, à être seul.*

J

Jabot. *N. c.* Dzangè berr he'l'tan, *poche sous la gorge où s'entassent les aliments.* ‖ *Ornements d'une chemise.* dangè 'èdel'kan.

Jaboter. *V. intr.* Yaounin'ti, yaounil'ti, yaounin'l'ti, yaoumin'l'ti, yaounil'ti, yaounou'l'ti. — *Ou bien encore* dené zha hollan. Edin ! nezha holan, nédakoudesla'le, *en vérité ! tu m'ennuies par ton bavardage.*

Jacasser. *Voy.* JABOTER.

Jacasse. *S. f.* Sha-o-bèzè tssékwi, *femme très bavarde.*

Jachère. *N. c.* Na-nih-hottan alzhenn, *terre qu'on laisse reposer.*

Jacent, e. *Adj.* Tta bennehnen ekkoredyan illé, *terre dont on ne connaît pas le propriétaire.*

Jactance. *N. c.* Ho″anze édégasanzelyé, *ou* ya°ti dézel°tè °e°l édégasanzelyé. Ya°ti dénel°tè °e°l édégasandelyé oyin, *c'est un vantard, il est plein de jactance.*

Jaculatoire. *Prière.* Ettadehni ille ya°tiyé, *prière courte, que rien n'arrête.*

Jadis. *Adv.* Youdzenn illéhou. Yannisin. Yannisin sha.

Jaillir. *V. intr.* °Tou °al″ô, *l'eau jaillit.* °Tou dagatssenn °al″ô, *l'eau jaillit en l'air.* ‖ °Tou yattchyi°l. ‖ *Faire jaillir, vz.* FAIRE.

Jalon. *N. c.* E°lbazioun, *ou* e°ldatèzhou an°lkke dedchenn nadadshi, *bâtons qu'on plante de distance en distance en alignement.*

Jalonner. *V. tr.* E°lbazin, *ou* e°ldatezh dedchenn nadadshi, nadasdshi, nadanedshi, nadayedshi, nadahidshi. *Pas.*, nadahdshik, nadazhidshik. *Fut.*, nadagwadshi, nadagwasdshi. E°ldatezh dedchenn nadagwoundshi, *jalonne.*

Jalouser. *Quelqu'un.* Déné gan ttchyo°-gweddi. Segan ttchyo°-gwin°lni illé kolou, *ne me jalouse donc pas.*

Jalousie. Ttchyo°-°ogwenniy. Déné gan ttchyo°-gweddi. Dénégan denettchyahwonnihè. Dénégan bettchyahwonnihè yedariyé, *sa jalousie est terrible.*

Jaloux, ouse. *Être.* Ttcho° gweddi, *ou* ttchyo° gwenni, ttchyo° gwesni, ttchyo° gwin°lni, ttchyo° gwe°lni. Yégan ttchyo° gwe°lni, *il est jaloux de lui.* ‖ *Être jaloux l'un de l'autre, les uns des autres.* E°l°an ttchyo° gweddi, e°l°an ttchyo°gwilni. Ogain hounlin e°l°an ttchyo° gou°lni houlle si, *vous vous jalousez sans rime ni raison.*

Jamais. *Adv. Prés.*, hounlin illé. *Fut.*, houllè illé. I°la koli ya°l°ti ges″in hounlin ille, *je ne le vois jamais prier.* Ekwananagwasde houllè illé, *je ne recommencerai plus jamais.* Ekwahwanne houllè illé, *il ne le fera jamais.* ‖ A jamais. I°lasin ; tta otssenn otssenn : dékkéttla oullé otssenn.

Jambage. *D'une porte*, bettazin yeodadi°tanen she°tan.

Jambe. *N. c. Avoir la jambe bien tournée, vz.* AVOIR. ‖ *Avoir les jambes lourdes, vz.* AVOIR. ‖ *Aller à toutes jambes, vz.* ALLER. ‖ *Allonger les jambes, vz.* ALLONGER. ‖ *Du pied au genou*, dzarè. Sedzarè, *ma jambe, le bas de ma jambe.* ‖ *Du pied au haut de la cuisse*, tthennen. Setthennen, *ma jambe. Il a de grosses jambes*, bethennen netcha. *Il a les jambes enflées*, betthennen hilgaz. *Il a les jambes croches*, betthennen °ledvezh, *ou* dza dyèzhè. ‖ *Il a les jambes nues*, she°l heddin. ‖ *Il a le pantalon retroussé*, she°l dagè henlnik. ‖ *Il se casse la jambe*, betthennen ge°te. ‖ *Il met sa jambe en avant pour faire un pas*, °an-ni-del″ezh. *Impers.*, °an-ni-zel″ezh, °an-ni-del″ezh, °an-ni-dinl″ezh. ‖ *Jambe de devant*, be°ganen. ‖ *Jambe de derrière*, nizintssenn, *ou* ekkeniy betthennen.

Jambé, ée. *Il est bien jambé*, betthennen nèzon. *Il est mal jambé.* betthennen dyéré.

Jambon. *N. c.* Kokous zhèzhè °lede°tenn, *cuisse de cochon fumée.*

Jante. *N. c.* Nadelbazhi beban-nigwo°lè, *ce qui forme le cercle d'une roue.*

Janvier. *N. c.* Ni°ltssi sa tsèlè, *mois du petit vent.*

Jappement. *N. c.* °Lin deioous.

Japper. *V. intr.* Delgous. *Pas.*, degelgous. *Fut.*, doulgous. ᶜLin segan delgous, *le chien jappe après moi.*

Jaquette. *N. c.* Zè°gan″i, *redingote courte.*

Jardin. *N. c.* Nih-o-nelchiékké.

Jardiner. *V. intr.* Nihoneᶜlchié kkénatssezher. Neᶜta edlasin genlin tta? Nihoneᶜlchié kkénazher, *où est donc ton père? Il jardine.*

Jardinier. *N. c.* Nihoneᶜlchié kkenazheri dénen.

Jardons. *N. c.* ᶜLin tchoᶜ betthennen eᶜlᶜan hilgaz, *tumeur au jarret d'un cheval.*

Jargon. *N. c.* Yaᶜti edaodiya. Déné dshou houdshaᶜ laahoddi.

Jargonner. *V. intr.* Yaᶜti édaodiya, édaodescha, édaodinᶜlcha, édaodiᶜlcha, édaodegilya, edaodouᶜlcha, *ne savoir pas parler.* Yaᶜti édaodiᶜlchaho, bedshou houdshaᶜ laaddi oyin, *ne sachant pas parler, il parle comme en avalant sa langue.*

Jarret. *N. c.* Déné tthennen ᶜeᶜlannadettai.

Jarreté, ée. Ekkéniy betthennen eᶜltssenn dedzhenn, *qui a les jambes de derrière tournées en dedans.*

Jarreter. *V. tr. Attacher les jarretières de quelqu'un.* Déné-dza-delttloun, be-dza-desttloun. Se-dzadinᶜlttloun, *attache, lie mes jarretières, jarrette-moi.*

Jarreter (se). *Mettre ses jarretières.* Dza-zelttloun, dza-desttloun, dzadinᶜlttloun. Dza-dinᶜlttloun, *mets tes jarretières.*

Jarretière. *N. c.* Pa-ttlouᶜl. Sedza-ttloulè, *mes jarretières.* Sedzattloulè houstchezh, *ou* doustchezh, *je vais lier, nouer mes jarretières.*

Jars. *N. c.* Oᶜga bètchoᶜ, *le mâle de l'oie.*

Jaser. Voy. JABOTER.

Jaseur, euse. *N. c.* Yaouniᶜlᶜti dénen. Sha-o-bèzè dénen.

Jauger. *V. tr.* Ttassi beyé tta ahodelyan, ekkorousya houninzhenin, ttchyè oudzai, *mesurer la capacité d'un vase, d'un tonneau.*

Jaune. Deldshoᶜ (*en composition*, dshogè). Tsamba dshogè, *métal jaune, or.* || *Avoir une chevelure jaune.* Déné dshigga delshoᶜ. || *Avoir le visage jaune.* Zidshou, denesdshou, denindshou, dénidshou. *Pas.*, zenegeldshou, denegesdshou, denegeinldshou. *Fut.*, zoudshou, denousdshou, denewoundshou. — *Ibid.*, *l'avoir naturellement jaune.* Zeneldshoᶜ, denesdhsoᶜ, deninldshoᶜ, deneldshoᶜ. *Pas.*, zenegeldshoᶜ, denegesdshoᶜ, denegeinldshoᶜ, denegeldshoᶜ. *Fut.*, zenouldshoᶜ, denousdshoᶜ, denewounldshoᶜ, denouldshoᶜ.

Jaunir. *V. tr. Peindre, teindre en jaune.* Deldshoᶜ al″in. Deldshoᶜ asla, *je l'ai jauni.* || *V. intr.* ᶜAdedshoᶜ ; *pl.* ᶜadadedshoᶜ. Inttantchage ᶜadadedshoᶜ kou! *Les feuilles commencent à jaunir.* || *Devenir jaune de visage.* Dézidshou, dénesdshou. *Pas.*, dezidshou, denesdshou, (*en élevant la voix sur* dshou).

Jaunisse. *N. c.* Dadda tta déné tthi ᶜtaheddouzh. Dadda tta déné tthi didshou. Betthi didshou itta ᶜléganinzhet, *il est mort de la jaunisse.*

Javelé, ée. ᶜLès dettazh eᶜlᶜkédelya, *blé javelé.*

Javeler. *V. tr.* ᶜLès eᶜlᶜkédelyé, eᶜlᶜkédeslé, eᶜlᶜkédinlé, eᶜlᶜkéyédellé, eᶜlᶜkédilyé, eᶜlᶜkédouᶜlé. *Pas.*, eᶜlᶜkédelya, eᶜlᶜkédegilla. *Fut.*, eᶜlᶜkédoulyeᶜl, eᶜlᶜkédousleᶜl. Oᶜtiye kolou eᶜlᶜkédéwounleᶜl, *mets-les bien en javelles.*

Javeline, javelot. Kka, *flèche.* || Shounsh, *dard, lance.*

Javelle. *N. c.* ʿLès eʿlkédelyé. ʿLès eʿlkédelya.

Je. *Pr. p.* Si ; *(en composition* s, se). S-inniyé, *je suis heureux* (inniyé, *heureux ; s, moi, je).* Se-dyere, *je suis méchant* (dyere, *méchant ; se, moi, je).*

Jectigation. *Du pouls.* Denedziye elthi, *pulsation.*

Jet. *N. c.* Ttassi ʿtelɣali. Ttassi ʿtelvouʿli. ‖ *A la distance d'un jet de pierre,* dshè naelyel walli aniʿlsha. ‖ *Jet d'eau. Habit.,* ʿtou yatthyiʿl. *Casuel,* ʿtou yadahinttchyel.

Jeté, ée. Ttassi ʿtelɣel, *(s'il s'agit d'un morceau de bois, ou de quelque chose de long).* ‖ Ttassi ʿtelyel, *(s'il s'agit d'une pierre, d'une motte de terre, d'une hache, de quelque chose de rond).* ‖ Ttassi ʿtettar, *(s'il s'agit de linge).* ‖ Ttassi ʿteʿldel, *(s'il s'agit de plusieurs choses).*

Jetée. *N. c.* ʿTa dyagè tssenn ninihoʿlin, *construction s'étendant jusqu'à la pleine mer, et formant comme un prolongement de la terre.* ʿTa dyagè tssenn ninihozhiʿltsin, *j'ai fait une jetée.*

Jeter. *V. tr.* ʿTelɣaʿl, *(s'il s'agit d'un morceau de bois, de quelque chose de long) ;* ʿtesʿaʿl, ʿtinʿlaʿl, ʿteʿlaʿl, ʿtilɣaʿl. *Pas.,* ʿtelɣel, ʿtiʿlel, ʿtinʿlel, yeʿteʿlel, ʿtezhilɣel, ʿtouʿlel. *Fut.,* ʿtoulɣaʿl, ʿtousʿaʿl, tewounʿlaʿl, yeʿtouʿlaʿl, ʿtewoulɣaʿl. ‖ ʿTelyouʿl, *(s'il s'agit d'une pierre, d'une motte de terre, d'une hache, d'un morceau de savon, et généralement tout ce qui est rond, massif) ;* ʿteschouʿl, ʿtinʿlchouʿl, yeʿteʿlchouʿl, ʿtilyouʿl, ʿtouʿlchouʿl. *Pas.,* ʿtelyel, ʿtiʿlchel, ʿtinʿlchel, yeʿteʿlchel, ʿtezhilyel, ʿtouʿlchel, hèyeʿteʿlchel. *Fut.,* ʿtoulyouʿl, ʿtouschouʿl, ʿtewounʿlchouʿl, yeʿtouʿlchouʿl, ʿtewoulyouʿl, ʿtewouʿlchouʿl. ‖ Hounlyouʿl, houneschouʿl, hounin ʿlchouʿl, younlchouʿl, hounilyouʿl. *Pas.,* hounlyel, hounʿlchel. *Fut.,* houwalyouʿl, houwaschouʿl. Dshè tta tssi ɣan houwounʿlchouʿl sanan, *n'attaque donc pas ce canot à coups de pierres.* ‖ Nanelyouʿl, naneschouʿl, naninʿlchouʿl, naneʿlchouʿl, nanilyouʿl. *Pas.,* nanelyel, naneɣiʿlchel. *Fut.,* nanoulyouʿl, nanouschouʿl. Dshè tta nasenewounʿlchouʿl sanan, *ne me jette pas de pierre.* ‖ ʿTettar, *(s'il s'agit de linge, de peau, etc.) ;* ʿtesʿar, ʿtinʺar, yeʿteʺar, ʿtittar. *Pas.,* ʿtettar, ʿtiʺar. *Fut.,* ʿtouttar, ʿtousʺar. Ttassi tssenn ʿtewounʺar sanan, *ne jette ce linge nulle part.* ‖ ʿTeldeʿl, *(s'il s'agit de plusieurs choses) ;* ʿtesdeʿl, ʿtinʿldeʿl, yeʿteʿldeʿl. *Pas.,* ʿteʿldel, ʿtiʿldel nin, ʿtinʿldel nin. *Fut.,* ʿtouldeʿl, ʿtousdeʿl. Eyi ʿtewounʿldeʿl sanan, *ne jette pas ces choses.* ‖ Inʿtelɣaʿl *(c'est la même conjugaison que ci-dessus* ʿtelɣaʿl) ; inʿtesʿaʿl, inʿtinʿlaʿl, inʿteʿlaʿl. *Pas.,* inʿtelɣel, inʿtiʿlel. *Fut.,* inʿtoulɣaʿl, inʿtousʿaʿl. Yetssenn inʿteʿlaʿl, *il lui jette un bois.* ‖ *L'eau qui a déjà servi,* ou *dont on n'a plus besoin.* ʿTou ʺanʿteddiʿl, ʺanʿtesniʿl, ʺanʿtinniʿl, ʺanyeʿtenniʿl, ʺanʿtiddiʿl, ʺanʿtouhniʿl, ʺanhèyeʿtenniʿl, ʺandaʿtiddiʿl. *Pas.,* tou youʺanʿtehdel, youʺanʿtinnel, youʺanʿtinnel, youʺanʿterzhnel, youʺanʿtezhiddel, youʺanʿtouhnel. *Fut.,* ʿtou ʺanʿtouddiʿl, ʺanʿtousniʿl, ʺanʿtewounniʿl, ʺanyeʿtounniʿl. ʿTou ʺanʿtinniʿl, *jette cette eau.* ‖ *De l'eau dehors.* Tou ʿtinʿteddiʿl, ʿtinʿtesniʿl *(se conjugue sur* ʺanʿteddiʿl, *en remplaçant* ʺan *et* youʺan *par* ʿtin.). ‖ *De l'eau, sur quelque chose avec un vase quelconque.* ʿTou dekke-

iddi'l, dekkesni'l, dekkeinni'l, dekkeyinni'l, dekkeǫiddi'l, dekkeǫouhni'l. *Pas.*, 'tou dekkiddel, dekkeinnel, dekkeinnel, dekkeyinnel, dekkeǫiddel. *Fut.*, 'tou dekkouddi'l. dekkousni'l, dekkewounni'l, dekkeyounni'l, dekkèèwouddi'l. || *De l'eau, loin de soi, avec effort.* 'Tou yaiddi'l, yasni'l, yainnil, yayinni'l, yaǫiddi'l (*se conjugue sur* dekkeiddi'l). — *Ibid., sur quelque chose avec la main.* Kkeidzi'l, kkessi'l, kkeinzi'l, kkeyizi'l, kkèèǫidzi'l, kkeousi'l, kkehèǫinzi'l. *Pas.*, kkeidzel, kkeizel. *Fut.*, kkeoudzi'l, kkeousi'l, kkewounzi'l, kkeouzi'l, kkewoudzi'l, kkewousi'l, kkèhèhouzi'l, kkedahehouzi'l. || *L'eau hors du canot.* Tssiye 'tou 'adzi'l, 'assi'l, 'anezi'l, 'azi'l, 'aidzi'l, 'aousi'l. *Pas.*, tssiye 'tou 'aadzel, 'aizel, 'ainzel. *Fut.*, tssiyé 'tou 'awadzi'l, 'awassi'l. Tssiye 'tou 'awounzi'l, *jette l'eau hors du canot.* || *Dehors une personne.* 'Tinhedde, tinhesne, 'tinhinne, 'tinyehenne. *Pas.*, 'tin'tehda', 'tin'tinna'. *Fut.*, 'tin toudde, 'tin'tousne. 'Tin-neǫousne, *je vais te jeter dehors.* — *Ibid., des choses.* 'Tin'telde'l, tin tesde'l. *Pas.*, 'tin'te'ldel, 'tin'ti'ldel. *Fut.*, 'tin'toulde'l, 'tintousde'l. || *Dedans, une personne.* Yedanhedde, yedanhesne. *Pas.*, yedanhedda', yeda'tinna'. *Fut.*, yedahoudde, yeda'tousne. Yedanyehenne, *il le jette dedans.* Yedaseǫwounne sanan, *ne me jette pas dedans.* — *Ibid., des choses.* Yedanhelde'l, yedanhesde'l. *Pas.*, yedanhen'ldel, yeda'ti'ldel. *Fut.*, yeda toulde'l, yeda'tousde'l. || *Une personne par-dessus.* Déné tezh 'tedde, 'tesne. *Pas.*, 'tezh tehda', 'tinna'. *Fut.*, 'tezh 'toudde, 'tousne. Diri be'tezh 'tinna', *je l'ai jeté par-dessus ceci.*—*Ibid., des choses.* Ttassi ttassi 'tezh 'telǫa'l, 'telyou'l, 'tettar, 'telde'l (*vz. ci-dessus ces conjugaisons*). Yé ho'tezh dshè 'ti'lchel, *j'ai jeté une pierre par-dessus la maison.* || *Ses habits. Il jette ses habits*, beyoue "anhelde'l, *ou* beyoue ye 'aǫǫai, *ou* beyoue you"an 'tezha'l, *ou* beyoue you"an 'telde'l. Beyoue ye 'aǫinya, *il a jeté ses habits, il est sorti de ses habits.* || *Du bois au feu.* 'Konn e'lkkedelyé, e'lkkedeslé, e'lkkedinlé. *Pas.*, e'lkkedilya, e'lkkedilla. *Fut.*, 'konn e'lkkedoulye'l, e'lkkedousle'l. — *Ibid.* 'Konn dshiye delyé, deslé. *Pas.*, dilya, deǫilla. *Fut.*, doulye'l, dousle'l. 'Konn e'lkkedinlé, *jette du bois au feu.* || *Jeter les hauts cris.* Onttlazhè tssetsa' dyan nehnen ǫa dezeǫerzh"a illé, *pleurer si fort qu'on se fait entendre partout.* || *Un coup d'œil.* Honettin oiaze, hones"in, honin'l"in, hone'l"in. *Pas.*, honeǫettin, honeǫi'l"in. *Fut.*, honeǫwattin, honeǫwas"in. Yoǫwè honeǫwoun'l"in oiaze, *va jeter un coup d'œil là-bas.* || *Lâcher, laisser tomber, oublier.* Ttassi "an-ou-'teddi, "an-ou-'tesni. *Pas.*, "an-ou-'tehdi, "an-ou-'tinni. *Fut.*, "an-ou-'touddi, "an-ou-'tousni. — *Ibid.* Nan-ou-'teddi, nan-ou-'tesni *Pas.*, nan-ou-'tehdi, nan-ou-'tinni. *Fut.*, nan-ou-'touddi, nan-ou-'tousni. Ttassi nan-ou-'tewounni, *ou* "an-ou-'tewounni sanan, *prends garde de rien lâcher, de rien oublier, de rien perdre.* 'Lesttezh 'taǫi'lchel, *j'ai ieté mon pain à l'eau.* Seyoue 'taouneǫinni, *j'ai jeté* ou *laissé tomber mes effets à l'eau. Il jette du sang*, beǫan 'ta déhedshè. || *Pousser, jeter de côté.* Ye"an helnik, benesnik, benin'lnik, yen'lnik. *Pas.*, ye"an henlnik, beni'lnik, benin'lnik, ye"an yenen'lnik. *Fut.*, ye"an ǫwal-

ni, beǫwasni, beǫwou'lni. °Touzin seǫwoun'lni sanan, *ne me jette pas, ne me pousse pas dans l'eau.* Ye-"an yenen'lnik, *il l'a jeté de côté.*

Jeter (se). *Dedans.* Hoye etssededde. Nihoye horzh"an hoyé edehedda° oyin, *il se jeta dans le trou.* ‖ *A terre.* Ni-na-tssededde, ni-na-dehesde. *Pas.*, ni-na-tssededda', ni-na-dehesda'. *Fut.*, ni-na-tssedoudde, ni-na-dehousde. ‖ *Aux pieds de quelqu'un.* Déné nadaǫè ninigozelyé, *s'agenouiller devant quelqu'un;* ninigodenesyé, ninigodeninlyé, ninigodenlyé. *Pas.*, ninigozenlya, ninigodenesya. *Fut.*, ninigozoulye'l, ninigodenousye'l. Benadaǫè ninigodewounlye'l, *va te jeter à ses pieds, t'agenouiller devant lui.* — *Ibid.*, *de côté.* You-"an, édézeddai, édé'tesdé. *Pas.*, you"an édézehda°, édéhesda°. *Fut.*, you"an édézouddé, édé'tousdé. — Tchè tsse'ltte, tchè zhesttè, tchè zhin'lttè. Bettchya kkazhè tchè zhesttè itta, *j'ai pu heureusement me garer de lui.* — *Ibid.*, you"an natsseltli. *Pas.*, you"an natsseltla, nazhestla, nazhinltla. *Fut.*, youan natssoultli, naǫwastla, naǫwoun'ltla, naǫwa'ltla. ‖ *Sur quelque chose pour s'en emparer.* Ttassi °ezelne *(ne s'emploie qu'au pluriel)*; bedilne, bedou'lne, yehedelne. *Pas.*, ttassi °eze'lna', bedeǫilna', bedeǫou'lna°, yehedelna'. *Fut.*, ttassi 'ezoulne, bedewoulne. Bedou'lne ille kolou, *ne vous jetez donc pas dessus.* — *Ou encore* bè e'leselyé, e'le'tilyé. *Pas.*, bè e'lesehlya, e'le'tezhilya, e'le'touhlya, e'le'telya. *Fut.*, be e'lesoulye'l, e'le'tewoulye'l. Bè e'le'touhlyé ille kolou, *ne vous jetez donc pas ainsi dessus.* ‖ *A l'eau.* °Touzin etssedehedde, 'touzin edehesde. *Pas.*, 'touzin etssedehedda', 'touzin edehesda°. *Fut.*, 'touzin etssedehoudde, 'touzin edehousdé. — *Ibid.*, 'ta etssededde, 'ta edesde. *Pas.*, 'ta etssededda°, 'ta edesda°. *Fut.*, 'ta etssedouddé, 'taedousde. °Ta ededda°, *il s'est jeté à l'eau; ou encore* 'touzin edehedda°. ‖ *En bas.* Naselgous, na'tesgous, na'tinlgous, na'telgous, na°tilgous, na'tou'lgous, nada'telgous. *Pas.*, nase'lgwos, na'ti°lgwos. *Fut.*, nasoulgous, na'tousgous. Na°te'lgwos tta 'leǫaninzhet, *il s'est tué en se jetant en bas.* ‖ *Sur quelqu'un.* Déné kkézin etssedehedde, edehesde. *Pas.*, etssedehedda', edehesda, édehinda°, edehedda°, ede'tezhidda', edehouhda°. Yekkézin edehedda', *il s'est jeté sur lui.* Déné kkézin édéheddai oyin, *c'est un taquin, un batailleur.* ‖ *Se réfugier entre les jambes ou les genoux de quelqu'un.* Déné hènatsseǫi'gis, hènaǫes'gis, hènaǫin'gis, hènaǫi'gis *(se dit surtout d'un enfant).* Banǫan nilgouyou ban hènaǫi'gis oyin, *se traînant vers sa mère, il se réfugia entre ses genoux.*

Jeu. *N. c.* San *(en composition quelquefois* zan). Enna bezanen, *les jeux des Cris.* Déninni-zanen, *esprit léger, volage, aimant le plaisir, le jeu.* ‖ *De bâtonnets.* Dedchenn 'a'l. Hone'l'a'l ikkésin, *il a fiché son bâton dans la terre.* Nae'tenn, *il a gagné au jeu de bâtonnets.* ‖ *De cartes.* Edittlis 'a'ltta san-natssedde. Honi'l'el, *j'ai gagné au jeu de cartes.* Beǫa honi'l'el, *je l'ai plumé.* Beǫa honelǫel, *il a perdu, on l'a plumé.* Seǫa honelǫel, *on m'a plumé.* ‖ *De dames.* Bekkenaettai. *Jouer aux dames*, bekkenaettai, bekkenaes-"a, bekkenain"a, yekkenae"a. ‖ *De main.* Oudzi. *Jouer à la main*, oudzi, oussi, ounzi. Ouwoudzi, *jouons à la main.* ‖ *De paume.*

Dzoᶜltta san-natsseddé. Dzoᶜl tcha elttoussé.

Jeudi. *N. c.* ᶜLoue tsseldeᶜli dzine ttazin, *veille de vendredi.* ‖ Dzinkke otssin tta din dzinen, *le quatrième jour à partir du dimanche.* ‖ *Jeudi-Saint.* Jesus ɕenna ttou, ttaneltte beyaᶜlᶜtiyé daɕinlé tta nande yeᶜl chéɕelyé dzinékké, eyet nihounzhihou, *l'anniversaire du jour où Jésus mangea pour la dernière fois avec ses disciples, avant de mourir.*

Jeun (à). Tthi dzinékké otssin ttassi seᶜlnaᶜ oulléhé, *n'avoir rien avalé depuis la veille.* Ttassi ᶜtiᶜlnaᶜ oullé, *je n'ai rien avalé, suis à jeun.* Ttassi sèzhè ɕinttli oullé, *rien ne m'est tombé dans le gosier.* Ttassi sezhanhoddi oullé, *rien ne m'est entré dans la bouche.* ‖ *Être à jeun.* Ttassi déné-zha-honni ille *(quelque chose l'homme à sa bouche il ne donne pas à manger).* Ttassi se-zhan-hoddi illé, *je suis à jeun.* — *Ibid., depuis longtemps.* Sha chè-so-delᶜtan ; sha chè-so-dehlya. Sha chè-o-desᶜtan, *je n'ai pas mangé depuis longtemps.* Sha chè-o-delᶜtan, *il n'a pas mangé depuis longtemps.* Sha denezha ttchyaoritte, *long jeûne.* ‖ Dazelᶜgain ; déné-zha-ttchya-o-dittè ; ttassi déné-zha-hoddi illé.

Jeûne. *N. c.* Dazelᶜgain. Dazelᶜgain dzinen, *jour de jeûne.*

Jeune. *Adj.* Kkani otssin, *est de maintenant, est jeune.*

Jeûner. *V. intr. Par pénitence.* Dezelᶜgan, dadenesᶜgan, dadeninlᶜgan, dadenlᶜgan. Dazelᶜgan dzinékké, *jour où l'on jeûne.* Dadousgain, *je veux jeûner.* ‖ *Être dans la famine.* Déné dadéninᶜgann. Nouda déninᶜgann, *nous jeûnons, n'avons rien à manger.* — *Ou encore* berr basezhi ; *pl.* berr baseddé, *souffrir de la faim,* berr baesshi, bainzhi, baezhi, baidzhi, baoushi, bahiddé, baouhdé, baheddé. Onttlazhè berr bahiddé kou ! *Nous souffrons beaucoup de la faim. Vz. y* AVOIR *famine.*

Jeûneur, jeûneuse. *N. c.* Daoudenlᶜgan.

Jobard. *N. c.* Tssehonniye itta ba eᶜltthi hodeniᶜlniyé. Na eᶜltthi hod[illegible]yé itta na douyé horzh″an oyin, *parce que tu es un jobard, tu es toujours dans la misère.*

Joie. *N. c.* Hèhonenlin. Dénedziyé hénenlin. *Joie générale,* orelyon eᶜlehonedlin. *Joie mutuelle,* orelyon eᶜlezelnihi. ‖ *Être ravi de joie, vz.* HEUREUX. Hèyenihounᶜl″a, hèyeniᶜl″a. *Pas.,* hèyénihounᶜlshet, hèyeniᶜlshet. Kou Abraham hèyeninᶜlshedou, Nihoᶜltsini eyet edehodouᶜl″in hoɕan onttlazhè hèyeninᶜl″ao, Nihoᶜltsini ɕanyaᶜtideᶜl″an, *Abraham plein de joie, ravi de cette apparition divine, invoqua Dieu.*

Joindre. *Mettre bout à bout, v. g. deux pièces de bois.* Dedchenn eᶜlᶜan-nadedshi, eᶜlᶜan-nadesdshi, eᶜlᶜan-nadindshi. *Pas.,* eᶜlᶜan-nadedshik, eᶜlᶜan-nadidshik. *Fut.,* eᶜlᶜan-nadoudshi, eᶜlᶜan-nadousdshi. ‖ *Deux pièces de bois, en les entant.* Dedchenn eᶜltta idshi, eᶜltta-naidshi, eᶜltta-naindshi, eᶜltta-nayindshi. *Pas.,* eᶜltta-naidshik, eᶜltta-naidshik, eᶜltta-naindshik. *Fut.,* eᶜltta-naoudshi, eᶜltta-naousdshi. Diri dedchenn eᶜltta-nawoudshi, *entons ces deux pièces de bois.* — *Ibid.,* eᶜlga naoudeᶜtin, eᶜlᶜga naoudenesᶜtin, naoudeninᶜtin, eᶜlᶜga nayoudeᶜtin. *Pas.,* eᶜlᶜga naoudeᶜtan, naoudezhiᶜtan, naoudezhinᶜtan, nayoudeᶜtan. *Fut.,* eᶜlᶜga naoudouᶜtan, naoudousᶜtan, naoudewounᶜtan. Eᶜlᶜga naoudewouᶜtan, *entons-les.* ‖ *Des planches, en les dressant.* Dedchenn

kale ᶜ'lenelǫazh, ᶜ'lenesᶜazh. *Pas.*, ᶜ'lelǫazh, ᶜ'leniᶜ'azh, ᶜ'leninᶜ'-ᶜazh, ᶜ'leyinᶜ'azh, ᶜ'lenilǫazh. *Fut.*, ᶜ'lenoulǫazh, ᶜ'lenousᶜazh, ᶜ'lenewounᶜ'azh, ᶜ'leyoulᶜazh. ‖ *Ensemble deux choses, en les collant*, vz. CONGLUTINER. ‖ *Les mains.* Eᶜ'le-la-zenᶜkai, ᶜ'le-la-denesᶜkai, deninᶜ'kai, denᶜkai, ᶜ'le-la-deniᶜkai, denouhᶜkai. *Pas.*, ᶜ'le-la-zenlᶜkan, ᶜ'le-la-denesᶜkan, deninlᶜkan, denlᶜkan, ᶜ'le-la-dezhilᶜkan. *Fut.*, ᶜ'le-la-zouᶜkaᶜl, ᶜ'le-la-dousᶜ'ᶜ dewounᶜkaᶜl. — *Ibid.*, *en ce sens des doigts*, ᶜ'le-la-tssilǫous, ᶜ'le-la-s-ǫous, ᶜ'le-la-inl-ǫous, ᶜ'le-la-il-ǫous, ᶜ'le-da-la-il-ǫous, ᶜ'le-da-la-ouᶜl-ǫous. *Pas.*, ᶜ'le-la-tssilǫwos.

Joint, e. *Pièces de bois.* Eᶜ'lan-nadedshik ; *cutées*, ᶜ'ltta naidshik ; ᶜ'lᶜga naoudeᶜtan. ‖ *Planches.* Eᶜ'lelǫazh. ‖ *Mains.* Eᶜ'le-la-zenlᶜkan ; ᶜ'le-la-tssilǫwos.

Jointée. *N. c.* Ttassi ᶜ'eᶜl ᶜ'le-la-tssilyé, *ou* ttassi ᶜ'eᶜl ᶜ'lᶜga lazelyé. ᶜ'Lès ᶜ'eᶜl i'la *ou* ᶜ'lᶜga laoudézhinlyéhou, begawoundzai, *donne-lui une jointée de farine.*

Jointoyer. Hottles dhè ᶜ'geze hedalnik, hedasnik, hedanelnik, hedalnik, hedailnik. *Pas.*, hedaᶜ'lnik, hedazhiᶜ'lnik. *Fut.*, hedaǫwalnik, hedaǫwasnik. C'tiye kolou dshè ᶜ'geze hedaǫwouᶜ'lnik, *jointoyez bien.*

Jointure. *N. c.* Eᶜ'lan-nadettai. *Jointure des os*, tthenn eᶜ'lan-nadettai. *Jointure du pied*, [illegible] ᶜ'lan-nadettai. *Jointure.* [illegible] lé-né zi ttahekke eᶜ'lan-.

Joli, e. *Être... Personne.* [illegible] *ou* aᶜ'è-tssèǫinᶜ'lttè, aᶜ'è-nesttin, a[illegible] ninttin, aᶜ'è-nettin, aᶜ'è-nittin. *Pas.*, ᶜ'è-zeǫettin, aᶜ'è-neǫesttin. *Fut.*, aᶜ'è-zouttin, aᶜ'è-nousttin, aᶜ'è-newounttin, aᶜ'è-nouttin. — *Ibid.*, *en parlant de filles.* Ettedéᶜ'ké aᶜ'è-o-da-ou-dehᶜ'l"a. Aᶜ'è-o-da-ou-dehᶜ'l"a ahouneddi, *elles paraissent jolies. Une jolie fille*, ettedéᶜ'ké aᶜ'è naoudeᶜ'l"a. ‖ *Choses.* Bènattin, ᶜ'Èènattin. Bènattin lan ! *Que c'est joli !*

Joliment. *Adv. Beaucoup.* Koutta, onttlazhè oiaze. Koutta, onttlazhè oiaze bettaodezhil"a kwalanttè, *il nous a joliment servi.*

Jonc. *N. c. Anneau.* La-anen, *tour du doigt.* ‖ *Plante des lacs.* Ttoᶜ'tchoᶜ', *sorte de grand foin.*

Joncher. *V. tr. V. g. la terre de fleurs.* Inbaa nihokkaidzi, nih-o-kka-esdzai, nih-o-kka-indzai, nih-o-kka-dzai, nih-o-kka-idzai, nih-o-kka-ouhdzai. *Pas.*, nih-o-kka-hdzai, nih-o kka-zhidzai, nih-o-kka-zhindzai, nih-o-kka-yedzai. *Fut.*, nih-o-kka-wadzai, nih-o-kka-wadzai. Inbaa nih-o-kka-woudzai, *jonchons la terre de fleurs.*

Jonction. *De deux troupes.* Elatssin eᶜ'letssoǫerzhdeᶜ'l. *L'acte de jonction.* Eᶜ'latssin eᶜ'letssegiddel, *jonction faite. Jonction de deux ou plusieurs chemins*, ᶜ'tinlou eᶜ'legitta.

Jongler. *Faire des tours d'adresse.* Chenn ᶜ'kahozher, *faire des merveilles* (chenn *signifie ici : merveilles, choses étonnantes et non chant).* ‖ Yeniodiyaho nalatssegelyé, nalaǫesyé, nalaǫinlyé nalagelyé. Nalatssegehlya, nalaǫesya, nalaǫinlya. *Fut.*, nalatssegoulyé, nalaǫousyé, nalaǫounlyé, *faire avec ses mains des choses étonnantes.* Yeniodiaho nalagelya lan ! *Quels actes, quelles choses étonnantes !*

Jonglerie *ou*, *chamanisme*, inkkanze. ‖ *Loge du jongleur*, chounz. Na-chounz-ǫinᶜ'a, *loge montée, dressée.* ‖ *Chanter pour la jonglerie*, vz. CHANTER. ‖ *Faire de la jonglerie, de la sorcellerie*, vz. FAIRE.

Jongleur *ou, sorcier.* Inkkanze dénen ; inkkanze slini. ‖ *Vz.* ENSORCELER.

Joue. *N. c.* Dén-inttla-dshenn. Sinttla dshenn, *mes joues.* Sinttla kkezh, *une de mes joues.*

Jouer. *V. intr.* San-natssezher, sannassher, san-nanezher, san-nazher, san-nahidzher, san-nahiddé. *Pas.*, san-natsseǫinzher, san-naǫizher. *Fut.*, san-natssouzher, san-naǫwassher, san-naǫwounzher. San-naǫwouddé, *allons jouer.* ‖ *A la berne, vz.* BERNER. ‖ *A la main.* Oudzi, oussi, ounzi, ouzi, oudzi, ousi, daousi, daouzi. *Pas.*, ouwedzi, ouwizi, ouwinzi, ouwinzi, ouwidzi, ouwousi, daouwinzi. *Fut.*, ouwadzi, ouwaszi. Ouwounzi sanan, *ne joue pas à la main.* ‖ *A la paume.* Dzoʿltta san-natssezher ; *pl.* san-natssedde, *s'amuser à la pelote.* — *Ibid.* Dzoʿl tcha elttous, *frapper la pelote par-dessous ;* tcha esttous, tcha inʿlttous, tchaeʿlttous, tcha ilttous. *Pas.*, tcha ǫelttous, tcha ǫiʿlttous. *Fut.*, tcha oulttous, tcha ousttous. Dzoʿl tcha woulttous, *allons jouer à la paume.* ‖ *Au bilboquet.* Bekke egwi, *ou* bekke elzous ; bekke esgwi, bekke essous ; bekke ingwi, bekke insous ; yekke egwi, yekke esous ; bekke igwi, bekke ilzous. *Pas.*, bekke eǫegwi, bekke eǫigwi. *Fut.*, bekke ougwi, bekke ousgwi. ‖ *Aux cachettes.* Dén-innen ʿehetchezhi ʿeʿl deninʿka lasodelzaʿ, *les yeux bandés, promener ses bras pour chercher, pour saisir ;* laodeszaʿ, laodinlzaʿ, laodelzaʿ. — *Ibid.* Déninnen ʿehetchezh tta san-natsseddé, *s'amuser les yeux bandés.* Nouʿinnen hèdanahiltchizh tta san-nahiddé, *nous nous amusons, les yeux bandés, nous jouons à cache-cache.* ‖ *Aux cartes.* Edittlis ʿaʿltta sannatssezher ; *pl.* san-natsseddé. — *Gagner au jeu de cartes*, honelǫaʿl, honesʿaʿl, honinʿlʿaʿl, honeʿlʿaʿl. *Pas.*, honeʿlǫel, honiʿlʿel. *Fut.*, honoulǫaʿl, honousʿaʿl. Beǫa honousʿaʿl, *je veux le plumer.* ‖ *Aux dames.* Bekkenaattai, bekkenaes-"a, bekkenain"a, yekkenae"a. *Fut.*, bekkenaoutta, bekkenaous"a. Bekkenawoutta, *jouons aux dames.* ‖ *De l'orgue, de l'harmonium.* Dedchenn ʿteli hedyeni bekkelni, bekkesni, bekkenelni, yekkeʿlni, bekkeilni, bekkouʿlni, yekkehehe'lni, *peser sur les touches de l'instrument.* ‖ *Du violon.* Ttloule kke eʿteʿtin, eʿtesʿtin, eʿtinʿtin, eʿteʿtin, eʿtiʿtin. *Pas.*, ttloule kke eʿteʿtan, eʿtiʿtan. *Fut.*, ttloule kke eʿtouʿtin, eʿtousʿtin, eʿtewounʿtin. Nouʿa ttloule kke eʿtinʿtin, *jouenous du violon.*

Jouer (se). *De quelqu'un.* Déné dloʿ tssettioun, beʿl sannatssezher. Dloʿ hesttin tta beʿl sannassher, *je me joue de lui, en en faisant mon jouet.*

Joueur *d'habitude.* San-na-ouninzhedi dénen. San yin kkenazheri dénen. ‖ *A la main*, ouzi dénen.

Jouet, joujou. *N. c.* San youe. Yetta sékwi sannaddé san youe, *ce qui sert à l'amusement des enfants.*

Joufflu, e. *Être.* Zelkka, neskka, ninʿlkka, nelkka. Nelkka lan ! *Qu'il est joufflu !*

Joug. *N. c.* Bekkozh kke dazheʿtan. ‖ *Tenir sous le joug.* Dene kke tssaʿlnik, déné kke tssazhiʿlnik, *ou* natssazhiʿlnik, déné kke tssazhinʿlnik, *ou* natssazhinʿlnik, denekketssazheʿlnik. *Pas.*, dénékketssaʿlnik, dene kke tssaǫiʿlnik, *ou* natssaǫiʿlnik. *Fut.*, déné kké tssaǫwalnik, tssaǫwasnik.

Jouir. *V. intr.* Ttassi tta hoderzh"a, bettaodiʿl"a, bettaodinʿl"a, yettaodeʿl"a. *Pas.*, bettaodeǫin"a, *ou*

bettaodeginzhet ; bettaodegi'l"a, bettaodegi'lshet. *Fut.*, bettaodou-"a, bettaodous"a. Diri ganse bettaodous"a, *je veux jouir de ceci, tandis que j'en ai la chance.*

Jour, journée. *N. c.* Dzin ; dzinen ; dzinn. Na dzinekke dzinen gidel oyin, *nous avons marché deux jours.* ‖ Dzin dinnezh, *jour long.* ‖ Dzin dindoue, *ou* dzin neddoue, *jour court.* ‖ *En plein jour*, tssè dzinzhè horzh"aon. ‖ Dzin dinnezhou benasni oyin, *je pense à lui tout le long du jour.* ‖ *Fixer un jour*, i'lage dzinen gan dené 'a niya-'ti-dettai. ‖ *A chaque jour suffit son mal*, dzin edaonelttou tta douyé dené 'eho'l"ain koutta, tthi honnassin hoganayenihouzher sanan. ‖ *Tout le long du jour*, dzin dinnèzhou. *Il prie tout le long du jour*, dzin dinnezh··u ya'l'ti oyin. ‖ *Dernier jour d·* ·Sa tta nandè bedzinen. ‖ *I* ·· *jour*, tta nandè dzinen. ‖ *L* ·· *à l'autre.* Ttassohon dzin·· ·de. *D'un jour à l'autre je pourrai bien aller te voir*, ttassohon dzinekke de, negan konta-nazhiya outchosi. ‖ **Quelque beau jour.** *Loc. adv.* Tasson de. Ttasson ou'taode. Ou'taode. Youdesdya ou'tao de, negan kon'ta nazhiya laosan, *quelque beau jour, quand j'aurai fini mes travaux, j'irai probablement te voir.* Ttasson de, na'legittin kwalantte laosan, *quelque beau jour nous nous reverrons sans doute.* ‖ *Faux-jour.* *N. c.* Ttatssenn ille tsserzhyin soun, hounelyan 'e"indin ille hotta, ttassi nettin kolou, benna tssedenintti ille, *à cause de la place désavantageuse où l'on se trouve, la lumière éclairant mal, les yeux ne perçoivent pas bien ce qui est placé devant eux.* ‖ *Petit jour.* Hè-dzan-o-dourzhdé. Hè-dzan-o-dourzhdeou 'tiya, *je suis parti au petit jour.* ‖ *Entre deux jours.* E'laatssin na hokke odettin. *Ou bien (autre sens)* na dzine da'tagè. ‖ *Faire jour*, *vz.* FAIRE. Yè'ka i'ga, *il commence à faire jour, aube.* Ye'l'kan, *il fait jour tout de bon.* Dzinzhè, *il fait clair.* ‖ *Se faire jour, s'ouvrir un passage*, *vz.* FAIRE. ‖ *Clarté, manifestation*, zinzin. Betta dzèhodindin illou, zinzin horzh"an oyin, *cela ne masque pas la vue ; c'est le grand jour partout.* Zinzin anéléssin si, *je te parle clairement, sincèrement.* ‖ *Un jour (éventuel).* Ttasson dé. Ttasson ou'tao dé. Ttasson de, negan kon'ta nazhiya laosan, *quelque beau jour je compte aller te voir.* ‖ **Jour de l'an** (*1er janvier*). E'letsseltssounén dzinen, *jour des baisers, des embrassades.*

Journal. Honni dziné dittlissé, *papier à nouvelles quotidiennes.* Dzin edaonelttou ekwanelttè honni dziné dittlissé orelyon nehnenkke dzededettli hounouzhin ille, *on ne saurait concevoir le nombre de journaux qui arrivent chaque jour à tous les coins de la terre.*

Journalier. *N. c.* E"a dénen, *qui ne demande que de l'emploi.* ‖ Dzin edaonelttou la gan houdel"in dénen, *qui travaille à la journée.*

Journaliste. *N. c.* Honni dittlissé dettlissi dénen, *qui écrit dans le papier à nouvelles.*

Journellement. *Adv.* Dzin edaonelttou, *chaque jour.* ‖ E'lin yagè, *sans cesse.*

Jovial. *Adj. Être.* Atssoun lttou hèhonenlin, ahousttou hèneslin, ahoun'lttou hèninlin. Ahou lttou hènenlin oyin, *il est toujours gai, content.* ‖ Déninni nèzon oyin, *avoir toujours l'esprit bien disposé.* Déninni zanen hounlin. Binni zanen hounlin ahouneddi, *il paraît jovial.*

Joyau. *N. c.* Soun youe, *objet de parure.* ‖ Ttaneltte betta soun ᶜkahozheri, *tout ce qui sert à se parer.*

Joyeusement. *Adv.* Hèhonenlin ᶜeᶜl. Déninni nezon ᶜeᶜl.

Joyeuseté. *N. c.* Betta eᶜlezelni, *ou* betta yénioderzh″ai yaᶜtiyé, *propos provoquant la gaieté.*

Joyeux, euse. *Vz.* JOVIAL. Hèhonenlin. Déninni nèzon. Ninni nezontta ahottin, *tu parais bien joyeux !*

Jubé. *N.c.* Yaᶜti kon-en déné tssounkkèzhè dshètta naoninᶜlin, dshè sounᶜkahoᶜlin ᶜeᶜl, *sorte de tribune sculptée entre la nef et le chœur dans une église.*

Jubilé. *N. c.* Yaᶜti he-déné-nenᶜlin, *prière rendant heureux,* ou *solennité, exercices religieux destinés à rendre heureux.*

Jucher. *V. intr.* Dazhedda ; *pl.* dadeltthi, *ou* dadehehlya. ‖ *Jucher en dormant,* dazheᶜtin ; *pl.* dazheᶜltès. *Pas., le prés. avec* nin. *Fut.,* dawadda ; *pl.* dadoultthi ; *jucher en dormant,* dawaᶜtè ; *pl.* dawalᶜtès.

Juchoir. *N.c.* Dedchenn dadéherzh″ae kke dadéhehlyai, *perche posée en haut horizontalement et sur laquelle juchent (les poules).*

Judaïsme. Juda-ottinen ttchyannié, *les pratiques des Juifs.*

Judas. Judas slini, *le méchant Judas.* ‖ *Petite ouverture permettant de voir sans être vu,* nakke souttin. ‖ Hokke ᶜtinᶜtettin, *par où l'on peut jeter un coup d'œil dehors.*

Juge. *N. c.* Nayaᶜlᶜtiy dénen.

Judicieusement. *Adv.* Aᶜeouneddi oyon, *ou* aᶜeouneddi ᶜeᶜl. Aᶜehou. Aᶜehou ᶜayénigin″a, *il pense judicieusement.*

Judicieux, euse. Yenisodenni, yeniodesni, yeniodinni, yeniodenni. Edinni sodelyan, édinni hodesyan, édinni hodinlyan, édinni hodelyan. Déninni eᶜltthi dénedzheni. Edinni hodinlyan ahottin, *tu parais bien judicieux !*

Jugement. *Avoir du jugement, vz.* AVOIR. ‖ *Jugement dernier.* Ninahoudlé dé anᶜla déné hèsèniyainᶜlᶜtihi, *à la fin du monde, le jugement général.* ‖ *Jugement particulier,* tta ᶜlegatssindé ᶜèhonᶜttou déné hèsèniyagelᶜtiᶜli, *être chacun jugé au moment de sa mort.* ‖ Déné hèsèniyainᶜlᶜtihi. Bèsèniyainᶜlᶜtihi bebba horzh″an, *son jugement l'attend.*

Juger. *V. tr.* Déné hèsèniyainᶜlᶜti, *parler pour mettre chacun ou chaque chose à sa place,* (*de* sèèninesle, *je mets les choses en ordre*) ; bèsèniyasᶜti, bèsèniyaninᶜlᶜti, yèsèniyainᶜlᶜti, bèsèniyanilᶜti, bèsèniyanouᶜlᶜti, yèsèniyahèhinᶜlᶜti, yèsènidayaᶜhèᶜheᶜlᶜti. *Pas.,* déné hèsèniyaninᶜti, bèsèniyaniᶜlᶜti, bèsèniyaninᶜlᶜti, yèsèniyaninᶜlᶜti, bèsèniyanilᶜti, bèsèniyanouᶜlᶜti, yèsèniyahèninᶜlᶜti, bèsènidayazhilᶜti, bèsènidayazhouᶜlᶜti, yèsènidayahègeᶜlᶜti. *Fut.,* déné hèsèniyaouᶜti, bèsèniyaousᶜti, bèsèniyawounᶜlᶜti, yèsèniyaouᶜlᶜti, bèsèniyawoulᶜti, bèsèniyawouᶜlᶜti, yèsèniyahèhouᶜlᶜti, yèsènidayahèhouᶜlᶜti. ‖ *Rendre la sentence.* Déné hèniyainᶜlᶜti, bèniyanesᶜti, bèniyaninᶜlᶜti, yèniyainᶜlᶜti. *Pas.,* déné hèniyaninᶜlᶜti, bèniyaniᶜlᶜti, bèniyaninᶜlᶜti, yèniyaninᶜlᶜti. *Fut.,* déné hèniyaouᶜlᶜti, bèniyaousᶜti, bèniyaounᶜlᶜti, yèniyaouᶜlᶜti. Kkaldanen nayalᶜtiy nèzhè tta ayéninᶜlshenin yèniyaninᶜlᶜti, *le juge lui a déjà donné sa sentence.* ‖ *Favorablement, rendre une sentence favorable.* Déné hèsèniyainᶜlᶜti (*c'est, à peu de chose près, la même conjugaison que la première signifiant simplement juger. Le premier sens de celle-ci, d'ailleurs, est aussi : juger favora-*

blement ; et, si on l'applique quand même aux jugements de Dieu qui atteindront également les prédestinés et les réprouvés, c'est à cause des sentences favorables). Bèsèniyanesʿti, bèsèniyaninʿlʿti, yèsèniyainʿlʿti. *Pas.*, bèsèniyaninʿlʿti, bèsèniyaniʿlʿti. *Fut.*, bèsèniyaouʿlʿti, bèsèniyaousʿti, bèsèniyaounʿlʿti, yèsèniyaouʿlʿti Kkazhè sèsèniyaninʿlʿti konttè, *enfin j'ai pu obtenir une sentence favorable.* ‖ *Condamner, vz.* CONDAMNER. ‖ *Donner ses avis pour le bien de l'ordre, de l'harmonie et de la paix.* Hèsèèyadinʿti, hèsèèyadiʿlʿti, hèsèèyadinʿlʿti, hèsèèyadiʿlʿti, hèsèèyadilʿti. *Pas.*, hèsèèyadeginʿti, hèsèèyadeginʿlʿti, hèsèèyadeginʿlʿti, hèsèèyadeginʿlʿti, hèsèèyadeginʿlʿti. *Fut.*, hèsèèyadouʿti, hèsèèyadousʿti, hèsèèyadewounʿlʿti. Nouʿèsèèyadéwounʿlʿti, *ne nous ménage pas tes remontrances.* ‖ *Être porté à juger quelqu'un favorablement, à l'avoir en estime.* Begasandi, begasansni, bega san-nenni, yega sanni. Neiaze ttassi henlin ille koli, bega san-nenni oyin, *tu juges toujours ton enfant favorablement, tout vaurien qu'il est.* ‖ *Être attaché à quelqu'un, le cajoler.* Bega san-ounni, san-ousli, san-ounli, san-oulli, san-oudli, san-ouʿli, san-houlli. Bega san-ounlin nin, kou eddisin bettchyannié ikkéla ! *Tu l'avais en haute estime, comme sa conduite va à l'encontre de tout cela !* ‖ *Favorablement, mais partialement.* Tta kkèzhè antté bega sandelyé. Tta kkèzhè antté begasandeninlé oyin, *tes sentences sont toujours en faveur des vauriens, ou des coupables. Vz.* FLATTER. ‖ *Partialement et défavorablement.* Ttah illéhé yin ʿkahol″in, ʿkahos-″in, ʿkahounl″in, ʿkahoʿl″in, ʿkahoul″in, ʿkahouʿl″in. Ttah illéhé yin ʿkahounl″ioun, *tes rigueurs sont pour ceux qui ne les méritent pas.* — *Ibid.* Ttah illé yin began ʿkaoneʿta, began ounʿkanesʿta, ounʿkaninʿta, ounʿkaneʿta, ounʿkaniʿta, ounʿkanouhʿta. Ttah illéhé yin began ounʿkaninʿtao, *tu ne cherches qu'à condamner les innocents.* ‖ *Partialement et condamner.* Tta ttassontte ille betssenn ʿoʿteldiʿl, ʿoʿtesdiʿl, ʿoʿtinʿldiʿl, ʿoʿteʿldiʿl, ʿoʿtildiʿl, ʿoʿtouʿldiʿl. Tta ttassontte illéhé betssenn ʿoʿtinʿldiʿlou, *tu n'aimes à accabler de tes condamnations que les innocents.*

Jugulaire. *Adj. Veine*, dénè zhè ttchyouzhè. ‖ *N. c. Mentonnière d'un casque*, tssa ʿgalè. Setssa ʿgalè, *ma jugulaire.*

Juif, ive. Juda-ottinen, *habitant de la Judée.*

Juillet. *N. c.* Bèni ninʿl″azi tcho, *mois où les rennes arrivent en foule dans les déserts du Nord.* ‖ Hetchezh zaa, *mois de la mue.*

Juin. *N. c.* Bèni ninʿl″azi tsèlè, *mois où les rennes gagnent les déserts.* ‖ ʿEz ʿahoʿléhé zaa, *mois où les petits sortent de la coque.*

Jumeau, elle. *Adj.* Nanʿlttè. Nanʿltti ʿkèè. Nanʿltti ʿkèè henlin, *c'est un jumeau.*

Jument. *N. c.* ʿLin tchoᵒ detssiy.

Jupe. *N. c.* ″I ttla, *robe, de la ceinture aux talons.*

Jurés. *N. c. En justice.* Houbemaʿle dénè hèsèniyainʿlʿti bettioun, eddini eʿlehèyenelzhenn itta, tta ahèyéyéninʿlshenn hogadè dénè naougweddi, *personnes appelées à être témoins dans un procès, et à donner sur ce procès leur opinion qui règle la sentence du juge. Un juré*, eyi tssin iʿlagin.

Jurement. *N. c.* Sekkeyeniodou″a houninzhenin ttassi houdzi l, *pour être cru, prendre quelque chose à*

témoin. ‖ ***Blasphème***, nadasodettai ; *pl.* nadasodelyé.

Jurer. Sekkéyéniodou"a houninzhenin ttassi houdziᶜl, houssiᶜl, hounziᶜl, houzi, houdzi, houhousiᶜl, hèhouzi. *Pas.*, ttassi houwedzi, hèouwizi, hèouwinzi, hèouwinzi, hèouwidzi. *Fut.*, ttassi hèhoudziᶜl, hèhoussiᶜl, hèwounziᶜl, hèhouziᶜl. Esdinniye tassi hèwounziᶜl sanan, *ne jure pas en vain.* ‖ ***Jurer, blasphémer.*** Nadasodettai, nadaodesttai, nadaodinttai, nadaodettai ; *pl.* nadasodelyé, nadaodilyé, nadaodouhlyé, *avoir l'habitude du blasphème. Pas.*, *casuel*, nadasodettan, nadaodesttan ; *pl.* nadasodehlya, nadaodezhilya, nadaodouhlya. *Fut.*, nadasodouttaᶜl, nadaodousttaᶜl ; *pl.* nadasodoulyè, nadaodewoulyè. Nadaodewouhlyé sanan, *gardez-vous de blasphémer.*

Jureur. *N. c.* Ttassi ᶜeᶜl san-na-darezheri dénen, *dont la bouche se joue des choses les plus saintes.* ‖ *Blasphémateur, n. c.* Nadaodettai dénen. Bezha hotsènen hounlin, *qui a une bouche malpropre*, ou *pleine de tempêtes.*

Juridiction. *D'un juge.* Dènè hèsèyadinᶜlᶜti ᶜa ttah otssenn nih begahounttan, *ressort où un juge a pouvoir de juger.* ‖ *D'un évêque.* Ttah otssenn anᶜlasin dénè houdeninᶜlshin ᶜa begahounttan, *territoire où il a pouvoir de gouverner, d'administrer.*

Jurisconsulte. *N. c.* Hoɋadè eᶜlbazin eᶜlᶜtthi hodénéhwadzhin ttannelte yaᶜti deyedi okkayénieᶜlshedi dénen, *qui est versé dans l'étude des lois établies pour assurer les bons rapports entre citoyens.*

Jurisprudence. *N. c.* Hoɋadè eᶜlbazin eᶜlᶜtthi hodénéhwadzhin aneltte yaᶜti deyedi, *l'ensemble des lois établies pour assurer les bons rapports entre citoyens.*

Juron. *N. c.* Nadasodittai. Ettaᶜan nadasodittai, *tout à coup on lâche un juron.*

Jury. *N. c.* Houbennaᶜlè dénè hèsèniyainᶜlᶜti hettioun, eddini eᶜlehèyénelzhenn itta, tta ahèyéninᶜlshenn hoɋadè dénè naouɋweddi, *personnes appelées à être témoins d'un procès, et à donner sur ce procès leur opinion, qui règle la sentence du juge.*

Jus. *N. c.* *De viande*, bett dshinᶜlᶜtou. ‖ *Jus de fruits*, djié ᶜtoue. ‖ *Jus de bouleau*, kki ᶜtoue. ‖ *Jus d'orge*, ttloᶜ la ᶜtoue, *bière.*

Jusque. *Prép.* Otssenn. Kkennazhè. *Jusqu'à Montréal*, Moniya otssenn. — *Jusqu'ici*, dyan otssenn. *Jusqu'au lac*, ᶜtou tssenn. *Il est chagrin jusqu'à en pleurer*, "anyéniᶜterzh"a itta, kkennazhè hetsaᶜ oyin.

Jusqu'à *la fin*, kkettla otssenn ; hokkettla tssenn, *ou* otssenn. Hokkettla otssenn tta anetsseddi waléssi, odakkahowounᶜlsher, *jusqu'à la fin suis les conseils qu'on te donnera.* ‖ **Jusqu'à ce que.** *Loc. prép.* Tta otssenn otssenn. *Tu m'attendras ju[illegible]e que je revienne*, ttah ot[illegible] an ninesdai hotssenn s[illegible]oudéwounl"in.

Juste. *N. c.* Eᶜltthi ɋennai dénen, *qui vit selon la droiture.* Sinᶜlᶜta ɋenna illé dénen, *dont la conduite n'a rien de répréhensible.* ‖ *Les justes*, déné dégayé. ‖ *Adj. Conforme au droit, à la justice, à la règle, au bon sens, aux convenances*, eᶜlᶜtthi. Eᶜlthi addi, *ce qu'il dit est juste. Il n'est pas juste que tu lui dises cela*, eᶜlᶜtthi illé ekwaᶜlinni ᶜa. *Cette horloge n'est pas juste*, diri sa eᶜlᶜtthi deltthaᶜl illé. *Il n'a pas la voix juste*, déné kka adaɋelyi illé, *ou aussi* déné ᶜedaɋelyi illé, *il n'a pas la voix comme les autres ; ou encore* edouhon a-

dagelyi, *il détonne ; ou encore* edouhon adahottin, *il détonne (impers.* edouhon adasottin). ‖ *Etroit* vz. ÉTROIT.

Justement. *Adv. Précisément.* O^{c}tiyé. O^{c}tiye degadè. *Ça s'adapte justement,* degadè nidenltthet. *C'est justement cela,* o^{c}tiyé eyet ikkéssin ! *C'est justement ce que je lui dis,* o^{c}tiye tta aléssin, eyet. ‖ *Avec justice,* e^{c}ltthi. ‖ **Justement,** *interj. d'approbation.* Do ! En ! eyet. En ! ekonttè.

Justice. *N. c.* T'ta e^{c}ltthi hoden$^{''}$ai. *Il lui rend justice,* e^{c}ltthi yèsèyadin^{c}l^{c}ti. ‖ *Appeler en justice,* began-na-yae^{c}ti gan nil^{c}tin. ‖ *Cour de justice,* dénégan naya^{c}ti konen.

Justicier. *N. c.* Déné e^{c}ltthi hèsèyadin^{c}l^{c}tihi dénen, *qui aime à rendre bonne justice.*

Justification. *N. c.* T'ta otta déné ^{c}etssoultssi, tssè edekkayatssel^{c}ti, *action de se justifier.* ‖ T'at otta déné ^{c}etssoultssi ninkke, tssè déné kkaya^{c}ti, *action de justifier les autres.*

Justifier. *V. tr.* T'tanttou e^{c}ltthi genna déné hekkoredyan hogadè e^{c}ltthi bèniyain^{c}l^{c}ti, bèniyanes^{c}ti, bèniyan:in^{c}l^{c}ti, yèniyain^{c}l^{c}ti, bèniyanil^{c}ti. *Pas.*, bèniyain^{c}l^{c}ti, bèniyani^{c}l^{c}ti. *Fut.*, bèniyaou^{c}l^{c}ti, bèniyaous^{c}ti, bèniyaoun^{c}l^{c}ti, yèniyaou^{c}l^{c}ti. E^{c}ltthi genna bekkoresyan itta, tta e^{c}ltthi bèniyanes^{c}ti wallittontte, *c'est parce que je connais sa vie irréprochable que je le justifie.*

Justifier (se). T'ta otta déné ^{c}etssoultssi tssè édékkayatssel^{c}ti, *exposer sa conduite pour repousser une calomnie,* édékkayas^{c}ti, édékkayane^{c}l^{c}ti, édékkaya^{c}l^{c}ti, édékkayail^{c}ti. *Pas.*, édékkayatssegel^{c}ti, édékkayages^{c}ti. *Fut.*, édékkayatssoul^{c}ti, édékkayagwas^{c}ti. Yogwè netssoultssi tssè édékkayane^{c}l^{c}ti, *lave-toi de cette calomnie, justifie-toi.*

Juteux, euse. *Adj. Viande, fruit,* be^{c}toue ho$^{''}$'in. Diri berr be^{c}toue hounlin ikkéssin, *cette viande est juteuse.* ‖ *Non juteux,* dedshai. Diri berr, diri djié dedshai oyin, *cette viande, ce fruit n'a pas de jus.*

Juxtaposé, ée. *Adj.* E^{c}l'ankkezhe nilya, *ou* e^{c}l'ga oudehlya, *posés à côté l'un de l'autre, les uns des autres.* Nou'inzi e^{c}l'ankkezhe dousttlis, *ou* e^{c}l'ga oudousttlis, *je vais juxtaposer vos noms.*

Juxtaposition. *N. c.* E^{c}l'ankkèzhè ilyé. E^{c}l'gaoudelyé.

L

Là. *Adv. de lieu.* Eyet. Ekoukke. Eyet shinda, *assieds-toi là.* Edlini niwas$^{''}$a^{c}lou, diri dshè ? Ekoukke, *où la mettrais-je, cette pipe ? Là.* ‖ *Par là, dans cette direction,* e^{c}kozin. E^{c}kozin nawounya sanan. *ne va pas par là.* ‖ *Là-bas,* yogwé ; ya$^{''}$an. Ya$^{''}$an ya^{c}ti kon-en, *là bas à l'église.* ‖ *De là.* Eyet otssin. Ekoukke otssin. ‖ *De là-*

bas. Yogwè hotssin. Yogwè otssounkkéssin otssin, *de ces parages-là.*

Labial, e. *Adj. Artères labiales,* déné da ttchou hè. ‖ *Lettres labiales.* Déné da heddin ʿachizouzhi illé, *qu'on ne peut prononcer sans les lèvres.*

Labeur. *N. c.* La, *travail manuel.* ‖ Naholʿti, ou tssoudelʿti, *travail pénible qui demande des efforts.* ‖La ʿlan, *beaucoup d'ouvrage, de labeur.*

Laborieusement. *Adv.* Onttlazhè naholʿti itta. Pantselou. Anʿlaon hodoussi illéhou. Esʿteho″in illéhou. Anʿlaon hodoussi illéhou, *ou* esʿteho″in illéhou, *ou* gantselou hezhiʿltsin, *je l'ai fait avec beaucoup de peine.*

Laborieux, euse. *Vz.* ARDENT. ‖La gan yeninttlezh, *qui est ardent au travail, qui aime à travailler.* ‖ Analatte illé, *qui ne cesse de travailler.* ‖ Holʺenn oyin ʿogweʿlni, *qui est toujours en mouvement, ne pense qu'au travail ;* hesʺenn, nelʺenn, helʺenn. Nelʺenn oyin ʿogwinʿlni ahottin, *tu es donc toujours en mouvement, à l'ouvrage !* Holʺenn oyin, *ou* hesʺenn oyin ʿogwesni, *je ne pense qu'à travailler.*

Labourer. *Remuer la terre avec la charrue.* Na-nih-olttchyouʿl, na-nih-oʿltchyouʿl, na-nih-ounʿlttchyouʿl, na-nih-oʿlttchyouʿl, na-nih-oulttchyouʿl. *Pas.*, na-nih-olttchyel, na-nih-ogwiʿlttchyel, na-nih-ogwinʿlttchyel, na-nih-ogwinʿlttchyel. *Fut.*, na-nih-oulttchyouʿl, na-nih-ousttchyouʿl, na-nih-owounʿlttchyouʿl. Diri nihoneʿlché kke sa na-nih-owounʿlttchyouʿl, *laboure-moi ce champ.*

Laboureur. *N. c.* Nihoneʿlché kkénazheri dénen, *ou* nih-oga-la-gennai dénen, *qui cultive la terre.*

Labourable. *Adj.* Nihoneʿlché ʿa nih hounzon, *terre propre à la culture.* ‖ Nihodennouri nehnen, *terre meuble.* ‖ Nihozenen deʿtann, *humus épais, terre forte.*

Labyrinthe. Ttah otssenn ʿandoudzhi ekkoredyan illé kon-en, *édifice dont on ne sait comment sortir.* ‖ *Petit bois où les allées s'entrecroisent en tous sens.* Tta otssenn edeʿtouzhi ekkoredyan illé dedchenn nou, *île de bois, petit bois où l'on ne sait comment se diriger.*

Lac. *N. c.* ʿTou. ‖ Ttloʿ ʿtoue, *lac herbacé.* ‖ Na-ber-holʿtan, *ventre de rivière, lac formé par l'expansion d'un cours d'eau.* ‖ *Lac à côté d'une rivière,* ʿan-nandagè ʿtoue. ‖ *Lac long,* ʿta dinnezh. ‖ *Lac étroit,* ʿta dindarè. ‖ *Lac d'une grande étendue,* ʿtou netcha. ‖ *Petit lac,* ʿtou iazé. ‖ *Lac formant beaucoup de baies,* naʿtazheʿlʺa, *ou* naʿtazheʿlʺel, *(lac aux bords déchirés).* ‖ *Lac éloigné au milieu des terres,* ʿta-ttchya-ʿtoue. ‖ *Lac arrondi et petit,* ʿtou hodebann. ‖ *Lac plat,* nagè ʿtoue. ‖ *Lac profond,* ʿtaniʿlsha ʿtoue. ‖ *Lac traversé par une rivière,* ʿtou ʿta ninlin.

Lacé, ée. Bèetchezh. ‖ *S'il s'agit de raquettes,* hehʿga. ″Ai kkaldanen hehʿga ikkessin ! *les raquettes sont déjà lacées, tressées.*

Lacer. *V. tr.* Bèetchezh, bèestchezh, bèinʿltchezh, yèeʿltchezh, bèiltchezh. *Pas.*, bèetchezh, bèèzhiʿltchezh, bèèzhinʿltchezh, yèeʿltchezh. *Fut.*, bèoutchezh, bèoustchezh. Diri sa bèinʿltchezh, *lace-moi ceci.* ‖ *Tresser l'intérieur des raquettes.* ″Ai hèʿga, hesʿa, negga, yegga, hiʿga, houʿa, hèyegga. *Pas.*, hehʿga, shigga, shinga, yezhga, shiʿga, shouʿa, hèyezhga. *Fut.*, waʿga, wasʿa, wounga, yougga, wou-

ᶜga, wouᶜa, hèyouɑɑa. Na ″ai wasᶜa, *je vais lacer tes raquettes.*

Lacéré, ée. *Adj. v.* Naɑinttchyel, *déchiré.* ‖ Eᶜlᶜkilttchyel, *mis en pièces.* ‖ Eᶜlᶜke youilttchyel, *effets lacérés.* Edlahontte itta sekon-en eᶜlᶜkéyouilttchyel lantte oyin, *comment se fait-il que chez moi tout soit lacéré, en désordre?* ‖ Elᶜkeɑelttchel, eᶜlkeɑiᶜlttchyel, *mis en pièces et dispersés.*

Lacérer. *V. tr.* Nalttchyouᶜl, nasttchyouᶜl, nanelttchyouᶜl, nayeᶜlttchyouᶜl, nailttchyouᶜl. *Pas.*, naɑelttchyel, naɑiᶜlttchyel. *Fut.*, naɑwalttchyouᶜl, naɑwasttchyouᶜl. ‖ Eᶜlᶜkilttchyouᶜl, eᶜlᶜkesttchyouᶜl, eᶜlᶜkinᶜlttchyouᶜl, eᶜlᶜkéyeᶜlttchyouᶜl, eᶜlᶜkéiltchyouᶜl. *Pas.*, eᶜlᶜkéɑelttchyel, eᶜlᶜkéɑiᶜlttchyel. *Fut.*, eᶜlᶜkéɑwalttchyouᶜl, eᶜlᶜkéɑwasttchyouᶜl. Seyoue eᶜlᶜkéɑwounᶜlttchyouᶜl sanan, *ne lacère pas mes effets.* ‖ *Vz.* DÉCHIRER.

Lacet. *N. c. Vz.* COLLET, CORDON.

Lâche. *Adj. Mal tendu. Cordes devenant lâches, liens se relâchant*, bekké ttlouᶜl inla. Diri oᶜtiyé bèezhiᶜltchezh kolou, bekke ttlouᶜl inla ikkessin! *J'avais bien attaché ceci, et voilà les liens déjà relâchés!* ‖ *Collets à lièvres, à ours, à rennes, se défaisant, devenant lâches, trop tirés vers les côtés, et n'ayant plus l'ouverture ronde nécessaire*, bès ttla odenlttchyed. Biᶜl bès ttla-odenlttchyed, *le collet s'est détendu, perdant en hauteur ce qu'il gagne en largeur, et, par suite, n'ayant plus l'ouverture ronde nécessaire.*— Daneᶜlnaɑ ille. Biᶜl daneᶜlnaɑ ille, *le collet s'est détendu, relâché, n'est plus bien tendu, bien ouvert.* ‖ *Poltron*, neldydi dénen. ‖ *Lâche à l'ouvrage*, dedᶜlour, desdᶜlour, dindᶜlour; *impers.* zedᶜlour.

Lâchement. *Adv.* Ttchyè-la-tsseddai ᶜeᶜl. Ttchyè-la-o-denintti illé ᶜeᶜl, *sans application, sans énergie.* Ttchyè-la-shidda ᶜeᶜl shiᶜltsin ttontte si, *c'est que je l'ai fait lâchement.* Ttchyè-la-dénitti ille tontte itta, *c'est que je n'y ai mis ni application, ni énergie.* ‖ Ezinyen. Ezinyen egalaginna, koutta kontte, *j'ai fait un semblant de travail, cela suffit.*

Lâcher. *V. tr. Abandonner, céder, laisser échapper.* Ttassi hededdi, bedesni, bedinni, yédenni. *Pas.*, bededdik, bedeginnik. *Fut.*, bedouddi, bédousni. Bedinni, *lâche-le.* — *Ibid.* Henadeddi, benadesdi, benadindi, yenadeddi, benadiddi. *Pas.*, benadeddik, benadegesdik. *Fut.*, benadouddi, benadousdi. Netssenn benadousdi ille, *je ne te le céderai pas.* ‖ *Détacher.* Dattar, das″ar, dane″ar, daye″ar, daittar, daouh″ar, dahèye″ar. *Pas.*, dagettar, dagi″ar. *Fut.*, dagwattar, dagwas″ar. Yogwè lin tchoᶜ dagettloun dagwoun″ar, *lâche ce cheval que voilà là-bas au piquet.* ‖ *Un coup de fusil*, eᶜtelkkizh. *J'ai lâché un coup de fusil*, houniᶜlkkezh; éᶜtiᶜlkkezh.

Laconique. Sha sodlan ille, *n'avoir pas beaucoup de paroles à la bouche*; sha osdlan ille, sha oundlan ille, sha odlan ille, sha oudlan ille. Sha odlan ille kolou, tta ᶜayaᶜlti, eᶜltthi addi oyin, *il est laconique, mais tout ce qu'il dit, il le dit bien.*

Lacune. *N. c.* Nahè heddin la déné ᶜa hottin, *quelque chose qui paraît manquer.*

Ladre. *Adj. Cochons.* Kokous bedaddaa hotta bedshenn nèzon ille, *maladie des porcs rendant leur chair mauvaise.* ‖ *Lépreux.* Denekkeeᶜldyour itta eya, *affecté d'une certaine maladie éruptive.*

Lagune. *N. c.* ʿTou tchoᶜ ʿtanbangè ʿtou horzh″an oiaze, *petit lac au bord de la mer ; pl.* ʿtou dahorzhla oiaze.

Laid, e. *Adj. Être...* Aᶜèzettin ille, aᶜenesttin ille, aᶜèninttin ille, aᶜènettin ille. Aᶜènettin ille lan ! *Qu'il est laid !* Aᶜènettin ille ʿka, bekkedloᶜ-hettin, *on rit de lui, à cause de sa laideur.*

Laideron. *S. f.* Déné hottin illé tssékwi, *femme qui n'a pas une apparence humaine.*

Laideur. *N. c.* Aᶜèzettin ille. Déné sottin illé.

Laie. *N. c.* Kokous slini detssiy, *femelle du sanglier.*

Laine. *Brute,* edshenn slini ga. ‖ *Filée,* edshenn slini ga hehdezhi. ‖ *Tissée,* betta you hehttloun.

Laineux, euse. *Qui a beaucoup de laine,* begga deyoᶜ. ‖ *Qui a l'apparence de la laine,* egga ahottin.

Laisser. *V. tr. Se séparer, s'éloigner de.* Began yeᶜteddi, began ʿtessai, ʿtingai, ʿteggai. *Pas.*, began yeᶜteddik, began ʿtiya. *Fut.*, began yeᶜtouddi, began ʿtoussa, ʿtéwounya, yegan ʿtouya. Segan téwounya sanan, *ne me laisse pas.* ‖ *Ne pas emmener, emporter.* Beddin yeᶜteddi, beddin hessai, hingaᶜl, yeddin ʿteggai. *Pas.*, beddin yeᶜteddik, beddin ʿtiya. *Fut.*, beddin yeᶜtouddi, beddin ʿtoussa. Diri beddin ʿtéwounya sanan, *ne laisse pas ceci, emmène, emporte-le.* — *Ibid., par oubli.* Ttassi ″an-ou-ʿteddi, ″an-ou-ʿtesni, ″an-ou-ʿtinni, ″an-ou-ᶜtenni, *ou* ″anyoutenni. *Pas.*, ″an-ou-ᶜtehdi, ″an-ou-ʿtinni. *Fut.*, ″an-ou-ᶜtouddiᶜl, ″an-ou-ʿtousniᶜl. ″An-ou-ᶜtewounniᶜl sanan, *tâche de ne pas le laisser, de ne pas l'oublier.* — *Ibid.* Ttassi ttchya yeddai, ttchya yesnai, ttchya yinnai, ttchya ᶜennai, ttchya-yiddai. *Pas.*, ttchya yinda, ttchya yéninna. *Fut.*, ttchya youdda, ttchya yousna. Ttassi ttchya yinnai oyin, *tu laisses, oublies tout.* ‖ *Faire.* Ogadaredda illé, *ne pas ouvrir la bouche pour faire ses observations ;* ogadaresna ille, ogadarinda illé, ogadarenna ille, ogadaridda ille. Edlage gan itta ogadarouhna illou ? *Pourquoi donc laissez-vous tout fair ?* ‖ *Tranquille.* Déné ga daredda ille. *Fut.*, déné ga daroudda ille, begadarousna illé. Segadarinda ille lan ! *Laisse-moi donc tranquille.* ‖ *Tomber exprès.* Yeyagè hededdi, *lâcher en bas.* Yeyagè bedeginni oyin, *je l'ai laissé tomber.* — *Ibid., par mégarde.* Déninttlagè ʿaltthi ; ᵒaᶜkezh. Tthai sinttla ʿainᶜkezh, *le plat m'a échappé des mains, je l'ai laissé tomber.* Dshè sinttla ʿageltthet, *j'ai laissé tomber ma pipe.*

Laisser (se). *S'affaisser.* Ye″an natssedeheddai, ye″an nadehesdai, nadehindai, nadeheddai. *Pas.*, ye″an natssedehedda ᶜ, nadehesdaᶜ, nadehindaᶜ, nadehedda ᶜ. *Fut.*, ye″an, *ou* you″an natssedehoudde, nadehousde. Edesdinniyé ye″an nadéhoundé sanan, eya honnèzhè tta illé si, *ne te laisse donc pas tomber ainsi, tu n'es pas si malade.* ‖ *Tomber de haut, exprès.* Hodda etssedhedda ᶜ, edehesdaᶜ, edehindaᶜ, edehedda ᶜ. *Fut.*, hodda etssedehoudde, edehousde. Hodda édéhedda ᶜ itta ᶜleganinzhet, *il s'est tué, en se laissant tomber de haut.* — *Ibid., par mégarde.* Hoda seltthi, hodaᶜtestthi. *Pas.*, hoda tsseltthet, hoda estthet, hodahinᶜltthet, hodadaeᶜltthet. *Fut.*, hodatssoultthi, hodawoustthi, hodawounᶜltthi. Hodawounᶜltthi sanan, *prends garde de tomber.* ‖ *Mourir.* Naᶜkaouninzhenn ille, *ne pas chercher à vivre ;* naᶜkayénesshenn ille, naᶜkayénin-

zhenn ille, naᶜkayéninzhenn ill Nesᶜkinen bazin naᶜkayéninzhe oiaze de kolou, ᶜanᶜlte illé, *ne ce que pour tes enfants, tu ne rais pas mal de chercher un à vivre, de ne pas te laisser m rir.*

Laisser-aller. *N. c.* Édédaoreddi ille ; edesogwelni illé, *ne s'observer ni dans ses paroles, ni dans sa conduite.*

Laisser-passer. *N. c.* Ttatssenn yeheddi otssounkkèzhè dené ttasson alné ttchya edittlis binttlagɛltchouzhi, *Passe-port.*

Lait. *N. c.* Tthou. Edyédé tthoue, *lait de vache.* Setthoue, *mon lait.* ‖ *Petit-lait.* Edyédé tthoue ᶜtouè, *l'eau du lait.*

Laitage. *N. c.* Edyédé tthoue tssin ttaneltte hoᶜlé.

Laiteux, euse. Tthou lahottin, *qui paraît du lait, a couleur de lait.* ‖ *Plantes, herbes laiteuses.* Ttassi ttloᶜ beᶜtoue tthou lahottin, *dont le suc ressemble à du lait.*

Laitier, ère. Began édyédé tthoue nagennihi, *marchand de lait.*

Laiterie. *N. c.* Edyédé tthoue konen, *appartement pour le lait.*

Laiton. *N. c.* Tsantsanen deldshoge, *métal jaune.*

Laitue. *N. c.* Inttantchagè ttè tsseldeᶜli, *feuilles qu'on mange crues.*

Laize. *N. c.* You tta aᶜteinlᶜkozhi, *largeur d'une étoffe.* ‖ You eᶜlèninᶜltchouzh, *double laize, à deux laizes.*

Lakeche. (Hyodon clodalis). ᶜLoukaᶜle, *poisson plat, mince.*

Lambeau. ᶜTin-ᶜan-ninttchyell. *Lambeau de chair,* dené dshenn ᶜtinᶜan-ninttchyell. — *Lambeau de chair pendant,* dené dshenn ttchyèlè nagebeᶜl. Bedshenn ttchyèlè nagebeᶜl, *les lambeaux de sa chair pendaient.* ‖ *Lambeau d'étoffe,* you ᶜtin-ᶜan-ninttchyell. *Lambeau d'étoffe pendant,* you ttchyèlè nagebeᶜl.

Lambin, ine. *N. c.* Sheᶜlsheri dénen, *ou* nakkasnè"a dénen.

Lambiner. *V. intr.* Nakkas-zè"a, nakkasnes"a, nakkasnin"a, nakkasnè"a, nakkasnitta, nakkasnouh"a, nakkasdahènè"a. *Pas.*, nakkaszegin"a, nakkasnegi"a. *Fut.*, nakkaszou"a, nakkasnous"a. Nakkasnewoun"a sanan, *ne lambine donc pas tant.* ‖ Tsselsher, shessher, shinᶜlsher, sheᶜlsher. Sheᶜlsher oyin, edlini hotta ttassi houᶜltsiou? *En lambinant comme il fait, que peut-il faire ?* ‖ Na-la-tssegelyé illé, *n'être pas vif à l'ouvrage ;* nala-gesyé illé, nalaginlyé illé, nalagelyé illé. *Pas., le prés. avec* nin. *Fut., le prés. avec un adverbe de temps ou de doute.* Nalagelyé ille oyin, *il n'avance pas.*

Lambourde. *N. c.* Dedchenn ᶜtell yage sheᶜtan ; *pl.* shella ; *pièces de bois sur lesquelles repose un plancher.*

Lambris. *N. c.* Dedchenn ᶜkaᶜlè yéhè-ᶜtanenlyai, *planches revêtant les murs d'un appartement.* ‖ Dagènin"ai tssounkkèhè yé-hè-ᶜtanenlyai, *planches posées sous les solives, plafond.*

Lambrisser. *V. tr.* Yè-hé-ᶜtanenlyè, yé-hè-ᶜtanéneslè, ᶜtanéninlè, yé-hè-ᶜtanenlè, yé-hè-ᶜtanily.., yé-hè-ᶜtanouᶜlè, yéhèᶜtahènenlè. *Pas.*, ye-hè-ᶜtanenlya, yé-hè-ᶜta-nénilla, yé-hè-ᶜta-néninla, yé-hè-ᶜta-néninla. *Fut.*, yé-hè-ᶜta-noulyeᶜl, yé-hèᶜta-nouleᶜl. Sa yehèᶜtanéwounleᶜl. *lambrisse-moi ma maison.*

Lame. *De couteau,* bès-la. ‖ *Vague,* ᶜtadeᶜtinhè. *Grosse lame,* ᶜtadintcha. *Une grosse lame a submergé le canot,* tssi ᶜtezh ᶜtadéheᶜtan. ᶜTadintcha itta gantselou ᶜtazhiᶜkin, *à cause des grosses lames, j'ai pu à toute peine arriver à terre.*

Lamentable. *Adj.* Bekkézin dénennagᵉ ᶜtou houwallè illé, *qui arrache des larmes.* ‖ *Spectacle lamentable.* Ttanttou esᶜtounettinen bekkaoneᶜta de, dénennagè ᶜtou houwallè illé, *si on voyait comme il fait pitié on ne pourrait s'empêcher de pleurer.*

Lamentation. *N. c.* Edekkézin tssetsaᶜ. Esᶜtèèzhenn yaᶜtiye, *paroles, plaintes de misérable.*

Lamenter (se). Édékkézin tssetsaᶜ, hestsaᶜ, netsaᶜ, hetsaᶜ, hitsaᶜ. Kkennazhè édékkézin netsaᶜ illé kolou, *cesse donc de te lamenter.* ‖ *Pleurer sur soi-même, vz.* PLEURER.

Laminer. *V. tr.* Tsantsan ᵗkale holé, hestsi. *Ou bien* tsantsanen deka l alᵐin, *rendre le fer plat, mince.* Diri tsantsanen deᶜkaᶜl awoulné, *laminons ce morceau de fer.*

Laminoir. *N. c.* Betta tsantsanen deka l alᵐin.

Lampe. *N. c.* Ekkaderhkkani ᵗtéli.

Lamperon. *N. c.* Beddaye ekkaderzhkkani ttloule ᶜagᵉinttiy, *languette où passe la mèche d'une lampe.*

Lampiste. *N. c. Fabricant de lampes,* ekkaderzhkkani ᶜtéli hegᵉgain. ‖ *Marchand de lampes,* bégan ekkaderzhkkani ᶜtéli nagᵉennihi. ‖ *Qui a soin de l'éclairage,* ekkaderzhkkani égᵉalagᵉennai dénen.

Lance. *N. c.* Shounsh.

Lancer. *Une pierre,* ou *des pierres.* Dshè tta hounlyouᶜl, houneschouᶜl, hounin ᶜlchouᶜl, youᶜlchouᶜl, hounilyouᶜl. *Pas.*, hounlyel, houniᶜlchel, hounin ᶜlchel, youninlchel. *Fut.*, houlyouᶜl, houschouᶜl, houwounᶜlchouᶜl. Dshè tta souwounᶜlchouᶜl sanan, *ne me lance pas des pierres.* ‖ *Un morceau de bois.* Dedchenn telᵍaᶜl, ᶜtesᶜaᶜl, ᶜtinᶜlᶜaᶜl, yeᶜteᶜlᶜaᶜl. *Pas.*, ᶜteᶜlᵍel, ᶜtiᶜlᶜel. *Fut.*, toulᵍaᶜl, ᶜtousᶜaᶜl. — *Ibid.*, inᶜtelᵍaᶜl, inᶜtesᶜaᶜl, inᶜtinᶜlᶜaᶜl. *Pas.*, inᶜteᶜlᵍel, inᶜtiᶜlᶜel. *Fut.*, inᶜtoulᵍaᶜl, inᶜtousᶜaᶜl. Setssenn inᶜtewounᶜlᶜaᶜl sanan, *ou* sekkézin dedchenn inᶜtewounᶜlᶜaᶜl sanan, *ou* dedchenn tta nasenewounᶜlᶜaᶜl saᵃan, *ne me lance pas de morceaux de bois.* ‖ *Un orignal.* Denniy ᵗan-in-ᶜtedyou, ᵐan-in-ᵗteschou, ᵐan-in-ᶜtinyou, ᵐan-in-ᶜteyou, ᵐan-in-ᶜtidyou, ᵐan-in-ᵗtouchou. *Pas.*, ᵐan-in-ᶜtedyou, ᵐan-in-ᶜtiyou, ᵐan-in-ᵗtinyou ᵐan-in-ᶜterzhyou, ᵐan-in-ᶜtezhidyou. *Fut.*, ᵐanin-ᶜtoudyou, ᵐan-in-ᶜtouschou. ᵐAn-inᵗtewounyou sanan, *prends garde de le lever, de le lancer.* ‖ *Vz.* JETER.

Lancer (se). *Sur quelqu'un, vz. se* JETER. ‖ *Dans la mauvaise voie.* Oslinou ᶜka édézelni, édénesni, édéninlni, édénelni. *Pas.*, oslinou ᶜka édézᵉgelni, édénᵉgesni, edeneginlni, édénᵉgelni. — *Ibid.* Oslinou ᶜka etssedelni, edesni, edinᶜlni, edeᶜlni. *Pas.*, oslinou ᶜka etssedeᵍelni, edeᵍesni, edeginlni. *Fut.*, oslinou ᶜka etssedoulni, édénousni, édénéwounlni. Kkennazhè oslinou ᶜka édénousni yéninzhenn tta anettin ousan, *veux-tu donc tout de bon te lancer dans la mauvaise voie?*

Lancette. Ttchyouzh-bès, *petit couteau pour les veines.*

Lancinant. *Plaie.* Heltssai. Seᶜkagè onttlazhè heltssai, *ma plaie me fait bien mal.* ‖ *Personne.* Tsseltssai, hestssai, neᶜltssai, heᶜltssai. Onttlazhè hestssai, *j'éprouve des douleurs lancinantes.*

Lande. *N. c.* Nih-o-zhezh oullé nehnen, *terrain sans humus.* ‖ Nih-hounzon illé nehnen, *mauvaise terre.*

Langage. *N. c.* Yaᶜti. Yaᶜtiyé. *Langage franc, droit, bien ordonné,* èᶜlègᵉiyé yaᶜti, *ou* èᶜlègᵉiyé yaᶜtiyé.

Lange. *N. c.* You ttha^{c}l tssettin, *linge remplaçant la mousse.* ‖ *Étoffe de laine pour emmailloter*, beyé nelttthoui ; *ou bien* ttha^{c}l zhezh, *enveloppe de mousse.*

Langoureux, se. *Adj.* Betthi she^{c}tin lantte oyin, *qui est sans énergie, comme endormi.* ‖ *Parole.* T'ssezha^{c}l layaogwe^{c}ti, *parler comme en baillant.* ‖ *Parole, chant.* T'tchya-sha-soldi, ttchya-sha-hosdi, houndi, hoddi. T'tchya-sha-houndi ille kolou, *ne parle, ne chante donc pas si langoureusement.* ‖ *Vz.* INDOLENT.

Langue. *N. c.* Dshou. Denedshou, *langue humaine.* Sedshou, *ma langue.* Edshou (*pour* edshenn dshou) *langue de caribou.* Denniy dshou, *langue d'orignal.* Déné dshou slini, *mauvaise langue.* Nedshou slini, *ta mauvaise langue*, ou *tu as une mauvaise langue.* ‖ *Avoir la langue déliée, vz.* AVOIR. ‖ *Langue de terre*, hountchella.

Languette. *D'une balance.* Bet'a nazeldazhikké ^{c}tanni^{c}é nagin^{n}ai *appendice planté droit sur le milieu de la verge servant de balance.*

Languir. *V. intr.* Ahourzh^{n}aon o^{c}tiyé egenna illé. Ahourzh^{n}aon o^{c}tiye gesna ille oyin, *je ne suis jamais bien.* ‖ *Zèzhi, être débile, souffreteux ;* desshi, dinzhi, dèzhi, didzhi, doushi. *Pas.*, zeginzhi, degizhi. *Fut.*, zouzhi, dousshi, dewounzhi, douzhi, dewoudzhi. Koutta sha dèzhi ttontte itta, *il y a assez longtemps qu'il languit.* Ba soga hèkkè hounlin illé, ahourzh^{n}aon dèzhi oyin, *pour lui pas un brin d'agrément, il est toujours languissant.*

Lanière. *N. c.* Ttloulè ^{c}ka^{c}lè, *corde plate.* ‖ Ttloule dettazh, *corde tirée d'une peau.* ‖ *Tirer d'une peau une lanière*, etssenn ^{c}telttaizh.

Lanterne. *N. c.* Beyé ekkaderzhkkani dzedelttai, *dans quoi on porte de la lumière.*

Laper. T'sse^{c}ltthè, hestthè, ne ltthè, ye^{c}ltthè, hiltthè, hou^{c}ltthè, hèye ltthè. *Pas.*, tsseginltthè, ei^{c}ltthè. *Fut.*, tssou^{c}ltthè, wastthè, woun ltthè. Dshè tchazi orelyon ^{c}lin yeginltthè, *le chien a lapé toute la bouillie.*

Lapider. *V. tr.* Dshètta hounlyou l, *frapper à coups de pierres.* ‖ Dshètta bein^{c}telyou^{c}l, bein^{c}teschou l, bein^{c}tin^{c}lchou^{c}l, yein^{c}te lchou l. *Pas.*, bein^{c}te^{c}lyel, bein^{c}ti lchel, *attaquer à coups de pierres.* ‖ Dshètta i^{c}lasin bèninenlyou^{c}l, i lasin bènineneschou^{c}l, i^{c}lasin bèninenin lchou^{c}l, yèninen^{c}lchou^{c}l. *Pas.*, i lasin bèninenlyel, bèninenilchel. *Fut.*, i^{c}lasin bèninoulyou l, bèninouschou^{c}l, *renverser, assommer à coups de pierres.* Degayé Etienne dshètta i^{c}lasin bèninenlyel, *S. Étienne on l'assomma à coups de pierres.* ‖ *Vz.* LANCER.

Lapin. *N. c.* ^{c}Ga. ‖ *Hase*, ^{c}ga detssiy

Lard. *N. c.* Kokous kka, *graisse solide du cochon.*

Larder. *V. tr.* Kokous kka berr taniłyé, ^{c}taneslé, *ou* ^{c}tanen neneslé ; be^{c}taninlé, *ou* be^{c}tanen neninlé ; ye^{c}tanellé, *ou* ye^{c}tanen yellé. Kou diri berr be^{c}gann lan ! Kokous kka be^{c}tanen newaslé, *cette viande est bien maigre, je vais la larder.*

Lardon. *N. c.* Kokous kka iaze.

Large. *Adj.* De^{c}kozh. Ne^{c}tel. De^{c}kozh, *ou* ne^{c}tel al^{n}in, *rendre large.* De^{c}kozn, *ou* ne^{c}tel asla, *je l'ai fait ou rendu large. Dix verges de large*, onerzhnan dedchenn a^{c}tegin^{c}lkozh. ‖ *Au large d'une rivière, d'un lac*, ^{c}ta dyagè. ‖ *Spacieux*, debell. Ezhege bellè, *large gosier.* Nezhege bellè, *tu as le gosier large, tu es un glouton.* ‖ *Aller au large*, *vz.* ALLER.

Largeur. *N. c.* Tta aᶜteǫinᶜlᶜkozh. Ettlounen tta aᶜteǫinᶜlᶜkozh, *la largeur d'une étoffe.* ‖ *La largeur d'une vallée*, chezh kketssaǫe, *droite ligne d'une montagne à l'autre.* ‖ *Largeur d'une baie*, ttla kketssaǫè (ttla *pour* ttlazin, *baie ;* kketssaǫè, *droite ligne d'une rive à l'autre, à l'ouverture de la baie).* ‖ *Largeur d'une rivière*, dès tta nadéniᶜlshae.

Larme. *N. c.* Enna-ᶜtou. Dénennaǫè ᶜtou. Sennaǫè ᶜtou, *l'eau de mes yeux. Il verse des larmes*, bennaǫè ᶜtou dellès.

Larmoyer. *V. intr.* Dénennaǫè ᶜtou dellès. *Pas.*, ᶜtou deǫellès. *Fut.*, tou doullès. Bekkézin nennaǫè ᶜtou doullès sanan, *ne verse pas de larmes sur lui, à son sujet.*

Laryngite. *N. c.* Dénezhǫwoll èya, *maladie du larynx.* ‖ Dénezhǫwoll zhezh èya, *maladie de la muqueuse du larynx.*

Larynx. *N. c.* Dene-zhǫwoll. Sezhǫwoll, *mon larynx.*

Las, lasse. *Adj.* Nizenindsan. Nininidsan, *je suis las.* Nininendsan, *il est las.* ‖ *De marcher*, ᶜgaᶜltta niédézenltsan. Niédénénestsan, *je suis las de marcher.* Niédénenᶜltsan, *il est las de marcher.* ‖ *De pleurer*, tsaᶜ tta niédézenltsan. Tsaᶜ tta niédénenestsan, *je suis las de pleurer.* ‖ *Las, ennuyé, blasé.* Binni nininindsan.

Lascif, ive. *Personne.* Édlèlè binni hèderzhlin, *qui ne se plaît qu'à la luxure, ne se repaît que d'impureté.* ‖ *Parole lascive*, édlèlè yatiyé. ‖ *Pensée lascive*, édlèlè hinni. Edlèlè hinni binni henlin, *ses pensées sont lascives.*

Lasser. *V. tr.* Déné ninenltsin, ninenestsin, nineninᶜltsin, niyenenᶜltsin. *Pas.*, ninenltsan, nininiᶜltsan, nininin ltsan, niyeninin ᶜltsan. *Fut.*, ninoultsinᶜl, ninoustsinᶜl, ninewounᶜltsinᶜl. Kkennazhè niseninin ᶜltsan kou ! *Tu as fini par me lasser. Il le lasse à marcher*, gaᶜltta niyenenᶜltsin.

Latent, e. *Adj. Chaleur latente*, ᶜodettin ille kolou, betta honezhe li ttassi yaǫè ᶜodeᶜl"an.

Latéral, e. *Adj. Partie latérale*, beyaǫè tssin beᶜga. Beᶜga hoᶜterzh"a, *qui est situé sur le côté, court le long d'une chose.* ‖ *Canal latéral à une rivière*, dès nèzhè ᶜga dès horzhlin hoᶜterzh"ai.

Latitude. *N. c.* Tta sa yaǫè otssenn tta aniᶜlshae, *la distance d'un lieu à l'équateur.* ‖ *Liberté complète.* Kkasolzher. ᶜAnkkasolzher. *Je te donne toute latitude*, kkawounlzher oyin, *sois libre, agis en toute liberté.*

Latrines. *N. c.* Tsan-kon-en.

Latte. *N. c.* Kkai eᶜltssedaᶜlttchyeli, *saules fendus.* ‖ Dedchenn ᶜkalè iaze tssettanou tthi neddare eᶜltsse dalttazhi; *petites planchettes minces et étroites.*

Latter. *V. tr.* Kkai eᶜltssedaᶜlttchyeli, *ou* dedchenn ᶜkale iaze yé-hèoudiltse, *clouer des lattes à une maison ;* yé-hè-oudestsè, yé-hè-oudinᶜltsè, yé-hè-youdiᶜltsè, yé-hè-oudeǫiltsè. *Pas.*, yé-hè-oudiltsaᶜ, yé-hè-oudiᶜltsaᶜ. *Fut.*, yé-hè-oudoultsè, yé-hè-oudoustsè, yé-hè-oudewounᶜltsè. — Dedchenn ᶜkale iaze yé-hè-oudewoultsè, *lattons la maison.*

Laudanum. *N. c.* Betta déné ᶜèinᶜtelzhi, *ou* betta déné hinᶜtedlouᶜli, *médecine qui fait dormir.*

Lavage. *N. c.* You kkénaltsiᶜl.

Lavé, ée. *Linge, vaisselle.* You kkenaltseli ; tthai kkenaltseli. ‖ *S'être lavé*, kkenazeldé. *Il s'est déjà lavé*, kkaldanen kkénaneldé. ‖ *Lavé en se baignant*, kkenatsseltsel. Kkaldanen kkenaǫeltsel, *il s'est déjà lavé.*

Lave. *N. c.* Chezh yaǫè ʿahodé tel-yizh otssin ʿkonn lèzè youdde illé nattlir, *cendres et autres matières s'échappant tout enflammées d'un volcan, et allant tomber au loin.*

Lavement. *D'une chose*, ttassi kkénaltsiʿl. ‖ *Comme remède*, ʿtou déné-y-elttchyounzh. *Il lui donne un lavement*, ʿtou-ye-yé-elttchyounzh. ʿTou ne-ye-wasttchyounzh, *je vais te donner un lavement.*

Laver. *Du linge, en le tordant.* You ʿta-ʿa-gezh, ʿta-ʿa-s-gezh, ʿta-ʿa-ne-gezh, ʿta-ʿa-ye-gezh, ʿta-ʿa-i-gezh, ʿta-ʿa-ouh-gezh. *Pas.*, you ʿta-ʿa-ǫe-gezh, ʿta-ʿa-ǫi-gezh. *Fut.*, ʿta-ʿa-wa-gezh, ʿta-ʿa-was-gezh. — *Ibid., simplement.* You kkenaltsiʿl, kkenastsiʿl, kkenainʿltsiʿl, kkenaeʿltsiʿl, kkenailtsiʿl. *Pas.*, you kkenaltsel, kkenaǫiʿltsel. *Fut.*, you kkenaoultsiʿl, kkenaoustsiʿl. Seʿl you kkenaǫwounʿltsiʿl, *aide-moi à laver, lave avec moi.* ‖ *Un plancher.* Yé-ho-kkenaltsiʿl. Yé-hokkenawoultsiʿl, *lavons le plancher.*

Laver (se). *Le visage.* Kkénazeldé, kkenanesdé, kkenaninʿldé, kkenaneldé. *Pas.*, kkenazeǫeldé, kkenaneǫesdé. *Fut.*, kkenazouldé, kkenanousdé. Oʿtiye kolou kkenaninʿldé, *lave-toi bien.* ‖ *Les mains.* Na-la-zeldé, na-la-s-dé, na-la-inʿl-dé, na-la-el-de, na-la-il-de. *Pas.*, na-la-tssel-dé, na-la-ǫes-dé. *Fut.*, na-la-tssoulde, na-la-ousdé. — Oʿtiye kolou nalaounʿl-dé, *lave-toi bien les mains.* ‖ *En se baignant.* Kkénatsseltsiʿl, kkénastsiʿl, kkénainʿltsil. *Pas.*, kkénatsseltsel, kkenaǫiʿltsel. *Fut.*, kkenatssoultsiʿl, kkenaoustsiʿl. ʿTou naǫan doussherou, kkenaoustsiʿl, *je vais me baigner et me laver.*

Lavette. *N. c.* Tthai tsiʿl ; betta tthai kkenanldaihi, *avec quoi on lave la vaisselle.* ‖ *Lavette emmanchée au bout d'un bâton.* tthai yé hottloʿl, *qu'on tourne et retourne dans la vaisselle.*

Laveur, euse. *De linge.* You kkenaeʿltsiʿli dénen. ‖ *De vaisselle.* Tthai kkenaeʿltsiʿli dénen.

Lavoir. *N. c.* You kkenaeltsi li konen, *appartement où l'on lave le linge.* ‖ You kkenaeltsiʿli kké, *lieu où l'on lave le linge.*

Lavure. *N. c.* You ʿtoue, *eau qui a servi pour laver le linge.* ‖ Daǫatlaʿ ʿtoue, *eau de savon.*

Le, la, les. *Le seul déterminatif montagnais répondant à cet article est la particule* tta, *ou* ttah ; *mais on ne l'emploie guère que lorsqu'il s'agit de préciser, de déterminer fortement.* Tta-beslini, *le méchant, le diable.*

Lèche. *N. c. De pain.* ʿLes voulè tssettani dettazhi, *une mince tranche de pain.*

Lèche-frite. *N. c.* ʿTéli ttlaǫè. Beyé ʿlouè hettèzhi, *en laquelle on fait rôtir du poisson.*

Lécher. *Quelque chose, vz. un plat.* Beye soltthè, beye hostthè, houn l-tthe, yeyehoʿltthè, beyehoultthè, beyehouʿltthè, yeyehèhoʿltthè. *Pas.*, beye soǫinʿltthè, beye hoǫi l-tthè. *Fut.*, beyesoultthè, beye-houstthè. Dshè tchazi orelyon be-kkeǫiltthè ikkéssin, tthai yin be-yehowounʿltthè, *nous avons mangé toute la bouillie, tout le rababou, il ne te reste que les plats à lécher.*

Lécher (se). *Les lèvres, les babines.* Zelttall, desttaʿl, dinʿlttaʿl, deʿl-ttaʿl, dilttall, douʿlttall. *Pas.*, zeǫelttall, deǫesttall, deǫinlttall, deǫinlttall, dadeǫilttall. *Fut.*, zoul-ttaiʿl, dousttaiʿl, dewounlttaiʿl. Yoǫwè berr ʿleʿkann betssenn dinʿlttaʿl ahouneddi, *tu parais te lécher les lèvres en voyant ces bons*

mets. ‖ *Les doigts.* Deninla tssettouz, hesttouz, hinttouz, hettouz. *Pas.*, tsseǫinttouz, ǫittouz. *Fut.*, tssouttouz, ǫwasttouz. — *Ibid.* Deninla tsseltthè, hestthè, ne'lltthè, he'ltthè. *Pas.*, tsseǫin'ltthè, ǫi'ltthè. *Fut.*, tssoultthè, ǫwastthè. Ninla hinttouz, *ou* ne'ltthè ahottin, *tu te lèches donc les doigts?* ‖ *En parlant des animaux.* Edeltthè. *Pas.*, édéǫeltthè. *Fut.*, edoultthè. ‖ *Mutuellement.* E'leltthè. *Pas.*, e'leltthè, (*en élevant la voix sur* tthè). *Fut.*, e'loul thè.

Leçon. *N. c.* 'An 'aounel'tenn. 'Aounel'tenn.

Lecteur, trice. *N. c.* Edittlis kkeya'l'tiy, *qui lit.* ‖ Edittlis kkeya'l-ti tssettin, *qu'on emploie à lire.*

Lecture. *N. c.* Edittlis kkeya'ti.

Légal, e. *Adj.* Tta houdenedzhenn hoǫadè hokkéttchya illé, *qui n'est pas contre la loi.*

Légaliser. *V. tr.* Tta houdezedzhenn hoǫadè hodelyet ahol"in, *donner force à un acte, en lui donnant les formes voulues.* ‖ *Légaliser un legs.* Nedyan déné 'leǫanzhi hetti[illegible]n, ttassi dénéǫaoudoussi'l yeni[illegible]zhenoun, esdinniyé nihodoultthi ille yeninzhenn ninka, tta houdezedzhenn hoǫadè horelyon hèsèniya'l'tihou, hodelyet aholle, *un mourant veut faire un legs, et pour lui donner force et empêcher que le légataire en soit frustré, il règle tout selon les formes de la loi.*

Légataire. *N. c.* Tta ttassi béǫaoudendzi.

Léger, ère. *Adj. Chose*, nedzhaǫè. ‖ *Personne*, tssindzhaǫè, nesdzhaǫe, nindzhaǫè, nedzhaǫè, nidzhaǫe, nouhdzhaǫè. — *Ou bien* "antsséǫinldzhaǫ illé, "anǫesdzhaǫ illé, "anǫin'ldzhaǫ illé, "anǫe'ldzhaǫ illé. — *Ou encore* "antsseǫinlyal ille, "anǫesyal ille, "anǫin'lyal ille, "anǫin'lyal illé.

Légèrement. *Adv. Un peu*, iazé. *Il est blessé légèrement*, iaze ǫel'té. ‖ *Doucement*, tssèshinyen. ‖ *D'une manière inconsidérée*, déninni zanen kke, *à l'étourdie. Tu parais parcourir ce livre bien légèrement*, édittlis kkeyane'l'ti kolou, hoǫan ninni derzh"an illé ahouneddi. ‖ *Sans réfléchir, sans approfondir*, nayénihol'ti illé 'e'l; oǫan déninni derzh"an illé 'e'l. ‖ *Être légèrement vêtu*, dénékké you de'tann illé, *ou* dénékké you tssettani. You sekké de'tann ille, *je suis légèrement vêtu.* ‖ *Passer légèrement la main sur quelque chose*, ttassi kka-la-zel'kad.

Légiférer. *V. intr.* Hoǫadè e'lbazin e'ltthi hodénéhwadzhin ya'ti deyédi ho'le, *ou* an'laǫè ya'tiyé ho'lé, *faire des lois pour régler les rapports entre citoyens.* Hoǫadè e'l bazin e'ltthi hodénéhwadzhin hèyeninzhenoun, an'laǫè ya'tiyé hèhe'ltsi, koutta, sha hokkénaddé konttè, *il y a assez longtemps qu'ils légifèrent.*

Législateurs. Hoǫadè e'lbazin e'ltthi hodénéhwadzhin, an'laǫè ya'tiyé hehe'ltsi kkénaheddai, *dont l'occupation est de faire des lois.*

Législation. *N. c.* Hoǫadè e'lbazin e'ltthi hodénéhwadzhin aneltte ya'ti deyédi, *l'ensemble des lois.*

Législature. *N. c.* Hoǫadè e'lbazin e'ltthi hodénéhwadzhin, ttani'lsha otssenn an'laǫe ya'tiyé hehe'ltsi kkénaddé, *le temps qu'une assemblée législative est en fonctions.*

Légiste. *Vz.* JURISCONSULTE.

Légitime. *Adj.* Tta e'ltthi ttonttè. Tta walli ttonttè. *Sa douleur est bien légitime*, tta hetsa° walli ttonttè. *Il était dans le cas de légitime défense*, tta kkehdi walli ttonttè. *Tout ce qu'il a fait était légitime,*

tta eʿltthi adya ttonttè. ‖ *Enfant légitime.* Beʿta hounlin sékwi, *qui a un père.*

Légitimement. *Adv.* Eʿltthi. Tta eʿltthi ttonttou. Tta walli ttonttou.

Légitimer. *V. tr.* Sékwi ban yénerzh″in nin, ettaʿan béʿta ban ɐan nanedda itta, beʿl senihounttai; bekkiʿke de, eyi kkessin °a ttonttè itta, *par le fait du mariage subséquent de ses père et mère, régler la position d'un enfant illégitime, en lui donnant les mêmes droits qu'à ses frères et sœurs.*

Legs. *N. c.* Déné ʿleɐanzhi hettioun, tta ttassi dénéɐaoudéninzi, *don fait par un mourant, par testament.*

Léguer. *V. tr.* Ttassi dénéɐaoudendzi, dénéɐaoudénessi, beɐaoudéninzi, yeɐayoudenzi, beɐaoudenidzi, beɐaoudenousi. *Pas.*, beɐaoudendzi, beɐaoudenizi, beɐaoudeninzi, yeɐayoudeninzi, beɐaoudenidzi, beɐaoudenousi. *Fut.*, beɐaoudoudziʿl, beɐaoudoussiʿl, beɐaoudewounziʿl, yeɐayoudouziʿl. Nella ttassi beɐaoudewounziʿl ille ousan? *Ne légueras-tu rien à ton cousin?* ‖ *Vz.* DÉSHÉRITER.

Légume. *N. c.* Nihoneʿlché iazé. Eʿlkkéttchya nihoneʿlché iazé, *différents légumes.*

Légumineux, euse. *Adj. Plantes.* Aneltté nihoneʿlché tta bezhezh hounlin, *toutes les plantes qui ont des gousses.*

Lendemain. *N. c.* Kkambé. Kkambin. *Jusqu'à demain*, kkambé hotssenn. *Ne vous occupez pas du lendemain*, kkambin tta naoudelttheri °a hoɐan-na-yéniousher ille kolou.

Lénitif. *N. c. Remède.* Betta dénetssayé °onennai nadiddé, *remède pour tuer le mal.* Betta tsseltssai illé nadiddé, *remède pour empêcher, calmer le mal.* Onttlazhè hestssai itta, honéninnan walli ousan? *Ceci va-t-il calmer ma douleur?*

Lent, e. Nazellaʿl, naneslaʿl, naninlaʿl, nanellaʿl, nanidlaʿl, nanouʿlaʿl, nahènellaʿl. *Pas.*, nazeɐellaʿl, naneɐeslaʿl, naneɐinlaʿl. *Fut.*, nazoullaʿl, nanouslaʿl, nanewounlaʿl. Eddin! hoʺanzé naninlaʿl, *tu es terriblement lent.* ‖ Nazelna, nanesna, naninlna, nanelna. *Pas.*, nazéɐelna, naneɐesna, naneɐinlna. *Fut.*, nazoulna, nanousna. — Naninlna sounni, *tu dois être terriblement lent.* ‖ Nalna, nasna, nahinlna, nalna. Iɐan nindai ille ikkela! Nalna sounni. *Il n'arrive pas vite. Il prend son temps.* °Tou nalna ille, iɐan hilbenn, *l'eau a été vite, l'inondation a été vite.* ‖ Natsseʿtaz ille, *n'aller pas, ne travailler pas vite, ne pas avancer;* nasʿtas ille, naneʿtaz ille. Naʿtaz kontte, *il va encore assez vite.* ‖ Natsselzhaʿl, *être sans énergie, comme engourdi;* naszhaʿl, nanelzhaʿl, nalzhaʿl. Nanelzhaʿl ille kolou, *ne sois donc pas ainsi comme engourdi; dépêche-toi.* ‖ Etsszhenn illé, *être un lourdaud incapable;* hesshenn illé, henezhenn illé, henzhenn illé, hidzhenn illé, houshenn illé. Henezhenn illé ikkésin; anoulne oulle, *tu es un lourdaud incapable, il n'y a rien à faire avec toi.* ‖ Nakkas-zêʺa, nakkas-nesʺa. Nakkasninʺa ille kolou, *ne fais donc pas tant le lambin.*

Lente. *N. c.* Ya tthinʿle, *œuf de pou.*

Lentement. *Adv.* Tsseshinyè. ‖ *En se ménageant.* Kkeyenizeʿlʺa, *ou* kkéyéniʿehlyai °eʿl.

Lenteur. *User de lenteur.* Ahouninzhénen, ayénesshénen, ayéninzhénen, ayéninzhénen, ayénioidzhé-

nen, ayénoushénen, adahèyéninzhénen. Kou Loth ayéninzhénen oiazé itta, *or, comme Loth y répugnait, et voulait user de lenteur.*

Lentille. *De verre.* Sa ttleˀl, *briquet du soleil ; servant de briquet, avec l'aide du soleil.* ‖ *De pendule.* Betta sa-etssin-na-tchin-ˀtekkouzh, *ce qui fait marcher la pendule.*

Lèpre. *N. c.* Dénézi bekkéhoderzh-ʺaon, kkeʺanen tsseˀldyeˀl, *ou* etssinʺan ɐeˀldyeˀl, *être couvert de squames, de pourritures qui augmentent, avancent toujours.*

Lépreux, euse. Bézi kkéhoderzh-ʺaon, kkéʺanen ɐeˀldyeˀl, *ou* etssinʺan ɐeˀldyeˀl, *qui est couvert de squames, et s'en va pourrissant.*

Lequel, laquelle. *Pr. relatif. Vz.* QUI, QUE. ‖ *Pr. rel. interrog. Personne,* edlagin? — *Chose,* ou *animal,* edlagè? ‖ *Lesquels, lesquelles? Personnes,* edlaneyou? — *Choses,* ou *animaux,* edlagè? *Tes chevaux, lesquels?* Neˀlin tchoˀ ttinni, edlagè? Kkani nizindeli, edlaneyou ahettintta? *Des hommes viennent d'arriver, lesquels?*

Lésiner. *V. intr.* Otssinltsenn koli ʺan-o-ˀtelyouˀl illé, *économiser sur des riens ;* ʺan-o-ˀteschouˀl, ʺan-o-ˀtinˀlchouˀl, ʺan-o-ˀteˀlchouˀl, ʺan-o-ˀtilyouˀl. *Pas.,* ʺan-o-ˀteˀlyel, ʺan-o-ˀtiˀlchel. *Fut.,* ʺan-o-ˀtoulyouˀl, ʺan-o-ˀtouschouˀl. Otssinltsenn koli ʺan-o-ˀteˀlchouˀl illé, *il économise sur des riens, il lésine.*

Lésion. *N. c. Blessure.* Eˀkagè. Ttassi ˀkagè, *une lésion quelconque.* ‖ *Dommage.* Ttassi déné ɐan holˀtai. Ttassi déné ɐan hesdi holé. Déné hiltssai.

Lessive. *N. c.* Kkès-lèzè ˀtouè, *eau de cendre de tremble.* ‖ Kkès-lèzè hebbèzi, *cendre de tremble bouillie.*

Lessiver. *V. tr.* Kkès-lèzè ˀtouètta you kkenaeltsiˀl. Kkès-lèzè ˀtouetta you kkénawoultsiˀl, *allons lessiver.* ‖ *Vz.* LAVER.

Lest. *N. c.* Tssi ttlagè ttassi neddazhi nilyé tssi hèdinˀldazhi ˀa, *choses lourdes que l'on met au fond d'un canot pour l'alourdir, lui donner de la stabilité.*

Leste. *Adj.* Naetssiˀldai, naesdai, nainˀldai, nainˀldai. Koutta, nainˀldai konttè, *tu es passablement leste.* ‖ Sodéninyan illé ; *être peu leste,* hodéniyan ille, hodéninyan, hodéninyan, hodénidyan, hodénouchan, hèhodéninyan, dahèhodéninyan. Hodéninyan ille ikkessin. *Comme tu es peu leste !*

Lestement. *Adv.* Igan. Igan nahinnihou, *vite et à la hâte. Fais cela lestement,* igan howounˀltsi.

Lester. *V. tr.* Tssi hèdinˀldazhi ˀa, ttassi tssi ttlagè nilyé, nineslé, nininlé, niyinlé, ninilyé, ninouˀlé. *Pas.,* nilya, ninilla. *Fut.,* niwalyeˀl, niwasleˀl. Tssi ttlagè ttassi neddazh niwoulyeˀl, *lestons le canot.*

Léthargie. *N. c.* Ɐenna ˀeˀl kolou ˀleɐazinzhet lahottin, *être vivant et paraître mort.* ‖ *Être en léthargie.* Sha tsselˀtin, shiˀlˀtin, shinˀlˀtin, sheˀlˀtin. *Pas.,* tsseɐinlˀtin, ɐiˀlˀtin, ɐinˀlˀtin. Pinˀlˀtioun, sha bekkéɐinni ttlangè, tsseninzhet, *après avoir été longtemps en léthargie, il se réveilla.*

Léthargique. *Adj. Sommeil.* Ilasin nizenlaˀl, *tomber dans le sommeil léthargique,* ninénesla ˀl, nininlaˀl, ninenlaˀl, ninénidlaˀl. Nininlaˀl itta sha ɐinˀtin ahottin, *il paraît qu'étant tombé dans le sommeil léthargique, tu as dormi longtemps.*

Lettre. *N. c. De l'alphabet.* Édittlissou, tta etssin-na-ègès, *ce qu'on trace en écrivant.* Ollan

etssin-na-ègès kolou, iᶜlaǫe yaᶜti nideltthi, *plusieurs lettres forment un mot.* ‖ *Communication par écrit*, édittlis. ‖ *Envoyer une lettre*, édittlis ᶜteltchouzh al″in. — *J'ai envoyé une lettre*, édittlis ᶜteltchouzh asla. ‖ *Ouvrir une lettre*, édittlis nailyé.

Leur, leurs. Houbè. *Leur cheval*, houbè ᶜlintchoǫè. *Leurs chevaux*, houbè ᶜlintchoǫè.

Leurrer. *V. tr. Vz.* DÉCEVOIR, DUPER.

Levain. *N. c.* ᶜLès ᶜtahè. Betta ᶜlès hilyouᶜli. Shoun betta ᶜlès hilyouᶜli anella ahottin, *ton levain n'a donc pas réussi?*

Levant. *N. c.* Ttatssenn ᶜae″aitssenn, *vers le soleil levant.* Sa yinsin, *d'où sort le soleil.*

Levé, ée. *Pâte. La pâte est levée*, ᶜlès hilyouᶜl. *Le pain se gonfle dans le four*, ᶜlès daǫè ᶜtelyouᶜl.

Levée. *De troupes pour la guerre*, eᶜletssoulǫaᶜli henni eᶜletsseǫelyi. ‖ *Par ordre du roi*, bekkaozheri nèzhè tchoᶜ daǫadè eᶜletsseǫelyi.

Lever. *V. tr. De terre, (une pièce de bois, un canot, etc.).* Nidiᶜtin, nidesᶜtin. *Pas.*, nidiᶜtan, nidiᶜtan. *Fut.*, nidouᶜtan, nidousᶜtan, nidewounᶜtan, niyédouᶜtan. — *Ibid.*, *(un sac de farine, une caisse pleine, etc.).* Nidilᶜtin, nidesᶜtin, nidinᶜlᶜtin. *Pas.*, nidilᶜtan, nidiᶜlᶜtan, nidinᶜlᶜtan, niyedinᶜlᶜtan. *Fut.*, nidoulᶜtan, nidousᶜtan. — *Ibid.*, *(une personne morte ou vive).* Nidilᶜti, nidesᶜti, nidinᶜlᶜti. *Pas.*, nidilᶜtin, nidiᶜlᶜtin. Nidinᶜlᶜtin, niyedinᶜlᶜtin. *Fut.*, nidoulᶜteᶜl, nidous[illegible] nidewounᶜlᶜteᶜl. *Ibid.*, [illegible] *linge, ou tout ce qui y ressemble).* Nidiltchouzh, nidestchouzh, nidinᶜltchouzh. *Pas.*, nidiltchouzh, nidiᶜltchouzh. *Fut.*, nidoultchouzh, nidoustchouzh. — *Ibid.*, *(une pierre, un morceau de fer rond et massif).* Nidittai, nides″ai, nidin″ai. *Pas.*, nidittan, nidi″an. *Fut.*, nidouttaᶜl, nidous″aᶜl. — *Ibid.*, *(un plat plein).* Nidiᶜkai, nidesᶜkai. *Pas.*, nidiᶜkan, nidiᶜkan. *Fut.*, nidouᶜkaᶜl, nidousᶜkaᶜl, nidéwounᶜkaᶜl, niyedouᶜkaᶜl. — *Ibid.*, *(un peu de sable, de farine, de poudre, etc.).* Nididzai, nidesdzai. *Pas.*, nididzai, nididzai. *Fut.*, nidoudzai, nidousdzai, nidewoundzai, niyedoudzai. — *Ibid.*, *(beaucoup de choses)*, nidilyé, nideslé, nidinlé, niyedillé. *Pas.*, nidilya, nidilla. *Fut.*, nidoulyeᶜl, nidousleᶜl, nidewounleᶜl, niyedoulleᶜl. ‖ *Agiter en l'air un linge, ou tout ce qui y ressemble*, yaittar, yas″ar, yain″ar, yain″ar. *Pas.*, yaǫettai, yaǫi″ai. *Fut.*, yaouttar, yaous″ar, yaoun″ar, yayou″ar. ‖ *La tête.* Daǫe-dshi-settai, daǫè-dshi-ᶜtesttai. *Pas.*, daǫè-dshi-settan, daǫè-dshi-ᶜtesttan. *Fut.*, daǫè-dshi-souttaᶜl, daǫè-dshi-ᶜtousttaᶜl. — *Ibid.* Nidézittai, nidénesttai. *Pas.*, nidézittan, nidénesttan. *Fut.*, nidézouttaᶜl, nidénousttaᶜl, nidénéwounttaᶜl. ‖ *Les yeux.* Daǫè-gès-selyé, daǫè-gès-ᶜtesyé, ᶜtinlyé, ᶜtelyé, ᶜtilyé, ᶜtouhlyé. *Pas.*, daǫè-gès-sehlya, daǫè-gès-ᶜtesya, ᶜtinlya, ᶜtehlya. *Fut.*, daǫè-gès-soulyeᶜl, ᶜtousyeᶜl, tewounlyeᶜl. Betssenn daǫè-gès-ᶜtesyao, *je levai les yeux vers lui.* ‖ *La jambe, le pied.* Nin-ᶜke-tsseǫittai, nin-ᶜkeǫesttai, nin-ᶜke-ǫinttai, ninᶜkeǫettai. *Pas.*, nin-ᶜke-tsseǫittan, nin-ᶜke-ǫesttan. *Fut.*, nin-ᶜke-zouttaᶜl, nin-ᶜke-doustta ᶜl. ‖ *Tenir le pied levé.* Da-ᶜke-tsseǫettaᶜl, da-ᶜke-ǫesttaᶜl, da-ᶜke-ǫinttaᶜl, da-ᶜke-ǫettaᶜl. *Fut.*, da-ᶜke-soutta, da-ᶜke-ᶜtoustta, da-ᶜke-ᶜtewountta. — *Ibid.*, *sur quelque chose.* Dazeᶜl″ezh, *ou* dazettezh, dadesttezh, dadinttezh, dadettezh, *ou* dades-

"ezh, dadinᶜl"ezh,dadel"ezh.*Pas.*, dazeǫettezh, *ou* dazeǫel"ezh ; dadéǫesttezh, dadéǫiᶜl"ezh. *Fut.*, dazouttezh, dazoul"ezh ; dadousttezh, dadous"ezh. Diri kké dadewounᶜl"ezh, *tiens ton pied levé là-dessus.* ‖ *La main, le bras.* Nizilni, nidesni, nidinlni, nidelni, nidéǫilni, nidouᶜlni. Pas., niziᶜlnik, nidiᶜlnik. *Fut.*, nizoulni, nidousni, nidéwounlni. ‖ *Le camp, se déplacer.* Ttchya ᶜtenni, ᶜtessai,*ou* edinnessai ; ᶜtinǫai, edin-ninǫai. *Pas.*, ttchya-ᶜterzhni,ᶜtiya,*ou* edin-niya. *Fut.*, ttchya ᶜtounni, ᶜtoussa, *ou* edin-wassa ; ᶜtewounya, *ou* edinwounya. Edin-wouddeᶜl, *levons le camp.* — *Ibid.*, *porter ses pénates ailleurs.* Edin-yé-hounttai, edin-yé-hones"ai, edin-yé-honin"ai, edin-yé-houn"ai, edin-yé-honittai, edin-yé-honouh"ai. *Pas.*, edin-yé-hounttan, edin-yé-honi"an, edin-yé-honin"an. *Fut.*, edin-yé-houttaᶜl, hous"aᶜl, howoun"aᶜl, hou"aᶜl. ‖ *Le glaive sur quelqu'un.* Déné tssenn bès hénidilni, hènidesni, hènidinᶜlni, hènidiᶜlni, hènideǫilni. *Pas.*, déné tssenn bès hènidilnik, hènidiᶜlnik. *Fut.*, déné tssenn bès henidoulni, hènidousni. Setssenn bès hènidinᶜlnik, *il a levé la glaive sur moi.* ‖ *Le filet, le retirer de l'eau.* ᶜTabiᶜl ᶜtan-ᶜanlyé, ᶜtan-ᶜaslé, ᶜtan-ᶜanellé, ᶜtan-ᶜayellé, ᶜtan-ᶜanilyé. *Pas.*, ᶜtan-ᶜan-ǫelya, ᶜtan-ᶜan-ǫilla. *Fut.*, ᶜtan-ᶜan-ǫwalyeᶜl, ᶜtan-ᶜan-ǫwasleᶜl.Koutta, sha itta, ᶜtabiᶜl ᶜtan-ᶜan-nellé, *il y a longtemps que le filet est à l'eau, lève-le.* ‖ *L'hameçon.* Dyezh ᶜtan-ᶜanttai, ᶜtan-ᶜans"ai, ᶜtan-ᶜan-nè"ai, ᶜtan-ᶜan-"ai, ᶜtan-ᶜan-ittai. *Pas.*, dyezh ᶜtan-ᶜan-ǫettan, ᶜtan-ᶜan-ǫi"an. *Fut.*, dyezh ᶜtan-ᶜan-ǫwattaᶜl, ᶜtan-ᶜan-ǫwas"aᶜl. — *Ibid.*, *avec un poisson au bout de la ligne.* Eᶜkeᶜl ᶜtan-ᶜanttai, *ou* dyezh ᶜloue ᶜeᶜl ᶜtan ᶜanttai. ‖ *Des écorces d'arbres, vz.* DÉCORTIQUER. ‖ *Un animal, à la chasse, vz.* LANCER. ‖ *Plusieurs fois le même animal.* Nadénidyou, nadéniyou, nadéninyou, nayedéninyou, nadénézhidyou, nadenouchou. Nadeniyou oyintta, ǫantselou ᶜleǫaniᶜlshet, *je le levais toujours, et ce n'est qu'à grand'peine que j'ai pu le tuer.* ‖ *Des oiseaux.* Anltsèlè nidyou, neschou, ninyou, yeninyou. *Pas.*, nidyou, niyou, ninyou, yeninyou, neǫidyou, nouchou. *Fut.*, noudyou, nouschou, newounyou, yenouyou, newoudyou, newouchou. Newounyou sanan, tssèshinyé awounné, *vas-y doucement, de peur de les lever.*

Lever (se). *De son siège.* Nihiddi, nihessai, nihinǫai, nihiǫǫai, nihittas, nihiddeᶜl. *Pas.*, nihiddik, nihiya. *Fut.*, niyouddi, nihoussa, nihounya, nihouya. Nihinǫai, *lève-toi.* ‖ Ninayediddi, ninadesdai, ninadindai, ninadeddai, *se lever pour aller voir quelque chose.* *Pas.*, ninayoudendi, ninadesdya, ninadindya. *Fut.*, ninayedouddi, ninadousdya, ninadewoundya. — *Ibid.*, *vite.* Ninaziltla, ninadestla, ninadinltla. *Pas.*, ninanazeǫeltli, ninanadeǫestli. *Fut.*, ninanazoultli, ninanadoustli. ‖ *De son lit.* Nin-dshi-zittai ; *pl.* nin-dshi-zilyé, ni-dshi-desttai. *Pas.*, nin-dshi-zittan ; *pl.* nin-dshi-zilya, ni-dshi-desttan, ni-dshi-dinttan. *Fut.*, ni-dshi-zouttal, ni-dshi-doustta ᶜl. Iǫan ni-dshi-dinttai, *lève-toi vite.*

Lever (se). *Sur le coude.* Ni-nin-tssez-zenlyé, ni-nin-tssez-dénesyé, déninlyé, denlyé. *Pas.*, ni-nin-tssez-ǫelya, ni-nin-tssez-éǫesya. *Pas.*, *récent*, ni-nin-tssez-zenlya, ni-nin-tssez-dénesya. *Fut.*, ni-nin-tssez-zoulyeᶜl, ninintssez dousyel, déwounlyeᶜl. Ninin tssez denesyao,

je me levai sur le coude. ‖ *En parlant des animaux.* Nihilᶜgé ; *pl.* nihil″as. *Fut.*, nihoulᶜgé, nihoul-″as. ‖ *Astres, soleil.* ᶜAe″ai. *Pas.*, ᶜaqin″an. *Fut.*, ᶜahou″a. ‖ *Temps, nuages.* Nidizhi. *Pas.*, nidinzhet. *Fut.*, nidouzhi. ‖ *Oiseaux.* Ittaǫ ; *pl.* hiddeᶜl. *Pas.*, ittaǫ ; *pl.* hindel. ‖ *Vent.* Niᶜltssi ǫeltthᵉl, *le vent avance.* Niltssi niltthet, *le vent est arrivé, il vente.*

Lever. *N. c. Temps où l'on sort du lit*, tta ni-dshi-zittai ; *pl.* tta ni-dshi-zilyé. ‖ *D'un astre*, tta ᶜae-″ai. Sa tta ᶜae″ai, *lever du soleil.*

Levier. *N. c.* Hozheᶜl. Betta ttassi hénidénlzhir, *avec quoi on soulève quelque chose.* Hozheᶜltta diri bèni-dénéwoulzhir, *soulevons ceci avec un levier.*

Lèvre. *N. c.* Da. Sedda, *ma, ou mes lèvres.* Sedaǫǫa, *le poil de mes lèvres, ma barbe.*

Levrier. *N. c.* ᶜLin tsèlè be-ya-dza-hounnezh, *chien de chasse aux longues jambes.*

Lézard. *N. c.* Nadouzhe iaze, *petit serpent.*

Lézardé, ée. Heᶜlᶜtal.

Lézarder (se). Hilᶜtaiᶜl, *ou* helᶜtal. *Pas.*, heᶜlᶜtal. *Fut.*, houlᶜtaiᶜl. Dshè yé kolou, nezon ille ; helᶜtal oyin, *c'est une maison en pierre, mais elle n'est pas bonne ; elle ne fait que se lézarder.*

Liaison. *N. c. Union d'intérêt, d'amitié.* Eᶜlttasodel-″ai ᶜa eᶜlᶜaᶜtssedzhenn, *liaison d'intérêt.* Eᶜlttayenizetta itta eᶜlᶜatssedzhenn, *liaison d'amitié.*

Liard. *(Populus balsamifera).* Kkess ᶜtaiᶜlè, *à l'écorce fendue.* ‖ Kkess ttazhè, *à l'écorce comme tailladée.*

Liasse. *N. c.* Édittlis ǫeᶜl, *un paquet de papiers.*

Libellule. *(Demoiselle).* Dshi-syeᶜl, *tête courte et grosse.*

Liber. *N. c. Couche corticale la plus voisine de l'aubier*, ekkéyaǫè dallattouzè.

Libéral, e. *Adj.* Enaᶜka dénen, *homme bienfaisant, qui aime à donner.* Ttassi ǫanyénigerzhᶜtan illé dénen, *qui n'est pas avare.* Enaᶜka dénen henlin illé, *il n'est pas libéral.*

Libérateur, trice. *N. c.* Douyé yé déné ᶜaǫelᶜtin, *qui a tiré quelqu'un d'une fâcheuse position.* Douyé yé ᶜaseǫinᶜlᶜtin, eyet hénasni kontte, *tu as été mon libérateur, je ne l'oublie pas.*

Libéré, ée. Douyé yé ᶜaǫelᶜtin dénen, *délivré d'une fâcheuse position.* ‖ Bedaᶜan-deᶜtain, *tiré de prison.* ‖ Bedittlissé bèǫan ″andéheᶜldel, *libéré d'une dette.*

Libérer. *Un prisonnier.* Déné-daᶜan-deᶜtin, be-da-ᶜan-diesᶜtin, be-da-ᶜan-dinᶜtin, ye-la-ᶜan-deᶜtin. *Pas.*, be-da-ᶜan-deᶜtan, be-da-ᶜan-deǫiᶜtan. *Fut.*, be-da-ᶜan-douᶜtan, be-da-ᶜan-dousᶜtan. Ne-da-ᶜan-dousᶜtan, *je vais te libérer.* ‖ *D'une dette.* Déné dittlissé déné ǫan ″andéhelᶜdeᶜl, beǫan ″andéheᶜdeᶜl, beǫan ″andéhinᶜldeᶜl, yeǫan ″andéheᶜldeᶜl. *Fut.*, beǫan ″andéheᶜldel, beǫan ″andéhiᶜldel. *Fut.*, beǫan ″andéhouldeᶜl, beǫan ″andéhousdeᶜl. Bedittlissé beǫan ″andéhinᶜldeᶜl de kolou, ᶜanᶜltte illé, *tu feras bien de lui faire grâce de sa dette.* ‖ *Tirer d'une fâcheuse position.* Douye yé déné ᶜalᶜti, ᶜasti, ᶜainᶜlᶜti, ᶜayeᶜlᶜti, ᶜailᶜti. *Pas.*, ᶜaǫelᶜtin, ᶜaǫiᶜlᶜtin. *Fut.*, ᶜawalteᶜl, ᶜawasteᶜl. Dyan douye ye ᶜasinᶜlᶜti, *libère-moi, tire-moi de cette fâcheuse position.*

Liberté. *N. c.* Kkasolzher, ᶜankkasolzher ; kkasoldé, ᶜankkasoldé. *Tu n'as pas de liberté*, kkahounlzher illé, *ou* ᶜankkahounlzher illé. Nihoᶜltsini ᶜankkasolzher adénen la, *Dieu a donné à l'homme la li-*

berté, le libre arbitre. ‖ *Mettre en liberté,* VZ. METTRE.

Libertin, e. *Vz.* IMPUDIQUE.

Libraire. *N. c.* Began édittlis nagenni dénen, *qui vend des livres.*

Libre. *Adj. Être.* Kkasolzher ; kkasoldé. ᶜAnkkasolzher ; ᶜankkasoldé, ᶜankkahosdzher, ᶜankkahounlzher, ᶜankkaholzher, ᶜankkahoulzher, ᶜankkahouldé. *Pas.*, ᶜankkasogwelzher, ᶜankkasogweldé, ᶜankkaogwesdzher, ᶜankkaogwinlzher. *Fut.*, ᶜankkasoulzher, ᶜankkahousdzher, ᶜankkahowounlzher, ᶜankkahoulzher, ᶜankkahowoulzher, ᶜankkahowouldé. Neᶜl ᶜankkahousdzher hèkkè houllè illé ikkéssin ! *Avec toi je ne serai jamais libre.*

Librement. *Adv.* Edinnitta, *ou* édinni kké. Eddini kke ahouninzhenn itta. Edinni kka, *à sa guise.*

Licence. *N. c.* Ttah otta ettchya dinᶜlttou illou déné ᶜtasin nagenni walli, dénéga hottai, *permission pour traiter, commercer.* ‖ *Liberté du mal,* oslinou gan eᶜlesogwelni illé.

Lichen. *Mousse blanche tapissant la terre,* ttchyandiou. ‖ *Sorte de mousse blanche collée aux arbres et très recherchée des caribous,* dahitsin. ‖ *Sorte de laine pendue aux arbres,* dadègainyè. ‖ *Tripe-de-roche,* dshè-tsin, *(crasse de rocher).*

Licite. *Adj.* Hottchyanᶜlttou illé. Yeᶜè houllè. Nanettenn houmlin illé. Houstsi, yéninzhenn de, nenn la nenn, hogan nanettenn ille, *si tu veux le faire, fais-le ; c'est licite ; (ce n'est pas défendu).*

Licitement. *Adv.* Hottchyadinᶜlttou illou ; eᶜltthi. Ttaˀ eᶜltthi ttonttou.

Licou. *N. c.* Lin tchoᶜ hingan ttoulè *(têtière).* Bingan ttloule bedshi nadelvᶜ.

Lie. *N. c.* Ttassi nerzhʺeˡ, *ce qui, dans un liquide, descend au fond.* ‖ Djié ᶜtou ttlagè ttassi nerzhʺel, *lie de vin.*

Lié, ée. Ttassi bèetchezh. Ttassi benaoudénégetchezh, *entouré de liens, ligoté.* Ttassi benaoudenegelnik. ‖ *Avoir les mains liées,* dénégaoudénégeᶜlnik. — Segaoudenegeᶜlnik laastya, *je suis comme un homme qui aurait les mains liées.* Kkaldanen benaoudenegeᶜlnik kwalanttè, *c'est déjà lié.*

Lien. *N. c.* Betta ttassi ᶜèetchèzhi. Ttloule, *corde. Ses liens sont trop serrés,* eddin ! hoʺanze bédénintti. *Ses liens ne sont pas forts,* tta otta bèetchèzhi tssetlessè, *ou* deyet illé. ‖ *Relâche mes liens,* sèetchezh houninᶜla.

Lier. *V. tr.* Hetchezh,*ou* beetchezh, bèestchezh, bèinᶜltchezh, yèeᶜltchezh,bèiltchezh. *Pas.*,bèetchezh, bèzhiᶜltchezh,bèzhinᶜltchezh.*Fut.*, bèoutchezh, bèoustchezh, bèwounᶜltchezh, yèouᶜltchezh. Diri bèwounᶜltchezh, *lie ceci.* ‖ Hènaetchezh, benaestchezh,benainᶜltchezh, yenaeᶜltchezh. *Pas.*, benaetchezh, benazhiᶜltchezh. *Fut.*, benaoutchezh, benaoustchezh. ‖ Benaoudenetchezh, benaoudenestchezh. *Pas.*,benaoudénégetchezh, benaoudénégiᶜltchezh. *Fut.*, benaoudenoutchezh, benaoudenoustchezh. ‖ *Quelque chose de long, comme une traîne, un enfant au maillot.* Bekkeoudetchezh, bekkeoudestchezh, bekkeoudinᶜltchezh. *Pas.*, bekkéoudégetchezh, bekkéoudegiᶜltchezh. *Fut.*, bekkeoudoutchezh, bekkeoudoustchezh. Neiaze bekkeoudinᶜltchezh, *lie le maillot de ton enfant.* ‖ *Lier les mains à quelqu'un.* Denegadaounegelni, begadaounegesni, begadaouneginlni,yegadaounegeᶜlni.*Pas.*, begadaounegelnik, begadaoune-

ǫi"lnik. *Fut.*, beǫadaouneǫoulni, beǫadaouneǫousni. Boudenni illé itta, beǫadaouneǫwoulni, *il n'est pas commode, lions-lui les mains.* || *Vz.* ENTORTILLER, GARROTTER.

Lieu. *Sujet, occasion, moment.* T'tah. Oǫan hounlin. || T'tah illé si douhon, *ce n'est pas le lieu, le moment maintenant.* — Oǫan hounlin ᶜasouddi ille koli, ᶜasoddi ikkela! *Ce n'est pas le lieu d'être fier, et l'on est fier quand même.* || *Localité.* Hozazé kké, *lieux battus, fréquentés.* Dénézazé kké, *lieux battus, à l'entour des habitations.* Déné zazé kké itta, denniy oullé douyouhou, *comme le pays est partout battu, il n'y a pas d'orignaux par ici.* || Kkébanǫè, *lieu non fréquenté.* Kkébanǫè itta ekwozin ᶜtouszè, *comme il n'y a personne là-bas, je vais y faire un tour de chasse.* || *En premier lieu.* Dshè. Nadshè. Honadshè danen. Ttadshè danen. Onadshè danen, *ou* ttadshè danen yaneᶜlᶜti, *en premier lieu, fais ta prière.* || *En dernier lieu.* Tta nande itta. Tta izanen itta. Nandézin ounᶜlton. *Nous en parlerons en dernier lieu,* nandézin ounᶜlton oǫan nayailᶜti walli. *Tu ne penses à Dieu qu'en dernier lieu,* tta nande itta ounᶜlton, Nihoᶜltsini heᶜayeniǫinᶜl"a ikkela! || *Au lieu de, contrairement à.* Eyet illéhé. Eyet illéhou. Hozin daᶜtezh, *ou* eyet odaᶜtezh, *en passant par-dessus. Au lieu de suivre mes bons avis, le voilà associé à tous ces polissons.* Hounzon hoǫa ǫiᶜl"a noun, eyet illéhou, déné kkéhonni illé slini ǫaedeᶜlzhenn lakou! *ou bien* tta hoǫa ǫiᶜl"a hozin daᶜtezh déné kkéhonni illé slini ǫaédeᶜlzhenn oyin, *passant par-dessus mes avis, le voilà devenu l'associé des polissons.* || *En dernier lieu, à la fin.* Nandou. Nandèzin dè. Diri houbetssesni douhon ; nandèzin dè, nenn tthi netssesni laosan, *j'aide ceux-ci maintenant, en dernier lieu, je tâcherai de t'aider aussi.* || *En quelque lieu que.* Tta hekke hekke walésai. Tta hekke hekke nedzerehoᶜlshi waléssi, oᶜtiye awounné, *en quelque lieu que tu portes tes pas, conduis-toi bien.* || *Lieux d'aisance,* tsan-yé. Tsan kon-en.

Lièvre. *Arctique,* °ga tchoᶜ, *m. à m. gros lapin, ou grosse espèce de lapins.* || °Aittazoun, ᶜadadeh-°gai hettin, *en automne, ils commencent à blanchir.* °Adadehᶜgai hedya, *ils ont commencé à blanchir.*

Ligament. *N. c.* Bettazin eᶜl"an nazehlyai, *ce qui relie et soutient les articulations.*

Ligature. *N. c.* Betta dadelttloun, *ce avec quoi on lie, et on serre un vaisseau sanguin.* || Dadelttloun, *lier un vaisseau.* Betta dénintchennen °èhetchezh, *ce avec quoi on lie le bras.*

Ligne. *N. c. Tracée,* bekke eᶜtehᶜgez. || *Tracer une ligne droite,* eᶜltthi eᶜtehᶜgez. || *Écrire sur une même ligne,* eᶜleǫiyé édettlis. *Ils se tiennent sur une même ligne,* eᶜleǫiyé nadehlya. || *Ligne de flottaison,* bedittlisse heǫoa hotssenn ᶜtanel"an al"in, *ligne tracée sur la carène d'un vaisseau, marquant le point où l'eau atteint.* || *Ligne de pêche,* edattlouᶜl, *ligne flottante qui demande à être tenue à la main.* Eᶜkè ttlouᶜl, *ligne dormante.* || *En ligne.* Ttassi eᶜleǫiyé derzhla, *placés en ligne.* Eᶜleǫiyé dehlya, *qu'on a placés en ligne. Vz.* ALIGNÉS. || *En droite ligne.* Kkessaǫe. Kketssaǫe ᶜtounlou nin-"ai, *chemin de traverse.* — Tta kketssaǫe kke neggaᶜl, *prends le chemin de traverse.* ᶜAn kketsaǫè

nahorzh″ai, *distance d'un point à un autre par-dessus une vallée.*

Lignée. *N. c.* Déné tssin″anen, *les descendants.* ‖ Dénétssin eᶜlkkedaᶜka eᶜlinselyé, *les générations successives sorties d'une même souche.*

Ligner. *Du bois de sciage.* Hettazhi henni dedchenn dettlis, desttlis, dinttlis, yedettlis. *Pas.*, deǫettlis, deǫittlis. *Fut.*, douttlis, dousttlis. Diri dedchenn orelyon hettazhi henni dewouttlis, *lignons tout ce bois de sciage.* ‖ Ttloule dedchenn hehildiᶜl, *tirer la ligne pour lui faire frapper et marquer le bois ;* hèhesdiᶜl. *Pas.*, hèheᶜldeᶜl, hèzhiᶜldeᶜl. *Fut.*, hèhouldiᶜl, hehousdiᶜl. Ttloule dedchenn oᶜtiyé hèzhinᶜldeᶜl ille ikkéssin, *tu n'as pas fait bien faire à la ligne sa marque.*

Ligneul. *N. c.* Betta dedchenn ᶜké heᶜgain, betta yenelᶜkain dzè yaǫè ᶜtehlya, *fil enduit de poix pour coudre les souliers.* ‖ *Ligneul indien.* Tthè, *nerf (qui est divisé par filaments).*

Limaille. *De fer.* Tsantsanen ǫazhè, *poudre de fer que fait tomber la lime.*

Limbes. Nihoyaǫè iᶜlatti horzh″ain, nih horzhlin hotssin, ttanelttenen hounzon ᶜleǫanindé, eyet eᶜledéhdéhou, Jesus ba naoudeᶜl″in nin, *lieu, à l'intérieur de la terre, où, dès le commencement du monde, les âmes justes venaient se rencontrer, et attendaient là la venue de Jésus.*

Lime. *N. c.* Hokkaᶜl. Sehokkaᶜlè, *ma lime.*

Limer. *V. tr. User, polir avec la lime.* Hekkas, heskkas, nekkas, yekkas. *Pas.*, ǫekkas, ǫikkas. *Fut.*, houkkas, waskkas. Diri dshè sa nekkas, *polis-moi cette pipe, ce calumet.* ‖ Kkaǫekkᵢᵉ, kkaǫeskkas, kkaǫinkkas. *Pas.*, kkaǫekkas, kkaǫikkas. *Fut.*, kkaǫoukkas, kkaǫouskkas. ‖ *Couper avec une lime.* Ttassi kké henkkai, kkéneskkai, kkéninkkai, yekkéhenkkai. *Pas.*, bekkéhinkkan, bekkénikkan, bekkeninkkan, yekkéninkkan. *Fut.*, bekkewakkaᶜl, bekkewaskkaᶜl. ‖ *Affiler avec la lime.* Ttassi kkaǫekka, kkaǫeskka, kkaǫinkka, kkayeǫekka. *Pas.*, kkaǫekkan, kkaǫikkan. *Fut.*, kkaǫoukka, kkaǫouskka, kkaǫounkka.

Limite. *N. c.* Kkabanǫè. Eᶜlnehnen kkabanǫè, *pays à limites communes, limitrophes.* ‖ Tta nandé nihonel″ain nehnen, *extrémité d'un pays.* ‖ *Limite d'un champ,* nihoneᶜlchékké tta nandé nel″ain. ‖ Nihoneᶜlchékké tta nandé nel″ain eyahounzhenn, *borne.*

Limiter. *V. tr.* Eᶜlnehnen kkabanǫè eyahozhin, eyahosshin. *Pas.*, eyahounzhenn, eyahosshenn, eyahounᶜlshenn, eyahoᶜlshenn. *Fut.*, eyahouzhin, eyahousshin. Nouhnehnen tta eᶜlekkabanǫè eyahowoulzhin, *fixons les limites de nos deux pays.*

Limitrophe. *Adj. Pays.* Eᶜlnehnen kkabanǫè, *ou* eᶜlekkabanǫè nehnen, *ou* eᶜlᶜga nihorzh″ain nehnen. ‖ *Champs,* eᶜlᶜga, *ou* eᶜlᶜankkèzhè, *ou* eᶜlekkabanǫè nihoneᶜlché, *champs à limites communes, champs côte-à-côte.*

Limon. *Vase, boue.* Dzan. *Limon, au fond d'une pièce d'eau,* dzan larè ; dzan ttourè. *Limon sans eau,* dzan shègann. ‖ *De charrette,* bezh ttlouᶜl tchennen.

Limoneux, euse. ᶜTou dzan ninǫezh, *eau limoneuse, qui roule du limon.* ‖ *Pays limoneux, bourbeux.* Dzan kke hoᶜterzh″a oyin, *on ne passe que des bourbiers ; ou* nih ᶜaǫel″a hounlin illé, *où ne se*

rencontre pas un lieu propre, passable.

Limpide. *Adj.* Delkkall. ᶜTou delkkall, *eau limpide.* ‖ Betta dzaodindin ille, *transparent.* ᶜTen hotta dzaodindin ille, *le fond du lac paraît parfaitement.*

Linceul. *N. c.* Betta dené naoudénelnihi, *drap pour ensevelir, envelopper un mort.* ‖ Tsseᶜtin henni dénétthisin sheᶜltchouzhi, *drap de lit.*

Linge. *N. c.* You. Tthisin youe, *linge de corps.* ‖Tthisi″i gelttchyeli, *coton à chemises.* ‖ Tthisi″i gayé, *coton blanc.*

Linger, ère. *N. c.* You heggain dénen, *qui fait du linge.* ‖ You bégan nagenni dénen, *qui vend du linge.* ‖ You sèèdinᶜlshenin dénen, *qui a soin du linge.*

Lingot. *N. c.* Ttassi tsantsanen ounégelzhiᶜli, *morceau de métal fondu.*

Linguiste. *N. c.* Eᶜlkkéttchyahè yaᶜtiyé soga édentthihin kkénazheri dénen, *qui s'applique à l'étude des langues.* ‖ Eᶜlkkéttchyahè yaᶜti ᶜlain soga édetthin dénen, *qui connaît plusieurs langues.*

Liniment. *N. c.* Tles lahottin dené tthi kké béhelni, *quelque chose de gras avec quoi l'on fait des frictions.*

Linteau. *N. c.* Dshinda hoddagè, *ou* yakké hoddagè dedchenn nandzèdi, *ou* dshè nandzèdi, *pièce de bois ou de pierre posée en travers, au-dessus d'une porte ou d'une fenêtre.*

Lion. *N. c.* Tchize tchoᶜ, *gros chat, grand quadrupède du genre chat.*

Lippe. *N. c.* Dadilgaz lanttè, *ou* dadilyouᶜl lanttè, *dont les lèvres sont grosses, comme si elles étaient enflées ou gonflées.* ‖ *Faire la lippe, bouder,* datsseᶜlᶜtan, dazhesᶜtan, dazhinᶜlᶜtan. Daᶜlᶜtan, *il fait la lippe, il boude.*

Liquéfier. *Voy.* FAIRE *fondre.*

Liquide. *Adj.* Dèzhik. ᶜTou lantte, *qui est comme de l'eau.* ‖ *N. c.* ᶜTou *(précédé de la racine indiquant l'espèce de liquide).* Dezhai ᶜtoue, *eau de sel.* Djie ᶜtou, *eau de fruits, de raisin, vin.* Yazh ᶜtoue, *eau de neige.* ᶜKounᶜtoue, *eau de feu, eau de vie.*

Lire. *V. tr. et intr.* Édittlis kkayaᶜti, kkayasᶜti, kkayaneᶜlᶜti, kkayaᶜlᶜti. *Pas.*, kkayageᶜti, kkayagilᶜti. *Fut.*, kkayagwaᶜti, kkayagwasᶜti. Nouᶜa édittlis kkayawounᶜlᶜti, *lis nous.* ‖ Edittlis nettin, *regarder un livre (s. entendu, en lisant)*, nesᶜ″in, ninᶜl″in, neᶜl″in, nilᶜ″in, nouᶜl″in, dahèyeneᶜl″in. *Pas.*, négettin, négiᶜl″in, négiᶜl″in, yenéginᶜl″in. *Fut.*, negwattin, negwasᶜ″in, negwounᶜl″in. Edittlis neᶜl″in kkenazher, begadarinda illé, *il est occupé à lire, laisse-le tranquille.*

Lis. *D'étang (nuphar lutea).* Tsanandlare-inttanen, *feuille du castor.*

Liséré. *N. c.* Ttlaᶜ″i hinkk ᶜdshi, *ruban étroit qui descend le long du pantalon.* ‖ *Merret des Canadiens.* You-kké-natti, *dont on orne les habits.* Dshaᶜl kka hokké nazhetti.

Lisible. *Adj.* Bekkayaᶜti houlenni, *facile à lire.*

Lisière. *N. c.* You hinkkèzhè, *ou bien encore* you bekkésintssenn begansintssenn, *bord d'une pièce d'étoffe dans le sens de sa longueur.* ‖ *Lisière d'un bois,* tssèli kkabangè. ‖ *D'un champ,* nihoneᶜlché kkabangè.

Lisse. *Adj.* Ttassi dèzour. Ttassi dèger. ᶜLetles lantte oyin, *qui est comme enduit de graisse.*

Lisser. Dèzour alᶜ″in. Dèzour asla,

je l'ai lissé. ‖ *Une pierre, du marbre, du fer.* Hekkas, heskkas. — *Ibid.*, bekkenaakkas, bekkenaaskkas, bekkenainkkas, yekkenaakkas. *Pas.*, bekkenaekkas, bekkenaǫikkas. *Fut.*, bekkenaoukkas, bekkenaouskkas. O'tiyé bekkenaǫinkkas kwalantte, *tu l'as très bien lissé.* ‖ *Vz.* LIMER

Lisses. *N. c. Bandes de fer sous un traîneau*, bezh-tchennen ttlaǫè shellai. ‖ *Mettre des lisses, vz.* METTRE.

Liste. *N. c. De marchandises*, you dittlisse. ‖ *De noms*, tta adatsoulyé déninzi dittlissé.

Lit. *N. c.* E'téǫé-tchennen. ‖ *Lit de plumes*, étéǫé zhezh. ‖ *Lit d'un lac*, 'ten-hontthi-ttlaǫè. ‖ *Lit d'une rivière*, dès nennen. ‖ *Faire le lit, vz.* FAIRE.

Litanie. *N. c. De la Sainte Vierge.* Degaye Mari ttahoneltte binzi deltthe'li, betta ya'ti, *prières adressées à la Sainte Vierge en énumérant ses noms, ses attributs.* ‖ *Des Saints*, déné dégayé houdzihou be'ayaǫel'ti'l, *invocations adressées aux saints, en prononçant leur nom.*

Litière. *N. c.* Ttlo' nidendzai bekké tsse'tin ; *pl.* tsse'tez, *lit de paille ou de foin.* ‖ *Pour les animaux*, ttlo 'tinttchyanaddé yekke she'l-'tezi 'a. ‖ *Faire de la litière aux animaux*, 'tinttchyanaddé 'teǫe ttlo' nidendzai.

Littéral, e. *Sens.* Tta ahoddou tta hinnideddi walli, *sens qu'une parole présente naturellement, d'elle-même.*

Littoral. *N. c. Bords d'un lac, de la mer.* 'Ta da, *les lèvres d'un lac.* 'Ta da nahorzh"ae. 'Ta ga. 'Tan banǫè. ‖ *Littoral d'une rivière*, dès ga. Dès daǫè.

Liturgie. *N. c.* Ya'ti kon-en, boǫadè e'le-na-la-tssouǫelyi, tthi hoǫadè e'lè-etssenn-na-chouzezhi 'a, houba dettlissé, *perscriptions pour assurer l'uniformité des cérémonies, des prières et des chants à l'église.*

Livide. *Adj. Être ou devenir.* Dézittlis, dénesttlis, déninttlis, deninttlis. - Dézitleǫ, dénestleǫ, dénintleǫ, dénitleǫ. Yekkozh dadiltchou itta, déninttlis, *ou* dénitleǫ oyin, *quelqu'un le prit à la gorge, et il devint livide.* ‖ *Livide, pâle.* Déné-na-'tanegez. Bena'tanegez oyin, *il est pâle, n'a pas une goutte de sang dans le visage.*

Livre. *N. c.* Édittlis. ‖ *Livre de prières*, ya'ti dittlissé.

Livrer. *V. tr.* Déninttlaǫ-ouneddi, binttlaǫ-ounesni, binttlaǫ-ouninni, yinttlaǫ-ounenni, binttlaǫ-ouniddi, binttlaǫ-ounouhni. *Pas.*, binttla-ouneddi, binttla ouneǫinni. *Fut.*, binttla - ounouddi'l, binttla - ounousni'l. Ttassi séǫaoudéninzi ttinni, sinttlaǫ-ouninni de kolou, 'an'l-tte illé, *tu ne ferais pas mal de me livrer ce que tu m'as promis.* ‖ *Vz.* FOURNIR.

Livrer (se). *Quelque chose mutuellement les uns aux autres.* E'linttlaǫè-ouzeddi, e'linttlaǫè-ouniddi, e'linttlaǫè-ounouhdi, e'linttla-hèyouneddi. *Pas.*, e'linttlaǫè-ouzeddi ǫinlé. *Le reste, comme au prés. avec* nin *ou* ǫinlé. *Fut.*, e'linttlaǫè-ouzouddi'l, e'linttlaǫè-ounewouddi'l, e'linttlaǫè-ounewouhdi'l.

Lobe. *De l'oreille*, edza la. ‖ *Des poumons*, edzè dizhè kkezh, *un poumon.* ‖ *Du foie*, ezhet kkezh.

Local, e. *Adj. Dans le lieu même*, eyet inttin, eyet oyin. *Les autorités locales*, eyet tta kkaholdé. ‖ *Mémoire locale.* Tta hekke nahorzh"ae, tta nih hottin henahonnihi, *se rappeler les dispositions des lieux, les accidents de terrain.*

Locataire. *N. c.* Tsamba na yé beǫa-

na-hottan, *à qui l'on a prêté une maison pour un certain prix.*

Loche. *Poisson.* Dshin-ᶜtèli, *qui a la tête large (de* neᶜtel, *large).*

Locomotive. *N. c.* ᶜKonn bezhtchennen ɋellouᶜli, *qui met en mouvement les wagons d'un train.*

Loge. *N. c. Tente conique des sauvages.* Nibalè. Yé. Kon-en. Yé hollan, *ou* kon-en hollan, *il y a beaucoup de loges, il y a un gros camp.* Nibalè yaɋè, *dans la loge.* ‖ *De jonglerie, de sorcier,* chounsh. ‖ *Loge double, abris formés, improvisés de chaque côté du feu,* édéherzh″ae. ‖ *Loge en mousse (en usage dans les steppes),* tthaᶜl kon-en. ‖ *Loge en branches de sapin,* ell-yé, *ou* daédsheᶜli. ‖ *Loge de castor,* tsa ᶜkinen. ‖ *Premières loges ou tentes d'un village,* tta tssounkkèzhè kon-en yé horzhlai. — *Les plus éloignées,* tta ekkeɋansin kon-en yé horzhlai. ‖ *Dernières loges, tentes, maisons,* nandé niyéhodenillai. — Tta ekkèɋansin kon-en. Ekkèɋansin kon-en.

Loger. *V. intr.* Yé hoyaɋè natssèzher. Dyan nassher, *je loge ici. Vz.* DEMEURER. ‖ *V. tr.* Dene ᶜan-ye-datssinlᶜti, *admettre chez soi ;* ᶜan-ye-danesᶜti, ᶜan-yé-daninᶜlᶜti, ᶜan-ye-dayiᶜlᶜti, ᶜan-yé-danilᶜti. *Pas.,* ᶜan-ye-datssenlᶜtin, ᶜan-ye-daniᶜlᶜtin. *Fut.,* ᶜan-yé-datssoulᶜteᶜl. ᶜAn-ye-daɋwasᶜteᶜl. — *Pour peu de temps,* eᶜlaotsèlè ᶜan-dénéyédatsselᶜti, yédanesᶜti. *Pas.,* ᶜandéné-yédatssenlᶜtin, yédaniᶜlᶜtin. *Fut.,* yedatssoulᶜteᶜl, yedaɋwasᶜteᶜl. — *Ou mieux* iᶜlaɋe ᶜtezhekke ᶜtai yinsin tsseᶜtin adénel″in. Iᶜlaɋe ᶜtezhekke yinsin sheᶜtin asla, *je l'ai logé une nuit.*

Logique. *Adj.* Eᶜltthi dénedzhenin. Yaᶜti eᶜltthi dénedzhenin, *parole droite, bien ordonnée.*

Logis. *Soit loge, soit maison ;* vz. *ces mots.*

Loi. *N. c.* Ttassi nehnenkke, hoɋadè eᶜlbazin eᶜltthi hodénéhwadzhin yaᶜti deyedi, *dans un pays, parole ferme réglant les rapports entre citoyens.*

Loin. Nizha. Déhèzha. — Tou kké déhèzha, *sur le lac il y a long à parcourir.* — Nizha intcho, *il y a loin.* ‖ *Assez loin, passablement loin,* soɋa aniᶜlsha. ‖ *De loin en loin, de distance en distance, de temps en temps,* soɋa oᶜta deᶜlshai. ‖ *Il y a cette distance,* ekwaniᶜlsha. ‖ *Loin d'ici,* dyan hotssin hoɋa dénizha. ‖ *Loin de,* otssin nizha. ‖ *Loin d'une rive à l'autre,* nadéninzha. ‖ *Loin dans l'avenir,* yennazhè sha. ‖ *Loin de la vue,* déné nattchya. *Va loin de ma vue,* senattchyazin wounlè. ‖ *Au loin.* Soɋa aniᶜlsha. Soɋa aniᶜlshahé. Soɋa adelzhaa. *Il demeure au loin.* Soɋa aniᶜlsha nazher, *ou* soɋa aniᶜlshaë tssen ɋenlin. — Hozhaɋe hotssenn, *pour* nizha hotssenn, *au loin.* ‖ *De loin en loin, distance.* Oᶜta dèzha. Oᶜta zhèzha. Ekwosin anᶜlkkè, oᶜtazhèzha oyon, ᶜtou ᶜadahorzh″a si, *par là on ne trouve de l'eau que de loin en loin.* — *Espace, de loin en loin,* anᶜlkke oᶜtadezha. Anᶜlkkè, oᶜtadèzha oyon, seɋan kon ᶜta naneddai ahottin, *ce n'est donc que de loin en loin que tu viens me voir.* ‖ **Pas loin.** *Loc. adv.* nizha illé. ‖ *Aller au loin, vz.* ALLER. ‖ *Arriver de loin, vz.* ARRIVER. ‖ *Être loin de quelqu'un.* Déné tssenn nizha natssèzher, nassher. Eᶜltssenn nizha nahidzher, *nous demeurons loin l'un de l'autre. Vz.* DEMEURER. — *Ibid.,* déné ttchyazin nizha tssenn déné ɋenlin. Settchyazin nizhatssenn ɋenlin, *il demeure loin de moi.* — *Ibid.,* youddè illé, eᶜl-

tssenn youddè ille nahiddé, *nous demeurons loin les uns des autres.*

Lointain. *N. c.* Youddè illé. Youdzenn illé. ʿAni illé. ʿAni illé naddé, *ils demeurent au loin, dans le lointain.*

Loisir. *N. c.* Kketssedzhenn, kkéesdzhenn, kkéindzhenn, kkeedzhenn. Kkeedzhenoun ɋes″in dé, *si je le voyais un peu à loisir.* Kkeesdzhenoun sehodeʿl″an hounlin illé si, *je n'ai jamais de loisir.*

Lombes. *N. c.* Inttantssennen, *hanches.* Ekkayé, *fourche des jambes.*

Lombric. *N. c.* Tsanʿl-gou, *ver intestinal.* ‖ Ye-tsanl-zeni, *ver de terre.*

Long, longue. *Adj.* Nennezh. Dinnezh. Ttloule nennezh, *longue corde.* Dzin dinnezh, *jour long.* ʿTa dinnezh, *lac long; on dirait aussi :* ʿtoukke déhèzha, *il y a loin sur le lac.*

Longer. *V. tr. A pied.* Ttassi ʿga yeddiʿl, ɋessaʿl. *J'ai longé le bois,* tsèli ʿga houzhiya. *Longeons la montagne,* chezh ʿga ʿtéwoudeʿl. ‖ *En canot, un lac.* ″Ta ʿga tsseʿkeʿl; *pl.* tssedeʿl; ɋesʿkeʿl, ɋinʿkeʿl, ɋeʿkeʿl, ɋiʿkeʿl, ɋiddeʿl. *Pas.,* ʿta ʿga tssourzhʿkin; *pl.* tssourzhdel. houzhiʿkin, houzhiddel. *Fut.,* tssouʿkè, soudeʿl, ʿtousʿkè, ʿteoudeʿl. Dekkettlatssenn ʿta ʿga houzhiʿkin oyin, *j'ai longé le lac d'un bout à l'autre.* ‖ *En canot, une rivière.* Dès ʿtan banɋè tsseʿkeʿl. — *Ibid., à pied,* dès daɋè yeddiʿli. Dès daɋè ʿtéwounya, *longe la rivière à pied.* ‖ *Vz.* MARCHER.

Longe. *N. c.* Ttloule ʿkaʿlè, *corde de cuir plate.* Etthè-dshennen. Deldiʿli tthè-dshennen, *longe de veau.*

Longitude. *N. c.* Sa yinsin tssakkéssin outcho. dazintssenn outchosi, ttaani lshae, ttassi otssenn, *la distance à un point, à un lieu quelconque, soit à l'Est, soit à l'Ouest.*

Longtemps. *Adv.* Sha. Shae. Tthiyou. Sha houwaslè illé, *je ne serai pas longtemps absent.* Tthiyou oslinou kkenaɋindé illé kolou, okkettla oulle otssenn daderzhkkann oyin lakou ! Yédariyé slini, *et voilà que pour un péché d'un instant, les démons brûlent éternellement !* ‖ **Pas longtemps** *Loc. adv.* Sha ille. Tthi-you illé.

Longueur. *N. c.* Pinʿlnezhi; ʿèɋinʿlnezhi *(pour les objets)*; niʿlsha; ʿèniʿlsha, *(pour le temps et les distances).* Tthi iʿlaɋè ttloule diri ʿeɋinʿlnèzhi ʿkayéniwounzhi, *ou* ʿkanewounʿta, *cherche une autre corde de la longueur de celle-ci.* Naʿkè ʿtounlou kolou, èʿlèniʿlsha oyin, *il y a deux chemins, mais ils sont de même longueur.* ‖ Deɋinʿlnezh, *a la longueur voulue.* Deɋinʿlnezh kontte, *elle a la longueur voulue.* ‖ Don adeɋinʿlnezh, *a cette longueur, est de cette longueur.*

Longue-vue. *N. c.* Beyaɋè nizha yehettin.

Loquace. *Être...* Déné-zha hollan. Eddin! Nezha hollan, *comme tu es loquace !* ‖ Yaouninʿti, yauninʿlʿti, yaouninʿlʿti, yaouninʿlʿti. Yaouninʿlʿti illou, eɋalaɋinna de kolou, ʿanʿlttè illé, *tu ne ferais pas mal de laisser là ta loquacité, et de travailler.* ‖ Ollan dazenné, ollan dadesné, dadinné, dadenné, dadiddé, dadouhné. Tta hotta ɋenna ɋan-na-yéniinzher illou, ollan dadinné kkenanezher oyin, *sans souci de tes moyens d'existence, tu ne songes qu'à donner libre cours à ta loquacité.*

Loque. *N. c.* Ottchyélè. ″Elè. You ttchyélè. You zazé. Se youe ttchyélè, *mes loques.* Louison ″èlè, *Louison la guenille.* ‖ *Être couvert de loques,* zè″el, des″el, din-

"el, dè"el, dí"el, douh"el, hèdè-"el, dade"el ; *ou bien* se'l"ou'l, 'tes"ou'l, 'tin'l"ou'l, 'te'l"ou'l. 'til"ou'l, 'tou'l"ou'l, da'te'l"ou'l

Loquet. *N. c.* Betta yéoda'ade'tin, *ou* yéodade'tin, *avec quoi l'on ouvre ou l'on ferme une porte.*

Lorgner. *V. tr.* Beyagè in'tettintta ttassi kkaone'ta, *regarder quelque chose avec une lorgnette ; ou bien* beyagè in'tettin yagè ttassi kkaone'ta. Beyagè in'tettin yagè yogwè negwas"in, *je veux regarder, fixer ce point avec la lorgnette.* ‖ *Avoir des vues sur...* *Vz.* ASPIRER, PRÉTENDRE.

Lorgnon. *N. c.* Ezerzhkkezh ho'a na-kké-ze'l"an, *lentille de verre faisant office de lunette.*

Lors. *Adv.* *Vz.* ALORS. ‖ *Dès lors, dès ce moment.* Èyet ot-sin. ‖ *Depuis lors, depuis ce temps-là.* Ekouhou hotssin. ‖ *Pour lors, en ce temps-là.* Ekouhou. *Vz.* ALORS. ‖ *Lors de son mariage.* Tta 'anindya ttinni, ekouhou.

Lorsque. *Conj.* Ttaho. De. Waléssi. *Lorsque tu seras grand*, nintcha edya de. *Lorsque tu voudras partir, tu me le diras*, ttaho 'toussa yéninzhenn waléssi, ekwase'le-wounni. *Lorsqu'on est mort*, 'légazinzhet de, *ou* 'légazinzhet ttlangè. *Lorsque je reviendrai*, "an'tesdya dé.

Losange. *N. c.* Nattazhou, nazhetssenn 'terzh"a oiazé, *sorte de carré déformé et posé de biais.*

Louange. *A Dieu*, Niho'ltsini beyahowe'ti. ‖ *Louange s'adressant aux hommes*, dénéga-sandelyé.

Louche. *Adj.* Dénennagè dègezh. Na-s-gezhe. Bennagè degezh, *il est louche.*

Loucher. *V. intr.* Dénennagè degezh. Na-s-gezhe. Dénennagè e'l-tthi shella illé, *yeux mal placés, qui n'ont pas la même direction.* ‖ *Regarder quelqu'un de travers.* Déné nelgezh, nesgezh, nin'lgezh, ne'lgezh.— Senin'lgezh illé kolou, *ne me regarde donc pas ainsi de travers.*

Loucheux. *Tribu indienne.* Dègézhi.

Louer *Dieu.* Niho'ltsini beyagowe'ti, beyages'ti, beyagin'l'ti, yeyagel'ti, beyagil'ti. *Pas., le prés. avec* [illegible]. *Fut.*, beyahowou'ti, beyagous'ti, beyagoun'l'ti. ‖ *Habit.* Niho'ltsini bedatssegelyi, bedag[illegible]yi, b[illegible]nlyi, yedagelyi. *Pas., le* [illegible] ginlé. *Fut.*, bedatsse[illegible]ly, beda[illegible], bedagounlyi. Niho'lt[illegible]gunlyi oyin, *sans cesse louer Dieu.* ‖ *Habit.* Niho'ltsini bedatssegeleann, bedashesgann, bedashinl'gann, yeda'lgann, bedashilgann. *Pas.*, bedatssegel'an, bedagesgann, bedaginlgann. *Fut.*, bedatssoulgann, bedawasgann, bedawounlgann. Niho'ltsini bedagou'lgann, eyet oyin nou'a hoderzh"an ttontte si, *louez Dieu sans cesse ; vous n'avez pas d'autre affaire en ce monde.* ‖ *Louer une personne.* Déné-ga-san-delyé, be-ga-san-déneslé. *Pas. éloigné*, be-ga-san-degelyé, be-ga-san-de[illegible]lé. *Pas. récent*, be-ga-san-dehl[illegible], be-ga-san-dénilla. *Fut.*, be-ga-san-doulye'l, be-ga-san-dousle'l. Yè'è begasandéninlé illé, *tu le loues sans rime ni raison.* *Vz.* FLATTER. ‖ *Une chose, la trouver de son goût.* Ttassi be-son-dettin, be-son-deges"in, be-son-degin"in, *ou* be-son-dezhin"in, ye-son dè"in, be-son-degittin, be-son-douh'in. *Pas.*, be-son-degettin, be-son-degi"in. *Fut.*, be-son-douttin, be-son-dous"in. Be-son-dezhin"in illé ahottin, *tu ne le trouves donc pas de ton goût ? Tu n'en dis pas grand'chose.* ‖ *Prêter pour un certain prix.* Tsamba na ttassi dené-

ga-nahottai, *ou* ttassi déné-ga-na-hounneddi. Sesonla onerzhnan édittlis iazé na yé bega-na-o-zhi"an, *je lui ai loué la maison pour cinquante piastres.* Vz. PRÊTER.

Loueur, loueuse. *N. c.* Ttassi déné-gan-na-ounenni dénen. *Loueur de voitures*, bezh-tchennen déné-gan-nallé dénen.

Louis. *N. c.* Tsamba-tcho'.

Loup. *N. c.* Nounnié. ‖ Nounnié tcho', *gros loup.* ‖ Nounnié tsèlè, *loup de petite espèce.*

Loup-cervier. *Lynx*, tchizé.

Loupe. Déné 'èèdin'l'tan. ‖ *Loupe au-dessus*, ou *à côté de l'œil*, na-lvin-ou'l'tanen. ‖ *Loupe sur le cou*, déné kkozh 'èdin'l'tan. ‖ Vz. GOITRE.

Loup-garou. Nounnié kkéssin dzérelgwi dénen.

Lourd, e. *Adj. Choses.* Neddazh. Houndazh. ‖ *Personne.* Tssindazh, nesdazh, nindazh, neddazh, niddazh. *Pas.*, tssegindazh, giddazh, gindazh. *Fut.*, tssouddazh, wasdazh.

Lourdaud, e. *N. c.* Binni bettchyanin 'a illé dénen, *un homme sans imagination, un sot.*

Lourdeur. *N. c. D'une chose.* Tta agin'ldazhi. ‖ *Personne.* Tta [illegible] tsségin'ldazhi. *Ma lourdeur, mon poids*, tta agi'ldazhi.

Loutre. *N. c.* Nambié, *le nageur.*

Louve. *N. c.* Nounnié detssiy.

Louveteau. *N. c.* Nounnié iazé.

Louvoyer. *V. intr.* Dzede hounelkkin, [illegible]ouneskkin, houninʿlkkin, hounelkkin. *Pas.*, hounegelkkin, hounegeskkin, hounegin'lkkin. *Fut.*, [illegible]unegwalkkin, hounegwaskkin. Nou 'ede'ltssi kolou, dyan dewoultthi sanan, dzede hounewoulkkin, *quoique nous ayons vent debout, ne restons pas ici, marchons plutôt en louvoyant.* Vz. BOUTINE.

Loyer. *N. c.* Yé déné gan nahottan na ttaneltte nagennihi, *le prix de louage d'une maison.*

Lubricité. *N. c.* Édéoridlé 'è da'kai. Edlèlè tssenn déné tssoun'tounn lantté. Edéoridlé tssenn déné 'èdin'lshiy, *pente vers l'impureté.*

Lubrique. Vz. IMPUDIQUE.

Lucarne. *N. c.* 'Tin-dza-o-dénindin oiazé, *petite ouverture pour éclairer un peu.* 'Lin-tcho' kon-en 'tin-dza-o-dénindin oiaze ahwalne, *qu'on fasse une petite lucarne à l'étable.*

Lucide. *Esprit.* Deninni ba tssehonerzh"an lahontte oyin; *ou bien* déné 'a zinzin lahontte oyin, *l'esprit voit juste, parce que tout est clair pour cela.* ‖ Vz. CLAIR.

Lucifer. *N. pr.* Be"indien, *porte-lumière.* ‖ Yedariye slini nèzhè, *le chef des démons.*

Lucratif, ive. *Adj.* Hotta hoddézelnihi. Hotta hodéni'lnan konttè, kkan egalaginna, *je viens de faire un travail lucratif.*

Luette. *N. c.* Dene-kkass-datlouyé. Se kkass-datlouyé, *ma luette.*

Lueur. *N. c.* 'Odindin oiazé, *faible clarté.* ‖ *Lueur des étoiles*, dshenn ni hodindin oiazé. ‖ *Lueur du feu*, konn ni, *ou* 'konn tta 'èindin oiazé. ‖ 'Odindin tcho' ille itta, shoun bin'kanes'ta, *comme on n'y voyait guère, je n'ai pas pu le trouver.*

Lui. *Pr. p.* Eddini. ‖ *Lui-même*, eddini 'adè. Eddini 'adè segan nawaya, *que lui-même vienne me voir.*

Luisant, e. *En parlant d'une arme.* Kkagerzhler lanttè; *on dirait aussi* bèsaller. ‖ Gou iaze bèsaddezh, *ver luisant.* ‖ Vz. BRILLER.

Lumbago. *N. c.* Déné nennen eya, *mal de dos.* ‖ Den-ingangè eya, *mal de reins.*

Lumière. *N. c.* Indin. Èindin, *ou* 'è"indin (*au possessif*, 'è"indien). Sa 'è"indien, *lumière du soleil.*

Lumière de la lune, ᶜtettlegə zaa bè″indien, *ou* tssègəldezh. ‖ *Faire lumière*, *vz.* FAIRE. ‖ *Donner de la lumière*, *vz.* DONNER.

Lumignon. *N. c.* Ekkaderzhkkani ga déherzhkkain hoiaze, *un petit bout de chandelle.*

Lumineux, euse. *Adj.* Bèsaddezh. Gou iazé bèsaddezh, *ver lumineux, luisant.*

Lunatique. *N. c.* ᶜTéttlègè zaa yeoudeninᶜl″a, *qui est mené, gouverné par la lune.* ‖ ᶜTéttlègè zaa yéhodelzhi, *que la lune fait tomber malade, à qui elle cause des crises.*

Lundi. *N. c.* Dzinkké dé, *ou* yédariyé dzinekké dé, *jour qui suit le dimanche.*

Lune. *N. c.* ᶜTéttlègè zae, *ou* zaa. Eᶜldzi. Eᶜldzi-ni. Eᶜldzi-ni gade, *au clair de la lune.* Eᶜldzi dèzhenn itta houdelyan ttchyaenni ᶜa, *comme il y a beau clair de lune, il est agréable de voyager.*

Lunettes. *N. c.* Nakkédi, *mais plus ordinairement* nakke-tssehlya, *que l'on met sur les yeux.* (Na, *les yeux*; kké, *dessus*; tssehlya, *que l'on met, qui se tient*).

Lustrer. *V. tr. Une étoffe*, you deldizh alᶜ″in. You deldizh agwoulne, *lustrons l'étoffe.* ‖ *Du fer, un objet quelconque.* Deldizh, *ou* bèsallerou alᶜ″in. Bèsallerou asla konttè, *je l'ai lustré.*

Lutter. *Contre quelqu'un.* Déné naddaᶜ, nasnaᶜ, nanennaᶜ, nayennaᶜ, naiddaᶜ. *Pas.*, nahdaᶜ, nazhinnaᶜ, nazhinnaᶜ, nayerzhnaᶜ. *Fut.*, nagwaddaᶜ, nagwasnaᶜ. Déné nanennaᶜ ahottin, *il paraît que tu luttes.* ‖ *Corps à corps (mutuel).* Na-èᶜlè-tssedaᶜ, na-eᶜl-iddaᶜ, na-eᶜl-ouhdaᶜ, na-èᶜlè-heddaᶜ. *Pas.*, na-eᶜle-tssehdaᶜ, na-eᶜl-iddaᶜ. *Fut.*, na-eᶜle-tssoudaᶜ, na-eᶜle-woudaᶜ. Naeᶜlouhdaᶜ ille kolou, egalagouhna, *cessez cette lutte, et travaillez.* — *Ibid.*, eᶜlna eᶜlkkenatsedzher, eᶜlkkenahidzher, eᶜlkkénaouhdzher, eᶜlkkenahedzher. *Pas.*, eᶜlna eᶜlkkenatsseqedzher, eᶜlkkenagidzher. *Fut.*, eᶜlkkenatssoudzher. Eᶜlkkenawoudzher, *luttons corps à corps.* ‖ *Chercher à se plumer, à obtenir avantage l'un sur l'autre, au jeu, dans un concours, dans le commerce, etc.* Eᶜlna eᶜlᶜan-so-nelni, eᶜl-ᶜan-o-nilni, eᶜlᶜan-o-nouᶜlni. *Pas.*, eᶜlna eᶜl-ᶜan-so-neᶜlnan, eᶜl-ᶜan-o-nezhilnan. *Fut.*, eᶜlna eᶜl-ᶜan-so-noulneᶜl, eᶜlᶜn-o-newoulneᶜl. Begə-o-niᶜlnan, koutta, *je l'ai passablement plumé.* Shoun eᶜlᶜan-o-nezhilnan oyin, *nous n'avons pas pu réussir à nous plumer; nous n'avons perdu ni l'un ni l'autre.*

Luxe. *N. c. Des habits*, soum. Soun youè, *habits de luxe.* Soun youè yin ba nahoutset, *elle n'a d'attrait que pour la toilette.* ‖ *De table.* Tta began chetsselyé, ᶜleᶜkann yin ᶜkaouninzhenoun, tthi tta beye chetsselyé, nezon yin ᶜkaouninzhenin, *profusion de mets recherchés et de riches vaisselles.*

Luxer (se). Dene tthennen eᶜlᶜanshanin ni-tchè-genlᶜker, *un os qui se déboîte.* Sintchennen tthennen eᶜlᶜan shanin ni-tchè-genlᶜker, *je me suis luxé le bras.*

Luxuriant, e. *Adj. Végétation*, dé″anzé ᶜaoneᶜlchi, *tout pousse avec surabondance.*

Luxurieux, euse. *Vz.* IMPUDIQUE.

Lycoperdon. *(Vesse de loup).* Dadsan-tsiyé, *vermillon du corbeau.*

Lycopode. Dshè kkèzhè tsson tchogè, *sapin des crevasses, (ce nom est évidemment ironique).*

Lynx. Tchize, *chat sauvage.*

M

Macadam. *N. c.* Dshè nagelyeli ʿtounloukke, tta beyé daodinʺai, nilyé hoᶜa, *cailloux concassés, pour empierrer les chemins, à mesure qu'ils se défoncent.*

Macadamiser. Dshè nagelyeli tᶜounloukké tta beyé daodinʺai nilyé, *étendre des cailloux sur les chemins, aux endroits où ils sont défoncés.* ‖ *Une route neuve,* dshètta ʿtounlou hoᶜlé, *paver une route de pierres, de cailloux.* Dshètta ʿtounlou woultsi, *macadamisons la route.*

Macérer. *Son corps,* vz. FAIRE *pénitence.*

Mâcher. *V. tr.* Ettaᶜl, esʺaᶜl, inʺaᶜl, èʺaᶜl, ittaᶜl, ouhʺaᶜl, èhèʺaᶜl. *Pas.,* egettal, egesʺal, eginʺal. *Fut.,* outtaᶜl, ousʺaᶜl. *Il le mâche,* yèʺaᶜl. *Il l'a mâché,* yeginʺal. ‖ Edettaᶜl, edesʺaᶜl, edinʺaᶜl. *Pas.,* édégettal, édégesʺal. *Fut.,* edouttaᶜl, edoussʺaᶜl. Dzè edettaᶜl, *mâcher de la gomme.* Segwou oullé itta, sa edinʺaᶜl, *ou* sa naedinʺaᶜl, *comme je n'ai plus de dents, mâche pour moi.* — Helᶜker oyin, *il mange sans mâcher.* ‖ Naedettaᶜl, naedesʺaᶜl. *Pas.,* naedegettal, naedegiʺal. *Fut.,* naedouttaᶜl, naedoussʺaᶜl.

Machine. Ègalageddaiᶜa bettaoderzhʺa nèzhè, *quelque chose de très utile pour le travail, pour l'industrie.*

Mâchoire. *N. c.* Eyetthennen. Dénéyetthennen, *mâchoire humaine.* Seyetthennen, *ma mâchoire.* Dennin be yetthennen, *mâchoire d'animal.*

Machinal, e. Nayénishezher ille ttou adya intcho, *son acte a été purement machinal.* Edénanᶜtangè astya intcho, *je l'ai fait machinalement.*

Machinalement. *Adv.* Nayénihouzhi ille ttou, *sans réflexion.* ‖ Edenanᶜtange, *sans s'en apercevoir.*

Mâchonner. *Mâcher lentement, avec peine,* chè-selnai, chè-ᶜtesnai, chè-ᶜtinlnai, chè-ᶜtelnai, chèᶜtilnai, chè-ᶜtouᶜlnai, chè-hè-ᶜtelnai. *Pas.,* chè-segelnai, chè-ᶜtegesnai. *Fut.,* chè-soulnai, chè-ᶜtousnai. Chè-ᶜtinlnai ahottin, setsiyé, *vous paraissez, grand-père, mâcher difficilement.* ‖ Déné yetthennen ᶜtelnai, *la mâchoire fonctionne difficilement.* Seyetthennen ᶜtelnai itta, *je mâchonne comme je peux.*

Mâchurer. *V. tr.* Ttassi dilzin, dessin, dinᶜlsin, yediᶜlsin, degilzin, douᶜlsin, hèyediᶜlsin. *Pas.,* dilzinn, diᶜlsinn, dinᶜlsinn, yediᶜlsinn, degilzinn, douᶜlsinn, hèyediᶜlsinn. *Fut.,* doulzin, doussin, dewounᶜlsin. Diri segan dewounᶜlsin sanan, *ne me mâchure pas ceci.*

Maçon. *N. c.* Dshè yé heᶜltsi dénen, *qui fait des maisons en pierres.*

Maçonner. *V. tr.* Dshè yé hoᶜlé, hestsi. *Les murs sont déjà maçonnés,* dshè tta kkaldanen yé hoziré horzhlin.

Macreuse. *Canard noir.* ᵐToulzin *(noir comme l'eau, couleur d'eau). Trois espèces :* ᵐtoulzin tchoᶜ, *grosse espèce.* ᵐToulzin esyel-aze *(court-petit), moyenne espèce.* ᵐToulzin tsoɡ-aze *(un peu ramas-*

sé, trapu), petite espèce. Shè-yoǫè *(cou velouté), autre espèce.*

Maculer. *V. tr.* Ttassi nezon ille dekke dahilᶜtazh. *(Au prés. l'on fait l'a long dans* ᶜtazh ; *au passé, on le fait bref).* Nédittlis ᶜkalè orelyon ttassi nezon ille bekkédahilᶜtazh, *on a maculé tous tes papiers.*

Madrier. *N. c.* Dedchenn ᶜkalè deᶜtan, *planche épaisse.*

Magasin. *N. c.* Naǫenni kon-en, *maison où l'on vend.*

Magicien, enne. *N. c.* Inkkanzé dénen, *homme-ombre.*

Magie. *N. c.* Inᵒtettin, *prétention de lire dans l'avenir.* Inkkanze, *ombre.*

Magnanime. *Adj.* Aᶜè danettin dénen. Soun daounettin dénen. Besanyéninzhenen dintchai ᶜeᶜl, tssenn yénintta illou, tta soun-daounettin ttantte, *généreux pour tous, et insouciant de lui-même, c'est vraiment un homme magnanime.*

Magnétiser. *V. tr. Endormir.* Déné ninendlaᶜl, ninenesla'l, nineninᶜlaᶜl, niyenenᶜlaᶜl, ninenidlaᶜl, ninenouᶜlaᶜl, nihèyenenᶜlaᶜl. *Pas.*, ninendlal, nineniᶜlal. *Fut.*, ninoudlaᶜl, ninouslaᶜl. Nisenewounᶜlaᶜl sanan, *ne m'endors pas, ne me magnétise pas.*

Magnifique. *Adj.* Aᶜehonettin. ᶜÈènattin. Bèènattin. Kou diri yaᶜti kon-en bèènattin lan! *Quelle magnifique église!* Kou diri ᶜayéhodéǫinlai ᶜèènattin kou! *Quelle ville magnifique !*

Mai. *N. c.* Eǫǫézé zaa, *mois des œufs, de la ponte.* ‖ *Mai-de-joie.* Beǫa-ᶜla-ᶜtedsheᶜli, *arbre ébranché.*

Maigre. *Adj.* Déné ᶜeounᶜtèzhet. Beounᶜtèzhet, *il est amaigri.* Déné dshenn oullé, *n'avoir plus de chair.* Bedshenn oullé, *il n'a plus de chair.* ‖ Tssègann, shesgann, shinᶜlgann, bègann. Ekou bègann lan! *Qu'il est maigre !* ‖ *Extrêmement.* Etssinnazhè benazolsalanttè, *ou* laadya, *à la fin il est tout réduit, comme tout usé.* Etssinnazhè tthenn oyin hèshellin, *il n'a plus que les os.* Etssinnazhè tthenn oyinin you"an naǫinᶜkezh laadya, *n'ayant plus que les os, on dirait que ces os vont se détacher et tomber.* Tthenn baye dshoǫe heshellin oyin, *il n'a plus que la peau jaune collée aux os.* ‖ *A force de ne pouvoir manger,* déné dandettin. Sedandettin, *je suis devenu maigre, ne pouvant manger.* Bedandouttin, *ou* bedandettin, *il est devenu maigre, faute de pouvoir manger.* ‖ *(En parlant de viande).* Yedlar, *viande sans suc, sans saveur.* — Yelǫin, *a quelque peu de moelle.* — Bettouze hounlin, *a de la chair collée à la peau (en parlant d'un animal tué à la chasse).* Diri ᶜa bettouze hounlin ikkessin! *Cette outarde n'a pas tout à fait rien que la peau.*

Maigrir. *V. intr.* Tssègann, ᶜtigann, ᶜtingann, ᶜtègann, ᶜtèzhigann, ᶜtouhgann, hèᶜtègann, daᶜtègann. ᶜTingann ikkéssi! *Tu maigris.* ‖ Déné dshenn kkéda"ounzin ǫèzheᶜl. Bedshenn kkeda"ounzin ǫezheᶜl, *sa chair va en diminuant.* Kkennazhè déné dshenn oulle, *à la fin n'avoir plus de chair.* Kkennazhè sedshenn oulle kou! *A la fin, je n'ai plus de chair.*

Maille. *De filet,* chas. *(au possessif,* yazé). *Mailles d'un filet,* ᶜtabiᶜl beyazé. ‖ *D'une chaîne,* tsantsan ttloule eᶜlᶜan nadelya. *Une maille s'est brisée,* tsantsanttloule eᶜlᶜannadelya, iᶜlaǫè naǫeᶜte ikké!

Maillet. *N. c.* Dedchenn hoyeᶜl. Dedchenn hoyeᶜl tchennen.

Maillot. *N. c.* Tthaᶜl zhezh, *l'enve-*

loppe de la mousse dans laquelle est enfermé l'enfant. ‖ Beye-nel-tthoui.

Main. *N. c.* Dén-inla. Sinla, *ma main, ou mes mains.* Nanᶜlni sokkézhétssin dén-inla, *main droite.* Intsin sokkézhétssin dén-inla, *main gauche.* Dén-inla ttaǫe, *revers de la main.* Dén-inttlaǫè, *la paume de la main.* ‖ *Avoir les mains crevassées, engourdies, vz.* AVOIR. ‖ *Battre des mains, vz.* BATTRE. ‖ *Baisser les mains, vz.* BAISSER. ‖ *Y mettre la main, vz.* METTRE. ‖ *Mettre ses mains l'une dans l'autre, vz.* METTRE. ‖ *Entre les mains.* Deninttlasin. Deninttlaǫè.

Main-d'œuvre. Dén-inlaǫè, *le travail de l'homme.*

Main-forte. *N. c.* Déné tssenhdi. Déné kkehdi. Setssennenni, *ou* sekkénenni, ᶜléǫasinlzhet walli, *prête-moi main-forte, on va me tuer.*

Main-morte. *Biens de...* Youdzenn illé otssin eᶜlᶜa-da-tssehdzhenou, eᶜlkkédaᶜka ᶜleǫatssindeou, eᶜlkkezeddeᶜl kolou, tta ttassi dénétssin hounᶜlin naoǫwedda illéhou, anᶜlaon hourzh″an oyin, *dans d'anciennes sociétés où les membres qui meurent, sont remplacés par d'autres, les biens demeurant inaliénables.*

Maintenant. *Adv.* Kkani. Douhon. Douhon tteddanen, *tout de suite.* Douhon inttou, *à présent même.*

Maint, e. *Maintes fois.* Iᶜla oyin illé, *pas rien qu'une fois.* — Ollan; ollanen, *souvent.*

Maintenir. *V. tr. Pour empêcher de bouger, de tomber.* Houᶜtonn, housᶜtonn, hounᶜtonn, youᶜtonn, houwiᶜtonn, houhᶜtonn, dahèyouᶜtonn. *Pas.*, houweᶜtonn, houwitonn. *Fut.*, houwaᶜtonn, houwastonn. Oᶜtiyé kolou hounᶜtonn, *maintiens-le, tiens-le bien.* ‖ *Tenir fixe.* Yé hotssadè tsantsanen benaoudénéǫeltsaᶜ, *ou* benaoudénéǫelzhoᶜ, eᶜlttchyazin oudelᶜti ttchya, *on a cloué ou fixé des équerres en fer, aux angles de la maison, pour empêcher l'écartement.* ‖ *Son dire*, tta ahoddi kkennazhè ahoddi oyin. Tta addi kkennazhè addi oyin, *ce qu'il a dit, il persiste à le dire.* ‖ Kkenazeddi ille, *ne pas se dédire.* Kkenadeddi illé, *il ne se dédit pas.*

Maire. *N. c.* Ttah okke dahorzhla hekkè, eᶜleodelzhenn danlin hekkè, tta kkaholzher tssettin, *le chef d'un village, d'un groupe de citoyens.*

Mais. *Conj.* Kolou. Kwoᶜl soun. Cheᶜtin kolou, ǫantselou, *il mange, mais à peine.*

Maïs. *N. c.* Djie zhounzhè.

Maison. *N. c.* Yé. Kon-en. Yé eᶜlᶜandsheᶜli, *maison en bois bâtie en queue d'aronde. Maison en pierres*, dshè-yé. *J'ai une maison*, yé setssin. *Où est ta maison?* Edlini nekon-en. *Il est dans sa maison*, bekon-en shedda. Yaᶜti kon-en, *maison de la prière, église.* ‖ *Élever une maison, vz.* ÉLEVER. ‖ *De maison en maison.* Kon ᶜta. Konᶜta nayeddi, *aller de maison en maison.* Konᶜta honni dzedelyi, *colporter des nouvelles.*

Maître. *N. c.* Tta kkaholzher; *ou encore* bekkaozheri, *celui à qui l'on obéit.* ‖ *Être maître.* Kkasolzher, kkasoldé, kkahoszher, kkahounlzher, kkaholzher, kkahoulzher, kkahouldé. *Pas.*, kkasoǫelzher, kkaoǫeszher. *Fut.*, kkasoulzher, kkahouszher. Nouᶜa kkahowounlzher, *sois notre maître.* ‖ *Maître d'école.* Sékwi ᶜaounelᶜtenin.

Maître-de-rêts, *ou gros fil pour monter les rêts.* Ebanᶜlttiy tchoᶜ. Ebanᶜlttiy tsèlè, *fil moins gros*

pour attacher le maître au filet. Inzhanɔe ttloule, *ce qui dépasse la longueur du filet.*

Maitriser. *V. tr.* Ttassi bɔankkasolzher, bɔankkahoszher. *Pas.*, bɔankkasɔɔlzher, bɔankkaozhessher. *Fut.*, bɔankkasoulzher, bɔankkahoussher. Ne ʿlintchoɔe oʿtiye bɔankkahounlzher lan ! *Comme tu maîtrises bien ton cheval !*

Maitriser (se). Edou-zeʿtonn, edoudesʿtonn, edou-dinʿtonn, edou-deʿtonn. *Pas.*, edou-zɔɔeʿtonn, edoudɔɔesʿtonn. *Fut.*, edou-zewaʿtonn, edou-dewasʿtonn. Ba ehounilla honnèzhè kolou, edou-deʿtonn ikkéla ! *Comme il sait se maîtriser au milieu de ces graves difficultés !*

Majesté. *N. c.* Hoʺanze henlin. Hoʺanze hounzon henlin. Hodelyon hotta hounzon antte.

Majeur, e. *Adj. La majeure partie d'entre nous*, dyan nahiddé ʿtannizé hoʺanze. ‖ Tta kkaholzher oiaze bepahounttai nihoninzher,na onerzhnan nazhetssenn iʿlaɔe tchaɔazheʿl bɔɔayé itta, *il a vingt et un ans et est devenu par là même majeur.*

Mal. *N. c. Moral.* Oslinou. Dza. ʿTa. Saʿlʿta. ‖ *Douleur*, tsseltssai. Datssezhi. Eya houninʿlè. *Le mal est très violent*, dadda onttlazhè hodénintssi. *Il a mal à la tête*, bedshi eya ; *aux yeux*, bennaɔè eya ; *dans les os*, tthenn eya ; *au cœur*, bedziye eya ; *au bras*, bintchennen eya ; *aux oreilles*, bedzinkkonen eya ; *aux dents*, bɔɔwou eya. *Il a le mal de neige*, nazhounshtta bennaɔè eya. ‖ *Le bien et le mal*, hounzontcho, oslinoutcho. ‖ *Les maux de la vie*, dyan nehnenkke ttanelltte dénéʿa douyé. ‖ *Dire du mal de quelqu'un*, oslinou déné hèʿayaʿti. ‖ *Il se fait du mal*, edoultsaʿ kkenazher oyin. ‖ *Il a du mal à en finir*, ba houdenni ahounedli illé. ‖ *Il va mal*, oʿtiyé antte ille. ‖ *Ça va mal*, déné ʿeʿl douyé horzhʺan. ‖ *Être mal avec quelqu'un*, ounelyaon déné ʿeʿl hounlin ille. ‖ *Il parle mal*, bezha hotsenen hounlin, *ou* hounelyaon shakke hoʿlʺan ille. ‖ *Il se trouve mal, sans connaissance*, déné ekkorilyale. ‖ **De mal en pis.** Kkennazhè douyè ; *ou bien encore* kkeʺanen douyè oyin. ‖ *Faire du mal à quelqu'un*, *vz.* FAIRE. ‖ *Le faire mal*, *vz.* FAIRE. ‖ *Avoir le mal d'enfant*, *vz.* AVOIR. ‖ *Le mal, le péché. Habit.*, oslinou. *Casuel*, oslini. Nahoʿlshet slini, *pécheur.* ‖ Hodyéré, *contre les règles de la propreté, de l'art, et aussi de la morale.*

Mal. *Adv.* Tsinen. ʿTsinnidé. Nezou ille. Aʿè ille. Eʿltthi ille. Soɔa ille. Soɔa anedya ille, *tu n'as pas bien fait.* Aʿèhou ɔenna ille, *il ne vit pas bien.* Tsinnidé konttè, *certes, c'est bien mal.*

Malade. *Être.* Eya hounlin, heslin, nenlin. *Pas.*, hoɔwinlè, ɔillè. *Fut.*, eya houllè, ɔwaslé. — *Ibid.*, *continuellement.* Eya tssouninʿlè, houniʿlè, houninʿlè, hounidlè, hounouʿlè, hèouninʿlè. ‖ Eya tssouninʿlè, heneslè, heninʿle, henenʿle, *devenir malade.* ‖ Eya wounlè sanan, *prends garde d'être malade.* ‖ Eya henlin oyin, *il est toujours malade.* Kkennazhè eya henenʿle oyin, *il devient de plus en plus malade.* ‖ *Faire tomber malade.* Déné ʿèhodelzhi, beodeneshi, beodeninʿlshi, yeodeniʿlshi. *Pas.*, beodenlzhet, beodeniʿlshet. *Fut.*, beodoulzhi, beodousshi. Hoʺanze eɔalaɔesna asinʿlshenntta. seodéninʿlshet lakou ! *A force de me surmener, voilà que tu m'as fait tomber malade !*

Maladie. *N. c.* Dadda. Edziʿl. *La*

maladie s'en va, dadda edyin ʿteddezh, edyin ʿtezhi. *Pas.*, ʿtezhet. *La maladie s'en est allée*, dadda edyin ʿtehdouzh, *ou* edyin ʿtezhet. ‖ *La dernière maladie*, tta nandè otssenn èya.

Maladif, ive. Eya houninʿlè dénen. Ezhiye houninʿlè, *ou* ʿleganzhi lantte oyin, *qui est toujours comme mourant*.

Maladroit, e. *Adj.* Ttchyè-houya, *ou* ttchyè-la-houya ; ttchyè-hoschia, ttchyè-la-hoschia ; ttchyè-hounʿlchia, ttchyè-la-hounʿlchia ; ttchyè-hounʿlchia, ttchyè-la-hounʿlchia, ttchyè-howilya, ttchyè-la-howilya ; ttchyè houʿlchia, ttchyè-la-houʿlchia ; ttchyè-da-hounʿlchia. Ttchyè-hounʿlchia slini ! *Affreux maladroit !*

Malandre. *N. c.* ʿLin-tchoʿ dza gwor heʿlʿtaʿl, *crevasse au genou d'un cheval*. Dedchenn bega dshou deginʿldyet, *nœud pourri dans du bois*.

Malchance. Déné ʿa soga hodenlʿtthir illé, *la chance ne pas arriver à quelqu'un*. Déné ʿa ttasson ahottin illé.

Malchanceux, euse. Sa soga hodoultthir houllè ille ikkéssin ! *Je n'aurai donc jamais de chance ?* Na ttasson ahottin illé itta ousan ? *Serais-tu donc malchanceux ?*

Mâle. *N. c. Pour certains quadrupèdes*, deyèzhi ; *pour les autres*, yanen. ʿLin tchoʿ deyèzhi, *étalon*. Denniy yanen, *orignal mâle*. ‖ *Pour les oiseaux*, nèzhè. ʿAh nèzhè, *outarde mâle*. ‖ *Pour le poisson*, dettlèzi, *ou* dettlèze. ʿLoue dettlèzi, *poisson mâle*. ‖ *L'homme*, dénéyou.

Malédiction. *N. c.* Déné hèʿtayaʿti. Déné kkéyaʿti, *souhait de mort*. Oslinou déné hèʿtayaʿti. *Il le maudit*, yeʿtayaʿlʿti, *ou* yekkéyaʿlʿti, *ou* oslinou yeʿtayaʿlʿti.

Maléfice. *N. c.* Nalyeʿli. Naldéé. Nadiddé slini tta déné ttasson alʿʾin. Nalyeʿli déné yedelzher, *un sort ou maléfice est tombé sur, est entré en quelqu'un*. ‖ *Guérir d'un maléfice*, dénéttchyazin nadéhelzhi. *Il l'a guéri du maléfice*, yettchyazin nadeheʿlshet.

Malentendu. *N. c.* Eʿlèzitthaʿ illé ikkin !

Malfaire. Saʿlʿtahozher, saʿlʿtahossher, saʿlʿtahounʿlsher. *Pas.*, saʿlʿtahozher, saʿlʿtahozhiʿlsher. *Fut.*, saʿlʿtahouzher, saʿlʿtahoussher. Saʿlʿtahoussher yeninzhenn nin yin kkenanezher tta anettin ousan ? *Tu ne songerais donc qu'à malfaire ?*

Malfaisance. *N. c.* Saʿlʿta-deninninʿnʾa, *avoir l'esprit tourné au mal*.

Malfaiteur. *N. c.* Ettchyellèrè. Saʿlʿtahoʿlsheri dénen.

Malfamé, ée. Began déninni derzhʿʾain, *dont tout le monde se défie, dont on a mauvaise idée*. Binzi nèzon illé, *qui a un mauvais nom, une mauvaise réputation*.

Malgré. *Prép. Malgré soi*, édinni kkéttchya. ‖ *Je veux y aller malgré la pluie*, tchyan ʿeʿl kolou, otssenn ʿtoussa. ‖ *Je veux le faire malgré toi*, ekwayéninzhenn ille de kolou, houstsi. ‖ *Malgré tout, je ne cesserai de te réprimander*, de kolou, anadanedouszhin illé.

Malheur. *N. c.* Esʿtè. Esʿtèhounlin. Esʿtè bekkéhoultthedi kké genna, *le malheur est tombé sur lui, il vit dedans, c.-à-d. il vit dans le malheur*. ‖ *Avoir du malheur*, *voy.* AVOIR.

Malheureux, euse. *Adj.* Esʿtouhonettinen, esʿtounesttinen. Esʿtouninttinen ʿeʿl kolou, Nihoʿltsini eʿayenigiʿnʾa, *tout malheureux que tu es, pense à Dieu, espère en lui*. ‖ Déné ʿa soga ille, *n'avoir*

pas tout à souhait. Nou^{c}a soga illé, *nous sommes malheureux*.

Malice. *N. c.* Ahouenni^{c}le ttatssenn ille deninni ^{c}agin$^{''}$a, *inclination voulue à mal faire*. || Denedziye slini, *mauvais cœur*.

Malicieux, euse. *Adj.* Dénedziye slini. Bedziye slini, *il est malicieux*. || Ttatssenn ille ^{c}ayeniogwin$^{''}$a oyin, *n'avoir que mauvais desseins*. Ttatssenn ille ^{c}ayenigin$^{''}$a oyin, *il n'a que de mauvais desseins*.

Malin, maligne. *Adj.* Déné hounyan slini, *un rusé*. Déné nahodegin$^{''}$ai yintta déné ^{c}eya^{c}ti, *aimer à taquiner, à dire des malices*. Eldin ! De$^{''}$anzé hounyan slini, *tu es trop malin*.

Malle. *N. c.* Dedchenn ^{c}téli, *coffre*. — You ^{c}téli, *meuble à serrer du linge, des hardes*. || *Courrier qui porte les lettres*, édittlis gelye^{c}li. *La malle est arrivée*, édittlis ninilya.

Malléable. *Adj.* Ttassi tsantsanen shoun e^{c}l^{c}ke-be-eldshè illé, *métal qu'on peut étendre en feuilles minces, en le battant*. || *Personne, enfant malléable*. Ekanttè, *docile*. || You lanttè, *souple comme du drap*. You lanttè oyin, *il est souple comme du drap*.

Malpeigné, ée. Tthi tssiy illé dénen, *qui n'est pas un homme de peigne*. || Dshi sa^{c}l^{c}tagez, *tête en désordre*. || E^{c}toudi^{c}la illé dénen, *personne malpropre*.

Malplaisant, e. Bettayenioderzh$^{''}$a illé dénen, *personne désagréable*.

Malpropre. *Être.* E^{c}toudidda illé, e^{c}toudesla illé, e^{c}toudin^{c}la illé, e^{c}toudi^{c}la illé, e^{c}toudegidda illé, e^{c}toudou^{c}la illé. E^{c}toudin^{c}la ille ikkessin, *tu es bien malpropre*. || Ba hodyé^{c}é houllé, *pour qui sale, rien (content dans sa crasse, comme l'escargot dans sa coquille)*.

Malproprement. *Adv.* Hodyérou. || *Faire la cuisine malproprement*, hodyérou berr ^{c}kaattezh.

Malsain, e. *Personne*, sougenna illé. || *Aliments*, betta eya walli berr. *Manger des aliments malsains*, ta-etsselde^{c}l. || *Air malsain*. Dadda dzededdouzh, *la maladie est dans l'air*. || *Pays malsain*. Dadda nehnen, *pays de maladies*. || *Maison malsaine*, dadda kon-en.

Malséant, e. *Adj.* A^{c}è ille. A^{c}è ille si eyet, *cela est malséant*.

Maltraiter. *V. tr.* Es^{c}tounettinen alné, *casuel*, aslé, *rendre malheureux*. *Pas.*, alya, asla. *Fut.*, agwalné, agwaslé. Es^{c}tounettinen agwounlé sanan, *ne le maltraite pas*. || *Habit.*, es^{c}tounettinen alzhenn, asshenn. *Pas.*, agelzhin, agi^{c}lshin. *Fut.*, agwalzhin, agwasshin. Es^{c}tounettinen ayin^{c}lshenn oyin, *il ne cesse de le maltraiter*. || E^{c}lnari tssettin, *traiter en esclave ;* hesttin, nettin, yittin, hittin, houhttin, dahèyittin. *Pas.*, tssegettin, gesttin. *Fut.*, tssouttin, gwasttin, gwounttin, youttin. Edlagè gan e^{c}lnari nettin tta ? *Pourquoi le traites-tu donc en esclave ?*

Malveillance. *N. c.* Oslinou déné gan oun^{c}kanè^{c}tai.

Malveillant, e. *Adj.* Oslinou déné gan ^{c}kanè^{c}tai dénen, *un malveillant*. Oslinou déné gan ^{c}kanin^{c}ta kkénanezher ille kolou, *laisse donc là cet esprit de malveillance*.

Malverser. *V. intr.* Hel$^{''}$ai dénen bebekkaozheri gan tsamba nerzh$^{''}$in édouddé, *ou* nayéne^{c}l$^{''}$in tta, *fonctionnaire qui vole son maître, en dissimulant ses fraudes*. Bebekkaozheri gan tsamba ^{c}lan nerzh$^{''}$in, édouddé, *il a commis en cachette de graves malversations*.

Maman ! Ennen !

Mamelle. *N. c.* Tthou. Tssékwi tthoué, *mamelles de femme*. || Edyédé dsha^{c}lè, *pis de vache*.

Mamelon. *N. c. De femme.* Tthou tthilla. Petthou tthilla, *son, ou ses mamelons. (De même pour les animaux).* ‖ *Monticule*, chezh nagèᶜkai iaze.

Mamelonné, ée. *Plante.* Dedchenn degoaiss. Dedchenn ᶜadaeᶜldsoo, *arbre couvert de bosses.*

Manche. *N. c.* Bar. Sebbarè, *ma manche.* ‖ *D'un outil.* Tchennen. *Manche d'un couteau*, bès tchennen; *d'une hache*, dshenᶜl tchennen. — *On dit aussi parfois* betta houᶜtouni.

Manchette. Bar daye hedenlᶜkain, *que l'on coud au poignet d'une manche.*

Manchot, ote. La-s-gwodè, *main coupée*, ou *écourtée*, ou *privée de quelque doigt.* ‖ La-dziᶜlè, *main contractée.* ‖ La heddihin, *sans main.* ‖ Tchenn eddin, *sans bras.*

Mandat. *N. c.* Tta hotta édé-nayinl″ai, hotta bekkoredyainᶜa edittlis déninttlageltchouzhi, *papier que l'on donne à quelqu'un que l'on envoie pour agir en son nom, afin qu'il soit reconnu.*

Mander. *Appeler, ordonner de venir.* Dén-inᶜka-yaᶜti, binᶜka-yasᶜti, binᶜkayaneᶜlᶜti, yinᶜka-yaᶜlᶜti, binᶜka-yailᶜti. *Pas.*, binᶜka-vagin ᶜti, binᶜka-yagiᶜlᶜti. *Fut.*, binᶜka-yawaᶜti, binᶜka-yawasᶜti. Sinᶜkayaginᶜlᶜti ttontte ousan? *M'as-tu réellement mandé?* ‖ *Une nouvelle à quelqu'un.* Déné gan honni nidettai adénel″in, *transmettre une nouvelle à. Pas.*, nidenttan. *Fut.*, nidouttaᶜl. Began honni nidenttan asla, *je lui ai mandé la nouvelle.*

Mânes. *N. pl.* Dén-inyounen, *les âmes des morts.*

Mangeable. *Adj.* Koutta, beganchetsseᶜti, *ou* béganchetsselyé ᶜa ettchvanᶜlttou ille, *qu'on peut manger sans inconvénient.*

Manger. *N. v.* Binᶜkaedshage. Déné danen. Dén-enni. ᶜKinen. Berr. Beᶜkinen woudda° oullé, *nous n'avons rien à manger.* Seddanen houllé, *je n'ai plus de provisions.*

Manger. *V. intr.* Chetsseᶜti; *pl.* chetsselyé, chesᶜti. Chéilyé illé, *nous ne mangeons pas, nous n'avons rien à manger.* Diri beganchénéᶜti, *mange ceci.* ‖ *V. tr.* Began chetsseᶜti, *manger quelque chose*; beganchesᶜti, beganchénéᶜti, yegancheᶜti, beganchéiᶜti, beganchéilyé, beganchéouhᶜti, beganchéouhlyé, yéganchéhèᶜti, yeganchéhelyé, *impers.*, beganchetsselyé. *Pas.*, beganchetsségetᶜin, beganchetsségelvé, beganchégesᶜtin, chégin ᶜtin, chégèᶜtin, chégiᶜtin, chégilyé. *Fut.*, beganchetssouᶜti, beganchetssoulyé, beganchéwasᶜti, chéwounᶜti, chéwaᶜti, chewouᶜti, chewoulyé, chewoulyi *(habit.)*. Edlagè beganchéwoulyéou? *Qu'allons-nous manger?* ‖ Tssedshè, ounesdshè, ounindshè, youndshè, ounidshè. *Pas.*, tssedshè, gesdshè, gindshè, vedshè. *Fut.*, tssoudshi, wasdshi, woundshi, youdshi, woudshi. ᵒLès daᶜgi oyinin ounidshè, *nous ne mangeons que du pain sec.* ‖ Binᶜkaedshaᶜ, binᶜkaesdshaᶜ, binᶜkaindshaᶜ, vinᶜkaedshaᶜ, binᶜkaidshaᶜ. *Pas.*, binᶜkaehdshaᶜ, binᶜkazhidshaᶜ. *Fut.*, binᶜkaoudshaᶜ, binkaousdshaᶜ. ‖ Tsseldeᶜl, *manger (en général)*; hesdeᶜl, neᵒldeᶜl, *ou* binᶜldeᶜl, yeldeᶜl, hildeᶜl. *Pas.*, tsseldel, gesdel, ginᶜldel. *Fut.*, tssouldeᶜl, wasdeᶜl, wounldeᶜl, youldeᶜl. Si tthi berr hesdeᶜl kwalantte, *moi aussi, comme tout le monde, je mange.* — Kkennazhè senni iaze segan binᶜldeᶜl walli ikkésin, igan ″anginda°l, *tu vas finir par me manger mes petites provisions, déguerpis au plus vite.* ‖ *Consommer ses provisions.* Ttassi

kketssedshè, bekkeesdshè, bekkeindshe, yekkeedshè. *Pas.*, bekketssedshè, bekkeɐesdshè, bekkeɐindshe, yekkeedshè. *Fut.*, bekketssoudshè, bekkeousdshè, bekkewoundshè, yekkeoudshè. — *Ou bien encore* bekketsseldeˁl, bekkeesdeˁl, bekkeinˁldeˁl, yekkeeldeˁl (*se conjugue sur* tsseldeˁl). Berr orelyon bekkeɐildel, *nous avons consommé toutes nos provisions.* Kou berr ˁlan! tteddanen bekkewoundshè ille konttè, *voilà bien des provisions; tu ne les consommeras, sans doute, pas de sitôt.* ‖ Tsseddai, *manger tout un animal;* hesdai, neddai, yeddai, hiddai, houhdai, dahèyeddai. *Pas.*, tsseddaˁ, ɐesdaˁ, ɐindaˁ, yeddaˁ, ɐiddaˁ, ɐouhdaˁ. *Fut.*, tssouddai, wasdai, woundai, youddai. Onerzhnan denniy ɐiddaˁ, *nous avons mangé dix orignaux.* ‖ Tssoundé, *manger d'un animal qu'on vient de tuer;* hounesdé, hounindé, youndé, houniddé, hounouhdé, dahèyoundé. *Pas.*, tssoundaˁ, hounesdaˁ, houninˁdaˁ, younˁdaˁ. *Fut.*, *le passé avec* walli. — *Ou encore* beɐa-ché-tssounˁtin, beɐa-ché-ounesˁtin, beɐa-ché-ouninˁtin, yéɐachounˁtin. *Pas.*, beɐa-ché-tsseɐeˁtin, beɐa-ché-ounesˁtan, beɐa-ché-ouninˁtan, yeɐa-chounˁtan. *Fut.*, beɐa-ché-tssouˁtan, beɐa-ché-wasˁti. Berr bahizhet itta, kkani bedshenn hounesdaˁ, tta asttin, *j'avais faim, je viens de manger de sa chair.* ‖ *Des aliments malsains.* ˁTa-etsseldeˁl, ˁtaesdeˁl, ˁtainldeˁl, ˁtaeldel, ˁtaildeˁl. *Pas.*, ˁta-etsseldel, ˁtaɐesdeˁl. *Fut.*, ˁtatssouldeˁl, ˁtaousdeˁl. — *Ou encore* ˁta chetsseˁtin, ˁtachesˁtin, ˁta cheneˁtin. *Pas.*, ˁta chetsseˁtan, ˁta cheɐesˁtan. *Fut.*, ˁta chetssouˁtan, ˁta chewasˁtan. ‖ *Manger sans mâcher.* Etsselˁker, esˁker, inˁlˁker, helˁker, hilˁker, dailˁker. *Pas.*, etsseɐelˁker, ɐesˁker. *Fut.*, etssoulˁker, wasˁker. Woulˁker kou! *Allons manger de la bouillie.* Inˁlˁker ille kolou, *ne mange donc pas sans mâcher; ne sois pas si glouton.* ‖ *Avoir envie de manger*, vz. AVOIR. ‖ *Ne pas avoir mangé*, vz. AVOIR. ‖ *Donner à manger*, vz. DONNER. ‖ Vz. DINER.

Mangeur, euse. *N. c.* Cheounˁtin dénen, *qui mange toujours, n'aime qu'à manger.* Cheounˁtin oyin kkenanèzher ikkéla! *Tu ne fais que manger!* Cheousˁtin, chéounˁtin, cheounˁtin.

Mangeur de lard. *Inexpérimenté (terme canadien).* Ttassi ekkorelyan illé dénen, *qui ne sait rien, ne connaît rien.*

Mangeur de maringoins. *(Oiseau de nuit).* Yadaoˁlshèrè, *qui fait des évolutions dans les airs.*

Maniable. *Adj.* Ttassi noudeniddi, *ou* nidittai boudenni, *qu'on manie facilement.* Diri dshenˁl noudeniddi, *ou* nidittai boudenni ille, *cette hache n'est pas maniable.* *Souple, docile, vz.* MALLÉABLE.

Manie. *N. c.* Iˁla oyin déninni dénedzheni, *l'esprit n'avoir qu'une direction, qu'une idée fixe.* ‖ Iˁla oyin hè-yéni-zeltsi. Iˁla oyin hèyénideˁltsi itta, eyounen hedeˁltsin, *en s'attachant à une idée fixe, il s'est rendu fou.* ‖ *Avoir la manie du commandement.* Déné houlˁ'a, houniˁlˁ'a, houninˁlˁ'a, houneˁlˁ'a. *Pas.*, *le prés. avec* nin, *ou* ginlé. Ouninˁlˁ'a ahottin, *tu me parais avoir la manie du commandement.*

Manier. *V. tr.* Ttassi noudeniddi, noudenesni, neoudeninni, noudeninni, niyedouninni. *Pas.*, noudeniddi, noudeninni. *Fut.*, noudenouddil, noudenousniˁl. Shoun neoudeninni ahottin, *tu parais ne pas pouvoir le soulever, le manier.*

‖ Ttassi nidittai, nides"ai, nidin"ai, niyedi"ai, nideǫittai, nidouh"ai. *Pas.*, nidittan, nidi"an, nidin"an, niyedin"an. *Fut.*, nidouttaʿl, nidous"aʿl. ‖ *Toucher, prendre.* Ttassi ʿè laziddi, bèladesdi, bèladindi, yèladeddi, bèladiddi. *Pas.*, bèlazéǫeddi, bèladéǫesdi. *Fut.*, bèlazouddi, bèladousdi. Bèladindi ille kolou, *ne mets pas la main dessus, ne le manie pas.* ‖ *Manier v. g. un cheval.* Édinni kkatssouǫeddik, kkaouǫesdik, kkaouǫindik. *Fut.*, kkatssouǫouddik, kkaouǫousdik. Edinni kkaouǫindik ahottin, *tu parais le manier à ton gré.* ‖ *Les hommes.* Déné bè ahoudeʿlni, bè aoudesni, bè aoudinʿlni, yè aoudeʿlni, bè aoudilni, bè aoudouʿlni, yè aoudeʿlni. Koutta, yè aoudeʿlni, *il ne les manie pas trop mal.— Ibid.* Édinni kkatssel"a, kkas"a, kkanel"a, kkayel"a, kkail"a, kkaouʿl"a, kkahèyel"a. Edinni kkayel"a, *il le mène, le manie à son gré.* Sékwi boudenni illé danlin, bè aoudeʿlni illé, *ou* bedaoudenni ille, *les enfants ne sont pas commodes ; on ne les manie pas à son gré.*

Manière. *Vz.* FAÇON. ‖ *De telle manière qu'il ne veut pas prier*, ékwahontte itta yaʿlʿti ille. ‖ *A la manière des Canadiens*, banlai kkéssin. ‖ **De quelle manière ?** Edlaonttè itta de? Edlaǫè tta? Edlaǫè tta de zan? Edlaonttè itta de zan? Edlonttè itta dè, soǫa walliou? *De quelle manière faudrait-il s'y prendre pour bien faire ?* Edlaonttè itta de zan, ninniyou astya walli? *De quelle manière faudra-t-il donc m'y prendre pour te contenter ?* ‖ **De manière que.** Eyitta itt[illegible] itta sin.

Manière, ée. Edouhon adasottin atsseq[illegible]henn. Edouhon adahottin aadilzhenn, beǫan sououddi kwalanttè, *il est assez ridicule avec son air maniéré.*

Manifeste. *Vz.* ÉVIDENT.

Manifester. *V. tr.* Tssè ahol"in. *Il lui a manifesté ses idées*, tta ayeninzhenin ya tssè nihodenin"an, *ou* binni ya tssè nidénin"an. *Il manifeste ses regrets*, tssè kkehdlin oyin, *ou* tta hotta kkehdlin tssè nidenltther oyin. *Il manifeste sa joie*, tssè henenlin oyin.

Manipule. *N. c.* Yaʿlʿtiy bintchennen nayedenlai, *ce que le prêtre passe autour de son bras*

Manipuler. *V. tr.* Ttassi ʿeʿl nalatsseǫelyi, nalaǫesyé, nalaǫinlyé, nalaǫelyé. *Pas.*, nalatsseǫehlya, beʿl nalaǫesya, nalaǫinlya, nalaǫelya. *Fut.*, nalatsseǫoulyé, nalaǫousyé. Iaze nalaǫinlyé tta, *ou* iaze La-ǫwos-ǫinlyé tta ahottin, *tu parais avoir à manipuler beaucoup de choses.* (Iaze, *qui veut dire : un peu, est employé ici par* litote). La-ǫwos-tsselyé, la-ǫwos-ǫesye, la-ǫwos-ǫinlyé, la-ǫwos-ǫelyé. *Pas.*, la-ǫwos-tssehlya, la-ǫwos-ǫesya.

Manivelle. *N. c.* Dshè nadeltthe'li tchennen, *manche pour faire tourner une meule.* ‖ Betta benadelniʿli, *ce avec quoi on la fait tourner.*

Manne. *Insecte, vz.* ÉPHÉMÈRE. ‖ *Nourriture miraculeuse des Hébreux*, yakke otssin ʿlès ttezh oubéǫan nattli ǫinlé ttinni.

Mannequin. *N. c.* Kkaï hettloun ʿtéli tchoʿ, *grand panier de saule ou d'osier.* ‖ *Homme, personne sans volonté.* Edinni kkatssouǫeddihi dénen, *dont on fait ce qu'on veut.*

Manœuvre. *N. c.* Ttassi tssi édinni kkatssouǫeddik, *mouvoir et diriger une barque à sa guise.*

Manœuvrer. *Une barque, en poussant avec son aviron*, tssi hènaldshi, henasdshi. *Vz.* DÉCHOUER. ‖

La diriger avec l'aviron. Êdinni kka betsseltto°, beestto°, beinltto°, yeeltto°. *Pas.*, édinni kka betsseeltto°, beeestto°. *Fut.*, betssoultto°, beoustto°. — *La mouvoir et la diriger à la perche.* Êdinni kka betsseldshik, beesdshik, beinºldshik, yeeldshik. *Pas.*, betsseeldshik, beeesdshik, beginºldshik. *Fut.*, betssouldshik, beousdshik, begounºldshik. — *La manœuvrer à la voile.* Êdinni kkatsselzher, kkaszher, kkanelzher, kkalzher. *Pas.*, kkatsseelzher, kkaeszher. *Fut.*, kkatssoulzher, kkawaszher, kkawounlzher. ‖ *Manœuvrer la voilure, la mouvoir et la tourner, à l'aide de cordages.* Edinni kkatssedloui, kkasdloui, kkanedloui, kkayedloui. *Pas.*, kkasseedloui, kkaeesdloui. *Fut.*, kkatssoudloui, kkaeousdloui. *(Le mot* tssi, *barque, reste toujours sous-entendu devant chacune de ces quatre dernières conjugaisons; et il est inutile de l'exprimer, ces quatre conjugaisons exprimant, d'une manière technique, les quatre manœuvres en question).*

Manque. **Manque de.** *Loc. adv., faute de. La terre se fend, manque d'eau,* °tou heddin tta nih holºtall. *Manque d'un homme, je ne puis partir,* iºlagin déné setssin ille itta, *ou* iºlanestte itta, °toussa illé.

Manqué, ée. *Mal fait.* Oºtiyé horzhlin illé, *ou* eºltthi horzhlin illé. ‖ *Qui n'a pas réussi. C'est une affaire manquée,* tta ounºkaouninzhenn nin, ékwanihodenltther illé.

°Manquer. *V. intr. Faire défaut, être dépourvu.* Ttassi heddin. Iºlage edittlis heddin ikkessin, *il manque un livre, un volume.* ‖ De-"oun-nelºan. Koutta ille. Berr de-"oun-nelºan walli, *nous n'aurons pas assez de provisions.* ‖ Daoudi. Berr daoudi, *nous n'avons plus de provisions.* ‖ *Il manque de quelque chose,* ttassi heddin. ‖ *Il manque de tabac,* tsselttoui ehninzhet, *ou* tssehoulttoui houlle, *il fumera, il n'y a rien.* ‖ *V. tr. Quelqu'un, en voulant le frapper.* Déné"oun °telttous, °testtous, °tinºlttous, °teºlttous. *Pas.*, déné"oun dégelttous, dégiºlttous. *Fut.*, déné-tssè-ou-doulttous, be-tssè-ou-dousttous. — *Ibid.*, déné gan yelttous, yesttous. *Pas.*, déné gan yeeelttous, began yeeiºlttous. *Fut.*, déné gan youlttous, began youttous, yewounºlttous. ‖ *Un animal, en le tirant.* Êgan yelkkizh, éganyeskkizh, égan yinºlkkizh, égan yelkkizh, égan yilkkizh, youºlkkizh. *Pas.*, égan yelkkezh, égan yeeiºlkkezh. *Fut.*, égan youlkkezh, youskkezh, yewounºlkkezh, youºlkkezh. Bégan yeeiºlkkezh oyin, *je l'ai manqué.* ‖ *V. intr. De courage, être découragé, démonté,* "ayéniziddiºlè, "ayéninesdiºlè, "ayéninindiºlè, "ayéninidiºlè, "ayéninegiddiºle, "ayéninouhdiºlè. Outtlazhè "ayeniniddiºle, tta ahwanneou ekkodilyale itta, *il était tout déconcerté, ne sachant quel parti prendre.* — *Ibid.* Ayénizehdiyé, *être habituellement sans courage, sans énergie,* ayéninesdiyé, ayéninindiyé, ayéninehdiyé. Ayéninehdiye itta, ttassi henlin illé, *par son manque de courage, c'est un être inutile.* — *Ibid. Manquer de courage, de confiance.* Ahonehdiyé, ahonesniyé, ahoninniyé, ahoneniyé, ahonezhiddiyé, ahonouhniyé, ahèhonehniyé. Ahonesniyé kolou °ga °ka nansdai, *je vais aux lièvres, quoique je sois persuadé qu'il n'y en a pas.* — *Ibid., de courage, de confiance en soi-même.* Ahoniºdiºlè, ahonesniºlè, ahoninniºlè, ahoneniºlè, ahonegiddiºlè, ahonouh-

ni'le, ahèhoninni'lè. Ahonesni'le kolou, bekkaozheri gan nawassa, *je vais trouver le bourgeois, quoique je sois persuadé que je ne pourrai rien obtenir de lui.*

Mansarde. *N. c.* Ekkeddaetssenn yéhotthilla ttazin yéhorzh"ain, *appartement sous un comble.*

Mansuétude. *N. c.* Ouzedyain, *douceur.*

Manteau. *N. c.* Ekke"anen "i, *vêtement de dessus.* "I tta zeltchouzhi.

Manuel. *N. c.* I'lasin bè-la-tsselgani dittlisse, *un livre qu'on a toujours ou souvent à la main.* || *Manuel, elle. Adj. Travail.* La. La-tssettin. Dén-inlagè.

Manufacture. *N. c.* La-kon-en, *maison de travail.* || *Fabrication de certains objets,* ttass, ho'lé, *ou* ttassi hè'gan.

Manufacturer. *V. tr.* Ttassi ho'lè. Ttassi he'gan. *Il manufacture des souliers,* 'ké heggan; *des fusils,* 'telkkizhi heggan.

Manuterge. *N. c.* La-tsi'l, *essuie-mains.* Betta na-la-tsseldai, *pour se laver les mains.*

Mappemonde. Nihodittlissé, *représentation de la terre.*

Mâque. *Chair collée à la peau.* E-'tan'lttouzè. Ettouzé. Bettouzè hounlin oinze, *il n'a pas tout à fait que la peau.*

Maquignon. *N. c.* 'Lin tcho' nage'l-nihi dénen, *marchand de chevaux.*

Maquignoner. *V. intr.* 'Lin tcho' bedzahoun'lshenin 'e'l kolou, hounedzheni nagenni, *vendre un cheval en cachant ses défauts.*

Marais. *N. c.* Nen-'tèle, *marais moussu et rempli de lichen.* || Tssou-ba-o-'tèlè iaze, *ou* tssou-banen'tèlè iaze, *petite clairière, au milieu d'un marais.* || 'I'tlo' 'tèlè, *marais rempli d'herbes et de joncs.* || Elle'l nehnen, *marais mouvant, ou tremblant, ou flottant.* Hekké yeddi'lou, nih daho-'kayou helle'l itta, eyitta ékwahoulyé, *on lui donne ce nom, parce que, quand on y marche, la terre cède et se relève, comme si elle flottait.* || Vz. MARÉCAGE, MASKEG.

Marâtre. Belle-mère Déné 'ankkiye. Sankkiye, *ma marâtre.*

Marauder. *V. intr.* Ézè"in oun'kane'tai, énes"in oun'kanes'tai, énin-"in oun'kanin'tai, énerzh"in oun-'kane'tai. Douyagè nin'kaouninzhenn illé si, énin"in yin oun'kanin'ta itta, *on ne te désire pas par ici, parce que tu n'es qu'un maraudeur.*

Maraudeur, euse. *N. c.* Nan"in dénen. Enerzh"in oun'kane'tai dénen, *qui ne cherche que l'occasion de voler.*

Marc. *N. c. Ce qui reste de la graisse après l'avoir fondue,* ekka-dzanen. || *Marc de fruits,* djié zhezh.

Marchand, e. Nage'lnihi dénen. E-dekkelni.

Marchander. *V. tr.* E'l'an-nagenni hettioun e'lkkenadazedzher, e'lkkenadadidzher, e'lkkenadadouhdzher, e'lkkenadadedzher. *Pas.*, e'lkke-na-da-zegedzher, e'lkke-na-da-degidzher. *Fut.*, e'lkke-na-da-zoudzher, e'lkke-na-da-déwoudzher. Sha e'lkkenadadidzher kolou, e'lkkeyadegil'ti ille oyin, *nous avons eu beau marchander longtemps, nous n'avons pas pu conclure de marché.*

Marchandise. *N. c.* Nagenniy youe. || *Transporter des marchandises,* nayouelyé,, nayoueslé. *Pas.*, nayouelya, nayouilla. || *Étaler des marchandises,* vz. ÉTALER.

Marche. *N. c.* Ga'l. || *Marche lente,* natsseltla ille. Tsseshinyé yeddi'li. || *Marche rapide,* natsseltla. || *En*

marche, yeddiˁlou, yeddiˁl èkkè ; *pl.* tsedeˁlou, tseddeˁl èkkè. ‖ *Faire fausse marche*, ″anyéheddi. *Vz.* s'ÉGARER. ‖ *Dépasser à la marche*, *vz.* DÉPASSER. ‖ *Rejoindre, à la marche*, déné ˁenayinlni ; *duel*, benatssinl″as ; *pl.* benatssinldeˁl, benaneslai, benaninlai, yenanlai, benanil″as, benanildeˁl. *Pas.*, déné ˁènayinlnik, benanesya, benaninlya, yenanlya ; benatssinl″as, benanil″as ; benatssinldel, benanildel. *Fut.*, bènayoulni, benaǫwasya, benaǫwounlya, yenaǫwalya ; benatssoul″as, benaǫwoul″as ; benatssouldeˁl, benaǫwouldeˁl. Nenanesya walli konttè, *je te rejoindrai bien.*

Marcher. *V. intr.* YeddiˁI, ǫessaˁl, ǫingaˁl, *ou* neggaˁl, ǫegaˁl, ǫittas, ǫouh″as, hèhè″as ; tseddeˁl, ǫiddeˁl, ǫouhdeˁl, hehedeˁl. *Pas.*, youhdik, houzhiya, houzhinya, hourzhya, houzhittas, houzhouh″as, hèhourzh″as ; tsourzhdel, houzhiddel, houzhouhdel, hehourzhdel. *Fut. C'est le futur du verbe* yeˁteddi, *partir.* ‖ *Marcher, pour s'en retourner chez soi.* ″Anyeddiˁl, ″anǫesdaˁl, ″anǫindaˁl, ″anǫeddaˁl ; ″antssettas, ″anǫittas ″anǫouhttas, ″anhèhettas ; ″antssedeˁl ; ″anǫiddeˁl, ″anǫouhdeˁl, ″anhèhedeˁl. *Pas.*, ″anyehdik, ″anǫestya, ″anǫindya, ″anǫehdya ; ″anserzh″as, ″anˁtezhittas ; ″anserzhdel, ″anˁtezhiddel. *Fut.*, ″anyouddi, ″anǫoustya, ″anwoundya, ″anhoudya ; ″ansou″as, ″anˁtewouttas ; ″ansoudeˁl, ″anˁtewoudeˁl. ″Anǫoustya, *je vais m'en retourner.*—*Ibid.* Nayeddiˁl, naǫesdaˁl, naǫindaˁl, naǫeddaˁl ; natssettas, naǫittas, naǫouhttas, nahèhettas ; natssedeˁl, naǫideˁl, naǫouhdeˁl, nahèǫeddeˁl. *Pas.*, nayouhdik, naouzhestya, naouzhindya, naouhdya, naouzhittas, naouzhouhttas, nahèhouttas ; natssouhdel, naouzhiddel, naouzhouhdel, nahèhourzhdel. *Fut.*, nayeˁtouddi, naˁtoustya, naˁtéwoundya, naˁtoudya, naǫwouttas, naǫwouh″as, nahehouttas ; natssoudeˁl, nawoudeˁl, nawouhdeˁl, nahèhoudeˁl. Ǫan kolou naˁtéweundya, *va t'en au plus vite.* ‖ *Avancer en marchant, vers un but déterminé.* Nazedzheˁl, *ou* na-ˁkèè-zedzheˁl (na, *vers un but déterminé* ; zedzheˁl, *se faire avancer.* — ˁkèè, *ses pieds* ; zedzheˁl, *faire avancer*). Na-de-ǫesdzheˁl, na-ˁkè-deǫesdzheˁl, *(ces deux verbes ont même forme)*, nadeǫindzheˁl, nadeǫedzheˁl, nadeǫidzheˁl, nadeǫouhdzheˁl, nahededzheˁl, danadeǫidzheˁl. *Pas.*, nadeseǫedzhi, nadeˁteǫesdzhi, nadeˁteǫindzhi, nadeˁteǫedzhi, nadeˁteǫidzhi. *Fut.*, nadesoudzhi, nadeˁtoustzhi, nadeˁtewoundzhi, nadeˁtoudzhi. ‖ *Marcher en zigzag.* Dzede yeddi, dzede neslai, ninlai, nellai, nil″ais, nildiˁl, nouˁl″ais, nouˁldiˁl, nelˁ″ais, neldiˁl. — *Ibid.* Dzede youneddi ; dzede houzè″ais, dzede houzeddi l, dzede hounessai, houningai, hounegai, hounittais, hounidde l. *Pas.*, dzédé houyeneǫeddi, dzede hounegiǫgai, hounegingai, hounegeǫgai, hounegittais, hounegidiˁl, houzeǫin″ais, houzegindi l. *Fut.*, dzede houyenegouddi, houzou″ais, houzouddiˁl, hounewessai, hounewoungai. Dzede hounidde l ikkéssi, *nous ne marchons pas droit, ne faisons pas chemin droit.* ‖ *A pas de tortue.* Hol″enn. Heddaˁl. Hol″enn oyin ǫowesni, *ou* heddaˁl oyin ˁǫowesni, *je ne pense qu'à me traîner comme je peux.* ‖ *Aller son petit train.* ˁI'en erzh″an, ˁten eshiˁl″an, ˁten eshinˁl″an, ˁten eˁl″an, ˁI'en eshiˁl″an oyin, *je vais mon petit train.* ‖ *Courbé par*

l'âge, ou par infirmité. Naselyinzou yeddi'l, nagesyinzou gessa'l oyin, *je marche toujours courbé.* Dzede tsselyinz, dzedesyinz, dzedidlyinz, dzedelyinz, dzedilyinz. *Fut.*, dzetssoulyinz, dzedousyinz. ‖ *Avancer difficilement, à peine.* Natsselzhe'l. — *On dit aussi* gantselou dené henaholzhe'l ; gantselou, senahelzhe'l, nenahelzhe'l, hennahelzhe'l, nounaholzhe'l, houhenahelzhe'l, *j'avance, tu avances, il avance, nous avançons,* ou *vous avancez, ils avancent à peine.* ‖ *En chantant,* VZ. CHANTER. *Faire route en canot, ou autrement, en chantant,* VZ. ARRIVER. ‖ *En criant.* Dzede selle zellai, VZ. CRIER. ‖ *En pleurant.* Dzede tsage yedehelni, dzede tsage degesla'l, desnla'l, della'l. zel"as, degil"as, zelde'l, degilde'l. *Pas.*, dzede tsage goudle'lnik, dzede tsage oudesya, oudinlya, oudehlya, ouzel"as, oudezhil"as, ouze'ldel, oudezhildel. *Fut.*, dzede tsagè yedehoulni, dzede tsage de'tousya, de'téwounlya, de'toulya ; dzede tsage desoul"as, de tewoul"as ; desoulde'l, de'tewoulde'l. ‖ *En portant.* Ttassi natssegge'l, nagesge'l, nagingel, nayege'l, nagige'l, nagouhge'l. *Pas.* natssou'gin, naouzhes'gin. *Fut.*, nasou'gè, na'tous'gè, na'tewoungè, nayou'gè. ‖ *En se traînant sur le derrière.* Dzirè ttla zeddai, ttla desdai, ttla dindai, ttla deddai. *Pas.*, dzirè ttla zegeddai, ttla degesdai. *Fut.*, dzirè ttla zoudddai, dousdai. ‖ *En tournant.* Etssenn nayeddi, naassai, nanegga, nagoai. *Pas.*, etssenn nayegeddi, etssenn nagigai, nagingai. *Fut.*, etssenn nayounddi, etssenn nawassa, nawounya. ‖ *Le dernier.* Nandé yeddi l, gessa'l. ‖ *La patte attachée (chien).* Be'ke behelttloun 'e'léné kai'l. *Pas.*, oune'lkai. *Fut.*, be'ke behelttloun 'e'l in'toul 'ka, *qu'il marche, la patte attachée, en clopinant.* ‖ *Sans fardeau.* Déné davin ge'ga'l. Sedayin oyin gega'l, *mon corps seul, sans fardeau, marche, je marche sans fardeau.* ‖ *Les jambes écartées.* Etsselkkai'l, *ou* dzede etsselkkai'l, egeskkai'l, egin lkkai'l, e'lkkai'l, egilkkai'l, e'ou'lkkai'l, ehelkkai'l. ‖ *Pêle-mêle, sans ordre.* Sal'ta zinde'l, nidde'l, nouhde'l, hedde'l. *Pas.*, sa'l'ta, tssourzhdel, houzhnl del. *Fut.*, sa'l'ta soudde l, woudde'l, wouhde'l, wadde'l. ‖ *Péniblement.* Natsselgwo'l, nage wo'l, nagingwo'l, nagegwo'l. *Pas.*, natssou'lge, naouzhes'ge, naouzhin'l-'ge, naou'l'ge. *Fut.*, nasou'ge, na'tous'ge, na'tewoun'l'ge. ‖ *Sur une piste.* El'ka'l, ges'ka l, gin l-'ka'l, yel'ka'l, gil'ka l, ' ka'l *Pas.*, hou'l'kè, houzhi'l'kè. *Fut.*, 'toul'kè, 'tous'ke, 'tewoun l'kè, ye'tou'l'kè. Denniy shoun houzhi'l-'kè oyin, *c'est en vain que j'ai suivi l'orignal à la piste.* ‖ *Vite, presser le pas.* E'l'anen zehettizh, dehesttizh, dehinttizh, dehettizh, dehittizh, dehouhttizh. *Pas.*, e'l'anen tssedegettizh, degesttizh. *Fut.*, e'l'anen tssedehouttizh, dehe tsttizh. ‖ *(Animaux). Orignal et biche, ou cerf.* Pe'ga'l ; *pl.* ge'l"as. *Pas.*, naouhtya ; *pl.* naou'l"a *Fut.*, waya ; *pl.* wal"as. — *Caribou (sing. et pl.)* gelttle'l. *Pas.*, naou'lttla. *Fut.*, naoulttla. — *Les autres animaux,* gelgwo'l ; *pl.* ge'l-"as. *Pas.*, naou'l'gè ; *pl.* naou'l-"as. — *Souris,* dzedelgwi ; *pl.* dzedel"ais. — *Lièvre,* geldza'l. 'Ga kkessin geldza'l, *il marche comme un lièvre.* ‖ *Astre.* Pè"al. ‖ *Horloge, montre* gè"a'l, *ou* delltthe'l. Nezaa e'ltthi delltthe'l ille ikkessin, *ton horloge ne marche pas bien.* Aiguilles *d'une montre, d'une*

horloge, e'ltssenn na-tchin-'tè-kouzh, *ou* e'l'an-tchè-ou-ge'kezh. ‖ *Nuages*. Yakkozh henlchia'l. Yatta houn'terzhni. Yakkozh hen"e'l. ‖ *A la journée*. Dzine yeddi. Dzine yeldi'l; *pl.* dzine sedde'l, dzine gessa'l. *Pas.*, dzine yeddik; *pl.* dzine tesseqindel, dzine giya. Sou dzine giddel oyin, *nous avons marché toute la journée*. ‖ *Sur ses genoux*. Na-gor-zelye'l, na-gor-degesye'l, deginlye'l, delye'l. *Pas.*, na-gor-zelya, na-gor-degesya, deginlya, na-gor-ou-dehlya. *Fut.*, na-gor-zegoulya, na-gor-degousya, degounlya, degoulya. ‖ *A la file*, dzede-ttlou-ni'ltti, dzede-ttlou-niltti, *ou* e'lkkeniyé tssedde'l, giddel. ‖ *A la suite de quelqu'un*. Dénékkéniyé yeddi, *ou* yeddi'l, gessa'l. ‖ *A l'aide d'un bâton*. Dzede-'tezh ze'tin, des'tin, din'tin, de-'tin. *Pas.*, dzede-'tezh-zegin'tin, deges'tin. *Fut.*, dzede-'tezh-zou-'tin, dous'tin, dewoun'tin, dou-'tin. ‖ *A l'aventure*. Ekkoredyain tssenn nayeddi illé, nagesda'l illé. ‖ *A quatre pattes*, dzezelgwi, dzedesgwi, dzedinlgwi, dzedelgwi. *Pas.*, dzede-zégelgwi, dzede gesgwi. *Fut.*, dzédé zoulgwi, dzede wasgwi, dzede wounlgwi. ‖ *A reculons*. Ttazintssenn nayeddi, *ou* nayeddi'l, nagesda'l. ‖ *A petits pas, lentement*. Nazettezh, nadegesttezh, nadeginttezh, nadettezh, nadegittezh. *Pas.*, naouzettezh, naoudezhesttezh, naoudezhinttezh, naoudehttezh. *Fut.*, nazegouttezh, nadegousttezh, naoudegounttezh.

Naoudezhittezhou ouzhiddel oyin, *nous avons été au petit pas*. ‖ *A tâtons*. 'Tounlou kkazel"ezh, kkades"ezh, kkadinl"ezh, kkadel-"ezh, kkadegil"ezh, kkadoul"ezh.

Ibid., *en cherchant le chemin*, 'tounlou 'kazel"ezh, 'kades"ezh. ‖ *Devant, en tête, le premier*. Dshè yeddi'l, dshè gessa'l. — *Ou bien*, dene netta'l, neges"a'l, negin"a'l, nè"a'l, negitta'l. *Pas.*, déné hounetta, hounezhi"a, hounezhin"a, hounerzh"a, hounezhitta. *Fut.*, déné hin'touttа, hin'tous"a, hin-'tewoun"a, hin'tou"a, hin'tewoutta. *Vz.* GUIDER. ‖ *En enfonçant dans le sable*. Shai ye dattezh, das-"ezh, dadinl"ezh, dadel"ezh, dadezhil"ezh, dadoul"ezh. *Pas.*, dagettezh, dagi"ezh, dagin"ezh, dagin"ezh. *Fut.*, dagwattezh, dagwas"ezh, dagwoun"ezh. Shai ye das"izh oyin, *je ne fais qu'enfoncer dans le sable*. ‖ *En enfonçant dans la neige*. Yazh gan dattezh, das"ezh. *Habit.*, das"izh. *Ou bien* yazh gan tsseltthi, yazh-gan-s-tthi, yazh-gan-neltthi, yazh-gan-l-tthi, yazh-gan-bil-tthi, yazh-gan-hou'l-tthi. *Pas.*, yazh gan tsse-geltthi, yazh gan gestthi. *Fut.*, yazh gan tssoultthi, yazh gan gwas-tthi. — *Ou encore* yazh gan sodel-tthet, hodestthet. *Pas.*, yazh gan sodegeltthet, hodegestthet. *Fut.*, yazh gan sodoultthi, hodoustthi. Yazh gan dodinl"izh ahottin, *tu enfonces donc bien dans la neige?* ‖ *Marcher dans l'eau*. Naggan yedeldi'l, naggan degesda'l, deginda'l, degedda'l, degittas, dedde'l. *Pas.*, naggan youdehdik, naggan oudezhestya, oudezhindya, oudeh-dya, oudezhittas, oudezhiddel. *Fut.*, naggan yedehouddi, dehoustya, dehoundya, dehoudya, de'tewouttas, de'tewoudde'l. Naggan deginda'l, *mets-toi à l'eau, marche dans l'eau*. ‖ *Dessus*. Bekke-ttezh, bekkes"ezh, bekkin"ezh, yekkein"ezh, bekkegittezh. *Pas.*, bekkeittezh, bekkéi"ezh. *Fut.*, bekkeouttezh, bekkeous"ezh. ‖ *En bande*. Ban sedde'l. ban tidde'l. *Pas.*, ban serzhdel, ban 'te-zhiddel, 'tezhouhdel, ban terzh-

del. *Fut.*, ban soudddeʿl, ban tewoudde'l. — *Ou bien* naban seddeʿl, naban ʿtiddeʿl. Naban ʿterzhdel, *ils sont partis en bande.*

Marcheur, euse. *Bon, bonne.* Benanni dettin aouneddi, *qui paraît taillé pour la marche.* ‖ Nahinni. ʿKeyénaneddi. Naʿtazi dénen.

Mardi. *N. c.* Dzinkké otssin na dzinekke, *le second jour, à partir du dimanche.* ‖ Yennazhè dzinkke otssin na dziné nihoninzhet de, *mardi prochain.*

Mare. *N. c.* ʿOusin ʿtou sheʺan, *eau dormante*, ou *stagnante sur un terrain bas*, ou *dans un trou ; au pl.* ʿousin ʿtou ʿadahorzhʺa. ʿTounloukke anʿlkke ʿtou ʿadahorzhʺa, *il y a sur le chemin des mares par-ci par-là.* ‖ *En hiver, sur la glace, endroit non gelé*, talzhel. ʿTalzhel niniya, *je suis arrivé à une mare*, ou *suis tombé dans une mare.*

Marécage. *N. c.* Nenʿtéli slini, *mauvais marais.*

Marée. *N. c. Vz.* FLUX ET REFLUX. ‖ *Marée basse*, tta nande niʿtattliy. *Marée haute*, tta nande natattliy. *Grande marée*, deʺanze natattliy.

Marge. *N. c.* Edittlis bekkabanen, *espace blanc autour d'une page écrite.* ‖ *Marge d'un côté ou deux, non de tout le tour de la page*, edittlis bekkabangè, *ou* beggansintsseun.

Margelle. *N. c.* ʿToukké beban-nadehlya, *clôture, à l'orifice, d'un puits.*

Marguillier. *N. c.* Tta hotta yaʿti kon-en ʿohogweʿlnai yaʿttiy ʿeʿl sehodinʿlshenin dénen, *qui aide le prêtre dans l'entretien de l'église, dans l'administration du temporel de l'église.*

Mari. *N. c.* Déné. Dényou. Seddé-né, *mon mari.* Nouhdénékwi, *vos maris*, ou *nos maris.* ‖ *Si deux hommes avaient commerce avec la même femme, l'un dirait de l'autre :* sanʿkozé, *mon concurrent.* Nanʿkozé, *ton concurrent.* Eʿlʿanʿkozé, *les deux concurrents.* ‖ *Les pères d'enfants mariés ensemble s'appellent entre eux :* seggé, *mon beau-frère.* ‖ *La mère de l'un des époux appellera le père de l'autre:* soummagè, *ou* setchélé, *mon frère aîné*, ou *cadet, suivant la différence d'âge.* ‖ *Le père de l'un des époux appellera la mère de l'autre : ma sœur*, sarè, *ou* seldézé, *suivant aussi la différence d'âge.*

Mariage. *N. c.* ʿAn-ni-tssindeʿli, *l'acte de se marier.* ‖ Déné eʿlʿadenlʿtin, *l'acte de marier.* ‖ *Il l'a en mariage*, yeɑa shedda, *ou* yeʿga shedda.

Marié, ée. ʿAnhottin. ʿAn-nindya. ‖ *Mariés*, eʿltsseunʿkèè, *mari et femme.* Eʿlʿahʿkè, *unis par le lien du mariage.* ‖ *Mariés à l'autel de la nature*, eʿlʿadenttas.

Marier. *Il le marie*, tssékwi yégadelʿti. ‖ *Il se marie*, ʿan-nindai. *Ils se marient*, eʿlʿanenʺkè. ‖ *Vz.* CONJOINDRE.

Marin. *N. c.* Tssi tchoʿ ʿoottinen, *qui vit dans les barges, ou sur les navires.*

Mariner. *V. tr.* Ttassi heʿldyeri ttchya ounʿkaougweddi, *apprêter quelque chose de manière à l'empêcher de se gâter.* Diri berr heʿldyeri ttchya ounʿkaougwasni, *je vais mariner cette viande.*

Maringoin. *(Cousin) insecte ailé.* Dedyouʿli. ‖ You-da-dshiʿlè, *qui pique avec sa trompe.*

Maritorne. *N. c.* Tta houzeddihi ʿèhounʿlttei, eʿtoudidda illou, *personne laide dont la saleté répond à la mine.* ‖ Tta houneddihi ʿèhounʿltte tssekwi, aʿenettin illou, eʿtoudinʿla ille, *femme laide, chez qui*

la malpropreté va de pair avec la mine.

Marmelade. *N. c.* Djié tchazè, *fruits réduits en bouillie.* ‖ *Confiture de fruits demeurant entiers,* djié he°lnaǫ.

Marmite. *N. c.* °Téli de°tain, *chaudière épaisse.* ‖ °Téli de°tain betthennen hounlin, *chaudière épaisse et à pattes.*

Marmiton. *N. c.* Berr °kattezh konen e"a tssettin, *à qui l'on donne un emploi à la cuisine.* ‖ Tthai kkenae°ltsi°li dénen, *laveur de vaisselle.*

Marmot. *N. c.* Déné-you-azé, *petit garçon.*

Marmotte. *N. c.* Dshè-olgouzè. Dshè-olgouzè tcho°, *siffleur.* ‖ Dliyé tcho° iaze, *sorte d'écureuil.*

Marmotter. *Vz.* CHUCHOTER. ‖ *Marmotter une excuse,* ededasoǫwelzhenn illehou kkedazeddi. Ededaǫeszhenn illou kkedaresdi ttantte, *c'est que je n'ai pu que marmotter mon excuse.*

Marque. *N. c. Sur le corps,* dénékké-o-derzh"an. ‖ *Signe pour reconnaître un objet,* ttassi eyahounzhenn.

Marquer. *V. tr.* Ttassi eyahozhin, eyahosshin, eyahoun°lshin, eyaho°lshin, eyahoulzhin, eyahou°lshin. *Pas.,* eyahounzhenn, eyahosshen, eyahoun°lshenn, eyaho°lshenn. *Fut.,* eyahoulzhin, eyahousshin. Hoǫadè bekkoroudyai eyahowoun°lshin, *marque-le pour qu'on le reconnaisse.* ‖ *Le jour.* Déné °a ni-dzin-denttai, ni-dzin-denes"ai. *Pas.,* ni-dzin-denttan, ni-dzin-déni"an. *Fut.,* ni-dzin-doutta°l, ni-dzin-dous"a°l. Ba ni-dzin-dénin"ai, *marque-lui le jour.* ‖ *Marquer un chemin, vz.* BALISER.

Marraine. *N. c.* Binttlassin sékwi kké°taidzel.

Mars. *N. c.* Bèni °lin dshèlè, *(mois où le dégel, à l'entour des arbres, fait penser à l'anus des chiens).* °A zae, *mois de l'outarde.*

Marte. *N. c.* Sha. Sha zènen, *marte noire.* Sha dshoǫè, *martre brune,* ou *jaune.* Sha zhounen, *martre fluette.*

Marteau. *N. c.* Binlaǫè. ‖ Tsantsanen hoye°l-aze, *avec quoi l'on frappe sur.*

Marteler. *V. tr.* Tsantsanen hoyeltta ttassi nanelyou°l, naneschou°l, nanin°lchou°l, nayene°lchou°l, nanilyou°l, nanou°lchou°l. *Pas.,* nanelyel, naneǫilchel, naneǫin°lchel, nayeneǫin°lchel. *Fut.,* nanoulyou°l, nanouschou°l, *frapper sur quelque chose avec un marteau.*

Marteleur. *N. c.* Tsantsan dshèri oǫankkaolzheri dénen, *qui fait fonctionner le marteau, qui bat le fer.*

Martin-pêcheur. *(Alcyon).* °Louèldè°li, *mangeur de poisson.*

Martyr. *N. c.* Ya°ti °ka °leǫanlzhedi, *tué pour la foi.* Ya°ti °ka °leǫanldéhé, *tués pour la foi.*

Martyriser. *V. tr.* Ya°ti °ka déné °leǫanlzhi ; *régime pl.* déné °leǫanldé ; °leǫanesshi, °leǫanesdé ; °leǫanin°lshi, °leǫanin°ldé ; °leǫayin°lshi, leǫayin°lde ; °leǫanilzhi, °leǫanildé. *Pas.,* °leǫanlzhhet, °leǫanldé ; °leǫani°lshet, °leǫani°ldé ; °leǫanin°lshet, °leǫanin°lde. *Fut.,* °leǫawalzhi, °leǫawaldé ; leǫawasshi, °leǫawasdé. Ya°ti °ka °leǫasenin°lshet de kolou, *martyrise-moi, si tu le veux.*

Mascarade. *N. c.* Souddi °ka edézelttloun, *déguisement facétieux.*

Maskeg. *Marais rempli de lichen,* nen°tèlè. ‖ *Marais plein de mousse,* nen"èlè nehnen. ‖ *Clairière au milieu d'un marais,* tssou-ba-o-°tèlè.

Maskégons. *Tribu algonquine.* Nen°tèlè hottinen.

Masque *indien*, dshi-na-ttchyou-tssè-deneǵettloun. ‖ Yenninz dézin ʿodeǵinʿldin, *y voir à peine à travers son masque.*

Masquer. *V. tr.* Déné dshi na-ttchyou-dénéǵettloun, na-ttchyou-dénéǵesttloun. *Fut.*, dene dshi na-ttchyou-deneǵwattloun, nattchyou-dénéǵwasttloun. *Prés.*, déné dshi na-ttchyou-denettloun, na-ttchyou dénesttloun. Nedshi na-ttchyou-deneǵwasttloun, *je vais te masquer.*

Masquer (se). *V. réfl.* Dshi-na-ttchyou-tsse-denettloun, dshi-na-ttchyou-dénesttloun. *Pas.*, dshi-na-ttchyou-tsse-deneǵettloun, dshi-na-ttchyou-dénéǵesttloun. *Fut.*, dshi-na-ttchyou-tsse-dénéǵwattloun, dshi-na-ttchyou-deneǵwasttloun. Edza ; dshi-na-ttchyou-deninttloun, *il fait froid, masque-toi.* ‖ Naedezel″in, naedenes″in, naedeninl″in. *Pas.*, naedezel″in, naedeǵes″in. *Fut.*, naedezoul″in, naedenous″in. Naedenewouʿl″in, *masquez-vous.* — *Ibid.*, dén-innen nanel″in. Sinnen nanes″in, ninnen naninl″in. Nouʿinnen nanewoul″in, *cachons notre visage, masquons-nous.*

Massacrer. *V. tr.* Ttassi ʿleǵanldé, ʿleǵanesdé. Ekwaneltte dénen houninzhenen ʿleǵaninʿldé illé, *il massacra un nombre incalculable de personnes.* ‖ Dénéʿlan hesdi holǵan, *détruire, massacrer pour massacrer ;* hesdi hosʿan, hounʿlʿan, holʿan, houlǵan, houʿlʿan. *Pas.*, hesdi ǵelǵan, owiʿlʿan. *Fut.*, hesdi houlǵan, housʿan, howounʿlʿan. ‖ *Vz.* MARTYRISER.

Masse. *N. c.* Ttassi tta aǵelyaon, tta ahounʿlin, *le volume d'une chose.* ‖ Tsanʿlʿinen hounéǵelzhili, *une masse de plomb fondu, mais solidifié par le refroidissement.* ‖ *Un monceau de rochers*, dshè chezh. ‖ *C'est en masse*, koutta ʿlan. *Il y en a en masse*, ʿlan tta ʿlan. ‖ *Une masse de monde*, déné ʿlan anʿla nadehlya.

Masser. *V. g. des troupes.* Déné ʿlan eʿleouwehlyé, eʿleouzheslé, eʿleouzhinlé, eʿleyoueʿlé. *Pas.*, eʿleouwehlya, eʿleouǵilla. *Fut.*, eʿleouwoulyeʿl, eʿleouǵousleʿl. Déné ʿlan eʿleouǵoulyeʿl, *massons nos troupes.* — *Ou encore* déné ǵelyé, déné ǵeslé. *Pas.*, déné ǵehlya, déné ǵilla. *Fut.*, déné ǵoulyeʿl, déné ǵousleʿl.

Masser (se). *En parlant des rennes*, edshenn ǵeʿlttla ; *ou encore* edshenn naǵeʿlttli ; *ou encore* edshenn naǵelttla ; *ou encore* edshenn eʿleoueʿlttla. Naǵelttla tta ʿlan ikkela ! *Quelle masse de rennes ou de caribous !*

Massif, ive. Netchao, neddazh, *gros et lourd.* ‖ *Une statue d'argent massif (pas creuse)*, tsamba tta, beyaǵe holzhiʿl illéhou, dénézi kkéssin horzhlin.

Massif. *D'arbres N. c.* Dedchenn nou-azé derzh″ain, *petit îlot de bois.*

Massue. *N. c.* Oǵaʿl. Oǵaʿl tchinkinyé heʿlʿtan oyin, *il a toujours sa massue au pli du bras.*

Mastic. *N. c.* Yakke dzéǵè, *gomme pour les vitres.*

Mastiquer. *V. tr.* Ttassi hedzè, hesdzè, nedzè, yedzè, hidzè, houhdzè. *Pas.*, hedzè shidzek, shindzek, yedzek. *Fut.*, wadzè, wasdzè, woundzè, youdzè. Yakke woundzè, *mastique les vitres.* ‖ *Vz.* MACHER.

Masure. *N. c.* Yé hottchyèlè, *méchante habitation.* Shayé yé hottchyèlè, *vieille masure en ruines.*

Mât. *N. c.* Tssi nibale tchennen, *mât de barque ou de navire.* ‖ *De pavillon.* Yé-ho-la nibale tchennen.

Mât de cocagne. Bekke oʿkana-

tsselgous, *sur lequel on grimpe;* oᶜkanasgous. *Pas.*, oᶜkanatssegel-gous, oᶜkanagesgous. *Fut.*, oᶜka-natssoulgous, oᶜkanagwasgous.

Mâté, ée. Nagedshik. Kkaldanen tssi nibale tchennen nagedshik, *le mât est déjà dressé.*

Matelas. *Flèche à tête ronde*, dshin's yèlè. Dshi's dshèri.

Matelas. *N. c.* Eᶜtégé zhezh, *m. à m. peau, enveloppe de lit.*

Mâter. *Vz.* MORTIFIER. ‖ *Un vaisseau.* Tssi nibale tchennen tssi yeᶜtin, tssiyesᶜtin, yinᶜtin, tssiye yeᶜtin. *Pas.*, tssiye geᶜtan, giᶜtan, ginᶜtan, yeginᶜtan. *Fut.*, tssiyé waᶜtan, wasᶜtan, wounᶜtan, tssiye youᶜtan. — *Ibid.*, *(s'il y a plusieurs mâts).* Tssi yelyé, yeslé, yinlé, tssiye yellé. *Pas.*, tssiyé gelya, gilla, ginla, tssiyé yeginla. *Fut.*, tssiyé walyeᶜl, wasleᶜl. Tssi nibale tchennen tssiye woulyeᶜl, kou! *Allons! Pourvoyons notre navire de mâts.* ‖ *Dresser un mât ou des mâts, se traduit par* nadshi, nasdshi. *Pas.*, nagedshik, nagesdshik. *Fut.*, nagwadshi, nagwasdshi. Tssi nibale tchennen nagwoudshi, *dressons le mât, ou les mâts.*

Matériaux. *D'une construction.* ttanelṫté betta yé hoᶜlé.

Matériel, elle. Anelṫté ttassi nettioun, anelṫté ttassi ouzhetthaon, anelṫté ttassi heltsènoun, anelṫté ttassi hounedliou, anelṫté ttassi bèlazeddihi, *tout ce qui tombe sous les sens ici énumérés.*

Maternité. Eᶜan. Dénéᶜan, *le fait d'être mère.*

Matière *fécale*, tsan.

Matin. *N. c.* Kkambé. Kkambi. Kkambin. Kkambin ttou, *étant encore matin.* Kkambé ttlangè, *après le matin, c.-à-d. sur le haut du jour.* Kkambé danen, *de bon matin.* Kkambé danen ᶜtoussa, *je partirai de bon matin.* ‖ **Ce matin.** *Loc. adv.* Douhon-kkambin kkézin. ‖ **De bon matin.** Kkambé tteddanen; kkambé danen. — ᶜAyelᶜkan danen, *au point du jour.* ‖ **De grand matin.** kkambin danen, *ou* kkambin tteddanen. ‖ **Grand matin.** *N. c.* Kkambé danen. Kkambé danen ᶜtiddeᶜl oyin wallè, *il faut que nous partions de grand matin.*

Matinal, e. Kkambé hoddi, *être matinal.* Kkambé hosni, *je suis matinal.* Kkambé hounni, honni, *tu es, il est matinal.* Kkambé houddi, *nous sommes matinals.*

Matinée. *N. c.* Yeᶜlᶜkan hotssan dzendize otssenn, *depuis l'aurore jusqu'à midi.*

Matrice. *N. c.* Tchan. Tchantta, *ou* tchansin, *dans la matrice.*

Mâture. *D'un vaisseau.* Tssi nibale tchennen.

Maudire. *Quelqu'un.* Déné bètava ti, bèᶜtavasᶜti, bèᶜtavanelᶜti, yeᶜtavaᶜlᶜti. *Pas.*, déné bèᶜtavainᶜti, bèᶜtavasᶜlᶜti. *Fut.*, déné bèᶜtava waᶜti, bèᶜtavawasᶜti. Neiazé beᶜtavawounᶜlᶜti sanan, *garde-toi de maudire ton enfant.* ‖ *Le temps.* Tta a-na-ni-houzher koli oan edeᶜlᶜtavatsselᶜti *(se maudire soi-même à cause du temps)*; edeᶜl tavasᶜti, ᶜtavanelᶜti, ᶜtavaᶜlᶜti. *Pas.*, edeᶜl ᶜtavatsselᶜti, edeᶜl tavagesᶜti. *Fut.*, edeᶜl ᶜtavatssoulᶜti, edeᶜl ᶜtavawasᶜti. Tta a-na-ni-houzher koli gan edeᶜl ᶜtavanelᶜti rehoderzh'an illé, *c'est sans rime ni raison que tu maudis le temps.* ‖ Dene kkesaᶜti, *appeler, souhaiter la mort de quelqu'un.* Noukke vaᶜlᶜti o.in, *il ne fait que nous souhaiter notre mort.*

Maudit. You'anzhlai

Maugréer. Cheouddahi kké nasodittai, *marquer son mécontentement par des jurons;* [illegible]

da, *je suis mécontent, furieux,* cheouninda, cheounidda, cheouneǵidda, cheounouhda, chehounidda. Edla nehoun'l"antta cheouninda kké nadaodinttai? *Qu'as-tu donc à maugréer ainsi?* ‖ *Vz.* JURER.

Maussade. *Adj.* Ttchya-yeninzhenen dénen, *qui paraît toujours mécontent.* ‖ Beyéni hodeddi dénen, *qu'on trouve déplaisant.* ‖ Behonenlin illé dénen, *homme désagréable.*

Mauvais, e. *Chose,* hodyéré. Bedyéré. Ttassi dyéré. ‖ *(Personne),* déné dyéré, sedyéré, nedyéré, bedyéré, noudyéré, nouhdyéré, houbedyéré. ‖ Déne-dziye slini, *mauvais cœur.* Edlantte itta nedziyé slini oyin? *Comment se fait-il que tu aies si mauvais cœur?* ‖ *Avoir mauvaise mine.* A'ezettin [illegible]. A'èninttin illé konttè, *tu as bien mauvaise mine. Vz.* LAID. ‖ *Être de mauvaise humeur devant les observations, les réprimandes,* edadze-o-diddénen, edadzedesdénen, édadzedin'ldénen, édadzédi'l-dénen. Edadzedin'ldenn oyin, nèsèniyaou'l'ti illé, *tu reçois mal les observations, on ne pourra jamais te corriger.* ‖ *Mauvais chien,* 'lin slini. ‖ *Mauvais couteau,* bès ttchyèlè. ‖ *Mauvais chemin,* tounlou slini, *ou* 'tounlou dyéré. ‖ *Il fait mauvais temps,* dzin dyéré. ‖ *Mauvaise langue,* déné dshou slini, *ou* déné da slini. ‖ *Il parle mal,* e'ltthi ya'l'ti illé.

Mauve. *N. c. (Nom vulgaire de la mouette); six espèces:* 1° Beskkayé tcho', *la grande mauve.* 2° Beskkayé bayé, *mauve grise.* 3° Beskkayé 'gizé tcho', *mauve à queue fourchue.* Naǵetta'lou, be[illegible] lègeztta, eyitta beskkayé 'gizé tcho oulyé, *parce que, dans* [illegible], *sa queue se fourche, on l'appelle grosse mauve à queue fourchue.* 4° Beskkayé dshi-'l-zinyé, *mauve à tête noire.* 5° Beskkayé 'gizé-azé, *petite mauve à queue fourchue.* 6° Beskkayé zenn-aze, *petite mauve noire.*

Maux. *N. pl.* Ttaneltté éhounillahé.

Maxillaire. *Inférieure,* déné yétthennen; *supérieure,* dén-inǵan-tthennen.

Me. *Pron. pers., est toujours lié au verbe, et s'exprime par* s, sa, se, si, sou, *suivant la lettre qui le suit.* Sekkenadarèzher oyin, *il ne fait que me taquiner.* Sin'kaya'l-'ti, *il m'appelle.* Soun'tounn, *retiens-moi,* ou *soutiens-moi.*

Méandre. *D'une rivière.* Dès etssinna-'téǵinlin. ‖ *Rivière revenant sur elle-même,* an'lanin nanhdlin.

Mécanisme. *D'une machine, d'une montre, etc.* Nedyan ttassi, i'laǵe betta éǵalaǵedda henlin outcho, tta i'la bettaoderzh"ae henlin outcho, sa 'tai, beyaǵè ttaneltte hotta naǵeddai na'lè-ho-nedloui, *les différentes pièces d'une machine servant au travail ou à un usage quelconque, d'une montre, par exemple, s'entraînant les unes les autres pour former le mouvement.*

Méchant, e. *Vz.* MAUVAIS. ‖ Ba ehoullé dénen, *qui ne craint ni Dieu, ni diable.* ‖ Oslini yin oun-'kane'tai dénen, *qui ne cherche qu'à ma' faire.*

Mèche. *De chandelle.* Ekkaderzhkkani ttloule. ‖ *De fouet.* 'Teldshaizhi la, *le bout du fouet.* ‖ *De cheveux.* Dshiǵǵa iazé. Bedshiǵǵa iazé sa kkéninttazh, *coupe-moi une mèche de ses cheveux.* ‖ *De vilebrequin.* Bè-etssenn-nadelni'li behoddèzhè.

Mécompte. *Erreur dans un compte.* "An-o-'tel'taǵ. ‖ *Espérance déçue.* Tta ahouninzhenin hokkahodeltther illé.

Méconnaissable. Bekkoredyan ahottin illé, *ne paraît plus tel qu'on l'a connu.* ‖ Bekkoroudya ahottin ille, *qui paraît tel qu'on a peine à le reconnaître.*

Méconnaître. *V. tr.* Edouhon aounettin, *prendre pour un autre, pour un étranger*, aounes″in, aounin″in, ayounerzh″in, aounezhittin, aounouh″in. *Pas.*, aounegettin, aounezhi″in. *Fut.*, aounouttin, aounous″in. — *Ou bien* kkèzhè aounettin, aounes″in. T'ta nandé ges″in otssin sha itta, kkèzhè aounezhi″in oyin, *il y avait si longtemps que je ne l'avais vu, que je l'ai méconnu.* ‖ *Affecter de méconnaître.* Déné ekkoredyan illé aniougweddi. Be°llottinen ekkorelyan ille aniougwenni, *il affecte de méconnaître ses parents.* *Vz.* FAIRE *semblant.*

Mécontent, e. Déninniyé illé, sinniyé illé, ninniyé illé, binniyé illé, nou°inniyé illé. ‖ Tssoulttchyo°. Houlttchyo° oyin, *il est toujours mécontent, furieux.* ‖ Dénétssenn e°ltthi ahouninzhenn illé, *en vouloir à quelqu'un.* Setssenn e°ltthi ayeninzhenn illé, *il m'en veut.* ‖ *Vz.* MAUGRÉER.

Mécontenter. *V. tr.* Dén-inniyé ahiddi°lè, binniyé ahesni°lè, ahinni°lè, yinniyé ahinni°lè, binniyé ahehilni°lè, ahou°lni°lè. *Pas.*, binniyé ahegeddi°lè, ahegesni°lè. *Fut.*, binniyé ahehwaddi°lè, ahwasni°lè. Binniyé ahwounni°lè sanan, *prends garde de le mécontenter.* E°linniye ahegiddi°le, *nous nous sommes mécontentés l'un l'autre.*

Mécréant, e. Ya°l°ti illé, *qui ne croit pas.* ‖ Ba ehoulle ille, *qui ne croit à rien.* ‖ Ekkeyénidégin″a illé dénen, *qui ne croit pas, n'a pas la foi.*

Médaille. *N. c.* Tsantsanen shè-natttlou-zel″an ; *plusieurs médailles*, shè-na-ttlou-zelya, *pièce de métal qu'on porte au cou.*

Médaillé, ée. Tsantsanen bezhe-natttlou-ye-dettan.

Médecin. *N. c.* Nadiddé égalagennai, *qui travaille les médecines.* ‖ Nadiddé gagennai, *qui s'occupe de médecines.*

Médecine, médicament. Nadiddéé. ‖ *Sacrements, médecines de Dieu.* Ode°gai nadiddéé, *ou* Niho°ltsini nadiddéée. ‖ *Exercer la médecine.* nadiddétta déné na°kaougweddi. T'ta ho″anze nadiddé gagennai nadiddé nèzon noukkellé de kolou, nouzhiyé ttchya ncu°ounegou°lnik illé intcho, *le meilleur médecin, vous donnât-il de bonnes médecines, ne vous fera pas échapper à la mort.*

Médicinal, e. *Plantes médicinales.* Intchin gaye nadiddéé, *racines-médecines.*

Médiocre. *Homme médiocre.* Soga anttè oiaze oyin dénen. ‖ *C'est médiocre, passable*, koutta, nezon oiaze konttè.

Médire. *V. intr.* Déné nanyae°ti, nanyaes°ti, nanyain°l°ti, nanyae°l°ti, nanyail°ti. *Pas.*, nanyage°ti, nanyages°ti. *Fut.*, nanyawa°ti, nanyawas°ti. Déné nanyae°l°ti oyin, *il ne cesse de médire.* ‖ *Les uns des autres.* E°lnanyatsselti, e°lnanyail°ti. *Pas.*, e°lnanyatssegel°ti, e°lnanyagil°ti. *Fut.*, e°lnanyatssoul°ti, e°lnanyawoul°ti. E°lnanyaou°l°ti ogaouhna ille de kolou, *cessez donc de vous décrier ainsi les uns les autres.*

Médisance. *N. c.* Déné nanyae°ti.

Médisant, e. Déné nayaouni°l°ti. T'tahèkkè dzèdèzhi hèkkè, bedshou slinoun, déné e°lttchya nèchoui dénen, *semeur de discorde.* ‖ Déné e°lttchyazin yadi°l°ti oyin dénen, *agent de discorde.*

Méditation. *Vz.* CONTEMPLATION.

Méditer. *V. intr.* Ttassi ǫan nayenihol'ti, nayénis'ti, *réfléchir profondément. Vz.* RÉFLÉCHIR. || Onttlazhè hoǫan nayénihozher, nayéniessher, nayéniinzher, nayéniezher. *Pas.*, hoǫan nayénihozher ǫinlé, oǫan nayénizhizher, oǫan nayénizhinzher, oǫan nayénizhezher. *Fut.*, oǫan nayénihouzher, oǫan nayénioussher. Onttlazhè kolou oǫan nayéniwounzher, *réfléchis-y profondément, médite là-dessus.*

Médium. *N. c.* Inkkanzé slini, yedariyé slini tcho déné danyinen tcho 'kaya'l'ti kkenazheri, *méchant sorcier pratiquant l'évocation des démons et des morts.*

Médius. *N. c.* Déninla ttha'lè tcho', *le plus long doigt de la main.* Sinla ttha'lè tcho', *mon médius.*

Méfiance. *N. c.* 'Aoude'lni.

Méfiant, e. 'Aoude'li dénen, *un homme méfiant.*

Méfier (se). Ttassi ǫan 'aoude'lni, oǫan 'aoudesli, 'aoudin'li, 'aoude'li, 'aoudidli, 'aoudou'li. *Fut.*, 'aoudeǫwa'lni, 'aoudousli, 'aoudewoun'li, 'aoudou'li, 'aoudewoudli. || *De quelqu'un.* Dene 'aoude'lni, baoudesli, baoudin'li, yaoude'li, baoudidli. *Fut.*, déné 'aoudeǫwa'lni, baoudousli. Saoudewoun'li sanan, *ne te défie pas de moi.*

Mégère. *N. c.* Houniddahe tssékwi, *femme emportée.* || Boudenni illé tssékwi, *femme peu commode.*

Meilleur, e. Ho"anzé nèzon. *Le meilleur des hommes*, dyan ttaneltte déné, i'laǫin tta ho"anzé nèzon. *Le meilleur de mes chevaux*, se'hi'choǫè, i'laǫè tta ho"anze nèzon. || *Devenir...* Tssèzoun'l, 'essoun'l, ǫinzoun'l, ǫèzoun'l, ǫidzoun'l, ǫousoun'l, hèǫèzoun'l. *Pas.*, tsseǫinzoun'l, ǫizoun'l, ǫinzoun'l. *Fut.*, tssouzoun'l, ǫoussoun'l, wounzoun'l, wazoun'l, woudzoun'l, wousoun'l, hèhouzoun'l.

Mélancolie. Es'tèyetsseǫin"a.

Mélancolique. *Adj. Être...* Es'teyetsseǫin"a, es'teyeǫi"a, e'teyeǫin"a, es'teyéǫin"a, es'teyeǫitta, es'teyeǫiddé. Es'teyeǫin"a "an-o-'tin'lchel de kolou, 'an'ltte ille, *tu ne ferais pas mal de chasser ta mélancolie.* Bèes'tèè etssenn niyin'l'tihou, *il se roule dans son chagrin*, ou *son chagrin le roule en lui-même.* Bèes'tèè dzedeyel'ti, *sa mélancolie le porte de tous côtés; il promène sa mélancolie; avec sa mélancolie il ne peut se tenir en place.* Bèes'tèè etssin"an niyene'l'tin, *la mélancolie lui a renversé l'esprit, l'a rendu comme fou.*

Mélange. *Confus, vz.* CONFUSION. Ttassi e'l'ta henlyé. *Pas.*, e'l'ta henlya. || *Mêlons la viande et la graisse pour faire du pemmican*, dewoutssins. || *Mêler plusieurs choses en les fondant ensemble*, ttassi e'l'ta henlǫin, nes'in, nin'l'in, yin'l'in. *Pas.*, e'l'ta henlǫin, ni'l'in. *Fut.*, e'l'ta ǫwalǫin, ǫwas'in. Diri orelyon e'l'ta ǫwoun'l'in, *mêle toutes ces choses, en les fondant ensemble.*

Mélanger. *Brouiller, vz.* CONFONDRE. || *Mêler*, e'l'ta al"in, alne, as"in, aslé. Diri e'l'ta awounlé, *mélange, mêle ceci.* || E'l'ta henlyé, e'l'ta neslé, ninlé, e'l'tavenellé. *Pas.*, e'l'ta henlya, e'l'ta nilla, ninla, yeninla. *Fut.*, e'l'ta ǫwalye'l, e'l'ta ǫwasle'l. *C'est mêlé*, e'l'ta henlya. *Ça se mêle*, e'l'ta ninttli. || *Mêler pêle-mêle*, orelyon e'l'ta henlyé.

Mégarde. *Par...* Edénan'tanǫè. Edénan'l"oun. Heddik illou. Edenan'l"oun 'talzhel niya ikké! *Par mégarde, je suis tombé dans une mare.*

Mélasse. *N. c.* La melass. || Souga tssede dezhik, *ce qui reste de liquide après la fabrication du sucre.*

Mêlée. Tsa eˈletsseˈgi, *batterie entre plusieurs individus; combat de troupes s'attaquant corps à corps.* Tsa eˈleˈgi kkazhè ille nin, *il y eut une terrible mêlée.*

Mélèze. Nizhè. *(Épinette rouge des Canadiens).*

Mélodieux, euse. Dazhinzoun. Chenn dazhinzoun, *chant mélodieux.* Dahozhinzoun, *c'est mélodieux.*

Membrane. *Des intestins (péritoine).* Eˈtèlè. ‖ *Du thorax (plèvre).* Eyehgazè, *membrane qui tapisse le thorax. Autre membrane collée à celle-ci,* eyaǫè kka. *Membrane en haut du thorax, et au commencement du cou,* ettaye kka. ‖ *Membranes (les trois) de la panse du doré, ou de la perche (poisson) :* ettchyoui-zha-ˈgale.

Membre. *N. c. (Ne s'emploie guère qu'au pluriel.)* Déné tthennen, *les os. J'ai mal aux membres,* setthennen eya. ‖ *(Au singulier, on nomme le membre) :* sintchennen eya, *j'ai mal au bras.*

Membru, e. Eˈtahountcha. Seˈtahountcha, *je suis membru.* Beˈtahountcha, *il est membru. — On dit aussi* sézi, nézi, bézi netcha, *je suis, tu es, il est membru.*

Même. *Adv.* Koli. Si koli walle, *ce sera même-moi.* Ekwaadya ikkela, eddini koli! *Il a fait cela ! même lui ! Il est même fâché,* oulttchyoˈ ˈeˈl. ‖ ˈAdè. Intti. Si ˈadè asttin, *c'est moi-même.* Eyi intti, *c'est cela même.* Eyet intti, *là même.* ‖ *Même avec négation.* ˈTazan ill Ttassi houdziˈli ˈtazan hettin ille, *quelque chose qu'on ne saurait même nommer.* ‖ **A même de.** *Tu es à même de partir,* ou *tu peux partir,* nenn la nenn, ˈtinǫai ˈa de. ‖ **Pas même.** *Adv.* ˈTazan illé. Sekkaninˈlˈta ˈtazan illé, edlini hotta edeˈllottinen nousttioun? *Tu ne me regardes même pas; comment te traiterais-je comme mon parent?* ‖ **De même.** Okkéssin. Nennaˈlè eˈltthi anattchyahoddi waléssi, okkéssin awounnè, *devant toi bien on se conduit supposé que, de même agis.* ‖ **De même que.** Ttanttou. Ttahonttou. *De même que nous mourrons tous, ainsi nous ressusciterons,* ttanttou ˈleǫaniddé ˈa, okkéssin tthi naǫidda ˈa oyin. ‖ **Tout de même.** Kolou. Ekontte kolou. *Je partirai tout de même,* ekontte kolou, ˈtoussa. *Tout de même c'est un peu fort!* Kolou, eddin! tsinnidé! ‖ *Même (le, la, les).* Anˈlaǫè. Anˈlaǫè yaˈtiyé, *le même discours.* Anˈlaǫè tti, *absolument le même.* Anˈlaǫin. Anˈlaǫin déné, *le même homme.* — Anˈlaounˈlttè oyin iˈlasin, *c'est toujours la même chose.* ‖ Anˈlanin, *à la même place.*

Mémoire. *N. c.* Déné hènalnihé. *Il a bonne mémoire,* shae hènalni. *Il n'a pas de mémoire,* henalni illé oyin.

Menaçant, e. ˈAoudeˈlni. ˈAoudeˈlni kou! *Nous voilà menacés d'un malheur! Le temps est menaçant,* yaotsennen ˈaoudeˈlni.

Menacer. *V. tr.* Déninniyé illou déné heˈayaˈti, *parler à quelqu'un ou de quelqu'un, sous l'empire de la colère;* heˈayasˈti, heˈayane lˈti, heˈayaˈlˈti. ‖ Déné tssenn ˈayénioǫwin"ai ˈeˈl dene hèˈayaˈti. Edlaǫ ǫan setssenn ˈayeniǫin"ai eˈl seˈayaǫinˈlˈti itta, *pourquoi m'as-tu fait ces menaces?* ‖ *Du poing.* Déné tssenn eˈlyeddi, eˈlyesni, eˈlyénenni, eˈlyenni. Setssenn eˈlyénenni ille kolou, *ne me menace donc pas ainsi du poing. — Ibid.,* déné tssenn oudelttous, oudesttous, oudinˈlttous, oudeˈlttous. Yetssenn oudeǫinˈlttous oyin, *il le*

menaça du poing. ‖ *Du couteau.* Déné tssenn bès enidilni, enidesni, enidin'lni, enidi'lni. — Setssenn bès enidewoun'lni sanan, *ne me menace pas du couteau.*

Ménage. *N. c.* Déné deyazé i'lattin naddé, *personnes composant une famille.* ‖ *Deux ménages dans la même maison,* na deyazé e'l'an yinsin naddé. ‖ *Ils font bon ménage,* e'linniyou e'lgah'kè, *(mari et femme).*

Ménager. *V. tr.* Kkeyénio'tel"a, kkeyeni'tes"a, 'tin'l"a, 'te'l"a. *Pas.*, kkeyénio'teɣel"a, kkeyeni teɣi'l"a. *Fut.*, kkeyenio'toul"a, kkeyeni'tous"a. 'Lintcho' yihè kkeyeni'te'l"a illou, kke"anen yeneyou'l oyin, *sans ménager le souffle du cheval, il le poussait toujours.* Ttassi kkeyéni'te'l"a ekkorelyan illé itta, ttassi he'lni ille oyin, *comme il ne sait rien ménager, rien ne dure avec lui.*

Ménager (se). *Éviter de trop se fatiguer.* Kkenize'l"a, kkeyeni'tes"a. Kkeyeni'tin'l"a tta anettin ousan, ninlaɣè 'odettin ille ? *Serait-ce que tu te ménages, on ne voit pas ton ouvrage ?*

Ménager, ère. *Adj.* Ttassi kkeyeni'te'l"ai dénen, *personne ménagère.*

Mendiant, e. *N. c.* Edayenedzhenin dénen. Edayeninzhenin dénen. Ouden'kè dénen. Bè edahouninzhenin tssaha, *bonnet de quémandeur.*

Mendier. Edaouninzhenn, edayenesshenn, edayeninzhenn, edayeninzhenn, edayenidzhenn, edayenoushenn, edaheyeninzhenn. *Pas.* edahouneɣinzhin, edayeniɣizhin. *Fut.*, edaounouzhin, edayenousshin. *Il mendie auprès de lui,* yedayeninzhenn. ‖ Tssouden'ke, houdenes'ke, houdenin'ke, ouden'ke, oudeni'ke. *Pas.*, etssouden'ke, oudenes'ke nin. *Fut.*, tssoudewa'ke, oudewas'ke. Oudenin'ke ille kolou, *ne fais donc pas le mendiant.*

Mener. *Vz.* CONDUIRE, GUIDER.

Meneur. *De chiens, qui voyage avec des chiens.* 'Lin neyou'li dénen. ‖ *Qui est à la tête d'un soulèvement, d'un complot,* tta betssin "anen ho'terzh"ae ; tta douyé otssenn déné hédel"ae.

Méninge. *N. c.* Edshiɣɣan zhezh, *enveloppe du cerveau.*

Méningite. *N. c.* Déné dshiɣɣan zhezh eyahé, *maladie de la méninge.*

Menottes. Deninla e'leoudildezh, *liens que l'on met aux mains et que l'on ferme à clef.*

Mensonge. *N. c.* Tssoutssiy.

Menstruel, elle. Sa edaonelttou sèouddi, *maladie menstruelle des femmes.*

Mensuel, elle. Sa edaonelttou, *chaque mois. Messe mensuelle,* sa edaonelttou la Mess ho'lé. *Bulletin mensuel,* sa edaoneltou édittlis 'tettli alzhenin.

Mental, e. Déninni. Déninnitta. Déninni yaɣè. *Calcul mental,* déninni oul'taɣ. *Oraison mentale,* déninni yaɣè yaho'l'ti. *Aliénation mentale,* déninni edouhon nininzhet.

Menteur, euse. *N. c.* Watssiy dénen.

Mention. *N. c.* Etta'an houdzi, *action de citer.* ‖ Ttassi hena'letsselni, *se rappeler l'un à l'autre quelque chose, rappeler à quelqu'un quelque chose.*

Mentionner. Ttassi houdzi, hounessi, houninzi, youzi. *Pas.*, houhdzi, houzhizi. *Fut.*, houdzi'l, houssi'l, *citer.* ‖ Ttassi hèna'letsselni, hena'le ilni, *rappeler mutuellement à la mémoire.* ‖ Dene hènalni, *rappeler à quelqu'un. Pas.*, henaɣelnik. Eyi henaɣi'lnik, *je lui ai rappelé cela.*

Mentir. *V. intr.* Tssoutssi, wastssi, wountssi, watssi, woutssi. *Pas.*, tssouɣintssi, houwitssi. *Fut.*, tssouwatssi, houwastssi. *Il lui ment*, watssi kolou ye'l olni.

Menton. *N. c.* Eyedda. Seyedda, *mon menton.* ‖ De yedatthennen, *charpente du menton.*

Mentonnière. *N. c.* Tssa 'galè.

Menu, e. *Adj.* Ttassi zhayé. ‖ *Menus fruits*, djié iazé *ou* djié zhayé. ‖ Tssougarè. "Anɣelyan illé. ‖ *Menu bois pour allumer du feu*, 'konn nadedshè'li. ‖ *Menu peuple*, esdinniyé déné oyinin danlin. ‖ *Il le rend menu, en l'écrasant*, yè e'lèdenni. ‖ *Il écrit menu*, édittlis tssougarè hettin. ‖ *Il le hache menu*, naye'ldshe'l.

Menuisier. *N. c.* Dedchenn ɣaɣennai. Dedchenn eɣalaɣennai.

Méprendre (se). *Prendre une personne ou une chose pour une autre.* Zetta, neɣestta, neɣintta, neɣetta, *ou* netta, neɣitta, neɣouhtta. *Pas.*, zetta nin. *Fut.*, zoutta, noustta, newountta, noutta. ‖ Beda-dza-zetta, beda-dza-neɣes"a, neɣin"a, neɣin"a, neɣitta, *se méprendre sur les paroles de quelqu'un.* Bedadzaneɣes"a ikké ! *Je me suis mépris sur ses paroles.* ‖ *Il se méprend en parlant*, tta adoussin, yeninzhenin, ekwaddi illé ikké !

Mépris *mêlé de jalousie.* Yéhéttchyé-o-di"ine. Yéhé-ttchyé-o-di"iné itta se'ta-ya'l'ti ttantte, *c'est par un mépris mêlé de jalousie qu'il parle si mal de moi.* ‖ *Simple mépris*, hehodel"in, *ou* hezel"in.

Mépriser. *(Mépris persistant).* Hèhodel"in, *ou* hèzel"in, bedes"in, bedinl"in, yedel"in, bedil"in, bedou'l"in, yehehedel"in, yedahèhèdel"in. *Pas.*, beodeɣel"in, bedeɣes"in, bedeɣinl"in, yedeɣel"in, bedeɣil"in, bedeɣou'l"in, yehèhèdeɣel"in, yedahehedeɣel"in. *Fut.*, beodoul"in, bezoul"in, bedous"in, bedewounl"in, yedoul"in, bedewoul"in, bedewou'l"in, yehehedoul"in, yedahèhèdoul"in. Edlaɣe ɣan dene hedinl"in kkenanèzher oyintta ? *Pourquoi passes-tu donc ainsi ton temps à mépriser tout le monde ?* ‖ *La parole de quelqu'un, n'en pas faire de cas.* Edaode"in, bedades"in, bedadin"in, yedadè"in, bedadittin, bedadouh"in, yedahède"in. *Pas.*, bedadeɣettin, bedadeɣi"in, bedadeɣin"in, yedadeɣin"in, bedadeɣittin, bedadeɣouh"in, yedahèhèdeɣin"in. *Fut.*, bedadouttin, bedadous"in, bedadewoun"in, yedadou"in, bedadewouttin, bedadewouh"in, yedahèhèdou"in, yedadahèhèdou"in. ‖ *La parole les uns des autres.* E-ledaodettin, e'l-da-dittin, e'l-da-douhttin, e'l-da-hè-dettin, e'l-da-da-hè-dettin. *Pas.*, e-le-da-zeɣettin, e'l-da-deɣittin, e'l-da-deɣouhttin, e'l-da-hèhèdeɣettin. *Fut.*, e'l-da-zouttin, e'l-da-dewouttin, e'lda dewouhttin. E'lkkawouhttou, e'ldadewouhttin sanan, *ayez de la déférence les uns pour les autres, et ne vous méprisez pas ainsi.* ‖ *Mépris passager, accidentel.* Ekoudidda, bekoudesla, bekoudin'la, ye'koudi'la, bekoudeɣidla, bekoudou'la, yekou hèhèdi'la, yekoudadi'la. *Pas.*, bekoudeɣinda, bekoudeɣi'la, bekou deɣin'la, yekoudeɣin'la, bekoudeɣidla. *Fut.*, bekouzewa'la, bekoudewasla, bekoudewoun'la, yekoudewa'la, bekoudewoudla. — *Ibid.*, *la parole de quelqu'un.* E-da-koudidda, e-da-koudesla, (*se conjugue, ou, à même forme que* ekoudidda). Nedakoudeslale, *tu m'es insupportable par ton bavardage.* Oɣain hounlin bekoudin'la tta anettin illé, *tu le méprises sans raison.* ‖

Mépriser. Déné kkezhiyé ɋettin, ɋes"in, ɋin"in, ɋè"in. *Pas.*, ɋettin, ɋi"in. *Fut.*, wattin, was"in. Bekkezhiyé woun"in sanan, eyi lanette ʿtazan ille, *ne le méprise pas tant, tu ne le vaux même pas.*

Mépriser (se). *V. réfl. (Mépris persistant).* Edezel"in, edeles"in. *Pas.*, edezeɋel"in, edeleɋes"in. *Fut.*, edezoul"in, édedous"in. Ededinl"ioun yaneʿlʿti, *prie, en te méprisant toi-même.* ‖ *Mutuel.* Eʿlesodelʿin, *ou* eʿlezel"in, eʿledil-"in, eʿledouʿl"in, eʿlehèdel"in, eʿledahèhèdel"in. *Pas.*, eʿleodeɋel-"in, eʿledeɋil"in, eʿledeɋouʿl"in, eʿlehèhèdeɋel"in. *Fut.*, eʿleodoul-"in, eʿledewoul"in, eʿledewouʿl"in, eʿlehèdoul"in, eʿledahèhèdoul"in. ; *(Mépris passager, accidentel).* Elkouzidda, eʿlkoudeɋidla, eʿlkoudouʿla, eʿlkouhèdiʿla, eʿlkoudadʿla. *Pas.*, eʿlkoudeɋinda, eʿlkoudeɋeɋda *(duel)*, eʿlkoudeɋidla, eʿlkoudeɋouʿla, eʿlkouhèdeɋinʿla, eʿlkou dahèdeginʿla. *Fut.*, eʿlkouzewadda, eʿlkoudewoudla, eʿlkoudewouʿla, eʿlkou hèdewaʿla, eʿlkou dadewaʿla. Eʿlkoudewouʿla sanan, *ne vous méprisez donc pas tant.*

Ibid., *mépriser la parole les uns des autres*, eʿl-da-kouzidda, eʿl-da-koudeɋidla *(se conjugue exactement comme* eʿlkouzidda).

Mer. *N. c.* ʿTou tchoʿ. ‖ *Haute mer.* *N. c.* ʿTa dyaɋè, *ou* yedshè, *au large.* Yedshè nizhinʿki, *gagne la haute mer.*

Merci. *N. c.* Sinniyé intcho. *Il lui dit merci*, merci yeʿlni. ‖ *Être à la merci de quelqu'un.* Edinni kkatssouɋeddik. Edinni kkanetssouɋeddik ikkela! *Tu es à la merci de ces gens.*

Mercredi. *N. c.* Tta ʿta dzinen, *le troisième jour.* ‖ Dzinkke otssin ʿta dzinen, *le troisième jour après le dimanche.* ‖ Degayé Joseph bedzinén, *le jour de saint Joseph.*

Mercure. *N. c.* Beɋade tsamba ʿkaneʿta tsamba ʿtou, *liquide au moyen duquel on cherche l'or.*

Mère. *N. c.* Beɋade tsamba ʿkaneʿta tsamba ʿtou, *liquide au moyen duquel on cherche l'or.*

Mère. *N. c.* Eʿan. Déné ʿan. Ennen, *ma mère ;* nan, *ta mère ;* ban, *sa mère ;* houban, *leur mère.* Houbankwi, *leurs mères.* Nouʿan, *notre, ou votre mère.* ‖ Seʿtikwi, *les auteurs de mes jours.* Neʿtikwi, *les auteurs de tes jours.*

Mérinos. *N. c.* You delzeni dinʿl-ʿtihi, *étoffe noire et chère.*

Mérise. *N. c.* Dijé déneyèri delkkozi, *fruit rouge à noyau.*

Mérisier. Djie déneyèri dedchennen.

Mérite. *N. c.* Sodenelni. ‖ *Mérite acquis*, sodeneʿlnan. Onttlazhè sodeneʿlnain ʿeʿl ʿleɋatssezhi, *mourir chargé de mérites.*

Mériter. *V. tr.* Sodenelni, hodenesni, hodeninlni, hodenelni, hodenilni, hodenouʿlni, hehodenelni. *Pas.*, sodeneʿlnan, hodenesnan, hodeninʿlnan, hodeninʿlnan, hodenezhilnan, hodenouʿlnan. *Fut.*, sodenoulneʿl, hodenousneʿl, hodenewounʿlneʿl, hodenouʿlneʿl, hodenewoulneʿl. ‖ Honelni, honesni, hominlni, honeʿlni. *Pas.*, honeʿlnan, honiʿlnan. *Fut.*, honoulneʿl, honousneʿl. *Il mérite d'être récompensé*, oʿtiye alya walli hodeneʿlnan.

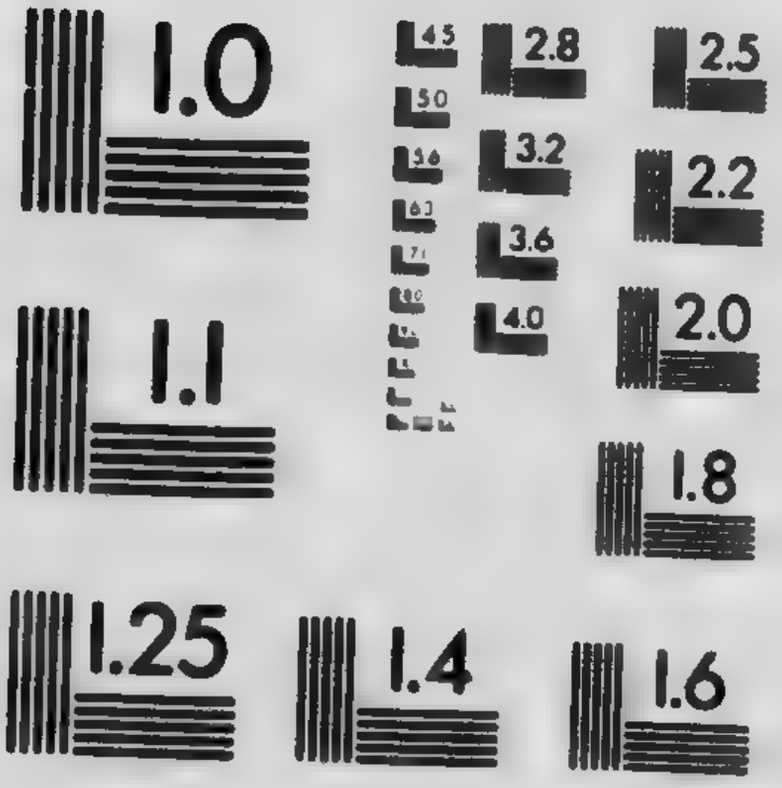
Méritoire. *Adj.* Honna déné oʿtiye alya walli ; honna ttassi dénéɋouttaʿl.

Merveille. *N. c.* Ttassi yeniodiya. Yeniodiya ahontte. ‖ Ttchya-hontte, *qui sort du commun.*

Merveilleux, euse. Yeniodiya tta yeniodiya, *pour être merveilleux c'est merveilleux.* ‖ *Faire des merveilles*, *vz.* FAIRE.

MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax

Merveilleusement. *Adv.* Yeniodiyaho. Yeniodiyae ʿeʿl.

Mes. *Pron. pers. pl.* Se *(comme au singulier)*. Se-sʿkinen, *mes enfants.* Se-ʿllottinen, *mes parents.*

Mésentère. *N. c.* Ennerzh. *Séparer le mésentère des intestins, en le déchirant avec les mains*, ennerzh helttchyouʿl. *Le séparer des intestins, en le coupant avec un couteau*, ennerzh ban hesttazh, *je coupe autour des intestins.*

Mésestimer. *V. tr.* Déné hèyenihonenlin illé, bèyenineslin illé. Dene hèyenininlin hounlin ille ahottin, *tu n'estimes donc personne ; tu mésestimes tout le monde.* ‖ *Une chose, l'apprécier au dessous de sa valeur*, ttassi tta houlyé walli otssounkkèzhè abeounin ʿlshenin. Yogwin beʿlintchogè ttanttou tta abéhouʿl″ain otssounkkèzhè adinni kontte si, *tu mésestimes son cheval, l'estimes au-dessous de sa valeur.* ‖ *Vz.* ESTIMER.

Mesquin, e. *Adj.* Ttassi saneddi ille, *ou* ttassi san-nehdiyé, *chose de chétive apparence.* ‖ Sanyenizehdiye, *avoir un caractère mesquin ;* san-yeni.esdiye, sanyeninindiye. San-yeninehdiye dénen, *homme sans grandeur, sans noblesse.* ‖ Yenizinltsenn, être *chiche, mesquin ;* yenidiʿltsenn, yenidinʿltsenn. ‖ Nasoue san-nehdiyé, *repas mesquin.*

Messager, ère. *N. c.* Dzedel″ai dénen, *commissionnaire.* ‖ Hel″ai dénen, *envoyé.* ‖ Nal″ai dénen, *messager extraordinaire.*

Messe. *N. c.* Lamess. *Il dit la messe*, lamess heʿltsi. *Il chante la messe*, lamess hedyenn.

Messie. *N. c.* Tta dené nagiʿlnai ʿa begaounni ttinni, *le rédempteur qu'on attendait.*

Mesure. *N. c. De longueur, d'étendue, de dimension*, betta ttchyèoudzai. ‖ *De capacité*, begadeoulʿtae. Begadè, *ou* beyé hèoudzai. ‖ *A mesure qu'ils entraient, ils étaient payés*, tta yedahoundelhogadè houbetssenn nagerzhni oyin.

Mesurer. *Longueur, étendue.* Ttchyèoudzai, ttchyè-ousdzai, ttchyèounʿldzai, ttchyè-youʿldzai, ttchyèouildzai, ttchyè-ouʿldzai. *Pas.*, ttchyè-houwindzai, ttchyè-houwiʿldzai. *Fut.*, ttchyè-houwadzai, ttchyè-houwasdzai, ttchyè-houwounʿldzai. Diri sa ttchyè-houwounʿldzai, *mesure-moi ceci.* ‖ *Avec un vase.* Bèoudzai, beousdzai, beounʿldzai. *Pas.*, behouwadzai, behouwasdzai. Diri ʿtelkkizhi ʿkonen sa behouwounʿldzai, *mesure-moi cette poudre.*

Mésuser. *V. intr.* Vz. ABUSER.

Métal. *N. c.* Tsantsanen. Tsantsanen eʿlkkéttchyahé, *les différents métaux.* ‖ *Fondre des métaux*, vz. FONDRE.

Métamorphose. Edouhon asottin.

Métamorphoser. *V. tr.* Edouhon asottioun adénel″in. Oʿtiyé edouhon ahottin asla, *je l'ai métamorphosé.*

Métamorphoser (se). Edouhon asottioun aatssedel″in. Edouhon ahosttin adesya, *je me suis métamorphosé.* ‖ *Par l'habillement.* Edouhon atssouttlon aatssedel″in. edouhon ahousttlon aadesné. *Pas.*, edouhon atssouhttlon aatssedilya. Edouhon ahouzhesttlon adesya, *je me suis métamorphosé, déguisé.*

Métatarse. *Anat.* Dené ʿké ttlennen.

Métacarpe. *Anat.* Dén-inla-ttlennen.

Méthode. *N. c.* Ttah èkkè oʿtiye wallè houninzhenin, eyi yin déninni houʿtounou, eyi kke oyin ahottioun, *telle marche que l'on suit, tel moyen, telle manière que l'on emploie pour réussir.*

Métier. *N. c.* Eǫalaǫennae. Eyi beǫalaǫennae, *ou* ekwa eǫalaouǫenna, *c'est son métier.*

Métis, isse. *N. c.* ᶜTannizetssenn beiazé, *un demi blanc.*

Mesurer. *Les autres à son aune.* Eddini édésol″in, édéhos″in, édéhounl″in, édéhol″in. — Edehol″in tta addi, *il parle ainsi, parce qu'il mesure les autres à son aune.*

Mettre. *V. tr. Déposer à terre.* Nihniouneddi, nih-niounenesni, nihniouneninni, nih-niyounenni, nihniouneniddi, nih-niounenouhni, nih-nihèyounenni. *Pas.*, nih-niounendi, nih-niouneninni, nih-niouneninni, nih-niyeouneninni. *Fut.*, nih-niounouddiᶜl, nih-niounousniᶜl. *(Ce verbe est d'emploi général).* — *Ibid., un morceau de bois, un canot, une caisse vide, etc.* Nih-nenᶜtin, nihninesᶜtin, nih-nininᶜtin, nih-niyedenᶜtin, nih-niniᶜtin. *Pas.*, nihnidenᶜtan, nih-nideniᶜtan. *Fut.*, nih-nidouᶜtan, nih-nidousᶜtan. — *Ibid., sac de farine, caisse pleine, etc.* Nih-nilᶜtin, nih-ninesᶜtin, nihnininᶜlᶜtin, nih-niyiᶜlᶜtin. *Pas.*, nih-nilᶜtan, nih-niniᶜlᶜtan, nih-nininᶜlᶜtan, nih-niyeninᶜlᶜtan. *Fut.*, nih-niwalᶜtan, nih-niwasᶜtan, nihnéwounᶜlᶜtan, nih-niyouᶜlᶜtan, nihniwoulᶜtan.— *Ibid., un plat plein.* Nih-ninᶜkai, nih-ninesᶜkai, nihnininᶜkai, nih-niyinᶜkai. *Pas.*, nininᶜkan, nih-niniᶜkan. *Fut.*, nihniwaᶜka, nih-niwaskᶜa, nih-niwounᶜka, nih-niyouᶜka. — *Ibid., menues choses non renfermées en quoi que ce soit.* Nih-nindzai, nihninesdzai, nih-ninindzai, nih-niyindzai. *Pas.*, nih-nindzai, nihninidzai. *Fut.*, nih-niwadzai, nihwasdzai. — *Ibid., quelque chose de massif, un morceau de pain, de savon, etc.* Nih-ninttai, nih-nines″ai, nih-ninin″ai, nih-niyin″ai. *Pas.*, nih-ninttan, nih-nini″an. *Ibid., un homme ou un animal mort ou vif.* Nih-nilᶜti, nih-ninesᶜti, nih-nininᶜlᶜti, nih-niyinᶜlᶜti. *Pas.*, nih-nilᶜtin, nih-niniᶜlᶜtin. *Fut.*, nih-niwalᶜteᶜl, nih-niwasᶜteᶜl. — *Ibid., un linge, une peau, etc.* Nih-ninltchouzh, nih-ninestchouzh, nih-nininᶜltchouzh. *Pas.*, nihninltchouzh, nih-niniᶜltchouzh. *Fut.*, nih-niwaltchouzh, nih-niwastchouzh. — *Ibid., plusieurs choses.* Nih-nilyé, nih-nineslé, nih-nininlé, nih-niyinlé. *Pas.*, nihnilya, nih-ninilla. *Fut.*, nih-niwalyeᶜl, nih-niwasleᶜl. Nih-niouninini, *mets-le à terre.* ‖ *A l'ancre.* Tssi tchoᶜ zaᶜl ᶜtouzin ttlou-ᶜteldiᶜl, ttlou-ᶜtesdeᶜl, ttlou-ᶜtinᶜldeᶜl, ttlouᶜteᶜldeᶜl, ttlou-ᶜtildeᶜl, ttlou-ᶜtouᶜldeᶜl. *Pas.*, ᶜtouzin ttlou-ᶜteᶜldeᶜl, ttlou-ᶜtiᶜldeᶜl, ttlou-ᶜtinᶜldeᶜl. *Fut.*, ᶜtouzin ttlou-ᶜtouldeᶜl, ttlou-ᶜtousdeᶜl. Tssi tchoᶜ zaᶜl ᶜtouzin ttlouᶜtewouldeᶜl, *mettons à l'ancre, ou jetons l'ancre.* ‖ *Un anneau à quelqu'un au doigt.* La″anen déninla nadettai, nades″ai, nadin″ai, nade″ai. *Pas.*, nadettan, nadeǫi″an. *Fut.*, nadouttaᶜl, nadous″aᶜl. La″anen ninla nadous″aᶜl, *je vais te passer un anneau au doigt.* ‖ *A la bouche.* Dene-zha-reddi, bezharesni, bezharinni, yezharenni, bezhariddi, bezharouhni, yezhaherenni, yezhadadenni. Sezharinni yan, *mets-moi donc quelque chose à la bouche, donne-moi à manger.* — *Ibid.* Dene zhan hoddi, bezha honesni, bezhahoninᶜlni, yezhahoneᶜlni bezhahonilni, bezhahonouᶜlni. *Pas.*, bezhaholnik, bezhahoǫwiᶜlnik. *Fut.*, bezhahonoulni, bezhahonousni. Iaze sezhahoninᶜlni, *donne-moi quelque chose à manger.* — *Ibid.* Dene zhattai, denezhalyé *(se disent surtout, en parlant de communion)* : be-zha-

Mettre *(suite)*
s-"ai, be-zha-ne-"ai, *ou* be-zha-yin"ai, *ou* be-zha-na-dyè-dinltsi, ye-zha-yè"ai, be-zha-i-ttai. *Pas.*, be-zha-ttan, *ou* be-zha-ǫettan, be-zha-ǫi-"an. *Fut.*, be-zha-ou-tta°l, be-zha-ous"a°l, be-zha-woun"a°l, ye-zha-ou-"a°l. Sezhawoun"a°l °a ille ousan ? *Ne m'admettras-tu pas à la Communion ?* — Déné zha-l-yé, be-zha-eslé, be-zha-inlé, ye-zha-ellé, *ou* ye-zha-yellé, be-zha-ilyé, be-zha-ou°lé. *Pas.*, be-zha-l-ya, be-zha-ǫilla. *Fut.*, be-zha-oul-ye°l, be-zha-ousle°l. Déné °lan zha-ǫinla, ahouneddi, *tu as, paraît-il, communié un grand nombre.* || *Au bout de quelque chose placé horizontalement.* Beǫiye naede-ttai ; *placé debout*, belayé naede-ttai, naedes"ai. *Pas.*, naedettan, naedeǫi"an. *Fut.*, naedoutta°l, naedous"a°l. — Beǫiyé, *ou* belayé naede°tin, naedes°tin, naedin°tin. *Pas.*, naede°tan, naedeǫi°tan. *Fut.*, naedou°tan, naedous°tan. — Beǫiyé, *ou* belayé naedeltchouzh, naedestchouzh. *Pas.*, naedeltchouzh, naedeǫi°ltchouzh. *Fut.*, naedoultchouzh, naedoustchouzh. — Beǫiye, *ou* belayé naedelyé, naedeslé. *Pas.*, naedelya, naedeǫilla. *Fut.*, naedoulye°l, naedousle°l, *(et ainsi de suite, suivant la nature des objets).* || *Les bras sur la tête.* Déné dshi narè e°le-la-tsselǫwos, e°le-la-shesǫwos, e°le-la-shinlǫwos, e°le-la-lǫwos, e°le-la-zhilǫwos. *Pas.*, e°le-la-tsseǫelǫwos, e°le-la-shesǫwos. *Fut.*, e°le-la-tssoulǫwos, e°le-la-wasǫwos, e°le-la-wounlǫwos, e°le-la-walǫwos. Nedshi narè e°le-la-shinlǫwozou, °tinkkanzh, tssoudin-diye tta anettin, *c'est par paresse que te voilà, les mains croisées, les bras passés par-dessus la tête.* || *A la ceinture, v. g. le gibier tué.* Shezh tta zilyé, desyé, dinlyé, dil-yé, deǫilyé, douhlyé, hèdilyé. *Pas.*, shezh tta zilya, desya, dinlya. *Fut.*, shezh tta zoulye°l, dousye°l, de-wounlye°l. Diri dih shezh tta dinl-yé, *mets cette perdrix à ta ceinture.* || *Son chapeau, vz. se* COIFFER, *se* COUVRIR. || *Côte à côte.* E°l°ga nilyé, nineslé. *Pas.*, nilya, ninilla. *Fut.*, niwalye°l, niwasle°l. E°l°ga nininlé, *mets-les côte à côte.* || *De côté pour soi.* Ttassi édéba nitssounendi, niouninesdi, niouninindi, niyounendi. *Pas.*, ttassi édéba niouzendi, niouninesdi. *Fut.*, ttassi édéba nizouddi°l, niounousdi°l, niouniwoundi°l. Diri édéba niounousdi°l, *je vais mettre ceci de côté pour moi.* — *Ibid.*, *(linge).* Édéba nitssinltchouzh, ninestchouzh, ninin°ltchouzh, nine°ltchouzh. *Pas.*, édéba nitssinl-tchouzh, nini°ltchouzh. *Fut.*, édéba nitssoultchouzh, ninoustchouzh. — *Ibid.*, *(plusieurs choses).* Édéba nitssinlyé, nineslé. *Pas.*, édéba nitssinlya, ninilla. *Fut.*, édéba ni-tssoulye°l, ninousle°l. — *Ibid.*, *(chose massive, pain, savon, pierre, etc.).* Édéba nitssinttai, nines"ai. — Edéba nitssin°kai, nines°kai. — Edéba nitssindzai, ni-nesdzai ; *(et ainsi de suite, suivant la nature de l'objet).* || *De côté pour quelqu'un.* Déné ba niounen-di, niouninesni. — Déné ba nin-ttai, nines"ai. — Déné ba nin°kai, nines°kai, *(etc. etc.).* Diri nebba niounousni°l, *je vais mettre ceci de côté pour toi.* || *Dans, dedans (des choses menues non renfermées en quoi que ce soit).* Deye-dzai, deyesdzai, deyenedzai, deye-yedzai, deyeidzai, deyeouhdzai, de-yehèyedzai. *Pas.*, deyeǫedzai, de-yeǫidzai. *Fut.*, deyewadzai, deye-wasdzai, deyewoundzai. — *Ibid.*, *(un plat plein).* Deye°kai, deyes-°kai, deyene°kai. *Pas.*, deyeǫe°kan.

Mettre *(suite)*
deyegi°kan. *Fut.*, deyewa°ka°l, deyewas°ka°l, deyewoun°ka°l. — — *Ibid.*, *(un sac plein, une caisse pleine, etc.)*. Deyel°tin, deyes°tin, deyenel°tin, deyeye°l°tin. *Pas.*, deyegel°tan, deyegi°l°tan. *Fut.*, deyewal°tan, deyewas°tan. — *Ibid.*, *(une caisse vide, un ustensile vide, un morceau de bois, etc.)*. Deye-°tin, deyes°tin, deyene°tin, deyeye°tin. *Pas.*, deyege°tan, deyegi-°tan. *Fut.*, deyewa°tan, deyewas-°tan. — *Ibid.*, *(une chose massive, un morceau de pain, de savon, une pierre, etc.)*. Deyeittai, deyes-"ai, deyene"ai, deyeye"ai. *Pas.*, deyegettan, deyegi"an. *Fut.*, deyewatta°l, deyewas"a°l. — *Ibid.*, *(un linge, une peau, etc.)*. Deyeltchouzh, deyestchouzh, deyeneltchouzh. *Pas.*, deyegeltchouzh, deyegi°ltchouzh. *Fut.*, deyewaltchouzh, deyewastchouzh.—*Ibid.*, *(plusieurs choses)*. Deyelyé, deyeslé, deyenellé. *Pas.*, deyegelya, deyegilla. *Fut.*, deyewalye°l, deyewasle°l, *(et ainsi de suite, suivant le nombre et la nature des objets)*. Diri tssede deyeneltchouzh, *mets cette couverture là-dedans.* || *Dans l'âme, dans l'esprit.* Déninni ho°lé, *(travailler l'esprit, y mettre des idées, des inspirations pour le former, ou le corrompre)* ; hestsi, ne°ltsi, he°ltsi. *Pas.*, horzhlin, shi°ltsin. *Fut.*, hou°lé, houstsi. — *Ibid.* Déninni déné yelzhi, yesshi, yene°lshi, ye°lshi. *Pas.*, yegelzhet, yegi°l-shet, yegin°lshet. *Fut.*, yegwalzhi, yegwasshi, yegwoun°lshi, yegwa°lshi. Douyou yeyegin°lshet koutta, *il l'a passablement perverti.* || *Dans l'embarras.* Déné nadazettin, benadadesttin, benadadinttin, yenadadettin. *Pas.*, déné nadazegettin, benadadegesttin. *Fut.*, benadazouttin, benadadousttin. Benadadinttin kkenanezher ille kolou, *ne cherche donc pas à le mettre dans l'embarras.* || *Dehors (choses).* Ttassi °tinlyé, °tin-neslé, °tin-ninlé, °tin-yillé. *Pas.*, °tinlya, °tin-nilla, °tin-ninla, °tin-yinla. *Fut.*, °tin-walye°l, °tin wasle°l. Diri orelyon °tin-ninlé, *sors toutes ces choses de la maison.* — *Ibid.* °Tin-you-ilyé, °tin-you-neslé, °tin-you-ninlé, °tin-you-illé, °tin-you-nilyé. *Pas.*, °tin-you-ilya, °tin-you-nilla. *Fut.*, °tin-you-oulye°l, °tin-you-ousle°l. °Tin-you-ninle, *sors tout de la maison.* — *Ibid.* °Tindzai. °tin-nesdzai. — °Tin-°kai, °tin-nes°kai. — °Tinl-°tin, °tin-nes°tin. — °Tinltchouzh, °tin-nes-tchouzh. — °Tinttai, °tin-nes"ai ; *(et ainsi de suite suivant la nature de l'objet)*. || *En dépôt, chez quelqu'un.* Déné kon-en ttassi édéba nitssounendi, *ou* niouzendi, niouninesdi, niouninindi, niyounendi, niouniniddi, niouninouhdi, nidahèyounendi. *Pas.*, édéba nitssounendi, niouninesdi *(comme au prés.)*. *Fut.*, édéba nitssounouddi°l, niounousdi l, niouniwoundi°l, niyounouddi°l, niouniwouddi°l, niouniwouhdi°l. Diri édéba niouninesdi as"in si, sebba bekkewounlni, *je laisse ceci en dépôt, tâche de le garder pour moi.* || *En désordre.* E°l°ke-you-elttchyou°l, esttchyou°l, in°lttchyou°l, e°lttchyou°l, ilttchyou°l. *Pas.*, e°l-°ke-you elttchyell, i°lttchyell. *Fut.*, e°l°ke-you-oulttchyou°l, ousttchyou°l. Edlage gan itta sekonen orelyon e°l°ke you ou°lttchyelou ? *Pourquoi donc avez-vous mis toute ma maison en désordre ?* || *Dessus, en haut (linge).* Dekke daltchouzh, dazhestchouzh, dazhin°ltchouzh, yekkeda°ltchouzh. *Pas.*, dekke da°ltchouzh, dekke dazhi°ltchouzh. *Fut.*, dekke dawal-

Mettre *(suite)*.

tchouzh, dekke dawastchouzh. Eyi you dekke dazhinᶜltchouzh, *mets ce linge dessus. — Ibid.,(plusieurs choses)*. Dekke dalyé, dazheslé, dazhinlé, yekke dayeᶜlé, bekke dazhilyé. *Pas.*, dekke dahlya, dazhilla, dazhinla, yekke dayeᶜla, bekke dazhilya. *Fut.*, dekke dagwalyeᶜl, dekke dagwasleᶜl. Dekke dagwounleᶜl, *place-les là-haut, dessus. — Ibid., (une caisse pleine, un sac plein, etc.)*. Dekke dalᶜtin, dazhesᶜtin, dazhinᶜlᶜtin, yekke dayeᶜlᶜtin. *Pas.*, dekke dalᶜtan, dazhiᶜlᶜtan, dazhinᶜlᶜtan, dayeᶜlᶜtan. *Fut.*, dekke dagwalᶜtan, dagwasᶜtan, dagwounᶜlᶜtan, dayouᶜlᶜtan. ᶜLès dekke dazhinᶜlᶜtin, *mets le sac de farine dessus. — Ibid., (une caisse vide, un chaudron, un canot, un morceau de bois, etc.)*. Dekke daᶜtin, dazhesᶜtin, dazhinᶜtin, dayeᶜtin. *Pas.*, dekke daᶜtan, dazhiᶜtan, dazhinᶜtan, dayerzhᶜtan. *Fut.*, dawaᶜtan, dawasᶜtan. Dedchenn ᶜtéli dekke dawounᶜtan, *mets la caisse dessus. — Ibid., (homme ou animal mort ou vif)*. Dalᶜti, dazhesᶜti, dazhinᶜlᶜti, dayeᶜlᶜti. *Pas.*, dalᶜtin, dazhiᶜlᶜtin. *Fut.*, dawalᶜteᶜl, dawasᶜteᶜl, dawounᶜlᶜteᶜl, dayouᶜlᶜteᶜl. Sekwi yogwè hokke dazhinᶜlᶜti, *mets l'enfant sur cette chose. — Ibid., (un plat plein)*. Dekke daᶜkai, dazhesᶜkai. *Pas.*, dahᶜkan, dazhiᶜkan. *Fut.*, dagwaᶜkaᶜl, dagwasᶜkaᶜl. Tthai dazhinᶜkai, *mets le plat dessus, en haut. — Ibid., (choses menues, non renfermées)*. Dekke dadzai, dazhesdzai. *Pas.*, dekke dahdzai, dazhidzai. *Fut.*, dekke dagwadzai, dagwasdzai. — *Ibid., (quelque chose de massif, une pierre, un pain, etc.)*. Dekke dattai, dazhes″ai. *Pas.*, dekké dattan, dazhi″an. *Fut.*, dekke dawattaᶜl, dawas″aᶜl. — *Ibid., (sur quelque chose étendu par terre, ou en faisant abstraction d'en haut)*. Dekkeelyé, dekkeeslé. *Pas.*, dekkeilya, dekkeilla. *Fut.*, dekkeoulyeᶜl, dekkeouslᶜl. — Dekkeidzai, dekkeesdzai. *Pas.*, dekkeidzai, dekke ninidzai. — Dekke ittai, dekkees″ai. *Pas.*, dekkeittan, dekke nini″an. *Fut.*, dekkeouttaᶜl, dekkeous″aᶜl. — Dekkeiltchouzh, dekkeestchouzh. *Pas.*, dekkeiltchouzh, dekke shiᶜltchouzh : *(et ainsi de suite, suivant la nature de l'objet, du régime)*. ‖ *Le doigt dans l'œil de quelqu'un.* Dénennagè tthaᶜl tssedshi,bennagè tthal esdshi, indshi, edshi. *Pas.*, bennagè tthaᶜl tssegindshik, bennage tthaᶜl gidshik.*Fut.*, bennagè tthal tssoudshi, ousdshi, oundshi, oudshi. — Bennagè tthaᶜl oundshi sanan,*ne lui mets pas le doigt dans l'œil.* ‖ *Sur le dos de quelqu'un un fardeau.* Bekke da-ᵓeᶜl-ettai, da-ᵓeᶜl-shes″ai, da-ᵓeᶜl-shin″ai, yekke da-ᵓeᶜl-è″ai, bekke da-ᵓeᶜl-ittai, bekke da-ᵓeᶜl-shouh″ai. *Pas.*, bekke-da-ᵓeᶜl-ettan, bekke da-ᵓeᶜl-shi″an, da-ᵓeᶜl-shin″an, yekke da-ᵓeᶜl-she″an. *Fut.*, bekke da-ᵓeᶜl-wattaᶜl, da-ᵓeᶜl-was″aᶜl, da-ᵓeᶜl-woun″aᶜl, yekke da-ᵓeᶜl-wa″aᶜl. Sekke da-ᵓeᶜl-shin″ai, *charge-moi.* ‖ *A l'eau (une pièce de bois, une caisse vide, etc., et aussi v. g. un canot)*. Tssi ᶜtaᶜtin, ᶜtasᶜtin, taneᶜtin, ᶜtayeᶜtin, ᶜtaiᶜtin. *Pas.*, tageᶜtan, ᶜtagiᶜtan. *Fut.*, ᶜtawaᶜtan, ᶜtawasᶜtan. Sa tssi ᶜtawounᶜtan, *mets mon canot à l'eau. — Ibid., (linge)*. Ttassi ᶜtaltchouzh, ᶜtastchouzh, ᶜtaneᶜltchouzh. *Pas.*, tageltchouzh, ᶜtagiᶜltchouzh. *Fut.*, ᶜtawaltchouzh, ᶜtawastchouzh.Diri you ᶜtageltchouzh de soga walli. *il serait bon de mettre ce linge à l'eau. — Ibid., (des choses me-*

Mettre *(suite)*

nues). ᶜTadzai, ᶜtasdzai, ᶜtanedzai, ᶜtayedzai. *Pas.*, ᶜtagedzai, ᶜtagidzai. *Fut.*, ᶜtawadzai, ᶜtawasdzai. Diri ᶜtawasdzai, *je vais mettre ceci à l'eau.* — *Ibid.*, *(choses quelconques).* ᶜTaouneddi, ᶜtaounesni, ᶜtaouninni, ᶜtayounenni, ᶜtaounidi. *Pas.*, ᶜtaouneddi, ᶜtaouneginni. *Fut.*, ᶜtaounouddiᶜl, ᶜtaounousniᶜl. Eyi ᶜtaouninni, *mets cela dans l'eau. (Ce verbe-ci est d'un emploi général).* — *Ibid.*, *(plusieurs choses).* Ttassi ᶜtalyé, ᶜtaslé, ᶜtanellé, ᶜtayellé, ᶜtailyé, taouᶜlé. *Pas.*, ᶜtageiya, ᶜtagilla. *Fut.*, ᶜtawalyeᶜl, ᶜtawasleᶜl. Diri orelyon ᶜtagilya de sia? *Si nous mettions tout ceci à l'eau?* ‖ *A l'entrée, à l'ouverture.* Bedadeᶜtin, bedadenesᶜtin, bedadeninᶜtin, yedadenᶜtin. *Pas.*, bedadenᶜtan, bedadeniᶜtan. *Fut.*, bedadouᶜtan, bedadousᶜtan, bedadewounᶜtan. — *Ibid.* Bedaᶜkadeᶜtin, bedaᶜkadenesᶜtin. *Pas.*, bedaᶜkadenᶜtan, bedaᶜkadeniᶜtan. *Fut.*, bedaᶜkadouᶜtan, bedaᶜkadousᶜtan. Dyan hodadewouᶜtan, *bouchons cette ouverture.* — *Ibid.*, *(plusieurs choses).* Bedadelyé, bedaᶜkadelyé, bedadesle, bedaᶜkadeslé. *Pas.*, bedadelya, bedaᶜkadelya; bedadilla, bedaᶜkadilla. *Fut.*, bedadoulyeᶜl, bedaᶜkadoulyeᶜl, bedadouseᶜl, bedaᶜkadouseᶜl. ‖ *A l'envers (v. g. une capote).* ᵐI nahdouzh nantsselyé, *revêtir une capote tournée à l'envers;* nan-s-yé, nan-nel-yé, nan-yel-yé, *ou* nan-l-yé, nan-ilyé. *Pas.*, nan-tssel-ya, nan-ges-ya, nan-ginl-ya, nan-gel-ya. *Fut.*, nan-tssoul-yé, nan-gwasyé, nan-gwoulyé, nangwalyé. ᵐI nahdouzh nanginlya ikkésin! *Tu as mis ton capot à l'envers.* ‖ *Au feu (du bois).* ᶜKonn eᶜlkkedelyé, eᶜlkkedeslé, eᶜlkkédinlé, eᶜlkkedillé. *Pas.*, ᶜkonn eᶜlkkedegelyé, eᶜlkkedegeslé, *ou* eᶜlkkedilya, eᶜlkkedilla. *Fut.*, eᶜlkkedoulyeᶜl, eᶜlkkedouseᶜl. ᶜKonn eᶜlkkedinlé, *mets du bois au feu.* ‖ *Le feu, vz.* BRULER. Bè-ᶜkonn-deldshi, bèᶜkonn-denesdshi, deninldshi, yèᶜkonn-deᶜldshi. *Pas.*, bè-ᶜkonndenldshik, bè-ᶜkonn-deniᶜldshik. *Fut.*, bè-ᶜkonn-douldshi, bèᶜkonn-dousdshi. Ttloᵒ kke ttloᵒ ᶜè ᶜkonn dewounᶜldshi, *mets le feu à la prairie.* ‖ *Sur le feu (un ustensile).* ᶜTéli dshiyé delᶜtin, desᶜtin, diᶜlᶜtin, yedelᶜtin, dilᶜtin, douᶜltin. *Pas.*, ᶜtéli dshiyé delᶜtan, degiᶜlᶜtan, deginᶜlᶜtan, déginᶜlᶜtan, degilᶜtan. *Fut.*, ᶜtéli dshiye doulᶜtan, dousᶜtan, dewounlᶜtan, yedoulᶜtan. ᶜTéli dshiye dewounltan, *mets le chaudron sur le feu.* ‖ *En fuite, vz.* FUIR. Déné ttchya dshin yeᶜteᶜlni. Settchya dshin ᶜtelchia oyin, *il a fui devant moi, je l'ai fait fuir.* ‖ *En haut, en l'air.* Dalyé, daltchouzh, dalᶜtin, dalᶜti, daᶜtin, daᶜkai, dadzai, dattai. *(Vz. ci-dessus, mettre dessus, en haut).* ‖ *En liberté.* Bededdi, bedesni, bedinni. yedenni, bedidi, bedouhni, hèyedenni. *Pas.*, bededdik, bedeginnik. *Fut.*, bedouddi, bedousni, bedewunni, yedounni. — *Ibid.* Benadeddi, *relâcher;* benadesdi, benadindi, yenadeddi, benadidᶜ benadouhdi. *Pas.*, benadeddik, benadegesdik. *Fut.*, benadoudᶜi, benadousdi. Sedinni oyin, *donne-moi ma liberté.* Nenadousdi ille, *je ne te relâcherai pas.* ‖ *Des lisses à un traîneau.* Ttlagè nin-ilyé, nineslé, nin-eninlé, nin-inlé, nin-enilyé, ninouᶜlé, nin-èhè-inlé. *Pas.*, nin-ilya, ninilla, nininla, nin-eninla, ninilya, ninouᶜla, nin-hè-ninla. *Fut.*, ninoulyeᶜl, nin-ouseᶜl, nin-ounleᶜl, nin-oulleᶜl, nin-woulyeᶜl, nin-

Mettre *(suite)* wou^{c}lye^{c}l, ...-èhè-houlle^{c}l. Sebezhtchennen ttlagè nin-eninlé, *mets des lisses à mon traîneau.* ‖ *La main (à l'épée).* Bès tcho^{c} ^{c}kazelni, ^{c}kadesni, ^{c}kadinlni, ^{c}kadelni. *Pas.*, ^{c}kazehe^{c}lnik, ^{c}kadehesnik. *Fut.*, ^{c}kazoulni, ^{c}kadousni. Kkewasdi yeninzhenn itta, bès tcho^{c} ^{c}kadehe^{c}lnik, *il porta la main à l'épée pour se défendre.* — *Ibid. (au plat).* Tthai yezelni, yedesni, yedinlni, yedelni. *Pas.*, yezelnik, yedegesnik, yedegin^{c}lnik, yede^{c}lnik. Tta se^{c}l tthai yedelnihi, *celui qui avec moi met la main au plat.* — *Ibid. (dedans).* Hoye zelni, hoye desni, hoye dinlni, hoye delni. *Pas.*, hoye zegelnik, hoyedegesnik, hoyedeginl^{c}nik. *Fut.*, hoyezoulni, hoyedousni, hoyedewounlni. — *Ibid., (sur un animal, le prendre).* Bèlazèzhi, bèladesshi, bèladinzhi, yèladezhi. *Pas.*, bèlazeginzhet, bèladegizhet. *Fut.*, bèlazouzhi, bèladousshi. Pantselou bèladegizhet kou, *c'est à peine si j'ai pu mettre la main sur lui.* — *Ibid., (sur ses yeux).* Dene nage hedelni, hedesni, hedin^{c}lni, hede^{c}lni, hèdegilni, hèdou^{c}lni. *Pas.*, ...edegelnik, hedegesnik, hèdegin^{c}lnik. *Fut.*, hedoulni, hedousni, hedewoun^{c}lni. Nennage hedin^{c}lni ; eya tta ane^{c}l-"in ousan? *Tu mets la main sur tes yeux ; seraient-ils malades?* — *Ibid., (devant ses yeux, pour faire visière).* Na-dyin-ni-tssinlni, na-dyin-ni-nesni, na-dyin-ni-ninlni, na-dyin-ni-nelni. *Pas.*, na-dyin-se^{c}lnik, na-dyin-shesnik, na-dyin-shin^{c}lnik, na-dyin-she^{c}lnik. *Fut.*, na-dyin-ni-tssoulni, na-dyin-ni-gwasni, na-dyin-ni-gwounlni. ‖ *Y mettre la main.* Otssenn na-la-tssegeltthet, na-la-gestthet, na-la-gin^{c}ltthet, na-la-ge^{c}ltthet. *Fut.*, otssenn na-la-tssoultthi, na-la-goustthi, na-la-goun^{c}ltthi. Nenn tthi otssenn nalagoun^{c}ltthi yan, *mets-y donc toi aussi la main.* Si tthi otssenn nalagestthet kontte, *j'y ai mis aussi la main.* ‖ *Mettre ses mains l'une dans l'autre.* E^{c}le-la-ze^{c}kai, e^{c}le-la-zhes^{c}kai, e^{c}le-la-zhin^{c}kai, e^{c}le-la-^{c}kai. *Pas.*, e^{c}le-la-ze^{c}kan, e^{c}le-la-neges^{c}kan, e^{c}le-la-negin^{c}kan, e^{c}le-la-negin^{c}kan. *Fut.*, e^{c}le-la-zou^{c}ka, e^{c}le-la-nous^{c}ka, e^{c}le-la-newoun^{c}ka. E^{c}le-la-zhin^{c}kayou shinyioun ; edlage gan tta? *Pourquoi donc te tiens-tu là debout, les mains l'une dans l'autre?* *Au monde.* Nihoul^{c}ti, nihones^{c}ti, nihoninl^{c}ti, nihol^{c}ti. *Pas.*, nihoul-^{c}tin, nihoni^{c}l^{c}tin, nihonin^{c}l^{c}tin. nihonin^{c}l^{c}tin. *Fut.*, nihoul^{c}te^{c}l, nihous^{c}te^{c}l, nihowoun^{c}l te^{c}l. Kkaldanen nihoul^{c}tin, *l'enfant est déjà né.* ‖ *Au net (un écrit).* Sènidenttlis, sènidenesttlis, sènideninttlis, sèniyedenttlis. *Pas.*, sènidenttlis, sènidenittlis. *Fut.*, sènidouttlis, senidousttlis. Diri orelyon sa senidewounttlis, *mets-moi tout ceci au net.* ‖ *En ordre.* Ttassi sènilyé, sèninesslé, sènininlé, sèniyinlé, sèninilyé. *Pas.*, sènilya, sèninilla, sènininla, sèniyeninla. *Fut.*, sèniwalye^{c}l, sèniwasle^{c}l, sèniwounle^{c}l, sèniyou le^{c}l. Ttasi orelyon sèniwoulye *mettons tout en ordre.* ‖ *Le pagne.* Kkayé tsseltti, kkaestti, in^{c}ltti, eltti, iltti, ou^{c}ltti. *Pas.*, kkaye tsseqeltti, kkaye qestti, qin^{c}ltti, qin^{c}ltti. *Fut.*, kkaye tssoultti, kkaye oustti, oun^{c}ltti. oultti. Kkaye in^{c}ltti, *mets ton pagne.* — *Ibid., le reprendre, après l'avoir abandonné.* Dshan kkaye natseltti, kkaye naestti, nanltti, naeltti. *Pas.*, natsseltti, nageltti. *Fut.*, natssoultti, nagwastti, nagwoun^{c}ltti. Dshan kkaye nagin^{c}ltti

Mettre *(suite)*
ahottin, *tu as donc repris le pagne ?* ‖ *A part.* E'l'an shanin niounendi, niouninesni, niouninninni, niyounenni. *Pas.*, niounendi, niouninninni. *Fut.*, niounouddi'l, niounousni'l, niouniwounni'l. Diri setchélé bebba e'l'an shanin niouninesni as"in si, *je mets ceci à part pour mon frère.* — *Ibid.* E'l'an shanin nindzai, ninesdzai. E'l'an shani nin'kai, nines'kai. — E'l'an shanin niltchouzh, ninestchouzh. — E'l'an shanin ninttai, nines"ai. — E'l'an shanin nil'tin, nines'tin. — E'l'an shanin nin'tin, nines'tin. — E'l'an shanin nilyé, nineslé *(etc., suivant la nature de l'objet).* ‖ *En pièces, vx.* BRISER, DÉCHIRER. ‖ *Pied à terre.* Nih-na-dettezh, nih-na-des"ezh, nih-na-dinl"ezh, nih-na-del"ezh, nih-na-degil"ezh, nih-na-dou'l"ezh. *Pas.*, nih-na-degettezh, nih-na-degesttezh, nih-na-deginttezh. *Fut.*, nih-na-zouttezh, nih-na-dousttezh, nih-na-dewounttezh, nih-na-douttezh. — *Ibid.* Dayehdi, *descendre ;* dazhessai, dazhingai, da'ai, dazhittas, dazhouh"as, dazhe"as. *Pas.*, dayehdik, dazhiya, dazhinya, dazheya, dazhittas. *Fut.*, dayouddi, dagwassa, dagwounya, dagwaya. Dazhingai, *descends, mets pied à terre.* ‖ *Le pied dessus.* Bekkettezh, bekkes"ezh, bekkin"ezh, yekkin"ezh, bekkegitt'e, bekkouh"ezh. *Pas.*, bekkeittezh, bekkegi"ezh. *Fut.*, bekkouttezh, bekkous"ezh. Bekkewoun"ezh sanan, *prends garde de mettre le pied dessus.* ‖ *Les poings sur les hanches.* "Azhe zelni, desni, dinlni, delni, *ou* "azhe nizenlni, nidenesni, nideninlni, nidenlni. *Pas.*, "azhe zelnik, *ou* zegelnik, degesnik, deginlnik, degelnik. *Fut.*, "azhe zoulni, dousni, dewounlni. "Azhe dinlni kkenanezher ille kolou, egaladeginda, *retire ces mains de dessus tes hanches, et occupe-les à quelque travail.* ‖ *A la porte.* 'Tin 'teddé, 'tin 'tesné, 'tin 'tinné, 'tin ye'tenné. *Pas.*, 'tin 'tedda', 'tin 'tinna', 'tin 'tinna'. 'tin ye'terzhna'. *Fut.*, 'tin 'toudde, 'tin 'tousné. 'Tin se'tewounne sanan, *ne me mets pas à la porte.* — *Ibid.* Tinl"a, *ordonner de sortir ;* 'tin-nes"a, 'tin-nin'l"a, 'tin-yi'l"a, 'tin-nil"a, 'tin-nou'l"a, 'tindahèyi'l"a. *Pas.*, 'tin'l"a, 'tin-ni'l"a. *Fut.*, 'tin-wal"a, 'tin-was"a, 'tin-woun'l"a. — *Ibid., (plusieurs personnes).* 'Tin'telde'l, 'tin'tesde'l, 'tin'tin'lde'l, 'tinye'lde'l. *Pas.*, 'tin'te'lde'l, 'tin'ti'lde'l. *Fut.*, 'tin'toulde'l, 'tin'tousde'l, 'tin'tewoun'lde'l. Orelyon 'tin-nou'e-'tewoun'lde'l 'a itta ousan, *vas-tu nous mettre tous à la porte ?* ‖ *Ses raquettes.* "Aï-ye-zel"ezh, "aï-ye-des"ezh, aï-ye-dinl"ezh, aï-ye-del"ezh, ai-ye-degil"ezh, "aï-ye-doul'"ezh. *Pas.*, aï-ye-zegel"ezh, "aï-ye-deges"ezh, "aï-ye-deginl"ezh. *Fut.*, aï-ye-zoul"ezh, "aï-ye-dous"ezh. "Aï-ye-dewoul"ezh, *mettons nos raquettes.* — *Ibid., à quelqu'un ses raquettes.* Aï-ye-déné-dil"ezh, déné des"ezh, din'l"ezh, "aï-ye-ye-di'l"ezh. *Pas.*, "aï-yé-dene-dil"ezh, "aï-ye-be-di'l"ezh. *Fut.*, "aï-yé-déné-doul"ezh, ai-ye-be-dous"ezh. — "Aï-ye-sedewoun'l"ezh, *mets-moi mes raquettes.* ‖ *Du sapin dans les loges, les tapisser de branches de sapin.* Ell nidenlyé, nidéneslé, nideninlé, niyedenlé, *ou* nidenlé, nidenilyé, nidenou'lé. *Pas.*, nidenlya, nidenilla. *Fut.*, nidoulye'l, nidousle'l. Yinsin ell nideninlé, *mets du sapin dans la loge.* ‖ *A la suite.* E'legiyé delyé, deslé, dinlé. *Pas.*, e'legiyé delya, degilla. *Fut.*, e'le-

Mettre *(suite)*

ǫiyé doulyeᶜl, dousleᶜl. Diri orelyon eᶜleǫiyé dinie, *mets toutes ces choses à la suite les unes des autres.* ‖ *Ses souliers, son chapeau, vz. se* CHAUSSER, *se* COIFFER. ‖ *Sur, (une pierre sur une fosse, sur une tombe).* Dshè déné kké dattai, déné kké dazhes″ai, dazhin″ai, da″ai, daittai, dazhouh″ai. *Pas.*, dattan, dazhi″an. *Fut.*, daǫwattaᶜl, daǫwas″aᶜl. Neᶜta bekke dshè dattan houllé ttè ahottin, *il paraît qu'il n'y a pas encore de pierre sur la fosse, la tombe de ton père.* — *Ibid.*, *(quelque chose sur un trou pour le boucher, v. g. un couvercle).* Odaᶜkadenᶜtin, odaᶜkadenesᶜtin, odaᶜkadéninᶜtin, odaᶜkayédenᶜtin, odaᶜkadeniᶜtin. *Pas.*, odaᶜkadenᶜtan, odaᶜkadeǫiᶜtan. *Fut.*, odaᶜkadouᶜtan, odaᶜkadousᶜtan. Dyan nihoyaǫè horzh″an otchoǫè odaᶜkadousᶜtan, *il faut que je mette quelque chose à l'ouverture de ce trou pour le boucher.* — *Ibid.*, *(plusieurs choses, différentes choses sur un trou, pour le boucher).* Odaadenlyé, odaadeneslé, odaadeninlé, odaadenlé. *Pas.*, odaadenlya, odaadenilla. *Fut.*, odaadoulyeᶜl, odaadousleᶜl. Dyan nihoyaǫe horzh″an slini, odaadewoulyeᶜl, *bouchons ce méchant trou.* ‖ *La table.* Tthai nilyé, nineslé, nininlé, ninlé. *Pas.*, nilya, ninilla. *Fut.*, niwalyeᶜl, niwasleᶜl. Anᶜlaon tthai nininla illé tte ahottin, *tu n'as donc pas encore mis la table?* — *Ibid.* Nidadenlyé, nidadeneslé, nidadéninlé, nidadenlé, nidadenilyé. *Pas.*, nidadenlya, nidadenilla. *Fut.*, nidadoulyeᶜl, nidadousleᶜl. Iǫan kolou nidadeninlé, *vite mets la table.* ‖ *Son tablier.* Baǫe ᶜtell baǫe tsseltchouzh, baǫe ninestchouzh, nieninᶜltchouzh, nieneᶜltchouzh. *Pas.*, baǫè ᶜtell baǫè tsseǫeltchouzh, baǫè nienestchouzh. *Fut.*, baǫè ᶜtell baǫè nitssoultchouzh, baǫè nioustchouzh. Baǫè ᶜtell baǫè nieninᶜltchouzh, *mets ton tablier.* ‖ *En tas.* Iᶜlattin nilyé, nineslé. *Pas.*, iᶜlattin nilya, ninilla, nininla, niyeninla. *Fut.*, iᶜlattin niwalyeᶜl, niwasleᶜl. Orelyon iᶜlattin niwouᶜleᶜl, *mettez-les en un tas.* — *Ibid.*, *en plusieurs tas.* Anᶜlkke nidalyé, nidaslé, nidanellé, nidayellé, nidailyé, nidaouᶜlé, nidaheyellé, nidadaheyellé. *Pas.*, anᶜlkké nidahlya, nidazhilla, nidazhinla, nidayerzhla, nidazhilya, nidazhouᶜla. *Fut.*, anᶜlkké nidaǫwalyeᶜl, nidaǫwasleᶜl. Anᶜlkke nidaǫwouleᶜl, *faites-en plusieurs tas.* ‖ *En terre (un corps).* Nih-o-yelᶜti, nih-o-yesᶜti, nih-o-ye-nelᶜti, nih-o-ye-yeᶜlᶜti, nih-o-yé-ilᶜti, nih-o-ye-ouᶜlᶜti. *Pas.*, nih-o-ye-ǫelᶜtin, nih-o-ye-ǫiᶜlᶜtin. *Fut.*, nih-o-ye-walᶜteᶜl, nih-o-ye-wasᶜteᶜl. Edlaho nihoyewalᶜteᶜlou? *Quand se fera l'enterrement?* — *Ibid.*, *(plusieurs choses).* Nihoyelyé, nihoyeslé, nihoyenellé, nihoyeyellé, nihoyeilyé, nihoyeouᶜlé. *Pas.*, nihoyeǫelya, nihoyeǫilla. *Fut.*, nihoyewalyeᶜl, nihoyewasleᶜl, nihoyewounleᶜl, nihoyeyoulleᶜl. — *Ibid.*, *(planter des végétaux, v. g. des pois, des patates).* Nih[illegible]yé. Djié gayé ᶜlan nihoyeǫinla ou[illegible]an? *As-tu planté beaucoup de pois?* — *Ibid.*, *(en semant).* Nih-o-kka-dzai, nih-o-kka-s-dzai, nih-o-kka-ne-dzai, nih-o-kka-ye-dzai. *Pas.*, nih-o-kka-h-dzai, nih-o-kka-zhi-dzai. *Fut.*, nih-o-kka-wa-dzai, nih-o-kka-wa-s-dzai. ᶜLès ᶜlan nihokkazhindzai ahottin, *il paraît que tu as semé beaucoup de blé.* ‖ *La tête en bas, la baisser beaucoup.* Ye zedshi, ye desdshi, ye dindshi, ye dedshi. *Pas.*, yezeǫedshi, yedeǫesdshi. *Fut.*, yezoudshi, yedousdshi. — *Ibid.*,

la tête en bas et les pieds en l'air (planter le chêne). Yagè zædshi, yagè desdshi. — *Ibid.*, ya-ʿke-tssinʿl"a, ya-ʿke-iʿl"a, ya-ʿke-in l-"a, ya-ʿke-inʿl"a, ya-ʿke-gil"a, ya-ʿke-ouʿl"a. *Pas.*, ya-ʿke-tssegin ʿl"a, ya-ʿke-giʿl"a. *Fut.*, ya-ʿke-tssouʿl-"a, ya-ʿke-ous"a, ya-ʿke-ounʿl"a, ya-ʿke-ouʿl"a. ‖ *A la voile.* Tssiye ninbaʿl, nesbaʿl, i aʿlbaʿl, niʿlbaʿl. *Pas.*, tssiye ninbaʿl, ni lbaʿl. *Fut.*, tssiye oubaʿl, ousbaʿl. Tssiye woulbaʿl, *mettons à la voile.*

Mettre (se). *Se placer (se traduit par s'asseoir). Je vais me mettre à table*, chesʿti gan nousda, *ou bien* bekke chetsselyé gan nousda. ‖ *A la suite de.* Déné kkéniyé yeddiʿl, gessaʿl. Déné kkéniyé dzeyeddi. — Bekkéniyé houzhiya, *j'ai marché à sa suite.* — Bekkéniyé dzedegiggai, *j'ai voyagé à sa suite.* — Bekkéniyé dzédégiʿki, *j'ai navigué à sa suite.* ‖ *Le doigt dans l'œil. V. réfl.* Edennagè ttha ʿl tssedshi, tthaʿl esdshi. Edennage ttha ʿl gindshik konttè, *tu t'es fourré le doigt dans l'œil.* ‖ *Dans l'esprit, y mettre des idées, des inspirations, pour le former ou le corrompre. Mutuel.* Douye yé eʿletsselzhi, eʿleilzhi, eʿlouʿlzhi, eʿle-ʿlzhi. *Pas.*, eʿletsselzhet, eʿleilzhet, uʿlzhet, eʿlehelzhet. *Fut.*, eʿleoulzhi, eʿlewoulzhi. Douye yé eʿlewouʿlzhi sanan, *ne vous corrompez pas les uns les autres.* ‖ *A l'eau.* ʿTa gan yededdi, ʿtagan dessai, dingai, deggai, dittas, douh-ʿas, hedè"as, diddeʿl, douhdeʿl, deddeʿl. *Pas.*, ʿtagan yededdik, ʿta gan degiya, deginya, deginya, degittas, degiddel. *Fut.*, ʿtagan yedouddi, ʿtagan doussa, dewounya, douya, dewouttas, dewoudeʿl. Anʿlkke zan enn tthi ʿta gan deginya de koiʿa, ʿanʿlttè illé, *tu ne ferais pas mal de te mettre toi aussi quelquefois à l'eau.* ‖ *Dans l'embarras.* Déné ʿa hounilla antssedel"in. Na hounilla lakou ! Edlagin bahonʿlttou ? Nenn adinl-"in oyin, *te voilà dans l'embarras ; à qui la faute sinon à toi-même ?* ‖ *En garde.* Déné nan-zettin, benan-nesttin, benan-ninttin, yenannettin, benan-nittin, *ou* benannezhittin, benan-nouhttin, yenanhè-nettin. ʿAoudidli tta déné nannittintta ahittin, *comme nous redoutons quelque danger, nous nous tenons en garde.*

Mettre (s'y). *Y travailler.* Okkenatsèzher, okkenassher. *Pas.*, okkenatsseginzher, okkénagizher. *Fut.*, okkenatssouzher, okkenawassher. Okkenassher walli konttè, *je vais m y mettre.*

Meuble. Yinsin hoyouè. ‖ *Mobilier.* Anelttè yinsin hoyoue, *l'ensemble des meubles d'un appartement.*

Meubler. *V. tr.* Anelttè yinsin hoyoue yedanlyé, *garnir une maison de meubles ;* yedaneslé, yédaninlé, yedayinlé, yedanilyé. *Pas.*, yedanlya, yedanilla. *Fut.*, yedagwalyeʿl, yedagwasleʿl. Anelttè yinsin hoyoue yedawouʿleʿl, *meublez la maison.*

Meule. *De foin, ou de paille.* Eʿkin. Tʿtlôʿ ʿkinen. ‖ *De moulin.* Betta ʿlès naldezhi dshèè. — Dshè hettchyohi, *pierre rude, poreuse.* Dshè ettchyou, *meule piquée.* ‖ *A aiguiser.* Dshè nadeltthèʿli, *pierre, meule qu'on tourne.*

Meunier. *N. c.* ʿLès heldezhi dénen, *ou* ʿlès naʿldezhi dénen, *l'homme qui moud.*

Meurtre. *N. c.* Déné ʿlegalzhi, *action de tuer.* ‖ *Meurtre commis*, déné ʿleganlzhet. ‖ ʿLegaʿletssilzhi, *action de s'entre-tuer.*

Meurtri, e. *Adj.* ʿAdettles, *ou* bekkedettles. Bekkedettlis oyin, *il est couvert de meurtrissures.* Sin-

tchennen ᶜadettles ikkin ! *J'ai le bras meurtri.*

Meurtrier. *N. c.* Déné ᶜleɣanin'lshet. ‖ *Meurtrier de profession*, déné ᶜleɣanᶜldé.

Meurtrir. *V. tr.* Adettlès adénel"in, *ou* bekkédettlès adénel"in. ᶜAdehesttles asinla, *il m'a meurtri.* ᶜAdehinttles anilya ahottin, *il paraît qu'on t'a meurtri.* Nekke douttles anoulné sanan, *prends garde de te faire meurtrir.*

Meurtrissure. Ttah èkkè ᶜadettlezi kke, *la place où c'est livide.*

Mi. *Milieu.* Tannize. *A mi-chemin*, tta otssenn ttchyaenniᶜli otssenn ᶜtannizé.

Miasme. *Provenant de la terre, d'un marais.* Nih-odyéré ᶜletsenn, *mauvaises odeurs provenant d'un lieu pourri.* ‖ *Provenant d'une maladie.* Déné tssin ᶜoɣwiddouzh. ‖ Eᶜltssin déné ᶜoɣwiddouzh, *exhalaisons morbifiques se communiquant.*

Miauler. *V. intr.* Heziᶜl, *crier.* ‖ Hetsaɣ, *pleurer, se plaindre.* Heziᶜl anadarette ille, *il ne cesse de miauler.*

Microscope. *N. c.* Beyaɣè ttassi ᶜlezenn ille koli nettin, *à l'aide duquel, ou par lequel on voit les objets invisibles à l'œil nu.*

Midi. *N. c. Milieu du jour.* Dzendizé. *Il doit être midi*, dzendizé sounni. ‖ *Sud.* Yennaɣè. *Vers le sud*, yennaɣetsenn. Sa nanyaɣetssenn, *ou* dzendizé nanyaɣetssenn, *dans la direction du soleil de midi.*

Mie. *N. c.* ᶜLesttezh beyaɣe ɣelzhiᶜl, *l'intérieur du pain qui est poreux.* ‖ ᶜLesttezh beyaɣe dennour, *l'intérieur du pain qui est mou, souple.*

Miel. *N. c.* Ttlize dshoɣè tsanen, *l'excrément des abeilles (c'est l'idée que s'en font les Montagnais).* — *Ou encore* ttlize dshoɣe sougaa, *sucre des abeilles.* ‖ *Miel sauvage.* Ttlize dshoɣe, tthi shanin tssenn hehnao, besougaa ᶜhehoul"ai, *miel qu'on trouve dans les lieux déserts où des abeilles se sont établies.*

Mielleux, euse. *Qui a la parole mielleuse*, yaᶜti dénelᶜtè dénen ; *ou bien* souga shaᶜl"an lanttè oyin, *qui paraît avoir la bouche pleine de sucre ;* sha tsseᶜl"an, sha shiᶜl"an, sha shinᶜl"an, shaeᶜl"an, *ou* shaᶜl"an.

Mien, mienne, miens, miennes. Si setssin, *c'est le mien, ou ce sont les miens.* Setssin si diri, *ceci est à moi, est le mien.*

Miette. *N. c.* Ttassi zaze. Ttassi zhaye. ᶜLesttezh zhaye nattliri, *miettes de pain tombant de la table.* ᶜLesttezh zhaye nattliri ᶜkaoudeɣel"in nin Lazare. *Lazare convoitait les miettes de pain qui tombaient de la table.*

Mieux. *Adv.* De"anzé eᶜltthi : "anzé eᶜltthi ; "anze hounzon : "anzé soɣa. *Tu parles mieux que lui*, noɣwin"anzé hounzon yaneᶜlᶜti. *J'aime mieux ce livre que l'autre*, diri edittlis de anzé beɣanyeniɣiᶜtan. *Le mieux pour lui est de se taire*, deᶜlzhi de, ho"anzé soɣa. *Il n'y a rien de mieux*, de"anzé nezon houllé. *Il va de mieux en mieux*, kke"anen naɣedzheᶜl oiazé. *Le mieux du monde*, de"anzé houllé. *Un peu mieux*, kkazhè oiazé.

Tant mieux ! Soɣa ! ‖ *Faire mieux qu'un autre*, *vz.* FAIRE.

Mignardise. *N. c.* Yè ᶜédé koli aᶜè anitssoudenendi, anideounesdi, anideounindi, anioudeɣendi. Yè ᶜédé koli aᶜè anioudeɣendi kwalantte, *elle fait, certes, assez parade de ses gentillesses apprêtées.*

Mignon, onne, gracieux. Hounzon borettin. Hounzon borettin konttè neiaze, *ton enfant est bien mi-*

gnon. Tt[illegible] outtlazhè ho"anzé beganyeniogwerzh'tain dénen, *celui que l'on aime beaucoup, son favori.*

Mignoter. *Vz.* DORLOTER.

Migraine. *N. c.* Déné dshi eya, *mal de tête.* ‖ Dene dshi kkezh eya, *mal à un côté de la tête.* ‖ Dene tssin 'ta tthennen eya, *mal au front.*

Migration. *Des oiseaux.* "Anltsele dzededzis. ‖ *Des caribous.* Edshenn na'telttlihi. ‖ *Des hommes.* Eddouni nehnenkkézin °kadde'li.

Mijoter. *V. tr.* Ttassi nabez, nasbez, nane'lbez, naye'lbez, nailbez, naou'lbez, nahèye'lbez, nadahèye'lbez. *Pas.*, naginbez, nagi°lbez. *Fut.*, nawabez, nawasbez, nawoun'lbez, nayou[illegible]bez. Diri berr naginbez ikkési, *cette viande, on l'a mijotée, elle est archi-cuite.* ‖ *Vz.* FAIRE *bouillir.*

Mil. *Adj. num.* Onerzhnan onerzhnan, onerzhnan.

Milice. *N. c.* Soga neltté déné e'léli an'la naddé, *corps de troupes.*

Milieu. *N. c.* °Tannizé. ‖ *Le milieu d'une rivière*, des nehnen, *ou* 'tadyage. ‖ *Le milieu d'un lac*, 'ta dyagè. ‖ *Le milieu d'un chemin*, 'tounlou 'tannizé. ‖ *Ou travaille ou meurs de faim; il n'y a pas de milieu*, egaladeginda outchosi, dankké 'leganinzhi outchosi; eyet o'ké oyin. ‖ *Le milieu du dos*, déné tta-nizé. *Le milieu de mon dos*, settanizé. (Egan'ldsho[illegible] *signifie l'os du garrot, de la* [illegible] *chez le buffle.* (Egganen, *garrot*). ‖ *Le milieu du front*, déné tssin 'ta 'tage. ‖ *Le milieu du pied*, déné 'ké kkiyé; se'ké kkiyé, *le milieu de mon pied.* ‖ **Au milieu.** *Loc. prép.* °Ta. Ho'ta. °Tasin. Nizé. *Au milieu des rochers*, dshè 'ta. *Au milieu de la foule*, déné nizé, *ou* déné 'tasin. *Je me trouvai au milieu des ennemis*, enna 'ta séodégin'l"an. — *Ibid., adv. de lieu.* °Tannizé. *Assieds-toi au milieu*, 'tannizé shinda.

Milieu-de-barge. *Matelot, rameur.* °Tannizé sheddai, *qui est assis dans le milieu; ou bien*, tssi ziré sheddai, *qui est assis dans le côté de la barge. Pl.* 'tannizé de'ltthi; tssi ziré de'ltthi.

Militant, e. *Être.* Kketssehdi, *se défend*[illegible]. Kkehdi dénen, *un militant. Militant par la pénitence et la* [illegible]*ience*, daetssedel"a itta kketssehdi. *Être militant contre le démon*, yédariyé slini déné °ke[illegible]delzhi ttchya kketssehdi. ‖ *Militant contre soi-même.* Douyou aatssedoulne ttchya etssoude'tonn. Douyou aadousne ttchya edoudes'tonn, *je me retiens pour ne pas me perdre moi-même.* Aneltté déné, tta daya°l°tiy, dyan hodellain hotta hodennai 'e°l kolou, yeddagè hodénelni houba horzh"an ttè, *la multitude des priants qui ont encore à gagner le ciel, au milieu de toutes sortes de difficultés, (l'Église militante).*

Mille. *N. c. Mesure itinéraire.* I'lage dedchenn ani'lshahe, *la distance d'un poteau.* Onerzhnan dedchenn, *dix milles.*

Millet *ou* **mi**[illegible] *N. c.* Ttlo' déné yéne'lchéhé ttlogè, *foin que l'on obtient par la culture.*

Milliaire. Hogade tta ani'lshae ekk[illegible]lyain, 'tounloukke an°lkké nadazhè"ae, *ou bien* 'tounloukke henltsini, *bornes milliaires servant à indiquer les distances sur les routes.* ‖ *Poser des bornes milliaires.* Holtsi'l, hostsi'l, houn'ltsi'l, ho'ltsi'l, houltsi'l. *Pas.*, hou'ltsin, houzhi'ltsin. *Fut.*, ho'toultsi'l, ho'toustsi'l. °Tounloukke ho°tewou'ltsi'l, *posez des bornes milliaires.*

Millier. *N. c.* Onerzhnan onerzhnan onerzhnan ᶜtai. Edlaneltté ᶜloue ᶜtaᶜa-ginᶜl″tin tta ? Onerzhnan onerzhnan onerzhnan ᶜtai, *combien as-tu pris de poissons ? Un millier.*

Million. *N. c.* Onerzhnan onerzhnan onerzhnan, edaounelᵗtou, onerzhnan onerzhnan oneᵉzhnan, *mille fois mille.*

Mimer. *V. tr. Imiter par des gestes.* Déné ᶜedahol″in, ᶜedas″in, ᶜedanel″in, ᶜedal″in, ᶜedail″in, ᶜedaouᶜl″in, ᶜedahehel″in. *Pas.*, déné ᶜedahowel″in, ᶜedages″in, ᶜedaginl″in. *Fut.*, déné ᶜedatssoul″in, ᶜedagwas″in, ᶜedagwounl″in, ᶜedagwal″in. Déné ᶜedanel″in kkenazher illé kolou, *ne cherche donc pas tant à mimer les gens.*

Minauder. *V. intr.* Déné ᶜaoudézændi, ᶜaoudénénesdi, ᶜaoudénénindi, ᶜaoudénéneddi, ᶜaoudénéniddi. *Pas., comme au prés. Fut.*, ᶜaoudezouddiᶜl, ᶜaudenousdiᶜl. Yeᶜédé koli ᶜasoudénénindi ahottin, *tu parais vouloir me gagner par tes minauderies.*

Mince. *Adj.* Tssettanen. Tssettali. *Étoffe mince*, you tssettanen. *Glace mince*, ᶜtenn tssettanen. ‖ *Homme mince.* Betchan ninᶜkin dénen, *homme sans ventre.*

Mine. *N. c.* Tta houzeddihi, hounesdi, hounindi, houneddi. ‖ *Avoir bonne mine.* Hounzon asottin, *ou* soun-zettin. *Il a bonne mine*, hounzon ahottin, *ou* sounnettin, *ou encore* aᶜè-ginᶜlttè. ‖ *Avoir mauvaise mine.* Ttchya-ouzeddi. *Il a mauvaise mine*, ttchyaouneddi. — Ttchyaounindi ikkésin ! *Tu as bien mauvaise mine.* Vz. AVOIR.

Miner. *V. tr.* Ttassi ᶜka, tsamba ᶜtai ᶜka niholyè, *creuser le sol, pour y chercher quelque chose, de l'or, par exemple ;* nihoslè, nihounlè, nihollè, nihoulyè, nihouᶜlè. *Pas.*, nihohlya, nihozhilla. *Fut.*, nihoulyè, nihouslè, nihowounlè. Tsamba ᶜka nihozhilla kolou, ttassi houllé oyin, *j'ai eu beau creuser le sol pour y chercher de l'or ; il n'y a rien.* ᶜTou tchoᶜᵗou holbezhe heᶜtalᶜkar itta, nih heᶜtettli oyin, *la mer, à force de battre ses rivages, les mine, la terre tombe.*

Mineur, e. *N. c.* Tchilékwi ᵗtahounloun, ettédéᶜké ᶜtai kkaholzher illè ttè, *jeune homme, jeune fille non encore maîtres de leurs actes.*

Ministère. *N. c.* Tta hoga dénelᵃᵉ tta a déné ttchyannié hounᶜlin, *les occupations, le labeur attachés à une fonction.* ‖ *Ministère du prêtre.* Yalᶜtiy ttaneltte hotta dene naᶜkaougwenniyi, *les diverses occupations du prêtre dans le soin des âmes.*

Ministre *protestant.* Dshe-ottinen yaᶜlᶜtiy, *l'homme de la prière anglaise.*

Minuit. *N. c.* ᶜTezh ᶜtannizhe. ᶜTettlegé ᶜtannizé.

Minute. *N. c.* Begade oulᶜtai-azæ.

Mi-parti, e. *Adj.* Sounibanen ᶜtannizetssenn delgayou, ᶜtannizetssenn delkkwoz, *ruban mi-parti de blanc et de rouge.*

Miracle. *N. c.* Ogonyeniodiyaho nahozheri. *Il a fait un miracle*, ogonyéniodiyaho nahoᶜlsher.

Miraculeux, euse. *Fait miraculeux*, ogonyéniodiyà naodeltther.

Mirage. *N. c.* Ni-nih-o-dindel, *la terre qui se hausse.* Eddouhi na ahouneddi, onttlazhè ninihodin del, *il paraît qu'il va faire chaud : il y a un fort mirage.* ‖ Hoyin, *mirage qui danse ou qui se meut, va et vient.* Hoyin denlnezh edye, eddou hottantte léssan, *le mirage se meut, va et vient, c'est, sans doute, parce qu'il fait chaud.*

Mire. *N. c.* °Telkkizhi kké shè″an, *placé sur le bout du canon.*

Mirer. *Vz.* VISER. ‖ *Mirer un œuf.* Beiaze hinla ousan ? houninzhenin, eǫǫézé benane°tai, benanes°ta, benanin°ta, yenane°ta. Beiaze hinla ousan ? benanin°ta da, *cet œuf est-il couvé ? Examine-le.* ‖ *Vz.* EXAMINER.

Mirer (se). Edezel″in, edenes″in, edeninl″in, edenel″in, edenil″in, edenou°l″in, edehènel″in. *Pas.*, edezeǫel″in, edeneǫes″in. *Fut.*, edezoul″in, *ou* edezeǫwal″in, edeneǫwas″in. Edeninl″in yin kkenanezheri, ttassi otssenn yeninin″a ille, *tu ne penses pas à autre chose qu'à te mirer.* ‖ *Les arbres du rivage se mirent, se réfléchissent dans l'eau,* °tézin dedchenn nankkanze °odettin ; *ou encore* °tadda dedchenn nankkanzé hounlin.

Miroir. *N. c.* Bennouzin édézel″in. Bennouzin etssedenel″in.

Mise. *N. c.* Tta youè yé yeddihi, *manière de se vêtir.* Déné youè. Dénékkézin you. Bekkézin you a°enettin illé, *sa mise est bien triste.* Bekkézin you a°enettin, *il a une belle mise.*

Misanthrope. *N. c.* Denettchyahiddi°le, *un misanthrope.* Ahouslin itta dene ttchyasdi illé, *je suis un misanthrope.*

Misérable. Es°touhonettinen. Es°tèhounlin. Kou noǫwin es°tounettinen, edlantte itta bena°kanou°lni illou ? tta °a-na-o-ǫwin″ai, eyet oyin okkanou°l°tao, tta es°tèhounlin okkanou°l°ta illou ; kou eyet Niho°ltsini bazin ousan ? *Ce malheureux, pourquoi donc n'avez-vous aucune charité pour lui ? Pourquoi vos yeux ouverts pour admirer et saluer le riche, se ferment-ils pour ne pas voir l'homme malheureux ? Est-ce que tout cela est selon Dieu ?* ‖ *Vz.* MALHEUREUX.

Misère. *Vz.* AVOIR *de la misère.* ‖ Es°touhonettinen, *être misérable.* ‖ Douyé déné °è horzh″an, *être dans la détresse.* ‖ Ttchyéri tta dene °a douyé, *être dans une grande disette.*

Miséricorde. *N. c.* Es°té-ou-nettinen. Sanhouninzhenen.

Miséricordieux, euse. *Adj. Être...* Es°te-ou-nettinen, es°teounes″inen, es°teounin″inen. Es°teoune″inen, koutta, *il est miséricordieux.* Es°téounin″inen ekkorinlyan illé ikkéssin ! *Tu ne sais pas compatir, n'as aucune charité.*

Missel. Tta bekke ya°ti Lamess dittlissé tcho°.

Mission. *N. c. Résidence du missionnaire,* ya°l°tiy bekon-en. ‖ *Mission prêchée,* déné °a ya°ti.

Missionnaire. *N. c.* Ya°l°tiy, *le prêtre.* ‖ Ya°l°tiy nal″ai, *prêtre envoyé.* ‖ Ya°l°tiy déné °a ya°l°ti °kal″ai, *prêtre envoyé en mission.*

Mitaine. *N. c.* Dyiss. Sedyisse, *ma mitaine, ou mes mitaines.* Dyiss yehwasni, *je vais mettre mes mitaines.* Dyiss yé °adousni, *je vais ôter mes mitaines.* ‖ *Mitaines cousues aux manches d'habits d'enfants :* dyiss eskouri.

Mitasses. She°l. Sezhè°lè, *mes mitasses. Mitasses avec fanfreluches.* she°l dza kkèzhè naǫelsha°li. She°l yéous″ezh, *je vais mettre mes mitasses.* She°l nawas″ezh, *je vais ôter mes mitasses.*

Mite. *N. c.* Gou you nalde°li, *mites qui rongent les étoffes.* ‖ Edyédé tthoue ttlezh gouè, *mites du fromage.*

Mitonner. *V. tr.* Natchez, nastchez, nane°ltchez, naye°ltchez. *Pas.*, naǫintchaz, naǫi°ltchaz. *Fut.*, naǫwatchez, naǫwastchez. Onttlazhè naǫin°ltchez ahouneddi, *tu parais l'avoir fait beaucoup mitonner.*

Mitoyen, enne. *Adj. Mur mitoyen,*

clôture mitoyenne, beda^{c}tagè nelttchyain.

Mitraille. *N. c.* Tsantsan ttchyèlè ^{c}telkkizhi tcho^{c} yelyéhé, *ferrailles dont on charge un canon.*

Mitrailler. *V. tr.* Tsantsan ttchyèlè ^{c}telkkizhi tcho^{c} yelyéhé ^{c}e^{c}l dénennizé elkkiz, eskkizh, in^{c}lkkizh, helkkizh, hilkkizh, hou^{c}lkkizh. *Pas.*,dénennizé elkkezh, gi^{c}lkkezh. *Fut.*, dénennizé oulkkezh, ouskkezh, woun^{c}lkkezh.

Mitre. *N. c.* Ya^{c}l^{c}tiy nèzhè bèya^{c}ti tssaha.

Mixtion, *ou* mixture. *N. c.* E^{c}l^{c}ta henttlir, *mélange de plusieurs choses. Mixtion, ou mixture préparée*, e^{c}l^{c}ta-henttlir alyae.

Mobile. *Adj.* Nageddai, *qui bouge, qui se meut.* ‖ Otta nageddai alzhenn, *qu'on fait, qu'on rend mobile.* Otta nageddai alya, *qu'on a fait mobile.*

Mocassins. *Souliers indiens.* ^{c}Ké ^{c}kalè ^{c}ké, *souliers mous, souliers de peau passée.* ‖ ^{c}Ké tssoun^{c}linen, *souliers communs.* ‖ Etsel ^{c}ké, *mocassins pour le travail.* ‖ Kon's ^{c}ké, *mocassins de parade.* ‖ ^{c}Ké kkezh, *un soulier.* ‖ *Mocassins sans empeigne, n'ayant qu'une couture divisant en deux parts égales le dessus du soulier*, ^{c}ke tssins tthoui. — *Ibid., à large empeigne, et, pour cela, appelés : têtes de Loches*, dshin ^{c}teli dshi ^{c}ke.

Mode. *Vz.* GUISE. ‖ *Manie générale de vouloir faire comme les autres*, e^{c}lkkahol$^{\prime\prime}$in ; *ou encore* e^{c}ledatssel$^{\prime\prime}$in. *Vz.* IMITER. E^{c}ldanihounnitta dené ^{c}è houwasttlon houninzhenn itta, e^{c}ledatssouttlon, *par envie, vouloir du même genre d'habit que les autres, et s'habiller tous de même manière, (mode pour la toilette).*

Modèle. *N. c.* Dené ^{c}abin o^{c}tiye antte dénen, *homme de bon exemple, homme modèle.* ‖ *Patron pour un travail quelconque*, begadè ttassi ho^{c}lé. Bekkéssin hwatsi sa howoun^{c}ltsi, *fais-moi un patron, un modèle.*

Modeler. *Vz.* IMITER. ‖ I^{c}lagin dené dégayé kkéssin settchyannié ^{c}toultthi yeninzhenn, zni kolou, shoun oyin ahoumeddi, *il prétend, dit-on, modeler sa vie sur celle d'un certain saint ; mais il ne paraît guère y réussir.*

Modérateur. Dené e^{c}ltthi hèyénidel$^{\prime\prime}$ai dénen, *homme qui sait bien conduire, bien diriger les autres.*

Modération. *N. c.* Tssèshinyé ahontte. Tssèshinyé ahouninzhenin.

Modéré, ée. *Adj.* Sa^{c}l^{c}tai dené ille, *chez qui il n'y a rien à reprendre.* ‖ Tsseshinyen anttè dénen, *chez qui tout est mesuré.* ‖ Etta-yenoudénentta dénen, *homme de facile accommodement ;* ettayenoutssedenentta, ettayenoudénestta, ettayénoudenintta.

Modérer. *V. tr. Retenir.* Déné hou^{c}tonn, hous^{c}tonn, houn^{c}tonn, you^{c}tonn, houi^{c}tonn. *Pas.*, houwe^{c}ton, houwi^{c}tonn. *Fut.*, houwa^{c}tonn, houwas^{c}tonn. Ededaorelni ille itta, hous^{c}tonn itta in^{c}è kkazhè, *comme il ne sait garder aucune mesure, il est heureux que je sois là pour le modérer.* ‖ *Sa joie.* Hèhonenlin ^{c}e^{c}l kolou, es^{c}tèèzelzhenn aatsédel$^{\prime\prime}$in, *faire comme si sa joie était voilée de quelque chagrin :* es^{c}teedeszhenn ; es^{c}tèyeneszhenn. — Hèninlin ^{c}e^{c}l kolou, es^{c}teyenin^{c}lzhenn oiazé, *modère un peu ta joie.* ‖ *Ses dépenses.* Tsamba kkeyen zehel$^{\prime\prime}$a oiaze. Netsamba kkeyendéhin^{c}l$^{\prime\prime}$a oiaze, *modère un peu tes dépenses.*

Modeste. *Adj.* Tta wallilihou dené ^{c}èho^{c}l$^{\prime\prime}$an, *être tel qu'il faut.* ‖ Tssèshinyé dené ^{c}èho^{c}l$^{\prime\prime}$an, *être*

doux, simple, pacifique. ‖ Douye ottchya gez tsselde, *veiller sur ses yeux.* Douye ottchya gez-elde, *qui garde bien ses yeux.* ‖ Oǫahon yaᶜlᵒti illé, *qui parle sans vanité.*

Modestie. *N. c.* Tssèshinyoun déné ᶜèhoᶜl″an.

Modicité. San-o-neddi illé. San-honehdiyé. Honiounni illé. Betsamba san-neddi ille bekkoredyan, *on connaît la modicité de sa fortune.*

Modifier. *V. tr.* Edouhon anal″in. Diri ″i sa shinᶜltsin ttinni, sekkeda″on ᵒtinᶜltsin itta, edouhon ananella dezan walli, *ou* kke″anen naninᶜkan dezan walli, *cet habit tu l'as fait trop petit pour moi, il faudrait donc le modifier,* ou *l'agrandir.*

Modique. *Adj.* San-neddi illé. Sannehdiyé. Honiounni illé. Onttlazhè eǫalaǫinna anilzhenn kolou, tta netssenn naǫenni san-neddi illé ikkéla! *On te fait travailler beaucoup; cependant tes gages sont bien modiques.*

Modulation. *N. c. De la voix,* tta na-chi-ou-zezheri. Déné dayihé tta nahourzh″a.

Moelle. *N. c.* Eyaǫè. ‖ *Moelle de bois,* dedchenn nantssouè. ‖ *Moelle épinière,* énantssouè. Senantssoue èya, *j'ai mal à la moelle épinière.*

Moelleux. Beyaǫè hounlin. Beyaǫè hounlin ikkésin! *ou* yelǫin ikkésin! *Cet animal a de la moelle.* ‖ *Os moelleux,* edza thennen. ‖ *Souple, étoffe moelleuse,* you dennour.

Mœurs. *N. pl. Manière de vivre.* Tta a déné ttchyannié hounᶜlin. Don a bettchyannié hounᶜlin, *voilà quelles sont ses mœurs.*

Moi. *Pron. pers.* Si. Si ᶜadè, *moi-même.* Si asttin, *c'est moi.*

Moignon. *N. c.* Dègwor, *coupé, tronqué.* Sintchennen's-gwodè, *mon bras tronqué, mon moignon de bras.* Seᶜke's gwode, *mon moignon de pied, mon pied-boule.*

Moindre. Detssounkkezhe anttè. Dekkeda″on anttè. Dekkeda″on atsselyan, aǫesyan, aǫinlyan, *de moindre grandeur. Il est moindre, moins grand que moi,* sekkeda″on aǫelyan. *Sa fortune est moindre que la mienne,* sekkeda″on betsamba nelttè. *Pour la moindre chose que je lui dis,* ttasson aléssin tchoᶜ illé kolou.

Moins. *Adv. comparat.* Kkeda″on. Hokkeda″on. Diri orelyon, si yin okkeda″on ttassi seǫaninla ikké si! *Tous ceux-ci, à moi seul moins quelque chose tu m'as donné voilà donc! c.-à-d. tu m'en as donné moins qu'à chacun de ceux-ci.* ‖ *Il fait moins froid aujourd'hui,* tta edza otssounkkèzhè douhon. ‖ *Il est moins méchant que je ne le pensais,* bedyéré beyenesshennnin, ekwanttè tchoᶜ illé ikkésin! ‖ *C'est beaucoup moins bon,* ho″anze otsounkkèzhè nezon. ‖ *Il est assez long, moins une verge,* koutta soǫa aǫinᶜlnezh wallihnin; iᶜlaǫè yin dedchenn heddin. ‖ *A moins que tu ne veuilles y aller,* ᶜtinǫai de, nenn la nenn. ‖ *Pas le moins du monde,* iazé koli illé. ‖ *En moins d'un jour,* iᶜlaǫe dzinen ᶜtazan illé. ‖ *En moins de rien,* ᵒoǫwin″an illé inttou. ‖ **A tout le moins, au moins.** Zan. *Au moins, tu devrais prier,* yaneᶜlᶜti zan wallihnin. — ᵒTazan. *Au moins donne-moi cela,* èyi ᶜtazan séǫaouninninni. ‖ *Au moins, paie-moi un peu,* iazé zan setssenn naǫounᶜlni. *Toi au moins,* ou *du moins,* nenn zan. ‖ **De moins en moins.** Kkeda-ounsin. Kke-daounzin. Otssounkkèzhè. Detssounkkèzhè. *Il est de moins en moins*

malade, tta èya houⁿlin otssounkkèzhè kolou. *Il est de moins en moins riche*, kkeda″ounzin benahoneⁿlniⁿl. Ttassi kkeda″ounzin ɋezheⁿl, *ou* kkeda″ounzin dehettli, *quelque chose qui va de moins en moins, c.-à-d. diminue.*

Moineau. *N. c.* Tssè-souⁿl″inen-azé.

Moiré, ée. Bedittlissé bekkéoudeldizh lantté.

Mois. *N. c.* Sa. *Le mois commence*, sa houⁿtelⁿtaɋ. *Le mois finit*, sa kkéouwelⁿtaɋ. *Quel est ce mois ?* Edlaɋe hozaa kkani ɋe″aⁿli ? *Il perd le mois, se trompe de mois*, sa ″an-ouⁿtelⁿtaɋ. || *Janvier.* Niⁿltssi sa tsélé, *mois du petit vent.* — *Février.* Niⁿltssi sa tchoⁿ, *mois du vent violent.* — *Mars.* Bèni ⁿlin dshèli, *où le dégel, à l'entour des arbres, fait penser à l'anus des chiens.* — *Avril.* ⁿTenn tssi kkézin naɋinzaⁿli, *mois de la glace fondante, glace en aiguilles.* — *Mai.* Degaye Mari zaa, *mois de Marie ; eɋɋézé* zaa, *mois de la ponte des œufs.* — *Juin.* ⁿEz-yé-ⁿahollé, *où les petits sortent de leur coque.* — *Juillet.* Etchezh zaa, *mois de la mue chez les oiseaux.* — *Août.* Bèni naiddèⁿli, *où les oiseaux, ayant retrouvé leurs plumes, volent de nouveau.* — *Septembre.* Bekke eⁿlⁿanhdi zaa, *mois du rut.* — *Octobre.* ⁿTanbanɋè nadeⁿteni zaa, *mois où la glace prend, au bord des lacs.* — *Novembre.* ⁿGe nou zaa, *où la glace se couvre de givre.* — *Décembre.* Bèni inⁿl″azi tchoⁿ, *où les rennes arrivent dans leurs quartiers d'hiver.*

Moisi. Ditssa ; *ou encore* tchouzh ezhellin, *ou* tchouzh edya, *c'est moisi.* Dyan berr tchouzh yin ikké sin ! *Voilà la viande toute moisie !* Ditssa ikké sin ! *C'est moisi.*

Moisir. *V. intr.* Naditssai. *Pas.*, naditssa. *Fut.*, nadoutssa. Nouⁿeⁿl berr nadoutssa sanan, *prenons garde que la viande ne moisisse.*

Moisissure. *N. c.* Tchouzh. Bekke tchouzh ⁿlan ikké sin ! *ou* tchouzh yin ikké sin ! *C'est couvert de moisissure.*

Moisson. *N. c.* ⁿLès tcho, eⁿlkéttchya ttlô la tcho dettaizhou, sènidenlyé, *action de couper le blé et autres céréales, et de les mettre en sûreté.*

Moissonner. *V. tr.* ⁿLès tcho, ttlô la tcho dettaizhou, eⁿleoudeɋehlyé, *couper et amasser blés et orges.* ⁿLes orelyon deɋittazhou, tthi ⁿlan eⁿleoudeɋezhilya kkaldanen, *nous avons coupé tout notre blé, et en avons déjà serré une grande partie.* || *Vz.* COUPER, AMASSER.

Moissonneuse. *N. c.* Betta ⁿlez dettaizhi, *ce avec quoi on coupe le blé.*

Moite. *Adj.* Beɋelⁿtounn. Beɋelzoɋ, *moite de rosée.*

Moitié. *N. c.* ⁿTannize. ⁿTannizetssenn. *Partageons-les de moitié*, ⁿtannizetssenn eⁿlan nadenewouddi. *La moitié du chemin*, tta otssenn ttchyaennili otssenn ⁿtannizé. *La moitié plus*, ⁿtannizé ho-″anzé. *C'est à la moitié*, ⁿtannizé nihoninzhet. *Il prend la moitié*, ⁿtannizetssenn naⁿltsi. || *Vz.* MI.

Molaire. *Adj. Dents.* Déné-bèsttla-hwou. Se-bès-ttla-hwou, *mes dents molaires.*

Molette. *N. c.* Betta ⁿlin tchoⁿ hettèzhi, hettchyoui, *quelque chose de piquant pour éperonner un cheval.*

Mollesse. *N. c.* Etsshouⁿti yin obasèzhir, *amour, recherche de ses aises.* || *Élever quelqu'un dans la mollesse.* Oudelⁿtè, *ou* etsshouⁿti ⁿheheldinⁿli, oudelⁿtè ⁿhehesdin, ⁿhehinⁿldin, ⁿheyeⁿldin.

ʿhèhildinʿl, ʿhèhouʿldinʿl, ʿhèheyeʿldinʿl. *Pas.*, oudelʿtè, *ou* etssehouʿti ʿhegeldenn, ʿhegiʿldenn. *Fut.*, oudelʿtè, *ou* etssehouʿti, ʿhewaldinʿl, ʿhewasdinʿl, ʿhewounʿldinʿl, ʿhèyouʿldinʿl, ʿhèwouldinʿl. Etssehouʿti ʿhehinʿldin ille kolou, *ne l'élève donc pas ainsi dans la mollesse.* ‖ *Croître, vivre dans la mollesse, rechercher ses aises.* Oudelʿtè, *ou* etssehouʿti yin obasezhir, *ou* obaneʿtaʿl; baesshi, bainzhi, baezhi, baidzhi, bahiddé; obanesʿtaʿl, obaninʿtaʿl, obaneʿtaʿtaʿl, obanegiʿtaʿl, obanouhʿtaʿl, obahèneʿtaʿl. *Pas.*, obasezhet, baizhet, bainzhet. Oudelʿtè yin bainzhet ahottin, *tu aimes donc bien tes aises ?*

Mollet. *N. c.* Ellouè. Sellouè, *mes mollets. Il a de gros mollets*, bellouè netcha.

Mollir. *V. intr.* Dettour henenʿlè, *devenir mou. Pas.*, dettour heshellin, *ou* edya.

Moment. *N. c.* Eʿlaotsèlè. *Assieds-toi un moment*, eʿlaotsèlè shinda. ‖ *Le dernier moment*, tta izanen. ‖ *Les derniers moments d'un mourant*, tta nandé tssedyiʿli. *Ses derniers moments*, tta nandé hedyiʿli. ‖ *A tout moment il parle*, shaoudeddi, *ou* yaouniʿlʿti. ‖ *Vz.* INSTANT.

Momentané, ée. *Adj. Il a eu un regret momentané*, sha ille tssenn okkénahdlin. ‖ *Il a des réveils momentanés*, kke-na-tchi-oulgiz oyin; kke-na-tchi-tssoulgiz, kke-na-tchi-ousgiz, kké-na-tchi-ounʿlgiz.

Momentanément. Eʿlaotsèlè. Sha illé tssenn.

Momerie. *Simagrée.* Ye ʿédé koli dene tssenn nahozheri, *faire à quelqu'un des simagrées.* ‖ Yeʿédé koli eʿltssenn nasolzheri, *se faire réciproquement des simagrées.* Yeʿédé koli setssenn nahoʿlsher, koutta, *m'en a-t-il fait des simagrées !* ‖ Yeʿédé koli ille zenni, *refuser par simagrée.*

Mon, ma, mes. *Pron. pers.* S'. Se. *Mon frère cadet*, se-tchele. *Ma main*, s-inla. *Mon père*, séʿta. *Mes parents*, s-eʿllottinen.

Monarchie. *N. c.* Iʿlagin ogankkaolzheri nèzhè henlin nehnenkke.

Monarque. *N. c.* Ttassi nehnenkke tta kkaholzheri nèzhè.

Monceau. *Vz.* AMAS, TAS, METTRE *en tas.*

Mondain, e. Binni zanen hounlin dénen, *qui est léger, frivole, aimant le plaisir.* ‖ Binni zanen edeʿl yedeʿlni illé dénen (*syn. de* edeʿl solni ille, edeʿl holni, *ou* bettin edereddi ille), *qui ne se sent pas de frivolité.* ‖ San bahèzhi dénen, *qui a soif de plaisir.*

Monde. *N. c.* Nih. Dyan nehnen. *Dieu a créé le monde*, Nihoʿltsini nih hoʿltsin. ‖ *Le genre humain*, déné orelyon. ‖ *L'autre monde*, ttah iʿlasin égennae. ‖ *Par tout le monde*, orelyon nehnenkke. ‖ *Il y a du monde avec lui*, beʿl dénen. ‖ *Depuis le commencement du monde*, nih horzhlin hotssin. ‖ *Le monde est méchant*, déné dyéré ʿlan. ‖ *Fin du monde.* Nih nahoudlé.

Mondé, ée. *Orge mondée.* Ttlô la bettouzé benahilyel, *orge dépouillée de sa pellicule.*

Monnaie. *N. c.* Tsantsanen tsamba, *métal-argent.*

Monnayer. *V. tr.* Tsantsanen tsamba hoʿlé, hestsi. *Pas.*, horzhlin, shiʿltsin. *Fut.*, houʿle, hwastsi.

Monocle. *N. c.* Nagè tsseʿl"an.

Monomane. *N. c.* Iʿla oyin déninni hèdeʿli, *devenir monomane;* hèhodeʿli, hèneslè, hèdinʿli, hèdeʿli. *Il est devenu monomane*, iʿla oyin binni heshellin kkedeginzhet.

Monopole. *N. c.* Ttassi nehnenkké eddini yin nagenni ogankkasolzheri, *avoir seul le droit de commercer dans un pays.*

Monosyllabe. *N. c.* I°la déné dshou etssin-na-gwodi, *un tour de langue, ou* i°la etssin-na-chi-zedzhi, *une articulation, une syllabe.* ‖ Na déné dshou etssin-na-gwodi, *ou* na etssin-na-chi-zedzhi, *deux syllabes.*

Monotone. *Adj.* An°laon °a-chi-ouzegin°l''a, °a-chi-ou-degi°l'a. An°laon °a-chi-ou-degin°l''a ttou, be°l nizellou°l oyin, *sa voix monotone fait dormir.*

Monstre. *N. c.* Ttassi edouhon anttè. Ttassi ttchya adilzhenn. ‖ *Enfant à deux têtes,* sékwi na-dshi-dettè. *(Impers.,* na-dshi-zettè). ‖ *Enfant à deux bustes.* Na-si-dettè sékwi.

Monstrueux, euse. *Adj.* Edouhon ahonttè. Déné kka ahottin illé. Bettchyannié déné kka ahottin illé ikkéla, *sa conduite est monstrueuse.*

Montagnais. *Tribu indienne.* Déné. Déné tssoun°linen, *les vrais hommes ou communs.*— O°tel-ottinen, *les habitants des steppes du Nord.*

Montagne. Chezh. Chezh dahorzhla, *des montagnes, là où il y a des montagnes.* Chezh °adahorzhla, *des montagnes ici-là.* Hoyé °achezh-in°lin, *montagne dominant toutes les autres.* Tssèshinyen chezh o°kaoner°tan, *montagne à pente douce, ou montant doucement.* Chezh nage°kai, *montagne qui s'élève, montagne à pic.* Chezh e°lkkeddagè, *ou* e°lkkédaga, *montagnes s'élevant les unes au-dessus des autres.* ‖ *Montagnes rocheuses.* Dshè-chezh. Dshè chezh ho''anze be°ga déginzha, *les montagnes rocheuses sont très hautes.*

Montant. *De porte.* Bettazin yédadi°tan dazhe°tan.

Montée. *N. c.* O°ka. O°kahorzh''a. O°kaodel°gé. Onttlazhè o°kaodel°gé ikkéla ! *Une terrible montée!* O°tiyé o°kayoullouzh sounni ou-la ? *Pourra-t-il seulement la monter, la voiture, jusqu'au haut de la côte ?*

Monter. *V. intr. Sur une montagne.* Chezh °kayehdi, *ou* °kaye°tehdi; °ka°tessai, *ou* °kagessa°l ; °ka°tingai, °kaginga°l, *ou* °kanega°l; °ka°teggai, °kagega°l; °kagittas; °kagidde°l. *Pas.,* chezh °kayehdik, °kazhiya. *Fut.,* chezh °kayouddi, °kawassa, °kawounya, °kawaya, °kawouttas, °kawoudde°l. Chezh °kawouhde°l, *montez sur la montagne.* ‖ *Sur un arbre, sur une clôture, dans une échelle.* Kkédayehdi, kkedaassai, kkedazhingai, kkeda°ai, kkedazhittas; kkedatssehde°l, kkedazhidde°l. *Pas.,* kkedayehdik, kkedazhiya. *Fut.,* kkedayouddi, kkedawassa. Dedchenn kke dawounya sanan, na°tin°ltthet walli, *ne monte pas sur cet arbre, tu vas tomber.* Bekké o°katsseddi°li kké dazhingai, *monte dans l'échelle.* Obanelttchyani kké dawassa, *je vais monter sur la clôture.* ‖ *A cheval, en voiture, en traîneau.* Kke dayehdi, kkedazhessai, kkedazhingai, kkeda°ai, kkedazhittas. *Pas.,* kkedayehdik, kkedazhiya. *Fut.,* kkedayouddi, kkedawassa. °Lin teho° kke dazhessai °a sa douyé, °lin teho° kke dahosni il°e itta, *je monte difficilement à cheval, ou je n'aime pas à monter à cheval, n'étant pas bon cavalier.* Voy. CALIFOURCHON. Igan kolou bezh-tchennen kke dazhingai, *vite monte en voiture, ou en traîneau.* ‖ *Sur ses genoux.* O°ka-gor-zelye°, o°ka-gor-dehesye°l, dehinlye°l, dehel-

yeʿl. *Pas.*, oʿka-gor-zehlya, oʿka-gor-dehesya, dehinlya. *Fut.*, oʿka-gor-zoulyeʿl, oʿka-gor-dehousyeʿl oʿka-gor-deʿtounlya, oʿka-gor-deʿtoulya. ‖ *A quatre pattes.* Oʿka-tsselgwoʿl, oʿka-ɣesgwoʿl, ɣinlgwoʿl, ɣelgwoʿl, ɣilgwoʿl; *pl.* oʿka-ɣil″as. *Pas.*, oʿka-tsseʿlʿge, oʿka-zhesʿge, zhinʿlʿge. *Fut.*, oʿka-tssoulʿge, oʿkawasʿge, oʿkawounlʿge. Onttlazhè oʿkaodelʿge itta, ɣantselou oʿkazhesʿge oyin, *la côte était si raide que j'ai pu à peine la gravir à quatre pattes.* ‖ *(En parlant des oiseaux), s'élever en prenant son vol.* Nidittaɣ; *pl.* nidindeʿl. — *Remonter, se relever, en reprenant son vol.* Nina-dittaɣ; *pl.* ninadindeʿl. Ouniʿlkkezhou, naɣeltthet kolou, tthi ninadittaɣ nadlin oyin, *je l'ai tiré; il est tombé; mais il s'est relevé, en reprenant son vol.* ‖ *(En parlant de l'eau), vz.* INONDER. Nih eɣelbinʿl, *l'eau monte.* ‖ *(En parlant de feu).* Yeddaɣè nadshou-hoʿgis. Dedchenn ɣan nadshou-hoʿges, *l'arbre debout a pris feu: le feu a monté le long de l'arbre.* ‖ *(En parlant de fumée).* ʿLer ʿtin ʿtèchiaʿl, *la fumée sort emportée par le vent.* ʿLer nidiʿlchiaʿl, *la fumée monte, s'élève emportée par le vent.* ‖ *(En parlant de nuages).* Nidinzhi. *Pas.*, nidinzhet. Yakkozh nidinzhet, *les nuages ont monté* ‖ *(En parlant d'odeurs, de parfum).* Ttassi man naɣèʿgès, *la puanteur monte, se répand.* ʿTa tsele naɣègès, *la vapeur d'eau, le brouillard monte, se répand).* ‖ *(En parlant de terrain).* Oʿkahorzh″a, *le terrain monte.* ‖ *(En parlant d'une flèche).* Kka yainʿkezh, *la flèche monte.* Yainʿtazh, *décocher une flèche en l'air.* Yaiʿlʿtazh, *j'ai décoché une flèche en l'air.* ‖ *(En parlant de vermine).* Ya seɣilʿgè, *un pou a monté sur moi.* Ya seɣinʿl″as, *j'ai pris une garnison de pous.* ‖ *V. tr. Transporter plus haut.* Ttassi yeddaɣetssenn oʿkahlyé, oʿkazheslé, oʿkazhinlé, oʿkayeʿlé, oʿkazhilyé, oʿkazhouʿlé, oʿkaheyeʿlé. *Pas.*, oʿkahlya, oʿkazhilla, oʿkazhinla, oʿkayerzhla, oʿkazhilya. *Fut.*, oʿkawalyeʿl, oʿkawasleʿl, oʿkawounleʿl, oʿkayoulleʿl, oʿkawoulyeʿl. ‖ *Les filets, les ajuster.* ʿTabiʿl eban-natti, eban-nastti, eban-na-inʿltti, eban-naeʿltti, eban-na-iltti, eban-naouʿltti. *Pas.*, eban-naetti, eban-nazhiʿltti, éban-nazhinʿltti, éban-naeʿltti. *Fut.*, eban-naoutti, eban-naoustti, naounʿltti, nayouʿltti, nawoultti. Na ʿtabiʿl eban-naoustti, *je vais te monter tes filets.* ‖ *Une tente, la dresser.* Nibale nadshi, nasdshi, naindshi, nadshi, *ou* nayedshi, naidshi, naouhdshi. *Pas.*, nibale naɣedshik, naɣidshik. *Fut.*, nibale naɣwadshi, naɣwasdshi, naɣwoundshi, naɣwadshi Nibale naɣwoudshi, *montons la tente. Vz.* CAMPER. ‖ *Monter ou remonter une montre, une horloge pour la faire marcher.* Sa naildiz, nahesdizh, nahinʿldizh, nayeʿldizh. *Pas.*, naʿldezh, nazhiʿldezh, nazhinʿldezh, nayinʿldezh. *Fut.*, nahouldizh, nahousdizh, nahounʿldizh, nayouʿldizh. *Remonte ta montre, ou ton horloge*, nezaa nahinʿldizh. *Elle est déjà montée*, kkaldaner naʿldezh kontte. — *Ibid. Une machine à ressort.* Nanaildizh *(même conjugaison que* naildizh). *Remonte ta machine*, nanainʿldizh. *Elle est déjà remontée*, nanaʿldezh konttè. ‖ *Monter ou remonter une montre, une horloge (ajuster, agencer, disposer les pièces différentes, les mettre chacune à*

leur place, pour mettre la montre ou l'horloge à même de marcher, de fonctionner). Sa ttaneltte tta naɢeddahi, *ou* ttaneltte tta ɢè"a'li elkk-in'ka nalyé, naneslé, naninlé, nayellé, nanilyé, nanou'lé, nahèyellé. *Pas.*, nalya, nanilla, naninla, nayinla, nanilya, nanou'la. *Fut.*, nawalye'l, nawasle'l, nawounle'l, nayoulle'l, nawoulye'l, nawou'le'l, nahèyoulle'l. Sezaa benadelbazhè-azé, *ou* benadettle'li-azé orelyon e'lkégilla noun, tthi elkk-in-'ka nanilla oyin, *j'avais démonté ma montre, je l'ai remontée.* — *Au lieu de* elkk-in-'ka nalyé, *on pourrait aussi bien dire* e'lkke nalyé, *mettre chaque chose à sa place.* Sezaa benadettle'li-azé e'lkkenanilla oyin, *j'ai remonté ma montre, en mettant chaque roue à sa place.* (Elkk-in'ka *exprime l'idée d'engrenage).* — *Ibid. Une machine.* Betta ttlo' dettazhi nanerzhttlir itta e'lkkenanilla oyin, *la faucheuse était toute démanchée, je l'ai remontée, en remettant chaque pièce à sa place.* Betta ttlo' la delɢeli orelyon tta e'lkkal"in e'lkké nanilla itta, *ou* e'lkkin'ka nanilla itta, sènasla oyin, *j'ai replacé les différentes pièces de la batteuse à leur place, et ainsi l'ai arrangée.* — *Placer une courroie sur deux roues d'une machine pour les faire marcher ensemble,* ttloule 'kale tcho' nadettle'li ban naltti, nazhestti. *Pas.*, na'ltti, nazhi'ltti. *Fut.*, nawaltti, nawastti. — Ttloule 'kale tcho' nadettle'li ban nazhestti, *je pose une courroie.* — Iɢan ttloule 'kale tcho' deban woun'ltti, *dépêche-toi de poser la courroie.* Deban nazhetti kontte, *elle est déjà posée.*

Monticule. *N. c.* Chezh-azé. Chezh naɢe'kai-azé. ‖ Nih hodeɢgaisé *veut dire: terrain raboteux.*

Montre. *N. c.* Sa. Sezaa, *ma montre.* Nezaa e'l'abi ɢe"a'l illé ikkésin, *ta montre ne marche pas bien.* Sa ttle'l *veut dire: lentille de verre, (batte-feu du soleil).*

Montrer. *V. tr.* T'tassi 'ehodoul"in, beodenes"in, beodenin'l"in, yedene'l"in. *Pas.*, behodou'l"in, beodezhi'l"in. *Fut.*, beodoul"in, beodous"in, beodewoun'l"in. Seodenin'l"in ille kolou, *ne me montre donc pas ainsi à tout le monde.* ‖ *En tendant.* Déné tssenn dalyi, betssenn dasli, danelli, dayelli, dailyi, daou'li. *Pas.*, 'dénétssenn daɢelyi, daɢilli, daɢinii. *Fut.*, dé-né tssenn daɢwalyi daɢwasli. Edlaɢe setssenn danelli itta eyet? *Qui me montres-tu là?* ‖ *Du doigt.* Otssenn ttha'l se'l"a, sedshi; 'ti-l"a, 'tesdshi; 'tin'l"a, 'tindshi. *Pas.*, otssenn ttha'l segindshi, 'tegidshi. *Fut.*, otssenn ttha'l sou-dshi, 'tousdshi. Otssenn ttha'l 'tegidshi kolou, *je te l'ai cependant montré du doigt.* ‖ *Le poing pour menacer.* Bèni e'lyeddi, e'lyesni. *Pas.*, e'lyeɢeddik, e'lyeɢinnik. *Fut.*, e'lyeɢwaddi, e'lyeɢwasni. Sèni e-lyeɢinnik, *il m'a menacé du poing.* ‖ *Les dents (animal),* ya-'wou-odilzag. Setssenn ya'wouodilzag, *il m'a menacé des dents.* ‖ *Le pouce.* E'ltssenn ni-tchezh-zidshi. E-ltssenn ni-tchezh-deɢidshi, *nous nous sommes montré le pouce.*

Montueux, euse. Hoɢou'lè. Hoɢou'lè nehnen, *pays montueux.*

Monture. *De fusil.* 'Telkkizhi 'kazh, *bois où se fixe le canon.* ‖ *Baguette de fusil,* 'telkkizhi kka 'kazhè.

Moquer (se). *Rire de quelqu'un.* déné ɢa-natssedlo', beɢanasdlo, naindlo', nadlo', naidlo', naouhdlo', nahèhèdlo', nadahèhèdlo'. *Pas.*, déné ɢa natssedlo', beɢa na-

zhidlo^{c}. *Fut.*, beganatssoudlo^{c}, naousdlo^{c}, naoundlo^{c}, naoudlo^{c}, nawoundlo^{c}. ‖ Déné kke dlo^{c} hettin, *tourner quelqu'un en ridicule*, bekke dlo^{c} hes$^{''}$in, hin$^{''}$in, hè$^{''}$in, hittin, houh$^{''}$in, hèhè$^{''}$in, dahè$^{''}$in. *Pas.*, bekke dlo^{c} hettin, gi$^{''}$in, gin$^{''}$in. *Fut.*, bekke dlo^{c} houttin, hwas$^{''}$in, hwoun$^{''}$in. Déné kké dlo^{c} hin$^{''}$in ille kolou, *ne te moque donc pas ainsi des gens*. Beganawoundlo^{c} sanan, *ne te moque pas de lui*.

Moquer (se). *Rire intérieurement de quelqu'un.* Déné kke dlo^{c} hettin, dlo^{c} houzhi$^{''}$in, houzhin$^{''}$in ; yekke dlo^{c} hourzh$^{''}$in ; *(n'a que ce passé).* Sa sounouddi itta bekke dlo^{c} houzhi$^{''}$in, *je l'ai trouvé si drôle, que j'en ai ri intérieurement.*

Moquerie. *N. c.* Ega-natssedlo^{c}. ‖ *Moquerie habituelle, continuelle*, ega-na-tssounindlo^{c}.

Moqueur, euse. *Être...* Éga-natssou-nindlo^{c}, éga-na-ou-nidlo^{c}, éga-na-ou-nindlo^{c}, éga-na-ou-nindlo^{c}, a^{c}è illé si, *tu ne fais pas bien de prendre ce genre moqueur.*

Morailles. *N. pl.* Tsantsanen ^{c}lin tcho^{c} bingan naden^{c}tan, *fer qu'on met au nez d'un cheval.*

Moral, e. *Adj. (Homme).* Edlèlè ttchya edounegelni, *qui se garde de l'impureté.* ‖ *(Sens).* Hogade tta hounzon tcho, tta oslinou tcho ekkoredyain Niho^{c}ltsini déné yé houn$^{''}$an, *faculté que Dieu a mise en chacun de distinguer le bien du mal.*

Morale. *Faire la morale*, *vz.* FAIRE.

Moraliser. *Quelqu'un.* Hounzon houzhe^{c}ltthan adénelzhenoun, douye hottchya déné delzhi, *corriger quelqu'un par ses bons avis ;* déné dénesshi, denin^{c}lshi, yeden^{c}lshi. *Pas.*, douyé ttchya déné denlzhet, deni^{c}lshet. *Fut.*, douye hottchya déné doulzhi, dousshi, dewoun^{c}lshi. Hounzon houzhi^{c}ltthan asin^{c}lshenn itta, kkazhè douye hottchya sedenin^{c}lshet, *à force de me prêcher, il a fini par me moraliser.*

Moralité. *N. c. D'une personne, sa conduite.* Tta a-déné-ttchyannié hodénedzhenn. ‖ Tta-a-dén-inni-hodénedzhenn, *caractère moral d'une personne.*

Morbifique. *Vz.* MALSAIN.

Morceau. *N. c.* Ttassi zazé. Ttassi zhayé. Ttassi bennahè. *Morceau d'étoffe, retaille*, ettazhè. Eyi ettazhè segani^{n}ltchouzh, *donne-moi cette retaille.* ^{c}Lesttezh bennahè iaze segani^{n}ltcho, *donne-moi un morceau de pain ; ou bien encore* ^{c}lettezh sa hodin^{c}lshi oiaze, *détache-moi, coupe-moi un peu de pain. Il est en petits morceaux*, bezhaye iazé. *Il est en plusieurs morceaux*, an^{c}lkkeou bezhayé dazhella. ‖ *Couper en morceaux*, *vz.* COUPER.

Morceler. *Diviser en morceaux.* Ttassi hodezhi, hodesshi, hodin^{c}lshi, hode^{c}lshi. *Pas.*, hodeginzhet, hedegi^{c}lshet. *Fut.*, hodouzhi, hodousshi. ‖ Be-^{c}ta-ho-^{c}tezhi, be-^{c}ta-ho^{c}tesshi. *Pas.*, be-^{c}ta-o^{c}tezhet, be-^{c}ta-o^{c}ti^{c}lshet. *Fut.*, be-^{c}ta-o^{c}touzhi, be-^{c}ta-o^{c}tousshi. Hidlan lakou ! Nouhba be-^{c}ta-o^{c}tin^{c}lshi, *nous sommes nombreux, divise-le entre nous.*

Mordant. Beya^{c}tiyé dennen dénen, *homme mordant.* Neya^{c}tiyé dennen ikkésin ! *Tu es bien mordant !* ‖ *Acide mordant*, ^{c}tou natset itta ttassi ^{c}attizh.

Mordre. *(Homme).* *V. intr.* ^{c}Telgaizh, ^{c}tes^{c}aizh, ^{c}tin^{c}laizh, ^{c}tel-^{c}aizh, ^{c}tilgaizh. *Pas.*, ^{c}tegelgaizh, ^{c}tegi^{c}laizh. *Fut.*, ^{c}toulgaizh, ^{c}tous-^{c}aizh. — *V. tr.* Houlgazh, *habit.*, hous^{c}azh, houn^{c}lazh, you^{c}lazh, houilgazh, hou^{c}lazh. *Pas.*, hou-

welǫazh, houwiᶜlᶜazh. *Fut.*, houwalǫazh, houwasᶜazh. — Helǫazh, *casuel*, hesᶜazh, hinᶜlᶜazh, yelᶜazh, hilǫazh. *Pas.*, helǫazh, shiᶜlᶜazh, shinᶜlᶜazh, yeᶜlᶜazh. *Fut.*, walǫazh, wasᶜazh. Youwaᶜlᶜazh sanan, *ne le laisse pas mordre par lui.* Seᶜlᶜazh ikkin! *Il m'a mordu.* ‖ *(Animal). V. intr.* ᶜTe″aiᶜl-ᶜtettail*(indéfini). Pas.*, ᶜteǫin″aiᶜl. *Fut.*, ᶜtou″aiᶜl. - *V. tr.* Ttassi hou″aᶜl,*habit. Pas.*, ouǫwin″aᶜl. *Fut.*, houn″aᶜl. Soun″aᶜl, *il va me mordre.* — Ttassi hè″aᶜl, *casuel.*Hettaᶜl, *indéf.Pas.*, shè″aᶜl, *ou* yerzh″aᶜl. *Fut.*, wa″aᶜl. Yerzh″aᶜl ikké si! *Il l'a mordu. Vz.* MONTRER *les dents (animal).*

Mordu, e. *Je suis mordu*, ttassi serzh″aᶜl. ‖ *Un chien l'a mordu*, ᶜlin yerzh″aᶜl. ‖ *J'ai été mordu par un fou*, eyounen seᶜlᶜazh.

Morfil. *N. c.* Bekka-la-kka-hetti, *qui court le long du tranchant d'un instrument.*

Morfondre. *V. tr.* Okkazh déné yèzhi, *le froid pénètre quelqu'un. Pas.*, déné yeǫinzhet. *Fut.*, dene yeǫwazhi. Okkazh seyeǫinzhet, *le froid m'a pénétré, morfondu.*

Morfondre (se). Tssedlou, *prendre froid;* hesdlou, hindlou, hedlou; *ou encore* tssedlouᶜl, ǫesdlouᶜl, ǫindlouᶜl, ǫedlouᶜl. Pesdlouᶜl edya, *je commence à me morfondre, à prendre froid.Pas.*, tssehdli, *avoir froid tout de bon;* shesdli, shindli, hehdli, shidli, shouhdli, hehehdli. *Fut.*, tssoudlou, wasdlou. Woundlou sanan, *prends garde de prendre froid, de te morfondre.*

Morgue. Ho″ounlou ᶜasoddi, *orgueil manifeste, patent.* Ho″ounlou ᶜahoundi ikké si! *Ton orgueil paraît à tous les yeux.* ‖ Aᶜètssouwenl″in, aᶜèounes″in, aᶜèouninl″in, aᶜèouwenl″in. Nettaoderzh″a illé si, aᶜèouninl″in kkénanezheri,*avec toute ta morgue tu n'es bon à rien.*

Moribond. *N. c.* ᶜLeǫanzhi. ‖ ᶜLeǫatssinzhi, *être moribond.* ᶜLeǫanzhi, koutta, *il est moribond.*

Morigéner. *Vz.* MORALISER, FORMER. ‖ *Blâmer, réprimander.* Déné ᶜaholᶜtè, basᶜtè, banelᶜtè, yaᶜlᶜtè, bailᶜtè.*Pas.*, baouwelᶜtè, baǫesᶜtè, baǫinᶜlᶜtè. *Fut.*, bahoulᶜtè, bawasᶜtè. Neiaze banelᶜtè de kolou, ᶜanltte ille, *tu ne ferais pas mal de morigéner ton enfant.*

Morne. *Adj.* Dahotta aouninzhenn asottin, *paraître triste.* Esᶜtèèzelzhenn asottin, *avoir le visage morne.* Da hotta ayeninzhen, ahottin, *il paraît triste.* — Esᶜtèènelzhenn, *il a le visage triste, morne.*

Morose. *Adj.* Iᶜla koli eᶜltthi niderzh″a borettin illé, *qui ne paraît jamais heureux, content, de bonne humeur;* yenioderzh″a, yenidi″a, yenidin″a, yeniderzh″a.

Mors. *N. c.* ᶜLin tchoᶜ zha shellai tsantsanen, *fer qu'on place dans la bouche d'un cheval.*

Morse. *N. c.* Dshè-kké-ᶜtinhè, *qui couche au milieu des rochers de la mer?*

Morsure. *N. c.* Dene hittaiᶜli. Déné hettaᶜl déné ᶜkaǫè, *plaie faite en mordant.* ‖ *Avoir une morsure, vz.* AVOIR.

Mort. *N. c.* ᶜLeǫatssinzhi. *Mort subite*, ᶜan ᶜleǫatssèzhi. ‖ *Frapper à mort*, ttassi iᶜlasin beniinlkkezh. Iᶜlasin beniniᶜlkkezh aouneddi, *il semble que je l'ai frappé à mort.* ‖ *Faire une bonne mort, vz.* FAIRE. ‖ *Se donner la mort, vz.* SE TUER. ‖ *A la mort...* Tta dénézhiyou; tta ᶜléǫatssounzhihou; tta ᶜléǫatssounzhi tta.

Mort, e. *Adj.* ᶜLeǫazinzhet; *pl.* ᶜleǫazindé. *Il est mort*, ᶜleǫaninzhet. ‖ Houlle, *n'être plus.* Sha tteddanen houllé, *depuis longtemps il n'est plus.* ‖ Penna ille, *il n'est*

plus en vie. ‖ *Faire le mort, vz.* FAIRE. ‖ *Fête des Morts (2 novembre).* Eyounen dzinen. Eyounen dzinékké, *le jour des âmes, des trépassés.*

Mortaise. Dedchenn ye di°gè, yedes°gè, yedin°gè. Sa dedchenn yedin°gè, *fais-moi une mortaise.* Na dedchenn yedous°gè, *je vais te faire une mortaise.*

Mortalité. *N. c.* Ttaneltté °leǫandé, *le nombre des personnes qui meurent.* Douhon onttlazhè °leǫatssindé tcho° illé, *la mortalité maintenant n'est pas bien considérable.*

Mortel, elle. *Adj. Être sujet à la mort,* déné zhiyé ba naouderzh"in. Nouzhiyé ba naoudezhil"in oyin, *nous attendons la mort, nous sommes mortels.* ‖ *Qui cause la mort. Donner un coup mortel,* otta déné zhiyé walli, déné hel°kain, *ou* déné hel°té. *Il a reçu un coup mortel,* otta bezhiyé walli ǫel°té, *ou* ǫel°kan.

Morte-saison. *N. c.* Tthiyou naǫenni illé horzh"an henattin, naǫenni kké danlin, *temps assez considérable, où, dans les magasins, il n'y a presque pas de débit.* ‖ Nahekke sha hel"a illé henattin, *temps considérable où l'on ne trouve pas de travail.*

Mortier. *N. c.* Hottlès ttousè, *glaise collante.* ‖ *Vase pour piler de l'orge,* beyé ttlo° la elye°li.

Mortification. Daetssedel"ai, *action de se faire souffrir.* ‖ Dadatssedel"ai, *action, chez un grand nombre, de se mortifier.*

Mortifier (se). Daetssedel"ai, daedes"a, daedinl"a, daedel"a, daedil"a, daedou°l"a, daehedel"a. *Pas.,* daetssedeǫel"a, daedeǫes"a, daedeǫinl"a, daedeǫel"a. *Fut.,* daetssedoul"a, daedous"a. Douyé ǫillé honna tta daedeǫil"a walli ttonttè, *en retour de nos péchés passés, il ne nous reste qu'à nous mortifier, qu'à faire pénitence.*

Mort-né, ée. Tsiye °leǫaninzhedi. ‖ Bezhiyé °aǫelgé, *qui est venu au monde mort.*

Mortuaire. *Adj. Chambre mortuaire,* déné zhiyé ekkéhonni konen. ‖ *Drap mortuaire.* Denezhiye nadeltchouzhi, *drap qu'on met sur le mort, autour du mort.* ‖ *Extrait mortuaire.* Ttaho °leǫazinzhedou, sèelyae, eyet hoǫan edittlis déné °e°llottinen ǫan nininttli al"in, *papier où l'on relate le temps du décès, le temps et lieu de la sépulture, et que l'on envoie aux parents du défunt.*

Morve. *N. c.* Deninniyè °tou, *ou* deninniyè de°kozh deninniyè °aǫinlin, *humeur qui coule des narines.*

Morveux, euse. *N. c. D'habitude,* ahourzh"aon deninniyè de°kozh °aǫinlin. ‖ *Par accident,* etta°an de°kozh deninniyè °aǫinlin. — *Ou bien,* de°kozh yedda°, *qui a le rhume.*

Mot. *N. c.* °*A-chi-zèzhi.* Diri °a-chizèzhiou don ahoddi si, *ce mot a ce sens.* ‖ *Se donner le mot,* e°lbani-ya°ti-zettai, *ou* e°lba-ya°ti-zel"ai. *Pas.,* e°lba-ni-ya°ti-zenttan, *ou* e°lba-ya°ti-ze°l"an. E°lba-ya°ti-dezhil"an, *nous nous sommes donné le mot.*

Motif. *N. c.* Ttah hoǫan. Ttah oun°ka. Nin°kayenizhi"a tta ; eyet oun°ka asttin, *je désirais te voir ; c'est le motif de ma visite.*

Motiver. *V. tr.* Ttah oun°ka o°tiyé okkéniyae°ti, okkeniyaes°ti, okkéniyain°l°ti, okkeniyae°l°ti. *Pas.,* okkeniyanin°ti, okkeniyani°l°ti. *Fut.,* okkeniyaou°ti, okkeniyaous°ti. Tta adyae o°tiyé okkeniyanin°l°ti intcho, *il a donné de bonnes raisons de sa conduite.*

Motte. *De terre.* Nih naǫelzhai illéhé, *ou* na-nih-holzhai illéhé, *terre non*

brisée. ‖ Nih anttouhou dahorzhlai, na-nih-holzhai illéhé, *morceaux de terre restés entiers, non brisés.* ‖ *Il m'a jeté une motte de terre,* nih otta sounin'lchel.

Mou, molle. *Adj. Homme mou.* Betti detchouzh, *ou* betthi dennour, *dont la chair est molle, sans muscle, sans force. — Caractère mou.* Yenihounttlezh ille. *C'est un caractère mou,* yeninttlezh illé, *il est sans ardeur, sans énergie.* ‖ *Souple (chose),* detleǫ. 'Lesttezh tlèǫè, *pain mou, souple.* ‖ *Cédant à la pression d'un poids quelconque,* dèbinn. Tssi dèbinn, *canot dont l'écorce a peu d'épaisseur.* Ellès-zhezh dèbinn, *vessie molle.* ‖ *Pliant, flexible,* dèberr. Dedchenn dèberr, *bois mou, flexible.* ‖ *Ne pouvant supporter aucun poids,* dezhiy. Dzan dezhiy, *vase en eau. — Si la vase avait un peu de consistance, on dirait :* dzan dedzaǫ.

Mou. *Viscère.* Edzè-dizhè. Bedzè-dizhè, *son mou, ses poumons.*

Mouche. *N. c.* Tssouzz.

Mouche. *(Caustique) cautère,* betta 'atssettezhi.

Moucher. *La chandelle.* Ekkaderzhkkani lèrè kkéhettaizh, kkénesttazh, kkéninttazh. *Pas.,* kkéhinttazh, kkénittazh. *Fut.,* kkéwattazh, kkéwasttazh. Bellèrè kkeninttazh, *mouche-la. — Si c'était avec les doigts, on dirait :* ekkaderzhkkani lèrè bekkeninni, *mouche la chandelle avec les doigts.* ‖ *Quelqu'un.* Déné 'teltsin, be'testsin, be'tin'ltsin, ye'te'ltsin, be'tiltsin. *Pas.,* déné 'te'ltsin, be'tiltsin, be'tin'ltsin, ye'te'ltsin. *Fut.,* be'toultsin, be'toustsin. Neiaze be'tin'ltsin, *mouche ton enfant.*

Moucher (se). Setsin, 'testsin, 'tintsin, 'tetsin. *Pas.,* setsin, 'titsin. *Fut.,* soutsin, toustsin. Ninniyè de'kozh 'aǫinlin, ninniyè hounzon illé si, tintsin, *tes narines sont pleines de morve, tes narines sont bien malpropres ; mouche-toi.*

Moucheron, moustique. 'Onel'tonen.

Moucheté, ée. *Adj.* Bennouè hounlin, *m. à m. qui a des îles.*

Mouchettes. Ekkaderzhkkani bès, *ciseau pour chandelles.*

Mouchoir. *N. c.* Kkozh-i-tchézhi, *qui se lie autour du cou.*

Moudre. *V. tr.* Naldez, nasdezh, nane'ldezh, naye'ldezh, naildezh, naou'ldezh. *Pas.,* naǫeldezh, naǫi'ldezh. *Fut.,* naǫwaldezh, naǫwasdezh. Dyan 'lès nini'l tan, sa nane'ldezh, *j'ai apporté ici un sac de farine ; mouds-le-moi.*

Moue. *N. c.* Daouzeltsounn. Edlaǫe 'ka daouneǫin'ltsenoun ? *Pourquoi cette moue ?* ‖ *Faire la moue,* vz. FAIRE.

Mouette. *Vz.* MAUVE.

Mouillage. *N. c.* Ttass, naltsi'l, *action de mouiller quelque chose.* ‖ *Lieu propre pour jeter l'ancre.* Tta hèkkè tssi tcho' za'l 'touzin ttlou 'tou 'telde'l 'a houdelyan.

Mouillé, ée. Betsel. Benazheltsel. Betsel ttourè, *tout trempé.* Nou'è nazheltsel kou ! *ou* nou'è naeltsel kou ! *Nous voilà bien trempés !* You orelyon nazhelstel ikké sin ! *ou* da-na-you-in'ltsel ikké sin ! *Nos effets sont tout mouillés.*

Mouiller. *V. intr. Mettre à l'ancre,* vz. METTRE. ‖ *V. tr.* Ttassi naltsi'l, *ou* naltsel, nastsel, nane'ltsel, naye'ltsel, nailtsel. *Pas.,* na'ltsel, nazhi'ltsel. *Fut.,* naǫwaltsel, naǫwastsel. Seyouǫ orelyon nazhi'ltsel, *j'ai mouillé tous mes effets.*

Mouiller (se). Edenatsseltsel, edenaestsel, edenain'ltsel. *Pas.,* edenatsse'ltsel, édénazhestsel, edena-

zhin'ltsel, edenazhe'ltsel. *Fut.*, edenatssoultsel, edenaçoustsel. *Edenaçoustsel sanan, Dieu me garde de me mouiller !* ‖ Dené 'ènae'ltsel. Senae'ltsel, *je suis mouillé*. Nouenae'ltsel, *nous sommes mouillés*. ‖ Dene 'ènae'ldlouz. Senae'ldlouz oyin, *je suis tout trempé ; mes habits sont ruisselants d'eau*. Nenae'ldlouz ikkela ! *Comme te voilà trempé !*

Moule. *A chandelles*. Beye ekkaderzhkkan' ho'lé, *ce en quoi on fait des chandelles*. ‖ *A natter les filets*. Bekkézin 'tabi'l ettloun. T'tlaçe tsel'tan, *qu'on tient dans le creux de la main*.

Moule. *N. c. Mollusque*. Houttoui çézé tthennen.

Mouler. *V. tr. Jeter dans un moule*. Naddel, nasnel, nanennel, nayennel, naiddel. *Pas.*, nahdel, nazhinnel, nazhinnel, nayerzhnel. *Fut.*, naçwaddel, naçwasnel. Deltsadi tcho' nouhba nahdel laosan, *on va probablement nous mouler une grosse cloche*.

Moulin. *N. c.* Betta 'lez heldezhi. ‖ *A café*, betta le café heldezhi.

Moulinet. *Faire le moulinet avec un bâton*, dedchenn etssin-na-'la-elga'l. *Je fais le moulinet avec un bâton*, dedchenn etssin-na-'la-essa'l.

Moulu, e. *Adj.* Peldezhi. Naçeldezhi. 'Lès naçeldezhi, *du blé moulu*.

Moulure. *N. c.* Beyaçè da'tigazhi. ‖ *Faire une moulure*, beyaçè da'tigazh. *Je fais une moulure*, ou *des moulures*, beyaçè da'tes'azh. *Fais une moulure*, beyaçè da'tingazh. *Tu vas me faire des moulures*, sa beyaçè da'tewoungazh.

Mourant, e. *Vz.* MORIBOND. ‖ Kkasdi tsè'lè, *n'avoir qu'un souffle de vie*. Kkasdi hè'lè, *il n'a qu'un souffle de vie*.

Mourir. *V. intr.* 'Leganzhi, *ou* 'legatsanzhi, 'leganeshi, 'leganinzhi, 'leganzhi, 'leganidzhi, 'leganoushi, 'legahèhinzhi, 'legatsinde, *parfois* 'legandé, 'leganiddé, 'leganouhdé, 'legahèhindé. *Pas.*, 'legazinzhet, 'leganizhet, 'leganinzhet, 'leganinzhet, 'leganidzhet, 'leganoushet, 'legaheninzhet, 'legatsinde, 'leganidde. *Fut.*, 'legatsouzhi, 'leganwasshi, 'leganwounzhi, leganwanzhi, 'leganwoudzhi, 'leganwoushi, 'legahehouzhi 'legatssouddé, 'leganwouddé, 'leganwouhdé, 'legahehouddé. *Il se meurt*, etssinnazhè 'leganzhir. *Il le fait mourir, à cause de*, Eyi 'ka 'leganzhi aye'l"in. *Il meurt subitement*, 'an 'leganzhi. *Il meurt d'une hémorrhagie*, dell beçan 'tadehedshè itta 'leganzhi. *Il meurt de froid*, dlou 'legayi'lshi, *le froid le tue*. *Il meurt de faim*, dankké 'leganzhi. *Il meurt de chagrin*, es'tè 'legayi'lshi. ‖ *Se mourir, être sur le point de rendre le dernier soupir* tta nande tssedyi'li. *Il se meurt*, tta nandé 'tedyi'l. ‖ *Rendre le dernier soupir*, T'ta nandé sedyi *Il rend le dernier soupir*, tta nandé 'tedyi. ‖ *Faire mourir*, vz. FAIRE.

Mousse. *De marais*. T'tha'l. ‖ *Lichen pendu aux arbres, et servant de nourriture aux rennes*. Dadeçgainyé. ‖ *Mousse blanche tapissant la terre, et servant aussi de nourriture aux rennes*. T'tchyandiou.

Mousse. *N. c. Écume*. Oçwos.

Mousseline. *N. c.* You e'ledenentti, *coton fin, d'un tissu serré*.

Mousser. *V. intr.* Oçwos dageçssenn 'aneyi, *la mousse monte, se gonfle*. ‖ *Faire mousser l'eau*, vz. FAIRE.

Mousseux, euse. *Adj.* Beoçwozé hounlin. Diri djie 'tou, beoçwoze hounlin, koutta, *ce vin est mousseux*.

Moustache. *N. c.* Ekkeddaçè déné-

da-ɋa. Ekkeddaɋè be-da-ɋa, *sa moustache.*

Moustiquaire. *N. c.* Dedyouᶜli zhezh.

Moustique. *N. c.* ᶜOnelᶜtonen.

Moutarde. *N. c.* Kkaza-dzahè, *fiente de poules ! ! !*

Mouton. Edshenn slini, *mauvais caribou !*

Moutonné, ée. *Frisé. Tête moutonnée*, déné dshi dèyaz. Bedshi dèyaz, *il a la tête moutonnée.*

Moutonner. *Se couvrir d'écume.* ᶜTa inᶜtelɋouz, *vagues énormes se couvrant d'écume.* ‖ ᶜTa-ɋwouyazh, *le sommet des vagues blanc comme la neige.* ᶜTa-ɋwou-ᶜleᶜgai, *ou* ᶜta-ɋwou ᶜteᶜgai, *le sommet des vagues blanc d'écume.*

Moutonnier, ière. *Adj. Faire comme les autres*, *vz.* FAIRE. Ttatssenn ille koli déné ᶜèdal″in kkenazheri, *qui suit sottement l'exemple des autres.* Ttatssenn illé koli, déné ᶜedawas″in yeninzhenin kkenanezher anottin, *tu veux donc suivre en tout l'exemple des autres, même lorsqu'il y a sottise à le faire.*

Mouvant, e. *Sable mouvant.* Shai ɋennaa, *(sable vivant). Terrain mouvant*, hottlès ɋennaa, *(glaise vivante).* ‖ *Marais mouvant.* Elleᶜl nehnen *(terrain flottant, parce que c'est comme si la tourbe flottait).*

Mouvement. Naoɋwedda. ‖ *Se donner beaucoup de mouvement, être occupé d'ouvrages divers.* Naᶜan-o-ɋwizhi, naᶜan-o-ɋwesshet, naᶜan-o-ɋwinᶜlshet, naᶜan-o-ɋweᶜlshet, naᶜan-o-ɋwilzhet, naᶜan-o-ɋouᶜlshet, naᶜan-hoho-ɋweᶜlshet, naᶜan-o-ɋweddé, naᶜan-o-ɋwilde, naᶜan-o-ɋouᶜlde, naᶜan-hoho-ɋweᶜldé. *Pas.*, naᶜan-o-ɋwinzhet, naᶜan-o-ɋwiᶜlshet, naᶜan-o-ɋwinᶜlshet, naᶜan-o-ɋwinᶜlshet, *ou* naᶜan-o-ɋweᶜlshet, naᶜan-o-ɋwilzhet, naᶜan-o-ɋouᶜlshet, naᶜan-hoho-ɋwinᶜlshet, naᶜan-o-ɋwindé, naᶜan-o-ɋwildé, naᶜan-o-ɋouᶜldé, naᶜan-hoho-ɋwinᶜldé. *Fut.*, naᶜan-o-houzhet, naᶜan-o-housshet, naᶜan-o-wounᶜlshet, naᶜan-o-houᶜlshet, naᶜan-o-woulzhet, naᶜan-o-wouᶜlshet, naᶜan-hoho-houᶜlshet, naᶜan-o-houddé, naᶜan-o-woulde, naᶜan-o-wouᶜldé, naᶜan-ᶜoho-houldé. Tsamba ᶜka onttlazhe naᶜan-o-ɋwiᶜlshet kolou, tsamba oulle oyin, *je me suis donné beaucoup de mouvement, de peine, pour gagner de l'argent, et me trouve sans le sou.* ‖ *Retrouver son mouvement, sa vraie marche.* Sa, senalyao, edenoultthet oyin, *la montre arrangée a retrouvé sa vraie marche.*

Mouvoir. *V. tr. Mettre en mouvement.* Ttassi nagelnai, nagesnai, naginᶜlnai, nageᶜlnai. *Pas.*, ttassi nageᶜlnan, nagiᶜlnan. *Fut.*, ttassi nagoulnai, nagousnai, nagounᶜlnai. Naginᶜlnai ᶜa koutta illé ahottin, *tu ne peux donc pas le mouvoir ?*

Mouvoir (se). Naetssegedda, nagesda, naginda, nagedda, nagidda, nagouhda. ‖ Naetssedegelna, nadegesna, nadeginlna, nadegelna. *Pas., comme au prés. Fut.*, naetssedegoulnai, naedegousna. Shanin naedegoulna hekkè houllè ille, *il ne saurait se mouvoir sans l'aide de quelqu'un.*

Moyen. *N. c.* Tta otta. Tta betta. Bettahé. Edlini hotta Nihoᶜltsini ttassi hoᶜltsin itta ? Bettahe houlle, *par quel moyen Dieu a-t-il créé le monde ? par aucun.*

Moyen, enne. *Adj.* Tsa kouï, *moyen castor.* ‖ Dshenᶜl koui, *moyenne hache.* ‖ Soga agelyan oiazé, *de moyenne grandeur.* ‖ Soga antté oiazé, *moyen pour les qualités ma-*

rales. ‖ **Soga** ani°lsha, *moyenne distance.* ‖ **Be°ga** nadéginzha tcho° illé, *de moyenne hauteur.*

Moyennant. *Prép. A condition, vz.* CONDITION. **Dé zan.** *Moyennant paiement j'irai où tu veux m'envoyer,* **setssenn nagin°lni de zan, tta otssenn sin°l"a nazhiya walli.**

Moyeu. *N. c.* **Bezh-tchennen dziye,** *(le cœur d'une voiture).*

Mozette. *N. c. Camail.* **Kkozh nazel°kari. Ya°l°tiy kkozh nayedel-°kari,** *dont le prêtre se couvre le cou et les épaules.*

Muable. *Sujet au changement,* **e°lna nahodzhi. E°lna nahodeltthi.** Vz. CHANGEANT.

Muer. *V. intr. (Pour les animaux).* **Nade°tettli,** *les cornes tombent. Pas.,* **nade°terzhttli.** *Fut.,* **nade-°touttli.** ‖ *Pour les oiseaux.* **E-tchezh ;** *pl.* **daitchezh.** *Pas.,* **he-tchezh.** *Fut.,* **houtchezh.** ‖ *Pour les hommes.* **Dazhelgaz. Dazhel-gaz edya,** *sa voix mue.* **Dazhesgaz edya,** *ma voix mue.* **Dazhinlgaz tta ousan ?** *Est-ce que ta voix muerait ?*

Mucilage. *N. c.* **Ttassi bedzege hounlin,** *ce qui est gommeux.*

Muet, ette. *Adj.* **Ya°l°ti illé. Dénéya°tiyé heddin noun, ya°tiyou dénéananla Jésus,** *Jésus a fait parler les muets.*

Muffe. *N. c.* **Ingan.** *Muffe d'orignal,* **denniy hingan tthennen.**

Mugir. *V. intr. (En parlant du taureau).* **Delzhoul. Edyédé yanen delzhoul,** *le taureau mugit.* ‖ *(En parlant de bœufs et de vaches).* **Delyang. Edyédé yanen edyédé °ka delzhoul,** *le taureau mugit pour appeler ses vaches.* ‖ *(En parlant de vent).* **Delyel. Ni°ltssi delyel,** *le vent mugit.* **Da-hè-ni°l-tssi delyel,** *ou* **dedchenn °è ni°l-tssi delyel,** *le vent mugit dans les arbres.*

Mulâtre. *N. c.* **°Tannizetssenn beiaze,** *demi-blanc, métis.*

Mulot. *N. c.* **Dza tchagè,** *les grandes oreilles.*

Multicolore. *Adj.* **Bedittlisse °lain.**

Multiple. *Adj. Composé multiple,* **ttassi °lan e°l°ta honin°lintta horzhlin.**

Multiplier (se). *Se reproduire.* **°Ae°le-zelyé** *(c'est le point de départ des générations) ;* **°a-e°le-nilyé,** *ou* **°a-e°le-ye-nilyé, °a-e°le-nouhlyé, °a-e°le-nelyé.** *Pas.,* **°a-e°le-zehlyan, °a-e°le-negilyan, °a-e°le-nouhlyan, °a-e°le-nelyan,** *ou* **°a-da-°le-nelyan.** *Fut.,* **°a-e°le-zoulye°l, °a-e°le-ne-woulye°l, °a-e°le-newouhlye°l, °a-da-°le-noulye°l. Kain slini ttinni betssin °aelezehlyain,** *la postérité de Caïn.* ‖ **E°lezelyé,** *(simplement se reproduire) ; progressif.* **E°lezelye°l ; e°lenilye, e°lenilye°l ; e°lenouhlyé, e°lenouhlye°l.** *Pas.,* **e°lezehlyan,** *ou* **e°louzehlyan, e°lenegilyan.** *Fut.,* **e°le-zoulye°l, e°lenewoulye°l. Etssinnazhè e°l°ta e°lezehlyaon,** *ayant formé une race mêlée.* ‖ **Na-e°le-zelye, na-e°le-nilyé, na-e°le-nouhlyé, na-e°le-nelye.** *Pas.,* **na-e°le-zehlyan, na-e°le-nezhilyan, na-e°le-nouhlyan, na-e°le-nelyan.** *Fut.,* **na-e°le-soulye°l, na-e°le-newoulye°l, na-e°le-newouhlye°l, na-e°le-noulye°l.** ‖ **Na-in-°lin-selyé, na-in-°lin-°tezhilyé, na-in-°lin-°touhlyé, na-in-°lin-°telyé, na-da-in-°lin-°telyé.** *Pas.,* **na-in-°lin-sehlyan, na-in-°lin-°tezhilyan, na-in-°lin-°touhlyan, na-in-lin-°tehlyan.** *Fut.,* **na-e°le-zoulyé, na-e°le-newoulye, na-e°le-newouhlyé, na-e°le-noulyé, na-da-e°le-noulyé. Nada-e°le-noulyè,** *qu'ils se multiplient.* ‖ **Etssin"an-°lin-selyé, etssin"an-°lin-°tilyé, etssin"an-°lin-°touhlyé, etssin"an-°lin-°telyé.** *Pas.,* **etssin"an-°lin-sehlyan, etssin"an-°lin-°tezhilyan,**

etssin″an-ᶜlin-ᶜtouhlyan,etssin″an-ᶜlin-ᶜtehlyan. *Fut.*, etssin″an-ᶜlin-soulyeᶜl,etssin″an-ᶜlin-ᶜtewoulyeᶜl, etssin″an-ᶜlin-ᶜtewouhlyeᶜl, etssin-″an ᶜlin ᶜtoulyeᶜl. Noe ɋenna inttou déné onttlazhe etssin″an-ᶜlin-ᶜtehlyan nin, *du vivant de Noé les hommes étaient devenus extrêmement nombreux,en se multipliant.* ‖ Ninᶜle zelyé, *arriver, en se multipliant, à telle époque;* ninᶜle nilyé. *Pas.*, nin-le-zenlyan, nin-ᶜle-nezhilyan. *Fut.*, nin-ᶜle-zoulyeᶜl, nin-ᶜle-newoulyeᶜl. Kkazhè ounzoin ᶜeᶜl inttou Abraham betssenn eᶜltthi nin-ᶜle-zenlyan, *le sang d'Adam s'est transmis pur dans la ligne des Patriarches qui aboutit à Abraham.*

Multitude. *N. c.* Déné nèzhè. Déné tthi denniyé. Bekkabanɋè hoddi illé. Onttlazhè déné ᶜlan. Noé ɋenna ttou, déné tthi denniyé nadlin, naᶜlezehlyan itta, *du vivant de Noé, les hommes étaient devenus une multitude, en se multipliant. —(S'il s'agit d'animaux)*, tthi denniyé; bekkabanɋe hoddi illé. Edshenn tthi denniyé naddé, *il y a une multitude de caribous, ou bien* edshenn bekkabanɋè hoddi illé naddé. — *(S'il s'agit d'autres choses)*,onttlazhè ᶜlan; ékwanelᶜtte houninzhenn illé.

Munificence. *N. c.* Ttassi ɋanyéniɋerzhᶜtan illé. Déné sanyeninzhenen dintcha, *grande générosité.*

Munir. *Vz.* FOURNIR. *Munir une place, la rendre forte.* Ttassi ᶜayé-ho-déɋinlai hobanen deyet ahol″in. ᶜAyehodeɋinlai hobanen deyet ahoulya, *on a muni, fortifié la ville.*

Munir (se). Beᶜkinen ttchyaenni ᶜa ziltcho. Beᶜkinen ttchyaesni ᶜa destcho, *je me munis de provisions.* Yeᶜkinen ttchyaenni ᶜa diᶜltcho, *il se munit. Il le munit de provisions,* yeᶜkinen ttchyaenni a yeɋaounenni.*Il se munit d'un couteau,* bès ᶜtè″ai, *il emporte un couteau. Il s'est muni d'un couteau,* bès ᶜterzh″an. *Il se munit d'un fusil,* ᶜtelkkizhi ᶜteᶜtin.

Munition. *De chasse, de guerre.* ᶜTelkkizhi kka. ᶜTelkkizhi youè.

Mur. *De pierres.* Dshè nendzhèᶜli. *Murs d'une maison.* Yé-ho-ziré. *Murs de pierre servant de clôture.* Dshè tta obanelᶜttchyan.

Mûr, e. *Adj.* Nehdlar. *Fruits mûrs,* djié nehdlar.

Mûre. *Dryade des marais (rubus acaulis).* Nandlarè inttanen. — *Son fruit,* nandlarè.

Murer. *Vz.* CLORE.

Mûrir. Eᶜlᶜta inᶜtèᶜkin, *commencer à mûrir, quelques fruits mûrs ici-là.* ‖ Nedlar, *mûrir. Pas.*, nehdlar, *être devenu mûr. Fut.*, noudlar. Noudlar ille ahouneddi, *ils ne paraissent pas devoir mûrir.* ᶜLès kkaldanen nehdlar, *le blé est déjà mûr, a mûri.*

Murmure. *N. c.* Dzè-tchoᶜ-yaᶜti. *Personne sujette au murmure,* dzè-tchoᶜ-yaounᶜlᶜti.

Murmurer. *Se plaindre.* Déné ɋan dzè-tchoᶜ-yaᶜti, *ou* dzè-tchoᶜ-yatsselᶜti, dze-tchoᶜ yasᶜti, yanelᶜti. yaᶜlᶜti, yailᶜti, yaouᶜlᶜti, yaheᶜlᶜti. dayaheᶜlᶜti. *Pas.*, dzè-tcho-yaɋeᶜti. yaɋiᶜlᶜti. *Fut.*, dzè-tchoᶜ-yawaᶜti, yawasᶜti. Oᶜtiye anesshenn kolou, seɋan dzè-tchoᶜ-vanelᶜti oyin, *j'ai beau te bien traiter, tu murmures toujours.* ‖ Dze-tchoᶜ-yatssounlᶜti, *avoir la manie de murmurer,* yaouniᶜlᶜti, yaounin-ᶜti, yaounᶜlᶜti, yaounilᶜti, yaounouᶜlᶜti. Eyounen nenlin tta ousan, dzè-tchoᶜ yaouninᶜlᶜti kkenaouninzheri ? *Serais-tu fou ? Tu n'as que le murmure à la bouche.*

Musaraigne. *(Sorex palustris).*

Dan. *(Cet insectivore est généralement considéré par les Montagnais comme la cause de toutes les famines, de toutes les malchances).* Dan noukkenazher, *la famine nous presse.* Dan kké ʿléganesshi, *je meurs de faim.*

Musc. *N. c.* Dshel-zhogè. Dzenn dshel zhogè, *musc de rat.* Nouʿltsinyen dshel zhogè, *musc de putois.* Bedshel-zhogè, *son musc.*

Muscade. *N. c.* Denniy tsanen, *crotte d'orignal. (Et, en effet, cela y ressemble fort).*

Muscle. *N. c.* Ettchyédè. Settchyédè, *mes muscles.* ‖ Tthè, *veut dire : nerf.* Setthègè, *mes nerfs.*

Musculeux, euse. *Adj.* Bettchyédè ʿlan, *qui a beaucoup de muscles.* ‖Bettchyédè nintti, *qui a les muscles forts, tendus.*

Museau. *N. c.* Ingan. ʿLin hingan, *museau de chien.*

Muselé, ée. Dadettloun. ʿLin dadettloun, *chien muselé.*

Museler. *V. tr.* Da dettlon, da-desttlon. *Pas.*, da-dehttlon, dadittlon. *Fut.*, dadouttlon, dadousttlon. ʿLin dadousttlon ; eddin ! bèchéounelyan illé, *je vais museler le chien ; car, vraiment, il n'est pas commode.*

Muselière. *N. c.* ʿLin-da-ttloule, *chien-gueule-lien.*

Musicien. *N. c.* Ttchyè-da-o-dinʿlchain dénen, *beau chanteur.* ‖ Ttloule-kke-eʿteʿtin dénen, *joueur de violon.* ‖ Dedchenn ʿtéli hedyéni denen, *l'homme de l'orgue, de l'harmonium.*

Musique. *N. c.* Chenn dazhinzoin. *beau chant.*

Mutiler. *V. tr.* Dén-intchennen ouʿtao, déné tthennen ouʿtao kkéhenloaʿl, kkenesʿaʿl, kkéninʿlaʿl, kkehenʿlaʿl. *Pas.*, kkehenloel, kkéniʿlel. *Fut.*, kkégwaloaʿl, kkegwasʿaʿl. Bintchennen kkehenloel oyin, *on lui a mutilé le bras.*

Mutin, e. *Adj.* Kkayenisolzher, kkayénihoszher. Kkayeniholzheri dénen, *qui ne veut faire qu'à sa tête, un mutin.* ‖ Kkahountte, *être indocile, opiniâtre.* Kkattin dénen, *un indocile, un mutin.* ‖ Déné kkéttchya ayéninzhenin dénen, *peu accommodant.* ‖ ʿLin tchoʿ ttchya yeninzhenn, *cheval rétif, mutin.* ‖ ʿLin tchoʿ edeʿl tchan-neʿti, *cheval qui se couche, au lieu de tirer.*

Mutiner (se). Kkayenisolzher, kkayenihoszher, kkayénihounlzher, kkayéniholzher. *Pas.*, kkayenisoelzher, kkayenihoqweszher, kkayénihoqwinlzher. *Fut.*, kkayenisoulzher, kkayenihouszher, kkayénihowounlzher, *faire à sa tête.* ‖ Déné kkahontte ille, *ne pas obéir ;* déné kkastte ille, déné kkanastte illé, déné kkanette illé, denekkantte ille, déné kkanatte illé. Déné inttin kkanatte ille ikké si, *il n'obéit à personne, c'est un mutin.* ‖ Edeʿl tchan-zeʿti, edeʿl tchanesʿti. *Pas.*, edeʿl tchan-zeʿtin, edeʿl-tcha-nesʿtin, tcha-ninʿtin, tcha-nerzhʿtin. *Fut.*, zouʿtè, nousʿte, newounʿtè, nouʿtè, *se coucher, (en parlant d'un homme qui ne veut pas travailler, ou d'un cheval qui ne veut pas tirer).* Neʿl nouʿtè sanan ʿlin tchoʿ, *prends garde que le cheval ne se mutine.*

Mutuel, elle. *Adj. L'amour mutuel,* eʿlʿanyénioqerzhʿtan *La haine mutuelle,* eʿlttchya hoddi ille, *ou* eʿlttchyahohdiyé.

Mutuellement. *Adv.* Eʿl ; eʿle ; eʿleʿl ; eʿlʿan ; eʿlʿa ; eʿlba ; eʿltssenn ; eʿlttchya ; eʿlkke, *etc., (placés devant un mot, donnent à ce mot un sens mutuel).* Eʿlʿan-yéni-gehlya, *ils s'aiment mutuellement.*

Myope. *Adj.* Nizhatssenn bennagè

nindin illé, *qui ne voit pas loin.* ‖ Ni'ltoué ttassi ne'l''in, *qui a la vue courte.*

Mystère. *N. c.* Hokkayawa'ti hekkè houllè illé, *qu'on ne saurait expliquer.* ‖ Hinnidouddi hekkè hounlin ille, *qu'on ne saurait comprendre.*

Mystique. *Adj.* Niho'ltsini beya tiyé oyinin gan binni shè''an, *qui n'aime à s'occuper que de sujets religieux*

N

Nacelle. *N. c. Esquif.* Dedchenntssi-azé. Ellarè.

Nadir. *N. c.* Nouhyage tssenn, *au-dessous de nous.*

Nage. *N. c. Traverser à la nage.* Natssèbe'l, nagesbe'l, naginbe'l, nagèbe'l. *Pas.*, nantssebbi, nagesbi, naginbi. *Fut.*, nasoubè, nawasbè. Dès kke nawasbè, *je vais traverser la rivière à la nage.* ‖ *Être tout en nage*, zinzhi'ltta dé-né kké 'tou dadellès. *Je suis tout en nage*, nizhi'ltta sekké 'tou dadellès oyin.

Nageoires. *N. c.* Eggayé. ‖ *Dorsale*, bettazin gayé, *ou* bennem en gayé. ‖ *Près des ouïes*, bedzangè gayé. ‖ *A côté du ventre*, bebbagè gayé. ‖ *Nageoires de la queue*, betchèla-tta. ‖ *Bout de la queue*, bettla-la.

Nager. Tssèbe'l, gesbe'l, ginbe'l, gèbe'l, gibe'l, gouhbe'l. *Pas.*, tssourzbin, houzhibin, houzhinbin, hourzhbin, houzhibin. *Fut.*, tssoubè, 'tousbè, 'tewounbè. ‖ Dzédé sèbi, dzedesbi, dzédénèbi, dzédèbi, dzédibi, dzedouhbi. *Pas.*, dzédé tsseginbi, dzédégibi. *Fut.*, dzédé soubè, dzédé wasbi, dzedewounbi. ‖ *Ramer, vz.* RAMER. ‖ *Se baigner, vz. se* BAIGNER. 'Tou natssezher, nassher, nanezher. *Pas.*, 'tou natsseginzher, nagizher. *Fut.*, 'tou natssouzher, 'tou nawassher. 'Tou nawouddè, *allons nous mettre à l'eau, nous baigner. Savoir nager.* 'Tou hoddi, hosni, hounni, honni. 'Tou hounni illé ikké si, *tu ne sais pas nager !*

Nageur, euse. *N. c.* 'Tou honni dénen, *qui sait nager.*

Naguère. *Adv.* Kkani oune'gaon.

Naïf, ïve. *Adj.* Ba e'ltthi ahoddi oyin, eddini tthi ekwabehou'l''aon, datsselgizh illou, tta ahounninzhenin okkaya'l'ti, *qui prend à la lettre tout ce qu'on lui dit, et parle lui-même sans le moindre artifice, ou la moindre apparence.*

Nain, naine. *N. c.* Déné-doué-azé. Déné tsélé. Déné ttchyélé. Déné-dzégé-azé, *nain.* Tssékwi doué-azé. Tssékwi tsélé. Tssékwi ttchyélé. Tssékwi dzégé-azé, *naine.*

Naissance. *N. c.* 'Atssel gé, *action de naître.* ‖ Déné 'eodouhttin, *action de paraître dans le monde.* „ *Lieu de naissance*, tta hekkè dé-né 'eodouhttin. ‖ *Un défaut de naissance*, ahoun'ltte 'e'l atsselgé, ttchyaa atssedilzhenin. Ahoun'ltte 'e'l 'agel'gé, ttchya adil-

zhenin, *il est né tel qu'il est avec ce défaut.*

Naitre. *V. intr.*, ʿatsselʿge, ʿasʿge, ʿanelʿge, ʿalʿge. *Pas.*, ʿatsselʿge, ʿagesʿge, ʿaginlʿge, ʿagelʿge, ʿagilʿge. *Fut.*, ʿatssoulʿge, ʿawasʿge, ʿawounlʿge, ʿawalʿge, ʿawoulʿge. Edlaho ʿagelʿge nintta? *Quand est-il né?*

Naïveté. *N. c.* Déné ʿa eʿltthi ahoddi oyon, datsselgizh illou, tta ahounizhenin okkayaʿti, *croire tout ce qu'on lui dit, et dire sans appréhension tout ce que l'on pense.*

Nappe. *N. c.* Bekkéchetsselyé nadenʿltchouzhi, *linge qu'on a étendu sur une table.* ‖ *Nappe d'autel*, bekke yaʿti nadenʿltchouzhi.‖ *Nappe d'eau (tombante).* Nagintin. ʿTou nagettli lantté. — *Tombant en cascade*, ʿan-nageldlin. — *Reposée.* ʿTou ʿleggin lanatte, *devenant reposée.*— *Devenue tout à fait reposée*, ʿtou ʿleggin lanadya.

Narcotique. *Adj.* Tsserzhʿtin nadiddé, *médecine pour le sommeil.* ‖Betta déné hinʿtedlouʿli nadiddé, *médecine qui fait dormir.*

Narguer. *Vz.* DÉDAIGNER, INJURIER.

Narine. *N. c. Naseau.* Inniyè. Intchèzhè. Sinniyè, *ou* sintchèzhè, *mes narines.* Sintchèzhè kkezh. *une de mes narines.* ʿLin tchoʿ bintchèzhè, *les naseaux du cheval.*

Narrer. *Vz.* CONTER.

Nasillard, e. *Adj.* Bintchèzhè tssenn yaʿlʿti dénen, *qui parle du nez.* Nintchèzhè tssenn yaneʿlʿti, né zittha illé si, *nasillard, on ne le comprend pas.*

Nasiller. *V. intr.* Dén-intchèzhè tssenn yaʿti, yasʿti, yaneʿlʿti. *Pas.*, yaʿti, yagiʿlʿti. *Fut.*, yawaʿti, yawasʿti. Kkennazhè bintchèzhè tssenn yaginʿlʿti itta, édégittha illé oyin, *comme il n'a fait que nasiller, nous ne l'avons pas compris.*

Natal, e. *Adj. Pays.* Ttahè déné ʿèodouhttin nehnenkké. Ttahè neodouhttin nehnenkké, edlasin tta? *Où est ton pays natal?*

Natatoire. Betta tsselleʿlou beʿl tssèbeʿl, *nager avec quelque chose qui soutient sur l'eau.* Edlèszhezh ʿeʿl dzédéwasbi, betta gesleʿl, *je vais me baigner avec une vessie qui me fera flotter.*

Nation. *N. c.* Iʿlah dénen. Eʿle yaoweʿti dénen, *les hommes de même langue.* ‖ *Deux nations*, na eʿlkkéttchyahe yaʿtiyé dénen. ‖ Aneltte eʿlkkettchya-yaouʿti dénen, *ou* aneltte eʿlketchyahe hottinen, *toutes les nations de la terre.* ‖ *Il aime sa nation*, beʿllottinen, *ou* bennehnenkké otssin dénéganyénigerzhʿtan. ‖ *De quelle nation es-tu?* Edlagin déné nenlin tta?

Nativité. *De Notre Seigneur.* Ttaho Jesus beodouhttin, *époque où apparut Jésus. De la Ste Vierge Marie.* Ttaho degaye Mari beodouhttin. Ttaho degaye Jean Baptiste beodouhttin, *nativité de S. Jean-Baptiste.*

Natte. *De jonc, de paille.* ʿIʿtloʿ hettloun. ‖ *Tresse de cheveux*, dshigga hehdezhi, *ou* dshigga heʿlttlouʿl. ‖ *Tresse de fil de soie*, sounibanen tthandèzhè hehdèzhi.

Natter. *V. tr.* Hettlon, hesttlon, nettlon, yettlon. *Pas.*, hehttlon, shittlon. Fut., wattlon, wasttlon. Heddezh, hesdezh, neddezh, eddezh, hiddezh. *Pas.*, hehdezh, shiddezh, shindezh. yerzhdezh. *Fut.*, waddezh, wasdezh. ‖ Helttlouʿl, hesttlouʿl, neʿlttloul,yeʿlttlouʿl, hilttlouʿl. *Pas.*,neʿlttlouʿl, shiʿlttlouʿl. *Fut.*, walttlouʿl, wasttlouʿl. ‖ *Natter un treillis de raquette.*Heʿga, hesʿa, negga, yegga, hiʿga, houʿa, hèyegga. *Pas.*, hehʿga, shigga, shinga, yerzhga, shi-

ᶜga, shouᶜa, hèyerzhga. *Fut.*, waᶜga, wasᶜa. Sa ″ai negga, *natte-moi ces raquettes.*

Naturaliser. Eddihin nehnenkke otssin niᶜkèèzeninzhet de, tta hotta eyi nehnenkké otssin déné ᶜeᶜl déné houwalᶜtaᶜ, édittlis binttlagéltchouzhi, *donner à un étranger venu dans le pays un papier qui le constitue citoyen de ce pays.* Tta hotta dyan nehnenkke otssin déné ᶜeᶜl souwalᶜtahe edittlis sinttlageltchouzh adesya, *je me suis fait naturaliser.*

Nature. Tta natsseginltsedou, tta houzel″ain denegahounttain, ttassi ga hounttain, *l'ensemble des forces, des propriétés données par Dieu à l'homme et à chaque être.*

Naturel, elle. *Adj.* Atssounᶜltte, ahoustte, ahounᶜltte, ahounᶜltte. ‖ Atssounᶜlin, ahouslin, ahounᶜlin, ahounᶜlin. Sounᶜlinen. Edérédlinen. Déné sounᶜlinen, *l'homme à l'état naturel, sauvage.* Tta ahounᶜltte, *ou* tta ahounᶜlin tta borettin ttantte, *c'est qu'il paraît là tel qu'il est, au naturel. De l'eau pure, naturelle,* ᶜtou sounᶜlinen, *ou* ᶜtou ᶜgayé, *de l'eau pure. Du vin naturel,* djié ᶜtou edérédlinen, *du vrai vin ; ou* djié ᶜtou ᶜgayé oyinin, *du vin pur ; ou* djié ᶜtou bedayin oyin, *du vin seul, sans mélange.*

Naturellement. Atssounᶜlintta. Atssounᶜltte itta. Ahounᶜltte ttontte. Tta ahontte ttontte. ‖ *Parler naturellement,* tta wallilihou yaᶜti oyin. Ttanttou tta ahounᶜltte ekwaborettin oyin, *il se montre toujours tel qu'il est, c-à-d. naturellement, au naturel.*

Naufrage. *N. c.* Tssi ᶜten hokke dazhᶜkezhtta, naᶜtè, *navire se brisant sur les rochers.* ‖ Tssi ᶜten hèkouzhi, *navire qui sombre.* Oubeᶜ ᶜ tssi ᶜte ninᶜkezh oyin, *leur navire sombra.*

Naufragé, ée. Tssi ᶜten hokke dazheᶜkezh tta nagetè, *navire brisé sur les rochers.* ‖ Tssi déné ᶜeᶜl ᶜteninᶜkezh, *navire englouti dans la mer.* ‖ *Hommes naufragés.* Oubegan tssi geᶜtè, *dont le navire a été brisé, perdu.*

Nauséabond, e. Betta tssizhoun. ‖ Homan itta tssizhoun, *odeur nauséabonde.* ‖ Homan itta gesshounᶜl edya, *cette puanteur me donne des nausées.*

Nausée. *N. c.* Nazhè bezeᶜltin, *qui annonce et provoque ce qui va arriver par derrière, c.-à-d. le vomissement.* Nazhè beᶜtesᶜtin, *j'ai des nausées.* ‖ Tssizhoun, *commencer à éprouver des nausées ;* gesshounᶜl, ginzhounᶜl, gezhounᶜl, gidizhounᶜl, goushounᶜl. Diri berr nezon ille ikké sin, betta gidzhounᶜl edya oyin, *cette viande n'est pas bonne ; elle commence à nous donner des nausées.*

Naval, e. *Guerre, bataille.* Tu tcho kke eᶜletssoulgel, *guerre, bataille sur mer.*

Navet. *N. c.* Ttè tsseldeᶜli delgai, *chou-de-Siam blanc.*

Navette. *Pour tisser, natter.* ″Aittloule-tchennen, *navette pour natter les filets.* ‖ Betta ᶜga zhezh ettloun, *navette pour natter les couvertures de peaux de lièvre.*

Navigable. Tssiyé tsseᶜkèᶜli ᶜa dè soga aᶜtadelzha, *rivière suffisamment profonde pour la navigation.*

Navigateurs. Tssiyé dzéredliᶜli dénen.

Navigation. *N. c.* Dzé[illegible] tsseᶜki. Dzédé tsseddiᶜl. Dzédé-tsseᶜkeᶜl.

Naviguer. *V. intr.* Tsseᶜkeᶜl, tsseᶜki, gesᶜkeᶜl, ginᶜkeᶜl, geᶜkeᶜl, giᶜkeᶜl, gidéeᶜl ; ᶜtesᶜki, ᶜtinᶜki, ᶜteᶜki, ᶜtiᶜki, ᶜtiddeᶜl. *Pas.*, tssourzhᶜkin, ᶜtssourzhdeᶜl, houzhiᶜkin, hou-

zhinᶜkin, hourzhᶜkin, houzhiᶜkin, houzhiddel. *Fut.*, souᶜkè, ᶜtousᶜkè, ᶜtewounᶜkè, ᶜtouᶜkè. ‖ Dzédé tsseᶜki, dzedesᶜki, dzedéneᶜki, dzedeᶜki, dzedehiᶜki, dzedehiddiᶜl. *Pas.*, dzedetssourzhᶜkin, *ou* dzédé tsseǫinᶜki, dzédé ǫiᶜki. *Fut.*, dzedetssouᶜki, dzedewasᶜki, dzedewounᶜki, dzedewaᶜki. Dzede neᶜki ahottin, *ou* ǫinᶜkeᶜl ahottin, *tu voyages*, ou *tu te promènes donc sur l'eau ?*

Navire. *N. c.* Tssi tchoᶜ. ‖ *Navire à vapeur*, ᶜkonn tssi.

Navré, ée. *Être.* Déné dziyé hetsaᶜ, *le cœur pleure.* Nettchyanniétta sedziyé hetsaᶜ oyin, *je suis navré de ta conduite.*

Ne, ne pas. Illé. Dou *(vieille expression).* Otssenn ᶜteǫǫai ille, *il ne veut pas y aller.* ‖ *Avec défense.* Sanan. Ekwawounné sanan, *ne fais pas cela.* ‖ *Interrogatif.* Illou? Sella ″an-o-ᶜteᶜlshet illou? *Mon ami n'a-t-il pas fait une sottise?* (*Cet* illou *interrogatif ne s'emploie guère qu'en plaisantant*).

Néanmoins. *Adv.* *Voyez* CEPENDANT. Kolou; ekontte kolou.

Néant. *N. c.* Ttassi orelyon oullé inttou, *lorsqu'il n'y avait encore absolument rien.*

Nébuleux, euse. *Adj.* Yakkozh nidinzhet, *les nuages montent sur l'horizon.* ‖ Yakkozh yazhezhet, *le ciel se couvre de nuages.* ‖ Yakkozh ya-na-ou-deneǫinzhet, *le ciel est tout enveloppé, tout couvert de nuages.*

Nécessaire. *Adj.* Beddin douyé, *sans quoi l'on est mal. Il n'y a qu'une chose nécessaire, aimer Dieu,* Niho'ltsini ǫanyénioǫerzhᶜtan, ttah zan, eyet heddin de, eyet oyin douyè. ‖ *Le nécessaire, l'indispensable pour un voyage.* Bèèdeᶜl-″èzhi, *ce moyennant quoi on pourra marcher.* Ttchyanni ᶜa ttaneltte tta bèèdeᶜl″èzhi heddin awounlé sanan, *ne lui refuse pas le nécessaire pour son voyage.*

Nécessairement. *Adv.* Hoderzh″an, *ce qui doit être nécessairement; ce qui prescrit; ce qui importe, convient. Il faut nécessairement qu'il parte,* tta ᶜteǫǫai hoderzh″an ttonttè. *Il faut nécessairement dormir,* tta tsseᶜtin ᶜa hoderzh″an ttonttè. *Le soleil se lève, luit nécessairement,* sa ᶜae″ai ᶜa hoderzh-″an ttonttè.

Nécessité. *Indigence,* ttchyè naholᶜti. Ttchyè nitssindzhet.

Nécessiteux. Ttchyèri dénen. EsᶜtounettinenDénen.

Nécrologe. *N. c.* Ttaneltte déné ᶜleǫandé dekké dettlis dittlisse, *livre où l'on inscrit les noms des morts.*

Nécromancie. *N. c.* Inkkanzᵉ slini tta déné hèni chenn ᶜkayaᶜti, beǫade nadshè ekkorousya houninzhenntta, *dans les sabbats, action de chanter pour évoquer les morts et apprendre d'eux l'avenir.*

Négatif. ive. *Donner une réponse négative,* illé déné hetsseddi. Ille seᶜlni oyin, *il ne me donne que des réponses négatives.*

Négation. Ille zniou. ‖ *Négation habituelle,* illé zenni. ‖ *Négation répétée,* illé nazeddi. *Pas.*, illé zedyai; nazedyai.

Négligemment. *Adv.* Ezinyen. Yè ᶜéde.

Négligence. *Insouciance.* DeᶜI. Hodeddeᶜl, desdeᶜl, dindeᶜl, deddeᶜl. Hodeddeᶜli kke ǫenna oyin, *ou* deᶜltta ǫenna oyin, *il vit de négligence; il est négligent.*

Négligent, e. *Être.* Ttassi ǫan nayenihozher ille, *ne penser à rien.* Ttassi ǫan nayéniezher illé dénen, *qui ne pense à rien.* ‖ Yè ᶜéde koii ttassi kkenazheri, *qui fait tout par manière d'acquit.* ‖ Ttchya ǫeddiᶜli, *tirer en arrière, être lâ-*

che, paresseux. Ttchya ɋesnᶜli, ɋinnᶜli, ɋennᶜli, ɋiddᶜli, ɋouhnᶜli, hèɋennᶜli. Settchyannié kkennazhè ttchyaɋesnᶜlou, *devenant de plus en plus oublieux de mes devoirs.*

Négliger. *V. tr.* Yè ᶜéde ttassi kkénatssezheri, kkénassher. *Pas.*, kkénatsseɋinzher, kkénaɋizher. *Fut.*, kkénatssouzher, kkénawassher. Yè ᶜéde ttassi kkénanezher oyin, *tu fais tout négligemment.* ‖ *Ne pas y penser.* Ttassi ɋan nayenihozher illé, ɋan nayéniessher illé, ɋan nayéniinzher ille. *Pas.*, ɋan nayénihozher ille, ɋan nayénizhizher ille. Ttassi ɋan nayéniinzher illé ikké sin, *tu ne penses à rien, négliges tout.*

Négocier. *Vz.* COMMERCER. ‖ *Traiter une affaire avec quelqu'un.* Ttassi hoɋan déné ᶜeᶜl nayaᶜti, nayasᶜti, nayainᶜlᶜti, nayaᶜlᶜti. *Pas.*, nayaeᶜti, nayazhiᶜlᶜti. *Fut.*, nayaouᶜti, nayousᶜti. Ttassi honnezhe ɋan eᶜleᶜl nayazhilᶜti konttè, *nous avons traité ensemble une affaire sérieuse.*

Nègre. *N. c.* Déné-zenn.

Neige. *N. c. Nouvellement tombée.* Tchèri. ‖ Yazh, *neige tombée.* ‖ Tsiᶜl, *neige tombante.* Tsiᶜl idyou, *ou* tsiᶜl hitthè, *il tombe de la neige.* Tsiᶜl hehdyet, *il neige tout de bon.* Tsiᶜl ɋedyet, *il a neigé.* ‖ Shi kkonen, *neige de dessous, du fond.* Tta shi kkonen denezhi, *prends de la neige du fond.* (Shi kkone *ainsi nommée parce qu'elle ressemble à des grains de sel*; de zhai, *sel*). ‖ Yazh ttchyè delttour, *la neige va fondre, commence à fondre.* ‖ ᶜTou nedzhi, *neige sans croûte, ni glaçon d'aucune sorte.* ᶜTou nedzhi dewounzhi, *marche dans la neige folle.* ‖ *Dernières neiges.* Hollou ᶜkaɋè, *la neige couverte d'une croûte.*

Neiger. *V. intr.* Tsiᶜl idyou, *ou* tsiᶜl itthè, *il tombe de la neige.* Tsiᶜl hehdyet, *il neige tout de bon.* *Pas.*, tsiᶜl ɋedyet, *il a neigé.* Tsiᶜl na-e-tchan-neddaᶜ, *il a neigé sans mesure.* ‖ Déné daɋè neloɋl, *au-dessus de la capacité de l'homme il a neigé, la neige est trop profonde pour pouvoir voyager.* ‖ Déné nan-eneloɋl, *pour* déné narè eneloɋl, *être emprisonné par la neige.* ‖ Yazh henaoulʺezh illé, *impossible de marcher, de se tirer de la neige.* Yazh henaoulʺezh illou, senan-eneloɋl itta, *la neige tomba à l'entour de moi si profonde, qu'il m'était impossible de m'en tirer.*

Nénuphar. *N. c.* Tsa-nandlarè-inttanen.

Néologisme. Edouhon ayaouᶜti. Ekou kkani edouhon ayaouᶜlᶜti lakou ! *Tu fais là du néologisme.*

Néoménie. *N. c.* Ilaɋe sa hiʺai. Ilaɋe sa hinʺan, *la nouvelle lune a commencé, il y a nouvelle lune.*

Néphralgie. *N. c.* Déné tssézé heɋɋa eyahe, *mal dans la région des rognons.*

Néphrétique. *Colique.* Déné tssézé heɋɋa eya tssinʺanen tsan déné heddaᶜ.

Népotisme. *N. c.* Tta bettaoderzhʺai nèzhè danlin koli youʺanzhlai tssettioun, *ou* tsseltsihou, tta déneᶜllottinen yin tthisin natsseldé, *mettre en disgrâce les meilleurs serviteurs pour donner toutes les faveurs à ses proches.* Tta bettaoderzhʺai nèzhè danlin koli, youʺanzhlai neᶜltsihou, tta neᶜllottinen yin tthisin naneldé, edlantte itta eyet ? *Comment se fait-il donc que tu mettes en disgrâce les meilleurs serviteurs, pour donner toutes les faveurs à tes proches ?*

Nerf. *N. c.* Tthè. ‖ Déné-nen-ttheòè, *gros nerfs de chaque côté de la co-*

lonne vertébrale. ‖ *Gros nerfs du cou*, déné-kkozh-indèzhè. ‖ Déné-tthezh-ttchyédè, *gros nerfs du jarret.* ‖ Déné-ᶜkeenᶜlᵗaᶜl-ttchyédè, *ou* déné-tthezh-ttchyédè, *gros nerf du talon.* ‖ *La chair qui entoure les nerfs*, déné-tthè-dshennen.

Nerveux, euse. *Fort. Vz.* MUSCULEUX.

Net, nette. *Adj.* Ttassi bekke holzenn oullé. *Vaisselle nette*, tthai kke holzenn oullé. ‖ *Réponse nette*, tssè etssenn-nayaᶜti. ‖ *Poids net.* Began yedendazh oullehou, dè hoyin, oᶜtiyé tta aginᶜldazh, *poids d'un objet, indépendamment de ce qui l'enveloppe.* ‖ *Prix net.* Ttassi, tta nande houdzihou, oᶜtiyé tta houlyé, tta benna nagenni, *la dernière estimation, le vrai prix.* ‖ *Mettre au net, vz.* METTRE.

Nettement. *Adv. Clairement.* Tssè. *Il lui parle nettement*, tssè ayeᶜlni.

Nettoyer. *V. tr.* Ttassi oᶜtiye nezon alʺin, *ou bien* hounzon alʺin, *mettre quelque chose en bon état.* Koutta, hounzon ahosla konttè, *j'ai rendu toutes choses passablement nettes.* ‖ Ttassi kkenaldé, kkenasdé, kkenainᶜldé, yekkenaᶜldé, bekkenaildé, bekkenaouᶜldé. *Pas.*, kkenaeldé, kkenagiᶜldé. *Fut.*, kkenaouldé, kkénaousdé. Dyan yinsin oᶜtiyé kkénaouᶜldé, *nettoyez bien toutes choses ici dans la maison.*

Neuf. *Adj. numér.* Iᶜla-yé-o-gwerzhᶜtan *(un doigt courbé en dedans).* ‖ Kkattchyné déninla kkéneltté, *presque tous les doigts y sont.* Iᶜla yeogwerzhᶜtan déné, *neuf hommes.*

Neuf, neuve. *Adj.* Dègozh. Gozhè. Diri bès dègozh ousan ? dègozh illé. *Ce couteau est-il neuf ? Il n'est pas neuf.* ‖ Yé-ho-gozhè, *maison neuve.* ‖ Ttloᶜ gozhè, *nouvelle herbe du printemps.*

Neutre. *Adj. Qui ne prend parti pour personne*, ttassi tssenn etssenni ille. Ttassi tssenn etssesni illé si, *je suis neutre.*

Neuvaine. *N. c.* Iᶜlayeogwerzhᶜtan dzinekke ttassi yaᶜti kkénatssezheri, *Neuf jours consécutifs consacrés à certaines pratiques de dévotion.*

Neveu, nièce. Déné ᶜazé, dén-inyézé. ‖ Saze, *(dira l'homme au fils de sa sœur)* ; sinyézé, *(au fils de son frère).* ‖ Déné-tchayé, déninyézé ; setchayé, *(dira la femme au fils de son frère)* ; sinyézé, *(au fils de sa sœur).* ‖ Déné-ᶜlinyé, déné ᶜazé. Seᶜlinyé, *(dira l'homme à la fille de son frère)* ; saze, *(à la fille de sa sœur).* ‖ Setchayé, *dira la femme à la fille de son frère)* ; seᶜlinyé, *(à la fille de sa sœur).*

Névralgie. Déné ttchyédè eya.

Nez. *N. c.* Intsin. Ingan. Sintsin, *mon nez.* ᶜLin-tchoᶜ bintsin, *ou* bingan, *le nez du cheval.* ‖ Bintsin ᶜlegogwodi, *nez croche.* ‖ Bintsin hèᶜtenn, *il a le nez gelé.* ‖ Bintsin-la, *le bout du nez.* ‖ Bintsin kkehenᶜté, *il a le nez cassé.*

Ni. *Conj. Ni bon, ni mauvais*, nèzon illou, tthi bedyéré illou. ‖ *Je ne veux ni l'un ni l'autre*, bônelttou begnesna illé.

Niais, aise. *Adj.* Vz. BÉNÊT. Sonni ille. Hounni ille, *tu es un sot, un niais.* ‖ Yenisodenni ille, yeniodesni illé, yeniodinni ille, yeniodenni ille. Yeniodinni kké adinni ille, *tu parles sans esprit, comme un niais.*

Niaiserie. *N. c.* ᶜAgelʺao yaᶜti illé, *parole niaise.* ‖ ᶜAgelʺa adinni illé, *ce que tu dis est une niaiserie.* ‖ Houninyoun illé, *chose futile.* Houninyoun illé yin kkenanezherou, nettaodezhilʺa illé, *tu ne t'occupes que de niaiseries, et ne nous es d'aucun service.*

Nichée. *D'oiseaux.* Ettoǫ kke yedeltthi. ‖ *De souris.* Dlounen iazè ettoǫ yaǫè deltthi.

Nicher. Ettoǫ heltsi. *Pas.*, ettoǫ she'ltsin. *Fut.*, ettoǫ hou'ltsi. Kkaldanen ettoǫ she'ltsin ikkela! *Il a déjà niché!*

Nicotine. *N. c.* Tsselttoui henatsédlé slini, *le poison du tabac.*

Nid. *N. c.* Ttoǫ. Dettani tcho" ttoǫè, *nid d'aigle.*

Nier. *V. tr. Une chose dont on est accusé.* Kkedasodilyé, kkedaodesyé, kkedaodinlyé, kkedaodelyé, kkedaodeǫilyé, kkedaodouhlyé. *Pas.*, kkédasodilya, kkedaodesya. *Fut.*, kkedasodoulyé, kkedaodousyé. Kkedaodinlyé ille kolou, tta anedya anetsseddi si, *ne cherche pas à nier, on ne t'accuse que de ce que tu as fait.* ‖ *Un fait, une chose avérée.* Okkaone'ta koli ǫan dénékkettchya ahoddi. Nekkeyadoul'ti hekkè houllè ille si, kkani okkaone'ta koli ǫan dené kkéttchya addi, *tu ne l'amèneras pas à ton sentiment, lui qui vient ici de nier l'évidence.*

Nimbe. *N. c.* Bedshi-na-deh'gai, *cercle lumineux autour de la tête.*

Nippe. *N. c.* 'Tell 'ké, Se'tell 'ké, *mes nippes.* — *On dit aussi parfois* se'tèlè, *mes nippes, sans la particule* 'ké. *Il a des nippes,* 'tell betssin.

Niveau. *De maçon, de charpentier.* Hogadè e'tthi yé nihounttai, *moyennant quoi l'on pose une maison d'aplomb.* ‖ *Choses de même niveau,* e'ltthi e'l'adè shella. *Terrain à fleur d'eau,* 'tou olbèzhè ǫadè 'tou nel"an. ‖ *De niveau,* degadè. *De niveau avec la terre,* nih hogadè.

Niveler. *V. g. un terrain.* Nih e'ltthi 'ka nihottai, nihozhes"ai, nihozhin"ai, nihoh"ai, nihozhittai, nihozhouh'ai, nihoh"ai. *Pas.*, e'ltthi 'ka nihottan, nihozhi"an, nihozhin"an, nihorzh"an. *Fut.*, e'ltthi 'ka nihoutta'l, nihous"a'l. Dyan nih douyè ikké sin, e'ltthi 'ka nihowoutta'l, *le terrain est ici bien inégal, nivelons-le.*

Noble. *Adj.* Déné a'ouen'linen, *personne noble, distinguée.* ‖ *Ame noble.* Douye ho'tezh yénigezhelou, besanyeninzhenenkke sèdenin'l"a oyon, betta yenioderzh"ai dénen, *qui, passant par-dessus toutes les injures et autres misères, fait tous les sacrifices possibles pour le bien de la paix, et est estimé et aimé de tout le monde.*

Noce. *N. c.* T'ta déné e'l'adenl'ti an'la chetsselyé ho'lé, *ou* nasoué ho'lé, *grand repas, à l'occasion d'un mariage.*

Noceur, euse. Obasèzhi hounlin. O ba'tèzhi hounlin, *qui aime à faire la noce, à donner des repas.* Nasoue 'ka kon'ta naouningai, *qui court les festins;* nayoundi, naouniggai, naouningai, naounitgai, naounittais, naounidde'l. Sau ba'tezhihi dénen, *qui aime le plaisir.*

Nocturne. *Adj.* 'Tèzhè. *Marche nocturne,* 'tèzhè yeddi li. *Danse nocturne,* 'tèzhè dasse'di'li.

Noé. *N. propre.* Noé.

Noël. *Fête de.* 'Tèzhè ya'ti. Téttlèǫè ya'tiyé.

Nœud. *N. c. Enlacement d'un fil, d'une corde.* Chas. ‖ *Nœud de cravate.* Kkozhitchezhi e'letchezh. ‖ *Fais un nœud,* e'lein'ltchezh, *ou* chas ninin"ai. ‖ *Nœud coulant,* bega ttlou'l denlita, *ou bien* chas dégel'ker. Bega ttlou'l denlta a wounlé sanan, *ou* degel'ker awounle sanan, *prends garde de faire un nœud coulant.* ‖ *Nœud d'arbre,* dshou. *(C'est le même mot qui signifie branche, sans doute, parce que chaque branche donne un nœud.)*

Noir, e. *Adj.* *(Chose).* Delzenn. Holzenn *(en compos.* zenn ; idzin), de-n-idzin, *visage sale.* ‖ *Point noir*, holzenn ; idzin. Bekké esdi idzin illé, *dessus en vain il n'est point de point noir, c.-à-d. tout ce qui tombe dessus, se voit aussitôt.* — Holzenn attin, *c'est quelque chose de noir.* ‖ *Être... (personne).* Zelzenn ; dené zenn, [illegible] ɔ, dinlzenn, delzenn, dilzenn, dou'lzenn. *Pas.*, zeqelzenn, deqeszenn, deqinlzenn, deqelzenn. *Fut.*, zoulzenn, douszenn, dewounlzenn, doulzenn. ‖ Dezelzenn, deneszenn, *avoir la figure naturellement noire.* ‖ *Eau noire*, tou didzin. ‖ *Figure noire naturellement*, dezelzenn. ‖ *Drap noir*, you delzeni. *Il est habillé en noir*, delzɔ'n itta hettloun. *Habit noir*, 'i delzeni. ‖ *Cheveux noirs*, dené dshiqqa delzeni. ‖ *Il fait noir, ou c'est la nuit*, 'onelqi'l edya. *Il fait tout à fait noir*, o'tiyé 'orettin illé.

Noirâtre. *Adj.* Delzenn ttoune'gan, *presque noir.* ‖ Delzenn lahouneddi, *qui tire sur le noir.*

Noirceur. *N. c.* Hotta de"anze oslinou, *ce qui aggrave la malice d'une action, d'une intention.*

Noirci. *(Personne).* Dezetlaq edya. Denetlaq edya, *ou* denelzenn edya, *il a le visage noirci*, ou *devenu noir.* ‖ *Chose.* Delzenn edya, *devenu noir.* — Delzenn ahoulya, *rendu noir.*

Noircir. *V. tr.* Delzenn al"in, alné, as"in, aslé. Delzenn anella de, soga walli, *tu ferais bien de le noircir.* ‖ *La fumée a noirci la maison.* Etssinnazhè yé-hè-'ler-sheddé, *la fumée a fini par s'attacher à la maison.* ‖ *Le hâle lui a noirci le visage*, beyehoneddouzh.

Noisetier. *N. c.* Djié tcho' dettloqe dedehennen.

Noisette. *N. c.* Djié tcho' dettloqè, *gros fruit velu.*

Noix. *N. c.* Djie tthenn yaqè shè"an, *fruit en coque.* ‖ Djie dénévédi tcho', *le gros fruit dur.* ‖ Djie yèrè, *fruit dur.*

Noliser. *V. tr.* Tssi dené qan na"tan itta, eyi tssi 'e'l dzæ-tsse'ki, *naviguer avec un navire emprunté.* Tssi sepan nawa"taon, eyi 'e'l dzédé-was'ki, *je vais noliser un navire.*

Nom. *N. c.* Hinzi. Sinzi, *mon nom.* Ekwasinzi hottin, *tel est mon nom. Chose sans nom*, ttassi houdzi'li 'tazan hettin ille.

Nomade. An'lanin beode'l"an ille dénen, *ou* kkedzenen beode'l"an illé dénen. ‖ Bedzereho'lshi dénen, *nomade.* Bedzereho'ldai dénen, *nomades.* ‖ An'lanin nehodou'l"a hekkè houllè ille ahottin, *il paraît que tu ne saurais tenir en place.* Bedzereho'lshi yin binniyé, *il aime la vie nomade.*

Nombre. *N. c.* Tta houel'tai 'è ttanelttè, *quantité quelconque qu'on trouve en comptant.* ‖ Ahouidlan è, *vu notre grand nombre.* Ahou'lain 'è, *vu leur grand nombre.* Ahouou'lain 'è, *vu votre grand nombre.* ‖ *En aussi grand nombre que.* Ttassi 'enelttè. *Nous sommes en aussi grand nombre qu'eux*, houbenilttè. *Ils sont en nombre égal*, e'lenelttè.

Nombreux, euse. *Adj.* *(En parlant des hommes).* Hidlan, hou'lan, hebellan *(impers.*, 'lan). Hidlan, *nous sommes nombreux.* Hebellan, *ils sont nombreux.* Dené 'lan, *beaucoup d'hommes.* ‖ *(En parlant d'animaux).* 'Lan. Dellan. Edshenn 'lan, *de nombreux caribous.* ‖ *(En parlant de toutes autres choses).* Lan. Ollan. Hourzhlan. Hodé tourzhlan. Ttassi 'lan, *beaucoup de choses, m.-*

à-m. beaucoup de quelque chose. Nouhdyédé betssenn houʻltouou, ba hœleʻtourzhlan itta, *nos crimes, fondant sur lui, lui paruent si nombreux.*

Nombril. *N. c.* Etthégé. Déné tthégé. Setthégé, *mon nombril.*

Nommément. Tssè beʻl houdzi ; *ou encore* tssè déné hèniyalʻti. Tssè beʻl houzhizi, *je l'ai désigné nommément.*

Nommer. *V. tr. Dire le nom.* Tta houlyé houdzi, hounessi, houninzi, youzi, hounidzi, hounousi. *Pas.*, houhdzi, houzhizi, houzhinzi, yourzhi, houzhidzi, houzhousi. *Fut.*, houdziʻl, houssiʻl, houwounziʻl, youziʻl, houwoudziʻl, houwousiʻl. *Il se nomme, dit son nom,* edoudzi. *Il me peine de le nommer,* hounessi ʻa bekkesdadesdli. *Comment se nomme cette rivière?* Diri dès edla oulyé? *Nomme-moi celui-ci,* diri tta houlyé sa houninzi.

Non. *Adv. négatif.* Ille. Dou *(vieux mot).* Nouʻeʻl chewounʻti. Ille ; *viens manger avec nous. Non.* Tta anelessin okkawounné ; illé dé-wounni sanan, *ce que je te dis, fais-le ; ne dis pas non.*

Nonagénaire. Ila-yé-o-ǫwerzhʻtan onerzhnan, beǫǫayé, *qui a quatre-vingt-dix ans.*

Nonante. *Adj. num.* Ila-ye-o-ǫwerzhʻtan onerzhnan, *quatre-vingt-dix.*

Nonchalant, e. *Vz.* INDOLENT. ‖ *Chant nonchalant, langoureux,* ttchya-sha-soddi, ttchya-sha-osdi, ttchya-sha-oundi, ttchya-sha-oddi. ‖ *Parler nonchalamment.* Tssezhaʻl layaoǫweʻti, *parler comme en bâillant ;* hesshaʻl layaǫesʻti, hezhaʻl layaǫeʻlʻti. Nezhaʻl layaǫinʻlʻti oyin, *tu parles toujours comme en bâillant.*

Nonobstant. *Prép.* ʻEʻl kolou. *(après le nom de l'obstacle, de la difficulté).* Douyé ʻeʻl kolou houstsi, *je le ferai malgré les difficultés.*

Non-sens. *N. c.* Déné kka ahoddi illé, *parole absurde.*

Non-valeur. *N. c.* Ttassi illé. Bettaoderzhʻʻa illé. Ttassi nenha illé, *ou* nettaoderzhʻʻa ille, *tu n'es bon à rien, tu es une non-valeur.*

Nord. Tthinzi. Tthinzi ni ltsi, *le vent est nord.* ‖ Yedshè ; yedshin, *dans le nord, vers le nord.* Yedshè naddé, *les habitants du nord.*

Normal, e. *Adj.* Ahourzhʻʻaon, *conformément à l'habitude, à la règle. Il jouit d'une santé normale,* ahourzhʻʻaon sougenna oyin.

Nos, notre. Nou *(devant le substantif).* Nou-tssin, *notre chose.* Nouʻta, *notre père.* Nou-sʻkinen, *nos enfants.*

Nostalgie. *N. c.* Eddouni nehnenkke ninʻkèèzeninzhedou tssinni kkezhiyou. Eddouni nehnenkke ninʻkèèdeninzhedou, tssinni kkedoinzhet itta, ʻleganinzhet oyin, *arrivé en pays étranger, il s'est laissé aller à la nostalgie, et en est mort.* ‖ Tssinni, *ennui, chagrin.*

Note. *N. c.* Hoǫadè henahonni walli iaze édettlis, *quelques mots que l'on écrit et qui rappellent* ‖ Naǫenni kké ttaneltte ttassi déninttlaouneddi dettlis, *mémoire d'un fournisseur, d'un marchand.*

Noter. Hoǫadè henahonni walli iaze édettlis. Kkani nouʻeʻl ttasson ahoddi, hoǫadè henawasni iaze édoittlis, *j'ai écrit quelques notes qui m'aideront à me rappeler ce qu'on vient de nous dire.* ‖ *Vz.* ÉCRIRE.

Notion. *Vz.* CONNAISSANCE.

Notoire. *Adj.* Tssè horelyon bekkoredyan. *Sa folie est notoire,* tta hotta eyounen henlin, tssè bekkoredyan.

Notoriété. *N. c.* T'ta hotta tsè bekkoredyan, *ce qui rend la chose notoire*, ou *le fait, pour la chose, d'être notoire.*

Noué, ée. E'leetchezh. ‖ *Deux bouts de ficelle ou de corde rabouti s par un nœud*, e'l'an-na-delgann.

Nouer. *V. tr.* E'letchezh, e'lestchezh, e'leintchezh, e'leetchezh, e'leitchezh. *Pas.*, e'leetchezh. e'lèzhi'ltchezh. *Fut.*, eleoutchezh, eleoustchezh. Se'ke-tchen-ttloule sa e'leintchezh, *nouc-moi mes cordons de souliers.* ‖ E'l'an-na-delgann, *raboutir par un nœud deux bouts de corde ou de ficelle* : e'lan-na-des'ann, e'l'an-na-din' n, e'l'an-na-de'l'ann. *Pas.*, e'l' .na-de'lgann, e'l'an-na-di'l'ann. *Fut.*, e'l'an-na-doulgann, e'l'an-na-dousann. Diri ttloule e'l'an-na-dewoun'l'ann, *raboutis par un nœud ces deux cordes ou ficelles.*

Noueux, euse. *Adj. Bois noueux*, dedehenn bedshou 'lan. Began dshou dedyo'. *(Le même mot* dshou *signifie nœud et branche, et cela, sans doute, parce que chaque branche forme un nœud).* ‖ *Vz.* NŒUD.

Nourrice. Tsselttoui, *que l'on tette.* Sékwi yelttoui, *que l'enfant tette.*

Nourrir. *Entretenir, sustenter.* Ede'ltssegelna, ede'l gesna, ede'l ginlna, ede'l yegelna, ede'lgilna ede'lgou'lna, ede'l vehegelna. *Pas.*, *comme au prés. Fut.*, ede'l tssegoulna, ede'lgousna. Sennassin ede'lnegoulnai houlle, *personne autre que moi ne voudrait te nourrir.* ‖ *Donner des aliments.* Déné gaeltchi, begaestchi, begain'ltchi, yegae'ltchi, begailtchi. *Pas.*, begageltchi, begagi'ltchi. *Fut.*, begaoultchi, begaoustchi. Begain'ltchi itta in'è kkazhè, *grâce à la charité que tu as de le nourrir, le voilà bien !* ‖ *Allaiter.* Sekwi elttoui alzhenn, asshenn, ane lshenn, ayin'lshenn, ahilzhenn, aou'lshenn. *Pas.*, agelzhin, agi'lshin. *Fut.*, awalzhin, awasshin, *ou* awalnè, awaslè. Neinze elttoui awaslè, *je vais allaiter ton enfant.* — *Ou encore* tthou gan nihonenttai, *mettre l'enfant à la mamelle*, tthou gan nihonenes"ai, nihonenin"ai, nihonen"ai. *Pas.*, nihonenttan, nihoneni"an, nihonenin"an, nihonerzh"an. *Fut.*, nihonoutta'l, nihonous"a'l. Tthou gan nihonenin"ai, *donne-lui à téter.*

Nourrir (se). *Se faire vivre ; vivre par soi-même, de son travail.* Edel tssedegelna edel degesna, edel deginlna, edel degelna. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, edel tssedegoulna, edel degousna. Edel degesna 'a sa douve tcho' ille, *je puis me faire vivre sans trop de misère.*

Nourrisson. *N. c.* Sékwi tthou yintta genna, *enfant qui ne vit que du lait de sa nourrice.*

Nourriture. *N. c.* Bin'kaedshagè. Bin'kaedshagè noutssin, *nous avons de quoi manger, de la nourriture.* ‖ Berr. Berr 'kaho'lsher, *il va chercher de la nourriture.* ‖ Enni. Danen. Senni, *ou* seddanen, *mes vivres, ma nourriture.* Benni 'lan, *il a beaucoup de nourriture.* ‖ Beganchetsse'ti. Beganchetsselyé. — Began chéilyé noutssin, *nous avons de quoi manger.* ‖ Nouzhégé déné es'tounettinen ttchya began yeniouh'tan sanan, *n'aimez pas vos gosiers ou vos estomacs, au détriment des malheureux, c.-à-d., ne soyez pas avares de vos vivres vis-à-vis des malheureux.* ‖ 'Kinen. Diri 'kinen egalagesna, *c'est, grâce à ces provisions, que je travaille.*

Nous. Nouhounni. Nouhounni ekwayenidzhenn ille, *quant à nous, nous ne pensons pas ainsi.*

Nouveau, nouvelle. *Vz.* NEUF, NEUVE. ‖ *De nouveau.* Nadlin. Na *(en compos.).* Tthi. *Te voilà de nouveau !* Nenn anettin nadlin ikkela ! — Tthi seǵawounʿltcho, *donne-moi encore, de nouveau.* Èya heslin nadlin, *ou* èya nasdlin, *je suis malade de nouveau.* Ekwawasne, *je le ferai.* Ekwanawasdé, *je le ferai de nouveau.* Anadedyao, *il reprit, dit de nouveau.* — Narin *veut dire : souvent.*

Nouvelle. *N. c.* Honni. Honni dittlisse, *papier à nouvelles, journal.* ‖ *Apprendre une nouvelle.* Honiddi, honesni, honinni, honenni. *Pas.*, honiǵeddik, honiǵinnik. *Fut.*, honiwaddi, honiwasni. Kkani honiǵiddik, *nous venons d'apprendre une nouvelle.* Behoniǵinnik ousan ? *As-tu eu de ses nouvelles ?* Behonesni ille oyin, *je ne reçois aucune nouvelle de lui.*

Nouvellement. *Adv.* Nandézin. Kkani. Kkani sha illé. Kkani sha illé aʿolessin, *je parle de quelque chose arrivé dernièrement, nouvellement.*

Novateur, trice. *N. c.* Eddisin, *ou* edouhon ʿayenioǵwin"ai ; *ou bien* eddisin, *ou* edouhon ounʿkaneʿtai dénen, *qui ne pense, ne cherche qu'à innover.* ‖ Edouhon, *ou* eddisin, ʿadayenizheddé, *ou bien* edouhon, *ou* eddisin ounʿkadaneʿtai, *novateurs.*

Novembre. *N. c.* ʿGe nou zaa, *où la glace se couvre de givre.* ‖ Déné yihè ʿtedyôi zaa, *mois où, sous l'action du froid, l'haleine sort de la bouche par grandes bouffées.*

Novice. *N. c.* Kkani ttassi ekkodenelyai, *apprenti.* ‖ Kkani ttassi hounin'ltsin, *qui ne fait que de commencer à entreprendre quelque chose.*

Noyau. *N. c.* Djie indshèè.

Noyé, ée. ʿTou nehdain ; *pl.* ʿtou neldèʿli, *ou* ʿtou danildèʿli. ‖ ʿTou yanildèʿli, *qui viennent de se noyer.* ‖ Dadsan ʿtinttchyanaddéé tta ʿtou danildèʿli tssenn ǵerzhlè soun, dza yékkédéǵinʿl"a Noé, *le corbeau étant demeuré près des animaux noyés, Noé lâcha une colombe.*

Noyer. *(Arbre).* Djié yèdè dedchennen, *l'arbre au fruit dur.*

Noyer. *Quelqu'un. V. tr.* ʿTou zeddin adénelne, *noyer un seul.* ʿTou zeldeʿl adénelné, *noyer plusieurs.* ʿTou neddin ayinlé, *il le noie.* ʿTou neldeʿl adayille, *il les noie.* *Pas.*, ʿtou zehdan adenenlya, *avoir noyé quelqu'un.* ʿTou nehdan ayinla, *il l'a noyé.* ʿTou zeldeʿl adenenlya, *avoir noyé plusieurs.* ʿTou neldeʿl ahinla, *il les a noyés.* *Fut.*, ʿtou zeddin ahwalnè, *aller noyer quelqu'un ;* ʿtou neddin ahwaslè, *je vais le noyer.* ʿTou zeldeʿl ahwalnè, *aller noyer plusieurs ;* ʿtou neldeʿl ahwaslè, *je vais les noyer.* ʿTou neldeʿl ahouboulnè, *on va les noyer ; qu'on les noie.*

Noyer (se). ʿTou zeddin, ʿtou nesdin, nindin, neddin, niddin, nouhdin, heneddin ; ʿtou zeldeʿl, tou nildeʿl, nouʿldeʿl, neldeʿl. *Pas.*, ʿtou zehdan, ʿtou nesdan, nindan, nehdan, nezhiddan, nouhdan, hènehdan, ʿtou zeldeʿl, nildeʿl, nouʿldeʿl, neldeʿl. *Fut.*, ʿtou zouddan, nousdan, newoundan, nouddan, newouddan, newouhdan, hènouddan ; ʿtou zouldeʿl, ʿtou newouldeʿl, newouʿldeʿl, nouldeʿl. Diri dès ʿaoudeʿlni si, ʿtou newoundan sanan, *cette rivière est dangereuse ; prends garde de te noyer.*

Nu, e. *Adj.* Inʿlttèri. *Il est nu.* inʿlttèri beodeʿl"an. ‖ *Pieds-nus.* ʿKé heddin, *sans souliers.* ‖ *Jambes nues.* Sheʿl eddin, *sans mitasses, ou hauts-de-chausses.* ‖ *A nu, à découvert,* tssè. Betthi tssè bore-

ttin, *sa chair paraît à nu.* ‖ *Sans poil (animal).* Dilkkiz. Delkkez. O'tiyé dikkiz ikké si! *Il est absolument sans poil.* ‖ *Sans végétation.* Nih-ho-delkkez oyin, *la terre est toute nue.* Shai dzhègè nehnen, *plaine de sable stérile.*

Nuage, nue, nuée. *N. c.* Kkozh. Yakkozh. Kkozh nih-o-han te cu'li, *nées qui volent, volent autour de la terre. Nuages annonçant le mauvais temps,* ya-ho-tsennen, *ciel sale, ou la saleté du ciel.* Ya-ho-tsennen 'aginzhet, *l'orage commence à poindre.* Noutssenn hol-'tin'l, *il arrive sur nous.* Noukkéhoun'l'tan, *il est sur nous. Sur un fond de nuages, d'autres nuages paraissent suspendus comme des franges, descendant perpendiculairement vers la terre,* ya-ho-tsennen nadagel"ou'l. *Nuage élevé,* yakkozh yeddagè nidinzhet. ‖ *Les nuages s'en vont,* VZ. ALLER. ‖ *Les nuages arrivent,* VZ. ARRIVER.

Nuageux, euse. *Adj.* Yaogwintsenn, *le ciel est sale.* ‖ Yakkozh de'tann, *les nuages sont épais, chargés.*

Nuance. *N. c.* Iaze okkettchya oiazé, *légère différence. Il y a des nuances entre ces choses,* iazé e'lkkéttchya hottin, *ou* e'lkkéttchya antte.

Nubile. *Adj.* 'Ansottin atsselyan, *de taille à se marier.* 'Anhosttin agesyan, *je suis de taille à me marier.* Anhottin agelyan, *il est de taille à se marier.* 'An-niwoundya aginlyan illé si, *tu n'es pas de taille à te marier, tu n'es pas nubile.*

Nuire. *Faire tort.* Déné hiltsai, hestsai, hin'ltsai, yi'ltsai, hegiltsai, hou'ltsai, hèyi'ltsai. *Pas.,* he'ltsa, shi'ltsa, shin'ltsa, ye'ltsa, shiltsa, shou'ltsa, hèye'ltsa. *Fut.,* houltsai, houstsai, houwoun'ltsai. Shi'ltsa kontte, *je l'ai pincé, je lui ai nui.* ‖ *Chercher à nuire.* Hounltsa', hounl'ltsa', hounin'ltsa', younin'ltsa', houniltsa', hounou'ltsa', hèyounin'ltsa'. Sounou'ltsa' kkenaouhdé oyin, *vous ne cherchez qu'à me nuire. Pas.,* he'ltsa *(comme ci-dessus).* ‖ E'ltthi adénel"in ille, *mal agir vis-à-vis de quelqu'un.* E'ltthi asinla ille si, *tu as mal agi envers moi, m'as fait tort.* ‖ Déné es'tounettinen alné, *rendre quelqu'un malheureux, lui causer un dommage.* Es'tounettinen awounlé sanan, *prends garde de lui nuire.* ‖ *Faire mal à son enfant, en avortant, causer sa mort.* Nahol'tai, nahos'tai, nahoun'l'tai, naho'l'tai. *Pas.,* naholté, nahowi'lté, nahowin'l'té, nagin'l'té. *Fut.,* nahoulté, nahous'té, nahowoun'l'te. Neiaze nahowoun'l'té sanan, *prends garde de faire du mal à ton enfant.*

Nuisible. *Adj.* Betta douyé naogwin"a ; *ou mieux* betssin"anen douyé naogwin"a, *qui cause des effets fâcheux, des accidents, des inconvénients.*

Nuit. *N. c.* 'Téttlègè. Shèttlègè. 'Tèzhè. 'Tettlègè sha oun'lton nihindel, *ils sont arrivés tard dans la nuit.* Be'l heddin se'l 'tezh ogwinzhet, *sans sommeil avec moi la nuit s'est passée, j'ai passé la nuit sans dormir.* Na 'tèzhè ekwozin gillè, *j'ai été là deux nuits.* ‖ 'Tezh edaonelttou, *chaque nuit.* ‖ 'Tezh 'tannizé, *ou* 'téttlègè 'tannizé, *minuit.* ‖ 'Tèzhè, *pendant la nuit.* 'Tèzhè sannagiddé, *nous avons joué toute la nuit.* 'Tèzhè shidda oyin, *j'ai veillé toute la nuit.* ‖ 'Tezh kkettla, *jusqu'au bout de la nuit, toute la nuit.* ‖ 'Tezh dinnezh, *nuit longue.* ‖ 'Tezh dindoué, *nuit courte.* ‖ 'Téttlègè odyéré oun'kane'tai, *coureur de nuit, sale polisson.* ‖ *Nuit lumineuse,* e'ldzi-ni. ‖ *Tard dans la nuit,* 'téttlègè sha. ‖ *Je te sou-*

haite une bonne nuit, hounzon ne'l 'tèzhè houzhi.

Nuitée. *N. c.* 'Tezh kkettla, *l'espace d'une nuit.*

Nul, nulle. *Adj.* I'lagè koli ille, *pas même un.* ‖ Oulle, *personne, rien.* ‖ *Il n'est d'aucune utilité*, ttassi hotta bettaoderzh"a ille. ‖ *C'est un homme nul*, esdinniyé dénen. ‖ *Nul ne me l'a dit*, déné ekwase'lni oullé. *Nul autre, nulle autre.* Bennassin houlle. *Nul autre que toi ne peut le faire*, nennassin you'ltsi houllé.

Nûment. *Adv.* Tssè. Tssè anetsseddi kou! *Voilà, certes, qu'on te dit les choses bien nûment.*

Numération. Oul'tag.

Numérique. *Adj. Nous avons sur les gens du Lac-de-Cœur la supériorité numérique*, edyédé main 'toué ho'ao dyan de"an-négilttè. (Edyédé main 'toué, *le Lac-du-bœuf qui pue*).

Numéro. *N. c.* Oul'tage dittlisse, *chiffre.*

Numéroter. *V. tr.* Oul'tage dittlissé ttassi kké dettlis. Diri orelyon, oul'tage dittlissé sa dekke dewounttlis, *numérote-moi tout ceci.*

Nu-pieds. 'Ke heddin.

Nuptial, e. *Bénédiction nuptiale*, ya'l'tiy déné e'l'adel'tihou yena-'kayai'l'ti. ‖ *Chambre nuptiale*, e'l'ga ne'kihou, shanin houba horzh"ain.

Nuque. *N. c.* Déné kkozh indzagè. Sekkozh indzagè, *ma nuque.*

Nutritif, ive. *Adj.* Bin'kaedshagè betta natssetsedi, *aliments fortifiants (nutritifs).*

Nutrition. *N. c.* Ye-so-widlir, *l'action de se dissoudre dans l'estomac ;* ye-tchan-o-gweslir, ye-tchan-o-gwinlir, ye-tchan-o-gwillir, ye-tchan-o-widlir, ye-tchan-o-wou'lir. Ches'tiou, betta eya hoyon, o'tiyé ye-tchan-o-gweslir illé itta ahouneddi, *tout ce que je mange me fait mal ; c'est que, sans doute, la nutrition, (la digestion) ne se fait pas bien.*

O

Oasis. Shai dzhègè neknenkke an'lkke nih édérédlinen 'adal orzhlai, *îlots de vraie et bonne terre, au milieu d'un désert de sable.*

Obédience. *N. c.* Déné dakkahonttè, *action d'obéir.* ‖ Otssenl"ae, *ordre d'aller quelque part.*

Obéir. *V. intr.* Okkahozher, okkahossher, okkahoun'lsher, okkaho'lsher. *Pas.*, okkahozher okkahozhi'lsher. *Fut.*, okkahouzher, okkahoussher. ‖ Edakkahozher, edakkahossher, edakkahoun'lsher, edakkaho'lsher, edakkahoulzher ; edakkahoddé, edakkahouldé. edakkahou'lde, edakkaho'ldé. *Pas. récent*, edakkahozher, edakkahozhi'lsher, edakkahozhin'lsher, edakkaho'lsher, edakkahozhilzher ; edakkahoddé, edakkahozhilde. *Pas. éloigné*, edakkahogi'nzhet, edakkahogi'lshet. *Fut.*, edakkahouzhet, edakkaoussher, edakkawoun'lshet, edakkahou'lshet, edakkahowoulzhet ; edakkahoddé, edakkahowouldé. — *Le mutuel se*

conjugue exactement comme edakkahozher, *sauf, aux impersonnels qui sont: Prés.* eʿldakkasolzher, eʿldakkasoldé. *Pas.*, eʿldakkasolzher, eʿldakkasoldé. *Fut.*, eʿldakkasoulzher, eʿldakkasouldé. Sedakkaozhinʿlsher illé ikkéla! *Tu n'as pas obéi à mes ordres.* || Ekkahontte, ekkastte. — Edakkahontte, edakkastte. — Edaddi, edasni, *vz.* DOCILE. || *Vz.* ÉCOUTER.

Obéissance. *N. c.* Ekkahontte. || Déné houzhetthan, *docilité. Vz.* ÉCOUTER.

Obéissant, e. *Adj.* Ekkanttei dénen, *personne obéissante.* Dénékka-nedya illé lakou ! ekkanettè illé ttanttè si, *tu as fait une sottise, c'est parce que tu n'es pas obéissant.*

Obèse. *Adj.* Dé″anzé tsselkka. Déanzé ʿlekka, *il est obèse, trop gras.* Dé″anzé ʿlinkka oiaze ikké sin, *tu es un peu obèse.*

Obésité. *N. c.* Dé″anzé tsselkka, *être trop gras.*

Obier. *Arbrisseau.* Tsso-ho-tsèlè, *viorne.* || Kkai kkwoz, *m. à m. saule rouge, sorte de viorne aussi, appelée dans le pays Pembina.*

Objecte[illegible] Tta hounʿka déné kkétte[illegible] inzhenin okkayaiti, *exp*[illegible] *exposer pourquoi l'on est a un avis différent.* Ttassi hoɣan sinʿl″a kolou, tta hotta hestsi a douye, kkani hokkayazhesʿti, koutta si, *tu me commandes une chose; je viens de t'objecter mon impuissance à faire cette chose, cela suffit.*

Objet. *N. c.* Ttassi, *quelque chose.* Ttassi hiʿltcho, *j'ai pris un objet, ou des objets.* || *Quel objet as-tu trouvé?* Edlaɣe houninni itta ? || *Objet de peu de valeur.* Ttassi houninyoun illé; ttassi beonenlin illé. || *Avoir beaucoup d'objets, vz.* AVOIR. || *Petit objet, petite chose.* Ttassi iazé. Ttassi tssouggarè. Ttassi ″anɣelyan illé. || Eyizanen, *signifie le reste, le peu qui reste.* Tta eyi zanen si diri, *voici tout ce qui reste.*

Oblation. *Faite à Dieu.* Nihoʿltsini ttassi ɣaouneddi, *ou* ɣaounendi, *oblation qu'on fait à Dieu.* Nihoʿltsini ttassi ɣaounendi, *oblation faite à Dieu.* || *Partie de la messe.* Tta ʿlesttezh Jesus bezi henadlihi, Nihoʿltsini tssenn ninladittayou, *(le prêtre) élève vers Dieu le pain changé en la substance du Corps de Jésus.*

Obligation. *N. c.* Deninni kkettchya de kolou oɣa denel″ae, *loi qui exige l'obéissance, malgré les répugnances. C'est une obligation d'entendre la messe le dimanche,* dzinkke edaonelttou La mess oɣa denel″a oyin.

Obligé, ée. *Adj.* Déné hel″a tta. Hel″a tta. Yaʿti ɣan nawouddeʿl, oɣa nouʿel″a illé ittaa ? *Allons à la messe ; n'y sommes-nous pas obligés?*

Obligeant, e. *Adj. Vz.* COMPLAISANT.

Obliger. *V. tr.* Oɣa dénel″a, hes″a, inʿl″a, yeʿl″a, hil″a, houʿl″a, eheʿl″a. *Pas.*, eɣel″a, eɣiʿl″a. *Fut.*, houl″a, hous″a, wounʿl″a, youʿl″a, woul″a. Eyet oɣan neɣiʿl″a ttinni, hozhinʿltsin oula? *Je t'avais obligé à telle chose; l'as-tu faite?*

Oblique *et debout.* Tssin-ʿan-néherzh″a. Tssin-ʿan-néherzh″a anella ikkéla! *Tu l'as planté obliquement.* || *Couché, posé obliquement,* oungèzhou shèʿtan. Oungèzhou nininʿtan ikké sin, *tu l'as posé obliquement.*

Obliquement. *Adv.* Tssin-ʿan-neherzh″ao. Oungèzhou.

Obliquer. *Vz.* BIAISER, *en parlant, en marchant.*

Oblitéré, ée. *Adj.* Tssèshinyen bekkénaɣeldé. Tssèshinyé bekkenaekkas.

Oblitérer. *V. tr. Vz.* EFFACER. Ttassi tssèshinyén, bekkenaldé, bekkénasdé, bekkenaneldé. *Pas.*, bekkenaǫeldé, bekkénaǫiᶜldé. *Fut.*, bekkénaǫwaldé, bekkénaǫwasdé. ‖ Tsseshinyen bekkénakkais, bekkenaskkas, bekkenanekkas, yekkenakkas, bekkénahikkas. *Pas.*, bekkenaekkas, bekkenaǫikkas. *Fut.*, bekkenaoukkas, bekkénaouskkas.

Oblong, gue. *Adj.* Neddari hounèᶜgan, *presque étroit, plutôt étroit, c.-à-d. plus long que large.* Neddari houneᶜgaon dewounttazh, *coupe-le oblong.*

Obrepticement. *Adv.* Oyaelᶜti hotta ttassi déninttlaǫ-ouneddi, *sous de faux prétextes obtenir quelque chose.*

Obscur, e. *Adj.* ᶜOdittinle. ᶜOdittinlou. ᶜOdittin ᶜllé. Hodelzenn. Hodelttes. ‖ ᶜTettlèǫè, *il fait nuit.* ‖ *Sombre.* Sanᶜlttès oyin, *il fait noir comme le charbon, ou comme dans un sac.* ‖ Ho″anze ᶜodittin ille, *on n'y voit rien du tout.* ‖ Ettaᶜan na-ᶜiᶜl-ǫeᶜges, *ou* na-ᶜiᶜl-eᶜges ikkela ! *Comme la nuit est devenue noire !* ‖ *Confus, e, vz.* CONFUS.

Obscurcir. *V. tr.* Na-ᶜil-eᶜgis ahol″in, *ou* na-ᶜiᶜl-ǫin″a ahol″in. Dyan yinsin na-ᶜiᶜl-ǫin″a anella ikké sin ! *Tu as obscurci la maison, tu as rendu l'appartement obscur.* ‖ *Habit.* Na-ᶜiᶜl-ǫin″a ahoulzhenn, ahousshenn, ahounᶜlshenn, ahounᶜlshenn. Edlaǫe ǫan itta nekon-en na-ᶜiᶜl-ǫin″a ahounᶜlshenn itta, yakke orelyon daᶜka dinᶜlbalou ? *Pourquoi donc rends-tu ta maison si sombre avec tous ces rideaux ?*

Obscurcir (s'). *Devenir obscur.* Na-ᶜiᶜl-eᶜgis. *Pas.*, na-ᶜiᶜl-eᶜges, *ou* ǫeᶜges *ou* na-ᶜiᶜl-ǫin″a. *Fut.*, na-ᶜiᶜl-waᶜges. Yinsin na-ᶜiᶜl-eᶜges oyin ikké sin ! *L'appartement est devenu obscur.*

Obscurcissement. *N. c.* Na ᶜiᶜl eᶜg hettioun.

Obscurément. *Adv.* Oᶜtiyé tssè illé, *d'une manière peu claire.*

Obscurité. *N. c.* ᶜIᶜl yaǫè. *Il est dans l'obscurité,* ᶜiᶜl yaǫè tsseǫenlin, *ou* tsseǫellé, *ou* ᶜiᶜl yaǫè shedda. *S'engager, entrer dans l'obscurité.* ᶜIᶜl yéyindi, ᶜiᶜl yénessai, yéninǫai, yeǫǫai. *Pas.*, ᶜiᶜl yéyindik, ᶜiᶜl yéniya, yéninya. *Fut.*, ᶜiᶜl yéyouddi ᶜiᶜl yewassa. ᶜIᶜl yéninya oyin, *il s'est engagé, il est parti dans l'obscurité.* ‖ *Marcher dans l'obscurité.* ᶜIᶜl yaǫè, *ou* ᶜtèzhè yeddiᶜl. ᶜTèzhè ǫiya oyin, *j'ai marché dans la nuit, dans l'obscurité.*

Obséder. *V. tr.* Déné kkenayénitsséǫelzher, bekkenayéniǫessher, bekkenayéniǫinlzher, bekkenayéniǫelzher. *Fut.*, bekkenayénitsséǫwalzher, bekkenayéniǫwassher. Sekkenayéniǫinlzher ille kolou, *ne m'obsède donc pas tant.* ‖ Déné ᶜadezentta, *ou* ᶜazentta, *chercher à se rendre maître de quelqu'un par ses obsessions ;* ᶜanenestta, ᶜanenintta, ᶜayenentta. *Pas., comme au prés., mais en élevant la voix sur* tta. *Fut.*, ᶜazoutta, anoustta, ᶜanewountta. ᶜAnenintta, *tâche de le gagner par tes obsessions.* ᶜAsenewountta sanan, *ne cherche pas à m'obséder.*

Obséquieux, euse. *Adj.* Ho″anzé dénékkesdedli aniouǫwonni, *qui affecte, exagère le respect, les prévenances.*

Observateur, trice. *N. c.* Ttassi ᶜoǫweᶜlnihi dénen, *ou* ttassi ᶜeyénioǫweᶜlnihi dénen, *qui observe tout, fait attention à tout.* ‖ Ttassi ekkesdèdli ; ttassi ekkelni, *qui garde, suit, respecte.* ‖ Nihoᶜltsini tta oǫaᶜl″ai ekkelnihi, *ou* ekkesdedlihi, *qui garde, respecte la loi de Dieu.* ‖ Ttassi okkaneᶜl tai, *qui regarde.*

Observation. *N. c.* ᶜOgweddihi, *le fait d'observer, de faire attention.* ‖ Eyenioɔgweddihi, *le fait de donner toute l'attention de son esprit.* ‖ Okkaoneᶜtai, *le fait de regarder.* ‖ Ttassi hoɔan ttasson ahoddi, *remarque, réflexion, m. à m. le fait de dire quelque chose à propos de quelque chose.*

Observatoire. *N. c.* Énanᵐounᵐinen tssouttin, *poste d'observation.*

Observer. *V. tr.* ᶜOgweddi, *faire attention;* ᶜogwesni. *Fut.,* ᶜogwouddi, ᶜogwousni. *Pas., le prés. avec* nin. — Iazé ᶜogwinᶜlni de kolou, ᶜanᶜltte illé, *tu ne ferais pas mal de donner quelque attention à tes affaires.* Ttassi ᶜogwouᶜlni ille ikké si, *vous n'observez rien, ne faites attention à rien.* ‖ ᶜEyénioɔgweddi, ᶜeyénioɔgwesni. *Fut.,* ᶜeyénioɔgwouddi, ᶜeyénioɔgwousni, *donner toute l'attention de son esprit.* Ttassi eyénioɔgwinᶜlni illé ikké sin! *Tu es un vrai sans-souci.* ‖ Okké, *ou* okkayénihoᶜlsheᶜl, *sonder, étudier, tenir compte des circonstances de lieu, de temps, de personnes pour les conférer ensemble; avoir l'œil à tout;* okkeyenioɔsheᶜl, *(se conjugue sur* eᶜlegiyé yénioɔsheᶜl*).* Okkeyenioɔsheᶜl konttè, *j'observe tout, ai l'œil à tout. Vz.* PENSER. ‖ *Attentivement, vz.* ATTENTIF.

Observer (s'). *Dans ses paroles.* Nadadouzeᶜta, nadadounesᶜta, nadadouninᶜta, nadadouneᶜta. *Pas.,* nadadouzeɔeᶜta, nadadouneɔesᶜta. *Fut.,* nadadouzouᶜta, nadadounesᶜta. Elaᶜbin tcho hoᶜa nadadounewounᶜta, *pour le bon exemple, observe-toi bien dans tes conversations.* ‖ *Parler avec réflexion.* Nadadézenᶜta, nadadénesᶜta. Nadadénenᶜta ille, *il parle sans réflexion, comme un fou.*

Obstacle. Dene tssouhon deᶜtain, *un obstacle.* Dené tssouhon derzhlai, *obstacles.* ‖ Ttassi tssounkkezhe èèhounlin, *quelque chose qui est devant, faisant obstacle.* Nihoᶜltsini bésanyéninzhenen tssounkkèzhè èèhounlin hettin illou, *rien ne faisant obstacle à l'amour de Dieu.*

Obstiné, ée. Anayénihountᵉe illé, *opiniâtre dans ses idées, ses projets;* anayénistte illé, anayenintte ille, anayénitte ille, anayenitte ille. *Fut.,* anayénihoutte illé, anayéniwastte ille. Anayénitte hekkè hounlin illé, *c'est un obstiné.* ‖ Déninni nettlezh, *ardent, têtu.* Kkazhou binni nettlezh illé, *il n'est pas peu têtu, obstiné.* ‖ Eddi ille, esni ilᵉe, inni illé, enni illé, iddi illé, ouᵏni illé. Inni ille ikké si! *Décidément, tu ne veux écouter personne.*

Obstinément. *Adv.* Kkennazhè ttou.

Obstiner. *V. tr. Rendre indocile.* Dené ᶜèhonilniᶜle, beonesniᶜle, beoninᶜlniᶜle, yeoniᶜlniᶜle. Neiaze kkennazhè beoninᶜlniᶜle walli ikkésin, *tu vas faire de ton enfant un indocile, une mauvaise tête.*

Obstiner (s'). *Vz.* OBSTINÉ.

Obstructions. *Des bois.* Nenni, *arbres renversés.* ‖ Tssèli tthagè, *fourré très épais.*

Obstruer. *V. g. un canal, une gouttière.* Odadenlyé, odadeneslé (*vz.* BOUCHER). Nedyan dès horzhlin, edlagin attintta, dès dadeninla ikkin! *Qui donc a obstrué ce canal?* ‖ *Au moyen d'une chaussée.* Dès dadentteᶜl, dès dadénesᵐeᶜl, dadénin ᵐeᶜl, daden ᵐeᶜl, dadénitteᶜl, dadénouhᵐeᶜl, dahèdenᵐeᶜl. Edlage gan des dadénouhᵐeᶜl tta? *Pourquoi avez-vous donc fait ce barrage?* ‖ *Vz.* ENCOMBRER.

Obtempérer. *Vz.* ACQUIESCER.

Obtenir. Ttassi ᶜatsoudénenᶜkè, *se faire donner quelque chose en demandant;* ᶜaoudeneneᶜsᶜkè, ᶜaou-

denenin'kè, 'aoudenen'kè, 'aoudeneni'kè. *Pas.*, 'aoudézen'kè, 'aoudeneni'kè, 'aoudenenin'ke, 'ayoudenen'ke. *Fut.*, 'aoudezou'kè, 'aoudenous'kè. Began ttaneltte houdes"in, 'aoudenenes'kè oyin, *j'obtiens de lui tout ce que je veux.* ‖ *Pour un autre.* Déné ba 'atssoudenen'kè. Ya 'ayoudenen'kè oyin, *il l'a obtenu pour lui.*

Obturé, ée. E'léounelyaon e'lyé nalzous, *qui s'emboîtent parfaitement.* E'leounelyaon e'lda'ka nadelzous, *qui se ferment, se bouchent parfaitement.*

Occasion. *N. c.* Tta nihodenltthiri. — *Si l'occasion se présente encore*, an'laon nihodenltthet ttè de.

Occasionner. *Vz.* CAUSER.

Occident. *N. c.* Dazin. *Vers l'occident*, dazintssenn. ‖ Tta nihoyé hè"ai tssenn, *vers le soleil couchant.*

Occiput. *N. c.* Déné tthiè. Setthiè, *mon occiput.*

Occulte. *Adj. Sciences, pratiques occultes, magiques.* Edouddèè 'atssoudelni slini.

Occupations. *Se livrer à des occupations.* Ttassi kké-la-tssegilyé, kké-la-gesyé, kké-la-ginlyé, kke-la-gelyé. *Pas.*, ttassi kké-na-la-tssegelzhet, kke-na-la-geszhet, kké-na-la-ginlzhet. *Fut.*, ttassi kké-na-la-tssegwalzher, kké-na-la-gwaszher, *s'occuper de travaux manuels.* ‖ Ega-la-zen'ta, ega-la-nenes'ta, ega-la-nenin'ta, ega-la-nene'ta, ega-la-neni'ta. *Pas.*, bega-la-zege'ta, bega-la-negi'ta. *Fut.*, bega, *ou* ega-la-zou'ta, ega-la-newas'ta. ‖ *Chercher des occupations pour ses mains.* Ttassi ga-la-nenin'ta, *cherche à t'occuper.*

Occupé, ée. *Être.* Youzittè, youdesttè, youdinttè, youdittè, youdegittè, youdouhttè, youhèdittè. Youdintte ahottin, *il paraît que tu es occupé.* ‖ *Absorbé.* Yéyénihoqin"ai. Houninyoun illé yin yéyénihoqin"ai, *n'être occupé que de niaiseries, de futilités.* Houninyoun ille yin yéyéniqin"a tta ousan? *Est-ce que tu ne t'occuperais que de niaiseries?* ‖ *Donner toute son attention, tous ses soins à...* Déné zi oyinin gan tssanhouninzhenin, *n'être occupé que de son corps.* Nézi oyinin gan tssan yéninzhenn ahottin, *tu ne penses donc qu'à ton corps?* ‖ *Maison occupée.* Yinsin natsseddé, *maison habitée.* — Yinsin you erzhla, *maison pleine d'effets.*

Occuper. *Faire travailler.* Ttassi ga el"a, gaes"a, gain'l"a, gae'l"a, gail"a, gaou'l"a, gaheye'l"a. *Pas.*, gel"a, gi'l"a. *Fut.*, houl"a, was"a, woun'l"a. Ttassi ga nel"a houlle ahottin, *on ne t'occupe donc à rien?* ‖ *Habiter une maison*, *vz.* HABITER.

Occuper (s'). *Ne pas s'occuper de, ne pas faire cas de, ne pas faire attention à quelqu'un.* Déné tssenn yenihonin"a illé, betssenn yenini-"a illé. *Fut.*, betssenn yenihou"a illé, betssenn yeniwas"a illé, betssenn yeniwoun"a illé, yetssenn yéniwa"a. Setssenn yeninin"a ille, *il ne s'occupe pas de moi, ne fait aucun cas de moi.* ‖ *S'occuper d'ouvrages divers demandant beaucoup de mouvement*, *vz.* MOUVEMENT.

Océan. *N. c.* 'Tou tcho', *la mer.*

Ocre. *N. c.* Tsi. ‖ Nihotsiyé, *vermillon.*

Octobre. *N. c.* 'Tan bangè nade'teni zaa, *mois où la glace prend, au bord des lacs.* ‖ Bekke de'teni zaa, *mois où il gèle, où la glace prend.*

Octogénaire. *N. c.* E'lkkédin onerzhnan beggayé.

Octroi. *N. c.* 'Ayéodeginla dan'in.

nagenni ᶜa ttanelttè yedanlyé, honna nagennihi, *paiement d'un droit sur tout ce que l'on introduit dans les villes pour vendre.*

Oculaire. *Adj. Nerf oculaire*, déné-na-ttchyédé. ‖ *Témoin oculaire (être).* Dénennagètta ᶜadè déné gettin. Bennagètta ᶜadè déné gè-"in, *un témoin oculaire.*

Oculiste. *N. c.* Dénennagè naᶜkaougwennihi dénen, *qui soigne les yeux.*

Odeur. *N. c.* ᶜLetsenn. *Bonne odeur*, nezon ᶜletsenni. *Il a bonne odeur*, nezon ᶜletsenn. ‖ *Odeur provenant de la terre, de la végétation*, holtsenn. Nih hounzon holtsenn, *la terre sent bon, la bonne odeur de la terre.* ‖ *Mauvaise odeur*, man; homan. *Mauvaise odeur venant de la terre*, homan holtsenn. ‖ *Odeur de l'homme*, etsinni. Denniy etsin ginnik itta, "anhedyou oyin, *l'orignal ayant senti l'homme, on l'a levé, c.-à-d. il s'est sauvé.*

Odieux, euse. *Adj.* Beᶜtoudidda dénen, *personne dégoûtante.* ‖ Bettchyahoddi ille itta bettchyahoddi illé dénen, *personne souverainement détestable.* ‖ *Conduite odieuse.* Dénéttchyannié illé bettchyannié, *conduite qui n'a rien d'humain.*

Odorat. *N. c.* Eltsenn. ‖ *Avoir l'odorat fin*, ounltsan. *Il a l'odorat fin*, houniᶜltsan.

Odoriférant, e. Betssin ᶜletsenn. ‖ *Herbe odoriférante*, ou *de senteur*, ttloᶜ tsennen.

Œcuménique. *Adj. Concile.* Orelyon nehnenkke otssin yaᶜlᶜtiy nèzhè anᶜla gerzhdelou, nayaᶜti, *assemblée délibérante des évêques de toute la terre.*

Œil, yeux. *N. c.* Dén-ennagè. Na. Ennagè. Sennagè, *mon œil*, ou *mes yeux.* Se-na-kkezh, *mon œil d'un côté, c.-à-d. un de mes yeux.* ‖ Nakkédi, *ou mieux* na-kke-tssehlyai, *qu'on met sur les yeux, lunettes.* ‖ *En un clin d'œil.* Nahoᶜlna ille ttou, *n'ayant pas encore remué ou cligné l'œil.* ‖ *Il a de bons yeux*, bennagè nindin. *Il a les yeux faibles*, bennagè natset illé. *Il a mal aux yeux*, bennagè eya. ‖ *Il a le mal de neige*, nazhounzh yeddaᶜ. ‖ *Il a les yeux croches, louches*, dègezh. ‖ *Ouvrir les yeux*, ïnseᶜlᶜges. *Il ouvre les yeux*, inᶜteᶜlᶜges. ‖ *Fermer les yeux*, eᶜlyeneddi. *Il ferme les yeux*, eᶜlyenenni. ‖ *Il a de gros yeux*, bennagè odintcha. ‖ *Il a de petits yeux*, bennagè hodetthou. ‖ *Il a les yeux blancs*, bennagè delᶜgai. ‖ *Il les a noirs*, bennagè delzenn. ‖ *Il a les yeux rouges*, bennagè delkkwoz. ‖ *Il a les yeux crevés*, bennagè nininttchyel. ‖ *Il a un noir*, bennagè dettlez. ‖ *Il lève les yeux*, youddaho inᶜterzh"in. ‖ *Il se frotte les yeux*, bennagè hehenni. ‖ *Il s'essuie les yeux*, bennagè kkenaldé. *Il lui essuie les yeux*, yennage kkenaeᶜldé. ‖ *Il le frappe sur les yeux*, yennagè gelttous. ‖ *Il a toujours les yeux sur lui*, iᶜlasin yéneᶜl"in. ‖ *Il se oint les yeux*, bennagè heltlag. ‖ *Il a mal aux yeux par la fumée*, ᶜodetthagè tta bennagè eya. ‖ *Il a quelque chose dans les yeux, une saleté*, tsset bennagè ginttli. ‖ *Il cligne des yeux*, eᶜlyénenni. ‖ *Prunelle de l'œil*, denennagè tta delzeni, *le noir de l'œil.* ‖ *Pupille, rétine de l'œil*, dene-na-zan, dene-na-zénen, *le noir de l'œil.* ‖ *Baisser les yeux*, yeyouhou dze yettin, dze yes"in, dze yin"in. *Il baisse les yeux*, yeyouhou dzeye"in. ‖ *Avoir les yeux bandés*, déninnen hènaetchizhi. Denennagè hetchezh. ‖ *Avoir l'œil au guet*, ttchya nazedda,

ttchya nadesda, nadinda, nadedda, nadidda, nadouhda, danadidda, danadouhda. *Pas.*, ttchya-nazeɋedda, nadeɋesda. *Fut.*, ttchya nazoudda, nadousda. ʿAoudeʿlni si, oʿtiye kolou ttchyanadinda, *nous sommes entourés de dangers, aie bien l'œil au guet.* ‖ *Détourner les yeux de quelqu'un.* Déné ttchya zitssiʿl, inʿteststssel, inʿtintssel, inʿtetssel. *Pas.*, déné ttchya inseɋintssiʿl *(passé éloigné)*, ezetssel *(passé récent)*, ʿinʿtitssel. *Pas.*, déné ttchya ezoutssiʿl, inʿtoustssiʿl. Déné ttchya inʿtewountssiʿl sanan, *ne détourne pas ainsi les yeux des gens.* ‖ *Faire les gros yeux à quelqu'un.* Déné tssilʿgai, shesʿgai, shinlʿgai, sheʿlʿgai. — Edlaɋe ɋan sezhinlʿgayou? *Pourquoi me fais-tu de gros yeux?* ‖ *Avoir les yeux appesantis, chassieux*, vz. AVOIR. ‖ *A vue d'œil.* Dénennaɋè tta. Denennaɋe tta nettin intcho, *la chose se voit à vue d'œil.*

Œillère. *N. c.* Na-dyin shella. ʿLin tchoʿ nadyin shella, *œillères de cheval.*

Œsophage. Dene-dzanɋè. Sedzanɋè, *mon œsophage.*

Œstre, *ou taon gris.* Ttlize. Ttlizé tchoʿ, *gros taon.*

Œuf, œufs. *D'oiseaux.* ʿEz. Eɋɋézé. Beɋɋézé, *son œuf*, ou *ses œufs.* Eɋɋézé heldeʿl, *il mange des œufs. Il a trouvé des œufs*, eɋɋézé ɋinla. *Il ramasse des œufs*, eɋɋézé naʿltsi. *Il va à la chasse aux œufs*, eɋɋézé ʿkaɋɋai, *ou* ʿkaneʿta. — *Place où l'on ramasse des œufs.* Eɋɋézé noué, *île aux œufs. Il sont de l'œuf*, ʿez-ye-ʿahollé. — *Œuf couvé*, beiaze hinʿʾeʿl, *ou* hinla. — *Très avancé*, ʿodzek. ‖ Tthinʿl, *œufs d'insectes.* ‖ Ya tthinʿlè, *lentes.* ‖ Ekkounen, *œufs de poissons. Ils jettent leurs œufs*, ʿlouè daʿtidyaz. *Les œufs sont devenus mous*, edeʿlshik edya. *Le poisson commence à avoir des œufs*, ʿlouè dakounʿtilyan.

Œuvre. *Vz.* OUVRAGE. Ttassi hoʿlé. ‖ *Faire une œuvre compliquée, faire une chose de plusieurs pièces ou morceaux.* Heʿgan, *ou* hoʿgan, vz. FAIRE.

Offense. *N. c.* Douyou adénelʾin, *mal agir vis-à-vis de quelqu'un.* ‖ Douyou aʿletsselʾin, *mal agir vis-à-vis les uns des autres.* ‖ Douyou a déné naouɋeddi, *traiter mal quelqu'un.* ‖ Eʿlinniye aʿletssilni le, *action de se mécontenter réciproquement.* ‖ Deninniyé ahiddiʿlè, *action de mécontenter quelqu'un.*

Offensé, ée. Binni houlttchyoʿ ahounlin, *intérieurement irrité.* ‖ Déninniyé illé, *mécontent.* ‖ Netssenn sinniyé illé, *je ne suis pas content de toi (pour une offense).*

Offenser. *V. tr.* Douyou adénelʾin, *mal agir vis-à-vis de quelqu'un.* Eʿlttthi adénelʾin ille, *ne pas bien agir vis-à-vis de quelqu'un.* ‖ Déné nilttchyè, *irriter quelqu'un*, vz. IRRITER. Ekou kkani seninlttchyè, *c'est maintenant que tu m'as tout de bon offensé, irrité.* ‖ Deninniye ahiddiʿlè, *mécontenter*, vz. MÉCONTENTER. Ninniye ahèhwasniʿle sanan, *Dieu me garde de te mécontenter, de t'offenser!*

Offensive. *N. c.* Déné kkéyindi; *pl.* dene kketssiddeʿl; dene kketssiddiʿl, *(habit.)*. Ekou nouʿa soɋa nidenlttthet ahouneddi itta, dene kkehiddeʿl de kolou. ʿanʿlttc ille, *l'occasion paraissant favorable, nous ne ferions pas mal de prendre l'offensive.*

Office. *Terme canadien désignant le bureau des comptes d'un fort.* Edittlis kon-en, *l'appartement des livres, des crédits.* ‖ *Cérémonies, prières de l'Église.* Tta ya tiy.

Officier. *Militaire.* Dene hel"éli bekkaozherè, *chef de soldats.* Tta bènèzhè den"lin bekkaozheri danlin, *officiers subalternes.*

Officier. *V. intr.* Ya"ti kkenatssezher, kkenassher, kkenanezher, kkenazher, kkenahidzher ; kkenatsseddé, kkenahiddé. *Pas.*, kkenatsseginzher, kkenagizher. *Fut.*, kkenatssouzher, kkenawassher. Ya"ltiy ya"ti kkenazher tssegenlin, *le prêtre est à l'église, officiant.*

Offrande. *N. c.* Ttassi déné tssenn hededdi *ou* ttassi déné gaounendi, *offrande à quelqu'un.* Ttassi Niho"ltsini tssenn hededdi, *ou* ttassi Niho"ltsini gaounendi, *offrande à Dieu.* ‖ *Sacrifice.* Ttassi ttassi tssenn hededdi, *ou* ttassi tssenn "anhelde"l, *privation volontaire d'une chose pour une fin quelconque.*

Offrir. *V. tr.* Déné tssenn dalyi, *présenter, offrir à quelqu'un ;* dasli, danelli, dayelli, dailyi, daou"li. *Pas.*, dagelyi, dagilli, daginli. *Fut.*, nidoulye"l, nidousle"l. ‖ Déné tssenn nidilyi, nideslé, nidinlé, niyedillé. *Pas.*, nidilya, nidilla. *Fut.*, nidoulye"l, nidousle"l. Edlagè ane"l"intta. setssenn danelli ? *Que m'offres-tu là ?* ‖ *Offrir sur un plat, sur une patène.* Ttassi ts enn nilazi"kai, nilades"kai, niladin kai. *Pas.*, nilazi kan, niladi"kan, niladin"kan, niladin kan. *Fut.*, nilazou ka"l, nila dous ka"l.

Offusquer. *V. tr. Les nuages offusquent le soleil.* Sa tssounkkezhe nihoundouzh, *des nuages se sont étendus devant le soleil.* — *On dirait aussi :* sa kkozh yage ge"a"l, *le soleil marche sous les nuages.* ‖ *La colère offusque la raison,* tssilttchy" tta denekkéonilgai"l, *par la colère on devient comme fou, aveugle.* ‖ *Cette montagne offusque la vue.* Chezh "ounzétta "odettin illé.

Oh ! *Interj. de surprise.* Té té té ! Sellahin, netsiyé "an-nindya, zni lessnan ? Té té té ! *Mon ami, ne voilà-t-il pas que l'on dit que ton grand'père s'est marié ? Oh ! !*

Oie. *N. c. Blanche.* O"ga. — *Oison,* o"ga-aze. ‖ *Oie blanche d'espèce plus petite,* o"ga da-lour-azé. ‖ *Grise,* da-ttezh. — *Oison,* dattezh-aze.

Oignon. *N. c.* Ttlo" detssi-aze.

Oindre. *V. tr.* Heltlag, hestlag, neltlag, he"ltlag, hiltlag, hou"ltlag. *Pas.*, geltlag, gi"ltlag, gin"ltlag. *Fut.*, waltlag, wastlag, woun"ltlag. *Il se oint les mains,* binla he"ltlag. *Il lui oint les mains,* yinla he"ltlag. ‖ *Donner l'extrême-onction.* Déné kkéilyé, bekkéeslé, bekkéinlé. *Pas.*, déné kkéilya, bekkéilla. *Fut.*, déné kkéoulye"l, déné kkeousle"l. — *Ou encore* "leggini iaze déné kkéhé"telni, bekkéétesni, bekkéé"tin"lni, yekkéé"te"lni. *Pas.*, bekkéé"te"lnik, bekkéé"ti"lnik. *Fut.*, bekkéé"toulni, bekkéé"tousni, bekkéé"tewoun"lni. Nou"e"l eyahé houulin de, ya"ltiy yekkézin yawa"lti "e"l, "leggini iaze yekkéé"tou"lni, *si vous avez quelque malade, que le prêtre, en priant sur lui, le frotte d'huile.*

Oiseaux. *En général,* dettani, *la gent emplumée,* (tta, *plumes*). ‖ *Oiseaux aquatiques,* an"lt-sèlè. ‖ *Petits oiseaux,* inyézé, *ou* èyaïsè. ‖ *Petit oiseau de nuit (engoulevent, appelé aussi mangeur de maringoins),* yadaolshèrè. ‖ *Petit oiseau d'hiver (tête et bec noirs, poitrine blanche).* dalatssouzé. ‖ *Les oiseaux se cachent et disparaissent aux regards, voy. se* CACHER.

Oiseux, euse. *Chose oiseuse.* Betta-oderzh"a illé, *qui ne sert à rien.*

Oisif, ive. Youzittè illé, *n'avoir rien à faire.* Youdittè illé, *il n'a rien à faire.* ‖ Binni tssoudeddiyé, *dont*

l'esprit est paresseux. ‖ Ttassi kkénazher illé, *qui ne fait rien.*

Oisiveté. *N. c.* Youzittè illé. Ttassi kkénatsszher illé.

Oisillon. *N. c.* Inyézé. Eyaïsè.

Oison. *D'outarde, ou d'oie grise du Canada,* ʿah yé. — *Vz.* OIE.

Oléagineux, euse. Betlessé hounlin, *qui contient de l'huile.* Djié betlessé hounlin, *fruit oléagineux.*

Olive. *N. c.* Djié betlessé hounlin, *fruit oléagineux.*

Olivier. Djié tlessé dedchennen, *arbre au fruit oléagineux.*

Ombrage. *N. c.* Dedchenn nankkanzé yagè, *à l'ombre des arbres.* Dedchenn nankkanzé yagè dewoultthi, *asseyons-nous à l'ombre des arbres.*

Ombrageux, euse. *Cheval.* ʿLin tchoᶜ neldyedi, *ou encore* ʿlin tchoᶜ helgizh. ‖ *Homme soupçonneux,* dénè ʿaoudeʿli dénen, *qui se défie de tout le monde.*

Ombre. *N. c.* Nankkanzé. Dén-inkkanzé, *l'ombre de l'homme.* ‖ *A l'ombre du soleil,* sa nankkanzé yagè. ‖ *Il a peur de son ombre.* binkkanzé koli ttchya neldyet. ‖ *Il le met à l'ombre,* sa nankkanze yagè niyounenni. ‖ *L'ombre qui passe,* dén-inkkanzé hourzhowot. ‖ *A l'ombre.* Sa nankkanzé yagè.

Ombrer. *Donner de l'ombre. Ces arbres ne donnent pas grand'ombre, n'étant pas touffus,* diri dedchenn benankkanzé yagè horzh-ʷan tchoᶜ ille, dadeyoᶜ ille itta.

Omelette. *N. c.* Eggézé hettèzhi.

Omettre. *V. tr.* Ogaedda illé, ogaesna ille, ogainna ille, ogaenna ille, ogaidda ille, ogaouhna ille, ogahegenna. *Pas.*, ogagedda ille, ogagesna ille, ogaginna ille. *Fut.*, ogaoudda ille, ogaousna ille. ‖ Bededdi, bedesni, bedinni, yedenni. *Pas.*, bededdi, bedeginni. *Fut.*, bedouddi, bedousni. Tta dzin edaonelttou yaʿti ga nouʿelʷa ttinni, eyi zan begaousna ille houllè ille, *ou* bedousni hekkè houllè ille, *quant à mes prières quotidiennes, je ne les omettrai jamais.* ‖ *Par oubli.* Ottchya yidda, ottchya yeninna. *Fut.*, ottchya youdda, ottchya yousna. Kkani anetsseddi ottchya yewounna sanan, *n'omets pas de faire ce qu'on vient de te dire.*

Omnibus. *N. c.* Orelyon dénè tsamba na yettaodeʿlʷai bezh-tchennen, *voiture, à l'usage de tout le monde, moyennant paiement.*

Omnipotent. *Adj.* Ba hodennai houlle, *à qui rien n'est impossible.* ‖ Ba douyé houllé, *à qui rien n'est difficile.*

Omniscience. Benanʿlʷoun honegin"a houllé, *de qui rien n'est ignoré, à qui rien n'est caché.*

Omoplate. *N. c.* Eganla. Seganla, *mon omoplate.*

On. *Pr. indéf., exige toujours le verbe à l'indéfini. On rit,* natsseᶜdlo. *On mange,* chetsseᶜti.

Oncle. *Paternel,* dénè-deʿlshennen. Sedeʿlshennen, *mon oncle.* Sedeʿlshennenkwi, *mes oncles. Oncle maternel,* dén-erzhʷè, serzhʷè, *mon oncle.* Serzhʷèkwi, *mes oncles.*

Onction. *N. c.* Heltlag. *Extrême-onction,* nandézin dénékkéilyé.

Onctueux, euse. *Adj.* Ttassi letles, *ou* ʿleggin, *gras, huileux. Parole onctueuse.* Dénè ʿeʿl yaʿlti hettioun, dennouri dénedzive kkéheʿteʿlni laattin, *quand il parle, sa parole est comme une huile douce dont il oint les cœurs.*

Onde. *N. c.* ʿTou, *eau.* ‖ ʿTade-tinhè, *vague, flot.*

Ondé, ondulé. ʿOgouʿlè. ‖ *Terrain ondé, ondulé,* nih hogouʿlè

Ondée. *N. c.* Houlʿtan, *orage qui passe.* ‖ ʿTou nihiddiʿl laattin,

pluie à verse. "Tou nihiddi"l haoudya, *voilà une ondée !*

Ondoyant, ondulant, onduler. *Le blé ondule sous le vent*, ni"ltssitta lès he"ldezh oyin.

Ondoyé. *Vz.* BAPTISÉ. Sou dene kkaidzel oyin, *simplement baptisé.* Sou le kke"tnidzel oyir *il a été seulement ondoyé.*

Ondoyer. *Vz.* BAPTISER. Sou déné kke"taidzi l oyin.

Onéreux, euse. Honna ttassi ho"léa, *avoir à faire quelque chose en retour.* Yé yégahonin"an kolou, honna ttassi ho"ltsi 'a oyin, *il lui a donné une maison, mais à titre onéreux.*

Ongles. *Des mains.* Dén-inla-"ganen. Sinla "ganen, *mon ongle, ou mes ongles.* || *Des pieds.* Déné s" ganen. Se ké "ganen, *l'ongle de mon pied.*

Onglée. *N. c.* Déné "è she"lkkazh. Se"she"lkkazh, *j'ai l'onglée.* Nou"è she"lkkazh, *nous avons l'onglée.*

Onguent. *N. c.* Tlès nadiddé betta tthi heltlaoe, *médicament, composé de corps gras, dont on frictionne le corps.* || Diri tlès tta setthi neltlag yan, *frictionne-moi avec cet onguent.*

Onze. *Adj. num.* Tlagè ttchyagazhe"l. *Ils sont onze*, i"lagè ttchyagazhe"l hèhin"lttè.

Opaque. *Adj.* Began yinttin ille, *non transparent.*

Opération. *N. c.* Ttassi ho"lé, *action de faire quelque chose.* || Ttassi kkenatssezheri, *s'occuper à quelque chose.* || *Opération diabolique.* Yédariye slini tssoude"kani "e"l ttassi kkenatssezheri, *action exercée avec l'aide du démon que l'on invoque.*

Opérer. *Vz.* FAIRE, AGIR. || *Opérer un malade.* Déné nattazhon, dénézi yagè "ènahol"in, *disséquer quelqu'un, pour lui remettre tout en ordre ;* nasttazh, nanettazh, nayettazh, nahittazh. *Pas.*, nage"tazh, nagittazh. *Fut.*, nagwattazh, nagwasttazh. Bellès-zhezh, "ègagè dshè shella itta, bezi nagettazhon, tthi bellès-zhezh hittaizhou, dshè "alyéhou, bézi an"laon nalya oyin, *il avait la gravelle et on lui disséqua le corps, ainsi que la vessie dont on arracha les pierres, après quoi on lui remit le corps tel qu'il était.*

Ophthalmie. *N. c. Vz.* AVOIR. Déné nakke holtssi, *douleur aiguë, inflammation du globe de l'œil.* || Dénennagè eya, *avoir mal aux yeux.*

Opiniâtre. *Vz.* OBSTINÉ.

Opinion. *N. c.* Tta ahouninzhenin. || *De même opinion.* E"linni kkéssin. E"lèounelzi.enn. *Ils sont de même opinion*, e"lèyenelzhenn oyin, *ou* e"linni kkéssin ahèhinttè oyin. *Il est de la même opinion que lui*, yeyenin"lshenn oyin. || *Prendre, avoir une haute opinion de soi-même.* Kké"anen edeyeniholzhe"l, édéyénigeszhe"l, edeyenigiulzhe"l, edeyenigelzhe"l. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, kke"anen edeyenio"toulzhi, edeyeni"touszhi, edeyeni"tewounlzhi. || Kke"anen edeyéniotelzhi, edeyeni"teszhi, edeyeni"tinlzhi. *Pas.*, edeyenio"telzhet, edeyeni"teszhet, edeyeni"tinlzhet, edeyeni"telzhet. *Fut.*, edeyénio"toulzhi. Hotta hounlin kke"anen edeyeni"tewounlzhi houlle, *il n'y a rien en toi qui te donne lieu d'avoir une si haute idée de toi-même.* Edettin dénen, *qui a une haute idée de lui-même.* || *Avoir une bonne opinion de quelqu'un.* Déné-ga-sandi, *ou encore* déné-ga-saun"ni. || *Vz.* JUGER *favorablement.*

Opium. *N. c.* Betta tsse"tin nadiddé, *médecine pour dormir.*

Opportun, e. Tta soga. Tta soga

nidenlt'het, *c'est arrivé opportunément.* T'ta soga nidenltthet in"è, *c'est arrivé opportunément par chance.* T'ta soga nihodegeltthe'l, *c'est fort opportunément que cela arrive.* T'ta soga anedya, *tu es arrivé opportunément, ton arrivée est opportune.*

Opportunément. T'ta soga. T'ta soga adinni, *ce que tu dis, tu le dis opportunément.*

Opposé, ée. *Adj. Le côté opposé,* i'la zintssenn. ‖ *La rive opposée d'une rivière,* dès yenna sekkezhetssin. ‖ *Contraire,* kkettchya. Dedzenen illé. *Le blanc et le noir sont des couleurs opposées,* del'gai tcho delzenn tcho o'tiyé e'lkkettchya hottin, *ou* del'gai tcho delzenn tcho e'ldzenen ille. *Le mensonge est l'opposé de la vérité,* tssoutssi tcho ttatto hoddi tcho e'ldzenen illé.

Opposer. *V. tr.* Debbazin niouninendi, *poser en face, vis-à-vis.* Diri bennouzin edezel"in e'lbazin niouninni, *oppose ces deux glaces l'une à l'autre.* ‖ *Mettre debout les uns contre les autres, en faisceau.* Shaihè e'l'adè nadadshi, *dresser les perches d'une loge, les mettant en faisceau.* Shaihè e'l'adè nadanedshi, *dresse les perches de la loge, les mettant en faisceau.* *Vz.* DRESSER.

Opposer (s'). *Vz.* EMPÊCHER. Ottchya nanettenn. Edlagègan itta settchya dené nanin-"enoun ? *Pourquoi donc t'opposes-tu à moi ?* ‖ *A quelqu'un de cœur et de volonté.* Dené 'ehounin'lshenn ille, *ne pas approuver quelqu'un, n'être pas de son avis.* T'ta ayéninzhenin hokkénazheri, si beyenesshenn ille, *je n'approuve ni ce qu'il pense, ni ce qu'il fait.* Dené kkaounin'lshenn illé. Kkani adinni nekkayenesshenn illé si, *l'avis que tu viens d'émettre n'est pas du tout le mien.*

Opposite. *A l'...,* *vz.* VIS-A-VIS.

Opposition. *N. c. Efforts, démarches pour empêcher.* Nanettenn. Ottchya nanettenn. Dené ttchya nanettenn. E'lttchya dené nanettenn, *opposition réciproque, (peut se dire de deux partis en lutte pour la conquête ou la possession du pouvoir).* *Vz.* CONTRARIER, CONTRASTER, CONTREDIRE, DISCORDE.

Oppressé. *Être, avoir de la peine à respirer.* T'tchya-chi-ouzettiyè, ttchya-chi-oudesttèrè, ttchya-chi-oudinttèrè, ttchya-chi-oudettèrè, T'tchya-chi-oudesttèrè kou ! *Me voilà bien oppressé !*

Oppresser. *V. tr.* Shoun tsselyi adénel"in, *gêner la respiration de quelqu'un.* Shoun hedyi asla, *je l'ai oppressé.* ‖ T'tchya-chi-ouzettiyè adénel"in, ttchya-chi-oudesttè, ttchya-chi-oudinttè, ttchya-chi-oudettè. T'tchya-chi-oudinttè anilya, zni lessnan ? *Il paraît qu'on t'a oppressé ?*

Oppression. *N. c.* T'tchya-chi-ouzettiyè. ‖ Dené 'kéyézel"a, *ou* dené 'kéyézelzher, *l'action de fouler quelqu'un aux pieds.* ‖ Dené kkilnik, *l'action d'opprimer, de pressurer.*

Opprimé. 'Keyezel a, *qu'on foule aux pieds.* Bekki'lnik, *qu'on opprime, qu'on pressure.*

Opprimer. *V. tr.* Dené kkilnik, bekki'lnik, bekkin'lnik, kekkinlnik. Orelyon otta sekkinlnik, *il m'opprime de toutes façons.* ‖ Dene 'kéyézel"a, *ou* 'kéyézelzher, 'keyedeges"a, 'keyedegeinl"a, 'keyedel"a. *Pas.*, 'keyezegelzher. 'keyedeé'lzher. *Fut.*, 'keyezoul"a, 'keyedous"a. — 'Keyesedel"a, *il m'opprime.* 'Keyesedegeinlzher, *il m'a opprimé.*

Opter. *V. intr.*, *vz.* CHOISIR.

Optimiste. *Être.* 'Aoude li ille dénen, *qui vit sans appréhensions.* Ba e'ltthi hodénin'l"a oxin dénen.

pour qui tout va bien, tout est pour le mieux.

Or. *Conj.* Kou. Ekou. Dyan'l"in da. Ekwahontte itta.

Or. *N. c.* Tsamba-dshoqe, *monnaie jaune, métal jaune.* Netsamba-dshoqè, *ton or.*

Oracle. *Divin.* Niho'ltsini tta addi, *ce que Dieu dit.*

Orage. *N. c.* Nal'teni tcho' yazhezhet, *ciel couvert de gros nuages.* ‖ *Vent d'orage,* 'an ni'ltssi tcho' geltthe'l. ‖ *Orage de grêle,* 'an yazh-lou-tcho' nattli. ‖ *Orage accompagné d'éclairs et de tonnerre,* edelyeli 'e'l yahotsennen. ‖ *Pluie d'orage, à verse,* 'an 'tou nihiddi'l hattin. ‖ *L'orage arrive,* *vz.* ARRIVER.

Orageux, euse. *Adj.* Nal'teun walli ahouneddi, *selon toute apparence, le ciel va se couvrir de gros nuages.* Ya yagè 'adaounerzhyan laoudya, *c'est comme si les nuages se formaient et s'étendaient dans le ciel.* Yazhezher ahouneddi, *le ciel paraît se couvrir de nuages.*

Oraison. *N. c.* Niho'ltsini beya tiye kkayeniho'lshere, *méditation sur un sujet religieux.* ‖ *Prière faite à Dieu.* Niho'ltsini gan niya'tize'lan.

Oralement. Dénè-datta.

Orange. *N. c.* Bena- ta-tsseltthounzhi djié, *fruit dont on suce le jus.*

Orateur. *N. c.* Dénè 'e'l naya'l'tiy dénen, *qui prononce des discours.* ‖ Dadinttlèzhi dénen, *homme éloquent.*

Orbite. *De l'œil,* dénè-na-kké. Senakké, *l'orbite de mon œil.*

Orchestre. Ttanelttenen e'l'ahdzheni e'lnanyagè, *ou* e'ldayagè chennen yahe'l'ti, *bande de musiciens chantant en parties.* ‖ E'lnanyagè, *ou* e'ldayagè tssedyéni, *ou* chenn ya'li, *morceau de musique exécuté par un orchestre.*

Ordinaire. *Adj. Se rend par* hè'li ; hè'li nin ; atssoun'lttè ; atssoun'lin ; ahousttè, ahouslin ; ahoun'lttè, ahoun'lin. Ahoun'lttè, *c'est son état ordinaire.* Tta a-bettchyannié-houn'lin, *son train de vie ordinaire.* Ekwahonttè hè'li nin, *c'est ce qui a lieu d'ordinaire.*

Ordinairement. Hè'li. Hè'li nin ; *et aussi quelquefois* ahourzh"non. Ya'ti gan nandai hè'li, *il va d'ordinaire aux offices.*

Ordinand. *N. c.* Tta ya'l'tiy he'gan 'a nihozhiyou, tta ya'l'tiy wou'lè houbetsseldi si, *ceux qui sont appelés à la prêtrise, au temps d'une ordination.*

Ordination. *N. c.* Ya'l'tiy he'gan. Ya'l'tiy nèzhè hounzon okkénazheri nèzhè, *la grande œuvre de l'évêque.*

Ordonnance. *N. c.* Kkaholzheri tta hoga'l"ai, *ordre émané d'une autorité.*

Ordonné *Prêtre.* Ya'l'tiy horzhlin, *s'il n'y a qu'un prêtre.* Ya'l'tiy ge'gan, *s'il y en a plusieurs.* ‖ *Mis en ordre, bien disposé,* sènihoulya. Sénahoulya, *remis en ordre.* Sènilya. Sèniyouinlya. Koutta, na seniyouinlya kontte, *tu vas trouver chez toi tout un ordre. Tout est bien ordonné dans la nature,* dyan nehmenkké ahoudyaon horzh"an oyin, *ou* ahoudyaon nahozher oyin. ‖ *Réglé,* senihounttan. Ttahontte walli kai sènihounttan, *tout a été réglé pour l'avenir.* ‖ *Commandé.* Hel"a.

Ordonné, ée. *Bien.* E'lttthi ho'tel"a ; e'lttthi hodénel"a. Elttthi hodénin'l"a oyin, *tout dans votre conduite est bien ordonné.* Séyédariyé, e'lttthi ho'tin'l"a oyin, *ô Dieu ! toutes vos voies sont droites.*

Ordonner. *Vz.* COMMANDER. ‖ *Ordonner de retourner chez soi.* 'An-

ᶜtel″a, ″anᶜtes″a, ″anᶜtinᶜl″a, ″anᶜteᶜl″a. *Pas.*, ″anᶜteᶜl″a, ″anᶜteɋel″a, ″anᶜtiᶜl″a, ″anᶜtegiᶜl″a. *Fut.*, ″anᶜtoul″a, ″anᶜtous″a. — *Ou encore* naᶜtel″a, naᶜtes″a. *Pas.*, naᶜteᶜl″a, naᶜtiᶜl″a, naᶜtegiᶜl″a. *Fut.*, naᶜtoul″a, naᶜtous″a.

Ordre. *Bel arrangement, harmonie.* Sè, sèè. Diri orelyon sèeslé, *ou* sèneslé, *je mets tout ceci en ordre.* ‖ *Mettre en ordre*, *vz.* METTRE. ‖ *Tenir toutes choses en ordre*, *vz.* AVOIR *soin.* ‖ **En ordre.** *Loc. adv.* Sèè. Sinᶜlᶜta ille. Ttassi sèè shella, *choses en ordre.* Ttassi sènilya, *choses mises en ordre.* — *Marcher en ordre*, sinᶜlᶜta tssindeᶜl ille. *Marchez en ordre.* Sinᶜlᶜta wouhdeᶜl sanan, *ne marchez pas en désordre.*

Ordure. *N. c.* Tsset, *immondices.* Tsset heshellin oyin diri dénen, *cet homme est devenu une ordure.* ‖ Tsan, *excréments.*

Ordurier, ière. *Adj.* Tsan bezha shè″an lanttè, *c'est comme s'il avait la bouche pleine d'ordure, (parole ordurière).* — *Ou encore* tsan bezha shè″an layaɋeᶜlᶜti, *il parle comme s'il avait la bouche pleine d'ordure.*

Oreille. *N. c. Pavillon de l'oreille*, dene dzaɋè. ‖ Bedzaɋè netcha, *ses grandes oreilles.* Bedzaɋè nennezh, *ses longues oreilles.* ‖ *Dedans de l'oreille*, dénedziyè. Sedziyè, *le dedans de mon oreille ou de mes oreilles.* ‖ *Fond de la cavité de l'oreille*, dénédzinkkonen. Sedzinkkonen eya, *j'ai mal aux oreilles.* ‖ *Tympan (membrane que viennent frapper les sons).* Dene dziyè tthennen. ‖ *Lobe de l'oreille.* Edza-la. Sedza-la, *le lobe de mon oreille.* ‖ *Oreilles droites, pendantes*, *vz.* AVOIR. ‖ *Curer les oreilles*, *vz.* CURER.

Oreiller. *N. c.* Dshi″aᶜl. Dshi″aᶜl yittin, *il en fait son oreiller.* Dshi″aᶜl betssin, *il a un oreiller.*

Oreillettes *du cœur.* Edziyè yaɋè tta kkeddaɋè nahorzh″ae, *ou* horzh″ain, *ou* dahorzh″ain, *ou* horzhla, *ou* dahorzhla. ‖ *Des bonnets et des casques.* Dzaɋè kkézin.

Organiser. *Préparer, disposer, arranger.* Sèholne, sèhosle, sèhounlè, seholle, sèhoulne, sèhouᶜle, sèhèholle, sèdahèholle. *Pas.*, sèhoulya, sèhosla, sèhounla, sèhounla, sèhouilya, sèhouᶜla. *Fut.*, sèhoulne, sèhousle, sèhowounle. Kou yoɋwè san ᶜkaseddeᶜl ᶜa si, orelyon dénéba sèhounla oula? *As-tu tout organisé pour votre partie de plaisir ?*

Orge. *N. c.* Ttloᶜ la.

Orgelet. *N. c.* Dshen-ᶜezhi dénè-naɋeltthi. Dshen-ᶜezhi bennaɋeltthet, *il a un orgelet.*

Orgues. *N. c.* Dedchenn ᶜtéli hedyéni, *meuble qui chante.*

Orgueil. *N. c.* ᶜAsoddi. Déné etsséditin. Déné ″an édéhounelzhenin. Déné kkezhiyé ɋettin. ᶜAn-natsseginᶜl″a, *s'élever à pic.*

Orgueilleux, euse. *Adj.* ᶜAhoddi. Déné édittin. Déné″an édéyenelzheni. Déné kkezhiyé ɋe″in. ‖ Ba déné houllé lanttè, édennassin, *qui se regarde comme le seul homme sur la terre.* ‖ Ogain hounlin ᶜahoundi houlle kolou anettin, *tu as beau te gonfler, il n'y a rien en toi dont tu aies à t'enorgueillir.* Déninni ᶜan-naginᶜl″a.

Orient. *N. c.* Sa yinsin. Tta ᶜae″ai. *Du côté de l'orient*, ᶜae″ai tssenn, *ou* sa yinsin tssenn.

Orienter. *Disposer d'après la direction des points cardinaux. Orienter une maison vers le sud*, sa tsseun yédaodénedzhenn. — *Vers l'orient*, sa yinsin tssenn yédaodénedzhenn ; yédaodénesshenn, yédaodénin'lshenn, yédaodenen'l-

shenn. *Pas.*, yédaodénéɒedzhin, yédaodénegiᶜlshin. *Fut.*, yédaodénehwadzhin, yédaodénehwasshin. Satssenn oᶜtiyé yédaodénehwoudzhin, *orientons bien la maison vers le sud.*

Orienter (s'). Ttatssenn hoᶜterzh″a, oᶜtiyé ᶜoɒweddi hoɒadè, ekkodénedyai. Ttatssenn hoᶜterzh″ae, oᶜtiyé ᶜoɒwinᶜlni hoɒadè, ekkodénéwounlyae, *tâche de bien t'orienter.*

Orifice. *N. c.* Hoddayé. ᶜTéli dayé, *l'orifice d'une chaudière.*

Originaire. *Adj.* Tta hotssin déné hounlin. *D'où es-tu originaire?* edlini hotssin déné nenlin, *(d'où es-tu homme)?*

Original, e. *Adj. et n.* Dloᶜ dénen, *personne qui fait rire.* ‖ Dloᶜ ɒa hounyain dénen, *farceur.*

Origine. Tta hotssin″anen. Tta hotssin″anen hoᶜterzh″a, *d'où cela part.* Tta hotssin″anen déné henlin bekkoresyan ille, *je ne connais pas son origine.* ‖ *A l'origine.* Tta dshehou, *ou* ttadshè inttou. ‖ *Dès l'origine.* Ttadshè danen; ekouhou danen.

Originel, elle. *Péché.* Adam betssin oslini ᶜeᶜl déné ᶜehoᶜli, *péché d'Adam avec lequel l'on est conçu.*

Orignal, *ou Elan. N. c.* Denniy. Denniy yanen, *orignal mâle.* Denniy tssouddaha, *femelle.* Denniy ɒᶜlehianen, *femelle qui porte.* Denniy dambèè, *femelle accompagnée de son petit.* Denniy tsiyé, *faon.* Odshè denniy-azé, *pour* ᶜaye otssin denniy iaze, *orignal d'un an, ou qui va avoir un an.* Denniy yadelgouze, *ou* odshè denniy-azé hounnaɒè, *orignal de deux ans, ou qui va avoir deux ans.*

Orion, *ou les trois Rois.* Tta ᶜtanen bekkaozheri.

Ornement. *N. c.* Betta sounᶜkaouweddi, *avec quoi on orne.* Sounᶜkaouweddihi, *l'action d'orner.* ‖ *D'église (pour la célébration du culte).* Yaᶜti youè. — *Ornements décoratifs,* betta yaᶜti, kon-en hottloun, *avec quoi l'on habille, l'on décore une église.* — Yaᶜti kon-en hottloun, *décorer une église.*

Orner. *V. tr.* Sounᶜkaouɒweddi, sounᶜkaouɒwesni. *Vz.* EMBELLIR. ‖ *Une église.* Hottloun. *Vz.* DÉCORER. ‖ *Le tour des raquettes, de quelque chose de laineux, ou ressemblant à des fleurs.* ″Ai hidyous, ″ai heschous, hinyous, hèyous, hegidyous, houchous. *Pas.*, hehdyous, shiyous, shinyous, yerzhyous, shidyous, shouhchous. *Fut.*, houdyous, houschous. Sa ″ai howounyous da, *orne-moi mes raquettes.*

Ornière. *N. c.* Dedchenn nadelbazhi ᶜtennen. ‖ *Ornières profondes,* nihoye hodin″a, dahodin″a.

Orphelin, e. *N. c.* Tssinaë. Tssinaeᶜke. Tssinaeᶜke hinttin oyin, edlantte itta? *Pourquoi donc le traites-tu donc ainsi en orphelin, c.-à-d., en esclave?*

Orteil. *N. c.* Déné-ᶜkenᶜl-tssaᶜlè. Seᶜkenᶜltssaᶜlè, *mon orteil,* ou *mes orteils.* Seᶜkenᶜltssaᶜlè-tchoᶜ, *mon gros orteil.*

Orthodoxe. *Adj.* Nihoᶜltsini beyaᶜtiye eᶜltthi hokkayaᶜlᶜti, *qui parle correctement sur la religion.* ‖ Nihoᶜltsini beyaᶜtiye ɒan kkèzhè yénigin″a houlle, *dont la foi ne bronche pas.*

Ortie. *N. c.* Bekkeeᶜltssi.

Os. *N. c.* Tthenn. Setthennen, *mes os. Os du cou,* kkozh tthennen. *Os pariétal,* devedshi tthennen. *Os temporal,* déné-na-tthennen. *Os de derrière l'oreille,* déné kkozh indzaɒè tthennen. ‖ Tthenn yaɒè tlès, *ou* eyaɒè tlès, *graisse de moelle, moelle.* ‖ *Dénuder un os.*

Vz. DÉNUDER. ‖ *Os iliaque.* Déné "azhe tthennen, *m. à m. os de la hanche.* — Dene "azh-tssogè, *petit os rond reliant l'os iliaque au fémur.* — *Os hyoïde*, ekkassè.

Osciller. *Vz. se* BALANCER.

Oser. *Se traduit par : n'avoir pas peur, ou par le futur prononcé sur un ton décidé ; et, si l'on n'ose pas, par avoir peur. Je n'ose pas aller à lui*, began naassai ᶜa hesdshazh. *Je n'ose pas y aller*, otssenn ᶜtoussa ille, *je n'irai pas.* Bedadidshazh, hilttchyè itta, *j'ai peur de sa bouche, c.-à-d. je n'ose pas lui parler, vu qu'il est fâché. Quant à moi, j'oserai traverser*, si zan naniᶜkin walli.

Oser (ne pas). *Parler par honte.* Ede-dyou-reddi, ede-dyou-resni, ede-dyou-rinni, ede-dyou-renni. *Parce que j'avais honte de parler, je n'en ai rien dit*, ede-dyou-resni tta, oga-da-resna ille.

Osier. *N. c.* Kkai tssiz-azé.

Osselet, *ou bilboquet.* Tthenn iaze. Tthenn iazé bekke elzouzi, *ou* bekke egwi, *jeu d'osselets*, ou *de bilboquet.* Ekke oussous, *ou* ekke ousgwi, *je vais jouer au bilboquet.*

Ossements. Tthenn. Denetthennen, *ossements humains.* Ttassi tthennen, *ossements quelconques.* Tthenn ᶜlan shella, *il y a beaucoup d'ossements.*

Osseux, euse. *Qui est de la nature de l'os*, tthenn aoumeddi, *ou* tthenn laoumeddi.

Ossu, e. *Qui a de gros os.* Betthennen netcha. Kkazhou betthennen netcha ille ikké sin, *il a des os qui ne sont pas peu gros.*

Ostensiblement. *Adv.* Tssê, *à vue.*

Ostensoir. *N. c.* Beyé Nihoᶜltsini ᶜlesttezhe tssê nidettai, *dans lequel on élève à vue la Ste Hostie.*

Otage. *N. c.* Eᶜletssoulgaᶜl hettioun, ettaᶜan déné dagè adouttiou, tta bedagazouttè tssin déné hiltcho, hottazin noudakkaouwattè dayeninzhenntta, *en temps de guerre, personnes dont un ennemi vainqueur s'empare, pour avoir des garanties.*

Otalgie. *N. c.* Dene-dzin-kkonen eyahe, heltssai, *douleur d'oreille.*

Oter. *D'un endroit pour mettre dans un autre. Vz.* ENLEVER. ‖ *Oter par force. Vz.* RAVIR. ‖ *Ses souliers.* ᶜKe natssel"ezh, ᶜke nas-"ezh, ᶜke nanel"ezh, ᶜké nal"ezh. *Pas.*, ᶜkénatssegel"ezh, ᶜkenages-"ezh, naginl"ezh. *Fut.*, ᶜkénatssoul"ezh, ᶜkenagawas"ezh. Igan kolou ᶜké nagwounl"ezh, *ôte vite tes souliers.* ‖ *Son pantalon.* Ttla "i ye-ᶜa-tssel"ezh, ye-ᶜa-s-"ezh, ye-ᶜa-nel-"ezh, ye-ᶜa-l-ezh. *Pas.*, ye-ᶜa-tssegel"ezh, ye-ᶜa-ges-"ezh. *Fut.*, ye-ᶜa-tssoul-"ezh, ye-ᶜa-was-"ezh. Ttla"i yeᶜanel"ezhou, *ôte ton pantalon.* ‖ *Son capot.* Na-"i-tsselyé, na-"i-shesyé, na-"i-shinlyé. *Pas.*, na-"i-tssehlya, na-"i-shesya. *Fut.*, na-"i-tssoulyeᶜl, na-"i-wasyeᶜl. *Sa chemise.* Tthisi "i natsselyé, nashesyé. *Pas.*, natssehlya, nashesya. *Fut.*, natssoulyeᶜl, nawasyeᶜl. ‖ *D'autour.* Benayilyé, benayeslé, benayinlé, yenayillé. *Pas.*, benayilya, benayilla. *Fut.*, benayoulyeᶜl, benavouseᶜl. Dyan ttaneltte dedchenn ᶜtéli ban shella benayinlé, *ôte tout ce qu'il y a autour de cette caisse.* — *Ibid.*, *déchausser une maison.* Yehobanen nih you"an naᶜtedzhi, naᶜteshi, naᶜtinzhi. *Pas.*, you"an naᶜtehdzi, naᶜtizhi, naᶜtinzhi. *Fut.*, naᶜtoudzhi, naᶜtousshi. Yehobanen nih you"an naᶜtoushi, *déchaussez la maison.* ‖ **Ote-toi de là.** Edi-ningai. Edi-nouhdeᶜl, *ôtez-vous de là.*

Ou. *Ou bien, conj.* Outchosi. Outtlazhè eya ikkin ! gouma outcho-

si, gounna illé outchosi, *il est, certes, bien malade ; ou il vivra, ou il ne vivra pas.*

Où. *Adv. de lieu,* (ubi). Tta. Ttahekke. Tta nassher, ᶜlouè ᶜlan, *là où je demeure, il y a du poisson en abondance.* Ttahekke déné ᶜlan, *là où il y a beaucoup de monde.* — *Ibid.,* (quò). Ttatssenn. Ttatssenn ᶜtoussa yeninzhenin, otssenn ᶜtinoai, *où tu veux aller, va.* ‖ *Adv. de lieu interrogatif* (ubi ; ubinam ?). Edlini ? edlinou ? Edlini nanezherou ? *Où demeures-tu ?* Edlinou ? *Où donc ? — Ibid.,* (quò ? quònam ?) Edlasin ? Edlasin ᶜteᶩ"as tta édyédé ? *Où donc sont allés les bœufs ?* ‖ *D'où ? (comment ?)* Edlini ogadè ? Edlini ogadè ttassi ekkorousyao ? ᶜasounelᶜtenn illé, *d'où,* ou *comment saurais-je quelque chose ? on ne m'instruit point.* Diri nèzon ousan ? Edlini ogadè ? *Ceci est-il bon ? D'où,* ou *par où ? (sous-entendu le saurai-je ?)* ‖ **D'où ?** *Loc. adv.* Edlini otssin. Edlini otssin anettintta, *d'où viens-tu donc ?* Edlini otssin tsanba setssin walliou ? *D'où donc aurais-je de l'argent ?* Edlasin niᶜltssi, *d'où vient le vent ?* ou *vers où souffle le vent ?*

Ouate. *N. c.* Etchousè.

Ouater. *V. tr.* Etchousè youᶜtanen neᶜkan, *coudre, mettre de la ouate sous la doublure d'un habit.* Neskan, ninᶜkan, yeneᶜkan. *Pas.,* neᶜkan, negiᶜkan. *Fut.,* nouᶜkan, nousᶜkan. Etchousè ne"ié ᶜtanen nousᶜkan, *je vais ouater ton capot.*

Oubli. *N. c.* Ottchya yidda. Henahonni illé.

Oublier. *V. tr. Volontairement, négliger.* Ttchya dezezhi, denesshi, deninzhi, denezhi. *Pas.,* ttchya dezinzhet, denizhet. *Fut.,* ttchya dezouzhi, denousshi. Yaᶜti ttchya déninzhet oyin, *il a mis la religion en oubli.* ‖ *Involontairement.* Ttchya yidda, ttchya yesna, ttchya yinna, ttchya yinna. *Pas.,* ttchya yinda, ttchya yeninna, yeninna, yeninna. *Fut.,* ttchya youdda, ttchya yousna, yewounna, younna. Tta oga sinᶩ"a ttinni, ottchya yeninna ikké ! *Les ordres que tu m'avais donnés, je les ai oubliés.* ‖ *Laisser par inadvertance.* "An-ou-ᶜteddi, "an-ou-ᶜtesni, "an-ou-ᶜtinni, "an-you-ᶜtenni, "an-ou-ᶜtiddi, "an-ou-ᶜtouhni, "anhè-you-ᶜtenni, "an-dahè-you-ᶜtenni. *Pas.,* "an-ou-ᶜtehdi, "an-ouᶜtinni, "an-ou-ᶜtinni, "an-youᶜterzhni, "an-ou-ᶜtezhiddi, "anou-ᶜtezhouhni, "an-hè-you-ᶜterzhni. *Fut.,* "an-ou-ᶜtouddi, "an-ouᶜtousni. Dyan ttassi "an-ou-ᶜtehdi ikké ! *Voici quelque chose qu'on a oublié ici !* — Pessaᶜl ekke ttassi "an-ou-ᶜtinni lan ! *J'ai perdu, laissé tomber quelque chose en marchant.* ‖ *Perdre la mémoire de...* Edyin yénihodèzhi, edyin yenidesshi, edyin yénidinᶜlshi, edyin yenideᶜlshi. *Pas.,* edyin yéniodeginzhet, edyin yenidegiᶜlshet. *Fut.,* edyin yénihodouzhi, edyin yénidousshi. Nihoᶜltsini edyinyenihodeldéhou, *on abandonne Dieu peu à peu.*

Oublieux, euse. *Adj.* Ttassi ttchya yinnai dénen, *homme oublieux.* — *Ou encore* ettchya yinnahi dénen.

Ouest. *N. c.* Dazin. Dazin niᶜltssi, *le vent est ouest.* Dazin tssenn, *ou* dazin tssakkéssin, *dans la direction de l'ouest.* ‖ *De l'ouest à l'est.* Ttatssin naë"ai tssin ninesdya, *je viens de l'ouest.* Ttatssin ᶜaë"ai tssin ninesdya, *je viens de l'est.*

Ouf ! *Interj. de douleur, d'abattement.* ᶜOu ! Eya ! Eyaha !

Oui. *Adv. d'affirmation.* En ! *et*

emphatiquement : ᶜen ! ‖ **Ouida !** Ikké sin ! Lakou !

Ouï-dire. Zni, *on dit.* Zni ɋadè, *par ouï-dire.* Zni ouzhewouᶜltthan sanan, *n'écoutez pas les ouï-dire. J'ai ouï dire qu'il est mort,* ᶜleɋaninzhet, zïi, edestthahin.

Ouïe. *N. c.* Dzi. Dzi houttin, *il a l'ouïe fine.* Dzi eddihin, *sourd.* Dzi edininzhet, *il est devenu sourd.* ‖ *Ouïes de poissons.* Ekkasgaᶜlè ninnihou, nihokkézin ᶜtinné, *prends-le par les ouïes, et jette-le à terre.*

Ouragan. *N. c.* ᶜAn niᶜltssi tchoᶜ. ᶜAn niᶜltssi nettlèzhi. ᶜAn niᶜltssi nettlezh kou ! *En voilà un ouragan !*

Ourdir. *Un complot.* Oslinou hèni eᶜlᶜazendeᶜlou, shoun hottchya orelyon oɋannayénihoddé, *après s'être associés pour commettre un crime, penser à tout pour ne pas manquer le coup.*

Ourler. *V. tr.* Eᶜltta neᶜkan, nezhesᶜkan, nezhinᶜkan, yeneᶜkan, nezhiᶜkan. *Pas.*, eᶜltta neᶜkan, nezhiᶜkan. *Fut.*, eᶜltta nouᶜkan, nousᶜkan. Neᶜᶜié na eᶜltta nousᶜkan, *je vais t'ourler ta robe.*

Ourlet. *N. c.* Eᶜltta neᶜkan. *Ourlet avec doublure,* bettarè ᶜeᶜl eᶜltta neᶜkan.

Ours. *N. c.* Sass. Sass delzeni, *ours noir.* Sass yé, *ou* sass tsihè, *ourson.* Sass delkkwozi, *ours jaune.* Sass delgai, *ours blanc.* Sass shaazé, *ours d'un an,* ou *sur un an.* — Sass yagouz-aze, *ours de deux ans,* ou *sur deux ans.* Sass detssiy, *ourse.* Sass deyèzhi, *ours mâle.* Sass ɋeᶜlchiani, *ourse qui porte.* Sass dambèè, *ourse accompagnée de son petit.* Sass ɋinᶜlshan, *il a trouvé un ours.* ‖ Dlèzè, *ours gris.* ‖ *Astr. Grande ourse.* Yehda. *Sa queue,* yehda-tchè, *ou* yehda tsentsèlè. — *Petite ourse.* Yehdaɋwot-iaze, *à la queue un peu croche.*

Ourson. *Vz.* OURS.

Outarde. *Oie grise du Canada,* ᶜah. ᶜAh yé, *petite outarde. Petite espèce,* ᶜah tsèlè. ‖ *Faire l'outarde, vz.* FAIRE.

Outil. *N. c.* Betta ɋalaɋedda, *avec quoi l'on travaille.*

Outiller. *V. tr.* Ttaneltte betta ɋalaɋedda déninttlaɋelyé, *fournir d'outils ;* déninttlaɋeslé. *Pas.*, dén-inttla-ɋelya, dén-inttla-ɋilla. *Fut.*, dén-inttla-ɋwalyeᶜl, dén-inttla-ɋwasleᶜl. Ttaneltte betta ɋalaɋinna walli, ninttlaɋilla konttè, *je t'ai fourni les outils nécessaires.*

Outrage. *N. c. Vz.* OFFENSE. ‖ Déné hèᶜtayaᶜti, *outrage par paroles.* ‖ Ttassi la déné ᶜèounin'lshenn illé °eᶜl beᶜayaᶜlᶜti, *parler de quelqu'un avec le plus profond mépris.*

Outrager. Déné heᶜtayaᶜti, beᶜtayasᶜti, beᶜtayainᶜlᶜti, yeᶜtayalti. *Pas.*, déné hèᶜtayaɋinᶜti, *ou* hèᶜteyaounin'ᶜti, beᶜtayaɋiᶜlᶜti, eᶜteyaouniᶜlᶜti. *Fut.*, déné heᶜtayawaᶜti, beᶜtayawasᶜti. Edlaɋe ɋan déné heᶜtayainᶜlᶜti kkénadarinzherou ? *Pourquoi donc outrages-tu ainsi les gens ?* Ttassi la seyeninᶜlshenn illé ᶜeᶜl seᶜayainᶜlᶜti ahotin, marci, *il paraît que tu parles de moi avec le plus profond mépris ; merci.* *Vz.* OFFENSER.

Outrance. A... Deᶜᶜanzin. DeᶜᶜanzÉ. Eddin, onttlazhe ! *Il le bat à outrance,* eddin ! Déᶜᶜanzé youᶜlaᶜl.

Outre. *N. c.* Ezhezh-ᶜtéli.

Outre. *Adv. et prép. En outre, vz. de* PLUS. *Outre ce que je lui ai déjà donné, je vais encore lui donner quelque chose,* kkaldanen ttassi beɋaouninninni kolou, ᶜᶜanze iaze beɋaounousniᶜl. ‖ *En outre.* Eyi °eᶜl. ᶜEᶜl tthi. — Kkaldanen ttassi oɋan nelᶜᶜa ttinni ; eyi ᶜeᶜl, si tthi

diri ogan nes"a, *on t'a ordonné une chose, en outre, je t'ordonne encore ceci.* ‖ **Outre-mesure.** *Loc. adv.* Ho"anzé. De"anzé. Eddin, dé"anzé tssehounniyé, *en vérité, ta bêtise dépasse toute mesure!*

Outré, ée. *De colère, vz.* IRRITÉ. ‖ *De douleur.* Ho"anze déné ᶜèsᶜtèè hounlin. Ho"anzé esᶜtedli, *ou* esᶜtèhoudlin, esᶜtèhesdlin, esᶜtènedlin, esᶜtèhedlin, esᶜtèhidlin, esᶜtèhouhdlin. Ho"anzé esᶜtèhedlin, *il est outré de douleur.* ‖ *Exagéré, vz.* DÉMESURÉ, EXAGÉRÉ.

Outrer. *Exagérer, vz.* EXAGÉRER. ‖ *Pousser les choses trop loin.* Dé"anzé nahozher. Nayéniᶜltitta illé, eddin! Dé"anze naho"lsher oyin, *ne consultant jamais la raison, il outre tout.* ‖ *Outrer la sévérité.* Dé"anze naougweddi. Eddin! beiazé dé"anzé naougwenni, *il est trop sévère à l'égard de son enfant.*

Outrepasser. *V. tr. Aller au delà.* Dé"anzé nahozher. Dé"anzé nattchyaenni. *Tu as outrepassé mes ordres,* tta hoga déné giᶜl"a ho"anzé nahozhinᶜlsher ikkéla! *Tu as outrepassé tes droits,* tta négahounttan "anzé nattchyazhinni ikkela!

Ouvert, e. *Porte.* Yeodaᶜadeᶜtan. ‖ *Caisse.* ᶜTéli beda ᶜadeᶜtan. ‖ *Un livre.* Édittlis eᶜlenelya. ‖ *Une lettre.* Édittlis benailttchyell, *ou* eᶜlkkenilya. ‖ *Un balᶜot de marchandises.* You nailya. ‖ *Une caisse de marchandises.* You ᶜtéli beda ᶜadelyel, *ouverte à coups de marteau.*

Ouvertement. *Adv.* Tssè. Tssè anetsseddi kwalantte, *on te le dit, certes, bien ouvertement.*

Ouverture. *N. c. Orifice.* Dayé. Hoddayé. *Ouverture de mitaines,* dyiss dayé. *Ouverture d'une plaie,* déné ᶜkagè hoyé hodégelozh. ‖ *Fente de la terre,* nih holᶜtaᶜlikke.

Ouvrage. *Manuel.* La. Inlagè. Neinlagè saneddi illé, *ton ouvrage ne vaut pas cher.* La gan noudes"in, *j'attends que tu me donnes de l'ouvrage.*

Ouvrier. *N. c.* Egalagennai dénen. La gan déné houdel"in dénen, *qui demande du travail.*

Ouvrir. *V. tr. Une cassette.* Dedchenn ᶜtéli da ᶜadeᶜtin, da ᶜadesᶜtin, da ᶜadinᶜtin. *Pas.*, da ᶜadeᶜtan, daᶜadiᶜtan. *Fut.*, daᶜadouᶜtan, daᶜadousᶜtan. — *Ibid., plusieurs.* Dedchenn ᶜtéli daᶜadelyé, daᶜadeslé. *Pas.*, daᶜadelya, daᶜadilla. *Fut.*, daᶜadoulyeᶜl, daᶜadouslᶜl.— *Ibid., à coups de marteau.* Dedchenn ᶜtéli bedaᶜadelyouᶜl, bedaᶜadeschouᶜl, bedaᶜadinᶜlchouᶜl, yeda ᶜa deᶜlchouᶜl, bedaᶜadilyouᶜl. *Pas.*, bedaᶜadelyel, bedaᶜadegiᶜlchel. *Fut.*, bedaᶜadoulyouᶜl, bedaᶜadouschouᶜl. Diri dedchenn ᶜtéli orelyon sa bedaᶜadewounᶜlchouᶜl, *ouvre-moi toutes ces cassettes.* ‖ *Un couteau.* Bès ehlyé dittai, des"ai, din"ai, yede"ai. *Pas.*, ehlyé dittan, di"an. *Fut.*, ehlyé douttaᶜl, dous"aᶜl. Eyi bès ehlyé din"ai ille kolou, *n'ouvre pas ce couteau.* ‖ *Un fruit.* Djie eᶜla nazelttchyouᶜl, eᶜla nadesttchyeᶜl, eᶜla nadinᶜlttchyeᶜl. *Pas.*, eᶜla nadelttchyel, eᶜla nadiᶜlttchyel. *Fut.*, eᶜla nazouttchyeᶜl, eᶜla nadousttchyeᶜl. Diri djié eᶜla nadousttchyeᶜl, *je vais ouvrir ce fruit.* Diri djie eᶜlttchya nadewoulttchyeᶜl, *ouvrons et partageons ce fruit.* ‖ *Une lettre. Oter l'enveloppe.* Édittlis nailyé, naeslé, nainlé, yenaillé, benagilyé, benaouᶜlé. *Pas.*, benailya, benailla. *Fut.*, benaoulyeᶜl, benaouslᶜl. Edittlis nainlé, *ouvre cette lettre, ôte l'enveloppe.* — *Ibid., la déployer pour la lire.* Édittlis eᶜlkkénilyé, eᶜlkkéneslé, eᶜlkkénin-

lé, eʿlkkéyénillé. *Pas.*, eʿlkkénilya, eʿlkkénilla. *Fut.*, eʿlkkénoulyeʿl, eʿlkkénousleʿl. Edittlis eʿlkkeninla ʿtazan illé ikkéla ! *Tu n'as pas même ouvert tes lettres.* ‖ *Une lettre (briser l'enveloppe).* Édittlis benailttchyouʿl, benaesttchyouʿl, benainlttchyouʿl. *Pas.*, benailttchyell, benagiʿlttchyell. *Fut.*, benaoulttchyouʿl, benaousttchyouʿl. ‖ *Un livre.* Édittlis eʿlenelyé, eʿleneslé, eʿleninlé, eʿleyenellé. *Pas.*, eʿlenelya, eʿlenilla. *Fut.*, eʿlenoulyeʿl, eʿlenousleʿl. Ioan kolou edittlis eʿleninlé, *vite ouvre ton livre.* ‖ *La main.* Ehlyé ʿaddi, ehlyé ʿasni, ehlyé ʿanenni, ehlyé ʿanni, ehlyé ʿaiddi, ehlyé ʿaouhni. *Pas.*, ehlyé ʿageddik, ehlyé ʿaginnik. *Fut.*, ehlyé ʿawaddi, ehlyé ʿawasni. — Ehlyé ʿanenni, *ouvre la main.* — *Ibid.*, *l'ouvrir toute grande.* Eʿltthi-la-tssegelyé, eʿltthi-la-gesyé, la-ginlyé, la-gelyé. *Pas.*, eʿltthi-la-tssegehlya, eʿltthi-la-gesya. *Fut.*, eʿltthi-la-tssegoulyeʿl, eʿltthi-la-gousyeʿl. Eʿltthi-la-ginlyé, *ouvre bien la main.* ‖ *L'oreille.* Denedziye hodagadeʿtin. Sedziyé hodagadesʿtin, *j'ouvre l'oreille.* ‖ *Une porte, simplement.* Yeoda ʿadeʿtin, yéoda ʿadesʿtin, yéoda ʿadinʿtin, yéoda ʿadeʿtin, yéoda ʿadiʿtin. *Pas.*, yéoda ʿadeʿtan, yéoda ʿadiʿtan. *Fut.*, yeoda adouʿtan, yéoda ʿadousʿtan. Ba yeoda ʿadinʿtin, *ouvre-lui la porte.* — *Autre passé.* Yeoda ʿedeginʿtan, yeoda ʿadegiʿtan. Yakkeottinen ʿke yéoda ʿahèdeginʿtaon, *les deux anges ayant ouvert la porte.* ‖ *Plusieurs portes.* Yéoda ʿadelyé, yéoda ʿadeslé, yéoda ʿadinlé. *Pas.*, yéoda ʿadelya, yéoda ʿadilla. *Fut.*, yéodaʿadoulyeʿl, yéodaʿadousleʿl. — *Ibid.*, *à clef.* Yéoda ʿadeldezh, yéoda ʿadesdezh, yéoda ʿadinldezh. *Pas.*, yéoda ʿadeldezh, yéoda ʿadegiʿldezh. *Fut.*, yéoda ʿadouldezh, yéoda ʿadousdezh. Shoun yéoda ʿadildezh oyin, *nous ne pouvons pas ouvrir la porte.* ‖ *Les yeux.* Eʿlttchya-nagè-sodenʿtin, eʿlttchya-nagè-odenesʿtin, odeninʿtin, odenʿtin, odeniʿtin. *Pas.*, eʿlttchya-nagè-sodenʿtan, eʿlttchya-nagè-odeniʿtan. *Fut.*, eʿlttchya-nage-sodouʿtan, odousʿtan. — *Ibid.*, *à demi*, *imparfaitement.* Eʿlttchya-nagè-sodegeʿtinʿl, eʿlttchya-nagè-odegesʿtinʿl, odeginʿtinʿl, odegeʿtinʿl. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, *c'est le futur du verbe précédent.* Etssinnazhè eʿlttchya-nagè-odegesʿtinʿl edya, *je commence à ouvrir les yeux.*

Ouvrir (s'). *Un passage*, *se faire jour*, *vz.* FAIRE. ‖ *Porte s'ouvrant d'elle-même.* Yéoda ʿadeʿkezh. *Pas.*, yeoda ʿadégiʿkezh. *Fut.*, yeoda ʿadouʿkezh. ‖ *Caisse s'ouvrant d'elle-même.* Dedehenn ʿtéli beda ʿadeʿkezh. *Pas.*, beda ʿadeginʿkezh. *Fut.*, beda ʿadouʿkezh. ‖ *Ciel qui s'ouvre*, ya eʿlattchyazin oudelʿti. ‖ *Livre qui s'ouvre de lui-même.* Edittlis èʿlènanettli. ‖ *Terre, sol, glace.* Nih outchosi, ʿtenn outchosi hilʿtaiʿl. *Pas.*, helʿtaʿl, *ou* eʿlattchyazin oudelʿti. *Yeux.* Déné ʿa tssè nihounlttthi. *Pas.*, nihounlttther. Sa tssè nihounlttther, *mes yeux se sont ouverts.* — *Retrouver la vue.* Déné ʿa tssè naholttthi. Sa tssè naholttther, *j'ai retrouvé la vue, mes yeux se sont réouverts.* ‖ *Eau, rivière qui s'ouvre un passage*, ʿtou ʿaginlin.

Ovaire. *N. c.* Etsserr. Betsserr, *son ovaire.* ‖ *Ovaire*, enʿlage.

Ovale. *Adj.* Dedzoʿl kolou, ʿterzhʿa oiazé, *rond, mais un peu allongé.*

Ovipare. *Adj.* Tta hèʿgèzi, *qui pond.* Ttaneltte tta hèʿgèzi, *ou* ttaneltte

tta beǥǥezetta ʿadaoneʿlchié, *tous les ovipares.* ‖ Tta beǥǥezetta honeʿlchié, *qui se reproduit par des œufs.*

Oxydé, ée. *Adj.* Édéǥitsan, *couvert de rouille.*

Oxyde. *N. c.* Tsantsanen tsanen, *excrément de fer.*

P

Pacage. *N. c.* Tta hekkè ʿtinttchyanaddé chelyé kké. *Bon pacage,* tta hèkkè ʿtintchyanaddé chelyé, houdelyan hekkè chelyé al″in *(casuel),* anal″in *(réduplicatif),* alzhenn *(habit.).* Dyan houdelyan ikké! dyan edyédé chelyé awoulné, *l'herbe est bonne ici, faisons y paître nos bœufs.*

Pacifier. *V. tr.* Naʿkiyé naeʿletsseltsi adénel″in. Naʿkiyé naeʿleshiltsin anouʿinla, kkazhe! *Il nous a heureusement pacifiés, réconciliés.*

Pacifique. Eʿti, seʿti, neʿti, beʿti. Bèèǥinlaa. Betsseǥeʿtaǥè. Beʿti oyin, *c'est un pacifique.* ‖ Anʿlanin anttè dénen, *homme d'humeur toujours égale.* ‖ *Vz.* DOUX.

Pacte. *N. c.* Vz. ACCORD, CONVENTION.

Pactiser. *V. intr. Faire un pacte.* Ttassi hoǥan eʿlkkéyazelʿti, *tomber d'accord sur quelque chose.* Vz. CONTRAT, CONTRACTER. ‖ *Transiger à tort.* Ttah illé koli déné kkéyadeʿti, kkeyadesʿti, kkeyadinlʿti, kkeyadeʿlʿti. *Pas.,* kkeyadeǥinʿti, kkeyadeǥiʿlʿti. *Fut.,* kkeyadouʿti, kkeyadousʿti. Esdinniyé déné kkeyadewounʿlʿti sanan, *ne transige pas à la légère.*

Padou. *N. c. Ruban de fil et de soie,* tssa azhettiy ttallè, *ou* tssa nazhettiy ttallè.

Pagaie. *N. c. Rame, aviron,* ttozh. — *Double, avec palette à l'un et l'autre bout,* eʿlaatssenn ttozh.

Pagayer. *V. intr.* Vz. RAMER.

Page. *N. c.* Edittlis ʿkale eʿlatssin bekkedettlis, *feuillet écrit des deux côtés, deux pages écrites.* — Edittlis ʿkale iʿla sekkezhetssin bekkedettlis, *une page écrite.*

Pagne, *ou brayet.* N. c. Dshan. Ekkaye tsselttiy, *quelque chose de tendu, à la fourche des jambes.*

Païen. *Adj. et n.* Bekké ʿtaidzel illé dénen, *non baptisé.* ‖ Ttassi ille koli ǥa-san-oudelni dénen, *adorateur de choses vaines.*

Paillasse. *N. c.* Ttloʿ-heʿtèǥè-zhezh, *lit de foin ou de paille.*

Paille. *N. c.* Ttloʿ la ttloǥè, *ou* ʿlès ttloǥè, *tige d'orge ou de blé.*

Paillette *de métal.* *N. c.* Tsantsan ttale iaze.

Pain. *N. c.* ʿLès ttezh, *farine cuite.* ʿLes hettezh, *on cuit, on fait du pain.* — ʿLès ʿkaʿlè, *pain plat, galette.* — ʿLès youlè, *pain gonflé, pain en tourte.* — *On dit aussi :* ʿlès ouneǥeʿldzoʿle, *pain rond, pain boule.* ‖ ʿLès tta eʿlèilttousi, *pain à cacheter.* ‖ Tlèslou elles-zhezh ye heddelou hèʿtenn, *suif fondu versé dans une vessie, et y devenant dur, pour former un pain.* — *Si c'était dans une chaudière,*

au lieu d'une vessie, on dirait : ttlès lou ʿtéli yé ekkéiʿlʿteni, *suif fondu devenu dur et formant un pain dans une chaudière.* ‖ Elleszhezh yegœldel tlès ginen, *vessie de graisse de moelle.*

Pair *(de). Loc. adv. Ensemble*, anʿla. *Ils marchent de pair*, anʿla gè″as.

Paire. *N. c.* Natessinʿltte. *Ils sont paire, font la paire*, nahèhinʿlttè. ‖ *Une paire de bœufs*, naʿke edyédé eʿlʿahdzhenin. ‖ *Une paire, un couple de chevaux*, naʿke ʿlintchoʿ eʿlʿahdzhnin. ‖ *Une paire de souliers*, iʿlagœ ʿké *(souliers-un). Pour un seul soulier, on dirait :* ʿke kkezh, *soulier d'un bord.* ‖ *Une paire de lunettes*, nakké tssehlya. ‖ *Une paire de bouvets.* Betta dedchenn ehlyé-kkabangelyé eʿlʿahdzheni, *qui se suppléent l'un l'autre pour l'embouvetage.*

Paisible. *Adj.* Anʿlanin anttè dénen, *qui est toujours d'égale humeur.* ‖ *Vz.* PACIFIQUE, DOUX.

Paitre. *V. tr. Nourrir, vz.* NOURRIR. ‖ *V. intr. Se nourrir d'herbe dans les champs*, cheʿti ; *pl.* ʿbelyé. *Pas.*, chégeʿtin, chégelye. *Fut.*, chéwaʿtin, chéwalyé. ‖ ʿTtloʿ heldeʿl ; *pl.* ttloʿ daldeʿl, *ou* ttloʿ ganchelyé. *Pas.*, ttloʿ geldel ; *pl.* ttloʿ gan chégelyé. *Fut.*, ttloʿ gwaldeʿl ; ttloʿ ganchewalyé. *Il n'y a pas de bon pacage, et où iront donc paître les bœufs?* Edlini edyédé chewalyé dillihou, ttloʿ nezon hounlin illé?

Paix. *N. c.* Hounzon anʿla hounlin. ‖ *Paix entre les nations*, eʿleʿllottinen naʿlehodlin, *ou* naʿkiyé naʿlehodlin. *Faisons la paix*, eʿleʿllottinen nagwoudlè. ‖ *Faire la paix, vz.* FAIRE. ‖ *Avoir la paix, le calme, le silence, vz.* AVOIR. ‖ *Être en paix.* Déné ʿè sehorzh″an. Nouʿè sèhorzh″an, koutta, *nous sommes tranquilles, en paix, tout va bien. — Être en paix avec sa conscience*, denedziyé ʿè derzhœllanttè, *ou* dénedziye sèzhè″an.

Palais. *N. c.* Bekkaozheri nèzhètchoʿ kon-en. ‖ *De la bouche*, dén-ingan ttagè. Singan ttagè, *mon palais.*

Palanquin. *N. c.* Dedchenn naʿgezi, *litière entre deux perches traînées par un cheval.*

Pâle. *Être pâle de visage.* Deziʿgai, denesʿgai, denin″gai, deniʿgai, denegiʿgai, denouhʿgai, hèdeniʿgai. *Pas.*, zenegœlʿgai, deneges″gai, denegiulʿgai, denegœlʿgai. *Fut.*, dezouʿgai, denousʿgai, denewounʿgai, denouʿgai. ‖ *(Chose).* Hoditssiz. Sa ditssiz laadya, *le soleil est devenu comme pâle.* ‖ *Être naturellement pâle.* Dezelba, denesba, deninba, denebba, denibba, denouhba. ‖ *Exténué par les privations.* Dezitssa, denestssa, denintssa, denitssa, denegitssa, denouhtssa, hedenitssa, dadenitssa. Ekou dénintssa lan! *Comme te voilà pâle, exténué !*

Paleron. *N. c.* Eganla. Beganla, *son paleron, son omoplate.*

Paletot. Ekké″anen″i, *capot de dessus.*

Palette. *De rame*, ttozh ka lè. ‖ *La manche de l'aviron s'appelle* ttozh ttla dziyé.

Pâleur. *N. c.* Deziʿgai. Dezelba. Dezitssa. ‖ *Chose*, hoditssiz.

Pâlir. Dezibba, denesba, deninba, denebba, dénégibba, denouhba. Denebba ikké sin! *Il pâlit ! Faire pâlir.* Dezibba adénelʿin. Dénebba ayinla, *il l'a fait pâlir.*

Palissade. Yéhobanelttchyanen. *Vz.* CLOS, CLÔTURE.

Palissader. *V. tr. Vz.* CLORE.

Pallier. *V. tr. Vz.* CACHER, DISSIMULER. ‖ *Pallier ses fautes.* Ho-

"oun hodettai, ho"oun hodes"ai, hodin"ai, hodè"ai, hodittai, hodouh"ai. *Pas.*, ho"oun hodettan, hodi"an. *Fut.*, ho"oun hodoutta^{c}l, hodous"al. T'ta douyé ho"oun hodewoun"a^{c}l sanan, *garde-toi de pallier tes misères.*

Palme. *N. c.* Dingin deninla ttha^{c}le, *quatre doigts.* Dingin ^{c}eninla ttha^{c}le a^{c}tégin^{c}l'kozh, *large de quatre doigts, d'une palme.*

Palmé, ée. Be^{c}tao^{c}terzhbal. Be^{c}ketao terzhbal, *il a les pieds palmés.* ^{c}Ké ba^{c}le, *pieds palmés.*

Palpable. *Adj.* Aneltte belaziddihi henlin, *tout ce que l'on peut sentir au toucher.*

Palpable. *Clair, évident*, tssè. O-^{c}tiye tssè addi noɣwin ; tta addi bèlazeddi lanttè oyin, *ce qu'il dit est évident, ce qu'il dit c'est comme si on le palpait, c.-à-d. ce qu'il dit est d'une évidence palpable.*

Palpe. *N. c.* Gou dè, *cornes d'insectes.*

Palper. *V. tr. Toucher avec la main.* Ttassi ^{c}èziddi, bèladesdi, bèladindi, yèladeddi, bèladegiddi, bèladouhdi. *Pas.*, belazeɣeddi, bèlazehdi, bèladegesdi. *Fut.*, bèlazouddi, bèladousdi. ‖ Ttassi ^{c}èziddi, bedesdi, bedindi, yededdi, bedegiddi. *Pas.*, bèzeɣeddi, bèdeɣesdi. *Fut.*, bèzouddi, bèdousdi. ‖ *Pour examiner.* Ttassi nanzilni, benadesni, benadinlni, yenadelni, benadilni, benadou^{c}lni. *Pas.*, benanze^{c}lnik, benadesnik, benadinlnik. *Fut.*, benanzoulni, benadousm, benadewounlni. Benadinlni ahottin, *te voilà donc en train de le palper ?*

Palpitation. *N. c.* Dénedziyé heltli, *le cœur qui saute, danse.* — Dénedziyé ^{c}tel'ki, *palpitations plus lentes, moins fréquentes.* ‖ *Avoir des palpitations de cœur*, *vz.* AVOIR.

Palpiter. *Vz.* AVOIR *des palpitations de cœur.*

Pâmer. *Tomber en défaillance.* Dé-né nada nihoddouzh, *avoir des vertiges. Vz.* DÉFAILLIR.

Pâmer (se) *de rire.* Nèèzedlo^{c}, *ou* nèetssedlo^{c}, nèèdenesdlo^{c}, nèèdeninndlo^{c}, nèèdendlo^{c}. *Pas.*, nèèzindlo^{c}, nèènidlo^{c}, nèènindlo^{c}, nèènindlo^{c}, nèènidlo^{c}. *Fut.*, nèèzoudlou, nèèdousdlou, nèèdewoundlou. Nèèdewoundlou sanan, *prends garde de trop te pâmer de rire.*

Pâmoison. *N. c.* Déné kké i^{c}l'i^{c}l lahottin, *perdre soudainement connaissance.* Bekkéin^{c}l'el laadya, *il est tombé en pâmoison, s'est trouvé comme plongé dans les ténèbres.*

Pampre. *N. c.* Djié-azé dedchennen bedshou djie begaonegin"ous, *branche de vigne avec ses fruits.*

Pan. *D'habit*, tcha ^{c}tell. Setcha ^{c}tèlè, *le pan de mon habit.*

Panache. *N. c.* Ehdyousi. Betssaha sheyous, *il a orné son chapeau d'un panache.* ‖ Dshi ^{c}kai^{c}l. Netssaha dshi ^{c}kai^{c}l heddin ikkela ! *Ton chapeau est sans panache.*

Panade. *N. c.* Shetchazi natchezi, *soupe qui a bouilli longtemps.*

Panais. *N. c.* T'tlo^{c} tchennen.

Panier. *N. c.* *En racines tressées, avec anse*, ^{c}ai ^{c}téli. — ^{c}Ai tthai, *panier sans anse.*— Kki tthai, *panier d'écorce de bouleau.*

Panique. *N. c.* Esdinniye honedyedi. — Esdinniye dénedziye nahiltthi. *S'il y avait plusieurs personnes :* esdinniyé dénedziyé nahittli.

Panneau. *N. c.* E'lkkéyagè she^{c}tan, *surface enfermée dans un cadre.*

Pansage. *N. c.* Nadiddé ^{c}e'l déné ^{c}ehetchezh, *appliquer des remèdes avec des bandages.*

Panse. *N. c.* Ebert. Ezha-ɣwor. Enan^{c}gazhè. ‖ Déné bett, *le ventre, la panse de l'homme.* ‖ *Avoir la*

panse pleine, trop pleine, grasse, vz. AVOIR.

Panser. *V. tr.* Nadiddé °e°l beetchezh, beestchezh, bein°ltchezh, yee°ltchezh, beiltchezh, beou°ltchezh. *Pas.*, bèetchezh, bèzhi°ltchezh. *Fut.*, beoutchezh, beoustchezh. Nadiddé °e°l bèwoultchezh, *pansons-le.*

Pansu, ue. *Adj.* Ebet tcho°. Déné bet tcho°. Déné bet netcha. Bebet tcho°, *ou* bebet netcha, *c'est un pansu.*

Pantalon. *N. c. Vz.* CULOTTE. ‖ *Mettre son pantalon, vz.* METTRE. ‖ *Changer de pantalon, vz.* CHANGER.

Pantelant, e. *Vz.* HALETER. ‖ *Chair pantelante*, dshenn eltli. Bedshenn eltli ttè oyin, *sa chair est encore pantelante.*

Paon. *N. c.* Bedshenn delgai bedettanen, tta betchè netchao nezon, *oiseau domestique, remarquable par la grandeur et la beauté de sa queue. Il fait la roue*, tchè odiltsir.

Papa! *(Vocatif).* Se°ta.

Pape. Ya°l°tiy nèzhè tcho°.

Paperasser. *Remuer, arranger des papiers.* Édittlis nagelyè, nageslè. *Pas.*, nagehlya, nagilla. *Fut.*, nagoulye°l, nagousle°l. Edittlis naginlè illé kolou, *cesse donc de paperasser.* ‖ *Faire des écritures inutiles.* Édittlis kkénalatssegelzher, kkénalageszher, kkénalaginlzher. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, kkénalatssegoulzher, kkénalagouszher. Edlini oun°ka édittlis kkénalaginlzher itta? *Pourquoi donc toutes ces écritures inutiles?*

Papier. *N. c.* Édittlis °kalè.

Papillon. *N. c.* Yakollè, *celui qui s'en va battant des ailes.* (Ya, *en l'air, au-dessus de lui-même*; kollè, *ou* edekollè, *qui se frotte*).

Papilloter. *V. intr. Les yeux.* Ezetsi, *clignoter*, enestsi, enintsi, enetsi, enitsi, enouhtsi. *Pas.*, ezegintsi, enegitsi. *Fut.*, ezoutsi, enoustsi, enewountsi. Neldyet itta enetsi edya, *voilà ses yeux qui papillotent de peur.*

Pâque. Nagiddai dzinen, *jour de la résurrection.*

Paquebot. *N. c.* °Konn tssi, be°l édittlis tcho déné tcho gelye°li ho°s tssi tssettin, *bateau à vapeur, servant au transport des lettres et des passagers.*

Paquet. *N. c.* °E°l. Pe°l. Diri ge°l as"in, *voici le paquet que j'ai fait.* Ledé, *ou* inttantchagè ge°l, *paquet de thé. Il fait son paquet*, °e°l he°ltsi. ‖ *Faire un paquet, vz.* FAIRE.

Par. *Prép. Par où as-tu passé?* Edla okke hourhinya? ‖ *Il est venu par la rivière*, dès kké ninin°kin. *C'est par Dieu que la vie nous vient*, Niho°ltsini tssin gidda nou °ahounttai. ‖ *Il a passé par le jardin*, nihone°lchékké hourzhya. ‖ *Par quoi, ou comment me procurerai-je ce par quoi je vivrai?* Edlini hogadè tta hotta gousnai setssin houllèou? ‖ *Je l'ai fait par moi-même*, édétta shi°ltsin. *Passe par ailleurs*, you"an nagounga. ‖ *Je ne te paierai pas par avance*, honadshè netssenn nagousni ille. ‖ *Tu n'agis que par ma rice*, ninni yin kkahoun°lsher oyin. ‖ **Par-ci par-là.** Il y a des *maisons par-ci par-là*, an°lkke yé °adaoderzhla. — O°taoderzhla oyin, *ou* e°lda°tezh oyin ya°ti ekkoresyan, *je ne connais de mes prières que des bouts par-ci par-là.*

Par-ici. Yézin *(en parlant d'un chemin parcouru, ou de gens qui vont arriver).* Yézin nageddeli igan nininde°l laosan, *ceux qui marchent derrière, en venant par ici, arriveront probablement bientôt.* You°kozin, *viens ici, ou par*

ici (en appelant). You'kozintssenn, *en venant par ici.* — *Par ici,* dézin ; douyaǫè. Dézin illé, *ce n'est pas par ici.* Dézin tssenn, *en venant par ici.* Kkaldanen douyaǫè nazhiya, *j'ai déjà été par ici.* ‖ **Par-là.** Ekwosin. Ekwosin illé, *ce n'est pas par-là.* Ekwosintssenn, *en gagnant par-là, vers ces parages.* ‖ *Apprendre* **par cœur.** Henatssedelni, henadesni, henadinlni, henadelni. *J'ai tout appris par cœur,* orelyon henadesni. ‖ **Par delà** *la mer,* 'tou tcho' yenna sekkezhetssin. — *La montagne,* chezh "ansékkézhetssin. ‖ *Passe* **par derrière** *la maison,* yé yé "ansekkezhetssin 'èwounya. — *Il marche par derrière,* dénékkéniyé ǫe'ga'l. — *Il marche par derrière, suit les autres, mais de loin,* nizha déne kkéniyé ǫe'ga'l. — *Il est caché par derrière la maison,* yé ho"ounzè in'te'l"in. ‖ *Fouille* **par-dessous,** yoǫwè shella yaǫè bin'kadinlni. ‖ *Saute* **par-dessus** *ce ruisseau,* diri dès tsèlè iaze kke na'téwounlgous. — *J'ai passé par-dessus la montagne,* chezh 'tezh ǫiya. ‖ *J'ai passé* **par en bas,** ya youhou houzhiya. ‖ *Passons* **par en haut,** yaddaǫè 'téwoudde'l. ‖ *Je l'ai amené* **par force,** binni kkettchya se'l nininya asla. — *On me fait travailler par force,* edinni kkéttchya kolou eǫalaǫesna asilzhenn. ‖ *Il a tué un animal* **par hasard,** ǫanshainhè ttassi 'léǫanin'lshet ikké ! ‖ *Par gradation,* kkennazhè. Oslinou 'ehonin"a ttlanǫè, kkennazhè etssin "anhozhe'l oyin, *un abus, une fois introduit, s'aggrave graduellement.* — Déné 'ahon'ltte houllé ille si, douyou déné 'a horzh"an, *s'il y a du monde dans la misère, c'est, sans doute, par la faute de quelqu'un.* — Si sahon'ltte illé si, *ce n'est pas ma faute à moi.* ‖ *Par la pensée,* déninnitta. ‖ *Par la suite, ensuite,* okkézin. ‖ *Par malheur, par accident,* ye 'èhoulle. *J'ai vu des orignaux ; par malheur, je n'avais pas mon fusil,* denniy 'lan ǫes"in kolou, ye'e houlle laastya oyin, 'telkkizhi heddin. ‖ *Par mégarde,* ahouenni'le illé, *pas exprès ; édénantanǫè, par inadvertance.* Ahouenni'le asttin ille si, *je l'ai fait par mégarde.* ‖ **Par où** *irai-je ?* Edla okké 'toussao ? ‖ **Par qui** *le ferai-je faire ?* Edlaǫin sa you'ltsi ahouslehou ? *Par qui a-t-il été battu ?* Edlaǫin yin'te'l-'el tta ? ‖ **Par quoi** *le récompensera-t-il ?* Edlaǫe tta yetssenn o-'tiyé awatteou ? *ou bien* edlaǫe yetssenn naǫou'lnihou ? ‖ *Par rapport à,* hoǫan. Tta hoǫan anéléssin ttinni, *pour ce qui est de ce que je t'ai dit.* ‖ *Par suite de,* "otssin"anen. *Il est devenu pauvre par suite de son ivrognerie,* konn 'toué heddan itta, etssinnazhè ttassi heddin nin-edinzhet oyin. Be'tikwi tssin"anen bekkeoderzhla ille ousan, diri douyou borettin, *l'état misérable, où l'on voit cet homme, n'est-il pas la suite des vices de ses parents ?* ‖ *Par terre,* nih ; nihokké. ‖ *Par trop,* de"anzé. Eddin ! dé"anzé tssehounniyé, *en vérité ! tu es par trop bête.* ‖ *Par bonheur,* in'è. Bekkesni itta in'è, *par bonheur je le garde.*

Parabole. *N. c.* Hinnideddi 'a ttassi hoǫadè déné 'aounel'teni, *pour faire mieux comprendre, instruire par des comparaisons, des figures.* Jésus, hinnideddi 'a, ttassi hoǫadè déné 'aoune'lt'enn nin, *Jésus, pour faire mieux comprendre, instruisit par paraboles.*

Paraclet. Yedariye nezon déné sou'i-"a'li, *l'Esprit-Saint consolateur.*

Parader. *V. intr. Faire parader un cheval, lui apprendre la manœuvre.* 'Lin teho' ᶜeheldin ; *pl.* ᶜèdaldin'l, ᶜèhesdin, ᶜèneᶜldin, ᶜèyeldin, ᶜèhildin, ᶜèhouᶜldin, ᶜèhèyeldin. *Pas.*, ᶜègeldenn, ᶜègi'ldenn. *Fut.*, ᶜèwaldinᶜl, ᶜèwasdin'l, [illegible]ᶜldinᶜl. ‖ Aᶜoueldin, aᶜouesdin, [illegible]uinᶜldin, aᶜoueᶜldin. *Pas.*, [illegible]lenn, aᶜèouiᶜldenn. *Fut.*, [illegible]ᶜl, aᶜèousdinᶜl. Nouᶜeᶜlinkroge ᶜèouwouldin'l, *allons faire parader nos chevaux.*

Paradis. Yeddage nehnenkké, *le [illegible] haut.* — Yakké, *le ciel.* *Paradis terrestre.* [illegible]hékké hounzoin, *le [illegible] de délices.*

Paradoxal, e. *Adj.* Dene-kka-dahottin illé, *ou* soun-da-ounettin ille, *ou* dené-kka-sha-kké-hou'l-"an illé, *il a une parole paradoxale.* ‖ Dene-kka-ᶜaveniogwin"a illé, *ne pas penser comme tout le monde.* — Déné-kka-ᶜayénigin"a illé, *il aime le paradoxe, à penser autrement que tout le monde.*

Paradoxe. *N. c.* Dene kkadasottin illé, *ou bien* soundaouzettin ille, *ou bien* déné kka shakke sou'l-"an ille, *contraire à la manière générale de parler.*

Parage. *N. c.* Ekoukkè. Ekwozin. *L'on me verra bientôt dans vos parages*, tta naouhdé si, sha illé ttou, ekoukke seodettin walli. *Je vais aller dans ces parages*, ekwozin nazhiya walli.

Paraître. *V. intr.* Borettin. *Il a une belle apparence*, aᶜè borettin ; *ou bien* aᶜè nettin, *(si c'est une personne)* ; ᶜèènattin, *(si c'est une chose). Les buffles paraissent partout*, odelyon tssenn borettin edyédé. ‖ *Faire.* Ttassi ᶜodel"in, bodenes"in, bodeninᶜl"in, yodeᶜl-"in, bodenil"in. *Pas.*, ᶜodegel"in, bodegiᶜl"in. *Fut.*, ttassi ᶜodoul"in, bodous"in, bodewounᶜl"in, yodouᶜl"in. Sa bodewoun'l"in, *fais paraître pour moi, fais-le-moi voir.* ‖ *Apparaître, se montrer.* Edesodou'l"in, edehodous"in, edehodounᶜl"in, edehodou'l"in, *ou bien* edesodel"in, edehodes"in, edehodinᶜl"in, edehodeᶜl"in. *Pas.*, edesodegel"in, edehodeges"in, edehodegin'l"in, edehodegeᶜl"in. *Fut.*, edesodoul"in, edehodous"in, edehodewounᶜl"in. Degaye Marguerite-Marie, ᶜYa Jésus bedziye ᶜel ya edehodou'l"in hounèzhè nin la, *Jésus apparut trois fois solennellement avec son cœur à Sᵗᵉ Marguerite-Marie.* ‖ *Peu à peu, progressivement, successivement.* ᶜOdegettin'l. Began yéniodiyahè ᶜodegettinᶜl aadilya, *il fit paraître progressivement les merveilles renfermées en lui.— Ibid., (faire) peu à peu.* ᶜOdegel"in'l, bodeges-"in'l, bodeginᶜl"in'l, yodegeᶜl"in'l. ᶜOuerzhnai hekkè hounyaon, behonenlioun, tthi behounzoin edeᶜ ᶜodegeᶜl"in'l oyin, *à mesure qu'il avançait en âge, il laissait paraître progressivement la sagesse, la douceur et la grâce qui étaient en lui.* ‖ **Il paraît que**, ahottin. Z[illegible] ahottin, *on dit, paraît-il.* [illegible] ahottin, *il paraît que tu es malade.* Dankké déné ᶜa douyé, zni ahottin, *on dit, paraît-il, que les sauvages jeûnent fort.* ‖ Ahounedh[illegible] Nouᶜa douye walli ahounedh[illegible], *selon toute apparence, nous aurons de la misère.* ‖ *Chercher à paraître, se faire paraître.* [illegible] FAIRE.

Parallèle. *Adj.* Dekkéttlatssenn eᶜ ᶜankkèzhè eᶜlᶜadè ho'terzh"ae, [illegible] dekkéttlatssenn e'l'ankkèzhè [illegible] tssenn soga aniᶜlsha ho'terzh"ae, *ou* dekkettlatssenn eᶜl'ankkèzhè eᶜltssenn anᶜlaon-ni'tsta ho'terzh-"ae, *deux chemins courant dans [la] même direction, d'un bout à l'au-*

tre, à la même distance l'un de l'autre.

Parallèlement. *Adv.* E'l'ankkèzhè e'l'adè ho'terzh"ao.

Paralysé. *Paralytique.* Déné tthi 'leɣaninzhet, *dont la chair est morte.* Dén-inkkezh 'leɣaoninzhet, *paralysé d'un côté du corps.* Betthi 'leɣaninzhet ahouneddi, *il paraît complètement paralysé.*

Parapet. *D'une route,* 'tounlou zirè in'tehttchyan.

Parapluie. *N. c.* Tchyan zhezh.

Parasélène. *Parhélie. Vz.* FAIRE.

Paratonnerre. *N. c.* Ye ho"anen eddi 'a tsantsanen 'tetti, *tige de fer dressée, posée contre une bâtisse, pour la préserver de la foudre.*

Parâtre. *N. c.* Déné de'lshennen. Sede'lshennen, *mon parâtre.*

Parc. *Où l'on faisait entrer les buffles,* bi'lè. *Il demeure au parc,* bilè shedda. *Il va chercher les buffles pour les faire entrer dans le parc,* edyédé 'ka ttchyanni, bi'lè ninen you 'a. ‖ *Clôture pour les bestiaux,* edyédé 'a hobanelttchyani kkeyaɣè.

Parcelle. *N. c.* Ttassi nahè. Ttassi be'laɣe. Be'laɣè houlle ikké sin, *il manque une parcelle.* ‖ 'Laɣè *se dit aussi, en parlant de frères ou sœurs.* Se'laɣè, *une parcelle de moi, un de mes frères ou sœurs.*

Parce que. *Loc. conj.* Tta. Itta. *Parce que tu es miséricordieux, Dieu te fera miséricorde,* es'tounin 'inen itta, Nihoutsini es'tenounè 'inen walli.

Parchemin. *N. c.* Peldyai. E'tanganen, 'Ke 'kale 'aɣe'gou'l, *peau mise en parchemin.* ‖ *Faire du parchemin, vz.* FAIRE.

Parcimonie. *N. c.* Deldai. Ttassi kkéyéniso'tel"a.

Parcimonieux, euse. *Être...* Deldai, edeldai, desdai, din'ldai, de'ldai. *Pas.,* deɣeldai, deɣi'ldai. *Fut.,* douldai, dousdai. Ttassi kkeyeniso'tel"a. Koutta chehilyé illé oyin, edin'ldai, *nous ne mangeons jamais suffisamment, grâce à ta parcimonie.*

Parcourir. Dekkéttlatssenn yeddi'l, *aller jusqu'au bout,* ɣessa'l, naɣesda'l. 'Ta kkéttla shiya, *j'ai parcouru le lac. Il a parcouru un grand espace,* nih odintcha kke hourzhya, *ou* nizha hourzhya. ‖ *Des yeux.* Iɣan ttassi honettin, *ou* iɣan benane'ta. Iɣan benani'tan oyin, *je l'ai parcouru des yeux.* ‖ *Vz.* EXAMINER.

Parcours. *N. c. D'une rivière.* Dès tta 'terzhlin otssin tta nandé nininlin otssenn, *l'espace que parcourt une rivière, de sa source à son embouchure. Le parcours d'une voiture,* bezh-tchennen tta hekke naou'kouzhi, *son parcours habituel.* ‖ *Parcours suivi par une voiture,* bezh-tchennen tta hekkè hourzh'kezhi.

Par-dessus. *Vêtement de dessus,* kke"anen "i.

Pardon. *N. c.* Déné-ɣan"an-o-dehelde'l. Déné-ɣan-na-o-nilyé. *Son pardon (le pardon qu'il accorde).* Déné-ɣan-"an-o-dehe'lde'li. *Le pardon qu'il demande,* tta beɣan "an-o-dehelde'li 'kaya'l tay.

Pardonnable. Shoun déné-ɣan "an-o-dehoulde'l lantte ilyé, *qui ne paraît pas impossible à pardonner.*

Pardonner. Déné-ɣan "an-o-dehelde'l, beɣan "an-o-dehesde'l, beɣan "an-o-dehin'lde'l, yeɣan "an-o-dehe'lde'l, beɣan-"an-o-dehilde'l, beɣan "an-o-dehou'lde'l, yeɣan "an-o-dehehe'lde'l, yeɣan"an da-o-dehehe'lde'l. *Pas., le prés. avec* nin. *Fut.,* beɣan "an-o-detoulde'l, beɣan "an-o-de'tousde'l, beɣan "an-o-de'tewoun'lde'l. ‖

Déné ɋan nahonelyé, nahoneslé, nahoninlé, nahonellé, nahonilyé, nahonouᶜlé. *Pas.*, dénéɋan nahonelya, nahonegilla. *Fut.*, dénéɋan nahonoulyeᶜl, nahonouslᵉl. ‖ ″An-o-ᶜtelyiᶜl, ″an-o-ᶜteschiᶜl, ″an-o-ᶜtinᶜlchiᶜl, ″an-o-ᶜteᶜlchiᶜl. *Pas.*, ″an-o-ᶜtehlyel, ″an-o-ᶜtiᶜlchel. *Fut.*, ″an-o-ᶜtoulyouᶜl, ″an-o-ᶜtouschouᶜl. Ekontte kolou, ″an-o-ᶜtewoulyouᶜl, *n'importe ; rejetons ce que nous avons l'un contre l'autre, pardonnons-nous.* Douhon negan-″an-o-dehouldeᶜl lantte ille ; ekontte kolou, *tu ne parais pas en état de recevoir le pardon de tes péchés ; inutile d'insister.*

Pareil, eille. Lahottin. Lantte. *Ce cheval est pareil au tien*, diri ᶜlin tcho nenn netssin lahottin ; *ou bien* diri ᶜlin tchoᶜ, nenn netssin tcho eᶜlehottin, *ce cheval et le tien sont pareils. Il est pareil à son indigne père*, beᶜta slini lantte oyin. *Nous sommes pareils*, eᶜlehiltte oyin. *C'est encore du pareil*, tthi anᶜlaon hottin ttè ikkéla ! *Ce n'est pas du pareil*, anᶜlagè ille, *ou* eᶜlehottin illé.

Pareillement. *Adv.* Okkéssin. Eᶜlè. Ekwantte ᶜeᶜli. Ekwahontte. Eᶜlè aoubesla oyin, *je les ai traités pareillement.*

Parement. *D'habit.* Souᶜka ekkenanelᶜkan. *Ou encore* souᶜka édézelᶜkan, édénesᶜkan, édéninᶜkan, édénlᶜkan. Souᶜka édéninᶜkan ahottin, *que de parements, que de colifichets sur tes habits !*

Parent, e. *N. c.* Déné ᶜeᶜllottinen. *Mon parent*, seᶜllottinen. *Mes parents*, seᶜllottinékwi. — *Il a des parents*, beᶜllottinen houlle illé. — *Je suis son parent*, beᶜllottinen heslin. *Je l'adopte pour mon parent*, edeᶜllottinen hestsi. *Je l'adopte pour mon fils*, édeiazé hestsi. *Je l'ai adopté pour fils*, edeiazé shestsin. *Comment es-tu parent avec lui ?* Edla beᶜllottinen houᶜlin ?

Parenté. *N. c.* Eᶜleᶜllottinen houdlin.

Parer. *V. tr.* Voir ORNER, DÉCORER.

Parer (se). Sèetssedilzhenn, sèèdeszhenn, sèèdinlzhenn, sèèdilzhenn, sèèdegilzhenn, sèèdouᶜlzhenn. *Pas.*, sèètssedegelzhin, sèèdegeszhin. *Fut.*, sèetssedoulzhin, sèèdouszhin. Sèèdinlzhenn nassin ttassi ɋan nayeniinzher ille ikké sin ! *Tu ne songes qu'à te parer.* Betta sèetssedilzhenin ᶜtéli yé danelᶜain, *cassette pleine de choses pour se parer, d'objets de toilette.* Soun-ᶜka-dezelttloun. You yé yeddi ; *pl.* you yetssedᵉl. Voir ATOURS.

Paresse. *N. c.* Tsoououddi. Betssououddiyé yeᶜltsa, *sa paresse le tient dans la misère.*

Paresseux, euse. *Adj.* Tssèsoudeddiye, tssoudesdiyé, tssoudindiyé, tssoudeddiyé, tssoudiddiyé, tssoudouhdiyé, tssèhoudesldiyé. *Fut.*, tssesoudewaddiyé, tssoudewasdiyé. Tssoudeddiye kkenazher oyin, *il n'aime qu'à faire le paresseux.* ‖ *Faire le paresseux*, voir FAIRE.

Parfaire. Voir ACHEVER. ‖ O'tiye analzhenn, *finir, achever tout à fait.* Tta la ɋa ɋiᶜlᶜa ttinni, o'tiyé anayilzhenn ikké ! *Il a parfait l'ouvrage que je lui avais confié.*

Parfait, e. *Adj. Ouvrage parfait*, saᶜlta alya illou analzhenn ; *ou bien* sinlᶜta horzhlin ille. Nahodeneᶜke ille, *ou* nahededda illé, *ouvrage solide.* ‖ *Homme.* Déné kké éhounlin illé. Bekke ehounlin ille, *il est sans défauts, parfait.* — Orelyon hotta nezon, *qui a toutes les qualités.*

Parfaitement ! *Loc. adv.* Eltthi !

E'ltthi dagè! *Exactement!* O'tiyé! *Très bien!*

Parfaitement. *Adv.* O'tiyé. E'ltthi. E'ltthi dagè. O'tiye nekkoresyan konttè, *je te connais parfaitement.* E'ltthi dagè o'tiyé douyou nekkoresyan, *je te connais parfaitement comme une canaille.*

Parfois. *Adv.* An'lkkè, *de temps en temps.* Nahekkè, *quelquefois.* An'lkkè hoda'ta honen"an illé, *quelquefois, après de longs intervalles.*

Parfum. *N. c.* Ttassi nèzon 'letsenni.

Parfumer. *V. tr.* Nezon 'letsenn al-"in; *ou* hounzon holtsenn ahol"in. Yinsin orelyon hounzon holtsenn ahoulya, *on a parfumé toute la maison.*

Parfumer (se). Ttassi nèzon 'letsenni yagè etssedehel'ti, édéhes-'ti, édéhin'l'ti, édéhel'ti.. *Pas.*, ttassi nèzon 'letsenni yagè etssedéhel'tin, yagè edegès'tin. *Fut.*, yagè etssedoul'te'l, édéhous'te'l, édéhoun'l'te'l. Ye'è ttassi nèzon 'letssenn yagè edéhin'l'ti ille si; hounzon ho'a anettin ille; *tu ne devrais pas te parfumer ainsi; tes intentions ne sont pas pures.*

Parhélie. *N. c.* Sa 'te'legezh, *le soleil a peur, annonce le mauvais temps.*

Pari. *N. c.* Tta e'ltthi addi waléssi betssenn nagounni, e'letssededdi, *s'engager réciproquement à payer quelque chose à celui qui a raison.*

Parier. Tta e'ltthi addi waléssi 'ka e'ltssenn niouzendi, niounénesni, niouněninni, niyounenni. *Pas.*, e'ltssenn niouzendi, niouneninni. *Fut.*, e'ltssenn niouzouddi'l, niounousni'l. Tta e'ltthi addi waléssi 'ka e'ltssenn niounewouddi'l, edlagon! *Eh bien! parions donc.*

Parjure. *N. c.* Niho'ltsini houdzi e'l tssoutssi, *mentir après avoir pris Dieu à témoin.*

Parjurer (se). Niho'ltsini houdzi 'e'l tssoutssi. Niho'ltsini houzhinzi 'e'l houwintssi lakou! 'tayéogwerzh'tan gayékké nedadous'tan, *tu t'es parjuré, je vais te donner sept ans de prison.* ‖ *Vz.* NOMMER *et* MENTIR.

Parlant, e. *Adj. Qui aime à parler,* yaouni'l'ti. Bezha hollan. ‖ *Éloquent,* vz. ÉLOQUENT.

Parlementer. *V. intr.* Ttassi hogan e'le'l ya'ti. Sha ttassi hogan ele'l yail'ti kolou, shoun hèsèniyanil'ti oyin, *voilà longtemps que nous parlementons, sans pouvoir en venir à un arrangement.*

Parler. *V. intr.* Ya'ti, *parler, ou prier,* yas'ti, yane'l'ti, ya'l'ti, yail'ti, yaou'l'ti, yahehe'l'ti, daya'l'ti, dayahe'l'ti. *Pas.*, yagin'ti, yagi'l'ti. *Fut.*, yawa'ti, yawas'ti, yawoun'l'ti, yawa'l'ti, yawoul'ti, yawou'l'ti, yahehou'l'ti, dayawa'l-'ti, dayahehou'l'ti. ‖ *S'exprimer.* 'A-chi-zezhi, 'a-chi-desshi, 'a-chi-dinzhi, 'a-chi-dezhi, 'a-chi-didzhi, 'a-chi-doushi. *Pas.*, 'a-chi-zegin-zhet, 'a-chi-degizhet. *Fut.*, 'a-chi-zouzhi, 'a-chi-dousshi. I'la koli 'a-chi-degizhet houlle, *je n'ai pas proféré une seule parole.* ‖ *Ouvrir la bouche pour parler, prendre la parole.* 'Aya'ti, 'ayas'ti, 'a-yanel'ti, 'aya'l'ti, 'ayail'ti. *Pas.*, 'ayagin'ti, 'ayagi'l'ti. *Fut.*, 'aya-wa'ti, 'ayawas'ti. Edlage gan itta 'ayanel'ti illou? *Pourquoi donc n'ouvres-tu pas la bouche pour parler?* ‖ *A bouche que veux-tu?* Kkasodilzhenn, kkaodeszhenn, kkaodinlzhenn, kkaodilzhenn, kkaodegilzhenn, kkaodou'lzhenn. *Pas.*, kkasodegelzhenn, kkaodegeszhenn. *Fut.*, kkasodegwalzhenn, kkaodegwaszhenn. — *Ibid.* Kka-da-sodilzhenn, kka-da-odeszhenn. *Pas.*, kka-da-sodegelzhenn, kka-da-odegeszhenn. *Fut.*, kka-da-sodegwal-

zhenn, kka-da-odegwaszhenn. Dénégan kka-da-odegwounlzhenn sanan, *prends garde de te montrer insolent, de parler avec arrogance.* ‖ *Haut.* Dazintcha, daditcha, dadintcha, dadintcha, dazhitcha, dadouhtcha. *Fut.*, dazoutcha, dadoustcha. — *Ibid.* Dazinttlezh, dadittlezh, dadinttlezh, dadinttlezh, dazhittlezh. *Fut.*, dazouttlezh, dadousttlezh. Dadinttlezh ille kolou, *ne parle pas si haut.* ‖ *Avoir la parole mordante.* Déné ya'tiyé denné, *parole qui coupe.* Setssenn neya'tiyé denné 'kayénesshenn illé si, *je n'entends pas que tu exerces sur moi ta langue mordante.* ‖ *Avoir la bouche sucrée.* Dénézha hol'kann, *bouche délicieuse.* Okkéssin genna illé kolou, bezha hol'kann, *sa conduite, son caractère ne répondent pas à sa bouche sucrée.* — Souga sha tsse'l"an ladahogwelyi, *parler comme si on avait du sucre plein la bouche;* souga sha zhes"an ladagesyi; souga sha zhinl"an ladaginlyi; souga sha zhe'l"an ladagelyi; souga sha zhil"an ladagiliyi; souga sha zhou'l"an ladagouhlyi. Nekon-en dénékkaougonna ille kolou, déné 'e'lou souga shazhin'l"an ladaginlyi, edlantte itta? *Comment se fait-il, qu'étant si diable chez toi, tu aies ainsi la bouche sucrée devant le monde?* ‖ *Ne pas arrêter de parler, parler de plus en plus.* Kke"anen dazezhe'l, dadegeszhe'l, dadegonzho'l, dadezhe'l. Kke"anen oslinou d'dezhe'l itta, Niho'ltsini ayoulle houlle'lou, es'tounettinen aadilya lakou! *Comme il parlait de plus en plus mal, Dieu ne pouvant rien faire de lui, dans quel abîme de maux il est tombé! (Caïn).* ‖ *En criant,* VZ. CRIER. ‖ *Craindre de parler.* VZ. CRAINDRE. ‖ *Parler en imitant quelqu'un,* VZ. IMITER. ‖ *Sans réflexion, à tort et à travers.* Déné-ya'tiye naltla. Dhè, *ou* nadshè yatssel'ti'l, dshè yages'ti'l, dshè yagin'l'ti'l, dshè yage'l'ti'l. Nayéninzhi ille ttou, dshè yagin'l'ti'l itta, netta hounillalè lakou! *En parlant sans réflexion, à tort et à travers, voilà dans quel embarras tu mets les gens!* ‖ *A mots couverts, à demi-mots.* Oyatssedli, oyasdli, oyanedli, oyadli. *Pas.*, oyatssegedli, oyagesdli, oyagindli, oyagedli. *Fut.*, oyatssoudli, oyawasdli. — *Ibid.* Oya'kayai'ti, oya'kayas'ti, oya'kayain'l'ti, oya'kaya'l'ti, oya'kayail'ti. *Pas.*, oya'kayagin'ti, oya'kayagi'l'ti. *Fut.*, oya'kayaou'ti, oya'kayaous'ti. — *Ibid.* Nadahonel"intta ya'ti, *ou* naya'tizel"in, naya'tines"in, naya'tininl"in, naya'tinel"in. Naya'tininl"in ille kolou, *ne cache donc pas ta pensée, ne parle pas à mots couverts.* ‖ *De manière à n'être pas compris de quelques-uns.* Bettchya oudzi, oussi, ouninzi, yettchya ouzi, bettchya ouzhidzi, ounousi, yettchya hèhouzi; e'lttchya oudzi, e'ttchya hèhouzi. Diri bettchya oussi, sedouwattha' illé yénesshenn itta, *en m'exprimant, je me cache de celui-ci, ne voulant pas qu'il me comprenne.* ‖ *Articuler des mots.* 'Atssetssi, 'astssi, 'anetssi, 'atssi. *Pas.*, 'atssegintssi, 'agitssi. *Fut.*, 'atssoutssi, 'awastssi.

Edlantte itta 'anetssi ille? *Pourquoi donc ne desserres-tu pas les dents?* ‖ *A voix couverte,* ou *enrouée.* Dazelttchyell, dadesttchyell, dadinlttchyell, dadelttchyell. Alexis betsseyanen dadelttchyell, koutta, *la femme d'Alexis parle d'une voix passablement enrouée.* ‖ *Anglais.* Ya'ti zelbis, desbis, din'lbis, de'lbis. *Pas.*, zegelbis, degesbis, degin'l-

bis, degeᶜlbis. *Fut.*, zoulbis, dousbis, dewounᶜlbis, doulbis. — Delbis oyintta, *ou* nanadilbis itta, edesttha ᶜ illé, *il ne parle qu'anglais, et je ne comprends pas.* ‖ *Français.* Zelbaᶜl, desbaᶜl, dinᶜlbaᶜl, deᶜlbaᶜl. *Pas.*, zegelbaᶜl, degesbaᶜl, degin'lbaᶜl. *Fut.*, zoulbaᶜl, dousbaᶜl. ‖ *En marchant (deux personnes).* Yaᶜti zel″as, degil″as, degouᶜl″as, degel″as. — *(Plusieurs personnes).* Yaᶜti zeldeᶜl, degildeᶜl, degouᶜldeᶜl, degeldeᶜl. Yaᶜti dewouldeᶜl, *parlons en marchant.* ‖ *Durement*, *vz.* DUREMENT.

Parleur, euse. *N. c.* Yaouniᶜl'ti, *verbeux.* ‖ Shaoudeddi, *qui a la parole facile.* ‖ Dadinttlezh, *fort en gueule.* ‖ Dénézha yin ᶜodenᶜlte, *dont la bouche seule est capable.* Tssoudeldiyé kolou, bezha yin ᶜodenᶜltte, *c'est un franc paresseux ; il n'y a en lui de capable que la bouche.* ‖ *Beau parleur.* Aᶜè yageᶜlᶜti.— *S'appliquer à être beau parleur, faire le beau parleur*, yaᶜti dézelᶜtè, dénesᶜtè, déninlᶜtè, dénelᶜtè, dénilᶜtè, denouᶜlᶜtè, hèdénelᶜtè. Yèᶜèdè koli yaᶜti dénelᶜtè kkénadarezher oyin, *dénué de toute franchise, il s'applique cependant à être beau parleur.*

Parloir. *N. c.* Eᶜleᶜl yaᶜti kon-en.

Parmi. *Prép.* Nizé. ᶜTasin. *Parmi les buffles*, edyédé nizé. *Jésus a passé trente-trois ans parmi les hommes*, Jesus ᶜtaonerzhnan nazhetssenn ᶜtagè ttchyagazheᶜl gayékké déné nizetssenn, *ou* déné ᶜtasintssenn beodeginᶜl″an.

Parodier. *V. tr.* Déné ᶜedahol″in, bedas″in, bedanel″in, yedal″in, bedail″in, bedaouᶜl″in, yedahel-″in. *Pas.*, bedahowel″in, bedages-″in, bedaginl″in, yedagel″in, bedagil″in. *Fut.*, bedahoul″in, bedawas″in, bedawounl″in, yedawal-″in. Dene hedanel″in kkenanezher ille kolou, *ne prends donc pas cette habitude de parodier les gens.*

Paroi. *N. c.* Odaᶜta-nelttchyan, *cloison de séparation.* ‖ Tthai ye hoᶜlyag, *paroi d'un vase, s'il est rond.* — Tthai ye nahohttazh, *paroi d'un vase, s'il est carré.*

Paroisse. *N.* .. Tta shanin ba yaᶜti kon-en horzh″an, *qui ont une église à eux, et appartiennent à cette église.* Eᶜlᶜan shanin yaᶜti kon-en déné ᶜa dahorzhlai, *paroisses.*

Paroissial. *Clergé.* Yaᶜti kon-en houba horzh″ain houbeyaᶜltiyé, *clergé chargé d'une population ayant une église.*

Paroissien, enne. *N. c.* Ekkoredyain beyaᶜtiye kon-en hounlin, *qui appartient à une église déterminée.*

Parole. *N. c.* Yaᶜti. Seyaᶜtiyé na ttassi ille ahottin, *ma parole ne signifie donc rien pour toi. Ta parole est mordante*, neyaᶜtiyé denné. *La parole de Dieu*, Nihoᶜltsini beyaᶜtiyé. *Il exerce sa parole sur moi*, sedaᶜlgann. Bedazhesgann oyin kolou, kkennazhè douyé oyin, *j'ai beau prêcher, il va de plus en plus mal. Il tient sa parole*, beyaᶜtiyé houᶜtounn. *C'est un homme de parole*, tta addi okkahoᶜlsher oyin. ‖ *Dernières paroles.* Tta nande etssenn nayaᶜti. Tta nandè yaᶜtiyé. ‖ *Chanter avec paroles*, *vz.* CHANTER. ‖ *Cacher ses paroles*, *vz.* CACHER.

Parquer. *V. tr.* Obanelttchyanin kkeyagè nidanendyou, nidaneneschou, nidaneninyou, nidayenenyou, nidanenidyou, nidanenouchou. *Pas.*, nidanendyou, nidaneniyou. *Fut.*, nidanoudyou, nidanouschou. Obanelttchyanin kkeyagè edyédé nidanewoudyou, *parquons les bœufs.*

Parquet. *Plancher*, dedchenn ʿtell.

Parrain. *N. c.* Déné ʿta hèzin, *père spirituel.* Binttlasin déné kké ʿtaidzel. *Mon parrain*, seʿta hèzin, *ou plus ordinairement* binttlasin sekké ʿtaidzel. *Il a un parrain*, beʿta horzhlin. *Il le prend pour parrain*, seʿta wallè yeninʿlshenin.

Parricide. *N. c.* Beʿta ouʿtao, ban ouʿtao ʿleganinʿlsheri, *qui a tué son père ou sa mère.*

Parsemer. *V. tr.* Ttassi eʿlʿkedelye, eʿlʿkedesle, eʿlʿkedinle, eʿlʿkeyedelle, eʿlʿkedilye, eʿlʿkedouʿ.e. *Pas.*, eʿlʿkedelya, eʿlʿkedilla. *Fut.*, eʿlʿkedoulyeʿl, eʿlʿkedouseʿl. ‖ EʿlʿkededzaI, eʿlʿkedesdzai, eʿlʿkedindzai, eʿlʿkeyededzai. *Pas.*, eʿlʿkededzai, eʿlʿkedeqidzai. *Fut.*, eʿlʿkedoudzai, eʿlʿkedousdzai. Ttahekke Nihoʿltsini ʿlesttezhe dzedettai ʿa inbaa nihokke eʿlʿkededzai, *ou* nihokkadzai henattin nin, *partout où devait passer le Saint-Sacrement, on parsemait la terre de fleurs.*

Part, partie. *N. c.* Nahé. Nahé denetssin, *la part de quelqu'un.* Tta déné gaounendihi, *ce qu'on donne à quelqu'un. — Voici ma part*, diri ségaounendi. — *Que chacun ait sa part*, déné hedaonelttou eʿla nazoulyè.— *Prenons chacun notre part*, eʿla nadewoulyè. — *On m'a donné une part*, nahé segaounendi. ‖ **A part**, dégan shanin. *Je mets ceci à part*, diri dégan shanin niouninesni. — *Il se tient à part*, shanin beodeʿl"an. Ogan shanin. Shanin. *Mets cela à part*, èyi shanin niouninini. EʿlʿanI shanin, *séparément.* EʿlʿanI shanin niouninini, *mets les choses séparément.* ‖ **De part et d'autre.** Eʿlna. Nounen bedyérou, nouhounni nouson yénesshenn illé si, eʿlna, èʿleouʿlttè oyin, *ceux-là sont mauvais, et vous bons, ce n'est pas ce que je pense, vous vous valez de part et d'autre.* ‖ **Quelque part.** Ttassi tssenn. *Il sera allé quelque part*, ttassi tssenn, *ou* ttassi hotssenn genlin ahouneddi. *Ce que nous cherchons en vain ici, doit se trouver pourtant quelque part dans la maison*, dyan shoun ounʿkaniʿta, yinsin hotssenn genlin kwalanttè léssan. *Aller quelque part, vz.* ALLER. ‖ *Faire sa part, y mettre du sien, coopérer.* Otssenn edouzelni, *ou* edouzelʿti, edoudesni, edoudesʿti; edoudinlni, edoudinlʿti; edoudelni, edoudelʿti; edoudilni, edoudilʿti. — Nihoʿltsini Eddini shanin hounzon okka nouʿelle ʿa horzh"an ille, nouhounni tthi otssenn ededouʿlni, *ou* edoudouʿlti de zan walli, *Dieu seul ne vous fera pas obéir aux mouvements de la grâce, il y faut vos efforts, votre coopération.* ‖ **De part en part.** Dégan henʿkai, *ou* dégan henʿgé *(traverser de part en part).* ‖ *Pour ma part, quant à moi*, si zan. *A part soi, en soi-même*, edeʿl ahouninzhenoun. ‖ *Nulle part*, ttassi tssenn illé. ‖ *D'autre part*, eyi ʿeʿl tthi. ‖ *De toutes parts*, hodelyon tssin. ‖ *Il le prend en mauvaise part*, ttatssenn illé edittha". ‖ *Il le prend en bonne part*, eʿltthi edittha". ‖ *Faire bande à part*, shanin déné ʿèhodèʿla. ‖ *Il tient de bonne part*, oʿtiyé ekkorelyan. ‖ *Avoir parts égales, vz.* AVOIR. ‖ *Ne pas avoir part à, vz.* AVOIR. ‖ *Mettre à part, vz.* METTRE.

Partage. *N. c.* EʿlʿtaI tsseddigi. EʿlʿtaI tsselyè. Eʿla nazelyè. Déné ʿtaddik. Déné ʿtaelyé.

Partagé. *Fractionné, divisé en parts*, iʿla hounigerzhnik tssin eʿlʿan shanin nidahlya. Ttanelttè hounigerzhnik nin si, tta betssin ʿa nin si, orelyon eʿlʿan shanin ni-

dahlya itta, nadaye'ltsin oyin, *tout ce qu'il y avait, a été partagé entre les intéressés, et chacun a pris sa part.*

Partager. *Fractionner, diviser, vz.* FRACTIONNER. ‖ *Entre plusieurs personnes.* Dene'ta ettazh, esttazh, nettazh, *diviser entre plusieurs, en coupant. Vz.* COUPER. ‖ Déné 'ta elttchyou'l, esttchyell, ne'lttchyell, yelttchyell. *Pas.*, déné 'ta elttchyell, shi'lttchyell. *Fut.*, déné 'ta oulttchyell, ousttchyell, *partager, en déchirant, pour donner à chacun son morceau, sa part.* ‖ Déné 'ta eldshe'l, esdshe'l, in'ldshe'l. *Pas.*, déné-ta-e'ldshe'l, shi'ldshe'l. *Fut.*, déné 'ta ouldshe'l, ousdshe'l, *couper avec une hache, pour donner à chacun sa part.* ‖ Déné 'taelyè, déné 'taeslè, 'tainlè, 'tayellè, 'tailyè. *Pas.*, déné 'ta ehlya, déné 'tazhilla. *Fut.*, déné 'taoulyè, déné taouslè. Diri orelyon oube'tainlè, *partage tout ceci entr'eux.* ‖ Déné 'taeddik, *donner des vivres, à chacun sa part ;* be'taesnik, be'tainnik, ye'taennik. *Pas.*, déné 'taehdik, 'tazhinnik. *Fut.*, déné 'taouddi, 'taousni. Diri berr oube'tainnik, *partage ces vivres entr'eux.*

Partager (se). *Quelque chose entre soi.* Ttassi e'l'ta tsselyè, e'l'ta hilyè, ouhlyè, heyelyè. *Pas.*, e'l'ta-tsehlya, e'l'ta shilya, shouhlya, heyehlya. *Fut.*, e'l'ta tssoulyè, e'l'ta woulyè, wouhlyè, hèyoulye. ‖ E'l'tatsseddik, e'l'tahiddik, e'l'ta ouhdik, e'l'taheheddik. *Pas.*, e'l'tatssehdik, e'l'tazhiddik. *Fut.*, e'l'tatssouddik, e'l'tawouddik. Diri berr e'l'tawouddik, *partageons entre nous ces vivres.* ‖ *Prendre chacun sa part.* E'la nazelyé, nadilye, nadou'le, naheyedellè, nadaheyedelle. *Pas.*, e'la nazehlya, nadezhilya, nadouhlya, naheyedehlya. *Fut.*, e'la nazoulyè, nadewoulyè.

Partant. *Adv.* Eyitta. Eyitta itta.

Partenaire. *N. c.* Déné tssedenni. Déné gadzhenin. ‖ *Partenaires, au jeu,* sangan e'ltssennzeddi. *Mon partenaire,* setssenni.

Parterre. *N. c.* Nihone'lchié gansin inbaa ne'lchié alzhenin, *partie d'un jardin où l'on cultive les fleurs.*

Parti. *N. c.* Tta e'ltssenn daddi. *De quel parti es-tu ?* Edlasintssenn déné tssennenni itta ? *Je ne suis d'aucun parti,* ttassi tssenn déné tssesni ille. *Je ne sais quel parti prendre,* tta asné 'a ekkoresyan illé. ‖ *C'est le parti le plus sage,* eyet oyin soga walli. ‖ *C'est un parti-pris chez lui,* kkaldanen onttlazhè ayéninzhenn itta, bedshi nadoutta illé.

Partial, e. *Adj.* Flagin yin tssedenni, *qui favorise quelqu'un au préjudice d'un autre.* Hounzon 'ka anettin illé si, i'flagin yin tssedinni, *dans ta partialité tu n'as aucunement en vue le bien.*

Participer. *A. V. intr.* Be'l, *ou* beddin illé ttassi kkenatssezher ; *ou bien* déné 'e'l ttassi kkénatssezher. Kou nedyan La tcho', si tthi déné 'e'l okkenagizher konttè, *ou bien* seddin okkénatsséginzher illé konttè, *ce grand ouvrage que voici, j'y ai participé moi aussi.*

Particulier, ère. *Adj. Intérêt particulier.* Eddini yin édenna' ogannayénihodzheri, *le fait de penser qu'à ce qui nous entoure nous concerne de près, qu'à ce qui peut servir nos intérêts.* ‖ *Amitié particulière.* Edèshè-'lègèttloun, *avoir mutuellement le cou lié l'un à l'autre.* Edèshè-'legouhttloun kkénaousher illé kolou, déné orelyon e'lè beganyéniwouh'tan, *laissez donc cette amitié particulière,*

et aimez également tout le monde.

Particulièrement. *Adv.* Onttlazhè. Honnèzhè. Ho"anzé. Déné "anzé. Onttlazhè douyé ikké sin dyan, *on est particulièrement mal ici.* Déné "anzé began yénigi'tan, *je l'aime plus que tout autre, c.-à-d. particulièrement.*

Partie. *N. c.* Nahé. Heggan. Heggansin. Nahé houstcho, *je vais en prendre une partie.* Senihone'lchié heggansin nihilbenn, *ou* hènihilbenn ikké sin! *Une partie de mon champ est inondée.* ‖ *Chanter en parties, vz.* CHANTER. ‖ *Vz.* PART, PARTIE.

Parties. *Inguinales (hanches),* ingangè. Singangè, *mes parties inguinales, mes hanches.* ‖ *Naturelles.* Dene yèzhè, *ou* déné ttchyinen, *virga genitalis.* — *Testicules,* déné gèzè.

Partir. *V. intr. (Par terre).* Ye'teddi, 'tessai, 'tingai, 'teggai, 'tittas, 'touh"as, hèhè'tè"as; sedde'l, 'tidde'l, 'touhde'l, hèhè'tedde'l. *Pas.,* ye'tehdik, 'tiya, 'tinya, 'terzhya; serzh"as, 'tezhittas, 'touh"as, hèhè'terzh"as; serzhdel, 'tezhiddel, 'touhdel, hèhè'terzhdel. *Fut.,* ye'touddi, 'toussa, 'tewounya, 'touya; sou"as, 'tewouttas, 'tewouh"as, hèhè'tou"as; soudde'l, 'tewoudde'l, 'tewouhde'l, 'toudde'l. Edlaho de, 'tinya walli, *quand partiras-tu?* ‖ *(Par eau).* Se'ki, 'tes'ki, 'tin'ki, 'te'ki, 'ti'ki, 'touh'ki, hèhè 'tè'ki; sedde'l, 'tidde'l. *Pas.,* serzh'kin, 'ti'kin, 'tin'kin, 'terzh'kin, 'tezhi'kin, 'touh'kin, hehe'terzh'kin, tsserzhdel, 'tezhiddel. *Fut.,* sou'kè, 'tous'kè, 'tewoun'kè, 'tou'kè, 'tewou'kè, 'tewouh'kè, hèhè'tou'kè; soudde'l, 'tewoudde'l. Seddin 'tewoun'kè sanan, *ne pars pas sans moi, attends-moi.* ‖ *Lever le camp.* Ttchya 'tenni, 'tidde'l. *Pas.,* ttchya'terzhni, 'tezhiddel. *Fut.,* ttchya'tounni, 'tewoudde'l. Noudshè ttchya 'terzhni ikkela! *On ne nous a pas attendus pour lever le camp.* ‖ *A la hâte.* 'Anho'ti 'e'l ye'teddi, *vz.* AVOIR *hâte.* ‖ *Avant un autre.* Déné dshè ye'teddi. Bedshè 'tiya, *je suis parti avant lui.* ‖ *Après un autre.* Nandé ye'teddi, *ou* déné ttlangè ye'teddi. Bettlangè dé oun'lton tewounya, *tu partiras après lui.* ‖ *Comme le vent, soudainement.* Ouwintssi lanttè, *il est comme le vent.* Ouwintssi laadya, *il est parti comme le vent, sans attendre personne.* ‖ *Consécutivement.* Kkézedde'l, *ou* e'lkkézedde'l, e'lkkedidde'l. *Pas.,* e'lkkézeddel, e'lkkedegiddel. *Fut.,* e'lkkezoudde'l, e'lkkédéwoudde'l. — *Ibid.* An'lkkéhou, sedde'l, 'tidde'l. *Pas.,* an'lkkéhou serzhdel, 'tezhiddel. *Fut.,* an'lkkéhou soudde'l, 'tewoudde'l. ‖ *Définitivement, pour ne plus revenir.* Tta déné nandé hettin, *ou* tta nandé hoddi ye'teddihi. Tta nande settin outchosi laosain, 'tessai, *ou* tta nande hoddi settin outchosi laosain, 'tessai, *c'est probablement la dernière fois qu'on me voit, et je pars.* ‖ *Avec quelque chose, c.-à-d. l'emmener, l'emporter. Vz.* EMMENER, EMPORTER. 'Tel'ti, 'tes'ti. *Pas.,* 'te'l'tin, 'ti'l'tin. *Fut.,* 'toul'tè, 'tous'tè. Nanedyou'l, nain'teschou. — "An-ou-'teddi, "anou-'tesni. — Houn'teddi, houn'tesni. — Ede'l yegelyé, ede'l 'teyé. ‖ *Faire.* In'tedyou, *faire partir en poursuivant;* hin'teschou, hin'tinyou, *ou* neginyou'l, yin'teyou, *ou* yeneyou'l, hin'tidyou, hin'touchou. Hin'tinyou, *fais-le partir, en le poursuivant. Pas.,* nanedyou, naniyou, naninyou, nayenerzhyou, nanezhidyou, na-

nouchou, nadaheyenerzhyou. *Fut.*, in'toudyou, in'touschou, in tewounyou, yin'touyou. — *Ibid.*, *par la parole*, 'tin-l"a, *ordonner de sortir*; 'tin-nes"a, 'tin-nin'l"a, 'tin-ye'l"a. — *Ibid.* Ye"an danettenn, *congédier*; danes"enn, danin"enn, dayénè"enn. *Pas.*, yé-"an danegettenn, danegi"enn. *Fut.*, ye"an danouttenn, danous-"enn. 'Tin-nin'l"ao; bechéounelyan illé, *fais-le sortir; il est insupportable*. Edlagè gan dasenin-"enn tta? *Pourquoi veux-tu donc me faire partir?* || *D'un éclat de rire.* 'Atssedlo'l, 'asdlou, 'anedlou, 'adlou, 'aidlou, 'aouhdlou. *Pas.*, atssegindlo', 'agidlo'. *Fut.*, 'atssoudlou, 'awasdlou, 'awoundlou. — *Ibid.* Dlogæ sezhi, 'tesshi, 'tinzhi, 'tèzhi. *Pas.*, dlogæ sezhet, 'tizhet. *Fut.*, dlogè souzhi, 'tousshi. Dlogè 'tizhet oyin, *j'ai éclaté de rire.* || *En bon ordre.* Sa'l'ta tssedde'l illé, sal'ta 'tidde'l ille. *Pas.*, sa'l'ta tssindel ille, sal'ta 'tezhiddel ille. *Fut.*, sal'ta tssoudde'l ille, sa'l'ta 'tewoudde'l illé. — Sa'l'ta tezhiddel ille konttè, *nous sommes partis en bon ordre.* || *En chantant.* Chenn yedenni'l, chenn degesla'l. Vz. ALLER. || *En colère.* 'Tin-zelttchyè, 'tin-'testtchyè, 'tin-'tinlttchyè, 'tin-'telttchyè. *Pas.*, 'tin-tssinlttchyè, 'tin-nesttchyè, 'tin-ninlttchyè. *Fut.*, 'tin-tssoulttchyè, 'tin-'tousttchyè. 'Tin-'tewounlttchyè sanan, *ne pars pas en colère.* || *En courant.* Dagè-se'ltla, dagè-'testla, 'tin'ltla, 'te'l-tla. *Pas.*, dagè se'ltla, 'ti'ltla. *Fut.*, dagè-soul'tla, 'toustla, 'tewoun'l-tla. Dagè 'tewoun'ltlao, igan awoumné, *pars en courant; dépêche-toi.* || *En criant*, vz. ALLER, ARRIVER. Sell yedehelni, sell degesla'l, deginla'l, della'l. *Pas.*, sell houde'lnik, sell houdezhesya, houdezhinlya, houdehlya, houdezhilya, houdezhouhlya. *Fut.*, sell yedehoulni, sell degousya, de'tewounlya, de'toulya. || *En glissant (v. g. un traîneau)*; gèzous; 'tèzous. || *En pleurant.* Tsagè yédelni, tsage degesla'l. Vz. ALLER. || *En portant.* Etsseggè'l, eges'e'l, egingè'l, eggè'l, egi'ge'l, egou'e'l, ehegge'l. *Pas.*, etssourzhgin, houzhiggin. *Fut.*, esouggè, e'tous'è, e'tewoungè, e'tougge, e'tewou'gè, e'tewou-'è. || *En radeau.* Dedchenn 'ezhi 'e'l se'ke'l, ges'ke'l. *Pas.*, serzh-'kin, 'ti'kin. *Fut.*, sou'kè, 'tous-kè. || *En roulant.* Sebbanzh, 'tesbanzh, 'tinbanzh, 'tebbanzh. *Pas.*, serzhbanzh, 'tibbanzh. *Fut.*, soubbanzh, 'tousbanzh. — Sekwi oda 'toubbanzh sanan, *prends garde que l'enfant ne roule en bas.* || *Ensemble.* An'la tssedde'l, 'tidde'l. *Pas.*, serzhdel, 'tezhiddel. *Fut.*, soudde'l, 'tewoudde'l. || *Péniblement (se dit des vieillards, des malades).* 'Tsselgwo'l, gesgwo'l, gingwo'l. *Pas.*, tssou'l'ge, ouzhi'l'ge. *Fut.*, soul'gè, 'tous'gè, 'tewoun'l'gè. || *Pour la chasse.* Selzè, 'teszè, 'tinlzè, 'telzè. *Pas.*, natsse'lzè, nazheszè. *Fut.*, soulzè, 'touszè, 'téwounlzé. || *Pour un long voyage.* Sebba, 'tesba, 'tinba, 'tebba, 'tibba, 'tidde'l. *Pas.*, serzhba, 'tibba, 'tinba, 'terzhba, 'tezhibba, 'tezhiddel. *Fut.*, soubba, 'tousba. — 'Tousba. Nininba ahottin, *je veux aller en voyage. Tiens! te voilà arrivé bien loin!* || *Pour la guerre.* Déninka sebba; *pl.* déninka ban sedde'l, ban 'tidde'l. *Pas.*, déninka serzhba; *pl.* déninka ban serzhdel, ban 'tezhiddel. *Fut.*, denin'ka soubba; *pl.* denin'ka ban soudde'l; *pl.* déninka ban soudde'l, ban 'tewoudde'l. Denin'ka ban 'tewoudde'l, bedagadewouttè,

allons à la guerre et battons nos ennemis. ‖ *Sans quelqu'un.* Naouzel"in illou déné ǫan yeʿteddi, *partir sans attendre.* Nasoudeʿl"in illou, seǫan ʿterzhya oyin, *il est parti sans m'attendre, sans moi.* ‖ *Seul.* Déné heddin, *ou* shanin yeʿteddi. Déné heddin ʿtewounya sanan, *ne pars pas sans quelque compagnon.— Ou bien* shanin ʿtewounya sanan, *ne pars pas seul.* ‖ *Flèche qui part, qui est décochée.* ʿTelʿtaz. *Pas.*, naǫinʿtaz. *Fut.*, ʿtoulʿtaz. ʿToulʿtaz sanan, *que la flèche ne parte pas ; qu'on ne la décoche pas.* ‖ *Projectile, v. g. pierre.* Dshè ʿtelyouʿl. *Pas.*, ʿteʿlyel. *Fut.*, ʿtoulyouʿl. ‖ *Lettres, courrier.* ʿTelyé, *on les part, on les emporte ;* ʿteslé. *Pas.*, ʿtehlya, ʿtilla. *Fut.*, ʿtoulya, ʿtousla, ʿtewounla. ‖ *Maladie, contagion (s'en aller, cesser).* Dénéttchya hendezh, *ou* déné nahohdezh. *Pas.*, déné ttchya hendouzh, *ou* déné nahohdouzh. *Fut.*, déné ttchya houddezh, *ou* déné nahouddezh. ‖ *Oiseaux*, hittai ; *pl.* hiddeʿl. *Pas.*, hitta ; *pl.* hindel. *Fut.*, houtta, houddeʿl. ‖ *Orignal, bœuf.* ʿTeǫǫai ; *pl.* ʿteʿl"as. *Pas.*, ʿterzhya ; *pl.* ʿteʿl"as. *Fut.*, ʿtouya, ʿtouʿl"as. — *Autres animaux.* ʿTelʿgè ; *pl.* ʿteʿl"ais. *Pas.*, ʿteʿlʿgè ; *pl.* ʿteʿl"as. *Fut.*, ʿtoulʿgè ; *pl.* ʿtouʿl"as. ‖ *Canot, barque, à la dérive.* ʿTerzhla. *Fut.*, tssi ʿtoulla sanan, *que le canot ne parte pas à la dérive.* ‖ *Cœur.* Denedziyé ʿteltthi, *le cœur part, demeure sans vie.* Bedzivé ʿteʿltthet, *son cœur est parti ; il est mort.*

Partisan. *N. c.* Iʿlasintssenn, *ou* iʿlasinkkezhetssenn dénétssenni, *qui favorise, soutient un parti.*

Partout. *Adv.* Hodelyon. Horelyon a-nih-delyan. Hodelyan a-nih-hourzh"ain.

Parure. *N. c.* Hottloun. *Belle parure*, hounzon hottloun, hèènattin. *Il y a une belle parure à l'église, ou l'église est bien parée*, yaʿti kon-en hounzon hottloun.

Parvenir. *V. intr. Arriver au but.* Ttassi ǫan niʿkèèzèzhi, niʿkèdeneshi, niʿkèdeninzhi, niʿkèèdèzhi. *Pas.*, niʿkèèzeninzhet, niʿkèdenizhet. *Fut.*, niʿkèèzouzhi, niʿkèèdousshi, niʿkèdewounzhi. *Il est parvenu jusqu'à lui*, yeǫan niʿkèdeninzhet. *Ça parvient*, nihodenltthet. *Je suis parvenu à le persuader*, kkazhè, sekkéyadéǫinʿlti asla. *Tu ne parviendras pas à lui faire faire cela*, nenn nedaǫadè youʿltsi ille si.

Parvenu, e. *N. c.* Ttassi illé nin koli, bekkaozheri hezhellin, *quelqu'un qui n'était rien et est devenu bourgeois.*

Pas. *N. c.* Nazettezh. *Un pas*, i la nazettezh. *Deux pas*, na nazettezh. ‖ *Il va le pas*, ǫeʿgaʿl oyin. *Si c'est un animal, on dira* ǫelgwol oyin. ‖ *Il fait de longs pas*, kkedaʿlzha ; kkedatsselzha, kkedazheszha, kkedazhinʿlzha. ‖ *Il fait des pas courts*, kkeʿltoué ; kkadazeltoué, kkedazhestoué. ‖ *Il a le pas lourd*, nadeldazh laouǫeʿgaʿl ; naezeldazh layoueddiʿl ; nadesdazh laouǫessaʿl ; nadinldazh laouǫinʿgaʿl. ‖ *Il a le pas rapide*, naʿltla ; natsseltla, nastla, naneltla. ‖ *Faux pas. N. c.* Kkattchyinen eʿlʿkezeltthi, *tomber presque, faire un faux pas.* Kkattchyinen eʿlʿkeeltther, *il a fait un faux pas.* Kkattchyinen eʿlʿkeesther, *j'ai failli tomber, ai fait un faux pas.* ‖ *Faire un faux pas*, vz. FAIRE. *Il a fait un faux pas, en agissant*, naʿké-tchin[illegible]rzhǫezh laadilya. ‖ *Faire des pas inutiles.* Dzédé youneddi, dzédé hounessai, dzédé houninǫai, dzédé houneǫǫai, dzédé

hounittais, hounouh"ais, hèhounè-"ais. — *Ou encore* dzédé houzelbin, *patauger dans l'eau ;* hounesbin, houninlbin, houmelbin. ‖ *Revenir sur ses pas,* kkenayouhdi, kkenaouzhesdai. *Pas.*, kkenayouhdik, kkénaouzhestya. *Fut.*, kkenayouhdi, kkenaoustya. ‖ *Faire un pas en arrière.* Kkel'a nazittizh. *Je fais un pas en arrière,* kkel'a nadesttizh. ‖ *Faire un pas en avant,* nazhetssenn nazittizh. *Faites un pas en avant,* nazhetssenn nadouhttizh. ‖ *Marcher sur les pas de quelqu'un,* déné ɋel'ka'l, ɋes'ka'l, ɋin'l'ka'l, ɋe'l'ka'l. *Il marche sur mes traces,* se'l'ka'l. ‖ *Tomber sur les pas de quelqu'un,* déné 'kéɋe houttan. *Il faut que je tombe sur ses pas,* be'kèɋè hous-"a'l. ‖ *Aller au petit pas, vz.* ALLER. ‖ *Pas de porte. N. c.* Dshinda din"ai. Dshinda na-denin-"ai. ‖ *Pas de vis. N. c.* Hoddezh beyaɋè ho'terzh"ai, *espace compris entre deux filets d'une vis.*

Pas *(ne). Adv. de négation.* Illé. Iaze koli illé. Sanan. *Pas un.* I'laɋè koli illé. *Ne fais pas cela,* ekwawounne sanan. *Pas si mal !* Kkazhè. *Ce n'est pas que j'en aie peur,* ottchya neɋesdyet tta illé. ‖ **Pas du tout.** *Loc. adv. nég.* Illé intcho. Ekwahonttè illé intcho, *ce n'est pas ainsi du tout.* Daoudi, *rien. Je n'en ai pas du tout,* daoudi si, *rien moi.*

Passable. *Adj.* Ekoutta nèzon ; *ou encore* ekoutta a'è oiazé.

Passablement. *Adv.* Kkazhè.

Passage. *N. c.* Ho'terzh"a, *il y a par où passer. Il y a passage,* ho-'terzh"a konttè. *Petit passage,* iazé ho'terzh"a. ‖ *Passage entre deux roches, pour sauter un rapide,* dshè 'gèzè nahorzh"ain, hotchè-hodin"ai. Hotchè-hodin"ai, *il y a par où sauter.* ‖ *Passage, détroit.* Oun'ka. ‖ *Traverse d'une rivière,* dess kké naonin"ai.

Passager, ère. *Adj. et n.* Okkedezha ille, *qui passe vite, dure peu.* Déné 'a soɋai hokkédèzha illé, *ou* nizha illé otssenn déné 'a soɋa hetin, *les heures de joie et de bonheur passent vite.* ‖ *Qui s'embarque sur un navire.* T'ta tssi tcho' 'e'l 'teɋɋai ; *pl.* 'teddè'li.

Passant. *N. c.* 'T'ounloukke youhdihi ; *pl.* 'tounloukke tssouhde'li. *Passants qui se croisent,* 'tounloukké e'ltta nayiddihi, *ou* e'ltta natsseɋedde'li. *(On emploie la forme indéfinie, lors même qu'il s'agisse d'un passant nettement défini).*

Passe. *N. c. Passe dans un rapide, par où l'on saute.* T'tahekkè hekkè hotchè-hodin"ai. ‖ *Entre deux écueils.* Dshè 'gèzè nahorzh"ain. ‖ *Faire des passes magnétiques, vz.* FAIRE.

Passé, ée. Houzhedi, *en parlant du temps, de la vie, etc.* Yannisin houzhedi, *dans le temps passé.* ‖ Yannisin sha, *il y a longtemps.* ‖ Sha ttonttlou, *c'est qu'il y a longtemps de cela.* ‖ Yannisin, *autrefois.*

Passe-droit. T'ta wallè nin betssounkkèzhè ttassi dénéɋaounendi, *quelque chose donné à quelqu'un, au préjudice du méritant. — Ou bien encore* tta wallè nin betssounkkèzhè déné o'tiyé alzhenn, *faveur accordée à quelqu'un, de préférence à un autre qui y avait plus de droits.*

Passementeries. Soun youè. Betta soun-'ka-ouweddi youè, *tissus servant à orner.*

Passe-partout. Betta soun'kaattazh dedchenn bès iaze, *petite scie pour les ouvrages fins.* ‖ *Clef.* I'laɋè yéodadildèzhi henlin koli, betta horelyon yéoda-'adeldezh.

Passe-port. *N. c.* Dzédé-ʿkézèzhi-you, déné ttasson walne ottchya, edittlis edeʿl dzede tsseltchizh, *papier qu'on porte sur soi, dans ses pérégrinations, pour éviter tout embarras.*

Passer. *V. intr. En marchant.* Youddi, ousʿai, *ou* ouzhessai ; ounʿai, *ou* ouzhinɑai ; ounɑai, hououttas, hououdde ʿl. *Pas.*, youhdik, houzhiya, houzhinya, hourzhya, houzhittas, houzhouh″as, hourzh-″as (tssourzh″as) ; tssourzhdel, houzhiddel. *Fut.*, youddi, houwassa ; tssou″as, houwouttas ; tssoudde ʿl, houwoudde ʿl. — Houzhiya oyin, *je n'ai fait que passer, ne me suis arrêté nulle part.* ‖ *Par-dessus, ou plutôt, à côté de la loi.* Tta nanettenn okkettchya nahozher. ‖ *En parlant des caribous.* Houʿlttla. *Pas.*, naouʿlttla *(se dit au singulier comme au pluriel).* Edshenn ʿlan naouʿlttla ikké sin ! *Il a passé ici une grande bande de caribous.* — *Si les caribous ont passé, en marchant de front, on dirait :* naouʿldzer. Edshenn ʿlan naouʿldzer ikkéla ! *Beaucoup de caribous ont passé ici, en marchant,* ou *en courant de front.* ‖ *En parlant d'un orignal.* Nandai ; *plusieurs orignaux,* kkani naouʿl-″as. *Pas.*, naouhtya ; *plusieurs orignaux,* kkaldanen naouʿl″as. *Fut.*, nawadya ; *pl.* nawouʿl″as *accompagné d'un adverbe de temps.* Dyan sha illé naouʿl″as ikké sin denniy, *il n'y a pas longtemps que des orignaux ont passé par ici.* — *Ibid., en parlant de tout autre animal.* Houʿlʿgè. *Pas.*, naouʿlʿgè. Kkani sass naouʿlʿgè, *un ours vient de passer.* — *S'il y a plusieurs animaux,* houʿl″as. *Pas.*, naouʿl-″as. Kkani edyédé dyan naouʿl-″as ikké sin ! *Des buffles viennent de passer ici.* ‖ *En canot.* Tssou-ʿki, ouzhesʿki, ouzhinʿki, ouʿki, ouzhiʿki, ouzhouhʿki, hèhouʿki. *Pas.*, tssourzhʿkin, ouzhiʿkin. *Fut.*, tssouʿkè, ousʿkè, wounʿkè, ouʿkè, houwouʿkè, tssoudde ʿl, houwoudde ʿl. Dès ekkorousya yeness-henn itta, bekke ouzhesʿki itta, *voulant connaître la rivière, j'y passe en canot.* ‖ *La perte, en tombant.* ʿTin-tsseltthi, ʿtin-nes-tthi, ʿtin-ninʿltthi, ʿtinʿltthi. *Pas.*, ʿtintsseltthet, ʿtin-nestthet, *ou* ʿtin-ʿtestthet. *Fut.*, ʿtin-tssoultthi, ʿtin-wastthi. — ʿTin-nessaitta, ʿtin-nestthet tta, *ou* ʿtin-ʿtestthet tta, *en voulant sortir, je suis tombé.* ‖ *A gué, en marchant pour se rendre ailleurs que chez soi.* Naɑgan yédéheddi, *ou* naɑgan yededdiʿl, naɑgan dénessai, déninɑai, deɑgai. *Pas.*, naɑgan yedendik, naɑgan déniya. *Fut.*, naɑgan yedouddi, naɑgan doussa, dewounya, douya, dewouttas. ʿTaniʿlsha kolou ahodditta, ɑantselou naɑgan deniya, *l'eau est haute, quoi qu'on en dise ; aussi, ai-je pu, à toute peine, traverser à gué.* *A gué (s'il s'agit d'un orignal, d'un caribou, d'un chevreuil, d'un bœuf).* Pan-o-derzhya ; *pl.* ɑan-o-deʿl″as. — *S'il s'agit de tout autre animal,* ɑan-o-deʿlʿgè ; *pl.* ɑan-o-deʿl″as. Denniy dyan kkani ɑan-o-derzhya, *un orignal vient de passer ici à gué.* Sass ɑan-o-deʿlʿgè ikké sin kkani ! *Un ours vient de passer à gué.* — *Ibid., en se rendant chez soi.* Naɑgan yededdi, naɑgan dedai, dindai, deddai ; naɑgan dénittas, denidde ʿl *(casuel)* ; naɑgan dittais, diddiʿl *(habit.)*. *Pas.*, naɑgan yedendik, naɑgan dénestya. *Fut.*, naɑgan yedouddi, naɑgan doustya, déwoundya. Naɑgan ye-douddi hekkè houllè ille si ; ʿtaniʿlsha, *l'on ne saurait traverser ici à gué ; l'au est trop profon-*

de. ‖ *Le lièvre passe à travers le collet.* Inkké °te'l°g° oyin °ga, *ou* bi'lkke in°ka ɣe'l°gè oyin °ga, bi'l odénintcha tta, *le lièvre a passé à travers le collet, parce qu'il était trop grand.* Seɣan bi°lkké in°ka nalgwi oyin °ga, *ou* seɣan inkke ɣelgwi oyin °ga, *tous les lièvres m'échappent, en passant à travers leurs collets.* ‖ °Terzh"a; ho°terzh"a; hou"a, *chemin qui passe.* Dyan ho°terzh"a ikké sin! *Le chemin passe ici.* ‖ *Animaux qui passent dans l'eau, à la nage.* Pebe'l; *pl.* ɣel"ou'l. *Pas.*, hourzhbin; *pl.* hou'l"e'l. *(Cependant* hou'l"e'l *s'entend quelquefois aussi un peu au présent)*: yoɣwè edshenn °lan hou'l"e'l nou'l"in, *voyez là-bas des caribous qui passent à la nage.* ‖ *(S'il s'agit d'hommes), on dira:* ɣebe'l; *pl.* tssel"ou'l. *Pas.*, hourzhbin; *pl.* tssoul"e'l. *Animaux qui passent ou traversent une rivière à la nage.* Naɣebe'l; *pl.* naɣel"ou'l. *Pas.*, nanbin, *ou* naninbin; *pl.* nan'l"e'l. *Fut.*, na°toubè; *pl.* nawal"e'l.— *Si l'on fait traverser l'animal par derrière un canot, en le tenant par une corde, on dira* nawabè, *au lieu de* na°toubè. °Lin tcho° nawabè ahwaslè, *je vais faire traverser mon cheval derrière un canot. (Cette seconde forme ne s'emploie qu'au futur). Le pluriel c'est* nawal"e'l. °Lin tcho° nawal"e'l, *que les chevaux traversent à la nage; faites traverser les chevaux.* ‖ *A quelqu'un sur le corps.* Yoɣwè tta kkaholzheri nèzhè °keyézoul"ao, bekke °toun-zoudde'l, *que là-bas le grand chef, on le foule aux pieds, et qu'on lui passe sur le corps.* (°Toun *représente le grand sentier que l'on formerait, à force de lui passer sur le corps).* ‖ *A la ceinture, du gibier qu'on vient de tuer, vz.* METTRE. ‖ *La main dessus, vz.* METTRE. ‖ *Vite. Quelque chose qui paraît sous le feuillage et disparaît aussitôt,* da-o°ta-o°terzhni. ‖ *La jambe par-dessus, enjamber.* Be°tezh zehettezh, *ou* desettezh, be°tezh, déhesttezh, dehinttezh, dehettezh. *Pas.*, be°tezh zehehttezh, be°tezh dehesttezh. *Fut.*, be°tezh zehouttezh, be°tezh, dehousttezh. Ekontte kolou, be°tezh dehounttezh, *n'importe, enjambe-le.* ‖ *Un anneau au doigt de quelqu'un, vz.* METTRE. — *S'en passer au doigt,* la-na-zettai, la-na-desttai, la-na-dinttai, la-na-dettai. *Pas.*, la-na-zettan, la-na-deɣesttan. *Fut.*, la-na-zoutta'l, la-na-doustta'l. La-na-dinttai illé kolou, *ne te mets donc pas cet anneau au doigt.*

Passereau. *Vz.* MOINEAU.

Passible. Tta nanettenn ho°tezh hozhe'l de, ediltsai déné ba horzh"an, *qui est exposé à une peine, à une privation, s'il contrevient à une loi.*

Passif, ive. *Adj. Vz. se* DÉFENDRE. Kketsseddi ille, *ne pas se défendre.* Kkehdi ille oyin, *il subit tout, sans se défendre.* Kkedazeddi illé, *ne pas se défendre par la parole.* Kkedarousdi ille si, *je me tiendrai passif.*

Passionné, ée. Ttassi otssenn déné °edin°lshi, *avoir un grand penchant pour quelque chose.* ‖ Ttassi basèzhi, *avoir soif de quelque chose.* San bahèzhi, *il est passionné pour le jeu.* ‖ *Pour l'ivrognerie,* °konn °touè bahèzhi oyin. ‖ *Pour l'impureté,* edlèlè tssenn bedin°lshi. ‖ *Il a toutes les passions, tous les mauvais penchants,* aneltté ttah illé tssenn bedin°lshi oyin; *ou bien encore* ttah ille tssenn tssoun°tonn lantte oyin. ‖ Ttassi ɣan yenizeddi, *être attaché, passionné,* yenidesdi, yenidindi, yenideddi, da-

yenididdi, dayenidouhdi. Oslinou ǫan dayenidouhdi tta aouhttin ousan ? *Êtes-vous donc si passionnés pour le mal ?*

Passionnément. *Adv.* Onttlazhè ahouninzhenin ᵓeˡl. Ttattitta onttlazhè ahouninzhenin ᵓeˡl.

Passionner (se). Kkennaᵓhè ttassi ǫan yenizeddi, kkennazhè yéǫan yénideddi oyin, *sa passion pour elle va toujours en augmentant.* ‖ Ttassi hèyéniziltsi, *ou* ttassi hèyéniodetsi, *convoiter quelque chose passionnément*, beyénidestsi, beyénidinᵓltsi, yeyénideᵓltsi. *Pas.*, hèyénizeltsi, *ou* beyéniodehtsi, beyénidiᵓltsi. *Fut.*, hèyenizoultsi, beyenidoustsi. Diri sa beyenidinᵓltsi illé dᵉ kolou, ᵓanᵓltte ille ; netssin ᵓa illé si, *tu ne ferais pas mal de renoncer à tant convoiter cette montre ; tu ne l'auras pas.* Kkennazhè yeyénideᵓltsi oyin ; anahwalne oulle, *il se passionne de plus en plus pour elle ; impossible de l'en détacher.*

Passionner (se). *V. réfl.* Kkennazhè. Eᵓlèyénizeltsi, *se passionner l'un pour l'autre ;* eᵓlèyenidezhiltsi, eᵓleyénidouᵓltsi, eᵓlèhèyenideᵓltsi. Kkennazhè eᵓleyénidouᵓltsi ikké sin, *vous vous passionnez l'un pour l'autre.*

Passoire. *N. c.* Bennouzin ttassi ǫa ᵓteddiᵓli, *qui sert à passer, à clarifier, à égoutter.*

Pasteur. *N. c.* ᵓTinttchyanaddé ekkelnihi. Bahonᵓltte itta ᵓtinttchyanaddé béǫan ″anǫenᵓle houllehe, *qui ne perd aucun membre de son troupeau par sa faute (le bon Pasteur).*

Pastille. *N. c.* Nadiddé banzh iazé, *dragée plate et ronde.*

Pataraffe. *N. c.* Dén-inzi saᵓlᵓta dehttlis, *nom mal écrit.*

Patate. *N. c.* Nihonèchié. Nihodjié, *fruit de la terre.*

Pataud, e. *Adj. et n. Chien pataud,* ᵓlin tleǫe iazé. ‖ *Homme pataud, lourdaud,* benᵓ-ni-dettin ille dᵉnen.

Patauger. *V. intr. Dans l'eau.* Naǫan yededdiᵓl, naǫǫan deǫesdaᵓl, deǫindaᵓl, deddaᵓl ; naǫǫan zeᵓas, deǫittas, deǫouh″as, dettas ; naǫan zeddeᵓl, deǫiddeᵓl, deǫouhdeᵓl, deddeᵓl. *Pas.*, naǫǫan youdehdik, naǫǫan deǫestya, deǫindya, deǫedya, *ou* naǫǫan deǫiya, deǫinya, deǫinya, *ou* naǫǫan oudezhestya, oudezhindya, oudedya ; naǫǫan zettas, naǫǫan deǫittas, deǫouh″as, deǫettas ; *ou bien* naǫǫan oudezhittas, oudezhouh″as, oudettas ; naǫǫan zerzhdel, naǫǫan deǫiddel. *Fut.*, naǫǫan yedehoudéi, naǫǫan dehoustya, deᵓtoundya, dehoudya, dewouttas, dewoudᵈeᵓl. ‖ *Dans la vase.* Dzan larè nizé naǫǫan yededdiᵓl. — Nizha naǫǫan oudezhittas kwalanttè, *nous avons fait un bon bout de chemin, en pataugeant dans l'eau.*

Pâte. *N. c.* ᵓLès deᵓtouri, *farine détrempée, pétrie.*

Pâté *indien.* Ebbié ehtti, *qui se cuit dans la panse.*

Patène. *N. c.* Nihoᵓltsini lesttèzhè tthayé, *sorte d'assiette pour recevoir la Sainte Hostie.*

Patent, e. *Évident.* Tssè. Tss honerzh″an. Ho″ounlou. Tta addi tssè honerzh″an oyin, *tout ce qu'il dit est d'une vérité patente.*

Patente. *N. c.* Naǫenniy kon-en edaonelttou, tta hotta nahoᵓwenni beǫahounttain honna ᵓayé edaonelttou naoǫwennik ; tthi eǫaheᵓdai kon-en edaonelttou naǫenniy kon-en kkéssin naoǫwennik, *contribution que paient chaque année les commerçants et les industriels pour avoir le droit d'exercer leur commerce ou leur industrie.*

Patère. *N. c.* Bega-you-dillai, *à quoi l'on pend des effets.*

Paternel, elle. Déné ʿta kkésain déné anʿlshenn, *qui se conduit à l'égard de quelqu'un comme un père. L'amour paternel*, déné ʿta tta beiazé ganyéniqerzhʿtain hoderzh"ain; *ou bien* déné ʿta tta beiazé ganyéniqerzhʿtain hoderzh"ain. *L'autorité paternelle*, déné ʿta tta kkaholzher hoderzh"an ttonttou.

Paternité. *N. c.* ʿTta déné ʿta hounʿlin, *état, qualité de père.*

Pâteux, euse. Déné zha ʿè iʿldza, *qui empâte la bouche.* ‖ *Parole pâteuse*, sha etsseʿl"an lauhoddi, *il a une parole pâteuse*, sha eʿl"an laudéi.

Pathétique. *Adj.* Ttattitta déné ʿeʿl yaʿti. Onttlazhè denedziyetta déné ʿeʿl yaʿti, *discours partant du cœur.*

Patience. *N. c.* Dénedziye natset, *avoir le cœur fort pour endurer.* ‖ Etssoudeʿtouni, *savoir se retenir.* ‖ Tssounetyain, *être doux, endurant.*

Patient, e. *Adj.* Douyé ʿeʿl kolou tsseshinyen etssoudeʿtonn. — Bekkessodelli illé ʿeʿl kolou, kkennazhè edoudeʿtonn oyin, *on a beau lui manquer de toutes façons, il se retient toujours, il est patient.* Tssounedyan, *être doux.* — Ounestyan illé si; segadarinda ille, *je ne suis pas patient; laisse-moi tranquille.*

Patienter. Etssoudeʿtonn, *se retenir*, edoudesʿtonn, edoudinʿtonn, edoudeʿtonn, edoudiʿtonn, edoudouhʿtonn. ‖ *Prendre patience, attendre patiemment.* Tsseshinyén kkéyenizehlya ahoulzhenn; kkeyénidesya ahosshenn. *Fut.*, kkeyénioulzé ahowalzhin, kkeyénidoussé. Ekontte kolou, tsseshinyén kkeyendewounlya ahowounʿlshin, *il importe, tâche de patienter.*

Patin. *N. c.* Tsantsan ʿké, *soulier de fer.*

Patiner. *V. intr.* Dzédé tssézous, dzér-essous, dzér-inzous, dzér-ezous, dzér-idzous, dzér-ousous, dzéré-hèhèzous, dzéré-dahèzous. *Pas.*, dzéré-tsseginzous, dzéré-gizous. *Fut.*, dzéré-tsennzous, dzéré-wassous. Tsantsan ʿké ʿeʿl dzéré woudzous, *allons patiner.*

Pâtir. *V. intr.* Datsseginʺa, dagiʺa, daginʺa, daginʺa, dagitta, dagouhʺa, dahèginʺa, dadaheherzhʺa. *Pas.*, datsseginzhet, dagizhet. *Fut.*, datssouʺa, dagwasʺa. ‖ *Faire.* Dalzhi, dasshi, dainʿlshi, daneʿlshi, dayeʿlshi, dailzhi, daouʿlshi, dahèyeʿlshi. *Pas.*, dagelzhet, dagilshet. *Fut.* dagwalzhi, dagwasshi. Edlagè gan itta déné daneʿlshi kkénanezherou? *Pourquoi t'acharner ainsi à faire pâtir les gens?*

Pâtis. ʿTintteiyanaddé chébelyé walli nih souholzhenn ahoulzhenin, *terrain laissé en friche pour servir de pacage.*

Patisserie. *N. c.* ʿLès ttassi ʿeʿl he ttèzhi, *pâte cuite avec assaisonnement.*

Patraque. *N. c.* Ttassi bettaoderzhʺa illé nidenlttthedi, *quelque chose devenu hors d'usage.*

Patriarche. *N. c.* Eʿta henlin nèzhè.

Patrie. *N. c.* Déné nehnenkké. *C'est ma patrie*, eyi sennehnenkké. *C'est ma patrie d'adoption*, sennehnen hesttin.

Patriote. *N. c.* Déné nehnen ganyeniqerzhʿtain, *être patriote.* Bennehnen ganyeniqerzhʿtain, *un patriote.* ‖ *Défenseur de sa patrie (être).* Bennehnen gan youʺan danettenin. Bennehnen gan youʺan daeneʺenin, *un défenseur de sa patrie.*

Patron, onne. *N. c.* Eʿta qgankkaolzheri, *le maître.* ‖ *Le saint Patron.* Tta degayé betssoulzi, *le*

saint dont on porte le nom. Mon saint Patron, sede'gayé, *ou* tta degayé bèouszi. *Ton saint Patron*, tta de'gayé bèhounlzi. *Son saint Patron*, tta de'gaye bèhoulzi. || *Modèle pour broderie.* Bèɣadè soun'kaouweddi. || *Pour la coupe d'un habit, d'une robe*, beɣadè elttaizh.

Patronner. *V. tr.* Déné 'a soɣai oun-'kane'ta, *chercher pour quelqu'un quelques avantages, quelque bonne place. Vz.* CHERCHER. || Déné ttasson awalne ttchya déné 'e'l beoɣweddi, *protéger.* Ttasson anoulne ttchya "anzetssin neoɣwesni walli konttè, *ou* "anzetssin déné 'e'l neoɣwesni walli konttè, *j'aurai l'œil au guet pour empêcher qu'on ne te fasse aucun mal.*

Patronymique. *Adj.* Déné 'tikwi 'è dénéouwidzi, *nom patronymique.* Eyi la tta se'tikwi 'è seouwidzi, *c'est là mon nom patronymique.*

Patrouille. *N. c.* Déné ɣa odenin'l-"enin dénen, *hommes de garde.* 'Tèzhè nanettin, *ronde de nuit.*

Patte. *N. c.* E'kè. Ennisè, *pattes de derrière.* Inla, *pattes de devant.* Bennisè, *ses pattes de derrière.* Binla, *ses pattes de devant.*

Pattu, e. *Adj.* Binla netcha. Be'ke netcha. *Oiseau qui a des plumes aux pattes*, be'ke dettlo'.

Paturon. *N. c.* 'Ke tchennen. 'Lin tcho' 'ketchennen, *le paturon d'un cheval.*

Paume. *De la main.* Dén-inttlaɣè. Sinttlaɣè, *la paume de ma main.*

Paumure. *N. c.* Bedshi ttaɣè, *le sommet de la tête du cerf.* — Beddè 'gèzè, *la fourche de ses bois; l'endroit où les bois se divisent.*

Paupérisme. *N. c.* Ahourzh"aon déné 'lan ttassi heddin houbého-'lai, *état de pauvreté permanente dont souffre un grand nombre.*

Paupière. *N. c.* Déné-na-zhezh, *la peau, ou l'enveloppe des yeux.* Senazhezh, *mes paupières.*

Pauvre. *N. c.* Ttchyè nal'ti dénen. Ttchyèri houn'lin dénen. Ttassi betssin illé dénen. Déné es'tounettinen. Déné "oun-nel"ain dénen. Bekkézhiyettinni. Ttchyè edinsdlin, *ou bien encore* ttchyèri ninesdzhet, *je suis pauvre, ou devenu pauvre;* nizindzhet; ninindzhet, ninenhdzhet.

Pauvreté. *N. c.* Ttchyèri. Es'touhonettinen. Ttassi denetssin houlléhé. Dan yin déné ba shedda lahoudyae, *n'avoir en perspective que la faim.* Ahoun'lttou dan dénen, *qui n'a jamais connu que la pauvreté.* Dan ye tsseɣin"ai, *tomber dans une extrême pauvreté.* Dan yeɣin"ai dénen, *qui est plongé dans la pauvreté.*

Pavaner (se). Yatta yeɣeddi, yatta ɣessai, yatta ɣinɣai, yatta ɣeɣɣai. Yatta yéɣeddi kou! *L'on se pavane, certes!* A'etsseɣel'ga'l, *marcher d'un air fier, affecté.* a'eɣes'ga'l, a'eɣin'l'ga'l, a'eɣel-'ga'l. Tta ɣedya' oyin dzedeɣɣai, *il s'en va, se promène, le dos penché en arrière* (tta, *le dos*). *Vz. se* CAMBRER.

Pavé *N. c.* Dshè tta 'tounlou horzhlin, *route pavée.* || *Pavé d'église.* Ya'ti kon-en dshè 'kalètta dedchenn 'tell tssettin, *église où des pierres plates servent de parquet.*

Paver. *V. tr. Vz.* MACADAMISER.

Pavillon. *N. c.* Yé-ho-la nibalè. *Hisse le pavillon*, yéhola nibalè dazhinlou, *ou* nidinlou. Yehola nibalè nididlou ikké si, *ou* dazhel tchouzh ikké sin! *Tiens! Le pavillon est hissé.* || *Des narines.* Dén-intsin da"anɣè. Sintsin da-"anɣè, *le pavillon de mes narines.* || *Des oreilles.* Dene-dzaɣè. Déné-dza-yinzè. Bedzaɣe netch[illegible]

grandes oreilles, ou ses grandes oreilles. Bedzage nennezh, *ses longues oreilles.*

Payement. *N. c.* Nahowennigi. Ttassi na nahowennigi, *payement d'une chose.*

Payer. *V. tr.* Nagœnnik, nagœsnik, nagin'lnik, nagœ'lnik, nagilnik. *Pas.*, nagœrzhnik, nagi'lnik, nagin'lnik, nagin"luik, nagœzhilnik. *Fut.*, nagounnik, nagousnik. Kkaldanen netssenn nagi'lnik intcho, *je t'ai déjà payé.* || Nahowennik, *payer un tarif, une maison, un champ, etc.*; nahowesnik, nahowin'lnik, nahowelnik, nahowilnik. *Pas.*, nahowerzhnik, nahowi'lnik. *Fut.*, nahowounnik, nahowousnik, Kkaldanen yé nahowi'lnik, *j'ai déjà payé la maison.*

Payeur. *N. c.* T'samba déninttlalléhé dénen, *qui est chargé des paiements.* || *Qui paie bien ses dettes.* bedittlissé hénalni dénen.

Pays. *N. c.* Nehnen. *Beau pays*, nih hounzon nehnen. *Mon pays*, sennehnen. *De quel pays es-tu?* Edlasin nennehnen ? || *Pays limitrophes*, e'lègan nih horzh"ae, e'legan na-nih-hodetta, e'l'ga nih horzh"an, e'lekkabangè nehnen. *Pays éloignés*, nizhai nehnenkké. *Pays montagneux*, hogwou'lè nehnen.

Péage. *N. c.* T'ta hotta e'legangelye'li, tta hekkè gelye'li ...ogwennik, *payer droit de passage pour les marchandises.*

Peau. *N. c.* Ezhezh. Ettouzè. Sezhezh, *ma peau.* Denniy zhezh, *peau d'orignal.* || 'Ké 'kalè, *peau préparée pour faire des souliers.* || *Peau avec le poil*, dettlogè. *Peau d'orignal avec le poil*, denniy zhezh dettlogè. || *Peau usée, râpée*, tssiebanen. || *Peau passée en basane*, ginzhanen. || *Peau mise en parchemin*, gegou'li ; geldyai.

Peaux de lièvres. *L'une des tribus* dené *du Mac-Kenzie.* 'Ga-ganhottinen, *qui demeurent parmi les lièvres.*

Peaux-rouges. *Les Indiens en général.* Dené delzéni, *les hommes à la peau basanée.* || Dené édéredlinen, *les naturels, les indigènes.*

Pêche. *N. c.* 'Tabi'l égalageddai, *action de travailler avec des filets.* || 'Loue 'kaouninzhenin, *action de travailler à prendre du poisson.* || *Aller à la pêche*, *vz.* ALLER.

Péché. *N. c.* Oslini. Oslini nahozheri. || *Commettre un péché*, *vz.* COMMETTRE. || *En état de péché.* Oslini dene kkehoderzh"ain ; oslini dene kkehoderzhlai. Oslini dene kkehoderzh"ain 'e'l denezhattai, hounzoin 'e'l 'tahozhi houlyé, *communier en état de péché, s'appelle profaner les choses saintes.*

Pécher. *V. intr.* *Vz.* FAIRE. Oslinou nahozher, *faire le mal.* Oslinou nahowou'lsher saman, *prends garde de pécher.* || Oslinou genna, *vivre mal.* Kkennazhe oslinou genna oyin, *il va de mal en pis.*

Pécheur, pécheresse. Oslinou gennai dénen.

Pêcheur. *N. c.* 'Tabi'l gagennai, *qui travaille avec les filets.*

Péculat. *N. c.* *Vz.* CONCUSSION.

Pécule. *N. c.* Na'titta honelni. Na'titta ho'in'lnan oiaze, ninyézé ye'l na'a.a-o-gwou'lshet saman, *prends garde que ton fils ne gaspille ton petit pécule.*

Pédant, e. 'Ayénisettai, 'ayeni'testta, 'aytni'tintta, 'ayeni'tetta, 'ayeni'tezhitta. *Pas.*, 'ayénisegetta, 'ayéni'tegestta. *Fut.*, 'ayenisoutta, 'ayeni'tousstta, *chercher à montrer son esprit.* — *Ou bien encore* 'ayenisoulni, 'ayenousni. *Pas.*, 'ayenisou'lni, 'ayeniozhesni, 'ayenio-

zhinlni, ʿayeniouʿlni.ʿAyeniʿtintta, nedaoǫweddi illé si, *tu as beau faire le pédant, chercher à montrer ton esprit, personne ne fait attention à ce que tu dis.* ʿAyenounlni illé kolou, *cesse donc de nous chanter tes mérites.*

Pédoncule. *N. c.* Djie inttloule. Inbaa inttloule, *pédoncule des fleurs.*

Peigne. *N. c.* Dshi-tssiy *(tête ce avec quoi on peigne).* Dshi-tssiy dshi-ǫeʿl tta din″ai, *peigne planté dans le paquet de la tête, dans le chignon. Dents d'un peigne,* dshi-tssiy bekkahwou.

Peigné, ée. Déné dshi-tssik, *homme peigné.* Dshi tssetssik, *qui s'est peigné lui-même.* Sékwi bedshi-tssik illé, *enfant non peigné.*

Peigner. *V. tr.* Dene dshi tssik, bedshi-s-tssik, bedshi-ne-tssik, yedshi-tssik, bedshi-i-tssik. *Pas.,* déné dshi-ǫetssik, bedshi-ǫitssik. *Fut.,* déné dshi-watssik, bedshi-wastssik. Neiaze dshi-ne-tssik illé ikkéla, *tu ne peignes pas ton enfant !*

Peigner (se). Dshi tssetssik, dshi-s-tssik, dshi-ne-tssik, dshi-tssik. *Pas.,* dshi tssetssik, dshi-ǫestssik. *Fut.,* dshi tssoutsik, dshi wastssik. Iǫan dshi-ne-tssik, *vite peigne-toi.*

Peignures. *N. c.* Déné dshiǫǫa natlir, *cheveux qui tombent.* ‖ Déné dshiǫǫa natssir, *cheveux qui tombent, arrachés par le peigne.*

Peindre. *Enduire de couleur (peinturer).* Ttchyèdedlir, ttchyèdeslir, ttchyèdinʿlir, ttchyèdeʿlir, ttchyèdidlir, ttchyèdouʿlir, ttchyèhè-deʿlir. *Pas.,* ttchyèdedler, ttchyèdeǫiʿler, ttchyèdeǫinʿler, ttchyèdeǫinʿler, ttchyedeǫidler. *Fut.,* ttchyèdoudlir, ttchyèdouslir. — *Ou encore* hèdedlir, hèdeslir. *Pas.,* hèdedler, hèdeǫiʿler. *Fut.,* hèdoudlir, hèdouslir. *Peinture-moi mon église,* sa ya'ti konen hedewounʿlir.

Peindre (se). *Se peinturer.* Tsi yaǫe édézætlai, *se peinturer le visage avec du vermillon ;* édéʿtesttai. édéhinttai, édéhettai. *Pas.,* édézettan, édéʿtesttan, édéhinttan, édéʿtettan, édéʿtezhittan. *Fut.,* edezouttaʿl, édéʿtouttaʿl. Tsi yaǫè édéhinttan lan ! *Comme te voilà peinturé !* ‖ Tsi yaǫe édéseʿti, édéʿtesʿi, édéhinʿlʿti, édéhelʿti,édéselyé, edeʿtilyé, édéʿtouhlyé, édéhelyé. *Pas.,* tsi yaǫè edeselʿtin, édéʿtesʿtin, édehinʿlʿtin,édéhelʿtin, édéschlya, édéʿtézhilya, édéʿtouhlya, édéhehlya. *Fut.,* tsi yaǫè édésoulʿte, édéʿtousʿtè, edesoulyé, édéʿtéwoulyé.

Peine. *N. c.* Daoǫwin″ai. Datsseǫin-″ai. Esʿtouhonettinen. Naʿti. Naʿtitta ǫidda, *nous vivons à la sueur de nos fronts.* Esʿtounittinen kolou ; ǫidda koutta, esʿtouhoonettinen ǫan nayéniiddé illé, *nous faisons pitié, il est vrai ; mais nous vivons, cela suffit ; nous ne pensons pas à la peine. Homme de peine,* nalʿti dénen. ‖ *D'esprit.* Dayenihottai. Da otta ahouninzhenin. Esʿtèè. Sèesʿtèè, *ma peine, mon chagrin.* Déné ǫa esʿteninʿa. — Seǫa esʿteninzhet, *ou* seǫa esʿtèninʿa, *je suis affligé. (L'affliction est arrivée à moi).* (*Faire une chose à grand'peine,* VX. FAIRE.) *A peine.* Pantséillou. Pantsélou. Pantsélou édittlis ekkorelvan, *il sait à peine lire.* Pantsélou nattchyazhenni, *ou* ǫantsélou holtsin, *c'est à grand'peine qu'il en est venu à bout.* Pantsélou dzédeǫai ; ǫantsélou ǫeʿgaʿl ; ǫantsélou naǫeddaʿl,*il peut à peine marcher.* Hozhiʿltsin kolou, ǫantselou, *je l'ai fait, mais à grand'peine. A peine ai-je pu arriver,* ǫan-tsélou ninestya. — *Ibid.* Kkani. O'tive

kkani. O'tiyé kkani nindya, *il vient à peine d'arriver, m. à m. juste maintenant il est arrivé.* — *A peine, à grand'peine*, an'laon hodousi illou. *Vz.* FAILLIR. — *Ibid.*, nandèrè gann. Nandèrè gann inttou gantsèlou 'legani'lshet, *c'est à grand'peine si j'ai pu l'atteindre et le tuer.* Nandèrè gann inttou gantselou niniya, *c'est à toute peine si j'ai pu arriver.* ‖ *A peine que. A peine est-il arrivé qu'il repart encore*, kkani ni-ttchya-ninni noun, ekou tteddanen nattchya-'tehdi. ‖ *En peine, être inquiet.* Deninni 'lan, *avoir beaucoup de pensées, de soucis.* Sinni 'lan, *je suis en peine.* ‖ Tssan houninzhinen, tssanyenizhinen, tssanyeninzhinen, tssanyenigidzhinen, tssanyeniouhdzhinen. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, *le prés. avec un adv. de temps.* Tssanyenizhinen kou! *Je suis plein d'inquiétudes.* — *Ibid.*, *avoir du trouble avec quelqu'un.* Betssan ouzettè, betssan-oudesttè, betssan-oudinttè, yetssan-oudettè, betssan-oudegittè. Koutta, betssan-oudesttè, *il me donne bien du trouble.* — *Ibid.*, *de dire.* Ahodounni oulle. Adoussin oulle, *je ne sais que dire.* — *Ibid.*, *pour faire, pour agir.* Ayenihounne houlle, ayeniwasne oulle, ayeniwounne oulle. Ayenihwanne houlle, *il ne sait que faire.* — *Ibid.*, *être dans le chagrin.* Es'tezhenn yin deninni henlin. Es'tezhenn yin sinni henlin, *mes pensées sont toutes de chagrin.*

Peiné, ée. *Être...* Déné ga es'teninn'a. Sega es'tenin"a, *ou* sega es'teninzhet, *je suis peiné.* ‖ Es'teyetsseg in"a, es'teyegi"a, *ou* es'teyetsseginzhet, es'teyegizhet, *se plonger dans la peine, le chagrin. Je suis peiné de ta conduite*, sega es'tenin'l"a, *tu me fais de la peine.* ‖ *Faire de la peine*, *vz.* FAIRE.

Peiner. *Travailler dur, se fatiguer, faire des efforts.* Tssoudel'ti, houdes'ti, houdinl'ti, houde'l'ti, houdil'ti, houdoul'ti. *Pas.*, tssoudegel'ti, houdeges'ti, houdeginl'ti, houdegel'ti, houdegil'ti. *Fut.*, tssoudoul'ti, houdous'ti, houdewounl'ti. Oun'ka tssoudegel'ti illé waléssi, dénétssin walli illé ttonttè, *on n'a rien sans peine.* ‖ *Avec travail, effort de l'esprit, s'appliquer fortement, y donner toute son attention.* Nayénihol'ti, nayéni-s-'ti, nayéni-nel-'ti, nayéni-n'l-'ti, nayénoul-'ti. *Pas.*, nayeni-howel'ti nin, nayenis'ti nin. *Fut.*, nayenihoul'ti, nayenihous'ti. O'tiyé kolou ogan nayeniwoun'l'ti, *tâche d'y appliquer toute l'attention de ton esprit.* ‖ *En vain.* Shoun tssantssedelnege, tssan-edesyagè, tssan edinlyage, tssan edilyagè, tssan edilyarè, tssan edoul'yagè. Oslini ttchya shoun tssan edesyagè, *je peine en vain pour résister au mal.* ‖ *Avoir de la misère, de la peine au travail*, *vz.* AVOIR. ‖ *Travailler de toutes ses forces.* Natssetti, nastti, nanetti, natti.

Peint, e. Ttchyèrèdler. Hèredler. *Carriole peinte*, bezh-tchennen zhezh hèredler.

Peintre. *N. c.* Ttchyèdle'liri dénen.

Peinture. *N. c.* Betta ttchyededliri, *ce avec quoi on peint.*

Peinturer. *Vz.* PEINDRE.

Pékan *(mustela canadensis).* Sha tcho', *grosse marte.*

Pélard. *Dépouillé de son écorce (naturellement)*, benattouz-indé; benattouz-in'kal. — *(Si on a enlevé l'écorce)*, *on dira* dedehenn gelttouzi; *ou encore* benattouz-ilya.

Pelé, ée. *Arbre*, *vz.* PÉLARD. ‖ *Fruits, légumes.* Bena-ttouz-ilya. Bena-ttouz-ilttchyell. ‖ *Tête pelée, chauve*, déné dshi delkkez. ‖

Terre pelée, sans verdure, nih-hodelkkez. Nihodetsèz, *terre pelée, aride, desséchée.*

Pêle-mêle. Eʿlnizé *(se dit seulement des hommes et des animaux).* Eʿlʿta *(se dit des hommes, lorsque ceux du pays et des étrangers demeurent pêle-mêle).* Eʿlʿta naddé, *ils demeurent pêle-mêle.* — *(S'il s'agit de choses), c'est toujours* eʿlʿta. Eʿlʿta anellé, *mets-les pêle-mêle.*

Peler. *V. tr. Un arbre, en enlever l'écorce. (S'il s'agit d'un sapin) on dira* Dallattouze dalttouze dattchyouʿl, dasttchyouʿl, daneʿlttchyouʿl, dalttchyouʿl, dahilttchyouʿl, daouʿlttchyouʿl, dahèheʿlttchyouʿl. *Pas.*, daǫinttchyell, daǫiʿlttchyell. *Fut.*, dawattchyouʿl, dawasttchyouʿl, dawounʿlttchyouʿl. —*(S'il s'agit de bouleau), on dira* kki [illegible]chyouʿl. Sa kki dawounʿlttchyouʿl, *va me chercher des écorces de bouleau.* — *(Pour les autres arbres)* bena ttouz ilʿkal, esʿkal, inʿlʿkal. *Pas.*, benattouz inʿlʿkal, ǫiʿlʿkal. || Benattouz ilttazh, esttazh, inʿlttazh, eʿlttazh, *peler avec un couteau.* || Benattouz eggazh, esʿazh, inǫazh, eǫǫazh, *peler avec une plane, un couteau croche.* || Benattouz eldsheʿl, esdsheʿl, inʿldsheʿl, eʿldsheʿl, *peler avec une hache.* || Benattouz ilyouʿl, eschouʿl, inʿlchouʿl, eʿlchouʿl, *peler quelque chose de non tranchant. Pas.* benattouz ilyel, ǫiʿlchel. *Fut.*, walyouʿl, waschouʿl. || Benattouz ettezh, esʺezh, hinʺezh. *Pas.*, ettezh, iʺezh, inʺezh, *peler à coups de pied.* || Benattouz ilyé, eslé. *Pas.*, benattouz ilya, illa. *(s'il y a plusieurs écorces les unes sur les autres).* || Benattouz ilttchyouʿl, esttchyouʿl, inʿlttchyouʿl. *Pas.*, benattouz ilttchyell, iʿlttchyell. *Fut.*, benattouz oulttchyouʿl, ousttchyouʿl, *peler en déchirant.* || *Des fruits, des légumes, vz.* ÉPLUCHER.

Peler (se). Benattouz iʿkal, *ou* benattouz iddé. *Pas.*, benattouz inʿkal, benattouz indé, senattouz iʿkal, *ou* senattouz iddé, *ma peau se pèle, s'écaille.*

Pèlerin. *N. c.* Nizha otssin yaʿti kon-en tssenn ʿkedezheʿli houdeʿkain ʿka, *qui se rend à quelqu'église éloignée, pour demander quelque grâce.*

Pèlerinage. *N. c.* Yaʿti kon-en nizha otssin nanttchyaeddi etssoudeʿkani ʿka, *église où l'on se rend de loin pour demander quelque grâce. Vz. se* TRANSPORTER.

Pèlerine *indienne.* Kkozh nazelʿkar, *sorte de petit camail.*

Pélican. Odatchaǫè. || *Poche pendue au bec du pélican*, édabalè. *Sa poche*, bedabalè.

Pélisson. *Peau, avec poil, servant de couverture*, dettloǫè tssédé.

Pelle. *N. c.* Nih-ogoʿl betta nih ʿahodzhihi, *sorte de bêche pour sortir de la terre d'un trou.* Betta nih you″an-o-ʿtedzhihi, *ce avec quoi on déblaie un terrain.*

Pelletée. Nih-ogoʿl ttassi beye danel″ain, *plein la pelle.*

Pelleter. Nih ʿahodzhi, [illegible] *terre, en la tirant d'un trou :* ʿahosshi, ʿahounzhi, [illegible] houdzhi, ahoushi. *Pas.*, ahohdzhi, ʿaoǫwizhi. *Fut.*, ʿahoudzhi, ʿahousshi, ʿahowounzhi. Nih ʿahosshi houdenni ille, hotssenn oulle itta, *je sors la terre du trou bien malaisément, parce que le trou est trop petit.* || Nih you″an-o-ʿtedzhi, *pelleter, en déblayant :* you″an-o-ʿtesshi, you″an-o-ʿtinzhi, you″an-o-ʿtezhi, you″an-o-ʿtidzhi, you″an-o-ʿtoushi. *Pas.*, you″an-ho-ʿtehdzhi, you″an-ho-ʿtizhi. *Fut.*, you

"an-o'toudzhi, you"an-o'tousshi, *remuer la terre, la jeter avec la pelle, déblayer.* Diri nih you"an o'tinzhi, *enlève cette terre avec la pelle.*

Pelleterie. *N. c.* Ettchyédé zhezh, *fourrure.* Tsazhezh, *peau de castor.* Ettchyédé zhezh 'lan betssin, *il a beaucoup de pelleteries.*

Pellicule, pelure. *N. c.* Ttouz. Ttouzè. Ettouzè. *Pelure de pommes,* djié tcho' ttouzè. *Pelure de carottes,* ttlo' tchennen ttouzè.

Pelote. *N. c.* Hounege'ldzo'li. *Pelote de fil,* tthandèzhè hounege'ldzo'li. *Pelote de cordes,* ttlo' dèzhè hounege'ldzo'li. *Pelote de foin,* ttlo' hounege'lttloin.

Pelotonné, ée. Hounege'ldzo'l ; hounege'lttloun. Kkaldanen hounege'ldzo'l kwalanttè, *c'est déjà pelotonné.*

Pelotonner. Hounegeldzo'l, hounegesdzo'l, hounegin'ldzo'l, hounege'ldzo'l, hounegildzo'l. *Pas.*, hounege'ldzo'l, hounegi'ldzo'l. *Fut.*, hounegouldzo'l, hounewousdzo'l, hounewoun'ldzo'l. ‖ Hounegeltta'l, hounegesttha'l. *Pas.*, hounege'ltta'l, hounegi'ltta'l. — *(S'il s'agit de pelotonner grosso modo).* Hounegelttloun, hounegesttloun. *Pas.*, hounege'lttloun, hounegi'lttloun. *Fut.*, hounegoulttloun, hounegousttloun.

Pelouse. "Ttlo' deyogè nehnen, *terrain couvert de gazon.* ‖ Ttlo' zhanen nehnen, *belle pelouse.*

Pelu, e. *Adj.* Begga 'lan, *couvert de poils.*

Pelu. *N. c. Étalon-monnaie chez les sauvages.* Tsazhezh, *peau de castor.* Ilagè tsazhezh, *un pelu.* — *Un pelu en viande,* i'lagè tsazhezh berr. ‖ *Demi pelu.* 'Tannizetssenn tsazhezh *(demi-peau de castor).*

Pelure. *N. c.* Ttassi ttouzè. Ttassi bekké"anen. Ttassi betssédlè. *Pelure de fruits,* djié kke"anen. *Pelure du blé, son,* 'lès tssédlè. *Pelure de patates,* Lapata ttouzè.

Pemmican. Etssins-tlès, *viande pilée-graisse.* ‖ *Poisson sec pilé, mêlé d'huile,* Enna-tssins, *pemmican des Cris.*

Pénal, e. *Adj.* Naenettenn ho'tezh hozhe'l de, esdinniyé nihodoultthi ille, *loi pénale.*

Penaud, aude. Tssan-honettin lahontte, tssan-nesttin, tsan-ninttin, tssan-nettin, *être confus, embarrassé, ne savoir que faire de ses yeux.* Tssan nesttin laastya, *je suis devenu penaud.*

Penchant. *Au bien,* hounzon hotssenn déné 'edin'lshi lahontte. ‖ *Au mal,* ttatssenn illé dene 'edin'lshi ; *ou encore* oslini oda'ka déné 'eho'l"an lantté, *se trouver comme sur la pente du mal.*

Penché, ée. Vz. INCLINÉ. ‖ Eyi tthai nagekkaon anelleou, *ou* eyi tthai daninin'ti, *mets ce plat sur le côté, en l'appuyant contre quelque chose.* ‖ *(Maison).* In'te'kar. Y'é in'te'kar oyin, naonegin'ldyet, *la maison penche, menace ruine ; elle est pourrie.* ‖ *(Arbre).* Dedchenn tssin-'a-né-herzh"a. — *Arbre sur un autre arbre,* dedchenn daninin-'tan, *ou* daninin*g*ez. — Dedchenn ttatssenn tssin 'a neherzh"ae, *du côté où l'arbre penche.*

Pencher. *V. intr.* Vz. INCLINER. *Le canot penche,* tssi e'lkkezh en'l-'taon he'l'tan, *ou bien* nadettlaon he'l'tan. *L'arbre penche,* dedchenn in'terzhgez. ‖ *La tête (de côté),* nazittai, na'testtai, na'tinttai, na-'tettai. *Pas.*, nazehttan, nanesttan, naninttan, nanehttan, nanezhittan, nanouhttan. *Fut.*, nazouttai, na'tousttai, na'tewounttai. Edlagè gan naninttan itta ? *Pourquoi penches-tu ainsi la tête ?* ‖

Il la penche, naǫekkaon ayeᶜl″in. ‖ *Tu fais pencher le canot*, tssi hinkkezhe shinda sin, *tu es assis dans le côté du canot.*

Pencher (se). *Vz.* s'INCLINER.

Pendant, ante. *Adj.* Naǫèbeᶜl; *pl.* naǫel″ouᶜl. Naǫètloᶜl. ᶜLin dzaǫè naǫètloᶜl, *oreilles de chien pendantes.* Netssaha da-oǫa-din″an konttè, *ton chapeau est pendu. Pendant droit*, eᶜltthi naǫèbeᶜl.

Pendant. *Prép. (Tantôt exige le verbe au participe présent, et tantôt se rend par* kke, hekke, ttou, inttou, yaǫè, ounyaǫè *après le verbe).* Yasᶜtiou, yaᶜti nassin ttassi ǫan nayéniessher ille, *quand je prie, je ne pense pas à autre chose qu'à la prière. Quand je marche*, naǫesdaᶜlou, *ou* naǫesdaᶜl ekkè. Sedayaǫe yawounᶜlᶜti sanan, *quand je parle, veuille fermer ta blague.* Chesᶜti inttou, seǫan nininya, *il est arrivé chez moi, pendant que je mangeais.*

Pendants *d'oreilles.* Dzaǫi-ttloulè.

Pendre. *A quelque chose.* Da-oǫa-oudeniddi, oudenesni, oudeninni, youdeninni, oudeneǫiddi, oudenouhni. *Pas.*, da-oǫa-oudéniddi, oudeninni, oudeninni, youdeninni, oudenezhiddi. *Fut.*, da-oǫa-oudenouddiᶜl, oudenousniᶜl. Eyet da-oǫa-oudeninni, *pends-le là.* — *Ibid., un chapeau, une roche, etc.* Da-oǫa-ǫittai, da-oǫa-ǫes″ai, ǫin″ai, yeǫi″ai. *Pas.*, da-oǫa-ǫittan, da-oǫa-ǫi″an, ǫin″an, yeǫin″an. *Fut.*, da-oǫa-ǫouttaᶜl, ǫous″aᶜl, ǫoun″aᶜl, yeǫou″aᶜl. — *Ibid., un linge, un effet quelconque*, da-oǫa-ǫeltchouzh, ǫestchouzh, ǫinᶜltchouzh, yeǫiᶜltchouzh. *Pas.*, da-oǫa-ǫiltchouzh, ǫiᶜltchouzh. *Fut.*, da-oǫa-ǫoultchouzh, ǫoustchouzh. Ne ″ié eyet da-oǫa-ǫinᶜltchouzh, *pends là ton capot.* — *Ibid., une corde, une chaîne, plusieurs choses*, da-oǫa-ǫilyè, ǫeslé, ǫinlè, yeǫillè, ǫilyè, ǫouᶜlè. *Pas.*, da-oǫa-ǫilya, ǫilla. *Fut.*, daoǫa ǫoulyeᶜl, ǫousleᶜl. — *Ibid., avec une corde, v. g. un quartier de bœuf.* Ttloule tta da-oǫa-ǫiᶜtin, ǫesᶜtin, ǫinᶜtin, yeǫiᶜtin. *Pas.*, da-oǫa-ǫiᶜtan, ǫiᶜtan, ǫinᶜtan, yeǫinᶜtan. *Fut.*, da-oǫa-ǫouᶜtan, ǫousᶜtan, ǫounᶜtan, yeǫouᶜtan. — *Ibid.*, ttloule tta da-oǫa-ǫittai, *etc., etc. (Vz. plus haut).* ‖ *Quelqu'un.* Nabaᶜl, nasbaᶜl, naneᶜlbaᶜl, naᶜlbaᶜl, *ou* nayeᶜlbaᶜl, nailbaᶜl, naouᶜlbaᶜl, nahehe ᶜlbaᶜl, *ou* nahèyeᶜlbaᶜl, nadayeᶜlbaᶜl. *Pas.*, naǫèbaᶜl, *ou* naǫinbaᶜl, naǫiᶜlbaᶜl. *Fut.*, nawabaᶜl, nawasbaᶜl, nawounᶜlbaᶜl. Kkennazhè ekwaouǫinna de, nih ᶜleǫawounzhi ille, naneǫinbaᶜl laosan, *si tu continues à vivre ainsi, tu ne mourras pas, les pieds sur terre, l'on te pendra sans doute.*

Pendre (se). Shè tsseddezh, shè esdezh. ‖ *Vz.* s'ÉTRANGLER.

Pendu, e. *N. c.* Déné naǫebaᶜl, *qu'on a pendu.* ‖ Shèèhdouzh, *qui s'est pendu.*

Pendule. *N. c.* Sa nanen tchin ᶜtèkouzhi, *horloge avec balancier. Balancier*, nanen houltthi, *ou* nanen tchin ᶜtèkouzhi, *qui se balance horizontalement.*

Pène. *N. c.* Betta yéodadeldezhi beyaǫè nadelttheᶜli, *pièce dans une serrure que la clef fait aller et venir.*

Pénétrer. *Entrer avec difficulté, v. g. dans un fourré.* Pantsélou tssèli tthaǫe yétsseddouzh, yesdouzh, yeneddouzh, yeddouzh, yeiddouzh, yeouhdouzh. *Pas.*, yetsseddouzh, yeǫesdouzh, yeǫindouzh. *Fut.*, yetssouddouzh, yewasdouzh. Tssèli tthaǫè itta, ǫantselou yeǫesdouzh oyin, *le fourré était si épais que j'ai eu grand'peine à y pénétrer, (à m'y glisser).* — *Ibid., dans*

une maison. Pantsélou yedatssindezh, yedanesdezh, yedanindezh. *Pas.*, ɋantsélou yedatssindouzh, yedanesdouzh. *Fut.*, ɋantsélou yedatssouddouzh, yedanousdouzh. Pantsélou yedanesdouzh kou! *J'ai pu à grand'peine y pénétrer.* ‖ *La crasse pénètre ses habits*, beyouè hedzek, *ou* hettous. ‖ ᶜTou nihoyé ɋedlouzh, *l'eau a pénétré la terre, est entrée dans la terre.* ‖ *L'huile a pénétré le plancher*, tlès dedchenn ᶜtell yéɋesᶜgès. ‖ *La neige pénètre dans la maison*, yedainzous, *ou* tsiᶜl yedanttli. ‖ *Le sable pénètre partout*, shai yedandzis oyin. ‖ *Le froid pénètre dans la maison*, yedaninᶜlkkazh. ‖ *Le vent pénètre dans la maison*, yedaninᶜltssi. ‖ *Quelque chose de pointu qui pénètre*, yéèᶜgè. ‖ *A pénétré dans la terre*, nihoyéèᶜgè.

Pénible. *Adj.* Boudenni illé, *pas commode, pas aisé. Travail pénible*, la boudenni ille. *Ma vie a été jusqu'ici fort pénible*, dyan otssenn nihoninzhedi, sa houdenni ille. ‖ *Nouvelle pénible*, ″anyénihoterzh″a honniyé, *ou* esᶜtè honniyé.

Péniblement. *Adv.* Pantsélou. Douyé ᶜeᶜl. Douye ᶜeᶜl kolou okkénassher, *je le fais péniblement.*

Péninsule. *N. c.* Kkattchyiné nou. Shanin nadettan. Shanin nattan.

Pénitence. *N. c.* Daetssedel″ai. *Pénitence inspirée par le repentir*, okkéhounlin itta daetssedel″ai. ‖ *Repentir, regret*, okkéhounlin. ‖ *Sacrement de pénitence*, ᶜan″an-odeseldeᶜli, *rémission des péchés.* ‖ *Vertu de pénitence*, daetssedel″ai atssedilzhenin. ‖ *Faire pénitence*, *vz.* FAIRE.

Pénitencier. *Prison.* Déné daedenᶜtin kon-en.

Pénitent. *Adj. et n.* Daedel″ai déᶜnen, *qui fait pénitence.* ‖ Edekkedlin dénen, *qui a regret d'avoir offensé Dieu.* ‖ Tta ᶜanholni, *celui qui se confesse.*

Penne. *N. c.* Tta. *Les grosses plumes*, etta deherzhla tchoᶜ.

Pensée. Déninni. Sinni, *ma pensée.* Don a sinni hentté, *telle est ma pensée.* ‖ *Avoir des pensées coupables*, *vz.* AVOIR. ‖ *Arriver en pensée*, *vz.* ARRIVER. ‖ *Cacher sa pensée*, *vz.* CACHER. ‖ *Avoir la même pensée*, *vz.* AVOIR. — *Avoir les mêmes pensées*, eᶜle ᶜaoɋoiddé, eᶜle ᶜaoɋouhdé, eᶜle ᶜaouɋeddé. *Fut.*, eᶜle ᶜatssoudde, eᶜle ᶜaoɋwouddé. Oslinou ɋan eᶜle ᶜaoɋwouhdé sanan, *prenez garde de vous pervertir les uns les autres, de vous inspirer les mêmes pensées pour le mal.*

Penser. *V. intr.* Houninzhenn, yenesshenn, yéninzhenn, yeninzhenn, yenidzhenn, yenoushenn, hèyeninzhenn, dahèyeninzhenn. *Pas.*, houninzhin, houneɋinzhin, yenizhin, yeniɋizhin; yeninzhin, yeniɋinzhin; yeninzhin, yeniɋinzhin; yeniɋidzhin; yenoushin, yeniɋoushin; hèyeninzhin, hèyeniɋinzhin; dahèyeninzhin, dahèyeniɋinzhin. *Fut.*, hounouzhin, yenousshin, yeniwounzhin, yenouzhin, yeniwoudzhin. Nezon ille yenesshenn, *cela n'est pas bon, je pense.* Soɋa yenesshenn ille, *je ne pense pas que cela soit bien.* ‖ *V. tr.* Behouninᶜlshenn, *le penser*: beyeneshenn, beyeninᶜshenn, yeyeninᶜlshenn, beyenilzhenn, beyenouᶜlshenn. *Pas.*, behouniᶜlshin, behouneɋiᶜlshin; beyeniᶜlshin, beyeniɋiᶜlshin; beyeninᶜlshin, beyeniɋinᶜlshin. *Fut.*, behounouᶜlshin, beyenousshin, beyeniwouᶜlshin. Ttassi la béyeneshenn ille, *je ne le pense pas quelque chose, c.-à-d. je le crois un vaurien.* Ahouninzhenn, (*c'est l'emphatique de*

houninzhenn, *et aussi la même conjugaison*). Si ayenesshenoun, e'ltthi ahèhèdya ille, *ma pensée est qu'ils n'ont pas bien fait.* || ʿAyenihozhi ; ʿayenioqwin"a, *se mettre à penser ;* ʿayenisdzhi, ʿayenigi"a ; ʿayeninezhi, ʿayenigin"a ; ʿayeniezhi, ʿayenigin"a ; ʿayenidzhi, ʿayenigitta ; ʿayenoushi, ʿayenigouh"a ; ʿayeni'èhèzhi, ʿayenihègin"a ; ʿayenioddé, ʿayeniiddé, ʿayeniouhdé, ʿayeni'ehèddé. *Pas.*, ʿayenioqwinzhet, ʿayenigizhet. *Fut.*, ʿayenihouzhi, ʿayenihou"a ; ʿayenihwasshi, ʿayenihwas"a. Ekwa ʿayenigizhet oulle si, *je n'ai pas eu une telle pensée.* Ekwa ʿayeniougizhet oulle si, *je n'ai pas eu de telles pensées, je n'ai pas l'habitude de penser ainsi.* || E'ayenioqwin'l"a, *y penser ;* e'ayeni'l"a, e'ayenin'l"a, e'ayenin'l"a, e'ayenil"a, e'adayenil"a. *Pas.*, e'ayenioqwin'l"a, e'ayenigi'l"a. *Fut.*, e'ayenihou'l"a, e'ayeniwas"a. Sinyezé, Niho'ltsini he'ayeniwoun'l"ao, *mon fils, pense à Dieu.* || *Réfléchir.* Nayenihozher, nayeniessher, nayeniinzher, nayeniezher, nayenidzher, nayeniousher, nayénihezher, nayenihoddé, nayeniiddé, nayenioubdé, nayenieddé. *Pas.*, nayeniehozher, nayeniezhizher, *ou* nayenie'oqwinzher, nayeniegizher ; nayeniezhinzher, nayenieginzher. *Fut.*, nayeniehouzher, nayeniousher, nayeniewounzher, nayeniouzher. Ttassi gan nayeniinzher ille ikké sin ! *Mais tu ne penses donc à rien !* Ttassi tssenn ʿayenigin"a ille oyna nechéouneslale, *tu ne penses à rien, ne t'occupes de rien ; tu me dégoûtes.* || Ttchya houninzhenn, ttchyayeninzhenn. *Pas.*, ttchya houninzhin, ttchya yeninzhin. *Fut.*, ttchya hounouzhin, ttchya yenouzhin, *n'être pas en humeur d'obéir, de marcher, (se dit d'un animal paresseux qui ne veut pas marcher).* Ho"anze ttchyayeninzhenn ikké sin, awoulne oulle aoumeddi, *sa paresse passe tout de même la mesure, je crains bien que nous ne puissions en venir à bout.* || *Avec suite, avec ordre, être conséquent.* E'legiyé yenihoge'lshe'l, e'legiye yenigesshe'l, yenigin'lshe'l, yenige'lshe'l, yeniegilzhe'l. *Pas.*, e'legiyé yenihoʿtegin'l"a, e'legiye yeni'tegi'l"a, yeni'tegin'l"a, yeni'tegin'l"a, yenie'tegil"a. *Fut.*, e'legiyé yenihoʿtou'lshi, e'legiyé yeni'tousshi, yeni'tewoun'lshi. Déné ʿlan e'legiyé yenige'lshe'l ille, *peu d'hommes sont conséquents, sincèrement, solidement chrétiens.* || *Avoir une chose en tête, y penser fortement, avoir des désirs, des velléités*, eganyenihozhe'l, eganyénigesshe'l, eganyenigin zhe'l, eganyenigezhe'l, eganyeniidzhe'l, eganyeniegoushe'l, eganyenihegezhe'l, egandayenihègezhe'l. *Pas.*, eganyeniho tegin"a, eganyenie'tegi"a, eganyenie'tegin"a, eganyenie'tegin"a, eganyenie'tegitta, eganyenie'tegouh"a, eganyenihèhè'tegin"a, eganyenidahèhè'tegin"a. *Fut.*, eganyeniho'tou"a, eganyenigousshe'l, eganyeniewounzhe'l, eganyeniehouzhe'l, eganyeniewoudzhe'l, eganyeniewoushe'l, eganyenihèhouzhe'l, egandayenihèhouzhe'l. Setsseyanen begunyenigesshe'l kolou, shoun oyin, *je voudrais bien ravoir ma femme, mais je ne puis.* || *Ne penser qu'à soi.* Tssenn yenihountta, tssenn yeninstta, tssenn yenininta, tssenn yenintta, tssenn yenitta, tssenn yenouh"a, tssenn yenihèhintta, tssenn dayenihèhintta. Tssenn yéninstta illé si, *je n'agis pas par intérêt.* E.ltssenn yenitta ille, *nous ne faisons aucune attention les uns aux autres, aucun cas*

les uns des autres.— *Ibid.* Eddini yin edeʿayenioneʿl"a, edeʿayenines-"a, edeʿayenininl"a, edeʿayeninel-"a. *Pas.*, edeʿayeniyenizeɣel"a, e-deʿayenineɣes"a. *Fut.*, edeʿayeni-zoul"a, edeʿayeninous"a. — *Ibid.* Eddini yin édéɣannayenihodzher, edeɣannayeniesdzher, nayeniin-dzher, nayeniedzher, nayeniidzher, nayeniiddé. *Fut.*, eddini yin édé-ɣan nayenihoudzher, nayenious-sher. Nenn yin édéɣan nayeniin-dzher tta ahottin, *il paraît donc que tu ne penses qu'à toi.* ‖ *De nouveau, revenir sur sa première idée.* Nahounidzhin, nayenesdzhin, nayenindzhin, nayenidzhin, naye-niɣidzhin, nayenouhdzhin. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, nahou-noudzhin, nayenousdzhin. Ttah illéhé nouʿinniyou okkenahidzher ttinni, kou dyan otssin si zan ekwanayenousdzhin illé, *nous nous conduisions mal, tu sais, de gaieté de cœur ; eh bien, pour moi, je suis décidé dès aujourd'hui à répudier cette disposition d'esprit.*

Penser (se). *V. réfl.* Edehounel-zhenn, edeyenesdzhenn, edeyeninl-zhenn, edeyeninlzhenn, edeyenil-zhenn, edeyenouʿlzhenn, ededaye-nouʿlzhenn, edehèyenelzhenn, da-hèdeyenelzhenn. *Pas.*, edehounel-zhin, edeyeniʿlzhin. *Fut.*, edehou-noulzhin, edeyenouszhin.— *Ibid.*, edeyezilzhin, *ou* edehounilzhin *(habit.) n'a que le prés.*, edeye-nesdzin, edeyeninlzhin, edeyenil-zhin, edeyeniɣilzhin, edeyenouʿl-zhin, edeyehèènilzhin. *Autre forme* edeounelzhenn, edeyenes-dzhenn, edeyeninlzhenn, edeyenil-zhenn, edeyenilzhenn, edeyenouʿl-zhenn, dahedeyenilzhenn. *Pas.*, edehouneɣelzhin, edeyeniɣesdzhin. *Fut.*, edehounoulzhin, edeyenous-dzhin, edeyeniwounlzhin, edeyeni-walzhin, edeyeniwoulzhin. ‖ *Mu-tuel.* Eʿleounelzhenn, eʿleyenil-zhenn, eʿleyenouʿlzhenn, eʿlehèye-nelzhenn, eʿledahounelzhenn, eʿle-dayenilzhnn. *Pas.*, eʿlehounelzhin, eʿleyenilzhin. *Fut.*, eʿlèhounoul-zhin, eʿlèyeniwoulzhin.

Penseur, euse. *N. c.* Nayeniʿlʿti dé-nen, *qui pense sérieusement, qui réfléchit.*

Pensif, ive. Onttlazhè ttassi ɣan nayenièzheri.

Pensionner. *Faire une pension à quelqu'un.* Betta ɣenna walli iʿla-sin hoʿa dénéɣa delyé, déneslé, dé-ninlé, yeɣa dellé, beɣa dilyé. *Pas.*, déné ɣa delya, beɣadénilla. *Fut.*, déné ɣa doulyeʿl, beɣa dousleʿl. Betta ɣounna séouninʿlshenntta, ʿayé édaonelttou sesonla onerzh-nan tsamba tchoʿ seɣa delyé ikké ! *J'ai cinquante louis de pension par an.* ‖ *V. intr.* Tamba na dénéɣan yinsin natssezherou, dén-enni tthi tta ɣennao, *demeurer et manger chez quelqu'un pour un prix convenu.*

Pentagone. *N. c.* Sesonla tssenn nattazhé, *qui a cinq côtés.*

Pente. *N. c.* Oda. Daʿka. Oda horzh-"an, *pente, il y a pente.* Oslini daʿka dewoushi sanan, *ne suivez pas la pente du vice.* ‖ Naneɣin-tan. Chezh naneɣinʿtan, *colline descendant en pente douce.* ‖ *Terrain qui va en s'abaissant*, nih hodaodin"ai, *ou* hodahoʿterzh"ai. ‖ *Terrain en pente douce*, nih odaonenʿtan. Nih oʿkaonenʿtan, *terrain qui monte doucement.* ‖ Dedchenn odaodentti, *ou* odaodeʿl-"a, *pièce de bois disposée en pente douce.* Dedchenn an-odaoden-tti, *ou* ʿan-odaodeʿl"a, *pièce de de bois disposée en pente brusque.* ‖ Ttloule odahintti, *corde tendue en pente.* ‖ *Pente, cours de l'eau vers la mer*, dès ʿtou tchoʿ kaʿterzhlin. ‖ *Être en pente.* Na-

oredlenn. Sazintssenn nih naoredlenn, *terrain en pente vers le midi, exposé au soleil. Fond d'un lac*, ou *de la mer en pente vers le large, vers la pleine mer*, ʿtè honin″a. ‖ Hodaorzh″a, hodaorelʿge. Nih hodaorzh″a, *terrain en pente.*

Pentecôte. Ydariye nezon dzinekke, *le jour du Saint-Esprit.*

Penture. *N. c.* Bettazin yakke dazheʿtan, *pentures de châssis.* — Bettazin yéodadiʿtanen dazheʿtan, *pentures de porte.*

Pénultième. *Adj. et n.* Tta nanderi ttaaʿl″ai, *qui vient immédiatement avant le dernier.* ‖ Tta nanderi bedshèrè, *qui précède le dernier.*

Pépier. *V. intr.* Delbis ?

Pépin. *N. c.* Djié indshèè. Beindshèè, *ses pépins.*

Pépite. *N. c.* Tsamba hounegeʿlʿtenen. Tsamba daounegeʿlʿtenen, *morceau d'or natif.*

Percale. *N. c.* Tthisi″i gayé eʿledenentti tssettanen, *coton blanc fin, d'un tissu serré.*

Percaline. *N. c.* Tthisi″i gayé tssettanen, eʿledenentti tchoʿ illé, *coton blanc mince, d'un tissu peu serré.*

Perçant, e. *Adj. Froid perçant*, dené yeginʿlkkazh. ‖ *Vue perçante*, nizha hottin. *Il a la vue perçante*, nizha hè″in. ‖ *Cri perçant*, nadilkkizh. — Nadilkkizh laadedyao, *il poussa un cri perçant.* ‖ *Esprit perçant*, igan hinni deddi. Déninni ttassi yagè hokkaoneʿta lantté, *qui va au fond des choses.*

Percé, ée. *(Animé)* hehgwot. Seʿké hehgwot, *j'ai le pied percé.* ‖ *(Inan.). De part en part*, begaonin″ai ; *pl.* begadahorzh″a. ‖ *Avec une vrille.* Bega indezh. ‖ *Avec un poinçon*, bega endshik.

Perce-bois. *Insecte.* Dedchenn heʿlʿaizhé.

Percée. *N. c.* Hotta nizha honettin a tsèdi yagè eʿtedsheʿl, *percée dans un bois pour un point de vue.*

Percer. *V. tr. De part en part*, began henʿgè, nesʿgè, niʿgè, yegan henʿgè, began niʿgè, began nouhʿgè. *Pas.*, began enʿgè, began niʿgè. *Fut.*, began houʿgè, began ousʿgè, began wounʿgè. ‖ *Avec une vrille.* Bega indezh, nesdezh, ninʿldezh, yega indezh. *Pas.*, bega inʿldezh, bega niʿldezh. *Fut.*, bega ouldezh, bega ousdezh. *Avec un perçoir, un poinçon.* Bega indshi, nesdshi, nindshi, yega indshi. *Pas.*, bega endshik, bega nidshik. *Fut.*, bega oudshi, bega nousdshi. ‖ *Animé.* Higwi, hesgwi, hingwi, yigwi, hegigwi, houhgwi. *Pas.*, hehgwot, shigwot, shingwot, yerzhgwot, shigwot, shouhgwot, hèyerzhgwot. *Fut.*, hougwi, housgwi, houwoungwi, vougwi. Déné houwoungwi sanan, ʿoginʿlni, *prends garde de percer quelqu'un.* Sa ″ai bega nindshi, *percemoi mes raquettes.*

Percer (se). *Le pied, en marchant sur un clou.* Bega zenttezh, denesttezh, deninttezh, yega denttezh. *Pas.*, bega zenttezh, *(et le reste comme au près., mais en élevant la voix). Fut.*, bega zouttezh, bega dousttezh. Bega denesttezh ikké sin ! kou douvè ! *Je me suis percé le pied ! Misère !*

Percevoir. Ouzhetthain gadè ou'tao, honettin gadè ou'tao hinnideddi, *saisir par l'ouïe, par la vue.*

Perche. *De loge.* Shailè. *Perche à rêts*, ʿtabiʿl tchennen. *Longue perche servant à passer les filets sous la glace.* ʿTen yagè itindi, *qu'on passe, qu'on fait avancer sous la glace.* ‖ *Perche à collets, brimbale.* ʿOuyi. Daʿlagezh tan, *la brimbale a basculé.*

Perché, ée. *Percher (oiseaux).* Da-

neltla, *se pose, se perche ; pl.* danedde'l. *Pas.*, dazhedda, *est assis, c.-à-d. perché ;* pl. dadeltthi. *Fut.*, danoultla ; *pl.* danoudde'l. Danoultla, oun'lton houskkezh, *qu'il se perche d'abord ; ensuite je le tirerai.*

Perchoir. Vz. JUCHOIR.

Perclus, e. *Adj.* Dza edldihin, *perclus d'une jambe ou des deux jambes.* Azh edldihin, *perclus de la hanche.* La edldihin, *perclus de la main ou des mains.* T'chenn edldin, *perclus du bras.* Dza edldin gillé, *j'ai été perclus de la jambe, j'ai été boiteux.*

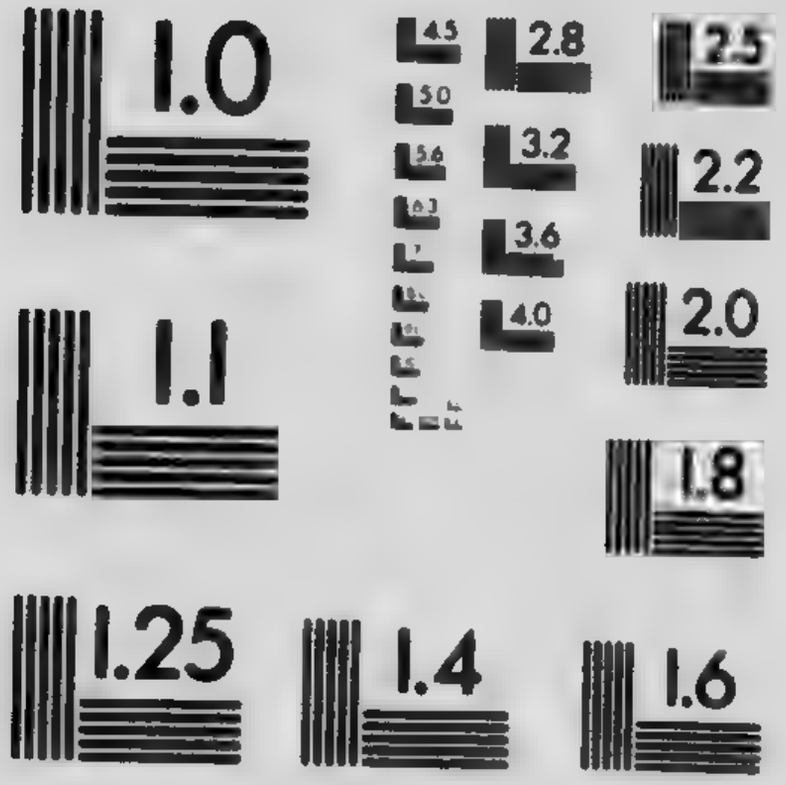
Perçoir. *Poinçon.* Betta çainldèzhi.

Perdition. T'ahozhiri. T'tassi t'e'l t'ahozhi, *ruine, perte, gaspillage.* Hounzon hottchya edet'l t'tasolzhi, *état d'une personne qui travaille à sa perdition. Il court à la perdition,* edesdi ho'ltsi otssenn t'tinbaçe'ga'l lantte oyin.

Perdre. *Au jeu,* (vz. GAGNER), *j'ai perdu beaucoup d'effets,* you t'lan segan hone'lnan, *m. à m. beaucoup d'effets on m'a gagnés.* ‖ *Égarer,* (vz. DÉSORIENTER). *Il l'a égaré,* "anherzhya ayinla. — *Tomber, en manquant le chemin,* t'tounlou çan vezeltthet. T'tounlou çan yeçestthet, *j'ai manqué le sentier, et suis tombé.* ‖ *Connaissance.* Vz. S'ÉVANOUIR. ‖ *Courage* (vz. SE DÉCOURAGER) Ayenizehdiye, *ou* ayeniziddi'le, ayeninesdi'le, ayeninindi'le, ayenineddi'le. *Pas.*, ayénizeçeddi'le, ayenineçesdi'le, ayeninegindi'le, ayenineçeddi'le, ayeninegiddi'le. *Fut.*, ayenizewaddi'le, ayeninewasdi'le. Ayeninewoundi'le saman, *ne perds pas courage.* ‖ *Haleine.* Pan-tssan-tssedyi, çan-tssan-s-dyi, çan-tssan-ne-dyi, çan-tssan-dyi, çan-tssan-i-dyi. *Pas.*, çan-tssan-tsseçedyi, çan-tssan-çesdyi. *Fut.*, çan-tssan-tssoudyi, çan-tssan-wasdyi. Pan-tssan-dyi asla, *je lui ai fait perdre haleine.* ‖ *Son temps à des riens.* T'tchyè-la-tsseelda, ttchyè-la-esla, ttchyè-la-inda, ttchyè-la-edda, ttchye-là-zhidda, ttchyè-la-ouhda. *Pas.*, ttchyè-la-tssedda, ttchyè-la-zhidda, ttchyè-la-zhinda, ttchyè-la-zhinda. *Fut.*, ttchyè-la-tssoudda, ttchyè-la-ousda. Kkennazhe ttchyèlaousda yeninzhenn tta anettin ousan? *T'autu décidément perdre tout ton temps à des riens?* ‖ *Force morale.* Kkèè'louzh. Deninni kkèè-louzhou, *l'esprit ou l'âme perdant sa force morale ; le vide se faisant dans l'âme.* ‖ *L'appétit.* Berr ttchya zenin"a, berr ttchya deni-"a, denin"a, denin"a, denitta, denouh"a. *Pas.*, berr ttchya zeninzhet, denizhet, deninzhet, deninzhet, denidzhet, deniddé. Berr ttchyazin selni laastya, *je n'ai pas d'appétit aujourd'hui.* Berr ttchya denizhet, *j'ai perdu l'appétit, je n'en ai plus depuis longtemps.* ‖ *Le sentier.* T'tounlou çan t'tinyeddi *signifie : sortir du chemin volontairement,* t'tinsai. *Pas.*, t'tinyehdik, t'tin giya. — T'tounlou çan "anyehedldi, *perdre le sentier,* "an'tessai. *Pas.*, "anyehehdik. — T'tounlou çan "an'tiya, *j'ai perdu le sentier.* ‖ *Quelqu'un par la mort.* Déné çan howeddi'le, *perdre ses parents les uns après les autres. Pas.*, déné çan owerzhdé, *les avoir perdus.* Segan owerzhdé kou! Dedehenn nagin"a lastte oyin! *Me voilà sans parents, seul comme un mai!* ‖ *De réputation.* Vz. DÉCRÉDITER, DÉCRIER. ‖ *Ses cheveux.* Déné dshigga naddé, *ou* déné kké dshigga t'teddé. *Pas.*, déné kké dshigga t'terzhdé. Sekké dshigga t'terzhdé kou! *Me voilà bon chauve!* ‖ *Ses forces.* Dene tti kkeeddezh. *Pas.*, déné tti kkeed-

MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax

douzh. Setti kkeeddezh, *mes forces s'en vont.* Setti kkeeddouzh, *j'ai perdu mes forces.* || *Ses effets, (les oublier quelque part).* Déné youè ttchya yiddai. Se youè tchya hyayeninna kou! *Bon ! J'ai perdu mes effets ! Vz.* OUBLIER. — *Ibid., (les perdre en route).* Naouneddi, naounesni. *Pas.*, naouneçeddi, naouneçinni. Seyouè naouneçinni, *j'ai perdu mes effets.* || *Son sang.* Déné delle déné çan ᶜtadéhedshè. *Il a perdu tout son sang*, beddelle orelyon beçan ᶜtadehedshè oyin. || *Son poil. Vz.* MUER. || *La mémoire. Vz.* OUBLIER.

Perdre (se). *S'égarer, vz.* S'ÉGARER. || *Pour l'éternité.* Edesdi soltsi, hostsi, houᶜltsi. hoᶜltsi, houltsi, houᶜltsi. *Pas.*, edesdi soᶜltsin, hozhestsin, hozhinᶜltsin, hoᶜltsin. *Fut.*, edesdi soultsi, edesdi houstsi. Nihoᶜltsini ttchyazin edesdi howouᶜltsi sanan, *n'allez donc pas vous perdre pour toujours, en perdant Dieu.* || *Se gâter, vz. se* GATER. Ttassi hesdi hoᶜlé. Besdi hoᶜlin, *c'est perdu.* || *Graisse qui se perd, s'use en fondant, en bouillant.* Tlès bekkénadenezhiᶜl.

Perdrix. *Grise*, dih. *Petite perdrix*, dih iazé. || *Perdrix, au cou brun et cendré, à la chair blanche*, edsherè. *Petite.* Edsherè iazé. || *Blanche (grosse espèce).* Kkaza tchoᶜ. *(Petite espèce)*, kkasba. || *Rose*, kkaza bayé. *Petite*, kkaza bayé iazé.

Perdu, e. *Égaré.* "Anherzhya, *il est perdu, égaré.* "Anhiddel aouneddi, *il me semble que nous sommes perdus, égarés.* || Sebèzé sia ? Houllé, *où est mon couteau ? Point de couteau ; il est perdu. Couteau perdu*, bès "anheᶜlyel. || *Beaucoup de choses perdues*, "anheᶜldeᶜl. || *Linge perdu*, you "anhettar.— Orelyon "anheᶜldé oyin, *tout est perdu.* || *Bœuf perdu* edyédé "anherzhya, *ou* edyéd houllé. || *Cheval perdu*, ᶜlin tcho "anheᶜlgè, *ou* ᶜlin tchoᶜ houllé. *Perdu de réputation*, ttassi la bouninᶜlshenn illé dénen, *considéré comme un vaurien.*

Père. *N. c.* Eᶜta. Déné-ᶜta. Seᶜta *mon père.* Seᶜtain, *mon père (vocatif emphatique).* || *Père de famille*, bedeyazé hounlin. *Il l'a pour père*, beᶜta yinlin. — *Il le prend pour père*, beᶜta yittin. *Il a un père*, beᶜta houlle ille. *Il le fait avoir un père*, tta edeiaze yittin walli ya ᶜehounᶜl"an. || *Mon grand-père*, setsiyé. || *Mon beau-père*, serzh"ê.

Péremptoire. *Adj.* A hokkettchya hodounni illé, *contre quoi il n'y a pas de réplique possible.*

Perfection. Sinᶜltai, *ou* sinᶜltaihi houllé. Sinᶜlta horzhlin ille, *œuvre sans défaut.* || Denettchyanniéeᶜltthi oyin hodenedzheni, *ou* eᶜltthi shella oyin, *vie toute de droiture et de perfection.* || Dene kkéehounlin houllehou, *homme sans défaut.*

Perfectionner. *V. tr.* Ttassi oᶜtiyé analzhenn, *bien finir une chose.* Oᶜtiye anasla, *je l'ai rendu parfait.* Kkani oᶜtiye anaszhenn, oᶜtiyé senasla itta, *j'y mets enfin la dernière main ; c'est que je l'ai bien corrigé, bien perfectionné.*

Perfide. *Adj. et n.* Oyaeᶜlti dénen, *un trompeur.* || Oyaouniᶜlti dénen, *qui ne cherche qu'à tromper.* || Déné çan edyin déné çeᶜltain, déné ᶜeᶜl ᶜtahoᶜlshi, *qui ne cherche qu'à nuire sous le masque de l'amitié.* Edyin deneçesᶜtan, deneçinᶜltan, *affecter une fausse amitié.*

Perforer. *V. tr. Vz.* PERCER.

Péricarde. Edzali. *Le gras qui couvre le péricarde*, edzali kka.

Péricliter. *V. intr.* Baode^{c}lni. T'tassi betssin kolou, eyi orelyon baode^{c}lni, *sa fortune périclite. Leur entreprise périclite,* ttah okkindel ttinni baode^{c}lni ; esdi nihounltthet laosan.

Périgée. ^{c}T'ettlègè zaa tta nihobazin ^{c}aoudeldoue, *le point où la lune est le plus rapprochée de la terre.*

Périhélie. T'tassi dshenn tta sa bazin ^{c}aoudeldoue, *point d'une planète le plus rapproché du soleil.*

Péril. *Vz.* DANGER.

Périlleux, euse. *Vz.* DANGEREUX.

Périodique. *Adj.* Ttaho, an^{c}lanin niholtthi, *qui revient aux temps marqués. Journaux périodiques,* dzin dittlissé ttaho nilyé, an^{c}lanin nilyé oyin.

Périoste. Indyinzè.

Périr. *V. intr.* T'tassi hesdi ho^{c}lé. Dén-esdi ho^{c}lé. *Pas.,* hesdi ho^{c}lin, *pl.* hesdi holgan. *Fut.,* hesdi hou^{c}lè. Déné orelyon hesdi holgan, *tout le monde a péri.* Ni^{c}ltssi teho^{c} tta ^{c}aoude^{c}lni ; o^{c}tiyé ^{c}ogwou^{c}lni ; nou^{c}esdi hou^{c}lè sanan ; *le vent est fort, et il y a danger ; prenez bien vos précautions ; prenez garde de périr.*

Péritoine. Edzoundzi^{c}l.

Perle. *Verroterie,* etssouzé.

Perlé, ée. *Orge perlée.* T'tlo^{c} la benattouz elyel, *orge dépouillée de son enveloppe.*

Permanent, e. *Adj.* Ahourzh"aon ahoulya, *état de choses établi permanent.* Niho^{c}ltsini ahourzh"aon ahounla, *Dieu a établi un état de choses permanent. Cela n'est pas permanent,* ahourzh"aon walli illé konttè. ‖ I^{c}lasin derzh"ain ^{c}a ttassi hoga-l"a, *loi permanente.*

Perméable. *Adj.* Began hen^{c}lbin, *que l'eau peut traverser.* Diri ^{c}ké began hen^{c}lbin konttè, beyé se^{c}ké nazheltsel oyin, *ces souliers sont, certes, perméables ; j'y ai toujours les pieds mouillés.*

Permettre. *Laisser faire, ne pas défendre.* Nanettenn illé. *Je l'ai laissé faire,* nanégi"enn illé. *Permets-lui donc cela,* nanin"enn illé kolou. *Pourquoi donc permettrais-je cela ?* Edlagè ^{c}ka nanous"enn illou ? ‖ *Se traduit aussi ordinairement, si on demande une permission, par le futur suivi de yan, de grâce ! ou par le futur prononcé sur un ton suppliant. Permets-moi de faire ceci,* diri houstsi yan, *de grâce ! je vais le faire ; ou bien* houstsi, *je vais le faire.*

Permis. *N. c.* Edittlis ede^{c}l dzetsseltchizh, *papier qu'on porte sur soi.* ‖ Edittlis dén-inttla-geltchouzh oun^{c}lton ttassi ho^{c}lé, *papier moyennant lequel l'on peut agir.*

Péroné. Be^{c}ga hou"a tthenn. Elloue tthennen.

Pérorer. *V. intr. Parler longuement et avec emphase.* E^{c}ltthi adoussin hcuninzhenin ^{c}e^{c}l sha oyaze^{c}lda, oyadesda, oyadinlda, oyade^{c}lda ; oyazel^{c}ke, oya dezhil^{c}ké, oyadou^{c}l-^{c}ke, oyahèdel^{c}ke ; oyazeltthi, oyadezhiltthi, oyadou^{c}ltthi, oyahedeltthi. *Fut.,* sha oyazoulda, oyadousda. Sha oya dinlda ille kolou, *ne pérore donc pas si longtemps.*

Perpendiculaire. E^{c}ltthi nagin"a ; *pl.* nadazhè"a. ^{c}Antssin dagè nagin"a ; nadazhè"a.

Perpendiculairement. *Adv.* ^{c}Antssindagè, *en montant.* ‖ ^{c}Antssinyagè, otssin yagè, *ou* otssin dassin, *en tombant, en descendant.* ‖ ^{c}Antssindagè nagin"a, *planté perpendiculairement.* ‖ ^{c}Antssinyagè, *ou* otssinyagè, *ou* otssin dassin nageltthet, *il est tombé perpendiculairement.*

Perpétuellement. *Adv.* I^{c}lasin. Ahourzh"aon. Oda^{c}tagè nahouttai

hounlin illé, *qui ne subit pas d'interruptions.*

Perpétuer. *V. tr. La gloire de son nom.* Binzi "andéhelyouᶜl hekkè hounlin illé aetssédilné. Binzi "andéhelyouᶜl hekkè hounlin illé aadilya, *il a perpétué la gloire de son nom ;* "andeheschouᶜl, "andehinᶜlchouᶜl, "andeheᶜlchouᶜl. *Pas.*, "andeheᶜlyel, "andehiᶜlchel, *oublier, perdre, laisser se perdre.*

Perplexe. *Être.* Ayenihounne houlle, ayeniwasne houlle, ayeniwounne houlle, ayeniwanne houlle. Ninni nettchyanin"a illé ahottin ; iᶜlasin ayeniwounne houllé kkessin nehodettin oyin, *il paraît que tu n'as pas d'esprit ; l'on te voit toujours perplexe.*

Perroquet. *N. c.* Déné ᶜédaredli dettanen, *oiseau qui parle, en répétant ce qu'il entend.*

Perruque. *N. c.* Eddouni dshiǫǫa dshi nazeltchouzh, *faux cheveux dont on se coiffe.*

Perruquier. *N. c.* Déné kké dshiǫǫa ᶜtettazhi dénen, *qui coupe les cheveux.*

Persécuter. *V. tr.* Esᶜtouhonettinen adénelzhenn. Esᶜtounettinen ayinᶜlshenn oyin, *il ne cesse de le persécuter.* Edlaǫe ǫan esᶜtounesttinen asinᶜlshenn yin kkénanezher itta? *Pourquoi t'acharnes-tu à me persécuter ?* || Déné ᶜeᶜlnari tssittin, *traiter en esclave.* Esdinniyé ᶜeᶜlnari nettin ille kolou, *ne le persécute donc pas ainsi sans rime ni raison.*

Persévérance. Oǫan anayenihotti illé, *fermeté dans ses résolutions.* Kkennazhè ttou anᶜlanin déninni derzh"ain, *état d'une personne ferme dans ses résolutions.*

Persévérer. *V. intr.* Kkennazhè onttlazhè ahouninzhenn, *demeurer inébranlable dans son idée, dans sa résolution.* Tta hoǫan aseᶜlinni ttinni, kkenn[illegible]ekwayeninzhenn ttè ousan? *Persévères-tu dans le projet dont tu m'as parlé ?*

Persévérer. *V. intr.* Tta ahouninzhenin deninni nanelyé illou, okkenatssezher. Tta ayénesshenin sinni nanousleᶜl illou, okkenassher walli, *ce que j'ai en tête, je le ferai, et n'abandonnerai pas ma résolution. Ou bien encore* tta ayenesshenin, sinni naneltseᶜl illou, okkénassher walli, *j'irai jusqu'au bout, sans fléchir.* Tta dekkéttlatssenn hounzon otssenn edouᶜtounn waléssi, eyi yin yakké ba horzh"an walli, *celui-là seul qui persévérera dans le bien jusqu'à la fin, sera sauvé.*

Persienne. *N. c.* Sa yedanindin ttchya yakke hodadiᶜtanen beᶜtanen dahorzh"a, *volet percé en abat-jour.*

Persifler. *V. tr. Vz. se* MOQUER.

Persister. *Vz.* PERSÉVÉRER. *Il persiste à vouloir partir,* kkennazhè ttou ᶜteǫǫai. *Il persiste à mal faire,* oslinou anahoulzhenn illé kkennazhè.

Personne. *Quelqu'un.* Tta. Ttassi déné. Iᶜlaǫin ᶜtai. Iᶜlaǫin ᶜtahounloun. *Une personne charitable est toujours aimée,* tta sanyeninzhenn walessi, ahourzh"aon beǫanyenioǫwerzhᶜtan oyin. *Donne-moi quelqu'un pour compagnon de voyage.* iᶜlaǫin ᶜtai seᶜl ᶜtinᶜl"a. *Quelques-uns sont tout colères,* nanen dahoulttchyoᶜ. || *Nul. Personne n'ira au ciel, s'il n'est baptisé,* tta bekkeᶜtaidzel illé waléssi, yakke ninedouzhi illé.

Perspective. *N. c.* Déné ᶜè nihodenlttthet outchosi, honadshè hoǫan nayénihozheri, *l'idée d'une chose qui nous intéresse et qui peut arriver.*

Perspicace. *Vz.* CLAIRVOYANT, PERÇANT ; ESPRIT PERÇANT.

Persuadé. *Être... par quelqu'un.*

Déné kké yeniodeqin"a. Bekkeyenideqi"a, *je le crois ; il m'a persuadé.* ‖ *Être d'avis.* Houninzhenn, *(penser).* Naqoudda ille, yénesshenn, *je suis persuadé qu'il ne guérira pas.* Ninyézé bennassin, seqan nerzh"in houllé ; don a sinni hottin si, *je suis persuadé que celui qui m'a volé n'est autre que ton garçon.*

Persuader. *V. tr.* Déné kké yénihodezhi, *ou* dtné kké yéniodeqin"a adénel"in, bekkeyénidesshi, bekkéyénidinzhi, yekkéyénidèzhi. Shoun sekkéyénidezhi aslé kou! *Je ne puis venir à bout de le persuader.* ‖ Déné daqadè, *à la persuasion de.* — Nedaqadè ekwahwanné, *persuade-le de faire cela.* Sedaqadè i'la koli ttassi hoqwoun'ltsi ille ahottin, *je ne pourrai donc jamais te persuader de rien ?*

Perte. *N. c.* Ttassi "an-ou'teddi. Ettchyayidda. Ttassi déné qan hesdi holqan. — Ttassi déné qan nahoudlé. Betsamba orelyon beqan nahoudlé, *perte de toute sa fortune. En pure perte.* Esdinniyé, *sans résultat, inutilement.* ‖ **A perte de vue.** *Loc. adv.* Nih inttin hotssenn.

Perturbateur, trice. *N. Vz.* AGITATEUR. 'Konn déné 'ta na'telttai lantté, *qui promène partout le feu de la discorde, des divisions.*

Pervers. *Vz.* DÉPRAVÉ, CORROMPU.

Pervertir. *V. tr. Vz.* DÉPRAVER, CORROMPRE. Déné 'e'l sa'l'ta hozhi, sa'l'ta hosshi, sa'l'tahoun'lshi, sa'l'taho'lshi, sa'l'tahoulzhi, sa'l'tahou'lshi, sa'l'tahoho'lshi. *Pas.*, sa'l'tahozhet, sa'l'taoqwi'lshet. *Fut.*, sa'l'tahouzhi, sa'l'tahousshi. Déné 'e'l sa'l'tahousshi yéninzhenntta anettin ousan? *Veux-tu donc pervertir le monde, tes semblables ? (Ce verbe signifie aussi : ruiner, faire tort).* ‖ Etssin "an'telzhi, tssin "an'tesshi, etssin "an'tin'lshi, etssin "an'te'lshi. *Pas.*, etssin "an'telzhet, etssin "an'ti'lshet. *Fut.*, etssin "an'toulzhi, etssin "an'tousshi. Déné etssin "an'te'lshi kkénazher oyin, *il ne cherche qu'à pervertir.*

Pervertir (se). *V. réfl. Vz.* DÉPRAVER. Hounzon qan etssedelttchyin, e'lesttchyin, edin'lttchyin, edelttchyin, edeqilttchyin, edou'lttchyin, edehelttchyin. *Pas.*, etssedeqelttchyin, édéqesttchyin, edeqinlttchyin, edeqinlttchyin, edeqilttchyin. *Fut.*, etssedoulttchyin, edousttchyin. Edewounlttchyin sanan, *ne va donc pas te pervertir.*

Pervertir (se). *V. mutuel. Deux personnes.* Oslinou ye e'letsselti, e'lil'ti, e'lou'l'ti, e'lel'ti. *Pas.*, e'letssel'tin, e'lil'tin, e'lou'l'tin, e'lel'tin. *Fut.*, e'letssoul'tel, e'lewoul'te'l, e'lewou'l'te'l, e'lehoul'te'l. — *Ibid., plusieurs personnes.* Oslinou ye e'lètsselyé, e'lilyé, e'louhlyé, e'lelyé. *Pas.*, e'letsselya, e'leqilya, e'leqouhlya, e'lelya. *Fut.*, e'letssoulye'l, e'lewoulye'l, e'lewouhlye'l, e'lehoulye'l. Kkennazhè oslinou yé e'lèwoulye'l, yenoushenn tta aouhttin ousan? *Allez-vous continuer à vous pervertir ainsi les uns les autres ?*

Pesant, e. *Vz.* LOURD. *Pesant comme du drap*, you aqin'ldazh. *Comme du fer*, tsantsanen aqin'ldazh. *Comme du bois*, dedchenn aqin'ldazh. *Comme un câble*, ttlo' dezhi tcho' aqin'ldazh.

Pesanteur. *N.* Neddazhi. Tta aqin'ldazh. *Il a telle pesanteur*, ékwaqin'ldazh.

Pesée. Benanze'ldazhi. I'la benande'ldazhi, *une pesée.* I'lage neddazhi, *une livre.*

Peser. *V. tr.* Nanzeldazh, benandesdazh, benandinldazh, yenandeldazh, benandildazh. *Pas.*, benan-

ze^{c}ldazh, benandesdazh, benandinldazh, yenande^{c}ldazh, benandezhildazh. *Fut.*, benanzouldazh, benandousdazh. — Diri sa benandinldazh, *pèse-moi ceci.*

Peser. *V. intr. Avoir un certain poids.* Ttasson-neltte agin^{c}ldazh. *Ceci ne pèse pas autant que cela*, diri eyi laagin^{c}ldazh ille aouneddi. *Il ne pèse pas cela*, ekwaagin^{c}ldazh ille aouneddi.

Peste. *N. c.* E^{c}ltssin$''$anen dené ^{c}o-ogwiddouzh dadda slini, *méchante maladie contagieuse.*

Pet. *N. c.* Ze^{c}ldyet.

Péter. *V. intr.* Zeldyet, desdyet, dinldyet, deldyet, dildyet. *Pas.*, ze^{c}ldyet, degesdyet. *Fut.*, zouldyet, dousdyet. Ededaorinlni illé ahottin, ho$''$anzé dinldyedi? *Tu n'as donc aucune vergogne de péter tant !* || *Ça pète*, ttassi nage^{c}té, tthè ! *Bruit que fait quelque chose en éclatant.*

Pétiller. *V. intr.* Delzel. Ye^{c}tahtti delzel lakou ! *Le bois à demi vert nous donne, certes, un feu pétillant.*

Pétiole. *Queue de la feuille*, inttantchagè tchennen.

Petit, e. *(Inan.).* Hotssoudedda ; hotssoudeggarè ; tssouggarè ; iaze ; $''$angelyan ille ; $''$an$_{}^{c}$thi ille ; hotssenn houlle. Ye-ho-iaze, *ou* ye hotssoudedda, *petite maison.* Tssi tssouggare, *petit canot.* || *(An.).* Tsouggare, tssousgarè, tssoungarè, tssouggarè, tssèhouigarè, tssouhgarè, tssèhougarè. — *Ibid.*, tssoudda, tssousda, tssgunda, tssoudda, tssehouidda, ttsouhda, tssehoudda. || *Tout petit.* $''$Antsselyan ille, $''$angesyan illé, $''$angonlyan ille, $''$angelyan illé, $''$angilyan illé, $''$angouhlyan illé, $''$anhegelyan illé. || *Faire les petits yeux, vz.* FAIRE. || *Petits des animaux (quadrupèdes).* Tsihè ; iazé. Edyédé tsihè, *petit veau* ; denniy tsihè, *petit orignal.* — *(Ours et castor).* Yè. — Sass yè, tsa yè, *petit ours, petit castor.* *(Oiseaux). Outarde*, yè. ^{c}Ah yè, *petite outarde.* — *Pour les autres oiseaux c'est* iazé. Tchezh iaze, *petit canard.* Gagwos inze, *petit cygne.* || *Petit doigt. N. c.* Dénénandé dénin$''$a. Senandé-dénin$''$a, *mon petit doigt. Vz.* DOIGT.

Petitement. *Adv. Tu es logé petitement*, nekon-en hotssenn oulle ikkela ! *ou bien* hotssenn oulle nanezher ikkéla ! *Tu me traites petitement*, tchyandints$^{a^{c}}$ ^{c}e^{l} seganin^{c}ltcho ahottin, *(en avare).*

Petit-fils *et* **p^{te}-fille.** Dené dshouyè. Sedshouyè, *mon petit-fils*, ou *ma petite-fille.*

Petit-neveu, p^{te}-nièce. Dené dshouyé iazé. Sedshouye iaze, *mon petit-neveu*, ou *ma petite-nièce.*

Pétri, e. De^{c}touri. Hottlès de^{c}touri, *glaise pétrie.* ^{c}Lès de^{c}touri, *farine réduite en pâte.*

Pétrir. *V. tr.* De^{c}tour, des^{c}tour, din^{c}tour, yede^{c}tour, di^{c}tour, douh^{c}tour, heyede^{c}tour. *Pas.*, deh^{c}tour, di^{c}tour, din^{c}tour, yede^{c}tour, di^{c}tour. *Fut.*, dou^{c}tour, dous^{c}tour. Igan kolou hottlès dewoun^{c}tour, *dépêche-toi de faire du mortier.*

Pétrole. *N. c.* ^{c}Tou tlessé, *huile-eau.*

Pétulant, e. *Enfant.* Kkedzhenoun beode^{c}l$''$an illé sékwi, *enfant qui ne peut rester tranquille.* || *Homme fait.* Igan bedzivé nagiddai ; igan bedziyé nailtthi, *prompt à s'emporter.* Beoulttchyoge tssenn ni^{c}ltoue, *chez qui la colère n'est pas loin.*

Peu. *Adv.* Iazé yin ; iazé oyin. Tssinen. Honiounni illé. Iaze yin setssin, *j'en ai peu.* Honiounni setssin illé, *je n'en ai pas beaucoup.* Hitssinn itta, ttassi dené ^{c}a nahitset ille ttantte si, *c'est parce que*

nous sommes peu nombreux, que nous ne comptons pas aux yeux des autres nations. ‖ *Un peu, une partie.* Iazé; oiaze. Nahé. Berr netssin ousan? *As-tu de la viande?* Iazé, *un peu.* Iaze zan setssin, *à dire vrai, j'en ai un peu.* ‖ **Peu après.** *Loc. adv.* Ottlange oiaze. Ottlange sha illou. Okkézi. sha illou. Bettlangè oiaze ninestya, *je suis arrivé peu après lui.* ‖ **Peu de chose.** *Loc. adv.* Honiounni illé. *Peu de chose ne suffit,* homounni tta gesna illé kolou, sa ettchyanʻlttou ille. Oʻle anelttè ille kontte *veut dire: il n'y en a pas suffisamment.* — *Pas peu de chose.* Waʻleou anelttе ille. Kkazhè anelteill.‖ **Peu de temps.** *Loc. adv.* Sha illé. Tthi you ille. Tthi you nagizher illé, *je suis resté peu de temps.* ‖ **Peu importe!** *Loc. adv.* Kolou. Ettchyanʻlttou illé. Segan nandai ille de kolou, ettchyanʻltou ille, *peu m'importe qu'il ne vienne pas me voir!* ‖ **Sous peu.** ʻLar illé ttou. Sha illé ttou. ʻLar illé ttou negan nazhiya walli konttè, *j'irai sous peu te voir.*

Peuplade. *N. c.* Iʻlah dénen woudlè houninzhenin dené ʻlan nih hezheldel, *multitude de gens venus pour peupler un pays et former une tribu. Peuplades,* eʻlkkettchyahé dénen. *Une peuplade,* iʻlah dénen. *Deux peuplades,* nah dénen.

Peuple. *N. c.* Anʻla houbèsèyadenʻlti ʻeʻl, anʻlagè houbennehnen. *qui vivent sous les mêmes lois, et dans le même pays. Un peuple,* iʻlah dénen. *Deux peuples,* nah dénen. *Les différents peuples,* eʻlkkéttchyahé dénen, *ou* eʻlkkettchyahéhottinen. ‖ *Peuples. N. collect.* eʻlkkettchyahé dénen. Eʻlkkéttchyahé-hottinen.

Peupler. *V. tr. En envoyant des colons.* Nih hèzelltteou adénelʻin. *Par.,* nih hèzouʻlltteou adénelya. Douyagè nehnenkké nih hezouʻlltteou adénenla lakou tta kkaholzheri! *Voilà que le roi a peuplé ce pays de colons!* ‖ *En se multipliant. Vz. se* MULTIPLIER, *se* REPRODUIRE. Kkennazhè naeʻlezelyeʻl itta. etssinnazhè nihèzouʻlttè lakou! *A force de se multiplier voilà que l'on a peuplé le pays!*

Peuplier. *Liard. (Populus balsamifera).* Kkezz ttazhè *(peuplier à l'écorce entaillée).* — Kkezz ʻtaʻlè *(à l'écorce fendue).*

Peur. *N. c.* Tsselgizh. Zeldyet. *Il a peur,* neldyet, *ou* helgizh. ‖ *De peur. Il ne veut pas parler, de peur de se tromper,* kkèzhè addi ottchyaneldyet itta, ʻayaʻlʻti illé. *Il ne veut pas y aller, de peur de faire de la peine à son père,* beʻta esʻtounettinen ayeninzhenn ittchya, ekwozin ʻtegoai illé. ‖ **De peur que.** Ttchya.Ekwaddi ttchya, *de peur qu'il ne dise cela.*‖ *Avoir peur de quelqu'un, vz.* AVOIR. ‖ *Avoir peur habituellement, vz.* AVOIR.‖ *Faire peur, vz.* EFFRAYER.

Peureux, euse. *Adj.* Tsselgizh, hesgizh, nelgizh, helgizh, hilgizh, houʻlgizh. ʻLin tchoʻ helgizh, *cheval peureux. Quoique je ne sois pas peureux, je ne veux pas y aller,* hesgizh tta illé kolou, ekwozin ʻtoussa illé.

Peut-être. *Adv.* Ouchosi. ʻTaʻkoʻl outchosi. Léssan. ʻTakoʻl lessan. ʻTakoʻl. *Moi peut-être,* si léssan. *C'est peut-être lui qui a fait cela,* eddini attin ʻtakoʻl léssan. *Qui va venir avec moi? Moi peut-être;* edlagin seʻl walliou? si outchosi.

Phalange. *Des doigts, des orteils.* Dené ʻkenltssaʻlè tthennen, *phalange des orteils;* deninla zaʻle tthennen, *phalanges des doigts.*

Phare. *N. c.* ʿTou tchoᵉ ʿtan bangè henltsini tssettin, anʿlkkehou dahorzhao, ʿtèzhè bèlayé hoderzhkkanoun, begadè eʿltthi tsseddeʿli, *tour indicatrice élevée sur le bord de la mer, et au sommet de laquelle on allume une lampe, pour guider les navigateurs.*

Pharmacien. *N. c.* Nadiddé hegain déné, *qui compose des médicaments.*

Pharynx. *N. c.* Déné kkassè.

Phases. *De la lune,* ʿtettlègè zaa ttahekke neyeʿlou, tthi tta hekke nainʿtedzhi.

Phébus. *N. c.* Eʿltthi adoussin houninzhenin ʿeʿl kolou, ededasolyar ille, *prétentieux baragouin.*

Phénomène. *N. c.* Oganyéniodiyaho ahontté, *chose phénoménale.* Oganyeniodiyaho nihodenltthet, *fait phénoménal.* Beganyeniodiya antte dénen, *ou* beganyeniodiya bekkéhoderzh"an dénen, *personne phénoménale.*

Philologue. *N. c.* Eʿlkkéttchya yaʿti ʿlan ekorelyan dénen, *qui connaît plusieurs langues.* — Eʿlkkéttchyae yaʿti ekkodénelyai dénen, *qui étudie les langues.*

Philosophe. *N. c.* Ekke . tssenn kke"anen ttassi ekkorous yeninzhenin, *qui a la prétention d'aller au fond des choses.*

Philtre. *N. c.* Tssékwi nadiddé, *drogue,* ou *racine pour séduire les femmes.*

Phoque. *N. c.* ʿTé eʿti, *ou* ʿtégeʿti *(qui dort dans la mer).* ‖ ʿTè èʿti ler, *ou* let *(sa couche de graisse).*

Photographe. *N. c.* Sa tta dénézi dittlissé hegain, *qui fait des portraits, à l'aide du soleil, de la lumière.*

Photographier. *V. tr.* Sa tta dénézi dittlissé hoʿle, *ou* heʿgain, hesʿan, negan. Ttanelttenen eyet naddé, orelyon oubézi dadittlis nin satta, *tous ceux qui étaient photographiés.*

Phtisie. *N. c.* Déne-dzeddizhè naodèzhi, *consomption des hommes.*

Phtisique. *Adj. et n.* Bedzeᵉ kkenaodèzhi, *qui est phtisique.* Sedzeddizhè kkénaodèzhi, *je suis phtisique.*

Physique. *N. c.* Dyan nehne ttaneltte hounlin, tta houbeh "aon, tta houbenatsédé hou ekkodéndejai, *l'étude de tous les êtres matériels de la création et de leurs propriétés et de leurs fo*

Piaffer. *V.intr.* Nih houlttous. nih houginʿlttous.

Piastre. *N. c.* Dingin tsamba *quatre schellings.* ‖ Edittlis *petit papier, billet.* ‖ Naʿke ttlis iazé, *deux petits pap deux piastres.*

Pic. *D'une montagne.* Chezh ʿkai layé. Chezh nagettchy *s'élevant pointue.* ‖ *D'un roc* Dshè nagettchyoui, *rocher s vant en pointe.* ‖ *Instrumen fer courbé.* Betta nih ʿahoʿg *instrument pour piquer la t*

A pic. *Loc. adv.* ʿAn-tssin gè. *Maison à pic, toit à pic* ʿan-tssin-dagè nagin"a ; *pl.* n zhè"a. ‖ *Couler (barque, can Le canot a coulé à pic,* ʿan-ts yagè tssi ʿté enʿkezh.

Pic-de-bois. Ttchyin. Dedeh ttchyihin. ‖ *Grimpereau ja* etssallè.

Picorer. *Poules.* Kkasba nadedzl *pl.* nadeddé. *Pas.,* nadegedzl *pl.* nadegeddé. Kkasba nade itta nih dahogor lantté, *les p les pour chercher leur nourrit becquettent la terre.*

Picotement. *N. c. A la suite d engourdissement,* bettchyoʿ ts le lahounnè *pour* bettchyogè h elyé lahounné.

Picoter. *Becqueter. V. tr.* Nih hogor; *pl.* dahogor. *Pas.*, nih oǫingor, daoǫingor. *Fut.*, nih owa°gé, daowa°gé.

Picoterie. Déne °edalyé ya°tiyé, *parole importune.* ‖ Déné naodéǫin"ai ya°tiyé, *parole taquine.*

Pie *du Canada*, dyizè.

Pièce. *Morceau d'étoffe.* You ttazhé; *de fer*, tsantsanen yézé; *de bois*, dedchenn kkedada°taǫè. ‖ *Mettre en pièces. Vz.* BRISER, DÉCHIRER.

Pied. *N. c.* Déné °ké, *pied humain.* Se°ké, *mon pied.* ‖ E°ké, *pattes de derrière d'un animal.* Inla, *pattes de devant.* °Lin tcho° °ké, *pieds, pattes d'un cheval. Petit pied, (partie du pied d'un animal, au-dessus de la corne)*, e°kesǫézhè. ‖ *Il a de grands pieds*, be°ké netcha. *Il a de longs pieds*, be°ké nennezh, *ou* be°ké darè. *Il les a noirs*, be°ké delzenn. *Il les a nus*, °ké heddin. *Il se tient sur un pied*, °ké kkezh °è shèyin. *Il lui lie les pieds avec des fers*, tsantsanttloule tta ye°ké he°ltchezh. *Il pose le pied sur lui*, yekkin"ezh. *Il le renverse* [illegible] *coup de pied*, yerzh'ezh itta e°i°keyerzhna°. ‖ *Petit-pied.* E°kesǫèzhè. ‖ *Au pied de.* Ochinye. Yaǫè. *Au pied d'un arbre*, dedchenn tchinyé. *Au pied d'une montagne*, chesh yaǫè. *Se jeter aux pieds de quelqu'un*, déné °ké ǫan ni-e°l-tchan-zè°ti. ‖ *Aller à pied, vz.* ALLER. ‖ *Battre à coups de pied, vz.* BATTRE. ‖ *Mettre le pied dessus, vz.* METTRE. ‖ *Avoir les pieds chaussés, calleux, vz.* AVOIR. ‖ *Mettre pied à terre, vz.* METTRE.

Pied-bot. *N. c.* A°è ǫel°ké illé dénen, *homme au pied contrefait. Pied-*[illegible]*de*, °ké'sgwodè.

Pied-de-roy. *Mesure.* Betta ttchyèhoudzaihi.

Piège. *N. c.* E°ltsézé. *En fer*, tsantsan e°ltsézé. *Trappe en bois*, dedchenn e°ltsézé. *Il fait une trappe*, da-tchin-ǫe°lè. *J'ai fait des trappes*, datchinǫilla. — *Il tend un piège*, e°ltézé ninin"ai. *Il va visiter ses pièges*, e°ltsézé °ka naǫeddai. *Il les visite*, e°ltsézé °ta naǫedda°l. *Il se prend au piège*, bekké-tchè-neltli. *Il s'est pris au piège*, bekkétchèniltla. *Je l'ai pris au piège*, bekké-tchè-ni°ltla. *Il lui tend un piège*, yeǫan e°ltsézé ninin"ai. ‖ *Bander un piège, vz.* BANDER.

Pierre. *N. c.* Dshè. ‖ *Pierre à pipes*, kkas, *ou* dshè hounlin dshè. ‖ Dshè louzè, *stéatite blanche.* Dshè kkwozè, *stéatite rouge.* ‖ *Pierre à plâtre*, °lès baa. °Lès baa dittchyou°l, *éboulement de terre à plâtre.* ‖ *Pierre à chaux*, dshè baa; dshè dyéré. Diri dshè baa nadewoulkkan, *brûlons ces pierres à chaux.* ‖ *Calcaire se trouvant dans les cendres*, dshè zhayé. Dshè beǫaodéǫerzhkkan ikké sin, dshè zhayé °lan! *La calcination des pierres n'a pas été complète; encore des calcaires en masse!* ‖ *Petite pierre ronde*, dshè ǫézé iazé. *Pierre lisse*, dshè zourè. ‖ *A feu*, ttle°l zhe°l. Ttle°l wasdshe°l, *ou* ttle°l ousdshi°l, *je vais battre la pierre pour en tirer du feu.* Ttle°l woundshe°l, *ou* oundshi°l, *bats la pierre.* ‖ *Pierre à huile, pierre douce pour aiguiser.* Dshè okka°l, *pierre-lime.* Dshè okka°ltta kkaouskka, *je vais me servir de la pierre à huile pour aiguiser.*

Pierreux, euse. Dshè °lan. *Terrain pierreux*, dshè nehnen.

Piété. Ya°titta yénioderzh"a, *aimer à prier.* Déninniyou dénedziyétta ya°ti, *mettre son plaisir à prier de tout son cœur.*

Piétiner. *V. tr.* An°lanin ninzel"ezh

illé, an'lanin nindes"ezh illé, nindinl"ezh illé, nindel"ezh illé. An'lanin nindewounl"ezh illé itta ousan? *Vas-tu donc continuer à piétiner ainsi? Ne peux-tu donc pas tenir tes pieds en repos?* || *Fouler aux pieds.* Bè e'ledettezh, e'ledes"ezh, e'ledin"ezh. *Pas.*, bè e'ledeɣettezh, bè e'ledeɣi"ezh. *Fut.*, bè e'ledouttezh, e'ledous"ezh, e'ledewoun"ezh.

Pieu. *N. c. De clôture.* Dedchenn naɣin"ai, *bois de clôture debout: pl.* nadazhè"ae.

Pieux, euse. *Adj.* Hounzon yintta yeniderzh"ai, *qui aime tout ce qui est bien, tout ce qui est saint, tout ce qui est vertu.* || Ya'titta yeniderzh"ai, *qui aime à prier.* || Niho'ltsini yintta yéniderzh"ai, *qui aime Dieu, qui aime à penser à lui.*

Pigeon. *N. c.* Dza del'gai.

Pignon. *N. c.* Yé heɣɣansin. Ye heɣɣanzintssenn, *du bout des pignons.*

Pilastre. *Pilier (en bois)*, dedchenn naɣin"ai; *pl.* dedchenn nadazhè"aë. *(En pierres)*, dshè naɣin"ai; *pl.* nadazhè"aë, *ou encore* dshè naɣin"ai; dshè nadazhè "aé ahoulyai.

Pile. *N. c.* Ttassi e'lkkedazhella. *Une pile de pièces d'argent*, tsamba e'lkke dazhella. || *Mettre en pile, empiler. Vz.* EMPILER. *Mets-les en piles*, an'lkkéhou e'lkkédazhinlé. || *Pile d'un pont*, dèskke dedchenn nin'ldanin. dshè betchanin"ai.

Piler. *V. tr.* Ttassi nalyou'l, naschou'l, nanèchou'l, nayèchou'l, nailyou'l, naouhchou'l. *Pas.*, naɣelyel, naɣi'lchel, naɣin'lchel, nayeɣin'lchel, naɣilyel. *Fut.*, naɣwalyou'l, naɣwaschou'l. Sa ttlo' la naɣwoun'lchou'l, *pile-moi de l'orge.*

Pillage. Déné ɣan 'a-you-zenlyé, beɣan 'a-you-denesyé, 'a-you-denin yé, 'a-you-denlyé. *Pas.*, déné ɣa 'a-you-zenlya, 'a-you-denesy *Fut.*, déné ɣan 'a-you-zoulye beɣan 'a-you-dousyel. Onttlazh you 'lan seɣan 'azenlya ikkela! *M voilà victime, certes, d'un jo pillage!* || *Un linge, une pièc d'habillement.* You déné ɣan 'a zenltchouzh, 'adenestchouzh, a denin'ltchouzh, 'ayeden'ltchouzh *Pas., comme le prés. Fut.*, 'azoul tchouzh, 'adoustchouzh, 'ade woun'ltchouzh. Seɣan "i 'adenin'l tchouzh, zni lessaan? *Ne voila-t il pas que l'on dit que c'est toi qu as volé mon capot?*

Piller (se). *Mutuellement.* E'l'an 'a-you-zenlyé, 'a-you-denilyé, a-you-denouhlyé, 'a-he-you-denlyé. *Pas.*, e'l'an 'ayouzenlya, 'ayoudenilya. *Fut.*, e'l'an 'ayouzouyle'l, e'l'an 'a-you-dewoulye'l. E'l'an 'ayoudenouhlyé sanan, *ne vous pillez donc pas ainsi les uns les autres.*

Pilon. *N. c.* Beye ttassi nalyou'li dedchennen, *en quoi on pile quelque chose.* || *Mortier où l'on pile de l'orge*, tt[illegible] la hoye'l. || *Marteau-pilon se traduit également par* ttlo' la hoye'l.

Pilote. *N. c.* Tssi [illegible]ekkelni, *qui dirige la marche d'un na[illegible].*

Piloter. *V. tr.* Beɣade tsseddè li, *marche so[illegible] sa direc[illegible] a pilotés, à une longue d[illegible] entre des écueils*, kk[illegible] itta 'tenɣeh nou ttchy[illegible] nizha houzhiddel.

Pilule. *N. c.* Nadiddé dzo[illegible] *tite boule de médecine* [illegible] dzo'l iaze delgai, *pilule homéopathique.*

Pin. *N. c.* 'Ganen. 'Ganen [illegible] nen, *arbre de pin.* 'Ga[illegible] dchennen nadazhè"a. *pins debou[illegible]* 'Ganen nou derzh"an. *île [illegible]*

Pince. *N. c.* D'un canot. In-dshen'l (in *de* intsin, *nez ;* dshen'l, *hache, en forme de taillant de hache*). Nih-otta in-dshen'l i'l'taz, *j'ai poussé mon canot à terre comme une flèche.* ‖ *Sorte de tenailles.* Tsantsanen ho"ai'l. Tsantsanen oundshaǫè. Hotsa'l, tsantsanen ho"ai'ltta 'ahwas'tan, *je vais arracher le clou avec les pinces.*

Pinceau. *N. c.* Betta ttchyè-redliri, *ce avec quoi l'on peinture.*

Pincée. Iaze hintthitta hiltcho. Neǫan tsselttoui iazé doustthi, *je vais* [illegible] *dre une pincée de ton tabac.* Dun'ltthi edlaǫon, *prends-en donc.*

Pincer. *V. tr.* Déné kké ttouz 'tetssi, 'testssi, 'tintssi, 'tetssi. *Pas.*, 'teǫetssi, 'teǫitssi. *Fut.*, 'toutssi, 'toustssi. Bekké ttouz 'tintssi illé kolou, *ne le pince donc pas.*

Pince-nez. *N.* - Dén-intsin nadentan. Sintsin naden'tan, *mon pince-nez.*

Pincettes. *N. c.* 'Konn ho"ai'l, *pinces pour prendre du feu, du charbon.*

Pioche. *N. c.* Tssenn-indshen'l.

Piocher. *V. tr.* Nih-oldshe'l, nih-osdshe'l, nih-oun'ldshe'l, nih-o'ldhe'l. *Pas.*, niho'ldshel, ni-oǫwi'ldshel. *Fut.*, nih-ouldshe'l, nih-ousdhe'l. Nih-owouldshe'l, *allons travailler avec la pioche, piocher la terre.*

Piochon. *Outil de charpentier, sorte d'erminette à manche long,* betta tssenn esedshe'li.

Pion. *N. c.* Dekke nattai.

Pipe. Dshè. *Pipe en pierre,* kkaz [illegible] dshè dshèè ; dshè hounlin dshèè. *Pipe en plâtre,* 'lez-badshèè, *ou encore* 'lez ba tchennen. *Pipe culottée,* tsa-tssè-nan'lgozè dshèè. *Pipe en bois,* dedchenn dshèè. *Pipe en écume de mer,* oǫwoz dshè. ‖ *Pipe en terre cuite, avec calumet,* 'lin tssè iazé.

Piquant, e. *Adj.* Denné, *coupant.* ‖ Dent'chyou, *pointu.* ‖ Dettchyo', *armé de pointes.*

Pique. *N. c. Pour percer la glace, ou démolir les loges de castor,* eddè, *ou* e'kiǫi ttaǫè. Seddè, *ou* se'kiǫi ttaǫè, *ma pique.*

Piquer. *Percer avec une pointe.* Higwi, hesgwi, hingwi, hègwi. *Pas.*, hehgwot, shigwot, shingwot, yerzhgwot. *Fut.*, hougwi, housgwi. Eyi dshan 'tinlitta sewoungwi sanan, *ne me pique pas avec cette aiguille.* ‖ *(Abeille, insectes).* Dene 'alttou. *Pas.*, 'aǫin'ltto'. *Fut.*, 'awalttou. 'Ttlize dshoǫè 'aseǫin'ltto', *une abeille m'a piqué.*

Piquet *de tente.* Nibalè otsa'lè.

Piqûre. *N. c. v. g. d'abeille.* Ttlizè dshoǫè déné 'aǫin'ltto'. ‖ *Avoir une piqûre, vz.* AVOIR.

Pire. *Adj. Plus mauvais.* Kké"anzé hounzon illé. Kké"anzé douyè. *Le pire de tout,* kke"anzé douyè.

Pirogue. *N. c. Canot d'écorce,* kki tssi.

Pirouetter. *Cabrioler, en faisant le saut périlleux.* E'ltssenn-na-ttlouzèbe'l, na-ttlou-desbe'l, na-ttloudinbe'l, na-ttlou-dèbe'l. *Pas.*, e'ltssenn na-ttlou-zeǫinbe'l, na-ttlou-deǫesbe'l. *Fut.*, e'ltssenn na-ttlou-zoube'l, na-ttlou-dousbe'l. ‖ *Sauter en tournant.* E'ltssenn niyindi, e'ltssenn ninessai, nininǫai, ninǫai, e'ltssenn ninittas, e'ltssenn ninidde'l. *Pas.*, e'ltssenn niyindik, niniya, nininya. *Fut.*, e'ltssenn niyouddi, niwassa.

Pis. De mal en pis. *Loc. adv.* Kkennazhè ttou douyè. ‖ **De pis en pis.** *Loc. adv.* Kkennazhè ttou douyè.

Pis. *N. c. Mamelle de vache, etc.* Dsha'l. Edyédé dsha'lè, *pis de vache.* 'Lin tcho' dsha'lè, *pis de jument.*

Pissat. *N. c.* Ellèzè. Bellèzè, *son pissat.*

Pissenlit. Enoullèzè.

Pissement. *N. c.* ˈLezz.

Pisser. Tssellès, heslès, nellès, hellès, hidllès, houˈlès, hèhellès. *Pas.*, tsserzhlès, shillès, shullès, shellès, shidllès, shouˈlès, hèhellès. *Fut.*, tssoullès, waslès, wounlès, wallès, woudllès. Yekkillès, *il pisse sur lui.*

Pissoir. *N. c.* ˈLezz kke, *le lieu où l'on pisse.*

P... e. *N. c.* Ttassi ˈkéçè. Déné ˈkéè. *trace, empreinte du pied de l'homme, et aussi, sentier battu par le pied de l'homme.* D... ˈkéçè, *piste d'orignal.* Kk... sha illé otssin ˈkéçè, *piste f...* Shayé ˈkéçè, *vieille piste.* Eˈtazinˈtezh ˈkéçè, *pistes qui se croisent.* Eˈldzinˈtezh beˈkéçè hoˈterzhˈˈa, *leurs pistes se croisent.* Eˈke ˈgèzè, *piste fourchue, piste laissée par un animal aux cornes fourchues.* ‖ *Suivre, à la piste.* Elˈkaˈl, çesˈkaˈl, çinˈlˈkaˈl, çeˈlˈkaˈl. Ttassi çeˈlˈkaˈl, *il suit la piste de quelqu'un, ou de quelque animal.* ‖ *J'ai perdu sa piste*, ˈanˈtiˈlˈké, *ou* beçan ˈanˈtiya. ‖ *J'ai trouvé sa piste*, beˈkéçè naçestya, *ou* beˈkéçè houˈan. ‖ Beˈkéçè ollan, *sa piste paraît en plusieurs endroits.*

Pistolet. *N. c.* ˈTelkkizhi doué-aze.

Piston. *N. c.* Eˈlyaçè ˈtedzous. *Plusieurs pistons*, eˈlyaçè ˈtettli.

Piteux, euse. *Adj.* Ttattou esˈtouhonettinen, *être vraiment misérable.* Ttattou esˈtounettinen borettin, *il paraît bien piteux.*

Pitié. *N. c.* Esˈté-ou-nettinen. *Il ne mérite aucune pitié*, esˈté-ou-newattinen lanttè illé. *Il est digne de pitié*, ttassi déné esˈteyounèˈinen ˈta. de, soça wallihnin ; *ou bien* déné esˈtéyouneˈinen yin ˈa hoderzhˈan. — *Ayez pitié de moi*, esˈtesounouhˈinen yan. ‖ *Avoir pitié*, vz. AVOIR ; vz. COMP... *Faire pitié*, vz. FAIRE.

Piton. *N. c.* He...ˈl hoddezh d... çaneldziˈli, *clou à vis, avec ... tête en forme d'anneau.*

Piton. *Mont ... conique.* ... çwos-layé, ...

Pitoyable. *Adj.* E... aze esˈtouh... nettinen. *Il a une santé pitoyable*, hoˈanzé souçenna illé. ‖ *Dîner pitoyable*, esˈtouhonettinen be... ˈkadeˈlnik.

Pittoresque. *Adj.* Nih hèenatti... nehnen, *joli pays.* Hènaoudelya... nehnen, *pays d'aspect agréable.*

Pituite. *N. c.* Déné çan eˈlkkedèzhi... *état catarrhal des bronches, d... l'estomac, qui fait qu'on ne cess... d'expectorer.* Seçan eˈlkkédezhi... oyin, *j'ai la pituite.*

Pivot. *N. c.* Bettazin ttassi nadel... ttheˈli, *sur lequel tourne quelque chose.*

Pivoter. *V. intr.* Nadeltthe ˈl. *Pas.*, nadeçeltthe ˈl. *Fut.*, nadoultthe...

Placage. *N. c.* Dedchenn eˈle... ttsai... *action de plaquer du bois sur du bois.* Dedchenn nezon ekkeˈane... deneltsai, *action de plaquer du bois précieux sur d'autre bois.*

Place. *N. c.* Demeure, dénéyaçe... Se yaçè, *ma place, ma demeure.* ‖ *Lieu quelconque.* Kké. *C'est à cette place que je l'ai vu*, ekoukké... çesˈin nin. ‖ *En toute place*, hodeˈlyon youhou. ‖ *En une seule place*, iˈlattin ; anˈlanin. *Ils demeurent en une seule place*, iˈlattin naddé. ‖ *Il y a place*, horzhˈan konttè. ‖ *Place publique*, ye... hokkéyaçè dene orelyon ˈa horzhˈain nèzhè. ‖ *Lieu où l'on demeure habituellement ou fréquemment pour la chasse ou la pêche.* ˈKiyé ; dénéˈkiyé. Tta beˈkiyé beˈkiyé ttontte itta, tthi hounassin edlini... nazher sounnou? *Sa place, c'est sa place, et où demeurerait-il sinon...*

là? ‖ *A la place de...* Honna ; benna. E'lna, *à la place les uns des autres.* ‖ *A la même place,* i'lattin ; an'lani ttin. ‖ *Dernière place.* Nandè tssenn horzh"ai. ‖ *Changer quelque chose de place,* vz. CHANGER. ‖ *Faire place,* vz. FAIRE. ‖ *Se faire place,* vz. FAIRE. ‖ *Avoir place ; ne pas avoir de place,* vz. AVOIR. ‖ *Aller pour prendre la place de quelqu'un ; aller à la place de quelqu'un,* vz. ALLER.

Placer. *V. tr.* Vz. METTRE, POSER, DÉPOSER. ‖ Niounendi, niouninesni, niouninininni, niyounenni, niouniniddi, niouninouhni, nihèyounenni, nidahèyounenni. *Pas.*, niouniǫeddi, niouneǫinni. *Fut.*, niounouddi'l, nicunousni'l, niounewounni'l, niyounounnil. Dyan niouninininni, *place-le ici.* ‖ *En haut, une caisse, une boîte, une chaudière, mais vides, un fusil, une lime, quelque chose de long, etc.* Da'tin, dazhes'tin, dazhin'tin, dayeh'tin. *Pas.*, da'tan, dazhi'tan. *Fut.*, dawa'tan, dawas'tan. — *Ibid., un vaisseau quelconque plein, un sac plein, un ballot, etc.* Dal'tin, dazhes'tin, dazhin'l'tin, daye'l'tin. *Pas.*, da'l'tan, dazhi'l'tan. *Fut.*, dawal'tan, dawas'tan, dawoun'l'tan. — *Ibid., un homme ou animal mort ou vif, un quartier d'animal, etc.* Dal'ti, dazhes'ti, dazhin'l'ti, daye'l'ti. *Pas.*, da'l'tin, dazhi'l'tin. *Fut.*, daǫwal'te'l, daǫwas'te'l. — *Ibid., un linge, une peau, une fourrure, etc.* Daltchouzh, dazhestchouzh, dazhin'ltchouzh. *Pas.*, da'ltchouzh, dazhi'l'tchouzh. *Fut.*, daǫwaltchouzh, daǫwastchouzh.— *Ibid., fruits, thé, farine, poudre, plomb, etc., non renfermés en quoi que ce soit, ou renfermés en petite quantité.* Dadzai, dazhesdzai, dazhindzai. *Pas.*, dahdzai, dazhidzai. *Fut.*, daǫwadzai, daǫwasdzai. — *Ibid., un plat, un pot, un bal où il y aurait quelque chose.* Da'kai, dazhes'kai. *Pas.*, dah'kan, dazhi'kan. *Fut.*, daǫwa'ka'l, daǫwas'ka'l. — *Ibid., un morceau de fer non plat ou allongé, un morceau de viande, de savon, etc.* Dattai, dazhes"ai, dazhin"ai, daye"ai. *Pas.*, dahttan, dazhi"an. *Fut.*, daǫwatta'l, daǫwas"a'l. — *Ibid., plusieurs choses.* Dalyé, dazheslé, dazhinlé. *Pas.*, dahlya, dazhilla. *Fut.*, daǫwalye'l, daǫwasle'l. Diri djié ne'ga niwas'ka'l, *je vais te servir ce plat de fruits, le placer à côté de toi.*

Placer (se). Vz. *se* METTRE.

Placé, ée. *Placé, déposé quelque part (une personne).* Shedda. Ekwahourzhda, *voilà comment il est placé, assis.*— Bedéhdik. Dyan bedehdik, *on l'a déposé ici.* ‖ *(Chose).* Niounendi, *ou* niouniǫeddi, ninttan, nin'kan, nindzai, nil'tin, nin'tan, nil'tan, ninltchouzh, nilyai, *(suivant l'objet ou les objets).*

Placenta *du fœtus.* Sekwi zhezh, *l'enveloppe extérieure.* Sekwi tta ekkeyaǫè bezhezh, *la frêle enveloppe qui touche le fœtus même.*

Plafond. *N. c.* Daǫè nin"ai tssounkkèzhè yé hè'tanenlyai. Vz. LAMBRIS.

Plafonner. Vz. LAMBRISSER.

Plage. *N. c.* 'Tanbanǫè hogayé 'tahol'kar, *rivage découvert et plat.* ‖ 'Tanbanǫè hogayé louzè, *rivage absolument découvert, beau rivage.*

Plagiaire. *N. c.* Eddini edinnitta ille, edittlis ǫadè oyin edittlis heǫgain déné, *qui fait des livres tirés, non de son propre fonds, mais des livres des autres.*

Plaider. Déné tssenn dareddi, be-

tssenn daresni, darinni, dadenni, dariddi, dadouhni, yetssenn dahèdenni. *Pas.*, dénétssenn dadeɋeddi, betssenn dadeginni. *Fut.*, betssenn darouddi, darousni. Netssenn darouddi lanette illé, *tu ne mérites pas qu'on plaide en ta faveur.*

Plaie. *N. c.* E'kagè. Se'kagè, *ma plaie*, ou *mes plaies.* || *Plaie faite par une balle*, 'telkkizhi tcho' kké. *Par un couteau*, bès kké. || *Il a une blessure*, ɋel'kain.

Plaignant, e. *N. c.* Nayaou'ti yeninzhenin, honni she'ltsin, *qui a porté plainte, voulant un procès.*

Plaignard, e. Es'te ɋa yaouni'l'ti, *qui crie toujours misère.* || Es'téezhenen édittin, *qui se donne l'air d'un homme qui tire le diable par la queue.* || *Être plaignard dans la maladie*, kkeouzendi. Kkeoudendi oyin, *c'est un plaignard.*

Plain. *De plain-pied.* E'l'adè ze'l-"ezh, *terrain égal, uni.* || Dzede 'ke tsselzous, *où l'on marche à son aise, comme en glissant.*

Plaindre. *Vz.* AVOIR *pitié* ; COMPATIR.

Plaindre (se). *Se lamenter.* Déné ɋan kkezetta ; *pl.* kkezeddé, kkenestta, kkenintta, kkenetta, kkeneɋiddé. Diri sékwi, kkaldanen bekki'ké e'lkkéda'ka 'légandeou, hetsahé, kkénetta tta addi, *cet enfant, dont tous les frères et sœurs sont morts, s'il pleure, c'est qu'il se lamente.* || *Gémir.* Kkézeddi, kkedesdi, kkedindi, kkededdi, kkedeɋiddi, kkedouhdi. *Pas.*, kkezeɋeddi, kkedeɋesdi. *Fut.*, kkezouddi, kkedousdi. Eddin ! ho-"anze kkédindi, *en vérité ! tu te plains trop.* || *Être plaignard dans la maladie.* Kkeouzendi, kkeoudenesdi, kkeoudenindi, kkeoudendi. || *De quelqu'un.* Déné ɋan dzè tcho' ya'ti, yas'ti, yane'l'ti, ya'l'ti. *Pas.*, déné ɋan dzè tch yagin'ti, yagi'l'ti. *Fut.*, déné ɋ dzè tcho' yaɋwa'ti, yaɋwas'ti. *Ibid.* Édébazin déné 'ènaya'ti, b nayas'ti, benayain'l'ti, yenaya 'ti, benayail'ti. *Pas.*, benayagin't benayagi'l'ti. *Fut.*, edébazin b nayaou'ti, benayaous'ti, benaya oun'l'ti, yenayaou'l'ti.

Plaine. *N. c.* E'ltthi 'ka nihodentti *terrain plat.* || Niho'tèli nehve *pays plat.* O'gayé, *terrain découvert, non boisé.* O'gayé ogou'lè *plaine ondulée.* Tta hotssenn nih inttin otssenn ogou'lè oyin, *aus loin que peut porter la vue, terrain est ondulé.*

Plaire. *Être agréable. Cela m plaît*, eyi beneslin, *m. à m. je suis content, j'en suis content. se plaît*, binniyé oyin. *Il se plaît à travailler*, binniyé égalagenna. *Se trouver bien*, déné 'a soga. *Il s plaît partout*, orelyon tta hekk bedzérého'lshi hekke, ba soga oyin.

Plaire (se). Edouzelyan, edounesyan, edouninlyan, edounelyan. Beɋa edounesyan, *je me plais avec lui.* || *En la société de, aimer à se souvenir de.* Etta yenioderz"a, ettayénidi"a, ettayénidin-"a, ettayéniderzh"a, ettayenidezhitta. *Pas.*, ettayéniodeɋin"a, ettayénideɋi"a. *Fut.*, ettayénihodou"a, ettayenidous"a. Outtlazhè bettayénidi"a, *je me plais beaucoup avec lui.* Settayeniderzh"a illé, *il ne m'aime pas, n'aime pas ma société.* Benasniou, bettayenidi"a, *j'aime à me rappeler son souvenir.*

Plaisant, e. *Savoir plaisanter.* Bedaouzelyan, bedaoudesyan, bedaoudinlyan. Bedaoudelyain dénen, *un homme plaisant.* || *Avoir une conversation agréable*, bedaouzelyain, bedaoudeschan, bedaoudin'lchan, yedaudenlchan. *Je me*

plais à l'entendre, bedaoudeschan. || *Chose plaisante.* Sououddi. Souddi.

Plaisanter. *V. intr.* Sououddi yaᶜti, yasᶜti, yaneᶜlᶜti. *Pas.*, yaǫinᶜti, yaǫiᶜlᶜti. *Fut.*, yaǫwaᶜti, yaǫwasᶜti. Soǫa, nouᶜeᶜl souddi yaneᶜlᶜti, *à la bonne heure ! amuse-nous donc par tes plaisanteries.* || Sououddi ᶜkayaᶜti, ᶜkayasᶜti, ᶜkayainlᶜti, ᶜkayaᶜlᶜti. *Pas.*, sououddi ᶜkayaǫinᶜti, ᶜkayaǫiᶜlᶜti. *Fut.*, ᶜkayaǫwaᶜti, ᶜkayaǫwasᶜti. || *V. tr. Quelqu'un.* Déné souddi ᶜkayaᶜti. Besouddi ᶜkayawasᶜti seyeninᶜlshenn ahottin, *il paraît que tu veux me plaisanter.*

Plaisir. *N. c.* San. San bahizhet, *j'ai soif de plaisir, je veux m'amuser.* || San youè, *joujoux, jouets.* || Edleᶜle, *plaisirs coupables.* || *Faire plaisir, vz.* CONTENTER.

Plan. *N. c.* Honadshè hè-sè-ni-nihounᶜlshi, hèsèninïnesshi, hèseninin'lshi, hèseninin'lshi, hè-se-ni-e-ninilzhi, hèsènininouᶜlshi, hèsènièninilde, hèsènininouᶜlde, hèsènie-nihounᶜldé. *Pas.*, hèseniniho'lshi, hèsènienini'lshet. *Fut.*, hèsèninihouᶜlshi, hèsèniniǫwasshi. — Tta okkénawouddé yénoushenn si, kkaldanen honadshè hèsènininouᶜldé oula? *Avez-vous déjà dressé le plan des travaux que vous voulez entreprendre ? (avez-vous bien défini dans votre esprit ?).*

Plan, e. *Adj. Terrain.* Niho'lᶜteli nehnen. Eᶜltthi ᶜka nihodenttihi nehnen.

Planche. *N. c.* Dedchenn ᶜkalè. Dedchenn ᶜkale tssettali, *planche mince.* Dedchenn ᶜkale deᶜtan, *planche épaisse, madrier.* || *Dresser des planches, vz.* DRESSER.

Planchéier. Dedchenn ᶜtell hoᶜlé, *faire un plancher.* || Dedchenn ᶜtell nidenlyé, *poser un plancher ;* nideneslé, nideninlé, nidenlé. *Pas.*, nidenlya, nidenilla. *Fut.*, nidoulyeᶜl, nidousleᶜl. Dedchenn ᶜtell nidenilya de kolou, ᶜanᶜlttè illé, *nous ne ferions pas mal de poser le plancher.*

Plancher. *N. c.* Dedchenn ᶜtell. || *Plancher de canot, formé d'écorces,* tssiyé ᶜtell. *(Quant aux lattes et aux varangues qui tapissent l'intérieur du canot, elles reçoivent toutes, tant celles du fond que les autres, le nom collectif de* tssiyé dedchennen, *charpente du canot).*

Plane. *N. c.* Betta tssenn tsseggazhi.

Planer. *V. intr.* Eᶜlᶜkall, *ou* naǫelᶜkall, *se soutenir dans les airs, en tenant les ailes étendues, sans les remuer.* Dettani tchoᶜ naǫelᶜkall, *l'aigle plane.* || *V. tr. Une peau, en ôter la partie charnue, pour la tanner.* Enayouldshi, enayousdshi, enayouninᶜldshi, enayouᶜldshi, enayouildshi. *Pas.*, enayoueldshi, enayouiᶜldshi. *Fut.*, enayouwaldshi, enayouwasdshi. Enayouinᶜldshi illé ttè ahottin, *il paraît que tu ne l'as pas encore planée ?* || *Instrument pour planer,* nendshaᶜl. || *Planer du bois.* Tssenn etsseggazh, tssenn esgazh, tssenn ingazh, tssenn eggazh, tssenn iggazh, tssenn ouhgazh, tssenn ehègazh. *Pas.*, tssenn etsseggazh, tssenn eǫesgazh, eǫingazh, eǫègazh, eǫigazh. *Fut.*, tssenn etssouggazh, tssenn ousgazh. Diri sa tssenn woungazh, *plane-moi ceci.*

Plante. *N. c.* Ttassi dedchenn, ttassi nihonèchié, *arbres, végétaux.* || *Plante du pied.* Eᶜké ttla. Seᶜke ttla, *la plante de mon pied,* ou *de mes pieds.*

Planté, ée. Naǫedshik ; *pl.* nadahdshik. Naǫin"a ; *pl.* nadazhè"a.

Planter. *V. tr.* Nadshi, nasdshi, nanedshi, nayedshi, naidshi, naouh-

dshi. *Pas.*, nagedshik, nagidshik. *Fut.*, nawadshi, nawasdshi, nawoundshi, nayoudshi. ‖ *Planter, élever une palissade*, obanelttchyanen nadadshi. (Da, *ici représente le grand nombre des pieux*) ; nadasdshi, nadanedshi, nadayedshi. *Pas.*, nadahdshik, nadagidshik. *Fut.*, nadagwadshi, nadagwasdshi. Obanelttchyanin nadagwoudshi, *élevons la palissade.* ‖ *Des végétaux, v. g. des pois, des patates,* vz. METTRE *en terre.* ‖ *Le chêne, se mettre la tête en bas et les pieds en l'air,* vz. METTRE.

Plantureux, euse. Vz. ABONDANT, COPIEUX.

Plaque. *N. c.* Tsantsan ᶜkaᶜle. Tsantsan ttalè, *feuille de métal peu épaisse.*

Plaqué, ée. Eᶜleᶜtanenlya. Eᶜleheᶜldza. Ekkeᵐanen deheᶜldza. Diri dedehenn ᶜtéli eᶜleᶜtanenlya itta inᶜè aᶜenettin lakou! *Voici un meuble que l'on a rendu beau, certes, en le plaquant !*

Plaquer. *V. tr.* Eᶜleᶜtanenlyè, eᶜleᶜtaneneslè, eᶜleᶜtaneninlè, eᶜleᶜtayenenlè. *Pas.*, eᶜleᶜtanenlya, eᶜleᶜtanenilla. *Fut.*, eᶜleᶜtanoulyeᶜl, *ou* eᶜlenoulyeᶜl, eᶜleᶜtanousleᶜl, *ou* eᶜlenousleᶜl. Diri dedehenn ᶜtéli eᶜleᶜtanousleᶜl, *je vais plaquer ce meuble.* ‖ *Une feuille de métal ou de bois sur quelque chose.* Dekkeiᵐtin, dekkesᵐtin, dekkinᵐtin, dekkeyiᵐtin. *Pas.*, dekkeiᵐtan, dekkeiᵐtan. *Fut.*, dekkeouᵐtan, dekkeousᵐtan. Tsantsan ᶜkaᶜlè dyan dekkéounᵐtan, *plaque ici la feuille de métal.* ‖ *En collant, sans clous.* Eᶜle-ᶜta-neldzai, eᶜleᶜtanenesdzè, eᶜleᶜtaneninᶜldzhè, eᶜleᶜtanenᶜldzè. *Pas.*, eᶜleᶜtaneldzek, eᶜleᶜtaneniᶜldzek. *Fut.*, eᶜleᶜtanouldzè, eᶜleᶜtanousdzè, eᶜleᶜtanewounᶜldzè, eᶜleᶜtayenouᶜldzè. — *Ibid.*, eᶜleᶜtanelttous, eᶜleᶜtanenesttous, eᶜleᶜtaneninlᶜttous, eᶜleᶜtayenenᶜlttous *Pas.*, eᶜlᶜtanenlttous, eᶜleᶜtaneniᶜlttous, eᶜleᶜtaneninᶜlttous, eleᶜtayenenᶜlttous. *Fut.*, eᶜleᶜtanoulttous, eᶜleᶜtanousttous. — *Ibid.*, ekkeᵐanen dehildzai, dehesdzai, dehinᶜldzai, deyiᶜldzai. *Pas.*, ekkeᵐanen deheᶜldza, deshiᶜldza, deshinᶜldza, deyeᶜldza. *Fut.*, ekkeᵐanen dehouldzai, dehousdzai. — *Ibid.*, ekkeᵐanen dehilttous, dehesttous, dehinᶜlttous. *Pas.*, ekkeᵐanen dehelttous, deshiᶜlttous. *Fut.*, ekkeᵐanen dehoulttous, dehousttous. Diri sa ekkeᵐanen dehounᶜlttous, *plaque-moi ceci.* Vz. DOUBLER.

Plat, e. *Adj.* Deᶜkaᶜl. Ttassi deᶜkaᶜl, *quelque chose de plat.* ‖ *Rivière plate, peu profonde,* nagè. ‖ *Pays plat,* niholᶜkar nehnen ; niholᶜteli nehnen. ‖ *Poser à plat,* eᶜlttthi ninᶜtin. ‖ *A plat.* Eᶜlttthi-dagè. Ttassi eᶜlttthi-dagè niouneddi, *poser une chose à plat.* — *Ibid.*, dagè deᶜlᶜtaon. Dagè deᶜlᶜtaon ninᶜᶜti, *pose-le à plat.*

Plat. *N. c.* Tthai. *Plat en fer blanc,* tthai ᶜkaᶜlè. *En argile, en faïence,* dshè tthai. *En fer battu,* tsan tthai. *En écorce de bouleau,* kki tthai. *En bois,* dedehenn tthai. Tthai dyan ninᶜtin, *pose ici le plat.* Tthai dyan ninᶜkai, *pose ici le plat avec ce qu'il y a dedans.* ‖ *Mettre la main au plat,* vz. METTRE.

Plateau *d'une montagne.* Chezh layé naholᶜkar. ‖ *D'une balance.* Betta nanzeldazhi tthayé, *plat d'une balance.* ‖ *De burettes.* Tsantsan tthai iaze, *plateau en métal.* — Yakké tthai iaze, *plateau en verre.*

Plat-bord. *N. c.* Tssiᵐanen shellai, *planches protégeant le bord du canot.*

Plat-côté. *Mot canadien signifiant*

flanc. Etchangè. Denniy tchangè, *plat-côté d'orignal*.

Plate-forme. *N. c.* Yé-ho-tthil-layé daholᶜkar, *lieu plat, au sommet du toit*.

Plate-longe. *N. c.* Ttloule ᶜkaᶜlè.

Platine *de fusil*. *N. c.* ᶜTelkizhi zaᶜlè.

Plâtre. ᶜLès baa. ᶜLes baa ᶜgayé.

Plâtrer. *V. tr.* ᶜLès baa gayetta yé hodzé. *Vz.* BOUSILLER. ᶜLès baa gayetta sa yé howoundzè, *plâtre-moi ma maison*.

Plats-côtés de chien. *Tribu déné*. ᶜLin tchangè.

Plausible. *Adj.* Eᶜltthi ahouneddi. A hokkettchya hounouzhin lantte illé, *qui ne semble pas devoir soulever de contradiction*. Eᶜltthi addi aouneddi, a hokkettchya hounouzhin lasantte illé, *ce qu'il dit me paraît juste, et je ne vois pas ce qu'on pourrait y objecter*.

Pléiades. *(Constell.)* Yagindeᶜli.

Plein, e. *Adj.* Dazel″an, *plein d'hommes*, danegil″an. danouᶜl-″an, dahenel″an. Yinsin danegil-″an, *nous remplissons la maison*, ou *la maison est pleine de nous*. ‖ Dahoneᶜl″an, *plein de choses*. Danel″an. Beyé ᶜtou danel″an, *plein d'eau*. ‖ *Femelle pleine*, ttassi detssiy geᶜltchanin. ‖ *(On dit aussi d'un animal qui a mangé outre mesure*, geᶜltchann lantté ; *et d'un homme qui a un gros ventre* sekwi hittin lantté).

Pleine lune. Sa shèbèzh. Sa nerzhyan. Sa antouhou. Sa anttouhou de, negan nazhiya walli, *j'irai te voir, à la pleine lune*.

Pleine mer. ᶜTou tchoᶜ tta nandé naᶜtattliy, *la mer parvenue à sa plus grande hauteur*. ‖ *La mer loin des côtes*, ᶜtadyagè, yedshèè.

Plénière. *Indulgence*. Oslini kkenanldai ᶜkonen ttchya dekkettlatssenn déné kkéettari ; *ou bien dekkettlatssenn kkeetssettari, si on se l'applique à soi-même*.

Pleurer. Tssetsaᶜ, hestsaᶜ, netsaᶜ, hetsaᶜ, hitsaᶜ, houhtsaᶜ, hehetsaᶜ, dahetsaᶜ. *Pas.*, tsségintsaᶜ, gitsaᶜ, gintsaᶜ, gintsaᶜ. *Fut.*, tssoutsa, wastsaᶜ. Wountsaᶜ sanan, *ne pleurez pas*. ‖ Elkkézin tssetsaᶜ, *pleurer les uns sur les autres*. Eᶜlkkézin houhtsaᶜ illé dé kolou, ᶜanᶜlttè illé ; eddin ! dé″anzé esᶜteyewouh-″a sanan, *vous ne feriez pas mal de cesser de pleurer ainsi les uns sur les autres ; prenez garde de trop vous abandonner à votre douleur*. ‖ Déné kké tssetsaᶜ, *pleurer quelqu'un, le regretter*. Yekké hetsaᶜ, *il le pleure*. ‖ Dénennagè ᶜtou. Sennagè ᶜtou oyin, *je ne cesse de pleurer*. ‖ *Il passe en pleurant*, dzédé tsaᶜ adellai. *Il pleure amèrement*, hetsaᶜ itta eya. *Il pleure douloureusement*. ‖ *Avoir envie de pleurer*. *Vz.* AVOIR. *Courir en pleurant*, *vz.* COURIR.

Pleureur, euse. Hounintsaᶜ *ou encore* watsagè, *qui pleure souvent*, ou *aisément*. ‖ *Qui fait métier de pleurer*, ou *pleure pour pleurer*. Hetsaᶜ aniougwenni ; *pl.* dahehetsaᶜ anihougwenni.

Pleurnicher. *V. intr. Faire semblant de pleurer, ou pleurer sans besoin, (pour semblant, vz.* FAIRE). Tssetsaᶜ aniougwendi, aniounesni. *Pas.*, aniougwendik, aniouninnik, *ou* aniougeninnik. Netsaᶜ aniouninni illé kolou, *ne pleurniche pas ainsi*.

Pleurs. *N. c.* Tssetsaᶜ. Eᶜlkketssetsaᶜ, *pleurs que l'on verse les uns sur les autres*. ‖ Dénennagè ᶜtou, *l'eau des yeux*. Sennagè ᶜtou dellès, *l'eau de mes yeux coule, je pleure*.

Pleutre. *N. c.* Ttassi illé dénen, *un homme de rien*. Bekkezhiettinni. *un incapable*.

Pleuvoir. *V. intr.* Tchyan dellès.

Pas., tchyan degellès. *Fut.*, tchyan doullès. ‖ *Un peu.* Tchyan nadadedshè. Tchyan nadadedshè edya, *il commence à pleuvoir un peu.* ‖ *Beaucoup.* ᶜTou nihiddiᶜl laahonné, *pleuvoir à verse.* ᶜTou nihiddiᶜl laadya, *il pleut à verse. Il est pris par la pluie*, beᶜl tchyan nadellès. *Il a fait pleuvoir*, tchyan nadellis ahounla. Tchyan nadellis. *Pas.*, tchyan dégellès. *Fut.*, tchyan nadoullis.

Pli. *N. c. Formé accidentellement dans une étoffe, un vêtement.* Eᶜlyegelkkaz. ‖ *Pli fait à une étoffe*, eᶜleneltchouzh. ‖ *Plis, rides sur le visage*, déninnen eᶜlta dahdezh ; *ou* denimnen nanehdezh. Ninnen nanehdezh edya lan ! *ou* ninnen eᶜlta dahdezh lan ! *Te voilà déjà tout ridé !* ‖ *Plis sur la peau*, eᶜlyegeltsel. Sezhezh eᶜlyegeltsel edya, *ma peau est devenue toute ridée.* ‖ *Faux-pli. N. c.* eᶜlkke-da-ᶜan-geltchouzh. Eᶜltthi shinᶜltchouzh, eᶜlkke-da-ᶜan-geltchouzh ikkesin, *étends bien l'étoffe, elle a un faux-pli.*

Pliable. *Pliant, e. Adj.* Dèber. Diri dèber ikké si ! *Voici qui est bien pliant, bien flexible.*

Plié, ée. Inger, *courbé, croche.* Seelkkizhi inger, *mon fusil est plié.* ‖ *Effets.* You eᶜleneltchouzh. — *Mal pliés*, you eᶜlyegelkkaz, *ou* saᶜltaᶜlkkaz.

Plier. *V. tr. Effets, linge.* Eᶜle-naneltchouzh, eᶜlenanestchouzh, eᶜlenaninᶜltchouzh, eᶜlenayenenᶜltchouzh. *Pas.*, eᶜlenanenltchouzh, eᶜlenanegiᶜltchouzh. *Fut.*, eᶜlenanoultchouzh, eᶜlenanoustchouzh. Diri you orelyon eᶜlenai ewou tchouzh, *pliez toutes ces étoff* ᵉ *Courber.* ᶜTelgwi, hesᶜwi, neᶜᵗwi, yeᶜlᶜwi, hilgᵉi ; *ou bien* ᶜtelger, ᶜtesᶜer, ᶜtiᶜlᶜer, yeᶜteᶜlᶜer. *Pas.*, ᶜtelgwor, ᶜtiᶜlᶜwor, ᶜtinᶜlᶜwor, yeᶜteᶜlᶜwor, ᶜtezhilgwor. *Fu* ᶜtoulger, ᶜtousᶜer. Sa bès ᶜa-zh woumᶜlᶜer, *fais-moi de ce coute un couteau croche.* ‖ *Plier la tê* vz. BAISSER. ‖ *Se plier*, vz. COURBER. ‖ *Plier les genoux*, v s'AGENOUILLER. ‖ *Les dents d'u scie, pour lui donner du chemi* Eᶜle-kka-igezh, iᶜlᶜezh, inᶜlᶜez inᶜlᶜezh. *Fut.*, eᶜle-kka-ouᶜgez eᶜle-kka-ousᶜgezh, *je vais lui pli les dents.*

Plissé, ée. *Adj.* You eᶜlenenlgwo *ou* eᶜlyegelgoᶜl, *linge plissé.* gai-azé eᶜlenenlgwoᶜl, *surplis pliss*

Plisser. *V. tr.* Eᶜlenenlgwoᶜl alᶜi *ou bien* eᶜlyeelgoᶜl, eᶜlyesᶜoᶜl, e yeneᶜlᶜoᶜl, eᶜlyeyelᶜoᶜl, eᶜlyeilgo eᶜlyouᶜlᶜoᶜl, eᶜlyehèyelᶜoᶜl. *Pas* eᶜlyegeiᵧoᶜl, eᶜlyegiᶜlᶜoᶜl. *Fut.*, e yehwalgoᶜl, eᶜlyewasᶜoᶜl. Na eᶜly wasᶜoᶜl, *je vais te plisser cela.*

Plomb. Tsanᶜlᶜinen. ‖ *Projectiles chasse.* ᶜTelzhai. *qui part grains.*

Plomber. *Une dent.* Déné hwou be yé ogwinᶜᶜa hettioun, ttassi tsan ᶜinen ouᶜtao deyettai, *remplir u dent creuse avec du plomb.* Se gwou tsanᶜlᶜinen béyenèᶜᶜai lan *Plombe-moi ma dent.*

Plongeon. *Arctique, à tête blanch* Dshi holgayé. ‖ Tthiᶜlbè, o tthouᶜlbè, *pluvier.* ‖ *Huard.* Da dzeni *(bec noir).* ‖ *Plongeon gorge rouge.* Yadainᶜlᶜa, *ou* de ttani slini. ‖ *A capuchon.* Bedsh deyel. ‖ *Uria Guillemot.* Dalgai

Plonger. *Quelqu'un dans la misèr* Esᶜtouhonettinen hoyé dénelᶜti hoyesᶜti, hoyenelᶜti, hoyeyelᶜti hoyilᶜti, hoyouᶜlᶜti, hoyehèyelᶜti *Pas.*, hoyegelᶜtin, hoyeiᶜlᶜtin *Fut.*, hoyéwalᶜteᶜl, hoyéwasᶜteᶜl Esᶜtouhonettinen hoyéginᶜlᶜtin kontté, *tu m'as plongé dans la mi sère.* ‖ *V. intr.* ᶜTen-tssinlè, tè neslè, ᶜtè ninlè, ᶜtènillè, ᶜtènillè

ʿtenouʿlè ; *pl.* ʿtentssinl″as, ʿtènil″a... ʿtènouʿl″as, ʿtèhenʿl″as. *(Ce pluriel s'emploie pour les hommes comme pour les animaux). Pas.*, ʿtenzillè, ʿte-nillè, ʿtèninlè, ʿtèninlè, ʿtènidlè ; *pl.* ʿtenzinʿl″as, ʿtènil″as. *Fut.*, ʿtentssoullè, ʿten waslè, ʿten-wounlè ; *pl.* ʿtentssouʿl″as, ʿtenwoul″as. Sezaa ʿtenhenltthet, binʿka ʿten waslè, *je vais plonger pour chercher ma montre qui est tombée à l'eau. Il est plongé dans le sommeil*, onttlazhè shèʿtin.

Plongeur. *N. c.* ʿTen nanеʿtai dénen, *qui explore le fond de la mer.*

Ployer. *Vz.* BAISSER, COURBER, FLÉCHIR.

Pluie. *N. c.* Tchyan. *Il y a pluie*, tchyan dellès ikké si ! *Eau de pluie*, tchyan ʿtouè. ‖ *La pluie arrive*, *vz.* ARRIVER.

Plume. *N. c. Grosse.* Etta. Tta. Bettae, *sa plume*, ou *ses plumes. Le tube de la plume*, tta-ttchennen. ‖ *Petites plumes*, etthèzhè. ‖ *Il pose des plumes à une flèche*, heʿlttall. *Il y pose des plumes*, yeʿlttall. ‖ *Plume bleue*, tta dettlèzi. ‖ *Il a des plumes noires*, bettae delzenn. ‖ *Plume rouge*, tta delkkwozi.

Plumage. *N. c.* Betthèzhè ʿeʿl ttou, *toutes les plumes d'un oiseau.*

Plumeau. *N. c.* Tta-la betta yéokkéʿteʿtin, *balai fait avec des plumes.*

Plumer. *V. tr.* Heddez, hesnez, nennez, yennez, hiddez, houhnez, hèyennez. *Pas.*, ɢeddez, ginnez. *Fut.*, waddez, wasnez, wounnez, younnez. Diri ʿa nennez, *plume cette outarde.* ‖ *Quelqu'un*, *vz.* DÉPOSSÉDER. Ɜeɢa-ttouz-eʿlttchyiʿl laal″in, *vz*, ÉCORCHER. Seɢa-ttouzeʿlttchyell laasilya lakou ! *Me voilà joliment écorché, plumé !*

Plumet. *N. c.* Ehdyousi. Betta édéyasolzhenn, *avec quoi l'on se distingue.* Tta dshi kké natssel″a tta édéyasolzhenn, *plumes que l'on porte sur la tête pour se distinguer.*

Plumeux, euse. *Vz.* BARBU.

Plupart. *La plupart.* Orelyon ttouneʿgan, *presque tous. La plupart du temps*, iʿlasin ttouneʿgan.

Pluralité. *N. c.* Deʺanzeltte ; deʺan-neltte ; dennazh aneltté. ʿLan. Tta Nihoʿltsini ɢan nayenieddé illé, eyi yin dennazh aneltté, *la pluralité des hommes ne pensent guère à Dieu.*

Plus. *Adv. compar.* ʺAn. ʺAnzé. Hoʺanzé. Seʺanzé hounyan sounni ousan ? *Serais-tu donc plus fin que moi ?* ‖ Tta ʺangelyan, *le plus gros, le plus grand.* ‖ *Négatif.* Nahoudlé. Yazh nahoudlé, kou ! *Il n'y a plus de neige.* ‖ **De plus...** ʿEʿl. ʿEʿl tthi. Kou tthi. ‖ **De plus en plus.** Kkennazhè. Kkennazhè ttou. Kkennazhè awounne ʿa itta ousan ? *Veux-tu donc te conduire de plus en plus mal ? — Ibid.* Kkeʺanen ; kkennazhè. Eya itta, kkeʺanen douyou ɢezheʿl oyin, *sa maladie s'aggrave de plus en plus. — On dirait aussi* kkeʺoun ɢezheʿl, *il baisse de plus en plus.* Kkeʺanze awounné ʿka itta ousan, edlele slini ? *Es-tu donc pour continuer à aller de mal en pis, mauvais polisson ?* Kkennazhè oslinou ɢousna, yeninzhenn tta ousan ? *Veux-tu donc vivre de plus en plus mal ?* ‖ *De plus en plus nombreux.* Kkennazh aneltté. ʺkeʺan-neltté. Kkeʺanen aneɢeltteʿl oyin, *leur nombre augmente toujours.* ‖ **Le plus** *(superlat.).* Tta honazhetssenn. Nouhon bès shella, tta honazhetssenn nezon, seɢanin″ai, *donne-moi le meilleur de ces couteaux que voilà.*

Plusieurs. ᶜoga neltté, *un bon nombre.* ‖ Ttasson-neltte, *un certain nombre. Nous sommes plusieurs,* ttasson anegiltte.

Plût à Dieu ! Ekoulain ! Nindé ! Eyi setssin nindé ! *Plût à Dieu que j'eusse cela ! (prés. et fut.).* Nioulyan ! *(pas.).* Tssèshinyé éginna nioulyan ! *Plût à Dieu que j'eusse vécu chrétiennement !*

Plutocratie. *N. c.* Tsamba ttazin kkaᶜoldé, *devenir les maîtres, grâce à leur argent, à leurs richesses.*

Pluviale. *Eau.* Tchyan ᵗouè.

Pluvier. *N. c.* TtlanᵀTkisé. ‖ *Doré.* Bedyouᶜli. ‖ *Vz.* PLONGEON.

Pluvieux, euse. *Temps.* Tchyan ye-ogwinzhet. Nouᶜeᶜl tchyan yeogwinzhet lakou ! *Nous avons là, certes, un temps pluvieux. Vent pluvieux,* tchyan tssin niᶜltssi.

Poche. *N. c.* Aᶜkaᶜl. *Mon capot a une poche,* seᵐie aᶜkaᶜl hounlin. *J'ai plusieurs poches,* aᶜkaᶜl ᶜlan setssin.

Poché, ée. *Yeux.* Dénennagè ᶜadettlèz. Nennagè ᶜadadettlèz ikkéla ! *Te voilà les deux yeux pochés !*

Pocher. *V. tr.* Dénennagè ᶜalttous, ᶜasttous, ᶜanelttous, ᶜaᶜlttous, ᶜailttous. *Pas.,* dénennagè ᶜagelttous, ᶜagiᶜlttous. *Fut.,* ᶜawalttous, ᶜawasttous. Kkennazhè nennagè ᶜagiᶜlttous walli, segadarinda ille, *je vais finir par te pocher les yeux ; laisse-moi donc tranquille.*

Poêle. *A feu.* Tsantsanen yage oderzhkkanin. ‖ *A frire.* Tsanᶜlous.

Poids. *N. c.* Oundazhi. Houᶜldaizhi. Nou-dedchenn ᶜtéli kké nih-ouᶜldaizhou, naᶜtihou, *votre cercueil se brisant sous le poids de la terre ;* (nou, *votre ;* dedchenn ᶜtéli, *cercueil ;* kké, *sur ;* nih, *la terre ;* houᶜldaizhou, *pesant ;* naᶜti, *se brise*).

Poignard. *N. c.* Lazhounzh.

Poignarder. *V. tr.* Lazhounzh ttadéné higwi. Lazhounzhtta yerzh gwot oyin, *il le poignarda.* ‖ *Vz.* PERCER.

Poigne. *N. c.* Eᶜlyeddi. ‖ *Avoir bonne poigne, vz.* AVOIR.

Poignée. *Ce que la main peut contenir.* Beyeiddi. ‖ *Prendre une poignée.* Beyeiddi, beyeesni, beyeinni, yeyeinni. *Pas.,* beyeiddik, beyeinnik. *Fut.,* beyeouddi, beyeousni. *Je lui ai donné une poignée de farine,* ᶜlès iaze ba beyeinnik. *m. à m. j'ai pris une poignée de farine pour lui. Donne-moi une poignée de thé,* sa le dé iaze beyeinni. *Je vais en prendre une poignée,* édéba iaze beyeousni. *Manche d'un objet, d'un outil.* Tchennen. *Manche de hache,* dshenᶜl tchennen. ‖ *D'un sabre, la place de la main ;* bès tchoᶜ la ᶜkiye (la ᶜkiye *veut dire cela*). *De porte.* Benadelniᶜli. — Betta yeoda ᶜadeᶜtin, *avec quoi on ouvre la porte.* ‖ *De mains.* Eᶜlinla tssouᶜtonn. *Donnons-nous une poignée de mains,* eᶜlinla wouᶜtonn.

Poignet. *N. c.* Deninla-gwor, *ou* gwot. ‖ *Os du poignet (carpe),* deninla gwot tthennen.

Poil. *N. c.* Ega. ‖ Deninla-ttagè-ga, *poil sur le revers de la main.* ‖ *Il a le poil long,* begga nennezh, dèyoᶜ ; *court,* begga neddoue ; *fin,* begga geltlaᶜ lantte ; *rude,* beggadetthenn. ‖ *Son poil tombe,* begga ᶜaddé. — *Son poil commence à pousser,* begga ᶜadahᶜkai, *ou* begga inᶜteᶜlchian. ‖ *Rebrousser le poil, les cheveux.* Dené dshigga ttasintssenn hedelni. *Je rebrousse mes cheveux,* sedhigga ttasintssenn henesni. ‖ *Monter à cheval, à poil, (sans selle).* Ttassi heddin ᶜlin tchoᶜ kke datssedda. ‖ *Dépiler, vz.* DÉPILER.

Poilu, e. *Adj.* Dèyoᶜ. Beǫǫa ᶜlan. (Youssè, *en composition, désigne le poil du fond, le duvet*). Beǫǫa youssè, *son duvet.* Beǫǫa dèyoᶜ, koutta, *il a le poil passablement fourni.*

Poinçon. Dshaᶜl.

Poindre. *Jour.* Yèᶜka hiᶜgai, *l'aurore commence à blanchir.* ‖ *L'herbe commence à poindre,* ttloᶜ ᶜadaneᶜlchié. ‖ *Les légumes commencent à poindre,* nihonèchié ᶜadahᶜkai.

Poing. *N. c.* Deninla eᶜlyehdik, *main fermée.* ‖ *Battre à coups de poing,* vz. DAUBER. ‖ *Mettre les poings sur les hanches,* vz. METTRE.

Point. *De couture,* nanelᶜkain. ‖ *Petite marque ronde, à la fin d'une phrase.* Eyi zanen hehgwor. Tta nande itta higwi, *piqûre, marque signifiant la fin.* ‖ *Le point de départ.* Tta otssin tsseddeᶜli. ‖ *Au dernier point.* Onttlazhè ho″anzé. *Il est maigre au dernier point,* onttlazhe ho″anze beᶜgann. ‖ *De point en point.* Eᶜltthi. Deǫadè. Tta adinni ttinni, deǫadè nidenltthet oyin, *ce que tu disais, s'est vérifié de point en point.* ‖ *Sur le point de.* Ttattè. *Je suis sur le point de manger,* ttattè chéounesᶜti. — *Ibid., départir,* ttattè ᶜtessai. ‖ *De point en point, exactement.* Déǫadè. Oᶜtiyé dèǫadè. Heddin hounlin ille. Ttaneltte oǫa seᶜl″a, iaze koli heddin hounlin ille, hozhiᶜltsin, *j'ai accompli de point en point tout ce qu'il m'a ordonné.* Orelyon oᶜtiyè déǫadè hozhiᶜltsin, *j'ai tout accompli de point en point.* ‖ *Adv. négatif.* Illé. *Je ne le vois point,* ǫes″in illé. ‖ *Point du tout,* daoudi ; iazé koli illé. *Ton fils va-t-il venir avec nous ? Point du tout,* ninivézé nouᶜeᶜl ᶜteǫǫai ᶜa ousan? iaze koli nouᶜeᶜl ᶜtoaya illé si.

Pointe. *Bout piquant, aigu.* Tta denttchyoui. La. *La pointe d'un couteau,* bès la. *La pointe d'un poignard,* lazhounzh la. *Pointe du cœur.* Edziyé la. *Pointe du pied,* déné ᶜké la. — Seᶜké la, *la pointe de mes pieds.* ‖ *Pointe de terre.* Hountchella. ‖ Yoǫwè hountchella tssin na ᶜanǫetta ikké si, *voilà là-bas une pointe qui s'avance.* Hountchella nishè″a, *terre se terminant en pointe.* ‖ *Pointe de roches,* dshè hountchella. ‖ *Pointe de bois,* dedchenn tssin ᶜanǫeᶜl″a. ‖ Ttloᶜ-bezh-etti, *pointe herbacée,* (ttloᶜ, *herbe ;* bezh, *berge ;* etti, *qui s'étend, se prolonge). Vz. s'*ALLONGER. ‖ (Shanin nattan, *pointe élevée, formant presqu'île.* ‖ *Des raquettes (en arrière)* etchè la ; *(en avant)* inᶜta. ‖ *D'un canot.* Indshenᶜl.

Pointer. *V. tr. Un canon, un fusil.* ᶜTelkkizhi édétssinl″a, édénes″a, édéninl″a, édenl″a, edenil″a. *Pas.,* édétsséǫel″a, édéǫes″a, édéǫinl″a, édéǫel″a, edeǫil″a.—*Ibid.* ᶜTelkkizhi édétssindzhi, édénesdshi, édénindshi, édendshi. *Pas.,* édétsseǫel″a, édéǫes″a. *Fut.,* édétssoudzhi, édéǫwasdshi, édéǫwoundshi, édéǫwadshi. ᶜTelkkizhi oᶜtiye edeninl″a illé ttantte si, éǫanyinᶜlkkizhi, *si tu manques si souvent ton gibier, c'est que tu ne pointes pas bien ton fusil.*

Pointiller. *Vz.* PERCER. Dénedziye higwi la déné ᶜè yaouᶜlᶜti. Denedziye hesgwi la dene ᶜè yaousᶜti, *je pointille quelqu'un ;* déné ᶜè yaounᶜlᶜti, yaoulᶜti, yaouilᶜti. *Pas.,* dénedziyé houᶜgè la déné ᶜè yaouǫinᶜti. Bedziyé housᶜgè la beᶜayaouǫwiᶜlᶜti, *je l'ai pointillé. Fut.,* déné dziyé houᶜgè la dénéᶜè yaowalᶜti. Edlaǫè ǫan déné hingwi la dénéᶜè yaounᶜlᶜti tta? *Pourquoi pointilles-tu ainsi les gens ?*

Pointilleux, euse. *Adj.* Déne dziye helttchyeli dénen, *qui aime à piquer, à déchirer le cœur.*

Pointu, e. *Adj.* Denttchyou. Dendsha^{e}l. Dendsha^{e}l ikke si, bettchyaonedyet, *ceci est terriblement pointu et dangereux.* || *Fer pointu*, tsantsanen ttchyoué. || *Bois pointu*, dedehenn ttchyoué.

Poire. *Petit fruit de l'amélanchier.* Kkin djié.

Poirier *arctique*, ou *amélanchier.* Kkin. Kkin-djié-intchennen.

Pois. *N. c.* Djie ^{e}gayé.

Poison. *N. c.* Nadiddé slini *(mauvaise médecine).* — Betta ezelde^{e}li, *avec quoi l'on s'empoisonne.* || *Contre-poison.* Nadiddé slini ^{e}léga^{e}lilzhi, *poisons se détruisant l'un l'autre. Il l'a guéri par un contre-poison*, yégan nadiddé slini ^{e}léga^{e}lilzhet ayinla itta, nayegin^{e}lna oyin.

Poissé, ée. *Adj.* Hedzek. Seyoue hedzek oyin, *mes habits sont tout poissés.*

Poisser. *V. tr. Salir avec de la poix.* He^{e}ldzek, shi^{e}ldzek, shin^{e}ldzek, she^{e}ldzek, shildzek. — Seyoue shi^{e}ldzek oyin, *j'ai poissé mes habits. Prés.*, heldzè, hesdzè, ne^{e}ldze, ye^{e}ldze, hildzè, hou^{e}ldzè. *Fut.*, waldzè, wasdzè, woun^{e}ldzè. Ninla woun^{e}ldzè sanan, *prends garde de te poisser les mains.*

Poisseux, euse. Hèzhe^{e}lttous, *devenu poisseux.* Sinla hèzhe^{e}lttous itta, gantsélou bekkenagi^{e}ldé, *mes mains étaient si poisseuses que j'ai eu grand'peine à les laver.*

Poisson. *N. c.* ^{e}Louè. *Poisson blanc*, ^{e}lou. || *Brochet*, houldayé. Houldayé gwozè, *petit brochet. Brochet mâle*, houldayé ttlèzè. *Femelle*, ^{e}louè dekkouni, *poisson qui a des œufs.* || *Esturgeon.* Nemiy. || *Carpe blanche.* Eggounzhè tchagè, *les grandes écailles. Carpe rouge*, deldelli. || *Perche, (appelé dans le pays : doré, à cause de sa couleur).* Ettchyoui, *nageoire épineuses.* || *Loche.* Dshin ^{e}tèli *tête large ; qui a la queue plate mince*, de^{e}ta^{e}l ; dettounn, *plat mince.* || *Truite.* ^{e}Loue tcho^{e}, ou ^{e}loue zanen. || *Arête de poisson.* ^{e}louè gwosè. Begowosè, *ses arêtes.* || *Poisson mâle.* ^{e}Loue-ttlèzè. || Ekkounen, *œufs de poisson.* || *Écailles de poisson*, eggounzhè ; ^{e}louè-gounzhè. *Ses écailles*, begounzhè. || *Oter les écailles.* Helgounzh. *Écaille-le*, ne^{e}lgounzh. ^{e}Loue kkounen ede^{e}lshik, *ou* ^{e}tedyaz, *les œufs de poisson devenant mous*, ou *tournant en bouillie.* Bekkounen ede^{e}lshik ikké si, *ou* ^{e}tedyaz ikké si ! *Voilà que leurs œufs sont devenus mous*, ou *tournent en bouillie !*

Poissonneux, euse. *Adj.* ^{e}Louè ^{e}lan. *Ce lac est poissonneux*, dits ^{e}touékké ^{e}louè ^{e}lan.

Poissonnière. *N. c. Bâche à poisson*, ^{e}louè tsakke.

Poitrail. *N. c.* Èyérè. Edyédé yérè, *poitrail de bœuf. — Il a un grand poitrail*, bedzangè hodintcha. Edzangè, *c'est le haut du poitrail.*

Poitrinaire. *N. c.* Bedzeddizhè kkenaodezhi, *qui crache ses poumons.*

Poitrine. *N. c.* Déné tta dyagè. Settadyagè, *ma poitrine.* Dénétta yetthennen, *sternum. (Lorsqu'un Montagnais veut dire qu'il souffre de la poitrine, il emploie toujours le mot qui signifie cœur).* Sedziyé eya, *j'ai mal au cœur*, ou *j'ai mal à la poitrine.* || *Chanter de poitrine*, VZ. CHANTER.

Poivre. *N. c.* Dénintssi-azé.

Poivrer. *V. tr. Jeter du poivre dans un bouillon, un liquide quelconque.* Dénintssi-azé, ^{e}tadzai *(casuel)*, ^{e}tadzi *(habit.)* ; ^{e}tasdzai, ^{e}tasdzi ; ^{e}tanedzai, ^{e}tanedzi ; ^{e}taye-

dzai, ʻtayedzi ; ʻtaidzai, ʻtaidzi. *Pas.*, ʻtaɋedzai, ʻtaɋidzai. *Fut.*, ʻtawadzai, ʻtawadzi ; ʻtawasdzai, ʻtawasdzi. **Kkaldanen dénintssi-azé** ʻtaɋindzai ousan? *As-tu déjà poivré ? ‖ Sa propre soupe.* **Dénintssi-azé** ʻtadzai, ʻtadesdzai, ʻtadindzai, ʻtadedzai, *(casuel)* ; ʻtadzi, ʻtadesdzi, ʻtadindzi, ʻtadedzi *(habit.)*. *Pas.*, ʻtaɋedzai, ʻtadeɋesdzai. *Fut.*, ʻtawadzai, ʻtadousdzai, ʻtadewoundzai *(casuel)* ; ʻtawadzi, ʻtadousdzi, ʻtadewoundzi *(habit.)*. **Diri neganinʻltcho, ʻtadewoundzi,** *voici pour poivrer désormais ta soupe.* ‖ *Tout autre chose qu'un liquide.* **Dénintssi-azé dekkéidzai. Sa dénintssi iaze dekkewoundzai,** *poivre-le pour moi.*

Poivrier. *N. c.* **Denintssi-azé ʻtéli.**

Poix. *N. c. Gomme*, **dzè.**

Polatouche. *Écureuil-volant.* **Dedehenn-nanʻkayé,** *qui frappe le bois dans ses sauts.*

Polaire. *Étoile.* **Yedshè tssenn dshenn ɋeʺaʻl illéhé,** *étoile fixe dans la direction du pôle.*

Pôle. *N.* **Nih-hollangè.** *Les deux pôles,* **eʻlatssenn nih-hollangè.**

Poli, e. *Idj. (Chose).* **Oʻtiye bekké nakkas,** *rendu uni, clair, net par le frottement.* ‖ *Personne.* **Ekkesdadedli dénen,** *poli dans ses paroles.* — **Ttchyè-kkesdedli dénen,** *qui est civil, honnête.* **Beyénihounelyain dénen,** *homme affable, aimable.* — **Bettchyannié eʻlttthi hodénenʻlshenin,** *ou* **eʻlttthi hodéninlʺai dénen,** *qui a de bonnes manières, dont les procédés sont toujours corrects.*

Policé. *v.* CIVILISÉ.

Police-man. *N. c.* **Déné hiʻltchoi dénen,** *qui arrête les malfaiteurs.*

Policer. *Vz.* CIVILISER.

Poliment. *Adv.* **Ekkesdasodedli ʻeʻl. Tssèshinyen. Sekkesdadindli oiaze ʻeʻl adinni de kolou. ʻanʻlttè illé,** *je ne vois pas d'inconvénient à ce que tu me parles poliment. Je l'ai mis poliment à la porte,* **tssèshinyen beʻtin-niʻlnik oyin.**

Polir. *V. tr.* **Ttassi bekké nakkais, naskkas, nainkkas, yekké nakkas.** *Pas.*, **bekke naakkas,** *ou* **naɋinkkas, bekké naɋikkas.** *Fut.*, **bekké naoukkas, naouskkas. Kou diri detssizi, bekké nainkkas,** *voici quelque chose qui est rude, polis-le.*

Polisson. *N. c.* **Dénékka bettchyannié hottin illé dénen,** *ou bien* **dénékkéhonni illé dénen,** *qui ne respecte ni usages, ni convenances, qui vit à sa guise.*

Politesse. *N.* **Déné bazin déné yaʻtiyétcho, dénéttchyannié tchoʻ eʻlttthi denelzhenn oyon,** *manière de parler et d'agir civile et honnête.*

Polluer. *V. tr. Profaner.* **Ttassi ʻeʻl ʻtahozhi, ʻtahosshi, ʻtahounʻlshi, ʻtahoʻlshi, ʻtahoulzhi ; ʻtahoddé, ʻtahouldé.** *Pas.*, **ʻtahozhet,** *ou* **ʻtaoɋwinzhet, ʻtaoɋwiʻlshet ; ʻtaoɋwindé, ʻtaoɋwildé.** *Fut.*, **ʻtahozhi, ʻtahousshi, ʻtahowounʻlshi, ʻtahouʻlshi, ʻtahowoulzhi ; ʻtahouddé, ʻtahowouldé. Yaʻti youè orelyon beʻl ʻtaoɋwindé,** *tous les ornements de messe ont été pollués.* — *On dit encore* **ttassi bedyéré alʺin,** *souiller quelque chose.*

Pollution. .....

Poltron, onne. *N. c.* **Neldyèdi dénen. Dshin ayinʻlshenin dénen,** *qui ne songe qu'à fuir, qu'à sauver sa peau, (m. à m. que travaille l'envie de fuir, de sauver sa peau).*

Polyèdre. *N. c.* **Ollain tssenn nahttazhé,** *qui a plusieurs faces, plusieurs côtés.*

Polygame. *N. c.* **Tssékwi ʻlan betssin,** *ou* **betssanʻkèè ʻlan,** *qui a plusieurs femmes.*

Polyglotte. *Livre.* **Iʻla ahoddi koli, ʻlan eʻlkkéttchyae yaʻtiyé dekke-**

dettlis, iʿlaǫe dittlissé, *livre où le même sujet est traité en plusieurs langues.*

Polygone. *N.* Ollain tssenn nahttazhé, *qui a plusieurs côtés.*

Polype. *N. c.* Déné dshenn slini ʿaneʿlchié, *fâcheuse excroissance charnue.*

Polythéisme. *N. c.* Walli ille koli ǫa-san-oudeddi, *religion où l'on adore des choses vaines.*

Pommade. *N.* Tlaǫ. Nadiddé tlaǫè.

Pommader. *V. tr. La tête à quelqu'un.* Déné dshi heltlaǫ, hestlaǫ, neʿltlaǫ, heʿltlaǫ, hiltlaǫ. *Pas.*, ǫeltlaǫ, ǫiʿltlaǫ. *Fut.*, waltlaǫ, wastlaǫ. || *Le visage.* Déné neltlaǫ, nestlaǫ, ninʿltlaǫ, yeneʿltlaǫ, niltlaǫ. *Pas.*, neǫeltlaǫ, neǫiʿltlaǫ. *Fut.*, noultlaǫ, noustlaǫ. Youʿkozin, nenoustlaǫ, *viens ici, que je te pommade le visage.*

Pommader (se). Dshi tsseltlaǫ, dshi-s-tlaǫ, dshi-neʿl-tlaǫ, dshi-ʿl-tlaǫ, dshi-hil-tlaǫ. *Pas.*, dshi-tssé-ǫeltlaǫ, dshi-ǫes-tlaǫ. *Fut.*, dshi-tssoul-tlaǫ, dshi-was-tlaǫ. || Édézeltlaǫ, *se pommader le visage ;* édénestlaǫ, édéninltlaǫ, édéneltlaǫ. *Pas.*, édézéǫeltlaǫ, édéneǫestlaǫ. *Fut.*, édézoultlaǫ, édénoustlaǫ. Aʿènewounttin hèkkè hounlin illou, yèʿè édénintlaǫ houlle ikké si, *tu ne seras jamais beau, et c'est en vain que tu te pommades.*

Pomme. *N. c.* In-ban-dzaǫè-azé, *c'est le même mot qui signifie aussi champignon.*

Pomme. *De terre*, nihoneʿlchéhé.

Pommeau. *De selle*, ʿlin tchoʿ kké datchennen, tta yennazhè yainʺa, *sorte de bosse, à l'avant d'une selle.*

Pommer. Edziye inttanen kkani edziye kkéssin anʿlaǫe hènenʿlè lakou! *Les feuilles du chou se réunissent pour former un cœur, une tête.*

Pommette. Dén-inttla-tthennen h ǫiyè.

Pompe. *Machine hydraulique.* B tta ʿtou ʿaldezhi.

Pomper. *V. tr.* ʿʿTou ʿaldezh, ʿa dezh, ʿaneʿldezh, ʿaʿldezh, ʿaildez *Pas.*, ʿaǫeldezh, ʿaǫiʿldezh. *Fut* ʿtou ʿawaldezh, ʿawasdezh. Iǫ ʿtou ʿawounʿldezh, *vite va pompe*

Pompeux, euse. *Style pompeu parole pompeuse*, vz. EMPHAT QUE. || *Solennel, magnifique.* Or lyon ʿèènattin aholʺin. *On lui f des funérailles pompeuses*, orelyo ʿèènattin ahoulya ʿeʿl sehoulya.

Pompier. *N. c.* Betta ʿtou ʿaldezhi tta deneʿa nan-eneldshizhi yin ho kkenaddé dénen, *qui n'ont pa d'autre profession que d'éteindre avec leurs pompes, les incendies*

Pompon. *N. c.* Etssehdyous. || *Nœu de rubans pendant à la coiffure* déninttla kkèzhè naǫèbèʿli.

Pomponner (se). *Vz.* ATOURS ; s PARER.

Ponant. *N. Vz.* OCCIDENT.

Ponction. *N.* Tssess ʿka déné zi higwi, *piquer un endroit du corps, pour en faire sortir l'humeur.* ʿTou etsennen déné yelbi itta, ʿattli ʿa dénézi higwi, *percer un hydropique pour le délivrer de l'eau qu'il a dans le corps.*

Ponctuel, elle. Tta ttassi heʿltsihou, ttaho yeʿltsi walli, yeʿltsi oyin, *qui fait, à point nommé, ce qu'il doit faire.*

Pondéré, ée. *Esprit.* Tta eʿltthi hodenedzhenin shoun eʿayeninʿlshi illé dénen, *qui voit aisément, et comme naturellement, ce qui est juste, droit.* Binni déné nayedouʿlʿezh ille, *dont personne ne fera chavirer l'esprit.* || Nayeniʿlʿti dénen, *homme réfléchi, sérieux.*

Pondre. Heʿgez. *Pas.*, ǫeʿgez. *Fut.*, waʿgez. *Quel oiseau a pondu cet œuf ?* Edlaǫ eǫǫézé itta?

Pont. *N. c.* Ded... enn nin'ldanin. *Pont de fer*, tsa... enen dedehenn nin'ldanin. ‖ *Fa... un pont.* Dès kke dedehenn 't... nandshi, nanesdshi, nanindshi nandshi. *Pas.*, nandshik, nanidsh..., ou nan-ni"a. *Fut.*, nagwadshi, nagwasdshi. Dedehenn 'tell nagwo...dshi, *faisons un pont.*

Pontife. *N. c.* *Souv...ain-Pontife*, ya'l'tiy nèzhè tcho'. ‖ *Évêque*, ya'l'tiy nèzhè.

Ponton. *N. c.* Shayé tssi tcho', beda'gi oyinin hel'tan, 'ehounintsagé eyet vedaulyé, *vieux vaisseau ras... ...é, servant de prison à c... ...on veut te... durement ...* ...ie tssa e'lenel... loun, *deu... ...joints ensem...*

Popula... ...Déné orely... yé... ...lai dé..., *homme aime ... le monde*. ‖ *Pr...ngé popu...* ...tassi, ...kke walli illé ... *on déné ...* nahotse... ...*ment populaire*. ... kk..., déné ...edyon e'ledaye... nelzh... itta, ... kkaholdé, *...ment choisi par le peuple.*

Populariser. ... Tts... ... ...ze e'le... ...elzhenn ...déné'in, *dans un ... ...faire em... ...une idée, une ...nion.* ... ...ddi ttinni, ...nnazhè ... ...nkke ogan e'ledahoune... ...déné-hilya lakou! *Nou... ...réussi à populariser ... ...idée dans ce pays!*

Population. *N. c.* Aneltté déné an'lagè nehuen... naddé, *nombre des habitants d'un pays.*

Populeux, euse. *Adj.* Nih tta ahodelyain 'ao déné 'lan, *population dense.*

Porc. Kokous. *Chair de porc*, kokous dshenn. *Lard*, kokous kka.

Porc-épic. Tssi. Tssi bettchyogè houlin, *porc-épic armé de piquants.* Bettchyogè, *ses piquants.* Tssi zhezh, *peau de porc-épic.*

Porcher. *N. c.* Kokous ekkelnihi.

Porcherie. *N. c.* Kokous kon-en.

Pore. *N. c.* 'Tta otta dene tthi 'touè "anzetssin 'aneggezi dénézhezh gadahorzh"a, *orifices de la peau par lesquels s'échappe la sueur.*

Poreux, euse. *Adj.* *Pierre poreuse*, dshè dyéré béyé dahorzh"a. *Éponge poreuse*, nen gelzhi'l, *ou* nen bega dahorzh"a.

Port. *N. c.* *Des lettres, des marchandises.* Edittlissou, ye tcho gelye'li. ‖ *Avoir un beau port, un beau maintien.* A'è tsegin'lttè. *Il a un beau port*, a'è gin'lttè. ‖ *De relâche pour les vaisseaux.* Tssi tcho' hehlya 'a ttlazin horzh"an; *pl.* ttlazin dahorzhla.

Portage. *N. c.* O'tezh. O'tezh 'ta 'aogin"a, *là où prend le portage, à partir du lac.* O'tezh 'ta-o-gwin"a, *là où le portage arrive au lac.* "Ta horzh"a, *là où l'on ga...de pour prendre le portage.* ‖ *Faire portage*, vz. FAIRE.

Portail. *N. c.* Ya'ti 'kon-en tta dshinda otchogè, *la grande porte d'une église.*

Porte. *N. c.* Dshinda. Yéodadi'tanen. Dshinda 'ouwounlttous, *frappe à la porte.* Ya'l'tiy dshinda nouzhiyé 'edeggayou, *le prêtre vient à la porte de l'église, à la rencontre de votre corps.* — Segan yéodadi'tanen naged'yez oyin, *on m'a brisé ma porte. Porte à deux battants*, yéodadi'tanen e'lattchyazin na'an'telgai'l. — *Si on les ouvre en même temps, on dira* na'an'teldi'l. *Porte de loge, ou de tente*, dshinda nibalé. ‖ *Porte des collets à lièvres*, eban-in'ka. ‖ Kon la 'ga, *près de la porte.* Kon-la'ga dewou'ltthi sanan, *ne vous*

placez pas près de la porte. ‖ *De porte en porte.* Kon-ʿta. Kon-ʿta yindi, *aller de porte en porte.* ‖ *Cogner à la porte*, vz. COGNER. ‖ *Mettre à la porte*, vz. METTRE. ‖ *Courir de porte en porte*, vz. COURIR. ‖ *Fermer la porte*, vz. FERMER. ‖ *Ouvrir une porte*, vz. OUVRIR.

Porte-appâts. *N. c.* Enni-tchennen.

Porte-collets. *N. c.* ʿGa biʿl tchennen.

Portée. *De fusil*, ʿtelkkizhi nel″an aniʿlsha, *distance à laquelle un fusil peut lancer un projectile.* ‖ ʿTelkkizhi nanzelkkezhi, *portée raisonnable pour s'exercer au tir.*

Porte-crayon. *N. c.* Édittlis tchennen beganadedshi.

Portefaix. *N. c.* Déné ʿa dzédé eggi dénen, *qui fait métier de porter ici-là des fardeaux.*

Porte-monnaie. *N. c.* Tsamba zhezh. Setsambaa setsamba zhezh yé shella, *mon argent est dans mon porte-monnaie.*

Porte-plume. *N. c.* Édittlis tchennen, *manche de plume.*

Porter. *V. tr. A dos un fardeau quelconque.* Tssinʿgin, ʿtiggin, ʿtingin, yeʿteggin, ʿtiʿgi, ʿtouʿi, hèyeʿteggi ; daseggi, *ou* ttchyè-da-ʿeʿl-seʿldeʿl ; daʿtiʿgi, *ou* ttchyè-ʿeʿl-ʿtildeʿl ; daʿtouʿi, *ou* ttchyè-ʿeʿl-ʿtouʿldeʿl ; dahèyeʿteggi, *ou* ttchyè-da-ʿeʿl-eʿteʿldeʿl. *Pas.*, *c'est le pas. de* naseʿgin. *Fut.*, souggè, eʿtousʿè, eʿtewounge, eʿtouggè, *ou* yeʿtouggè, eʿtewouʿgè, eʿtewouʿè, èhèyeʿtouggè ; dasouggè, *ou* ttchyè-ʿeʿl-souldeʿl ; daeʿtewouʿgè, *ou* ttchyè-ʿeʿl-ʿtewouldeʿl. Tssinʿgin ahottin ! *L'on est donc chargé comme un âne !* ‖ *Un fardeau à une destination quelconque.* Naseʿgin, naʿtesʿgin, naʿtinʿgin, naʿteʿgin, naʿtezhiʿgin, naʿtouhʿgin, *ou* naʿtouʿin, nahèʿteʿgin ; dana-ttchyè-ʿeʿl-seʿldeʿl, naettchyè-ʿeʿl-ʿtezhiʿdel, na-e-ttchyè-ʿeʿl-ʿtouʿldel, na-ttchyè-ʿeʿl-ʿteʿldel. *Pas.*, naseʿgi, na-e-ʿteʿgi, na-e-ʿteʿgi, naeʿteʿinʿgi, naeʿteʿiʿgi, naʿte-ʿouhʿgi, naehèʿteʿgi ; na-seʿgi, danaʿteʿiʿgi, danaʿteʿouʿgi, nadahèʿteʿgi. *Fut.*, nasouʿgi, naʿtousʿgi, naʿtewounʿgi, naʿtouʿgi, naʿtewouʿgi, naʿtewouhʿgi, naʿheʿtouʿgi. Na naʿtousʿgi, *je vais porter pour toi.* ‖ *Des fardeaux à faire portage.* Na-you-elyé, nayou-ʿeslé, nayouʿinlé, nayouʿellé, nayouʿilyé, nayouʿouʿlé. *Pas.*, nayouehlya, nayouʿilla. *Fut.*, nayououlyeʿl, nayouousleʿl. Oʿtezh nayouwoulyeʿl, *faisons portage.* ‖ *Un fardeau, en se rendant chez soi.* ″Antssinʿgin, ″an-nes-ʿgin, ″an-ninʿgin, ″an-neʿgin, ″an-neʿgin, ″annouhʿgin, ″anhèhinʿgin, ″an-ttchye-ʿeʿl-e-tssinʿldeʿl, ″an-ttchyè-ʿeʿl-e-nildel, ″an-ttchyè-ʿeʿl-e-nouʿldel, ″an-tchyè-ʿeʿl-e-èhinʿdel. *Pas.*, ″an-tsseʿgi, ″an-ʿesʿgi, ″an-ʿinʿgi, ″anʿeʿgi, *ou* ″anyeʿgi, ″anʿiʿgi, ″anʿouhʿgi, ″anheyeʿgi. *Fut.*, ″antssouʿgè, ″an-ousʿgè, anwounʿge, ″an-ouʿgè, *ou* ″an-youʿgè, ″anwouʿgè. Onttlazhè ʿa ʿinʿgi kwalanttè, *tu as apporté là certes, un pesant fardeau !* ‖ Tssinʿgin, *ou* serzhgin, *a un progressif :* tsseggeʿl, *faire route, en portant*, eʿesʿeʿl, eʿingeʿl, eggeʿl. *Pas.*, etssouggin, houzhiggin, houzhinʿgin. *Fut.*, etssouggè, eʿtousʿè, eʿtewounge. Nizha houzhiggin kou ! *Je viens de faire un fier bout de portage !* ‖ Naseʿgin *a également un progressif :* natsseʿgeʿl, *se rendre à une destination quelconque, chargé :* naʿesʿgeʿl, naʿinʿgeʿl, naʿeʿgeʿl. *Pas.*, naetssouhʿgin, naozhesʿgin. *Fut.*, nasouʿgè, naʿtousʿgè. Ttassi naʿte-

woun'g , emporte quelque chose sur ton dos. ‖ *Une personne sur son dos.* Ttazelda, ttadesda, ttadinlda, ttayedelda, ttadilda, ttadou'lda, ttaheyedelda, ttadadilda. *Pas.*, ttazeelda, ttadeeesda, ttadeginlda, ttadeeelda, ttadeeilda. *Fut.*, ttazoulda, ttadousda, ttadewoulda. Netchélé ttadinlda, *prends ton petit frère sur ton dos.*

Si l'on portait deux personnes, on remplacerait le da *final par* 'ke, *tant au singulier qu'au duel et au pluriel ;* ttazel'ké, ttades'ke, ttadinl'ke. ‖ *Quelqu'un sur son bras.* Déné tchinkkinyé tsse'lda, *ou* tsso'lda, zhesda ; *ou encore* déné ttlagè tsse'lda, *ou* tsso'lda, zhesda ; *ou encore* déné 'antsse'lda, *ou* 'antsso'lda, 'anzhesda. 'anzhin'lda, 'anye'lda. ‖ *Quelque chose à la main, v. g. une boîte, une chaudière, un sac, etc., pleins.* Nas-e-gel'tin'l, nas-ges'tin'l, nas-in'ltin'l, nas-gel'tin'l, nas-gil'tin'l, nas-gou'l'tin'l, nas-hè-gel'tin'l, nas-da-gil'tin'l. *Pas.*, nas-hou'ltan, nas-'te-gel'tan, nas-houzhiltan, nas-'tegil'tan, nas-'te-gin'ltan, nas-'te-gin'l'tan, nas-'te-giltan, nas-'te-gou'l'tan, nas-hè-yetegin'l'tan. *Fut.*, nas-'toul'tan, nas-tous'tan, nas-'tewoun'l'tan, nas-ye-'tou'l'tan. ‖ *Plusieurs choses à la main.* Naselye'l, nas-gesle'l, nas-ginle'l, nas-yelle'l, nasgilye'l, nasgou'le'l, nas-da-hè-yelle'l. *Pas.*, nas-houhlya, nas-houzhilla, nas-houzhinla, nas-yourzhla, nas-houzhilya, nas-houzhou'la. *Fut.*, nas-'toulya, nas-'tousla, nas-'tewounla, nas-yetoulla, nas-'tewoulya. Ekwanellte nas'tousla hekke houndin ille, *il m'est impossible de porter tant de choses à la main.*

Porter simplement (sans la destination exprimée). Pe'tin'l, *si l'on porte un vaisseau quelconque (mais vide), un morceau de bois, un objet long, etc.*, ges'tin'l. *Pas.*, hou'tan, houzhi'tan. *Fut.*, 'tou'tan, 'tous'tan. — *Ibid.*, *un vaisseau, un sac, etc., (pleins)*, gel'tin'l, ges'tin'l, gin'l'tin'l, ye'l'tin'l. *Pas.*, houl'tan, houzhi'l'tan. *Ibid.*, *un linge, une peau, etc.* Peltchouzh, gestchouzh, gin'ltchouzh, ye'ltchouzh. *Pas.*, houltchouzh, houzhi'ltchouzh. *Fut.*, 'toultchouzh, 'toustchouzh. *Ibid.*, *un homme, un animal mort ou vif.* Pel'te'l, ges'te'l, gin'l'te'l, ye'l'te'l. *Pas.*, houl'tin, houzhi'l'tin. *Fut.*, 'toul'tè, 'tous'tè. *Ibid.*, *un morceau de viande, de pain, de savon, etc.* Petta'l, ges"a'l, gin"a'l, ye"a'l. *Pas.*, houttan, houzhi"an. *Fut.*, 'toutta, 'tous"a. — *Ibid.*, *de menues choses.* Pedzai, gesdzai. *Pas.*, houdzai, houzhidzai. *Fut.*, 'toudzai, 'tousdzai. — *Ibid.*, *un plat avec ce qu'il renferme.* Pe'ka'l, ges'ka'l, ginka'l, ye'ka'l. *Pas.*, hou'kan, houzhi'kan. *Fut.*, 'tou'ka, 'tous'ka. — *Ibid.*, *plusieurs choses.* Pelye'l, gesle'l, ginle'l, yelle'l. *Pas.*, houhlya, houzhilla. *Fut.*, 'toulya, 'tousla. ‖ *(Vers une destination quelconque).* Nage'tin'l, nages'tin'l, nagin'tin'l, naye'tin'l. *Pas.*, naou'tan, naouzhi'tan. *Fut.*, nau'tan, na'tous'tan. — *Ibid.* Nagel'tin'l, nages'tin'l, nagin'l'tin'l, naye'l'tin'l. *Pas.*, naoul'tan, naouzhi'l'tan. *Fut.*, na'toul'tan, na'tous'tan. — *Ibid.* Nagel'tchouzh, nagestchouzh. *Pas.*, naoultchouzh, naouzhi'ltchouzh. *Fut.* na'toultchouzh, na'toustchouzh. — *Ibid.* Nagel'te'l, nages'te'l, nagin'l'te'l, naye'l'te'l. *Pas.*, naoul'tin, naouzhi'l'tin. *Fut.*, na'toul'tè, na'toustè. — *Ibid.* Nagetta'l, nages"a'l, nagin"a'l, naye"a'l. *Pas.*, naouttan, naouzhi"an. *Fut.*, na-

ʿtoutta, naʿtousʺa. — *Ibid.* Nagedzai, nagesdzai, nagindzai, nayedzai. *Pas.*, naoudzai, naouzhidzai. *Fut.*, naʿtoudzai, naʿtousdzai. — *Ibid.* Nageʿkaʿl, nagesʿkaʿl, naginʿkaʿl, nayeʿkaʿl. *Pas.*, naouʿkan, naouzhiʿkan. *Fut.*, naʿtouʿka, naʿtousʿka. — *Ibid.* Nagelyeʿl, nagesleʿl, naginleʿl, nayelleʿl, nagilyeʿl, nagouʿleʿl, naheyelleʿl. *Pas.*, naouhlya, naouzhilla. *Fut.*, naʿtoulya, naʿtousla. ‖ *Porter de l'eau. Partir du lac*, ou *du puits avec de l'eau (dans un plat).* ʿTouʿtanʿteʿkai ; *(dans une chaudière, un seau)* ; ʿtou ʿtanʿtelʿtin ; ʿtou ʿtantesʿkai, ʿtou ʿtanʿtesʿtin ; ʿtou ʿtanʿtinʿkai, ʿtou ʿtanʿtinʿlʿtin. *Pas.*, ʿtou ʿtanʿtegeʿkai, ʿtou ʿtangelʿtin ; ʿtou ʿtanʿtegiʿkai, ʿtou ʿtangiʿlʿtin. *Fut.*, ʿtou ʿtanʿtouʿka, ʿtou ʿtanʿtoulʿtan ; ʿtou ʿtanʿtouska,tou ʿtanʿtousʿtan ; ʿtou ʿtanʿtewounʿka, ʿtou ʿtanʿtewounʿlʿtan.— *Porter (dans un plat) l'eau que l'on vient de puiser au lac, au puits.* ʿTou ʿtangeʿkaʿl ; *(dans une chaudière)*, ʿtouʿtangelʿtinʿl ; ʿtou ʿtangesʿkaʿl, ʿtou ʿtangesʿtinʿl ; ʿtou ʿtanginʿkaʿl, ʿtou ʿtanginʿlʿtinʿl. *Pas.*, ʿtou ʿtangeʿkai, ʿtou ʿtangelʿtin. *C'est le pas. de* ʿtanʿtelʿtin ; ʿtou ʿtangiʿkai, ʿtanginʿkai, ʿtaginʿkai. *Fut.*, *c'est le fut. de* ʿtanʿteʿkai ; ʿtou ʿtanʿtoulʿtin, ʿtanʿtousʿtin. *Ces deux conjugaisons ont une seconde forme du passé pour signifier porter là où on la demande l'eau que l'on apporte du lac ou du puits*, ʿtou ʿtanʿkan, ʿtou ʿtanlʿtan ; ʿtou ʿtanzhiʿkan, ʿtanzhiʿlʿtan ; ʿtou ʿtanzhinʿkan, ʿtanzhinʿlʿtan ; ʿtou ʿtanzheʿkan, *ou* ʿtanyerzhʿkan, ʿtanzheʿlʿtan ; ʿtanzhiʿkan, ʿtanzhilʿtan. — *Simplement de l'eau (dans un plat) ; abstraction faite de lac, de puits, etc.* ʿTou nageʿkaʿl ; *(dans un seau).* ʿTou nagelʿtinʿl. *(Com ci-dessus les verbes* ʿtou ʿtanʿkaʿl, ʿtou ʿtangelʿtinʿl, *en r plaçant* ʿtan *par* na). ‖ *Être p teur d'eau. Cette conjugaison deux formes : l'une*, ʿtou ʿtanl *signifie porter de l'eau par ob geance ou par habitude, et s avoir besoin d'être comman L'autre*, ʿtou ʿtanhlyé, *renferm au contraire, l'idée d'engageme ou de commandement, d'ord donnés et reçus.* ʿTou ʿtanlʿ ʿtansli, ʿtanelli, ʿtanyelli, ʿtanily ʿtan-ouʿli, ʿtanheyelli, ʿtandaily *Pas.*, ʿtou ʿtangelyi, ʿtangilli, ʿta ginli, ʿtanyeginli, ʿtangilyi, ʿta gouʿli, ʿtanhèyeginli. *Fut.*, ʿt ʿtanwalyi, ʿtanwasli, ʿtanwoun ʿtanyoulli, ʿtanwoulya, ʿtanwouʿl ʿtanhèyoulli. — ʿTou ʿtanhly ʿtanzheslè, ʿtanzhinlè, ʿtanʿlè, ʿtan zhilyè, ʿtanzhouʿlè, ʿtanhèyeʿl *Pas.*, ʿtou ʿtanhlya, ʿtanzhill ʿtanzhinla, ʿtanyerzhla, ʿtanzhily *Fut.*, ʿtou ʿtanwalyeʿl, ʿtangwa leʿl, ʿtanwounleʿl, ʿtanyoulleʿl. *Aller en portant*, *voy.* ALLER.

Porter (se). *D'inclination vers....* Ttassi tssenn tssedenedzhenn, de nesdzhenn, denindzhenn, dene dzhenn, denegidzhenn, denoub dzhenn. *Pas.*,tssedenegedzhin, dé négesdzhin. *Fut.*, tssedenoudzhin denousdhin, denewoundzhin. Os linou gankkaouʿlde tte waléssi, ed lini otta Nihoʿltsini tssenn dene wouhdzhioun,*tandis que vous vous abandonnerez ainsi au mal, com ment pourriez-vous vous porter vers Dieu?* ‖ Ttassi tssenn, *ou* ttassi bazin yeniserzhʺa, *ou* edeyeniseʿlʺa, yeniʿtiʺa, edeyeniʿtesʺa, edeyeniʿtinlʺa, edeyeni telʺa, edeyeniʿtilʺa, edeyeniʿtou lʺa.*Pas.*, edeyenisegelʺa, edeyeniʿtegesʺa, yeniʿtizhet. *Fut.*, edeyenisoulʺa, edeyeniʿtousʺa, yeniʿtousʺa. Ni-

ho'ltsini tssenn edeyeni'tewoun'l-"ao; bena'kae nekkéhouttlit, *porte-toi vers Dieu, mets en Lui ta confiance ; et ses bénédictions descendront sur toi.* ‖ *Se diriger.* Ttassi otssenn nazedzhe'l, nadegesdzhe'l, nadegindzhe'l, nadedzhe'l. *Pas.*, naouzehdzher, naouzehdé, naoudesdzher, naoudindzher, naoudehdzher, naoudezhidzher, naoudezhiddé. *Fut.*, na'kezegoudzhi, na'kezegouddé, na'kedousdzhi, na'kedewoundzhi. Déné kon-en tssenn naoudesdzher kolou ; déné oullé oyin, *je me dirigeai vers une maison ; il n'y avait personne.*

Porter. *(Bière).* Ttlo' la 'toue.

Porte-voix. *N. c.* Beyagè déné 'katsszi li.

Portier, ière. *N. c.* Dshinda ekkelni.

Portière. *N. c.* Bezh-tchennen dshinda, *porte d'un carrosse.*

Portion. *N. c.* Ttassi bennahè, *partie d'une chose.* ‖ Dzin edaoneltou tta beganchetsse'ti walli dénéganltcho, *la nourriture donnée à quelqu'un pour la journée.* ‖ *Distribuer des portions*, dzin edaoneltou tta beganchetsselyé walli déné 'taeddi. Diri dzinékké tta beganches'ti walli segawoun'ltcho, *donne-moi ma portion.*

Portique. *N. c.* Yé hozire sa nankkanze yagè ho'ao, tthi tchyan ttchya dedehenn daze'ka'l ahoulya, *galerie le long d'une façade pour être à l'abri du soleil et de la pluie.*

Portrait. *N. c.* Déné zi dittlisse.

Posé. *Être d'un caractère posé.* Tssèshinyen antte dénen, *homme rangé.* Nayeni'l'ti dénen, *homme grave, sérieux.*

Posé, ée. *Être... (Oiseaux).* Dane'ltla ; *pl.* danerzhdel ; *ou* dazhedda ; *pl.* dadeltthi.

Poser. Houniddi, hounesni, houninni, youninni, houniddi, hounouhni, hèyouninni, dahèyouninni. *Pas.*, hounegeddi, hounegeinni. *Fut.*, hounouddi'l, hounousni'l. Eyet houninni, *pose, ou dépose-le là.* ‖ *Déposer, placer une caisse, une boîte, une chaudière, (mais vides), une tarière, un fusil, etc.* Nin'tin, nines'tin, ninin'tin, niyin'tin, nini'tin, ninouh'tin, nidahèyin'tin. *Pas.*, nin'tan, nini'tan, ninin'tan, niyenin'tan. *Fut.*, niwa'tan, niwas'tan, niwoun'tan, niyou'tan, niwou'tan. 'Téli edlini niwas'taon? *Où poserai-je, ou déposerai-je la chaudière ? — Ibid., un plat, un bal, un pot, (avec ce qu'ils renferment).* Nin'kai, nines'kai, ninin'kai, niyin'kai. *Pas.*, nin'kan, nini'kan, ninin'kan, niyenin'kan. *Fut.*, niwa'ka'l, niwas'ka'l, niwoun'ka'l, niyou'ka'l, niwou'ka'l. Edlini tthai ninin'kan itta ? *Où as-tu donc mis le plat ? — Ibid. Fruits, thé, farine, poudre, plomb, etc. (non renfermés en quoi que ce soit), ou (renfermés en petite quantité).* Nindzai, ninesdzai, ninindzai, niyindzai. *Pas.*, nindzai, ninidzai. *Fut.*, niwadzai, niwasdzai. Eyet niwoundzai sanan, *ne les dépose pas là. — Ibid. Un morceau de fer massif, un morceau de viande, de pain, de savon, etc.* Ninttai, nines"ai, ninin"ai, niyin"ai, *ou* niyè"ai, ninittai. *Pas.*, ninttan, nini"an. *Fut.*, niwatta'l, niwas"a'l, niwoun"a'l, niyou"a'l. Dshen'l dyan niwas"a'l, *je vais déposer la hache ici. — Ibid., un vaisseau quelconque, un sac (pleins), etc.* Nil'tin, nines'tin, ninin'l'tin, niyin'l'tin. *Pas.*, nil'tan, nini'l'tan, ninin'l'tan, niyenin'l'tan, ninil'tan, ninou'l'tan, nihèyenin'l'tan, nidazhil'tan, nidazhou'l'tan. *Fut.*,

niwalᶜtan, niwasᶜtan, niwounᶜlᶜtan, niyouᶜlᶜtan. Otssenn niwasᶜtan oulle ikke si! *Il n'y a pas où le déposer.* — *Ibid. Un homme, ou animal mort ou vif, un quartier d'animal, etc.* Nilᶜti, ninesᶜti, ninilᶜti, niyinᶜlᶜti. *Pas.*, nilᶜtin, ninilᶜtin. *Fut.*, niwalᶜteˡ, niwasᶜteˡ, niwounᶜlᶜteˡ, niyouᶜlᶜteˡ. Sékwi edlini niwasᶜteˡlou? *Où déposerai-je l'enfant? Ibid., un linge, une peau, une fourrure.* Niltchouzh, ninestchouzh, ninilᶜltchouzh, niyinᶜltchouzh, niniltchouzh. *Pas.*, niltchouzh, niniᶜltchouzh. *Fut.*, niwaltchouzh, niwastchouzh, niwounᶜltchouzh, niyou ltchouzh. — *Ibid., plusieurs choses.* Nilyé, nineslé, nininlé, niyinlé, ninilyé, ninouᶜlé, nihèyinlé. *Pas.*, nilya, ninilla, nininla, niyeninla, ninilya, ninouᶜla, nihèyeninla. *Fut.*, niwalyeᶜl, niwasleᶜl, niwounleᶜl, niyoulleᶜl, niwoulyeᶜl, niwouᶜleᶜl, nihèyoulleᶜl. ‖ Niounendi, niouninesni. ‖ *Poser un linge sur quelque chose.* Ziltchouzh, estchouzh, inᶜltchouzh, yiᶜltchouzh. Neᶜᶜié nekkézin wastchouzh, *je vais poser, étendre ta capote sur toi.* *Vz.* PLACER.

Poser (se). *(Oiseaux).* Neltla; *pl.* neddeᶜl. *Pas.*, neᶜltla; *pl.* nerzhdel.

Possédé. *N. c.* Yédariyé slini yeyagè beodeᶜlᶜan; *ou* yédariyé slini yéyé nazher.

Posséder. *V. tr.* ᶜAntssounegelnik, ᶜan-ou-négesnik, ᶜan-ou-negilnik, ᶜan-ou-negelnik, ᶜan-ou-negilnik. *Pas., le prés. avec* nin *ou* ginlè. *Fut.*, ᶜantssounegoulni, ᶜan-ou-negousni. Ttassi ᶜan-ou-negesnik tchoᶜ illé, *je ne possède pas grand'chose.* *Vz.* AVOIR.

Possession. *Jouissance*, ttassi ᶜantssounegelnik. ‖ *Être sous l'empire du démon.* A yédariyé slini déné yagè beodeᶜlᶜan.

Possible. *Adj.* Ekwahouninzhe de horzhlin walli. *J'ai fait m possible*, tta hotssenn nesᶜᶜan tssenn hozhiᶜltsin kolou, tthi ᶜᶜanzé ahwasne oulle. ‖ *Est-ce p sible!* Edyi! ‖ *Faire son pos ble, vz.* FAIRE.

Post-Communion. Yaᶜlᶜtiy sha ttan ttlangè, nanᶜlni sokkezh tssenn ninoayou yaᶜlᶜti, *oraiso que dit le prêtre du côté de l pître, après s'être communié.*

Poste. *Bureau aux lettres.* Tta é ttlis nilyé kon-en. ‖ *Relais de ch vaux.* °Lin tchoᶜ eᶜlna nanlyé ko en, *lieu où l'on change de ch vaux;* eᶜlna naslé, naninlé, nay lé. *Pas.*, eᶜlna nanlya, nanill *Fut.*, eᶜlna nagwalyeᶜl, nagwasle °Lin tchoᶜ eᶜlna nagwounleᶜl, *cha ge de chevaux.* ‖ *Poste à fe affût*, ᶜkkagè.

Poster (se). *Aller se placer en ob servation.* Enan-oun-ᶜᶜinen ᶜkayeᶜ diᶜl, ᶜkagessaᶜl. Enan-oun-ᶜᶜine tssenn ᶜterzhya, *il est allé se pla cer en observation.* ‖ *Être en ob servation.* Enan-ounᶜᶜinen tsse da. Enan-ounᶜᶜinen wasda, *je va me tenir en observation.*

Postérieurement. *Adv.* Okkézioun Nandézoun.

Postérité. *N. c.* Déné tssinᶜᶜanen dé né nainᶜlinᶜtelyé, *suite de ceux qu descendent d'une même souche Il a une nombreuse postérité*, ha tssinᶜᶜanen déné ᶜlan nainᶜlinᶜtel lyan.

Posthume. *Adj. (Enfant).* Sékw beᶜta ᶜleganinzhet ttlangè ᶜagel ᶜgè.

Postuler. *Vz.* INSTANCE, IMPLO RER.

Posture. *N. c.* Tta déné ᶜchouᶜlᶜaon edesodelᶜᶜin. Tta asottioun; tta houzeddihou. Tta houneddihou. Tta ahottioun, *sa posture. Il a une posture humble*, tta edoudel-

"ioun ho"ounlou ʿodettin, *son humilité éclate aux yeux de tous.*

Pot. *N. c. En fer blanc*, tsan ba ʿtéli ; tsan ba ʿtéli ʿgayé. ‖ *En fer émaillé*, tsan ba ʿtéli-zenen-azé. ‖ *En grès, en faïence*, dshè tthai.

Potable. *Adj.* Tsseddain ʿa kkazhè.

Potasse. *N. c.* Kkess lèzè ʿtouè daga tlaʿ, *savon de lessive, fait avec de la lessive.*

Pot-de-vin. Ttassi la nèzhè ʿtai hoga soul"a houninzhenoun, tthi ho"anzè setssenn nagounni houninzhenn itta, tta ogaeʿl"ai, betsamba ttazin illéhé, déné tsamba ttazin ogaeʿl"ai, eyi hoga souʿl"a houninzhenn itta, edouddé tsamba binttlagelyé, *donner en cachette de l'argent à un homme public chargé de négocier quelque grosse entreprise, qu'il doit payer, non de sa poche, mais, avec l'argent des autres. Lui donner cet argent pour avoir la charge de cette entreprise, et l'avoir à des conditions favorables.*

Poteau. *N. c.* Dedchenn nagin"ai ; *pl.* dedchenn nadazhè"aë.

Potelé, ée. *Avoir le visage potelé*, tssedenedshenn, *ou* zelkka. *Il a le visage potelé*, denedshenn, *ou* nelkka. ‖ *Mains potelées*, deninla ʿadahkkounn, *ou* déninla-zaʿle ʿlekka. *Il a les mains potelées*, binla ʿadahkkounn oyon, binla zaʿlè ʿlekka.

Potence. *N. c.* Bekkézin déné nabaʿli dedchennen.

Potier. *N. c.* Dshè tthai heggain dénen, *qui fabrique des vases d'argile.*

Potion. *N. c.* Nadiddé tsseddain, *médecine qu'on boit.* Iʿla tsseddain, *une potion.*

Pou. *N. c.* Ya. Seyae ʿlan, *j'ai beaucoup de poux.* Ya sedda ʿ, *les poux me mangent.* ‖ Egou, *pou des rennes, des caribous.*

Pouah ! Tsinnidé ! Man !

Pouce. *N. c.* Dén-intchèzh. Sintchèzh, *mon pouce.*

Poudding. *N. c.* ʿLès bèzi. You ʿgaye yé hèbèz, *qu'on fait cuire dans un morceau de toile blanche.* ‖ *Faire un poudding indien, vz.* FAIRE.

Poudre. *N. c.* ʿTelkkizhi ʿkonen. *La poudre éclate, prend feu,* ʿtelkkizhi ʿkonen eʿteʿlkkezh. ‖ *C'est en poudre*, bellèzè shedzai. ‖ *Réduire en poudre*, nalzhai. *Réduit en poudre*, nagelzhai.

Poudré. *Sentier, v. g. couvert de neige récente.* ʿTounloukké ginggwos. — *S'il n'y avait qu'une légère couche de neige, on dirait :* ʿtounloukké nelgel. — *Si cette couche de neige avait été amassée là par le vent, on dirait :* ʿtounloukké ginzous.

Poudrer. *Venter en soulevant la neige.* Honilʿtin ʿeʿl inzous. *Pas.*, honilʿtan. *Fut.*, honoulʿtan. — Inzous. *Pas.* Ezous, *ou* ginzous. *Fut.*, inzous walli. Outtlazhè honilʿtin ikkéla ? *Quelle poudrerie !* ‖ *Avec chute de neige.* Honilʿtin. *Pas.*, honilʿtan. *Fut.*, honoulʿtan, ʿeʿl tsiʿl idyou, *ou* tsiʿl itthè. *Pas.*, tsiʿl gedyet. *Fut.*, tsiʿl itthè walli. Honilʿtan ʿeʿl tsiʿl ʿlan ikkela ! *Quelle tempête de neige !* ‖ *Couvrir de poudre.* Dekkeidzai, dekkeesdzai, bekkeindzai, yekkeidzai. *Pas.*, dekkeidzai, bekkeyidzai. *Fut.*, dekkoudzai, bekkousdzai. Bekkewoundzai, *poudre-le.*

Poudrerie. *N. c. Vent soulevant la neige.* Honilʿtan. Inzous. Niʿltssi tchoʿ ʿeʿl ttchyè-o-ʿtèzhet.

Pouffer. *De rire.* Ettaʿan dloʿ etssilsiʿl, dloʿ enaszi ʿl, enainlziʿl, enalziʿl. Dloʿ enasziʿl oyin, *je suis rieur, je pouffe de rire malgré moi.* *Pas.*, dloʿ etssilseʿl, eshiʿlseʿl, eshinʿlseʿl, eshelseʿl. *Fut.*, dloʿ e-

tssoulsiᶜl, dloᶜ ᶜehoussiᶜl. Dloᶜ ᶜehwounᶜlsiᶜl sanan, *prends garde de pouffer de rire.*

Pouilleux, euse. Ya yeddai, *que les poux mangent.* ‖ *Il a des poux,* beyaa ᶜlan. ‖ *Il lui cherche des poux,* yeyaa ᶜkayéninzhenn.

Poulailler. *N. c.* Kkasba kon-en. Ttahe kon-en kkasba behdaǥè dadelttni, *lieu où juchent les poules.*

Poulain. *N. c.* ᶜLin tchoᶜ tsihe-iazé, *petit poulain.* — *Déjà un peu grand,* ᶜlin tchoᶜ iazé.

Poule. *N. c.* Banlai kkasba, *m. à m. gélinotte française.*

Pouliche. *N. c.* ᶜLin tchoᶜ detssiyazé.

Poulie. *N. c.* Betta ttassi ᶜaldezhi, beyaǥè ttloule ᶜtettiy, *cylindre muni d'une corde, qui soulève des poids en tournant.*

Pouliner. *V. intr.* ᶜLin tchoᶜ detssiy beiazé ᶜalᶜgè. *Pas.,* ᶜaǥelᶜge. *Fut.,* ᶜawalᶜgè. *Elle a déjà pouliné,* kkaldanen beiaze ᶜaǥelᶜgè.

Pouls. *N. c.* Dene-dziy-eltthi. Bedziy-eltthi illé, *son pouls ne bat plus. Il a le pouls fréquent,* bedziyé heltli. *Il l'a lent,* bedziye ᶜtelnai.

Poumon. *N. c.* Edzeddizhè. *Un poumon,* edzeddizhè kkezh. Sedzeddizhè, *mes poumons.*

Poupe. *N. c.* Nisin tssenn tssi tchoᶜ ttlaǥè nahodendzed, *arrière d'un navire sans éperon.*

Poupée. *N. c.* Sékwi hèzin, *ou mieux* sékwi ninzin.

Pour. *Prép.* ᶜA ; hoᶜa ; ᶜka. *C'est pour toi que je le fais,* nenn na hestsi si. *Pour l'amour de Dieu, donne-moi cela,* Nihoᶜlsini beǥanyéniǥinᶜtan de, eyi seǥaounewounniᶜl, *si tu aimes Dieu, donne-moi cela. Ou bien* Nihoᶜltsini benaᶜkae na, eyi seǥaounewounniᶜl, *en vue des bénédictions de Dieu, donne-moi cela. Cet enfant est instruit pour son âge,* diri sékwi ekw beǥǥayé-neltté ᶜao, koutta, tta ekkorelyan. *Il prend un bât pour un couteau,* bès layéni zhenoun ᶜaᶜl inᶜltcho. *Il le pre pour un autre,* yénel″a ikké *Il pleure pour manger,* berr ᶜ hetsaᶜ. *Pour être riche, on n'e est souvent pas plus heureu* ttassi denetssin de kolou, hot yénihoderzh″a ille ollan. *Tu ser fouetté pour ton esprit de des béissance,* [illegible] teᶜldshash wall eddin ! ho″anzé edinttha″ ille itt ‖ *Pour moi,* si zan. *Pour peu qu'o lui dise quelque chose il se fâch* ttasson atsseddi tteddanen, ou ttchyoᶜ oyin.

Pourboire. *N. c.* Tta naǥenni wal ho″anzé oiazé naǥenni.

Pourceau. *N. c.* Kokous.

Pourchasser. *V. tr.* Kkennazhè na nedyou, naneschou, naninyou, na yeneyou, nanidyou, nanouchou nadahèyeneyou. *Pas.,* nanehdyou naniyou, naninyou, nayenerzhyou naneǥidyou, naneǥouchou. *Fut.* nanoudyou, nanouschou, nane wounyou. Nouǥan danaǥoudda sa nan, kkennazhè nanewoudyou, *i ne faut pas qu'ils nous échappent pourchassons-les.*

Pourparler. *N. c.* Ttassi hoǥan e ᶜleᶜl yaᶜti, *conférence au suje d'une affaire.*

Pourpre. *(Couleur).* Neldel lantte *rouge foncé.*

Pourquoi ? Edlaǥe ᶜka ? Edlaǥe ǥan tta ? *Pourquoi dis-tu cela ?* Edlaǥ ǥan adinni tta ? *Je ne sais pourquoi il parle ainsi,* tta ounᶜka add ekkoresyan illé. ‖ *Et pourquoi donc ?* Edlaǥe ᶜka sounnou ? Ekou ᶜtansennen. Ekou ᶜtansennen ekwanedya illehou ! *Et tu ne l'as pas fait !* ‖ *C'est pourquoi.* Eyitta. Eyitta itta. Eyitta astya intcho, *c'est pourquoi j'ai agi ainsi.*

Pourri, e. *Adj.* Pinᶜldyet. ‖ *Bois pourri,* tsi dyéré. *Viande pourrie,* bett dyéré, *ou* bett ginᶜldyèdi. *Vêtements pourris,* you dyéré. *Nœud d'arbre pourri,* bega dshou deginᶜldyedi. ‖ Ttazhè. Kki ttazhè, *boulen pourri.*

Pourrir. *V. intr. (Chose).* Heᶜldyi ; *(personne)* tsseᶜldyi. *Progressif,* kke″anen, *ou* etssin″an tsseᶜldyeᶜl, gesdyeᶜl, ginᶜldyeᶜl, geᶜldyeᶜl, gildyeᶜl, gouᶜldyeᶜl. *Pas., (chose)* ginᶜldyet. *(Personne)* tsseginᶜldyet, giᶜldyet, ginᶜldyet, ginᶜldyet. *Fut., (chose)* waᶜldyi. *(Personne)* tssehw. ldyet, wasdyet, wounᶜldyet, waᶜldyet. Nouzi heᶜldyiou, ginnaë nayedelᶜtéou, *votre corps pourrissant devient le jouet des vers.* Kkenadeᶜldyer, *se couvrir de pourriture, de plaies.* Noutthennen koli kkedanadeᶜldyerou, *vos os mêmes pourrissent.* Setthennen kkenadéginᶜldyet oyin, *mes jambes sont couvertes de plaies, de pourriture.* ‖ *En tas.* Eᶜlkkiᶜldyi *(choses) ; (personnes)* eᶜlkketssiᶜldyi, eᶜlkkildyi. *Pas.,* eᶜlkkiᶜldyet, eᶜlkkedatsseᶜldyet, eᶜlkkedazhildyet, eᶜlkkedazhouᶜldyet, eᶜlkkedazheᶜldyet. *Fut.,* eᶜlkkewaᶜldyi. *(Personnes)* eᶜlkketssouᶜldyi, eᶜlkkewouldyi. Eᶜlkkouldyour, *qu'ils pourrissent ; qu'on les laisse pourrir.* ‖ *Commencer à... (chose)* houninᶜldyet ; *(personne)* tssouninldyet, hounesdyet.

Pourriture. *N. c.* Zè″oᶜ ; zel″oᶜ. Zè″oᶜ hettioun, nihottliyé dénékkéeddai, *en devenant pourriture, l'on est mangé par les vers.* Ttassiᶜlan eᶜlkkiᶜldyihi, *amas de pourriture.*

Poursuivre. *V. tr. Partir à la poursuite de.* Inᶜtedyou, inᶜteschou, inᶜtinyou, yinᶜteyou, inᶜtidyou, inᶜtouchou, dahèyinᶜteyou. *Pas.,* inᶜtehdyou, inᶜtiyou, inᶜtinyou, inᶜterzhyou, inᶜtezhidyou, inᶜtouchou. *Fut.,* inᶜtoudyou, inᶜtouschou, inᶜtewounyou, yinᶜtouyou, inᶜtewoudyou. Edlage gan itta inᶜtouchou illou? *Pourquoi donc n'allez-vous pas à leur poursuite ?* ‖ *Tout de bon.* Nanedyou ; *vz.* POURCHASSER.

Pourtant. *Adv.* Kolou. Kolou la. Kolou intcho. *Pourtant je t'en ai donné,* négaouninninni kolou la. *Pourtant c'est un bon vivant,* hounzon genna kolou intcho. *Pourtant il veut prier,* yawasᶜti yéninzhenn kolou. *Je te l'ai pourtant déjà dit,* ekwanéléssin kolou illé nanttaa?

Pourtour. *N. c.* Ttassi banen. Yéhobanen, *le pourtour d'un édifice. Mesurer le pourtour d'un édifice,* yéhobanen hèoudzai.

Pourvoir. *Vz.* FOURNIR, MUNIR.

Pourvu, e. *Adj.* Ttassi binttlaouneddi, *pourvu de quelque chose.* Aneltte binttlaouneddi, *pourvu de tout. Pourvu de la dignité de chef,* kkaholzher bégahounttan. ‖ **Pourvu que.** *L. c. conj.* De zan. De zan, kkazhè ; *si, à la bonne heure ! Pourvu que tu pries,* yaneᶜlᶜti de zan, kkazhè. *Pourvu que tu ne te fâches pas,* hinᶜlttchyè illé itta de zan. *Pourvu que je le voie,* ges″in de zan.

Pousser. *V. tr., pour faire avancer.* Yennazhè bèèdin″a, *ou* bedelni, *ou* beindshi ; bèdiᶜl″a, bèdinᶜl″a, yèdinᶜl″a, bènesni, bèninᶜlni, yeᶜlni ; bèènesdshi, bèènindshi, yeindshi. *Pas.,* yennazhè bèèdil″a, bèèdiᶜl″a, bèèdinᶜl″a, yèèdinᶜl″a ; bèdelnik, bèèdinᶜl″a, yèèdinᶜl″a ; bèdelnik, bèniᶜlnik, bèninᶜlnik, yèninᶜlnik ; bèindshik, bèènidshik, bèènindshik, yèènindshik. *Fut.,* yennazhè bèèdoul″a, bèèdous″a ; bèdoulni, bènousni ; beoudshi, beousdshi. Bezhtchennen yennazhè bèdinᶜl″a, *pousse la traîne, pour*

aider les chiens. || *Quelqu'un.* You"an belni, benesni, benin'lni, ye'lni, benilni, benou'lni. *Pas.*, you"an belnik, beni'lnik. *Fut.*, you"an beowalni, beǫwasni, bewoun'lni, ye[illegible]a'lni. Ye"an senin'lni [illegible]lé kolou, *ne me pousse donc pas.* || *Quelqu'un en avant.* Yennazhè belni. Yennazhè senin'lni, *pousse-moi en avant.* || *Quelqu'un à prendre tel parti, vz.* ENGAGER. — *Le pousser dans telle entreprise, dans telle voie, vz.* ENGAGER. || *Avec le doigt.* Bèttha'l tssedshi, bèttha'l esdshi, nedshi, yèttha'l hedshi, bèttha'l idshi, bèttha'l ouhdshi. *Pas.*, bè-ttha'l-tsseǫindshi, bettha'l-ǫidshi. *Fut.*, be-tha'l-tssoudshi, bè-ttha'l-ousdshi. Sa bè-ttha'l-nedshi, *pousse-le-moi avec le doigt.* || *Avec la tête.* Ye"an bè-dshi-zindshi, bè-dshi-nesdshi, bè-dshi-nindshi, yè-dshi-nindshi. *Pas.*, ye"an bè-dshi-zindshik, bè-dshi-nidshik. *Fut.*, ye"an be-dshi-zoudshi, be-dshi-nousdshi, newoundshi, yè-dshi-noudshi. || *Avec le pied.* You"an benttezh, bè-nes"ezh, bè-nin-ezh, yénin-ezh, bè-nittezh, bè-nouh"ezh. *Pas.*, you"an benttezh, bè-ni"ezh, bènin"ezh, yènin"ezh. *Fut.*, you"an bèwattezh, bèǫwas"ezh, bèǫwoun"ezh, yèǫwa"ezh. || *Avec le derrière.* You"an bè-ttla-zinl'taz, bè-ttla-nes'taz, bè-ttla-nin'l'taz, yè-ttla-nin'lt'az. *Pas.*, you"an bè-ttla-zinl'taz, bè-ttla-ni'l'taz. *Fut.*, bè-ttla-zoul'taz, bè-ttla-nous'taz. || *A l'eau.* 'Touzin belni. 'Touzin seǫwoun'lni sanan, *ne me pousse donc pas à l'eau.* || *Au feu.* Dshiyé tssenn belni. Dshiyé tssenn benin'lni sanan, *ne le pousse donc pas dans le feu.* || *Au mal.* Oslinou otssenn déné hezel"a, bedes"a, bedinl"a, yedel"a, bedil"a. *Pas.*, déné hezeǫel"a, bedeǫes"a, bedeǫinl"a. *Fut.*, déné hezoul" bedous"a. Edlaǫè 'ka oslinou tssenn déné hedinl"a kkénanezh itta? *Pourquoi donc t'acharnes-ainsi à pousser les gens au mal?* *Un canot au large avec une pe che.* Tssi yadshè beindshitt 'terzhla. Tssi yadshè bèènindsl sanan, *ne pousse pas le canot a large.* || *Des cris.* Na-sell-zelzhe vz. CRIER. || *Des soupirs, vz.* SOUPIRER. || *Des plaisanteries, vz.* PLAISANTER. || *Une course en traîneaux.* 'Lin e'lna nadel"as al"in 'Lin e'lna nadoul"as awoulne *poussons une course avec no chiens.* || *L'un devant l'autre traîner.* E'lna henal"izh, henas"izh, henanel"izh, hena'l"izh, henail"izh. Pantselou"ai e'lna henanel"izh ahottin, *tu parais pouvoir à peine traîner tes raquettes les passer l'une devant l'autre* || *V. intr. Commencer à pousser.* 'Aonèchié, *ça commence à pousser ;* 'ane'lchié ; 'adane'lchié. *Pas.*, 'aonèchian, *ça a commencé à pousser ;* 'ane'lchian ; 'adane'lchian. *Fut.*, 'aonouchié, *ça poussera ;* 'anou'lchié ; 'adanou'lchié. — *Ibid.* Nèchié, *ça pousse (c'est le même verbe que ci-dessus, sans la préfixe* 'a). Ne'lchié ; dane'lchié. *Pas.*, nèchian ; ne'lchian ; *pl.* dane'lchian. *Fut.*, nouchié ; noulchié ; danou'lchié. *(Ce verbe signifie aussi cultiver ; mais employé dans ce sens, il a toutes les personnes).* || *Pousser.* Nanelyé. *Pas.*, nanehlyan. *Fut.*, nanoulyé, *grossir.* Nihonèchié nahonehlyan illé ikkéla ! *Les légumes n'ont pas grossi.* — *Ibid. Être en train de pousser.* In'te'lchié. *Pas.*, in'te'lchian. *Fut.*, in'tou'lchié. Ekou nihonèchié in'te'lchian kou ! *Voilà nos légumes en train de pousser !* — *Ibid. Comme il faut.* A-

ᶜè ounᶜteᶜlch.é. *Pas.*, aᶜè ounᶜteᶜlchian. *Fut.*, aᶜè ounᶜtouᶜlchié. Nou ᶜenihonèchiéhé aᶜè ounᶜteᶜlchié, koutta, *nos légumes poussent passablement bien.* Edlaqè ᶜadanouᶜlchié sounnou dyan? Nih hodyéré; *qu'est-ce qui pousserait dans ce mauvais terrain?* — *Faire pousser, vz.* FAIRE.

Poussière. *N. c.* Nih-ollèzè. *Poussière soulevée par le vent*, nih-ollèzè nilᶜtan. ‖ *Viande sèche finement pilée, réduite en poussière*, etssins tchouz lanttè, *fine, souple comme du duvet.* ‖ *Sable soulevé par le vent*, shai nilᶜtan. ‖ *Poussière de neige soulevée par le vent*, va-dshè-ouᶜtan. ‖ *Poussière d'eau soulevée par le vent*, ᶜtou yé hintssi. ‖ *Poussière du bouleau pourri*, kki tsèᶜlè. ‖ *Poussière du pin pourri*, ᶜganen tsèᶜlè.

Poussif, ive. *Adj.* Chi-tsseᶜldenen ᶜlin tchoᶜ, *cheval poussif, qui a peine à respirer.* Chi-tsseᶜldenen dénen, *homme poussif.* Chi-zhesdenen, *je suis poussif.*

Poussin. *N. c.* Kkazé iazé, *ou* kkasba iazé.

Poutre. *N. c.* Daqè ninᶜᶜai.

Pouvoir. *N. c. Autorité.* Kkasolzher. ‖ *Capacité.* Hoᶜlé walli, *on le fera, c.-à-d. on peut le faire.* ‖ Boudenni, *la chose est aisée, facile, faisable.* ‖ Hèyenouzenni, *ou* hèyenoudeddi, *se sentir capable de.* Hèyenoudesni, hozhiᶜltsin walli, *je me sens capable de le faire; je le ferai.* ‖ **De tout son pouvoir.** Ttah ouzelᶜᶜan otssenn, ttah ounesᶜᶜan, ttah ouninlᶜᶜan, ttah ounelᶜᶜan, ttah ounilᶜᶜan. Ttah ounesᶜᶜan otssenn okkenasᶜᶜdli kolou, *j'y travaillerai* ᶜᶜout *mon pouvoir.*

Pouvoir. *V. tr.* Boudenni, *ou* houdeddi, *l'avoir, le trouver aisé, facile, le pouvoir aisément*, boudesni, boudinni, youdenni, boudiddi, boudouhni, hèyoudenni, dahèyoudenni. *Pas.*, boudeddi nin, boudeginni. *Fut.*, boudouddi, boudousni. Koutta, boudesni si, *très bien, je le puis aisément.* ‖ Hèyenoudeddi, *ou* hèyenouzenni, *n'être pas embarrassé, trouver la chose facile*; beyenoudesni, beyenoudinni, yeyenoudenni, beyenoudiddi. *Pas.*, hèyenoudegeddi, beyenoudeginni. *Fut.*, hèyenouzounni, beyénoudousni. Sinᶜlᶜᶜa kolou, hèyénoudesni illé si, *le travail dont tu m'as chargé, je ne vois pas comment je pourrais le faire.* ‖ *(Souvent aussi le verbe pouvoir ne s'exprime pas; et l'on met alors l'autre verbe au futur prononcé sur un ton d'assurance).* Houstsi, *je le ferai, c.-à-d. je puis le faire.* Yeᶜltsin walli, *il le fera, c.-à-d. il peut le faire.* ‖ *Ne pas pouvoir venir à bout de; se traduit par* shoun, *en vain, placé devant le verbe. Je ne puis venir à bout de ceci*, shoun asᶜᶜin oyin, *m. à m. en vain je le travaille.* — *Ibid. Ne pas pouvoir venir à bout de quelqu'un, se traduit par* shoun tssan-alne. Shoun tssan asla oyin, *je n'ai pu venir à bout de lui.* ‖ *N'en pouvoir plus.* Yenouzenni ille. Yenoudesni illé, koutta, *je n'en puis plus. Je ne puis y aller*, eᶜkozin ᶜtoussa illé sin. *Je ne puis faire plus*, hoᶜᶜanze ahwasné oullé. *Il peut se faire qu'il prie un jour*, ettaᶜan yaᶜlᶜti kwalantte laosan, nihodenltthet walli de. *Peux-tu me donner cela?* Eyi segaouninininni walli oula? ‖ **On n'y peut rien!** Koutta, awalne oulle. Bè douyé nidenltthet kolou, awalne oulle, *le malheur qui lui est arrivé est bien fâcheux, mais on n'y peut rien.* ‖ **Puissé-je!** *Loc.adv. opt.* Ekou lain! nindé! *Puisses-tu par*

une vie sainte mériter d'aller au ciel ! Ekou lain hounzon hègiinnai honna yakké nindeninzhet nindè !

Prairie. *N. c.* Tʻtloᶜ kké, *terrain couvert d'herbe, de foin.* ‖ Ogayé, *pays découvert.* ‖ *Feu de prairie,* ttloᶜ dekkainᶜl, *le feu qui avance dans le foin.*

Pratiquer. *V. tr. Pratiquer la vertu.* Hounzon okkénatssèzher. Hounzon okkénanezher ; tta soga ! Honnassin oullè ; *tu t'exerces à la vertu ; que tu fais bien ! Hors de là il n'y a rien.* ‖ *Pratiquer la médecine.* Nadiddé égalaɢedda. *Je pratique la médecine,* nadiddé égalaɢesnu. ‖ *Vz.* FAIRE.

Pré. *N. c.* Tʻtloᶜ kke oiaze.

Précaution. *N. c.* ᶜOgweddihi. *Il est sans précaution, ne prend garde à rien,* ttassi ᶜogweᶜlni illé. ‖ Esdinniyé kolou, *à tout hasard, par précaution.* Esdinniyé kolou ᶜtelkkizhi hinᶜltcho, *il prit son fusil à tout hasard, par précaution.* Esdinniyé kolou dyan édéba niounousdiᶜl, *je vais déposer ceci ici par précaution.*

Précédemment. *Adv.* Honadshè. Honadshè ttou. Hodshè. Hodshè ttou. Otssenn ttou.

Précédent, e. Hodshè ; ottazin ; honnizin, *placés devant le mot, et quelquefois après.* Hodshéi dzinékké, *le jour précédent.* Dzin ttazin, *jour précédant le dimanche, samedi.* Honnizin dzinkke, *le dimanche précédent. Le roi précédent,* tta kkaholzher ttinni, kkani diri yékké dégiinyai, *m. à m. le roi à qui celui-ci a succédé.*

Précéder. *Marcher devant.* Dshè yeddiᶜl, *ou* déné ᶜenadshè yeddiᶜl, ɢessaᶜl. Dshè ɢinᶜgaᶜl, *ou* nou ᶜenadshè ɢinᶜgaᶜl, *précède-nous, marche devant nous. Il le précède,* yenadshè ɢeᶜgaᶜl. ‖ *Vz.* MARCHER.

Précepte. *N. c.* Tta ᶜaounelᶜten tta ogaelʺai, *enseignement ; règ ordonnance.*

Precepteur. *N. c.* Sékwi ᶜaoun ᶜtenin.

Prêcher. Déné ᶜaounelᶜtenn, ᶜa nesᶜtenn, ᶜaouninᶜlᶜtenn, ᶜay neᶜlᶜtenn. Hounzon oyin ᶜanou nelᶜtenn kolou, edlini eyet okk sin hounloun ? *On ne nous prêc que de bonnes choses ; cependa qui voit-on y conformer sa co duite ?* ‖ Déné ᶜeᶜl yaᶜti, yasᶜ Yaᶜltiy nouᶜeᶜl yaᶜlᶜti kolou, no dshi tssenn addi lanttè illé, *le pr tre nous prêche bien ; mais to ce qu'il dit ne nous entre guè dans la tête.* ‖ *Vz.* INSTRUIRE.

Précieux, euse. *Adj.* Tta hoʺan dinᶜlᶜti ttassi, *quelque chose grand prix.* ‖ *Femme précieus* Began souddi lantté hoʺanzé la déyénelzhenn tssékwi, *femme dicule, à force de vanité.*

Précipice. *N. c. Du haut d'une mo tagne rocheuse coupée verticale ment,* dshè oda-ɢettazhi, *ou* dsh naɢettazhi. — *Du haut d'une mo tagne très à pic,* nih odahouttazh *ou* chezh naɢettazhi, *ou* inga ttazhè lanttè, *à pic comme un m coupé à lame de couteau.* ‖ *Tr profond.* Nizha nihoyé horzhʺa

Précipiter. *V. tr. Jeter quelqu'u en bas.* Odaᶜteddé, oda ᶜtesné ᶜtinné, oda yéhenné, oda ᶜtiddé ᶜtouhné, odahèyeᶜtenne. *Pas.* odaᶜtehdaɢ, ᶜtinnaɢ, ᶜtinnaɢ, ye terzhnaɢ, oda ᶜtezhiddaɢ, ᶜtouh naɢ. *Fut.*, oda ᶜtouddé, ᶜtousné ᶜtewounné, yeᶜtounné ; *pl. dans l régime,* odaᶜteldeᶜl, odaᶜtesdeᶜl ᶜtinᶜldeᶜl, yeᶜteᶜldeᶜl, ᶜtildeᶜl. *Pas.* odaᶜteᶜldel, *ou* heᶜldel, ᶜtiᶜldel *Fut.*, odaᶜtouldeᶜl, odaᶜtousdeᶜl odaᶜtewounldeᶜl. Oda seᶜtinné se nan, *ne me jette pas en bas* ‖ *Laisser tomber quelqu'un d*

haut dans l'eau. ᶜTehendé, ᶜtenesné, ᶜteninné, ᶜteyinné, ᶜteniddé, ᶜtehendeᶜl, ᶜtenesdeᶜl, ᶜteninᶜldeᶜl. *Pas.*, ᶜtehendaǫ, ᶜteninnaǫ, ᶜteninnaǫ, ᶜteyeninnaǫ, ᶜteniddaǫ, ᶜtenouhnaǫ ; *pl. dans le régime*, ᶜtenhenldel, ᶜteniᶜldel, ᶜteninᶜldel. *Fut.*, tenǫouddé, ᶜtenǫwasne ; ᶜtenǫwaldeᶜl, ᶜtenǫwasdeᶜl, ᶜtenǫwounᶜldeᶜl. Orelyon ᶜteyeninᶜldel oyin, *il les précipita tous au fond de la mer.* — *Ibid.*, *dans le feu.* Dshiyé deddé, desné, dinné, yédenné, diddé, douhne ; deldeᶜl, desdeᶜl, dinᶜldeᶜl, yedeldeᶜl. *Pas.*, dshiyé deddaǫ, deginnaǫ ; deldel, degiᶜldel, deginᶜldel, yedeginᶜldel, degildel. *Fut.*, dshiye douddé, dousde, dewounné ; doulde ᶜl, dousdeᶜl, dewounᶜldeᶜl. — Ekwaouginna de, dshiye nededdaǫ laosan, *si tu mènes, ou continues à mener cette vie-là, tu seras précipité dans le feu.* ‖ *Dans l'eau.* ᶜTaddé, ᶜtasné, ᶜtanenné, ᶜtayenné, ᶜtaiddé, ᶜtaouhné, ᶜtahèyenné, ᶜtaldeᶜl, ᶜtasdeᶜl, ᶜtaninᶜldeᶜl, ᶜtayeᶜldeᶜl, ᶜtaildeᶜl. *Pas.*, ᶜtaǫeddaǫ, ᶜtaǫinnaǫ ; taǫeldel, ᶜtaǫiᶜldel. *Fut.*, ᶜtawaddé, ᶜtawasné, ᶜtawounné ; ᶜtawaldeᶜl, ᶜtawasdeᶜl. ‖ *Jeter une pierre dans l'abîme*, dshè oda ᶜtelyouᶜl, ᶜteshouᶜl. Dshè oda ᶜtewounᶜlchouᶜl sanan, *ne jette pas ainsi des pierres dans l'abîme.*

Précipiter (se). *Dans l'abîme.* Oda etssedéheddé, édéhesdé, édéhindé, édéheddé, edehiddé, édéhouhdé ; etssedéhelde ᶜl, édéhildeᶜl, édéhouᶜldeᶜl, édéheldeᶜl. *Pas.*, oda etssédéheddaǫ, édéhesdaǫ, édéhindaǫ ; etssedeheᶜldel, edehildel. *Fut.*, oda etssedéhouddé, édéhousdé, édéhoundé ; etssédéhouldeᶜl, edeᶜtewouldeᶜl. — *Ibid.*, *cataracte.* ᶜAn-naǫedlin ᶜtou odaᶜteddiᶜl lantte, *chute d'une rivière qui précipite dans l'abîme.*

Précis, e. *Adj. Le jour précis*, ttahè dzine eᶜlba niyaᶜtizenttain, oᶜtiye eyet. ‖ *Langage précis*, *vz.* CONCIS.

Précisément. *Adv.* Eyet. Tta anelessin ttinni, eyet sin, dyan kkani nihodenlttheri, *voici arrivé précisément ce que je te disais.*

Précoce. *Vz.* HATIF.

Préconçu, e. *Adj. Idée préconçue*, oǫain houlle kolou ttasson ahouninzhenin. *Jugements préconçus*, oǫain houlle koli eᶜlnayenihotta.

Précurseur. *N. c.* Dshè ǫeᶜgaᶜli. Deᶜgaye Jean Baptiste Jesus nadshe yedelᶜᶜa houlyé, *Jean-Baptiste s'appelait le précurseur que Jésus envoya devant lui.*

Prédécesseur. Tta bekkeyededdihi, *celui à qui l'on succède.* Tta bekkediya, *mon prédécesseur, celui à qui j'ai succédé.*

Prédestination. *N. c.* Honadshè ttou déné hedaonelttou tta yeddaǫè nehnenkke benihouᶜlshi ᶜa, Nihoᶜltsiniyoulᶜtaǫo, yekkorelyaon, *Dieu inscrivant et connaissant d'avance ceux qui doivent arriver au ciel.*

Prédestiné, ée. *Adj.* Yeddaǫe nehnenkké ba horzhᶜᶜan, *qui est destiné à la gloire. Les prédestinés*, ttanelttenen yeddaǫè nehnenkke houba horzhᶜᶜan.

Prédestiner. *V. tr.* Yeddaǫè nehnenkke hoᶜa nadshè déné houlᶜtaǫ, *inscrire d'avance ceux qui seront élus.*

Prédicateur. *N. c.* Yaᶜlᶜtiy edahodinᶜlchian itta déné ᶜaouneᶜlᶜteni tssettin, *prêtre que l'on fait prêcher, à cause de son éloquence.*

Prédire. Nadshè ahoddi. Kkani nihounlttheri honadshè nou-ᶜeᶜl ekwahoddi ille ninttaa ? *Est-ce que l'on ne nous avait pas prédit ce qui arrive aujourd'hui ?* ‖ *Porter sur soi des signes superstitieux.* Hoǫadè ᶜasan-ou-zelni ᶜantsouneǫeᶜlni, *porter sur soi quelque chose*

par quoi l'on se croit puissant, presque sacré. ‖ *Vz.* DIRE.

Prédisposer. *V. tr. Disposer par avance à l'invasion d'une maladie.* Dadda hèdè'li. *Pas.*, dadda-hèderzhlin. *Fut.*, dadda hèdou"lè. Sha dénézha-ttchyaorittéhou, berr heddin 'tazhèzhi, eyi dadda hèdè'li, *les longs jeûnes, les privations habituelles de nourriture prédisposent aux maladies.*

Prédisposition. *N. c.* Dadda youdenni. Kkaldanen dadda hèderzhlin tta, dadda youdenni, *comme tout l'a prédisposé aux maladies, les maladies en font aisément leur proie.* ‖ *Inclination. N. c.* Atssoun'lttou ttassitssenn déné hè'odégin'l"a. Ahoun'lttou enè"in tssenn be'odegin'l"a, *il a une prédisposition à voler.*

Prééminent, e. *Adj.* De"anzé antté. Ho"anzé nèzon.

Préexister. *V. intr.* Hodshè inttou ; *ou* otssenn inttou, *ou* honadshè inttou hounlin ; borettin ; be'l horzh"an. Nih horzhlin hotssenn inttou, yakkéhottinen kkaldanen hounlin, *les anges ont préexisté à la création de la terre.*

Préface. *N. c. D'un livre.* Ttadshè hèdénttlissi. ‖ *De la messe*, tta Lamesse 'tannizé Nihozhiyou, ya'l-'tiy 'aya'l'tiyou, 'adazhezhiyou, *moment où, vers le milieu de la messe, le prêtre élève la voix pour prier.*

Préférable. *Adj.* Tta ho"anze nezon behounin'lshenin. *Ceci me paraît préférable*, diri yin sa nèzon. *Ceci est préférable*, diri ho"anzé nèzon.

Préférer. *V. tr.* Eyi yin déné 'a nèzon. Eyi yin dshèri behounin'lshenn. *Je préfère ceci*, diri yin sa nezon. *Je préférerais prendre ceci*, diri yin sinni you'la, *c'est de ceci que mon esprit a envie.*

Préjugé. *Vz.* PRÉCONÇU.

Prélasser (se). *Dans une chaise,* Tssintcha kkéssin aedezelzhenn tssedda. Netcha kkessin aedenelzhenn shedda, *il fait le gros en étant assis.* ‖ Déné hetsse'lda, *s'asseoir*, ou *être assis en homme d'importance ;* déné hèzhi'lda, hèzhin'lda, hèzhe'lda, hèzhil'ké, hèzhiltthi. Kkennazhè negun souddi la, hounyan illé 'e'l déné hèzhin'ldao, *tu te rends ridicule, en te prélassant ainsi, malgré ton manque d'esprit.*

Prêle. *N. c.* Ttlo' e'l'an-na-tchèdehlya-iaze, *plante herbacée et annelée.* ‖ 'Ah yé ttloe, *l'herbe que l'outarde aime.*

Prélever. *V. tr.* Hounigerzhnihi tssin honadshè nahè hiltcho, *prendre préalablement une certaine portion sur le total.*

Préluder. *V. intr. S'essayer, faire une chose pour en venir à une plus importante*, ttchyè-doudzai, doudesdzai, doudinldzai, doude'ldzai, doudegildzai. *Pas.*, doudegindzai, doudegi'ldzai, doudegin'ldzai. *Fut.*, doudegwadzai, doudegwasdzai, doudegwoun'ldzai. Nadshè doudegwoun'ldzai, *essaie-toi d'abord.*

Prématuré, ée. *Adj. Fruit.* Kke"oun ttou nehdlar. ‖ *Vz.* PRÉCOCE, HATIF.

Préméditation. *N. c.* Dshè yénitssedzhe'li. Ahouenni'lè, *exprès.* Dshè yéninesdzher kké asttin illé si, *je l'ai fait sans préméditation.*

Préméditer. *V. tr.* Dshè yenitssedzhe'l, dshè yénigesdzhe'l, yénigindzhe'l, yénigedzhe'l. *Pas.*, dshè yénitssindzher, yeninesdzher. *Fut.*, dshè yénitssoudzhi, yénigwasdzhi. Dshè yeninindzheri kké se'l na'ano-gwin'lsher ikkéla ! *C'est avec préméditation que tu m'as fait ce tort.*

Prémices. *N. pl. Des produits de*

la terre, nihonèchié ttadshè nehdlari. ‖ *Du bétail*, ʿtinttchyanaddé ttadshè beiazé.

Premier, ère. *Adj.* Dshèri. Ttadshèri. *Il est toujours le premier à rendre service*, bettaoderzhᵘa ʿao eddini dshèri. *Il est le premier à parler*, eddini dshè yaᶜlti. ‖ *Tomber la tête la première*, dshe e-dshi-tsselᶜtax. *Il est tombé la tête la première*, dshè e-dshi-sheᶜlᶜtax. ‖ *Au premier rang.* Dshèriᶜelᶜl. ‖ *Pour la première fois.* Ttadshè itta. Kkani.

Premier-né. Ttadshè déné iazé.

Premièrement. *Adv.* Ttadshè. Ttadshè itta. Ttadsheou ; *d'où* ttadshèhé dzinekké, *le premier jour.*

Prémunir. *V. tr.* Pansé danen ʿaoudeᶜlnitta ttassi deninttlaouneddi. Baoudeslitta, hotta kkehdi walli binttlaouneginni konttè, *comme j'ai peur pour lui, je l'ai muni de tout ce qu'il lui faut pour se défendre.*

Prémunir (se). Nadshè ttassi hiltcho, *prendre quelque chose par précaution.* ʿAoudeᶜli tta aneltte ttassi hiᶜltcho, *en prévision du danger, il s'est muni de tout.*

Prendre. *V. tr.* Hiltcho, hestcho, hinᶜltcho, yiᶜltcho, hèhiltcho, houᶜltcho, hèyiᶜltcho, dahèyiᶜltcho. *Pas.*, hiltcho, hiᶜltcho, hinᶜltcho, yinᶜltcho, hègiltcho, houᶜltcho, hèyinᶜltcho. *Fut.*, houltcho, houstcho, houwounᶜltcho, youᶜltcho. Eddin! horelyon houwounᶜltcho sanan, *ne prends donc pas tout.* ‖ *Pour soi-même, pour l'appliquer à son usage.* Ziltcho, destcho, dinltcho, yediltcho, degiltcho, douᶜltcho, hèyediltcho. *Pas.*, *c'est le prés. avec* nin *ou* ginlé. *Fut.*, zoultcho, doustcho, dewounᶜltcho. Ttaneltte ʿkayeninzhenn si, dewounᶜltcho, *prends-en autant que tu voudras.* ‖ *D'habitude.* Hiltchi, hestchi (*se conjugue sur* hiltcho, hestcho). Ededaourelni illou, segan ttassi hiᶜltchi oyin, *il est sans vergogne, ne cessant de me voler.* — *Ibid.*, *pour soi-même.* Ziltchi, destchi (*se conjugue sur* ziltcho, destcho ; *seulement* ziltchi *a un passé propre :* zeɋltchi, deɋestchi, deɋinltchi, yedeɋeltchi, deɋiltchi). ‖ Nailtcho, *prendre pour emporter*, nastcho, nainltcho, nayiltcho. *Pas.*, *le même que le prés. Fut.*, naoultcho, naoustcho. Diri nastcho, *je prends et emporte ceci.* ‖ Naltsi, *acquérir, se rendre possesseur, prendre pour soi-même ;* nastsi, naneᶜltsi, naᶜltsi, *ou* nayeᶜltsi, nahiltsi, naouᶜltsi, nahehеᶜltsi, *ou* nahèyeᶜltsi. *Pas.*, naltsin, nazhiᶜltsin, nazhinᶜltsin, nayeᶜltsin, nazhiltsin, nazhouᶜltsin, nahèyeᶜltsin. *Pas.*, *éloigné*, naɋeltsi, naɋiᶜltsi, naɋinᶜltsi, nayeɋinᶜltsi, naɋiltsi. *Fut.*, naɋwaltsi, naɋwastsi, naɋwounᶜltsi, nayouᶜltsi, naɋwoultsi. Orelyon naɋwastsi, yeninzhenn ahottin ; si yin ɋousna yeninzhenn tta anettin ousan? *Tu parais vouloir tout prendre ; est-ce que tu penserais que toi seul as le droit de vivre sur cette terre?* ‖ Natssellé (*syn. de* naltsi), *prendre plusieurs choses ;* naslé, nanellé, nallé, *ou* nayellé, nahilyé, naouᶜlé, nahehellé, *ou* nahèyellé, nadahèyellé. *Pas.*, *le même que le prés.* Kkaldanen naslé, *je l'ai déjà pris. Fut.*, natssoulla, naɋwasla, nawounla, nayoulla, nawouᶜya, nawouᶜla, naᶜᵘyoulla, nadahèyoulla. ‖ Naᶜssounenni (*syn. de* ziltcho), naounesni, naouninni, nayounenni, naouniddi. *Pas.*, *le même que le prés.* — Kkaldanen naounesni, *je l'ai déjà pris. Fut.*, natssounouni, naounousni, naounewounni. Eyi naounewounni, *prends cela.* ‖

Obtenir. Édétssiltcho, édéhestcho, édéhiniltcho. *Pas.*, *et prés.*, edesoultchi, édéhostcho, édéhoun'ltcho, édéhou'ltcho, édéhoiltcho. *Fut.*, édésoultcho, edehoustcho, édéhouwoumltcho, édéhou'ltcho. Ttattitta nouhdziyétta hounzoin Niho'ltsini houdi'ké dé, shoun édéhouwoultcho illé, *si c'est de tout cœur que nous demandons à Dieu ses grâces, nous les obtiendrons sans peine.* || *Soin de...* Ttassi ekkéhonni. Bekkesni walli konttè, *j'en prendrai soin.* *Vz.* GARDER. || *De force.* Déné ɋan 'aoudézendi, béɋan 'aoudénénesdi, 'aoudénénindi 'aoudénendi, 'aoudénéniddi, 'aoudenenouhdi. *Pas.*, *le même que le prés.* *Fut.*, 'aoudézouddi'l, 'aoudénousdi'l, 'aoudénéwoundi'l. Seɋan 'ayoudénendi oyin, *il me l'a pris de force.* || *Dans ses bras.* Ttassi édéhiltcho, édéhestcho. *Pas.*, *comme le prés.*, *mais en élevant la voix.* *Fut.*, édéhoultcho, édéhoustcho. Edehestcho itta in'è, kkazhè, *heureusement que je l'ai pris dans mes bras.* || *A cœur, y prendre intérêt.* 'Èyénizin"a, 'èyénidi"a. *Pas.*, *le même que le prés.* *Fut.*, 'èyénizou"a, 'èyénidous'a. Tta okkénanèzheri 'èyénidous"a illé si, *je ne saurais m'intéresser à ce que tu fais.* San-nazher de kolou, tthi sha 'èyénidin"a illé, *le jeu même ne l'intéresse pas longtemps, il ne s'y adonne pas de tout cœur.* || *Sur soi, se charger d'...* Kketssoulye, kkehosye, kkehounlye, kkehoulye. *Pas.*, kketssoulya, kkehosya, kkehounlya, kkehoulya. *Fut.*, kke-ho-tssoulye, kke-hou-wasyé, kke-hou-wounlye, kke-hou-walyé. Jesus 'ou'ehoslinen kkehoulya, *Jésus a pris sur lui nos péchés.* || *Prendre feu.* Il prend feu, derzhkkan, *ou bien* bè-'konn-dégilyé. *Ses habits vont prendre feu,* zhinkkan walli. *Ses habits vo prendre feu,* derzhkkan walli. *Prendre pour un autre.* Déné l zel"a, hèneɋes"a, hèneɋinl"a, l nel"a, *ou* yenel"a. *Il le pre pour un autre,* yenel"a ikké si! *S'en prendre à quelqu'un,* vz. v CUSER.

Préoccupations. *N.* Ttassi hoɋa déninni 'lan. *Avoir toutes sort de préoccupations,* ekkoredya hoɋan deninni ɋerzh'tan illé, d ninni 'lan.

Préoccuper (se). *Former des pr jets, avoir des désirs, des velléité* Ttassi ɋanyenihozhe'l (yenihozhe *marque les préoccupations de l'e prit ; ɋan, le rapport du verb avec le régime)* ; ɋanyeniɋesshe ɋanyeniɋinlzhe'l, ɋanyeniɋezhe ɋanyeniidzhe'l, ɋanyenieɋoushe ɋanyénihèɋezhe'l. *Pas.*, ɋanyen ho'teɋin"a, ɋanyenie'teɋi"a, ɋan yenie'teɋin"a, ɋanyenie'teɋin"a ɋanyenie'toitta. *Fut.*, ɋanyenih 'tou"a, ɋanyeniousshe'l, ɋanyeni ewounzhe'l, ɋanyénihouzhe'l. Se tsamba seɋan zerzh"in, beɋanyeni ɋesshe'l kolou, shoun oyin, *mo argent que l'on m'a volé, je vou drais bien le ravoir ; mais je ne l puis.*

Préparation. *V. g. pour un voyage* Natssettloun. *(Ce mot signifi l'action de s'habiller, mais se di aussi de tous les apprêts en vue d'un voyage).*

Préparé, ée. Tsse'taɋe sehoudya. *Tout est préparé, prêt,* tsse'taɋè orelyon sehoudya. || *Être préparé, prêt.* Youzedya, youdesdya, youdindya, youdedya, youdeɋdya, youdouhdya, youhededya. Youdindya oula? *Es-tu prêt ?* Youdesdya, *je suis prêt.*

Préparer. *V. tr.* Sèhoddé, sèsdé, sèneddé, sèeddé, sèiddé, sèouhdé,

sèèheddé. *Pas.*, sèhoudya, sèestya, sènedya, sèèdya, sèdya. *Fut.*, sèhoudde, sèwasdé, sèwoundé, sèwaddé. Orelyon sewoundé, *préparer toutes choses.*

Préparer (se). Youzeddé, youdesdé, youdindé, youdeddé, youdiddé, youdouhdé, yehoudeddé. *Pas.*, youzedya, youdesdya, youdindya. *Fut.*, youzouddé, youdousdé, youdewoundé. Youdewounde hèkkè hounlin illé ikké si, igan anettin illé, *avec tes lenteurs tu ne seras jamais prêt.*

Préposer. *V. tr.* Bedagadè o'tiye ttassi ho'lé 'a dsheri ogael"a, ogaes"a, ogane'l"a, ogaye'l"a, ogail"a, ogaga'l"a. *Pas.*, ogagel"a, ogagi'l"a. *Fut.*, ogawal"a, ogawas"a, ogawoun'l"a. Nedagadè o'tiyé egalagouddai 'a dshèri oga nes"a si, *je te prépose à cet ouvrage.*

Près. *Prép.* "An. 'Ga. Ni'ltoué. Se'ga, *à côté de moi.* Setssenn ni'ltoue, *près de moi.* Nè"an yé hodoustsi, *je vais me bâtir tout près de toi.* 'Tan bangè, *près de l'eau.*

A peu près. Ttoune'gan. Nagedinhdlin ttoune'gan, *il est à peu près aveugle. Il est à peu près midi*, dzendize ttou ne'gan. ‖ *Il est près d'arriver.* Kkattchyiné nindai.

Présage. *N. c.* Hogadè 'ogweddihi, *signe par lequel on conjecture.* Setthouè he'giz kou! Déné houwallè illé sounni, *je viens de sentir des crispations au sein ; c'est l'annonce que quelqu'un va arriver. C'est d'un mauvais présage pour moi*, sa douyé walli ikkela!

Presbyte. *Être...* Nizha ttassi nettin illé. Nizha ttassi ne'l"in illé, *il est presbyte.*

Presbytère. *N. c.* Ya'ltiy bekon-en.

Prescience. *N.* Nadshè kolou ba tsè honerzh"an oyin, *à qui l'avenir paraît tout clair.*

Prescription. *N. c.* 'Tta ogael"ae. *Les prescriptions divines*, Niho'ltsini tta ogae'l"ae.

Prescrire. *V. tr.* *Voy.* ORDONNER, COMMANDER.

Présence. *N.* Na'lè. Benna'lè. H[illegible]na'lè. Sounyan tta nin de, [illegible]na'lè heslin houminzhem oyin wallihnin la, *si on avait tant soit peu d'esprit, on n'oublierait jamais qu'on est en présence (de Dieu). La présence de Dieu est sans intermittence*, Niho'ltsini be[illegible]'tangè hèkkè hounlin ille. ‖ **En présence de.** Benna'lè. Dénenna'lè. Honna'lè. Honna'lè nenlin konttè, *tu es toujours en la présence de quelqu'un.* Benna'lè intcho, *c'était en sa présence*, ou *c'est en sa présence.* Niho'ltsini na'lè, *en présence de Dieu.* ‖ **A présent.** Douhon. Douhon tteddanen, *tout de suite.* Douhon giddai, *à présent que nous vi[illegible]s.*

[illegible]è[illegible], *c. Être...* 'Eho'l"an. *Dieu [illegible]ésent partout*, Niho'ltsini [illegible]beho'l"an. ‖ *Avoir l'ex[illegible]ent.* Déninni ye'ltla ille [illegible]si 'ogweddi, *avoir un esp[illegible]ent volage, qui observe tout, remarque tout, pense à tout.* Binni ye'ltla ille itta, ttassi 'ogwe'lni, *il a l'esprit présent. Ibid., avoir [illegible]esprit présent à tout, toujours [illegible]occupé des moyens de prévenir un danger qu'on sent imminent.* Ttchyè younesniyé, ttchyè younin'lniyé, ttchyè younin'[illegible]niyé. *(N'a point d'indéfini).* 'Aoude'li itta, yeniodiyaho te[illegible]ayèyounin'lniyé, *elle est extraordinaire l'activité qu'il déploie pour prévenir les dangers qui le menacent.*

Présent. *N. Cadeau.* 'Tta esdinniyé dénégaounendi. Esdinniyé kolou ttassi segaouninninni, *fais-moi un*

présent. || *Faire et se faire des présents*, *vz.* FAIRE.

Présentement. *Adv.* Kkani. Douhon. Kkani asttin, *je ne fais que d'arriver.*

Présenter. *Offrir.* T'tassi dénétssenn noudéniddi, noudénesni, noudéninni, noudenenni, noudenegiddi, noudénouhni, nihoudénenni. *Pas.*, noudéniddi, noudéninni. *Fut.*, noudenouddi"l, noudenousni"l. Edlagè ane"l"intta setssenn noudéninni? *Que me présentes-tu là ? Vz.* OFFRIR. || *Quelqu'un.* Déné "a déné houdzi, *dire à quelqu'un le nom de son compagnon.* — *Les présenter l'un à l'autre*, e"la déné houdzi. *Je les présentai l'un à l'autre*, e"la houbezhizi, *(je les nommai l'un à l'autre).*

Présenter (se). *L'un à l'autre.* E"lna edetssoudzi. *Nous nous présentâmes l'un à l'autre*, e"lna edouzhidzi, *(nous déclinâmes nos noms).* || *Devant quelqu'un.* Denetssenn édésodoul"in, édéodous"in, édéodinl"in, *ou* édéodeninl"in, édéodou"l"in. *Pas.*, édésodou"l"in, édéodézhes"in, édéodézhinl"in, édéode"l"in. *Fut.*, édésodoul"in, édéhodous"in, édéhodéwounl"in, édéhodoul"in. Betssenn édéodéninl"in, *va te présenter devant lui.*

Préservatif. *N. c.* Dadda "a natsedi, nadiddé tssettin, *quelque chose de fort contre les maladies, et qu'on emploie comme remède préventif.*

Préserver. *De maladie.* Dadda ttchya déné ekkelni. *Pas.*, ékkégelni. *Fut.*, ékkéwalni. Diri negaouninesnihi, dadda ttchya nekkéwalni, *je te donne ceci, afin qu'il te préserve de la maladie. Le sel préserve la viande de la corruption*, he"ldyeri ttchya dèzhai "e"l al"in bett.

Président. *N. c.* Naya"ti kone"lbazin sin"l"ta "ayawa"ti ttch i"lagin dshèri tssettin, *le chef d'parlement, qui a charge de di ger les débats et de réprimer écarts de langage.*

Présider. *V. tr.* Dshèri tssett Dshè tssedda, dshè shidda, sh da, shedda. *Pas.*, dshè tsségind dshè gidda, ginda, ginda. *Fu* dshè tssoudda, wasda, wound wadda. Yè"è nou"e"l dshè shin oulle si ; édiningai, *tu nous es in tile comme président ; retire-t va-t'en.*

Présomption. *N.* Édé"a sodyai Edé"a sodyain tssin"anen sogao d né"è "aoudéginzhet oullé si, *la pr somption n'a jamais eu de bo résultats pour personne.* || Éd nazhè "ayénitssettai. Édénazhè " yénitssettai, hounzon illé si, hott édéhol"tai hollan, *la présomptio n'est rien de bon ; elle est la cau d'une foule d'accidents. Ou bie encore* hou"lè illé koli yénouzen "èhol"tai hollan ; *ou encore* ye nouzenni hotta déné "èhol"tai hol lan, *se croire capable de l'impos sible*, ou encore *une trop grand confiance en soi-même est souven une cause d'accidents.*

Présomptueux, euse. *Être...* Édé "asodyan, *croire trop à son habile té, à son savoir-faire ; se croire as sez d'esprit pour se dispenser d consulter l'expérience des autres* édé"ahosdyan. Ede"ahoundyan tt odewoun"l"a ille si, *ta présomp tion ne te servira de rien.* || Édénazhè "ayénitssetta, "ayeni"tetta, "ayéni"tintta, "ayéni"tetta, *aimer à entreprendre des choses au-dessus de ses forces, ne doutant de rien, se croyant toujours sûr de réussir.* || Kke"anen edeyenitsselzhe"l, e deyenigeszhe"l, edeyenigiulzhe"l, edeyenigelzhe"l.

Presque. *Adv.* Kkattchyine. Kkattchyine adya, *un peu plus il le faisait.* || Ekoudattè. Ekoudattè ᶜleganzhi aouneddi, *il paraît presque mourant.* || Ttattè. Ttattè ᶜleganzhi, *il est presque mourant.* — Kkayoudi *(se dit de choses se passant à distance).* — Yogwè nayaᶜti, kkayoudi otssenn ᶜtiya, *là-bas il y a parlement ; un peu plus j'y allais.* || Ttouneᶜgan. Youdesdya ttouneᶜgan, *je suis presque prêt.*

Presqu'île. *N. c.* Hountchella, *pointe.* Yogwè hountchella tssin naᶜan-getta ikké si, *voilà là-bas une pointe qui s'avance !* Hountchella nizhè″a, *qui arrive à former presqu'île.* || Benaeᶜlzeni iaze, *presqu'île dont la pointe forme comme une île, mais pas bien haute.* || Shanin nattan, *presqu'île dont la pointe forme comme une île haute.*

Pressant, e. *Adj.* ᶜAnhoᶜti walli. Igan walli. *Je viens t'appeler pour un malade ; la chose presse,* eyahetssin ninᶜka asttin ; igan kolou.

Presse. *N. c.* Betta ttassi eᶜleneldèzhi, *machine à presser.* || *Multitude de personnes qui se pressent,* otssenn nattchyaeddiᶜli houlle, dénéᶜlan. || *Presse pour empaqueter les fourrures,* betta tsazhezh kkeelyeᶜli.

Pressé, ée. *Être..., avoir hâte.* ᶜAnhoᶜti, ᶜanzhesᶜti, ᶜanzhinᶜti, ᶜanhᶜti, ᶜanzhiᶜti, ᶜanzhouhᶜti. ᶜanhèhèᶜti. *Pas.,* ᶜanhohᶜti, ᶜanzhesᶜti nin. *Fut.,* ᶜanhouᶜti, ᶜanwasᶜti, ᶜanwounᶜti. ᶜAnzhinᶜti illé oyin, *tu n'es jamais pressé.* || *Urgent.* Hogan kkarettè hounouzhin illé. *avec quoi il n'y a pas à prendre son temps.* || *Pressé dans les mains.* Beᶜl eᶜlyeddi. || *Foulé, tassé,* eᶜlounelyan, eᶜledenetti. You èᶜlèdenetti, *effets foulés, pressés.*

Pressentiment. *Pressentir.* ᶜAzenl″in, *ou* ᶜaodezel″enn ; ᶜadenes″in, ᶜaoudenes″enn ; ᶜadeninl″in, ᶜaoudeninl″enn ; ᶜadel″in, ᶜaoudenel″enn. ᶜLin ginzhaᶜl, ᶜteltti lakou ! ᶜadel″in ttattin sounni, *ou* ᶜaoudenel″enn ttattin sounni, *le chien a bâillé, allongé les jambes ; c'est signe qu'il pressent l'arrivée de quelqu'un.* || Esni. Ttchyè younesniyé. Nouᶜaoudenes″enn kwalanttè, *je pressentais votre arrivée.*

Presser. *Faire diligenter.* Enan-ouhdi, enan-ouzhinni, enan-ouzhinni, enan-hourzhni. Enan-ouzhinni ; igan kolou wallè, *presse-le ; qu'il se dépêche.* || *Avec une presse.* Ttassi eᶜleneldezh, eᶜlenesdezh, eᶜleninᶜldezh, eᶜleyeneᶜldezh, eᶜlenildezh. *Pas.,* eᶜleneldezh, eᶜlenegiᶜldezh. *Fut.,* eᶜlenouldezh, eᶜlenousdezh. *Presse ces fruits,* diri djié ᶜeᶜl eᶜlènewounᶜldezh. || *Presser vivement (en parlant du mal),* dénégan yenideddi. Eddin ! Iᶜlagè oslini segan yenidouhdi otchogè la ! *En vérité ! tel péché, telle passion me presse terriblement !*

Presser (se). *Affectueusement autour de quelqu'un.* Begaédouzelyan, begaedoudenesyan, begaedoudeninlyan, yéga edoudenlyan, begaédoudénilyan, bega édoudénouhlyan. Sega edouzelyan tta ahottin, *l'on aime donc bien ma compagnie ?*

Pressoir. *N. c.* Beye djié benaᶜtaᶜldezh, *où l'on pressure les fruits.*

Pressurer. *V. tr. Des fruits, pour en extraire le jus.* Djié benaᶜtaldezh, benaᶜtazhesdezh, benaᶜtazhinᶜldezh, yénaᶜtaᶜldezh, benaᶜtazhildezh, benaᶜtazhouᶜldezh, yenaᶜtaheᶜldezh. *Pas.,* benaᶜtaᶜldezh, benaᶜtazhiᶜldezh. *Fut.,* benaᶜtawaldezh, benaᶜtawasdezh. Diri djié benaᶜtawouldezh, *pressurons ces fruits.*

Prestige. *N. c.* Yeniodiyaho nahozheri. Ttchyarin ounᶜkahozheri, Yedariye slini déné tssenni ɑadè ttchyarin ounᶜkahozheri, *prestiges diaboliques.*

Présumer. *Vz.* CONJECTURER.

Présupposer. *V. tr.* Ekwahontte laosan ; ekwanihodenlttthet laosan houninzhenin. Eᶜltthi adya laosan néyénesshenin ; ekwanihodenlttthet illé lakou ! *Je présupposais que tu te conduirais comme il faut ; ce n'est, certes, pas ce qui est arrivé.*

Présure. *N. c.* Betta edyédé tthouè nilttthiᶜli, *qui sert à faire cailler le lait.*

Prêt, e. *Adv. Vz.* PRÉPARÉ.

Prêt. *N. c. Provisions données pour un jour. Vz.* PORTION.

Prêt. *N. c. Pour rendre service.* Ttassi dene ɑa naouneddi. ‖ *Prêt à intérêt ;* eᶜlénelyé ᶜa tsamba dene ɑa naouneddi.

Prétendre. *V. tr. Se penser, se croire, vz.* PENSER. — *Il prétend être sage,* hoschian édéyénelzhenn. *Il prétend le corriger,* sedaɑadè bedyéré ″an-o-ᶜteᶜldeᶜl laosan yeyeninᶜlshenn kolou. *Quand prétends-tu prier ?* Edlaho de yahwasᶜti yeninzhenn tta ? *Se prétendre supérieur aux autres, vz.* SUPÉRIEUR.

Prétentieux, euse. *Être...* Etta youhdik, ettayouzhinnik, ettayouzhinnik, ettayourzhnik. Etta youzhinnik kkenanèzher ille kolou, *laisse là donc ce genre prétentieux.* ‖ De″anzé édéhounelzhenn. Edlini hottazin de″anze édéyeninlzhenn tta ? *Sur quoi bases-tu donc tes prétentions ?*

Prétention. *N.* Ettayouhdik. De″anzé édéhounelzhenin.

Prêter *à quelqu'un.* Began naouneddi. *(Ce verbe s'emploie fréquemment, n'importe avec quel régime) ;* began naounesni, began naouninni, yegan naounenni, began naouniddi, began naounouh yegan nahèyounenni, began na ouniddi. *Pas.*, began naouneh began naouninni, began naoun ni, yegan nayounerzhni, began ounezhiddi. *Fut.*, began na nouddi, began naounousni, beg naounewounni, yegan nayounou ni. Ttassi negan naounousni ille, *ne te prêterai rien.— Ibid., se p ter mutuellement.* Eᶜlᶜan natsso nehdi, eᶜlᶜan naouniddi, eᶜlᶜan n ounouhdi, eᶜlᶜan nahèhouned eᶜlᶜan nadaouniddi. *Pas.*, eᶜlᶜ natssounegeddi, eᶜlᶜan naouneɑe di, eᶜlᶜan naounegouhdi, eᶜlᶜan n hèhounegeddi, eᶜlᶜan nadaouneɑe di. *Fut.*, eᶜlᶜan natssounouddi, e ᶜan naounewouddi, eᶜlᶜan naoun wouhdi, eᶜlᶜan nahèhounouddi. *Prêter un vaisseau quelconq (vide), une tarière, une lime, u fusil, etc.* Bega naᶜtenn, bega nas ᶜtenn, bega nanᶜtenn. *Pas.*, beg nahᶜtan, beganazhiᶜtan, bega na zhinᶜtan. *Fut.*, bega nawaᶜtan, be ɑa nawasᶜtan, bega nawounᶜtan Netsamba ᶜtéli sega nanᶜtenn *prête-moi ton pot. — Ibid., (se)* Eᶜlᶜa natsseᶜtenn, eᶜlᶜanahiᶜtenn eᶜlᶜa naouhᶜtenn. *Pas.*, eᶜlᶜa na tsseᶜtan, eᶜlᶜanazhiᶜtan, eᶜlᶜa na zhouhᶜtan. *Fut.*, eᶜlᶜanatssouᶜtan eᶜlᶜanawouᶜtan, eᶜlᶜanawouhᶜtan. *Prêter un plat, un pot (avec l contenu).* Bega naᶜka, bega nasᶜka, begananeᶜka. *Pas.*, beganahᶜkan, bega nazhiᶜkan, bega nazhinᶜkan. *Fut.*, bega nawaᶜka, beganawasᶜka, beganawounᶜka. — *Ibid., (se).* Eᶜlᶜanatsseᶜka, eᶜlᶜanahiᶜka, eᶜlᶜanaouhᶜka. *Pas.*, eᶜlᶜa natsseᶜkan, eᶜlᶜanazhiᶜkan, eᶜlᶜannazhouhᶜkan. *Fut.*, eᶜlᶜa natssouᶜka, eᶜlᶜanawouᶜka, eᶜlᶜanawouhᶜka. *Prêter quelque chose de menu, v. g. de la poudre, du plomb, des fruits, de la farine, etc., (mais non*

renfermés en quoi que ce soit), ou (renfermés en petite quantité). Bega nadzai, beganasdzai, beganandzai. *Pas.*, beganahdzai, bega nazhidzai, bega nazhindzai. *Fut.*, bega nawadzai, bega nawasdzai, bega nawoundzai. — *Ibid. (se).* E'l'a natssedzai, e'l'a nahidzai. e'l'anaouhdzai. *Pas.*, e'l'anatssedzai, e'l'anazhidzai, e'l'anazhouhdzai. *Fut.*, e'l'anatssoudzai, e'l'anawoudzai, e'l'anawouhdzai. || *Prêter un morceau de fer massif, de forme non allongée, un morceau de viande, de pain, de savon, etc.* Beganatta, beganas"a, begananè"a. *Pas.*, beganahttan, beganazhi"an, beganazhin"an. *Fut.*, beganawatta, beganawas"a, beganawoun"a. — *Ibid., (se).* E'l'anatssetta, e'l'anahitta, e'l'anaouhtta. *Pas.*, e'l'anatssettan, e'l'anazhittan, e'l'anazhouhttan. *Fut.*, e'l'a natssoutta, e'l'anawoutta, e'l'anawouhtta.|| *Plusieurs choses.* Beganalyé, beganaslé,beganannellé. *Pas.*, beganahyla, bega nazhilla, bega nazhinla, yega nayerzhla. *Fut.*, beganewalya, beganawasla, beganawounla, yeganawalla, *ou* yeganayoulle. — *Ibid., (se).* E'l'anatsselyé, e'l'anahilyé, e'l'anaouhlyé. *Pas.*, e'l'anatssehlya, e'l'anazhilya, e'l'anazhouhlya. *Fut.*, e'l'anatssoulya, e'l'anawoulya, e'l'anawouhlya. || *Prêter v. g. un animal.* Bega nal'té, bega nayes'te. bega nayin'l'te, *ou* beganan'l'te. *Pas.*, beganagel'ti, began nagi'l'ti, began nagin'l'ti. *Fut.*, began nawal'te, began nawas'te, beganawoun'l'te. — *Ibid., (se).* E'l'anatssel'te, e'l'anail'te, e'l'anaou'l'te. *Pas.*, e'l'anatssegel'ti, e'l'anagil'i, e'l'anagou'l'ti. *Fut.*, e'l'anatssoul'te, e'l'anawoul'te, e'l'anawou'l'te. || *Il y a encore*, bega nal'tin, bga nas'tin, begananel'tin. *prêter un vaisseau, un sac quelconque (pleins), etc.*; bega naltchouzh, bega nastchouzh, begananeltchouzh, *prêter, un linge, une peau, une pièce de vêtement, etc.; (mais c'est toujours la même forme de conjugaison).* E'ltssehiddi illou, ttassi e'l'an-naounidddi hekke hounlin ille itta, tta nou'a douve walli ttontte, *n'aimant à nous assister d'aucune façon, ni à nous prêter quoi que ce soit, rien d'étonnant que nous nous en trouvions mal.* || *Se prêter à, s'accommoder, être condescendant.* Déné 'a etssedehlya, edesya, edinlya, edehlya, edezhilya, edouhlya, hèhèdehlya, dahèdehlya. Horelyon déné 'a edehlya anttè oyin, *il se prête à tout ce qu'on veut de lui.*

Prétexte. *N. c.* Houlyé. Esdinniyé kolou eyet oun'ka, zni, *faux prétexte.*

Prétexter. Houlyé. Eyi 'ka asttin ousyé, *je viens sous ce prétexte, m. à m. je me nomme être venu pour cela.* || Eyi 'ka anettin oun'lchié tta ousan ? *Est-ce là le prétexte de ta visite ?* || *Qu'as-tu prétexté pour venir ?* Edla adinni hotta dézin neo'te'lsher ?

Prêtre. *N. c.* Ya'l'tiy. *Être fait prêtre,* ya'l'tiy horzhlin. *Il fait des prêtres,* ya'l'tiy heggan. *Il le fait prêtre,* ya'l'tiy ye'ltsi.

Preuve. *N. c.* Hogadè an'lahounttè, *moyennant quoi on a la certitude.* || Hogadè tta ahoutte ekkodedyain, *moyennant quoi on connaît l'état des choses.*

Prévaloir. *V. intr.* Odaga azentte, odaga adestte, adintte, adentte, adezhitte, adouhtte. *Pas.*, odagazoutte, odaga dezhitte, dezhintte, dourzhtte, douzhitte. *Fut.*, odagazouwattè, douwasttè. Noudaga dourzhttè kwalanttè, *il a prévalu sur nous.* || *Prévaloir (idée, opi-*

nion). Odaǫa-nizenttè, nidesttè. *Pas.*, odaǫa-nizoutte, nidezhitte, nidezhinttè, nidourzhttè. *Fut.*, odaǫa-nizouwattè, nidouwasttè. Tta ayéninzhenin odaǫa nidewounttè illé konttè, *ton opinion ne prévaudra pas.*

Prévaloir (se) *de ses forces.* Benatsédé henni ᶜasoddi. Nenatssédé henni ᶜaoundi ille kolou, *ne te prévaux donc pas tant de tes forces.*

Prévariquer. Tta déné ttchyannié eᶜltthi dénedzhenin, eyi ″an-oᶜteldiᶜlou, tta douyé okkéyiddi, *abandonner ses devoirs, pour prendre la mauvaise voie.* Bettchyannié eᶜltthi denedzhenin ″an-o-ᶜteᶜldelou, koutta, douye okkinya oyin, *il a abandonné ses devoirs, pour s'adonner aux vices.*

Prévenir. *V. tr. Informer, vz.* INFORMER. ‖ *Devancer, vz.* DEVANCER.

Prévention. *En faveur,* déné ǫa sandi. ‖ *Contre, défavorable.* Hoǫain houlle kolou déné-ttchyahoddi ille, *prévention contre quelqu'un, ne se basant sur rien.*

Prévenu, e. *Être... favorablement.* Beǫa sandi, beǫa san-s-ni, sannen-ni, yeǫa san-ni. — *Ibid.* Beǫa san-ounni, san-ousli, san-ounli, san-oulli. Esdinniyé beǫa san-nenni, *c'est sans rime ni raison que tu es entiché de lui.*

Prévoir. *V. tr.* Nadshè honettin lanttè, *voir en quelque sorte d'avance.* ‖ Nadshè ekkoredyan, *savoir, connaître d'avance.* Yenihodennihi dénen, ttassi horelyon ᶜoǫweᶜlni hoǫadè, yennazhè tta nihodenltthi nadshè honeᶜl″in ollan intcho, *l'homme d'esprit, l'homme sage, grâce à son esprit d'observation, prévoit souvent beaucoup des choses qui arrivent.*

Prévoyance. *N. c.* Dshè, *ou* nadshè honettin. Nadshè nayenihodzheri, *penser d'avance à tout.* Edéba s deᶜl″an, *pourvoir d'avance à tou*

Prévoyant, e. *Adj.* Nadshè nayen dzheri dénen, *qui d'avance pen à tout.* Edéba hodeᶜl″ain déne *qui prend toutes ses précaution toutes ses sûretés.* Nadshè nay niedzher ille oyin, *c'est un impr voyant.*

Prier. Yaᶜti, yasᶜti, *vz.* PARLE Anadadéwouhtti sanan, yawouᶜti, *priez sans relâche.* ‖ *Demander, implorer.* Heᶜayalᶜti, beᶜayaᶜti, beᶜayaneᶜlᶜti, yeᶜayaᶜlᶜti. *Pas* hèᶜayaᶜlᶜti, hèᶜayaǫiᶜlᶜti. *Fut.*, hè ᶜayawalᶜti, hèᶜayawasᶜti. Nihoᶜ tsini heᶜayeniǫinᶜl″ao beᶜaya wounᶜlᶜti, *pense à Dieu et prie-l* **Je t'en prie,** *(se traduit ordinairement par* yan, *de grâce! placé après le verbe). Je t'en prie ne fais pas cela,* ekwawounné ill yan. ‖ *Inviter, convier à un repas, vz.* CONVIER. ‖ *Engager à vz.* ENGAGER.

Prière. *N. c.* Yaᶜti, yaᶜtiy. Kkambé yaᶜti, *prière du matin.* Yaᶜt dittlissé, *livre de prières.*

Primauté. *N. c.* Tta otta dshèr tssettin. ‖ *Primauté du Pape.* ahourzh″aon edshèrè tssettin yaᶜlᶜtiy nèzhè tchoᶜ.

Primer. *V. intr.* Déné ″anzentte, ″andestte, ″andintte, ″andentte. La ǫan déné ″andentte, *il prime au travail.* ‖ *Dans la conversation.* Déné ″andazentte, ″andadestte, ″andadintte, ″andadentte; *ou encore* dene daǫè dazentte, dadestte. Eᶜleᶜl dayaᶜti hèᶜlihou, déné ″andadentte oyin, *il prime dans la conversation.*

Primeur. *Des fruits de la terre.* ttadshè nehdlari. Ttaneltté eᶜlkkettchya daneᶜlchiéhé ttadshè nehdlari, *de tous les fruits de la terre les premiers mûrs.*

Primitif, ive. *Adj.* Ttadshè tta ho-

tssin ho'tezheri, tta ahonttou, tta horzh"an nin, *le premier état des choses.* || *Les mœurs primitives*, yannisin ttadshè ttou, tta dénéttchyannié dahoun'lin nin. || *Langue primitive*, ttadshè tt ou è'lèyaowe'ti oyin ttinni.

Primitivement. *Adv.* Ttadshèhou : ttadshè ttou, *originairement.* || Ttadshè tta ho'tèzhedou, *au point de départ du temps, des choses.*

Prince. *N. c.* Bekkaozheri nèzhè tcho'. *Enfant de prince*, bekkaozheri nèzhè tcho' iaze. *Enfants de prince*, bekkaozheri nèzhè tcho's'kinen.

Princesse. *N. c.* Bekkaozheri nèzhè tcho' tsseyanen.

Principal, e. *Adj.* Dshèri. Ttadshèri. *La principale nourriture est le pain*, tta bin'kaedshage, 'lès, eyi dshèri. || *Le principal est de sauver son âme*, déné danyinen naçilnai, eyi yin dénazhetssenn ttonttè.

Principalement. *Adv.* Onttlazhè. Denazhetssenn. Honnèzhè. Ho"anzé.

Principe. *N. c.* Betssin"anen ho'terzh"ai, *point de départ, d'origine. Dieu est le principe de toutes choses*, orelyon, ttassi, Niho'ltsini betssin"anen ho'tèzhet. *Il reste fidèle à ses principes, à ses convictions*, tta ayeninzhenin bedshi nadoutta ille, *ce qu'il pense on ne le lui ôtera pas de la tête (m. à m. on ne lui tournera pas la tête).* || *Dès le principe, dès le début*, honadshè danen. Honadshè tteddanen. Ttadshè danen. Ttadshè tteddanen.

Printemps. *N. c.* 'Loukké *(à la débâcle de la glace). Le printemps dernier*, dshèrou 'lo.. ké. *Le printemps prochain*, yennazhè 'loukke de. || Ollou 'kage, *sur la croûte de la neige, sur la dernière neige.* || Na-sin-'tedzhiyou, *au début, au retour de la belle saison.*

Prise. *De tabac.* Tsselttoui i'la hitthihi niyétssedzi, *pincée de tabac qu'on introduit dans ses narines.* || *De guerre.* E'letsselgeltta e'lna youtsselyé, *ou* e'l'an 'a you zenlyé. *Pas.*, e'lna youtssehlya, *ou* e'l'an 'a-you-zenlya. || *Priser du tabac. V. tr.* Tsselttoui niyétssedzi, niyesdzai, niyénedzai, niyedzai, niyidzai, niyouhdzai, niheyedzai. *Pas.*, niyétssedzai, niyégesdzai, niyegindzai, niyegedzai. *Fut.*, niyétssoudzai, niyéwasdzai, niyéwoundzai. Netsselttoui niyéwasdzai, *voyons donc ! Que je mette de ton tabac dans mon nez.*

Prisme. *N. c.* Yakké 'tatssenn nahttazhé, bennouzin sa 'èindiyen 'tayeowerzh'tan e'lkkettchya beditllissé 'odettin, *solide en ver et triangulaire à travers lequel l'on voit les sept couleurs de la lumière solaire.*

Prison. *N. c.* Déné 'laden'tin kon-en. Déné dadenlyé kon-en, *maison où l'on enferme le monde.* || Déné dadagettloun kon-en, *maison où l'on enchaîne le monde.*

Prisonnier, ère. *N. c.* Bedadin'tain. Bedadin'tain tssékwi, *prisonnière.*

Privé, ée. *(Homme).* Ttassi gael"a illé dénen, *homme sans fonctions.* || *La vie privée*, déné kon-en tta déné 'èho'l"ain. *Sa vie privée*, bekon-en tta beho'l"ain. || *Un homme privé de tout*, ttassi tssenn dagin"a alzhenin. || *Par sa faute.* Betssouddi tta ttassi tssenn dagin"a aadilzhenn, *dénué de tout en conséquence de sa paresse.*

Priver. *V. tr.* Déné ttchyè nilzhir, ttchyè ninesshir, ttchyè ninin'lshir, ttchyè niye'lshir. *Pas.*, ttchyè nilzhet, ttchyè nini'lshet, ttchyè ninin'lshet, ttchyè niyenin'lshet. *Fut.*, ttchyè niwalzhir, ttchyè ni-

wasshir, ttchyè niwoun^{c}lshir. Ttchyè-nisewoun^{c}lshir sanan, *ne me prive donc pas de tout ce que j'ai.* || Dénéestounettinen al$''$in, *réduire quelqu'un à la misère.* Kkennazhè es^{c}tounettinen ayinla, *il a fini par le réduire à la misère.* || Ttassi heddin adénel$''$in, *dépouiller quelqu'un.* Ttassi orelyon heddin asinla, *il m'a privé, dépouillé de tout.* Ttassi begaoni^{c}lnan nin kolou; lazanen sedeginnik oyin, *il me devait mes gages; il m'a congédié les mains vides.*

Priver (se). *Vz.* s'ABSTENIR.

Privilège. *N. c.* Déné $''$anzé sogao déné ga hounttan, *avantage exclusif.* Déné $''$anzé sogao begahounttan, *on lui a donné un privilège.*

Prix. *N. c.* Tta ttassi houlyé. Tta houl^{c}tae. *Quel en est le prix?* Edla hou^{c}lta? *J'en fais le prix trois pelus,* ^{c}tage tsazhezh houschié. *Quel prix demandes-tu pour ton cheval?* Ne^{c}lintchoge edla hounl^{c}tao? *Je l'estime vingt louis,* na onerzhnan tsamba tcho^{c} hous^{c}ta^{c}. *C'est trop,* eddin! ho$''$anzé houn^{c}lchié. || *Il fait le prix de ses marchandises, le tarif,* tsse^{c}tage beyouè, ttaneltte you^{c}lchié walli, you^{c}lta^{c}. || *Élever le prix, vz.* ÉLEVER.

Probable. *Adj.* Ahouneddi; ahottin; léssan; ^{c}tako^{c}l, *après le mot. La chose est probable,* ekwahontte ahouneddi, *ou* ekwahontte léssan.

Probablement. Ahouneddi. Ahottin. Lessan. ^{c}Tako^{c}l. Lawaléssan. Laosan. ^{c}Tako^{c}l laosan. De. *J'irai probablement,* nazhiya outchosi, *ou* nazhiya laosan. *J'irai très probablement,* nazhiya ^{c}tako^{c}l laosan. Nazhiya de, nazhiya walli, *si j'y vais, j'irai.* Nawassa ille ahouneddi, *je n'irai probablement pas. Ou encore* nawassa ille outchosi, *ou bien je n'irai pas.* Nawassa [illegible] kkoresyan ille, *je ne sais si j'i* Nawassa ille ^{c}tako^{c}l, *très pro blement je n'irai pas.*

Procéder. *Naître, provenir.* Bets $''$anen déné ho^{c}te^{c}lin, betssin$''$a déné heslin, nenlin. *Pas.,* bets $''$anen déné ho^{c}te^{c}lin, betssin$''$a déné he^{c}ti^{c}lin, he^{c}tin^{c}lin, he^{c}te ^{c}tezhidlin, *ou* hidlin. *Fut.,* tssin$''$anen déné ho^{c}tou^{c}lè. || *Ag se comporter, vz.* AGIR.

Procès. *N. c.* Dénégan naya *Fais-moi un procès, si tu veux,* dagadè segan nayaou^{c}ti, edla

Procession. *N. c.* Dzédé-ttlou-z tti. || *Faire la procession,* FAIRE.

Prochain. *N. c. Semblables,* d ^{c}è déné houn^{c}lin. Sèdéné houn^{c}l *mon semblable, mon procha* Bèdéné houn^{c}lin, *son semblab son prochain.* Sèdénédahoun^{c}l *mes semblables.* || *Adj. L'hi prochain,* yennazhè ^{c}ayé dé. *manche prochain,* yennazhè dz kke dé.

Prochainement. *Adv.* Igan intt Sha illé ttou.

Proche. *Adj.* Ni^{c}ltoué. Hou^{c}lto Sekon-en tssenn niltoué, *ma m son est près d'ici.* Ninahoudlé tssenn hou^{c}ltoué edya dé, ved oriyéhou déné ^{c}è sa^{c}l^{c}taholtth walli, *aux approches de la fin monde, de terribles fléaux vie dront fondre sur les hommes. sont proches,* ni^{c}ltoue tssenn d genlin. *Ils paraissent proches,* ni toué houbeodettin. *De proche proche,* o^{c}tade^{c}ltoué. An^{c}lkkeh o^{c}tade^{c}ltoué. — *Proche d'autou du bord,* ban^{c}ga. Ban^{c}ga was^{c}ke *je vais faire le tour du lac en c not (en passant le long de terre*

Proclamer. *V. tr.* Tssè dénenna ttasson aholdi. *Il proclama guerre,* e^{c}lèwoulde^{c}l dedya. *On*

procl...a roi, bekkaozheri nèzhè tcho^{c} houhdzi, *(on le nomma roi)*.

Procurer. *Faire obtenir, obtenir pour quelqu'un*, *vz.* OBTENIR.

Procurer (se). Latcho na hodezelni, *gagner par son travail.* La na yedene^{c}lnan, *il l'a gagné, se l'est procuré par son travail.* — *Il se l'est procuré par le vol*, bèin^{n}inen ttaode^{c}l^{n}a.

Procureur. *N. c.* Ya^{c}l^{c}tiy tta tsamba ekkelni, *le religieux qui a le soin de l'argent.*

Prodige. *N. c.* Oganyéniodiyaho nahozheri. ‖ *Un enfant prodige*, sekwi^{c}è binni gelyan ille ; *ou encore* sekwi yeholyan. ‖ *Un prodige de sagesse*, yeniodiyaho hounyan. ‖ *Un prodige de science*, bekkéhoderzh^{n}an ; *ou encore* yeniodiyaho ttassi ekkorelyan.

Prodigieux, euse. *Adj.* Beganyeniodiya.

Prodigue. Ttassi hesdi ho^{c}ltsi oyin, *qui gaspille.* ‖ Kkéyéni^{c}tel^{n}a illé, *ou* ttassi ekkesdedli illé, *qui ne ménage rien.* ‖ Ttassi ^{c}e^{c}l sannazher, *qui se fait un jeu de dépenser.*

Prodiguer. *V. tr. Vz.* DISSIPER.

Productif, ive. *Adj. Vz.* FERTILE.

Productions. *De la terre*, nihonèchié. Anelttć e^{c}lkkettchyahé nihonèchié, *les différentes productions de la terre.*

Produire. *V. tr. Les arbres produisent des fruits*, dedchenn tssin^{n}anen djié ne^{c}lchié. ‖ *La guerre produit beaucoup de maux*, e^{c}letsselgel tssin^{n}anen douyé horzh^{n}an ollan. ‖ *Ce que tu viens de dire a produit un mauvais effet*, kkani adinni, déninniyé adinni illé ahouneddi.

Proéminent, e. Déné tssa tthennen denttchyo^{c}, *front proéminent.* ‖ Dene^{n}an antte dénen, *homme supérieur.*

Profaner. *V. tr. Vz.* POLLUER.

Profférer. *Des paroles.* ^{c}A-chi-zezhi, ^{c}achidesshi, ^{c}achidinzhi, ^{c}achidezhi, ^{c}achididzhi, ^{c}achidoushi, ^{c}achihèdezhi. *Pas.*, ^{c}a-chi-zeginzhet, ^{c}achidegizhet. *Fut.*, ^{c}a-chi-zouzhi, ^{c}achidousshi. Nebbazin i^{c}la koli ^{c}achidegizhet houlle si, *je n'ai pas proféré un seul mot à ton adresse.* — *Ibid.*, ^{c}aya^{c}ti, ^{c}ayas^{c}ti, ^{c}ayain^{c}l^{c}ti, ^{c}aya^{c}l^{c}ti, ^{c}ayail^{c}ti. *Pas.*, ^{c}ayagin^{c}ti, ^{c}ayagi^{c}l^{c}ti. *Fut.*, ^{c}ayawa^{c}ti, ^{c}ayawas^{c}ti. — ^{c}Ayawoun^{c}l^{c}ti sanan, *n'ouvre pas la bouche pour parler.* ‖ *Proférer des jurons, des injures*, nadasodittai, nadaodesttai. *Pas.*, nadasodettan, nadaodesttan. *Fut.*, nadasodoutta^{c}l, nadaodoustta^{c}l. ‖ *Proférer des paroles libres*, édédazildlé, édédaressdlé, édéradindlé, édédaridlé.

Professer. *V. tr. Enseigner*, *vz.* INSTRUIRE, ENSEIGNER. ‖ *Exercer, v. g. la médecine.* Nadiddé égalagéddai, egalagesnai, egalaginnai, égalagennai ; *(travailler la médecine).* Nou^{c}a nadiddé egalaginnai, *professe pour nous la médecine, sois notre médecin.* ‖ *Une opinion.* Tta ahouninzhenen tssè ahoddi oyin. Tta ayéninzhenen tssè addi oyin, *il dit ouvertement ce qu'il pense, ne cache pas son opinion.*

Profil. *N. c.* E^{c}ltthi-nazhè déninnen ges^{n}in illou, déninttla kkèzhè oyin ges^{n}in, *je n'ai pas vu sa figure en face, je ne l'ai vue que de profil.*

Profit. *N. c.* Honelni dénétssin hèhè^{c}li. *Il en a du profit*, koutta, yétta hone^{c}lnan. *Je vends beaucoup ; mais le profit n'est pas gros*, onttlazhè oiaze segan nadagenni kolou, otta honesni tcho^{c} tta illé.

Profitable. *Adj.* Derzh^{c}ti. Niddai. Bettaoderzh^{n}ae. *Cette viande est profitable*, diri berr derzh^{c}ti, *ou* niddai iké si !

Profiter. *V. intr.* Ottaoderzh"a, ottaodes"a, ottaodin'l"a, ottaode'l"a, ottaodil"a, ottaodou'l"a, ottahohode'l"a ; *ou encore* ottaodezhi, ottaodesshi, ottaodin'lshi, ottaode'lshi, ottaodilzhi, ottaodou'lshi, ottahohode'lshi. *Pas.*, ottaodeginzhet, ottahodéqi'lshet. *Fut.*, ottaodouzhi, ottaodousshi, ottaodewoun'lshi, ottaodou'lshi, ottaodewoulzhi, ottaodewou'lshi, ottahohodou'lshi ; ottadewouldé. Eyi 'lintcho° nagoun'lni sanan ; bettaodewoun'l"a ille si, *n'achète pas ce cheval, tu n'en profiterais pas*, ou *il ne te serait d'aucun profit.*

Profond, e. *Adj. (Eau).* 'Tani'lsha. 'Tani'lsha lan ! *Que c'est profond !* || *(Neige).* Yazh dè'tan, *neige épaisse.* || *Trou profond*, nihoyédéginzha. || *Puits profond*, 'tou 'ka nizha nihoyé dilya, *trou profond creusé pour avoir de l'eau.* || *(Blessure).* Déné 'kagè hoyéhodéqelqezh, *blessure béante, profonde.* || *Nuit profonde*, san'lttès oyin. || *Ignorance profonde.* Bena-'il-oudénégin"a lantte oyin, *qui est comme environné de ténèbres ; ou encore* 'tettlègé la déné 'a honttè oyin, ttassi ekkoredyan ille, *être comme plongé dans la nuit de l'ignorance.* || *Esprit profond.* Hèyénidennitta ba tssè honerzh"an lanttè oyin, *tout paraît clair à son esprit pénétrant.*

Profondément. *(En parlant de trou).* Nihoyagè nizha tssenn. || *Dormir profondément*, déné be'lè nett'ezh ; *ou bien encore* déné bè'lè atset ; *ou encore* onttlazhè tsse tin. || *Réfléchir profondément*, onttlazhè nayénihozher.

Profondeur. *De l'eau.* T'ta a'tadelzha. *Quelle est la profondeur de cette rivière ?* Edla a'tadelzha itta diri dès ? || *D'un trou.* Nihoyagetssenn tta ani'lshae. Edlaneltte déné'ké a'tadelzha ? *Profond combien de pieds ?*

Progéniture. *N. c.* Déné-iaze. ne s'kinen. Déné-tssin"anen.

Progrès. *N. c.* Hozhè'li *(inan* T'ssè'zhè'li ; *pl.* tssedda'li *(an* Kke"anen hozhè'li. Kke"anen t zhè'li ; tssedda'li. Dyan nehn ké hodellain kkénatssedideou. n 'è hozhe'l ikkéla ! houninzhenn lou, otssin"anen déné 'a soga doultthi sounni oula ? *Tandis sur cette terre s'exerce l'activ humaine, l'on croit progres beaucoup ; mais croit-on que tout cela sortira le bonheur l'homme ?*

Progresser. *V. intr. En vertu.* T zoun'l, gessoun'l, ginzoun'l, zoun'l, gidzoun'l, gousoun'l. *(N pas de passé en cette forme).* Fu tssouzoun'l, wassoun'l, wou zoun'l, wazoun'l. || *Dans le m* Ettsin"an sèzhi, etssin"an 'tess etssin"an'tinzhi, etssin"an'tezh etssin"an'tidzhi, etssin"an'tous etssin"anhe'tezhi ; *pl.* etssin"a sedda'l, etssin"angidda'l ; etssi "angouhda'l, etssin"angedda *Pas.*, etssin"ansezhet, etssin"a 'tizhet ; *pl.* etssin"angidda'l ni *Fut.*, etssin"ansouzhi, etssin"a 'tousshi, etssin"an'tewounzhi ; etssin"ansoudda'l, etssin"anwou da'l. Etssin"anwouhda'l sanan, *vous abandonnez pas au débord ment de vos passions.* || *Progr de l'âme dans le bien ou dans mal.* Yénihozhe'l, yenigesshe'l, y nigìnzhe'l, yenigèzhe'l. *Fut.*, yén bo'tou"a, yéniousshe'l, yeniwou zhe'l, yenihouzhe'l, yeniewo dzhe'l, yeniewoushe'l. Kké"ane oslinou 'e'l yeniewoushe'l sana *ou* yeni'tewoushi sanan, *ne vo abandonnez pas au débordeme de vos passions.* || *En parlant quelqu'un qui relève de maladi*

Kke"anen binni nanaizhi, *ou* nanaï'lshi, *son esprit prend de l'essor, sort de sa torpeur.*

Progressivement. Adv. Kkennazhè. Kké"anen.

Prohiber. *V. tr. Vz.* DÉFENDRE, INTERDIRE.

Proie. *N. c.* "Antsèli berr tta dagennai, ttaneltte ᶜehoul"ai hiltchi, *tout ce que les oiseaux de proie trouvent et emportent pour le manger.* Ettchyédé danlin, ttanelette ᶜehoul"ai yeldeᶜli, *tout ce que les animaux carnassiers trouvent et dévorent.*

Projectile. *De chasse.* ᶜTelzhai, *plomb.* ᶜTelkkizhi tchoᶜ, *balle.* ‖ *Lancé par la main,* déninlatta ᶜtelyouᶜli.

Projeter. *V. tr. Former un projet.* Naᶜkayenihorzh"a, naᶜkayénizhi"a, naᶜkayenizhin"a, naᶜkayénizhè"a. *Pas.*, naᶜkayénioᵩwin"a, naᶜkayéniᵩi"a. *Fut.*, naᶜkayénihou"a, naᶜkayéniwas"a. Ttassi hoᵩan naᶜkayenizhi"a kolou, douyé walli ahouneddi, *j'ai bien formé un projet ; mais les choses ne paraissent pas devoir marcher toutes seules.*

Prolétaire. *N. c.* Esdi dénen, *ou* aᶜenouwèᶜlèè, *homme de la dernière classe.* ‖ Naᶜtiᶜdénen, *homme de peine.*

Prolixe. Beyaᶜtiyéᶜkkédèzha, *long dans ses discours.* ‖ Oᵩain houlleᶜkoli, sha yaᶜlᶜti, *qui parle longtemps sur des riens.* ‖ Beyaᶜtiyéᶜkké ᶜtou neᶜlni, *dont la parole est bien ordonnée (c'est le contraire de prolixe).*

Prolonger. *Rendre plus long.* Kke"anen nennezh al"in. Kké"anen nennezh ayinla, *il l'a prolongé.* ‖ *Faire durer plus longtemps, v. g. la guerre.* Kke"anen eᶜletsselᵩel adénel"in. Kke"anen eᶜletsselᵩel adénenla, *il a prolongé la guerre.*

Promenade. *D'agrément.* Dzédé nanazeddai. *(S'il y a deux promeneurs),* dzede nanazittaisi. — *(S'il y en a plusieurs),* dzédé nanazeddiᶜli. ‖ *Promenade simplement,* dzeyeddihi ; *(s'il y a plusieurs promeneurs),* dzetsseddiᶜli. ‖ *Promenade en canot,* tssiyé dzézèᶜki ; *(s'il y a plusieurs personnes),* tssiyé dzetsseddiᶜli. Dene hèdzédéhoᶜlshi. Sedzédéhoᶜlshi, *je me promène.*

Promener. *Quelqu'un, le conduire de ci de là.* Déné dzédé yeddi, bedzede ᵩessai, bedzédéᵩingai, dzédé yéᵩeᵩgai, bedzédézéᵩettais, bedzedeᵩittais ; bedzédézéᵩeddiᶜl, bedzédéᵩiddi l. *Pas.*, bedzédé yeᵩeddi, bedzédé ᵩiᵩgai, bedzédé ᵩingai, yedzédé ᵩingai. *Fut.*, bedzédé yeᵩouddi, bedzédé ᵩoussai, bedzédé ᵩoungai, yedzédé ᵩouᵩgai. Iaze bedzédé ᵩoungai, *va le promener un peu.* ‖ *L'un enfant, (en le tenant par la main).* Sékwi dzédé ᵒgan ᵩeltti, *ou* dzédé ᵒgan ᵩestti, dzédé ᵒgan ᵩinᶜlti. dzede ᵒgan yeᵩeᶜltti. *Fut.*, dzédé ᵒgan ᵩoultti, dzédé ᵒgan ᵩoustti, dzédé ᵒgan ᵩounᶜltti. — *Ibid., (en le portant à dos).* Youdassin dzédé holᶜti, dzédé hosᶜti, dzédé hounᶜlᶜti, dzédé hoᶜlᶜti. *Pas.*, dzédé howelᶜti, dzédé howiᶜlᶜti, dzédé howinᶜlᶜti, dzédé howinᶜlᶜti. *Fut.*, dzédé houlᶜti, dzédé housᶜti, dzédé houwounᶜlᶜti. Sékwi dzédé hounᶜlᶜti, *va promener l'enfant.* — *Ibid., (en le portant sur le bras).* Nas-dzédé-holᵒti, hosᶜti. Sékwi nas-dzédé-hounᶜlᵒti, *prends l'enfant sur ton bras et promène-le.* ‖ *Ses regards.* Dzéré yettin, dzéré yes"in, yin"in, yè"in, yittin, youh"in, hèyè"in. *Pas.*, dzéré yeᵩettin, yeᵩi"in. *Fut.*, dzéré youttin, yous"in, yewoun"in, you"in, yewouttin. — *Ibid.* Nayettin, nayes"in, nayin"in, nayè"in. *Pas.*, nayéᵩettin, nayeᵩi"in,

ou nayezhi″in. *Fut.*, nayouttin, nayous″in, nayewoun″in. nayou-″in. — *Ibid.* Ttchya nazedda, ttchya nadesda, nadindi, nadedda. *Pas.*, ttchya nazeǫedda, ttchya nadeǫesda. *Fut.*, ttchya nazoudda, ttchya nadousda, nadewounda. Ttchya nadinda ille kolou, *ne promène donc pas ainsi tes regards partout.* — *Ibid.*, *pour découvrir le gibier.* Ttassi ᶜkayettin, ᶜkayes″in ; *ou bien encore* ttassi ᶜka ttchya nazedda. Denniy ǫaousliou, binᶜka ttchya nadesda kolou, kkasdi lahonttè oyin, *je pensais que j'allais trouver là un orignal ; mais j'ai eu beau le chercher des yeux, rien.* ‖ *Passer la main sur quelque chose.* Ttassi kkazelni, kkadesni, kkadinlni, kkadelni. *Pas.*, kkazeᶜinik, kkadesnik. *Fut.*, kkazoulni, kkadousni. ‖ *La main tout ouverte.* Dzédé-la-tsseᶜkai. (Dzédé, *de côté et d'autre ;* la, *la main ;* tseᶜkai, *la porter, la promener plate)* ; dzede-la-s-ᶜkai, dzédé-la-ne-ᶜkai, dzédé-la-ᶜkai, dzédé-la-i-ᶜkai. *Pas.*, dzédé-la-tsseǫin-ᶜkai, dzédé-la-ǫi-ᶜkai. *Fut.*, dzédé-la-tssou-ᶜkai, dzédé-la-wasᶜkai, dzédé-la-woun-ᶜkai. — *Ibid.*, *(en gesticulant).* Dzédé-la-tsse-ttai, dzédé-la-s-ttai, dzédé-la-ne-ttai, dzédé-la-ttai. *Pas.*, dzédé-la-tsseǫe-ttai, dzédé-la-ǫi-ttai. *Fut.*, dzédé-la-tssou-ttai, dzédé-la-was-ttai. Yalᶜtiy nèzhè nadiddé betta dénedziyé natsedi déné kkouninni hettioun, déné kkezin dedchenn eᶜlᶜanttai ᶜè dzédélaouttai, *quand l'évêque donne la confirmation, il bénit les confirmands, en décrivant, avec la main, un signe de croix,* (ou, *dans ;* dzédélaouttai, *marque l'habituel*). ‖ *La main fermée.* Dzédézelni, dzédesni, dzedinlni, dzedelni. *Pas.*, dzédézeǫelni, dzédéǫiᶜlni. *Fut.*, dzédézoulni, dzédé dousni, dzédé déwounl

Porter des objets de ci de

Ttassi dzédelyi, dzédesli, dzéd

dzédelli, dzédilyi, dzédouᶜli.

dzédé ǫelyi, dzédé ǫilli, dzédé ǫ

dzédéǫinli, dzédéǫilyi, dzédéǫo

Fut., dzédé ǫwalyi, dzedeǫw

dzédéǫwounli, dzédé youlli,

déǫwoulyi, dzédéǫwouᶜli.

Promener (se). Dzédé nanazed

nanadesdai, nanadindai, nana

dai ; nanazi ᶜais, nanadittais,

nadouhttais, nanadettais ; n

zeddiᶜl, nanadiddiᶜl, nanadouh

nanadeddiᶜl. *Pas.*, dzédé nan

deddi, nanadestya, nanadin

Fut., nanazouddai, nanadous

nanazouttais, nanadewouttais ;

nazouddiᶜl, nanadewouddiᶜl.

Ibid. Dzéyeddi, dzédessai, dzé

ǫai, dzedeǫǫai. *Pas.*, dzédéyeǫ

di, dzédéǫiǫǫai, dzédéǫinǫai,

déǫinǫai. *Fut.*, dzédé youddi,

déwassai, dzedewounǫai, dz

waǫǫai. ‖ *Sur l'eau.* Dzédé tsse

dzedesᶜki, dzédéneᶜki, dzede

Pas., tsséǫineᶜki, dzédé ǫiᶜki. F

dzédé tssouᶜki, dzédé wasᶜki.

dé wounᶜki. ‖ *De porte en po*

Kon-en hoᶜta nayéheddi, nah

dai, nahindai, naheddai, nahitt

nahouh″ais, nahè″ais ; nahidd

nahouhdiᶜl. *Pas.*, kon-en h

nayéᶜtéǫeddi, naᶜteǫesdai, na

ǫindai, naᶜtéǫeddai. *Fut.*, kon

hoᶜta nayéhouddi, nahousdai,

houndai, nahouddai. — *Ibid.*,

se traînant). Kon-en hoᶜta na-t

zeddaᶜl, na-ttla-deǫesdaᶜl, na-t

deǫindaᶜl, na-ttla-deǫeddaᶜl. *Pa*

kon-en hoᶜta na-ttla-ouzehda,

ttla-oudesda, na-ttla-oudinda,

ttla-oudedda. *Fut.*, kon-en ho

na-ttla-zeǫoudda, na-ttla-deǫo

da, na-ttla-déǫounda, na-ttla-

ǫoudda. — *Ibid.*, *en se traîna*

(enfants, vieillards). Dzédé-t

tthai, dzede-s-tthai, dzédé-

tthai, dzede-tthai, dzed-i-tthai. *Pas.*, dzédé-tsegɐ-tthai, dzédé-ɐes-tthai. *Fut.*, dzede-tssou-tthai, dzédé-was-tthai. — *Ibid.* Dzé-tssilgwi, dzéde-s-gwi, dzed-inl-gwi, dzed-el-gwi. *Pas.*, dzédé-tsegel-gwi, dzédé-ɐes-gwi. *Fut.*, dzé-tssoul-gwi, dzédé-was-gwi, dzedewounlgwi, dzéléwalgwi. ‖ *En traîneau.* ʿLin déné dzédelʿti, *les chiens promènent le monde.* ʿLin dzédésoulʿti, *je vais me promener en traîneau. Qu'il aille se promener en traîneau,* ʿlin dzédéyoulʿti. ‖ *(Astre).* Dzedè″ai. *Pas.*, nin″an. Nizha nin″an, *il a parcouru un long espace.* ‖ *(Aiguille de montre).* Etssin-na-tchinɐeʿkozh. *L'aiguille a parcouru l'espace d'une heure,* iʿlagè ttchyèoudzai ʿta-tchè-ɐè-ninʿkezh. ‖ *(Oiseaux).* Dzedettai ; *pl.* dzereddiʿl. ‖ *(Poisson).* Dzedellai ; *pl.* dzedel″ais. ‖ *Vz.* ALLER *de bord et d'autre.*

Promeneur, euse. *N. c.* Dzédé nanadeddai ; *pl.* dzédé nanadeddiʿli. Edénelni ounʿka bedzédé-hoʿlshi, *qui se promène pour se distraire.*

Promenoir. *N. c.* Dzédé nanazeddiʿli kké.

Promesse. *N. c. De quelque chose,* dénégaoudendziy. ‖ *Promesses réciproques,* eʿlʿaouden lziy. ‖ *Le fait d'engager sa parole,* dénégan niyaʿti henttai.

Promettre. *Quelque chose.* Ttassi dénégaoudendzi, begaoudénessiʿl, begaoudinzi, yegaoudenzi. *Pas.*, begaoudendzi, begaoudénizi. *Fut.*, begaoudoudziʿl, begaoudoussiʿl, begaoudewounziʿl, yegaoudouziʿl. Ttassi dénégaoudinzi shoun ille, kolou hounʿltsi ille oyin, *tu promets avec la plus grande facilité du monde ; mais tu n'exécutes jamais tes promesses.* ‖ *S'engager à dire, à faire, donner sa parole.* Dénégan ni-yaʿti-henttai, ni-yaʿtines″ai, ni-yaʿti-nin″ai, yégan ni-yaʿti-hen″ai, ni-yaʿti-nittai, ni-yaʿti-nouh″ai, yegan ni-yaʿti-hèhen″ai. *Pas.*, déné gan ni-yaʿti-henttan, began ni-yaʿti-ni″an, ni-yaʿti-nin″an, yegan ni-yaʿti-nin-″an, began-ni-yaʿti-nittan. *Fut.*, dénégan ni-yaʿti-wattaʿl, ni-yaʿti-was″aʿl, ni-yaʿti-woun″aʿl. Dyan tta adiddi hogan oʿtiyé segan ni-yaʿtinin″an intcho, *tu m'avais bien donné ta parole pour l'affaire dont nous parlons.*

Promis, e. Dénégaoudendzi. *Il m'a été déjà promis,* kkaldanen ségaoudendzi. ‖ Hogan déné gan niyaʿti henttan, *parole donnée.*

Promontoire. *N. c.* Hountchella. Benaelzeni. Shanin nattan.

Prompt, e. *Adj. Diligent, actif, vif.* Igan ahottin. Igan attin, *il est prompt, diligent.* Igan asttin ille, *je ne suis pas prompt, je suis lent.* ‖ *A la colère.* Beoulttchyoge tssenn niʿltoué, *chez qui la colère est proche.*

Promptement. *Adv.* Igan. Igan ttou. Nahoʿlna ille ttou, *en un clin d'œil.*

Promulguer. *Une loi,* tta ogael″ai tssè borettin ahol″in. Kkani tta ogael″ai kkaldanen tssè borettin ahoulya, *la loi est déjà promulguée.*

Prôner. *Vz.* LOUER. ‖ *Ne cesser de faire des remontrances.* Déné ʿaounousʿtan ho...ainzhenin, déné anadadelzhin ille, anadadeszhin ille, anadadinlzhin ille, anadadelzhin illé. Déné ʿaounousʿtan yeninzhenoun, déné anadadinlzhin ille, nouzhewatthan kke adinni ille, *tes longs et continuels prônes, personne n'en veut, ne voudra les écouter.*

Prononcer. ʿAchizezhi. *Vz.* PROFÉRER.

Pronostiquer. *V. tr.* Ttassi hogadè

oiazé ekwahontte laosan, ekwanihodenlttthet laosan houminzhenin, *conjecturer, d'après quelque léger signe quelconque, que telle chose arrivera.*

Propager. *La foi.* Nihoʿltsini beyaʿtiyé nihokké eʿlʿkéodettai, eʿlʿkehodesʺai, eʿlʿkehodinʺai, eʿlʿkehodèʺai, eʿlʿkehodittai, eʿlʿkehodouhʺai, eʿlʿkehohohdèʺai. *Pas.*, eʿlʿkeodettan, eʿlʿkeodeqiʺan. *Fut.*, eʿlʿkeodouttaʿl, eʿlʿkeodousʺaʿl. Nihokké orelyon seyaʿtiyé eʿlʿkeodettan de, seqa howouʿli nin wallè. *quand ma religion aura été propagée par toute la terre, soyez assurés que ma venue ne tardera pas. Propagation du mal, (même verbe). Propager un vice, un mal quelconque*, eʿlʿkeodettai. — *Propager des vices, des désordres*, eʿlʿkéodelvé. ‖ *Vz. se* REPRODUIRE.

Prophète. *N. c.* Nadshè nahodelʺeni.

Prophétie. *N. c.* Nadshè nahodelʺeni tta nadshè honeʿlʺin hoqan yaʿti ninla, *prédiction d'un événement prévu par un prophète.*

Prophétiser. *Vz.* PRÉDIRE. Nadshè nahodelʺenn, nadshè naodesʺenn, naodinlʺenn, naodelʺenn. ‖ Tta nihodenlttthiri nadshè dené ʿeʿl ekwahoddi, *prédire ce qui doit arriver.* Nadshè nahodelʺeni, Isaïe oulyé, ninahoudlé hottazin ʿeʿli honadshè honeʿlʺin lantte noun, dené ʿeʿl ekwaddi nin, *le prophète Isaie a vu d'avance et prédit les événements qui précéderont la fin du monde.*

Propice. *Adj.* ʿTansè déounelyan. ʿTansè houdehla. ʿTansè soqa. *Voici le moment propice, pour aller guetter l'ours*, ʿtansè houdehla si, sass qan kkaqe tssedda ʿa.

Propitiation. *Sacrifice de...* Nihoʿltsini baoudeʿlni tta, dekké laqilttthi ttchya hoʿa la mess hoʿlé, *messe offerte à Dieu pour apaiser sa colère.*

Proportionné, ée. *Adj.* Ttaanttou hoʿlé ʿa eʿleoudelyan. Nadiddé ttaantteou eʿleoudelyan eʿlʿta alʺin, *mêler les divers éléments qui composent un remède, en proportions telles, que le remède soit bon.*

Proportionner. *Ses dépenses à son revenu.* Ttassi denetssin ttaneltte, ʿoqweddi hoqadè ttassi tssèshinyén kkehozhi. ‖ *Le travail à ses forces*, ttaahonttou édékkayeniholʺa hoqadè éqalaqedda. Ttantté édékkayéninʿlʺa hoqadè eqalaqenna, *il proportionne le travail à ses forces.*

Propos. *N. c.* Etssin nayaʿti. Dénéyaʿtiyé. *Tu viens de tenir là de vilains propos*, kkani tta etssin nayaouzhinʿlʿti eʿlttthi illé si. *Il ne tient que de mauvais propos*, beyaʿtiyé slini oyin, *ou* ttaneltte addi, eʿlttthi illé oyin, *ou* ttaneltte addi tsinnidé oyin. *Tu nous tiens là des propos insupportables*, tta yaqinʿlʿti nedladzaounelyan illé si. **Ferme propos.** Yennazhè hoʿa yénihounttlezh heʿayéniholʿshi. Yennazhè ekwanawasdé hottchya yenisttlezh heʿayéniqwasshi, *je veux faire le ferme propos de ne plus recommencer.* ‖ *Arriver à propos, vz.* ARRIVER. ‖ *Mal à propos.* Ttah ille. Ttah ille seqan nininya ikké la, *tu m'arrives mal à propos.* **Mal à propos.** *Adv.* Ttah illéhé. Ttah illé. Ounelyan illé. Ounelyan anedya ille, *tu as agi mal à propos.* Ttah ille anettin, *tu arrives mal à propos.* ‖ **De propos délibéré.** Aʿouenniʿlè. Aʿouenni lè beqaesna ille, *c'est de propos délibéré que j'y renonce.* — *Ibid.* Eddini ahouninzhenn itta. Si ayenesshenn itta dyan naqizhèri, *c'est de propos délibéré que je suis demeuré ici.*

Proposer. *Mettre en avant une idée, un plan.* Tta ahouninzhenn dénenna lè nihottai, nihos"ai, nihoun-ʿai, niho"ai. *Pas.*, nihounttan, nihoni"an, nihonin"an. *Fut.*, nihoutta'l, nihous"a'l, nihowoun"a'l, nihou"a'l. Tta ayénesshenin dénenna'lè nihoni"an e'ltthi sounni kolou, kkasdi sekkéyéniodeǫin"a lahontte oyin, *j'ai proposé mon idée, et je pense qu'elle était bonne, on n'a pas voulu m'écouter.* ‖ *Des questions.* Déné houdel'ker, houdes'ker, houdin'l'ker, houde'l'ker, houdil'ker, houdou'l-ker. *Pas.*, houdenl'ker, houdéni'l-ker. *Fut.*, houdoul'ker, houdous-ker, houdewoun'l'ker. Hodelyon hoǫan soudin'l'ker ille kolou, *ne me fais donc pas tant de questions.*

Proposer (se). Eyi wallè seounin'l-shenn de, si walle la, zni, *si l'on veut de moi, me voilà, dire cela.* Shoun dénin'kayéninzhenn ahottin; eyi wallè seyenin'lshenn de, si wallè la, *il paraît que tu as de la difficulté à trouver du monde, si tu veux de moi, me voilà.* ‖ *Avoir l'intention, le dessein de.* Tta ahonné ʿa oun'kayénihozher, oun'kayéniessher, oun'kayeniinzher. *Pas.*, oun'kayénioǫwinzher, oun'kayéniǫizher. *Fut.*, oun'kayénihouzher, oun'kayénihoussher. *Je me propose de partir*, ʿtessai oun-ʿkayéniessher kolou.

Propre. *Net.* Nèzon. Bè tse'l houn'l-chie'l ille, *que rien n'a sali.* ‖ *Apte à. Il est apte, propre au travail*, égalaǫenna ʿa nezon. ‖ *Appartenant exclusivement à quelqu'un*, ʿadè *(devant le mot). C'est son bien propre*, ʿadè betssin. *C'est sa propre maison*, ʿadè bekon-en. *C'est son propre fils*, ʿadè binyézé. ‖ *Net, pas sale, (chose).* Delkkall; hodelkkall. — *(Personne).* Zelkkall, desk[illegible]ll, d[illegible]lkkall, delkkall. Dinlkkall [illegible] ill[illegible]kkéla! *Tu n'es guère pro[illegible]e.* ‖ *Être propre du visage.* Z[illegible]lkkall, deneskkall, deninlkkal[illegible], [illegible]elkkall, denilkkall. *Pas.*, [illegible] ǫelkkall-de-ne-ǫeskkall. [illegible] [illegible]-n-oulkkall, de-n-ousk[illegible] [illegible]-wounlkkall.

Propre[illegible] [illegible]. E"toudiddao; e'toud[illegible]la [illegible] E'toudi'la e'l berr ʿka'lttez [illegible] *Il cuisine proprement.* ([illegible]oudidda *signifie, être propre.* Vz. MALPROPRE). ‖ *Convenablement, précisément.* O-ʿtiyé ahottin. O'tiyé attioun eǫal-ǫenna, *il travaille proprement.* ‖ *A proprement parler.* E'ltthi ahoddi ʿao.

Propriétaire. *N. c.* Tta ʿadè betssin. *Je suis propriétaire de cette maison*, ʿadè sekon-en diri.

Propriété. *N. c.* ʿAdè dénétssin. *C'est ma propriété*, ʿadè setssin.

Propriété. Sebès-insttizhe-iaze, *mon propre couteau.* (Insttizhe *ne s'emploie guère que dans ce seul cas*).

Propulseur. Tta betssin"anen naoǫwedda. Tta bettazin naoǫwedda.

Prorata *(au).* Hoǫadè. Tta ahouzeddihi hoǫadè, *ou* tta ahou-dénéǫettin hoǫadè, déné naouǫweddi, *traiter les gens, les récompenser, au prorata de leur mérite.* Ahounes"in, ahounin'l"in, ahoune'l"in.

Proroger. *V. tr.* Kke"anen hodetta'l, hodeǫes"a'l, hodeǫin"a'l, hodè"a'l. *Pas.*, kké"anen nanahohttan, nanaozhi"an. *Fut.*, kké"anen nanahodouttai, nanahodous"ai. Tta naya'ti anadahodelzhenn illé itta, kke"anen nanahohttan, *les parlementaires n'ayant pu achever leur œuvre à temps, on a prorogé la session.*

Proscrire. *Vz.* ABOLIR. ‖ *Condamner sans forme de procès.* Déné ǫan naya'ti heddin kolou, bezhiyé ou-

ᶜtao, bennehnen ttchya nendyou outchosi beniyainᶜlᶜti, *sans forme de procès condamner quelqu'un à mort ou au bannissement.*

Proscrit, e. *N. c.* Bennehnen ttchya nehdyou, *banni.*

Prosélyte. *N. c.* Kkani Nihoᶜltsini yaᶜtiyé hinltcho, *qui vient d'embrasser la vraie religion.*

Prospère. *(Temps).* Sha otssenn dzin nezon oyin, *beau temps. Temps heureux*, sha otssenn dené ᶜè soǫa horzh″an. ‖ *Vie prospère.* Dené ᶜa soǫa horzh″an oyin.

Prospérer. *V. intr.* Dené ᶜa soǫa hodeltheᶜl, *pour l'homme tout marche à souhait.* Ba soǫa horzh-″an oyin, *tout lui prospère.* ‖ *Les légumes prospèrent*, oᶜtiyé nihoneᶜlchié ikké si !

Prosterner (se). Nih-ni-eᶜltchanzeᶜti, eᶜltchan-nesᶜti, ninᶜti, neᶜti ; *pl.* eᶜltchan-zeᶜtez, *ou* eᶜltchan zelyé ; eᶜltchan-niᶜtez, eᶜltchannilye ; eᶜltchan-nouhᶜtez, eᶜltchannouhlyé ; eᶜltchan-heneᶜtez, eᶜltchan-hehenlyé. *Pas.*, eᶜltchan-zenᶜtin, eᶜltchan-nesᶜtin ; *pl.* eᶜltchanzinᶜtez, *ou* eᶜltchan-tssenlya ; eᶜltchan - nezhiᶜtez, eᶜltchan-nilya. *Fut.*, eᶜltchan-zouᶜte, eᶜltchannousᶜte ; *pl.* eᶜltchan-zouᶜtez, *ou* eᶜltchan-zoulyeᶜl ; eᶜltchan-newouᶜtez, eᶜltchan-newoulyeᶜl.

Prostituée. Édlèᶜlè tssékwi.

Prostituer (se). Édlèᶜlè kkénatssèzher, *s'adonner à l'impureté.* ‖ ᶜLintssè etssédittin, *se faire chienne*, edesttin, edinttin, edittin. ‖ Dené orelyon yeǫankkaoᶜldé oyin, *être à tout le monde.* Dené orelyon yeǫankkahoᶜldé oyin, *elle se prostitue à tout le monde, au premier venu.*

Prostration. *N. c.* Nih-ni-eᶜl-tchanzeᶜti ; *pl.* nih-ni-eᶜl-tchan-zeᶜtez, *ou* nih-ni-eᶜl-tchan-zelyé.

Protecteur, trice. *N. c.* Dene kkehnihi. Déné ttchya déné ᶜoǫweᶜlnihi.

Protéger. *Quelqu'un.* Dené kkehdi, déné kkesni, kkenenni, yekkehni, bekkeiddi, bekkeouhni, yekkehehenni. *Pas.*, bekkeǫeddi, bekkeheǫinni. *Fut.*, bekkeǫwaddi, bekkeǫwasni, bekkeǫwounni, yekkeǫwanni. Oᶜtiyé kolou bekkeǫwounni, neᶜl ttasson ǫwalne sanan, *protège-le bien, et prends garde qu'on ne lui fasse aucun mal.* ‖ *Protéger d'une clôture.* Benaoudénelttchyan, benaoudénesttchyin, benaoudeninᶜlttchyin. *Pas.*, benaoudeneǫelttchyan, benaoudénéǫiittchyan. *Fut.*, benaoudenoulttchyinᶜl, benaoudénousttchyinᶜl. Benaoudenewoulttchyinᶜl, *clôturons-le.*

Protéger (se). *Mutuellement.* Eᶜlkketsseddi, eᶜlkkiddi, eᶜlkkouhdi, eᶜlkkeheddi. *Pas.*, eᶜlkkétseǫeddi, eᶜlkkéǫiddi. *Fut.*, eᶜlkketssouddi, eᶜlkkewouddi. Oᶜtiyé kolou eᶜlkkewouhdi, *protégez-vous bien les uns les autres.* ‖ *Soi-même.* Kketsseddi, kkesdi, kkindi, kkeddi, kkiddi, kkouhdi, kkeheddi. *Pas.*, kketseǫeddi kkeǫesdi. *Fut.*, kketssouddi, kkewasdi, kkewoundi. ‖ *Oiseaux. Femelle protégeant ses petits*, éǫan naeltssenn. Dyan dettanitchoᶜ beiaze ǫan naeltssenn heᶜlihou, beiaze kkezin etssin naᶜtettai ttinni, kkessin anouᶜesla intcho, henni Nihoᶜltsini, *comme l'aigle quand il protège ses petits, tourne, en voltigeant sur eux, ainsi ai-je fait à votre égard, dit Dieu.*

Protestant, e. Dshè-ottinen, *anglais.* Dshèottinen yaᶜtiyé, *religion protestante.*

Protester. Dené ᶜa eᶜltthi illou hokkettchya ahoddi, *réclamer contre quelque chose qui ne nous paraît pas bien.* Sa eᶜltthi illé si. kkennazhè aouhttin, *je proteste*

contre ce que vous faites là. ‖ *Assurer, (se rend par* intcho, *placé après le mot). Je vous le proteste,* ekwahontte intcho.

Proue. *N. c.* Tssi beindshenᶜle *(navire son taillant) avant, proue d'un canot, d'un navire.*

Prouver. *V. tr.* Anᶜlahontte, *ou* anᶜlaholtte, anᶜlahostte, anᶜlahounᶜltte, anᶜlahoᶜltte, anᶜlahoultte, anᶜlahouᶜltte, anᶜlahohoᶜltte. *Pas.,* anᶜlahoᶜltte, anᶜlhozhiᶜlttè. *Fut.,* anᶜlahouwaltte, anᶜlahouwastte. Tta adinni anᶜlahozhinᶜltte illé waléssi, nekkeyenidous″a illé si, *tandis que tu n'aurus pas prouvé ce que tu dis, je ne te croirai pas.*

Provenir. *V. intr. Vz.* PROCÉDER. Hotssin″anen hoᶜterzh″ai. *Pas.,* hoᶜtezhet. *Fut.,* hoᶜtou″a. Neᶜtikwi oᶜtiye neganyaᶜti sheᶜl″an ille hotssin″anen hoᶜterzh″a lakou! dénè kkehounni illé, *la vie de polisson que tu mènes provient évidemment de ce que tes parents ne t'ont pas donné à temps les conseils, l'éducation qu'il eût fallu.*

Providence *divine.* Nihoᶜltsini orelyon ttassi ekkéyénilni, *l'Esprit de Dieu gardant et conduisant toutes choses. Confions-nous à la Providence de Dieu,* Nihoᶜltsini noukkewalnihou, oᶜtiye noukkelni kwalanttè.

Province. *N. c.* Iᶜlage nehnenkké kolou eᶜlᶜanshanin dénè ᶜa horzhla, *provinces.* Iᶜlagè nehnenkke shanin tssenn dénè ᶜa horzh″an, *une province.*

Provision. *N. c.* Dén-enni. Dénédanen. Beganchetsselyé. Berr.Binᶜkaedshagè. Beᶜkinen ttchya-enni, *provisions de voyage.* Beᶜkinen ttchyaenni betssin konttè, *il a des vivres pour son voyage. Il lui donne des vivres,* beᶜkinen ttchyanni yéganinᶜltcho. Benni houlle ille, *il n'est pas sans provisions.* ‖ *Provisions d'hiver du castor,* danen. *Il ramasse des provisions,* danen heᶜltsi. *Ce qui reste de ce qu'il a mangé,* edyou.

Provisoire. *Adj.* Eᶜlaotsele hoᶜa, *pour peu de temps.* Eᶜlaotsele hottaodezhil″a ᶜa ahil″in si, diri yé hozhiltsin, *cette maison que nous venons de bâtir n'est que provisoire.*

Provoquer. *V. tr. Défier.* ‖ *Inciter, pousser, engager, vz.* ENGAGER. Dénè hèzel″a. *Il le provoque à mentir,* tssountssi otssenn yedel″a. *Ils se provoquent mutuellement à boire.* ᶜKonn ᶜtouetta eᶜlnaᶜkayénihehel″a, *ils se régalent mutuellement de boisson, (en se provoquant).*

Proximité *(à).* Dénégan nel″an. Soga aniᶜlsha. Ségan nel″an, *à proximité de moi.*

Prudence. *N.* Oᶜtiye ᶜogweddi, *prudence dans la conduite.* ‖ Ededaogweddi, *prudence dans les paroles.*

Prudent, e. *Adj.* Edeogwelnihi dénen, *prudent dans sa conduite.* ‖ Edédaogwelni dénen,*prudent dans ses paroles ;* édédaogweddi, édédaogwesni, édédaogwinlni, édédaogwelni, édédaogwilni, édédaogouᶜlni. Ttassi gan édédaogwinlni ille oyin, *tu n'as aucune prudence, aucune réserve dans tes paroles.* ‖ Edoutssedeneddi,edoudenesdi.Nadouzhè kkéssin edoudenouhdi, *soyez prudents comme le serpent.* ‖ *Soigneux, vz.* SOIGNEUX.

Prune. *N. c.* Djié tchoᵉ delzeni beindshèè hounlin, *gros fruit noir à noyau.*

Prunelle. *N. c.* Dénè-na-zénen, *le noir de l'œil.*

Prurit. *N. c.* Tsseggezh.

Psaume. *N. c.* Nihoᶜltsini dittlissé yénen, *cantique de la Bible.*

Pseudonyme. *N. c.* Déninzi illé koli dekkédittlis, *fausse signature.*

Psychologie. *N. c.* Déné danyinen ttanttou, tta ahounᶜlioun, tta bettchyannié hounᶜlin tcho ekkodénedyai, *l'étude de l'âme, de sa nature, de ses opérations.*

Puant, e. *Adj.* Man. Man, *il pue.* Homan, *ça pue.*

Puanteur. *N. c.* Oman.

Pubère. Anᶜlnèzhè hèhorzhlin. Anᶜlnèzhè heshellin, *il est devenu pubère.* Tchilekwi anlnezhè hèzhellin, *jeune homme pubère.* Tssékwi nèzhè, *fille pubère.*

Public, que. *Adj. L'intérêt public,* orelyon déné ᶜa. Odelyon yettaodeᶜl″ai ᶜa. Si yin edeᶜayénines″a ttasttin ille si, orelyon déné ᶜa asttin si, égalagesnai, *je n'agis pas dans mon seul intérêt, je travaille dans l'intérêt public* ; édéᶜayénizeᶜl″a, édéᶜayénines″a, édéᶜayéninin ᶜa, édéᶜayénineᶜl″a, édéᶜayéninil″a, édéᶜayéninouᶜl″a. ‖ *Fonctionnaire public,* odelyon déné yettaodeᶜl″ai gael″a. ‖ *En public.* Tssè. Dénennaᶜlè. Dénennaᶜlè koli édédaorelni ille oyin, *il ne garde aucune réserve même en public.*

Publicain. *N. c.* Juda ottinen nehnenkké, tta bekkaozheri nèzhè tchoᶜ ba tsamba naᶜltsi kkénazheri ; *pl.* ba tsamba naᶜltsi kkenaddé ttinni, *celui ou ceux qui, chez les Juifs, percevaient les impôts pour les Romains.*

Publier. *V. tr. Divulguer, vz.* DIVULGUER, DÉCLARER. ‖ *Promulguer, vz.* PROMULGUER.

Puce. *N. c.* Yalkkizh-azé, *(vif comme la poudre).* ‖ Dshè-ottinen yae, *pou anglais.*

Pudeur. *N. c. Vz.* CHASTETÉ, MODESTIE.

Pudique, pudibond. *Vz.* CHASTE, MODESTE.

Puer. *V. intr. (Chose).* Homan. *(Personne).* Man. Onttlazhè man ikké si nenn ! *Comme tu pues !* Man ille si, *non, je ne pue pas.*

Puéril, e. *Adj.* Sékwi la. Sékwi lahontte. Sékwi ttchyannié. Sékwi lanettè oyin, *tu es comme un enfant.* Kkani adinni, sékwi laadinni oyin, *ce que tu viens de dire est bien puéril.* Sékwi ttchyannié la néttchyannié hottin oyin, *ta conduite est celle d'un enfant.*

Puérilité. *N. c.* Sékwi ttchyannié, *conduite puérile.* ‖ Sékwi yaᶜtiyé, *parole puérile.*

Pugilat. *N. c.* Eᶜlezeᶜlttous.

Puiné, ée. Ttaalᶜl″ai. Setchele settaaᶜl″ai, *mon frère puîné, (envoyé après moi).*

Puis. *Adv.* Kou ounᶜlton. Kou de ounᶜlton. Sekkéinᶜl″ar. Kou de ounᶜlton neᶜl ᶜtoussa, *délie-moi, et puis j'irai avec toi.* ‖ **Et puis.** *Loc. conj.* Kou tthi. Ounᶜlton. De ounᶜlton. *Mangeons d'abord, puis nous partirons,* chewouᶜti ounᶜlton ᶜtewouttas.

Puisatier. *N. c.* ᶜToukke hoggain dénen, *qui creuse, fait des puits.*

Puiser. *De l'eau avec un pot, un bol.* ᶜTou hedzel, hessel, nezel, hezel, hidzel, housel, hèèzel, daidzel. *Pas.,* ᶜtou gedzel, gizel, ginzel, yeginzel, gidzel. *Fut.,* wadzel, wassel, wounzel, wazel, woudzel, wousel, hèhouzel. ‖ *Avec un plat.* ᶜTou yeiᶜkai, yesᶜkai, yinᶜkai, yeinᶜkai, yèègiᶜkai, yeouhᶜkai. *Pas.,* ᶜtou yeiᶜkan yeiᶜkan, yeinᶜkan, yeinᶜkan, yèègiᶜkan, yeouhᶜkan. *Pas., éloigné,* ᶜtou yèègeᶜkai, yèègiᶜkai, yèèginᶜkai. *Fut.,* ᶜtou yeouᶜkaᶜl, yeousᶜkaᶜl, yewounᶜkaᶜl, yeouᶜkaᶜl, yèèwouᶜkaᶜl, yèèwouhᶜkaᶜl, yèèhèhouᶜkaᶜl. ‖ *Avec un seau.* ᶜTou yeilᶜtin, yesᶜtin, yinᶜlᶜtin, yeinᶜlᶜtin, yèègilᶜtin. *Pas., récent,* ᶜtou yeilᶜtan, yeiᶜlᶜtan. *Pas., éloigné,* ᶜtou

yèègei tin, yèègi'l'tin. *Fut.*, 'tou yeoul'tan, yeous'tan. Sa 'tou yèèwoun'l'tan, *puise-moi de l'eau avec ce seau.* Sa 'tou nezel, *puise-moi un bol d'eau.* 'Lin tcho' ba 'tou yin'l'tin, *puise de l'eau pour les chevaux.* || *De l'eau pour la verser dans un vase quelconque.* Beye 'tou hedzel. 'Teli ye 'tou nezel, *puise de l'eau et verse-la dans la chaudière.* || *Dans un vase pour la jeter dehors.* Beye 'tou 'ahidzel. Tssi beye 'tou 'awounzel, *vide le canot de l'eau qui s'y trouve.*

Puisque. *Conj., se rend toujours par* tta, *ou* itta, *placé à la fin du verbe.*

Puissance. *N. c.* Kkasolzher. Bekkahozher.|| *Puissance paternelle*, dénéta beiazé gankkaholzheri. || *Nation redoutée pour sa puissance*, dené dagè hedentté itta houbettchyahonèdyet. || *Puissance en sorcellerie*, tassi ekkoredyan tta yédaziyé.

Puissant, e. *Adj.* Kkasolzher. Onttlazhè kkaholzher, *il est bien puissant, autoritaire, ou mieux* onttlazhè dené dagè hèdentte. || *Puissant en sorcellerie*, ttassi ekkoredyan tta yedaziyé. — *C'est un puissant sorcier*, ttassi ekkorelyantta yédariyé. || *Une puissante armée*, e'letssoulgeli'a an'la gedde'li, bedagè hodouttè lantte illé. || *Il est puissant en œuvres et en paroles*, bettchyanniéttatcho, beya'tiyétta tcho yéniodiyaho houttin oyin.

Puits. *N. c.* 'Toukké. Nihoyagè 'toukké. Nihoyagè 'toukké horzh-"an. || *Curer un puits*, *vz.* CURER.

Pulluler. *V. intr.* Etssin"an na'lin'tehlyan. 'Ga etssin"an na'lin'tehlyan kou! *Voilà les lièvres qui pullulent de nouveau !* || Kke"anen 'lan hozhe'l, *devenir de plus en plus nombreux.* Dandittlissé slini kke"anen 'lan hozhe'l oyin, *les mauvais journaux pullulent.*

Pulmonie. *N. c.* Dené dzeddizhè èya, *maladie des poumons.*

Pulmonique. Bedzeddizhè eya. Sedzeddizhè eya, *j'ai mal aux poumons.* Sedzeddizhè béyédahorzh-"a ahouneddi, *il semble qu'il y a des cavernes dans mes poumons.*

Pulsation. *N. c.* Dené dziyé eltthiy.

Pulvérisé, ée. *Adj.* Nagelzhai. Esdinniyé bekkétchya ahoddi hedyao, dénéya'tiyé nagin'lshai la adénenla oyin, *il a pulvérisé les vaines objections qu'on lui opposait.*

Pulvériser. *V. intr.* Kkazeldshè, *piler pour pulvériser ;* bekkadesdshè, bekkadin'ldshè, yekkadeldshè. *Pas.*, bekkaze'ldshè *(le reste comme le prés., mais avec un adverbe de temps). Fut.*, bekkazouldshè, bekkadousdshè. Etssinz kkadin'ldshè, *pile, pulvérise la viande sèche.*|| Nalzhai, nasshai, nane'lshai, naye'lshai, nailzhai, naou'lshai. *Pas.*, nagelzhai, nagi'lshai. *Fut.*, nagwalzhai, nagwasshai. Diri sa nane'lshai, *réduis-moi ceci en poudre.*

Punais, e. *Adj.* Binniyè kkounzè, *nez qui sent fort, qui sent fort du nez.*

Punaise. *N. c.* Banlai gouè, *l'insecte français.*

Punir. *V. tr.* Ttassi oun'ka dené naougweddi, naougwesni, naougwinni, naougwenni, naougwiddi. *Vz.* MALTRAITER. Bedyéré 'ka onttlazhè naougwinni, *je l'ai sévèrement puni pour sa méchanceté.* || Déné 'a douyé adénel"in, *mettre quelqu'un dans une situation pénible.* Setssenn e'ltthi nattchyazhenni illé honna ba douyé asla konttè, *il s'est mal comporté envers moi, je l'en ai puni. — Ou bien encore* setssenn e'ltthi naho'lsher ille hon-

na, sekkorelyan asla konttè, *il n'a pas bien agi envers moi, je lui ai appris à me connaître.*

Punition. *N. c.* Ttassi ounᶜka déné naouǫweddi. Déné ᶜa douyé adénel″in.

Pupille. *N. c.* Déné-na-zenen, *le noir de l'œil.*

Pupitre *pour écrire.* Bekké edettlissi.

Pur, e. Adj. *Être pur, saint.* Ziᶜgai, desᶜgai, dinᶜgai, deᶜgai, diᶜgai, douhᵒgai, hèdeᶜgai. *Pas.*, zeǫeᶜgai, deǫesᶜgai, deǫinᶜgai. *Fut.*, zouᶜgai, dousᵒgai, dewounᵒgai. Dinᵒgai illé konttè, dinᶜlzhik, *tu n'es pas un saint ; tais-toi donc.* || *Chose pure de tout mélange, de tout alliage.* Ttassi ᵒgayé. Ttassi béᶜta oulle. Ttassi bedayin. *Eau pure,* ᵒtou ᶜgaye oyin. Diri bédayin oyin sin, ttassi beᶜta oulle, *ceci est pur et sans mélange.*

Pureté. *N. Des personnes,* zeᶜgayé. || *Des choses,* hodeᶜgayé.

Purgatif. *N. c.* Betta tssetsenni.

Purgation. *N. c.* Sehdyer. Yatsselzhi.

Purgatoire. *N. c.* Oslini kkénanldai ᶜkonen.

Purger. *V. tr.* Betta tssetsenni déné ᶜa hoᶜlé. Betta tssetsenni sa neᶜltsi, *purge-moi.*

Purger (se). Betta tssetsenni tta tssetsenn, hestsenn, netsenn, hetsenn, hitsenn, houhtsenn. *Pas.*, tssetsan, shitsan, shintsan, shetsan. *Fut.*, tssoutsenn, wastsenn. Betta tssetsenni tta oᶜtiyé shitsan kolou, *je me suis bien purgé.* || Betta tssetsenni nadiddé tsseddan, *boire la médecine qui purge.* *Vz.* BOIRE.

Purification. *Fête de la.* Ttahè dzinékké deᶜgaye Marie beiaze yaᶜti kon-en yedaninᶜlᶜtioun, tthi beiazé na ttassi niounininni, eyi dzinen nihozhiyou, dzin nèzhè tssettin, *fête de la présentation au temple de Jésus par Marie, et de l'offrande faite par elle au temple pour la naissance de son fils.*

Purification. *N. c.* Delgai iazétta beyé hokkenaldé, *linge blanc avec lequel on essuie le calice.*

Purifier. *V. tr.* Ttassi kkénaldé, kkénasdé, kkénaneldé, yekkenaᶜlde, békkénaildé. *Pas.*, békkénaldé, békkénaǫiᵒldé. *Fut.*, békkénawaldé, békkénawasdé. Békkénaneldé, *purifie-le.*

Purifier (se). *De ses fautes, les faire effacer.* Oslini ᵒan-na-so-nelyé, ᶜan-na-ho-nesyé, ᵒan-na-ho-ninlyé, ᵒan-na-ho-nelyé, ᵒan-na-ho-nilyé, ᵒan-na-ho-nouhlyé, ᶜan-na-hohonelyé. *Pas.*, ᶜan-na-so-nelya, ᶜan-na-ho-neǫesya. *Fut.*, ᶜan-na-sonoulyeᶜl, ᶜan-na-ho-nousyeᶜl. Nettchyannié slini ᵒan-na-ho-neǫinlya de kolou, ᶜanᶜlttè illé, *tu ne ferais pas mal de te purifier de toutes les fautes de ta vie.*

Purifier. *Rendre net,* delkkall anal″in. Delkkall ananelle, *purifie-le.*

Purin. *N. c.* ᶜLin tchoᶜ ᶜlès tssiyé (ᶜLes tssi, *ou* ᶜlès dshoǫè, *urine puante ou jaune*).

Pus. *N. c.* Tssess.

Pusillanime. *Adj.* Helǫizh, *peureux.* || Nèdyet ayinᶜlshenn, *que travaille la peur.* || Naᶜkayéninzhenn, *qui est toujours en crainte pour sa peau.*

Pustule. *N. c.* Dshen ᶜèzhi.

Putois. *N. c.* Nouᶜltsinhè, *ou* nouᶜltsinyè.

Putréfié, putride. *Vz.* CORROMPU, POURRI.

Putréfier (se). *Vz.* CORROMPRE, POURRIR.

Pylore. *N. c.* Ekkayé dshèlè.

Pyramide *lumineuse, au lever du soleil.* Sa kkézin na-chounz-indshi, *(tente élevée au-dessus du soleil).*

Pyrite. *(Sulfure de fer).* Tsan-ttleᶜl.

Q

Quadragénaire. Din onerzhnan beǫǫayé, *qui a 40 ans.* Din onerzhnan seǫǫayé, *je suis quadragénaire.*

Quadrilatère. *N. c.* Din tssenn nahttazhé, *qui a quatre côtés.*

Quadrille. *N. c.* E°latssin dinen e°ltssenn dahdi°li, *quatre d'un côté, quatre de l'autre dansant en face les uns des autres.*

Quadrupède. Dinǫin betthennen, *ou* dinǫin bé°ké, *qui a quatre jambes ou quatre pieds.*

Quadruple. *Adj.* Din ho"anze. *J'ai perdu le quadruple de ce que tu as perdu,* tta neǫaone°lnan ho°ao, si din ho"anzé séǫaone°lnan.

Quadrupler. *Il a quadruplé sa fortune,* ttaneltté ttassi betssin houn°lin nin, din ho"anzé ttassi betssin aadilya. *Sa fortune a quadruplé,* ttaneltte ttassi betssin houn°lin nin, din ho"anzé ttassi betssin heshellin oyin.

Quai. *N. c. En construction.* °Ta°ga dedchenn °tell hedshi, ǫesdshi°l, ǫindshi°l, ǫedshi°l. || *Construit.* °Ta °ga dedchenn °tell ǫedshik, ǫidshik, ǫindshik, yeǫindshik. || *En projet.* Wadshi, wasdshi, woundshi, youdshi. *Les navires abordent au quai,* tssi tcho° danlin, eyet tta dedchenn °tell, nihotta nakouzh alzhenn oyin.

Qualifier. *V. tr.* Ttassi, tta abeounin°lshenin ekwabeniyaounin°l°ti, beniyaouni°l°ti, beniyaounin°l°ti, yeniyaounin°l°ti, beniyaounil°ti, bèniyaounou°l°ti. *Pas., le prés. avec* nin. *Fut.,* ekwabeniyaou°l°ti, beniyaous°ti, yaoun°l°ti, yeniyaou°l°ti, *donner son appréciation sur une personne ou une chose, en parler suivant ce que l'on en pense.*

Qualité. *N. c. De l'homme,* tta déné hèhou°l"an. Ekwa behou°l"an, *il est tel, a telle qualité.* || *D'une chose,* ttassi ttantté. || *Il a de bonnes qualités,* hodellan hounzon betssin hounlin konttè. — *Ses mauvaises qualités l'emportent sur les bonnes,* tta hounzoin tcho, tta hoslini betssin hounlin tcho, tta hoslini, eyi yin ho"an dénéǫin°lnezh betssin hounlin konttè.

Quand. *Adv.* Ttaho. *Quand tu voudras,* ttaho walli yeninzhenn waléssi, ekouhou walli. *Quand je voudrai partir, je t'avertirai,* °toussa yénesshenn de, ékwanéléssin walli. *Je ne sais,* ttaho ekkoresyan illé. || *Quand même je le voudrais, je ne le pourrais pas,* ekwayénesshenn de kolou, houstsi illé. || *Quand il est fâché,* houlttcho° hettioun. || **Quand bien même,** de kolou. || *Quand?* Edlaho? Edlaho de °tinǫayou? *Quand pars-tu? Quand viendras-tu me voir?* Edlaho de seǫan nazhinya walli la?

Quant à. *Loc. prép.* Zan *(après le mot). Quant à moi,* si zan. *Quant à toi,* nenn zan. *Quant au travail, je ne le trouve pas difficile,* la zan, boudesni, *ou* besdshazh illé. *Quant à leurs paroles, je n'en fais pas de cas,* houbeya°tiyé zan, betssenn yenini"a illé, *ou* béǫan nayéniessher illé.

Quantième. *(Jour). A quel quantième du mois sommes-nous?* Edlaho sa hounil°ta°? *(Au quand du mois est-on arrivé à compter)?*

Quantité. *N. c.* Ttanelttέ. *Tu verras la quantité qu'il y a*, ttaneltté hounigerzhnik o°tiyé yénégin°l"in walli la. *Une certaine quantité*, ttasson-neltté. || *Une petite quantité*, honiounni illé. Iazé oyin. || *Une grande quantité*, °lan. *Quantité de gens*, déné °lan. || *Y avoir en quantité.* Hode°ti horzh"an. Ttassi °lan. Dyan hode°ti horzh-"an ikkéla! *Que de choses !*

Quarantaine. *N. c.* Din onerzhnan °tai. Din onerzhnan outchosi, *environ quarante.* || *Mettre en...* Dadda gan déné-ga-odenni itta, déné ttchya shanin tssenn sha békkéhonni, *garder longtemps dans un lieu isolé ceux qu'on soupçonne d'être infectés de maladie.*

Quarante. *Adj. num.* Din onerzhnan. *Ils sont quarante*, din onerzhnan hèhin°lttè. *Quarante fois*, din onerzhnan.

Quart. *N. c.* I°la shella tssin din tssenn nadehlya tssin i°lagè, *quelque chose divisé en quatre parts, l'une de ces parts.* || *Aux trois quarts.* Begansin ttounè°gan, *presque totalement ; ou encore*, bèlangè otssenn nil"toue, *c'est presque le bout, la fin. Aux trois quarts de la longueur ;* bè-langetssenn, *ou* Bègansin nidenlttthet ttounè°gan, *c'est déjà aux trois quarts dépensé.* Bèlangè otssenn ni°ltoué, *c'est presque fini.*

Quartier. *De la lune.* Sa °tannizetssenn nerzhyan, *la lune présente un demi-cercle.* — Sa nerzhyan, *elle se présente toute ronde.* Sa °tannizetssenn nain°tehdzhet, *elle a décru et diminué de moitié.* Sa nain°tehdzhet, *elle est finie.*

Quasi. *Vz.* PRESQUE.

Quatorze. *Adj. num.* Dingin ttchya-gazhe°l.

Quatre. *Adj. num.* Dingin. *Quatre fois*, din.

Quatre-temps. °Aittazou, °ayou, °loukkou, sinou nihodzhiyou, i°la-gè dzin-da-°tagè, °ta dzinékké : tta °ta dziné houlyéi tcho, dzintssenn e°lkkennazhè dzinékké tcho °loue tsselde°li dzinékkehou, tthi dazel-gain dzinékké, *en automne, en hiver, au printemps, en été, il arrive une semaine où l'on fait maigre et l'on jeûne, le troisième jour et les deux derniers jours de la semaine.*

Quatre-vingts. E°lkkédin onerzhnan.

Quatre-vingt-dix. I°la-yé-o-werzh-°tan onerzhnan.

Quatrième. *Adj. num. ord. Voilà quatre chevaux, prends-en trois ; moi je prendrai le quatrième*, nedyan dingin °lin tcho° nadehlya ; °tagè hin°ltcho ; si i°lagè houstcho, *(prends-en trois ; moi j'en prendrai un). Qui est celui-là là-bas qui marche le quatrième ?* Edlagin yogwin °tanen dénen dshè gedlè°li kkéniyé ge°ga°l ? *(Qui est celui là-bas qui marche à la suite des trois qui marchent devant) ?*

Que. *Pron. rel.* Tta, *(initial). Le couteau que je t'ai donné*, tta bès negani"an. — *Quelquefois aussi* ttinni *(adv. déterm.).* Bès négani-"an ttinni, *un couteau je t'avais donné, tu sais.* — *Quelquefois* i°lagè, *(devant le substantif).* I°la-gè bès déné ga nazhi"an nin, *le couteau que j'avais prêté.* — *Pr. rel. interrog.* Edlagè ? *Quoi ? Qu'est-ce que c'est ?* — Edla ? *Quoi ? comment ?* — Edlahontte ? *Comment ? qu'y a-t-il ?* — Edlagè la ? *Qu'est-ce que cela pourrait être ?* — Edla hottin ? *Quelle apparence a-t-il ?* — Edlasin, *ou* édlasintssenn ? *De quel côté ?* — **Est-ce que ?** Ousan ? Kousan ? Aa ? Oula ? Ekwanelessin ille nintaa, *ne te l'avais-je pas dit ?* Na kkazhè

ousan? *Es-tu bien?* O'tiye ǫin'tin oula? *As-tu bien dormi?* || *Que! Adv.* Ekou! Lakou! Ikkéla! *Que le temps est mauvais!* dzin dyéré ikkéla! *Que le temps est beau!* Ekou dzin nèzon! *Que Dieu est bon!* Niho'ltsini onttlazhè nèzon lakou! *Quel terrible accident que celui qui nous arrive là!* Ekou yédaoriyé nou'èhodéǫin'lshet lakou!

Quel? quelle? *Quel cheval est-ce?* Edlagè ho'lintchoǫè? *Quel jour est-ce aujourd'hui?* Edlagè dzinékké douhon dzinékké? || *Lequel de ces deux hommes est le plus fort?* Diri na déné dénéyou, edlagin yin ho"anzé natset? || *Lequel veux-tu me donner?* Edlagè ségaouninni 'a ttinni? || *Quel! quelle! Quelle mauvaise femme!* ho"anzé tssékwi dyéré ikkéla! *Quelle tête!* ho"anzé bedshi slini lakou! — *Quelle neige!* Ekou tsi'l 'lan!

Quelconque. *Adj. indéf.* 'Taounloun. 'Tai. Ilagè 'tai. Ilage kkozhitchèzhi 'tai segawoun'ltchouzh, *donne-moi un mouchoir quelconque.*

Quelque. *Adj. indéf.* Ttassi. Ttassi 'tai. Ttasson-neltte. *Je vois quelques arbres,* ttasson-neltte dedchenn ǫes"in. *Je vois quelque chose,* ttassi ǫes"in. *Quelque chose qui arrive,* ttassi nihodenltthi. *Il nous apportera, sans doute, quelque chose,* ttassi nouǫaounininni kwalanttè laosan.

Quelquefois. *Adv.* An'lkke. Nahekke. Nahèkkè nou'a kkazhè kolou, tthi nahekkè ttchyeri itta nou'a douyé, *quelquefois nous sommes bien; mais quelquefois aussi la pauvreté nous end bien misérables.* An'lkkéhou, o'tadezha, nouǫan nandai henattin, *il vient quelquefois nous voir, mais, à de rares intervalles.*

Quelque, quelques. *(Inan.).* Ttassi; ttassi 'tai; i'lagè 'tai *(sing.). Pl. et sing.* 'tai; 'tahounloun. Ttassi 'tai ségaounéwounni'l, *donne-moi quelque chose.* || *Pl.* nahè. Nahè beddin, *sans quelques-uns, c.-à-d. une partie manque.* || Kkozhitchezhi 'tahounloun, *quelque mouchoir.*

Quelqu'un. *(Animé).* Ttassi dénen. I'lagin 'tai. || *Quelques-uns,* nanen; e'l'ta danlin; e'l'ta i'lagin danlin. Déné orelyon na'kaouǫweddi hè'li kolou, nanen yin ye:ttaode'lshi danlin, *tous reçoivent les sacrements; mais quelques-uns seulement en profitent.* Enna douyé; édé'a nadatsédi; e'l'ta i'lagin danlin yin daya'l'ti ikké! *Les Cris ne sont pas commodes; ils ont la tête dure, quelques-uns seulement par-ci par-là prient, c.-à-d. sont chrétiens.* || *Se cacher de quelqu'un, vz.* CACHER.

Quémander. *Vz.* MENDIER.

Quémandeur, euse. *N. c.* Kon'tahè dénen. Ouden'ké dénen. Edaoudeddi illé dénen, *effronté quémandeur.*

Quenouille. *(Gros jonc des marais).* Ttlo° tcho° zhoulè.

Querelle. *N. c.* E'l'anyatsel'ti, *ou* e'l'an ya'ti. E'ltssenn ya'ti.

Quereller. *V. tr.* Déné tssenn ya'ti, *ou* déné ǫan ya'ti. *Vz.* DISPUTER. Segan ya'l'ti anadasedelzhin illé, *il ne cesse de me quereller.*

Quereller (se). E'l'anyawoul'ti yénoushenn de, 'tin-nouh"azou, si ekontte ottchyasdi illé si, *si vous voulez vous quereller, sortez d'ici; moi, je n'aime pas ces bruyantes contestations.* || *Vz. se* DISPUTER.

Quérir. *V. tr. Aller chercher.* Ttassi 'kayeddi, 'ka'tessai, *ou* 'kaassa; 'ka'tinǫai, 'kaneǫǫa; 'ka'teǫǫai, 'kaaǫǫa; 'ka'tittas; 'kaittas; 'kasedde'l, 'kaidde'l. *Pas.,* ttassi 'ka-

yehdik, ᶜkazhiya, ᶜkazhinya, ᶜkazheya ; ᶜkaserzh″as, ᶜkazhittas ; ᶜkaserzhdel, ᶜkazhiddel. *Fut.*, ttassi ᶜkayouddi, ᶜkawassa, ᶜkawounya. *Va le quérir*, binᶜkaneɋɋa. — *Ibid., par eau.* Ttassi ᶜkaseᶜki, ᶜkaᶜtesᶜki, *ou* ᶜkaasᶜki ; ᶜkaᶜtinᶜki, ᶜkaneᶜki ; ᶜkaᶜteᶜki, ᶜkaaᶜki ; ᶜkaᶜtiᶜki, ᶜkaiᶜki ; ᶜka seddeᶜl, ᶜkaᶜtiddeᶜl ; ᶜkaiddeᶜl. *Pas.*, ttassi ᶜka serzhᶜkin, ᶜkazhiᶜkin. *Fut.*, ᶜkasouᶜkè, ᶜkawasᶜkè. ᶜTou yenna sékkézhétssin sa binᶜkawounᶜkè. *Va me le quérir de l'autre côté du lac.*

Question. *N. c.* Houdelᶜker. ‖ *Échange de questions*, eᶜlouzelᶜker.

Questionner. *V. tr. Poser, proposer des questions, vz.* PROPOSER.

Questionner (se). *Réciproquement, se consulter*, eᶜlouzelᶜker, eᶜloudilᶜker, eᶜloudouᶜlᶜker, eᶜlèoudelᶜker. *Pas.*, eᶜletssoudeɋelᶜker, eᶜloudeɋilᶜker. *Fut.*, eᶜlouzoulᶜker, eᶜloudewoulᶜker. Tta shoun hokkénahiddé ttinni, hoɋan eᶜloudeɋilᶜker nadlin kolou, shoun ttè oyin, *au sujet de notre affaire qui ne marche pas, nous nous sommes questionnés, consultés de nouveau, mais sans résultat.*

Questionneur, euse. *N. c.* Houdeᶜlᶜker, déné anadadelzhin illé, *qui ne vous laisse pas un instant tranquille avec ses questions.*

Quêter. Edaouninzhenn, édayenesshenn, edayeninzhenn. — Tssoudenᶜke. — Oudenᶜké itta, onttlazhè bedzéré howinᶜlshi kolou, tsamba ᶜlan sheᶜltsin tta ille, *malgré toutes les courses qu'il a faites pour quêter, il n'a pas fait grand argent.* ‖ *Vz.* MENDIER.

Quêteur, euse. *Vz.* MENDIANT ; QUÉMANDEUR.

Queue. *D'un animal.* Etchè ; *et aussi* etsentsiᶜlè. ᶜLin tchoᶜ tchè, *queue de cheval.* ᶜLin tsentsiᶜlè, *queue de chien.* Betsentsiᶜlè, *sa queue. Il remue la queue*, natsentseᶜl-eᶜtin, *ou* na-tsentseᶜl-elttlezh. Etchè ɋa oullé, *queue sans poil.* ‖ *De poisson.* Ettla. Bettla, *sa queue.* Ettla ɋayé, *ou* etchè ɋayé, *bout de la queue.* Betchè ɋayé, *le bout de sa queue.* ‖ *D'oiseau*, etchè. Betchè, *sa queue.* ‖ *Queue d'aronde.* Eᶜlandsheᶜl. Yé eᶜlandsheᶜl, *maison bâtie en queue d'aronde.* ‖ *Queue-de-rat (lime).* Dzenn tchè okkaᶜl.

Qui. *Pr. rel.* Tta *(initial). Celui qui vient de mourir était son frère*, betchélé sin, kkani tta déné ᶜleɋaninzhedi. *L'homme de qui je parle*, kkani tta aléssin. *Tu peux envoyer qui tu voudras*, tta ayéninzhenn sin, eyi ᶜtinᶜl″a walli la. ‖ Eddini. *C'est lui qui l'a dit*, eddini addi intcho. ‖ *Je ne sais qui il est*, edlaɋin ? bekkoresyan ille si, *Qui ? je ne le connais pas. Je ne sais qui ils sont*, edlanen you ? houbekkoresyan ille sin. *Voici qui me choque*, sinniyé ahoudya illé dyan. ‖ *Le voilà qui arrive*, nouᶜl″in, naɋeddaᶜl. ‖ *Qui plus est*, ᶜeᶜl tthi ; eyi ᶜeᶜl, *avec cela. Qui plus est, il ne veut pas travailler*, ᶜeᶜl tthi, éɋalaɋousna ille yéninzhenn ikké ! ‖ *Pr. interrog.* Edlaɋin ? *pl.* édlaneyou ? *Qui est là ?* Edlaɋin attin ? *Qui sont-ils ceux-là ?* Edlaneyou eyehnen ? *Qui ceux-là ? Qui donc aime Dieu véritablement ?* Edlaɋin ttattitta Nihoᶜltsini ɋanyéniɋerzhᶜtan hounloun ? ‖ *De qui.* Edlaɋin tssin ? Edlaɋin betssin ? *De qui est ce chapeau ?* Diri tssa edlaɋin betssin ?

Quiconque. *Pr. indéf.*, ttassi déné. Ttassi ᶜtai déné. Déné ᶜtai. Déné ᶜtaounloun. Tta, *celui qui, (suivi de* waléssi, *supposé que ; ou encore* waléssi, *ou* dé *placé après le*

verbe à l'indéfini). Quiconque veut prier, peut le faire, yawasᶜti houninzhenn dé, eddini la eddini oyin. *Quiconque aime Dieu le prie,* tta Nihoᶜltsini ɑanyénigerzhᶜtan walédssi, ye ᶜayaᶜlti oyin. Ttassi dénen seɑan enerzh″in kkénazher walédssi, bekkesdousdli ille si, *quiconque se mettra à me voler, je ne le ménagerai pas.*

Quille *de navire,* tssi tchoᶜ nennen.

Quille. *N. c.* San youè dedchenn iazé eᶜlbazin nadadshi, dzoᶜltta nanelyiᶜl itta, hinᶜtettlir al″in, *morceaux de bois placés debout, dans un certain ordre, qu'on s'amuse à abattre avec une boule.*

Quinine. *N.* Zezhel ttchya nadiddé, *remède contre la fièvre.*

Quinteux, euse. *Adj.* ᶜAn déné kkéonilɑaiᶜl, *avoir des accès de mauvaise humeur.* ᶜAn bekkéonilɑaiᶜl oyin, *c'est un quinteux.*

Quintupler. *V. tr. Il a quintuplé sa fortune,* ttaneltte ttassi betssin houn″in nin, sesonla ho″anzé ttassi betssin aadilya. ‖ *Vz.* QUADRUPLER.

Quinze. *Adj. num.* Sesonlage ttchyaɑazheᶜl. *Quinze fois,* sesonla ttchyaɑazheᶜl.

Quittance. *N. c.* Edittlis nanelya dittlisse ekkéhonni, *papier attestant que l'on a payé ses dettes et que l'on garde.*

Quitter. *Quelqu'un.* Déné ɑan yéheddi, *ou* déné ɑan ttchya ᶜtenni, déné ɑan ᶜtessai, ᶜtinɑai, ᶜteɑɑai; déné ɑan zè″as, ᶜtittas; déné ɑan seddeᶜl, ᶜtideᶜl. *Pas.,* déné ɑan yehehdik, *ou* déné ɑan ttchya ᶜterzhni, déné ɑan ᶜtiya, ᶜtinya, ᶜterzhya; déné ɑan serzh″as, ᶜtezhittas, ᶜtouh″as, ᶜterzh″as; déné ɑan serzhdel, ᶜtezhiddel. *Fut.,* déné ɑan yehouddi, déné ɑan ᶜtoussa; déné ɑan sou″as, ᶜtewouttas; deneɑan soudde ᶜl, ᶜtewoudde ᶜl. Edlaɑe ɑan béɑan ᶜtinya itta? *Pourquoi l'as-tu donc quitté? — Ibid., en sortant de sa maison.* Déné ɑan ᶜtinyindi, ᶜtin-nessai, ᶜtin-ninɑai, ᶜtin-ɑai; ᶜtin-tssinttas, ᶜtin-nittas; ᶜtin-tssindeᶜl, ᶜtin-niddeᶜl. *Pas.,* ᶜtinyehdik, ᶜtin-niya. *Fut.,* ᶜtinyouddi, ᶜtinwassa. Seɑan ᶜtinwounya sanan, *ne me quitte pas.* ‖ *Un lieu.* Hottchyazin ᶜkezehezhi, ᶜkedehesshi, ᶜkedehinzhi, ᶜkedehèzhi, ᶜkedehidzhi, ᶜkedehoushi, ᶜkedehiddé. *Pas.,* hottchyazin ᶜkezehezhet, ᶜkedégizhet. *Fut.,* hottchyazin ᶜkezehouzhi, ᶜkedehousshi. Dyan hottchya ᶜkedehousshi ille si, dyan sa soɑa itta, *je ne quitterai pas ce lieu, parce que je m'y trouve bien.*

Quoi. *Pr. rel. Quoi qu'il en soit,* de kolou. ‖ *Quoi!* Ehdyi! ‖ *De quoi parlez-vous?* Edlini hoɑan adouhni itta? ‖ *Avec quoi est-il fait ce vase?* Edlaɑe tta horzhlin itta diri tthai? *Avec quoi bûches-tu?* Edlaɑe tta edindsheᶜl henni itta? ‖ *Quoi! tu me braves!* Edlantte itta ho″anzé seddazin yaneᶜlᶜti? ‖ *Quoi que tu dises, je ne veux pas t'écouter,* ttasson adinni de kolou, nouzhiᶜltthan illé si. ‖ *Quoi de plus?* Edlaɑè tthi ho″anze sounnou? ‖ **Quoi!** *Interj. d'étonnement,* ehdyi! — *Ibid., interj. d'indignation, mépris.* Eddin! neᶜl kolou nan dankké ᶜlégawazhi sanan, *quoi! au moins, ne laisse pas mourir ta mère de faim.*

Eh quoi! *Mécontentement, indignation.* Eddin! Edyiy! Edyiy! ekwawounne sanan, *eh quoi! ne fais pas cela.*

Quoique. *Quand même, lors même que.* De kolou. Eya de kolou, shiᶜltsin laosan tta ɑan sinᶜl″ae, *lors même que je serais malade, je tâcherai de faire ce que tu me commandes.*

Quote-part. *N. c.* Déné hedaonelttou ttaneltte ttassi dénéɋan nininttli, *ce que chacun doit recevoir.* ‖ Déné hédaonelttou, ttaneltté naɋᶜlni ba horzh″an, *ce que chacun doit payer.*

Quotidien, enne. *Adj.* Dzin edaonelttou. ‖ *Journal quotidien*, dzin dittlissé dzin édaonelttou dénéɋan nininttli. ‖ *Œuvre quotidienne*, dzin édaonelttou okkenatssezheri, ttassin.

R

Rababou. ᶜLès-tchazi, *bouillie faite de farine et de pemmican.*

Rabâcher. *V. tr.* Anᶜlanin hoɋan koli kkenayaᶜteᶜti, kkénayaᶜtesᶜti, kkénayaᶜtinᶜlᶜti, kkénayaᶜteᶜlᶜti. *Pas.*, kkénayaseɋelᶜti, kkenayaᶜteɋesᶜti. *Fut.*, kkenayaᶜtoᵘᶜti, kkénayaᶜtousᶜti. Anᶜlanin hoɋan koli nouᶜeᶜl kkenayaᶜtinᶜlᶜti ille kolou, *ne nous rabâche donc pas ainsi toujours la même chose.* ‖ Anᶜla hèkkè nayaᶜteᶜti, nayaᶜtesᶜti. *Pas.*, anᶜla hèkkè nayaseɋelᶜti, nayaᶜteɋesᶜti. *Fut.*, anᶜla hèkkè nayaᶜtouᶜti, nayaᶜtousᶜti. ‖ Anᶜla hodedli, anᶜlaodesdli, anᶜlaodindli, anᶜlaodedli, anᶜlaodidli, anᶜlaodouhdli. Kkennazhè anᶜlaodindli oyin, *tu dis toujours la même chose.*

Rabâcheur, euse. *N. c.* Anᶜla hèkkè nayaouᶜteᶜlᶜti dénen. Anᶜlanin hoɋan kkenayaᶜteᶜlᶜtihi.

Rabais (au). *Vendre au*... Honiounni illé koli na beyouè dénétssenn ᶜteldiᶜl, ᶜtesdiᶜl, ᶜtinᶜldiᶜl, ᶜteᶜldiᶜl. *Pas.*, ᶜteᶜldel, ᶜtiᶜldel. *Fut.*, ᶜtouldeᶜl, ᶜtousdeᶜl. Se youè orelyon honiounni illé koli na déné tssenn ᶜtiᶜldel, *j'ai jeté tous mes effets aux gens pour presque rien.* ‖ *Adjuger une entreprise au rabais.* Tᶜta la ogaelᶜ″ae, tta hokké-daᶜ″ounhonna yeᶜltsi waléssi, eyi ogaelᶜ″a. ‖ *Rabaisser le prix de ses marchandises.* You kkéᶜ″ounzin dehelyè, neheslè, dehinlè, yedehellè. *Pas.*, kkeᶜ″ounzin dehehlya, dehilla. *Fut.*, kkeᶜ″oun deᶜtoulyè, deᶜtouslè. Neyouè kkeᶜ″ounzin deᶜtewounlè, *rabaisse le prix de tes marchandises.* ‖ *Rabaisser l'orgueil de quelqu'un.* Déné houdelyai, houdeschia, houdinᶜlchia, youdeᶜlchia, houdilya, houdouᶜlchia. *Pas.*, houdehlya, houdilchia, *ou* houdezhiᶜlchia; *Iᵉ p. pl.* houdezhilya. *Fut.*, houdoulya, houdouschia. Onttlazhè houdezhiᶜlchia kwalanttè, *je lui ai fort rabaissé l'orgueil, je l'ai rendu honteux.*

Rabattre. *V. tr. Rabats ton collet*, kkozh ᶜkaᶜle eᶜltta ninᶜlni; eᶜltta nelni, nesni, ninᶜlni, eᶜltta yeneᶜlᶜi, eᶜltta nilni. *Pas.*, eᶜltta neᶜlnik, eᶜltta niᶜlnik, ninᶜlnik, eᶜltta yeninᶜlnik. *Fut.*, eᶜltta noulni, nousni, newounᶜlni, eᶜltta yenou lni. *Rabattre du prix d'une chose.* Kkeda″ounzin nadilyi, nadesli, nadinli. *Pas.*, kkéda″ounzin nadehlya, nadilla. *Fut.*, kkeda″ounzin nadoulyi, nadousli. Iazé koli kkeda-

"ounzin nadousli illé, *je n'en rabattrai rien.*

Rabêtir. *V. tr.* Vz. HÉBÉTER. ‖ *V. intr., redevenir bête.* Nasouddi"lè, nahousdi"lè, nahoundi"lè, nahouddi"lè, nahouiddi"lè, nahouhdi"le, *être redevenu bête.* *Pas.*, nasouddi"lè, nahosdi"le henenlè, nahoundi"lè henen"lè. Kke"anen nahouddi"lè lakou! *Il est redevenu plus bête que jamais.*

Rabot. *N. c.* Dedchenn-kké-e"lzouzi neddoue-azé.

Raboter. *V. tr.* Dedchenn hè"gazh, hes"azh, neggazh, heggazh, *ou* yeggazh, hi"gazh, hou"azh, heyeggazh. *Pas.*, dedchenn ge"gazh, egiggazh, egingazh, yegingazh, egi"gazh. *Fut.*, dedchenn ou"gazh, ous"azh, woungazh. ‖ Dedchenn gadage"gazh, gadages"azh, gadagingazh, gadagegazh, gadagi"gazh. *Pas.*, gadage"gazh, gadagiggazh. *Fut.*, dedchenn gadagou"gazh, gadagous"azh, gadagoungazh, gadagouggazh. Sa diri dedchenn gadagingazh, *rabote-moi cette planche.*

Raboteux, euse. *Adj.* Hodègais. Hodégin"l"ais. Nih hodègais, *ou* nih hodégin"l"ais, *terrain raboteux.*

Rabougri, e. *Adj.* Dedchenn nih-oga-tchin-degenye"l, *arbre rabougri.* Ho"tell nehnen kkabangè dedchenn nih-oga-tchin-degenye"li hounlin, *aux approches des terres des Esquimaux, les arbres sont rabougris.*

Raboutir. *Des cordes*, ttloule e"l"an-na-delttlou"l, e"l"an-na-desttlou"l, nadin"lttlou"l, na-ye-de"lttlou"l. *Pas.*, e"l"an-na-de"lttlou"l, na-di"lttlou"l. *Fut.*, e"l"an-na-doulttlou"l, e"l"an-na-dousttlou"l. Na e"l"an-na-dousttlou"l, *je vais te raboutir cela.* ‖ *Raboutir des étoffes.* You e"l"an-na-del"kan, e"l"an-na-des"kan, e"l"an-na-din"l"kan, e"l"an-nayede"l"kan. *Pas.*, e"l"an-na-de"l"kan, nadi"l"kan. *Fut.*, e"l"an-nadoul"kan, e"l"an nadous"kan. Diri you e"l"an-na-dewoul"kan, *raboutissons ces étoffes.* ‖ Vz. REJOINDRE.

Racaille. *N. c.* Tsset lantte dénen, *homme de rebut.* ‖ *Choses.* Tsset. Tsset slini, *choses de rien.*

Raccommodé, ée. *Adj.* Nana"ldann. Ttchya nade"l"kan. You nadana"ldann, *linges raccommodés.* *Filet raccommodé*, "tabi"] nanadénetchezh.

Raccommoder. *V. tr.* Ttassi nanaldann, nanasdann, nanane"ldann, nanaye"ldann, nanaildann, nanaou"ldann. *Pas.*, nana"ldann, nanazhi"ldann. *Fut.*, nanagwaldann, nanagwasdann. Diri sa nanane"ldann, *raccommode-moi ceci.* ‖ Ttchya nadeldann, nadesdann, nadin"ldann, nayede"ldann. *Pas.*, ttchyanade"ldann, nadi"ldann. *Fut.*, ttchya-nadouldann, nadousdann. Se bezh-tchennen shoun nanasdann oyin, *je ne puis venir à bout de raccommoder ma voiture.* Diri sa ttchya nadin"ldann, *raccommode-moi ceci.* ‖ *En cousant.* Ttchya nade"l"kan, nades"kan, nadin"l"kan, nayéde"l"kan. *Pas.*, ttchyanade"l"kan, nadi"l"kan. *Fut.*, ttchya nadoul"kann, nadous"kann. Sa ttla"i ttchyanadéwoun"l"kann, *raccommode-moi mon pantalon.* *Ses propres vêtements.* Nanazeldann, nanadesdann, nanadinldann, nanadeldann. *Pas.*, nanaze"ldann, nanadesdann nin. *Fut.*, nanazouldann, nanadousdann. Se ttla"ié nanadousdann, *je vais raccommoder mon pantalon.* — *Ibid.* Edezel"kan, edenes"kan, edeninl"kan, édénel"kan, edenehil"kan. *Pas.*, édézégel"kan, édénéges"kan. *Fut.*, édézouwal"kan, edenouwas"kan, edenouwoun"kan. Edeninl"kan ek-

korinlyan ille ahottin, *tu ne sais donc pas raccommoder tes habits?* || *Un filet.* ᵒTabiᶜl nadenetchezh, nadenestchezh, nadeninᶜltchezh, nanayedeneᶜltchezh. *Pas.*, nanadenetchezh, nanadeniᶜltchezh. *Fut.*, nadenoutchezh, nadenoustchezh.

Raccorder *des ménages*, déné anᶜla hounzon hehedlin anal″in. Kkazhè anᶜla hounzon hehedlin anaoubesla, *j'ai pu heureusement les remettre bien ensemble.* || *Arranger.* Sénal″in. Ttloule-kké-éᶜteᶜtin sa sénanellé, *raccorde-moi mon violon.*

Raccordés, ées. *(Personnes).* Anᶜla hounzon hèhèdlin nadlin. || *(Choses).* Ttassi sénalya.

Raccourci, e. *Adj.* Neddoue hedyae ; neddoué héshellin ; neddoué alyae. Bekkénadeǫinzaz.

Raccourcir. *V. tr.* Neddoué al″in. Iazé neddoué awounlé, *raccourcis-te.* Koutta,, neddoué asla, *je l'ai raccourci.* || *Devenir plus court (par le froid).* Okkazhtta ttassi neddoué hettin. — *(Par l'usure).* Bekkenadezaz. *C'est raccourci par l'usure*, bekkenadeǫinzaz ; *ou bien aussi* békkéhinzaz.

Raccoutumer (se). *S'accoutumer de nouveau*, vz. s'ACCOUTUMER.

Raccrocher (se). Ttassi ǫan soǫa lazezhi, hottazin kkazhè déné ᶜehouᶜl″az, *saisir heureusement quelque chose qui nous sauve* ; soǫa ladesshi, ladinzhi, ladezhi. *Pas.*, soǫa lazéninzhet, ladenizhet. *Fut.*, soǫa lazouzhi, ladousshi, ladewounzhi. Sezhiyé ttlanǫè nin kolou, kkazhè dedchenn ᶜen″eᶜli ǫan soǫa ladenizhet itta inᶜè ǫesna, *j'étais perdu ; si je vis, c'est parce que heureusement j'ai pu me raccrocher à un bois flottant.*

Race. *N. c.* Eᶜltssin″anen dénen, *hommes provenant les uns des autres.* Eᶜltssin″anen naᶜlezelyeᶜli. *Ils sont de même race*, eᶜltssin″anen hehedlin, eltssin″anen hounlin. *Ils sont de cette race*, eyet otssin″anen déné hehenlin, *ou* déné dahenlin.

Racheté, ée. *Adj.* Ttassi nanaǫehdiyi. Déné orelyon nanaǫehdik nin, *tous les hommes ont été rachetés.*

Racheter. *Acheter ce qu'on a vendu.* Anᶜlaǫè tti nanaǫeddi, nanaǫesni, nanaǫinᶜlni, nanaǫeᶜlni, nanaǫilni. nanaǫouᶜlni. *Pas.*, nanaǫehdik, nanaǫiᶜlnik. *Fut.*, nanaǫouddik, nanaǫousnik. Tta bès seǫan naǫinᶜlnik ttinni, néǫan nanaǫousnik, *le couteau que je t'avais vendu, je veux le racheter.* Jesus beddelle na nananouᶜeǫeᶜlnik, *Jésus nous a rachetés au prix de son sang.* || Douye otssin hoyé déné ᶜanǫelna, *tirer quelqu'un d'un état misérable* ; ᶜanǫesna, ᶜanǫinᶜlna, ᶜanyeǫeᶜlna, ᶜanǫilna, ᶜanǫouᶜlna. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, ᶜanǫoulna, ᶜanǫousna. Douyé otssin hoyé Jesus ᶜannouᶜeǫinᶜlna, *Jésus nous a tirés d'un état bien misérable.*

Rachitique. *Adj.*, *(en parlant d'un enfant).* Nazehdyar, nanzhesdyar, nanzhindyar, nahdyar. Nanzhesdyar, *je suis, dirait un enfant, demeuré rachitique.* — *En parlant d'un vieillard :* nazedlar, nanesdlar, nanindlar, nanedlar. Nanindlar ahottin, *il paraît que tu es devenu rachitique.*

Racine. *N. c.* ᶜAi. Ttassi ǫayé. Nehodattchyouzhè, *veines de la terre. Petites racines de sapin pour coudre les canots d'écorce*, ᶜai. || ᶜAi ᶜattchyouᶜl, ᶜasttchyouᶜl, ᶜanelttchyouᶜl, ᶜayeᶜlttchyouᶜl, *ou* ᶜaᶜlttchyouᶜl. *Pas.*, ᶜai ᶜaǫinttchyell, ᶜaǫiᶜlttchyell. *Fut.*, ᶜawattchyouᶜl, ᶜawasttchyouᶜl, *arracher des racines. Arrache des racines.*

ttchyou'l. *Allons arracher des racines*, 'ai 'awoulttchyou'l. ‖ *Racines de bouleau*, kki gayé. ‖ *Racines de salsepareille*, 'ga-intchingayé, *racines de la plante recherchée par les lièvres.*

Racler. *Une peau, un linge pour l'essoupler.* Bekkaedzhoo, bekkaszhoo, bekkainzhoo, yekkazhoo, bekkaidzhoo, bekkaouhshoo. *Pas.*, bekkaadzhoo, bekkazhizhoo, bekkazhinzhoo, yekkaezhoo. *Fut.*, bekkaoudzhoo, bekkaouszhoo, bekkaounzhoo, yekkaouzhoo. Diri ezhezh bekkainzhoo, *racle cette peau.* ‖ *La chair collée à la peau.* E'tanlttouzé heldshi, hesdshi, in'ldshi, ye'ldshi. *Pas.*, nayoueldshi, nayoui'ldshi. *Fut.*, nayouwaldshi, nayouwasdshi. ‖ *Le tremble, pour en avoir la sève.* Kkess dattchyou'l. Vz. DÉCORTIQUER. ‖ *La terre.* Niho kagè 'teldshe'l, 'tesdshe'l. *Pas.*, 'te'ldshel, 'ti'ldshel. *Fut.*, 'touldshe'l, 'tousdshe'l. ‖ *Des légumes.* Nihonèchié bekkenadzhou, bekkénasshou, bekkenainzhou, yekkénazhou. *Pas.*, bekkénazhoo, bekkénagizhoo. *Fut.*, bekkenaoudzhoo, bekkénaousshoo. Ttlo' tchennen bekkenainzhou, *racle les carottes.*

Racloir *en fer*, inowo'l. Betta hegou'li. *En os*, nendsha'l. *En silex, en phonolithe*, è'lè-nè'ka'l.

Raclures *de peau*, étan'l-tsin. E-'tan lttouzè.

Racoler. *V. tr.* Déné kké illé hotta deninni dettlis, *engager les gens par des moyens inavouables.* Déné kké illé hotta etssinnazhè yènideninttlis, *il a fini par le racoler.*

Racontage. *N. c.* Houninyoun illé honniyé, *nouvelles insignifiantes.* ‖ Esdinniyé ya'ti 'lan, *bavardage.* ‖ Walli illé honniyé, *récits qui n'en valent pas la peine.*

Raconter. *V. tr.* Hoddi, hosni, [illegible]alni, hou'lni, hèholni, daholni. *Pas.*, hoddi, hoowesni nin, hoowinlni nin, hoowelni nin, hoowilni nin. *Fut.*, houdli, housni, howounlni, houlni, howoulni. Ttassi hooan nou'e'l howounlni lan, *raconte-nous donc quelque histoire.*

Racquitter (se). Déné naonelni, naonesni, naonin'lni, yenahone'lni. *Pas.*, déné naonen'lnan, naoni'lnan, naonin'lnan, yenaone'lnan, *gagner sur quelqu'un, le dépouiller de ce qu'il a.* Déné naone'lnan ttlanè, kkazhè kkeodene'lnan, *ou* kkazhè kkeodedzhet, *après s'être fait dépouiller de tout, regagner ce qu'on a perdu.* Senaonen'lnan ttlanè, kkazhè kkéodénégi'lnan, *ou* kkéodégi'lshet, *après avoir tout perdu, j'ai fini par me racquitter.* ‖ *Regagner ce qu'on a perdu.* Kkehodénelni, *ou* kkenaonelni, *ou* kkeodezhi ; kkeodenesni, *ou* kkenaonesni, *ou* kkeodesshi ; kkeodenin'lni, *ou* kkenaonin'lni, *ou* kkeodin'lshi ; kkeodene'lni, *ou* kkenaone'lni, *ou* kkeode'lshi. *Pas.*, kkeodene'lnan, *ou* kkeodehdzhet, kkeodénégi'lnan, kkeodegi'lshet.

Rade. Tssi tcho' hehlya 'a ttlazin otchogè 'tani'lshae, *baie grande et profonde où les navires font relâche.* ‖ Vz. PORT.

Radeau. *N. c.* Dedchenn 'èzhi.

Radier. *V. intr.* Sa bèindiyen bettchyanzhir, *les rayons partant du soleil, rayonner.*

Radieux, euse. *Adj.* Tssè-eldezh. Tssè-eldezh lan! *Quel soleil radieux!* ‖ *Avoir l'air radieux.* Ttassi 'e'l hoddi illou, ho"ounlou édézedlin, *libre de tout souci, être visiblement heureux.* — *Ou encore* déné yéniounilla houllehou, ho"ounlou édézedlin, *ou* ho"ounlou hèhonenlin, *exempt de tout trouble, être visiblement heureux.*

Beyenihounilla houllehou,ho″ounlou édénedlin, *ou* henenlin ikkela! *Exempt de tout trouble, comme le voilà visiblement heureux !*

Radius. *N. c.* Etchin-louè-tthennen ekke″anen.

Radoter. *V. intr.* Dzèdeyahoune‘ti, dzedeyahounes‘ti,dzedeyahounin‘l‘ti, dzedeyahoune‘l‘ti, dzedeyahounil‘ti. *Pas.*, dzédéyahouneqin‘ti, dzédéyahounegi‘l‘ti. *Fut.*, dzédéyahounou‘ti, dzédéyahounous‘ti. Kkennazhè dzedeyahounin‘l‘ti,ninnidouddi kké adinni illé, *tu ne fais que radoter, parler à tort et à travers, impossible de te comprendre.* ‖ *Ressasser toujours les mêmes choses.* An‘laqè hè‘anya‘ti, hè‘anyas‘ti, hè‘anyane‘l‘ti, he‘anya‘l‘ti. *Pas.*, hè‘anyaqin‘ti, hè‘anyagi‘l‘ti. *Fut.*, he‘anyawa‘ti, he‘anyawas‘ti. Kkaldanen nedehittha‘, an‘laqè hè‘anyane‘l‘ti ille kolou, *tu nous as déjà conté ces histoires ; laisse donc ces radotages.*

Radoteur, euse. *N. c.* Dzédé yaounin‘l‘tihi dénen. Ollan ya‘l‘ti‘li dénen. Kkenayaou‘te‘l‘tihi dénen. An‘laqè he‘anya‘l‘tihi dénen. An‘la hèkkè nayaou‘te‘l‘tihi dénen.

Radouber. *V. tr.* Tssi senal″in, *ou* tssi nanaldann. *Vz.* RACCOMMODER. Iqan tssi senahinla ikkéla! *Comme tu as vite fait de radouber ta barque !* Sa tssi nanane‘ldann, *radoube-moi ma barque.*

Radoucir. *Quelqu'un*, *vz.* APAISER.

Radoucir (se). *Vz. s'*APAISER. Édédasodendlan, édédaonénedslan, édédaonénindlan, édédaonendlan, édédaonénidlan. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, édédasonoudla, édédaonousdla, édédaonewoundla. Ekonttè kolou, édédaonewoundla, *calme-toi donc.* ‖ Déninni nanelye, nanesle. Ninqi naninle kolou, ye‘è oullé sin, *laisse donc cette animosité qui n'a aucune raison d'être. Vz.* EFFACER. ‖ Nadaedezouttin, *ou* naetssedouttin, *se calmer par peur ; caponner*, nadadoudezhesttin, naedouzhesttin ; nadadoudezhinttin,naedouzhinttin ; nadadoudettin, naedouhttin. Nadadoudezhinttin ahottin, *voilà donc que tu caponnes !*

Rafale. *N. c.* Ni‘ltssi ‘teqqizh. ‘An ni‘ltssi slini, *coup de vent brusque.* Sa dié ni‘ltssi, *cyclone.* (Nadetssi *signifie : le vent change, tourne).*

Rafaler. *V. intr.* ‘An ni‘ltssi ‘teqqizh,*il vente brusquement et épouvantablement.* ‘An ni‘ltssi ‘teqqizh oyin, *le vent ne fait que rafaler.*

Raffermir. *V. tr.* Deyet anal″in, *ou* deyet anaholné. Deyet anawoulné, *raffermissons-le.*

Raffermir (se). *Sa santé se raffermit*, kke″anen sougenna‘l. ‖ *Dans ses bonnes dispositions.* Kke″anen hounzon hoqan yénihounttlezh. Kké″anen hounzon qan yéninttlezh, koutta, *il se raffermit passablement dans ses bonnes dispositions. Vz.* ARDENT.

Raffiner. *V. tr.* Ttassi slini be‘ta ‘aldzizou, nezon al″in, *débarrasser de matières étrangères et rendre pur.*

Raffoler. *V. intr.* Ttassi déné ‘a ho-″anzé natsédi, *être d'un grand attrait pour quelqu'un.* Ho″anzé san ba natset, *le jeu est d'un grand attrait pour lui ; il raffole du jeu.* Ho″anzé chenn ba natset, *ou bien encore* houndyenn oyin, *il raffole du chant.* Daltli ho″anzé ba natset, *il raffole de la danse.*

Râfler. *V. tr.* Natsse‘tenn, nae-‘tenn, nain‘tenn, nae‘tenn. Kka orelyon nae‘tenn oyin, *il a râflé toutes les flèches.* ‖ Natssellé, naslé, nanellé, nayellé, nailyé. *Pas.*, *le prés. avec* nin. Yogwè san-natsseqindéou, i‘lagin tsamba orelyon

nallé oyin, *l'un des joueurs a tout râflé.*

Rafraîchir. *Faire refroidir.* Ttassi nilkkazh, neskkazh, ninᶜlkkazh, yeneᶜlkkazh. *Pas.*, nilkkazh, niᶜlkkazh. *Fut.*, noulkkazh, nouskkazh. ‖ *Rafraîchir en y versant de l'eau*, ᶜtoutta nilkkazh. ‖ *Rafraîchir un liquide*, ttassi ᶜtou nilkkazh. Diri ᶜtou ninᶜlkkazh, *rafraîchis, fais refroidir ce liquide.*

Rafraîchir (se). Ninkkazh. Nahoninkkazh. Ninkkazh, *l'air est devenu frais.* Nahoninkkazh, *l'air est redevenu frais.*

Rafraîchissant, e. *Adj. (Boisson).* Ttassi tsseddain betta dénézi yagè honinkazh.

Rage. *N. c.* Hounniᶜlè. Honinniᶜlè. ᶜLin honinniᶜlou ᶜtè″ailᶜ oyin kkenazheri, *chien enragé qui ne cherche qu'à mordre.* *Vz.* ENRAGÉ.

Ragoût. *N. c.* Berr tcho, ᶜlès tcho eᶜlᶜta shetchazi. Berr ᶜta gettazhi ᶜeᶜl etchazé, *bouillie composée de farine et de viande hachée.*

Ragoûter. *V. tr.* Betta ttassi hènaodettin, hènadesttin, hènadinttin, hènadettin. *Fut.*, hènaodouttin, hènadousttin. Diri woundan, betta berr hènadewounttin, *bois ceci pour te ragoûter, te donner de l'appétit.*

Ragrandir. *V. tr.* Kke″anen naoᶜtedli, naᶜtestsi, naᶜtinᶜltsi, naᶜteᶜlᶜtsi. *Pas.*, kké″anen naoᶜtedlin, naᶜtiᶜltsin. *Fut.*, kke″anen naoᶜtoudlè, naᶜtoustsi. Sè″ié sa kke″anen naᶜtewounᶜltsi, *ragrandis-moi mon capot.*

Raide. *Adj. (Peau).* Deᶜtonn. Degonn. *C'est raide*, deᶜtonn. *Peau raide*, èzhezh degoni. ‖ *Peu souple, parfois à force d'empois.* Dèᶜger; dèᶜkai. Eddin! sekkozh ᶜkalè ho″anzé deᶜkai anella ikké sin! *Tu as trop empesé, rendu mon col trop raide.* ‖ *Côte raide*, ᶜan hoᶜkahorzh″a. ‖ *Raide par le froid, engourdi*, okkazhtta tssinᶜlshoun. Okkazhtta hiᶜlshoun laastya, *je suis devenu tout raide par le froid.*

Raidir. *V. intr. Devenir raide (en parlant de peaux).* Deᶜtonn hènenᶜlè. *Pas.*, deᶜtonn oyin. *Fut.*, detonn walli, *ou mieux* naonegelᶜtonn walli. *Fut.*, naonegelᶜtonn walli. — *(En parlant de souliers, de mocassins).* Naonegelᶜtonn, *ou* naonegelttlazh. — *(En parlant de quelque chose d'empesé).* Dèᶜger, *ou* dèᶜkai hènenᶜlè. *Pas.*, dèᶜger, *ou* dèᶜkai oyin. *Fut.*, douᶜger, *ou* douᶜkai. Dé″anzé douᶜger sanan, *qu'il ne devienne pas trop raide.*

Raie. *N. c.* Dèkké éᶜtehᶜgez.

Railler. *V. tr. V.* GOUAILLER; *se* MOQUER.

Railleur. *Vz.* GOUAILLEUR, MOQUEUR.

Rails. *De chemin de fer.* ᶜKonn bezh-tchennen ᶜtennen.

Railway. *N. c.* ᶜKonn bezh-tchennen ᶜtounlouè, *chemin de chars à feu.*

Rainure. *N. c.* Dedchenn yage ᶜtehgazhi, *entaillure en long faite au moyen du bouvet.*

Rais. *N. c.* Bezh-tchennen dzarè, *rayon d'une roue.*

Raisin. Djié-azé. *Grappe de raisin*, djie-aze intthaᶜl tchoᶜ.

Raison. *N. c. Motif.* Ogan hounlin. Ogain hounlin. Ounᶜkai hounlin. Ttahè ᶜka. Ounᶜka hounlin yogwè nagwassa houlle, *je n'ai aucune raison d'aller là-bas.* Ogain hounlin sekkenadarinzher oulle sin; segadarinda illé, *c'est sans raison aucune que tu me casses les oreilles, laisse-moi donc tranquille.* ‖ *Donner raison à quelqu'un*, déné kkéodettai, *prendre la part, le parti de quelqu'un*, kkeodes″ai, kkeodin″ai, kkeodè″ai. *Pas.*, déné kkeodettan, kkeodegi″an. *Fut.*,

dénè kkeodouttaᶜl, kkéodous″aᶜl. Yekkéodeɋin″an, *il lui donna raison.* ‖ **A plus forte raison.** Etti. Odshè ninniyé ᶜkahossher ille nin kolou, kou kkani etti ᶜowounttin. *Jusqu'ici je n'ai guère cherché à te faire plaisir, à plus forte raison vas-tu voir maintenant.* ‖ *Avoir raison*, *vz.* AVOIR. ‖ *Perdre la raison.* Èdetssehdlin ille. *Il a perdu la raison*, edehdlin illé. ‖ *Faculté de l'âme*, déninni. — *Ibid.*, *ses développements.* Soᶜterzhya, *avoir le premier usage de la raison ;* ᶜoᶜtiya, ᶜoᶜtinya, ᶜoᶜterzhya, ᶜoᶜtezhidya, ᶜoᶜtouchia, ᶜhèhoᶜterzhya, daᶜèhoᶜterzhya. Tta hoᶜtiya itta Nihoᶜltsiniheᶜayeniɋiᶜl″a asilya, soɋa lakou ! *Le premier usage que l'on me fit faire de ma raison, fut de me faire penser à Dieu ; que l'on fit bien !* — *Ibid.* Sorzhya, *avoir l'usage de la raison, la notion distincte du bien et du mal ;* hozhiya, hozhinya, horzhya, hozhidya, hozhouchia, ᶜhehorzhya, daᶜèhorzhya. — *Ibid.* Soyaᶜl, *la raison va se développant ;* hoschiaᶜl, hounyaᶜl, hoyaᶜl, houdyaᶜl, houchiaᶜl, ᶜhehoyaᶜl, daᶜehoyaᶜl. *Pas.*, soɋinyaᶜl, hoɋiyaᶜl, hoɋinyaᶜl, hoɋinyaᶜl, hoɋidyaᶜl. *Fut.*, souyaᶜl, houschiaᶜl, howounyaᶜl, houyaᶜl, howoudyaᶜl. — *Ibid.* Soɋinyan, *la raison s'est développée ;* hoɋiyan, hoɋinyan, hoɋinyan, hoɋidyan, hoɋouchian, ᶜhehoɋinyan, daᶜèhoɋinyan. — *Ibid.* Sounyan, *avoir l'esprit développé, être sensé, sage ;* hoschian, hounyan, hounyan, houdyan, houchian, ᶜhehounyan, daᶜèhounyan. *Fut.*, souya, *on sera sensé, sage.* Houschia, *ou* waschia, howounya, houya, *ou* waya, howoudya, howouchia, ᶜhehohouya, daᶜèhouya. — *Ibid.* Yenisodenni, *avoir l'esprit délié, avoir le discernement du bien et du mal*, yeniodesni, yeniodinni, yeniodenni. — *Ibid.* Yeniodenniᶜl, *l'esprit, la raison se développe, progresse ;* yenihodeɋesnil, yenihodeɋinniᶜl, yenihodeɋenniᶜl, yenihodeɋiddiᶜl, yenihodeɋouhniᶜl, yenihehodeɋenniᶜl, dayenihodeɋiddiᶜl. *Pas.*, yenisodeɋinni, yenihodeɋinni. *Fut.*, yenisodounniᶜl, yenihodousniᶜl, yenihodewounniᶜl. Shoun yenihodeɋenniᶜl oyin, *sa raison ne progresse pas.* — *Ibid.* Hoddi, *ou* sonni, *avoir de l'esprit, être sensé, connaître ;* hosni, hounni, honni, houddi, houhni, ᶜhehounni, dahonni, *ou* daᶜèhonni. *Pas.*, soɋwinni, hoɋwinni, hoɋwinni, hoɋwinni, hoɋwiddi, hoɋouhni. *Fut.*, sounni, heusni, howounni, howanni, howouddi, howouhni, ᶜèhèhounni, daᶜèhounni. Hounyan illé, *ou* hounni ille, *tu n'as pas d'esprit, tu es un sot.*

Raisonnable. Ounelyan. Soɋa. Eltthi. Dénéᶜa hoderzh″an. *Il est raisonnable que tu ailles le voir*, beɋan nazhinya de soɋa walli, *ou bien* beɋan naneɋɋai na hoderzh″an ttontte, *il est de toute convenance que tu ailles le voir*, ou *il t'appartient d'aller le voir. Ce que tu as fait n'est pas raisonnable*, tta anedya eᶜltthi illé sin. ‖ *Doué de raison*, déninni hounlin. *Il est doué de raison*, binni hounlin.

Raisonner. *V. intr.* Tta hotta sekkéyénihodou″a houninzhenin tssè okkayaᶜti, *s'expliquer, alléguer des raisons pour persuader.* Dénéᶜa tssè hokkayasᶜti yeninzhenn kolou, neyaᶜtiyé eᶜltthi dénedzhenn illé konttè, *tu prétends expliquer, raisonner ; mais ton raisonnement ne marche pas droit.* ‖ *Vz.* EXPLIQUER.

Rajeunir. *Redevenir jeune, et aussi rendre jeune, renouveler*, nadelgouzh, nadesgouzh, nadin lgouzh.

nade^{c}lgouzh. *Pas.*, nade^{c}lgozh, nadi^{c}lgozh. *Fut.*, nadoulgouzh, nadousgouzh. Iqan nasedin^{c}lgouzh, *hâtez-vous de me renouveler.* Te-youè tta nade^{c}lgozh ikké si! *Son habit le rajeunit. Il rajeunit*, te-lékwi nadlin ikké si! *Elle rajeunit*, ette^{c}ké nadlin ikkési!

Rajeunir (se). *Se renouveler*, naédézelgozh, naédédesgozh, naédédinlgozh, naédédelgozh. *Pas.*, naédéze^{c}lgozh, naédédesgozh nin. *Fut.*, naédézoulgouzh, naédédousgouzh.

Rajuster. *Vz.* RACCOMMODER, RACCORDER.

Râle. *N. c.* Nazhè-chi-désèzhi.

Râle. *Oiseau échassier.* ^{c}Aalgousazé.

Ralentir. *Le pas.* Tssèshinyen nazehettezh, nadebesttezh, nadehinttezh, nadehet^{c}ezh, nade^{c}tezhittezh. *Pas., le pas avec* nin. *Fut.*, tssèshinyen nazehouttezh, nadehousttezh. Tssèshinyen nade^{c}tewouttezh, *ralentissons le pas.*

Râler. Nazhè-chi-desezhi, nazhè-chi-dehesshi, nazhè-chi-dehinzhi, nazhè-chi-dehezhi, nazhè-chi-dehidzhi. *Pas.*, nazhè-chi-tsse-de^{c}teginzhi, nazhè-chi-de^{c}tegizhi nin. *Fut.*, nazhè-chi-tsse-de^{c}touzhi, nazhè-chi-dehousshi. Nazhè-chi-déhèzhi; koutta, oun^{c}ka oullé, *il râle; c'est le bout.*

Ralingue. *N. c.* Bebanen beyagè ttloule ^{c}tetti, bekkéounenl^{c}kain, tssi nibale, *corde cousue en ourlet autour d'une voile.*

Rallier. *Des personnes dispersées.* Déné nagelyi, nage^{c}lè, naginlè, nagellè, nagilyè, nagou^{c}lè. *Pas.*, déné nagehlya, nagilla, naginla, naginla, nagèzhilya, nagou^{c}la. *Fut.*, nagoulye^{c}l, nagousle^{c}l, nagounle^{c}l, nagoulle^{c}l. Déné orelyon naginlè, *rallie tout le monde.*

Rallonge. *N. c.* Bega nadè^{c}tenn. *Une rallonge de table*, bekkechetssélyé ga nadè^{c}tenn.

Rallonger. *V. tr.* Bega nade^{c}tenn, nades^{c}tenn, nadin^{c}tenn, yeganade^{c}tenn. *Pas.*, bega nade^{c}tan, bega nadi^{c}tan. *Fut.*, bega nadou^{c}tan, bega nadous^{c}tan. Bekkéchetssélyé ga nadewou^{c}tan, *rallongeons la table.*

Rallumer. *V. tr.* Nahodikkan, naodeskkan, naodin^{c}lkkan, naodi^{c}lkkan, naodegilkkan. *Pas.*, naodehkkan, naode^{c}hi^{c}lkkan. *Fut.*, naodoukkan, naodouskkan. *Le feu est éteint, rallume-le*, énedshesh, naodin^{c}lkkan, *ou mieux* ^{c}an-o-din^{c}lkkan.

Ramage. *N. c.* E^{c}ldayagè e^{c}lkkéttchyahè bedayihé an^{c}ltsélé, *chants des oiseaux.* || *Chant d'un petit oiseau*, inyézé naedi^{n}ai. *Chants des petits oiseaux*, inyézé naedilli.

Ramager. *V. intr.* An^{c}ltsèlè e^{c}ldayagè bedayihé ^{c}lan, *les oiseaux font entendre des chants divers.*

Ramas. *N. c.* Ttassi ^{c}lan sa^{c}ta shella, *assemblage confus de choses différentes.*

Ramasse. *(Petit traîneau servant à glisser).* Bekke oda-na-sedzouzi, *traîneau pour descendre les pentes en glissant.*

Ramasser. *V. tr., (des fruits, des baies).* Ounedyé, ounesyé, ouninyé, ouneyé. *Pas.*, ounegedyan, ounegiyan. *Fut.*, ounoudyé, ounouschié, ounewounyé. Djié ^{c}lan ounegiyan, koutta, *j'ai ramassé une passable quantité de baies.* — *(De l'argent).* Ttassi an^{c}lasin oudéninzhin, oudéni^{c}lshin, oudenin^{c}lshin. *Pas., le prés. avec* nin. *Fut.*, an^{c}lasin oudouzhin, oudousshin, oudewoun^{c}lshin. Edlaneyou ba ttassi an^{c}lasin oudénin^{c}lshin kkenanezher itta? *Et pour qui donc tiens-tu tant à ramasser une fortune?* || *Plusieurs choses.* Naqel-

yé, nagɐslé, nagɐinlé, nayɐgɐllé, nagɐilyé, nagɐouᶜlé, nahèyégɐellé, nadahèyégɐellé. *Pas.*, nagɐehlya, nagɐilla, nagɐinla, nayɐgɐrzhla, nagɐèzhilya, nagɐouᶜla, naheyɐgɐrzhla, danahèyɐgɐrzhla. *Fut.*, nagɐoulyeᶜl, nagɐouslᵉᶜl, nagɐounleᶜl, nayégɐoulleᶜl, nagwoulyeᶜl, nagwouᶜleᶜl, naheyɐgɐoulleᶜl. ‖ *Un linge, une peau, une fourrure.* Nailtcho, nastcho, nainᶜltcho, nayiᶜltcho. *Fut.*, naoultcho, naoustcho. *Pas.*, nailtcho, naiᶜltcho. Diri kkozhitchèzhi ᶜtounloukke naiᶜltcho, *j'ai ramassé ce mouchoir sur le chemin.* ‖ *Un plat avec ce qu'il y a dedans.* Nidiᶜkai, nidesᶜkai, nidinᶜkai, niyediᶜkai. *Pas.*, nidiᶜkan, nidiᶜkan, nidinᶜkan, niyedinᶜkan. *Fut.*, nidouᶜkaᶜl, nidousᶜkaᶜl. ‖ *Quelque chose de menu, v. g. poudre, plomb, farine, etc.* Beyeiddi, beyeesni, beyeinni, yeyeinni, beyeiddi, beyeouhni. *Pas.*, beyeiddik, beyeinnik. *Fut.*, beyeouddi, beyeousni. Eyi ᶜtelzhai orelyon beyewounni, *ramasse tout ce plomb.* ‖ *Relever de terre, un homme, un animal.* Nidilᶜti, nidesᶜti, nidinᶜlᶜti. *Pas.*, nidilᶜtin, nidiᶜlᶜtin. *Fut.*, nidoulᶜteᶜl, nidousᶜteᶜl, nidewounᶜlteᶜl. ‖ *Une caisse, une chaudière, un sac, etc., (pleins).* Nidilᶜtin, nidesᶜtin, nidinᶜlᶜtin, niyediᶜlᶜtin. *Pas.*, nidilᶜtan, nidiᶜlᶜtan. *Fut.*, nidoulᶜtan, nidousᶜtan. Diri dedchenn ᶜtéli ᶜtounloukke nidiᶜlᶜtan, *j'ai ramassé cette caisse sur le chemin.* — *Ibid., (vides).* Nidiᶜtin, nidᶜtin, nidinᶜtin, niyediᶜtin. *Pas.*, nidiᶜtan, nidiᶜtan, nidinᶜtan, niyediᶜtan. *Fut.*, nidouᶜtan, nidousᶜtan.

Rame. *N. c.* Ttozh. Settozhè, *ma rame.* Bettozhè, *sa rame.*

Rameau. *Vz.* BRANCHE.

Ramée. *N. c.* Dshou eᶜlkkédadedsheᶜl, *amas de branches coupées.*

Ramener. *Quelqu'un.* Anᶜlanin nil"a, nines"a, nininᶜl"a, niyiᶜl"a. *Pas.*, anᶜlanin ninil"a, niniᶜl"a. *Fut.*, anᶜlanin niwal"a, niwas"a. Edeᶜl anᶜlanin niniᶜl"a, *je l'ai ramené avec moi.* ‖ *Un animal, en le tenant par la corde.* Tthi anᶜlanin nindlou, nineslou, nininlou, niyellou. *Pas.*, nindloui, ninilloui. *Fut.*, niwadlou, niwaslou. Edyédé dyan niwounlou, *ramène ici le bœuf.* ᶜLin tchoᵒ eddisin ᶜteᶜl"astta, dyan niwounlou, *les chevaux se sont éloignés, ramène-les ici, à la corde. (Si c'était en les poussant devant soi), on dirait* dyan ninéwounyou ; ninendyou, nineschou, ninéninyou. *Pas.*, ninendyou, ninéniyou. *Fut.*, ninoudyou, ninouschou.

Ramer. *V. intr.* Tsselttozh, hesttozh, nelttozh, helttozh, hilttozh, houlttozh, hehelttozh. *Pas.*, tssɐelttozh, ɐesttozh, ɐinlttozh, ɐelttozh. *Fut.*, tssoulttozh, wasttozh. ᶜTsseᶜkeᶜl, ɐesᶜkeᶜl, ɐinᶜkeᶜl, ɐeᶜkeᶜl, ɐiᶜkeᶜl, ɐouhᶜkeᶜl, hèɐeᶜkeᶜl, datsseᶜkeᶜl, dagiᶜkeᶜl. *Pas.*, tssourzhᶜkin, houzhiᶜkin, houzhinᶜkin, hourzhᶜkin, houzhiᶜkin, houzhouhᶜkin, hèhourzhᶜkin, dahèhourzhᶜkin. *Fut.*, souᶜkè, ᶜtousᶜkè, ᶜtewounᶜkè, ᶜtouᶜkè, ᶜtewouᶜkè ; soudeᶜl, ᶜtewoudeᶜl. Onttlazhè kolou ɐinᶜkeᶜl, *rame fort.* ‖ *Pour se rendre à un but déterminé.* Natsseᶜkeᶜl, nagesᶜkeᶜl, nagɐinᶜkeᶜl, nagɐeᶜkeᶜl, nagɐiᶜkeᶜl, nagɐouhᶜkeᶜl, nahèɐeᶜkeᶜl, danagɐiᶜkeᶜl. *Pas.*, natssouhᶜkin, naouzhesᶜikn, naouzhinᶜkin, naourzhᶜkin, naouzhiᶜkin, naouzhouhᶜkin, nahehourzhᶜkin, danatssouhᶜkin, danaouzhiᶜkin. *Fut.*, natssouᶜkè, naᶜtousᶜkè, naᶜtewounᶜkè, naᶜtouᶜkè, naᶜtewouᶜkè, danatssouᶜkè, danaᶜtewouᶜkè. Yogwè otssenn naᶜtewouᶜkè, *allons là-bas.* ‖ *Pour s'en retourner chez soi,* vz. *s'en* RETOURNER.

Rameur. *N. c.* Pè'kè'li. 'Tannizé shedda, *milieu de barge, (c.-à-d. qui n'est ni devant de barge, ni ne tient la barre du gouvernail, mais est assis, au milieu de la barge, pour ramer)* ; *pl.* 'tannize de'ltthi.

Ramifier (se). Bedshou e'lattchyazin dain'tin'lchian, *qui pousse des branches.* || *Arbre qui se bifurque, se subdivise,* dedchenn 'le'gezz, *ou* 'legwos, *ou* dedchenn e'le-tchinnégin'lchian. || *Rivière,* dès e'l'kégin'lin. Dès e'l'kégin'lin ollan, *la rivière a plusieurs ramifications.*

Ramolli, e. *Adj.* Nagedzhin. Bezogetta nagedzhin edya, *il s'est ramolli sous l'influence de l'humidité, du froid.*

Ramollir. Dennour anal''in. Dennour anasla, *je l'ai ramolli.*

Ramollir (se). Nagedzhin hènen'lè. *Pas.*, nagedzhin. *Fut.*, nagwadzhin. || *Mettre, exposer à la rosée, ou le ramoitir pour l'assouplir.* Nalzoi, nassogo, nane'lsogo, naye'lsogo, nailzogo. *Pas.*, na'lzogo, nazhissogo, nazhin'lsogo. *Fut.*, nagwalzogo, nagwassogo, nagwoun'lsogo, nayou'lsogo. Diri 'ké 'kale nane'lsogou, nagwadzhin, *expose le cuir à la rosée, ou ramoitis le cuir pour le ramollir.*

Ramoner. *V. tr.* 'Let beye 'adziz, beye 'asdziz, *ou* 'ayesdziz ; beye 'ain'ldziz, *ou* 'ayin'ldziz ; yeye 'a'ldziz, *ou* 'aye'ldziz. *Pas.*, beye 'ayeldzez, *ou* 'agéldzez ; beye 'ayegi'ldzez, *ou* 'agi'ldzez. *Fut.*, beye 'awaldziz, *ou* 'ayouldziz, beye 'agwasdziz, *ou* 'ayousdziz. Tsantsan yagè hoderzhkkani zhoule beye 'let 'agwouldziz, *ramonons les tuyaux du poêle.* Béyé hoderzhkkani yagè 'let 'agwouldziz, *ramonons la cheminée.*

Rampe. *N. c.* Bettazin ho'ka nattchyaaddi, *balustrade le long d'un escalier.*

Ramper. *V. intr.* Tsselgwo'l, gesgwo'l, ginlgwo'l, gelgwo'l, gilgwo'l ; *pl.* tsse'l''as, gil''as, gou'l''as, ge'l''as ; *(pour les personnes on emploie l'indéfini à la troisième personne :* tsse'l''as). *Pas.*, tssou'l'gè, houzhes'gè, houzhinl'gè, hou'l'gè, houzhil'gè, nouzhou'l'gè ; *pl.* tssou'l''as, houzhil''as, houzhou'l''as. hou'l''as ; *(pour les personnes :* tssou'l''as. || *Entrer en rampant.* Yedatssinl'gè, yedanes'gè, yedaninl'gè, yedanl'gè, yedanil'ge ; *pl.* yedatssin'l''as, yedanil''as, yedanou'l''as, yedahin'l''as ; *(pour les personnes :* yédatssin'l''as). *Pas.*, yedatssin'l'gè ; *pour le reste, le prés. avec* nin. *Fut.*, yedatssoul'ge, yedanous'ge. Pantselou yedanes'ge oyin, *c'est à peine si j'ai pu y entrer en rampant.*

Ramure. *N. c.* Eddè. Denniy dè, *ramure de l'orignal.* Edshenn dè, *ramure de caribou.*

Rance. *Adj.* She'lttli. Edyédé tthouè tlessé she'lttli ikké si ! *Voilà que le beurre est rance !*

Rancir. *V. intr.* Shelttli hènen'lè. *Pas.*, she'lttli. *Fut.*, walttli. Walttli sanan, *fais en sorte qu'il ne rancisse pas.*

Rançonner. Déné dagetssenn tsamba déné houzè'kè, kkadasodelzheri 'e'l, *exiger des gens plus qu'ils ne sont capables de payer.* || Dé''anzé nagenni adénel''in, *faire payer plus qu'il n'est dû.* Dé''anzé otchogè nagilni anou'ilya lakou ! *L'on nous a, certes, joliment rançonnés !*

Rancune. *N. c.* Yènitsséze'l''ain.

Rancuneux, euse. *Adj.* Yènitssede'l''ain dénen. Sha yenitssede'l''ain, *il garde longtemps rancune. Il a de la rancune contre lui,* yetssenn binni nèzon illé.

Rang. *N. c. Un rang d'hommes stationnaires,* e'legiye zelya, *ou* e'legiyé dene delya, *debout à la suite*

les uns des autres. Ils sont en rang, les uns derrière les autres, e^{c}lègiyé nadehlya. ‖ *Un rang d'hommes placés de front,* e^{c}l^{c}ankkèzhè zelya, *ou* e^{c}l^{c}ankkèzhè déné delya. *Ils sont en rang, placés de front,* e^{c}l^{c}ankkèzhè nadehlya. ‖ *Un rang d'hommes en marche,* ttlou ze^{c}ltti^{c}l. ‖ *Marcher en rangs,* e^{c}l^{c}ankkèzhè ttlou zeltti^{c}l. *Ils marchent en rangs,* e^{c}l^{c}ankkèzhè ttlou ne^{c}ltti^{c}l. ‖ *Rang de montagnes,* chezh e^{c}lègiyé déginla. ‖ *Un rang d'arbres,* dedchenn e^{c}lègiyé netsag. ‖ *Il est au premier rang,* dshè gedè^{c}li ^{c}e^{c}l beode^{c}l$''$an. ‖ *Mettre en rangs,* e^{c}lègiyé, *ou* e^{c}l^{c}ankkèzhè zelya, *ou* nazelya adénel$''$in. *Il les a mis en rangs,* e^{c}lègiyé, hèèdelya ahoubiula. *Il le met au rang des animaux,* ^{c}tinttchyanaddé yittin oyin.

Ranger. *V. tr. Mettre en ordre.* Sènilyé, séninesié, sènininlé, sèniyillé, sèninilyé. *Pas.,* sènilya, sèninilla. *Fut.,* sèniwalye^{c}l, sèniwasle^{c}l. *Range bien tous mes livres,* séditlissé orelyon o^{c}tiyé sènininlé. ‖ *Placer en une rangée.* E^{c}lègiyé delyé, deslé, dinlé, yédellé. *Pas.,* e^{c}lègiyé delya, degilla. *Fut.,* e^{c}lègiyé doulye^{c}l, dousle^{c}l. *Dispose-les par rangées,* e^{c}l^{c}ankkèzhè, *ou* e^{c}lègiyé dinlé.

Ranger (se) *de côté, vz. se* GARER.

Ranimer. *V. tr.* Nagilna, *ou* nagelna, nagi^{c}lna, nagin^{c}lna, nayegin^{c}lna, nagilna, nagou^{c}lna, nahèyegin^{c}lna. *Fut.,* nagoulna, nagousna, nagoun^{c}lna, nayegou^{c}lna, nagwoulna. ‖ ^{c}Angelna, ^{c}angi^{c}lna. *Fut.,* ^{c}angoulna, ^{c}angousna. Tou nehdan labeounin^{c}lshenn noun, kkazhè i^{c}lagin ^{c}anyegin^{c}lna, *on le croyait noyé, heureusement que quelqu'un réussit à le ranimer.*

Rapace. *Adj.* Si yin walli houninzhenin, yeniodin^{c}ltsenn, *vouloir tout avoir.* Si yin walli yeninzhe nin yenidin^{c}ltsenn, *il voudrait lui seul tout avoir, il est rapace.*

Râpe. *N. c.* Betta ttassi nakkai *avec quoi l'on réduit en poudre l'on use la surface d'un corps.* Dedchenn okka^{c}l, *grosse lime à bois.*

Râpé, ée. *Adj. (S'il s'agit d'habits de fourrures),* tssiebanen. — *(S'il s'agit d'habits de drap) on dira* behoddèzhè shanin shella edya, *c'est usé jusqu'à la corde; ou bien* bega-tchoussé houllé edya, *il a perdu son poil, son duvet.*

Râper. Ttassi nakkai, naskkai, nanekkai, nayekkai, naikkai, naouhkkai. *Pas.,* nagekkan, nagikkan, naginkkan, nayeginkkan. *Fut.,* nagwakkai, nagwaskka, nagwounkka. Diri dedchenn sa nanekkai, *râpe-moi ce morceau de bois.*

Rapetisser. *V. tr.* Kke$''$ounzin nanahoudli, nanastsi, nanainltsi, nanayeltsi, nanailtsi. *Pas.,* kke$''$ounzin nanahohdlin, nanazhi^{c}ltsin, nanazhin^{c}ltsin, nanaye^{c}ltsin. *Fut.,* kke$''$ounzin nanahoudlè, nanahoustsi, nanahoun^{c}ltsi, nanayoultsi. — Se$''$ie sa ke$''$ounzin nanainltsi, *rapetisse-moi mon capot.* ‖ *V. intr. En vieillissant.* E^{c}lyé-nazeltthi, *ou* zouè nazelt^{c}thi. *Pas.,* e^{c}lyé-nazeltthet, *ou* zouè nazelt^{c}het, *être plié, courbé.* Zouè nadeltthet lakou! *Le voilà bien voûté, certes! (plié en deux).* ‖ *Rapetisser en vieillissant,* nisin tssoudel^{c}ti. Nisin houdel^{c}ti, *il baisse, rapetisse.* — Nizendyan, nininesdyan, nininindyan, nininendyan, nininidyan, nininouhdyan, nihèènendyan. Nininesdyan kou! *Me voilà tout voûté!* — Natsegelyann, nagesyann, nagidyann, nage^{c}lyann. Nagesyann, etssinnazhè nestcha illé edya, *j'ai diminué, à la fin me voilà tout petit!*

Rapide. *Adj. Marche rapide,* na-

tseltla. || Déné yaǫè dahoddi, *marche dégagée.* || *Le canard huppé a un vol rapide*, shosh ho"anzé naltla. || *Notre marche a été rapide*, onttlazhè daǫè houzhiltla, *ou* daǫè ǫilgaiˇl; *pl.* dadaǫilgaiˇl. || *Rivière rapide*, dès eˇterzhttchyet. — *Courant rapide*, eˇterzhttchyet. Eˇterzhttchyet ikkéla! *Que le courant est rapide!*

Rapide. *N. c.* Shebba. Shebba tchoˇ, *ou* shebba nèzhè, *grand rapide.* *Rapide avec cascade*, shebba ˇannaǫedlin. *Rapide croche*, shebba sheǫǫwodi. *Petit rapide*, shebba iazé.

Rapidement. *Adv.* Iǫan.

Rapiécé, ée. *Adj.* Bèèdenlˇkan, *ou* beˇkadenlˇkan. Bèèdenlbes, *ou* beˇkadenlbès. ˚Ké bèˇkadenlˇkan, *souliers rapiécés.*

Rapiécer. *V. tr.* Tˇtassi you bèèdenlˇkain, *ou* bèˇkadenlˇkain; bèèdenesˇkan, bèˇkadenesˇkan; bèèdeninlˇkan, bèˇkadeninlˇkan. *Pas.*, bèèdenlˇkan, bèˇkadenlˇkan; bèèdeniˇlˇkan, bèˇka deniˇlˇkan. *Fut.*, bèèdoulˇkan, bèˇka doulˇkan; bèèdousˇkan, bèˇkadousˇkan. || Bèèdenlbis, bèˇkadenlbis; bèdenesbis, bèˇkadenesbis. *Pas.*, bèèdenlbès, beˇkadenlbès, bèèdeninlbès, beˇkadeniˇlbès. *Fut.*, bèèdoulbis, beˇkadoulbis; bèèdousbis, bèˇkadousbis. Sa ttla"i eˇkadéninˇlbis, *rapièce mon pantalon.*

Rapine. *N. c.* ˚Atssoudenendi. Zè"inhin. *Il vit de rapine*, ˚atssoudenendi tta ǫennas.

Rapparailler. *V. tr.* Eˇlbazin ahottin anˇla nilyé, *ou* eˇlehottin anˇla nilyé. *Rappareille tous ces plats*, diri tthai orelyon, tta eˇlbazin ahottin anˇla nininlé.

Rappeler. *V. tr. Faire revenir*, anˇlaǫe tti dén-inˇka-na-yaˇti. Binˇkanayaneˇlˇti, *rappelle-le.* Edlaǫè ǫan sinˇkanayaǫinˇlˇti itta? *Pourquoi donc m'as-tu rappelé?* || *Crier pour rappeler.* Dén-inˇka-natsedziˇl, binˇka-na-s-dziˇl, na-nedziˇl. Binˇka nanedziˇl, *crie pour le faire revenir.* || *Le souvenir du passé.* Yannisin henadénelni, henadénesni. *Pas.*, hènadénéǫelni, henadénéǫiˇlni. *Fut.*, henadénéǫwalni, henadénéǫwasni. Eku kkani yannisin henaseǫinˇlni lakou! *Tu viens là, certes, de me rappeler le souvenir du passé.* Edlaǫe ǫan eyet enasinˇlni itta? *Pourquoi donc me rappelles-tu cela?*

Rappeler (se). *Vz. se* SOUVENIR.

Rapport. *Par rapport à.* Bazin.Hobbazin. Si sebbazin hoˇao, *par rapport à moi, pour ce qui est de moi.*

Rapporter. *Apporter une chose au lieu où elle était précédemment.* Anˇlanin niounendi; anˇlanin nihounttai. *Qu'il rapporte le couteau qu'il a pris d'ici*, dyan hotssin bès hinˇltcho sin, anˇlanin niyou"aˇl. || *Répéter ce qu'on a entendu.* Déné yaˇtiyé houdzi. || *Colporter ce qu'on a entendu.* Dénéyaˇtiyé dzédé-dettai; *(s'il y a plusieurs histoires)*: dzedelyi. Edlaǫè ǫan seyaˇtiyé hounzi itta? *Pourquoi vas-tu rapporter ainsi ce que je t'ai dit? Il rapporte tout ce qu'il entend*, déné yaˇtiyé dzédelli kkénazher oyin.

Rapporteur, euse. *N. c.* Dénéyaˇtiyé dzédellihi dénen, *qui colporte partout tout ce qu'il entend.* || Déné yaˇtiyé houzihi dénen, *qui répète tout ce qu'il entend.*

Rapports *d'estomac.* *N.* Chi-datthenn.Chi-da-tthenn neddaˇ ikkéla! *Voilà que les rapports d'estomac te manquent!*

Rapprocher. *Des objets, les placer plus près les uns des autres.* Eˇltssenn nailtcho, *ou* eˇltssenn nanaouneddi; nastcho, nainˇltcho,naiˇl tcho. *Pas.*, *comme le prés.*, *mais*

en élevant la voix sur tcho. *Fut.*, eᶜltssenn naoultcho, naoustcho. || Eᶜltssenn nanaounesni,nanaouninni. *Pas.*,eᶜltssenn nanaounehdi,nanaouninni. *Fut.*, eᶜltssenn nanaounouddi,nanaounousni. Eᶜltssenn nainᶜltcho, *ou* eᶜltssenn nanaouninni oiazé, *rapproche ces objets les uns des autres.* Diri netssenn naoustcho oiazé, *je vais rapprocher ceci de toi.* || *Comparer.* Eᶜlbazin al"in. Yoϱwè yedaoriyé déné ᶜeᶜl ᶜodeltthedou, yoϱwè tthi ekwahoudyao ; ekoukké eᶜlbazin al"in ᶜao, tta hoϱannayenihozher walli ttonttè, *en rapprochant les deux catastrophes arrivées en tel et tel lieu, on y trouve ample matière à réflexions.*

Râpure. *N. c.* Naϱekkan nattli, *ce que la râpe enlève et qui tombe.* Naϱekkan shedzai, *ce qui est tombé.*

Raquettes. *Cadres garnis d'un treillis servant à marcher sur la neige.* "Ai. Se"aye, *mes raquettes.* || *Raquettes à tête ronde*, dshi banzh, *ou* kkai dzadzi. Sedshi banzhé,*mes raquettes à tête ronde.* || Eᶜkenᶜlenn, *treillis de babiche, sur lequel porte le pied.* — Ettha tchoᶜ, *les deux barres transversales formant le cadre de ce treillis.* Inᶜta, *les deux treillis, à l'avant de la raquette.* — Inᶜta ttha, *les deux barres qui les séparent.* — Etchèttla, *le treillis de l'arrière.* — Etchè ttha tsèlè, *la barre transversale à laquelle il se rattache.* — Nattiy, *ou* naᶜtettiy, *faisceau de babiches formant l'avant-bord du treillis sur lequel porte le pied.* — Ezhihin-darè, *deux cordons de babiche rattachant ce treillis à une barre transversale.* — Chis-ttloulè, *moyenne babiche faisant le tour de la raquette, et à laquelle se rattache tout le treillis.* || "Ai tthae, *barres de raquette.* || Eᶜkéᶜlenn ttloulè, *corde de raquette, qui lie le pied au treillis.* || *Mettre ses raquettes, vz.* METTRE.

Rare. *Adj.* Dellan illé ; ᶜlan illé, *pas nombreux.* Anᶜlkké oyin bedandzhèrè iazé nadazher denniy, *il n'y a plus d'orignaux qu'un par-ci, un par-là.* || Beϱelᶜger iazé. ᶜGaϱelᶜger iaze, *les lièvres sont rares.* || Ttassi dellan hounlin illé, *tout est rare.*

Rarement. *Adv.* Youdzenn illé. Oᶜta dèzha. Anᶜlkké oyin. Eᶜlanen illé. Youdzenn illé ounᶜlton seϱan nahoundi ikkela ! *Tes visites sont bien rares !* Eᶜlᶜanen beϱan nahosdi illé, *je vais rarement le voir.*

Rareté. *N. c.* Ttassi kkéeddouzh, *chose devenue rare.* || Ttassi kkéᶜteddouzh, *chose tendant, commençant à devenir rare.* || Ttassi eᶜlᶜanen borettin ille, *qu'on voit rarement.* || Eᶜlᶜanen niholtthel illé, *qui arrive rarement.*

Ras, e. *Adj. Poil.* Beϱϱa neddoue, *il a le poil court.* Beϱϱa nennezh illé, *n'a pas le poil long.* Dikkiz, *avoir le poil*, ou *les cheveux coupés ras.* Dilkkiz, *il a les cheveux, le poil coupés ras.* (Delkkez, *veut dire : chauve*).

Raser. *V. tr. Faire la barbe. Vz.* FAIRE.

Raser (se). *Se faire la barbe, vz.* FAIRE.

Rasoir. *N. c.* Daϱa bès.

Rassade. *Verroteries*, etssouzé.

Rassasier. *Quelqu'un.* Déné bet ϱadè déné ϱailtcho, *donner à manger à quelqu'un plein son ventre.* Koutta, se bet ϱadè seϱaninᶜltcho konttè, *tu m'as rassasié.*

Rassasier (se). Zeᶜlᶜtenn, nesᶜtenn, ninᶜlᶜtenn, neᶜlᶜtenn, nezhilᶜtenn, nouᶜlᶜtenn, hèneᶜlᶜtenn, dahèneᶜlᶜtenn. *Fut.*, zoulᶜtenn, nousᶜtenn, newounᶜlᶜtenn, nouᶜlᶜtenn. Kkani

seganinᶜltcho ; koutta, tta otssenn otssenn nesᶜtenn konttè, *tu viens de me donner à manger ; me voilà pleinement rassasié.* ‖ ᶜAn-chi-zedzhi, ᶜan-chi-desdzhi, ᶜan-chi-dindzhi, ᶜan-chi-dedzhi, ᶜan-chi-didzhi ; ᶜan-chi-zeddé, ᶜan-chi-diddé. *Pas.*, ᶜan-chi-zetta, ᶜan-chi-degestta, ᶜan-chi-degintta, ᶜan-chi-detta ; *ou encore* ᶜan-chi-degessher, ᶜan-chi-deginzher, ᶜan-chi-dedzher ; ᶜan-chi-degidzher, ᶜan-chi-degiddé. *Fut.*, ᶜan-chi-zoudzhi, ᶜan-chi-dousdzhi, ᶜan-chi-dewoundzhi, ᶜan-chi-doudzhi, ᶜan-chi-dewoudzhi ; ᶜan-chi-zouddé, ᶜan-chi-dewouddé. Oᶜtiye ᶜan-chi-deginzher illé ahouneddi, *tu ne paraîs pas pleinement rassasié.*

Rassemblement. *N. c.* Eᶜletssegelyé, *on se rassemble.* ‖ Eᶜletssegehlya, *on s'est rassemblé.*

Rassembler. *V. tr.* Anᶜlanin dénégelyé nadlin ; *ou bien* dénégan'lanin nagelyé, nageslé, nagilé, nayegellé, nagilyé, nagouᶜlé. *Pas.*, anᶜlanin nagehlya, nagilla. *Fut.*, anᶜlanin nagoulyeᶜl, nagouslᵉl. Ttassi ogan nayawoulᶜti, dénégan orelyon anᶜlanin nagounleᶜl, *rassemble tout le monde pour une conférence.* ᶜTinttchyanaddé eᶜlkégin'l''as ikké sin, iᶜlattin nanewounyou, *les animaux se sont dispersés, rassemble-les.* *Vz.* ATTROUPER.

Rasseoir. *V. tr. Asseoir de nouveau.* Naneldai, nanesdai, naninᶜldai, nayeneᶜldai, nanildai. *Pas.*, nanegelda, nanegiᶜlda, nanegin'lda, nayenegin'lda. *Fut.*, nanouldai, nanousdai, nanewounᶜldai. Sékwi naninᶜldai, *rasseois l'enfant.*

Rasseoir (se). *Se remettre assis.* Natssedda, nanesda, naninda, nazhinda, nanedda, naniᶜké, nanouhᶜkè, nahènegᵉké, nadenezhiltthi, nadenouᶜltthi, nahèdenelttthi. *Pas.*, natssegedda, nagesda, naginda, nagedda, nagiᶜkè, nadégiltthi. *Fut.*, nazoudda, nanousda, nanewounda, nanoudda, nanewouᶜkè, nadenewoultthi. Nazhinda oiazé, *rassieds-toi un moment.*

Rasséréner (se). *Temps.* Nayaoᶜteddé. Koutta, nayaoᶜteddé, *le temps est redevenu beau.*

Rassurer. *V. tr.* Dén-inni hendshash hottchya dénésoun''aᶜle ᶜkayaeᶜti, ᶜkayasᶜti, ᶜkayainᶜl'ti, ᶜkayaᶜlᵉti. *Pas.*, ᶜkayaegin'ti, ᶜkayagiᶜl'ti. *Fut.*, ᶜkayaouᶜti, ᶜkayousᶜti. Binni hendshash ottchya besoun''aᶜle ᶜkayagiᶜl'ti kolou, shoun oyin, *j'ai eu beau l'encourager pour faire tomber ses appréhensions, je n'ai pu y réussir.*

Rat *musqué.* *N. c.* Dzenn. Dzenn agelyan, *gros comme un rat.* Dzenn zhezh, *peau de rat.*

Ratatiné, ée, *se ratatiner. Chose ratatinée,* eᶜlyegeltssel. ‖ *Avoir le visage,* ou *le corps ratatiné,* nazeltssel. *Il a le visage,* ou *le corps ratatiné,* naneltssel.

Rate. *N. c.* Eᶜtèlè. Seᶜtèlè, *ma rate.*

Râteau. *N. c.* Betta na-ni-holtssir, *avec quoi l'on déchire et l'on nettoie la terre.* ‖ Betta eᶜlade ni-ni-houlzhai, *avec quoi l'on émotte, et l'on égalise la terre.*

Râtelier. *N. c.* ᶜLin tchoᶜ chelyé hekké, *où l'on donne à manger aux chevaux.*

Rater. *V. intr.* Edeᶜltset. *Le fusil ne fait que rater,* ᶜtelkkizhi hedeᶜltset oyin. *Vz.* FAIRE faux feu. ‖ *V. tr.* Edeᶜltset, edestset, edinᶜltset, edeᶜltset. *Pas.*, edegeltset, edegiᶜltset. *Fut.*, edoultsi, edoustsi.

Ration. *N. c.* *Vz.* PRÊT.

Ratisser. *V. tr.* Na-ni-holtssir, na-ni-hostssir, na-ni-houᶜltssir, na-ni-hoᶜltssir. *Pas.*, na-ni-holtsser, na-ni-hogwiᶜltsser. *Fut.*, na-ni-houltssir, na-ni-houstssir, na-ni-

howoun^{c}ltsir. ‖ Na-ni-houlzhai, na-ni-hosshai, na-ni-houn^{c}lshai, na-ni-ho^{c}lshai. *Pas.*, na-ni-holzhai, na-nih-o-gwi^{c}lshai. *Fut.*, na-ni-houlzhai, na-ni-housshai, na-ni-howoun^{c}lshai, na-ni-hou^{c}lshai, *briser, émotter la terre.* Na na-ni-housshai, *je vais ratisser pour toi.*

Rattacher. *V. tr.* T'tassi ^{c}enaetchezh, ^{c}enastchezh, ^{c}enain^{c}ltchezh, ^{c}ena-e^{c}ltchezh. *Pas.*, ^{c}enaetchezh, benazhi^{c}ltchezh. *Fut.*, ^{c}enaoutchezh, benaoustchezh. *Rattache, relie les cordons de mes souliers*, se^{c}ké tchen nain^{c}ltchezh. *Vz.* ATTACHER. ‖ Nadadettloun. Nan^{c}lchezh nadadinttloun, *rattache, relie le sac.*

Rattraper. *V. tr. Ressaisir.* Nailtcho nadlin. T'tloule sinttla ^{c}aointtli noun, kkazhè nai^{c}ltcho, *la corde m'avait échappé des mains; heureusement que j'ai pu la rattraper.* ‖ *Le temps perdu.* Esdinniyé beho^{c}l$''$an oyin noun, kkazhè, édehlya ille itta, nahodéne^{c}lnan, *après avoir perdu son temps, il s'est mis au travail, sans s'écouter, et a tout regagné, tout réparé.*

Rattraper (se). *Se racquitter, vz. ce mot.*

Raturer. *V. tr.* Bekkée^{c}tègis, bekkee^{c}tes^{c}gis, bekkee^{c}tingis, yekkee^{c}tegis. *Pas.*, bekké^{c}tehgès, bekke^{c}tigès. *Fut.*, bekke^{c}tougès, bekke-^{c}tousgès. E^{c}ltthi dégesttlis illé itta, orelyon bekke^{c}tigès oyin, *ce que j'avais écrit n'était pas bien, j'ai tout raturé.*

Rauque. *Avoir la voix rauque.* Dazelgas, dazhesgas, dazhinlgas, dazhelgas. — Dazelttchyel, dazhesttchyel, dazhinlttchyel, dazhelttchyel. Dazhesgas, *j'ai la voix rauque.*

Ravager. *V. tr.* Ttassi dénégan hesdi holgain, hos^{c}ain, houn^{c}l^{c}ain, ho^{c}l^{c}ain, houlgan. *Pas.*, hesdi holgan, owi^{c}l^{c}an, owin^{c}l^{c}an, owin^{c}l^{c}an, owilgan. *Fut.*, hesdi houlgan, hous-^{c}an. Senihonèchié orelyon segan hesdi holgan oyin, *on m'a ravagé toutes mes récoltes.*

Rave. *N. c.* Tte tseldè^{c}li delkkozi *légume rouge.* ‖ Ttè tselde^{c}li, *m. à m. qu'on mange crû.*

Ravin. *N. c.* Nihoyé dinlin, *excavation produite par les eaux.* Nihoyé dinlin ginlé ikkela! *Les eaux ont creusé, formé un ravin.* Nihoyé dinlin itta dès tsèlè hèshelin, *le ravin est devenu ruisseau.*

Ravir. *Enlever avec violence.* Kkasodilzhenn itta ttassi dénégan ^{c}aoudézeddi, ^{c}aoudénesdi, ^{c}aoudenindi, ^{c}aoudeneddi. *Fut.*, ^{c}aoudézoudli, ^{c}aoudénousdi. Kkaodilzhenn itta segan ^{c}ayoudeneddi oyin, *il me l'a enlevé de force.* Ségan ^{c}ayoudenedi oyin, *il me l'a enlevé pour s'approprier.* Kkaholzher eslittin slini itta, segan yin^{c}ltcho, *en homme violent qu'il est, il me l'a pris, me l'a enlevé.* ^{c}An segan yénerzh-$''$in oyin, *il me l'a enlevé, volé brusquement.* ‖ Deninttlagè ^{c}aouneddi, *ravir des mains ;* ^{c}aounesni, ^{c}aouninni, ^{c}aounenni. *Pas.*, ^{c}aounegeddi, ^{c}aounegesni, ^{c}aouneginni. Sinttlagè ^{c}aouneginni oyin, *il me l'a arraché des mains.* ‖ *De joie.* Hèènen^{c}lin. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, hèènou^{c}lin. T'tanelttetta addi hèènen^{c}lin oyin, *tout ce qu'il dit rend heureux, ravit de joie.* — *Ibid., personnellement.* Edéonedlin, édénesdlin, édéninndlin, édénedlin. *Pas.*, édéhonedlin, édénougesdlè, édénouzhesdlè, édénouzhindlè, édénouhdlè. *Fut.*, édénouwasdlè, édénouwoundlè, édénouwadlè, edouneadlilè. Edésénindlin nin kwalanttè, *tu m'as ravi de joie.* Yeddagè nehnenkké oun^{c}lton. Niho^{c}ltsini édénou^{c}enouwadlè ^{c}kain, *c'est au ciel que tout de bon Dieu nous ravira*

de joie. **Dénedziyé ʿinniyou, bedaoudedlayou,** *le cœur est heureux, ravi.*

Ravir (se). *S'arracher mutuellement des mains.* **E'l'an ʿatssoudénendi, aoudénénidddi, ʿaoudénénouhdi, aoudénendi.** *Pas., comme le prés., mais en élevant la voix sur* **nendi, niddi, nouhdi.** *Fut.*, **e'l'an ʿatssoudénouddi'l, ʿaoudénéwouddi'l, ʿaoudénéwouhdi'l, ʿaoudenouddi'l. Elkkesdouhdli illou, ttassi e'l'an aoudénénouhdi kkénaouhdé, edlantié itta ?** *Comment se fait-il que, sans égard les uns pour les autres, vous ne songiez qu'à vous piller mutuellement ?*

Raviser (se). **Anahounidzhin illé,** *changer d'avis ;* **anayénesdzhin ille, anayenindzhin illé, anayenidzhin illé, anayenigidzhin ille, anayenouhdzhin illé, anahèyenidzhin illé.** *Pas., le prés. avec* **nin.** *Fut., le prés. avec* **walli. Kkaldanen anayénesdzhin illé ttlangè,** *je me suis déjà ravisé.* ‖ **Deninni nanelyé, naneslé.** *Pas.*, **deninni nanelya, nanegilla.** *Fut.*, **déninni nanoulye'l, nanousle'l. T'ta anéléssin ttinni, hogan ninni nanéginla ttoutte ousan ?** *Te serais-tu réellement ravisé au sujet de ce que je t'ai dit ?*

Ravissant. *Charmant (lieu, pays).* **Nih edehonedlin hèènattin,** *la beauté du pays ravit.* ‖ *Chant ravissant,* **chenn hèdaouzhelyan. Dyan nehnenkké koli hèdaouzhelyan,** *même sur cette terre on entend des choses ravissantes.* **Bènattintta édénedlin,** *elle ravit par sa beauté, sa beauté est ravissante.*

Ravitailler. *V. tr.* **T'ta déné kkénadé nan'tangè, bèègou'lnai déné gan nilyé,** *à l'insu des ennemis, munir ses compatriotes de provisions.*

Raviver. *Le feu.* **ʿKonn na-ʿan-déhelyé,** *rapprocher les tisons ;* **na-ʿan-déheslé, na-ʿan-déhinlé, na-ʿan-déhellé. Pas.**, **na-ʿan-déhehlya, na'an-déhilla. Fut.**, **na-ʿan-doulye'l, na-ʿan-dousle'l.** — *Ou encore* **ʿkonn na'an-o-delyé, na-ʿan-o-deslé, na-ʿan-o-dinlé, na-ʿan-o-dellé. Pas.**, **na'an-o-dehlya, na'an-o-dilla. Fut.**, **na'an-o-doulye'l, na'an-o-dousle'l. ʿKonn na'an-dehinlé,** *rapproche les tisons.* **ʿKonn na'an-o-dinléhou, an-o-din'lkkan,** *rapproche les tisons et ravive le feu.* ‖ **ʿKonn an'lasin hèdendshi,** *rassembler les tisons ;* **hedenesdshi, hedenindshi, hedendshi, hedenidshi. Pas.**, **an'lasin hèèdendshi, hèdenidshi. Fut.**, **an'lasin hèdoudshi, hèdousdshi. ʿKonn an'lasin hèdousdshi,** *je vais rassembler les tisons.*

Ravoir. *V. tr.* **Déné tssin nadlin. Fut.**, **nagwadlè. Setssin nagwadlè,** *je veux le ravoir.*

Rayé, ée. *Papier.* **Édittlis ʿka'lè kkèè'tehgèzi.** ‖ *Canot rayé,* **ʿtelkkizhi kkéoddèzhè.**

Rayer. *Faire des raies.* **Kkèè'tegis, kkèè'tesgis, kkèè'tingis, kèè'tegis. Pas.**, **kkèè'tehgis, kkèè'tigès. Fut.**, **kkèè'tougès, kkèè'tousgès.** ‖ *Raturer, effacer.* **Bekkèè'tegis,** *passer un trait de plume dessus.* **Bègadè dousttlis, diri édittlis ʿka'lè sa bekkeʿtéwoungès,** *raie-moi cette feuille de papier qui me guidera dans mes écritures.*

Rayon. *De soleil,* **sa ʿeindiyen.**

Rayonner. *Soleil.* **Sa nagè natset,** *l'œil du soleil fort.* **Sa nagè natset benaoudeninzhenn illé,** *l'œil du soleil est si fort qu'on ne peut le fixer.* ‖ *Quelque chose qui rayonne, brille au soleil,* **bekke sa dindin. Kou yogwè yé hodelzenn, bekké sa dindin ille konttè,** *cette maison noire, que voilà là-bas, ne brille, certes, pas au soleil.* ‖ **T'tassi besaddezh,** *ou* **besaller,** *quelque*

chose qui brille. ‖ *Mirage brillant*, hoyin dehelnezh, *mirage mouvant, dansant.*

Rebaptisants. Na déné kké'taizi'l kkenaǫindé ttinni yannisin, *ceux qui autrefois rebaptisaient.*

Rebaptiser. *Baptiser une seconde fois*, vz. BAPTISER.

Rebâtir. *V. tr. Bâtir de nouveau.* Yé nahodlé, nahostsi, nahoun'ltsi, naho'ltsi, nahoultsi. *Pas.*, nahohdlin, nahozhi'ltsin, nahozhin'ltsin, naho'ltsin. *Fut.*, nahoudlé, nahoustsi, nahowoun'ltsi. Yé nahowoultsi, *rebâtissons.* ‖ Yé naho'gan, *rebâtir plusieurs constructions*; yé nahos'an, nahounǫan, nahoǫǫan, nahou'gan. *Pas.*, naho'gan, nao'ǫǫan. *Fut.*, nahou'gan, nahous'an, nahowounǫan, nahouǫǫan, nahowou'gan. Yénahounǫan ottin, *te voilà donc en train de rebâtir?*

Rebattre. *V. tr. Battre de nouveau*, vz. BATTRE. *(Il n'y a qu'à faire suivre le verbe battre du mot* nadlin, *qui signifie : de nouveau).*

Rebelle. *N. c. et adj.* Tta bedakkahontte walli dakkantte ille, *qui refuse d'obéir à l'autorité.* — Tta bedakkahitté walli dakkahitte illé ttanttè si, douyé, *la cause de tous nos malheurs est que nous sommes des rebelles.*

Rebeller (se). Tta bedakkahontte walli bettchyahoddi illé, bettchyasdi illé, bettchyaneddi illé, yettchyaddi illé, bettchyaiddi illé, bettchyaouhdi illé. *Pas.*, bettchya houddi le, bettchyasdi'le, bettchyaindi'le, yettchyaiddi'le, bettchya daǫiddi'le, bettchya daouhdi'le, bettchya daiddi'lè. *Fut.*, bettchya houddi illé, bettchya wasdi illé. Edlaǫè ǫan ita tta bedakkaouhtte walli bettchyaouhdi illou? *Pourquoi donc vous rebellez-vous ainsi?* Bedakkaouhtte illou? *Ne lui obéissez-vous pas?* V. OBÉIR.

Rébellion. *N. c.* Na'an-o-ǫwezhe *trouble, révolution.* Tta bedakka hontte walli bettchyahoddi ille, *refus d'obéir à l'autorité.*

Reblanchir. *V. tr.* Nahodilgai, *reblanchir une chose*; nahodes'ga *Pas.*, nahodil'gai, nahodeǫi'l'ga *Fut.*, nahodoul'gai, nahodous'ga Na nekon-en nahodous'gai, *je vais te reblanchir ta maison.* Vz. BLANCHIR. ‖ Nadilgai, *reblanchir une personne, la purifier*, nades'ga *Pas.*, nadil'gai, nadeǫi'l'gai. *Fut.* nadoul'gai, nadous'gai. Seyedariyé tssenn nasedewounl'gai yan, *mon Dieu, purifiez-moi, en m'unissant à vous.*

Reblanchir (se). *Se purifier.* Naédezil'gai, naédédes'gai, naédédin'gai. *Pas.*, naedezil'gai, naédédes'gai, *en élevant la voix sur ga* *Fut.*, naedezoul'gai, naédédous'gai. Otlès 'gaye tta naédédinl'ga *reblanchis-toi avec de la terre blanche.* Naédédous'gai, *je veux me purifier.*

Rebondir. Ya natssilgous, *(s'il s'agit d'un homme, d'un animal)* Yanasgous, yanainlgous. *Pas.* yanatssoǫelgous, yanaǫesgous. *Fut.* yanatssoulgous, yanaǫwasgous. — *(S'il s'agit de renards, de grenouilles, de lièvres, de chevreuils, de caribous)*, yanai'kai. *Pas.*, yanaǫe'kai. *Fut.*, yanawa'kai. — *(S'il s'agit d'une balle, d'un boulet)* Bekke yailtthir. *Pas.*, yailtthet *La balle a rebondi*, 'telkkizhi tchè bekke yailtthet oyin. Tta yailtthi walli ttonttè, *elle devait rebondir.* ‖ Vz. BONDIR.

Rebord. *N. c.* Bebbanen bett horzh"a bettazhé houdlin, *bord élevé et ajouté.*

Rebours (à). Ttatssin illé tssin; tta tssenn illé tssenn, *à contre-sens*

au contraire de ce qu'il faut. Tta tssenn ille tssenn ttassi ne'ltsi oyin, *tu fais tout à rebours.*

Rebrousser. *Chemin.* Hon-sounkkèzhè kkenayouddi, kkenaouzhesdai, kkenaouzhindai, kkenaouddai, kkenaouttas, kkenaouhttas. *Pas.*, kkenayouhdik, kkenaouzhestya, kkénaouzhindya, kkenaouhdya, kkenaouzhittas, kkenaouzhiddel. *Fut.*, kkenayouddi, kkenaoustya, kkenawoundya, kkenaoudya, kkenaouttas, kkenawouddeʿl. ‖ *Se cheveux.* Déné dshiǫǫa ttasintssenn hedelni, hedesni, hedinʿlni, hedeʿlni. *Pas.*, hedeǫelnik, hedeǫiʿlnik. *Fut.*, hedoulni, hedousni, hedewounʿlni. Sedshiǫǫa ttasintssenn hedesni, *je rebrousse mes cheveux.*

Rebut. *N. c.* Ttassi be"aounin'lshenen, behonenlin illé, *quelque chose dont on ne sait que faire, qu'on n'aime pas. Il est le rebut de tout le monde*, orelyon déné ye"ayenin'lshenn oyin, *tout le monde le dédaigne.* ‖ **De rebut** Esdinniyè betta-o-derzh"a illé hounigerzhnik, *chose de rebut.* Esdinniyè bettaoderzh"a illé shella, *choses de rebut.*

Rebuter. *V. tr. Rejeter, dédaigner.* Déné hè"ahounin'lshenen, be"ayénesshenen, be"ayenin'lshenen, ye"ayenin'lshenen. *Pas.*, be"ahouneǫin'lshenen, be"ayeniǫi'lshenen. *Fut.*, be"ahouneǫwalshenen, be"ayeniwasshenen. Be"ayeniǫwoun'lshenen sanan, edia ! *Ne sois pas assez dur pour le rebuter ainsi.*

Récalcitrant, e. *Adj.* Onttlazhè ettchya tsseǫelli'l. Onttlazhè ttchyaouninzhenn.

Récalcitrer (se). Ettchya tsseǫelli'l, ettchya ǫesli'l, ǫinli'l, ǫelli'l. *Fut.*, ettchya-tssoulli'l, ettchya ǫousli'l. Ettchya ǫounli'l sanan, *ne fais pas le récalcitrant.* Tssèshinyen ettchya ǫinli'l illé ahottin, *ou* tssèshinyen ttchya yéninzhenn ille ahottin, *tu ne parais pas peu récalcitrant.* Edlaǫè ǫan ttchya yéninzhenin kkénanèzher itta ? *Pourquoi donc fais-tu ainsi le récalcitrant ?*

Récapituler. *V. tr.* Tta hoǫan déné 'eʿl yaʿti, tta nandé etssin-nayaʿti-tta déné eʿl ekwanahodeddi, tta hotta henahonni walli hoʿa, *rappeler sommairement, à la fin d'un discours, tout ce qui a été dit de ce discours, afin qu'on s'en souvienne.*

Recéder. *V. tr.* Kkani ttassi nazeʿlnik, eʿladouni ttlaouneddi. Kkani ttassi nadeǫelnik nin kolou, eʿladouni ttlaouneǫinni oyin, *je venais d'acheter quelque chose pour moi-même, je l'ai livré à un autre.* ‖ *Vz.* CÉDER.

Recéler. *V. tr.* Ttassi zerzh"in déné ba'tel"in, inʿtiʿl"in, inʿtinʿl"in, yinʿteʿl"in, inʿtezhil"in, inʿtouʿl"in, dahèyinʿteʿl"in. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, inʿtoul"in, inʿtous"in. Nin"in na inʿtous"in illé si, *je ne recélerai pas ce que tu as volé.*

Recensement. *N. c.* Déné houlʿtai. ‖ *Faire un recensement*, déné houlʿtai, housʿtaǫ, hounʿlʿtaǫ, houʿlʿtaǫ, houlʿtaǫ, houʿlʿtaǫ. *Pas.*, houwelʿtaǫ, houwiʿlʿtaǫ. *Fut.*, houwalʿtaǫ, houwasʿtaǫ. Ttaneltte diri nehnenkké tta naddé houwalʿtaǫ, *qu'on fasse le recensement de toute la population de ce pays.*

Récent, e. *Adj.* Kkani nahozhedi. Kkani naodeʿlttheri.

Receveur, euse. *N. c.* Tta kkaholzheri ba tsamba naʿltsi kkenazheri, *qui perçoit les impôts pour le gouvernement.*

Recevoir. *Quelqu'un chez soi.* Déné hiltchi, hestcho, hinʿltcho, yiʿltcho. *Pas.*, hiltcho, hiʿltcho. *Fut.*, houltcho, houstcho. Sekon-en hoʿa

nousteho, edlagon? *Je veux bien te recevoir chez moi.* ‖ *J'ai reçu ta lettre*, nedittlisse sinttlagel-tchouzh, *(on m'a remis ta lettre).* ‖ *Il reçoit sa nourriture*, benni binttlaouneddi. ‖ *Qu'as-tu reçu en paiement ?* Edla netssenn nagenni tta ? ‖ *Il m'a bien reçu*, bekon-en yedaniyao, o'tiyé asinla, *je suis entré chez lui, et il m'a bien traité.* ‖ *Recevoir en soi, v. g. l'Esprit-Saint.* Édéyézelzhi, édéyédesdzhi. *Pas.*, édéyézelzhet, édéyédégesdzhet, édéyédéginlzhet. *Fut.*, édéyézoulzhi, édéyédousdzhi. — Yédariyé nezon édéyédou'ldzhi, *recevez l'Esprit-Saint.* ‖ *Mal des avis, des observations.* Édadzédiddénen, édadzédesdénen, édadzédin'ldénen, édadzédi'ldénen. Sedadzédin'ldénen oym, *tu ne peux supporter mes observations.*

Rechange. *Habits de rechange.* E'lna you yenayeddi 'a you 'antssounégé'lnik, *habits qu'on garde en réserve pour changer.*

Réchapper. *V. intr. D'une maladie.* Natsseggudda, nagesda, naginda, nagedda, nagidda, nagouhda, danagidda. *Pas., le prés. avec* nin. *Fut.*, natsseggoudda, nagousda. Onttlazhè eya gilleou, gantsélou nagesda, *j'ai eu une grave maladie, et ai eu grand'peine à en réchapper.* ‖ *D'un péril.* Douye kolou hoyé 'angedda, 'angesna, 'anginna, 'angeuna, 'angidda, 'angouhna. *Fut.*, 'angoudda, 'angousna. Douyé kolou hoyé 'angenna nin, *il a réchappé d'un grand péril.*

Recharger. *Un navire, un canot.* Tssiyé you elyé nadlin, youeslé, you inlé. *Pas.*, you elya, il'e. *Fut.*, you oulye'l, ousle'l. Igan kolou tssiye you wounle'l nadlin, *dépêche-toi de recharger le canot.* ‖ *Un fusil.* 'Telkkizhi dèyé nalyé, naslé, nanellé, nallé, nailyé, naoule'lé. *Pas.*, dèyé nagelya, nagilla. *Fut.*, dèyé nawalye'l, nawasle'l, 'Tansé 'telkkizhi dèyé nawasle'l, *je vais recharger mon fusil tout prêt.*

Réchaud. *N. c. Bouillie épaisse faite de farine et de pemmican*, etssintlès tcho, 'lès tcho e'l'ta helttlissi, *farine et pemmican brassés ensemble.*

Réchauffé, ée. *Adj.* Nanilzhi'l. Benadizhi'l. 'Konn tta bèèdi'lzhi'l tta nanilzhi'l, *je le réchauffe au feu.*

Réchauffer. Benadilzhi'l, benadesshi'l, benadin'lshi'l, yenade lshi'l. *Pas.*, benadilzhi'l, benadi lshi'l, benadin'lshi'l, yenadin'lshi'l, benadegilzhi'l. *Fut.*, benadoulzhi'l, benadousshi'l, benadewoun lshi'l, yenadou'lshi'l, benadewoulzhi'l. Diri berr sa benadéwoun'lshi'l, *réchauffe-moi cette viande.* ‖ Bedilzhi'l, bedesshi'l. *Pas.*, bedilzhi'l, bedi'lshi'l. *Fut.*, bedoulzhi'l, bedousshi'l. ‖ *Réchauffer quelqu'un.* Déné bèèdilzhi'l, bèèdesshi'l, bèèdin'lshi'l, yèèdi'lshi'l, bèèdegilzhi'l, bèèdou'lshi'l. *Pas.*, nanilzhi'l, nani'lshi'l, nanin'lshi'l, nayenin'lshi'l, nanegilzhi'l. *Fut.*, nanoulzhi'l, nanousshi'l, nanéwoun'lshi'l, nayénou'lshi'l. Nasénéwoun'lshi'l lan! *Tâche donc de me réchauffer.*

Réchauffer (se). Edeèzilzhil, edédesdzi'l, edeedinlzhi'l, edeedelzhi'l, edeedegilzhi'l, edeedou'lshi'l. *Pas.*, edeezelzhel, edeedesdzhel, edeedinlzhei, edeedelzhel, edeedegilzhel. *Fut.*, edeezoulzhi'l, edeedousdzhi'l, edeedewounlzhi'l. ‖ Naetssedelgin, naedesgin, naedinlgin, naedelgin, naedegilgin. *Pas.*, naezelgin, naedegesgin, naedeinlgin. *Fut.*, naezoulgin, naedousgin. Naedewounlgin, *réchauffe-toi.*

Rechausser. *Voy.* CHAUSSER. *(On fait suivre ce verbe du mot* nadlin, *de nouveau).*

Rechausser (se). *Vz. se* CHAUSSER. ʿKé natsselʺezh nadlin, ʿké nasttezh nadlin, nanettezh nadlin, nattezh nadlin.

Recherché, ée. *Dans sa mise.* Ahourzhʺaon beyoué nezon. Ahourzhʺaon soun baʿtinzhiyou, nesʿkinen gan nayéniinzher illou, berr ʿka danéneltsahou, houdéninḍyan illé ousan ? *N'aimant qu'à te parer de mises recherchées, tu ne penses pas à tes enfants et les laisses crier famine ; n'as-tu pas honte ?*

Rechercher. *V. tr. Chercher à obtenir, à posséder, désirer.* Ttassi kayenihozhet, ʿkayenizhiʺa, ʿkayenizhinʺa, ʿkayenizheʺa. *Pas.*, ttassi ʿkayenihozhet, ʿkayenizhizhet. *Fut.*, ttassi kayenihouzher, ʿkayenioussher. *Au prés. au lieu de* kayenizhiʺa, *on dit aussi* ʿkayenieszhet, ʿkayeniinzhet, ʿkayenizhet. Binʿkayenizhiʺa kolou, setssin illé ʿtakoʿl laosan, *je le recherche bien ; mais je crois bien que je ne l'aurai iamais.* ‖ Ttassi kaouminzhenn, ʿkayenesshenn. *Pas.*, ʿkaouminzhin, ʿkayenizhin. *Fut.*, kaoumouzhin, ʿkayénousshin. *En mariage, vz.* DEMANDER.

Rechercher (se). *Soi-même, être égoïste.* Tssenn yenihountta, tssenn yeninestta, yeninintta, yenintta, tssenn yeninitta, yeninouhtta, yenihehintta. Tssenn-yeninestta illesi, *je ne me recherche pas moi-même, n'ai pas en vue mes intérêts.* ‖ Eddini yin edeʿayenizeʿlʺa, edeʿayeninesʺa, edeʿayeninin'lʺa, edeʿayenininʿlʺa, edeʿayeninilʺa, edeʿayenmouʿlʺa. *Fut.*, edeʿayenizoulʿa, edeʿayeninousʺa. Nenn yin edeʿayeninilʺa tta anettin ousan ? *Serait-ce que tu ne penses qu'à toi-même ?* ‖ Eddini yin edegannayenihodzher, nayeniesdzher, nayeninidzher, nayenieḍzher, nayeniidzher, nayeniouhdzher. *Fut.*, edegan nayenihoudzher, nayeniousdzher. Nenn yin edegan nayéniindzher tta anettin de, seʿl nagwounzher sanan, *si tu es si égoïste, ne songe pas à rester avec moi.* ‖ Eddini yin laatssedenelzhenn, laadenesdzhenn, laadeninlzhenn, laadenelzhenn. *Fut.*, laatssedenoulzhin, laadenousdzhin, laadenewounlzhin.

Rechigner. *V. intr.* Hoʺounlou déninniyé illou, déné yè ʿoneʿgis, *ou* déninnen yè ʿoneʿgis. *Pas.*, ʿoneʿgès. Neye ʿonèʿgès, hoʺounlou ninniyé illé ikkéla ! *Tu rechignes on voit que tu n'es pas content !*

Rechute. *Retour d'une maladie.* Déné hekkénahouʿlzher. Bekkenahouʿlzher, *il a fait une rechute.* ‖ *Dans une faute.* Tthi douyé natsseltthi nadlin. *Pas.*, natseltthet.

Tthi douyé nageltthet nadlin lakou ! *Le voilà retombé !*

Récidiver. *V. intr.* Déné nanettènin hoʿtezh hozheʿl noun, tthi anʿlanin déné ʿeʿl niholtthi. Tta déné nanettènin hoʿtezh hoʿteʿlshet noun, tthi anʿlanin beʿl niholtthet lakou ! *Il avait contrevenu à la loi, et le voilà retombé dans la même faute !* Vz. CONTREVENIR.

Récidiviste. *N. c.* Nanettenn narin hoʿtezh hoʿlsheʿli dénen, *qui a pris l'habitude de contrevenir aux lois.*

Récif. *N. c.* ʿTengeh-nou. ʿTengehnou ʿnoudelni sin, oʿtiyé kolou bettchya wouʿldeʿl, *les récifs sont à redouter, tâchez de les éviter.* ‖ *Éviter les récifs.* ʿTengeh-nou ttchyatsseʿlke, ttchyasʿke, ttchyanelʿke, ttchvaʿlke, ttchyailʿke, ttchyaouʿlke ; ttchyazeʿldeʿl, ttchyaildeʿl, ttchvaouʿldeʿl, ttchyahehéʿldeʿl. *Pas.*, ttchyatsseginʿlke, ttchyagiʿlke ; ttchyatsseginʿldel, ttchyagildel. *Fut.*, ttchyatssoul-

ʿke, ttchyawasʿke ; ttchyatssouldeʿl, ttchyawouldeʿl.

Récipient. *N. c.* Ttassi beyeettliri ʿtéli, *vase où vient tomber un liquide.* || Ttassi beyisin bega ʿtadeddiʿli ʿtéli, *vase pour recevoir les produits d'une distillation.*

Réciprocité. Eʿlna ahottioun.

Réciproque. *Adj.* Eʿlna ; eʿlʿan, *devant le mot. Haine réciproque*, eʿlna eʿlttchyahoddi illé. *Amour réciproque*, eʿlna eʿlʿanyéniogwerzhʿtan. *Présents réciproques*, eʿlna ttassi eʿlinttla-tssouneddi. *Engagements réciproques*, eʿlna eʿlʿatssoudendzi.

Réciproquement. Eʿlna. Sebba yawounʿlʿti, *prie pour moi.* Eʿlna wallè, *ce sera réciproquement.*

Récit. *N. c.* Hoddi. Déné ʿeʿl hoddi.

Récitation. *N. c.* Edittlis heddin kolou, tta edittlis kkéédittlissi hokkayaʿti.

Réciter. *V. tr.* Edittlis heddin kolou hokkayaʿti, hokkayasʿti, hokkayaneʿlʿti, hokkayaʿlʿti. *Pas.*, hokkayaiʿti, hokkayagiʿlʿti. *Fut.*, okkayagwaʿti, okkayagwasʿti. Dyan édittlis kkéédittlissi, édittlis heddin kolou, okayaneʿlʿti, *prononce sans livre, ce qu'il y a ici dans le livre.*

Réclame. *N. c.* Ttassi segan nagounni, orelyon bekkodoudyai houminzhenn itta, ttassi dzinditttlissé kké hogan ttasson ahoddou, eyi déné ʿta naʿtettli alʺin, *pour vendre, pour faire connaître quelque chose, l'annoncer sur un journal qui portera cette annonce à tous les coins du pays.*

Réclamer. *V. tr. Demander.* Dénétssenn ʿkayaʿti, ʿkayasʿti, ʿkayaneʿlʿti, ʿkayaʿlʿti. *Pas.*, ʿkayagiʿnʿti, ʿkayagiʿlʿti. *Fut.*, ʿkayawaʿti, ʿkayawasʿti. Tta setssin nin ttontte itta, netssenn binʿkayasʿti, *c'est une chose qui m'appartient, je te la réclame.* || *Du secours.* Setssenn waddi houninzhenin déné ʿatssouʿkann, *appeler du monde à son secours.* Setssenn waddi yenizhin nin kolou, shoun déné ʿaouesʿkann oyin, *j'ai réclamé du secours, mais en vain.* *Vz.* APPELER.

Reclouer. Déouditsè nadlin, déoudestsè. Ekonttè kolou, déoudinltsè nadlin walli, *n'importe, tu vas le reclouer.* *Vz.* CLOUER.

Reclus, e. *N. c.* Édédadelʿtain dénen, *reclus volontaire.*

Réclusion. *N. c.* Édédazelʿtain, *réclusion volontaire.* || Déné bédadelʿtain, *détention.*

Réclusionnaire. Bedadelʿtain, *ou* bédadenʿtain dénen, *condamné à la réclusion.*

Recoin. *N. c.* Yé hoziré yéhotssade oiaze dahorzhlai ʿeʿli, tta honelgaʿli ʿeʿli, *tous les coins et recoins d'une maison.*

Recoller. *V. tr.* Denaildzai, dénadzai, denainʿldzai, dénayiʿldzai, dénagildzai. *Pas.*, déna'ldza, dénazhiʿldza. *Fut.*, dénaouldzai, dénaousdzai. Diri dénainʿldzai, *recolle ceci.*

Récolte. *N. c.* Ttloʿ dettazhi, *récolte du foin.* || Ttloʿ la tcho, ʿlès tcho dettazhi, *récolte du grain.*

Récolter. *V. tr.* Ttloʿ, *ou* ttloʿ la, *ou* ʿlès dettazh. Egan ttloʿ degittazh de kolou, ʿanʿlttè illé, *nous ne ferions pas mal de faire au plus vite notre récolte de foin.* Edlaho de ʿlès dewouttazhou ? *Quand ferons nous la récolte du blé ?* *Vz.* COUPER.

Recommander. *Conseiller.* Égan-ni-yaʿti-henttai, égan-ni-yaʿti-nesʺai, ninʺai, henʺai, nittai, nouhʺai, hèhenʺai. *Pas.*, égan-ni-yaʿtihenttan, égan-ni-yaʿti-niʺan, ninʺan, ninʺan. *Fut.*, égan-ni-yaʿti-douttaʿl, égan-ni-yaʿti-wasʺaʿl. Houn-

zon hogan déné-ga-ni-ya'ti-ni"an nin kolou, kkasdi houn'loun adéssin ikkéla ! *Je leur avais recommandé de bien vivre, mes avis n'ont servi de rien.* || *Charger quelqu'un de.* Ogael"a.T'tassi oga nes"a walli, sekkézin ses'kinen beogwin'lni, *je te recommande d'avoir l'œil sur mes enfants pendant mon absence.*

Recommencer. *V. tr.* Aanal"in ; anahoddé ; analzhenn. *Vz.* FAIRE. || *V. tr.* an'laon naholné, nasné, nanelné, nalné, nailné, naou'lné. *Pas.*, an'laon nahoulya, nasya, nanelya, nalya. *Fut.*, an'laon nahoulne, nagwasne, nagwounlne, nagwalné. || Nahoddé, nasdé, naneddé, naddé, naiddé, naouhdé. *Pas.*, nahoudya, nastya, nanedya, nadya. *Fut.*, nahouddé, nawasdé. T'thi ekwanawoundé sanan, *ne recommence plus cela.* Hogan nanettenn kolou, an'laon nalné oyin, *on a beau lui faire défense, il recommence toujours.*

Récompense. *N. c.* Honna o'tiye adenelzhenn. Honna o'tiye déné naougweddik.

Récompenser. *V. tr.* Honna o'tiyé déné naougweddik, naougwesnik, naougwinnik, naougwennik. *Pas.*, o'tiye naougwehdik, naougwinnik. *Fut.*, o'tiyé naougwaddik, naouwasnik. O'tiyé anettè de, honna o'tiye ananougwehdik wedli, *si tu le conduis bien, on te récompensera.* || Honna o'tiyé adénelzhenn. O'tiyé égalagesna kolou, edlini o'tiyé asin'lshenoun ? *Je travaille de mon mieux, et où est donc la récompense ?*

Réconciliation. T'thi e'le'tlottinen, *ou* na'kiyé nae'lehohdlin, *ou* naeletsseltsi.

Réconcilier. E'le'tlottinen, *ou* nakiyé nae'letsseltsi adénel"in, naeliltsi, nae'lou'ltsi, nae'lehe'ltsi. *Pas.*, nae'letsseltsin, nae'lezhiltsin, nae'lezhou'ltsin, nae'lehe'ltsin. *Fut.*, nae'letssoultsi, nae'lewoultsi. E'le'tlottinen nae'lewou'ltsi lan ! *Réconciliez-vous donc.* E'le'tlottinen nae'lehe'ltsin ahoubesla, kkazhe ! *Enfin, j'ai pu les réconcilier !* *Vz.* PACIFIER.

Reconduire. *V. tr.* Déné 'e'l "anyéheddi "angesdai, "angindai, "angeddai. *Pas.*, "anyéhehdik, "angestya, "angindya, "angehtya. *Fut.*, "anyéhouddi, "anhoustya. Ne l "anhoustya, *je vais te reconduire.*

Réconforter. *Consoler.* Dénedziyé sèèninttai, sèènines"ai, èèninin-"ai, sèènin"ai. *Pas.*, sèèninttan, sèènini"an. *Fut.*, sèèniwatta'l, sèèniwas"a'l. Ya'ti slini tta bedziye sèniwas"a'l lessan seyenin'lshenn ousan ? *Penses-tu me réconforter avec de mauvaises paroles ?* || *Fortifier. Le vin réconforte*, djié 'tou tta déné tthi natset hettin.

Reconnaissance. *N. c.* Avoir, *vz.* AVOIR. Ottayenihodeginzher, ottayenidegizher, ottayenideginzher, ottayenideginzher, ottayenidegidzher, ottayenidegoushi, ottayenihèhèzher. Adam tcho Eve tcho onttlazhè ottayenihèhèzherou, *Adam et Ève étaient pleins de reconnaissance.* || *Être sans reconnaissance.* Ettayénidezetta illé, etta yenoudenestta illé, ettayenoudenintta illé, ettayenoudenetta illé, etayenidezhitta illé, ettayenidezhouhtta illé, ettayenihèdenetta illé. O'tiyé anilzhenn koli, ettayenoudenintta ille ahottin, *il paraît donc que tu es sans reconnaissance pour le bien qu'on te fait ?*

Reconnaître. *Quelqu'un.* Tssoun-ltthi, oustthi, oun'ltthi, you'ltthi. || Naoultthi, naouzhestthi, naouzhin'ltthi, naou'ltthi. E'lenou'ltthi illé ahottin, *il paraît donc que vous ne vous reconnaissez pas ?* Soun'ltthi ousan ? *Me reconnais-*

tu ? You'ltthi illé, *il ne le reconnaît pas.*

Reconnaître (se). Eletsseltthi, *ou* e'letssounltthi. Nae'letssoultthi, nae'louzhiltthi, nae'lezhou'ltthi, na'lou'ltthi, dana'lou'ltthi. Dana'lou'ltthi ille ikkéla ! *Ils ne se reconnaissent pas.*

Reconsolider. *V. tr.* Deyedou anaholné, anahoslé, anahounlé, anahollé. *Pas.*, anahoulya, anasla. *Fut.*, anahoulné, anawaslé. O'tiyé kolou deyet anawounlé, *tâche de le reconsolider.*

Recopier. *V. tr.* Sènidettlis nadlin, *ou* sèn.idelyé nadlin. Diri orelyon sènidéninttlis nadlin walli, *tu vas recopier tout ceci.*

Recoquillé, ée. *Adj.* E'lyégeltssel.

Recoquiller (se). E'lyeltssi'l. *Pas.*, e'lyégel'ssel. *Fut.*, e'lyewaltssi'l. E'lyegwaltssi'l sanan, *prends garde qu'il ne se recoquille.*

Recoucher. *V. tr.* Nane'ti al''in. Nane'tin asla, *je l'ai recouché.*

Recoucher (se). Naze'ti, nanes'ti, nanin'ti, nane'ti, nani'tèz, nanouhtèz, nane'tèz. *Pas.*, naze'tin, nanes'tin, nanin'tin, nane'tin, nanezhi'tèz, nanouh'tèz, nahènè'tèz. *Fut.*, nazou'tè, nanous'tè, nazou'tèz, nanewou'tèz. Nanewouh'tèz, *reconchez-vous.*

Recoudre. Naoune'kain, naounezhes'kain, naounezhin'kain, naoune'kain, naounezhi'kain. *Pas.*, naoune'kan, naounezhi'kan. *Fut.*, naounou'kain, naounous'kain.

Recourbé, ée. *Adj.* Bella sheggwot. ‖ *Recourbé à dessein.* Pilger. Bella gilger, *pointe recourbée.*

Recourber. *V. tr.* Bella helgwi, hes'wi, ne'l'wi, ye'l'wi, hilgwi, hou'l'wi, hèye'l'wi, dahèye'l'wi. *Pas.*, gilger, gi'l'er, gin'l'er, yi'l'er, egilger, gou'l'er, hèyi'l'er. *Fut.*, houlger, hous'er, ewoun'l'er, you'l'er, ewoulger, ewou'l'er, you'l'er. Diri bella sa ne'l'wi, *recourbe-moi ceci.*

Recours *(avoir).* Edaouninzhenn, edayenesshenn. *Pas.*, edaounegizhin, edayenegizhin. *Fut.*, edaounouzhin, edayenousshin. Kkani anawadde oullè ttlanqè, sedayéninzhenn lakou ! *Le voilà qui a recours à moi, quand il ne sait plus de quel bois faire flèche !* Na douyé lakou ! Niho'ltsini davémwounzhin, *te voilà misérable, n'as donc recours à Dieu.*

Recouvrer. *V. tr. La vue.* Nan'tettin, nain'testtin, nain'tin'ttin, nain'tettin, nain'tezhittin, nain'touhttin, na'ein'tettin. *Pas.*, nain'tegettin, nain'tegesttin, nain'teginttin, nain'tegettin, nain'tegouhttin, na'ein'tegettin. *Fut.*, nain'touttin, nain'ousttin, nain'tewounttin, nain'touttin, nain'tewouttin, nain'tewouhttin, na'ein'touttin, dana'ein touttin. Nan'tinttin ahottin, *il paraît donc que tu as recouvré la vue, que tu vois de nouveau.* ‖ *La santé.* Naseldzher oiaze, *on commence à recouvrir à la santé.* Na'tesdzher, na'tindzher, na'tehdzher. *Pas.*, nasetssougehda, nasouezhesda, nasouezhinda, nasougehda, *avoir recouvré la santé. Fut.*, naselssougoudda. Nasougoudda hèkkè houllè il lé ikke si ! *Il ne recouvrira jamais la santé.*

Recouvrir. *Quelqu'un d'une couverture,* tssèdè déné 'è nadeltchouzh. *Recouvre-le,* tssèdè bènadin'ltchouzh. ‖ *Quelque chose.* T'tassi bènadeltchouzh ; ttassi bènadelyé ; bènadestchouzh ; bènadeslé. ‖ *De terre.* Bekké na-nihoulyé, na-ni-hoslé. *Pas.*, na-nihoulya, na-ni-houlla, na-ni-houla. *Fut.*, na-ni-houlye'l, na-nihousle'l. ‖ *Voy.* COUVRIR.

Recouvrir (se). *De sa couverture.*

tssèdè édé-na-zeltchouzh. T'ssèdè édénadinltchouzh, *recouvre-toi.*

Recracher. *V. tr.* Yé"an déhedzhou, dehesshou, dehinzhou, dehezhou, dehidzhou, dehoushou. *Pas.*, yé"an dehedzho', dehizho'. *Fut.*, yé"an dehoudzhou, dehousshou, de'tewounzhou. Igan kolou yé"an dehinzhou, *vite recrache cela.*

Récréer. *Vz.* DIVERTIR, ÉGAYER.

Recrépir. *Vz.* CRÉPIR.

Récrier (se). Na-sha-so-dedlar, na-sha-o-desdlar, na-sha-o-dindlar, na-sha-o-dedlar, na-sha-o-déhidlar. *Pas.*, na-sha-so-dehdlar, na-sha-o-degidlar. *Fut.*, na-sha-so-doudlar, na-sha-o-dousdlar. Binni kkettchya itta, na-sha-o-dedlar ttonte, *la chose lui déplaît tant, qu'il est bien naturel qu'il se récrie.*

Récriminer. *V. intr.* E'lna oslinou a letssededdi. Oslinou atsseddi itta déné 'edelya oyin, *aux injures qu'on lui adressait il répondit sur le même ton.* Déné 'ezedli, 'edesdli, 'edindli, 'ededli. *Pas.*, déné ezelya, 'edesya, 'edinlya, 'edelya, edegilya. *Fut.*, déné 'ezoudli, bedousdli, bedewoundli.

Récrire. *Écrire de nouveau*, *vz.* ÉCRIRE.

Recroqueviller (se). *(Cuir).* Ezhezh e'lyegeltssel ikkesin! *ou* nageltssel ikké sin, *la peau s'est recroquevillée.* ‖ Inttantchage e'lyedaltssel, *les feuilles sont toutes recroquevillées.*

Recru. *De l'eau.* Naïlbin. Naïlbenn.

Recrue. *N. c.* Déné naltsi, *levée d'hommes.*

Recruter. *V. tr.* Déné naltsi, nastsi, naneltsi, na'ltsi, *ou* naye'ltsi, nailtsi, naou'ltsi. *Pas.*, na'ltsin, nazhi'ltsin, nazhin'ltsin, naze'ltsin, *ou* naye'ltsin. *Fut.*, nagwaltsi, nagwastsi. Déné 'lan nazhin'ltsin oula? *As-tu recruté beaucoup de monde?*

Rectifier. *V. tr. Un compte.* Sènihouen'ta, sèniounes'ta, sèniouninl'ta, sèniounil'ta. *Pas.*, sènihouen'tag, sèniounil'tag. *Fut.*, sènihoul'ta, sèniouwas'ta. Diri sa sèniouninl'ta yan, *rectifie-moi donc ce compte.*

Rectifier. *Les paroles de quelqu'un.* Déné ya'tiye hèsèniyal'ti. E'lttthi addi illé itta beya'tiyé hèsèniyani'l'ti, *il ne parlait pas bien, j'ai rectifié ses paroles.*

Rectum. Edshèlè.

Recueil. T'tassi i'lattin nilyé, *recueil en voie de formation.* I'lattin shella, *recueil fait.*

Recueillir. *V. tr. Rassembler.* T'tassi gelyé, geslé, ginlé, yeginlé, gilyé, gou'lé. *Pas.*, gehlya, gilla. *Fut.*, goulyè, gouslè. T'tassi 'lan ginla oula? *As-tu recueilli beaucoup de choses?* ‖ *Amasser, recueillir du blé, de l'orge.* 'Lès tcho, ttlo' la tcho i'lattin nindzai. *J'ai recueilli beaucoup de blé*, koutta, 'lès 'lan ni'lchian ninidzai. ‖ *Un malheureux.* Déné es'tounettinen hiltcho. Es'tounettinen itta hi'ltcho oyin, *je l'ai recueilli, parce qu'il était malheureux.*

Recuire. *V. tr. Cuire de nouveau.* Berr 'ka-naettezh, berr 'ka-nasttezh, nain'lttezh, na'lttezh. *Pas.*, berr 'ka-nattè, berr 'ka-nazhi'lttè, nazhin'lttè, na'lttè. *Fut.*, berr 'ka-naouttezh, naousttezh.

Reculer. *V. intr.* Kke'l'a otssenn nanayeddi, nahessai, nahingai, nahiggai, nahègittais, nahegiddi'l. *Pas.*, kkel'a otssenn nanayehdik, nazhiya, nazhinya, nazheya, nazhittas, nazhiddel. *Fut.*, kkel'a otssenn nanayouddi, nahoussai, nahoungai, nahouggai, nahouwouttais, nahouwouddi'l. Kkel'a otssenn nahouwoubdi'l, *reculez.* ‖

De quelques pas. Kkelʿa otssenn nazittizh, nadesttizh, nadinttizh, nedettizh. *Pas.*, kkelʿa otssenn nazettezh, nadesttezh, nadinttezh, nadettezh. *Fut.*, kkelʿa otssenn nazouttizh, nadousttizh, nadewounttizh, nadouttizh. Kkelʿa otssenn nadinttizh oiaze, *recule un peu.* ‖ *Rebrousser chemin*, *vz.* REBROUSSER. ‖ *V. tr.* Kkelʿa otssenn belni, benesni, beninʿlni, yenelni. *Pas.*, belnik, beniʿlnik. Kkelʿa otssenn beɋwalni, beɋwasni. Kkelʿa otssenn beninʿlni oiazé, *recule-le un peu.*

Reculons (à). Kkelʿa tssenn. Ttazintssenn. Ttazintssenn nayeddiʿli, *aller à reculons.* Ttazin tssenn nahoustya, *je vais aller à reculons. Il marche à reculons*, kkelʿa tssenn ɋeʿgaʿl, *ou* ttazintssenn ɋeʿgaʿl. Ttazintssenn beʿta ɋan ninin″azou, *étant venus à leur père, à reculons.* ‖ *Aller à reculons*, *vz.* ALLER.

Récuser. *Un témoin.* Eyi sekkayaʿlʿti ʿa ba horzh″an ille ; eyi sebbazioun ttatto adounni ille si, begadaroudda ille, zni, *dire : cet homme n'a pas qualité pour m'accuser ; dans cette affaire il ne dira pas la vérité ; qu'on ne demande pas son témoignage.*

Redéfaire. *V. g. un habit.* Nattar. *(Plusieurs fois)* Ollan, *ou* nari nattar, nasʺar, naneʺar, nayeʺar, naittar, naouhʺar. *Pas.*, nagettar, nagiʺar. *Fut.*, naouttar, naousʺar. Eyi ʺi nezon illé, nawounʺar, *ce capot n'est pas bien, redéfais-le.* ‖ *V. g. un travail de menuiserie.* Nari ʿèlèdelyé, èʿlèdeslé. *Pas.*, èʿlèdelya, èʿlèdeɋilla. *Fut.*, èʿlèdoulyeʿl, èʿlèdouseʿl. *Ou mieux encore peut-être* nananelyé, nananeslé, nananinlé, nanayenellé. *Pas.*, nananehlya, nananilla. *Fut.*, nananoulyè, nananouslè. Bezhtchennen nananouslè, *je vais redéfaire cette voiture.* ‖ *Un travail intellectuel.* Nanelyé, *ou* nahonelyé, nanesle, *ou* nahoneslé. *Pas.*, nari nanehlya, *ou* nahonehlya, nanegilla, nahonegilla. *Fut.*, nanoulyeʿl, *ou* nahonoulyeʿl, nanouseʿl, nahonouseʿl. Nari nahonegilla, *je l'ai redéfait plusieurs fois.*

Redemander. *Quelque chose*, et *aussi : être demandeur.* Natssoudeʿkè, naoudesʿke, naoudinʿke, naoudèʿke, naoudiʿke, naoudouhʿke, nahèyoudeʿke. *Pas.*, natssoudegin'kè, naoudegesʿke, naoudegin'ke, nayoudegin'ke, naoudegiʿke. *Fut.*, natssoudouʿkè, naousdousʿkè. Naoudinʿkè oyin, *tu ne fais que demander.* ‖ *Une chose donnée ou prêtée.* Ttassi dénégaounendi, kou eyi tta dene ga naouneddi binʿka nayaʿti, binʿkanayagesʿti, binʿkanayagin'ti, yinʿkanayagin'ti, binkanayagiʿti, binʿkanayagouh'ti, yinʿkanayahègin'ti. *Fut.*, binʿkanayawaʿti, binʿkanayawasʿti, binʿkanayawounʿti. Kkaldanen segaounininni, edlage gan binʿkanayagin'ti tta ? *Pourquoi donc me redemandes-tu ce que tu m'as déjà donné ?* ‖ *A parler, consulter.* Natsoudelʿker, naoudesʿker, naoudinʿlʿker. *Pas.*, natssoudegin'ker, naoudegesʿker. *Fut.*, natssoudoulʿker, naoudousʿker. Nasoudinʿlʿker illé kolou, *laisse-moi tranquille, ne me consulte pas.*

Rédempteur. Nananouʿegelnihi, *celui qui nous a rachetés.* Douye otssin hoyé ʿannanouʿegin'lnai, *qui nous a tirés d'un abîme de maux.*

Rédemption. *N. c.* Douye otssin hoye Jesus ʿan-nouʿegin'lnai, *le fait pour Jésus de nous avoir tirés d'un abîme de maux.* ‖ Jesus bedele nanananouʿegelnihi, *le fait pour Jésus de nous avoir rachetés au prix de son sang.*

Redescendre. *V. intr.* Odanaviddi. oda nasdai, naindai, naiddai, *ou*

naheddai, nagittais, nagiddi'l, naouhdi'l. *Pas.*, oda nayiddik, oda nastya, oda naindya, naidya, nagittas, nagiddel. *Fut.*, oda nayouddi, oda na'tousdya, na'tewoundya. Igan kolou oda nawouhdi'l, *dépêchez-vous de descendre.*

Redevable. *Adj. Tu m'es redevable de dix piastres*, segan onerzhnan dittlis iazé nedittlissé derzhla. *Je lui suis redevable de dix piastres*, onerzhnan dittlis iaze began sedittlissé derzhla. || *Tu m'es redevable de la vie*, seddin ninde, egounna ille nin ; *(sans moi, tu ne serais pas en vie).*

Redingote. *N. c.* Ekké"anen "i, *vêtement de dessus.*

Redire, reprendre. Anazeddi, nazeddi, *(le premier appelle l'attention sur ce que l'on va dire ou rapporter ; le second suppose la chose déjà dite ; c'est la même conjugaison)* ; nadesdi, nadindi, nadeddi, nadiddi, nadouhdi, nahèhèdeddi, danahèhèdeddi. *Pas.*, nazegeddi, *ou* nazedya, nadegesdi, nadesdya ; nadegindi, nadindya ; nadegeddi, nadedya ; nadegiddi, nadegidya ; nadegouhdi, nadegouhdya ; nahèhèdegeddi, nahèhèdedya ; danahèhèdegeddi, danahèhèdedya. *Fut.*, nazouddi, nadousdi, nadewoundi, nadouddi, nadewoudi, nadewouhdi, nahèhèdouddi, danahèhèdouddi. || *A quelqu'un. V. obj.* Ana'ltsseddi, na'ltsseldi, na'lesdi, na'lindi, na'leddi, *ou* naye'leddi, na'liddi, na'louhdi, nahèhè'leddi, *ou* nahèye'leddi, nadaye'leddi. *Pas.*, na'ltssedegeddi, na'legesdi, na'legindi, na'legeddi. *Fut.*, na'ltssedouddi, na'lousdi, na'lewoundi, na'louddi, na'lewouddi.

Redire (se). *V. mut.* Ana'le'letssededdi, na'le'letssededdi, na'le'liddi, na'le'louhdi, nahè'le'leddi, nadahè'le'leddi. *Pas.*, na'le'letssedegeddi, na'le'legiddi, na'le'legouhdi, na'le'leegeddi, nada'le'leegeddi. *Fut.*, na'le'letssedouddi, na'le'lewouddi, na'le'lewouhdi, na'le'lehouddi. || *V. réfl.* Nadetssededdi, nade'lesdi, nade'lindi, nade'leddi, nade'liddi, nade'louhdi, nahède'leddi, nadahède'leddi. *Pas.*, nadetssedegeddi, nade'legesdi, nade'legindi. Nade'legeddi. Na edlaneltte ekwanadousdi 'a itta ? *Combien de fois donc devrai-je te le répéter ?* || Tthi Ekwana'lewouddi da, *allons le lui redire encore.* Narin na'legesdi kolou, bedshi douye tta, *je le lui ai dit et redit, mais il a si mauvaise tête.* Tthi ekwana'le'lewouhdi sanan, *ne vous parlez plus de la sorte.* || An'laon hodli, *répéter la même chose ;* an'laon desdli, dindli, dèdli, didli, douhdli, hèdedli. An'laon dindli oyin, *tu répètes toujours la même chose.*

Redonner. *V. tr.* Ttassi deninttlaouneddi nadlin. Ttassi dénégaounendi nadlin. Ttassi deninttlanaouneddi. Binstlanaouneginni oyin, *ou* begaouneginni nadlin oyin, *je lui ai redonné.*

Redoubler. *Remettre une doublure.* Bettarè nahodlé, nastsi, nane'ltsi, na'ltsi, nailtsi. *Pas.*, nahohdlin, nazhi'ltsin, nazhin'ltsin, nazhe'ltsin. *Fut.*, nahoudlè, nagwastsi. Se"iè bettarè nagwastsi, *je vais redoubler ma robe.* || *Redoubler de...* Kkennazhè ahottin. *Redoubler de soins*, kkennazhè déné o'tiyé alzhenn.

Redouter. *V. tr.* Déné e'l'ahounzhenn, bettchya e'l'ahosshenn, e'l'ahoun'lshenn, e'l'aho'lshenn, *ou* e'l'ahoun'lshenn, e'l'ahoulzhenn, e'l'ahou'lshenn. Déné slini tta Niho'ltsini ttchya e'l'adahoun'lshenn walli ttonttè, *les méchants n'ont que trop de sujet de redou-*

ter Dieu. || Déné ttchya onedyet. Bettchya neǫesdyet, *je le redoute.* || *Redouter de parler à quelqu'un.* Déné ʿedahoundshash, bédadidshash, bedadindshash, yedadindshash, bedadidshash, bedadouhdshash. *Fut.*, bedahoudshash, bedadousdshash. Bédadéwoundshash sanan, *n'aie pas peur de lui parler.*

Redresser. *Rendre droit.* Eʿltthidshi, eʿltthi shesdshi, eʿltthi shindshi, eʿltthi-dshi, eʿltthi shidshi, shouhdshi. *Pas.*, eʿltthi-dshik, eʿltthi shidshik. *Fut.*, eʿltthi wadshi, eʿltthi wasdshi. Diri sa eʿltthi shindshi lan! *Redresse-moi donc ceci.* || *Quelqu'un, le corriger, le remettre dans le bon chemin.* Eʿltthi déné hèniyainʿlʿti, bèniyanesʿti, bèniyaninlʿti, yèniyainʿlʿti. *Pas.*, bèniyanilʿti, bèniyanilʿti, bèniyaninʿlʿti, yèniyaninʿlʿti. *Fut.*, bèniyaoulʿti, beniyaousʿti, bèniyaounʿlʿti, yeniyaouʿlʿti. Diri kkèzhè antte oyon, eʿltthi bèniyaninʿlʿti lan! *Cet homme est tout dévoyé, tâche donc de le redresser.*

Réduire. *V. tr.* Déné esʿtounettinen ʿkaouǫweddik, *réduire à la misère;* ʿkaouǫwesnik, ʿkaouǫwinnik, ʿkaouǫwennik, ʿkaouǫwiddik. *Pas.*, ʿkaouǫwehdik, ʿkaouǫwinnik. *Fut.*, ʿkaouǫwaddik, ʿkaouǫwasnik. Koutta, esʿtounettinen ʿkayouǫwerzhnik, *il l'a réduit à la misère.* || *A l'esclavage.* Déné heʿlnari tssettin, hesttin, nettin, yittin, hittin, houhttin. *Pas.*, tssegettin, ǫesttin. *Fut.*, tssouttin, housttin. Heʿlnari wounttin sanan, *n'en fais pas un esclave.* || *En poudre.* Nalzhai, nasshai, nanelshai, nayeʿlshai, nailzhai, naouʿlshai. *Pas.*, naǫelzhai, naǫiʿlshai, naǫinʿlshai, nayeǫinʿlshai. *Fut.*, naǫwalzhai, naǫwasshai. Diri nanelshai, *réduis ceci en poudre.*

Réduire (se). *A rien.* Beʿl honerzhnik. Ttassi ʿlan betssin noun, kou beʿl honerzhnik lakou! *Il était riche, et le voilà réduit à rien!* Kou dyan souga ʿteʿlʿin itta nerzhnik oyin, *le sucre qu'il y avait ici, a fondu, et le voilà réduit à rien.* Nerzhnik alya, *on en a tant dépensé, qu'il n'en reste presque plus.*

Réduit *à la misère*, esʿtouzettinen nizinzhet. Esʿtounettinen nininzhet kou! *Le voilà réduit à la misère!*

Réel, elle. *Adj.* Ttattitta hounlin. Ttattitta horzh"an. Ttattitta ahontte. Tta horzh"ain. Tta ahontte. Oʿtiyé tta ahontte.

Réellement. *Adv.* Ttattitta. Oʿtiyé.

Refaire. *V. tr.* Nahodlè, nastsi, naneʿltsi, naʿltsi, nailtsi. *Pas.*, nahohdlin, nazhiʿltsin, nazhinʿltsin, nazheʿltsin. *Fut.*, nahoudlè, naǫwastsi, naǫwounʿltsi. Se"ie sa naǫwounʿltsi, *refais-moi ma robe.* *Défaire et refaire en travaillant.* Kkenahoʿtedli, kkenaʿtestsi. *Pas.*, kkenahoʿtehdlin, kkenaʿtiʿltsin. Kkena settai, kkenaʿtesttai.

Référer (s'en). *Je m'en réfère à ton avis*, nenn tta ayéninzhenn de, si tthi ekwayénesshenn walli, *ton avis sera le mien; ou bien*, tta ayéninzhenn waléssi, eyi hokké oyin walli, *c'est ton avis qui va décider.*

Refermer. *V. tr. Fermer de nouveau*, vz. FERMER. || *Ma plaie s'est refermée*, seʿkaǫè naǫedyé.

Referrer. *V. tr. Ferrer de nouveau*, vz. FERRER.

Réfléchi. *Calme, qui a l'habitude de la réflexion.* Nayéniʿlʿti dénen, *homme réfléchi, sérieux.* Déninni iʿle dettè *(casuel)*; déninni iʿla douhttè *(habit.)* *avoir l'esprit présent.* — Sinni iʿla dettè illé, *je suis distrait.* — Sinni iʿla douhttè, *mon esprit est calme, je n'ai qu'une pensée.* || Iʿla desttè laastya ille.

ne dirait-on pas que j'ai plusieurs corps ? v. g. si on est venu vous chercher de tous côtés.

Réfléchir. *Vz.* PENSER. Ogan nayénihozher. Onttlazhè kolou ogan nayéniwounzher, *réfléchis-y sérieusement.* ‖ Ho'tanayenio'tedzhi, ho'tanayénisedzhi, *scruter, repasser dans son esprit ;* ho'ta nayénitesdzhi, ho'tanayéni'tindzhi, ho'tanayéni'tedzhi, ho'tayéni'tidzhi, ho'tanayéni'touhdzhi, ho'tanayénihèè'tedzhi ; ho'tanayéni'toddai, ho'tanayéni'touhdai. *Pas.*, ho'tanayénisegesdzhi, ho'tanayéni'tégesdzhi. *Fut.*, ho'tanayénisoudzhi, ho'tanayéni'tousdzhi. Hounzou yin ho'tanayéni'téwouhdai, *n'occupez vos esprits que de saintes pensées.* Nayéniho'lti, *penser, réfléchir mûrement ;* nayenis'ti, nayéninel'ti, nayéninil'ti, *ou* nayéni'l'ti, nayénil'ti. *Pas.*, nayénihowel'ti nin, nayénis'ti nin. *Fut.*, nayénihoul'ti, nayénihous'ti, nayénihowoun'l'ti, nayénihou'l'ti. Ttassi gan nayéninel'ti ille ttanttè si, *c'est que tu ne penses à rien sérieusement.* ‖ *Sans réfléchir.* Nayénihozher illé ttou, déninni 'agehdel. Nayénizhizher illé ttou, sinni 'agehdel itta, *j'ai agi sans réflexion.* ‖ *Réfléchir profondément, avoir l'intention de, avoir des vues sur, approfondir.* Okkayéniho'lshet, okkayéniesshet, okkayéniin'lshet, okkayéniilzhet, okkayéniildé. *Pas.*, okkayéniho'lshet, okkayénizhi'lshet. *Fut.*, okkayénihou'lshet *(fut. positif et absolu) ;* okkayénihoulshi ; okkayenigwasshet, okkayeniousshi ; okkayeniwoun'lshet, okkayénihoun'lshi ; okkayénigwa'lshet, okkayénihou'lshi.

Réflexion. *N. c.* Nayénihozheri. Ttassi gan nayénihozheri. ‖ *Faire des réflexions à quelqu'un,* e'ltthi déné hèniyain'l'ti. *Il lui fait des réflexions,* e'ltthi yèniyanin l'ti. ‖ *Faire une réflexion.* Ttassi hogan etssenn naya'ti, *ou* ttassi hogan nayai'ti.

Refondre. *V. tr.* Vz. FAIRE *refondre.*

Refluer, reflux. Nina'tehdezh, *ou* nina'tattli. *Pas.*, nina'tahdouzh, *ou* nina'tahttli. *Fut.*, *le prés. ou le pas. avec* walli. Kkaldanen nina-tahdezh inteho, *il y a déjà reflux.*

Réformer. *V. tr.* Sènahol'in, sènaholné, sènahoslé, sènahoulé, sènahollé, sènahoulné, sènahou'lé, sènahèholné. *Pas.*, sènahoulya, sènahosla, sènahoula, sènahoula, sènahouilya, sènahou la. *Fut.*, sènahoulné, sènahouslé, sènahowoule, sènahoullé, sènaowoulne, sènaowou'lé. Diri nezon ille ikké sin, senahoule, *ceci n'est pas bien, réforme-le. Les mœurs étaient déplorables, il a tout réformé,* douyé dagenna noun, *ou* douyé nizeninttli noun, déné 'a sènahoula, kkazhé.

Refrain. *N. c.* An'la tssedyéni, *ce qu'on chante en chœur.*

Refréner. *V. tr. Sa langue.* Déné dshou hou'tonn. Nedshou hountonn, *refrène ta langue, ou bien* déné-da da-ou-de'tonn, daoudes-'tonn, daoudin'tonn, daoude'tonn. *Pas.*, da-ou-dege'tonn, daoudeges-'tonn. *Fut.*, da-edou tonn, daedous'tonn. Nou-da daedewouhtonn, *refrénez vos langues. Ibid.*, *ou encore* da-etssou-de'tonn, da-edou-des'tonn, da-edou-din'tonn, da-edou-de'tonn. *Pas.*, da-etssou-dege'tonn, da-edou-degès-'tonn, da-edou-degin'tonn, da-edou-dege'tonn. *Fut.*, da-etssoudou-dou'tonn, daedoudous'tonn, daedoudewoun'tonn, daedou tonn. Fla koli daedoudin tonn illé ttantte si, na douyé, *tes misères viennent de ce que tu ne sais pas refré-*

ner ta langue. ‖ *Ses passions.* Douye otssenn déné ʿèdinʿlshik ottchya etssoudeʿtonn, edouʿtonn, edounʿtonn, edouʿtonn. *Pas.*, etssedoudeɋeʿtonn, edoudeɋesʿtonn, edoudeɋinʿtonn, edoudeɋeʿtonn. *Fut.*, etssedoudewaʿtonn, edoudewasʿtonn, edoudewounʿtonn, edoudewaʿtonn. Douyé otssenn nouʿedinʿlshik si, ottchya edoudewouhʿtonn, *refrénez vos passions.*

Réfrigérant. *N. c.* Betta honerzhkkazhé. *Potion réfrigérante*, tsseldan betta dénézi yaɋè honerzhkkazh.

Refrogner (se). *Vz.* RECHIGNER. Eʿlyezeltssiʿl, eʿlyenestssiʿl, eʿlyeninʿltssiʿl, eʿlyeneltssiʿl. *Pas.*, eʿlyezeltssel, eʿlyeneɋestssel, eʿlyeneɋinʿltssel, eʿlyeneltssel. Edlaɋè ɋan settchya eʿlyeninʿltssiʿl tta? *Pourquoi me montres-tu un visage renfrogné?*

Refroidir. *V. intr.* Négekkazh. *Ça refroidit*, négekkazh edya. ‖ *Amitié qui se refroidit*, eʿlttchya yeni zendzir. *Leur amitié se refroidit. Pas.*, eʿlttchyayenizendzer. *Leur amitié s'est refroidie*, eʿlttchya yeni dendzher ; *ou bien encore* eʿlttchya nayéni zedzhir, eʿlttchya na yeni didzhir, douhdzir, dedzhir. *Pas.*, eʿlttchyanayenizehdzher, nayenididzher, douhdzher, dehdzher. *Le temps s'est refroidi*, dzin dinkkazh.

Refuge. *N. c.* Douyé hottchya ttassi yé dshin-zelshi, *ou* dshin-yelniʿl. ‖ *Maison de refuge*, yedadshin-yelni kon-en.

Réfugier (se). *Se retirer en quelque lieu sûr ; chercher un abri.* Ttassi yé dshin-zelshi, *ou* dshin-yelniʿl, dshin-ɋeslaʿl, ginʿlaʿl, ɋeʿlaʿl. dshin-il″as. dshin-ouʿl″as. dshin-ildeʿl. dshin-ouʿldeʿl. *Pas.*, eda-dshin-yelnik, eda-dshin-ɋiʿlchia, eda-dshin-ɋinʿlchia, eda-dshin-ɋeʿlchia, eda-dshin-ɋilʿ″as, eda-dshin-ɋouʿl″as, eda-dshin-ɋel″as, eda-dshin-ɋildel. *Fut.*, ttaye dshin-youlni, dshin ʿtouschiawounʿlchia, ʿtouʿlchia, ʿtewoulʿ″asʿtewouldeʿl. Ttassi ye dshinwounʿlchia, *réfugie-toi quelque part.* ‖ *Auprès de quelqu'un.* Dné ɋan yeda-dshin-yelniʿl, yedadshin-niʿlchia, yeda dshin ninchia, yeda dshin ninʿlchia, yeddshin niʿl″as, yeda dshin nildel *Fut.*, dénéɋan yeda-dshin-youlnyeda-dshin-waschia, yeda-dshinwounʿlchia, yeda dshin wa lchiayeda dshin woul″as, wouldeʿl. Ettaʿan na douyé dé, seɋan yedadshin wounʿlchia, *si tout à coup ta position devient critique, viens te réfugier auprès de moi.*

Refus. *N. c.* Ille déné hetsseldi, *répondre non.* ‖ Déné ttchya ttashèhouddenen, *ne pas accorder quelque chose.*

Refuser. *V. tr.* Déné ttchya ttashèhouddénen, hèesdenen, *ou* hèsdin illé, hèinʿldenen, hèi ldenen hèɋildenen, hèouʿldenen, hèhi ldenen. Settchya ttassi hèinʿldénenoyin, *tu me refuses tout.* ' Dnéttchya ttassi ɋanyénioɋerzhʿtanSettchya beɋanyéniginʿtan ahottin, *il paraît que tu me le refuses.*

Refuser (se). *Le manger, le nécessaire*, ttassi bazezhi kolon ttchybéɋan yénioɋerzhʿtan. *Il se refuse le manger*, berr bahèzhet kolottchya yéɋan yénigerzhʿtan oyin.

Réfuter. *V. tr.* Tta kkèzhè ahodhorelyon tssè nihodelyé, *mettre au clair les erreurs, les redresser* nihodeneslé. *Pas.*, nihodenlya, nihodenilla. *Fut.*, nihodoulveʿl, nihodouseʿl. Tta kkèzhè addi horelyon tssè nihodeninla kwalantè *tu l'as joliment réfuté.*

Regagner. *V. tr.* *Vz. se* RACCOMMODER.

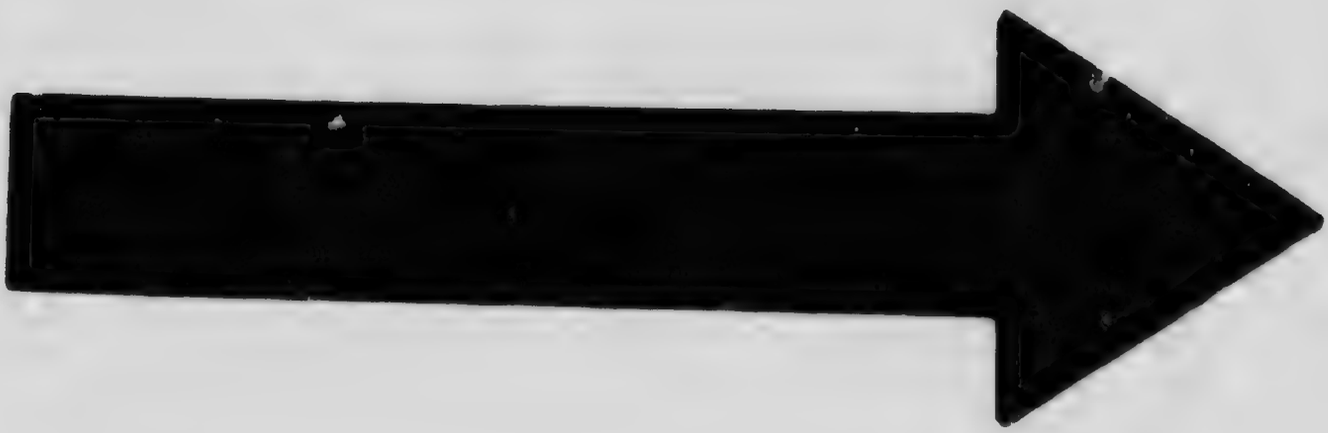
Regain. *N. c.* Ttloʿ ʿadanaelyi

'Ttlo' 'adanaanehlyan, *l'herbe a repoussé.*

Régaler. *V. tr.* Deninniyou déné gaeltchi, *donner des mets que l'on mange avec plaisir.* Déné bet gadè déné gaeltchi, *donner à quelqu'un plein son ventre.* I'la koli sinniyou seganin'ltcho oulle, *ou* i'la koli se bet gadè seganin'ltcho oullé, *tu ne m'as jamais régalé.*

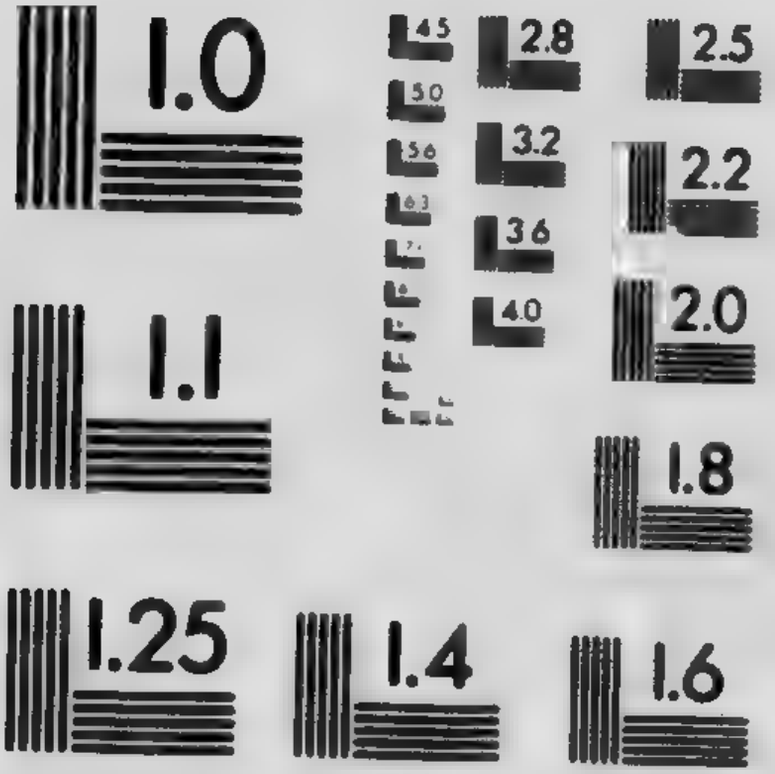
Regard. *N. c.* 'Ttassi nettin. Denennagè. Bennagè nezon illé, *il a l'œil ou le regard mauvais.* ‖ *Se dérober aux regards, vz. se* CACHER. ‖ *Avoir le regard méchant, vz.* VOIR.

Regarder. *V. tr.* Honettin, honess'in. *Vz.* VOIR. ‖ Okkaone'ta, okkanes'ta, okkanin'l'ta, okkane'l'ta, okkanil'ta, okkanou'l'ta, okkahène'l'ta, okkadahene'l'ta. *Pas.*, okkaonegin'ta, okkanegi'l'ta. *Fut.*, okkaonou'ta, okkanous'ta. Yogwè okkanin'l'ta, *regarde là-bas.* ‖ *A travers.* 'Ttassi nouzin honettin. Diri bennouzin honin'l"in, *regarde à travers ceci.* ‖ *Autour de soi.* Édé-na-na-dshi-settai, *ou* édé-banna-dshi-settai, na-dshi-'testtai, nadshi-'tinttai, na-dshi-'tettai, nadshi-'tittai, nadshi-'tilyé. *Pas.*, na-dshi-segettai, na-dshi-'tegesttai, na-dshi-'teginttai, na-dshi-'tegintai, na-dshi-'tegittai, na-dshi-'tegilyé. *Fut.*, na-dshi-soutta'l, na-dshi-tousttta'l, na-dshi-'tewountta'l, na-dshi-'toutta'l, na-dshi-'tewoutta'l, nadshi'tewoulyé. Edlla 'kayin"in tta, edeban-na-dshi-'tinttai, *que cherches-tu des yeux, en regardant ainsi autour de toi? — Ibid.* Edennarè nayetssettin, nayesttin, nayinttin, nayettin, nayittin, nayouhttin, nahèyettin, nadahèyettin. *Pas.*, edennarè nayetssehttin, nayezhesttin. *Fut.*, edennarè nayet-souttin, nayousttin, nayéwounttin. Edlla 'kayeninzhenn tta, edennarè nayinttin, *que cherches-tu, en regardant ainsi autour de toi?* ‖ *Regarder au ciel, en haut.* Yedlagè honettin; yatssenn honettin. Yedlagè honin'l"ioun. Niho"ltsini 'oun yéni'téwounzhi saman, *lève les yeux au ciel, et ne perds pas ton espoir en Dieu.* ‖ *De travers.* Déné tsselgezh, nesgezh, nin'lgezh, ne'lgezh. Senin lgezh illé kolou, *ne me regarde donc pas ainsi de travers.* ‖ *Regarder dans.* 'Ttassi héyéhonettin. O'tiyé kolou héyé honin'l"in, *regarde bien dedans.* ‖ *Dehors. Prés.*, 'tin 'tettin, 'tin 'tes"in. *Pas.*, 'tinserzh"in, 'tin 'ti"in, 'tin-'tin"in, 'tin'terzh"in, 'tin'tezhittin, 'tin-'touh"in, 'tin-hè-'terzh"in. *Fut.*, 'tin-'touttin, 'tin-'tous"in, 'tin-'tewoun"in. 'T'in-'tewouh"in da! *Regarde donc dehors!* ‖ *Derrière soi, par-dessus son épaule, en fuyant.* 'Ezh-'tezh-honettin. Edlagè 'noudin'li tta, 'ezh-'tezh-honin'l-"in? *Que redoutes-tu donc, que tu regardes tant derrière toi?* ‖ *De tous côtés.* Okkayet'in, okkayes-"in, okkayin"in, okkayè"in, okkayittin, okkayouh"in, okkahèye"in. *Pas.*, okkayegettin, okkayegi"in. *Fut.*, okkayouttin, okkayous"in. Nih orelyon okkayewoun"in, *regarde, examine le pays de tous côtés.* ‖ *Chercher des yeux.* 'Kayettin, 'kayes"in. *Pas.*, 'kayegettin, kayégi"in. *Fut.*, 'kayouttin, 'kayous"in. 'I.in tcho 'kayewoun"in, *regarde si tu ne verras pas les chevaux.* ‖ *Ne regarder*, ou *ne voir que d'un œil.* Dénennagè kkezhtta honettin. Sennagè kkezhtta honess-"in oyin, *je ne vois que d'un œil.* ‖ *A travers ses doigts.* Déninla nouzin honettin. Ninla nouzin déné nin'l"in illé kolou, *ne regarde donc pas ainsi les gens à travers tes doigts.* ‖ *En dessous.* Dshi yi-



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax

sin, *ou* dshi ǫansin nayettin, nayes″in, nayin″in, nayi″in, nayeǫittin, nayouh″in, nahèyi″in. — *Ibid., en faisant les gros yeux.* Dshi ǫansin natssil'gai, nahes'gai, nahin'l'gai, nahe'l'gai, nahil'gai. Dshi ǫansin nahin'l'gai illé kolou, *ne fais donc pas ainsi les gros yeux, en regardant en dessous.* || *D'une manière inconvenante.* Déné ǫan zel″in, beǫan nes″in, nin'l″in, ne'l″in. || *Par la fenêtre.* Yakke honnouzin honettin. Yakké honnouzin honin'l″in kkénanezher illé kolou, *ne reste donc pas ainsi à regarder par la fenêtre.* || *Éviter de regarder quelqu'un.* Déné ttchya edyin-dezel'ta, edyin-denes'ta, edyin-deninl'ta, edyin-denel'ta, edyin-denil'ta, edyin-denou'l'ta. Edlaǫè ǫan settchya edyin-deninl'ta itta? *Pourquoi évites-tu de me regarder?*

Regarder (se). *Se mirer.* Bennouzin édézel″in, *ou* etssedenel″in, édénes″in, edeninl″in, edenel″in, edenil″in, edenou'l″in, edehènel″in. *Pas.*, edezeǫel″in, edeneǫes″in. *Fut.*, edezoul″in, edenous″in. A'è ninttin illou, bennouzin edeninl″in ille de kolou, ettchyan'lttou illé, *tu n'es pas jolie, et peux, par conséquent, te dispenser de te mirer.* || *Vz. s'entre*-REGARDER.

Régates. *N. c.* Tssiyé e'lnanzel de'l.

Regel. *De printemps, regeler.* Naho'tenn. *Il y a eu regel*, naho'tenn nin kké.

Régénérer. *V. tr.* Tta noukké'taidzel ttitta yedariye nezon hounzon ho'a naǫidda anou'inla, *par le baptême l'Esprit-Saint nous a ressuscités à une vie sainte.*

Regimber. *V. intr. Vz.* RÉCALCITRER.

Régime. *De vie.* Ahourzh″aon tta dénétchyannié houdénelzhenn, *direction uniforme donnée à sa vie.*

Régiment. *N. c.* Tta on-neltte nerzhnan onerzhnan déné hel dénen e'l'ahdzhenoun alzheni *quelques centaines de soldats f mant un corps de troupes.*

Régir. *V. tr. Vz.* ADMINISTRER, RIGER.

Régisseur. Hodenen'lshenin déne 'Oǫwe'lni oǫael″ae dénen. Sèh din'lshenin dénen.

Règle. *De bois.* Beǫade edittlis k e'tehgézi, *instrument pour tra des lignes.*

Règlement. *N. c.* Hoǫadè dé tchyannié tta nahouddé walli, *gle de vie d'une communauté.*

Régler. *Une pendule.* Sa sè-ni-tch ǫen'tin, sè-ni-tchè-ǫe-nes'tin, ni-tchè-ǫenin'tin, sè-ni-tchè-ǫe-n tin. *Pas.*, sè-ni-tchè-ou-ǫwen ta sè-ni-tchè-ou-ǫe-ni'tan. *Fut.*, ni-tchè-ǫou'tan, sè-ni-tchè-wou 'tan, sè-ni-tché-woun'tan, sè-n tchè-ye-ǫou'tan. Nezae na sènitch wous'tan, *je vais te régler ta mo tre.* || *Un compte, vz.* RECTIFIE

Régler. *Sa maison, travailler à fai régner l'ordre, l'harmonie, paix.* Hèsèèyadin'ti *(habit.)*, h sèèyadi'l'ti, hèsèèyadin'l'ti, hèsè yadin'l'ti, hèsèèyadil'ti, hèsèèy dou'l'ti, hèsèèdaya'èèdin'l'ti. *Pa* hèsèèyadeǫin'ti, hèsèèyadeǫi'l hèsèèyadeǫin'l'ti, hèsèèyadeǫin'l hèsèèyadeǫil'ti. *Fut.*, hèsèèyado 'ti, hèsèèyadous'ti, hèsèèyad woun'l'ti, hèsèèyadou'l'ti, ya-d woul'ti, hèsèèya'ehedou'l'ti. N 'kinen hèsèèyadin'l'ti illé ttant si, douyé, *si tes enfants sont polissons, c'est que tu ne les é ves pas comme il faut.* || *Un d férend, un cas particulier.* Hè niyain'ti, hèsèniyanes'ti, hèsèniy nin'l'ti, hèsèniyanin'l'ti, hèsèniy nil'ti, hèsèniyanoul'ti, hèsèniya hin'l'ti. *Pas.*, hèsèniyanin'ti, hè niyani'l'ti. *Fut.*, hèsèniyaou'ti, h

sènìyaous^{c}ti. Kkani hogan shoun e^{c}lkkeyadil^{c}ti, nou^{c}a hèsèniyanin^{c}l-^{c}ti, *règle-nous donc cette affaire dans laquelle nous cherchons en vain à tomber d'accord.* || *Mettre en état.* Sènalné, sènaholné, sè-naslé, sènahoslé. *Pas.*, sènalya, sè-nahoulya, sènasla, sènahosla. *Fut.*, sènagwalné, sènahoulné, sènagwas-lé, sènahouslé.

Réglisse. Delzeni souga ^{c}lenni, *quelque chose de noir doux comme du sucre.*

Règne. *Actuel.* Tta kkahouwelzhe-ri kkedegìnya, *le successeur du dernier roi.* || *Règne passé*, tta kkasouwelzheri. *Son règne*, tta kkahouwelzheri.

Régner. *V. intr.* T'tassi nehnenkke kkasolzher, *être maître dans un pays.* Betchilékwiyé houbinniyou, hounzon ho^{c}a kkahołzher oyin, *il règne uniquement pour le bien et le bonheur de ses sujets.* || *Vz.* DO-MINER.

Regorger. *V. intr.* Déné kkéssin ttassi ^{c}lan dénétssin illé. T'tassi hedinal^{c}ti illou, déné kkéssin ttassi ^{c}lan betssin illé, *il ne manque de rien, regorge de tout.*

Regret. *N. c.* Okkehounlin. || *Regret de quelque chose*, ttassi kké-hounlin. || *A regret*, gantsèlou. || Edinni kkettchya, *à contre-cœur.* *A regret.* Édinni kkéttchya (é-dinni, *sa propre volonté, son propre désir ;* kkéttchya, *contrairement à*). Hozhi^{c}ltsin kolou, édin-ni kkéttchya oyin ; *je l'ai fait, mais à regret.*

Regretter. *V. tr.* Okkehounlin, o-kkedahounlin, okkeslin, okkenel-lin, okkenlin, okkeidlin, okkeou-^{c}lin, okkehehenlin, okkedanlin. *Pas.*, okkehorzhlin, okkezhillin, okkezhinlin, okkezhellin, okke-zhidlin, okkezou^{c}lin. *Fut.*, okke-houdlè, okkewaslè. Kkani adinni okkenenlin walli konttè, *tu regret-teras ce que tu viens de dire là.*

Régulier. Ahounttè walli ahoun^{c}ltte oyin, *être invariablement tel qu'on doit être.* || *Conduite régulière*, ahourzh$''$aon déné ttchyannié nè-zon ; *ou* ahourzh$''$aon déné ttchyan-nié sa^{c}l^{c}ta henzhi illé. *Il est régulier aux offices*, tta behou^{c}l$''$an ttonttou, beddin ya^{c}ti hounlin illé.

Régulièrement. *Adv.* Ahourzh$''$aon. Atssoun^{c}lttou.

Rehausser. *V. tr. Hausser davantage.* Kkeddagè nanahoudli, nana-hottai ; nanahostsi, nanahos$''$ai ; nanahoun^{c}ltsi, nanahoun$''$ai ; nana-ho^{c}ltsi, nanaho$''$ai. *Pas.*, kked-dagè nanahohdlin, nanahohttan ; nanahozhi^{c}ltsin, nanahozli$''$an ; na-nahozhin^{c}ltsin, nanahozhin$''$an ; nanaho^{c}ltsin, nanahorzh$''$an. *Fut.*, kkeddagè nanahoudle, nanahou-ttai ; nanhoustsi, nanahous$''$ai. Sa yé kkeddagè nanahoun$''$ai, *re-hausse-moi ma maison.*

Réimprimer. *V. tr. Imprimer de nouveau, vz.* IMPRIMER. || *Un ouvrage*, édittlis na^{c}gan, nas^{o}an, na-neggan, naggan, nai^{c}gan. *Pas.*, na-ge^{c}gan, nagiggan, nagingan, nagin-gan, nagi^{c}gan. *Fut.*, nagwa^{c}gan, nagwas^{c}an.

Reine. *N. c.* Bekkaozheri nèzhè tsské-kwi.

Reins. *N. c.* Déné-tchen-s-ttagè. *Mes reins*, setchensttagè. || *Reins et bas-ventre*, dén-ingangè.

Réintégrer. *V. tr. Dans la posses-sion d'un emploi.* An^{c}lagè ogael$''$a nadlin. Benadeddi noun, tta ogael-$''$a nin tthi ogael$''$a nadlin lakou. *On l'avait congédié, et voilà qu'on le réintègre dans son emploi !* || *Dans la possession de ses biens.* Ttanelltc began zerzh$''$in nin, tthi binttlagè nayelya ikkin ! *Voilà qu'on l'a réintégré dans la posses-sion de tout ce qu'on lui avait vo-*

lé ! T'taneltte segan nerzh"in nin, tthi sinttlaçè nayéginla oyin, *il m'a remis en possession de tout ce qu'il m'avait dérobé.*

Réitérer. *Un ordre. Il nous a réitéré son ordre,* tta hoga nou'e'l"a ttinni, tthi an'laon nadedli oyin.

Rejaillir. *V. intr. Un liquide.* 'Tou yattchyi'l. *Pas.*,yainttchyel. *Fut.*, yaouttchyou'l. Sekkézin 'tou yainttchyel, *de l'eau a rejailli sur moi.* || Beiaze adya kolou, eddini betssenn ho'telde'l oyin, *son enfant a commis la faute ; mais la honte en rejaillit sur lui.*

Rejeter. *V. tr. Ne pas en vouloir, le jeter de côté.* Ye"an oun'teddi, *et (s'il y a plusieurs choses) :* "an-o-'telde'l ; ye"an oun'tesni, "an'tesde'l ; oun'tinni, an'tin'lde'l, oun'tenni, "an'te'lde'l ; oun'tiddi,"an'tilde'l ; oun'touhni, "an'tou'lde'l. *Pas.*, ye"anen oun'tehdi, "an'te'ldel ; oun'tinni, "an'ti'ldel. *Fut.*, ye"an oun'touddi, "an'toulde'l ; oun'tousni, "an'tousde'l. Diri edlaçe gan ye"anen oun'tinni itta ? *Pourquoi donc as-tu rejeté ceci ?* || *V. g. une pipe, une pierre, un morceau de savon, etc.* Ye"an "an'telyou'l, "an'teschoul, "an'tin'lchou'l. *Pas.*, "an'te'lyel, "an'ti'lchel. *Fut.*, "an'toulyou'l, "antouschou'l, "an'téwoun'lchou'l. || *Une demande.* Déné ya'tiye ye"an hedelni, hedesni, hedinlni, hedelni. *Pas.*, ye"an hedelnik, hedi'lnik. *Fut.*, ye"an hedoulni, hedousni. Seya'tiye ye"an hedinlni illé kolou, *ne rejette donc pas ma demande. Ou bien* ye"an hedeltset,hedestset, hedin'ltset, hede'lshet.*Pas.*, ye"an hedeçeltset, hedegi'ltset. *Fut.*, ye"an hedoultset, hedoustset. *Ou encore* ye"an hedelkkezh, hedi'lkkezh. *Fut.*, ye"an hedoulkkezh, hedouskkezh. *(Ces deux derniers verbes signifient : rejeter brusquement, violemment, avec humeur).* Seya'tiye ye"an hede'lkkezh laadya oyin, *il rejeta brusquement ma demande, m'envoya promener.*

Rejeton. *N. c. Vz.* DESCENDANT. *Nouveau jet que pousse par le pied une plante,* betchinyentssin 'aonelyi. Betchinyen tssin 'aonelyan ikkela ! *Voici un nouveau jet qu'a poussé cet arbre.*

Rejoindre. *Quelqu'un.* Déné nedyou'l, *poursuivre.* Negeschou'l, neginyou'l, yeneyou'l, negidyou'l, negouchou'l. *Pas.*, beyilnik,*l'avoir rejoint, atteint ;* beni'lchia, beninlchia, yenin'lchia, dene'èzin'l-"as, benil"as, benou'l"as, yehèain'l"as, dene'èzin'ldel, benildel, benou'ldel. yehèninldel. *Fut.*, hin'toudyou, hin'touschou, bin'tewounyou, yin'touyou, bin'tewoudyou ; *ou bien, autre fut.*, nanoudyou, benanouschou, benanewounyou, yenanouyou,benanewoudyou. Benanewounyou, *tâche de le rejoindre.* Pantselou benani'lchia, *je l'ai rejoint, mais à grand'peine.* — *Raboutir, vz.* RABOUTIR. — *Ibid., des cordes.* T'tloule e'l'an-na-del dezh, e'l'an-na-desdezh, e'l'an-na-din'ldezh. *Pas.*, e'l'an-na-de'ldezh, e'l'an-na-di'ldezh. *Fut.*, e'l'an-na-douldezh, e'l'an-na-dousdezh. — *Ibid.* E'l'an-na-de'lçann, *raboutir par un nœud ;* e'l'an-na-di'lann. *Fut.*, e'l'an-na-doulçann, e'l'an-na-dous'ann. Eyi ttloule e'l'an-na-din'l'ann, *raboutis ces cordes.*

Rejoindre (se). E'lezin'l"as, e'lenil-"as, e'lenou'l"as, e'lehein'l"as ; e'lezin'ldel, e'lenildel, e'lenou'ldel, e'lèhèin'ldel. *Fut.*, e'letssoul"as, e'lewoul"as, e'lewou'l"as, e'lehehoul"as, e'lewoulde'l,e'lewou'lde'l, e'lehoulde'l. E'lewou'lde'l hèkkè houllè illé, *vous ne pourrez vous rejoindre.* || *En marchant, vz.* MARCHE.

Rejointoyer. *Vz.* JOINTOYER.

Réjoui, e. *Adj.* Hèhonenlin oyon, da otta ahouninzhenn illé, *être d'une humeur gaie, éloignée de toute tristesse.* Hènenlin oyon, da otta ayeninzhenn ekkorelyan ille, *toujours plein de gaieté, il ne connaît pas la tristesse.*

Réjouir. *V. tr.* Déninniyé ᶜka déné ouweddi, ouwesni, ouwinni, ouwenni. *Pas.*, déné ouǫwehdik, ouwinnik. *Fut.*, déné houwaddi, houwasni. Binniyé ᶜka ouwinni konttè, *je l'ai réjoui.*

Réjouir (se). Déninniye. *Il se réjouit*, binniyé. — *Il se réjouit avec lui*, yeᶜl henenlin.

Relacer. *Ses raquettes.* E″al eᶜlenatchezh, eᶜlenasttchezh, eᶜlenainᶜltchezh, eᶜlenaᶜltchezh. *Pas.*, eᶜlenaetchezh, eᶜlenazhiᶜltchezh. *Fut.*, eᶜlenaoutchezh, eᶜlenaoustchezh. E″al eᶜlenaoustchezh, *je vais relacer mes raquettes.*

Relâche. *Absence de douleur.* Betssayé henaonennai, *ou* heltssai ilᶜé lanahottin. *J'ai des moments de relâche*, hestssai henaonennai kolou, *ou* hestssai illé lanasttin kolou. ‖ *Travailler sans relâche*, ǫalaǫedda daᶜtaǫè nahouttai ille, *ou* analahotti oiazé illé. *Je travaille sans relâche*, ǫalaǫesna daᶜtaǫè nahouttai ille, *ou* analastti oiazé illé, *ou encore* analasyé illé. *Je souffre sans relâche*, hestssai daᶜtaǫè nahouttai illé.

Relâcher. *V. tr.* *Vz.* METTRE *en liberté.*

Relâcher (se). Ayeniziddiᶜle, ayeninesdiᶜle, ayeninindiᶜle, ayeninidiᶜle, ayeninǫeiddiᶜle, ayeninouhdiᶜle, ayenihèniddiᶜle. Ttadshè onttlazhè ǫalaǫenna ǫan yeninttlezh noun, kou ayeniniddiᶜle lakou ! *D'abord il était tout ardeur pour le travail ; le voilà qui se relâche !* Ttadshè hounzon ǫan yeninttlezh lanttè noun, ayeniniddiᶜle, *d'abord il était plein d'ardeur pour le bien ; le voilà qui se relâche !*

Relais. *N. c.* ᶜLin tchoᶜ eᶜlna bezh ekkenlyé. ᶜLin tchoᶜ bezh ǫan eᶜlkkédelyé, *où l'on remplace les chevaux fatigués par des chevaux frais.*

Relancer. *V. tr. Un orignal, le poursuivre.* Denniy nanedyou, naneschou, naninyou, naneyou, *ou* nayeneyou, nanidyou, nanouchou, nahèyeneyou. *Pas.*, nanehdyou, naniyou, naninyou, nanerzhyou, nanezhidyou, nanezhouchou, naheyenerzhyou. *Fut.*, nanoudyou, nanouschou, nanewounyou, nayenouyou. — Denniy shoun naniyou oyin, *j'ai relancé l'orignal, mais en vain.*

Rélargir. *V. tr.* Kke″anen neᶜtell, *ou* deᶜkozh anal″in. ᶜTounlou neddaré itta, kke″anen neᶜtell anawoulné, *le chemin est étroit, rélargissons-le.*

Relations. *Être en relations les uns avec les autres*, eᶜlè-yaᶜti-yeddi, eᶜle-yaᶜti-édahiddi, édaouhdi, ᶜdahèeddi. Eᶜle-yaᶜti-yeddi hedyao, *étant entrés en relations les uns avec les autres.* Eᶜle-yaᶜti-édahiddi tchoᶜ illé, *nous n'avons pas grandes relations les uns avec les autres. Fut.*, eᶜlè-yaᶜti-tssouddi, eᶜlè-yaᶜti-wouddi, eᶜlè-yaᶜti-wouhdi, eᶜlè-yaᶜti-hèhouddi.

Relaxer. *Vz.* METTRE *en liberté.*

Relayer. ᶜLin tchoᶜ eᶜlna bezh ekkenlyé, ekkeneslé, ekkeninlé, ekkenillé, ekkénilyé. *Pas.*, bezh ekkenlya, ekkenilla. *Fut.*, ekkewalyeᶜl, ekkewasleᶜl, ekkewounleᶜl. ‖ ᶜLin tchoᶜ bezh ǫan eᶜlna naǫelyeᶜl, naǫesleᶜl, naǫinleᶜl, naǫelleᶜl, *ou* nayelleᶜl. *Pas.*, eᶜlna nanlya, nanilla, naninla, nayeninla. *Fut.*, eᶜlna naǫwalyeᶜl, naǫwasleᶜl. ᶜLin tchoᶜ eᶜlna naǫwoulyeᶜl, *changeons de*

chevaux. ‖ ᶜLin tchoᶜ bezh ǫan eᶜlkkedelyé, eᶜlkkedeslé, eᶜlkkedinlé. *Pas.*, eᶜlkkedelya, eᶜlkkedeǫilla. *Fut.*, eᶜlkkedoulyeᶜl, eᶜlkkedouseᶜl. ᶜLin tchoᶜ eᶜlna bezh ǫan ekkeninlé, *change de chevaux.*

Relayer (se). La ǫan eᶜlna natsseddiᶜl, eᶜlna natssettais; eᶜlna naiddiᶜl, eᶜlna naittais. *Pas.*, eᶜlna natsseddeᶜl, eᶜlna naǫiddeᶜl; eᶜlna natssettas, eᶜlna naǫittas. *Fut.*, eᶜlna natssouttais, eᶜlna naǫouttais; eᶜlna natssouddiᶜl, eᶜlna naǫouddiᶜl.

Reléguer. *V. tr.* Ttassi tssenn déné nil″ayou, bedadenᶜtain kkéssin al″inhoun; eyet otssin ttassi tssenn nehodouttin sanan hetsseddi, *envoyer quelqu'un quelque part comme dans une prison, avec ordre de ne reparaître de là nulle part.*

Relevé, ée. *Adj.* Nanaǫedshik. — Yéhobanelttchyanin kkaldanen nanaǫedshik, *la clôture est déjà relevée.* ‖ *(S'il s'agit d'un homme)* tsseyin analya. Sheyin anasla, *je l'ai relevé.*

Relever. *V. tr.* Nanahodshi, nanasdshi, nananedshi, nanadshi, *ou* nanayedshi, nanaidshi. *Pas.*, nanaǫedshik, nanaǫidshik. *Fut.*, nanaǫwadshi, nanaǫwasdshi. Kou nedyan obanelttchyanin inᶜteᶜlttheḍi nanaǫwoudshi, *relevons cette clôture en pierres qui est tombée.* Obanelttchyanin inᶜterzhttli nanaǫwoudshi, *relevons cette clôture en bois, qui est tombée.* *Relève cette chaise renversée*, eyi ehdaǫè tchennen inᶜterzhᶜkezhi, *ou* inᶜteᶜlǫeli *(qu'on a renversée)* nananedshi. ‖ *Relever un homme étendu par terre*, tsseyin a-dénénal″in. — Wayin awounlé, *ou* anawounlé, *relève-le.*

Relier. *Lier de nouveau.* Ttassi henaetchezh; ttassi naoudenetchezh. *Vz.* LIER. ‖ *Relier un livre.* Édittlis eᶜlènaoudentchezh, eᶜlenaoudenestchezh, eᶜlenaoudeninᶜltchezh, eᶜlenayoudenᶜltchezh, eᶜlenaoudeniltchezh. *Pas.*, eᶜlenaoudentchezh, eᶜlenaoudeniᶜltchezh. *Fut.*, eᶜlenaoudoutchezh, eᶜlenaoudoustchezh, eᶜlenaoudewounᶜltchezh. Diri edittlis eᶜlᶜan shanin shella edya itta, anᶜla naǫoulyeᶜlou, eᶜlenaoudoutchezh, *ce livre est tout démanché, qu'on en rassemble bien tous les feuillets, et qu'on le relie.*

Relieur, euse. *N. c.* Édittlis eᶜlènaoudenᶜltchezhi dénen.

Religieux, euse. *N. c.* Nihoᶜltsini ǫaediᶜlᶜtin dénen, *qui s'est consacré à Dieu.* ‖ Yaouniᶜlᶜtihi dénen, *qui prie beaucoup.*

Religion. *N. c.* Nihoᶜltsini beyaᶜtiyé. Nihoᶜltsini tta addi kké begasan-ou-deddi, *le culte tel que Dieu le demande, et qu'on lui rend.*

Reliquaire. *N. c.* Déné deᶜgayé tthennen beyé sheᶜ″ain, *dans quoi il y a un os de saint. (S'il s'y trouvait plusieurs os, plusieurs reliques, on dirait):* beyé, shellai.

Relique. *N. c.* Déné deᶜgayé tthennen.

Relire. *V. tr.* Bekkanayaᶜti, nayasᶜti, nayanelᶜti, yekkanayaᶜlᶜti, bekkanayailᶜti, nayaouᶜlᶜti, yekkanayaheᶜlᶜti. *Pas.*, bekka nayahᶜti, bekka nayazhesᶜti, nayazhinᶜlᶜti. *Fut.*, bekkanayaǫwaᶜti, bekkanayaǫwasᶜti. Bekkayaǫiᶜlᶜti kolou. oᶜtiyé illé itᵗa, sa bekkanayanelᶜti, *je l'ai déjà lu, mais pas trop bien: relis-moi-la donc.*

Reluire. *V. intr.* *Vz.* BRILLER, LUISANT.

Reluisant, e. *Adj.* *Vz.* BRILLER, LUISANT.

Remanier. *Un discours, un ouvrage.* Edittlis ttah èkkè eᶜlttlhi illé hounizhenin edouhon nidenlyé, *ou*

sè-nidenlyé, nideneslé, nideninlé, nidenlé. *Pas.*, nidenlya, nidenilla. *Fut.*, nidoulyeᶜl, nidouslᵉl. Nahèkkè eᶜltthi deginttlis ille ikké si, sènideninla de kolou, ᶜanᶜlte illé, *tu as dans ton ouvrage des choses qui sonnent mal, et ne ferais pas mal de le remanier.*

Remarier (se). ᶜAn-ni-yindi nadlin, ᶜan-ni-nesdai nadlin, ᶜan-ni-nindai, ᶜan-nindai ; eᶜlᶜan-niᶜki, eᶜlᶜan-nouhᶜki nadlin. *Pas.*, ᶜan sottin, ᶜan-hosttin, ᶜanhounttin, ᶜanhottin ; *ou encore* ᶜan-niyindik, ᶜanninestya. *Fut.*, ᶜan-niyouddi, ᶜanniwastya, ᶜan-niwoundya, ᶜan niwadya. Edlaneltte ᶜan-niwastya yeninzhenn tta ? *Combien de fois entends-tu donc te marier ?*

Remarque. *N. c.* Ttassi hogan ttasson ahoddi, *quelque chose que l'on dit à propos de quelque chose. Vz.* NOTE, OBSERVATION.

Remarquer. *V. tr.* Ttassi ᶜogweddi, ᶜogwesni, ᶜogwinᶜlni, ᶜogweᶜlni, ᶜogwilni, ᶜogwouᶜlni, ᶜohogwelᶜni. *Pas., le prés. avec* nin. *Fut.*, beogwouddi, beogousni. ‖ Ttassi onttlazhè nettin, nes″in. Edlagè ninᶜl″in tta eyet ? *Que remarques-tu là ?* Ttassi ᶜogwinᶜlni ille ikké si ! *Tu ne remarques rien, ne fais attention à rien.* ‖ *Plusieurs choses.* Ttassi ᶜtayettin, ᶜtayes″in, ᶜtayin″in, ᶜtayè″in. *Pas.*, ᶜtayehttin, ᶜtayéni″in, ᶜtayénin″in, ᶜtayéninᶜ″in. *Fut.*, ᶜtayouttin, ᶜtayous″in, ᶜtayéwoun″in. Bekkaozheri pèzhè danlin gan ttassi ᶜlan ᶜtayénin″in soun, *ayant remarqué les grandes richesses des grands.*

Rembarquer (se). Tssiye yeddi nadlin. *Vz.* s'EMBARQUER.

Remblai. *N. c.* Eᶜlkke-da-ni-hodzhir, *faire un remblai. Remblai fait*, eᶜlkké-da-ni-hohdzhir. ‖ Ni nihoundzhi.

Remblayer. *V. tr.* Eᶜlkkedanihodzhi, eᶜlkkedanihozhesshi, eᶜlkkedanihozhinzhi, eᶜlkkedanihoshi, eᶜlkkedanihozhidzhi, eᶜlkkédanihoushi. *Pas.*, eᶜlkkedanihohdzhir, eᶜlkkedanihozhizhi, eᶜlkkedanihozhinzhi, eᶜlkkedanihozhinzhi, eᶜlkkedanihoshi, eᶜlkkedanihozhidzhi. *Fut.*, eᶜlkkedanihoudzhi, eᶜlkkedanihousshi. ‖ Ni nihoundzhi, ninihonesshi, ninihoninzhi, ninihounzhi, ninihoudzhi. *Pas.*, ninihoundzhi, ninihonizhi. *Fut.*, ninihoudzhi, ninihousshi. *Remblayer un chemin*, diri ᶜtounloukke ninihouwoudzhi.

Rembourser. *V. tr.* Tsamba deninttla nalyé, naslé, nanellé, nayellé, nailyé, naouᶜlé, yinttlanaheyelle. *Pas.*, deninttla nayelya, binttla nayegilla. *Fut.*, binttla nawalyeᶜl, nawasleᶜl. Ttaneltte nega nazhilla, sinttla nanellé, *rembourse-moi tout ce que je t'ai prêté.*

Rembrunir (se). *Temps.* Kkozh yage è″aᶜl, *le soleil marche caché par les nuages.* ‖ Pinᶜlᶜel lahoudya, *c'est devenu comme la nuit.* ‖ *Cet homme est devenu bien sombre*, diri dénen nazhè dshi zhezh geltchezh laadya oyin *(est devenu comme si la peau de la tête lui était descendue sur la figure).*

Remède. *N. c.* Nadiddé. Betta naᶜkaougweddihi, *ce avec quoi on soigne, on panse un malade.*

Remédier. *V. intr. A un abus, à une situation, à un accident.* Déné ᶜè sènahoᶜin. Douyou nizeninttli noun, kkazhè déné ᶜa senahounla, *il y avait des abus déplorables, il y a remédié. Vz.* RÉFORMER.

Remener. *V. tr.* Vz. RECONDUIRE.

Remerciement. *N. c.* Deninniye adénenlya honna déné gan niyaᶜtizenttai ; *expression de gratitude.*

Remercier. *V. tr.* Déninniyou adénenlya honna déné gan ni-yaᶜtizenttai, niyaᶜtidénesttai. *Pas.*, dé-

né ɣan ni-yaʿti-zenttan, ni-yaʿti-denesttan. *Fut.*, déné ɣan ni-yaʿti-zouttaʿl, ni-yaʿti-dousttaʿl, ni-yaʿti-dewounttaʿl, niyaʿtidouttaʿl, *dire quelques mots, pour reconnaître, le plaisir, ou le bien qu'on nous a fait.* Sinniyou asinla itta, beɣan ni-yaʿti-denesttan, *je l'ai remercié du plaisir qu'il m'a fait.*

Remettre. *V. tr. Une chose à celui à qui elle est destinée.* Ttassi déninttla ouneddi, binttlaounesni. *Pas.*, binttlaouneddi, binttlaouneɣinni. *Fut.*, binttlaounouddiʿl, binttlaounousniʿl.— Ttassi déninttlattai, binttlas″ai, binttlane″ai. *Pas.*, binttlaɣettan, binttlaɣi″an. *Fut.*, binttlaɣwattaʿl, binttlaɣwas″aʿl. — Ttassi dén-inttlaltchouzh, binttlastchouzh, binttlaneʿltchouzh. *Pas.*, binttlaɣeltchouzh, binttlaɣiʿltchouzh. *Fut.*, binttlaɣwaltchouzh, binttlaɣwastchouzh. — Dén-inttladzai, binttlasdzai, binttlanedzai, yinttlayedzai. *Pas.*, binttlaɣedzai, binttlaɣidzai. *Fut.*, binttlaɣwadzai, binttlaɣwasdzai.— Dén-inttlalʿti binttlasʿti, binttlanelʿti. *Pas.*, binttlaɣelʿtin, binttlaɣiʿlʿtin. *Fut.*, binttlaɣwalʿteʿl, binttlaɣwasʿteʿl, *(et ainsi de suite, suivant la nature du régime).* ‖ *A plus tard.* Kkennazhè hodettaʿl, hodeɣes″aʿl, hodeɣin″aʿl, hode″aʿl. *Pas.*, kkennazhè hodeɣettaʿl, hodeɣes″aʿl. *Fut.*, hodoutta, hodeɣous″a, hodeɣoun″a. Kkennazhè hodeɣin″aʿl oyin, *tu remets toujours à plus tard.* ‖ *Son chapeau.* Nan-tssa-zettai, nan-tssa-desttai, dinttai, dettai. *Pas.*, nan-tssa-zettan, nan-tssa-deɣesttan. *Fut.*, nan-tssa-zouttaʿl, nan-tssa-dousttaʿl. Nan tssa dinttai, *remets ton chapeau.* ‖ *Une dette.* Déné dittlissé nanelyé, *effacer une dette.* Nedittlissé naneɣilla, koutta, *j'ai effacé ta dette.* — Déné dittlissé dénéɣan″andehelde'l. *Vz.* LIBÉRER. ‖ *Les péchés.* Déné ɣan naonelyé, nahoneslé, nahoninlé, nahonelle. *Pas.*, déné ɣan nahonelya, naoneɣilla. *Fut.*, déné ɣan naonoulyé, naonouseʿl. Beɣan na-o-noulyé hekkè hounlin illé sin, hokkenlé illé itta, *impossible de lui remettre ses péchés, puisqu'il ne les regrette pas.* — *Ibid.* Dene ɣan ″an-o-deʿteldeʿl, ″an-o-dehesdeʿl. *Pas.* dene ɣan ″an-o-deʿteʿldel, ″an-deʿtiʿldel. *Fut.*, dene ɣan ″an-deʿtouʿdeʿl, ″an-o-deʿtousdeʿl. *Ibid.* Déné ɣan ″anoʿtelyiʿl, ″an-o-ʿteschiʿl, ″an-o-ʿtinʿlchiʿl. *Pas.* déné ɣan ″an-o-ʿtehlyel, ″an-o-ʿtichel. *Fut.*, déné ɣan ″an-o-ʿtouʿl, ouʿl, ″an-o-ʿtouschouʿl. ‖ *L'épée au fourreau.* Bès shezh ye nattanas″ai, nane″ai, naye″ai, naittanaouh″ai. *Pas.*, shezh ye naɣettanagi″an, nagin″an. *Fut.*, shezh ye naɣwattaʿl, naɣwas″aʿl. Bès shezh yé nane″ai, *remets l'épée au fourreau.*

Remettre (se). *D'un émoi.* Déndziye sènilttthi. *Pas.*, sènilttthe. *Fut.*, sèniɣwaltthi. Bedziye sèniɣwaltthi illé ahouneddi, *il ne paraît pas devoir se remettre de son émoi.* ‖ *D'une maladie, vz.* RECHAPPER *d'une maladie ;* RECOUVRER *la santé.* ‖ *D'accord.* Ekkeyenizetta nadlin ; *ou bien* ekkesodettai nadlin. *Pas.*, eʿlkkesodettan. Eʿlkkeodittan nadlin dekolou, ʿanʿlttè illé sin, *nous ne ferions pas mal de nous remettre d'accord. Vz. s'*ACCORDER.

Remise. *N. c. Action de remettre.* Ttassi déninttlaouneddi, déninttlattai, déninttlalʿti, déninttlaʿtin, deninttlalʿtin, deninttlatchouzh, deninttladzai, *(suivant la nature du régime).* ‖ Bezhtchennen kon-en, *lieu où l'on met à couvert les voitures.* ‖ *Fai-re*

mise d'une dette, *vz.* REMETTRE, LIBÉRER.

Remiser. *V. tr.* Bezh-tchennen ye-dan^{c}tin, yedanes^{c}tin, yedanin^{c}tin, yedan^{c}tin, *ou* yedayin^{c}tin. *Pas.*, yedan^{c}tan, yedani^{c}tan. *Fut.*, yeda-gwa^{c}tan, yedagwas^{c}tan. Bezh-tchennen yedanin^{c}tin, *remise la voiture.*

Rémission. ^{c}An-$^{\prime\prime}$an-o-de-selde^{c}li.

Remmailloter. *V. tr.* ^{c}Ttha^{c}l ye naho^{c}l$^{\prime\prime}$ti, yé-nahos^{c}ti, nahoun^{c}l$^{\prime\prime}$ti, naho^{c}l$^{\prime\prime}$i, nahoul^{c}ti, nahou^{c}l$^{\prime\prime}$ti. *Pas.*, yé naho^{c}l$^{\prime\prime}$tin, nahoui^{c}l$^{\prime\prime}$tin, nahou in^{c}l$^{\prime\prime}$tin, nayegin^{c}l$^{\prime\prime}$tin. *Fut.*, na-houl^{c}te^{c}l, nahous^{c}te^{c}l. Igan kolou ttha^{c}l ye nahoun^{c}l$^{\prime\prime}$ti, *vite remmail-lote-le.*

Remmancher. *V. tr.* Dattai nadlin. Na dshen^{c}l daous$^{\prime\prime}$a^{c}l nagwadlè, *je vais te remmancher ta hache.* *Vz.* EMMANCHER.

Remmener. *V. tr. Quelqu'un.* $^{\prime\prime}$An-^{c}tel^{c}$^{\prime\prime}$ti nadlin, $^{\prime\prime}$an^{c}tes^{c}ti, $^{\prime\prime}$an^{c}tin^{c}l-^{c}ti, $^{\prime\prime}$anye^{c}te^{c}l^{c}ti. *Pas.*, $^{\prime\prime}$anhe^{c}l^{c}tin, an^{c}ti^{c}l^{c}tin. *Fut.*, $^{\prime\prime}$an^{c}toul^{c}tè, $^{\prime\prime}$an-^{c}tous^{c}tè, $^{\prime\prime}$an^{c}tewoun^{c}l^{c}te, $^{\prime\prime}$anye-^{c}tou^{c}l^{c}tè. $^{\prime\prime}$An^{c}tous^{c}tè yeninzhenn de, $^{\prime\prime}$an^{c}tin^{c}l^{c}tin walli la, *remmè-ne-le si tu veux.*

Remonter. *V.* O^{c}kayeddi^{c}l nadlin, ^{c}ka nagesda^{c}l. *Pas.*, o^{c}kayehdik o^{c}kana^{c}tesdya nadlin. *Fut.*, naddi nadlin, o^{c}ka na^{c}tous-wadlè. Igan kolou o^{c}ka na-nadli^{c}e, *dépêche-toi de re-ter.* ‖ *L... s une échelle.* Bekke o^{c}katsseddi^{c}li bekke o^{c}ka nayeddi nadlin, o^{c}ka na^{c}tesdai, *ou* nasdai, *ou* nagesda^{c}l; na^{c}tindai, *ou* nanedai, *ou* nagindа^{c}l, na^{c}teddai, *ou* nandai, *ou* nagedda^{c}l nadlin. *Pas.*, o^{c}ka nayehdik, na^{c}tesdya. *Fut.*, o^{c}ka nayouddi, na^{c}tousdya nadlin. *Dépêche-toi de remonter dans l'échelle*, igan kolou bekke o^{c}katsseddi^{c}li kke naneddai nadlin. ‖ *Sur l'eau, après avoir plongé.* ^{c}Ta ^{c}a-tssella, ^{c}ta ^{c}agillè, ^{c}ta ^{c}aginlè, ^{c}ta ^{c}aginlè, ^{c}ta ^{c}agidlè, ^{c}ta ^{c}agou^{c}lè. *Fut.*, ^{c}ta ^{c}atssoullè, ^{c}ta ^{c}awaslè, ^{c}ta ^{c}awoumlè, ^{c}ta ^{c}awallè, ^{c}ta ^{c}awoudlè, ^{c}a ^{c}awou^{c}le. ‖ *V. tr. Le courant.* Ninlin da tsse^{c}ke^{c}l, *ramer, naviguer contre le courant.* Ninlin da ^{c}tous^{c}kè, *je vais remonter le courant.* ‖ *Des objets.* O^{c}ka-you-elyé, o^{c}ka-you-zheslé, you-zhinlé, you-ellé, you-zhilyé. *Pas.*, o^{c}ka-you-chlya, o^{c}ka-you-zhilla. *Fut.*, o^{c}ka-you-oulye^{c}l, o^{c}ka-you-ousle^{c}l. Diri orelyon o^{c}kawoulyou^{c}l, *remontons tous ces objets.*

Remontrer *à quelqu'un ses torts.* Déné kkèzhè anttè tssè bèniyain^{c}l-^{c}ti. Tta kkèzhè astte nin tssè sè-niyanin^{c}l^{c}ti nin, *il m'a remontré mes torts.* *Vz.* REDRESSER.

Remontrer (se). Tssè édésodou^{c}l$^{\prime\prime}$in nadlin, édéodous$^{\prime\prime}$in, édéodoun^{c}l-$^{\prime\prime}$in, édéodou^{c}l$^{\prime\prime}$in. *Pas.*, edesode-ge^{c}l$^{\prime\prime}$in, édéodezhes$^{\prime\prime}$in, édéodé-zhin^{c}l$^{\prime\prime}$in, édéodége^{c}l$^{\prime\prime}$in. Kkazhè édéodoun^{c}l$^{\prime\prime}$in nadlin ikkéla. *Te revoilà donc enfin !*

Remords. *N. c.* Déné ^{c}ènaho^{c}lshédé ^{c}ka ttassi dénedziyé she$^{\prime\prime}$a^{c}l, *ou* she$^{\prime\prime}$ai^{c}l lantte, *quelque chose qui ronge le cœur à la suite d'une faute.* Déné ^{c}ènaho^{c}lshédé ^{c}ka déné ^{c}ès^{c}tèè etssenn niyin^{c}l^{c}tihou, ttassi yedziyé shè$^{\prime\prime}$a^{c}l, *chagrin dans lequel on se roule, à la suite d'une faute, quelque chose qui ronge le cœur.* ‖ *Sans remords.* ^{c}E^{c}l yéniddi illéhou, *ou* ^{c}e^{c}l hoddi illéhou : ^{c}e^{c}l yéniddi illé ^{c}e^{c}l, *ou* ^{c}e^{c}l hoddi illé ^{c}e^{c}l.

Remorquer. *V. tr.* Tssi nae^{c}le-dlou^{c}l, *navires dont l'un traîne l'autre.* *Pas.*, nae^{c}louhdlou. *Fut.*, nae^{c}le^{c}toudlou. *Un navire étant avarié, un autre le remorque*, i^{c}lagè tssi behol^{c}ta itta, i^{c}lagè naye-^{c}tellou. *Pas.*, nayeherzhlou. *Fut.*, naye^{c}toullou. *On va faire remor-*

quer ce navire par celui-ci, eyi tasi diri ʿè naʿtoudlou.

Remous. *N. c.* Oɒwè. Dyan oɒwè ikké si ! *Il y a un remous ici.* Eʿltssenn na telʺôi, *ou* ʿalʺô, *tournoiement de l'eau.*

Rempart. *N. c.* Ehʿganen. Dshè ehʿganen tssettin, *rempart en pierres.* Dshe ahourzhlai ehʿganen tssettin, beʺounzin natsseddé, *rempart naturel formé par des rochers.*

Remplacer. *V. tr.* Eʿlna henlyé, eʿlna neslé, ninlé, yillé, nilyé, nouʿlé, hèyillé. *Pas.*, eʿlna henlya, eʿlna nilla, ninla, yeninla, nilya, nouʿla. *Fut.*, eʿlna ɒwalyeʿl, ɒwasleʿl. Diri ʿkè iʿlagè nezon illé itta, eʿlna ɒwasleʿl, *l'un de ces objets n'est pas bon, je vais le remplacer par l'autre.* ‖ *Habituellement, avoir pour office de remplacer.* Eʿlna naɒelyeʿl, naɒesleʿl, naɒinleʿl, nayel leʿl. *Pas.*, eʿlna naɒelyi, naɒilli, naɒinli. *Fut.*, eʿlna naɒwalyi, naɒwasli, naɒwounli. ‖ *Succéder*, *vz.* SUCCÉDER.

Rempli, e. *Vz.* PLEIN. Danelʺan. *Rempli à verse*, daneldzeʿl *(s'il s'agit de grain, de poudre, etc.)*. Dattler, *(s'il s'agit d'un liquide)*. ʿKonn ʿtoue tthai yé dattler seɒaninʿltcho, *il m'a donné une coupe de brandy remplie à verse.* ‖ *N'avoir l'esprit rempli que de.* Ttassi, eyi yin yenizeɒinzhet. Oslinou, eyi yin yenideɒinzhet ahottin, *tu n'as donc l'esprit rempli que de saletés.*

Remplir. *V. tr.* Danelʺan alʺin. Diri naʿnchezh danelʺan anellé, *remplis ce sac.* Danelʺan asla kwalanttè, *je l'ai rempli.* Koutta, danelʺan, *c'est plein, rempli.*

Remplumer (se). Na-tta-nelyé. *Pas.*, na-tta-nehlyan. *Fut.*, *le prés. avec un adv. de temps.* Anʿltsele nattanehlyan, kou ! *Voilà les oiseaux remplumés.* ‖ *Commerçant qui rétablit ses affaires.* ʿAn-tta-zellahontte, ʿan-tta-nesyé, ʿan-tta-ninlyé, ʿan-tta-nelyé. *Pas.*, ʿan-tta-zelyan, ʿan-tta-neɒesyan, ʿan-tta-neɒinlyan, ʿan-tta-nelyan. ʿAtta-nelyan laadya, *il s'est remplumé.*

Remporter. *V. tr.* Ttassi ʺan-oʿteddi, ʺan-ou-ʿtesni, ʺan-ou-ʿtini, ʺan-ou-ʿtenni, ʺan-ou-ʿtidé. *Pas.*, ʺan-ou-ʿtehdi, ʺan-ou-ʿtini, ʺan-ou-ʿtinni, ʺan-you-ʿterzini, ʺan-ou-ʿtezhiddi, ʺan-ouʿtouhni. *Fut.*, ʺan-ou-ʿtouddi, anʿtousni. Eyi ʺan-ou-ʿtewounni sinan, *ne remporte pas cela.*

Remue-ménage. Yé naɒwilnai, *dérangement de meubles, de choses que l'on transporte d'un lieu en un autre.* ‖ Ye hoɒwelnai, *action de mettre tout à sa place, de tenir tout en ordre dans une maison.*

Remuer. *V. tr.* Naɒelna, naɒesnaɒinʿlna, nayeɒeʿlna, nagilna. *Pas.*, naɒeʿlnan, naɒiʿlnan, naɒinʿlnan, nayeɒeʿlnan. *Fut.*, naɒoulnai, naɒousna. Eyi naɒouʿlnasanan, *ne remue pas cela.* ‖ *Quelque chose vivement avec la main.* Ttassi ʿeʿl natser, nastser, nanetser, *ou* nahintsi, yeʿ atser, naitser. *Pas.*, beʿl nahtser, nazhitser, nazhintser, nazhetser. *Fut.*, benahoutsi, nahoustsi, nahountsi. Igan anelle, beʿl nahintsi, *fais vite, remue tes mains.* Sekwi douyé ikké si, beʿl nahintsi, *cet enfant est insupportable, brosse-le, secoue-le, claque-le.* — *Ibid.* Ttassiʿeʿl naddik, nasnik, nanennik, *ou* nahinni, yeʿl naunik, beʿl naiddik. *Pas.*, beʿl nahdik, nazhinnik. *Fut.*, beʿl naɒwaddik, naɒwasnik. Diri djie kkani eʿlʿkedeɒidzai, beʿl nanennik, *ces fruits que je viens d'étendre, remue-les avec la main.*

Remuer (se). *Se déplacer, prendre l'air, se promener un peu.* Etssedelzhin, edesdzhin, edinlzhin, edelzhin. Edesdzhin itta, kkazhè ɂesna oiazé, *je me trouve bien de me remuer, de me promener un peu.* ‖ Naetssedeɂelna, nadeɂesna, *ou* édénaɂesnai ; nadeɂinlna, édénaɂinlnai ; nadeɂelna, édénaɂelnai. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, naetssedeɂoulna, nadeɂousna, edenaɂousna. Edénaɂinlnai, tssoudindiyé, *remue-toi donc, paresseux.*

Renaître. *V. intr.* Adam behosliné hoyé hounzoin ʼel ʼaɂennai, *ressusciter du péché d'Adam, du péché originel à une vie sainte ;* ʼaɂesnai, ʼaɂinnai. *Pas.*, ʼaɂenna, ʼaɂinna. *Fut.*, ʼaɂounna, ʼaɂousna. ‖ *Faire...* ʼAɂelna. Oslini hoyé hounzoin ʼel ʼanouʼeɂinʼlna ille ousan Nihoʼltsini? *Est-ce que Dieu ne nous a pas fait renaître du péché à une vie sainte? Les fleurs renaissent au printemps,* ʼloukke edaonelttou inbaa ʼadananelyi.

Renard. *N. c.* Nanʼgizhè. *Renard jaune,* nanʼgizhè dshoɂè. *Argenté,* tsanba nanʼgizhè *ou mieux* nanʼgizhè ʼa-lah-dzizh, *ou* ʼa-lah-dyazh lanttè. *Croisé, ayant une croix plus ou moins argentée sur le dos,* nanʼgizhe littlissé hounlin. *Renard noir* anʼgizhè delzeni. *Bleu,* nanʼgizhe dettlèzi. *Blanc,* etsihbayé.

Renchaîner. *V. tr.* Tsantsan ttloulelta denegadaounegelttloun nadlin. *Vz.* ENCHAINER.

Renchérir. *V. tr.* Kkeʼʼanen delyeʼl nadlin. Neyouè kkeʼʼanen nadeʼtewounleʼl sanan, eddin! *Ne sois pas assez crasseux pour renchérir tes marchandises. Vz.* ENCHÉRIR ; ÉLEVER *le prix.* ‖ *V. intr.* ʼʼtassi dinʼlti nadlin. Ttassi oreiyon dinʼlti nadlin ikkéla! *Tout a renchéri Dire plus.* Taneltte dénenn. le ttasson ahoddi honilyi, honeschi, honinʼlchi, honeʼlchi, honegilyi, honouʼlchi. Ttaneltte nennaʼle ttasson ahoddi honinʼlchi kkénanèzher oyin, *tu renchéris sur tout ce que tu entends.*

Rencontre. *N. c.* Eʼlèttchya dehdihi, *action d'aller à la rencontre.* ‖ *Rencontre fortuite, imprévue,* eʼlʼan soɂa naʼkezendzhet. ‖ Ettaʼan eʼle-nasoulʼʼan, *se trouver tout à coup en présence l'un de l'autre.* ‖ *Aller à la rencontre.* Bèyédehdi. Bèdézhessai, bèdinɂai, yèdeʼai ; *duel,* bèzettais, bèdéhittais ; *pl.*, bèzeddeʼl, bèdezhiddeʼl, bèdouhdeʼl, yèdeddeʼl. *Pas.*, bèyedehdik, bèdezhiya ; *duel,* bèdezhittas ; *pl.*, bèzéɂindel, bèdéɂiddel. *Fut.*, bèyedouhdi, bèdoussa, bèdewouttas, bèdewoudeʼl. — *Ibid., les uns des autres.* Eʼlè-ttchya-deddi, eʼlèdézhittas, èʼlè-dézhiddeʼl, èʼlédézhouhttas, èʼlèdézhouhdeʼl, eʼléhèdettas, èʼlèdehdeʼl. *Impers.*, eʼlèzehdeʼl. Eʼlèdéwouttas, *tâchons de nous rencontrer.*

Rencontrer. *V. tr.* Eʼlettchyadehdi, *partir de deux points opposés à la rencontre l'un de l'autre.* Bedessai, *je vais à sa rencontre,* bedinɂai, yettchyadenni, *ou* yedeɂai, bezettas, bedittas, bedouhʼʼas, *ou* bettchya dezhouhni, yehèdèʼʼas ; bezeddeʼl, bedidde'l. *Pas.*, eʼlettchya dehdi, bedeɂiya, *ou* bedezhiya, bedezhinya, yederzhya ; bezehttas, bedezhittas, bedezhouhʼʼas, yehèderzhʼʼas ; bezehdel, bedezhiddel, bedezhouhdel, yederzhdel. *Fut.*, eʼlettchya douddi, bedoussa, bedewounya, yedouya, bezouttas, bedewouttas ; bezoudeʼl, bedewoudeʼl. Bediya, *ou* bedezhiya, *je l'ai rencontré. Il l'a rencontré fortuitement,* ettaʼan yeɂarniniya. *Il l'a rencontré dans un angle, dans un coin,* yédattchya-

déninni. Bedoussa, *je vais aller à sa rencontre, je veux le rencontrer.*

Rencontrer (se). E'lezettais e'ledittais, e'ledouhttais, e'ledettais; e'lezed'i'l, e'lediddi'l. *Pas.*, elezehttas, e'ledezhittas, e'ledezhouhttas, *ou* e'ledouhttas, e'lehedettas; e'lezehdel, e'ledezhiddel, e'ledezhouhdel, e'lèhèdehdel. *Fut.*, e'lezouttas, e'ledewouttas, e'lèdewouhttas, e'lèhèdouttas, e'lezoudde'l, e'ledewouddel, e'ledewouhde'l, e'ledoudde'l. Eyet ttinni, ekoukke e'ledewoudde'l, *tâchons de nous rencontrer en tel lieu.*

Rendez-vous. E'lba-ni-ya'ti-zettai. E'lba-ya'ti-ze'l"an. Eyet ttinni nebba ni-ya'ti-dénes"ai, *je te donne rendez-vous en tel lieu. Il a donné rendez-vous*, déné ba ni-ya'ti-nin"an.

Rendormir. *V. tr.* Déné ninendla'l nadlin, ninenesla'l, ninenin'la'l, niyenen'la'l, ninenidla'l, ninenou'la'l, nihèyenen'la'l. *Pas.*, ninendlal, nineni'la'l. *Fut.*, ninoudla'l, ninousla'l, ninewoun'la'l. Iǫan kolou neiazé ninenin'la'l, *rendors vite ton enfant.*

Rendormir (se). Nainsella'l (*baissez la voix sur* la'l *ou* 'la'l); nain°tesla'l, nain'tinla'l, nain'te'la'l, nain'tezhidla'l, nain'tou'la'l, nahèhin'tè'la'l. *Pas.* Tssin'tella'l, in'tesla'l, in'tinla'l, in'te'la'l, in'tezhidla'l, in'tou'la'l, hèhin'te'la'l. *Fut.*, tssin'toulla'l, in°tousla'l, in'tewounla'l, in'tou'la'l, in'tewoudla'l, in'tewou'la'l, hèhin'tou'la'l, dahèhin'tou'la'l. In'tesla'l ttlanǫè de, *quand je me [illegible]i rendormi.*

Rendre. *Restitu[illegible]* Deninttlaǫè naouneddi, naounesni, naouninni, nayounenni, naouniddi, naounouhni, nahèyounenni. *Pas.*, naouneddi, naouneǫinni. *Fut.*, naounouddi'l, naounousni'l. Tta seǫa nin"in ttinni, sinttlaǫè naouninni, *ren[illegible] moi ce que tu m'as volé.* || Déni[illegible]ttlaǫè nadzai, nasdzai, nanedz[illegible] nayedzai. *Pas.*, naǫedzai, naǫidz[illegible] *Fut.*, naǫwadzai, naǫwasdzai. N[illegible] elkkizhi 'konen ninttlaǫè naǫw[illegible]dzai, *je vais te rendre ta poudre.* Deninttlaǫè naltchouzh, n[illegible]tchouzh, naneltchouzh, naye[illegible]tchouzh. *Pas.*, naǫeltchouzh, n[illegible]ǫi'ltchouzh. *Fut.*, naǫwaltchouz[illegible] naǫwastchouzh. Be"ié binttla[illegible] naǫwoun'ltchouzh, *rends-lui s[illegible] capot.* || Deninttlaǫè na'kai, na[illegible]'kai, nane'kai, naye'kai. *Pas.*, n[illegible]ǫe'kan, naǫi'kan. *Fut.*, naǫwa'ka[illegible] naǫwas'ka'l. Netthayé ninttla[illegible] naǫe'kan illé ttè ousan? *Est-[illegible] qu'on ne t'a pas encore rendu t[illegible] plat?* || Deninttlaǫè nal'ti, nas'[illegible] nanel'ti naye'l'ti. *Pas.*, naǫel'ti[illegible] naǫi'l'tin. *Fut.*, naǫwal'te'l. Nei[illegible] dyédé ninttlaǫè naǫwas'te'l ille [illegible] *je ne te rendrai pas ton bœuf.* Deninttlaǫè nal'tin, nas'tin, nane[illegible]'tin, naye'l'tin, nail'tin. *Pas.*, n[illegible]ǫel'tan, naǫi'l'tan. *Fut.*, naǫwa[illegible]'tan, naǫwas'tan, naǫwoun'l'ta[illegible] nayou'l'tan, *ou* naǫwa'l'an. Sell[illegible]zè sinttlaǫe naǫwoun'l'tan, *rend[illegible] moi mon sac de farine.* || Deni[illegible]ttlaǫè na'tin, nas'tin, nane'ti[illegible] naye'tin, nai'tin, naouh'tin. *Pas.* naǫe'tan, naǫi'tan. *Fut.*, naǫw[illegible]'tan, naǫwas'tan. Betssive bi[illegible]ttlaǫe naǫwoun'tan, *rends-lui so[illegible] canot.* || Deninttlaǫe nalyé, nasl[illegible] nanellé, nayellé, nailyé, naou'l[illegible] *Pas.*, naǫelya, naǫilla. *Fut.*, n[illegible]ǫwalye'l, naǫwasle'l. Beyoue or[illegible]lyon binttlaǫè naǫwalye'l, *qu'o[illegible] lui rende tous ses effets.* || Deni[illegible]ttlaǫe nattai, nas"ai, nane"ai, na[illegible]ye"ai, naittai, naouh"ai, nahèy[illegible]"ai. *Pas.*, naǫettan, naǫi"an. *Fut.* naǫwatta'l, naǫwas"a'l. Tsantsa[illegible]nen sinttlaǫè naǫwoun"a'l, *rends-moi ma médaille.*

Rendre (se). *Quelque part.* Ttassi tssenn na'kezezhi, na'kedehesdzhi, na'kedehindzhi, na'kedehedzhi, na'kedehidzhi, na'kedehouhdzhi, na'kedehidde, na'kedehouhdé. *Pas.*, na'kezezhet, na'kedizhet, na'kedinzhet, nakedezhet, na'kedidzhet, *ou* na'kedezhidzhet, na'kedoushet, na'kehèèdezhet, na'kedezhidde. *Fut.*, na'kezouzhi, na'kedehousdzhi, na'kede'tewoundzhi, na'kedehoudzhi, na'kede'tewoudzhi, na'kede'tewouddé. Nizha tssenn na'kedehousdzhi illé, *je ne me rendrai pas loin.* ‖ *Se transformer, se montrer.* Aetssedel"in ; aetssedelne ; etssedittin. *Il se rend semblable aux bêtes*, ettchyédé edittin, *ou* bettchyédel"an. *Vz.* [illegible].

Rendu, e. Déninttlagè naouneddi, nagedzai, nageltchouzh, nage'kan, nagel'tin, nagel'tan, nage'tan, nagelya, nagettan, *(suivant la nature du régime).*

Rêne. *N. c.* 'Lin tcho' dshi ttloule betta dzede nedloui, *courroie pour diriger un cheval.*

Renégat. *N. c. Vz.* APOSTAT.

Renfermé. *N. c. Ça sent le renfermé*, sha yéodadéginla itta man. ‖ *Adj. (Homme)*, yinsin bedadentan, *(animaux ou choses).* Yinsin bekkéhonni.

Renfermer. *V. tr. Enfermer de nouveau.* Déné hedaden'tin nadlin. Ttassi hedadenldezh nadlin. Ttassi beye you elyé nadlin. *Vz.* ENFERMER. ‖ Ttassi yé elyé nadlin, yé eslé, yénellé, yéyellé, yé nilyé, yé nou'lé, yéhè yellé. *Pas.*, de-yégelya, de-ye-gilla. *Fut.*, de-yé-walye'l, de-yé-wasle'l.— Diri orelyon ttassi yé nellé, *renferme tous ces objets.*

Renfler. *V. intr.* 'Hilyou'l. Ninzhil itta 'hilyou'l ikkéla tsantsanen, *la chaleur a fait renfler ce morceau de fer.* ‖ *Rivière.* Dagè gelbin'l. *Pas.*, danlbenn, *a renflé.* 'Tou holbèzhè dagè gelbenn, *la rivière a débordé.*

Renfoncer. *Son chapeau.* Dene tssaha déné dshi nade'kat, *ou* naden'kat. Netssaha nedshi naden'kat ikkela ! *Te voilà donc avec ton chapeau enfoncé jusqu'aux oreilles.* ‖ *Un clou.* Hotsa'l belaye-lye'l, belaye-hesche'l belaye-hin'lchou'l, he'lchou'l, il[illegible]'l. *Pas.*, belaye-elyel, gi'lche[illegible]. *Fut.*, belaye oulyou'l, ousche[illegible]. Diri hotsa'l belaye woun'lchou'l, *renfonce ce clou.*

Renfort. *N. c. Troupes de renfort*, déné hel'eli dénen degan denlya. *Chevaux de renfort*, 'lin tcho' e'lkkennazhè e'lèdagettlon.

Renforcer. *V. tr.* Deyet anal"in, *ou* anahol"in. Nadelbazhi deyet ille itta, deyet anasla, *la roue était faible ; je l'ai renforcée.* ‖ *La voix.* Dene dayihè natset anal"in. Diri eggezè woundan, nedayihè natset anawounlè, *avale cet œuf frais, pour te renforcer la voix.* — *Ibid.* Dazinttlezh anahol"in, anatssedel"in. Dadousttlezh anadousnè, *je veux renforcer ma voix.* Dadinttlezh ananouslè, *je vais te renforcer la voix.*

Renforcer. *Une armée.* Déné hel'éli dénen koutta illou, otta natset wallihi tthi nanen degan delyé, degan denesié. *Pas.*, degan denlya, degan denilla. *Fut.*, degan [illegible]lye'l, degan dousle'l. Nounen déné hel'éli dénen koutta ille itta, tthi degan dewounle'l, *renforce ce corps d'armée.*

Rengaîner. *V. tr.* Bès shezh ye nattai, ye nas"ai, yé nane"ai, yé naye"ai. *Pas.*, yé nagettan, yé nagi"an. *Fut.*, yé nagwatta'l, yé nagwas"a'l. Bès shezh yé nane"ai, *rengaîne ton épée.*

Rengager. *V. tr.* Déné hènidenl-

ttlis nadlin, bènidenesttlis, bènidenin^{c}lttlis, yenidenlttlis nadlin. *Fut.*, bènidoulttlis, bènidousttlis nagwadlè. Nènidousttlis nagwadlè, *je vais te rengager*. *Pas.*, bènidenlttlis, bènideni^{c}lttlis nadlin.

Rengraisser. Nanelkka, *ou* naneldshenn ; naneskka, nanesdshenn. nanin^{c}lkka, nanin^{c}ldshenn ; nay-nelkka, nayeneldshenn. *Pas.*, nane^{c}lkka, nane^{c}ldshenn ; nani^{c}lkka, nani^{c}ldshenn. *Fut.*, nanoulkka, nanouldshenn ; nanouskka, nanousdshenn. Diri kokous nanewoulkka, *rengraissons ce cochon*.

Rengraisser (se). Natssedénelkka, nadéneskka. Nadénelkka, *il se rengraisse*.

Renier. *Ses parents.* Dené ^{c}tikwi ou tao, dené kki^{c}ké ou^{c}tao dené nan^{c}l"oun negin"a alzhenn, *ou* al-"in. Be^{c}tikwi benan^{c}l"oun negin-"a ahounla ikkin ! *Il a été jusqu'à renier ses père et mère !* || *Dieu.* Niho^{c}ltsini dyin-zezhi, dyin-desshi, dyin-dinzhi, dyin-dezhi. *Pas.*, dyin-zeginzhet, dyin-degizhet. *Fut.*, dyin-zouzhi, dyin-dousshi. Niho^{c}ltsini dyin-deginzhet, koutta, *il a renié Dieu.* — *Ibid.* Niho^{c}ltsini hededdi, hedesni, hedinni, hedenni. *Pas.*, hededdik, hedeginnik. *Fut.*, hedouddi, hedousni. || *Vz.* RENONCER, APOSTASIER.

Reniflement. *N. c.* Tssenn setsin.

Renifler. *V. intr.* Tssenn-setsin, tssenn ^{c}testsin, tssenn ^{c}tintsin, tssenn ^{c}tetsin. *Pas.*, tssenn segetsin, tssenn ^{c}tegitsin. *Fut.*, tssenn soutsin, tssenn ^{c}toustsin. Tssenn ^{c}tewountsin sanan, *ne renifle donc pas tant*.

Renne. *Caribou, (grande espèce, de la Laponie, du Groënland).* Edshenn "anhoun^{c}lin, *ou* edshenn "angelyan. || *Petite espèce (qu'on rencontre dans le Nord)*, o^{c}tè-edshennen, *renne des Steppes.* || *Moyenne espèce (qu'on rencontre plus au Sud)*, edshenn. || *petit caribou du printemps (mâle ou femelle)*, kkan-yè, *ou* edsh tsiye iaze. — *Petit caribou mâle du printemps*, bedzi-azé. || *Caribou mâle, d'un an*, ya dègouz-a *ou* sha-yè ; *de deux ans*, ya dègouzi ; *de trois ans*, ya degouzi tch *gros caribou mâle*, bedzi-tcho^{c} ^{c}tandzié bedzi-tcho^{c}. || *Femelle d'un an*, sha-yè detssiy-azé, edshenn tssoudda-azé ; *ou* kkani geltchann-aze, *qui porte pour la première fois ; de deux ans et au-dessus*, edshenn tssoudahè. || *Femelle pleine*, edshe geltchanen. || *Femelle accompagnée de son petit*, dambèè. || *Femelle sans petit*, edshenn natsszhe^{c}l. || *Caribou sans ramure*, edshenn dshi-s-kèrè ; *dont la ramure est tombée*, edshenn nadhettli ; *dont la ramure repoussé* beddè ^{c}adane^{c}lchié ; *dont la ramure est déjà un peu longue*, ed lah-dzinen. Ede-lah-dzinen netc enadya ikkin ! *Leurs cornes sont déjà longues !* || *Caribou au c pelé*, kkozh etssèrè.

Renoncer. *V. intr.* Payenigedda le, gayenigesna ille, gayenigin ille. *Fut.*, gayenigoudda ille, g yenigousna ille. Nanen Niho^{c}ltsi gayeniginna^{c}lou, *quelques-u ayant renoncé à Dieu.* || Begae da ille, begaesna ille, begamma le, yegaenna ille. *Pas.*, begageda ille, begagesna illé. *Fut.*, beg oudda illé, begaousna illé. Beg esna ille, *je n'en veux pas, j'y re nonce.* || Anayenihotti, *cesser d vouloir, abandonner un projet* anayeni-s-ttè, anayeni-ne-ttè, ana yeni-n-ttè. *Pas.*, ana-yéni-hottè ana-yeni-s-ttè. *Fut.*, ana-yen houttè, ana-yeni-wasttè. E kozi ^{c}toussa, yenizhin kolou, ana yeni

s-ttè, *je voulais faire ce voyage, j'y renonce, je cesse d'y penser.*

Renouer. *V. tr.* Ttassi eᶜle-na-tchezh, eᶜle-na-s-tchezh, eᶜle-na-neᶜltchezh, eᶜle-na-yeᶜltchezh, eᶜle-na-iltchezh. *Pas.*, eᶜle-na-tchezh, eᶜle-na-zhiᶜltchezh. *Fut.*, eᶜle-na-ou-tchezh, *ou* eᶜle-na-ǫwa-tchezh, eᶜle-na-ǫwas-tchezh. Diri sa eᶜle-naneᶜltchezh, *renoue-moi ceci.*

Renouveler. *V. tr.* Nadilgouzh, na-desgouzh, nadinᶜlgouzh, nadiᶜlgouzh. *Pas.*, nadeᶜlgozh, nadiᶜlgozh. *Fut.*, nadoulgouzh, nadousgouzh. Diri nezon ille hedyae, sa nadinᶜlgouzh, *renouvelle-moi ceci qui est tout détérioré.* ‖ *L'amitié.* Naᶜki-na-eᶜle-tsseltsi, naᶜki-na-eᶜliltsi. *Pas.*, naᶜki-na-eᶜle-tssoltsin, na-eᶜle-shiltsin. *Fut.*, naᶜki-na-eᶜle-tssoultsi. Naᶜki-na-eᶜle-woultsi, *renouvelons notre alliance, notre amitié.* ‖ *Raccommoder.* Ttassi nahodli, nastsi, *ou* nanasdan; naneᶜltsi, nananeldan. *Pas.*, nahohdlin, nazhiᶜltsin, nanazhiᶜldan. *Fut.*, nahoudlè, naǫwastsi, nanaǫwasdan. Nazhiᶜltsin konttè, *je l'ai renouvelé, raccommodé.*

Renouvellement. *N. c. Réparation d'une chose*, ttassi nadilgouzh, *ou* ttassi nahodli. ‖ *De l'amitié*, naᶜki-na-eᶜle-tsseltsi.

Renseignement. *N. c.* Hoǫadè ekkodoudyai. Hoǫadè ekkorousya ᶜka asttin, déné houdesᶜkeri, *je cherche des renseignements.*

Renseigner. *V. tr.* ᶜAounelᶜtenn, ᶜaounesᶜtenn, ᶜaounineᶜltenn, ᶜayouneᶜltenn. *Pas.*, ᶜaouneᶜltan, ᶜaouniᶜltan. *Fut.*, ᶜaounoulᶜtan, ᶜaounousᶜtan. Dyan tta daouǫenna ekkoresyan illé si, ᶜasouninᶜltenn, *je ne connais pas les gens de par ici, renseigne-moi.*

Rente. *N. c.* Tsamba ouᶜtao, nihoneᶜlchiékké houᶜtao, yé houᶜtao déné ǫan naounendi honna, ttaneltte tsamba déné ǫan nininttli, ᶜayé édaonelttou, *ce qui revient annuellement à quelqu'un du prêt de son argent, ou d'un champ, ou d'une maison.*

Renté, ée. Ttassi déné ǫan naounerzhni nintta, tsamba beǫan nininttli, ᶜayé édaonelttou, *à qui il revient annuellement de l'argent de tout ce qu'il a prêté.*

Rentrer. Yedanyindi nadlin, *ou* tthi yedayindi, yedansdai, yedanindai, yedandai, yedantssinttas, yedanittas; yedantssindeᶜl, yedaniddeᶜl, *(si c'est chez soi).* — *(Si c'est chez un autre)*: yedanessai, yedaninǫai, yedanǫai, yedanittas, yedaniddeᶜl. *Pas.*, yedanyeddi, yedanestya, yedanindya, yedandya, yedanittas, yedaniddel; yedaniya, yedaninya, yedaninya, yedanittas, yedaniddel. *Fut.*, yedanyoudi, yedanǫwastya, yedanǫwassa, yedanǫwoundya, yedanǫwounya. Iǫan kolou tthi yedanindai, *rentre vite chez toi.*

Renverse. *Tomber à la...* Dagè selttthi, dagè ᶜtestthi. *Pas.*, dagè seᶜltthet, dagestthet, *ou* dagè ᶜtestthet. *Fut.*, dagè soultthi, dagè ᶜtoustthi. Dagè ᶜtewounᶜltthi sanan, *prends garde de tomber à la renverse.*

Renversé, ée. *Adj. Homme*, eᶜlᶜkehdaᶜ. Eᶜlᶜkehdaᶜ oyin, *il a été renversé.* ‖ *Un vase vide*, ttassi eᶜlkkezh nerzhᶜkezh. — *Un vase plein*, eᶜlkkezh neᶜlᶜkezh. ‖ *Voiture*, naderzhǫezh. Bezh-tchennen nouᶜeᶜl naderzhǫezh oyin, *notre voiture a versé.* ‖ *Arbre*, *vz.* ARBRE.

Renverser. *V. tr. Faire tomber, ruiner*, *vz.* DÉTRÔNER. Naᶜteddé, *ou* naᶜteddai, naᶜtesné, naᶜtinné, nayeᶜtenné. *Pas.*, naᶜtehdaᶜ, naᶜtinnaᶜ, naᶜtinnaᶜ, nayeᶜterzhnaᶜ, naᶜtezhiddaᶜ, naᶜtezhouhnaᶜ *Fut.*,

naᶜtouddé, naᶜtousné. ‖ *Faire tomber quelqu'un.* Eᶜlᶜkeiddai, eᶜlᶜkeesnai, eᶜlᶜkeinnai, eᶜlᶜkeyinnai. *Pas.*, eᶜlᶜkehdaᶜ, eᶜlᶜkezhinnaᶜ, eᶜlᶜkezhinnaᶜ, eᶜlᶜkeyerzhnaᶜ. *Fut.*, eᶜlᶜkeouddai, eᶜlᶜkeousnai. Eᶜlᶜkesewounnai sanan, *ne me renverse pas.* ‖ *Un mur, une clôture.* Yeoban-nelttchyanen naonelyé, naneslé, naninle, nayenelle. *Pas.*, nahonelya, nanegilla. *Fut.*, naonoulyeᶜl, nanouslᶜl. Ye-hobannelttchyanen nanewouᶜleᶜl sanan, *ne renversez pas la clôture.* ‖ *Une maison.* Ye nahonettai, nahones-″ai, nahonin″ai, nahone″ai. *Pas.*, nahonettan, nahoni″an. *Fut.*, nahonouttaᶜl, nahonous″aᶜl. Ségan yé nahonettan oyin, *on a renversé ma maison. (S'il y avait plusieurs maisons), on dirait* yé nahonelyé, naoneslé.

Renvois *(d'estomac).* Natssedeheᶜkeᶜl. Nadehesᶜkeᶜl, *j'ai des renvois d'estomac, je rote.* Nadehinᶜkeᶜl ahottin, *il paraît que tu as des renvois d'estomac.*

Renvoyer. *V. tr. Congédier, vz.* CONGÉDIER. OunᶜkaiI houllé ″ansetewounᶜl″a sanan, *ne me renvoie pas sans raison.* Sedakkahounᶜlsher illé waléssi, nenadegesdi walli, *si tu ne m'obéis pas, je te renverrai.* ‖ *Envoyer de nouveau, faire retourner.* Déné naᶜtel″a, naᶜtes″a, naᶜtinᶜl″a, naᶜteᶜl″a. *Pas.*, naᶜteᶜl″a, naᶜtiᶜl″a. *Fut.*, naᶜtoul″a, naᶜtous″a. Bekkaozheri kon-en tssenn naneᶜtous″a, *je vais te renvoyer au fort.* ‖ *Des chevaux, une escorte.* ᶜLin tchoᶜ déné ᶜka nahelyé, naheslé, nahinlé, nayehellé. *Pas.*, nahehlya, nahilla. *Fut.*, nahoulya, nahousla, naᶜtewounla. ᶜLintchoᶜ déné ᶜka naᶜtewounla, *renvoie des chevaux au-devant des gens.*

Repaire. *Bêtes féroces.* Ettchyedé slini ᶜkiyè. ‖ *De brigands.* Na″in dénen beᶜkiyè.

Répandre. *V. g. du fumier.* Nikkadzai, nihokkasdzai, nihokknedzai, nihokkayedzai. *Pas.*, nihokkahdzai, nihokkazhidzai. *Fut.*, nihokkawadzai, nihokkawasdz Edyédé tsanen nihokkawoundz *répands le fumier sur la terre. Des larmes.* Dénennagè ᶜtou dlès. Bennagè ᶜtou dellès, *il répa des larmes.* ‖ *Du sang.* Déné dlè hoᶜlé. *Il a répandu beaucoup sang,* déné dellè ᶜlan sheᶜltsin. *Des nouvelles.* Honni dzede delydzede desli, dzede dinli, dzédé dli. *Pas.*, dzede degelyi, dzede dgilli, dzede deginli, dzede degindzede degilyi, dzede degouᶜli. *Fu* dzede doulyi, dzede dousli. Hon dzédé dinli kkenanezher ille klou, *ne passe donc pas ton tem à répandre des nouvelles.*

Répandre (se). *Nouvelles.* Eᶜlᶜkhettli. *Pas.*, eᶜlᶜkegintli. *Fut.*, eᶜlᶜkehouttli. Kkaldanen honni nzha eᶜlᶜkeginttli, *la nouvelle s'est déjà répandue au loin.* ‖ *Parfum.* Déné ᶜta hoddouzh. Déᶜta houddouzh. Eᶜlᶜkeheddouz Hounzon holtseni tssin″anen dᶜta houddouzhou, hedaoneᶜli ettinni, kkessin déné ttattithounzon gennao, betsin″anehounzon dene ᶜta hoddouzh httin, *comme un parfum qui se rpand et donne une sensation plaisir et de joie, la vie de l'hom me vraiment vertueux répand parfum qui réjouit, et porte bien.* ‖ *S'épancher.* Nihinttl *Fut.*, nihouttli, *ou bien* nadettl *Pas.*, nadeᶜzhttli. *Fut.*, nadouttl Nadouttli sanan, *prends gard que ça ne se répande.* ‖ *De hau* Naᶜtettli. *Pas.*, naᶜterzhttli. *Fut* naᶜtouttli. Orelyon naᶜterzhtt oyin, *tout s'est répandu.*

Reparaître. *V. intr.* Beyoudeᶜlni noun, *ou* ettaᶜan houlle noun, ettaᶜan beondouttin. Beyoudeᶜlni noun, ettaᶜan beondouttin oyin, *il reparut.* || Beodouttin nadlin. Seodouttin nadlin konttè, *me voilà de nouveau.*

Réparer. *V. tr.* *Vz.* RACCOMMODER. Ttassi sènal″in, *ou* sènalnè ; sènas″in, sènaslè ; sènanel″in, sènanellè ; sènayeᶜl″in, sènayellè. *Pas.*, sènalya, sènasla. *Fut.*, sènagwalnè, sènagwaslè, nagwounlè. Sebezhtchennen sa senanellè, *répare-moi ma voiture.*

Repartir. *V. intr.* Nayeᶜteddi, naᶜtesdai, naᶜtindai, naᶜteddai, naᶜtittas, naᶜtouhttas, naᶜtettas, naseddeᶜl, naᶜtiddeᶜl. *Pas.*, nayeᶜtehdi, naᶜtesdya, naᶜtezhittas, naschdel, naᶜtezhiddel. *Fut.*, nayeᶜtouddi, naᶜtousdya, naᶜtewouttas, nasouddeᶜl, naᶜtewoudeᶜl. Igan kolou naᶜtewoudeᶜl, *repartons vite.* || *Par eau.* Naseᶜki, naᶜtesᶜki. *Pas.*, naseᶜkin, naᶜtesᶜkin. *Fut.*, nasouᶜkè, naᶜtousᶜkè. Naᶜtewouhᶜkè, *repartez.* || *Arriver pour repartir encore, vz.* ARRIVER.

Repartir. *V. tr. Répliquer.* Igan déné dazin ᶜayaᶜti, *ou bien* déné dayagè ttou ᶜayaᶜti, ᶜayasᶜti, ᶜayanelᶜti, ᶜayaᶜlᶜti. *Pas.*, ᶜayagᵉᶜti, ᶜayagiᶜlᶜti. *Fut.*, ᶜayawaᶜti, ᶜayawasᶜti. Déné dayagᵉ ttou ᶜayanelᶜti ille kolou, *n'aie donc pas la réplique si prompte.*

Répartir. *Vz.* PARTAGER.

Repas. *D'un seul*, chetsseᶜti ; *de plusieurs*, chetsselyé. || *Grands repas*, nasouè ; anᶜla chetsselyé. || *Repas copieux*, hounzon chetsselyé, *ou* oᶜtiyé chetsselyé.

Repasser. *V. intr.* Anᶜla hokke nayouddi nadlin, nagesdaᶜl, nagindaᶜl. *Pas.*, anᶜla hokke nayouhdik, naouzhesdya, naouzhindya, naouhdya, naouzhittas, naouzhiddel, naouzhouhdel, naouhdel. *Fut.*, anᶜla hokke nayouhdi ; naousdya, *ou* naouzhesdya walli, nawoundya, naoudya. Kkani dyan anᶜla okke naouhdya, *il vient de repasser ici.* || *Repasser par eau.* Anᶜla okke natssouᶜki, naouzhesᶜki. *Pas.*, natssouᶜkin, naouzhesᶜkin. *Fut.*, natssouᶜkè, naᶜtousᶜkè. Douyagè anᶜla okke naouzhesᶜkin walli konttè, *je repasserai par ici en canot.* || *Vieillards, enfants.* Anᶜla okke natssoulᶜge, nagesgwoᶜl. *Pas.*, natssouᶜlᶜge, naouzhesᶜgè, naouzhinlᶜgè, naouᶜlᶜgè. *Fut.*, natssoulᶜgè, naousᶜgè, nawounᶜlᶜge. Anᶜla okke naouzhesᶜge laosan, *je tâcherai de repasser.* || *V. tr. Du linge.* You kke ᶜtettai, ᶜtes″ai, ᶜtin″ai, ᶜte″ai. *Pas.*, ᶜtettan, ᶜti″an. *Fut.*, ᶜtouttaᶜl, ᶜtous″aᶜl. Diri you orelyon kke ᶜtin″ai, *repasse tout ce linge.* — *Un couteau, une hache, vz.* AFFILER. — *Une peau.* Ẽzhè, esshè, neᶜlshè, yeᶜlshè, ilzhè, ouᶜlshè, heyeᶜlshè. *Pas.*, eginzhan, gᵘᶜlshan. *Fut.*, wazhè, wasshè. Diri ezhezh sa wounᶜlshè, *repasse-moi cette peau.* — *Sa leçon.* Tthi okkanayaouᶜti, *ou* anᶜlaon okkanayaouᶜti, okkanayaousᶜti, okkanayaounᶜlᶜti. *Pas.*, okkanayaouᶜti, okkanayaouzhesᶜti. Anᶜlaon okkanayaousᶜti ttaasttin, *je repasse ma leçon.*

Repêcher. *V. tr.* ᶜTan gaᶜlᶜti, ᶜtan gasᶜti, ᶜtan ganelᶜti, ᶜtan gayelᶜti. *Pas.*, ᶜtan gagelᶜtin, ᶜtan gagiᶜlᶜtin. *Fut.*, ᶜtanganwalᶜteᶜl, ᶜtanganwasᶜteᶜl. Neiaze ᶜtagelttthedou, ᶜtangagiᶜlᶜtin, *ton enfant était tombé à l'eau ; je l'ai repêché.* || *Un linge.* ᶜTanganltchouzh, ᶜtangastchouzh. *Pas.*, ᶜtangageltchouzh, tangagiᶜltchouzh. *Fut.*, ᶜtanganwaltchouzh, ᶜtanganwastchouzh. Diri you ᶜtan gagiᶜltchouzh, *j'ai repêché ce linge.*

Repentir (se). Okkehounlin, okkeslin, okkenenlin, okkenlin, okkeidlin, okkeouʿlin, okkehehinlin, okkedanlin. *Pas.*, okkehowinlè nin, okkeǥillè, okkeǥinlè, okkeǥinlè, okkeǥidlè, okkeǥouʿlè. *Fut.*, okkehoullè, okkewaslè, okkewounlè, okkewallè, okkewoudlè, okkewouʿle. Kkani adinni okkenenlin walli konttè, *tu regretteras ce que tu viens de dire.* ‖ *De nouveau.* Okkenahodlin, okkenasdlin, okkenanedlin,okkenadlin, okkenaidlin. *Pas.*, okkenahohdlin, okkenazhesdlin, okkenazhindlin,okkenahdlin. *Fut.*, okkenahoudlè, okkenawasdlè. Okkenanedlin ahottin, *il paraît que tu le regrettes de nouveau.*

Repentir. *N. c.* Okkehounlin.

Répercussion *du son. (Si le bruit est loin, ou va en s'éloignant).* Eʿlatssenn ᶜadadzaǥinzhet. — *(Si le son approche)* eʿlaatssenn ᶜadadzaǥzheʿl.

Repère. *N. c.* Eyahounzhenn,*signe, marque.* Oǥadè, *moyen de se reconnaître.* Oǥadè houlle itta ″anhiya ttantte, *je me suis égaré parce que j'étais sans points de repère.*

Répéter. *V. tr.* Anʿlaon nazedli, nadesdli, nadindli, nadedli, nadidli, nadouhdli. *Pas.*, anʿlaon zeǥedli, deǥesdli. *Fut.*, anʿlaon nazoudli, nadousdli. ‖ *Après quelqu'un.* Déné hedazedli, hedaresdli. *Pas.*, déné hedazeǥedli, hedadeǥesdli. *Fut.*, déné hedazoudli, hedarousdli. Sedarindli, *répète après moi.* ‖ *Pour quelqu'un.* Déné ᶜa anʿlaon nanayaouʿti, anʿlaon nanayaousᶜti. *Pas.*, nanayaouʿti, nanayaouzhesᶜti. *Fut.*, anʿlaon nanayaouwaʿti, nanayaouwasᶜti. Kkasdi na anʿlaon nanayaouzhesᶜti lakou! *C'est en vain que j'ai répété pour toi.* ‖ *Toujours la même chose, persister dans son dire,* anʿla hodli. ‖ *Vz.* REDIRE.

Repeupler. *V tr.* Nih henazoul a-déné-nalʺin. Nih henazoulttè déné-nanla, *il a repeuplé le pa* ‖ *Un pays, v. g. de lièvres.* nih henanoultteou analʺin. nih henanoultte analya, *on a peuplé le pays de lièvres.*

Replacer. *Remettre en place.* hotssin hiltcho anʿlanin niouni di. Tta hotssin hiltcho anʿla niouninni, *remets-le à la pl d'où on l'a pris.*

Replet, ète. *Adj.* Déné ʰè-tsan ᶜez. Déné bet tssennen houn Tssilǥaz lahontte. Zelliʿl oyin. tsan delᶜez, *ou* be bet tssem tchoᶜ, *ou* hilǥaz lahontte, *ou* liʿl oyin, *il est replet.*

Replier. *V. tr.* Eʿle nanelyé, eʿle neslé. *Pas.*, eʿle nanelya, eʿle nilla. *Fut.*, eʿlenanoulyeʿl, eʿle nousleʿl. ‖ *Un linge.* Eʿle nan tchouzh, eʿle nanestchouzh. *Pa* eʿle naneltchouzh, eʿle nanet tchouzh.*Fut.*, eʿlè nanoultchou eʿlenanoustchouzh. Diri eʿlena woultchouzh, *replions ce linge.* *Ses jambes.* ᶜAn-ni-tthenn-tssil ᶜan-ni-tthenn-nesyé,ᶜan-ni-tther ninlyé, ᶜan-ni-tthenn-nilyé. *Pa* ᶜan-tthenn-tssehlya, ᶜan-tther shesya. *Fut.*, ᶜan-ni-tthenn-tsso yeʿl, ᶜan-ni-tthenn-ǥwasyeʿl.

Replier (se). *Homme.* Tssigizh, h gezh, hingezh. *Pas.*, tssigezh, h gezh, *(en élevant la voix* gezh). *Fut.*, tssougezh, ho gezh, woungezh. ‖ *Poisson.* N ǥwor. ‖ *Reptiles.* Eʿlkkiyé n tthaʿl, *ou* eʿlᶜaninla. ‖ *Écor d'arbre,* eʿleneldoǥ.

Réplique. *N. c.* Ettaᶜan déné da ᶜayaʿti.

Répliquer. *V. tr.* *Vz.* REPARTIR.

Replonger. *V. intr.* ʿTé-nadl ᶜté nasdlai, ténanedlai, ʿté-nadl

ou ᶜténandlé, ᶜténanesdlé. *Pas.*, ᶜténinlé nadlin. *Fut.*, ᶜtenandlé walli. ‖ *Reparaître sur l'eau après avoir plongé*, ᶜta-ᶜan-tssedlai, ᶜtanᶜansdlai, ᶜtanᶜan-nedlai, ᶜtan-ᶜandlai, ᶜtan-ᶜan-idlai ; *pl.* ᶜtan-ᶜanil″ais. *Pas.*, ᶜtanᶜan-tssedlé, ᶜtanᶜangesdlé. *Fut.*, ᶜtanᶜantssoudlai, ᶜtanᶜanwasdlé.

Répondre. Déné tssenn etssenn nayaᶜti, etssenn nayasᶜti, etssenn nayainᶜlᶜti, etssenn nayaᶜlᶜti. *Pas.*, betssenn nayazheᶜti, betssenn nayazhiᶜlᶜti. *Fut.*, betssenn nayaouᶜti, nayausᶜti. Ttassi netssoudeᶜke denetssenn nayazh.inᶜlᶜti ᶜtaᶜan ille, *on te demandait quelque chose, et tu n'as pas même daigné répondre.* ‖ *Ne pas répondre.* Déné ga daredda ille, bega daresna ille, bega darinna ille, yega darenna ille. Ttassi gan soudelᶜker kolou, begadaresna ille oyin, *il me demandait des informations ; je ne lui ai pas même répondu.*

Réponse. *N. c.* Déné tssenn etssenn nayaᶜti. *Réponses réciproques*, eltssenn etssenn nayaᶜti.

Reporter. *V. tr.* Tta otssin ttassi hiltcho, eyet otssenn niounendiou, anᶜlanin niounendi, *ou* eyet benadeddi. Tta hounigerzhni nin, eyet nihouninniou, eyet benadindi, *porte-le à la place où il était.* ‖ *Reporte cela à la page suivante*, eyet edinttlissi youᶜᶜanen oiaze naouninni.

Reporter (se). *Aux jours de son enfance.* Yannisin sékwi hogwinlé hogan edegan nayenihodzher, *repasser dans son esprit les jours de son enfance.* Sékwi hogwinlé hogan déné ᶜeᶜl hoddi, *raconter des traits de son enfance.*

Repos. *N. c.* Ttla zehdai. Ttla zelttthi. Naselyi.

Reposer. *Sa tête sur quelque chose.* Ni-ni-dshi-zettai, ni-ni-dshinesttai, ni-ni-dshi-ninttai, ni-ni-dshi-nittai. *Pas.*, ni-ni-dshi-zinttan, ni-ni-dshi-nesttan. *Fut.*, ni-ni-dshi-tssouttaᶜl, ni-ni-dshi-wasttaᶜl, wounttaᶜl, wattaᶜl. Ninidshi wasttaᶜl oiaze, *je vais reposer un peu ma tête, me reposer un peu.*

Reposer (se). *Voy.* s'ASSEOIR. Ttla zedda, ttla desda. Nehnen ttla-odousda oiaze wallᶜ, *je vais me reposer un peu.* ‖ Kke-tchin-tssoulzhi, kke-tchin-ousdzhi, kke-tchin-ouzhinlzhi, kke-tchin-oulzhi. *Pas.*, kke-tchin-tssoulzher, kke-tchin-ouzhesdzher, kke-tchin-ouzhinlzher, kke-tchin-oulzher. Kke-tchin-ouzhinlzhi oiaze, *repose-toi un peu, fais un petit somme.* ‖ Naselyi, naᶜteᶜi, naᶜtinlyi, naᶜtelyi. *Pas.*, naseh1yi, naᶜtegesyi. *Fut.*, nasoulyi, naᶜtousyi. Sa douye itta, naᶜtousyi oiaze ounᶜlton walle, *n'en pouvant plus, je vais d'abord me reposer un peu.* ‖ Denennage kkeounezher, *avoir les yeux reposés.* Sennagè kkeounezher oiaze, *j'ai les yeux un peu reposés.* ‖ Na-dyin-sedyi, na-dyin-ᶜtesdyi, ᶜtindyi, ᶜtedyi. *Pas.*, na-dyin-sehdyi, na-dyin-ᶜtegesdyi. *Fut.*, na-dyin-soudyi, na-dyin-ᶜtousdyi. Na-dyin-ᶜtewoudyi oiaze walle, *reposons-nous un peu ; (m. à m. reprenons un peu d'haleine).*

Reposoir. *N. c.* Hottlon kkeyage beniholᶜᶜai, *lieu décoré où l'on dépose le Saint Sacrement.*

Repoussant. *Répugnant.* Beᶜtoudidda. Benaounelyan illé. Nettin koli ᶜa douye. Ekou beᶜtoudidda ahottin ! *Qu'il paraît repoussant !* Beᶜtoudeslale, *je l'ai en dégoût.* Seᶜtoudiᶜla, *il m'a en dégoût.*

Repousser. *V. tr.* Yadadelkkaᶜdᶜ, *repousser un conseil, un avis, des avances ;* yadadeskkaizh, yaᶜladinlkkaizh. *Fut.*, vadadoulkkaizh. yadadouskkaizh. Déné yadadel-

kkaizh oyin, *il repousse toute bonne parole, ne veut écouter personne.* Niho'ltsini yadadelkkaizh, *il repousse les avances de Dieu, les sollicitations de la grâce.* Niho'ltsini beya'tiye yadadelchi'l oyin, *il repousse la prière, la religion.* || Déné ya'tiyé déné tssenn hedelnik, *repousser tout avis, toute observation.* Hedesnik, hedin'lnik, hedin'lnik. *Pas.*, hedegelnik, hedegi'lnik. *Fut.*, hedoulnik, hedousnik. Seya'tiye setssenn hedinl'nik oyin, *il repousse toute observation de ma part.* || *Écarter, faire reculer,* you"an bedelnik, benesnik, benin'lnik, yenin'lnik. *Pas.*, you"an bedegelnik, bedegi'lnik. *Fut.*, you"an bedoulnik, bedousnik. Sekkeinya kolou, you"an bedegi'lnik oyin, *il m'a attaqué ; mais je l'ai repoussé.* || *L'ennemi.* Ttchyazin hezel"a, hedes"a, hedinl"a, hedel"a, houdezbil"a, hedoul"a. *Pas.*, hezegel-"a, bedeges"a, bedeginl"a, yedeginl"a, bedegil"a. *Fut.*, hezoul"a, bedous"a.Noukkezindelou,ttchyazin déné hedegil"a oyin, *nous avons repoussé l'attaque.* || *Du pied (légèrement).* You"an bedettezh, benes"ezh, benin"ezh,yenin"ezh, bedittezh, bedouh"ezh, yehedin"ezh. *Pas.*, bedegettezh, bedegi"ezh. *Fut.*, bouttezh, bous-"ezh, bewoun"ezh. — *Ibid., (violemment).* You"an benttezh, benes"ezh, benin"ezh, yenin"ezh, bedittezh, benouh"ezh, yeheninn-"ezh. *Pas.*, bedegettezh, bedegi-"ezh. *Fut.*, bouttezh, bous"ezh, bewoun"ezh. || *De la voix, de la parole.* Ttchya zendyou, ttchya nesdyou, nindyou, nedyou. *Pas.*, ttchya zendyou, ttchya nezhesdyou, nezhindyou, ttchya yenehdyou, ttchya nezhidyou. *Fut.*, ttchya zoudyou, ttchya nousdyou. — *Ibid.* Ttchyazin dene 'eyade ou déné 'eyazel'ti, beyades'ti, yadinl'ti, yeyadel'ti. *Pas.*, ttch zin beyazegel'ti, beyadeges'ti. *Fu* ttchyazin beyazoul'ti, beyado 'ti. Bechéouneslale itta, ttchya beyadeges'ti, *il s'en va gayant, je fait déguerpir.* || *Le mal.* Oslin ottchya édézelni, edenesni, e ninlni, edelni, edenilni, edenou ni. *Pas.*, édézégelni, edeneges edeneginlni. *Fut.*, edezoulni, e nousni. Oslinou ottchya ed wou'lni lan! *Tâchez donc de pousser le mal, la tentation.*

Répréhensible. *Adj.* E'lttthi ah dya ille itta, tta déné hetsse walli ttontte, *dont la conduite rite réprimande.*

Reprendre. *V. tr.* Nailtcho, n tcho, nain'lcho, nayi'lltcho. *Pa* nailtcho, nai'ltcho, nain'ltch *Fut.*, naoultcho, naoustcho. T begaouninninni ttinni nain'ltch *reprends ce que tu lui as don* Diri negan nastcho walli, *je v te reprendre ceci.* || *Courage.* D gè nayénizezhi, nayénidesshi, yénidi"a ; nayénidinzhi, naye din"a ; nayenidezhi, nayenidè *Pas.*, dagè nayenizezher, naye dizher. *Fut.*, dagè nayenizouz nayenidousshi. Dagè nayenidin illé ahottin, *tu ne peux donc prendre courage ?* || *Réprimande* vz. GOURMANDER. || *Reprend sans cesse,* déné anadazelzhin il anadadeszhin illé. Eyounen sin tsi 'a itta ousan, anada-sedinlzh ille? *Veux-tu me rendre fou à fo ce de réprimandes ?*

Réprimande. *Reproche,* déné ah 'té. Déné 'èyaowe'i.

Réprimer. *Des désordres.* Déné sa'l'tahonin'lshedou neldshizh,n dshizh, nin'ldshizh, yene'ldshiz *Pas.*, ne'ldshezh, ni'ldshezh. *Fu* nouldshizh, nousdshizh. Dé

kkaougouhna illou, *dénè nabin tsinnidé aouhttioun, eyi tsseshinyé nougan nousdshizh ille konttè si, vos désordres sont devenus un scandale ; mais je saurai trouver des moyens assez énergiques pour réprimer tout cela.*

Reprises. *A plusieurs...*, narin. Narin anéléssin, *je te l'ai dit plusieurs fois.*

Reprocher. *Vz.* GOURMANDER. || Betta yehdik, *trouver a redire, n'être pas satisfait*, betta youzhinnik, betta youzhinnik, yetta yourzhnik. *Fut.*, betta youhdik, betta youwasnik. Setta youwc-nnik sanan, *ne cherche donc pas tant à me déprécier, à me trouver en défaut.*

Reproduire (se). °Ae°lezelye, *(c'est le point de départ des générations*, ou *la natalité dans une génération). Vz. se* MULTIPLIER. || °Ae°lezelye°l, *(c'est le progrès, la population augmentant)* ; °ae°lenilye°l, °ae°lenouhlye°l, °aelenelye°l. *Pas.*, °ae°louzougelye°l, °ae°lounegilye°l. *Fut.*, °ae°lezoulye°l, °ae°lenewoulye°l, °ae°lenewouhlye°l, °e°lenoulye°l. || E°lin selyé, *(c'est le fait pur et simple de se reproduire)* ; e°lenilyé, e°lenouhlyé e°lenelyé. *Pas.*, e°lezehlyan, *ou* e°linsehlyan, e°lenilyan, e°lenouhlyan, e°lenehlyan. *Fut.*, e°linsoulye°l, e°lenewoulye°l, e°lenewouhlye°l, e°lenoulye°l. || Nae°linselyé, *(c'est la succession, la marche des générations)* : nae°lenilyé, nae°lenouhlyé, naèhè°lenelyé. *Pas.*, nae°linsehlyan, nae°lenilyan, nae°lenouhlyan, naèhè°lenehlyan. *Fut.*, nae°linsoulye°l, nae°lenewoulye°l, nae°lenewouhlye°l, naèhè°lenoulye°l. || Nae°lezelye°l, *(exprime plus vivement, avec la marche, la suite des générations, le progrès de la population)* ; nae°lenilye°l. *Pas.*, nae°le egelye°l, nae°lenegilye°l. *Fut.*, nae°lezoulye°l, nae°lenewoulye°l.

Réprouvé, ée. *N. c.* You"anzhlai slini. Ettchyè-lèrè slini.

Réprouver. *V. tr.* Begaedda ille, begaesna illé. *Pas.*, begaedda ille, begaesna ille. *Fut.*, begaoudda ille, begaousna ille. *Vz.* REJETER. || Bettchya hoddi ille, bettchyasdi ille, bet°chyaneddi ille, yettchyaddi ille, bettchyaiddi ille. Tta anedya hottchyasdi ille, *je réprouve ta conduite.* || *Une doctrine, un propos*, hodattchyahoddi ille, hodatchyasdi ille. Tta adessin hodattchyaneddi ille ahottin, *tu parais réprouver ce que je dis.* || *Condamner à l'enfer*, yedariye slini °konen ye dene °eyain°l°ti. *Dieu l'a réprouvé*, yedariye slini °konen yagè yèniyanin°l°ti Niho°ltsini.

Reptile. *N. c.* Nadouzhè.

Repu, e. *Adj. Être.* °An-chi-zedzher, *pl.* °an-chi-zeddé ; °an-chi-degesdzher, °an-chi-deginzher, °an-chi-dedzher. °An-chi-degidzher kou ! *Nous voilà pleins, repus !*

Répudier. *Vz.* REJETER, RENONCER. || *Répudier sa femme*, tssékwi "an°teddé, "an°tesné, "an°tinné, "anye°tenné. *Pas.*, "an°tedda°, "an°tinna°. *Fut.*, "an°touddé, "an°tousné. Hogan hounlin, tssékwi "an°tewounné oulle sin, *tu n'as aucune raison de répudier ta femme.*

Répugnance. Hottchyahoddi illéhé. Houndshazhé. *Manifester sa ...* Ahodeniddi°le, adenesdi°le, adenindili°, adeniddi°le, aodenegiddi°le, adenouhdi°le, ahèdeniddi°le. *Fut.*, ahodenouddi°le, adenousdi°le. Jesus tta bekke°taoudzi°li °ka Jean gan nininyao, diri ya adeniddi°l itta, a-nekke°taoudzi°l oullé, ye°lai, *Jésus étant venu à Jean pour se faire baptiser, celui-ci, montrant sa répugnance,*

lui dit : vous n'avez aucun besoin d'être baptisé par moi. || *Vz.* AVOIR.

Répugner. *V. intr.* Hottchyahoddi ille. Ekwasné ʿa hottchyasdi illé, *il me répugne de faire cela.* || Houndshazh ; ʿhèyenihoundshazh, *craindre ;* hèyenisdshazh, hèyeninedshazh, ʿhèyenindshazh. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, ʿhèyenihoudshazh, hèyeniousdshazh. Heyeniwoundshazh sanan, *n'aie pas peur, n'aie pas de répugnance.*

Réputation. *N. c.* Déninzi netcha. Nizha tssenn bekkoredyan. *Mauvaise réputation*, déné tssenn dadenenʺai, *ou* dadenourzhʺa.

Réputer. *Être réputé.* Beouninʿlshenn ; ʿeboulʿtaʿ. *Il est réputé coquin*, saʿlʿtahé dénen beouninʿlshenn, *ou* saʿlʿtahé dénen ʿèboulʿtaʿ, *il est compté au nombre des coquins.*

Requérir. ʿAtssouʿkann, ʿaousʿkann, ʿaounʿkann, ʿaouʿkann, ʿaouiʿkann, ʿaouhʿkann, ʿahehouʿkann. *Pas.*, ʿatssoueʿkann, ʿaouesʿkann, ʿaouzhinʿkann, ʿayoueʿkann, ʿaouiʿkann. *Fut.*, ʿatssouwaʿkann, ʿaouwasʿkann. Edlini ounʿka ʿasouzhinʿkann itta? *Pourquoi m'as-tu donc requis de venir?* || *La police, la force armée.* Déné hiʿltchoi dénen houʿkainʿl, housʿkann, hounʿkann, youʿkann. *Pas.*, houeʿkann, houzhiʿkann. *Fut.*, houwaʿkann, houwasʿkann. Douye nouʿeodenltthet itta déné hiʿltchoi dénen houzhiʿkann, *un événement fâcheux m'a obligé de requérir la police.*

Requis, e. *Adj. Vz.* CONVENABLE, NÉCESSAIRE. || *Il a toutes les qualités requises*, tta hotta soga walli orelyon betssin dahounlin.

Réseau. *N. c.* ʿTabiʿl lahontte oyin. || Hodebiʿl oyin, *qui fait l'effet d'un filet.* || Tta hokke ʿkonn ʿtounloue nadazheʺae hode oyin, *les lignes du chemin de couvrent le pays comme d'un seau.*

Réserve. ʿAn-tssoudenegeʿln *qu'on garde par-devers soi* Bek dshi-zeʿlʺan, *qu'on place sous tête.* || Be-chi-ga-da-yé-zelzhe *poire qu'on garde pour la soif Retenue, discrétion*, édédaoud di. || *Terrain, territoire cédé sauvages*, déné nehnen kkèyag

Réservé, ée. *Homme.* Ededaor dénen. Ededaorinlni ille ikke *Comme tu es peu réservé !* || *Q que chose de réservé*, ttassi tssoudenegeʿlnihi ; ttassi ʿazeʿlʺ

Réserver. *V. tr.* Ttassi be-chi-da-ye-zelzhenn, be-chi-ga-da-ye dzhenn, be-chi-ga-da-yeninlzhe be-chi-ga-da-yenelzhenn. *Pas.*, chi-ga-da-yezegelzhin, be-chi-da-yenegesdzhin, be-chi-ga-da-neginlzhin, be-chi-ga-da-yene zhin. *Fut.*, be-chi-ga-dayez zhin, be-chi-ga-da-yenousdzhin, chi-ga-da-yenewounlzhin. Tt iaze be-chi-ga-da-yeninlzhenn h le itta ousan? *N'aurais-tu rien réserve ?* || Bekké dshi zeʿlʺ bekke dshi desʺan, dinlʺan, dʺan. Bekke dshi deʿlʺan houlle sounni, *il n'est pas sans av quelque chose caché sous sa t* || Ttassi ʿazeʿlʺan, ʿadesʺan. Ttassi édéba ekkehonni. Diri é ba ekkesni, *je me réserve ceci*

Résidence. *N. c.* Déné kou-en. natssouzheri. *Ma résidence*, sek en, *ou bien* a naoussheri. *Où ta résidence ?* Edlini nekon-en, edlini nanezher itta, *ou* edlin naounzher itta? *Sa résidence*, bekon-en, *ou* a naouzheri.

Résider. *V. intr.* A natssouzher naoussher, a naounzher, a nah zher, a nahouidzher, a nah sher, a nahouhouzher, a nahoud

a nahouhdé. *Pas.*, a natssouwinzher, a nahouwizher. *Fut.*, a natssouwazher, a nahouwassher, a nahouwounzher. A naousher dyan, *c'est ici ma résidence.*

Résidu. *N. c.* Tsset. Ttassi betsséle. Betssédé ttassi ttlage nezhiy, *restes, saletés qui s'amassent, se déposent au fond d'un vase.*

Résigner *sa place.* Tta hogan dénel"a hogan "andéseddé, "andé'tesdé, "andé'tindé, "andé'teddé, "andéseldé'l, andéhildé'l. *Pas.*, "andésehdag, "andéhesdag, "andése'ldel, "andé'tehildel. *Fut.*, "andésouddé, "andé'tousdé, "andésouldé'l, "andé'tewouldé'l. Tta hogan nou'el"a nou'a soga ille itta, hogan "andéhildé'l, *ou* "andé'tildé'l, *nos emplois, aux conditions qui nous sont faites, ne nous convenant plus, nous résignons.*

Résigner (se). Déninni nanelyé itta ottchya yenihó'l"a ille, yenizhi'l"a ille, yenizhin'l"a illé, yenizhé'l"a ille. *Fut.*, ottchya yenihou'l"a ille, yenihous"a illé. Ninni nanelléhou, ottchya yenihoun'l"a sanan, *sacrifie tes répugnances et ne te refuse pas, résigne-toi à ce qu'on veut de toi.*

Résine. *N. c.* Dzè. *Résine découlant de l'arbre*, dzè tthin'lè.

Résineux, euse. *Adj. Bois.* Dzè dedchennen.

Résistable. *Adj.* Ninent-in ekkorelyan ille ; *ou bien* betthi natset. Netthi natset ille lan ! *Que tu es peu résistable !*

Résister. *V. intr. Opposer de la résistance*, ho"oun edyin dézel"ain, dénes"an, déninl'"an, déné'l"an. ‖ Tta hoslini ho"oun edyin dézel"ain 'e'l kolou ho'lé, *pécher avec quelque résistance.* ‖ Dénétchya edetssildenen, *se refuser à quelqu'un ;* edeesdenen, edein'ldenen, edildenen, edegildenen, edou'ldenen. *Pas.*, édetsseœldénen, édéœsdénen, edegin'ldenen. *Fut.*, edetssouldenen, edeousdénen, édéwoun'ldenen. Settchya edewoun'ldenen sanan, *ne me résiste pas, abandonne-toi à moi.* ‖ *Ne pas acquiescer aux désirs, aux volontés de quelqu'un.* Sekkéttchya yéninzhenn oyin, *ou* sekkéttchyanttè oyin, *il me résiste toujours.* ‖ *Se défendre*, kketsseddi ; *vz. se* DÉFENDRE. Kkewoundi oyin wallè, *défends-toi.* ‖ *Au péché.* Oslini ttchya etssedenelni, *ou* edeouzelni, edeounesni, edeouninlni, edeounelni, edeounezhilni, edeounou'lni. *Pas.*, edetsseounelni, *ou* edeouzelni, edeounesni. *Fut.*, etssedenoulni, *ou* edezoulni, edeounousni, edeounewounlni, edeounoulni. — Oslini netssenn 'tezhet de kolou, ottchya edeouninlni, *résiste aux tentations.* ‖ *A la fatigue*, nizentsin ekkoredyan illé. Ninenintsin ekkorinlyan ille ahottin, *tu ne connais donc pas la fatigue !*

Résolu, e. Igan tta ahouninzhenin okkahouzhi, *ou* okkahozheri. *C'est un résolu*, igan tta ayeninzhenin okkahou'lshi, *ou* okkaho'lsher oyin.

Résolution. *N. c.* Tta ahwasnè houninzhenin, *dessein que l'on prend.*

Résonner. *V. intr.* Ttassi 'a-chi-o-dezhi, *ou* 'a-chi-degi"ai. *Pas.*, 'a-chi-o-deginzhet. *Fut.*, 'a-chi-o-dezhi henni. Edelyel hettioun chezh yagetssenn onttlazhè 'a-chi-o-dezhi hettin, *le tonnerre fait retentir les montagnes.* ‖ *Faire résonner l'écho*, *vz.* FAIRE.

Résoudre. *Une tumeur.* Dshen-'èzhi 'tai bekkenadeldyour, *faire dégorger ;* bekkenadesdyour, bekkenadin'ldyour, yekkénade'ldyour, bekkenadildyour. *Pas.*, bekkenadeldyet, bekkenadegi'ldyet. *Fut.*, bekkenadouldyour, bekkenadousdyour. Diri dshen-'ezhi sa bekke-

nadin'ldyour, *résous-moi cette tumeur.* — *Ou encore* dshen-'ezhi 'attai, 'as"ai, 'ane"ai, 'aye"ai, 'aittai. *Pas.*, 'aɐttan, 'aɑi"an. *Fut.*, 'aoutta'l, 'aɑwas"a'l.

Résoudre (se). Houstsi 'ka intcho houninzhenin. Houstsi yenizhin ttlanɡè, *a sekkettchya hodounni houllé, une fois que je me suis résolu à quelque chose, inutile de chercher à m'en dissuader.*

Respect. *N. c.* Ekkessodedli. Déné 'tikwi ekkessodedli, *respect pour les parents.* Ekkesdasodedli, *respect dans les paroles.* Be'tikwi ekkesdaredli, *il parle à ses parents avec respect.* ‖ Déné tssettin. Be'tikwi o'tiyé déné hettin, *il respecte, vénère ses parents.* ‖ *Respect humain*, hounzon koli ɑan e'lèouzendyan. Horzhlin walli koli, hounzon hoɑa tssoudendyain, *honte qui empêche de bien agir.*

Respecter. *V. tr.* Déné kkessodedli, kkesdesdli, kkesdindli, kkesdedli, kkesdidli. *Pas.*, kkessodeɑedli, kkesdeɑesdli. *Fut.*, kkessodoudli, kkesdousdli. Edlini ne'tikwi bekkesdindliou ? *En quoi respectes-tu donc tes parents ?* ‖ Déné-kkeyéni-so-dedli, *respecter intérieurement ;* bekkeyenide'dli, bekkeyenidindli. *Pas.*, bekkeyenisodeɑedli, bekkeyenideɑesdli. *Fut.*, bekkeyenisodoudli, bekkeyenidousdli. Nezha otta oyin bekkesdindli na hoderzh"an ille, o'tiye kolou bekkeyenidewoundli, *ton devoir est de le respecter non seulement du bout des lèvres, mais du fond du cœur.* ‖ *Dans ses paroles*, déné kkesdasodedli, bekkesdadesdli, bekkesdadindli. *Pas.*, bekkesdasodeɑedli, bekkesdadeɑesdli. *Fut.*, bekkesdasodoudli, bekkesdadousdli. Nan bekkesdadindli, *parle à ta mère avec respect.*

Respecter (se). *V. réfl.* °Anzetsenn, °andestsenn, °andin'ltsenn, °an tsenn. °Andetsenn illou, ede ho'lshi oyin, *sans respect, de même, il se dégrade.* — *Ibid.* kkessodedli, edekkesdesdli, kkesdindli, edekkesdedli. *Pa* edekkessodeɑedli, edekkesdeɑes *Fut.*, edekkessodoudli, edekk dousdli. Nouhnabin 'tasoldé s kke edewou'l"a sanan, edekkes wouhdli, *ne vous jetez pas d les désordres dont vous êtes les moins, ayez le respect de vo mêmes.* ‖ *V. mutuel.* E'lkkes dedli, e'lkkesdidli. *Pas.*, e'lk sodeɑedli, e'lkkesdeɑidli. *Fut.*, kkessodoudli, e'lkkesdewoudli. e'l 'taou'ldé kkennouhdé san e'lkkesdewouhdli, *ne cherchez p vous nuire, respectez-vous les les autres.* — *Ibid.* E'lkkesda dedli, e'lkkesdadidli. *Pas.*, e'lk dasodeɑedli, e'lkkesdadeɑidli. *Fu* e'lkkesdasodoudli, e'lkkesda woudli. E'lkkesdadewoudli. *pectons-nous les uns les aut dans nos discours.* — *Ibid.* E'lk yeni-so-dedli, e'lkkeyenididli. *P* e'lkkeyenisodeɑedli, e'lkkeyeni ɑidli. *Fut.*, e'lkke-yeni-so-dou e'lkkeyenidewoudli. E'lkkeye douhdli ille ikkela ! ho"oun *l'on voit clairement que vous vous respectez pas intérieureme*

Respectueux, euse. *Adj.* D kkesdedlihi dénen. Ttchyè-kk dedlihi dénen. O'tiyé ttchyè kk dedli intcho, *il est très respe tueux.*

Respectueusement. *Adv.* Ttch kkessodedli °e'l. Ekkessodedli °e Bekkesdesdli °e'l, o'tiyé asshe intcho, *avec tout le respect p sible, je le traite de mon mieux*

Respiration. *N. c.* Déné yihè. Ts dyi. Seyihè, *ma respiration.*

Respirer. *V. intr.* Tssedyi, hesd nedyi, hedyi, hidyi, houhdyi,

hedyi, dahehedyi. *Pas.*, tssegedyi, gesdyi, gindyi. *Fut.*, tssoudyi, wasdyi. Onttlazhè nedyi ikkela! *Que tu respires fort!* ‖ *Cesser de respirer.* Tta nande tssedyi, ou tta nandé tssedyi'li. *Il a cessé de respirer*, koutta, beyihè she'l'ta'l.

Resplendir. *V. intr. Vz.* BRILLER.

Responsable. *Adj.* Déné tssenn hodenedzhenn. Dyan segan ttassi hesdi holgin de, netssenn hodénedzhenn walli, *si l'on me fait ici quelque dommage, tu en répondras.*

Ressac. *N. c.* Kkel'a na'tattli. 'Tade'tinhè, 'tou holbezhè he'tal'kadou, kkel'a na'tattli, *les vagues, après avoir frappé contre le rivage, retournent sur elles-mêmes.*

Ressaisir. *V. tr. Empoigner de nouveau.* Be'l e'lyenaddi, e'lyenasdi, e'lyenaneddi, e'lyenaddi, e'lye naiddi, e'lye naouhdi, e'lye naheddi. *Pas.*, be'l e'lye nagesdik, e'lye nagesdik, e'lyenagindik. *Fut.*, be'l e'lyenagwaddi, e'lyenagwasdi. Sinttla 'agelttthet noun, be'l e'lyenagesdik, *il m'avait échappé des mains; je l'ai ressaisi.*

Ressauter. *V. intr.* Ya natssilgouz, ya nasgouz, nainlgouz, nalgouz, nailgouz. *Pas.*, yanatssegelgouz, nagesgouz, naginlgouz. *Fut.*, yanatssoulgouz, naousgouz. Tthi ya nawounlgouz sanan, *ne ressaute pas.*

Ressemblance. *N. c.* Ttassi ahottin. E'lesottin. *Dieu a créé l'homme à son image et à sa ressemblance*, Niho'ltsini édékkéssin asottin adénenla.

Ressemblants, tes. E'lehottin; e'leahottin. E'leouneddi; e'ledaouneddi.

Ressembler. *V. intr.* Besottin, behosttin, behounttin, yehottin, beowittin, beouhttin, e'ledahottin. *Pas.*, behowettin, beowesttin, beowinttin, yehowettin. *Fut.*, besowattin, behouwasttin. O'tiye e'leouhttin ikkela! *Comme vous vous ressemblez!* O'tiye sehottin intcho, *il me ressemble parfaitement.* O'tiyé be'ta 'èhottin, *il est la parfaite image de son père.* ‖ Besouneddi, beounesdi, beounindi, yeouneddi, beounegiddi. *Pas.*, beouzegeddi, beounegesdi. *Fut.*, beouzegwaddi, beounegwasdi. Etssinnazhè ne'ta beounegwoundi ille ahouneddi, *nézi 'e'li 'e'l nahoun'lshet, tu finiras par ne plus ressembler à ton père, à force de dégrader ton corps même par le péché.*

Ressemeler. Ttchyè 'ka denl'kain, 'ka denes'kain, 'ka deninl'kain, 'ka denl'kain. *Pas.*, ttchyè 'kadenl'kan, 'kadeni'l'kan. *Fut.*, ttchyè 'ka doul'kan, 'ka dous'kan, 'ka dewounl'kan. ‖ 'Ke ttchya nadel'kan, nades'kan. *Pas.*, ttchya nade'l'kan, nadi'l'kan. *Fut.*, ttchya nadoul'kan, nadous'kan. Se 'ké ttla dinttchyel ikkela, sa ttchya nadewounl'kan, *les semelles de mes souliers sont percées, déchirées, ressemelle-moi-les.*

Ressentiment. *N. c.* Yenitsseze'l"an. Yenitssede'l"an, *il conserve du ressentiment.* Sha yenitssenndes"an ille, *je ne suis pas rancuneux.*

Ressentir. *V. tr. Sentir vivement, éprouver les effets.* Na"eddi, na"esdi, na"indi, na"eddi, na"iddi, na"ouhdi, na"eheddi. *Pas.*, na"eddik, na"egesdik, na"egindik, na"eddik, na"egiddik, na"egouhdik, na"eheddik. *Fut.*, na"eddi, na"ousdi, na"oundi, na"ouddi, na"ewouddi. Seyedariye, honiounni denedziye na"eddihou ane'l"ioun, *mon Dieu, vous faites ressentir au cœur les effets de vos grâces, le bonheur.* ‖ *Vz.* ÉPROUVER.

Resserrer. *V. tr.* Ttassi henadenitti,

benadenestti, benadenin'ltti, yenadeni'ltti. *Pas.*, henadenitti, benadeni'ltti. *Fut.*, benadenoutti, benadenoustti. Bezh-tchennen o'tiyé 'hehetchezh illé, benadenin'ltti, *la traîne n'est pas bien liée, resserre tout cela. Resserre les cercles de la cuve*, dedchenn 'teli tsantsanen benadenlai deyet anawounlé. || *Les liens de l'amitié.* Tta hotta kke"anen e'l'anyenioǫwehlya walli, e'lna'kayeniho'l"a, *s'obliger mutuellement de manière à s'entr'aimer de plus en plus.*

Ressort. *N. c. D'un piège*, e'ltsézé kkedillaa. || *Ressort de montre*, tta betta sa naǫeddai. || *Ressort de fusil*, kkas 'ga oulttiè. || *Ressort de couteau*, na-tchin-ǫou-azé.

Ressortir. *V. intr. Sortir de nouveau.* 'Tinyindi nadlin, 'tin-nesdai nadlin, 'tin-nindai nadlin, 'tindai nadlin. *Pas.*, binttazin nayehdik, nazhestya, nazhindya, nanhdya. *Fut.*, 'tinyouddi nadlin, 'tinwastya nadlin.

Ressource. *N. c.* Ttah yin bettaoderzh"ae; ttah yin bèèdel"èzhè. Kou nou'a douye lakou! ttah yin bèèdezhil"èzhè diri, *nous voilà dans une bien fâcheuse extrémité; voici notre unique ressource!*

Ressouvenir (se). Henaoǫwinnik, henaǫesnik, henaǫinlnik, henaǫelnik. *Fut.*, henahounni nadlin, henaǫwasni nadlin, henaǫwounlni nadlin, henaǫwalni nadlin. Eyet senan'l"oun nadeltthet noun, henaǫesnik lakou! *Je l'avais oublié, et voilà que je m'en ressouviens!*

Ressusciter. *V. tr.* Youddazin nanl'ti, nanes'ti, nanin'l'ti, nayen'l'ti. *Pas.*, nanl'tin, nani'l'tin, nanin'l'tin, nayenin'l'tin, nanil'tin. *Fut.*, youddazin naǫwal'te'l, naǫwas'te'l. Dyan seiazé 'leǫaninzhet lakou! sa youddazin nanin'l'ti yan, *voici mon enfant mort, ressuscite-moi-le donc.* — *(S'il y a plusi[illegible] résurrections)* youddazin nan[illegible] naneslé, naninlé, nayillé. *P[illegible]* youddazin nanlya, nanilla, na[illegible] la. *Fut.*, youddazin naǫwaly[illegible] naǫwasle'l. || Naǫelna *(signifie g[illegible] rir, mais s'emploie aussi quelq[illegible] fois dans le sens de ressuscite[illegible]* naǫesna, naǫin'lna. *Pas.*, naǫel[illegible] naǫi'lna. *Fut.*, naǫoulna, naǫ[illegible] na. || *V. intr.* Natssegidda, na[illegible] da, naǫinda, naǫedda, danaǫid[illegible] *Pas.*, *comme le prés. Fut.*, nat[illegible] ǫoudda, naǫousda, naǫounda, [illegible] ǫoudda. || Déné zhiyé ttlanǫè, [illegible] déné zhiyé tssin ninayiddi, nin[illegible] dai, ninaindai, ninaiddai, nin[illegible] ttas, ninatssidde'l, ninaidde[illegible] *Pas.*, ninayiddik, ninastya, nina[illegible] dya, ninaidya, ninaittas, ninatss[illegible] del, ninaǫiddel. *Fut.*, ninayoud[illegible] ninaoustya, ninawouttas, ni[illegible] tssoudde'l, ninawouddel. Ni[illegible] houdlé dè, orelyon nouzhivets[illegible] ninaidde'l henni, *à la fin du m[illegible] nous devons tous ressusciter.*

Restant. *Il est le seul restant de [illegible] famille*, beǫaǫe'lǫel. || *Restant [illegible] nourriture*, beǫa-se'ldel, *ce qu'[illegible] n'a pas mangé.* || *Restant du [illegible] pas d'une seule personne*, [illegible] cheseh'tan.

Restaurant, e. *Adj. Aliment r[illegible] taurant*, berr betta déné tthi [illegible] tsedi, *ou bien* berr betta déné [illegible] 'adezhi. || *Établissement où l'[illegible] peut manger pour son arge[illegible]* tsamba na dénéǫaeltchi kon-en.

Restaurer. *V. tr. Vz.* RÉPARER. *Redonner de la force*, betta dé[illegible] ye 'adezhi, *ou* betta déné tthi n[illegible] tset nadlin. Sha sezha tchyaori[illegible] ttè noun, kkazhè, diri betta se[illegible] 'adeǫinzhet, *je n'avais pas man[illegible] depuis longtemps; enfin cet a[illegible] ment m'a redonné du souffle, de [illegible] force.*

Reste. *Ce qui reste de.* Tta beǫa[illegible]

tezhedi. *Il en a de reste*, de"anze betssin konttè si. *Comme tu l'as copieusement servi! Il en aura de reste*, ʿlan beǫanin'ltcho lan! dedshiyé you'lde'l ille. ‖ *Les restes d'un repas*, beǫa selde'li. ‖ *Du reste*, ekontte kolou. *Du reste, je ne veux pas le faire*, ekontte kolou, houstsi illé. ‖ *Combien y en a-t-il de reste?* Edlanelttè beǫao'tezhet? ‖ Dene dshiǫǫa zele-aze, *ce qu'il reste de cheveux à un homme chauve*. Bedshiǫǫa zeleaze, *ce qu'il lui reste de cheveux*.

Resté, ée. *Fatigué. Mon cheval est resté*, se'lintchoǫè tthi ho"anzé ʿtoul'ge illé nininindsan. ‖ *Personne*. Nazeǫintsan. Naneǫitsan kou! *Je suis resté à plat*.

Rester. *Vz.* DEMEURER. ‖ *Traîner, ne pas vouloir partir avec les autres*, oǫanyenio'terzh"a, oǫanyeni'ti"a, oǫanyeni'tin"a, oǫanyeni'terzh"a, oǫanyeni'tezhitta. *Pas.*, oǫanyenio'teǫin"a, oǫanyeni'teǫi"a. *Fut.*, oǫanyenio'tou"a, oǫanyeni'tous"a. Oǫanyeni'terzh"a ahottin; shedda oyin, *il paraît qu'il ne veut pas partir avec les autres; le voilà tranquillement assis*. ‖ *Rester après les autres, pour assister quelqu'un*. Dénéǫan yenio'terzh"a. Déné ǫan yéni'terzh"a ttanttè si, nou'e'l ʿteǫǫai illé, *il ne part pas avec nous, c'est qu'il veut rester auprès de lui*. ‖ *Rester dans le campement après que les autres sont partis*, edezidda, edenesda, edeninda, edenidda, edeneǫi'ké, edeneǫiltthi. *Fut.*, edezoudda, edenousda, edenewounda. Iǫan ʿtewounya, dénékkezin dyan edenewounda sanan, *dépêche-toi de partir, ne reste pas ici après les autres*.

Restituer. *Vz.* RENDRE.

Restituer (se). *Les uns aux autres* E'lin ttlaǫè natssouneddi, naouniddi. *Pas.*, e'linttlaǫè natssouneǫeddi, naouneǫiddi. *Fut.*, e'linttlaǫe natssounouddi'l, naounewouddi'l. Tta e'l'an naounouhdi nin si, e'linttlaǫè naounewouhdi'l, *ce que vous vous étiez prêté, ce que vous vous devez les uns aux autres, restituez-le*.

Résulter (en). Eyitta, *c'est pourquoi. D'où il résulte que je ne veux pas de toi*, eyitta neǫaesna ille. ‖ *Provenir de*. Hotssin"anen hodehelttthi, *ou* hotssin"anen ho'terzh"a. Es'touninttinoun nehorzh"an lakou! Dénékkéounni ille hotssin"anen ho'terzh"a si eyet, *la présente infortune est le résultat de la vie de polisson*.

Résumer. *Un discours*. Ya'ti kkedezha itta ahoddi noun, nandézoun, an'lanin tti hoǫan kolou, ya'ti ʿlan ille tta anahodeddi, *ce qu'on avait dit longuement, le redire en peu de mots*. ‖ *Un écrit*. Ttadshè ya'ti kkedezha tta dekkedettlis noun, nandézoun, an'lanin tthi hoǫan kolou, ya'ti kkede'ldoue tta dekkedittlis, *ce qu'on avait écrit longuement, le récrire avec concision*.

Résurrection. *N. c.* Naǫiddai. Natsseǫiddai. Déné zhiyé ttlanǫè, *ou* déné zhiyé tssin ninay o li; *pl.* ninatssidde'l. ‖ *Pâques*. Naǫiddai dzinékké.

Rétablir. *V. tr. Remettre en son premier état*. Ttassi édénal"in, édénaslé, édénanellé, édénayillé. *Pas.*, edenalya, édénasla, edenanella, édénayinla. *Fut.*, édenaǫwalné, edenaǫwaslé. Koutta, o'tiyé édénasla, *je l'ai parfaitement remis en son premier état*. ‖ *Dans sa première forme*. An'laon hottin anal"in. An'laon hottin ananellé, *rétablis-le dans sa première forme*. ‖ De"an hottin anal"in, *remettre en meilleur état*. De"an hottin

ananella ikkela! *Mais tu l'as remis en meilleur état!* || *Un chef.* Bekkaozheri nahodlè, nastsi, naneʿltsi, naʿltsi, *ou* nayeʿltsi. *Pas.*, nahohdlin, nazhiʿltsin. *Fut.*, nahoudlè, nagwastsi. Bekkaozheri nagwoultsi, *rétablissons un chef.*

Retaille, es. *N. c.* Ettazhé.

Retard. *N. c.* Ttaho wallè okkeodizhi, *laisser passer l'heure convenue.* Ttaho niwoundya néléssin nin, okkeodinzhet lakou! *L'heure où je t'avais dit d'arriver, est passée, certes.* || *Être en retard.* Ttaho wallihnin, eyet hogan houzhedou. *Il est arrivé en retard*, ttaho binʿkaouniginzhin, eyet ogan houzhet ounʿlton nindya.

Retardataire. *N. c.* Ttaho walli beʿl okkéodizhir oyin.

Retarder. *Vz.* DIFFÉRER. || *Différer de jour en jour, tirer en longueur.* Kkennazè hodettaʿl, hodegesʺaʿl, hodegin ʺaʿl, hodeʺaʿl, hodegittaʿl, hodegouh ʺaʿl, hèhodèʺ ʿ. *Fut.*, kkennazhè hodegoutta, hodegousʺa, hodegounʺa. Setssenn nagounʿlni ille ahottin, kkennazhè hodegin ʺaʿl, *à force de délais, tu ne me paieras donc point!*

Retenir. *V. tr. Ravoir. Je voudrais retenir mon argent*, setsamba sinttla nagelttheth de, sinniyé walli. || *Le bien d'un autre.* Zerzhʺin, dénétssin ʿantssounegeʿlni, ʿan-ounegesni, ʿan-ou-neginʿlni. *Ou bien encore* ttassi dénétssin déné tssè genlin. Edlahonttè itta setsamba netssè genlin oyintta? *Pourquoi donc retiens-tu mon argent?* || *L'intérêt de son argent.* Betsamba déné gan naounerzhni hotssinʺanen ttaneltte ninttli, édéba ekkelni, *il retient l'intérêt de son argent.* || *Quelqu'un à dîner.* Chetsseʿti hoʿa déné houʿtonn. Chesʿtin hoʿa souwinʿtonn, *il m'a retenu à dîner.* || *Sa colère.* Etsse-doudeʿtonn. Edoudeʿtonn i kkazhè, *heureusement qu'il tient sa colère.* || *A force d'instances.* Kkennazhè, *ou* kkéʺan déné ʿa yadeʿtiʿl, nayadéhesʿt nayadéhinʿtiʿl, nayadéheʿtiʿl. *Par le prés. avec* nin. *Fut.*, kkenzhè, *ou* kkeʺanen déné ʿa yadeʿtiʿl, yadéhousʿtiʿl, yadéhounʿtiʿl, yadehouʿtiʿl. Kkennazhè, *ou* kkʺanen sa nayadéheʿtiʿl itta, s betssenn hougillé ttantté, *il a retenu longtemps à force d'instances.* || *Empêcher de faire quelque chose.* Hottchya déné houʿton housʿtonn, hounʿtonn, youʿton houiʿtonn, houhʿtonn. *Pas.*, howeʿtonn, houwiʿtonn, houwiʿtonn. *Fut.*, houwaʿtonn, houwaʿtonn. Ekwanné ttchya houwouʿtonn, *retiens-le, empêche-le faire cela.*

Retenir (se). Etssedoudeʿtonn. doudesʿtonn, edoudinʿtonn, edeʿtonn. *Pas.*, etssedoudegeʿtonn edoudegesʿtonn. *Fut.*, etssedoudwaʿtonn, edoudewasʿtonn. Osnou ottchya edoudewounʿtonlan! *Tâche donc de te retenir, résistant au péché.* || *De parler.* Daetssedoudeʿtonn, daedoudeʿtonn, daedoudinʿtonn, daedoudʿtonn. *Pas.*, daetssedoudegeʿtonn daedoudegesʿtonn. *Fut.*, daetssdedouʿtonn, daedédousʿtonn. Tsshounniyou, nahekké zan déné ʿdaedoudinʿtonn de kolou, ʿanʿlille, *borné comme tu l'es, tu ne ferais pas mal, au moins quelquefois, de te retenir de parler.* *De pleurer.* Tsaʿ ttchya daetssdoudeʿtonn. Ekontte kolou, tsttchya daedoudinʿtonn, *n'importe*, ou *c'est égal, retiens toi de pleurer.* || *De rire.* Dloʿ ttchydaetssedoudeʿtonn. Pantselou dlttchya daedoudegesʿtonn, *j'ai grand'peine à me retenir de rire*

‖ *S'accrocher à quelque chose.* Houtsser, houstsser, hountsser, youtsser, houitsser. *Pas.*, houwetsser, houwitsser. *Fut.*, houwatsser, houwastsser. O'tiye kolou tssi houwountsser, *retiens-toi bien à ton canot.*

Retentir. *Vz.*RÉSONNER.‖ Ninahoudle de, youlyinztta onttlazhè 'achihodezhi henni, *à la fin du monde, la trompette retentira terriblement.*

Réticence. *N. c.* Sha-ou-zedzhenn.

Rétif, ive. *Adj.* Kkel'a nattlaɐelgwo'l, *ou* kkel'a nattlazhilgwi.*qui recule, au lieu d'avancer.*

Rétine. *N. c.* Déné-na-zènen.

Retirer. *V. tr., tirer à soi.* Edetssenn naouzeddi, naounesdi, naounindi, naouneddi, naouneɐiddi, naounouhdi. *Pas.*, édé'ga nitssounendi, niouninesdi, niounenindi, niyounendi, niounenidɗi. *Fut.*, edetssenn, *ou* édé'ga nitssounoudɗi'l, niounousdi'l, niounewoundi'l. Setssin ttontte itta edetssenn naounesdi, *ou* édé'ga niouninesdi, *il est à moi, je le retire à moi.* ‖ Édetssenn, *ou* édékkézin tsseltti, *ou* natsseltti, hestti, nahestti ; hinltti, nahinltti ; heltti, nahelltti. *Pas.*, edetssenn, *ou* édékkézin natsse'ltti, nazhestti, nazhinltti, naye'ltti, nazhiltti, nazhou'ltti. *Fut.*, edessenn, *ou* édékkézin tssoultti, natssoultti, houstti, nahoustti. Shoun edékkézin tssédé hestti oyin, *je ne puis réussir à retirer à moi la couverte.* Tssédé yé édɐinda' ikkela ! kou si shoun tssédé hestti, tssédé sékké oullé oyin, *tu t'es enveloppé de la couverte, et je n'en puis rien retirer à moi, je suis tout découvert.* ‖ *Un objet donné.* Ttassi déné ɐan nailtcho, nastcho, nain'ltcho, navi'ltcho. *Pas.*,nailtcho, nastcho.*Fut.*, naoultcho, naoustcho, nawoun'ltcho, nayou'ltcho Diri neɐaouninninni nin kolou, sinni kkéssin ɐinna illé itta, tthi neɐan nastcho, *je t'avais donné ceci, mais ta conduite me déplaît, et je te le reprends.* ‖ *Les filets de l'eau.* 'Tabi'l 'tan 'anlyé, 'tanɐanslé, 'tan 'anellé, 'tan 'anyellé, 'tan 'anilyé, 'tan 'aou'lé. *Pas.*, 'tan 'anɐelya, 'tan 'aɐilla. *Fut.*, 'tan 'anɐwalye'l, 'tan 'anɐwasle'l. 'Tabi'l 'tan 'anellé, *retire les rets de l'eau.* ‖ *Sa parole.* Déné ya'tiyé nanelyé, naneslé, naninlé, nayenellé, nanilyé, nanou'lé. *Pas.*, nanelya, naneɐilla. *Fut.*, nanoulye'l, nanousle'l. Ahouwattè adinni illé ikkéi'ta, seya'tiye naneɐilla, *le projet dont tu m'as parlé est insensé, je retire ma parole.* ‖ *Sa langue.*Sha nadshou-ze'tin, sha nadshous'tin, sha nadshoune'tin, sha nadshou'tin. *Pas.*, sha nadshoue'tan, sha nadshoues'tan. Sha nadshou ne'tin, *retire*, ou *rentre ta langue.* ‖ *Replier ses membres, se tenir, les membres repliés.* 'Antsse'ldzinn, 'anzhesdzinn,'anzhinldzinn, 'anzheldzinn. 'Anzhesdzinn itta nineskkas, *ou* setthennen 'an-ni-dalkkas, *à force d'avoir les membres repliés, je suis tout engourdi*, ou *j'ai les jambes tout engourdies.* ‖ *Les mains, v. g. de ses mitaines.* Dyiss ye 'azelni, yé 'adesni. *Pas.*, dyiss ye 'azɐlnik, yé 'adeɐesnik. *Fut.*, dyiss yé 'azoulni, yé 'adousni. ‖ *Sa jambe ou son pied d'un trou, etc.* Hoye 'azel"ezh, ades-"ezh."Angè hoyé 'azel"ezh, *retirer la jambe d'un trou.* Dzan larè yé 'adeɐes"ezh, kkazhè, *enfin, j'ai pu me retirer du bourbier.* — *Ibid., de son pantalon.* Ttla"i ye 'atssel-"ezh, 'as"ezh, 'anel"ezh, 'al"ezh, 'ail"ezh. *Pas.*, 'atssel"ezh, 'aɐes-"ezh, 'aɐinl"ezh. *Fut.*, 'atssoul-"ezh, 'awas"ezh,'awounl"ezh. Iɐan

kolou ttla″i ye ᶜawounl″ezh, *vite ôte ton pantalon.* ‖ *Quelque chose du nez.* Denintsin yaǫè ᶜaddouzh, ᶜassouzh, ᶜanezhouzh, ᶜadzhouzh, ᶜaidzhouzh. Nintsin yaǫè ᶜanezhouzh kkenanezher illé kolou, *ne t'amuse donc pas ainsi à te fourrer le doigt dans le nez.* ‖ *Quelqu'un du péril.* Yedaoriyé hoyé déné ᶜalᶜti, ᶜasᶜti, ᶜanelᶜti, ᶜayelᶜti. *Pas.*, ᶜaǫelᶜtin, ᶜaǫiᶜlᶜtin. *Fut.*, ᶜawalᶜteᶜl, ᶜawasᶜteᶜl. — *Ibid.* Yédaoriyé hoyé ᶜaǫelna, ᶜaǫesna, ᶜaǫinlna. *Pas.*, ᶜaǫelna, ᶜaǫiᶜlna. *Fut.*, ᶜaǫoulna, ᶜaǫousna. Yédaoriyé hoyé ᶜaseǫinᶜlna, *il m'a retiré d'un grand péril, (en me sauvant la vie).*

Retirer (se). Ye″anen nayiddi, nahessai, nahinǫai, nahiǫǫai, nahittais, nahiddiᶜl. *Pas.*, ye″anen nayehdik, nazhiya, nahegittais, nahèǫiddiᶜl. *Fut.*, ye″anen nayouddi, nahoussai, nahewouttais, nahewouddiᶜl. Sedatssenn-yeninin″a ille itta, ye″anen nahoussai, *tu ne daignes seulement pas me répondre, je me retire.* — *Ibid.* Ediyindi, edinessai, edininǫai, edinǫai, edinittas, edinidde ᶜl. *Pas.*, ediyindik, ediniya. *Fut.*, ediyouddi, ediwassa, ediwounya, ediwouttas, ediwoudde ᶜl. Edininǫai, *retire-toi.* ‖ *Par eau.* Ye″anen natssiᶜki, nahesᶜki, nahinᶜki, naheᶜki. *Pas.*, ye″anen natsserzhᶜkin, nazhiᶜkin. *Fut.*, ye″anen natssouᶜki, nahousᶜki. ‖ Editsseᶜki, edinesᶜki, edininᶜki, edinᶜki. *Pas.*, edizinᶜkin, ediniᶜkin. *Fut.*, editssouᶜkè, ediwasᶜkè, ediwounᶜkè, ediwaᶜkè. ‖ *S'éloigner de quelqu'un.* Déné ttchya yiddi, bettchya zhessai, bettchya-zhinǫai, yettchya ᶜai, bettchya tsse″as, zhittas ; bettchya tsseddeᶜl, zhiddeᶜl. *Pas.*, bettchya yehdik, bettchya zhiya ; bettchya tssezh″as, zhittas ; bettchya tsserzhdel, zhiddel. Settchya zhdel oyin, *ils se sont retirés, égnés de moi. Fut.*, bettchya youdi, bettchya wassa. ‖ *Eau.* Naᶜhettli, *ou* naᶜtaǫettleᶜl, *l'eau se tire peu à peu. Pas.*, naᶜtaǫet — ᶜTaddouzh, *l'eau baisse. Pa* ᶜtaǫeddouzh, *elle a baissé.* — *bien encore* naᶜtaddouzh. *Pa* naᶜtaǫeddouzh. *Fut.*, naᶜtaᶜtodezh. ‖ *S'en aller, vz. s'en* TOURNER. ‖ **Retire-toi !** *Loc. terj.* Nouzin ! Youzin ! ‖ Edi niǫai, *déplace-toi ;* edinouh″as ; enouhdeᶜl. ‖ Kkenaouzhindaye *recule-toi*, ou *retourne-t'en ;* kknaouzhouh″as ; kkenaouzhouhde

Retomber. *V. intr.* Sa senalya edenintchéouǫenᶜkezh oyin, *la mo tre arrangée, chaque pièce s' retrouvée à sa place.* ‖ Eᶜlᶜken tssiltthi, eᶜlᶜkenastthi, eᶜlᶜkenaitthi, eᶜlᶜkenaltthi, eᶜlᶜkenailttl *Pas.*, eᶜlᶜkenatsseltthet, eᶜlᶜkenatthet, *ou* eᶜlᶜkenaǫestthet, *ou* eᶜkenazhestthet, eᶜlᶜkenanelttheᶜlᶜkenaǫinlttthet, eᶜlᶜkenazhirtthet. *Fut.*, eᶜlᶜkenatssoultthi, eᶜkenawastthi. Eᶜlᶜkenawounlttsanan, *prends garde de retombe* ‖ *Dans le péché.* Oslini yé natsstthi, nastthi, nanelttthi, naltthPas., oslini yé natsseltthet, naǫetthet. *Fut.*, oslini yé natssoulttthnaǫwastthi. — *Ibid.* Oslini yé netssedelᶜti, naedesᶜti, naedinᶜlᶜtnaedelᶜti. *Pas.*, naetssedelᶜtin, nedeǫesᶜtin. *Fut.*, naetssedoulᶜtenaedlousᶜteᶜl. Oslini yé naedwounᶜlᶜteᶜl sanan, *prends garde retomber dans le péché.* ‖ *Mal de.* Eya nadlin. Kkenatssoudzhkkenaousdzhi, kkenaouzhindzhkkenaoudzhi, kkenaouzhidzhi, kknatssouhdé, kkenaouzhiddé. *Pas.* kkenatssoudzher, kkenaouzhesdzher. *Fut.*, kkenatssoudzhi, kknaouwasdzhi. Kkenawoundzhi sa

nan, oʿtiyé édésoundi, *prends garde de retomber malade, ménage-toi bien.* ‖ *Retomber à l'eau (poisson que l'on démaille).* ʿLoue seǫan naǫedda, *ou* ʿloue seǫan ʿtanǫelǫwot, *le poisson m'a échappé.*

Retorquer. *V. tr.* Don anette otta eʿltthi nenlin illou, tthi néyaʿtiyétta, don adinni hotta eʿltthi illéhou, zni, eʿletssededdi, *retourner contre quelqu'un sa propre conduite, ses propres paroles.*

Retors, e. *Adj. Être...* Sounyan slini, *ou* ttatssenn ille tssenn hoǫa sounyan. Hounyan slini, *ou* ttatssenn ille tssenn hoǫa hounyan, *il est retors.*

Retoucher. *Vz.* CORRIGER, PERFECTIONNER.

Retour. *N. c.* ″Anttchyaeddihi. ‖ *Au retour.* Tta ″an-ttchya-indiou; tta″an-ttchya-inditta. Tta-″an-ttchya-indi ttitta, *au moment même du retour. A son retour,* tta ″andyao; tta ″andya itta. ‖ *En retour.* Honna. Na. Kkelʿa. Hokkelʿa. ‖ *Retour de l'âge (pour une femme). Être devenue hors d'âge d'avoir enfants.* Hokke-na-o-de-ǫinla. Hokke-na-o-deǫinla tta ahouneddi la; *il paraît donc que te voilà sur le retour.*

Retourner. *V. tr. Tourner dans un autre sens.* Nadelʿtè, nadesʿtè, nadinlʿtè, nayedeʿlʿtè. *Pas.*, nadeʿlʿtin, nadiʿlʿtin. *Fut.*, nadoulʿtè, [illegible]ʿtè. ʿLoue nadinʿlʿtè, *retourne le poisson, pour le faire rôtir.* Diri eyahé sha anʿlasin sheʿtin, nadinʿlʿtè, *ce malade que voici longtemps couché sur le même côté, tourne-le de l'autre côté.* ‖ *Faire retourner, vz.* FAIRE.

Retourner (s'en). Nayeheddi, nahesdai, nahindai, naʿteddai, naʿtittas, nasedde'l, naʿtidde'l. *Pas.*, nayeʿtehdik, naʿtesdya, nasehttas, naʿtezhittas, nasehdel, naʿtezhiddel. *Fut.*, nayeʿtouddi, nahoustya, nahoundya; nasouttas, nawouttas; nasoudde'l, naʿtewoudde'l. Nahoustya, *je vais m'en retourner.* ‖ ″Anttchyaeddi, *ou* ″anyeʿteddi, ″anʿtesdai, ″anʿtindai, ″anʿteddai, ″ansettas, ″anʿtittas, ″anʿtouhttas, ″anheʿtettas; ″ansedde'l, ″anʿtidde'l, ″anʿtouhde'l, ″anhèhèʿtedde'l. *Pas.*, ″anyeʿtehdik, ″anʿtestya, ″anʿtindya, ″anʿtedya, ″anʿtezhittas, ″anʿtezhouhttas, ″anʿtezhiddel, ″anʿtezhouhdel. *Fut.*, ″anyeʿtouddi, ″anʿtoustya, ″ansouttas, ″anʿtewouttas, ″ansoudde'l, ″anʿtewoudde'l, ″anʿtewouhde'l, ″anhèhèʿtoudde'l. ‖ ″Anʿkèèzedzhi, *ou* ″anʿkèèzedzheʿl; ″anʿkèèdehesdzhi, ″anʿkèèdehesdzheʿl; ″anʿkeedehindzhi, ″anʿkèèdehindzheʿl; ″anʿkèèdehedzhi, ″ankèèdehedzheʿl; ″anʿkèèdehidzhi, ″anʿkèèdehidzheʿl; ″anʿkèèzeheddé, ″anʿkèèzeǫedda'l; ″anʿkèèdehiddé, ″anʿkèèdeǫidda'l; ″anʿkèèdehouhdé, ″anʿkèèderouhda'l, ″anʿkèèdehedde, ″anʿkèèdeǫedda'l. *Pas.*, ″ankèèzedzhet, ″anʿkèèdehesdzhet; ″anʿkèèdehidzhet; ″anʿkeezeheddé, ″anʿkèèdehiddé. *Fut.*, ″anʿkèèzoudzhi, ″anʿkèèdousdzhi; ″anʿkèèdewoudzhi; ″anʿkèèzouddé, ″anʿkèèdewouddé. *Autre passé.* ″Anʿkèèzendzhet, ″anʿkèèdenesdzhet, ″anʿkèèdenindzhet, ″anʿkèèdenedzhet; ″anʿkèèdenidzhet; ″anʿkèèzendé, ″anʿkèèdeniddé, *être de retour.* Sekon-en nizha itta, ″anʿkèèdousdzhi, *ma maison est loin, il faut que je m'en retourne.* ‖ *Sur ses pas, sans avoir atteint le but.* Kkenayouddi, kkenaouzhesdai, kkenaouzhindai, kkenaouhdai, kkenaouzhittas, kkenaouzhidde'l, kkenaouzhouhde'l, kkenaouhde'l. *Pas.*, kkenayouddik, kkenaouzhestya, kkenaouzhindya, kkenaouhdya. *Fut.*, kkenayouddi, kkenaous-

tya, kkenawoundya, kkenaoudya, kkenawouttas, kkenawoudde'l. Edlaœ œan kkenaouzhindya itta ? *Pourquoi donc as-tu rebroussé chemin ?* || *Par eau.* "Anse'ki, "an'tes'ki, "an'tin'ki, "an'te'ki, "an'ti'ki, "an'touh'ki, "anhèhè'tè'ki, "ansedde'l, "an'tidde'l. *Pas.*, "anseh'kin, "an'tes'kin, "an'tin'kin, "an'teh'kin, "an'tezhi'kin, "an'touh'kin, "anhèhè'teh'kin, "ansehdel, "an'tezhiddel, an'touhdel, "anhèhè'tehdel. *Fut.*, "ansou'kè, "an'tous'kè, "an'tewoun'kè ; "an'tewou'kè ; "ansoudde'l, "an'tewoudde'l. Douhon dzinékké "an'tewoun'ké sanan, *ne t'en retourne pas aujourd'hui.* || *En ramant*, "antsse'ke'l, "angœs'ke'l, "angin'ke'l, "angœ'ke :, "angi'ke'l, "angouh'ke'l, "anhèhè'ke'l, "antssedde'l, "angidde'l, "angouhde'l, "anhehedde'l.

Retourner (se). Ede-nazel'té.

Retracer. *Un sentier.* 'Tounlou nahodlè, nastsi. *Pas.*, nahohdlin, nazhi'ltsin. *Fut.*, nahoudlè, nagwastsi. 'Tounlou nahoudlé ikké, 'tounlou nagwoun'ltsi, *le chemin ne paraît plus, retrace-le.*

Rétracter (se). Kkèzhè adéssin ikké sin, *ou* e'le'tagè adéssin ikké sin, zni, *dire ; j'ai parlé à faux.*

Retraite. *D'une armée.* Kkel'a nanatssiddi'l. Kkel'a nanagiddi'l, *ou mieux* kkel'a nanatchègiddi'l, *nous faisons retraite. Pas.*, kkel'a nanatssehdel. Kkel'a nanashiddel, *nous avons battu en retraite.* || *Pension.* Tta hotssenn œnna hotssenn betta œnnai léné ga delyé.

Retrancher. *V. tr.* Nahè heddin, *(devant le verbe). On lui retranche de sa nourriture*, nahè heddin begaeltchi. || *Supprimer tout moyen d'existence*, otta œnna walli orelyon déné nahohlyé, naozheslé. *Pas.*, benahohlya, benahozhilla. Tta otta œsnai orelyon senal zhinla ikkela ! *Tu m'as donc tranché tout moyen d'existenc*

Rétrécir. *V. tr.* Nedziarè al"in. Ne darè asla, *je l'ai rétréci.* || *Rétréc une étoffe, en la trempant da l'eau.* You 'tanalyi itta e'lyelts e'lyestsir, e'lyeneltsir, e'lyeye tsir. *Fut.*, e'lyewaltsir, e'lyew tsir. 'Tananelleou, e'lyewoun'lts *trempe-la dans l'eau pour la rétr cir.*

Rétrécir (se). *Étoffe qui se rétréci* You e'lyetsir. *Fut.*, e'lyewatsi 'Tananelleou, e'lyewatsir, *tremp la dans l'eau, afin qu'elle se rétr cisse.* E'lyenatsi, *qui se rétréci chaque fois qu'on la trempe da l'eau.*

Retremper. *Le fer.* Tsantsanen na ttlezh, nasttlezh, nane'lttlezh, n ye'lttlezh, nailttlezh. *Pas.*, na ttlezh, nazhi'lttlezh, nazhin ttlezh, naye'lttlezh. *Fut.*, nagwa ttlezh, nagwasttlezh, nagwoun ttlezh, nayou'lttlezh. Diri tsants nen sa nane'lttlezh, *retrempe-m ce fer.*

Rétrograder. *V. intr.* Vz. RECULER REBROUSSER.

Retroussé, ée. *Adj. Pantalon* Ttla"i e'ltta ne'lnik. || *Habits r levés, passés sous la ceinture*, d né youè shezh tta bedelnik. *Avoir ses habits relevés, attaché retenus par une ficelle*, dashèze tsann. Dashèdestsann, *j'ai m habits retroussés.*

Retrousser. *V. tr.* Dagè henlni, be nesni, benin'lni, yen'lni, benilni benou'lni. Neyoue dagè hènin'lni *relève tes habits.* She'l dagè hè nin'lni, *relève ton pantalon. Re trousser, en le repliant*, e'ltt ne'lni, nesni, nin'lni, yene'lni, ne zhilni, nou'lni. *Pas.*, e'ltta ne'lnik ni'lnik, nin'lnik, yene'lnik. *Fut.* e'ltta noulni, nousni. Ne ttla u

eʿltta ninʿlni lan ! *Retrousse donc ton pantalon.* ‖ *Ses habits, en les passant sous sa ceinture.* Déné youe shezh tta hedelni, bedesni, bedinʿlni, yedeʿlni. *Pas.*, shezh tta hedelnik, bediʿlnik, bedinʿlnik, yedinʿlnik, bedilnik, bedouʿlnik. *Fut.*, shezhtta hedoulni, bedousni. Neyoue shezh tta bedinʿlni lan ! *Relève donc tes habits, en les passant sous ta ceinture.* ‖ *Relever ses habits, en les attachant avec une ficelle.* Da shèzeltsann, dashèdestsann, dashèdiltsann, dashèdeltsann.

Retrouver. Benahoul″ai, benahos″ai, benahounʿl″ai, yenahouʿl″ai. *Pas.*, benahoul″an, benahous″an, benahounʿl″an, yenahouʿl″an. *Fut.*, benahoul″aʿl, benahous″aʿl, benahouwounʿl″aʿl, yenahouʿl″aʿl. Shoun benahounʿl″ai ahottin, *il paraît donc que tu ne peux pas le retrouver !* ‖ *Une piste.* Eʿkégè nahouttai, nahos″ai, nahoun″ai, nahou″ai. *Pas.*, nahouttan, nahous″an, nahoun″an, nahoun″an, nahouttan. *Fut.*, nahouttaʿl, nahous″aʿl. Beʿkégè shoun nahos″ai oyin, *je ne puis retrouver sa piste.*

Rets *(filet).* ʿTabiʿl, *lacets dans l'eau. Il fait des rets,* ʿtabiʿl hettloun. *Il tend des rets, les met à l'eau,* ʿtabiʿl dattloun. *Il change les rets, c.-à-d. retire des rets de l'eau pour tendre d'autres à leur place,* ʿtabiʿl eʿlna nanlé. ‖ *Faire sécher des rets,* ʿtabiʿl ʿtan dénedyai. *Il fait sécher ses rets,* beʿtabiʿle nadeʿlchiai. ‖ *Attacher à un filet pierres et flottes,* ʿtabiʿl hedadshetchezh, hedadshestchezh. *Il y attache pierres et flottes,* ʿtabiʿl hedadsheʿltchezh. *Pas., comme le prés. Fut.,* hedadshewatchezh, hedadshewastchezh. ‖ *Raccommoder un filet,* VZ. RACCOMMODER.

Réunion. *N. c.* Eʿletssegelyé. Eʿletssougerzhdel.

Réunir, se réunir. *Vz.* ASSEMBLER, RASSEMBLER, ATTROUPER, S'ASSEMBLER. ‖ *Ses doigts. Pas. et prés.*, la-ouzegelyounz, ounegesyounz, ouneginlyounz, ounegelyounz. *Fut.*, ouzeoulyounz, ounegwousyounz, ounegwounlyounz, ounegwoulyounz.

Réussir. *V. intr.* Kkazhè hoʿlé, *le faire heureusement.* Kkazhè shiʿltsin, *j'en suis heureusement venu à bout.* ‖ Déné ʿa ttasson honttè, *ou* ttasson hottin, *être chanceux, heureux dans ses entreprises, ses chasses. Pas.*, déné ʿa ttasson hogwintte. *Fut.*, déné ʿa ttasson houwattè. Ba ttasson honttè, *ou* ttasson hottin, deyahe, ttassi ʿleganeʿl″a, *l'on voit bien qu'il est chanceux ; il tue tout ce qu'il veut.* Na ttasson houwattè, *je souhaite que tu sois chanceux, que tu réussisses.* Ba ttasson hottin, *il est chanceux, réussit toujours.*

Revanche. *N. c.* Kketssettin, *si elle a pour objet une personne déterminée ; autrement, c'est* kketssedde.

Revancher (se). *Se venger.* Kketssettin, kkesne, kkenelne, kkeyilne. *Pas.*, kketsselya, kkesya, kkenelya, kkeyilya, kkeilya. *Fut.*, kketssoulne, kkewasne (kkenousne, *je me revancherai sur toi*) kkewounb kkeyoulne, kkewoulne, kkew . Negan yeniʿtegi″a nin, s kkenesya lakou ! *J'avais à satisfaire ma vengeance sur toi, c'est fait !* Segaoninʿl″el nin, ekou kkenousne ʿka si, *tu m'as plumé au jeu, je vais prendre ma revanche sur toi.* ‖ Kketsseddé, kkesdé, kkeneddé, kkeddé, kkehiddé, kkeouhdé. *Pas.*, kkehoudya, kkesdya, kkenedya, kkedya, kkehidya. *Fut.*, kketssouddé, *ou* kkehoudde, kke-

wasdé, kkewounde, kkewaddé. Se'l sa"ftahozhet lakou! Kkesde oyin 'a ttontte, *l'on m'a fait dommage, je n'ai plus qu'à chercher ma revanche.*

Rêve. *N. c.* Natsse'tè. *Pas.*, natsse'tin. *Fut.*, natssou'tè. Na'tè, *il a des rêves.*

Revêche (être). *Vz.* INTRAITABLE.

Réveillé, ée. Tssè zinzhet ; tssèninzhet.

Réveille-matin. Begadè nidshi zilyihé sa.

Réveiller. *V. tr.* Tssèhinlzhi, tssènesshi, tssèninzhi, tssènin'lshi, tssèyin'lshi. *Pas.*, tssehenlzhet, tsseni'lshet. *Fut.*, tssehwalzhi, tssegwasshi, tssegwoun'lshi, tsseyou'lshi. Tsse sewoun'lshi, *tu me réveilleras.*

Réveiller (se). Tssetssezhi, tssenesshi, tsseninzhi, tssenzhi. *Pas.*, tssezinzhet, tssenizhet. *Fut.*, tssetssouzhi, tssewasshi, tssewounzhi. ‖ *Pendant son sommeil.* Tssenatssedzhi, tssenasdzhi, tssenanedzhi, tssenadzhi. *Pas.*, tssenatssegedzhi, tssè nagesdzhi, tsse nagindzhi. *Fut.*, tssè natssoudzhi, tssè nagwasdzhi. Tssenasdzhi oyin, *je ne fais que me réveiller.* ‖ *Pour se rendormir aussitôt.* Kkenatchitssoulgis, kkenatchiousgis, kkenatchiounlgis, kkenatchioulgis. Kkenatchiousgis oyin, *je ne fais que me rendormir.* ‖ *S'animer, s'exciter.* Nayenizegeddai, nayenidegesdai, nayenidegindai, nayenidegeddai, nayenidegiddai. *Fut.*, nayenizegoudda, nayenidegousda. Yedariye slini bettchya nayenidegouhda, douyé otssin naedegousna yenoushenn de, *réveillez-vous pour résister énergiquement au démon, si vous voulez sortir de votre malheureux état.* ‖ *Mutuel.* Tsse e'letssilzhi, tssè e'lenilzhi, e'lenou'lzhi, e'linlzhi. *Pas.*, tssè e'letssinlzhet, tssè e'lenilzhet, e'lenou'lzhet, e'linlzh'. *Fut.*, tssè e tssoulzhi, tssè e'lewoulzhi, e wou'lzhi, e'loulzhi. E'lna tssè e' woulzhi oyin wallè, *tâchons nous réveiller mutuellement.*

Révélation. *Divine.* Niho'ltsini adénen"ni, *ce que Dieu dit l'homme.* — Niho'ltsini ttassi né'.. o'lou'l"in, *ce que Dieu couvre, fait connaître aux hommes.*

Révéler. *V. tr.* Ttassi 'odou'l"i 'eodes"in, 'eodin'l"in, 'eode'l"i *Pas.*, ttassi 'odou'l"in, 'odezhi "in, 'odezhin'l"in, 'eodou'l"i *Fut.*, ttessi 'odoul"in, 'odous"i 'odewoun'l"in. Niho'ltsini béya' yé déné 'a 'ehodou'l"in, *Dieu révélé sa parole aux hommes.*

Revenant, s. *N. c.* Eyounen. *Q a peur des revenants*, eyounen del"in.

Revendre. *V. tr.* Nanageddik, nan gesnik, nanagin'lnik, nanagelni *Pas.*, nanageddik, nanagi'lni *Fut.*, nanagouddik, nanagousni *Je veux revendre ce cheval*, di 'lin tcho' segan nanagouddik, *bien* segan nanageddik nin de, si niyé walli.

Revenir. *V. intr. Chez soi.* "Anyi di, "an-nesdai. *Vz.* VENIR. ‖ *Ai leurs que chez soi.* An'lanin niyi di, *ou* tthi niyindi nadlin, an nin, *ou* tthi ninsdai, ninindai, ni dai ; nitssinttas, ninittas ; nitssi de'l, ninidde'l. Tthi ninindya n dlin ikkéla! *Tu es donc reven Pas.*, niyindik, ninesdya. *Fut* nyouddi, niwasdya ; nitssoutta niwouttas ; nitssoudde'l, niwou de'l. Tthi nougan niwasdya, *je re viendrai.* ‖ *Avec de la viande.* "a tssin'gin. *Vz.* PORTER. ‖ *D'un évé nouissement.* Déné nageddik na dlin, *ou* déné ekkoredyan nadli *reprendre connaissance ;* nagesdik nagindik, nageddik. Déné nage

dik nadlin, *je reconnais le monde, j'ai ma connaissance de nouveau.* ‖ *Aller et revenir, vz.* ALLER.

Rêver. Natsseᶜtè, nasᶜtè, naneᶜtè, naᶜtè, naiᶜtès, naouhᶜtès, nahᵉᶜtès. *Pas.*, natsseᶜtin, nazhiᶜtin, anaouzhiᶜtin, nazhinᶜtin, nazheᶜtin, nazhiᶜtès. *Fut.*, natssouᶜtè, nawasᶜtè. Edlahontte ǫan nazhinᶜtin itta ? *A quoi as-tu donc rêvé ?* Don anaouzhiᶜtin, *voici comme j'ai rêvé.* ‖ *Aller en rêvant, vz.*

Reverdir. Nih-ou-dshoᶜ henattin. Nihoudshoᶜ hènadya kou ! *Voilà que tout a reverdi ! Bois sec qui reverdit*, dedchenn tsezz dedlinen hènadli. Dedlinen henadya, *il a reverdi.*

Revers. *N. c. D'une peau.* Ezhezh ᶜtanen. ‖ *De la main :* déninla ttaǫè. Sinla ttaǫè, *le revers de ma main.* ‖ *De manches*, bar dayé. *De mitaines*, dyiss dayé. — Se dyiss dayé, *le revers de mes mitaines.* ‖ *Revers de fortune*, douyé déné kké ᶜlaodeǫiltthet.

Revêtir. *Vz.* HABILLER. ‖ Déné naʺilyé, naʺislé, naʺi-nellé, yenaʺillé, benaʺilyé, benaʺouᶜlé, yenaʺi-hellé. *Pas.*, benaʺi-ǫelya, benaʺi-ǫilla, benaʺi-ǫinla, yenaʺi-ǫinla, benaʺi-ǫilya, benaʺi-ǫouᶜla, yena-i-hèǫinla. *Fut.*, benaʺi-walyeᶜl, benaʺi-wasleᶜl. *Vite habille-le*, iǫan kolou naʺinellé.

Revêtir (se). Naʺi-tssilyé, na-i-syé, na-i-nlyé, naʺilye. *Pas.*, na-i-zelya, na-i-desya, na-i-dinlya, na-i-delya. *Fut.*, na-i-tssoulyeᶜl, na-i-wasyeᶜl, naʺi-wounlyeᶜl, naʺi-walyeᶜl. Naʺi-wasyeᶜl, *je vais m'habiller.*

Rêveur, euse. Naᶜti dénen.

Reviser. *Un compte.* Naoulᶜtaᶜ, naoustaᶜ. *Pas.*, naouwelᶜtaᶜ, naouwiᶜltaᶜ. *Fut.*, naouwalᶜtaᶜ, naouwasᶜtaᶜ. Diri eᶜltthi oula ? Sa naoulᶜta da, *ce compte est-il correct ? Revise-moi-le.* — *Ibid.* Kkenaouᶜtelᶜta, kkenaouᶜtesᶜta. *Pas.*, kkenaouᶜteǫelᶜtai, kkenaouᶜteǫesᶜtai. *Fut.*, kkenaouᶜtoulᶜta, kkenaouᶜtousᶜta, *revenir sur un compte.* ‖ *Un écrit.* Beᶜta naᶜta, naneᶜta, naninᶜta, yeᶜta naneᶜta. *Pas.*, beᶜta naneᶜtan, beᶜta naniᶜtan. *Fut.*, beᶜta nanouᶜta, beᶜta nanousᶜta. Diri edeǫittlis eᶜltthi oula ? Sa beᶜta naninᶜta, *ce que j'ai écrit est-il correct ? Revise-moi cela.*

Revivre. *Revenir à la vie.* Nasehda, naᶜtesda, naᶜtinda, naᶜtedda. *Pas.*, natsseǫidda, naǫesda, naǫinda, naǫedda. *Fut.*, natsseǫoudda, naǫousda, naǫounda. Naᶜtesda kou ! *Je reviens à la vie.*

Revoir. *V. tr. Ce verbe prend deux formes :* nahottin, *(s'il a pour régime un nom de lieu ;* naǫettin, *(s'il a pour régime autre chose).* Nahottin, naoǫwesttin, naoǫwinttin, nahottin, naoǫwittin, naoǫwouhttin, nahehottin. *Pas.*, *le prés. avec* nin, *ou* ǫinlé. *Fut.*, nahouttin, *ou* nahonewattin, nahousttin, nawounttin, nahouttin. Kkani ounᶜlton naoǫwesttin douyaǫè, *c'est la première fois que je revois ces lieux.* — Naǫettin, naǫesttin, naǫinttin, nayettin, naǫittin, naǫouhttin, nadaheyettin. *Fut.*, naǫwattin, naǫwasttin, naǫwounttin, nayouttin, naǫwouttin. Naneǫesttin lakou ! *Je te revois donc.*

Revoir (se). *Mutuel.* Naᶜletssettin, naᶜleǫittin, naᶜleǫouhttin, naᶜlehehettin, danaᶜlehehettin. *Pas.*, *le prés. avec* nin *ou* ǫinlé. *Fut.*, naᶜletssouttin, naᶜlewouttin, naᶜlewouhttin, nadaᶜlehehouttin. Naᶜlewouttin, *au revoir ! Puissions-nous nous revoir !*

Révoltant, e. Déné kkaahontte ille. Déné ttchyannié lahottin ille. Ouzhetthan koli ᶜa douye. Nettin ᶜa douyé, *dont la vue ou les discours ne peuvent être supportés.*

Révolter (se). Vz. *s'*INSURGER.

Revisser. Nanaildizh, nanasdizh, nanainʿldizh, nanayeʿldizh. *Pas.*, nanaʿldezh, nanazhiʿldezh, nanazhinʿldezh, nanayeʿldezh. *Fut.*, nanaouldizh, nanaousdizh. Diri sa nanainʿldizh, *revisse-moi ceci.*

Révolution. Naʿan-o-gwezhet. Dénéʿeʿl saʿlʿtahounltthet.

Révolutionnaire. Dénéʿeʿl saʿlʿtahoʿl″ai kkénazheri dénen, *qui fait métier de susciter des troubles ; pl.* dénéʿeʿl saʿlʿtahoʿlde kkénaddé dénen.

Révolutionner. Dénéʿeʿl saʿltahozhi, *ou* saʿlʿtahol″ai ; saʿlʿtahosshi, saʿltahos″ai ; saʿlʿtahounʿlshi, saʿlʿtahounʿl″ai. *Pas.*, saʿlʿtahozhet, saʿlʿtahozhiʿlshet. *Fut.*, saʿlʿtahouzhi, saʿlʿtahousshi. Dyan nehnenkké dénéʿeʿl saʿltahouʿldé kkenawouhde sanan, *ne mettez donc pas ce pays en révolution.*

Revolver. *N. c.* Ollan-ʿtelkkizh-azé.

Révoquer. Vz. DESTITUER. ‖ *Révoquer un ordre*, vz. ANNULER.

Rez *terre*, nih hogade. ‖ *Couper un arbre rez terre*, dedehenn deye tchehedsheʿl. *Coupe l'arbre rez terre*, deye tchewoundsheʿl. *Couper des arbres rez terre*, nihoye datchehedsheʿl. *Coupe-les rez terre*, nihoye datchewoundsheʿl.

Rez-de-chaussée. Ekkeyagetssenn yé, *le bas d'une maison.*

Rhubarbe. *N. c.* Inttan tchagè ʿkaʿle tchoʿ, *grandes feuilles plates.*

Rhum. *N. c.* Souga tssin″anen ʿkonn ʿtoue, *eau-de-vie de sucre.*

Rhumatisme. *N. c.* Tthenn heltssai, *douleur dans les os.*

Rhume. ʿTeʿkozh. ‖ *Avoir un rhume*, ʿteʿkozh déné houndé. ʿTeʿkozh soundé, *le rhume me mange. J'ai le rhume*, ʿteʿkozh seddaʿ, *le rhume me mange.* ‖ *Avoir le rhume de poitrine*, zelʿkozh, deskozh, dinlʿkozh, delʿkozh. *Pas.*, zegelʿkozh, degesʿkozh. *Fut.*, zeʿkozh, dousʿkozh, dewounlʿko Dewounlʿkozh sanan, *prends g de de t'enrhumer.*

Riant, e. Hehonenlin asottin, *av un air content, gai, riant.* Hèn lin ahottin, *il a un air riant. Maison riante*, yé hènaoudelya *Paysage riant*, nih hènaoudelya

Ricaner. *V. intr.* Yetsansolttchyo yetsan-o-gesttchyouʿl, yetsan ginlttchyouʿl, yetsan-o-g ttchyouʿl. *Fut.*, yetsan-so ttchyouʿl, yetsan-o-gousttchyo Sebbazin yetsan-o-ginlttchyo ille kolou, *tu pourrais te disp ser de ricaner à mes dépens.*

Riche. *Adj.* ʿTtassi ʿlan dénétss ʿTtassi ʿlan betssin, *il a beauco de biens.* ‖ Betsamba ʿlan, *il beaucoup d'argent.* ‖ Déné ginl henlin, *c'est un homme rich puissant.* ‖ ʿTtassi ʿlan begankk oneʿta, *on lui voit de grands bie*

Richesses. *N. c.* ʿTtassi ʿlan dé tssin. Déné tsambae ʿlan.

Ricin. *Huile de...* Sa tlessé, *hu de castor.*

Ricocher. ʿTtassi kkedilttthi it yailttthi. ʿTelkkizhi tchoʿ ds kkedilttthet itta yailttthet oyin, *balle a frappé un rocher, et a coché.* ‖ Dshè ʿtaʿka dilttaʿl, *fai ricocher des pierres à la surface l'eau ;* ʿtaʿka destaʿl. *Fut.*, ds ʿtaʿka doulttaʿl. *Je vais faire cocher des pierres sur l'eau*, ds ʿtaʿka dousttaʿl. ‖ *Faire des ric chets sur l'eau*, vz. FAIRE.

Ride. *N. c.* Dénézhezh ʿteddizh, *des de la peau.* Dénézhezh eʿly geltssel, *rides de la peau.* Ri *sur l'eau*, ʿta deyaizh. ʿTaʿka n ounegeltssel laadya, *la surface l'eau est devenue comme ridée.*

Rideau. *N. c.* Yakke odaʿkadibal

Ridé, ée. Déné zhezh ʿteddiz ; dé zhezh eʿlyegeltssel, *peau ridée.*

Ridelle *des traîneaux à bois*, bezhtchennen shèyin ban-ne^{c}lttchyanen.

Rider. *V. tr.* Ni^{c}ltssi iaze itta ^{c}ta^{c}ka naounegeltssel laadya, *un léger souffle de vent a fait rider la surface de l'eau.*

Ridicule. *Adj. Homme ridicule.* Dlo^{c} dénen ; sououdi laougennai dénen. ‖ *Chose*, ttassi dlo^{c} souttin. ‖ *Ce que tu viens de faire est ridicule*, kkani anedyai, dlo^{c} ^{c}kaozhin^{c}lsher kwalanttè.

Ridiculiser. *V. tr.* Dlo^{c} ^{c}ka déné ^{c}èya^{c}l^{c}ti, beyas^{c}ti, beyain^{c}l^{c}ti, yeya^{c}l^{c}ti, beyail^{c}ti. *Pas.*, déné ^{c}èyae^{c}l^{c}ti, beyazhi^{c}l^{c}ti, beyazhin^{c}l^{c}ti, yeyazhe^{c}l^{c}ti, beyazhil^{c}ti. *Fut.*, déné ^{c}èyaou^{c}l^{c}ti, beyagwas^{c}ti, beyagwoun^{c}l^{c}ti, yeyagwa^{c}l^{c}ti. Dlo^{c} ^{c}ka beyain^{c}l^{c}ti ille kolou, *ne le ridiculise donc pas.*

Rien. *Bagatelle.* Saneddi ille ; saoneddi ille ; honiounni ille ; houninyoun illé. — Saoneddi, *ou* honiounni kkenassher illé, *je ne m'occupe pas de grandes choses, je m'occupe de riens.* Houninyoun ille yéyéninigin^{n}a oyin, *il n'a l'esprit occupé que de riens.* ‖ *Néant.* oullé. Niho^{c}ltsini ttassi orelvou she^{c}ltsioun, otssin ho^{c}ltsin oullé. *Dieu, en créant le monde, le créa de rien.* ‖ *Nulle chose :* daoudi ; oullé ; ttassi oullé ; hounigerzhnik oullé. Ttassi hounigerzhnik oullé, *il n'y a rien.* ‖ *Pour rien*, esdinniyé. Esdinniyé negani^{c}ltcho, *je te le donne pour rien.* Esdinniyé negaoumininni, *je te le donne pour rien.* — Esdinniyé kolou, segaouninninni lan, *fais-m'en donc présent.* ‖ *Bon à rien*, bettaoderzh^{n}a ille. ‖ *Homme bon à rien*, esdi dénen ; ttassi illé dénen. ‖ *Ça ne fait rien*, ekontte kolou. ‖ *Il n'y a rien que je déteste davantage*, ho-^{n}anzé hottchyasdi oullé. ‖ *Qui te dit rien ?* Edlini déné ya^{c}tiyé netssenn dénedzhenoun ? ‖ *Rien ne se fait sans rien*, betta houllehou, hou^{c}lé oullé. ‖ *Rien qu'à présent*, kkani oun^{c}lton. ‖ *Rien que cela*, eyi yin ; eyet oyin.

Rieur, euse. *Être...* Naetssoudendlo^{c}, naoudenesdlo^{c}, naoudenindlo^{c}, naoudendlo^{c}, naoudenidlo^{c}. *Pas.*, naetssoudendlo^{c}. *Prés. avec* nin. *Fut.*, naetssoudoudlo^{c}, naedousdlo^{c}, naedewoundlo^{c}. Onttlazhè naoudendlo^{c} si diri, *celui-ci est un grand rieur.* ‖ Dlo^{c} hounzhenen, dlo^{c} hosshenen, houn^{c}lshenen, houn^{c}lshenen, houlzhenen. Dlo^{c} hosshenen ille si, *je ne suis pas un rieur.* ‖ Nazedlo^{c}, nadesdlo^{c}, nadindlo^{c}, nadedlo^{c}, nadidlo^{c}, nadouhdlo^{c}. ‖ Dzede zelttchyoui, dzede nesttchyoui, ninlttchyoui, nelttchyoui. Daotta yeninzhenn hekké hounlin ille ahottin, *dzélé* ninlttchyoui oyin, *tu ne parais jamais chagrin, promenant partout et toujours ton visage riant.* Nadindlo^{c} oyin, *tu ris toujours.*

Rigide. *Adj.* *Vz.* AUSTÈRE, RAIDE.

Rigole. *N. c.* Dès tsele horzhlin.

Rigoureux, euse. *Adj. Hiver.* Hokkazh nèzhè, *ou* onttlazhè edza. *Cet hiver a été rigoureux*, diri gayékke onttlazhè edza. ‖ *Homme*, kkeodilzhenen dénen.

Rimer. *Convenir.* Bouzelyan, *ça rime bien, convient bien.* Bouzelyan illé, *ça ne rime pas, ne convient pas.*

Rincé, ée. Beyé hokkenaltsel.

Rincer. *V. tr.* Beye hokkenaltsi^{c}l, hokkenastsi^{c}l, hokkenain^{c}ltsi^{c}l, okkena^{c}ltsi^{c}l. *Pas.*, okkenaltsel, okkenagi^{c}ltsel. *Fut.*, okkenaoultsi^{c}l, okkénaoustsi^{c}l. — Diri ^{c}tou ^{c}téli beyé hokkénawoun^{c}ltsi^{c}l, *rince cette bouteille.*

Rincer (se). *La bouche.* Sha na^{c}tazelgez, sha na^{c}tanesgez, sha na^{c}ta-

ninlǫez, shana'tanelǫez. *Pas.*, shana'taze'lǫez, shana'tanesǫez. *Fut.*, shana'tazoulǫez, shana'tanousǫez. Sha na'taninlǫez, *rince-toi la bouche.*

Riposter. *Aux coups.* Kketsseddi, kkesdi, kkeneddi, kkeddi, kkeiddi, kkedahiddi, kkeouhdi, kkedaheddi. *Pas.*, kketssegeddi, kkegesdi. *Fut.*, kketssouddi, kkewasdi. Kkewoundi sanan, *ne riposte pas.*

Rire. *V. intr.* Natssedlo', nasdlo', naindlo', nadlo', naidlo', *et aussi* nazedlo', nadesdlo', nadindlo', nadedlo', nadidlo'. *Pas.*, natsserzhdlo', nazhidlo'. *Fut.*, natssoudlo', naousdlo', nawoundlo'. ‖ *Aux éclats.* Dloǫe sezhi, dloǫe 'tesshi, 'tinzhi, 'tezhi, 'tidzhi, 'tiddé. *Pas.*, dloǫe sezhet, 'tizhet, 'tezhidzhet, 'tezhiddé. *Fut.*, dloǫe souzhi, 'tousshi, 'tewounzhi. Sououdi itta dloǫe 'tizhet, *c'était si drôle que j'ai éclaté de rire.* ‖ *De quelqu'un.* Déné ǫan natssedlo'. Beǫan naindlo' sanan, *ne ris pas de lui.* — *Ibid.* Déné dlo' tssettin. Déné dlo' nettin ille kolou, *ne ris donc pas ainsi des gens.* — *Ibid.*, déné 'è dlo' dettin, deǫes''in. *Pas.*, déné 'è dlo' deǫettin, deǫes''in. *Fut.*, déné 'è dlo' douttin, dous''in. Bè dlo' deǫouh''in ille kolou, *ne ricz donc pas de lui.* ‖ *Ne pouvoir finir de rire.* Kkennazhè tssedlo'l, ǫesdlo'l, ǫindlo'l, ǫedlo'l.— *Ou mieux* kkennazhè dlo' ye tssezhi, dlo' yesshi, yenezhi, yezhi. *Pas.*, kkennazhè dlo' ye tsseǫinzhet, dlo' yeǫizhet. Sououdi itta kkennazhè dlo' yéǫizhet oyin, *c'était si drôle que je ne pouvais finir de rire.* Behwou slini kké'terzhdlohou, *il est parti de rire, en montrant ses vilaines dents.* ‖ *Avoir envie de rire*, *vz.* AVOIR. ‖ *Rire en-dessous.* Tta zeldlo', tta negesdlo', tta neǫinldlo', tta neldlo'. *Pas.*, tta zeǫeldlo', tta negesdlo'. *Fut.*, zouldlou, tta nousdlou. Seǫan newounldlou sanan, *ne ris de pas comme cela de moi en-dessous* ‖ *En parlant.* Dlo' 'e'l ahodi dlo' 'e'l ya'ti. Dlo' 'e'l addi edesttha' tcho' illé, *il parle riant, aussi ne le comprends-je trop.* ‖ *Étant assis.* Dloǫe ze'l dloǫe desda, dinlda, delda, dezhi 'ké, dezhiltthi. *Fut.*, dloǫe zo da, dousda, dewounlda, dewoul dewoultthi. ‖ *Aimer à rire, aussi, avoir besoin de rire.* D baze'tal, banes'tal, banin'tal, ne'tal. *Pas.*, *le prés. avec* ni *Fut.*, dlo' bazou'tal, banous banewoun'tal. — *Ibid.* Dlo' zezhi, baesshi, bahinzhi, baez baidzhi, bahiddé. *Pas.*, dlo' baz zhet, bahizhet. *Fut.*, dlo' bazo zhi, baousshi. Dlo' bahizhet ko *J'ai besoin de rire.* ‖ *Follement sans motif.* Oǫan sououdi ille ko *ou* oǫain houlle koli natssedlo'. Edlini hoǫan sououdi hounlin k naindlo' tta? *Qu'y a-t-il donc de drôle pour te faire rire?* ‖ *H bituellement.* Naouzendlo', nao denesdlo', naoudenindlo', nao dendlo'. Naoudenindlo' oyin, *ris toujours.* ‖ *Pour rire.* Dlo' tt santta. Santta eǫalaginna tta an ttin ousan? *Est-ce pour rire q tu travailles?*

Ris, rire. *N. c.* Dlo'. Déné dloǫe.

Ris *à une voile.* Tssi nibale bet e'lyeoudou'lshezh. *Serre les ri* e'lyeoudin'lshezh.

Risée *de vent*, ni'ltssi 'teltther. Ni tssi ǫeltthe'l, *risée de vent q passe.* — Ni'ltssi naltther, *co de vent.*

Risible. *Adj.* Sououdi. Oǫan so oudi. Sououdi adinni, *ce que dis est risible.*

Risquer. *Vz.* EXPOSER, S'EXPOSE ‖ 'Aoude'lni otssenn ttassi edeǫ

(m. à m. lâcher quelque chose vers le danger). ʿAoudeʿlni koli otssenn betsamba orelyon edeǫinnik, *il a risqué toute sa fortune.* ‖ *Sa vie.* Tta ʿaoudeʿlni otssenn edezeddi. ʿAoudeʿlni otssenn ededindi ille kolou, *ne risque donc pas ta vie.*

Rivage. *N. c.* ʿTan banǫè. Banʿga. ʿTaʿga. ʿ[illegible]lbèzhè. Oʿtiye ʿtan banǫè tssi wa tan sanan, *qu'on ne laisse pas le canot, tout à fait sur le bord de l'eau.* ‖ *Aborder au rivage,* nihotta zezhi, nihotta desshi, dinzhi, dezhi. *Pas.,* nihotta zeǫinzhet, deǫizhet. *Fut.,* nihotta douzhi, dousshi.

Rival, e. Eʿlna si ʿahousʿteʿl houinzhenin, *qui aspirent de part et d'autre à la main de la femme.* ‖ Eʿlna si odaǫadousttè houninzhenin, *qui aspirent de part et d'autre à la victoire.*

Rivaliser. *De vitesse, pousser une course. Habit.,* eʿlna nazel″ais, eʿlna nadil″ais, nadouʿl″ais, nahedel″ais. *Casuel,* eʿlna zel″as, eʿlna dil″as, douʿl″as, hedel″as. *Pas.,* eʿlna zeʿl″as, dezhil″as, dezhouʿl″as, hedeʿl″as. *Fut.,* eʿlna zoul″as, dewoul″as. Eʿlna dewouʿl″as, *luttez de vitesse.*

Rive. *Vz.* RIVAGE.

River. *V. tr.* Eʿlʿan-nilǫoui, eʿlʿannesʿer, eʿlʿan-ninʿlʿer, eʿlʿan-niʿlʿer, eʿlʿan-neǫilǫer, eʿlʿan-nouʿlʿer. *Pas.,* eʿlʿan-nilǫwot, eʿlʿan-niʿlʿwot. *Fut.,* eʿlʿan-noulǫer, eʿlʿan-nouser. Hotsaʿl eʿlʿan-newounʿlʿer, *tu riveras les clous.*

Riverain, e. *N. c.* ʿTaʿga hottinen. ʿTanbanǫè nazheri; *pl.* ʿtanbanǫè naddé dénen.

Rivet. *N. c.* Hotsaʿl deldshoǫè, *clous jaunes.*

Rivière. *N. c.* Dès. ‖ Dès tchoʿ, *ou* dès nèzhè, *grande rivière, fleuve.* ‖ Dès etssenn-naʿteǫinlin, *rivière tortueuse.* ‖ Dès anʿlanin nanhdlin lantte, *rivière qui revient au même lieu, se replie sur elle-même.* ‖ ʿAn nazhellin, *brusque repli d'une rivière.* ‖ *Cours d'une rivière,* dès ʿterzhlin. *Pas.,* ʿteǫinlin. *Fut.,* ʿtoullin. ‖ *Petite rivière et ruisseau,* dès tsélè.

Riz. *N. c.* Pinnaë-azé, *m. à m. petits vers.*

Robe. *De femme,* tssekwi ″ié. ‖ *Peau d'un animal servant de lit, de couverture: de buffle,* edyédé zhezh tssédé; *de loup cervier,* tchizé zhezh tssédé.

Robinet. Naildizhi-aze hokke ʿtou dellézi, *ou* ʿtou delttlouʿli, *qu'on tourne pour laisser tomber le liquide.* — *Ou bien encore* ʿtou daʿadeldezh-iazé. ‖ *Tourne le robinet,* nahinʿldizh, *ou bien* daʿadinldezh. *J'ai tourné le robinet et l'eau ne vient pas,* nahiʿldezh kolou, ʿtou ʿattlir ille, *ou* ʿtou dellès ille.

Robuste. *Adj.* Natssetset, nastset, *fort.* Natsselttlezh, nasttlezh, nanelttlezh, nalttlezh, nahilttlezh, naouʿlttlezh, naheheltlezh, *vigoureux.* Nalttlezh, kkazhè illé, *il n'est pas peu vigoureux.*

Rocailleux, euse. *Pays, terrain,* dshè nehnen. ‖ *Mont,* dshè chezh.

Roches. *Pierres à rets, servant de poids aux filets,* eʿke dshèè. ‖ *Roche plate,* dshè ʿkaʿlè. ‖ *Grosse roche,* dshè tchoʿ. ‖ *Roche,* ou *amas de roches formant une butte, une colline,* dshè ʿkall, *ou* dshè ʿkall chezh. ‖ *Roche, menhir.* Dshè naǫin″ai, *pierre dressée.* ‖ Dshè ʿkall chezh naǫeʿkai, *rocher abrupt,* ou *abrupte colline de rochers.* ‖ *Rocher par-dessus lequel l'eau passe dans un rapide, mais de manière qu'il paraisse pourtant qu'il y a là un rocher,* dshè kke daǫè nazhellin. ‖ *Rocher pa-*

raissant à la surface de l'eau, dans un rapide, dshè naneǫinlin, *rocher autour duquel l'eau passe.* — *Ou encore* dshètta deǫinlin, *rocher que le courant frappe.* ‖ *Batture de roches*, dshè ʿta ninlin, *(l'eau coule à travers les roches).*

Rôder. *V. intr.* "Anen dzédéyeddi, "anen dzedessai, dzeneǫǫai, dzedeǫǫai, dzede hittais, dzede houh"ais, dzédé hè"ais, dzédé hiddiʿl, dzédé houhdiʿl, dzéreddiʿl. *Pas.*, dzédé ʿeǫeddi, dzédé ǫiǫǫai, dzédé ǫinǫai, dzédé ǫinǫai, dzédé ǫittais, dzédé ǫiddiʿl. *Fut.*, dzédé youddi, dzédéwassa, dzédéwounya, dzédéwaya, dzédé wouttais, dzédéwounddiʿl. "Anen dzedewassa oiazé, *je vais rôder un peu.* ‖ *En criant.* Dzédé sell yedelni, dzédé sell deslai, dinlai, dellai, dzédé sell dil"ais, douʿl-"ais, del"ais; dzédé sell dildiʿl, douʿldiʿl, deldiʿl. *Pas.*, dzédé sell yedeǫelni, dzédé sell deǫeslai, dzédé sell deǫil"ais, deǫildiʿl. *Fut.*, dzédé sell yedoulni, dzédé sell douslai, dewoul"ais, dewouldiʿl. Dzédé sell dewouʿldiʿl saman, *ne rôdez donc pas ainsi, en criant.* ‖ *En pleurant.* Dzédé tsaǫe yedelni, dzédé tsaǫe deslai. *Pas.*, dzédé tsaǫe yédéǫelni, dzédé tsaǫe deǫeslai. *Fut.*, dzédé tsaǫè yedoulni, dzédé tsaǫè douslai. ‖ *En se traînant.* "Anen dzé-tsselgwi, dzedesgwi, dzedinlgwi, dzedelgwi. *Pas.*, "anen dzétsseǫelgwi, dzedeǫesgwi. *Fut.*, "anen dzetssoulgwi, dzédéwasgwi. nen dzedinlgwi oiazé, *rôde un en te traînant, comme tu s.*

kouomont. *Vz.* FANFARON. Déné ʿeyenioudenni dénen, *qui se prétend supérieur aux autres.* Aʿouenʿl"in dénen, *prétentieux.*

Rogations. Jesus yakkézin ʿterzhyai, eyet nihoslzhi hotssenn ʿta dzinekke yaʿtiyou, etssoudeʿkann.

Rogner. Ttassi la kkehinttazh, eʿleǫettazh, bekkenesttazh, bek ninttazh, yekkehenttazh. ‖ E ǫettazh, eʿleǫesttazh, eʿleǫintta eʿleyeǫettazh. *Rogne tes ongl* ninla ʿganen eʿleǫinttazh.

Rognons. Etssézè. Déné tssézè, tssézè, *mes rognons.* Ets kkezh, *un rognon.* ‖ *Rognons castor*, ezhoǫwè; tsa zhoǫwè.

Roi. Bekkaozheri nezhè tchoʿ.

Roitelet. Inyézé deldshoʿ iaze. *Ou bien* etsseze ʿga iaze.

Rôle *de tabac.* Tsselttoui dezh ia

Rompre. *Vz.* CASSER, BRISER, CHIBER.

Rompu, e. *Adj.* Nageǫyez; nage Dekkéninttchyell. Hountch kkéninttchyell, *pointe romp à travers laquelle la rivière s' fait un second lit.* — Eʿl kken ttchyell, *digue, chaussée romp* ‖ *Homme rompu aux affaires*, niodennihi dénen.

Rond, e. *Adj.* Dedzoʿl; dedzi dedsôʿ; deǫǫez, *de forme sphé que*; dellou, *de forme cylin que*; debanzh; nadebanzh, *forme circulaire.* ‖ *Tourner rond*, etssenn nayehedldi, etss naʿtessai, naʿtinǫai, naʿteǫǫai, ʿtittais, naʿtiddiʿl. *Pas.*, etss nayeʿteǫeddi, naʿteǫiǫǫai, naʿte ttais, naʿteǫiddiʿl. *Fut.*, etss nayeʿtouddi, etssenn naʿtou naʿtewouttais, naʿtewounddiʿl. *Ou bien :* etssenn niyindi, etss ninessai, niningai, ninittas, nin deʿl. *Pas.*, etssenn niyindik, tssenn niniya, ninittas, ninid *Fut.*, etssenn niyounddi, etss niwassa, niwouttas, niwounddeʿl *Bois rond*, dedchenn delloui. *rondeur du firmament*, déné na oudénéǫinʿa. ‖ *Avoir le vis rond.* Dezedzinn, denesdzinn, ninidzinn, denesdzinn.

Rond. *Proéminent.* Detssenn.

bett detssenn, *il a un gros ventre.*

Ronde. *A la...* Honnarè. Ttanelttè ekoukké honnarè naddé, *tous ceux qui demeurent là à la ronde.*

Ronflement. *N. c.* Tsselˈous tthè, *m. à m., on ronfle on entend.*

Ronfler. *V. intr.* Tsselˈous, esˈous, inˈlˈous, eˈlˈous, ilɒous, ouˈlˈous, chelˈous. *Pas.*, etsseginˈlˈous, eɒiˈlˈous. *Fut.*, etssoulˈous, ousˈous, wounˈlˈous. Anˈlaon tsselˈous ttè ikkéla! *On ronfle encore!*

Rongé, ée. *(S'il s'agit de linge)*, yeɒan dazheˈlˈazh. — *(S'il s'agit d'autre chose)*, yeɒingazh. ‖ *Rive rongée par l'eau*, ˈtoutta nihonilttbet.

Ronger. *V. tr.* Tsselˈaizh, esˈaiz, neˈlˈaizh, yeˈlˈaizh, hilɒaizh, ouˈlˈaizh. *Pas.*, tsseɒinˈlˈazh, ɒiˈlˈazh, *ou* shiˈlˈazh. *Fut.*, tssoulˈaizh, wasˈaizh, *ou* ousˈaizh. Ezhezh, dlounén yeɒan dazheˈlˈazh oyin, *les souris ont tout rongé la peau.* ˈTsseɒɒazh esˈazh, neɒɒazh, yeɒazh, hiˈɒazh, dahiˈɒazh, ouˈazh. *Pas.*, tsseɒingazh, eɒiɒɒazh, eɒingazh, yeɒingazh, eɒiˈɒazh. *Fut.*, tssouɒɒazh, wasˈazh, wouɒɒazh, ouɒɒazh, youɒɒazh. Nedyan tlès dlounén yeɒingazh ikke sin, *voici de la graisse que les souris ont rongée.* Dlounen inɒazhé yin, *ce ne sont que ravages de souris.*

Ronron *de chat.* Tchizé deddi. Yehodeddi, *il fait entendre un grondement de satisfaction.*

Rosace. *Fenêtre en ...* Yakke soumka-eˈlttazh.

Rose. *N. c.* Intsole inttanen, *ou* inbaa.

Roseau. *N. c.* Ttloˈ tchoˈ zhoulè.

Rosée. *N. c. Couvrant l'herbe, les plantes*, da ˈtou, *(eau en l'air).* Nih hegelˈtounn. Nihegelzoˈ. ‖ *Blanche*, nih hegedyazh. ˈTenn ˈegedyazh, *sorte de givre se formant sur la glace.*

Rosier. *N. c.* Intsolè inttan-tchennen.

Rosse. *N. c.* ˈLin tchoˈ slini iaze, *mauvais cheval.* ˈLin tchoˈ ttchyèlè, *guenille de cheval.* ˈLin tchoˈ anehdyié, *cheval sans forces.*

Rosser. *Vz.* BATTRE.

Rot. *N. c.* Nadeseˈkeˈl.

Roter. *V. intr.* Nadeseˈkeˈl, nadehesˈkeˈl, nadehinˈkeˈl, nadeheˈkeˈl. *Pas.*, nadeseɒeˈkeˈl, nadeɒeseˈkeˈl. *Fut.*, nadesouˈkeˈl, nadehouseˈkeˈl. Edinniyou cheginˈtin ahouneddi, nadehinˈkeˈl, *tu dois avoir pris une bonne ventrée, puisque tu rotes.*

Rôti. *N. c.* Berr ttezh.

Rôtir. Ettezh, esttezh neˈlttezh, yeˈlttezh, hilttezh, ouˈlttezh. *Pas.*, shettè, shiˈlttè, shinˈlttè, yeˈlttè. *Fut.*, wattezh, wasttezh. Diri berr iaze sa wounˈlttezh, *rôtis-moi ce morceau de viande.* ‖ *Faire rôtir*, *vz.* FAIRE.

Rôtissoire. *N. c.* Beyé ettèzhi.

Rotule *du genou*, déné dza gwot. Se dza gwot, *ma rotule.*

Roucouler. *V. intr.* Delni. Dza delni, *le pigeon roucoule.*

Roue. *N. c.* Nalbanzhi. Nadelbanzhi.

Rouge. *Adj.* Delkkwoz. Dikkounz. *Drap rouge*, ettlounen delkkwozi. *Fer rouge*, tsantsanen delkkwozi. ‖ *Fer rougi au feu.* ˈkounttа tsantsanen delkkwoz. ‖ *Rouge (être) de visage.* Zedenelkkwoz. deneskkwoz, deninlkkwoz, denelkkwoz.

Rougeole. Déné ˈka nadekkwoz.

Rougeur. *N. c.* Hodikkounz. Ya dikkounz ikké si! *Le ciel est rouge.* ‖ *Rougeur le matin et le soir*, yetsin. ‖ *Rougeur du soleil*, sa delkkwoz.

Rougir. *V. tr.* Delkkwoz alˈˈin. *Il l'a rougi*, delkkwoz ayinla. ‖ *V. intr. De honte.* Youyakke dezikkounz,deneskkounz,deninkkounz,

denikkounz, denegikkounz, denouhkkounz. *Pas.*,nadezelkkounz, nadegeskkounz,nadenegiulkkounz, nadenegelkkounz. *Fut.*, *le prés. avec* walli, laosan, *etc.* Youyakke denikkounz asla, kkazhe, *j'ai pa le faire rougir de honte.*

Rouille. *N. c.*Tsan ye dettan. Tsantsan tsanen.

Rouillé, ée. Edegintsan.Dyan betta egalagedda odelyon edegintsan ikké! *Tous les outils que voici sont rouillés.*

Rouir. *V. tr.* Tthandèzhè ttlogè ᶜtalyé, *tremper dans l'eau l'herbe à fil*, ᶜtaslé, ᶜtanellé, ᶜtayellé. *Pas.*, ᶜtagelya, ᶜtagilla. *Fut.*, ᶜtagwalyeᶜl, ᶜtagwasleᶜl.

Roulant, e. *Voiture.* Bezh-tchennen hounzon geᶜkozh ; denna illé. ‖ *Chemin roulant*, ᶜtounlou denna illé.

Roulé, ée. *En boule*, ounegeldzoᶜl. ‖ *En volute, en cornet, en rouleau*, eᶜlyehdezh, *ou* eᶜlyegeddezh.

Rouleau. *N. c.* Ttassi eᶜlyegeddezh. Edittlis ᶜkaᶜle eᶜlyegeddezh, *un rouleau de papier.*

Rouler. *Quelqu'un à terre*, dene etssenn nadelgezh, etssenn nadegesᶜezh, nadegiuᶜlᶜezh, nayedeᶜlᶜezh, nadegilgezh, nadegouᶜlᶜezh. *Pas.*, etssenn nadeᶜtegelgezh, nadeᶜtegiᶜlᶜezh, nadeᶜteginᶜlᶜezh, nayedeᶜteginᶜlᶜezh. *Fut.*, etssenn nadeᶜtoulgezh, nadeᶜtousᶜezh. Tsset nizé nayedeᶜteginᶜlᶜezh oyin, *il l'a roulé au milieu des ordures.*

Rouler (se). Nazeggezh, nadegesᶜezh, nadegingezh, nadeggezh, nadegiᶜgezh, nadegouᶜezh. *Pas.*, natssedeᶜtegingezh,nadegiggezh.*Fut.*, nadesouggezh, nadeᶜtousᶜezh, nadeᶜtewoungezh. Tsset nize nadegingezh sanan, *ne te roule pas au milieu des ordures.* ‖ *Arriver en roulant*, *vz.* ARRIVER. ‖ *Le faire rouler*, *vz.* FAIRE.

Rouler. *Faire un rouleau.* Tta eᶜlyeddizh, eᶜlyesdezh, eᶜlyenedezh, eᶜlyeyeddezh, eᶜlyeiddezh, eᶜlyeouhdezh,eᶜlyehèyeddezh.*Pas.* eᶜlyegeddezh, eᶜlyegiddezh. *Fut.* eᶜlyeougwaddezh, eᶜlyegwasdezh. Diri edittlis ᶜkaᶜle sa eᶜlyeneddez *fais-moi un rouleau de tout ce papier.* ‖ *V. g. une roche.* Dshè delgezh, nadegesᶜezh, nadeginᶜezh. Nadeginᶜlᶜezhou, *ou* ginᶜezhou nedag-aginᶜldazh, *elle trop lourde pour toi, fais-la rouler.*

Roulis. *N. c.* Tssi nadeᶜkozh. tssi nadeᶜldazh.

Roupie. *N. c.* Deninniyè ᶜteᶜkoᶜaginlin, *humeur découlant nez.*

Rousseur. ᶜAdezedshoᶜ. *Rousseu* ᶜadadezedshoᶜ.

Roussir. *V. tr.* Ttassi dildshôi, dishou, dinᶜldshou, yedinᶜldshou degildshou, douᶜldshou. *Pas.*, dishou, diᶜldshou *(en élevant voix sur* dshou). *Fut.*, douldshou dousdshou, dewouᶜldshou. *intr. Devenir roux.* Zidshou, dshou, dindshou, dindshou, degdshou. *Pas., comme le prés., mais en élevant la voix sur* dshou).Dishou ikkéla! *Te voilà tout rou*

Route. *N. c.* ᶜTounlou. *Très battue en hiver*, ᶜtounlou deyet. ‖ *communication*, eᶜleᶜta-ᶜtounlonin"a. ‖ *Faire route en chantan vz.* ARRIVER. ‖ *Fausse-route. N.* Ttatssenn ille ᶜtounlou ᶜterzh"akke ᶜtiya, *j'ai pris un mauvais chemin, ai fait fausse route.*

Routinier. *N. c.* Dénétta kkeᶜ"anehoᶜtouᶜlshi illé, eddini tta ayenizhenen kke hoᶜl"an oyin, *que personne ne persuadera de chercher quelque procédé meilleur, qui tienne à ses vieux systèmes, à ses vieilles façons.*

Rouvrir. *Sa plaie s'est rouverte*

be'kaǫe kké"anen nao'tehdzhet. Ne'kaǫè kké"anen nao'toudzhi sanan, edekkesdindli, *ménage-toi, et prends garde de rouvrir ta plaie.*

Roux, rousse. *Adj.* Deldsho'. *Cheval roux,* 'lin tcho' deldsho'. || *Monnaie jaune, ou rousse, or,* tsamba dshoǫè.

Royaume. *N. c.* Bekkuozheri nèzhè tcho' nehnen, *pays gouverné par un roi.* || *Royaume de Dieu,* Niho'ltsini an'lasin déné houdenin'lshin. || *Royaume du ciel;* yeddaǫe nehnenkke Niho'ltsini an'lasin déné houdenin'lshin.

Ruban. *N. c.* Sounibanen.

Rude, rugueux. Detssiz. *Pierre rugueuse,* dshè tssizé. *Étoffe rude,* you detssiz. || *Raboteux, vz.* RABOTEUX. || *Voix rude,* zel'kel. Kou noǫwin del'ke'l lan! *Quelle voix rude!* || *De caractère.* Natssiz ekkorelyan illé, *qui ne sait pas caresser.* Natssiz illéhé dénen, *qui n'est pas caressant.* Kkeodilzhenen dénen, *sévère, impérieux.*

Rudoyer. *V. tr.* Dene kkessodedli ille, *traiter sans ménagement,* bekkesdesdli illé. *Pas.,* bekkessodeǫedli ille, bekkesdeǫesdli ille. *Fut.,* bekkessodoudli ille, bekkesdousdli illé. Yekkesdeǫedli illé, koutta, *il l'a joliment rudoyé.*

Rue. *N. c.* Yé ho'gézé ho'terzh"a; yé-ho-'gézé 'tounlou 'terzh"a. Yeho'gézé ollan 'tounlou nin"a, *il y a beaucoup de rues.*

Ruer. *V. tr.* 'Te"izh. *Pas.,* terzh"ezh. *Fut.,* 'tou"izh. Yerzh"ezh, *il l'a rué.* Nou"izh sanan, *prends garde qu'il ne te rue.*

Ruer (se). *Sur quelqu'un, vz. se* JETER *sur.*

Rugir. *V. intr.* Hezi'l; *pl.* dazi'l.

Ruiner. *V. tr. Vz.* DÉTÉRIORER, DÉMOLIR, DÉTRUIRE. || *Ruiner quelqu'un.* Déné ttchyè-nilzhi, *ou* déné ttassi hèdi-nilzhi, hèdi-ninesshi, hèdi-ninin'lshi, hèdi-niyin'lshi. *Pas.,* ttchyè nilzhet, ttchyè nini'lshet. *Fut.,* ttchyè niǫwalzhi, niǫwasshi. O'tiyé ttchyè nisenin'lshet lakou! *ou bien,* o'tiye ttassi hèdi nisenin'lshet lakou! *Tu m'as complètement ruiné!*

Ruiner (se). Ttchyè-ni-tsse-dilzhir, ttchyè-ni-denesdzhi, ttchyè-ni-deninlzhi, ttchyè-ni-dilzhir. *Pas.,* ttchyè-ni-tsse-dilzhet, ttchyè-ni-denesdzhet. *Fut.,* ttchyè-ni-tsse-doulzhi, ttchyè-ni-dousdzhi, ttchyè-ni-dewounlzhi. Besanyeninzhenen dintcha tta ttchyènidilzhir, *il se ruine par ses libéralités.*

Ruiné. *Détérioré.* Ttassi 'e'l nantchonhozher lantte, *ou* ttassi 'e'l na'an-o-ǫwezheri.

Ruines. *Restes, débris d'un fort, d'une maison,* déné kounkke hozazé.

Ruisseau. *N. c.* Dès-tsélé-azé.

Ruisseler. *V. intr.* Déné 'enae'ldlouz. Senae'ldlouz oyin, *mes habits sont tout ruisselants d'eau.*

Rumeur. *N. c.* Deninniye ille ǫan e'lenazilni, *excitation générale produite par un mécontentement.* Honni dzedettli, *bruits qui courent.*

Ruminants. 'Tinttchyanaddé sha ye'l"an, *ou* 'tinttchyanaddé chèdekkaisi.

Ruminer. Che-dekkais; *pl.* da-chedekkais.

Rupture. *N. c.* Pe'té. || *Rupture d'un essieu,* bezh-tchennen 'ta-nin"ai ǫe'té. || *D'une digue,* e'l ǫan ninttchyell. || *Descente de boyaux,* déné tchangai ǫa-o-nin"ai. || *De la paix,* e'le'lottinen e'letssittin nin nahodyès, *ou* e'le'lottinen e'letssittin nin e'le'l na'ansoǫwelzher.

Rusé, ée. *Être...* Sounyan, *fin.* || 'Asodyan, *plein de tours, de res-*

sources, ᶜahoᵓdyan, ᶜahoundyan, ᶜahodyan. ᶜAhodyan, kkazhè ille, *il n'est pas peu rusé*. Oyaelᶜti oga sounyan, *habile à tromper*.

Ruser. *V. intr.* ᶜAsodyan slini eᶜl oyaelᶜti. ᶜAhoundyan slini ᶜeᶜl oyawasᶜteᶜl seyeninᶜlshenn ille kolou, *ne cherche donc pas à ruser moi.*

Rut. *(En général).* Eᶜlᶜan-eddi. *caribous sont en rut*, edshenn ᶜanhdi.

Rutabaga. *Chou de Siam.* Ttè tᵓ dèᶜli, *ce qui se mange cru.*

S

Sabbat. Juda-Ottinen tta beyedariye dzinen nin, *le jour du Seigneur chez les Juifs.*

Sabéisme. ᶜKonn tcho, dshenn tcho gasan-ou-deddi. *Pas.*, gasan-oudegeddi, *adoration du feu et des astres.*

Sable. Shai. ‖ *Gros sable, gravier.* Nazhayé. ‖ ᶜTou tchoᶜ kké ttlan shai, *sable sur le rivage de la mer.* Ttlan shai tssin iᶜlagè shai lasttè oyin, *je suis comme un grain de sable du rivage de la mer.* ‖ *Route passant sur un coteau de sable*, shai ttazhè larè hoᶜterzhᶜᶜai, *ou* ᶜtounlou ᶜterzhᶜᶜai.

Sablier. *N. c.* Shai ᶜtéli iazé.

Sablière. *N. c.* Yé hoziré kkeddagè dazhellai, *pièce de bois terminant le mur, et sur laquelle repose la toiture.*

Sablonneux, euse. Shai-nehnen, *terrain, pays sablonneux.*

Sabot. *N. c.* Dedchenn ᶜké, *chaussure de bois.* ‖ ᶜLin tchoᶜ ᶜké ᶜganen, *sabot de cheval.*

Sabre. *N. c.* Bès tchoᶜ nennezhi, *grand couteau long.*

Sabrer. Bès tchoᶜ tta déné hedsheᶜl, housdsheᶜl, houndsheᶜl, houdsheᶜl, houidsheᶜl, houhdsheᶜl. *Pas.*, déné houwedsheᶜl, houwidsheᶜl. *F* houwadsheᶜl, houwasdsheᶜl. *N* nen slini hogwouhdsheᶜl, *sa cette racaille.*

Sac. *N. c.* Nanᶜltchezh. ᶜLès na tchezh, *sac de farine.* ‖ *Sac à mer*, ttleᶜl shezh. — *(S'il est dé):* ttleᶜl shezh soun ᶜkaougwe ‖ ᶜKonn zhezh, *sac à allumet* ‖ *Sac à plomb, renfermant munitions de chasse.* ᶜTelkk zhezh.

Sac-à-commis. *(Bruyère dont fume la feuille)*, denni inttan — *La feuille*, inttan. – *Le fr* Denni, *de* denna, *qui passe d cilement. (Ce fruit peu aqu s'avale, en effet, difficilement)*

Saccager. *V. tr.* Vz. PILLER, TRUIRE, DÉVASTER.

Sacerdoce. *N. c.* Tta hotta yaᶜltiy hounᶜlin, *ce qui fait prêtre.*

Sacoche. *N. c.* ᶜKé ᶜkale nan ltch na béyé horzhᶜᶜan, *double po en cuir.*

Sacre. *N. c.* Tta yaᶜltiy nèzhè ho *le sacre d'un évêque.*

Sacré, ée. *Consacré au culte,* ᶜgayé. ‖ *Linge sacré*, yaᶜti yo ‖ *Vases sacrés*, betta la mess he

djié ʿtou ʿtéli. || *Calice non consacré*, djié ʿtou ʿtéli daǫè deǫǫazé. || Eyi orelyon degaye si, bèladewoundi sanan, *tout cela est consacré, n'y touche pas.*

Sacrement. *N. c.* Nihoʿltsini nadiddé, *remède divin.*

Sacrer. *V. tr. V. g. un évêque.* Yaʿlʿtiy nezhè hoʿlé, hestsi. *Pas.*, horzhlin, shiʿltsin. Kkaldanen yaʿlʿtiy nèzhè horzhlin, *on l'a déjà sacré évêque.* || *Vz.* JURER.

Sacrificateur. Tta Nihoʿltsini ǫayounennihi. Juda Ottinen nehnenkke, yaʿlʿtiy yin Nihoʿltsini ttassi ǫaounendi tssettin nin, *chez les Juifs, les prêtres seuls avaient la charge de sacrificateurs.*

Sacrifice. Ttassi Nihoʿltsini ǫaounendihi. || *Le saint Sacrifice.* Lamesstta, Jesus Beʿtatssenn ninadédilʿtihi, *à la messe, Jésus s'offrant à son Père.* || *Sacrifice des païens.* Nih otssenn naǫennihi, *offrande à la terre.* || *Faire un sacrifice, vz.* FAIRE.

Sacrifier. *Offrir à Dieu.* Nihoʿltsini ǫaounendi, ǫaouninesni, ǫaouninininni, ǫayounenni, ǫaouniniddi, ǫaouninouhni, ǫada[illegible]nenni. *Pas.*, ǫaounendi, ǫaou[illegible] *Fut.*, ǫaounouddiʿl, ǫa[illegible]ʿl. Diri orelyon Nihoʿltsin[illegible]ǫaouniniddi de kolou, ʿanʿltte illé, *nous ne ferions pas mal de sacrifier tout ceci à Dieu.* || *Sacrifier sa vie. Vz.* s'EXPOSER. — *Ibid.*, *pour son pays*, bennehnen ǫankkasoulzheri ttchya, sezhiye de kolou, houninzhenin, édézeddi. Bennehnen ǫankkasouldé ttchya bezhiyetssenn edédéǫindik, *il a sacrifié sa vie, pour préserver son pays de la domination étrangère.*

Sacrilège. Degayé ʿeʿl ʿtahozhi. *Il a fait un sacrilège*, degayé ʿeʿl ʿtaoǫwinʿlshet. || *Communion sacrilège.* Oslini ʿeʿl dénézhattai, *communion faite en état de péché.*

Sacristie. Yaʿti kon-en dehodin"an iazé, yaʿti youè shella, *lieu attenant à l'église, où l'on conserve les ornements et vases sacrés.*

Sacrum. Etchè nennen, *os où commence la queue.*

Sage. *Respectable, homme d'esprit.* Déné aʿouenʿlinen. Yéniodennihi. Tta déné dayéniodennihi neʿl, tta Egypte nehnen ǫankkaolzheri, betssenn ʿtewouhdeʿl, *vous irez, toi et les sages de mon peuple, trouver le roi d'Égypte.*

Sage-femme. ʿAeǫeʿlnai tssékwi. ʿAeǫeʿlnai ekkorelyan. ʿAeǫeʿlnai kkenazheri.

Sagement. *Adv.* Soǫa. Eʿltthi. Soǫa, *ou* eʿltthi anedya konttè, *tu as agi sagement.*

Sagesse. Déné ʿehounyaen. Behounyaen beǫan nahohdouzh, *sa sagesse s'est évanouie.*

Sagittaire. *Signe du ...* Siné onnizé ounʿkaoʿtezhedou, *aux approches du solstice d'été.*

Saignant, e. *Viande saignante*, bedshinʿlʿtoué ttè ikkéla, berr. *Laisser la viande saignante, ne la cuire qu'à demi*, bedshinʿl ʿtoué yéholttè ikkela! oʿtiyé shettè illé.

Saignée. *De rivière, débordement.* Tou olbèzhè ʿtezh ʿteʿlbenn, *ou* ʿtou olbèzhè ʿènihilbenn. || Dedchenn ʿta ninlin, *épaves rejetées par les flots débordés.*

Saigner. *V. tr.* Déné dellè hiltchi. Neddellè houstcho, *je vais te saigner.* || Nettchyouzhè wasttazh, *je vais ouvrir*, ou *piquer ta veine.* Settchyouzhè niwounttazh, *saigne-moi.* || *V. intr. Il saigne*, beddellè nihittli. Dell nihittli, *le sang coule, saigner. Il saigne du nez*, binniyè eddell. *Il l'a fait saigner du nez*, binniyè eddell ayinla. Dénéǫan ʿtazhedshè, *perdre tout*

son sang. Began ʿtazhedshè, koutta. *il a perdu tout son sang.*

Saillie. Deyedahorzh″a, *ou* deyedazhè″a. Déné ttla tthennen dénézhezh yé dahorzh″a, *les pommettes font saillie sous la peau.* ‖ *Saillie de gaieté,* ʿan dloʿ yé tssèzhi. ‖ *Trait d'esprit.* Sououddi ga sounyaon ʿayaʿti, *plaisanterie spirituelle.*

Sain, e. Soulzhenn. Sougenna. Ttasson hontte ille. Nezi sougenna hekke hounlin illé ikké si, *aucune partie de ton corps n'est saine.* ‖ *Sain et sauf.* Kkazhè. Ttasson hontte illé. *Tâche de nous revenir sain et sauf,* ttasson anette illou, tthi nougan niwoundya. *Il est arrivé sain et sauf,* kkazhè, ttasson hontte illou nindyu.

Saindoux. Kokous tlessʿ

Sainement. *Raisonnablement.* Eʿltthi houdenedzhenin kke, houdenesshenin kke, houdeninʿlshenin kke, houdenenʿlshenin kke; *ou bien* eʿltthi ʿayénioowin″ai kke, ʿayenigi″ai kke, ʿayenigin″ai kke, ʿayenigin″ai kke. Ahourzh″aon eʿltthi ʿayenigin″ai kké behoʿl″an oyin, *un jugement sain inspire, règle tous ses actes.* Eʿltthi houdenenʿlshenin kké antte oyin, *sa conduite est toujours raisonnable.*

Saint, e. Zeʿgai, desʿgai, dinʿgai, deʿgai, diʿgai, douhʿgai, dadeʿgai. *Pas.*, zegeʿgai, degesʿgai. *Fut.*, zouʿgai, dousʿgai. ‖ *Faire le saint, la sainte.* Déné hè-tseʿl-ounʿlchel illou aatssèdilzhenn. Ne-tseʿl-ounʿlchel ille aadinlzhenn ille kolou, nekkoridyan ille kwalanttè si, *ne fais donc pas ainsi le saint ; on te connaît bien.*

Saintement. *Adv.* Hounzon. *Mourir saintement,* hounzon ʿlegatssezhi.

Sainteté. Zeʿgai.

Saint-Esprit. Yédariyé nezon.

Saintes-Huiles. Tlès kkalle i ʿLeggiinn iazé.

Saisie. *N. c.* Edittlis na denet ttassi naltsi, *saisie pour dettes*

Saisir. *V. tr.* Hiltcho, he-tc hinʿltcho, hiʿltcho, yiʿltcho; tssouʿtonn, houʿtonn, housʿto houʿtonn, *saisis-le.* ‖ *A la vo* Datssegeltcho, dagestcho, dag tcho, dayegeltcho, dagiltcho. *P* datssegeltcho nin, dagestcho n *Fut.*, datssegoultcho, dagoustc dagounltcho. ‖ *Avec les de* Ttassi houdshag, housdsh houndshag, youdshag, houidsh houhdshag. *Pas.*, houwedsh houwidshag. *Fut.*, houwadsh houwasdshag. — *Ibid., et à la* lée. Ttassi betssinltla, benest beninʿltla, yenʿltla, beniltla. *Pa* betssinltla, *le prés. avec* nin. *Fu* betssoultla, bewastla, bewoun lt Dagestcho nin kolou, tthi sint ʿagelttheť oyin, *je le saisis vi ment, mais il m'échappa enco des mains.* — Behouwoundshag nan; nehwou ttasson awanne nan, *ne le saisis pas avec les den de peur de t'y faire mal.* ‖ *La pe sée.* Hinnideddi, binnidesni, bi ni-dinni, yinni-denni, binni-didd binni-doulni, hèyinni-denni, d hèyinni-denni. *Pas.*, hinni-degedd binni-deginni. *Fut.*, hinni-doudd binni-dousni. Ninni-deddi kk adinni illé sin, *on ne compren pas ce que tu dis.* ‖ Naltsi, *pre dre ;* vz. PRENDRE.

Saison. *N. c.* Ttaho, *l'époque o Saison des foins,* ttaho ttloʿ detta zhi ; *des récoltes,* ttaho ʿaniholvé hé ; *des semences,* ttaho ninihou lyéhé ; *des pluies,* ttaho yahotsen nen nidelttthi ; *de la sécheresse* ttaho tchyan houllé horzh″ain. *Les quatre saisons,* ʿayou, ʿloukkou sinou, ʿaittazou, *l'hiver, le prin temps, l'été, l'automne.*

Salade. *N. c.* Inttan tchagè ttè tsseldè'li, *feuilles qu'on mange crues.*

Salaire. *N. c.* La na déné tssenn nagenni. La na setssenn nagoun'lni, *donne-moi mon salaire.*

Salaud. *Être.* E'toudidda ille, e'toudesla illé, e'toudaoudegidla illé, e'tedaou'la illé. E'toudin'la ille, *tu es un salaud.*

Sale. *Adj.* Hodyéré. Yé hodyéré, *ou* yinsin hodyéré, *maison sale.* || *Habits sales*, you dzégé, *m. à m. habits gommeux.* || You zenen, *habits noirs, parce que sales.* Seyoue dzégé, *mes sales habits.* || *Être foncièrement sale, malpropre.* E'toudidda ille, e'toudesla ille, e'toudin'la ille, e'toudi'la ille, e'toudegidla ille. Ho"anze e'toudou'la ille ikkela! *Que vous êtes sales.* || *Paraître sale, abominable.* Hetsenn dettin. Ho"anzé hetsenn dettin lakou! oslinou senaho'lshédé, *comme elle paraît sale, abominable ma mauvaise vie!* || *Avoir le visage sale*, zenidzin, denesdzin, denindzin, denidzin, denigidzin, denouhdzin. *Pas.*, dezenegelzenn, denegeszenn, denegelnzenn. *Fut.*, dezoudzin, *ou* zenoudzin, denousdzin, denewoundzin.

Salé, ée. Dezhai 'lenni, *a goût de sel. La soupe est déjà salée*, kkaldanen shetchazi 'e'l dezhai 'tagedzai.

Salement. *Adv.* Hodyérou; hodyéré 'e'l; oslinoun. *Il mange salement*, oslinoun che'tin. *Il fait la cuisine salement*, e'toudi'la illou berr 'kae'lttezh; *ou bien* hodyérou berr 'kae'lttezh; *ou encore* oslinoun berr 'kae'lttezh.

Saler. *V. tr.* Dezhai dekkeidzai, dekkesdzai, dekkeindzai, dekkeidzai, dekkegidzai, dekkeouhdzai. *Pas.*, dekkeidzai, dekkeidzai. *Fut.*, dekkeoudzai, dekkeousdzai. || *V. tr.* Ttassi 'e'l dezhai 'taadzai, 'taesdzai, 'taindzai. *Pas.*, 'tagedzai, 'tagidzai. *Fut.*, 'tawadzai, 'tawasdzai. Shetchazi 'e'l dezhai 'taindzai, *sale la soupe.* Berr dezhai dekkéindzai oula? *As-tu salé la viande?*

Saleté. *N.* Tsset, *ordure.* || *Il ne dit que des saletés*, hodyérou, *ou* oslinou shakké ho'l"an; *ou* bezha hotsenen hounlin, *ou* oslinou bezha 'attli oyin, *de sa bouche ne sortent que des saletés.*

Salière. Dèzhai 'téli iazé.

Saline. *N. c.* Ttah ekke dezhai ho'lé, *lieu où l'on fait du sel.*

Salir. *V. tr.* Dilzin, dessin, din'lsin, yede'lsin, degilzin, diou'lsin, dahèyede'lsin. *Pas.*, dilzinn, di'lsinn, din'lsinn, yedin'lsinn, degilzinn, dou'lsinn, dahèyede'lsinn. *Fut.*, doulzin, doussin, dewoun'lsin. Dewoun'lsin sarran, *prends garde de le salir.*

Salir (se). Edezilzin, ededeszin, ededinlzin, ededelzin. *Pas.*, edezilzinn, ededeszinn, ededinlzinn. *Fut.*, edezoulzin, ededouszin, ededewounlzin. Ho"anze ededinlzinn ikkela! *Comme tu t'es sali!*

Salissant, e. Betta edezilzin.

Salive. *N. c.* Déné zégè. Sezégè, *ma salive.* || Sezha hodedshai oyin, *j'ai la bouche sèche; ou bien* sezha ho'touè houllé, *je n'ai pas de salive.*

Saliver. *V. intr.* Dénézha 'tou danel"an oyin, *avoir la bouche pleine de salive.* || Bezha 'tou dellès; *ou bien* bezha bezégè dellès, *ou* delttlou'l, *il bave.*

Salle. *N. c.* Kon-en. *Salle des sauvages*, déné kon-en. *Salle à manger*, chetsselyé kon-en. *Salle de danse*, datsseddi'li kon-en.

Saloir. *N.* Berr 'touè shella dezhai 'toue 'téli.

Salope. *N. c.* Tsségwi e'toudi'la illéhé.

Salpêtre. *N.* ʿTelkkizhi ʿkon-en gayé.

Salsepareille. ʿGa-intchin-gayé.

Salubre. *Air.* Betta tssedyihi hounzon, betta sougenna, *bon air favorable à la santé.* Betta tssedyihi hounzon, betta sou naougeddai, *bon air favorable au rétablissement de la santé.*

Saluer. *En se découvrant.* Déné tssenn tssa yadattai, yadahes″ai, yadahin″ai, yadahi″ai. *Pas.*, yadahttan, yadazhi″an. *Fut.*, yadahouttai, yadahous″ai. Déné tssenn tssa yadahin″ai, *salue, en levant ton chapeau.* ‖ *De la main.* Déné tssenn yadaddik, yadasnik, yadanennik, yadannik, yadahiddik. *Pas.*, déné tssenn yadahdik, yadazhinnik, yadazhinnik, yadazhinnik, yadazhiddik. *Fut.*, yadawaddik, yadawasnik. Betssenn yadazhiddik oyin, *nous le saluâmes de la main.* ‖ *En s'inclinant.* Déné tssenn tssilyinz, hesyinz, hinlyinz, helyinz. *Pas.*, tssegelyinz, ʿhegesyinz. *Fut.*, tssoulyinz, housyinz.

Salure. *N.* Dezhai ʿlenni, *a goût de sel.*

Salut. *N.* Déné tssenn tssa yadattai. Déné tssenn yadaddik. Denetssenn tssilyinz. ‖ *De l'âme*, ededanyinen natssegilnai, *ou* nagilnai.

Salve. *N.* Déné tssenn eʿtelkkizh, *décharge d'armes à feu, en l'honneur de quelqu'un.*

Samedi. Dzin ttazin.

Sanctifier. *V. tr.* Degayé tssettin, hesttin, nettin, yittin, hittin, houhttin, dahèyettin. *Pas.*, degayé tssegettin, gesttin, ginttin, yegettin. *Fut.*, tssouttin, housttin, wounttin, vouttin. Edlini diri dzin degaye gouhttioun, sou san yin kkénaouhdé? *Par quoi auriez-vous sanctifié ce jour, vous ne songez qu'à vous amuser ?* ʿTtaneltte tta hokkenaouhdé. Niho'ltsini tssenn denewouʿl″ao, h
gayé ahowouʿlshioun, hodeg
egalagouhna, *sanctifiez toutes actions, en les rapportant à travaillez saintement.* ‖ Nadi
nadesgai, nadinʿlgai, nadi
Pas., nadilgai, nadiʿlgai, nad
gai, nayedinʿlgai. *Fut.*, nad
gai, nadousgai, nadewounʿ
nayedouʿlgai. ‖ Nadilgouzh. s
dariye segan ″an-o-deʿtewoun
lou, edetssenn nasedewounʿ
*mon Dieu, pardonnez-moi et s
tifiez-moi.* Igan nasedinʿlgo
*hâtez-vous de me renouveler,
former en moi l'homme nouv*
Vz. RENOUVELER.

Sanctifier (se). Yeddagè hobba
hounzon otssenn naetssededil
naededesgai, naededinlgai, na
dilgai, naededegilgai, naededo
gai, danaededilgai. *Pas.*, *le p
en élevant la voix sur* gai. *F*
naetssededoulgai, naededous
naededewounlgai. Yeddagè hob
zin naededouʿlgai yin nouʿa
derzh″an dyan nehnenkke, *
n'avez qu'une affaire en ce m
de, de vous sanctifier.* ‖ Nazi
nadesgai, nadingai, nadegai,
degigai, nadouhgai. *Pas.*, na
gai, nadesgai, *comme le pr
mais en élevant la voix sur
Fut.*, nazougai, nadousgai, na
wougai. ‖ Tssezounʿl, gessou
ginzounʿl, gezounʿl, gidzou
gousounʿl. *Pas.*, natssouzon, na
zhesdzon, naouzhindzon. nao
dzon, naouzhidzon. *Fut.*, tssouz
wasson, wounzon, wazon, woudz
Hounzon otssenn édénan-o
wouʿldéhou, naededewouʿlgai,
*forcez-vous de bien faire, et
vous sanctifier.* Hounzon ge
nin ttontte kolou, kkennazhè
zounʿl ahouneddi, *sa vie a toujo
été édifiante, cependant il sem
devenir de jour en jour meille*

Naetssededilgouzh, *se renouveler, se convertir;* naededesgouzh. *Pas.*, naedezelgozh, naededesgozh. *Fut.*, naedezoulgouzh, naededousgouzh.

Sanctuaire. *N. c.* Ya'ti kke. La mess kke, *le lieu où se dit la messe.*

Sandale. *N. c.* Dedchenn 'ké ttlahé, *semelle de bois.*

Sang. *N. c.* Dell. Seddelle, *son sang.* Dell zourè *sang caillé.* Beddelle ǫa'te'lshet illé, *il n'a pas épargné son sang.* || Dshin'l 'toue, *sang devenu aqueux, v. g. après une forte hémorragie.* || Déné tthi 'kadshèè houllé, *n'avoir plus de sang.* Betthi 'kadshèè houlle itta shè'gann, *il n'a plus de sang et le voilà tout maigre.* || Déné yé dell 'attli, *vomissement de sang.* Déné yé, *ou* déné zhè dell 'attchyi'l, *crachement de sang.* Béyé dell 'aǫinttchyell, *il a craché le sang.*

Sang froid. *N. c.* Dénedziyé naltther illé, *ou* naltthi illé *(habit.)* ; *il a du sang-froid.* Bedziye naltther illé, *ou* naltthi illé dénen, *un homme de sang-froid.*

Sanglant, e. Bekke dell. *Une épée sanglante*, bès kke dell. *Une guerre sanglante*, e'letsselǫel tta dell 'lan, *ou* déné delle 'lan. || Dell yaǫè etssedehel ti, édé'tes'ti. *Pas.*, etssedeǫel'tin, édé'tes'tin. Dell yaǫè édé'tin'i'tin ikkela! *Tu t'es couvert de sang!* || *Nuages sanglants*, kkozh dell lahottin.

Sangle. *N. c.* Etcha ttloulè. 'Lin tcho' tcha ttloulè, *sangle de cheval.* Betcha ttloulè déne'ltchezh, *mets*, ou *attache la sangle.*

Sangler. *V. tr.* Betcha ttloulè detchezh, destchezh, dene'ltchezh, deltchezh, diltchezh. *Pas.*, detchezh, dezhi'ltchezh, dezhin'ltchezh, de'ltchezh. *Fut.*, deǫwatchezh, deǫwastchezh, deǫwoun'ltchezh. — Iǫan kolou, betcha ttloulè deǫwoun'ltchezh, *vite sangle-le.*

Sanglot. *N. c.* Tssetsaǫ, tthè! — Yesolzhi. *Pas.*, yesolzher. 'Adadzazetsè tssenn tssetsaǫ, tthè, *on entend des sanglots étouffés.* || 'Adadzazetsè *qu'on entend comme au loin, à peine*, 'adadzanestsè, 'adadzanintsè, 'adadzanetsè. || Wastsaǫ ille, yénesshenn nin kolou, 'aǫitsè, *ou* setsaǫe dadeǫinttchyell laadya oyin, *ou* dadeǫes'ket laastya oyin, *je ne voulais pas pleurer, mais mes larmes m'ont échappé*, ou *mes larmes ont comme éclaté.*

Sangloter. *V. intr.* Yesolzhi, yehoszhi, yehounlzhi, yeholzhi, yehoulzhi. *Pas.*, yesolzher, yeoweszher, yeowinlzher, yeowelzher, yeowilzher, yeowou'lzher. *Fut.*, yesoulzhi, yehouszhi, yehouwounlzhi. Onttlazhè yesolzhi ikkéla! *Quels sanglots!*

Sangsue. *N. c.* Houttoui.

Sanguin, e. Beddelle 'lan, *qui a beaucoup de sang.* || Dell la bedittlissé hottin, *qui est couleur de sang.*

Sanguinaire. *Vz.* CRUEL, FÉROCE. || Déné delle ho'lé basezhi, *avoir soif de répandre du sang.* Déné delle he'ltsi bahèzhi oyin, *il n'aime qu'à répandre le sang.*

Sanguinolent, e. *Crachats sanguinolents*, dell 'è selsai. *Ses crachats sont sanguinolents*, dell 'è 'te'lsai ikkin!

Sanie. *N.* Tssess.

Sans. *Prép.* Heddin ; houllé. *Je partirai sans toi*, neddin kolou 'toussa. *Je suis sans provisions*, beǫanches'ti wallili houlle, *ou* setssin ille. *Il est sans cœur*, bedziyé houllé. *Je ne puis marcher sans souliers*, 'ké heddin ǫessa'l douyé. *On ne peut rien lui dire sans qu'il se choque*, noulttchyoǫ oyintta atsse-

doun oullé. || *Sans détour*, kketssa ᶜltthi. || *Sans différer*, ga nen, *ou* ogwin"an illé ttou. || *Sans doute*, lakou ! Intcho. *Sans co it*, ttchya doun'lin illou, *ou* hya houn'lin illou. *Il est, sans contredit, le plus fort*, ttchya doun'lin illou, bedagè hodouttè ille ahouneddi. || *Sans succès, sans résultat*, shoun. Kkasdi. Esdi. Kkasdi kkéssin nihodenltthi oyin, *l'on n'arrive à aucun résultat.* Shoun ahil"in oyin, *nous ne pouvons en venir à bout.* Esdi nidenltthet oyin, *l'affaire n'a pas réussi.* || *Sans force morale*, hounzon otssenn yenihounttlezh illou ; *ou* ahoneddi'lou ; *ou* ahonehdiyou ; *ou* ayénizehdiyou ; *ou* nazetset illou ; *ou* nazoutset illou ; *ou* nahoutsiy illou. Hounzon hotssenn yenisttlezh illé, *ou* ahonesdi'le, *ou* ayeninesdiyé, *je suis sans attrait, sans force pour le bien.* Kkasdi hounzon hotssenn ᶜayenihozhi lahonttou, *être sans attrait pour le bien.* Yeddagᴇ nehnenkkézin dénéᶜa nahoutsiy illéhou, *l'attrait vers le ciel pour l'homme était sans force.* || *Sans valeur, sans importance*, san-nehdiyé ; sanhonehdiyé ; ounᶜka oullé. — San-nehdiyé kolou, hinᶜltcho, *cela n'a pas grande valeur ; mais prends-le tout de même.* Sanhonehdiyé yin kkenanezheri, nechéouneslale, *tu ne t'occupes que de choses inutiles, tu m'ennuies.* Ounᶜka oullé ikkési, houwounᶜltcho sanan, *cela ne vaut rien, ne le prends pas.* || *Sans s'y attendre, sans y penser.* A-tssin-ninzhenn illehe ; ayéhouddi illehe ; édénanᶜtangè ; edenanᶜl-"oun. Edénanᶜtangè adegᴇinni soun- ousan? *Aurais-je donc parlé sans réfléchir à ce que je disais ?* Edénanᶜtangè ttatssenn illé niniya ikkela ! *Me voilà arrivé, sans m'y attendre, là où je ne devais aller !* Edenanᶜl"oun gᴇenna *il vit sans réfléchir, ne sait ce fait.* || *Sans but*, eᶜkozin hou zhenn ille ; eyi ᶜka houniuz illé. || *Sans cesse*, iᶜlasin. || *dessein, pour rien*, kkettlazin dinniyé. Kkettlazin ttassi ouninesni oyin, *je te fais ce nullement des présents.* || *gêne, sans obstacle, sans enti* Ettchyanᶜlttou illou ; ttasson tte illou. || *Sans peine*, shoun || *Sans abri*, otchagᴇ houllé tchasin houllé. || *Sans dents*, eddin ; hwou eddin iazé. || *souci, n. c.* ᶜAnnayéniedzher dénen, *qui ne s'inquiète de* Ttassi gᴀ binni houllé, *qui ne se à rien.*

Santé. Ttahonttou tta ougᴇnna, *d'une personne.* || *Avoir* santé, soutsseougᴇnna, sougᴇ sougᴇinna, sougᴇnna, sougᴇidda. soutsseougᴇinna, sougᴇinna. soutsseougᴇounna, sougᴇousna. O sougᴇsna illé, *je n'ai pas bo santé.* Oᶜtiye sougᴇnna, *il a excellente santé. Je te souh une bonne santé*, oᶜtiyé gᴇou *Ils boivent à la santé les uns autres*, eᶜlna eᶜltssenn ᶜkonn yadahehiᶜkai, *ou* yadaziᶜkai, *il vent leur chope d'eau de feu uns vers les autres.*

Saper. *V. tr.* Beyé nihoᶜtelyé, *c ser dessous, au pied ;* niho te nihoᶜtinlé, nihoᶜtellé, nihoᶜti nihoᶜtouᶜlé. *Pas.*, nihoᶜtehlya, hoᶜtilla, nihoᶜtinla, nihoᶜtinla, hoᶜtezhilya, nihoᶜtouᶜla. *Fut.*, hoᶜtoulyeᶜl, nihoᶜtouslᵉᶜl. Yé honittai ᶜa beyé nihoᶜtewouly *pour renverser la maison, sapé en les fondements.*

Sapide. *Adj.* Ttassi ᶜlenni, *qui a la saveur.*

Sapin. *Balsamique*, tssoudekkiy

Blanc, épinette des Canadiens, tssou tchoᶜ. ‖ *Blanc, à bois rose très dur*, deᶜgayi. ‖ *Noir des steppes*, ᶜladzinn. ‖ *Gris, étalé et touffu*, tssou tchoᶜ ″èle. ‖ *Gris, élancé et à tronc lisse*, tssou tchoᶜ dyinzè. ‖ *Pourri*, tsih dyérè. ‖ *Mettre du sapin dans les loges, les tapisser de branches de sapin*, ell nidenlyé.

Sarbacane. *N.* Beyagè ᶜtedyouᶜltta nezha ttassi naltthi, *tube, au moyen duquel on lance quelque chose, en soufflant.*

Sarcelle. *N. Grosse espèce*, edzou-azè. *Petite espèce*, edzoue bayé-azé.

Sarcler. *V. tr.* Ttloᶜ slini deᶜta-ᶜalnis, ᶜasnis, ᶜaneᶜlnis, ᶜayeᶜlnis, ᶜailnis, ᶜaouᶜlnis. *Pas.*, deᶜtaᶜagelnès, ᶜagilnès. *Fut.*, deᶜtaᶜawalnès, ᶜawasnès, ᶜawounᶜlnès. ‖ *Arracher les mauvaises herbes avec leurs racines*, ttloᶜ slini ᶜa-da-tchin-elnis, ᶜa-da-tchin-gesnès, ᶜa-da-tchin-ginᶜlnès, ᶜa-da-tchin-geᶜlnès. *Pas.*, ᶜa-da-tchin-geᶜlnes, ᶜa-da-tchin-giᶜlnès, ᶜa-da-tchin-ginᶜlnès, ᶜa-da-tchin-yeginᶜlnès. *Fut.*, ᶜa-da-tchin-goulnès, ᶜa-da-tchin-gousnès. Oᶜtiyé kolou ttloᶜ slini ᶜa-da-tchin-gounᶜlnès, *sarcle bien, en arrachant les mauvaises herbes avec leurs racines.*

Sardine. *N.* ᶜLoue-iaze. *Boîte de sardines*, ᶜloue iazé tél.

Sarment. Djie ᶜtou dedchennen inttan ttloulè.

Sas. *N.* Bennouzin ᶜlès naldèzhi deᶜta aldzizi, *tamis pour passer la farine.*

Sasser. *V. tr.* Bennouzin deᶜtaᶜaldziz, ᶜasdziz, ᶜaneᶜldziz, ᶜayeᶜldziz, ᶜaildziz. *Pas.*, deᶜtaᶜageldzèz, ᶜagildzèz. *Fut.*, deᶜtaᶜaouldziz, ᶜaousdziz. Diri ᶜles bennouzin deᶜtaᶜaneᶜldziz, *sasse cette farine.*

Satan. *N.* Yedariye slini nèzhè, *le chef des démons.*

Satanique. *Adj. Toutes ses pensées sont sataniques*, yedariye slini ᶜè ᶜayeniogwinᶜl″a oyin, *il pense comme le démon uniquement. Ce que tu viens de dire est satanique*, kkani adinni oᶜtiye yedariye slini kkayadinᶜlᶜti ikké lakou! *Tout ce qu'il dit est satanique*, ttaneltte etssin-na-chi-dèzhi yedariye slini kkayadeᶜlᶜti oyin.

Satin. *N.* You delzeni, bekké sa dindin oyin, *étoffe noire, lustrée.*

Satisfaction. *Contentement.* Déninniyé; déninniyé zanen. ‖ *Réparation d'un tort, d'une affaire*, kkèzhè déné anaougwehdi honna ba senahol″in. ‖ *Satisfaction sacramentelle*, ᶜan-″an-o-déseldiᶜlou, ttahèkkè kkèzhè déné anaougwehdi nin hèkkè, honna déné ᶜa senahouslé, houninzhenoun, ᶜeᶜl tthi Niho ltsini kkettchya nahozheri honna daedous″a houninzhenoun, eyi hoᶜké hokkettla hozhi hoderzh-″an, *dans le sacrement de pénitence, double réparation qui s'impose absolument, à savoir: du tort fait au prochain et de l'injure faite à Dieu.*

Satisfaire. *Rendre content*, koutta, déninniyé déné al″in. Koutta, binniyé asla, *je l'ai satisfait.* ‖ *Faire réparation*, kkèzhè déné anaougwehdi honna ba senahol″in, senahos″in, *ou* senahoslé, senahounᶜl-″in, senahounlé, senahoᶜl″in, senaholle, senahoulne. *Pas.*, senahoulya, senahosla, senahounla, senahounla, senahouilla. *Fut.*, senahoulne, senahouslé. Kkèzhè anaougwinni honna, ba senahosla, *j'ai réparé mes torts envers lui. On satisfait tous ses caprices*, ttaneltte tta ayeninzhenn bedakkahozher oyin.

Satisfait, e. *Adj.* Koutta, déninniyé. Koutta, déninniyé alya. Koutta, ninniyé ananougwehdi

ahouneddi, *tu parais bien satisfait.*

Sauce. *N.* Berr tchazè.

Saucer. *V. tr.* Tlès ʿeʿl ʿtanazettai, *faire cuire dans de la graisse, dans une sauce,* ʿtanadesttai. *Pas.*, ʿtanazeɣettai, ʿtanadeɣesttai. *Fut.*, ʿtanazouttai, ʿtanadousttai, ʿtanadewounttai. ‖ ʿLès ʿenattai, ʿes"a, ʿène"a, *ou* ʿlès ʿeʿl tananè"a, ʿlès ʿè"a, ʿèhitta. *Pas.*, ʿles ʿehttan, ʿèzhi"an, ʿèzhin"an, ʿezhin"an, ʿezhittan. *Fut.*, ʿlès ʿewatta, ʿewas"a, *faire cuire dans de la graisse mêlée de farine.* ‖ *Verser de la sauce dans son assiette*, tthai yetlè, yestlè, yenetlè, yeyetlè. *Pas.*, tthai yeɣetlek, yeɣitlek. *Fut.*, tthai yewatlè, yewastlè. Diri tthai yenetlè, *verse de cette sauce dans ton assiette.*

Saucière. *N.* Berr tchazè ʿtéli-azé.

Saucisse. *N.* Kokous dshèlè aneltté béyé ɣettazhe shebbezi, *boyau de porc rempli de viande hachée.*

Sauf. *Prép.* *Vz.* EXCEPTÉ.

Sauf conduit. *Vz.* PASSE-PORT.

Saule. *N.* Kkai. Kkai ʿténin"ai, *planter des saules, à travers la glace, à l'entrée d'une loge de castor.* Kkai ʿténindshi, kkai ʿtenouhdshi, *plante, plantez des saules dans l'eau.* ‖ Kkaiʿle tsennen, *saule balsamique.* ‖ *Saule rouge (Pembina)*, kkai kkwoz. ‖ *Sorte d'osier*, kkai lèɣè-azé. ‖ *Saule sec*, kkai tsezz.

Sauleraie. *Pays de saules.* Kkai nehnen, *ou* kkai ʿtèlè. Kkai ʿtelekke, *au pays des saules (Athabaska).*

Saumon. *N.* ʿLoue tchoʿ ʿloue zanen dshenn bedshenn lahottin, *gros poisson dont la chair ressemble à celle de la truite.*

Saumure. *N.* Dèzhai ʿtouè, *eau de sel.*

Sauner. *V. intr.* Dèzhai hoʿlè, *faire du sel.*

Saunerie. *N.* Ttahèkkè dèzhai ʿlé, *lieu où l'on fait du sel.*

Saupoudrer. Dekkeidzai, bekk dzai, bekkeindzai, yekkeidzai, kkeeɣidzai. *Pas.*, dekkeidzai, kkeidzai. *Fut.*, bekkeoudzai, kkeousdzai. Dèzhai dekkewo dzai, *saupoudre-le de sel.*

Saut. *N.* Tssilgouz; natsselgo yatssilgouz; yatssiltla; yatssiʿk ‖ *Faire le saut périlleux*, *vz.* F RE.

Sauter. Tssilgouz, ʿtesgouz. *Pa* tsselgwoz, ʿtesgwoz, ʿtinʿlgw *Fut.*, tssoulgouz, ʿtousgouz. Y kkézin ʿteʿlgwoz, *il sauta sur l* ‖ *En avant.* Naetssedeldzha tssilgouz, *ou* yatssilgouz. Naed dzhaɣou ʿteʿlgwoz, *il fit un saut avant.* ‖ *Faire plusieurs sau* ttahoneltte natsselgouz, naʿt gouz. *Pas.*, naseʿlgwoz, nah gwoz, *ou* naɣesgwoz. *Fut.*, tssoulgouz, naʿtousgouz. Ollan naɣelgwoz, *il fit plusieurs sauts.* *Par-dessus*, ttassi ʿtezh yatssilgo *ou* tssilgouz. Yeʿtezh yailgwoz, *sauta par-dessus.* ‖ *S'élever terre.* Yatssilgouz, yasgouz, yain gouz, yailgouz, yadailgouz, y ouʿlgouz. *Pas.*, yatssilgwoz, ya gwoz, yainʿlgwoz. *Pas.*, *éloign* yatsseɣilgouz, yaɣesgouz. *Fut* yatssoulgouz, yaousgouz, yaoun gouz. Don aniʿlsha otssenn yain gouz da, *saute donc à cette ha teur.* — *Ibid.*, *de frayeur.* Y tssiltla, yastla, yainʿltla, yailtl *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, y tssoultla, yaoustla. — Yatssiʿka yasʿkai, yainʿkai, yaiʿkai. *Pas* yatsseɣeʿkai, yaɣesʿkai. *Fut.*, y tssouʿkai, yaousʿkai. Nadouzl kké desttezh tta, onttlazhè vaɣe ʿkai, *j'ai mis le pied sur un se pent; si j'ai fait un saut!* *En ba* Odatssilgouz, odaʿtesgouz, od ʿtinʿlgouz, odaʿtelgouz. *Pas.*, od

sᵉlgwoz, odahesgwoz, *ou* odaᶜtesgwoz, odaᶜtinᶜlgwoz. *Fut.*, odatssoulgouz, odahousgouz. Odaᶜtinᶜlgouz da, *saute en bas.* ‖ *Faire sauter l'omelette*, *vz.* FAIRE.

Sauter. *Animaux.* *(S'il s'agit de gros animaux)* yᵉilgouz ; ᶜtelgouz *Pas.*, yailgwoz ; ᶜteᶜlgwoz. *Fut.*, yaoulgouz ; ᶜtoulgouz. — *(Grenouilles, sauterelles, etc.)*, yaᶜkai ; teᶜkai. *Pas.*, yageᶜkai ; ᶜtehᶜkai. *Fut.*, yaouᶜkai, ᶜtouᶜkai. — *(Oiseaux)*. Ya-dza-elᶜkai. *Pas.*, ya-dza-ginᶜkai. *Fut.*, ya-dza-oulᶜkai. *(Poissons)*, ᶜta-ᶜka-teᶜkai, *saute à la surface de l'eau.* — *(Serpents)*, teldouzh. Yainᶜkezh. Yainᶜkezh nihèdeldzhouzh oyin.

Sauterelle. *N. c.* ᶜGizhè. ᶜGizhe yakai, *sauterelle qui bondit.*

Sauteux. *Tribu algonquine.* Bedzagè netchaë, *les grandes oreilles.*

Sautiller. Dénéᶜkeenᶜltssaᶜle da-ᶜketssaᶜl-tsseltssaᶜl, da-ᶜke-tssaᶜl-gestssaᶜl, da-ᶜke-tssaᶜl-ginᶜltssaᶜl, da-ke-tssaᶜl-geᶜltssal. *Pas.*, da-ᶜketssaᶜl-tssegelssaᶜl, da-ᶜke-tssaᶜl-deoᶜltssaᶜl. *Fut.*, da-ᶜke-tssaᶜl-tssoultssaᶜl, da-ᶜke-tssaᶜl-goustssaᶜl, *sautiller, en marchant sur la pointe des pieds.* — *Ou encore* vatssi.gouz oiaze. ‖ *A cloche-pied.* Ezᵉltsaᶜl, enegestsaᶜl, enegin ᶜltsaᶜl, eneltsaᶜl. *Pas.*, *comme le prés. Fut.*, insoultsaᶜl, inᶜtoustsaᶜl, n tewounltsaᶜl.

Sautoir. *Porter en...* Edouzelgizh, edeounesgizh, edeouninᶜlgizh, edeounelgizh. *Pas.*, edouzegelgezh, edeounesgezh. *Fut.*, edouzoulgizh, edeounousgizh. ᶜAnnanttlouᶜledeouninᶜlgizh, *porte ton collier en sautoir.* ‖ *En sautoir.* Kkozhe zhetchezh denttchyou alyae. *cravate descendant en pointe.*

Sauvage. *Indien.* Dénétssounᶜlinen, *vrai homme, ou homme du commun.* ‖ *Cheval.* ᶜLintchoᶜ shanin nazheri, *cheval libre, vivant au large.* ᶜLin tchoᶜ bèlazehdi houllé, *cheval sur lequel personne n'a jamais mis la main.* — *Farouche*, ᶜlin tchoᶜ helgizh. ‖ *Bœuf sauvage*, edyédé bèlazehdi houlle, *bœuf sur lequel personne n'a jamais mis la main.* ‖ *Un lieu sauvage*, nih hodezili slini nehnen.

Sauvagesse. *N. c.* Dénétssékwi.

Sauve-qui-peut! Dshin ᶜtewouldeᶜl, *fuyons.* — Dshin ᶜtewouᶜldeᶜl, *fuyez.* ‖ Nasoditset. Nih oga shezheddouzh. ᶜAn ettaᶜan orelyon benayoudeᶜlnihou nasoditset lahoudya oyin, *ou* nih oga shezheddouzh lahoudya oyin, *tout à coup, tout le monde s'absentant, ou s'en allant, ce fut comme un sauve-qui-peut général.* Nih oga shezheddouzh, *la terre se trouva vide, déserte.*

Sauver. *Tirer d'un péril, d'un désastre.* Yédaoriyé hoyé dénéᶜangelna, ᶜangesna, ᶜangin ᶜlna, ᶜangeᶜlna. *Pas.*, angelnai, ᶜangi lnai. *Fut.*, ᶜangoulna, ᶜangousna. Dyan hoyé ᶜansegin ᶜlna, *sauve-moi d'ici.* ‖ *D'une maladie.* Dénénagelna, nagesna, nagin ᶜlna, nayegeᶜlna. *Pas.*, nagelna, nagi ᶜlna, *on baisse la voix sur* na. *Fut.*, nagoulna, nagousna. Sinniyou nasegin ᶜlna, *je te remercie de m'avoir sauvé.* ‖ *Son âme.* Édédanyinen nagilnai *ou* natssegil na, nagesna. *Pas.*, nagilna, nagi ᶜlna. *Fut.*, natssegoulna, nagousna. Noudanyinen nagou ᶜlna, *sauvez vos âmes.* — *Ibid.* Nihoᶜltsini ᶜa édézelni, *se racheter pour Dieu, opérer son salut, gagner le ciel.* Édénesni, édéninlni, edenelni, édénilni. *Pas.*, édézeᶜlnan, édénesnan, édénin ᶜlnan, édéneᶜlnan. *Fut.*, édézoulneᶜl, édénousneᶜl. Nihoᶜltsini ᶜa édénéwouᶜlneᶜl, *travaillez à votre salut.*

Sauver (se). *Fuir*, *vz.* FUIR. Dshin

ye'te'lni, dshin 'teslai. ‖ *De quelqu'un, l'éviter*, vz. ÉVITER. *Sauve-toi de lui*, bettchya woun'la.

Sauvetage. Yedaoriyé hoyé déné 'anǫelnai. *Sauvetages*, yédaoriyé hoyé déné 'andaǫelnai.

Sauveur (Le). Dananou'eǫin'lnai.

Savane. *N. c.* Ttlo' 'télè tcho', *vaste prairie.* ‖ Nen 'tèlè, *plaine marécageuse.*

Savant, e. *N. c.* Ttassi ekkoredyain. Ttassi ekkorinlyan illé, *tu ne sais rien.* ‖ Ttassi ekkorelyain dénen, *qui a beaucoup de connaissances.* ‖ Edittlis ekkorelyain, *qui connaît les livres.*

Savetier. *N. c.* 'Ké ttchye nadel kain dénen, *raccommodeur de chaussures.*

Savoir. *N. c.* Ttassi 'lan ekkoredyain. Onttlazhè edittlis ekkoredyain.

Savoir. *V. tr.* Vz. CONNAÎTRE. ‖ *Savoir, être certain, découvrir.* Behol"ai, behos"ai, behoun'l"ai, yeho'l"ai, *ou bien* henahol"ai, henahos"ai, henahoun'l"ai *(en baissant la voix sur* "ai). *Pas.*, behol"ai, behowi l"ai, behowin'l"ai. Watssi behol"ai ollan, *on le surprend souvent en flagrant délit de mensonge.* Wountssi henahos"ai, *tu es menteur, je le sais.* ‖ Naode"enn. *(Ce verbe ordinairement ne s'emploie qu'au négatif).* Naodes"enn ille, naodin'l"enn ille, nayede'l-"enn ille, naodil"enn ille. *Pas.*, naodeǫi"enn ille, naodeǫi'l"enn ille. *Fut.*, nahodewa"enn, nahodewas"enn, nahodewoun'l"enn, nahodewal"enn, nahodewoul"enn. Naodes"enn ille, *je n'en sais rien.* Nahoubedes"enn ille, *je ne les connais pas.* ‖ Nadaode"enn, nadaodes"enn *(signifie comprendre, avoir connaissance).* ‖ *Apprendre, être informé.* 'Hehorzhya, 'hehozhi'lchia, 'hehozhin'lchia, 'heho'lchia, 'hehozhilya, 'hehozhou'lchia. Déné daǫadè 'hehozhi'lchia, *je l'ai su* [...] *ouï-dire.* ‖ *Ne savoir que fai*[...] Ayenihounne houlle, ayeniwa[...] houlle, ayeniwounne houlle, aya[...] wanne houlle, ayeniwoudde hou[...] ayeniwouhne houlle. Ayeniwa[...] houlle, *ce que je devrais pens*[...] *décider, rien, c.-à-d. je ne sais* [...] *faire, que décider.* ‖ *Ne savoir* [...] *qu'on fait, vivre dans l'inconsci*[...] *ce, et avec cela peut-être se cro*[...] *encore de l'esprit.* Édénan l"o[...] tssetta, ǫestta, ǫintta, ǫetta. E[...] nan'l"oun ǫetta oyin, *c'est un* [...] *conscient.* ‖ *Vouloir savoir d*[...] *vance.* Tsse'taǫè nahozhou'l"in k[...] lou, esdinniyé ; ttahè dzinekkeh[...] tthi ttaho wallihin ekkoroud[...] houllè ille sin, *vous voulez sav*[...] *d'avance (quand vous mourr*[...] *vain désir ; l'on ne saura jamais* [...] *le jour, ni l'heure.* ‖ *Le fair*[...] *voir*, vz. FAIRE.

Savoir-faire. *N. c.* *Avoir du...* Tt[...] si 'èyéniodinyan, 'èyéniodi lchia[...] 'èyéniodin'lchian, "eyéniodin[...] chian, 'èyéniodilyan, 'èyéniodou[...] chian. Ttassi 'èyéniodin lchi[...] houllé ikké si, *tu n'as aucun* [...] *voir-faire.*

Savon. *N. c.* Daǫa tlaǫ.

Savonner. *Du linge.* Daǫa tla[...] yo[...] kke 'tettai, 'tes"ai, 'tin'ai, te'a[...] tittai, 'touh"ai. *Pas.*, tchtta[...] 'ti"an, 'tin"an, 'terzh"an. *Fut.* [...] toutta'l, 'tous"a'l. O tiyé [...] daǫa tlaǫ youkke 'tewoun"a'l, [...] *vonne bien le linge.* ‖ *La figur*[...] *quelqu'un.* Oǫwoz deninnen kk[...] nilyi, kkeneschi, kkenin'lchi, kk[...] ni lchi, kkenioilyi, kkeni[...] *Pas.*, kkenilyan, kkeneschian, kk[...] nin'lchian, kkenin lchian. *Fut.* kkenoulye'l, kkenousche'l. O w[...] sinnen kkenin'lchi, *savonne-moi* [...] *figure.*

Savonner (se). Oǫwoz edékkezily[...] edekkenesyi, edekkeninlyi, ede[...]

kkenilyi. *Pas.*, edekkezalyan, edekkenesyan. *Fut.*, edekkezoulyé'l, edékkenousyé'l. Igan kolou ogwoz édékkeninlyi, *savonne-toi vite.*

Savoureux, euse. *Adj.* 'Lé'kann. Hounzon 'lennì, *qui a bon goût.* Berr 'lé'kann ikké si! *Quel mets savoureux!*

Scabreux, euse. *Adj. Raboteux*, vz. RABOTEUX. || *Dangereux*, baodé'lni. || *Délicat à raconter*, o'tiyé hogan tssè etssenn-nayá'ti 'a houdenni illé.

Scalper. *V. tr.* Bedshizhezh dekkettchyou'l, dekkesttchouy'l, dekkenelttchyou'l, yedshizhezh dekké'lttchyou'l. *Pas.*, dekkéginttchyel, dekkegi'lttchyel. *Fut.*, dekkegwattchyou'l, dekkegwasttchyou'l. Dénè 'lain dshi-zhezh dekkeginlttchyel, *il a scalpé bien du monde.*

Scandale. *N.* Dénè nabin slini, *ou* dénè 'abin slini.

Scandaleux, euse. *Adj.* Dénè nabin slini dénè slini. *Chose qui scandalise*, ttassi dénè nabin slini.

Scandaliser. *V. tr.* Dénè nabin oslinou hokkenatssezher, *ou* oslinou nahozher; *pl.* hokkenatsseddé, nahoddé; hokkenassher, hokkenanezher, hokkenazher, hokkenahidzher, hokkenahiddé. *Pas.*, hokkenatsseginzher, hokkenatssegindé, hokkenagizher; hokkenagidzher; hokkenagiddé. *Fut.*, hokkenatssouzher, hokkenatssouddé, hokkenagwassher; hokkenagwoudzher; hokkenagwouddé. Dénè nabin oslinou hokkenagwouhde sanan, *prenez garde de scandaliser.* Vz. FAIRE.

Scapulaire. *N.* You shè nattlouzelyai, *pièce d'étoffe qu'on pend au cou*

Scarlatine. *Fièvre...* Dénè tthi zhezheli 'é'l dene tthi 'ka nadekkwoz, *fièvre caractérisée par des plaques rouges sur la peau.*

Sceau. *N.* Vz. CACHET.

Scélérat. *N.* 'Ttassi 'é'l heddi ille denen, *qui ne sent aucun remords de ses crimes.* || Ba éhoulléhé dénen, *qui ne respecte rien, ne recule devant rien, ne croit à rien.* || Edeshnourelni illéhé dénen, *qui ne recule devant rien.*

Sceller. *V. tr.* Vz. CACHETER. || *Fixer.* 'Ttassi ye 'ehildzai, *ou* dehildzai, dehesdzai, dehin'ldzai, deyi'ldzai, dehegildzai, dehou'ldzai. *Pas.*, dehe'ldza, dezhi'ldza, dezhin ldza, deye'ldza. *Fut.*, dehouldzai, dehousdzai. Diri tsantsanen beye dehowouldzai, *scellons-y ce morceau de fer.*

Scène. *N. Faire des scènes avec des cris de colère.* Na-sha-so-dedlar, na-sha-o-desdlar. *Pas.*, na-sha-so-dehdlar, na-sha-o-degidlar. *Fut.*, na-sha-so-doudlar, na-sha-o-dousdlar. — *Ibid.* Dénè houzhettchyou'l, houdesttchyou'l, houdinttchyou l, houdettchyou'l. Edlaçetta hounzon hounewoun'lchié sounnou, neiaze houdinttchyou l oyin? *Comment élèverais-tu une bonne famille, tu n'as que des scènes à faire à tes enfants?*

Schisme. *N.c.* Catholik e'leodelzhenen bè she'tta'l, *l'Église catholique déchirée, séparation du corps de l'Église.*

Schiste. *N.* Dshè e'lkké 'tè'ka'l, *roches plates disposées par couches.*

Sciage. *N.* Dedchenn hettazhi.

Sciatique. *N.* Dénè "azhè 'a-tchingeltssai, *vive douleur aux hanches.* Se"azhè 'a-tchin-geltssai, *j'ai la sciatique.*

Scie. *N.* Dedchenn bès.

Sciemment. *Adv.* A'ouenni'lè, *exprès.* Ekkoredyain 'é'l. Ekkorelyain 'é'l kolou attin, *il l'a fait sciemment.* Édénan'tangè illé, *pas par mégarde, par faute de réflexion.*

Science. *Vz.* SAVOIR. ‖ *Avoir la science infuse, vz.* AVOIR. ‖ *Dépasser en science, vz.* DÉPASSER.

Scier. *De long.* Dedchenn hettazh, hesttazh, nettazh, hettazh, hittazh, houhttazh. *Pas.*, dedchenn ɡettazh, ɡittazh, ɡinttazh, ɡinttazh, ɡittazh. *Fut.*, dedchenn wattazh, wasttazh. Dedchenn wouttazh, *allons scier.* ‖ *En travers.* Dedchenn kkehinttazh, kkenesttazh, kkeninttazh, kkehenttazh. *Pas.*, dedchenn kkehenttazh, kkenittazh. *Fut.*, dedchenn kkeɡwattazh, kkeɡwasttazh. — *Ibid., beaucoup de bois.* Dedchenn be-tchin-ᶜtettazh, betchin ᶜtesttazh. *Pas.*, betchin-ᶜtehttazh, betchin ᶜtittazh. *Fut.*, betchin ᶜtouttazh, betchin ᶜtousttazh.

Dedchenn betchin ᶜtewouttazh, *allons scier du bois.* ‖ *Ramer à rebours.* Hilzhir, hesshir, hinᶜlshir, heᶜlshir, heɡilzhir, dahouᶜlshir. *Fut.*, houlzhir, housshir, hèwounᶜlshir, houᶜlshir, hewoulzhir. *Sciez!* hèwouᶜlshir! — *Ibid.* Tssi eᶜlᶠannilttou, eᶜlᶠan-nesttou, eᶜlᶠan-ninᶜlttou, eᶜlᶠan-neᶜlttou, eᶜlᶠan neɡilttou. *Fut.*, eᶜlᶠan noulttou, eᶜlᶠannousttou, eᶜlᶠan newounᶜlttou. *(Ces deux derniers verbes signifient : manœuvrer avec la rame de manière à faire virer la barge).*

Scierie. *N. c.* Dedchenn hettazhi kon-en, *établissement où l'on scie du bois.*

Scieur. *N. c.* Dedchenn hettazhi dénen.

Scinder. *V. tr. Vz.* COUPER, DIVISER.

Scintiller. *V. intr. Les étoiles scintillent*, dshenn tssèzhi lanttè oyin. Hokkazh betssoumkkèzhè neddouzh tta tssezhi lanttè ttantte, *c'est le froid qui produit cet effet.*

Scission. *N. c. Vz.* DIVISION.

Scissure. *N. c.* Hilᶜtaiᶜlikke.

Sciure. *N. c.* Dedchenn ttazhé. Dedchenn ɡazhé.

Scorbut. *N. c.* Dadda nèzhè dé zhazin ᶜazhi, *grave maladie q s'attaque surtout à la bouche.*

Scribe. *N. c.* Edittlissi déne *homme d'écritures.* ‖ *Chez l Juifs*, ttassi ekkorelyain déne *docteur.*

Scrofules. *N. c.* Natsseᶜldyour, *av les scrofules. Pas.*, natsseɡinᶜldye Naɡinᶜldyet, *il pourrit, il a l scrofules. Il a des plaies au co* bekkas-tcha deltssess.

Scrofuleux, euse. *N. c.* Naɡinᶜldy di dénen.

Scrupule. *N. c.* Esdinniyé oslᶜaoudeᶜlni. Esdinniyé oslini ᶜao deᶜli oyintta, etssinnazhè binn nentsin lanttè oyin, *il a la tête. l'e prit fatigué, à force de scrupule*

Scruter. *V. tr. Vz.* CHERCHER, EX MINER.

Sculpter. *Le bois.* Dedchenn sou ᶜkaeᶜttazh, ᶜkaesttazh, ᶜkainᶜlttaz ᶜkaeᶜttazh. *Pas.*, soun ᶜkaeᶜlttaz ᶜkazhiᶜlttazh. *Fut.*, soun ᶜkaou ttazh, ᶜkaousttazh. Kou diri d dchenn onttlazhè hounzon sou ᶜkaeᶜlttazh ikkela ! *Que voilà u bois bien sculpté!* ‖ *La pierr* Dshè soun ᶜkalgè, ᶜkasgè, ᶜkanelg ᶜkaᶜlgè, ᶜkailgè. *Pas.*, soun ᶜka gè, ᶜkazhiᶜlgè. *Fut.*, soun ᶜkawalg ᶜkawasgè. Dshè hounzon soun ᶜka gè lan ! *Voilà de la pierre bie sculptée!*

Se. *Pr. pers. régime, se rend p* tsse, etsse, edez... edes, edet *(pour l'indéfini)*, édé *(pour les a tres personnes, mais enclavés da le verbe réfléchi) ; par* eᶜle, eᶜle eᶜlᶠan, eᶜltss, eᶜletss, eᶜles, eᶜle *(enclavés dans le verbe mutuel* Edesolᶜtai, *se blesser.* Eᶜletssolᶜt *se blesser réciproquement.*

Seau. *N. c.* ᶜTou ᶜtéli betta ᶜtou h dzeli, *vase pour puiser de l'eau.* ᶜTou ᶜtéli betta ᶜtou ᶜtanlyé, *va pour porter de l'eau.*

Sébile. *N. c.* Dedchenn tthai iazé.

Sec, sèche. *Adj.* Derzhyai. Nadehdyai, *sec de nouveau.* ‖ Shegann, *(se dit de bois, de viande, etc., que l'on fait sécher).* ‖ Detsiz. *Pas.*, detsezz, *(se dit de végétaux blanchissant, séchant sur pied).* ‖ *Bois sec*, tsezz. ‖ *Terrain sec*, nih horgann ; nih hoderzhyai. ‖ *Viande sèche*, eganen. ‖ *C'est desséché (terrain)*, nih nahodedyai. ‖ *Il est sec comme un squelette*, bedshenn she'lgann oyin. ‖ *A moitié sec*, 'tannizetssenn shègann. ‖ *Le ruisseau est presque à sec*, dès 'tèzog oyin. ‖ Seyoué nadedyai ikkési, *mes habits sont secs de nouveau.*

Sécher. *V. intr. (Linge).* Nadedyai. *Pas.*, nadehdyai. *Fut.*, nadoudyai. —*(Viande, fruits, etc.).* He'gann. *Pas.*, she'gann. *Fut.*, wa'gann. *(Végétaux).* Ditsiz. *Pas.*, detsez. *Fut.*, doutsiz. — *(Terrain).* Nih nahodedyai. *Pas.*, nih nahodehdyai. *Fut.*, nih nahodoudyai. Nih nahodehdyai kou ! *Voilà le terrain déjà sec.* ‖ *Faire sécher, (linge, filets, ses habits, etc.).* You nadelyai, nadeschiai, nadin'lchiai, nayede'lchiai, nadilyai, nadou'lchiai. *Pas.*, nadehlyai, nadi'lchiai, nadin'lchiai, nayede'lchiai, nadezhilyai, nadou'lchiai. *Fut.*, nadoulyai, nadouschiai, nadewoun'lchiai. 'Tabi'l nadin'lchiai, *fais sécher les filets.* Seyoue nadouschiai, *je vais faire sécher mes habits.*—*(Viande, fruits, etc.).* Berr helgann, hesgann, ne'lgann, ye'lgann, hilgann. *Pas.*, he'lgann, shi'lgann. *Fut.*, wagann, *ou* walgann, wasgann. Diri berr woun'lgann, *fais sécher cette viande.* — *(Des fourrures).* Tsazhezh 'tanlgann, 'tansgann, 'tane'lgann, 'tanye'lgann, 'tailgann, 'taou'lgann. *Pas.*, 'tanzhègann, 'tanzhi'lgann. *Fut.*, 'tanwagann, 'tanwasgann. Diri tsazhezh 'tanwoulgann, *faisons sécher ces fourrures.*

Sécher (se). *Faire sécher ses habits sur soi.* Édénaazelyai, édénaadesyai, édénaadinlyai, édénaadelyai, édénaadilyai, édénaadouhlyai. *Pas.*, édénaazehlyai, édénaoudegesyai, édénaoudeginlyai. *Fut.*, édénaazoulyai, édénaadousyai, édénaadéwounlyai. Edénaadéwounlyai, *sèche-toi.* ‖ *Faire sécher son corps.* Nazedyai, nadesdyai, nadindyai. *Pas.*, nazehdyai, nadesdyai. *Fut.*, nazoudyai, nadousdyai. Nadewoundyai, *sèche-toi.* ‖ *De frayeur, d'émotion, ou par toute autre cause.* Honedyer itta dshenn tsseddenn, dshenn esdenn, neddenn, eddenn, iddenn, ouhdenn. *Pas.*, dshenn tsseddenn, dshenn shiddenn, shindenn, sheddenn. *Fut.*, dshenn tssouddenn, dshenn shiddenn walli. Negesdyet itta dshenn shiddenn oyin, *j'ai séché de frayeur.*

Sécheresse. *N. c.* Tchyan heddin itta nih hoderzhyai oyin, *ou* nih hodetsez oyin, *la terre est toute sèche, faute de pluie.* Tchyan heddin itta nihone'lchié orelyon daditsez oyin, *faute de pluie, tout sèche sur pied.*

Second, e. *Adj. num.* Dshèri ttaa'l-'ai. T'ta dshèri ttazin, *qui suit le premier. Il a eu le second prix*, tta dshèri ttazin betssenn nagerzhni.

Seconder. *V. tr.* Vz. AIDER.

Secoué. *Par le vent, (arbre).* Dedchenn ni'ltssitta negoiz. *Habit.*, houneggiz.

Secouer. *La main.* Déninla delgal, sinla des'al, ninla din'l'al, binla de'l'al, dilgal. *Pas.*, degelgal, degi'l'al. *Fut.*, doulgal, dous'al. — *Ibid.* La-zègar, lasgar, lanegar, lagar, laigar, laouhgar. *Pas.*, lazegegar, lagesgar. *Fut.*, la-zougar, lawasgar. — *Ibid.* Latsseldshezh, lasdshezh, lane ldshezh, laldshezh,

laildshezh. *Pas.*, latssegeldshezh, lagesdshezh, lagin'ldshehz. *Fut.*, latssouldshezh, lagwasdshezh. ‖ *La tête.* Dshi-tsselbel, dshisbel, dshinelbel, dshilbel, dshiilbel. *Pas.*, dshi tssegelbel, dshi gesbel. *Fut.*, dshi tssoulbel, dshi gwasbel, dshi gwoun'lbel. Dshi nelbel kkenanezher ille kolou, *ne t'amuse donc pas ainsi à branler la tête, (au jeu de mains).* ‖ *Les pieds.* E'le-'ké-zelyi'l, e'le-'ke-zhesyi'l, e'le-'kinlyi'l, e'le'kilyi'l, e'le'kegilyi'l, e'le-'kou'l'yi'l. *Pas.*, e'le-'ke-zelye'l, e'le-'ke-zhesye'l, e'le-ke-zhinlye'l, e'le-'ke'lye'l. *Fut.*, e'le-'ke-zoulyi'l, e'le'kousyi'l, e'le'kewoun'lyi'l. E'le-'kinlyi'l, *secoue tes pieds.* ‖ *La neige de ses pieds.* Déné 'ké kke-na-yazh-elyé, kke-na-yazh-eslé, kke-na-yazh-inlé, kke-na-yazh-ellé, kke-na-yazh-ilyé. *Pas.*, déné 'ké kké-na-yazh-elya, kke-na-yazh-illa. *Fut.*, déné 'ké kke-na-yazh-walye'l, kke-na-yazh-wasle'l. Ne 'ké kke-na-yazh-inlé, *secoue la neige de tes pieds.* ‖ *Un arbre.* Dedchenn nelgiz, nes'iz, nin'l'iz, yene'l'iz, negilgiz, nou'l'iz. *Pas.*, dedchenn negelgiz, negi'l'iz. *Fut.*, dedchenn noulgiz, nous'iz, newoun'l'iz. — Dedchenn nin'l'iz, *secoue l'arbre.* ‖ *Quelqu'un.* Déné houl'ti, hous'ti, houn'l'ti, you'l'ti, houil'ti, hou'l'ti. *Pas.*, houwel'ti, houwil'ti. *Fut.*, houwal'ti, houwas'ti. Onttlazhè kolou houwoun'l-'ti, *secoue-le d'importance.* ‖ *La poussière, l'humidité, en frappant avec une baguette,* VX. DESSÉCHER.

Secourir. *V. tr.* Vx. AIDER. ‖ Déné tssenn deddi, betssenn desni, betssenn dinni, yetssenn denni, diddi, douhni, yetssenn dahèhèdenni. *Pas.*, betssenn degeddi, deginni. *Fut.*, betssenn douddi, dousni, dewounni. *(Se dit surtout de l'appui moral).* ‖ Déné tssenn dadeddi, dadesni, dadinni. *Pas.*, dadegedd dadeginni. Betssenn dadouddi, d dousni. Betssenn dadinni ikkel *Tu te mets de son côté par ta p role !* ‖ *Appuyer de ses sympathie* Betssenn yenideddi, yenidesni, y nidinni. *Pas.*, betssenn yenideged di, yenideginni. *Fut.*, betssen yenidouddi, yenidousni.

Secourir (se). *Mutuellement.* E tssenn zeddi, diddi, douhdi, dedd *Pas.*, e'ltssenn zegeddi, degidd *Fut.*, e'ltssenn zouddi, dewoudd — *Ibid.* E'ltssenn dazeddi, dadi di. *Pas.*, e'ltssenn dazegeddi, da degiddi. *Fut.*, e'ltssenn dazouddi dadewouddi. — *Ibid.* E'ltssen yenizeddi, yenididdi. *Pas.*, e'ltssen yenizegeddi, yenidegiddi. *Fut.*, e tssenn yenizouddi, yenidewouddi E'ltssenn dewouddi, *secourons nous mutuellement.* E'ltssenn da dewouhdi, *appuyez-vous les uns le autres par la parole.*

Secours. *N. c.* Déné tssendi. E' tssenn zeddi, *secours mutuel.* ‖ *V à son secours,* betssenn wounni. *Il se noyait, quelqu'un est allé à son secours,* 'tou nehdan wallihnin kkazhè, i'lagin 'ta'ayegin'l'tin, *l'a tiré de l'eau.*

Secousse. *N. c.* Hèyeddi tta ttass nagilnai. *Je lui ai donné une se-cousse,* bedegiya itta benagi lnan. Beyedegeddi itta benage'lnan, *la secousse l'a ébranlé.* Bezh-tchen-nen bedegin'kezh itta yenage lnan, *la voiture en le touchant, lui a donné une secousse.* ‖ *Secouss de tremblement de terre,* nih ho'l-de'l.

Secret, ète. *Adj.* Ye'enan"inen. E-douddè. Edouddiyè. *Agir en se-cret,* ye'enan"inen ahottin. *Il agit en secret,* ye'enan"inen attin. *Il l'écoute en secret, sans être vu,* edouddiyè youzhe'ltthan, *ou e-*douddiyè e'l'an ya'ti tsse'l"an. ‖

Homme plein de secrets, ye'enan-"inen hokkenazheri dénen.

Secret. *N. c.* Ttassi, hoɣan déné 'e'l e'ayal'ti 'a illé, *quelque chose qui doit être tenu secret.*

Secrétaire. *N. c.* Déné ya'tiyé kkaedelttlissi 'a déné 'e'l nazheri, *attaché au service de quelqu'un pour écrire sous sa dictée, écrire sa correspondance.*

Sectaire. *N. c.* Niho'ltsini beya'tiye ttchya edouhon niyanin'l'tiyi 'e'l, e'l na'an-o-ɣoussher yeninzhenin, *qui ne songe qu'à nuire à la véritable religion qu'il a quittée pour s'attacher à une secte. Sectaires*, Niho'ltsini beya'tiyé ttchya edouhon nidayazhe'l'tiyi 'e'l, 'e'l na'an-o-ɣwoulzher yeninzhenin, *qui ne songent qu'à nuire à la religion qu'ils ont quittée pour former une secte.*

Secte. *Une secte.* Niho'ltsini beya-'tiye ttchya edouhon nihohodenin-"an. *Plusieurs sectes*, Niho'ltsini beya'tiye ttchya edouhon nihoderzhla. T'théottinen danlin Niho'ltsini beya'tiye ttchya ekwaneltte hounouzhin ille e'lkkettchya edouhon adayaou'l'ti, *les protestants ont formé une infinité de sectes différentes.*

Séculier. *Prêtre*, yal'tiy oyinin.

Sédatif, ive. *Adj.(Eau).* Betta déné tthi kké 'tanlyé, *dont on frictionne le corps.*

Sédentaire. *Être...* "Anhoddi ille, *ne sortir guère ;* "anhosni illé, "anhounni ille, "anhonni ille, "anhouddi ille. "Anhonni illé dénen, *qui sort peu.* Beyaɣè ekkelni dénen, *qui se tient presque toujours chez lui.* "Anhosni tcho' ille, *je ne sors guère.* Beyaɣè oganyeniɣerzh'tan, *il aime la vie sédentaire.*

Sédiment. *N. c.* Bettlaɣè nèzher, *dépôt au fond d'une bouteille.* ‖ *Matières que les eaux ont laissées, en se retirant*, beɣa na'ta'tettli. Beɣa na'ta'tettlitta 'lès 'tell hezhellin, *ces matières laissées par l'eau, ont formé une bonne terre.*

Séditieux, euse. *Adj.* T'ta kkaholzheri ttchya nadeɣɣai. *Pas.*, naderzhyai. *Pl.* tta kkaholzheri ttchya nadedde'l. *Pas.*, naderzhdel. *Vous êtes des séditieux*, esdinniyé kkaholzheri ttchya nadouhdel.

Sedlitz. *Eau de...* Betta tssetsenni dezhai 'toué.

Séducteur. *N. c.* Edèel'tè déné slini.

Séduire. Déné edetssel'tè, edèes'tè, edèin'l'tè, edèyel'tè, edèil'tè, edèou'l'tè, edèheyel'tè. *Pas.*, edetssel-'tin, edezhes'tin, edezhin'l'tin, edeye'l'tin, edezhil'tin, edezhou'l'tin, ededahèye'l'tin. *Fut.*, edetssoultè, edewas'tè, edewoun'l'tè. Eyi ettédé'ké edewoun'l'tè sanan, *ne séduis pas cette fille.* ‖ *z.* DÉCEVOIR, DUPER, SUBORNER.

Séduisant, e. *Adj.* 'Aezenttai, *avoir des dons, des qualités qui attirent*, 'anenestta, 'anenintta, 'aenenttai, 'anenitta, 'anenouhtta, 'adahènentta. Beya'tiyétta tcho, a'enettintta tcho, kkazhè 'aenenttai ille, *par son beau langage et sa belle figure il n'est pas peu séduisant.*

Seigle. *N. c.* T'tlo' la 'ka'le, *céréales aux épis plats.*

Seigneur. *N. c.* Oɣankkaolzher. ‖ *Dieu est le souverain Seigneur de toutes choses*, Niho'ltsini ttassi orelyon oɣankkaholzher. ‖ *Mon Seigneur et mon Dieu*, seɣankkaounlzheri, séyédariyéhé.

Sein. *N. c.* Déné tthouè. *Son sein*, betthouè. ‖ *Il le porte dans son sein*, tchantta hounige'lnik. ‖ *Elle le tient, le presse sur son sein*, bedziyé kkézin yezhe'lnik. ‖ *Sein maternel*, etchan. *Elle le porte dans son sein*, yetchan sheddai.

Seize. *Adj.num.* E'lkke'tagè ttchyagazhe'l.

Seizième. E'lkke'ta ttchyagazhe'l.

Séjour. *Habituel*, ou *fréquent dans un lieu.* 'Kiyé. Déné 'kiyé. Tta be'kiyé be'kiyé ttonte itta, tthi honnassin edlini nazher sounnou? *Sa place c'est sa place, et où demeurerait-il sinon là?* ‖ *Habituel.* A natssouzheri, a naoussheri, a naounzheri, a nahouzheri, a nahouidzheri, a nahouiddé. A naoussher dyan, *c'est ici mon séjour habituel.* — *Ibid.* A natssouzhi, a naousshi, a naounzhi, a nahouzhi, a naouwidzhi, a nahoushi, a nahèhouzhi, a natssouddai, a naouwiddai, a naouhdai, a nahouddai, *ou* a naddai. A naouhdai edlasin tta? *Où est donc le lieu de votre séjour habituel?*

Séjourner. *Vz.* DEMEURER *et* SÉJOUR.

Sel. *N.* Dezhai.

Selle. *N. Selle indienne, faite uniquement de cuir,* 'lin tcho' kké dazhèzhè. ‖ *Faite principalement de bois.* 'Lin tcho' kké dahtchennen. *Sauter en selle,* 'lin tcho' kke dazin selgous. ‖ 'Lin tcho' kke dazin 'tinlgous, *sauter en selle.* ‖ *Aller à la selle.* Tssetsenn; binttazin nayeddi. *As-tu été souvent à la selle?* Ollanen shintsan ousan? *ou* ollane binttazin nazhinya ousan?

Seller. *V. tr.* 'Lin-tcho'-kke-dah-tchennen bekke dalttloun, dazhesttloun, dazhin'lttloun, vekke da'lttloun. *Pas.*, bekke da'lttloun, dazhi'lttloun. *Fut.*, bekke daoulttloun, daousttloun. 'Lin tcho'-kke-dah-tchennen bekke dazhin'lttloun, *selle le cheval.*

Sellier. *N. c.* 'Lin-tcho'-kke-da-zhèzhè, *ou* 'lin-tcho'-kke-dah-tchennen hegoain dénen.

Selon. *Prép.* Padè; ogadè; kké; okkéssin. *Selon tes intentions,* tta ayeninzhenin kke. *On agira selon ses ordres,* tta addi waléssi hog ekwahoudya walli. *Évangile s saint Marc,* Jésus behonniyé gaye Marc yedegintlissi, *vie Jésus écrite par saint Marc. J' ou n'irai pas, selon les circonst ces,* nazhiya outchosi, nazhiya outchosi; ttantte lan hogadè san. *Je travaille selon mes for* tta settié gelyan hogade egala na ttonte. *Faites selon mes ord* tta adéssin okkéssin awouhné.

Semailles. *Temps des...* 'Ttaho nihounlyé.

Semaine. *N.* Dzin-da'tagè. *La m tié de la semaine,* 'tannizetss dzinda'tagè.

Sémaphore. *N.* 'Tou tcho' 'tanb gè yéhollayé danlin hotssin, t 'tadyagè tssi nagekouzhi hots e'le'l sotsin, *échange de signa centre des télégraphes établis su rivage de la mer et des navires guant en pleine mer.*

Semblable. *De nature, de for* Lanttè; hen'lttè. Yennazhè sin zé adè dyan nehnenkke boret de, dénézi 'è-bézi-hwa'ltte, yén zhin itta Niho'ltsini. *Dieu décr de donner à son Fils, quand il d cendrait sur la terre, un co semblable à celui de l'homme. De forme, de dimension.* Lahotti laagelyan. Eyi lahottin, *semblab à cela.* Eyi agelyan, *ou* laagelya *de cette dimension.* ‖ *D'appar ce.* Lahottin; lahouneddi. Diri houneddi, *semblable à ceci. Ibid.* Besottin, behosttin, behou ttin, yehottin. *Pas.*, besohttin, hozhesttin. Senaho'lshédétta dariye slini bezhozhesttin las oyin, *par mes actions je suis venu semblable au démon.*

Semblables. *De nature.* E'leltt e'lèheltte. Noudyan na'kè bès, dlagè na nezon? E'leltte oyin. *Vo deux couteaux ;lequel préfères-t*

Ils sont pareils. ‖ *De forme, d'apparence (choses).* E^{c}lèhottin ; e^{c}lèhouneddi. — *(Personnes).* E^{c}lèsottin, e^{c}lèhouittin, e^{c}lèhouhttin, e^{c}lèhèhottin. E^{c}lèsouneddi, e^{c}lèounegiddi, e^{c}lèounouhdi, e^{c}lèhèhouneddi. E^{c}lèounouhdi lan ! *Comme vous vous ressemblez !* Iaze koli e^{c}lèounegiddi ^{c}tazan ille, *nous ne nous ressemblons pas du tout, pas un brin.* Nouhon ^{c}lin tcho^{c} ^{c}ké e^{c}lèhottin ikkela ! *Voilà deux chevaux qui se ressemblent bien !*

Semblant. *Faire...* Aniougwendik, aniouninnik, aniouninnik, aniouninnik, aniouniddik. — *Ibid.* Anitssodegendik, anioudénégesdik, anioudénégindik, anioudegendi. Ttassi ekkorelyan anioudegendi, *il fait semblant d'être savant.* ‖ Ttassi, *ou* houninyoun ille kke-nadyin-zelzher, kke-na-dyin-deszher, kkenadyindinlzher, kkenadyindelzher. *Pas.*, kkenadyinzegelzher, kkenadyindegeszher. *Fut.*, kkenadyinzoulzher, kkenadyindouszher, *faire semblant d'être occupé.* ‖ Houninyoun ille kkenalatssegelzher, kké-na-la-geszher, kkenalaginlzher, kkenalagelzher. *Fut.*, kkena-la-tssegoulzher, kkenalagouszher. Déné ttchya ttassi kkenadyindinlzher ahottin, *il paraît que pour te sauver des gens, tu fais semblant d'être occupé !* ‖ *Vz.* FAIRE. ‖ *Faux-semblant.* Eddinnive aniouwendi. *Vz.* FAIRE *semblant.*

Sembler. *V. intr.* La déné ^{c}a hottin ; la déné ^{c}a honttè. *Ça me semble rouge,* delkkwoz lasahontte, *ou* la-sa-hottin. *Ça me semble bon,* nezon la-santte. *Que t'en semble-t-il ?* Edla ayéninzhenoun nenn ? *Que vous semble-t-il de ce terrain ?* Diri nih edla beyenin^{c}lshenoun ?

Semelle. *N.* Dedchenn ^{c}ké ttla.

Semence. *N.* Ttahé ninihoulyéhé.

Semer. *Vz.* METTRE *en terre.* ‖ *Planter des patates, etc.* Ninihoulyé ; *habit.* ninihoiyi ; ninihoslé, ninihounlé, ninihollé, ninihouilyé, ninihonou^{c}lé, ninidahollé. *Pas.*, ninihounlya, ninihonilla, ninihoninla, ninihoninla, ninihonilya. *Fut.*, ninihoulye^{c}l, ninihousle^{c}l. Kkaldanen nih-o-djié ninihonou^{c}la oula ? *Avez-vous déjà semé vos patates ?* ‖ *Du grain.* Nindzai, ninesdzai, ninindzai, niyidzai, ninidzai. *Pas.*, nindzai, ninidzai. *Fut.*, niwadzai, niwasdzai. Igan kolou ttlo^{c} la niwoudzai, *vite, semons notre orge.* ‖ *La discorde.* Déné e^{c}lttchyazin hèyadin^{c}l^{c}ti, hèyadi^{c}l^{c}ti, hèyadin^{c}l^{c}ti, hèyadin^{c}l^{c}ti. Déné e^{c}lttchyazin hèyadin^{c}l^{c}ti oyin, nèchéouneslale, *tu m'es insupportable avec ta manie de semer la discorde.*

Sémillant, e. *Adj.* Niyenidin$^{''}$ai dénen, *homme sémillant.* Niyenidin$^{''}$ai tta, bettayenioderzh$^{''}$a oyin, *sa gaieté est pleine de charmes.*

Séminaire. *N.* Tta ya^{c}l^{c}tiy hehelgain ^{c}a ^{c}aounel^{c}tenin kon-en, *établissement où l'on instruit ceux qui se destinent au sacerdoce.*

Séminariste. *N.* Ya^{c}l^{c}tiy hehelgain ^{c}a ^{c}aounel^{c}tenin kon-en nazheri, *élève d'un séminaire.*

Semoir. *N.* Betta ttlo^{c} la nindziz, *ce avec quoi l'on sème.*

Sens. *N. c. Les sens corporels.* Dénézi aneltte ottaoderzh$^{''}$ai nèzhè : betta nayettioun, betta ouzhetthaon, betta eltsenoun, betta edlihou tthi ya^{c}tihou, betta edeziddihou, *les facultés les plus indispensables du corps, telles que la vue, l'ouïe, l'odorat, le goût avec la faculté de parler, ainsi que le toucher.*

Sens dessus dessous. *Il met son capot sens dessus dessous,* $^{''}$i nahdouzhi nadehlya. *Sens devant derrière,* ttatssin ille tssin. *Il a mis sa culotte sens devant derrière,*

ttatssin illé tssin, ttla"i ye'l"ezh lan! *Canot placé sens dessus dessous*, tssi yagè den'tan. *Canot placé sur le côté*, tssi e'lkkezh en'l-'tan. || **Bon sens.** Deninni e'ltthi denedzhenin, *droite raison.* — A-'eou 'ayenioqwin"ai, *pensée juste, convenable.* — Tta e'ltthi hodenedzhenin kke 'ayenioqwin"ai, *pensée juste, selon la droiture.* — A-'eouneddi illé oyin yane'l'ti, edlini hotta nedakkahouttou? *Tu parles toujours au rebours du bon sens, comment veux-tu qu'on se range à ton avis?*

Sensé, ée. *Adj.* Deninni e'ltthi dénedzhenin. Binni e'ltthi denedzhenn oyin, *ce qu'il pense est toujours juste, sensé.* Beya'tiye e'l-ltthi denedzhenn, *ce qu'il dit est toujours juste.* A'eou 'ayénigin"ai oyin, *sa pensée est toujours juste, sage.*

Sensible. *Au mal, à la peine, s'écoutant trop.* Kkes-zelni, kkes-desni, kkes-dinlni, kkes-delni, kkes-dilni, kkes-dou'lni, kkes-edelni. *Pas.*, kkes-zegelni, kkes-degesni. *Fut.*, kkes-zoulni, kkes-dousni, kkes-dewounlni. Eddin! ho"anze kkes-dinlni, *tu es vraiment par trop sensible à la douleur; tu t'écoutes trop.* || *Cœur sensible.* Besanyeninzhenen dintcha tta bedziye natset illé. || *Au froid.* Natssoundlou, naounesdlou, naounindlou, naoundlou. Naounindlou ahouneddi, *tu parais sensible au froid.* || *A la chaleur.* Houzeninzhel, hounenizhel, houneninzhel, houneninzhel. Houneninzhel ahottin, *il paraît donc que tu es bien sensible à la chaleur?*

Sensuel, elle. *Adj.* Dénézi yin gahoddi, *ne penser qu'à son corps;* gahosni, gahounni, gahonni, gahouddi, gahouhni, gahèhonni, gadahèhonni. Nezi yin gahounni, *tu es tout sensuel, ne penses qu'à corps.*

Sentier. *N.* Déné 'tennen. 'T 'tennen. 'Tounlou. 'Tinlou *Battre le sentier sur la neige.* BATTRE. || *Sentier à côté du gr chemin, pour éviter un mau pas,* "anen na'tinlou shè"a. *tiers qui se croisent,* e'ldin 'tetta, *ou* 'terzh"a; e'ldzin' 'tounlou nin"a." *Battre le sen sur la neige.* Yazh nain'tel"e nain'tes"ezh, nain'tin'l"ezh, na 'te'l"ezh, nain'til"ezh, nain'to "ezh. *Pas.*, yazh naone'l"ezh nani'l"ezh nin, nanin'l"ezh nanin'l"ezh nin, nanezhil"ezh nanezhou'l"ezh nin. *Fut.*, nain'toul"ezh, nain'tous"ezh. nazhè yazh nain'tewoun'l"ezh, *devant battre un sentier sur neige.*

Sentiment. *N.* Heddi; 'e'l hoddi; hodeddi. Oslini yin dénedziyé derzhla ttlangè koli, hehodeddi lou, *ou* heddi illéhou, *ou* 'e'l hod illou, *même après que le cœur noyé dans le péché, on n'en a le sentiment, on ne se doute rien.* || *Être du même sentimen Causel.* E'ldakkahounelzhenn. *H bit.*, e'ldakkahounilzhin, e'ldakk yenilzhenn, e'ldakkayenou'lzhen e'ldakkahèyenelzhenn. *Pas.*, e'ld kkaounegelzhin, e'ldakkayenig zhin, e'ldakkayenigou'lzhin, e'ld kkahèyenigelzhin. *Fut.*, e'ldakk ounoulzhin, e'ldakkayeniwoulzhi e'ldakkayeniwou'lzhin, e'ldakkah yenoulzhin. Ttatssenn ille koli e dakkayenou'lzhenn kkeuaousher edlantte itta? *Qu'avez-vous donc vous entendre, à vous concert ainsi pour mal faire?*

Sentinelle. 'Aoudenel"enen dénen Déné gaoudenin'l"enen dénen. *Faire sentinelle*, *vz.* FAIRE.

Sentir. *V. tr.* *Éprouver,* recevoi

une impression. T'tassi ᶜezehdi, beresdi, berindi, yededdi, beridu, berouhni, hèyededdi. *Pas.*, ᶜezeɢeddi, bedeɢesdi. *Fut.*, ᶜezouddi, berousdi. Nihottliyé nazher ikkésin, beresdi, *il y a ici une grenouille, ou un crapaud, je le sens.* ‖ Heddi, hesni, nenni, yenni, hiddi, houhni. *Pas.*, ɢeddik, ɢinnik. *Fut.*, waddi, wasni. T'taho ninindya, nesni konttè, *j'ai senti, connu ton arrivée ; tu n'es pas arrivé à mon insu.* ‖ ᶜE'l hoddi, *avoir le sentiment de, s'apercevoir de ;* ᶜe'l hesdi, ᶜe'l neddi, ᶜe'l heddi, ᶜe'l hiddi, ᶜe'l houhdi, ᶜe'l heheddi. *Pas.*, ᶜe'l tsseɢeddi, ᶜe'l ɢesdi, ɢindi. *Fut.*, ᶜe'l tssouddi, ᶜe'l wasdi. Ne'l douye horzh"an kolou, ᶜe'l woundi hekkè houllè ille ikkela ! *On pourra donc avec toi faire les cent coups, sans que tu t'aperçoives de rien !* ‖ *L'orignal l'a senti et s'est sauvé*, etsintta "anherzhya denniy. *Il l'a senti*, yeɢinnik. ‖ *V. intr. Mauvais.* Oman. *Il sent mauvais*, man. *Il l'a fait fuir, étant senti par lui*, i'lagin ye'ltsan itta, yettchya dshin ᶜte'lchia oyin. ‖ *Flairer*, *vz.* FLAIRER.

Sep. *N.* c. Betta nih-na-o-ᶜtelttchyi'li tchennen, *pièce de bois dans laquelle s'emboîte le soc de la charrue.*

Séparation. *N.* c. E'lttchyazin ttchya teddi. E'lttchyazin settas. E'lttchyazin sedde'l.

Séparément. *Adv.* E'l'an shanin. E'l'an shanin naddé, *ils demeurent séparément.* E'l'an shanin nininlé, *ou* e'lttchya shinlé, *place-les séparément.* — E'lattchyazin. E'lttchyazin.

Séparer. *V. tr. Désunir.* E'lttchyahlyé, e'lttchya-zheslé, e'lttchyazinlé, e'lttchya-ye'lé, e'lttchya-zhilyé, e'lttchyazhou'lé, e'lttchyahèye'lé. *Pas.*, e'lttchyahlya, e'lttchya zhilla. *Fut.*, e'lttchya-walye'l, e'lttchya wasle'l. *Sépare tout ceci*, diri orelyon e'lttchya zhinlé. ‖ *Éloigner l'un de l'autre.* E'lttchyazin hiltcho, hestcho, hin'ltcho, yi'ltcho, hèhiltcho, hou'ltcho. *Pas.*, hiltcho, hi'ltcho. *Fut.*, houltcho, houstcho, houwoun'ltcho. Sékwi e'lkkénaddé e'lttchyazin houwoun'ltcho, *sépare ces enfants qui se battent.* ‖ *Mettre à part.* E'l'ta ᶜalyé, *ou* e'l'ta ᶜaldziz, e'l'ta ᶜaslé, e'l'ta ᶜasl...z, ᶜanelle, ᶜane'ldziz, ᶜayelle, ᶜaye'ldziz. *Pas.*, e'l'ta ᶜaɢelya, e'l'ta ᶜaɢeldzèz, e'l'ta ᶜaɢilla, ᶜaɢi'ldzèz. *Fut.*, e'l'ta ᶜawalye'l, e'l'ta ᶜawaldziz, ᶜawasle'l, ᶜawasdziz. Ninahoudlé de, ttlo' la tcho, ttlo' la bettloge tcho e'l'ta ᶜaɢelya walli, *à la fin du monde, on séparera le grain de la paille.* ‖ *Des époux.* Dené you tcho, tsskwi tcho e'l'an "an'teddai, e'l'an "an'tesné, "an'tinné, e'l'an "anye'tenne, e'l'an "an'tiddé, "an'touhné, e'l'an "andahèyé'tenné. *Pas.*, e'l'an "an'teddaɢ, e'l'an "an'tinnaɢ. *Fut.*, e'l'an "an'toudde, e'l'an "an'tousné. T'sseshinyé e'le'l ɢouhna illé dé, e'l'an "annou ᶜe'teddaɢ walli, *si vous ne pouvez pas vivre pacifiquement ensemble, on vous séparera.* ‖ *Violemment.* Ttchya hehe'lnik, hehesnik, hehin'lnik, hehe'lnik. T'ta dénézhiyé ᶜkaattin kkennazhè noudanyinen nouzi ttchya hehe'lnihou, *l'ange de la mort séparant enfin votre âme de votre corps.*

Séparer (se). E'lttchyazin ttchya ᶜteddi, e'lttchyazin ᶜtittas, *ou* e'lttchyazin e'lkedehidzhi ; e'lttchyazin ᶜtouh"as, e'lttchyazin ᶜkedebouhdzhi ; e'lttchyazin ᶜtè"as, e'lttchyazin ᶜkedehedzhi ; *pl.* e'lttchyazin sedde'l, *ou* e'lttchyazin ᶜkezedde ; e'lttchyazin ᶜtidde'l, e'lttchyazin ᶜkedehidde ; e'lttchyazin

ʻtouhdeʻl, eʻlttchyazin ʻkedehouhdé. *Pas.*, eʻlttchyazin ttchya ʻtehdi ; eʻlttchyazin ʻtezhittas, eʻlttchyazin ʻkedehidzhet ; eʻlttchyazin ʻtezhiddel, eʻlttchyazin ʻkedehiddé. *Fut.*, eʻlttchyazin ttchya ʻtouddi ; eʻlttchyazin ʻtewouttas, eʻlttchyazin ʻkedeʻtewoudzhi ; eʻlttchyazin ʻtewoudeʻl, eʻlttchyazin ʻkedeʻtewouddé. *Séparez-vous*, eʻlttchyazin ʻkedeʻtewouhdé. ‖ *Deux personnes.* Eʻlezettas, eʻledittas, eʻledouhttas, eʻledettas. *Pas.*, eʻlezettas, eʻledegittas, eʻledegouhttas, eʻledegettas. *Fut.*, eʻlezouttas, eʻledewouttas, eʻledewouhttas, eʻledouttas. — *Ibid. Plusieurs personnes.* Eʻlèzeddeʻl, eʻlèdiddeʻl, eʻlèdouhdeʻl, eʻlèdeddeʻl. *Pas.*, eʻlèzeddel, eʻlèdegiddel, eʻlèdegouhdel, eʻlèdegindel. *Fut.*, eʻlèzoudeʻl, eʻlèdewoudeʻl, eʻledewouhdeʻl, eʻledoudeʻl. Eʻledegiddel de kolou, ʻanʻlttè illé, *nous ne ferions pas mal de nous séparer.* — *Ibid.*, *de force*, eʻlttchya ʻkezetta, eʻlttchya ʻkèèzhittai, ʻkèèzhouhttai, ʻkèèzhettai. *Pas.*, eʻlttchya ʻkezegettan, eʻlttchya ʻkèèzhittan, ʻkèèzhouhttan, ʻkèèzhettan. *Fut.*, eʻlttchya ʻkezegouttaʻl, eʻlttchya ʻkèèwouttaʻl, ʻkèèwouhttaʻl, ʻkèèhouttal. Eʻlttchya ʻkèèwouttaʻl, sanan, Eddin ! *Au moins, n'allons pas nous séparer en ennemis.*

Sept. *Adj. num.* ʻTayéogwerzhʻtan, *ou* iʻlasin dingin. *Sept fois*, iʻlasin din.

Septante. *N. Adj. num.* ʻTayeogwerzhʻtan onerzhnan.

Septembre. *N.* Bekke eʻlʻanhdi zae, *le mois où les animaux sont en rut.*

Septuagénaire. *N.* ʻTayéogwerzhʻtan onerzhnan beggayé nioninzhedi, *qui est arrivé à l'âge de 70 ans.*

Septum. *N. Cloison nasale.* Deninniyè dyinzè. Sinniyè dyinzè, *ma cloison nasale.*

Sépulcre. *N.* Tsselʻtin ; *pl.* tsser la ; *ou bien* déné dedehennen *Cimetière*, tsserzala, *ou* déné dedehennen gan.

Sépulture. *N.* Déné séelné, *act d'enterrer un mort.* — *La ch faite :* déné séelya. — *La chos faire*, déné séouwalne.

Séquestrer. *Vz.* EMPRISONNER. Bedadouʻtan illé koli bedadenʻt *renfermer quelqu'un contre to justice.* Betsamba ʻka, eyoun kon-en yedadeninʻtan, eyounen ille kolou, *pour avoir son arge il l'a renfermé dans un hosp d'aliénés, quoiqu'il ne soit nul ment fou.*

Séquestrer (se). Déné ttchya tssoudenegelni, edounegesni, ed neginlni, edounegelni, edounegil edounegouʻlni, edehounegelni, *f la société.* Ediage gan déné ttch edounegінlni itta ? *Pourquoi do te séquestres-tu ainsi ?* ‖ Dé ttchya shanin natssezher, *dem rer seul loin du monde.*

Séraphin. *N.* Yakkéottinen edshèrè. *Séraphins*, yakkeottin tta edshèrè danlin.

Sereiu, e. *Adj. Temps.* Yaoʻterzh *ciel sans nuages.* ‖ Tssè èʻnʻaʻl, *be soleil sans nuages.* ‖ *Front serei* Dene tssa atthennen kke déné in ʻtèè houlle ikkela ! *Sur le front a cune trace de souci, de chagrin*

Sergent. *N.* Simaganis bekkaozh iaze, *petit officier, ou sous-offici de l'armée.*

Sérieusement. *Adv.* Ttattitta. Dl tta illé. Ttattitta anéléssin si. *te parle sérieusement.* ‖ *D'impo tance.* Sinhè illé. Sinhè walli il ʻtaʻkoʻl, tchyan nadellès ttlan dé, *s'il pleut, ce sera sérieux.* Si hè yenihinttlezh illé, *quand il a u idée dans la tête*, ou *quelque cho à cœur, c'est sérieux.*

Sérieux, euse. *Adj.* Binni zanen kk

egenna illé dénen, *qui n'est pas léger, frivole.* ‖ Nayéni'ltihi dénen, *qui réfléchit sérieusement, n'agit pas à la légère.* ‖ Dlo' solshenn ille, *n'avoir pas envie de rire*, dlo' hosshenn ille, houn'lshenn ille, ho'lshenn illé. Dlo' hosshenn ille si, *je n'ai pas envie de rire, je suis sérieux.*

Seringue. *N.* Betta 'tou helttchyounzhè.

Seringuer. *V. tr.* 'Tou helttchyo'nzh, hesttchyounzh, nelttchyounzh, ye'lttchyounzh. *Ou bien* 'tou 'telttchyounzh, 'testtchyounzh, 'tinlttchyounzh, 'te'lttchyounzh, 'tilttchyounzh, 'tou'lttchyounzh, hèye'te'lttchyounzh. *Pas.*, 'tou 'tegelttchyounzh, 'tegi'lttchyounzh. *Fut.*, 'tou 'toulttchyounzh, 'tousttchyounzh. *Seringue-moi l'oreille*, sedziye ye 'tou nelttchyounzh.

Serment. *N.* E'lttthi addi seounou'lshin hourinzhenn itta Niho'ltsini houdzi, *faire serment.* E'lttthi addi séounou'lshin yeninzhenn itta Niho'ltsini hourzhi, *il a fait serment.* — *Faire serment*, voy. FAIRE.

Sermon. *N.* Ya'ltiy dené 'aoune'l-'tenin beya'tiye, *parole du prêtre instruisant les fidèles.*

Sermonnaire. *N.* Begondè dené 'aounel tenin dittlissé.

Sermonner. *V. tr.* Ogain houlle dené kkénadazezher, kkenadaressher, kkenadarinzher, kkenadarezher, kkenadaridzher, kkenadariddé, kkenadazeddé. *Pas.*, kkenadazeginzher, kkenadadegizher. *Fut.*, kkenadazouzher, kkenadadoussher. Esdinniyé sekkenadadewounzher sanan, *ne va donc pas me sermonner sans rime ni raison.*

Sermonneur. *N.* Dené kknadaoudéninzheri dénen.

Sérosité. *N. Du lait.* Edyede tthoue 'toue. ‖ *Du sang.* Edshin'l 'toue. Sedshin'l 'toue, *la sérosité de mon sang.*

Serpent. *N.* Nadouzhe, *qui va en rampant.* ‖ *A sonnettes*, nadouzhè betchè deldzhèri.

Serpenter. *V. intr. En marchant.* Dzédé youneddi, dzédé hounessai, houningai, hounegoai, hounittais, hounouh"ais, hounè"ais, dzédé houzeddi'l, hounidddi'l, hounouhdi'l, houneddi'l. *Pas.*, dzédé younegeddi, hounegigoai, hounegingai, hounegingai, hounegittais, dzédé houzegindi'l, hounegiddi'l. *Fut.*, dzédé houyounouddi, dzédé hounoussai, hounewoungai, hounouggai, hounewouttais, dzédé houzouddi'l, hounewouddi'l. Edla aouhdya itta? ho"anze dzeué hounegouhdi'l ikké! *Quels zigzags avez-vous donc faits? Rivière qui serpente*, dès etssenn na'téginlin. *Chemin qui serpente*, 'tounlou etssenn nazhè"a.

Serpentine. Kkas dshèè, *pierre qui se creuse (pour devenir pipe).*

Serré, ée. *Adj. Habit serré*, dené 'è-you-dénintti. Se-you-dénintti, *mon habit me serre.* ‖ *Avoir le cœur serré.* Denedziye ttassi 'è dénintti lantte oyin. *Ou bien* dénedziye dené zi yagè hédelyan lantte oyin, *le cœur semble à l'étroit dans la poitrine.* Sedziye sezi yagè hedelyan lantte oyin, *j'ai le cœur serré.* ‖ *Lié serré.* Onttlazhè e'letti, *ou bien* bedenintti 'e'l onttlazhè e'lèetchezh. ‖ *Avare.* Hountsenn, eganstsenn, eganetsenn, egantsenn, egaïtsenn, egaouhtsenn. — *Ibid.* Yenihodinltsenn, yenidi'ltsenn, yenidin'ltsenn, yenidin'ltsenn. Yenidin'ltsenn kkazhè illé, *il n'est pas peu serré.* — *Ibid.* Tchyan zetsag, *simuler la pauvreté pour n'avoir rien à donner*, tchyan destsag, tchyan dintsag, tchyan detsag. *Pas.*, tchyan zegetsag, tchyan

degestsag. *Fut.*, tchyan zoutsag, tchyan doustsag. Tchyan oudenintsag, *tu es un serré, un crasseux.*

Serrer. *Dans ses mains.* Be'l e'lyeddi, e'lyesni, e'lyenenni, e'lyenni e'lyéiddi, e'lyéouhni, e'lyéhèhenni. *Pas.*, be'l e'lyehdik, e'lyézhinnik, e'lyézhinnik, ye'l e'lyézhennik, e'lyégiddik. *Fut.*, be'l e'lyéwaddi, e'lyéwasni. ‖ *Les dents (moribonds).* E'l-ye-chè-tthenn-ze'ltla, e'l-yé-chè-tthenn-estla, e'l-yé-chè-tthenn-inltla, e'l-yé-chè-tthenn-eltla. — *Ibid.* E'lyehtta'l, e'lyes"a'l, e'lyene"a'l, e'lye"a'l, e'lyeitta'l, e'lyeouh"a'l, e'lyehèhè"a'l. *Pas.*, e'lyegetta'l, e'lyegi"a'l. *Fut.*, e'lyewatta'l, e'lyewas"a'l. Onttlazhè e'lyewoun"a'l sanan, *ne serre pas tant les dents.* ‖ *En acculant.* Otssenn belni, benesni, benin'lni, yen'lni, benilni, benou'lni, yehin'lni. *Pas.*, otssenn benlnik, beni'lnik, benin'lnik, yenin'lnik, benilnik. *Fut.*, otssenn boulni, *ou* begwalni, begwasni, begwoun'lni, yegwa'lni, begwoulni. Betssenn benin'lni, *pousse-le, accule-le contre cela.* ‖ *Avec des cordes.* Bedenitti, bedenestti, bedenin'ltti, yedeni'ltti, bedeniltti, bedenou'ltti, yehèdeni'ltti. *Pas.*, bedenintti, bedeni'ltti. *Fut.*, bedenoutti, bedenoustti, bedenewoun'ltti, yedenou'ltti. — *Ibid.* Onttlazhè hèetchezh, bèestchezh, bèinltchezh, yèeltchezh, bèiltchezh, bèou'ltchezh. *Pas.*, bèetchezh, bèzhi'ltchezh, bèzhin'ltchezh, yèe'ltchezh. *Fut.*, bèoutchezh, bèoustchezh, bèounltchezh, yèoultchezh, bèwoultchezh. Bedenin'ltti, *ou* onttlazhè kolou beinltchezh, *serre-le, lie-le fort.* ‖ *Entre deux.* Be'l e'lenelzous, e'lenesssous, e'leninlsous, e'lenelsous, e'lenilzous. *Pas.*, e'lenelzous, e'lenegi'lsous, e'lenegin'lsous. *Fut.*, e'lenoulzous, e'lenoussous, e'lenewoun'lsous, e'len sous, e'lenewoulzous. Be'l e' woun'lsous sanan, *prends gar le serrer entre ces deux chose s'est fait serrer entre deux ba* be'l tssi e'lenin'kezh.

Serrer (se). *Contre quelqu'un s'asseoir.* Dene tssouhoun, *ou* tssouhoun ttla zedda. Betssoul ttla dindai, *serre-toi contre l Contre quelqu'un pour dor* Betssouhoun, *ou* e'ltssoul tssel'ti, betssounhous'ti, bets houn nel'ti, yetssouhoun hel'ti, tssouhoun hil'tès. *Pas.*, bets houn, *ou* e'ltssouhoun tssel ges'tin, ginl'tin, gel'tin, e'lts houn gil'tes. *Fut.*, betssouhou e'ltssouhoun tssoul'te'l, was' wounl'te'l, wal'tel. E'ltssouh woul'tès, *serrons-nous les uns tre les autres pour dormir.*

Serres. *Des oiseaux.* "Anltsélè ganen. Dettani tcho' be'kétta dshenn slini tcho' hi'ltchiou, naittai, *l'aigle prend son vol a un gros mouton dans ses serre*

Serre-tête. *N.* Be'l tsse'tin tssa.

Serrure. *N.* Betta yéodadin'tai

Serrurier. *N.* Betta yéodadin t heggain dénen.

Sertir. *N.* La"anen kkénittai, k nes"ai, kkéni[illegible]i, dekkénivin *Pas.*, dekkén[illegible]an, dekkéni' *Fut.*, dekk[illegible]ta'l, dekkous" *enchâsser dans un chaton.*

Servant, serviteur. *N.* Édanni nen. E"a dénen. Tchilekwi. *Il serviteur*, e"a tssettin. *Il l'a p serviteur*, ye'l"ai, *ou* e"a yittin. *est son serviteur*, yédanni, *ou* egalagenna. *Mon serviteur*, se" "ae, *ou* setchilekwiyé.

Servante. *N.* E"a tssekwi. Be[illegible] *sa servante.* Binni denlttlissi ts kwi, *femme engagée.*

Service. *N.* Etssenn 'teddi, etsse 'tesni, etssenn 'tinni, etssenn 'te

ni, etssenn ʿti ʿdi, *rendre service.* *Pas.*, etssegeddi, etssegінni. *Fut.*, etssenn ʿtouddi, betssenn ʿtousni, ʿtewounni. Déné tssenn ʿtousni yeninzhenn hounlin ille ahottin, *tu ne penseras donc jamais à rendre service à personne!* ‖ Etssoundi, *aimer à rendre service ;* etsséouninni, etsséouninni, etsséouninni, etsséouniddi, etsséounouhni, etsséhouninni. Etsséouninni houʿtè illé, *c'est de tout cœur qu'il aime à rendre service.* ‖ Eʿltssenn seddi, eʿltssenn ʿtiddi, eʿltssenn ʿtouhdi, ʿteddi. *Pas.*, eʿltssenn sehdik, eʿltssenn ʿtezhiddik, *se rendre service réciproquement.*

Serviette. *N.* Betta kkenazeldai. ‖ *Essuie-main*, betta kke-na-la-tsseldai, *ou* latsiʿl. Latsiʿl youʿkozin, *apporte-moi l'essuie-main.* ‖ *Serviette de table*, dangè tsseltchouzhi.

Servir. *V. tr. Vz.* DISTRIBUER. ‖ *Distribuer à ses hôtes.* Berr déné ʿtaddik, ʿtasnik. Berr naddik. Déné ʿtainnik, *sers tes hôtes.* ‖ *Quelqu'un, travailler pour lui à gages.* Déné ʿa égalagedda, egalagesna, egalaginna, egalagenna, egalagidda. *Pas.*, egalagehdain, egalaginnan, egalaginnan, egalagerzhnan, egalagezhiddan, egalagouhnan, egadalagerzhnan. *Fut.*, egalagoudda, egalagousna. Douhon sha ba egalagesna kolou, tta nesni ekkoresyan illé, *quoique je le serve depuis longtemps, je ne sais, ne vois guère ce que je gagne.* ‖ *Avoir soin de quelqu'un.* Déné nanelni, nanesni, naninʿlni, naneʿlni, nanilni, nanouʿlni, nahèneʿlni. *Pas.*, naneʿlnik, nanilnik, naninʿlnik, nayeninʿlnik, nanilnik. *Fut.*, nanoulnik, nanousnik, nanewounʿlnik. Oʿtiyé kolou naninʿlni, *aie bien soin de lui.* ‖ *La messe.* La mess egalageddai. *Il me sert la messe*, seʿl la mess egalagenna. ‖ *Dieu.* Nihoʿltsini ʿa egalagedda. Edlini Nihoʿltsini ʿa egalaginna ʿodettioun? *Où voit-on que tu serves Dieu?* ‖ *Il me sert de père*, édé ta hesttin. ‖ *Je m'en sers*, bettaodiʿl"a. ‖ *Ce cheval sert longtemps*, diri ʿlin tchoʿ sha bettaodegin"a. ‖ *Il ne te sert de rien de pleurer*, netsage hottaodewounʿlshi ille si. ‖ *Que te sert-il de ne pas vouloir prier?* Edlini hottaodewounʿl"ao, yanelʿti ille? ‖ *Ce couteau ne sert plus*, diri bès bettaoderzh"a illé.

Servitude. Eʿlnari tta egalagedda, *service d'esclave. Jusqu'à quand vivrez-vous dans la servitude du démon?* Edlaniʿlsha otssenn yédariyé slini eʿlnari nouʿouttin ʿa itta?

Seuil. *N.* Dshinda din"ai, *ou* dshinda nadenin"ai, *contre lequel vient donner la porte.*

Seul, e. *Adj.* Shanin. Iʿlatssinlttou. Shanin nassher, *ou* iʿlanesttou nassher, *je demeure seul.* Iʿlaninltte ahottin, *te voilà donc seul?* Iʿlanltte oyin, *il est seul.* ‖ *Enfant seul, enfant unique*, iʿlanltte déné iazé. ‖ *Il le laisse seul*, shanin tssenn yedel"a, *ou* shanin nazher ayinʿlshenn oyin. ‖ *Il est seul auprès de lui*, shanin yeʿl shedda. ‖ *Je suis seul à manger*, si yin chesʿtin. ‖ *Seulement de l'eau*, ʿtou oyinin. ‖ *La maison seule avec ses quatre murs*, yé dayin horzh"an. ‖ *Il est tout seul*, shanin shedda, *ou* shanin nazher. ‖ **Seul à part.** Ogan shanin. Déné gan shanin. Déné nattchya. ‖ **Seul à seul.** Natssinlttou anʿla. Nanilttou anʿla de zan, hozhiltsin walli, *nous le ferons, mais seul à seul.* ‖ **Pas un seul**, iʿlage, *ou* iʿlagin ʿtazan ille.

Seulement. *Adv.* Yin ; oyin ; oyinin. Diri yin negaouninesni si, *je te donne seulement ceci.* ‖ *Non seule-*

ment, oyin illou. Eyet oyin illou. Bettaodi l"a illé oyin illou, tthi segan enerzh 'in oyin, *non seulement il ne me rend aucun service, mais encore il me vole*.

Sève. *N. c.* Dedelenn 'toue, *l'eau des arbres.* ‖ E... 'toue, *sève du tremble.* | Kkot toue, *sève du bouleau.* ‖ *Lécher la sève qui coule d'un arbre.* Kkes 'toue datssel tthè, d... da... tthè, dayeltthè, dal...hè, dao... tthè. *Pas.*, datssegin 't'nè ... tthè. *Fut.*, datssoult'... thè. Kkess 'toue dawo... *sève du t...*

Sévère. *Adj.* Be... kka... 'zher illé dénen, *qui ne permet pas de libertés.* Kkèzhè ttchya ... déné 'owe'lnihi dénen, *surveillant strict.* Kkèzhè déné 'e'l ho'tezh ho te'l"a illé dénen, *qui ne passe aucune faute.*

Sévir. Déné onttlazhè naougweddi. Vz. CORRIGER, PUNIR.

Sevré, ée. *Adj.* Tthou ttehya nehttan. *Il est déjà sevré*, kkaldanen tthou ttehya nehttan.

Sevrer. *V. tr.* Tthou ttehya nettai, nezhes"ai, nezhin"ai, yenè"ai, nezhittai, nezhouh"ai. *Pas.*, tthou ttehya nehttan, nezhi"an, nezhin"an, yenerzh"an, nezhittan. *Fut.*, tthou ttehya noutta, nous"a, newoun"a, yenou"a. Eddin! igan neiazé tthou ttehya nezhin"an ikkela! *Comme tu as sevré vite ton enfant!*

Sexagénaire. *N.* E'lkke'ta onerzhnan beggayé nioninzhedi.

Sexe. *N.* Tta otta deyezhi tcho detssiy tcho e'lkkéttchya houn lin, *ce qui fait la différence entre mâle et femelle.*

Si. *Conj.* Dè. Diri sa shin'ltsin dè, netssenn nagesni walli, *si tu me fais ceci, je te paierai. Si tu veux prier, fais-le tout de suite*, yawas'ti yeninzhenn dè, ansè ekwawou...

‖ *Conditionnel.* Waléssi ; la... léssi. E'ltthi gidda ille wal... edlini hotta nou'a yakkézin... 'tou"ao? *Si nous ne vivons... bien, comment pourrions-nous... ler au ciel? Informe-toi si la... est vraie*, ttatto hoddi de, ekk... wounlya. ‖ *Tellement.* Ho... itta. *Il a si bien parlé qu...* *l'admiraient*, ho"aze hou... addi itta horelyon yégauvén... chia oyin. ‖ *Si c'est ainsi*, ... Ekou seddè! *Si c'est ainsi, a... partons*, ekou seddè! 'tewoud... ‖ *Si... à la bonne heure!* Dè... Eddini 'adè dè zan, yeltsin... tchosi laosan, *si lui-même... mêle, à la bonne heure! il l... peut-être bien.*

Siège. *N.* Ehdagè tchennen. E... *Porte-lui un siège*, ehdagè tch... nen be'ga ninin'tin. *Pousse-lui... siège*, betssenn ehdagè tchen... nahin'lsous ; na lzous, nah... nahe lsous, nahilzous, nahou ls... nahèye'lsous. ‖ *Changer de si... de place pour s'asseoir*, vz. CH... GER.

Siéger. *V. intr.* Vz. RÉSIDER. *Et... se trouver*, tssedda. Vz. S'ASSE... *Il siège pour juger*, déné hès... yain'l'ti 'a shedda.

Sien, sienne. *(Le, la).* Betssen; ... tssin. *C'est le sien*, betss...

Sifflement. *N.* Youlyinz. *Siff... ment du serpent*, nadonzla... 'telvinz laaddi. ‖ *Du vent dans les arbres*, da-la-youlyinzè. *Du... dans les cordages*, tssi ttloul... 'telvinz laadedya ; *ou* laaddi. ‖ *... vent dans une porte*, un ... ni'ltssi you'telvinz la...

Siffler. *V. tr. et intr.* Y... youschinz, youn'lchiz, you'lchi... youilyinz, you'lchinz, hèyou... *Pas.*, youwelyinz, yo... youwin'lehinz, youwin'lehi... you...

wilyinz, youwou'lchinz. *Fut.*, yougwalyinz, yougwaschinz, yougwoun'lchinz. ‖ *Quelqu'un.* Déninka youlyinz. Bin'ka yougwoun'lchinz, *appelle-le, en le sifflant.*

Sifflet. *N.* Deslchenn youlchinzi-azé.

Signal. *N.* E'l-'an-ya'ti-tsse'l"an-kke, *ou* e'l-'an-ya'ti-ze'l"an-kke ttassi gadè ttasson ahonné 'a, *signe convenu d'avance pour informer de ce qu'il y a à faire.* E'l'anya'ti-tsse'l"an-kké ttassi gadè 'ogweddihi, *signe convenu pour avertir.* ‖ *Faire des signaux, en allumant du feu,* VZ. FAIRE.

Signaler. V. *tr.* Hogadè e'linni-zeddihi nzha otssin koli déné 'a 'odoul"in, *faire paraître de loin des signaux convenus.* Hogadè hinnudededdi walli ayan hotssin koli déné a 'odous"in, *je vais faire d'ici les signaux convenus, m. à m. je vais faire paraître d'ici des signaux qui seront convenus.*

Signe. Hogadè 'ogweddi. Evahounzonn, *marque extérieure permettant de reconnaître un objet.* *Faire signe de la main.* Déné hintelni, *ou* hè'telni, hin'tesni, hintu'lni, hin'te'lni, hin'tilni. *Pas.*, hin'tegelni, *ou* hè'tegelni, hin'tegi'lni, hin'tegin'lni, hin'telni. *Fut.*, déné hin'toulni, *ou* hè'toulni, hin'tousni, hin'tewoun'lni, hin'tou'lni. Binttazintssenn déné hè'tegin'lni itta, 'tinzindel oyin, *il leur fit de la main signe de sortir, et tout le monde sortit.* ‖ *Faire signe de la tête,* na-dshi-tssettai, na-dshi-zhesttai, na-dshi-zhinttai, na-dshi-ttai. *Pas.*, na-dshi-tsse'ttan, na-dshi-zhesttan, na-dshi-zhinttan, na-dshi-ttan. *Fut.*, na-dshi-tssouttai, na-dshi-ousttai, na-dshi-ounttai, na-dshi-outtai. *Il leur fit de la tête signe de sortir, et tout le monde sortit,* binttazintssenn, *ou* déné gan nadshittantta 'tinzindel oyin. ‖ *Faire signe des yeux.* Déné gan na-ges-tsselye, na-ges-esyé, na-ges-inlyé, na-ges-elyé. *Pas.*, nagestsselilya, nages esya, nages inlya, nages elya. *Fut.*, na-ges-tssoulyé, na-ges-ousyé, na-ges-ounlyé, na-ges-oulyé. Déné gan na-ges-elyan, 'tinzindel, *il leur fit signe de sortir, et tout le monde sortit.* ‖ *Faire des signes, à l'instar des muets,* VZ. FAIRE. ‖ *Faire signe de la main de se calmer, de rester tranquille.* Déné nain'telni, nain'tesni. *Pas.*, nain'tegelni, nain'tegi'lni. *Fut.*, nain'toulni, nain'tousni, nain'tewoun'lni. Nahoubin'te'lni nin kolou, eddi ille oyin, *il leur fit signe de se tenir tranquilles; ils n'en tinrent aucun compte.* ‖ *Faire de la tête signe que l'on consent.* Déné nain'telyi'l, nain'teschi'l, nain'tin'lchi'l, nain'te'lchi'l, nain'tilyi'l. *Pas.*, nain'tegelyi'l, nain'tegi'lchi'l. *Fut.*, nain'toulyi'l, nain'touschi'l. Nasin 'tegin'lchi'l; illé ayéninzhenin kke anettin ousan? *Tu m'as fait de la tête signe que tu consentais, était-ce pour signifier que tu ne consentais pas?* ‖ Nain'leselyi'l, nain'letilyi'l, nain'le'touhlyi'l, nain'lin'telyi'l. *Pas.*, na-le-segelyi'l, na-le-tegilyi'l, na-le-tegeuhlyi'l, nain'le'tegelyi'l. *Fut.*, na-le-soulyi'l, na-le-'tewoulyi'l, na-in'le-tewoulelyi'l, na-in'le-toulyi'l *se donner mutuellement des signes d'assentiment.* ‖ Nae'lin'setssi'l, *se faire mutuellement de la tête des signes d'assentiment à de mauvaises propositions,* nae'lin'titssi'l, nae'lin'touintssi'l, nae'lin'tetssi'l. *Pas.*, nae'linsetti'l, nae'lin'tegitssi'l. *Fut.*, nae'linsoutssi'l, nae'lin'tewoussi'l.

Signer. V. *tr.* Dennzi dekkedettlis, *inscrire son nom.* Nanzi dekkédinttlis, *signer.* ‖ VZ. INSCRIRE.

Signer (se). *Faire le signe de la croix*, vz. FAIRE. || *Mal, se donner quelques coups ici-là sur la poitrine, par manière de signe de croix.* Édéᶜtazeltset. *Habit.*, edeᶜtaziltsi ; édéᶜtadestset, édéᶜtadinltset, édéᶜtadeltet. Edeᶜtaziltsi oyin ttinni ; dedchenn eᶜlᶜanttai ᶜè naouzelni ᶜa kolou la ; *on se donne de petits coups ici-là sur la poitrine ; c'est cependant en forme de croix qu'il faut diriger sa main.*

Signet. *N.* Edittlis tta binᶜkaouninzhenin eᶜlènelyé ᶜa beyahounzhenn, *marque pour aider à trouver ce que l'on cherche dans un livre.*

Signification. *N.* Tta ogan ahoddi, *ce dont on parle, dont il s'agit.* Ttassi ogan adinni illé ikké sin ! *Ta parole n'a aucune signification.*

Signifier. *V. tr. Notifier.* Oᶜtiyé ekkoredyan adénelᵐin. Tssè dénéatsseddi. Oᶜtiyé ekkorelyan asla, *je lui ai signifié, lui ai fait connaître.* Tssè aᶜleginni, *je lui ai déclaré clairement, ne lui ai pas caché.* || *V. tr. Voilà ce que ça signifie*, ekwahontte lahonttè. *Il veut signifier, faire entendre ceci*, don adoussin yéninzhenn aouneddi. *Voici ce qu'on veut signifier, faire entendre*, don ahoddi aouneddi.

Silence. *N.* Zelzhik. Dazègez. || *Garder le silence, se taire*, zelzhik, deszhik, dinlzhik, delzhik, dezhilzhik, dadezhilzhik, douᶜlzhik, dadelzhik. *Pas.*, zegelzhik, degeszhik, deginlzhik, degelzhik, degilzhik, dadegilzhik. *Fut.*, zoulzhik, douszhik. *Ou encore* dazegez, *cesser de parler ;* dageszez, dagingez, dagegez, dazhigez, dadazhigez, dagouhgez. *Fut.*, datssougez, daousgez, daoungez, daougez, dagwougez. Dagingez de kolou, ᶜanᶜlttè illé, *tu ne ferais pas mal de te taire.*

Silence ! Dinlzhik ! *Tais-toi !* Douᶜlzhik ! *Taisez-vous !* Zoulzhik, *qu'il se taise !*

Silencieux, euse. *Adj.* Yaouni… ille, *n'aimer pas à parler beauco…* Yaouniᶜlᶜti illé dénen, *qui ne p… le pas beaucoup.* || Shaouzedzl… nen, *être taciturne.* Shaounedzl… nen dénen, *homme taciturne.* Ttasson ahoddi ille, *ne rien di…* Ttasson addi illé oyin, *il ne … rien, demeure silencieux.* || O… daredda ille, *ne rien répondre, … meurer silencieux.* Edlagè gan gadarinda illou ? *Pourquoi donc me réponds tu pas, gardes-tu le lence ?*

Silex. *N.* Ttleᶜl zheᶜl.

Silhouette. *N.* Dénéinkkanzé, *l'o… bre de quelqu'un.*

Sillage. *N.* ᶜTa gai. Tssi tta hèk… hourzhᶜkèzhi ᶜta gai, *ligne blanc… que la barque laisse derrière el…* Tta hèkkè tssi hourzhᶜkèzhi ogw… déninla, *ligne d'écume que la ba… que laisse derrière elle.*

Sillon. *N.* Betta ninaoᶜtelttchyi… kke, *ou* betta ninaoᶜtelttchyi… ᶜtennen, *tranchée faite par le s… de la charrue.*

Sillonner. *Faire des sillons*, vz. L… BOURER. || *Sillonner les mers*, v… NAVIGUER.

Simagrée. *N.* Vz. MOMERIE.

Similitude. *N.* Eᶜtbazioun ; eᶜlèo… nedddiou ; eᶜlèoudeddiou.

Simoniaque. *N.* Tsamba na Niho… tsini benaᶜkae houdelᵐin, *qui tr… fique des dons de Dieu.*

Simonie. *N.* Tsamba na Nihoᶜltsi… benaᶜkae houzelᵐin, *trafic des ch… ses saintes, des dons de Dieu.*

Simple. *Adj. Unique.* Yin. Flag… yin. Daᶜgi. *Être vêtu d'une sim… ple tunique*, iᶜlagè yin naᵐi zely… *Il est vêtu d'une simple tunique* iᶜlage yin naᵐi delya. *On le nou… rit de simple galette*, ᶜlès daᶜ… oyin begaeltchi. || *Sans recherch…*

S'habiller simplement, a'eounelyaon natssettloun oyin. You zanen 'kayeninzhenn ille kolou, a'eounelyaon nawounttloun oyin, *ne pense donc pas tant aux beaux habits, et habille-toi simplement.* ‖ *Homme simple, sans malice, sans détours*, sanyeninzhenoun, déné hoyawas'te'l yeninzhen illou, béode'l"ain dénen.

Simplement. *Adv. Uniquement.* Oyin ; sou i'la oyin ; sou don oyinin. *Voici simplement ce qu'il m'a dit*, sou i'la don ase'lni oyin.

Simplifier. *V. tr.* Ttassi otssounkkezhe aneltte tta anal"in. Kou kkani betta ttlo' dettazhi otssounkkezhe aneltte tta a'eounelyan anahoulya lakou ! *On a heureusement simplifié la nouvelle faucheuse.* ‖ *Un récit.* Oban-na-ya'te'ti illou, e'ltthi oyin déné 'e'l ttasson ahodi, *en évitant toute digression, dire la chose simplement.*

Simuler. *Vz.* FEINDRE ; FAIRE *semblant.*

Simultanément. *Adv.* An'la ; e'l 'adè. E'l'adè ninittas, *nous arrivâmes simultanément.*

Sincère. *Adj.* Tta ayeninzhenin aho'lni oyin, *qui parle comme il pense.* Tta addi ho'ltsi oyin, *qui fait ce qu'il dit ; ne promet que ce qu'il doit faire ou exécuter.*

Singe. *N.* Ttchya-del"in-azé, *le faiseur de grimaces.*

Singer. *V. tr.* Déné 'è datssel"in, déné 'è das"in, danel"in, dal"in, dail"in, daoul"in, dahel"in. *Pas.*, datssegel"in, dages"in, dagінl"in, dagel"in. *Fut.*, datssoul"in, dagwas"in, dagwounl"in. Sèdanel"in ille kolou, *ne me singe donc pas.* ‖ Déné tssenn ttchyazel"in, *faire des grimaces à quelqu'un ;* ttchya des-"in. ttchyadinl"in, ttchyadel"in, ttchyadil"in, ttchyadoul'"in. *Pas.*, ttchyazegel"in, ttchyadeges"in. *Fut.*, tchyazoul"in, ttchyadous"in. Edlage gan déné tssenn ttchyadinl"in kkénanezher tta? *Pourquoi donc t'amuses-tu ainsi à faire des grimaces aux gens ?*

Singulariser (se). Déné kka déné ttchyannié hottin ille ; *ou bien* déné kka hottin illé, déné kkasttin ille, déné kkanettin ille, dénékkattin ille, denekkaittin illé. *Pas.*, déné kkagowettin ille, déné kkagesttin ille, déné kkaginttin ille, dene kkagettin ille. *Fut.*, déné kkahounné illé, denekkagwasne illé. ‖ Dene kkaougenna ille, *ne pas vivre comme tout le monde.* Déné kkaouginna ille ikké sin ! *Tu es un singulier personnage !* Déné kka nettchyannié hottin ille, edlagè gan tta? *Pourquoi donc te singulariser ainsi ?*

Sinistre. *Adj. D'aspect.* Bènadettin. Bettchyaonedyet ahottin, *d'aspect terrible.* Ho"ounlou ba èhoulléhé dénen, *qui visiblement ne craint ni Dieu ni diable.*

Sinon. Ille lan dè. *Fais cela, sinon tu ne mangeras pas*, eyi shin'ltsin illé lan dè, chewoun'ti ille sin.

Sinueux, euse. *Adj. Vz.* TORTUEUX.

Siphon. *N.* Betta 'tou e'lè'tanttliri, *tube pour transvaser les liquides.*

Sirènes. *Femmes-poissons.* 'Ten hottinen, *habitantes des eaux.*

Sirius. *Const.* Dshenn dshogè tcho'.

Sirop. *De bouleau*, kki 'touè.

Situé, ée. Horzh"an. *La maison est située en tel lieu*, ekoukke yé horzh"an. *La maison n'est pas bien située*, e'ltthi yé horzh"an illé. Diri nihone'lchiéhé o'tiyé horzh"an illé ikké sin, sazin illé itta, *ou* sa tssenn hodénedzhenn illé itta, *ce champ n'est pas bien situé, n'étant pas bien exposé au soleil.*

Six. *Adj. num.* E'lkke'tagè. E'lkke'tanen. E'lkke'tagè edyédé, *six*

bœufs. E'lkke'tanen dénen, *six personnes. Six fois*, e'lkke'ta.

Sixième. *Adj. num. ord. Voilà six chevaux, cinq seront à toi, et le sixième à moi*, kou nedyan e'lkke'tagè 'lintcho', sesonlagè netssin walliou, si i'lagè setssin walli.

Sobre. *Adj.* Ahourzh"aon édékkettlatssenn chetsse'tin illou, tthi ahourzh"aon etssounkkezhe tsseddain, *être habitué à ne jamais contenter pleinement sa faim et sa soif.* Ahourzh"aon edekkettlatssenn che'ti illou, tthi ahourzh"aon etssounkkezhe heddan oyin, *il est sobre dans le manger et le boire.*

Sobriquet. *N.* Déninzi dénégazienttai Diri ninzi wallè,negadéni"an, koutta, *ceci sera ton nom, je te le donne.* Tssouhouddi houwounlyé, koutta, edéouzhindzi konttè, *ton nom sera paresse, c'est toi-même qui te l'as donné.*

Soc. *N.* Na-ni-o-'telttchyi'lou, betta nih ho"an 'tettlir, *pièce de fer faisant partie d'une charrue et servant à retourner la terre qu'on laboure.*

Société. *N.* E'ltssenn zeddi. E'latssehdzhenn. ‖ *Former société.* E'latssehdzhenn, e'l'azhidzhenn, e'l'azhouhdzhenn, e'l'ahdzhenn,e'ladalhdzhenn. *Pas.*, e'l'atssegedzhin, e'ladatssegedzhin, e'lagidzhin,e'ladagidzhin, e'lagouhdzhin, e'ladagouhdzhin.*Fut.*,e'l'atssoudzhin, e'l'awoudzhin. e'l'adawoudzhin. Orelyon e'l'awoudzhin, *formons tous une société.*

Socque. *N.* Etsel 'ke, *chaussure pour garantir contre l'humidité.* Ekke"anen 'ke, *qui se met par-dessus une autre chaussure.*

Sœur. *N.* Déné 'adè. ‖ Sarè, *ma sœur plus âgée que moi.* Sarè kwi, *mes sœurs plus âgées que moi.* ‖ Nou'arè, *notre sœur.* ‖ Deneddè-

zè. Seddèzè, *ma sœur moins âgée que moi.* Seddèzè kwi, *mes sœurs moins âgées que moi.* Seddèzè-tta'l"ai, *ma sœur qui vient immédiatement après moi.* Setta'l kwi, *mes frères et sœurs plus jeunes que moi.* ‖ Sennahè, *ou* sel-'ké, *mon frère*, ou *ma sœur.* Sennahè kwi, *mes frères et sœurs.*

Sœurs. *N. coll.* Déné 'arèkwi. E'rèkwi. Deneddèzèkwi. E'ldèzèk

Sofa. *N.* Ehdagè tchennen nennè-hodennouri, *siège long et mou.*

Soi. *Pr. réfl.* Édé *(de tous les genres et de tous les nombres). N'aimer que soi*, eddini yin édégan-yenihodzher. — *(Souvent aussi il recourt à d'autres tournures) avoir de l'argent sur soi*, tsan-'antssehlya. *As-tu de l'argent sur toi ?* Tsamba 'anzhinlya ousan? *Soi-même.* Eddini 'adè. Si 'a-*moi-même.* Nenn 'adè, *toi-même*, eddini 'adè, *lui-même*, ou *soi-même.*

Soi-disant. *Un soi-disant médecin.* Nadiddé égalagennae édoulyé, *se dit médecin.*

Soie. *N.* Sounibanen. ' *Fil de soie*, sounibanen tthandézhè.

Soif. *N.* 'Tou basèzhi, *ou* 'tou ba-zhi. Vz. ALTÉRÉ. ‖ *Avoir envie de boire*, vz. AVOIR. ‖ *As-tu soif ?* 'Tou bainzher ousan? 'Tou b-zher, *j'ai soif.* 'Tou bazeddé, *il a soif.* ‖ 'Tou heddin 'leganzhi, *meurt de soif.* 'Tou heddin bè-yagè 'terzhgann, *faute d'eau, gorge s'est desséchée.*

Soigner. *V. tr. Un malade*,déné 'kanelni, na'kanesni, na'kanin' na'kane'lni, na'kanihni,na'kanou-ni. *Pas.*, bena'kane'lnik, bena'-ni'lnik. *Fut.*, bena'kanouhni, na'kanousni, bena'kanewoun' yena'kanou'lni. Seiazé bena'-nin'lni, *soigne mon enfant.* ' *Veiller à la guérison de quelqu'un*

Déné nagelna, nagesna, nagin'lna, nayege'lna. *Pas.*, nagilna, nagi'lna, nagin'lna, nayegin'lna. *Fut.*, nagoulna, nagousna. Nasegoun'lna, netssenn nagousni, *tâche donc de me guérir, et je te paierai.* ‖ *Avoir soin de quelqu'un*, déné nanelni. Vz. SERVIR. ‖ *Avoir soin des animaux domestiques.* T'inttchyaneddé ekkénelni 'a douyé ousan? *Te répugnerait-il de soigner mes animaux?* Vz. AVOIR, AVOIR *soin.*

Soigneux, euse. *Adj. (Dans l'ordre moral comme dans l'ordre matériel) :* ekkayenihon'l"a, ekkayenizhi'l"a, ekkaynishin'l"a, ekkayenishe'l"a, ekkayenizhil"a, ekkayenishou'l"a, ekkayenihege'l"a, ekkadayenihege'l"a. *Pas.*, ekkayenihogin'l"a, ekkayenigi'l"a, ekkayenigin'l"a, ekkayenigin'l"a, ekkayenigi'l"a, ekkayenigou'l"a. *Fut.*, ekkayenihoul"a, ekkayenigwas"a, ekkayeniwoun'l"a. Bekkayenizhi'l-'a kontte, *j'y veille, ai l'œil dessus.* — *On encore* o'tiyé ttassi ekkéhonni. O'tiyé ttassi ekkelni, *il a bien soin de tout.* — *On encore* o'tiyé ttassi 'ogweddi, *être attentif à tout.* O'tiyé ttassi 'ogwe'lni, *il est attentif à tout.*

Soin. *N.* Ttassi ekkessodedli. Ttassi ekkehonni. Ttassi o'tiyé 'ogweddi. Bekkesdewoundli, *traite-le avec ménagement, aie bien soin de lui.* Yekkelni, *il a soin de lui.* — *Il le lui a donné en soin*, yékkézin védéginnik. Seindyédé bekkézin hèdousni, *je vais lui donner mes bêtes à cornes en soin.* ‖ *Avoir soin de*, vz. AVOIR *et* SERVIR. ‖ *En avoir grand soin*, etssehou'tè. Essehou'tè asshemn kontte, *j'en ai grand soin.*

Soir. *N.* Na'te"an, *le jour penche sur son déclin.* ‖ Nagin"an, *soir.* ‖ Nihoyé hè"ai, *coucher du soleil.* ‖ Nihoyé gin"an, *soleil couché.* ‖ Nalgi'lou, *retour du crépuscule.* ‖ Tel'i'l, *commencement de la nuit.* ‖ Pin'le'l, *fin du crépuscule, noirceur de la nuit.* ‖ 'Iltssenn, *nuit close.*

Soit. *Conj. Soit l'un, soit l'autre*, diri tssin i'lagè de, koutta oyin; *ou bien* diri 'kè i'lagè tta wallè yeninzhenn sin, nenn la nenn. ‖ *Soit qu'il aille, soit qu'il n'aille pas*, 'terzhya de, tthi 'terzhya wallihou, tthi 'terzhya ille de, tthi terzhya ille walli la. ‖ *Tant soit peu*, iazé yin de koli. *Donne-moi un tant soit peu de thé*, le dé iazé yin de koli segawoun'ltcho. ‖ *Soit! (je le veux bien)*, ekou sèddè! Kou edlagon. Kou edlagon! kkawounlzher, *soit! vis à ta guise.*

Soixante. E'lkke'taonerzhnan.

Sol. *N.* Nehnen. Nih. *Sol marécageux*, nen 'tèlè. *Sol uni, plaine*, o'tel nehnen. *Sol fertile*, nihone'lchié nehnen, *ou bien* nihone'lchié 'a nih hounzon. *Sol aride*, nih hodshayé nehnen, *terre de sable*; niho ttlèzhè nehnen, *terre ferme.*

Soldat. *N.* Déné he'l'éli dénen.

Solder. *V. tr.* Vz. PAYER.

Sole. *Pièce inférieure d'un mur.* Yéhottlagè, *base d'une maison.*

Soleil. *N.* Sa. ‖ Dzinzhè zaa, *astre du jour.* ‖ Sazin, *exposé au soleil.* ‖ Tssè è"a'l, *le soleil paraît, marche visiblement.* ‖ Kkozin tta gin"an, *il est caché par les nuages.* ‖ An'laon nizha gè"a'l konttè, *le soleil est encore haut.* — Nizha gè"a'l ille, *il n'est pas haut.* ‖ Nehnen gè"a'l, *il marche proche de terre.* ‖ Da-la-langè gè"a'l, *il est arrivé au faîte des arbres.* ‖ Sa nihotssenn ni'ltoué, *le soleil est bas.* ‖ Sa nidin"an, *le soleil est déjà haut.* ‖ Sa diyé hounlin, *ou* sa diyé natset, *le soleil chauffe.* ‖ Yatta gin"an, *éclipse de soleil.* —

ʿTettlèǵè zaè yatta ǵin″an, *éclipse de lune.* ‖ *Au soleil.* Sa-zin. Sa diyé yaǵè, *sous la chaleur.* Sa zin nadoudyai, *qu'il sèche au soleil.*

Solidaire. *Adj.* Eʿla nazelyé déné ʿa hoderzh″ain. Sinyézé bedittlissé naneǵinla illé dé, si ba naneslé sa hoderzh″an ille ousan? *Ne voilà-t-il pas que, si mon fils ne paie pas ses dettes, je suis tenu de les payer pour lui.*

Solide. *Personne.* Hèzelyet, hèdesyet, hèdinlyet, hèdelyet. ‖ *Choses.* Deyet; hodeyet; hodelyet; nadelyet. Diri dshè deyet, *cette pipe est solide.* Yé hodeyet, *maison solide.* Nedyan dedchenn koli, niʿltssi nayéǵiʿlnayou, kkennazhè betchinǵayé nihoyé daneʿlchiéou, hotta dedchenn nadadelyet hettin intcho, *voici des arbres, le vent, en les secouant et en leur faisant pousser plus avant leurs racines dans la terre, les rend vigoureux et solides.* Ekou dedchenn ǵan niʿltssi houlle dé, hotta hodelyédou nadahwa″ai houllé la, *mais si nul vent ne vient frapper ces arbres, ils se dresseront sans force et sans solidité.*

Solidement. *Personnes.* Hèzelyedou. Hèdelyedou ttassi betssin hounʿlin, *il est solidement riche.* Hèdelyedou, hounzon ǵenna, *il est solidement vertueux.* ‖ *Choses.* Hodelyédou.

Solidifier. *V. tr. Rendre solide.* Dédeyet anahol″in. Dédeyet ananella, koutta, *tu l'as passablement solidifié.*

Solitaire. Shanin hounttin, *qui vit seul.* Shanin sounttin, *vivre seul, solitaire.* Shanin hounesttin, *je vis solitaire.* Shanin houninttin ahottin, *tu vis donc solitaire!* ‖ Shanin hounttin dénen, *un solitaire.* ‖ *Ver solitaire.* Etchanǵa ʿtèlè, *ver intestinal large.* *Bois solitaire.* Tssèlè yaǵè denékkab ǵè, *bois désert.*

Solitude. *Lieu éloigné du comm ce des hommes.* Déné kkaban *ou encore* shanin na-nih-hott nehnen, *lieu isolé.* *État d' personne qui est seule.* Shan déné ʿeodeʿl″ain. *Ne viens troubler ma chère solitude.* shanin seodeʿl″ain sinniyétta, e seʿl naʿan-o-ǵwounʿlshi sanan.

Soliveau, solive. *N.* Daǵè nin Yé hoziré nizha niniʿltsin tta, ǵè-nin″ai seʿl dazhinlé, *j'ai d élevé les murs assez haut, ai moi maintenant à poser les so veaux.*

Solliciter. *V. tr.* Ttassi ʿatssou nenʿke, *demander avec import nité;* ʿaoudénénesʿke, ʿaoudén ninʿke, ʿaoudénenʿke, ʿaoudéné ʿke, ʿaoudénénouhʿke. *Pas.*, oudezenʿke, ʿaoudénénesʿkè, *et reste comme au prés. Fut.* ʿAo dezouʿkè, ʿaoudenousʿkè, ʿaoud néwounʿkè, ʿaoudenouʿkè. ʿAo dénénesʿkè itta, kkazhè seǵa nendi, *j'ai fini par l'obtenir à f ce d'importunités.* ‖ *Par la pri re.* Etssoudeʿkann, oudesʿkan oudinʿkann, oudeʿkann, houd ʿkann, houdouhʿkann. *Pas.*, tssoudeǵeʿkann, oudeǵesʿkann, o deǵinʿkann. *Fut.*, etssoudouʿkan oudousʿkann, oudewounʿkann. O dousʿkainʿl, oudewounʿkainʿl, o douʿkainʿl *(signifierait sollicit ardemment, persévéramment).* N hoʿltsini benaʿkae kkennazhè o dewouhʿkann, *continuez à sollicit les grâces de Dieu.*

Sollicitude. *N.* Ttassi hoǵan dénin ni ʿlan. Deninni ″anǵenlin. V PRÉOCCUPATION, SOUCI, SOINS.

Solo. *N. Chanter un solo, vz.* CHAN TER.

Solstice. *D'été.* Tta ho″an dzin de ǵinʿlnezhi, *temps où les jours son*

le plus longs. ‖ *D'hiver*, tta ho-"anzé dzin dindoué, *temps où les jours sont le plus courts.*

Soluble. *Adj.* Nalgin boudenni, *facile à dissoudre.*

Solvable. *Adj.* Nagenni denetssin hounlin, *avoir de quoi payer, être solvable.* Nagesni ᶜa ttassi setssin konttè, *j'ai de quoi payer.* Nageᶜlni betssin hounlin konttè si, begadarinda illé, *il a de quoi payer, laisse-le donc tranquille.*

Sombre. *Adj.* ᶜOrettin tchoᶜ illé. *Cette maison est sombre*, kou diri yé ᶜodettin tchoᶜ illé lan! ‖ *Avoir l'air sombre*, hehonenlin atssouneddi illé. Henenlin aouneddi illé, *il a l'air sombre. Nuit sombre*, ho"anzé ᶜorettin illé.

Sombrer. *V. intr. Vz.* COULER.

Somme. *Repos de peu de durée.* Kke-tchin-soulzhi, kketchin-ounszhi, kke-tchin-ounzhinlzhi, kketchin-oulzhi, kke-tchin-ouzhilzhi, kke-tchin-ouzhouᶜlshi. *Pas.*, kketchin-tssoulzhet, kketchin-ounzhessher. Kke-tchin-ounzhessher tta, kkazhè, *j'ai pris un somme qui m'a fait du bien.*

Sommeil. *N.* Dené bèᶜlè. Se bèᶜlè, *mon sommeil.* Sebèᶜlè yagè, *pendant mon sommeil.* ‖ *Profond sommeil*, onttlazhè tsseᶜtin. *Il est accablé de sommeil*, beᶜl eᶜlkeyerzhnaᶜ ; *ou bien* beᶜl kkaadya. *Avoir sommeil, vz.* AVOIR.

Sommeiller. *V. intr.* Kkena-tchè-tssoulzhi, kkena-tchè-ouszhi, kkena-tche-ounlzhi, kkena-tche-oulzhi, kkena-tche-ouwilzhi ; *pl.* kkena-tchè-ouwildai ; kke-tchè-ouᶜlzhi, kke-tchè-ouᶜlde ; kke-tchè-houlzhi, kke-tche-houldai. *Pas.*, kketchè-tssoulzhet, kke-tchè-ouzhessher. *Fut.*, kke-tchè-tssoulzhi, kketchè-ousshi. Sha hougnlé itta, nettlangè kketchèouzhessher, *à force de t'attendre, j'ai fini par sommeiller.*

Sommer. *V. tr. De faire.* Hozhinᶜltsin illé dé, ttattitta nanougweddi ᶜa si, igan hogwounᶜltsi, *si tu ne le fais pas, l'on va certainement te traiter en conséquence ; vite exécute-toi.* ‖ *De s'abstenir.* Ekwanenné ᶜa na hoderzh"an illé si, ekwawounné sanan, *tu n'as pas le droit de faire cela, garde-toi de le faire.* ‖ *De sortir.* Tinᶜl"a. ᶜTinsinᶜl-"a itta, *il m'a sommé de sortir.* Si anéléssin si, igan ᶜtin-ningai, *c'est moi qui te le dis, vite sors d'ici.*

Sommet. *N.* Layé. Chezh layé, *sommet d'une montagne.* Dedchenn layé, *sommet d'un arbre.* ‖ *De la tête*, edshi ttagè (*en composition* edshi tta). Bedshi tta gelgel de kolou, ᶜanᶜltte illé, *lors même qu'on lui casserait la tête, ce ne serait pas un mal.*

Sommier. *De trappe.* Eᶜltsézé kkédinlan. Na-tchè-neltla, *le sommier a basculé.*

Somnambule. *Être...* Tssènatssingou. *Habit.*, tssenasgou, tssènanegou, tssenagon, tssènaigou. ᶜTezh edaonelttou tssènagou oyin, *toutes les nuits il marche en dormant.* — *Casuel*, tssètssingwos, tssènigwos, tssèningwos, tssèningwos. — *Ibid., casuel*, tssè-natssingwos, tssè-na-nesgwos, tssènaningwos, tssènangwos, tssènanigwos, tssènanouhgwos, tssè-nahingwos. — *Ibid., casuel*, tssèdshin-tsselshi, tssè-dshin-niᶜlshet, tssè-dhin-niᶜlhet.

Son. *Bruit.* Deltsar. ‖ *Son de cloche*, tsantsan deltsar dittha". ‖ *Son de la voix*, dené dayihé dittha". ‖ *Son d'un instrument de musique*, dedchenn youlchinzi bedayihé. ‖ *Son d'un harmonium*, dedchenn ᶜtéli hedyeni dayihé. ‖ *Partie grossière du grain moulu.*

Son de froment, ʿlès tssedè.— *Son d'orge*, ttloʿ la tssedè.

Son, sa, ses. Be. *(Si le propriétaire est éloigné ou étranger)*, ye. Beʿta, *son père*. Beʿtikwi, *ses parents*. Yetssin ille, *ce n'est pas sa chose, ce n'est pas à lui*.

Sonde. *N. Pour sonder un terrain.* Betta nihoyé naedshik. ‖ *Pour déterminer la profondeur de l'eau*, betta nih ounʿka ttlou gelyè, *ou* ʿtè ounʿka ttlou gelyè. ‖ *Pour reconnaître la nature d'une plaie*, betta deneʿkagè ounʿka edshik.

Sonder. *V. tr. Un terrain.* Nihoyé naedshik, naesdshik, naindshik, naedshik. *Pas.*, nihoyé naedshik, nazhidshik. *Fut.*, nihoyé naoudshik, naousdshik. Nihoyé nawoudshik, *sondons le terrain*. ‖ *Le fond d'un lac.* ʿTè ounʿka ttlou gelyè, geslè, ginlè, gellè. *Pas.*, ttlou gehlya, gilla. *Fut.*, ttlou goulyè, gouslè. ʿTe ounʿka ttlou gwoulyè, *sondons le lac*. ‖ *Une plaie.* Déné ʿkagè ounʿka edshik, ounʿka esdshik, ounʿka indshik, ounʿka edshik. *Pas.*, ounʿka ehdsik, ounʿka shidshik. *Fut.*, ounka oudshik, ounʿka ousdshik. Neʿkagè ounʿka ousdshik, *je vais sonder ta plaie*.

Sonder (se). *Consulter ses forces.* Edekkayenihoʿl″a, edekkayenizhesʿ″a, edekkayenizhinʿl″a, edekkayenizheʿl″a. Edekkayenizhinʿl-ʿa hogadè wallè, edlagon ! *Soit ! tu te décideras, après avoir consulté tes forces*.

Songe. *Vz.* RÊVE.

Songer. *Vz.* RÊVER. ‖ *Je songeais que je mangeais*, cheʿti laon. ‖ *Il songe à lui*, yegan naʿtè. ‖ *Je songeais qu'il me disait ainsi*, ekwaseʿlni laon. ‖ *C'est ainsi que je songeais*, ekwayenizhin laon. ‖ *Songer à quelqu'un, le désirer ardemment, faire attention pour ne pas le manquer.* Ouʿtenin″enn, ʿteniʿl″enn, ouʿteninʿl″enn, ouninʿl″enn, ouʿtenil″enn. *Pas.*, ʿtenegin″enn, ouʿtenegiʿl″enn. *Fut.*, ouʿtenou″enn, ouʿtenous″enn. S ʿteninʿl″enn ille kolou, *tu n'as besoin de songer à moi*. ‖ Ho ″in, hous″in, hounʿl″in, you l houlʿ″in, houʿl″in. *Pas.*, houw ″in, houwiʿl″in. *Fut.*, hou hous″in, wounʿl″in. Sewounʿl sanan, *ne songe pas à moi (je serai pas à toi)*. ‖ *Vz.* PENSER. gan nayenihozher. *N'y songe p* ogan nayéniwounzher sanan.

Sonnaille. *N.* Begadè ʿtinttch naddé ekkéhonni, nizha déwattl beya naetthagè, *ou* tsantsandelt di bekkozh ʿehetchezh, *cloche l'on puisse entendre de loin, et l'on attache au cou des anima qu'on a en garde*.

Sonner. *V. intr.* Deltsad. *Pas.*, geltsad. *Fut.*, doultsad. Sa d tsad kou ! *Voilà l'horloge qui so ne !* ‖ *V. tr.* Tsantsanen deltsa destsad, dinʿltsad, yedeʿltsad, tsad. *Pas.*, degeltsad, deginʿltsa *Fut.*, doultsad, doustsad. Ig kolou tsantsanen dewounʿltsad, *vite sonner la cloche*.

Sonnette. *N.* Beya etthagè, *gre* Beyagè naethagè dadel kai l, *c chette*. Beyagè naetthagè ʿlin tch nadellai, *sonnettes qu'on met s le dos d'un cheval*.

Sonore. *Adj. Qui renvoie bien l sons. Maison sonore*, yé hedazh ginʿltin. ‖ *Qui a de beaux son* Déné dayihé dadèhèzhi, *voix s nore*. Bedayihè nezoun dadèhèz oyin, *il a une belle voix sonore*.

Soporifique. *Vz.* NARCOTIQUE.

Soprano. *Voix de...* Déné dayih dadinttchyouzhé. Dazinttchyou zhé, dadesttchyouzhé. Koutt hounzon dadinttchyouzhé, *il a un belle voix de soprano*.

Sorcellerie. Inkkanzè slini.

Sorcier, ère. Inkkanzè dénen, *magicien.* ‖ Nadshè ekkorousya yeninzhenin slini, *devin, jongleur.* ‖ Dene kkeze'l"an, *être souffleur.* Déné kkene'l"an, *un souffleur, qui met son visage sur le corps du malade.*

Sort, sortilège. Edzi'l. Nalye'li, *quelque chose qu'on lance.* Naldéé. ‖ *Jeter un sort à quelqu'un.* Déné yéédelzhi; yéédesshi, yéédinlzhi, yéédelzhi. *Pas.*, déné yéédelzher, yéédéǫi'lsher, yéédeǫin'lsher, yéédéǫin'lsher. *Fut.*, déné yéédoulzhi, yéédousshi. Seyéédéwoun'lshi sanan, *ne me jette pas un sort.*

Sorte. *N.* Lahottin. Lahonttè. ‖ *C'est de cette sorte*, ekwantte. *Sorte d'homme, statue*, déné lahottin. ‖ *Quelle sorte est-ce?* Edla hottin? ‖ *De sorte que.* Ekwantte itta; ekwahontte itta. *De la sorte...* Ekwa. Ekwahonttou. — *Pourquoi me parles-tu de la sorte?* Edlaǫè 'ka ekwa setssenn 'ayaouin'l'ti itta? ‖ *Ainsi.* Ekwahontte itta. *De la sorte tu ne seras jamais heureux*, ekwahonttè itta. na soǫa hèkkè houllè illé. ‖ *Toutes sortes de.* Ttaneltte e'lkké ttchyahé horelyon, *tout ce qu'il y a de choses différentes.* ‖ *Faire toutes sortes de choses*, *vz.* FAIRE.

Sortie. *Vz.* ISSUE. 'Tin-ho-nin"a. Dshinda, *porte.* ‖ *Cette maison a trois sorties*, diri yé 'ta dshinda. *Faire une sortie pour repousser les assiégeants*, déné 'ka 'tin tssinde'l. Déné 'ka 'tinwoudde'l, *faisons une sortie.*

Sortir. *V. intr.* 'Tin-yindi, 'tin-nessai, 'tin-ninǫai, 'tin-ǫai, 'tintssin'as, 'tin-nittas, 'tin-nouh"as, 'tinhèhin"as, 'tintssinde'l, 'tinnidde'l. *Pas.*, 'tinyindik, 'tin-niya, 'tintssinttas, 'tin-nittas, 'tinnouh"as, 'tinhèhinttas, 'tintssindel, 'tin-niddel. *Fut.*, 'tin youddi, 'tinwassa; 'tintssou"as, 'tinwouttas, 'tinwouh"as, 'tinhèhou"as; 'tintssoudde'l, 'tinwoudde'l. Ttassi tssenn 'tinwounya sanan, *ne sors d'ici pour aller nulle part.* *En colère.* 'Tintssinlttchyè, 'tinnesttchyè, 'tin-ninlttchyè, 'tinlttchyè. *Pas.*, 'tintssinlttchyè, 'tinnesttchyè. *Fut.*, 'tin-tssoulttchyè, 'tin-nousttchyè. Edlasin 'tin-ninlttchyè itta? *Et pour aller où es-tu donc sorti ainsi tout en colère?* *En courant.* 'Tin-'tin-banyindi, 'tin-'tin-banessai, 'tin-'tin-baninǫai, 'tin-'tin-banǫai, 'tin-'tin-banzin"as, 'tin-'tin-banittas; 'tin-'tin-banzinde'l, 'tin-'tin-banidde'l. *Pas.*, 'tin-'tin-banyindik, 'tin-'tin-baniya, 'tin-'tin-baninya, 'tin-'tin-'tin-banittas; 'tin-'tin-banzindel, 'tin-'tin-baniddel. *Fut.*, 'tin-'tin-banyouddi, 'tin-'tin-banwassa; 'tin-'tin banzou"as, 'tin-'tin banwouttas; 'tin-'tin banzoudde'l, tin-'tin-banwoudde'l. Edlasin 'tin-'tin-baninǫai itta? *Pour aller où sors-tu ainsi, en courant?* 'Tin-se'ltla, 'tin-'testla, 'tin-'tin'ltla, 'tin-'te'ltla, 'tin-'tezhiltla, 'tin-'tou'ltla, 'tin-hè'te'ltla, 'tin'tinbanhinde'l. *Fut.*, 'tin-soultla, 'tin-'toustla, 'tin-'tewoun'ltla, 'tin-'tou'ltla. Nekkeinya walli ikké sin! 'tin'tewoun'ltla, *il va se jeter sur toi, sors au plus vite.* ‖ *En rampant*, 'tin-tsseddouzh, 'tin-nesdouzh, 'tin-nindouzh, 'tindouzh, 'tin-niddouzh. *Pas.*, 'tintssindouzh, *le reste comme au prés.* *Fut.*, 'tin-tssouddouzh, 'tinwasdouzh. Pantselou 'tin-nesdouzh oyin, *c'est à peine si j'ai pu sortir, en rampant.* ‖ *De l'eau.* 'Ta-'a-ǫan-yédeddi, 'ta-'a-ǫan-desdai, 'ta-'a-ǫan-dindai, 'ta-'a-ǫandeddai, 'ta-'a-ǫan-dittas, 'ta-'a-

ϱan-diddeʿl. *Pas.*, ʿta-ʿa-ϱan-yédehdik, ʿta-ʿa-ϱan-deϱestya, ʿta-ʿa-ϱan-deϱindya, ʿta-ʿa-ϱan-dedya, ʿta-ʿa-ϱan-deϱittas, ʿta-ʿa-ϱan-deϱiddel. *Fut.*, ʿta-ʿa-ϱan-yedouddi, ʿta-ʿa-ϱan-doustya, ʿta-ʿa-ϱan-dewoundya, ʿta-ʿa-ϱan-doudya, ʿta-ʿa-ϱan-dewouttas, ʿta-ʿa-ϱandewoudde'l. — *Ibid.* *(Animaux)*, ʿta-ʿa-ϱan-delʿgè ; ʿta-ʿa-ϱan-deϱϱai *(orignal, bœuf)*, ʿta-ʿa-ϱan-deʿl″as. *Pas.*, ʿta-ʿa-ϱan-deϱelʿgè, ʿta-ʿa-ϱan-deϱinʿl″as. || *D'un trou, d'une difficulté.* Nih oyé ʿanyeddi ; douyé oyé ʿanyeddi, ʿassai, ʿaneϱϱai, ʿaϱϱai, ʿatssè″ais, ʿaittais, ʿaouh″ais, ʿahèhè″ais, ʿatssedde'l, ʿaidde'l. *Pas.*, oyé ʿanyehdik, ʿaϱiya ; ʿatsseϱin″as, ʿaϱittas ; ʿatsseϱindel, ʿaϱiddel. *Fut.*, oye ʿanyouddi, ʿawassa, ʿawounya ; ʿatssou″as, ʿawouttas ; ʿatssoudde'l, ʿawoudde'l. Dyan hoye ʿawassa hekkè houllè illé ahottin, *je ne pourrai donc sortir d'ici ?* || *De sa place.* Déné yaϱè hottchyazin niyindi, ninessai. *Pas.*, niyindik, niniya. *Fut.*, niyouddi, niwassa. Neyaϱè hottchyazin niwounya sanan, *ne sors pas de ta place.* || *Du canot, vz.* DÉBARQUER. || *Du sommeil.* Beʿl-ttchya-tssezhi, beʿl ttchya nesshi. *Pas.*, beʿl ttchya zinzhet, beʿl ttchya nizhet. *Fut.*, beʿl ttchya tssouzhi, beʿl ttchya wasshi, wounzhi. Kkasdi beʿl ttchya ninzhi laonttè oyin, *c'est à peine si tu sors du sommeil ; tu ne fais que dormir.* || *Animaux.* ʿTinlʿgè, ʿtinlgwi ; *pl.* ʿtinʿl″as. *Pas.*, ʿtinlʿgè, ʿtin-ninʿl″as. *Fut.*, ʿtin-walʿgè, ʿtin-waʿl″as. || *Arme du fourreau.* ʿTelkkizhi kkanzh ye ʿaʿkezh. *Pas.*, kkanzh yé ʿaϱinʿkezh. *Fut.*, kkanzh yé ʿawaʿkezh. Kkanzh ye ʿawaʿkezh sanan, *prends garde qu'il ne sorte du fourreau.* || *Fumée.* ʿTin-o-dentthè. *Pas.*, ʿtin-o-dentthè *(en élevant la v sur* tthè). *Fut.*, ʿtin-o-doutt Edlini hokkè ʿtin-o-doutthè *Par où donc pourrait sortir la mée ?* || *Oiseaux.* ʿTintta ; *pl.* ʿ ninde'l. *Pas.*, ʿtintta ʿ ; ʿtin-nin || *Voix, son.* ʿAdadèzhir. *P* ʿadadeϱinzher. *Fut.*, ʿadadouzh Pantsèlou déné dayihe ʿadadezh *la voix*, ou *les voix sortent à p ne.* — *Ibid.* Ttassi otssenn d yaʿtiye dittha°. Nihoyaϱetss déné dayihe dittha ʿ, *la voix s de terre.* || *Précipitamment d terre, d'un trou.* Nihoyaϱè ʿas tla, ʿaʿtestla, *vz.* SORTIR *en c rant.* || *V. tr. Plusieurs obje* Ttassi hoyé ttassi ʿalyé, ʿaslé, nellé, ʿayellé. *Pas.*, ʿaϱelya, ʿa la. *Fut.*, ʿawalyeʿl, ʿawasleʿl. youè orelyon eyi ʿtéli ye ʿawo leʿl, *sors de cette caisse tous effets.* || *La viande d'un pot*, be ʿtéli yé ʿalyé. Berr beyé ʿawasle *je vais en sortir la viande.* || *langue.* Sha-ϱa-dshou-tssedshi, sh ϱa-dshou-s-dshi, sha-ϱa-dshou-n dshi, sha-ϱa-dsou-dshi. *Pas.*, sh ϱa-dshou-tssel″a, sha-ϱa-dsho ϱesdshik. *Fut.*, sha-ϱa-dsho tssoudshi, sha-ϱa-dshou-wasdsh Sha-ϱa-dshou-nedshi, *sors ta la gue.* || *Faire sortir la fumée p le nez, (en fumant), vz.* FAIRE. *Faire sortir un animal de son te rier, vz.* FAIRE.

Sot, sotte. Tsse sonniyé, tssehosn yé, tssehounniyé, tssehonniy tssehouddiyé, tssehouhniyé. Tssesounniʿle, tssehosniʿle, tss hounniʿle, tssehonniʿle, tssehouid diʿle, tssehouhniʿle. || Sounni l hosniʿle, hounniʿle, hounni le, ʿo widdiʿle, hèhounniʿle ʿouhni l Ho″anze hounniʿle, *[illegible] un so fieffé.* || Sonni ille, hosni ille, hou ni ille, honni ille, houddi ill houhni ille. Ho″anze hounni ill

tu es un grand sot. ‖ Sounyan ille, hoschian ille, hounyan ille, hounyan ille, houdyan ille, houhchian ille, ʿèhouyan ille. Hounyan illé, *tu n'as pas d'esprit.* — *Avoir fait une sottise, une chose qu'on voudrait ne pas avoir faite*, aonedya, adenesdya. Ho″anze adenindya ikké lakou ! *Tu as fait une fameuse sottise !*

Souche. *N. Bas d'un arbre coupé, tronc d'arbre*, intchin tchennen. ‖ *Souche pourrie*, intchin tchennen ǫinʿldyèdi. ‖ *Souche avec ses racines*, ʿaz. ʿAz daǫa deǫǫaz, *souche avec ses racines en l'air.*

Souci. *N.* Déninni ʿlain. Déninni ″anǫenlin. Koutta, sinni ″anǫenlin ille, *enfin, me voilà sans souci !*

Soucier (se). *De quelqu'un.* Déné ǫan tssan-ou-ninzhenn, beǫan tssanyenesshenn, beǫan tssanyeninzhenn, yeǫan tssanyeninzhenn, beǫan tssanyenidzhenn, beǫan tssanyenoushenn, yeǫan tssandayeninzhenen. Seǫan tssanyeninzhenn ʿtazan ille, *il ne se soucie pas de moi, ne fait aucun cas de moi.* ‖ Deneǫan, *ou* déné ba nayénihol ʿti, nayénisʿti, nayéninelʿti, nayénilʿti. Yeǫan nayénilʿti tchoʿ ille konttè, *il ne s'occupe guère de lui.*

Soucieux, euse. *Adj.* Déninni ʿlan, *avoir beaucoup de pensées, de préoccupations.* Binni ʿlan, *il est soucieux.* Sinni ʿlan, *je suis soucieux.* Déninni ″anǫenlin. Binni ″anǫenlin kwalantte, *il a, certes, des soucis.* Sinni ″anǫenlin houlle, *je n'ai plus de soucis.*

Soucoupe. *N.* Tthai ttlaǫè.

Soudain, soudainement. ʿAn. Ettaʿan. ʿAn noukkehoultthet lakou ! *Voilà un malheur, certes, qui nous arrive soudainement !*

Souder. Ttassi eʿlèildzai, eʿlehesdzai, eʿlehinʿldzai, eʿleyiʿldzai, eʿlehildzai, eʿlehouʿldzai, eʿlehèyiʿldzai. *Pas.*, eʿlehe ʿldza, eʿlezhiʿldza, eʿlezhinʿldza, eʿleyeʿldza. *Fut.*, eʿlehouldzai, eʿlèhousdzai. Diri sa eʿlewounʿldzai, *soude-moi ceci.*

Soudoir. *N.* Tsantsanen betta eʿleildzai, *fer pour souder.*

Soue. *N.* Kokous kon-en, *étable à cochons.*

Souffle. *N. Vent que l'on fait, en poussant l'air avec la bouche*, déné yihè ʿtedyôi, *agitation de l'air.* ‖ *Léger souffle*, niʿltssi iazé. ‖ *Avoir encore un souffle de vie*, vz. AVOIR.

Soufflement *palatal usité chez les Montagnais*, selyi, ʿtesyi, ʿtinlyi, ʿtelyi. Nininindsan ahottin, ʿtinlyihi, *il paraît que tu es fatigué ; car tu souffles bien fort.*

Souffler. *Faire du vent, en poussant l'air avec la bouche.* Sedyi, ʿtesdyi, *ou* hesdyi ; ʿtindyi, *ou* nedyi ; ʿtedyi, hedyi ; ʿtidyi, hidyi ; ʿtouhdyi, houhdyi. *Pas.*, seǫedyi, ǫesdyi, ǫindyi, ǫedyi. *Fut.*, soudyi, wasdyi, woundyi, wadyi. Hokkè wasdyi houllè ikkè sin ! *Je ne puis plus souffler ; (les voies respiratoires sont bouchées).* ‖ *Pour éteindre.* Hilyouʿl, heschouʿl, hinʿlchouʿl, yiʿlchouʿl, hilyouʿl, houʿlchouʿl. *Pas.*, heʿlyouʿl, shiʿlchouʿl, shinʿlchouʿl, yeʿlchouʿl, shilyoul. *Fut.*, houlyouʿl, houschouʿl. Ekkaderzhkkani wounʿlchouʿl, *souffle la chandelle.* ‖ *Pour attiser.* Helyouʿl, heschouʿl, neʿlchouʿl, yeʿlchouʿl, hilyouʿl. *Pas.*, ǫelyouʿl, ǫiʿlchouʿl. *Fut.*, walyouʿl, waschouʿl, wounʿlchouʿl. ʿKonn neʿlchouʿl, *souffle le feu.* ‖ *A la façon des malades, des gens fatigués.* Selyi, ʿtesyi, ʿtinlyi, ʿtelyi, ʿtilyi, ʿtouʿlyi. Onttlazhè ʿtelyi ikkela ! koutta, onttlazhè eya, *il souffle bien fort, c'est qu'il est*

bien malade. ‖ *Pousser l'air avec sa bouche.* Seyou'l, 'teschou'l, 'tinyou'l, 'teyou'l, 'tidyou'l, 'touhchou'l. *Pas.*, seǫinyou'l, 'tiyoul. *Fut.*, souyou'l, 'touschou'l, 'tewounyou'l. 'Tinyou'l kkenawounzher sanan, *ne t'amuse donc pas à souffler ainsi.* ‖ *Chien soufflant du nez, comme s'il éternuait.* Yetchin'l. *Pas.*, yeǫintchi'l. *Fut.*, youtchin'l.

Souffletade. *N.* Déné hin'te'kad.

Soufflet. *N.* Déné nane'kad.

Soufflet. *Pour faire du vent.* Betta 'konn helyou'li, *avec quoi l'on attise le feu.*

Souffleter. *V. tr. Donner un soufflet.* Déné nane'kad, nanes'kad, nanin'kad, nayene'kad, nani'kad. *Pas.*, nane'kad, naneǫi'kad. *Fut.*, nanou'kad, nanous'kad. Edlaǫè ǫan nasenin'kad tta ? *Pourquoi donc me donnes-tu ce soufflet ? — Donner plusieurs soufflets.* Déné hin'te'kad, bin'tes'kad, bin'tin'kad, yin'te'kad, bin'tezhi'kad. *Pas.*, hin'te'kad, bin'ti'kad. *Fut.*, hin'tou'kad, bin'tous'kad. Onttlazhè bin'tin'kad ahottin, *il paraît que tu l'as souffleté d'importance.* ‖ *Donner sur la bouche, interrompre.* Déné zha dane'kad, bezha danes'kad, danin'kad, yezha dane'kad. *Pas.*, bezha dane'kad, daneǫi'kad. *Fut.*, bezha danou'kad, danous'kad. Dene zha danin'kad lanette ille kolou, *ne te mêle donc pas ainsi d'interrompre les gens.*

Souffrance. *N.* Es'tèè : es'tèè hounlin, *misère, chagrin, tristesse.* ‖ Es'tèyeoǫin"a, *tomber dans la tristesse, le malheur.* ‖ Es'teyeǫi"a, *je suis devenu triste, malheureux.* ‖ Tsseltssai ; déné tssayé, *souffrance physique.*

Souffrir. *V. intr.* Datssèzhi, dasshi, danezhi, dazhi, daidzhi, daiddé ; daoushi, daouhdé ; dahèzhi, dahèeddé ; *ou bien* datsseǫin"a, d
"a, daǫin"a, daǫin"a, daǫitta,
ǫouh"a, dahèǫin"a ; dadatsse
"a, dadaǫitta, *ou* daǫiddé ; d
ǫouh"a, daǫouhdé ; dadahèǫi
daǫindé. *Pas.*, datsseǫinzhet,
ǫizhet. *Fut.*, datssou"a, daǫ
"a. Daǫi"a, koutta, *je souf*
certes, assez. ‖ Eya. Eya ahot
tu es donc malade ? Eya he
oyin, *je suis toujours mala*
Souffrez que je parte, ekontte
lou, 'toussa. *Souffre que je t*
dise, ekontte kolou ekwanel
sin. *Souffrons-nous mutuellem*
douye de kolou, e'lna e'leou
woudla. ‖ *Longtemps.* A-ede-
tsseouwel"ae, a-ede-daouǫwes"
a-ede-daouwinl"ae, a-ede-da
ǫwel"ae. — *Ibid.* A-datsseǫin
a-daoǫwi"ai, a-daoǫwin"ai, a-d
ǫwin"ai, a-daoǫwittai, a-daoǫwo
"ai. A-daoǫwi"ai, sa soǫa hè
houllè illé ahottin, *il y a si lo*
temps que je souffre ! Je ne se
donc jamais bien ! ‖ *Menta*
ment, être affligé. Es'tehoun
zhenn, es'teyenesshenn, es'te
ninlzhenn. *Pas.*, es'tèhounilzh
es'tèouneǫelzhin, es'tèzilzhin,
'tèyenilzhin. *Fut.*, es'tèhouno
zhin, es'tèyenousshin. ‖ Es'tè
oǫinzhet, es'tèyeǫizhet. *Pas.*,
fliction persistante, es'teyeoǫin
es'teyeǫi"a. *Fut.*, es'tèyehou
es'tèyeǫwas"a. Es'tèyeǫi"a oy
je n'ai que peines d'esprit. ‖ E
otta houninzhenn, yenesshen
Pas., da otta houninzhin, *ou* ho
neǫinzhin, yénizhin, yeniǫizhi
Fut., daotta hounouzhin, yenou
shin. Nekkézin daotta yénesshe
oyin, *je souffre en pensant à t*
à ton état misérable.

Soufre. *N.* 'Konn slini.

Soufrer. *V. tr.* 'Konn slini tta
kké hē'telni. Soun'lshenn-aze ye
da' itta, 'konn slini bekke hè'tin

ni, *comme il a la gale, soufre-le.* ‖ *Vz.* ESDUIRE.

Soufrière. *N.* Nih-o-yagè ʿkonn slini hounlin, *mine de soufre.*

Souhait. *N. Désir,* édanioumni. ‖ *Souhait de bonheur à quelqu'un,* déné ʿa danaouninzhenn. *Souhait de malheur,* déné kkeyéniogin"a. ‖ *Imprécation,* déné kkéyaʿti. ‖ *Avoir tout à souhait,* vz. AVOIR.

Souhaiter. *Vz.* DÉSIRER. ‖ *Du bien à quelqu'un.* Déné ʿa danaouninzhenn, danayenesshenn. *Pas.,* danaouneginzhin, danayenigizhin *(pas, éloigné). Pas., récent.* Danaouninzhin, danayenizhin. *Fut.,* danaounouzhin, danayenousshin. Na danayenesshenn koli intcho, *je te souhaite toutes sortes de biens.* ‖ *Du mal à quelqu'un dans son cœur.* Déné kkeyenioginzhet, bekkeyenigizhet. *Pas., souhait persistant,* denekkeyenioginʿa,bekkeyenigiʿa. *Fut.,* denekkeyenihouʿa, bekkeyeniwasʿa. Denekkeyeniwounʿa sanan, *ne souhaite de mal à personne.* ‖ *Faire des imprécations.* Déné kkéyaʿti, bekkeyasti, bekkeyanelʿti, yekkeyaʿlti. *Pas.,* déné kké yaginʿti, bekkeyaʿilti. *Fut.,* dene kké yawaʿti, bekkeyawasʿti. Déné kkéyawounʿlti kkenawounzher sanan, *n'aie donc pas ainsi la manie des imprécations.*

Souiller. *V. tr.* Vz. GATER, POLLUER, SALIR. Ttassi nezon ille alʿin. Onttlazhè nezon illé anella ikkela! *Comme tu l'as souillé!* Kou diri onttlazhè dinʿlsinn itta, ttassi lahottin ille ikkela! *Tu l'as tellement souillé, qu'il ne paraît plus bon à rien.*

Soûl, e. *Archi-rassasié.* Pan-chizeltsser, ganchidegestsser, ganchideginltsser, ganchideltsser, ganchidegiltsser. Nebet edla adyno? ganchideginltsser ikkela! *Quel ventre tu as! Et comme te voilà soûl!* ‖ *Être enivré.* Konn ʿtoue zehdan, nesdan, nindan, nehdan, nezhiddan, nouhdan, hènehdan, nezhiddel, nouʿldel, hèneʿldel. ʿKonn ʿtoue newoundan sanan, *prends garde de t'enivrer.*

Soulagé, ée. *Être.* Kkazhè dyin sedyi, dyin ʿtesdyi, dyin ʿtindyi,dyin ʿtedyi, dyin ʿtezhidyi, dyin ʿtouhdyi, dyin hèʿtedyi. *Fut.,* dyin soudyi, dyin ʿtousdyi. Kkazhè dyin ʿtesdyi konttè, *enfin, me voilà soulagé!*

Soulager. *V. tr.* Dyin sedyi adénelʿin. Beggele neddazh ahouneddi, nahè ba hounegounniʿlou, dyin ʿtoudyi awounlè, *sa charge paraît pesante, prends-en une partie, pour le soulager.* Kkani nadiddé seganinʿltcho, betta dyin ʿtesdyi ikkin! kkazhe, *la médecine, que tu m'as donnée, m'a heureusement soulagé.*

Soûler. *V. tr.* Pan-chi-déné-delzhi, gan-chi-desshi, gan-chi-dinʿlshi, ganchideʿlshi. *Pas.,* gan-chi-denedelzher, gan-chi-degiʿlsher. *Fut.,* gan-chi-déné-doulzhi, gan-chidousshi. Pan-chi-dewounʿlshi sanan, *ne le gorge pas de nourriture.* ‖ *Enivrer.* ʿKonn ʿtoue zehdan adénelʿin. ʿKonn ʿtouè nesdan asinla, *il m'a soûlé.*

Soulevé, ée. *Maison.* Dagè nanahottan. ‖ *Morceau de bois, baril, caisse vides, etc.,* dagè nahʿtan. ‖ *Sac de farine, vaisseau plein, etc.,* dagè nalʿtan. *Morceau d'étoffe,* dagè naʿltchouzh. ‖ *Plat plein,* dage nahʿkan.

Soulever. *V. tr. Une maison.* Dage nanahottai, nanahosʿai,nanahounʿai,nanahoʿai,nanahouttai. *Pas.,* nanahottan, nanahozhiʿan, nanahozhinʿan, nanahorzhʿan. *Fut.,* nanahouttai, nanahousʿai, nanahowounʿai. Yé nanahowouttai,

soulevons la maison. || *Une pièce de bois, un vaisseau vide, un canot, un fusil, etc.* Daǫè nanai'tin, nanas'tin, nanain'tin, nanayi'tin. *Pas.*, daǫè nah'tan, nazhi'tan, nazhin'tan, nayerzh'tan. *Fut.*, daǫè nahou'tin, nahous'tin, nahoun'tin. Tssi daǫè nanain'tin, *soulève le canot.* || *Un sac de farine, un vaisseau plein, etc.* Daǫè nahil'tin, nahes'tin, nahin'l'tin, nayi l'tin. *Pas.*, daǫè na'l'tan, nazhi'l'tan. *Fut.*, daǫè nahoul'tin, nahous'tin. || *Un plat plein.* Daǫè nahi'kai, nahes'kai, nahin'kai, naye'kai. *Pas.*, daǫè nah'kan, nazhi'kan. *Fut.*, daǫè nahou'kai, nahous'kai. || *Un morceau de linge, d'étoffe.* Daǫè nahiltchizh, nahestchizh. *Pas.*, na'ltchouzh, nazhi'ltchouzh. *Fut.*, daǫè nahoultchizh, nahoustchizh. || *Relever sa robe, son pantalon.* Daǫè hiltcho, *ou* daǫè hènelni. *Relève ta robe*, ne''ié daǫè hin'ltcho, *ou* daǫè henin'lni. *Vz.* RETROUSSER. || *Plusieurs choses.* Daǫe nahilyi, daǫe nahesli, nahinli, nayelli, nahèǫilyi. *Pas.*, daǫè nahlya, daǫè nazhilla. *Fut.*, daǫè nahoulyi, nahousli, *soulèveles.* Daǫè nahinli. || *Au moyen d'un levier.* Beyedilzhir, beyeesshir, beyein'lshir, yeyei'lshir, beyeǫilzhir; *ou bien* beyédenilzhir, beyedenesshir, beyedenin'lshir; *ou bien* bènidenilzhir, bènidenesshir, benidenin'lshir. *Pas.*, bènidenilzhet, bènideni'lshet. *Fut.*, bènidenoulzhir, benidenoushir. Se'l bèyedenin'lshir da, *aide-moi à le soulever.*

Soulever (se). *Vz.* S'INSURGER. || Da'kai. Daho'kai. *Fut.*, dahou'kai; dawa'kai. Noudzanǫè daho'kayou, *votre poitrine se soulevant péniblement (dans votre agonie).* Nih daho'kai, *la terre se soulève.*

Soulier. *N.* Ké. Dedchenn 'ké, *liers français.* Dedchen 'ké n *souliers ne couvrant que le* 'Ke kkezh, *un soulier.* 'Ké 'ké, *ou* 'ké soun'linen, *mocas* Etsel 'ké, *souliers de tra* Kous 'ké, *souliers fins, de pa* *Souliers loucheux, souliers-bo* beǫan nel'ké. || *Souliers e maux, souliers-bottes aussi, de forme différente*, deǫǫanin s

Soumettre. *Vz.* MAÎTRE. || Den kkasolzher, beǫankkaossher, *rendre maître de quelqu'un.* denegankkasoǫelzher, beǫan oǫessher. *Fut.*, déné ǫankka zher, beǫankkahoussher. Sl ille houbeǫankkaholzher kont *les soumet à son gré. Il se sou à lui*, yedakkaho'lsher. *Il se met*, hèn yenin'lshenn.

Soumis, e. Dénédakkahonttè, dakkasttè, *ou* edakkasttè, b kkanettè, yedakkanttè, beda hittè, bedakkaouhttè. *Pas.*, kkaoǫinttè, edakkaǫittè. *Fut.* dakkaǫwattè, edakkaǫwasttè, kkawounttè. Nedakkasttè kol tcho, *je te suis, certes, soumi* Edakkahozher, edakkahosshe dakkahoun'lsher, edakkaho'l edakkahoulzher. *Pas.*, edak ǫwinzher, edakkaoǫwi'lsher. *F* edakkahouzher, edakkahouss Edlini sedakkahoun'lsherou? *voit-on que tu me sois soumis* Edaddi, edasni, edanenni, eda edaiddi, edaouhni, yedahèhe *Pas.*, edaǫeddi, edaǫinni. *F* edaǫwaddi, edaǫwasni, edaǫw ni, yedaǫwanni. Edanni ille o *il est absolument insoumis.* dakkatssoun'lnirè, *vz.* DOC CONDESCENDANT.

Soumission. *N.* Déné dakkon Dakkatssoun'lnirè. Edaddi. D dakkahozher.

Soupape. *N.* 'Tou 'aldezhi da

tain e'lna dal'kaitta hokke 'tou 'attli, *appareil disposé dans une pompe, lequel, tour à tour s'ouvrant et se fermant, laisse passer l'eau.*

Soupçonner. *Habit.* Baode'lni, baodesli, baodin'li, yaode'li, baodidli, baodou'li. *Pas.*, baodeǫi'lni, baodeǫi'li, baodeǫin'li, yaodeǫinli, baodeǫidli, baodeǫou'li, yahodeǫin'li. *Fut.*, baodou'lni, baodousli, baodewoun'li. Ye'è saodi'li houlle, *tu me soupçonnes sans rime ni raison.* — *Casuel*, eǫaode'lni, eǫaodesli, eǫaodinli, eǫaodelli, eǫaodidli, eǫaodou'li. *Pas.*, eǫaodeǫi'lni, eǫaodeǫilli. *Fut.*, eǫaodou'lni, eǫaodousli, eǫaodewounli. Si asttin ille sin, seǫaodewounli sanan, *ce n'est pas moi : ne va pas donc me soupçonner.*

Soupçonneux, euse. Eǫaodelli dé-en. Eǫaodinli kkenanezher ille kolou, *ne sois donc pas si soupçonneux.*

Soupe. *N.* Shetchazi. ‖ *Soupe à l'orge*, ttlô' la tchazi. ‖ *Aux f[illegible]* [illegible]é tchazi.

Souper. *V. intr.* Naǫin"aon chetssetin, *souper d'un seul.* Naǫin"aon chet[illegible]elvé, *plusieurs soupant ensemble. Il soupe*, naǫin"an itta [illegible]tin.

Soupière. Beyé shetchazi she'kain, *vase à servir la soupe.*

Soupir. *N.* Selyi, *ou* ttchyazin sedyi. *Soupir de douleur*, kkezeddi itta ttchyazin sedyi. *Il pousse des soupirs arrachés par la douleur*, kkededdi tta ttchyazin 'tedyi. *Il pousse des soupirs*, ttchyazin 'tedyi. *Il rend le dernier soupir*, tta nande 'tedyi. ‖ Seyai, *soupir arraché par l'affliction.*

Soupirer. *En proie à l'affliction.* Seyai, 'tes[illegible]iai, 'tinyai, 'teyai, 'tidyai, 'tou[illegible]ai, he'teyai. *Pas.*, seǫinyai, 'teǫiyai, 'teǫinyai, 'teǫinyai, teǫidyai. *Fut.*, souyai, 'tousc[illegible]ai, 'tewou[illegible]yai. 'Anyeni-'terzh"a tta ahouneddi, onttlazhè 'teyai, [illegible]a, *sans doute, un gros chagrin, car il soupire bien fort.* ‖ Selyi. Sedyi. *Vz.* SOUFFLER.

Souple. *Adj.* Dennour. Hodennour. 'Ke 'kalè dennour illéhé, *cuir non souple.* Nalsoǫ itta dennour al"in, *rendre souple, en le mouillant.* Nazhi'lsoǫ itta, dennour asla, *je l'ai assoupli, en le mouillant.* *Personne.* Zennour, desnour, dinnour, dennour, diddour, douhnour, hèdennour. *Fut.*, zounnour, dousnour. Dewounnour hekkè houllè ille ikké sin, shoun tssanneslaǫè, *à chercher à te rendre souple, j'ai perdu ma peine : tu ne le seras jamais.*

Source. *N. c.* Nih-o-'touè. Nihoye 'a-'ta-ǫinlin. *Source d'une rivière*, ttah oyé, *ou* ttah otssin dès aǫinlin. *Lieu de sources, lieu humide*, a-'ta-ǫinlin, *ou* nihoye 'a-'ta-ǫinlin. Nihol tounn.

Sourcil. *N.* Etthin-daë. Déné-natthin-daë. Senatthin daë, *mes sourcils.*

Sourciller. *V. intr.* Ezetsel, enitsel, *ou* hintestsi'l ; enintsel, *ou* hin'tintsi'l ; enetsel, *ou* hin'tetsi'l ; enezhitsel, hin'titsi'l ; enouhtsel, hin'touhtsi'l ; dahenetsel, dahèhin-'tetsi'l. *Pas.*, ezeǫintsel, eneǫitsel. *Fut.*, ezoutsel, enoustsel, enewountsel. Ttasson anetsseddou, hin'tintsi'l oyin ; edlantte itta ? *Dès qu'on te dit quelque chose, tu ne fais que sourciller ; qu'est-ce que cela veut dire donc ?* ‖ Nazhè dshi zhezh tsseltchezh, *plisser le front ;* ǫestchezh, ǫinltchezh, ǫeltchezh. Ttassi betssoude keou, nazhè dshi ǫeltchezh oyin, *dès qu'on lui demande quelque chose, son front se plisse.*

Sourd, e. *Adj.* Dzi-eddihin. Dzi

souttin ille, dzi-hosttin ille, dzi hounttin ille, dzi houttin ille, dzi houwittn illé, dzi houhttin ille, dzi dahouttin ille. *Pas.*, dzi souwettin ille nin, dzi hosttin ille nin. Dzi hounttin ille lanette oyin, *tu te conduis comme un sourd.* || *Devenir sourd.* Dzi edinitssinzhir, dzi edininesshir, dzi edinininzhir, dzi edininzhir, dzi edininidzhir, dzi edininiddé. *Pas.*, dzi edinitssinzher, dzi edininessher, dzi edinininzher, dzi edininzher. *Fut.*, dzi edinitssouzhir, dzi ediniwasshir. Ttassi hotta dzi ediniwounzhir sanan, *prends garde de devenir sourd par ta faute.* || *Faire la sourde oreille*, *vz.* FAIRE.

Sourd-muet. Dzi-souttin ille ᵓe'l yaᵓtï illé. Dzi houttin ille ᵓe'l yaᵓlᵓti ille, *qui n'entend ni ne parle.*

Sourdre. *Eaux, sources.* Nihoyé ᵓaᵓta-ginlin. ᵓTou zhell nihoyé ᵓaginlin, *l'eau sort de la terre toute chaude.*

Souricière. *N.* Dloumen inᵓltzézè.

Sourire. *V. intr.* Tsselttchyouᵓl, gesttchyouᵓl, ginlttchyouᵓl, gelttchyouᵓl, giltchyouᵓl. Pelttchyouᵓl oyin, *il a toujours le sourire aux lèvres.* || *En trouvant la chose plaisante*, tssedshizh, hesdshizh, hindshizh, hedshizh, hidshizh, houhdshizh, hèhedshizh. *Pas.*, tssedshezh, gesdshezh, gindshezh, gedshezh, gidshezh. Edlaᵹe gan seᵹan hindshizh itta? *Pourquoi donc me trouves-tu si drôle ? — Ibid.* Deninni seounni. — Sinni seounni onttlazhè, *j'ai trouvé la chose terriblement plaisante.*

Souris. *N.* Dloumen.

Sournois, oise. Yeᵓénan"inen énanyénizhè "a slini, *qui cherche à faire ses mauvais coups, en cachette.* || Yeᵓénan"inen déné ᵓtelaizh lanttè oyin, *qui, comme un mauvais chien, mord sans avertir.* Yeᵓénan"inen énanyénizhin"a ni kkénanèzher oyin, *tu n'es qu'un sournois.*

Sous. *Prép.* Yaᵹè. Hoyaᵹè. Hoyé. *Sous un arbre*, dedchenn yaᵹè. *Passer sous un arbre*, dedchenn yé yediddi. *Il passe sous un arbre*, dedchenn yé digᵹai. *Passe dessous*, beyé dinᵹai. *Sous le soleil*, sa na yaᵹè. *Sous la chaleur du soleil*, sa diyé yaᵹè. *Sous la terre*, nih-o-yaseyaᵹè. *Sous la terre*, nih-o-ya

Sous-affermer. Ttassi nih ou yé houᵓtao déné ᵹan nahohttlanᵹè, tta beᵹan nahohttan, tt déné ᵹan naho"ai. Diri nih seᵹ nahohttan, sa hodintcha itta, beᵹan neᵹan nahous"a, *cette terre que j'ai affermée, étant trop grande pour moi, je vais t'en sous-affermer une partie.* *Vz.* AFFERME

Sous-barbe. *N.* ᵓLin tchoᵓ beyeddi Beyedda, *sa sous-barbe.*

Souscrire. *V. tr.* Tta nandé nidettlissi, déninzi dekkedenttlis, *crire son nom au bas d'un acte. Pour une entreprise.* Ttassi ho tsamba eᵓl'adenlyé, déné ᵹadenelé, beᵹadeninlé, yeᵹadellé, beᵹdenilyé, beᵹadenouᵓlé, yeᵹa beydellé. *Pas.*, eᵓl'adenlya déné ᵹadelya, beᵹadenilla. *Fut.*, eᵓl'adoulye déné ᵹadoulyeᵓl, beᵹadouslel. Edlanelltte tsamba deneᵹadéninlé itta? *Combien vas-tu souscrire ?*

Sous-directeur. Tta sèhodin lsheni ᵹadzhenin, *qui aide celui qui dirige, celui qui tient tout en ordre. Sous-directeur des travaux*, tt beᵹadè eᵹaᵹeddai ᵹadzhenin.

Sous-économe. *N.* Tta ttassi kkeyéniᵓteᵓl"ai, tsamba ekkelu tsettin, eyi ᵹadzhenin, *qui aide celui qui a pour devoir de ménager l'argent dont il a la garde.*

Sous-entendre. Aᵓouenniᵓle inze hèyadeᵓti oyin, tta ᵓeᵓl ahoddi hinni denni walli itta, *ne dire, à dessein*

qu'une partie de ce qu'on pense, sachant qu'on sera compris. Hèyades^{c}ti, hèyadin^{c}l^{c}ti, hèyadel^{c}ti. *Pas.*, hèyadeɋe^{c}ti, hèyadeɋes^{c}ti, hèyadeɋin^{c}l^{c}ti, hèyadeɋel^{c}ti. *Fut.*, hèyadou^{c}ti, hèyadous^{c}ti, hèyadewoun^{c}l^{c}ti. — A^{c}ouenni^{c}le ɔou^{c}e^{c}l iazé hèyades^{c}ti oyin ttanttè, *c'est à dessein que je vous parle par sous-entendus.*

Sous-entendu. °Aya^{c}ti illé kolou, hinnideddi, *ce qui se comprend sans qu'on ait besoin de l'exprimer.*

Sous-garde. *N.* Daɋè nane^{c}lbanzhi, *demi cercle qui recouvre en dehors la détente d'une arme à feu.*

Sous-gorge. °Lin-tcho° kkas-tchaɋe ttloule, *partie de la bride qui passe sous la gorge du cheval.*

Sous-locataire. *N.* Nih dene ɋan nahohttaon, tthi beɋɋan déné ɋan nahohttan.

Sous-louer. *Vz.* SOUS-AFFERMER.

Sous-marin, e. *Courants.* °Tou tcho° °tou yaɋe °terzhlin. ‖ *Bateau.* °Tssi ten dzedekouzhi.

Sous-ordre. Déné ɋadè. Déné daɋadè. *Il travaille sous mes ordres,* si seɋadè égalaɋenna. *Travailler sous les ordres de quelqu'un,* déné daɋadè égalaɋeddai.

Soustraire. *Enlever par fraude ou par adresse.* Nahonel^{n}in tta ttassi hiltcho, *prendre furtivement.* Nahonin°l^{n}in ekkorinlyan itta ttassi nin^{n}in oyin, *grâce à ton adresse à te cacher, tu ne cesses de voler.* ‖ *Un péril.* Yedaoriye hoyé déné °angelna. *Vz.* SAUVER, DÉLIVRER, ÉGAGER.

Sous ventrière. *N.* °Lin tcho° tcha ttloulè, *courroie passant sous le ventre d'un cheval.*

Soutane. *N.* Ya°ttiy °iyé.

Soutenir. *Faire subsister, nourrir.* Déné ede°l ɋelna, ɋesna, ɋinlna, veɋelna, ɋilna, ɋou°lna, dayéɋelna. *Pas., le prés. avec* nin. *Fut.*, déné ede°l ɋoulna, ɋousna, ɋounlna. Bennassin, edlaɋin ede°l hoube ɋoulnao ? *Sans lui, qui pourrait les soutenir, les faire vivre ?* ‖ *Les fondements soutiennent l'édifice,* yé hottlaɋè bettazin yé horzh^{n}an. ‖ *Les os soutiennent la chair,* déné zi tthennen ttazin déné dhsenn dazhella. ‖ *La tête de quelqu'un,* déné dshi tcha°lni oiaze, tchazhesni, tchazhin°lni, tchazhe°lni oiaze. *Pas.*, tcha°lnik oiaze, tchazhi°lnik oiaze. *Fut.*, tchaɋwalni, tchaɋwasni oiaze. Bedshi tchazhin°lni oiaze, *soutiens-lui la tête.* ‖ *Quelque chose.* °Ttassi tcha°lni oiazé. Diri tchazhin°lni oiaze, *soutiens ceci.* ‖ *A l'aide d'étais, d'étançons.* °Ttassi betcha nedshi, betcha nezhesdshi, nezhindshi, yetcha nedshi, betcha nezhidshi, betcha nouhdshi. *Pas.*, betcha nerzh^{n}a, betcha ni°l^{n}a, nin°l^{n}a, ne°l^{n}a, nezhil^{n}a, nou°l^{n}a. *Fut.*, betcha noudshi, betcha nousdshi, newoundshi. Diri betcha newoudshi, *soutenons ceci à l'aide d'étais.*

Soutenir (se). *V. réfl. A l'aide de quelque chose.* °Ttassi °eze°lnezh, bedesnezh, bedinluezh, yede°lnezh, bedilnezh, bedou°lnezh, yehède°lnezh. *Pas.*, bezeɋelnezh, bedezhi°lnezh, bedeɋesnezh, bedeɋinlnezh, yedeɋelnezh, bedeɋilnezh. *Fut.*, bezoulnezh, bedousnezh. Diri °tezh bedesnezh tta asttin, *je me soutiens, à l'aide de cette canne.* ‖ *Mutuellement, s'entr'aider.* E°ltssenn zeddi, e°ltssenn yenizeddi ; *pl.* e°ltssenn dazeddi, e°ltssenn dayenizeddi ; e°ltssenn diddi, e°ltssenn yenididdi ; e°ltssenn douhdi, e°ltssenn hèdèdeddi. *Pas.*, e°ltssenn zeɋeddi, e°ltssenn dazeɋeddi, e°ltssenn, deɋiddi, e°ltssenn deɋouhdi, e°ltssenn hèdeɋeddi, e°ltssenn dahèdeɋeddi. *Fut.*,

e'ltssenn zouddi,e'ltssenn dewouddi. E'l'an shanin wallè yeniwoushin sanan, e'ltssenn dewouhdi, *ou* e'ltssenn yenidewouhdi, *ne songez pas à vivre chacun pour soi, soutenez-vous mutuellement.*

Souterrain. *Naturel.* Nihoyagè horzh"an. *Excavation naturelle s'étendant au loin*, nihoyage ho'terzh"a. ‖ *Souterrain construit de main d'homme*, nihoyagè 'tehlyai. *Long souterrain*, nihoyagè 'tehlyai nizha ho'terzh"a.

Soutien, soutènement. *Vz.* ÉTAI. ‖ *Soutien de famille*, bettazin bekki'ké dagenna nihoumltthet. ‖ *Des pauvres*, bettazin déné es'tounettinen dagenna. ‖ *Avoir un soutien.* Beeze'l"ezh, bedes"ezh, bedinl"ezh, yede'l"ezh, bedezhil-"ezh, bedou'l"ezh. Bedezhil"ezh, *ou* bedezhilnezh nin heddin lakou! *Nous voilà privés de celui que nous avions pour soutien!*

Souvenir. *N.* Hènahonni.

Souvenir (se). Henahonni, henasni, henanelni, henalni, henailni, henaou'lni, henahelni, hedanalni. *Pas.*, henaogwinni, henagesni, henaginlni. *Fut.*, henahounni, henagwasni. Ne'ta nennabin o'tiyé agintte nin, eyi henawounlni, *souviens-toi des bons exemples que ton père t'a donnés.* ‖ *Chercher dans sa mémoire.* Henaounenni, henaounesni, henaouninlni, henaounelni, henaounilni, henaounou'lni. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, henaounounni, henaounousni. O'tiyé henaouninlni da, *cherche bien dans ta mémoire.* ‖ *De nouveau.* Henaogwinni nadlin. T'ta ase'linni ttinni henagesni nadlin ikkin! *Ce que tu m'avais dit s'est représenté à mon esprit.*

Souvent. *Adv.* Ollan. Ollanen. E'l-anen. Narin, *ou* nadin. Ollanen settaodé-in'lshet ollan, *tu as reçu souvent des services de moi.* O lan dadenné, *bavard.* Ollannen, ollan gèzhe'l, *se donne beauco de mouvement, actif, agité, brou lon.* Narin ase'linni ikkela! *Vo souvent, certes, que tu me cas les oreilles.* ‖ *Peu souvent*, oll ille; an'lkke oyin; e'l'anen il *Très peu souvent*, an'lkke yo dzenn illé. Egalagesna kolou, e 'anen as"in illé, *je travaille, m ce n'est pas souvent.*

Soyeux, euse. *Doux au touch* Detchouz; hodetchouz. Dennou hodennour. Diri you detcho ikki! *Voici du drap bien soyeu*

Spacieux, euse. Hodintcha. *Pla spacieuse (lieu public)* yagè kk yagè hodintcha. *Parc spacieu* hobanelttchyanen kkeyagè hodi tcha. *Maison spacieuse*, yé h yagè, *ou* yinsin hodintcha.

Spatule. *N. Pour brasser la matiè destinée à devenir potasse*, da tlag ttozhè. ‖ *Pour étendre l onguents*, betta nadiddé bekk be'telni.

Spécialiser. O'tiye naholzaz, *entr dans le détail, expliquer clair ment*, nahossaz, nahoun'lsaz, n ho'lsaz. nahoulzaz. nahoulsa *Pas.*, naho'lzaz, nahozhi'lsaz. *Fut* nahoulzaz, nahoussaz. O tiye k lou nou 'e'l ounlni,o'tiyé nahoun saz itta, *explique-nous bien tou en donnant à chaque détail un soi spécial.*

Spécialiste. *N.* Tla hoyin ho a eg lagenna. *Médecin spécialiste*, i hoyin o'a nadiddé egalagenna. *Oculiste*, denennagè yin ho a na diddé égalagenna.

Spectacle. *N.* Ttassi honettin ad nel"in. *Il nous a donné un bea spectacle*, hounzon honegil'i anou'inla. *C'est un beau spectacl* yéniodiyaho honettin!

Spectre. *N.* Déné-youmen. Eyou

nen, *âme errante, âme d'un mort.*

Sphérique. *Adj.* Degœz. Dedzo'l. Detsoo. Nih hodetsoo oyin, *la terre est sphérique.* Bebet degœz kwalantte, *il a, certes, le ventre assez rond.*

Spirale. *N.* E'lkkiye na"ltta'l. *Tracé en spirale ; terrain coupé en spirale,* e'lkkiye naehgez.

Spiritisme. *N.* Déné danyinen 'kaya'ti kkenatssezheri, *évocation des âmes des morts.* || Ttassi ekkorousya houninzhenin oun'ka yédariyé slini houzel"in, *action de consulter le démon pour avoir connaissance de certaines choses.* || Déné danyinen 'kaya'ti kolou, 'ade yédariyé slini, eyi tta bin'kaya'ti ahouneddihi 'e'l, déné 'a édénahodoul"in ttanttè, *on évoque les âmes des morts, mais c'est le démon lui-même qui paraît d'ordinaire, sous les traits de celui qu'on évoque.*

Spirituel, elle. Niho'ltsini bazin hodénen"ai, *ou* hodénelzhenin, *qui mène, porte, va à Dieu.* || Hounzon hotssenn déninni dénel"ae, *qui porte l'âme au bien.* || Déninni nidil"ai, *ou* betta déninni dagè naderzh"ai, *qui élève l'âme.* || *Homme spirituel,* dyan nehnenkke bézi 'odel"an layénin'lshenn illéhé dénen ; *ou encore* dyan nehnen san-nenni illou, yeddagè yin binni dénen'l"ai dénen, *qui méprise cette terre et élève ses aspirations vers le ciel.* || *Homme d'esprit,* yéniodennihi dénen ; *ou bien* déné hounyain dénen.

Spleen. *N.* *Vz.* HYPOCONDRIAQUE.

Splendeur, splendide. *Vz.* MAGNIFIQUE, POMPEUX.

Spolier. *Vz.* DÉPOUILLER, DÉPOSSÉDER.

Spongieux, euse. *Adj.* Ttassi, neneli kkessin, beyéelbin, *qui se remplit d'eau comme l'éponge.* || Ttassi nanidyi, *quelque chose d'élastique, qui se distend, après avoir été comprimé.*

Spontanément. *Adv.* Édétta. Eddini ahouninzhenn itta. *Je l'ai fait spontanément,* si ayénesshenin hotta astya intcho.

Squelette. *N.* Déné dshenn heddin dénézi tthennen, *la charpente du corps humain sans les os.* || Tthenn hozi'lè. Tthenn hozi'lè henlin oyin, *c'est un squelette par sa maigreur ; il est devenu squelette.*

Squirre. *N.* *Vz.* CANCER.

Stagnant, e. *Adj.* Betssin 'terzhlin illé 'tou shè"an, *eaux qui n'ont pas d'écoulement.*

Stalactites. *N.* Nihoyagè horzh"ain hollaye dshè nagel"ou'l, *concrétions calcaires suspendues à la voûte d'un souterrain. — S'il n'y avait qu'une stalactite, on dirait* hollaye dshè nagebe'l.

Staphilin *des neiges. (Insecte coléopt).* Yazh 'kahdè'li, *insectes qui se répandent sur la neige.* Yazh 'kahdè'li 'lan lakou ! Nazhounzh 'a douye soumni, *voilà la neige couverte de ces insectes ! Gare au mal de neige !*

Stationnaire. *Astre.* Dshenn an'lanin beode'l"an, nagedda illou. || *Navire.* T'ssi an'lanin he'l'tan, nizhatsenn dzédèkouzh illé. || *État de choses.* Déné 'e'l an'lanin horzh"an oyin.

Statistique. *N.* Ttassi nehnenkke, eyet nih tta ahodelyaon, tthi ttanelttenen eyet naddeou, anelttè e'lkkettchya okkenatsseddeou, ttanelttè hotn dagennaitcho orelyon hogan déné 'a hèedelttlis kkenatssezheri, *le fait ou l'habitude de faire connaître l'étendue, la population, les différentes industries et les ressources d'un pays.*

Statue. *N.* Déné horzhlin. Déné zi kkessin ahottin. 'Lintcho' kke da-

zedda dénézi horzhlin, *statue équestre.* ʿLeɡaninzhet kkézin kolou, hotta benahounni, bézi kkessin ahottin woultsi, *tout mort qu'il est, faisons-lui une statue qui le rappelle.*

Stature. *N.* Tta atsselyain. Tta aɡelyain, *sa stature. Il a telle stature,* ekwaaɡelyan.

Stéatite. *Rouge,* dshe-ʿl-kkaïsè. ‖ *Blanche,* dshè louzè.

Steppe. *N. Beau steppe sablonneux,* hozoun-en. Hozoun-en houdelyan lan! *Quel beau steppe !* ‖ *Grand steppe de lichen ; steppe marécageux,* nen ʿtèlè. ‖ *Steppe couvert d'herbe, de foin, de jonc,* ttlô ʿtèlè. ‖ *Prairie circonscrite par les bois,* ogayé.

Stérile. *Adj. (Pays, terre).* Nih edintti illéhé, *terre sans force, sans valeur.* — Nihodshayé oyinin nehnen, *pur pays de sable.* — Nen-ʿtèlè nehnen, *pays marécageux.* — ʿAonouʿlchié illé nehnen, *terre improductive.* Nih hodyére, *mauvaise terre.* ‖ Beiaze houlléhé tssékwi, *femme qui ne donne pas d'enfants.* ‖ Natsselzheʿl. Natsselzheʿl heslin, *je suis stérile.* Natsselzheʿl henlin oyin, *elle est stérile. (Se dit tant des femmes que des femelles d'animaux).*

Stérilité. *N.* Ahounʿlttou nih edintti illé nehnen, *état d'une terre sans force.* Ahounʿlttou nihodshayé, *état d'un terrain sablonneux.* ‖ Ahounʿlttou nih odyére, *état d'une mauvaise terre.* ‖ Ahounʿlttou beiaze houllé, *stérilité d'une femme.*

Sternum. *N.* Déné yérè tthennen, *ou simplement* déné yérè. Sevérè, *mon sternum. La chair qui couvre le sternum,* déné yérè dshenn. Sevérè dshenn, *la chair de mon sternum.*

Stigmate. *De plaie,* ʿazz. Déné kkozh ɡazé, *stigmate d'une plaie au cou.* Bekkozh ɡazé, *le stigmate qu[illegible] porte au cou.*

Stimulant. *N.* Tta hotta ho"an[illegible] ahounouzhin ʿkai, *ce qui exci[illegible] l'ardeur.* Tta otta ho"anze oɡ[illegible] yénouhttlezh walli, tta ho"an[illegible] hoɡan yéninttlezh waléssi, diri h[illegible] ɡaounininni walli, *pour excit[illegible] votre émulation, je donnerai c[illegible] à celui qui aura montré le plus [illegible] courage, de ténacité.* ‖ *Pour l'a[illegible] pétit.* Betta berr henaodettin tta[illegible] tsseddain, *quelque chose que l'[illegible] boit pour se donner de l'appétit[illegible]*

Stimuler. *V. tr.* Déné hezel"a, h[illegible] des"a, hedinl"a, hedel"a, hedil"[illegible] hedouʿl"a, hèhèdel"a. *Pas.,* hez[illegible] ɡel"a, hedeɡes"a, hedeɡinl"a, h[illegible] deɡel"a. *Fut.,* hezoul"a, hedou[illegible] "a. Nounen datssoudeddiye, [illegible] tssenn houbedinl"a yan, *stimu[illegible] donc à l'ouvrage ces paresseux.*

Stock. *N. angl. En magasin,* naɡen[illegible] nikke aneltté you shellai. ‖ *Su[illegible] les marchés,* naɡennikke dahorzl[illegible] la aneltté you shellai.

Stomacal, stomachique. Betta dé[illegible] né yihè natsedi, *qui fortifie le sou[illegible] fle.* ‖ Betta déné danen shoun hel[illegible] ʿin ille, *qui facilite la digestion.*

Stop! *A une personne en marche* [illegible] shinvin, *arrête !* ‖ *A un navire [illegible] marche :* houlʿtan! *Halte !*

Stratégie. Eʿletsselɡelou, tta hot[illegible] soɡa wallihi, eʿletsselɡel ounva [illegible] ʿeʿli orelyon honaneʿtao, nih tt[illegible] ahontte, eyi tthi honaneʿtao, ho[illegible] relyon ʿoɡweddi hoɡade eʿletssel[illegible] ɡel, *art de se battre, à la guerre [illegible] en tenant compte de la [illegible] des lieux, de tous les accidents [illegible] terrain.*

Stratification, stratifié. *Disp[illegible] du terrain par couches.* Eʿlkéya[illegible] ɡè nih edouhon ahottin. *Roch[illegible] stratifiées,* dshè èʿlè-neʿl[illegible]

Stratus. Eʿlkkedaɡè iddi kko[illegible] *ges d'orage disposés en [illegible]*

Strict, e. *Adj. Vz.* SÉVÈRE, RIGOUREUX. ‖ *Devoir strict.* Tta ogael"ne okkettla ho"lé yin déné "a horzh"an, *chose commandée qu'il faut faire ric-à-ric.*

Strié, ée. *Adj. Crachats striés de sang,* dell "è selsai. *Mes crachats sont striés de sang,* dell "è "tessai. *J'ai craché le sang,* dell "è "teqi"lsai.

Studieux, euse. *Être.* Ttassi ekkodenousya houninzhenin hokkenatssezheri. Ttassi ekkodenousya veninzhenn itta, édittlis kkenazher oyin, *il aime tant l'étude qu'il est toujours sur les livres.*

Stupéfait, e. *Adj. Être.* Etta"an natssiltli, nazhestla, nazhinltla, na"ltla, nazhiltla, nazhou"ltla, nahè-he"ltla, nadahèhe"ltla. *Fut.*, natsoultli, nahoustli, nahowoun"ltli.

Stupéfier. *V. tr.* Déné nahiltli, nazhi"ltla, nazhin"ltla, naye"ltla. *Fut.*, nahoultli, nahoustli, nahowoun"ltli. Ekwabedyérè gaousli ille itta, nase"ltla oyin, *il m'a stupéfié par sa méchanceté.*

Stupide. *Adj.* Tssesonniyé, tssehosniyé, tssehounniyé, tssehonniyé, tssehoudd iyé, tssehouhniyé. Tssehonniyé lan! *Qu'il est stupide!* ‖ Tsinhè hounlin, heslin, nenlin, henlin. Onttlazhè tsinhè nenlin ikkela! *Tu es bien stupide!* ‖ *Pour ses propres intérêts.* "Atssesoddiyé, *ou* "a-tsse-souddi"lè; "atssehosdiyé, "atssel osdi lè; atssehoundiyé, "atssehoundi"le; "atssehoddivé, "atssehouddi"lè; "atsseouwiddi"lè. "Atssehoundi"lè hotta ttassi "lan negan hesdi ho lin lakou! *Grâce à ta stupidité, une belle perte que tu viens de faire!*

Suaire. *N.* Beyé déné séelné, *ce en quoi on ensevelit un mort.* — Ezhiye tsséélé.

Suave. *Adj.* "Le"kann. ‖ Souga "lenn, *goût sucré.* ‖ *Odeur suave,* nezon letsenni.

Subdélégué. Nal"ai tssettioun, tthi i"lagin nal"ai hettin, eyi, *un délégué délègue un autre à sa place, celui-ci.*

Subdéléguer. Nal"ai tssettioun, tthi i"lagin nal"ai hettin. Yogwè nal"ai tssettin ttinni, tthi nal"ai sittintta, *tel délégué m'a subdélégué.*

Subir. *V. tr.* Vz. ENDURER, OBÉIR.

Subit, e, subitement. "An. Etta"an. *Mort subite,* "an"legatssezhi. *Il est mort subitement,* etta"an "leganinzhet oyin. *Il est tombé subitement,* "an "el"kehelttbet.

Subjuguer. *V. tr.* Denekkezhiyé gettin, *prendre le dessus sur quelqu'un, en faire son bouffon, son esclave,* bekkezhiyé ges"in, gin"in, yekkezhiyé gè"in, bekkezhiyé gittin, gouh"in, yekkezhiyé dahègè-"in. Bekkezhiyé gouh"in tta e"lnari houhttin oyin, *vous en faites votre bouffon, votre esclave.* ‖ Denegankkasolzher; vz. SOUMETTRE.

Submergé, ée. Be"tezh "ti"lbenn, "te"lbenn. "Tezin genlin. *Le bateau est submergé,* tssi "tezin genlin oyin. *Toutes les récoltes sont submergées,* nihone"lchié "tezh "te"lbenn oyin.

Submerger. *V. tr. Quelque chose.* Ttassi "tè hounendi, hounénesni, hounéninni, younénenni, hounéniddi, hounénouhni, hèyounénenni, dahèyounénenni. *Pas.*, "te ounendi, "te ouméninni. *Fut.*, "tè ounouddi"l, "te ounousni"l, "te ouméwounni"l. Diri sa "te hounéninni, *submerge-moi ceci.* ‖ "Touzin ounteddi, oun"tesni, oun"tinni, youn-"tenni, oun"tegiddi, oun"touhni. *Pas.*, "touzin oun"tehdi nin, oun"tinni. *Fut.*, "touzin oun"touddi"l, oun"tousni"l. "Touzin oun"tewounni"l sanan, *ne le jette pas à l'eau, ne le submerge pas.* ‖ *Un plat,*

un ustensile. ʿTouzin ʿtelǫaʿl, ʿtesʿaʿl, ʿtinʿlʿaʿl, yeʿteʿlʿaʿl. *Pas.*, ʿtouzin ʿteʿlǫel, ʿtiʿlʿel. *Fut.*, ʿtouzin ʿtoulǫaʿl, ʿtousʿaʿl. ʿTouzin ʿtinʿlʿaʿl sanan, *ne le jette pas à l'eau. Le déluge qui submergea toute la terre*, ʿtou déné kkéégin"lʿaon, nih orelyon hoʿtezh ʿteʿlbenn ttinni.

Subordination. *N.* Eʿlkkedaʿka eʿldakkasolde. Nihoʿltsini, tta otta beyaʿtiye hodelyedou déné ʿeʿl hou"ae, yéniodiyaho eʿlkkedaʿka eʿldakkasolde ahounla, *Dieu pour asseoir solidement son Église, y a établi une admirable subordination.*

Subordonné, ée. Déné dakkahozher ; *pl.* denedakkahoddé. *Je suis son subordonné*, bedakkahossher, *ou* betchilekwiyé heslin, *je suis son serviteur, ou* sedshèrè henlin, *il est mon supérieur.* || *Vz.* DÉPENDRE.

Suborner, séduire. Ttatssenn ille déné ʿazenlʿti, ʿadenesʿti, ʿadeninʿlʿti, ʿayedenʿlʿti, ʿadenilʿti, ʿadenoulʿti, ʿahèyedenʿlʿti, ʿadahèyedenʿlʿti. *Pas.*, ʿazenlʿtin, ʿadenesʿtin, ʿadeninʿlʿtin. *Fut.*, ʿazoulʿteʿl, ʿadousʿtel, ʿadewounʿlteʿl, ʿayedouʿlʿteʿl. Ttatssenn ille ʿasedewounʿlʿteʿl illé si, *tu ne me suborneras pas, ne me gagneras pas à tes mauvais desseins.*

Subreptice, subrepticement. Yèʿènan"inen. Edouddé.Oyaelʿti ʿeʿl. Oyaneʿlʿti yin kkenanezher itta, ttassi dénéǫan ʿaoudénénindi oyin, *ce n'est qu'à force de mensonges que tu réussis à arracher aux gens des faveurs,des largesses ;* ʿaouzendi, ʿaoudénénesdi.

Subséquent, subséquemment. Okkézin. *Sa conduite subséquente*, okkézin bettchyannié. *Ce qu'il fit subséquemment ne me regarde pas*, okkezin tta adyae sedenniʿlè illé. || *Vz.* ENSUITE, APRÈS.

Subsistance. *Vz.* ENTRETIEN, NOURRITURE. Betta eǫennae, *les moy de vivre.* || *Pourvoir à la sub tance, à l'entretien de ...* d ede'l ǫelnai. *Vz.* ENTRETENIR.

Subsister. *V. intr. Se faire vi vivre par soi-même ; vz.* FAIRE. *Continuer d'exister.* Eǫenna ǫesnaʿl, eǫinnaʿl, eǫennaʿl, eǫ daʿl, eǫouhnaʿl, hèèǫennaʿl. ʿlaon ǫinnaʿl ttè tta ahottin, *vis, subsistes donc encore !* || *Ét* Hounlin, heslin, nenlin, henli hidlin, houʿlin, hèènlin, danlin.

Substance. *N.* Atssounʿlttè. houn'lttè.

Substantiel, elle. Ttassi dèʿti. I natsede hounlin. || *Aliments su stantiels*, déné danen, *ou* bin ka dshaǫè nèzon, dèʿti ; betta naz tsedi, *qui fortifient ;* betta édén zèdli, *qui réparent les forces.* dit aussi ttassi déné yéǫin"a Ttassi déné yéǫin"ai nouzhaoǫwi nik de kolou, dekkettlatssenn b ttaodouʿl"a illou,nouzhiyé ʿa kw lanttè, *vous donnât-on la nourr ture la plus substantielle, elle vous profitera pas toujours, il fa dra mourir.*

Substituer. *V. g. un bœuf à un che val, l'atteler à la place du cheva* Edyédé bezh kkelʿti ʿlin tcho na Edyédé bezh kkewasʿteʿl,ʿlin tcho na, *je vais substituer un bœuf a cheval.* || *Alternativement, v. g bœufs et chevaux.* Edyédé tch ʿlin tchoʿ tcho eʿlna henlyè, eʿln neslè, ninlè, yinlè, nilyè, nou lè Eʿlna henlya, nilla. *Fut.*, eʿln ǫwalyeʿl, ǫwasleʿl. ʿLin tcho eʿl na ǫwoulyeʿl, *changeons de che vaux.* || Dyan édéǫittlis, elttli ill ikké sin ; nanousleʿlou, tta ahodd walli nadousttlis, *ce que l'a écrit ici est fautif ; je vais* l'effacer, *et le remplacer* diction plus correcte.

Subterfuge. *Vz.* RUSÉ, RUSER.

Subvenir. *Vz.* AIDER, FOURNIR.

Subversif, ive. Hotssin"anen sa'l-'tahoultthi. Beya'tiyé slinoun, nadanettenn illé walessi, betssin-"anen sa'l'tahoultthi oyin 'a, *ses propos impies, si on n'y met un terme, ne peuvent être qu'une cause de subversion.*

Subvertir. *Vz.* DÉTRUIRE, RENVERSER, CORROMPRE, PERVERTIR.

Suc. *N.* T'tassi benatsèdè. ‖ *Suc des arbres, des plantes, leur sève.* dedehenn 'touè. *Le suc des fruits,* djié 'touè. ‖ *Suc de la viande.* bett dshin'l 'touè. *Ou plutôt,* berr, *ou* bett benatsèdè.

Succéder. *V. intr.* Déné kké yédeddi, bekké dessai, bekké dingai, yekkédeggai, bekkédittas, bekkédouh"as, yekkéhèdè'as, bekkédidde'l, bekkédouhde'l, yekkéhèdedde'l. *Pas.*, dénékkéyédeddik, bekkedegiya. *Fut.*, déné kké yédouddi, bekkédoussa, bekkédéwounya, yekkédouya.

Succéder (se). *Les uns aux autres.* E'lkkézettas, e'kkédittas, e'lkkédouhttas, e'lkké hèdettas ; e'lkkézedde'l, e'lkkédidde'l, e'lkkédouhde'l, e'lkkédedde'l. *Pas.*, e'lkké zettas, e'lkkedegittas, e'lkkédégouhttas, e'lkkéhèdegettas ; e'lkkézeddel, e'lkkédégiddel, e'lkkédéuhdel, e'lkkédégindel. *Fut.*, e'lkkézouttas, e'lkkédéwouttas, dévouhttas, douttas ; e'lkkézoudde'l, e'lkkédéwoudde'l. Ya'l'tiy nèzhè tcho' e'lkkédedde'l inttou. nnahoudlé 'a, *la succession des Papes ne finira qu'avec le monde.*

Succès. *N.* Déné 'a ttasson naoudelttlu. Déné 'a ttasson naoudeltthi nè'lihan, *quand le succès arrive.* Ba ttasson nanudeltthet ikkéla ! *Quel succès il a eu ! Fut.*, déné 'a ttasson naoudoultthi. ‖ Déné 'a ttasson hottin. Ba ttasson houdya lakou ! *Il a, certes, bien réussi.* ‖ *Sans succès.* Shoun. Shoun as"in, *je ne puis en venir à bout, j'y travaille sans succès.*

Successeur. *N.* Déné kkesdeggai. Diri sekkédeggai henni, *c'est mon futur successeur.* Déné kkédéginyai, *qui occupe déjà la place d'un autre.* Ban kkédéginya, *il a succédé à sa mère, il est le successeur de sa mère.*

Succession. E'lkkéda'ka e'lkkézeddè'li, *suite de personnes se succédant sans interruption.* ‖ Dénézhiyé ttangè, ttanelttè betssin nin déné gan nininttli, *après la mort d'une personne, transmission de ses biens à ses héritiers.* ‖ *Succession d'événements,* e'lkkeda'ka kke"anen hodeltthe'l. ‖ *Faire paraître une succession de choses.* T'tassi e'lkkeda'ka ninttli al"in.

Succinctement. *Adv.* Ollan etssin naya'ti tta illéhou, *ou* illé 'e'l.

Succion. Tsselttoui, *action de sucer.*

Succomber. *V. intr.* *Mourir,* vz. MOURIR. ‖ *Être vaincu.* Déné daga zenttè. *Pas.*, dene daga zourzhttè. *Fut.*, déné daga zouwattè. Sedagazourzhttè, koutta, *je succombe, je suis vaincu.* ‖ *Vz.* VAINCRE. ‖ *Au chagrin, à la douleur.* Es'tè déné 'legan'lshi. *Pas.*, 'legan'lshet. *Fut.*, legayou'lshi. Es'tè 'legavenin'lshet, *le chagrin l'a tué.* ‖ *A la fatigue.* Nazégintsan, nanégitsan, nanégintsan, nanégintsan. — Nanégitsan kou ! *Je succombe à la fatigue, je n'en puis plus.*

Sucer. *V. tr.* Tsselttoui, hesttoui, nelttoui, ye'lttoui, hilttoui. *Pas.*, tsseginlttoui, gi'lttoui, gin'lttoui, vegin'lttoui. *Fut.*, tssoulttoui, hesttoui, woun'lttoui, you'lttoui. Ba kage ne'lttoui, *suce sa plaie.* ‖ *Le jus de...* Be-na-'ta-tsselttounzh, be-na-'ta-zhestthounzh,

be-na-ʿta-zhinʿl-tthounzh, ye-na-ʿta-ʿltthounzh. *Pas.*, be-na-ʿta-ʿltthounzh, be-na-ʿta-zhi ltthounzh. *Fut.*, he-na-ʿta-waltthounzh, be-na-ʿta-wastthounzh. Benaʿtazhinʿl-tthounzh, *suces-en le jus.*

Suçoir. *N.* Edda. Bedda, *son suçoir.*

Sucre. *N.* Souga.

Sucré, ée. *Adj.* Souga ʿeʿl. *Thé sucré*, souga ʿeʿl le dé. *Pemmican sucré*, souga ʿeʿl tlès deltssinz. ‖ *Biscuit sucré*, ʿlesttezh yayé-azé.

Sucrer. *V. tr. Une liqueur, un breuvage.* Souga ʿtadzai, ʿtasdzai, ʿtanedzai, ʿtayedzai, ʿtaidzai. *Pas.*, ʿtaǫedzai, ʿtaǫidzai. *Fut.*, ʿtawadzai, ʿtawasdzai, ʿtawoundzai. Souga ʿtanedzai, *sucre.* ‖ *Mettre du sucre dessus.* Souga bekkéidzai, bekkéesdzai, bekkéindzai, yekkéidzai. *Pas.*, bekkéidzai, bekkéidzai (*en élevant la voix sur* dzai). *Fut.*, bekkeoudzai, bekkeyousdzai, bekkeyoundzai, yekkeyoudzai.

Sucrerie. *N.* Souga hoʿlé kon-en, *établissement où l'on fait du sucre.* ‖ *Friandises sucrées*, anelttɛ ʿleʿkanin souga beʿta hounlin.

Sucrier. *N.* Souga béyé shedzai, *vase dans lequel on met du sucre.*

Sud. *N.* Nas. Nas niʿltsi, *vent de sud; le vent est sud.* ‖ Yennagè, *ou* younnagè, *dans le sud.* ‖ Yennagè tssenn, *ou* younnagè tssenn, *ou* younnagè tssakkéssin, *vers le sud.* ‖ *Gens du sud*, younnarè hottinen. (*Ici le g se change en r*). ‖ *Au sud.* Dzen-dizé-ho-navaǫè. Yennaǫè.

Suer. *V. intr.* Zinzhil, nizhil, ninzhil, ennzhil, negidzeil, oanegidzhil, noushil, hèninzhil, dahèninzhil. *Pas.*, zèzhel, nesshel, ninzhel, (*on le prés. avec* nin). *Fut.*, zonzhiʿl, nousshi l, newounzhi l. Ninzhil ahottin, *tu parais suer.* ‖ *Suer le sang.* Dell dene tthiʿʿanen tssenn ʿadanelǫaz. *Fut.*, ʿadanoulǫaz. *Jesus dené ʿchoslinen kk hiʿltcho ha yedaoriyel itta bett ʿʿanen tssenn beddelle ʿanelǫaz. sus, en prenant sur lui le fard de nos péchés, éprouva de te angoisses qu'il en sua le sang.*

Sueur. *N.* Innenkke, *ou* denin kke ʿtou, *sueur du visage.* D tthi kke ʿtou, *sueur du corps.* tthi kké ʿtou, *mon corps est sueur.* ‖ Zezhel, *avoir chaud.*

Suffire. Ekoutta, *assez. Ça suf* koutta konttè. *Il me suffit*, sa ko tta. ‖ Dehonelttè; denelttè, *to y est.* Denelttɛ sin, *tout y est, Y suffire.* Eyet hoʿa diri kout walli konttè. *Ceci va y suffire.*

Suffire (se). Edetta ǫedda, edet ǫesda, ginda, ǫedda, ǫidda, gou da, dahèǫedda. — *Ou enco* etssedeǫelna, edeǫesna, edeǫinh edeǫelna, edeǫilna, edeǫouʿlna, dehèǫelna, edeǫahèǫelna. *Fut* etssedeǫoulna, édéǫousna, éd ǫoulna, edeǫoulna. Edeǫoulh kou sèdè; si zan netsseǫwasni ill *tâche de te suffire, si tu peu quant à moi je ne t'assisterai pa*

Suffisamment. Koutta; ekoutt *assez.* ‖ *Y en avoir suffisamment* voir.

Suffoqué, ée. *Être... par le ch grin, la douleur.* Esʿtè tta otsse tssedyi houlle la-dené ʿa hottin *ou bien* esʿtè tta dené yis dadenl lahontte, *avoir la gorge, les voi respiratoires comme bouchées fermées par le chagrin.* Esʿtè seyis dadenlni lasttè oyin, *! cha grin m'étouffe.* — *Ibid., par l fumée.* Dené yis daodentthè. Eko seyis daodentthè lan! *la fumé m'étouffe.* — *Ibid., par la neig* Yazh dené yis dadéninttli. *Il v être suffoqué par la neige!* Yaz ye yis dadéninttli walli ikké sin

Suffoquer. *En prenant à la gorg* Dené zhehdi, bezhè zhesni, bezh

zhinni, yezhehni, bezhè zhiddi, bezhè zhouhni, yezhè hèhehni, yezhè dahèhehni. *Pas.*, bezhehdik, bezhèzhinnik, bezhèzhinnik, yezhèzhennik, bezhè zhiddik, bezhè zhouhnik, yezhèhèzhennik. *Fut.*, bezhèwaddi, bezhèwasni, bezhèwounni, yezhè wanni. Bezhè wounni sanan, *ne le suffoque pas.*

Suggérer. *Vz.* INSPIRER.

Suggestion. *N.* Ttassi hotssenn déné hézel"ai. *Tout ce qu'il fait, il le fait, à la suggestion du démon*, ttaneltte hokkenazher, yedariye slini otssenn yédel"ai ttattin oyin.

Suicidé, ée. *N.* A'ouenni'lè 'leɣatssedinlzhet. A'ouenni'le, *ou* esdinniyé 'leɣadinlzhet, *c'est un suicidé*, ou *il s'est suicidé.*

Suicider (se). A'ouenni'lè, *ou* esdinniyé 'leɣatssedinlzhi, 'leɣadenesdzhi, 'leɣadeninlzhi, 'leɣadelzhi, 'leɣadenildzhi, 'leɣadenildé. *Pas.*, 'leɣatssedinlzhet, 'leɣadenesdzhet, 'leɣadeninlzhet, 'leɣadinlzhet, 'leɣadenildzhet, 'leɣadenildé. *Fut.*, 'leɣatssedoulzhi, 'leɣadousdzhi, 'leɣadewounlzhi, 'leɣadoulzhi, 'leɣadewoulzhi, 'leɣadewouldé. Esdinniyé 'leɣadewounlzhi sanan, *ne va donc pas te tuer ainsi sans rime ni raison.* ‖ *Par asphyxie, vz.* s'ASPHYXIER. Tta nandé sedyi aetssédel"in. Tta nandé 'tehdyi aadilya, *il s'est asphyxié.* ‖ *Par pendaison, strangulation, vz. se* PENDRE, s'ÉTRANGLER. ‖ *Par le poignard.* Etssedigwi, edesgwi, edingwi, edegwi. *Pas.*, etssedehgwot, edezhesgwot, edezhingwot, edehgwot. *Fut.*, etssedougwi, edousgwi, edewoungwi, edougwi. Esdinniyé edehgwot oyin, *il s'est poignardé.* ‖ *Par empoisonnement, vz.* s'EMPOISONNER. ‖ *Par une arme à feu, vz. se* TIRER.

Suie. *N.* 'Odetthaɣè lérè. 'Ler.'Ler beyaoderzhkkani zhou'le 'ehelttousi, *matière noire qui s'attache aux tuyaux des poêles.*

Suif. *N.* Ekka, *suif devenu dur.* Ekka ɣenen, *suif encore mou.* ‖ Ttlès lou, *suif fondu, figé dur comme glace.*

Suinter. *V. intr.* 'Aɣel'tounn. Dshè yé 'aɣel'tounn, *l'eau suinte à travers le rocher.* Dedehenn 'téli yé 'aɣel'tounn, *le liquide suinte à travers les fentes du tonneau.*

Suite. *N. Conséquence.* Otssin"anen ho'terzh"ai, *ou* ho'tezhihi ; *ou encore* otssin '"terzhlin ; otssin 'ahodezhihi. Ttadshè 'o'tèzhet otssin sha kolou, oslini otssin 'ahodèzhi illé ttè ousan, *ou* otssin 'terzhlin lanttè illé ttè ousan? *Il y a longtemps que le monde a commencé ; est-ce que cependant le péché originel ne continue pas à produire ses fruits, ses conséquences?* ‖ 'Ahodelzhi, *est l'objectif de* 'ahodèzhi. Eyet otssin nanen oslini 'ahode'lshi illé ttè ousan ; *ou encore* eyet otssin nanen oslinou nanahou'ldai ille ttè ousan? *Quelques-uns ne continuent-ils pas à commettre le mal, ou à reproduire le mal commis, au commencement du monde?* ‖ *Avoir de la suite, de la fermeté dans ses idées, ses projets ; s'appliquer à mettre en pratique les bonnes notions que l'on a.* E'leɣiyé yenihoɣe'lshe'l, yeniɣesshe'l, yeniɣin'lshe'l, yeniɣe'lshe'l, yenieɣilzhe'l, yenieɣoulshe'l, yenihèɣe'lshe'l, dayenihèɣe'lshe'l. *Pas.*, e'leɣiyé yeniho'teɣin'l"a, yeni'teɣi'l"a, yeni'teɣin'l"a, yeni'teɣin'l"a, yenie'teɣil"a, yenie'teɣou'l"a, yenihè'teɣin'l"a, dayenihè'teɣin'l"a. *Fut.*, e'leɣiyé yeniho'toulzhi, yeni'tousshi, yeni'tewoun'lshi, yeni'tou'lshi, yeni'tewoulzhi, yenie'tewou'l-

shi, yenihè tou'lshi, dayenihe-'toul'shi. Déné 'lan e'leǫiyé dayeniǫe'lshe'l illé, *peu d'hommes sont sérieusement, sincèrement, solidement chrétiens, chrétiens conséquents.* || *De suite (tout de suite).* Douhon tteddanen. Tteddanen. Iǫan. — *A la suite l'un de l'autre. Trois jours de suite,* 'taǫe dzin è'lèhodelyai. || *Tout de suite.* Pansé; 'tansé. Pansé tteddanen. Pansé danen. Pansé oslinou "anho'tin'lchi lou, hounzon hèǫounnai, *renonce tout de suite au péché et vis saintement.* || *En suivant.* Okkeniyé. Dénékkéniyé. Sékkéniyé, *à ma suite.*

Suivant. *Prép.* Vz. SELON. || *En suivant.* Okkeniyé. Dénékkéniyé. Sékkéniyé, *à ma suite.*

Suivant, e. Vz. SUBSÉQUENT. Okkeniyé. Hottaa'l"ai. *Ce n'est pas l'aîné, mais le suivant,* ttadshèri illéhé, eyi ttaa'l"ai.

Suivre. *V. tr.* Déné kkeniyé yeddi'li, ǫessa'l, ǫinga'l. Vz. MARCHER. Bekkeniyé ǫinga'l, *suis-le.* || *Quelqu'un pour le joindre.* Déné houn'tedyou, houn'teschou, houn'tinyou, youn'teyou, houn'tidyou, houn'touchou. 2e *prés.*, déné nedyou'l, *marcher pour atteindre, poursuivre,* déné neǫeschou'l, neǫinyou'l, yeneyou'l, neǫidyou'l, neǫouchou'l, dahèyeneyou'l. *Pas.*, déné hounehdyou, hounezhiyou, hounezhinyou, younerzhyou, hounezhidyou, hounezhouchou, dahèyounerzhyou. *Fut.*, déné hin'toudyou, hin'touschou, bin'tewounyou, yin'touyou, bin'tewoudyou. Shoun hounezhiyou oyin, *je n'ai pas pu le joindre.* || *La rivière, en canot.* Dès kke tsse'ke'l, ǫes'ke'l, ǫin'ke'l, ǫe'ke'l. *Pas.*, tssourzh'kin, houzhi'kin, houzhin'kin, hourzh'kin, houzhi'kin, houzhiddel. *Fut.*, sou'kè, 'tous'kè, ewoun'kè, 'tou'kè, 'tewou'kè, woudde'l. Dès kke 'tewou'kè, *vons la rivière.* — *Ibid., en m tant le courant.* Nilin datssek daǫes'ke'l, daǫin'ke'l, daǫe'k *Pas.*, nilin datssourzh'kin, da zhi'kin. *Fut.*, nilin dasou'kè, 'tous'kè. Nilin daǫin'ke'l, *rem par la rivière.* — *Ibid., en desc dant le courant.* Nilin kkes tsse'ke'l, ǫes'ke'l. *Pas.*, nilin kk ssin tssourzh'kin, houzhi'kin. *Fu* nilin kkssin sou'kè, 'tous'kè. N lin kkéssin tsse'ke'l oyin 'a so *le mieux est de descendre la riv re.* — *Ibid., en marchant p terre,* dès daǫè yeddi'l, ǫessa'l. D kkettlatssenn dès daǫè ǫin ga *suis la rivière jusqu'au bout.* D daǫè, *en suivant le haut des côt* || *L'exemple.* Déné kké etssedel kké édes"a, kké édinl"a, kkéé "a, kkéédil"a, kkéédou'l"a, kk édéhel"a, édédahèhel"a. *Pas.*, d nékké etssedéǫel"a, édéǫe *Fut.*, dénékké etssedoul"a, dé kké édous"a. Nounen nouhnab e'ltthi adanté, houlebekké éd wounl"a, *suis les bons exempl que nous donnent ces gens.*

Suivre (se). *Mutuellement,* vz. s'E TRE-SUIVRE. || *Suivre un chemi batta, marcher sur une pist* 'Tounlou el'ka'l, ǫes'ka'l, ǫin'l ka ǫel'ka'l. *Pas.*, 'tounlou houl'k houzhi'l'kè. *Fut.*, 'tounlou tou 'kè, 'tous'kè, 'tewoun'l'kè. Toun lou 'tewounl'kè, *suis le chemi battu.*

Sujet, ette. *Habitué,* vz. HABITUÉ HABITUDE. Atssoun'lttè, ahousttè aheun'lttè. *Il est sujet à boire, s'enivrer,* 'konn 'toue helde'l a houn'lttè. *Il est sujet à la paresse* tssoudeddiyè ahoun'lttè. || *Exposé Il est sujet à la maladie, souven malade,* dadda bekké derzh'a oyin. *Il n'est pas à l'abri de l*

maladie, eddini tthi dadda bebba derzh"an konttè.

Sulfure. T'santsanen 'konn slini beta hounlin, *composé de soufre et de métal.*

Superbe. *Vz.* ORGUEIL., ORGUEILLEUX, MAGNIFIQUE.

Superficie. *N.* T'tassi, tta ngin'lnezhou, tthi tta a'tegin'l'kozh, *corps solide considéré quant à sa longueur et à sa largeur.* ‖ *Superficie de la terre*, nih tta ahodéoin'lnezhou, tthi tta a'tegin'l'kozh.

Superficiellement. Honan'kngè. ‖ *Penser superficiellement*, Okkeyenizeyin'l, okkeyenideschin'l, okkeyenidinyin'l, okkeyenideyin'l, okkeyenidégidyin'l, okkeyenidouchin'l, okkeyenidahèdeyin'l. Okkévénidinyin'l kké adinni sounni, *tu parles sans doute encore ici à la légère.*

Superfin, e. *Drap.* Ettlounen behodi dèzhè tssougare, e'ledenentti, *étoffe d'un tissu très fin et très serré.*

Superflu, e. *Adj.* De"anze nidenltthi. Eyi de"anze nidenltthi itta, begaesna ille, *cela étant de trop, superflu, je n'en veux pas, n'en ai pas besoin.* ‖ *N. Ce qu'on possède au-delà du nécessaire.* Betta gennai, tta de"anzé dénétssin. Betta youhnai, tta dé"anzé nouhtssin, eyitta déné na'kayenizhou'l"ao, Niho'ltsini tsenn édéna nagou'lni, *en faisant l'aumône de votre superflu, payez vos dettes à Dieu.*

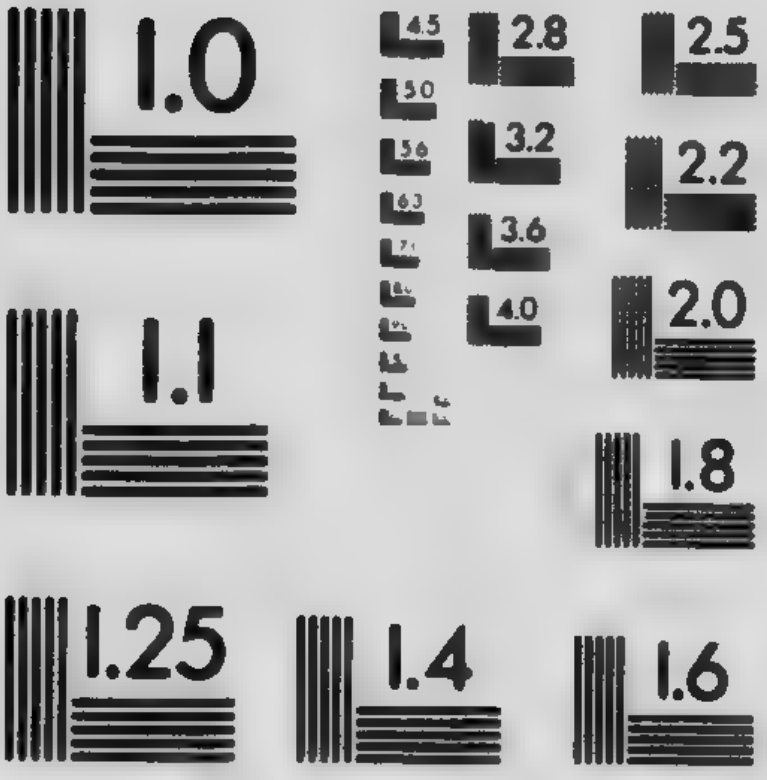
Supérieur, e. *N.* T'ta ogankkaholzher. Dshèri tssettin. T'ta nouankknolzher danlin, houbedakkawouhttè, *obéissez à vos supérieurs.* ‖ *En force, en capacité.* T'tchyèzedzhenn, bezedzhenn *(ce mot sent la morgue, la suffisance)*, bedesdzhenn, *ou* bedegesdzhenn; beslindzhenn, *ou* bedegindzhenn; ededzhenn, *ou* yedegedzhenn. *Pas.*, behodegedzhin, bedegesdzhin. *Fut.*, behodoudzhin, bedousdzhin. Edlini hotta sedegedzhenoun? *En quoi me serait-il donc supérieur?* Dene"an ahontte. Se"an antte, *il m'est supérieur.* Se"an anette kousan? *Penses-tu donc m'être supérieur?* ‖ Déné kke'lnik, kkezhi'lnik, kkezhin'lnik, kkezhe'lnik, kkezhilnik. Noukkezhe'lnik, bedewoulttè illé ttontte, *il a la main sur nos têtes, et de fait, nous ne saurions songer à le valoir.* ‖ *Se prétendre supérieur aux autres, en force, en talent, ou en une capacité quelconque*, déné tta yerzhni, betta youzhinni, betta youzhinni, yetta yourzhni, betta youzhiddi, betta youzhouhni, yetta youhouhounni. *Pas.*, betta yougedldik, betta yougeginnik, betta yougeginnik, yetta yougeginnik, betta yougegiddik. *Fut.*, betta youhowaddik, betta youhowasnik, betta youhowounnik, yetta youhowannik, betta youhowounddik. Edlla adinnion? setta youzhinni ahottin, *que dis-tu là? tu crois donc que tu ferais mieux que moi?*

Superposé, ée. Dekke da'tan, dal'tan, dah'tan, dahdzai, dahttan, da'ltchouzh, dahlya, *(suivant les objets).*

Superposer. *Vz.* POSER. ‖ Dekke da'tin *(s'il s'agit d'un vaisseau quelconque, d'une chaudière, mais vide, d'un fusil, d'un canet, etc.)*, dazhes'tin, dazhin'tin, daye'tin, dazhouh'tin, dahèye'tin. *Pas.*, dekke da'tan, dazhi'tan, dazhin'tan, daverzh'tan. *Fut.*, dekke dawa'tan, dawas'tan, dawoun'tan, dayou'tan. ‖ Dekke dal'tin *(s'il s'agit de chaudière, d'un vaisseau quelconque, mais pleins, d'un sac de farine, etc.)*, dazhes'tin, dazhin'l'tin, daye'l'tin, dazhil'tin. *Pas.*, dal'tan, dazhi'l'tan. *Fut.*,

MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)



APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax

dagwalᶜtan, dagwasᶜtan, dagwounlᶜtan, dayouᶜlᶜtan. || Dekké daᶜkai *(s'il s'agit d'un plat, d'un pot, d'un bol renfermant quelque chose)*, dazhesᶜkai, dazhinᶜkai, dayeᶜkai. *Pas.*, dahᶜkan, dazhiᶜkan. *Fut.*, dagwaᶜkaᶜl, dagwasᶜkaᶜl, dagwounᶜkaᶜl, dayouᶜkaᶜl. || Dekke dadzai *(s'il s'agit de poudre, de thé, de farine, de fruits, etc.)*, dazhesdzai, dazhindzai, dayedzai. *Pas.*, dahdzai, dazhidzai. *Fut.*, dagwadzai, dagwasdzai, dagwoundzai, dayoudzai. || Dekke dahttai *(s'il s'agit d'un morceau de fer massif, d'un morceau de pain, de viande, de savon, d'une hache, d'un couteau, etc.)*, dazhes″ai, dazhin″ai, daye″ai, dazhittai, dazhouh″ai. *Pas.*, dahttan, dazhi-″an, dazhin″an, dayerzh″an. *Fut.*, dagwattaᶜl, dagwas″aᶜl, dagwoun-″aᶜl, dayou″aᶜl. || Dekke daltchouzh, dazhestchouzh, dazhinᶜltchouzh, dayeᶜltchouzh. *Pas.*, daᶜltchouzh, dazhiᶜltchouzh. *Fut.*, dagwaltchouzh, dagwastchouzh *(s'il s'agit d'un linge, d'une peau)*. || Dekke dalyé *(s'il s'agit de plusieurs choses)*, dazheslé, dazhinlé, dayeᶜle. *Pas.*, dahlya, dazhilla, dazhinla, dayeᶜla. *Fut.*, dagwalyeᶜl, dagwasleᶜl. Eyi orelyon eᶜlkke dawounleᶜl, *mets toutes ces choses les unes sur les autres.*

Superstition. *N.* Esdinniyé ǫa-san-oudeddi, *ou* ttah illé ǫa-san-oudeddi, *vaines observances ; respect, vénération pour des choses vaines.* T'ta hounzon anouᶜetsseddi, eyi nouᶜa nahotset illou ; ttah illé yin ǫa-san-oudouᶜlniou ; eyi yin nouᶜa natsedou, edlantte itta ? *Comment se fait-il que, les bonnes instructions que l'on vous donne n'ayant aucune force sur votre esprit, vous n'attachez de prix qu'aux vaines superstitions, et leur réservez tout votre respect et toute votre vénération ?* || *Voici les différentes superstitions encore en force chez les Cris et autres sauvages de la Prairie :* 1° ᶜtettl datsseddiᶜli, *danse de nuit, danse de la soif, où l'on jeûne et l'on fait souffrir.* — 2° Inkkanze, *office de sorcier, d'homme de médecine.* — 3° Déné kké zeᶜl″ *action de soigner les malades par des souffles et autres enchantements.* — 4° Nihotssenn naǫen *sacrifices faits à la terre, en offrant quelque chose de son avoir.* — 5° Dshè chounz, *loge où l'on se fait suer avec force chants et invocations.* — 6° T'tassi ttchyè-azé dzedaǫǫi, beǫa-san-ouzeh *amulettes renfermées dans de petits sachets que l'on porte partout sur soi par superstition.* 7° Tsselttoui tchennen, *certains manches de calumet, enveloppés, ornementés, conservés précieusement.* — 8° Natsseᶜti, *le rêve, qui est le fond et a été la source principale de leurs superstitions.*

Supplanter. *V. tr.* Déné-tssounhoun-yeᶜldi, be-tssounhoun-sai, betssoun-houn neǫǫai, yetssounhoun-ǫai, be-tssounhoun-tsse″as, be-tssoun-hounhittas, be-tssounhoun houl-″as, ye-ssounhoun-ᶜèhè″as, be-tssounhoun-tᶜsseddeᶜl, be-tssoun-hounhiddeᶜl. *Pas.*, be-tssounhoun-yehdik, be-tssounhoun-ǫiya, ǫinya-ǫinya, be-tssounhoun-tssegin″as, be-tssounhoun-ǫittas, ǫouh″as, hè-ǫin″as, be-tssounhoun-tssegindel, betssounhoun ǫiddel, ǫouhdel, ǫin-del. *Fut.*, betssounhoun-youddi, betssounhoun wassa, wounya, was-ya, tssou″as, wouttas, tssouddeᶜl, wouddeᶜl, wouhdeᶜl, houddeᶜl. Be-tssounhoun neǫǫai ounᶜkahounᶜl-sher ille kolou, *ne cherche donc pas à le supplanter.* — *Ou bien*

encore ttah okkénazher bégan ᶜa-odéninttai ille kolou, *ne va donc pas lui arracher sa place.*

Suppléer. *Vz.* COMPLÉTER. Denelᵍtte ᶜa ttassi niounendi, *ou* ttassi dénéganlyé. Dénelᵍtte ᶜa diri tsamba néganeslé si, *voici pour suppléer l'argent qui te manque.* ‖ *Quelqu'un.* Déné tta okkenazher nin, bebba okkenatssezher, *remplir les fonctions de quelqu'un, en son absence.* Dyan tta okkénassher nin, sebba okkenanezher, *supplée-moi pendant mon absence.*

Supplément. *N.* Dénelᵍtte ᶜa ttassi niounendi, *ce qu'on ajoute pour compléter.* ‖ Tta dénétssenn nagenni nin, tthi hoᵐanzé betssenn nagenni, *supplément de traitement.*

Supplice. *N.* Ttassi hotta déné dagelᵐa, *action de faire souffrir.* Hodelyon hotta déné dagelᵐa, *tous les supplices.*

Supplicier. *V. tr. Vz.* TORTURER.

Supplier. *V. tr.* Déné-gan-ni-yaᶜti-zentai, ni-yaᶜti-dénesttai, ni-yaᶜti-déninttai, ni-yaᶜti-denttai, ni-yaᶜti-dénittai, ni-yaᶜti-dénouhttai, ni-yaᶜti-hèdenttai. *Pas.*, déné-gan-ni-yaᶜti-zenttan, ni-yaᶜti-dénesttan, ni-yaᶜti-déninttan, ni-yaᶜti-denttan, ni-yaᶜti-dénittan, ni-yaᶜti-dénouhttan, ni-yaᶜti-hèdentan. *Fut.*, déné-gan-ni-yaᶜti-zouttaᶜl, ni-yaᶜti-douttaᶜl, ni-yaᶜti-dewouttaᶜl, ni-yaᶜti-douttaᶜl, ni-yaᶜti-dewouttaᶜl. Began-ni-yaᶜti-dénesttai laadesdya kolou, se-da-tssenn-yéninᵐa illé oyin, *je l'ai bien supplié pourtant, mais il n'a pas seulement daigné m'écouter.* ‖ Déné-gan-na-da-zelᶜti, be-gan-na-da-desᶜti, na-da-dinᶜlti, na-da-delᶜti, na-da-dilᶜti, na-da-doulᶜti, na-da-da-hèdelᶜti. *Pas.*, déné-gan-na-da-zegelᶜti, be-gan-na-da-dégesᶜti. *Fut.*, déné-gan-na-da-zoulᶜti, began-na-da-dousᶜti, na-da-dewounlᶜti. Seyedariye, negannadadesᶜtiou, sedadewounᵐin sanan, *mon Dieu, je vous en supplie, ne méprisez pas ma prière.* ‖ Etssoudèᶜkann, *ou* ouzèᶜkann, oudesᶜkann, oudinᶜkann, oudèᶜkann, oudiᶜkann, oudouhᶜkann, daoudèᶜkann, hèhoudeᶜkann. *Pas.*, ouzegèᶜkann, oudegesᶜkann. *Fut.*, ouzouᶜkann, oudousᶜkann. Ennenn Marie, sa oudinᶜkann yan, *Marie, ô ma mère, daignez supplier pour moi.*

Support. *N. Vz.* ÉTAI, ÉTANÇON, SOUTIEN, PROTECTEUR.

Supportable. *Adj.* Douyè kolou, hounkkezh oiazè, *ou* douye kolou, kkazhè oiazè. Hestssai kolou, hounkkezh oiazé, *je souffre, il est vrai, mais c'est encore supportable.*

Supporter. *Endurer, vz.* ENDURER. ‖ *Soutenir, vz.* SOUTENIR. ‖ *Supporter mal.* Déné ᶜeounilla, beounesla, beouninla, yeouninla, beounegidla, beounouhla, yehèhouninla, dayehèhouninla. Déné heouninla oyin déné nenlin ahottin, *tu ne peux donc supporter personne !* — *Ibid.* Dene ᶜéounillale, béounesslale.

Supposé, supposé que. Dè.Lan dè. Waléssi. Lanwaléssi. *Supposé que la chose soit telle qu'on la rapporte, je la veux,* ttantte tta atsseddi ekwantte de, setssin wallè. *Supposé que j'aille te voir, tu n'as pas besoin de venir à ma rencontre,* ettaᶜan netssenn gessaᶜl de kolou, sedingai ille de kolou, ttchyanᶜlttou illé.

Supposer. *V. tr., (se rend par le verbe penser). Ne me suppose pas si bête.* Ekwatssèhonniyè seyeniwounᶜlshin sanan *(il est si bête, ne va pas me penser).*

Supprimer. *V. tr. Vz.* ABOLIR, ABROGER, ANNULER.

Suppurer. *V. intr.* Tssess ᶜattli, *le pus sort.* Tssess kkenadettli, *le pus s'en va peu à peu.* || *Faire..., en perçant.* Tssess bèniᶜgé, bèninesᶜgé, bèninin ᶜgé, yènin ᶜgé, bèniniᶜgé, bèninouhᶜgé, yènihèhinᶜgé. *Pas., comme le prés., (mais en élevant la voix). Fut.*, bèniwaᶜgé, bèniwasᶜgé. Sè tssess hèniwounᶜgé, *ou* seǫan tssess niwounᶜgé, *perce mon abcès, ou mon furoncle, pour le faire suppurer.* || *En taillant dans la chair*, tssess bènittazh, bèninesttazh, bènininttazh, yèninttazh, bèninittazh, bèninouhttazh, yènihèhinttazh. *Pas., comme le prés. (mais, en élevant la voix). Fut.*, bèniwattazh, bèniwasttazh. — *Ibid., avec des médecines.* Betta tssess ᶜahozhiri, *ou* betta tssess nihounzhiri naᶜkaouǫweddi. Betta tssess nihounzhiri naᶜkasouǫwounni, *soigne-moi pour que mon abcès suppure.*

Sur. *Prép.* Kké. Kkézin, okké, okkézin. Nihokke, *sur la terre.* Yakké, *ou* yakkézin, *au ciel.* Sekkenazher, *il est sur moi, me bat.* Ekkénaouninzhet, *c'est un batailleur, un taquin.* Sekkenadarèzher, *il m'attaque par ses paroles, me querelle, m'importune.* || Kkaa. Nihokkaa ᶜkeedinzhet oyin wallè, *tu seras errant sur la surface de la terre.* Nih-oban-shiyao, nihokkaa senahoᶜlshet, *j'ai fait le tour de la terre, et l'ai parcourue.* || *Prép.* Kkiyé. Edlini bès shè"aon ? Noǫwè tssèdè kkiyé, *où est le couteau ? Là-bas sur la couverture de lit.* Sékwi tchin kkiyé zeldai, *porter un enfant sur le bras* (tchin *de* intchennen *qui veut dire bras ;* kkiyé, *sur*). *Au lieu de* sékwi tchin kkiyé zeldai, *on pourrait aussi bien dire* sékwi ᶜantsseᶜlda, *ou* ᶜantssoᶜlda. || *Porter la main sur quelqu'un.* Déné tssenn tta ᶜazelni, tta ᶜadesni, tta ᶜadinlni, tta ᶜade tta ᶜadilni. *Pas.*, déné tssenn ᶜazeǫelni, tta-ᶜadeǫesni. *Fut.*, ᶜazoulni, tta ᶜadousni. Betssenn ᶜadewounlni sanan, *garde-toi porter la main sur lui.*

Sûr, sûre. Anᶜlahonttè, anᶜlahost anᶜlahounttè, anᶜlahountte, an houltte, anᶜlahouᶜlttè, anᶜla hounᶜlttè. *Fut.*, anᶜlahounttè, ᶜlahwasttè. — *Je suis sûr de ce je dis*, anᶜlahosttè kké adéssin *C'est sûr, certain*, anᶜlahonttè tcho.

Sur, sure. Deninkounz. Dénint || Betkounze, *sa panse sure ; panse du caribou toujours sure* Edyédé tthoue léninkounz, *sur.* || Djié dénintssi, *fruit s acide.*

Surabonder. *V. intr. De vivres, provisions*, betta oᶜtiyé éǫen dénetssin hounlin. Betta daǫen onttlazhè ttassi ᶜlan houbetss *ils surabondent de vivres.* E hounlin. — Koutta, oᶜtiyé é hidlin, *nous surabondons de p visions.* || *De joie.* Honiou kkennazhè déné ᶜeᶜl hilbin lant *Je surabonde de joie*, honiou kkennazhè seᶜl hilbin lasttè oy *la joie me déborde.*

Surajouter. *Vz.* AJOUTER. Tthi ǫaoudénendi, déǫaoudénines Kkaldanen déǫaoudénininni kolou, koutta illé itta, tthi diri ǫaoudéninesni, *j'y avais déjà aj té, mais comme ce n'est pas ass j'y surajoute ceci.* || Tthi dé denlye, déǫadéneslé. *Pas.*, dé denlya, déǫadénilla. *Fut.*, dé doulyeᶜl, déǫadousleᶜl.

Surcharge. *Charge trop lourde.* né daǫè ᶜoǫwinᶜldazh. Sedd ᶜoǫwinᶜldazh, *ma charge est t lourde, je suis surchargé.*

Surcharger. *V. tr. Une barge.* daǫè you elyé, eslé, inlé, ellé, il

ou'lé. *Pas.*, tssi dagè you elya, you ǫilla, ǫinla, ǫinla, ǫilya, ǫou'la, dahèǫinla. *Fut.*, tssi dagè you oulye'l, you ousle'l, wounle'l. Tssi dagè you wounle'l sanan, *ne surcharge pas la barge.* || *Une voiture.* Bezh tchennen dagè ttassi helyé. Bezh-tchennen dagè ttassi beye wounle'l sanan, *ne surcharge pas la voiture.* || *Quelqu'un.* Dené dagè ttassi déné ttaounendi, betta ounezhesni, betta ounezhinni, yetta ounehni, betta ounezhiddi, betta ounouhni, yetta hèhounehni. *Pas.*, betta ounendi, betta ouninni, betta ouninni, yetta ounerzhni, betta ounezhiddi. *Fut.*, betta ounouddi'l, betta ounousni'l. Seddagè setta-ounéwounni'l sanan, *ne me surcharge pas.*

Surélevé. *(Prix des marchandises).* Ttassi nagenni kke"anen dehehlya.

Surélever. *Le ou les prix.* Déné youè kké"anen delye'l, degesle'l, deginle'l, yedelle'l, degilye'l, dou'le'l, hèyedelle'l, dahèyedelle'l. *Pas.*, kké"anen deheilya, dehilla, dehinla, yedehinla. *Fut.*, kké"anen de'toulye'l, de'tousle'l, de'tewounle'l, yede'toulle'l. Neyoue kké"nen dehinla ikkéla ! *Comme tu as élevé le prix de tes marchandises !*

Sûrement. *Adv.* An'lahonttè. An'lahonttou. An'lahontte 'e'l. *J'irai sûrement te voir*, an'lahosttou negan nazhiya walli ; *ou bien* an'lahosttè negan nassai 'a.

Surenchérir. *V. intr.* E'l"anze ttassi tssoudzi, *ou* houdzi, houssi, houninzi, youzi, hounidzi, hounousi'l, dahèyouzi. *Pas.*, houhdzi, houzhizi, houzhinzi, yourzhzi, houzhidzi, houzhousi, daheyourzhzi. *Fut.*, houdzi'l, houssi'l, hewounzi'l, youzi'l, hewoudzi'l, hewousi'l, dahèyouzi'l. Se"anze hèwounzi'l sanan, *n'enchéris pas sur moi.*

Surérogation. Tta opael"aë ho"an nattchyaonni *(casuel)* ; tta ahoul"ai ho"an nattchyaounni *(habit.)*, *faire plus que ce qui est demandé, commandé ; faire plus que son devoir.*

Surexcité, ée. Déné tthi ǫaoǫwerzh"a illou, natssiltli lanahottin, *ne pouvoir se posséder, être comme hors de soi.*

Surface. *N.* Ttassi "anen. Ttassi 'kagè, *surface, dehors d'un vaisseau, d'une caisse*, dedchenn 'téli ne"anen. *Surface de l'eau*, 'ta'kagè. *Surface de la terre*, niho'kagè, nihokka. Nihokka seho'lshet, *j'ai parcouru la terre.*

Surgir. *V. intr.* 'An ttassi ye 'ayeddi, *sortir brusquement de ;* 'assai, 'aneǫǫai, 'aǫǫai. *Pas.*, 'an ttassi ye 'ayehdik, 'aǫiya. *Fut.*, 'an ttassi ye 'ayouddi, 'awassa, 'awounya. — 'An dedchinyé 'aǫinya, *il surgit du bois.* || Etta'an édésodel"in, édéodézhes"in, édéodézhinl"in, édéode'l"in, édéodézhil"in, edeodou'l"in, edehode'l"in. *Pas.*, édésodégel"in, édéodéges"in. *Fut.*, edesodoul"in, edeodous"in, édéodewounl"in, *se montrer, se produire brusquement.*

Surhumain, e. Déné nazh ahodentte. || Déné "an na'teǫinltset, *force surhumaine.* || *Science surhumaine*, déné intui yekkoroulya illé. Déné nazh ahodentte lakou, eyet ! *Voilà, certes, qui est surhumain !*

Surir. *V. intr.* Déninkounz hènen'lè. *Le lait va surir*, edyédé tthouè déninkounz hènen'lè kou !

Surjet. *N.* You è'lèdel'kain, *couture qui unit bord à bord deux pièces d'étoffe.*

Surlendemain. Kkambe dzinen oǫwinzhet de. *Je partirai demain et lui le surlendemain*, si kkambe 'toussao ; eddini kkambe dzinen

ogwinzhet de oun°lton laosan.

Surmener. *Donner à faire plus qu'on ne peut faire.* Déné kkezel″a, kkenes″a, kkenin°l″a, kkene°l″a. *Pas.*, déné kkenel″a, kkeni°l″a. *Fut.*, déné kkezoul″a, kkenous″a. ‖ *Par la parole, en commandant sans trêve ni répit.* Déné kkédazel″a, kkedanes″a. *Pas.*, déné kkedanel-″a, kkedanegi°l″a. *Fut.*, kkedazoul″a, kkedanous″a. O″anzé kkesene°l″a nintta, koutta, *il m'a terriblement surmené ; mais c'est fini.* O″anzé kkedasene°l″a nintta, koutta, *sa bouche était toujours ouverte pour me commander plus que je ne pouvais faire ; mais c'est fini.* ‖ Déné nineldsin, *harasser*, ninenesdsin, nineninᶜldsin, niyenen°ldsin. *Pas.*, déné ninenldsan, nineni°ldsan, nineninᶜldsan, niyenen°ldsan. O″anze nisenenin°ldsan kou ! *Tu m'as terriblement harassé, surmené.*

Surmener (se). *Pas.*, kkezedzher. *Prés.*, kkeouzentta *(ne se trouve guère que dans la bouche des paresseux).* Ekou kkenegesdzher ! *Dieu ! que je me suis surmené !* Ekou kkeounenestta, *je me surmène fort.* Kkenegindzher tta anedya ousan ? *Te serais-tu surmené ?* Kkeounenintta ikkela ! *Ne te sera-t-il pas te surmenant !* ‖ Édédage egalagedda. *Pas.*, egalagehdan. Ededagè egalaginna itta, eya lakou ! *Me voilà malade pour m'être trop surmené !*

Surmonter. *V. tr.* Odagè zenttè, odagè hodentte, odagè desttè, odagè dinttè, odagè denttè, odagè degittè, odagè douhtte, odagè hèdenttè, odagè dahèdenttè. *Pas.*, odagè zourzhttè, odagè douzhittè, odagè douzhinttè, odagè dourzhttè, odagè douzhittè, odagè douzhouhttè, odagè dahèdourzhttè. *Fut.*, odagè zouwattè, odagè douwasttè. Yedariyé slini nedagè douwattè nan, *prends garde que le démo te surmonte.*

Surnager. °Ta °ka shè°kan, *(s'il git d'huile, de graisse, de liq etc.).* Tlès ahourzh″aon °ta shè°kan ttontte, *l'huile sur naturellement.* ‖ °Ta °ka ge *quelque chose qui surnage ;* gè″e°l, *ou* hin″e°l. *Tous ses e surnageaient*, beyoue orelyon ″e°l ovin. ‖ *Se soutenir sur l'* °Ta °ka hèzenlin, °ta °ka hède hèdinlin, hedenlin, hedegidlin Pantselou °ta °ka hèdinlin aho *tu parais surnager à peine.*

Surnaturel, elle. *Vertu.* Hotta si hotssenn nazetset walli, h hounzon hotssenn natssedege Niho°ltsini déné yeho″ai, déné hollé, *force pour le bien, pou de se porter au bien, de fai bien, venant de Dieu.* ‖ *Vé surnaturelles.* Déné édétta ye roulya illé, Niho°ltsini déné ge déninla hogadè bekkoredyan, *l'homme ne saurait connaître lui-même, que l'on ne connaît par révélation divine.*

Surpasser. *En hauteur (person* Déné ″antsselyan, be″ange be″anginlyan, yé″angelyan. *surpasse en hauteur*, yé″angel — *Ibid.*, *(Arbre).* Diri dedel yogwè ″anginᶜlnezh, *cet arbre passe les autres en hauteur. Ibid.*, *(montagne dépassant autres en hauteur).* Hoye °a ch ginᶜlin. ‖ *Être supérieur aux tres.* Déné gan onelni, be an o ni, began oninᶜlni, yega one *Pas.*, déné gan oneᶜlnan, be oniᶜlnan. *Fut.*, déné gan onoul began onousneᶜl. Segan oninᶜl kou ! *Voilà que tu m'as surpa* ‖ *En force.* Déné dagazentte, daga destte, bedagadintte, yed dentte. *Pas.*, déné dagazourzh

bedaqa douzhitte, bedaqa douzhinttè, yedaqa dourzhtte. *Fut.*, bedaqa zouwattè, bedaqa douwasttè, bedaqadewountte. Sedaqa dewountte kke hounlin ille, *tu ne me surpasseras pas en force, ne me vaincras pas. Ça surpasse*, de"anzé nidenltthet.

Surplis. *N.* "I gayé iazé.

Surplomber. *V. intr.* Da-tchannè'te'l. Dshè da-tchan-ne'te'l, *rocher qui surplombe.* || *Mur en surplomb*, yé hozirè nadegin'lkkezh.

Surplus. *N.* Tta begao'tèzhèdi, *ce qui reste.* || Tta dé"anzé nidenltthi, *l'excédant.* || **Au surplus**, 'e'l tthi. *Au surplus, je ne veux pas de lui*, 'e'l tthi begaesna illé.

Surprendre. *V. tr.* Déné nahiltli, nahestli, nahin'ltli, nahe'ltli. *Pas.*, na'ltla, nazhi'ltla, nazhin'ltla, nave'ltla. *Fut.*, nahoultli, nahoustli, nahoun'ltli, nayou'ltli. Nahoustli, *je vais le surprendre.* || Dénedziyé nahittai, nahes"ai, nahin"ai, nahi"ai, nahittai, nahouh"ai, nahèhi"ai. *Pas.*, denedziyé nahittan, nazhi"an, nazhin"an, nazhè"an, nazhittan. *Fut.*, denedziyé nahouttai, nahous"ai. Sedziyé nazhin"an, *tu m'as surpris.* || *Prendre au dépourvu.* Hiltla, hi'ltla, hin'ltla, yin'ltla. Sin'ltla lakou ! *Tu me prends au dépourvu.* — *Ibid.* Déné tel'tas, 'ti'l'tas, 'tin'l'tas, ye'te'l'tas, 'til'tas, 'tou'l'tas, hèye'te'l'tas. — *Ibid.* Déné na'l'tas, nas'tas, nanel'tas, naye'l'tas. Déné na'l'tas kkenazher oyin, *il ne cherche qu'à prendre les gens au dépourvu, (arriver comme flèche).*

Surpris, e. *Étonné.* Yeniodiya ahouninzhenin. *Il fut surpris*, yéniodiya ayeninzhin. || *A l'improviste. Le vent nous prit à l'improviste*, ni'ltssi qaoulni ille ttou. noukkiltssi.

Sursaut. *Se réveiller en...* Tssè dshin zin'lsher, tssè dshin ni'lsher, tssè dshinnin'lsher, tsse dshin nin'lsher. — *Ou encore* tssè na-dshintsselzhi, tssè-na-dshin-s-zhi, nadshin-l-zhi, nadshin-l-zhi. Tssè nadshinlzhi oyin, *il ne fait que se réveiller en sursaut.*

Sursauter. *V. intr. Tressaillir.* Natssiltli, nahestli, nahin'ltli, nahe'ltli. *Pas.*, natsseltla, nazhestla, nazhin'ltla, na'ltla, nazhiltla. *Fut.*, natssoultli, nahoustli, nahowoun'ltli.

Surtout. *Adv.* Ho"anzé ; dé"anzé. *C'est surtout Dieu qu'il faut aimer*, Niho'ltsini zan ho"anzé beqanyénioqwerzh'tan hoderzh"an. *Mais surtout aime ta mère*, nan zan ho"anzé bégan yéniwoun'tan.

Surtout. *Vêtement de dessus*, kke"anen "i.

Surveiller. *V. tr.* Ttassi ekkehonni, bekkesni, bekkenelni, yekkelni, bekkeilni, bekkeou'lni, yekkehèhelni. *Pas.*, bekkeoqwinni, bekkeqesni. *Fut.*, bekkehounni, bekkewasni. — *Ou encore* ttassi 'oqweddi, 'oqwesni, 'oqwin'lni, 'oqwe'lni. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, 'oqwouddi, 'oqwousni. Diri bekkewoulni, o'tiyé e'oqwin'lni, *surveille bien ceci.* || *Voy.* GARDER.

Survendre. De"anze déné youè dinl'ti, *avoir des marchandises trop chères.* De"anzé neyouè din'l'ti, *tu vends trop cher.*

Survenir. *V. intr. Arriver inopinément.* 'An niyeddi, 'an ninsdai, *ou* 'an ninessai ; 'an ninindai, 'an ninindai ; 'an nindai, 'an ninqai ; 'an nizin"as, 'an-ninittas, 'an ninouh"as, 'an nihènin"as ; 'an nizinde'l, 'an ninidde'l. *Pas.*, 'an niyindik, 'an ninestya, 'an niniya ; 'an nindya, 'an nininya ; 'an nitssinttas, ninittas, ninouhttas, nil.inttas, 'an nitssindel, niniddel. *Fut.*, 'an ni-

youddi, ᵓan niwastya, ᵓan niwassa ; ᵓan nitssou″as, ᵓan niwouttas ; ᵓan nitssoudde⁶l, ᵓan niwoudde⁶l. ᵓAn segan nininya oyin, *il arriva chez moi inopinément.* ‖ *(Chose).* ᵓAn nidelttthi. *Pas.*, ᵓan nidenlttthet. *Fut.*, ᵓan nidoulttthi.

Survivre. *V. intr.* Ekkettla ɋedda, ɋesna, ɋinna, ɋenna, ɋidda, ɋouhna, hèɋenna, daɋenna. *Pas.*, ekettla ɋenna, ɋinna, ɋinna, ɋinna. *Fut.*, ekkettla ɋounna, ɋousna, ɋounna. Déné ᵓlan ttè konttè, ekkettla ɋennai, *les survivants sont encore nombreux.* ‖ Dene nazhetssenn ɋenna. Seiazé senazhetssenn ɋounna, *que mon enfant me survive.*

Sus (en). Dé″anzé. *Je te donne cela en sus*, eyi dé″anzé neɋaoununinni. *Deux en sus*, dé″anzé na⁶kè. ‖ *En sus.* ᵓE⁶l. Eyi ᵓe⁶l. ″Anze. Tta honin⁶lnan ″anze, diri netssenn naɋousni, *en sus de ce que tu as gagné, je te donne ceci.*

Susceptible. *(Homme).* Edadzediddénen, edadzedesdénen, edadzedin⁶ldénen, edadzedi⁶ldenen. Atssedourni houllou, edadzedi⁶ldenn oyin, *on ne peut rien lui dire qu'il ne se choque.* ‖ Edeya⁶tizildenen, *se choquer facilement en parole ;* edeya⁶ti esdenen, edeya⁶ti inldenen, edeya⁶ti ildenen. Edeya⁶ti ildenn itta, boudenni ille, *sa susceptibilité le rend inabordable.*

Susciter. *Faire paraître.* Ttassi ᵓodeɋel″in⁶l, ᵓodeɋes″in⁶l, ᵓodeɋin⁶l″in⁶l, ᵓodeɋe⁶l″in⁶l. *Pas.*, ᵓodeɋel″in, ᵓodeɋi⁶l″in, ᵓodeɋin⁶l″in, yeodou⁶l″in. *Fut.*, ᵓoɋdoul″in, ᵓoɋdous″in. Degaye Jean Baptiste Jesus édénadshè yeodou⁶l″in, *Jésus suscita saint Jean-Baptiste pour être son précurseur.* ‖ *Vz.* CAUSE.

Suspendre. *A quelque chose.* Daɋa-oudenendi, oudenesni. Eyet da ɋa oudeninni, *suspends-le* Vz. PENDRE. ‖ Da ɋa ɋittai, ɋ ″ai, ɋin″ai, yeɋi″ai. *Pas.*, da ɋittan, ɋi″an. *Fut.*, da ɋa ɋ tta⁶l, ɋous″a⁶l, ɋoun″a⁶l, yeɋ ″a⁶l. Dyan netssaha, hotsa⁶l ɋa ɋin″ai, *suspends ton chapeau à ce clou.* ‖ *A l'aide d'une cor* Da ɋa ɋelyé, ɋeslé, ɋinlé, yeɋel *ou* yedellé. *Pas.*, daoɋadinla, ɋ ɋa di⁶la, din⁶la, yedin⁶la, daɋ dilya. *Fut.*, da ɋa ɋoulye⁶l, ɋo le⁶l, ɋounle⁶l, yeɋoulle⁶l. Nouy orelyon daoɋa ɋinlé, *suspends t nos effets.* — *Ibid.* Da ɋa ɋit *(comme ci-dessus).* Daoɋa di *je les ai suspendus.* ‖ *Au cou.* S na-ttlou-zettai, shè-na-ttlou-d ttai, dinttai, dettai. *Pas.*, shè- ttlou-zettan, shè-na-ttlou-de ttan, deɋinttan, dettan. *Fut.*, na-ttlou-zoutta⁶l, shè-na-ttl dousta⁶l, dewounta⁶l, doutt — *Ibid.*, shè-na-ttlou-zelyé, s na-ttlou-desyé, dinlyé, delyé. lyé, douhlyé. *Pas.*, shè-na-ttl zelya, shè-na-ttlou-desya, dinl delya, deɋilya, deɋouhlya. *Fu* shè-na-ttlou-zoulye⁶l, shè-na-ttl dousye⁶l. Nee⁶ltssouzé shè-na-ttl dinlyé, *suspends ton chapelet .on cou.*

Suspendu, e. Da ɋa oudenen Da ɋa ɋettan. Daoɋa dinla. O lyon daoɋa dinla konttè, *tout suspendu.*

Suspens. *Être en...* *Vz.* INDÉC INCERTAIN.

Sustenter. *Faire subsister, nourr* Vz. NOURRIR, SOUTENIR.

Sustenter (se). *Vz. se* NOURRIR *même.*

Suture. *N.* Déné ᵓkaɋè e⁶ltsse nailtchiou naoune⁶kain, *opérati consistant à réunir et à coudre lèvres d'une plaie.* ‖ Déné d tthennen ttahekke e⁶ledelyai e⁶l ne⁶lchié, *jointure des os du crâ*

Svelte. Tssindarè, nesdarè, nindarè, neddarè. *Vz.* ÉLANCÉ. ‖ Natsseginttchyouzh, nagittchyouzh, naginttchyounzh, naginttchyounz. Déné naginttchyounzh, *ou* natsseginttchyounzh, *homme svelte.* ‖ Tsse-zhounn, ʿtizhounn, ʿtinzhounn, ʿte-zhounn. Sha zhounen, *marte maigre, et par là même paraissant svelte.*

Swip (sweep). *Gros aviron servant aux barges de gouvernail*, tssi e-kkelni ttozhè.

Symbole. *N.* Honna. Tlès dedchennen dene ʿeʿl sehouʿʾa honna houlyé, *l'arbre à l'huile (l'olivier) est le symbole de la paix.* Nezon ʿletsenn dedchennen, Laurier oulyé, eyi odagazentte honna houlyé, *l'arbre qui sent bon, le laurier, est le symbole de la victoire.* ‖ *Symbole des Apôtres.* Jesus ttadshè yaʿlʿtiy nèzhè dagiʿnʿan, eyehnen iʿlagè yaʿti ʿèhegoan, hogadè Nihoʿltsini beyaʿtiye gan eʿlehounoulzhioun, eʿlehodoudli, *formulaire de la foi composé par les apôtres pour assurer l'union des fidèles dans la même croyance.*

Sympathiser. Déné ʿezeldenn, bedegesdenn, bedeginldenn, yedeldenn, bedegildenn, bedegouʿldenn, yehèèdeldenn *Fut.*, déné ʿezouldinʿl, bed[illegible]ʾewounldinʿl. Bedousdir[illegible]ʾoullè ille, *je ne pour[illegible]sympathiser avec lui.* [illegible]*e l'autre, les uns avec t[illegible]res*, eʿl[illegible]eldenn, eʿledezhildenn, *ou* eʿledadezhildenn, eʿledezhouʿldenn, eʿledadezhouʿldenn ; eʿlehèèdeldenn. *Fut.*, e lezouldinʿl, eʿlèdewouldinʿl. Eʿledadezhildenn tchoʿ illé, *nous ne sympathisons guère les uns avec les autres.* ‖ Dene ganyeniogwerzh-ʿtan, *aimer, affectionner quelqu'un.* ‖ Déné ttayenioderzhʾʾa, *ou encore* déné ʿèhonenlin, *avoir de l'attachement pour quelqu'un, se plaire en sa compagnie.* Bénelin, *je l'aime, je lui suis sympathique. Vz. se* PLAIRE.

Symptôme. *N. D'une maladie.* Tsseʿtagè déné kkéoderzhʾʾan hogadè déné daddaa ʿaodeʿlni, *signe, affection quelconque annonçant une maladie. Nouveau symptôme de maladie*, tthi eʿladouni daddaa denekkedlitthi ʿaodeʿlni. ‖ *Symptôme, indice annonçant le temps*, hogadè tta dzin henttè ʿa ekkoredyan. ‖ *Symptôme de quelque malheur*, hogadè ʿaodeʿlni.

Synagogue. *N.* Juda-ottinen beyaʿti kon-en, *temple des Juifs.*

Synallagmatique. Tta otta eʿlttasodelʾʾa walli hoʿa edittlissi, *contrat obligeant les parties contractantes à des services mutuels.*

Synchronique. *Adj.* Eʿlʿadè nihodéninttli. Orelyon nehnenkke eʿlʿadè nihodéninttli dittlissè, *tableau synchronique des événements arrivés dans le monde.*

Syncope. *N.* Déné nada nihoddouzh, *ou* déné na ʾiʿl déneʿgis, *obscurcissement de la vue, perte de connaissance.*

Synonyme. *Adj.* Eʿlèodedli, *qui disent, signifient la même chose.*

Système. *N. Vz.* COMBINAISON, FAÇON, MANIÈRE *d'agir.*

Systole. *N.* Déné dziyé eʿlyé naltli itta, déné dellè déné ʿenanoultti, *contraction du cœur envoyant du sang dans les artères.*

T

Tabac. *N.* Tsselttoui. *Tabac haché, préparé,* tsselttoui naǫettazhé. *Va me chercher du tabac,* sa tsselttoui ᶜka-neǫǫai. *Il a du tabac,* tsselttoui betssin. ‖ *Tabac en rouleau,* tsselttoui sounᶜlinen. ‖ *Petites torquettes étroites et tordues,* tsselttoui dèzhè-aze, *ou encore* tsselttoui darè-azé. — *Torquettes larges,* tsselttoui ᶜkaᶜle tchoᶜ. ‖ Tsselttoui niye tsseldzai, *tabac à priser.* ‖ *Petites feuilles qu'on mêle au tabac,* inttan. Inttan ᶜeᶜl tssezelttoui, *fumer du tabac mêlé à ces feuilles.* ‖ Tanelttè tsselttoui ᶜeᶜl al″in, *tout ce qu'on mêle au tabac.*

Tabatière. *N.* Tsselttoui niye tsseldzai ᶜteli-aze, *petite boîte où l'on met le tabac à priser.*

Tabernacle. *N.* Nihoᶜltsini ᶜlesttezhe dèyé shè″an ye hoiazé, *lieu où loge le Saint-Sacrement.*

Table. *A manger.* Bekké chetsselyé. *Il se met à table avec lui,* yeᶜl cheᶜtin. ‖ *Nappe.* Bekke chetsselyé nadenᶜltchouzhi. ‖ *Table à écrire.* Bekke edettlissi. ‖ *Mettre la table, vz.* METTRE.

Tableau. *Peinture, image.* Dénézi dittlissè. ‖ *Liste des membres d'une compagnie, d'un ordre.* Déninzi dittlissè.

Tablette. *N.* Bekke ttassi daouneǫerzhni, *planchette disposée pour mettre quelque chose dessus.*

Tablier. *N.* Baǫè ᶜtell. ‖ *Se servir de tablier,* baǫè zeltchouzh, baǫè zhestchouzh, baǫè ninin ᶜltchouzh, baǫè eᶜltchouzh. *Sers-toi de tablier,* baǫè ninin ᶜltchouzh. ‖ *Mettre s tablier, vz.* METTRE.

Tabouret. *N.* Ehdaǫè-tchennen-a — *Tabouret pour mettre sous pieds,* bekke dazeᶜl″ezhi-azé.

Tac. *N.* ᶜLin tcho, ᶜlin tchoᶜ tch edshenn slini tcho bekké eldyo itta belloure, *gale des chiens, chevaux et des moutons.*

Tache. *N.* *D'encre.* Édittlis ᶜt dekkeilttchyel lanttè. *Il fait d taches, en écrivant,* édittlis ᶜt dekkaᶜlttchyel lanttè oyin. E ttlis ᶜtou dekkaǫinᶜltchyel laane oyin, *tu n'as fait que des tach Tache d'huile,* ᶜtou tlesse eᶜlᶜk ǫinᶜlttchyel laoudyae. Dedche ᶜtell kkazhinᶜlttchyel laanella oyi *tu as tout tacheté le plancher. Marque sur le corps.* Déné kk derzh″an. Bekkéoderzh″an, *il une tache.* ‖ *De la lune.* Sa-kk dénen, *homme sur la lune.*

Tâche. *N.* *Ouvrage dû, command* Tta oǫael″a. *Voici ta tâche,* d oǫa nel″a sin. *Ce ne sera pas de tôt que j'aurai fini ma tâche,* t oǫa sel″a ᶜlari houstsi ille ik sin !

Tâcher. *S'efforcer, se décider. T che de venir au plus tôt,* iǫan k lou youᶜkozin naᶜtewoundya. *vais tâcher de prier,* yaᶜti ǫan ed douwasdzai, *je vais essayer prier. Tâche de manger,* iǫan k lou cheneᶜti. ‖ *S'apliquer à.* Ni honin″a, ninini″a, nininin″a, ninin″a, nininitta, nininouh″a, nihènin″a, ninidahènin″a. Yas ninini″a kolou, oᶜtiyé illé oyin, *m'applique à prier, mais ne pu*

venir à bout de le faire comme il faut.

Tacheté, ée. Ttassi slini dekkeilttchyel, *couvert de taches, de souilliures.* ‖ *Avoir le visage tacheté, couvert de taches.* Déninnen dèzhenn ;deninnen dekkeidzai. ‖ *Animal tacheté.* Ttassi ᶜtinttchyanaddé benoue hounlin, *animal qui a des îles.* (Nou, *île*).

Tacheter. *En écrivant.* Edittlisᶜtou dekkalttchyel, dekkasttchyel, dekkanelttchyel, dekkaᶜlttchyel. *Pas.*, dekkaᶜlttchyel, dekkazhiᶜlttchyel. *Fut.*, dekkawalttchyel, dekkawasttchyel. Dekkawounᶜlttchyel sanan, *ne fais pas des taches.* ‖ *Un plancher.* Kkalttchyel, kkasttchyel. *Pas.*, kkaᶜlttchyel, kkazhiᶜlttchyel. *Fut.*, kkawalttchyel, kkawasttchyel. Tlès dedchenn ᶜtell kkawounᶜlttchyel sanan, *ne fais pas de taches d'huile sur le plancher.* ‖ *Tacher*, ou *tacheter ses habits.* Ttassi déné youè kkéidshè, kkédaiᶜldshè, kkédainᶜldshè, kkédainᶜldshè. *Fut.*, kkéhoudshè, kkédahoudshè, kkedahousdshè. Neyouè kkedahowounᶜldshè sanan, *prends garde de tacher tes habits.*

Tacite. *Adj.* Tta houninzhenn ᶜeᶜl kolou etssenn nayaᶜti illé kolou. Etssenn nayazheᶜlᶜti illé kolou. ᶜounlou ekwa déné ᶜèyéninᶜlsher. *... a donné un consentement tacite.*

Taciturne. *Adj.* Sha-ouzedzhenn, sha-ounesdzhenn, sha-ouninᵈzhenn, sha-ounedzhenn, sha-ounegidzhenn, sha-ounouhdzhenn. *Fut.*, sha-ouzoudzhin, sha-ounousdzhin. Sha-ounewoundzhin sanan, *ne sois donc pas ainsi taciturne.* ‖ *Par peur de parler.* Dazelgizh,dasgizh, danelgizh, dalgizh. *Fut.*, datssoulgizh, dawasgizh. Dawoulgizh sanan, *n'aie donc pas peur de parler.*

Taie. *D'oreiller.* Dshi″ale, *oreiller.* Dshi″ale zhezh, *enveloppe de l'oreiller.* ‖ *Sur l'œil.* Dénenmagè iᶜgai.

Taillade, ée. ᶜAdaᶜlttazh, *coupé en plusieurs endroits.* ‖ You beziré ᶜteᶜlttazh, *étoffe coupée en long.* ‖ *Chairs taillades.* Déné dshenn ᶜedaᶜlttazh.

Taillader. *Pour une incision.* ᶜAlttazh. *En faire plusieurs*, ᶜadalttazh ; ᶜasttazh, ᶜadasttazh ; ᶜanelttazh, ᶜadanelttazh ; ᶜayeᶜlttazh, ᶜadayeᶜltazh ; ᶜailttazh, ᶜadailttazh. *Pas.*, ᶜaᶜlttazh, ᶜadaᶜlttazh ; ᶜazhiᶜlttazh, ᶜadazhiᶜlttazh. *Fut.*, ᶜawalttazh, ᶜadawalttazh ; ᶜawasttazh, ᶜadawasttazh. Bedshenn ᶜadawounᶜlttazh, *fais des incisions dans sa chair.* ‖ *Couper en long dans une étoffe.* Bezirè ᶜtelttazh, ᶜtesttazh, ᶜtinᶜlttazh, ᶜteᶜlttazh. *Pas.*, ᶜteᶜlttazh, ᶜtiᶜlttazh. *Fut.*, ᶜoulttazh, ᶜtousttazh.

Taillant. *N.* Ttassi kkagan. *Taillant de couteau*, bès kkagan. *Taillant de hache*, dshenᶜl kkagan.

Taille. *N.* Ézi. Déné zi, *le corps, le buste.* ‖ *Coudre une robe à la taille*, *voy.* COUDRE. ‖ *Dépasser en taille*, *voy.* DÉPASSER. ‖ *De différentes tailles*, eᶜlkkéttchya agelyan.

Taillé, ée. *Pierre taillée.* Dshè helzouz. ‖ *Robe taillée*, ″i heᶜlttazh. ‖ *Arbre taillé, émondé.* Dedchenn bega dshou dedshel.

Tailler. *V. tr. Un arbre*, *voy.* ÉMONDER. ‖ *Un habit.* Helttaizh, hesttaizh, neᶜlttaizh, yeᶜlttaizh, hilttaizh. *Pas.*, heᶜlttazh, shiᶜlttazh, shinᶜlttazh, yeᶜlttazh, shilttazh, shouᶜlttazh. *Fut.*, walttaizh, wasttaizh. Sa ″i wounᶜltaizh, *taille-moi une robe.* ‖ Helzouz, hessouz, nelsouz, yelsouz, hilzouz, houᶜlsouz. *Pas.*, gelzouz, giᶜlsouz. *Fut.*, walzouz, wassouz, wounᶜlsouz. Di-

ri dshè nelsouz, *taille cette pierre.*

Tailleur. *N.* Enel'kainhi dénen, *homme de couture.*

Taillis. *N.* Dedchenn 'konn henni bekké-na-tchin-nedshi"lou, tthi igan e"ltcha nanelyé, *bois que l'on met en coupe réglée comme bois de chauffage et qui repousse vite.*

Tain. *N.* Bennouzin etssedenel"in yagè she'tan, *qu'on met derrière les glaces.*

Taire. *V. tr. Ne pas dire, cacher,* nahonel"in, nahones"in, nahonin'l"in, nahone'l"in, nahonil"in, nahonou'l"in. *Pas.*, nahonegel"in, nahonegi'l"in. *Fut.*, nahonoul"in, nahonous"in. Ekkorelyan kolou, nahone'i"in ttanttè, *il tait ce qu'il sait.*

Taire (se). Datssegez, dagesgez, dagingez, daegez, dagigez, dagouhgez, dal'ègez. *Pas., le prés. avec* nin. *Fu* .. datssougez, daousgez, dawoungez, daougez. Edlagè gan dagingez tta? *Pourquoi te tais-tu?* || Ogadarenda ille, ogadaresna ille, ogadarinna ille, ogadarenna illé, ogadaridda ille, ogadarouhna ille. *Fut.*, ogadaroudda ille, ogadarousna ille. Edlagè gan ogadarinna illou? *Pourquoi ne dis-tu rien? ne réponds-tu pas?* || *Faire taire,* vz. FAIRE. *Il l'a fait taire,* daegez ayinla.

Talent. *Monnaie.* Tsamba tcho'. Tsamba nèzhè. || *Capacité, aptitude.* Déné hounyan-an. Tta hoga yenisodennihi. Tta hogan édéyénisolyan. Ttaneltte hotta 'ehodentte. *Il a beaucoup de talents,* hodellain hoga yéniodenni, *ou* hodellain hogan édéyéniholyan déné henlin ; édéyénihosyan, édéyénihounlyan.

Talisman. *N.* Vz. AMULETTE.

Talle. *(Terme canadien). Bouquet d'arbres.* Dedchenn nou, *île de bois.* Dedchenn nou derzh"an, *une talle de bois, d'arbres.* Dedchenn rou daderzhlai, *des talles d'arbres.*

Taloche. *N.* Déné dsni houlttous, *ou* nanelttous, *coup de poing donné sur la tête.* Bedshi nanegi lttous, *je lui ai donné une taloche.*

Talon. *N.* Déné 'kéen'l'tall. Se'kéen'l'tall, *mon talon.* — *Os du talon,* déné 'kéen'l'tall tthennen.

Talonner. *Marcher sur les talons de quelqu'un, en le suivant de près.* Déné 'kéen'l'tall kkezettezh, kkédesttezh, kkédinttezh, kkédettezh, kkédittezh. *Pas.*, kkézégettezh, kkédégeattezh. *Fut.*, kkézouttezh, kkedousttezh. Be'kéen'l'tall kkédégesttezh tta in'è igan ahidya, *c'est parce que je l'ai talonné que nous sommes venus vite.*

Talus. *N. En formation.* Hodahodenen"a ahol"in.— *Terminé,* hodahodenen"a ahoulya. || *Talus entourant un champ.* Nih otta hobannelttchyanen tsettin. || *Mur en talus, en formation,* yehozirè kkaoge'lè, kkaogestsi, kkaogin ltsi, kkaoge'ltsi. *Pas.*, yehozirè, *mur fait,* kkaoge'lin, kkaogi'ltsin. *Fut.*, yehozirè kkaogou'lè kkaogoustsi. || *Le tour de la maison est en talus,* yéhobanen hodahodenen"a ahoulya.

Tambour. *N.* 'Telgeli.

Tambouriner. *Battre du tambour,* vz. BATTRE.

Tamis. Vz. SAS, FILTRE.

Tamiser. *Vz.* SASSER, FILTRER.

Tampon. *N.* Youtta hodadenldshou, *chiffon, servant de tampon.* || Dedchenn tta hodadendshi, *tampon de bois.* || Dshè tta hodadenttai, hodadenttan, *tampon de pierre.* 'Konn bezh-tchennen da'tagè shellai douyou e'lede'kezhi, *ou* e'lèhikouzhi hottchya, *quelque chose placé entre les wagons de chemin de fer pour amortir les chocs.*

Tamponner. Vz. BOUCHER. || *Choc*

sur le chemin de fer, vz. COLLISION.

Tandis. *Tandis que*, vz. PENDANT QUE, AU LIEU DE. *Se rend quelquefois par* ttou, inttou, kke, hekke, *ou le participe présent ; mais quelquefois aussi prend d'autres tournures. Tandis que tu flânes, moi je travaille*, esdinniyé ne'l dzin-'ta-na-o-'tedzhi kolou, si ekwastte ille ; eǫalaǫesna si. *Tandis que tu ris, tu devrais pleurer.* Pansé tteddanen netsaǫ, naindlo' kolou, *immédiatement pleure, ou tu devrais pleurer, et tu ris !*

Tangage, tanguer. E'lna tssi ya na'kayou tthi 'te na'kai, *navire s'élevant à pic sur les vagues et descendant de même. Nous avons eu un rude tangage*, nou'e'l e'lna tssi ya na'kayou, tthi 'té na'kai, yédaoriyé !

Tanière. *N.* Ettchyèdè "anǫè, *retraite souterraine des bêtes sauvages.*

Tannant, e. *Qui ennuie, fatigue.* Bechéounilla, *tannant par l'ensemble de sa conduite.* Bedachéounilla, *tannant par ses propos.*

Tanner. *V. tr. Première opération consistant à débarrasser une peau de la chair qui y est collée*, benayouldshi, benayousdshi, benayouneldshi, yenayou'ldshi, benayouildshi. *Pas.*, benayoueldshi, benayoui'ldshi. *Fut.*, benayouwaldshi, benayouwasdshi. Benayouwoun'ldshi, *débarrasse-la de la chair qui y est collée.* ‖ *Deuxième opération, réduire la peau en parchemin.* Hègou'l, hes'ou'l, neǫǫou'l, yeǫǫou'l, higou'l, hou'ou'l. *Pas.*, ǫègou'l, ǫiǫǫou'l, ǫinǫou'l, yeǫinǫou'l, ǫigou'l. *Fut.*, wagou'l, was'ou'l, wounǫou'l. Neǫǫou'l, *réduis-la en parchemin.* Peldyai, *parchemin.* ‖ *Troisième opération, consistant à tordre ce parchemin, à l'assouplir.* Kezhè, hesshè, ne'lshè, ye'lshè, hilzhè, hou'lshè, hèye'lshè. *Pas.*, ǫinzhan, ǫi'lshan, ǫin'lshan, yeǫin'lshan, ǫilzhan. *Fut.*, wazhè, wasshè, woun'lshè, you'lshè, woulzhè. Ezhehz ǫin'lshan oula ? *As-tu passé, préparé la peau, lui as-tu fait subir la troisième opération ?* ‖ *Quatrième opération. (L'enfumer, la passer en basane).* Beyeodetthè, beyeodestthè, beyeodin'ltthè, yeyeode'ltthè, beyeod[illegible]thè. *Pas.*, beyeodetthè, bey[illegible]eǫi'ltthè. *Fut.*, beyeodoutthè, [illegible]yeodoustthè. Beyeodewoun'l[illegible]è, *enfume-la, passe-la en basane.* ‖ *Ennuyer*, vz. ENNUYER.

Tant. *Adv. de quantité.* Aneltte ; ekwaneltte. ‖ *Autant*, ekwa. ‖ *Aussi longtemps que*, tta hotssenn. ‖ *Si longtemps*, ekwani'lsha otssenn ; sha itta. ‖ *Si fort*, ho"anze itta. ‖ *Si vite*, iǫan itta. ‖ *Il est payé tant par jour*, dzin edaonelttou ekwa betssenn naouǫwennik. ‖ *Il a tant marché qu'il est fatigué*, ho"anzé hourzhya itta nininindsan. ‖ *Il fait beau, tant mieux ! je vais partir*, dzin nezon, kou soǫa ! 'Toussa. ‖ *Prends-en tant que tu voudras*, ttaneltte houstcho yeninzhenn sin, hin'ltcho. ‖ *Je lui ai déjà tant donné, comment se fait-il qu'il n'en ait plus ?* Kkaldanen ttassi 'lan binttlaouneǫinni, edlantte itta kkaldanen i'la koli betssin illé ? ‖ *Il parle tant !* [illegible]anzè onttla[illegible]è yaouni'l'ti tton[illegible]tta. ‖ *Tant de paroles pour ne rien dire !* Ya'ti 'lan kolou, tta hoǫannayenihozheri 'lan illé ikkéla ! ‖ *Une personne tant aimée*, tta déné dé"anzé béǫanyenioǫwerzh'tain. ‖ **Tant** *ou aussi loin que l'œil peut voir*, tta hotssenn 'odettin hotssenn. ‖ *Tant que je vivrai*, tta hotssenn ǫousnai. ‖ **Tant pis !** douye ! ekon-

tte kolou. *Tant bien que mal*, ezinyen. — *Il l'a fait tant bien que mal*, ezinyen hoᶜltsin oyin. ‖ *Tous tant que nous sommes*, ttanégilttou. ‖ *Tant s'en faut que*, illéhou ; ekwahontte illou ; ekwahonné illou. ‖ *Tant s'en faut qu'il l'ait abandonné, qu'il en a, au contraire, grand soin*, "anyeherzhnaᶜ, zni ttinni ; edlini ekwaadyao ? Oᶜtiye ayinᶜlshenn intcho.

Tante. *Maternelle.* Dén-ankkiyé. Sankkiyé, *ma tante.* Sankkiyékwi, *mes tantes.* Nouᶜankkiyé, *notre, ou votre tante.* ‖ *Paternelle.* Dénétsoun. Setsoun, *ma tante.* Setsounkwi, *mes tantes.* Noutsoun, *notre, ou votre tante.* ‖ Noutsounkwi, *nos, ou vos tantes.*

Tantôt. *Adv.* Kkarè. Lar ille. *Tantôt j'aurai à te parler*, kkarè ttè neᶜl yawasᵒti. — *Je suis allé tantôt chez toi*, kkani ttè ouneᶜgan nekon-en nazhiya. *Tu viendras tantôt*, sha illé ttou ségan nawoundya. ‖ *Répété*, anᶜlkkéhou. *Il est tantôt chez lui et tantôt chez moi*, anᶜlkkéhou bekon-en nazhèrou, tthi anᶜlkké segan yinsin nazher oyin. — *Il est tantôt laborieux et tantôt paresseux.* ᶜAn onttlazhe égalagenna enattioun, tthi ᶜan natssoudehdiyé.

Taon. *N.* Ttlizé.

Tapager. *Faire du tapage, vz.*FAIRE.

Tapageur. *N.* Na-sell-delzheri dénen.

Taper. *V. tr. Vz.* FRAPPER. ‖ *Taper du pied*, nih houttizh, hos"izh, houn"izh, ho"izh. *Pas.*, nih hottezh, hozhi"ezh, hozhin"ezh, horzh"ezh, hozhittezh. *Fut.*, nih houttizh, hous"izh. Edla anettintta anedyao, nih houn"izh kkenanèzheri ? *Qu'as-tu donc à taper ainsi du pied ?*

Tapir (se). Edeᶜl yetsselni, edeᶜl yesni, yenelni, yelni. *Pas.*, edeᶜl yetsseɢelnik, edeᶜl yeɢesnik, yeɢinnik. *Fut.*, edeᶜl yetssoulni, edeᶜl yewasni, yewounlni. Eyet edeᶜl yenelni, *tapis-toi là.*

Tapis. *N. De maison.* Yéhèᶜtanetsè. Yéhèᶜtandenlbis. Yéhèᶜtandelyé. ‖ *De table, de bureau.* Bekke-edettlissi nadenᶜltchouzhi. *Tapis de ch· cal.* ᶜLin tchoᶜ tssèdè. ‖ *De chien.* ᶜLin tssèdè.

Tapisser. *V. tr.* Yéhè ᶜtaneltsè, yéhètanestsè, yéhèᶜtaninᶜltsè, yéhètaneᶜltsè, yéhèᶜtaniltsè. *Pas.*, yehèᶜtaneɢeltsaɢ, yéhèᶜtaneɢiᶜltsaɢ. *Fut.*, yéhè ᶜtanoultsè, yéhèᶜtanoultsè, ᶜtanewounᶜltsè, ᶜtanoultsè. Sesekon-en ᶜtanewounᶜltsè, *tapisse moi ma maison.* ‖ Yéheᶜtandenlbis, ᶜtandesbis, ᶜtandinᶜlbis, ᶜtandeᶜlbis. *Pas.*, yéhè ᶜtandenlbès ᶜtandeniᶜlbès. *Fut.*, yéhè ᶜtandoulbis, ᶜtandousbis. — *Ibid.* Yéhèdalttous, *ou* dedalttous, dedasttous dedaneᶜlttous, dedayiᶜlttous, dedahilttous. *Pas.*, dedaᶜlttous, dedazhiᶜlttous. *Fut.*, dedaoulttous dedaoustous, *appliquer des tapis en les collant.* ‖ *Tapisser. Autre verbe :* Yéhèᶜtandenlyé, yéhè ᶜtandeneslé, ᶜtandeninlé, ᶜtandellé. *Pas.*, yéhèᶜtandelya, ᶜtandenilla. *Fut.*, yéhèᶜtandoulyeᶜl, ᶜtandouseᶜl. Sa yehèᶜtandéninlé, *tapisse moi ma maison.*

Taquiner. *V. tr. Vz.* CONTRARIER, IMPATIENTER. ‖ Déné naodéɢin"aitta déné ᶜèyaᶜti, *contrarier quelqu'un pour le fâcher.* Be-naodeɢiᶜl-"a itta beyasᶜti, *je le contrarie pour le fâcher.*

Taraud. *N.* Betta beyenaildizhi, *c avec quoi l'on taraude.* ‖ *Taraud d'un boulon*, hotsaᶜl la yedeldezh.

Tarauder. *V. tr.* Beyenaeldizh, beyenasdizh, beyenaneldizh, yeyenaldizh. *Pas.*, beyenaᶜldezh, beyenazhiᶜldezh. *Fut.*, beyenaouldizh, beyenaousdizh.

Tard. *Adv.* Sha. Igan ille. ᶜTettlègè sha, *tard dans la nuit. Il se lève tard*, igan nadshidittai ille. *Il est tard dans la nuit*, ᶜtèzhè kkaldanen sha. *Il est tard dans le jour*, dzinzhè sha, *ou* nizha ninᶣan. ‖ *Mieux vaut tard que jamais.* Sha ounᶜlton nihounltthet de kolou, nihoultthi illé ᶜao kkazhè. ‖ *Tôt ou tard.* Igan outchosi igan illé outchosi. ‖ *Tôt ou tard tu le regretteras*, kkarè tte, ekontte kolou, okkénenlin walli konttè. ‖ *Trop tard, trop avancé, irrémédiable.* Yenininzhet. Nadiddé egalagennae yegan nininya kolou, ounᶜka oulle, yenininzhet ttlange itta, *le médecin est venu le voir, mais ce sera en vain, le mal étant trop avancé.* ‖ *Plus tard. Adv. compar.* Yennazhè. Younnazhè. Younnazhè dè. Yennazhè de ounᶜlton wallè, *ce sera à plus tard.*

Tarder. *V. intr. Il tarde à venir*, igan nindai illé. ‖ *Il me tarde de partir*, settchyaoᶜtezhet kou! igan ᶜtoussa yénesshenn itta. ‖ *Ne tarde pas de venir me voir*, igan nasénéwounlᶣin. *Il me tarde de*, settchyaoᶜterzhᶣa. *Tu as trop tardé à venir*, igan segan nininya ille ikkéla! ‖ *Tarder de, avoir hâte*, *vz.* AVOIR.

Tardif, ive. *Qui vient tard.* Sha ounᶜlton borettin; *ou* igan borettin illé. ‖ *Fruit tardif.* Djie igan nedlar illé, *qui ne mûrit pas vite.*

Targette. *N.* Betta hodandelᶜkaihi.

Tarière. *N.* Dedchenn hoddezh. ‖ *Percer avec la tarière.* Bega inldezh, bega nesdezh, ninᶜldezh, yega inᶜldezh. *Pas.*, dega inᶜldezh, bega niᶜldezh. *Fut.*, began ouldezh, began ousdezh, wounᶜldezh. Diri dedchenn sa bega ninᶜldezh, *percemoi ce morceau de bois.*

Tarir. *V. intr. Devenir à sec.* Bega naᶜtaddezh. *Pas.*, benanaᶜtahdouzh, *ou* hogan naᶜtahdouzh. Tchan oulle itta nih hogan naᶜtahdouzh oyin, *la terre s'est desséchée, faute de pluie.* ᶜTou benanaᶜtahdouzh oyin, *le lac a tari.* ‖ *Qui ne donne plus de lait.* Betthoue kkeeddouzh, *elle est tarie.* Betthoue kkeeddezh, *son lait diminue.*

Tarse. *N.* (*Anat.*). Déné ᶜké ttagè.

Tarte. *N.* ᶜLesttezh djie aze beᶜta eᶜlinin, *pâtisserie aux fruits.*

Tartre. *N.* Djie ᶜtoue tssede nerzhᶣel, *dépôt que laisse le vin au fond des bouteilles.*

Tas. *N.* Anᶜla shella, *ou* eᶜlkkedazhella; *ou* anᶜla shedzai; *ou* anᶜla sheᶜkan; *ou* anᶜla ounigerzhnik, *(suivant les objets).* Diri anᶜla shella, *ou* eᶜlkkedazhella netssin wallè, *ou* netssin houllè, *que ce tas soit à toi.* ‖ *Mettre en tas, vz.* METTRE.

Tasse. *N.* Tsamba ᶜtéli, *tasse de fer blanc.* ‖ Dshè tthai, *tasse d'argile, de grès, de faïence, ou de porcelaine.*

Tassé, ée. *Vz. les passés indéfinis d'*ENTASSER, *d'*ACCUMULER, *d'*AMONCELER. ‖ *Affaissé.* Honeᶜlès; neᶜlès.

Tasser. *V. tr. Vz.* ENTASSER, ACCUMULER, AMONCELER.

Tasser (se). *S'affaisser.* Nih honeᶜlès, *terre qui s'affaisse. Fut.*, nih honeᶜlès walli, *ou* laosan. Yé ᶜeᶜl nih honeᶜlès, *la terre s'est tassée, avec la maison.* Yé nisin honeᶜlès, *ou* yé honeᶜlès, *la maison se tasse, s'affaisse, ou s'est affaissée.*

Tâter. Bèzehdi, bèdesdi, bèdindi, yèdehdi, bèdiddi, *ou* bèdezhiddi, bèdouhdi, yèhèdehdi. *Pas.*, bèzegeddi, bèdegesdi, bèdegindi, yèdegeddi. *Fut.*, bèzouddi, bèdousdi, bedewoundi, yèdouddi. Eyi bèdindi ille kolou, *ne tâte donc pas cela.* ‖ Bèlazeddi, bèladesdi, bèladindi. *Pas.*, bèlazegeddi, bèladegesdi.

Fut., bèlazouddi, bèladousdi. Orelyon bèladousdi yeninzhenn ahottin, *tu veux donc tout tâter!* ‖ Bè-kka-la-tsselᶜkar, bè-kka-laᶜkar, be-kka-la-nelᶜkar, yè-kka-laᶜkar. *Pas.*, bè-kka-la-tsseɋelᶜkar, bè-kka-la-ɋesᶜkar. *Fut.*, bè-kka-la-tssoulᶜkar, bè-kka-la-ɋwasᶜkar.

Tâtons (à). *Chercher à.* Ttassi binᶜka zelnik, binᶜkadesnik, binᶜkadinlnik, yinᶜlkadelnik. *Pas.*, binᶜkazeɋelnik, binᶜkadeɋesnik. *Fut.*, binᶜkazoulnik, binᶜkadousnik. ᶜOdettin illé ikké sin! binᶜkadinlnik, *on n'y voit rien; cherche-le à tâtons.* ‖ *Marcher à.* ᶜTounlou ᶜkazelᶜᶜezh, *chercher le chemin avec les pieds;* ᶜkadesᶜᶜezh, ᶜkadinlᶜᶜezh, ᶜkadelᶜᶜezh. *Pas.*, ᶜkazeɋelᶜᶜezh, ᶜkadeɋesᶜᶜezh. *Fut.*, ᶜkazoulᶜᶜezh, ᶜkadousᶜᶜezh, ᶜkadewounlᶜᶜezh. ᶜOdettin ille itta, ᶜtounlou ᶜkadeɋesᶜᶜezh oyin, *n'y voyant point, j'ai dû marcher à tâtons.* ‖ *A tâtons.* Dén-inla ɋadè, *avec les mains.* Dén-inla ɋadè ttassi ᶜka-la-zelᶜkad, *chercher quelque chose en tâtonnant.*

Tatouage. *N.* Nenᶜtas.

Tatoué, ée. *Être...* Nenᶜtas dené kké ᶜodettin. Nenᶜtas nekké ᶜodettin, kkazhè illé, *te voilà joliment tatoué!*

Tatouer. *V. tr.* Dené nelᶜtas, nesᶜtas, ninlᶜtas, yenelᶜtas. *Pas.*, neɋelᶜtas, neɋiᶜlᶜtas. *Fut.*, noulᶜtas, nousᶜtas, newounlᶜtas. Ninlᶜtas illé kolou, *ne le tatoue donc pas.*

Taupe. *N.* Nih ᶜahochouᶜli-aze; *ou* nih ᶜohoyouᶜli-azé. Yeddaɋè nih hèchouᶜl, *ou* nih houchouᶜl, *ou* daɋè nihohochouᶜl tta atsseddi, nih ᶜahochouᶜli-azé zni, *parce qu'elle semble soulever la terre avec son souffle, on lui donne ce nom.*

Taupinière, taupinée. *N.* Nih ᶜahochouᶜli-azé, *ou* nih ᶜohoyouᶜli-azé ᶜkinen. *Que de taupinées!* Nih ᶜahochouᶜli-azé beᶜkinen ᶜlan dazhe la ikkela!

Taure. *Jeune vache.* Edyédè iaze (*pour:* edyédé beiaze henni) Edyédè tssouddaha kkani ᶜoneᶜ chéhé.

Taureau. *N.* Edyédè yanen beɋɋé hounlin. — *On dit rarement*, edyédè deyèzhi. ‖ Edyédé yanen dedilé-azé, *veau mâle.* ‖ Edyedè yanen sha-azé, *taureau d'un an.*

Tavelle. *N.* Tssa nazhetti ᶜtèlè, *galon large.*

Taxe. *N. Impôt.* Ttaneltte naouɋwenni walli dené ɋa hottai, *contribution à payer, imposée par l'autorité.*

Taxer. *V. tr.* Tta naouɋwenni walli dené ɋa hottai, beɋa hosᶜᶜai, houᶜᶜai, hoᶜᶜai, houttai, houhᶜᶜai. *Pas.*, dené ɋa hounttan, beɋa honiᶜᶜan, honinᶜᶜan, honinᶜᶜan, honittan, honouhᶜᶜan. *Fut.*, dené ɋa houttaᶜl, houswaᶜl, howounᶜᶜaᶜl, youᶜᶜaᶜl, howouttaᶜl. Edlaneltte naouɋwesni ᶜa seɋahowounᶜᶜaᶜlou? *A combien vas-tu me taxer?*

Te. *Pr. pers. à l'accusatif*, ne, n'. *Je te congédie*, nénadesdi, kouttai. *Je ne te désire pas*, ninᶜkayenesshen illé.

Teigne. *Du cuir chevelu.* Dené dshi lourè. Dené kké dshi ᶜteᶜldyour, *ou* ᶜteᶜldyet. Sekké dshi ᶜteᶜldyet, *j'ai la teigne.* ‖ *Teigne des étoffes.* You naldèᶜli, *les mangeurs d'étoffes.*

Teigneux, euse. Dené kké dshi ᶜteᶜldyour, *ou* ᶜteᶜldyet. Bekké dshi ᶜteᶜldyour oyin, *c'est un teigneux.*

Teindre. *V. tr.* Ttassi oudeᶜᶜdshôi, oudesdshôi, oudindshôi, voudedshôi, houdidshôi, oudouhᶜᶜdshôi, hèyoudedshôi. *Pas.*, oudeɋedshôi, oudeɋidshôi, oudeɋindshôi, youdeɋindshôi. *Fut.*, oudoudshôi, oudousdshôi, oudewoundshôi, you-

doudshôi. Diri sa oudindshôi, *teins-moi ceci.*

Teint, e. Oudegedshôi. ‖ *Étoffe teinte*, yau oudegedshôi.

Teinture. *N.* Betta oudedshôi. ‖ *Teinture noire*, oudedshôi delzeni. ‖ *Verte*, oudedshôi dettlezi. ‖ *Rouge*, oudedshôi, delkkwozi. ‖ *Jaune*, oudedshôi dedshogè.

Tel, telle. Ékwa. Ékwantte. Ékwahottin. Tta. *Il se croit tel*, ékwaédéyénelzhenn. *Une telle personne*, ekwantte dénen. *Tel père tel fils*, déné-ᶜta tta ougenna waléssi, okkéssin antte oyin dénéiaze. *Tel qui rit aujourd'hui pourrait bien pleurer demain*, douhon natssedlog de kolou, kkambè tssetsag outchosi. *Je n'ai pas vu de chiens tels que les miens*, si setssin ᶜlin, ekwantte ᶜlin ges″in houlle. *Tel rit qui devrait pleurer*, douhon nadlog hetsag wallihnin. *Je te le donne tel quel*, ttantté kkazhè oiazé ninttlagounesni oyin. ‖ *Un tel dont on ne se rappelle pas le nom, une telle chose dont on ne se rappelle que confusément*, yagè. ‖ *Tel il est aujourd'hui, tel il sera demain*, douhon ttantté, tthi kkamba de kolou anᶜlahounᶜlttè ttè oyin laosan.

Télégramme. *N.* Tsantsan ttloule kke honni déné gan nininttli, *nouvelle, dépêche venue par le télégraphe.*

Télégraphe. *N.* Tsantsan ttloule bekké honni déhettlir, *fil de fer sur lequel passent les nouvelles.*

Télégraphier. *V. tr.* Tsantsan ttloule kke honni denetssenn déhettlir adénel″in. Nekon-en ninindya de, tsantsan ttloule kke honni setssenn dehouttlir asewounlé, *quand tu seras arrivé chez toi, ne manque pas de me télégraphier.*

Télescope. *N.* Beyagè nizha yeᶜtehttin.

Téméraire. *Adj. Être.* Nazeltssiᶜl ille, *hardi jusqu'à mépriser le danger ;* nanestssiᶜl ille, naninᶜltssiᶜl ille, naneltssiᶜl ille. Naneltssiᶜl ille itta, ettaᶜan edelᶜtè laosan, *sa témérité lui attirera quelque malheur.* ‖ *Jugement téméraire*, ogain houlle koli déné nayenihorzh-″ne, *pensée défavorable au prochain, ne reposant sur rien.*

Témoignage. *N.* Déné ᶜeyagelᶜti. *Donne ton témoignage*, ttah ekkorinlyan si, déné ᶜèyaginᶜlᶜti. *Je ne veux pas donner mon témoignage*, déné ᶜeyagousᶜti illé si. *Témoignage donné*, déné ᶜeyageᶜlᶜti. ‖ *Futur témoignage*, déné ᶜèyagoulᶜti.

Témoigner. *Tester.* Hèᶜayaᶜti, hèᶜyasᶜti, hèᶜayanelᶜti, hèᶜayaᶜlᶜti. *Pas.*, hèᶜayaginᶜti, hèᶜayagiᶜlᶜti. *Fut.*, hèᶜayawaᶜti, hèᶜayawasᶜti. ‖ Déné ᶜèyagelᶜti, ᶜèyagesᶜti, ᶜèyaginᶜlᶜti, ᶜèyageᶜlᶜti, ᶜèyagilᶜti, ᶜèyagouᶜlᶜti. *Pas.*, déné ᶜèyageᶜlᶜti, ᶜèyagiᶜlᶜti, ᶜèyaginᶜlᶜti, ᶜèyaginᶜlᶜti. *Fut.*, déné ᶜèyagoulᶜti, ᶜèyagousᶜti. Kou douhon, ttah ekkorouhlyan si, eyet hèᶜadayaouᶜlᶜti walli, *ou* eyet heᶜadayazhouᶜlᶜti walli, *maintenant vous allez dire ce que vous savez.* ‖ *Il lui témoigne, lui montre de la charité.* Besanyéninzhenen yetssenn ᶜoodouᶜl″in.

Témoin. *N.* Tta bennaᶜlin. Tta déné ᶜeᶜl ekkorelyain. ‖ *Prendre quelqu'un à témoin.* Tta seᶜl ekkorinlyan si, okkayanelᶜti, zni, *dire à quelqu'un: ce que tu sais de moi, dis-le. Il le prit à témoin*, tta seᶜl ekkorinlyan okkayanelᶜti, yeᶜlni nin, *il lui dit de dire ce qu'il savait de son cas.* ‖ *Faux-témoin.* Tta déné hèsèniyainᶜlᶜtihou, esdinniye benayaᶜti outcho, esdinniye bekkedareddi outcho, *en justice, déposer faussement, soit à l'encontre, soit en faveur de l'ac-*

cusé. Ou bien encore tta déné hèsèniyainᶜlᶜti hettioun, ahontte ille atsseddi outchosi, *déposer faussement au sujet d'un accusé.*

Tempe. *N.* Dene tssinᶜtaqe oqankkèzhè, *ou encore* deninttla kkèzhè. Setssinᶜtaqè oqankkèzhè, *ma tempe,* ou *mes tempes.*

Tempérance. *N.* Etssedeᶜtonn, *vertu qui porte à se retenir.* ‖ *Dans le boire,* ᶜkonn ᶜtoue ttchya etssedeᶜtonn. ‖ *Dans le manger,* edennazhè chetsseᶜtin ttchya etssedeᶜtonn.

Tempéré, ée. *Climat.* Deᶠᶠanzé eddou illou, tthi deᶠᶠanzé edza illou, tta soqa oyin nehnenkke, *pays où il ne fait ni trop chaud, ni trop froid, où le climat est tout favorable.* ‖ *Vz.* MODÉRÉ, SAGE, RÉSERVÉ.

Tempête. *N.* Niltssi tchoᶜ. ‖ *Tempête accompagnée de neige,* tchéoun-ᶜtèzhet. ‖ *Gros nuage, origine de la tempête,* naᶜlᶜtenn. Naᶜlᶜtenn yaqè niltssi, *gros nuage apportant la tempête.*

Tempêter. *V. intr.* Onttlazhè nadazelttchyè, nadanesttchyè, nadaninlttchyè, nadanelttchyè, nadanilttchyè. *Pas.,* nadazeqeltchyè, nadaneqesttchyè. *Fut.,* nadazoulttchyè, nadanousttchyè. Deᶠᶠanzé nadaninlttchyè, eddin ! *En vérité ! tu tempêtes trop.*

Temple. *N.* Yaᶜti kon-en otchoqè.

Temporal. *(Os).* Déné yetthennen tta chin-ᶜan-qerzhlai, *partie de la tête où les os de la mâchoire s'articulent avec ceux de la partie inférieure et latérale du crâne.*

Temporiser. *V. intr.* Vz. DIFFÉRER, RETARDER. ‖ Ahouninzhenen, *chercher à gagner du temps,* ayenesshenen, ayeninzhenen, ayeninzhenen, ayeneqidzhenen, ayenouhzhenen, adahèyeninzhenen. *Pas., le prés. avec* nin. *Fut., le prés. avec* walli. Kou Loth ayeninzhenen oiaze itta, yakkeottinen ᶜke eddini tcho, betsseyanentcho, beᶜllinyen ᶜke tcho oubinla eᶜledahinᶜltcho, *comme Loth cherchait à gagner du temps, les deux anges les prirent lui, sa femme et ses deux filles par les mains.*

Temps. *N.* Hozheᶜl. Hèzheᶜl Holttheᶜl, *durée des choses passant, marchant, avançant toujours.* ‖ *Temps déterminé, moment, occasion,* ttaho. ‖ *Délai, remise, temps à venir, plus tard,* yennazhè. ‖ *Temps présent,* kkani ; douhon. ‖ *Temps passé,* yannisin. ‖ *État de l'atmosphère,* dzin ; ya. ‖ *Il y a encore du temps,* anᶜlaon iqan illé ttè. ‖ *Il n'y a pas de temps à perdre,* koutta, sha nouᶜa horzhᶠᶠan illé ikké sin ! ‖ *Il y eut un temps où les buffles abondaient,* yannisin edyédé ᶜlan nin. ‖ *Viendra un temps,* ettaᶜan nihounᶜltthet laosan. ‖ *Longtemps,* sha. ‖ *Le temps est venu,* nouᶜeᶜl nihounᶜltthet. ‖ Nouᶜeᶜl holttheᶜl illé ittaa ? Sha qidda de kolou, sha laouhwattè illé sounni, *est-ce qu'avec nous le temps ne marche pas ? Lors donc que nous vivrions longtemps, ce temps ne paraîtra pas long.* ‖ Kkazhè qidda ttou, nouᶜeᶜl nihounᶜltthet lakou ! *Il est donc enfin venu ce jour heureux qui nous permet de nous retrouver pleins de santé !* ‖ *Ils ont convenu d'un temps,* ttaho walli hoᶜa eᶜlᶜanniyaᶜti deᶜlᶠᶠan. ‖ *Il lui marqua un temps,* ttaho hoᶜa ye-qa-ni-yaᶜtinᶠᶠan. ‖ *Le temps de la vie est court,* sha éqenna illé. ‖ *Il fait beau temps,* dzin nezon. ‖ *Le temps est clair,* yazan, *ou* yaoᶜerzhdé, *ou* tssè èᶠᶠaᶜl. ‖ *Mauvais temps,* dzin dyèrè, *ou* yahotsennen, *ciel sale.* ‖ *Temps couvert,* kkozh yazhezher. ‖ *Temps bru-*

meux, hoᶜtetsiᶜl. || *Le temps me manque pour aller te voir*, neǥan nawassa ille ikké sin! || *Il passe son temps à jouer*, san kkenazher oyin. || *Du temps que*, ekouhou ttinni. || *Les Quatre-temps*, ᶜaittazou, ᶜayou, ᶜloukkou, sinou nioninzhet de dazenᶜlgan, *jeûnes arrivant en automne, en hiver, au printemps, en été.* || *De tout temps*, ahounᶜlttou, ahourzh″aon. || *De temps en temps*, anᶜlkkehou. || *Il fume et parle en même temps*, tssèhelttoui ᶜeᶜl yaᶜlᶜti. || *Dans le vieux temps*, yannisin sha. || *Tout le temps*, okkéttlatssenn. || *Avant le temps*, ᶜlar ille ttou. || *Après le temps*, ottlanǥè. *Il arriva chez lui après le temps*, ttaho binᶜkaouninzhenn nin, ottlanǥè n[illegible]a. || *Trouver le temps long*, déné ttchya oᶜterzh″a. *Je trouve le temps long*, settchya oᶜterzh″a. || *Dans aucun temps*, iᶜla koli ille. || *Dans ce temps-ci*, douhon. || *Dans combien de temps?* Edlahoniᶜlsha ounᶜlton? || *Prendre son temps*, kkesodel″a, kkeodes″a, kkeodinl″a, kkeodel″a, kkeodil″a, kkeodouᶜl″a, kkedahodel″a, kkehohodel″a. *Pas.*, kkesodeǥel″a, kkeodeǥes″a. *Fut.*, kkesodoul″a, kkeodous″a. Eddin! ho″anze kkodinl″a, *tu es terriblement lent, tu prends bien ton temps!* — *Ibid.* Kkéyeninzehlya, kkenizehlya, kkenidesya, kkenidinlya, kkenidehlya. Kkeyenidouhlya oiaze ᶜeᶜl eǥalaǥouhna, *travaillez, en prenant un peu votre temps.* || Kke-tsseᶜta-zehlya, kke-tsseᶜta-desya, dinlya, dehlya. Kke-tsseᶜta-dinlyai, kkasdi ttassi neᶜltsi oyin, *en prenant ainsi ton temps, tu ne fais presque rien.* || *Arriver à temps*, *vz.* ARRIVER. || *Ne pas avoir le temps de*, *vz.* AVOIR. || *A temps.* Tta soǥao. Tta soǥao ni-ttchya-ninni, *il est arrivé à temps. Il a fini son travail à temps*, tta soǥao a-na-lattè. || *En même temps*, eᶜlᶜadè. Eᶜlᶜadè nihinttas, *ils arrivèrent tous deux, en même temps.* — *Ibid.* Iᶜlattin eᶜlᶜadè. Iᶜlattin eᶜlᶜadè ttassi ᶜlan shiᶜlsin, *j'ai fait plusieurs choses en même temps. Il travaille et mange en même temps*, cheᶜtin eᶜl eǥalaǥenna. || *En rien de temps.* Hoǥwinᶜl″an ille ttou. Nahoᶜlna ille ttou, *en un clin d'œil.* || *De temps en temps.* Anᶜlkkè. Anᶜlkkèhou. Anᶜlkkèhou denniy ᶜleǥansshi ottchya illin, *de temps en temps je tue un orignal par-ci par là.* || **Quelque temps après.** *Loc. adv.* Ottlanǥè oiazou. Okkézin oiazou. Okkézin so[illegible]niᶜlshao.

Tenace. *Adj. Vz.* OBSTI[illegible], OPINIATRE.

Tenailles. *N.* Tsantsanen ho″aiᶜl, *le fer mordant.* Tsantsanen oundshaǥè, *le fer happant.* Eyi tsantsanen eᶜlᶜan-nin″ao ttassi ho″aiᶜl lantte ita, eyitta ekwaoulyé, *ces deux morceaux de fer cloués l'un à l'autre, ayant pour office comme de mordre quelque chose, on les appelle ainsi.*

Tender. *(Mot anglais).* Konn bezhtchennen tta ellouzhi ᶜhèǥelttlon beye nihottèzè tcho ᶜtoutcho shellai, *wagon attaché à la locomotive, et contenant du charbon et de l'eau.*

Tendon. *N.* Ettchyèdè ttloulè, *cordes des muscles; ce qui relie ceux-ci aux os.*

Tendre. *V. tr. Une corde, un fil de fer*, ttloulè ᶜtetti, hinᶜteltti, hinᶜtestti, hinᶜtinᶜltti, yeᶜteᶜltti, hinᶜtiltti. *Pas.*, ᶜtetti, hinᶜteᶜltti, hinᶜtiᶜltti. *Fut.*, ᶜtoutti, hinᶜtoultti, hinᶜtoustti, hinᶜtewounᶜltti. Diri ttloulè hinᶜtewoultti, *tendons cette corde.* || *La main.* ᶜTeddi, ᶜtesni, ᶜtinni, ᶜtenni, ᶜtiddi, ᶜtouhni.

Pas., ʿtehdik, ʿtinnik, ʿtinnik, ʿterzhnik. *Fut.*, ʿtouddi, ʿtousni. ʿetssenn ʿterzhnik, *il me tendit la main.* ‖ *Le cou pour écouter.* Dénétssenn kkozh tssedshiʿl, ɋesdshiʿl, ɋindshiʿl, ɋeʿdshiʿl Edlaɋè ɋan dénétssenn kkozh ɋindshiʿlou? *Qu'as-tu à tendre ainsi le cou pour écouter?* ‖ *Une peau pour la passer ou la sécher.* Ezhezh ʿtetti, *ou* ʿteltti, ʿtestti, ʿtinʿltti, yeʿteʿltti. ‖ *Un piège.* Eʿltsèzè ninttai, ni nes″ai, ninin″ai, nin″ai, niyin″ai, ninittai, ninouh″ai. *Pas.*, ninttan, nini″an. *Fut.*, niwattaʿl, niwas-″aʿl. Eʿltsèzè niwoun″aʿl, *va tendre le piège.* ‖ *Une église, un appartement, les décorer, vz.* DÉCORER. ‖ *Ouvrir un piège pour le tendre.* Eʿltsézè eʿlye dittai, eʿlye des″ai, eʿlyedin″ai, eʿlyeyedi″ai. *Pas.*, eʿlye dettan, eʿlye di″an, eʿlye din″an, eʿlyeyedin″an. *Fut.*, eʿlyedouttaʿl, eʿlyedous″aʿl, eʿlyedewoun″aʿl, eʿlye yedou″aʿl. Eʿltseze eʿlye din″ai, *ouvre le piège.* Eʿltseze eʿlye dou″aʿl, *qu'il ouvre le piège. (Le second* ye, *à la troisième personne, représente le piège. On l'omet, par conséquent, lorsque le mot piège est exprimé, comme dans le second exemple ci-dessus).* ‖ *V. intr. Se diriger, aspirer.* Dezen″a, denes″a, denin″a, denen″a, denegitta, denouh″a. *Pas.*, dezegin″a, denegi″a. *Fut.*, dezou″a, denous″a, denewoun″a, denou″a. Tta otssenn denes″ai eʿkozin ɋessaʿl tta, *je marche pour arriver au point où je tends.* — *Où tends-tu?* Edlasin yeainzhenn tta? *Où tend ce chemin?* Diri ʿtounlou edlasin ʿterzh″a tta?

Tendu, e *Adj.* ʿTetti. Ttloule ʿtettiy, *corae tendue.* ‖ Hohttlon. Yé hohttlon, *appartement tendu.*

Ténèbres. ʿTl. ʿEltssenn, *nuit close.* Se-na-iʿl-ou-denegin″a, *je suis plongé dans les ténèbres, entou de ténèbres.* ‖ Nal-giʿlou, *à la to bée de la nuit.* ‖ Hodittinʿlou, *ne voit rien.*

Ténébreux, euse. Na-ʿiʿl-ɋeʿge Dénéʿeʿl na-ʿiʿl-ɋeʿges, *plongé da les ténèbres.* ‖ *Nuit ténébreus* ʿodettin ille, *ou* na-iʿl-ɋin″a oyi ‖ *Il est dans les ténèbres*, ou *av lui c'est ténébreux*, beʿl na-ʿiʿl-ɋ ʿges, *ou* be-na-ʿiʿl-ou-dénégin″a

Ténia. *N.* Echan-ɋa-ʿtèlè.

Tenir. *V. tr. Avoir à la main.* Ho ʿtonn, ousʿtonn, ounʿtonn. yo ʿtonn, ouwiʿtonn, ouhʿton. hèvo ʿtonn, dahèyouʿtonn. *Pas.*, ho weʿtonn, houwiʿtonn. *Fut.*, ho waʿtonn, houwasʿtonn, houwou ʿtonn, youwaʿtonn. Diri ounʿton *tiens ceci.* ‖ *Garder sa parol* Dénéyaʿtiyé ekkéhonni, seyaʿti ekkesni, neyaʿtiyé ekkenelni, beya ʿtive ekkelni. Ttassi segaoudeni zi nin kolou, beyaʿtiye ekkelni il itta, lessan kke oyin, *il m'a bie promis quelque chose, mais comm il ne tient pas sa parole, ce n'e pas du tout sûr qu'il me le donne* ‖ *Exécuter fidèlement.* Tta ahod di odakkahozher. Tta adinni tti ni odakkahounʿlsher, *tiens ta pro messe.* ‖ *Il le tient dans ses bras* ye-na-na-sheɋɋwot. Be-na-na-shiɋ ɋwot, *je le tiens dans mes bras.* *Se tenir à quelque chose.* Ttas hout-ser. *Tiens-toi, cramponne toi à cela,* ttahettou kolou hou tsser. ‖ *Tenir dans sa bouche* tta.si sha tsseʿl″an. Sha zhes″a ttasttè, *je le tiens à la bouche.* *Il le tient fermement, fortement* onttlazhè youʿtonn. ‖ *Tenir, e présentant,* dénétssenn dalyi. *Il l tient en le présentant,* dénétssenn dayelli. ‖ *Il le tient avec un bois* dedchenn tta yèènelʿtinʿl. ‖ *Il tient contient beaucoup,* beyéodeʿti. *Ça se tient comme collé,* dezhel-

ttous lanttè oyin. ‖ *Tenir quelqu'un pour le baptême*, deninttlasin dénékké'taidzi'l. ‖ *Tenir de la place*, hotta hotssenn oullé. ‖ *Tenir la tête haute*, yazildyag, yanesdyai, yaninldyai, yaneldyai, yanegildyai, yanou'ldyai. *Fut.*, yazouldyai, yanousdyai. ‖ **Tiens ! tiens !** nin'l"in da ! nin'l"in da ! *Il tient de son père*, be'ta hottin, *ou* be'ta lanttè oyin. ‖ *Qu'à cela ne tienne !* ékonttè kolou edlagon ! ‖ *Un je tiens vaut mieux que deux tu auras*, i'lage 'tanse begankkaounlzheri, eyi yin soga, yogwè na-'kè 'tai ninttlagwazhi ille outchosi ho'ao.

Tenir (se). *A l'écart.* Shanin sounttin, hounesttin, houninttin, hounttin. Shanin houninttin ille kolou, *ne te tiens donc pas ainsi à l'écart. Longtemps debout à la même place.* Shae nanazehdyin, nanadesdyin, dindyin, dehdyin, nanazehlya, nanadezhilya. *Fut.*, nanazoudyin, nanadousdyin, nanazoulya, nanadewoulya. Sha eyet nanadewouhlya sanan, *ne vous tenez pas là longtemps debout. — Ibid., à la même place.* An'lanin déné 'ké ode'l"an. — An'lanin ne'ke ode'l"an illou, *tes pieds ne peuvent se tenir à la même place, tu ne saurais demeurer tranquille. — Ou encore* an'lanin déné 'eode'l"an. An'lanin seode'l"an ille, *je ne demeure guère stationnaire nulle part.*

Tenon. *N.* Deyéedshi, *qu'on fait entrer dans une mortaise.* E'lyé kkabangedshi, *ou* e'lyéedshi, *qu'on fait entrer l'un dans l'autre, tenon et mortaise.*

Ténor. *N.* Dazinttchouzhè, *ou* dazindare, *voix élevée, aiguë.* Dazhittchyouzhè, *j'ai une voix de ténor.* D'zhinttchyouzhè, *il a une voix de ténor.*

Tentateur, tentatrice. Déné kkénayenigelzheri.

Tentation. *N.* Yédariyé slini déné kkéyénigilyéhé, *ou* déné tssenn oudel'ti, *attaque du démon.* Oslini déné tssenn ho'tezhihi, *ou* déné tssenn oudel'ti, *soulèvement des passions.* — Oslini déné gan nideddi, *ou* yenideddi, *avoir de violentes tentations.* Onttlazhè oslini segan nideddi otchogè lan ! *J'ai de violentes tentations ; le mal me presse fort !*

Tente. *De toile.* Ttlo' nibalè. Nibale nawasshi, *ou* nawasbal, *je vais dresser, monter la tente.* Nibalè naslé, *j'abats la tente.* Nibalè nawasle, *je vais abattre la tente.*

Tenter. *V. tr.* Ttatssenn ille, *ou* oslini tssenn déné hèzel"a. hèdes"a, hèdinl"a, hèdel"a, hèdil"a. *Pas.*, hèzegel"a, hèdeges"a, hèdeginl"a, hèdegel"a. *Fut.*, hè'oul"a, hedous-"a, hèdewounl"a, yèdoul"a, hèdewoul"a. Ttatssenn illé sedinl"a lakou ! yédariyé slini gadzheni nenlin tta anettin ousan ? *Voilà que tu me pousses au mal ! serais-tu un associé du diable ?* ‖ *Par assaut.* Lénékke yeniholyé, bekkeyenigesyé, bekkeyenigilyé, yekkéyénigilyé, bekkeyeniholde, bekkeyeni'lde. *Pas.*, bekkeyenitsseoilya, bekkeyenigesya, bekkeyenigilya, yekkeyenigilya. *Fut.*, bekkeyenitsseoulye, bekkeyeniwasyé, bekkeyeniwounlyé, yekkeyéniwalyé. ‖ *Par suggestion, charme.* Denekkenayeniholzher, bekkenayenigessher, bekkenayenigilzher, yekkenayenigelzher, bekkenayeniogwilzher ; bekkenayenihoddé, bekkenayenihoulde. *Pas.*, bekkenayeniogwinzher, bekkenayeniogwi'lsher. *Fut.*, bekkenayenihoulzher, bekkenayeniwassher. Sekkenayeniwounlzher sanan, *ne cherche donc pas à me tenter.* ‖ *Pousser plus*

avant dans le mal. Déné ᶜougeqeddiᶜl, ᶜougeqesniᶜl, ᶜougeqinnil, ᶜougeqenniᶜl. Kkennazhè tsinniddou yeniqouzheᶜl déné ᶜeyeninᶜlshin ttontte itta yédariyé slini, déné ᶜougeqenniᶜl hettin, *l'esprit de l'homme de plus en plus dans le mal se plongera, comme tel est nécessairement le désir du diable, il le pousse en avant.*

Tenu, e. Ttassi houᶜtonn, *qu'on tient à la main.* Ttassi ekkéhonni, *qu'on garde.* Ttassi ᶜatssoudeneqeᶜlnik, *qu'on tient en sa possession.*

Ténu, e. *Fil ténu*, tthandèzhè tsèlèazé.

Tergiverser. *V. intr.* ᶜkké-na-yenitsse-denedda, o-kké-na-yéni-dénessher, o-kke-na-yeni-deninzher; *ou encore* oqan na-dén-inni-dettè. Oqan-na-sinni-dettè oyin, *par rapport à cela j'ai deux pensées, ne sais à quoi me décider.* || Ekkeyeni-zeqin″a illé, *ou* ekkeyenizezhi ille; ekkeyenideqi″a ille, ekkeyenidesshi ille. *Pas.*, ekkeyenizeqinzhet ille, deqizhet ille. Iᶜlasin ekkeyenideqin″a illé kkessin nehodettin oyin, *tu ne sais que tergiverser.*

Terme. *N. Vz.* BORNE, BUT. || *Terme d'un chemin.* ᶜTounlou tta nandé nin″ai, *ou* ᶜtounlou iᶜlasin ninin-″ai, *ou* ᶜtounlou lanqè. || *Terme de la vie.* Tta nandé déné ba dzin derzh″an, *le dernier jour, ou* tta nandé déné yihè ninzhihi, *le dernier soupir, le terme de la respiration.*

Terminer. *V. tr. Vz.* ACHEVER, FINIR.

Terne, terni, e. Ditsiz lahottin, *qui paraît comme fané, décoloré.* || Bedittlisse lahouneddi oyin, *qui n'a qu'une ombre de couleur, est sans éclat.*

Ternir. *La réputation du prochain.* Déné ttassi la beniyaounilᶜti illé, *représenter quelqu'un comme rien du tout, l'avilir.* Déné yaᶜti étta déné ttassi laal″in ille, *par parole faire de quelqu'un un ri du tout, l'avilir.* Oqain houlle kᶜ ttassi la seniyaouninᶜlᶜti ille lakᶜ *sans raison, sans fondement aucu voilà qu'il a terni ma réputatio*

Terrain. *Battu*, hozazé kké; dézazé kké. Nih, *terrain.*

Terrasse. *N.* Nih ya hounᶜlin. N ya hounᶜlin kke otssin nayetti *on a une belle vue de dessus la te rasse.* — *Faisons une terrasse*, n ya howoultsi. || *Terrasse d'une ma son.* Yé-ho-tthilla layé naholᶜka Yé-ho-tthilla layé naholᶜkar woulne, *faisons une terrasse haut du toit.*

Terrasser. *V. tr. Jeter par terr vaincre.* Eᶜlᶜkiddai, *ou* eᶜlᶜkidd eᶜlᶜkéesnai, eᶜlᶜkéesne; eᶜlᶜkéinna eᶜlᶜkéinné, eᶜlᶜkéyinnai, eᶜlᶜkéyiné, eᶜlᶜkéiddai, eᶜlᶜkeiddé, eᶜlᶜkouhnai, eᶜlᶜkéouhné. *Pas.*, eᶜlᶜkeda, eᶜlᶜkézhinnaᶜ, eᶜlᶜkézhinna eᶜlᶜkéyerzhnaᶜ, eᶜlᶜkézhiddaᶜ. *Fut* eᶜlᶜkéouddai, eᶜlᶜkéouddé, eᶜlᶜkousnai, eᶜlᶜkéousné. Eᶜlᶜkesewoun né sanan, *ne me terrasse pas.*

Terrasser (se). *Mutuellement.* Eᶜlᶜkéᶜlètssiddai, eᶜlᶜkéᶜlèqiddai, eᶜlᶜkéᶜlouhdai, eᶜlᶜkéᶜlèhiddai. *Pas.* eᶜlᶜkéᶜletssedda, eᶜlᶜkéᶜlèidda *Fut.*, eᶜlᶜkéᶜletssouddai, eᶜlᶜkéᶜlwouddai. Eᶜlᶜkéᶜlewouhdai kkena wouhdé sanan, *ne vous amuse donc pas à vous terrasser ainsi.*

Terre. *N.* Nih. Nehnen. || Diri ni hokké, *ou* diri nehnenkké, *ou* dya nehnenkké, *sur cette terre, ou e ce pays.* || *Porter quelqu'un e terre.* Senilᶜti tssenn denezhiᶜtelᶜti. || *Au fond de la terre*, nih o-yaqè. || *Par toute la terre*, orelyo nehnenkké. || *Le milieu de l terre*, nih ᶜtannizé kké. || *Le bou de la terre*, nih-eqqansin, *ou* nih

hollanǫè. ‖ *Une terre molle*, nih hodennour. ‖ *Une terre dure*, nih hodettlezh. *Sur la terre dure, ferme*, nih-ho-ttlèzhè kké. ‖ *Gagner terre par eau.* Nih hotta tssè˚ki. ‖ *Il met pied à terre, sur le rivage*, dattchyaninni ; daǫǫai. ‖ *Il le mit à terre*, nihokké yédéǫinnik, *il le lâcha, le déposa à terre, ou bien encore :* nisin ayinla. ‖ *Bonne terre*, nih hounzon. ‖ *Terre pierreuse*, dshè nehnen. ‖ *Sous terre*, nih hoyaǫè. ‖ *Vers la terre*, nih otssenn. ‖ *De terre*, nih hotssin-″anen hounlin. ‖ *Terre haute*, nih daǫ-ahontté. ‖ *Terre basse*, nih tssedendéǫé. ‖ *Être par terre.* Nih-okke shè″an, she˚tan, she˚l˚tan, she˚ltchouzh, she˚kan, shella, *(suivant la nature du sujet. (Chose).* ‖ *Être assis par terre.* Nih-okké tssedda. ‖ *Mettre en terre un mort*, seelné. — *Ibid., des tubercules*, nih nihounlyé. ‖ *Sortir de terre (végétaux)*, ˚aone˚lchié. *Pas.*, ˚aniǫin˚lchian. ‖ *Perdre terre, fond*, nih hè˚kezeddi ille. *Je perds terre, fond*, nih hè˚kedesdi illé. ‖ *Terre blanche*, hotles gayé. ‖ *Terre rouge*, tsi ; nih-otsihè. ‖ *Noire, végétale*, nih-ozènen. ‖ *De pipe, plâtre*, ˚lès baa. *Pipe de terre*, ˚lès ba dshèè. ‖ *Terre jaune*, nih-hodeldshoǫ. ‖ *Labourer la terre*, nih hoǫalaǫedda. ‖ *Terre apparaissant ici-là, à mesure que la neige fond*, oubè. ‖ *Terre ferme*, nih hottlezh ; nih hodettlezh ; nih honnèzhè. ‖ *Terre sèche, aride*, nih hodetsez. ‖ *Par terre*, nisin. Nisin anellé, *mets-le par terre.* ‖ *Terre d'alluvion, vz.* ALLUVION. ‖ *A terre.* Nihokké. Nih-o-tthi-˚kaǫè, *à la surface de la terre.* Nih-o-ddaǫè, *sur la terre.* (Nih, *en composition*). Nih-nin˚ltthet, *il est tombé par terre.* ‖ *En terre.* Nihoyé. Nihoyaǫè. Nihoyaǫe. Ttassi nihoyé shella, *choses dans la terre.* — Nihoyisin ttassi oun˚teddi, *jeter quelque chose dans la terre.* ‖ *Déposer à terre, vz.* METTRE. ‖ *Mettre en terre, vz.* METTRE. ‖ *Terres limitrophes, vz.* LIMITROPHE. F˚lè-nih-hodénin″an nehnen.

Terreur. *N.* Onttlazhè tsselǫizh. Onttlazhè zeldyet. Onttlazhè tsseneldyet. Onttlazhè honedyet.

Terreux, euse. *Adj.* Dzan neǫǫezh, *qui roule de la terre, de la vase dans ses eaux.* ‖ Dès dzan neǫǫezh, *rivière terreuse.*

Terrible. *Adj.* Bettchyaonedyedou ahottin, *qui paraît effrayant.* ‖ Yédaoriyé. ‖ Beǫa″ai younni ahottin, *dont l'apparence ne dit rien qui vaille, inspire la terreur.* ‖ C'est terrible ! Yeniodiya ! Yédaoriyé !

Terriblement. Yedaoriyou ; yédaoriyéhou. Yédaoriyéhou nou˚è ˚aoudéǫinzhet, *terriblement avec nous c'est survenu, c.-à-d. d'étranges malheurs sont venus fondre sur nous, ou bien, nous nous sommes trouvés dans une terrible position.*

Terrier. *Vz.* TANIÈRE.

Terrifié, ée. *Être.* Déné dzè dettan. Onttlazhè sedzèdettan, *je suis terrifié.* Nedzèdoutta˚l sanan, *ne sois pas terrifié, n'aie pas peur.*

Terrifier. *V. tr.* Déné dzèdettai, bedzè des″ai, din″ai, dè″ai, dittai, douh″ai. *Pas.*, déné dzèdettan, bedzè déǫi″an. *Fut.*, bedzèdoutta˚l, bedzèdous″a˚l. — Déné dzèdin″ai kkenanezher ille kolou, *ne cherche donc pas à terrifier les gens.*

Testament. *N.* Tta ˚leǫazinzhet de hobba ttassi déné-˚ta-oudedzi ; *ou encore* eǫenna ttou, ttassi déné ba nioudedzi, edenazhetssenn ho˚a, *acte par lequel une personne vivant encore, dispose de ses biens après sa mort.*

Tester. *V. intr.* Ttassi déné ba niou-

dedzi, edenazhetssenn hoᶜa, nioudenessi, nioudeninzi, niyoudeᶜzi, nioudenidzi, nioudenousi. *Pas.*, nioudendzi, nioudenizi, nioudeninzi, niyoudeninzi. *Fut.*, nioudoudziᶜl, nioudoussiᶜl. Ttassi sebba nioudéninzi houllé ahottin, *il paraît que tu ne m'as rien légué.*

Testicule. *N.* Pézé. Eggézé. ᶜLin tchoᶜ gézé, *testicules d'un cheval.* Lin tchoᶜ begézé hounlin, *ou* ᶜlin tchoᶜ dèyézhi, *étalon.*

Tétanos. Eᶜl-ni-chè-tssè-zenᶜltla, *tension convulsive des muscles de la tête et du visage.* Eᶜl-ni-chè-tssè-denestla, *j'ai le tétanos ;* eᶜl-ni-chè-tssè-deninᶜltla. Eᶜl-ni-chè-tssè-denᶜltla itta ᶜleganinzhet, *il est mort du tétanos.*

Têtard. *N.* Tssaihlè-louè-azé, *petit poisson grenouille, sorte de petit poisson destiné à devenir grenouille.*

Tête. *N.* Edshi. Déné dshi, *tête d'homme.* Sedshi, *ma tête.* — *Il a mal à la tête,* bedshi eya. ‖ Denniy dshi, *tête d'orignal.* ‖ *Tête dure,* bedshi dèyet. ‖ *Ne faire qu'à sa tête,* kkahouttè dyéré. *Il ne fait qu'à sa tête,* kkattè dyéré oyin. ‖ *Il a bonne tête,* hounyan, *ou* binni nezon. ‖ *Il a mauvaise tête,* bedshi slini. ‖ *Tête d'épingle,* tta tsoǫ-azé dshi. ‖ *Tenir tête à quelqu'un, le contredire,* dene dayaᶜti, dayasᶜti, dayanelᶜti, dayaᶜlᶜti. Bedayanelᶜti ille kolou, dinlzhik, *ne lui tiens donc pas ainsi tête, et tais-toi.* ‖ *Branler la tête,* vz. BRANLER. ‖ *Se cogner la tête,* vz. COGNER. ‖ *Courber la tête,* vz. COURBER. ‖ *Baisser la tête,* vz. BAISSER. ‖ *Mettre la tête en bas,* vz. METTRE. ‖ *Cacher sa tête dans ses draps,* vz. CACHER. ‖ *Chanter de tête,* vz. CHANTER. ‖ *Mettre la tête en bas et les pieds en l'air,* vz. METTRE. ‖ *Chanter à tue-tê* vz. CHANTER. ‖ *Mettre les bras la tête,* vz. METTRE. ‖ *Avoir à la tête,* vz. AVOIR. ‖ *Avoir tête penchée de côté, en avant,* AVOIR. ‖ *Détourner la tête de qu qu'un.* Déné tchya zelʺa, bettch nesʺa, ninlʺa, nelʺa. *Pas.*, dé tchya zeᶜlʺan, bettchya nesʺ *ou* nesttan, bettchya ninlʺan. *Fu* déné tchya zoulʺa, bettchya no ʺa. Edlaǫe ǫan bettchya nin tta ? *Pourquoi détournes-tu ai la tête de lui ?* ‖ *Secouer la tê* Dshi-tssel-bel, dshi-s-bel, ds nel-bel, dshi-l-bel. *Pas.*, dshi-ts ǫel-bel, dshi ǫesbel, ǫinlbel. *Fu* dshi tssoulbel, dshi wasbel, wou bel. ‖ *Porter la tête haute,* da ze-dshi, daǫè ǫesdshi, ǫindshi, dshi, *ou* dedshi, *ou mieux :* ya dyaǫ, *tenir la tête haute,* vz. NIR. ‖ *Porter la tête basse,* ya ze-dshi, ǫes-dshi, ǫin-dshi, ǫe-ds *ou* de-dshi. ‖ *La tête tourne,* ne ǫel déné kkénazher ; *ou enc* zerzhǫel, niǫǫel, niǫel, nerzh nezhigel, nouᶜel, dahènerzhǫel ; *encore* déné nada nihoundouz Senada nihoundouzh, *j'ai des v tiges, la tête me tourne.* ‖ *Av une chose en tête, y penser fort ment, et aussi avoir des désirs, d vellétés.* Eǫanyenihozheᶜl, eǫa yeniǫesseᶜl, eǫanyeniǫinzheᶜl, ǫanyeniǫezheᶜl, eǫanyeniǫidzhe eǫanyenieǫousheᶜl, eǫanyenihèǫ zheᶜl, eǫandayenihèǫezheᶜl. *Pas* eǫanyenihoᶜteǫinʺa, eǫanyenieᶜ ǫiʺa. *Fut.*, eǫanyenihoᶜtouʺ eǫanyeniǫousseᶜl, eǫanyeniewou zheᶜl, eǫanyenihouzheᶜl. Setssey nen beǫanyeniǫesseᶜl kolou, shou oyin, *je voudrais bien ravoir m femme ; mais je ne le puis.* ‖ En tê Dshè. Dshè negaᶜl, *marche en t te.* Douyé otssenou, eyi dshè ǫ gaᶜl sounni, *dès qu'il s'agit de m*

faire, l'on peut être presque sûr qu'il marche en tête.

Téter. Etsselttoui, hesttoui, neʻlttoui, helttoui. *Fut.*, etssoulttoui, housttoui, hounʻlttoui, houlttoui. *Pas.*, etsseginʻlttour, ginʻlttour. ‖ *Téter souvent*, naezelttoui, naesttoui, nahinlttoui. *Fut.*, naezoulttoui, naousttoui. — Eddin ! narin etsseginʻlttour ! *Ciel que l'on tete donc souvent !* ‖ *Faire téter*, *vz.* FAIRE.

Téton. *N.* Tthou-tthi-la.

Têtu, e. *Adj.* Dénédshi dèyet, *avoir la tête dure.* ‖ Edéʻa natssetset, *être très attaché à ses idées.* Bedshi dèyet, *ou* édéʻa natset, *il est têtu.*

Thaumaturge. *N.* Yéniodiya hoʻltsi dénen, *qui fait des merveilles, des miracles.*

Thé. *N.* Inttantchagè. Nadiddé inttantchagè. Ledé.

Théière. Ledé ʻtéli.

Thermomètre. Betta hokkazh tssouedzai, *par quoi l'on mesure le froid.* ‖ Begadè hokkazh ʻgweddi, *au moyen de quoi l'on observe le degré d'intensité du froid.*

Thésauriser. Tsamba gelyè, geslè, ginlè, gellè, gilyè, gouʻlè, dagelle. *Pas.*, tsamba gehlya, gilla, ginla, ginla, gilya, gouʻla. *Fut.*, tsamba goulyè, gouslè, gounlè. Edlagin you bebba tsamba ginlè kkénanezher tta? *Et pour qui donc thésaurises-tu tant ?*

Thorax. *N.* Eyèrè. Seyèrè, *mon thorax.* ‖ *Les deux côtés de la poitrine longeant le thorax*, eyèrè ziré.

Thuriféraire. Yaʻtiyou, tta bèyé ttassi diltthai voudeʻlchiʻli, *celui qui secoue ce en quoi on fait fumer quelque chose, quand on prie.*

Tiare. *N.* YaʻlʻtiY nèzhè tchoʻ tssaha.

Tibia. *N.* Déné ʻke tchennen. Edzatthennen.

Tic-tac. *De montre.* Sa dziye eltthʻ, *battements de montre.*

Tiède. *Adj.* Ye-tsan-ou-nezhel.ʻTou ye-tsan-ou-nezhei, *eau tiède.* ‖ *Rendre tiède.* Ye-tsan-ou-nelzhiʻl, ye-tsan-ou-nesshiʻl, ye-tsan-ou-ninʻlshiʻl,ye-tsan-ou-neʻlshiʻl.*Pas.*, ye-tsan-ou-neʻlzhiʻl,ye-tsan-ou-negiʻlshiʻl.*Fut.*, ye-tsan-ou-noulzhiʻl, ye-tsan-ou-nousshiʻl. Ye-tsan-ou-newounʻlshiʻl oyin, *rends-le seulement tiède.* ‖ *Rendre trop chaude.* ʻTou ʻan-ou-nelzhiʻl, ʻan-ou-nesshiʻl, ʻan-ou-ninʻlshiʻl, ʻan-ou-neʻlshiʻl. *Pas.*, ʻan-ou-neʻlzhiʻl, ʻan-ou-negiʻlshiʻl. *Fut.*, ʻan-ou-noulzhiʻl, ʻan-ou-nousshiʻl. ʻTou ʻan-ou-newounʻlshiʻl sanan, *ne rends pas l'eau trop chaude.* ‖ *Au moral.* Hounzon gan ahonehdiye, *ou* ahoneddiʻle, *ou* anizehdiye, *ou* anizeddiʻle, *ou* sanyenizehdiye,*ou* sanyenizeddiʻle. Hounzon gan ahonesniye, *ou* ahonesniʻlè, *ou* sanyeninesliʻle, *je suis tiède.* ‖ *Devenir de plus en plus tiède.* Hounzon gan sanyenizegeddiʻle. Hounzon gan sanyenidegesliʻle, *je deviens de plus en plus tiède.* — *Ou encore* hounzon gan kkeʻʻoun yenihozheʻl, kkeʻʻoun yenigesheʻl, yeniginzheʻl. — *Ibid.* Hounzon hottchya zerzhkkazh ; *ou bien* hounzon gan yenihounttlezh ille. Hounzon hottchyazin neginkkazh lanettè oyin, *tu parais bien tiède.*

Tiédeur. *Spirituelle.* Hounzon hottchya zerzhkkazhi, *ou* hounzon gan yenihounttlezh illéhé.

Tien, tienne. *Pron. pos.* Ne. Netssin, *ta chose.* Neyouè, *tes effets.*

Tiens ! *Interj. d'étonnement*, dyan ! ‖ *Tiens, prends !* nan !

Tiers. *N.* ʻTa eʻlèougwehlyai tssin iʻlagè.

Tiers-point. *Lime triangulaire*, hokkaʻl ttazhe-azé.

Tige. *N. De tout végétal, à l'excep-*

tion de l'arbre. Bettlogè. Ttlo° denetsai"azé bettloge, *tige d'oignon.* || *Tige d'un arbre,* bededchennen. || *Tige de mocassins,* °ké-tsa-bet. || *Tige de botte,* dedchenn °ké zhè°lè.

Tignasse. *N. Chevelure mal peignée, en désordre.* Déné dshi °e°l nahdi lantte oyin, *ou* déné dshi zehdezh lantte oyin. *Quelle tignasse il a!* Bedshi zehdezh lantte oyin, *il a la chevelure comme toute tordue, tout emmêlée.*

Tigre. *N.* Ettchyèdè tcho° dyérè, *gros anim° féroce.* Tchizè tcho° dyérè, *méchant félin.*

Tille. *Herminette.* Tssè-ni-dshen°l. Betta tssenn etssedshè°li.

Tillier. *Aplanir avec l'herminette.* Tssenn etssedshe°l, tssenn esdshe°l, indshe°l, edshe°l, idshe°l, ouhdshe°l. *Pas.,* tssenn etssedshel, tssenn egesdshel, egindshel. *Fut.,* tssenn etssoudshe°l, tssenn ousdshe°l. Diri tssenn ousdshe°l, *je vais tiller ceci.*

Timbre-poste. *N.* Édittlis zhezh kké dehildzai, *qu'on colle sur une enveloppe de lettre.*

Timide. *Adj.* Tssoudendyan, houdenesdyan, houdenindyan, houdendyan, *être honteux.* || Zeldy- dou houndshazh. Negesdyérou hes° nazh ttontte itta, *c'est que je suis timide, peureux.* Houdénesdyan lasttè oyin, *je suis comme un homme honteux.*

Timon. *N.* Bezh-ttlou°l-tchennen.

Timonier. Tssi ekkelni.

Timoré, ée. Niho°ltsini gan édédaorelni dénen, *qui craint et respecte Dieu.* Niho°ltsini gan édédaorinlni ille tta anettè ousan ? *Ta conduite indiquerait-elle que tu n'as aucune crainte de Dieu ?* || Niho°ltsini gan édédaoreddi, *être timoré.*

Tinette. *De beurre,* edyédé tthouè tlessè °téli.

Tinter. Tsantsan deltsadi helo hes°el, ne°l°el, ye°l°el. *Pas.,* gelo gi°l°el. Helgel tthè! *Voilà qu'* *entend tinter!* || *Avoir des tin- ments d'oreille,* déné dshi ya °tettè. Sedshi yagè °tettè, *l'orei me tinte.*

Tiqueté, ée. *Voir* TACHETÉ.

Tire-bouchon. Betta °tou °téli °adeldezhi.

Tire-bourre. Kka-oddezh.

Tire-d'ailes (A). Be-na-tssè-delzh lanttou nagetta°l, *voler d'un rapide.*

Tire *de traine, boucles auxquel l'on attache les harnais,* bedz edzi°lè, *ou* ttloule ga dane°ldzi°l

Tirer. *A soi.* Edetssenn tssounlt hounestti, hounin°ltti, youn°lt houniltti, hounou°ltti, daheyoun tti. *Pas.,* edetssenn hounint houni°ltti, hounin°ltti, younin°lt houniltti. *Fut.,* edetssenn hout houstti, houwoun°ltti, you°lt Edetssenn hounin°ltti, *tire à t* || *Après soi, traîner.* Etssellouz egeslouzh, eginlouzh, yellouz egidlouzh, egou°louzh. *Pas.,* tssourzhlouzh, houzhillouzh, ho zhinlouzh, yourzhlouzh, houzh dlouzh, houzhou°louzh. *Fut* esoullouzh, °touslouzh, °tewou louzh, ye°toullouzh. Bezh netel kolou, dekkettlatssenn yourz louzh oyin, *toute grosse, tou chargée qu'était sa traîne, il l tirée, traînée jusqu'au bout.* *Ibid., (si c'est un animal q tire).* Naedlouzh. *Pas.,* naou dlouzh. *Fut.,* nae°toudlezh. Nay °toudlezh ille sin, neddazh tta, *charge est trop forte, il ne pour pas la tirer, la traîner.* || *Une vo tre, en montant une côte.* O k etssellouzh, o°kaeslouzh, o°kai louzh, o°kaellouzh, *ou* o°kave louzh. o°kaidlouzh. o°kaou°louzh *Pas.,* o°kaetssellouzh, o°kazhi

louzh, o'kazhinlouzh, o'kayerzhlouzh. *Fut.*, o'kaetssoullouzh, o'kaouslouzh. Bezh-tchennen o'kawoudlouzh, *montons la côte, en tirant la voiture.* ‖ *De, faire sortir, délivrer, vz.* DÉGAGER ‖ *Détirer, v. g. une corde.* T'tloule 'tetti, 'testti, 'tin'ltti, ye'te'ltti, 'tiltti. *Pas.*, 'tetti, 'ti'ltti, 'tin'ltti, ye'tin'ltti. *Fut.*, 'toutti, 'toustti, 'tewoun'ltti. Diri ttloule 'tewoultti da, *détirons cette corde.* ‖ *L'épée, le couteau, vz.* DÉGAÎNER. ‖ *La jambe, le bras de quelqu'un.* Denetthennen outcho, denintchennen outcho hountti, hounestti, houninltti, younltti, hounilti. *Pas.*, hounintti, houni'ltti, hounin'ltti, younin'ltti. *Fut.*, houtti, houstti, houwoun'ltti. — Setthennen houninltti, *tire ma jambe.* ‖ *Le bras ou la jambe de quelqu'un pour remettre les os en place.* Déné tthennen outcho dénintchennen outcho kké-tchin-de'tin, kke-tchin-desqin, kke-tchin-din'tin, kke-tchinqe'tin. *Pas.*, kke-tchin-de'tan, kke-tchin-deqi'tan. *Fut.*, kke-tchin-dou'tan, kke-tchin-dous'tan, kke-tchin-dewoun'tan, kke-tchindou'tan. Bintchennen kke-tchin-d ou'tan, *tirons-lui fort le bras.* — *Quelque chose qui est retenu, enclavé.* Da-oqa-'an-qilyè, da-oqa-'an-qeslè, 'an-qinlè, 'an-qellè. *Pas.*, da-oqa-'anqilya, 'an-qilla, 'an-qinla, 'an-ye-qinla. *Fut.*, da-oqa-'an-qoulye'l, 'an-qousle'l, 'an-qounle'l. ‖ *En bas.* Nisin hountti *vz. ci-dessus le verbe* hountti. — Nisin houninltti, *tire-le en bas.* ‖ *En haut.* Daqè hountti. Daqè houninltti, *tire en haut.* ‖ *En arrière.* Kkel'a otssenn hountti. Diri 'lin tcho' kkel'a otssenn hounltti oyin, *ce cheval ne fait que tirer en arrière.* — *Ibid., (se dit encore de quelqu'un qui refuse de prendre part à un travail, à une entreprise).* Déné ttchya tsaeqelli'l, bettchya qesli'l, qinli'l, qelli'l. Edlaqè qan déné ttchya qinli'l itta ? *Pourquoi donc tires-tu en arrière ?* ‖ *En avant.* Yennazhè hountti. Diri 'lin tcho' yennazhè hounltti ekkorelyan ille ahottin, *ce cheval ne sait donc pas tirer en avant !* ‖ *En dehors.* Hounttazintssenn hountti. ‖ *A sec, hors de l'eau.* 'Ten hotssin 'tou-'ta-'adlou, 'tou-'ta-'aslou, 'tou-'ta-'anellou, 'tou-'ta-'ayellou, 'tou-'ta-'qidlou, 'tou-'ta-'aou'lou. *Pas.*, 'tou-'ta-'aqedlou, 'tou-'ta-'agillou. *Fut.*, 'tou-'ta-'awadlou, 'tou-'ta-'awaslou. 'Tenn hotssin 'tou-'ta-'anellou, *tire-le de l'eau, à sec.* ‖ *Par les cheveux.* Déné dshiqqa hountti, *ou* hiltchi. Bedshiqqa hi'ltcho, *je l'ai pris par les cheveux.* Bedshiqqa houni'ltti, *je l'ai tiré par les cheveux.* ‖ *De son père et de sa mère, vz.* TENIR. ‖ *Sa source (rivière).* Hotssin 'aqinlin. ‖ *Tirer son origine.* Hotssin déné ho'te'lin. *Je tire d'eux mon origine,* houbetssin"anen déné heslin. Houbetssin"anen déné 'tezhidlin, *nous tirons d'eux notre origine.* ‖ *Les larmes, faire pleurer.* Déné naltsaq, nastsaq, naneltsaq, nayeltsaq, nailtsaq, naou'ltsaq. *Pas.*, naqeltsaq, naqi'ltsaq, naqin'ltsaq, nayeqin'ltsaq. *Fut.*, naqwaltsaq, naqwastsaq, naqwounltsaq, nayoultsaq. Naqwounltsaq sanan, *ne le fais pas pleurer.* ‖ *La langue.* Sha-'a-dshou-tssedshi, sha-'a-dshou-esdshi, sha-'a-dshou-nedshi, sha-'a-dshou-edshi. *Pas., le prés. avec* nin. *Fut., le prés. avec un adv. de temps.* — *Ibid.* Sha-'a-dshoutssel"a, *tirer la langue longtemps ;* sha'a-dshou-es"a, nel"a, el"a. ‖ *De l'arc, vz.* DÉCOCHER, FLÈCHE. ‖ *Le fusil ou le canon.* E'telkkezh *(on*

élève la voix sur kkezh). (E'telkkizh, *être tireur).* E'teskkezh, e'teskkizh ; e'tin'lkkezh, e'tin'lkkizh ; e'telkkezh,e'telkkizh ; e'tilkkezh, e'tou'lkkezh, hèhè'te'lkkezh, dahèhète'lkkezh. *Pas.*, gelkkezh, e'telkkezh *(on baisse la voix sur* kkezh). Pi'lkkezh, e'ti'lkkezh, e'tin'lkkezh, e'te'lkkezh, e'tezhilkkezh, e'tezhou'lkkezh. *Fut.*, e'toulkkezh, e'touskkezh, e'tewounlkkezh, e'toulkkezh, e'tewoulkkezh. || *Atteindre d'un coup de fusil, et aussi,simplement, tirer.* Hounlkkezh, ouneskkezh, ounin'lkkezh, youn'lkkezh, ounlkkezh, ounou'lkkezh, hèyoun'lkkezh, dayoun'lkkezh.*Pas.*,hounlkkezh, houi'lkkezh,hounin'lkkezh, younin'lkkezh, hounilkkezh. *Fut.*, houlkkezh, houskkezh,houwoun'lkkezh, you'lkkezh. E'ti'lkkezh kolou, begangi'lkkezh oyin, *j'ai tiré, mais je l'ai manqué.* || Hilkkizh, *atteindre, tuer d'un coup de fusil ;* heskkizh, hinlkkizh, yi'lkkizh. *Pas.*, helkkezh, shi'lkkezh, shin'lkkezh, ye'lkkezh. *Fut.*, oulkkizh, houskkizh, wounlkkizh,youlkkizh. Denniy houskkizh, *il faut que je tue un orignal,* ou *des orignaux.* || 'Taelkkizh, *(ne prend guère que l'indéfini, au présent). Pas.*, 'taelkkezh 'tazhi'lkkezh,'tazhin'lkkezh, 'tae'lkkezh, *ou* 'taye'lkkezh. *Fut.*, 'taoulkkezh, 'taouskkezh, 'tawoun'lkkezh, 'taou'lkkezh. Denniy 'lan 'tae'lkkezh, *il a tué beaucoup d'orignaux.* || Kkéelkkizh, *tuer beaucoup, exterminer ;* kkéeskkizh, kkéin'lkkizh, kkée'lkkizh. *Pas.*, kkéelkkezh, kkégi'lkkezh, kkégin'lkkezh,kkégin'lkkezh.*Fut.*, kkéoulkkezh, kkéouskkezh. Denniy kkégin'lkkezh ahottin, *il paraît que tu as tué beaucoup d'orignaux.* || *A la cible,* vz. CIBLE. || *Tirer du feu d'un caillou, battre le briquet,* vz. BATTRE. || *Pou faire fuir.* Ttchya bezelkkezh, b neneskkezh, beneninlkkezh, y nenlkkezh. *Fut.*, ttchya bezou kkezh, benouskkezh. Ttchya b newoulkkezh, *faisons-les fuir,* tirant. || *Pour s'appeler, ou pou donner un signal.* E'linka selkkizh denin'ka e'telkkizh, bin'ka e'te kkizh, e'tin'lkkizh,e'telkkizh.*Pas* e'lin'ka segelkkizh, denin'ka 'tege kkizh, bin'ka 'tegi'lkkizh. *Fut* e'lin'ka soulkkizh, denin'ka 'tou kkizh, bin'ka 'touskkizh. Sin'k 'tewou'lkkizh oyin wallè, *vous t rerez pour m'appeler.* || *De l'eau* vz. PUISER. || *Tirer de l'eau d'u puits.* 'Tou 'adlou, 'aslou, 'anel lou, 'allou, 'tou 'audlou, 'aou'lou 'adallou. *Pas.*, 'tou 'agedlou, 'a gillou. *Fut.*, 'tou 'awadlou, 'awas lou. 'Lin tcho' 'a 'tou 'awounlou *va tirer de l'eau pour les chevaux* || *Tirer de l'eau, au moyen d'un pompe,* vz. POMPER. || *En lon gueur, chercher à gagner du temps,* vz. TEMPORISER. || *Blesser d'un coup de fusil.* Ttchyè del kkizh, *ou* bèdelkkizh ; ttchyè des kkizh,*ou* bèdeskkizh ; ttchyè din kkizh, *ou* bèdin'lkkizh ; ttchyè delkkizh, *ou* yèdelkkizh. *Pas.* ttchyè degelkkezh, *ou* bèdegelkkezh, bèdegi'lkkezh. *Fut.*, ttchyè doulkkizh, bèdoulkkizh, bèdouskkizh. Bedegin'lkkezh ahottin, *tu l'as donc blessé ?*

Tirer (se). *D'un mauvais pas.* O tssin 'anzedzhi, 'andesdzhi, 'andindzhi, 'andedzhi. *Pas.*, 'anzedzhet, 'andegesdzhet, 'andegindzhet, 'andedzhet. *Fut.*, 'anzoudzhi, 'andousdzhi. Hotssin 'andewoundzhi hekkè hounlin illé. *tu ne t'en tireras jamais.* || *D'un coup de fusil,* ou *se tuer d'un coup de fusil.* Etssedounlkkezh, edounskkezh, edounin'lkkezh, edoun'l-

kkezh, edounilkkezh, edounouʿlkkezh,èhèdounʿlkkezh,dahèdounʿlkkezh. *Pas.*, etssedelkkezh, edezheskkezh, edezhinʿlkkezh, edeʿlkkezh, edezhilkkezh, edezhouʿlkkezh, èhèdeʿlkkezh, dadezhilkkezh, dadezouʿlkkezh, dahèdeʿlkkezh. *Fut.*, etssedoulkkezh, edouskkezh. Edewounʿlkkezh sanan, *prends garde de te tirer, de te tuer.* || ***Mutuellement des coups de fusil*,ou *de pistolet.*** Eʿletssounlkkezh, eʿleounilkkezh, eʿleounouʿlkkezh, eʿleounʿlkkezh, daeʿlounʿlkkezh. *Pas.*, eʿletssounlkkezh, eʿleounilkkezh, eʿleounouʿlkkezh,eʿlehouinʿlkkezh. *Fut.*, eʿletssoulkkezh, eʿlouwoulkkezh, elʿouwouʿlkkezh, eʿlehouʿlkkezh, daeʿlehouʿlkkezh. Daeʿlouwouʿlkkezh sanan, *prenez garde de tirer les uns sur les autres.*

Tireur. *N.* Eʿteʿlkkizhi dénen. Outeninʿlkkezhi dénen, *qui a l'habitude de tirer.*

Tiroir. *N.* Bekkeedettlissi, *ou* bekké chetsselyé ye ʿanlzouzi, *petite caisse emboîtée dans une table, qui se tire en glissant.*

Tisane. Intchin-gayé ʿtou tsseddan, *breuvage dans lequel on a fait bouillir des racines.*

Tison. *N.* ʿAn-derzhkkani, *pour* bega derzhkkan, *reste d'un morceau de bois brûlé en partie.*

Tisonner. *V. tr.* ʿKonn higwi, *piquer le feu ;* hesgwi, hingwi, hègwi. *Pas.*, hehgwot, shigwot, shingwot, hehgwot, *ou* yehgwot. *Fut.*, hougwi, housgwi. ʿKonn hingwi, *tisonne le feu.* || ʿKonn hè-sè-ni-delʿgès, hè-sè-ni-dénesʿgès. *Pas.*, ʿkonn hè-sè-ni-dinlʿgès, hè-sè-ni-deniʿlʿgès. *Fut.*, ʿkonn hè-sè-ni-doulʿgès, hè-sè-ni-dousʿgès. ʿKonn hè-sè-ni-deninʿlʿgès, *arrange le feu, en le remuant ; tisonne-le.*

Tisonnier. ʿKonn ogoʿl, *instrument pour travailler, attiser le feu.*

Tissé, ée. Hehttloun.

Tisser. *V. tr.* You ettloun, esttloun, nettloun, yettloun, ittloun, ouhttloun. *Pas.*, you hehttloun, shittloun, shinttloun, yerzhttloun. *Fut.*, you wattloun, wasttloun, wounttloun, youttloun.

Tissu. *N.* Ettlounen.

Tituber. *Chanceler, en marchant.* Nazella, nanesla, naninla, nanella, nanidla, nanouhla, nadahènella. *Pas., le prés. avec* nin. *Fut.*, nazoulla, nanousla, nanewounla. Kkazhè nanella ille ikké sin! *Il ne titube pas peu !*

Toi. *Pron. pers.* Nenn. || Nenn ʿadè, *toi-même.*

Toile. *N.* Ttloʿ nibale gelttchyeli, *ce qu'on déchire, ce qu'on achète pour faire des tentes.* || Tthisin ʺi gelttchyéli, *toile à chemises.* || *D'araignée.* Odadziyé biʿlè, *piège d'araignée.*

Toilette. *Faire toilette, vz.* FAIRE.

Toison. *N.* Edshenn slini ga, *laine des moutons.*

Toit. *N.* Ye-ho-tthilla. *Toit plat*, yé-ho-kké da-holʿkar. *Toit à pic*, yé-ho-tthilla nagettazh.

Tôle. *N.* Tsantsan ʿkaʿlè.

Tolérer. *V. tr.* Déné ʿeʿl douyé oʿtezh hozheʿl,hogwesheʿl,hogwinʿlsheʿl, hogweʿlsheʿl, hogwilzheʿl, hogouʿlsheʿl. *Fut.*, hoʿtezh hoʿtouzhi, hoʿtousshi. Dyan nouʿeʿl douyé hoʿtezh hoʿtewounʿlshi sanan, *ne passe pas par-dessus ce qui se passe au milieu de nous, ne le tolère pas.*

Tolet. *De barge (place des rames).* Ttozh kké.

Tombe, tombeau. *N.* Déné dedchennen, *c'est la clôture qui entoure la fosse.* ||Nih-o-yagè déné ba horzhʺan, *le fond de la terre qui attend l'homme.* || Nih-o-ya-

ǫè nouh-ba horzh″an, *la tombe nous attend.* ‖ *La fosse même se traduit encore par* tsselᶜtin, *le corps qui est au fond ; pl.* tsserzhla. *On dit aussi quelquefois* nihoyisin, *au fond de la terre.* Tta tssedyi edaonelttou nihoyisin zettezh lahonttè oyin, *chaque respiration marque un pas vers la tombe.*

Tombée. *A la tombée de la nuit.* Nalǫiᶜlou.

Tomber. *V. tr. A plat, sur le ventre.* Eᶜlᶜkézilttthi, eᶜlᶜkéhestthi, eᶜlᶜkéhinᶜltthi, eᶜlᶜkéhelttthi. *Pas.*,eᶜlᶜkétsseltttthet, eᶜlᶜkézhestthet, eᶜlᶜkézhinᶜltthet, eᶜlᶜkéeltthet. *Fut.*, eᶜlᶜkétssoultthi, eᶜlᶜkéoustthi. Eᶜlᶜkewounᶜltthi sanan, *prends garde de tomber.* — *Ibid.* Natsseᶜkar, nasᶜkar, naneᶜkar, naᶜkar, naiᶜkar. *Pas.*, natsseǫinᶜkar, naǫiᶜkar. *Fut.*, natssouᶜkar, nawasᶜkar, nawounᶜkar. Naǫiᶜkar ikkin ! *Je suis tombé à plat.* — *Ibid.* Yaǫè natsseltthi, nastthi. *Pas.*, yaǫè natsseltthet, nazhestthet, nazhinltthet. — *Ibid.* Eᶜltthi tchan zeǫeddai, neǫesdé, neǫindé, neǫeddé. *Pas.*, eᶜltthi tchan zeǫeddaǫ, neǫesdaǫ, neǫindaǫ, neǫeddaǫ. *Fut.*, eᶜltthi tchan zeǫouddé, neǫousde, neǫoundé. ‖ *A genoux.* Nih-na-go-zeddeᶜl, nih-na-go-desdeᶜl, nih-na-go-dindeᶜl, nih-na-go-deddeᶜl, nih-na-go-diddeᶜl,nih-na-go-douhdeᶜl, nih-na-go-hèdeddeᶜl. *Pas.*, nih-na-go-zeǫindel, nih-na-go-deǫiddel. *Fut.*, nih-na-go-zouddeᶜl, nih-na-go-dousdeᶜl. — *Ibid.* Nih-na-go-zelyé, *vz. s'*AGENOUILLER. Nih-na-go-dewouhlyeᶜl, *ou bien*, nih-na-go-dewouᶜldeᶜl, *tombez à genoux, agenouillez-vous.* ‖ *A la renverse,en arrière,sur le dos.*Daǫè seltthi, daǫè ᶜtestthi, ᶜtinltthi,ᶜteltthi, ᶜtiltthi, ᶜtouᶜltthi ; *pl.* daǫè settli, ᶜtittli, ᶜtouhttli, ᶜtettli. *Pas.*,daǫè seltthet, ᶜtestthet, ᶜtinltthet, ᶜteltthet, ᶜtiltthet, ᶜtou
tthet, hèᶜteltthet, daǫè settli, ᶜt
zhittli, ᶜtezhouhttli, ᶜtettli. *Fut*
daǫè soultthi, ᶜtoustthi, ᶜtewou
tthi, daǫè souttli, ᶜtewouttli.Da
ᶜtinltthet ahottin, *tu es donc to*
bé à la renverse ? ‖ *Sur son de*
*rière.*ᶜTezh ttla seddé, ᶜtesdé, ᶜti
dé, ᶜteddé. *Pas.*, ᶜtezh ttla sedda
ᶜtesdaǫ, ᶜtindaǫ, ᶜteddaǫ. *Fut*
ᶜtezh tla soudde, ᶜtousdé, ᶜt
woundé, ᶜtouddé. ᶜTezh ttla ᶜte
daǫ ikkéla ! *Le voilà tombé sur s*
derrière ! ‖ *A l'eau.* ᶜTa tsseltth
ᶜtastthi, ᶜtaneltthi, ᶜtaltthi, ᶜtai
tthi ; ᶜta tssettli, ᶜta ittli. *Pas*
ᶜta-tsseltthet, ᶜtaǫestthet, ᶜtaǫin
tthet, ᶜtaǫeltthet, ᶜtaǫiltthet ; ᶜt
tsseǫinttli, ᶜtaǫittli. *Fut.*, ᶜt
tssoultthi, ᶜtawastthi ; ᶜtatssoutt
ᶜtawouttli. ᶜTawounltthi sana
prends garde de tomber à l'eau.
Dans le feu. Dshiye zeltthi, de
tthi, dinltthi, deltthi, diltthi
dshiye zettli, dittli, douhttli, d
ttli. *Pas.*,dshiye zeltthet,destthe
dinltthet, deltthet, diltthet ; dsh
ye zeǫinttli, deǫittli. *Fut.*, dshiy
zoultthi, doustthi, dewounltth
doultthi, dewoultthi ; dshiye zou
ttli, dewouttli. Dshiye dewoun
tthi sanan, *prends garde de tom*
ber dans le feu. ‖ *Dedans.* Hoy
tsseltthir, hoyesthir, hoyeneltthi
hoyeltthir, hoyeiltthir, hoye tsse
ttlir, hoyeittlir. *Pas.*, hoyé tsse
tther,hoyestther ; hoyé tsseǫinttli
hoyeǫittli. *Fut.*, hoye tssoultthir
hoyewastthir ; hoyetssouttlir, ho
yewouttlir.Hoyewounltthir sanan
prends garde de tomber dedans.
De haut. Oda seltthir, oda ᶜtes
tthir, ᶜtinltthir, ᶜteltthir, ᶜtiltthi
oda settlir, oda ᶜtittlir, ᶜtouhttlir
Pas., oda seltthet, oda ᶜtestthet
ᶜtinltthet, ᶜteltthet, ᶜtiltthet, od
seǫettli, oda ᶜtezhittli. *Fut.*, od
soultthi, oda ᶜtoustthi, ᶜtewoun

tthi, ᶜtoultthi, ᶜtewoultthi ; oda souttlir, oda ᶜtewouttlir. Oda wounltthi, *ou* oda ᶜtewounltthi sanan, *prends garde de tomber.* ‖ *De chute en chute, rouler en bas.* Oda sebbazh, oda ᶜtibbazh, ᶜtinbazh, ᶜtebbazh. *Pas.*, oda seginbazh, ᶜtegibazh. *Fut.*, oda soubbazh, ᶜtousbazh. — *Ou mieux encore.* Oda nazebbazh, nadesbazh, nadinbazh, nadebbazh. *Pas.*, oda nazeginbazh, nadegibbazh. *Fut.*, oda nazoubbazh, nadousbazh. Oda nadeginbazh ahottin, *tu as donc roulé de haut en bas.* ‖ *D'épuisement, de lassitude.* Nisin zeltthi, ᶜtestthi. *Pas.*, nisin zeltthet, ᶜtestthet. *Fut.*, nisin zoultthi, ᶜtoustthi. Nastset ille, ekou nisin ᶜtestthet lakou ! *Me voilà donc tombé d'épuisement ! — Ibid.* Nih-ni-tsseltthi, nih-ni-nestthi, nih-ni-ninltthi, nih-ni-neltthi. *Pas.*, nih-ni-tsseltthet, nih-ni-nestthet, nih-ni-ninltthet, nih-ni-neltthet. ‖ *De sommeil.* Beᶜl tta nainseltthi, nainᶜtestthi. *Pas.*, beᶜl tta nainseltther, nainᶜtestther. *Fut.*, beᶜl tta nainsoultthi, nainᶜtoustthi. Beᶜl tta nainᶜtinltthi ahouneddi, *tu parais tomber de sommeil.* ‖ *Du haut mal.* Nenɢel tta eᶜlᶜkezilthi, eᶜlᶜkehestthi *(vz. cette conjugaison ci-dessus). — Ibid., souvent.* Nenɢel tta eᶜlᶜkenatssiltthi, eᶜlᶜkenastthi, eᶜlᶜkenainltthi, eᶜlᶜkenaltthi. Nenɢeltta eᶜlᶜkenainltthi ahottin, *tu tombes donc bien souvent ?* ‖ *En léthargie*, vz. LÉTHARGIQUE. ‖ *En esclavage.* Eᶜlnari déné ᶜèhoᶜli, eᶜlnari dene hestsi, neᶜltsi, yeᶜltsi, hiltsi. *Pas.*, eᶜlnari déné ᶜèhorzhlin, dene zhestsin, shinᶜltsin, yeᶜltsin, shiltsin. *Fut.*, eᶜlnari déné ᶜèhouᶜle, houstsi. Eᶜlnari sehorzhlin lakou ! *Me voilà tombé en esclavage !* ‖ *L'un sur l'autre.* Eᶜlkketssiltthi, eᶜlkkeiltthi, eᶜlkkeouᶜltthi, eᶜlkkeheltthi ; *les uns sur les autres*, eᶜlkketssittli, eᶜlkkeittli, eᶜlkkeouhttli, eᶜkkehettli. *Pas.*, eᶜlkketssiltthet, eᶜlkkeiltthet, eᶜlkkeouᶜltthet, eᶜlkkeeltthet. *Les uns sur les autres.* Eᶜlkketsseginttli, eᶜlkkegittli, eᶜlkkegouhttli, eᶜlkkeginttli. *Fut.*, eᶜlkketssoultthi, eᶜlkkewoultthi, eᶜlkkewouᶜltthi, eᶜlkkehoultthi. *Les uns sur les autres*, eᶜlkketssouttli, eᶜlkkewouttli, eᶜlkkewouhttli, eᶜlkkehouttli. ‖ *Malade.* Déné ᶜèodenzhi. *Pas.*, déné ᶜèodeninzhet. *Fut.*, déné ᶜèodouzhi. Ttassi hotta nèodouzhi sanan, *prends garde de tomber malade.* ‖ *Souvent.* Eᶜlᶜkenatssiltthi, eᶜlᶜkenastthi, eᶜlᶜkenainltthi, eᶜlᶜkenaltthi. *Pas.*, eᶜlᶜkenatsseltthet, eᶜlᶜkenazhestthet, eᶜlᶜkenazhinltthet, eᶜlᶜkenaltthet. Narin eᶜlᶜkenastthi, *je ne fais que tomber.* ‖ *Sur le côté.* Eᶜlkkezh zeltthi, eᶜlkkezh zhestthi, zhinltthi, eltthi. *Pas.*, eᶜlkkezh zeltthet, eᶜlkkezh zhestthet, zhinltthet, zheltthet. *Fut.*, eᶜlkkezh zoultthi, eᶜlkkezh noustthi, newounltthi, noultthi. Eᶜlkkezh zhestthet tta sezi eya, *je suis tombé sur le côté et ai mal au corps.* ‖ *Sur le coude.* Nih-ni-tssez-enlᶜtaz, nih-ni-tssez-niᶜlᶜtaz, ninᶜlᶜtaz, ninᶜlᶜtaz. Nih-ni-tssez-niᶜlᶜtaz tta, setssez eya, *je suis tombé sur le coude, et y ai mal.* ‖ *Sur les mains.* Ni-na-la-tsseldeᶜl, ni-na-la-ɢesdeᶜl, ni-na-la-ɢinldeᶜl, ni-na-laɢeldel. — *Ou bien mieux encore* edéba ni-sodelnik, niodenesnik, niodeninlnik, niodenelnik. Edéba niodenesnik itta, kkazhè, *heureusement qu'en tombant je me suis protégé des mains.* ‖ *Sur les pieds.* Ni-eᶜke-zilᶜtaz, ni-eᶜke-zhiᶜlᶜtaz, ni-eᶜke-zhinᶜlᶜtaz, ni-eᶜke-zheᶜlᶜtaz. Ni-eᶜke-zhiᶜlᶜtaz kkazhè, *je suis heureusement tombé sur les pieds.* ‖ *Sur*

une arme, v. g. un coutcau. Bès ǫan zeltthi, nestthi, ninltthi, ǫanltthi. *Pas.*, bès ǫan zeltthet, nestthet, ninltthet, ǫanltthet. Bès ǫanltthet tta edeǫelᶜtè, *il s'est blessé, en tombant sur un coutcau.* ‖ *Sur une bonne terre (fig.).* Nih hounzon niᶜkezeninzher, niᶜkedenizher, niᶜkedeninzher, niᶜkedeninzher, niᶜkedenidzher, niᶜkedenidde. Nih hounzon niᶜkedenizher ikké sin! *Je suis donc enfin tombé sur une bonne terre!* ‖ *En syncope.* ᶜAn déné ekkoredyan illé. ᶜAn déné ekkorelyan ille oyin, *il est tombé en syncope.* Déné nada souhourzh″a illé; *ou* dene nada nihoddouzh, *ou* déné-na-ᶜiᶜl-déněᶜgis, *avoir des vertiges, des étourdissements.* Be-na-da souhourzh″a illé, *ou* benada-nihoundouzh, *ou* be-naᶜiᶜl-déněᶜgis, *il a des vertiges, des étourdissements.* ‖ *Tête-première.* Ni-edshi-tsselyel, ni-edshi-zhesyel, ni-edshi-zhinlyel, ni-edshilyeᶜl. Ni-edshiᶜlyel oyin, *il est tombé tête-première.* ‖ *En glissant.* Solᶜker, *glisser*, hosᶜker, hounlᶜker, holᶜker. *Pas.*, soᶜlᶜker, hozhesᶜker, hozhinlᶜker, hoᶜlᶜker, *avoir glissé et être tombé. Fut.*, soulᶜki, housᶜki. Houwounlᶜki sanan, *prends garde de glisser et de tomber.* ‖ *En boule.* Oda setsoǫ, odaᶜtitsoǫ. Odaᶜtintsoǫ oyin, *il est tombé en boule.* ‖ *En pourriture, vz.* POURRIR. ‖ *(Choses).* Naltthi; *pl.* nattli. *Pas.*, naǫeltthet; *pl.* naǫinttli. *Fut.*, nawaltthi; *pl.* naǫouttli. Setssenn niᶜltoue dshè naǫeltthet, *une pierre est tombée près de moi.* ‖ *(Arbre).* Dedchenn nineǫǫez. *Pas.*, nininǫez. *Fut.*, ninouǫǫez. ‖ Dedchenn nineǫǫez walli, *l'arbre va tomber.* Dedchenn nekke nouǫǫez sanan, *prends garde que l'arbre ne tombe sur toi.* Dedchenn yekke nininǫez, *un arbre est tombé sur lui.* ‖ *Arbre tombant contre un autre arbre.* Daneǫǫez. *Pas.* daninǫez. *Fut.*, danouǫǫez. *(Balle, pierre, objet dur, massif).* Naltthi. *Pas.*, naǫeltthet. *Fut.*, nawaltthi. ‖ *(Bois, rame, fusil, chaudron, objet long).* Naᶜkezh. *Pas.* naǫinᶜkezh. *Fut.*, nawaᶜkezh. ᶜTekkizhi nawaᶜkezh sanan, *prends garde que le fusil ne tombe.* ‖ *(Feuilles d'arbres).* Naddé. *Pas.* naǫindé. *Fut.*, nawaddé. Inttan tchaǫè naǫindé, *les feuilles sont tombées.* ‖ *(Étoiles).* Naltthi; *pl.* nattli. *Pas.*, naǫeltthet; *pl.* naǫinttli. *Fut.*, nawaltthi; *pl.* naǫouttli. ‖ *(Linge, objet mou).* nanne; *pl.* nattli. *Pas.*, naǫinnaǫ *pl.* naǫinttli. *Fut.*, nawanné; *pl.* naǫouttli. Nawanne sanan, *prends garde que le linge ne tombe.* ‖ *(Foudre).* Ttassi ilkkizh. *Pas.* sheᶜlkkezh, *ou* yeᶜlkkezh. *Fut.* oulkkizh *(c'est le même mot qui signifie atteindre d'un coup de fusil).* Iddi dedchenn sheᶜlkkezh ikkin! *La foudre est tombée sur un arbre, a frappé un arbre.* ‖ *(Feu).* ᶜKonn naltthi. *Pas.*, naǫeltthet. *Fut.*, nawaltthi. Sekkézin ᶜkonn naǫeltthet, *du feu est tombé sur moi.* ‖ *(Maison).* Naouneᶜkar. *Pas.* naouninᶜkar. *Fut.* naounouᶜkar. Yé naounouᶜkar sanan, *il ne faut pas que la maison tombe.* ‖ *(Tente, loge).* OunᶜtelchiaᶜI. *Pas.*, ounᶜteᶜlchiaᶜI. *Fut.*, ounᶜtelchiaᶜI walli. ‖ *(Maladie).* Dadda déné kkizhi. *Pas.*, déné kkéinzhet. *Fut.*, déné kkéouzhi. Dadda noukkéouzhi sanan, *il ne faut pas que la maladie tombe sur nous.* ‖ *(Malheur).* Douyé déné kkéhoultthi. *Pas.*, déné kkehoultthet. *Fut.*, déné kkehoultthi. *(C'est le ton de la voix qui fait la différence entre le prés. et le fut.; on l'élève pour le fut.).*

(Nuit). He'l'e'l. *La nuit est venue,* gin'l'e'l. || *(Rivière, chute d'eau).* 'An-nagedlin. || *(Rosée).* 'Tou tsele nage'ges. || *(Sable, poussière).* Shai tcho nihollèzè tcho houwitssi. Shai 'lan houwitssi lakou! *Que de sable tombé!* || *(Vent, ouragan).* Deherzhgel. *Pas.,* derzhgel, *ou* dingel. Deherzhgel, *le vent tombe.* Derzhgel, *le vent est tombé.* || *A l'eau (objet massif).* 'Taltthi. *Pas.,* 'tageltthet. *Fut.,* 'tawaltthi. — *Ibid., (objet long, bois, etc.).* 'Ta'kezh. *Pas.,* 'tagin'kezh. *Fut.,* 'tawa'kezh. Nedkkizhi 'tawa'kezh sanan, *prends garde que ton fusil ne tombe à l'eau.* — *Ibid., (plusieurs objets).* 'Tattli. *Pas.,* 'tagintli. *Fut.,* 'tawattli. || *Dans le feu.* Dshiye deltthi. *Pas.,* deltthet. *Fut.,* doultthi. — *Ibid., (plusieurs choses).* Dshiye dettli. *Pas.,* degintli. *Fut.,* douttli. || *A plat.* 'An-tssindasin naltthi. *Pas.,* nageltthet. *Fut.,* nawaltthi. — *Ibid., (objet long, bois, etc.).* 'An-tssin-dasin na'kezh. *Pas.,* nagin'kezh. *Fut.,* nawa'kezh. || *Laisser tomber.* Nal'kezh, nas'kezh. *Pas.,* nagin'kezh, nagi'l'kezh. *Fut.,* nawal'kezh, nawas'kezh. || *D'aplomb.* 'An-tssindasin naltthi, *(vz. plus haut).* || *De haut.* Oda 'telltthi. *Pas.,* odazhe'ltthet. *Fut.,* oda'toultthi sanan, *prends garde qu'il ne tombe.* || *Des mains.* Deninttla 'a'kezh. *Pas.,* 'agin'kezh. *Fut.,* 'awa'kezh. Sinttla 'agin'kezh, *il m'est tombé, m'a échappé des mains.* || *En se détachant.* 'Altthi. *Pas.,* 'agel-tthet. *Fut.,* 'awaltthi. Yé hoziré otssin kkani dshè 'agelttthet, *une pierre vient de tomber du mur.* || *(Neige).* Tsi'l hitthè, *ou* tsi'l idyou. *Pas.,* tsi'l gedyet. *Fut.,* tsi'l wadyet. Tsi'l wadyet illé ahottin, *il ne neigera donc pas!* || *(Pluie),* *vz.* PLEUVOIR. || *Par gouttes.* 'Tou dedshi. *Pas.,* dehdshet, *ou* degedshet. *Fut.,* doudshi. — *Ibid., d'importance.* 'Tou dillis, *commence à tomber;* dellès, *tombe tout de bon. Fut.,* doullis. || *(Chair).* Déné dshenn déné nagittli, *la chair tombe, en se détachant des os. Pas.,* nagitttli. Be dshenn benagittli oyin, *sa chair tombe.* Bedshenn benagitttli oyin, *sa chair est tombée.* || *Faire tomber, renverser,* *vz.* FAIRE. || *Laisser tomber son fardeau pour s'en débarrasser.* 'E'l nazittai, nadesttai, nadinttai, nadettai. *Pas.,* 'e'l nazittan, nadesttan. *Fut.,* 'e'l nazoutta'l, nadoustta'l. Segge'lè nadesttan oyin, *j'ai jeté là mon fardeau.* || *Laisser tomber un ordre, une loi, n'en pas exiger l'exécution.* Tta ogal"a analzhin, *ou* anahoulzhenn, *vz.* CESSER. Tta hoga déné hel"a nin anahoulzhenn oyin, *on a laissé tomber la loi, ou l'ordre qui avait été donné.*

Ton, ta, tes. *Pron. pos.* Ne. Ne-'ta, *ton père.* Ne-youè, *tes effets.*

Tondre. *V. tr.* Begga 'attazh, 'asttazh, 'anettazh, 'ayettazh, 'aittazh. *Pas.,* 'agettazh, 'agittazh. *Fut.,* 'awattazh, 'awasttazh. Begga 'awounttazh, *tu vas le tondre.*

Tonne. *N.* 'Konn 'toue 'téli tcho' tssin 'andegeddare, *ou* 'konn 'toue 'téli tcho' da"ange, *ou* dedchenn 'téli tcho' da"ange, *grand vaisseau à boisson renflé au milieu.*

Tonner. *V. intr.* el tthè, *il tonne, on l'entend.* || Ya yagetssenn edelyel, *il tonne au loin.* || 'Adadzaginzhet kou! *on l'entend très bien gronder.* || 'Adadzage-zhe'l, *il approche; le voilà sur nous!*

Tonnerre. *N.* Edelyel. || *Foudre.* iddi. || *Le globule de feu,* iddi 'konen.

Tonsure. *N.* Déné dshi ttaǫè ᶜaǫettazh. Sedshi ttaǫè ᶜaǫettazh, *ma tonsure.*

Tonsuré. *N.* Bedshi ttaǫè ᶜaǫettazh.

Tonsurer. Déné dshi ttaǫè ᶜattazh, ᶜasttazh, ᶜanettazh, ᶜayettazh, ᶜaittazh. *Pas.*, ᶜaǫettazh, ᶜaǫittazh. *Fut.*, ᶜawattazh, ᶜawasttazh. Sedshi ttaǫè ᶜawounttazh, *fais-moi une tonsure.*

Torche. *N.* Betta ᶜeindin dzedettai, *que l'on porte ici-là pour s'éclairer.*

Torcher. *V. tr.* Déné hetsir, hestsir, netsir, yetsir, litsir, houhtsir, hèyetsir. *Pas.*, ǫetsir, ǫitsir, ǫintsir, yeǫintsir. *Fut.*, watsir, wastsir, wountsir, youtsir. Neiazé netsir, *torche ton enfant.*

Torcher (se). Etssedetsir, edestsir, edintsir, edetsir. *Pas.*, etssedeǫetsir, edeǫestsir. *Fut.*, etssedoutsir, edoustsir, edewountsir.

Torchis. *N.* Etthè dshennen, *(poignée de foin mêlée à de la terre glaise, que les Montagnais assimilent à un nerf entouré de chair).* ‖ Hottlès ttlo° ᶜeᶜl deᶜtoudi, *mortier composé de glaise et de foin haché.*

Torchon. *N.* La-tsiᶜl, *essuie-mains.* ‖ Betta tthai kkénaldé, *ce avec quoi on essuie la vaisselle.*

Tordre. *V. tr.* Hegezh, *ou* nagezh ; hesgezh, *ou* nasgezh ; negezh, *ou* nanegezh ; yegezh, *ou* nayegezh ; higezh, *ou* naigezh, naouhgezh, naheyegezh. *Pas.*, naǫegezh, naǫigezh, naǫingezh, nayeǫingezh. *Fut.*, naougezh, nawasgezh, nawoungezh.—Diri you sa nanegezh, *tords-moi ce linge.* ‖ *Du fer.* Hilgezh, hesgezh, hinᶜlgezh, yiᶜlgezh, hilgezh. *Pas.*, hilgezh, hiᶜlgezh, hinᶜlgezh, yinᶜlgezh. *Fut.*, houlgezh, housgezh, houwounᶜlgezh, youᶜlgezh. ‖ *Une peau, à l'aide d'un bâton.* Ezhezh naoneǫelgezh, naoneǫesgezh, naoneǫinlgezh. naoneǫeᶜlgezh, naoneǫiᶜlgezh. naoneǫoulgezh, naoneǫousgezh naoneǫinlgezh, *tords-moi ce peau.* ‖ *En cordant.* Helttlo hesttlouᶜl, neᶜlttlouᶜl, yeᶜlttlo *Pas.*, heᶜlttlouᶜl, shiᶜlttlouᶜl. *F* walttlouᶜl, wasttlouᶜl. Diri sa n ttlouᶜl, *corde-moi ce* [illegible]. ‖ *Du n* Tthè ᶜaneǫeddezh, ᶜaneǫesdezh. *P* ᶜaneǫeddezh, ᶜaneǫiddezh. *Fut.*, ᶜ ǫouddezh, ᶜaneǫousdezh. Na t ᶜaneǫousdezh, *je vais te tordre nerf.* ‖ *Le cou à quelqu'un.* D kkozh hilᶜki, hesᶜki, hinᶜlᶜki, h ᶜki. *Pas.*, helᶜker, shiᶜlᶜker, shi ᶜker, heᶜlᶜker. *Fut.*, houlᶜki, h ᶜki, houwounᶜlᶜki, houᶜlᶜki. ᶜkozh hinᶜlᶜki, *tords-lui le cou*

Tordre (se). Dzede tssegizh, dze gizh, dzedenegizh, dzedegizh, digizh. *Pas.*, dzede tsseǫegi dzedeǫesgizh, dzedeǫingizh, dze ǫegizh. *Fut.*, dzedetssougizh, dousgizh, dzedewoungizh. Dze gizhou dzedeǫǫai, *il marche com en se tordant.* ‖ *De rire.* Dloᶜ dzede seǫǫizh, dzedesᶜizh, dze neǫǫizh, dzedeǫǫizh, dzedeǫigi dzedouᶜizh. *Pas.*, dzede tsseǫingi dzede ǫiǫǫizh, dzedeǫingizh. *Fu* dzedesouǫǫizh, dzedousᶜizh, dewounǫizh. Dloᶜ tta dzedeǫig edya, *nous nous tordons de ri* Hodenintssi tta, eya hitta dzed ǫizh oyin, *il se tord dans ses so frances.* ‖ Ede-dzede-tssel″i ede-dzedes″izh, ede-dzede-nel″i ede-dzedel″izh. *Pas.*, ede-dze tssegel″izh, ede-dzede-ges″i *Fut.*, ede-dzede-tssoul″izh, dzedous″izh, ede-dzede-wounl″i Dloᶜ kke ede-dzedes″izh lako *Voilà que je me tords de rire.* F itta ededzedes″izh oyin, *je me to dans mes souffrances.* ‖ Ede- tssel″ezh, ede-na-s″ezh, ede- nel″ezh, ede-na-l″ezh, ede-na

"ezh. *Pas.*, ede-na-tsseǫel"ezh, ede-na-ǫes"ezh, ede-na-ǫinl"ezh, ede-naǫel"ezh. *Fut.*, ede-na-tssoul-"ezh, ede-na-was"ezh. Seyihè shoun ᶜkahossher itta edenas"ezh oyin edya, *je me tords, ne pouvant respirer.*

Tordu, e. *(Cou).* Déné kkozh helᶜker. ‖ *(Fer).* Tsantsanen hilǫer, *ou* hilgezh. ‖ *(Peau).* Ezhezh naoneǫᶜlgezh. ‖ *(Nerf).* Tthè ᵒangeddezh. ‖ *(Linge).* You naǫegezh. ‖ *(Arbre), voy.* ARBRE. ‖ *(Planches, bardeaux tordus sous l'action du soleil).* Hiltssil. ‖ *(Écorde de bouleau).* Heldoᵒ ; eᶜlyégeldoᵒ.

Torquette, *ou tablette de tabac,* tsselttoui ᶜkalè.

Torrent. *N.* Eᶜterzhttchyet. *Le ruisseau est devenu torrent,* dès tsèlè hilbenn itta eᶜterzhttchyet.

Torrentiel, elle. *Pluie.* ᶜTou nihiddiᶜl lanttè oyin, *pluie à verse.*

Tors, e. Hehdezh lantte. ‖ *Colonne,* dshè naǫin"ai hehdezh lantte oyin.

Torse. *N.* Déné zi eskkèrè, *corps tronqué, le corps sans les bras et les jambes.*

Tort. *N. Faire tort.* Dene ᶜeᶜl ᶜtahozhi, ᶜtahosshi, ᶜtahounᶜlshi, ᶜtahoᶜlshi, ᶜtahoulzhi, ᶜtahouldé. *Pas.*, déné ᶜeᶜl ᶜtaowinzhet, ᶜtaowiᶜlshet. *Fut.*, déné ᶜeᶜl ᶜtahouzhi, ᶜtahousshi, ᶜtahowounᶜlshi. Beᶜl ᶜtahounᶜlshi sanan, *ne lui fais pas tort.* — *Ibid.* Déné ᶜeᶜl saᶜlᶜtahozhi, saᶜlᶜtahosshi, saᶜlᶜtahounᶜlshi, saᶜlᶜtahoᶜlshi. *Pas.*, saᶜlᶜtahozhet, saᶜlᶜtahozhiᶜlshet. *Fut.*, saᶜlᶜtahouzhi, saᶜlᶜtahousshi, saᶜlᶜtahowounᶜlshi. Seᶜl saᶜlᶜtahozhinᶜlshet kwalanttè, *tu m'as fait bien du tort.* ‖ *Voy.* FAIRE. ‖ *A tort,* kkèzhè. *Tu parles à tort,* kkèzhè adinni kkonttè. ‖ **A tort et à travers.** Esdinniyé oyinin tssenn. *Il parle à tort et à travers,* esdinniye oyinin tssenn dzedeyaᶜlᶜti. — *Ibid.* Esdinniye tssenn oyinin, *sans but précis.* — *(Parler).* Nayénihouzhi kké ᵒayaᶜti illé, *parler sans réflexion.* — Edé-du-soǫwelni iᵢ ᶜeᶜl yaᶜti, *parler sans faire attention à ce que l'on dit.* — Saᶜlᶜta ᶜayaᶜti, *parler d'une manière désordonnée.*

Tortiller. *V. tr.* Heddezh, hesdezh, neddezh, yeddezh, hiddezh. *Pas.*, hehdezh, shiddezh, shindezh, yerzhdezh. *Fut.*, waddezh, wasdezh, woundezh, youddezh. Eyi sa neddezh, *tortille, tresse-moi cela.*

Tortueux, euse. *Chemin.* ᶜTounlou, *ou* ᶜtinlou dzédé-o-ǫwin"ai, *qui serpente.* — *Ou encore* ᶜtounlou etssenn nahorzh"a, *qui fait des détours.* ᶜTounlou ᶜan shegǫworè, *chemin se repliant brusquement sur lui-même.* ‖ *Rivière.* Dès etssenn nazhellin, *rivière croche, mais à vues longues.* Dès etssenn naᶜteǫinlin, *rivière croche et à vues courtes.* Ennezh ban ǫelttchyel la dès antte oyin, *la rivière est comme le tour d'un mésentère, qu'on déchire.* Dès anᶜlanin nanhdlin, *ou* dès anᶜlasin naᶜtedlin, *rivière ne faisant que se replier sur elle-même.* Dès ᶜan-nazhellin, *rivière se repliant brusquement sur elle-même.*

Torturer. *V. tr.* Déné dalzhir, dasshir, danelshir, dayeᶜlshir, dailzhir, daouᶜlshir, dahèyeᶜlshir. *Pas.*, dagelzhet, dagiᶜlshet, daginᶜlshet, dayeginᶜlshet. *Fut.*, dagwalzhi, dagwasshi, dagwounᶜlshi, dayouᶜlshi. Hoᵒanze dayeginᶜlshet, *il l'a terriblement torturé.*

Tôt. *Adv.* Sha illé ttou. Igan inttou. Tthi you illé. Tthi youhou hous-"a illé, *je ne serai pas longtemps absent ; je serai bientôt de retour.* ‖ **Tôt ou tard,** ttah laon laosan. Ttassontte hogadè laosan. Ttah

laon naseginttin kwalantte laosan, *tu me reverras tôt ou tard.* ‖ **Plus tôt.** *Adv. compar.* Ho"oun. Ho-"oun ttou. Kkennazhè ttou igan. Igan inttou. Ttani'lsha otssenn binni degettlis nin, ho"oun ttou anattè lakou! *Son engagement courait jusqu'à telle époque, et voilà qu'il cesse plus tôt, c.-à-d. qu'il le casse.* Igan inttou segan nininya ikkéla! *Tu es venu plus tôt que je ne m'y attendais.*

Total, e. *Adj.* Anttouhou. Horelyon. Ahorelyon. Aneltté. *La somme totale*, aneltte tsamba. *La ruine totale d'un pays*, ttassi nehnenkké etta'an onttlazhè 'e'l na-'an-o-gwezhet.

Totalement. Hodelyon. O'tiyé. O-'tiye hodelyon. *Il est totalement ruiné*, o'tiyé ttchyè-ni-edinlzher.

Totalité. *N.* A Horelyon. A horelyon. *La totalité des gens*, a déné horelyon. ‖ *Aller en totalité, tout le monde, vz.* ALLER. ‖ *Arriver en totalité, vz.* ARRIVER.

Touchant. *Prép. Vz.* CONCERNANT.

Touche. *D'un clavier*, dedehenn 'téli hedyéni bekkelni, *boîte à musique là où l'on pose les doigts ; où l'on presse avec les doigts.*

Toucher. *Être en contact.* 'Ezeddi, 'edesdi, bedindi, yededdi. *Pas.*, 'ezegeddi, bedegesdi. *Fut.*, 'ezouddi, bedousdi. Ttassi 'edesdi ille, *je ne sens rien. N'y touche pas*, bedewoundi sanan. ‖ *Avec la main.* 'Êlazeddi, bèladesdi, bèladindi, yèladeddi. *Pas.*, 'èlazegeddi, bèladegesdi. Yèla deddi, *il le touche avec la main.* ‖ *Mettre la main sur un animal, le prendre.* Bèlazezhi, bèladesshi, bèladinzhi. *Pas.*, bèlazeginzhet, bèladegizhet. *Fut.*, bèlazouzhi, bèladousshi. — 'Lin tcho' dze-shilgwi itta, gantselou bèladegizhet, *ce cheval est si marron que c'est à toute peine si j'ai pu mettre la main dessus.* Bè dewounzhi hekkè houllè ille *tu ne pourras jamais mettre main dessus.* ‖ *La main.* Deni hou'tonn, hous'tonn, houn'to you'tonn. *Pas.*, houwe'tonn, h wi'tonn. *Fut.*, houwa'tonn, h was'tonn. Ninla was'tonn, *je ve te toucher la main.* ‖ *Jusqu'a larmes.* Denedziyé hinniyé 'e'l nennagè 'tou dellès adénel"in. *l'as touché jusqu'aux larmes*, dziyé hinniyé 'e'l bennagè 'dellès anella lakou! ‖ *Les c vaux*, vz. FOUETTER. ‖ *Barque touche le fond, qui s'échoue*, 'ten hededdi. ‖ *Faire touch* Ttassi hèdilni, hèdi'lni, hèdin hède'lni. *Pas.*, hèdegelni, hèdeg ni. *Fut.*, hèdoulni, hedousni. t'cho 'è-'a'l-de'lni nin, *il touch mer de sa verge.*

Toucher (se). *Mutuellement.* E zeddi, e'ledazeddi ; e'lediddi, e dadiddi ; e'ledouhdi, e'ledadouh *Pas.*, e'lezegeddi, e'ledazeged e'ledegiddi, e'ledadegiddi. *Fu* e'lezouddi, e'ledazouddi ; e'le wouddi, e'ledadewouddi. E'le zoudd iou zoultthi, *qu'on s'asso qu'on se place, en se pressant.*

Touer. *V. tr.* Tssi 'tedlou, *ou* dlou, 'teslou, heslou ; 'tinlou. hi lou ; ye'tellou, yehellou ; 'tidlo hidlou ; 'tou'lou, hou'lou ; dahè 'tellou, dahèyehellou. *Pas.*, houhdloui, houzhillou, houzhi lou, hourzhlou, *ou* yourzhlou. ho zhidlou, houzhou'lou, dahèyourz lou. *Fut.*, tssi 'toudlou, 'touslo 'tewounlou, 'toullou. ‖ Tssi dlou'l, geslou'l, ginlou'l, gellou gidlou'l, gou'lou'l, dahègellou *Pas.*, houhdloui, houzhillou. *Fut* 'toudlou, 'touslou. Déné 'e'l t ginlou'l, *va tirer le câble avec autres.* Tssi dahidlou, *nous tou la barque.*

Touffe. *N. D'herbe.* Ttlo^{c} iaze hounigelni. *Un peu d'herbe placé ensemble.* ‖ *Touffe de cheveux*, tthiga iaze hounigelni.

Touffu, e. *Adj. Bois touffu*, tsseli tthagè. ‖ *Feuilles.* Inttantchagè yogè. ‖ *Herbe*, ttlo^{c} yogè. ‖ *Blé touffu*, ^{c}lès ttlogè dèyog. ‖ *Arbre*, dedchenn dèyog. ‖ *Barbe*, déné dagga dèyog. *Homme à la barbe touffue*, dag-esyog-azé.

Toujours. *Adv.* I^{c}lasin. Oyin. Kou eyet you^{n}anzhlai slini edlani^{c}lsha otssenn dadagettloun ^{c}ao ? I^{c}lasin. *Et là les réprouvés combien de temps resteront-ils enchaînés ? Toujours.* Eya heslin oyin, *je suis malade uniquement, c.-à-d. toujours.* — *On dit aussi* i^{c}lasin eya heslin oyin. ‖ *Pas toujours.* I^{c}lasin illé.

Toulibi. *(Espèce de poisson blanc)*, da-doue-aze *(bouche courte)*.

Toupet. *N.* Déné dshi ttagè dshi ge^{c}l, *touffe de cheveux au sommet de la tête.*

Toupie. *N.* Etssenn nadeltthou^{c}li, *ou* etssenn natthou^{c}li, *qui tourne sur elle-même.*

Tour. *N.* Yé yahoun^{c}lin, *ou* yé nahogou^{c}l, *bâtiment élevé.* ‖ *Tour à tour*, e^{c}lna. — *Travailler tour à tour*, egalagedda gan e^{c}lna nazettas. ‖ *A son tour*, eddini began niodenlttherou. ‖ *A ton tour*, negan niodenlttther kou ! — Ekou yas^{c}ti ^{c}a segan niodenlttther kou ! *C'est à mon tour de parler.* ‖ *Ils dorment tour à tour*, e^{c}lna nahèhè^{c}tiz. ‖ *Faire le tour*, *vz.* FAIRE.

Tourbe. *N.* Nih-honnouzhè. Nih-honnouzhè nehnèn, *tourbière.*

Tourbillon, tourbillonner. Yahogizh ; yadahoggezh. Tta hotssenn nihinttin hotssenn ^{c}odetthagè ^{c}e^{c}l konn dshiré yadahoggezh oyin, *aussi loin que la vue pouvait porter, fumée et flammes s'élevaient en tourbillonnant.* ‖ *Cyclone, tourbillon de vent qui s'avance en tournoyant.* Sa dié ni^{c}ltssi slini etssenn nadeltthe^{c}li. ‖ *Tornado.* Sa dié ni^{c}ltssi slini tcho^{c}, etssenn nadeltthe^{c}li ^{c}e^{c}l, ttahèkkè gelthè^{c}li ttassi bè nahwa^{n}a lantte illé, *violent vent de chaleur, qui s'avance en tournoyant, ne laissant rien debout.*

Tourde. *(Oiseau).* Ttlo^{c} datsanen.

Tourmente. *N.* Ni^{c}ltssi onttlazhè nettlezh. Yédaoriyou ni^{c}ltssi tcho^{c}. Yedaoriyou ni^{c}ltssi tcho^{c} noukkéhoultthet kwalantte, *nous avons là une fameuse tempête.*

Tourmenter. *V. tr.* Dagel^{n}a, dages^{n}a, dagin^{l}^{n}a, dayege^{c}l^{n}a. *Pas.*, dagelzhet, dagi^{c}lshet. ‖ Dalzhir, *vz.* TORTURER. Dase^{c}lshir hedya, *le voilà qui me tourmente.* ‖ Yaougweddi, yaougwesni, yaougwinni, yaougwenni. *Pas.*, yaougwehdik, yaougwinnik, yaougwinnik, yaougwerzhnik. ‖ Onttlazhè anaougweddi, anaougwesni, anaougwinni, anayougwenni. *Pas.*, onttlazhè anaougwehdik, anaougwinnik, anaougwinnik, anayougwerzhnik. *Fut.*, anaougwaddik, anaougwasnik. Onttlazhè anayougwerzhnik, *il l'a tourmenté.*

Tournant *d'eau*, ^{c}tou etssenn nagel^{n}o^{l}. ^{c}Tou etssenn nae^{c}ldezh.

Tourne-à-gauche. *Instrument de scieur de long.* Betta dedchenn bès kka gwou sènilgezh, *avec quoi on redresse les dents d'une scie.*

Tourner. *Mettre quelque chose sur le côté opposé, le changer de côté.* Ttassi nadel^{c}tè, nades^{c}tè, nadinl^{c}tè, nayedel^{c}tè, nadil^{c}tè. *Pas.*, nadel^{c}tin, nadi^{c}l^{c}tin, nadin^{l}^{c}tin, nayedel^{c}tin. *Fut.*, nadoul^{c}tè, na dous^{c}tè. ^{c}Loue i^{c}la sekkezhetssin shette ikké sin, nadinl^{c}tè, *le poisson est cuit d'un côté, tourne-le.* ‖ *A l'envers, v. g. un habit*, nad-

douzh, nasshouzh, nanezhouzh,nayezhouzh, naiddouzh,naoushouzh. *Pas.*, nahdouzh, nazhizhouzh, nazhinzouzh, nayerzhzhouzh,nazhiddouzh ; nazhousouzh. *Fut.*, naǫwaddouzh, naǫwasshouzh, naǫwounzhouzh. Ne"ié naǫwounznouzh sanan, *ne tourne pas ton capot.* || *Quelque chose, le courber, lui donner une forme arrondie.* Ttassi in^{c}telǫer, in^{c}tes^{c}er, in^{c}tinl^{c}er, yin^{c}tel^{c}er, in^{c}tilǫer. *Pas.*, in^{c}telǫwot, in^{c}ti^{l}wot. *Fut.*, in^{c}toulǫer, in^{c}tous^{c}er, in^{c}tewoun^{l}^{c}er. Sa "ai in^{c}tinl^{c}er, *tourne-moi ce bois de raquette.* — *Ibid.* "Teǫer, ^{c}tes^{c}er, ^{c}tinl^{c}er, ^{c}tel^{c}er. *Pas.*, ^{c}te^{l}ǫwot, ^{c}ti^{l}wot. *Fut.*, ^{c}touǫǫer, ^{c}tous^{c}er. || *Une meule, ou autre chose.* Benadelni^{l}, benadeǫesni^{l}, benadeǫin^{l}ni^{l}, yenade^{l}ni^{l}.Sa benadeǫin^{l}ni^{l}, *tourne-moi la meule.* || *En ridicule.* Déné dlo^{c}-^{c}ka beyal^{c}ti, beyas^{c}ti, beyanel^{c}ti, yeya^{l}-^{c}ti. *Pas.*, beya^{l}^{c}ti, beyazhi^{l}^{c}ti, beyazhin^{l}^{c}ti, yeyazhe^{l}^{c}ti. *Fut.*, beyawal^{c}ti, beyawas^{c}ti, beyawoun^{l}^{c}ti. Dlo^{c} ^{c}ka beyawoun^{l}^{c}ti sanan, *ne le tourne pas en ridicule.* || *Tourner la tête de côté et d'autre.* Éde-ban-na-dshi-tssettai, *ou* édé-na-na-dshi-tssettai, ^{c}testtai. *Pas.*, édéban, *ou* édé-na-na-dshi-tssettan, zhes^{c}tan. *Fut.*, édéban, *ou* édé-na-na-dshi-tssoutta^{l}. Edla ^{c}kayeninzhenntta,edeban-na-dshi-^{c}tinttai ? *Que cherches-tu donc, en tournant ainsi la tête de côté et d'autre ?* || *La tête vers quelqu'un.* Déné tssenn dshi tssettai, betssenn dshi ^{c}testtai. *Pas.*, tssettan, ^{c}testtan. *Fut.*, soutta^{l}, ^{c}toustta^{l}. || *La tête à quelqu'un.* Déné dshi nadettai, nades"ai, nadin"ai, nadè"ai. *Pas.*, nadettan, nadi"an. *Fut.*, nadoutta, nadous"a. Sedshi nadewoun"a ille si, *tu ne me tourneras pas la tête.* || *Le dos à quelqu'un.* Dénéttchyazin yededdi, nadessai, nadinǫai, deǫǫai. *Pas.*, dénéttchyazin nadehdik, nadiya, nadinya, naderya. *Fut.*, dénéttchyazin nayedoudi, nadoussa, nadewounya. Edla ǫan settchyazin nadinya itta *Pourquoi donc m'as-tu tourné dos ?* || *Les yeux vers quelqu'* Dene tsseam ges selyé, ^{c}tesyé, ^{c}tlyé, ^{c}telyé. *Pas.*, ges sehlya, ^{c}tya, ^{c}tinlya, ^{c}tehlya, ^{c}tezhily ^{c}touhlya. *Fut.*, ges soulyé, ^{c}toyé, ^{c}tewounlyé. Setssenn ges ^{c}tlyé kolou, anouslé oulle, *tu beau tourner les yeux vers je ne puis rien pour toi.* || *Auto de quelqu'un.* Déné na nayedd *ou* déné ban nayeddi, bena, bebban nassai, naneǫǫa, naǫǫa, ittais, naiddi^{l}. *Pas.*,béna, *ou* beban nayehdik, nazhiya, *ou* nazhiya, *ou* deǫiya, nazhinya, deǫiya, nazheya deǫinya. *Fut.*, ben *ou* bebban, nayouddik, nawas nawounya, nawaya. Bebban ouhdi^{l} illé kolou, *ne tournez pas ainsi autour de lui.* || *Sur même.* Nayededdi, nadeǫessa^{l},deǫinga^{l}, nadega^{l}. *Pas.*, nadehdik, nadiya, nadinya, naderya. *Fut.*, nayedouddi, nadousnadewounya. Nadeǫinga^{l} lahoyin, *tu es une girouette, comme quelqu'un qui tourne lui-même.* || *En rond*, *voy.* ROND.

Tourner (se). *Étant couché.* Naz^{c}te^{l}, nades^{c}te^{l}, nadinl^{c}te^{l}, nad^{c}te^{l}. *Pas.*, nazeǫel^{c}te^{l}, nadeǫ^{c}te^{l}, nadeǫinl^{c}te^{l}, nadeǫel^{c}te *Fut.*, nazoul^{c}te^{l}, nadous^{c}te^{l}. B sededdi ille itta, nadeǫes^{c}te^{l} oyi *ne pouvant dormir, je n'ai fait q me tourner dans mon lit.* || *En not.* Naze^{c}kè, nades^{c}kè, nadin^{c}nade^{c}kè. *Pas.*, nazerzh^{c}kin, na^{c}kin, nadin^{c}kin, naderzh^{c}kin. *Fut* nazou^{c}kè, nadous^{c}kè, nadewou

ʿkè, nadouʿkè. ‖ *Vers quelqu'un.* Déné tssenn nayededdi, nadessai, nadinɣai, nadeɣɣai. *Pas.*, nayedehdik nadiya, nadinya, naderzhya. *Fut.*, nayedouddi, nadoussa, nadewounya. — *Ibid.*, *(orignal)*. Déné tssenn nadeɣɣai. *Pas.*, naderzhya. *Fut.*, nadouya. — *Ibid.*, *(caribou)*. Déné tssenn nadelttla. *Pas.*, nadeʿlttla. — *Ibid.*, *(tout autre animal)*. Déné tss[illegible]delʿgé, *pl.* nadel″as. *Pas.*, nade[illegible]gé, nadeʿl″as.

Tourne-vis. *N.* Betta hoddezh deyeeldezhi, *ou* ʿaldezhi, *avec quoi l'on enfonce*, ou *l'on arrache les vis.*

Tourniquet. *Vz.* TOURNANT.

Tournoyer. *V. intr.* Etssenn na-nayededdiʿl, et[illegible]n nanadeɣesdaʿl, *ou* nanadeɣe[illegible]ʿl; nanadeɣindaʿl, nanadeɣingaʿl; nanadeddaʿl; nanadeɣegaʿl; nanazettas, nanadeɣittas, nanadeɣouhttas, nanadettas; nanazeddeʿl, nanadeɣiddeʿl. *Pas.*, etssenn nanayedeɣeddiʿl, etssenn nanadeɣessaʿl nin; *le prés. avec* nin. *Fut.*, etssen nanayedeɣouddiʿl, etssenn nanadeɣoustya, nanadeɣoussa; nanadeɣoundya, nanadewounya. Ttatssenn ekkoresyan illé itta, sha etssenn nanadeɣessaʿl nin, *ne connaissant pas la direction, j'ai tournoyé longtemps.* ‖ *En canot.* Etssenn nanazeʿkeʿl, nanadeɣesʿkeʿl, nanadeɣinʿkeʿl, nanadeɣeʿkeʿl. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, etssenn nanazeɣouʿkè, etssenn nanadousʿkè. Kkani ʿanounesʿtenn, eyi kké illé dé, sha etssenn nanadeɣinʿkeʿl ʿtaʿkeʿl laosan, *si tu ne suis pas l'orientation que je te donne, tu pourrais bien tournoyer longtemps.*

Tournure. Tta déné ttanttou ʿè déné ʿèodettin. Tta houzeddihi ttou ʿèhounʿlttè. *Il a la tournure d'un imbécile*, tssehonniyé la beodettin oyin. *Il a la tournure d'un maladroit*, ttanttou édéholyan illé, *ou* ttanttou édéhoulya ʿè bèodettin oyin.

Tourterelle. *(Oiseau)*. *Celle qui vit surtout au fond du Nord*, oʿtell dzaa. — *Celle qui vit plus au Sud*, dza bayé *(tourterelle grise)*.

Toussaint *(la)*. Eyounen dzinen, *jour des âmes.*

Tousser. *V. intr.* Zelʿkozh, desʿkozh, dinlʿkozh, delʿkozh, dilʿkozh, douʿlʿkozh, dadelʿkozh. *Pas.*, zeɣelʿkozh, deɣesʿkozh, deɣinlʿkozh, deɣelʿkozh. *Fut.*, zoulʿkozh, dousʿkozh. ‖ *Avoir envie de...* Zilkouzh, deskouzh, dinlkouzh, delkouzh. *Pas.*, *le prés. avec* nin. Onttlazhè deskouzh nin, *j'ai eu une terrible envie de tousser.*

Tousseur. *N.* Deldlouzi dénen.

Tout, tous, toutes. Orelyon. Horelyon. A hodelyon, *tous sans exception.* ‖ Dedshiyé. Sededshiyé. Sededshiyé niniddel illé, ʿtounlou douye itta, *nous ne sommes pas tous venus ; car les chemins sont mauvais.* ‖ Aneltte. Ttaneltte. Aneltte betsambaa, *tout son argent.* ‖ A, *(tous les membres d'une famille)*. A neɣan konʿta naouzhiddel walli, *nous irons tous te voir.* Déné ʿlan yailʿti la dayeninzhenn kolou, orelyon yakke niwaddeʿl ʿtalla! *Beaucoup prétendent prier ; mais tous, hélas ! arriveront-ils au ciel ?* ‖ **Avant tout.** Honadshè inttou. Dshè inttou. Honadshè inttou, nesʿkinen béɣannayéniwounzher, netsséouddiyé kké, dankké ʿleɣawaddé sanan, *avant tout, pense à tes enfants ; que ta paresse ne les fasse pas mourir de faim.* ‖ *Tout ce que l'on est.* Orelyon tta naouzeʿl″ai, naoudes″ai, naoudinʿl″ai, naoudeʿl″ai, naoudil″ai, naoudouʿl″ai, nahehodeʿl″ai, *ou* nadaoudeʿl″ai.

Orelyon tta naouze'l"ai, Niho'ltsini nassin, edlaǫin yéǫankkaolzherou ? *Qui, sinon Dieu, est le maître de tout ce que l'on est ?* || *Tout ... que ; quelque ... que.* Kolou. Nastset édéyénelzhenn kolou, kkedzhenoun sekkenahwazher ille, *tout fort qu'il se croit, il ne me battra pas à son aise.*

Toutefois. *Vz.* CEPENDANT.

Tout-puissant. Ttassi orelyon 'èodin'lchian. Ba hodennai houlle, *à qui rien ne résiste, rien n'est impossible.* Ber[illegible]le heǫǫansin houlléhé, *dont [illegible], la puissance n'a pas de bornes.*

Toux. *N.* De'kozh. *La toux nous mange,* de'kozh nou'elde'l oyin. || *Avoir la toux, vz.* AVOIR.

Tracasser. *V. tr.* Déné 'èelni, 'èesni, bein'lni, yèe'lni, bèilni, bèou'lni. *Pas.,* 'èèǫelni, bèèǫi'lni, bèèǫin'lni, yèèǫin'lni. *Fut.,* 'èoulni, bèousni. Kkennazhè sèin'lni oyin, nedakoudesla'le, *tu m'ennuies avec tes tracasseries. (Ce même verbe signifie aussi : pousser à, être agent de désordre).* Oslinou otssenn déné 'ein'lni oyintta, netta douye horzh"an lakou ! *Tu ne cesses de pousser au désordre : aussi, vois le mal que tu as fait !*

Trace. *Piste, vz.* PISTE. *Il y a sa trace,* be'kéǫè 'odettin. *Il trouve sa trace,* ye'kéǫè houn"an. *Il suit sa trace,* ye'te'l'kè. *Il a perdu sa trace,* benan'l"oun kkeoǫwinzhet. || *Marque laissée par une chose, v. g.* [illegible] *incendie.* Yéodeǫinkk[illegible] *une maison a brûlé ça* [illegible]

Tracer. *Indiq*[illegible]*rche à suivre.* Ttahekkè wam no'a déné-ǫanni-ya'ti-enttai, be-ǫan-ni-ya'tines"ai, nin"ai, nè"ai. *Pas.,* déné-ǫan-ni-ya'ti-ze'l"an, be-ǫan-ni-ya'ti-zhi'l"an, zhin'l"an, zhe'l"an. *Fut.,* déné-ǫan-ni-ya'ti-watta'l, be-ǫan-ni-ya'ti-was"a'l, woun"a'l, w[illegible] "a'l, woutta'l. Tta hekkè walli [illegible] ninzhenn sin ho'a seǫan ni-ya[illegible] nin"a, *trace-moi la ligne que* [illegible] *jugeras bonne à suivre.* || *U*[illegible] *ligne.* Ekke 'teggez, 'tesgez, 't[illegible] gez, 'tegez. *Pas.,* ekke 'tehgez, [illegible] gez, 'tingez, 'terzhgez. *Fut.,* ek[illegible] 'touggez, 'tousgez. Ekke 'ting[illegible] *trace, tire une ligne.* || *Une figu*[illegible] *une lettre.* Etssenn naeggez, na[illegible] gez, naingez, naeggez, naigg[illegible] naouhgez. *Pas.,* etssenn naehg[illegible] nazhiggez, nazhingez, nazhegg[illegible] *Fut.,* etssenn naouggez, nao[illegible] gez. Diri o'tiyé etssenn nazhin[illegible] ille ikké sin ! *Tu n'as pas bien t*[illegible] *cé cette lettre, cette figure.* || [illegible] *chemin, vz.* BALISER.

Trachée-artère. *N.* Dénézhéǫè la[illegible] *partie supérieure du gosier.*

Tradition. *N.* Yannisin hotssin [illegible] 'leǫan zetta'l itta henahonni, *fa*[illegible] *du passé conservés dans la mém*[illegible] *re des hommes, en passant de b*[illegible] *che en bouche.*

Traduire. *En montagnais.* Edd[illegible] ni ya'tiyétta edittlissé déné ya'ti[illegible] kkéssin bekkaya'ti, *un livre en l*[illegible] *gue étrangère le lire en mon*[illegible] *gnais.* — *En français.* E[illegible] ya'tiyétta edittlissé banlai [illegible] kkessin bekkaya'ti, *un livre* [illegible] *langue étrangère le lire en fra*[illegible] *çais.* || *Traduire, en écrivant.* [illegible] douni ya'tiy-étta édittlissé dé[illegible] ya'tiyé kkéssin bekkadeltlis, [illegible] kkadesttlis, bekkadin'lttlis, [illegible] kkade'lttlis. *Pas.,* bekkade'ltt[illegible] bekkadi'lttlis. *Fut.,* bekkado[illegible] ttlis, bekkadousttlis.

Trafiquer. *Vz.* COMMERCER, NÉ[illegible] CIER.

Trahir. *V. tr.* Déné ǫan ven[illegible] ǫwerzh'tan aniouwendi 'e'l dé[illegible] 'e'l 'tahozhi, *ou* sa'l'tahozhi, [illegible] déné hiltsai, hestsai, hin'ltsai, he[illegible] tsai, *faire tort à quelqu'un s*[illegible]

les dehors de l'amitié. **Seoanyéniʿerzhʿtan aniouninni ʿeʿl seʿltsaʿlakou !** ***Voilà le tort qu'il m'a fait avec toutes les feintes de l'amitié !*** *Vz.* TORT. ‖ ***Faire du dommage, du tort,*** vz. FAIRE. Tta beyenesshenn ille, tta oʿtiye asshenn nin, seʿl ʿtahoʿlshet lakou ! *Voilà le tort que m'a fait celui dont je ne m'attendais pas à pareille trahison, à qui je n'avais fait que du bien !*

Train. *Allure, marche,* vz. *ces mots.* ‖ *Aller son petit train.* ʿTen erzhʿan, eshiʿlʿan, eshinʿlʿan, eʿlʿan. Tta eoalaouoenna ttantte, ʿten ʿelʿan oyin, *c'est sa manière de travailler, d'aller toujours son petit train.*

Trainard. *N.* Ettla-oa-deheʿlʿa dénen, *qui s'est donné l'habitude d'être toujours en arrière.* Nandé dénen, *qui tient toujours la queue.*

Traine, traineau. Bezh. Bezhtchennen. Bezh neddazh, *ou* bezhtchennen neddazh, *traîne lourde, lourdement chargée. Traîne à patins,* bezh-tchennen shèyin, *traîne debout. Double traîne,* bezhtchennen naʿlèdlouʿli, *qui se traînent l'une l'autre. Traîne plate,* bezh-tchennen ʿkaʿlè. *Enveloppe de traîne,* bèzh-shèsh. ‖ *Allonger un traîneau,* vz. ALLONGER.

Trainer. *V. tr.* Tssellouzh, oeslouzh, oinlouzh, oellouzh, oidllouzh, oouʿlouzh, dahèyellouzh. *Pas.,* tssourzhlouzh, houzhillouzh, houzhinlouzh. Yourzhlouzh, houzhidlouzh, houzhouʿlouzh, dahèyourzhlouzh. *Fut.,* soullouzh, ʿtouslouzh, ʿtewounlouzh, yeʿtoullouzh, ʿtewoudllouzh, ʿtewouʿlouzh, dayeʿtoullouzh. Ne bèzhè oinlouzh, *traîne ta traîne, ta charge.* ‖ *Touer un canot,* tssi oedlouʿl. *Vz.* TOUER.

Trainer (se). *De faiblesse, d'épuisement.* Shounlinin hounlin. Shounlinin heslin, koutta, *je me traîne à peine, et n'en puis plus.* Nanetsèi dénen, *homme fini, qui peut à peine se traîner.* Pantselou nanestsè itta edzèrèhoʿlshi, *je marche en me traînant à toute peine.* ‖ *En marchant difficilement.* Dzedetssilgwi, dzedesgwi, dzedinlgwi, dzedelgwi, dzedilgwi. *Pas.,* dzede tssoelgwi, dzedeoesgwi. *Fut.,* dzedetssoulgwi, dzedewasgwi. Pantselou dzedesgwi kou ! *Je me traîne à peine.* ‖ *Se faire traîner, voiturer,* vz. FAIRE.

Traire. *V. tr.* Edyédè tthouè deldyour, desd ur, dinldyour, deldyour, dild r. *Pas.,* deoeldyer, deoiʿldyer. *Fut.,* deowaldyour, deowasdyour. Edyédè tthouè dinldyour, *trais la vache.*

Trait. *Flèche,* kka. *Il tire un trait,* eʿtelʿtaz. *Il lui lança un trait,* youninʿlʿtaz. *Il met des plumes aux flèches,* kka heʿlttaʿl. ‖ *Longe de cuir servant à tirer,* yennè ʿtettiy.

Traite. *Commerce,* vz. COMMERCE.

Traité. *N.* Tta otta eʿltssenn zeddi walli outcho, eʿlttasodelʿa walli outcho hoʿa iʿlaoe yaʿti horzhlin, *convention obligeant les parties à des services réciproques, ou leur donnant des avantages réciproques.* ‖ *Traité de paix. Faire un traité,* vz. FAIRE.

Traiter. *Bien ou mal.* Alzhenn ; vz. FAIRE. Oʿtiyé aneʿlshenn illé, *tu ne te traites pas bien.* Oʿtiye anesshenn koli intcho, *je te traite, certes, bien.* ‖ *Mal.* Douyou anaouoweddik, anaouowesnik, anaouowinnik. *Pas.,* douyou anaouowehdik, anaouowinnik, anaouowinnik, anaouowerzhnik. *Fut.,* anaouowaddik, anaouowasnik. Kkennazhè douyou anasouowinnik oyin, *tu me traites de plus en plus mal.* ‖ *Comme les autres.* Déné ʿeʿl naou-

ǫweddik, naouǫwesnik, naouǫwinnik, naouǫwennik. *Pas.*, naouǫwehdik, naouǫwinnik. *Fut.*, naouǫouddik, naouǫousnik. Edlaǫè ǫan adinni tta? déné ᶜeᶩ nanouǫwesnik oyiᶜ, *que veux-tu donc dire? Je te traite comme les autres.*

Traiteur. *Commerçant, vz.* COMMERÇANT.

Traître. *N.* Oᶜtiyé ayinᶜlshenn koli soǫa nenᶜᶜai tta oyaᶜltᶜi, *qui trompe son bienfaiteur.* || Oᶜtiyé ayinᶜlshenn koli ᶜeᶩ ᶜtahoᶜlshi dénen, *qui fait du mal à son bienfaiteur.* || Déné ǫanyéniǫerzhᶜtan aniouninni ᶜeᶩ déné ᶜeᶩ ᶜtahoᶜlshi, *qui fait du mal à un autre sous les dehors de l'amitié.*

Trajet. *N.* Tta eᶜleᶜta deniᶜlshahe, *distance d'un lieu à l'autre.* Eᶜleᶜta nattchyaeddi, *faire un trajet.* || *Faire un trajet.* Eᶜleᶜta nayeddi, nasdai, naneddai, naddai; naseᶜᶜas, nanittas, nanouhnahettas; eᶜleᶜta nasedde ᶩ, *ou* nattchyaeddi, eᶜleᶜta nanidde ᶩ, nanouhde ᶩ, nanedde ᶩ. *Pas.*, eᶜleᶜta nayindik, eᶜleᶜta nanestya, nanedya, nandya; eᶜleᶜta natssinttas, nanittas, nanouhᶜᶜas, nahinttas; eᶜleᶜta nattchyaindi, eᶜleᶜta nanidde ᶩ, nanouhde ᶩ, nahehindel. *Fut.*, eᶜleᶜta nayouddi, naǫwastya; eᶜleᶜta natssouttas, naǫwouttas; eᶜleᶜta nattchyaoudde ᶩ, naǫwoudde ᶩ. Ilaǫe tsseoudzai eᶜleᶜta nanestya, *j'ai fait le trajet en une heure.* — *Ibid.* Eᶜleᶜta yeddi, *ou* eᶜleᶜta yeddiᶜᶩ, eᶜleᶜta ǫessaᶜᶩ, ǫingaᶜᶩ, ǫegaᶜᶩ, tsseᶜᶜas, ǫittas, ǫouhᶜᶜas, ǫèᶜᶜas; tsseddiᶜᶩ, ǫiddeᶜᶩ, ǫouhdeᶜᶩ, ǫeddeᶜᶩ. *On arrive*, eᶜleᶜta yindi, eᶜleᶜta nessai, ninǫai, eᶜleᶜtanǫai; eᶜleᶜta tssinᶜᶜas, nittas, nouhᶜᶜas, henin ᶜᶜas, eᶜleᶜta tssindeᶜᶩ, niddeᶜᶩ, nouhdeᶜᶩ. *Pas.*, eᶜleᶜta yindik, *être arrivé au bout de son trajet*, eᶜleᶜta niya, ninya, ninya; eᶜleᶜta zinᶜᶜas, eᶜleᶜta nittas; eᶜleᶜta zindel, niddel, nouhdel, nindel. *Fut.*, eᶜleᶜta youddi, eᶜleᶜta wassa; eᶜleᶜta tssouᶜᶜas, wouttas, wouhᶜᶜas, houᶜᶜas; eᶜleᶜta tssoudde ᶩ, wouddel, wouhde ᶩ, houdde ᶩ. Nizha sin, eᶜleᶜtawounya ille ᶜtakoᶜᶩ, *c'est loin, et c'est à craindre que tu ne puisses faire le trajet.* — *Ibid.*, *v. g. traverser une plaine.* ᶜTayehdi, ᶜtazhessai, ᶜtazhinǫai, ᶜtaᶜai, ᶜtatsseᶜᶜas, ᶜtazhittas, ᶜtazhouhᶜᶜas, ᶜtaheherzhᶜᶜas, ᶜtatssedde ᶩ, ᶜtazhidde ᶩ, ᶜtazhouhde ᶩ, ᶜtaheherzhde ᶩ. *Pas.*, ᶜtayehdik, *(si l'on arrive ailleurs que chez soi)*; ᶜtanyehdik, *(si l'on arrive chez soi)*, ᶜtazhiya, ᶜtanzhestya; ᶜtazhinya, ᶜtanzhindya; ᶜtazheya, ᶜtanhdya, ᶜtazhittas, ᶜtanzhittas; ᶜtazhouhᶜᶜas, ᶜtanzhouhttas, ᶜtaheherzhᶜᶜas, ᶜtanhehettas; ᶜtatsserzhdel, ᶜtantssehdel, ᶜtazhiddel, ᶜtanzhiddel, ᶜtazhouhdel, ᶜtanzhouhdel, ᶜtahèherzhdel, ᶜtanhèhehdel. *Fut.*, ᶜtanyouddi *(pour arriver chez soi)*, ᶜtanǫwastya, ᶜtanwoundya, ᶜtanǫwadya; ᶜtantssouᶜᶜas, ᶜtanwouttas, ᶜtanwouhttas, ᶜtanhèhouttas, ᶜtantssoudde ᶩ, ᶜtanwoudde ᶩ. Kkazhè ᶜtazhiddel, *enfin nous avons pu faire la traversée.* — *Ibid. Par eau.* ᶜTatsseᶜki, *(si on va ailleurs que chez soi)*; ᶜtantsseᶜki, *(si on va chez soi)*, ᶜtazhesᶜki, ᶜtanzhesᶜki; ᶜtazhinᶜki, ᶜtanzhinᶜki; ᶜtaᶜki, ᶜtanᶜki. *Pas.*, ᶜtatsseᶜkin, ᶜtantsseᶜkin; ᶜtazhesᶜkin, ᶜtanzhesᶜkin; ᶜtazhinᶜkin, ᶜtanzhinᶜkin; ᶜtazheᶜkin, ᶜtanᶜkin; ᶜtazhiᶜkin, ᶜtanzhiᶜkin; ᶜtatssehdel, ᶜtantssehdel; ᶜtazhiddel, ᶜtanzhiddel. *Autre passé*, ᶜtantsseǫinᶜki, *(avoir fait souvent le trajet pour arriver chez soi)*; ᶜtanǫeski, ᶜtanǫinᶜki. *Fut.*, ᶜtatssouᶜkè, ᶜtantssouᶜke, ᶜtawasᶜkè, ᶜtanwasᶜkè; ᶜtatssoudde ᶩ, ᶜtantssoudde ᶩ, ᶜtawoudde ᶩ, ᶜtanwoud-

de'l. Edlao de 'tanzhiddel walli la? *Quand arriverons-nous au bout de notre trajet, de notre voyage ? — (Les deux verbes ci-dessus :* 'tayehdi, 'tazhessai, *et* 'tatsse'ki, 'tazhes'ki, *sont souvent employés pour exprimer l'action de passer par différents lieux, de visiter différents objets, en passant de l'un à l'autre) :* Ekoukke 'tazhiya, *ou* 'tazhi'kin, *j'ai passé par ces lieux, traversé ces pays, visité ces régions.*

Tranchant. *N.* Kkaǫǫan. Bès kkaǫǫan, *tranchant d'un couteau.* Dshen'l kkaǫǫan, *tranchant d'une hache.* || *Adj. Coupant*, denné. Dshen'l denné, *hache coupante.*

Tranche. *De livre.* Edittlis heǫǫansin tta hotssin e'lenelyéhé, *côté d'un livre par où il s'ouvre.* || *De viande*, berr ttazhè.

Tranchée. *Faite par un cours d'eau sur une pointe*, hountchella kkéninttchyell. — *Ibid., à travers le bois*, dedchenn 'ta ninlin.

Tranche-glace. Eddè.

Trancher. *V. tr.* Ttassi kkéhenttazh, kkénesttazh, kkeninttazh, yekkéhenttazh. *Pas.*, bekkéinttazh, bekkénittazh, bekkéninttazh, yekkéhinttazh. *Fut.*, bekkéǫwattazh, bekkéǫwasttazh. — *On lui a tranché la tête.* Bekkozh kkéinttazh. || *Trancher avec le tranche-glace.* 'Tenn higwi, hesgwi, hingwi, hègwi. *Pas.*, 'tenn hehgwot, shigwot. *Fut.*, 'tenn hougwi, housgwi, howoungwi.

Tranchet. *N.* 'Ké heǫǫain bèzè, *couteau de cordonnier.*

Tranche-terre. E'kin-zhi-ttaǫè, *tranche pour percer les loges des castors.*

Tranquille. *Adj.* Tsseshinye antte, *qui est calme, paisible.* || An'lanin anttè, *qui est d'une humeur égale.* | Nahounni ille dénen, *qui n'est jamais pressé, jamais agité.* Nahounni illou shedda oyin, *il est assis bien tranquille, comme un homme qui n'est pas pressé.* || Nagedda ille, *qui ne bouge pas.* || Déné 'e'l sèhorzh"an, *être en paix, sans inquiétude.* || Naginda illou, shinda, *tiens-toi là tranquille.*

Tranquilliser *V. tr. Par ses avis, ses bonnes paroles.* Déné hèsèniya'l'ti, bèsèniyanes'ti, bèsèniyaninl'ti, yèsèniya'l'ti, bèsèniyail'ti. *Pas.*, déné hèsèniyanin'l'ti, bèsèniyani'l'ti. *Fut.*, hèsèniyaoul'ti, bèsèniyawas'ti. — *Tâche de le tranquilliser*, bèsèniyawoun'l'ti lan! || Dénedziyé sènilzhi, sèninesshi, sèninin'lshi, sènin'lshi. *Pas.*, sènilzhet, sèninil'shet. *Fut.*, sènoulzhi, sèniwasshi, sèniwoun'lshi. Bedziye sèninilzhet, kkazhe! *Enfin, nous avons pu le tranquilliser!*

Transcrire. Seniedenttlis, sènidénesttlis, sènideninttlis, sènidenttlis, sènidenittlis, sènidenouhttlis. *Pas.*, sèniedenttlis, sènidenittlis. *Fut.*, seniedouttlis, sènidousttlis. Diri sa sènideninttlis, *transcris-moi ceci.*

Transférer. *Transporter*, *vz.* TRANSPORTER. || *Céder à un autre.* E'ladouni tssenn ttassi hededdi. *Je te transfère tous mes droits*, ttaneltte hoǫankkahossher netssin walliou, netssenn bedesni. *Vz.* CÉDER.

Transfiguration. Edouhon asottin atssedel"in. || *Transfiguration de J.-C.* Tta otta Niho'ltsini houn'lin, yéniodiyaho hounzon 'e'l betchilekwiyé 'a edehodou'l"in, *apparition glorieuse de Jésus à ses disciples, leur laissant voir quelque chose de sa divinité.*

Transfigurer. Yéniodiyaho edouhon asottioun adénel"in. Niho'ltsini bena'kae betthi heneltté si,

yeniodiyaho edouhon ahottin ayinla lakou! *Comme les grâces de Dieu, dont il est plein, l'ont transfiguré!*

Transfigurer (se). Yéniodiyaho edouhon asottin atssedel"in. *Il s'est transfiguré, en vivant saintement*, hounzon itta yéniodiyaho edouhon ahottin adilya lakou!

Transgresser. *V. tr. Vz.* CONTREVENIR.

Transi. *De froid.* Zelǫer, *ou* zeltsar; desǫer, destsar; dinlǫer, dinltsar; delǫer, deltsar; dilǫer, diltsar; douᶜlǫer, douᶜltsar, dadelǫer, dadeltsar. Dinlǫer, *ou* dinltsar oyin aouneddi, *tu parais transi de froid.* || *De peur.* Tsselǫezh itta zelǫall, *ou* déné tthi tsseldshezh lanttè oyin. ᶜTinlǫezh ttantte ousan dinlǫall, *ou* netthi tsseldshezh lantté? *Est-ce de peur que te voilà tout tremblant, tout transi?*

Transitoire. *Adj. Vz.* PASSAGER.

Transitoirement. *Adv.* Sha illé. Sha illé hoᶜa. Hokkedezha illé.

Transmettre. *Céder, vz.* CÉDER, TRANSFÉRER. || *Faire passer, laisser. Les parents transmettent leurs vices à leurs enfants*, dénéᶜtikwi bettchyannié slini beiazé tssenn hedennihou, ᶜeᶜl ᶜaneyé oyin, *ou* ᶜadaneyé oyin; *les parents transmettent à leurs enfants leurs vices qui revivent en ceux-ci.*

Transmissible. Ttassi eᶜladouni tssenn hededdihi houdenni, *qu'on peut transmettre aisément.*

Transparent, e. *Vz.* LIMPIDE. Betta dzaorindin illé. Betta yehttin illé. Yakké zan betta yehttin illé, *ainsi le verre est transparent.*

Transpercer. *V. tr.* Beǫan enᶜge, beǫan nesᶜge, ninᶜge, yeǫan enᶜge, beǫan niᶜge, nouhᶜge. *Pas.*, beǫan inᶜge, beǫan niᶜge, ninᶜge, yeǫan ninᶜge. *Fut.*, beǫan ouᶜge, ousᶜge, beǫan wounᶜge. Yeǫan ninᶜge oy *il le transperça.* Beǫan inᶜge, c' *transpercé.*

Transpirer. *V. intr. Vz.* SUER.

Transplanter. *(Arbres, légume* Edin-tchin-ǫettai, edin-tchin-ǫ nes"ai, edin-tchin-ǫenin"ai, ed tchin-yeǫen"ai. *Pas.*, edin-tchi ǫenttan, edin-tchin-ǫeni"an, edi tchin-ǫenin"an, edin-tchin-yeǫ nin"an, edin-tchin-nittan. *Fu* edin-tchin-wattaᶜl, edin-tchi wous"al. — *Régime au pluri* edin-tchin-ǫelyè, edin-tchin-ǫen lè, ǫeninlè, edin-tchin-yeǫen *Pas.*, edin-tchin-ǫelya, edin-tchi ǫenilla, edin-tchin-ǫeninla, edi tchin-yeǫeninla. *Fut.*, edin-tchi ǫoulyeᶜl, edin-tchin-ǫousleᶜl, ǫou leᶜl, yeǫoulleᶜl, ǫwoulyeᶜl, ǫwou eᶜl. Diri ttè tsseldeᶜli edin-tchi ǫwoulyeᶜl, *transplantons ces cho de Siam.*

Transporté. *De joie.* Soun-zel soun-desni, soun-dinlni, sounde ni, soun-dilni, *ou* soun-dezhil da-soun-dezhilni, soun-douᶜlni, d soun-deᶜlni. Edlaǫe na soun-dinl itta? *Qu'est-ce donc qui te tran porte ainsi de joie?*

Transporter. *Des marchandises.* N you-elyeᶜl, na-you-ǫesleᶜl, na-yo ǫinleᶜl, na-you-ǫelleᶜl, na-you-ǫ yeᶜl, na-you-ǫouᶜleᶜl, da-na-yo ǫelleᶜl. *Pas.*, na-you-ouhlya, n you-ouzhilla, na-you-ouzhinla, n you-ourzhla, na-you-ouzhilya, n you-ouzhouᶜla, da-na-you-ourzhl *Fut.*, na-you-ᶜtoulya, na-yo ᶜtousla, na-you-ᶜtewounla, na-yo ᶜtoulla, na-you-ᶜtewoulya, na-yo ᶜtewouᶜla. Sa na-you-ᶜtewounl *transporte, ou charrie-moi d marchandises.* || *Par eau, chez s ou ailleurs, (ce verbe est très em ployé)*, ᶜtanyouǫelyé, ᶜtanyouǫesl ᶜton-you-ǫinle, ᶜtan-you-ǫelle, ᶜta you-ǫilyé, ᶜtan-you-ǫouᶜle. *Pas*

ʿtan-you-ehlya, ʿtan-you-ǥilla, ǥinla, ǥinla, ǥilya, ǥouʿla. *Fut.*, ʿtan-you-oulyeʿl, ʿtan-you-ouseʿl, ʿtan-you-wounleʿl, ʿtan-you-oulleʿl, ʿtan-you-woulyeʿl.— *Ibid.* Eʿlkkedaʿka ʿtanyouǥelyé, *transporter des marchandises en plusieurs voyages successifs.* Eʿlkkedaʿka ʿtanyouǥouʿla ahottin, *voilà plusieurs voyages successifs que vous faites en transportant des marchandises.* — *Ibid., pour une destination autre que chez soi.* Eʿtelʿki, eʿtesʿki, eʿtinʿlʿki, eʿteʿlʿki, *ou* yeʿteʿlʿki, eʿtilʿki, eʿtouʿlʿki, ʿhèhèʿteʿlʿki, *ou* ʿhèyeʿteʿlʿki, dahèyeʿteʿlʿki. *Pas., (l'on est parti)*, eʿtelʿkin, eʿtiʿlʿkin, eʿtinʿlʿkin, yeʿteʿlʿkin, eʿtezhilʿkin, eʿtouʿlʿkin, heyeʿteʿlʿkin, dahèyeʿteʿlʿkin. *Pas., (en route)*, eǥelʿkeʿl, eǥesʿkeʿl, eǥinʿlʿkeʿl, yeǥeʿlʿkeʿl, eǥilʿkeʿl, eǥouʿlʿkeʿl, hèyeǥeʿlʿkeʿl. *Fut.*, eʿtoulʿkè, eʿtousʿkè, eʿtewounʿlʿkè, yeʿtouʿlʿkè, eʿtewoulʿkè, eʿtewouʿlʿkè, hèyeʿtouʿlʿkè, dahèyeʿtouʿlʿkè. Ttassi ʿlan eʿtinʿlʿki ahottin, *tu parais transporter beaucoup de choses.* — *Ibid., apporter ailleurs que chez soi.* ʿEninʿlʿki *(habit* ʿenineʿsʿki, ʿeninin ʿlʿki, ʿeni *ou* yeninʿlʿki, ʿeninilʿki, ʿeni ʿki, ʿenihèhinʿlʿki, *ou* yenihèh ʿki, ʿenidailʿki, ʿenidaouʿlʿki. *Pas.*, ʿeninʿlʿkin, ʿeninʿlʿkin, eninin ʿlʿkin, yeninin ʿlʿkin. *Fut.*, ʿeniwalʿkeʿl, ʿeniwasʿkeʿl, ʿeniwounʿlʿkeʿl, yeniwaʿlʿkeʿl, ʿeniwoulʿkeʿl, ʿeniwouʿlʿkeʿl, yenihehouʿlʿkel, ʿenidahehouʿlʿkeʿl. — *Casuel*, eʿtalʿki, eʿtazhesʿki, eʿtazhinʿlʿki, yeʿtazheʿlʿki, eʿtazhilʿki, eʿtazhouʿlʿki, yeʿtahèheʿlʿki, yeʿtadahèheʿlʿki, eʿtadazhilʿki. *Pas.*, eʿtalʿkin, eʿtazhiʿlʿkin. *Fut.*, eʿtawalʿkeʿl, eʿtawasʿkeʿl, eʿtawounʿlʿkeʿl, yeʿtawaʿlʿkeʿl. Ttassi ʿlan ʿetazhiʿlʿkin ikkela! *Que de choses tu as apportées! — Ibid., chez soi.* ʿEnilʿki, ʿeninsʿki, ʿeninilʿki, ʿeniyinlʿki, ʿeninilʿki, ʿeninouʿlʿki, ʿenihèyeʿlʿki, ʿenidanilʿki. *Pas., (l'on vient d'arriver avec ce que l'on apporte)*, ʿenilʿkin, ʿeninilʿkin, ʿeninininʿlʿkin, yeninininʿlʿkin, ʿeninilʿkin, ʿeninouʿlʿkin, yenihèninʿlʿkin. *Pas. éloigné*, ʿenigelʿki, ʿenigilʿki, ʿenigilʿki, yenigilʿki, ʿenigilʿki. *Fut.*, ʿeniwalʿkè, ʿeniwasʿkè, ʿeniwounʿlʿkè, ʿeniwaʿlʿkè, *ou* ʿeniyouʿlʿkè, ʿeniwoulʿkè, ʿeniwouʿlʿkè, ʿenihèyewaʿlʿkè.

Transporter (se). *Se rendre d'un lieu à un autre.* Naʿkèèzezhi *(se conjugue sur* "anʿkèèzezhi). *Voyez s'en* RETOURNER. — *Ibid.* Naʿkèèzedzheʿl, naʿkedegesdzheʿl, *(l'on se transporte, l'on est en marche)*, naʿkedegindzheʿl, naʿkedegedzheʿl, naʿkedegidzheʿl; *pl.* naʿkezeddaʿl, naʿkedegiddaʿl, naʿkedegouhdaʿl, naʿkedegeddaʿl. *Pas.*, naʿkeouzehdzher, naʿkeoudesdzher, naʿkeoudindzher, naʿkeoudehdzher, naʿkeoudezhidzher ; naʿkeouzehde, nakeoudezhidde, naʿkeoudezhouhde, naʿkeoudehdé. *Fut.*, naʿkezoudzhi, naʿkedousdzhi, naʿkedewoundzhi, naʿkedoudzhi, naʿkedewoudzhi, naʿkedewouhdzhi, naʿkehedoudzhi ; naʿkezegoudde, naʿkedeʿtewoudde, naʿkedeʿtewouhde, naʿkedeʿtoudde. Nizha nanezher itta, negan naʿkedousdzhi illé si, *tu demeures trop loin pour que je me transporte jusqu'à toi.* — *Ibid.* Nazedzheʿl, *(avancer, se diriger vers)*, nadegesdzheʿl. *Pas.*, naouzehdzher, naoudesdzher. *Fut.*, nazoudzhi, nadehousdzhi. Betssenn nadegesdzheʿl konttè, *je me dirige vers lui, je vais le voir.* — *Ibid.* ʿKezezheʿl, ʿkedegesssheʿl, ʿkedeginzheʿl, ʿkedezheʿl, ʿkedegidzheʿl ; *pl.* ʿkezeddaʿl, ʿkedegiddaʿl. Edlasin ʿkedegouhdaʿl tta ? *Où al-*

lez-vous donc ? Pas., ʿleouzezhet, ʿkeoudizhet. *Fut.*, ʿketsedegouzhi, ʿkedegousshi, ʿkedegounzhi, ʿkedegouzhi. — *Ibid.* Nanttchyaeddi, naassa, nanegga, naggа. *Pas.*, nanttchyahdi, nazhiya, nazhinya, nazheya. *Fut.*, nanttchyaouddi, nawassa, nawounya, nawaya. Negan nanttchyaouddi walli kontte, *on ira te voir quelque beau jour.*

Transposer. *Vz.* DÉPLACER.

Transsubstantiation. *(Mystère).* Tta otta ʿlesttezh Jesus bezi heheʿliou, *ou* henadliou ; djie ʿtou tthi beddelle heheʿli, *ou* henadli. *Changement de la substance du pain en celle du corps de Jésus, du vin en son sang.*

Transsubstantié. ʿLesttezh Jesus bezi heshellioun ;djie ʿtou tthi beddelle heshellin, *le pain est devenu le corps de Jésus, et le vin, son sang.*

Transsubstantier. *Le prêtre change le pain en la substance du corps de Jésus-Christ.* Jesus beyaʿtiye ʿlesttezh tssenn yaʿlʿtiy bezha ʿaʿtettli ttitta, ʿlesttezh Jesus bezi heheʿli, *ou* henadli oyin, *dès que les paroles de Jésus tombent sur le pain de la bouche du prêtre, ce pain devient le corps de Jésus.* (Henadli, *devient une nouvelle substance : le corps de Jésus*). *Ainsi pour la consécration du vin:* Jesus beyaʿtiye djie ʿtou tssenn yaʿlʿtiy bezha ʿaʿtettli ttitta, djie ʿtou Jesus beddelle heheʿli, *ou* henadli oyin, *dès que les paroles de Jésus tombent sur le vin de la bouche du prêtre, ce vin devient le sang de Jésus.* — *Ou bien l'on peut dire aussi* yaʿlʿtiy ʿlesttezh tssenn etssin nayaʿlʿti ttitta, ʿlesttezh Jesus bezi heheʿli, *ou* henadli, *dès que le prêtre laisse tomber les paroles sur le pain, ce pain devient le corps de Jésus.* Yaʿlʿtiy djie ʿtou tssenn etssinnayaʿlʿti tta, djie ʿtou Jesus beddelle heheʿli, *ou* henadli oyin, *dès que le prêtre laisse tomber les paroles sur le vin, ce vin devient le sang de Jésus.*

Transsuder. *V.intr.* ʿTeddezh ; heddezh. *Fut.*, ʿtouddezh. ʿTou tlè sè ʿtéli gan hendezh oyin, *l'humidité de charbon transsude à travers les pores du vase qui la renferme.*

Transvaser. *V. tr.* Eʿle-ʿtagè-ndi (èʿlèʿtagè, *de l'un dans l'autre* ndiʿl, *verser*), èlè-ʿtagè-nesni nenniʿl, yenniʿl, niddiʿl, nouhniʿ hèyenniʿl, dahèyenniʿl. *Pas.*, èʿlʿtagè-ndel, èʿlè-ʿtagè-ninnel, ninnel, yeninnel, niddel, nouhnel, heyeninnel, dahèyeninnel. *Fut.*, èʿlʿtagè-waddiʿl, èʿlèʿtagè-wasniʿ.. ..niʿl, younniʿl, wouddiʿl, wouniʿl, dahèyounniʿl. Diri djié ʿtosa eʿle-ʿtagè wounniʿl, *tu vas transvaser ce vin.*

Trapèze. *N.* Eʿlaatssin houʿgezou eʿltssenn bekkéinʿgez, *quadrilatère dont deux côtés sont parallèles. Trapèze pour exercices de gymnastique.* Houbiʿli, *balançoire.*

Trappe. *N. Vz.* PIÈGE. ‖ *Bander une trappe, vz.* BANDER.

Trappeur. *N.* Tsazhezh ʿkayenin zhenin dénen, *chasseur se servant de trappes.* ‖ Tʿtchyan-dalni-dénen, *chasseur de profession.*

Trapu, e. Dèyel. Nanentssenn dénhounlin. Nanentssenn déné henlin *il est trapu.* ʿLin tchoʿ esyèlè *cheval trapu.* ʿLin esyèlè, *chien trapu.* Dèyel, *il est trapu.*

Trapu, e. Kwor. Dene kwor, *o* dene yelle, *homme trapu, gros et court.*

Traquer. *V. tr.* Ttassi be-na-yededi, be-na-dessai, benadingai, yenadeggai, benazeʺas, benadittasbenadouhʺas, yenahèdeʺas, benazeddiʿl, benadiddiʿl. *Pas.*, benaye

dehdik, benadeɑiya, benazeɑin″as, benadeɑittas, benazeɑindel, benadeɑiddel. *Fut.*, benayedouddi, benadoussa, benazou″as, benadewouttas, benazoudde'l, benadewoudde'l. *Traquons-le*, benadewoudde'l. ‖ *Pourchasser*, *voy.* POURCHASSER.

Travail. *N.* La. Inlaɑè. Neinlaɑè ttassi ille, *ton travail ne vaut rien.* La ɑan noudes″in, *je désire que tu me donnes du travail.*

Travailler. Egalaɑedda, egalaɑesna, egalaɑinna, egalaɑenna, egalaɑidda, egalaɑouhna, egalahèɑenna, egadalaɑenna. *Pas.*, egalaɑehdan, egalaɑinnan, egalaɑinnan, egalaɑerzhnan, egalaɑiddan, egalaɑouhnan, egadalaɑerzhnan. *Fut.*, egalaɑoudda egalaɑousna, egalaɑounna, egalaɑounna, egalaɑoudda, egalaɑouhna, egadalaɑounna. Edlaɑin na egalaɑounnao? *Qui donc voudrait travailler pour toi?* ‖ *Pour soi.* Egalazeɑedda, *ou* °alazeɑedda, *ou* °alatssedeɑedda, egaladeɑesda, °aladeɑesda, egaladeɑinda, °aladeɑinda, egaladeɑedda, °aladeɑedda, egaladeɑidda, °aladeɑidda, egaladeɑouhda, °aladeɑouhda, egadaladeɑedda, °adaladeɑedda. *Pas.*, *comme le prés. (mais en élevant la voix sur* da). *Fut.*, egalazeɑoudda, *ou* °alazeɑoudda, *ou* °alatssedeɑoudda, egaladeɑousda, °aladeɑousda, egaladeɑounda, °aladeɑounda. °Aladeɑesdai °a koutta ille, *je ne suis pas capable de gagner ma vie par mon travail.* ‖ *Négligemment, en gâcheur, être négligent*, hodedde'l, desde'l, dinde'l, dedde'l, didde'l, douhde'l, dadedde'l. O°tiye shinttloun ille lakou! dinde'l, *te voilà bien mal enharnaché, négligent que tu es.* Tta ɑa nes″a hodedde'l ttè oyin, *le travail que je t'avais commandé est encore là point fait ou mal fait.* Dinde'l oyin, *tu es un négligent.* De'l dénen, *homme négligent.* ‖ *Faire un acte, un travail quelconque.* Nattchyahonni, nattchyasni, nattchyanenni, nattchyanni, nattchyaiddi, nattchyaouhni. *Pas.*, nattchyaerzhni, nattchyazhinni, nattchyazhinni, nattchyazhenni, nattchyazhiddi. *Fut.*, nattchyaounni, nattchyawasni. Es dinniyé kolou onttlazhè nattchyazhinni, *je me suis donné bien du mal pour rien.* ‖ *Habilement des mains.* A°è naouddik, naousnik, naounnik, naounnik, naouiddik, naouhnik, nahèhounnik. *Pas.*, a°è naouɑeddik, naouɑinnik. *Fut.*, a°è naouwaddik, naouɑewasnik, naouɑewounnik. ‖ *Sans relâche.* Natsselnis, nasnis, nanelnis, nalnis, na'lnis, naou'lnis. Ye'l'kan otssin nasnis oyin inttou dzendizé, *j'ai travaillé sans relâche toute la matinée.* ‖ *Travailler pour gagner sa vie*, *voy.* VÉGÉTER, *ne pas* TRAVAILLER. ‖ *Mettre à l'œuvre mains et bras pour gagner sa vie.* Tchyan dalni, tchyan dasni, danelni, dalni, dailni. *Pas.*, tchyan dalya, tchyan dasya. Ttassi °keɑe houlle itta, tchyan dasya ille oyin, *comme il n'y a pas de pistes, je n'ai pas tendu de piège. (J'ai cru inutile de faire usage de mes mains pour tendre des pièges).*

Travailleur. *N.* Egalaɑennai dénen. *Un rude travailleur*, onttlazhè egalaɑennai dénen.

Travée. *N.* Daɑè nin″ai da'taɑe, *espace entre deux poutres.* ‖ *D'une église*, ya°ti kon-en yéhotthilla °tanen.

Travers. **De travers.** Nadeɑin'lkkezh. ‖ *Il a la tête de travers, penchée de côté*, kkozh ɑwodè, *cou croche, ou bien* bedshi nadeɑin'lkkezh. — *Ibid. Obliquement.* Nih ounkkèzhè naoɑwin″ao, ni *perpen-*

diculairement, ni horizontalement. Ounkkèzhè.Ounkkèzhè niounendi, *poser une chose de travers.* — *Ibid. Mal (en actes).* Ounkkèzhè, *ou* kkèzhè nattchyaenni, *conduite non droite.* Sinᶜlᶜta, *ou* saᶜlᶜta ɋenna, *il vit de travers, mal ; (en paroles)* ounkkèzhè, *ou* kkèzhè yaᶜti, *parler de travers.* — *Ibid., gisant (inan.).* Nandzèdou ounkkèzhè ᶜterzh″a, *gisant de travers.* ‖ *Agir de travers, vz.* AGIR. ‖ *Regarder de travers,* hounekkezh, houneskkezh,houninkkezh, younekkezh,hounikkezh,hounouhkkezh. Edlagè ɋan sounouhkkezh tta? *Pourquoi donc me regardez-vous de travers?* ‖ **A travers.** Nouzin; honnouzin. Bennouzin etssedenel″in, *à travers lequel on se voit, miroir.* Inttantchagè nouzin denniy ɋes″in kolou, beɋan yiᶜlkkezh oyin, *j'ai vu l'orignal à travers le feuillage, mais je l'ai manqué.* — *Ibid.,(pour éviter un détour).* Kketssagè, *tout droit. Aller à travers un marais,* ttloᶜ ᶜtèlè kketssagè nattchyaaddi. — *Ibid., (passer à travers).* Dshenᶜl ᶜtenn ɋan henᶜltthet, *la hache a passé à travers la glace.* — *Ibid., (voir à travers).* Nouzin. Inttantchagè nouzin ᶜlèzenn, *on voit quelque chose à travers le feuillage.* Inttantchagè nouzin denniy ɋes″in, *j'ai vu un orignal à travers le feuillage.* ‖ *Passer à travers bois.* Tssèlè ye yeɋdi, yessai, yeneɋɋai, yeɋɋai. *Pas.,* yé ᶜayehdik, ye ᶜaɋiya. *J'ai passé à travers bois,* tssèlè yé ᶜaɋiya. ‖ **A tort et à travers.** Esdinniyé oyin nintssenn. *Il parle à tort et à travers,* esdinniyé dzedeyaeᶜlᶜti oyin. ‖ **En travers.** Nanen-tssenn. Nandzedou.

Traverse. *N.* Nandzedou dedchenn sheᶜtain, *pièce de bois posée en travers.* ‖ *D'une rivière,* dèsk nanhonin″ai. ‖ *Chemin de.* K tssagè ᶜtounlou nin″ai. ‖ *Se je à la traverse de quelqu'un.* Dè dshè yededdi, bedshè nessai, n ɋai, heɋɋai, nittas, niddeᶜl. *Pa* déné dshè yindik, bedshè niya,n ya, ninya. *Fut.,* déné dshè douddi, bedshè wassa. Sedᶜ wounya sanan, *que je ne te v pas sur mon chemin.*

Traversée. *Vz.* TRAJET. ‖ *Faire u traversée, vz.* FAIRE.

Traverser. *Une rivière, un lac barque.* Dès kke, *ou* ᶜtou kke na tsseᶜki, nansᶜki, naneᶜki, nanᶜl naiᶜki, nantsseddiᶜl, naniddeᶜ *Pas.,* nanzinᶜkin, naniᶜkin, nani ᶜkin, naninᶜkin, naniᶜkin, nanzi del, naniddel. *Fut.,* nantssou k nagwasᶜkè, nantssoudeᶜl, na ɋwoudeᶜl. Tssi ttchyele ᶜeᶜl kol des kke nagwasᶜkè, *il faut que traverse la rivière avec ce can tout mauvais qu'il est.* ‖ *A pie* ou *en voiture.* Dès kke nanyed nanessai, *ou* nansdai, naninɋai,n neddai, nanɋai, nandai. *Pas.,* d kke nanyindik, naniya, *ou* nan tya. *Fut.,* dès kké nayouddi, n ɋwassa, *ou* nagwastya. Dès k nanstya, koutta ᶜtenn deyet, *j traversé la rivière ; la glace assez forte.* ‖ *A la nage.* Na tssebbi, nansbi, nanebbi, nam nanibbi. *Pas.,* nazinbin, nanibbi *Fut.,* natssoubbè, nagwashè. D kké nansbi ᶜa koutta illé si, *je suis pas capable de traverser rivière à la nage.* ‖ *Chemins q se croisent, se traversent.* ᶜTou lou eᶜldzinᶜtezh ᶜtettai.

Traverser (se). *Se croiser en ch min.* Eᶜldzinᶜtezh zettas, ᶜtitta nittas. *Pas., comme le prés. (ma en baissant la voix). Fut.,* eᶜldzi ᶜtezh souttas, ᶜtewouttas.— *Je l' croisé,* betta hiya. *Nous nous so*

mes croisés, ᵉldzinᶜtezh nittas. ‖ Dès ᶜtou haᶜkaᶜl ginlin, *la rivière fait un accroc au lac, le prend en écharpe, le traverse obliquement.* Dès ᶜtou ᶜta ᶜterzhlin, *la rivière traverse un ou plusieurs lacs.*

Trayon. *N.* Tthou-tthi-lla. Betthou-tthi-lla, *ses trayons.* Edyédé tthou-tthi-lla, *trayons de vache.*

Trébucher. *V. intr.* Naetsselzès, naeszès, nainlzès, naelzès, nailzès, naouᶜlzès. Nadesyet illé, naeszès oyin, *je n'ai pas les jambes solides, je ne fais que trébucher.* ‖ Nazedzeᶜl, nanesdzeᶜl, nanindzeᶜl, nanedzeᶜl, nanidzeᶜl.

Trèfle. *Du jeu de cartes*, kkazè ᶜke iazᵉ.

Treillage, treillis. Eᵉga. *Treillis de raquettes*, ″ai heᵉga. ‖ *Treillage de fil de fer*, hettloun; tsan-tsan-ttloun-azé. ‖ *Treillage de bois*, dedehenn eᶜldzin ᶜtezh dazhè-″a alᶜ″in.

Treize. *Adj. num.* ᶜTagè ttchyagè-zheᶜl.

Tremble. *(Espèce de peuplier).* Kkès.

Tremblement. *N.* Zelgall. ‖ *De terre*, nih hoᶜldell.

Trembler. *V. intr.* Zelgall, desgall, dinlgall, delgall, dilgall, douᶜlgall, dadelgall. *Pas.*, zegelgall, degilgall. *Fut.*, zoulgall, dousgall. ‖ *Frissonner.* Tsseldshezh, hesdshezh, hinᶜldshezh, heᶜldshezh, hildshezh. Hesdshezh laastya, *je suis devenu tout tremblant, tout frissonnant.*

Trembler de froid. Zeltsar. Destsar, *je tremble de froid.* Degiltsar, *j'ai eu froid.* — *Ibid.* Zelget. Desget, *je tremble de froid.* Degilget, *j'ai tremblé de froid.* ‖ *Le vent fait trembler la maison*, niᶜltssitta yé hoᶜldell. Nih hoᶜldell, *la terre tremble.*

Trempé, ée. *Soupe*, shetchazi ᶜè ᶜtagelya. ‖ *Linge*, you beᶜtagelnik. ‖ *Avoir ses habits trempés par la pluie.* Déné youè nazheltsel, *ou encore* edenatsseltsel. *Je suis tout trempé par la pluie*, edenazhestsel. ‖ *Métal.* Tsantsanen helttlezh. Bès helttlezh, *couteau trempé.*

Tremper. *V. tr. Plonger dans l'eau.* Ttassi ᶜtalyé, ᶜtasle, ᶜtanellé, ᶜtayellé, ᶜtailyé, ᶜtouᶜlé, ᶜtadayelle. *Pas.*, ᶜtagelya, ᶜtagilla. *Fut.*, ᶜtawalyᵉ-, ᶜtawasleᶜl. Diri you ore lyon edlini ᶜtawasleᶜlou? *Où tremperai-je tout ce linge?* — *Ibid.* Beᶜtalni, beᶜtasni, beᶜtaneᶜlni, yeᶜtaᶜlni, beᶜtailni, beᶜtouᶜlni. *Pas.*, beᶜtagelnik, beᶜtagiᶜlnik. *Fut.*, beᶜtagwalni, beᶜtagwasni, beᶜtagwounᶜlni, yeᶜtagwaᶜlni. Diri orelyon beᶜtagwounᶜlni, *tu feras tremper tout ceci.* ‖ *Du fer.* Helttlezh, hesttlezh, neᶜlttlezh, yeᶜlttlezh, hilttlezh. *Pas.*, heᶜlttlezh, shiᶜlttlezh, shinᶜlttlezh, yeᶜlttlezh. *Fut.*, gwalttlezh, gwasttlezh, gwounᶜlttlezh, youᶜlttlezh. Sedshenᶜlè sa gwounᶜlttlezh, *trempe-moi ma hache.*

Tremper (se). *Tremper ses habits.* Edenatsseltsel, edenastsel, edenainltsel, edenaltsel, edenailtsel. *Pas.*, edenatsseᶜltsel, edenazhestsel, edenazhinltsel, edenazheltsel. *Fut.*, edenatssoultsel, edenaoustsel. Edenawounltsel sanan, *prends garde de te mouiller.*

Tremplin. *N.* Bekke otssin ede-yaᶜla-zelgwi, *d'où l'on prend son élan pour sauter, pour faire le saut périlleux.*

Trente. *Adj. num.* ᶜTa onerzhnan. *Trente fois*, ᶜta onerzhnan. *Ils sont trente*, ᶜta onerzhnan henᶜlttè.

Trépasser. *Mourir*, *vz.* MOURIR. Déné yihè hilᶜtaiᶜl. Beyihè sheᶜlᶜtall, *il a trépassé.* Déné yihè ᶜteddezh. Beyihè ᶜtehdouzh, *il a trépassé.*

Trépied. *N.* Bekke ᶜtéli ᶜlazheᶜlᶜtain ᶜtaǫè betthennen.

Trépigner. Nih hott[illegible] hos″ezh, houn″ezh, ho″ezh, [illegible] ezh, houh″ezh, daho″ezh. [illegible] é itta nih ho″ezh edya, *ou* ya[illegible]ya, *le voilà qui de joie fr*[illegible] *des pieds contre le sol*, ou *s*[illegible]. Hilttchyé itta nih ho″ezh edya, *il trépigne de colère.*

Très. *Adv.* Onttlazhè. Ho″anzè. Oᶜtiyé. H[illegible]″anzé binniyé, *il est très content. C'est très bien*, onttlazhè oᶜtiyé.

Très-haut. *N.* Yeddaǫè behoᶜl″ain, *ou* yakke behoᶜl″ain, *celui qui est en haut, au ciel.*

Trésor. *N.* Tta tsamba ᶜlan eᶜlehlyé, *ou* tta ttassi nezon ᶜlan eᶜlehlyé, *là où l'on amasse l'argent*, ou *les objets précieux.* Tta tsamba tcho ttassi nezontcho hetsa, eᶜlehlyé, *là où l'on tient cachés l'argent, les objets précieux.*

Tressaillement. *N.* Natssiltli.

Tressaillir. *Vz.* SURSAUTER.

Tresse. *N. De cheveux.* Dshiǫǫa ᶜtaǫ-elttlouᶜli, *tissu plat de cheveux.* Ttloule ᶜtaǫelttlouᶜli, *tresse de cordons, trois cordons entrelacés.*

Tresser. *Vz.* CORDELER, ENTRELACER. ‖ *Tisser des treillis de raquettes*, heᶜga, hesᶜa, neǫǫa, yeǫǫa, hiᶜga, houᶜa, heheǫǫa, hèyeǫǫa, dahèyeǫǫa. *Pas.*, sheǫǫa, shiǫǫa, shinǫa, yerzhǫa, shiᶜga, shouᶜa, dahèyerzhǫa. *Fut.*, waᶜga, wasᶜa, wounǫa, youǫǫa, wouᶜga. Sa″ai neǫǫa, *tresse-moi des raquettes.*

Trêve. *Suspension d'armes.* Nanhodzhi, nanhosshi, nanhounᶜlshi, nanhoᶜlshi. *Pas.*, nanhodzhet, nanhowiᶜlshet. *Fut.*, nanhoudzhi, nanhousshi, nanhowounᶜlshi. Nanhowouldzhi, *faisons une trêve.* Nanhowouᶜlshi, *faites une trêve.*

Triangle. *N.* ᶜTatssenn nattazhi.

Tribord. *N.* Nanᶜlni sokkezhets[illegible] tssi zirè, *côté droit d'un navi*[illegible]

Tribu. *N. Une tribu*, iᶜlah déne[illegible] *Deux tribus*, na dénen. *Elles so*[illegible] *trois tribus*, ᶜta dénen hehenli[illegible] *Tous ceux qui forment une mê*[illegible] *tribu*, ttaneltte iᶜlah dénen. ‖ *L*[illegible] *différentes tribus*, ttaneltte eᶜlkk[illegible] ttchya hottinen. ‖ *Personne d'u*[illegible] *tribu différente*, eᶜladouni déne[illegible]

Tribunal. *N.* Tta hekke hotssin d[illegible] né hèsèniyainᶜlᶜti. *Monte à ton tr*[illegible] *bunal*, tta hekke hotssin déné h[illegible] sèniyainᶜlᶜti ᶜa bekke dazhinǫai, [illegible] *t'asseoir là où tu dois juger.*

Tribut. *Vz.* TAXE.

Tricher. *Au jeu.* San-natssezheri ᶜe[illegible] enetta, enes″a, enin″a, ene″[illegible] enitta, enouh″a, daene″a. *Pas.* eneǫetta, eneǫes″a. *Fut.*, enoutt[illegible] enous″a. Seᶜl sannanezheri, sene[illegible] woun″a sanan, *ne me triche pa*[illegible] *au jeu.*

Tricheur. *N.* Énen″ai déné.

Tricolore. *Adj.* ᶜTaǫe bedittlisse[illegible] *qui a trois couleurs.*

Tricot. *N.* You naneddouzhi. Ttass[illegible] hettlouin.

Tricoter. Hettloun, hesttloun, ne[illegible] ttloun, yettloun, hittloun. *Pas.* hehttloun, shittloun, shinttloun[illegible] yehttloun. *Fut.*, wattloun, was[illegible] ttloun. — Sa ᶜtell ᶜke wounttloun[illegible] *tricote-moi une paire de bas.*

Trident. *N. Fourche à trois dents* ᶜtaǫe beǫwos.

Trier. *Séparer, choisir.* De-ᶜta-ᶜalyé, ᶜaslé, ᶜanellé, ᶜayellé, ᶜailyé, ᶜaouᶜlé. *Pas.*, deᶜta ᶜaǫelya, deᶜta ᶜaǫilla. *Fut.*, deᶜta ᶜawalyeᶜl, deᶜta ᶜawasleᶜl. Tta nezon yin deᶜta ᶜanelle, *tâche de n'en trier que ce qu'il y a de bon.*

Trigaud. *N.* Hounyain slini. Enen″ai déné.

Trigauder. *Vz.* TRICHER, TROMPER. Enetta

Tringle. *N.* Yé hèᶜtanenltsè, *que*

l'on cloue aux murs pour soutenir le bousillage, ou autre chose.

Trinité. *(Ste).* Nihoʻltsini hèʻtanlttèè. Nihoʻltsini iʻlage yin kolou, ʻtanʻlttè oyin, *Dieu est un et en même temps trine.*

Trinquer. *V. intr.* Tta béyé ʻkonn ʻl ue tsseddain eʻlediddi alʺin. Kou diri betta nouʻinniyé eʻlediddi awoulné, *trinquons, choquons l'un contre l'autre ce qui nous rend joyeux.*

Triomphe. *N.* Onttlazhè ttasson ahoudya hotta denetssenn dazelkkai, *cris proférés en l'honneur de quelqu'un qui a fait quelque chose de remarquable,* dadeskkai, dadinlkkai, dadelkkai. ‖ *Pousser des cris de triomphe contre quelqu'un.* Déné tssenn zelkkai, deskkai, dinlkkai, delkkai. Betssenn dinlkkai ille kolou, *ne pousse donc pas des cris de triomphe contre lui.*

Triompher. *Vaincre,* vz. VAINCRE. ‖ *Être très fier.* Déné kkezhiyé gettin, ɢesʺin, ɢinʺin, ɢèʺin. Déné kkezhiyé ɢinʺin illé kolou, *ne traite donc pas ainsi les gens de haut en bas.* Déné ʺan édéhounelzhenn, edeyenesdzhenn, edeyeninlzhenn, edeyenelzhenn. Yéʻé houmlin déné-ʺan édéyeninlzhenn ille si, *tu n'as aucune raison de te croire supérieur aux autres.*

Tripe. *De roche (lichen),* dshè tssin.

Triple. ʻTa aneltte. Diri ʻta-aneltte segaouninninni, *donne-m'en trois fois autant.*

Tripler. *V. tr.* ʻTa aneltte alʺin. Ttaneltte tsamba negawasleʻl yenesshenn nin, eyi ʻtaaneltte asla sin, *j'ai triplé la somme que je voulais te donner.*

Tripoter. Ttassi ʻeʻl naʻan-o-ɢwelʺa, naʻan-o-ɢwiʻlʺa, *ou* naʻan-o-ɢwessher, naʻan-o-ɢwinʻlʺa, naʻan-o-ɢwinʻlsher. *Pas.*, naʻan-o-ɢwezher, naʻan-o-ɢwiʻlsher. *Fut.*, naʻan-o-ɢouzher, naʻan-o-ɢoussher. Ttassi ʻeʻl naʻan-o-ɢwinʻlʺa kkenanezher oyin, *tu ne sais que tripoter.*

Tripoteur. *N.* Naʻan-o-ɢweʻlʺai déné.

Triste. *Adj.* ʺAnyenioʻterzhʺa ahouneddi, *paraître chagrin.* ʺAnyeniʻtinʺa ahouneddi, *ou* ahounttin, *tu parais triste.* Ahounʻltte itta esʻteyenelzhenn oyin, *il est toujours triste,* esʻtehounelzhenn, esʻteyenesdzhenn, esʻteyeninlzhenn. ‖ Eʻlthi yeniderzhʺa lantte ille, *il ne paraît pas franchement joyeux,* yenioderzhʺa, yenidiʺa, yenidinʺa.

Tristesse. *N.* Déné ʻèesʻtèè. ʺAnyenioʻterzhʺa. Esʻtehounelzhenn.

Triturer. *V. tr.* Vz. BROYER. *Les dents triturent les aliments,* tta began chetsseʻtin déné hwoutta ettaʻl, esʺaʻl, neʺaʻl, yeʺaʻl, ittaʻl. *Fut.*, wattaʻl, wasʺaʻl. ‖ *Les triturer, les mâcher pour un autre.* Dene ʻa nattaʻl, *ou* naedettaʻl ; nasʺaʻl, naedesʺaʻl ; naneʺaʻl, naedinʺaʻl ; nayeʺaʻl, nayedeʺaʻl ; naittaʻl, naedittaʻl. *Fut.*, naedouttaʻl, naedousʺaʻl. Ba naedousʺaʻl, *je vais lui mâcher sa nourriture.*

Trois. *Adj. num.* ʻTagè. ʻTanen *(en parlant des hommes).* ʻTanilttè, *nous sommes trois.* ʻTanouʻlttè, *vous êtes trois.* ʻTahèhinʻlttè, *ils sont trois.* ʻTazinʻlttè, *être trois.* ‖ ʻTa, *trois fois.*

Troisième. *Adj. num. ord. Troisième personne,* ʻtanen itta, bedshè na déné. *Le troisième bœuf de la bande,* yoɢwè, edyédé nadehlya, tta beʺanze, *ou* betssounkkèzhè naʻke edyédé.

Trois-rois. *(Constellat.).* ʻTagè bekkaozheri nèzhè.

Trombe. *N.* Naʻlteni niʻltssi. Etssennnatssi slini, *vent qui s'avance, en tournoyant.*

Trompé, ée. Netta, *ou* negetta. Se-

negetta, *je suis trompé*, ou *on m'a trompé*.

Tromper. V. *tr.* Enetta, enes"a, enin"a, yénè"a, enitta, enouh"a, hèyenè"a, dahènitta. *Pas.*, negetta, negi"a, negin"a, yenegin"a, negi"a, negouh"a. *Fut.* enoutta, eno"a, enewoun"a, yenou"a, enewoutta. Senin"a kkenanezher oyin, *tu ne cherches qu'à me tromper.* ‖ Oyael'ti, oyaes'ti, oyain'l'ti, oyayel'ti, oyail'ti, oyaou'l'ti, oyadahèyel'ti. *Pas.*, oyagel'ti, oyagi'l'ti. *Fut.*, oyawal'te'l, oyawas'te'l, oyawoun'te'l. Déné oyain'l'ti kkenanezheri, hotssin"anen na soga nidoultthi ille kwalanttè, *ta manie de tromper ne te donnera, crois-le bien, aucun bon résultat.*

Tromper (se). *Soi-même, et mutuellement.* Zetta, e'lezetta, nestta, nintta, netta, nitta, e'lenitta ; nouhtta, e'lenouhtta ; 'hènetta, e'lehenetta ; danitta, da'lenitta ; danouhtta, da'lenouhtta ; dahènetta, da'lehènetta. *Pas.*, zegetta, e'lezegetta, negestta, negintta, negintta ; negitta, e'lenegitta ; negouhtta, e'lenegouhtta, hènegintta, hè'lehènegintta ; danegitta, da'lenegitta. *Fut.*, zoutta, e'lezoutta, noustta, newountta, nouttta, newoutta, e'lenewoutta ; newouhtta, e'lenewouhtta ; henoutta, e'lehènoutta ; danewoutta, da'lenewoutta. E'lenouhtta kkenaouhde 'lle kolou, *ne cherchez donc pas à vous tromper les uns les autres.* — *Ibid.* Oya tssedel'ti, oya'letssel-'ti, oyades'ti, oyadinl'ti, oyadel'ti ; oyadil'ti, oya'lil'ti. *Pas.*, oyatssegel'ti, oya'letssegel'ti, oyadegès-'ti, oyadegin'l'ti, oyadegel'ti, oyadegi'l'ti, oya'legil'ti. *Fut.*, oyatssedoul'te'l, oya'letssoulte'l, oyadous-'te'l, oyadewoun'te'l, oyadoul-'te'l, oyadewoul'te'l, oya'lewoul-'te'l. Oyadegin'l'ti kontte, *tu t'es, certes, trompé.* ‖ *En parl* Edenan'l"oun ya'ti, yas'ti, ya 'ti, ya'l'ti. *Pas.*, edenan'l"oun ge'ti, yagi'l'ti, *ou* yages'ti, yag 'ti, yage'l'ti. Edenan'l"oun ya 'ti ikké sin ! *Voilà une erreur m'a échappé à mon insu !* voyant quelqu'un, *ne pas le connaître.* Déné hountthi housthi illé, houn'ltthi ille, y tthi illé. Soun'ltthi illé ahot *tu ne me reconnais donc pas* A *l'encontre de.* Bega sandi, sansni, bega san-nenni, yega sa bega-san-iddi, bega-san-ouhni, ga sansni nin, *je ne le croyais tel.* ‖ *En chantant.* "Andéhet "andéhes"ai. *Pas.*, "andéhet "andéhi"an. *Fut.*, "andéhoutt "andéhous"a'l. "Andéhin"an din'lzhik, *tu fausses, tais-toi En comptant.* "An-ou'tel'ta, ou'tes'ta, "an-ou'tinl'ta. *P* "an-ou'tel'tag, "an-ou'ti l *Fut.*, "an-out'oul'ta, "an-ou't 'ta. "An-og'tewoun'ta sa *prends garde de faire un fa compte.* ‖ *En coupant, avec coutcau, une scie.* 'Taelttazh. *une hache,* 'taeldshe'l ; 'taestt 'taesdshe'l. *Pas.*, 'tagelttazh, geldshe'l ; 'ta_i'lttazh, 'tagi'ldsh *Fut.*, 'tawalttazh, 'tawastt 'tawaldshe'l, 'tawasdshe'l. *cousant.* 'Ta nel'kan, nes *Pas.*, 'ta negel'kan, negi'l *Fut.*, 'ta noul'kan, 'ta nous' ‖ *En écrivant.* 'Ta dettlis, ttlis. *Pas.*, 'ta degettlis, degit *Fut.*, 'ta douttlis, 'ta dousttli *En écoutant.* E'le'ta zitthag, ttthag. *Pas.*, e'le'ta dehtthan, zhittan. *Fut.*, e'le'ta zoutth dousthan. E'le'ta dousthan nan, *que je tâche de ne pas ent dre de travers.* ‖ *En collant q que chose.* E'le'ta e'lèniltsi, nestsi, e'lenin'ltsi, e'lene'ltsi, e

negiltsi, e'lenou'ltsi. *Pas.*, e'lene'ltsi, e'lèni'ltsi. *Fut.*, e'lenoultsi, e'lenoustsi. E'le'ta e'leni'ltsi ikké sin! *Voilà que je me suis trompé, en collant!* ‖ *En nommant.* E'le'ta houdzi, houssi, houninzi, youzi. *Pas.*, e'le'ta houdzi nin, houzhizi, houzhinzi, yourzhzi, houzhidzhi. *Fut.*, e'le'ta houdzi'l, houssi'l, houwounzi'l. ‖ *En faisant quelque chose.* E'le'ta nattchyazhinni. E'le'ta nattchyahonni. E'le'ta nattchyazhinni, *je me suis trompé.* ‖ *En parlant.* E'le'ta ahoddi, adessin. *Pas.*, e'le'ta ahodeginni, edeginni. *Fut.*, e'le'ta ahodounni, adoussin. ‖ *En pensant.* Kkèzhè ahouninzhenn. Kkèzhè ayeninzhenn kontte, *ce que tu penses, n'est, certes, pas juste, bien.*

Trompeur, euse. *N.* Oyae'lti déné. Oyae'lti 'ka ya'ti denel'ti déné, *qui trompe par de belles paroles.* Enen"ai déné, *tricheur, trigaud.*

Trompette. *N.* Tsantsanen youlyinzi.

Tronc. *D'arbre. N.* Tchè dshè'li, *tronc d'un arbre coupé.*—Intchintchennen, *tronc d'un arbre cassé, brisé par le vent.* — Dedchenn tchennen tssenn, bedshou houlléhé, *l'arbre jusqu'aux premières branches.*

Tronqué. *Écourté, inachevé.* Kourè, gwodè, gworè. Bès kourè, *couteau sans pointe, couteau de table.* Beyeoderzhkkani kourè, *cheminée inachevée.* — 'Kés gwodè, *pied-bot.* — La's gwode, *main mutilée, privée de quelques doigts.*

Tronquer. *V. tr. Vz.* MUTILER. T'tassi bennahè heddin al"in, *faire une chose incomplète.* T'tassi horzhlin t'tlangè nanhozhi, *gâter, mutiler une œuvre*, nanhosshi, nanhoun'lshi, nanho'lshi, nanhoulzhi. *Pas.*, nan-o-gwinzhet, nan-o-gwi'lshet. *Fut.*, nanhouzhi, nanhousshi. Diri nanhowoun'lshi sanan, *prends garde de tronquer, de mutiler ceci.*

Trop. *Adv. de quantité.* Honnazh anelt'te. Ho"an-nelt'te. De"an-nelt'te. Hoga-o'tezhet. 'Louè 'tagi'l-'tin itta, 'lan gao'tezhet, *j'avais pris beaucoup de poissons, aussi en a-t-o. eu de reste.* Honnazh anelt'te tsamba beganinla ahouneddi si, ekwaneltte honen'lnan illé léssan, *il me semble que tu lui as donné trop d'argent ; il n'a pas dû en gagner tant.* ‖ *Excès.* Ho"anzé. De"anzé. Ho"anzetssenn. De"anzetssenn. De"anze setssenn nagin'lni, *tu m'as trop payé.* Eddin! de"anzetssenn ninni 'anagin'l"a itta! *En vérité! tu élèves trop haut tes prétentions.* ‖ *En faire trop, vz.* FAIRE.

Troquer. *V. tr. Vz.* ÉCHANGER.

Trot. *N.* Hel'kazh. *Trottinement d'une personne*, tssè-dche'l.

Trotter. *V. intr.* Hel'kazh. *Pas.*, houl'kazh. *Fut.*, 'toul'kazh ; wal'kazh. — *Ibid.* Nagel'kazh ; *pl.* danagel'kazh. *Pas.*, houl'kazh ; *pl.* dahoul'kazh. *Fut.*, 'toul'kazh ; wal'kazh ; *pl.* da'toul'kazh. O'tiyé nagel'kazh kwalantte, *il trotte, certes, bien.*

Trotteur. *Cheval trotteur*, 'lin tcho' hel'kazhi.

Trottiner. *V. intr.* T'ssedche'l, ges-dche'l, ginche'l, gedche'l, gidche'l, gouhdche'l. *Pas.*, tssoudchou, houzhidchou, houzhindchou, hourzhdchou. *Fut.*, soudchou, 'tousdchou. T'ewoundchou oiaze wallè, *tâche d'aller aussi vite que possible, en trottinant.*

Trou. *N. Fait par une pointe.* Kké. Bès kké, *trou fait par la pointe d'un couteau.* ‖ *Fait par les vaches dans le rivage*, nih hové 'tan tan. ‖ *Fait par une déchirure*, déné youè t'tchyèlè. Déné youè 'tin 'a ninttchyel. ‖ *Fait par l'usure,*

dénè yonè bega ninzas. ‖ *Trou fait de main d'homme dans la glace, trou à boire*, ʿtoukke. ‖ *Fait dans la terre*, nih-oyé dilya. Nihoye hogwin"a. ‖ *Fait dans le bois*, dedchenn ye hodin"a. ‖ *Terrier des animaux à fourrure*, ettchyèdè "angè. Be"angè, *son terrier*. ‖ *Trou naturel dans le bois*, dedchenn yé hodin"a. ‖ *Trou naturel dans la terre*, nihoye hodin"a.

Trou, chas d'une aiguille, dshantin'li kke in'ka. ‖ *Ouverture des raquettes*, ekkehda. ‖ *Il y a un trou*, beyéogwin"a. ‖ *Il y perce un trou*, beda'adillé. ‖ *Il met le pied dans un trou*, nihoye del"ezh. ‖ *Il est tout percé de trous*, begaonin"a ollan, *ou* bettchyèlè ollan. ‖ *Trou dans un habit*, a'ka'l, *ou* you began dahorzh"a. ‖ *Faire un trou*, vz. FAIRE.

Trouble. *N. Soucis, préoccupations.* Déninni ʿlan anavénihotti illé. Kkedzhenen déninni derzh"an illé, *agitation de l'âme.* ‖ *Désordre politique*, na'an-o-gwezhet. Dénè ʿe'l sal'tahozhet, *ou* sa'l'tahoultthet.

Trouble. *Adj.* ʿTou neldzann, *ou* dzan neggezh, *eau trouble, vaseuse.* ‖ *Non limpide*, betta dzaodindin.

Troublé, *se troubler.* Sonenni lanahottin illé, honesni, honinni, honenni, honiddi, honouhni. Honinni lanedya illé ikkéla ! *Te voilà tout troublé !*

Troubler. *L'eau.* Dzan nilgezh, ni'l'ezh, nin'l'ezh, ne'l'ezh. *Fut.*, dzan noulgez, nous'ezh. Edlage ʿka dzan nin'l'ezhou ? *Pourquoi troubles-tu l'eau ?* ‖ *Causer du trouble, du désordre*, dénè ʿe'l sa'l'tahozhi, sa'l'tahosshi, sa'l'tahoun'lshi, sa'l'taho'lshi. *Pas.*, sa'l'tahozhet, sa'l'tahozhi lshet. *Fut.*, sa'l'tahouzhi, sa'l'tahousshi. Dénè ʿe'l sa'l'tahowoun'lshi sanan, *ne sois donc ici un fauteur de désordres.*

Troupe. *N.* Vz. BANDE. Banen ; bebbanen. T'thi denniè ; betthi déniè. *Troupe de soldats*, dénè ʿéli dénè, bebbanen kolou, i'lkkéssin ʿnoune'ltenin, *soldats soumis, tout nombreux qu'ils soient aux mêmes exercices.*

Troupeau. *N. c.* Dénè indshénè Banen ; bebbanen. T'thidenni betthi denniè. — *Un troupeau de moutons*, edshenn slini betthi déniou. ‖ *Conduire les troupeaux*, vz. CONDUIRE.

Trousser. *V. tr.* Da-shezh-eltsan *tenir relevé au moyen d'un cordon* da-shezh-estsann, in'ltsann, tsann. Ne"ié da-shezh-in'ltsan *relève ta robe.* ‖ Dagè hiltchi, *lever*, hestcho, hin'ltcho, yi'ltch *Pas.*, dagè hiltcho, dagè hi'ltch *Fut.*, dagè houltcho, houstch howoun ltcho. Nettla"ié dagè hin tcho, *trousse, relève ton pantalon*

Trouvé, ée. Houttan. Hèhoul'a Houniddi. ‖ *Personne vivante trouvée*, hi'lda. *Enfant trouvé*, sékwi hi'lda. *Cadavre trouvé*, h ʿtin.

Trouver. *V. tr.* Houniddi, houne ni, houninni, youninni, hounne hounouhni, hèyouninni, dahèyo ninni. *Pas.*, houneggeddi, houn ginni, houneginni, youneg houneggeddi. *Fut.*, houneddi houneusni'l, hounewounni'l, v nounni'l. Edlini houneginni tt *Où l'as-tu donc trouvé ?* ‖ Tta ʿehoul"ai. *(n'a, au prés. que indéfini).* *Pas.*, behoul"an, houl"an, behoun'l"an, yehou "an, behouwil"an, behoul"an. hèhoun'l"an, dayehoun'l"an. *Fu* behoul"a'l, behous"a'l, behowou "a'l, yehoul"a'l. Behowoun'l" ille sin, *tu ne le trouveras pas. Dans son esprit.* Hèyenihoul"a

hèyenihoun'l"an, hèyenihoun l"an, yeyenihoun'l"an, *ou* yenihoun'l"an, hèyeniowil"an, hèyenihoul"an, yedayenihoun'l"an. *Fut.*, hèyenihoul"ai, heyenihous"ai, hèyeniwoun'l"ai, yeyenihoul"ai, heyeniwoul"ai. ‖ *Une personne vivante.* Déné hilda. *Pas.*, déné hilda, hi'lda, hin'lda, yin'lda, hègilda, hou'lda, hèyin'lda, dahèyin'lda. *Fut.*, houlda'l, housda'l, howoun lda'l, you'lda'l, howoulda'l, hèyou'lda'l, dahèyou"lda'l. "Anhehdag itta, kkazhè hi'lda, *on l'avait abandonné, heureusement je l'ai trouvé.* *Un cadavre.* Déné hil'tin. *Pas.*, hil'tin, hu"tin, hin l'tin, yin l'tin, hègil'tin, hou'l'tin, dahèyin l'tin. *Fut.*, houl'te'l, hous'te'l, howoun l-te'l. Déné hi'l'tin, *j'ai trouvé un cadavre.* ‖ *A sa convenance, de son goût, et prendre,* ouzè'tè, ous-tè, *ou bien* ouzhi'l'tè, ouzhin'l'tè, you'l'tè. — Ouzhin'l'tè walli ousan ? *Te plaît-il, et vas-tu le prendre ?* — *Ibid.* Oudla, ouzhi'la, ouzhin'la, you'la, ouzhidla. Eyi you ouzhi'la kolou, setssin hounlin illé itta, *cette marchandise me plaît ; mais je n'ai rien.* Diri you nezon. ouzhi'la, *cet article me plaît, je le prends. (Le sens est donné par le ton de la voix).* ‖ *Aller trouver quelqu'un.* Déné gan nayeddi, be-an naassai, naneegai, naggai, natssè"as, nahittas, naouh"as, nahè-'as, natsseldde'l, nahiddel, naouh-de'l, nahedde'l. *Pas.*, nayehdik, nazhiya, nazhinya, nazheya, natsserzh"as, nazhittas, nazhouh"as. nahèherzh"as, natsserzhdel, nazhiddel, nazhouhdel, naherzhdel. *Fut.*, nayouddi, nawassa ; natsson-"as, nawouttas ; natssoudde'l, nawoudde'l. Ioãn kolou 'egan naneegai, *dépêche-toi d'aller le voir, le trouver.* ‖ Déné gan kon 'ta nayeddi, naassai. Negan kon'ta naassai walli kontte, *je ne manquerai pas d'aller te voir.* Voy. s'entre-VISITER. ‖ Déné gan nattchyaaddi (*se conjugue sur* ttchyahonni, *voyager ; excepté à l'indéfini, qui fait, au prés.* nattchyaaddi, *et non pas* nattchyahonni ; *au pas.* nattchyahdi, *et non* nattchyageldi ; *au fut.* nattchyaoudddi, *et non* nattchyawaddi, *ou* nattchyaounni). Kkaldanen began nattchyahdi, *on a déjà été le voir, le trouver.* ‖ *Venir le trouver.* voy. VENIR.

Trouver (se). *Être en un lieu ; (s'il s'agit de personnes)* : déné 'eho'l-"an ; beho'l"an ; 'eode'l"an ; beode'l"an ; *pl.* beho'la ; beode'la. *Pas.*, déné 'eogwin'l"an ; beogwin'l"an ; déné 'eodegin'l"an ; beodegin'l"an ; *pl.* beogwin'la, beodegin'la. *Fut.*, déné 'ehou'l"a ; dene 'eodou'l"a ; behou'l"a ; beodou'l"a ; *pl.* behou'la, beodou'la. Dyan seho'l"an, *je me trouve ici.* Edlini beode'l"an tta ? *Où est-il donc ?* Dyan beodegin'l"an nin, *il s'est trouvé, ou a demeuré ici.* *Être quelque part, dans un lieu plus ou moins éloigné.* 'Ttassi tssenn genlin ; *pl.* dagenlin. *Pas.*, ttassi tssenn gerzhlè ; *pl.* dagerzh-lè. Kkès yé tssenn genlin, *il se trouve à la maison de tremble (Ile à la Crosse).* Kkes yé tssenn gerzh-lè, *il était à l'Ile à la Crosse la dernière fois que je l'ai vu.* ‖ *Être, y en avoir en tel lieu (en parlant de choses)* : shè"an (*se dira d'une pierre, d'une pipe, d'un couteau, d'une hache, d'un morceau de fer massif, d'un membre détaché d'un animal mort, etc.)* ; *pl.* shella. *Fut.*, wa"a ; *pl.* walla. Ne dshè dyan shè"an ikké sin ! *Tiens ! ta pipe est ici.* Dshè 'lan shella, *il y a beaucoup de pipes.* ‖ She'kan (*se dirait d'un pot, d'un bol*

pleins, d'un plat contenant de la viande, des fruits, etc.; pl. shella. *Fut.*, waᶜka; *pl.* walla. Beganche-tsseᶜtin houlle ousan? Sheᶜkan, *n'y a-t-il rien à manger? Il y en a dans un plat.* ‖ Shedzai *(se dit de thé, farine, poudre; plomb et de tout ce qui est menu, pourvu qu'ils ne soient renfermés ni dans un sac, ni en quoi que ce soit, ou n'y soient renfermés qu'en petite quantité).* Ekou ttchyéri ninidzhet, *ou* niniddé lan! nekon-en ᶜtelkkizhi kka houlle ousan? Shedzai, *nous voilà sans munition! N'y en a-t-il pas chez toi? Il y en a. Pl.* shella. *Fut.*, wadzai; *pl.* walla. ‖ Derzh″an *(se dirait d'une île, d'une montagne isolée, d'une île de bois, etc.).* Ekoukke dedchenn nou derzh″an, *il y a là une île de bois. Pl.* derzhla; daderzhla; ᶜadahorzhla. *Fut.*, dou″a; *pl.* doulla, dadoulla. ‖ Sheᶜlᶜtan *(se dit d'une chaudière, d'une caisse, d'une boîte, d'un vaisseau quelconque, d'un sac pleins, etc.); pl.* shella. *Fut.*, walᶜtan; *pl.* walla. Dyan ᶜlès nanᶜlchezh sheᶜlᶜtan ikké sin! *Tiens! il y a ici un sac de farine!* ‖ Sheᶜtan *(se dirait d'une chaudière, d'une caisse, d'un vaisseau quelconque vides); pl.* shella. *Fut.*, waᶜtan; *pl.* walla. ᶜTéli edlini sheᶜtaon? Dyan sheᶜtan, *où est la chaudière? Elle est ici.* ‖ Sheᶜltchouzh *(se dit d'un sac vide, d'un linge quelconque, d'une peau, d'une fourrure; pl.* shella. *Fut.*, waltchouzh; *pl.* walla. Se″iè edlini nininᶜltchouzhou? Dyan sheᶜltchouzh? *Où as-tu mis mon capot? Il est ici.* ‖ Sheᶜlᶜtin *(se dit surtout d'un cadavre).* Ekoukke denniy sheᶜlᶜtin, *il y a là un orignal mort; pl.* shella. *Fut.*, walᶜtin; *pl.* walla. Tsserzhla, *là où il y a des corps morts, cimetière.* — Tsselᶜtin, *tombe, là* [illegible] *il y a un corps mort.* ‖ Ouniɡerzh[illegible] nik *(s'emploie aussi très fréquen[illegible] ment. Il peut même au besoin [illegible] substituer aux verbes précédent[illegible] attendu qu'il s'accommode [illegible] n'importe quel sujet).* ᶜLouè tsse[illegible] deᶜli dzinekké kolou, ᶜlouè houn[illegible] ɡerzhnik houlle itta, anousle oull[illegible] *c'est jour de poisson (vendredi[illegible] il est vrai; mais comme il n'y [illegible] point de poisson, je ne puis t'[illegible] servir.* ‖ *(Il y a encore le verb[illegible]* sheᶜtan *(que l'on emploie, en pa[illegible] lant v. g. d'un fusil, d'un cano[illegible] d'une pièce de bois, d'un obj[illegible] long, etc.).* Neelkkizhi edlini sh[illegible] ᶜtaon? Dyan sheᶜtan. *Où est t[illegible] fusil? Il est ici; pl.* shella. *Fut.* waᶜtan, walla. ‖ *(Enfin au li[illegible] de* déné ᶜehoᶜl″an, déné ᶜeodeᶜl″a[illegible] *en parlant des personnes, on [illegible] sert souvent aussi du verbe* tsse[illegible] da, *s'asseoir); pl.* zelttni. Shedd[illegible] *il est chez lui,* ou *il est ici.* Zeltth[illegible] *le monde est à la maison.* Deᶜltth[illegible] *ils sont à la maison.*

Truelle. *N.* Betta ye hodzè, *ce av[illegible] quoi l'on bousille, l'on crépit l[illegible] maisons.*

Truite. *N.* ᶜLouè tchoᶜ. ᶜLouè z[illegible] nen.

Truie. *N.* Kokous detssiy.

Trusquin. *N.* Dedchenn eᶜlekk[illegible] bangelyé ᶜa betta dettlissi, *ou* b[illegible] tta yedettlissi, *instrument po[illegible] mesurer les tenons, les mortaise[illegible]*

Tu. *Pron. pers.* Nenn, *toi; (et e[illegible] composition:* n. ne, in, ou[illegible] woun).

Tube. *N.* Tsantsan zhouᶜlè, *tub[illegible] en fer.* Yakkezhouᶜle, *tube e[illegible] verre.*

Tué, ée. ᶜLéganlzhedi *(s.)*, ᶜlégan[illegible] déhé *(pl.). D'un coup de fusi[illegible]* heᶜlkkezh; *pl.* beᶜtaᶜlkkezh.

Tuer. *V. tr.* ᶜLeganlzhi, ᶜleganessh[illegible] ᶜleganinᶜlshi, ᶜlegayinᶜlshi, ᶜlegani[illegible]

zhi, ʿlɐganouʿlshi, ʿlɐgahèyinʿlshi, ʿlɐgadayinʿlshi. *Pas.*, ʿlɐganlzhet, ʿlɐganiʿlshet, ʿlɐganinʿlshet, ʿlɐgayeninʿlshet, ʿlɐganilzhet, ʿlɐganouʿlshet, ʿlɐgadahèyeninʿlshet. *Fut.*, ʿlɐgawalzhi, ʿlɐgawasshi, ʿlɐgawouninʿlshi, ʿlɐgawaʿlshi, *ou* ʿlɐgayouʿlshi, ʿlɐgawoulzhi. ‖ *Pluriel dans le régime :* ʿlɐganlde, ʿlɐganesde, ʿlɐganinʿlde, ʿlɐgayinʿlde, ʿlɐganilde, ʿlɐganouʿlde, ʿlɐgahèyinʿlde, ʿlɐgadayinʿlde. *Pas.*, ʿlɐganʿlde, ʿlɐganiʿlde, ʿlɐganinʿlde, ʿlɐgayeninʿlde, ʿlɐganilde. *Fut.*, ʿlɐgawalde, ʿlɐgawasde, ʿlɐgawouninʿlde, ʿlɐgayouʿlde, *ou* ʿlɐgawaʿlde, ʿlɐgawoulde, ʿlɐgawouʿlde. Ttassi ʿlɐganlde tchoʿ ille, *on ne tue pas grand'chose.* ‖ *V. tr.* ʿLɐganl″a, ʿlɐganes″a, ʿlɐganinʿl″a, ʿlɐganeʿl″a. *Pas.*, ʿlɐgaginʿl″a, ʿlɐgagiʿl″a. *Fut.*, ʿlɐgawal″a, ʿlɐgawas″a, ʿlɐgawouninʿl″a, ʿlɐgawaʿl″a, *avoir l'habitude de tuer.* Ttassi ʿlɐgawaʿl″a ille, ttassi ɐan nayénièzher ille itta, *il ne tuera jamais grand'chose insouciant comme il est.* ‖ Ttassi ʿlɐgazel″a, *tuer pour soi*, ʿlɐgades″a, ʿlɐgadinl″a, ʿlɐgadel″a. *Pas.*, ttassi ʿlɐgazeɐel″a, ʿlɐgadeɐes″a, ʿlɐgadeginl″a, ʿlɐgadeɐel″a. *Fut.*, ttassi ʿlɐgazoul″a, ʿlɐgadous″a, ʿlɐgadewounl″a. Ttassi ʿlɐgades″a ille lan ! *Je ne réussis à rien tuer. Vz.* TIRER. ‖ *La douleur.* Denetssayé ʿonennai al″in. *Pas.*, ʿoneninnan. *Fut.*, ʿonounna. Nadiddé tta dénetssayé ʿoneninnan asla, *par la médecine j'ai tué*, ou *fait cesser la douleur.*

Tuer (se). *Soi-même.* ʿLɐgatssedilzhi ʿlɐgadenesdzhi, ʿlɐgadeninlzhi, ʿlɐgadelzhi, ʿlɐgadenilzhi, ʿlɐgadenouʿlzhi, ʿlɐgahèhèdinlzhi ; ʿlɐgatssedildé, ʿlɐgadenildé, ʿlɐgadenouʿldé, ʿlɐgahèdinldé. *Pas.*, ʿlɐgatssedinlzhet ʿlɐgadenesdzhet, ʿlɐgadeninlzhet, ʿlɐgadinlzhet, ʿlɐgadenilzhet, ʿlɐgadenouʿlzhet, ʿlɐgahèdinlzhet, ʿlɐgatssedinldé, ʿlɐgadénildé. *Fut.*, ʿlɐgatssedoulzhi, ʿlɐgadouszhi, ʿlɐgadewounlzhi, ʿlɐgadoulzhi, ʿlɐgadewoulzhi. ‖ *S'entre-tuer.* ʿLɐgaʿletssinlzhi, ʿlɐgaʿlenilzhi, ʿlɐgaʿlenouʿlshi, ʿlɐgaeʿlehilzhi ; ʿlɐgaʿletssinldé, ʿlɐgaʿlenildé, ʿlɐgaʿlenouʿldé, ʿlɐgaʿlehinʿldé (*voix basse sur* dé). *Pas.*, ʿlɐgaʿletssinlzhet, ʿlɐgaʿlenilzhet, ʿlɐgaʿlenouʿlshet, ʿlɐgaʿlèhinlzhet, ʿlɐgaʿletssinldé, ʿlɐgaʿlenildé (*et le reste comme au prés., en élevant la voix sur* dé). *Fut.*, ʿlɐgaʿletssoulzhi, ʿlɐgaʿlewoulzhi, ʿlɐgaʿlewouʿlzhi, ʿlɐgaʿlehououlzhi, ʿlɐgaʿletssouldé, ʿlɐgaʿlewouldé, ʿlɐgaʿlewouʿldé, ʿlɐgaʿlehououldé. ʿLɐgaʿlewouʿldé sanan, *prenez garde de vous entre-tuer.*

Tulle. *N.* Tthisi″i ɐelttchyeli tssettani, *ou* tthisi″i gayé tssettani, *blanc et mince coton à chemises.*

Tumeur. *N.* ʿAɐelɐaz, *enflure accidentelle.* ‖ ʿAʿltssess, *clou, furoncle, tumeur renfermant de l'apostume.*

Tumulte. *N. Vz.* BAGARRE. Dene zèlè tta eʿlenadazelʿtaon, eʿlouzhetthan ʿtazan ille, *bagarre où personne ne peut se faire écouter.*

Tunnel. *N.* Chezh ɐan henlyai, *passage pratiqué, en perçant une montagne.* ‖ *Faire un tunnel*, chezh ɐan henlyé, ɐan-neslé, ɐan-ninlé, ɐan-henlé. *Pas.*, ɐan henlya, ɐan nilla, ninla, ninla, hilya. *Fut.*, ɐan ɐwalyeʿl, ɐwasleʿl. Chezh ɐan ɐwoulyeʿl, *faisons un tunnel.*

Tuque. *N. Bonnet.* Tssa naneddouzhi, *bonnet de laine.*

Turbulent, e. *Adj.* Na-sell-delzheri dénen, *tapageur.* ‖ Kkedzhenen beodeʿl″an ille dénen, *qui ne saurait se tenir tranquille.*

Turpitude. *N.* Tsinnidé. Dza. Tsin-

nide kolou ba tsinnidé illé oyin, *une turpitude pour lui n'est plus une turpitude. Ou bien* dza ttchya neldyet illé oyin, *il ne recule devant aucune turpitude.*

Tuyau. *De pipe,* tsselttoui-tchennen. ‖ *Un tuyau quelconque,* bezhou'le hounlin, *qui est creux ; ou bien* beyagè ho'terzh"ai, *en lui il y a conduit.* T'tassi dezhou'lou,tta beyagè ho'terzh"ai, znitta ahoddi. ‖ *De plume,* tta tchennen. ‖ *De poêle,* tsantsan yagè oderzhkkanin zhou'le.

Tympan. *N.* Dénédziyé.

Tyran. *Homme dur, cruel.* E'lnan ettin dénen, *qui aime à traiter les gens en esclaves.* ‖ Daoudenin'l tsagi dénen, *qui aime à faire pleurer, à rendre malheureux.*

Tyranniser. *V. tr. Vz.* MALTRAITER ‖ E'lnari tssettin, esttin, nettin yittin, hittin, houhttin, dayittin *Pas.*, tsseyettin, eyesttin, eyinttin yeyettin, eyittin. *Fut.*, tssouttin wasttin, wounttin, youttin, wou ttin. E'lnari nettin illé kolou, *n le tyrannise donc pas.*

U

Ulcère. Déné 'kagè shoun e'lnidenldyé alné, *plaie qui ne se ferme pas.*

Un, une. *Adj. num.* I'lagin *(en parlant d'une personne).* — I'lage *(en parlant d'une chose).* ‖ I'la, *une fois.* I'la oyin, *ou* i'la oyinin, *une fois seulement, une seule fois.* ‖ *L'un après l'autre,* e'lna. E'lna nazhè. An'lkkè. E'lan shanin. *Ils partirent l'un après l'autre,* e'lna nazhè 'terzh"as. *Travailler l'un après l'autre,* i'lagin ttla deddao, e'lna égalagedda. ‖ *Les uns et les autres,* noumen tcho hodelyon. ‖ *Un seul,* i'lagin oyinin. ‖ *Ni l'un ni l'autre,* i'lagè koli illé. ‖ *L'un vaut l'autre,* e'loultte oyin. ‖ *L'un par l'autre,* e'lttazin. *Ils furent sauvés l'un par l'autre,* e'lttazin douye koli hoyé 'ahègoinna. *Ils périrent l'un par l'autre,* e'lna 'legan'lehinlzhet. ‖ *L'un ici, l'autre là,* an'lkke. An'lkkehou. *Je les ai trouvés l'un ici l'autre là,* an'lkkehou, an'la illé houbehou'l"an. *L'un avec l'autre, les uns avec les autres,* e'le'l-an'la. *Ils demeurent l'un avec l'autre,* an'la nahèzher. ‖ *L'un derrière l'autre,* e'lkkeniyé. ‖ *L'un des deux,* houbetssin i'lagin. ‖ *L'un et l'autre,* houbeonelttou. Kkelttou. ‖ *L'un devant l'autre,* e'lnadagè. E'lnadshè. *Ils marchent les uns devant les autres,* e'lnadshè gedde'l oyin. ‖ *Un beau jour,* ttasson dé, ttasson ou-'tao dé. ‖ *De l'un à l'autre.* E'l'ta. *Passer, v. g. un plat de fraises de l'un à l'autre,* indzi-azè tthai e'l-'ta se'ka'l. — *Aller de l'un à l'autre,* déné 'ta nayéheddi. — *Aller d'un lieu à l'autre,* dzèdè yeddi. ‖ *De l'un en l'autre.* E'le'ta. *Les fruits que voilà dans ce plat, mets-les dans l'autre plat (de l'un dans l'autre).* Djie diri yè shè-'k.in, yogwè tthai è'lè'ta ninni'l. *Indéf.* e'le'ta hendi'l. *On peut dire aussi,* yogwè tthai yè ninni'l,

verse-les dans ce plat. ‖ *Aller l'un après l'autre*, *voy.* ALLER. ‖ *L'un l'autre.* E'le. E'l'an. E'ltssenn. E'lttchya. E'lèzel"in, *se mépriser l'un l'autre.* E'l'an-yeni-o-gwerzh'tan, *s'aimer l'un l'autre.* E'ltssenn-zeddi, *s'aider l'un l'autre.* E'lttchya-hoddi illé, *se détester l'un l'autre.* ‖ *L'un par-dessus l'autre.* E'lkkeddagè. *Mets-les l'un par-dessus l'autre*, e'lkkeddagè nininlé. E'lda'tez. E'l'tezh. *Sauter l'un par-dessus l'autre*, e'l'tezh, *ou* e'lda'tezh yatsselgous. ‖ *L'un pour l'autre.* E'lna, *échange*, *substitution.* E'le'ta, *quiproquo.* ‖ *L'un sans l'autre.* E'l'an shanin. ‖ *Un seul, une seule.* I'lagòn yin *(s'il s'agit d'une personne).* I'lagè yin, *(s'il s'agit d'autre chose).* Edlaneltte edyédé netssin tta? I'lagè yin, *combien as-tu de bêtes à cornes? une seule.* ‖ *L'un sous l'autre.* E'lyagè; e'lkkéyagè. E'lkkéyagè shella oyin, *ils sont les uns sous les autres.* ‖ *L'un sur l'autre.* E'lkké. E'lkkeddagè. ‖ *L'un vers l'autre.* E'ltssenn. *Aller l'un vers l'autre*, e'ltssenn yeddi'l.

Ibid. E'lbazin. *Deux hommes tournés l'un vers l'autre*, na déné e'lbazin.

Unanime. *Adj.* Orelyon e'lèounelzhenn, e'lèyenilzhenn, e'lèyenou'lzhenn, e'lèdahèyenelzhenn. *Pas.*, e'lèounegelzhin, e'lèyenigilzhin, e'lèyenigou'lzhin, e'lèdahèyenigelzhin. *Fut.*, e'lèounoulzhin, e'lèyeniwoulzhin. Orelyon e'lèyenilzhenn, koutta, *notre accord est unanime.* ‖ Orelyon e'lkkéssin ahouninzhenn, *penser unanimement.* Orelyon e'lkkéssin ayenoushenn oula? *Êtes-vous bien tous d'accord?* ‖ An'lagè deninni. Orelyon an'lagè nou'inni oyin, *nous n'avons tous qu'un même sentiment.*

Unanimement. *Adv.* E'lè. E'ledayaou'ti, *prier unanimement.* An'lagè déninniou. E'lèounelzhenoun. E'lkkéssin ahouninzhenoun.

Uni, e. *Terrain.* E'lttthi 'ka nihodentti. ‖ *Linge uni.* Soun 'kaougwehdik illé you, *linge sans ornement. Linge uni, d'une seule couleur*, you i'lagè oyinin bedittlissé. ‖ *Famille unie*, déné kon-en hodennour horzh"ain.

Uniforme. *Adj. Il mène une vie uniforme*, tta bettchyannié hourzh"an, ekwahonttè oyin, tsseshinyé. ‖ *Agir uniformément.* E'lkkéssin ahonné, adahonné, ahiddé, aouhné, ahèhenne, adahèhenné. *Pas.*, e'lkkéssin ahoudya, adahoudya, ahidya, aouhdya, ahèhèdya, adahèhèdya. *Fut.*, e'lkkéssin ahounné, adahounné, awouddé, awouhné, adahèhounne. E'lkkéssin awouhné, *agissez uniformément.* ‖ *Agir uniformément, suivre les mêmes cérémonies.* E'lè-na la-tssougelyè, e'lè-na-la-ougilyè, e'lè-na-la-ougouhlyè, e'lè-na-la-ou-gelyè. *Fut.*, e'lè-na-la-tssougwalyè, e'lè-na-la-ougwoulyè, e'lè-na-la-ougwouhlyè, e'lè-na-la-ougwalyè. E'lè-na-la-ougouhlyè lan! *Tâchez d'agir bien uniformément.* ‖ E'lè, *ou* e'lkkéssin etssenn-na-chou-zezhi, etssenn-na-chou-didzhi, etssenn na-chi-doushi, etssen-na-chou-dezhi. *Fut.*, etssenn na-chou-zewazhi, etssenn-na-chou-dewoudzhi, etssenn-na-chou-dewoushi, etssenn-na-chou-dewazhi, *prier*, ou *chanter uniformément.* Orelyon o'tiyé e'lè-etssenn-na-chou-dewoushi, *chantez bien tous uniformément.*

Unique. *Adj.* I'lagè yin. I'lanlttè. *Il n'a qu'un fils unique*, ilagè yin binyézé. *Son fils unique*, tta i'lanlttè binyézé. I'lanesttè, *je suis seul, unique.*

Uniquement. *Adv.* Oyinin. *Je cher-*

che uniquement cela, eyi oyinin ᶜkayenesshenn.

Unir. *V. tr. Joindre ensemble.* Ttassi eᶜlᶜalzhin, eᶜlᶜasshin, *ou* eᶜlᶜazhesshin, eᶜlᶜaneᶜlshin, eᶜlᶜayeᶜlshin, eᶜlᶜailzhin, eᶜlᶜaouᶜlshin, elᶜadahèyeᶜlshin. *Pas.*, elᶜaᶜlzhin, eᶜlazhiᶜlshin, eᶜlᶜazhinᶜlshin, eᶜlᶜazheᶜlshin, *ou* eᶜlᶜayeᶜlshin, eᶜlᶜazhilzhin. *Fut.*, eᶜlᶜawalzhin, eᶜlᶜawasshin, eᶜlᶜawounᶜlshin, eᶜlᶜayouᶜlshin, iᶜlᶜawoulzhin. Diri ᶜke eᶜlaneᶜlshin, *unis ces deux.* ‖ *Un terrain.* Eᶜltthi ᶜka niholzhi, nihozhesshi, nihozhinᶜlshi, nihoᶜlshi, nihozhilzhi, nihozhouᶜlshi. *Pas.*, eᶜltthi ᶜka niholzhet, nihozhiᶜlshet, nihozhinᶜlshet, nihoᶜlshet. *Fut.*, eᶜltthi ᶜka nihoulzhi, nihousshi. Eᶜltthi ᶜka nihowoulzhi, *unissons, égalisons ce terrain.*

Unis, ies. *Adj.* Eᶜlᶜahdzhenn. Eᶜleᶜhoulᶜtonn. Eᶜlèhelttloun lantté. Kou diri ᶜkè eᶜlèhelttloun lanttè oyin, *voilà deux hommes bien unis.*

Unité. *N.* Iᶜlaqe. *Et, (s'il s'agit de personnes) :* iᶜlatssinᶜlttè.

Univers. *N.* Orelyon nehnen. Orelyon nehnenkké, *dans tout l'univers.*

Universellement. *Adv.* Hodelyon. A hodelyon.

Urine. *N.* Ellèzè. Denellèzè, *l'urine de l'homme.* Bellèzè, *son urine.*

Uriner. *Vz.* PISSER. ‖ *Uriner, au lit, dans ses habits.* Ekketssillis, ekkeslis, ekkenellis, ekkillis, ekkidlis. *Pas.*, ekketssinlès, ekkillès, ekkinlès, ekkinlès, ekkeqidlès. *Fut.*, ekketssoullis, ekkouslis, ekkéwounlis. Ekkéwounlis sanan, *prends garde de pisser au lit.*

Usage. *N.* Ahourzh"aon tta adahontte, tta adahottin. *Je suis l'usage*, tta adahottin kke asttin kwalantte si. ‖ *Faire usage, employer, se servir de.* *Vz.* FAIRE. Betta-o-dezhi,*ou* betta-o-derzh"a bettaodesshi, bettaodes"a, bettaodiᶜl"a ; betta odinᶜlshi, bettaodinᶜl"a ; yettaodeᶜlshi, yettaodeᶜl"a. *Pas.*, bettaodeqinzhet, bettaodeqiᶜlshet. *Fut.*, bettaodouzhi, bettaodou"a ; bettaodousshi, bettaodous"a. Ne ᶜlintchoqe dyan nazher itta, bettaodes"a énattin, *ton cheval restant ici, j'en fais usage*, ou *je m'en sers quelquefois.*

Usé, ée. Naqinzaz. Bekkénadéqinzaz. ᶜTèzaz. Eᶜleqerzhzaz,*usés l'un par l'autre, v. g. les deux branches d'une paire de ciseaux.* Etthiqqa bès eᶜleqerzhzaz, *la paire de ciseaux est usée.* Bezh-tchennen bekke nadeqinzaz, *le traîneau est usé.*

User. *V. tr. Détériorer par l'usage.* Nalzaz, nassaz, naneᶜlsaz, nayeᶜlsaz, nailzaz, naouᶜlsaz. *Pas.*, naqelzaz, naqiᶜlsaz, naqinᶜlsaz, nayeqinᶜlsaz. *Fut.*, naqwalzaz, naqwassaz, naqwounᶜlsaz. Neyouè igan naneᶜlsaz ikkela ! *Comme tu uses vite tes habits !* ‖ Helzaz, hessaz, neᶜlsaz, yeᶜlsaz, hilzaz, houᶜlsaz. *Pas.*, qelzaz, qiᶜlsaz. *Fut.*, qwalzaz, qwassaz. Eddin ! igan ttassi aeᶜlsaz lan ! *Vraiment ! tu uses tout en un rien de temps !* ‖ ᶜTelzaz, ᶜtessaz, ᶜtinᶜlsaz, ᶜteᶜlsaz, ᶜtilzaz. *Pas.*, ᶜteᶜlzaz, ᶜtiᶜlsaz. *Fut.*, ᶜtoulzaz, ᶜtoussaz. Nè bèsè ᶜtewounᶜlsaz sanan, *n'use donc pas ainsi ton coutcau.*

Ustensile. *N.* Betta berr ᶜkaettezhi, *ustensiles de cuisine.* Aneltte betta yi ᶜin egalaqeddai, *ustensiles de ménage.*

Usuel, elle. *Adj.* Dzin edaonelttou bettaoderzh"a, *qui sert tous les jours.*

Usure. *N. Détérioration par l'usage.* Tta naqinzaz. Ttassi ttchyèlè. Se youe ttchyèlè qan-na-yeni-houzher ille ; sinni yin beoqwesni si.

l'on n'a pas à s'occuper de l'usure de mes vêtements ; tous mes soins je les donne à mon esprit, à mon âme. ‖ *Intérêt excessif de l'argent.* Tsamba déné ɋan naouneddi honna, de"anzé tsamba ʿkaouninzhenn, *exiger un intérêt excessif de l'argent que l'on prête.*

Usurper. *Vz.* RAVIR, SUPPLANTER. ‖ Ttassi dénétssin ʿadezentta, ʿadenenestta, ʿadeneninta, ʿadenentta. *Pas., comme au prés., (mais en élevant la voix sur* tta). *Fut.*, ʿadezoutta, ʿadenoustta. Beɋan ttassi ʿadenewountta sanan, *n'usurpe pas son bien.*

Utile. *Adj.* Bettahozhi. *Fut.*, bettahouzhi. Bettaodezhi ; bettaoderzh"a. *Fut.*, bettaodouzhi ; bettaodou"a. Bettahouzhi illé nihokke nininla houllé Nihoʿltsini, *des choses non utiles, Dieu n'en a pas mis sur la terre.*

Utiliser. *Vz.* USAGE, *faire usage.* Bettaodezhi ; bettaoderzh"a.

V

Vacance. *N.* Iazé edinni kkayelni adénelzhenn, *permission de prendre un certain temps de liberté, de repos d'esprit, de distractions.* Iaze deninni kkanayilni adénelzhenn, *vacances accordées de temps en temps.* ‖ *Prendre vacance.* Iaze édinni kkayelni, edinni kkanasla, kkananella, kkananla, kkanatssel"as, kkanail"as, kkanaouʿl"as, kkanahel"as ; kkanatsseldel, kkanaildel, kkanaouʿldel, kkanaeldel. *Fut.*, kkanayoulni, kkanaɋwasya, kkanaɋwounlya, kkanaɋwalya ; kkanatssoul"as, kkanawoul"as, kkanawouʿl"as, kkanahoul"as, kkanatssouldeʿl, kkanawouldeʿl, kkanawouʿldeʿl, kkanahouldel. Iaze édinni kkanaɋwasya, *je vais prendre vacance.* Edinni kkanahouldeʿl, *qu'ils prennent vacance ; qu'on les mette en vacance.*

Vacant, e. *Biens vacants.* Ttassi, tsamba ouʿtao, yé houʿtao, tta betssin bekkoredyan illé. ‖ *Succession vacante,* tsamba esdinniye dettli. ‖ *Place vacante,* tta hoɋalaɋenna nin houllehou, shanin houn"an.

Vacarme. *N.* Na-sell-zelzheri ; *pl.* na-sell-zeldé. Edehodedlin naholtther illé, *tapage fou ; tapage de fous.*

Vaccin. *N.* Nadiddé déné yelyé, *médecine qu'on inocule.*

Vacciner. *V. tr.* Nadiddé déné yelyé, yeslé, yénellé, yellé, yilyé, youʿle, yedayellé. *Pas.*, yeɋelya, yeɋilla. *Fut.*, yeɋwalyeʿl, yeɋwasleʿl, yeɋwounleʿl, yeɋwalleʿl. Nadiddé seiazé yeɋwounleʿl, *vaccine mon enfant.* Nadiddé seyenellé, *vaccine-moi.*

Vache. *N.* Edyédè tssouddaha. ‖ Edyédè ɋeltchanen, *vache pleine.* ‖ Edyédè dambèè, *vache accompagnée de son veau.* ‖ Edyédè yeʿkiyè, *vache non pleine.* ‖ Edyédè yeʿkiyè heshellin, *la vache n'est pas pleine.*

Vacillant, e. Nanedzèʿli dénen, *ou* na-gaʿl-detti illé dénen, *un homme vacillant, pas solide sur ses jambes.*

Vaciller. *Vz.* TITUBER. ‖ Nazedzeʿl, nanesdzeʿl, nanindzeʿl, nanedzeʿl, nanidzeʿl, nanouhdzeʿl, nadanedzeʿl. *Pas.*, nazeǫedzeʿl, naneǫesdzeʿl, naneǫindzeʿl, naneǫindzeʿl, naneǫidzeʿl. *Fut.*, nazoudzeʿl, nanousdzeʿl. Nanindzeʿl edya ikkela! *Te voilà devenu tout vacillant.* ‖ Na-gaʿl-zintti illé, na-gaʿl- ditti illé, dintti illé, detti illé. Na-gaʿl-ditti astya ille, *me voilà devenu tout vacillant !*

Va-et-vient. *Habit.* Eʿltta natsseǫeddeʿl, *mouvement d'une population sur une route, les uns allant, les autres venant. Casuel*, eʿltta natssiddeʿl.

Vagabond. *N.* Dzédéouniǫǫai, bennehnen oulle dénen, *homme errant, sans domicile.* Dzédé-ouniǫǫai dénen, *homme errant.* Ekkoredyantta naʿkaodous″in yéninzhenn ille dénen, *qui ne songe à s'assurer aucun moyen d'existence.*

Vague. *Adj. Terrain.* Ttahotssenn nihonel″an ekkoredyan ille, *dont on ne connaît pas les bornes.* ‖ *Allégations vagues*, tta addi, tta ahoʿlni ekkoredyan ille, hinnideddi illé.

Vague. *N.* ʿTadeʿtinhè. ‖ ʿTadintcha, *grosse, énorme vague.* ‖ ʿTa ǫazè, *flots agités, vagues s'entrechoquant.* ‖ Eʿlè-ʿta-dénèʿtin, *flots agités, vagues sans direction régulière, s'entrechoquant.* ‖ ʿTa deʿlda, *vagues se suivant régulièrement.* ‖ *Vagues qui moutonnent*, ʿtou nelǫous lanttè oyin, *comme si l'eau bouillait.*

Vaillant, e. *Vz.* AUDACIEUX, BRAVE, INTRÉPIDE.

Vain, e. *Adj. En vain*, shoun. Esdinniyé. *Il parle en vain*, esdi niyé yaʿlʿti, *ou* addi. ‖ *Superb vz.* ORGUEILLEUX. ‖ *Faire de vai efforts pour se corriger.* Sho tssan-etssedelneǫè, tssan-edesneǫ edinlneǫè, edelneǫè, edilneǫè, douʿlneǫè. *Pas.*, shoun tssan-ats dilyaǫè, tssan-adesyaǫè, adinlyaǫ adelyaǫe, adeǫilyaǫè, adouʿlyaǫ Shoun tssan adesyaǫè oyin, *je puis venir à bout de me corrig* ‖ *S'efforcer en vain de...* Sho tssan alneǫè, tssan-aslaǫè, tssa anellaǫè, tssan-anlaǫe, tssan hily ǫè. Shoun sinni tssan aslaǫè oyi *je ne puis venir à bout de m imagination.* ‖ **En vain.** Esdinniy Asdi hounʿlin kkéssin, *ou* as hounʿlin oyin, *inutilement, sa succès.* Shoun, *inutilement, sa succès.* Esdinniye adinni, *tu pa les en vain, ce que tu dis est fau* ou *n'est pas sérieux.* Ttassi ʿk hossher kolou, asdi hounʿlin oy asttin, *j'ai beau travailler, tout mes peines demeurent vaines, in tiles.* Shoun as″in oyin, *j'y tr vaille en vain, ne puis en venir bout.*

Vaincre. *V. tr.* Déné daǫazentt daǫadesttè, daǫadinttè, daǫade ttè, daǫadeǫittè, daǫadouhtt *Pas.*, daǫazourzhttè, daǫadouzh ttè, daǫadouzhinttè, daǫadourzl ttè, daǫadouzhittè. *Fut.*, daǫazo wattè, daǫadouwasttè. Bedaǫad wouhttè hekkè houllè illé, *vous pourrez jamais le vaincre.* ‖ *A course.* Déné″an naoǫwelna, na ǫwesna, naoǫwinlna, naoǫwelna *Pas., comme au prés. Fut.*, na ǫoulna, naǫousna. Ye″an naoǫwe na ikké lakou! *Voilà donc qu'il l vaincu !*

Vaincre. *V. tr.* Dene ǫan honeln *gagner sur quelqu'un, l'emport sur lui. Vz.* GAGNER.

Vaincre (se). Etssoudeʿtonn, edou

des'tonn, edoudin'tonn, edoude-'tonn. *Pas.*, etssedoudege'tonn, edoudeges'tonn. *Fut.*, etssoudewa'tonn, edoudewas'tonn. Edoudewoun'tonn lan! *Tâche donc de te vaincre.*

Vaincu, e. *Adj.* Bedagazourzhttè. Begnone'lnan. Noudagazourzhttè, *nous sommes vaincus.* Sedagazourzhttè kou! *Me voilà vaincu!*

Vainement. *Adv.* Shoun. Esdinniyé. *Vainement je l'ai supplié*, shoun bega nadadi'l'ti oyin.

Vainqueur. *N.* Déné dagadourzhttè dénen. Déné dagadenttè dénen, *qui est toujours vainqueur.*

Vaisseau. *N. Navire*, tssi tcho'. ‖ *Vase destiné à contenir des liquides*, 'tou 'téli. 'Konn 'touè 'téli, *vaisseau destiné à contenir une liqueur forte.*

Vaisselle. *N.* T'tanelt'e beyé chetsselyé, *tout ce en quoi l'on mange ou l'on boit.*

Valable. *Adj.* Hottaoderzh"ai. Hottaodezhihi. Hottaoderzh"ai kke anettin illé, *tu ne fais rien qui vaille.*

Valet. *N. Voy.* DOMESTIQUE. ‖ *Valet du jeu de cartes.* Bekkaozheri iaze, *le petit commis; ou bien encore* déné e'l'eli dénen, *le soldat.*

Valide. *Adj. Homme valide*, déné sougennai. ‖ *Chose valide.* T'tassi soulzhenn, *chose saine.* T'ta ho'a si, hokkessin nahode'lt'thet walli. koutta nezon, *qui a les conditions requises pour produire son effet.*

Vallée, vallon. 'Ousin ho'terzh"a. Chezh gézè ho'terzh"a, *espace entre deux montagnes.*

Valoir. *V. intr.* Lanttè. *Il ne vaut pas son frère*, bounnagè lanttè illé. *Je le vaux pour la force*, bedestte kontte. *Son cheval vaut douze louis*, be'lintchogè na'kè ttchyagazhe'l tsamba tcho' oulyé walli lanttè. *Ça ne vaut rien*, ttassi illé èyi. *Il vaut mieux mourir que de pécher* 'legazinzhet de kolou, ettchyan'l'ttou illé, oslinou egenna ho'ao.

Valve. *N.* Houttoui geze tthennen e'lèninin'tan, *les écailles d'un mollusque qui s'ouvrent et se ferment.*

Van. *N.* Betta 'lès tssèdè tcho, ttassi slini tcho 'lès 'ta 'aldzis, *ce avec quoi on nettoie le grain.*

Vanité. *N. Orgueil.* Dene etssedittin, *ou* dénézittin. 'Asoddihi. Déné dshi slini. ‖ *Choses vaines, inutiles.* San-ou-neddi illé. Houninyoun illé. Nantssayé.

Vanneau. *(Oiseau)*, da-ttla-l-tssayé.

Vanner. 'Lès tssèdè 'les 'ta 'aldzis, 'aesdzis, 'ain'ldzis, 'ae'ldzis. *Pas.*, 'lès 'ta 'ae'ldzès, 'agi'ldzès. *Fut.*, 'aouldzis, 'aousdzis. Se'l 'les tssèdè 'lès 'ta 'awoun'ldzis lan! *Aide-moi donc à vanner.*

Vantard. *N.* Édé-ga-san-delyéhé dénen. Edeyal't'iy dénen. *Tu n'es qu'un vantard*, edeyanel'ti slini. *C'est un vantard*, edegasan delye 'kenazher oyin.

Vanter. *V. tr.* Déné-ga-san-delyé, be-ga-san-deneslé, be-ga-san-deninlé, yega san dellé, be-ga-san-denilyé. *Pas.*, be-ga-san-denlya, be-ga-san-denilla. *Fut.*, be-ga-san-doulye'l, be-ga-san-dousle'l. Ogan hounlin bega san-deninlé illé, *tu le vantes sans rime ni raison.*

Vanter (se). Édé-ga-san-zelyé, édé-ga-san-dénesyé, édé-ga-san-déninlyé, édé-ga-san-delyé. *Pas.*, édé-ga-san-zehlya, édé-ga-san-déninlya, édé-ga-san-dénesya, édé-ga-san-denlya. *Fut.*, édé-ga-san-zoulye'l, édé-ga-san-dousye'l. Hotta hounlin édégan san déninlyé houlle sin, *tu te vantes sans rime ni raison.* ‖ Édéyatssel'ti, édéyas'ti, édéyanel'ti, édéyal'ti, édéyail'ti. *Pas.*, édéyatssegel ti, édéyages'ti, édéyagin'l'ti, edeyagel'ti. Édéyanel'ti

ille kolou, kkennazhè nèchéouneslale, *cesse donc de te vanter; tu m'ennuies à la fin.*

Vapeur. *N.* ᶜTou-zhell tsèlè, *vapeur d'eau bouillante.* ‖ *Vapeurs dans l'atmosphère.* ᶜTou tsèlè naǫègez, *vapeurs s'élevant de l'eau.* ‖ Nihotsèlè naǫègez, *vapeurs s'élevant de la terre.*

Vaporeux, euse. *Ciel, temps vaporeux.* Etsell ya-ttaǫè nininzhet, *le ciel est couvert de vapeurs.* ‖ *Frimas produits par les vapeurs de l'atmosphère,* dahèetsell.

Vaporisé, ée. ᶜTou tsèlè hedya, *elle s'est changée en vapeurs.* ᶜTou nididdezh, *l'eau s'est élevée en vapeurs.* ᶜTou orelyon nididdezh lakou! ᶜtou houlle. *Plus d'eau! Elle s'est toute élevée en vapeurs.*

Vaquer. *V. intr. Être en vacance, vz.* VACANCE. ‖ *Être occupé, s'occuper, vz.* OCCUPÉ.

Varech. *N.* ᶜTou tchoᶜ ᶜtenǫè ttloǫè, *plantes poussant au fond de la mer.*

Variable. *Vz.* CHANGEANT.

Varice. *N.* Déné ttchyouzhè ᶜadéǫintchao déné tthi ᶜtanen erzhla, *tumeurs causées par la dilatation d'une veine; (s'il n'y avait qu'une* varice, *au lieu de* erzhla, *on dirait* erzh″an).

Varier. *Dans ses opinions, dans son humeur.* Tta ahouninzhenn nin tthi ekwanaounedzhenn illé, ekwanayenesdzhenn ille, ekwanayenindzhenn ille, ekwayenedzhenn ille. *Pas.*, tthi edouhon anahounidzhin, anayenesdzhin, anayenindzhin, anayenidzhin, anayeniǫidzhin. *Fut.*, tthi edouhon anaounoudzhin, anayenousdzhin. Tta ayeninzhenn nin, kkaldanen edouhon anayenidzhin lakou! *Il a joliment varié dans ses opinions!*

Variole. *N.* Déné-kké-eᶜldyour. Déné kké ettezh.

Varlope. *N.* Dedchenn kké elzou tcho.

Varloper. *V. tr.* Dedchenn hègazh hesᶜazh, neǫǫazh, yeǫǫazh, *ou* heǫazh, higazh, houᶜazh, dahèheǫazh, dahèyeǫǫazh. *Pas.*, ǫègazh ǫiǫǫazh, ǫinǫazh, yeǫinǫazh, ǫgazh, ǫouᶜazh. *Fut.*, wagazh, wasᶜazh, wounǫazh, youǫǫazh, wougazh, wouᶜazh. ‖ Beǫa ǫègazh, ǫeᶜazh, ǫinǫazh, ǫeǫǫazh. *Pas.*, beǫa ǫehgazh, ǫiǫǫazh, ǫinǫazh. *Fut.* beǫa ougazh, ousᶜazh, wounǫazh. Diri dedchenn ᶜkalè orelyon s beǫa daǫinǫazh, *varlope-moi toutes ces planches.*

Vase, vaisseau. ᶜTéli. Tthai, *plat panier.* ‖ Bourbe. Dzan. Dzan larè *bourbier.* ᶜTen-hotthi-ttlaǫè dzan *fond d'un lac, ou d'une rivièr vaseux. Ou bien* ᶜten-hotthi-ttlaǫ hodellar, *fond d'un lac ou d'un rivière mou parce que vaseux.*

Vaser. *V. tr. Vz.* BOUSILLER. ‖ *Re vaser ou rebousiller,* yé nahodzè nahosdzè, nahoundzè, nahodzè nahoudzè. *Pas.*, nahohdzè, nahozhidzek, nahozhindzek, nahohdzek *Fut.*, nahoudzè, nahousdzè. Sa y nahowoundzè, *rebousille, ou re vase-moi ma maison.*

Vaseux, euse. Hodellar, *mou parce que vaseux. (Se dit aussi de sable dans lequel on s'enfonce).* Dzan hounlin tta hodellar, *c'est mou parce que vaseux.* Shai hodellar *sable dans lequel enfonce. (On dit cependant plus ordinairement)* shai ǫennaa, *sable vivant, mouvant.*

Vaste. *Adj.* Onttlazhè hodintcha, *très grand, très étendu.* Yé honttlazhè hodintcha, *vaste maison. Vaste prairie,* nih odintcha ttlo kkè, *ou* ttloᶜ kke odintcha.

Vaurien, enne. *N.* Nayénidettè ille déné slini. Ttassi illé dénen.

Vautrer (se). Dzan larè hètsseǫǫezh,

ᶜetsseǫǫezh, *se rouler dans la boue ;* ᶜeès'ezh, *ou* ᶜches'ezh, ᶜeneǫǫezh, ᶜèheǫǫezh, ᶜèiggezh, ᶜèou'ezh, ᶜèhèeǫǫezh. *Pas.*, hètsseǫinǫezh, hèǫiǫǫezh, hèǫinǫezh, hèǫinǫezh, hèǫigezh. *Fut.*, ᶜètssouǫǫez, *ou* hètssouǫǫezh, hèwas'ezh, *ou* ᶜèwas'ezh, ᶜewounǫezh. Aneltte oslini ᶜèheǫǫezh oyin, *il se vautre dans tous les vices.* — *Ou bien aussi* oslini yaǫè édhe'lti oyin, *il se plonge dans tous les vices.*

Veau. *N.* Deldile iaze. Edyédé tsihè, *ou* edyédé tsiyè. *Peau de veau.* edyédé tsiyè zhezh.

Végétal, aux. Anelttéᶜane'lchéhé ; nihone'lché, *tout ce qui pousse, sort de la terre. Il se nourrit de végétaux*, nihone'lché yin ǫanche'tin ; *ou* nihone'lché yintta ǫenna ; eyi yin bezhanhoddi.

Végéter. *V. intr. Ne pas travailler pour gagner sa vie.* Na'ka-so-del'"in illé, na'ka-o-des'"in illé, na'ka-o-dinl'"in illé, na'ka-o-del'"in illé. *Pas.*, na'ka-so-deǫel'"in illé, na'ka-odeǫes'"in illé. *Fut.*, na'ka-so-doul'"in ille, na'ka-o-dous'"in illé. Edlaǫe ǫan itta na'kaodinl'"in illou ? *Pourquoi donc restes-tu ainsi à végéter, à rien faire ?* ‖ *Vivre dans la misère.* ᶜTtchyéri dené ᶜe'l horzh'"an. *Pas.*, *le prés. avec* nin. *Fut.*, dené ᶜe'l hou'"a. Ahoun'ltte itta be'l ttchyéri horzh'"an oyin, *son état est de végéter.*

Veille. *N. Privation de sommeil.* Be'l eddin. *Évitez les veilles prolongées*, be'l eddin sha nou'e'l hou'"a sanan. ‖ *Jour précédent*, dziné ttazin ; hottazin dzinekke. ‖ *Veille de Pâque*, naǫiddai dziné ttazin. ‖ *Veille de Noël*, ᶜettlege ya'tiyétta hel'e'lou. ‖ *A la veille.* Ottazin. *A la veille de mourir*, tta légatssinzhi hottazin.

Veiller. *V. intr.* ᶜTèzhè tssedda, *rester assis la nuit. Vz.* s'ASSEOIR. ᶜT'èzhè sha dewou'ltthi sanan, *ne veillez pas longtemps.* ‖ *Quelqu'un. V. tr.* ᶜTèzhè déné ékkéhonni, *garder quelqu'un la nuit.* ᶜTèzhè békkesni, *je le veille. Vz.* GARDER. ‖ *Sur soi.* Édékkéhoddi, édékkesni, édékkénelni, edékkelni, édékkéilni, édékkéou'lni, édékkéhelni. *Pas.*, édékkéoǫweddi, édékkéǫesni, édékkéǫinlni, édékkéǫelni, édékkéǫilni. *Fut.*, édékkéhouddi, édékkéwasni, édékkéwounlni. O'tiyé kolou édékkéwou'lni, *veillez bien sur vous.* — *Ibid.*, *être sur ses gardes.* ᶜAhode'lni, ᶜaodesli, ᶜaodin'li, ᶜaode'li, ᶜaodilni, ᶜaodou'li, ᶜahode'li. *Pas.*, ᶜaodéǫe'lni, ᶜaodegi'li, ᶜaodéǫin'li, ᶜaodéǫinli, ᶜaodéǫidli, ᶜaodéǫou'li, ᶜahodéǫin'li. *Fut.*, ᶜaodou'lni, ᶜaodousli, ᶜaodéwoun'li. ᶜAodéwou'liou, tthi yawou'l'ti, *veillez et priez.* ‖ *Les uns sur les autres.* E'lkkéhoddi, e'lkkéilni. *Pas.*, e'lkkéoǫweddi, e'lkkéǫilni. *Fut.*, e'lkkéhouddi, e'lkkéwoulni. O'tiyé kolou e'lkkéwou'lni, *tâchez de bien veiller les uns sur les autres.*

Veine. *N.* Ettchyouzhè. Settchyouzhè, *ma veine ou mes veines.* ‖ *Veines caves.* Edziyè ttchyouzhè, *veines du cœur.* ‖ *Veines des pierres*, dshè dittlissé, *marques allongées dans la pierre.* ‖ Dshè ᶜtanen.

Vêler. *V. intr.* Edyédé beiaze ᶜalgé. Beiazé ᶜaǫelgé, *elle a vêlé.*

Velours. *N.* You dèyousi. E'kin-yétssounen zhezh lantte, *soyeux comme la peau d'une sorte de souris qu'on trouve dans les loges de castor, et qui crie comme un rat ;* (*d'où* tssounen, *de* deltssounn. *qui exprime le cri du rat*).

Velouté, ée. *Adj.* Dèyous ; dettloǫ. Bedshiǫǫa dèyous, *il a les cheveux soyeux, veloutés.* You dèyous, *étoffe veloutée. Fruit velouté*, djié dettloǫ.

Velu, e. *Vz.* POILU.

Vénal, e. *Homme.* Tsamba na oyin ttassi oun'kayeninzheni, *qui n'agit que par intérêt.* Tsamba na bedanyinen koli began nagennik walli, *qui peut vendre son âme pour de l'argent.* ‖ *Justice vénale.* Oslinou 'el koli tsamba na hounzon déné 'èniyai'l'ti, *où l'on absout les criminels pour de l'argent.*

Venant. En venant. *Loc. adv.* You'kozintssenn. Dézin. Yézin.— Dézin ille, *ce n'est pas en venant par ici.* Yézin, *en venant par où l'on est venu, en arrière.*

Vendre. *V. tr.* Nagenni. *(C'est le même verbe qui signifie : acheter et payer ; vz. ces mots). Je lui ai vendu un cheval,* 'lin tcho segan nage'lnik, *(il a acheté un cheval de moi). J'ai vendu beaucoup,* ttassi 'lan segan nagerzhnik, *(on a acheté beaucoup de moi). Vends-moi ton chapeau,* negan tssa nagousni, *(je vais acheter ton chapeau). Il lui a vendu sa montre,* bezan began nage'lnik, *(il (l'autre) a acheté sa montre).*

Vendredi. *N.* 'Louè tsselde'li dzinékké, *jour où l'on mange du poisson.* ‖ Dedchenn e'l'anttai dzinékké, *jour de la croix.*

Vendu, e. Nagerzhnik ; *pl.* nadagerzhnik. *Tout ceci a été vendu,* diri orelyon nagerzhnik.

Vénéneux, euse. *Adj.* Nadiddé slini henlin, *qui est poison.* ‖ *Plante, herbe vénéneuse,* ttlo' slini.

Vénérable. Bèsèouddi dénen, *personne vénérable.* ‖ Be-kke-so-dedli dénen, *personne respectable.*

Vénérer. *V. tr. Vz.* RESPECTER. Bè-sè-tssouddi, bè-sè-ousdi, bè-sè-oundi, yè-sè-ouddi, bè-sè-ouddi, bè-sè-ouhdi, yè-sè-hèhouddi. *Pas.*, bè-sè-tssougeddi, bè-sè-gesdi, bè-sè-ougindi, yè-sè-ouge'li, bè-sè-ougiddi. *Fut.*, bè-sè-tssouwaddi, bè-sè-ouwasdi, bè-sè-ouwoundi, yè-sè-ouwaddi. Ne'ta youmen nezon, bèsèoundi walli koli, betsseni yéninin"a 'tazan illé ikké lakou. *Ton père si bon, que tu devrais vénérer, tu ne fais même pas le moindre cas de lui !*

Vengeance. *N.* Kketsseddi.

Venger. *Quelqu'un. V. tr.* Dékkehdi, kkesni, kkenenni, yékkeni, kkeiddi, kkeouhni. *Pas.*, kkegeddi, kkeginni, kkeginni, yékkegenni, kkegiddi. *Fut.*, kkewaddi, kkewasni. Sekkéwounni nin walle *tu auras à me venger.*

Venger (se). Kketsseddi, kkesdi, kkeneddi, kkehdi, kkeiddi, kkouhdi, kkehèheddi. *Pas.*, kketsseged-di, kkegesdi, kkegindi, kkegeddi, kkegiddi. *Fut.*, kketssouddi, kkewasdi. Kkarè ttè, dyan asinla hon-na, kkesdi walli konttè, *attends un peu, je saurai me venger de ce que tu m'as fait ici.* Kkouhdi illekolou ; si 'adè noukkesni 'a kwalanttè, henni Niho'ltsini, *ne songez pas à vous venger ; c'est à moi de vous venger, dit Dieu.* ‖ *Nourrir des pensées de vengeance.* Dengan yenio'terzh"a, dénégan yeni'ti"a, yeni'tin"a, yeni'terzh"a, yeni'tezhitta, yeni'touh"a, hèyeni'terzh"a. *Pas.*, déné gan yenio'tegin"a, déné gan yeni'tegi"a. *Fut.*, déné gan yenio'tou"a, déné gan yeni'tous"a. Déné gan yeni'tew-"a sanan, *gardez-vous de nourrir des sentiments de vengeance.*

Vengeur. Déné kkennihi dénen.

Véniel, elle. *Péché.* Oslini iaze. Oslini oiaze hounlin. *Les péchés véniels,* oslini oiaze dahounlin. Oiaze hounlin.

Venimeux, euse. Benadiddé slini hounlin. *Beaucoup de serpents sont venimeux,* e'lkkettchya nadouzhè 'lan benadiddé slini da hounlin. *Il a une langue venimeuse*

bedshou slini. — *Ou bien* bedshou nadiddé slini lanttè, *sa langue est comme du poison.* Bedshou hèttchyè-delgwot lanttè oyin, *sa langue est comme un serpent, quelque chose de malfaisant qui ne cherche qu'à piquer.*

Venin. *N.* Nadiddé slini.

Venir. *Chez quelqu'un.* Dénégan kon'ta nittchyainni, *ou* dénégan kon'ta niyeddi, dénégan kon'ta nessai, ningai, ningai. *Pas.*, dénégan kon'ta nittchya indi, dénégan kon'ta nittchya ninni, nittchya ninni, nittchyaninni; *ou bien* dénégan kon'ta niyindik, kon'ta niya, ninya, ninya. *Fut.*, dénégan kon'ta nittchyaounni, *ou* dénégan kon'ta niyouddi, niwassa, niwounya, niwaya. *(On peut aussi, à volonté, se dispenser d'employer l'expression* kon'ta). Sekkézin segan nittchyaindi ahottin, *il paraît qu'en mon absence il m'est venu quelque visiteur.* *Vz.* ARRIVER. ‖ *Trouver quelqu'un.* Dénégan niyeddi, bega ninessai, ninningai, yega ningai; bega nizin"as, ninittas, ninouh"as, nihènin"as; bega nizindé'l, ninidde'l, ninouhde'l. *Pas.*, bega niyindik, bega niniya; bega nizin"as, bega ninittas, ninouh"as; bega nizindel, bega ninidde'l. *Fut.*, bega niyouddi, bega niwassa, niwounya, yega niwaya; bega nitssou"as, bega niwouttas, niwouh"as, yega nihèhou"as; bega nitssoudde'l, bega niwoudde'l. Douhon dzinékké denega niwoudde'l, *tâchons d'arriver aujourd'hui.*

Se voir, se trouver les uns les autres, e'l'an kon'ta nittchya inni; e'l'an niyeddi; e'l'an nitssinttas, e'l'a ninittas, ninouhttas, nihinttas; nitssinde'l, ninidde'l, ninouhde'l, nihinde'l. *Pas.*, e'l'an kon'ta nittchya indi; e'l'an kon'ta niyindik; e'l'a nitssinttas, e'l'a ninittas, ninouhttas, nihèhinttas; nitssindel, niniddel, ninouhdel, nihèhindel. *Fut.*, e'l'a niyouddi, e'l'a nitssouttas, e'l'aniwouttas, niwouhttas, nihèhouttas; nitssoudde'l, niwoudde'l, niwouhde'l, nihehoudde'l. Eyi dzinekke e'l'a niwoudde'l nin wallè, *il faut que nous nous rencontrions tel jour.* ‖ *Viens ici! Venez ici!* You'kozin. ‖ *S'en venir pour arriver chez soi*, (*vz.* ARRIVER). "An-yindi, "an-nesdai, "an-nindai, "andai, "an-tssinttas, "an-nittas, "an-nouh"as, "an-hèhinttas; "an-tssinde'l, "an-nidde'l, "an-nouhde'l, "anhèhinde'l. *Pas.*, "anyindik, "an-nestya, "an-nindya, "andya, "an-tssinttas, "an-nittas, "an-nouh"as, "anhèhinttas; "antssindel, "an-niddel, "an-nouhdel, "anhèhindel. *Fut.*, "anyouddi, "angwastya, "angwoundya, *ou* "an'tewoundya, "angwadya; "an-tssouttas, "an-gwouttas, "angwouhttas, "anhèhouttas; "antssoudde'l, "angwoudde'l, "angwouhde'l, "anhèhoudde'l. Kkani "an-nestya, *je viens d'arriver.* Ttedanen "an'tewoundya sanan, *ne t'en retourne pas tout de suite.*

Ibid. Arriver, en fuyant. Nadshin-yelni'l, na-dshin-gesla'l, ginla'l, gella'l, gil"as, gou'l"as, gel-"as, gildé'l, gou'lde'l, gelde'l. *Pas.*, *(être arrivé)*, ni-dshin-yinlnik, ni-dshin-nesya, ni-dshin-ninlya, ni-dshin-lya, ni-dshin-nil"as, nou'l-"as, ni-dshin-l-"as, ni-dshin-nildel, nou'l-del, ni-dshin-l-del. Edlage gan segan ni-dshin-nou'l-del tta? *Pourquoi donc êtes-vous venus à moi en fuyant?* *Fut.*, ni-dshin-youlni, ni-dshin-wasya, wounlya, walya; ni-dshin-tssoul-"as. Ni-dshin-woul"as, ni-dshin-tssoulde'l. Ni-dshin-woulde'l, *ou* na-dshin-'tewoulde'l, *sauvons-nous.* ‖ *Venir dans, entrer.* Nidayindi, nida-

nessai. *Pas.*, nidayindik, nidaniya. *Fut.*, nidayouddi, nidawassa. — Seǫan nidawounya sanan, *garde-toi de venir chez moi.* ‖ *Arriver de loin.* Ni-ʿkèè-zèzhi, ni-ʿkè-denesshi, ni-ʿkè-deninzhi, ni-ʿkè-dezhi, ni-ʿke-denidzhi, ni-ʿkè-denoushi, ni-ʿkè-hèhèdenzhi ; ni-ʿkèè zendé, niʿkè deniddé, ni-ʿke-denouhdé, ni-ʿke-hèhèdendé. *Pas.*, ni-ʿkèè zeninzhet, ni-ʿkè[illegible]. *Fut.*, ni-ʿkèè-zouzhi, ni-ʿk[illegible]shi. (ʿKè, *les pieds*, ou *le* [illegible] denesshi, *je dirige ; ni*[illegible] *d'arriver).* Ekou neǫan [illegible] nizhet lakou ! *Me voilà* [illegible] *arrivé chez toi !* ‖ *Faire* [illegible], *envoyer chercher*, vz. FAIR[illegible]

Vent. *N.* Niʿltssi. Niʿltssi [illegible], *ou* niʿltssi nettlezh, *vent violent ; ou encore* ʿteʿltssi, *il vente fort.* ‖ *Vent contraire, vent debout*, niʿltssi da, *ou* déné ʿedeʿltssi. Niʿltssi da, *ou* nouʿedeʿltssi itta nailtla ille, *comme le vent nous est contraire, nous n'allons pas vite.* — Déné kkéniyé niʿltssi, *vent arrière.* Noukkéniyé niʿltssi kou ! *Bon ! nous avons vent arrière !* ‖ *Vent du nord*, tthinz niʿltssi. ‖ *Vent du sud*, nas niʿltssi. ‖ *Vent d'est*, sa yinsin niʿltssi. ‖ *Vent d'ouest*, dazin niʿltssi. ‖ *Le vent tourne, change*, etssenn natssi. *Le vent a tourné*, etssenn nazetssi, *ou* etssenn natssi. ‖ *Vent dans l'oreille, vent de côté*, déné dziyé nideninʿltssi, *ou* déné dziyé nidéǫinʿltssi. Noudziyé nidéǫinʿltsin, *nous avons vent de côté.* — *On dit aussi* déninkkezhe nidéǫinʿltssi. Sinkkezhe nidéǫinʿltssi, *j'ai vent de côté.* ‖ *Aller contre le vent, bout au vent.* Niʿltssi da yeddiʿlou, *ou* ttchyaenniou ; *ou encore* dene ʿedeʿltssi hettin ʿeʿl yeddiʿlou, *ou* ttchyaenniou, houdenni ille, *il n'est pas commode de marcher vent devant.* ‖ *Aller contre le vent sur l'eau.* Niʿltssi tsseʿkeʿlou, *ou* edéné ʿedeʿltssi [illegible]ttin ʿeʿl tsseʿkeʿlou houdenni [illegible] *il n'est pas commode de ramer* [illegible] *de naviguer contre le vent.* ‖ [illegible] niʿltssi, *bourrasque.* — ʿAn ʿt[illegible]tssi, *violente bourrasque.* ‖ Niʿl[illegible]dennouri, *ou* edyin dinltssi, [illegible] *doux, légère brise.* ‖ *Aller à* [illegible] *voile.* Tssi nibaletta natsseʿkeʿl[illegible] *Le vent arrive*, vz. ARRIVER. [illegible] *Avoir vent arrière, debout,* [illegible] *côté*, vz. AVOIR. ‖ *Au vent,* [illegible] *plein vent, exposé au vent).* N[illegible]tssi dayaǫè, *au milieu du déch*[illegible] *neme*[illegible] *bruit du vent.* — [illegible] [illegible]aǫè houllè, *sans ab*[illegible] [illegible]ouni tchaǫè nahoudlin houl[illegible] *nouveau sans abri.*

Vente. *N.* Naǫenni. Eʿlʿan-nats[illegible]lni, *action de vendre les uns a*[illegible] *autres, d'acheter les uns des* [illegible]*tres.*

Venter. Niniʿltssi. — *Ou bien* n[illegible]tssi naʿteltthi. *Pas.*, naʿteltth[illegible] *Fut.*, naʿtoultthi. ‖ *Ou bien* [illegible]*core* niʿltssi ʿteltthi. *Pas.*, ʿteltth[illegible] *Fut.*, ʿtoultthi. Niʿltssi ʿteltth[illegible] ikké sin ! *Voilà le vent déchaîn*[illegible] *Il vente beaucoup au large du la*[illegible] ʿta dyaǫè ʿtaǫinʿltssi, *ou* ʿta dya[illegible] ʿtadintcha. *Le lac est agité au la*[illegible]*ge*, ʿta dyaǫè naǫidda, *ou enco*[illegible] ʿta dyaǫè ʿtaʿtadeheʿtin, *il y a* [illegible] *grosses vagues au large. Le ve*[illegible] *vient du large.* Nihotta ǫinʿlts[illegible] *le vent frappe la terre. Vents co*[illegible]*traires, vents qui se combatten*[illegible] eʿlènadetssi. Nouʿeʿl eʿlènadet[illegible] lakou ! *Nous voilà pris au mili*[illegible] *de vents contraires !*

Ventouse. *N.* Betta déné dellè ʿa[illegible]delttouri, *ce avec quoi l'on su*[illegible] *le sang ;* ʿaodesttour, ʿaodinlttou[illegible] ʿaodelttour, betta déné delle ʿa[illegible]ttour. *Pas.*, ʿaǫinʿlttour. *Fut.* ʿawalttour. Houttoui dene de[illegible] ʿaǫinʿlttour, *la sangsue a sucé* [illegible]

sang. ‖ *L'organe de la succion chez la sangsue*, bedda.

Ventre. *N.* Déné bet. Ebet. Etchan. Tchantta. Sebet ; bebet, *mon ventre ; son ventre.* ‖ Ebet tchoᵉ, *ou* beqqèzè, *gros ventre.* ‖ *Ventre creux*, etchan ninᵉkin. Netchan ninᵉkin ahouneddi, *tu paraîs avoir le ventre creux.* ‖ *Gros-ventre :* ebet tssennen. Beqqézè, *ventre rond comme un œuf.* Ebet tchoᵉ.

Ventricules *du cœur.* Edziyè ʼkaiᵉle, *ou* edziyè hoᵉkaiᵉlè, *ou* edziyè yaqè nahorzhᵉae, *cavités du cœur.*

Ventrière. *N.* Etcha ttloulè. Betcha ttloulè, *sa ventrière.* ʼLin tcha ttloulè, *ventrière de harnais à chiens.*

Ventru, e. Beqqèzè. Bebet tchoᵉ. Bebet netchae. Nebet netchu. *tu es un ventru.*

Vénus. *(Planète).* Dshenn dshoqè tchoᵉ yeᵉkai tssenn ʼanᵉai, *grosse étoile jaune qui se lève avant l'aurore.*

Vêpres. Naëᵉayou ʼti, *prière dans l'après-midi.*

Ver. *N. c.* Gou, *ver des étoffes, du fromage, etc.* ‖ Egou, *ver qui se tient sous la langue et sous la peau du caribou.* ‖ Tsan gou, *petit ver intestinal.* ‖ Tchan ga, *ver intestinal plus long.* ‖ Etchanqa tèlè, *ténia, ver solitaire, (large ver intestinal).* ‖ Nih-o-gouè, *ver de terre.* ‖ Dedchenn eᵉlaizhè, *ver du bois.* ‖ *Ver d'eau qui tue le poisson*, ʼten hotssin gou. ‖ *Vers naissant de la putréfaction*, ginnaë.

Véreux, euse. *Homme plein de vers*, gou veldèʼli dénen. ‖ *Viande véreuse*, berr began eginna. ‖ *Bois véreux*, dedchenn eᵉlaizhi dagè. *Ce bois est véreux*, dedchenn eᵉlaizhi dagè ʼsh é sin ! ‖ *Suspect, malhonnête.* Beodeᵉlni dénen, *dont il y a à se défier.*

Verbe. *Seconde personne de la Sainte Trinité.* Eᵉtao beyaᵉtiye, eᵉtao binyézé, *la parole, le Fils de Dieu le Père.*

Verge. *N.* Gess. ‖ *Mesure*, betta ttchyè-oudzaihi. ‖ *Bander une verge, une baguette*, *v.* BANDER.

Vergeté, ée. *Voy.* BROSSÉ, BROSSER.

Verglas. *N.* Ni-hè-ʼloudeᵉgis. Ni-hè-ʼloudeᵉtenn. Ni-hè-ʼloudeᵉtenn tta hodèᵉket, *le verglas rend le chemin glissant.* ʼTenn hè-ʼloudeᵉtenn, *verglas sur la glace.* ʼTenn hè-ʼloudeᵉtenn tta hodèᵉket, *le verglas rend la glace glissante.*

Vergue. *N.* Tssi-nibalè-tchennen bekke naindzet, *pièce de bois placée en travers du mât. Vergues*, tssi-nibalè-tchennen bekke nadaindzet.

Véridique. Ahoutte yin yaᵉlʼti dénen ; tta wallilioù yaᵉlʼti dénen, *qui ne dit que ce qui est, que ce qu'il doit dire. Tu n'es pas véridique*, ahoutte yaneᵉlʼti houmlin illé. *(S'il ne s'agit que d'un cas, en passant)* ahoutte kke adinni illé, *ou* ahouwatte kke adinni illé.

Vérité. *N.* Ahoutte. Tta ahoutte. Ttatto. Eᵉltthi. *Dire la vérité*, ahoutte kke ahoddi. *C'est la vérité*, eᵉltthi ; *ou bien* ttatto oddi. *Ce n'est pas la vérité*, eᵉltthi ahoddi illé ; *ou bien* ekwahoutte ille, *ce n'est pas de même.* ‖ *En vérité ! (surprise).* Eddin ! Edyi ! — *En vérité (affirmation).* Ttatto adessin intcho, *c'est bien vrai ce que je dis.* Ttatto hoddi intcho, *c'est bien vrai ce que l'on dit.*

Vermifuge. *N.* Betta etchanqa ʼle ganldé, *ce avec quoi l'on tue les vers.*

Vermillon. *N.* Tsi.

Vermillonner. *Le visage à quelqu'un.* Tsi tta denettlis, dene ttl deninttlis, yedenettlis, denettlis. *Pas.*, denegettlis, dene ettlis, denegintlis, yedenegettlis. *Fut.*,

nouttlis, denousttlis. Edlaǫè ǫan neiazé tsitta deneǫinttlissou? *Pourquoi as-tu vermillonné le visage de ton enfant?*

Vermillonner (se). *Le visage.* Tsitta edezettlis, edenesttlis, edeninttlis, edenettlis. *Pas.*, edezeǫettlis, edeneǫesttlis. *Fut.*, edezouttlis, edenousttlis. Tsitta edenewouttlis, *vermillonnons-nous.* — *Ibid.*, *tout le corps.* Tsi yaǫe édésel'ti, édéhes'ti, édéhin'l'ti, édéhel'ti. *Pas.*, tsi yaǫè édésel'tin, edehes'tin, edehin'l'tin, edehel'tin. *Fut.*, tsi yaǫè édésoul'te'l, édéhous'te'l. Tsi yaǫè edehoun'l'te'l, *va te vermillonner.*

Vermoulu, e. *Bois.* Dedchenn e'l-'aizhi daǫè. || *Effets détériorés par les vers*, you gou yeǫin'l'azh.

Vernir. *V. tr.* Ttchyè deddi al"in, *dernière couche que l'on donne pour préserver la peinture*; ttchyè-deddi asla, *je l'ai verni.*

Vernis. *N.* Betta ttchyè-deddi.

Vérole. *Vz.* VARIOLE. || *Petite vérole*, dene kkee'ldyouri. Bekke-e'ldyour, *il a la petite vérole.*

Verre. *N.* Betta yehttin illé; *ou bien encore* betta dzaorindin illé, *chose transparente.* || *Vitre*, yakkè. || *Bouteille*, 'tou'téli. || *Verre à boire*, betta dzaorindin illé 'téli. || *Verre à pied*, daǫa deǫǫazé.

Verroterie. *N.* Etssouzé. Etssouzé tcho', *grosse verroterie, grosse rassade.* Etssouzé tcho' shè nattlou zelyai, *collier de verroterie suspendu au cou.*

Verrou. *N.* Tsantsanen detta din"ai. Ye-oda-di'tanen tta din"ai, *verrou servant à fermer une porte.*

Verrouiller. *V. tr. Une porte.* Yéodadi'tanen tta din"ai, tta di'l"ai, din'l"ai, din'l"ai. *Pas.*, *comme le prés. Fut.*, tta dou"ai, tta dous"ai. Yéodadi'tanen tta dewoun'l"ai, *va verrouiller la porte.*

Verrue. *N.* Chinzh. Beyinzhè, *verrue. J'ai une verrue*, chinz sekke 'aniǫin'lchian.

Vers. *Prép.* Tssenn. Hotssenn. Tss kkéssin. Hotssakkessin. *Vers forêt*, tsèlè yaǫè tssenn. *Vers rivière*, dès tssenn. || *A peu prè* dzendize ou'tao, ottlanǫè oiaz outchosi, *vers midi.* Ekouhou ou tchosi, *vers cette époque.*

Versant. *Des montagnes*, chezh y 'adaonelkkezhi. Chezh yé 'adao de'l"ai. || *Adj. Qui verse facilement; (canot).* Na-ttla-dèzou *Canot versant.* Tssi na-ttla-dè zoud, *(canot au fond glissant).*

Verse (à). 'Tou nihiddil kkéssin *comme si on versait de l'eau.* 'To nihiddi'l kkessin tchyan dellè kou! *Voilà qu'il pleut à verse* 'Tou nihiddi'l lanttè oyin, *c'e comme si on versait de l'eau.*

Verser. *Répandre, faire couler.* N hiddi'l, nihesni'l, nihinni'l, niyin ni'l, nihèǫiddi'l, nihèhouhni'l, n hèyinni'l. *Pas.*, nihiddel, nihèǫin nel, nihèǫinnel, nihèyeǫinnel, n hèǫiddel. *Fut.*, nihouddi'l, niou ni'l, nihèwounni'l. Noutchèlè be dellè nihèwouddi'l sanan, *ne ve sons pas le sang de notre frère.* Nihiddi'l, nesni'l, ninni'l, niyinni *Pas. et fut.*, *comme ceux du ve be précédent.* || *De l'eau dans u vase quelconque.* 'Tou deyeddi' deyesni'l, deyenenni'l, deyeyenni' deyeiddi'l, deyeouhni'l, deyehèye ni'l. *Pas.*, deyeǫeddel, deyeǫinne *Fut.*, deyewaddi'l, deyewasni' deyewounni'l, deyeyounni'l. Di deyewounni'l, *verses-y ceci.* || *intr. Tomber sur le côté.* E'lkkez neltthi, nestthi, ninltthi, neltth *Pas.*, e'lkkezh ne'ltthet, nestthe ninltthet, neltthet. *Fut.*, e'lkkez noultthi, noustthi. E'lkkezh ne tthet kou! *Me voilà tombé sur côté!* — *Ibid.*, *(voiture à roues)*

eʿlkke neʿkezh. *Pas.*, eʿlkke nerzhʿkezh. *Fut.*, eʿlkke nouʿkezh. Bezh tchennen eʿlkke nerzhʿkezh, *la voiture a versé.* — *Ibid., (traîne).* Eʿlkkezh neltthi. *Pas.*, eʿlkkezh neltthet. *Fut.*, eʿlkkezh noultthi. *Ou bien* yagè nadeltthi. *Pas.*, yagè nadeltthet. *Fut.*, yagè nadoultthi. ‖ *Chavirer (canot).* Nadeggezh. *Pas.*, naderzhgezh. *Fut.*, nadouggezh. Neʿl tssi nadouggezh sanan, *prends garde de verser.*

Verso. *N.* Edittlis ʿkaʿle eʿleneltchouzhou, *en tournant la page.* ‖ *Verso des pages*, edittlis ʿkaʿle eʿlenelyeou.

Vert, e. *Adj.* Dehttlès. ‖ ʺTa-ʿkagètttlèzè, *vert sur l'eau, eau verte. Ou encore* tta dettlès ʿta-ʿaʺeʿl, *ou bien* dezhai ʿta ʿaʺeʿl, *choses vertes sur l'eau ; sel flottant sur l'eau.*

Vert-de-gris. *N.* Tsantsan ʿtègè.

Vertèbre. *N.* Ennen yèlè, *chacun des os de la colonne vertébrale.* Ennen yinzhè, *sortes de cartilages placés entre ces os, et les reliant les uns aux autres.* ‖ Ennennen tthennen tta eʿlʿan-nadelyai, *jointures des os de la colonne vertébrale.* ‖ *Vertèbres cervicales.* Dénè kkozh tthennen, *os du cou ou de la nuque.*

Verticalement. *Adv. De haut en bas.* ʿAn-tssin-yagè. ʿAn-tssin-yagè dedzhenn, *position verticale, de haut en bas.* ‖ *De bas en haut.* ʿAn-tssin-dagè. — ʿAn-tssin-dagè dedzhenn, *position verticale, de bas en haut.* ‖ ʿAn-tssin-dagè shèyin, *il se tient droit.*

Verticille. *N.* Eʿlʿadè bedshou dedadinʺai. Eʿlʿadè bedshou ʿadaneʿlchian.

Vertige. *N.* Vz. AVOIR. ‖ Dénè-nada-nihoundouzh. Dénè ʿeʿl na-ʿiʿl-eggez laattin. Seʿl na-ʿiʿl-eggez lahoudya, *j'ai des vertiges, des étourdissements.* ‖ Nengel. Nengel sekkenazher, *j'ai des vertiges.*

Vertu. *N.* Hounzon gan yénihounttlezh, *ardeur pour le bien.* — Nazedda illé ahottin.

Vertueux. *Être fort contre les tentations.* Nadoudda lanttè illé, *il est vertueux, à l'épreuve des tentations.* ‖ Hounzon gan nagoulnai lanttè ille, *qu'on détournerait difficilement du bien, qui est vertueux.* Hounzon gan yeninttlezh, koutta, *il est solidement vertueux.*

Vesce. *Voyageuse. N.* Ttloʿ na-ʿlenedlou-azé.

Vésicatoire. *N.* Dénè-tthi-kké-shèʺan betta ʿazettezhi, *emplâtre qui brûle la peau.*

Vésicule. *N. De la peau,* hinʿltsi. ‖ *Du fiel,* ettlèzè-zhezh. ‖ *Du musc chez certaines bêtes,* be-dshellzhogè. ‖ *Du croupion des oiseaux aquatiques,* etchins-tthouè.

Vesse. *N.* Dedyet nageʿgez.

Vesse-de-loup. *(Champignon).* Dadsan tsihè, *vermillon du corbeau.*

Vessie. *N.* Ellès-zhezh. ‖ *Vessie à air des poissons,* ellouzè. Bellouzè, *sa vessie.*

Veste. *N. Aux basques arrondies,* ttlè-dilttazh-azé. ‖ *Fendue par derrière,* ʺi-tchal-gez-azé. ‖ *Petite veste, petit gilet,* ʺi douè-azé.

Vestibule. *N.* Kon-laga shanin horzhʺan oiazé, tta dénè ba naouderzhʺin, *petite pièce à l'entrée d'une maison, où l'on attend que l'on veuille bien vous introduire dans la maison.*

Vestige. *N. Empreinte de pas,* dénè ʿkégè. ‖ *Il y a encore ici des vestiges d'un ancien établissement,* anʿlaon iaze ʿodettin nin kkéla ! dyan yé hogwinlai. — Hozazékké.

Vêtement. *N.* Shezh. You. *Mes vêtements,* se youè. ‖ *Vêtement à l'envers, vz. à* L'ENVERS. ‖ *Il porte de beaux vêtements,* hounzon hettloun. ‖ *Vêtements blancs,*

you gayé, *ou* you delgai. || *Vêtements noirs*, you delzeni. || *Vêtements chauds*, you nèzhel. || *Mettre ses vêtements.* Na-″i-tsselyé, na-″i-s-yé, na-″i-nel-yé, na-″i-l-yé, na-″i-il-yé, na-″i-ouhl-yé. *Pas.*, na-″i-tssehl-ya, na-″i-zhes-ya, na-″i-zhinl-ya, na-″i-ginl-ya. *Fut.*, na-″i-tssoul-yé, na-″i-was-yé, na-″i-wounl-yé. Igan kolou na″iwounlyé, *dépêche-toi de mettre tes vêtements.* || *Oter ses vêtements.* Tssettar, hesttar, nettar, hettar, hittar, houhttar, hèhettar. *Pas.*, tssettar, gesttar, ginttar, gettar. *Fut.*, tssouttar, wasttar, wounttar, wattar. Igan kolou wounttar, *vite ôte tes vêtements.* || *Échanger de vêtements*, *vx* ÉCHANGER. || *Changer de vêtements.* E°lna you yeddi, e°lna you yessai, you yenegai, you yeggai. *Pas.*, e°lna you yehdik, e°lna you yegiya. *Fut.*, e°lna you youddi, e°lna you yewassa. E°lna you yewoudde°l, *changeons de vêtements.* || *Vêtements chauds.* You nèzhel.

Vêtir. *Vx.* HABILLER. || *Fournir de vêtements.* Déné-tta-ouneddi, be-tta-ounezhesni, be-tta-ouninni, ye-tta-ounenni, be-tta-ounezhiddi, be-tta-ounouhni, ye-tta-hè-hounenni. *Pas.*, be-tta-ounehdi, be-tta-ounezhinni, be-tta-ounezhinni, ye-tta-ounerzhni. *Fut.*, be-tta-ounouddi°l, be-tta-ounousni°l. In°lttèri ikké lakou ! be-tta-ounewouddi°l, *il est nu, fournissons-le de vêtements.*

Veuf, veuve. °An °è nadzher, *veuf*, ou *veuve.* °An°èri, *veuve.* || Began tsségwi esdi ho°lin, *qui a perdu sa femme.* Began dénéyou esdi ho°lin, *qui a perdu son mari.*

Vexant, e. Déninni kkettchya dénégaodeltthi, *quelque chose qui arrive de nature à contrarier.* *Pas.*, dénégaodeltthet. *Fut.*, dénégaodoultthi. Sinni kkettchya segaodeltthet otchogè lakou ! *Voilà qu'il n'est pas mal vexant !* || *(Progressif, habituel).* Déninni kkéttchya dénégaodégeltthe°l. Sinni kkettchya ségaodégeltthe°l oyin, *tout arrive, comme à dessein, pour me vexer.*

Vexer. *V. tr. Vz.* CONTRARIER, MI CONTENTER.

Viaduc. *N. Au-dessus d'un vallon* °Ousin nahorzh″ae kketssagè nan ne-nin″ai. || *Au-dessus d'un cours d'eau.* Dès kke dedchenn °tell n honin°lin, *pont construit sur une rivière.*

Viande. *N.* Berr, *ou* bett. Dshenn Edyédé dshenn, *viande de bœuf* || *Viande sèche*, e°ganen. || *Viande de pilée*, etssins. || *Viande rôtie* berr ttezh. || *Viande crue*, berr ttèhé, berr ttèhé. *Manger de la viande crue*, berr ttèhé ganch tsse°tin, *ou* ttè chetsse°tin. || *Aller à la viande, aller la chercher* ega tssedde°l, *ou* tssinde°l. *Je vais aller à la viande*, ega wassa. V ALLER. || *Mettre de la viande en boulettes*, berr ounegeldzo°l, ou negesdzo°l ; *ou encore* berr oun geltsiou, ounegestsiou. *Pas.*, oun geltso°, ounegi°ltso°. *Fut.*, houn goultsiou, ounegoustsiou. Na be °lan ounegi°ltso° konttè, *je t'ai mis beaucoup de viande en boulettes.*

Viatique. Tta nande be°tounlo nezon wallè °kai dénézhattai ; dénézhalyé, *communion administrée pour aider à arriver heureusement au terme du voyage pour l'éternité.*

Vibrer. *V. intr.* Dazhelgall laal *faire vibrer. Faire vibrer les cordes d'un violon*, ttloulè kké é°t °tin dazhelgall al″in. || *Pendul* Nanen houltthi, *qui se balan horizontalement.*

Vicaire. *N.* Ya^{l}tiy tthi i^{l}lagɐ ya^{l}-^{c}tiy ɐahdzheni, *prêtre adjoint à un autre prêtre.*

Vice. *N. Un vice.* I^{l}lagè oslinou nèzhè tssenn dené ^{c}edin^{l}lshik, *violent penchant à un vice. — Ou encore* i^{l}lagɐ oslinou nèzhè ɐankkaolzher, *être adonné à un vice.* ‖ *Deux vices.* Na oslinou nèzhè tssenn dené ^{c}edin^{l}lshik, *ou* na oslinou nèzhè ɐankkaolzher. ‖ *Avoir tous les vices,* anelltɐ oslinou nèzhè tssenn dené ^{c}edin^{l}lshik. *Il a tous les vices,* anelltɐ oslinou tssenn bedin^{l}lshik oyin. — *Ou bien* anelltɐ oslinou ɐankkaolzher oyin.

Vicieux, euse. Oslinou ɐankkaolzheri dénen, *homme adonné au vice.* ‖ Oslinou yagè édéhel^{l}tihi dénen, *homme plongé dans tous les vices.* ‖ Oslinou youdenni dénen, *homme en proie à tous les vices.*

Victime. *N.* Niho^{l}tsini ^{c}a, *ou* Niho^{l}tsini bazin ttassi ^{c}leɐanlzhi; *pl.* ^{c}leɐanl^{l}lé. *Pas.*, ttassi ^{c}leɐanlzhet; *pl.* ^{c}leɐanlde. ‖ *Victime d'un accident.* Dené ^{c}e^{l} douye ^{c}aodeɐinzhet. *Mort victime d'un accident,* dené ^{c}e^{l} douye ^{c}aodeɐinzhet itta ^{c}leɐatsinzhet oyin; *pl.* ^{c}leɐatssinde oyin. Dené ^{c}e^{l} douye ^{c}aodeɐinzhet itta i^{l}lah dénen kkèenna oyin, *ils sont tous morts victimes du même accident.*

Victoire. *N.* Dené dagazenttè. *Victoire remportée,* dené dagazourzhttè.

Vide. *Adj.* Dayin oyinin. Bedayin oyinin. Hodayin oyinin. *Maison vide,* yé hodayin oyinin. *Sac vide,* nan^{l}lchezh dayin oyinin. *Une pipe vide,* dshè dayin oyinin.

Vider. *V. tr. Un vaisseau, de l'eau qu'il y a dedans.* ^{c}Tou deyé ^{c}addi^{l}l, deye ^{c}asni^{l}l, deye ^{c}anenni^{l}l, deye ^{c}ayenni^{l}l, deye ^{c}aiddi^{l}l, deye ^{c}aouhni^{l}l, deye ahèyennil, deye ^{c}adahèyenni^{l}l. *Pas.*, deye ^{c}aɐeddel, deye ^{c}aɐinnel. *Fut.*, deye ^{c}awaddi^{l}l, deye ^{c}awasni^{l}l, deye ^{c}awounni^{l}l, deye ^{c}ayounni^{l}l. ^{c}Tou deye ^{c}anenni^{l}l, *vide-le.* ‖ *Un sac.* Nan^{l}lchezh yé ttassi ^{c}alyé, ^{c}aslé, ^{c}anellé, ^{c}ayellé. *Pas.*, ye ^{c}aɐelya, ^{c}aɐilla. *Fut.*, yé ^{c}awalye^{l}l, ^{c}awasle^{l}l, ^{c}awounle^{l}l, ^{c}ayoulle^{l}l. Nan^{l}lchezh ye ^{c}anelle, *vide le sac.* ‖ *Une pipe.* Dshè ye ^{c}aelyé, ^{c}aslé, ^{c}anellé. *Pas.*, ^{c}aɐelya, ^{c}aɐilla. *Fut.*, ^{c}aoulye^{l}l, ^{c}aousle^{l}l. Dshè yé ^{c}awounle^{l}l, *vide ta pipe.*

Vie. *N.* Eɐennae. ‖ *Éternelle,* i^{l}lasin éɐennae. ‖ *Revenir à la vie,* natsseɐidda, naɐesda. *Pas.*, natsseɐedda, naɐesda. *Fut.*, natsseɐoudda, naɐousda. Naɐinda walli ikké sin, *tu vas revenir à la vie.* ‖ *En vie.* Penna ttou, *ou* eɐenna ttou. ‖ *Prendre en vie,* helnar. *Pas.*, he^{l}lnar, ɐi^{l}lnar, *ou* shi^{l}lnar. *Fut.*, walnar, wasnar. *J'ai pris le renard en vie,* nan^{c}gizhè shi^{l}lnar. ‖ *Durant la vie,* eɐenna ttou, *ou* ^{c}ouenna ttou. ‖ *Oter la vie, vz.* TUER. ‖ *Donner la vie,* ɐelna, ɐesna, ɐinlna. *Pas.*, ɐilna, ɐi^{l}lna. *Fut.*, ɐoulna, ɐousna. Pi^{l}lna itta in^{c}è ɐenna, *s'il vit, c'est parce que je lui ai donné la vie.* ‖ *Gagner sa vie.* Na^{c}kasodel$''$in, na^{c}kaodes$''$in, na^{c}kaodinl$''$in, na^{c}kaodel$''$in. *Pas.*, na^{c}kasodeɐel$''$in, na^{c}kaodeɐes$''$in. *Fut.*, na^{c}kasodoul$''$in, na^{c}kaodous$''$in. Ttassi hotta na^{c}kaodinl$''$in tta ille ahottin, *tu ne fais donc rien pour gagner ta vie !* ‖ *Avoir la vie dure,* chezinttlezh, chedittlezh, chedinttlezh. Chedinttlezh kou! *Qu'il a la vie dure !*

Vieillard. *N.* Énézhékwi. Sha otssin dénen. Ninendyain, *courbé par la vieillesse.* Chan ayinla, *il est accablé sous le poids des ans.*

Vieille. *N.* Tssankwi. Tssankwi ninendyain, *vieille courbée par l'âge.* Chan ayinla, *elle est accablée de vieillesse.*

Vieillesse. Chan. Chan asinla, *je suis accablé de vieillesse.*

Vieillir. *V. intr.* Nisounlshi, nihonesshi, nihonin‘lshi, nihoun‘lshi, nihonilzhi, nihonildé, nihonou‘lshi, nihonou‘ldé, nihèhoun‘lshi, nihoun‘ldé. *Pas.*, nisonilshet, nioni‘lshet. *Fut.*, nisoulshi, nihousshi, nihowoun‘lshi, niou‘lshi. Tta nihonildé walli ttonttè, *nous ne pouvons faire autrement que de vieillir.* ‖ *Ne pas vieillir.* Hodehezhi ille. Hodehesshi ille, *je ne vieillis pas.* Hodehe‘lshi ille, *il ne vieillit pas.* Hodehin‘lshi ille ikkela! *Mais tu ne vieillis pas!*

Vierge. *N.* Ettede°ké ttassi yeginnik houlle ttè, *jeune fille vierge.* ‖ Tssekwi ttassi yeginnik houllehou hode‘gayou, *femme vierge.* ‖ *Bénie soit Marie vierge et mère*, de°gaye Marie ttassi yeginnik houllehou, hode‘gayou, °e‘l E°an henlin, beyagwoul‘ti.

Vieux, vieille. *Adj.* Sha otssin, *ou* shayé hotssin. Shayé, *qui existe depuis longtemps.* ‖ *Du vieux temps*, yannisin sha, *ou* noudshè nin danen. ‖ *Il a l'air vieux*, nihonin‘lshet ahouneddi, *ou* sha otssin ahounedd? ‖ *Combien vieux es-tu?* Édlaneltte negoayé? ‖ *Un vieux vêtement*, shayé you. ‖ *Vieux, fini, qui a fait son temps.* Dégedlè; dégesdlè, dégindlè, dégedlè. °Lin dégedlè ikkela! *Mais c'est un vieux chien, un chien fini!* Dene degesdle, *ou* dene gillé, *j'ai été homme, je suis un homme fini.*

Vif, vive *Prompt, diligent.* Nahounni, nasni, nanenni, nanni, nahiddi, naouhni, nahehenni. *Pas.*, natsseginni, naginni nin, *ou* nasni nin. *Fut.*, natssounni, nawasni, nawounni, nawanni. Nanenni ille ikkela! *Tu n'es guère vif.* Natsse‘taz, nas‘taz, nane‘taz, na‘taz, nai‘taz. *Pas.*, natsseginˈtaz, nagi‘taz. *Fut.*, natssou‘taz, nawas‘taz. Outtlazhè kolou nawoun‘taz, *tâche d'être bien vif.* ‖ *Vivant.* Egennao; gennao; egenna ttou; genna ttou. *Il l'a pris vivant*, genna ttou yin‘ltcho; *ou bien* ye‘lnar, *il l'a laissé vivre. Il a été enterré vivant*, genna ttou nihoyégel‘tin.

Vif-argent. *N.* Tsamba °touè.

Vigilant, e. *Être.* °Ttassi °ogweddi, *vz.* ATTENTIF. ‖ *Vigilant sur soi-même*, édékkehoddi, *vz.* VEILLER. *Veillez sur vous-mêmes*, o°tiyé édékkéou‘lni. *Vigilants à l'égard les uns des autres*, e‘lkkehoddi; *vz.* VEILLER. *Veillez les uns sur les autres*, o°tiyé e‘lkkéou‘lni.

Vigile. *N.* Dzin nèzhè ttazin.

Vigne. *N.* Djie °tou dedchennen nihone‘lchèhè kkè, *terre plantée d'arbrisseaux qui donnent le vin.*

Vigoureux, euse. *Vz.* ROBUSTE.

Vil, e. *Adj. (Chose).* Ttassi saneddi illé. ‖ *(Homme).* Bettaoderzh-"a illé dénen, *homme inutile.* — Ttassi illé dénen, *homme de rien.*

Vilain, e. *Adj. (Personne).* A°ezettin illé. ‖ *(Chose).* A°eonettin illé. *Tu n'as que de vilaines choses*, ttaneltte netssin hounlin, i‘lage koli a°ehonettin illé ikkéla! ‖ *Tu ne tiens que de vilains propos*, a°è illé yin okkénadarinzher ikkéla! ‖ *Tu as de bien vilaines façons*, nettchyannié a°è denedzhenn illé ikkéla! ‖ *Vz.* LAID.

Vilebrequin. *N.* Etssenn-na-delni°li.

Vilipender. *V. tr.* Dlo° tssettin. Déné kkezhiyé gettin. Eddin! hoanzé bekkezhiyé gin"in, *en vérité! tu le vilipendes trop.* ‖ *Vz.* BAFOUER, MÉPRISER.

Village. *N.* °A-ye-ho-déginla oiazè.

Ville. *N.* °A-ye-ho-déginla honnèzhè. *J'ai traversé toute la ville.* °a-ye-ho-déginla hokkeyagè houzhiya oyin.

Vin. *N.* Djié °tou.

Vinaigre. *N.* Dénintssi ᶜtouè, *liqueur acide.*

Vindicatif, ive. Kkehdi dénen, *qui ne cherche qu'à se venger. Tu es bien vindicatif,* iᶜlasin kkewasde yeninzhenn oyin, eddin! ho″anzé!

Vingt. *Adj. num.* Na onerzhnan.

Violence. *N. De caractère,* iǫan dénedziyé naǫiddai. Déné houlttchyoǫè tssenn niᶜltouè. ‖ *Du vent.* Niᶜltssi nettlezh. ‖ *La violence du froid,* okkazh nèzhè. ‖ *La violence de l'hiver,* ᶜayou okkazh nèzhè. ‖ *La violence du mal,* onttlazhè tsseltssai.

Violent, e. *Adj. (Caractère). Vz.* PROMPT, EMPORTÉ. ‖ *Vent violent,* niᶜltssi nettlezh. ‖ *Mal violent,* onttlazhè tsseltssai. ‖ *Froid violent,* onttlazhe edza, *ou bien* okkazh nèzhè.

Violet, ette. *Adj.* Neldel lanttè, ‖ *Avoir le visage violet,* ou *bleu, e.* Zenetlaǫ, denestlaǫ, denintlaǫ, denetlaǫ. *Pas.,* zeneǫetlaǫ, deneǫestlaǫ. *Fut.,* zenoutlaǫ, denoustlaǫ.

Violer. *Une loi, vz.* CONTREVENIR. ‖ *Une fille, une femme.* Ettedékè outcho, tssékwi outcho ayéninzhenn ille naouǫweddik, naouǫwesnik, naouǫwinnik, naouǫwennik. *Pas.,* naouǫwehdik, naouǫwinnik. *Fut.,* naouǫwaddik, naouǫwasnik. Seᶜllinyé ayéninzhenn illéhé edlaǫè ǫan naouǫwinnik itta? *Pourquoi donc as-tu violé ma fille?*

Violon. *N.* Ttloule kke éᶜteᶜtin.

Violoniste. Ttloulè kke eᶜteᶜtin dénen.

Virer. *V. intr. Vz.* TOURNER, *se* TOURNER. ‖ *Virer de bord; laisser quelqu'un pour prendre une autre direction.* Dene kke ttchyaenni, *ou* déné kké yeddi, bekkessai, bekkeneǫǫai, yekkeǫǫai. *Pas.,* déné kké yehdik, bekke ǫiya, bekke ǫinya, yekke ǫinya. *Fut.,* déné kké youddi, bekke wassa. ‖ *Virer de bord les uns et les autres.* Eᶜlkké ttchyaeddi, *ou* eᶜlkkétssedde°l, eᶜlkkeidde°l. *Pas.,* eᶜlkké tsseddel, eᶜlkke ǫiddel. Noukke ǫinya oyin, *il vira de bord et nous laissa.*

Virginité. *N.* Ettedeᶜke ttassi yéǫinnik houlle ttou, *état d'une jeune fille encore intacte.* ‖ °An hottchyahoddi ille, *répulsion pour l'acte du mariage ou pour le mariage.* ‖ Ttassi dene henni houllehou atssedilzhenin, *soin que l'on prend à se garder de tout commerce charnel.*

Virgule. *N.* Beᶜga elzenn oiazé.

Viril, e. *Adj. Ame virile,* dénéyou tta anᶜlnezhè ᶜè bedziyé naoutsedi. ‖ *Ardeur virile,* dénéyou tta anᶜlnèzhè ᶜè yéniouttlezh.

Virole. *N.* Bellayé yedin″an.

Vis. *N.* Hoddezh. ‖ *Faire vis sans fin (que l'on ne peut dévisser), vz.* FAIRE.

Visage. *N.* Dén-innen. Sinnen, *mon visage.* ‖ *Cracher au visage de quelqu'un,* dén-innen kkezeza, kkesza, kkeneza, kkedza. Yinnen kkedza, *il lui crache au visage.* ‖ *Il le frappe au visage,* binnen naneᶜkad. ‖ *Il lui couvre le visage,* binnen hèdeltchouzh. ‖ *Il a le visage tourné vers lui,* yetssenl″a. ‖ *Se bleuir le visage.* Edezetlis, edenestlis, edenintlis, edenetlis. *Pas.,* edezeǫetlis, edeneǫestlis. *Fut.,* edezoutlis, edenoustlis. ‖ *Cacher son visage dans ses mains, vz.* CACHER.

Vis-à-vis. *Prép.* Bazin; bebbazin; hobbazin. Padè; beǫadè; hoǫadè. *Vis-à-vis de l'église,* yaᶜti kon-en hoǫadè. ‖ *Ils sont vis-à-vis l'un de l'autre,* eᶜltssenn hèhel″a; — *les uns des autres,* eᶜltssenn dahèhel″a. *Être assis vis-à-vis l'un de l'autre,* eᶜltssenn tssel″ao tsserzhᶜke.

Viser. *Avec un fusil.* ᶜTelkkizhi etssedinl″a, edenes″a, edeninl″a,

edel″a, edenil″a. *Pas.*, etssedeǫel-″a, edeǫes″a. *Fut.*, etssedoul″a, edeǫwas″a. ᶜTelkkizhi oᶜtiyé edeǫinl″a illé ttantte si, beǫan yinᶜlkkezh, *si tu l'as manqué, c'est que tu n'as pas bien visé.* ‖ *Quelqu'un pour le lapider.* Déné nanouschouᶜl houninzhenin, hounlyouᶜl, houneschouᶜl, hounin ᶜlchouᶜl, younᶜlchouᶜl ; *ou bien* nanelyouᶜl, naneschouᶜl, naninᶜlchouᶜl, nayeneᶜlchouᶜl, nanilyouᶜl. *Pas.*, nanelyel, nanegiᶜlchel. *Fut.*, houwalyouᶜl, houwaschouᶜl ; *ou bien* nanoulyouᶜl, nanouschouᶜl. Dshè tta houwounᶜlchouᶜl sanan, *ne lui jette pas des pierres.*

Visible. *Adj.* Tssè ᵒorettin. Denennaǫetta hokkaoneᶜtai. Ttaneltte dénennaǫètta hokkaoneᶜtai, *toutes les choses visibles.* Ttaneltte elzenn oiaze hokkaoneᶜtai, *les moindres atomes visibles.* ‖ **C'est visible !** Hoᵒounlou. Tssè honerzh-″an. Koutta, borettin ille ittaa ?

Visiblement. *Adv.* Tssè. Tssè èᵒ″aᶜl, *le soleil paraît (marche visiblement).* Tsa kkani ᶜténinlè, edlasin tta ? Yoǫwè tssè naǫèbeᶜl, *le castor vient de plonger, dans quelle direction donc ? Le voilà là-bas qui nage visiblement.*

Visière. *De casque.* Tssa ᶜkaᶜle-iaze. ‖ *De bride.* ᶜLin tchoᶜ na-dyinshella. ‖ *De fusil.* ᵒTelkkézhi kké shèᵒ″an. Kka laǫè.

Vision. *N.* Ttin. ‖ Nettin, *action de voir.* ‖ *Chose surnaturelle apparaissant*, dénéᶜa édéhodouᶜl″in. Ba édéhodouᶜl″in ikké ! *Il a eu une vision.*

Visite. *N.* Déné ǫan konᶜta-nayeddi. *Avoir fait une visite à quelqu'un*, déné ǫan konᶜtanayehdik. Seǫan konᶜta nazheya, *il m'a fait visite.* ‖ *Inspection*, ttassi naneᶜta. ‖ *Aller en visite*, *vz.* ALLER.

Visiter. *V. tr. Aller voir quelqu'un.* Déné ǫan konᶜta yeddi, *ou* yeddiᶜl konᶜta nessai, ninǫai, ninǫai, *ou* konᶜta ǫessaᶜl, ǫingaᶜl, ǫegaᶜl. *Pas.* konᶜta yindik, konᶜta niya, ninya ninya, nittas, niddel. *Fut.*, konᶜta youddi, konᶜta wassa, wounya waya. ‖ Déné ǫan konᶜta nayeddi konᶜta ᶜtessai, ᶜtinǫai, ᶜteǫǫai. *En marche*, konᶜta ǫessaᶜl, ǫingaᶜl, ǫegaᶜl. — *L'habituel serait* konᶜta nayeddi, konᶜta nansdai, nanedai, nandai, naittais, naouh″aisnanttais, naiddiᶜl. *Pas.*, konᶜta nayehdik, konᶜta nazhiya ; *habituel* konᶜta nanzhestya. *Fut.*, konᶜta nayouddi, konᶜta nawassa, nawounya, nawaya, nawouttas ; *habit.*, konᶜta nanǫwastya, nanǫwoundya, nanǫwadya, nanǫwouttais. ‖ Konᶜta natchyaddi, konᶜtaᶜtessai. *Pas.*, konᶜta nattchyahdi konᶜta nazhiya. *Fut.*, konᶜta nattchyaouddi, konᶜta nawassa. Edlaho de, seǫan konᶜta nazhindywallihou ? *Quand viendras-tu me faire visite ?* ‖ *Les collets à lièvres, aller d'un collet à l'autre* ᶜGabiᶜl ᶜta nattchyaddi, ᶜta nayeddi, ᶜta naǫesdai, naǫindai, naǫeddai, *ou* ᶜta naǫesdaᶜl, naǫindaᶜl, naǫeddal, naǫittas, naǫiddeᶜl. *Pas.*, ᶜgabiᶜl ᶜta nayehdik, *ou* ᶜtanattchyahdi, ᶜta nazhestya, nazhindya, nahdya, ᶜta nazhittas, ᶜta nazhiddel. *Fut.*, ᶜgabiᶜl ᶜta nayouddi, nanǫwastya, naǫwoundya, naǫwadya, naǫwouttas, naǫwoudde ᶜl Ioan kolou ᶜgabiᶜl ᶜta naǫwoundya *vite vu visiter les collets à lièvres* ‖ *Les pièges, les trappes*, eᶜltsèᶜta nayeddi, *ou* ᶜta nattchyaddi. *Les filets.* ᵒTabiᶜl ǫan nayeddi, ᶜtabiᶜl ǫan naǫesdaᶜl. *Pas.*, ᶜtabiᶜl ǫanayehdik, ǫan nazhestya. *Fut.* ᶜtabiᶜl ǫan nayouddi, ǫan nanǫwastya. ᵒTabiᶜl ǫan naǫwoundya, *visiter les filets.* — *Ibid., en cannot.* ᵒTabiᶜl ǫan natsseᶜki, ǫan na-

ᶜki, ǫan nanᵉᶜki, ǫan naᶜki, ǫan naiᶜki. *Pas.*, ᶜtabiᶜl ǫan natsserzhᶜkin, ǫan nazhiᶜkin. *Fut.*, ᶜtabiᶜl ǫan natssouᶜkè. ᶜTabiᶜl ǫan nawasᶜkè, *je vais aller visiter mes rêts.* ‖ *Inspecter, vz.* INSPECTER.

Visiter (se). *Vz.* s'ENTRE-VISITER ; eᶜlᶜan konᶜta nayeddi, *ou* konᶜta nattchyaddi.

Vison. *N.* Shètchyouzè.

Visqueux, euse. *Vz.* GLUANT, POISSEUX.

Vissé, ée. NaneᶜIdezh. ‖ *Tout est vissé*, orelyon naneᶜIdezh, koutta.

Visser. *V. tr. Enfoncer des vis.* Beye yeldezh, deyeesdezh, beyeyinᶜldezh, yeyeyeᶜldezh, beyeyildezh. *Pas.*, beyeyeldezh, beyeyeǫiᶜldezh. *Fut.*, beyeyouldezh, beyeyousdezh. ‖ *Fixer avec des vis.* Beye bedaldezh, beye bedasdezh, beye bedainᶜldezh, yeye yedaᶜldezh. *Pas.*, beye bedaᶜldezh, beye bedazhiᶜldezh. Beye bedaouldezh, beye bedaousdezh. Diri tsantsanen sa beye bedainᶜldezh, *visse-moi ce morceau de fer.*

Vite. *Adv.* Iǫan. Iǫan awounné, *dépêche-toi.* ‖ *Marcher vite.* Natsseltla, nastla, naneltla, naltla, nailtla. *Pas.*, natssegeltla, onttlazhè houzhiya, houzhinya, hourzhya. *Fut.*, natssoultla, naǫwastla. Nailtla illé lan ! *Comme nous allons doucement !* ‖ *Courir vite*, onttlazhè ᶜtin-ban-yeddiᶜl. ‖ *Parler vite*, dasodeninzhenn, dahodenesshenn, dahodeninzhenn, dahodeninzhenn. Dahodeninzhenn illé kolou, soǫa nedetthin ille sin, *ne parle donc pas si vite ; on ne te comprend pas.* ‖ *Il fait vite sa besogne*, iǫan attin. ‖ *Il le dépense vite*, iǫan yekkéhoᶜlshi. ‖ *Faire vite, vz.* FAIRE.

Vitesse. *N. De la marche*, tta natssouǫelnai. ‖ *Célérité avec laquelle on fait les choses*, ttahonttou tta daǫè natssouǫedda. ‖ *Vitesse de la lumière*, ttassi ᶜèindiyen tta naouǫwelna.

Vitre. *N.* Yakkè. Peldyai kke, *vitre de parchemin, vitre du bon vieux temps.* ‖ *Vz.* VERRE.

Vitrer. *V. tr.* Yakke dédadenlyé,dédadéneslé, dédadéninlé,dédadenlé. *Pas.*, dédadenlya, dédadénilla. *Fut.*, dédadoulyeᶜl, dédadouslᵉᶜl. Diri yakké sa dédadéninlé, *pose-moi ces vitres.*

Vitriol *blanc.* Nazhounzh henni nadiddé, *remède contre le mal de neige.*

Vivant, e. *Adj.*Pennai. Penna ttou. *Moi vivant, tu ne suivras pas toutes tes fantaisies*, si ǫesna ttè waléssi, kkahounlzher ᶜa illé sin.

Vivifier. *V. tr.* Pelna, ǫesna,ǫinᶜlna. *Pas.*, ǫilna, ǫiᶜlna. *Fut.*, ǫoulna, ǫousna. T'tassi orelyon sa yeǫeᶜlna, *le soleil vivifie toutes choses.* Diri nadiddé neǫanestcho si, neǫouᶜlnai, *je te donne cette médecine pour qu'elle te vivifie.*

Vivoter. *V. intr.* Naᶜtittaǫenna Naᶜtittaǫidda inᶜèǫidda, *nous vivons*, ou plutôt *nous vivotons.*

Vivre. *V. intr.* Penna, ǫesna, ǫinna, ǫenna, ǫidda, ǫouhna, hèǫenna,daǫenna. *Pas.*, tssouǫerzhnai, ᶜèouzhinnai, ᶜèouzhinnai, ᶜèhourzhnai, ᶜèouzhiddai, ᶜèouzhouhnai, ᶜèhèhourzhnai, dahèhourzhnai. *Fut.*, ǫounna, ǫousna, ǫounna, ǫounna, ǫoudda, ǫouhna, hèǫounna, daǫounna. Pidda ttou naᶜlewouttin ! *Au revoir ! (puissions-nous nous revoir vivants !).* ‖ *Faire vivre, en nourrissant, en élevant. Se faire vivre ; vivre par soi-même, vz.* FAIRE *et se* SUFFIRE. ‖ *Ne penser qu'à vivre, qu'à prolonger sa vie, être attaché à la vie.* Naᶜkaouninzhenn, naᶜkayénesshenn, naᶜkayeninzhenn, naᶜkayeninzhenn. *Pas.*, naᶜkaouniǫinzhin, naᶜkayeniǫizhin.

Fut., na^{c}kaounouzhin, na^{c}kayenousshin. Eddin ! dé$^{\prime\prime}$anzé na^{c}kayeniwounzhin sanan, *garde-toi d'un trop grand attachement à cette vie.* ‖ *Arriver jusqu'à tel âge.* Nieɋennai, nienesnai, nieninnai, niɋennai, nieniddai, nienouhnai, nihèɋennai, nidahèɋennai. *Pas.*, nieninna, nigèninna, niɋèninna, nigèninna, niɋènidda, niɋènouhna, nihèɋèninna, nidahèɋèninna. *Fut.*, nieɋounnai, nieɋousna, nieɋounna, nieɋounna, nieɋoudda. T'ta laon hotssenn nigèninna laosan, *je vivrai Dieu sait jusqu'à quand.*

Vivres. *N.* Déné danen. ^{c}Kinen. Dén-enni. Senni houlle, *je n'ai pas de vivres.* Be^{c}kinen ttchyawasni houlle, *je n'ai pas de provisions pour mon voyage.*

Vociférer. Na-sell-zelzher, naselldeszher, naselldinlzher, naselldelzher. *Pas.*, na-sell-zeɋelzher, naselldeɋeszher. *Fut.*, na-sell-zoulzher, naselldouszher. ‖ Na-sha-so-dedlar, na-sha-o-desdlar, na-sha-o-dindlar, na-sha-o-dedla^{r} na-sha-o-dezhidlar. *Pas.*, na-sha-so-deɋedlar, na-sha-o-deɋesdlar. *Fut.*, na-sha-so-doudlar, na-sha-o-dousdlar. Na-sha-o-dindlar illé kolou, *ne tempête, ne vocifère donc pas tant.* ‖ Na-da-zelttchyè, nadanesttchyè, nadaninlttchyè, nadanelttchyè. *Pas.*, nadazeɋelttchyè, nadaneɋesttchyè. *Fut.*, nadazoulttchyè, nadanousttchyè. Eddin ! ho$^{\prime\prime}$anze nadaninlttchyè, *en vérité ! tu tempêtes trop de colère.*

Vœu. *N.* Niho^{c}ltsini ^{c}e^{c}l édéba niya^{c}tizettai, *faire une promesse à Dieu ;* édéba niya^{c}tidenesttai. *Pas.*, édéba niya^{c}ti zenttan, niya^{c}ti dénesttan. Niho^{c}ltsini ^{c}e^{c}l édéba niya^{c}ti dénesttan, *j'ai fait un vœu.* Nayénioushi illé kké Niho^{c}ltsini ^{c}e^{c}l édéba niya^{c}ti dewoul tta^{c}l sanan, *gardez-vous de faire de vœux irréfléchis.*

Voguer. *Vz.* NAVIGUER.

Voici. *Prép.* Dyan. Diri. *Voici mon livre,* sedittlisse diri. ‖ *Le voici,* diri ill ittaa ? *Les voici,* dyan beɋ de^{c}la konttè *(s'il s'agit de personnes) ;* dyan shella konttè, *(s'il s'agit de choses).*

Voilà. *Prép.* Yoɋwe. Youhou. Eyi *Les voilà qui passent,* youhou ill ittaa ɋedde^{c}li ? ‖ *Comme te voilà* Edla nehou^{c}l$^{\prime\prime}$an tta ? ‖ *Voilà qu'o sonne !* tsantsandeltsat kou ! *Voilà qu'on t'appelle,* tchou ! ni ^{c}katsszei^{c}l, *(écoute donc ! on t'appelle !)* ‖ *En voilà-t-il !* Yeniodiya ‖ *Comme te voilà fâché !* Yéni diyaho hinlttchyè ikkela ! ‖ *M voilà !* ekou ninestya ! ‖ *Te voi donc !* Etssinnazhè ninindya ah ttin. ‖ *Voilà ce que c'est que ne pas vouloir obéir !* ekwahoudy lakou ! edinttha^{c} illé ! ‖ *Voilà pou quoi,* eyitta. ‖ *Ne voilà-t-il p que ?* Illé ousan ? *Ne voilà-t-il p qu'il m'a abandonné ?* $^{\prime\prime}$Ans ^{c}terzhna^{c} illé ousan ?

Voile. *Devant le visage,* dshi raze tchouzhi. *Tu portes donc un voile* dshi nadinltchouzh ahottin. ‖ *barque, de navire,* tssi nibalè. T nibalè tta tssè^{c}ke^{c}l, *aller à la voi — Il va à la voile,* tssi nibale ^{c}ke^{c}l. *Il part à la voile,* tssi niba tta ^{c}tèki. *Il est parti à la voi* tssi nibaletta ^{c}terzh^{c}kin. *Il est rivé à la voile,* tssi nibale tta nini ^{c}kin. *Être arrivé à la voile,* t nibale tta nizin^{c}kin. ‖ *Mettre à voile,* vz. METTRE.

Voilé. *Tordu.* Hiltssi^{c}l. Dedche ^{c}kale hiltssi l ikkè sin ! *La plan est voilée, tordue.*

Voiler. *Poser un voile.* Benad tchouzh, benadestchouzh. *Pas.*, nadeltchouzh, benadeɋi^{c}ltchou *Fut.*, benadoultchouzh, benado

tchouzh. ‖ *Couvrir de voiles.* Benadelyé, benadeslé. *Pas.*, benadelya, benadegilla. *Fut.*, benadoulyeˆl, benadouslеˆl.

Voiler (se). *Se couvrir le visage d'un voile.* Dshi nazeltchouzh, nadestchouzh, nadinltchouzh, nadeltchouzh. *Pas.*, dshi nazegeltchouzh, nadegestchouzh. *Fut.*, dshi nazoultchouz, nadoustchouzh. ‖ *La vue se voilant, aux approches de la mort*, hoʺoun nihozhi, *ou bien* hoʺoun hozhi. Tta ˆlegatssinzhi tta hoʺoun nihozhi, *la vue se voile aux approches de la mort.* ‖ *La vue est complètement voilée*, hoʺoun niogwinzhet. ‖ *Se voiler la face, se cacher le visage dans les mains.* Êdédézelni, édédénesni, édédéninlni, édédénelni. *Pas.*, édédézelni, édédénegesni, édédénegінlni, édédénégelni. *Fut.*, édédézoulni, édédénousni, édédénewounlni, édédénoulni.

Voilure. Be-tssi-nibalè ttanelttè, *toutes les voiles d'un navire.*

Voir. Inˆtettin, *(commencer à voir clair, et aussi : avoir l'usage de la vue. Il est inobjectif).* Inˆtiʺin *1re p.* ‖ Inˆtesʺin *(ne se dit jamais, ou il n'y a que les sorciers qui le disent dans leurs sabbats).* ‖ Ttassi inˆtesʺin kou ! *je commence à voir quelque chose.* ‖ Inˆtiʺin, inˆtinʺin, inˆtèʺin, inˆtezhittin, inˆtouhʺin, hèhinˆtèʺin, dahèhinˆtinʺin. *Pas.*, inˆtegettin, inˆtegiʺin, inˆtegoinʺin, inˆtegoinʺin, inˆtegittin, inˆtegouhʺin, hèinˆtegoinʺin, dahèinˆtegoinʺin. *Fut.*, inˆtouttin, inˆtoussʺin, inˆtewounʺin, inˆtouʺin, inˆtewouttin, inˆtewouhʺin, hèinˆtouʺin, dahèinˆtouʺin. Anˆlaon inˆtiʺin oiaze ttè, *je vois encore un peu.* ‖ Pettin, *voir (objectif), a une seconde forme*, hottin. *Pas.*, ˆogwettin, *(s'il s'agit des lieux).* [*Cependant* ˆogwettin *s'emploie aussi au présent*]. — Pettin, hottin, ges″in, gin″in, gè″in, *ou* yè″in, gittin, gouh″in, hèhè″in, hèyè″in, dahèyè″in. *Pas.*, negettin, ˆogwettin ; negiˆl″in, ˆogwes″in ; neginˆl″in, ˆogwin″in ; neginˆl″in, *ou* yenegiˆl″in, ˆogwè″in ; negil″in, ˆogwittin ; negouˆl″in, ˆogouh″in ; dahèyenegiˆl″in ; ˆoho″in, daˆoho″in. *Fut.*, wattin, was″in, woun″in, wa″in, *ou* you″in, wouttin ; ˆogwattin, ˆogwas″in, ˆogwoun″in. Kkani ounˆlton ˆogwes″in dyan, *c'est la première fois que je vois ces lieux.* ‖ *Regarder.* Honettin, hones″in, honinˆl″in, honeˆl″in, honil″in, honouˆl″in, hèhoneˆl″in, dahèhoneˆl″in. *Pas.*, honegettin, honegiˆl″in, honeginˆl″in, honeginˆl″in, honegil″in, honegouˆl″in, ˆohoneginˆl″in, daˆohoneginˆl″in. *Fut.*, honewattin, honewas″in, honewounˆl″in, honewaˆl″in, honewoul″in. Yinsin honewas″in oiaze, *je vais jeter un coup d'œil dans la maison.* ‖ *Apercevoir.* Nettin, nesʺin, ninˆl″in, neˆl″in, *ou* yeneˆl″in, nil″in, nouˆl″in, dahèyeneˆl″in. *Pas.*, negettin, negiˆl″in. *Fut.*, newattin, newasʺin. — Ttassi nesʺin ille si, *je ne vois rien.* — *Ibid.* Nahdyinz, nazhesyinz, nazhinˆlyinz, nayeˆlyinz, nazhilyinz, nazhouˆlyinz, nahèyeˆlyinz. *Pas.*, *comme le prés.* Ttassi nazhesyinz, *j'aperçois quelque chose.* ‖ *Ne voir qu'un instant.* Beyouttin, beyouzhiʺin, beyouzhinʺin, yeyourzhʺin, beyouzhittin, beyouzhouhʺin, yehèyourzhʺin. Sou beyouzhiʺin oyin, *je ne l'ai vu qu'un instant.* ‖ *On va voir ! C'est à croire !* ˆtakoˆl ttin ! *C'est à croire !* ˆTakoˆl lessan eyet ! Ekkoreˆlyan walli konttè, *on le verra bien ! on le saura bien !* ‖ *N'avoir rien à y voir*, *vz.* AVOIR. *Je n'ai rien à y voir !* Sedennile ille.

Sebbazin illé. Oɣan sekkaone'ta illé. ‖ **Voyez !** Nin'l"in da ! *pl.* nou'l"in da ! Dyal"in ! ‖ **Voyons !** *Interj. de désir, de commandement.* Kou ! 'ou ! Iɣan kou ! *Voyons ! Dépêche-toi.* ‖ **Voyons donc !** *Interj. de dénégation, de mauvaise humeur.* Eddia ! Edyi ! Eddia ! nedzaɣè, *ou* nedziyé oulle itta ousan, shoun nekkenadaressheri ? *Voyons donc ! n'aurais-tu plus d'oreilles, que je ne puisse venir à bout de te persuader ?*

Voir (se). *Mutuel.*, e'letssettin, e'leɣittin, e'leɣouhttin, e'lehèhettin, da'lehèhettin. *Fut.*, e'letssouttin, e'lewouttin, e'lewouhttin, e'lehehouttin, da'lehèhouttin. *Pas.*, *le prés. avec* nin, *ou* ɣinlè. ‖ *V. réfl.* Edezel"in, edenes"in, edeninl"in, edenel"in. *Pas.*, edezeɣel"in, edeneɣes"in. *Fut.*, edezoul"in, edeneɣwas"in, edeneɣwounl"in, edeneɣwal"in. ‖ *Faire voir, vz.* MONTRER. ‖ *Voir clairement, parfaitement.* Tssè honerzh"an. Ba tssè honerzh"an, *tout est clair, à découvert pour lui ; rien n'échappe à sa vue. (On ne dit guère cela que de Dieu. Cependant les sorciers, qui avaient autrefois la prétention de tout connaître, s'appliquaient modestement cette expression).* — Ba esdi idzin ille, *ou bien* benan'tanɣè idzin illé, *pour lui en vain il n'est pas de point noir,* ou *à son insu il n'est pas de point noir, c.-à-d. si l'on parle de Dieu : rien n'échappe à sa vue ; ou bien si l'on parle d'un fait particulier, cela voudrait dire : il l'a vu,* ou *le voit parfaitement.* (Idzin, *c'est la chose à voir, et qui doit trancher sur ce qui l'entoure pour être vue, qui doit, par conséquent, faire point noir, d'où* idzin, *quelque chose de noir).*

Voirie. *N.* Ekkoredyain ttassi nezon ille nilyé 'a horzh"an, *lieu où l'o jette les choses de rebut.*

Voisin, e. *N.* Déné"an nazheri. Se "an nazheri, *mon voisin.* Be"a nassheri, *je suis son voisin. Deu voisins,* e'l"an nahedzheri. *Plu sieurs voisins,* e'l"an naddé.

Voisiner. *V. intr.* Nari kon-'ta-na yeddi, kon-'ta-naouniɣɣai, kon 'ta-naouninɣai. Kon'tanaouninɣa ahottin, *ou* kon'ta okkenanezhe oyin ahottin, *tu es donc toujour en visite ! Vz.* VISITER, *s'*ENTRE VISITER.

Voiture. *N.* Bezh-tchennen. ‖ *Vo ture à quatre roues, (back board)* Dinɣin nadettleli-aze. ‖ *Wagon* dinɣin nadettleli tcho'. ‖ *Conduir une voiture, vz.* CONDUIRE.

Voix. *N.* Déné dayihè. Sedayihè, *m voix.* ‖ *Il a une belle voix,* ttchy daodin'lchan, *ou* a'è daɣelyi. ‖ *a la voix forte,* bedayihè nettlezh ‖ *Il a la voix faible,* dadintch illé. ‖ *Il a la voix flutée,* dazhi ttchyouzhè. — *Il a la voix bass* beya'tiyé dittha' tcho' illé. ‖ *Il la voix peu agréable, rude, p flexible,* chikke delɣaz. ‖ *Avo la voix couverte, enrouée.* Daz ttchyell, dadesttchyell, dadi ttchyell, dadettchyell. ‖ *Avoir voix basse, belle, douce, faibl etc., vz.* AVOIR. ‖ *Baisser la voi vz.* BAISSER. ‖ *Contrefaire la voi vz.* CONTREFAIRE. ‖ *Chanter e semble à plusieurs voix, vz.* CHA TER. ‖ *Ne pas avoir de voix, v* AVOIR.

Vol. *Action de voler, de dérobe* Zè"in. Zè"inhin. Ezè"in. Ezè" yintta horzh"an nin dé, edlini d né 'è sènihouzhi nin dillihou ? *le vol était d'un usage généra comment une vie sociale heureu serait-elle possible parmi les ho mes ?* ‖ *Vol d'oiseaux.* Petta' Naɣetta'li. ‖ *A vol d'oiseau,*

ligne droite, kketssaǫè. ʿAn kketssaǫè. ʿAn kketssaǫou nizha illé, *à vol d'oiseau ce n'est pas loin.* ‖ Dasin houniʿlkkezh, *je l'ai tiré au vol (en l'air).*

Volatil, e. *Adj.* Iǫan bekkenadeddezh, *qui s'évapore aisément. Tout s'est volatilisé*, orelyon bekkénadeddouzh oyin.

Volatile. *N.* Dettanin. Anʿltsèlè. Aneltte eʿlkkéttchyae dettanin, *tous les volatiles.*

Volcan. *N.* Chezh yaǫè otssin ʿaodehelyizh, *ou* chezh ye ʿaodehelyizh, *montagne d'où s'échappent des flammes.*

Volé, ée. *(Chose).* Ttassi zerzh″in. ‖ *Je suis un homme volé!* seǫan zerzh″in lakou!

Volée *d'oiseaux.* Dettanin ʿlan ǫeddeʿl heʿlǫ wos, *bande d'oiseaux qui passent en formant une fourche, ou un V.*

Voler. *Vz.* DÉROBER. ‖ Hounzhenn ʿayenihorzh″a, *chercher à voler;* ʿayenizhi″a, ʿayenizhin″a, ʿayenizhè″a, ʿayenizhitta, ʿayenizhouh″a, ʿayenihèherzh″a, ʿadayenihèherzh″a. *Pas.*, ʿayenioǫwin″a, ʿayeniǫizhet. *Fut.*, ʿayenihou″a, ʿayeniwas″a, ʿayeniwoun″a, ʿayeniwa″a, ʿayeniwoutta, ʿayeniwouh″a. Hounzhenn ʿayenizhin ʿa yin kkenanezher ahottin, *tu ne cherches donc qu'à voler!* ‖ *V. locom.* Ittaʿ, *prendre son vol; pl.* hindeʿl. — Naǫettaʿl, *voler tout de bon; pl.* naǫeddeʿl. — *S'abaisser dans son vol*, nehnen hilʿkar, *ou* nihokké nadilkaʿl; *ou encore* nehnen nahoulʿkar, *ou* nailʿkai *(habit.).* — *S'élever dans son vol*, ya nailʿkaʿl. Nehnen hilʿkarou, tthi ya nailʿkaʿlou, tthi nehnen don attioun, *il s'abaisse et s'élève dans son vol; puis s'abaisse encore.* — *Voler, en rasant la terre*, nihokke nadiltthi lanattin. Dettanin ʿlan naǫeddeʿl kou! *Voilà beaucoup d'oiseaux qui passent!*

Volet. *N.* Ikke″anen yakke hodadinʿtain, *qui bouche, ferme, garantit le châssis du dehors.*

Voleter. *V. intr.* Ninadittai oiaze; *pl.* ninadiddiʿl oiazé, *ou* ninaiddiʿl oiazé, *ou* ni-hè-nadeddiʿl oiazé. Ninadiddiʿl oiaze edya, *ils commencent à voleter, à s'élever de terre.*

Voleur. *N.* Enou″inhen.

Volontairement. *Adv.* Édinni kka. Edinni kkahodzheri kke, *ou* kkasolzheri kké. Eddini ahouninzhenin kke, *ou* eddini ahouninzhenn itta. Edinni kkaholzheri kke attin intcho, *il l'a fait volontairement.* Si ayenesshenn itta hozhiʿltsin kwalanttè, *je l'ai fait volontairement.*

Volonté. *N.* Tta ahouninzhenn. Edinni. ‖ *Faire sa volonté*, édinni kkahodzher, *ou* édinni kkasolzher. ‖ *Bonne volonté*, oʿtiyé ahouninzhenin; hounzon ahouninzhenin. *De bonne volonté*, oʿtiye ahouninzhenin kkè. ‖ *Mauvaise volonté.* Déné ttchya houzetti slini, *action de tirer en arrière sans rime ni raison.* ‖ Edinni kkéttchya, *à contre-cœur.* ‖ *La volonté est réputée pour le fait*, ekwawasné houninzhenn ttlanǫè, hoʿle ille de kolou, hoʿle lahonttè oyin. ‖ *Avoir bonne volonté, vz.* AVOIR.

Volontiers. *Adv.* Déninniyou. *Je t'accompagnerai volontiers*, sinniyou neʿl ʿtiya walli.

Volte-face. *Faire...* Etssenn nayededdi, etssenn nadessai, nadinǫai, nadeǫǫai. *Pas.*, etssenn nayedehdik, etssenn nadiya, nadinya, naderzhya. *Fut.*, etssenn nayedouddi, etssenn nadoussa, nadewounya, nadouya. ‖ Etssenn na-ʿtin-banyededdi, *faire volte-face et prendre la course;* etssenn-na-ʿtinbandessai. *Pas.*, etssenn-na-ʿtinban-

yedehdik, etssenn na-'tinba-diya. *Fut.*, etssenn-na-'tinba-yedouddi, etssenn na 'tinba doussa. Settchya etssenn na-'tinban-derahya oyin, *il fit volte-face et s'éloigna de moi à la course.* ‖ *Changer d'opinions.* 'Tta ahouninzhenn nin ottchyazin déné dshi nadeltthet. 'Tta ayeninzhenn noun, tta nehou'l"aon ottchyazin nedshi nadeltthet ahottin, *ta volte-face est donc complète, et te voilà tout autre dans tes idées et ta conduite!*

Voltiger. *V. intr.* Dzerettai ; *pl.* dzereddi'l.

Voluptueux, euse. *Vz.* IMPUDIQUE.

Volute. *N.* Dedchenn ou'tao, dshè ou'tao etssenn danalgwo'l lauhoulya, *pierre ou bois enroulé en spirale.*

Vomir. *V. intr.* Natssekwi, nasekwi, nanekwi, nakwi, nahikwi, naouhkwi, nadahèkwi. *Pas.*, natssegekwi, nazheskwi, nazhinkwi, nazhekwi. *Fut.*, natssoulkwi, nagwaskwi. Nazhinkwi de, kkazhe outchosi laosan, *si tu pouvais vomir, cela te ferait peut-être du bien.* ‖ *V. tr.* 'Ttassi hènatsselkwi, benaskwi, benanelkwi, yenalkwi, benahilkwi. *Pas.*, hènatssegelkwi, benazheskwi, benazhinlkwi, yena'lkwi. *Fut.*, benatssoulkwi, benagwaskwi, benaowounlkwi. 'Ttassi 'lan henazhinlkwi ahottin, *tu as donc beaucoup vomi!* ‖ *Avoir envie de vomir, vz.* AVOIR.

Vomissement. *N.* Kou'l, *matières vomies.* Dene kou'le, *ce que l'on a vomi.* ‖ Natssekwi, *action de vomir.* Dell 'ènatsselkwi, *vomissement de sang.*

Vomitif. *N.* Betta natssekwi, *ce par quoi on vomit.*

Vorace. *Vz.* GOURMAND. Déné zhégè ninitti. Bezhégè nintti, *il est vorace.* ‖ Zezhag desshag, dinzhag, dezhag. Ekou dinzhag lan! *Comme tu es gourmand!* ‖ Na-che-ne-'tenn, na-che-'tenn. ‖ Che-tsel-tllezh, che-s-tllezh, che-nel-tllezh, chel-tllezh. ‖ Na-be-tsse-gelttchou, na-be-ge-s-tchou, na-be-gan-tchou, na-be-gel-tchou. — *Un vorace,* na-be-woul-tchoue. ‖ *Qui mange vite, avec avidité.* Na-che-tsse-'tenn, naches'tenn.

Voter. *V. intr.* 'Ttassi ne'a ttahè de nen soga bounin'lshenn sin, bina bégu dettai, *à quelqu'un, que l'on juge apte à remplir une fonction, donner son suffrage.*

Votre, vos. *Pron. poss.* Nou *(devant le substantif).* Nou'ta, *votre père.* Nouh-tsin, *votre bien, votre chose.* Nou-'e-'tikwi, *vos père et mère.*

Vouer. *Donner sans réserve.* Dé-tssenn bededdi, bedessi, bedinn yedenni. *Pas.*, bededdik, bedegi-nik. *Fut.*, bedouddi, bedousn. Netssenn bede-ni, kou'la, *je te donne sans réserve.* Niho'ltsi-tssenn bedeginnik ttlangè, bega-kkaoussher illé ttontte, *après l'avoir voué, consacré à Dieu, je ne saurais plus prétendre à des droits sur lui.*

Vouloir. *V. tr.* Houninzhenn. kwahouninzhenn. *(Se traduit souvent aussi par le futur avec le ton résolu, impératif, et de bien d'autres manières). Je veux manger,* ekou chewas'ti. — *Il ira, si tu veux,* ekwayeninzhenn de, 'terzè ya walli. — *Il veut ta fille,* ne-linye danoulni *(il désire ta fille).* — *Que veux-tu?* Edla 'kayeninzhenn tta? — *Dieu le veut ainsi.* Niho'ltsini ayeninzhenn tta. — *Comme tu voudras,* nenn la nen. — *Je ne veux pas de lui,* begaes-illé. — *Que veux-tu que j'y fasse?* 'Tthi edla owasnou? ‖ Je veux bien ! Ekou sèdè! Kou edlagon. ‖ *Vouloir du bien à quelqu'un*

Hounzon a déné 'chounin'lshenn, *ou bien* déné 'a na'kayenihorzh"a, na'kayenizhi"a, na'kayenizhin"a, na'kayenizhè"a. *Pas.*, na'kayeniogwin"a, na'kayénizhi"a. *Fut.*, na'kayenihou"a, na'kayeniwas"a. Na na'kayenizhi"a kouttè, *je ne te veux que du bien. Veuillez prier pour moi*, sebba yawou'l'ti lan! *Tu voudras bien lui aider*, betssenn wounni lan! ‖ *Sans le vouloir*, a'ouenni'le illé. ‖ *Désirer, quémander.* Edaouninzhenn, edayenesshenn, edayeninzhenn, edayeninzhenn. Nedayenesshenn, *ou* ttassi gan nedayenesshenn, *je voudrais*, ou *désire quelque chose de toi.* — *Ibid.*, edaedezetshenn, edaedenesdzhenn, edaedenindzhenn, edaedenedzhenn. Edaedenedzhenin tssaha, *chapeau de quémandeur.* — *Ibid.* Tsoudel"in, oudes"in, oudinl"in, oudel"in. *Pas.*, tssoudegel"in, oudeges"in. *Fut.*, tssoudoul"in, oudeas"in, oudewounl"in, woudoul"in. Ttassi gan noudes"in, *je voudrais quelque chose de toi.*

Vous. *Pron. pers.* Nouhounni. Nouhounni °adè, *vous-mêmes.* Nouhounni yin, *vous seuls.*

Voûte. *N.* Yé etssenn nahohlyag : *ou* yé etssenn nahodzour. Onttlazhè 'an-tssin-dagè yé etssenn nahohlyag, *la voûte est bien élancée.*

Voûté, ée. *Courbé, plié en avant.* Tssehdyan, shesdyan, shindyan, hehdyan, shidyan, shouhdyan, hèhehdyan, dahèhehdyan. *Fut.*, tssoudyan, wasdyan, woundyan, wadyan, woudyan. Kkaldanen shindyan ikkéla! *Comme te voilà déjà voûté !*

Voyage. *N.* Ttchyaenni. Dzè kèèzezhi. Déné hèdzereho'lshi : *plusieurs personnes* : déné hedzereho'ldai.

Voyager. 1 *intr.* ; *v.* MARCHER, *se* PROMENER. Dzè'kèèzezhi tdaè, *ou* dzèdlè, *de côté et d'autre* ; 'kèè *les pas* ou *les pieds* ; zezhi, *on dirige*). Dzè'kèèdedzhi (*même conjugaison que* "an kèèzezhi (*vz. s'en* RETOURNER). Dzè'kèèdinzhi oyin shottin, *tu voyages donc toujours !* ‖ Déné hedzedeho'lshi. *Pas.*, déné hedzedeho'lshet. An'lanin sehode'l"an hounlin illou, sedzedeho'lshi oyin, *ne pouvant m'accommoder d'une vie sédentaire, je voyage toujours.* ‖ Ttchyahonni, *voyager*, et aussi *chasser* : ttchyasni, ttchyanni, ttchyanni, ttchyaiddi, ttchyaouhni, ttchyahèhenni, ttchyadahehenni. *Pas.*, ttchyageddi, ttchyaginni, ttchyaenni, ttchyaginni, ttchyagiddi, ttchyagouhni, ttchyahèginni, ttchyadahèèginni. *Fut.*, ttchyawaddi, ttchyawasni, ttchyawounni, ttchyawanni, ttchyawouddi, ttchyawouhni, ttchyahèhounni, ttchyadahèhounni. Nizha tssenn ttchyaginni, *j'ai voyagé*, ou *chassé au loin.* *Voyager de bord et d'autre*, *vz.* ALLER *de bord et d'autre.*

Voyageur, euse. *N.* Ttchyanni dénen. Dzè ttchyanni dénen. Déné banen, *ou* nabaende'li, *voyageurs en caravane.* ‖ *Voyageur pour affaires, pour commerce.* Ttassi 'ka, *ou* nagenni 'ka dzè-ttchyanniy ; *pl.* ttassi 'kadde'li.

Vrai, e. O'tiyé. E'ltthi. Ttatto oddi. *Il dit vrai*, ttatto addi. *La vraie religion*, tta e'ltthi ya'tiyé, *ou* tta 'adè Niho'ltsini beya'tiyé.

Le vrai bonheur, ttattou déninniyé. *La vraie manière*, o'tiyé tta ahonttè. *C'est un vrai coquin*, o'tiyé oyae'l'ti dénen. ‖ **Est-ce vrai?** Tto hoddi ousan? ‖ **Il est vrai.** *Loc. adv.* Kolou. Tssoudeddiyé kolou, kkazhè déné ttazin gonna, *il est paresseux, il est vrai.*

heureusement qu'il peut vivre aux dépens des autres.

Vraiment. *Adv.* Ttattou. Ttattitta. Ahonttè. Ttattitta eya henlin tta illé sin, *il n'est pas vraiment malade.* Ahontte ille koli ǫan kkaodiᶜlzhenn oyin, *son bavardage n'a aucun rapport avec la vérité.* || *Vraiment? Interj. de doute, d'étonnement.* Ousan? Ttontte ousan? *Vraiment? Il a dit cela?* Ekwaddi ttontte ousan? Ninyézé ttassi ǫan édédaorelni illé ikké! ousan? *Ton fils n'a pas la moindre retenue! vraiment?*

Vraisemblablement. *Adv.* Ahouneddi. *Vraisemblablement c'est lui qui a fait le coup,* eddini attin ahouneddi.

Vrille. *N.* Dedchenn hoddezh iazé.

Vu. **Vu que.** *Loc. conj.* Tta. Eyitta. ᶜKa. Eyiᶜka.

Vue. *N.* Inᶜtettin. Tssin-ᶜterzh″in, *faculté de voir.* || *Vue courte,* nizha tssenn dénennaǫè nindin illé. || *Vue longue,* nizha tssenn dénennaǫè nindin. || *Il est à vue,* tssè borettin. || *Il le reconnaît à la vue,* younᶜltthi, *ou* yekkorelvan. || *Point de vue,* énan-″oun-″inen kké. || *A vue d'œil,* tssè. Ho″ounlou. || *Une vue sur une rivière,* iᶜla dekkéttlan shellin. || *Avoir bonne vue, de bons yeux,* natssettin, nasttin, nanettin, nattin, naittin, naouhttin, naᶜèhettin, danaᶜèhettin. *Pas.,* natsseǫettin, naǫesttin, naǫinttin, naǫettin, naǫittin, naǫouhttin, naᶜèǫettin, danaᶜèǫettin. *Fut.,* natssouttin, nawasttin, nawounttin, nawattin, nawouttin, nawouhttin, naᶜewattin, danaᶜewattin. || *Avoi la vue courte, vz.* AVOIR. || *Recou vrer la vue, vz.* RECOUVRER. || *É tendue de ce qu'on peut voir d lieu où l'on est,* tta otssenn nihin ttin. Tta otssenn nihinttin otssenn *aussi loin que la vue peut porter* || **A la vue de** *(avec régime inan.)* Hottioun, ᶜoǫwes″ioun, ᶜoǫwin ″ioun. *A la vue de tant de crimes il se troubla.* Ekwanelttè oslini ᶜo ″ioun, bedziyé nazhè″an. — *(Avec régime animé):* ǫettioun ǫes″ioun, ǫin″ioun, yè″ioun, ǫi ttioun. || **En vue, à vue.** *Loc. adv* Tssè. Tssèè. Tssè niounininni, *pla ce-le en vue.* || *Avoir la vue su quelqu'un.* Dénennaǫè tta oᶜtiy déné ᶜoǫweddi, beoǫwesni, beo ǫwinᶜlni, yeoǫweᶜlni. *Pas., le prés avec* nin. *Fut.,* dene ᶜeoǫouddi beoǫousni. Oᶜtiye kolou nenna ǫetta beoǫwounᶜlni, *aie bien l'œi sur lui.* || *Avoir en vue,* ᶜkaounin zhenn, ᶜkayenesshenn. *Il n'a e vue que son argent,* yetsamba yi ᶜkayeninzhenn. || *Privé de la vue* dzi eddihin. || *Rendre la vue.* Nana tsseltsi, nanastsi, nananeᶜltsi, na naᶜltsi, nanailtsi. *Pas.,* nanatssel tsin, nanazhestsin, nanazhinᶜltsin nanaᶜltsin. *Fut.,* nanatssoultsi, na naǫwastsi, nanaǫwounᶜltsi. *Il lui rendu la vue,* nanayeᶜltsin.

Vulgaire. *(Homme).* Esdi dénen Ttassi ǫan bekkaoneᶜta ille dénen *peu estimé.* || *(Chose).* Ttassi sa neddi illé.

Vulnérable. Pelᶜtè dé, ǫelᶜtè walli

W

Wagon. *N.* Dingin nadettleli tchoᵓ, *grande voiture à quatre roues.*

Whisky. *N.* ᵓKoan ᵓtouè.

Y

Y. *Adv.* Eyet. Ekoukke, *là.* ‖ *Y en en avoir, vz.* AVOIR. ‖ *Je l'y ai vu,* ekoukke ǫesᵒᵒin. ‖ *Il y est,* eyet shedda, *(s'il s'agit d'une personne) :* eyet hounigerzhnik, *(s'il s'agit d'une chose).*

Yeux. Ennagè. Dénennagè. Dénennagè dagè hodennilᵓ ille, *ne pouvoir lever les yeux, à cause de la vivacité de la lumière.* ‖ *Mettre la main sur ses yeux, vz.* METTRE. ‖ *Mettre la main devant ses yeux pour faire visière, vz.* METTRE. ‖ *Détourner les yeux de quelqu'un, vz.* DÉTOURNER. — Déné ttchya edyin zelᵓta, edyin dénesᵓta, edyin déninlᵓta, edyin dénelᵓta, edyin dénilᵓta, edyin dénouᵓlᵓta. *Pas.,* edyin zégelᵓta, edyin dénégesᵓta. *Fut.,* edyin zoulᵓta, edyin dénoussᵓta. — Edlage gan settchya edyin dénéginlᵓta itta? *Pourquoi donc as-tu détourné les yeux de moi?* ‖ *De pie,* ou *graines de perdrix (baies de l'arbousier des Alpes),* djie dénelkkonn-azé. ‖ *Du bouillon,* tlès ᵓta-ᵓka dénégintloun. *Du pain.* ᵓLesttezh zhile, *ou* lesttezh zhoulè, *vides, trous du pain.*

Z

Zébré. Bedittlissé eᵓlkkéssin dénedzhenn oyin, *régulièrement rayé.*

Zèle. *N.* Hodelyedou ahouninzhenin. Yenihounttlezh anayénihotti illé, *activité ardente, infatigable. Il a du zèle,* déné gan yeninttlezhou anayénitti illé, anayénistti ille, anayeninetti ille, anayenitti illé. *Il a du zèle pour lui, pour son bien,* yeganyéninttlezh, koutta.

Zénith. *N.* Ya-dshi-ttagè-tssenn.

Zéphyr. *N.* Niᵓltssi dennouri.

Zeste. *N.* Djie yaǫè be°tanen nahorzh″ae, *cloisons intérieures de certains fruits.*

Zig-zag. *N.* Dzédé-ho-ǫwin″a, *direction tortueuse.* || *Marcher en zig-zag, vz.* SERPENTER *en marchant.* || *Courir en zig-zag, vz.* COURIR. || **En zig-zag.** *Loc. adv.* Dzèdè oǫwin″ai, *c'est en zig-zag.* °Tounlou dzèdè ǫin″ai, *chemin en zig-zag.* Dzede ouneǫǫai, *il marche en zig-zag.* Dzede neslai ahouneddi, *il me semble que je marche en zig-zag.*

Zinc. *N.* Tsan°l°inen lahottin, *métal ressemblant assez au plomb.*

Zone. *N.* Nihobanen hodindarè nahorzh″ae, *espace de terre long et étroit autour de la terre.*

Zoolâtrie. *N.* Ettchyédou, °tinttchyanaddé tcho ǫa-san-ou-zælni nin, *adoration des animaux.*

Zoologie. Anelttè e°lkkéttchyahe nihokke naǫeddai tta adahoun°lttou tta daouǫenna ekkodénedyai, *étude traitant de tous les animaux qui vivent sur la terre, de leur vie et de leurs mœurs.*

Rebut. Otssinltsenn ; otssinyen, *choses de rien, de rebut, riens, misères, bagatelles.* Otssinyen, helde°l, *il vit de choses de rebut, mange misérablement.* Otssinltsenn koli ǫan yenidinltsenn, *il a un attachement excessif même à des choses de rien. Les choses même de rien sont pour lui matière à avarice.*

Imprimé par Desclée, De Brouwer et Cie. — Bruges.

DU MÊME AUTEUR.

1° **Grammaire de la langue montagnaise.** — MONTRÉAL, 50, rue Cotté, 1889. En dépôt ainsi que les ouvrages qui suivent, chez les RR. Pères Oblats, église St-Joachim, Edmonton, Alberta, Canada. In-8° de 354 pp.

2° **Livre de prières,** *en langue montagnaise.* — MONTRÉAL, Beauchemin et Fils, 255 et 258, rue St-Paul. In-12 de 440 pages, 1890.

3° **Katolik Deney a'tiye dittlisse.** *Livre de prières en langue montagnaise.* — Même éditeur, 1890. In-12 de 404 pages.

4° **Histoire de l'Ancien Testament racontée aux Montagnais.** — MONTRÉAL, 50, rue Cotté, 1889. In-8° de 216 pages.

5° *A METTRE SOUS PRESSE :* **L'Histoire de l'Ancien Testament avec la Vie de Notre-Seigneur** *en langue montagnaise et en caractères syllabiques.* Un volume d'environ 700 pages.

6° **Le même ouvrage,** également en montagnais, mais en caractères romains.

7° **Cours de 207 instructions** en montagnais, qui comprendra 2 volumes d'environ 500 pages chacun.